# LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE

# PROVINCE OF ONTARIO

## SECOND SESSION
## THIRTY-EIGHTH PARLIAMENT

---

## BILLS
## AS ENACTED

---

### SESSION

**From October 11, 2005 – December 15, 2005**
**February 13, 2006 – March 2, 2006**
**March 23, 2006 – June 22, 2006**
**September 25, 2006 – December 21, 2006**
**March 19, 2007 – June 4, 2007**
**Prorogued June 5, 2007**
**Dissolved September 10, 2007**

# INDEX

## SECOND SESSION
## THIRTY-EIGHTH PARLIAMENT

## PUBLIC BILLS

### (Government, Private Member and Committee)

### A


Access to Justice. Hon. Mr. Bryant ..... Bill – 14
Adoption Information Disclosure. Hon. Mrs. Pupatello ..... Bill – 183
Auditor General. Mr. Sterling ..... Bill – 129


### B


Budget Measures. Hon. Mr. Duncan ..... Bill – 197
Budget Measures. Hon. Mr. Duncan ..... Bill – 81
Budget Measures (No. 2). Hon. Mr. Sorbara ..... Bill – 151
Budget Measures and Interim Appropriation. Hon. Mr. Sorbara ..... Bill – 187
Budget Measures (No. 2). Hon. Mr. Duncan ..... Bill – 18


### C


Child and Family Services. Hon. Mrs. Chambers ..... Bill – 210
Clean Water. Hon. Ms. Broten ..... Bill – 43


### D


Duffins Rouge Agricultural Preserve. Hon. Mr. Ramsay ..... Bill – 16


### E


Education (Learning to Age 18). Hon. Ms. Wynne ..... Bill – 52
Education (Progressive Discipline and School Safety). Hon. Ms. Wynne ..... Bill – 212
Education (Student Performance). Hon. Mrs. Pupatello ..... Bill – 78
Election. Hon. Mrs. Bountrogianni ..... Bill – 214
Election. Hon. Mrs. Bountrogianni ..... Bill – 218
Electoral System Referendum. Hon. Mrs. Bountrogianni ..... Bill – 155
Emergency Management. Hon. Mr. Kwinter ..... Bill – 56
Endangered Species. Hon. Mr. Ramsay ..... Bill – 184
Ending Mandatory Retirement. Hon. Mr. Peters ..... Bill – 211
Energy Conservation Responsibility. Hon. Mrs. Cansfield ..... Bill – 21


### F


Fair Access to Regulated Professions. Hon. Mr. Colle ..... Bill – 124
Family Statute Law. Hon. Mr. Bryant ..... Bill – 27

## G

Good Government. Hon. Mr. Bryant ..... Bill – 190
Greater Toronto Transportation Authority. Hon. Mrs. Cansfield ..... Bill – 104

## H

Health System Improvements. Hon. Mr. Smitherman ..... Bill – 171
Highway Traffic (Licence Suspensions). Mr. Zimmer ..... Bill – 209
Highway Traffic (Seat Belts). Hon. Mrs. Cansfield ..... Bill – 148
Human Rights Code. Hon. Mr. Bryant ..... Bill – 107

## I

Income Tax (Ontario Home Electricity Relief). Hon. Mr. Sorbara ..... Bill – 117
Independent Police Review. Hon. Mr. Bryant ..... Bill – 103

## K

Kevin and Jared's Law (Child and Family Services). Mr. Jackson ..... Bill – 89

## L

Law Enforcement and Forfeited Property Management. Hon. Mr. Kwinter ..... Bill – 128
Legislative Assembly. Hon. Mrs. Bountrogianni ..... Bill – 173
Local Health System Integration. Hon. Mr. Smitherman ..... Bill – 36
Long-Term Care Homes. Hon. Mr. Smitherman ..... Bill – 140

## M

Mandatory Blood Testing. Hon. Mr. Kwinter ..... Bill – 28
Ministry of Government Services Consumer Protection and
Service Modernization. Hon. Mr. Phillips ..... Bill – 152
More Time to Appeal. Hon. Mr. Duncan ..... Bill – 85
Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators. Hon. Mr. Sorbara ..... Bill – 65
Municipal Statute. Hon. Mr. Gerretsen ..... Bill – 130

## O

Ontario Municipal Employees Retirement System. Hon. Mr. Gerretsen ..... Bill – 206

## P

Planning and Conservation Land. Hon. Mr. Gerretsen ..... Bill – 51
Private Security and Investigative Services. Hon. Mr. Kwinter ..... Bill – 159
Provincial Advocate for Children and Youth. Hon. Mrs. Chambers ..... Bill – 165
Provincial Parks and Conservation Reserves. Hon. Mr. Ramsay ..... Bill – 11
Public Service of Ontario. Hon. Mr. Phillips ..... Bill – 158

## R

Regulatory Modernization. Hon. Mr. Peters ..... Bill – 69
Residential Tenancies. Hon. Mr. Gerretsen ..... Bill – 109
Respect for Municipalities. Hon. Mr. Gerretsen ..... Bill – 37

## S


Safe Streets. Mr. Lalonde ..... Bill – 58
Safeguarding and Sustaining Ontario's Water. Hon. Ms. Broten ..... Bill – 198
Safer Roads for a Safer Ontario. Hon. Mrs. Cansfield ..... Bill – 203
Securities Transfer. Hon. Mr. Phillips ..... Bill – 41
Strengthening Business through a Simpler Tax System. Hon. Mr. Sorbara ..... Bill – 174
Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario. Hon. Mr. Gerretsen ..... Bill – 53
Supply. Hon. Mr. Duncan ..... Bill – 82
Supply Act, 2007 - Hon. Mr. Sorbara ..... Bill – 188


## T


Traditional Chinese Medicine. Hon. Mr. Smitherman ..... Bill – 50
Transparent Drug System for Patients. Hon. Mr. Smitherman ..... Bill – 102
Transportation. Hon. Mr. Takhar ..... Bill – 169


## W


Workplace Safety and Insurance (Presumptions for Firefighters). Hon. Mr. Peters ..... Bill – 221

## PRIVATE BILLS

1376037 Ontario Inc. Mr. Murdoch ..... Bill – Pr20

**C**

Centre for International Governance Innovation. Mrs. Witmer ..... Bill – Pr32
City of London. Mr. Ramal ..... Bill – Pr24

**G**

Golden Dreams Home and Decor Ltd. Mr. Qaadri ..... Bill – Pr19

**P**

Perimeter Institute. Mrs. Witmer ..... Bill – Pr31
Pontifical Institute of Mediaeval Studies. Mr. Fonseca ..... Bill – Pr21

**R**

Red Leaves Resort Association. Mr. Miller ..... Bill – Pr30
Ronald McDonald House (Hamilton). Ms. Marsales ..... Bill – Pr18
Ronald McDonald House (London). Ms. Matthews ..... Bill – Pr17

**S**

Sheena's Place. Mr. Marchese ..... Bill – Pr29
Sidoff's Cleaners & Tailors Limited. Mr. Craitor ..... Bill – Pr23
Sisters of St. Joseph of Hamilton. Mr. Levac ..... Bill – Pr25

**T**

Talpiot College. Mr. Zimmer ..... Bill – Pr26
Thunder Bay International Airports Authority Inc. Mr. Mauro ..... Bill – Pr27

**U**

University of St. Michael's College. Mr. Fonseca ..... Bill – Pr13

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 11

*(Chapter 12*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to enact the Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006, repeal the Provincial Parks Act and the Wilderness Areas Act and make complementary amendments to other Acts

**The Hon. D. Ramsay**
Minister of Natural Resources

| | |
|---|---|
| 1st Reading | October 25, 2005 |
| 2nd Reading | May 8, 2006 |
| 3rd Reading | June 19, 2006 |
| Royal Assent | June 20, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 11

*(Chapitre 12*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi édictant la Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation, abrogeant la Loi sur les parcs provinciaux et la Loi sur la protection des régions sauvages et apportant des modifications complémentaires à d'autres lois

**L'honorable D. Ramsay**
Ministre des Richesses naturelles

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 25 octobre 2005 |
| 2e lecture | 8 mai 2006 |
| 3e lecture | 19 juin 2006 |
| Sanction royale | 20 juin 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 11 and does not form part of the law. Bill 11 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill enacts the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*, repeals *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*, the *Provincial Parks Act* and the *Wilderness Areas Act* and makes consequential amendments to other statutes.

The purpose of the Act is set out in section 1, the objectives of both provincial parks and conservation reserves are set out in section 2 and the management principles by which the system of provincial parks and conservation reserves is managed are listed in section 3. Nothing in the Act abrogates or derogates from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of aboriginal peoples as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*. Certain terms used in the Act are defined in section 5.

Ontario's provincial parks and conservation reserves are dedicated to the people of Ontario (section 6). Existing provincial parks and conservation reserves are continued (section 7). The Lieutenant Governor in Council may classify provincial parks in one of the following classes: Wilderness Class Parks, Nature Reserve Class Parks, Cultural Heritage Class Parks, Natural Environment Class Parks, Waterway Class Parks and Recreational Class Parks (section 8). The objective of each class of park is set out in section 8.

The Lieutenant Governor may by order create a provincial park or conservation reserve, decrease or increase the area of a provincial park or conservation reserve and may prescribe the boundaries of a provincial park or conservation reserve (subsection 9 (1)). Subject to certain exceptions, if the Lieutenant Governor in Council proposes to dispose of an area of a provincial park or conservation reserve that is 50 hectares or more or 1 per cent or more of the total area of the provincial park or conservation reserve, the Minister shall first report on the proposed disposition to the Assembly, table the proposed new boundaries with the Assembly and the disposition shall not be proceeded with unless the Assembly endorses the new boundaries (subsection 9 (4)).

The Ministry is required to prepare a management direction that applies to each provincial park and conservation reserve (subsection 10 (1)). Each management direction shall be approved by the Minister and may include a management plan or a management statement (subsection 10 (3)). The Minister is required to report publicly on the state of the provincial park and conservation reserve system (section 11).

The Minister is responsible for the control and management of provincial parks and conservation reserves and may define areas on maps or plans as zones and may prescribe or approve policies that apply to the zones (section 12). Subject to the Act and regulations, the Minister may enter into agreements with respect to the use and occupation of lands in provincial parks and conservation reserves (subsection 14 (1)). Subject to certain exceptions, industrial uses are prohibited in provincial parks and conservation reserves (sections 16 to 19).

The Act provides the Minister with certain powers. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may appoint advisory committees (section 23). The Minister may receive gifts related to conservation reserves and provincial parks (section 25) and may charge fees with respect to entrance into and use of provincial parks (section 26). The Minister may also enter into agreements with respect to access roads to provincial parks and conservation reserves (section 28). The Min-

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 11, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 11 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi édicte la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*, abroge la loi intitulée *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*, la *Loi sur les parcs provinciaux* et la *Loi sur la protection des régions sauvages* et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

L'objet de la Loi est énoncé à l'article 1, les objectifs des parcs provinciaux et des réserves de conservation sont énoncés à l'article 2, et les principes de gestion du réseau de parcs provinciaux et de réserves de conservation sont énoncés à l'article 3. La Loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Certains termes utilisés dans la Loi sont définis à l'article 5.

Les parcs provinciaux et les réserves de conservation de l'Ontario sont créés à l'intention de la population de l'Ontario (article 6). Les parcs provinciaux et les réserves de conservation existants sont maintenus (article 7). Le lieutenant-gouverneur en conseil peut classer un parc provincial dans une des catégories suivantes : parcs sauvages, réserves naturelles, parcs du patrimoine culturel, parcs naturels, parcs de voies navigables et parcs de loisirs (article 8). L'objectif de chaque catégorie de parc est énoncé à l'article 8.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, créer un parc provincial ou une réserve de conservation, en diminuer ou en agrandir la superficie et en prescrire les limites (paragraphe 9 (1)). Sous réserve de certaines exceptions, si le lieutenant-gouverneur en conseil propose de disposer d'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation qui mesure 50 hectares ou plus ou qui constitue 1 pour cent ou plus de la superficie totale du parc ou de la réserve, le ministre doit d'abord présenter à l'Assemblée un rapport sur la disposition proposée et déposer devant l'Assemblée les nouvelles limites proposées du parc ou de la réserve. Il ne peut être procédé à la disposition que si l'Assemblée approuve les nouvelles limites (paragraphe 9 (4)).

Le ministère est tenu de préparer une orientation de la gestion qui s'applique à chaque parc provincial et à chaque réserve de conservation (paragraphe 10 (1)). Chaque orientation de la gestion doit être approuvée par le ministre et peut comprendre un plan de gestion ou un état de gestion (paragraphe 10 (3)). Le ministre est tenu de rendre public un rapport sur l'état du réseau de parcs provinciaux et de réserves de conservation (article 11).

Le ministre est chargé de la direction et de la gestion des parcs provinciaux et des réserves de conservation et peut définir des territoires sur les cartes ou les plans en tant que zones et prescrire ou approuver les politiques qui s'y appliquent (article 12). Sous réserve de la Loi et des règlements, il peut conclure des accords concernant l'utilisation et l'occupation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation (paragraphe 14 (1)). Sous réserve de certaines exceptions, les utilisations industrielles sont interdites dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation (articles 16 à 19).

La Loi confère certains pouvoirs au ministre. Ce dernier peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, constituer des comités consultatifs (article 23). Il peut recevoir des dons liés aux réserves de conservation et aux parcs provinciaux (article 25) et exiger des droits relatifs à l'entrée dans les parcs provinciaux et pour leur utilisation (article 26). Il peut également conclure des ententes sur les routes d'accès aux parcs provinciaux et aux réserves de conservation (article 28) et il est

ister is permitted to collect personal information for the purposes of the Act (section 29).

The Act contains enforcement and offence provisions. An officer under the Act has the power and authority of a member of the Ontario Provincial Police as it relates to the enforcement of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Trespass to Property Act*, the *Highway Traffic Act*, the *Criminal Code* (Canada), the *Off-Road Vehicles Act* and the *Motorized Snow Vehicles Act* within a provincial park or conservation reserve. An officer is also given the power to inspect firearms and ammunition (section 38), vehicles, boats and aircrafts (section 39) and, for ensuring compliance with the work permit section, places (section 40). The Act also allows for obtaining a search warrant under the *Provincial Offences Act* (section 41) and warrantless searches in exigent circumstances (section 42). An officer also has the power to arrest without a warrant (section 44).

There are specified offences under the Act (subsection 46 (1)) and a person may also commit an offence by failing to comply or contravening a provision of a regulation under the Act (subsection 46 (2)). The penalty on conviction is a fine of not more than $50,000 or imprisonment of not more than one year or both for a first offence and a fine of not more than $100,000 or imprisonment of not more than one year or both for a second or subsequent offence (subsection 52 (1)). The fine may be increased to not more than $100,000 if the offence was committed for commercial purposes for a first offence or not more than $200,000 for a second or subsequent offence (subsection 52 (2)). There is a two-year limitation period for offences under the Act (section 53).

The Lieutenant Governor in Council is empowered to enact regulations with respect to a broad range of matters concerning provincial parks and conservation reserves (section 54).

autorisé à recueillir des renseignements personnels pour l'application de la Loi (article 29).

La Loi contient des dispositions relatives à son application et aux infractions. Aux termes de la Loi, l'agent possède les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Police provinciale de l'Ontario pour ce qui est d'assurer l'application de la Loi, de la *Loi sur les permis d'alcool*, de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, du *Code de la route*, du *Code criminel* (Canada), de la *Loi sur les véhicules tout terrain* et de la *Loi sur les motoneiges* dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation. La Loi lui confère également le pouvoir d'inspecter des armes à feu et des munitions (article 38), des véhicules, des bateaux et des aéronefs (article 39) et, dans le but de faire observer l'article sur les permis de travail, des endroits (article 40). De plus, la Loi permet d'obtenir un mandat de perquisition en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* (article 41) et de perquisitionner sans mandat dans les circonstances qui l'exigent (article 42). L'agent peut également procéder à des arrestations sans mandat (article 44).

Les infractions à la Loi sont précisées (paragraphe 46 (1)). Une personne peut également commettre une infraction si elle ne se conforme pas ou contrevient à une disposition d'un règlement pris en application de la Loi (paragraphe 46 (2)). La peine prévue en cas de déclaration de culpabilité pour une première infraction est une amende d'au plus 50 000 $ et un emprisonnement d'au plus un an, ou une seule de ces peines. Dans le cas d'une infraction subséquente, la peine prévue est une amende d'au plus 100 000 $ et un emprisonnement d'au plus un an, ou une seule de ces peines (paragraphe 52 (1)). L'amende maximale peut passer à 100 000 $ s'il s'agit d'une première infraction commise à des fins commerciales et à 200 000 $ s'il s'agit d'une infraction subséquente commise à de telles fins (paragraphe 52 (2)). La Loi prévoit un délai de prescription de deux ans pour les infractions (article 53).

Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements sur un vaste éventail de questions touchant les parcs provinciaux et les réserves de conservation (article 54).

# An Act to enact the Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006, repeal the Provincial Parks Act and the Wilderness Areas Act and make complementary amendments to other Acts

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

## CONTENTS


PURPOSE, OBJECTIVES, MANAGEMENT PRINCIPLES AND INTERPRETATION

1. Purpose
2. Objectives
3. Planning and management principles
4. Existing aboriginal or treaty rights
5. Definitions and interpretation

CONTINUATION AND CREATION OF PROVINCIAL PARKS AND CONSERVATION RESERVES AND CLASSIFICATION OF PROVINCIAL PARKS

6. Parks dedicated to the public
7. Existing parks and conservation reserves continued
8. Classification of provincial parks
9. New parks and conservation reserves

PROVINCIAL PARK AND CONSERVATION RESERVE PLANNING AND REPORTING

10. Provincial park and conservation reserve planning
11. Reporting on provincial parks and conservation reserves

ADMINISTRATION AND LAND USE

12. Administration
13. Use and occupation of land
14. Leasing, etc., of lands
15. Hunting, provincial parks
16. Prohibited uses
17. Exception, commercial timber harvesting in Algonquin Provincial Park
18. Exception, oil and gas wells and aggregate pits
19. Exception, existing hydro-electricity generation sites
20. Resource access roads and utility corridors
21. Conditions for approval
22. Work permits




# Loi édictant la Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation, abrogeant la Loi sur les parcs provinciaux et la Loi sur la protection des régions sauvages et apportant des modifications complémentaires à d'autres lois

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

## SOMMAIRE


OBJET, OBJECTIFS, PRINCIPES DE GESTION ET INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Objectifs
3. Principes de planification et de gestion
4. Droits ancestraux ou issus de traités
5. Définitions et interprétation

MAINTIEN ET CRÉATION DE PARCS PROVINCIAUX ET DE RÉSERVES DE CONSERVATION ET CLASSIFICATION DES PARCS PROVINCIAUX

6. Parcs à l'usage du public
7. Maintien des parcs et des réserves de conservation
8. Classification des parcs provinciaux
9. Nouveaux parcs et nouvelles réserves

PLANIFICATION ET RAPPORTS

10. Planification des parcs provinciaux et des réserves de conservation
11. Rapports sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation

ADMINISTRATION ET UTILISATION DES BIENS-FONDS

12. Administration
13. Utilisation et occupation des biens-fonds
14. Location et autres utilisations des biens-fonds
15. Chasse dans les parcs provinciaux
16. Activités interdites
17. Exception : récolte commerciale du bois dans le parc provincial Algonquin
18. Exception : puits de gaz, de pétrole et d'agrégats
19. Exception : installations existantes de production d'hydroélectricité
20. Routes d'accès aux ressources et couloirs de services publics
21. Conditions d'approbation
22. Permis de travail

POWERS OF MINISTER

23. Advisory committees
24. Agreements re powers and duties
25. Gifts
26. Fees and rentals
27. Separate account
28. Access roads to provincial parks, in municipalities
29. Collection of personal information
30. Educational grants

GENERAL

31. Municipal purposes
32. Unopened road allowances, provincial parks
33. Roads, trails and portages
34. Conservation of wildlife
35. Facilities and services in provincial parks
36. Lost, mislaid or abandoned property

ENFORCEMENT AND OFFENCES

37. Powers of officer
38. Power to inspect
39. Inspection of vehicles, boats, aircraft
40. Inspection of places
41. Searches with a warrant
42. Searches without warrant
43. Seizure and forfeiture
44. Arrest without warrant
45. Obstruction of an officer
46. Offence
47. Permit holder may be convicted
48. Vehicle owner may be convicted
49. Corporations
50. Employers and principals
51. Licensees
52. Penalty
53. Limitation period

REGULATIONS

54. Regulations
55. Niagara, St. Clair and St. Lawrence Parks not affected
56. Public Lands Act
57. Subsequent amendments

REPEALS AND AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

58. Algonquin Forestry Authority Act
59. The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61
60. Crown Forest Sustainability Act, 1994
61. Historical Parks Act
62. Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003
63. Mining Act
64. Off-Road Vehicles Act
65. Provincial Parks Act
66. Wilderness Areas Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

67. Commencement
68. Short title

POUVOIRS DU MINISTRE

23. Comités consultatifs
24. Ententes sur les pouvoirs et fonctions
25. Dons
26. Droits et prix de location
27. Compte distinct
28. Routes d'accès : municipalité
29. Collecte de renseignements personnels
30. Bourses d'études

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

31. Fins municipales
32. Réserves routières non ouvertes dans les parcs provinciaux
33. Routes, sentiers et portages
34. Protection de la faune
35. Installations et services
36. Bien perdu, égaré ou abandonné

EXÉCUTION ET INFRACTIONS

37. Pouvoirs des agents
38. Pouvoir d'inspecter
39. Inspection de véhicules, bateaux et aéronefs
40. Inspection des lieux
41. Perquisitions avec mandat
42. Perquisitions sans mandat
43. Saisie et confiscation
44. Arrestation sans mandat
45. Entrave au travail de l'agent
46. Infraction
47. Le titulaire d'un permis peut être déclaré coupable
48. Le propriétaire d'un véhicule peut être déclaré coupable
49. Personnes morales
50. Employeurs et mandants
51. Titulaires de permis
52. Peine
53. Délai de prescription

RÈGLEMENTS

54. Règlements
55. Parcs du Niagara, de la Sainte-Claire et du Saint-Laurent
56. Loi sur les terres publiques
57. Modifications ultérieures

ABROGATIONS ET MODIFICATION D'AUTRES LOIS

58. Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
59. The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61
60. Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne
61. Loi sur les parcs historiques
62. Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha
63. Loi sur les mines
64. Loi sur les véhicules tout terrain
65. Loi sur les parcs provinciaux
66. Loi sur la protection des régions sauvages

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

67. Entrée en vigueur
68. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PURPOSE, OBJECTIVES, MANAGEMENT PRINCIPLES AND INTERPRETATION

**Purpose**

**1.** The purpose of this Act is to permanently protect a system of provincial parks and conservation reserves that includes ecosystems that are representative of all of Ontario's natural regions, protects provincially significant elements of Ontario's natural and cultural heritage, maintains biodiversity and provides opportunities for compatible, ecologically sustainable recreation.

**Objectives**

**Objectives: provincial parks**

**2.** (1) The following are the objectives in establishing and managing provincial parks:

1. To permanently protect representative ecosystems, biodiversity and provincially significant elements of Ontario's natural and cultural heritage and to manage these areas to ensure that ecological integrity is maintained.

2. To provide opportunities for ecologically sustainable outdoor recreation opportunities and encourage associated economic benefits.

3. To provide opportunities for residents of Ontario and visitors to increase their knowledge and appreciation of Ontario's natural and cultural heritage.

4. To facilitate scientific research and to provide points of reference to support monitoring of ecological change on the broader landscape.

**Objectives: conservation reserves**

(2) The following are the objectives in establishing and managing conservation reserves:

1. To permanently protect representative ecosystems, biodiversity and provincially significant elements of Ontario's natural and cultural heritage and to manage these areas to ensure that ecological integrity is maintained.

2. To provide opportunities for ecologically sustainable land uses, including traditional outdoor heritage activities and associated economic benefits.

3. To facilitate scientific research and to provide points of reference to support monitoring of ecological change on the broader landscape.

**Planning and management principles**

**3.** The following principles shall guide all aspects of

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## OBJET, OBJECTIFS, PRINCIPES DE GESTION ET INTERPRÉTATION

**Objet**

**1.** La présente loi a pour objet de protéger de façon permanente un réseau de parcs provinciaux et de réserves de conservation qui comprend des écosystèmes représentatifs de toutes les régions naturelles de l'Ontario, qui protège les éléments du patrimoine naturel et culturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la province, qui maintient la biodiversité et qui offre des possibilités d'activités récréatives compatibles et durables sur le plan écologique.

**Objectifs**

**Objectifs des parcs provinciaux**

**2.** (1) Les objectifs visés lors de la création et de la gestion des parcs provinciaux sont les suivants :

1. Protéger de façon permanente les écosystèmes représentatifs, la biodiversité et les éléments du patrimoine naturel et culturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la province, et gérer ces territoires pour faire en sorte de maintenir leur intégrité écologique.

2. Offrir des possibilités d'activités récréatives de plein air qui sont durables sur le plan écologique et encourager les retombées économiques de telles activités.

3. Offrir aux résidents de l'Ontario et aux visiteurs des occasions de mieux connaître et de mieux apprécier le patrimoine naturel et culturel de l'Ontario.

4. Faciliter la recherche scientifique et fournir des repères pour soutenir la surveillance des changements écologiques du paysage plus étendu.

**Objectifs des réserves de conservation**

(2) Les objectifs visés lors de la création et de la gestion des réserves de conservation sont les suivants :

1. Protéger de façon permanente les écosystèmes représentatifs, la biodiversité et les éléments du patrimoine naturel et culturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la province, et gérer ces territoires pour faire en sorte de maintenir leur intégrité écologique.

2. Offrir des possibilités d'utilisation du territoire qui sont durables sur le plan écologique, y compris des activités patrimoniales traditionnelles de plein air et leurs retombées économiques.

3. Faciliter la recherche scientifique et fournir des repères pour soutenir la surveillance des changements écologiques du paysage plus étendu.

**Principes de planification et de gestion**

**3.** Les principes suivants encadrent tous les aspects de

the planning and management of Ontario's system of provincial parks and conservation reserves:

1. Maintenance of ecological integrity shall be the first priority and the restoration of ecological integrity shall be considered.

2. Opportunities for consultation shall be provided.

**Existing aboriginal or treaty rights**

**4.** Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**Definitions and interpretation**

**5.** (1) In this Act,

"conservation reserve manager" means a person who is designated by the Minister to be in charge of a conservation reserve; ("directeur de réserve de conservation")

"district manager" means the person in charge of the administrative district of the Ministry of Natural Resources in which a conservation reserve is situate; ("chef de district")

"First Nation" means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); ("Première nation")

"Minister" means the Minister of Natural Resources or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; ("ministre")

"Ministry" means the ministry of the Minister; ("ministère")

"officer" includes a conservation officer, a park warden, a park ranger, a district manager, a conservation reserve manager, a superintendent and an assistant superintendent; ("agent")

"public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Ontario, whether or not covered with water; ("terres publiques")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"road" means a highway as defined in the *Highway Traffic Act*; ("route")

"superintendent" means a person who is designated by the Minister as a superintendent to have charge of a provincial park; ("directeur")

"vehicle" includes a motor vehicle as defined in the *Highway Traffic Act*, a motorized snow vehicle as defined in the *Motorized Snow Vehicles Act* and an off-road vehicle as defined in the *Off-Roads Vehicles Act*. ("véhicule")

**Ecological integrity**

(2) Ecological integrity refers to a condition in which biotic and abiotic components of ecosystems and the composition and abundance of native species and biologi-

la planification et de la gestion du réseau de parcs provinciaux et de réserves de conservation de l'Ontario :

1. Le maintien de l'intégrité écologique est la priorité principale et le rétablissement de l'intégrité écologique est pris en considération.

2. Des possibilités de consultation sont offertes.

**Droits ancestraux ou issus de traités**

**4.** La présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

**Définitions et interprétation**

**5.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent» S'entend notamment d'un agent de protection de la nature, d'un gardien de parc, d'un conservateur de parc, d'un chef de district, d'un directeur de réserve de conservation, d'un directeur ou d'un directeur adjoint. («officer»)

«chef de district» Personne à qui incombe la responsabilité d'un district administratif qui relève du ministère des Richesses naturelles et dans lequel est située une réserve de conservation. («district manager»)

«directeur» Personne que désigne le ministre à ce titre et à qui incombe la responsabilité d'un parc provincial. («superintendent»)

«directeur de réserve de conservation» Personne que désigne le ministre à ce titre et à qui incombe la responsabilité d'une réserve de conservation. («conservation reserve manager»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«route» Voie publique au sens du *Code de la route*. («road»)

«terres publiques» Les terres, même immergées, appartenant à Sa Majesté du chef de l'Ontario. («public lands»)

«véhicule» S'entend notamment d'un véhicule automobile au sens du *Code de la route*, d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges* et d'un véhicule tout terrain au sens de la *Loi sur les véhicules tout terrain*. («vehicle»)

**Intégrité écologique**

(2) L'intégrité écologique s'entend d'une condition où les composantes biotiques et abiotiques des écosystèmes et la composition et l'abondance des espèces indigènes et

cal communities are characteristic of their natural regions and rates of change and ecosystem processes are unimpeded.

**Same**

(3) For the purpose of subsection (2), ecological integrity includes, but is not limited to,

(a) healthy and viable populations of native species, including species at risk, and maintenance of the habitat on which the species depend; and

(b) levels of air and water quality consistent with protection of biodiversity and recreational enjoyment.

## CONTINUATION AND CREATION OF PROVINCIAL PARKS AND CONSERVATION RESERVES AND CLASSIFICATION OF PROVINCIAL PARKS

**Parks dedicated to the public**

**6.** Ontario's provincial parks and conservation reserves are dedicated to the people of Ontario and visitors for their inspiration, education, health, recreational enjoyment and other benefits with the intention that these areas shall be managed to maintain their ecological integrity and to leave them unimpaired for future generations.

**Existing parks and conservation reserves continued**

**7.** All provincial parks and conservation reserves in existence when this Act is proclaimed in force shall continue to be reserved, set apart and known as provincial parks or conservation reserves, as the case may be.

**Classification of provincial parks**

**8.** (1) The Lieutenant Governor in Council may classify provincial parks in one of the following classes:

1. Wilderness Class Parks.
2. Nature Reserve Class Parks.
3. Cultural Heritage Class Parks.
4. Natural Environment Class Parks.
5. Waterway Class Parks.
6. Recreational Class Parks.

**Objectives: wilderness class parks**

(2) The objective of wilderness class parks is to protect large areas where the forces of nature can exist freely and visitors travel by non-mechanized means, except as may be permitted by regulation, while engaging in low-impact recreation to experience solitude, challenge and integration with nature.

**Objectives: nature reserve class parks**

(3) The objectives of nature reserve class parks are to protect representative ecosystems and provincially significant elements of Ontario's natural heritage, including distinctive natural habitats and landforms, for their intrin-

des communautés biologiques sont caractéristiques de leurs régions naturelles, et où le rythme des changements et les processus des écosystèmes sont laissés intacts.

**Idem**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intégrité écologique s'entend notamment de ce qui suit :

a) des populations saines et viables d'espèces indigènes, y compris les espèces en péril, et le maintien de l'habitat dont elles dépendent;

b) des niveaux de qualité de l'air et de l'eau qui sont compatibles avec la protection de la biodiversité et la pratique des loisirs.

## MAINTIEN ET CRÉATION DE PARCS PROVINCIAUX ET DE RÉSERVES DE CONSERVATION ET CLASSIFICATION DES PARCS PROVINCIAUX

**Parcs à l'usage du public**

**6.** Les parcs provinciaux et les réserves de conservation de l'Ontario sont créés à l'intention de la population de l'Ontario et des visiteurs à des fins d'inspiration, d'éducation, de santé, de loisirs et à d'autres fins bénéfiques. Il est prévu que ces territoires soient gérés en vue d'en maintenir l'intégrité écologique et de les laisser intacts pour les générations futures.

**Maintien des parcs et des réserves de conservation**

**7.** Les parcs provinciaux et les réserves de conservation qui existent lors de la proclamation en vigueur de la présente loi continuent d'être réservés à ces titres.

**Classification des parcs provinciaux**

**8.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut classer un parc provincial dans une des catégories suivantes :

1. Parcs sauvages.
2. Réserves naturelles.
3. Parcs du patrimoine culturel.
4. Parcs naturels.
5. Parcs de voies navigables.
6. Parcs de loisirs.

**Objectifs des parcs sauvages**

(2) Les parcs sauvages ont pour objectif de protéger les grands espaces où les forces de la nature peuvent exister librement, et où les visiteurs se déplacent par des moyens non mécanisés, sauf selon ce que permettent les règlements, tout en pratiquant des loisirs écologiques dans le but de faire l'expérience de la solitude, relever des défis et communier avec la nature.

**Objectifs des réserves naturelles**

(3) Les réserves naturelles ont pour objectif de protéger, pour leur valeur intrinsèque, les écosystèmes représentatifs et les éléments du patrimoine naturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la

sic value, to support scientific research and to maintain biodiversity.

province, y compris les habitats et reliefs naturels distinctifs, de soutenir la recherche scientifique et de maintenir la biodiversité.

**Objectives: cultural heritage class parks**

(4) The objective of cultural heritage class parks is to protect elements of Ontario's distinctive cultural heritage in open space settings for their intrinsic value and to support interpretation, education and research.

**Objectifs des parcs du patrimoine culturel**

(4) Les parcs du patrimoine culturel ont pour objectif de protéger, pour leur valeur intrinsèque, les éléments du patrimoine culturel distinct de l'Ontario qui sont situés dans des espaces libres et de soutenir l'interprétation, l'éducation et la recherche.

**Objectives: natural environment class parks**

(5) The objectives of natural environment class parks are to protect outstanding recreational landscapes, representative ecosystems and provincially significant elements of Ontario's natural and cultural heritage and to provide high quality recreational and educational experiences.

**Objectifs des parcs naturels**

(5) Les parcs naturels ont pour objectif de protéger les paysages récréatifs exceptionnels, les écosystèmes représentatifs et les éléments du patrimoine naturel et culturel de l'Ontario dont l'importance est reconnue à l'échelle de la province et d'offrir des expériences récréatives et éducatives de qualité.

**Objectives: waterway class parks**

(6) The objectives of waterway class parks are to protect recreational water routes and representative and significant terrestrial and aquatic ecosystems and associated natural and cultural features and to provide high quality recreational and educational experiences.

**Objectifs des parcs de voies navigables**

(6) Les parcs de voies navigables ont pour objectif de protéger les voies plaisancières, les écosystèmes terrestres et aquatiques représentatifs et importants et les caractéristiques naturelles et culturelles connexes et d'offrir des expériences récréatives et éducatives de qualité.

**Objectives: recreational class parks**

(7) The objective of recreational class parks is to provide a wide variety of compatible outdoor recreation opportunities in attractive natural surroundings.

**Objectifs des parcs de loisirs**

(7) Les parcs de loisirs ont pour objectif d'offrir une gamme variée de possibilités d'activités récréatives de plein air compatibles dans un cadre naturel attrayant.

**New parks and conservation reserves**

**9.** (1) The Lieutenant Governor in Council may by order set apart as a provincial park or a conservation reserve any area in Ontario, may decrease or increase the area of any provincial park or conservation reserve and may prescribe the boundaries of any provincial park or conservation reserve.

**Nouveaux parcs et nouvelles réserves**

**9.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, réserver un territoire de l'Ontario en tant que parc provincial ou réserve de conservation, diminuer ou agrandir la superficie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation et en prescrire les limites.

**Acquisition of land**

(2) Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purposes of this Act.

**Acquisition d'un bien-fonds**

(2) Pour l'application de la présente loi, un bien-fonds peut être acquis en application de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*.

**Disposition of land, less than 1 per cent of the area**

(3) The Lieutenant Governor in Council may by order dispose of an area of a provincial park or conservation reserve that is less than 50 hectares or less than 1 per cent of the total area of the provincial park or conservation reserve, whichever is the lesser.

**Disposition d'un bien-fonds — moins de 1 pour cent de la superficie**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, disposer d'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation qui mesure moins de 50 hectares ou qui constitue moins de 1 pour cent de la superficie totale du parc ou de la réserve, selon la plus petite de ces mesures.

**Disposition of land, 1 per cent or more of area**

(4) The Lieutenant Governor in Council may not order the disposition of an area of a provincial park or conservation reserve that is 50 hectares or more or 1 per cent or more of the total area of the provincial park or conservation reserve, unless,

(a) the Minister first reports on the proposed disposition to the Assembly;

(b) the Minister tables the proposed new boundaries of the provincial park or conservation reserve with the Assembly; and

**Disposition d'un bien-fonds — 1 pour cent ou plus de la superficie**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut, par décret, disposer d'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation qui mesure 50 hectares ou plus ou qui constitue 1 pour cent ou plus de la superficie totale du parc ou de la réserve que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre présente d'abord à l'Assemblée un rapport sur la disposition proposée;

b) le ministre dépose devant l'Assemblée les nouvelles limites proposées du parc ou de la réserve;

(c) the Assembly endorses the proposed new boundaries of the provincial park or conservation reserve.

**Exception**

(5) Despite subsection (4), the Lieutenant Governor in Council may order the disposition of an area of a provincial park or conservation reserve that is 50 hectares or more or 1 per cent or more of the total area of the provincial park or conservation reserve if,

(a) the disposition is made as part of a settlement of a claim in respect of aboriginal rights;

(b) the land being disposed of is being added to a national park under the *Canada National Parks Act* or a marine conservation area under the *Canada National Marine Conservation Areas Act*; or

(c) the disposition is being made as part of a transaction that increases the size of the provincial park or conservation reserve and enhances ecological integrity.

## PROVINCIAL PARK AND CONSERVATION RESERVE PLANNING AND REPORTING

**Provincial park and conservation reserve planning**

**Management direction**

**10.** (1) The Minister shall ensure that the Ministry prepare a management direction that applies to each provincial park and conservation reserve,

(a) by the fifth anniversary of the day this section is proclaimed in force, for provincial parks and conservation reserves that exist on the day this section is proclaimed in force and for which no management direction has been deemed to have been approved under this section; or

(b) by the fifth anniversary of the date of the order creating the provincial park or conservation reserve, for provincial parks and conservation reserves that do not exist on the day this section is proclaimed in force.

**Application to more than one provincial park or conservation reserve**

(2) A management direction may apply to one or more provincial parks, one or more conservation reserves or to a combination of provincial parks and conservation reserves.

**Management direction, approval and contents**

(3) A management direction,

(a) shall be approved by the Minister;

(b) shall identify site specific management policies for a provincial park or conservation reserve to cover the 20-year period commencing from the day the direction is finalized; and

c) l'Assemblée approuve les nouvelles limites proposées du parc ou de la réserve.

**Exception**

(5) Malgré le paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, disposer d'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation qui mesure 50 hectares ou plus ou qui constitue 1 pour cent ou plus de la superficie totale du parc ou de la réserve si, selon le cas :

a) la disposition se fait dans le cadre du règlement d'une revendication de droits des autochtones;

b) le bien-fonds faisant l'objet de la disposition est ajouté à un parc national en application de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ou à une aire marine de conservation en application de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*;

c) la disposition se fait dans le cadre d'une transaction qui fait augmenter la superficie du parc provincial ou de la réserve de conservation et renforce l'intégrité écologique.

## PLANIFICATION ET RAPPORTS

**Planification des parcs provinciaux et des réserves de conservation**

**Orientation de la gestion**

**10.** (1) Le ministre veille à ce que le ministère prépare une orientation de la gestion qui s'applique à chaque parc provincial et à chaque réserve de conservation au plus tard :

a) soit le cinquième anniversaire du jour de la proclamation en vigueur du présent article, dans le cas des parcs et des réserves qui existent ce jour-là et à l'égard desquels aucune orientation de la gestion n'est réputée avoir été approuvée en application du présent article;

b) soit le cinquième anniversaire de la date du décret créant le parc ou la réserve, dans le cas des parcs et des réserves qui n'existent pas le jour de la proclamation en vigueur du présent article.

**Application à plusieurs parcs provinciaux ou réserves de conservation**

(2) Une orientation de la gestion peut s'appliquer à un ou plusieurs parcs provinciaux, à une ou plusieurs réserves de conservation ou à une combinaison de parcs provinciaux et de réserves de conservation.

**Approbation et contenu de l'orientation de la gestion**

(3) Chaque orientation de la gestion :

a) est approuvée par le ministre;

b) fait état des politiques de gestion propres à un lieu s'appliquant à un parc provincial ou à une réserve de conservation et couvrant la période de 20 ans qui commence le jour où l'orientation est finalisée;

(c) may include a management statement or a management plan.

**Management statement**

(4) A management statement is a document approved by the Minister that provides a policy and resource management framework that addresses a limited number of non-complex issues or proposals or both for limited capital infrastructure or resource management projects for one or more provincial parks or conservation reserves or for a combination of them.

**Management plan**

(5) A management plan is a document approved by the Minister that provides a policy and resource management framework that addresses substantial and complex issues or proposals or both for substantial capital infrastructure or resource management projects for one or more provincial parks or conservation reserves or for a combination of them.

**Process**

(6) During the process for producing, reviewing and amending a management statement there shall be at least one opportunity for public consultation and during the multi-stage process of producing, reviewing and amending a management plan, there shall be more than one opportunity for public consultation.

**Review of management directions**

(7) Starting on the fifth anniversary of the day this section is proclaimed in force, the Ministry shall annually examine, in an order determined by the Ministry, management directions that have been in place for 10 years or more and shall determine the need for amendment or review of the directions.

**Posting of review**

(8) The results of the examination of management directions under subsection (7) shall be posted in the registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* or made available for public information by other appropriate means.

**Requirement for planning manual**

(9) The Minister shall require that the Ministry prepare and make public, by the second anniversary of the day this section is proclaimed in force, a planning manual to guide the preparation of management statements and management plans for provincial parks and conservation reserves.

**Existing management plans, etc.**

(10) For the purpose of this section, management plans and interim management statements for provincial parks and statements of conservation interest and resource management plans for conservation reserves that exist on the day that this section is proclaimed in force shall be deemed to be approved management directions.

c) peut comprendre un état de gestion ou un plan de gestion.

**État de gestion**

(4) L'état de gestion est un document approuvé par le ministre qui fournit un cadre de gestion des politiques et des ressources portant sur un nombre limité d'enjeux ou de propositions non complexes ou les deux et ayant trait à des projets restreints d'immobilisation ou de gestion des ressources se rapportant à un ou plusieurs parcs provinciaux, à une ou plusieurs réserves de conservation ou à une combinaison de parcs et de réserves.

**Plan de gestion**

(5) Le plan de gestion est un document approuvé par le ministre qui fournit un cadre de gestion des politiques et des ressources portant sur des enjeux ou des propositions importants et complexes ou les deux et ayant trait à des projets majeurs d'immobilisation ou de gestion des ressources se rapportant à un ou plusieurs parcs provinciaux, à une ou plusieurs réserves de conservation ou à une combinaison de parcs et de réserves.

**Processus**

(6) Le processus de préparation, de révision et de modification de l'état de gestion comprend au moins une consultation publique. Le processus à étapes multiples de préparation, de révision et de modification du plan de gestion comprend plus d'une consultation publique.

**Révision des orientations de la gestion**

(7) À compter du cinquième anniversaire du jour de la proclamation en vigueur du présent article, le ministère examine chaque année, dans l'ordre qu'il établit, les orientations de la gestion qui sont en vigueur depuis 10 ans ou plus et décide s'il est nécessaire de les modifier ou réviser.

**Affichage des résultats**

(8) Les résultats de l'examen des orientations de la gestion prévu au paragraphe (7) sont affichés dans le registre établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* ou sont mis à la disposition du public par d'autres moyens appropriés.

**Guide de planification obligatoire**

(9) Le ministre exige du ministère qu'il rédige et rende public, au plus tard le deuxième anniversaire du jour de la proclamation en vigueur du présent article, un guide de planification servant à encadrer la préparation des états et des plans de gestion s'appliquant aux parcs provinciaux et aux réserves de conservation.

**Plans de gestion existants**

(10) Pour l'application du présent article, les plans de gestion et les états de gestion provisoires s'appliquant aux parcs provinciaux et les états de conservation et les plans de gestion des ressources s'appliquant aux réserves de conservation qui existent le jour de la proclamation en vigueur du présent article sont réputés des orientations de la gestion approuvées.

**Reporting on provincial parks and conservation reserves**

**11.** (1) The Minister shall report publicly on the state of the provincial park and conservation reserve system.

**Report contents**

(2) The report shall provide, but shall not be limited to, a broad assessment of the extent to which the objectives of provincial parks and conservation reserves, as set out in this Act, are being achieved, including ecological and socio-economic conditions and benefits, the degree of ecological representation, number and area of provincial parks and conservation reserves, known threats to ecological integrity of provincial parks and conservation reserves and their ecological health and socio-economic benefits.

**Timing of reports**

(3) The Minister shall begin reporting on the system no later than by the fifth anniversary of the day this section is proclaimed in force and all components of the report shall be reported on at least once every five years on a schedule to be determined by the Minister.

**Posting of reports**

(4) The reports shall be posted in the registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* or made available for public information by other appropriate means.

## ADMINISTRATION AND LAND USE

**Administration**

**12.** (1) The Minister is responsible for the control and management of provincial parks and conservation reserves and shall designate a superintendent to have charge of each provincial park and a district manager or conservation reserve manager to have charge of each conservation reserve.

**Zoning in provincial parks and conservation reserves**

(2) As part of the approval of a management direction, the Minister may define areas on maps or plans of provincial parks or conservation reserves as zones and may prescribe or approve policies that apply to the zones.

**Exception**

(3) Despite subsection (2), hunting in a conservation reserve shall not be constrained by zoning but may be restricted solely in accordance with subsection 15 (3).

**Use and occupation of land**

**13.** (1) Land in provincial parks and conservation reserves shall be used and occupied in accordance with this Act and the regulations.

**Prohibition**

(2) No person shall use or occupy land in a provincial park or conservation reserve except in accordance with

**Rapports sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation**

**11.** (1) Le ministre rend public un rapport sur l'état du réseau de parcs provinciaux et de réserves de conservation.

**Contenu du rapport**

(2) Le rapport fait notamment une évaluation globale de la mesure dans laquelle les objectifs des parcs provinciaux et des réserves de conservation, énoncés dans la présente loi, sont atteints, y compris les conditions et retombées écologiques et socio-économiques, le degré de représentation écologique, le nombre de parcs provinciaux et de réserves de conservation et leur superficie, les menaces connues pour l'intégrité écologique des parcs provinciaux et des réserves de conservation, leur santé écologique et leurs retombées socio-économiques.

**Dépôt des rapports**

(3) Le ministre présente un premier rapport sur le réseau au plus tard le cinquième anniversaire du jour de la proclamation en vigueur du présent article. Tous les points que doit couvrir le rapport sont examinés au moins une fois tous les cinq ans selon le calendrier qu'établit le ministre.

**Affichage des rapports**

(4) Les rapports sont affichés dans le registre établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* ou sont mis à la disposition du public par d'autres moyens appropriés.

## ADMINISTRATION ET UTILISATION DES BIENS-FONDS

**Administration**

**12.** (1) Le ministre est chargé de la direction et de la gestion des parcs provinciaux et des réserves de conservation. Il confie la responsabilité de chaque parc provincial au directeur qu'il désigne et celle de chaque réserve de conservation au chef de district ou directeur de réserve de conservation qu'il désigne.

**Zonage des parcs provinciaux et des réserves de conservation**

(2) Lorsqu'il approuve une orientation de la gestion, le ministre peut définir des territoires sur les cartes ou les plans des parcs provinciaux ou des réserves de conservation en tant que zones et prescrire ou approuver les politiques s'y appliquant.

**Exception**

(3) Malgré le paragraphe (2), la chasse dans une réserve de conservation n'est pas restreinte par le zonage et ne peut être limitée que conformément au paragraphe 15 (3).

**Utilisation et occupation des biens-fonds**

**13.** (1) L'utilisation et l'occupation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation se font conformément à la présente loi et aux règlements.

**Interdiction**

(2) Nul ne doit utiliser ou occuper des biens-fonds situés dans un parc provincial ou une réserve de conserva-

this Act and the regulations.

**Leasing, etc., of lands**

**14.** (1) Subject to this Act and the regulations, the Minister may enter into commercial agreements with respect to the use and occupation of land in provincial parks and conservation reserves.

**Leasing, etc., of land, private non-commercial purposes**

(2) The Minister may lease land in a provincial park or conservation reserve or issue a land use permit or licence of occupation in respect of land in a provincial park or conservation reserve for private non-commercial purposes if the granting of the lease or the issuing of the land use permit or licence of occupation,

(a) is consistent with this Act and the regulations; and

(b) extends the term of occupation of an existing lease holder or holder of a land use permit or licence of occupation.

**Existing commercial agreements, etc.**

(3) Commercial agreements, leases, land use permits and licences of occupation made in respect of the use or occupation of land in provincial parks or conservation reserves before this section is proclaimed in force shall continue according to their terms and shall be deemed to have been made under this Act.

**Hunting, provincial parks**

**15.** (1) Hunting is not permitted in provincial parks unless it is allowed by regulation made under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

**Hunting, exception Algonquin Park**

(2) Despite subsection (1) and the repeal of *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*, hunting is permitted on the public lands in the Geographic Townships of Bruton and Clyde that were added to Algonquin Park by section 1 of *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*.

**Hunting, conservation reserves**

(3) Hunting is permitted in conservation reserves unless it is prohibited by regulation made under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

**Prohibited uses**

**16.** (1) The following activities shall not be carried out on lands that are part of a provincial park or conservation reserve:

1. Commercial timber harvest.
2. Generation of electricity.

tion si ce n'est conformément à la présente loi et aux règlements.

**Location et autres utilisations des biens-fonds**

**14.** (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut conclure des accords commerciaux concernant l'utilisation et l'occupation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation.

**Location et autres utilisations à des fins privées et non commerciales**

(2) Le ministre peut, à des fins privées et non commerciales, donner à bail des biens-fonds situés dans un parc provincial ou une réserve de conservation ou délivrer à leur égard un permis d'utilisation des terres ou un permis d'occupation, si la délivrance du bail ou du permis :

a) d'une part, est compatible avec la présente loi et les règlements;

b) d'autre part, prolonge la durée de l'occupation d'un titulaire existant de bail, de permis d'utilisation des terres ou de permis d'occupation.

**Accords commerciaux existants**

(3) Les accords commerciaux, baux, permis d'utilisation des terres et permis d'occupation qui sont conclus ou délivrés à l'égard de l'utilisation ou de l'occupation de biens-fonds situés dans les parcs provinciaux ou les réserves de conservation avant la proclamation en vigueur du présent article demeurent en vigueur selon leurs conditions et sont réputés avoir été conclus ou délivrés en vertu de la présente loi.

**Chasse dans les parcs provinciaux**

**15.** (1) La chasse n'est pas permise dans les parcs provinciaux, sauf si un règlement pris en application de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* l'autorise.

**Exception : parc Algonquin**

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'abrogation de la loi intitulée *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61*, la chasse est permise sur les terres publiques situées dans les cantons géographiques de Bruton et de Clyde qui ont été ajoutées au parc Algonquin aux termes de l'article 1 de cette loi.

**Chasse dans les réserves de conservation**

(3) La chasse est permise dans les réserves de conservation, sauf si un règlement pris en application de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* l'interdit.

**Activités interdites**

**16.** (1) Les activités suivantes sont interdites sur les biens-fonds qui font partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation :

1. La récolte commerciale du bois.
2. La production d'électricité.

3. Prospecting, staking mining claims, developing mineral interests or working mines.

4. Extracting aggregate, topsoil or peat.

5. Other industrial uses.

**Definitions**

(2) In this section and in sections 17 to 20,

"aggregate" means gravel, sand, clay, earth, shale, stone, limestone, dolostone, sandstone, marble, granite, rock or other material prescribed under the *Aggregate Resources Act*; ("agrégats")

"generation of electricity" means the generation of electricity through the deployment or construction of electrical energy producing devices or facilities and supporting infrastructure, including wind turbines, solar panels, pump storage facilities, reservoirs, impoundments and water control structures or weirs; ("production d'électricité")

"minerals" means all naturally occurring metallic and non-metallic minerals, including natural gas, petroleum, coal, salt, quarry and pit material, gold, silver and all rare and precious minerals and metals, but does not include sand, gravel and peat; ("minéraux")

"prospecting" means the investigating of, or searching for, minerals for the purpose of developing mineral interests. ("prospection")

**Exception, commercial timber harvesting in Algonquin Provincial Park**

**17.** (1) Despite section 16, timber may be harvested for commercial purposes in Algonquin Provincial Park in accordance with the *Algonquin Forestry Authority Act*, the Algonquin Provincial Park Management Plan and the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*.

**Interpretation**

(2) Nothing in section 16 prevents the harvesting of timber for the purposes of forest research or forest management in support of provincial park or conservation reserves objectives and consistent with this Act and the regulations.

**Charges**

(3) Crown charges for timber harvested under subsection (2) may be determined by the Minister.

**Sale of timber**

(4) Nothing in section 16 prevents the sale of timber harvested under subsection (2).

**Exception, oil and gas wells and aggregate pits**

**18.** (1) Despite section 16,

3. La prospection minière, le jalonnement de claims, la mise en valeur d'intérêts sur des minéraux ou l'exécution de travaux relativement à des mines.

4. L'extraction d'agrégats, de sol arable ou de tourbe.

5. D'autres utilisations industrielles.

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 17 à 20.

«agrégats» Gravier, sable, argile, terre, argile schisteuse, pierre, calcaire, dolomie, grès, marbre, granit, roches ou les autres matières prescrites par la *Loi sur les ressources en agrégats*. («aggregate»)

«minéraux» Minerais métalliques ou non métalliques naturels. S'entend en outre du gaz naturel, du pétrole, du charbon, du sel, du produit de carrières et de puits, de l'or, de l'argent et de tous les métaux et minéraux rares et précieux, à l'exclusion du sable, du gravier et de la tourbe. («minerals»)

«production d'électricité» Production d'électricité au moyen de la mise en place ou de la construction d'appareils ou d'installations servant à produire de l'énergie électrique, notamment des éoliennes, des panneaux solaires, des installations d'accumulation par pompage, des réservoirs, des retenues et des structures ou déversoirs de régulation des eaux, et de leur infrastructure de soutien. («generation of electricity»)

«prospection» Recherches en vue de la découverte de minéraux pour la mise en valeur d'intérêts sur des minéraux. («prospecting»)

**Exception : récolte commerciale du bois dans le parc provincial Algonquin**

**17.** (1) Malgré l'article 16, le bois dans le parc provincial Algonquin peut être récolté à des fins commerciales conformément à la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin*, au plan de gestion du parc provincial Algonquin et à la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*.

**Interprétation**

(2) L'article 16 n'a pas pour effet d'empêcher la récolte du bois aux fins de la recherche forestière ou de la gestion forestière qui soutient les objectifs des parcs provinciaux ou des réserves de conservation et qui est compatible avec la présente loi et les règlements.

**Redevances**

(3) Le ministre peut fixer les redevances de la Couronne relatives au bois récolté en vertu du paragraphe (2).

**Vente de bois**

(4) L'article 16 n'a pas pour effet d'empêcher la vente du bois récolté en vertu du paragraphe (2).

**Exception : puits de gaz, de pétrole et d'agrégats**

**18.** (1) Malgré l'article 16 :

(a) oil and gas wells located in a provincial park or conservation reserve on the day this section is proclaimed in force may continue to operate;

(b) oil and gas wells that are located in an area before the area becomes a provincial park or conservation reserve or a part of one may continue to operate; and

(c) aggregate pits located in provincial parks and conservation reserves that are authorized under the *Aggregate Resources Act* to operate on the day this section is proclaimed in force may continue in accordance with existing licences, permits or other authorizations.

**Exception, aggregate pits**

(2) Nothing in section 16 prevents the use of aggregate for provincial park or conservation reserve purposes if the aggregate is produced in the provincial park or conservation reserve incidentally as a result of construction activities authorized under this Act.

**Exception, aggregate pits in Algonquin Park**

(3) Despite section 16, new aggregate pits may be established in areas of Algonquin Park in accordance with the Algonquin Park Management Plan in support of forest operations if the Minister is satisfied that the Algonquin Forestry Authority,

(a) has demonstrated the need for the aggregate; and

(b) will ensure that the aggregate pits are managed so as to minimize environmental impacts and will be rehabilitated in a timely manner consistent with the objectives of this Act as applicable to the Park.

**Exception, existing hydro-electricity generation sites**

**19.** (1) Despite section 16, facilities for the generation of electricity located in a provincial park or conservation reserve that exist on the day this section is proclaimed in force may continue to operate and be maintained and, with the approval of the Minister, may be improved, rebuilt or altered.

**Exception, not connected to IESO-controlled grid**

(2) Despite section 16 and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, facilities for the generation of electricity may be developed in provincial parks and conservation reserves for use within communities that are not connected to the IESO-controlled grid.

**Exception, existing commitments**

(3) If a facility for the generation of electricity was specifically identified in a Ministry land use plan before the site where the facility is to be located was regulated as part of a provincial park or conservation reserve, the facility may be developed subject to the approval of the Minister.

a) les puits de gaz et de pétrole qui sont situés dans un parc provincial ou une réserve de conservation le jour de la proclamation en vigueur du présent article peuvent continuer à être exploités;

b) les puits de gaz et de pétrole qui étaient situés dans un territoire avant qu'il ne devienne un parc provincial ou une réserve de conservation, ou une partie d'un parc ou d'une réserve, peuvent continuer à être exploités;

c) les puits d'agrégats qui sont situés dans les parcs provinciaux ou les réserves de conservation et dont l'exploitation est autorisée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* le jour de la proclamation en vigueur du présent article peuvent continuer à être exploités conformément aux licences, permis ou autres autorisations existants.

**Exception : puits d'agrégats**

(2) L'article 16 n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation d'agrégats aux fins d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation s'ils sont les sous-produits d'activités de construction autorisées en vertu de la présente loi.

**Exception : puits d'agrégats dans le parc Algonquin**

(3) Malgré l'article 16, de nouveaux puits d'agrégats peuvent être établis à l'appui d'opérations forestières dans des secteurs du parc Algonquin conformément au plan de gestion du parc Algonquin si le ministre est convaincu que l'Agence de foresterie du parc Algonquin :

a) d'une part, a démontré la nécessité de ces nouveaux agrégats;

b) d'autre part, veillera à ce que les puits soient gérés de façon à minimiser les répercussions sur l'environnement et à ce qu'ils soient réhabilités en temps opportun conformément aux objectifs de la présente loi applicables au parc Algonquin.

**Exception : installations existantes de production d'hydroélectricité**

**19.** (1) Malgré l'article 16, les installations de production d'électricité qui sont situées dans un parc provincial ou une réserve de conservation et qui existent le jour de la proclamation en vigueur du présent article peuvent continuer à être exploitées et entretenues et peuvent, avec l'approbation du ministre, être améliorées, reconstruites ou modifiées.

**Exception : collectivités non reliées au réseau dirigé par la SIERE**

(2) Malgré l'article 16 et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, des installations de production d'électricité peuvent être mises en place dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation si elles sont destinées à alimenter des collectivités qui ne sont pas reliées au réseau dirigé par la SIERE.

**Exception : engagements existants**

(3) Si une installation de production d'électricité était précisée expressément dans un plan d'aménagement du territoire du ministère et que le lieu où elle devait être située a été réservé en tant qu'une partie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation, elle peut être mise en place sous réserve de l'approbation du ministre.

**Exception, generation for park or conservation reserve purposes**

(4) Subject to the approval of the Minister and to applicable policies and management directions, a facility for the generation of electricity may be developed in a provincial park or conservation reserve to generate electricity for use for provincial park or conservation reserve purposes.

**Definitions**

(5) In this section,

"IESO" means the Independent Electricity System Operator continued under Part II of the *Electricity Act, 1998*; ("SIERE")

"IESO-controlled grid" means the transmission systems with respect to which, pursuant to agreements, the IESO has authority to direct operations. ("réseau dirigé par la SIERE")

**Resource access roads and utility corridors**

**Resource access roads**

**20.** (1) Subject to the policies of the Ministry and the approval of the Minister, with or without conditions, resource access roads and trails for non-provincial park and conservation reserve uses in provincial parks and conservation reserves are permitted in the following circumstances:

1. Roads and trails that are required for reasonable access to existing mining tenure or claims within a provincial park or conservation reserve or surrounded by a provincial park or conservation reserve.
2. Roads and trails that are required to access minerals or Crown timber outside of a provincial park or conservation reserve.

**Utility corridors**

(2) Subject to the policies of the Ministry and the approval of the Minister, with or without conditions, utility corridors, including but not limited to utility corridors for electrical transmission lines, are permitted in provincial parks and conservation reserves.

**Conditions for approval, resource access road, etc.**

(3) In addition to the conditions in section 21, in approving a resource access road or trail or a utility corridor, the Minister must be satisfied that when the road, trail or utility corridor is no longer required for the purpose for which it was approved or will not be used for a period of five years or more,

(a) the road, trail or utility corridor will be closed and effective measures will be taken to prevent its use; and

(b) rehabilitation and removal of infrastructure will be undertaken at the direction of the Minister.

**Exception : production aux fins d'un parc ou d'une réserve**

(4) Sous réserve de l'approbation du ministre et des politiques et orientations de la gestion applicables, une installation de production d'électricité peut être mise en place dans un parc provincial ou une réserve de conservation en vue de produire de l'électricité aux fins du parc ou de la réserve.

**Définitions**

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«réseau dirigé par la SIERE» Ensemble des réseaux de transport dont la SIERE a, aux termes d'accords, le pouvoir de diriger les activités. («IESO-controlled grid»)

«SIERE» La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité maintenue aux termes de la partie II de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («IESO»)

**Routes d'accès aux ressources et couloirs de services publics**

**Routes d'accès aux ressources**

**20.** (1) Sous réserve des politiques du ministère et de l'approbation du ministre, assortie ou non de conditions, les routes et sentiers d'accès aux ressources non destinés à l'usage des parcs provinciaux et des réserves de conservation sont permis dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation dans les circonstances suivantes :

1. Ils sont nécessaires afin d'assurer un accès raisonnable aux tenures minières ou claims qui sont à l'intérieur des limites d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation ou qui sont entourés d'un parc ou d'une réserve.
2. Ils sont nécessaires afin d'assurer l'accès aux minéraux ou au bois de la Couronne qui sont à l'extérieur des limites d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation.

**Couloirs de services publics**

(2) Sous réserve des politiques du ministère et de l'approbation du ministre, assortie ou non de conditions, les couloirs de services publics, notamment ceux qui sont réservés aux lignes de transport d'électricité, sont permis dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation.

**Conditions d'approbation des routes d'accès aux ressources**

(3) Outre les conditions prévues à l'article 21, lorsqu'il approuve une route ou un sentier d'accès aux ressources ou un couloir de services publics, le ministre doit être convaincu que, lorsque la route, le sentier ou le couloir ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il a été approuvé ou ne sera pas utilisé pendant cinq ans ou plus :

a) d'une part, il sera fermé et des mesures efficaces seront prises en vue d'empêcher son utilisation;

b) d'autre part, la réhabilitation et l'enlèvement de l'infrastructure seront entrepris sur les directives du ministre.

**Existing roads, etc.**

(4) Authorized resource access roads and trails and utility corridors in provincial parks or conservation reserves that exist on the day this section is proclaimed in force,

(a) are deemed to comply with the policies under this Act and to have the approval of the Minister; and

(b) are not subject to subsection (3).

**Expansion of existing roads, etc.**

(5) Despite subsection (4), the expansion or improvement of a resource access road or trail or utility corridor that exists on the day this section is proclaimed in force is subject to the approval of the Minister.

**Definition**

(6) In this section,

"resource access roads and trails" means roads or trails constructed for or used to support,

(a) timber harvest, or

(b) prospecting, staking mining claims, developing mineral interests or working mines,

but does not include roads or trails constructed for or used for recreational purposes or other resource access purposes.

**Conditions for approval**

**21.** (1) In approving the development of a facility for the generation of electricity under subsection 19 (3) or (4) or approving a resource access road or trail or a utility corridor under section 20, the Minister must be satisfied that the following conditions are met:

1. There are no reasonable alternatives.
2. Lowest cost is not the sole or overriding justification.
3. Environmental impacts have been considered and all reasonable measures will be undertaken to minimize harmful environmental impact and to protect ecological integrity.

**Same**

(2) In approving the development of a facility for the generation of electricity under subsection 19 (2), the Lieutenant Governor in Council must be satisfied that the conditions in subsection (1) are met.

**Work permits**

**22.** (1) Except in accordance with the terms and conditions of a work permit issued under this Act, no person shall, in a provincial park or conservation reserve, cause or permit,

**Routes existantes**

(4) Les routes et sentiers d'accès aux ressources et les couloirs de services publics autorisés dans les parcs provinciaux ou les réserves de conservation qui existent le jour de la proclamation en vigueur du présent article :

a) d'une part, sont réputés être conformes aux politiques élaborées en application de la présente loi et avoir reçu l'approbation du ministre;

b) d'autre part, ne sont pas assujettis au paragraphe (3).

**Agrandissement des routes existantes**

(5) Malgré le paragraphe (4), l'agrandissement ou l'amélioration d'une route ou d'un sentier d'accès aux ressources ou d'un couloir de services publics qui existe le jour de la proclamation en vigueur du présent article est assujetti à l'approbation du ministre.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«routes et sentiers d'accès aux ressources» Routes ou sentiers construits pour les activités suivantes ou utilisés en vue de les faciliter :

a) la récolte du bois;

b) la prospection, le jalonnement de claims, la mise en valeur d'intérêts sur des minéraux ou l'exécution de travaux relativement à des mines.

Sont toutefois exclus de la présente définition les routes ou sentiers construits ou utilisés à des fins de loisirs ou aux fins d'accès à d'autres ressources.

**Conditions d'approbation**

**21.** (1) Lorsqu'il approuve la mise en place d'une installation de production d'électricité aux termes du paragraphe 19 (3) ou (4), ou lorsqu'il approuve une route ou un sentier d'accès aux ressources ou un couloir de services publics aux termes de l'article 20, le ministre doit être convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

1. Il n'y a pas d'autres options raisonnables.
2. Le coût le moins élevé n'est ni la seule ni la principale justification.
3. Les répercussions sur l'environnement ont été examinées et toutes les mesures raisonnables seront prises en vue de réduire au minimum les atteintes à l'environnement et de protéger l'intégrité écologique.

**Idem**

(2) Lorsqu'il approuve la mise en place d'une installation de production d'électricité aux termes du paragraphe 19 (2), le lieutenant-gouverneur en conseil doit être convaincu que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont réunies.

**Permis de travail**

**22.** (1) Sauf conformément aux conditions d'un permis de travail délivré en vertu de la présente loi, nul ne doit faire faire ou permettre, dans un parc provincial ou une réserve de conservation :

(a) the construction, expansion or placement of any building, structure or thing;

(b) the construction of any trail or road;

(c) the clearing of any land;

(d) the dredging or filling of any shore lands; or

(e) any activity permitted under section 17, 18, 19 or 20 that causes, results or is expected to result in a major disruption or impairment of the ecological integrity of a provincial park or conservation reserve.

**Same**

(2) For greater certainty, a work permit is required for activities described in subsection (1) even if the lands are occupied under the authority of a lease, land use permit or a licence of occupation.

**Order to cease work**

(3) An officer who finds that there is a contravention of subsection (1) may order that the activity constituting the contravention cease until a work permit authorizing the activity has been obtained.

**Daily penalty**

(4) Any person who continues the activity or causes or permits the activity to be continued after an order has been made is guilty of an offence and on conviction is, in addition to any fine that may be imposed under section 52, liable to a fine of not less than $1,000 for each day the activity is continued in contravention of the order.

**Existing work permits**

(5) Work permits issued for activities in a provincial park or conservation reserve before this section is proclaimed in force shall be deemed to be work permits issued under this Act.

## POWERS OF MINISTER

**Advisory committees**

**23.** The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may appoint committees to perform such advisory functions as are considered necessary or desirable in connection with the administration of one or more of the provincial parks or conservation reserves and fix the terms of reference and procedures of such committees.

**Agreements re powers and duties**

**24.** (1) The Minister may enter into an agreement with any person authorizing or requiring the person to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister or a superintendent, district manager or conservation reserve manager under this Act.

a) la construction, l'agrandissement ou la mise en place d'un bâtiment, d'une structure ou d'une chose;

b) la construction d'un sentier ou d'une route;

c) le défrichage de terres;

d) le dragage ou le remblayage de terres riveraines;

e) une activité, permise en vertu de l'article 17, 18, 19 ou 20, qui cause ou entraîne ou qui entraînera vraisemblablement une perturbation ou une dégradation majeures de l'intégrité écologique d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation.

**Idem**

(2) Il est entendu que les activités visées au paragraphe (1) exigent un permis de travail même si les biens-fonds sont occupés en vertu d'un bail, d'un permis d'utilisation des terres ou d'un permis d'occupation.

**Ordre de cesser les travaux**

(3) L'agent qui constate qu'il y a contravention au paragraphe (1) peut ordonner que l'activité qui constitue la contravention cesse jusqu'à ce que soit obtenu un permis de travail l'autorisant.

**Peine journalière**

(4) Quiconque poursuit l'activité ou fait en sorte ou permet qu'elle se poursuive après qu'a été rendu un ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité et en plus de toute amende imposée en vertu de l'article 52, d'une amende d'au moins 1 000 $ pour chaque journée pendant laquelle l'activité se poursuit contrairement à l'ordre.

**Permis de travail existants**

(5) Les permis de travail délivrés avant la proclamation en vigueur du présent article pour des activités qui sont entreprises dans un parc provincial ou une réserve de conservation sont réputés des permis de travail délivrés en vertu de la présente loi.

## POUVOIRS DU MINISTRE

**Comités consultatifs**

**23.** Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, constituer des comités pour exercer les fonctions consultatives jugées nécessaires ou souhaitables relativement à l'administration d'un ou de plusieurs parcs provinciaux ou d'une ou de plusieurs réserves de conservation. Il fixe le mandat et le mode de fonctionnement de ces comités.

**Ententes sur les pouvoirs et fonctions**

**24.** (1) Le ministre peut conclure une entente avec une personne, qui autorise celle-ci à exercer, ou exige de celle-ci qu'elle exerce, tout pouvoir ou toute fonction que la présente loi attribue au ministre, à un directeur, à un chef de district ou à un directeur de réserve de conservation.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply to the powers of the Minister under section 25.

**Terms and conditions**

(3) An agreement under subsection (1) may contain such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

**Deeds and contracts**

(4) Section 6 of the *Executive Council Act* does not apply to a deed or contract that is executed under an agreement made under subsection (1).

**Gifts**

**25.** (1) The Minister may receive and take from any person by grant, gift, devise, bequest or otherwise, any property, real or personal, or any interest in property, to support research, monitoring, education or any other related purpose in respect of a provincial park or conservation reserve.

**Surface rights**

(2) Where only the surface rights in land are received and taken by the Minister under subsection (1) and the mines and minerals are not vested in the Crown, paragraph 3 of subsection 16 (1) does not apply to the land.

**Fees and rentals**

**Fees and rentals, provincial parks**

**26.** (1) The Minister may establish and charge,

(a) fees for entrance into provincial parks of persons, vehicles, boats or aircraft;

(b) fees for the use of provincial parks or of any facilities or services in provincial parks; and

(c) fees and rentals for any licence, permit, lease or other right issued, made or given in respect of a provincial park.

**Fees, conservation reserves**

(2) The Minister may prescribe by regulation fees that apply in respect of conservation reserves.

**Service fees**

(3) Despite any other Act, any lease, licence of occupation or land use permit granted or issued under this Act or a predecessor Act shall be deemed to include a term requiring the payment of a service fee, in addition to the payment of rent under the lease or of the fee charged under the licence or permit.

**Determination of service fee**

(4) The superintendent in charge of the provincial park or the district manager or conservation reserve manager in charge of the conservation reserve shall determine the amount of the service fee based on,

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs que l'article 25 confère au ministre.

**Conditions**

(3) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des conditions que le ministre estime appropriées.

**Actes scellés et contrats**

(4) L'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif* ne s'applique pas à un acte scellé ou un contrat souscrit en vertu d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1).

**Dons**

**25.** (1) En vue de soutenir la recherche, la surveillance, l'éducation ou toute autre fin connexe à l'égard d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation, le ministre peut recevoir et accepter de quiconque, notamment par cession, don ou legs, un bien meuble ou immeuble ou un intérêt sur un bien.

**Droits de surface**

(2) Si le ministre ne reçoit et n'accepte, aux termes du paragraphe (1), que les droits de surface d'un bien-fonds et que les mines et minerais ne sont pas dévolus à la Couronne, la disposition 3 du paragraphe 16 (1) ne s'applique pas au bien-fonds.

**Droits et prix de location**

**Droits et prix de location : parcs provinciaux**

**26.** (1) Le ministre peut fixer et exiger ce qui suit :

a) des droits relatifs à l'entrée des personnes, véhicules, bateaux ou aéronefs dans les parcs provinciaux;

b) des droits pour l'utilisation des parcs provinciaux ou des installations ou services dans les parcs provinciaux;

c) des droits et des prix de location pour l'obtention d'une licence, d'un permis, d'un bail ou d'un autre droit qui est délivré, conclu ou octroyé relativement à un parc provincial.

**Droits : réserves de conservation**

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire les droits qui s'appliquent aux réserves de conservation.

**Frais de service**

(3) Malgré toute autre loi, les baux, permis d'occupation ou permis d'utilisation des terres conclus ou délivrés aux termes de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace sont réputés comprendre une condition exigeant le versement de frais de service, en plus du paiement du loyer prévu par le bail ou des droits exigés en vertu du permis.

**Établissement des frais de service**

(4) Le directeur responsable du parc provincial ou le chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable de la réserve de conservation établit le montant des frais de service en se fondant sur ce qui suit :

(a) the cost to construct, operate and maintain the services provided in connection with the property being leased or occupied; and

(b) the cost incurred in the administration of the lease, licence of occupation or land use permit.

**Application**

(5) Subsection (3) applies to leases, licences of occupation and land use permits entered into or issued before and after this section is proclaimed in force.

**Separate account**

**27.** (1) The following amounts in respect of provincial parks shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund:

1. All fines, fees and rentals paid under this Act or the regulations.
2. All amounts received by the Crown under agreements made under this Act or the regulations.
3. All costs or expenses recovered by the Crown under subsection 52 (7).
4. All other revenues generated by provincial parks.

**Money in account**

(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

**Payments out of account**

(3) The Minister may direct that money be paid out of the separate account to the Minister or a person specified by the Minister if,

(a) the payment will be used for a purpose related to provincial parks; or

(b) the payment will be used to,

(i) refund all or part of an amount paid under this Act or the regulations, or

(ii) make a payment under subsection 36 (2).

**Annual report**

(4) The Minister shall ensure that a report is prepared annually on the financial affairs of the separate account.

**Tabling of report**

(5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Assembly.

a) les frais de construction, d'exploitation et d'entretien des services fournis à l'égard du bien donné à bail ou occupé;

b) les frais engagés pour l'administration du bail, du permis d'occupation ou du permis d'utilisation des terres.

**Application**

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux baux, permis d'occupation et permis d'utilisation des terres conclus ou délivrés avant et après la proclamation en vigueur du présent article.

**Compte distinct**

**27.** (1) Les sommes suivantes relatives aux parcs provinciaux sont détenues dans un compte distinct du Trésor :

1. Les amendes, droits et prix de location versés en application de la présente loi ou des règlements.
2. Les sommes reçues par la Couronne en vertu d'ententes conclues en application de la présente loi ou des règlements.
3. Les frais ou dépenses recouvrés par la Couronne en vertu du paragraphe 52 (7).
4. Toutes les autres recettes provenant des parcs provinciaux.

**Sommes versées au compte**

(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

**Prélèvements sur le compte**

(3) Le ministre peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées au ministre ou à la personne qu'il précise si, selon le cas :

a) ce versement servira à une fin relative aux parcs provinciaux;

b) ce versement servira à l'une ou l'autre des fins suivantes :

(i) rembourser la totalité ou une partie d'une somme versée en application de la présente loi ou des règlements,

(ii) faire un paiement en application du paragraphe 36 (2).

**Rapport annuel**

(4) Le ministre fait en sorte que soit rédigé annuellement un rapport sur la situation financière du compte distinct.

**Dépôt du rapport**

(5) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée.

**Access roads to provincial parks, in municipalities**

**28.** (1) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into an agreement with a municipality for the construction or maintenance of a road or the reconstruction or maintenance of an existing road under the jurisdiction and control of the municipality for the purpose of providing access to a provincial park or a conservation reserve.

**Jurisdiction and control of road**

(2) A road constructed, reconstructed or maintained under an agreement made under subsection (1) remains under the jurisdiction and control of the municipality.

**Same, in unorganized territory**

(3) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may arrange with the road commissioners elected under the *Statute Labour Act* or with a person who is the owner of land in territory without municipal organization for the construction or maintenance of a road in the territory for the purpose of providing access to a provincial park or a conservation reserve.

**Provincial share of costs**

(4) The provincial share of the cost of the construction or maintenance of a road or the reconstruction or maintenance of an existing road under this section may be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

**Collection of personal information**

**29.** The Minister may collect personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purposes of this Act.

**Educational grants**

**30.** The Minister may provide educational grants to students who work in provincial parks or conservation reserves.

## GENERAL

**Municipal purposes**

**31.** (1) For municipal purposes, any land set apart as a provincial park or conservation reserve or added to a provincial park or conservation reserve shall, so long as it remains part of the provincial park or conservation reserve, be deemed to be separated from any municipality of which it formed a part immediately before it became a provincial park or conservation reserve or a part of one.

**Judicial purposes**

(2) For judicial purposes, any land set apart as a provincial park or conservation reserve or added to a provincial park or conservation reserve shall continue to form part of the county, if any, of which it formed a part immediately before it became a provincial park or conservation reserve or a part of one.

**Routes d'accès : municipalité**

**28.** (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec une municipalité une entente en vue de la construction, de la reconstruction ou de l'entretien d'une route qui relève de la compétence de la municipalité, aux fins de l'accès à un parc provincial ou à une réserve de conservation.

**Compétence**

(2) La route qui est construite, reconstruite ou entretenue aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) continue de relever de la compétence de la municipalité.

**Idem : territoire non érigé en municipalité**

(3) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prendre des mesures avec les commissaires de la voirie élus en application de la *Loi sur les corvées légales* ou avec une personne qui est propriétaire d'un bien-fonds situé dans un territoire non érigé en municipalité en vue de la construction ou de l'entretien, dans le territoire, d'une route d'accès à un parc provincial ou à une réserve de conservation.

**Partie du coût qui incombe à la province**

(4) La partie qui incombe à la province du coût de construction, de reconstruction ou d'entretien d'une route en application du présent article peut être prélevée sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

**Collecte de renseignements personnels**

**29.** Le ministre peut recueillir des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour l'application de la présente loi.

**Bourses d'études**

**30.** Le ministre peut offrir des bourses d'études aux étudiants qui travaillent dans les parcs provinciaux ou les réserves de conservation.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Fins municipales**

**31.** (1) Aux fins municipales, un bien-fonds réservé en tant que parc provincial ou réserve de conservation ou qui est ajouté à un parc ou à une réserve est, tant qu'il fait partie du parc ou de la réserve, réputé distinct de la municipalité dont il faisait partie avant de devenir parc provincial ou réserve de conservation ou partie d'un tel parc ou d'une telle réserve.

**Fins judiciaires**

(2) Aux fins judiciaires, un bien-fonds réservé en tant que parc provincial ou réserve de conservation ou qui est ajouté à un parc ou à une réserve continue à faire partie du comté dont il faisait partie, le cas échéant, avant de devenir parc provincial ou réserve de conservation ou partie d'un tel parc ou d'une telle réserve.

**Tax assistance, assessment**

(3) Despite subsection (1), for the purposes of the *Municipal Tax Assistance Act*, any land set apart as a provincial park or conservation reserve or added to a provincial park or conservation reserve shall be deemed not to be separated from the municipality of which it formed a part immediately before it became a provincial park or conservation reserve or a part of one.

**Unopened road allowances, provincial parks**

**32.** (1) Despite the *Municipal Act, 2001*, every unopened road allowance that is within a provincial park and that has not been closed and conveyed shall be deemed to have been vested in the Crown from the day on which the area was set apart as a provincial park or the area in which the unopened road allowance is located was added to the provincial park.

**Unopened road allowance, conservation reserves**

(2) Despite the *Municipal Act, 2001*, every unopened road allowance that is within a conservation reserve and that has not been closed and conveyed shall be deemed to have been vested in the Crown from the day on which the area was set apart as a conservation reserve or the area in which the unopened road allowance is located was added to the conservation reserve.

**Same**

(3) Subsection (2) applies in respect of areas that are set apart as conservation reserves on and after the day this section is proclaimed in force and areas that are added to conservation reserves on and after the day this section is proclaimed in force.

**Closure of road allowance**

(4) The Minister may, subject to consultation with the affected municipality, close to travel any road allowance in a provincial park or conservation reserve one month after giving notice of the proposed closure in accordance with subsection (5).

**Notice of closure of road allowance**

(5) Notice of closure of a road allowance may be given,

(a) by publishing once a week for four consecutive weeks a notice of closure in a newspaper having general circulation in the locality in which the road allowance is located; or

(b) by posting, one month before the proposed closing, a notice of closure in a conspicuous place at or near the road allowance.

**Roads, trails and portages**

**33.** (1) The superintendent in charge of a provincial park and the district manager or conservation reserve manager in charge of a conservation reserve may open or close to travel any road or trail in the provincial park or conservation reserve that is not under the control of the Ministry of Transportation, or any portage in the provincial park or conservation reserve.

**Évaluation, subventions tenant lieu d'impôt**

(3) Malgré le paragraphe (1), et aux fins de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*, un bien-fonds réservé en tant que parc provincial ou réserve de conservation ou qui est ajouté à un parc ou à une réserve est réputé ne pas être distinct de la municipalité dont il faisait partie avant de devenir parc provincial ou réserve de conservation ou partie d'un tel parc ou d'une telle réserve.

**Réserves routières non ouvertes dans les parcs provinciaux**

**32.** (1) Malgré la *Loi de 2001 sur les municipalités*, une réserve routière non ouverte qui est située dans un parc provincial et qui n'a pas été fermée ni cédée est réputée avoir été dévolue à la Couronne le jour où le territoire dans lequel cette réserve routière est située a été réservé en tant que parc provincial ou le jour où il a été ajouté à un parc provincial.

**Réserves routières non ouvertes dans les réserves de conservation**

(2) Malgré la *Loi de 2001 sur les municipalités*, une réserve routière non ouverte qui est située dans une réserve de conservation et qui n'a pas été fermée ni cédée est réputée avoir été dévolue à la Couronne le jour où le territoire dans lequel cette réserve routière est située a été réservé en tant que réserve de conservation ou le jour où il a été ajouté à une réserve de conservation.

**Idem**

(3) À compter du jour de la proclamation en vigueur du présent article, le paragraphe (2) s'applique à l'égard des territoires qui sont réservés en tant que réserves de conservation et de ceux qui sont ajoutés à des réserves de conservation.

**Fermeture d'une réserve routière**

(4) Sous réserve de consultations avec la municipalité touchée, le ministre peut fermer à la circulation une réserve routière qui est située dans un parc provincial ou une réserve de conservation un mois après avoir donné avis de la fermeture projetée conformément au paragraphe (5).

**Avis de fermeture d'une réserve routière**

(5) L'avis de fermeture d'une réserve routière peut être donné :

a) soit par publication une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans un journal généralement lu dans la localité où est située la réserve routière;

b) soit par affichage, un mois avant la fermeture proposée, dans un endroit bien en vue sur la réserve routière ou à proximité de celle-ci.

**Routes, sentiers et portages**

**33.** (1) Le directeur responsable d'un parc provincial et le chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable d'une réserve de conservation peuvent ouvrir ou fermer à la circulation une route ou un sentier situé dans un parc provincial ou une réserve de conservation qui ne relève pas de la compétence du ministère des Transports. Ils peuvent prendre ces mêmes mesures à l'égard d'un portage situé dans un parc ou une réserve.

**Prohibition against travel on closed road**

(2) No person who has knowledge of the closing of a road, trail or portage under subsection (1) shall travel on the road, trail or portage.

**Conservation of wildlife**

**34.** (1) Subject to the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* and the regulations under that Act, the Minister may take such measures as the Minister considers proper for the protection in a provincial park or a conservation reserve of fish, wildlife and invertebrates within the meaning of that Act.

**Conservation of Crown property**

(2) The Minister may take such measures as the Minister considers proper for the protection in a provincial park or a conservation reserve of any property of the Crown.

**Facilities and services in provincial parks**

**35.** (1) The superintendent in charge of a provincial park and the district manager or conservation reserve manager in charge of a conservation reserve may develop and operate facilities and provide services in accordance with the purpose and objectives of this Act and subject to the management direction for the provincial park or conservation reserve.

**Agreements**

(2) The superintendent in charge of a provincial park and the district manager or conservation reserve manager in charge of a conservation reserve may enter into agreements for the development and operation of facilities and the provision of services in respect of the provincial park or conservation reserve.

**Lost, mislaid or abandoned property**

**36.** (1) Any lost, mislaid or abandoned property coming into the custody of the superintendent in charge of a provincial park or the district manager or conservation reserve manager in charge of a conservation reserve and not claimed by the owner within three months is the property of the Crown in right of Ontario and may be sold under the direction of the Minister, but, if the property is perishable or has no commercial value, it may be given to a charitable institution or destroyed.

**Same**

(2) If a person establishes to the satisfaction of the Minister within one year after the date of sale that the person was the owner of property sold under subsection (1), the Minister may direct the payment to the person of an amount equal to the price received for the property less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the property.

## ENFORCEMENT AND OFFENCES

**Powers of officer**

**37.** An officer, other than a conservation reserve manager or a district manager, has all the power and authority of a member of the Ontario Provincial Police

**Circulation interdite**

(2) Quiconque sait qu'une route, un sentier ou un portage est fermé en vertu du paragraphe (1) ne doit pas y circuler.

**Protection de la faune**

**34.** (1) Sous réserve de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* et des règlements pris en application de cette loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection, dans un parc provincial ou une réserve de conservation, du poisson, de la faune et des invertébrés au sens de cette loi.

**Protection des biens de la Couronne**

(2) Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection des biens de la Couronne situés dans un parc provincial ou une réserve de conservation.

**Installations et services**

**35.** (1) Le directeur responsable d'un parc provincial et le chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable d'une réserve de conservation peuvent mettre en place et exploiter des installations et offrir des services conformément à l'objet et aux objectifs de la présente loi et sous réserve de l'orientation de la gestion s'appliquant au parc ou à la réserve.

**Ententes**

(2) Le directeur responsable d'un parc provincial et le chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable d'une réserve de conservation peuvent conclure des ententes pour la mise en place et l'exploitation d'installations et la prestation de services relativement au parc ou à la réserve.

**Bien perdu, égaré ou abandonné**

**36.** (1) Tout bien perdu, égaré ou abandonné qui tombe sous la garde du directeur responsable d'un parc provincial ou du chef de district ou directeur de réserve de conservation responsable d'une réserve de conservation et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les trois mois devient la propriété de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être vendu selon les directives du ministre. Toutefois, si le bien est périssable ou dépourvu de valeur commerciale, il peut être donné à un établissement de bienfaisance ou détruit.

**Idem**

(2) Si, dans l'année qui suit la vente, une personne convainc le ministre qu'elle était le propriétaire du bien vendu aux termes du paragraphe (1), le ministre peut lui faire verser une somme égale au prix reçu, moins le coût de la vente et les autres frais engagés relativement au bien.

## EXÉCUTION ET INFRACTIONS

**Pouvoirs des agents**

**37.** L'agent qui n'est ni un directeur de réserve de conservation ni un chef de district possède les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Police provinciale de

within a provincial park or conservation reserve.

**Power to inspect**

**38.** (1) For the purposes of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may inspect a firearm or ammunition in a provincial park or a conservation reserve.

**Definition**

(2) In this section,

"firearm" includes a rifle, shotgun, air gun, pellet gun, paint ball gun, slingshot, bow or cross bow.

**Inspection of vehicles, boats, aircraft**

**39.** (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an officer may stop a vehicle, boat or aircraft.

**Operator to stop**

(2) On the officer's signal to stop, the operator of the vehicle, boat or aircraft shall immediately stop and produce for inspection any document, or other thing requested by the officer for the purpose of this Act and the regulations.

**Stop signals**

(3) For the purpose of subsection (2), signals to stop include,

(a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;

(b) intermittent flashes of blue light, in the case of a boat; and

(c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle or boat.

**Inspection of places**

**40.** (1) For the purpose of ensuring compliance with section 22, an officer may enter and inspect a building or other place occupying land in a provincial park or conservation reserve.

**Dwellings**

(2) Subsection (1) does not apply to a building or a part of a building or other place that is being used as a dwelling.

**Powers during inspection**

(3) During the inspection, the officer may,

(a) inspect a work permit or other document that is required to be kept by this Act or by the regulations;

(b) inspect any other thing that is in the building or other place;

(c) ask questions that may be relevant to the inspection; and

(d) conduct any tests that may be relevant to the inspection.

l'Ontario dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation.

**Pouvoir d'inspecter**

**38.** (1) Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, l'agent peut inspecter une arme à feu ou des munitions dans un parc provincial ou une réserve de conservation.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«arme à feu» Y sont assimilés les carabines, les fusils de chasse, les fusils à air comprimé ou à plombs, les fusils de paintball, les frondes, les arcs et les arbalètes.

**Inspection de véhicules, bateaux et aéronefs**

**39.** (1) Dans le but de faire observer la présente loi et les règlements, l'agent peut arrêter un véhicule, un bateau ou un aéronef.

**Arrêt par le conducteur**

(2) Au signal d'arrêt de l'agent, le conducteur du véhicule, du bateau ou de l'aéronef s'arrête immédiatement et présente aux fins d'inspection tout document ou autre chose que demande l'agent pour l'application de la présente loi et des règlements.

**Signaux d'arrêt**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un signal d'arrêt s'entend notamment :

a) d'un clignotement de lumière rouge, dans le cas d'un véhicule;

b) d'un clignotement de lumière bleue, dans le cas d'un bateau;

c) d'un signal d'arrêt manuel, dans le cas d'un véhicule ou d'un bateau.

**Inspection des lieux**

**40.** (1) Dans le but de faire observer l'article 22, l'agent peut entrer dans un bâtiment ou un autre endroit qui occupe des biens-fonds qui sont situés dans un parc provincial ou une réserve de conservation et y effectuer une inspection.

**Logements**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment, la partie de celui-ci ou l'autre endroit qui sert de logement.

**Pouvoirs pendant l'inspection**

(3) Au cours de l'inspection, l'agent peut :

a) inspecter un permis de travail ou autre document qui doit être conservé aux termes de la présente loi ou des règlements;

b) inspecter toute autre chose qui se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit;

c) poser des questions qui peuvent être pertinentes;

d) effectuer des tests qui peuvent être pertinents.

**Provision of information**

(4) No person shall, during the inspection, refuse to provide documents and information requested by the officer that are relevant to the inspection.

**Copies**

(5) The officer may make copies of any documents inspected or produced during the inspection.

**Removal**

(6) The officer may remove any documents or things for the purpose of making copies or for further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken.

**Searches with a warrant**

**41.** (1) If an officer believes on reasonable grounds that there is in a building or other place any thing that will afford evidence of an offence under this Act or the regulations, the officer may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

**Assistance in executing warrant**

(2) An officer may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

**Necessary force**

(3) An officer may use as much force as is necessary to execute a search warrant or to exercise any authority given by this section.

**Computers**

(4) An officer who is conducting a search may use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and may produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system.

**Searches without warrant**

**42.** (1) If an officer believes on reasonable grounds that there is in a building or other place any thing that will afford evidence of an offence under this Act or the regulations but that the time required to obtain a search warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the officer may, without a search warrant, enter and search the building or other place.

**Dwellings**

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building or other place that is being used as a dwelling.

**Application of s. 41 (2) to (4)**

(3) Subsections 41 (2), (3) and (4) apply with necessary modifications to a search under this section.

**Renseignements**

(4) Nul ne doit refuser pendant l'inspection de fournir les documents et renseignements pertinents que demande l'agent.

**Copies**

(5) L'agent peut faire des copies des documents inspectés ou produits au cours de l'inspection.

**Enlèvement**

(6) L'agent peut enlever des documents ou des choses pour en faire des copies ou en effectuer une inspection supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'inspection supplémentaire doit être effectuée avec une diligence raisonnable et les documents ou les choses doivent être retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés.

**Perquisitions avec mandat**

**41.** (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve dans un bâtiment ou autre endroit une chose qui apportera la preuve d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, l'agent peut obtenir un mandat de perquisition en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Aide pour exécuter le mandat**

(2) L'agent peut faire appel à l'aide d'un agent de police pour exécuter le mandat.

**Force nécessaire**

(3) L'agent peut avoir recours à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat ou exercer les pouvoirs que lui confère le présent article.

**Ordinateurs**

(4) L'agent qui effectue une perquisition peut utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et peut produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système.

**Perquisitions sans mandat**

**42.** (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve dans un bâtiment ou autre endroit une chose qui apportera la preuve d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat de perquisition entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de la preuve, l'agent peut, sans mandat de perquisition, pénétrer dans le bâtiment ou l'autre endroit et y perquisitionner.

**Logements**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment, la partie de celui-ci ou l'autre endroit qui sert de logement.

**Application des par. 41 (2) à (4)**

(3) Les paragraphes 41 (2), (3) et (4) s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

**Seizure and forfeiture**

**43.** (1) An officer who is lawfully in a building or other place may, with or without a warrant, seize any thing that he or she believes on reasonable grounds,

(a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations;

(b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations;

(c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act or the regulations; or

(d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

**Presence pursuant to warrant**

(2) If the officer is in the building or other place pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

**Safekeeping**

(3) An officer shall deliver any thing that he or she seizes to a person authorized by the Minister for safekeeping, unless the thing is required to be carried before a justice by a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

**Return of seized things**

(4) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if,

(a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or

(b) a charge is laid but, when the prosecution is finally disposed of, the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

**Payment of fine**

(5) If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,

(a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown in right of Ontario under this section shall not be returned until the fine has been paid; and

(b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

**Forfeiture if identity unknown**

(6) If the identity of the person from whom a thing was seized has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Crown in right of Ontario.

**Saisie et confiscation**

**43.** (1) L'agent qui se trouve légalement dans un bâtiment ou un autre endroit peut, avec ou sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;

b) elle a été utilisée pour commettre une infraction à la présente loi ou aux règlements;

c) elle apportera la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi ou aux règlements;

d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

**Présence conforme à un mandat**

(2) Si l'agent se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

**Mise en sûreté**

(3) L'agent confie toute chose qu'il saisit à une personne autorisée par le ministre pour la mettre en sûreté, sauf si un mandat de perquisition décerné aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* exige que la chose soit apportée devant un juge.

**Remise des choses saisies**

(4) Toute chose saisie et non confisquée en vertu du présent article est rendue au saisi si :

a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête;

b) une accusation est déposée mais, à l'issue de la poursuite, le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.

**Paiement de l'amende**

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende est imposée :

a) d'une part, une chose qui a été saisie relativement à l'infraction et qui n'a pas été confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario en vertu du présent article n'est pas rendue tant que l'amende n'a pas été payée;

b) d'autre part, en cas de défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Confiscation si l'identité du saisi n'est pas connue**

(6) Si l'identité du saisi n'a pas été établie au plus tard 30 jours après la saisie, la chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Forfeiture on conviction**

(7) If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the justice may order that any thing seized in connection with the offence be forfeited to the Crown in right of Ontario.

**Application of subs. (7)**

(8) Subsection (7) applies in addition to any other penalty.

**Forfeiture if possession is an offence**

(9) On motion in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or on application in accordance with the rules of court applicable to applications under that Act, a justice shall determine whether possession of a thing seized is an offence under this Act or the regulations and, if it is, the justice shall order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

**Application of subs. (9)**

(10) Subsection (9) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (9) applies even if the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

**Disposition of forfeited thing**

(11) A thing forfeited to the Crown in right of Ontario shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

**Application by person with interest**

(12) If a thing is forfeited to the Crown in right of Ontario following a conviction under this Act, a person who claims an interest in the thing and who is not the person from whom the thing was seized or the person who was convicted may apply to a justice, not later than 30 days after the thing is forfeited, on notice to the Minister and to the person from whom the thing was seized, for an order directing that the thing be released to the person claiming the interest.

**Conditions**

(13) An order made under subsection (12) is subject to such conditions as may be imposed by the justice.

**Costs of seizure, etc.**

(14) If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

**Definition**

(15) In this section,

"justice" has the same meaning as in the *Provincial Offences Act*.

**Confiscation sur déclaration de culpabilité**

(7) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, le juge peut ordonner que toute chose qui a été saisie relativement à l'infraction soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Application du par. (7)**

(8) Le paragraphe (7) s'applique en plus de toute autre peine.

**Confiscation si la possession est une infraction**

(9) Sur présentation d'une motion dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ou sur présentation d'une requête conformément aux règles de pratique applicables aux requêtes présentées en vertu de cette loi, un juge décide si la possession d'une chose saisie constitue une infraction à la présente loi ou aux règlements et, dans l'affirmative, il ordonne la confiscation de la chose au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Application du par. (9)**

(10) Le paragraphe (9) s'applique qu'une accusation soit déposée ou non à l'égard de la chose saisie et, si une accusation est déposée, le paragraphe (9) s'applique même si le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.

**Disposition de la chose confisquée**

(11) Il est disposé, selon les directives du ministre, de toute chose qui est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

**Requête d'une personne ayant un intérêt**

(12) Si une chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario à la suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur la chose et qui n'est pas le saisi ou la personne déclarée coupable peut présenter une requête à un juge, au plus tard 30 jours après la confiscation de la chose, sur préavis donné au ministre et au saisi, pour que soit rendue une ordonnance portant que la chose lui soit remise.

**Conditions**

(13) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (12) est assortie des conditions qu'impose le juge.

**Frais relatifs à la saisie**

(14) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, le juge peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministre à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

**Définition**

(15) La définition qui suit s'applique au présent article.

«juge» S'entend au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Arrest without warrant**

**44.** (1) An officer may arrest without warrant a person that he or she believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence under this Act or the regulations.

**Necessary force**

(2) An officer may use as much force as is necessary to make an arrest under this section.

**Release**

(3) If an officer arrests a person under this section, he or she shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the officer has reasonable grounds to believe that,

(a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,

(i) establish the identity of the person,

(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or

(b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

**Person to be taken before justice**

(4) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

**Obstruction of an officer**

**45.** A person shall not,

(a) knowingly make a false or misleading statement to an officer who is acting under this Act; or

(b) otherwise obstruct an officer who is acting under this Act.

**Offence**

**46.** (1) A person is guilty of an offence if the person contravenes or fails to comply with,

(a) subsection 13 (2);

(b) subsection 22 (1) or (4);

(c) subsection 33 (2);

(d) subsection 39 (2);

(e) subsection 40 (4);

(f) subsection 41 (4); or

(g) section 45.

**Arrestation sans mandat**

**44.** (1) L'agent peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction à la présente loi ou aux règlements.

**Force nécessaire**

(2) L'agent peut avoir recours à toute la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article.

**Mise en liberté**

(3) S'il arrête une personne en vertu du présent article, l'agent la met en liberté dès que possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :

(i) soit d'établir l'identité de la personne,

(ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,

(iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

b) la personne, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaîtra pas devant le tribunal.

**Comparution devant un juge**

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

**Entrave au travail de l'agent**

**45.** Nul ne doit, selon le cas :

a) faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse à l'agent qui agit en vertu de la présente loi;

b) entraver d'une autre façon le travail de l'agent qui agit en vertu de la présente loi.

**Infraction**

**46.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas aux dispositions suivantes :

a) le paragraphe 13 (2);

b) le paragraphe 22 (1) ou (4);

c) le paragraphe 33 (2);

d) le paragraphe 39 (2);

e) le paragraphe 40 (4);

f) le paragraphe 41 (4);

g) l'article 45.

**Same**

(2) A person who contravenes or fails to comply with a provision of a regulation made under this Act is guilty of an offence.

**Attempts**

(3) A person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.

**Orders**

(4) Every person who fails to comply with an order under section 22 or subsection 52 (6) is guilty of an offence.

**Permit holder may be convicted**

**47.** (1) The holder of a camp-site and vehicle permit or an interior camping permit issued by the Ministry may be charged with and convicted of an offence under the regulations for which a camp-site occupant is subject to be charged and, on conviction, the holder of the permit is liable to the penalty prescribed for the offence.

**Exception, camp-site occupied without consent**

(2) Subsection (1) does not apply, where at the time of the offence, the camp-site was occupied by a person other than the holder of the permit, without the holder's consent, the burden of proof of which shall be on the holder of the permit.

**Vehicle owner may be convicted**

**48.** (1) The owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence under this Act or the regulations or the Act or regulations regulating, governing or prohibiting the operation of the vehicle for which the driver of the vehicle is subject to be charged and on conviction, the owner is liable to the penalty prescribed for the offence.

**Exception, possession of vehicle without consent**

(2) Subsection (1) does not apply where, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent, the burden of proof of which is on the owner.

**Deemed ownership of plate, etc., holder**

(3) For the purposes of this section, where a number plate issued under the *Highway Traffic Act* or the *Off-Road Vehicles Act* or a registration number issued under the *Motorized Snow Vehicles Act* is exposed on the vehicle, the holder of the permit corresponding to the number plate or registration number shall be deemed the owner of the vehicle.

**Exception, possession without consent**

(4) Subsection (3) does not apply where, at the time of the offence, the number plate or registration number was exposed on the vehicle without the consent of the holder of the permit, the burden of proof of which is on the holder of the permit.

**Idem**

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une disposition d'un règlement pris en application de la présente loi.

**Tentatives**

(3) Quiconque tente de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction à la présente loi ou aux règlements est coupable de cette infraction.

**Ordres**

(4) Quiconque ne se conforme pas à un ordre prévu à l'article 22 ou à une ordonnance prévue au paragraphe 52 (6) est coupable d'une infraction.

**Le titulaire d'un permis peut être déclaré coupable**

**47.** (1) Le titulaire d'un permis d'utilisation d'un emplacement de camping et de véhicule ou d'un permis de camping sauvage délivré par le ministère peut être accusé et déclaré coupable d'une infraction aux règlements pour laquelle l'occupant de l'emplacement de camping est passible d'une accusation. Sur déclaration de culpabilité, le titulaire du permis est passible de la peine prévue pour l'infraction.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment où l'infraction a été commise, l'emplacement de camping était occupé par une personne autre que le titulaire du permis sans le consentement de celui-ci, fait dont le fardeau de la preuve incombe au titulaire.

**Le propriétaire d'un véhicule peut être déclaré coupable**

**48.** (1) Le propriétaire d'un véhicule peut être accusé et déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ou à la loi ou aux règlements qui réglementent, régissent ou interdisent l'utilisation du véhicule, pour laquelle le conducteur du véhicule est passible d'une accusation. Sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine prévue pour l'infraction.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment où l'infraction a été commise, le véhicule était en la possession d'une personne autre que le propriétaire sans le consentement de celui-ci, fait dont le fardeau de la preuve incombe au propriétaire.

**Titulaire réputé le propriétaire du véhicule**

(3) Pour l'application du présent article, si la plaque d'immatriculation délivrée en vertu du *Code de la route* ou de la *Loi sur les véhicules tout terrain* ou le numéro d'immatriculation délivré en vertu de la *Loi sur les motoneiges* est mis en évidence sur le véhicule, le titulaire du permis correspondant à la plaque ou au numéro d'immatriculation est réputé être le propriétaire du véhicule.

**Exception**

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, au moment où l'infraction a été commise, la plaque ou le numéro d'immatriculation était mis en évidence sur le véhicule sans le consentement du titulaire du permis, fait dont le fardeau de la preuve incombe à celui-ci.

**Corporations**

**49.** If a corporation commits an offence under this Act or the regulations, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

**Employers and principals**

**50.** In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant acting in the course of employment or agency, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

**Licensees**

**51.** In a prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in the course of operations under a licence issued to the defendant, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

**Penalty**

**52.** (1) A person convicted of an offence under this Act or the regulations is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not more than $50,000, to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $100,000, to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

**Commercial offences**

(2) Despite subsection (1), a person convicted of an offence under this Act or the regulations is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not more than $100,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, if the offence was committed for commercial purposes; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $200,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, if the offence was committed for commercial purposes.

**Penalty re monetary benefit**

(3) The court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed upon the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the

**Personnes morales**

**49.** Si une personne morale commet une infraction à la présente loi ou aux règlements, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

**Employeurs et mandants**

**50.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du défendeur qui agissait dans le cadre de son emploi ou mandat, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

**Titulaires de permis**

**51.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne au cours d'activités exercées en vertu d'un permis délivré au défendeur, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

**Peine**

**52.** (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements est passible :

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus 50 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines;

b) pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 100 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

**Infractions commises à des fins commerciales**

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements est passible :

a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus 100 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, si l'infraction a été commise à des fins commerciales;

b) pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 200 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, si l'infraction a été commise à des fins commerciales.

**Peine concernant un bénéfice pécuniaire**

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en plus d'imposer une autre peine, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire que la personne a acquis ou qui lui est revenu

commission of the offence, despite any maximum fine elsewhere provided.

**Order for compliance**

(4) In any prosecution under this Act or the regulations, the court may, in addition to imposing a fine or imprisonment or making any other order authorized by this Act, make such order as the court considers proper to obtain compliance with this Act or the regulations.

**Compliance with order**

(5) A person shall comply with an order made under this section.

**Order to dismantle and remove, etc.**

(6) The court that convicts a person of an offence under this Act or the regulations may, in addition to imposing a fine, order the person,

(a) to cease the activity being carried on in contravention of the Act or the regulations;

(b) to take action, within such time as the court may fix, to rehabilitate the lands,

(i) in accordance with a plan approved by the Minister, or

(ii) if the Minister has not approved a plan, in such manner as the court considers appropriate; and

(c) to obtain a work permit in order to effect the rehabilitation of the lands in accordance with the order of the court.

**Failure to comply with an order**

(7) If a person fails to comply with an order under subsection (6), the Minister may take such action as he or she considers appropriate to rehabilitate the land, and any cost or expense incurred in the rehabilitation is a debt due to the Crown and may be recovered by the Minister in a court of competent jurisdiction in an action against the person.

**Limitation period**

**53.** A prosecution for an offence under this Act or the regulations shall not be commenced more than two years after the day evidence of the offence first came to the attention of an officer.

## REGULATIONS

**Regulations**

**54.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) classifying provincial parks;

(b) setting apart an area as a provincial park or conservation reserve or as part of one, decreasing or increasing the area of a provincial park or conservation reserve and establishing the boundary of a provincial park or conservation reserve;

par suite de la perpétration de l'infraction, et ce, malgré l'établissement d'une amende maximale dans une autre disposition.

**Ordonnance de conformité**

(4) Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi ou des règlements, le tribunal peut, en plus d'imposer une amende ou un emprisonnement ou de rendre toute autre ordonnance qu'autorise la présente loi, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il y ait conformité à la présente loi ou aux règlements.

**Observation de l'ordonnance**

(5) Toute personne visée par une ordonnance rendue en vertu du présent article s'y conforme.

**Ordonnance de démantèlement**

(6) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements peut, en plus de lui imposer une amende, lui ordonner :

a) de cesser l'activité qui contrevient à la loi ou aux règlements;

b) de prendre, dans le délai qu'il fixe, des mesures pour remettre les biens-fonds en état :

(i) conformément au plan qu'approuve le ministre,

(ii) de la manière que le tribunal juge appropriée, si le ministre n'a pas approuvé de plan;

c) d'obtenir un permis de travail en vue de remettre les biens-fonds en état conformément à l'ordonnance du tribunal.

**Non-conformité à l'ordonnance**

(7) Si une personne ne se conforme pas à l'ordonnance prévue au paragraphe (6), le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées pour remettre les biens-fonds en état. Les frais ou dépenses engagés à cette fin constituent une créance de la Couronne que le ministre peut recouvrer au moyen d'une action intentée contre la personne devant un tribunal compétent.

**Délai de prescription**

**53.** Sont irrecevables les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements intentées plus de deux ans après le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un agent.

## RÈGLEMENTS

**Règlements**

**54.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) classer les parcs provinciaux;

b) réserver un territoire en tant que parc provincial ou réserve de conservation ou en tant qu'une partie de l'un ou de l'autre, diminuer ou agrandir la superficie d'un parc provincial ou d'une réserve de conservation et en fixer les limites;

(c) in respect of management directions, management plans and management statements;

(d) in respect of activities that may be undertaken in provincial parks and conservation reserves;

(e) protecting provincial resources in provincial parks and conservation reserves, including, but not limited to, flora, fauna, habitats, geological features, cultural features and archaeological features;

(f) protecting infrastructure associated with provincial parks and conservation reserves;

(g) regulating and controlling the use of lands in provincial parks and conservation reserves;

(h) prohibiting or regulating and controlling the occupation of lands in provincial parks and conservation reserves or designating areas in them where land may be leased or occupied under licence of occupation or land use permit and describing such areas by metes and bounds or in relation to highways, lakes, rivers or railways;

(i) governing the granting, issue, form, renewal, transfer and cancellation of leases, licences of occupation and land use permits to lands in provincial parks and conservation reserves and prescribing terms and conditions in connection with them;

(j) prohibiting or regulating and controlling and issuing permits for the use of vehicles, boats or aircraft or any defined class of them in provincial parks and conservation reserves;

(k) prohibiting or regulating, controlling and licensing trades, businesses, amusements, sports, occupations and other activities or undertakings in provincial parks and conservation reserves.

**Same**

(2) The Minister may make regulations,

(a) governing the issuing, renewing and cancelling of work permits;

(b) governing appeals from a refusal to issue or renew a work permit, from a cancellation of a work permit or in respect of any conditions attaching to a work permit;

(c) prescribing grounds for refusing to issue or to renew work permits;

(d) prescribing conditions attaching to work permits and to any exemption from subsection 22 (1);

c) traiter des orientations de la gestion, des plans de gestion et des états de gestion;

d) traiter des activités qui peuvent être entreprises dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation;

e) protéger les ressources provinciales dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation, notamment la flore, la faune, les habitats, les caractères géologiques et les caractéristiques culturelles et archéologiques;

f) protéger l'infrastructure associée aux parcs provinciaux et aux réserves de conservation;

g) réglementer et contrôler l'utilisation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation;

h) interdire ou réglementer et contrôler l'occupation des biens-fonds situés dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation ou y désigner des secteurs dans lesquels il est possible de louer ou d'occuper un bien-fonds aux termes d'un permis d'occupation ou d'un permis d'utilisation des terres, et décrire ces secteurs au moyen de bornes et limites ou par rapport aux voies publiques, lacs, rivières ou chemins de fer;

i) régir la délivrance, la forme, le renouvellement, le transfert et la résiliation de baux, de permis d'occupation et de permis d'utilisation des terres relatifs aux biens-fonds situés dans des parcs provinciaux et des réserves de conservation, et en prescrire les conditions;

j) interdire ou réglementer et contrôler l'utilisation de véhicules, de bateaux ou d'aéronefs, ou d'une catégorie définie de ceux-ci, dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation, et délivrer les autorisations à cet effet;

k) interdire ou réglementer et contrôler les métiers, commerces, attractions, sports, professions et autres activités ou entreprises dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation, et accorder les permis ou autorisations à cet effet.

**Idem**

(2) Le ministre peut, par règlement :

a) régir la délivrance, le renouvellement et l'annulation des permis de travail;

b) régir les appels du refus de délivrer ou de renouveler un permis de travail, de l'annulation d'un permis de travail ou à l'égard des conditions qui lui sont rattachées;

c) prescrire les motifs du refus de délivrer ou de renouveler un permis de travail;

d) prescrire les conditions rattachées aux permis de travail et aux exemptions de l'application du paragraphe 22 (1);

(e) exempting any person or class of persons from any provision of subsection 22 (1);

(f) with respect to fees that may be charged in respect of conservation reserves;

(g) governing zoning in provincial parks and conservation reserves;

(h) governing the operation and administration of provincial parks and conservation reserves;

(i) regulating, controlling and licensing and requiring the use of guides in provincial parks and conservation reserves;

(j) governing travelling by mechanized means in wilderness class parks.

**Regulations re mechanized travel in wilderness class parks**

(3) The Minister may make regulations with respect to travel by a mechanized means in a wilderness class park under clause (2) (j) if the Minister is of the opinion that travel by mechanized means addresses one of the following circumstances:

1. To permit uses associated with land occupied in accordance with this Act and the regulations.

2. To permit existing non-conforming uses to continue, pending the approval of a management direction applicable to the park.

3. To permit access through access zones identified in the management plan applicable to the park.

4. To permit access to privately owned or leased land that is surrounded by, but is not part of, the park.

5. To permit First Nations to address their needs.

6. To permit commercial aircraft to land in order to allow visitors to access remote areas, in accordance with the management plan applicable to the park.

**Application**

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application and may distinguish between classes of provincial parks and conservation reserves and areas or zones of provincial parks and conservation reserves.

**Niagara, St. Clair and St. Lawrence Parks not affected**

**55.** Nothing in this Act applies to or affects any park under the management of The Niagara Parks Commission, The St. Clair Parks Commission or The St. Lawrence Parks Commission.

***Public Lands Act***

**56.** The *Public Lands Act* does not apply to provincial parks or conservation reserves.

e) exempter une personne ou une catégorie de personnes de l'application d'une disposition du paragraphe 22 (1);

f) traiter des droits qui peuvent être exigés relativement aux réserves de conservation;

g) régir le zonage dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation;

h) régir l'exploitation et l'administration des parcs provinciaux et des réserves de conservation;

i) réglementer, contrôler et exiger les services de guides dans les parcs provinciaux et les réserves de conservation, et accorder des permis à cet effet;

j) régir les déplacements par des moyens mécanisés dans les parcs sauvages.

**Règlements sur les déplacements par moyens mécanisés dans les parcs sauvages**

(3) Le ministre peut, par règlement, traiter des déplacements par des moyens mécanisés dans les parcs sauvages en vertu de l'alinéa (2) j) s'il est d'avis que ce type de déplacement vise l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Permettre des utilisations associées aux biens-fonds occupés conformément à la présente loi et aux règlements.

2. Permettre la continuation des utilisations non conformes existantes, en attendant l'approbation d'une orientation de la gestion qui s'applique au parc.

3. Permettre l'accès par les zones d'accès qu'identifie le plan de gestion qui s'applique au parc.

4. Permettre l'accès à un bien-fonds qui appartient ou est loué à un particulier et qui est entouré du parc sans en faire partie.

5. Permettre aux Premières nations de subvenir à leurs besoins.

6. Permettre aux aéronefs commerciaux d'atterrir pour que les visiteurs puissent avoir accès aux régions éloignées, conformément au plan de gestion qui s'applique au parc.

**Portée**

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière et établir une distinction entre les catégories de parcs provinciaux et de réserves de conservation et entre les secteurs ou zones de ces parcs et réserves.

**Parcs du Niagara, de la Sainte-Claire et du Saint-Laurent**

**55.** La présente loi ne s'applique pas aux parcs gérés par la Commission des parcs du Niagara, la Commission des parcs de la Sainte-Claire ou la Commission des parcs du Saint-Laurent et n'a aucune incidence sur eux.

***Loi sur les terres publiques***

**56.** La *Loi sur les terres publiques* ne s'applique pas aux parcs provinciaux et aux réserves de conservation.

**Subsequent amendments**

**57. (1) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 8 (1) is amended by adding the following paragraph:**

7. Aquatic class parks.

**(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, section 8 is amended by adding the following subsection:**

**Objectives: aquatic class parks**

(8) The objectives of aquatic class parks are to protect aquatic ecosystems and associated natural and cultural features for their intrinsic value, to support scientific research and to maintain biodiversity.

**(3) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 54 (1) is amended by adding the following clause:**

(b.1) prescribing the objectives for aquatic class parks;

## REPEALS AND AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

***Algonquin Forestry Authority Act***

**58. The definition of "Algonquin Provincial Park" in section 1 of the *Algonquin Forestry Authority Act* is amended by striking out "*Provincial Parks Act*" and substituting "*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*".**

***The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61***

**59. *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61* is repealed.**

***Crown Forest Sustainability Act, 1994***

**60. Section 5 of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is amended by striking out "*Provincial Parks Act*" and substituting "*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*".**

***Historical Parks Act***

**61. Section 4 of the *Historical Parks Act* is repealed and the following substituted:**

**Application**

**4.** Subsection 12 (1), section 13, subsection 15 (1), paragraphs 2 to 5 of subsection 16 (1), subsection 16 (2), sections 23, 25, 28, 33 to 39, 43 and 45, clauses 46 (1) (a), (c), (d) and (g), subsections 46 (2) and (3) and section 54 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* apply with necessary modifications to historical parks.

***Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003***

**62. (1) The definition of "management plan" in section 1 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is amended by striking out "under section 8 of the *Provincial Parks Act*" and substituting "under subsection 10 (5) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*".**

**Modifications ultérieures**

**57. (1) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe 8 (1) est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

7. Parcs aquatiques.

**(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, l'article 8 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Objectifs des parcs aquatiques**

(8) Les parcs aquatiques ont pour objectif de protéger, pour leur valeur intrinsèque, les écosystèmes aquatiques et les caractéristiques naturelles et culturelles connexes, de soutenir la recherche scientifique et de maintenir la biodiversité.

**(3) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe 54 (1) est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) prescrire les objectifs des parcs aquatiques;

## ABROGATIONS ET MODIFICATION D'AUTRES LOIS

***Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin***

**58. La définition de «parc provincial Algonquin» à l'article 1 de la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin* est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «*Loi sur les parcs provinciaux*».**

***The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61***

**59. La loi intitulée *The Algonquin Provincial Park Extension Act, 1960-61* est abrogée.**

***Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne***

**60. L'article 5 de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «*Loi sur les parcs provinciaux*».**

***Loi sur les parcs historiques***

**61. L'article 4 de la *Loi sur les parcs historiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application**

**4.** Le paragraphe 12 (1), l'article 13, le paragraphe 15 (1), les dispositions 2 à 5 du paragraphe 16 (1), le paragraphe 16 (2), les articles 23, 25, 28, 33 à 39, 43 et 45, les alinéas 46 (1) a), c), d) et g), les paragraphes 46 (2) et (3) et l'article 54 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux parcs historiques.

***Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha***

**62. (1) La définition de «plan de gestion» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha* est modifiée par substitution de «en vertu du paragraphe 10 (5) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les parcs provinciaux*».**

**(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "*Provincial Parks Act*" wherever it appears and substituting in each case "*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*":**

1. **The definition of "superintendent" in section 1.**
2. **Subsections 3 (1), (2) and (3).**
3. **Subsection 3 (4) in the portion before paragraph 1.**
4. **Subparagraph 1 ii of subsection 3 (4).**
5. **Subsections 3 (5) and (7).**

**(3) Section 4 of the Act is amended by striking out "Despite subsection 3 (3) of the *Provincial Parks Act*" at the beginning and substituting "Despite subsection 9 (2) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*".**

**(4) Section 6 of the Act is amended by striking out "under section 7 of the *Provincial Parks Act*" and substituting "under section 12 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*".**

**(5) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "under section 8 of the *Provincial Parks Act*" and substituting "under subsection 10 (5) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*".**

**(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Despite section 9 of the *Provincial Parks Act*" and substituting "Despite section 28 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*".**

**(7) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out "section 9 of the *Provincial Parks Act*" and substituting "section 28 of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*".**

**(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Hunting, fishing and trapping**

**11.** For greater certainty and despite subsection 15 (1) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*, a person may hunt, fish and trap in the Park in accordance with the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

**(9) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prohibited uses**

**12.** The following activities shall not be carried out on lands that are part of the Park:

1. Prospecting, staking mining claims, developing mineral interests or working mines.
2. Aggregate extraction.
3. Peat extraction.
4. Commercial forest harvesting.

**(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «*Loi sur les parcs provinciaux*» partout où figure cette expression :**

1. **La définition de «directeur» à l'article 1.**
2. **Les paragraphes 3 (1), (2) et (3).**
3. **Le paragraphe 3 (4), dans le passage qui précède la disposition 1.**
4. **La sous-disposition 1 ii du paragraphe 3 (4).**
5. **Les paragraphes 3 (5) et (7).**

**(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «Malgré le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «Malgré le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur les parcs provinciaux*» au début de l'article.**

**(4) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 12 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les parcs provinciaux*».**

**(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 10 (5) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les parcs provinciaux*».**

**(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré l'article 28 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «Malgré l'article 9 de la *Loi sur les parcs provinciaux*» au début du paragraphe.**

**(7) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 28 de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «l'article 9 de la *Loi sur les parcs provinciaux*».**

**(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Chasse, pêche et piégeage**

**11.** Malgré le paragraphe 15 (1) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*, il est entendu que toute personne peut chasser, pêcher et piéger dans le parc conformément à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

**(9) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Utilisations interdites**

**12.** Les activités suivantes sont interdites sur les biens-fonds qui font partie du parc :

1. La prospection minière, le jalonnement de claims, la mise en valeur d'intérêts sur des minéraux ou l'exécution de travaux relativement à des mines.
2. L'extraction d'agrégats.
3. L'extraction de tourbe.
4. L'exploitation forestière à des fins commerciales.

5. Commercial electric power development.

**(10) The following provisions of the Act are amended by striking out "*Provincial Parks Act*" wherever it appears and substituting in each case "*Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*":**

**1. Subsection 13 (7).**

**2. Clause 16 (a).**

**3. Section 20.**

***Mining Act***

**63. Section 31 of the *Mining Act* is repealed and the following substituted:**

**Provincial parks**

**31.** On and after the day subsection 16 (1) of the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006* is proclaimed in force, prospecting or the staking out of mining claims or the development of mineral interests or the working of mines in provincial parks and conservation reserves is prohibited.

***Off-Road Vehicles Act***

**64. The definition of "conservation officer" in section 1 of the *Off-Road Vehicles Act* is amended by striking out "a park warden appointed under the *Provincial Parks Act*" and substituting "an officer under the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*".**

***Provincial Parks Act***

**65. The *Provincial Parks Act* is repealed.**

***Wilderness Areas Act***

**66. The *Wilderness Areas Act* is repealed.**

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**67. (1) This section and section 68 come into force on the day this Act receives Royal Assent.**

**(2) Sections 1 to 61 and 63 to 66 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**(3) Subsection 62 (1) and paragraph 1 of subsection 62 (2) come into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 1 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.**

**(4) Paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection 62 (2) come into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 3 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.**

5. La production d'électricité à des fins commerciales.

**(10) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «*Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «*Loi sur les parcs provinciaux*» partout où figure cette expression :**

**1. Le paragraphe 13 (7).**

**2. L'alinéa 16 a).**

**3. L'article 20.**

***Loi sur les mines***

**63. L'article 31 de la *Loi sur les mines* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Parcs provinciaux**

**31.** À compter du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 16 (1) de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*, nul ne doit, dans des parcs provinciaux et des réserves de conservation, prospecter ou jalonner des claims, mettre en valeur des intérêts dans des minéraux ou exécuter des travaux relativement à des mines.

***Loi sur les véhicules tout terrain***

**64. La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la *Loi sur les véhicules tout terrain* est modifiée par substitution de «l'agent au sens de la *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation*» à «le gardien de parc nommé aux termes de la *Loi sur les parcs provinciaux*» à la fin de la définition.**

***Loi sur les parcs provinciaux***

**65. La *Loi sur les parcs provinciaux* est abrogée.**

***Loi sur la protection des régions sauvages***

**66. La *Loi sur la protection des régions sauvages* est abrogée.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**67. (1) Le présent article et l'article 68 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

**(2) Les articles 1 à 61 et 63 à 66 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**(3) Le paragraphe 62 (1) et la disposition 1 du paragraphe 62 (2) entrent en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.**

**(4) Les dispositions 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 62 (2) entrent en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.**

(5) Subsection 62 (3) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 4 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(6) Subsection 62 (4) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 6 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(7) Subsection 62 (5) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day subsection 7 (1) of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(8) Subsection 62 (6) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day subsection 10 (1) of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(9) Subsection 62 (7) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day subsection 10 (5) of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(10) Subsection 62 (8) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 11 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(11) Subsection 62 (9) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 12 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(12) Paragraph 1 of subsection 62 (10) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day subsection 13 (7) of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(13) Paragraph 2 of subsection 62 (10) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 16 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

(14) Paragraph 3 of subsection 62 (10) comes into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and the day section 20 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is proclaimed in force.

**Short title**

68. The short title of this Act is the *Provincial Parks and Conservation Reserves Act, 2006*.

(5) Le paragraphe 62 (3) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

(6) Le paragraphe 62 (4) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 6 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

(7) Le paragraphe 62 (5) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 7 (1) de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

(8) Le paragraphe 62 (6) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 10 (1) de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

(9) Le paragraphe 62 (7) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 10 (5) de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

(10) Le paragraphe 62 (8) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 11 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

(11) Le paragraphe 62 (9) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 12 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

(12) La disposition 1 du paragraphe 62 (10) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 13 (7) de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

(13) La disposition 2 du paragraphe 62 (10) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

(14) La disposition 3 du paragraphe 62 (10) entre en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du jour de la proclamation en vigueur de l'article 20 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha.*

**Titre abrégé**

68. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les parcs provinciaux et les réserves de conservation.*

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 14

*(Chapter 21*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006

**The Hon. M. Bryant**
Attorney General

| | |
|---|---|
| 1st Reading | October 27, 2005 |
| 2nd Reading | April 11, 2006 |
| 3rd Reading | October 19, 2006 |
| Royal Assent | October 19, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 14

*(Chapitre 21*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation

**L'honorable M. Bryant**
Procureur général

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 27 octobre 2005 |
| 2e lecture | 11 avril 2006 |
| 3e lecture | 19 octobre 2006 |
| Sanction royale | 19 octobre 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 14 and does not form part of the law. Bill 14 has been enacted as Chapter 21 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill amends a number of Acts pertaining to the administration of justice. For convenience, the amendments are set out in separate Schedules. The commencement provisions for each of the Schedules are set out in the Schedules.

## SCHEDULE A
## AMENDMENTS TO THE COURTS OF JUSTICE ACT

The Schedule's amendments to the *Courts of Justice Act* fall into five categories:

1. Amendments dealing with the administration of the courts.
2. Amendments dealing with the making of rules of court.
3. Amendments dealing with the qualifications required for appointments to the provincial bench.
4. Amendments dealing with damages in medical malpractice actions.
5. Technical and miscellaneous amendments

**Administration of the courts**

The Schedule rewrites Part V (Administration of the Courts) of the Act. The significant changes are the addition of an introductory section stating the goals of courts administration, clarification of the respective roles of the Attorney General and of the judiciary, the addition of a section providing for memoranda of understanding between the Attorney General and the three Chief Justices, and the addition of a requirement for an annual report on courts administration. Existing sections are re-ordered. (Sections 1 and 14 of Schedule)

**Rules of court**

Currently, rules of court made by the Civil Rules Committee and Family Rules Committee, and by the Criminal Rules Committee in relation to the *Provincial Offences Act*, become effective when approved by the Lieutenant Governor in Council. The Act is amended to provide for approval by the Attorney General instead. (Subsection 10 (1) and sections 12 and 13 of Schedule)

The rule-making jurisdiction of the Civil Rules Committee and Family Rules Committee is clarified, and a provision allowing court rules to be general or particular in application is added. (Subsection 10 (3) of Schedule)

Currently, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice may designate one of the associate chief justices of that court to sit on the Civil Rules Committee on his or her behalf. This is broadened so that the Chief Justice may designate any judge of that court. (Section 9 of Schedule)

**Qualifications for appointments to the provincial bench**

Currently subsection 42 (2) of the Act requires a person who is appointed as a provincial judge to have been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least 10 years or, for an aggregate of at least 10 years, to have been a

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 14, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 14 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi modifie un certain nombre de lois en ce qui concerne l'administration de la justice. Par commodité, les modifications figurent dans des annexes distinctes. Les dispositions d'entrée en vigueur pour chacune des annexes sont énoncées dans l'annexe.

## ANNEXE A
## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

Les modifications que l'annexe apporte à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* se répartissent en cinq catégories :

1. Des modifications portant sur l'administration des tribunaux.
2. Des modifications portant sur l'établissement des règles de pratique.
3. Des modifications portant sur les qualités requises pour les nominations à la magistrature provinciale.
4. Des modifications portant sur les dommages-intérêts dans les actions pour faute professionnelle médicale.
5. Des modifications de forme et diverses.

**Administration des tribunaux**

L'annexe reformule la partie V (Administration des tribunaux) de la Loi. Les changements importants apportés consistent en ce qui suit : l'ajout d'un article introductif qui énonce les objectifs de l'administration des tribunaux; la clarification des rôles respectifs du procureur général et de la magistrature; l'ajout d'un article autorisant la conclusion de protocoles d'entente entre le procureur général et les trois juges en chef, régissant toute question relative à l'administration des tribunaux; enfin, l'ajout de l'obligation de produire un rapport annuel sur l'administration des tribunaux. Les articles actuels sont réordonnés. (Articles 1 et 14 de l'annexe)

**Règles de pratique**

À l'heure actuelle, les règles de pratique établies par le Comité des règles en matière civile et le Comité des règles en matière de droit de la famille, ainsi que par le Comité des règles en matière criminelle, en ce qui a trait à la *Loi sur les infractions provinciales* entrent en vigueur lorsqu'elles sont approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil. La Loi est modifiée pour prévoir qu'elles soient plutôt approuvées par le procureur général. (Paragraphe 10 (1) et articles 12 et 13 de l'annexe)

La compétence qu'ont le Comité des règles en matière civile et le Comité des règles en matière de droit de la famille en ce qui concerne l'établissement des règles est précisée, et une disposition permettant que les règles de pratique aient une portée générale ou particulière est ajoutée. (Paragraphe 10 (3) de l'annexe)

À l'heure actuelle, le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peut désigner un des juges en chef adjoints de celle-ci pour qu'il siège au Comité des règles en matière civile en son nom. Ce pouvoir est élargi de façon à permettre au juge en chef de désigner n'importe quel juge de cette cour. (Article 9 de l'annexe)

**Qualités requises pour les nominations à la magistrature provinciale**

Le paragraphe 42 (2) de la Loi exige actuellement qu'une personne qui est nommée juge provincial ait été membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada pendant au moins dix ans ou, pour une période totale d'au moins dix ans,

member of such a bar or served as a judge anywhere in Canada after becoming a member of such a bar. This is expanded to include candidates who, after becoming members of a bar, held full-time positions involving functions of a judicial nature. (Subsection 5 (1) of Schedule)

**Medical malpractice damages**

A new section 116.1 of the Act deals with medical malpractice actions. In these actions, any damages awarded for the future care costs of the plaintiff must be paid as periodic payments under an annuity contract that satisfies specified criteria. Certain exceptions are specified. (Section 17 of Schedule)

**Technical and miscellaneous amendments**

Some of these are:

1. An increase in the monetary limit for appeals to the Divisional Court from the Superior Court of Justice, from $25,000 to $50,000. (Section 3 of Schedule)

2. A change in the mechanism for determining and publishing prejudgment and postjudgment interest rates. (Section 18 of Schedule)

3. Changes to update terminology and to ensure consistency of style.

## SCHEDULE B
## AMENDMENTS TO THE JUSTICES OF THE PEACE ACT AND THE PUBLIC AUTHORITIES PROTECTION ACT

***Justices of the Peace Act***

The Schedule makes amendments to the *Justices of the Peace Act* relating to the appointment of justices of the peace, the establishment of qualifications for appointment, the handling of complaints against justices of the peace, the development of standards of conduct, the roles of the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace, regional senior judges and regional senior justices of the peace and other matters as set out below.

**Section 1.** The repealed definitions are no longer necessary.

**Section 2.** At present, justices of the peace may be appointed on a full or part-time basis. Under the proposed amendment, only full-time justices of the peace would be appointed. A person previously appointed as a part-time justice of the peace would continue in office as a part-time justice of the peace unless the Lieutenant Governor in Council changes the person's appointment to that of full-time justice of the peace. The Lieutenant Governor in Council may act only on the recommendation of the Attorney General who may act only on the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Section 3.** The proposed section 2.1 of the Act would establish the Justices of the Peace Appointments Advisory Committee to classify candidates for appointment as justices of the peace and report to the Attorney General on the classifications. The committee would be composed of seven core members and additional regional members. The committee's manner of operating is set out in subsection 2.1 (12). The committee will sit on a regional basis and consider candidates for each region.

**Section 4.** It is proposed that all new justices of the peace be presiding justices of the peace. A person previously appointed as a non-presiding justice of the peace would continue in office

ait été membre d'un tel barreau ou ait rempli les fonctions de juge n'importe où au Canada après avoir été membre d'un tel barreau. Les critères sont assouplis pour inclure des candidats qui, après être devenus membres d'un barreau, ont occupé des postes à temps plein comportant des fonctions de nature judiciaire. (Paragraphe 5 (1) de l'annexe)

**Dommages-intérêts pour faute professionnelle médicale**

Le nouvel article 116.1 de la Loi porte sur les actions pour faute professionnelle médicale. Dans ces actions, les dommages-intérêts adjugés à l'égard des coûts des soins futurs du demandeur doivent être payés par versements périodiques aux termes d'un contrat de rente qui satisfait aux critères précisés. Certaines exceptions sont prévues. (Article 17 de l'annexe)

**Modifications de forme et diverses**

Il s'agit notamment des modifications suivantes :

1. Le plafond pécuniaire relatif aux appels d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice qui sont portés devant la Cour divisionnaire passe de 25 000 $ à 50 000 $. (Article 3 de l'annexe)

2. Le mode de calcul et de publication des taux d'intérêt antérieur et postérieur au jugement est modifié. (Article 18 de l'annexe)

3. D'autres changements mettent à jour la terminologie et assurent l'uniformité du style.

## ANNEXE B
## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES DE PAIX ET DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES PERSONNES EXERÇANT DES ATTRIBUTIONS D'ORDRE PUBLIC

***Loi sur les juges de paix***

L'annexe apporte des modifications à la *Loi sur les juges de paix* concernant la nomination des juges de paix, l'établissement des qualités requises aux fins de nomination, le traitement des plaintes déposées contre les juges de paix, l'élaboration de normes de conduite, les rôles du juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix, des juges principaux régionaux et des juges de paix principaux régionaux et d'autres questions énoncées ci-dessous.

**Article 1.** Les définitions abrogées ne sont plus nécessaires.

**Article 2.** Actuellement, les juges de paix peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel. Dans le cadre de la modification proposée, seuls les juges de paix à temps plein sont nommés. La personne nommée auparavant à titre de juge de paix à temps partiel demeurera en fonction à ce titre, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne change sa nomination en une nomination à titre de juge de paix à temps plein. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut agir en ce sens que sur la recommandation du procureur général, lequel ne peut lui-même agir que sur la recommandation du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Article 3.** Le nouvel article 2.1 de la Loi crée le Comité consultatif sur la nomination des juges de paix qui est chargé de classer les candidats à une nomination comme juge de paix et de faire rapport au procureur général sur le classement. Le Comité consultatif est composé de sept membres principaux et d'autres membres régionaux. Les modalités de fonctionnement du comité sont énoncées au paragraphe 2.1 (12). Le comité tient des séances régionales et examine les candidatures pour chaque région.

**Article 4.** Il est proposé que tous les nouveaux juges de paix soient des juges de paix présidents. La personne nommée auparavant à titre de juge de paix non-président demeurera en fonc-

as a non-presiding justice of the peace unless the Lieutenant Governor in Council changes the person's appointment to that of presiding justice of the peace. The Lieutenant Governor in Council may act only on the recommendation of the Attorney General who may act only on the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Sections 5 and 6.** Under the proposed section 5.1, justices of the peace who retire and who are below the mandatory retirement age will be allowed to change their designation to that of a per diem justice of the peace. The proposed section 5.2 provides for the accommodation of justices of the peace with special needs.

**Sections 7, 8 and 10.** The Justices of the Peace Review Council is restructured and its functions expanded. Its role in relation to appointments would be transferred to the Advisory Committee. It will be the responsibility of the Review Council to develop information about itself and the justice system and the complaints process. It will receive all complaints and refer them to a complaints committee for investigation. The complaints committee will have the power to dismiss frivolous complaints, provide advice to the justice of the peace, order a full hearing or refer the complaint to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice (proposed subsection 11 (15) of the Act). If a hearing is ordered, the chair of the Review Council must refer the matter to a hearing panel which will hold a hearing. The hearing panel may dismiss a complaint after a hearing or it may dispose of the matter in one of several ways, including recommending the removal of a justice of the peace to the Attorney General. Under the proposed section 11.2 of the Act, a justice of the peace may only be removed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Attorney General and only after there has been a hearing by a hearing panel.

**Sections 11 and 12.** The role of the Associate Chief Justice Coordinator of Justices of the Peace is revised. In addition to advising and assisting the Chief Justice of the Ontario Court of Justice on all matters related to justices of the peace, he or she will be responsible for establishing and implementing standards of conduct for justices of the peace and making them publicly available. The proposed section 13.1 of the Act addresses the situation in which a justice of the peace has not given a decision in a matter before his death, retirement, resignation or appointment to a court, or for any other reason.

**Sections 13 and 14.** The proposed section 15 of the Act sets out the role of regional senior judges in relation to justices of the peace. The proposed section 16 provides for the appointment of regional senior justices of the peace and sets out their role.

**Section 15.** Subsection 17 (2) of the Act is repealed as obsolete.

**Section 16.** The deleted words are no longer applicable.

**Section 17.** The existing section 19 of the Act is repealed as obsolete. The proposed section 19 requires that justices of the peace engage in work only as a justice of the peace and in no other remunerative work unless the Review Council has approved it.

**Section 18.** Obsolete regulation-making powers are repealed. Provision is made for making regulations in respect of the remuneration of per diem justices of the peace.

**Section 19.** Section 22 of the Act is repealed as obsolete.

***Public Authorities Protection Act***

Subsections 6 (2), (3) and (4) of the *Public Authorities Protection Act*, which contemplate that justices of the peace and small claims court clerks who issue warrants may be sued for anything done under them, are rewritten to recognize that justices of the

tion à ce titre, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne change sa nomination en une nomination à titre de juge de paix président. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut agir en ce sens que sur la recommandation du procureur général, lequel ne peut lui-même agir que sur la recommandation du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Articles 5 et 6.** En vertu du nouvel article 5.1, les juges de paix qui prennent leur retraite avant d'avoir atteint l'âge de la retraite obligatoire sont autorisés à modifier leur désignation pour celle de juge de paix mandaté sur une base journalière. Le nouvel article 5.2 prévoit la prise en compte des besoins particuliers de juges de paix.

**Articles 7, 8 et 10.** Le Conseil d'évaluation des juges de paix est restructuré et ses fonctions sont élargies. Son rôle en ce qui concerne les nominations est transféré au Comité consultatif. Il incombe au Conseil d'évaluation de produire de l'information à son sujet et au sujet du système judiciaire et de la procédure de traitement des plaintes. Il reçoit toutes les plaintes et les renvoie à un comité des plaintes aux fins d'enquête. Le comité des plaintes est habilité à rejeter les plaintes frivoles, à donner des avis au juge de paix, à ordonner la tenue d'une audience en bonne et due forme ou à renvoyer la plainte au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario (nouveau paragraphe 11 (15) de la Loi). Si une audience est ordonnée, le président du Conseil d'évaluation doit renvoyer la question à un comité d'audition qui tient une audience. Le comité d'audition peut rejeter une plainte après la tenue d'une audience ou il peut rendre une décision sur la question selon l'une des modalités prévues, notamment recommander la destitution d'un juge de paix au procureur général. En vertu du nouvel article 11.2 de la Loi, un juge de paix ne peut être destitué que par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général et cela, seulement à la suite d'une audience tenue par un comité d'audition.

**Articles 11 et 12.** Le rôle du juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix est redéfini. Outre conseiller et aider le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario en ce qui a trait à toutes les questions se rapportant aux juges de paix, il est chargé de fixer et de mettre en application les normes de conduite des juges de paix et de les mettre à la disposition du public. Le nouvel article 13.1 de la Loi traite de la situation où un juge de paix n'a pas rendu de décision dans une affaire avant son décès, son départ en retraite, sa démission ou sa nomination à un tribunal, ou pour toute autre raison.

**Articles 13 et 14.** Le nouvel article 15 de la Loi définit le rôle des juges principaux régionaux par rapport aux juges de paix. Le nouvel article 16 prévoit la nomination des juges de paix principaux régionaux et précise leur rôle.

**Article 15.** Le paragraphe 17 (2) de la Loi, devenu périmé, est abrogé.

**Article 16.** Les termes supprimés ne s'appliquent plus.

**Article 17.** L'actuel article 19 de la Loi, devenu périmé, est abrogé. Le nouvel article 19 exige que les juges de paix n'entreprennent aucun travail rémunéré, sauf à titre de juge de paix, à moins que le Conseil d'évaluation ne donne son approbation.

**Article 18.** Les pouvoirs réglementaires qui sont périmés sont abrogés. Des pouvoirs réglementaires sont prévus à l'égard de la rémunération des juges de paix mandatés sur une base journalière.

**Article 19.** L'article 22 de la Loi, devenu périmé, est abrogé.

***Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public***

Les paragraphes 6 (2), (3) et (4) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*, qui prévoient que les juges de paix et les greffiers de la Cour des petites créances qui décernent des mandats peuvent être poursuivis

peace have judicial immunity.

## SCHEDULE C
## AMENDMENTS TO THE LAW SOCIETY ACT AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

***Law Society Act***

The *Law Society Act* currently provides for the qualification and regulation of lawyers practising law in Ontario. The Act is amended to provide for the qualification and regulation of persons, other than lawyers, who provide legal services in Ontario. The types of conduct and activities that constitute the provision of legal services are set out in the new subsections 1 (5), (6) and (7) of the Act.

The new subsection 1 (8) of the Act deems certain persons not to be practising law or providing legal services, namely: a person acting in the normal course of carrying on a profession or occupation governed by an Act of Ontario or Canada that regulates the activities of persons engaged in that profession or occupation; an employee or officer of a corporation who selects, drafts, completes or revises a document for the use of the corporation or to which the corporation is a party; an individual who is acting on his or her own behalf, whether in relation to a document, a proceeding or otherwise; an employee or volunteer representative of a trade union who is acting for the union or one of its members in connection with a grievance, a labour negotiation, an arbitration proceeding or a proceeding before an administrative tribunal; and a person or a member of a class of persons prescribed by the by-laws.

Section 27 of the Act is amended so that it no longer refers to the Society admitting members but instead authorizes the Society to license persons to practise law and to license persons to provide legal services. The new paragraphs 4 and 4.1 of subsection 62 (0.1) of the Act authorize the Society to prescribe, by by-law, the classes of licence that may be issued to persons who are to be licensed to practise law, the classes of licence that may be issued to persons who are to be licensed to provide legal services, the scope of activities permitted under each class of licence and the qualifications and other requirements for each class of licence.

Under the new subsection 1.1 (2) of the Act, each person who is a member of the Society immediately before the amendment date will be deemed to become a person licensed to practise law and to hold the class of licence determined under the by-laws.

Under the amended subsection 2 (2) of the Act, the members of the Society as a corporation without share capital are the Treasurer, the benchers, the persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors from time to time and the persons who are licensed to provide legal services in Ontario from time to time.

The new section 25.1 of the Act requires Convocation to establish a standing committee to be known as the Paralegal Standing Committee. The Committee is to be responsible for matters relating to the regulation of persons who provide legal services, as specified in the by-laws. The Committee is to consist of 13 persons, of whom five must be persons licensed to provide legal services, five must be elected benchers who are licensed to practise law and three must be lay benchers. The five persons licensed to provide legal services are to be elected to the Committee in accordance with the by-laws. The five elected benchers

pour tout acte accompli en vertu de ceux-ci, sont reformulés pour que soit reconnu le fait que les juges de paix jouissent de l'immunité judiciaire.

## ANNEXE C
## MODIFICATION DE LA LOI SUR LE BARREAU ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

***Loi sur le Barreau***

À l'heure actuelle, la *Loi sur le Barreau* prévoit les qualités requises des avocats qui pratiquent le droit en Ontario et leur réglementation. La Loi est modifiée pour prévoir les qualités requises et la réglementation des personnes, autres que des avocats, qui fournissent des services juridiques en Ontario. Les genres de conduite et d'activités qui constituent la prestation de services juridiques sont énoncés aux nouveaux paragraphes 1 (5), (6) et (7) de la Loi.

Aux termes du nouveau paragraphe 1 (8) de la Loi, certaines personnes sont réputées ne pas pratiquer le droit ou ne pas fournir des services juridiques, à savoir : la personne qui agit dans le cadre normal de l'exercice d'une profession régie par une loi de l'Ontario ou du Canada qui réglemente les activités de quiconque exerce cette profession; l'employé ou le dirigeant d'une société qui choisit, rédige, remplit ou révise un document à l'usage de la société ou auquel la société est partie; le particulier qui agit pour son compte, que ce soit relativement à un document ou à une instance, ou autrement; l'employé ou le représentant bénévole d'un syndicat qui agit pour le compte du syndicat ou un de ses membres dans le cadre d'un grief, d'une négociation collective, d'une procédure d'arbitrage ou d'une instance devant un tribunal administratif; enfin, une personne ou un membre d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements administratifs.

L'article 27 de la Loi est modifié de sorte qu'il ne mentionne plus l'admission de membres au Barreau, mais plutôt autorise le Barreau à délivrer des permis à des personnes pour pratiquer le droit et des permis à des personnes pour fournir des services juridiques. Les nouvelles dispositions 4 et 4.1 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi autorisent le Barreau à prescrire, par règlement administratif, les catégories des permis qui peuvent être délivrés aux personnes devant être pourvues d'un permis pour pratiquer le droit, les catégories des permis qui peuvent être délivrés aux personnes devant être pourvues d'un permis pour fournir des services juridiques, le champ des activités permises par chaque catégorie ainsi que les qualités requises et autres exigences relatives à chaque catégorie.

Aux termes du nouveau paragraphe 1.1 (2) de la Loi, toute personne qui est membre du Barreau immédiatement avant la date de la modification est réputée devenir une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit et détenir le permis de la catégorie déterminée par les règlements administratifs.

Aux termes du paragraphe 2 (2) modifié de la Loi, les membres du Barreau en tant que personne morale sans capital-actions sont le trésorier, les conseillers, les personnes alors pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et celles alors pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario.

Le nouvel article 25.1 de la Loi exige que le Conseil constitue un comité permanent appelé Comité permanent des parajuristes. Le Comité est chargé des questions qui se rapportent à la réglementation des personnes qui fournissent des services juridiques, comme le précisent les règlements administratifs. Il se compose de 13 personnes, dont cinq doivent être pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques, cinq autres, des conseillers élus pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit et enfin trois, des conseillers non juristes. Les cinq personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services

licensed to practise law and the three lay benchers are to be appointed to the Committee by Convocation, on the recommendation of the Treasurer. The chair of the Committee must be one of the five persons licensed to provide legal services and is to be appointed by the Committee in accordance with the by-laws. The new section 25.2 of the Act provides that until the first election of the five persons licensed to provide legal services takes place, their offices are to be filled by five persons appointed by the Attorney General, and the office of the chair is to be filled by one person appointed by the Attorney General from among those five appointees.

In addition to the requirement that 40 persons licensed to practise law be elected as benchers (subsection 15 (1) of the Act), there is a new requirement that two persons licensed to provide legal services be elected as benchers (new subsection 16 (1) of the Act). Until the first election of these two persons takes place, their offices must be filled by two persons appointed by the Attorney General from among the five persons the Attorney General appointed to the Paralegal Standing Committee (new subsection 16 (6) of the Act). The by-laws may set out a different process for electing benchers licensed to provide legal services than that for electing benchers licensed to practise law (paragraph 6 and new paragraph 6.1 of subsection 62 (1) of the Act). A person who holds the office of bencher as a person licensed to practise law ceases to be a bencher if he or she ceases to be licensed to practise law (new subsection 15 (4) of the Act). A person who holds the office of bencher as a person licensed to provide legal services ceases to be a bencher if he or she ceases to be licensed to provide legal services (new subsection 16 (4) of the Act). A person's appointment as a lay bencher is terminated if the person becomes a licensee (new subsection 23 (5) of the Act). Any elected bencher is eligible to be elected Treasurer, whether he or she is a person licensed to practise law or a person licensed to provide legal services (subsection 25 (1) of the Act with amended definition of "elected bencher" set out in subsection 2 (3) of the Schedule).

Sections 50 and 50.1 of the Act are repealed and replaced by sections 26.1 and 26.2. Subsection 26.1 (1) of the Act prohibits a person from practising law or providing legal services unless he or she is a licensee whose licence is not suspended, and subsection 26.1 (3) of the Act prohibits a licensee from practising law or providing legal services except to the extent permitted by his or her licence. However, the Society is authorized, under the new paragraph 25 of subsection 62 (0.1) of the Act, to make by-laws specifying classes of persons who are permitted to practise law or provide legal services without a licence, the circumstances in which they may do so and the extent to which they may do so. Section 26.2 of the Act makes it an offence to contravene section 26.1 of the Act and increases the maximum fine that a court may impose.

The new section 63.0.1 of the Act requires the Society to assess the extent to which the by-laws it makes within two years after Royal Assent are consistent with the principles set out in the 2004 report of the Task Force on Paralegal Regulation. The Society must report the results of its assessment to the Attorney General, who must submit the report to the Lieutenant Governor in Council and table it in the Assembly. The new section 63.1 of the Act requires that both the Society and a person appointed by the Attorney General conduct reviews of the manner in which persons who provide legal services in Ontario have been regulated under the Act during the review period and the effect that

juridiques doivent être élues au Comité conformément aux règlements administratifs. Le Conseil, sur la recommandation du trésorier, doit nommer au Comité les cinq conseillers élus pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit et les trois conseillers non juristes. Le président du Comité, que nomme celui-ci conformément aux règlements administratifs, doit être une des cinq personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques. Le nouvel article 25.2 de la Loi prévoit que, tant que la première élection de ces cinq personnes n'aura pas eu lieu, leurs charges seront occupées par cinq personnes que nomme le procureur général et celle de président le sera par la personne qu'il nomme parmi ces cinq personnes nommées.

Outre l'exigence portant que 40 personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit soient élues conseillers (paragraphe 15 (1) de la Loi), une nouvelle exigence prévoit que deux personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques doivent être élues conseillers (nouveau paragraphe 16 (1) de la Loi). Tant que la première élection de ces deux personnes n'aura pas eu lieu, leurs charges devront être occupées par deux personnes que nomme le procureur général parmi les cinq personnes qu'il nomme au Comité permanent des parajuristes (nouveau paragraphe 16 (6) de la Loi). Les règlements administratifs peuvent prévoir une procédure pour l'élection des conseillers pourvus d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques qui est différente de celle prévue pour l'élection des conseillers pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit (disposition 6 et nouvelle disposition 6.1 du paragraphe 62 (1) de la Loi). La personne qui occupe la charge de conseiller en tant que personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit cesse d'être conseiller si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit (nouveau paragraphe 15 (4) de la Loi). La personne qui occupe la charge de conseiller en tant que personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques cesse d'être conseiller si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques (nouveau paragraphe 16 (4) de la Loi). La nomination d'une personne en tant que conseiller non juriste prend fin si elle devient titulaire de permis (nouveau paragraphe 23 (5) de la Loi). Tout conseiller élu peut être élu trésorier, qu'il soit une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit ou une personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques (paragraphe 25 (1) de la Loi et définition modifiée de «conseiller élu» énoncée au paragraphe 2 (3) de l'annexe).

Les articles 50 et 50.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par les articles 26.1 et 26.2. Le paragraphe 26.1 (1) de la Loi interdit à quiconque de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques à moins qu'il ne soit titulaire d'un permis qui n'est pas suspendu et le paragraphe 26.1 (3) de la Loi interdit au titulaire de permis de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques, si ce n'est dans la mesure permise par son permis. Toutefois, la nouvelle disposition 25 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi autorise le Barreau à préciser, par règlement administratif, les catégories de personnes à qui il est permis de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques sans permis, les circonstances dans lesquelles elles peuvent le faire et la mesure dans laquelle elles peuvent le faire. L'article 26.2 de la Loi prévoit que la contravention à l'article 26.1 de la Loi constitue une infraction et augmente l'amende maximale que peut infliger le tribunal.

Le nouvel article 63.0.1 de la Loi exige que le Barreau évalue la mesure dans laquelle les règlements administratifs qu'il prend dans les deux ans qui suivent la sanction royale sont conformes aux principes énoncés dans le rapport de 2004 du Groupe de travail sur la réglementation des parajuristes. Le Barreau doit soumettre un rapport sur les résultats de son évaluation au procureur général, lequel doit le présenter au lieutenant-gouverneur en conseil et le déposer devant l'Assemblée. Le nouvel article 63.1 de la Loi exige que et le Barreau et la personne que nomme le procureur général procèdent à des examens de la façon dont les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario

such regulation has had on those persons and on members of the public. The review period is the period beginning on the day on which all of the amendments to the Act made by the Schedule have come into force and ending on the fifth anniversary of that day. The Society is required to give the Attorney General a report of its review within three months after the end of the review period, and the person appointed by the Attorney General is required to give the Attorney General a report of his or her review within six months after the end of the review period.

Section 50.2 of the Act, which sets out the circumstances in which a court may make an order prohibiting a person from committing an offence under the Act, is repealed and replaced by section 26.3. Whereas section 50.2 authorized the court to make the order only if the person had been convicted of the offence, the person's membership in the Society had been revoked or the person had been permitted to resign his or her membership in the Society, the new section 26.3 of the Act authorizes the court to make the order if the court is satisfied that the person is committing or has committed the offence, whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence.

In addition to authorizing one or more persons who are licensed to practise law to establish a professional corporation for the purpose of practising law, the amended section 61.0.1 of the Act authorizes one or more persons who are licensed to provide legal services to establish a professional corporation for the purpose of providing legal services. Moreover, the section authorizes one or more persons who are licensed to practise law and one or more persons who are licensed to provide legal services to establish together a professional corporation for the purpose of practising law and providing legal services.

Subsection 61.0.7 (1) of the Act currently prohibits a corporation from practising law unless it has been incorporated or continued under the *Business Corporations Act* and holds a valid certificate of authorization. This subsection is amended to extend the prohibition to the provision of legal services. In addition, the new subsection 61.0.7 (3) of the Act prohibits a corporation from practising law or providing legal services except to the extent permitted by its certificate of authorization.

Subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* sets out conditions that must be met by all professional corporations. One of these conditions is that all of the shares of the corporation must be legally and beneficially owned by one or more members of the same profession. Another condition is that the articles of incorporation must prohibit the corporation from carrying on any business other than the practice of the profession. The new subsections 61.0.1 (4) and (5) of the Act clarify the way in which these conditions apply to a corporation incorporated both to practise law and to provide legal services. The new subsection 61.0.7 (5) of the Act, which replaces subsection 61.0.7 (6), prohibits a corporation from practising law or providing legal services when it does not satisfy the conditions set out in subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, as clarified by the new subsections 61.0.1 (4) and (5) of the Act.

A corporation that practises law or provides legal services in contravention of the Act may be prosecuted for an offence under the new subsection 61.0.7 (6) of the Act.

The maximum fine that may be imposed on a person or corporation convicted of an offence under the Act is $25,000 for a first offence and $50,000 for each subsequent offence (new subsections 26.2 (1) and (2) and 61.0.7 (6) of the Act). Every director or officer of a corporation who authorizes, permits or acquiesces in the corporation's commission of an offence under the Act is also guilty of an offence and on conviction is liable to a maximum fine of $50,000 (new subsection 61.0.7 (7) of the Act). The court that convicts a person or a corporation of an offence

ont été réglementées aux termes de la Loi pendant la période d'examen et l'effet que cette réglementation a eu sur elles et sur les membres du public. La période d'examen commence le jour de l'entrée en vigueur de toutes les modifications apportées à la Loi par l'annexe et se termine au cinquième anniversaire de ce jour. Le Barreau est tenu de remettre au procureur général un rapport sur son examen dans les trois mois qui suivent la fin de la période d'examen. La personne que nomme le procureur général lui remet son rapport dans les six mois qui suivent la fin de la période d'examen.

L'article 50.2 de la Loi, lequel énonce les circonstances dans lesquelles le tribunal peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de commettre une infraction à la Loi, est abrogé et remplacé par l'article 26.3. Alors que l'article 50.2 autorisait le tribunal à rendre une ordonnance seulement si la personne avait été déclarée coupable de l'infraction, que sa qualité de membre du Barreau avait été révoquée ou qu'elle avait été autorisée à démissionner du Barreau, le nouvel article 26.3 de la Loi autorise le tribunal à rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la personne commet ou a commis l'infraction, qu'elle ait été ou non poursuivie pour avoir commis l'infraction ou déclarée coupable de celle-ci.

Outre qu'il autorise une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit à créer une société professionnelle afin de pratiquer le droit, l'article 61.0.1 modifié de la Loi autorise une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques à créer une telle société afin de fournir des services juridiques. De plus, cet article autorise ces personnes à créer ensemble une société professionnelle afin de pratiquer le droit et de fournir des services juridiques.

Le paragraphe 61.0.7 (1) de la Loi interdit actuellement à une société de pratiquer le droit, à moins qu'elle ne soit constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et qu'elle ne détienne un certificat d'autorisation valide. Ce paragraphe est modifié pour étendre l'interdiction à la prestation de services juridiques. De plus, le nouveau paragraphe 61.0.7 (3) de la Loi interdit à une société de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques, si ce n'est dans la mesure permise par son certificat d'autorisation.

Le paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* prévoit les conditions que doivent remplir toutes les sociétés professionnelles. Une de ces conditions porte qu'un ou plusieurs membres de la même profession doivent être propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions de la société. Une autre condition veut que les statuts constitutifs doivent interdire à la société d'exercer d'autres activités que l'exercice de la profession. Les nouveaux paragraphes 61.0.1 (4) et (5) de la Loi précisent la façon dont ces conditions s'appliquent à une société constituée à la fois pour pratiquer le droit et fournir des services juridiques. Le nouveau paragraphe 61.0.7 (5) de la Loi, lequel remplace le paragraphe 61.0.7 (6), interdit à une société de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques lorsqu'elle ne remplit pas les conditions prévues au paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, telles qu'elles sont précisées par les nouveaux paragraphes 61.0.1 (4) et (5) de la Loi.

La société qui pratique le droit ou fournit des services juridiques en contravention à la Loi peut être poursuivie pour infraction au nouveau paragraphe 61.0.7 (6) de la Loi.

L'amende maximale qui peut être infligée à une personne ou à une société déclarée coupable d'une infraction à la Loi est de 25 000 $ pour une première infraction et de 50 000 $ pour chaque infraction subséquente (nouveaux paragraphes 26.2 (1) et (2) et 61.0.7 (6) de la Loi). L'administrateur ou le dirigeant d'une société qui autorise ou permet la commission d'une infraction à la Loi par la société ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 $ (nouveau paragraphe

under the Act may order the person or corporation to pay the prosecutor costs toward fees and expenses reasonably incurred by the prosecutor in the prosecution (new subsections 26.2 (6) and 61.0.7 (9) of the Act).

Just as section 61.0.2 of the Act currently requires the Society to maintain a register of corporations that have been issued certificates of authorization, the new section 27.1 of the Act requires the Society to maintain a register of persons who have been issued licences. The registers must contain the information specified in the Act and the by-laws, including information regarding suspensions and revocations. The repeal of the existing section 27.1 of the Act removes the requirement that the Society give this type of information to the Superior Court of Justice at Toronto.

In addition to authorizing two or more persons who are licensed to practise law to form a limited liability partnership for the purpose of practising law, the amended section 61.1 of the Act authorizes two or more persons who are licensed to provide legal services to form a limited liability partnership for the purpose of providing legal services. Moreover, the section authorizes one or more persons who are licensed to practise law and one or more persons who are licensed to provide legal services to form together a limited liability partnership for the purpose of practising law and providing legal services. The section also authorizes two or more professional corporations to form a limited liability partnership for the purpose of practising law, providing legal services or doing both, as authorized by their certificates of authorization.

Under the new subsection 51 (5.2) of the Act, when Convocation makes a grant from the Compensation Fund in consequence of dishonesty on the part of a person licensed to practise law (or a former member of the Society), Convocation may decide to make the grant only out of the money that has been paid to the Fund by persons licensed to practise law (and former members), the money recovered by the Society as a result of being subrogated to the rights and remedies to which a grantee was entitled in consequence of dishonesty on the part of a person licensed to practise law (or a former member), the money paid to the Fund by persons who are not licensees (or former members), and any income earned on such money. When making a grant from the Compensation Fund as a result of dishonesty on the part of a person licensed to provide legal services, Convocation may decide to make the grant only out of the money that has been paid to the Fund by persons licensed to provide legal services, the money recovered by the Society as a result of being subrogated to the rights and remedies to which a grantee was entitled in consequence of dishonesty on the part of a person licensed to provide legal services, the money paid to the Fund by persons who are not licensees (or former members), and any income earned on such money.

The new subsection 31 (5) of the Act specifies that if the Hearing Panel refuses to restore a licence that is in abeyance, the licence is deemed to have been surrendered. This prevents a licence from being in abeyance indefinitely.

Section 32 of the Act, which requires members of the Society to be Canadian citizens or permanent residents of Canada, is repealed because the court has held this requirement to be unconstitutional.

Section 49.4 of the Act, which requires the Society to conduct a professional competence review if the circumstances prescribed by the by-laws exist, is repealed. It is replaced by an amended section 42 of the Act, which authorizes but does not require the

61.0.7 (7) de la Loi). Le tribunal qui déclare une personne ou une société coupable d'une infraction à la Loi peut lui ordonner de payer au poursuivant les dépens au titre des frais et dépenses qu'il a raisonnablement engagés dans le cadre de la poursuite (nouveaux paragraphes 26.2 (6) et 61.0.7 (9) de la Loi).

Tout comme l'article 61.0.2 de la Loi exige actuellement que le Barreau tienne un tableau des sociétés auxquelles a été délivré un certificat d'autorisation, le nouvel article 27.1 de la Loi exige qu'il tienne un registre des personnes auxquelles a été délivré un permis. Le registre et le tableau doivent contenir les renseignements que précisent la Loi et les règlements administratifs, y compris les renseignements concernant les suspensions et les révocations. L'abrogation de l'actuel article 27.1 de la Loi supprime l'obligation pour le Barreau de donner ce genre de renseignements à la Cour supérieure de justice à Toronto.

Outre qu'il autorise deux personnes ou plus pourvues d'un permis pour pratiquer le droit à former une société à responsabilité limitée afin de pratiquer le droit, l'article 61.1 modifié de la Loi autorise deux personnes ou plus pourvues d'un permis pour fournir des services juridiques à former une société à responsabilité limitée afin de fournir de tels services. De plus, cet article autorise ces personnes à former ensemble une société à responsabilité limitée afin de pratiquer le droit et de fournir des services juridiques. L'article autorise également deux sociétés professionnelles ou plus à former une société à responsabilité limitée afin de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques ou à ces deux fins, comme leur certificat d'autorisation les y autorise.

Aux termes du nouveau paragraphe 51 (5.2) de la Loi, lorsqu'il accorde une indemnité provenant du Fonds d'indemnisation par suite de la malhonnêteté d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit (ou d'un ancien membre du Barreau), le Conseil peut décider de ne prélever l'indemnité que sur les sommes d'argent qui ont été versées au Fonds par les personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit (et les anciens membres), sur les sommes d'argent recouvrées par le Barreau du fait qu'il était subrogé dans les droits et recours auxquels avait droit le bénéficiaire de l'indemnité par suite de la malhonnêteté d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit (ou d'un ancien membre), sur les sommes d'argent versées au Fonds par des personnes qui ne sont pas titulaires de permis (ni d'anciens membres) et sur tout revenu provenant du placement de ces sommes d'argent. Lorsqu'il accorde une indemnité provenant du Fonds d'indemnisation par suite de la malhonnêteté d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques, le Conseil peut décider de ne prélever l'indemnité que sur les sommes d'argent qui ont été versées au Fonds par les personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques, sur les sommes d'argent recouvrées par le Barreau du fait qu'il était subrogé dans les droits et recours auxquels avait droit le bénéficiaire de l'indemnité par suite de la malhonnêteté d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques, sur les sommes d'argent versées au Fonds par les personnes qui ne sont pas titulaires de permis (ni d'anciens membres) et sur tout revenu provenant du placement de ces sommes d'argent.

Le nouveau paragraphe 31 (5) de la Loi précise que si le Comité d'audition refuse de rétablir un permis qui est en suspens, le permis est réputé avoir été remis. Cette mesure empêche qu'un permis ne soit en suspens indéfiniment.

L'article 32 de la Loi, lequel exige que les membres du Barreau soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada, est abrogé du fait que le tribunal a jugé cette exigence inconstitutionnelle.

L'article 49.4 de la Loi, lequel exige que le Barreau effectue une inspection de la compétence professionnelle dans les circonstances que prescrivent les règlements administratifs, est abrogé. Il est remplacé par l'article 42 modifié de la Loi qui autorise, mais

Society to conduct a professional competence review if the circumstances prescribed by the by-laws exist. The amended section 42 retains the Society's authority to conduct a professional competence review when the Hearing Panel, after determining that a person has engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee, orders the person to undergo a professional competence review. However, the Society's authority to conduct a professional competence review on consent is removed from section 42 because this authority has rarely been used.

Subsection 42 (6) of the Act requires the Society to appoint a person to review a proposal made by the Society and accepted by the licensee following a professional competence review. The subsection is amended to remove the requirement that the appointee be an elected bencher and to impose the requirement that the appointee be a member of the Hearing Panel.

Subsection 44 (1) of the Act currently requires the Hearing Panel to make one of the listed orders if it determines that a person is failing or has failed to meet standards of professional competence. The subsection is amended to authorize, but not require, the Panel to make one of the listed orders. This is consistent with the approach taken in subsection 40 (1) of the Act respecting a determination by the Hearing Panel that a person is or has been incapacitated. This allows the Panel not to make an order if a person has failed, but is no longer failing, to meet standards of professional competence or if a person has been, but no longer is, incapacitated.

Summary suspension orders are currently dealt with in sections 46, 47 and 49 of the Act and are available for failure to pay a required fee or levy to the Society, failure to complete or file a required document with the Society, and failure to comply with the continuing legal education requirements in the by-laws. The new paragraph 51 of subsection 62 (0.1) of the Act authorizes the Society to make a by-law prescribing requirements to be met by licensees with respect to indemnity for professional liability, and the new section 47.1 of the Act provides an additional summary suspension order for failure to comply with those indemnity requirements. A summary revocation order is currently available under section 48 of the Act if certain other orders are still in effect more than 12 months after they were made. Sections 46 to 49 of the Act are amended to remove the requirement that Convocation appoint an elected bencher to make these summary orders and to permit Convocation to appoint instead any bencher or any employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws.

The Schedule repeals section 49.1 of the Act, which allows an order to be made prohibiting a person from engaging in the private practice of law if the person has not made substantial use of legal skills on a regular basis for a period of time specified in the by-laws. Moreover, all such orders that are still in effect are terminated by the new subsection 1.1 (11) of the Act. This matter will be dealt with through the issuance of different classes of licence.

Subsection 49.3 (5) of the Act currently requires the Society to conduct an investigation into a member's capacity if there are reasonable grounds for believing that the member may be, or may have been, incapacitated. This subsection is repealed. It is replaced by a new subsection 49.3 (3) of the Act, which authorizes the Society to conduct an investigation into a licensee's capacity if the Society receives information suggesting that the licensee may be, or may have been, incapacitated. However, the investigator does not have the power under subsection 49.3 (4) of the Act to enter the licensee's business premises, to require the production of documents that relate to the matters under investigation, or to require the licensee and people who work

n'oblige pas, le Barreau à procéder à une inspection de la compétence professionnelle dans les circonstances que prescrivent les règlements administratifs. L'article 42 modifié maintient le pouvoir qu'a le Barreau de procéder à une inspection de la compétence professionnelle lorsque le Comité d'audition, après avoir établi qu'une personne s'est conduite d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire de permis, ordonne à celle-ci de se soumettre à une inspection de la compétence professionnelle. Toutefois, le pouvoir qu'a le Barreau de procéder à une telle inspection, sur consentement du membre, est supprimé de l'article 42 parce qu'il a été rarement exercé.

Le paragraphe 42 (6) de la Loi exige que le Barreau charge une personne d'examiner une proposition faite par le Barreau et acceptée par le titulaire de permis par suite d'une inspection de la compétence professionnelle. Le paragraphe modifié prévoit que l'examen sera désormais effectué par un membre du Comité d'audition plutôt que par un conseiller élu.

Le paragraphe 44 (1) de la Loi exige actuellement que le Comité d'audition rende une des ordonnances prévues s'il établit qu'une personne ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence professionnelle. Ce paragraphe est modifié pour autoriser, mais sans obliger, le Comité à rendre une des ordonnances prévues. Cette approche est conforme à celle adoptée au paragraphe 40 (1) de la Loi concernant l'établissement par le Comité d'audition du fait qu'une personne est ou a été incapable. Elle permet au Comité d'audition de ne pas rendre d'ordonnance si la personne qui ne respectait pas les normes de compétence professionnelle n'omet plus de les respecter ou que la personne qui était incapable ne l'est plus.

Les ordonnances de suspension sommaires, que prévoient actuellement les articles 46, 47 et 49 de la Loi, peuvent être rendues pour cause de non-acquittement de droits ou de cotisations payables au Barreau, d'omission de remplir ou de déposer auprès du Barreau un document exigé et de non-satisfaction aux exigences des règlements administratifs en matière de formation juridique permanente. La nouvelle disposition 51 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi autorise le Barreau à prescrire, par règlement administratif, les exigences en matière d'assurance-responsabilité professionnelle auxquelles doivent satisfaire les titulaires de permis; le nouvel article 47.1 de la Loi prévoit une ordonnance de suspension sommaire supplémentaire pour cause de non-satisfaction à ces exigences. Présentement, une ordonnance de révocation sommaire peut être rendue en vertu de l'article 48 de la Loi si certaines autres ordonnances s'appliquent toujours plus de 12 mois après qu'elles ont été rendues. Les articles 46 à 49 de la Loi sont modifiés pour supprimer l'exigence portant que le Conseil nomme un conseiller élu pour rendre ces ordonnances sommaires et pour lui permettre de nommer, à la place, un conseiller ou un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs.

L'annexe abroge l'article 49.1 de la Loi, lequel permet de rendre une ordonnance interdisant à une personne la pratique privée du droit si elle n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques pendant la période que précisent les règlements administratifs. De plus, toutes ces ordonnances qui sont encore en vigueur sont révoquées par le nouveau paragraphe 1.1 (11) de la Loi. Cette question est traitée dans le cadre de la délivrance de permis de catégories différentes.

À l'heure actuelle, le paragraphe 49.3 (5) de la Loi exige que le Barreau mène une enquête sur la capacité d'un membre s'il existe des motifs raisonnables de croire que celui-ci peut être incapable ou l'avoir été. Ce paragraphe est abrogé. Il est remplacé par le nouveau paragraphe 49.3 (3) de la Loi, lequel autorise le Barreau à effectuer une enquête sur la capacité d'un titulaire de permis s'il reçoit des renseignements portant à croire que celui-ci peut être incapable ou l'avoir été. Toutefois, l'enquêteur ne peut exercer, en vertu du paragraphe 49.3 (4) de la Loi, le pouvoir de pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis, d'exiger la production des documents qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête ou

with the licensee to provide information that relates to the matters under investigation, unless an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws is satisfied that there are reasonable grounds for believing that the licensee being investigated may be, or may have been, incapacitated. This is similar to the approach the Act takes with respect to investigations into a licensee's conduct. Subsection 49.3 (1) of the Act authorizes the Society to conduct an investigation into a licensee's conduct if the Society receives information suggesting that the licensee may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee. However, the investigator does not have the powers set out in subsection 49.3 (2) of the Act unless and until an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws has a reasonable suspicion that the licensee being investigated may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee.

Section 49.10 of the Act currently allows the court to make an order authorizing a search and seizure to be conducted with respect to a building, dwelling, premises, vehicle or place in the course of an investigation or review under the Act, if certain conditions are met. The section is amended to clarify that the order may be made regardless of whether the building, dwelling, premises, vehicle or place is under the control of the licensee or another person.

Subsection 49.12 (1) of the Act currently prohibits a bencher, officer, employee, agent or representative of the Society from disclosing information that comes to his or her knowledge as a result of an audit, investigation, review, search, seizure or proceeding under the Act. Subsection 49.12 (2) of the Act, which currently provides exceptions to this prohibition, is amended to provide an additional exception that permits disclosure if there are reasonable grounds to believe that there is a significant risk of harm to the person who was the subject of the audit, investigation, review, search, seizure or proceeding or to another person if the disclosure is not made and that making the disclosure is likely to reduce the risk.

Section 49.21 of the Act, which provides for the Hearing Panel to consist solely of benchers, is amended to provide for the Hearing Panel to consist of at least three persons appointed by Convocation, each of whom must be a bencher, a licensee or a person approved by the Attorney General and at least one of whom must be a person who is not a licensee. The term of each appointment is to be fixed by Convocation and may not exceed four years, but each appointee holds office at the pleasure of Convocation and, in addition, ceases to be a member of the Hearing Panel if he or she ceases to meet the eligibility requirements. An appointee is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements. The persons who are members of the Hearing Panel immediately before the day the amendments to the section come into force cease to be members on that day, unless they are reappointed under the amended section. However, any person who ceases to be a member of the Hearing Panel on the day the amendments come into force may continue to act as a member of the Hearing Panel with respect to any proceeding commenced before that day.

Section 49.22 of the Act currently provides for the chair of the Hearing Panel to be an elected bencher and to hold office for a term of one year. The section is amended to allow any member of the Hearing Panel to be appointed as chair for a term fixed by Convocation not exceeding four years. The section is also amended to provide for the appointment of a vice-chair. The person who is the chair immediately before the day the amendments to the section come into force ceases to be chair unless he or she is reappointed under the amended section.

Section 49.29 of the Act currently provides for the Appeal Panel to consist of at least seven benchers appointed by Convocation,

d'exiger que le titulaire de permis et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête, à moins qu'un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs ne soit convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis peut être incapable ou l'avoir été. Cette approche est semblable à celle adoptée dans la Loi à l'égard des enquêtes sur la conduite des titulaires de permis. Le paragraphe 49.3 (1) de la Loi autorise le Barreau à effectuer une enquête sur la conduite d'un titulaire de permis s'il reçoit des renseignements portant à croire que le titulaire de permis peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire de permis. Toutefois, l'enquêteur ne peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 49.3 (2) de la Loi, avant qu'un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs ne soupçonne raisonnablement que le titulaire de permis peut s'être conduit d'une telle façon.

À l'heure actuelle, l'article 49.10 de la Loi permet au tribunal de rendre une ordonnance autorisant une perquisition et une saisie à l'égard d'un bâtiment, d'un logement, d'un local, d'un véhicule ou d'un lieu dans le cadre d'une enquête ou d'une inspection visée par la présente loi s'il est satisfait à certaines conditions. L'article modifié précise que l'ordonnance peut être rendue, que ce soit le titulaire de permis ou une autre personne qui ait le contrôle du lieu en question.

À l'heure actuelle, le paragraphe 49.12 (1) de la Loi interdit aux conseillers, dirigeants, employés, mandataires et représentants du Barreau de divulguer des renseignements qui viennent à leur connaissance par suite d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance prévue par la Loi. Le paragraphe 49.12 (2) de la Loi, lequel prévoit actuellement des exceptions à cette interdiction, est modifié pour prévoir une exception supplémentaire qui permet la divulgation s'il existe des motifs raisonnables de croire que la non-divulgation constitue un risque important de préjudice pour la personne visée par la vérification, l'enquête, l'inspection, la perquisition, la saisie ou l'instance, ou pour une autre personne, et que la divulgation réduira vraisemblablement le risque.

L'article 49.21 de la Loi, lequel prévoit que le Comité d'audition se compose uniquement de conseillers, est modifié pour prévoir que le Comité se compose désormais d'au moins trois personnes nommées par le Conseil, dont chacune doit être conseiller, titulaire de permis ou agréée par le procureur général et au moins une doit être une personne qui n'est pas titulaire de permis. Le Conseil fixe le mandat de chaque personne nommée, lequel ne peut dépasser quatre ans, mais celle-ci exerce ses fonctions à titre amovible. De plus, la personne nommée cesse d'être membre du Comité d'audition si elle cesse de remplir les exigences en matière d'admissibilité. Le mandat d'une personne nommée est renouvelable si elle remplit les exigences en matière d'admissibilité. Les personnes qui sont membres du Comité d'audition immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article cessent d'être membres ce jour-là, sauf si leur mandat est renouvelé aux termes de l'article modifié. Toutefois, la personne qui cesse d'être membre du Comité d'audition ce jour-là peut continuer d'agir à titre de membre de ce comité à l'égard de toute instance introduite avant ce même jour.

À l'heure actuelle, l'article 49.22 de la Loi prévoit que le président du Comité d'audition est un conseiller élu et qu'il exerce ses fonctions pour un mandat d'un an. L'article modifié permet à tout membre du Comité d'audition d'être nommé président pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans. L'article modifié prévoit également la nomination d'un vice-président. La personne qui est président immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article cesse de l'être, sauf si son mandat est renouvelé aux termes de l'article modifié.

À l'heure actuelle, l'article 49.29 de la Loi prévoit que le Comité d'appel se compose d'au moins sept conseillers nommés par

of whom at least three must be elected benchers and at least one must be a lay bencher. The section also currently provides that the term of each appointment is to be fixed by Convocation and may not exceed two years. The section is amended to provide for the Appeal Panel to consist of at least five persons appointed by Convocation, each of whom must be a bencher, a licensee or a person approved by the Attorney General and at least one of whom must be a person who is not a licensee. The term of each appointment is to be fixed by Convocation and may not exceed four years, but each appointee holds office at the pleasure of Convocation and, in addition, ceases to be a member of the Appeal Panel if he or she ceases to meet the eligibility requirements. An appointee is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements. The persons who are members of the Appeal Panel immediately before the day the amendments to the section come into force cease to be members on that day, unless they are reappointed under the amended section. However, any person who ceases to be a member of the Appeal Panel on the day the amendments come into force may continue to act as a member of the Appeal Panel with respect to any proceeding commenced before that day.

Section 49.30 of the Act, which currently provides for the chair of the Appeal Panel to hold office for a term of one year, is amended to provide for the chair to be appointed for a term fixed by Convocation not exceeding four years. The section is also amended to provide for the appointment of a vice-chair. The person who is the chair immediately before the day the amendments to the section come into force ceases to be chair unless he or she is reappointed under the amended section.

Subsection 49.31 (3) of the Act, which sets out the number and types of members of the Appeal Panel who must be assigned to hear an appeal, is amended to require an appeal to the Appeal Panel to be heard and determined by such number of members of the Panel as is prescribed by the regulations. This is consistent with the approach currently taken in respect of the Hearing Panel in subsection 49.23 (3) of the Act.

Subsection 49.24 (2) of the Act is repealed and replaced by section 49.24.1, which allows the chair or vice-chair of the Hearing Panel to appoint, as temporary panelists for the purposes of a hearing, one or more persons who are benchers, licensees or persons approved by the Attorney General for Ontario, if in the opinion of the chair or, in the absence of the chair, the vice-chair, it is not possible or practical to assign members of the Hearing Panel to the hearing in compliance with a requirement that the hearing be heard by French-speaking panelists or in compliance with any other requirement in the regulations. Subsection 49.37 (1), which made subsection 49.24 (2) apply to the Appeal Panel, is amended to make section 49.24.1 apply to the Appeal Panel. Subsection 49.31 (4) of the Act is repealed as its content is covered by section 49.24.1.

The test for making an interlocutory suspension order or practice restriction order under section 49.27 of the Act is changed. Instead of requiring that the order be necessary for the protection of the public, the section requires reasonable grounds for believing that there is a significant risk of harm to members of the public, or to the public interest in the administration of justice, if the order is not made and that making the order is likely to reduce the risk.

Subsection 49.42 (4) of the Act, which deals with the readmission of a person whose membership in the Society has been revoked, is repealed. Instead, a person whose membership in the Society has been revoked will apply for a licence and a person whose licence has been revoked will apply for a new licence.

le Conseil, dont au moins trois doivent être des conseillers élus et au moins un doit être un conseiller non juriste. Cet article prévoit également, à l'heure actuelle, que le Conseil fixe le mandat de chaque personne nommée, lequel ne peut dépasser deux ans. L'article est modifié pour prévoir que le Comité d'appel se compose d'au moins cinq personnes nommées par le Conseil, dont chacune doit être conseiller, titulaire de permis ou agréée par le procureur général et au moins une doit être une personne qui n'est pas titulaire de permis. Le Conseil fixe le mandat de chaque personne nommée, lequel ne peut dépasser quatre ans, mais celle-ci exerce ses fonctions à titre amovible. De plus, la personne nommée cesse d'être membre du Comité d'appel si elle cesse de remplir les exigences en matière d'admissibilité. Le mandat d'une personne nommée est renouvelable si elle remplit les exigences en matière d'admissibilité. Les personnes qui sont membres du Comité d'appel immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article cessent d'être membres ce jour-là, sauf si leur mandat est renouvelé aux termes de l'article modifié. Toutefois, la personne qui cesse d'être membre du Comité d'appel ce jour-là peut continuer d'agir à titre de membre de ce comité à l'égard de toute instance introduite avant ce même jour.

L'article 49.30 de la Loi, qui prévoit actuellement que le président du Comité d'appel occupe sa charge pour un mandat d'un an, est modifié pour prévoir que le Conseil fixe le mandat du président, lequel ne peut dépasser quatre ans. Cet article est également modifié pour prévoir la nomination d'un vice-président. La personne qui est président immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article cesse d'être président, sauf si son mandat est renouvelé aux termes de l'article modifié.

Le paragraphe 49.31 (3) de la Loi, lequel prévoit le nombre et les types de membres du Comité d'appel qui doivent être affectés à l'audition d'un appel, est modifié pour exiger qu'un tel appel soit entendu et tranché par le nombre de membres du Comité d'appel que prescrivent les règlements. Cette approche est conforme à celle adoptée actuellement à l'égard du Comité d'audition au paragraphe 49.23 (3) de la Loi.

Le paragraphe 49.24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par l'article 49.24.1, lequel permet au président ou au vice-président du Comité d'audition de nommer membres provisoires aux fins d'une audience une ou plusieurs personnes qui sont conseillers, titulaires de permis ou agréées par le procureur général de l'Ontario, si le président ou, en son absence, le vice-président est d'avis qu'il n'est pas possible ou pratique d'affecter des membres du Comité d'audition à l'audience conformément à une exigence portant que l'audience doit avoir lieu devant des membres qui parlent français ou conformément à toute autre exigence des règlements. Le paragraphe 49.37 (1), lequel rendait le paragraphe 49.24 (2) applicable au Comité d'appel, est modifié pour rendre l'article 49.24.1 applicable à ce comité. Le paragraphe 49.31 (4) de la Loi est abrogé étant donné que son contenu est couvert par l'article 49.24.1.

Les critères applicables pour rendre une ordonnance interlocutoire de suspension ou une ordonnance limitant la pratique du droit en vertu de l'article 49.27 de la Loi sont modifiés. Au lieu d'exiger que l'ordonnance soit nécessaire pour protéger le public, cet article exige désormais l'existence de motifs raisonnables de croire que le fait de ne pas rendre l'ordonnance constitue un risque important de préjudice pour les membres du public, ou pour l'intérêt qu'a le public à l'égard de l'administration de la justice, et que le fait de la rendre réduira vraisemblablement le risque.

Le paragraphe 49.42 (4) de la Loi, lequel porte sur la réadmission d'une personne dont la qualité de membre du Barreau a été révoquée, est abrogé. À la place, la personne dont la qualité de membre du Barreau a été révoquée présente une demande de permis et celle dont le permis a été révoqué présente une demande de nouveau permis.

Subsection 49.42 (6) of the Act, which sets out the terms and conditions that may be included in an order discharging or varying a suspension order or a practice restriction order, is repealed because section 49.26 of the Act already states that an order of the Hearing Panel may include such terms and conditions as the Panel considers appropriate.

Subsection 59.9 (1) of the Act currently requires the Society to publish a notice annually in *The Ontario Gazette* listing the name and last known address of every person who is entitled to unclaimed trust money that, during the previous year, was paid to the Society under section 59.6 or transferred by the Society under section 59.8 to the trust established by section 59.7. Subsection 59.9 (2) of the Act, which currently exempts the Society from the publication requirement if the Society is not aware of the person's name or address, is amended to extend the exemption to the following two situations: (i) if publication of the name or address would breach a duty of confidentiality owed by a person who was practising law or providing legal services, or (ii) if there are reasonable grounds for believing that publication of the name or address will result in a significant risk of physical or psychological harm to the person whose name or address is published or to another person.

References to the Secretary throughout the Act are replaced with references to the Society or an employee of the Society so that the many statutory duties that were imposed on the Secretary can be divided among different employees of the Society.

The Schedule repeals section 49.5 of the Act, which requires that an investigation into the conduct or capacity of a bencher or an employee of the Society be ordered by the Treasurer, rather than the Secretary, and be conducted by a person who is not a bencher or employee of the Society. These matters will be up to the Society.

***Related Amendments***

The Schedule makes consequential amendments to a number of other statutes.

Various statutes are amended in order to remove language referring to a party's counsel and/or agent, and in some cases substitute for it language referring to a person authorized under the *Law Society Act* to represent a party, or to a person who represented a party at a hearing already held, or similar language as appropriate to the context. In some statutes, a definition of "representative", defined generally as meaning, in respect of a proceeding under the relevant statute, or to which the statute applies, a person authorized under the *Law Society Act* to represent a person in that proceeding, is added and used in lieu of a person's counsel and/or agent as appropriate.

In addition, the *Co-operative Corporations Act*, the *Coroners Act*, the *Courts of Justice Act*, the *Provincial Offences Act* and the *Statutory Powers Procedure Act* are amended so that the authority of the court, tribunal or coroner presiding over a hearing, as the case may be, to exclude a person representing a party from the hearing under specified circumstances, where it appears in these Acts, does not extend to a person licensed under the *Law Society Act*.

Other consequential amendments made by the Schedule include:

(a) amendments to the *Barristers Act* and the *Juries Act* to replace references to admission to the bar or disbarment with licensing or revocation of a licence;

Le paragraphe 49.42 (6) de la Loi, lequel prévoit les conditions qui peuvent figurer dans une ordonnance révoquant ou modifiant une ordonnance de suspension ou une ordonnance limitant la pratique du droit, est abrogé parce que l'article 49.26 de la Loi précise déjà qu'une ordonnance du Comité d'audition peut comprendre les conditions que celui-ci estime appropriées.

À l'heure actuelle, le paragraphe 59.9 (1) de la Loi exige que le Barreau publie, une fois par année, dans la *Gazette de l'Ontario* un avis dans lequel il donne le nom et la dernière adresse connue de chaque personne qui a droit à une somme détenue en fiducie non réclamée qui, l'année précédente, a été versée au Barreau en vertu de l'article 59.6 ou transférée par celui-ci en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7. Le paragraphe 59.9 (2) de la Loi, lequel exempte actuellement le Barreau de l'exigence de publication s'il n'est pas au courant du nom ou de l'adresse de la personne, est modifié pour étendre cette exemption aux deux situations suivantes : (i) si la publication du nom ou de l'adresse viole l'obligation de confidentialité à laquelle était tenue une personne qui pratiquait le droit ou fournissait des services juridiques ou (ii) s'il existe des motifs raisonnables de croire que la publication du nom ou de l'adresse causera un risque important de préjudice physique ou psychologique à la personne dont le nom ou l'adresse est publié ou à une autre personne.

Les mentions du secrétaire figurant partout dans la Loi sont remplacées par celles du Barreau ou d'un employé du Barreau, rendant ainsi possible la répartition entre divers employés du Barreau des nombreuses fonctions attribuées jusqu'à maintenant au secrétaire.

L'annexe abroge l'article 49.5 de la Loi, lequel exige qu'une enquête sur la conduite ou la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau soit ordonnée par le trésorier, plutôt que par le secrétaire, et qu'elle soit effectuée par une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau. Ces questions sont laissées à la discrétion du Barreau.

***Modifications corrélatives***

L'annexe apporte des modifications corrélatives à un certain nombre d'autres lois.

Diverses lois sont modifiées pour supprimer des mentions de l'avocat, du mandataire ou de l'agent d'une partie, et dans certains cas pour leur substituer la mention d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une partie ou d'une personne qui représentait une partie à une audience déjà tenue, ou des formulations semblables selon le contexte. Dans certaines lois, la définition de «représentant», lequel est généralement défini comme s'entendant, relativement à une instance visée par la loi pertinente ou à laquelle s'applique la loi, d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une personne dans l'instance, est ajoutée et vient remplacer la mention de l'avocat, du mandataire ou de l'agent d'une personne, selon ce qui convient.

De plus, la *Loi sur les sociétés coopératives*, la *Loi sur les coroners*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la *Loi sur les infractions provinciales* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* sont modifiées de sorte que le pouvoir qu'a le tribunal judiciaire ou administratif ou le coroner qui préside une audience, selon le cas, d'exclure de l'audience le représentant d'une partie dans des circonstances précisées, là où il est mentionné dans ces lois, ne s'étende pas à une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

L'annexe apporte d'autres modifications corrélatives, notamment :

a) des modifications à la *Loi sur le protocole du barreau* et à la *Loi sur les jurys* pour remplacer les mentions de l'admission au barreau ou de la radiation de celui-ci par celles de la délivrance ou de la révocation d'un permis;

(b) amendments to the *Legal Aid Services Act, 1998*, the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*, the *Notaries Act* and the *Succession Law Reform Act* to replace references to membership in the Law Society of Upper Canada with licensing under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister or solicitor; and

(c) amendment to the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* to change the definition of "solicitor" from a person who practises law in Ontario as a barrister and solicitor to someone licensed under the *Law Society Act* to do so.

## SCHEDULE D
## AMENDMENTS TO THE LIMITATIONS ACT, 2002

Section 11 of the *Limitations Act, 2002*, which provides that a limitation period does not run during the life of an agreement to have an independent third party resolve the claim or assist the parties in resolving it, is clarified by the addition of a subsection stating that how the independent third party is funded is irrelevant so long as it acts on an impartial basis.

According to section 22, limitation periods established by the Act apply despite agreements to vary or exclude them. The only exception is for an agreement made before January 1, 2004, the day the Act came into force. Section 22 is rewritten as follows:

1. The fundamental rule (limitation periods apply despite agreements to vary or exclude them) and the existing exception (for agreements made before the Act came into force) are maintained.

2. Further exceptions are added:

   A. The basic limitation period may be suspended or extended by an agreement made on or after the date the Bill receives Royal Assent.

   B. The ultimate limitation period may be suspended or extended by an agreement made on or after that date, but only if the relevant claim has been discovered.

   C. Business agreements (where no party is a consumer) have greater latitude. The basic limitation period may be varied or excluded by a business agreement made on or after the date the Bill receives Royal Assent. The ultimate limitation period may be varied by such an agreement, except that it may be suspended or extended only if the relevant claim has been discovered.

## SCHEDULE E
## AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT

The *Provincial Offences Act* is amended to provide for witnesses to be heard by video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means in proceedings to be specified by regulation.

b) des modifications à la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*, à la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*, à la *Loi sur les notaires* et à la *Loi portant réforme du droit des successions* pour remplacer les mentions de la qualité de membre du Barreau du Haut-Canada par celles de la délivrance d'un permis en vertu de la *Loi sur le Barreau* autorisant la pratique du droit en Ontario en qualité d'avocat;

c) une modification à la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* pour changer la définition de «procureur», qui s'entendait d'une personne qui exerce la profession d'avocat en Ontario, pour qu'elle désigne dorénavant une personne pourvue d'un permis délivré à cette fin en vertu de la *Loi sur le Barreau.*

## ANNEXE D
## MODIFICATION DE LA LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

L'article 11 de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*, qui prévoit qu'un délai de prescription ne court pas pendant la durée d'une entente visant à ce qu'un tiers indépendant statue sur la réclamation ou aide les parties à parvenir à un règlement de celle-ci, est clarifié par l'adjonction d'un paragraphe énonçant que la façon dont le tiers indépendant est financé n'importe pas tant qu'il agit de façon impartiale.

Selon l'article 22, les délais de prescription créés par la Loi s'appliquent malgré les accords visant à les modifier ou à les exclure. La seule exception prévue concerne un accord conclu avant le 1er janvier 2004, soit le jour de l'entrée en vigueur de la Loi. L'article 22 est reformulé comme suit :

1. La règle fondamentale (les délais de prescription s'appliquent malgré les accords qui les modifient ou les excluent) et l'exception actuelle (dans le cas des accords conclus avant que la Loi ne soit entrée en vigueur) sont maintenues.

2. D'autres exceptions sont prévues :

   A. Le délai de prescription de base peut être suspendu ou prorogé par un accord conclu à la date où le projet de loi reçoit la sanction royale ou par la suite.

   B. Le délai de prescription ultime ne peut être suspendu ou prorogé par un accord conclu à cette date ou par la suite que si les faits qui ont donné naissance à la réclamation en cause ont été découverts.

   C. Les accords commerciaux (où aucune partie n'est un consommateur) ont une plus grande latitude. Le délai de prescription de base peut être modifié ou exclu par un accord commercial conclu à la date où le projet de loi reçoit la sanction royale ou par la suite. Le délai de prescription ultime peut être modifié par un tel accord, sauf qu'il ne peut être suspendu ou prorogé que si les faits qui ont donné naissance à la réclamation en cause ont été découverts.

## ANNEXE E
## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée pour prévoir l'audition des témoins lors d'instances par vidéoconférence, audioconférence ou conférence téléphonique ou par un autre moyen électronique que préciseront les règlements.

## SCHEDULE F
## LEGISLATION ACT, 2006

The *Legislation Act, 2006* would assemble in one Act provisions about the publication, citation and interpretation of Ontario legislation. The Act has nine Parts.

**Part I – General (sections 1 to 4)**

Part 1 defines key terms, including "source law", "consolidated law", "legislation" and "e-Laws website". As well, it provides that the Attorney General shall facilitate convenient and reliable public access to Ontario legislation and shall safeguard the accuracy and integrity of Ontario's publication of statutes and regulations.

**Part II – Statutes (sections 5 to 16)**

This Part would replace the current *Statutes Act*. The current Act refers only to statutes printed in the statute books, not published electronically. Under the current Act, statutes come into force 60 days after the end of the legislative session in which they are enacted, unless they provide otherwise.

The Part provides that statutes come into force on Royal Assent, unless they provide otherwise. Regardless of when other provisions of a statute come into force, the short title and commencement provisions and the long title come into force on Royal Assent.

Part II provides that statutes come into force at the beginning of the day, as is the case at common law. However, unless otherwise provided, a statute that comes into force on Royal Assent cannot be enforced against a person until the end of the day on which it comes into force, unless the person has actual notice of it. The Part also provides that the repeal of a statute takes effect at the beginning of the day.

The Clerk of the Assembly is to provide a certified copy of each Act for the purpose of publication. Every Act is to be published on the e-Laws website and in print. The current Act requires only print publication.

Chief Legislative Counsel has the power to correct errors in the published version, based on the Act as assented to.

The Part sets out how statutes may be cited. The Attorney General may make regulations providing additional methods of statute citation and prescribing the manner of publishing statutes, on the e-Laws website and in print.

**Part III – Regulations (sections 17 to 33)**

This Part would replace the current *Regulations Act*, governing how regulations are filed and published.

The Part clarifies the rules about how regulations are to be filed and specifies circumstances in which the Registrar of Regulations may or must refuse to file a regulation. The Part requires that regulations be filed within four months of their making or approval unless the regulation-making authority gives specific permission for later filing. A filed regulation shall be made available for public inspection.

Under the current *Regulations Act*, a filed regulation cannot be enforced against a person who does not have actual notice of it until the regulation is published in the print version of *The Ontario Gazette*. The new provisions permit enforcement once the regulation is published on the e-Laws website.

## ANNEXE F
## LOI DE 2006 SUR LA LÉGISLATION

La *Loi de 2006 sur la législation* réunit dans une même loi des dispositions portant sur la publication, la citation et l'interprétation de la législation de l'Ontario. La Loi se compose de neuf parties.

**Partie I – Dispositions générales (articles 1 à 4)**

La partie I définit les termes clés, notamment «texte législatif source», «texte législatif codifié», «législation» et «site Web Lois-en-ligne». En outre, elle prévoit que le procureur général doit favoriser un accès aisé et fiable du public à la législation de l'Ontario et protéger l'exactitude et l'intégrité de la publication par l'Ontario de ses lois et règlements.

**Partie II – Lois (articles 5 à 16)**

Cette partie remplace l'actuelle *Loi sur les textes de lois*. Cette loi ne fait référence qu'aux lois imprimées dans les recueils de lois, et non à celles publiées sous forme électronique. Aux termes de la loi actuelle, les lois entrent en vigueur 60 jours après la fin de la session législative au cours de laquelle elles sont édictées, sauf disposition contraire de celles-ci.

La partie prévoit que les lois entrent en vigueur sur sanction royale, sauf disposition contraire de celles-ci. Indépendamment du moment auquel d'autres dispositions d'une loi entrent en vigueur, les dispositions relatives au titre abrégé et à l'entrée en vigueur ainsi que le titre intégral entrent en vigueur sur sanction royale.

La partie II prévoit que les lois entrent en vigueur au début du jour, comme c'est le cas en common law. Toutefois, sauf disposition contraire, la loi qui entre en vigueur sur sanction royale ne peut pas être appliquée à l'encontre d'une personne avant la fin du jour de son entrée en vigueur, sauf si la personne en a une connaissance de fait. La partie prévoit également que l'abrogation d'une loi prend effet au début du jour.

Le greffier de l'Assemblée est tenu de fournir une copie certifiée conforme de chaque loi aux fins de publication. Chaque loi doit être publiée sur le site Web Lois-en-ligne et sous forme imprimée. La loi actuelle n'exige que la publication sous forme imprimée.

Le premier conseiller législatif a le pouvoir de corriger des erreurs dans la version publiée, en se fondant sur la loi telle qu'elle a été sanctionnée.

La partie prévoit la façon dont les lois peuvent être citées. Le procureur général peut, par règlement, prévoir d'autres modes de citation des lois et prescrire leur mode de publication, tant sur le site Web Lois-en-ligne que sous forme imprimée.

**Partie III – Règlements (articles 17 à 33)**

Cette partie remplace l'actuelle *Loi sur les règlements*, qui régit le mode de dépôt et de publication des règlements.

La partie éclaircit les règles relatives au mode de dépôt des règlements et précise les circonstances dans lesquelles le registrateur des règlements peut ou doit refuser le dépôt d'un règlement. La partie exige que les règlements soient déposés dans les quatre mois qui suivent leur prise ou approbation, sauf si l'auteur du règlement donne l'autorisation expresse de les déposer à une date ultérieure. Tout règlement déposé est mis à la disposition du public pour consultation.

Aux termes de l'actuelle *Loi sur les règlements*, un règlement déposé ne peut pas être appliqué à l'encontre de la personne qui n'en a pas une connaissance de fait tant qu'il n'a pas été publié dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario*. Les nouvelles dispositions autorisent l'application du règlement une fois qu'il est publié sur le site Web Lois-en-ligne.

The Part requires every regulation to be published on the e-Laws website promptly after filing and in the print version of *The Ontario Gazette* within one month of filing or in accordance with such other timelines as may be specified by regulation.

Before a regulation is published, the Registrar of Regulations may make minor technical corrections to the filed regulation. If the Registrar discovers a publication error, the Registrar has a duty to publish a correction.

The Part sets out how regulations may be cited. The Attorney General may make regulations providing additional methods of regulation citation.

The Attorney General may also make regulations permitting the establishment of an electronic filing system for regulations and to otherwise address technological change.

**Part IV – Proof of Legislation (sections 34 to 41)**

This Part of the Act states that the Act endorsed by the Clerk of the Legislature as having received Royal Assent and the regulation filed with the Registrar of Regulations are "official law".

A copy of an official law that is printed by the Queen's Printer or accessed from the e-Laws website in a prescribed form or format is an official copy of the law, unless there is a disclaimer indicating that it is not official. Unless the contrary is proved, official copies of the law are accurate statements of the law. In the case of a consolidated law, the Part describes the period during which the copy is accurate.

The Attorney General is authorized to make regulations prescribing the forms or formats in which official copies of law may be accessed from the e-Laws website. The Attorney General can also prescribe other copies of the law as official copies.

**Part V – Change Powers (sections 42 to 45)**

This Part provides Chief Legislative Counsel with authority to make limited changes to the consolidated law, without altering the legal effect of any Act or regulation. The Part requires notice of all but the most minor changes.

The Part also provides for the correction by the Chief Legislative Counsel of errors made in publishing or consolidating a consolidated law.

**Part VI – Interpretation (sections 46 to 97)**

This Part would replace the current *Interpretation Act*.

Sections 46 to 50 deal with the application of Part VI. It applies to all Acts and regulations (unlike the current Act, which was designed for statutes and extends only certain provisions to regulations). Like the current Act and all the other Canadian interpretation statutes, it is subject to an overriding contrary intention rule (which also applies to the interpretation and definition provisions in Acts and regulations generally). Part VI applies to both existing and future legislation. Certain listed provisions also apply to subordinate documents other than regulations.

Sections 51 to 57 deal with legislative changes. As in the current Act, detailed rules are provided to govern the effect of repeal and revocation and the effect of amendments. Various issues relating to the status of regulations are clarified and the

La partie exige que chaque règlement soit publié sur le site Web Lois-en-ligne promptement après son dépôt et dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* au plus tard un mois après son dépôt ou conformément aux autres délais prescrits par règlement.

Avant la publication d'un règlement, le registrateur des règlements peut apporter des corrections de forme mineures au règlement déposé. S'il se rend compte d'une erreur de publication, le registrateur a l'obligation de publier une correction.

La partie prévoit la façon dont les règlements peuvent être cités. Le procureur général peut, par règlement, prévoir d'autres modes de citation des règlements.

En outre, le procureur général peut prendre des règlements visant à permettre l'établissement d'un système électronique de dépôt des règlements et à tenir compte par ailleurs de l'évolution technologique.

**Partie IV – Preuve de la législation (articles 34 à 41)**

Cette partie de la Loi prévoit que la loi sur laquelle le greffier de l'Assemblée législative a apposé une inscription portant qu'elle a reçue la sanction royale et le règlement déposé auprès du registrateur des règlements constituent des «textes législatifs officiels».

La copie d'un texte législatif officiel qui est imprimée par l'Imprimeur de la Reine ou obtenue à partir du site Web Lois-en-ligne sous une forme ou un format prescrit constitue une copie officielle de ce texte, sauf si un avis de non-responsabilité indique qu'elle n'est pas officielle. À moins de preuve du contraire, les copies officielles d'un texte législatif constituent des exposés exacts de ce texte. Dans le cas d'un texte législatif codifié, la partie prévoit la période pendant laquelle la copie constitue un exposé exact.

Le procureur général est autorisé à prescrire, par règlement, les formes ou les formats sous lesquels les copies officielles des textes législatifs peuvent être obtenues à partir du site Web Lois-en-ligne. Il peut également prescrire d'autres copies de ces textes comme constituant des copies officielles.

**Partie V – Modifications autorisées (articles 42 à 45)**

Cette partie attribue au premier conseiller législatif le pouvoir d'apporter des modifications autorisées limitées aux textes législatifs codifiés, sans toutefois changer l'effet juridique de quelque loi ou règlement que ce soit. La partie exige qu'avis soit donné des modifications autorisées, à l'exclusion des modifications les plus mineures.

La partie prévoit également la correction, par le premier conseiller législatif, d'erreurs qui se sont produites lors de la publication ou codification d'un texte législatif codifié.

**Partie VI – Interprétation (articles 46 à 97)**

La présente partie remplace l'actuelle *Loi d'interprétation*.

Les articles 46 à 50 portent sur l'application de la partie VI. Celle-ci s'applique à l'ensemble des lois et des règlements (contrairement à la loi actuelle, laquelle a été conçue pour les lois et n'étend que certaines de ses dispositions aux règlements). De même que la loi actuelle et toutes les autres lois d'interprétation canadiennes, la partie est subordonnée à une règle dérogatoire d'intention contraire (laquelle s'applique également aux dispositions interprétatives et définitoires des lois et des règlements en général). La partie VI s'applique à la législation tant actuelle que future. Certaines dispositions énumérées s'appliquent également aux documents subordonnés autres que les règlements.

Les articles 51 à 57 portent sur les modifications législatives. Comme dans la loi actuelle, des règles détaillées sont prévues pour régir l'effet de l'abrogation et l'effet des modifications. Diverses questions relatives au statut des règlements sont préci-

Lieutenant Governor in Council is given power to revoke regulations that are obsolete or no longer have effect. The existing Act's rules about inferences from legislative change are reproduced.

Sections 58 to 62 deal with references. In legislation, a reference to an Act or regulation includes a reference to each of its provisions. The current Act provides for rolling incorporation of Ontario Acts and regulations (i.e. in Ontario legislation, a reference to another Ontario provision is read as including any changes that the provision has undergone since the reference was made); Part VI restates and expands these rules, extends rolling incorporation to legislation of Canada and its other provinces and territories, and states that references to legislation of jurisdictions outside Canada are fixed (i.e. the reference is read as including only the provision as it was at the time of the reference, without any subsequent changes). Part VI also sets out rules relating to incorporation by reference in regulations. Incorporation by reference is a technique whereby outside documents are made legally part of legislation without being reproduced in it.

Sections 63 to 68 set out general rules of construction, reproducing standard provisions from the current Act and adapting one of them, the rule of liberal interpretation, to the regulations context. Interpretive rules relating to the use of two official languages are added.

Sections 69 and 70 reproduce the provisions of the current Act dealing with preambles and reference aids. A provision explaining the status of preambles to amending Acts is added.

Sections 71 and 72 reproduce existing provisions dealing with the Crown.

Sections 73 to 75 deal with proclamations. A new provision states that a proclamation bringing an Act into force may be amended or revoked, but only before the commencement date stated in the original proclamation.

Sections 76 to 81 deal with appointments, powers and delegation. A provision authorizing the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor or a minister to make an appointment authorizes an appointment for a fixed term or during pleasure. Powers of appointment include various implied powers, and power to do or enforce anything includes all necessary incidental powers. New provisions clarify issues relating to delegation: a person whose powers and duties have been delegated is still able to exercise them, and a delegation remains valid even if the author of the delegation is no longer in office.

Sections 82 to 84 deal with regulations and forms. A new provision states that regulations may be general or particular in their application and may prescribe classes. The Lieutenant Governor in Council's authority to make fee regulations in certain circumstances is continued. Trivial deviations do not affect the validity of a form whose use is required.

Sections 85 to 87 deal with definitions. A new provision clarifies that other forms of a defined term have corresponding meanings (e.g. if "mentally ill" is defined, "mental illness" will be understood in the same way). Terms used in regulations (and other subordinate documents) have the same meaning as in the Act under which they are made. The current Act's list of general definitions applicable to all Ontario legislation is reproduced, with some changes, additions and deletions.

Sections 88, 89 and 90 deal with time. The current Act's definition of "holiday" (a default definition that applies when legislation refers to "holiday" without otherwise defining it) is expanded into a section for greater clarity. New provisions pro-

sées et le lieutenant-gouverneur en conseil se voit attribuer le pouvoir d'abroger les règlements qui sont caducs ou qui ont cessé d'avoir effet. Les règles de la loi actuelle relatives aux déductions relatives aux modifications législatives sont reprises.

Les articles 58 à 62 portent sur les renvois. Dans la législation, la mention d'une loi ou d'un règlement vise également chacune de ses dispositions. La loi actuelle prévoit l'incorporation continuelle des lois et des règlements de l'Ontario (c'est-à-dire, dans la législation de l'Ontario, le renvoi à une autre disposition de l'Ontario vaut renvoi à toute modification apportée à celle-ci depuis que le renvoi a été fait); la partie VI reformule et élargit ces règles, étend l'incorporation continuelle à la législation du Canada et de ses autres provinces et de ses territoires et prévoit que les renvois à la législation d'autorités législatives étrangères sont fixes (c'est-à-dire que le renvoi ne vaut renvoi qu'à la disposition telle qu'elle existait au moment où il a été fait, sans modification subséquente). La partie VI énonce également des règles relatives à l'incorporation par renvoi dans les règlements. L'incorporation par renvoi est une technique par laquelle des documents extérieurs font légalement partie de la législation sans y être reproduits.

Les articles 63 à 68 énoncent des règles générales d'interprétation, en reprenant des dispositions types de la loi actuelle et en adaptant l'une d'elles, soit la règle d'interprétation libérale, au contexte des règlements. Des règles interprétatives relatives à l'utilisation des deux langues officielles sont ajoutées.

Les articles 69 et 70 reprennent les dispositions de la loi actuelle qui portent sur les préambules et les indications complémentaires. Une disposition expliquant le statut des préambules des lois modificatives est ajoutée.

Les articles 71 et 72 reprennent les dispositions existantes qui portent sur la Couronne.

Les articles 73 à 75 portent sur les proclamations. Une nouvelle disposition prévoit qu'une proclamation qui fait entrer une loi en vigueur peut être modifiée ou abrogée, mais seulement avant la date d'entrée en vigueur indiquée dans la proclamation initiale.

Les articles 76 à 81 portent sur les nominations, les pouvoirs et la délégation. Une disposition autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur ou un ministre à effectuer des nominations autorise une nomination pour un mandat fixe ou une nomination à titre amovible. Les pouvoirs de nomination comprennent divers pouvoirs implicites, et le pouvoir de prendre des mesures ou de les faire exécuter comprend tous les pouvoirs connexes nécessaires. De nouvelles dispositions précisent des questions relatives à la délégation : la personne dont les pouvoirs et fonctions ont été délégués peut les exercer et la délégation demeure valide même si l'auteur de la délégation n'est plus en fonction.

Les articles 82 à 84 portent sur les règlements et les formules. Une nouvelle disposition prévoit que les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent prescrire des catégories. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre dans certaines circonstances des règlements prescrivant des droits est maintenu. De légères variantes n'ont pas d'incidence sur la validité d'une formule dont l'utilisation est requise.

Les articles 85 à 87 portent sur les définitions. Une nouvelle disposition précise que les variations de forme que revêt un terme défini ont un sens correspondant (p. ex., si «mentalement malade» est défini, «maladie mentale» s'entendra de la même façon). Les termes utilisés dans les règlements (et dans d'autres documents subordonnés) s'entendent au sens de leur loi d'application. La liste des définitions générales dans la loi actuelle qui sont applicables à la législation de l'Ontario est reprise, mais avec quelques modifications, ajouts et suppressions.

Les articles 88, 89 et 90 traitent des délais. La définition de «jour férié» dans la loi actuelle, laquelle s'applique par défaut lorsque le texte législatif mentionne le terme «jour férié» sans le définir par ailleurs, est élargie en un article aux fins de clarifica-

vide rules for the calculation of time in legislation and for determining a person's age.

Sections 91 to 97 are a group of miscellaneous provisions reproduced from the current Act, dealing with private Acts, immunity provisions and other matters. The current Act's default list of the attributes of statutory corporations is reproduced, but frozen so that its application will not be extended.

**Part VII – Unconsolidated Acts and Regulations (sections 98 to 100)**

This Part repeals a number of obsolete statutes that were left unconsolidated and unrepealed by the 1990 statutes revision. It also revokes obsolete regulations that were left unconsolidated and unrevoked by the 1990 regulations revision.

The Lieutenant Governor in Council may make regulations to resolve any uncertainties about rights or duties under the statutes and regulations being repealed or revoked by this Part and to resolve transition questions.

**Part VIII – Amendments and Repeals (sections 101 to 142)**

Part VIII repeals the *Interpretation Act*, the *Statutes Act*, the *Regulations Act*, the *Statute and Regulation Revision Act, 1998* and sections 24.1 and 24.2 of the *Evidence Act*. The Part makes various consequential amendments to other Acts. Most of these amendments replace a reference to a repealed Act with a reference to the appropriate part of the *Legislation Act, 2006*.

Section 111 of this Part amends the *Executive Council Act*. Section 6 of that Act, which requires that ministry contracts be signed by the minister or approved by the Lieutenant Governor in Council, is amended to provide that they may also be signed by the deputy minister or an authorized delegate. Section 5 is amended and sections 8 to 11 are added to specify what may be done in relation to the duties, powers and functions of ministers of the Crown by order in council under the Act and to address references to ministers and ministries in legislation that are affected by an order in council.

**Part IX – Commencement and Short Title (sections 143 and 144)**

The *Legislation Act, 2006* comes into force on the first anniversary of the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent or on such earlier day as may be named by proclamation, with the exception of specified complementary amendments that come into force on the day that Act is assented to and of amendments consequential to provisions of Acts that are not proclaimed in force.

tion. De nouvelles dispositions prévoient des règles de calcul des délais prévus par la législation et d'établissement de l'âge d'une personne.

Les articles 91 à 97 regroupent diverses dispositions reprises de la loi actuelle portant sur les lois d'intérêt privé, l'immunité et d'autres questions. La liste figurant dans la loi actuelle des attributs implicites des personnes morales créées par une loi est reprise, mais demeure fixe de façon à ne pas en étendre l'application.

**Partie VII – Lois et règlements non codifiés (articles 98 à 100)**

Cette partie abroge un certain nombre de lois caduques, lesquelles n'ont été ni abrogées ni codifiées par la refonte des lois de 1990. Elle abroge également des règlements caducs, lesquels n'ont été ni abrogés ni codifiés par la refonte des règlements de 1990.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant à éliminer des incertitudes à l'égard des droits ou des obligations relatifs aux lois et aux règlements qui sont abrogés par la partie et visant à régler les questions transitoires.

**Partie VIII – Modifications et abrogations (articles 101 à 142)**

La partie VIII abroge la *Loi d'interprétation*, la *Loi sur les textes de lois*, la *Loi sur les règlements*, la *Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements* et les articles 24.1 et 24.2 de la *Loi sur la preuve*. La partie apporte diverses modifications corrélatives à d'autres lois. La plupart de ces modifications remplacent un renvoi à une loi abrogée par un renvoi à la partie appropriée de la *Loi de 2006 sur la législation*.

L'article 111 de cette partie modifie la *Loi sur le Conseil exécutif*. L'article 6 de cette loi, lequel exige que les contrats ministériels soient signés par le ministre ou approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil, est modifié pour prévoir que ces contrats peuvent aussi être signés par le sous-ministre ou un délégataire autorisé. L'article 5 est modifié et les articles 8 à 11 sont ajoutés, d'une part, pour préciser ce qui peut être fait, par décret pris en vertu de la Loi, relativement aux pouvoirs et fonctions des ministres de la Couronne et, d'autre part, pour traiter des mentions, dans la législation, des ministres et ministères qui sont touchés par un décret.

**Partie IX – Entrée en vigueur et titre abrégé (articles 143 et 144)**

La *Loi de 2006 sur la législation* entre en vigueur le premier anniversaire du jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale ou le jour antérieur qui est fixé par proclamation, à l'exception des modifications complémentaires précisées qui entrent en vigueur le jour où cette dernière loi est sanctionnée et des modifications corrélatives apportées à des dispositions de lois qui ne sont pas proclamées en vigueur.

# An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

## CONTENTS


| | |
|---|---|
| 1. | Contents of Act |
| 2. | Commencement |
| 3. | Short title |
| Schedule A | Amendments to the Courts of Justice Act |
| Schedule B | Amendments to the Justices of the Peace Act and the Public Authorities Protection Act |
| Schedule C | Amendments to the Law Society Act and related amendments to other Acts |
| Schedule D | Amendments to the Limitations Act, 2002 |
| Schedule E | Amendments to the Provincial Offences Act |
| Schedule F | Legislation Act, 2006 |


---

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**Same**

**(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at differ-**



# Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

## SOMMAIRE


| | |
|---|---|
| 1. | Contenu de la Loi |
| 2. | Entrée en vigueur |
| 3. | Titre abrégé |
| Annexe A | Modification de la Loi sur les tribunaux judiciaires |
| Annexe B | Modification de la Loi sur les juges de paix et de la Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public |
| Annexe C | Modification de la Loi sur le Barreau et modifications corrélatives apportées à d'autres lois |
| Annexe D | Modification de la Loi de 2002 sur la prescription des actions |
| Annexe E | Modification de la Loi sur les infractions provinciales |
| Annexe F | Loi de 2006 sur la législation |


---

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la Loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Idem**

**(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être**

ent times with respect to any of those provisions.

**Short title**

**3.** The short title of this Act is the *Access to Justice Act, 2006*.

prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

**Titre abrégé**

**3.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*.

## SCHEDULE A
## AMENDMENTS TO THE COURTS OF JUSTICE ACT

**1. The definition of "region" in section 1 of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out "74" and substituting "79.1".**

**2. Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out "Treasurer of Ontario" and substituting "Minister of Finance".**

**3. Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Divisional Court jurisdiction**

(1) An appeal lies to the Divisional Court from,

(a) a final order of a judge of the Superior Court of Justice, as described in subsections (1.1) and (1.2);

(b) an interlocutory order of a judge of the Superior Court of Justice, with leave as provided in the rules of court;

(c) a final order of a master or case management master.

**Same**

(1.1) If the notice of appeal is filed before the day section 3 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, clause (1) (a) applies in respect of a final order,

(a) for a single payment of not more than $25,000, exclusive of costs;

(b) for periodic payments that amount to not more than $25,000, exclusive of costs, in the 12 months commencing on the date the first payment is due under the order;

(c) dismissing a claim for an amount that is not more than the amount set out in clause (a) or (b); or

(d) dismissing a claim for an amount that is more than the amount set out in clause (a) or (b) and in respect of which the judge or jury indicates that if the claim had been allowed the amount awarded would have been not more than the amount set out in clause (a) or (b).

**Same**

(1.2) If the notice of appeal is filed on or after the day section 3 of Schedule A to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, clause (1) (a) applies in respect of a final order,

(a) for a single payment of not more than $50,000, exclusive of costs;

(b) for periodic payments that amount to not more than $50,000, exclusive of costs, in the 12 months commencing on the date the first payment is due

## ANNEXE A
## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

**1. La définition de «région» à l'article 1 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée par substitution de «79.1» à «74».**

**2. Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».**

**3. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Compétence de la Cour divisionnaire**

(1) Est du ressort de la Cour divisionnaire, l'appel :

a) d'une ordonnance définitive d'un juge de la Cour supérieure de justice, visée aux paragraphes (1.1) et (1.2);

b) d'une ordonnance interlocutoire d'un juge de la Cour supérieure de justice, avec l'autorisation prévue dans les règles de pratique;

c) d'une ordonnance définitive d'un protonotaire ou d'un protonotaire chargé de la gestion des causes.

**Idem**

(1.1) Si l'avis d'appel est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, l'alinéa (1) a) s'applique à l'égard de l'ordonnance définitive qui, selon le cas :

a) accorde un versement unique d'au plus 25 000 $, à l'exclusion des dépens;

b) accorde des versements périodiques dont le total ne dépasse pas 25 000 $, à l'exclusion des dépens, au cours des 12 mois qui commencent à la date d'échéance du premier versement aux termes de l'ordonnance;

c) rejette une demande dont le montant ne dépasse pas celui précisé à l'alinéa a) ou b);

d) rejette une demande dont le montant dépasse celui précisé à l'alinéa a) ou b) et à l'égard de laquelle le juge ou le jury indique que si la demande avait été accueillie, le montant accordé n'aurait pas dépassé celui précisé à l'alinéa a) ou b).

**Idem**

(1.2) Si l'avis d'appel est déposé le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* ou par la suite, l'alinéa (1) a) s'applique à l'égard de l'ordonnance définitive qui, selon le cas :

a) accorde un versement unique d'au plus 50 000 $, à l'exclusion des dépens;

b) accorde des versements périodiques dont le total ne dépasse pas 50 000 $, à l'exclusion des dépens, au cours des 12 mois qui commencent à la date

under the order;

(c) dismissing a claim for an amount that is not more than the amount set out in clause (a) or (b); or

(d) dismissing a claim for an amount that is more than the amount set out in clause (a) or (b) and in respect of which the judge or jury indicates that if the claim had been allowed the amount awarded would have been not more than the amount set out in clause (a) or (b).

**4. Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Duty of Chief Justice**

(7) The Chief Justice shall ensure that any standards of conduct are made available to the public, in English and French, when they have been approved by the Deputy Judges Council.

**5. (1) Subsection 42 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Qualification**

(2) No person shall be appointed as a provincial judge unless he or she,

(a) has been a member of the bar of one of the provinces or territories of Canada for at least 10 years; or

(b) has, for an aggregate of at least 10 years,

(i) been a member of a bar mentioned in clause (a), and

(ii) after becoming a member of such a bar, exercised powers and performed duties of a judicial nature on a full-time basis in respect to a position held under a law of Canada or of one of its provinces or territories.

**(2) Subsection 42 (3) of the Act is amended by striking out "may appoint" and substituting "may, on the recommendation of the Attorney General, appoint".**

**(3) Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Associate chief justices**

(4) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General, appoint two provincial judges as associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

**(4) Subsection 42 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regional senior judges**

(6) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General, appoint a provincial judge to be the regional senior judge of the Ontario Court of Justice for each region.

**Same**

(6.1) Before making a recommendation referred to in

d'échéance du premier versement aux termes de l'ordonnance;

c) rejette une demande dont le montant ne dépasse pas celui précisé à l'alinéa a) ou b);

d) rejette une demande dont le montant dépasse celui précisé à l'alinéa a) ou b) et à l'égard de laquelle le juge ou le jury indique que si la demande avait été accueillie, le montant accordé n'aurait pas dépassé celui précisé à l'alinéa a) ou b).

**4. L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Obligation du juge en chef**

(7) Le juge en chef veille à ce que des normes de conduite éventuelles soient mises à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'elles ont été approuvées par le Conseil des juges suppléants.

**5. (1) Le paragraphe 42 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Qualités requises**

(2) Nul ne peut être nommé juge provincial à moins, selon le cas :

a) d'avoir été membre du barreau d'une des provinces ou d'un des territoires du Canada pendant au moins 10 ans;

b) d'avoir, pour un nombre total d'au moins 10 ans :

(i) d'une part, été membre d'un barreau visé à l'alinéa a),

(ii) d'autre part, après être devenu membre d'un tel barreau, exercé à temps plein des pouvoirs et fonctions de nature judiciaire dans le cadre d'un poste occupé en vertu d'une loi du Canada ou d'une province ou d'un territoire de celui-ci.

**(2) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est modifié par substitution de «peut, sur la recommandation du procureur général, nommer» à «peut nommer».**

**(3) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Juges en chef adjoints**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer deux juges provinciaux juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

**(4) Le paragraphe 42 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Juges principaux régionaux**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer, pour chaque région, un juge provincial juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario.

**Idem**

(6.1) Avant de faire une recommandation visée au pa-

subsection (4) or (6), the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**6. Subsection 51.9 (2) of the Act is amended by striking out "the standards of conduct" and substituting "any standards of conduct".**

**7. Subsection 52 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regional meeting of judges**

(4) The judges of the Court of Ontario in each region shall meet at least once in each year in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice in the region generally, on a day fixed jointly by the regional senior judge of the Superior Court of Justice and the regional senior judge of the Ontario Court of Justice.

**8. Clause 53 (1) (d) of the Act is repealed.**

**9. Clause 65 (2) (a.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a.2) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, or another judge of that court designated by the Chief Justice;

**10. (1) Subsection 66 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Civil rules**

(1) Subject to the approval of the Attorney General, the Civil Rules Committee may make rules for the Court of Appeal and the Superior Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in all civil proceedings, except for proceedings in relation to which the Family Rules Committee may make rules under section 68.

**(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out "for the courts described in subsection (1)" in the portion before clause (a) and substituting "under subsection (1)".**

**(3) Subsections 66 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Same**

(3) Nothing in subsection (1) or (2) authorizes the making of rules that conflict with an Act, but rules may be made under subsection (1) supplementing the provisions of an Act in respect of practice and procedure.

**Same**

(4) Rules made under subsection (1) in relation to the matters described in clauses (2) (p), (v) and (w) shall be reviewed at least once in every four-year period.

**Application**

(5) A rule made under this section may be general or particular in its application.

**11. Clause 67 (2) (d) of the Act is amended by striking out "at his or her designation, an associate chief**

ragraphe (4) ou (6), le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**6. Le paragraphe 51.9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des normes de conduite éventuelles» à «les normes de conduite».**

**7. Le paragraphe 52 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Réunion régionale des juges**

(4) Les juges de la Cour de l'Ontario de chaque région se réunissent au moins une fois par an pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice dans la région en général, à la date fixée conjointement par le juge principal régional de la Cour supérieure de justice et le juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario.

**8. L'alinéa 53 (1) d) de la Loi est abrogé.**

**9. L'alinéa 65 (2) a.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a.2) le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, ou un autre juge de cette cour que désigne le juge en chef;

**10. (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règles en matière civile**

(1) Sous réserve de l'approbation du procureur général, le Comité des règles en matière civile peut établir, à l'égard de la Cour d'appel et de la Cour supérieure de justice, des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans toutes les instances civiles, à l'exclusion des instances à l'égard desquelles le Comité des règles en matière de droit de la famille peut établir des règles en vertu de l'article 68.

**(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, en vertu du paragraphe (1),» à «, à l'égard des tribunaux mentionnés au paragraphe (1),» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) Les paragraphes 66 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Idem**

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'autorisent pas l'établissement de règles incompatibles avec une loi. Toutefois, des règles qui complètent les dispositions d'une loi en ce qui concerne la pratique et la procédure peuvent être établies en vertu du paragraphe (1).

**Idem**

(4) Les règles établies en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne les questions visées aux alinéas (2) p), v) et w) font l'objet d'un réexamen au moins une fois tous les quatre ans.

**Portée**

(5) Les règles établies en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**11. L'alinéa 67 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «ou du juge en chef adjoint qu'il désigne»**

**justice" and substituting "an associate chief justice designated by the Chief Justice".**

**12. Subsections 68 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Family rules**

(1) Subject to the approval of the Attorney General, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in the proceedings referred to in the Schedule to section 21.8.

**Same**

(2) Subsections 66 (2), (3) and (5) apply with necessary modifications to the Family Rules Committee making rules under subsection (1).

**13. Subsection 70 (2) of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "Subject to the approval of the Attorney General".**

**14. Part V of the Act is repealed and the following substituted:**

## PART V
## ADMINISTRATION OF THE COURTS

**Goals**

**71.** The administration of the courts shall be carried on so as to,

(a) maintain the independence of the judiciary as a separate branch of government;

(b) recognize the respective roles and responsibilities of the Attorney General and the judiciary in the administration of justice;

(c) encourage public access to the courts and public confidence in the administration of justice;

(d) further the provision of high-quality services to the public; and

(e) promote the efficient use of public resources.

**Role of Attorney General**

**72.** The Attorney General shall superintend all matters connected with the administration of the courts, other than the following:

1. Matters that are assigned by law to the judiciary, including authority to direct and supervise the sittings and the assignment of the judicial duties of the court.

2. Matters related to the education, conduct and discipline of judges and justices of the peace, which are governed by other provisions of this Act, the *Justices of the Peace Act* and Acts of the Parliament of Canada.

**à «ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint».**

**12. Les paragraphes 68 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Règles en matière de droit de la famille**

(1) Sous réserve de l'approbation du procureur général, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances visées à l'annexe de l'article 21.8.

**Idem**

(2) Les paragraphes 66 (2), (3) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Comité des règles en matière de droit de la famille qui établit des règles en vertu du paragraphe (1).

**13. Le paragraphe 70 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l'approbation du procureur général,» à «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» au début du paragraphe.**

**14. La partie V de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

## PARTIE V
## ADMINISTRATION DES TRIBUNAUX

**Objectifs**

**71.** L'administration des tribunaux est assurée de façon à :

a) maintenir l'indépendance de la magistrature en tant que branche distincte du gouvernement;

b) reconnaître les responsabilités et rôles respectifs du procureur général et de la magistrature dans l'administration de la justice;

c) encourager l'accès du public aux tribunaux et la confiance du public dans l'administration de la justice;

d) favoriser la fourniture de services de haute qualité au public;

e) promouvoir l'utilisation efficiente des ressources publiques.

**Rôle du procureur général**

**72.** Le procureur général supervise les questions liées à l'administration des tribunaux, à l'exception de ce qui suit :

1. Les questions que la loi réserve à la magistrature, y compris le pouvoir d'administrer et de surveiller les sessions du tribunal et l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

2. Les questions relatives à la formation, à la conduite et à la discipline des juges et des juges de paix, qui sont régies par d'autres dispositions de la présente loi, par la *Loi sur les juges de paix* et par des lois du Parlement du Canada.

3. Matters assigned to the judiciary by a memorandum of understanding under section 77.

**Court officers and staff**

**Appointment**

**73.** (1) Registrars, sheriffs, court clerks, assessment officers and any other administrative officers and employees that are considered necessary for the administration of the courts in Ontario may be appointed under the *Public Service Act*.

**Exercise of powers**

(2) A power or duty given to a registrar, sheriff, court clerk, bailiff, assessment officer, Small Claims Court referee or official examiner under an Act, regulation or rule of court may be exercised or performed by a person or class of persons to whom the power or duty has been assigned by the Deputy Attorney General or a person designated by the Deputy Attorney General.

**Same**

(3) Subsection (2) applies in respect of an Act, regulation or rule of court made under the authority of the Legislature or of the Parliament of Canada.

**Destruction of documents**

**74.** Documents and other materials that are no longer required in a court office shall be disposed of in accordance with the directions of the Deputy Attorney General, subject to the approval of,

(a) in the Court of Appeal, the Chief Justice of Ontario;

(b) in the Superior Court of Justice, the Chief Justice of the Superior Court of Justice;

(c) in the Ontario Court of Justice, the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Powers of chief or regional senior judge**

**75.** (1) The powers and duties of a judge who has authority to direct and supervise the sittings and the assignment of the judicial duties of his or her court include the following:

1. Determining the sittings of the court.
2. Assigning judges to the sittings.
3. Assigning cases and other judicial duties to individual judges.
4. Determining the sitting schedules and places of sittings for individual judges.
5. Determining the total annual, monthly and weekly workload of individual judges.
6. Preparing trial lists and assigning courtrooms, to the extent necessary to control the determination of who is assigned to hear particular cases.

**Powers re masters, case management masters**

(2) Subsection (1) applies, with necessary modifica-

3. Les questions qu'un protocole d'entente visé à l'article 77 réserve à la magistrature.

**Personnel judiciaire**

**Nomination**

**73.** (1) Les registrateurs, greffiers, shérifs, liquidateurs des dépens, ainsi que tous autres agents d'administration et employés jugés nécessaires à l'administration des tribunaux de l'Ontario, peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

**Exercice des pouvoirs**

(2) Une fonction ou un pouvoir conféré à un registrateur, greffier, shérif, huissier, liquidateur des dépens, arbitre de la Cour des petites créances ou auditeur officiel en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une règle de pratique peut être exercé par la personne ou la catégorie de personnes à qui le sous-procureur général ou son délégué a attribué la fonction ou le pouvoir.

**Idem**

(3) Le paragraphe (2) s'applique dans le cas d'une loi, d'un règlement ou d'une règle de pratique adoptés en vertu de l'autorité de la Législature ou du Parlement du Canada.

**Destruction de documents**

**74.** Conformément aux directives du sous-procureur général, les documents et autres éléments d'information qui ne sont plus nécessaires dans un greffe ne sont pas conservés, sous réserve de l'approbation :

a) du juge en chef de l'Ontario, pour ce qui est de la Cour d'appel;

b) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour ce qui est de la Cour supérieure de justice;

c) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, pour ce qui est de la Cour de justice de l'Ontario.

**Pouvoirs du juge en chef ou du juge principal régional**

**75.** (1) Les pouvoirs et fonctions d'un juge habilité à administrer et à surveiller les sessions du tribunal auquel il appartient ainsi que l'assignation des fonctions judiciaires de ce tribunal comprennent notamment ce qui suit :

1. Fixer les sessions du tribunal.
2. Affecter des juges aux sessions.
3. Assigner des causes et d'autres fonctions judiciaires à chacun des juges.
4. Fixer le calendrier des sessions et les lieux où elles se tiennent pour chacun des juges.
5. Déterminer la charge de travail annuelle, mensuelle et hebdomadaire totale de chacun des juges.
6. Préparer les rôles et réserver les salles d'audience, dans la mesure où cela est nécessaire pour gérer l'affectation des juges aux causes.

**Pouvoirs : protonotaires et protonotaires chargés de la gestion des causes**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations

tions, in respect of directing and supervising the sittings and assigning the judicial duties of masters and case management masters.

**Direction of court staff**

**76.** (1) In matters that are assigned by law to the judiciary, registrars, court clerks, court reporters, interpreters and other court staff shall act at the direction of the chief justice of the court.

**Same**

(2) Court personnel referred to in subsection (1) who are assigned to and present in a courtroom shall act at the direction of the presiding judge, master or case management master while the court is in session.

**Memoranda of understanding between Attorney General and Chief Justices**

**Court of Appeal**

**77.** (1) The Attorney General and the Chief Justice of Ontario may enter into a memorandum of understanding governing any matter relating to the administration of the Court of Appeal.

**Superior Court of Justice**

(2) The Attorney General and the Chief Justice of the Superior Court of Justice may enter into a memorandum of understanding governing any matter relating to the administration of that court.

**Ontario Court of Justice**

(3) The Attorney General and the Chief Justice of the Ontario Court of Justice may enter into a memorandum of understanding governing any matter relating to the administration of that court.

**Scope**

(4) A memorandum of understanding under this section may deal with the respective roles and responsibilities of the Attorney General and the judiciary in the administration of justice, but shall not deal with any matter assigned by law to the judiciary.

**Publication**

(5) The Attorney General shall ensure that each memorandum of understanding entered into under this section is made available to the public, in English and French.

**Ontario Courts Advisory Council**

**78.** (1) The council known as the Ontario Courts Advisory Council is continued under the name Ontario Courts Advisory Council in English and Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario in French.

**Same**

(2) The Ontario Courts Advisory Council is composed of,

(a) the Chief Justice of Ontario, who shall preside, and the Associate Chief Justice of Ontario;

nécessaires, à l'égard de l'administration et de la surveillance des sessions, ainsi que de l'assignation des fonctions judiciaires des protonotaires et des protonotaires chargés de la gestion des causes.

**Autorité sur le personnel**

**76.** (1) Les greffiers, les sténographes judiciaires, les interprètes ainsi que les autres employés du tribunal obéissent aux directives du juge en chef du tribunal en ce qui concerne les questions que la loi réserve à la magistrature.

**Idem**

(2) Le personnel du tribunal visé au paragraphe (1) qui est affecté à une salle d'audience et qui y est présent se conforme aux directives du juge, du protonotaire ou du protonotaire chargé de la gestion des causes qui préside le tribunal lorsque celui-ci siège.

**Protocoles d'entente entre le procureur général et les juges en chef**

**Cour d'appel**

**77.** (1) Le procureur général et le juge en chef de l'Ontario peuvent conclure un protocole d'entente régissant les questions relatives à l'administration de la Cour d'appel.

**Cour supérieure de justice**

(2) Le procureur général et le juge en chef de la Cour supérieure de justice peuvent conclure un protocole d'entente régissant les questions relatives à l'administration de ce tribunal.

**Cour de justice de l'Ontario**

(3) Le procureur général et le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peuvent conclure un protocole d'entente régissant les questions relatives à l'administration de ce tribunal.

**Portée**

(4) Le protocole d'entente visé au présent article peut traiter des responsabilités et rôles respectifs du procureur général et de la magistrature dans l'administration de la justice, mais il ne doit traiter d'aucune question que la loi réserve à la magistrature.

**Publication**

(5) Le procureur général veille à ce que chaque protocole d'entente conclu en vertu du présent article soit mis à la disposition du public, en français et en anglais.

**Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario**

**78.** (1) Le conseil appelé Ontario Courts Advisory Council est maintenu sous le nom de Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Courts Advisory Council en anglais.

**Idem**

(2) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se compose :

a) du juge en chef de l'Ontario, qui en est le président, et du juge en chef adjoint de l'Ontario;

(b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court;

(c) the Chief Justice and the associate chief justices of the Ontario Court of Justice; and

(d) the regional senior judges of the Superior Court of Justice and of the Ontario Court of Justice.

**Mandate**

(3) The Ontario Courts Advisory Council shall meet to consider any matter relating to the administration of the courts that is referred to it by the Attorney General or that it considers appropriate on its own initiative, and shall make recommendations on the matter to the Attorney General and to its members.

**Ontario Courts Management Advisory Committee**

**79.** (1) The committee known as the Ontario Courts Management Advisory Committee is continued under the name Ontario Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario in French.

**Same**

(2) The Ontario Courts Management Advisory Committee is composed of,

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice;

(b) the Attorney General, the Deputy Attorney General, the Assistant Deputy Attorney General responsible for courts administration, the Assistant Deputy Attorney General responsible for criminal law and two other public servants chosen by the Attorney General;

(c) three lawyers appointed by The Law Society of Upper Canada and three lawyers appointed by the County and District Law Presidents' Association; and

(d) not more than six other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

**Who presides**

(3) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

1. A judge mentioned in clause (2) (a), selected by the judges mentioned in that clause.

2. The Attorney General, or a person mentioned in clause (2) (b) and designated by the Attorney General.

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille;

c) du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario;

d) des juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario.

**Mandat**

(3) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se réunit pour étudier les questions liées à l'administration des tribunaux que lui renvoie le procureur général ou qu'il juge, à sa discrétion, appropriées, et pour faire des recommandations à cet égard au procureur général ainsi qu'à ses propres membres.

**Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario**

**79.** (1) Le comité appelé Ontario Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Courts Management Advisory Committee en anglais.

**Idem**

(2) Le Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario se compose :

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario;

b) du procureur général, du sous-procureur général, du sous-procureur général adjoint responsable de l'administration des tribunaux, du sous-procureur général adjoint responsable du droit criminel et de deux autres fonctionnaires choisis par le procureur général;

c) de trois avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada et de trois avocats nommés par la County and District Law Presidents' Association;

d) de pas plus de six autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

**Présidence**

(3) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

1. Un juge mentionné à l'alinéa (2) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.

2. Le procureur général ou une personne mentionnée à l'alinéa (2) b) et désignée par le procureur général.

3. A lawyer appointed under clause (2) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.

4. A person appointed under clause (2) (d), selected by the persons appointed under that clause.

**Function of Committee**

(4) The function of the Committee is to consider and recommend to the relevant bodies or authorities policies and procedures to promote the better administration of justice and the effective use of human and other resources in the public interest.

**Regions**

**79.1** (1) For administrative purposes related to the administration of justice in the province, Ontario is divided into the regions prescribed under subsection (2).

**Regulations**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing regions for the purposes of this Act.

**Regional Courts Management Advisory Committee**

**79.2** (1) The committee in each region known as the Regional Courts Management Advisory Committee is continued under the name Regional Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif régional de gestion des tribunaux in French, and is composed of,

(a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice;

(b) the regional director of courts administration for the Ministry of the Attorney General and the regional director of Crown attorneys;

(c) two lawyers appointed jointly by the presidents of the county and district law associations in the region; and

(d) not more than two other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of the judges mentioned in clause (a) and the lawyers appointed under clause (c).

**Who presides**

(2) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

1. A judge mentioned in clause (1) (a), selected by the judges mentioned in that clause.

2. An official mentioned in clause (1) (b), selected by the officials mentioned in that clause.

3. A lawyer appointed under clause (1) (c), selected by the lawyers appointed under that clause.

3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (2) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.

4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (2) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

**Mission du Comité**

(4) Le Comité a pour mission d'étudier et de recommander aux organismes ou autorités intéressés les politiques et directives visant à promouvoir, dans l'intérêt public, une meilleure administration de la justice et un usage efficace des ressources humaines et autres.

**Régions**

**79.1** (1) À des fins administratives relatives à l'administration de la justice dans la province, l'Ontario est divisée en régions qui sont prescrites en vertu du paragraphe (2).

**Règlements**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire par règlement des régions aux fins de la présente loi.

**Comité consultatif régional de gestion des tribunaux**

**79.2** (1) Le comité de chaque région appelé Regional Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif régional de gestion des tribunaux en français et sous le nom de Regional Courts Management Advisory Committee en anglais et se compose :

a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice;

b) du directeur régional de l'administration des tribunaux pour le ministère du Procureur général et du directeur régional des procureurs de la Couronne;

c) de deux avocats nommés conjointement par les présidents des associations d'avocats de comté et de district de la région;

d) de pas plus de deux autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment des juges mentionnés à l'alinéa a) et des avocats nommés aux termes de l'alinéa c).

**Présidence**

(2) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

1. Un juge mentionné à l'alinéa (1) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.

2. Un fonctionnaire mentionné à l'alinéa (1) b), choisi par les fonctionnaires mentionnés à cet alinéa.

3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (1) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.

4. A person appointed under clause (1) (d), selected by the persons appointed under that clause.

**Function of Committee**

(3) The function of the Committee is to consider and recommend to the relevant bodies or authorities policies and procedures for the region to promote the better administration of justice and the effective use of human and other resources in the public interest.

**Frequency of meetings**

(4) The Committee shall meet at least once each year.

**Annual report on administration of courts**

**79.3** (1) Within six months after the end of every fiscal year, the Attorney General shall cause a report to be prepared on the administration of the courts during that fiscal year, in consultation with the Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Same**

(2) The annual report shall provide information about progress in meeting the goals set out in section 71 and shall be made available to the public in English and French.

**Inclusion in Ministry's annual report**

(3) The Attorney General may cause all or part of the annual report on the administration of the courts to be incorporated into the corresponding annual report referred to in the *Ministry of the Attorney General Act*.

**15. Section 86.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Duty of Chief Justice**

(10) The Chief Justice shall ensure that any standards of conduct are made available to the public, in English and French.

**16. Paragraph 3 of subsection 108 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

3. Relief in proceedings referred to in the Schedule to section 21.8.

**17. The Act is amended by adding the following section:**

**Periodic payment, medical malpractice actions**

**116.1** (1) Despite section 116, in a medical malpractice action where the court determines that the award for the future care costs of the plaintiff exceeds the prescribed amount, the court shall, on a motion by the plaintiff or a defendant that is liable to pay the plaintiff's future care costs, order that the damages for the future care costs of the plaintiff be satisfied by way of periodic payments.

4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (1) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa.

**Mission du Comité**

(3) Le Comité a pour mission d'étudier et de recommander aux organismes ou autorités intéressés les politiques et directives à l'intention de chaque région qui visent à promouvoir, dans l'intérêt public, une meilleure administration de la justice et un usage efficace des ressources humaines et autres.

**Fréquence des réunions**

(4) Le Comité se réunit au moins une fois par an.

**Rapport annuel sur l'administration des tribunaux**

**79.3** (1) Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, le procureur général fait préparer un rapport sur l'administration des tribunaux pour cet exercice, en consultation avec le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef de la Cour supérieure de justice et le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Idem**

(2) Le rapport annuel contient des renseignements sur les progrès accomplis en vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article 71 et est mis à la disposition du public, en français et en anglais.

**Inclusion dans le rapport annuel du ministère**

(3) Le procureur général peut faire inclure tout ou partie du rapport annuel sur l'administration des tribunaux dans le rapport annuel correspondant visé dans la *Loi sur le ministère du Procureur général*.

**15. L'article 86.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Obligation du juge en chef**

(10) Le juge en chef veille à ce que des normes de conduite éventuelles soient mises à la disposition du public, en français et en anglais.

**16. La disposition 3 du paragraphe 108 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. Mesure de redressement dans les instances visées à l'annexe de l'article 21.8.

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Versements périodiques : actions pour faute professionnelle médicale**

**116.1** (1) Malgré l'article 116, dans une action pour faute professionnelle médicale dans laquelle il décide que le montant adjugé à l'égard des coûts des soins futurs du demandeur est supérieur au montant prescrit, le tribunal, sur motion du demandeur ou d'un défendeur qui est tenu de payer les coûts des soins futurs de celui-ci, ordonne que les dommages-intérêts à l'égard de ces coûts soient acquittés par versements périodiques.

**The order**

(2) If the court makes an order under subsection (1), the court shall determine the amount and frequency of the periodic payments without regard to inflation and shall order the defendant to provide security for those payments in the form of an annuity contract that satisfies the criteria set out in subsection (3).

**Form of security**

(3) The annuity contract shall satisfy the following criteria:

1. The annuity contract must be issued by a life insurer.
2. The annuity must be designed to generate payments in respect of which the beneficiary is not required to pay income taxes.
3. The annuity must include protection from inflation to a degree reasonably available in the market for such annuities.

**Directions from the court**

(4) If the parties are unable to agree on the terms of the annuity, either party may seek directions from the court about the terms.

**Filing and approval of plan**

(5) Unless the court orders otherwise, a proposed plan to provide security required by an order under subsection (2) shall be filed with the court within 30 days of the judgment or within another period that the court may specify, and the court may approve the proposed plan, with or without modifications.

**Effect of providing security**

(6) If security is provided in accordance with a plan approved by the court, the defendant by whom or on whose behalf the security is provided is discharged from all liability to the plaintiff in respect of damages that are to be paid by periodic payments, but the owner of the security remains liable for the periodic payments until they are paid.

**Effect of not providing security**

(7) If a proposed plan is not filed in accordance with subsection (5) or is not approved by the court, the court shall, at the request of any party to the proceeding, vacate the portions of the judgment in which periodic payments are awarded and substitute a lump sum award.

**Application for lump sum**

(8) The court may order that the future care costs be paid in whole or in part by way of a lump sum payment to the extent that the plaintiff satisfies the court that a periodic payment award is unjust, having regard to the capacity of the periodic payment award to meet the needs for which the damages award for future care costs is intended to provide compensation.

**Ordonnance**

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en application du paragraphe (1) décide du montant et de la fréquence des versements périodiques sans égard à l'inflation et ordonne au défendeur de fournir, à l'égard de ces versements, une garantie revêtant la forme d'un contrat de rente qui répond aux critères prévus au paragraphe (3).

**Forme de la garantie**

(3) Le contrat de rente satisfait aux critères suivants :

1. Le contrat de rente doit être émis par un assureur-vie.
2. La rente doit être constituée afin de produire des versements à l'égard desquels le bénéficiaire n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu.
3. La rente doit inclure une protection contre l'inflation équivalant à ce qui est raisonnablement offert sur le marché pour de telles rentes.

**Directives du tribunal**

(4) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur les conditions de la rente, l'une ou l'autre partie peut demander des directives au tribunal au sujet des conditions.

**Dépôt et approbation d'un plan**

(5) À moins que le tribunal n'en ordonne autrement, un projet de plan relatif à la fourniture d'une garantie exigée par une ordonnance visée au paragraphe (2) est déposé auprès du tribunal dans les 30 jours du jugement ou dans un autre délai que fixe le tribunal, et celui-ci peut approuver le projet de plan, avec ou sans modifications.

**Effet de la fourniture de la garantie**

(6) Si la garantie est fournie conformément au plan approuvé par le tribunal, le défendeur qui l'a fournie ou au nom duquel elle a été fournie est libéré de toute responsabilité à l'égard du demandeur relativement aux dommages-intérêts qui doivent être payés par versements périodiques. Toutefois, le propriétaire de la garantie demeure responsable des versements périodiques jusqu'à ce qu'ils soient payés.

**Effet de l'absence de garantie**

(7) Si un projet de plan n'est pas déposé conformément au paragraphe (5) ou qu'il n'est pas approuvé par le tribunal, ce dernier, à la demande d'une partie à l'instance, annule les parties du jugement adjugeant des versements périodiques et substitue à ceux-ci une somme forfaitaire.

**Demande de somme forfaitaire**

(8) Le tribunal peut ordonner que les coûts des soins futurs soient payés en tout ou en partie par le versement d'une somme forfaitaire dans la mesure où le demandeur le convainc que l'octroi de versements périodiques est injuste, compte tenu de la capacité de l'octroi de répondre aux besoins pour lesquels les dommages-intérêts adjugés à l'égard des coûts des soins futurs visent à fournir une indemnité.

**Amount to offset liability for income tax**

(9) If the court does not make an order for periodic payments under subsection (1) or makes an order for a lump sum payment under subsection (7) or (8), the court shall make an award for damages that shall include an amount to offset liability for income tax on income from investment of the award except to the extent that the evidence shows that the plaintiff will not derive taxable income from investing the award.

**Periodic payments exempt from garnishment, etc.**

(10) Periodic payments of damages for future care costs are exempt from seizure or garnishment to the same extent that wages are exempt under section 7 of the *Wages Act*, unless the seizure or garnishment is made by a provider of care to the plaintiff and the seizure or garnishment is to pay for the costs of products, services or accommodations or any one of them with respect to the plaintiff.

**Future review**

(11) In an order made under this section, the court may, with the consent of all the affected parties, order that the award be subject to future review and revision in such circumstances and on such terms as the court considers just.

**Regulations**

(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing or calculating the amount of future care costs for the purpose of subsection (1).

**Definitions**

(13) In this section,

"future care costs" means the cost of medical care or treatment, rehabilitation services or other care, treatment, services, products or accommodations that is incurred at a time after judgment; ("coûts des soins futurs")

"medical malpractice action" means an action for personal injuries alleged to have arisen from negligence or malpractice in respect of professional services requested of, or rendered by, a health professional who is a member of a health profession as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* or an employee of the health professional or for which a hospital as defined in the *Public Hospitals Act* is held liable; ("action pour faute professionnelle médicale")

"prescribed amount" means $250,000 or such greater amount as may be prescribed by regulation, calculated as a present value at the time of judgment in accordance with the Rules of Civil Procedure. ("montant prescrit")

**Montant pour compenser l'impôt sur le revenu**

(9) S'il ne rend pas d'ordonnance prévoyant des versements périodiques aux termes du paragraphe (1) ou qu'il rend une ordonnance prévoyant le versement d'une somme forfaitaire aux termes du paragraphe (7) ou (8), le tribunal fixe un montant de dommages-intérêts qui comprend un montant destiné à compenser l'obligation de payer des impôts sur le revenu de placement du montant des dommages-intérêts, sauf dans la mesure où la preuve montre que le demandeur ne tirera pas un revenu imposable de ce placement.

**Insaisissabilité des versements périodiques**

(10) Les versements périodiques de dommages-intérêts à l'égard des coûts des soins futurs ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une saisie-arrêt, au même titre que les salaires sont insaisissables aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les salaires*, à moins que la saisie ou la saisie-arrêt ne soit effectuée par un fournisseur de soins au demandeur et qu'elle n'ait pour objet de payer les coûts des produits, des services et du logement ou d'un seul de ces coûts liés au demandeur.

**Réexamen futur**

(11) Dans une ordonnance rendue aux termes du présent article, le tribunal peut, avec le consentement de toutes les parties intéressées, ordonner que le montant des dommages-intérêts fasse l'objet dans l'avenir d'un réexamen et d'une révision, dans les circonstances et aux conditions qu'il estime justes.

**Règlements**

(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire ou calculer le montant des coûts des soins futurs pour l'application du paragraphe (1).

**Définitions**

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action pour faute professionnelle médicale» Action pour cause de lésions corporelles qui découleraient de la négligence ou de la faute professionnelle commise dans le cadre de services professionnels demandés à un professionnel de la santé qui est membre d'une profession de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou à un employé de celui-ci, ou fournis par le professionnel ou son employé, ou pour lesquels un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* est tenu responsable. («medical malpractice action»)

«coûts des soins futurs» Les coûts des soins ou traitements médicaux, des services de réadaptation ou d'autres soins, traitements, services, produits ou logement qui sont engagés après qu'un jugement a été rendu. («future care costs»)

«montant prescrit» S'entend de 250 000 $ ou du montant plus élevé prescrit par règlement, calculé selon la valeur actuelle au moment du jugement, conformément aux Règles de procédure civile. («prescribed amount»)

**Transition**

(14) This section applies to all proceedings in which a final judgment at trial or final settlement has not been made on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

**18. Subsection 127 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Calculation and publication of interest rates**

(2) After the first day of the last month of each quarter, a person designated by the Deputy Attorney General shall forthwith,

(a) determine the prejudgment and postjudgment interest rate for the next quarter; and

(b) publish in the prescribed manner a table showing the rate determined under clause (a) for the next quarter and the rates determined under clause (a) or under a predecessor of that clause for all the previous quarters during the preceding 10 years.

**Regulations**

(3) The Attorney General may, by regulation, prescribe the manner in which the table described in clause (2) (b) is to be published.

**Commencement**

**19. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1, 3, 4, 8, 14, 15 and 18 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Disposition transitoire**

(14) Le présent article s'applique à toutes les instances dans lesquelles un jugement définitif n'a pas été rendu lors d'un procès ou une transaction définitive conclue le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.

**18. Le paragraphe 127 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Calcul et publication des taux d'intérêt**

(2) Après le premier jour du dernier mois de chaque trimestre, la personne désignée par le sous-procureur général, sans délai :

a) établit les taux d'intérêt antérieur et postérieur au jugement pour le trimestre qui suit;

b) publie selon le mode prescrit un tableau des taux d'intérêt établis aux termes de l'alinéa a) pour le trimestre qui suit et des taux établis aux termes de l'alinéa a) ou d'une disposition qu'il remplace pour tous les trimestres des 10 dernières années.

**Règlements**

(3) Le procureur général peut, par règlement, prescrire le mode de publication du tableau décrit à l'alinéa (2) b).

**Entrée en vigueur**

**19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1, 3, 4, 8, 14, 15 et 18 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE B
## AMENDMENTS TO THE JUSTICES OF THE PEACE ACT AND THE PUBLIC AUTHORITIES PROTECTION ACT

### JUSTICES OF THE PEACE ACT

**1. (1) The definitions of "non-presiding justice of the peace" and "presiding justice of the peace" in section 1 of the *Justices of the Peace Act* are repealed.**

**(2) The definition of "Review Council" in section 1 of the Act is amended by striking out "section 9" at the end and substituting "section 8".**

**2. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appointment of justices**

**2.** (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint full-time justices of the peace.

**Part-time justices**

(2) A person appointed as a part-time justice of the peace before subsection (1) came into force continues in office as a part-time justice of the peace.

**Change to full-time**

(3) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may change a person's appointment as a part-time justice of the peace to an appointment as a full-time justice of the peace.

**Consultation**

(4) Before making a recommendation under subsection (3), the Attorney General must obtain the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice on the matter.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Justices of the Peace Appointments Advisory Committee**

**2.1** (1) A committee known as the Justices of the Peace Appointments Advisory Committee in English and Comité consultatif sur la nomination des juges de paix in French is established.

**Function**

(2) The function of the Advisory Committee is to classify candidates for appointment as justices of the peace and to report on the classifications to the Attorney General.

**Composition**

(3) The Advisory Committee is composed of seven core members as follows:

## ANNEXE B
## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES DE PAIX ET DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES PERSONNES EXERÇANT DES ATTRIBUTIONS D'ORDRE PUBLIC

### LOI SUR LES JUGES DE PAIX

**1. (1) Les définitions de «juge de paix non-président» et de «juge de paix président» à l'article 1 de la *Loi sur les juges de paix* sont abrogées.**

**(2) La définition de «Conseil d'évaluation» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 8» à «l'article 9».**

**2. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination des juges de paix**

**2.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer des juges de paix à temps plein.

**Juges de paix à temps partiel**

(2) La personne nommée à titre de juge de paix à temps partiel avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) demeure en fonction à titre de juge de paix à temps partiel.

**Changement en une nomination à temps plein**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, changer la nomination d'une personne à titre de juge de paix à temps partiel en une nomination à titre de juge de paix à temps plein.

**Consultation**

(4) Avant de formuler une recommandation aux termes du paragraphe (3), le procureur général doit obtenir la recommandation du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario sur la question.

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Comité consultatif sur la nomination des juges de paix**

**2.1** (1) Est créé un comité appelé Comité consultatif sur la nomination des juges de paix en français et Justices of the Peace Appointments Advisory Committee en anglais.

**Mission**

(2) Le Comité consultatif a pour mission de classer les candidats à une nomination comme juge de paix et de faire rapport sur le classement au procureur général.

**Composition**

(3) Le Comité consultatif est composé des sept membres principaux suivants :

*Amendments to the Justices of the Peace Act and the Public Authorities Protection Act*

*Modification de la Loi sur les juges de paix et de la Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*

1. A judge of the Ontario Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.
2. A justice of the peace appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.
3. A justice of the peace appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice who is either the Senior Justice of the Peace Responsible for the Ontario Native Justice of the Peace Program or another justice of the peace familiar with aboriginal issues or, when the justice of the peace so appointed is not available to act as a member of the Advisory Committee, another justice of the peace familiar with aboriginal issues who is designated by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.
4. Four persons appointed by the Attorney General.

**Regional members**

(4) In addition to the core members appointed under subsection (3), the Advisory Committee shall include the following regional members in respect of its functions in a particular region:

1. The regional senior judge of the Ontario Court of Justice for the region or another judge of the Ontario Court of Justice from the same region designated by the regional senior judge.
2. The regional senior justice of the peace for the region or, when he or she is not available to act as a member of the Advisory Committee, another justice of the peace from the same region who is designated by the regional senior judge.
3. Not more than five other persons appointed by the Attorney General.
4. A member of the bar in the region appointed by the Attorney General from a list of three names submitted to the Attorney General by the Law Society of Upper Canada.

**Criteria**

(5) In the appointment of members under paragraph 4 of subsection (3) and paragraph 3 of subsection (4), the importance of reflecting, in the composition of the Advisory Committee as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

**Term of office**

(6) The members appointed under paragraph 4 of subsection (3) and under paragraphs 3 and 4 of subsection (4) hold office for three-year terms and may be reappointed.

**Staggered terms**

(7) Despite subsection (6), the following applies to the first appointments to the Advisory Committee:

1. Un juge de la Cour de justice de l'Ontario nommé par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.
2. Un juge de paix nommé par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.
3. Un juge de paix nommé par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario qui est soit le juge de paix principal responsable du Programme des juges de paix autochtones de l'Ontario ou un autre juge de paix familier avec les affaires autochtones ou, lorsque le juge de paix ainsi nommé n'est pas disponible pour agir en tant que membre du Comité consultatif, un autre juge de paix familier avec les affaires autochtones qui est désigné par ce même juge en chef.
4. Quatre personnes nommées par le procureur général.

**Membres régionaux**

(4) Outre les membres principaux nommés aux termes du paragraphe (3), le Comité consultatif comprend les membres régionaux suivants à l'égard de ses fonctions liées à une région donnée :

1. Le juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario pour la région ou un autre juge de la Cour de justice de l'Ontario de la même région désigné par le juge principal régional.
2. Le juge de paix principal régional pour la région ou, lorsqu'il n'est pas disponible pour agir en tant que membre du Comité consultatif, un autre juge de paix de la même région désigné par le juge principal régional.
3. Pas plus de cinq autres personnes nommées par le procureur général.
4. Un membre du barreau de la région nommé par le procureur général à partir d'une liste de trois noms que lui soumet le Barreau du Haut-Canada.

**Critères**

(5) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) et de la disposition 3 du paragraphe (4), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Comité consultatif, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

**Mandat**

(6) Le mandat des membres nommés aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) et aux termes des dispositions 3 et 4 du paragraphe (4) est de trois ans et peut être renouvelé.

**Mandats de durées diverses**

(7) Malgré le paragraphe (6), les règles suivantes s'appliquent aux premières nominations au Comité consultatif :

1. Two of the members appointed under paragraph 4 of subsection (3) hold office for a two-year term.

2. Two of the regional members for each region appointed under paragraph 3 of subsection (4) hold office for a one-year term.

**Remuneration**

(8) The members appointed under paragraph 4 of subsection (3) and under paragraphs 3 and 4 of subsection (4) are entitled to receive the daily remuneration that is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

**Chair**

(9) The Attorney General shall designate one of the core members to chair the Advisory Committee for a term of up to three years.

**Term of office**

(10) The same person may serve as chair for two or more terms.

**Chair votes**

(11) The chair is entitled to vote and may cast a second deciding vote if there is a tie.

**Manner of operating**

(12) The Advisory Committee shall perform its function in the following manner:

1. It shall develop a candidate application form that specifies what supporting material is required, and it shall make the form available to the public.

2. It shall develop the application procedure and the general selection criteria and make information about them available to the public.

3. It shall advertise annually for applications for justice of the peace positions in each region.

4. It shall accept applications for justice of the peace positions on an ongoing basis.

5. It shall review all applications and evaluate them at least once each year or on the request of the Attorney General and may interview any of the candidates.

6. It shall conduct the advertising and review process in accordance with general selection criteria, including the assessment of skills and abilities, community awareness, personal characteristics of candidates and the recognition of the desirability of reflecting the diversity of Ontario's population in appointments of justices of the peace.

7. It shall determine the skills, abilities and personal characteristics that are desired in a justice of the peace and make information about them available to the public.

1. Le mandat de deux des membres nommés aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) est de deux ans.

2. Le mandat de deux des membres régionaux pour chaque région nommés aux termes de la disposition 3 du paragraphe (4) est de un an.

**Rémunération**

(8) Les membres nommés aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) et aux termes des dispositions 3 et 4 du paragraphe (4) ont le droit de recevoir la rémunération quotidienne que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Présidence**

(9) Le procureur général désigne un des membres principaux à la présidence du Comité consultatif pour un mandat maximal de trois ans.

**Mandat**

(10) La même personne peut siéger comme président pendant plusieurs mandats.

**Vote du président**

(11) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

**Mode de fonctionnement**

(12) Le Comité consultatif remplit sa mission de la façon suivante :

1. Il établit un formulaire de candidature précisant les documents à l'appui qui sont exigés et met le formulaire à la disposition du public.

2. Il établit la procédure de candidature et les critères de sélection généraux et il met à la disposition du public de l'information à leur sujet.

3. Tous les ans, il diffuse des annonces pour l'obtention de candidatures aux postes de juge de paix dans chaque région.

4. Il accepte, en permanence, des candidatures aux postes de juge de paix.

5. Il examine toutes les candidatures et les évalue au moins une fois par an ou à la demande du procureur général et peut faire passer une entrevue à l'un ou l'autre des candidats.

6. Il procède à l'annonce et à l'examen des candidatures conformément aux critères de sélection généraux, notamment l'évaluation des compétences et capacités, la sensibilisation aux questions communautaires, les caractéristiques personnelles des candidats et la reconnaissance du fait qu'il est souhaitable que les nominations des juges de paix reflètent la diversité de la population ontarienne.

7. Il détermine les compétences, les capacités et les caractéristiques personnelles recherchées chez un juge de paix et met des renseignements sur celles-ci à la disposition du public.

8. It shall classify candidates as "Not Qualified", "Qualified" or "Highly Qualified" and report the classifications to the Attorney General.

**Quorum**

(13) The quorum for decisions under paragraph 8 of subsection (12) is two core members and seven regional members from the region for which an appointment is considered.

**Vacancies**

(14) If a vacancy occurs among the members appointed under paragraph 4 of subsection (3) or under paragraph 3 or 4 of subsection (4), a new member may be appointed under the applicable provision for the remainder of the term.

**Qualification**

(15) A candidate shall not be considered by the Advisory Committee unless he or she has performed paid or volunteer work equivalent to at least 10 years of full-time experience and,

(a) has a university degree;

(b) has a diploma or advanced diploma granted by a college of applied arts and technology or a community college following completion of a program that is the equivalent in class hours of a full-time program of at least four academic semesters;

(c) has a degree from an institution, other than a university, that is authorized to grant the degree,

(i) under the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*,

(ii) under a special Act of the Assembly that establishes or governs the institution, or

(iii) under legislation of another province or territory of Canada;

(d) has successfully completed a program designated as an equivalency under subsection (16); or

(e) meets the equivalency requirement set out in subsection (17).

**Equivalency programs**

(16) For the purposes of clause (15) (d), the Attorney General may designate programs that involve training in the justice system, including programs designed to enhance diversity in the justice system, as programs that meet the educational equivalency, and shall make the list of programs so designated public.

**Exceptional qualifications**

(17) For the purposes of clause (15) (e), a candidate may be considered to have met the equivalency requirement if he or she clearly demonstrates exceptional quali-

8. Il classe les candidats selon les catégories «Non qualifié», «Qualifié» ou «Hautement qualifié» et fait rapport au procureur général des résultats du classement.

**Quorum**

(13) Deux membres principaux et sept membres régionaux provenant de la région pour laquelle une nomination est examinée constituent le quorum pour la prise des décisions visées à la disposition 8 du paragraphe (12).

**Vacance**

(14) Si le poste d'un membre nommé aux termes de la disposition 4 du paragraphe (3) ou aux termes de la disposition 3 ou 4 du paragraphe (4) devient vacant, un nouveau membre peut être nommé aux termes de la disposition applicable pour terminer le mandat.

**Qualités requises**

(15) Le Comité consultatif ne peut prendre en considération la demande d'un candidat que s'il a effectué un travail payé ou bénévole équivalant à au moins 10 ans d'expérience à temps plein et que, selon le cas :

a) il est titulaire d'un grade universitaire;

b) il est titulaire d'un diplôme d'études collégiales ou d'un diplôme d'études collégiales de niveau avancé décerné par un collège d'arts appliqués et de technologie ou un collège communautaire après avoir terminé un programme qui équivaut, en heures de classe, à un programme à temps plein d'au moins quatre semestres d'études;

c) il est titulaire d'un grade d'un établissement autre qu'une université qui est autorisé à le décerner :

(i) en vertu de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire*,

(ii) en vertu d'une loi spéciale de l'Assemblée qui crée ou régit l'établissement,

(iii) en vertu d'un texte législatif d'une autre province ou d'un territoire du Canada;

d) il a terminé avec succès un programme désigné comme équivalence en vertu du paragraphe (16);

e) il satisfait à l'exigence en matière d'équivalence prévue au paragraphe (17).

**Programmes d'équivalence**

(16) Pour l'application de l'alinéa (15) d), le procureur général peut désigner des programmes comportant une formation au sein du système judiciaire, y compris des programmes visant à accroître la diversité au sein du système judiciaire, comme étant des programmes qui satisfont à l'équivalence en matière d'études et il rend publique la liste des programmes désignés.

**Qualités requises exceptionnelles**

(17) Pour l'application de l'alinéa (15) e), un candidat peut être considéré comme ayant satisfait à l'exigence en matière d'équivalence s'il démontre manifestement qu'il

fications, including life experience, but does not have the educational requirements set out in clauses (15) (a) to (d).

**Recommendation by Attorney General**

(18) The Attorney General shall recommend to the Lieutenant Governor in Council for appointment as a justice of the peace only a candidate whom the Advisory Committee has classified as "Qualified" or "Highly Qualified".

**Annual report**

(19) The Advisory Committee shall submit to the Attorney General an annual report in English and in French of its activities.

**Tabling**

(20) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table it in the Assembly.

**Staff**

(21) Such officers and employees of the Advisory Committee as are considered necessary may be appointed under the *Public Service Act*.

**Meetings**

(22) The Advisory Committee may hold its meetings in person or through electronic means, including telephone conferencing and video conferencing.

**Use of forms, etc.**

(23) After the materials referred to in paragraphs 1 and 2 of subsection (12) are made publicly available, candidates submitting applications shall do so using the application form developed by the Advisory Committee and shall follow its procedures.

**Transitional**

(24) Any applications received by the Ministry of the Attorney General before the coming into force of this section for appointment as a justice of the peace shall be provided to the Advisory Committee and the applications may be considered by the Advisory Committee even though they are not in the form required by subsection (23).

**Same**

(25) Applications received by the Advisory Committee before the application form referred to in paragraph 1 of subsection (12) is made publicly available may be considered by the Advisory Committee even though they are not in the form required by subsection (23).

**4. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Presiding justices**

**4.** (1) Every justice of the peace is a presiding justice of the peace.

possède des qualités requises exceptionnelles, y compris l'expérience de vie, sans toutefois satisfaire aux exigences en matière d'études prévues aux alinéas (15) a) à d).

**Recommandation du procureur général**

(18) Le procureur général ne recommande au lieutenant-gouverneur en conseil en vue d'une nomination comme juge de paix qu'un candidat que le Comité consultatif a classé dans la catégorie «Qualifié» ou «Hautement qualifié».

**Rapport annuel**

(19) Le Comité consultatif présente au procureur général un rapport annuel, en français et en anglais, sur ses activités.

**Dépôt**

(20) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

**Personnel**

(21) Les dirigeants et employés du Comité consultatif jugés nécessaires peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

**Réunions**

(22) Le Comité consultatif peut tenir ses réunions en regroupant tous ses membres au même endroit, ou par des moyens électroniques, notamment les conférences téléphoniques et les vidéoconférences.

**Utilisation des formulaires**

(23) Après que les documents et la documentation visés aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (12) ont été mis à la disposition du public, les personnes qui posent leur candidature le font en utilisant le formulaire de candidature établi par le Comité consultatif et suivent sa procédure.

**Disposition transitoire**

(24) Les candidatures à une nomination à titre de juge de paix que reçoit le ministère du Procureur général avant l'entrée en vigueur du présent article sont remises au Comité consultatif qui peut les examiner, même si elles ne sont pas présentées selon le formulaire exigé par le paragraphe (23).

**Idem**

(25) Les candidatures que le Comité consultatif reçoit avant que le formulaire de candidature visé à la disposition 1 du paragraphe (12) ne soit mis à la disposition du public peuvent être examinées par celui-ci, même si elles ne sont pas présentées selon le formulaire exigé par le paragraphe (23).

**4. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Juges de paix présidents**

**4.** (1) Tout juge de paix est juge de paix président.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), a person appointed as a non-presiding justice of the peace before that subsection came into force continues in office as a non-presiding justice of the peace.

**Change to presiding**

(3) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may change a person's appointment as a non-presiding justice of the peace to an appointment as a presiding justice of the peace.

**Consultation**

(4) Before making a recommendation under subsection (3), the Attorney General must obtain the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice on the matter.

**Undesignated justices**

(5) A person appointed as a justice of the peace before August 1, 1994 who has not been designated as a presiding or non-presiding justice of the peace shall not exercise any authority or receive any remuneration as a justice of the peace.

**5. The Act is amended by adding the following section:**

**Per diem justices**

**5.1** (1) The Attorney General, on the request of a justice of the peace, may change his or her designation from that of a full-time or part-time justice of the peace to that of a per diem justice of the peace if the following conditions are met:

1. The Chief Justice of the Ontario Court of Justice recommends that the justice of the peace be designated as a per diem justice of the peace.
2. The justice of the peace provided services on or after April 1, 2000 as a full-time or part-time justice of the peace.
3. The justice of the peace has retired or will retire as a full or part-time justice of the peace before reaching the age of 70 years.

**Previously retired justices of the peace**

(2) A justice of the peace who retired before the day this section comes into force may be designated as a per diem justice of the peace if he or she has not attained the age of 70 years.

**Term of appointment**

(3) A per diem justice of the peace may serve until he or she attains the age of 70 years.

**6. The Act is amended by adding the following section:**

**Accommodation of needs**

**5.2** (1) A justice of the peace who believes that he or she is unable, because of a disability, to perform the es-

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui a été nommée juge de paix non-président avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe demeure en fonction à ce titre.

**Changement en une nomination à titre de juge de paix président**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général, peut changer la nomination d'une personne à titre de juge de paix non-président en une nomination à titre de juge de paix président.

**Consultation**

(4) Avant qu'une recommandation ne soit faite en vertu du paragraphe (3), le procureur général doit obtenir la recommandation du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario sur la question.

**Juges de paix non désignés**

(5) La personne qui a été nommée juge de paix avant le 1er août 1994, mais qui n'a pas été désignée à titre de juge de paix président ou non-président, n'exerce aucune compétence d'un juge de paix et ne reçoit aucune rémunération à ce titre.

**5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Juges de paix mandatés sur une base journalière**

**5.1** (1) Le procureur général, à la demande d'un juge de paix, peut remplacer sa désignation de juge de paix à temps plein ou à temps partiel par celle de juge de paix mandaté sur une base journalière s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario recommande que le juge de paix soit désigné à titre de juge de paix mandaté sur une base journalière.
2. Le juge de paix a fourni des services à titre de juge de paix à temps plein ou à temps partiel le 1er avril 2000 ou par la suite.
3. Le juge de paix a pris ou prendra sa retraite à titre de juge de paix à temps plein ou à temps partiel avant d'avoir 70 ans.

**Juges de paix à la retraite**

(2) Le juge de paix qui a pris sa retraite avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article peut être désigné à titre de juge de paix mandaté sur une base journalière s'il est âgé de moins de 70 ans.

**Mandat**

(3) Le juge de paix mandaté sur une base journalière peut exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de 70 ans.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Prise en compte des besoins**

**5.2** (1) Le juge de paix qui croit ne pas être en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations

sential duties of the office unless his or her needs are accommodated may apply to the Review Council for an order under subsection (2).

**Duty of Review Council**

(2) If the Review Council finds that the justice of the peace is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office unless his or her needs are accommodated, it shall order that the needs of the justice of the peace be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

**Undue hardship**

(3) Subsection (2) does not apply if the Review Council is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the needs of the justice of the peace, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

**Opportunity to participate**

(4) The Review Council shall not make an order under subsection (2) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

**Crown bound**

(5) The order binds the Crown.

**7. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Review Council**

**8.** (1) The council known in English as the Justices of the Peace Review Council and in French as Conseil d'évaluation des juges de paix is continued.

**Functions**

(2) The functions of the Review Council are,

(a) to consider applications under section 5.2 for the accommodation of needs;

(b) to establish complaints committees from among its members to review and investigate complaints under section 11;

(c) to review and approve standards of conduct under section 13;

(d) to deal with continuing education plans under section 14; and

(e) to decide whether a justice of the peace may engage in other remunerative work.

**Composition**

(3) The Review Council is composed of,

essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins peut présenter une requête au Conseil d'évaluation pour que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

**Obligation du Conseil d'évaluation**

(2) S'il conclut que le juge de paix n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de s'acquitter des obligations essentielles du poste à moins qu'il ne soit tenu compte de ses besoins, le Conseil d'évaluation ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge de paix dans la mesure qui permette à celui-ci de s'acquitter de ces obligations.

**Préjudice injustifié**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le Conseil d'évaluation est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge de paix, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

**Participation**

(4) Le Conseil d'évaluation ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du paragraphe (2) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

**La Couronne est liée**

(5) L'ordonnance lie la Couronne.

**7. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Conseil d'évaluation**

**8.** (1) Est prorogé le conseil nommé Conseil d'évaluation des juges de paix en français et Justices of the Peace Review Council en anglais.

**Fonctions**

(2) Les fonctions du Conseil d'évaluation sont les suivantes :

a) examiner les requêtes présentées en vertu de l'article 5.2 en vue de la prise en compte des besoins;

b) constituer des comités des plaintes, composés de certains de ses membres, qui sont chargés, en application de l'article 11, d'examiner les plaintes et d'enquêter sur celles-ci;

c) examiner et approuver des normes de conduite aux termes de l'article 13;

d) s'occuper des plans de formation continue aux termes de l'article 14;

e) décider si un juge de paix peut entreprendre un autre travail rémunéré.

**Composition**

(3) Le Conseil d'évaluation se compose :

(a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, or another judge of the Ontario Court of Justice designated by the Chief Justice;

(b) the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace;

(c) three justices of the peace appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;

(d) two judges of the Ontario Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;

(e) one regional senior justice of the peace appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;

(f) a lawyer appointed by the Attorney General from a list of three names submitted to the Attorney General by the Law Society of Upper Canada;

(g) four persons appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Attorney General.

**Criteria**

(4) In the appointment of members under clause (3) (g), the importance of reflecting, in the composition of the Review Council as a whole, Ontario's linguistic duality and the diversity of its population and ensuring overall gender balance shall be recognized.

**Term of office**

(5) The members who are appointed under clauses (3) (f) and (g) hold office for four-year terms and are eligible for reappointment.

**Staggered terms**

(6) Despite subsection (5), the following applies to the first appointments to the Review Council:

1. The lawyer appointed under clause (3) (f) holds office for a six-year term.
2. One of the persons appointed under clause (3) (g) holds office for a six-year term and one holds office for a two-year term.

**Chair**

(7) The Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, in his or her absence, the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace, shall chair all meetings of the Review Council.

**Same**

(8) The chair is entitled to vote and may cast a second deciding vote if there is a tie.

**Vacancies**

(9) If a vacancy occurs among the members appointed under clause (3) (f) or (g), a new member may be appointed under the applicable provision for the remainder of the term.

a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou d'un autre juge de cette cour désigné par le juge en chef;

b) du juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix;

c) de trois juges de paix nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario;

d) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario;

e) d'un juge de paix principal régional nommé par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario;

f) d'un avocat nommé par le procureur général à partir d'une liste de trois noms que lui soumet la Société du barreau du Haut-Canada;

g) de quatre personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du procureur général.

**Critères**

(4) Au moment de la nomination des membres effectuée aux termes de l'alinéa (3) g), l'importance qu'il y a de refléter, dans la composition du Conseil d'évaluation, la dualité linguistique de l'Ontario et la diversité de sa population et de garantir un équilibre général entre les deux sexes est reconnue.

**Mandat**

(5) Le mandat des membres qui sont nommés aux termes des alinéas (3) f) et g) est de quatre ans et est renouvelable.

**Mandats de durées diverses**

(6) Malgré le paragraphe (5), les règles suivantes s'appliquent aux premières nominations au Conseil d'évaluation :

1. Le mandat de l'avocat nommé aux termes de l'alinéa (3) f) est de six ans.
2. Le mandat d'une des personnes nommées aux termes de l'alinéa (3) g) est de six ans et celui d'une autre personne est de deux ans.

**Présidence**

(7) Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, en son absence, le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix préside toutes les réunions du Conseil d'évaluation.

**Idem**

(8) Le président a le droit de voter et peut, en cas de partage des voix, avoir voix prépondérante en votant de nouveau.

**Vacance**

(9) Si le poste d'un membre nommé aux termes de l'alinéa (3) f) ou g) devient vacant, un nouveau membre peut être nommé aux termes de la disposition applicable pour terminer le mandat.

**Temporary members**

(10) The Chief Justice of the Ontario Court of Justice may appoint a judge or a justice of the peace who is not a member of the Review Council to be a temporary member of a complaints committee or hearing panel in order to deal fully with the matter.

**Quorum**

(11) The following quorum rules apply:

1. Six members, including the chair, constitute a quorum.
2. At least half the members present must be judges or justices of the peace.

**Voting by chair**

(12) The chair of a complaints committee established under subsection 11 (1) or a hearing panel established under subsection 11.1 (1) is entitled to vote.

**Disqualification**

(13) The members of the Review Council who were members of a complaints committee dealing with a complaint shall not participate in a hearing of the complaint under section 11.1.

**Staff**

(14) Such officers and employees of the Review Council as are considered necessary may be appointed under the *Public Service Act*.

**Expert assistance**

(15) The Review Council may engage persons, including counsel, to assist it and its complaints committees and hearing panels.

**Support services**

(16) The Review Council shall provide support services, including initial orientation and continuing education, to enable its members to participate effectively, devoting particular attention to the needs of the members who are neither judges nor lawyers and administering a part of its budget for support services separately for that purpose.

**Same**

(17) The Review Council shall administer a part of its budget for support services separately for the purpose of accommodating the needs of any members who have disabilities.

**Confidential records**

(18) The Review Council, a complaints committee or a hearing panel may order that any information or documents relating to a meeting, investigation or hearing that was not held in public are confidential and shall not be disclosed or made public.

**Membres temporaires**

(10) Le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peut nommer un juge ou un juge de paix qui n'est pas membre du Conseil d'évaluation membre temporaire d'un comité des plaintes ou d'un comité d'audition en vue de traiter la question à fond.

**Quorum**

(11) Les règles suivantes concernant le quorum s'appliquent :

1. Six membres, y compris le président, constituent le quorum.
2. Au moins la moitié des membres présents doivent être des juges ou des juges de paix.

**Vote du président**

(12) Le président d'un comité des plaintes constitué en application du paragraphe 11 (1) ou d'un comité d'audition constitué en application du paragraphe 11.1 (1) a le droit de voter.

**Exclusion**

(13) Les membres du Conseil d'évaluation qui étaient membres d'un comité des plaintes saisi d'une plainte ne doivent pas participer à une audience sur la plainte prévue à l'article 11.1.

**Personnel**

(14) Les dirigeants et employés du Conseil d'évaluation jugés nécessaires peuvent être nommés aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

**Experts**

(15) Le Conseil d'évaluation peut engager des personnes, y compris des avocats, pour se faire aider et aider ses comités des plaintes et ses comités d'audition.

**Services de soutien**

(16) Le Conseil d'évaluation fournit des services de soutien, y compris l'orientation initiale et la formation continue, pour permettre à ses membres de participer efficacement. Il prête une attention particulière aux besoins des membres qui ne sont ni juges ni avocats et administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien à cette fin.

**Idem**

(17) Le Conseil d'évaluation administre séparément une partie de son budget affecté aux services de soutien pour répondre aux besoins de tout membre qui a une invalidité.

**Dossiers confidentiels**

(18) Le Conseil d'évaluation, un comité des plaintes ou un comité d'audition peut ordonner que tous renseignements ou documents relatifs à une réunion, enquête ou audience qui a été tenue à huis clos soient confidentiels et ne soient pas divulgués ni rendus publics.

**Same**

(19) Subsection (18) applies whether the information or documents are in the possession of the Review Council, a complaints committee, a hearing panel, the Attorney General or any other person.

**Exceptions**

(20) Subsection (18) does not apply to information and documents,

(a) that this Act requires the Review Council to disclose; or

(b) that have not been treated as confidential and were not prepared exclusively for the purposes of a Review Council meeting or for an investigation of a complaint or for a hearing.

**Personal liability**

(21) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Review Council or any of its members or employees or any person acting under the authority of the Review Council, a complaints committee or hearing panel for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty of the Review Council, a complaints committee or a hearing panel or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

**Testimonial immunity**

(22) No member or employee of the Review Council and no person acting under its authority may be compelled to give evidence in any administrative or civil proceeding in relation to anything done or omitted to be done in carrying out the purposes of this Act.

**Remuneration**

(23) The members who are appointed under clauses (3) (f) and (g) are entitled to receive the daily remuneration that is fixed by the Lieutenant Governor in Council.

**Meetings**

(24) The Review Council may hold its meetings in person or through electronic means, including telephone conferencing and video conferencing.

**Other duties of Review Council**

**Provision of information to public**

**9.** (1) The Review Council shall provide, in courthouses and elsewhere, information about itself and about its role in the justice system, including information about how members of the public may obtain assistance in making complaints.

**Same**

(2) In providing information, the Review Council shall

**Idem**

(19) Le paragraphe (18) s'applique, que les renseignements ou les documents soient en la possession du Conseil d'évaluation, d'un comité des plaintes, d'un comité d'audition, du procureur général ou d'une autre personne.

**Exceptions**

(20) Le paragraphe (18) ne s'applique pas aux renseignements ni aux documents qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) leur divulgation par le Conseil d'évaluation est exigée par la présente loi;

b) ils n'ont pas été traités comme des renseignements ou documents confidentiels et n'ont pas été préparés exclusivement aux fins d'une réunion du Conseil d'évaluation ou aux fins d'une enquête sur une plainte ou d'une audience.

**Immunité**

(21) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le Conseil d'évaluation ou un de ses membres ou employés ou contre quiconque agit sous l'autorité du Conseil d'évaluation, d'un comité des plaintes ou d'un comité d'audition pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction du Conseil d'évaluation ou d'un comité ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

**Immunité testimoniale**

(22) Aucun membre ou employé du Conseil d'évaluation ni aucune personne qui agit sous son autorité ne peut être contraint à témoigner dans une instance administrative ou civile relativement à un acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir pour l'application de la présente loi.

**Rémunération**

(23) Les membres qui sont nommés aux termes des alinéas (3) f) et g) ont le droit de recevoir la rémunération quotidienne que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Réunions**

(24) Le Conseil d'évaluation peut tenir ses réunions en regroupant tous ses membres au même endroit, ou par des moyens électroniques, notamment les conférences téléphoniques et les vidéoconférences.

**Autres fonctions du Conseil d'évaluation**

**Information au public**

**9.** (1) Le Conseil d'évaluation fournit, dans les palais de justice et ailleurs, de l'information à son sujet, notamment sur son rôle au sein du système judiciaire, y compris des renseignements sur ce que les membres du public peuvent faire pour obtenir de l'aide en vue de porter plainte.

**Idem**

(2) Lorsqu'il fournit de l'information, le Conseil

emphasize the elimination of cultural and linguistic barriers and the accommodation of the needs of persons with disabilities.

**Assistance to public**

(3) Where necessary, the Review Council shall arrange for the provision of assistance to members of the public in the preparation of documents for making complaints.

**Telephone access**

(4) The Review Council shall provide province-wide free telephone access, including telephone access for the deaf, to information about itself and its role in the justice system.

**Persons with disabilities**

(5) To enable persons with disabilities to participate effectively in the complaints process, the Review Council shall ensure that their needs are accommodated, at the Council's expense, unless it would impose undue hardship on the Council to do so, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

**Open and closed hearings and meetings**

(6) Meetings of the Review Council and of its complaints committees shall be held in private but, subject to subsection 11.1 (4), hearings under section 11.1 shall be open to the public.

**Annual report**

(7) After the end of each year, the Review Council shall make an annual report to the Attorney General on its affairs, in English and French, including, with respect to all complaints received or dealt with during the year, a summary of the complaint, the findings and a statement of the disposition, but the report shall not include information that might identify the justice of the peace, the complainant or a witness.

**Tabling**

(8) The Attorney General shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

**8. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Rules**

**10.** (1) The Review Council may establish rules of procedure for complaints committees and for hearing panels and the Review Council shall make the rules available to the public.

***Regulations Act***

(2) The *Regulations Act* does not apply to rules established by the Review Council.

***SPPA*, s. 28**

(3) Section 28 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the Review Council.

d'évaluation met l'accent sur l'élimination des obstacles culturels et linguistiques et sur l'importance de tenir compte des besoins des personnes handicapées.

**Aide au public**

(3) Au besoin, le Conseil d'évaluation prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide pour préparer des documents en vue de porter plainte.

**Accès par téléphone**

(4) Le Conseil d'évaluation offre, à l'échelle de la province, un service téléphonique gratuit d'accès à de l'information à son sujet, notamment sur son rôle au sein du système judiciaire, y compris un service pour sourds.

**Personnes handicapées**

(5) Afin de permettre aux personnes handicapées de participer efficacement à la procédure à suivre pour les plaintes, le Conseil d'évaluation fait en sorte qu'il soit tenu compte de leurs besoins, à ses frais, à moins que cela ne lui cause un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

**Audiences et réunions publiques et à huis clos**

(6) Les réunions du Conseil d'évaluation et de ses comités des plaintes sont tenues à huis clos mais, sous réserve du paragraphe 11.1 (4), les audiences prévues à l'article 11.1 sont ouvertes au public.

**Rapport annuel**

(7) Après la fin de chaque année, le Conseil d'évaluation présente au procureur général un rapport annuel, en français et en anglais, sur ses activités, y compris, à l'égard de toutes les plaintes reçues ou traitées pendant l'année, un sommaire de la plainte, les conclusions et un exposé de la décision. Toutefois, le rapport ne doit pas contenir de renseignements susceptibles de révéler l'identité du juge de paix, du plaignant ou d'un témoin.

**Dépôt**

(8) Le procureur général présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

**8. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règles**

**10.** (1) Le Conseil d'évaluation peut établir des règles de procédure à l'intention des comités des plaintes et des comités d'audition et il les met à la disposition du public.

***Loi sur les règlements***

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles établies par le Conseil d'évaluation.

***Loi sur l'exercice des compétences légales*, art. 28**

(3) L'article 28 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas au Conseil d'évaluation.

**Use of official languages of courts**

**10.1** (1) The information provided under subsections 9 (1), (3) and (4) and any rules established under subsection 10 (1) shall be made available in English and French.

**Same**

(2) Complaints against justices of the peace may be made in English or French.

**Same**

(3) A hearing under section 11.1 shall be conducted in English, but a complainant or witness who speaks French or a justice of the peace who is the subject of a complaint and who speaks French is entitled, on request,

(a) to be given, before the hearing, French translations of documents that are written in English and are to be considered at the hearing;

(b) to be provided with the assistance of an interpreter at the hearing; and

(c) to be provided with simultaneous interpretation into French of the English portions of the hearing.

**Bilingual hearing**

(4) The Review Council may direct that a hearing to which subsection (3) applies be conducted bilingually, if it is of the opinion that it can be properly conducted in that manner.

**Part of hearing**

(5) A direction under subsection (4) may apply to a part of the hearing and, in that case, subsections (6) and (7) apply with necessary modifications.

**Same**

(6) In a bilingual hearing,

(a) oral evidence and submissions may be given or made in English or French, and shall be recorded in the language in which they are given or made;

(b) documents may be filed in either language; and

(c) the reasons for a decision may be written in either language.

**Same**

(7) In a bilingual hearing, if the complainant or the justice of the peace who is the subject of the complaint does not speak both languages, he or she is entitled, on request, to have simultaneous interpretation of any evidence, submissions or discussions spoken in the other language and translation of any document filed or reasons written in the other language.

**Complaint re justice of the peace**

**10.2** (1) Any person may make a complaint to the Review Council about the conduct of a justice of the peace.

**Usage des langues officielles des tribunaux**

**10.1** (1) L'information fournie en application des paragraphes 9 (1), (3) et (4) et les règles établies en vertu du paragraphe 10 (1) le sont en français et en anglais.

**Idem**

(2) Les plaintes contre des juges de paix peuvent être déposées en français ou en anglais.

**Idem**

(3) L'audience prévue à l'article 11.1 est menée en anglais, mais le plaignant ou le témoin qui parle français ou le juge de paix qui fait l'objet d'une plainte et qui parle français a droit, sur demande, à ce qui suit :

a) avant l'audience, une traduction en français des documents qui sont en anglais et qui seront examinés à l'audience;

b) les services d'un interprète à l'audience;

c) l'interprétation simultanée en français des parties de l'audience qui se déroulent en anglais.

**Audience bilingue**

(4) Le Conseil d'évaluation peut ordonner par directive qu'une audience à laquelle s'applique le paragraphe (3) soit bilingue s'il est d'avis qu'elle peut être menée convenablement de cette manière.

**Partie d'audience**

(5) Une directive prévue au paragraphe (4) peut s'appliquer à une partie de l'audience, auquel cas les paragraphes (6) et (7) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**Idem**

(6) Au cours d'une audience bilingue :

a) les témoignages oraux et les observations orales peuvent être présentés en français ou en anglais et ils sont consignés dans la langue de présentation;

b) les documents peuvent être déposés dans l'une ou l'autre langue;

c) les motifs d'une décision peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue.

**Idem**

(7) Lors d'une audience bilingue, si le plaignant ou le juge de paix qui fait l'objet de la plainte ne parle qu'une des deux langues, il a droit, sur demande, à l'interprétation simultanée des témoignages, des observations ou des discussions qui ont lieu dans l'autre langue et à une traduction des documents déposés ou des motifs rédigés dans l'autre langue.

**Plainte concernant un juge de paix**

**10.2** (1) Toute personne peut déposer devant le Conseil d'évaluation une plainte au sujet de la conduite d'un juge de paix.

**Same**

(2) A complaint to the Review Council must be made in writing.

**Same**

(3) If a complaint about the conduct of a justice of the peace is made to any other justice of the peace or to a judge or the Attorney General, the other justice of the peace or the judge or the Attorney General, as the case may be, shall provide the person making the complaint with information about the Review Council's role in the justice system and about how a complaint may be made, and shall refer the person to the Review Council.

**Information re complaint**

(4) At any person's request, the Review Council may confirm or deny that a particular complaint has been made to it.

**9. On the later of the day section 8 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force and section 134 of Schedule F to that Act comes into force, subsection 10 (2) of the *Justices of the Peace Act* is repealed and the following substituted:**

***Legislation Act, 2006***

(2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to rules established by the Review Council.

**10. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Investigations**

**Complaints committees**

**11.** (1) As soon as possible after receiving a complaint about the conduct of a justice of the peace, the Review Council shall establish a complaints committee and the complaints committee shall investigate the complaint and dispose of the matter as provided in subsection (15).

**Composition**

(2) A complaints committee shall be composed of,

(a) a judge who shall chair the complaints committee;

(b) a justice of the peace; and

(c) a member who is neither a judge nor a justice of the peace.

**Timely reporting to complainant**

(3) The complaints committee shall report in a timely manner to the complainant that it has received the complaint and it shall report in a timely manner to the complainant on its disposition of the matter.

**Disqualification**

(4) The members of a complaints committee who investigate a complaint shall not participate in a hearing in respect of the complaint.

**Idem**

(2) Les plaintes déposées devant le Conseil d'évaluation sont présentées par écrit.

**Idem**

(3) Si une plainte au sujet de la conduite d'un juge de paix est présentée à un autre juge de paix ou à un juge ou au procureur général, cet autre juge de paix ou le juge ou le procureur général, selon le cas, fournit à l'auteur de la plainte de l'information sur le rôle du Conseil d'évaluation au sein du système judiciaire et sur la façon de porter plainte, et le renvoie au Conseil d'évaluation.

**Renseignements sur la plainte**

(4) À la demande de toute personne, le Conseil d'évaluation peut confirmer ou nier qu'il a été saisi d'une plainte donnée.

**9. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'annexe F de cette loi, le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les juges de paix* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règles établies par le Conseil d'évaluation.

**10. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Enquêtes**

**Comités des plaintes**

**11.** (1) Dès que possible après avoir reçu une plainte au sujet de la conduite d'un juge de paix, le Conseil d'évaluation constitue un comité des plaintes qui enquête sur la plainte et rend une décision sur la question comme il est prévu au paragraphe (15).

**Composition**

(2) Le comité des plaintes se compose :

a) d'un juge qui en est le président;

b) d'un juge de paix;

c) d'un membre qui n'est ni juge ni juge de paix.

**Rapport présenté au plaignant en temps opportun**

(3) Le comité des plaintes fait rapport en temps opportun au plaignant du fait qu'il a reçu la plainte et de la décision qu'il a rendue sur la question.

**Exclusion**

(4) Les membres d'un comité des plaintes qui enquêtent sur une plainte ne doivent pas participer à une audience sur la plainte.

**Rotation of members**

(5) The eligible members of the Review Council shall all serve on complaints committees on a rotating basis.

**Quorum**

(6) All the members of a complaints committee constitute a quorum.

**Investigation**

(7) The complaints committee shall conduct such investigation as it considers appropriate.

**Investigation private**

(8) The investigation shall be conducted in private.

**Powers of complaints committee**

(9) Section 4.2, subsections 12 (1) to (3.1) and sections 13, 14, 15 and 22 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the activities of a complaints committee.

**Rules of procedure**

(10) The rules of procedure established under subsection 10 (1) apply to the activities of a complaints committee.

**Interim recommendations**

(11) The complaints committee may recommend to a regional senior judge that, until the final disposition of a complaint,

(a) the justice of the peace who is the subject of a complaint not be assigned work; or

(b) the justice of the peace who is the subject of a complaint be reassigned to another location.

**Same**

(12) The recommendation shall be made to the regional senior judge appointed for the region to which the justice of the peace is assigned and the regional senior judge may,

(a) decide to not assign work to the justice of the peace until the final disposition of the complaint but he or she shall continue to be paid; or

(b) with the consent of the justice of the peace, reassign him or her to another location until the final disposition of the complaint.

**Exception: certain complaints**

(13) If the complaint is against a justice of the peace or regional senior justice of the peace who is a member of the Review Council, any recommendation under subsection (11) in connection with the complaint shall be made to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who may,

(a) decide to not assign work to the justice of the peace or regional senior justice of the peace until the final disposition of the complaint but he or she shall continue to be paid; or

**Rotation des membres**

(5) Les membres admissibles du Conseil d'évaluation siègent tous aux comités des plaintes par rotation.

**Quorum**

(6) Tous les membres d'un comité des plaintes constituent le quorum.

**Enquête**

(7) Le comité des plaintes mène l'enquête qu'il estime appropriée.

**Enquête à huis clos**

(8) L'enquête est menée à huis clos.

**Pouvoirs du comité des plaintes**

(9) L'article 4.2, les paragraphes 12 (1) à (3.1) et les articles 13, 14, 15 et 22 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent aux activités du comité des plaintes.

**Règles de procédure**

(10) Les règles de procédure établies en vertu du paragraphe 10 (1) s'appliquent aux activités du comité des plaintes.

**Recommandations provisoires**

(11) Le comité des plaintes peut recommander à un juge principal régional, jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant une plainte ait été rendue :

a) soit qu'aucun travail ne soit attribué au juge de paix qui fait l'objet de la plainte;

b) soit que le juge de paix qui fait l'objet de la plainte soit réaffecté à un autre endroit.

**Idem**

(12) La recommandation est présentée au juge principal régional nommé pour la région à laquelle le juge de paix est affecté et le juge principal régional peut, selon le cas :

a) décider de ne pas attribuer de travail au juge de paix jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été rendue, celui-ci continuant toutefois d'être payé;

b) réaffecter le juge de paix, avec son consentement, à un autre endroit jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été rendue.

**Exception : certaines plaintes**

(13) Si la plainte est déposée contre un juge de paix ou un juge de paix principal régional qui est membre du Conseil d'évaluation, toute recommandation prévue au paragraphe (11) en ce qui concerne la plainte est présentée au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui peut, selon le cas :

a) décider de ne pas attribuer de travail au juge de paix ou au juge de paix principal régional jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été rendue, celui-ci continuant toutefois d'être payé;

(b) with the consent of the justice of the peace or regional senior justice of the peace, reassign him or her to another location until the final disposition of the complaint.

**Same**

(14) A justice of the peace or regional senior justice of the peace who is a member of the Review Council and who is the subject of a complaint shall not be a member of any complaints committee or hearing panel until the final disposition of the complaint.

**Complaints committee's decision**

(15) When its investigation is complete, the complaints committee shall,

(a) dismiss the complaint if it is frivolous, an abuse of process or outside the jurisdiction of the complaints committee;

(b) invite the justice of the peace to attend before the complaints committee to receive advice concerning the issues raised in the complaint or send the justice of the peace a letter of advice concerning the issues raised in the complaint, or both;

(c) order that a formal hearing into the complaint be held by a hearing panel; or

(d) refer the complaint to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Compensation**

(16) The complaints committee may recommend that the justice of the peace be compensated for all or part of the cost of legal services incurred in connection with the investigation.

**Maximum**

(17) The amount of compensation recommended under subsection (16) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.

**Report**

(18) The complaints committee shall report to the Review Council on its decision and, except where it orders a formal hearing, it shall not identify the complainant or the justice of the peace who is the subject of the complaint in the report.

**Frivolous complaints, etc.**

(19) Without restricting the powers of a complaints committee under clause (15) (a), a complaints committee may dismiss a complaint at any time if it is of the opinion that the complaint is frivolous, an abuse of process or outside the jurisdiction of the complaints committee.

**Hearings**

**Hearing panels**

**11.1** (1) When a hearing is ordered under subsection 11 (15), the chair of the Review Council shall establish a

b) réaffecter le juge de paix ou le juge de paix principal régional, avec son consentement, à un autre endroit jusqu'à ce qu'une décision définitive concernant la plainte ait été rendue.

**Idem**

(14) Le juge de paix ou le juge de paix principal régional qui est membre du Conseil d'évaluation et qui fait l'objet d'une plainte ne doit pas être membre d'un comité des plaintes ou d'un comité d'audition tant qu'une décision définitive concernant la plainte n'est pas rendue.

**Décision du comité des plaintes**

(15) Lorsqu'il a terminé son enquête, le comité des plaintes :

a) soit rejette la plainte si elle est frivole, qu'elle constitue un abus de procédure ou qu'elle ne relève pas de sa compétence;

b) soit invite le juge de paix à se présenter devant lui pour recevoir des conseils concernant les questions en litige soulevées dans la plainte ou envoie au juge de paix une lettre donnant des conseils concernant les questions en litige soulevées dans la plainte, ou prend ces deux mesures;

c) soit ordonne la tenue, par un comité d'audition, d'une audience formelle sur la plainte;

d) soit renvoie la plainte au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Indemnisation**

(16) Le comité des plaintes peut recommander que le juge de paix soit indemnisé de tout ou partie des frais pour services juridiques qu'il a engagés relativement à l'enquête.

**Indemnité maximale**

(17) Le montant de l'indemnité recommandée en vertu du paragraphe (16) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires.

**Rapport**

(18) Le comité des plaintes présente au Conseil d'évaluation un rapport sur sa décision et, sauf s'il ordonne la tenue d'une audience formelle, il ne doit pas révéler dans le rapport l'identité du plaignant ou du juge de paix qui fait l'objet de la plainte.

**Plaintes frivoles**

(19) Sans qu'il soit porté atteinte aux pouvoirs que lui confère l'alinéa (15) a), un comité des plaintes peut rejeter une plainte à n'importe quel moment s'il estime qu'elle est frivole, qu'elle constitue un abus de procédure ou qu'elle ne relève pas de sa compétence.

**Audiences**

**Comités d'audition**

**11.1** (1) Lorsque la tenue d'une audience est ordonnée aux termes du paragraphe 11 (15), le président du Conseil

hearing panel from among the members of the Review Council to hold a hearing in accordance with this section.

**Composition**

(2) A hearing panel shall be composed of,

(a) a judge who shall chair the panel;

(b) a justice of the peace; and

(c) a member who is a judge, a lawyer or a member of the public.

**Quorum**

(3) All the members of the panel constitute a quorum.

**Application of *SPPA***

(4) The *Statutory Powers Procedure Act*, except sections 4 and 28, applies to the hearing.

**Rules of procedure**

(5) The rules of procedure established under subsection 10 (1) apply to the hearing.

**Communication re subject-matter of hearing**

(6) The members of the panel participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

**Exception**

(7) Subsection (6) does not preclude the Review Council from engaging counsel to assist the panel in accordance with subsection 8 (15).

**Parties**

(8) The panel shall determine who are the parties to the hearing.

**Orders prohibiting publication**

(9) If the complaint involves allegations of sexual misconduct or sexual harassment, the panel shall, at the request of a complainant or of a witness who testifies to having been the victim of such conduct by the justice of the peace, prohibit the publication of information that might identify the complainant or witness, as the case may be.

**Dispositions**

(10) After completing the hearing, the panel may dismiss the complaint, with or without a finding that it is unfounded or, if it upholds the complaint, it may,

(a) warn the justice of the peace;

(b) reprimand the justice of the peace;

(c) order the justice of the peace to apologize to the complainant or to any other person;

d'évaluation constitue un comité d'audition, composé de certains des membres du Conseil d'évaluation, qui tient une audience conformément au présent article.

**Composition**

(2) Le comité d'audition se compose :

a) d'un juge qui en est le président;

b) d'un juge de paix;

c) d'un membre qui est juge, avocat ou membre du public.

**Quorum**

(3) Tous les membres du comité d'audition constituent le quorum.

**Application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales***

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales*, à l'exception des articles 4 et 28, s'applique à l'audience.

**Règles de procédure**

(5) Les règles de procédure établies en vertu du paragraphe 10 (1) s'appliquent à l'audience.

**Communication concernant l'objet de l'audience**

(6) Les membres du comité d'audition qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un mandataire ou une autre personne, pour ce qui est de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou mandataires ont été avisés et ont l'occasion de participer.

**Exception**

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le Conseil d'évaluation d'engager un avocat pour aider le comité d'audition conformément au paragraphe 8 (15).

**Parties**

(8) Le comité d'audition détermine quelles sont les parties à l'audience.

**Ordonnances interdisant la publication**

(9) Si la plainte porte sur des allégations d'inconduite d'ordre sexuel ou de harcèlement sexuel, le comité d'audition interdit, à la demande d'un plaignant ou d'un témoin qui déclare avoir été victime d'une telle conduite de la part du juge de paix, la publication de renseignements susceptibles de révéler l'identité du plaignant ou du témoin, selon le cas.

**Mesures**

(10) Une fois qu'il a terminé l'audience, le comité d'audition peut rejeter la plainte, qu'il ait conclu ou non que la plainte n'est pas fondée ou, s'il donne droit à la plainte, il peut, selon le cas :

a) donner un avertissement au juge de paix;

b) réprimander le juge de paix;

c) ordonner au juge de paix de présenter des excuses au plaignant ou à toute autre personne;

(d) order that the justice of the peace take specified measures, such as receiving education or treatment, as a condition of continuing to sit as a justice of the peace;

(e) suspend the justice of the peace with pay, for any period;

(f) suspend the justice of the peace without pay, but with benefits, for a period up to 30 days; or

(g) recommend to the Attorney General that the justice of the peace be removed from office in accordance with section 11.2.

**Same**

(11) The panel may adopt any combination of the dispositions set out in clauses (10) (a) to (f).

**Disability**

(12) If the panel finds that the justice of the peace is unable, because of a disability, to perform the essential duties of the office, but would be able to perform them if his or her needs were accommodated, it shall order that the justice of the peace's needs be accommodated to the extent necessary to enable him or her to perform those duties.

**Application of subs. (12)**

(13) Subsection (12) applies if,

(a) the effect of the disability on the justice of the peace's performance of the essential duties of the office was a factor in the complaint; and

(b) the panel dismisses the complaint or makes a disposition under clauses (10) (a) to (f).

**Undue hardship**

(14) Subsection (12) does not apply if the panel is satisfied that making an order would impose undue hardship on the person responsible for accommodating the justice of the peace's needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

**Opportunity to participate**

(15) The panel shall not make an order under subsection (12) against a person without ensuring that the person has had an opportunity to participate and make submissions.

**Crown bound**

(16) An order made under subsection (12) binds the Crown.

**Compensation**

(17) The panel may recommend that the justice of the peace be compensated for all or part of the cost of legal

d) ordonner que le juge de paix prenne des dispositions précises, telles suivre une formation ou un traitement, comme condition pour continuer de siéger à titre de juge de paix;

e) suspendre le juge de paix, avec rémunération, pendant une période quelle qu'elle soit;

f) suspendre le juge de paix, sans rémunération mais avec avantages sociaux, pendant une période maximale de 30 jours;

g) recommander au procureur général la destitution du juge de paix conformément à l'article 11.2.

**Idem**

(11) Le comité d'audition peut prendre toute combinaison des mesures énoncées aux alinéas (10) a) à f).

**Invalidité**

(12) S'il conclut que le juge de paix n'est pas en mesure, en raison d'une invalidité, de remplir les fonctions essentielles de sa charge, mais qu'il serait en mesure de le faire s'il était tenu compte de ses besoins, le comité d'audition ordonne qu'il soit tenu compte des besoins du juge de paix dans la mesure nécessaire pour lui permettre de remplir ces fonctions.

**Application du par. (12)**

(13) Le paragraphe (12) s'applique si :

a) d'une part, un facteur de la plainte était que l'invalidité influe sur le fait que le juge de paix n'est pas en mesure de remplir les fonctions essentielles de sa charge;

b) d'autre part, le comité d'audition rejette la plainte ou prend une des mesures prévues aux alinéas (10) a) à f).

**Préjudice injustifié**

(14) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si le comité d'audition est convaincu que le fait de rendre une ordonnance causerait un préjudice injustifié à la personne à qui il incombe de tenir compte des besoins du juge de paix, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il y en a, et des exigences en matière de santé et de sécurité, s'il y en a.

**Participation**

(15) Le comité d'audition ne doit pas rendre d'ordonnance en application du paragraphe (12) qui vise une personne sans avoir fait en sorte que celle-ci ait eu l'occasion de participer et de présenter des observations.

**La Couronne est liée**

(16) Une ordonnance rendue en application du paragraphe (12) lie la Couronne.

**Indemnisation**

(17) Le comité d'audition peut recommander que le juge de paix soit indemnisé de tout ou partie des frais

services incurred in connection with the hearing.

**Maximum**

(18) The amount of compensation recommended under subsection (17) shall be based on a rate for legal services that does not exceed the maximum rate normally paid by the Government of Ontario for similar services.

**Report to Attorney General**

(19) The panel may make a report to the Attorney General about the complaint, investigation, hearing and disposition, subject to any order made under subsection 8 (18), and the Attorney General may make the report public if of the opinion that this would be in the public interest.

**Non-identification of persons**

(20) A complainant or witness at whose request an order was made under subsection (9) shall not be identified in the report.

**Continuing publication ban**

(21) If an order was made under subsection (9) and the panel dismisses the complaint with a finding that it was unfounded, the justice of the peace shall not be identified in the report without his or her consent and the panel shall order that information that relates to the complaint and might identify the justice of the peace shall never be made public without his or her consent.

**Transitional**

(22) A complaint against a justice of the peace that is made to the Review Council before the day this section comes into force, and considered at a meeting of the Review Council before that day, shall be dealt with in accordance with sections 11 and 12 of this Act, as they read immediately before that day.

**Removal from office**

**11.2** (1) A justice of the peace may be removed from office only by order of the Lieutenant Governor in Council.

**Removal for cause**

(2) The order may be made only if,

(a) a complaint about the justice of the peace has been made to the Review Council; and

(b) a hearing panel, after a hearing under section 11.1, recommends to the Attorney General that the justice of the peace be removed on the ground that he or she has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her office by reason of,

(i) inability, because of a disability, to perform the essential duties of his or her office, if an order to accommodate the justice of the

pour services juridiques qu'il a engagés relativement à l'audience.

**Indemnité maximale**

(18) Le montant de l'indemnité recommandée aux termes du paragraphe (17) est calculé selon un taux pour services juridiques qui ne dépasse pas le taux maximal normalement payé par le gouvernement de l'Ontario pour des services similaires.

**Rapport au procureur général**

(19) Le comité d'audition peut présenter au procureur général un rapport sur la plainte, l'enquête, l'audience et la décision, sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 8 (18). Le procureur général peut rendre le rapport public s'il est d'avis qu'il y va de l'intérêt public.

**Non-identification de personnes**

(20) L'identité du plaignant ou du témoin à la demande duquel une ordonnance a été rendue en application du paragraphe (9) ne doit pas être révélée dans le rapport.

**Interdiction permanente de publier**

(21) Si une ordonnance a été rendue en application du paragraphe (9) et que le comité d'audition rejette la plainte en concluant qu'elle n'était pas fondée, l'identité du juge de paix ne doit pas être révélée dans le rapport sans le consentement de ce dernier et le comité d'audition ordonne que les renseignements relatifs à la plainte susceptibles de révéler l'identité du juge de paix ne doivent jamais être rendus publics sans le consentement de ce dernier.

**Disposition transitoire**

(22) Une plainte déposée contre un juge de paix devant le Conseil d'évaluation avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et examinée à une réunion du Conseil d'évaluation avant ce jour-là est traitée conformément aux articles 11 et 12 de la présente loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant ce jour-là.

**Destitution**

**11.2** (1) Le juge de paix ne peut être destitué que par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

**Destitution motivée**

(2) Le décret ne peut être pris que si les conditions suivantes sont réunies :

a) une plainte a été déposée au sujet du juge de paix devant le Conseil d'évaluation;

b) un comité d'audition, à l'issue d'une audience tenue en application de l'article 11.1, recommande au procureur général la destitution du juge de paix en raison du fait qu'il est devenu incapable d'exercer convenablement ses fonctions ou inhabile pour l'une des raisons suivantes :

(i) il est inapte, pour cause d'invalidité, à remplir les fonctions essentielles de sa charge, si une ordonnance visant à tenir compte de ses be-

peace's needs would not remedy the inability, or could not be made because it would impose undue hardship on the person responsible for meeting those needs, or was made but did not remedy the inability,

(ii) conduct that is incompatible with the due execution of his or her office, or

(iii) failure to perform the duties of his or her office.

soins ne remédie pas à l'inaptitude ou ne peut pas être rendue parce qu'elle causerait un préjudice injustifié à la personne à laquelle il incomberait de tenir compte de ces besoins, ou a été rendue mais n'a pas remédié à l'inaptitude,

(ii) il a eu une conduite incompatible avec l'exercice convenable de ses fonctions,

(iii) il n'a pas rempli les fonctions de sa charge.

**Order to be tabled**

(3) The order shall be laid before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, within 15 days after the commencement of the next session.

**Dépôt du décret**

(3) Le décret est déposé devant l'Assemblée législative si elle siège, sinon, dans les 15 jours qui suivent le début de la session suivante.

**11. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace**

**12.** The Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace, under the direction of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice shall advise and assist the Chief Justice on all matters related to justices of the peace.

**11. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix**

**12.** Le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix, agissant selon les directives du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, conseille et aide ce dernier en ce qui concerne les questions se rapportant aux juges de paix.

**12. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Standards of conduct**

**13.** (1) The Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace may establish standards of conduct for justices of the peace, including a plan for bringing the standards into effect, and shall implement the standards and plan when they have been reviewed and approved by the Review Council.

**12. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Normes de conduite**

**13.** (1) Le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix peut fixer des normes de conduite des juges de paix et élaborer un plan pour la prise d'effet des normes, et il met les normes en application et le plan en oeuvre une fois qu'ils ont été examinés et approuvés par le Conseil d'évaluation.

**Duty of Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace**

(2) The Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace shall ensure that any standards of conduct are made available to the public, in English and French, when they have been approved by the Review Council.

**Obligation du juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix**

(2) Le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix veille à ce que des normes de conduite éventuelles soient mises à la disposition du public, en français et en anglais, une fois qu'elles ont été approuvées par le Conseil d'évaluation.

**Goals**

(3) The following are among the goals that the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace may seek to achieve by establishing standards of conduct for justices of the peace:

1. Recognizing the independence of justices of the peace.
2. Maintaining the high quality of the justice system and ensuring the efficient administration of justice.
3. Enhancing equality and a sense of inclusiveness in the justice system.
4. Ensuring that conduct of justices of the peace is consistent with the respect accorded to them.

**Objectifs**

(3) Les objectifs suivants constituent certains des objectifs que le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix peut chercher à réaliser en fixant les normes de conduite des juges de paix :

1. Reconnaître l'autonomie des juges de paix.
2. Maintenir la qualité supérieure du système judiciaire et assurer l'administration efficace de la justice.
3. Favoriser l'égalité et le sentiment d'inclusion au sein du système judiciaire.
4. Faire en sorte que la conduite des juges de paix atteste le respect qui leur est témoigné.

5. Emphasizing the need to ensure the on-going development of justices of the peace and the growth of their social awareness through continuing education.

**Justice's retirement, etc., inability or failure to give decision**

**Decision after retirement, etc.**

**13.1** (1) A justice of the peace may, within 90 days after reaching retirement age, resigning or being appointed to a court, give a decision, or participate in the giving of a decision, in any matter previously tried or heard before the justice of the peace.

**Inability to give decision**

(2) If a justice of the peace has commenced hearing a matter and,

(a) dies without giving a decision;

(b) is for any reason unable to make a decision; or

(c) does not give a decision under subsection (1),

a party may make a motion to the Chief Justice of the Ontario Court of Justice for an order that the matter be reheard, and the Chief Justice may order that the matter be reheard by another justice of the peace or by a judge.

**Failure to give decision**

(3) If a justice of the peace has heard a matter and fails to give a decision,

(a) in the case of a judgment, within six months; or

(b) in any other case, within three months,

the Chief Justice of the Ontario Court of Justice may extend the time in which the decision may be given and, if necessary, relieve the justice of the peace of his or her other duties until the decision is given.

**Continued failure**

(4) If time has been extended under subsection (3) but the justice of the peace fails to give the decision within that time, unless the Chief Justice of the Ontario Court of Justice grants a further extension,

(a) the Chief Justice shall report the failure and the surrounding circumstances to the Review Council as a complaint in accordance with section 10.2; and

(b) a party may make a motion to the Chief Justice for an order that the matter be reheard, and the Chief Justice may order that the matter be reheard by another justice of the peace or by a judge.

**Rehearing**

(5) If the Chief Justice of the Ontario Court of Justice makes an order under subsection (2) or clause (4) (b) for

5. Souligner la nécessité d'assurer, par la formation continue, le perfectionnement permanent des juges de paix ainsi que le développement de leur sensibilisation aux questions sociales.

**Retraite du juge de paix, impossibilité ou défaut de rendre une décision**

**Décision après la retraite**

**13.1** (1) Un juge de paix peut, dans les 90 jours suivant le jour où il atteint l'âge de la retraite ou suivant sa démission ou sa nomination à un tribunal, rendre une décision, ou participer à la décision, dans une affaire qu'il a entendue ou instruite antérieurement.

**Impossibilité de rendre une décision**

(2) Si un juge de paix a commencé à tenir une audience dans une affaire et qu'il :

a) meurt sans avoir rendu sa décision;

b) ne peut, pour une raison quelconque, rendre sa décision;

c) ne rend pas sa décision en vertu du paragraphe (1),

une partie peut, sur motion présentée au juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, demander que l'affaire soit entendue de nouveau, et ce dernier peut ordonner qu'elle soit entendue de nouveau par un autre juge de paix ou par un juge.

**Défaut de rendre une décision**

(3) Si un juge de paix a entendu une affaire et ne rend pas sa décision dans un délai :

a) de six mois, s'il s'agit d'un jugement;

b) de trois mois, dans les autres cas,

le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peut proroger le délai pour rendre la décision et, au besoin, libérer le juge de paix de ses autres fonctions tant que la décision n'a pas été rendue.

**Continuation du défaut**

(4) Si le juge de paix ne rend pas sa décision dans le nouveau délai imparti aux termes du paragraphe (3), à moins que le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ne proroge encore une fois le délai :

a) d'une part, le juge en chef fait rapport, sous forme de plainte conformément à l'article 10.2, au Conseil d'évaluation du défaut du juge de paix et des circonstances qui y ont donné lieu;

b) d'autre part, une partie peut, sur motion présentée au juge en chef, demander que l'affaire soit entendue de nouveau, et ce dernier peut ordonner qu'elle soit entendue de nouveau par un autre juge de paix ou par un juge.

**Nouvelle audience**

(5) S'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (4) b) prescrivant une nouvelle audience

the rehearing of a matter, he or she,

(a) may direct that the rehearing be conducted on the transcript of evidence taken at the original hearing, subject to the discretion of the justice of the peace or judge presiding at the rehearing to recall a witness or require further evidence; and

(b) may give such other directions as are considered just.

**13. The Act is amended by adding the following section:**

**Role of regional senior judges**

**15.** (1) The regional senior judge, under the direction of the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, shall direct and supervise the sittings of the justices of the peace in his or her region and the assignment of their judicial duties, and the authority of the regional senior judge shall include,

(a) the approval of duty rosters;

(b) the determination of the sittings for justices of the peace and the assignment of justices of the peace to those sittings;

(c) the assignment of cases and other judicial duties to individual justices of the peace;

(d) the determination of sitting schedules and places of sittings for individual justices of the peace; and

(e) the preparation of trial lists and the assignment of court rooms, to the extent necessary to control the determination of who is assigned to hear particular cases.

**Dedicated justices**

(2) In exercising his or her functions under subsection (1), the regional senior judge may temporarily assign a per diem justice of the peace to do exclusively one of the following:

1. Hear matters under the *Provincial Offences Act*.
2. Hear matters under one or more other Ontario Acts specified by the regional senior judge.
3. Hear matters under an Act of the Parliament of Canada.
4. Carry out other judicial duties specified by the regional senior judge.

**Delegation**

(3) A regional senior judge of the Ontario Court of Justice may delegate the authority to exercise specified functions under subsections (1) and (2) to the regional senior justice of the peace and to one or more other justices of the peace from the same region.

dans l'affaire, le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario peut :

a) ordonner que la nouvelle audience se fonde sur la transcription des témoignages recueillis à l'audience originale, sous réserve du pouvoir discrétionnaire du juge de paix ou du juge présidant la nouvelle audience de rappeler un témoin ou d'exiger des éléments de preuve additionnels;

b) donner les autres directives qu'il estime justes.

**13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Rôle des juges principaux régionaux**

**15.** (1) Le juge principal régional, agissant selon les directives du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, est chargé d'administrer et de surveiller les sessions des juges de paix dans sa région et l'assignation de leurs fonctions judiciaires et il a compétence notamment sur ce qui suit :

a) l'approbation des tableaux de service;

b) la fixation des sessions pour les juges de paix et l'affectation des juges de paix à ces sessions;

c) l'assignation des causes et autres fonctions judiciaires à chacun des juges de paix;

d) la fixation du calendrier des sessions et des lieux où elles se tiennent pour chacun des juges de paix;

e) la préparation des rôles et la réservation des salles d'audience de façon à pouvoir déterminer qui est désigné pour entendre une cause donnée.

**Juges de paix spécialisés**

(2) Lorsqu'il exerce les fonctions que lui attribue le paragraphe (1), le juge principal régional peut affecter provisoirement un juge de paix mandaté sur une base journalière à l'exercice exclusif d'une des fonctions suivantes :

1. Entendre les questions visées par la *Loi sur les infractions provinciales*.
2. Entendre les questions visées par une ou plusieurs autres lois de l'Ontario que précise le juge principal régional.
3. Entendre les questions visées par une loi du Parlement du Canada.
4. Exercer d'autres fonctions judiciaires que précise le juge principal régional.

**Délégation**

(3) Un juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario peut déléguer le pouvoir d'exercer certaines fonctions précises visées aux paragraphes (1) et (2) au juge de paix principal régional et à un ou plusieurs autres juges de paix de la même région.

**Transfer to a judge**

(4) In the case of a trial that would otherwise be held before a justice of the peace, any party may submit a request to the regional senior judge of the Ontario Court of Justice for the region to have the trial held before a judge, and the regional senior judge shall determine whether the matter shall be heard by a judge.

**Delegation**

(5) A regional senior judge of the Ontario Court of Justice may delegate the authority to exercise his or her functions under subsection (4) to a judge of the Ontario Court of Justice.

**Final decision**

(6) A decision made by a regional senior judge or his or her delegate under subsection (4) is final.

**Crown rights under other Acts**

(7) Nothing in this section affects the rights of the Crown, the Attorney General or a counsel or agent of either of them, under any other Act, to require that a provincial judge preside over a proceeding in respect of an offence under that Act.

**Duties outside court house**

(8) A justice of the peace shall not act as a justice of the peace outside a courthouse except under the direction of the regional senior judge.

**Duty rosters public**

(9) The duty rosters shall be made available to the public.

**14. The Act is amended by adding the following section:**

**Regional senior justices of the peace**

**16.** (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint a regional senior justice of the peace for each region.

**Consultation**

(2) Before recommending an appointment under subsection (1), the Attorney General shall consult with the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

**Functions**

(3) A regional senior justice of the peace shall advise and assist the Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace and the regional senior judge in all matters pertaining to justices of the peace.

**Terms of office**

(4) Regional senior justices of the peace each hold office for three years.

**Further appointment**

(5) A regional senior justice of the peace may be reappointed once, for a further term of three years, on the recommendation of the Chief Justice of the Ontario Court of

**Renvoi à un juge**

(4) Dans le cas d'un procès qui serait tenu par ailleurs devant un juge de paix, toute partie peut présenter, au juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario pour la région, une demande pour que le procès soit tenu devant un juge, et le juge principal régional décide si l'affaire doit être entendue par un juge.

**Délégation**

(5) Un juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario peut déléguer le pouvoir d'exercer les fonctions que lui attribue le paragraphe (4) à un juge de la Cour de justice de l'Ontario.

**Décision définitive**

(6) La décision que rend un juge principal régional ou son délégué en application du paragraphe (4) est définitive.

**Droit de la Couronne prévu par d'autres lois**

(7) Les dispositions du présent article n'ont pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a la Couronne, le procureur général ou un avocat ou mandataire de ceux-ci, en vertu d'une autre loi, d'exiger qu'un juge provincial préside une instance à l'égard d'une infraction à cette loi.

**Fonctions à l'extérieur d'un palais de justice**

(8) Le juge de paix n'exerce les fonctions de juge de paix à l'extérieur d'un palais de justice que selon les directives du juge principal régional.

**Tableaux de service accessibles au public**

(9) Les tableaux de service sont mis à la disposition du public.

**14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Juges de paix principaux régionaux**

**16.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer un juge de paix principal régional pour chaque région.

**Consultation**

(2) Avant de recommander une nomination visée au paragraphe (1), le procureur général consulte le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

**Fonctions**

(3) Un juge de paix principal régional conseille et aide le juge en chef adjoint et coordonnateur des juges de paix et le juge principal régional en ce qui concerne les questions se rapportant aux juges de paix.

**Mandat**

(4) Le mandat des juges de paix principaux régionaux est de trois ans.

**Mandat renouvelé**

(5) Le mandat d'un juge de paix principal régional peut être renouvelé une seule fois pour une durée de trois ans, sur la recommandation du juge en chef de la Cour de

Justice and, if the Chief Justice so recommends, the Lieutenant Governor in Council shall reappoint the regional senior justice of the peace.

**Salary at end of term**

(6) A regional senior justice of the peace whose term expires continues to be a justice of the peace and is entitled to receive the greater of the current annual salary of a justice of the peace and the annual salary he or she received immediately before the expiry.

**Transition**

(7) Regional senior justices of the peace in office immediately before the coming into force of this section are continued in office and,

(a) if a regional senior justice of the peace is serving a first three-year term, he or she may be appointed to a second three-year term; and

(b) if a regional senior justice of the peace is serving a second three-year term, is ineligible for reappointment.

**15. Subsection 17 (2) of the Act is repealed.**

**16. Section 18 of the Act is amended by striking out "if any".**

**17. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Other work**

**19.** A justice of the peace shall not engage in any other remunerative work without the approval of the Review Council.

**18. (1) Clauses 21 (1) (a), (b) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) providing for the remuneration of per diem justices of the peace;

**(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed.**

**19. Section 22 of the Act is repealed.**

## PUBLIC AUTHORITIES PROTECTION ACT

**20. Subsections 6 (2), (3) and (4) of the *Public Authorities Protection Act* are repealed and the following substituted:**

**Dismissal of action**

(2) In the case of a warrant issued by a justice, if, after such demand and compliance therewith by showing the warrant to and permitting a copy thereof to be taken by the person demanding the same, an action is brought against such constable, police officer, bailiff or officer, or such person so acting, for any cause, on the production and proof of the warrant at the trial of the action, judgment shall be given for the defendant despite any defect of jurisdiction in the justice.

justice de l'Ontario, et si le juge en chef fait cette recommandation, le lieutenant-gouverneur en conseil renouvelle le mandat du juge de paix principal régional.

**Traitement à l'expiration du mandat**

(6) Le juge de paix principal régional dont le mandat expire continue d'être juge de paix et a droit au traitement annuel actuel d'un juge de paix ou, s'il est plus élevé, au traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant l'expiration de son mandat.

**Disposition transitoire**

(7) Les juges de paix principaux régionaux qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article demeurent en fonction et :

a) s'il s'agit du premier mandat de trois ans d'un juge de paix principal régional, son mandat peut être renouvelé pour une durée de trois ans;

b) s'il s'agit du deuxième mandat de trois ans d'un juge de paix principal régional, son mandat n'est pas renouvelable.

**15. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est abrogé.**

**16. L'article 18 de la Loi est modifié par suppression de «, le cas échéant,».**

**17. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autres fonctions**

**19.** Le juge de paix n'entreprend aucun autre travail rémunéré sans l'approbation du Conseil d'évaluation.

**18. (1) Les alinéas 21 (1) a), b) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) prévoir la rémunération des juges de paix mandatés sur une base journalière;

**(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé.**

**19. L'article 22 de la Loi est abrogé.**

## LOI SUR L'IMMUNITÉ DES PERSONNES EXERÇANT DES ATTRIBUTIONS D'ORDRE PUBLIC

**20. Les paragraphes 6 (2), (3) et (4) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Rejet de l'action**

(2) Dans le cas d'un mandat décerné par un juge de paix, si, pour une raison quelconque, une action est intentée contre un constable, un agent de police, un huissier, un agent ou une autre personne agissant ainsi qui, conformément à la demande susmentionnée, a montré le mandat à la personne qui a demandé de le lire et lui a permis d'en tirer une copie et qu'au procès le mandat est produit et prouvé, le jugement est rendu en faveur du défendeur malgré tout défaut de compétence du juge de paix.

**Same**

(3) In the case of a warrant issued by a clerk, if, after such demand and compliance therewith by showing the warrant to and permitting a copy thereof to be taken by the person demanding the same, an action is brought against such constable, police officer, bailiff or officer, or such person so acting, for any cause without making the clerk who issued the warrant a defendant, on the production and proof of the warrant at the trial of the action, judgment shall be given for the defendant despite any defect of jurisdiction in the clerk.

**Action brought jointly against clerk and constable or bailiff**

(4) In the case of a warrant issued by a clerk, if the action is brought jointly against such clerk and such constable, police officer, bailiff or other officer or person so acting, on proof of such warrant, judgment shall be given for the constable, police officer, bailiff or other officer and for the person so acting despite the defect in jurisdiction.

**Costs**

(5) In the case of a warrant issued by a clerk, if the judgment is given against the clerk, the plaintiff, in addition to any costs awarded to him or her, is entitled to recover such costs as he or she is liable to pay to the defendant for whom judgment is given.

**Transition**

(6) Subsections (2), (3) and (4), as they read on the day before the coming into force of section 20 of Schedule B to the *Access to Justice Act, 2006*, continue to apply with respect to actions commenced on or before that day.

## COMMENCEMENT

**Commencement**

**21. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Idem**

(3) Dans le cas d'un mandat décerné par un greffier, si, pour une raison quelconque, une action est intentée contre un constable, un agent de police, un huissier, un agent ou une autre personne agissant ainsi qui, conformément à la demande susmentionnée, a montré le mandat à la personne qui a demandé de le lire et lui a permis d'en tirer une copie, sans nommer comme défendeur le greffier qui a décerné le mandat, et qu'au procès le mandat est produit et prouvé, le jugement est rendu en faveur du défendeur malgré tout défaut de compétence du greffier.

**Action intentée conjointement contre le greffier et le constable ou l'huissier**

(4) Dans le cas d'un mandat décerné par un greffier, si l'action est intentée conjointement contre le greffier et contre le constable, l'agent de police, l'huissier, l'agent ou l'autre personne agissant ainsi, et que la preuve du mandat est faite, le jugement est rendu en faveur du constable, de l'agent de police, de l'huissier, de l'agent ou de l'autre personne agissant ainsi malgré le défaut de compétence.

**Dépens**

(5) Dans le cas d'un mandat décerné par un greffier, si le jugement est rendu contre le greffier, le demandeur a droit, outre les dépens qui lui sont adjugés, au recouvrement des dépens qu'il est tenu de payer au défendeur qui a obtenu gain de cause.

**Disposition transitoire**

(6) Les paragraphes (2), (3) et (4), tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur de l'article 20 de l'annexe B de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, continuent de s'appliquer aux actions introduites ce jour-là ou antérieurement.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**Entrée en vigueur**

**21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE C
## AMENDMENTS TO THE LAW SOCIETY ACT AND RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### AMENDMENTS TO THE LAW SOCIETY ACT

**1. The *Law Society Act* is amended by striking out the heading immediately before section 1 and substituting the following:**

### PART 0.I

**2. (1) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"adjudicative body" means any body that, after the presentation of evidence or legal argument by one or more persons, makes a decision that affects a person's legal interests, rights or responsibilities and, without limiting the generality of the foregoing, includes,

(a) a federal or provincial court,

(b) a tribunal established under an Act of Parliament or under an Act of the Legislature of Ontario,

(c) a commission or board appointed under an Act of Parliament or under an Act of the Legislature of Ontario to conduct an inquiry or inquest, and

(d) an arbitrator; ("organisme juridictionnel")

**(2) The definition of "Appeal Panel" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "established" and substituting "continued".**

**(3) The definitions of "certificate of authorization" and "elected bencher" in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

"certificate of authorization" means a certificate of authorization issued under this Act authorizing the corporation named in it to practise law in Ontario, to provide legal services in Ontario or to do both; ("certificat d'autorisation")

"elected bencher" means a person who is elected as a bencher under subsection 15 (1) or 16 (1) or becomes a bencher under subsection 15 (3) or 16 (3) or (6); ("conseiller élu")

**(4) The definition of "Hearing Panel" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "established" and substituting "continued".**

**(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

"licence" means a licence issued under this Act; ("permis")

"licensed" means licensed under this Act; ("pourvu d'un permis")

"licensee" means,

## ANNEXE C
## MODIFICATION DE LA LOI SUR LE BARREAU ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

### MODIFICATION DE LA LOI SUR LE BARREAU

**1. La *Loi sur le Barreau* est modifiée par substitution de ce qui suit au titre qui précède l'article 1 :**

### PARTIE 0.I

**2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«organisme juridictionnel» Tout organisme qui, à la suite de la présentation de preuves ou d'une argumentation juridique par une ou plusieurs personnes, rend une décision qui touche les intérêts, droits ou responsabilités juridiques d'une personne. S'entend notamment :

a) d'un tribunal fédéral ou provincial;

b) d'un tribunal administratif constitué en vertu d'une loi du Parlement ou d'une loi de la Législature de l'Ontario;

c) d'une commission ou d'un conseil constitué en vertu d'une loi du Parlement ou d'une loi de la Législature de l'Ontario pour effectuer une enquête;

d) d'un arbitre. («adjudicative body»)

**(2) La définition de «Comité d'appel» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «prorogé» à «constitué».**

**(3) Les définitions de «certificat d'autorisation» et de «conseiller élu» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«certificat d'autorisation» Certificat d'autorisation qui est délivré en vertu de la présente loi et qui autorise la société qui y est nommément désignée à pratiquer le droit en Ontario, à fournir des services juridiques en Ontario ou à faire les deux. («certificate of authorization»)

«conseiller élu» Personne qui est élue conseiller aux termes du paragraphe 15 (1) ou 16 (1) ou qui devient conseiller aux termes du paragraphe 15 (3) ou 16 (3) ou (6). («elected bencher»)

**(4) La définition de «Comité d'audition» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «prorogé» à «constitué».**

**(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«pourvu d'un permis» Pourvu d'un permis délivré en vertu de la présente loi. («licensed»)

«titulaire de permis» S'entend :

(a) a person licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor, or

(b) a person licensed to provide legal services in Ontario; ("titulaire de permis")

**(6) The definition of "member" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.**

**(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

"person who is authorized to practise law in Ontario" means,

(a) a person who is licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor and whose licence is not suspended, or

(b) a person who is not a licensee but is permitted by the by-laws to practise law as a barrister and solicitor in Ontario; ("personne autorisée à pratiquer le droit en Ontario")

"person who is authorized to provide legal services in Ontario" means,

(a) a person who is licensed to provide legal services in Ontario and whose licence is not suspended, or

(b) a person who is not a licensee but is permitted by the by-laws to provide legal services in Ontario; ("personne autorisée à fournir des services juridiques en Ontario")

"professional business" means,

(a) in the case of a person licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor, the practice of law and the business operations relating to it,

(b) in the case of a person licensed to provide legal services in Ontario, the provision of legal services and the business operations relating to it; ("activités professionnelles")

**(8) The definition of "professional corporation" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"professional corporation" means a corporation incorporated or continued under the *Business Corporations Act* that holds a valid certificate of authorization; ("société professionnelle")

**(9) The definition of "Secretary" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.**

**(10) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

a) soit d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat;

b) soit d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario. («licensee»)

**(6) La définition de «membre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.**

**(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«activités professionnelles» S'entend de ce qui suit :

a) dans le cas d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat, la pratique du droit et les activités commerciales qui s'y rapportent;

b) dans le cas d'une personne pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario, la prestation de services juridiques et les activités commerciales qui s'y rapportent. («professional business»)

«personne autorisée à fournir des services juridiques en Ontario» S'entend :

a) soit de la personne qui est pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario et dont le permis n'est pas suspendu;

b) soit de la personne qui n'est pas titulaire de permis, mais à qui il est permis, aux termes des règlements administratifs, de fournir des services juridiques en Ontario. («person who is authorized to provide legal services in Ontario»)

«personne autorisée à pratiquer le droit en Ontario» S'entend :

a) soit de la personne qui est pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et dont le permis n'est pas suspendu;

b) soit de la personne qui n'est pas titulaire de permis, mais à qui il est permis, aux termes des règlements administratifs, de pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat. («person who is authorized to practise law in Ontario»)

**(8) La définition de «société professionnelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«société professionnelle» Société qui est constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et qui détient un certificat d'autorisation valide. («professional corporation»)

**(9) La définition de «secrétaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.**

**(10) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Licensee**

(4) For greater certainty, a person whose licence is suspended or is in abeyance is a licensee, but a person whose licence has been revoked, whose application to surrender his or her licence has been accepted under section 30 or whose licence is deemed to have been surrendered under section 31 is not a licensee.

**Provision of legal services**

(5) For the purposes of this Act, a person provides legal services if the person engages in conduct that involves the application of legal principles and legal judgment with regard to the circumstances or objectives of a person.

**Same**

(6) Without limiting the generality of subsection (5), a person provides legal services if the person does any of the following:

1. Gives a person advice with respect to the legal interests, rights or responsibilities of the person or of another person.
2. Selects, drafts, completes or revises, on behalf of a person,
   i. a document that affects a person's interests in or rights to or in real or personal property,
   ii. a testamentary document, trust document, power of attorney or other document that relates to the estate of a person or the guardianship of a person,
   iii. a document that relates to the structure of a sole proprietorship, corporation, partnership or other entity, such as a document that relates to the formation, organization, reorganization, registration, dissolution or winding-up of the entity,
   iv. a document that relates to a matter under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada),
   v. a document that relates to the custody of or access to children,
   vi. a document that affects the legal interests, rights or responsibilities of a person, other than the legal interests, rights or responsibilities referred to in subparagraphs i to v, or
   vii. a document for use in a proceeding before an adjudicative body.
3. Represents a person in a proceeding before an adjudicative body.
4. Negotiates the legal interests, rights or responsibilities of a person.

**Titulaire de permis**

(4) Il demeure entendu que la personne dont le permis est suspendu ou en suspens est un titulaire de permis, mais que celle dont le permis a été révoqué, dont la demande de remise de son permis a été acceptée aux termes de l'article 30 ou dont le permis est réputé avoir été remis aux termes de l'article 31 n'est pas un titulaire de permis.

**Prestation de services juridiques**

(5) Pour l'application de la présente loi, une personne fournit des services juridiques si elle exerce des activités entraînant l'application de principes juridiques et l'exercice du jugement juridique à la situation ou aux objectifs d'une personne.

**Idem**

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), une personne fournit des services juridiques si elle fait ce qui suit :

1. Elle donne des conseils à une personne au sujet de ses intérêts, droits ou responsabilités juridiques ou de ceux d'une autre personne.
2. Elle choisit, rédige, remplit ou révise, au nom d'une personne :
   i. soit un document qui touche les intérêts ou les droits d'une personne sur des biens meubles ou immeubles,
   ii. soit un document testamentaire, un document fiduciaire, une procuration ou un autre document relatif à la succession d'une personne ou à la tutelle d'une personne,
   iii. soit un document relatif à la structure d'une société à propriétaire unique, d'une personne morale, d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une autre entité, tel qu'un document relatif à la constitution, à l'organisation, à la réorganisation, à l'inscription, à la dissolution ou à la liquidation de l'entité,
   iv. soit un document relatif à une question visée par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada),
   v. soit un document relatif à la garde des enfants ou au droit de visite à ceux-ci,
   vi. soit un document qui touche les intérêts, droits ou responsabilités juridiques d'une personne, autres que ceux visés aux sous-dispositions i à v,
   vii. soit un document devant être utilisé dans une instance dont est saisi un organisme juridictionnel.
3. Elle représente une personne dans une instance dont est saisi un organisme juridictionnel.
4. Elle négocie les intérêts, droits ou responsabilités juridiques d'une personne.

**Representation in a proceeding**

(7) Without limiting the generality of paragraph 3 of subsection (6), doing any of the following shall be considered to be representing a person in a proceeding:

1. Determining what documents to serve or file in relation to the proceeding, determining on or with whom to serve or file a document, or determining when, where or how to serve or file a document.
2. Conducting an examination for discovery.
3. Engaging in any other conduct necessary to the conduct of the proceeding.

**Not practising law or providing legal services**

(8) For the purposes of this Act, the following persons shall be deemed not to be practising law or providing legal services:

1. A person who is acting in the normal course of carrying on a profession or occupation governed by another Act of the Legislature, or an Act of Parliament, that regulates specifically the activities of persons engaged in that profession or occupation.
2. An employee or officer of a corporation who selects, drafts, completes or revises a document for the use of the corporation or to which the corporation is a party.
3. An individual who is acting on his or her own behalf, whether in relation to a document, a proceeding or otherwise.
4. An employee or a volunteer representative of a trade union who is acting on behalf of the union or a member of the union in connection with a grievance, a labour negotiation, an arbitration proceeding or a proceeding before an administrative tribunal.
5. A person or a member of a class of persons prescribed by the by-laws, in the circumstances prescribed by the by-laws.

**Terms, conditions, etc.**

(9) For the purposes of this Act, a term, condition, limitation or restriction shall be considered to be imposed on a licensee, regardless of whether it is imposed on the licensee or on the licensee's licence and regardless of whether it is imposed by the by-laws on all licences of the class held by the licensee or is imposed on the particular licensee or on his or her licence by an order made under this Act.

**Internal references**

(10) A reference in this Act to something done or omitted to be done under this Act, a Part of this Act or a provision of this Act shall be interpreted as referring to

**Représentation dans une instance**

(7) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 3 du paragraphe (6), l'exercice des activités suivantes est considéré comme la représentation d'une personne dans une instance :

1. Déterminer les documents qui doivent être signifiés ou déposés relativement à l'instance, déterminer le destinataire de la signification ou le dépositaire d'un document ou déterminer le moment, le lieu ou le mode de signification ou de dépôt d'un document.
2. Procéder à un interrogatoire préalable.
3. Exercer toute autre activité nécessaire à la conduite de l'instance.

**Personnes considérées comme ne pratiquant pas le droit ou ne fournissant pas des services juridiques**

(8) Pour l'application de la présente loi, les personnes suivantes sont réputées ne pas pratiquer le droit ou ne pas fournir des services juridiques :

1. La personne qui agit dans le cadre normal de l'exercice d'une profession régie par une autre loi de la Législature ou une loi du Parlement qui réglemente expressément les activités de quiconque exerce cette profession.
2. L'employé ou le dirigeant d'une société qui choisit, rédige, remplit ou révise un document à l'usage de la société ou auquel la société est partie.
3. Le particulier qui agit pour son compte, que ce soit relativement à un document ou à une instance, ou autrement.
4. L'employé ou le représentant bénévole d'un syndicat qui agit pour le compte du syndicat ou un membre du syndicat dans le cadre d'un grief, d'une négociation collective, d'une procédure d'arbitrage ou d'une instance devant un tribunal administratif.
5. Une personne ou un membre d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements administratifs, dans les circonstances que prescrivent ceux-ci.

**Conditions**

(9) Pour l'application de la présente loi, les conditions, limites ou restrictions sont considérées comme étant imposées à un titulaire de permis, qu'elles soient imposées au titulaire de permis ou à l'égard de son permis et qu'elles soient imposées par les règlements administratifs à l'égard de tous les permis de la catégorie détenue par le titulaire de permis ou imposées par une ordonnance rendue en vertu de la présente loi au titulaire de permis concerné ou à l'égard de son permis.

**Renvois internes**

(10) La mention, dans la présente loi, d'une chose qui a été faite ou omise d'être faite aux termes de la présente loi, d'une partie de la présente loi ou d'une disposition de

the Act, the Part or the provision, as it read on the day the thing was done or omitted to be done.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Transition**

**Definitions**

**1.1** (1) In this section,

"amendment day" means the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force; ("jour de la modification")

"member" means a member as defined in section 1, as it reads immediately before the amendment day, and "membership" has a corresponding meaning. ("membre", "qualité de membre")

**Members deemed licensees**

(2) Every person who is a member immediately before the amendment day shall be deemed to become, on the amendment day, a person licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor and to hold the class of licence determined under the by-laws.

**Abeyance**

(3) If a person's membership in the Society is in abeyance under section 31 immediately before the amendment day, the person's licence shall be deemed to be in abeyance under section 31 on the amendment day.

**Admission application deemed licence application**

(4) If, immediately before the amendment day, an application for admission to the Society as a member under section 27 has not yet been accepted or refused, the application shall be deemed to become, on the amendment day, an application for a licence to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

**Resignation application deemed surrender application**

(5) If, immediately before the amendment day, an application by a person under subsection 30 (1) to resign his or her membership in the Society has not yet been accepted or refused, the application shall be deemed to become, on the amendment day, an application by the person under subsection 30 (1) to surrender his or her licence.

**Readmission application deemed licence application**

(6) If, immediately before the amendment day, the Hearing Panel has not yet made a decision under subsection 30 (3) or 49.42 (4) respecting an application for readmission as a member, the application shall be deemed to become, on the amendment day, an application to the Society for a new licence to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

la présente loi s'interprète comme une mention de la Loi, de la partie ou de la disposition, telle qu'elle existait lorsque a été commise la chose ou l'omission.

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Disposition transitoire**

**Définitions**

**1.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«jour de la modification» Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*. («amendment day»)

«membre» Membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de la modification. L'expression «qualité de membre» a un sens correspondant. («member», «membership»)

**Membres réputés titulaires de permis**

(2) La personne qui est un membre immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et détenir le permis de la catégorie déterminée par les règlements administratifs.

**Suspens**

(3) Si la qualité de membre du Barreau d'une personne est en suspens aux termes de l'article 31 immédiatement avant le jour de la modification, le permis de la personne est réputé être en suspens aux termes de l'article 31 le jour de la modification.

**Demande d'admission réputée une demande de permis**

(4) La demande d'admission au Barreau en tant que membre visée à l'article 27 qui n'a pas encore été acceptée ou refusée immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une demande de permis autorisant la pratique du droit en Ontario en qualité d'avocat.

**Demande de démission réputée une demande de remise**

(5) La demande de démission du Barreau en qualité de membre présentée par une personne en vertu du paragraphe 30 (1) qui n'a pas encore été acceptée ou refusée immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une demande de remise de son permis présentée en vertu de ce paragraphe.

**Demande de réadmission réputée une demande de permis**

(6) Si, immédiatement avant le jour de la modification, le Comité d'audition n'a pas encore pris de décision en vertu du paragraphe 30 (3) ou 49.42 (4) relativement à une demande de réadmission en tant que membre, la demande est réputée devenir, le jour de la modification, une demande présentée au Barreau en vue d'obtenir un nouveau permis autorisant la pratique du droit en Ontario en qualité d'avocat.

**Application to restore membership deemed application to restore licence**

(7) If, immediately before the amendment day, an application by a person under subsection 31 (2) to have his or her membership in the Society restored has not yet been accepted or refused, the application shall be deemed to become, on the amendment day, an application by the person under subsection 31 (2) to have his or her licence restored.

**Order imposing term, condition, etc.**

(8) If an order imposing a term, condition, limitation or restriction on a person's rights and privileges as a member is in effect immediately before the amendment day, the order shall be deemed to become, on the amendment day, an order imposing the same term, condition, limitation or restriction on the person's licence.

**Order suspending rights and privileges deemed order suspending licence**

(9) If an order suspending a person's rights and privileges as a member is in effect immediately before the amendment day, the order shall be deemed to become, on the amendment day, an order suspending the person's licence.

**Prohibition order**

(10) If an order under section 50.2 prohibiting a person from contravening section 50 is in effect immediately before the amendment day, the order shall be deemed to become, on the amendment day, an order under clause 26.3 (1) (a) prohibiting the person from contravening subsection 26.1 (1) or (2), as the case may be.

**Termination of orders for failure to use legal skills**

(11) Every order under section 49.1 that is in effect immediately before the day section 42 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force is terminated on that day.

**Licence deemed permit**

(12) Any of the following licences that is in effect immediately before the amendment day shall be deemed to become, on the amendment day, a permit authorizing the holder to do the same things that were authorized by the licence:

1. A licence authorizing a limited liability partnership to practise law.
2. A licence authorizing a person to give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada.
3. A licence authorizing a partnership, corporation or other organization to engage in a practice of law whereby it maintains one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario.
4. A licence authorizing a person, partnership, corporation or other organization to practise another pro-

**Demande de rétablissement de la qualité de membre réputée une demande de rétablissement de permis**

(7) La demande de rétablissement de sa qualité de membre du Barreau présentée par une personne en vertu du paragraphe 31 (2) qui n'a pas encore été acceptée ou refusée immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une demande de rétablissement de son permis présentée en vertu de ce paragraphe.

**Ordonnance imposant une condition**

(8) L'ordonnance imposant une condition, limite ou restriction à l'égard des droits et privilèges d'une personne en tant que membre qui est en vigueur immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une ordonnance imposant la même condition, limite ou restriction à l'égard du permis de la personne.

**Ordonnance suspendant les droits et privilèges réputée une ordonnance suspendant un permis**

(9) L'ordonnance suspendant les droits et privilèges d'une personne en tant que membre qui est en vigueur immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une ordonnance suspendant le permis de la personne.

**Ordonnance d'interdiction**

(10) L'ordonnance, visée à l'article 50.2, interdisant à une personne de contrevenir à l'article 50 qui est en vigueur immédiatement avant le jour de la modification est réputée devenir, le jour de la modification, une ordonnance, visée à l'alinéa 26.3 (1) a), interdisant à la personne de contrevenir au paragraphe 26.1 (1) ou (2), selon le cas.

**Révocation des ordonnances pour cause de non-utilisation des habiletés juridiques**

(11) Les ordonnances visées à l'article 49.1 qui sont en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 42 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* sont révoquées ce jour-là.

**Permis réputé une autorisation**

(12) L'un ou l'autre des permis suivants qui est en vigueur immédiatement avant le jour de la modification est réputé devenir, le jour de la modification, une autorisation permettant au détenteur de faire les mêmes choses qu'autorisait le permis :

1. Un permis autorisant une société à responsabilité limitée à pratiquer le droit.
2. Un permis autorisant une personne à donner des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada.
3. Un permis autorisant une société en nom collectif ou en commandite, une personne morale ou un autre organisme à se livrer à la pratique du droit au moyen d'un ou de plusieurs bureaux situés à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario.
4. Un permis autorisant une personne, une société en nom collectif ou en commandite, une personne mo-

fession in addition to practising law.

**4. The Act is amended by adding the following heading immediately after section 1.1:**

**PART I**

**5. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Status**

(2) The Society is a corporation without share capital and its members at a point in time are,

(a) the person who is the Treasurer at that time;

(b) the persons who are benchers at that time;

(c) the persons who are at that time licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors; and

(d) the persons who are at that time licensed to provide legal services in Ontario, who shall be referred to as paralegal members.

**6. Section 3 of the Act is amended by adding "of the Society" after "members".**

**7. The Act is amended by adding the following sections:**

**Function of the Society**

**4.1** It is a function of the Society to ensure that,

(a) all persons who practise law in Ontario or provide legal services in Ontario meet standards of learning, professional competence and professional conduct that are appropriate for the legal services they provide; and

(b) the standards of learning, professional competence and professional conduct for the provision of a particular legal service in a particular area of law apply equally to persons who practise law in Ontario and persons who provide legal services in Ontario.

**Principles to be applied by the Society**

**4.2** In carrying out its functions, duties and powers under this Act, the Society shall have regard to the following principles:

1. The Society has a duty to maintain and advance the cause of justice and the rule of law.

2. The Society has a duty to act so as to facilitate access to justice for the people of Ontario.

3. The Society has a duty to protect the public interest.

rale ou un autre organisme à exercer une autre profession en plus de la pratique du droit.

**4. La Loi est modifiée par adjonction du titre suivant après l'article 1.1 :**

**PARTIE I**

**5. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Statut**

(2) Le Barreau est une personne morale sans capital-actions et ses membres, à un moment donné, sont les suivants :

a) la personne qui est trésorier à ce moment-là;

b) les personnes qui sont conseillers à ce moment-là;

c) les personnes pourvues d'un permis, à ce moment-là, les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat;

d) les personnes pourvues d'un permis, à ce moment-là, les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario, qui sont qualifiées de membres parajuristes.

**6. L'article 3 de la Loi est modifié par insertion de «du Barreau» après «membres».**

**7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Fonction du Barreau**

**4.1** L'une des fonctions du Barreau est de veiller à ce que :

a) d'une part, toutes les personnes qui pratiquent le droit en Ontario ou fournissent des services juridiques en Ontario respectent les normes de formation, de compétence professionnelle et de déontologie qui sont appropriées dans le cas des services juridiques qu'elles fournissent;

b) d'autre part, les normes de formation, de compétence professionnelle et de déontologie relatives à la prestation d'un service juridique particulier dans un domaine particulier du droit s'appliquent également aux personnes qui pratiquent le droit en Ontario et à celles qui fournissent des services juridiques en Ontario.

**Principes applicables au Barreau**

**4.2** Lorsqu'il exerce ses fonctions, obligations et pouvoirs en application de la présente loi, le Barreau tient compte des principes suivants :

1. Le Barreau a l'obligation de maintenir et de faire avancer la cause de la justice et la primauté du droit.

2. Le Barreau a l'obligation d'agir de façon à faciliter l'accès à la justice pour la population ontarienne.

3. Le Barreau a l'obligation de protéger l'intérêt public.

*Amendments to the Law Society Act and Related Amendments to Other Acts*

4. The Society has a duty to act in a timely, open and efficient manner.

5. Standards of learning, professional competence and professional conduct for licensees and restrictions on who may provide particular legal services should be proportionate to the significance of the regulatory objectives sought to be realized.

**8. Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "members" and substituting "licensees".**

**9. Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of *Corporations Act***

(1) Section 84, subsections 129 (2) and (3) and section 317 of the *Corporations Act* do not apply to the Society.

**10. Subsection 8 (2) of the Act is repealed.**

**11. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Government of the Society**

**10.** The benchers shall govern the affairs of the Society.

**12. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "members" in the portion before paragraph 1 and substituting "licensees".**

**(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out "whether or not they are members" in the portion before paragraph 1.**

**(3) Subsections 12 (3) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Same**

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a person whose licence is in abeyance under section 31.

. . . . .

**Same**

(7) If a bencher licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor chooses under subsection (6) to continue in office as an elected bencher, he or she is eligible to be re-elected under subsection 15 (1), without prejudice to his or her right to become a bencher under subsection (1) or (2) at any time so long as he or she is still an elected bencher.

**Same**

(8) If a bencher licensed to provide legal services in Ontario chooses under subsection (6) to continue in office as an elected bencher, he or she is eligible to be re-elected under subsection 16 (1), without prejudice to his or her right to become a bencher under subsection (1) or (2) at any time so long as he or she is still an elected bencher.

*Modification de la Loi sur le Barreau et modifications corrélatives apportées à d'autres lois*

4. Le Barreau a l'obligation d'agir de façon opportune, ouverte et efficiente.

5. Les normes de formation, de compétence professionnelle et de déontologie applicables aux titulaires de permis ainsi que les restrictions quant aux personnes qui peuvent fournir des services juridiques donnés devraient être fonction de l'importance des objectifs réglementaires visés.

**8. Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «membres».**

**9. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application de la *Loi sur les personnes morales***

(1) L'article 84, les paragraphes 129 (2) et (3) et l'article 317 de la *Loi sur les personnes morales* ne s'appliquent pas au Barreau.

**10. Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé.**

**11. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Administration du Barreau**

**10.** Les conseillers administrent les affaires du Barreau.

**12. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «membres» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, qu'elles soient membres ou non» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(3) Les paragraphes 12 (3) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Idem**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux personnes dont le permis est en suspens aux termes de l'article 31.

. . . . .

**Idem**

(7) Le conseiller pourvu d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat qui décide, aux termes du paragraphe (6), de conserver sa qualité de conseiller élu est rééligible aux termes du paragraphe 15 (1), étant entendu qu'il a toujours le droit de devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) à n'importe quel moment s'il est encore conseiller élu.

**Idem**

(8) Le conseiller pourvu d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario qui décide, aux termes du paragraphe (6), de conserver sa qualité de conseiller élu est rééligible aux termes du paragraphe 16 (1), étant entendu qu'il a toujours le droit de devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) à n'importe quel moment s'il est encore conseiller élu.

**13. Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "having to do with the legal profession in any way" and substituting "having to do in any way with the practice of law in Ontario or the provision of legal services in Ontario".**

**14. Section 14 of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**15. Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Benchers licensed to practise law**

**15.** (1) Forty persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors shall be elected as benchers in accordance with the by-laws.

**Regions**

(2) The benchers elected under subsection (1) shall be elected for regions prescribed by the by-laws.

**Vacancies**

(3) Any vacancies in the offices of benchers who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors may be filled in accordance with the by-laws.

**Ceasing to be bencher**

(4) A person who is elected as a bencher under subsection (1) or who holds the office of elected bencher under subsection (3) ceases to be a bencher if the person ceases to be licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

**16. The Act is amended by adding the following section:**

**Benchers licensed to provide legal services**

**16.** (1) Two persons who are licensed to provide legal services in Ontario shall be elected as benchers in accordance with the by-laws.

**Regions**

(2) If the by-laws so require, the benchers elected under subsection (1) shall be elected for regions prescribed by the by-laws.

**Vacancies**

(3) Any vacancies in the offices of benchers who are licensed to provide legal services in Ontario may be filled in accordance with the by-laws.

**Ceasing to be bencher**

(4) A person who is elected as a bencher under subsection (1) or who holds the office of elected bencher under subsection (3) ceases to be a bencher if the person ceases to be licensed to provide legal services in Ontario.

**13. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ayant trait, sous un rapport quelconque, à la pratique du droit en Ontario ou à la prestation de services juridiques en Ontario» à «ayant trait, sous un rapport quelconque, à la profession juridique».**

**14. L'article 14 de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «encore membres».**

**15. L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conseillers pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit**

**15.** (1) Quarante personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat sont élues conseillers conformément aux règlements administratifs.

**Régions**

(2) Les conseillers élus aux termes du paragraphe (1) le sont pour les régions que prescrivent les règlements administratifs.

**Vacances**

(3) Toute vacance de la charge d'un conseiller pourvu d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat peut être comblée conformément aux règlements administratifs.

**Perte de la qualité de conseiller**

(4) La personne qui est élue conseiller aux termes du paragraphe (1) ou qui occupe la charge de conseiller élu aux termes du paragraphe (3) cesse d'être conseiller si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Conseillers pourvus d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques**

**16.** (1) Deux personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario sont élues conseillers conformément aux règlements administratifs.

**Régions**

(2) Si les règlements administratifs l'exigent, les conseillers élus aux termes du paragraphe (1) le sont pour les régions que prescrivent les règlements administratifs.

**Vacances**

(3) Toute vacance de la charge d'un conseiller pourvu d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peut être comblée conformément aux règlements administratifs.

**Perte de la qualité de conseiller**

(4) La personne qui est élue conseiller aux termes du paragraphe (1) ou qui occupe la charge de conseiller élu aux termes du paragraphe (3) cesse d'être conseiller si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario.

**First election**

(5) The first election of benchers under subsection (1) shall take place on the day prescribed by the by-laws.

**Interim benchers**

(6) Until the first election of benchers under subsection (1) takes place, their offices shall be filled by two persons appointed by the Attorney General for Ontario from among the five persons appointed to the Paralegal Standing Committee under clause 25.2 (2) (a).

**Same**

(7) The benchers who hold office under subsection (6) at the time of the first election of the five persons referred to in clause 25.1 (3) (a) to the Paralegal Standing Committee continue to hold office under subsection (6) until the first election of benchers under subsection (1) takes place.

**17. (1) Subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Lay benchers**

(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint eight persons who are not licensees as benchers.

**(2) Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Term of office**

(2) Every appointment under subsection (1) expires immediately before the first regular Convocation following the first election of benchers under subsection 15 (1) that takes place after the effective date of the appointment.

**(3) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Termination of appointment**

(5) A person's appointment under this section is terminated if the person becomes a licensee.

**18. Subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Re-election as Treasurer**

(3) The Treasurer is eligible for re-election as Treasurer, despite having ceased to hold office as an elected bencher, but,

(a) after a new election of benchers takes place under subsection 15 (1), a Treasurer who is a person licensed to practise law in Ontario may be re-elected as Treasurer only if he or she was elected as a bencher in that election; and

(b) after a new election of benchers takes place under subsection 16 (1), a Treasurer who is a person licensed to provide legal services in Ontario may be

**Première élection**

(5) La première élection des conseillers aux termes du paragraphe (1) a lieu le jour que prescrivent les règlements administratifs.

**Conseillers intérimaires**

(6) Tant que la première élection des conseillers aux termes du paragraphe (1) n'a pas eu lieu, leurs charges sont occupées par deux personnes que le procureur général de l'Ontario nomme parmi les cinq personnes nommées au Comité permanent des parajuristes aux termes de l'alinéa 25.2 (2) a).

**Idem**

(7) Les conseillers qui occupent une charge aux termes du paragraphe (6) au moment de la première élection des cinq personnes visées à l'alinéa 25.1 (3) a) au Comité permanent des parajuristes continuent d'occuper cette charge aux termes du paragraphe (6) tant que la première élection des conseillers aux termes du paragraphe (1) n'a pas eu lieu.

**17. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conseillers non juristes**

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer conseillers huit personnes qui ne sont pas titulaires de permis.

**(2) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

(2) Le mandat de chaque personne nommée en vertu du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier Conseil ordinaire suivant les premières élections à la charge de conseiller visées au paragraphe 15 (1) qui se tiennent après la date d'effet de leur nomination.

**(3) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Expiration de la nomination**

(5) La nomination d'une personne faite en vertu du présent article prend fin si la personne devient titulaire de permis.

**18. Le paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rééligibilité du trésorier**

(3) Le trésorier est rééligible même s'il n'est plus conseiller élu. Toutefois :

a) après la tenue de nouvelles élections à la charge de conseiller aux termes du paragraphe 15 (1), le trésorier qui est une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario ne peut être réélu que s'il a été élu conseiller à ces élections;

b) après la tenue de nouvelles élections à la charge de conseiller aux termes du paragraphe 16 (1), le trésorier qui est une personne pourvue d'un permis

re-elected as Treasurer only if he or she was elected as a bencher in that election.

**19. The Act is amended by adding the following sections:**

PARALEGAL STANDING COMMITTEE

**Paralegal Standing Committee**

**Establishment**

**25.1** (1) Convocation shall establish a standing committee to be known as the Paralegal Standing Committee in English and Comité permanent des parajuristes in French.

**Jurisdiction**

(2) The Committee shall be responsible for such matters as the by-laws specify relating to the regulation of persons who provide legal services in Ontario.

**Composition**

(3) The Committee shall consist of 13 persons, of whom,

(a) five shall be persons licensed to provide legal services in Ontario;

(b) five shall be elected benchers who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors; and

(c) three shall be lay benchers.

**Committee members licensed to provide legal services**

(4) The five persons referred to in clause (3) (a) shall be elected as members of the Committee in accordance with the by-laws.

**Vacancies**

(5) Any vacancies in the offices of the five persons referred to in clause (3) (a) shall be filled in accordance with the by-laws.

**Other Committee members**

(6) The five persons referred to in clause (3) (b) and the three persons referred to in clause (3) (c) shall be appointed as members of the Committee by Convocation on the recommendation of the Treasurer.

**Chair**

(7) The chair of the Committee shall be one of the five persons referred to in clause (3) (a) and shall be appointed by the Committee in accordance with the by-laws.

**Ceasing to be member of Committee**

(8) A person referred to in clause (3) (a) who is elected as a member of the Committee under subsection (4) or who becomes a member of the Committee under subsection (5) ceases to be a member of the Committee if the person ceases to be licensed to provide legal services in Ontario.

l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario ne peut être réélu que s'il a été élu conseiller à ces élections.

**19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

COMITÉ PERMANENT DES PARAJURISTES

**Comité permanent des parajuristes**

**Constitution**

**25.1** (1) Le Conseil constitue un comité permanent appelé Comité permanent des parajuristes en français et Paralegal Standing Committee en anglais.

**Compétence**

(2) Le Comité est chargé des questions que précisent les règlements administratifs et qui se rapportent à la réglementation des personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario.

**Composition**

(3) Le Comité se compose de 13 personnes dont :

a) cinq sont des personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario;

b) cinq sont des conseillers élus pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat;

c) trois sont des conseillers non juristes.

**Membres du Comité pourvus d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques**

(4) Les cinq personnes visées à l'alinéa (3) a) sont élues membres du Comité conformément aux règlements administratifs.

**Vacances**

(5) Toute vacance des charges des cinq personnes visées à l'alinéa (3) a) est comblée conformément aux règlements administratifs.

**Autres membres du Comité**

(6) Les cinq personnes visées à l'alinéa (3) b) et les trois personnes visées à l'alinéa (3) c) sont nommées membres du Comité par le Conseil sur la recommandation du trésorier.

**Président**

(7) Le président du Comité est une des cinq personnes visées à l'alinéa (3) a) et est nommé par le Comité conformément aux règlements administratifs.

**Perte de la qualité de membre du Comité**

(8) La personne visée à l'alinéa (3) a) qui est élue membre du Comité aux termes du paragraphe (4) ou qui devient membre du Comité aux termes du paragraphe (5) cesse d'être membre du Comité si elle cesse d'être pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario.

**Same**

(9) A person referred to in clause (3) (b) who is appointed as a member of the Committee under subsection (6) ceases to be a member of the Committee if the person ceases to be an elected bencher licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

**Same**

(10) A person referred to in clause (3) (c) who is appointed as a member of the Committee under subsection (6) ceases to be a member of the Committee if the person ceases to be a lay bencher.

**Interim Committee**

**25.2** (1) The first election of the five persons referred to in clause 25.1 (3) (a) shall take place on the day prescribed by the by-laws.

**Same**

(2) Until the first election of the five persons referred to in clause 25.1 (3) (a) takes place,

(a) their offices shall be filled by five persons appointed by the Attorney General for Ontario; and

(b) the office of chair of the Committee shall be filled by a person appointed by the Attorney General for Ontario from among the five persons appointed under clause (a).

**Same**

(3) Until the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force, the offices of the five persons referred to in clause 25.1 (3) (b) shall be filled by five elected benchers as defined in section 1, as it reads before that day, who shall be appointed as members of the Committee by Convocation on the recommendation of the Treasurer.

**20. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Meeting**

**26.** (1) The Treasurer shall convene a meeting of the following persons in each year for the purpose set out in subsection (2):

1. The chair and the vice-chair of each standing committee.
2. The president of each county or district law association, or his or her nominee, being a member of his or her association.
3. One person licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor who is a full-time teacher at each law school in Ontario approved by the Society, to be appointed annually by the faculty of the law school.

**Purpose**

(2) The purpose of the meeting is to consider the manner in which the persons licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors are discharging their obli-

**Idem**

(9) La personne visée à l'alinéa (3) b) qui est nommée membre du Comité aux termes du paragraphe (6) cesse d'être membre du Comité si elle cesse d'être un conseiller élu pourvu d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.

**Idem**

(10) La personne visée à l'alinéa (3) c) qui est nommée membre du Comité aux termes du paragraphe (6) cesse d'être membre du Comité si elle cesse d'être conseiller non juriste.

**Comité intérimaire**

**25.2** (1) La première élection des cinq personnes visées à l'alinéa 25.1 (3) a) a lieu le jour que prescrivent les règlements administratifs.

**Idem**

(2) Tant que la première élection des cinq personnes visées à l'alinéa 25.1 (3) a) n'a pas eu lieu :

a) d'une part, leurs charges sont occupées par cinq personnes nommées par le procureur général de l'Ontario;

b) d'autre part, la charge de président du Comité est occupée par une personne que le procureur général de l'Ontario nomme parmi les cinq personnes nommées aux termes de l'alinéa a).

**Idem**

(3) Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, la charge des cinq personnes visées à l'alinéa 25.1 (3) b) est occupée par cinq conseillers élus au sens de l'article 1, tel qu'il existait avant ce jour, que le Conseil nomme membres du Comité sur la recommandation du trésorier.

**20. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Réunion**

**26.** (1) Le trésorier tient chaque année une réunion dans le but énoncé au paragraphe (2) et à laquelle assistent les personnes suivantes :

1. Le président et le vice-président de chaque comité permanent.
2. Le président de chaque association d'avocats de comté ou de district, ou son mandataire, qui doit être membre de son association.
3. Une personne pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat qui est professeur à temps plein de chaque faculté de droit de l'Ontario agréée par le Barreau, nommée chaque année par le corps enseignant de la faculté de droit.

**But**

(2) La réunion a pour but d'examiner la façon dont les personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat s'acquittent de

gations to the public and generally matters affecting the practice of law as a whole.

**21. The Act is amended by adding the following heading immediately after section 26:**

**PART I.1**

**22. The Act is amended by adding the following sections:**

PROHIBITIONS AND OFFENCES

**Prohibitions**

**Non-licensee practising law or providing legal services**

**26.1** (1) Subject to subsection (5), no person, other than a licensee whose licence is not suspended, shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario.

**Non-licensee holding out, etc.**

(2) Subject to subsections (6) and (7), no person, other than a licensee whose licence is not suspended, shall hold themself out as, or represent themself to be, a person who may practise law in Ontario or a person who may provide legal services in Ontario.

**Licensee practising law or providing legal services**

(3) No licensee shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario except to the extent permitted by the licensee's licence.

**Licensee holding out, etc.**

(4) No licensee shall hold themself out as, or represent themself to be, a person who may practise law in Ontario or a person who may provide legal services in Ontario, without specifying, in the course of the holding out or representation, the restrictions, if any,

(a) on the areas of law that the licensee is authorized to practise or in which the licensee is authorized to provide legal services; and

(b) on the legal services that the licensee is authorized to provide.

**Exception, non-licensee practising law or providing legal services**

(5) A person who is not a licensee may practise law or provide legal services in Ontario if and to the extent permitted by the by-laws.

**Exception, non-licensee holding out, etc.**

(6) A person who is not a licensee may hold themself out as, or represent themself to be, a person who may practise law in Ontario, if,

(a) the by-laws permit the person to practise law in Ontario; and

leurs obligations envers le public, et, d'une manière générale, les questions concernant la pratique du droit.

**21. La Loi est modifiée par adjonction du titre suivant immédiatement après l'article 26 :**

**PARTIE I.1**

**22. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

**Interdictions**

**Non-titulaire de permis : pratique du droit ou prestation de services juridiques**

**26.1** (1) Sous réserve du paragraphe (5), nul, à l'exception d'un titulaire de permis dont le permis n'est pas suspendu, ne doit pratiquer le droit en Ontario ou fournir des services juridiques en Ontario.

**Non-titulaire de permis : prétentions**

(2) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), nul, à l'exception d'un titulaire de permis dont le permis n'est pas suspendu, ne doit se présenter comme étant une personne qui peut pratiquer le droit en Ontario ou une personne qui peut fournir des services juridiques en Ontario, ni se faire passer pour telle.

**Titulaire de permis : pratique du droit ou prestation de services juridiques**

(3) Nul titulaire de permis ne doit pratiquer le droit en Ontario ni fournir des services juridiques en Ontario, si ce n'est dans la mesure où son permis le permet.

**Titulaire de permis : prétentions**

(4) Nul titulaire de permis ne doit se présenter comme étant une personne qui peut pratiquer le droit en Ontario ou une personne qui peut fournir des services juridiques en Ontario, ni se faire passer pour telle, sans préciser, lorsqu'il se présente comme telle ou se fait passer pour telle, les éventuelles restrictions relatives à ce qui suit :

a) les domaines du droit dans lesquels il est autorisé à pratiquer ou à fournir des services juridiques;

b) les services juridiques qu'il est autorisé à fournir.

**Exception : pratique du droit ou prestation de services juridiques par le non-titulaire**

(5) La personne qui n'est pas titulaire d'un permis peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques en Ontario si les règlements administratifs le permettent et dans la mesure où ils le permettent.

**Exception : prétentions du non-titulaire**

(6) La personne qui n'est pas titulaire d'un permis peut se présenter comme une personne qui peut pratiquer le droit en Ontario ou se faire passer pour telle si :

a) d'une part, les règlements administratifs lui permettent de pratiquer le droit en Ontario;

(b) the person specifies, in the course of the holding out or representation, the restrictions, if any, on the areas of law that the person is authorized to practise.

**Same**

(7) A person who is not a licensee may hold themself out as, or represent themself to be, a person who may provide legal services in Ontario, if,

(a) the by-laws permit the person to provide legal services in Ontario; and

(b) the person specifies, in the course of the holding out or representation, the restrictions, if any,

(i) on the areas of law in which the person is authorized to provide legal services, and

(ii) on the legal services that the person is authorized to provide.

**Agent**

(8) This section applies to a person, even if the person is acting as agent under the authority of an Act of the Legislature or an Act of Parliament.

**Offences**

**Contravening s. 26.1**

**26.2** (1) Every person who contravenes section 26.1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

(a) not more than $25,000 for a first offence; and

(b) not more than $50,000 for each subsequent offence.

**Giving foreign legal advice**

(2) Every person who gives legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

(a) not more than $25,000 for a first offence; and

(b) not more than $50,000 for each subsequent offence.

**Condition of probation order: compensation or restitution**

(3) The court that convicts a person of an offence under this section may prescribe as a condition of a probation order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

**Condition of probation order: not to contravene s. 26.1**

(4) The court that convicts a person of an offence under subsection (1) may prescribe as a condition of a probation order that the person shall not contravene section 26.1.

b) d'autre part, la personne précise, lorsqu'elle se présente comme telle ou se fait passer pour telle, les éventuelles restrictions relatives aux domaines du droit dans lesquels elle est autorisée à pratiquer.

**Idem**

(7) La personne qui n'est pas titulaire de permis peut se présenter comme une personne qui peut fournir des services juridiques en Ontario ou se faire passer pour telle si :

a) d'une part, les règlements administratifs lui permettent de fournir des services juridiques en Ontario;

b) d'autre part, la personne précise, lorsqu'elle se présente comme telle ou se fait passer pour telle, les éventuelles restrictions relatives à ce qui suit :

(i) les domaines dans lesquels elle est autorisée à fournir des services juridiques,

(ii) les services juridiques qu'elle est autorisée à fournir.

**Mandataire**

(8) Le présent article s'applique à une personne, même si elle agit à titre de mandataire en vertu d'une loi de la Législature ou d'une loi du Parlement.

**Infractions**

**Contravention à l'art. 26.1**

**26.2** (1) Quiconque contrevient à l'article 26.1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale :

a) de 25 000 $ pour une première infraction;

b) de 50 000 $ pour chaque infraction subséquente.

**Conseils juridiques concernant une autorité législative étrangère**

(2) Quiconque donne des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale :

a) de 25 000 $ pour une première infraction;

b) de 50 000 $ pour chaque infraction subséquente.

**Condition d'une ordonnance de probation : indemnité ou restitution**

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, que la personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.

**Condition d'une ordonnance de probation : ne pas contrevenir à l'art. 26.1**

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, que la personne ne contrevienne pas à l'article 26.1.

**Condition of probation order: not to give foreign legal advice**

(5) The court that convicts a person of an offence under subsection (2) may prescribe as a condition of a probation order that the person shall not give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws.

**Order for costs**

(6) Despite any other Act, the court that convicts a person of an offence under this section may order the person to pay the prosecutor costs toward fees and expenses reasonably incurred by the prosecutor in the prosecution.

**Deemed order**

(7) A certified copy of an order for costs made under subsection (6) may be filed in the Superior Court of Justice by the prosecutor and, on filing, shall be deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

**Limitation**

(8) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the offence was alleged to have been committed.

**Order prohibiting contravention, etc.**

**26.3** (1) On the application of the Society, the Superior Court of Justice may,

(a) make an order prohibiting a person from contravening section 26.1, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened section 26.1;

(b) make an order prohibiting a person from giving legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, if the court is satisfied that the person is giving or has given legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws.

**No prosecution or conviction required**

(2) An order may be made,

(a) under clause (1) (a), whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.1;

(b) under clause (1) (b), whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of giving legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws.

**Order to vary or discharge**

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made

**Condition d'une ordonnance de probation : ne pas donner des conseils juridiques à une autorité législative étrangère**

(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, que la personne ne donne pas de conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs.

**Ordonnance d'adjudication des dépens**

(6) Malgré toute autre loi, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut lui ordonner de verser au poursuivant les dépens au titre des frais et dépenses que celui-ci a raisonnablement engagés dans le cadre de la poursuite.

**Copie réputée une ordonnance**

(7) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adjudication des dépens rendue en vertu du paragraphe (6) peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice par le poursuivant et, au moment du dépôt, elle est réputée une ordonnance rendue par ce tribunal aux fins d'exécution.

**Prescription**

(8) Sont irrecevables les poursuites introduites pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle elle aurait été commise.

**Ordonnance interdisant la commission d'une contravention**

**26.3** (1) Sur requête du Barreau, la Cour supérieure de justice peut :

a) rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26.1, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article;

b) rendre une ordonnance interdisant à une personne de donner des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs, si elle est convaincue que la personne donne ou a donné de tels conseils contrairement aux règlements administratifs.

**Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire**

(2) Une ordonnance peut être rendue :

a) en vertu de l'alinéa (1) a), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26.1 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction;

b) en vertu de l'alinéa (1) b), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir donné des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

**Ordonnance de modification ou de révocation**

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance mo-

under subsection (1).

**23. (1) The heading immediately preceding section 27 and subsections 27 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

LICENSING

**Licensing**

**Classes of licence**

(1) The classes of licence that may be issued under this Act, the scope of activities authorized under each class of licence and any terms, conditions, limitations or restrictions imposed on each class of licence shall be as set out in the by-laws.

**Good character requirement**

(2) It is a requirement for the issuance of every licence under this Act that the applicant be of good character.

**Duty to issue licence**

(3) If a person who applies to the Society for a class of licence in accordance with the by-laws meets the qualifications and other requirements set out in this Act and the by-laws for the issuance of that class of licence, the Society shall issue a licence of that class to the applicant.

**(2) Subsection 27 (4) of the Act is amended by striking out "for admission to the Society" and substituting "for a licence".**

**(3) Subsection 27 (6) of the Act is amended by striking out "for admission to the Society" and substituting "for a licence".**

**(4) Subsection 27 (7) of the Act is repealed.**

**24. Section 27.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Register**

**27.1** (1) The Society shall establish and maintain a register of persons who have been issued licences.

**Contents of register**

(2) Subject to any by-law respecting the removal of information from the register, the register shall contain the following information:

1. The name of each licensee.
2. The class of licence issued to each licensee.
3. For each licensee, all terms, conditions, limitations and restrictions that are imposed on the licensee under this Act, other than terms, conditions, limitations and restrictions that are imposed by the by-laws on all licences of that class.

difiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

**23. (1) L'intertitre qui précède l'article 27 et les paragraphes 27 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

DÉLIVRANCE DE PERMIS

**Délivrance de permis**

**Catégories de permis**

(1) Les catégories de permis prévues par la présente loi, le champ des activités autorisées aux termes de chaque catégorie de permis ainsi que les conditions, limites ou restrictions qui sont imposées à l'égard de chaque catégorie de permis, sont énoncées dans les règlements administratifs.

**Exigence de bonnes moeurs**

(2) L'auteur d'une demande de permis visé par la présente loi doit être de bonnes moeurs pour avoir droit à la délivrance du permis.

**Obligation de délivrer un permis**

(3) Si la personne qui présente au Barreau une demande de permis d'une catégorie conformément aux règlements administratifs possède les qualités et satisfait aux autres exigences prévues par la présente loi et les règlements administratifs pour la délivrance d'un permis de cette catégorie, le Barreau lui délivre un permis de cette catégorie.

**(2) Le paragraphe 27 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de permis» à «d'admission au Barreau».**

**(3) Le paragraphe 27 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de permis» à «d'admission au Barreau».**

**(4) Le paragraphe 27 (7) de la Loi est abrogé.**

**24. L'article 27.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Registre**

**27.1** (1) Le Barreau crée et tient à jour un registre des personnes auxquelles a été délivré un permis.

**Contenu du registre**

(2) Sous réserve de tout règlement administratif se rapportant au retrait de renseignements, le registre contient les renseignements suivants :

1. Le nom de chaque titulaire de permis.
2. La catégorie du permis délivré à chaque titulaire de permis.
3. Pour chaque titulaire de permis, les conditions, les limites et les restrictions qui sont imposées au titulaire de permis en vertu de la présente loi, autres que les conditions, les limites et les restrictions qui sont imposées par les règlements administratifs à l'égard de tous les permis de cette catégorie.

4. An indication of every suspension, revocation, abeyance or surrender of a licence.

5. Any other information required by the by-laws.

**Availability to public**

(3) The Society shall make the register available for public inspection in accordance with the by-laws.

**25. The heading immediately preceding section 28 and sections 28 and 28.1 of the Act are repealed.**

**26. Sections 29 and 30 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Officers of the courts**

**29.** Every person who is licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor is an officer of every court of record in Ontario.

**Surrender of licence**

**30.** (1) A licensee may apply to the Society in accordance with the by-laws to surrender his or her licence.

**Acceptance of surrender**

(2) A licence is surrendered when the application to surrender the licence is accepted by the Society in accordance with the by-laws.

**27. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "The membership" at the beginning and substituting "The licence".**

**(2) Subsection 31 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Restoration**

(2) Upon ceasing to hold an office described in subsection (1), a person whose licence is in abeyance may apply to the Society to have the licence restored and, subject to subsection (3), the Society shall restore it.

**(3) Subsection 31 (3) of the Act is amended by striking out "the membership of a person whose membership is in abeyance" in the portion before clause (a) and substituting "the licence of a person whose licence is in abeyance".**

**(4) Clause 31 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) conduct that, if done by a licensee, would be professional misconduct or conduct unbecoming a licensee.

**(5) Subsection 31 (4) of the Act is amended by striking out "membership" and substituting "licence".**

**(6) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Deemed surrender of licence**

(5) If the Hearing Panel refuses to restore a person's

4. L'indication de chaque suspension, révocation ou remise d'un permis.

5. Tout autre renseignement exigé par les règlements administratifs.

**Mise à la disposition du public**

(3) Le Barreau met le registre à la disposition du public aux fins de consultation conformément aux règlements administratifs.

**25. L'intertitre qui précède l'article 28 et les articles 28 et 28.1 de la Loi sont abrogés.**

**26. Les articles 29 et 30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Officiers des cours d'archives**

**29.** Les personnes qui sont pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat sont officiers de toutes les cours d'archives de l'Ontario.

**Remise du permis**

**30.** (1) Le titulaire de permis peut demander au Barreau, conformément aux règlements administratifs, la permission de remettre son permis.

**Acceptation de la remise**

(2) Le permis est remis lorsque la demande de remise du permis est acceptée par le Barreau conformément aux règlements administratifs.

**27. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le permis» à «La qualité de membre» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rétablissement**

(2) Lorsqu'elle n'occupe plus la charge visée au paragraphe (1), la personne dont le permis est en suspens peut présenter au Barreau une demande de rétablissement de son permis et, sous réserve du paragraphe (3), le Barreau le rétablit.

**(3) Le paragraphe 31 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le permis d'une personne qui est en suspens» à «la qualité de membre d'une personne dont la qualité de membre est en suspens» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(4) L'alinéa 31 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) d'une conduite qui, de la part d'un titulaire de permis, constituerait un manquement professionnel ou serait indigne d'un titulaire de permis.

**(5) Le paragraphe 31 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le permis» à «la qualité de membre».**

**(6) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Permis réputé remis**

(5) Si le Comité d'audition refuse de rétablir le permis

licence, the person's licence shall be deemed to have been surrendered.

**28. Section 32 of the Act is repealed.**

**29. Section 33 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prohibited conduct**

**33.** A licensee shall not engage in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee.

**30. (1) Subsection 34 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(2) Subsection 34 (2) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**31. (1) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" in the portion before paragraph 1 and substituting "licensee".**

**(2) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 35 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

1. An order revoking the licensee's licence.
2. An order permitting the licensee to surrender his or her licence.
3. An order suspending the licensee's licence,
   i. for a definite period,
   ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society, or
   iii. for a definite period and, after that, until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society.

**(3) Paragraph 4 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(4) Paragraph 5 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(5) Paragraph 6 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(6) Paragraph 7 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

7. An order restricting the areas of law that the licensee may practise or in which the licensee may provide legal services.

7.1 An order restricting the legal services that the licensee may provide.

d'une personne, le permis est réputé avoir été remis.

**28. L'article 32 de la Loi est abrogé.**

**29. L'article 33 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conduite interdite**

**33.** Le titulaire de permis ne doit pas se conduire d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire.

**30. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un titulaire de permis» à «un membre ou un membre étudiant».**

**(2) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**31. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 35 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

1. Une ordonnance révoquant le permis du titulaire de permis.
2. Une ordonnance autorisant le titulaire de permis à remettre son permis.
3. Une ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis :
   i. pour une période déterminée,
   ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau,
   iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau.

**(3) La disposition 4 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au titulaire de permis» à «au membre ou au membre étudiant».**

**(4) La disposition 5 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(5) La disposition 6 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(6) La disposition 7 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

7. Une ordonnance limitant les domaines du droit dans lesquels le titulaire de permis peut pratiquer ou peut fournir des services juridiques.

7.1 Une ordonnance limitant les services juridiques que le titulaire de permis peut fournir.

**(7) Paragraphs 8 to 17 of subsection 35 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

8. An order that the licensee practise law or provide legal services only,

   i. as an employee of a person approved by the Society,

   ii. as an employee or partner, and under the supervision, of a licensee approved by the Society, or

   iii. under the supervision of a licensee approved by the Society.

9. An order that the licensee co-operate in a review of the licensee's professional business under section 42 and implement the recommendations made by the Society.

10. An order that the licensee maintain a specified type of trust account.

11. An order that the licensee accept specified co-signing controls on the operation of his or her trust accounts.

12. An order that the licensee not maintain any trust account in connection with his or her professional business without leave of the Society.

13. An order requiring the licensee to refund to a client all or a portion of the fees and disbursements paid to the licensee by the client.

14. An order requiring the licensee to pay to the Society, for the Compensation Fund, such amount as the Hearing Panel may fix that does not exceed the total amount of grants made from the Fund as a result of dishonesty on the part of the licensee.

15. An order that the licensee give notice of any order made under this section to such of the following persons as the order may specify:

   i. The licensee's partners or employers.

   ii. Other licensees working for the same firm or employer as the licensee.

   iii. Clients affected by the conduct giving rise to the order.

**(8) Paragraph 18 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(9) Paragraph 19 of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(10) Paragraph 20 of subsection 35 (1) of the Act is repealed.**

**(7) Les dispositions 8 à 17 du paragraphe 35 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

8. Une ordonnance portant que le titulaire de permis ne pratique le droit ou ne fournisse des services juridiques que dans les circonstances suivantes :

   i. en tant qu'employé d'une personne qu'agrée le Barreau,

   ii. en tant qu'employé ou associé d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau et sous la supervision de ce titulaire,

   iii. sous la supervision d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau.

9. Une ordonnance portant que le titulaire de permis collabore à une inspection de ses activités professionnelles effectuée en vertu de l'article 42 et mette en oeuvre les recommandations du Barreau.

10. Une ordonnance portant que le titulaire de permis tienne un type précisé de compte en fiducie.

11. Une ordonnance portant que le titulaire de permis accepte des conditions précisées de cosignature en ce qui concerne l'utilisation de ses comptes en fiducie.

12. Une ordonnance portant que le titulaire de permis ne tienne pas de compte en fiducie dans le cadre de ses activités professionnelles sans l'autorisation du Barreau.

13. Une ordonnance exigeant que le titulaire de permis rembourse à un client tout ou partie des honoraires et des débours que celui-ci lui a versés.

14. Une ordonnance exigeant que le titulaire de permis verse au Barreau, à l'intention du Fonds d'indemnisation, la somme que fixe le Comité d'audition et qui n'est pas supérieure au montant total des sommes prélevées sur le Fonds par suite de la malhonnêteté du titulaire de permis.

15. Une ordonnance portant que le titulaire de permis donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article aux personnes suivantes, selon ce que précise l'ordonnance :

   i. Les associés du titulaire de permis ou ses employeurs.

   ii. Les autres titulaires de permis qui travaillent pour le même cabinet ou le même employeur que le titulaire de permis.

   iii. Les clients touchés par la conduite qui est à l'origine de l'ordonnance.

**(8) La disposition 18 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(9) La disposition 19 du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(10) La disposition 20 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée.**

**(11) Subsections 35 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Test results**

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 18 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the licensee shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Society.

**Report to Society**

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Society may require the physician or psychologist to promptly report to it his or her opinion on the licensee's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

**32. (1) Subsection 36 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(2) Subsection 36 (2) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**33. (1) Subsections 37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Interpretation – "incapacitated"**

(1) A licensee is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical or mental illness, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting any of his or her obligations as a licensee.

**(2) Subsections 37 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Determinations under other Acts**

(3) Subject to subsection (4), the Hearing Panel may determine that a licensee is incapacitated for the purposes of this Act if the licensee has been found under any other Act to be incapacitated within the meaning of that Act.

**Conditions controlled by treatment or device**

(4) The Hearing Panel shall not determine that a licensee is incapacitated for the purposes of this Act if, through compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device, the licensee is capable of meeting his or her obligations as a licensee.

**(3) Subsection 37 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(6) Despite subsection (4), the Hearing Panel may de-

**(11) Les paragraphes 35 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Résultats des tests**

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 18 du paragraphe (1), les résultats particuliers des tests que le titulaire de permis a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le Barreau.

**Rapport au Barreau**

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le Barreau peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement dans un rapport son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le titulaire de permis, sans toutefois lui divulguer les résultats particuliers des tests.

**32. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «de membre ou le membre étudiant».**

**(2) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «de membre ou le membre étudiant».**

**33. (1) Les paragraphes 37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Définition du terme «incapable»**

(1) Un titulaire de permis est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable de satisfaire à l'une ou l'autre de ses obligations de titulaire de permis pour cause de maladie physique ou mentale, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

**(2) Les paragraphes 37 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Décisions prises aux termes d'autres lois**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Comité d'audition peut établir qu'un titulaire de permis est incapable pour l'application de la présente loi s'il a été conclu, aux termes d'une autre loi, qu'il était incapable au sens de cette loi.

**Incapacité sans traitement, appareil ou accessoire**

(4) Le Comité d'audition ne doit pas établir qu'est incapable, pour l'application de la présente loi, le titulaire de permis qui est capable de satisfaire à ses obligations de titulaire de permis en suivant une série de traitements ou en se servant régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel.

**(3) Le paragraphe 37 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(6) Malgré le paragraphe (4), le Comité d'audition

termine that a licensee who is the subject of an application under section 38 is incapacitated for the purposes of this Act if,

(a) the licensee suffers from a condition that would render the licensee incapacitated were it not for compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device; and

(b) the licensee has not complied with the continuing course of treatment or used the assistive device on one or more occasions in the year preceding the commencement of the application.

**34. (1) Subsection 38 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(2) Subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**35. (1) Subsection 39 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(2) Clause 39 (3) (a) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(3) Subsection 39 (4) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(4) Subsection 39 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Failure to comply**

(6) If the licensee fails to comply with an order under this section, the Hearing Panel may make an order suspending his or her licence until he or she complies.

**36. (1) Subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" in the portion before paragraph 1 and substituting "licensee".**

**(2) Paragraph 1 of subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. An order suspending the licensee's licence,

   i. for a definite period,

   ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society, or

   iii. for a definite period and, after that, until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society.

**(3) Paragraph 2 of subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

peut établir que le titulaire de permis qui fait l'objet d'une requête prévue à l'article 38 est incapable pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

a) le titulaire de permis souffre d'un trouble ou d'une affection qui le rendrait incapable s'il ne suivait pas une série de traitements ou ne se servait pas régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel;

b) le titulaire de permis a omis de suivre la série de traitements ou de se servir de l'appareil ou de l'accessoire fonctionnel à une ou plusieurs reprises dans l'année qui précède la présentation de la requête.

**34. (1) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un titulaire de permis» à «un membre ou un membre étudiant».**

**(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**35. (1) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(2) L'alinéa 39 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(3) Le paragraphe 39 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le titulaire de permis» à «Le membre ou le membre étudiant» au début du paragraphe.**

**(4) Le paragraphe 39 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Inobservation d'une ordonnance**

(6) Si le titulaire de permis n'observe pas une ordonnance rendue aux termes du présent article, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre son permis jusqu'à ce qu'il le fasse.

**36. (1) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) La disposition 1 du paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Une ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis :

   i. pour une période déterminée,

   ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau,

   iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau.

**(3) La disposition 2 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(4) Paragraphs 3 and 4 of subsection 40 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

3. An order restricting the areas of law that the licensee may practise or in which the licensee may provide legal services.

3.1 An order restricting the legal services that the licensee may provide.

4. An order that the licensee practise law or provide legal services only,

i. as an employee of a person approved by the Society,

ii. as an employee or partner, and under the supervision, of a licensee approved by the Society, or

iii. under the supervision of a licensee approved by the Society.

**(5) Paragraph 5 of subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(6) Subsections 40 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Test results**

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 5 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the licensee shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Society.

**Report to Society**

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 2 of subsection (1), the Society may require the physician or psychologist to promptly report to it his or her opinion on the licensee's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

**37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Interpretation – standards of professional competence**

**41.** A licensee fails to meet standards of professional competence for the purposes of this Act if,

(a) there are deficiencies in,

(i) the licensee's knowledge, skill or judgment,

(ii) the licensee's attention to the interests of clients,

**(4) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 40 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

3. Une ordonnance limitant les domaines du droit dans lesquels le titulaire de permis peut pratiquer ou peut fournir des services juridiques.

3.1 Une ordonnance limitant les services juridiques que le titulaire de permis peut fournir.

4. Une ordonnance portant que le titulaire de permis ne pratique le droit ou ne fournisse des services juridiques que dans les circonstances suivantes :

i. en tant qu'employé d'une personne qu'agrée le Barreau,

ii. en tant qu'employé ou associé d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau et sous la supervision de ce titulaire,

iii. sous la supervision d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau.

**(5) La disposition 5 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**(6) Les paragraphes 40 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Résultats des tests**

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), les résultats particuliers des tests que le titulaire de permis a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le Barreau.

**Rapport au Barreau**

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1), le Barreau peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement dans un rapport son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le titulaire de permis, sans toutefois lui divulguer les résultats particuliers des tests.

**37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Interprétation – normes de compétence professionnelle**

**41.** Un titulaire de permis ne respecte pas les normes de compétence professionnelle pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

a) d'une part, il existe des lacunes sur l'un ou l'autre des plans suivants :

(i) ses connaissances, ses habiletés ou son jugement,

(ii) l'attention qu'il porte aux intérêts de ses clients,

(iii) the records, systems or procedures of the licensee's professional business, or

(iv) other aspects of the licensee's professional business; and

(b) the deficiencies give rise to a reasonable apprehension that the quality of service to clients may be adversely affected.

**38. (1) Subsections 42 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Review: professional competence**

(1) The Society may conduct a review of a licensee's professional business in accordance with the by-laws for the purpose of determining if the licensee is failing or has failed to meet standards of professional competence, if,

(a) the circumstances prescribed by the by-laws exist; or

(b) the licensee is required by an order under section 35 to co-operate in a review under this section.

**Powers**

(2) A person conducting a review under this section may,

(a) enter the business premises of the licensee between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the licensee;

(b) require the production of and examine documents that relate to the matters under review, including client files, and examine systems and procedures of the licensee's professional business; and

(c) require the licensee and people who work with the licensee to provide information that relates to the matters under review.

**Recommendations**

(3) On completion of the review, the Society may make recommendations to the licensee.

**(2) Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out "Secretary" and substituting "Society".**

**(3) Subsection 42 (5) of the Act is amended by striking out "Secretary" and substituting "Society".**

**(4) Subsections 42 (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Acceptance by licensee**

(6) If the Society makes a proposal for an order to the licensee and the licensee accepts the proposal within the time prescribed by the by-laws, the Society shall notify the chair or a vice-chair of the standing committee of

(iii) les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles,

(iv) d'autres aspects de ses activités professionnelles;

b) d'autre part, ces lacunes soulèvent des inquiétudes raisonnables sur la qualité du service qu'il offre à ses clients.

**38. (1) Les paragraphes 42 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Inspection : compétence professionnelle**

(1) Le Barreau peut procéder à une inspection des activités professionnelles du titulaire de permis conformément aux règlements administratifs en vue d'établir si le titulaire de permis ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence professionnelle, dans les cas suivants :

a) dans les circonstances que prescrivent les règlements administratifs;

b) le titulaire de permis est tenu, aux termes d'une ordonnance visée à l'article 35, de collaborer à une inspection prévue au présent article.

**Pouvoirs**

(2) La personne qui procède à une inspection aux termes du présent article peut faire ce qui suit :

a) pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;

b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'inspection et les examiner, et examiner les systèmes et méthodes qu'utilise le titulaire de permis pour ses activités professionnelles;

c) exiger que le titulaire de permis et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'inspection.

**Recommandations**

(3) À l'issue de l'inspection, le Barreau peut faire des recommandations au titulaire de permis.

**(2) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**(3) Le paragraphe 42 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**(4) Les paragraphes 42 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Acceptation par le titulaire de permis**

(6) Si le Barreau fait une proposition d'ordonnance au titulaire de permis et que celui-ci l'accepte dans le délai que prescrivent les règlements administratifs, le Barreau en avise le président ou un vice-président du comité per-

Convocation responsible for professional competence and the chair or vice-chair shall appoint a member of the Hearing Panel to review the proposal.

**Approval by member of Hearing Panel**

(7) The member of the Hearing Panel who reviews the proposal may make an order giving effect to the proposal, if he or she is of the opinion that it is appropriate to do so.

**Modifications to proposal**

(8) The member of the Hearing Panel may include modifications to the proposal in an order under subsection (7), if the licensee and the Society consent in writing to the modifications.

**Application of subss. (4) to (8)**

(9) Subsections (4) to (8) do not apply if the licensee is required by an order under section 35 to co-operate in a review of the licensee's professional business under this section and to implement the recommendations made by the Society.

**39. (1) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**40. (1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Professional competence orders**

(1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 43 and the Hearing Panel determines that the licensee is failing or has failed to meet standards of professional competence, the Panel may make one or more of the following orders:

. . . . . .

**(2) Paragraphs 1, 2, 3 and 4 of subsection 44 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

1. An order suspending the licensee's licence,

   i. for a definite period,

   ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society, or

   iii. for a definite period and, after that, until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society.

2. An order that the licensee institute new records, systems or procedures in his or her professional business.

manent du Conseil chargé de la compétence professionnelle. Le président ou le vice-président charge un membre du Comité d'audition d'examiner la proposition.

**Approbation par le membre du Comité d'audition**

(7) Le membre du Comité d'audition qui examine la proposition peut rendre une ordonnance lui donnant effet s'il est d'avis que cela est approprié.

**Modifications**

(8) Le membre du Comité d'audition peut, dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (7), inclure des modifications à la proposition si le titulaire de permis et le Barreau y consentent par écrit.

**Inapplication des par. (4) à (8)**

(9) Les paragraphes (4) à (8) ne s'appliquent pas si une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le titulaire de permis collabore à une inspection de ses activités professionnelles effectuée aux termes du présent article et mette en oeuvre les recommandations du Barreau.

**39. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» et par substitution de «professionnelle» à «de la profession».**

**(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**40. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :**

**Ordonnances relatives à la compétence professionnelle**

(1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 43 et qu'il établit que le titulaire de permis ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence professionnelle, le Comité d'audition peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

. . . . . .

**(2) Les dispositions 1, 2, 3 et 4 du paragraphe 44 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

1. Une ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis :

   i. pour une période déterminée,

   ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau,

   iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau.

2. Une ordonnance portant que le titulaire de permis crée de nouveaux dossiers ou introduise de nouveaux systèmes ou méthodes dans le cadre de ses activités professionnelles.

3. An order that the licensee obtain professional advice with respect to the management of his or her professional business.

4. An order that the licensee retain the services of a person qualified to assist in the administration of his or her professional business.

**(3) Paragraph 5 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**(4) Paragraph 6 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**(5) Paragraphs 7 and 8 of subsection 44 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

7. An order restricting the areas of law that the licensee may practise or in which the licensee may provide legal services.

7.1 An order restricting the legal services that the licensee may provide.

8. An order that the licensee practise law or provide legal services only,

i. as an employee of a person approved by the Society,

ii. as an employee or partner, and under the supervision, of a licensee approved by the Society, or

iii. under the supervision of a licensee approved by the Society.

**(6) Paragraph 9 of subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**(7) Subsections 44 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Test results**

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 9 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the licensee shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Society.

**Report to Society**

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Society may require the physician or psychologist to promptly report to it his or her opinion on the licensee's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

**41. Sections 45, 46 and 47 of the Act are repealed and the following substituted:**

3. Une ordonnance portant que le titulaire de permis obtienne des conseils professionnels en ce qui concerne la gestion de ses activités professionnelles.

4. Une ordonnance portant que le titulaire de permis retienne les services d'une personne qualifiée pour l'aider à administrer ses activités professionnelles.

**(3) La disposition 5 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(4) La disposition 6 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(5) Les dispositions 7 et 8 du paragraphe 44 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

7. Une ordonnance limitant les domaines du droit dans lesquels le titulaire de permis peut pratiquer ou peut fournir des services juridiques.

7.1 Une ordonnance limitant les services juridiques que le titulaire de permis peut fournir.

8. Une ordonnance portant que le titulaire de permis ne pratique le droit ou ne fournisse des services juridiques que dans les circonstances suivantes :

i. en tant qu'employé d'une personne qu'agrée le Barreau,

ii. en tant qu'employé ou associé d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau et sous la supervision de ce titulaire,

iii. sous la supervision d'un titulaire de permis qu'agrée le Barreau.

**(6) La disposition 9 du paragraphe 44 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(7) Les paragraphes 44 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Résultats des tests**

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 9 du paragraphe (1), les résultats particuliers des tests que le titulaire de permis a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le Barreau.

**Rapport au Barreau**

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le Barreau peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement dans un rapport son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le titulaire de permis, sans toutefois lui divulguer les résultats particuliers des tests.

**41. Les articles 45, 46 et 47 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

### FAILURE TO COMPLY WITH ORDER

**Suspension for failure to comply with order**

**45.** (1) On application by the Society, the Hearing Panel may make an order suspending a licensee's licence if the Panel determines that the licensee has failed to comply with an order under this Part.

**Parties**

(2) The parties to the application are the Society, the licensee who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

**Nature of suspension**

(3) An order under this section may suspend the licensee's licence,

(a) for a definite period;

(b) until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society; or

(c) for a definite period and, after that, until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Society.

### SUMMARY ORDERS

**Summary suspension for non-payment**

**46.** (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a licensee's licence if, for the period prescribed by the by-laws, the licensee has been in default for failure to pay a fee or levy payable to the Society.

**Eligibility for appointment**

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

(a) a bencher; or

(b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

**Length of suspension**

(3) A suspension under this section remains in effect until the licensee pays the amount owing in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Society.

**Discharge from bankruptcy**

(4) A suspension under this section is not terminated by the licensee's discharge from bankruptcy, but the licensee may apply to the Hearing Panel under subsection 49.42 (3).

**Summary suspension for failure to complete or file**

**47.** (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a licensee's licence if, for the period prescribed by the by-laws,

### INOBSERVATION D'UNE ORDONNANCE

**Suspension en cas d'inobservation d'une ordonnance**

**45.** (1) Sur requête du Barreau, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre le permis d'un titulaire de permis s'il établit que celui-ci n'a pas observé une ordonnance rendue aux termes de la présente partie.

**Parties**

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le titulaire de permis visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

**Nature de la suspension**

(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article peut suspendre le permis du titulaire de permis :

a) pour une période déterminée;

b) jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau;

c) pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du Barreau.

### ORDONNANCES SOMMAIRES

**Suspension sommaire pour non-acquittement de droits**

**46.** (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre le permis du titulaire de permis qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs, n'a pas acquitté les droits ou cotisations payables au Barreau.

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

a) soit un conseiller;

b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

**Durée de la suspension**

(3) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le titulaire de permis n'a pas acquitté la somme due, conformément aux règlements administratifs, à la satisfaction du Barreau.

**Libération du failli**

(4) La suspension prévue au présent article ne prend pas fin lors de la libération du titulaire de permis failli, lequel peut toutefois présenter une requête au Comité d'audition aux termes du paragraphe 49.42 (3).

**Suspension sommaire pour omission de remplir ou de déposer un rapport**

**47.** (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre le permis du titulaire de permis qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs :

(a) the licensee has been in default for failure to complete or file with the Society any certificate, report or other document that the licensee is required to file under the by-laws; or

(b) the licensee has been in default for failure to complete or file with the Society, or with an insurer through which indemnity for professional liability is provided under section 61, any certificate, report or other document that the licensee is required to file under a policy for indemnity for professional liability.

**Eligibility for appointment**

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

(a) a bencher; or

(b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

**Length of suspension**

(3) A suspension under this section remains in effect until the licensee completes and files the required document in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Society.

**Summary suspension for failure to comply with indemnity requirements**

**47.1** (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a licensee's licence if the licensee has failed to comply with the requirements of the by-laws with respect to indemnity for professional liability.

**Eligibility for appointment**

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

(a) a bencher; or

(b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

**Length of suspension**

(3) A suspension under this section remains in effect until the licensee complies with the requirements of the by-laws with respect to indemnity for professional liability to the satisfaction of the Society.

**42. Sections 48, 49 and 49.1 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Summary revocation**

**48.** (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order revoking a licensee's licence if an order under section 46, clause 47 (1) (a) or section 47.1 is still in effect more than 12 months after it was made.

a) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes des règlements administratifs;

b) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau, ou auprès de l'assureur qui fournit une assurance-responsabilité professionnelle aux termes de l'article 61, un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes d'une police d'assurance-responsabilité professionnelle.

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

a) soit un conseiller;

b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

**Durée de la suspension**

(3) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le titulaire de permis n'a pas rempli et déposé le document exigé, conformément aux règlements administratifs, à la satisfaction du Barreau.

**Suspension sommaire pour omission de satisfaire aux exigences en matière d'assurance-responsabilité**

**47.1** (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre le permis du titulaire de permis qui n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière d'assurance-responsabilité professionnelle.

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

a) soit un conseiller;

b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

**Durée de la suspension**

(3) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le titulaire de permis n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière d'assurance-responsabilité professionnelle à la satisfaction du Barreau.

**42. Les articles 48, 49 et 49.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Révocation sommaire**

**48.** (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, révoquer le permis d'un titulaire de permis si une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, de l'alinéa 47 (1) a) ou de l'article 47.1 reste en vigueur plus de 12 mois après avoir été rendue.

**Eligibility for appointment**

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

(a) a bencher; or

(b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

**Summary suspension relating to continuing legal education**

**49.** (1) A person appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a licensee's licence if the licensee has failed to comply with the requirements of the by-laws with respect to continuing legal education.

**Eligibility for appointment**

(2) Convocation shall not appoint a person for the purpose of subsection (1) unless the person is,

(a) a bencher; or

(b) an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section.

**Length of suspension**

(3) A suspension under this section remains in effect until the licensee complies with the requirements of the by-laws with respect to continuing legal education to the satisfaction of the Society.

**43. Sections 49.2, 49.3, 49.4, 49.5, 49.6 and 49.7 of the Act are repealed and the following substituted:**

AUDITS, INVESTIGATIONS, ETC.

**Audit of financial records**

**49.2** (1) The Society may conduct an audit of the financial records of a licensee or group of licensees for the purpose of determining whether the financial records comply with the requirements of the by-laws.

**Powers**

(2) A person conducting an audit under this section may,

(a) enter the business premises of the licensee or group of licensees between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the licensee or by any licensee in the group of licensees;

(b) require the production of and examine the financial records maintained in connection with the professional business of the licensee or group of licensees and, for the purpose of understanding or substantiating those records, require the production of and examine any other documents in the possession or control of the licensee or group of licensees, including client files; and

(c) require the licensee or group of licensees, and people who work with the licensee or group of licensees, to provide information to explain the financial records and other documents examined under

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

a) soit un conseiller;

b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

**Suspension sommaire liée à la formation permanente**

**49.** (1) La personne nommée à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre le permis du titulaire de permis qui n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière de formation permanente.

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le Conseil ne doit pas nommer, pour l'application du paragraphe (1), une personne qui n'est pas :

a) soit un conseiller;

b) soit un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article.

**Durée de la suspension**

(3) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le titulaire de permis n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière de formation permanente à la satisfaction du Barreau.

**43. Les articles 49.2, 49.3, 49.4, 49.5, 49.6 et 49.7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

VÉRIFICATIONS, ENQUÊTES ET AUTRES PROCÉDURES

**Vérification des registres financiers**

**49.2** (1) Le Barreau peut procéder à une vérification des registres financiers d'un titulaire de permis ou d'un groupe de titulaires de permis afin d'établir si ces registres satisfont aux exigences des règlements administratifs.

**Pouvoirs**

(2) La personne qui procède à une vérification en vertu du présent article peut faire ce qui suit :

a) pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis ou du groupe de titulaires de permis entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient le titulaire de permis ou un titulaire de permis du groupe de titulaires de permis;

b) exiger la production des registres financiers tenus dans le cadre des activités professionnelles du titulaire de permis ou du groupe de titulaires de permis et les examiner et, afin de comprendre ces registres ou de les corroborer, exiger la production des autres documents, y compris les dossiers de sa clientèle, qui sont en sa possession ou sous son contrôle et les examiner;

c) exiger du titulaire de permis ou du groupe de titulaires de permis et des personnes qui travaillent avec eux qu'ils fournissent des renseignements explicatifs sur les registres financiers et autres docu-

clause (b) and the transactions recorded in those financial records and other documents.

**Investigations**

**Conduct**

**49.3** (1) The Society may conduct an investigation into a licensee's conduct if the Society receives information suggesting that the licensee may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee.

**Powers**

(2) If an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section has a reasonable suspicion that a licensee being investigated under subsection (1) may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a licensee, the person conducting the investigation may,

(a) enter the business premises of the licensee between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the licensee;

(b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files; and

(c) require the licensee and people who work with the licensee to provide information that relates to the matters under investigation.

**Capacity**

(3) The Society may conduct an investigation into a licensee's capacity if the Society receives information suggesting that the licensee may be, or may have been, incapacitated.

**Powers**

(4) If an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section is satisfied that there are reasonable grounds for believing that a licensee being investigated under subsection (3) may be, or may have been, incapacitated, the person conducting the investigation may,

(a) enter the business premises of the licensee between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the licensee;

(b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files; and

(c) require the licensee and people who work with the licensee to provide information that relates to the matters under investigation.

ments examinés en vertu de l'alinéa b) et les opérations consignées dans ces registres et autres documents.

**Enquêtes**

**Conduite**

**49.3** (1) Le Barreau peut effectuer une enquête sur la conduite d'un titulaire de permis s'il reçoit des renseignements portant à croire que le titulaire de permis peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire de permis.

**Pouvoirs**

(2) Si un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article soupçonne raisonnablement que le titulaire de permis faisant l'objet d'une enquête visée au paragraphe (1) peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un titulaire de permis, la personne qui effectue l'enquête peut faire ce qui suit :

a) pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;

b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner;

c) exiger que le titulaire de permis et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête.

**Capacité**

(3) Le Barreau peut effectuer une enquête sur la capacité d'un titulaire de permis s'il reçoit des renseignements portant à croire que le titulaire de permis peut être incapable ou l'avoir été.

**Pouvoirs**

(4) Si un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis faisant l'objet d'une enquête visée au paragraphe (3) peut être incapable ou l'avoir été, la personne qui effectue l'enquête peut faire ce qui suit :

a) pénétrer dans les locaux commerciaux du titulaire de permis entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;

b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner;

c) exiger que le titulaire de permis et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête.

**44. (1) Subsection 49.8 (1) of the Act is amended by striking out "section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15" and substituting "section 42, 49.2, 49.3 or 49.15".**

**(2) Subsection 49.8 (2) of the Act is amended by striking out "section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15" and substituting "section 42, 49.2, 49.3 or 49.15".**

**(3) Section 49.8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Transition**

(2.1) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, information that was provided and documents that were produced under section 49.4 of this Act, before its repeal by section 43 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006*, are admissible in a proceeding under this Act even if the information or documents are privileged or confidential.

**(4) Subsection 49.8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Privilege preserved for other purposes**

(3) Subsections (1), (2) and (2.1) do not negate or constitute a waiver of any privilege and, even though information or documents that are privileged must be disclosed under subsection (1) and are admissible in a proceeding under subsections (2) and (2.1), the privilege continues for all other purposes.

**45. Subsection 49.9 (1) of the Act is amended by striking out "section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15" in the portion before clause (a) and substituting "section 42, 49.2, 49.3 or 49.15".**

**46. (1) Subsection 49.10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order for search and seizure**

(1) On application by the Society, the Superior Court of Justice may make an order under subsection (2) if the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing,

(a) that one of the following circumstances exists:

(i) a review of a licensee's professional business under section 42 is authorized,

(ii) an investigation into a licensee's conduct under subsection 49.3 (1) is authorized, or

(iii) a licensee whose capacity is being investigated under subsection 49.3 (3) may be, or may have been, incapacitated;

(b) that there are documents or other things that relate to the matters under review or investigation in a building, dwelling or other premises specified in the application or in a vehicle or other place specified in the application, whether the building, dwelling, premises, vehicle or place is under the control of the licensee or another person; and

**44. (1) Le paragraphe 49.8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 42, 49.2, 49.3 ou 49.15» à «l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15».**

**(2) Le paragraphe 49.8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 42, 49.2, 49.3 ou 49.15» à «l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15».**

**(3) L'article 49.8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disposition transitoire**

(2.1) Malgré l'alinéa 15 (2) a) et l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les renseignements qui ont été fournis et les documents qui ont été produits aux termes de l'article 49.4 de la présente loi, avant son abrogation par l'article 43 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, sont admissibles dans une instance introduite aux termes de la présente loi même s'ils sont protégés ou confidentiels.

**(4) Le paragraphe 49.8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Maintien du privilège à d'autres fins**

(3) Les paragraphes (1), (2) et (2.1) n'ont pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège. Même si des renseignements ou des documents qui sont protégés doivent être divulgués aux termes du paragraphe (1) et sont admissibles dans une instance aux termes des paragraphes (2) et (2.1), le privilège est maintenu à toutes autres fins.

**45. Le paragraphe 49.9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 42, 49.2, 49.3 ou 49.15» à «l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**46. (1) Le paragraphe 49.10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de perquisition et de saisie**

(1) Sur requête du Barreau, la Cour supérieure de justice peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

a) une des circonstances suivantes existe :

(i) une inspection des activités professionnelles d'un titulaire de permis visée à l'article 42 est autorisée,

(ii) une enquête sur la conduite d'un titulaire de permis visée au paragraphe 49.3 (1) est autorisée,

(iii) un titulaire de permis dont la capacité fait l'objet d'une enquête visée au paragraphe 49.3 (3) peut être incapable ou l'avoir été;

b) des documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l'objet de l'inspection ou de l'enquête se trouvent dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise la requête ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise, que le titulaire de permis ou une autre personne ait le contrôle du bâtiment, du logement, du local, du véhicule ou du lieu;

(c) that an order under subsection (2) is necessary,

(i) because of urgency,

(ii) because use of the authority in subsection 42 (2) or 49.3 (2) or (4) is not possible, is not likely to be effective or has been ineffective, or

(iii) because subsection 42 (2) or 49.3 (2) or (4) does not authorize entry into the building, dwelling or other premises specified in the application or the vehicle or other place specified in the application.

**(2) Clause 49.10 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises specified in the order or any vehicle or other place specified in the order, whether the building, dwelling, premises, vehicle or place is under the control of the licensee or another person;

**47. Subsection 49.12 (2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:**

(f) disclosure, if there are reasonable grounds for believing that,

(i) if the disclosure is not made, there is a significant risk of harm to the person who was the subject of the audit, investigation, review, search, seizure or proceeding or to another person, and

(ii) making the disclosure is likely to reduce the risk.

**48. (1) Subsection 49.15 (2) of the Act is amended by striking out "the Secretary" and substituting "an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws".**

**(2) Clause 49.15 (3) (a) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**49. Sections 49.21 and 49.22 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Hearing Panel**

**49.21** (1) The Law Society Hearing Panel is continued under the name Law Society Hearing Panel in English and Comité d'audition du Barreau in French.

**Composition**

(2) The Hearing Panel shall consist of at least three persons appointed by Convocation, of whom at least one shall be a person who is not a licensee.

c) il est nécessaire de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) :

(i) soit en raison d'une situation d'urgence,

(ii) soit parce que le recours au pouvoir que confère le paragraphe 42 (2) ou 49.3 (2) ou (4) n'est pas possible, ne donnera vraisemblablement pas de résultat ou n'a pas donné de résultat,

(iii) soit parce que le paragraphe 42 (2) ou 49.3 (2) ou (4) n'autorise pas l'entrée dans le bâtiment, le logement ou l'autre local que précise la requête ou dans le véhicule ou l'autre lieu qu'elle précise.

**(2) L'alinéa 49.10 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise l'ordonnance ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise, que le titulaire de permis ou une autre personne ait le contrôle du bâtiment, du logement, du local, du véhicule ou du lieu;

**47. Le paragraphe 49.12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

f) la divulgation de renseignements, s'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

(i) la non-divulgation constitue un risque important de préjudice pour la personne visée par la vérification, l'enquête, l'inspection, la perquisition, la saisie ou l'instance ou pour une autre personne,

(ii) la divulgation réduira vraisemblablement le risque.

**48. (1) Le paragraphe 49.15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, à l'article 49.3, d'un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs» à «du secrétaire à l'article 49.3».**

**(2) L'alinéa 49.15 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «le titulaire de permis» à «le membre ou le membre étudiant».**

**49. Les articles 49.21 et 49.22 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Comité d'audition**

**49.21** (1) Le Comité d'audition du Barreau est prorogé sous le nom de Comité d'audition du Barreau en français et de Law Society Hearing Panel en anglais.

**Composition**

(2) Le Comité d'audition se compose d'au moins trois personnes nommées par le Conseil, dont au moins une n'est pas titulaire de permis.

**Eligibility for appointment**

(3) A person is not eligible to be appointed to the Hearing Panel unless he or she is,

(a) a bencher;

(b) a licensee; or

(c) a person approved by the Attorney General for Ontario.

**Term of office**

(4) Subject to subsections (5) and (6), an appointment as a member of the Hearing Panel shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

**Cessation of eligibility**

(5) A person ceases to be a member of the Hearing Panel if he or she ceases to meet the eligibility requirements in subsection (3).

**Appointment at pleasure**

(6) A person appointed as a member of the Hearing Panel holds office at the pleasure of Convocation.

**Reappointment**

(7) A person appointed as a member of the Hearing Panel is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements in subsection (3).

**Transition**

(8) The persons who are members of the Hearing Panel immediately before the day section 49 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force cease to be members on that day, unless they are reappointed under this section.

**Same**

(9) A person who ceases to be a member of the Hearing Panel under subsection (8) may continue to act as a member of the Hearing Panel with respect to any proceeding commenced before he or she ceases to be a member of the Hearing Panel.

**Chair and vice-chair**

**49.22** (1) Convocation shall appoint one of the members of the Hearing Panel as chair, and another as vice-chair, of the Hearing Panel.

**Term of office**

(2) Subject to subsections (3) and (4), an appointment as chair or vice-chair of the Hearing Panel shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

**Cessation of membership**

(3) A person ceases to be the chair or vice-chair of the Hearing Panel if he or she ceases to be a member of the Hearing Panel.

**Appointment at pleasure**

(4) A person appointed as chair or vice-chair of the Hearing Panel holds office at the pleasure of Convocation.

**Admissibilité à une nomination**

(3) Une personne ne peut être nommée au Comité d'audition, à moins qu'elle ne soit, selon le cas :

a) un conseiller;

b) un titulaire de permis;

c) une personne qu'agrée le procureur général de l'Ontario.

**Mandat**

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), chaque membre du Comité d'audition est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

**Perte de l'admissibilité**

(5) La personne cesse d'être membre du Comité d'audition si elle cesse de satisfaire aux exigences en matière d'admissibilité prévues au paragraphe (3).

**Amovibilité**

(6) Les membres du Comité d'audition exercent leurs fonctions à titre amovible.

**Mandat renouvelable**

(7) Le mandat d'un membre du Comité d'audition est renouvelable si le membre remplit les exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (3).

**Disposition transitoire**

(8) Les personnes qui sont membres du Comité d'audition immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 49 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* cessent d'être membres ce jour-là, sauf si leur mandat est renouvelé aux termes du présent article.

**Idem**

(9) La personne qui cesse d'être membre du Comité d'audition aux termes du paragraphe (8) peut continuer d'agir à ce titre à l'égard de toute instance introduite avant qu'elle cesse d'être membre du Comité d'audition.

**Président et vice-président**

**49.22** (1) Le Conseil nomme un des membres du Comité d'audition à la présidence et un autre à la vice-présidence de celui-ci.

**Mandat**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le président ou le vice-président du Comité d'audition est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

**Perte de la qualité de membre**

(3) La personne qui est président ou vice-président du Comité d'audition cesse de l'être si elle cesse d'en être membre.

**Amovibilité**

(4) Le président ou le vice-président du Comité d'audition exerce ses fonctions à titre amovible.

**Reappointment**

(5) A person appointed as chair or vice-chair of the Hearing Panel is eligible for reappointment.

**Transition**

(6) The person who is the chair of the Hearing Panel immediately before the day section 49 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force ceases to be the chair on that day, unless he or she is reappointed under this section.

**50. Subsection 49.23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Assignment of members**

(2) The chair or, in the absence of the chair, the vice-chair shall assign members of the Hearing Panel to hearings.

**51. Subsection 49.24 (2) of the Act is repealed.**

**52. The Act is amended by adding the following section:**

**Temporary panelists**

**49.24.1** (1) If, in the opinion of the chair or, in the absence of the chair, the vice-chair, it is not possible or practical to assign members of the Hearing Panel to a hearing in compliance with a requirement of this Act or of the regulations or in compliance with a requirement made under subsection 49.24 (1), the chair or vice-chair may appoint one or more persons as temporary members of the Hearing Panel for the purposes of that hearing in order to comply with such requirement, and temporary members of the Hearing Panel shall be deemed to be members of the Hearing Panel for the purposes of compliance with such requirement.

**Eligibility for appointment**

(2) The chair or vice-chair shall not appoint a person as a temporary member of the Hearing Panel under subsection (1) unless the person is,

(a) a bencher;

(b) a licensee; or

(c) a person approved by the Attorney General for Ontario.

**53. Section 49.27 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Interlocutory orders**

**49.27** (1) The Hearing Panel may make an interlocutory order authorized by the rules of practice and procedure, subject to subsection (2).

**Exception**

(2) The Hearing Panel shall not make an interlocutory order suspending a licensee's licence or restricting the manner in which a licensee may practise law or provide legal services, unless there are reasonable grounds for believing that there is a significant risk of harm to members of the public, or to the public interest in the admin-

**Mandat renouvelable**

(5) Le mandat du président ou du vice-président du Comité d'audition est renouvelable.

**Disposition transitoire**

(6) La personne qui est président du Comité d'audition immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 49 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* cesse d'être président ce jour-là, sauf si son mandat est renouvelé aux termes du présent article.

**50. Le paragraphe 49.23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Affectation des membres**

(2) Le président ou, en son absence, le vice-président affecte les membres du Comité d'audition aux audiences.

**51. Le paragraphe 49.24 (2) de la Loi est abrogé.**

**52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Membres provisoires du Comité d'audition**

**49.24.1** (1) Si le président ou, en son absence, le vice-président est d'avis qu'il n'est pas possible ou pratique d'affecter des membres du Comité d'audition à une audience conformément à une exigence de la présente loi ou des règlements ou conformément à une exigence formulée en vertu du paragraphe 49.24 (1), il peut nommer une ou plusieurs personnes membres provisoires du Comité d'audition aux fins de cette audience afin de se conformer à cette exigence. Les membres provisoires du Comité d'audition sont réputés membres du Comité d'audition aux fins de conformité avec l'exigence.

**Admissibilité à une nomination**

(2) Le président ou le vice-président ne doit pas nommer une personne membre provisoire du Comité d'audition en vertu du paragraphe (1), à moins que la personne ne soit, selon le cas :

a) un conseiller;

b) un titulaire de permis;

c) une personne qu'agrée le procureur général de l'Ontario.

**53. L'article 49.27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnances interlocutoires**

**49.27** (1) Le Comité d'audition peut rendre l'ordonnance interlocutoire qu'autorisent les règles de pratique et de procédure, sous réserve du paragraphe (2).

**Exception**

(2) Le Comité d'audition ne doit pas rendre une ordonnance interlocutoire suspendant le permis d'un titulaire de permis ou limitant la façon dont un titulaire de permis peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques sauf s'il existe des motifs raisonnables de croire que le fait de ne pas la rendre constitue un risque impor-

istration of justice, if the order is not made and that making the order is likely to reduce the risk.

**54. Sections 49.29 and 49.30 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Appeal Panel**

**49.29** (1) The Law Society Appeal Panel is continued under the name Law Society Appeal Panel in English and Comité d'appel du Barreau in French.

**Composition**

(2) The Appeal Panel shall consist of at least five persons appointed by Convocation, of whom at least one shall be a person who is not a licensee.

**Eligibility for appointment**

(3) A person is not eligible to be appointed to the Appeal Panel unless he or she is,

(a) a bencher;

(b) a licensee; or

(c) a person approved by the Attorney General for Ontario.

**Term of office**

(4) Subject to subsections (5) and (6), an appointment as a member of the Appeal Panel shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

**Cessation of eligibility**

(5) A person ceases to be a member of the Appeal Panel if he or she ceases to meet the eligibility requirements in subsection (3).

**Appointment at pleasure**

(6) A person appointed as a member of the Appeal Panel holds office at the pleasure of Convocation.

**Reappointment**

(7) A person appointed as a member of the Appeal Panel is eligible for reappointment if he or she meets the eligibility requirements in subsection (3).

**Transition**

(8) The persons who are members of the Appeal Panel immediately before the day section 54 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force cease to be members on that day, unless they are reappointed under this section.

**Same**

(9) A person who ceases to be a member of the Appeal Panel under subsection (8) may continue to act as a member of the Appeal Panel with respect to any proceeding commenced before he or she ceases to be a member of the Appeal Panel.

**Chair and vice-chair**

**49.30** (1) Convocation shall appoint one of the members of the Appeal Panel as chair, and another as vice-chair, of the Appeal Panel.

tant de préjudice pour les membres du public, ou pour l'intérêt qu'a le public à l'égard de l'administration de la justice, et que le fait de la rendre réduira vraisemblablement le risque.

**54. Les articles 49.29 et 49.30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Comité d'appel**

**49.29** (1) Le Comité d'appel du Barreau est prorogé sous le nom de Comité d'appel du Barreau en français et de Law Society Appeal Panel en anglais.

**Composition**

(2) Le Comité d'appel se compose d'au moins cinq personnes nommées par le Conseil, dont au moins une n'est pas titulaire de permis.

**Admissibilité à une nomination**

(3) Une personne ne peut être nommée au Comité d'appel, à moins qu'elle ne soit, selon le cas :

a) un conseiller;

b) un titulaire de permis;

c) une personne qu'agrée le procureur général de l'Ontario.

**Mandat**

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), chaque membre du Comité d'appel est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

**Perte de l'admissibilité**

(5) Une personne cesse d'être membre du Comité d'appel si elle cesse de satisfaire aux exigences en matière d'admissibilité prévues au paragraphe (3).

**Amovibilité**

(6) Les membres du Comité d'appel exercent leurs fonctions à titre amovible.

**Mandat renouvelable**

(7) Le mandat d'un membre du Comité d'appel est renouvelable si le membre remplit les exigences en matière d'admissibilité visées au paragraphe (3).

**Disposition transitoire**

(8) Les personnes qui sont membres du Comité d'appel immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 54 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* cessent d'être membres ce jour-là, sauf si leur mandat est renouvelé aux termes du présent article.

**Idem**

(9) La personne qui cesse d'être membre du Comité d'appel aux termes du paragraphe (8) peut continuer d'agir à ce titre à l'égard de toute instance introduite avant de cesser d'être membre de ce comité.

**Président et vice-président**

**49.30** (1) Le Conseil nomme un des membres du Comité d'appel à la présidence et un autre à la vice-présidence de celui-ci.

**Term of office**

(2) Subject to subsections (3) and (4), an appointment as chair or vice-chair of the Appeal Panel shall be for such term, not exceeding four years, as Convocation may fix.

**Cessation of membership**

(3) A person ceases to be the chair or vice-chair of the Appeal Panel if he or she ceases to be a member of the Appeal Panel.

**Appointment at pleasure**

(4) A person appointed as chair or vice-chair of the Appeal Panel holds office at the pleasure of Convocation.

**Reappointment**

(5) A person appointed as chair or vice-chair of the Appeal Panel is eligible for reappointment.

**Transition**

(6) The person who is the chair of the Appeal Panel immediately before the day section 54 of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force ceases to be the chair on that day, unless he or she is reappointed under this section.

**55. Subsections 49.31 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Assignment of members**

(2) The chair or, in the absence of the chair, the vice-chair shall assign members of the Appeal Panel to hearings.

**Composition at hearings**

(3) An appeal to the Appeal Panel shall be heard and determined by such number of members of the Panel as is prescribed by the regulations.

**56. Subsection 49.32 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal from summary orders**

(3) A person who is subject to an order under section 46, 47, 47.1, 48 or 49 may appeal the order to the Appeal Panel.

**57. Subsection 49.36 (2) of the Act is amended by striking out "rights and privileges" and substituting "licence".**

**58. Subsections 49.37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Application of other provisions**

(1) Sections 49.24, 49.24.1, 49.26, 49.27 and 49.28 apply, with necessary modifications, to the Appeal Panel.

**59. Clause 49.38 (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) the proceeding was commenced under section 34 or 38.

**Mandat**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le président ou le vice-président du Comité d'appel est nommé pour un mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser quatre ans.

**Perte de la qualité de membre**

(3) Une personne cesse d'être président ou vice-président du Comité d'appel si elle cesse d'en être membre.

**Amovibilité**

(4) Le président ou le vice-président du Comité d'appel exerce ses fonctions à titre amovible.

**Mandat renouvelable**

(5) Le mandat du président ou du vice-président du Comité d'appel est renouvelable.

**Disposition transitoire**

(6) La personne qui est président du Comité d'appel immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 54 de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* cesse d'être président ce jour-là, sauf si son mandat est renouvelé aux termes du présent article.

**55. Les paragraphes 49.31 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Affectation des membres**

(2) Le président ou, en son absence, le vice-président affecte les membres du Comité d'appel aux audiences.

**Composition**

(3) Les règlements prescrivent le nombre de membres du Comité d'appel qui entendent et tranchent les appels interjetés devant celui-ci.

**56. Le paragraphe 49.32 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel des ordonnances sommaires**

(3) La personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 47.1, 48 ou 49 peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Comité d'appel.

**57. Le paragraphe 49.36 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le permis» à «les droits et privilèges».**

**58. Les paragraphes 49.37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Application d'autres dispositions**

(1) Les articles 49.24, 49.24.1, 49.26, 49.27 et 49.28 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Comité d'appel.

**59. L'alinéa 49.38 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) l'instance a été introduite en vertu de l'article 34 ou 38.

**60. Subsection 49.41 (2) of the Act is amended by striking out "rights and privileges" and substituting "licence".**

**61. The heading immediately preceding section 49.42 and section 49.42 of the Act are repealed and the following substituted:**

REINSTATEMENT

**Application for reinstatement**

**49.42** (1) If an order made under this Act suspended a licensee's licence or restricted the manner in which a licensee may practise law or provide legal services, the Hearing Panel may, on application by the licensee, make an order discharging or varying the order on the basis of fresh evidence or a material change in circumstances.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply to an interlocutory order or an order made under section 46, 47, 47.1 or 49.

**Discharge from bankruptcy**

(3) If an order made under section 46 suspended a licensee's licence, the Hearing Panel may, on application by the licensee, make an order discharging or varying the order on the basis that the licensee has been discharged from bankruptcy.

**Parties**

(4) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

**62. Subsections 49.43 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Dispute over satisfaction of terms and conditions**

(1) A licensee may apply to the Hearing Panel for a determination of whether terms and conditions specified in an order under this Part have been met if,

(a) the order suspended the licensee's licence until the terms and conditions were met to the satisfaction of the Society; and

(b) the Society is not satisfied that the terms and conditions have been met.

**Powers**

(2) The Hearing Panel shall,

(a) if it determines that the terms and conditions have been met, order that the order suspending the licensee's licence cease to have effect; or

(b) if it determines that the terms and conditions have not been met, order that the order suspending the licensee's licence continue in effect.

**63. (1) Subsection 49.44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**60. Le paragraphe 49.41 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le permis» à «les droits et privilèges».**

**61. L'intertitre qui précède l'article 49.42 et l'article 49.42 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

RÉTABLISSEMENT

**Demande de rétablissement**

**49.42** (1) Si une ordonnance suspendant le permis d'un titulaire de permis ou limitant la façon dont un titulaire de permis peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques a été rendue en vertu de la présente loi, le Comité d'audition peut, sur requête du titulaire de permis, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance sur la foi de nouvelles preuves ou d'un changement important de circonstances.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une ordonnance interlocutoire ni à une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 47.1 ou 49.

**Libération du failli**

(3) Si une ordonnance suspendant le permis d'un titulaire de permis a été rendue en vertu de l'article 46, le Comité d'audition peut, sur requête du titulaire de permis, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance pour le motif que le titulaire de permis failli a été libéré.

**Parties**

(4) Sont parties à la requête présentée aux termes du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

**62. Les paragraphes 49.43 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Différend quant à l'observation des conditions**

(1) Un titulaire de permis peut, par voie de requête, demander au Comité d'audition d'établir si les conditions précisées dans une ordonnance rendue en vertu de la présente partie ont été remplies si :

a) d'une part, l'ordonnance suspendait le permis du titulaire de permis jusqu'à ce que les conditions soient remplies à la satisfaction du Barreau;

b) d'autre part, le Barreau n'est pas convaincu que les conditions ont été remplies.

**Pouvoirs**

(2) Si le Comité d'audition :

a) établit que les conditions ont été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis cesse de s'appliquer;

b) établit que les conditions n'ont pas été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant le permis du titulaire de permis continue de s'appliquer.

**63. (1) Le paragraphe 49.44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application**

(1) Sections 49.45 to 49.52 apply to property that is or should be in the possession or control of a licensee in connection with,

(a) the professional business of the licensee;

(b) the business or affairs of a client or former client of the licensee;

(c) an estate for which the licensee is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;

(d) a trust of which the licensee is or was a trustee;

(e) a power of attorney under which the licensee is or was the attorney; or

(f) a guardianship under which the licensee is or was the guardian.

**(2) Subsection 49.44 (3) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**64. Section 49.45 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Grounds for order**

**49.45** An order may be made under section 49.46 or 49.47 with respect to property that is or should be in the possession or control of a licensee only if,

(a) the licensee's licence has been revoked;

(b) the licensee's licence is under suspension or the manner in which the licensee may practise law or provide legal services has been restricted;

(c) the licensee has died or has disappeared;

(d) the licensee has neglected or abandoned his or her professional business without making adequate provision for the protection of clients' interests;

(e) there are reasonable grounds for believing that the licensee has or may have dealt improperly with property that may be subject to an order under section 49.46 or 49.47 or with any other property; or

(f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the licensee or the licensee's professional business that make an order under section 49.46 or 49.47 necessary for the protection of the public.

**65. Section 49.46 of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**66. (1) Subsection 49.47 (1) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**(2) Paragraphs 3 and 4 of subsection 49.47 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Application**

(1) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un titulaire de permis en ce qui concerne, selon le cas :

a) les activités professionnelles du titulaire de permis;

b) les activités commerciales ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du titulaire de permis;

c) une succession dont le titulaire de permis est ou a été l'exécuteur ou l'administrateur testamentaire ou l'administrateur successoral;

d) une fiducie dont le titulaire de permis est ou a été le fiduciaire;

e) une procuration en vertu de laquelle le titulaire de permis est ou a été le fondé de pouvoir;

f) une tutelle en vertu de laquelle le titulaire de permis est ou a été le tuteur.

**(2) Le paragraphe 49.44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**64. L'article 49.45 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Motifs**

**49.45** Une ordonnance ne peut être rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 en ce qui concerne des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un titulaire de permis que si, selon le cas :

a) son permis a été révoqué;

b) son permis est suspendu ou la façon dont il peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques a été limitée;

c) il est mort ou a disparu;

d) il a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;

e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a ou peut avoir effectué des opérations irrégulières à l'égard de biens pouvant faire l'objet d'une ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 ou de tout autre bien;

f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à son égard ou à l'égard de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 pour protéger le public.

**65. L'article 49.46 de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**66. (1) Le paragraphe 49.47 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(2) Les dispositions 3 et 4 du paragraphe 49.47 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

3. Preserving or carrying on the licensee's professional business.

4. Winding up the licensee's professional business.

**(3) Clause 49.47 (5) (a) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**(4) Clause 49.47 (5) (d) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**(5) Subsection 49.47 (7) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**67. Section 49.50 of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**68. Subsection 49.51 (1) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**69. Section 49.52 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Former licensees or members**

**49.52** (1) Sections 49.44 to 49.51 also apply, with necessary modifications, in respect of,

(a) a person who was and has ceased to be a licensee; and

(b) a person who was and has ceased to be a member and has never become a licensee.

**Same**

(2) Sections 49.44 to 49.51 apply to property that is or should be in the possession or control of,

(a) a person described in clause (1) (a), before or after the person ceases to practise law or provide legal services; or

(b) a person described in clause (1) (b), before or after the person ceases to practise law.

**Same**

(3) In applying sections 49.44, 49.45 and 49.47 to a person described in clause (1) (b),

(a) a reference to a professional business shall be deemed to be a reference to a law practice;

(b) a reference to a licence having been revoked shall be deemed to be a reference to a membership having been revoked; and

(c) a reference to a licence being under suspension shall be deemed to be a reference to rights and privileges as a member being under suspension.

**Definitions**

(4) In this section,

3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du titulaire de permis.

4. Liquider les activités professionnelles du titulaire de permis.

**(3) L'alinéa 49.47 (5) a) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(4) L'alinéa 49.47 (5) d) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(5) Le paragraphe 49.47 (7) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**67. L'article 49.50 de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**68. Le paragraphe 49.51 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**69. L'article 49.52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Anciens titulaires de permis ou membres**

**49.52** (1) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des personnes suivantes :

a) les personnes qui étaient et ont cessé d'être titulaires de permis;

b) les personnes qui étaient et ont cessé d'être membres et qui ne sont jamais devenues titulaires de permis.

**Idem**

(2) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle :

a) soit d'une personne visée à l'alinéa (1) a), avant ou après qu'elle cesse de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques;

b) soit d'une personne visée à l'alinéa (1) b), avant ou après qu'elle cesse de pratiquer le droit.

**Idem**

(3) Pour l'application des articles 49.44, 49.45 et 49.47 à une personne visée à l'alinéa (1) b) :

a) la mention d'activités professionnelles est réputée une mention d'un cabinet juridique;

b) la mention d'un permis qui a été révoqué est réputée une mention de la qualité de membre qui a été révoquée;

c) la mention d'un permis qui fait l'objet d'une suspension est réputée une mention des droits et privilèges en tant que membre qui font l'objet d'une suspension.

**Définitions**

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"amendment day" means the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force; ("jour de la modification")

"member" means a member as defined in section 1, as it read immediately before the amendment day. ("membre")

**70. The headings immediately preceding section 50 and sections 50, 50.1 and 50.2 of the Act are repealed and the following substituted:**

**PART III**

**71. (1) The heading immediately preceding section 51 and subsection 51 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

COMPENSATION FUND

**Compensation Fund**

(1) The Lawyers Fund for Client Compensation is continued as the Compensation Fund in English and Fonds d'indemnisation in French.

**(2) Subsection 51 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Derivation of funds**

(2) The following shall be paid into the Fund:

1. All money paid to the Society under subsection (3).
2. All money recovered by the Society under subsection (7).
3. All money contributed to the Fund by any person.
4. All money earned from the investment of money in the Fund.

**(3) Subsection 51 (3) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**(4) Subsection 51 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Grants**

(5) Convocation in its absolute discretion may make grants from the Fund in order to relieve or mitigate loss sustained by a person in consequence of,

(a) dishonesty on the part of a person, while a licensee, in connection with his or her professional business or in connection with any trust of which he or she was or is a trustee; or

(b) dishonesty, before the amendment day, on the part of a person, while a member, in connection with his or her law practice or in connection with any trust of which he or she was or is a trustee.

«jour de la modification» Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*. («amendment day»)

«membre» Membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de la modification. («member»)

**70. Les intertitres qui précèdent l'article 50 et les articles 50, 50.1 et 50.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**PARTIE III**

**71. (1) L'intertitre qui précède l'article 51 et le paragraphe 51 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

FONDS D'INDEMNISATION

**Fonds d'indemnisation**

(1) Le Fonds d'indemnisation de la clientèle est prorogé sous le nom de Fonds d'indemnisation en français et de Compensation Fund en anglais.

**(2) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Provenance des fonds**

(2) Les sommes d'argent suivantes sont versées au Fonds :

1. Toutes les sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3).
2. Toutes les sommes d'argent recouvrées par le Barreau en application du paragraphe (7).
3. Toutes les contributions faites au Fonds par quiconque.
4. Toutes les sommes d'argent tirées du placement de l'argent déposé dans le Fonds.

**(3) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «membres» partout où figure ce terme.**

**(4) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Indemnités**

(5) Le Conseil peut, à son entière discrétion, accorder une indemnité provenant du Fonds, afin de dédommager partiellement ou intégralement une personne d'un préjudice subi par suite :

a) soit d'un acte malhonnête commis par une personne, pendant qu'elle était titulaire de permis, dans l'exercice de ses activités professionnelles ou à l'égard d'un mandat de fiducie qui lui a été confié;

b) soit d'un acte malhonnête commis, avant le jour de la modification, par une personne, pendant qu'elle était membre, dans le cadre de sa pratique du droit ou à l'égard d'un mandat de fiducie qui lui a été confié.

**Same**

(5.1) Subsection (5) applies even if after the commission of the act of dishonesty, the dishonest person has died, has ceased to administer his or her affairs or has ceased to be a licensee or member.

**Limitation on grants**

(5.2) Without limiting the discretion of Convocation under subsection (5),

(a) if, at the time of the commission of the act of dishonesty, the dishonest person was a member or was licensed to practise law in Ontario as a barrister and solicitor, Convocation may decide not to make a grant under subsection (5) except out of the following money in the Fund,

(i) money paid to the Society under subsection (3),

(A) after the amendment day, by persons licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors, and

(B) before the amendment day, by members,

(ii) money recovered by the Society under subsection (7), whether before or after the amendment day, on account of losses sustained by persons in consequence of,

(A) dishonesty, before the amendment day, on the part of members, and

(B) dishonesty, after the amendment day, on the part of persons licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors,

(iii) money contributed to the Fund, whether before or after the amendment day, that is not money paid to the Society under subsection (3) or money recovered by the Society under subsection (7), and

(iv) regarding money earned, whether before or after the amendment day, from the investment of money in the Fund, the proportion of the earned money that is attributable to the investment of the money referred to in subclauses (i), (ii) and (iii); and

(b) if, at the time of the commission of the act of dishonesty, the dishonest person was licensed to provide legal services in Ontario, Convocation may decide not to make a grant under subsection (5) except out of the following money in the Fund,

**Idem**

(5.1) Le paragraphe (5) s'applique même si la personne malhonnête est décédée, a cessé d'administrer ses affaires ou a cessé d'être titulaire de permis ou membre après l'accomplissement de l'acte malhonnête.

**Restriction relative aux indemnités**

(5.2) Sans préjudice de la discrétion du Conseil visée au paragraphe (5) :

a) si, au moment de la commission de l'acte malhonnête, la personne malhonnête était un membre ou était pourvue d'un permis l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat, le Conseil peut décider de ne pas accorder d'indemnité en vertu du paragraphe (5) si ce n'est une indemnité prélevée sur les sommes d'argent suivantes déposées dans le Fonds :

(i) les sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3) :

(A) après le jour de la modification, par des personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat,

(B) avant le jour de la modification, par des membres,

(ii) les sommes d'argent recouvrées par le Barreau en application du paragraphe (7), que ce soit avant ou après le jour de la modification, au titre des préjudices que des personnes ont subis par suite :

(A) d'un acte malhonnête commis, avant le jour de la modification, par des membres,

(B) d'un acte malhonnête commis, après le jour de la modification, par des personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat,

(iii) les contributions faites au Fonds, que ce soit avant ou après le jour de la modification, qui ne sont pas des sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3) ni des sommes d'argent recouvrées par le Barreau aux termes du paragraphe (7),

(iv) relativement aux sommes d'argent tirées, que ce soit avant ou après le jour de la modification, du placement de l'argent déposé dans le Fonds, la fraction de ces sommes attribuable au placement des sommes d'argent visées aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);

b) si, au moment de la commission de l'acte malhonnête, la personne malhonnête était pourvue d'un permis l'autorisant à fournir des services juridiques en Ontario, le Conseil peut décider de ne pas accorder d'indemnité en vertu du paragraphe (5) si ce n'est une indemnité prélevée sur les sommes d'argent suivantes déposées dans le Fonds :

(i) money paid to the Society under subsection (3) by persons licensed to provide legal services in Ontario,

(ii) money recovered by the Society under subsection (7) on account of losses sustained by persons in consequence of dishonesty on the part of persons licensed to provide legal services in Ontario,

(iii) money contributed to the Fund that is not money paid to the Society under subsection (3) or money recovered by the Society under subsection (7), and

(iv) regarding money earned from the investment of money in the Fund, the proportion of the earned money that is attributable to the investment of the money referred to in subclauses (i), (ii) and (iii).

**(5) Subsection 51 (6) of the Act is amended by striking out "Secretary" and substituting "Society".**

**(6) Subsections 51 (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Subrogation**

(7) If a grant is made under this section, the Society is subrogated, to the extent of the amount of the grant, to all rights and remedies to which the grantee was entitled on account of the loss in respect of which the grant was made,

(a) against the dishonest person or any other person; or

(b) in the event of the death, insolvency or other disability of the dishonest person or other person, against the personal representative or other person administering the estate.

**Grantees' rights conditionally limited**

(8) A grantee or, in the event of the death, insolvency or other disability of a grantee, the personal representative or other person administering the estate of the grantee, has no right to receive anything from the dishonest person or the dishonest person's estate, in respect of the loss in respect of which the grant was made, until the Society has been reimbursed the full amount of the grant.

**Reimbursement from bankrupt's estate**

(9) If a grant is made under this section and the dishonest person is or becomes bankrupt, the Society is entitled,

(a) to assert and prove a claim in the bankruptcy for the amount of the grant; and

(b) to receive all dividends on the Society's claim until the Society has been reimbursed the full amount of the grant.

(i) les sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3) par des personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario,

(ii) les sommes d'argent recouvrées par le Barreau en application du paragraphe (7) au titre des préjudices que des personnes ont subis par suite de la malhonnêteté de personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario,

(iii) les contributions faites au Fonds, qui ne sont pas des sommes d'argent versées au Barreau en application du paragraphe (3) ni des sommes d'argent recouvrées par le Barreau aux termes du paragraphe (7),

(iv) relativement aux sommes d'argent tirées du placement de l'argent déposé dans le Fonds, la fraction de ces sommes attribuable au placement des sommes d'argent visées aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii).

**(5) Le paragraphe 51 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**(6) Les paragraphes 51 (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Subrogation**

(7) Si une indemnité est accordée en vertu du présent article, le Barreau est subrogé, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité, dans tous les droits et recours du bénéficiaire de l'indemnité qui découlent du préjudice visé par celle-ci :

a) soit contre la personne malhonnête ou toute autre personne;

b) soit, en cas de décès, d'insolvabilité ou d'autre incapacité de la personne malhonnête ou d'une autre personne, contre le représentant successoral ou toute autre personne chargée d'administrer la succession.

**Droits limités du bénéficiaire**

(8) Le bénéficiaire d'une indemnité ou, en cas de décès, d'insolvabilité ou d'autre incapacité de celui-ci, le représentant successoral ou toute autre personne chargée d'administrer la succession du bénéficiaire de l'indemnité, n'a pas le droit de toucher quoi que ce soit, de la personne malhonnête ou de la succession de celle-ci, qui découle du préjudice visé par l'indemnité, jusqu'à ce que le Barreau soit intégralement remboursé du montant de l'indemnité.

**Remboursement sur les biens du failli**

(9) Si une indemnité est accordée aux termes du présent article et que la personne malhonnête a fait ou fait faillite, le Barreau a le droit de faire ce qui suit :

a) faire valoir et prouver une réclamation dans la faillite à l'égard du montant de l'indemnité accordée;

b) percevoir tous les dividendes sur le montant de sa réclamation jusqu'à ce qu'il soit intégralement remboursé du montant de l'indemnité.

**(7) Subsection 51 (10) of the Act is amended by striking out "member" wherever it appears and substituting in each case "licensee".**

**(8) Subsection 51 (11.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Summons**

(11.1) For the purposes of this section, an employee of the Society holding an office prescribed by the by-laws for the purpose of this section may require any person, by summons,

(a) to give evidence on oath or affirmation at a hearing before Convocation, a committee or a referee; and

(b) to produce in evidence at a hearing before Convocation, a committee or a referee documents and things specified by the employee.

**(9) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Definitions**

(13) In this section,

"amendment day" means the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force; ("jour de la modification")

"member" means a member as defined in section 1, as it read immediately before the amendment day. ("membre")

**72. (1) Subsection 55 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Derivation of funds**

(2) The funds of the Foundation shall be derived from,

(a) gifts, bequests and devises received by the Foundation under subsection 56 (2);

(b) money remitted to the Foundation under subsection 57 (3);

(c) money received by the Foundation as interest or other gain on joint accounts maintained under section 57.1;

(d) money paid to the Foundation under subsection 59.7 (3); and

(e) money resulting from the use, disposal or investment of money and other property mentioned in clause (a), (b), (c) or (d).

**(2) Subsection 55 (3) of the Act is amended by striking out "clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)" and substituting "clauses (2) (b), (c) and (d)".**

**73. (1) Paragraph 2 of subsection 56 (3.1) of the Act is amended by striking out "member" at the end and substituting "licensee".**

**(7) Le paragraphe 51 (10) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**(8) Le paragraphe 51 (11.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Assignation**

(11.1) Pour l'application du présent article, un employé du Barreau qui occupe une charge que prescrivent les règlements administratifs pour l'application du présent article peut, au moyen d'une assignation, enjoindre à quiconque :

a) d'une part, de témoigner, sous serment ou affirmation solennelle, à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre;

b) d'autre part, de produire en preuve à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre les documents et les choses qu'il précise.

**(9) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Définitions**

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«jour de la modification» Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*. («amendment day»)

«membre» Membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de la modification. («member»)

**72. (1) Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Provenance des fonds**

(2) Les fonds de la Fondation proviennent :

a) des dons et legs qu'elle accepte en vertu du paragraphe 56 (2);

b) des sommes d'argent qui lui sont remises en application du paragraphe 57 (3);

c) des sommes d'argent qu'elle reçoit sous forme d'intérêts ou d'autres gains à des comptes conjoints tenus aux termes de l'article 57.1;

d) des sommes d'argent qui lui sont versées aux termes du paragraphe 59.7 (3);

e) des sommes d'argent provenant de l'utilisation, de l'aliénation ou du placement des sommes d'argent et autres biens visés à l'alinéa a), b), c) ou d).

**(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par substitution de «alinéas (2) b), c) et d)» à «alinéas (2) a), b.1) et b.2)».**

**73. (1) La disposition 2 du paragraphe 56 (3.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre» à la fin de la disposition.**

**(2) Paragraph 3 of subsection 56 (3.1) of the Act is amended by striking out "member" at the end and substituting "licensee".**

**(3) Subsection 56 (3.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Accounting**

(3.2) All interest and other profits under the investments and agreements authorized under clauses (1) (d) and (e) accrue to, and become funds of, the Foundation and not a licensee or a client of a licensee or a person claiming through a licensee or client of a licensee.

**(4) Subsection 56 (3.3) of the Act is amended by striking out "member" at the end and substituting "licensee".**

**(5) Subsection 56 (3.4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Licensee's responsibility**

(3.4) A licensee is responsible to his or her clients for the operation of a joint account maintained by the licensee under section 57.1 as if it were a trust account held solely by the licensee, and the Foundation is not responsible to any person in respect of the joint account except to the extent that its exercise of its powers under clause (1) (d) or (e) has caused a loss to the person.

**74. (1) Subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Interest on trust funds**

**Trust funds to bear interest**

(1) Every licensee who holds money in trust for or on account of more than one client in one fund shall hold the money in an account at a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a credit union or league to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies or a registered trust corporation, bearing interest at a rate approved by the trustees.

**(2) Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out "member" in the portion before clause (a) and substituting "licensee".**

**(3) Subsections 57 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Immunity**

(4) Subject to subsection (5), a licensee is not liable, whether as a person practising law or providing legal services or as trustee, to account to any person, whether as client or as settlor or beneficiary of the trust, other than the Foundation, for interest on money held under subsection (1).

**Exceptions**

(5) Nothing in this section affects,

**(2) La disposition 3 du paragraphe 56 (3.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaire de permis» à «membre» à la fin de la disposition.**

**(3) Le paragraphe 56 (3.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Comptabilité**

(3.2) Les intérêts et autres bénéfices provenant de placements et d'ententes autorisés en vertu des alinéas (1) d) et e) s'accumulent au profit de la Fondation, et non des titulaires de permis ou de leurs clients ou des ayants droit des uns ou des autres. Ils constituent dès lors des fonds de la Fondation.

**(4) Le paragraphe 56 (3.3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» à la fin du paragraphe.**

**(5) Le paragraphe 56 (3.4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Responsabilité du titulaire de permis**

(3.4) Un titulaire de permis qui tient un compte conjoint aux termes de l'article 57.1 est responsable devant ses clients de l'utilisation de ce compte comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie dont il est seul titulaire. La Fondation n'est pas responsable devant qui que ce soit à l'égard du compte conjoint, sauf dans la mesure où l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'alinéa (1) d) ou e) a fait subir un préjudice à cette personne.

**74. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Intérêts sur les fonds en fiducie**

**Compte portant intérêt**

(1) Les titulaires de permis qui détiennent de l'argent en fiducie pour plus d'un client ou au nom de plus d'un client doivent le placer dans un compte d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), d'une credit union, caisse populaire ou fédération à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* ou d'une société de fiducie inscrite, portant intérêt à un taux approuvé par les fiduciaires.

**(2) Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaires de permis» à «membres» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) Les paragraphes 57 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Immunité**

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un titulaire de permis, qu'il pratique le droit, fournisse des services juridiques ou agisse comme fiduciaire, n'est pas tenu de rendre compte des intérêts sur les sommes détenues aux termes du paragraphe (1), à quiconque, que ce soit à titre de client ou à titre de disposant ou de bénéficiaire de la fiducie, sauf à la Fondation.

**Exceptions**

(5) Le présent article n'a pas pour effet de modifier :

(a) any arrangement in writing between a licensee and the person for whom the licensee holds money in trust as to the disposition of the interest accruing on the money; or

(b) any entitlement of a client to the interest accruing on money held in trust in an account separate from any other money.

**75. (1) Subsection 57.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Joint trust accounts**

(1) A licensee who maintains an account to which subsection 57 (1) applies at a financial institution designated by the regulations shall establish and maintain it as a joint account in the name of the licensee and the Foundation, and shall immediately notify the Foundation that the account has been established and provide such details as may be required by the regulations and by the Foundation.

**(2) Subsection 57.1 (2) of the Act is amended by striking out "member" in the portion before clause (a) and substituting "licensee".**

**(3) Subsection 57.1 (3) of the Act is amended by striking out "member" wherever it appears and substituting in each case "licensee".**

**76. (1) Subsection 57.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Immunity**

(1) The Foundation is not liable to any person, and no proceeding shall be commenced against the Foundation, in respect of,

(a) a dealing by a licensee with trust funds or a failure of a licensee to fulfil his or her obligations under section 57 or 57.1; or

(b) a dealing by a member with trust funds, or a failure of a member to fulfil his or her obligations under section 57, before the amendment day.

**(2) Section 57.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Definitions**

(3) In this section,

"amendment day" means the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force; ("jour de la modification")

"member" means a member as defined in section 1, as it read immediately before the amendment day. ("membre")

**77. (1) Subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Report by Society**

(1) The Society shall in each year report to the Foundation the name and the office or residence address

a) une entente écrite entre un titulaire de permis et la personne au nom de laquelle il détient une somme d'argent en fiducie, au sujet de l'affectation des intérêts sur cette somme;

b) le droit d'un client aux intérêts sur une somme d'argent détenue en fiducie dans un compte distinct.

**75. (1) Le paragraphe 57.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Comptes en fiducie conjoints**

(1) Le titulaire de permis qui tient un compte auquel s'applique le paragraphe 57 (1) à un établissement financier désigné par les règlements l'ouvre et le tient à titre de compte conjoint à son nom et au nom de la Fondation et, immédiatement, il en avise la Fondation et fournit à celle-ci les renseignements qu'exigent les règlements et la Fondation.

**(2) Le paragraphe 57.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) Le paragraphe 57.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» partout où figure ce terme.**

**76. (1) Le paragraphe 57.2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Immunité**

(1) La Fondation n'est pas responsable devant qui que ce soit, et aucune instance ne peut être introduite contre la Fondation, à l'égard :

a) soit des opérations sur des fonds en fiducie qu'un titulaire de permis effectue ou de la non-exécution par celui-ci des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 57 ou 57.1;

b) soit des opérations sur des fonds en fiducie qu'un membre effectue ou de la non-exécution par celui-ci des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 57, avant le jour de la modification.

**(2) L'article 57.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Définitions**

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«jour de la modification» Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*. («amendment day»)

«membre» Membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de la modification. («member»)

**77. (1) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rapport du Barreau**

(1) Le Barreau doit, chaque année, envoyer à la Fondation un rapport indiquant le nom ainsi que l'adresse du

shown by the records of the Society of every licensee who files a report with the Society that shows the licensee holds money on deposit in a trust account for or on account of clients.

**(2) Subsection 58 (2) of the Act is amended by striking out "member" wherever it appears and substituting in each case "licensee".**

**78. Clause 59 (b.1) of the Act is amended by striking out "member" and substituting "licensee".**

**79. Subsection 59.3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(2) An application under subsection (1) shall not include a claim in respect of the fees of a person practising law or providing legal services.

**80. (1) Subsection 59.6 (1) of the Act is amended by striking out "member" wherever it appears and substituting in each case "licensee".**

**(2) Subsections 59.6 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Approval of application**

(2) If the Society approves an application under subsection (1), the licensee may pay the money to the Society, subject to such terms and conditions as the Society may impose.

**Financial records**

(3) A licensee who pays money to the Society under subsection (2) shall provide the Society with copies of financial records relating to the money that are in the licensee's possession or control.

**(3) Subsection 59.6 (4) of the Act is amended by striking out "member's" and substituting "licensee's".**

**81. (1) Subsection 59.8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Transfer to trust fund**

(1) Despite section 59.6, the Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money received in trust by the Society after February 1, 1999 from a member as defined in section 1, as it read immediately before the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force, or from a licensee, if,

(a) immediately before the money was received by the Society, the member or licensee was holding the money in trust for or on account of a person; and

(b) the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.

**(2) Subsection 59.8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

bureau ou de la résidence, figurant dans les registres du Barreau, de tous les titulaires de permis qui lui déclarent détenir de l'argent en fiducie pour des clients ou en leur nom.

**(2) Le paragraphe 58 (2) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**78. L'alinéa 59 b.1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**79. Le paragraphe 59.3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ne doit pas inclure les honoraires d'une personne qui pratique le droit ou fournit des services juridiques.

**80. (1) Le paragraphe 59.6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) Les paragraphes 59.6 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Approbation de la demande**

(2) Si le Barreau approuve une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le titulaire de permis peut verser la somme au Barreau, sous réserve des conditions qu'impose le Barreau.

**Registres financiers**

(3) Le titulaire de permis qui verse une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) remet au Barreau des copies des registres financiers se rapportant à cette somme qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

**(3) Le paragraphe 59.6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre».**

**81. (1) Le paragraphe 59.8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Transfert à la fiducie**

(1) Malgré l'article 59.6, le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il reçoit en fiducie après le 1er février 1999 d'un membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, ou d'un titulaire de permis, si les conditions suivantes sont réunies :

a) immédiatement avant sa réception par le Barreau, le membre ou le titulaire de permis détenait la somme en fiducie pour une personne ou en son nom;

b) le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.

**(2) Le paragraphe 59.8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Money held before February 1, 1999**

(3) The Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money held in trust by the Society immediately before February 1, 1999, if,

(a) the money was received by the Society from a member as defined in section 1, as it read immediately before the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force, who held the money in trust for or on account of a person; and

(b) the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money.

**(3) Subsection 59.8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Liability extinguished**

(5) The transfer by the Society under this section, to the trust established by section 59.7, of money received from a person extinguishes the liability of the person as trustee or fiduciary with respect to the amount transferred.

**82. (1) Subsection 59.9 (1) of the Act is amended by striking out "The Secretary" at the beginning and substituting "The Society".**

**(2) Subsection 59.9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exception**

(2) Subsection (1) does not require publication of,

(a) a name or an address of which the Society is not aware; or

(b) a name or an address of which the Society is aware, if,

(i) publication of the name or address would breach a duty of confidentiality owed by a person who was practising law or providing legal services, or

(ii) there are reasonable grounds for believing that publication of the name or address will result in a significant risk of physical or psychological harm to the person whose name or address is published or to another person.

**83. Subsection 59.13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limit on payments**

(1) The total of all payments made to claimants under sections 59.10 and 59.11 in respect of money paid to the Society under section 59.6 by a particular person shall not exceed the amount paid to the Society under section 59.6 by that person.

**84. Section 59.14 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Sommes détenues avant le 1er février 1999**

(3) Le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il détenait en fiducie immédiatement avant le 1er février 1999, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le Barreau a reçu la somme d'un membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, qui la détenait en fiducie pour une personne ou en son nom;

b) le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit.

**(3) Le paragraphe 59.8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Responsabilité éteinte**

(5) Le transfert d'une somme reçue d'une personne à la fiducie constituée par l'article 59.7 et effectué par le Barreau en vertu du présent article éteint la responsabilité de la personne en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.

**82. (1) Le paragraphe 59.9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**(2) Le paragraphe 59.9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n'exige pas la publication :

a) soit d'un nom ou d'une adresse dont le Barreau n'est pas au courant;

b) soit d'un nom ou d'une adresse dont le Barreau est au courant, si, selon le cas :

(i) sa publication viole l'obligation de confidentialité à laquelle était tenue une personne qui pratiquait le droit ou fournissait des services juridiques,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire que sa publication causera un risque important de préjudice physique ou psychologique à la personne dont le nom ou l'adresse est publié ou à une autre personne.

**83. Le paragraphe 59.13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Plafonds**

(1) Le total des versements faits aux auteurs d'une demande aux termes des articles 59.10 et 59.11 à l'égard des sommes qu'une personne donnée a versées au Barreau en vertu de l'article 59.6 ne doit pas dépasser le montant des sommes que cette personne a versé au Barreau en vertu de cet article.

**84. L'article 59.14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Former licensees and members**

**59.14** Sections 59.6 to 59.13 also apply, with necessary modifications, in respect of money held in trust by,

(a) a person who was and has ceased to be a licensee; and

(b) a person who was and has ceased to be a member, as defined in section 1 as it read immediately before the day subsection 2 (6) of Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* came into force, and has never become a licensee.

**85. Subsection 60 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Education programs and law degrees**

**Education programs**

(1) The Society may operate programs of pre-licensing education or training and programs of continuing legal education.

**86. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Indemnity for professional liability**

**61.** The Society,

(a) may make arrangements for licensees respecting indemnity for professional liability and respecting the payment and remission of premiums in connection with such indemnity; and

(b) may require that licensees or one or more classes of licensees pay levies to the Society in connection with such indemnity and may exempt licensees or one or more classes of licensees from the requirement to pay all or any part of the levies.

**87. (1) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 61.0.1:**

PROFESSIONAL CORPORATIONS

**(2) Section 61.0.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Professional corporations**

**61.0.1** (1) Subject to the by-laws,

(a) one or more persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors may establish a professional corporation for the purpose of practising law in Ontario;

(b) one or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario may establish a professional corporation for the purpose of providing legal services in Ontario;

(c) one or more persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors and one or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario may together establish a professional corporation for the purpose of practising law

**Anciens titulaires de permis et membres**

**59.14** Les articles 59.6 à 59.13 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes que détiennent en fiducie les personnes suivantes :

a) la personne qui était et a cessé d'être titulaire de permis;

b) la personne qui était et a cessé d'être membre au sens de l'article 1, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (6) de l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*, et qui n'est jamais devenue titulaire de permis.

**85. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Programmes d'enseignement et diplômes en droit**

**Programmes d'enseignement**

(1) Le Barreau peut organiser des programmes d'enseignement ou de formation préalable à l'obtention d'un permis et des programmes de formation juridique permanente.

**86. L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Assurance-responsabilité professionnelle**

**61.** Le Barreau peut :

a) d'une part, prendre, à l'égard des titulaires de permis, des dispositions visant l'assurance-responsabilité professionnelle ainsi que le paiement et la remise des primes liées à celle-ci;

b) d'autre part, exiger que les titulaires de permis ou qu'une ou plusieurs catégories de titulaires de permis lui paient une cotisation relativement à cette assurance et peut les exempter partiellement ou totalement de l'obligation de payer la cotisation.

**87. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 61.0.1 :**

SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES

**(2) L'article 61.0.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Sociétés professionnelles**

**61.0.1** (1) Sous réserve des règlements administratifs :

a) une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat peuvent créer une société professionnelle pour pratiquer le droit en Ontario;

b) une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peuvent créer une société professionnelle pour fournir des services juridiques en Ontario;

c) une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peuvent créer en-

and providing legal services in Ontario.

**Professions governed by this Act**

(2) For the purposes of section 3.1 of the *Business Corporations Act*, the following professions are governed by this Act and are permitted by this Act to be carried out by a corporation:

1. The practice of law.
2. The provision of legal services.

**Application of *Business Corporations Act***

(3) If provisions of the *Business Corporations Act* or of the regulations made under that Act apply to a professional corporation within the meaning of that Act, those provisions apply for the purposes of this Act, subject to subsections (4) and (5).

**Shareholders**

(4) For the purposes of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, in the case of a professional corporation described in subsection (1) of this section, the following conditions apply instead of the condition set out in paragraph 1 of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, despite subsection 3.2 (1) of that Act:

1. All of the issued and outstanding shares of a professional corporation described in clause (1) (a) shall be legally and beneficially owned, directly or indirectly, by one or more persons who are licensed to practise law in Ontario.
2. All of the issued and outstanding shares of a professional corporation described in clause (1) (b) shall be legally and beneficially owned, directly or indirectly, by one or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario.
3. All of the issued and outstanding shares of a professional corporation described in clause (1) (c) shall be legally and beneficially owned, directly or indirectly, by one or more persons who are licensed to practise law in Ontario or licensed to provide legal services in Ontario.

**Articles of incorporation**

(5) For the purposes of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, in the case of a professional corporation described in subsection (1) of this section, the following conditions apply instead of the condition set out in paragraph 5 of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act*, despite subsection 3.2 (1) of that Act:

1. The articles of incorporation of a professional corporation described in clause (1) (a) shall provide that the corporation may not carry on a business

semble une société professionnelle pour pratiquer le droit et fournir des services juridiques en Ontario.

**Professions régies par la présente loi**

(2) Pour l'application de l'article 3.1 de la *Loi sur les sociétés par actions*, les professions suivantes sont régies par la présente loi et l'exercice de celles-ci par une société est autorisé par la présente loi :

1. La pratique du droit.
2. La prestation de services juridiques.

**Champ d'application de la *Loi sur les sociétés par actions***

(3) Si des dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de ses règlements d'application s'appliquent à une société professionnelle au sens de cette loi, ces dispositions s'appliquent pour l'application de la présente loi, sous réserve des paragraphes (4) et (5).

**Actionnaires**

(4) Pour l'application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, dans le cas d'une société professionnelle visée au paragraphe (1) du présent article, les conditions suivantes s'appliquent à la place de la condition prévue à la disposition 1 du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, malgré le paragraphe 3.2 (1) de cette loi :

1. Une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario doivent être, directement ou indirectement, propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions émises et en circulation d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) a).
2. Une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario doivent être, directement ou indirectement, propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions émises et en circulation d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) b).
3. Une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario ou pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario doivent être, directement ou indirectement, propriétaires en common law et propriétaires bénéficiaires de toutes les actions émises et en circulation d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) c).

**Statuts constitutifs**

(5) Pour l'application du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, dans le cas d'une société professionnelle visée au paragraphe (1) du présent article, les conditions suivantes s'appliquent à la place de la condition prévue à la disposition 5 du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, malgré le paragraphe 3.2 (1) de cette loi :

1. Les statuts constitutifs d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) a) doivent prévoir que celle-ci ne peut exercer d'autres activités commer-

other than the practice of law, but this paragraph shall not be construed to prevent the corporation from carrying on activities related to or ancillary to the practice of law, including the investment of surplus funds earned by the corporation.

2. The articles of incorporation of a professional corporation described in clause (1) (b) shall provide that the corporation may not carry on a business other than the provision of legal services, but this paragraph shall not be construed to prevent the corporation from carrying on activities related to or ancillary to the provision of legal services, including the investment of surplus funds earned by the corporation.

3. The articles of incorporation of a professional corporation described in clause (1) (c) shall provide that the corporation may not carry on a business other than the practice of law and the provision of legal services, but this paragraph shall not be construed to prevent the corporation from carrying on activities related to or ancillary to the practice of law and the provision of legal services, including the investment of surplus funds earned by the corporation.

**88. (1) Subsection 61.0.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Register**

(1) The Society shall establish and maintain a register of corporations that have been issued certificates of authorization.

**(2) Section 61.0.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Availability to public**

(3) The Society shall make the register available for public inspection in accordance with the by-laws.

**89. Section 61.0.3 of the Act is amended by striking out "Secretary" and substituting "Society".**

**90. Sections 61.0.4, 61.0.5, 61.0.6 and 61.0.7 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Application of Act, etc.**

**61.0.4** (1) Any provision of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure that applies to a person who is authorized to practise law in Ontario or a person who is authorized to provide legal services in Ontario continues to apply to such person even if his or her practice of law or provision of legal services is carried on through a professional corporation.

**Exercise of powers of Society against corporation**

(2) Sections 33, 34, 35, 36, 45 to 48 and 49.2, subsections 49.3 (1) and (2) and sections 49.8 to 49.10, 49.44 to 49.52, 57 to 59 and 61 apply with necessary modifications to professional corporations,

(a) as if a reference in those provisions to a licensee were a reference to a professional corporation, ex-

ciales que la pratique du droit. Toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet d'empêcher la société d'exercer les activités liées ou accessoires à la pratique du droit, y compris le placement de ses fonds excédentaires.

2. Les statuts constitutifs d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) b) doivent prévoir que celle-ci ne peut exercer d'autres activités commerciales que la prestation de services juridiques. Toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet d'empêcher la société d'exercer les activités liées ou accessoires à la prestation de services juridiques, y compris le placement de ses fonds excédentaires.

3. Les statuts constitutifs d'une société professionnelle visée à l'alinéa (1) c) doivent prévoir que celle-ci ne peut exercer d'autres activités commerciales que la pratique du droit et la prestation de services juridiques. Toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet d'empêcher la société d'exercer les activités liées ou accessoires à la pratique du droit et à la prestation de services juridiques, y compris le placement de ses fonds excédentaires.

**88. (1) Le paragraphe 61.0.2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Tableau**

(1) Le Barreau crée et tient à jour un tableau des sociétés auxquelles a été délivré un certificat d'autorisation.

**(2) L'article 61.0.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Mise à la disposition du public**

(3) Le Barreau met le tableau à la disposition du public aux fins de consultation conformément aux règlements administratifs.

**89. L'article 61.0.3 de la Loi est modifié par substitution de «Barreau» à «secrétaire».**

**90. Les articles 61.0.4, 61.0.5, 61.0.6 et 61.0.7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Application**

**61.0.4** (1) Toute disposition de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure qui s'applique à la personne autorisée à pratiquer le droit en Ontario ou à la personne autorisée à fournir des services juridiques en Ontario continue de s'appliquer à cette personne même si elle pratique le droit ou fournit les services juridiques par l'intermédiaire d'une société professionnelle.

**Exercice des pouvoirs du Barreau contre une société**

(2) Les articles 33, 34, 35, 36, 45 à 48 et 49.2, les paragraphes 49.3 (1) et (2) et les articles 49.8 à 49.10, 49.44 à 49.52, 57 à 59 et 61 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés professionnelles :

a) d'une part, comme si la mention, dans ces dispositions, d'un titulaire de permis était une mention

cept in the expression "conduct unbecoming a licensee", which shall be read as it is and shall not be considered to be a reference to "conduct unbecoming a professional corporation"; and

(b) as if a reference in those provisions to a licence were a reference to a certificate of authorization.

**Professional, fiduciary and ethical obligations to clients**

**61.0.5** (1) The professional, fiduciary and ethical obligations of a person practising law or providing legal services, to a person on whose behalf he or she is practising law or providing legal services,

(a) are not diminished by the fact that he or she is practising law or providing legal services through a professional corporation; and

(b) apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

**Audit, etc.**

(2) If an action or the conduct of a person practising law or providing legal services through a professional corporation is the subject of an audit, investigation or review,

(a) any power that may be exercised under this Act in respect of the person in the course, or as a result, of the audit, investigation or review may be exercised in respect of the corporation; and

(b) the corporation is jointly and severally liable with the person for,

(i) all costs that he or she is required by the by-laws to pay in relation to the audit, investigation or review, and

(ii) all fines and costs that he or she is ordered by the Hearing Panel, the Appeal Panel or a court to pay as a result of the audit, investigation or review.

**Terms, conditions, etc.**

**61.0.6** (1) A term, condition, limitation or restriction imposed under this Act on a person practising law or providing legal services through a professional corporation applies to the certificate of authorization of the corporation in relation to the practice of law or provision of legal services by the person.

**Same**

(2) A term, condition, limitation or restriction imposed under this Act on a professional corporation applies to the persons practising law or providing legal services through the corporation.

d'une société professionnelle, sauf dans l'expression «indigne d'un titulaire de permis», laquelle s'interprète telle qu'elle est énoncée et ne vaut pas mention de l'expression «indigne d'une société professionnelle»;

b) d'autre part, comme si la mention, dans ces dispositions, d'un permis était une mention d'un certificat d'autorisation.

**Obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques envers les clients**

**61.0.5** (1) Les obligations professionnelles, fiduciaires et déontologiques de la personne qui pratique le droit ou fournit des services juridiques envers une personne pour le compte de laquelle elle le fait :

a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait qu'elle pratique le droit ou fournit des services juridiques par l'intermédiaire d'une société professionnelle;

b) d'autre part, s'appliquent également à la société et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

**Vérification**

(2) Si un acte ou la conduite de la personne qui pratique le droit ou fournit des services juridiques par l'intermédiaire d'une société professionnelle fait l'objet d'une vérification, d'une enquête ou d'une inspection :

a) les pouvoirs qui peuvent être exercés en vertu de la présente loi à l'égard de la personne pendant une vérification, une enquête ou une inspection ou par suite de celle-ci peuvent l'être à l'égard de la société;

b) la société et la personne sont conjointement et individuellement responsables de ce qui suit :

(i) tous les frais que cette dernière est tenue, aux termes des règlements administratifs, de payer relativement à la vérification, à l'enquête ou à l'inspection,

(ii) tous les frais et amendes que le Comité d'audition, le Comité d'appel ou le tribunal ordonne à cette dernière de payer par suite de la vérification, de l'enquête ou de l'inspection.

**Conditions**

**61.0.6** (1) Les conditions, les limites ou les restrictions imposées en application de la présente loi à une personne qui pratique le droit ou fournit des services juridiques par l'intermédiaire d'une société professionnelle s'appliquent au certificat d'autorisation de la société relativement à la pratique du droit ou à la prestation de services juridiques par la personne.

**Idem**

(2) Les conditions, les limites ou les restrictions imposées en application de la présente loi à une société professionnelle s'appliquent aux personnes qui pratiquent le droit ou fournissent des services juridiques par l'intermédiaire de la société.

**Prohibitions and offences, corporations**

**Requirement to be professional corporation**

**61.0.7** (1) No corporation, other than a corporation that has been incorporated or continued under the *Business Corporations Act* and holds a valid certificate of authorization, shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario.

**Holding out, etc.**

(2) No corporation, other than a corporation that has been incorporated or continued under the *Business Corporations Act* and holds a valid certificate of authorization, shall hold out or represent that it is a professional corporation, that it may practise law in Ontario or that it may provide legal services in Ontario.

**Compliance with certificate of authorization**

(3) No corporation shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario except to the extent permitted by the corporation's certificate of authorization.

**Holding out, etc.**

(4) No corporation shall hold out or represent that it may practise law in Ontario or that it may provide legal services in Ontario, without specifying, in the course of the holding out or representation, the restrictions, if any,

(a) on the areas of law that the corporation is authorized to practise or in which the corporation is authorized to provide legal services; and

(b) on the legal services that the corporation is authorized to provide.

**Satisfaction of conditions**

(5) No corporation shall practise law in Ontario or provide legal services in Ontario when it does not satisfy the conditions set out in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection 3.2 (2) of the *Business Corporations Act* and subsections 61.0.1 (4) and (5) of this Act.

**Offence, corporation**

(6) Every corporation that contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

(a) not more than $25,000 for a first offence; and

(b) not more than $50,000 for each subsequent offence.

**Offence, directors and officers**

(7) If a corporation is guilty of an offence under subsection (6), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $50,000.

**Interdictions et infractions : sociétés**

**Obligation d'être une société professionnelle**

**61.0.7** (1) Nulle société, autre qu'une société qui a été constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et qui détient un certificat d'autorisation valide, ne doit pratiquer le droit en Ontario ou fournir des services juridiques en Ontario.

**Prétentions**

(2) Nulle société, autre qu'une société qui a été constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et qui détient un certificat d'autorisation valide, ne doit se présenter comme étant une société professionnelle, comme pouvant pratiquer le droit en Ontario ou comme pouvant fournir des services juridiques en Ontario ou se faire passer pour telle.

**Conformité au certificat d'autorisation**

(3) Nulle société ne doit pratiquer le droit en Ontario ou fournir des services juridiques en Ontario, si ce n'est dans la mesure où son certificat d'autorisation le permet.

**Prétentions**

(4) Nulle société ne doit se présenter comme étant une société qui peut pratiquer le droit en Ontario ou une société qui peut fournir des services juridiques en Ontario, ni se faire passer pour telle, sans préciser, lorsqu'elle se présente comme telle ou se fait passer pour telle, les éventuelles restrictions relatives à ce qui suit :

a) les domaines du droit dans lesquels elle est autorisée à pratiquer ou à fournir des services juridiques;

b) les services juridiques qu'elle est autorisée à fournir.

**Respect des conditions**

(5) Nulle société ne doit pratiquer le droit en Ontario ou fournir des services juridiques en Ontario lorsqu'elle ne satisfait pas aux conditions prévues aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe 3.2 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions* et aux paragraphes 61.0.1 (4) et (5) de la présente loi.

**Infraction : société**

(6) La société qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende :

a) d'au plus 25 000 $ pour une première infraction;

b) d'au plus 50 000 $ pour chaque infraction subséquente.

**Infraction : administrateurs et dirigeants**

(7) Si une société est coupable d'une infraction visée au paragraphe (6), les administrateurs ou les dirigeants de la société qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y ont acquiescé sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 $.

**Condition of probation order: compensation or restitution**

(8) The court that convicts a person of an offence under subsection (7) may prescribe as a condition of a probation order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

**Order for costs**

(9) Despite any other Act, the court that convicts a corporation or person of an offence under this section may order the corporation or person to pay the prosecutor costs toward fees and expenses reasonably incurred by the prosecutor in the prosecution.

**Deemed order**

(10) A certified copy of an order for costs made under subsection (9) may be filed in the Superior Court of Justice by the prosecutor and, on filing, shall be deemed to be an order of that court for the purposes of enforcement.

**Limitation**

(11) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the offence was alleged to have been committed.

**91. Section 61.0.8 of the Act is amended by striking out "members" at the end and substituting "licensees".**

**92. Section 61.0.9 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Reference to corporation included**

**61.0.9** A reference in any other Act or any regulation, rule or order made under any other Act to an individual who practises law, an individual who provides legal services or an individual who is licensed under this Act shall be deemed to include a reference to a professional corporation, if any, through which the individual practises law or provides legal services.

**93. Section 61.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limited liability partnerships**

**61.1** (1) Subject to the by-laws,

(a) two or more persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors may form a limited liability partnership, or continue a partnership as a limited liability partnership, for the purpose of practising law in Ontario;

(b) two or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario may form a limited liability partnership, or continue a partnership as a limited liability partnership, for the purpose of providing legal services in Ontario;

**Condition d'une ordonnance de probation : indemnité ou restitution**

(8) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (7) peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, que la personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.

**Ordonnance d'adjudication des dépens**

(9) Malgré toute autre loi, le tribunal qui déclare une société ou une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut lui ordonner de verser au poursuivant les dépens au titre des frais et dépenses que celui-ci a raisonnablement engagés dans le cadre de la poursuite.

**Copie réputée une ordonnance**

(10) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adjudication des dépens rendue en vertu du paragraphe (9) peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice par le poursuivant et, au moment du dépôt, elle est réputée une ordonnance rendue par ce tribunal aux fins d'exécution.

**Prescription**

(11) Sont irrecevables les poursuites introduites pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle elle aurait été commise.

**91. L'article 61.0.8 de la Loi est modifié par substitution de «titulaire de permis» à «membre» à la fin de l'article.**

**92. L'article 61.0.9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Inclusion de la mention de la société**

**61.0.9** La mention d'un particulier qui pratique le droit, d'un particulier qui fournit des services juridiques ou d'un particulier qui est pourvu d'un permis délivré en vertu de la présente loi dans une autre loi ou dans un règlement pris, une règle établie, une ordonnance rendue, un arrêté ou un décret pris ou un ordre donné en application d'une autre loi est réputée s'entendre en outre d'une société professionnelle, le cas échéant, par l'intermédiaire de laquelle le particulier pratique le droit ou fournit des services juridiques.

**93. L'article 61.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Sociétés à responsabilité limitée**

**61.1** (1) Sous réserve des règlements administratifs :

a) deux personnes ou plus pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat peuvent former une société à responsabilité limitée, ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée, afin de pratiquer le droit en Ontario;

b) deux personnes ou plus pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peuvent former une société à responsabilité limitée, ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée, afin de fournir des services juridiques en Ontario;

(c) one or more persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors and one or more persons who are licensed to provide legal services in Ontario may together form a limited liability partnership, or continue a partnership as a limited liability partnership, for the purpose of practising law and providing legal services in Ontario;

(d) two or more professional corporations may form a limited liability partnership, or continue a partnership as a limited liability partnership, for the purpose of practising law in Ontario, providing legal services in Ontario or doing both, as authorized by their certificates of authorization.

**Definition**

(2) In this section,

"limited liability partnership" means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*.

**94. (1) Subsection 61.2 (1) of the Act is amended by striking out "sections 46, 47, 48, 49 and 49.1" at the end and substituting "sections 46, 47, 47.1, 48 and 49".**

**(2) Clause 61.2 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) authorizing and governing interlocutory orders in a proceeding or intended proceeding, including interlocutory orders suspending a licensee's licence or restricting the manner in which a licensee may practise law or provide legal services;

**(3) Clause 61.2 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

(d) prescribing circumstances in which an interlocutory order suspending a licensee's licence may be deemed to be a final order if the licensee does not appear at the hearing of an application;

**(4) Clause 61.2 (2) (h) of the Act is amended by striking out "and admonitions" at the end.**

**95. (1) Subsection 62 (0.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

3.1 for the purposes of paragraph 5 of subsection 1 (8), prescribing persons or classes of persons who shall be deemed not to be practising law or providing legal services and the circumstances in which each such person or class of persons shall be deemed not to be practising law or providing legal services;

**(2) Paragraph 4 of subsection 62 (0.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

4. prescribing the classes of licence that may be issued under this Act, the scope of activities authorized under each class of licence and the terms,

c) une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et une ou plusieurs personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario peuvent former ensemble une société à responsabilité limitée, ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée, afin de pratiquer le droit et de fournir des services juridiques en Ontario;

d) deux sociétés professionnelles ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée, ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée, afin de pratiquer le droit en Ontario ou de fournir des services juridiques en Ontario ou à ces deux fins, comme leur certificat d'autorisation les y autorise.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société à responsabilité limitée» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

**94. (1) Le paragraphe 61.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «articles 46, 47, 47.1, 48 et 49» à «articles 46, 47, 48, 49 et 49.1» à la fin du paragraphe.**

**(2) L'alinéa 61.2 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) autoriser et régir les ordonnances interlocutoires dans une instance ou une instance envisagée, y compris les ordonnances interlocutoires suspendant le permis d'un titulaire de permis ou limitant la façon dont il peut pratiquer le droit ou fournir des services juridiques;

**(3) L'alinéa 61.2 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) prescrire les circonstances dans lesquelles une ordonnance interlocutoire suspendant le permis d'un titulaire de permis peut être réputée une ordonnance définitive si le titulaire de permis ne comparaît pas à l'audition d'une requête;

**(4) L'alinéa 61.2 (2) h) de la Loi est modifié par suppression de «et des avertissements» à la fin de l'alinéa.**

**95. (1) Le paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

3.1 pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 1 (8), prescrire les personnes ou les catégories de personnes qui sont réputées ne pas pratiquer le droit ou ne pas fournir des services juridiques ainsi que les circonstances dans lesquelles chacune de ces personnes ou catégories de personnes est réputée ne pas exercer l'activité en question;

**(2) La disposition 4 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. prescrire les catégories de permis prévues par la présente loi, le champ des activités autorisées aux termes de chaque catégorie de permis ainsi que les

conditions, limitations or restrictions imposed on each class of licence;

4.1 governing the licensing of persons to practise law in Ontario as barristers and solicitors and the licensing of persons to provide legal services in Ontario, including prescribing the qualifications and other requirements for the various classes of licence and governing applications for a licence;

**(3) Paragraph 5 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out "members and student members" at the end and substituting "licensees".**

**(4) Paragraph 6 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out "members" wherever it appears and substituting in each case "licensees".**

**(5) Paragraph 7 of subsection 62 (0.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

7. requiring and providing for the examination or audit of licensees' financial records and transactions and for the filing with the Society of reports with respect to such records and transactions;

**(6) Paragraph 8 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out "members and student members" and substituting "licensees".**

**(7) Paragraphs 9, 13 and 14 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

9. requiring licensees or any class of licensees, or authorizing the Society to require licensees or any class of licensees, to provide the Society with information or to file certificates, reports or other documents with the Society, relating to the Society's functions under this Act;

. . . . .

13. prescribing offices of the Society, the holders of which may exercise a power or perform a duty under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure, or the holders of which may be appointed by Convocation to exercise a power or perform a duty under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure, and specifying the powers they may exercise or be appointed to exercise and the duties they may perform or be appointed to perform;

14. prescribing fees and levies relating to the functions of the Society, including fees for late compliance with any obligation, that must be paid to the Society by,

i. licensees or any class of licensees,

ii. applicants for a licence or any class of applicants for a licence,

conditions, limites ou restrictions qui sont imposées à l'égard de chaque catégorie de permis;

4.1 régir les permis dont doivent être titulaires les personnes qui pratiquent le droit en Ontario en qualité d'avocat et les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario, y compris prescrire les qualités requises et autres exigences pour les diverses catégories de permis et régir les demandes de permis;

**(3) La disposition 5 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «les titulaires de permis» à «les membres et les membres étudiants» à la fin de la disposition.**

**(4) La disposition 6 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaires de permis» à «membres» partout où figure ce terme.**

**(5) La disposition 7 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

7. exiger et prévoir l'examen ou la vérification des registres financiers et des opérations des titulaires de permis et le dépôt de rapports à l'égard de ces registres et opérations auprès du Barreau;

**(6) La disposition 8 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «des titulaires de permis» à «des membres et des membres étudiants».**

**(7) Les dispositions 9, 13 et 14 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

9. exiger ou autoriser le Barreau à exiger des titulaires de permis, ou de toute catégorie de titulaires de permis, qu'ils fournissent au Barreau des renseignements ou déposent auprès de celui-ci des certificats, des rapports ou d'autres documents, se rapportant aux activités qu'exerce le Barreau aux termes de la présente loi;

. . . . .

13. prescrire les postes du Barreau dont les titulaires peuvent exercer un pouvoir ou une fonction attribué par la présente loi, les règlements, les règlements administratifs ou les règles de pratique et de procédure ou dont les titulaires peuvent être nommés par le Conseil pour exercer un pouvoir ou une fonction attribué par la présente loi, les règlements, les règlements administratifs ou les règles de pratique et de procédure, et préciser les pouvoirs et les fonctions qu'ils peuvent exercer ou pour l'exercice desquels ils peuvent être nommés;

14. prescrire les droits et cotisations se rapportant aux activités du Barreau, y compris les droits applicables en cas d'observation tardive d'une obligation, que doivent verser au Barreau les personnes ou organismes suivants :

i. les titulaires de permis ou toute catégorie de titulaires de permis,

ii. les auteurs d'une demande de permis ou toute catégorie d'auteurs d'une demande de permis,

iii. limited liability partnerships that practise law or provide legal services, and applicants for a permit for a limited liability partnership to practise law or provide legal services,

iv. professional corporations and applicants for a certificate of authorization for a corporation,

v. persons who give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, and applicants for a permit to give such advice,

vi. persons authorized to practise law or provide legal services outside Ontario who are permitted to represent one or more other persons in a specific proceeding before an adjudicative body in Ontario, and applicants for such permission,

vii. persons authorized to practise law or provide legal services in another province or territory of Canada who are permitted to engage in the occasional practice of law or provision of legal services in Ontario, and applicants for such permission,

viii. partnerships, corporations and other organizations that practise law or provide legal services and that maintain one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, and applicants for a permit to engage in such practice of law or provision of legal services, and

ix. persons, partnerships, corporations and other organizations that practise law or provide legal services and that also practise another profession or provide other services, and applicants for a permit to engage in such activities;

**(8) Paragraph 16 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out "member or student member" and substituting "licensee".**

**(9) Paragraphs 18, 19, 20 and 23 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

18. providing for and governing meetings of members of the Society, as set out in subsection 2 (2), or their representatives;

19. defining who is a student, prescribing classes of students and describing each class, and governing students, including,

iii. les sociétés à responsabilité limitée qui pratiquent le droit ou fournissent des services juridiques et les auteurs d'une demande d'autorisation pour une telle société en vue de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques,

iv. les sociétés professionnelles et les auteurs d'une demande de certificat d'autorisation pour une société,

v. les personnes qui donnent des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada, et les auteurs d'une demande d'autorisation en vue de donner de tels conseils,

vi. les personnes autorisées à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques à l'extérieur de l'Ontario qui ont la permission de représenter une ou plusieurs autres personnes dans une instance précise introduite devant un organisme juridictionnel en Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,

vii. les personnes autorisées à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques dans une autre province ou un territoire du Canada qui ont la permission de se livrer occasionnellement à la pratique du droit ou à la prestation de services juridiques en Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,

viii. les sociétés en nom collectif ou en commandite, les personnes morales et les autres organismes qui pratiquent le droit ou fournissent des services juridiques et qui tiennent un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, et les auteurs d'une demande d'autorisation en vue de se livrer ainsi à la pratique du droit ou à la prestation de services juridiques,

ix. les personnes physiques ou morales, les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres organismes qui pratiquent le droit ou fournissent des services juridiques et qui également exercent une autre profession ou fournissent d'autres services, et les auteurs d'une demande d'autorisation en vue de l'exercice de telles activités;

**(8) La disposition 16 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «un titulaire de permis» à «un membre ou un membre étudiant».**

**(9) Les dispositions 18, 19, 20 et 23 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

18. prévoir des assemblées des membres du Barreau, comme le prévoit le paragraphe 2 (2), ou de leurs représentants, et régir ces assemblées;

19. définir qui est un étudiant, prescrire les catégories d'étudiants et décrire chaque catégorie, ainsi que régir les étudiants, notamment :

i. governing the employment of students,

ii. making any provision of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, and

iii. specifying provisions of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure that do not apply to students;

20. defining who is a clerk and governing the employment of clerks by persons licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors;

. . . . . .

23. respecting legal education, including programs of pre-licensing education or training;

**(10) Paragraph 24 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out "members" and substituting "licensees".**

**(11) Paragraphs 25 and 26 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

25. prescribing, for the purposes of section 26.1, persons or classes of persons who are permitted to practise law in Ontario without being licensed to do so and persons or classes of persons who are permitted to provide legal services in Ontario without being licensed to do so, prescribing the circumstances in which persons who are not licensees are permitted to practise law or to provide legal services in Ontario, and prescribing the extent to which persons who are not licensees are permitted to practise law or to provide legal services in Ontario, including specifying the areas of law that such persons may practise or in which such persons may provide legal services and the legal services that such persons may provide;

26. prescribing oaths and affirmations for applicants for a licence or any class of applicants for a licence;

**(12) Paragraph 28 of subsection 62 (0.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

28. governing the practice of law and the provision of legal services by limited liability partnerships, including requiring those partnerships to maintain a minimum amount of liability insurance for the purposes of clause 44.2 (b) of the *Partnerships Act*, requiring that those partnerships hold a permit to practise law or provide legal services, governing the issuance, renewal, suspension and revocation

i. régir l'emploi des étudiants,

ii. rendre toute disposition de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure applicable aux étudiants, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs,

iii. préciser les dispositions de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure qui ne s'appliquent pas aux étudiants;

20. définir qui sont les agents parajuridiques et autres employés et régir l'emploi de ceux-ci par les personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat;

. . . . . .

23. traiter de la formation juridique, y compris les programmes d'enseignement ou de formation préalable à l'obtention d'un permis;

**(10) La disposition 24 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaires de permis» à «membres».**

**(11) Les dispositions 25 et 26 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

25. prescrire, pour l'application de l'article 26.1, les personnes ou les catégories de personnes à qui il est permis de pratiquer le droit en Ontario sans être pourvues d'un permis à cette fin et les personnes ou les catégories de personnes à qui il est permis de fournir des services juridiques en Ontario sans être pourvues d'un permis à cette fin, prescrire les circonstances dans lesquelles il est permis aux personnes qui ne sont pas titulaires de permis de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques en Ontario, et prescrire la mesure dans laquelle il est permis aux personnes qui ne sont pas titulaires de permis de pratiquer le droit ou de fournir des services juridiques en Ontario, y compris préciser les domaines du droit dans lesquels ces personnes peuvent pratiquer ou dans lesquels elles peuvent fournir des services juridiques ainsi que les services juridiques qu'elles peuvent fournir;

26. prescrire les serments que doivent prêter et les affirmations solennelles que doivent faire les auteurs d'une demande de permis ou toute catégorie d'auteurs d'une demande de permis;

**(12) La disposition 28 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

28. régir la pratique du droit et la prestation de services juridiques par les sociétés à responsabilité limitée, y compris exiger qu'elles maintiennent un montant minimal d'assurance-responsabilité pour l'application de l'alinéa 44.2 b) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*, exiger qu'elles détiennent une autorisation pour pratiquer le droit ou fournir des services juridiques, régir la délivrance, le renouvelle-

of such permits and governing the terms and conditions that may be imposed on such permits;

**(13) Paragraph 28.1 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out "governing the practice of law" at the beginning and substituting "governing the practice of law and the provision of legal services".**

**(14) Paragraphs 29, 30, 31, 32 and 33 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

29. providing for persons authorized to practise law or provide legal services outside Ontario to be permitted to represent one or more other persons in a specific proceeding before an adjudicative body in Ontario, subject to the approval of the adjudicative body, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure apply to those persons with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws;

30. providing for persons authorized to practise law or provide legal services in another province or territory of Canada to be permitted to engage in the occasional practice of law or provision of legal services in Ontario, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure apply to those persons with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws;

31. governing the practice of law and the provision of legal services by any partnership, corporation or other organization that maintains one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, including requiring that those partnerships, corporations and other organizations hold a permit to practise law or provide legal services, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of such permits and governing the terms and conditions that may be imposed on such permits;

32. governing the practice of law and the provision of legal services by any person, partnership, corporation or other organization that also practises another profession or provides other services, including requiring that those persons, partnerships, corporations and other organizations hold a permit to engage in such activities, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of such permits and governing the terms and conditions that may be imposed on such permits;

ment, la suspension et la révocation de ces autorisations ainsi que les conditions qui peuvent être imposées à l'égard de celles-ci;

**(13) La disposition 28.1 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir la pratique du droit et la prestation de services juridiques» à «régir la pratique du droit» au début de la disposition.**

**(14) Les dispositions 29, 30, 31, 32 et 33 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

29. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques à l'extérieur de l'Ontario de représenter une ou plusieurs autres personnes dans une instance précise introduite devant un organisme juridictionnel en Ontario, sous réserve de l'approbation de cet organisme, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure applicable à ces personnes, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs;

30. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques dans une autre province ou un territoire du Canada de se livrer occasionnellement à la pratique du droit ou à la prestation de services juridiques en Ontario, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure applicable à ces personnes, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs;

31. régir la pratique du droit et la prestation de services juridiques par une société en nom collectif ou en commandite, une personne morale ou un autre organisme qui tient un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, y compris exiger que ces entités détiennent une autorisation pour pratiquer le droit ou fournir des services juridiques, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation de ces autorisations ainsi que les conditions qui peuvent être imposées à l'égard de celles-ci;

32. régir la pratique du droit et la prestation de services juridiques par une personne physique ou morale, une société en nom collectif ou en commandite ou un autre organisme qui exerce également une autre profession ou fournit également d'autres services, y compris exiger que ces entités détiennent une autorisation pour se livrer à l'exercice de telles activités, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation de ces autorisations ainsi que les conditions qui peuvent être imposées à l'égard de celles-ci;

33. regulating the giving of legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, including requiring a permit issued by the Society, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of such permits and governing the terms and conditions that may be imposed on such permits;

**(15) Paragraph 34 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by striking out "members" wherever it appears and substituting in each case "licensees".**

**(16) Paragraphs 35, 36 and 37 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

35. governing applications to surrender a licence under section 30 and the acceptance by the Society of such applications;

36. respecting the Compensation Fund;

37. governing applications to pay trust money to the Society under section 59.6 and the approval by the Society of such applications;

37.1 governing the making of claims under section 59.10 and the determination and payment by the Society of such claims;

**(17) Paragraphs 40 and 41 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

40. governing reviews under section 42, including,

i. prescribing, for the purpose of clause 42 (1) (a), circumstances in which the Society may conduct a review under section 42, and

ii. prescribing, for the purpose of subsection 42 (6), the time within which a licensee may accept a proposal for an order;

**(18) Paragraphs 45 and 46 of subsection 62 (0.1) of the Act are repealed.**

**(19) Paragraph 47 of subsection 62 (0.1) of the Act is amended by adding at the end "or the provision of legal services".**

**(20) Subsection 62 (0.1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

49. governing the register that the Society is required to establish and maintain under section 27.1, including prescribing information that the register must contain in addition to the information required under section 27.1, governing the removal of information from the register and governing the Society's duty under section 27.1 to make the register available for public inspection;

50. governing the register that the Society is required to establish and maintain under section 61.0.2, including prescribing information that the register

33. réglementer la prestation de conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative à l'extérieur du Canada, y compris exiger une autorisation délivrée par le Barreau et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation de ces autorisations ainsi que les conditions qui peuvent être imposées à l'égard de celles-ci;

**(15) La disposition 34 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par substitution de «titulaires de permis» à «membres» partout où figure ce terme.**

**(16) Les dispositions 35, 36 et 37 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

35. régir les demandes de remise de permis présentées en vertu de l'article 30 et l'acceptation de ces demandes par le Barreau;

36. traiter du Fonds d'indemnisation;

37. régir les demandes de versement de sommes en fiducie qui sont présentées au Barreau en vertu de l'article 59.6 et l'approbation de ces demandes par le Barreau;

37.1 régir la présentation des demandes visées à l'article 59.10 ainsi que les décisions prises à l'égard de ces demandes et leur règlement par le Barreau;

**(17) Les dispositions 40 et 41 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

40. régir les inspections effectuées en vertu de l'article 42, y compris :

i. prescrire, pour l'application de l'alinéa 42 (1) a), les circonstances dans lesquelles le Barreau peut effectuer une inspection en vertu de l'article 42,

ii. prescrire, pour l'application du paragraphe 42 (6), le délai dans lequel un titulaire de permis peut accepter une proposition d'ordonnance;

**(18) Les dispositions 45 et 46 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi sont abrogées.**

**(19) La disposition 47 du paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou la prestation de services juridiques,» après «la pratique du droit».**

**(20) Le paragraphe 62 (0.1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

49. régir le registre que le Barreau est tenu de créer et de tenir à jour en application de l'article 27.1, y compris prescrire les renseignements que le registre doit contenir en plus des renseignements exigés aux termes de l'article 27.1, régir le retrait de renseignements du registre et régir l'obligation du Barreau, prévue à l'article 27.1, de mettre le registre à la disposition du public aux fins de consultation;

50. régir le tableau que le Barreau est tenu de créer et de tenir à jour en application de l'article 61.0.2, y compris prescrire les renseignements que le tableau

must contain, governing the removal of information from the register and governing the Society's duty under section 61.0.2 to make the register available for public inspection;

51. prescribing requirements to be met by licensees with respect to indemnity for professional liability;

52. providing for such transitional matters as Convocation considers necessary or advisable in connection with the implementation of the amendments to this Act made by Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006*.

**(21) Paragraph 6.1 of subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

6.1 governing the election of benchers under subsection 16 (1), including prescribing the day on which the first election of such benchers must take place, requiring such benchers to be elected for regions and prescribing the regions, prescribing the terms of office of elected benchers, governing the qualifications required to be a candidate or vote in elections and providing for challenges of election results;

6.2 governing the filling of vacancies under subsection 15 (3) and the filling of vacancies under subsection 16 (3);

**(22) Paragraph 8 of subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

8. providing for the appointment of and prescribing the duties of the Chief Executive Officer and such other officers as are considered appropriate;

**(23) Subsection 62 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

10.1 providing for the establishment, jurisdiction, operation, duties and powers of the Paralegal Standing Committee, including,

i. specifying the matters for which the Committee is responsible and the matters for which it is not responsible,

ii. governing the election of five persons who are licensed to provide legal services in Ontario as members of the Committee, prescribing the day on which the first election of such members must take place, prescribing their term of office and governing the filling of vacancies in their offices,

iii. governing the appointment of five elected benchers who are licensed to practise law in Ontario and three lay benchers as members of the Committee, prescribing their term of office and governing their reappointment, and

iv. governing the appointment and reappointment of the chair of the Committee;

doit contenir, régir le retrait de renseignements du tableau et régir l'obligation du Barreau, prévue à l'article 61.0.2, de mettre le tableau à la disposition du public aux fins de consultation;

51. prescrire les exigences auxquelles les titulaires de permis doivent satisfaire en matière d'assurance-responsabilité professionnelle;

52. prévoir les questions transitoires que le Conseil estime nécessaires ou souhaitables relativement à la mise en oeuvre des modifications apportées à la présente loi par l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*.

**(21) La disposition 6.1 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

6.1 régir l'élection des conseillers aux termes du paragraphe 16 (1), y compris prescrire le jour où doit avoir lieu la première élection de ces conseillers, exiger qu'ils soient élus pour des régions et prescrire les régions, prescrire la durée du mandat des conseillers élus, régir les qualités requises pour pouvoir se porter candidat ou voter aux élections et prévoir les contestations des résultats des élections;

6.2 régir la façon de combler les vacances visées au paragraphe 15 (3) et celles visées au paragraphe 16 (3);

**(22) La disposition 8 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

8. prévoir la nomination et prescrire les fonctions du chef de la direction et des autres administrateurs dont la nomination est estimée appropriée;

**(23) Le paragraphe 62 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

10.1 prévoir la constitution, la compétence, le fonctionnement, les fonctions et les pouvoirs du Comité permanent des parajuristes, notamment :

i. préciser les questions dont le Comité est responsable et celles dont il ne l'est pas,

ii. régir l'élection de cinq personnes pourvues d'un permis les autorisant à fournir des services juridiques en Ontario en tant que membres du Comité, prescrire le jour où doit se tenir la première élection de ces membres, prescrire la durée de leur mandat et régir la façon de combler les vacances parmi ceux-ci,

iii. régir la nomination de cinq conseillers élus pourvus d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario et de trois conseillers non juristes en tant que membres du Comité, prescrire la durée de leur mandat et régir le renouvellement de leur mandat,

iv. régir la nomination du président du Comité et le renouvellement de son mandat;

**(24) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Availability of copies of by-laws**

(3) The Society shall,

(a) file a copy of the by-laws, as amended from time to time, in the office of the Attorney General for Ontario; and

(b) make a copy of the by-laws, as amended from time to time, available for public inspection.

**96. (1) Subparagraph 12 iii of subsection 63 (1) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraph 14 of subsection 63 (1) of the Act is amended by adding "and members of the Appeal Panel" after "members of the Hearing Panel".**

**97. The Act is amended by adding the following section:**

REPORTS REGARDING REGULATION OF PERSONS LICENSED TO PROVIDE LEGAL SERVICES

**Report after two years**

**Definition**

**63.0.1** (1) In this section,

"review period" means the period beginning on the day on which the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent and ending on the second anniversary of that day.

**Report by Society**

(2) The Society shall,

(a) assess the extent to which the by-laws made by Convocation during the review period in relation to persons who provide legal services in Ontario are consistent with the principles set out in the document titled "Task Force on Paralegal Regulation Report to Convocation" dated September 23, 2004, available from the Society;

(b) prepare a report of the assessment; and

(c) give the report to the Attorney General for Ontario within three months after the end of the review period.

**Tabling in Assembly**

(3) The Attorney General shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

**98. The Act is amended by adding the following section:**

**(24) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Disponibilité des règlements administratifs**

(3) Le Barreau fait ce qui suit :

a) il dépose un exemplaire des règlements administratifs, selon leur version la plus récente, au bureau du procureur général de l'Ontario;

b) il met une copie des règlements administratifs, selon leur version la plus récente, à la disposition du public aux fins de consultation.

**96. (1) La sous-disposition 12 iii du paragraphe 63 (1) de la Loi est abrogée.**

**(2) La disposition 14 du paragraphe 63 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «et des membres du Comité d'appel» après «des membres du Comité d'audition».**

**97. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

RAPPORTS CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES PERSONNES POURVUES D'UN PERMIS LES AUTORISANT À FOURNIR DES SERVICES JURIDIQUES

**Présentation d'un rapport après deux ans**

**Définition**

**63.0.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«période d'examen» La période qui commence le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale et qui se termine au deuxième anniversaire de ce jour.

**Rapport du Barreau**

(2) Le Barreau fait ce qui suit :

a) il évalue la mesure dans laquelle les règlements administratifs pris par le Conseil pendant la période d'examen à l'égard des personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario sont conformes aux principes énoncés dans le document intitulé «Groupe de travail du Barreau sur la réglementation des parajuristes» en date du 23 septembre 2004, lequel peut être obtenu du Barreau;

b) il prépare un rapport sur l'évaluation;

c) il remet le rapport au procureur général de l'Ontario dans les trois mois qui suivent la fin de la période d'examen.

**Dépôt auprès de l'Assemblée**

(3) Le procureur général présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

**98. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Reports after five years**

**Definition**

**63.1** (1) In this section,

"review period" means the period beginning on the day on which all of the amendments to this Act made by Schedule C to the *Access to Justice Act, 2006* have come into force and ending on the fifth anniversary of that day.

**Review and report by Society**

(2) The Society shall,

(a) review the manner in which persons who provide legal services in Ontario have been regulated under this Act during the review period and the effect that such regulation has had on those persons and on members of the public;

(b) prepare a report of the review, ensuring that a portion of the report is authored by the Paralegal Standing Committee; and

(c) give the report to the Attorney General for Ontario within three months after the end of the review period.

**Appointment by Attorney General**

(3) The Attorney General for Ontario shall appoint a person, other than a person who is authorized to practise law in Ontario or a person who is authorized to provide legal services in Ontario, to review the manner in which persons who provide legal services in Ontario have been regulated under this Act during the review period and the effect that such regulation has had on those persons and on members of the public.

**Review and report by appointee**

(4) The person appointed under subsection (3) shall,

(a) review the manner in which persons who provide legal services in Ontario have been regulated under this Act during the review period and the effect that such regulation has had on those persons and on members of the public; and

(b) prepare a report of the review and give the report to the Attorney General for Ontario within six months after the end of the review period.

**Application**

(5) This section does not require a review respecting persons who are licensed to practise law in Ontario as barristers and solicitors or persons who are permitted by the by-laws to practise law in Ontario as barristers and solicitors without a licence.

**Présentation d'un rapport après cinq ans**

**Définition**

**63.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«période d'examen» La période qui commence le jour de l'entrée en vigueur de toutes les modifications apportées à la présente loi par l'annexe C de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* et qui se termine au cinquième anniversaire de ce jour.

**Examen et rapport du Barreau**

(2) Le Barreau fait ce qui suit :

a) il examine la façon dont les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario ont été réglementées aux termes de la présente loi pendant la période d'examen et l'effet que cette réglementation a eu sur ces personnes et sur les membres du public;

b) il prépare un rapport sur l'examen en veillant à ce qu'une partie du rapport soit rédigée par le Comité permanent des parajuristes;

c) il remet le rapport au procureur général de l'Ontario dans les trois mois qui suivent la fin de la période d'examen.

**Nomination faite par le procureur général**

(3) Le procureur général de l'Ontario nomme une personne, autre qu'une personne qui est autorisée à pratiquer le droit en Ontario ou qu'une personne qui est autorisée à fournir des services juridiques en Ontario, pour examiner la façon dont les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario ont été réglementées aux termes de la présente loi pendant la période d'examen et l'effet que cette réglementation a eu sur ces personnes et sur les membres du public.

**Examen et rapport de la personne nommée**

(4) La personne nommée en application du paragraphe (3) fait ce qui suit :

a) elle examine la façon dont les personnes qui fournissent des services juridiques en Ontario ont été réglementées aux termes de la présente loi pendant la période d'examen et l'effet que cette réglementation a eu sur ces personnes et sur les membres du public;

b) elle prépare un rapport sur l'examen et le remet au procureur général de l'Ontario dans les six mois qui suivent la fin de la période d'examen.

**Application**

(5) Le présent article n'exige pas qu'un examen soit effectué à l'égard des personnes pourvues d'un permis les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat ou des personnes à qui les règlements administratifs permettent de pratiquer le droit sans permis en Ontario en qualité d'avocat.

## RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

***Barristers Act***

**99. (1) Section 1 of the *Barristers Act* is amended by striking out "admission" and substituting "licensing".**

**(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Licence revocation revokes Q.C. appointment**

(2) If a barrister holds an appointment as a Queen's counsel for Ontario, the revocation of his or her licence under the *Law Society Act* has the effect of revoking the appointment.

***Child and Family Services Act***

**100. (1) Clause 151 (2) (b) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out "their solicitors and agents" and substituting "the persons representing them under the authority of the *Law Society Act*".**

**(2) Subsection 172 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Representative not to be excluded**

(8) When the Board acts under subsection (6) or (7), the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person who requested the review is nevertheless entitled to examine the information and to be present, to cross-examine witnesses and to make submissions, or to examine the evidence and submissions and respond to them, as the case may be, on condition that the representative undertakes not to reveal the information, evidence and submissions to his or her client.

**Bill 183 — *Adoption Information Disclosure Act, 2005***

**101. (1) This section applies only if Bill 183 (*Adoption Information Disclosure Act, 2005*, introduced on March 29, 2005) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 183 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

**(3) On the later of the day subsection 100 (2) of this Schedule comes into force and the day section 24 of Bill 183 comes into force, subsection 172 (8) of the *Child and Family Services Act*, as re-enacted by subsection 100 (2) of this Schedule and repealed by section 24 of Bill 183, is repealed.**

***Construction Lien Act***

**102. (1) Subsection 39 (6) of the *Construction Lien Act* is amended by striking out "solicitor-and-client" and substituting "substantial indemnity".**

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

***Loi sur le protocole du barreau***

**99. (1) L'article 1 de la *Loi sur le protocole du barreau* est modifié par substitution de «les permis» à «l'admission».**

**(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation de la nomination consécutive à celle du permis**

(2) La nomination d'un avocat au titre de conseiller de la Reine pour l'Ontario est révoquée si son permis est révoqué aux termes de la *Loi sur le Barreau*.

***Loi sur les services à l'enfance et à la famille***

**100. (1) L'alinéa 151 (2) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par substitution de «et les personnes qui les représentent en vertu de la *Loi sur le Barreau*» à «, leurs procureurs et agents» à la fin de l'alinéa.**

**(2) Le paragraphe 172 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Non-exclusion du représentant**

(8) Lorsque la Commission agit en vertu du paragraphe (6) ou (7), la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter la personne qui a demandé la révision a néanmoins le droit d'examiner les renseignements et d'être présente, de contre-interroger des témoins et de faire des observations, ou d'examiner les preuves et les observations et d'y répondre, selon le cas, à condition de s'engager à ne pas révéler les renseignements, les preuves ni les observations à la personne qu'elle représente.

**Projet de loi 183 — *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions***

**101. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 183 *(Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements sur les adoptions)*, déposé le 29 mars 2005, reçoit la sanction royale.**

**(2) La mention, au présent article, de dispositions du projet de loi 183 vaut mention de ces dispositions telles qu'elles étaient numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.**

**(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 100 (2) de la présente annexe et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 24 du projet de loi 183, le paragraphe 172 (8) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, tel qu'il est réédicté par le paragraphe 100 (2) de la présente annexe et abrogé par l'article 24 du projet de loi 183, est abrogé.**

***Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction***

**102. (1) Le paragraphe 39 (6) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est modifié par substitution de «sur une base d'indemnisation substantielle» à «procureur-client».**

**(2) Subsection 67 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Representation**

(5) A lien claimant whose claim is for an amount within the monetary jurisdiction of the Small Claims Court may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the claimant.

**(3) Subsection 86 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Costs**

(1) Subject to subsection (2), any order as to the costs in an action, application, motion or settlement meeting is in the discretion of the court, and an order as to costs may be made against,

(a) a party to the action or motion; or

(b) a person who represented a party to the action, application or motion, where the person,

(i) knowingly participated in the preservation or perfection of a lien, or represented a party at the trial of an action, where it is clear that the claim for a lien is without foundation or is for a grossly excessive amount, or that the lien has expired, or

(ii) prejudiced or delayed the conduct of the action,

and the order may be made on a substantial indemnity basis, including where the motion is heard by, or the action has been referred under section 58 to, a master, case management master or commissioner.

***Co-operative Corporations Act***

**103. (1) Clause 66 (2) (c) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by striking out "by an agent or counsel" and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member".**

**(2) Paragraphs 6 and 13 of subsection 171.8 (2) of the Act are amended by striking out "by agent or counsel" wherever it appears and substituting in each case "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member".**

**(3) Section 171.18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Party may be represented**

**171.18** (1) A party to an application under section 171.13 or 171.14 may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party.

**Exclusion of representatives**

(2) A judge of the Superior Court of Justice may exclude from a hearing anyone, other than a person who is

**(2) Le paragraphe 67 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Représentation**

(5) Le créancier privilégié dont le montant de la réclamation relève de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances peut se faire représenter par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter.

**(3) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dépens**

(1) Sous réserve du paragraphe (2), une ordonnance portant sur les dépens d'une action, d'une requête, d'une motion, d'une réunion en vue d'une transaction, est laissée à la discrétion du tribunal. Une ordonnance portant sur les dépens peut être rendue contre :

a) soit une partie à l'action ou à la motion;

b) soit une personne qui représentait une partie à l'action, à la requête ou à la motion lorsque la personne :

(i) soit a sciemment participé à la conservation d'un privilège ou à l'action de rendre opposable celui-ci, ou lorsqu'il a représenté une partie lors de l'instruction de l'action, lorsqu'il apparaît clairement que l'avis de privilège est sans fondement, est d'un montant excessif ou que le privilège a pris fin,

(ii) soit a gêné le déroulement de l'action ou entraîné des retards.

L'ordonnance peut être rendue sur la base d'indemnisation substantielle, y compris lorsqu'un protonotaire, un protonotaire chargé de la gestion des causes ou un commissaire entend la motion ou reçoit le renvoi de l'action aux termes de l'article 58.

***Loi sur les sociétés coopératives***

**103. (1) L'alinéa 66 (2) c) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifié par substitution de «par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter» à «par un mandataire ou un avocat».**

**(2) Les dispositions 6 et 13 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi sont modifiées par substitution de «par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter» à «par un mandataire ou un avocat» partout où figurent ces mots.**

**(3) L'article 171.18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Représentation**

**171.18** (1) Une partie à une requête présentée en vertu de l'article 171.13 ou 171.14 peut se faire représenter par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter.

**Exclusion des représentants**

(2) Le juge de la Cour supérieure de justice peut exclure d'une audience quiconque, à l'exception d'une per-

licensed under the *Law Society Act*, appearing on behalf of a party if the judge finds that such person is not competent properly to represent or to advise the party, or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate or adviser.

sonne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, y comparaît au nom d'une partie, s'il conclut que cette personne n'a pas la compétence voulue pour représenter ou conseiller celle-ci, ne comprend pas les devoirs et les responsabilités d'un représentant ou d'un conseiller, ni ne les observe à l'audience.

*Coroners Act*

**104. (1) Clause 41 (2) (a) of the *Coroners Act* is amended by striking out "by counsel or an agent" at the end and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the person with standing".**

*Loi sur les coroners*

**104. (1) L'alinéa 41 (2) a) de la *Loi sur les coroners* est modifié par substitution de «par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «par un avocat ou un représentant» à la fin de l'alinéa.**

**(2) Section 43 of the Act is repealed and the following substituted:**

**(2) L'article 43 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rights of witnesses to representation**

**43.** (1) A witness at an inquest is entitled to be advised as to his or her rights by a person authorized under the *Law Society Act* to advise him or her, but such person may take no other part in the inquest without leave of the coroner.

**Droit des témoins d'être représentés**

**43.** (1) Le témoin à une enquête du coroner a le droit d'être conseillé sur ses droits par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le conseiller, mais toute autre participation de la personne à l'enquête est, sans autorisation du coroner, interdite.

**Same**

(2) Where an inquest is held in the absence of the public, a person advising a witness under subsection (1) is not entitled to be present except when that witness is giving evidence.

**Idem**

(2) Si l'enquête est tenue à huis clos, la personne qui conseille un témoin aux termes du paragraphe (1) n'a pas le droit d'être présente sauf au moment où ce dernier témoigne.

**(3) Subsection 50 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(3) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exclusion of representatives**

(3) A coroner may exclude from a hearing anyone, other than a person licensed under the *Law Society Act*, advising a witness if the coroner finds that such person is not competent properly to advise the witness, or does not understand and comply at the inquest with the duties and responsibilities of an adviser.

**Exclusion des représentants**

(3) Le coroner peut exclure d'une audience quiconque, à l'exception d'une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, conseille un témoin, s'il conclut que cette personne n'a pas la compétence voulue pour conseiller celui-ci, ne comprend pas les devoirs et les responsabilités d'un représentant ou d'un conseiller, ni ne les observe à l'enquête.

*Courts of Justice Act*

**105. (1) Section 26 of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:**

*Loi sur les tribunaux judiciaires*

**105. (1) L'article 26 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Representation**

**26.** A party may be represented in a proceeding in the Small Claims Court by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party, but the court may exclude from a hearing anyone, other than a person licensed under the *Law Society Act*, appearing on behalf of the party if it finds that such person is not competent properly to represent the party, or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate.

**Représentation**

**26.** Dans une instance devant la Cour des petites créances, une partie peut se faire représenter par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter. Toutefois, la Cour peut exclure d'une audience quiconque, à l'exception d'une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, y comparaît au nom de la partie si elle conclut que cette personne n'a pas la compétence voulue pour représenter cette dernière, ne comprend pas les devoirs et les responsabilités d'un représentant, ni ne les observe à l'audience.

**(2) Section 29 of the Act is amended by striking out "a party, counsel or agent" and substituting "a party or a party's representative".**

**(2) L'article 29 de la Loi est modifié par substitution de «une partie ou le représentant d'une partie» à «une partie, un avocat ou un représentant».**

**(3) Subsection 51.6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(3) Le paragraphe 51.6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Communication re subject-matter of hearing**

(4) The members of the Judicial Council participating in the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person, unless all the parties and the persons representing the parties under the authority of the *Law Society Act* receive notice and have an opportunity to participate.

**(4) Clauses 66 (2) (c) and (r) of the Act are repealed and the following substituted:**

(c) commencement of proceedings, representation of parties and service of process in or outside Ontario;

. . . . . .

(r) costs of proceedings, including security for costs and, in the case of a person representing a party or other person, the representative's liability for, or disentitlement to, costs;

***Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994***

**106. (1) Clause 47 (2) (b) of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is amended by striking out "by counsel or agent" and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member".**

**(2) Subsection 100 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

(5) The director may be represented at the meeting by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

**(3) Subsection 118 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

(5) The committee member may be represented at the meeting by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

**(4) Subsection 136 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

(5) The committee member may be represented at the meeting by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

***Drainage Act***

**107. Subsection 52 (1) of the *Drainage Act* is amended by striking out "personally, or by agent".**

***Environmental Protection Act***

**108. (1) Section 185 of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out "The counsel or agent acting on behalf of the Crown" at the beginning and substituting "The Crown".**

**Communication concernant l'objet de l'audience**

(4) Les membres du Conseil de la magistrature qui participent à l'audience ne doivent pas communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, pour ce qui est de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et les personnes qui les représentent en vertu de la *Loi sur le Barreau* ont été avisées et ont l'occasion de participer.

**(4) Les alinéas 66 (2) c) et r) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

c) l'introduction des instances, la représentation des parties et la signification des actes de procédure en Ontario et à l'extérieur de la province;

. . . . . .

r) les frais d'instances, notamment le cautionnement pour dépens et, dans le cas d'une personne représentant une partie ou une autre personne, la responsabilité du représentant à l'égard des dépens, ainsi que la perte de son droit de les recouvrer;

***Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions***

**106. (1) L'alinéa 47 (2) b) de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par substitution de «de se faire représenter par une personne autorisée à la représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*» à «par avocat ou représentant».**

**(2) Le paragraphe 100 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

(5) L'administrateur peut se faire représenter à l'assemblée par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter.

**(3) Le paragraphe 118 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

(5) Le membre du comité peut se faire représenter à l'assemblée par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter.

**(4) Le paragraphe 136 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

(5) Le membre du comité peut se faire représenter à l'assemblée par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter.

***Loi sur le drainage***

**107. Le paragraphe 52 (1) de la *Loi sur le drainage* est modifié par suppression de «en personne ou par l'intermédiaire de son représentant».**

***Loi sur la protection de l'environnement***

**108. (1) L'article 185 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par substitution de «La Couronne» à «L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne» au début de l'article.**

**(2) Subsection 190 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Variation of order**

(3) The court that made an order under subsection (1) may make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances,

(a) on its own initiative at any time; or

(b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing.

***Expropriations Act***

**109. Clause 7 (9) (b) of the *Expropriations Act* is amended by striking out "by counsel or agent" at the end and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party".**

***Freedom of Information and Protection of Privacy Act***

**110. Subsection 52 (14) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

(14) The person who requested access to the record, the head of the institution concerned and any affected party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

***Health Care Consent Act, 1996***

**111. (1) Clause 73 (2) (b) of the *Health Care Consent Act, 1996* is repealed and the following substituted:**

(b) he or she is a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor and, throughout the 10-year period immediately preceding the assignment, he or she has been,

(i) a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor, or

(ii) a member of the Law Society of Upper Canada and, subsequently, a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor;

**(2) Subsections 75 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Decision**

(3) The Board shall render its decision and provide a copy of the decision to each party or the person who rep-

**(2) Le paragraphe 190 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification de l'ordonnance**

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les modifications ou les adjonctions qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances :

a) soit de sa propre initiative et en tout temps;

b) soit sur requête présentée par l'avocat du poursuivant ou par la personne déclarée coupable ou la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter cette dernière, avec préavis à l'autre partie, après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

***Loi sur l'expropriation***

**109. L'alinéa 7 (9) b) de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par substitution de «des personnes autorisées en vertu de la *Loi sur le Barreau* à les représenter» à «de leurs avocats ou agents» à la fin de l'alinéa.**

***Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée***

**110. Le paragraphe 52 (14) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

(14) La personne qui a présenté la demande d'accès au document, la personne responsable de l'institution concernée ainsi que toute personne intéressée par les renseignements peuvent être représentées par une personne autorisée à les représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

***Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé***

**111. (1) L'alinéa 73 (2) b) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) il est une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et, tout au long des 10 années qui ont précédé sa désignation, il a été :

(i) soit une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat,

(ii) soit un membre du Barreau du Haut-Canada et, par la suite, une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat;

**(2) Les paragraphes 75 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Décision**

(3) La Commission rend sa décision et en fournit une copie à chaque partie ou à la personne qui la représentait

resented the party within one day after the day the hearing ends.

**Reasons**

(4) If, within 30 days after the day the hearing ends, the Board receives a request from any of the parties for reasons for its decision, the Board shall, within two business days after the day the request is received,

(a) issue written reasons for its decision; and

(b) provide a copy of the reasons to each person who received a copy of the decision under subsection (3).

**(3) Subsection 76 (2) of the Act is amended by striking out "his or her counsel or agent" and substituting "the person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her".**

**(4) Subsection 77 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Communication re subject-matter of hearing**

(1) The member or members of the Board conducting a hearing shall not communicate about the subject-matter of the hearing directly or indirectly with any person, unless all the parties and the persons representing the parties under the authority of the *Law Society Act* receive notice and have an opportunity to participate.

**(5) Subsection 77 (2) of the Act is amended by striking out "their counsel or agents" and substituting "the persons representing the parties under the authority of the *Law Society Act*".**

***Health Facilities Special Orders Act***

**112. Subsection 11 (3) of the *Health Facilities Special Orders Act* is amended by striking out "through an agent" at the end and substituting "through a person authorized under the *Law Society Act* to represent the non-party".**

***Independent Health Facilities Act***

**113. Subsection 21 (2) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out "through an agent" at the end and substituting "through a person authorized under the *Law Society Act* to represent the non-party".**

***Juries Act***

**114. Subsection 40 (2) of the *Juries Act* is repealed and the following substituted:**

**Revocation or suspension of licence, etc.**

(2) A solicitor, barrister or student-at-law who is guilty of such offence may, in addition to any other penalty, have his or her licence under the *Law Society Act* to practise law or provide legal services revoked or suspended, or his or her name may be erased from the register of the Law Society or removed from the register for a limited time, by the Superior Court of Justice upon motion at the instance and in the name of the Attorney General.

dans la journée qui suit le jour où l'audience prend fin.

**Énoncé des motifs**

(4) Si, dans les 30 jours qui suivent le jour où l'audience prend fin, la Commission reçoit, de l'une ou l'autre des parties, une demande des motifs de la décision, elle fait ce qui suit dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour de réception de la demande :

a) elle motive sa décision par écrit;

b) elle fournit une copie de l'énoncé des motifs à chaque personne qui a reçu une copie de la décision aux termes du paragraphe (3).

**(3) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «son avocat ou représentant».**

**(4) Le paragraphe 77 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Communication concernant l'objet de l'audience**

(1) Le ou les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec qui que ce soit, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et les personnes qui les représentent en vertu de la *Loi sur le Barreau* en sont avisées et ont la possibilité de participer.

**(5) Le paragraphe 77 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux personnes qui les représentent en vertu de la *Loi sur le Barreau*» à «à leurs avocats ou représentants».**

***Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé***

**112. Le paragraphe 11 (3) de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est modifié par substitution de «d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter le tiers» à «d'un agent» à la fin du paragraphe.**

***Loi sur les établissements de santé autonomes***

**113. Le paragraphe 21 (2) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter le tiers» à «d'un agent» à la fin du paragraphe.**

***Loi sur les jurys***

**114. Le paragraphe 40 (2) de la *Loi sur les jurys* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Révocation ou suspension du permis**

(2) Si un procureur, un avocat-plaidant ou un étudiant au barreau est coupable d'une telle infraction, en plus de toute autre peine qui lui est infligée, la Cour supérieure de justice peut, sur motion présentée à la demande du procureur général et en son nom, révoquer ou suspendre le permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* qui l'autorise à pratiquer le droit ou à fournir des services juridiques, ou rayer son nom du registre du Barreau ou l'en enlever pour un temps limité.

*Legal Aid Services Act, 1998*

**115. (1) The definitions of "lawyer" and "student" in section 2 of the *Legal Aid Services Act, 1998* are repealed and the following substituted:**

"lawyer" means a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor; ("avocat")

"student" means a person enrolled in a program of pre-licensing education or training under the *Law Society Act* or in any law course approved by the Law Society. ("étudiant")

**(2) Subsection 22 (3) of the Act is amended by striking out "who must be a member of the Law Society" at the end and substituting "who must be a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor".**

*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*

**115. (1) Les définitions de «avocat» et de «étudiant» à l'article 2 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«avocat» Personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat. («lawyer»)

«étudiant» Personne inscrite à un programme d'enseignement ou de formation préalable à l'obtention d'un permis visé par la *Loi sur le Barreau* ou à un cours de droit approuvé par le Barreau. («student»)

**(2) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par substitution de «qui doit être une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* et l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat» à «qui doit être membre du Barreau» à la fin du paragraphe.**

*Licence Appeal Tribunal Act, 1999*

**116. Section 10 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is repealed and the following substituted:**

**Service of decisions and orders**

**10.** The Tribunal shall send a copy of its final decision or order, including any reasons, to each party to a hearing, or to the person who represented the party, by,

(a) regular mail;

(b) electronic transmission of a facsimile; or

(c) such other method that the Tribunal specifies in its rules.

*Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*

**116. L'article 10 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Signification des décisions et des ordonnances**

**10.** Le Tribunal envoie une copie de la décision ou de l'ordonnance définitive, accompagnée des motifs, à chaque partie à une audience ou à la personne qui la représentait, par l'un ou l'autre des modes suivants :

a) le courrier ordinaire;

b) la télécopie;

c) un autre mode qu'elle précise dans ses règles.

*Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*

**117. (1) Subsection 7.1 (4) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

**Appointment, lawyers**

(4) On the recommendation of the Minister of Health and Long-Term Care, the Lieutenant Governor in Council shall appoint to the Board, to serve as members of the Transitional Physician Audit Panel, no fewer than three persons who are licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as barristers and solicitors.

**(2) Paragraph 2 of subsection 7.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

2. Two of the three members shall be legally qualified medical practitioners, and one shall be a person licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor.

*Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*

**117. (1) Le paragraphe 7.1 (4) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nomination d'avocats**

(4) Sur la recommandation du ministre de la Santé et des Soins de longue durée, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à la Commission, en qualité de membres du comité provisoire de vérification des honoraires de médecins, au moins trois personnes pourvues d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* les autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.

**(2) La disposition 2 du paragraphe 7.1 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. De ces trois membres, deux sont des médecins dûment qualifiés et un est une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.

*Municipal Act, 2001*

**118. (1) Section 386.3 of the *Municipal Act, 2001* is**

*Loi de 2001 sur les municipalités*

**118. (1) L'article 386.3 de la *Loi de 2001 sur les***

**amended by adding the following subsection:**

**Inspection warrant**

**Definition**

(0.1) In this section,

"representative" means, in respect of a proceeding under this section, a person authorized under the *Law Society Act* to represent an owner or occupant in that proceeding.

**(2) The English version of clauses 386.3 (2) (d) and (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

(d) the right of an owner or occupant or a representative of an owner or occupant to appear and make representations; and

(e) the fact that if the owner, occupant or representative fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

**(3) The English version of subsection 386.3 (3) of the Act is amended by striking out "an agent of that person" and substituting "that person's representative".**

***Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act***

**119. Subsection 41 (14) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

(14) The person who requested access to the record, the head of the institution concerned and any affected party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her.

***Notaries Act***

**120. Subsection 7 (1) of the *Notaries Act* is repealed and the following substituted:**

**Suspension**

(1) If a notary public who is licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor ceases for any reason to be so licensed or if his or her licence is under suspension or in abeyance, his or her appointment as a notary public is suspended until such time as he or she is relicensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor or until such time as his or her licence is no longer under suspension or in abeyance.

***Nursing Homes Act***

**121. Subsection 16 (2) of the *Nursing Homes Act* is amended by striking out "through an agent" at the end and substituting "through a person authorized under the *Law Society Act* to represent the non-party".**

***municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Mandat d'inspection**

**Définition**

(0.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«représentant» Relativement à une instance visée au présent article, s'entend d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter un propriétaire ou un occupant dans l'instance.

**(2) La version anglaise des alinéas 386.3 (2) d) et e) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

(d) the right of an owner or occupant or a representative of an owner or occupant to appear and make representations; and

(e) the fact that if the owner, occupant or representative fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

**(3) La version anglaise du paragraphe 386.3 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «that person's representative» à «an agent of that person».**

***Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée***

**119. Le paragraphe 41 (14) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

(14) La personne qui a présenté la demande d'accès à un document, la personne responsable de l'institution concernée ainsi que toute personne intéressée par les renseignements peuvent être représentées par une personne autorisée à les représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

***Loi sur les notaires***

**120. Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les notaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Suspension**

(1) La nomination du notaire qui est pourvu d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat mais qui, pour un motif quelconque, cesse d'être pourvu de ce permis ou dont le permis fait l'objet d'une suspension ou est en suspens est, par le fait même, suspendue jusqu'à ce que le notaire soit à nouveau pourvu d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat ou jusqu'à ce que son permis ne fasse plus l'objet d'une suspension ou ne soit plus en suspens.

***Loi sur les maisons de soins infirmiers***

**121. Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par substitution de «d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter le tiers» à «d'un agent» à la fin du paragraphe.**

***Nutrient Management Act, 2002***

**122. (1) Section 47 of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended by striking out "The counsel or agent acting on behalf of the Crown" at the beginning and substituting "The Crown".**

**(2) Clause 50 (3) (b) of the Act is amended by striking out "or by the counsel or agent for the person convicted" and substituting "or by the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted".**

***Ontario Home Ownership Savings Plan Act***

**123. The definition of "solicitor" in subsection 1 (1) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is repealed and the following substituted:**

"solicitor" means a person who is licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as a barrister and solicitor and who maintains all insurance coverage that may be required by the Law Society of Upper Canada from time to time in connection with and for the purposes of carrying on the private practice of law in Ontario; ("procureur")

***Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act***

**124. Subsection 17 (5) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended by striking out "by counsel or an agent" at the end and substituting "by persons authorized under the *Law Society Act* to represent them".**

***Ontario Water Resources Act***

**125. (1) Subsection 48 (3) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:**

**Appearance by respondent**

(3) The respondent to an application under subsection (1) may,

(a) appear in person or by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the respondent at the hearing of the application; or

(b) make submissions to the Tribunal by telephone or other means for consideration at the hearing.

**(2) Section 105 of the Act is amended by striking out "The counsel or agent acting on behalf of the Crown" at the beginning and substituting "The Crown".**

**(3) Subsection 112 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Variation of order**

(3) The court that made an order under subsection (1) may make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances,

(a) on its own initiative at any time; or

***Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs***

**122. (1) L'article 47 de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifié par substitution de «La Couronne» à «L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne» au début de l'article.**

**(2) L'alinéa 50 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «de son avocat ou agent».**

***Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario***

**123. La définition de «procureur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«procureur» Personne qui est pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* et l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat et qui maintient le type d'assurance que peut exiger le Barreau du Haut-Canada relativement à la pratique privée du droit en Ontario et à ces fins. («solicitor»)

***Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario***

**124. Le paragraphe 17 (5) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifié par substitution de «par des personnes autorisées à les représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*» à «par un avocat ou un représentant» à la fin du paragraphe.**

***Loi sur les ressources en eau de l'Ontario***

**125. (1) Le paragraphe 48 (3) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Comparution de l'intimé**

(3) L'intimé à l'égard d'une demande visée au paragraphe (1) peut :

a) soit comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter à l'audience;

b) soit présenter des observations au Tribunal par téléphone ou autrement afin qu'il en soit tenu compte à l'audience.

**(2) L'article 105 de la Loi est modifié par substitution de «La Couronne» à «L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne» au début de l'article.**

**(3) Le paragraphe 112 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification de l'ordonnance**

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les modifications ou les adjonctions qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances :

a) soit de sa propre initiative et en tout temps;

(b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing.

b) soit sur requête présentée par l'avocat du poursuivant ou la personne déclarée coupable ou la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter cette dernière, avec préavis à l'autre partie, après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

***Parental Responsibility Act, 2000***

**126. (1) The French version of the definition of "parent" in section 1 of the *Parental Responsibility Act, 2000* is amended by adding "Le terme «parents» a un sens correspondant." after clause (e).**

***Loi de 2000 sur la responsabilité parentale***

**126. (1) La version française de la définition de «père ou mère» à l'article 1 de la *Loi de 2000 sur la responsabilité parentale* est modifiée par insertion de «Le terme «parents» a un sens correspondant.» après l'alinéa e).**

**(2) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"representative" means, in respect of a proceeding under this Act, a person authorized under the *Law Society Act* to represent the claimant, the child, or the child's parents in that proceeding. ("représentant")

**(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«représentant» Relativement à une instance introduite dans le cadre de la présente loi, s'entend d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter le requérant, l'enfant ou les parents de l'enfant dans l'instance. («representative»)

**(3) Clause 3 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) the court file shall not be disclosed to any person except,

(i) the court and authorized court employees,

(ii) the claimant and the claimant's representative, and

(iii) the child, his or her parents and their representatives; and

**(3) L'alinéa 3 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) le dossier du tribunal ne doit être divulgué à personne, à l'exception des personnes suivantes :

(i) le tribunal et ses employés autorisés,

(ii) le requérant et son représentant,

(iii) l'enfant, ses parents et leurs représentants;

***Pay Equity Act***

**127. (1) Section 32 of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following subsection:**

**Parties to proceedings**

**Definition**

(0.1) In this section,

"representative" means, in respect of a proceeding under this Act, a person authorized under the *Law Society Act* to represent a person or persons in that proceeding.

***Loi sur l'équité salariale***

**127. (1) L'article 32 de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Parties à l'instance**

**Définition**

(0.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«représentant» Relativement à une instance intentée en vertu de la présente loi, s'entend d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une ou des personnes dans l'instance.

**(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Representation**

(3) An employee or a group of employees may appoint a representative to represent the employee or group of employees before the Hearings Tribunal or before a review officer.

**(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Représentation**

(3) Un employé ou un groupe d'employés peuvent désigner un représentant pour les représenter devant le Tribunal ou l'agent de révision.

**(3) Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out "the agent" and substituting "the representative".**

**(3) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par substitution de «leur représentant» à «leur mandataire».**

**(4) Subsection 32 (5) of the Act is amended by striking out "the agent, in the agent's name" and substituting "the representative, in the representative's name".**

**(4) Le paragraphe 32 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le représentant» à «le mandataire».**

***Personal Health Information Protection Act, 2004***

**128. Subsection 72 (5) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by striking out "a counsel or agent acting on behalf of" and substituting "an agent for".**

***Pesticides Act***

**129. (1) Subsection 13 (10) of the *Pesticides Act* is amended by striking out "by an agent" and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the applicant or permittee".**

**(2) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "by an agent" and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the person affected".**

**(3) Section 41 of the Act is amended by striking out "The counsel or agent acting on behalf of the Crown" at the beginning and substituting "The Crown".**

**(4) Subsection 46 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Variation of order**

(3) The court that made an order under subsection (1) may make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances,

(a) on its own initiative at any time; or

(b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by the person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing.

***Police Services Act***

**130. (1) Clause 64 (8) (b) of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:**

(b) a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing.

**(2) Subsection 65 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Prosecutor at hearing**

(10) The board or Commission, as the case may be, shall designate as the prosecutor at the hearing a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing.

**(3) Subsection 69 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice to parties and right to representation**

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing, and each party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party.

***Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé***

**128. Le paragraphe 72 (5) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifié par substitution de «son représentant» à «un avocat ou représentant agissant en son nom».**

***Loi sur les pesticides***

**129. (1) Le paragraphe 13 (10) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «par l'intermédiaire d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter» à «par l'intermédiaire d'un représentant».**

**(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «par l'intermédiaire d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «par l'entremise d'un représentant».**

**(3) L'article 41 de la Loi est modifié par substitution de «La Couronne» à «L'avocat ou le représentant qui agit au nom de la Couronne» au début de l'article.**

**(4) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification de l'ordonnance**

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les modifications ou les adjonctions qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances :

a) soit de sa propre initiative et en tout temps;

b) soit sur requête présentée par l'avocat du poursuivant ou la personne déclarée coupable ou la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter cette dernière, avec préavis à l'autre partie, après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

***Loi sur les services policiers***

**130. (1) L'alinéa 64 (8) b) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) soit une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à être un poursuivant à l'audience;

**(2) Le paragraphe 65 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Poursuivant à l'audience**

(10) La commission de police ou la Commission, selon le cas, désigne comme poursuivant à l'audience une personne autorisée à l'être en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

**(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis donné aux parties et droit à un représentant**

(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis raisonnable de l'audience, et chaque partie peut se faire représenter par une personne autorisée à la représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

**(4) Subsection 69 (13) of the Act is amended by striking out "or person's counsel or agent".**

***Provincial Offences Act***

**131. (1) The definition of "prosecutor" in subsection 1 (1) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out "counsel or agent" and substituting "an agent".**

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"representative" means, in respect of a proceeding to which this Act applies, a person authorized under the *Law Society Act* to represent a person in that proceeding; ("représentant")

**(3) The English version of subsections 5.1 (3), 17.1 (3) and 18.1.1 (3) of the Act are amended by striking out "by agent" wherever it appears and substituting in each case "by representative".**

**(4) The French version of subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "son représentant" and substituting "son mandataire".**

**(5) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "son représentant" and substituting "son mandataire".**

**(6) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "by counsel or agent" wherever it appears and substituting in each case "by representative".**

**(7) Subsections 50 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "by counsel or agent" wherever it appears and substituting in each case "by representative".**

**(8) Subsection 50 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exclusion of representatives**

(3) The court may bar any person, other than a person who is licensed under the *Law Society Act*, from appearing as a representative if the court finds that the person is not competent properly to represent or advise the person for whom he or she appears, or does not understand and comply with the duties and responsibilities of a representative.

**(9) Section 51 of the Act is amended by striking out "by counsel or agent" and substituting "by representative".**

**(10) The French version of subsection 54 (2) of the Act is amended by striking out "son représentant" at the end and substituting "son mandataire".**

**(11) Subsection 56 (2) of the Act is amended by striking out "or the defendant's counsel or agent" and substituting "or the defendant's representative".**

**(12) Subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(4) Le paragraphe 69 (13) de la Loi est modifié par suppression de «, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne,».**

***Loi sur les infractions provinciales***

**131. (1) La définition de «poursuivant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée par substitution de «le mandataire» à «l'avocat ou le représentant».**

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«représentant» Relativement à une instance à laquelle s'applique la présente loi, s'entend d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une personne dans l'instance. («representative»)

**(3) La version anglaise des paragraphes 5.1 (3), 17.1 (3) et 18.1.1 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «by representative» à «by agent» partout où figurent ces mots.**

**(4) La version française du paragraphe 21 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «son mandataire» à «son représentant».**

**(5) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «son mandataire» à «son représentant».**

**(6) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «par un représentant» à «par un avocat ou un représentant» partout où figurent ces mots.**

**(7) Les paragraphes 50 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «d'un représentant» à «d'un avocat ou d'un représentant» partout où figurent ces mots.**

**(8) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exclusion des représentants**

(3) Le tribunal peut interdire à quiconque, à l'exception d'une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, de comparaître comme représentant, s'il conclut que cette personne n'a pas la compétence voulue pour représenter ou conseiller la personne au nom de laquelle elle comparaît, ou ne comprend ni n'observe les devoirs et les responsabilités d'un représentant.

**(9) L'article 51 de la Loi est modifié par substitution de «d'un représentant» à «d'un avocat ou d'un représentant».**

**(10) La version française du paragraphe 54 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «son mandataire» à «son représentant» à la fin du paragraphe.**

**(11) Le paragraphe 56 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou à son représentant» à «ou à son avocat ou représentant».**

**(12) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Submissions as to sentence**

(1) Where a defendant who appears is convicted of an offence, the court shall give the prosecutor and the defendant's representative an opportunity to make submissions as to sentence and, where the defendant has no representative, the court shall ask the defendant if he or she has anything to say before sentence is passed.

**(13) The French version of section 62 of the Act is amended by striking out "son représentant" and substituting "de son mandataire".**

**(14) Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Representation**

**82.** A defendant may act by representative.

**(15) Subsection 91 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Barring representative in contempt**

(7) Where the offender is appearing before the court as a representative and the offender is not licensed under the *Law Society Act*, the court may order that he or she be barred from acting as representative in the proceeding in addition to any other punishment to which he or she is liable.

**(16) Subsection 100 (2) of the Act is amended by striking out "his or her counsel or agent" and substituting "his or her representative".**

**(17) The definition of "counsel" in section 109 of the Act is repealed.**

**(18) Subsection 117 (2) of the Act is amended by striking out "their counsel" and substituting "their representatives".**

**(19) Subsection 118 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

(1) An appellant or respondent may appear and act personally or by representative.

**(20) The French version of subsection 153 (1) of the Act is amended by striking out "à titre de représentant" and substituting "à titre de mandataire".**

**(21) The definition of "prosecutor" in subsection 167 (2) of the Act is amended by striking out "counsel or agent" and substituting "an agent".**

***Public Authorities Protection Act***

**132. Subsection 6 (1) of the *Public Authorities Protection Act* is amended by striking out "by his or her solicitor or agent" and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent him or her".**

***Safe Drinking Water Act, 2002***

**133. Subsection 146 (3) of the *Safe Drinking Water***

**Observations sur la sentence**

(1) Si un défendeur qui comparaît est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal donne au poursuivant et au représentant du défendeur l'occasion de faire des observations sur la sentence. Si le défendeur n'a pas de représentant, le tribunal lui demande s'il a quelque chose à dire avant de recevoir sa sentence.

**(13) La version française de l'article 62 de la Loi est modifiée par substitution de «de son mandataire» à «son représentant».**

**(14) L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Représentation**

**82.** Le défendeur peut agir par l'entremise d'un représentant.

**(15) Le paragraphe 91 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exclusion du représentant coupable d'outrage**

(7) Lorsque le contrevenant se présente devant le tribunal à titre de représentant et qu'il n'est pas pourvu d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, le tribunal peut, en plus de lui imposer toute autre peine dont il est passible, ordonner qu'il soit empêché d'agir à titre de représentant dans l'instance.

**(16) Le paragraphe 100 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à son représentant» à «à son avocat ou représentant».**

**(17) La définition de «avocat» à l'article 109 de la Loi est abrogée.**

**(18) Le paragraphe 117 (2) de la Loi est modifié par substitution de «leurs représentants» à «leurs avocats».**

**(19) Le paragraphe 118 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

(1) Un appelant ou un intimé peut comparaître et agir en personne ou par l'entremise d'un représentant.

**(20) La version française du paragraphe 153 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «à titre de mandataire» à «à titre de représentant».**

**(21) La définition de «poursuivant» au paragraphe 167 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «du mandataire» à «de l'avocat ou du représentant».**

***Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public***

**132. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* est modifié par substitution de «la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à la représenter» à «son procureur ou son mandataire».**

***Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable***

**133. Le paragraphe 146 (3) de la *Loi de 2002 sur la***

***Act, 2002* is repealed and the following substituted:**

**Variation of order**

(3) The court that made an order under subsection (1) may make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in circumstances,

(a) on its own initiative at any time; or

(b) on application by counsel for the prosecutor, by the person convicted or by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the person convicted, with notice to the other party, after a hearing or, with the consent of the parties, without a hearing.

***Statutory Powers Procedure Act***

**134. (1) The definition of "oral hearing" in subsection 1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act* is amended by striking out "their counsel or agents" and substituting "their representatives".**

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"representative" means, in respect of a proceeding to which this Act applies, a person authorized under the *Law Society Act* to represent a person in that proceeding; ("représentant")

**(3) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to representation**

**10.** A party to a proceeding may be represented by a representative.

**(4) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Rights of witnesses to representation**

(1) A witness at an oral or electronic hearing is entitled to be advised by a representative as to his or her rights, but such representative may take no other part in the hearing without leave of the tribunal.

**(5) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "the counsel or agent for a witness" and substituting "the witness's representative".**

**(6) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "counsel or agent" in the portion before clause (a) and substituting "representative".**

**(7) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exclusion of representatives**

(3) A tribunal may exclude from a hearing anyone, other than a person licensed under the *Law Society Act*, appearing on behalf of a party or as an adviser to a witness if it finds that such person is not competent properly to represent or to advise the party or witness, or does not understand and comply at the hearing with the duties and

***salubrité de l'eau potable* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification de l'ordonnance**

(3) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les modifications ou les adjonctions qui, selon le tribunal, sont devenues souhaitables en raison d'un changement de circonstances :

a) soit de sa propre initiative et en tout temps;

b) soit sur requête présentée par l'avocat du poursuivant ou la personne déclarée coupable ou la personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter cette dernière, avec préavis à l'autre partie, après une audience ou, avec le consentement des parties, sans audience.

***Loi sur l'exercice des compétences légales***

**134. (1) La définition de «audience orale» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifiée par substitution de «leurs représentants» à «leurs avocats ou représentants».**

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«représentant» Relativement à une instance à laquelle s'applique la présente loi, s'entend d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter une personne dans l'instance. («representative»)

**(3) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit à la représentation**

**10.** Les parties à une instance ont le droit d'être représentées par un représentant.

**(4) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit des témoins à la représentation**

(1) Lors d'une audience orale ou électronique, un témoin a le droit d'être conseillé sur ses droits par un représentant. Toutefois, celui-ci ne peut par ailleurs participer à l'audience sans l'autorisation du tribunal.

**(5) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le représentant d'un témoin» à «l'avocat ou le représentant d'un témoin».**

**(6) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son représentant» à «son avocat ou représentant» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(7) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exclusion des représentants**

(3) Le tribunal peut exclure d'une audience quiconque, à l'exception d'une personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau*, y comparaît au nom d'une partie ou à titre de conseiller d'un témoin, s'il conclut que cette personne n'a pas la compétence voulue pour représenter ou conseiller la partie ou le témoin, ne

responsibilities of an advocate or adviser.

comprend pas les devoirs et les responsabilités inhérents à ces qualités, ni ne les observe à l'audience.

***Succession Law Reform Act***

**135. Subsection 42 (3) of the *Succession Law Reform Act* is repealed and the following substituted:**

***Loi portant réforme du droit des successions***

**135. Le paragraphe 42 (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Persons authorized under convention**

(3) All persons licensed under the *Law Society Act* to practise law in Ontario as barristers and solicitors are designated as persons authorized to act in connection with international wills.

**Personnes habilitées à instrumenter**

(3) Toute personne pourvue d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur le Barreau* l'autorisant à pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat est habilitée à instrumenter en matière de testament international.

***Tenant Protection Act, 1997***

**136. (1) Subsection 172 (2) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

***Loi de 1997 sur la protection des locataires***

**136. (1) Le paragraphe 172 (2) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application filed by representative**

(2) An applicant may give written authorization to sign an application to a person representing the applicant under the authority of the *Law Society Act* and, if the applicant does so, the Tribunal may require such representative to file a copy of the authorization.

**Requête déposée par un représentant**

(2) Le requérant peut donner l'autorisation écrite de signer la requête à la personne qui le représente en vertu de la *Loi sur le Barreau*. Le cas échéant, le Tribunal peut exiger que le représentant dépose une copie de l'autorisation.

**(2) Subsection 190 (3) of the Act is amended by striking out "a paid agent or counsel to a party" and substituting "the party's paid representative".**

**(2) Le paragraphe 190 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le représentant qu'elle paie» à «le représentant ou l'avocat qu'elle paie» à la fin du paragraphe.**

**(3) Subsection 194 (1) of the Act is amended by striking out "the party's counsel or agent" and substituting "the person who represented the party".**

**(3) Le paragraphe 194 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à la personne qui la représentait» à «à son avocat ou représentant».**

***Waste Management Act, 1992***

**137. (1) Section 10 of the *Waste Management Act, 1992* is amended by adding the following subsection:**

***Loi de 1992 sur la gestion des déchets***

**137. (1) L'article 10 de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Inspection warrant**

**Definition**

(0.1) In this section,

"representative" means, in respect of a proceeding under this section, a person authorized under the *Law Society Act* to represent an owner or occupant in that proceeding.

**Mandat d'inspection**

**Définition**

(0.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«représentant» Relativement à une instance visée au présent article, s'entend d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à représenter un propriétaire ou un occupant dans l'instance.

**(2) The English version of clause 10 (2) (d) of the Act is amended by striking out "an agent of an owner or occupant" and substituting "an owner's or occupant's representative".**

**(2) La version anglaise de l'alinéa 10 (2) d) de la Loi est modifiée par substitution de «an owner's or occupant's representative» à «an agent of an owner or occupant».**

**(3) The English version of clause 10 (2) (e) of the Act is amended by striking out "or agent" and substituting "or owner's or occupant's representative".**

**(3) La version anglaise de l'alinéa 10 (2) e) de la Loi est modifiée par substitution de «or owner's or occupant's representative» à «or agent».**

**(4) The English version of subsection 10 (3) of the Act is amended by striking out "an agent of that person" and substituting "that person's representative".**

**(4) La version anglaise du paragraphe 10 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «that person's representative» à «an agent of that person».**

## COMMENCEMENT

**Commencement**

**138. (1) Sections 16 and 19, subsection 95 (23) and this section come into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 15, 17, 18 and 20 to 94, subsections 95 (1) to (22) and (24) and sections 96 to 137 come into force on the first day of the seventh month after the month in which the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**Entrée en vigueur**

**138. (1) Les articles 16 et 19, le paragraphe 95 (23) et le présent article entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 15, 17, 18 et 20 à 94, les paragraphes 95 (1) à (22) et (24) et les articles 96 à 137 entrent en vigueur le premier jour du septième mois qui suit le mois où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

## SCHEDULE D
## AMENDMENTS TO THE LIMITATIONS ACT, 2002

**1. Section 11 of the *Limitations Act, 2002* is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(2) For greater certainty, a person or entity that provides resolution of claims or assistance in resolving claims, on an impartial basis, is an independent third party no matter how it is funded.

**2. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Limitation periods apply despite agreements**

**22.** (1) A limitation period under this Act applies despite any agreement to vary or exclude it, subject only to the exceptions in subsections (2) to (6).

**Exception**

(2) A limitation period under this Act may be varied or excluded by an agreement made before January 1, 2004.

**Same**

(3) A limitation period under this Act, other than one established by section 15, may be suspended or extended by an agreement made on or after the effective date.

**Same**

(4) A limitation period established by section 15 may be suspended or extended by an agreement made on or after the effective date, but only if the relevant claim has been discovered.

**Same**

(5) The following exceptions apply only in respect of business agreements:

1. A limitation period under this Act, other than one established by section 15, may be varied or excluded by an agreement made on or after the effective date.
2. A limitation period established by section 15 may be varied by an agreement made on or after the effective date, except that it may be suspended or extended only in accordance with subsection (4).

**Definitions**

(6) In this section,

"business agreement" means an agreement made by parties none of whom is a consumer as defined in the *Consumer Protection Act, 2002*; ("accord commercial")

## ANNEXE D
## MODIFICATION DE LA LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

**1. L'article 11 de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(2) Il est entendu qu'une personne ou une entité qui, de façon impartiale, statue sur des réclamations ou aide au règlement de celles-ci, est un tiers indépendant, peu importe la façon dont elle est financée.

**2. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application des délais de prescription malgré des accords**

**22.** (1) Tout délai de prescription prévu par la présente loi s'applique malgré tout accord qui le modifie ou l'exclut, sous réserve seulement des exceptions prévues aux paragraphes (2) à (6).

**Exception**

(2) Le délai de prescription prévu par la présente loi peut être modifié ou exclu par un accord conclu avant le 1er janvier 2004.

**Idem**

(3) Le délai de prescription prévu par la présente loi, à l'exclusion de celui créé par l'article 15, peut être suspendu ou prorogé par un accord conclu à la date d'entrée en vigueur ou par la suite.

**Idem**

(4) Le délai de prescription créé par l'article 15 ne peut être suspendu ou prorogé par un accord conclu à la date d'entrée en vigueur ou par la suite que si les faits qui ont donné naissance à la réclamation en cause ont été découverts.

**Idem**

(5) Les exceptions suivantes ne s'appliquent qu'à l'égard des accords commerciaux :

1. Le délai de prescription prévu par la présente loi, à l'exclusion de celui créé par l'article 15, peut être modifié ou exclu par un accord conclu à la date d'entrée en vigueur ou par la suite.
2. Le délai de prescription créé par l'article 15 peut être modifié par un accord conclu à la date d'entrée en vigueur ou par la suite, sauf qu'il ne peut être suspendu ou prorogé que conformément au paragraphe (4).

**Définitions**

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«accord commercial» S'entend d'un accord conclu entre des parties dont aucune n'est un consommateur au sens de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*. («business agreement»)

"effective date" means the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent; ("date d'entrée en vigueur")

"vary" includes extend, shorten and suspend. ("modifier")

**Commencement**

**3. This Schedule comes into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

«date d'entrée en vigueur» Le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale. («effective date»)

«modifier» S'entend notamment de proroger, d'abréger et de suspendre. («vary»)

**Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

## SCHEDULE E
## AMENDMENTS TO THE PROVINCIAL OFFENCES ACT

**1. The *Provincial Offences Act* is amended by adding the following section:**

**Video and audio conferencing, etc.**

**83.1** (1) A witness may give evidence by video conference, audio conference, telephone conference or another electronic means prescribed by the regulations, in the circumstances and under the conditions prescribed by the regulations.

**Applicable proceedings**

(2) Subsection (1) applies to a proceeding under this Act prescribed by the regulations or a step, prescribed by the regulations, in a proceeding under this Act.

**Procedures**

(3) The procedures prescribed by the regulations relating to the use of video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means under subsection (1), including the procedures prescribed by the regulations relating to the determination of whether such means is to be used, shall be complied with.

**Oaths**

(4) If evidence under oath is to be given by video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means under subsection (1), the oath may be administered by the same means, despite the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

**Regulations**

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing the proceedings, or the steps in proceedings, to which subsection (1) applies;

(b) prescribing additional electronic means for the purposes of subsection (1);

(c) prescribing, for the purposes of subsection (1), the circumstances in which and the conditions under which a witness may give evidence by video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means;

(d) prescribing the procedures that apply in relation to the use of video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means under subsection (1);

(e) prescribing the procedures that apply in relation to the determination of whether video conference, audio conference, telephone conference or other electronic means is to be used under subsection (1);

(f) requiring the payment of fees in relation to the use of video conference, audio conference, telephone

## ANNEXE E
## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

**1. La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Vidéoconférences, audioconférences et conférences téléphoniques**

**83.1** (1) Un témoin peut témoigner par vidéoconférence, audioconférence ou conférence téléphonique ou par un autre moyen électronique prescrit par les règlements, dans les circonstances et aux conditions prescrites par les règlements.

**Instances visées**

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une instance introduite en vertu de la présente loi qui est prescrite par les règlements ou à une étape, prescrite par les règlements, d'une instance introduite en vertu de la présente loi.

**Procédure**

(3) La procédure prescrite par les règlements qui se rapporte à l'utilisation de la vidéoconférence, de l'audioconférence, de la conférence téléphonique ou d'un autre moyen électronique visés au paragraphe (1), y compris la procédure prescrite par les règlements qui se rapporte à la question de savoir si un tel moyen doit être utilisé, doit être observée.

**Serments**

(4) Si un témoignage sous serment doit être fait par vidéoconférence, audioconférence, conférence téléphonique ou un autre moyen électronique visés au paragraphe (1), le serment peut être reçu par le même moyen, malgré la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

**Règlements**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les instances, ou les étapes d'instances, auxquelles s'applique le paragraphe (1);

b) prescrire d'autres moyens électroniques pour l'application du paragraphe (1);

c) prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les circonstances dans lesquelles un témoin peut témoigner par vidéoconférence, audioconférence ou conférence téléphonique ou par un autre moyen électronique, et les conditions auxquelles il peut le faire;

d) prescrire la procédure qui s'applique relativement à l'utilisation de la vidéoconférence, de l'audioconférence, de la conférence téléphonique ou d'un autre moyen électronique visés au paragraphe (1);

e) prescrire la procédure qui s'applique relativement à la question de savoir si la vidéoconférence, l'audioconférence, la conférence téléphonique ou un autre moyen électronique doit être utilisé en vertu du paragraphe (1);

f) exiger le paiement de frais pour l'utilisation de la vidéoconférence, de l'audioconférence, de la con-

conference or other electronic means under subsection (1), fixing the amounts of the fees, and prescribing the circumstances in which and the conditions under which a justice or another person designated in the regulation may waive the payment of a fee.

**Commencement**

**2. (1) This section comes into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

férence téléphonique ou d'un autre moyen électronique visés au paragraphe (1), fixer le montant de ces frais et prescrire les circonstances dans lesquelles un juge de paix ou une autre personne désignée par règlement peut dispenser du paiement de frais, et les conditions auxquelles il peut le faire.

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE F
## LEGISLATION ACT, 2006

### CONTENTS

**PART I**
**GENERAL**

1. Definitions
2. Role of Attorney General
3. Designation by Chief Legislative Counsel
4. Duty, obsolete Acts

**PART II**
**STATUTES**

5. Citation of Acts
6. Enacting clause
7. Power to amend or repeal
8. Commencement of Acts
9. Time of commencement and repeal
10. Exercise of delegated power before commencement
11. Endorsements on Acts
12. Reserved bills
13. Judicial notice
14. Copies for publication
15. Publication
16. Regulations

**PART III**
**REGULATIONS**

17. Definitions
18. Filing of regulations
19. Filing date
20. Registrar's discretion not to file
21. Registrar's duty not to file
22. When regulation effective
23. Time of commencement and revocation
24. Proof of making, approval, filing and publication
25. When published
26. Pre-publication corrections
27. Post-publication corrections
28. No validation
29. Judicial notice
30. Citation of regulations
31. Registrar
32. Regulations
33. Standing committee

**PART IV**
**PROOF OF LEGISLATION**

34. Official law
35. Official copy
36. Presumption, printed by Queen's Printer
37. Presumption, accessed from e-Laws
38. Official copies of source law as evidence
39. Official copies of consolidated law as evidence
40. e-Laws, provisions not in force
41. Regulations

## ANNEXE F
## LOI DE 2006 SUR LA LÉGISLATION

### SOMMAIRE

**PARTIE I**
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Définitions
2. Rôle du procureur général
3. Désignation par le premier conseiller législatif
4. Obligation : lois caduques

**PARTIE II**
**LOIS**

5. Citation des lois
6. Formule d'édiction
7. Pouvoir de modification ou d'abrogation
8. Entrée en vigueur des lois
9. Moment de l'entrée en vigueur et de l'abrogation
10. Exercice du pouvoir délégué avant l'entrée en vigueur
11. Inscriptions
12. Projets de loi réservés
13. Connaissance d'office
14. Copies pour publication
15. Publication
16. Règlements

**PARTIE III**
**RÈGLEMENTS**

17. Définitions
18. Dépôt des règlements
19. Date de dépôt
20. Non-dépôt à la discrétion du registrateur
21. Non-dépôt : obligation du registrateur
22. Prise d'effet des règlements
23. Moment de l'entrée en vigueur et de l'abrogation
24. Preuve de la prise, de l'approbation, du dépôt et de la publication
25. Moment de la publication
26. Corrections avant publication
27. Corrections après publication
28. Aucune validation
29. Connaissance d'office
30. Citation des règlements
31. Registrateur
32. Règlements
33. Comité permanent

**PARTIE IV**
**PREUVE DE LA LÉGISLATION**

34. Texte législatif officiel
35. Copie officielle
36. Présomption : copie imprimée par l'Imprimeur de la Reine
37. Présomption : copie obtenue à partir du site Lois-en-ligne
38. Copie officielle d'un texte législatif source comme preuve
39. Copie officielle d'un texte législatif codifié comme preuve
40. Lois-en-ligne : dispositions non en vigueur
41. Règlements

**PART V**
**CHANGE POWERS**

42. Editorial and other changes
43. Notice of change
44. Date of change
45. Interpretation

**PART VI**
**INTERPRETATION**

APPLICATION

46. Application to Acts and regulations
47. Contrary intention or context requiring otherwise
48. Existing and future legislation
49. Other documents
50. Interpretation and definition provisions

LEGISLATIVE CHANGES

51. Effect of repeal and revocation
52. Effect of amendment and replacement
53. Effect of repeal and revocation on amendments
54. Regulations – power to make, amend, etc.
55. Obsolete regulations
56. No implication
57. No revival

REFERENCES

58. Reference to Act or regulation includes reference to individual provisions
59. Rolling incorporation of Ontario legislation
60. Rolling incorporation of other Canadian legislation
61. Static incorporation of foreign legislation
62. Incorporation of documents by reference

GENERAL RULES OF CONSTRUCTION

63. Law always speaking
64. Rule of liberal interpretation
65. Bilingual texts
66. Bilingual names
67. Number
68. Gender

PREAMBLES AND REFERENCE AIDS

69. Preambles
70. Reference aids

CROWN

71. Crown not bound, exception
72. Succession

PROCLAMATIONS

73. How proclamations issued
74. Judicial notice
75. Amendment and revocation – restriction

APPOINTMENTS, POWERS AND DELEGATION

76. Appointments
77. Implied powers
78. Incidental powers
79. Performance when occasion requires
80. Powers and duties remain despite delegation
81. Survival of delegation

**PARTIE V**
**MODIFICATIONS AUTORISÉES**

42. Modifications autorisées : éditoriales et autres
43. Avis de modification autorisée
44. Date de la modification autorisée
45. Interprétation

**PARTIE VI**
**INTERPRÉTATION**

APPLICATION

46. Application aux lois et aux règlements
47. Intention contraire ou contexte exigeant une autre interprétation
48. Législation actuelle et future
49. Autres documents
50. Dispositions interprétatives et définitoires

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

51. Effet de l'abrogation
52. Effet de la modification et du remplacement
53. Effet de l'abrogation sur les modifications
54. Pouvoir de prendre ou de modifier des règlements
55. Règlements caducs
56. Aucune présomption
57. Aucun rétablissement

RENVOIS

58. Mention d'une loi ou d'un règlement visant leurs dispositions individuelles
59. Incorporation continuelle de la législation de l'Ontario
60. Incorporation continuelle d'autres législations canadiennes
61. Incorporation statique de la législation étrangère
62. Incorporation de documents par renvoi

RÈGLES GÉNÉRALES D'INTERPRÉTATION

63. Permanence de la règle de droit
64. Solution de droit
65. Textes bilingues
66. Appellations bilingues
67. Nombre grammatical
68. Genre grammatical

PRÉAMBULES ET INDICATIONS COMPLÉMENTAIRES

69. Préambules
70. Indications complémentaires

COURONNE

71. La Couronne n'est pas liée
72. Succession

PROCLAMATIONS

73. Manière dont les proclamations sont prises
74. Connaissance d'office
75. Modification et abrogation – restriction

NOMINATIONS, POUVOIRS ET DÉLÉGATION

76. Nominations
77. Pouvoirs implicites
78. Pouvoirs connexes
79. Exercice selon le besoin
80. Maintien des pouvoirs et fonctions malgré la délégation
81. Maintien de la délégation

REGULATIONS AND FORMS
82. General or particular
83. Fee regulations
84. Deviations from required form

DEFINITIONS
85. Different forms of defined terms
86. Terms used in regulations
87. Definitions

TIME
88. Holidays
89. Computation of time
90. Age

MISCELLANEOUS
91. Private Acts
92. Corporations, implied provisions
93. Majority
94. Reference to series
95. Oaths, affirmations and declarations
96. Requirements for security and sureties
97. Immunity provisions

**PART VII**
**UNCONSOLIDATED ACTS AND REGULATIONS**

REPEAL OF UNCONSOLIDATED ACTS
98. Unconsolidated Acts

REVOCATION OF UNCONSOLIDATED REGULATIONS
99. Unconsolidated regulations

RESOLUTION OF UNCERTAINTY OR TRANSITION
100. Resolution of uncertainty or transition

**PART VIII**
**AMENDMENTS AND REPEALS**

101. Age of Majority and Accountability Act
102. Agricultural and Horticultural Organizations Act
103. Art Gallery of Ontario Act
104. Building Code Act, 1992
105. Conservation Authorities Act
106. Courts of Justice Act
107. Education Act
108. Election Act
109. Environmental Bill of Rights, 1993
110. Evidence Act
111. Executive Council Act
112. Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002
113. George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act
114. Highway 407 East Completion Act, 2001
115. Highway Traffic Act
116. Land Titles Act
117. Law Society Act
118. Lobbyists Registration Act, 1998
119. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
120. Municipal Act, 2001
121. Municipal Affairs Act
122. Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001

RÈGLEMENTS ET FORMULES
82. Portée
83. Règlements prescrivant des droits
84. Variantes apportées aux formules requises

DÉFINITIONS
85. Termes définis : variations de forme
86. Termes utilisés dans les règlements
87. Définitions

CALCUL DES DÉLAIS
88. Jours fériés
89. Calcul des délais
90. Âge

DISPOSITIONS DIVERSES
91. Lois d'intérêt privé
92. Personnes morales : dispositions implicites
93. Majorité
94. Mention d'une série
95. Serments et affirmations ou déclarations solennelles
96. Obligation en matière de cautionnement et de caution
97. Dispositions relatives à l'immunité

**PARTIE VII**
**LOIS ET RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS**

ABROGATION DE LOIS NON CODIFIÉES
98. Lois non codifiées

ABROGATION DE RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS
99. Règlements non codifiés

ÉLIMINATION D'INCERTITUDES OU RÈGLEMENT DE QUESTIONS TRANSITOIRES
100. Élimination d'incertitudes ou règlement de questions transitoires

**PARTIE VIII**
**MODIFICATIONS ET ABROGATIONS**

101. Loi sur la majorité et la capacité civile
102. Loi sur les organisations agricoles et horticoles
103. Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
104. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
105. Loi sur les offices de protection de la nature
106. Loi sur les tribunaux judiciaires
107. Loi sur l'éducation
108. Loi électorale
109. Charte des droits environnementaux de 1993
110. Loi sur la preuve
111. Loi sur le Conseil exécutif
112. Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation
113. Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art
114. Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407
115. Code de la route
116. Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
117. Loi sur le Barreau
118. Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes
119. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
120. Loi de 2001 sur les municipalités
121. Loi sur les affaires municipales
122. Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges

123. Ontario College of Teachers Act, 1996
124. Proceedings Against the Crown Act
125. Public Accounting Act, 2004
126. Public Hospitals Act
127. Public Service Act
128. Public Transportation and Highway Improvement Act
129. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
130. Registry Act
131. Royal Ontario Museum Act
132. Safe Drinking Water Act, 2002
133. Teaching Profession Act
134. Repeal of Acts
135. Revocation of regulation
136. Amendments in table form
137. Bill 107 — Human Rights Code Amendment Act, 2006
138. Bill 159 — Private Security and Investigative Services Act, 2005
139. Bill 169 — Transportation Statute Law Amendment Act, 2005
140. Bill 190 — Good Government Act, 2006
141. Bill 197 — Budget Measures Act, 2005
142. Bill 214 — Election Statute Law Amendment Act, 2005
Table 1/Tableau 1
Table 2/Tableau 2

PART IX
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE
143. Commencement
144. Short title

## PART I
## GENERAL

**Definitions**

**1.** (1) In this Act,

"consolidated law" means a source law into which are incorporated,

(a) amendments, if any, that are enacted by the Legislature or filed with the Registrar of Regulations under Part III or under a predecessor of that Part, and

(b) changes, if any, that are made under Part V; ("texte législatif codifié")

"e-Laws website" means the website of the Government of Ontario for statutes, regulations and related materials that is available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca or at another website address specified by a regulation made under subsection (3); ("site Web Lois-en-ligne")

"legislation" means Acts and regulations; ("législation")

"source law" means,

123. Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario
124. Loi sur les instances introduites contre la Couronne
125. Loi de 2004 sur l'expertise comptable
126. Loi sur les hôpitaux publics
127. Loi sur la fonction publique
128. Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
129. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
130. Loi sur l'enregistrement des actes
131. Loi sur le Musée royal de l'Ontario
132. Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable
133. Loi sur la profession enseignante
134. Abrogation de lois
135. Abrogation d'un règlement
136. Modifications sous forme de tableau
137. Projet de loi 107 — Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne
138. Projet de loi 159 — Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête
139. Projet de loi 169 — Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport
140. Projet de loi 190 — Loi de 2006 sur la saine gestion publique
141. Projet de loi 197 — Loi de 2005 sur les mesures budgétaires
142. Projet de loi 214 — Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections
Table 1/Tableau 1
Table 2/Tableau 2

PARTIE IX
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
143. Entrée en vigueur
144. Titre abrégé

## PARTIE I
## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Définitions**

**1.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«législation» Les lois et les règlements. («legislation»)

«modification autorisée» Modification autorisée par la partie V. (French version only)

«site Web Lois-en-ligne» Le site Web du gouvernement de l'Ontario qui présente les lois, les règlements et la documentation connexe sur Internet à l'adresse www.lois-en-ligne.gouv.on.ca ou à une autre adresse URL que précise un règlement pris en application du paragraphe (3). («e-Laws website»)

«texte législatif codifié» Texte législatif source dans lequel est incorporé ce qui suit :

a) les modifications éventuelles qui sont édictées par la Législature ou déposées auprès du registrateur des règlements aux termes de la partie III ou des dispositions qu'elle remplace;

b) les modifications autorisées éventuelles qui sont apportées en vertu de la partie V. («consolidated law»)

(a) in the case of an Act, the Act as enacted by the Legislature, and

(b) in the case of a regulation, the regulation as filed with the Registrar of Regulations under Part III or under a predecessor of that Part. ("texte législatif source")

**Reference to amendment includes reference to repeal, revocation**

(2) A reference in this Act to amendment in relation to legislation is also a reference to repeal or revocation, unless a contrary intention appears.

**Regulations re e-Laws website**

(3) The Attorney General may, by regulation, specify another website address for the purpose of the definition of "e-Laws website" in subsection (1).

**Role of Attorney General**

**2.** The Attorney General shall,

(a) maintain the electronic database of source law and consolidated law for the e-Laws website so as to facilitate convenient and reliable public access to Ontario legislation;

(b) safeguard the accuracy and integrity of the electronic database of source law and consolidated law that appears on the e-Laws website; and

(c) safeguard the accuracy and integrity of publications of source law and consolidated law printed by the Queen's Printer or by an entity prescribed under clause 41 (1) (a).

**Designation by Chief Legislative Counsel**

**3.** The Chief Legislative Counsel may designate one or more lawyers employed in the Office of Legislative Counsel to exercise the powers and perform the duties of the Chief Legislative Counsel in his or her place.

**Duty, obsolete Acts**

**4.** The Chief Legislative Counsel shall, from time to time, provide to the Attorney General a list of Acts, or any parts, portions or sections of Acts, that have been rendered obsolete by events or the passage of time.

## PART II
## STATUTES

**Citation of Acts**

**5.** (1) An Act may be cited,

(a) by its long or short title;

(b) in English as "Statutes of Ontario" or "S.O." and in French as "Lois de l'Ontario" or "L.O.", followed by its year of enactment and its chapter number.

«texte législatif source» S'entend de ce qui suit :

a) dans le cas d'une loi, la loi telle qu'elle est édictée par la Législature;

b) dans le cas d'un règlement, le règlement tel qu'il est déposé auprès du registrateur des règlements aux termes de la partie III ou des dispositions qu'elle remplace. («source law»)

**Assimilation d'une abrogation à une modification**

(2) Sauf intention contraire manifeste, la mention dans la présente loi d'une modification à la législation vaut également mention d'une abrogation.

**Règlements : site Web Lois-en-ligne**

(3) Le procureur général peut, par règlement, préciser une autre adresse URL pour l'application de la définition de «site Web Lois-en-ligne» au paragraphe (1).

**Rôle du procureur général**

**2.** Le procureur général fait ce qui suit :

a) il maintient la base de données électronique des textes législatifs sources et des textes législatifs codifiés aux fins du site Web Lois-en-ligne en vue de favoriser un accès aisé et fiable du public à la législation de l'Ontario;

b) il protège l'exactitude et l'intégrité de la base de données électronique des textes législatifs sources et des textes législatifs codifiés qui figurent sur le site Web Lois-en-ligne;

c) il protège l'exactitude et l'intégrité des publications des textes législatifs sources et des textes législatifs codifiés imprimées par l'Imprimeur de la Reine ou par une entité prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) a).

**Désignation par le premier conseiller législatif**

**3.** Le premier conseiller législatif peut désigner un ou plusieurs avocats employés au Bureau des conseillers législatifs pour le remplacer dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions.

**Obligation : lois caduques**

**4.** Le premier conseiller législatif soumet à l'occasion au procureur général une liste des lois, ou des parties, portions ou articles de lois, qui sont devenus caducs en raison d'événements ou du passage du temps.

## PARTIE II
## LOIS

**Citation des lois**

**5.** (1) La citation d'une loi peut se faire :

a) par son titre intégral ou abrégé;

b) par la mention «Lois de l'Ontario» ou «L.O.» en français ou par la mention «Statutes of Ontario» ou «S.O.» en anglais, suivie de l'année de son édiction et de son numéro de chapitre.

**Same**

(2) An Act set out in the Revised Statutes of Ontario may be cited in English as "Revised Statutes of Ontario, (*year*)" or "R.S.O. (*year*)" and in French as "Lois refondues de l'Ontario de (*year*)" or "L.R.O. (*year*)", followed by its chapter number.

**Same**

(3) An Act may also be cited in accordance with a method prescribed under clause 16 (a) or in accordance with accepted legislation citation practices.

**Enacting clause**

**6.** An Act shall contain, at the beginning, the following words to indicate the authority by virtue of which it is passed: "Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows".

**Power to amend or repeal**

**7.** (1) Every Act reserves to the Legislature power to repeal or amend it and to revoke or modify any power or advantage that it confers.

**Same**

(2) Any Act may be amended or repealed by an Act passed in the same session of the Legislature.

**Commencement of Acts**

**8.** (1) Unless otherwise provided, an Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Commencement and short title provisions in an Act and the long title of the Act are deemed to come into force on the day the Act receives Royal Assent, regardless of when the Act is specified to come into force.

**Selective proclamation**

(3) If an Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation, proclamations may be issued at different times for different parts, portions or sections of the Act.

**Time of commencement and repeal**

**Commencement**

**9.** (1) Unless otherwise provided, an Act comes into force at the first instant of the day on which it comes into force.

**Limitation**

(2) Unless otherwise provided, an Act that comes into force on Royal Assent is not effective against a person before the earlier of the following times:

1. When the person has actual notice of it.
2. The last instant of the day on which it comes into force.

**Idem**

(2) La citation d'une loi qui figure dans les Lois refondues de l'Ontario peut se faire en français par la mention «Lois refondues de l'Ontario de (*année*)» ou «L.R.O. (*année*)» et en anglais par la mention «Revised Statutes of Ontario, (*année*)» ou «R.S.O. (*année*)», suivie de son numéro de chapitre.

**Idem**

(3) La citation d'une loi peut également se faire conformément à un mode prescrit en vertu de l'alinéa 16 a) ou conformément aux pratiques reconnues en matière de citation législative.

**Formule d'édiction**

**6.** Toute loi contient, au début, les mots suivants pour indiquer l'autorité en vertu de laquelle elle est adoptée : «Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :».

**Pouvoir de modification ou d'abrogation**

**7.** (1) Toute loi réserve à la Législature le pouvoir de l'abroger ou de la modifier et de révoquer ou de modifier les pouvoirs ou les avantages qu'elle confère.

**Idem**

(2) Toute loi peut être modifiée ou abrogée par une loi adoptée au cours de la même session de la Législature.

**Entrée en vigueur des lois**

**8.** (1) Sauf disposition contraire, une loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les dispositions relatives à l'entrée en vigueur et au titre abrégé qui figurent dans une loi et le titre intégral de la loi sont réputés entrer en vigueur le jour où la loi reçoit la sanction royale, quel que soit le moment précisé pour l'entrée en vigueur de la loi.

**Proclamation sélective**

(3) Si une loi prévoit qu'elle entre en vigueur le jour fixé par proclamation, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne différentes parties ou portions ou différents articles de la loi.

**Moment de l'entrée en vigueur et de l'abrogation**

**Entrée en vigueur**

**9.** (1) Sauf disposition contraire, une loi entre en vigueur au premier instant du jour de son entrée en vigueur.

**Restriction**

(2) Sauf disposition contraire, la loi qui entre en vigueur sur sanction royale est sans effet à l'encontre d'une personne avant le premier en date des moments suivants :

1. Le moment où la personne en a une connaissance de fait.
2. Le dernier instant du jour de son entrée en vigueur.

**Repeal**

(3) Unless otherwise provided, the repeal of an Act takes effect at the first instant of the day of repeal.

**Exercise of delegated power before commencement**

**10.** (1) A power conferred by an Act to make regulations or appointments or do any other thing may be exercised at any time after Royal Assent even if the Act is not yet in force.

**Same**

(2) Until the Act comes into force, the exercise of a power in accordance with subsection (1) has no effect except as may be necessary to make the Act effective when it comes into force.

**Endorsements on Acts**

**11.** (1) The Clerk of the Assembly shall indicate on every Act, after the title, the date on which it receives Royal Assent.

**Same**

(2) The date of assent forms part of the Act.

**Reserved bills**

**12.** (1) In this Part, a reference to the day or date on which an Act receives Royal Assent is, in the case of a bill reserved by the Lieutenant Governor, a reference to the day on which the Lieutenant Governor signifies, by speech or message to the Assembly or by proclamation, that the bill was laid before the Governor General in Council and that the Governor General was pleased to assent to it.

**Endorsement, date of reservation**

(2) The Clerk of the Assembly shall indicate, on every bill that is reserved, the date of reservation.

**Judicial notice**

**13.** Judicial notice shall be taken of the enactment and contents of an Act.

**Copies for publication**

**14.** The Clerk of the Assembly shall provide a certified copy of each Act of the Legislature, as soon as it has been assented to, for the purpose of publication on the e-Laws website and print publication.

**Publication**

**15.** (1) Every Act of the Legislature shall be published on the e-Laws website and in print.

**Corrections**

(2) If the Chief Legislative Counsel discovers that an Act published on the e-Laws website differs from the Act as assented to, he or she shall ensure that a corrected Act is published on the e-Laws website.

**Same**

(3) If the Chief Legislative Counsel discovers that an Act published in print under subsection (1) differs from the Act as assented to, he or she may cause the corrected Act to be published in print, if he or she considers it appropriate in the circumstances.

**Abrogation**

(3) Sauf disposition contraire, l'abrogation d'une loi prend effet au premier instant du jour où elle a lieu.

**Exercice du pouvoir délégué avant l'entrée en vigueur**

**10.** (1) Le pouvoir conféré par une loi de prendre des règlements, d'effectuer des nominations ou de faire quoi que ce soit d'autre peut s'exercer dès la sanction royale, même si la loi n'est pas encore en vigueur.

**Idem**

(2) Tant que la loi n'est pas entrée en vigueur, l'exercice d'un pouvoir conformément au paragraphe (1) n'a que l'effet nécessaire pour donner plein effet à la loi dès son entrée en vigueur.

**Inscriptions**

**11.** (1) Le greffier de l'Assemblée indique sur chaque loi, après le titre, la date à laquelle elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) La date de la sanction fait partie de la loi.

**Projets de loi réservés**

**12.** (1) Dans la présente partie, la mention du jour ou de la date où une loi reçoit la sanction royale vaut mention, dans le cas d'un projet de loi réservé par le lieutenant-gouverneur, du jour où ce dernier signifie, au moyen d'un discours ou d'un message devant l'Assemblée ou d'une proclamation, que le projet de loi a été présenté au gouverneur général en conseil et que le gouverneur général a accepté de le sanctionner.

**Inscription : date de réserve**

(2) Le greffier de l'Assemblée indique, sur chaque projet de loi qui est réservé, la date de réserve.

**Connaissance d'office**

**13.** Il est pris connaissance d'office de l'édiction et du contenu d'une loi.

**Copies pour publication**

**14.** Le greffier de l'Assemblée fournit une copie certifiée conforme de chaque loi de la Législature, dès sa sanction, pour les besoins de sa publication sur le site Web Lois-en-ligne et de sa publication sous forme imprimée.

**Publication**

**15.** (1) Chaque loi de la Législature est publiée sur le site Web Lois-en-ligne et sous forme imprimée.

**Corrections**

(2) S'il se rend compte qu'une loi publiée sur le site Web Lois-en-ligne est différente de la loi telle qu'elle a été sanctionnée, le premier conseiller législatif veille à ce que la loi corrigée soit publiée sur ce site.

**Idem**

(3) S'il se rend compte qu'une loi publiée sous forme imprimée en application du paragraphe (1) diffère de la loi telle qu'elle a été sanctionnée, le premier conseiller législatif peut faire publier la loi corrigée sous forme imprimée, s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

**Same**

(4) Where subsection (2) or (3) applies, the Chief Legislative Counsel may publish a notice of a correction, on the e-Laws website or in print, in such manner as the Chief Legislative Counsel considers appropriate.

**Regulations**

**16.** The Attorney General may make regulations,

(a) prescribing methods of citing Acts to supplement or provide alternatives to the methods set out in section 5;

(b) prescribing the manner of publishing Acts on the e-Laws website and in print for the purposes of subsection 15 (1).

## PART III
## REGULATIONS

**Definitions**

**17.** In this Part,

"Registrar" means the Registrar of Regulations appointed under section 31; ("registrateur")

"regulation" means a regulation, rule, order or by-law of a legislative nature made or approved under an Act of the Legislature by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, an official of the government or a board or commission all the members of which are appointed by the Lieutenant Governor in Council, but does not include,

(a) a by-law of a municipality or local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, or

(b) an order of the Ontario Municipal Board. ("règlement")

**Filing of regulations**

**18.** (1) Every regulation shall be filed with the Registrar, except as provided in sections 19 to 21.

**Regulations made or approved by Lieutenant Governor in Council**

(2) If a regulation is made or approved by the Lieutenant Governor in Council, a copy of the regulation certified to be a true copy by the Clerk or Deputy Clerk of the Executive Council shall be filed.

**Other regulations**

(3) If a regulation is not made or approved by the Lieutenant Governor in Council, the original regulation, signed by the person or entity authorized to make the regulation, shall be filed.

**Same**

(4) If a regulation described in subsection (3) requires the approval of a person or entity other than the Lieutenant Governor in Council, the original regulation, signed by the person or entity authorized to make the regulation and by the person or entity whose approval is required, shall be filed.

**Idem**

(4) Si le paragraphe (2) ou (3) s'applique, le premier conseiller législatif peut publier un avis de correction, sur le site Web Lois-en-ligne ou sous forme imprimée, de la manière qu'il estime indiquée.

**Règlements**

**16.** Le procureur général peut, par règlement :

a) prescrire des modes de citation des lois qui complètent les modes énoncés à l'article 5 ou qui constituent d'autres modes de citation;

b) prescrire le mode de publication des lois sur le site Web Lois-en-ligne et sous forme imprimée pour l'application du paragraphe 15 (1).

## PARTIE III
## RÈGLEMENTS

**Définitions**

**17.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«registrateur» Le registrateur des règlements nommé aux termes de l'article 31. («Registrar»)

«règlement» Règlement, règlement administratif, règle, ordonnance, décret, arrêté ou ordre de nature législative pris, adopté, rendu, donné ou approuvé en vertu d'une loi de la Législature par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne, un fonctionnaire du gouvernement ou un conseil ou une commission dont tous les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Sont toutefois exclus :

a) un règlement adopté par une municipalité ou un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*;

b) une ordonnance de la Commission des affaires municipales de l'Ontario. («regulations»)

**Dépôt des règlements**

**18.** (1) Chaque règlement est déposé auprès du registrateur, sauf dans les cas prévus aux articles 19 à 21.

**Règlements pris ou approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil prend ou approuve un règlement, une copie de celui-ci certifiée conforme par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil exécutif est déposée.

**Autres règlements**

(3) Si un règlement n'est ni pris ni approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, l'original, signé par la personne ou l'entité autorisée à le prendre, est déposé.

**Idem**

(4) Si un règlement visé au paragraphe (3) doit être approuvé par une personne ou une entité autre que le lieutenant-gouverneur en conseil, l'original, signé par la personne ou l'entité autorisée à le prendre et par la personne ou l'entité dont l'approbation est requise, est déposé.

**Corporation or other entity**

(5) If a corporation or other entity makes or approves a regulation, the signature of an officer or agent who has authority to sign on behalf of the corporation or entity is deemed to be the signature of the corporation or entity for the purposes of subsections (3) and (4).

**Proof of office not required**

(6) A regulation signed by an officer or agent under subsection (5) may be filed without proof of the authority, office or signature of the person signing on behalf of the corporation or entity, but the signed regulation shall show his or her office or title.

**Other requirement**

(7) A regulation presented for filing shall show the date on which it was made and, if approval is required, the date on which it was approved.

**Public inspection**

(8) A filed regulation shall be made available for public inspection.

**Filing date**

**19.** (1) A regulation shall not be filed on a date that is later than four months after the date on which it was made or, if approval of the regulation is required, the date it is approved.

**Consent to extend filing date**

(2) Despite subsection (1), a regulation may be filed on a date that is later than that described in subsection (1) if consent to do so has been obtained from the person or entity authorized to make the regulation and, if the regulation requires approval, from the person or entity authorized to approve the regulation.

**Date to be specified**

(3) The consent shall specify a date after the four-month period described in subsection (1) by which the regulation shall be filed.

**Timing of consent**

(4) A consent to extend the filing date and any subsequent consents may be given at any time,

(a) whether before or after the four-month period described in subsection (1) has expired; and

(b) whether or not a date set out in an earlier consent has expired.

**Filing restriction**

(5) The regulation shall not be filed after the date specified in the consent.

**Consent to be filed**

(6) The consent extending the filing date shall be filed with the Registrar at the same time as the regulation is filed, and the rules for signing and certifying the regula-

**Personne morale ou autre entité**

(5) Si une personne morale ou une autre entité prend ou approuve un règlement, la signature d'un dirigeant ou mandataire qui est autorisé à signer au nom de la personne morale ou de l'entité est réputée la signature de la personne morale ou de l'entité pour l'application des paragraphes (3) et (4).

**Preuve de la qualité non obligatoire**

(6) Le règlement signé par un dirigeant ou un mandataire visé au paragraphe (5) peut être déposé sans qu'il soit nécessaire d'établir l'autorité, la qualité officielle ou l'authenticité de la signature de la personne qui signe au nom de la personne morale ou de l'entité. Toutefois, il doit indiquer la qualité ou le titre du signataire.

**Autre exigence**

(7) Le règlement présenté pour dépôt indique la date de sa prise et, si une approbation est nécessaire, la date de son approbation.

**Consultation du public**

(8) Le règlement déposé est mis à la disposition du public pour consultation.

**Date de dépôt**

**19.** (1) Un règlement ne doit pas être déposé à une date tombant plus de quatre mois après la date de sa prise ou, si l'approbation du règlement est requise, plus de quatre mois après la date à laquelle il est approuvé.

**Consentement au report de la date de dépôt**

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement peut être déposé à une date ultérieure à celle visée au paragraphe (1) si la personne ou l'entité autorisée à prendre le règlement y a consenti et que, dans le cas où l'approbation du règlement est requise, la personne ou l'entité autorisée à ce faire y a consenti.

**Précision de la date**

(3) Le consentement précise la date limite de dépôt du règlement, qui tombe après le délai de quatre mois visé au paragraphe (1).

**Délai prévu pour le consentement**

(4) Le consentement au report de la date de dépôt et tout consentement subséquent peuvent être donnés en tout temps :

a) d'une part, que ce soit avant ou après l'expiration du délai de quatre mois visé au paragraphe (1);

b) d'autre part, qu'une date fixée dans un consentement antérieur ait expiré ou non.

**Restriction relative au dépôt**

(5) Le règlement ne doit pas être déposé après la date précisée dans le consentement.

**Dépôt du consentement**

(6) Le consentement au report de la date de dépôt est déposé auprès du registrateur en même temps que le règlement. Les règles relatives à la signature et à la certifi-

tion set out in section 18 apply to the consent, with necessary modifications.

**Same**

(7) A consent filed under this section need not be published.

**Transition**

(8) This section does not apply to a regulation made on or before the coming into force of this section, even if approval, if required, was given after the coming into force of this section.

**Registrar's discretion not to file**

**20.** The Registrar may refuse to file a regulation if the rules for filing set out in section 18 or prescribed under clause 32 (a) have not been complied with.

**Registrar's duty not to file**

**21.** (1) The Registrar shall refuse to file a regulation if the regulation is not bilingual but purports to amend a bilingual regulation.

**Same**

(2) The Registrar shall refuse to file a regulation if section 19 has not been complied with.

**Deemed validity of filing**

(3) If a regulation that fails to meet the requirements of this section is inadvertently accepted for filing, the regulation is deemed to be validly filed despite that failure.

**Same**

(4) Subsection (3) shall be interpreted only as validating a procedural irregularity.

**When regulation effective**

**22.** (1) A regulation that is not filed has no effect.

**Same**

(2) Unless otherwise provided in a regulation or in the Act under which the regulation is made, a regulation comes into force on the day on which it is filed.

**No retroactivity authorized**

(3) Nothing in this section authorizes the making of a regulation that is effective with respect to a period before its filing.

**Time of commencement and revocation**

**Commencement**

**23.** (1) Unless otherwise provided in a regulation or in the Act under which the regulation is made, a regulation comes into force at the first instant of the day on which it comes into force.

**Limitation**

(2) Unless otherwise provided in a regulation or in the Act under which the regulation is made, a regulation is not effective against a person before the earliest of the following times:

cation du règlement énoncées à l'article 18 s'appliquent au consentement, avec les adaptations nécessaires.

**Idem**

(7) Il n'est pas nécessaire qu'un consentement déposé aux termes du présent article soit publié.

**Disposition transitoire**

(8) Le présent article ne s'applique pas au règlement pris au plus tard à l'entrée en vigueur du présent article, même si une approbation qui était requise, le cas échéant, a été donnée après cette entrée en vigueur.

**Non-dépôt à la discrétion du registrateur**

**20.** Le registrateur peut refuser le dépôt d'un règlement si les règles de dépôt énoncées à l'article 18 ou prescrites en vertu de l'alinéa 32 a) n'ont pas été respectées.

**Non-dépôt : obligation du registrateur**

**21.** (1) Le registrateur refuse le dépôt du règlement qui n'est pas bilingue, mais qui se présente comme modifiant un règlement bilingue.

**Idem**

(2) Le registrateur refuse le dépôt d'un règlement si l'article 19 n'a pas été respecté.

**Dépôt réputé valable**

(3) Si un règlement qui ne satisfait pas aux exigences du présent article est accepté pour dépôt par inadvertance, il est réputé valablement déposé malgré ce défaut.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) ne doit s'interpréter que comme la validation d'une irrégularité de procédure.

**Prise d'effet des règlements**

**22.** (1) Le règlement qui n'est pas déposé est sans effet.

**Idem**

(2) Sauf disposition contraire d'un règlement ou de la loi en application de laquelle il est pris, un règlement entre en vigueur le jour de son dépôt.

**Aucun effet rétroactif autorisé**

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la prise d'un règlement qui prend effet à une date antérieure à son dépôt.

**Moment de l'entrée en vigueur et de l'abrogation**

**Entrée en vigueur**

**23.** (1) Sauf disposition contraire d'un règlement ou de la loi en application de laquelle il est pris, un règlement entre en vigueur au premier instant du jour de son entrée en vigueur.

**Restriction**

(2) Sauf disposition contraire d'un règlement ou de la loi en application de laquelle il est pris, un règlement est sans effet à l'encontre d'une personne avant le premier en date des moments suivants :

1. When the person has actual notice of it.

2. The last instant of the day on which it is published on the e-Laws website.

3. The last instant of the day on which it is published in the print version of *The Ontario Gazette*.

**Revocation**

(3) Unless a regulation or an Act provides otherwise, the revocation of a regulation takes effect at the first instant of the day of revocation.

**Proof of making, approval, filing and publication**

**When made**

**24.** (1) Unless the contrary is proved, the date indicated on the e-Laws website or in the print version of *The Ontario Gazette* as the date on which a regulation was made is proof that the regulation was made on that date.

**When approved**

(2) Unless the contrary is proved, if approval is required for the making of a regulation, the date indicated on the e-Laws website or in the print version of *The Ontario Gazette* as the date on which approval was given is proof that the regulation was approved on that date.

**When filed**

(3) Unless the contrary is proved, the date indicated on the e-Laws website or in the print version of *The Ontario Gazette* as the date on which a regulation was filed is proof that the regulation was filed on that date.

**When published on e-Laws**

(4) Unless the contrary is proved, the date of publication indicated for a regulation on the e-Laws website is proof that the regulation was published on the e-Laws website on that date.

**When published in *The Ontario Gazette***

(5) Unless the contrary is proved, the date of publication indicated for a regulation in the print version of *The Ontario Gazette* is proof that the regulation was published in the print version of *The Ontario Gazette* on that date.

**When published**

**25.** (1) Every regulation shall be published,

(a) on the e-Laws website promptly after its filing; and

(b) in the print version of *The Ontario Gazette* within one month after its filing or in accordance with such other timelines as may be specified in a regulation made under clause 32 (c).

**Date of filing, publication, etc.**

(2) A published regulation shall show the date of its filing, the date of its publication on the e-Laws website and the date of its publication in the print version of *The*

1. Le moment où la personne en a une connaissance de fait.

2. Le dernier instant du jour où il est publié sur le site Web Lois-en-ligne.

3. Le dernier instant du jour où il est publié dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario*.

**Abrogation**

(3) Sauf disposition contraire d'un règlement ou d'une loi, l'abrogation d'un règlement prend effet au premier instant du jour où elle a lieu.

**Preuve de la prise, de l'approbation, du dépôt et de la publication**

**Date de la prise**

**24.** (1) À moins de preuve du contraire, la date indiquée sur le site Web Lois-en-ligne ou dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* comme étant la date à laquelle un règlement a été pris constitue la preuve que le règlement a été pris à cette date.

**Date d'approbation**

(2) À moins de preuve du contraire, si une approbation est requise pour la prise d'un règlement, la date indiquée sur le site Web Lois-en-ligne ou dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* comme étant la date à laquelle l'approbation a été donnée constitue la preuve que le règlement a été approuvé à cette date.

**Date de dépôt**

(3) À moins de preuve du contraire, la date indiquée sur le site Web Lois-en-ligne ou dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* comme étant la date à laquelle un règlement a été déposé constitue la preuve que le règlement a été déposé à cette date.

**Date de publication sur Lois-en-ligne**

(4) À moins de preuve du contraire, la date de publication indiquée pour un règlement sur le site Web Lois-en-ligne constitue la preuve que le règlement a été publié sur le site Web Lois-en-ligne à cette date.

**Date de publication dans la *Gazette de l'Ontario***

(5) À moins de preuve du contraire, la date de publication indiquée pour un règlement dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* constitue la preuve que le règlement a été publié dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* à cette date.

**Moment de la publication**

**25.** (1) Les règlements sont publiés :

a) d'une part, sur le site Web Lois-en-ligne, promptement après leur dépôt;

b) d'autre part, dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* au plus tard un mois après leur dépôt ou conformément aux autres délais précisés dans un règlement pris en application de l'alinéa 32 c).

**Dates de dépôt et de publication**

(2) Le règlement publié indique la date de son dépôt, la date de sa publication sur le site Web Lois-en-ligne et la date de sa publication dans la version imprimée de la

*Ontario Gazette*, in the manner directed by the Registrar.

**Publication in order of filing**

(3) Regulations shall be published in the order in which they are filed unless, in the opinion of the Registrar, for practical or technical reasons related to the publication process, it is impossible, impractical or unreasonably difficult or costly to do so.

**Numbering**

(4) Regulations shall be numbered in the order in which they are filed, and a new series shall be commenced each year.

**Same, e-Laws publication**

(5) For the purposes of subsection (3), regulations that are published on the e-Laws website simultaneously or as a batch are deemed to be published in the order in which they are filed.

**Pre-publication corrections**

**26.** (1) At any time before a filed regulation is first published under subsection 25 (1), the Registrar may,

(a) correct spelling, punctuation or grammatical errors, or errors that are of a clerical, typographical or similar nature;

(b) alter the style or presentation of text or graphics to be consistent with the editorial or drafting practices of Ontario, or to improve electronic or print presentation; and

(c) correct errors in the numbering of provisions and make any changes in cross-references that are required as a result.

**Same**

(2) Corrections and alterations made under this section are deemed to be part of the regulation as filed with the Registrar under this Part.

**Post-publication corrections**

**27.** (1) If the Registrar discovers that a regulation published on the e-Laws website differs from the filed regulation, the Registrar shall promptly publish a corrected regulation on the e-Laws website.

**Same**

(2) A corrected regulation published under subsection (1) shall be accompanied by a notice of correction, if the Registrar considers it appropriate, having regard to the nature of the correction.

**Same**

(3) If the Registrar discovers that a regulation published in the print version of *The Ontario Gazette* differs from the filed regulation, the Registrar shall, as soon as possible, publish a notice of correction in the print version of *The Ontario Gazette*.

*Gazette de l'Ontario*, de la façon que précise le registrateur.

**Publication dans l'ordre de dépôt**

(3) Les règlements sont publiés dans l'ordre où ils sont déposés, sauf si, de l'avis du registrateur, pour des raisons d'ordre pratique ou technique relatives au processus de publication, cela est impossible, n'est pas pratique ou est excessivement difficile ou coûteux.

**Numérotation**

(4) Les règlements sont numérotés dans l'ordre où ils sont déposés et une nouvelle série est commencée tous les ans.

**Idem : publication sur Lois-en-ligne**

(5) Pour l'application du paragraphe (3), les règlements qui sont publiés sur le site Web Lois-en-ligne simultanément ou en lots sont réputés publiés dans l'ordre où ils sont déposés.

**Corrections avant publication**

**26.** (1) En tout temps avant qu'un règlement déposé ne soit publié pour la première fois aux termes du paragraphe 25 (1), le registrateur peut faire ce qui suit :

a) corriger des fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire ou des erreurs de copie, de typographie ou de nature semblable;

b) changer le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les besoins d'uniformité avec les pratiques éditoriales ou rédactionnelles de l'Ontario ou pour améliorer la présentation électronique ou imprimée;

c) corriger des erreurs dans la numérotation des dispositions et apporter aux renvois les modifications nécessaires qui en découlent.

**Idem**

(2) Les corrections et les changements apportés en vertu du présent article sont réputés faire partie du règlement tel qu'il a été déposé auprès du registrateur aux termes de la présente partie.

**Corrections après publication**

**27.** (1) S'il se rend compte qu'un règlement publié sur le site Web Lois-en-ligne est différent du règlement déposé, le registrateur publie promptement le règlement corrigé sur ce site.

**Idem**

(2) Le règlement corrigé publié en application du paragraphe (1) est accompagné d'un avis de correction, si le registrateur l'estime indiqué compte tenu de la nature de la correction.

**Idem**

(3) S'il se rend compte qu'un règlement publié dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario* est différent du règlement déposé, le registrateur publie, dès que possible, un avis de correction dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario*.

**Same**

(4) The Registrar need not publish a notice of correction under subsection (3) if, in his or her opinion, the difference between the filed regulation and the printed regulation is so insignificant that the notice is not warranted.

**Same**

(5) A notice of correction published under subsection (3) shall include a corrected regulation, if the Registrar considers it appropriate, having regard to the nature of the correction.

**No validation**

**28.** The filing, publication or correction of a regulation under this Act does not validate the regulation if it is otherwise invalid.

**Judicial notice**

**29.** Judicial notice shall be taken of the making, approval where required, filing, contents and publication of a regulation that is published on the e-Laws website or in the print version of *The Ontario Gazette*.

**Citation of regulations**

**30.** (1) A regulation may be cited in English as "Ontario Regulation" or "O. Reg." and in French as "Règlement de l'Ontario" or "Règl. de l'Ont." followed by its filing number, a forward slash and the year of its filing.

**Same**

(2) The year of filing of a regulation may be indicated in full or by the last two figures in the year.

**Same**

(3) A regulation set out in the Revised Regulations of Ontario may be cited,

(a) in English as "Revised Regulations of Ontario, (*year*) , Regulation (*number*)" or as "R.R.O. (*year*), Reg. (*number*)"; and

(b) in French as "Règlements refondus de l'Ontario de (*year*), Règlement (*number*)" or as "R.R.O. (*year*), Règl. (*number*)".

**Same**

(4) A regulation may also be cited in accordance with a method prescribed under clause 32 (b) or in accordance with accepted legislation citation practices.

**Registrar**

**31.** (1) A lawyer employed in the Office of Legislative Counsel shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council as Registrar of Regulations.

**Duty, preparation of regulations**

(2) The Registrar shall advise on and assist in the preparation of regulations.

**Idem**

(4) Le registrateur n'est pas tenu de publier un avis de correction en application du paragraphe (3) s'il estime que la différence entre le règlement déposé et le règlement imprimé revêt si peu d'importance que l'avis n'est pas nécessaire.

**Idem**

(5) L'avis de correction publié en application du paragraphe (3) comprend le règlement corrigé, si le registrateur l'estime indiqué compte tenu de la nature de la correction.

**Aucune validation**

**28.** Le dépôt, la publication ou la correction d'un règlement aux termes de la présente loi n'a pas pour effet de valider le règlement par ailleurs invalide.

**Connaissance d'office**

**29.** Il est pris connaissance d'office de la prise, de l'approbation lorsqu'elle est exigée, du dépôt, du contenu et de la publication d'un règlement qui est publié sur le site Web Lois-en-ligne ou dans la version imprimée de la *Gazette de l'Ontario*.

**Citation des règlements**

**30.** (1) La citation d'un règlement peut se faire par la mention de «Règlement de l'Ontario» ou de «Règl. de l'Ont.» en français et de «Ontario Regulation» ou de «O. Reg.» en anglais, suivie de son numéro de dépôt, d'une barre oblique et de l'année de son dépôt.

**Idem**

(2) L'année du dépôt d'un règlement peut être indiquée au complet ou en ne mentionnant que les deux derniers chiffres de celle-ci.

**Idem**

(3) La citation d'un règlement figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario peut se faire comme suit :

a) en anglais par la mention de «Revised Regulations of Ontario, (*année*), Regulation (*numéro*)» ou de «R.R.O. (*année*), Reg. (*numéro*)»;

b) en français par la mention de «Règlements refondus de l'Ontario de (*année*), Règlement (*numéro*)» ou de «R.R.O. (*année*), Règl. (*numéro*)».

**Idem**

(4) La citation d'un règlement peut également se faire conformément à un mode prescrit en vertu de l'alinéa 32 b) ou conformément aux pratiques reconnues en matière de citation législative.

**Registrateur**

**31.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un avocat employé au Bureau des conseillers législatifs à titre de registrateur des règlements.

**Fonction : préparation des règlements**

(2) Le registrateur donne des conseils sur la préparation des règlements et aide à leur préparation.

**Other duties**

(3) The Registrar shall,

(a) be responsible for the numbering, indexing and publication of all regulations filed under this Part;

(b) set standards respecting the format in which regulations shall be submitted for filing;

(c) exercise the powers given and perform the duties assigned under this Part.

**Assistant Registrars**

(4) The Registrar may designate one or more lawyers employed in the Office of Legislative Counsel as Assistant Registrar to exercise the powers and perform the duties of the Registrar in his or her place.

**Regulations**

**32.** The Attorney General may make regulations,

(a) prescribing methods and rules for filing regulations that supplement or provide alternatives to the rules described in section 18, to permit the establishment of an electronic regulations filing system or otherwise address technological change;

(b) prescribing methods of citing regulations to supplement or provide alternatives to the methods set out in section 30;

(c) prescribing timelines for the purposes of clause 25 (1) (b);

(d) respecting the powers and duties of the Registrar.

**Standing committee**

**33.** (1) At the commencement of each session of the Legislature, a standing committee of the Assembly shall be appointed under this section with authority to sit during the session.

**Regulations referred**

(2) Every regulation stands permanently referred to the standing committee for the purposes of subsection (3).

**Terms of reference**

(3) The standing committee shall examine the regulations with particular reference to the scope and method of the exercise of delegated legislative power but without reference to the merits of the policy or objectives to be effected by the regulations or enabling Acts, and shall deal with such other matters as are referred to it by the Assembly.

**Authority to call persons**

(4) The standing committee may examine any member of the Executive Council or any public servant designated by the member respecting any regulation made under an Act that is under his or her administration.

**Autres fonctions**

(3) Le registrateur :

a) est chargé de numéroter, de répertorier et de publier tous les règlements déposés aux termes de la présente partie;

b) établit des normes à l'égard du format dans lequel les règlements doivent être présentés pour dépôt;

c) exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

**Registrateurs adjoints**

(4) Le registrateur peut désigner un ou plusieurs avocats employés au Bureau des conseillers législatifs à titre de registrateur adjoint pour le remplacer dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions.

**Règlements**

**32.** Le procureur général peut, par règlement :

a) prescrire des modalités et des règles pour le dépôt des règlements qui complètent les règles prévues à l'article 18 ou qui constituent d'autres règles pour permettre l'établissement d'un système électronique de dépôt des règlements ou pour tenir compte par ailleurs de l'évolution technologique;

b) prescrire des modes de citation des règlements qui complètent les modes énoncés à l'article 30 ou qui constituent d'autres modes de citation;

c) prescrire des délais pour l'application de l'alinéa 25 (1) b);

d) traiter des pouvoirs et des fonctions du registrateur.

**Comité permanent**

**33.** (1) À l'ouverture de chaque session de la Législature, un comité permanent de l'Assemblée est constitué aux termes du présent article. Il peut siéger pendant la session.

**Renvoi des règlements**

(2) Pour l'application du paragraphe (3), il y a renvoi permanent des règlements devant le comité permanent.

**Mandat**

(3) Le comité permanent examine les règlements, notamment quant au champ et au mode d'exercice du pouvoir de législation délégué, sans toutefois tenir compte du bien-fondé de la politique ou des objectifs visés par les règlements ou les lois habilitantes. Il étudie toute autre question que lui renvoie l'Assemblée.

**Pouvoir d'assigner des personnes**

(4) Le comité permanent peut interroger tout membre du Conseil exécutif ou le fonctionnaire désigné par le membre relativement à tout règlement pris en application d'une loi qu'il est chargé d'appliquer.

**Report**

(5) The standing committee shall, from time to time, report to the Assembly its observations, opinions and recommendations.

## PART IV
## PROOF OF LEGISLATION

**Official law**

**34.** (1) A bill that receives Royal Assent and is endorsed by the Clerk of the Assembly as having received Royal Assent is official law.

**Same**

(2) A regulation that is filed with the Registrar of Regulations under Part III (Regulations) or a predecessor of that Part is official law.

**Official copy**

**35.** (1) A copy of a source law or a consolidated law is an official copy of that law if,

(a) it is printed by the Queen's Printer or by an entity that is prescribed under clause 41 (1) (a);

(b) it is accessed from the e-Laws website in a form or format prescribed under clause 41 (1) (b); or

(c) it is prescribed under clause 41 (1) (c) as an official copy.

**Disclaimer**

(2) Subsection (1) does not apply to a copy that is accompanied by a disclaimer to the effect that it is not intended as official.

**Same**

(3) In the case of a copy referred to in clause (1) (b), the copy is accompanied by a disclaimer if the disclaimer is on the e-Laws website when the copy is accessed.

**Presumption, printed by Queen's Printer**

**36.** Unless the contrary is proved, a copy of a source law or consolidated law purporting to be printed by the Queen's Printer or other prescribed entity was so printed.

**Presumption, accessed from e-Laws**

**37.** Unless the contrary is proved, a copy of a source law or consolidated law submitted with an oral or written statement to the effect that it was accessed from the e-Laws website in a form or format prescribed under clause 41 (1) (b) was so accessed.

**Official copies of source law as evidence**

**38.** Unless the contrary is proved, an official copy of a source law is an accurate statement of that law.

**Rapport**

(5) Le comité permanent présente à l'Assemblée, à l'occasion, un rapport faisant état de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations.

## PARTIE IV
## PREUVE DE LA LÉGISLATION

**Texte législatif officiel**

**34.** (1) Constitue un texte législatif officiel le projet de loi qui reçoit la sanction royale et sur lequel le greffier de l'Assemblée appose une inscription portant qu'il a reçu la sanction royale.

**Idem**

(2) Constitue un texte législatif officiel le règlement qui est déposé auprès du registrateur des règlements aux termes de la partie III (Règlements) ou des dispositions qu'elle remplace.

**Copie officielle**

**35.** (1) La copie d'un texte législatif source ou d'un texte législatif codifié constitue une copie officielle de ce texte si, selon le cas :

a) elle est imprimée par l'Imprimeur de la Reine ou par une entité prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) a);

b) elle est obtenue à partir du site Web Lois-en-ligne sous une forme ou un format prescrit en vertu de l'alinéa 41 (1) b);

c) elle est prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) c) comme constituant une copie officielle.

**Avis de non-responsabilité**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la copie qui est accompagnée d'un avis de non-responsabilité selon lequel elle n'est pas officielle.

**Idem**

(3) Dans le cas d'une copie visée à l'alinéa (1) b), la copie est accompagnée d'un avis de non-responsabilité si cet avis figure sur le site Web Lois-en-ligne lorsque la copie est obtenue.

**Présomption : copie imprimée par l'Imprimeur de la Reine**

**36.** À moins de preuve du contraire, la copie d'un texte législatif source ou d'un texte législatif codifié qui se présente comme ayant été imprimée par l'Imprimeur de la Reine ou une autre entité prescrite a été ainsi imprimée.

**Présomption : copie obtenue à partir du site Lois-en-ligne**

**37.** À moins de preuve du contraire, la copie d'un texte législatif source ou d'un texte législatif codifié présentée avec une déclaration orale ou écrite selon laquelle elle a été obtenue à partir du site Web Lois-en-ligne sous une forme ou un format prescrit en vertu de l'alinéa 41 (1) b) a été ainsi obtenue.

**Copie officielle d'un texte législatif source comme preuve**

**38.** À moins de preuve du contraire, une copie officielle d'un texte législatif source constitue un exposé exact de ce texte.

**Official copies of consolidated law as evidence**

**39.** Unless the contrary is proved, an official copy of a consolidated law is an accurate statement of that law,

(a) in the case of an official copy described in clause 35 (1) (a), on the consolidation date shown on the copy;

(b) in the case of an official copy accessed from the e-Laws website in a form or format prescribed under clause 41 (1) (b), during the period indicated on the e-Laws website in respect of the copy when the copy is accessed;

(c) in the case of an official copy prescribed under clause 41 (1) (c), on the date or during the period prescribed under clause 41 (1) (d).

**e-Laws, provisions not in force**

**40.** (1) A source law or consolidated law published on the e-Laws website shall include provisions that have been enacted by the Legislature or filed under Part III (Regulations) or a predecessor of that Part, as the case may be, but that are not yet in force.

**Same**

(2) Where a provision that is not yet in force is included in a law published on the e-Laws website, the fact that it is not yet in force shall be indicated on the website, in the manner and to the extent directed by the Chief Legislative Counsel.

**Regulations**

**41.** (1) The Attorney General may make regulations,

(a) prescribing an entity for the purposes of clause 35 (1) (a);

(b) prescribing forms or formats, including print-outs, on-screen displays or other output of electronic data, for the purposes of clause 35 (1) (b);

(c) prescribing official copies for the purposes of clause 35 (1) (c);

(d) prescribing the date on or period during which a copy prescribed under clause (c) is an accurate statement of a consolidated law.

**Same**

(2) A regulation made under clause (1) (b), (c) or (d) may be made with respect to,

(a) the manner in which a copy is created, recorded, transmitted, stored, authenticated, received, displayed or perceived;

(b) the person, body or thing that created, recorded, transmitted, stored, authenticated, received, displayed or perceived the copy; and

(c) any statement, mark or certification associated with the creation, recording, transmission, storage, au-

**Copie officielle d'un texte législatif codifié comme preuve**

**39.** À moins de preuve du contraire, une copie officielle d'un texte législatif codifié constitue un exposé exact de ce texte :

a) dans le cas d'une copie officielle visée à l'alinéa 35 (1) a), à la date de codification figurant sur la copie;

b) dans le cas d'une copie officielle obtenue à partir du site Web Lois-en-ligne sous une forme ou un format prescrit en vertu de l'alinéa 41 (1) b), pendant la période indiquée sur le site Web Lois-en-ligne à l'égard de la copie lorsqu'elle est obtenue;

c) dans le cas d'une copie officielle prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) c), à la date ou pendant la période prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) d).

**Lois-en-ligne : dispositions non en vigueur**

**40.** (1) Un texte législatif source ou un texte législatif codifié qui est publié sur le site Web Lois-en-ligne comprend les dispositions qui ont été édictées par la Législature ou qui ont été déposées aux termes de la partie III (Règlements) ou des dispositions qu'elle remplace, selon le cas, mais qui ne sont pas encore en vigueur.

**Idem**

(2) Si une disposition qui n'est pas encore en vigueur est comprise dans un texte législatif publié sur le site Web Lois-en-ligne, le fait qu'il n'est pas encore en vigueur est indiqué sur ce site de la façon et dans la mesure que précise le premier conseiller législatif.

**Règlements**

**41.** (1) Le procureur général peut, par règlement :

a) prescrire une entité pour l'application de l'alinéa 35 (1) a);

b) prescrire des formes ou des formats, y compris des imprimés, des affichages sur écran ou d'autres sorties de données électroniques, pour l'application de l'alinéa 35 (1) b);

c) prescrire des copies officielles pour l'application de l'alinéa 35 (1) c);

d) prescrire la date à laquelle ou la période pendant laquelle une copie prescrite en vertu de l'alinéa c) constitue un exposé exact d'un texte législatif codifié.

**Idem**

(2) Un règlement visé à l'alinéa (1) b), c) ou d) peut être pris à l'égard de ce qui suit :

a) la manière dont une copie est créée, enregistrée, transmise, mise en mémoire, authentifiée, reçue, affichée ou perçue;

b) la personne, l'organisme ou la chose qui a créé, enregistré, transmis, mis en mémoire, authentifié, reçu, affiché ou perçu la copie;

c) une déclaration, une marque ou une homologation correspondant à la création, l'enregistrement, la

thentication, reception, display or perception of the copy.

## PART V
## CHANGE POWERS

**Editorial and other changes**

**42.** (1) This Part does not authorize any change that alters the legal effect of any Act or regulation.

**Same**

(2) The Chief Legislative Counsel may make the following changes to consolidated laws:

1. Correct spelling, punctuation or grammatical errors, or errors that are of a clerical, typographical or similar nature.
2. Alter the style or presentation of text or graphics to be consistent with the editorial or drafting practices of Ontario, or to improve electronic or print presentation.
3. Replace a form of reference to an Act or regulation, or a provision or other portion of an Act or regulation, with a different form of reference, in accordance with Ontario drafting practices.
4. Replace a description of a date or time with the actual date or time.
5. After a bill has been enacted, replace a reference to the bill or a provision or other portion of the bill with a reference to the Act or provision or other portion of the Act.
6. If a provision provides that it is contingent on the occurrence of a future event and the event occurs, remove text referring to the contingency and make any other changes that are required as a result.
7. Make such changes to the title of an Act or regulation, including but not limited to omitting the year from the title of an Act, as are required to accord with changes in methods of citing Acts or regulations or changes in the electronic or print presentation of Acts or regulations, and make any other changes that are required as a result.
8. If an Act or regulation provides that references to a body, office, person, place or thing are deemed or considered to be references to another body, office, person, place or thing, replace a reference to the original body, office, person, place or thing with a reference to the other.

transmission, la mise en mémoire, l'authentification, la réception, l'affichage ou la perception de la copie.

## PARTIE V
## MODIFICATIONS AUTORISÉES

**Modifications autorisées : éditoriales et autres**

**42.** (1) La présente partie n'autorise aucune modification qui change l'effet juridique d'une loi ou d'un règlement.

**Idem**

(2) Le premier conseiller législatif peut apporter les modifications autorisées suivantes aux textes législatifs codifiés :

1. Corriger des fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire ou des erreurs de copie, de typographie ou de nature semblable.
2. Changer le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les besoins d'uniformité avec les pratiques éditoriales ou rédactionnelles de l'Ontario ou pour améliorer la présentation électronique ou imprimée.
3. Remplacer une forme de renvoi à une loi ou à un règlement, ou à une disposition ou autre partie d'une loi ou d'un règlement, par une forme différente de renvoi, conformément aux pratiques rédactionnelles de l'Ontario.
4. Remplacer la description d'une date ou d'un moment par la date ou le moment réels.
5. Après qu'un projet de loi a été édicté, remplacer un renvoi au projet de loi ou à une disposition ou autre partie de celui-ci par un renvoi à la loi ou à la disposition ou autre partie de celle-ci.
6. Si une disposition prévoit qu'elle dépend de l'occurrence d'un événement éventuel et que celui-ci se produit, supprimer le texte qui mentionne l'éventualité et apporter les autres modifications autorisées nécessaires qui en découlent.
7. Apporter les modifications autorisées au titre d'une loi ou d'un règlement, notamment en omettant l'année du titre d'une loi, qui sont nécessaires pour qu'il y ait concordance avec celles apportées aux modes de citation des lois ou des règlements ou à la présentation électronique ou imprimée des lois ou des règlements, et apporter les autres modifications autorisées nécessaires qui en découlent.
8. Si une loi ou un règlement prévoit que les mentions d'un organisme, d'un bureau, d'une personne, d'un endroit ou d'une chose sont réputées des mentions d'un autre organisme, d'un autre bureau, d'une autre personne, d'un autre endroit ou d'une autre chose ou sont considérées comme telles, remplacer la mention de l'organisme, du bureau, de la personne, de l'endroit ou de la chose d'origine par la mention de l'autre.

9. When the name, title, location or address of a body, office, person, place or thing has been altered, change references to the name, title, location or address to reflect the alteration, if the body, office, person, place or thing continues under the new name or title or at the new location or address.

10. Correct errors in the numbering of provisions or other portions of an Act or regulation and make any changes in cross-references that are required as a result.

11. If a provision of a transitional nature is contained in an amending Act or regulation, incorporate it as a provision of the relevant consolidated law and make any other changes that are required as a result.

12. Make a correction, if it is patent both that an error has been made and what the correction should be.

**Exception, par. 9 of subs. (2)**

(3) Paragraph 9 of subsection (2) does not apply to alterations to the name or title of,

(a) a Minister or Ministry of the Government of Ontario;

(b) a municipality, as defined in the *Municipal Act, 2001*;

(c) a non-legislative document incorporated by reference into an Act or regulation; or

(d) an Act or regulation.

**Error in consolidation**

(4) If the Chief Legislative Counsel discovers that an error was made in the process of publishing or consolidating a consolidated law,

(a) in the case of a consolidated law published on the e-Laws website, he or she shall ensure that a corrected consolidated law is published on the e-Laws website; and

(b) in the case of a consolidated law printed by the Queen's Printer or by an entity that is prescribed under clause 41 (1) (a), he or she may cause a corrected consolidated law to be published in print, if he or she considers it appropriate in the circumstances.

**Notice of change**

**43.** (1) The Chief Legislative Counsel may provide notice of the changes made under paragraphs 1 to 3 of subsection 42 (2) and of corrections made under subsection 42 (4), in the manner that he or she considers appropriate.

9. Lorsque le nom, le titre, l'emplacement ou l'adresse d'un organisme, d'un bureau, d'une personne, d'un endroit ou d'une chose a été changé, rectifier les mentions du nom, du titre, de l'emplacement ou de l'adresse pour tenir compte du changement si l'organisme, le bureau, la personne, l'endroit ou la chose est maintenu sous le nouveau nom ou titre ou au nouvel emplacement ou à la nouvelle adresse.

10. Corriger des erreurs dans la numérotation des dispositions ou autres parties d'une loi ou d'un règlement et apporter aux renvois les modifications autorisées nécessaires qui en découlent.

11. Si une loi modificative ou un règlement modificatif comprend une disposition transitoire, incorporer celle-ci à titre de disposition du texte législatif codifié pertinent et apporter les autres modifications autorisées nécessaires qui en découlent.

12. Apporter une correction, s'il est patent, d'une part, qu'une erreur a été commise et, d'autre part, quelle correction devrait être apportée.

**Exception : disp. 9 du par. (2)**

(3) La disposition 9 du paragraphe (2) ne s'applique pas aux changements apportés au nom ou au titre, selon le cas :

a) d'un ministre ou d'un ministère du gouvernement de l'Ontario;

b) d'une municipalité au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;

c) d'un document non législatif incorporé par renvoi dans une loi ou dans un règlement;

d) d'une loi ou d'un règlement.

**Erreur de codification**

(4) S'il se rend compte qu'une erreur s'est produite lors du processus de publication ou de codification d'un texte législatif codifié, le premier conseiller législatif fait ce qui suit :

a) dans le cas d'un texte législatif codifié qui est publié sur le site Web Lois-en-ligne, il veille à ce que le texte législatif corrigé soit publié sur ce site;

b) dans le cas d'un texte législatif codifié qui est imprimé par l'Imprimeur de la Reine ou par une entité prescrite en vertu de l'alinéa 41 (1) a), il peut faire publier le texte législatif corrigé sous forme imprimée, s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

**Avis de modification autorisée**

**43.** (1) Le premier conseiller législatif peut donner avis des modifications autorisées qui sont apportées en vertu des dispositions 1 à 3 du paragraphe 42 (2) et des corrections apportées en application du paragraphe 42 (4) de la façon qu'il estime appropriée.

**Same**

(2) The Chief Legislative Counsel shall provide notice of the changes made under paragraphs 4 to 12 of subsection 42 (2), in the manner that he or she considers appropriate.

**Same**

(3) In determining whether to provide notice of a change made under paragraphs 1 to 3 of subsection 42 (2), the Chief Legislative Counsel shall consider,

(a) the nature of the change; and

(b) the extent to which notice, and the information provided in it, would provide assistance in understanding the relevant legislative history.

**Same**

(4) In providing notice under subsection (1) or (2), the Chief Legislative Counsel shall state the change or the nature of the change.

**Date of change**

**44.** No legal significance shall be inferred from the timing of the exercise of a power under this Part.

**Interpretation**

**45.** Regardless of when a change is made to a consolidated law under this Part, the change may be read, if it is appropriate to do so,

(a) into the source law as of the date it was enacted or filed; or

(b) into earlier consolidations of the Act or regulation.

## PART VI
## INTERPRETATION

### APPLICATION

**Application to Acts and regulations**

**46.** Every provision of this Part applies to every Act and regulation.

**Contrary intention or context requiring otherwise**

**47.** Section 46 applies unless,

(a) a contrary intention appears; or

(b) its application would give to a term or provision a meaning that is inconsistent with the context.

**Existing and future legislation**

**48.** Section 46 applies whether the Act or regulation was enacted or made before, on or after the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

**Other documents**

**49.** The following provisions also apply, in the same way as to a regulation, to every document that is made

**Idem**

(2) Le premier conseiller législatif doit donner avis des modifications autorisées qui sont apportées en vertu des dispositions 4 à 12 du paragraphe 42 (2) de la façon qu'il estime appropriée.

**Idem**

(3) Lorsqu'il détermine s'il doit donner avis d'une modification autorisée qui est apportée en vertu des dispositions 1 à 3 du paragraphe 42 (2), le premier conseiller législatif prend en considération ce qui suit :

a) la nature de la modification;

b) la mesure dans laquelle l'avis, ainsi que les renseignements qu'il contient, aideraient à la compréhension de l'historique législatif pertinent.

**Idem**

(4) Lorsqu'il donne l'avis visé au paragraphe (1) ou (2), le premier conseiller législatif indique la modification autorisée ou la nature de celle-ci.

**Date de la modification autorisée**

**44.** Aucune portée juridique ne doit être déduite du moment où est exercé un pouvoir que confère la présente partie.

**Interprétation**

**45.** Quel que soit le moment auquel une modification autorisée est apportée à un texte législatif codifié en vertu de la présente partie, la modification peut, si cela est indiqué, être considérée comme faisant partie :

a) soit du texte législatif source, à partir de la date de son édiction ou dépôt;

b) soit de codifications antérieures de la loi ou du règlement.

## PARTIE VI
## INTERPRÉTATION

### APPLICATION

**Application aux lois et aux règlements**

**46.** Chaque disposition de la présente partie s'applique à chaque loi et à chaque règlement.

**Intention contraire ou contexte exigeant une autre interprétation**

**47.** L'article 46 s'applique sauf si, selon le cas :

a) une intention contraire est indiquée;

b) son application donnerait à un terme ou à une disposition un sens incompatible avec le contexte.

**Législation actuelle et future**

**48.** L'article 46 s'applique, que la loi ait été édictée ou le règlement pris le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale ou avant ou après ce jour.

**Autres documents**

**49.** Les dispositions suivantes s'appliquent également, de la même façon qu'à un règlement, à chaque document

under an Act but is not a regulation:

1. Subsection 52 (6) (regulation continues).
2. Section 54 (regulations – power to make, amend, etc.).
3. Section 58 (reference to Act or regulation includes reference to individual provisions).
4. Section 59 (rolling incorporation of Ontario legislation), but only with respect to the document that contains the reference.
5. Section 86 (terms used in regulations).
6. Section 89 (computation of time).

**Interpretation and definition provisions**

**50.** The interpretation and definition provisions in every Act and regulation are subject to the exceptions contained in section 47.

## LEGISLATIVE CHANGES

**Effect of repeal and revocation**

**51.** (1) The repeal of an Act or the revocation of a regulation does not,

(a) affect the previous operation of the repealed or revoked Act or regulation;

(b) affect a right, privilege, obligation or liability that came into existence under the repealed or revoked Act or regulation;

(c) affect an offence committed against the repealed or revoked Act or regulation, or any penalty, forfeiture or punishment incurred in connection with the offence;

(d) affect an investigation, proceeding or remedy in respect of,

(i) a right, privilege, obligation or liability described in clause (b), or

(ii) a penalty, forfeiture or punishment described in clause (c).

**Same**

(2) An investigation, proceeding or remedy described in clause (1) (d) may be commenced, continued and enforced as if the Act or regulation had not been repealed or revoked.

**Same**

(3) A penalty, forfeiture or punishment described in clause (1) (c) may be imposed as if the Act or regulation had not been repealed or revoked.

**Effect of amendment and replacement**

**Application**

**52.** (1) This section applies,

(a) if an Act is repealed and replaced;

(b) if a regulation is revoked and replaced;

(c) if an Act or regulation is amended.

qui est établi en application d'une loi mais qui n'est pas un règlement :

1. Le paragraphe 52 (6) (maintien en vigueur des règlements).
2. L'article 54 (pouvoir de prendre ou de modifier des règlements).
3. L'article 58 (mention d'une loi ou d'un règlement visant leurs dispositions individuelles).
4. L'article 59 (incorporation continuelle de la législation de l'Ontario), mais seulement à l'égard du document qui contient le renvoi.
5. L'article 86 (termes utilisés dans les règlements).
6. L'article 89 (calcul des délais).

**Dispositions interprétatives et définitoires**

**50.** Les dispositions interprétatives et définitoires figurant dans chaque loi et chaque règlement sont assujetties aux exceptions prévues à l'article 47.

## MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

**Effet de l'abrogation**

**51.** (1) L'abrogation d'une loi ou d'un règlement n'a pas pour effet :

a) de porter atteinte aux effets antérieurs de la loi abrogée ou du règlement abrogé;

b) de porter atteinte à un droit, un privilège, une obligation ou une responsabilité né de la loi abrogée ou du règlement abrogé;

c) d'influer sur les infractions à la loi abrogée ou au règlement abrogé, ou sur les pénalités, confiscations ou peines encourues relativement à ces infractions;

d) de porter atteinte à une enquête, une instance ou un recours se rapportant :

(i) soit à un droit, un privilège, une obligation ou une responsabilité visé à l'alinéa b),

(ii) soit à une pénalité, une confiscation ou une peine visée à l'alinéa c).

**Idem**

(2) Une enquête, une instance ou un recours visé à l'alinéa (1) d) peut être commencé, introduit et poursuivi, et le redressement mis à exécution, comme si la loi ou le règlement n'avait pas été abrogé.

**Idem**

(3) Une pénalité, une confiscation ou une peine visée à l'alinéa (1) c) peut être imposée comme si la loi ou le règlement n'avait pas été abrogé.

**Effet de la modification et du remplacement**

**Application**

**52.** (1) Le présent article s'applique :

a) si une loi est abrogée et remplacée;

b) si un règlement est abrogé et remplacé;

c) si une loi ou un règlement est modifié.

**Authorized persons continue to act**

(2) A person authorized to act under the former Act or regulation has authority to act under the corresponding provisions, if any, of the new or amended one until another person becomes authorized to do so.

**Proceedings continued**

(3) Proceedings commenced under the former Act or regulation shall be continued under the new or amended one, in conformity with the new or amended one as much as possible.

**New procedure**

(4) The procedure established by the new or amended Act or regulation shall be followed, with necessary modifications, in proceedings in relation to matters that happened before the replacement or amendment.

**Reduction of penalty**

(5) If the new or amended Act or regulation provides for a lesser penalty, forfeiture or punishment, the lesser one applies when a sanction is imposed, after the replacement or amendment, in respect of matters that happened before that time.

**Regulation continues**

(6) If an Act under which a regulation has been made is replaced or amended, the regulation remains in force to the extent that it is authorized by the new or amended Act.

**Effect of repeal and revocation on amendments**

**53.** The repeal or revocation of an Act or regulation includes the repeal or revocation of any amendment to the Act or regulation.

**Regulations – power to make, amend, etc.**

**54.** (1) Power to make regulations includes power to amend, revoke or replace them from time to time.

**Survival of power to revoke**

(2) Power to revoke a regulation remains even if the provision conferring power to make it has been repealed.

**New regulation-maker**

(3) If a provision conferring power on a person or entity to make a regulation is amended, or repealed and replaced, so as to confer the power or substantially the same power on a different person or entity, the second person or entity has power to revoke, amend or replace the regulation made by the first one.

**Obsolete regulations**

**55.** (1) If a provision of an Act under which a regulation is made is repealed and not replaced, the regulation ceases to have effect, subject to section 51 and subsection 59 (3).

**Personnes autorisées**

(2) La personne qui a l'autorisation d'agir en vertu de la loi antérieure ou du règlement antérieur la conserve en vertu des dispositions correspondantes, le cas échéant, du nouveau texte législatif ou du texte législatif modifié jusqu'à ce qu'une autre personne reçoive cette autorisation.

**Poursuite des instances**

(3) Les instances engagées en vertu de la loi antérieure ou du règlement antérieur se poursuivent en vertu du nouveau texte législatif ou du texte législatif modifié, conformément à celui-ci dans la mesure du possible.

**Nouvelle procédure**

(4) La procédure établie par la nouvelle loi ou loi modifiée ou par le nouveau règlement ou règlement modifié doit être suivie, avec les adaptations nécessaires, dans les instances relatives aux faits antérieurs au remplacement ou à la modification.

**Réduction de la pénalité**

(5) Si la nouvelle loi ou loi modifiée ou le nouveau règlement ou règlement modifié prévoit une pénalité, confiscation ou peine moins sévère, celle-ci s'applique lorsqu'une sanction est appliquée, après le remplacement ou la modification, relativement aux faits survenus avant ce moment.

**Maintien en vigueur des règlements**

(6) Si une loi en application de laquelle un règlement a été pris est remplacée ou modifiée, le règlement demeure en vigueur dans la mesure où la nouvelle loi ou loi modifiée autorise celui-ci.

**Effet de l'abrogation sur les modifications**

**53.** L'abrogation d'une loi ou d'un règlement emporte abrogation de toute modification de la loi ou du règlement.

**Pouvoir de prendre ou de modifier des règlements**

**54.** (1) Le pouvoir de prendre des règlements comprend le pouvoir de les modifier, de les abroger ou de les remplacer à l'occasion.

**Maintien du pouvoir d'abrogation**

(2) Le pouvoir d'abroger un règlement est maintenu même si la disposition qui confère le pouvoir de prendre le règlement est abrogée.

**Nouvel auteur du règlement**

(3) Si une disposition conférant à une personne ou entité le pouvoir de prendre un règlement est modifiée ou abrogée et remplacée de sorte que ce pouvoir ou un pouvoir à peu près identique soit conféré à une autre personne ou entité, cette dernière a le pouvoir d'abroger, de modifier ou de remplacer le règlement pris par la première personne ou entité.

**Règlements caducs**

**55.** (1) Si une disposition d'une loi en application de laquelle est pris un règlement est abrogée sans être remplacée, le règlement cesse d'avoir effet, sous réserve de l'article 51 et du paragraphe 59 (3).

**Same**

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a regulation,

(a) that has ceased to have effect under subsection (1); or

(b) that has been rendered obsolete by events or the passage of time.

**No implication**

**56.** (1) The repeal, revocation or amendment of an Act or regulation does not imply anything about the previous state of the law or that the Act or regulation was previously in force.

**Same**

(2) The amendment of an Act or regulation does not imply that the previous state of the law was different.

**Same**

(3) The re-enactment, remaking, amendment or changing under Part V (Change Powers) of an Act or regulation does not imply an adoption of any judicial or other interpretation of the language used in the Act or regulation, or of similar language.

**No revival**

**57.** The repeal or revocation of an Act or regulation does not imply the revival of an Act or regulation that is not in force or another thing that is not in existence at the time the repeal or revocation takes effect.

## REFERENCES

**Reference to Act or regulation includes reference to individual provisions**

**58.** A reference to an Act or regulation is also a reference to each provision of the Act or regulation.

**Rolling incorporation of Ontario legislation**

**59.** (1) A reference in an Act or regulation to a provision of another Act or regulation is a reference to the provision,

(a) as amended, re-enacted or remade; or

(b) as changed under Part V (Change Powers).

**Same**

(2) Subsection (1) applies whether the provision is amended, re-enacted, remade or changed under Part V before or after the commencement of the provision containing the reference.

**Reference to repealed and unreplaced provision**

(3) If the provision referred to is repealed or revoked, without being replaced,

(a) the repealed or revoked provision continues to have effect, but only to the extent that is necessary to give effect to the Act or regulation that contains the reference; and

**Idem**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger un règlement qui, selon le cas :

a) a cessé d'avoir effet aux termes du paragraphe (1);

b) est devenu caduc en raison d'événements ou du passage du temps.

**Aucune présomption**

**56.** (1) L'abrogation ou la modification d'une loi ou d'un règlement n'implique rien au sujet de l'état antérieur du droit ni n'implique que la loi ou le règlement était auparavant en vigueur.

**Idem**

(2) La modification d'une loi ou d'un règlement n'implique pas que l'état antérieur du droit était différent.

**Idem**

(3) La modification, la réédiction ou la prise de nouveau d'une loi ou d'un règlement, ou la modification d'une loi ou d'un règlement en vertu de la partie V (Modifications autorisées), n'implique pas l'adoption de l'interprétation judiciaire ou autre donnée aux termes figurant dans la loi ou le règlement ou donnée à des termes analogues.

**Aucun rétablissement**

**57.** L'abrogation d'une loi ou d'un règlement n'implique pas le rétablissement d'une loi ou d'un règlement qui n'est plus en vigueur ou d'une autre chose qui n'existe plus au moment de la prise d'effet de l'abrogation.

## RENVOIS

**Mention d'une loi ou d'un règlement visant leurs dispositions individuelles**

**58.** La mention d'une loi ou d'un règlement vise également chacune de leurs dispositions.

**Incorporation continuelle de la législation de l'Ontario**

**59.** (1) Le renvoi, dans une loi ou un règlement, à une disposition d'une autre loi ou d'un autre règlement est un renvoi à la disposition :

a) soit telle qu'elle est modifiée, réédictée ou prise de nouveau;

b) soit telle qu'elle est modifiée comme l'autorise la partie V (Modifications autorisées).

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la disposition soit modifiée, réédictée ou prise de nouveau ou modifiée comme l'autorise la partie V avant ou après l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi.

**Renvoi à une disposition abrogée mais non remplacée**

(3) Si la disposition visée par le renvoi est abrogée sans être remplacée :

a) d'une part, la disposition abrogée continue d'avoir effet, mais seulement dans la mesure nécessaire pour donner effet à la loi ou au règlement qui contient le renvoi;

(b) the reference is to the provision as it read immediately before the repeal or revocation.

**Rolling incorporation of other Canadian legislation**

**60.** (1) A reference in an Act or regulation to a provision of an Act or regulation of Canada or of another province or territory of Canada is a reference to the provision,

(a) as amended, re-enacted or remade; or

(b) as changed in the exercise of a statutory power to make non-substantive changes.

**Same**

(2) Subsection (1) applies whether the provision is amended, re-enacted, remade or changed as described in clause (1) (b) before or after the commencement of the provision containing the reference.

**Reference to repealed and unreplaced provision**

(3) If the provision referred to is repealed or revoked, without being replaced, the reference is to the provision as it read immediately before the repeal or revocation.

**Static incorporation of foreign legislation**

**61.** A reference in an Act or regulation to a provision of an Act or regulation of a jurisdiction outside Canada is a reference to the provision as it read when the Ontario provision containing the reference was most recently enacted, made or amended.

**Incorporation of documents by reference**

**62.** (1) The power to make a regulation may be exercised by incorporating an existing document by reference, in whole or in part.

**Changes**

(2) The document may be incorporated subject to such changes as the maker of the regulation considers necessary.

**Static incorporation**

(3) The reference to the document is a reference to it as it read when the provision containing the reference was most recently enacted, made or amended.

**Access to incorporated document and earlier versions**

(4) When a document is incorporated by reference as described in subsection (1), the Minister responsible for the administration of the Act under which the regulation is made shall take steps to ensure that,

(a) the incorporated document is readily available to the public, on and after the day the provision containing the reference comes into force; and

(b) the incorporated document and any earlier versions of it that were previously incorporated into the regulation or into a predecessor of the regulation remain readily available to the public.

b) d'autre part, le renvoi vise la disposition telle qu'elle existait immédiatement avant l'abrogation.

**Incorporation continuelle d'autres législations canadiennes**

**60.** (1) Le renvoi, dans une loi ou un règlement, à une disposition d'une loi ou d'un règlement du Canada ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada est un renvoi à la disposition :

a) soit telle qu'elle est modifiée, réédictée ou prise de nouveau;

b) soit telle qu'elle est modifiée dans l'exercice d'un pouvoir, prévu par une loi, d'apporter des modifications qui ne touchent pas au fond.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la disposition soit modifiée, réédictée, prise de nouveau ou modifiée de la façon visée à l'alinéa (1) b) avant ou après l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi.

**Renvoi à une disposition abrogée mais non remplacée**

(3) Si la disposition visée par le renvoi est abrogée sans être remplacée, le renvoi vise la disposition telle qu'elle existait immédiatement avant l'abrogation.

**Incorporation statique de la législation étrangère**

**61.** Le renvoi, dans une loi ou un règlement, à une disposition d'une loi ou d'un règlement d'une autorité législative à l'extérieur du Canada est un renvoi à la disposition telle qu'elle existait lorsque la disposition ontarienne comprenant le renvoi a été édictée, prise ou modifiée le plus récemment.

**Incorporation de documents par renvoi**

**62.** (1) Le pouvoir de prendre des règlements peut être exercé en incorporant par renvoi, en tout ou en partie, un document existant.

**Modifications**

(2) L'auteur du règlement peut incorporer le document sous réserve des modifications qu'il estime nécessaires.

**Incorporation statique**

(3) Le renvoi au document est un renvoi à celui-ci tel qu'il existait lorsque la disposition comprenant le renvoi a été édictée, prise ou modifiée le plus récemment.

**Accès au document incorporé et à ses versions antérieures**

(4) Lorsqu'un document est incorporé par renvoi conformément au paragraphe (1), le ministre chargé d'appliquer la loi en application de laquelle est pris le règlement fait en sorte que :

a) d'une part, le document incorporé soit facilement accessible au public à compter du jour de l'entrée en vigueur de la disposition qui contient le renvoi;

b) d'autre part, le document incorporé et les versions antérieures de celui-ci qui ont déjà été incorporées dans le règlement ou un règlement qu'il remplace continuent d'être facilement accessibles au public.

**Transition**

(5) Subsection (4) applies with respect to documents incorporated by reference as described in subsection (1) on and after the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

## General Rules of Construction

**Law always speaking**

**63.** The law is always speaking, and the present tense shall be applied to circumstances as they arise.

**Rule of liberal interpretation**

**64.** (1) An Act shall be interpreted as being remedial and shall be given such fair, large and liberal interpretation as best ensures the attainment of its objects.

**Same**

(2) Subsection (1) also applies to a regulation, in the context of the Act under which it is made and to the extent that the regulation is consistent with that Act.

**Bilingual texts**

**65.** The English and French versions of Acts and regulations that are enacted or made in both languages are equally authoritative.

**Bilingual names**

**66.** If the Act or regulation that creates or continues an entity refers to it by both an English and a French name, or if the English and French versions of the Act or regulation refer to the entity by different names, it may be referred to for any purpose by either name or by both names.

**Number**

**67.** Words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.

**Gender**

**68.** Gender-specific terms include both sexes and include corporations.

## Preambles and Reference Aids

**Preambles**

**69.** (1) A preamble to a new Act is part of that Act and may be used to help explain its purpose.

**Same**

(2) A preamble to an Act that amends one or more other Acts is part of the amending Act and may be used to help explain the purpose of the amendments.

**Reference aids**

**70.** Tables of contents, marginal notes, information included to provide legislative history, headnotes and headings are inserted in an Act or regulation for convenience of reference only and do not form part of it.

**Disposition transitoire**

(5) Le paragraphe (4) s'applique à l'égard des documents qui sont incorporés par renvoi conformément au paragraphe (1) le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale et par la suite.

## Règles générales d'interprétation

**Permanence de la règle de droit**

**63.** La règle de droit a valeur permanente; exprimée au présent intemporel, elle s'applique à la situation du moment.

**Solution de droit**

**64.** (1) La loi est censée apporter une solution de droit et s'interprète de la manière la plus équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de ses objets.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à un règlement, dans le contexte de la loi en application de laquelle il est pris et dans la mesure où il est compatible avec celle-ci.

**Textes bilingues**

**65.** Les versions française et anglaise des lois édictées et des règlements pris dans les deux langues ont également force de loi.

**Appellations bilingues**

**66.** Si la loi ou le règlement qui crée ou proroge une entité attribue à celle-ci des appellations française et anglaise, ou que les versions française et anglaise de la loi ou du règlement mentionnent l'entité en employant des appellations différentes, il peut en être fait mention, à toute fin, en se servant d'une seule des appellations ou des deux.

**Nombre grammatical**

**67.** Le pluriel ou le singulier s'applique, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité.

**Genre grammatical**

**68.** Le masculin ou le féminin s'applique, le cas échéant, aux personnes physiques de l'un ou l'autre sexe ainsi qu'aux personnes morales.

## Préambules et indications complémentaires

**Préambules**

**69.** (1) Le préambule d'une nouvelle loi fait partie de la loi et peut servir à en expliquer le but.

**Idem**

(2) Le préambule d'une loi qui modifie une ou plusieurs autres lois fait partie de la loi modificative et peut servir à expliquer le but des modifications.

**Indications complémentaires**

**70.** Les sommaires, les notes marginales, les renseignements donnant l'historique législatif, les notes descriptives et les intertitres ne font pas partie de la loi ou du règlement; ils y figurent seulement à titre d'information.

## CROWN

**Crown not bound, exception**

**71.** No Act or regulation binds Her Majesty or affects Her Majesty's rights or prerogatives unless it expressly states an intention to do so.

**Succession**

**72.** Anything begun under a reigning sovereign continues under his or her successor as if no succession had taken place.

## PROCLAMATIONS

**How proclamations issued**

**73.** When an Act authorizes the Lieutenant Governor to do anything by proclamation, the proclamation,

(a) shall be issued under an order of the Lieutenant Governor in Council recommending that the proclamation be issued; and

(b) need not refer to the order in council.

**Judicial notice**

**74.** Judicial notice shall be taken of the issuing and contents of every proclamation.

**Amendment and revocation – restriction**

**75.** (1) A proclamation that brings an Act into force may be amended or revoked by a further proclamation before the commencement date specified in the original proclamation, but not on or after that date.

**Same**

(2) A proclamation that specifies different commencement dates for different provisions may be amended or revoked with respect to a particular provision before the commencement date specified for that provision, but not on or after that date.

## APPOINTMENTS, POWERS AND DELEGATION

**Appointments**

**76.** (1) A provision authorizing the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor or a minister of the Crown to appoint a person to an office authorizes an appointment for a fixed term or an appointment during pleasure, and if the appointment is during pleasure, it may be revoked at any time, without cause and without giving notice.

**Remuneration and expenses**

(2) A provision described in subsection (1) authorizes the Lieutenant Governor in Council to determine the remuneration and expenses of the person who is appointed.

**Implied powers**

**77.** Power to appoint a person to a public office includes power to,

(a) reappoint or remove the person;

## COURONNE

**La Couronne n'est pas liée**

**71.** Sauf indication contraire expresse y figurant, aucune loi ni aucun règlement ne lie Sa Majesté ni n'a d'effet sur ses droits et prérogatives.

**Succession**

**72.** Tout ce qui a commencé sous le règne d'un souverain continue sous le règne de son successeur comme si la succession n'avait pas eu lieu.

## PROCLAMATIONS

**Manière dont les proclamations sont prises**

**73.** Si une loi autorise le lieutenant-gouverneur à faire quoi que ce soit par proclamation :

a) d'une part, la proclamation est prise aux termes d'un décret du lieutenant-gouverneur en conseil recommandant qu'elle soit prise;

b) d'autre part, il n'est pas nécessaire que la proclamation renvoie au décret.

**Connaissance d'office**

**74.** Il est pris connaissance d'office de la prise et du contenu de chaque proclamation.

**Modification et abrogation – restriction**

**75.** (1) La proclamation qui fait entrer une loi en vigueur peut être modifiée ou abrogée par une nouvelle proclamation avant la date d'entrée en vigueur précisée dans la proclamation initiale, mais non à cette date ou par la suite.

**Idem**

(2) La proclamation qui précise des dates d'entrée en vigueur différentes pour des dispositions différentes peut être modifiée ou abrogée à l'égard d'une disposition particulière avant la date d'entrée en vigueur précisée pour celle-ci, mais non à cette date ou par la suite.

## NOMINATIONS, POUVOIRS ET DÉLÉGATION

**Nominations**

**76.** (1) Une disposition autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur ou un ministre de la Couronne à nommer une personne à un poste autorise une nomination pour un mandat fixe ou une nomination à titre amovible. La nomination à titre amovible peut être révoquée en tout temps, sans motif valable et sans préavis.

**Rémunération et indemnités**

(2) Une disposition visée au paragraphe (1) autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à fixer la rémunération et les indemnités de la personne qui est nommée.

**Pouvoirs implicites**

**77.** Le pouvoir de nommer une personne à une charge publique comprend le pouvoir :

a) de la nommer de nouveau ou de la destituer;

(b) appoint a deputy with the same powers as the holder of the office, subject to specified conditions, or with limited powers as specified; and

(c) temporarily appoint another person to the office if it is vacant or if the holder of the office is absent or unable to act.

**Incidental powers**

**78.** If power to do or to enforce the doing of a thing is conferred on a person, all necessary incidental powers are included.

**Performance when occasion requires**

**79.** Powers that are conferred on a person may be exercised, and duties that are imposed on a person shall be performed, whenever the occasion requires.

**Powers and duties remain despite delegation**

**80.** A person on whom an Act confers a power or imposes a duty may exercise it even if it has been delegated to another person.

**Survival of delegation**

**81.** The delegation of a power or duty remains valid until it is revoked or amended, even if the author of the delegation is no longer in office.

## REGULATIONS AND FORMS

**General or particular**

**82.** (1) A regulation may be general or particular in its application.

**Classes**

(2) The power to make a regulation includes the power to prescribe a class.

**Same**

(3) For the purposes of subsection (2), a class may be defined,

(a) in terms of any attribute or combination of attributes; or

(b) as consisting of, including or excluding a specified member.

**Fee regulations**

**83.** This Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations under an Act, prescribing fees to be charged by persons whom the Act or a regulation made under the Act requires or authorizes to do anything, if the Act itself does not provide for such regulations.

**Deviations from required form**

**84.** Deviations from a form whose use is required under an Act do not invalidate the form if,

(a) they do not affect the substance and are unlikely to mislead; and

b) de nommer un adjoint ayant, sous réserve des conditions précisées, les mêmes pouvoirs que le titulaire de la charge, ou des pouvoirs limités dans la mesure précisée;

c) de nommer une autre personne à la charge, à titre intérimaire, en cas de vacance de la charge ou d'absence ou d'empêchement de son titulaire.

**Pouvoirs connexes**

**78.** Si le pouvoir de prendre des mesures ou de les faire exécuter est conféré à une personne, les pouvoirs connexes qui sont nécessaires sont compris.

**Exercice selon le besoin**

**79.** Les pouvoirs conférés aux personnes peuvent être exercés et les fonctions qui leur sont attribuées doivent être exercées selon le besoin.

**Maintien des pouvoirs et fonctions malgré la délégation**

**80.** La personne à laquelle une loi attribue un pouvoir ou une fonction peut l'exercer même si ce pouvoir ou cette fonction a été délégué à une autre personne.

**Maintien de la délégation**

**81.** La délégation de pouvoirs ou de fonctions demeure valide jusqu'à ce qu'elle soit révoquée ou modifiée, même si l'auteur de la délégation n'est plus en fonction.

## RÈGLEMENTS ET FORMULES

**Portée**

**82.** (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Catégories**

(2) Le pouvoir de prendre des règlements comprend le pouvoir de prescrire des catégories.

**Idem**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une catégorie peut être définie :

a) soit en fonction d'un attribut ou d'une combinaison d'attributs;

b) soit de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre.

**Règlements prescrivant des droits**

**83.** La présente loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre, en application d'une loi, des règlements qui prescrivent les droits exigibles par les personnes que la loi ou un règlement pris en application de celle-ci oblige ou autorise à faire quoi que ce soit, si la loi ne prévoit pas de tels règlements.

**Variantes apportées aux formules requises**

**84.** La formule qui présente des variantes par rapport à une formule dont l'utilisation est requise aux termes d'une loi n'est pas invalide si :

a) d'une part, les variantes ne touchent pas au fond et ne sont pas susceptibles d'induire en erreur;

(b) the form is organized in the same or substantially the same way as the form whose use is required.

DEFINITIONS

**Different forms of defined terms**

**85.** If a term is defined, other forms of the same term have corresponding meanings.

**Terms used in regulations**

**86.** Terms used in regulations have the same meaning as in the Act under whose authority they are made.

**Definitions**

**87.** In every Act and regulation,

"Act" means an Act of the Legislature, and "statute" has the same meaning; ("loi")

"Assembly" and "Legislative Assembly" mean the Legislative Assembly of Ontario; ("Assemblée", "Assemblée législative")

"Court of Appeal" means the Court of Appeal for Ontario; ("Cour d'appel")

"Divisional Court" means the Divisional Court of the Superior Court of Justice; ("Cour divisionnaire")

"Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King" or "the Crown" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth; ("Sa Majesté", "la Reine", "le Roi", "la Couronne")

"holiday" means a holiday as described in section 88; ("jour férié")

"individual" means a natural person; ("particulier")

"legally qualified medical practitioner" and similar expressions indicating legal recognition of a person as a member of the medical profession mean a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; ("médecin dûment qualifié")

"Legislature" means the Lieutenant Governor acting by and with the advice and consent of the Assembly; ("Législature")

"Lieutenant Governor" means the Lieutenant Governor of Ontario, or the person administering the Government of Ontario for the time being in Her Majesty's name, by whatever title he or she is designated; ("lieutenant-gouverneur")

"Lieutenant Governor in Council" means the Lieutenant Governor acting by and with the advice of the Executive Council of Ontario; ("lieutenant-gouverneur en conseil")

"mentally ill", when used in reference to a person, means suffering from such a disorder of the mind that he or she requires care, supervision and control for his or her own protection or welfare, or for the protection of others; ("mentalement malade")

b) d'autre part, elle est structurée de la même manière ou essentiellement de la même manière que la formule dont l'utilisation est requise.

DÉFINITIONS

**Termes définis : variations de forme**

**85.** Les variations de forme que revêt un terme défini ont un sens correspondant.

**Termes utilisés dans les règlements**

**86.** Les termes utilisés dans les règlements s'entendent au sens de la loi en application de laquelle ils sont pris.

**Définitions**

**87.** Les définitions qui suivent s'appliquent à l'ensemble des lois et des règlements.

«agent de la paix» S'entend notamment des personnes suivantes :

a) une personne employée à la signification ou à l'exécution des actes judiciaires au civil, notamment un shérif, un shérif adjoint et un agent du shérif, ainsi qu'un huissier de la Cour des petites créances;

b) un juge de paix;

c) un fonctionnaire ou un employé permanent d'un établissement correctionnel ou d'un lieu de détention ou de garde;

d) une personne employée au maintien de la paix publique, notamment un agent de police et un constable. («peace officer»)

«Assemblée» et «Assemblée législative» L'Assemblée législative de l'Ontario. («Assembly», «Legislative Assembly»)

«Cour d'appel» La Cour d'appel de l'Ontario. («Court of Appeal»)

«Cour divisionnaire» La Cour divisionnaire de la Cour supérieure de justice. («Divisional Court»)

«jour férié» Jour férié au sens de l'article 88. («holiday»)

«journal» Dans une disposition qui exige la publication, s'entend d'un document qui :

a) d'une part, est imprimé sur feuilles détachées, paraît à des intervalles réguliers d'une semaine au plus et est mis en circulation dans le grand public;

b) d'autre part, contient principalement des actualités d'intérêt général. («newspaper»)

«Législature» Le lieutenant-gouverneur agissant sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée. («Legislature»)

«lieutenant-gouverneur» Le lieutenant-gouverneur de l'Ontario ou la personne effectivement chargée du gouvernement de l'Ontario au nom de Sa Majesté, quel que soit son titre. («Lieutenant Governor»)

"mentally incompetent", when used in reference to a person, means,

(a) having such a condition of arrested or incomplete development of the mind, whether arising from inherent causes or induced by disease or injury, or

(b) suffering from such a disorder of the mind,

that the person requires care, supervision and control for his or her protection and the protection of his or her property; ("mentalement incapable", "frappé d'incapacité mentale")

"newspaper", in a provision requiring publication, means a document that,

(a) is printed in sheet form, published at regular intervals of a week or less and circulated to the general public, and

(b) consists primarily of news of current events of general interest; ("journal")

"now", "next", "heretofore" and "hereafter" relate to the date of coming into force of the provision in which they are used; ("maintenant", "prochainement", "jusqu'ici", "dorénavant")

"peace officer" includes,

(a) a person employed to serve or execute civil process, including a sheriff, deputy sheriff and sheriff's officer, and a bailiff of the Small Claims Court,

(b) a justice of the peace,

(c) an officer or permanent employee of a correctional institution, or of a place of detention or custody, and

(d) a person employed to maintain the public peace, including a police officer and constable; ("agent de la paix")

"person" includes a corporation; ("personne")

"proclamation" means a proclamation issued by the Lieutenant Governor under the Great Seal; ("proclamation")

"regulation" means a regulation as defined in Part III; ("règlement")

"rules of court" means rules that are made by a rules committee established under the *Courts of Justice Act*. ("règles de pratique")

«lieutenant-gouverneur en conseil» Le lieutenant-gouverneur agissant sur l'avis et avec le consentement du Conseil exécutif de l'Ontario. («Lieutenant Governor in Council»)

«loi» Loi de la Législature. («Act», «statute»)

«maintenant», «prochainement», «jusqu'ici», «dorénavant» et autres expressions de sens analogue. Se rapportent à la date de l'entrée en vigueur de la disposition dans laquelle ils sont utilisés. («now», «next», «heretofore», «hereafter»)

«médecin dûment qualifié» Membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. La présente définition s'applique à toute expression indiquant qu'une personne est reconnue conformément à la loi comme membre de la profession médicale. («legally qualified medical practitioner»)

«mentalement incapable» ou «frappé d'incapacité mentale» Relativement à une personne, s'entend du fait pour elle, selon le cas :

a) d'avoir des facultés mentales dont le développement s'est arrêté ou est incomplet par suite soit de facteurs congénitaux, soit d'une maladie ou d'une lésion;

b) d'être atteinte de troubles mentaux,

au point où elle a besoin de soins, de surveillance et de direction pour sa propre protection et pour celle de ses biens. («mentally incompetent»)

«mentalement malade» Relativement à une personne, s'entend du fait pour elle d'être atteinte de troubles mentaux au point où elle a besoin de soins, de surveillance et de direction pour sa propre protection ou son bien-être ou pour la protection d'autrui. («mentally ill»)

«particulier» Personne physique. («individual»)

«personne» S'entend en outre d'une personne morale. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«proclamation» Proclamation prise par le lieutenant-gouverneur sous le grand sceau. («proclamation»)

«règlement» Règlement au sens de la partie III. («regulation»)

«règles de pratique» Règles que prend un comité des règles créé en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*. («rules of court»)

«Sa Majesté», «la Reine», «le Roi» ou «la Couronne» Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth. («Her Majesty», «His Majesty», «the Queen», «the King», «the Crown»)

## TIME

**Holidays**

**88.** (1) This section applies for the purposes of the definition of "holiday" in section 87.

## CALCUL DES DÉLAIS

**Jours fériés**

**88.** (1) Le présent article s'applique aux fins de la définition de «jour férié» à l'article 87.

**Same**

(2) The following days are holidays:

1. Sunday.
2. New Year's Day.
3. Good Friday.
4. Easter Monday.
5. Victoria Day.
6. Canada Day.
7. Labour Day.
8. Thanksgiving Day.
9. Remembrance Day.
10. Christmas Day.
11. Boxing Day.
12. Any day fixed as a holiday by proclamation of the Governor General or Lieutenant Governor.

**Same**

(3) When New Year's Day falls on a Sunday, the following Monday is also a holiday.

**Same**

(4) In accordance with the *Holidays Act* (Canada), when July 1 is a Sunday, Canada Day falls on July 2.

**Same**

(5) When Christmas Day falls on a Saturday, the following Monday is also a holiday, and when it falls on a Sunday, the following Tuesday is also a holiday.

**Computation of time**

**Holidays**

**89.** (1) Time limits that would otherwise expire on a holiday are extended to include the next day that is not a holiday.

**Days on which offices closed**

(2) Time limits for registering or filing documents or for doing anything else that expire on a day when the place for doing so is not open during its regular hours of business are extended to include the next day the place is open during its regular hours of business.

**Number of days between events**

(3) A reference to a number of days between two events excludes the day on which the first event happens and includes the day on which the second event happens, even if the reference is to "at least" or "not less than" a number of days.

**Specified day included**

(4) A period of time described as beginning or ending on, at or with a specified day includes that day.

**Idem**

(2) Les jours suivants sont des jours fériés :

1. Les dimanches.
2. Le jour de l'An.
3. Le Vendredi saint.
4. Le lundi de Pâques.
5. La fête de Victoria.
6. La fête du Canada.
7. La fête du Travail.
8. Le jour de l'Action de Grâces.
9. Le jour du Souvenir.
10. Le jour de Noël.
11. Le 26 décembre.
12. Tout jour désigné comme tel par proclamation du gouverneur général ou du lieutenant-gouverneur.

**Idem**

(3) Lorsque le jour de l'An tombe un dimanche, le lundi suivant est également férié.

**Idem**

(4) Conformément à la *Loi instituant des jours de fête légale* (Canada), lorsque le 1er juillet est un dimanche, la fête du Canada tombe le 2 juillet.

**Idem**

(5) Lorsque le jour de Noël tombe un samedi, le lundi suivant est également férié; lorsqu'il tombe un dimanche, le mardi suivant est également férié.

**Calcul des délais**

**Jours fériés**

**89.** (1) Le délai qui expirerait normalement un jour férié est prorogé jusqu'au premier jour non férié suivant.

**Jours de fermeture**

(2) Le délai fixé pour accomplir un acte, notamment pour enregistrer ou pour déposer un document, qui expire un jour où le lieu où l'acte doit être accompli n'est pas ouvert pendant ses heures normales de bureau, est prorogé jusqu'au jour suivant où le lieu est ouvert pendant ses heures normales de bureau.

**Nombre de jours entre deux événements**

(3) La mention d'un nombre de jours entre deux événements exclut le jour du premier événement et inclut celui du deuxième, même si le délai est exprimé en un nombre minimal de jours.

**Inclusion du jour déterminé**

(4) Si le délai doit commencer ou se terminer un jour déterminé, ce jour compte.

**Specified day excluded**

(5) A period of time described as beginning before or after a specified day excludes that day.

**Months**

(6) If a period of time is described as a number of months before or after a specified day, the following rules apply:

1. The number of months are counted from the specified day, excluding the month in which the specified day falls.
2. The specified day is excluded.
3. The period includes the day in the last month counted that has the same calendar number as the specified day or, if that month has no day with that number, its last day.

**Leap years**

(7) The anniversary of an event that took place on February 29 falls on February 28, except in a leap year.

**Age**

**90.** A person attains an age specified as a number of years at the first instant of the corresponding anniversary of his or her birth.

MISCELLANEOUS

**Private Acts**

**91.** (1) A private Act does not affect the rights of a person or entity except as mentioned in the Act.

**Same**

(2) Subsection (1) does not apply to a private Act respecting the powers or duties of a municipality.

**Corporations, implied provisions**

**92.** (1) A provision of an Act that creates a corporation,

(a) gives it power to have perpetual succession, to sue and be sued and to contract by its corporate name, to have a seal and to change it, and to acquire, hold and dispose of personal property for the purposes for which the corporation is incorporated;

(b) gives a majority of the members of the corporation power to bind the others by their acts; and

(c) exempts the members of the corporation from personal liability for its debts, acts and obligations, if they do not contravene the Act that incorporates them.

**Restricted application**

(2) Subsection (1) applies to a corporation only if the provision creating it is in force on the day before the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

**Exclusion du jour déterminé**

(5) Si le délai doit précéder ou suivre un jour déterminé, ce jour ne compte pas.

**Mois**

(6) Si le délai est exprimé en nombre de mois précédant ou suivant un jour déterminé, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le nombre de mois se calcule, exclusion faite du mois où tombe le jour déterminé.
2. Le jour déterminé ne compte pas.
3. Le jour qui, dans le dernier mois faisant partie du calcul, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour du mois qui compte.

**Années bissextiles**

(7) Si l'anniversaire d'un événement tombe le 29 février, il faut entendre le 28 février, sauf en cas d'année bissextile.

**Âge**

**90.** L'âge d'une personne exprimé en nombre d'années est atteint au premier instant de l'anniversaire correspondant.

DISPOSITIONS DIVERSES

**Lois d'intérêt privé**

**91.** (1) Une loi d'intérêt privé n'a pas d'effet sur les droits des personnes ou entités sauf de la façon qui y est mentionnée.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux lois d'intérêt privé concernant les pouvoirs ou fonctions d'une municipalité.

**Personnes morales : dispositions implicites**

**92.** (1) La disposition d'une loi qui crée une personne morale :

a) lui confère le pouvoir d'avoir succession perpétuelle, d'ester en justice et de contracter sous sa dénomination sociale, d'avoir un sceau et de le modifier, ainsi que d'acquérir et de détenir des biens meubles et d'en disposer aux fins pour lesquelles est constituée la personne morale;

b) confère à la majorité de ses membres le pouvoir de lier par leurs actes les autres membres;

c) dégage ses membres de toute responsabilité personnelle à l'égard de ses dettes, de ses actes et de ses obligations, à la condition qu'ils ne contreviennent pas à la loi qui crée la personne morale.

**Champ d'application limité**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à une personne morale que si la disposition qui la crée est en vigueur la veille du jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.

**Majority**

**93.** If something is required or authorized to be done by more than two persons, a majority of them may do it.

**Reference to series**

**94.** If reference is made to a series, the first and last items are included.

**Oaths, affirmations and declarations**

**95.** A requirement that a person take an oath or be sworn is satisfied by an affirmation or a declaration.

**Requirements for security and sureties**

**Security**

**96.** (1) A requirement to give security is a requirement to give security that is sufficient for the purpose.

**Sureties**

(2) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, to a surety, and if the provision refers to sureties without specifying the number of persons, one is sufficient.

**Immunity provisions**

**97.** (1) Where words referring to actions or other proceedings for damages are used in a provision excluding or limiting the liability of the Crown or any other person, third or subsequent party proceedings and proceedings for contribution and indemnity or restitution are included.

**Transition**

(2) Subsection (1) applies in respect of proceedings commenced on or after October 4, 2000.

## PART VII
## UNCONSOLIDATED ACTS AND REGULATIONS

### REPEAL OF UNCONSOLIDATED ACTS

**Unconsolidated Acts**

**98. (1) The Acts listed in Column 1 of the Table to this section, which were left unconsolidated and unrepealed by the Revised Statutes of Ontario, 1990, continue to be unconsolidated and unrepealed in whole or in part to the extent provided in subsection (2).**

**Same**

**(2) The sections, subsections or parts of the Acts that continue to be unconsolidated and unrepealed are listed in Column 3 of the Table to this section.**

**Same**

**(3) Every Act listed in Schedule C (Table of Unconsolidated and Unrepealed Acts) to the Revised Statutes of Ontario, 1990, as set out in volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, other than the Acts**

**Majorité**

**93.** Les actes auxquels sont tenues ou autorisées plus de deux personnes peuvent être accomplis par la majorité de celles-ci.

**Mention d'une série**

**94.** La mention d'une série comprend le premier et le dernier éléments de la série.

**Serments et affirmations ou déclarations solennelles**

**95.** La personne qui est tenue de prêter serment ou d'être assermentée satisfait à l'obligation par une affirmation ou une déclaration solennelles.

**Obligation en matière de cautionnement et de caution**

**Cautionnement**

**96.** (1) L'obligation de fournir un cautionnement, quel que soit le terme qui le désigne, implique que la garantie correspondante doit être suffisante.

**Caution**

(2) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, aux personnes qui se portent caution. Si la disposition ne précise pas le nombre de personnes requis, une seule suffit.

**Dispositions relatives à l'immunité**

**97.** (1) Les mots faisant référence à des actions ou à d'autres instances en dommages-intérêts qui sont utilisés dans une disposition qui exclut ou limite la responsabilité de la Couronne ou de toute autre personne visent également les mises en cause ou les mises en cause subséquentes ainsi que les demandes de contribution et d'indemnité ou de restitution.

**Disposition transitoire**

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard des instances introduites le 4 octobre 2000 ou après cette date.

## PARTIE VII
## LOIS ET RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS

### ABROGATION DE LOIS NON CODIFIÉES

**Lois non codifiées**

**98. (1) Les lois énumérées dans la colonne 1 de la table du présent article, lesquelles n'ont été ni abrogées ni codifiées par les Lois refondues de l'Ontario de 1990, continuent d'être ni abrogées ni codifiées, en tout ou en partie, dans la mesure prévue au paragraphe (2).**

**Idem**

**(2) Les articles, les paragraphes ou les parties des lois qui continuent d'être ni abrogés ni codifiés sont énumérés dans la colonne 3 de la table du présent article.**

**Idem**

**(3) Les lois énumérées à l'annexe C (Table des lois non abrogées et non codifiées) des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle figure au volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, à l'exclusion de**

**listed in Column 1 of the Table to this section, is repealed if it has not previously been repealed.**

**Same**

(4) The Chief Legislative Counsel may at any time cause an Act listed in the Table to this section to be consolidated and published on the e-Laws website as consolidated law.

**celles qui sont énumérées dans la colonne 1 de la table du présent article, sont abrogées si elles ne l'ont pas déjà été.**

**Idem**

(4) Le premier conseiller législatif peut, en tout temps, faire codifier et publier sur le site Web Lois-en-ligne à titre de texte législatif codifié une loi figurant à la table du présent article.

TABLE OF UNCONSOLIDATED AND UNREPEALED ACTS
TABLE DES LOIS NON ABROGÉES ET NON CODIFIÉES

| Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 | Column/Colonne 3 | Column/Colonne 4 |
|---|---|---|---|
| Name of Act<br>*Titre de la loi* | Citation<br>*Citation* | Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed<br>*Partie toujours non abrogée et non codifiée* | Amendments<br>*Modifications* |
| Academy of Medicine, Toronto Act, 1946 | 1946, c. 1 | Total/*La totalité* | |
| An Act concerning Monopolies, and Dispensation with penal laws, etc. | R.S.O. 1897, c. 323 | See/*voir* R.S.O. 1980, Appendix A | |
| An Act for the settlement of questions between the Governments of Canada and Ontario respecting Indian Lands | 1891, c. 3 | Total/*La totalité* | |
| An Act relating to the Avenues and Approaches to Queen's Park, Toronto | 1913, c. 75 | Total/*La totalité* | |
| An Act relating to the Municipality of Shuniah, and the tax imposed on lands in the District of Algoma | 1875-76, c. 37 | s. 1, 4, 6-9, 11-14 (in so far as not inconsistent with 1936, c. 83; *sauf incompatibilité avec 1936, chap. 83*) | |
| An Act respecting a certain Agreement between the University of Toronto and the City of Toronto | 1907, c. 54 | Total/*La totalité* | |
| An Act respecting Certain Rights and Liberties of the People | R.S.O. 1897, c. 322 | See/*voir* R.S.O. 1980, Appendix A | |
| An Act respecting Champerty | R.S.O. 1897, c. 327 | See/*voir* R.S.O. 1980, Appendix A | |
| An Act respecting Law Fees and Trust Funds | 1869, c. 9 | s. 3 | |
| An Act respecting Municipalities in Algoma, Muskoka, Parry Sound, Nipissing and Thunder Bay | 1885, c. 41 | s. 3 | |
| An Act respecting Real Property | R.S.O. 1897, c. 330 | See/*voir* R.S.O. 1980, Appendix A | |
| An Act respecting Rectories | R.S.O. 1897, c. 306 | s. 2-4 | |
| An Act respecting the Boundary between the Provinces of Ontario and Manitoba | 1899, c. 2 | See/*voir* R.S.O. 1980, Appendix A | |
| An Act respecting the District of Rainy River | 1885, c. 20 | s. 12 | |
| An Act respecting the Imperial Statutes relating to property and civil rights incorporated into the Statute Law of Ontario | 1902, c. 13 | Total/*La totalité* | |
| An Act respecting the Municipality of Shuniah | 1877, c. 31 | s. 1-8 (in so far as not inconsistent with 1936, c. 83; *sauf incompatibilité avec 1936, chap. 83*) | |
| An Act respecting The Ontario and Minnesota Power Company | 1911, c. 7 | Total/*La totalité* | |

| Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 | Column/Colonne 3 | Column/Colonne 4 |
|---|---|---|---|
| Name of Act<br>*Titre de la loi* | Citation<br>*Citation* | Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed<br>*Partie toujours non abrogée et non codifiée* | Amendments<br>*Modifications* |
| An Act respecting the Operation of Statutes of Ontario | 1874, c. 4 | s. 2 | |
| An Act respecting the settlement by arbitration, of accounts between the Dominion of Canada and the Provinces of Ontario and Quebec, and between the said two provinces | 1891, c. 2 | Total/*La totalité* | |
| An Act respecting the site of the new Legislative and Departmental Buildings | 1894, c. 12 | Total/*La totalité* | |
| An Act respecting Tithes | R.S.O. 1897, c. 305 | Total/*La totalité* | |
| An Act to amend the Act respecting the settlement by Arbitration of Accounts between the Dominion of Canada and the Provinces of Ontario and Quebec and between the said two Provinces | 1901, c. 5 | Total/*La totalité* | |
| An Act to apply the Municipal Law to certain Townships in the District of Nipissing | 1877, c. 30 | Total/*La totalité* | |
| An Act to confirm the title of the Government of Canada to certain lands and Indian Lands | 1915, c. 12 | Total/*La totalité* | |
| An Act to create The Provisional Judicial District of Fort Frances | 1908, c. 36 | s. 2, 16-25 | 1909, c. 26, s. 11 |
| An Act to create the Provisional Judicial District of Sudbury | 1907, c. 25 | s. 2, 10, 22-24 | 1909, c. 26, s. 10 |
| An Act to express the Consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario to an Extension of the Limits of the Province | 1912, c. 3 | Total/*La totalité* | |
| An Act to incorporate the Town of Kapuskasing | 1921, c. 36 | Total/*La totalité* | |
| An Act to incorporate the University Residence Trustees | 1905, c. 35 | Total/*La totalité* | |
| An Act to make provision for payment of Law Fees in territorial and judicial districts by means of stamps and to amend the Act respecting Law Fees and Trust Funds | 1871-72, c. 20 | s. 3 | |
| An Act to organize the Municipality of Shuniah and to amend the Acts for establishing Municipal Institutions in unorganized districts | 1873, c. 50 | s. 1-3 (in so far as not inconsistent with 1936, c. 83; *sauf incompatibilité avec 1936, chap. 83*) | |
| An Act to provide for Development of Water Power at Dog Lake | 1908, c. 24 | Total/*La totalité* | |
| An Act validating a certain agreement between the University of Toronto and the Corporation of the City of Toronto | 1889, c. 53 | Total/*La totalité* | |
| Anglican Church of Canada Act, 1979 | 1979, c. 46 | Total/*La totalité* | |
| Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act | R.S.O. 1970, c. 24 | s. 19 (1) | |
| Architects Act | R.S.O. 1960, c. 20 | s. 4, 6 | |

| Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 | Column/Colonne 3 | Column/Colonne 4 |
|---|---|---|---|
| Name of Act<br>*Titre de la loi* | Citation<br>*Citation* | Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed<br>*Partie toujours non abrogée et non codifiée* | Amendments<br>*Modifications* |
| Architects Act, 1984 | 1984, c. 12 | s. 27 (4) | |
| Assessment Amendment Act, 1954 | 1954, c. 3 | s. 13 | |
| Boards of Trade General Arbitration Act | R.S.O. 1914, c. 66 | Total/*La totalité* | |
| Cemeteries Act, 1989 | 1989, c. 50 | s. 88 | |
| Central Trust Company Act, 1983 | 1983, c. 64 | Total/*La totalité* | |
| Chartered Accountants Act, 1956 | 1956, c. 7 | Total/*La totalité* | 1998, c./*chap.* 2, s./*art.* 10; 2000, c./*chap.* 26, Sch./*Ann.* A, s./*art.* 3; 2000, c./*chap.* 42, Sch./*Ann.*, s./*art.* 7-11 |
| Chartered Shorthand Reporters Act | R.S.O. 1937, c. 234 | Total/*La totalité* | |
| City of Hamilton Act, 1970 | 1970, c. 78 | Total/*La totalité* | |
| City of Kingston Act, 1970 | 1970, c. 76 | Total/*La totalité* | |
| Conveyancing and Law of Property Amendment Act, 1956 | 1956, c. 10 | s. 3 | |
| County of Middlesex Act, 1979 | 1979, c. 1 | Total/*La totalité* | |
| Crown Administration of Estates Act | R.S.O. 1970, c. 99 | s. 5 (2) | |
| Crown Trust Company Act, 1983 | 1983, c. 7 | Total/*La totalité* | |
| Debentures Guarantee Act, 1919 | 1919, c. 4 | Total/*La totalité* | |
| Don Valley Improvement Act, 1933 | 1933, c. 12 | Total/*La totalité* | |
| Education Amendment Act, 1986 (No. 1) | 1986, c. 21 | s. 4 | |
| English and Wabigoon River Systems Mercury Contamination Settlement Agreement Act, 1986 | 1986, c. 23 | Total/*La totalité* | |
| Environmental Protection Act, 1971 | 1971, c. 86 | s. 27 (2, 3, 5) | |
| Essex County French-language Secondary School Act, 1977 | 1977, c. 5 | Total/*La totalité* | 1986, c. 21, s. 4 |
| Family Law Reform Act, 1978 | 1978, c. 2 | s. 70 (4, 5) | |
| Federal District Commission Act | R.S.O. 1950, c. 133 | Total/*La totalité* | |
| Greater Winnipeg Water District Act (Ontario), 1916 | 1916, c. 17 | Total/*La totalité* | |
| Health Department Amendment Act, 1925 | 1925, c. 68 | s. 2 | |
| Income Tax Agreement Act, 1962-63 | 1962-63, c. 62 | Total/*La totalité* | |
| Income Tax Amendment Act, 1962-63 | 1962-63, c. 61 | s. 8, 9 | |
| Indian Lands Act, 1924 | 1924, c. 15 | Total/*La totalité* | |
| Jack Miner Migratory Bird Foundation Act, 1936 | 1936, c. 36 | Total/*La totalité* | |
| Jurors Act | R.S.O. 1937, c. 108 | s. 90 | |
| Lakehead University Act, 1965 | 1965, c. 54 | Total/*La totalité* | |
| Lake of the Woods Control Board Act, 1922 | 1922, c. 21 | Total/*La totalité* | 1958, c. 48 |
| Lake Superior Board of Education Act, 1976 | 1976, c. 59 | Total/*La totalité* | |
| Land Titles Amendment Act, 1954 | 1954, c. 43 | s. 2 | |
| Lieutenant-Governor's Act | R.S.O. 1914, c. 12 | s. 4 | |
| Manitoulin, Barrie and Cockburn Islands Land Act, 1990 | 1990, c. 27 | Total/*La totalité* | |
| Marriage Act, 1950 | 1950, c. 42 | s. 51 | |

| Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 | Column/Colonne 3 | Column/Colonne 4 |
|---|---|---|---|
| Name of Act<br>*Titre de la loi* | Citation<br>*Citation* | Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed<br>*Partie toujours non abrogée et non codifiée* | Amendments<br>*Modifications* |
| Married Women's Property Act | R.S.O. 1914, c. 149 | s. 4 (4, 5), 6, 8, 11-15 | |
| Master and Fellows of Massey College Act, 1960-61 | 1960-61, c. 53 | Total/*La totalité* | 1974, c. 13 |
| Mortmain and Charitable Uses Repeal Act, 1982 | 1982, c. 12 | Total/*La totalité* | |
| Mortgages Act | R.S.O. 1914, c. 112 | s. 15 | |
| Mortgages Amendment Act, 1964 | 1964, c. 64 | s. 8 | |
| Municipal Amendment Act, 1944 | 1944, c. 39 | s. 37 (1) | |
| Municipality of Metropolitan Toronto Amendment Act (No. 2), 1977 | 1977, c. 68 | s. 2 | |
| Niagara Development Act, 1951 | 1951, c. 55 | Total/*La totalité* | |
| Niagara Development Agreement Act, 1951 | 1951, c. 56 | Total/*La totalité* | |
| North Georgian Bay Recreational Reserve Act, 1962-63 | 1962-63, c. 68 | Total/*La totalité* | |
| The North Pickering Development Corporation Act, 1974 | 1974, c. 124 | Total/*La totalité* | 1989, c. 71, s. 4 |
| Ontario-Manitoba Boundary Line Act, 1953 | 1953, c. 76 | Total/*La totalité* | 1955, c. 56 |
| Ontario Niagara Development Act | 1916, c. 20 | Total/*La totalité* | |
| Ontario Niagara Development Act, 1917 | 1917, c. 21 | Total/*La totalité* | |
| Ontario School Trustees' Council Act | R.S.O. 1980, c. 355 | Total/*La totalité* | |
| Ontario Transportation Development Corporation Act | R.S.O. 1980, c. 358 | Total/*La totalité* | |
| Osgoode Hall Law School Scholarships Act, 1968-69 | 1968-69, c. 90 | Total/*La totalité* | 1972, c. 70; 1973, c. 140 |
| Ottawa River Water Powers Act, 1943 | 1943, c. 21 | Total/*La totalité* | |
| Petroleum Products Price Freeze Act, 1975 | 1975, c. 66 | Total/*La totalité* | |
| Planning Amendment Act, 1960 | 1960, c. 83 | s. 5 | |
| Planning Amendment Act, 1971 | 1971, c. 2 | s. 3 (2) | |
| Planning Amendment Act, 1979 | 1979, c. 59 | s. 2, 3 | |
| Power Commission Amendment Act, 1949 | 1949, c. 73 | the part of subsection 4 (1) relating to subsection 17 (8)/*la partie du paragraphe 4 (1) relative au paragraphe* 17 (8), s. 6 (2) | |
| Power Commission Amendment Act, 1973 | 1973, c. 57 | the part of section 4 relating to subsection 2 (2)/*la partie de l'article 4 relative au paragraphe 2 (2)* | |
| Powers of Attorney Act, 1979 | 1979, c. 107 | s. 11 (2) | |
| Proceedings Against the Crown Act | R.S.O. 1970, c. 365 | s. 28, 29 | |
| Professional Engineers Act, 1984 | 1984, c. 13 | s. 22 | |
| Public Lands Amendment Act, 1956 | 1956, c. 72 | s. 9, 10 | |
| Public Lands Amendment Act, 1960 | 1960, c. 94 | s. 5 | |
| Public Service Pension Act, 1989 | 1989, c. 73 | Sch. 1, 2 | |

| Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 | Column/Colonne 3 | Column/Colonne 4 |
|---|---|---|---|
| Name of Act<br>*Titre de la loi* | Citation<br>*Citation* | Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed<br>*Partie toujours non abrogée et non codifiée* | Amendments<br>*Modifications* |
| Public Works Creditors Payment Repeal Act, 1975 | 1975, c. 45 | s. 2 (2) | |
| Railways Act | R.S.O. 1950, c. 331 | Total/*La totalité* | 1968, c. 113; 1979, c. 44; 1986, c. 64, s. 61; 2002, c./*chap.* 24, Sch./*Ann.* B, s./*art.* 25 |
| Registry Act | R.S.O. 1897, c. 136 | s. 117 | |
| Registry Act | R.S.O. 1960, c. 348 | s. 3 (2) | |
| Registry Amendment Act, 1954 | 1954, c. 83 | s. 11 | |
| Regulations Revision Act, 1989/*Loi de 1989 sur la refonte des règlements* | 1989, c./*chap.* 82 | Total/*La totalité* | |
| Religious Institutions Act | R.S.O. 1914, c. 286 | s. 3-6 | |
| Religious Institutions Amendment Act, 1957 | 1957, c. 108 | s. 2 | |
| Religious Organizations' Lands Act, 1979 | 1979, c. 45 | s. 29 | |
| Residential Tenancies Act | R.S.O. 1980, c. 452 | s. 1-59, 62-69, 74, 111-113, 116, 119, 135 (1), 135 (3), 136, Sch. | |
| Royal Conservatory of Music of Toronto Act, 1954 | 1954, c. 85 | Total/*La totalité* | |
| Ryerson University Act, 1977 (formerly Ryerson Polytechnical Institute Act, 1977) | 1977, c. 47 | Total/*La totalité* | 1989, c. 13; 1993, c./*chap.* 1, s./*art.* 1-20; 2002, c./*chap.* 8, Sch./*Ann.* P, s./*art.* 5 |
| Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1930 | 1930, c. 17 | Total/*La totalité* | 1932, c. 56; 1933, c. 59, s. 32 (2); 1939, c. 43, s. 1-7; 1968, c. 120; 1970, c. 68, s. 1, 2, 5-7 |
| Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1939 | 1939, c. 43 | s. 8, 9 | 1957, c. 109 |
| Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1949 | 1949, c. 91 | Total/*La totalité* | 1960, c. 105 |
| Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1970 | 1970, c. 68 | s. 3, 4, 8-11 | |
| Sandwich, Windsor and Amherstburg Railway Act, 1977 | 1977, c. 57 | Total/*La totalité* | |
| Sault Ste. Marie Bridge Act, 1960 | 1960, c. 106 | Total/*La totalité* | |
| Seine River Diversion Act, 1952 | 1952, c. 98 | Total/*La totalité* | |
| Sheriffs Amendment Act, 1941 | 1941, c. 54 | s. 2 | |
| Short Forms of Conveyances Act | R.S.O. 1980, c. 472 | Total/*La totalité* | 1984, c. 32, s. 23 |
| Short Forms of Mortgages Act | R.S.O. 1980, c. 474 | s. 1-5, Sch. A, B | 1984, c. 32, s. 24 |
| Small Business Development Corporations Amendment Act, 1980 | 1980, c. 21 | s. 12 (2) | |
| Soldiers' Aid Commission Act | R.S.O. 1960, c. 377 | Total/*La totalité* | 1970, c. 83 |
| Statute Law Amendment Act, 1903 | 1903, c. 7 | s. 63 | |
| Statute Law Amendment Act, 1906 | 1906, c. 19 | s. 34, 43 | |
| Statute Law Amendment Act, 1909 | 1909, c. 26 | s. 19 | |
| Statute Law Amendment Act, 1917 | 1917, c. 27 | s. 71 | |
| Statute Law Amendment Act, 1918 | 1918, c. 20 | s. 59 | |
| Statute Law Amendment Act, 1928 | 1928, c. 21 | s. 25 | |
| Statute Law Amendment Act, 1939 | 1939, c. 47 | s. 36 | |

| Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 | Column/Colonne 3 | Column/Colonne 4 |
|---|---|---|---|
| Name of Act<br>*Titre de la loi* | Citation<br>*Citation* | Part Remaining Unconsolidated and Unrepealed<br>*Partie toujours non abrogée et non codifiée* | Amendments<br>*Modifications* |
| Statute Law Amendment Act, 1941 | 1941, c. 55 | s. 44 | |
| Statute of Uses | R.S.O. 1897, c. 331 | See/*voir* R.S.O. 1980, Appendix A | |
| Statutes Revision Act, 1989/*Loi de 1989 sur la refonte des lois* | 1989, c./*chap.* 81 | Total/*La totalité* | |
| Steep Rock Iron Ore Development Act, 1949 | 1949, c. 97 | Total/*La totalité* | |
| St. Lawrence Development Act, 1952 (No. 2) | 1952, c. 3 | Total/*La totalité* | |
| Succession Duty Act Supplementary Provisions Act, 1980 | 1980, c. 28 | Total/*La totalité* | |
| Succession Duty Amendment Act, 1961-62 | 1961-62, c. 133 | s. 5 | |
| Succession Duty Repeal Act, 1979 | 1979, c. 20 | s. 1 | |
| Succession Law Reform Act, 1977 | 1977, c. 40 | s. 43 (2), 52, 62 (2), 87 (2), 89 (3) | |
| Teachers' Pension Act, 1989 | 1989, c. 92 | Sch. 1, 2 | |
| Toronto District Heating Corporation Act, 1980 | 1980, c. 73 | Total/*La totalité* | 1998, c./*chap.* 15, Sch./*Ann.* C, s./*art.* 14 |
| Toronto Power and Railway Purchase Act, 1921 | 1921, c. 23 | Total/*La totalité* | |
| Toronto Radial Railway Act, 1921 | 1921, c. 24 | Total/*La totalité* | |
| Township of Marathon Land Act, 1984 | 1984, c. 53 | Total/*La totalité* | |
| Unemployment Insurance Act, 1939 | 1939, c. 52 | Total/*La totalité* | |
| University Act, 1922 | 1922, c. 101 | Total/*La totalité* | |
| University Avenue Extension Act, 1928 | 1928, c. 17 | Total/*La totalité* | 1929, c. 23, s. 19; 1948, c. 95 |
| University of Guelph Act, 1964 | 1964, c. 120 | Total/*La totalité* | 1965, c. 136; 1971, c. 56, s. 21 |
| University of Ottawa Act, 1965 | 1965, c. 137 | Total/*La totalité* | |
| University of Toronto Act, 1971 | 1971, c. 56 | Total/*La totalité* | 1978, c. 88 |
| Upper Canada College Act | R.S.O. 1937, c. 373 | Total/*La totalité* | 1958, c. 120 |
| Urban Transportation Development Corporation Ltd. Act | R.S.O. 1980, c. 518 | Total/*La totalité* | |
| Wilfrid Laurier University Act, 1973 | 1973, c. 87 | Total/*La totalité* | |
| York University Act, 1965 | 1965, c. 143 | Total/*La totalité* | |

## REVOCATION OF UNCONSOLIDATED REGULATIONS

**Unconsolidated regulations**

**99. (1) Every regulation listed in the Table to this section is revoked if it has not previously been revoked.**

**Same**

**(2) The Table to this section comprises a portion of the regulations listed in the Schedule to the Revised Regulations of Ontario, 1990, which is set out in volume 9 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and lists the regulations that were left unrevoked and unconsolidated by the Revised Regulations of Ontario, 1990.**

## ABROGATION DE RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS

**Règlements non codifiés**

**99. (1) Les règlements énumérés à la table du présent article sont abrogés s'ils ne l'ont pas déjà été.**

**Idem**

**(2) La table du présent article comprend une partie des règlements énumérés à l'annexe aux Règlements refondus de l'Ontario de 1990, laquelle figure dans le volume 9 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et énumère les règlements qui n'ont été ni codifiés ni abrogés par les Règlements refondus de l'Ontario de 1990.**

**Same**

(3) The Chief Legislative Counsel may at any time cause a regulation that is unrevoked and unconsolidated to be consolidated and published on the e-Laws website as consolidated law.

**Idem**

(3) Le premier conseiller législatif peut, en tout temps, faire codifier et publier sur le site Web Lois-en-ligne à titre de texte législatif codifié un règlement non abrogé et non codifié.

TABLE OF UNCONSOLIDATED REGULATIONS TO BE REVOKED
TABLE DES RÈGLEMENTS NON CODIFIÉS À ABROGER

| Act under which Regulation Made<br>*Loi en application de laquelle le règlement est pris* | Title of Regulation<br>*Titre du règlement* | Regulation Number<br>*Numéro du règlement* |
|---|---|---|
| Agricultural Societies Act | General | 130/88 |
| Assessment Act | Equalization of Assessment | 82/79 |
| | Equalization of Assessment | 133/79 |
| | Equalization of Assessment | 19/80 |
| Canadian Insurance Exchange Act, 1986 | General | 751/86 |
| Consolidated Hearings Act, 1981 | Pits and Quarries Control Act | 173/89 |
| County Courts Act | Sittings of the County and District Courts | 1125/80 |
| | Summary Conviction Appeal Rules | 801/77 |
| Education Act | Apportionment, 1978 Requisitions | 63/78 |
| | Apportionment, 1979 Requisitions | 109/79 |
| | Apportionment, 1980 Requisitions | 230/80 |
| | Apportionment, 1987 Requisitions | 99/87 |
| | Apportionment, 1988 Requisitions | 162/88 |
| | Apportionment, 1989 Requisitions | 156/89 |
| | Apportionment, 1990 Requisitions | 143/90 |
| | Assessment and Tax Adjustments | 724/89 |
| | Payment Transfer Between Coterminous Boards — 1990 | 144/90 |
| Environmental Assessment Act | City of Toronto — TOR-2 | 256/81 |
| | City of Toronto and the City of Toronto Non-Profit Housing Corporation — TOR-1 | 126/81 |
| | City of Toronto and the City of Toronto Non-Profit Housing Corporation — TOR-3 | 434/81 |
| | Compliance Order — Ministry of Natural Resources — MNR-C-1 | 3/90 |
| | The Corporation of the City of Mississauga — MISS-C-1 | 32/84 |
| | The Corporation of the City of Owen Sound — OWEN-C-1 | 680/82 |
| | The Corporation of the City of Toronto — TOR-C-4 | 446/88 |
| | The Corporation of the County of Essex — ESSE-CT-2 | 119/88 |
| | The Corporation of the Improvement District of Dubreuilville — DUBR-1D-2 | 653/83 |
| | The Corporation of The Regional Municipality of Waterloo — WATE-RG-2 | 243/90 |
| | The Corporation of the Town of Grimsby — GRIM-T-1/1 | 598/89 |
| | The Corporation of the Town of Kapuskasing — MUN-TWN-KAP-1 | 367/83 |
| | The Corporation of the Town of Kenora — KENO-T-1 | 270/90 |
| | The Corporation of the Town of Kirkland Lake, Community of Swastika — KIRK-T-1 | 601/84 |
| | The Corporation of the Town of Smooth Rock Falls — MSRF-1 | 1001/80 |
| | The Corporation of the Town of Port Hope — PHOP-T-1 | 788/81 |
| | The Corporation of the Township of Dysart et al — DYSA-TWP-1 | 494/86 |
| | The Corporation of the Township of Syndenham — SYDE-TP-1 | 600/84 |
| | The Corporation of the Township of Tiny — TINY-TP-1 | 599/84 |
| | County of Oxford — OXFO-CT-1 | 410/82 |
| | County of Oxford — OXFO-CT-2 | 443/84 |
| | Credit Valley Conservation Authority — CDV-01 | 484/83 |
| | Credit Valley Conservation Authority — CDV-02 | 324/84 |
| | Essex Region Conservation Authority — ESR-01 | 115/85 |
| | Ganaraska Region Conservation Authority and The Corporation of the Town of Port Hope — PHOP-2 | 483/83 |
| | Handling of Dangerous Goods at Morton Terminal | 244/90 |
| | Highway No. 404 | 352/81 |

| Act under which Regulation Made<br>*Loi en application de laquelle le règlement est pris* | Title of Regulation<br>*Titre du règlement* | Regulation Number<br>*Numéro du règlement* |
|---|---|---|
| | La Cité collégiale — PR-CC-04 | 312/90 |
| | Laidlaw Waste Systems — Storrington Township — LAL-ST-01 | 702/90 |
| | Malvern Waste | 710/83 |
| | The Metropolitan Toronto Housing Company Limited — METR-M-1 | 50/82 |
| | Ministry of Citizenship and Culture — MCC-1 | 279/82 |
| | Ministry of Natural Resources — MNR-19/2 | 342/80 |
| | Ministry of Natural Resources — MNR-35/2 | 10/83 |
| | Ministry of Natural Resources — MNR-28/2 | 654/83 |
| | Ministry of Natural Resources — MNR-29/2 | 656/83 |
| | Ministry of Natural Resources — MNR-54 | 597/89 |
| | Ministry of Northern Affairs — MNA-3 | 608/80 |
| | Ministry of Northern Development and Mines and Ministry of Natural Resources — MNDM/MNR-1 | 15/87 |
| | Ministry of the Environment — MOE-20 | 558/80 |
| | Ministry of the Environment — MOE-21 | 659/81 |
| | Ministry of the Environment — MOE-22 | 762/81 |
| | Ministry of the Environment — MOE-23 | 880/81 |
| | Ministry of the Environment — MOE-26 | 664/83 |
| | Ministry of the Environment — MOE-28 | 358/85 |
| | Ministry of the Environment — MOE-34 | 497/88 |
| | Ministry of the Environment — MOE-35 | 547/88 |
| | Ministry of the Environment — MOE-38 | 475/89 |
| | Ministry of the Environment — MOE-39 | 627/89 |
| | Ministry of the Environment — MOE-40 | 668/89 |
| | Ministry of the Environment — MOE-42 | 102/90 |
| | Ministry of Transportation — MTC-21/2 | 755/80 |
| | Ministry of Transportation — MTC-31 | 776/80 |
| | Ministry of Transportation — MTC-30 | 777/80 |
| | Ministry of Transportation — MTC-41 | 657/81 |
| | Ministry of Transportation — MTC-45 | 735/81 |
| | Ministry of Transportation — MTC-46 | 737/81 |
| | Ministry of Transportation — MTC-48 | 739/81 |
| | Ministry of Transportation — MTC-56 | 148/87 |
| | Ministry of Transportation — MTC-56 | 311/90 |
| | Ministry of Transportation — MTC-58 | 407/90 |
| | Municipalities of Ontario — MUNI-1 | 300/84 |
| | Municipalities of Ontario — MUNI-1/2 | 333/86 |
| | Municipality of Metropolitan Toronto — MERO-1 | 881/81 |
| | Municipality of Metropolitan Toronto — MERO-1/2 | 215/83 |
| | Municipality of Metropolitan Toronto — METRO-M-2 | 578/87 |
| | Municipality of Metropolitan Toronto — METR-M-3 | 613/87 |
| | Ontario Development Corporation — ODC-1 | 518/80 |
| | Ontario Energy Corporation — OEC-1 | 778/80 |
| | Ontario Energy Corporation — OEC-2 | 779/80 |
| | Ontario Energy Corporation — OEC-3 | 859/80 |
| | Ontario Energy Corporation — OEC-4 | 1031/80 |
| | Ontario Energy Corporation — OEC-2/2 | 656/81 |
| | Ontario Hydro — OH-34 | 392/89 |
| | Ontario Hydro — OH-13/3 | 409/89 |
| | Ontario Northland Transportation Commission — MNA-5 | 106/82 |
| | Ontario Northland Transportation Commission — MNA-6 | 107/82 |
| | Ontario Northland Transportation Commission — MNA-7 | 54/83 |
| | Reclamation Systems Inc. | 17/89 |
| | The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk — RMHN-1 | 432/86 |
| | The Regional Municipality of Halton — HALT-RG-01 | 240/84 |
| | The Regional Municipality of Ottawa-Carleton — RMOC-RG-1 | 194/87 |
| | The Regional Municipality of Waterloo and The Corporation of the City of Cambridge — WATE-RG-1 | 387/86 |
| | St. Clair College of Applied Arts and Technology — MCU-2 | 19/81 |
| | Toronto Area Transit Operating Authority — MTC-49 | 532/82 |

| Act under which Regulation Made<br>*Loi en application de laquelle le règlement est pris* | Title of Regulation<br>*Titre du règlement* | Regulation Number<br>*Numéro du règlement* |
|---|---|---|
| | Toronto Area Transit Operating Authority — MTC-57 | 337/90 |
| | Town of Ingersoll, Township of South-West Oxford — ING-1 | 762/86 |
| | Township of Huron — HUR-1 | 407/81 |
| | Township of Owens, Williamson and Idington — OWEN-TP-1 | 365/83 |
| | TSI Trintek Systems Inc. | 710/87 |
| | Urban Transportation Development Corporation Ltd. Metro Canada Limited — UTDC-2 | 405/81 |
| | Victoria Hospital Corporation — VHC-1 | 74/88 |
| | Waterloo North Hydro — WATE-C-1 | 23/90 |
| Environmental Protection Act | Algoma Sinter Operation — 1986/94 | 663/85 |
| | Designation of Waste — Locality of Dowling | 362/80 |
| Executive Council Act | Assignment of Powers and Duties — Minister of Citizenship and Culture | 134/82 |
| | Assignment of Powers and Duties — Minister of Community and Social Services | 660/83 |
| | Assignment of Powers and Duties — Minister of Health | 671/83 |
| | Assignment of Powers and Duties — Minister of Industry and Trade Development | 135/82 |
| | Assignment of Powers and Duties — Minister of Industry, Trade and Technology | 388/85 |
| | Assignment of Powers and Duties — Minister of Intergovernmental Affairs | 400/82 |
| | Assignment of Powers and Duties — Minister of Municipal Affairs | 375/85 |
| | Assignment of Powers and Duties — Minister of Tourism and Recreation | 136/82 |
| | Assignment or Transfer of Administration of Acts — Athletics Control Act to the Minister of Consumer and Commercial Relations | 258/79 |
| | Assignment or Transfer of Administration of Acts — Ministry of Government Services Act — approving authority for expropriations on request of Ontario Hydro shall be the Minister of Energy | 924/75 |
| | Assignment or Transfer of Administration of Acts — Ontario Northland Transportation Commission to the Minister of Northern Affairs | 627/77 |
| | Assignment or Transfer of Administration of Acts — Pounds Act to the Minister of Agriculture and Food | 55/76 |
| | Assignment or Transfer of Administration of Acts — Power Corporation Act (Subsection 5 (4) of the Expropriations Act) to the Minister of Energy | 504/75 |
| | Assignment or Transfer of Administration of Acts — School Boards and Teachers Collective Negotiations Act to the Minister of Education | 56/76 |
| | Transfer of Administration — Administration and Control of the Council (Conseil des Affaires Franco-Ontariennes) transferred to the Minister of Intergovernmental Affairs | 620/81 |
| | Transfer of Administration of Act — Administration of sections 161 and 162 of the Mining Act transferred to the Minister of Natural Resources | 57/81 |
| | Transfer of Administration of Act — Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act transferred to Minister of Skills Development | 170/85 |
| | Transfer of Administration of Act — Metropolitan Police Force Complaints Project Act, 1981 transferred from Solicitor General to Attorney General | 133/82 |
| | Transfer of Administration of Act — Mining Act (part) | 505/85 |
| | Transfer of Administration of Act — Mining Tax Act | 418/86 |
| | Transfer of Administration of Act — Municipal Conflict of Interest Act transferred from Attorney General to Ministry of Intergovernmental Affairs | 150/81 |
| | Transfer of Administration of Act — Niagara Escarpment Planning and Development Act transferred to Minister of Municipal Affairs | 422/85 |
| | Transfer of Administration of Act — Niagara Escarpment Planning and Development Act transferred to Minister of the Environment | 408/90 |
| | Transfer of Administration of Act — Parks Assistance Act transferred to Minister of Tourism and Recreation | 579/88 |

| Act under which Regulation Made<br>*Loi en application de laquelle le règlement est pris* | Title of Regulation<br>*Titre du règlement* | Regulation Number<br>*Numéro du règlement* |
|---|---|---|
| | Transfer of Administration of Act — Partnerships Act transferred from Attorney General to Minister of Consumer and Commercial Relations | 56/81 |
| | Transfer of Administration of Act — Public Service Superannuation Act | 616/85 |
| | Transfer of Administration of Acts — Building Code Act and part of Ontario Water Resources Act transferred from Minister of Consumer and Commercial Relations to Minister of Municipal Affairs and Housing | 82/83 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Citizenship | 565/87 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Consumer and Commercial Relations | 181/87 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Culture and Communications | 563/87 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Culture and Communications | 564/87 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Education | 202/87 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Financial Institutions | 417/86 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Government Services | 166/87 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Housing | 374/85 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Municipal Affairs | 536/87 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Northern Development and Minister of Mines | 571/87 |
| | Transfer of Administration of Program — Ministry of Skills Development | 572/87 |
| | Transfer of Administration of Acts — Minister of Transportation | 566/87 |
| | Transfer of Administration of Acts — Residential Tenancies Act and Residential Complexes Financing Costs Restraint Act, 1982 transferred to Minister of Municipal Affairs and Housing | 264/85 |
| Farm Income Stabilization Act | Apple Stabilization, 1983-1987 — Plan | 431/83 |
| | Corn Stabilization Plan, 1978-1980 | 508/78 |
| | Enrolment in Plans and Transfer of Credits | 292/81 |
| | Fresh Market Potato Stabilization, 1989-92 — Plan | 585/86 |
| | Grain Stabilization, 1985-1988 — Plan | 509/85 |
| | Soybean Stabilization, 1982-1984 — Plan | 672/82 |
| | Soybean Stabilization, 1978-1980 — Plan | 509/78 |
| | White Bean Stabilization Plan, 1978-80 | 510/78 |
| Farm Products Marketing Act | Onions — Dissolution of Local Board | 306/79 |
| | Onions — Marketing | R.R.O. 1970, Reg. 331 |
| | Onions — Plan | R.R.O. 1970, Reg. 330 |
| | Rutabagas — Dissolution of Local Board | 650/84 |
| | Sugar Beets — Dissolution of Local Board | 474/82 |
| | Sugar Beets — Marketing | R.R.O. 1970, Reg. 337 |
| | Sugar Beets — Plan | R.R.O. 1970, Reg. 336 |
| General Sessions Act | Sittings of Courts of General Sessions of the Peace | 1125/80 |
| Gift Tax Act, 1972, c. 12 | Charitable Organizations | 523/74 |
| | Delegation of Authority | 590/77 |
| | Forms | 96/78 |
| | General | 54/73 |
| | Rate of Interest | 799/75 |
| Highway Traffic Act | Gross Weight on the Kaministikwia River Bridge | 524/83 |
| IDEA Corporation Act, 1981 | Termination of IDEA Corporation | 203/86 |
| Income Tax Act | Ontario Tax Credit System | 49/78 |
| | Ontario Tax Credit System | 39/79 |
| | Ontario Tax Credit System | 64/80 |
| | Taxable Income – Amount Prescribed | 50/78 |
| | Taxable Income – Amount Prescribed | 48/79 |
| | Taxable Income – Amount Prescribed | 65/80 |

| Act under which Regulation Made<br>*Loi en application de laquelle le règlement est pris* | Title of Regulation<br>*Titre du règlement* | Regulation Number<br>*Numéro du règlement* |
|---|---|---|
| Land Speculation Tax Act, 1974, c. 17 | Delegation of Authority by Minister | 191/75 |
| | Forms | 707/74 |
| | Rates of Interest | 331/75 |
| Land Transfer Tax Act | Conditional Exemption — 380613 Ontario Limited | 502/78 |
| | Exemption — For Certain Final Orders of Foreclosure and for Inter-corporate Transfers of Land | R.R.O. 1980, Reg. 559 |
| | Exemption — S. S. Kresge Company Limited and Francesco | 1021/75 |
| | Exemption — Trefann Homes Corporation | 142/77 |
| Metropolitan Toronto Police Force Complaints Act, 1984 | General | 495/85 |
| Mining Act | Lands Open for Prospecting, Staking Out or Leasing | 515/71 |
| Ministry of Health Act | Grant — Special | R.R.O. 1980, Reg. 657 |
| | Special Grant | R.R.O. 1980, Reg. 659 |
| | Special Grant | R.R.O. 1980, Reg. 660 |
| Ministry of Natural Resources Act | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: B. Bisaro against The South Lake Simcoe Conservation Authority; Frank Morriello against The South Lake Simcoe Conservation Authority; Sugarbush Holdings Limited against The Grand River Conservation Authority | 448/81 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Donald J. Rashotte against The Moira River Conservation Authority; Tadeusz Trynda against The Rideau Valley Conservation Authority; Amadale Company Limited against The South Lake Simcoe Conservation Authority; Reg Prince against The South Lake Simcoe Conservation Authority | 622/81 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Edith and Rita Martin against The Rideau Valley Conservation Authority; W. Takahashi against The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority | 368/81 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Frank Moreano against The South Lake Simcoe Conservation Authority | 4/82 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: George W. Aregers against The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority | 695/81 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Graham Double against The South Lake Simcoe Conservation Authority | 204/82 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Harold and Jacqueline Zavitz against the Upper Thames River Conservation Authority; Hans Snippe against The Rideau Valley Conservation Authority; Lionel Edwards against The Otonabee Region Conservation Authority | 744/81 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of Margaret Lonsdale against the Otonabee Region Conservation Authority | 24/81 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Michael Hosinec against The Credit Valley Conservation Authority; Leon G. Laroche against The Rideau Valley Conservation Authority | 609/81 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Mr. E. Bauman against The Grand River Conservation Authority; Edith and Rita Martin against The Rideau Valley Conservation Authority | 389/81 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Mr. Milton A. Chomyn against The South Lake Simcoe Conservation Authority; Mr. A. Evans against The Lakehead Region Conservation Authority; Mr. Guy E. Muschett against The Credit Valley Conservation Authority; Mr. Roger Ross against The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority | 114/81 |

| Act under which Regulation Made<br>*Loi en application de laquelle le règlement est pris* | Title of Regulation<br>*Titre du règlement* | Regulation Number<br>*Numéro du règlement* |
|---|---|---|
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Polish Army Veterans Association against Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority | 128/82 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — Mining and Lands Commissioner to Hear and Determine the appeal of: Steven Ruddy against The Halton Region Conservation Authority; Michele Recchia against The Halton Region Conservation Authority | 129/82 |
| | Assignment of Powers and Duties of Minister — (to the Mining and Lands Commissioner to hear and determine appeals against decisions of certain conservation authorities) | 100/80 |
| Ministry of the Environment Act | Assignment of Administration of Consolidated Hearings Act, 1981 to the Minister of the Environment | 511/81 |
| | Assignment of Administration of Ontario Waste Management Corporation Act, 1981 to the Minister of the Environment | 510/81 |
| Ontario Energy Board Act | Uniform System of Accounts for Gas Utilities Class A | R.R.O. 1980, Reg. 702 |
| Ontario Universities Capital Aid Corporation Act | Designated Universities | R.R.O. 1980, Reg. 735 |
| Ontario Water Resources Act | Honda Sewage Works | 332/85 |
| | St. Thomas Aquinas School Sewage Works | 531/85 |
| Ottawa-Carleton French-Language School Board Act, 1988/*Loi de 1988 sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton* | Order Under Subsection 36 (2)/*Arrêté pris en vertu du paragraphe 36 (2)* | 514/88 |
| | Order Under Subsection 36 (3)/*Arrêté pris en vertu du paragraphe 36 (3)* | 515/88 |
| | Proportions of Assessment — 1990 | 723/89 |
| Provincial Offences Act | Approval of Part II By-laws | 429/87 |
| | Approval of Part II By-laws | 475/87 |
| | Approval of Part II By-laws | 568/87 |
| | Approval of Part II By-laws | 697/87 |
| | Approval of Part II By-laws | 698/87 |
| | Approval of Part II By-laws | 94/88 |
| | Approval of Part II By-laws | 347/88 |
| | Approval of Part II By-laws | 435/88 |
| | Approval of Part II By-laws | 500/88 |
| | Approval of Part II By-laws | 534/88 |
| | Approval of Part II By-laws | 647/88 |
| | Approval of Part II By-laws | 705/88 |
| | Approval of Part II By-laws | 739/88 |
| | Approval of Part II By-laws | 51/89 |
| | Approval of Part II By-laws | 93/89 |
| | Approval of Part II By-laws | 214/89 |
| | Approval of Part II By-laws | 241/89 |
| Public Hospitals Act | Special Grant — Hawkesbury and District General Hospital | 43/81 |
| | Special Grant — James Bay General Hospital | 793/80 |
| | Special Grant — James Bay General Hospital | 445/83 |
| | Special Grant — Salvation Army Grace Hospital | 574/80 |
| | Special Grant — Timiskaming Hospital Board | 457/79 |
| Public Service Superannuation Act | Designations — Re Subsection 29 (2) of the Act | 490/88 |
| | Designations under Section 31 of the Act | R.R.O. 1980, Reg. 882 |
| | Salary | 248/85 |
| | Supplementary Benefit — Ontario Provincial Police Force Early Retirement | 38/85 |
| | Supplementary Benefit for Retiring Employees | 223/87 |
| Retail Sales Tax Act | Tax Rebates for New Light Trucks or Vans | 1010/80 |
| Superannuation Adjustment Benefits Act | Chairman of Management Board of Cabinet designated as Minister to Administer Act | 131/76 |
| | Retirement Pension Plan of Ryerson Polytechnical Institute | R.R.O. 1980, Reg. 923 |
| | Teachers' Superannuation Fund | R.R.O. 1980, Reg. 924 |

### RESOLUTION OF UNCERTAINTY OR TRANSITION

**Resolution of uncertainty or transition**

**100.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of an Act repealed by section 98 or a regulation revoked by section 99,

(a) to resolve any uncertainty in respect of,

(i) any right, privilege, obligation or liability related to the Act or regulation, or

(ii) the effect of the repeal of the Act or the revocation of the regulation;

(b) to resolve any transitional matters that may arise in relation to the repeal or revocation.

**Same**

(2) For greater certainty, a regulation under subsection (1) may address any uncertainty or transitional matter that arises before the day the regulation is filed.

### ÉLIMINATION D'INCERTITUDES OU RÈGLEMENT DE QUESTIONS TRANSITOIRES

**Élimination d'incertitudes ou règlement de questions transitoires**

**100.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements à l'égard d'une loi abrogée par l'article 98 ou d'un règlement abrogé par l'article 99 :

a) visant à éliminer toute incertitude à l'égard, selon le cas :

(i) des droits, privilèges, obligations ou responsabilités relatifs à la loi ou au règlement,

(ii) de l'effet de l'abrogation de la loi ou du règlement;

b) visant à régler toute question transitoire pouvant découler de l'abrogation.

**Idem**

(2) Il est entendu qu'un règlement pris en application du paragraphe (1) peut traiter de toute incertitude ou question transitoire qui survient avant le jour de son dépôt.

## PART VIII
## AMENDMENTS AND REPEALS

***Age of Majority and Accountability Act***

**101. Section 5 of the *Age of Majority and Accountability Act* is repealed and the following substituted:**

**Age**

**5.** (1) A person attains an age specified as a number of years at the first instant of the corresponding anniversary of his or her birth.

**Exceptions in documents**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a document that provides for a different method of calculating a person's age.

***Agricultural and Horticultural Organizations Act***

**102. Section 9 of the *Agricultural and Horticultural Organizations Act* is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(2) A by-law made under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

***Art Gallery of Ontario Act***

**103. Section 8 of the *Art Gallery of Ontario Act* is amended by striking out "section 27 of the *Interpretation Act*" and substituting "section 92 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Building Code Act, 1992***

**104. (1) The definition of "change certificate" in subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding "or approved by the Minister"**

## PARTIE VIII
## MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

***Loi sur la majorité et la capacité civile***

**101. L'article 5 de la *Loi sur la majorité et la capacité civile* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Âge**

**5.** (1) L'âge d'une personne exprimé en nombre d'années est atteint au premier instant de l'anniversaire correspondant.

**Exceptions dans les documents**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un document qui prévoit une méthode différente de calcul de l'âge d'une personne.

***Loi sur les organisations agricoles et horticoles***

**102. L'article 9 de la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(2) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

***Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario***

**103. L'article 8 de la *Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario* est modifié par substitution de «l'article 92 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 27 de la *Loi d'interprétation*».**

***Loi de 1992 sur le code du bâtiment***

**104. (1) La définition de «certificat de modification» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par insertion de «ou approu-**

after "prescribed under the building code".

(2) The definition of "final certificate" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding "or approved by the Minister" after "prescribed under the building code".

(3) The definition of "plans review certificate" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding "or approved by the Minister" after "prescribed under the building code".

(4) Subsection 7 (9) of the Act is amended by adding at the end "or approved by the Minister".

(5) Subsection 8 (1.1) of the Act is amended by adding "or the form approved by the Minister" after "prescribed form".

(6) Subsection 12 (4) of the Act is amended by adding "or the form approved by the Minister" after "prescribed form".

(7) Subsection 13 (1.1) of the Act is amended by adding "or the form approved by the Minister" after "prescribed form".

(8) Subsection 14 (1.1) of the Act is amended by adding "or the form approved by the Minister" after "prescribed form".

(9) Subsection 15.18 (3) of the Act is amended by adding at the end "or the form approved by the Minister".

(10) Subsection 18 (6) of the Act is amended by adding "or the form approved by the Minister" after "prescribed form".

*Conservation Authorities Act*

**105.** Section 30 of the *Conservation Authorities Act* is amended by adding the following subsection:

*Legislation Act, 2006*

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to regulations made under this section.

*Courts of Justice Act*

**106.** Section 1 of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following subsection:

Application to other Acts

(2) This section applies to all other Acts affecting or relating to the courts and the administration of justice.

*Education Act*

**107.** (1) Subsection 171 (4) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

Same

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), a working day is a day other than Saturday or a holiday as

vé par le ministre» après «prescrit en application du code du bâtiment».

(2) La définition de «certificat définitif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou approuvé par le ministre» après «prescrit en application du code du bâtiment».

(3) La définition de «certificat d'examen des plans» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou approuvé par le ministre» après «prescrit en application du code du bâtiment».

(4) Le paragraphe 7 (9) de la Loi est modifié par insertion de «ou le ministre en approuve une» après «en prescrit une».

(5) Le paragraphe 8 (1.1) de la Loi est modifié par insertion de «ou celle approuvée par le ministre» après «la formule prescrite».

(6) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou selon celle approuvée par le ministre» après «selon la formule prescrite».

(7) Le paragraphe 13 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de «ou selon celle approuvée par le ministre» à la fin du paragraphe.

(8) Le paragraphe 14 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de «ou selon celle approuvée par le ministre» à la fin du paragraphe.

(9) Le paragraphe 15.18 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou selon celle approuvée par le ministre» à la fin du paragraphe.

(10) Le paragraphe 18 (6) de la Loi est modifié par adjonction de «ou selon celle approuvée par le ministre» à la fin du paragraphe.

*Loi sur les offices de protection de la nature*

**105.** L'article 30 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Loi de 2006 sur la législation*

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application du présent article.

*Loi sur les tribunaux judiciaires*

**106.** L'article 1 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application à d'autres lois

(2) Le présent article s'applique à toutes les autres lois qui ont une incidence ou qui portent sur les tribunaux et l'administration de la justice.

*Loi sur l'éducation*

**107.** (1) Le paragraphe 171 (4) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), un jour ouvrable est un jour autre qu'un samedi ou un jour

defined in Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*.

**(2) Subsection 287.6 (3) of the Act is amended by striking out "The *Regulations Act*" at the beginning and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Election Act***

**108. Clause 9 (b) of the *Election Act* is amended by striking out "the *Interpretation Act*" and substituting "Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Environmental Bill of Rights, 1993***

**109. Clause 1 (6) (c) of the *Environmental Bill of Rights, 1993* is amended by striking out "the *Regulations Act* or, if that Act does not apply" and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* or, if that Part does not apply".**

***Evidence Act***

**110. Sections 24.1 and 24.2 of the *Evidence Act* are repealed.**

***Executive Council Act***

**111. (1) Subsection 5 (1) of the *Executive Council Act* is amended by striking out "Despite the *Legislative Assembly Act*" at the beginning.**

**(2) Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Execution of contracts with Crown**

**6.** No deed or contract in respect of any matter under the control or direction of a minister is binding on Her Majesty or shall be deemed to be the act of the minister unless it is,

(a) signed by the minister, the deputy minister of the ministry or an authorized delegate; or

(b) approved by the Lieutenant Governor in Council.

**(3) The Act is amended by adding the following sections:**

**Assignment and transfer of ministers' powers, etc.**

**8.** (1) Despite any other Act, the authority of the Lieutenant Governor under this Act to prescribe duties of a minister of the Crown or to assign and transfer powers and duties that have been assigned by law to a minister of the Crown to any other minister includes authority, by order in council, to,

(a) assign responsibility for the administration of an Act or a part of an Act to a minister of the Crown;

(b) transfer responsibility for the administration of an Act or a part of an Act from a minister of the Crown to another minister of the Crown;

(c) assign a power, duty, function or responsibility of a minister of the Crown under an Act to a minister of the Crown;

férié au sens de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(2) Le paragraphe 287.6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.**

***Loi électorale***

**108. L'alinéa 9 b) de la *Loi électorale* est modifié par substitution de «partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi d'interprétation*».**

***Charte des droits environnementaux de 1993***

**109. L'alinéa 1 (6) c) de la *Charte des droits environnementaux de 1993* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ou, si cette partie ne s'applique pas,» à «la *Loi sur les règlements* ou, si cette loi ne s'applique pas,».**

***Loi sur la preuve***

**110. Les articles 24.1 et 24.2 de la *Loi sur la preuve* sont abrogés.**

***Loi sur le Conseil exécutif***

**111. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est modifié par suppression de «Malgré la *Loi sur l'Assemblée législative*,» au début du paragraphe.**

**(2) L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exécution de contrats conclus avec la Couronne**

**6.** Les actes scellés et les contrats relatifs à toute question placée sous la responsabilité d'un ministre ne lient pas Sa Majesté ni ne sont réputés être le fait de ce ministre, à moins que, selon le cas :

a) ils ne portent la signature de celui-ci, du sous-ministre du ministère ou d'un délégataire autorisé;

b) ils ne soient approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Attribution et transfert des pouvoirs des ministres**

**8.** (1) Malgré toute autre loi, le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en vertu de la présente loi de préciser les fonctions d'un ministre de la Couronne ou d'assigner les pouvoirs et fonctions assignés par la loi à un ministre de la Couronne à un autre ministre comprend le pouvoir de faire ce qui suit, par décret :

a) assigner la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi à un ministre de la Couronne;

b) transférer d'un ministre de la Couronne à un autre ministre de la Couronne la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi;

c) assigner à un ministre de la Couronne un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi à un ministre de la Couronne;

(d) transfer a power, duty, function or responsibility of a minister of the Crown under an Act to another minister of the Crown;

(e) direct that two or more ministers share responsibility for the administration of an Act or a part of an Act;

(f) specify how the ministers are to share responsibility for the administration of an Act or a part of an Act;

(g) direct that two or more ministers share a power, duty, function or responsibility under an Act; and

(h) specify how the ministers are to share a power, duty, function or responsibility under an Act.

**Shared responsibilities**

(2) Where the Lieutenant Governor, by order in council under this Act, directs that two or more ministers share responsibility for the administration of an Act or part of an Act without specifying how the responsibility is to be shared, each minister shall exercise those aspects of the responsibility that most closely relate to the minister's other responsibilities.

**Same**

(3) Where the Lieutenant Governor, by order in council under this Act, directs that two or more ministers share a power, duty, function or responsibility under any Act without specifying how it is to be shared, each minister shall exercise or fulfil those aspects of the power, duty, function or responsibility that most closely relate to the minister's other responsibilities.

**Effect of orders in council**

**9.** (1) Where a provision of an Act or regulation is affected by an order in council made under this Act, the provision shall be read in a manner that accords with the order in council.

**Regulations**

(2) The Lieutenant Governor in Council may, without making other substantive changes, make a regulation amending a reference to a minister or ministry in an Act or regulation to align the Act or regulation with an order in council made under this Act.

**Ministries and public servants**

**10.** Sections 8 and 9 apply, with necessary modifications, to ministries over which a minister of the Crown presides and to the public servants under the jurisdiction of a minister of the Crown.

**Transition**

**11.** Sections 8 to 10 apply, with necessary modifications, to orders in council made under this Act before the day on which the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.

d) transférer un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi à un ministre de la Couronne à un autre ministre de la Couronne;

e) ordonner que la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi soit partagée entre deux ministres ou plus;

f) préciser la façon dont la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi doit être partagée entre les ministres;

g) ordonner qu'un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi soit partagé entre deux ministres ou plus;

h) préciser la façon dont un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi doit être partagé entre les ministres.

**Responsabilités partagées**

(2) Si le lieutenant-gouverneur ordonne, par décret pris en vertu de la présente loi, que la responsabilité de l'application d'une loi ou d'une partie d'une loi soit partagée entre deux ministres ou plus sans préciser la façon dont elle doit l'être, chaque ministre exerce les aspects de la responsabilité qui se rapprochent le plus de ses autres responsabilités.

**Idem**

(3) Si le lieutenant-gouverneur ordonne, par décret pris en vertu de la présente loi, qu'un pouvoir, une fonction ou une responsabilité que confère une loi soit partagé entre deux ministres ou plus sans préciser la façon dont il doit l'être, chaque ministre exerce ou remplit les aspects du pouvoir, de la fonction ou de la responsabilité qui se rapprochent le plus de ses autres responsabilités.

**Effet des décrets**

**9.** (1) La disposition d'une loi ou d'un règlement qui est touchée par un décret pris en vertu de la présente loi s'interprète d'une façon qui est conforme au décret.

**Règlements**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement et sans apporter d'autres modifications qui touchent au fond, modifier la mention, dans une loi ou un règlement, d'un ministre ou d'un ministère pour que la loi ou le règlement concorde avec un décret pris en vertu de la présente loi.

**Ministères et fonctionnaires**

**10.** Les articles 8 et 9 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ministères et aux fonctionnaires qui relèvent d'un ministre de la Couronne.

**Disposition transitoire**

**11.** Les articles 8 à 10 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décrets pris en vertu de la présente loi avant le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.

***Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002***

**112. Subsection 108 (2) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

***George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act***

**113. Section 8 of the *George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act* is amended by striking out "section 27 of the *Interpretation Act*" and substituting "section 92 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Highway 407 East Completion Act, 2001***

**114. (1) Subsection 10 (6) of the *Highway 407 East Completion Act, 2001* is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

**(2) Subsection 29 (8) of the Act is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Highway Traffic Act***

**115. Subsection 128 (9) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Land Titles Act***

**116. Subsection 18 (2) of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:**

**Extension of time**

(2) For the purposes of subsection 89 (2) of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*, a day described in clause (1) (a), (b), (c) or (d) is a day when the land registry office is not open during its regular hours of business.

***Law Society Act***

**117. Subsection 56 (1) of the *Law Society Act* is amended by striking out "section 27 of the *Interpretation Act*" in the portion before clause (a), and substituting "section 92 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Lobbyists Registration Act, 1998***

**118. Subclause (a) (iii) of the definition of "lobby" in subsection 1 (1) of the *Lobbyists Registration Act, 1998* is amended by striking out "section 1 of the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Motor Vehicle Dealers Act, 2002***

**119. Subsection 38 (3) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regula-**

***Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation***

**112. Le paragraphe 108 (2) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

***Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art***

**113. L'article 8 de la *Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art* est modifié par substitution de «l'article 92 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 27 de la *Loi d'interprétation*».**

***Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407***

**114. (1) Le paragraphe 10 (6) de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 29 (8) de la Loi est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

***Code de la route***

**115. Le paragraphe 128 (9) du *Code de la route* est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

***Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers***

**116. Le paragraphe 18 (2) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Prorogation de délai**

(2) Pour l'application du paragraphe 89 (2) de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*, le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est un jour où le bureau d'enregistrement immobilier n'est pas ouvert pendant ses heures normales de bureau.

***Loi sur le Barreau***

**117. Le paragraphe 56 (1) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par substitution de «l'article 92 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 27 de la *Loi d'interprétation*» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

***Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes***

**118. Le sous-alinéa a) (iii) de la définition de «exercer des pressions» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 1 de la *Loi sur les règlements*» à la fin du sous-alinéa.**

***Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles***

**119. Le paragraphe 38 (3) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de***

**tions) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Municipal Act, 2001***

**120. (1) Section 108 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(12) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to matters approved under subsection (2) or (3).

**(2) Section 177 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to procedures established by the Minister under subsection (1).

**(3) Section 232 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(2.1) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a form established by the Minister under subsection (1).

**(4) Section 266 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not regulation**

(4) An order of the Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(5) Section 278 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not regulation**

(2) A designation by the Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(6) Section 289 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(6) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a requirement of the Minister under clause (2) (a).

**(7) Section 290 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(5) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a requirement of the Minister under clause (2) (a).

**(8) Section 294 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not regulation**

(4) A designation by the Minister under subsection (1)

***2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

***Loi de 2001 sur les municipalités***

**120. (1) L'article 108 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(12) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux mesures ou aux questions approuvées en application du paragraphe (2) ou (3).

**(2) L'article 177 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux modalités prévues par le ministre en vertu du paragraphe (1).

**(3) L'article 232 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(2.1) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à la formule établie par le ministre en application du paragraphe (1).

**(4) L'article 266 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non un règlement**

(4) L'arrêté que prend le ministre en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(5) L'article 278 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non un règlement**

(2) La désignation que fait le ministre en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(6) L'article 289 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(6) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à une exigence du ministre visée à l'alinéa (2) a).

**(7) L'article 290 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(5) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à une exigence du ministre visée à l'alinéa (2) a).

**(8) L'article 294 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non un règlement**

(4) La désignation que fait le ministre en application

is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006.*

**(9) Section 296 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not regulation**

(2.1) A designation by the Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006.*

**(10) Section 299 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not regulation**

(7) A designation by the Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006.*

**(11) Section 300 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not regulation**

(3) A designation by the Minister under subsection (2) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006.*

**(12) Section 303 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not regulation**

(5) An order made under subsection (2) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006.*

**(13) Section 323 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not regulation**

(9.1) A direction by the Minister under subsection (7) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006.*

**(14) Section 474.18 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(5) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a matter approved under subsection (4).

***Municipal Affairs Act***

**121. The *Municipal Affairs Act* is amended by adding the following section:**

***Legislation Act, 2006***

**2.** Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to anything done by the Minister or the Ministry under this Act.

***Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001***

**122. Subsection 9 (1) of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is amended by striking out "is filed" and substituting "was filed".**

du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation.*

**(9) L'article 296 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non un règlement**

(2.1) La désignation que fait le ministre en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation.*

**(10) L'article 299 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non un règlement**

(7) La désignation que fait le ministre en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation.*

**(11) L'article 300 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non un règlement**

(3) La désignation que fait le ministre en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation.*

**(12) L'article 303 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non un règlement**

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation.*

**(13) L'article 323 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non un règlement**

(9.1) L'ordre du ministre visé au paragraphe (7) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation.*

**(14) L'article 474.18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(5) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à une mesure approuvée en application du paragraphe (4).

***Loi sur les affaires municipales***

**121. La *Loi sur les affaires municipales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

**2.** La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux actes accomplis par le ministre ou le ministère en application de la présente loi.

***Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges***

**122. Le paragraphe 9 (1) de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est modifié par substitution de «a été déposé» à «est déposé».**

***Ontario College of Teachers Act, 1996***

**123. Section 58 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a regulation made under subsection (2).

***Proceedings Against the Crown Act***

**124. Subsection 5 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* is amended by striking out "section 11 of the *Interpretation Act*" in the portion before clause (a), and substituting "section 71 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Public Accounting Act, 2004***

**125. Subsection 19 (7) of the *Public Accounting Act, 2004* is deemed to have been repealed on November 1, 2005.**

***Public Hospitals Act***

**126. Section 12 of the *Public Hospitals Act* is amended by adding the following subsection:**

**Not a regulation**

(12) A by-law approved under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

***Public Service Act***

**127. Section 29 of the *Public Service Act* is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(1.1) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a regulation made under clause (1) (b).

***Public Transportation and Highway Improvement Act***

**128. (1) Section 7 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(3) A designation under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(3) A designation by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

***Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario***

**123. L'article 58 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application du paragraphe (2).

***Loi sur les instances introduites contre la Couronne***

**124. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est modifié par substitution de «l'article 71 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 11 de la *Loi d'interprétation*» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

***Loi de 2004 sur l'expertise comptable***

**125. Le paragraphe 19 (7) de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est réputé avoir été abrogé le 1er novembre 2005.**

***Loi sur les hôpitaux publics***

**126. L'article 12 de la *Loi sur les hôpitaux publics* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non un règlement**

(12) Le règlement administratif approuvé en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

***Loi sur la fonction publique***

**127. L'article 29 de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(1.1) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application de l'alinéa (1) b).

***Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun***

**128. (1) L'article 7 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(3) La désignation faite en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(2) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(3) La désignation du lieutenant-gouverneur en conseil visée au paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(3) A designation by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(4) Subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out "within the meaning of the *Regulations Act*" at the end and substituting "as defined in Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* or in a predecessor of that Part".**

**(5) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Direction not regulation**

(8) A direction made by the Lieutenant Governor in Council or Minister under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(6) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Order not regulation**

(5.1) An order made by the Minister under subsection (5) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(7) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Order not regulation**

(4.1) An order made by the Minister under subsection (4) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(8) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(2) A designation under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(9) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(6) A designation under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(10) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(3) A designation under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(11) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(4) A designation under this section is not a regulation

**(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(3) La désignation que fait le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(4) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ou des dispositions qu'elle remplace» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

**(5) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Ordre non un règlement**

(8) L'ordre du lieutenant-gouverneur en conseil ou du ministre visé au présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(6) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Arrêté non un règlement**

(5.1) L'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (5) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(7) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Arrêté non un règlement**

(4.1) L'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (4) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(8) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(2) La désignation faite en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(9) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(6) La désignation faite en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(10) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(3) La désignation faite en vertu du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(11) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(4) La désignation faite en vertu du présent article

within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(12) Section 91 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Designation not regulation**

(3) A designation by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

***Real Estate and Business Brokers Act, 2002***

**129. Subsection 46 (3) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Registry Act***

**130. Subsection 13 (2) of the *Registry Act* is repealed and the following substituted:**

**Extension of time**

(2) For the purposes of subsection 89 (2) of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*, a day described in clause (1) (a), (b), (c) or (d) is a day when the land registry office is not open during its regular hours of business.

***Royal Ontario Museum Act***

**131. Section 8 of the *Royal Ontario Museum Act* is amended by striking out "section 27 of the *Interpretation Act*" and substituting "section 92 of Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Safe Drinking Water Act, 2002***

**132. (1) Subsection 15 (7) of the *Safe Drinking Water Act, 2002* is amended by striking out "The *Regulations Act*" at the beginning and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

**(2) Subsection 21 (9) of the Act is amended by striking out "The *Regulations Act*" at the beginning and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Teaching Profession Act***

**133. (1) Section 12 of the *Teaching Profession Act* is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a regulation made under subsection (1).

**(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Legislation Act, 2006***

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a regulation made under subsection (3).

n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(12) L'article 91 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Désignation non un règlement**

(3) La désignation que fait le ministre en application du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

***Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier***

**129. Le paragraphe 46 (3) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

***Loi sur l'enregistrement des actes***

**130. Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Prorogation de délai**

(2) Pour l'application du paragraphe 89 (2) de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*, le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est un jour où le bureau d'enregistrement immobilier n'est pas ouvert pendant ses heures normales de bureau.

***Loi sur le Musée royal de l'Ontario***

**131. L'article 8 de la *Loi sur le Musée royal de l'Ontario* est modifié par substitution de «l'article 92 de la partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «l'article 27 de la *Loi d'interprétation*».**

***Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable***

**132. (1) Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 21 (9) de la Loi est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.**

***Loi sur la profession enseignante***

**133. (1) L'article 12 de la *Loi sur la profession enseignante* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application du paragraphe (1).

**(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements pris en application du paragraphe (3).

**Repeal of Acts**

**134. The following Acts are repealed:**

1. ***Interpretation Act.***
2. ***Regulations Act.***
3. ***Statute and Regulation Revision Act, 1998.***
4. ***Statutes Act.***

**Revocation of regulation**

**135. Regulation 999 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Regulations Act* is revoked.**

**Amendments in table form**

**Table 1**

**136. (1) The provisions referred to in Table 1 to this Part are amended by striking out "the *Regulations Act*" wherever it appears and substituting in each case "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

**Table 2**

**(2) The provisions referred to in Table 2 to this Part are amended by striking out "the *Interpretation Act*" wherever it appears and substituting in each case "Part VI (Interpretation) of the *Legislation Act, 2006*".**

**Bill 107 — *Human Rights Code Amendment Act, 2006***

**137. (1) This section applies only if Bill 107 (*Human Rights Code Amendment Act, 2006*, introduced on April 26, 2006) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 107 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

**(3) If section 6 of Bill 107 comes into force on or before the day subsection 136 (1) of this Schedule comes into force, the amendment to subsection 35 (5) of the *Human Rights Code* made by subsection 136 (1) of this Schedule does not apply.**

**Bill 159 — *Private Security and Investigative Services Act, 2005***

**138. (1) This section applies only if Bill 159 (*Private Security and Investigative Services Act, 2005*, introduced on December 9, 2004) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 159 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

**(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 51 (2) of Bill 159 comes into force, subsection 51 (2) of the *Private Security and Investigative Services Act, 2005* is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting**

**Abrogation de lois**

**134. Les lois suivantes sont abrogées :**

1. **La *Loi d'interprétation*.**
2. **La *Loi sur les règlements*.**
3. **La *Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements*.**
4. **La *Loi sur les textes de lois*.**

**Abrogation d'un règlement**

**135. Le Règlement 999 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les règlements* est abrogé.**

**Modifications sous forme de tableau**

**Tableau 1**

**136. (1) Les dispositions visées au tableau 1 de la présente partie sont modifiées par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» partout où figurent ces mots.**

**Tableau 2**

**(2) Les dispositions visées au tableau 2 de la présente partie sont modifiées par substitution de «partie VI (Interprétation) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi d'interprétation*» partout où figurent ces mots.**

**Projet de loi 107 — *Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne***

**137. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 107 (*Loi de 2006 modifiant le Code des droits de la personne*), déposé le 26 avril 2006, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 107 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.**

**(3) Si l'article 6 du projet de loi 107 entre en vigueur au plus tard le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 136 (1) de la présente annexe, la modification du paragraphe 35 (5) du *Code des droits de la personne* apportée par le paragraphe 136 (1) de la présente annexe ne s'applique pas.**

**Projet de loi 159 — *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête***

**138. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 159 (*Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête*), déposé le 9 décembre 2004, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 159 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.**

**(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 51 (2) du projet de loi 159, le paragraphe 51 (2) de la *Loi de 2005 sur les services privés de sécurité et d'enquête* est modifié par substitu-**

**"Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

**tion de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

**Bill 169 — *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005***

**139. (1) This section applies only if Bill 169 (*Transportation Statute Law Amendment Act, 2005*, introduced on February 21, 2005) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 169 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

**(3) On the later of the day section 115 of this Schedule comes into force and the day subsection 17 (4) of Schedule A to Bill 169 comes into force, subsection 128 (9) of the *Highway Traffic Act*, as amended by section 115 of this Schedule and re-enacted by subsection 17 (4) of Schedule A to Bill 169, is repealed and the following substituted:**

***Legislation Act, 2006***

(9) A designation under subsection (8) or (8.1) and the setting of a speed limit under subsection (10) are not regulations within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

**(4) On the later of the day this section comes into force and the day section 18 of Schedule A to Bill 169 comes into force, subsection 128.0.1 (7) of the *Highway Traffic Act*, as enacted by section 18 of Schedule A to Bill 169, is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

**Bill 190 — *Good Government Act, 2006***

**140. (1) This section applies only if Bill 190 (*Good Government Act, 2006*, introduced on April 27, 2005) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 190 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

**(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 4 of Schedule O to Bill 190 comes into force, subsection 4 (3.4) of the *Municipal Tax Assistance Act*, as enacted by section 4 of Schedule O to Bill 190, is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

**(4) If section 11 of Schedule T to Bill 190 comes into force on or before the day subsection 128 (12) of this Schedule comes into force, subsection 128 (12) of this Schedule does not apply.**

**Projet de loi 169 — *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport***

**139. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 169 (*Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*), déposé le 21 février 2005, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 169 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.**

**(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 115 de la présente annexe et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (4) de l'annexe A du projet de loi 169, le paragraphe 128 (9) du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 115 de la présente annexe et tel qu'il est réédicté par le paragraphe 17 (4) de l'annexe A du projet de loi 169, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

***Loi de 2006 sur la législation***

(9) La désignation faite en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) et la fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (10) ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

**(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 18 de l'annexe A du projet de loi 169, le paragraphe 128.0.1 (7) du *Code de la route*, tel qu'il est édicté par l'article 18 de l'annexe A du projet de loi 169, est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

**Projet de loi 190 — *Loi de 2006 sur la saine gestion publique***

**140. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 190 (*Loi de 2006 sur la saine gestion publique*), déposé le 27 avril 2006, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 190 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.**

**(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'annexe O du projet de loi 190, le paragraphe 4 (3.4) de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*, tel qu'il est édicté par l'article 4 de l'annexe O du projet de loi 190, est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

**(4) Si l'article 11 de l'annexe T du projet de loi 190 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 128 (12) de la présente annexe ou avant cette date, ce paragraphe ne s'applique pas.**

**Bill 197 — *Budget Measures Act, 2005***

**141. (1) This section applies only if Bill 197 (*Budget Measures Act, 2005*, introduced on May 11, 2005) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 197 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

**(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 53 (5) of the *Private Career Colleges Act, 2005*, as enacted by Schedule L to Bill 197, comes into force, subsection 53 (5) of the *Private Career Colleges Act, 2005*, as enacted by Schedule L to Bill 197, is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

**Bill 214 — *Election Statute Law Amendment Act, 2005***

**142. (1) This section applies only if Bill 214 (*Election Statute Law Amendment Act, 2005*, introduced on June 9, 2005) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 214 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

**(3) If subsection 1 (3) of Bill 214 comes into force on or before the day section 108 of this Schedule comes into force, section 108 of this Schedule does not apply.**

**Projet de loi 197 — *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires***

**141. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 197 (*Loi de 2005 sur les mesures budgétaires*), déposé le 11 mai 2005, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 197 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.**

**(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 53 (5) de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*, tel qu'il est édicté par l'annexe L du projet de loi 197, ce paragraphe est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

**Projet de loi 214 — *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections***

**142. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 214 (*Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*), déposé le 9 juin 2005, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 214 valent mention de ces dispositions telles qu'elles sont numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.**

**(3) Si le paragraphe 1 (3) du projet de loi 214 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 108 de la présente annexe ou avant cette date, cet article ne s'applique pas.**

TABLE 1/TABLEAU 1

| Act<br>*Loi* | Provision<br>*Disposition* |
|---|---|
| Ambulance Act/*Loi sur les ambulances* | 6.7 (4) |
| Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001/*Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance* | 23 (6) |
| Assessment Act/*Loi sur l'évaluation foncière* | 2 (3.3) par./disp. 3 |
| | 2 (7) |
| | 19.2 (4) |
| Back to School Act, 1998/*Loi de 1998 sur le retour à l'école* | 20 (14) |
| Bailiffs Act/*Loi sur les huissiers* | 4 (3) |
| Building Code Act, 1992/*Loi de 1992 sur le code du bâtiment* | 28.1 (3) |
| | 29 (3) |
| | 35.1 |
| Business Regulation Reform Act, 1994/*Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises* | 17 |
| Cabinet Ministers' and Opposition Leaders' Expenses Review and Accountability Act, 2002/*Loi de 2002 sur l'examen des dépenses des ministres et des chefs d'un parti de l'opposition et l'obligation de rendre compte* | 5 (4) |
| Commodity Board Members Act/*Loi sur les membres de commissions de produits agricoles* | 5 (4) |
| Commodity Futures Act/*Loi sur les contrats à terme sur marchandises* | 65 (12) |
| | 65 (13) |
| Community Care Access Corporations Act, 2001/*Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires* | 11 (3) |
| Consolidated Hearings Act/*Loi sur la jonction des audiences* | 19 (2) |
| Consumer Protection Act, 2002/*Loi de 2002 sur la protection du consommateur* | 104 (2) |

| Act<br>*Loi* | Provision<br>*Disposition* |
|---|---|
| Courts of Justice Act/*Loi sur les tribunaux judiciaires* | 51.1 (2) |
| Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993/*Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* | 48 (3) |
| Education Act/*Loi sur l'éducation* | 8 (4) |
| | 17.1 (4) |
| | 170 (2.9) |
| | 230.18 (1) |
| | 231 (12) |
| | 234 (9) |
| | 252 (4) |
| | 257.51 (1) |
| | 277.33 (3) |
| | 277.34 (4) |
| | 277.45 (4) |
| | 301 (10) |
| | 302 (10) |
| | 303 (4) |
| | 344 (1) |
| | 351 (6) |
| Education Quality and Accountability Office Act, 1996/*Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation* | 4 (4) |
| | 6 (3) |
| Electricity Act, 1998/*Loi de 1998 sur l'électricité* | 16 (10) |
| | 25.16 (10) |
| | 32 (4) |
| | 61 (4) |
| | 116 (6) |
| | 161.2 (4) |
| Employer Health Tax Act/*Loi sur l'impôt-santé des employeurs* | 38 (3) |
| Employment Standards Act, 2000/*Loi de 2000 sur les normes d'emploi* | 88 (6) |
| | 118 (5) |
| Environmental Assessment Act/*Loi sur les évaluations environnementales* | 3.2 (2) |
| Environmental Bill of Rights, 1993/*Charte des droits environnementaux de 1993* | 1 (1), definition of "regulation"/définition de «règlement» |
| Fairness for Parents and Employees Act (Teachers' Withdrawal of Services), 1997/*Loi de 1997 sur le traitement équitable des parents et des employés (retrait de services par les enseignants)* | 3 (14) |
| | 6 (6) |
| Farm Products Marketing Act/*Loi sur la commercialisation des produits agricoles* | 7 (5) |
| Film Classification Act, 2005/*Loi de 2005 sur le classement des films* | 46 (4) |
| Forest Fires Prevention Act/*Loi sur la prévention des incendies de forêt* | 23 (2) |
| | 37 (2) |
| Fuel Tax Act/*Loi de la taxe sur les carburants* | 28.3 (4) |
| Greenbelt Act, 2005/*Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* | 3 (4) |
| | 18 (3) |
| Health Insurance Act/*Loi sur l'assurance-santé* | 45 (2.4) |
| Health Protection and Promotion Act/*Loi sur la protection et la promotion de la santé* | 7 (3) |
| Highway Traffic Act/*Code de la route* | 119 (3) |
| | 122 (6) |
| Highway 407 Act, 1998/*Loi de 1998 sur l'autoroute 407* | 12 (7) |
| | 30 (8) |
| Human Rights Code/*Code des droits de la personne* | 35 (5) |
| Independent Health Facilities Act/*Loi sur les établissements de santé autonomes* | 4 (4) |
| Insurance Act/*Loi sur les assurances* | 43 (1.1) |
| Labour Relations Act, 1995/*Loi de 1995 sur les relations de travail* | 110 (22) |
| | 133 (17) |
| | 151 (4) |
| | 153 (6) |

| Act<br>*Loi* | Provision<br>*Disposition* |
|---|---|
| Land Registration Reform Act/*Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* | 16 (2) |
| Land Titles Act/*Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* | 18 (7) |
| | 32 (5) |
| | 163.1 (2) |
| Legal Aid Services Act, 1998/*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* | 63 (4) |
| Licence Appeal Tribunal Act, 1999/*Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* | 6 (5) |
| McMichael Canadian Art Collection Act/*Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* | 4 (4) |
| | 4 (7) |
| | 5 (7) |
| Milk Act/*Loi sur le lait* | 7 (5) |
| Mining Act/*Loi sur les mines* | 35 (6) |
| | 176 (2.3) |
| Ministry of Correctional Services Act/*Loi sur le ministère des Services correctionnels* | 11 (2) |
| Municipal Act, 2001/*Loi de 2001 sur les municipalités* | 173 (13) |
| | 175 (7) |
| | 454 (2) |
| Municipal Property Assessment Corporation Act, 1997/*Loi de 1997 sur la Société d'évaluation foncière des municipalités* | 10 (7) |
| Northern Services Boards Act/*Loi sur les régies des services publics du Nord* | 38 (7) |
| Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001/*Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* | 9 (11) |
| | 18 (3) |
| Occupational Health and Safety Act/*Loi sur la santé et la sécurité au travail* | 32.2 (3) |
| | 61 (3.11) |
| Oil, Gas and Salt Resources Act/*Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* | 7.1 (2) |
| Ombudsman Act/*Loi sur l'ombudsman* | 15 (2) |
| Ontarians with Disabilities Act, 2001/*Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* | 4 (6) |
| | 18 (4) |
| Ontario College of Teachers Act, 1996/*Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* | 56 (7) |
| Ontario Energy Board Act, 1998/*Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* | 4.10 (9) |
| | 15 (4) |
| | 44 (7) |
| | 70.1 (6) |
| Ontario Heritage Act/*Loi sur le patrimoine de l'Ontario* | 25.2 (7) |
| Ontario Highway Transport Board Act/*Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario* | 13 |
| Ontario New Home Warranties Plan Act/*Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* | 23 (2) |
| Ontario Planning and Development Act, 1994/*Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* | 2 (2) |
| | 15 (4) |
| Pension Benefits Act/*Loi sur les régimes de retraite* | 93 (10) |
| Personal Property Security Act/*Loi sur les sûretés mobilières* | 73.1 (2) |
| Places to Grow Act, 2005/*Loi de 2005 sur les zones de croissance* | 17 (3) |
| Public Lands Act/*Loi sur les terres publiques* | 51 (2) |
| Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997/*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* | 37 (6) |
| Public Service Act/*Loi sur la fonction publique* | 29 (5) |
| Public Service Pension Act/*Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* | 6 (6) |
| Public Transportation and Highway Improvement Act/*Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* | 36 (4) |
| Registry Act/*Loi sur l'enregistrement des actes* | 13 (7) |
| | 100 (2) |
| | 101.1 (2) |
| Repair and Storage Liens Act/*Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* | 31.1 (2) |
| Safe Drinking Water Act, 2002/*Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* | 9 (5) |
| | 157 (3) |

| Act<br>*Loi* | Provision<br>*Disposition* |
|---|---|
| Securities Act/*Loi sur les valeurs mobilières* | 3.2 (11) |
| | 143 (11) |
| | 143 (12) |
| Social Housing Reform Act, 2000/*Loi de 2000 sur la réforme du logement social* | 34 (6) |
| Statutory Powers Procedure Act/*Loi sur l'exercice des compétences légales* | 25.1 (5) |
| Technical Standards and Safety Act, 2000/*Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* | 36 (4) |
| Travel Industry Act, 2002/*Loi de 2002 sur le secteur du voyage* | 37 (3) |
| Trillium Gift of Life Network Act/*Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* | 8.12 (3) |
| Vintners Quality Alliance Act, 1999/*Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance* | 5 (3) |
| Vital Statistics Act/*Loi sur les statistiques de l'état civil* | 37 (4) |
| Waste Diversion Act, 2002/*Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets* | 30 (9) |

TABLE 2/TABLEAU 2

| Act<br>*Loi* | Provision<br>*Disposition* |
|---|---|
| Human Rights Code/*Code des droits de la personne* | 46, definition of "person"/définition de «personne» |
| Retail Sales Tax Act/*Loi sur la taxe de vente au détail* | 1 (1), definition of "person"/définition de «personne» |
| Statistics Act/*Loi sur la statistique* | 1, definition of "person"/définition de «personne» |

## PART IX
## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**143. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Act set out in this Schedule comes into force on,**

**(a) the first anniversary of the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent; or**

**(b) an earlier day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Same**

**(2) Sections 111 and 125, this section and section 144 come into force on the day the *Access to Justice Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(3) The provision in each line of Column 1 of the Table to this subsection comes into force on the later of the following days:**

1. **The day section 134 comes into force.**
2. **The day the provision described in the corresponding line of Column 2 of the Table to this subsection comes into force.**

## PARTIE IX
## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**143. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la loi figurant à la présente annexe entre en vigueur :**

**a) soit au premier anniversaire du jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale;**

**b) soit le jour antérieur que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Idem**

**(2) Les articles 111 et 125, le présent article et l'article 144 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(3) La disposition qui figure à chaque ligne de la colonne 1 du tableau du présent paragraphe entre en vigueur au dernier en date des jours suivants :**

1. **Le jour où l'article 134 entre en vigueur.**
2. **Le jour où la disposition mentionnée à la ligne correspondante de la colonne 2 du tableau du présent paragraphe entre en vigueur.**

TABLE/TABLEAU

| Column 1/Colonne 1 | Column 2/Colonne 2 |
|---|---|
| subsection 107 (2)/paragraphe 107 (2) | subsection 287.6 (3) of the *Education Act*/paragraphe 287.6 (3) de la *Loi sur l'éducation* |
| section 112/article 112 | subsection 108 (2) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*/paragraphe 108 (2) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* |
| subsection 114 (1)/paragraphe 114 (1) | subsection 10 (6) of the *Highway 407 East Completion Act, 2001*/paragraphe 10 (6) de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* |

| | |
|---|---|
| subsection 114 (2)/paragraphe 114 (2) | subsection 29 (8) of the *Highway 407 East Completion Act, 2001*/paragraphe 29 (8) de la *Loi de 2001 sur le tronçon final est de l'autoroute 407* |
| section 119/article 119 | subsection 38 (3) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002*/paragraphe 38 (3) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* |
| section 129/article 129 | subsection 46 (3) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*/paragraphe 46 (3) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* |
| subsection 132 (1)/paragraphe 132 (1) | subsection 15 (7) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*/paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* |
| subsection 132 (2)/paragraphe 132 (2) | subsection 21 (9) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*/paragraphe 21 (9) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* |

**Short title**

**144. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Legislation Act, 2006*.**

**Titre abrégé**

**144. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la législation*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

# Bill 16

*(Chapter 30*
*Statutes of Ontario, 2005)*

## An Act respecting the Duffins Rouge Agricultural Preserve

**The Hon. D. Ramsay**
Minister of Natural Resources

| | |
|---|---|
| 1st Reading | October 31, 2005 |
| 2nd Reading | November 28, 2005 |
| 3rd Reading | December 15, 2005 |
| Royal Assent | December 15, 2005 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 16

*(Chapitre 30*
*Lois de l'Ontario de 2005)*

## Loi concernant la Réserve agricole de Duffins-Rouge

**L'honorable D. Ramsay**
Ministre des Richesses naturelles

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 31 octobre 2005 |
| 2e lecture | 28 novembre 2005 |
| 3e lecture | 15 décembre 2005 |
| Sanction royale | 15 décembre 2005 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 16 and does not form part of the law. Bill 16 has been enacted as Chapter 30 of the Statutes of Ontario, 2005.*

The Bill overrides any agreement or court order that invalidates an easement or covenant given or entered into under the *Conservation Land Act* on or before February 28, 2005 with respect to land in the area described in Schedule 1.

The Bill amends the *Conservation Land Act* to allow an easement or covenant under the Act to be for the conservation, preservation or protection of land for agricultural purposes. An easement or covenant under the Act is valid for the term specified in it and cannot be amended or released without the consent of the Minister of Natural Resources.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 16, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 16 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 2005.*

Le projet de loi remplace toute entente ou ordonnance qui entraîne la nullité d'une servitude concédée ou d'un engagement conclu en vertu de la *Loi sur les terres protégées* le 28 février 2005 ou avant cette date, à l'égard de terres situées dans la zone visée à l'annexe 1.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les terres protégées* pour permettre de concéder des servitudes ou de conclure des engagements en vertu de la Loi en vue de la conservation, de la préservation ou de la protection de terres à des fins agricoles. Ces servitudes et engagements sont valides pour la période qui y est précisée et ne peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une mainlevée sans le consentement du ministre des Richesses naturelles.

**Bill 16** **2005**

# An Act respecting the Duffins Rouge Agricultural Preserve

Note: This Act amends the *Conservation Land Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definition**

**1.** In this Act,

"person" includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and conservation bodies as defined in subsection 3 (1) of the *Conservation Land Act* and their employees and agents.

**Releases rescinded**

**2.** (1) The following shall be deemed to be valid despite any agreement, instrument registered against the affected land or court order to the contrary:

1. All easements that an owner of land granted or purportedly granted to a conservation body under the *Conservation Land Act* on or before February 28, 2005 with respect to land in the area described in Schedule 1.

2. All covenants that an owner of land entered into or purportedly entered into with a conservation body under the *Conservation Land Act* on or before February 28, 2005 with respect to land in the area described in Schedule 1.

**Registration of notice**

(2) The Minister under the *Conservation Land Act* may register a notice of this section against the affected land in the proper land registry office.

**Limitations on remedies**

**3.** (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

(a) the enactment or repeal of any provision of this Act;

(b) anything done or not done in accordance with this Act.

**Projet de loi 16** **2005**

# Loi concernant la Réserve agricole de Duffins-Rouge

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les terres protégées* dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définition**

**1.** La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des organismes de protection de la nature au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les terres protégées* et de leurs employés et mandataires.

**Mainlevées annulées**

**2.** (1) Sont réputés être valides malgré toute entente, tout acte enregistré sur la terre visée ou toute ordonnance contraire :

1. Toutes les servitudes concédées par le propriétaire d'une terre, ou qui se présentent comme étant concédées par lui, à un organisme de protection de la nature en vertu de la *Loi sur les terres protégées* le 28 février 2005 ou avant cette date, à l'égard de terres situées dans la zone visée à l'annexe 1.

2. Tous les engagements conclus par le propriétaire d'une terre, ou qui se présentent comme étant conclus par lui, avec un organisme de protection de la nature en vertu de la *Loi sur les terres protégées* le 28 février 2005 ou avant cette date, à l'égard de terres situées dans la zone visée à l'annexe 1.

**Enregistrement de l'avis**

(2) Le ministre peut, en vertu de la *Loi sur les terres protégées*, enregistrer un avis du présent article sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Restrictions quant au recours**

**3.** (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;

b) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi.

**No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything mentioned in subsection (1).

**Proceedings barred**

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything mentioned in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

**Same**

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(5) Any proceeding mentioned in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

**No expropriation or injurious affection**

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

## CONSERVATION LAND ACT

**4. (1) Subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by repealing clause (b) and substituting the following:**

(b) for the conservation, preservation or protection of the land for agricultural purposes; or

(c) for access to the land for the purposes described in clause (a) or (b).

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Term**

(4.1) The easement or covenant is valid for the term specified in it.

**Amendment**

(4.2) The owner of the land affected by the easement or covenant shall not amend the easement or covenant without the consent of the Minister.

**Release**

(4.3) The conservation body or assignee shall not release the easement or covenant without the consent of the Minister.

**Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

**Irrecevabilité de certaines instances**

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1) ou s'y rapportent.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet d'instances**

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

## LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

**4. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa b) :**

b) soit en vue de la conservation, de la préservation ou de la protection de la terre à des fins agricoles;

c) soit en vue de l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a) ou b).

**(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Durée de la servitude ou de l'engagement**

(4.1) La servitude ou l'engagement est valide pour la période qui y est précisée.

**Modification**

(4.2) Le propriétaire de la terre visée par la servitude ou l'engagement ne peut modifier ceux-ci sans le consentement du ministre.

**Mainlevée**

(4.3) L'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire ne peut donner mainlevée de la servitude ou de l'engagement sans le consentement du ministre.

**Notice to Crown**

(4.4) No person shall commence a proceeding to amend or release the easement or covenant without giving notice to the Minister.

**(3) Subsection 3 (9) of the Act is amended by adding "Subject to subsections (4.2), (4.3) and (4.4)" at the beginning.**

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Duffins Rouge Agricultural Preserve Act, 2005*.**

## SCHEDULE 1

Those lands in the City of Pickering, in The Regional Municipality of Durham, in the Province of Ontario, that are outlined in red on map number 210 identified by the Registrar of Regulations Office on April 22, 2003 and filed at the Toronto office of the Ministry of Municipal Affairs and Housing located at 777 Bay Street.

**Avis à la Couronne**

(4.4) Nul ne doit introduire une instance visant à modifier la servitude ou l'engagement ou à en donner mainlevée sans le consentement du ministre.

**(3) Le paragraphe 3 (9) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve des paragraphes (4.2), (4.3) et (4.4),» au début du paragraphe.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Réserve agricole de Duffins-Rouge*.**

## ANNEXE 1

Les terres situées dans la cité de Pickering, dans la municipalité régionale de Durham, dans la province de l'Ontario, dont les contours sont tracés en rouge sur le plan numéro 210 identifié par le Bureau du registrateur des règlements le 22 avril 2003 et déposé au bureau de Toronto du ministère des Affaires municipales et du Logement situé au 777, rue Bay.

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR
2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

# Bill 18

*(Chapter 31*
*Statutes of Ontario, 2005)*

## An Act to implement 2005 Budget measures and amend various Acts

**The Hon. D. Duncan**
Minister of Finance

| | |
|---|---|
| 1st Reading | November 2, 2005 |
| 2nd Reading | December 12, 2005 |
| 3rd Reading | December 14, 2005 |
| Royal Assent | December 15, 2005 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 18

*(Chapitre 31*
*Lois de l'Ontario de 2005)*

## Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005 et modifiant diverses lois

**L'honorable D. Duncan**
Ministre des Finances

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 2 novembre 2005 |
| 2e lecture | 12 décembre 2005 |
| 3e lecture | 14 décembre 2005 |
| Sanction royale | 15 décembre 2005 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 18 and does not form part of the law. Bill 18 has been enacted as Chapter 31 of the Statutes of Ontario, 2005.*

The Bill implements measures contained in the 2005 Ontario Budget and amends various Acts. The major elements of the Bill are described below.

### SCHEDULE 1
### AMBULANCE ACT

The *Ambulance Act* is amended to provide that one or more corporations without share capital may be designated as having the powers and responsibilities of a base hospital.

### SCHEDULE 2
### AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILIZATION ACT, 2003

The definition of "automobile insurance" in section 1 of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* refers to the definition of that term in section 1 of the *Insurance Act* which is being repealed. The amendment to the definition is a technical amendment to ensure that the term "automobile insurance" for the purposes of the Act continues to have the same meaning as in the *Insurance Act*.

### SCHEDULE 3
### COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

Sections 4 and 5 of the *Community Small Business Investment Funds Act* are amended retroactively to provide that the deadline for applying for registration of new employee ownership labour sponsored venture capital corporations was August 29, 2005.

Tax credits for investments in labour sponsored investment funds are being phased out after 2008, with no tax credit available after 2010. Sections 16.1 and 25 of the Act are amended to reflect the phasing out of the tax credits.

Section 27.1 of the Act is amended to authorize the Minister of Finance to make regulations prescribing rules that apply if a labour sponsored investment fund corporation winds up.

Section 14.1 of the Act currently provides that the shareholder of a labour sponsored investment fund corporation must pay a tax calculated under that section if the shares are redeemed, acquired or cancelled by the corporation less than eight years after the shares are issued. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit regulations to be made to reduce the eight-year minimum period in circumstances prescribed in the regulations.

Part III of the Act currently provides rules limiting the size of businesses in which labour sponsored investment funds may invest. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit regulations to be made to permit investments in prescribed circumstances in businesses that once qualified but no longer qualify as eligible businesses.

Section 21 of the Act currently provides that an eligible investment is deemed to remain an eligible investment for 12 months after it otherwise ceases to be eligible. Subsection 45 (1) of the Act is amended to permit the 12-month limit to be enlarged in prescribed circumstances.

Subsection 45 (5) of the Act is enacted to provide that any regulation made under the Act may have general application or may apply only in a particular case.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 18, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 18 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 2005.*

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2005 et modifie diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

### ANNEXE 1
### LOI SUR LES AMBULANCES

La *Loi sur les ambulances* est modifiée pour permettre de désigner une ou plusieurs personnes morales sans capital-actions et leur conférer les pouvoirs et les responsabilités de l'hôpital principal.

### ANNEXE 2
### LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

La définition du terme «assurance-automobile» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* renvoie à la définition de ce terme qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* et qui est abrogée. La modification apportée ici est une modification de forme qui a pour but de garantir qu'il conserve, pour l'application de la Loi, le sens que lui donne la *Loi sur les assurances*.

### ANNEXE 3
### LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* sont modifiés rétroactivement pour établir que la date limite pour demander son agrément comme société à capital de risque de travailleurs de type actionnariat était le 29 août 2005.

Les crédits d'impôt pour placements dans des fonds de placement des travailleurs seront éliminés progressivement après 2008 pour être supprimés complètement pour les années postérieures à 2010. Les articles 16.1 et 25 de la Loi sont modifiés en conséquence.

L'article 27.1 de la Loi est modifié pour autoriser le ministre des Finances à prescrire, par règlement, des règles applicables aux fonds d'investissement des travailleurs en cas de liquidation.

L'article 14.1 de la Loi prévoit actuellement que l'actionnaire d'un fonds de placement des travailleurs doit payer l'impôt calculé en application de cet article si ses actions sont rachetées, acquises ou annulées par le fonds moins de huit ans après le jour de leur émission. Le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre, par règlement, de réduire la période minimale de huit ans dans les circonstances prescrites.

La partie III de la Loi prévoit actuellement des règles limitant la taille des entreprises dans lesquelles les fonds de placement des travailleurs peuvent effectuer des placements. Le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre, par règlement, d'effectuer des placements, dans les circonstances prescrites, dans des entreprises qui étaient auparavant des entreprises admissibles mais qui ne le sont plus.

L'article 21 de la Loi prévoit actuellement qu'un placement admissible est réputé demeurer un tel placement pendant 12 mois après qu'il cesse d'être admissible. Le paragraphe 45 (1) est modifié pour permettre de prolonger la période de 12 mois dans les circonstances prescrites.

Le paragraphe 45 (5) de la Loi est édicté pour prévoir que les règlements pris en application de la Loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

## SCHEDULE 4
## COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

The definition of "lessee" in the *Compulsory Automobile Insurance Act* is re-enacted to clarify that a lessee of a motor vehicle is a person who either leases or rents the motor vehicle for at least 30 days.

## SCHEDULE 5
## CORPORATIONS TAX ACT

The amendment to subsection 1 (2) and the enactment of section 56.1 of the *Corporations Tax Act* adopt the tax shelter rules in the *Income Tax Act* (Canada) as they relate to corporations. Under these rules, no amount may be deducted or claimed by a corporation in respect of a tax shelter unless the corporation files an information return regarding the tax shelter with the Minister of National Revenue. In addition, a corporation must reduce the amount of any expenditure that is a tax shelter investment or that is the cost or capital cost of a tax shelter investment by amounts for which the corporation is not fully at risk. This reduction applies equally to the amount of any expenditure of a corporation where an interest in the corporation is a tax shelter investment.

For those corporations that previously filed their Ontario tax returns or an Ontario notice of objection for a taxation year on the basis that the federal tax shelter rules already applied in Ontario, the amendment to subsection 1 (2) and the enactment of section 56.1 of the Act generally apply to property acquired after November 30, 1994 and to outlays and expenses made or incurred after that day. The rules will apply prospectively to those corporations that filed prior Ontario tax returns or notices of objection on the basis that the tax shelter rules did not apply in Ontario.

The amendments to section 5 of the Act retroactively extend the general anti-avoidance provisions in the Act to transactions involving the misuse or abuse of regulations made under the Act, a Tax Convention or Treaty with a foreign country or any other legislation relevant in computing tax. These amendments are consistent with recent retroactive changes to the general anti-avoidance provisions in the *Income Tax Act* (Canada). The enactment of subsection 5 (1.1) of the Act clarifies the application of the section. The amendment to section 5.4 of the Act is a technical wording change required as a result of amendments to the federal Act and is retroactive to January 1, 1998.

The amendment to subsection 34 (1.1) of the Act adopts the rules in the *Income Tax Act* (Canada) that restrict the deductibility of charitable donations of a corporation where there is an acquisition of control of the corporation. These rules provide that unused charitable donation deductions of a corporation are deductible only for taxation years that end before the time that control of the corporation is acquired. In addition, the rules deny a charitable donation deduction in respect of a gift in certain circumstances where control of a corporation is acquired before a donation of property by the corporation, but in contemplation of that gift being made. The amendment is applicable to gifts made after March 22, 2004.

The amendment to clause 37 (5) (a) of the Act is to correct technical wording.

Section 43.4 of the Act provides for a co-operative education tax credit. Currently, under that section and section 112 of the Act, the Lieutenant Governor in Council and the Minister each have authority to make regulations with respect to different matters for the purposes of section 43.4 of the Act. The amendments to section 43.4 and the repeal of clause 112 (1) (g.3) of the Act transfer to the Minister of Finance from the Lieutenant Governor in Council the authority to make regulations for the purposes of section 43.4 of the Act.

## ANNEXE 4
## LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

La définition de «locataire» dans la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est réédictée pour préciser que le locataire d'un véhicule automobile est une personne qui loue celui-ci, à bail ou non, pendant au moins 30 jours.

## ANNEXE 5
## LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

La modification apportée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* et le nouvel article 56.1 adoptent les règles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) telles qu'elles se rapportent aux abris fiscaux des sociétés. Ces règles prévoient qu'une société ne peut demander ou déduire un montant au titre d'un abri fiscal que si elle présente au ministre du Revenu national une déclaration de renseignements au sujet de celui-ci. En outre, la société doit déduire du montant d'une dépense qui représente un abri fiscal déterminé, ou le coût ou le coût en capital d'un tel abri fiscal, de ses montants de rajustement à risque. Cette déduction vaut également pour le montant de toute dépense de la société dans laquelle une participation est un abri fiscal déterminé.

Dans le cas des sociétés qui ont produit antérieurement leurs déclarations de revenus de l'Ontario ou un avis d'opposition de l'Ontario pour une année d'imposition en se fondant sur l'hypothèse que les règles fédérales se rapportant aux abris fiscaux s'y appliquaient déjà, la modification apportée au paragraphe 1 (2) et le nouvel article 56.1 s'appliquent généralement aux biens acquis après le 30 novembre 1994 et aux dépenses engagées ou effectuées après cette date. Ces règles s'appliqueront prospectivement aux sociétés qui se sont fondées sur l'hypothèse contraire.

Les modifications apportées à l'article 5 de la Loi étendent rétroactivement les dispositions générales anti-évitement de la Loi aux opérations faisant intervenir un recours abusif aux règlements pris en application de la Loi, à une convention ou un traité fiscal conclu avec un pays étranger ou à toute autre loi utile pour le calcul de l'impôt. Ces modifications sont compatibles avec celles, également rétroactives, apportées récemment aux dispositions analogues de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Le nouveau paragraphe 5 (1.1) précise le champ d'application de l'article. La modification apportée à l'article 5.4, rétroactive au 1er janvier 1998, consiste en une modification de forme rendue nécessaire par les modifications apportées à la loi fédérale.

La modification apportée au paragraphe 34 (1.1) de la Loi adopte les règles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui limitent la déductibilité des dons de bienfaisance d'une société en cas d'acquisition de contrôle de celle-ci. Ces règles prévoient que les déductions inutilisées à ce chapitre ne peuvent être déduites que pour les années d'imposition qui se terminent avant l'acquisition. En outre, elles prévoient qu'une telle déduction sera refusée lorsque l'acquisition a lieu avant que la société fasse le don, mais dans l'intention de le faire. La modification s'applique aux dons faits après le 22 mars 2004.

La modification apportée au paragraphe 37 (5) de la Loi consiste en une modification de forme.

L'article 43.4 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative. Actuellement, le ministre et le lieutenant-gouverneur en conseil sont autorisés, en vertu de cet article et de l'article 112 respectivement, à prendre des règlements traitant de diverses questions pour l'application de l'article 43.4. Les modifications apportées à celui-ci et l'abrogation de l'alinéa 112 (1) g.3) transfèrent au ministre des Finances le pouvoir qu'a actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements pour l'application de cet article.

Section 43.7 of the Act provides for a book publishing tax credit. The amendment to the definition of "eligible Canadian author" retroactively removes the requirement that the author be a party to the publishing agreement for his or her literary work. The repeal of the definition of "eligible category of writing" and the enactment of subsection 43.7 (16.1) of the Act expand the categories of children's books from one to four categories for books published after May 11, 2005. The enactment of subsection 43.7 (16.2) of the Act provides that in determining if an author is an eligible Canadian author of children's books, the number of children's books previously published by the author in each category shall be determined based on the number of children's books in each of the four new categories, irrespective of when the book was published.

Sections 43.7 and 43.12 of the Act currently refer to the Minister of Citizenship, Culture and Recreation. Those sections are amended to change the references to the Minister of Culture and to add a reference to the Ontario Media Development Corporation. Section 43.11 of the Act currently refers to the Minister of Citizenship, Culture and Recreation and the Ontario Film Development Corporation. That section is amended to change the references to the Minister of Culture and the Ontario Media Development Corporation.

Section 43.13 of the Act provides for an apprenticeship training tax credit, not to exceed $5,000 per year for the first 36 months an apprentice is in a qualifying apprenticeship program. The amendment to subsection 43.13 (3) of the Act ensures that the $5,000 limit is pro-rated for the year in which the apprentice completes his or her first 36 months in the program. The re-enactment of subsection 43.13 (9) and the enactment of subsection 43.13 (13.1) of the Act permit a corporation to also qualify for the tax credit if the apprentice is employed and paid by an employment agency while carrying out his or her qualifying apprenticeship with the corporation. These amendments are retroactive to December 16, 2004.

The enactment of subsection 43.13 (13.2) of the Act prohibits a corporation from claiming both the co-operative education tax credit and the apprenticeship training tax credit in respect of the same expenditures.

Subsection 57.9.1 of the Act allows a Canadian subsidiary of a foreign bank to transfer to its parent company assets on a tax-deferred basis and unused corporate minimum tax credits and losses. To obtain the benefit of this provision, an election must be filed within the time limits set out in subsections 57.9.1 (4) and (5) of the Act. These subsections are amended to specify that the election must be filed before the later of December 31, 2005 and the earliest of the days described in clauses 57.9.1 (4) (b) and (5) (b).

Sections 84 and 85 of the Act set out procedures for objecting to and appealing from tax assessments and determinations. The amendments to these sections parallel federal amendments that restrict the matters to which a corporation may object or appeal in certain cases to those matters that gave rise to the assessment or determination.

## SCHEDULE 6
## ELECTRICITY ACT, 1998

The enactment of subsection 92.1 (2.1) of the *Electricity Act, 1998* ensures that tax payable under section 92.1 of the Act by the owner of a hydro-electric generating station located in unorganized territory without a school board is paid to the Province and not to the Financial Corporation.

Section 94 of the Act imposes a transfer tax in respect of the transfer of certain municipal electricity property. The amendment to subsection 94 (5) of the Act is a technical wording change to ensure that amounts deductible from the transfer tax

L'article 43.7 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour les maisons d'édition. La modification de la définition de «auteur canadien admissible» a pour effet de supprimer rétroactivement l'obligation, pour l'auteur, d'être partie au contrat d'édition de son oeuvre littéraire. L'abrogation de la définition de «genre littéraire admissible» et le nouveau paragraphe 43.7 (16.1) font passer les genres de livres pour enfants de un à quatre dans le cas des ouvrages publiés après le 11 mai 2005. Le nouveau paragraphe 43.7 (16.2), pour sa part, prévoit que pour déterminer si un auteur est un auteur canadien admissible de livres pour enfants, le nombre de livres pour enfants qu'il a déjà publiés dans chaque genre sera fonction du nombre qu'il a publiés dans chacun des quatre nouveaux genres, peu importe la date de publication.

Les articles 43.7 et 43.12 de la Loi font actuellement mention du ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs. Ces articles sont modifiés pour remplacer cette mention par celle du ministre de la Culture et pour ajouter la mention de la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario. L'article 43.11, pour sa part, fait mention du ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs et de la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne. Il est modifié pour remplacer ces mentions par celle du ministre de la Culture et celle de la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario.

L'article 43.13 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour la formation en apprentissage, lequel ne doit pas dépasser 5 000 $ par année pendant les 36 premiers mois qu'un apprenti participe à un programme d'apprentissage admissible. La modification apportée au paragraphe 43.13 (3) garantit que le plafond de 5 000 $ est réparti proportionnellement pour l'année au cours de laquelle l'apprenti termine ses 36 premiers mois. Le paragraphe 43.13 (9), tel qu'il est réédicté, et le nouveau paragraphe 43.13 (13.1) permettent à la société d'être également admissible au crédit d'impôt si l'apprenti qui fait son apprentissage admissible auprès d'elle est employé et payé par une agence de placement. Ces modifications ont un effet rétroactif au 16 décembre 2004.

Le nouveau paragraphe 43.13 (13.2) de la Loi interdit à une société de demander à la fois le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative et celui pour la formation en apprentissage à l'égard des mêmes dépenses.

L'article 57.9.1 de la Loi autorise une filiale canadienne d'une banque étrangère à transférer des biens à la société mère avec report d'impôt ainsi que ses crédits d'impôt minimum et ses pertes non utilisés. Pour se prévaloir de cette disposition, il faut faire un choix dans les délais énoncés aux paragraphes 57.9.1 (4) et (5). Ces paragraphes sont modifiés pour préciser que ce choix doit être fait avant le dernier en date du 31 décembre 2005 et de celle des dates visées aux alinéas 57.9.1 (4) b) et (5) b) qui survient la première.

Les articles 84 et 85 de la Loi énoncent les modalités d'opposition et d'appel dans le cas des cotisations et des déterminations. Les modifications apportées à ces articles s'alignent sur les modifications fédérales qui limitent, dans certains cas, les questions auxquelles une société peut faire opposition ou dont elle peut interjeter appel, à celles qui ont donné lieu à la cotisation ou au montant déterminé.

## ANNEXE 6
## LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

Le nouveau paragraphe 92.1 (2.1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* garantit que l'impôt que le propriétaire d'une centrale hydro-électrique située dans un territoire non érigé en municipalité sans conseil scolaire doit payer en application de l'article 92.1 est versé à la province et non à la Société financière.

L'article 94 de la Loi établit un impôt sur les transferts à l'égard du transfert de certains biens municipaux relatifs à l'électricité. La modification apportée au paragraphe 94 (5) est une modification de forme pour garantir que les sommes qui peuvent être

under paragraph 4 of subsection 94 (3) of the Act are also subject to the rule in subsection 94 (5) of the Act that prohibits more than one municipal corporation or municipal electricity utility from deducting the same amount. The amendment is retroactive to November 7, 1998 to coincide with the day that paragraph 4 of subsection 94 (3) of the Act came into force.

Subsections 94 (9) and (9.1) and clause 96 (1) (e.4) of the Act are repealed. Subsection 94 (9) of the Act currently provides that a transfer of certain municipal electricity property by a municipal corporation or municipal electricity utility is void unless, before the transfer, the transfer tax imposed under section 94 of the Act is paid or security for the tax is provided. Subsection 94 (9.1) and clause 96 (1) (e.4) of the Act currently provide for exceptions to the rule in subsection 94 (9) of the Act if prescribed conditions are satisfied. (No conditions have been prescribed.) The repeal of subsections 94 (9) and (9.1) of the Act is retroactive to the dates they originally came into force.

## SCHEDULE 7
## FUEL TAX ACT

Currently, subsection 2 (1) of the *Fuel Tax Act* imposes a tax on clear fuel used by a purchaser to generate power in a motor vehicle other than certain railway vehicles. The reference in the subsection to the generation of power in a motor vehicle is repealed to clarify the application of tax in respect of clear fuel. Other technical amendments are made, and spent provisions are repealed.

Currently, under subsection 9 (3) of the Act, the Minister may suspend or cancel a designation, permit or registration under the Act relating to a person if the person contravenes or permits the contravention of the Act or of a limitation attached to the designation, permit or registration. The re-enactment of the subsection amends and expands the grounds on which a suspension or cancellation may be made, to parallel the grounds on which the Minister may refuse to designate or register a person or issue a permit under the Act.

Subsection 13 (10.2) of the Act, which came into force on December 16, 2004, permits the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsection 13 (10.5) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

The Act permits a refund of fuel tax in respect of the amount of fuel used to power auxiliary equipment attached to a motor vehicle. The amendments to section 21 of the Act provide that no refunds may be made if the auxiliary equipment is used for personal use and authorize the Minister to determine or approve a fuel consumption rating system to be used in calculating the amount of tax to be refunded.

## SCHEDULE 8
## GASOLINE TAX ACT

Currently, under subsection 7 (3) of the *Gasoline Tax Act*, the Minister may suspend or cancel a designation or registration under the Act relating to a person if the person contravenes or permits the contravention of the Act or of a limitation attached to the designation or registration. The re-enactment of the subsection amends and expands the grounds on which a suspension or cancellation may be made, to parallel the grounds on which the Minister may refuse to designate or register a person under the Act.

déduites de l'impôt sur les transferts en vertu de la disposition 4 du paragraphe 94 (3) sont également assujetties à la règle énoncée au paragraphe 94 (5) qui interdit la réduction de la même somme par plus d'une municipalité ou plus d'un service municipal d'électricité. La modification est rétroactive au 7 novembre 1998 de façon à ce qu'elle coïncide avec le jour de l'entrée en vigueur de la disposition 4 du paragraphe 94 (3).

Les paragraphes 94 (9) et (9.1) et l'alinéa 96 (1) e.4) de la Loi sont abrogés. Le paragraphe 94 (9) prévoit actuellement que le transfert de certains biens municipaux relatifs à l'électricité par une municipalité ou un service municipal d'électricité est nul à moins que l'impôt sur les transferts établi par l'article 94 ne soit acquitté ou la sûreté pour cet impôt ne soit fourni avant le transfert. Le paragraphe 94 (9.1) et l'alinéa 96 (1) e.4) prévoient actuellement des exceptions à la règle énoncée au paragraphe 94 (9) s'il est satisfait aux conditions prescrites. (Aucune condition n'a été prescrite.) L'abrogation des paragraphes 94 (9) et (9.1) est rétroactive à leur date d'entrée en vigueur initiale.

## ANNEXE 7
## LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

Actuellement, le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* établit une taxe sur le carburant incolore qu'utilise un acheteur pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile autre que du matériel de chemin de fer sur rails. La mention, à ce paragraphe, de la production d'énergie dans un véhicule automobile est supprimée pour préciser l'application de la taxe à ce carburant. D'autres modifications de forme sont apportées et les dispositions périmées sont abrogées.

Actuellement, le paragraphe 9 (3) de la Loi autorise le ministre à suspendre ou à révoquer l'acte de désignation que reçoit une personne ou le certificat d'inscription ou le permis qui lui est délivré aux termes de la Loi si elle contrevient ou permet qu'il soit contrevenu à la Loi ou à une restriction à laquelle cet acte, ce certificat ou ce permis est assujetti. Ce paragraphe, tel qu'il est réédicté, modifie et élargit les motifs qui peuvent donner lieu à une suspension ou à une révocation, sur le modèle des motifs pour lesquels le ministre peut refuser de désigner une personne ou de lui délivrer un certificat d'inscription ou un permis aux termes de la Loi.

Le paragraphe 13 (10.2) de la Loi, qui est entré en vigueur le 16 décembre 2004, autorise le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a déposé auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Le nouveau paragraphe 13 (10.5) l'autorise également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

La Loi permet le remboursement de la taxe acquittée sur le carburant servant à mouvoir du matériel auxiliaire d'un véhicule automobile. Les modifications apportées à l'article 21 prévoient qu'aucun remboursement ne peut être effectué si le matériel auxiliaire est utilisé à des fins personnelles et autorisent le ministre à établir ou à approuver la cote de consommation à utiliser pour calculer la taxe remboursable.

## ANNEXE 8
## LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

Actuellement, le paragraphe 7 (3) de la *Loi de la taxe sur l'essence* autorise le ministre à suspendre ou à révoquer l'acte de désignation que reçoit une personne ou le certificat d'inscription qui lui est délivré aux termes de la Loi si elle contrevient ou permet qu'il soit contrevenu à la Loi ou à une restriction à laquelle cet acte ou ce certificat est assujetti. Ce paragraphe, tel qu'il est réédicté, modifie et élargit les motifs qui peuvent donner lieu à une suspension ou à une révocation, sur le modèle des motifs pour lesquels le ministre peut refuser de désigner une personne ou de lui délivrer un certificat d'inscription aux termes de la Loi.

Subsection 11 (5.1.1) of the Act, which came into force on December 16, 2004, permits the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsection 11 (5.1.4) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

The enactment of clause 33 (2) (c.1) of the Act authorizes the use of a gasoline consumption rating system approved by the Minister in calculating the amount of tax to be refunded in respect of gasoline used to power auxiliary equipment.

## SCHEDULE 9
## GO TRANSIT ACT, 2001

Subsection 35 (1.1) of the *GO Transit Act, 2001* continues in force, until the end of 2005, municipal development charge by-laws in respect of GO Transit's capital costs that would have expired on December 31, 2003. Subsection 35 (1.1) of the Act is amended to continue those by-laws in force until the end of 2006 unless they are repealed earlier.

## SCHEDULE 10
## HIGHWAY TRAFFIC ACT

Part XI of the *Highway Traffic Act* is amended to make a lessee of a motor vehicle or street car that has consented to its use by another person liable for any loss or damage caused by its negligent operation.

## SCHEDULE 11
## INCOME TAX ACT

Section 3 of the *Income Tax Act* imposes a surtax calculated by reference to an individual's gross tax amount for the year. The re-enactment of clause 3 (2) (a) and the amendments to section 4.6 of the Act ensure that the surtax is imposed in respect of certain lump sum payments in the year to which the lump sum payment is allocated for income tax purposes and not to the year in which the payment is actually received. The amendments are retroactive to January 1, 2000 when section 4.6 came into force. The enactment of subsection 10 (5) permits assessments and reassessments of tax after the normal reassessment periods in order to make adjustments for any previous taxation year affected by these amendments.

Subsection 4 (3.1) of the Act provides for various non-refundable tax credits that are deductible in calculating the amount of Ontario income tax payable by an individual for a year. The amendments to section 4 and the enactment of subsections 4.0.1 (26) to (29) of the Act add a credit for adoption expenses to follow the proposed federal tax credit for adoption expenses.

Subsection 4.0.1 (23.1) of the Act provides for the calculation of an individual's medical expense tax credit. The calculation of the credit currently includes in an individual's medical expenses an amount that is paid by the individual for medical expenses in respect of a dependant who is not the individual's spouse or common-law partner or a child under 18 years. The amendment to subsection 4.0.1 (23.1) and the enactment of subsection 4.0.1 (23.2) of the Act increase the maximum amount that may be included to $10,000 to follow proposed federal amendments. Consequential amendments are made to section 4.0.2 of the Act.

The re-enactment of subsection 8 (3.1) and the enactment of subsection 8 (3.2) of the Act ensure that the property and sales tax credits for a senior who resides with a cohabiting spouse or common-law partner are not reduced for 2005 by reason of cost-of-living increases in the amount of federal Old Age Security

Le paragraphe 11 (5.1.1) de la Loi, qui est entré en vigueur le 16 décembre 2004, autorise le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a déposé auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Le nouveau paragraphe 11 (5.1.4) l'autorise également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

Le nouvel alinéa 33 (2) c.1) de la Loi autorise l'utilisation de la cote de consommation d'essence approuvée par le ministre pour calculer la taxe remboursable sur l'essence servant à mouvoir du matériel auxiliaire.

## ANNEXE 9
## LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO

Le paragraphe 35 (1.1) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* maintient en vigueur, jusqu'à la fin de 2005, les règlements municipaux de redevances d'aménagement à l'égard des dépenses en immobilisations du Réseau GO qui auraient expiré le 31 décembre 2003. Ce paragraphe est modifié pour les maintenir en vigueur jusqu'à la fin de 2006, sauf s'ils sont abrogés plus tôt.

## ANNEXE 10
## CODE DE LA ROUTE

La partie XI du *Code de la route* est modifiée pour prévoir que le locataire d'un véhicule automobile ou d'un tramway qui consent à ce que ce véhicule soit utilisé par une personne autre que lui est responsable de la perte ou du dommage causé en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule.

## ANNEXE 11
## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* établit un impôt supplémentaire calculé en fonction du montant d'impôt brut d'un particulier pour l'année. L'alinéa 3 (2) a), tel qu'il est réédicté, et les modifications apportées à l'article 4.6 font en sorte que l'impôt supplémentaire soit payable à l'égard de certaines sommes forfaitaires pendant l'année à laquelle ces sommes sont affectées aux fins de l'impôt sur le revenu et non à l'année pendant laquelle elles sont effectivement reçues. Les modifications sont rétroactives au 1er janvier 2000, date d'entrée en vigueur de l'article 4.6. Le nouveau paragraphe 10 (5) autorise l'établissement de cotisations et de nouvelles cotisations d'impôt après les périodes normales de nouvelle cotisation afin d'effectuer des rajustements pour toute année d'imposition antérieure visée par ces modifications.

Le paragraphe 4 (3.1) de la Loi prévoit divers crédits d'impôt non remboursables que le particulier peut déduire de l'impôt sur le revenu de l'Ontario qu'il est tenu de payer pour une année. Les modifications apportées à l'article 4 et les nouveaux paragraphes 4.0.1 (26) à (29) ajoutent le crédit pour dépenses d'adoption pour s'aligner sur le crédit d'impôt fédéral proposé à l'égard des dépenses d'adoption.

Le paragraphe 4.0.1 (23.1) de la Loi prévoit le calcul du crédit d'impôt pour frais médicaux que peut déduire un particulier. Actuellement, le calcul de ce crédit inclut dans les frais médicaux du particulier une somme maximale pour les frais médicaux d'une personne à charge qui n'est pas son conjoint visé ou un enfant de moins de 18 ans. La modification apportée au paragraphe 4.0.1 (23.1) et le nouveau paragraphe 4.0.1 (23.2) font passer cette somme à 10 000 $ pour s'aligner sur le projet de modifications fédérales. Des modifications corrélatives sont apportées à l'article 4.0.2.

Le paragraphe 8 (3.1), tel qu'il est réédicté, et le nouveau paragraphe 8 (3.2) de la Loi font en sorte que les crédits d'impôt foncier et de taxe de vente pour les personnes âgées qui résident avec un conjoint visé ne soient pas réduits pour l'année 2005 en raison de la hausse, fondée sur le coût de la vie, du montant des

and the federal Guaranteed Income Supplement. Consequential amendments are made to subsections 8 (6), (7.1), (7.2), (7.3), (8.1), (12) and (17) of the Act.

Subsection 8 (8.1.1) of the Act sets out the maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made in labour sponsored investment fund corporations under the *Community Small Business Investment Funds Act*. The amendments to the subsection provide for a phasing out of the tax credit after 2008 with no tax credit available after 2010.

Section 8.4.5 of the Act provides for an apprenticeship training tax credit, not to exceed $5,000 per year, for the first 36 months an apprentice is in a qualifying apprenticeship program. The amendment to subsection 8.4.5 (3) of the Act ensures that the $5,000 limit is pro-rated for the year in which the apprentice completes his or her first 36 months in the program. The re-enactment of subsection 8.4.5 (8) and the enactment of subsection 8.4.5 (11.1) of the Act permit a taxpayer to also qualify for the tax credit if the apprentice is employed and paid by an employment agency while carrying out his or her qualifying apprenticeship with the taxpayer.

The enactment of subsection 8.4.5 (11.2) of the Act prohibits a taxpayer from claiming both the co-operative education tax credit and the apprenticeship training tax credit in respect of the same expenditures.

The re-enactment of subsection 8.8 (2) of the Act provides for a technical change in the calculation of interest in respect of a refund under section 8.7 of the Act relating to an Ontario research employee stock option tax overpayment.

## SCHEDULE 12
## INSURANCE ACT

The amendments to the *Insurance Act* limit the liability of a lessor of a motor vehicle when the vehicle is in the lessee's control at the time of a motor vehicle accident. The limitation does not apply to vehicles used as taxicabs, limousines for hire or livery vehicles or in certain other cases. The amendments also provide that the insurance policy of the lessee of the vehicle responds in the case of an accident before the policy of the lessor, even if the vehicle was loaned by the lessee to another person who was driving when the accident occurred.

## SCHEDULE 13
## LAND TRANSFER TAX ACT

Subsection 12 (4.1) of the *Land Transfer Tax Act*, which came into force on December 16, 2004, permits the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsection 12 (4.4) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

## SCHEDULE 14
## MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

The *Management Board of Cabinet Act* is amended to allow the Board to delegate to any member of the Executive Council, or to any person employed in the public service, any power, duty or function of the Board, subject to such limitations and requirements as the Board may specify.

## SCHEDULE 15
## MINISTRY OF REVENUE ACT

The statutes administered by the Minister of Finance require various documents and information to be sent to or by the Min-

prestations fédérales de sécurité de la vieillesse et de supplément de revenu garanti. Des modifications corrélatives sont apportées aux paragraphes 8 (6), (7.1), (7.2), (7.3), (8.1), (12) et (17) de la Loi.

Le paragraphe 8 (8.1.1) de la Loi fixe le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des placements faits dans un fonds de placement des travailleurs aux termes de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*. Les modifications apportées à ce paragraphe prévoient l'élimination progressive du crédit d'impôt après 2008 et sa suppression après 2010.

L'article 8.4.5 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour la formation en apprentissage, lequel ne doit pas dépasser 5 000 $ par année pendant les 36 premiers mois qu'un apprenti participe à un programme d'apprentissage admissible. La modification apportée au paragraphe 8.4.5 (3) garantit que le plafond de 5 000 $ est réparti proportionnellement pour l'année au cours de laquelle l'apprenti termine ses 36 premiers mois. Le paragraphe 8.4.5 (8), tel qu'il est réédicté, et le nouveau paragraphe 8.4.5 (11.1) permettent à un contribuable d'être également admissible au crédit d'impôt si l'apprenti qui fait son apprentissage admissible auprès de lui est employé et payé par une agence de placement.

Le nouveau paragraphe 8.4.5 (11.2) de la Loi interdit à un contribuable de demander à la fois le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative et celui pour la formation en apprentissage à l'égard des mêmes dépenses.

Le paragraphe 8.8 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicté, prévoit un changement technique dans le calcul des intérêts à payer sur un remboursement prévu à l'article 8.7 relativement à un paiement en trop d'impôt de l'Ontario au titre des options d'achat d'actions accordées aux employés en recherche.

## ANNEXE 12
## LOI SUR LES ASSURANCES

Les modifications apportées à la *Loi sur les assurances* limitent la responsabilité du bailleur d'un véhicule automobile dont le locataire a le contrôle lors d'un accident. Cette restriction ne s'étend pas aux véhicules utilisés comme taxis, limousines commerciales ou véhicules de transport public ni dans certaines autres circonstances. Les modifications prévoient également que la police d'assurance du locataire du véhicule intervient avant celle du bailleur en cas d'accident, même si le locataire a prêté le véhicule à une autre personne qui en était le conducteur au moment de celui-ci.

## ANNEXE 13
## LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

Le paragraphe 12 (4.1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, qui est entré en vigueur le 16 décembre 2004, autorise le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a déposé auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Le nouveau paragraphe 12 (4.4) l'autorise également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

## ANNEXE 14
## LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

La *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifiée pour permettre au Conseil de déléguer ses pouvoirs et fonctions à tout membre du Conseil exécutif ou à quiconque est employé dans la fonction publique, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il précise.

## ANNEXE 15
## LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

Les lois dont l'application relève du ministre des Finances exigent que divers documents et renseignements soient envoyés par

ister by mail or registered mail. The enactment of section 16 of the *Ministry of Revenue Act* authorizes the Minister of Finance to approve one or more alternative means for sending documents or information otherwise required to be mailed or for sending information otherwise required to be provided in a prescribed or approved form.

The enactment of section 17 of the Act authorizes the Minister to require certain persons to send or receive documents and information or make or receive payments under the statutes administered by the Minister by electronic or other means specified by the Minister.

The enactment of section 18 of the Act authorizes the Minister to require a person to maintain in a form specified by the Minister any books or records required to be maintained under an Act or regulation administered by the Minister. In addition, the Minister may dispense with any existing statutory requirements relating to the period of time books and records are required to be kept for the purposes of an Act administered by the Minister and the form in which books and records are to be kept.

## SCHEDULE 16
## MORTGAGE BROKERS ACT

Sections 7.1 to 7.8 of the *Mortgage Brokers Act* establish disclosure requirements concerning the cost of borrowing. Those sections of the Act have not yet been proclaimed into force. Technical amendments are made.

## SCHEDULE 17
## MUNICIPAL ACT, 2001

Technical amendments are made to section 365.1 of the *Municipal Act, 2001*, which governs property tax assistance for eligible property during development and rehabilitation periods. ("Eligible property", "development period" and "rehabilitation period" are currently defined in subsection 365.1 (1) of the Act.) Currently, the rehabilitation period for an eligible property begins when tax assistance begins to be provided. An amendment to the definition of rehabilitation period specifies that the rehabilitation period begins when the by-law authorizing the tax assistance is passed.

Currently, under subsections 365.1 (2) and (3) of the Act, separate by-laws are required to provide tax assistance for the development period and for the rehabilitation period. Those subsections are repealed, and a new subsection 365.1 (2) permits municipalities to use a single by-law to provide tax assistance during both periods. Consequential amendments are made throughout the section.

## SCHEDULE 18
## PENSION BENEFITS ACT

Amendments to the *Pension Benefits Act* establish a new class of pension plan, the jointly sponsored pension plan. The characteristics of jointly sponsored pension plans are set out in the new subsection 1 (2) of the Act. Pension plans may also be prescribed by regulation to be jointly sponsored pension plans.

Definitions relating to jointly sponsored pension plans are added to section 1 of the Act. Amendments are also made to section 10, concerning the contents of the documents that create and support jointly sponsored pension plans, to section 34, concerning the establishment of separate jointly sponsored pension plans for part-time employees and to sections 40 and 74, concerning the requirement for the administrator's consent where this consent is an eligibility requirement for plan members to receive ancillary benefits. Amendments to sections 68 and 75, as well as the new section 75.1, govern the winding up of jointly sponsored pension plans in whole or in part. An amendment to section 115 provides that regulations relating to jointly sponsored pension plans may be made retroactive to December 31, 2004. The authority to make retroactive regulations is itself

la poste ou courrier recommandé au ministre ou par celui-ci. Le nouvel article 16 de la *Loi sur le ministère du Revenu* autorise le ministre à approuver un ou plusieurs autres modes d'envoi des documents ou des renseignements qui doivent être envoyés par la poste par ailleurs ou des renseignements qui doivent être fournis par ailleurs sous une forme prescrite ou approuvée.

Le nouvel article 17 de la Loi autorise le ministre à exiger que certaines personnes envoient ou reçoivent des documents ou renseignements ou effectuent ou reçoivent des paiements aux termes des lois dont l'application relève de lui par le moyen électronique ou autre qu'il précise.

Le nouvel article 18 de la Loi autorise le ministre à exiger qu'une personne tienne sous la forme qu'il précise les livres ou dossiers que prévoit une loi ou un règlement dont l'application relève de lui. En outre, le ministre peut renoncer à toute exigence d'une loi ou d'un règlement relative à la période pendant laquelle les livres et les dossiers doivent être tenus pour l'application d'une loi dont l'application relève de lui et à la forme sous laquelle ils doivent l'être.

## ANNEXE 16
## LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES

Les articles 7.1 à 7.8 de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* établissent les exigences en matière de divulgation du coût d'emprunt. Ces articles n'ont pas encore été proclamés en vigueur. Des modifications de forme y sont apportées.

## ANNEXE 17
## LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

Des modifications de forme sont apportées à l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, qui régit l'aide fiscale accordée pour les biens admissibles pendant une période d'aménagement ou de réhabilitation. (Les termes «bien admissible», «période d'aménagement» et «période de réhabilitation» sont définis actuellement au paragraphe 365.1 (1)). Présentement, la période de réhabilitation, à l'égard d'un bien admissible, commence lorsque l'aide fiscale commence à être fournie. Une modification apportée à la définition du terme précise que la période de réhabilitation commence lorsque le règlement municipal prévoyant la fourniture de l'aide fiscale est adopté.

Actuellement, les paragraphes 365.1 (2) et (3) de la Loi prévoient qu'une municipalité doit adopter des règlements distincts pour la fourniture d'une aide fiscale au cours de la période d'aménagement et de la période de réhabilitation. Ces paragraphes sont abrogés, le nouveau paragraphe 365.1 (2) permettant à la municipalité d'adopter un seul règlement pour les deux périodes. Des modifications corrélatives sont apportées dans tout l'article.

## ANNEXE 18
## LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

Des modifications apportées à la *Loi sur les régimes de retraite* créent une nouvelle catégorie de régime de retraite : le régime de retraite conjoint. Les caractéristiques de ce régime sont énoncées au nouveau paragraphe 1 (2). De plus, des régimes de retraite peuvent être prescrits, par règlement, comme constituant des régimes conjoints.

Des définitions relatives aux régimes de retraite conjoints sont ajoutées à l'article 1 de la Loi. Des modifications sont également apportées à l'article 10 en ce qui concerne le contenu des documents qui créent un régime de retraite conjoint et en justifient l'existence, à l'article 34 en ce qui concerne la création de régimes de retraite conjoints distincts pour les employés à temps partiel, et aux articles 40 et 74 en ce qui concerne l'obligation d'obtenir le consentement de l'administrateur lorsque ce consentement est une condition d'admissibilité à laquelle les participants au régime doivent satisfaire pour avoir droit à des prestations accessoires. Des modifications apportées aux articles 68 et 75 et le nouvel article 75.1 régissent la liquidation totale ou partielle des régimes de retraite conjoints. Une modification apportée à l'article 115 prévoit que les règlements relatifs à ces

repealed on January 1, 2007.

Currently, section 8 of the Act specifies the persons and entities who are eligible to act as the administrator of a pension plan. An amendment to clause 8 (1) (f) provides that the administrator may also be a corporation that is made responsible by an Act of the Legislature for the administration of the pension plan. The regulations may prescribe additional persons and entities to be eligible to act as the administrator.

Currently, section 55 of the Act governs the funding of pension plans and the obligation of employers to make contributions. The new subsection 55 (3) governs the obligation of members of pension plans that provide contributory benefits to make contributions. The new subsection 55 (4) governs the obligation of members of jointly sponsored pension plans to make contributions, including contributions in respect of any going concern unfunded liability and solvency deficiency. Technical amendments are made to subsection 55 (2).

Currently, section 56.1 of the Act requires the administrator of a pension plan to give certain information to the trustee of the pension fund. An amendment provides an exemption for an administrator who is also the trustee of the pension fund.

## SCHEDULE 19
## RETAIL SALES TAX ACT

The definitions of "insurance" and "insurer" in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act* are re-enacted to remove cross-references to the *Insurance Act*.

Subsection 2 (8) of the Act deals with the application of subsection 2 (7) of the Act in 1988. Subsection 2 (8) is repealed because it is spent.

The enactment of section 2.0.2 of the Act permits the Minister of Finance to establish a program under which retail sales tax would be calculated and collected at the rate of 6 per cent of the fair value of a computer service contract under which both taxable services and non-taxable services are sold for a single price. A consequential amendment is made to subsection 43 (8) of the Act.

The re-enactment of paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act extends the current exemption from tax for child car seats to "booster seats" for children, commencing September 1, 2005.

Subsections 18 (3.0.3) and 20 (5.1) of the Act, which came into force on December 16, 2004, permit the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsections 18 (3.0.6) and 20 (5.3.1) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

The enactment of clause 48 (3) (t) of the Act permits the Minister of Finance to make regulations determining the basis and method of calculating, paying, collecting and accounting for tax in respect of the consumption or use of returnable containers acquired anywhere in Canada but refilled in Ontario.

## SCHEDULE 20
## SECURITIES ACT

The *Securities Act* is amended as follows:

**Governance:**

Under a new Part XXI.1 of the Act, reporting issuers are required to comply with such requirements respecting governance as may be prescribed by regulation or by rules of the Commis-

régimes peuvent avoir un effet rétroactif au 31 décembre 2004. Le pouvoir de prendre des règlements rétroactifs est lui-même abrogé le 1er janvier 2007.

À l'heure actuelle, l'article 8 de la Loi précise les personnes et les entités qui peuvent agir à titre d'administrateur d'un régime de retraite. Une modification apportée à l'alinéa 8 (1) f) prévoit que l'administrateur peut également être une personne morale à laquelle une loi de la Législature confie l'administration du régime. Les règlements peuvent prescrire d'autres personnes et entités qui peuvent agir à titre d'administrateur.

À l'heure actuelle, l'article 55 de la Loi régit le financement des régimes de retraite et l'obligation pour les employeurs de cotiser à ceux-ci. Le nouveau paragraphe 55 (3) régit l'obligation pour les participants aux régimes qui offrent des prestations contributives d'y cotiser également. Le nouveau paragraphe 55 (4) régit l'obligation pour les participants à des régimes de retraite conjoints de cotiser à ceux-ci, y compris à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de solvabilité. Des modifications de forme sont apportées au paragraphe 55 (2).

À l'heure actuelle, l'article 56.1 de la Loi exige que l'administrateur d'un régime de retraite fournisse certains renseignements au fiduciaire de la caisse de retraite. Une modification prévoit une exception pour l'administrateur qui est également le fiduciaire de la caisse.

## ANNEXE 19
## LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Les définitions de «assurance» et de «assureur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* sont réédictées pour supprimer les renvois à la *Loi sur les assurances*.

Le paragraphe 2 (8) de la Loi porte sur l'application du paragraphe 2 (7) en 1988. Il est abrogé car il est périmé.

Le nouvel article 2.0.2 de la Loi autorise le ministre des Finances à créer un programme suivant lequel la taxe de vente au détail est calculée et perçue au taux de 6 pour cent de la juste valeur d'un contrat de services informatiques aux termes duquel à la fois des services taxables et des services non taxables sont vendus à un prix unique. Une modification corrélative est apportée au paragraphe 43 (8) de la Loi.

La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est réédictée, étend l'exemption de taxe visant les sièges-auto pour enfants aux «rehausseurs de voiture» pour enfants à compter du 1er septembre 2005.

Les paragraphes 18 (3.0.3) et 20 (5.1) de la Loi, qui sont entrés en vigueur le 16 décembre 2004, autorisent le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a déposé auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Les nouveaux paragraphes 18 (3.0.6) et 20 (5.3.1) l'autorisent également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

Le nouvel alinéa 48 (3) t) de la Loi autorise le ministre des Finances à déterminer, par règlement, le mode et la méthode de calcul, de paiement, de perception et de comptabilisation de la taxe sur la consommation ou l'usage de contenants réutilisables acquis où que ce soit au Canada mais réutilisés en Ontario.

## ANNEXE 20
## LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

La *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée comme suit :

**Gouvernance**

Aux termes de la nouvelle partie XXI.1 de la Loi, les émetteurs assujettis sont tenus de satisfaire aux exigences relatives à la gouvernance prescrites par règlement ou par règle de la Com-

sion. This obligation is set out in the new section 121.3 of the Act. Related amendments are made to subsection 143 (1) of the Act.

Under the new Part, investment funds may be required to establish and maintain a body for the purposes of overseeing activities of the investment fund and the investment fund manager, reviewing or approving prescribed matters affecting the investment fund and disclosing information to security holders, the investment fund manager and the Commission. This requirement may be imposed by regulation or by rules of the Commission. This obligation is set out in the new section 121.4 of the Act. Related amendments are made to subsection 143 (1) of the Act. Under the new section 121.1 of the Act, a prohibition under Part XXI of the Act (Insider Trading and Self-Dealing) does not apply to a transaction approved by this body, if the regulations or rules provide for this approval.

**Clearing agencies:**

Currently, section 21.2 of the Act provides for the recognition of a clearing agency by the Commission. The new subsection 21.2 (0.1) of the Act prohibits a person or company from carrying on business in Ontario as a clearing agency unless the person or company is a recognized clearing agency. Under the new subsection 21.2 (3) of the Act, the Commission is authorized to make specified types of decisions with respect to a recognized clearing agency, if the Commission considers it to be in the public interest to do so. A related amendment is made to section 21.8 of the Act, concerning the appointment of an auditor for a recognized clearing agency.

**Proxy solicitation requirements:**

An amendment to section 84 of the Act provides that such activities as may be prescribed by regulation or by rules of the Commission are excluded from the definition of "solicit" and "solicitation". Under subsection 86 (2) as amended, regulations or rules may specify circumstances in which persons or companies are exempt from the requirement to send an information circular to security holders whose proxies are being solicited. Related amendments are made to subsection 143 (1) of the Act.

**Authority to make enforcement orders:**

Currently, subsection 127 (1) of the Act authorizes the Commission to make specified types of enforcement orders if the Commission is of the opinion that the order is in the public interest. An amendment to that subsection authorizes the Commission to make the additional types of enforcement orders described in the amendment.

**Other matters:**

The new section 3.10 of the Act empowers a standing or select committee of the Assembly to review the Commission's annual report and to report the committee's opinions and recommendations to the Assembly. A technical amendment is made to subsection 143 (6) of the Act concerning regulations and rules.

## SCHEDULE 21
## TEACHERS' PENSION ACT

Currently, sections 12.1 and 12.2 of the *Teachers' Pension Act* create special rules relating to any going concern valuation or solvency valuation of the Ontario Teachers' Pension Plan. Those special rules replace the requirements of the *Pension Benefits Act* that would otherwise apply. The provisions creating those special rules are repealed. Related amendments to the *Pension Benefits Act* are being made in Schedule 18 to the Bill.

mission. Cette obligation est énoncée au nouvel article 121.3. Des modifications connexes sont apportées au paragraphe 143 (1).

Aux termes de la nouvelle partie, un fonds d'investissement peut être tenu de créer et de maintenir un organisme chargé de surveiller les activités du fonds et de son gestionnaire, d'examiner ou d'approuver les questions prescrites qui ont une incidence sur le fonds et de divulguer des renseignements aux détenteurs de valeurs mobilières, au gestionnaire du fonds et à la Commission. Cette exigence, qui peut être imposée par règlement ou par règle de la Commission, est énoncée au nouvel article 121.4. Des modifications connexes sont apportées au paragraphe 143 (1). Aux termes du nouvel article 121.1, une interdiction prévue aux termes de la partie XXI (Opérations d'initié et transactions internes) ne s'applique pas à une transaction approuvée par cet organisme, si les règlements ou les règles prévoient cette approbation.

**Agences de compensation**

À l'heure actuelle, l'article 21.2 de la Loi prévoit la reconnaissance d'une agence de compensation par la Commission. Le nouveau paragraphe 21.2 (0.1) interdit à une personne ou compagnie d'exercer les activités d'une agence de compensation en Ontario sans que la Commission ne l'aie reconnue comme telle. Aux termes du paragraphe 21.2 (3) tel qu'il est réédicté, la Commission est autorisée à rendre des types précisés de décisions à l'égard d'une agence de compensation reconnue si elle estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire. Une modification connexe est apportée à l'article 21.8 en ce qui concerne la nomination d'un vérificateur d'une agence de compensation reconnue.

**Exigences relatives aux sollicitations de procurations**

Une modification apportée à l'article 84 de la Loi prévoit que les activités prescrites par règlement ou par règle de la Commission sont exclues de la définition de «solliciter» et «sollicitation». Aux termes du paragraphe 86 (2), tel qu'il est modifié, les règlements ou les règles peuvent préciser les circonstances dans lesquelles des personnes ou compagnies sont soustraites à l'obligation d'envoyer une circulaire d'information aux détenteurs de valeurs mobilières dont on sollicite une procuration. Des modifications connexes sont apportées au paragraphe 143 (1).

**Pouvoir de rendre des ordonnances d'exécution**

À l'heure actuelle, le paragraphe 127 (1) de la Loi autorise la Commission à rendre des types précisés d'ordonnances d'exécution si elle l'estime dans l'intérêt public. Une modification apportée à ce paragraphe autorise la Commission à rendre les autres types d'ordonnances d'exécution qui y sont précisés.

**Autres questions**

Le nouvel article 3.10 de la Loi habilite un comité permanent ou spécial de l'Assemblée à examiner le rapport annuel de la Commission et à remettre un rapport sur ses opinions et recommandations à l'Assemblée. Une modification de forme est apportée au paragraphe 143 (6) concernant les règlements et les règles.

## ANNEXE 21
## LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

Actuellement, les articles 12.1 et 12.2 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* créent des règles spéciales concernant les évaluations à long terme ou les évaluations de solvabilité du Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario. Ces règles remplacent les exigences de la *Loi sur les régimes de retraite* qui s'appliqueraient autrement. Les dispositions qui les créent sont abrogées. Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les régimes de retraite* à l'annexe 18 du projet de loi.

Currently, the *Teachers' Pension Act* specifies that certain documents are to be filed with the Pension Commission of Ontario. Amendments to the Act reflect the current requirements of the *Pension Benefits Act* which specify that such documents are to be filed with the Superintendent of Financial Services.

References in the *Teachers' Pension Act* to the Minister of Education and Training are replaced with references to the Minister of Education.

## SCHEDULE 22
## TOBACCO TAX ACT

Subsection 19 (3.2.1) of the *Tobacco Tax Act*, which came into force on December 16, 2004, permits the Minister of Finance to assess or reassess a person under the Act after the expiry of the time limit for issuing an assessment if, before the expiry of the time limit, the person has filed a waiver in a form approved by the Minister. The enactment of subsection 19 (3.2.4) of the Act permits the Minister to assess or reassess a person after the time limit if, before December 16, 2004, the person provided the Minister with a written waiver of the time limit.

## SCHEDULE 23
## TORONTO WATERFRONT REVITALIZATION CORPORATION ACT, 2002

Currently, subsections 4 (2) and (3) of the *Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002* specify that the Corporation cannot act as an agent of Her Majesty in right of Canada, Her Majesty in right of Ontario or the City of Toronto, and the Corporation is prohibited from conducting itself so as to create, or purport to create, such an agency relationship. An amendment permits the provincial government to give written authorization to the Corporation to act as an agent of Her Majesty in right of Ontario. City council is also permitted to give written authorization to the Corporation to act as an agent of the City of Toronto.

Currently, subsection 5 (2) of the Act specifies that a person who holds a public office to which he or she is elected is not eligible to be a member of the Corporation's board of directors. An amendment provides that one of the persons appointed to the board by the Lieutenant Governor in Council and one of the persons appointed by the City may be a person who holds a public office to which he or she is elected.

Actuellement, la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* précise que certains documents doivent être déposés auprès de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario. Des modifications apportées à la Loi font état des exigences actuelles de la *Loi sur les régimes de retraite*, qui précisent que ces documents doivent être déposés auprès du surintendant des services financiers.

Toute mention du ministre de l'Éducation et de la Formation dans la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est remplacée par celle du ministre de l'Éducation.

## ANNEXE 22
## LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Le paragraphe 19 (3.2.1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, qui est entré en vigueur le 16 décembre 2004, autorise le ministre des Finances à établir une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard d'une personne en vertu de la Loi après l'expiration du délai prévu pour l'établissement d'une cotisation si celle-ci a déposé auprès de lui, avant l'expiration de ce délai, une renonciation sous la forme qu'il approuve. Le nouveau paragraphe 19 (3.2.4) l'autorise également à le faire si la personne lui a remis par écrit, avant le 16 décembre 2004, une renonciation au délai.

## ANNEXE 23
## LOI DE 2002 SUR LA SOCIÉTÉ DE REVITALISATION DU SECTEUR RIVERAIN DE TORONTO

À l'heure actuelle, les paragraphes 4 (2) et (3) de la *Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto* précisent que la Société ne peut agir à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou de la cité de Toronto et qu'il lui est interdit de se comporter de façon à créer ou à prétendre créer une telle relation de mandataire. Une modification permet au gouvernement provincial d'accorder à la Société l'autorisation écrite d'agir comme mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario. Il est également permis au conseil municipal d'accorder à la Société l'autorisation écrite d'agir comme mandataire de la cité de Toronto.

À l'heure actuelle, le paragraphe 5 (2) de la Loi précise que les titulaires d'une charge publique à laquelle ils ont été élus ne peuvent occuper la charge de membre du conseil d'administration de la Société. Une modification prévoit qu'un des membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et un des membres nommés par la cité peuvent être titulaires d'une telle charge publique.

# An Act to implement 2005 Budget measures and amend various Acts

Note: This Act amends more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-laws.gov.on.ca.

## CONTENTS


| | |
|---|---|
| Schedule 1 | Ambulance Act |
| Schedule 2 | Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003 |
| Schedule 3 | Community Small Business Investment Funds Act |
| Schedule 4 | Compulsory Automobile Insurance Act |
| Schedule 5 | Corporations Tax Act |
| Schedule 6 | Electricity Act, 1998 |
| Schedule 7 | Fuel Tax Act |
| Schedule 8 | Gasoline Tax Act |
| Schedule 9 | GO Transit Act, 2001 |
| Schedule 10 | Highway Traffic Act |
| Schedule 11 | Income Tax Act |
| Schedule 12 | Insurance Act |
| Schedule 13 | Land Transfer Tax Act |
| Schedule 14 | Management Board of Cabinet Act |
| Schedule 15 | Ministry of Revenue Act |
| Schedule 16 | Mortgage Brokers Act |
| Schedule 17 | Municipal Act, 2001 |
| Schedule 18 | Pension Benefits Act |
| Schedule 19 | Retail Sales Tax Act |
| Schedule 20 | Securities Act |
| Schedule 21 | Teachers' Pension Act |
| Schedule 22 | Tobacco Tax Act |
| Schedule 23 | Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002 |


---

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of this Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**



# Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005 et modifiant diverses lois

Remarque : La présente loi modifie plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

## SOMMAIRE


| | |
|---|---|
| Annexe 1 | Loi sur les ambulances |
| Annexe 2 | Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile |
| Annexe 3 | Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises |
| Annexe 4 | Loi sur l'assurance-automobile obligatoire |
| Annexe 5 | Loi sur l'imposition des sociétés |
| Annexe 6 | Loi de 1998 sur l'électricité |
| Annexe 7 | Loi de la taxe sur les carburants |
| Annexe 8 | Loi de la taxe sur l'essence |
| Annexe 9 | Loi de 2001 sur le Réseau GO |
| Annexe 10 | Code de la route |
| Annexe 11 | Loi de l'impôt sur le revenu |
| Annexe 12 | Loi sur les assurances |
| Annexe 13 | Loi sur les droits de cession immobilière |
| Annexe 14 | Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement |
| Annexe 15 | Loi sur le ministère du Revenu |
| Annexe 16 | Loi sur les courtiers en hypothèques |
| Annexe 17 | Loi de 2001 sur les municipalités |
| Annexe 18 | Loi sur les régimes de retraite |
| Annexe 19 | Loi sur la taxe de vente au détail |
| Annexe 20 | Loi sur les valeurs mobilières |
| Annexe 21 | Loi sur le régime de retraite des enseignants |
| Annexe 22 | Loi de la taxe sur le tabac |
| Annexe 23 | Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto |


---

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Same**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**Same**

**(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2).***

**Idem**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Idem**

**(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2).***

## SCHEDULE 1
## AMBULANCE ACT

**1. Section 4 of the *Ambulance Act* is amended by adding the following subsections:**

**Same, certain corporations**

(2.1) The Minister may designate one or more corporations without share capital as having the powers and responsibilities of a base hospital under this Act and, where the Minister has done so,

(a) any provision of this Act or the regulations that applies to a base hospital shall also be deemed to apply to the corporation unless this Act or the regulations specifically provide otherwise; and

(b) the corporation continues to have any other powers, responsibilities and capacities that a corporation can have under this Act or the regulations.

**Non-application of *Regulations Act***

(2.2) The *Regulations Act* does not apply to the designation of a hospital under clause (2) (d) or of a corporation without share capital under subsection (2.1).

**Bill 14**

**2. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2005*, introduced on October 27, 2005) receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day this section comes into force, subsection 4 (2.2) of the Act is amended by striking out "The *Regulations Act*" at the beginning and substituting "Part III of the *Legislation Act, 2005*".**

**Same**

**(3) The reference in subsection (2) to "Part III" is a reference to that Part as it was numbered in the first reading version of the Bill.**

**3. Clause 22 (1) (e.6) of the Act is repealed and the following substituted:**

(e.6) respecting the functions and duties of base hospitals, of corporations designated under subsection 4 (2.1), and of communication services;

**Commencement**

**4. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

## ANNEXE 1
## LOI SUR LES AMBULANCES

**1. L'article 4 de la *Loi sur les ambulances* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem, certaines personnes morales**

(2.1) Le ministre peut désigner une ou plusieurs personnes morales sans capital-actions et leur conférer les pouvoirs et les responsabilités que la présente loi attribue à l'hôpital principal, auquel cas :

a) d'une part, les dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'appliquent à l'hôpital principal sont également réputées s'appliquer à la personne morale, sauf si la présente loi ou les règlements prévoient expressément autre chose;

b) d'autre part, la personne morale continue d'exercer tous les autres pouvoirs, d'assumer toutes les autres responsabilités et de disposer de toutes les autres capacités que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

**Non-application de la *Loi sur les règlements***

(2.2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à la désignation d'un hôpital en vertu de l'alinéa (2) d) ou à celle d'une personne morale sans capital-actions en vertu du paragraphe (2.1).

**Projet de loi 14**

**2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2005 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Le dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 4 (2.2) de la Loi est modifié par substitution de «La partie III de la *Loi de 2005 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*» au début du paragraphe.**

**Idem**

**(3) Le renvoi, au paragraphe (2), à la partie III vaut renvoi de cette partie telle qu'elle était numérotée dans le texte de première lecture du projet de loi.**

**3. L'alinéa 22 (1) e.6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e.6) traiter des fonctions et des obligations des hôpitaux principaux, des personnes morales désignées en vertu du paragraphe 4 (2.1) et des services de communication;

**Entrée en vigueur**

**4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

## SCHEDULE 2
## AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILIZATION ACT, 2003

**1. The definition of "automobile insurance" in section 1 of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* is amended by striking out "section 1 of".**

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

## ANNEXE 2
## LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

**1. La définition de «assurance-automobile» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* est modifiée par suppression de «l'article 1 de».**

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (nº 2) reçoit la sanction royale.***

## SCHEDULE 3
## COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

**1. Section 4 of the *Community Small Business Investment Funds Act* is amended by adding the following subsection:**

**Last day to notify the Minister**

(2.1) The last day on which notification may be made under subsection (2) is August 29, 2005.

**2. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Last day to make an application for registration**

(1.1) The last day on which a corporation may apply for registration as an employee ownership labour sponsored venture capital corporation under this Part is August 29, 2005.

**3. (1) Subsection 16.1 (1) of the Act is amended by striking out "a calendar year after 2000" and substituting "an eligible year".**

**(2) Subsection 16.1 (2) of the Act is amended by striking out "a calendar year" in the portion before clause (a) and substituting "an eligible year".**

**(3) Subsection 16.1 (3) of the Act is amended by striking out "a calendar year" and substituting "an eligible year".**

**(4) Subsection 16.1 (5) of the Act is amended by striking out "the calendar year" and substituting "the eligible year".**

**(5) Section 16.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Definition**

(7) In this section,

"eligible year" means a calendar year after 2000 and before 2011.

**4. (1) Subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Issuance of tax credit certificates**

(3) Subject to subsection (11), a labour sponsored investment fund corporation shall issue a tax credit certificate on behalf of the Minister to each eligible investor who has subscribed for a Class A share of the corporation during a calendar year ending before 2011 or within 60 days after the end of that calendar year in respect of an investment corporation tax credit to be claimed by the eligible investor in respect of that share under the *Income Tax Act*.

**(2) Paragraph 7 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "for any taxation year after 2000" in the portion before subparagraph i and substituting "for any taxation year that is after 2000 but ends before 2009".**

## ANNEXE 3
## LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

**1. L'article 4 de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Dernier jour pour aviser le ministre**

(2.1) Le dernier jour où l'avis visé au paragraphe (2) peut être donné est le 29 août 2005.

**2. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Dernier jour pour demander l'agrément**

(1.1) Le dernier jour où une société peut demander son agrément comme société à capital de risque de travailleurs de type actionnariat en application de la présente partie est le 29 août 2005.

**3. (1) Le paragraphe 16.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une année admissible» à «d'une année civile postérieure à 2000».**

**(2) Le paragraphe 16.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «une année admissible» à «une année civile» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) Le paragraphe 16.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une année admissible» à «une année civile».**

**(4) Le paragraphe 16.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «de l'année admissible» à «de l'année civile».**

**(5) L'article 16.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Définition**

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«année admissible» Année civile postérieure à 2000 et antérieure à 2011.

**4. (1) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délivrance des certificats de crédit d'impôt**

(3) Sous réserve du paragraphe (11), le fonds de placement des travailleurs délivre, pour le compte du ministre, à chaque investisseur admissible qui a souscrit une de ses actions de catégorie A au cours d'une année civile se terminant avant 2011 ou dans les 60 jours suivant la fin de cette année civile, un certificat de crédit d'impôt au titre du crédit d'impôt relatif à une société de placement que l'investisseur admissible demandera en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**(2) La disposition 7 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «pour une année d'imposition postérieure à 2000 mais qui se termine avant 2009» à «pour une année d'imposition postérieure à 2000» dans le passage qui précède la sous-disposition i.**

**(3) Subsection 25 (4) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

7.1 If the corporation is a research oriented investment fund during the calendar year in which it issues the Class A shares referred to in subsection (3), the amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 2009 taxation year is the lesser of,

i. $750, and

ii. an amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor, or from a qualifying trust for the eligible investor, for Class A shares issued by the corporation that are purchased after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

7.2 If the corporation is a research oriented investment fund during the calendar year in which it issues the Class A shares referred to in subsection (3), the amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 2010 taxation year is the lesser of,

i. $500, and

ii. an amount equal to 10 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor, or from a qualifying trust for the eligible investor, for Class A shares issued by the corporation that are purchased after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

**(4) Paragraph 8 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "for any taxation year after 2000" in the portion before subparagraph i and substituting "for any taxation year that is after 2000 but ends before 2009".**

**(5) Subsection 25 (4) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

8.1 If the corporation is not a research oriented investment fund during the calendar year in which it issues the Class A shares referred to in subsection (3), the amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 2009 taxation year is the lesser of,

**(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

7.1 Si le fonds est un fonds de placement axé sur la recherche pendant l'année civile au cours de laquelle il émet les actions de catégorie A visées au paragraphe (3), le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 2009 est le moindre des montants suivants :

i. 750 $,

ii. le montant égal à 15 pour cent des capitaux propres que le fonds a reçus de l'investisseur admissible, ou d'une fiducie admissible pour lui, après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61e jour suivant, pour des actions de catégorie A qu'il a émises, à l'exclusion de la fraction de ces capitaux qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

7.2 Si le fonds est un fonds de placement axé sur la recherche pendant l'année civile au cours de laquelle il émet les actions de catégorie A visées au paragraphe (3), le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 2010 est le moindre des montants suivants :

i. 500 $,

ii. le montant égal à 10 pour cent des capitaux propres que le fonds a reçus de l'investisseur admissible, ou d'une fiducie admissible pour lui, après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61e jour suivant, pour des actions de catégorie A qu'il a émises, à l'exclusion de la fraction de ces capitaux qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

**(4) La disposition 8 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «pour une année d'imposition postérieure à 2000 mais qui se termine avant 2009» à «pour une année d'imposition postérieure à 2000» dans le passage qui précède la sous-disposition i.**

**(5) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

8.1 Si le fonds n'est pas un fonds de placement axé sur la recherche pendant l'année civile au cours de laquelle il émet les actions de catégorie A visées au paragraphe (3), le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 2009 est le moindre des montants suivants :

i. $500, and

ii. an amount equal to 10 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor, or from a qualifying trust for the eligible investor, for Class A shares issued by the corporation that are purchased after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

8.2 If the corporation is not a research oriented investment fund during the calendar year in which it issues the Class A shares referred to in subsection (3), the amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 2010 taxation year is the lesser of,

i. $250, and

ii. an amount equal to 5 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor, or from a qualifying trust for the eligible investor, for Class A shares issued by the corporation that are purchased after the end of the preceding taxation year and before the day that is 61 days after the end of the taxation year, excluding any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the preceding year.

**5. Section 27.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Regulations**

(10) The Minister may make regulations prescribing rules that apply if a labour sponsored investment fund corporation winds up.

**6. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(k.1) prescribing circumstances in which the period of eight years set out in subsection 14.1 (1) does not apply, providing that a period less than eight years applies and prescribing rules for determining when a period of less than eight years applies and the length of the period of time that applies for the purposes of section 14.1 in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;

(k.2) prescribing circumstances in which a new investment by a labour sponsored investment fund in a taxable Canadian corporation or Canadian partnership that was previously an eligible business for the purposes of Part III but is no longer an eligible business will be an eligible investment for the purposes of that Part;

i. 500 $,

ii. le montant égal à 10 pour cent des capitaux propres que le fonds a reçus de l'investisseur admissible, ou d'une fiducie admissible pour lui, après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61e jour suivant, pour des actions de catégorie A qu'il a émises, à l'exclusion de la fraction de ces capitaux qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

8.2 Si le fonds n'est pas un fonds de placement axé sur la recherche pendant l'année civile au cours de laquelle il émet les actions de catégorie A visées au paragraphe (3), le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 2010 est le moindre des montants suivants :

i. 250 $,

ii. le montant égal à 5 pour cent des capitaux propres que le fonds a reçus de l'investisseur admissible, ou d'une fiducie admissible pour lui, après la fin de l'année d'imposition précédente et avant le 61e jour suivant, pour des actions de catégorie A qu'il a émises, à l'exclusion de la fraction de ces capitaux qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

**5. L'article 27.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Règlements**

(10) Le ministre peut, par règlement, prescrire des règles applicables aux fonds d'investissement des travailleurs en cas de liquidation.

**6. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

k.1) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de huit ans mentionnée au paragraphe 14.1 (1) ne s'applique pas, prévoir qu'une période inférieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période inférieure s'applique et la période qui s'applique dans le cadre de l'article 14.1 à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;

k.2) prescrire les circonstances dans lesquelles un nouveau placement d'un fonds de placement des travailleurs dans une société canadienne imposable ou une société de personnes canadienne qui était auparavant une entreprise admissible pour l'application de la partie III, mais qui ne l'est plus, sera considéré comme un placement admissible pour l'application de cette partie;

(k.3) prescribing circumstances in which the period of 12 months set out in subsection 21 (2) does not apply, providing that a period of more than 12 months applies and prescribing rules for determining when a period of more than 12 months applies and the length of the period that applies in respect of a labour sponsored investment fund corporation or a class of labour sponsored investment fund corporations;

**(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**General or particular**

(5) A regulation made under this Act may be general or particular.

**Commencement**

**7. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on August 29, 2005.**

k.3) prescrire les circonstances dans lesquelles la période de 12 mois mentionnée au paragraphe 21 (2) ne s'applique pas, prévoir qu'une période supérieure s'applique et prescrire les règles permettant de déterminer dans quelles circonstances une période supérieure s'applique et la période qui s'applique à l'égard d'un fonds de placement des travailleurs ou d'une catégorie de fonds de placement des travailleurs;

**(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Portée**

(5) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Entrée en vigueur**

**7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 29 août 2005.**

## SCHEDULE 4
## COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

**1. The definition of "lessee" in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:**

"lessee" means, in respect of a motor vehicle, a person who is leasing or renting the motor vehicle for a period of 30 days or more; ("locataire")

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

## ANNEXE 4
## LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

**1. La définition de «locataire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«locataire» S'entend, à l'égard d'un véhicule automobile, de la personne qui loue le véhicule, à bail ou non, pendant une période d'au moins 30 jours. («lessee»)

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE 5
## CORPORATIONS TAX ACT

**1. Subsection 1 (2) of the *Corporations Tax Act* is amended by adding the following definition:**

"federal assessment action" means any of the following actions taken by the Minister of National Revenue under the *Income Tax Act* (Canada),

(a) an assessment, reassessment or additional assessment of tax, interest or penalties,

(b) a determination or redetermination of a loss or an amount or a written notice of a change in a loss or an amount,

(c) a written notice that no tax is payable, or

(d) a confirmation of an assessment, reassessment or additional assessment of tax, interest or penalties or of a determination or redetermination of a loss or an amount; ("mesure fiscale fédérale")

**2. (1) The definition of "tax benefit" in subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"tax benefit" means a reduction, avoidance or deferral of tax or other amount payable by a corporation under this Act or under the *Income Tax Act* (Canada) or an increase in a refund of tax or other amount under this Act or under the *Income Tax Act* (Canada) and includes,

(a) a reduction, avoidance or deferral of tax or other amount that would be payable under the Act or the *Income Tax Act* (Canada) but for a Tax Treaty, Agreement or Convention between Canada and another country, and

(b) an increase in a refund of tax or other amount under the Act or the *Income Tax Act* (Canada) as a result of a Tax Treaty, Agreement or Convention between Canada and another country; ("avantage fiscal")

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application**

(1.1) This section applies to,

(a) transactions entered into after September 12, 1988 in respect of which the tax consequences to a person have been determined through a notice of assessment, reassessment, additional assessment or determination under subsection 152 (1.11) of the

## ANNEXE 5
## LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

**1. Le paragraphe 1 (2) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«mesure fiscale fédérale» S'entend d'une ou de plusieurs des mesures suivantes que prend le ministre du Revenu national en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) :

a) une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités;

b) une détermination ou une nouvelle détermination du montant d'une perte ou d'un autre montant ou un avis écrit d'un changement relatif à une perte ou à un autre montant;

c) un avis écrit portant qu'aucun impôt n'est payable;

d) la ratification d'une cotisation, d'une nouvelle cotisation ou d'une cotisation supplémentaire concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités ou d'une détermination ou d'une nouvelle détermination du montant d'une perte ou d'un autre montant. («federal assessment action»)

**2. (1) La définition de «avantage fiscal» au paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«avantage fiscal» Réduction, évitement ou report d'impôt ou d'un autre montant payable par une société en application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou augmentation d'un remboursement d'impôt ou d'un autre montant visé par la présente loi ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Y sont assimilés :

a) d'une part, la réduction, l'évitement ou le report d'impôt ou d'un autre montant qui serait payable en application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) en l'absence d'une convention ou d'un traité fiscal conclu entre le Canada et un autre pays;

b) d'autre part, l'augmentation d'un remboursement d'impôt ou d'un autre montant visé par la présente loi ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui découle d'une convention ou d'un traité fiscal conclu entre le Canada et un autre pays. («tax benefit»)

**(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application**

(1.1) Le présent article s'applique aux opérations suivantes :

a) les opérations conclues après le 12 septembre 1988 et à l'égard desquelles les attributs fiscaux d'une personne, par suite de l'application de l'article 245 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ont être déterminés par avis de cotisation, de nouvelle

*Income Tax Act* (Canada) that involves the application of section 245 of that Act; and

(b) transactions entered into on or after December 20, 1990.

**(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of subs. (2)**

(3) Subsection (2) applies to a transaction if it is reasonable to consider that,

(a) the transaction would, if this Act were read without reference to this section, result directly or indirectly in a misuse of the provisions of one or more of,

(i) this Act,

(ii) the regulations made under this Act,

(iii) a Tax Treaty, Agreement or Convention between Canada and another country, or

(iv) any Act or regulation of any jurisdiction that is relevant in computing tax or any amount payable by or refundable to a corporation under this Act or in determining any amount relevant for the purposes of that computation; or

(b) the transaction would result directly or indirectly in an abuse having regard to the provisions described in clause (a), other than this section, read as a whole.

**(4) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and clauses (a) and (b) and substituting the following:**

**Nature of determination**

(4) Without restricting the generality of subsection (2) and despite any other Act or regulation of any jurisdiction, in any determination under subsection (2) of the tax consequences to a corporation of a transaction,

(a) any deduction, exemption or exclusion in computing an amount referred to in clause (a), (b), (c) or (d) of the definition of "tax consequences" in subsection (1) may be allowed or disallowed in whole or in part;

(b) any deduction, exemption or exclusion referred to in clause (a) and any income, loss or other amount used in the determination of any amount payable or refundable under this Act may be allocated to any person;

. . . . . .

**(5) Clause 5 (4) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (4), is amended by striking out "clause (a), (b), (c) or (d)" and substituting "clause (a), (b), (c), (c.1) or (d)".**

cotisation ou de cotisation supplémentaire ou par avis d'un montant déterminé en application du paragraphe 152 (1.11) de cette loi;

b) les opérations conclues le 20 décembre 1990 ou après cette date.

**(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application du par. (2)**

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'opération s'il est raisonnable de considérer, selon le cas :

a) qu'elle entraînerait, directement ou indirectement, s'il n'était pas tenu compte du présent article, un abus dans l'application des dispositions d'un ou de plusieurs des textes suivants :

(i) la présente loi,

(ii) les règlements pris en application de la présente loi,

(iii) une convention ou un traité fiscal conclu entre le Canada et un autre pays,

(iv) toute loi ou tout règlement d'une autorité législative qui est utile soit pour le calcul d'un impôt ou de toute autre somme qui est payable par une société ou qui lui est remboursable sous le régime de la présente loi, soit pour la détermination de toute somme à prendre en compte dans ce calcul;

b) qu'elle entraînerait, directement ou indirectement, un abus dans l'application des dispositions visées à l'alinéa a), compte non tenu du présent article, lues dans leur ensemble.

**(4) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) et aux alinéas a) et b) :**

**Nature de la détermination**

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2) et malgré toute loi ou tout règlement d'une autorité législative, dans le cadre de la détermination, prévue à ce paragraphe, des attributs fiscaux d'une société dans le cas d'une opération :

a) toute déduction, exemption ou exclusion dans le calcul du montant visé à l'alinéa a), b), c) ou d) de la définition de «attribut fiscal» au paragraphe (1) peut être en totalité ou en partie admise ou refusée;

b) toute déduction, exemption ou exclusion visée à l'alinéa a) ainsi que tout revenu, toute perte ou tout autre montant servant à déterminer les montants payables ou remboursables en application de la présente loi peuvent être attribués à une personne;

. . . . . .

**(5) L'alinéa 5 (4) a) de la Loi, tel qu'il est réédicté par le paragraphe (4), est modifié par substitution de «l'alinéa a), b), c), c.1) ou d)» à «l'alinéa a), b), c) ou d)».**

**(6) Clause 5 (4) (a) of the Act, as re-enacted by subsection (4) and amended by subsection (5), is amended by striking out "clause (a), (b), (c), (c.1) or (d)" and substituting "clause (a), (a.1), (b), (c), (c.1) or (d)".**

**(7) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application of subs. (4)**

(4.1) Subsection (4) applies to any benefit provided under a Tax Treaty, Agreement or Convention between Canada and another country that applies for the purposes of this Act despite the following:

1. A provision of the Tax Treaty, Agreement or Convention.
2. A provision of any Act of Canada that gives the force of law to the Tax Treaty, Agreement or Convention and relates to the application of the Tax Treaty, Agreement or Convention.

**3. Paragraph 2 of section 5.4 of the Act is repealed and the following substituted:**

2. The reference to subsection 245 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) in the definition of "tax benefit" in subsection 247 (1) of that Act shall be read as a reference to subsection 5 (1) of this Act.

**4. The definition of "B" in subsection 34 (1.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"B" is the lesser of the amount of the corporation's income for the taxation year and the total of,

(a) the amount of gifts made before March 23, 2004 to Her Majesty in right of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or a foundation established under the *Crown Foundations Act, 1996* to the extent that,

(i) the gifts were made in the taxation year or in the five preceding taxation years, and

(ii) the amount of the gifts is not otherwise deducted in computing the corporation's income or taxable income for the year and was not deducted for a previous taxation year, and

(b) the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift made after March 22, 2004 to Her Majesty in right of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act* or a foundation established under the *Crown Foundations Act, 1996* if,

(i) the gift was made in the taxation year or in the five preceding taxation years,

**(6) L'alinéa 5 (4) a) de la Loi, tel qu'il est réédicté par le paragraphe (4) et tel qu'il est modifié par le paragraphe (5), est modifié par substitution de «l'alinéa a), a.1), b), c), c.1) ou d)» à «l'alinéa a), b), c), c.1) ou d)».**

**(7) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Champ d'application du par. (4)**

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique à tout avantage offert par une convention ou un traité fiscal conclu entre le Canada et un autre pays qui s'applique dans le cadre de la présente loi, malgré ce qui suit :

1. Une disposition de la convention ou du traité.
2. Une disposition d'une loi du Canada qui donne force de loi à la convention ou au traité et qui se rapporte à son application.

**3. La disposition 2 de l'article 5.4 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. La mention du paragraphe 245 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans la définition de «avantage fiscal» au paragraphe 247 (1) de cette loi vaut mention du paragraphe 5 (1) de la présente loi.

**4. La définition de l'élément «B» au paragraphe 34 (1.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«B» représente le moindre du revenu de la société pour l'année et du total de ce qui suit :

a) le montant des dons faits avant le 23 mars 2004 à Sa Majesté du chef de l'Ontario, à un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou à une fondation créée en vertu de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* dans la mesure où :

(i) les dons ont été faits pendant l'année ou l'une des cinq années précédentes,

(ii) le montant des dons n'est pas déduit par ailleurs dans le calcul du revenu ou du revenu imposable de la société pour l'année et n'a pas été déduit pour une année d'imposition précédente;

b) le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don fait après le 22 mars 2004 à Sa Majesté du chef de l'Ontario, à un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne* ou à une fondation créée en vertu de la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne* si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le don a été fait pendant l'année ou l'une des cinq années précédentes,

(ii) the gift is not a gift to which subsection 110.1 (1.2) of the *Income Tax Act* (Canada) would apply for the taxation year if that subsection applied to amounts deductible under this subsection, and

(iii) the fair market value of the gift is not otherwise deducted in computing the corporation's income or taxable income under the Act for the taxation year and was not deducted for a previous taxation year.

**5. Subclause 37 (5) (a) (iii) of the Act is amended by striking out "or" at the end and substituting "and".**

**6. (1) The definition of "eligible educational institution" in subsection 43.4 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

"eligible educational institution" means an educational institution that satisfies the conditions prescribed by the Minister; ("établissement d'enseignement autorisé")

**(2) The definition of "eligible expenditure" in subsection 43.4 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

"eligible expenditure" means an amount determined in the manner prescribed by the Minister in respect of an expenditure that satisfies the conditions prescribed by the Minister; ("dépense autorisée")

**(3) The definition of "qualifying work placement" in subsection 43.4 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

"qualifying work placement" has the meaning prescribed by the Minister. ("stage admissible")

**(4) Clauses 43.4 (11) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

(b) prescribing the meaning of "qualified educational program" for the purposes of subsection (4);

(c) prescribing conditions for the purposes of the definition of "eligible educational institution" in subsection (10);

(d) prescribing the manner for determining an amount and prescribing conditions for the purposes of the definition of "eligible expenditure" in subsection (10);

(e) prescribing the meaning of a "qualifying work placement" for the purposes of this section;

(f) prescribing methods of claiming and obtaining the benefit of a co-operative education tax credit, other than as otherwise set out in this section, and the procedures to be followed.

(ii) le don n'est pas un don auquel s'appliquerait le paragraphe 110.1 (1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour l'année si ce paragraphe s'appliquait aux sommes déductibles en application du présent paragraphe,

(iii) la juste valeur marchande du don n'est pas déduite par ailleurs dans le calcul du revenu ou du revenu imposable de la société pour l'année sous le régime de la présente loi et n'a pas été déduite pour une année d'imposition précédente.

**5. Le paragraphe 37 (5) de la Loi est modifié par substitution de «dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies» à «dans la mesure où, selon le cas» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**6. (1) La définition de «établissement d'enseignement autorisé» au paragraphe 43.4 (10) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«établissement d'enseignement autorisé» Établissement d'enseignement qui remplit les conditions prescrites par le ministre. («eligible educational institution»)

**(2) La définition de «dépense autorisée» au paragraphe 43.4 (10) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«dépense autorisée» Somme fixée de la manière prescrite par le ministre à l'égard d'une dépense qui satisfait aux conditions également prescrites par lui. («eligible expenditure»)

**(3) La définition de «stage admissible» au paragraphe 43.4 (10) de la Loi est abrogée et remplacée par ce suit :**

«stage admissible» A le sens prescrit par le ministre. («qualifying work placement»)

**(4) Les alinéas 43.4 (11) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

b) prescrire ce qu'on entend par «programme d'éducation admissible» pour l'application du paragraphe (4);

c) prescrire les conditions pour l'application de la définition de «établissement d'enseignement autorisé» au paragraphe (10);

d) prescrire la manière de fixer la somme et prescrire les conditions pour l'application de la définition de «dépense autorisée» au paragraphe (10);

e) prescrire ce qu'on entend par «stage admissible» pour l'application du présent article;

f) prescrire les méthodes permettant de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative et d'en bénéficier, à l'exclusion de celles énoncées au présent article, et la marche à suivre pour ce faire.

**7. (1) Subsection 43.7 (8) of the Act is amended by striking out "a person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation" and substituting "the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture".**

**(2) Clause (a) of the definition of "eligible Canadian author" in subsection 43.7 (16) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) who, when the contract is entered into to publish the literary work, is ordinarily resident in Canada and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* (Canada), and

**(3) The definition of "eligible category of writing" in subsection 43.7 (16) of the Act is repealed.**

**(4) Section 43.7 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Eligible category of writing**

(16.1) For the purposes of this section, the eligible categories of writing are as follows:

1. If the literary work is published on or before May 11, 2005, each of the following is an eligible category of writing:
   i. Fiction.
   ii. Nonfiction.
   iii. Poetry.
   iv. Biography.
   v. Children's books.
2. If the literary work is published after May 11, 2005, each of the following is an eligible category of writing:
   i. Fiction.
   ii. Nonfiction.
   iii. Poetry.
   iv. Biography.
   v. Children's fiction.
   vi. Children's nonfiction.
   vii. Children's poetry.
   viii. Children's biography.

**Transitional, eligible Canadian author**

(16.2) In determining if an individual is an eligible Canadian author of a literary work published after May 11, 2005 that is children's fiction, children's non-fiction, children's poetry or children's biography and whether the individual has more than two literary works of the same eligible category of writing that have been previously published, any children's books of which the individual is the author that were published before May 12, 2005 shall be classified according to the eligible categories of writing that would apply if the books had been published after May 11, 2005.

**7. (1) Le paragraphe 43.7 (8) de la Loi est modifié par substitution de «à la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou à la personne que désigne le ministre de la Culture» à «à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».**

**(2) L'alinéa a) de la définition de «auteur canadien admissible» au paragraphe 43.7 (16) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, lors de la conclusion du contrat d'édition de l'oeuvre littéraire, réside ordinairement au Canada et est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada);

**(3) La définition de «genre littéraire admissible» au paragraphe 43.7 (16) de la Loi est abrogée.**

**(4) L'article 43.7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Genre littéraire admissible**

(16.1) Pour l'application du présent article, les genres littéraires admissibles sont déterminés comme suit :

1. Si l'oeuvre littéraire est publiée le 11 mai 2005 ou avant cette date, chacun des genres suivants est un genre littéraire admissible :
   i. Les oeuvres d'imagination.
   ii. Les oeuvres non romanesques.
   iii. Les oeuvres de poésie.
   iv. Les oeuvres biographiques.
   v. Les livres pour enfants.
2. Si l'oeuvre littéraire est publiée après le 11 mai 2005, chacun des genres suivants est un genre littéraire admissible :
   i. Les oeuvres d'imagination.
   ii. Les oeuvres non romanesques.
   iii. Les oeuvres de poésie.
   iv. Les oeuvres biographiques.
   v. Les oeuvres d'imagination pour enfants.
   vi. Les oeuvres non romanesques pour enfants.
   vii. Les oeuvres de poésie pour enfants.
   viii. Les oeuvres biographiques pour enfants.

**Disposition transitoire : auteurs canadiens admissibles**

(16.2) Pour déterminer si un particulier est un auteur canadien admissible d'une oeuvre littéraire publiée après le 11 mai 2005 qui est une oeuvre d'imagination pour enfants, une oeuvre non romanesque pour enfants, une oeuvre de poésie pour enfants ou une oeuvre biographique pour enfants et s'il a signé plus de deux oeuvres littéraires déjà publiées du même genre littéraire admissible, tout livre pour enfants dont il est l'auteur et qui a été publié avant le 12 mai 2005 doit être classé selon les genres littéraires admissibles qui s'appliqueraient à lui s'il avait été publié après le 11 mai 2005.

**8. (1) Subsection 43.11 (6) of the Act is amended by striking out "the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation" and substituting "the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture".**

**(2) Subsection 43.11 (7) of the Act is amended by striking out "the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation" and substituting "the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture".**

**(3) Subsection 43.11 (8) of the Act is amended by striking out "the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation" and substituting "the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture".**

**(4) The definition of "eligible product" in subsection 43.11 (15) of the Act is amended by striking out "the Ontario Film Development Corporation" and substituting "the Ontario Media Development Corporation".**

**9. Subsection 43.12 (6) of the Act is amended by striking out "a person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation" and substituting "the Ontario Media Development Corporation or a person designated by the Minister of Culture".**

**10. (1) The definition of "C" in the definition of "A" in subsection 43.13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

"C" is the total number of days in the taxation year that the apprentice was employed by the corporation as an apprentice in a qualifying apprenticeship and that were,

(a) after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and

(b) during the first 36 months the apprentice was in the apprenticeship program, and

**(2) Subsection 43.13 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Eligible expenditure**

(9) Subject to subsections (12) and (13), each of the following amounts paid by a corporation in respect of a qualifying apprenticeship is an eligible expenditure for the taxation year:

1. An amount paid to an apprentice in a qualifying apprenticeship if,

**8. (1) Le paragraphe 43.11 (6) de la Loi est modifié par substitution de «à la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou à la personne que désigne le ministre de la Culture» à «à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».**

**(2) Le paragraphe 43.11 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou la personne que désigne le ministre de la Culture» à «la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».**

**(3) Le paragraphe 43.11 (8) de la Loi est modifié par substitution de «la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou la personne que désigne le ministre de la Culture» à «la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».**

**(4) La définition de «produit admissible» au paragraphe 43.11 (15) de la Loi est modifiée par substitution de «Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario» à «Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne».**

**9. Le paragraphe 43.12 (6) de la Loi est modifié par substitution de «à la Société de développement de l'industrie des médias de l'Ontario ou à la personne que désigne le ministre de la Culture» à «à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs».**

**10. (1) La définition de l'élément «C» de la définition de l'élément «A» au paragraphe 43.13 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«C» représente le nombre total de jours de l'année d'imposition pendant lesquels l'apprenti était employé par la société à titre d'apprenti dans le cadre d'un apprentissage admissible et qui tombent :

a) après le 18 mai 2004, mais avant le 1er janvier 2011,

b) au cours des 36 premiers mois pendant lesquels l'apprenti participait au programme d'apprentissage,

**(2) Le paragraphe 43.13 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dépenses admissibles**

(9) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), chacun des montants suivants que paie une société à l'égard d'un apprentissage admissible est une dépense admissible pour l'année d'imposition :

1. Tout montant payé à un apprenti dans le cadre de l'apprentissage admissible si les conditions suivantes sont réunies :

i. the amount is required, for the purposes of Part III of Regulation 183 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) to be included in the amount of salary or wages paid to employees of a permanent establishment of the corporation in Ontario,

ii. the amount is required by subdivision a of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) to be included in the apprentice's income from a source that is an office or employment,

iii. the amount is in respect of a qualifying apprenticeship and is paid or payable for services performed by the apprentice for the corporation after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and

iv. the amount relates to services provided by the apprentice to the corporation during the first 36 months of the apprenticeship program and does not relate to services performed before the commencement or after the end of the apprenticeship program.

2. A fee paid to an employment agency in consideration for the provision of services performed by the apprentice in the qualifying apprenticeship if,

i. the services are performed by the apprentice primarily at a permanent establishment of the corporation in Ontario,

ii. the fee is paid or payable for services performed by the apprentice for the corporation after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and

iii. the fee relates to services performed by the apprentice for the corporation during the first 36 months of the apprenticeship program and does not relate to services performed before the commencement or after the end of the apprenticeship program.

**(3) Section 43.13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Employment agencies**

(13.1) If a corporation pays a fee to an employment agency in respect of a qualifying apprenticeship that is an eligible expenditure of the corporation for a taxation year,

(a) the corporation is deemed to employ the apprentice for the purposes of the definition of "C" in the definition of "A" in subsection (3) and for the purposes of paragraph 1 of subsection (7), and the employment agency is deemed not to employ the apprentice;

(b) the corporation is deemed to be participating in the apprenticeship program for the purposes of paragraph 3 of subsection (7), and the employment agency is deemed not to be participating in the apprenticeship program; and

i. le montant doit, pour l'application de la partie III du Règlement 183 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 («General»), être inclus dans le montant des traitements ou salaires versés aux employés d'un établissement stable de la société situé en Ontario,

ii. la sous-section a de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) exige que le montant soit inclus dans le revenu de l'apprenti tiré d'une charge ou d'un emploi,

iii. le montant concerne un apprentissage admissible et est payé ou payable pour les services que fournit l'apprenti à la société après le 18 mai 2004 mais avant le 1er janvier 2011,

iv. le montant est lié aux services que l'apprenti fournit à la société pendant les 36 premiers mois du programme d'apprentissage, et non à ceux qu'il fournit avant le commencement ou après la fin du programme.

2. Tous frais payés à une agence de placement en contrepartie de la prestation de services fournis par l'apprenti dans le cadre de l'apprentissage admissible si les conditions suivantes sont réunies :

i. l'apprenti fournit les services principalement à un établissement stable de la société situé en Ontario,

ii. les frais sont payés ou payables pour les services que fournit l'apprenti à la société après le 18 mai 2004 mais avant le 1er janvier 2011,

iii. les frais sont liés aux services que l'apprenti fournit à la société pendant les 36 premiers mois du programme d'apprentissage, et non à ceux qu'il fournit avant le commencement ou après la fin du programme.

**(3) L'article 43.13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Agences de placement**

(13.1) Si une société paie à une agence de placement, à l'égard d'un apprentissage admissible, des frais qui constituent des dépenses admissibles de la société pour l'année d'imposition :

a) la société est réputée employer l'apprenti pour l'application de la définition de l'élément «C» dans la définition de l'élément «A» au paragraphe (3) et pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (7), et l'agence de placement est réputée ne pas l'employer;

b) la société est réputée participer au programme d'apprentissage pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (7), et l'agence de placement est réputée ne pas y participer;

(c) the apprentice is deemed to serve the apprenticeship with the corporation for the purposes of clause (12) (a), and not with the employment agency.

**(4) Section 43.13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation**

(13.2) If an amount paid by a corporation is an eligible expenditure under this section and is also an eligible expenditure under section 43.4, the corporation may include the amount in computing a tax credit under this section or in computing a tax credit under section 43.4 and not in computing both tax credits.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

TAX SHELTERS

**General rule, tax shelters and tax shelter investments**

**56.1** (1) Subject to subsections (2) and (3), the following provisions apply for the purposes of this Act in so far as they apply to corporations:

1. Section 143.2 of the *Income Tax Act* (Canada), except subsection 143.2 (15) of that Act.
2. Subsection 237.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).

**Information located outside Canada**

(2) If the Minister of National Revenue has initiated a federal assessment action for a taxation year of a corporation and applies subsection 143.2 (13) of the *Income Tax Act* (Canada), the amount deemed to be a limited-recourse amount in relation to an expenditure under subsection 143.2 (13) of that Act is deemed to be the limited-recourse amount relating to the expenditure under this Act.

**Information located outside Canada**

(3) If the Minister of National Revenue has initiated a federal assessment action for a taxation year of a corporation and applies subsection 143.2 (14) of the *Income Tax Act* (Canada), the corporation and such other taxpayers as the Minister of National Revenue determines are not dealing at arm's length for the purposes of section 143.2 of that Act are deemed not to be dealing with each other at arm's length for the purposes of this section.

**Deductions and claims disallowed**

(4) No amount may be deducted or claimed by a corporation for the purposes of this Act in respect of a tax shelter unless the corporation has filed with the Minister of National Revenue the form and information required under section 237.1 of the *Income Tax Act* (Canada).

**Deductions and claims disallowed**

(5) No amount may be deducted or claimed by a corporation for the purposes of this Act for any taxation year in respect of a tax shelter of the corporation if the corporation is liable to a penalty under subsection 237.1 (7.4) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the tax shelter or interest on the penalty and,

c) l'apprenti est réputé faire l'apprentissage auprès de la société et non auprès de l'agence de placement pour l'application de l'alinéa (12) a).

**(4) L'article 43.13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction**

(13.2) Si un montant que paie une société est une dépense admissible pour l'application à la fois du présent article et de l'article 43.4, la société peut inclure le montant dans le calcul du crédit d'impôt prévu au présent article ou de celui prévu à l'article 43.4, mais non des deux.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

ABRIS FISCAUX

**Règle générale : abris fiscaux et abris fiscaux déterminés**

**56.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les dispositions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi dans la mesure où elles s'appliquent aux sociétés :

1. L'article 143.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), à l'exception du paragraphe 143.2 (15).
2. Le paragraphe 237.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

**Renseignements à l'étranger concernant une dette**

(2) Si le ministre du Revenu national a pris une mesure fiscale fédérale pour une année d'imposition d'une société et qu'il invoque le paragraphe 143.2 (13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le montant qui est réputé un montant à recours limité se rapportant à la dépense pour l'application de ce paragraphe est réputé le montant à recours limité se rapportant à la dépense pour l'application de la présente loi.

**Renseignements à l'étranger concernant le lien de dépendance**

(3) Si le ministre du Revenu national a pris une mesure fiscale fédérale pour une année d'imposition d'une société et qu'il invoque le paragraphe 143.2 (14) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), la société et les autres contribuables qui, selon sa détermination, ont entre eux un lien de dépendance pour l'application de l'article 143.2 de cette loi sont réputés avoir entre eux un lien de dépendance pour l'application du présent article.

**Demandes et déductions refusées**

(4) Une société ne peut demander ou déduire un montant pour l'application de la présente loi au titre d'un abri fiscal que si elle présente au ministre du Revenu national le formulaire et les renseignements exigés par l'article 237.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

**Déduction refusée en cas de pénalité**

(5) Une société ne peut demander ou déduire un montant pour l'application de la présente loi pour une année d'imposition au titre de son abri fiscal si elle est passible de la pénalité prévue au paragraphe 237.1 (7.4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relativement à l'abri fiscal, ou est redevable d'intérêts sur cette pénalité, et si :

(a) the penalty or interest has not been paid; or

(b) the penalty and interest have been paid, but an amount on account of the penalty or interest has been repaid under subsection 164 (1.1) of the *Income Tax Act* (Canada) or applied under subsection 164 (2) of that Act.

**Application**

(6) Subject to subsection (7), subsections (1) to (5) apply to property acquired and to outlays and expenses made or incurred by a corporation after November 30, 1994, other than property acquired and outlays or expenses made or incurred by the corporation in a taxation year ending on or before the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* received first reading if, before that day, the corporation filed its return for the year or a notice of objection for the year in a manner which reflects the position that sections 143.2 and 237.1 of the *Income Tax Act* (Canada) do not apply for the purposes of this Act.

**Same**

(7) Any provision of section 143.2 of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Act, does not apply to the extent that the application of that provision for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) is limited because of the application of subsection 168 (2) of the *Income Tax Amendments Act, 1997* (Canada).

**12. (1) Clause 57.9.1 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) December 31, 2005; and

**(2) Clause 57.9.1 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) December 31, 2005; and

**13. (1) Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation of right to object to assessments or determinations**

(1.0.1) Despite subsection (1), where at any time the Minister assesses tax, interest, penalties or other amounts payable under this Act by, or makes a determination in respect of, a corporation under any of the following provisions or in any of the following circumstances, the corporation may object to the assessment or determination within 180 days after the day of mailing of the notice of assessment or determination, but only to the extent that the reasons for the objection can reasonably be regarded as relating to any matter that gave rise to the assessment or determination and that was not conclusively determined by the Court, and this subsection shall not be read or construed as limiting the right of the corporation to object to an assessment or determination issued or made before that time:

1. Subsection 5 (6), subclause 80 (11) (b) (i) or subsection 80 (16), (20), (22) or (25).

2. An assessment or determination made in accordance with an order of a court vacating, varying or

a) la pénalité ou les intérêts n'ont pas été payés;

b) la pénalité et les intérêts ont été payés mais un montant au titre de la pénalité ou des intérêts a été remboursé aux termes du paragraphe 164 (1.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou imputé selon le paragraphe 164 (2) de cette loi.

**Application**

(6) Sous réserve du paragraphe (7), les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux biens acquis et aux dépenses engagées ou effectuées par une société après le 30 novembre 1994, sauf s'ils le sont au cours d'une année d'imposition se terminant au plus tard le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la première lecture si, avant ce jour, la société a produit sa déclaration ou un avis d'opposition pour l'année d'une manière qui montre que d'après elle les articles 143.2 et 237.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'appliquent pas dans le cadre de la présente loi.

**Idem**

(7) Toute disposition de l'article 143.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), telle qu'elle s'applique dans le cadre de la présente loi, ne s'applique pas dans la mesure où son application dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est restreinte en raison de l'application du paragraphe 168 (2) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu* (Canada).

**12. (1) L'alinéa 57.9.1 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) le 31 décembre 2005;

**(2) L'alinéa 57.9.1 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) le 31 décembre 2005;

**13. (1) L'article 84 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction**

(1.0.1) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où, à un moment donné, le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts, les pénalités ou d'autres montants payables par une société en vertu de la présente loi ou détermine un montant à l'égard d'une société, en application d'une des dispositions suivantes ou dans l'une des circonstances suivantes, la société peut faire opposition à la cotisation ou au montant déterminé dans les 180 jours suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation ou de l'avis portant qu'un montant a été déterminé seulement dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les motifs d'opposition sont liés à une question qui a donné lieu à la cotisation ou au montant déterminé et que le tribunal n'a pas tranchée définitivement, le présent paragraphe n'ayant toutefois pas pour effet de limiter le droit de la société de s'opposer à quelque cotisation établie ou montant déterminé avant le moment donné :

1. Le paragraphe 5 (6), le sous-alinéa 80 (11) b) (i) ou le paragraphe 80 (16), (20), (22) ou (25).

2. Une cotisation établie ou un montant déterminé en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui

restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

3. An assessment or determination made under subsection (5) where the underlying objection relates to an assessment or a determination made under any of the provisions or circumstances referred to in paragraph 1 or 2.

4. An assessment made under a provision of a federal Act made applicable for the purposes of this Act that requires an assessment to be made that, but for that provision, would not be made because of a limitation described under section 80.

**(2) Subsection 84 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Computation of time**

(4) For the purpose of calculating the number of days mentioned in subsection (1), (1.0.1), (1.2) or 85 (1), the day on which a notice of assessment or determination is mailed, a request is made under subsection (1.2) or a notification is given under subsection (5) is the date stated in the notice of assessment, determination, request or notification.

**14. (1) Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation of right to appeal**

(1.1) Despite subsection (1), where at any time the Minister assesses tax, interest, penalties or other amounts payable under this Act by, or makes a determination in respect of, a corporation under any of the following provisions or in any of the following circumstances, the corporation may appeal to the Superior Court of Justice within the time period set out in subsection (1), but only to the extent that the reasons for the appeal can reasonably be regarded as relating to any matter that gave rise to the assessment or determination and that was not conclusively determined by the Court, and this subsection shall not be read or construed as limiting the right of the corporation to appeal from an assessment or determination issued or made before that time:

1. Subsection 5 (6), subclause 80 (11) (b) (i) or subsection 80 (16), (20), (22) or (25).

2. An assessment or determination made in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

3. An assessment or determination made under subsection 84 (5) where the underlying objection relates to an assessment or a determination made under any of the provisions or circumstances referred to in paragraph 1 or 2.

annule, modifie ou rétablit la cotisation ou la renvoie au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

3. Une cotisation établie ou un montant déterminé en application du paragraphe (5), à la suite d'un avis d'opposition relatif à une cotisation établie ou un montant déterminé en application des dispositions visées à la disposition 1 ou 2 ou dans les circonstances qui y sont indiquées.

4. Une cotisation établie en application d'une disposition d'une loi fédérale dont la présente loi prévoit l'application et exigeant l'établissement d'une cotisation qui, sans cette disposition, ne serait pas établie en raison d'un délai de prescription visé à l'article 80.

**(2) Le paragraphe 84 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Calcul du nombre de jours**

(4) Aux fins du calcul du nombre de jours mentionné au paragraphe (1), (1.0.1), (1.2) ou 85 (1), le jour où l'avis de cotisation ou l'avis portant qu'un montant a été déterminé est mis à la poste, la demande faite en vertu du paragraphe (1.2) ou l'avis donné en application du paragraphe (5) est la date qui est indiquée dans l'avis ou la demande.

**14. (1) L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où, à un moment donné, le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts, les pénalités ou d'autres montants payables par une société en vertu de la présente loi ou détermine un montant à l'égard d'une société, en application d'une des dispositions suivantes ou dans l'une des circonstances suivantes, la société peut interjeter appel auprès de la Cour supérieure de justice dans le délai précisé au paragraphe (1) seulement dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les motifs d'appel sont liés à une question qui a donné lieu à la cotisation ou au montant déterminé et que la Cour n'a pas tranchée définitivement, le présent paragraphe n'ayant toutefois pas pour effet de limiter le droit de la société d'en appeler de quelque cotisation établie ou montant déterminé avant le moment donné :

1. Le paragraphe 5 (6), le sous-alinéa 80 (11) b) (i) ou le paragraphe 80 (16), (20), (22) ou (25).

2. Une cotisation établie ou un montant déterminé en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit la cotisation ou la renvoie au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

3. Une cotisation établie ou un montant déterminé en application du paragraphe 84 (5), à la suite d'un avis d'opposition relatif à une cotisation établie ou un montant déterminé en application des dispositions visées à la disposition 1 ou 2 ou dans les circonstances qui y sont indiquées.

4. An assessment made under a provision of a federal Act made applicable for the purposes of this Act that requires an assessment to be made that, but for that provision, would not be made because of a limitation described under section 80.

**(2) Subsection 85 (2.4) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" and substituting "subsections (1) and (1.1)".**

**15. Clause 112 (1) (g.3) of the Act is repealed.**

**Commencement**

**16. (1) Subject to subsections (2) to (9), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Subsections 2 (1), (2), (3), (4) and (7) shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.**

**Same**

**(3) Subsection 2 (5) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.**

**Same**

**(4) Subsection 2 (6) shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.**

**Same**

**(5) Section 3 shall be deemed to have come into force on January 1, 1998.**

**Same**

**(6) Section 4 shall be deemed to have come into force on March 23, 2004.**

**Same**

**(7) Subsection 7 (2) shall be deemed to have come into force on May 3, 2000.**

**Same**

**(8) Subsections 7 (3) and (4) shall be deemed to have come into force on May 11, 2005.**

**Same**

**(9) Subsections 10 (1), (2) and (3) shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.**

4. Une cotisation établie en application d'une disposition d'une loi fédérale dont la présente loi prévoit l'application et exigeant l'établissement d'une cotisation qui, sans cette disposition, ne serait pas établie en raison d'un délai de prescription visé à l'article 80.

**(2) Le paragraphe 85 (2.4) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes (1) et (1.1)» à «le paragraphe (1)».**

**15. L'alinéa 112 (1) g.3) de la Loi est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (9), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les paragraphes 2 (1), (2), (3), (4) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 31 décembre 1991.**

**Idem**

**(3) Le paragraphe 2 (5) est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 1993.**

**Idem**

**(4) Le paragraphe 2 (6) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1994.**

**Idem**

**(5) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1998.**

**Idem**

**(6) L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 23 mars 2004.**

**Idem**

**(7) Le paragraphe 7 (2) est réputé être entré en vigueur le 3 mai 2000.**

**Idem**

**(8) Les paragraphes 7 (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 11 mai 2005.**

**Idem**

**(9) Les paragraphes 10 (1), (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.**

## SCHEDULE 6
## ELECTRICITY ACT, 1998

**1. Section 92.1 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:**

**Exception, in unorganized territory**

(2.1) Subsection (2) does not apply to a hydro-electric generating station located in territory without municipal organization that is outside the jurisdiction of a school board.

**2. (1) Subsection 94 (5) of the Act is amended by striking out "paragraph 1, 2 or 3 of subsection (3)" and substituting "paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (3)".**

**(2) Subsection 94 (9) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 94 (9.1) of the Act is repealed.**

**3. Clause 96 (1) (e.4) of the Act is repealed.**

**Commencement**

**4. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 2001.**

**Same**

**(3) Subsections 2 (1) and (2) shall be deemed to have come into force on November 7, 1998.**

**Same**

**(4) Subsection 2 (3) and section 3 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.**

## ANNEXE 6
## LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

**1. L'article 92.1 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : territoire non érigé en municipalité**

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une centrale hydro-électrique située dans un territoire non érigé en municipalité qui ne relève pas d'un conseil scolaire.

**2. (1) Le paragraphe 94 (5) de la Loi est modifié par substitution de «disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (3)» à «disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (3)».**

**(2) Le paragraphe 94 (9) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 94 (9.1) de la Loi est abrogé.**

**3. L'alinéa 96 (1) e.4) de la Loi est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001.**

**Idem**

**(3) Les paragraphes 2 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 7 novembre 1998.**

**Idem**

**(4) Le paragraphe 2 (3) et l'article 3 sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.**

## SCHEDULE 7
## FUEL TAX ACT

**1. (1) Clause 2 (1) (a) of the *Fuel Tax Act* is repealed.**

**(2) Clause 2 (1) (b) of the Act is amended by striking out "after the 31st day of December, 1991 to generate power in a motor vehicle other than railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system" and substituting "other than clear fuel received or used by a purchaser to operate railway equipment operated on rails in connection with a public transportation system".**

**(3) Clause 2 (1) (c) of the Act is repealed.**

**(4) Clause 2 (1) (d) of the Act is amended by striking out "after the 31st day of December, 1991".**

**(5) Subsection 2 (2.1) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:**

**Calculation of tax, clear fuel**

(2.1) Where clear fuel is acquired and held in storage by a purchaser in Ontario prior to the effective date of an increase in the tax rate imposed by subsection (1) and where the clear fuel is to be used in a manner other than that permitted for the purposes of section 4.11 on or after the effective date of the increase in the tax rate imposed by subsection (1), the purchaser shall remit to the Minister in the prescribed manner the amount determined by the following formula:

. . . . . .

**2. Subsection 4.8 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Penalty**

(4) Every exporter who fails to comply with subsection (1) or (3) shall pay to the Minister a penalty equal to the amount of tax that would be payable under this Act in respect of the fuel if the fuel were clear fuel sold to a purchaser who is liable to pay tax under clause 2 (1) (b).

**3. Section 4.9 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Offence, unregistered exporter**

**4.9** Every person who contravenes subsection 4.1 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $200 and not more than $10,000 plus an amount equal to three times the tax that would be payable under section 2 in respect of the fuel if the fuel were clear fuel sold to a purchaser who is liable to pay tax under clause 2 (1) (b).

**4. Subsection 8 (11) of the Act is amended by striking out "clause 2 (1) (a)" and substituting "clause 2 (1) (b)".**

**5. Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

## ANNEXE 7
## LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

**1. (1) L'alinéa 2 (1) a) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogé.**

**(2) L'alinéa 2 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «, à l'exclusion de celui qu'il reçoit ou utilise pour exploiter du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun» à «après le 31 décembre 1991 pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile autre que du matériel de chemin de fer sur rails exploité dans le cadre d'un réseau de transport en commun» à la fin de l'alinéa.**

**(3) L'alinéa 2 (1) c) de la Loi est abrogé.**

**(4) L'alinéa 2 (1) d) de la Loi est modifié par suppression de «après le 31 décembre 1991».**

**(5) Le paragraphe 2 (2.1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :**

**Calcul de la taxe, carburant incolore**

(2.1) Si un acheteur en Ontario acquiert et stocke du carburant incolore avant la date de prise d'effet d'une augmentation du taux de la taxe imposée aux termes du paragraphe (1) et que le carburant doit être utilisé d'une manière autre que celle permise pour l'application de l'article 4.11 à la date de prise d'effet de l'augmentation ou après cette date, l'acheteur remet au ministre, de la manière prescrite, le montant déterminé selon la formule suivante :

. . . . . .

**2. Le paragraphe 4.8 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pénalité**

(4) L'exportateur qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ou (3) paie au ministre une pénalité égale à la taxe qui serait payable sur le carburant aux termes de la présente loi s'il s'agissait d'un carburant incolore vendu à un acheteur redevable de la taxe prévue par l'alinéa 2 (1) b).

**3. L'article 4.9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Infraction, exportateur non inscrit**

**4.9** Quiconque contrevient au paragraphe 4.1 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 $ et d'au plus 10 000 $, majorée d'un montant égal à trois fois la taxe qui serait payable sur le carburant aux termes de l'article 2 s'il s'agissait d'un carburant incolore vendu à un acheteur redevable de la taxe prévue par l'alinéa 2 (1) b).

**4. Le paragraphe 8 (11) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 2 (1) b)» à «l'alinéa 2 (1) a)».**

**5. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Suspension or cancellation**

(3) The Minister may suspend or cancel the designation or registration of a person under this Act or a permit issued to a person under this Act if,

(a) the person or any officer, director, shareholder or partner of the person has been convicted of an offence of fraud or tax evasion within the preceding five years; or

(b) the person contravenes or permits the contravention of this Act or the regulations or of any condition or restriction contained in the designation, registration certificate or permit.

**6. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Waiver, transitional**

(10.5) Despite subsection (10), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the period to which the waiver applies, and subsections (10.3) and (10.4) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

**7. (1) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Refund**

(1) For the purposes of subsection (2), the calculation of the amount of tax to be refunded may include the fuel consumption rating for the auxiliary equipment as determined or approved by the Minister.

**(2) Clause 21 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

(d) if the motor vehicle is not principally used by its owner or operator to transport passengers, whether or not for hire, or for pleasure or recreation; and

(e) if the auxiliary equipment is not used for personal use, pleasure or recreation.

**Commencement**

**8. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Subsection 1 (2) shall be deemed to have come into force on November 2, 2001.**

**Same**

**(3) Section 6 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.**

**Suspension ou révocation**

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer l'acte de désignation que reçoit une personne ou le certificat d'inscription ou le permis qui lui est délivré aux termes de la présente loi si, selon le cas :

a) cette personne ou un dirigeant, un administrateur, un actionnaire ou un associé de celle-ci, a été déclaré coupable d'une infraction pour fraude ou évasion fiscale au cours des cinq années précédentes;

b) cette personne contrevient ou autorise qu'il soit contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou à une condition ou à une restriction figurant sur l'acte de désignation, le certificat d'inscription ou le permis.

**6. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Renonciation : disposition transitoire**

(10.5) Malgré le paragraphe (10), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la période visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (10.3) et (10.4) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

**7. (1) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Remboursement**

(1) Pour l'application du paragraphe (2), le calcul de la taxe remboursable peut tenir compte de la cote de consommation du matériel auxiliaire établie ou approuvée par le ministre.

**(2) L'alinéa 21 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) le véhicule automobile n'est pas principalement utilisé par son propriétaire ou son utilisateur pour le transport des passagers, à titre onéreux ou non, ou pour l'agrément ou les loisirs;

e) le matériel auxiliaire n'est pas utilisé à des fins personnelles ni pour l'agrément ou les loisirs.

**Entrée en vigueur**

**8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Le paragraphe 1 (2) est réputé être entré en vigueur le 2 novembre 2001.**

**Idem**

**(3) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 2004.**

## SCHEDULE 8
## GASOLINE TAX ACT

**1. Subsection 7 (3) of the *Gasoline Tax Act* is repealed and the following substituted:**

**Suspension or cancellation**

(3) The Minister may suspend or cancel the designation or registration of a person under this Act if,

(a) the person or any officer, director, shareholder or partner of the person has been convicted of an offence of fraud or tax evasion within the preceding five years; or

(b) the person contravenes or permits the contravention of this Act or the regulations or of any condition or restriction contained in the designation or registration certificate.

**2. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Waiver, transitional**

(5.1.4) Despite subsection (5), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the period to which the waiver applies, and subsections (5.1.2) and (5.1.3) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

**3. Subsection 33 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

(c.1) providing for a refund to a purchaser or class of purchasers of all or part of the tax paid under this Act in respect of gasoline used to operate auxiliary equipment, providing that the refund may be calculated using a gasoline consumption rating system approved by the Minister, prescribing the records and material to be furnished on an application for a refund and prescribing the terms and conditions under which the refund may be made;

**Commencement**

**4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.**

## ANNEXE 8
## LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

**1. Le paragraphe 7 (3) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Suspension ou révocation**

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer l'acte de désignation ou le certificat d'inscription qui a été délivré à une personne aux termes de la présente loi si, selon le cas :

a) cette personne ou un dirigeant, un administrateur, un actionnaire ou un associé de celle-ci a été déclaré coupable d'une infraction pour fraude ou évasion fiscale au cours des cinq années précédentes;

b) cette personne contrevient ou autorise qu'il soit contrevenu à la présente loi ou aux règlements ou à une condition ou à une restriction figurant sur l'acte de désignation ou le certificat d'inscription.

**2. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Renonciation : disposition transitoire**

(5.1.4) Malgré le paragraphe (5), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la période visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (5.1.2) et (5.1.3) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

**3. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c.1) prévoir le remboursement, à un acheteur ou à une catégorie d'acheteurs, de la totalité ou d'une partie de la taxe payée aux termes de la présente loi à l'égard de l'essence servant à l'utilisation du matériel auxiliaire, prévoir que le remboursement peut être calculé à l'aide de la cote de consommation d'essence approuvée par le ministre et prescrire les dossiers et les autres pièces à joindre à une demande de remboursement, ainsi que les conditions du remboursement;

**Entrée en vigueur**

**4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 2004.**

**SCHEDULE 9**
**GO TRANSIT ACT, 2001**

**1. Clause 35 (1.1) (b) of the *GO Transit Act, 2001* is repealed and the following substituted:**

(b) December 31, 2006.

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**ANNEXE 9**
**LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO**

**1. L'alinéa 35 (1.1) b) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) le 31 décembre 2006.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

## SCHEDULE 10
## HIGHWAY TRAFFIC ACT

**1. Part XI of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

**Definition**

**191.9** In this Part,

"lessee" means a person who leases or rents a motor vehicle or street car for any period of time.

**2. Section 192 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Liability for loss or damage**

**192.** (1) The driver of a motor vehicle or street car is liable for loss or damage sustained by any person by reason of negligence in the operation of the motor vehicle or street car on a highway.

**Same**

(2) The owner of a motor vehicle or street car is liable for loss or damage sustained by any person by reason of negligence in the operation of the motor vehicle or street car on a highway, unless the motor vehicle or street car was without the owner's consent in the possession of some person other than the owner or the owner's chauffeur.

**Same**

(3) A lessee of a motor vehicle or street car is liable for loss or damage sustained by any person by reason of negligence in the operation of the motor vehicle or street car on a highway, unless the motor vehicle or street car was without the lessee's consent in the possession of some person other than the lessee or the lessee's chauffeur.

**Consent of lessee**

(4) Where a motor vehicle is leased, the consent of the lessee to the operation or possession of the motor vehicle by some person other than the lessee shall, for the purposes of subsection (2), be deemed to be the consent of the owner of the motor vehicle.

**Liability of operator of commercial motor vehicle**

(5) In addition to any liability of an owner or lessee incurred under subsection (2) or (3), the operator of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), is liable for loss or damage sustained by any person by reason of negligence in the operation of the commercial motor vehicle on a highway.

**Joint and several liability**

(6) The driver, owner, lessee and operator that are liable under this section are jointly and severally liable.

## ANNEXE 10
## CODE DE LA ROUTE

**1. La partie XI du *Code de la route* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Définition**

**191.9** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«locataire» Personne qui loue, à bail ou non, un véhicule automobile ou un tramway pour une période de temps quelconque.

**2. L'article 192 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Responsabilité en cas de perte ou de dommages**

**192.** (1) Le conducteur d'un véhicule automobile ou d'un tramway est responsable de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule automobile ou du tramway sur une voie publique.

**Idem**

(2) Le propriétaire d'un véhicule automobile ou d'un tramway est responsable de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule automobile ou du tramway sur une voie publique, à moins qu'une personne autre que le propriétaire ou son chauffeur n'ait été en possession de ce véhicule ou de ce tramway, sans le consentement du propriétaire.

**Idem**

(3) Le locataire d'un véhicule automobile ou d'un tramway est responsable de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule automobile ou du tramway sur une voie publique, à moins qu'une personne autre que le locataire ou son chauffeur n'ait été en possession de ce véhicule ou de ce tramway, sans le consentement du locataire.

**Consentement du locataire**

(4) Si un véhicule automobile est loué et que le locataire consent à son utilisation ou à sa possession par une personne autre que lui, ce consentement, pour l'application du paragraphe (2), est réputé celui du propriétaire du véhicule automobile.

**Responsabilité de l'utilisateur d'un véhicule utilitaire**

(5) Outre la responsabilité du propriétaire ou du locataire visée au paragraphe (2) ou (3), l'utilisateur d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), est responsable de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule utilitaire sur une voie publique.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

(6) Le conducteur, le propriétaire, le locataire et l'utilisateur sont conjointement et individuellement responsables pour l'application du présent article.

**Application**

(7) This section applies where the loss or damage was sustained on or after the day section 2 of Schedule 10 to the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* comes into force.

**Same**

(8) This section, as it read immediately before the day section 2 of Schedule 10 to the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* comes into force, continues to apply where the loss or damage was sustained before that day.

**3. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Onus of disproving negligence**

**193.** (1) When loss or damage is sustained by any person by reason of a motor vehicle on a highway, the onus of proof that the loss or damage did not arise through the negligence or improper conduct of the owner, driver, lessee or operator of the motor vehicle is upon the owner, driver, lessee or operator of the motor vehicle.

**Application**

(2) This section does not apply in cases of a collision between motor vehicles or to an action brought by a passenger in a motor vehicle in respect of any injuries sustained while a passenger.

**Same**

(3) This section applies where the loss or damage was sustained on or after the day section 3 of Schedule 10 to the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* comes into force.

**Same**

(4) This section, as it read immediately before the day section 3 of Schedule 10 to the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* comes into force, continues to apply where the loss or damage was sustained before that day.

**Definitions**

(5) In this section,

"motor vehicle" includes street car; ("véhicule automobile")

"operator" has the same meaning as in subsection 16 (1). ("utilisateur")

**Commencement**

**4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Champ d'application**

(7) Le présent article s'applique dans les cas où la perte ou le dommage est subi le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe 10 de la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* ou après ce jour.

**Idem**

(8) Le présent article, tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de l'annexe 10 de la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)*, continue de s'appliquer dans les cas où la perte ou le dommage a été subi avant ce jour.

**3. L'article 193 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Charge de réfuter la négligence**

**193.** (1) Lorsqu'une perte ou un dommage est subi par une personne en raison d'un véhicule automobile circulant sur une voie publique, la charge de prouver que la perte ou le dommage n'a pas été causé du fait de la négligence ou de l'inconduite du propriétaire, du conducteur, du locataire ou de l'utilisateur du véhicule automobile incombe au propriétaire, au conducteur, au locataire ou à l'utilisateur.

**Champ d'application**

(2) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une collision survenant entre des véhicules automobiles ni à une action intentée par le passager d'un véhicule automobile à l'égard de lésions qu'il a subies comme passager.

**Idem**

(3) Le présent article s'applique dans les cas où la perte ou le dommage est subi le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe 10 de la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* ou après ce jour.

**Idem**

(4) Le présent article, tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3 de l'annexe 10 de la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)*, continue de s'appliquer dans les cas où la perte ou le dommage a été subi avant ce jour.

**Définitions**

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«utilisateur» S'entend au sens du paragraphe 16 (1). («operator»)

«véhicule automobile» S'entend en outre d'un tramway. («motor vehicle»)

**Entrée en vigueur**

**4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE 11
## INCOME TAX ACT

**1. Clause 3 (2) (a) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted:**

(a) before the addition of any amount determined under subsection (1), any amount payable under section 2.2 and any amount of additional tax determined under subsection 4.3 (2) or 4.6 (2); and

**2. (1) Subsection 4 (3.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

20. A credit for adoption expenses.

**(2) Paragraph 9 of subsection 4 (3.2) of the Act is amended by striking out "paragraphs 1 to 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16 and 17 of subsection (3.1)" and substituting "paragraphs 1 to 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17 and 20 of subsection (3.1)".**

**(3) Paragraph 10 of subsection 4 (3.2) of the Act is amended by striking out "paragraphs 8 to 15 and 17 to 19 of subsection (3.1)" and substituting "paragraphs 8 to 15 and 17 to 20 of subsection (3.1)".**

**3. (1) Clause (b) of the definition of "D" in subsection 4.0.1 (23.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) is, in respect of the dependant, the lesser of the amount set out in subsection (23.2) and the amount that would be determined by the formula "E – F" in subsection 118.2 (1) of the Federal Act, if the dollar amount set out in the description of "C" in this subsection were substituted for the dollar amount set out in the description of "F" in subsection 118.2 (1) of the Federal Act.

**(2) Section 4.0.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Amount for purposes of subs. (23.1)**

(23.2) For the purposes of subsection (23.1), the amount is,

(a) $5,000 if the taxation year is 2004; or

(b) $10,000 if the taxation year ends after 2004.

**(3) Section 4.0.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Credit, adoption expenses**

(26) The amount of an individual's credit for adoption expenses referred to in paragraph 20 of subsection 4 (3.1) for a taxation year is the amount that is determined in respect of the individual for the year under subsection (27).

**Amount of adoption expense tax credit**

(27) For the purposes of computing the amount of tax payable under the Act by an individual for a taxation year ending after December 31, 2004 that includes the end of the adoption period in respect of an eligible child of the

## ANNEXE 11
## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

**1. L'alinéa 3 (2) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) avant d'ajouter la somme calculée en application du paragraphe (1), la somme payable en application de l'article 2.2 et l'impôt supplémentaire calculé en application du paragraphe 4.3 (2) ou 4.6 (2);

**2. (1) Le paragraphe 4 (3.1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

20. Le crédit pour dépenses d'adoption.

**(2) La disposition 9 du paragraphe 4 (3.2) de la Loi est modifiée par substitution de «dispositions 1 à 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17 et 20 du paragraphe (3.1)» à «dispositions 1 à 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16 et 17 du paragraphe (3.1)».**

**(3) La disposition 10 du paragraphe 4 (3.2) de la Loi est modifiée par substitution de «dispositions 8 à 15 et 17 à 20 du paragraphe (3.1)» à «dispositions 8 à 15 et 17 à 19 du paragraphe (3.1)».**

**3. (1) L'alinéa b) de la définition de l'élément «D» au paragraphe 4.0.1 (23.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) représente, à l'égard de l'enfant à charge, la somme indiquée au paragraphe (23.2) ou, si elle est moins élevée, la somme qui serait obtenue selon la formule «E – F» au paragraphe 118.2 (1) de la loi fédérale si la somme exprimée en dollars dans l'énoncé de l'élément «C» du présent paragraphe était substituée à la somme exprimée en dollars dans l'énoncé de l'élément «F» au paragraphe 118.2 (1) de la loi fédérale.

**(2) L'article 4.0.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Somme pour l'application du par. (23.1)**

(23.2) Pour l'application du paragraphe (23.1), la somme est la suivante :

a) 5 000 $, dans le cas de l'année d'imposition 2004;

b) 10 000 $, si l'année d'imposition se termine après 2004.

**(3) L'article 4.0.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Crédit pour dépenses d'adoption**

(26) Le crédit d'impôt pour dépenses d'adoption prévu à la disposition 20 du paragraphe 4 (3.1) que le particulier peut déduire pour une année d'imposition correspond à la somme calculée à l'égard du particulier pour l'année en application du paragraphe (27).

**Crédit d'impôt pour dépenses d'adoption**

(27) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer en vertu de la Loi par un particulier pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004 et comprend la fin de la période d'adoption relative à un

individual, there may be deducted the amount determined using the formula,

A × B

where,

"A" is the lowest tax rate for the year, and

"B" is the lesser of,

(a) $10,000, and

(b) the amount determined using the formula,

C – D

where,

"C" is the total of all eligible adoption expenses in respect of the eligible child, and

"D" is the total of all amounts each of which is the amount of a reimbursement or any other form of assistance (other than an amount that is included in computing the individual's income and that is not deductible in computing the individual's taxable income) that any individual is or was entitled to receive in respect of an amount included in computing the amount of "C".

**Definitions, credit for adoption expenses**

(28) In subsection (27),

"adoption period" means, in respect of an eligible child of an individual, the period that,

(a) begins at the earlier of the time that the eligible child's adoption file is opened with a provincial ministry responsible for adoption or with an adoption agency licensed by a provincial government and the time, if any, that an application related to the adoption is made to a Canadian court, and

(b) ends at the later of the time an adoption order is issued or recognized by a government in Canada in respect of that child and the time that the child first begins to reside permanently with the individual; ("période d'adoption")

"eligible adoption expense" means, in respect of an eligible child of an individual, an amount paid in respect of the adoption of that child during the adoption period including,

(a) fees paid to an adoption agency licensed by a provincial government,

(b) court costs and legal and administrative expenses related to an adoption order in respect of that child,

(c) reasonable and necessary travel and living expenses of the child and the adoptive parents,

(d) document translation fees,

enfant admissible du particulier la somme obtenue selon la formule suivante :

A × B

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«B» la moins élevée des sommes suivantes :

a) 10 000 $,

b) la somme obtenue selon la formule suivante :

C – D

où :

«C» représente le total des dépenses d'adoption admissibles relatives à l'enfant,

«D» le total des sommes représentant chacune le montant d'un remboursement ou de toute autre aide (à l'exception d'une somme qui est incluse dans le calcul du revenu du particulier, mais qui n'est pas déductible dans le calcul de son revenu imposable) qu'un particulier a reçu ou pouvait recevoir au titre d'une somme incluse dans le calcul de la valeur de l'élément C.

**Définitions : crédit pour dépenses d'adoption**

(28) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (27).

«dépense d'adoption admissible» Somme payée relativement à l'adoption d'un enfant admissible pendant la période d'adoption, notamment :

a) les sommes versées à un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale;

b) les frais de justice et les frais juridiques et administratifs afférents à une ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant;

c) les frais de déplacement et de subsistance raisonnables et nécessaires de l'enfant et des parents adoptifs;

d) les frais de traduction de documents;

e) les frais obligatoires payés à une institution étrangère;

f) toutes autres sommes raisonnables relatives à l'adoption et exigées par une administration provinciale ou par un organisme d'adoption agréé par une telle administration. («eligible adoption expense»)

«enfant admissible» Par rapport à un particulier, enfant qui n'a pas atteint l'âge de 18 ans au moment où une ordonnance d'adoption est délivrée ou reconnue par une administration au Canada relativement à l'adoption de l'enfant par le particulier. («eligible child»)

(e) mandatory fees paid to a foreign institution, and

(f) any other reasonable expenses related to the adoption required by a provincial government or an adoption agency licensed by a provincial government; ("dépense d'adoption admissible")

"eligible child" means, in respect of an individual, a child who has not attained the age of 18 years at the time that an adoption order is issued or recognized by a government in Canada in respect of the adoption of that child by that individual. ("enfant admissible")

«période d'adoption» En ce qui concerne l'enfant admissible d'un particulier, période qui commence au moment visé à l'alinéa a) et se termine au moment visé à l'alinéa b) :

a) le moment de l'ouverture du dossier d'adoption de l'enfant auprès du ministère provincial responsable des adoptions ou auprès d'un organisme d'adoption agréé par une administration provinciale ou, s'il est antérieur, le moment où un tribunal canadien est saisi de la requête en adoption;

b) le moment où l'ordonnance d'adoption à l'égard de l'enfant est délivrée ou reconnue par une administration au Canada ou, s'il est postérieur, le moment où l'enfant commence à résider en permanence avec le particulier. («adoption period»)

**Apportionment of credit for adoption expenses**

(29) If more than one individual is entitled to deduct a credit for adoption expenses referred to in paragraph 20 of subsection 4 (3.1) for a taxation year in respect of the adoption of an eligible child, the total of all amounts deductible by them shall not exceed the maximum amount that would be deductible for the year by any one of those individuals for that child if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can deduct, the Provincial Minister may fix the portions.

**Répartition du crédit pour dépenses d'adoption**

(29) Si plus d'un particulier a le droit, pour une année d'imposition, de déduire le crédit pour dépenses d'adoption prévu à la disposition 20 du paragraphe 4 (3.1) relativement à l'adoption d'un enfant admissible, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année pour cet enfant. Si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre provincial peut faire cette répartition.

**4. (1) Paragraph 1 of subsection 4.0.2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 31, Schedule 19, section 2, is amended by striking out "(23.1) and 7 (2.4)" and substituting "(23.1), (23.2) and 7 (2.4)".**

**(2) Subsection 4.0.2 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

1.1 Subsection 4.0.1 (27).

**(3) Paragraph 4 of subsection 4.0.2 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

4. The dollar amounts referred to in subsection 4.0.1 (23.1) that apply for a taxation year ending before January 1, 2005 and the dollar amounts referred to in subsection 4.0.1 (23.2) that apply for a taxation year ending before January 1, 2006.

**(4) Subsection 4.0.2 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

5. The dollar amount referred to in 4.0.1 (27) that applies for a taxation year ending before January 1, 2006.

**5. (1) The definition of "B" in subsection 4.6 (2) of the Act is amended by striking out "sections 3, 4.3, 4.4 and 4.6 to 4.8" and substituting "sections 4.3, 4.4 and 4.6 to 4.8".**

**(2) Clause (a) of the definition of "E" in subsection 4.6 (4) of the Act is amended by striking out "sections 3, 4.3, 4.4 and 4.6 to 4.8" and substituting "sections 4.3, 4.4 and 4.6 to 4.8".**

**4. (1) La disposition 1 du paragraphe 4.0.2 (1) de la Loi, telle qu'elle est réédictée par l'article 2 de l'annexe 19 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifiée par substitution de «(23.1), (23.2) et 7 (2.4)» à «(23.1) et 7 (2.4)».**

**(2) Le paragraphe 4.0.2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

1.1 Le paragraphe 4.0.1 (27).

**(3) La disposition 4 du paragraphe 4.0.2 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. Les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 4.0.1 (23.1) qui sont applicables pour une année d'imposition qui se termine avant le 1er janvier 2005 et celles visées au paragraphe 4.0.1 (23.2) qui sont applicables pour une année d'imposition qui se termine avant le 1er janvier 2006.

**(4) Le paragraphe 4.0.2 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

5. La somme exprimée en dollars visée au paragraphe 4.0.1 (27) qui est applicable pour une année d'imposition qui se termine avant le 1er janvier 2006.

**5. (1) La définition de l'élément «B» au paragraphe 4.6 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «articles 4.3, 4.4 et 4.6 à 4.8» à «articles 3, 4.3, 4.4 et 4.6 à 4.8».**

**(2) L'alinéa a) de la définition de l'élément «E» au paragraphe 4.6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «articles 4.3, 4.4 et 4.6 à 4.8» à «articles 3, 4.3, 4.4 et 4.6 à 4.8».**

**6. (1) Subsection 8 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Tax credits for seniors, cohabiting spouse or common-law partner**

(3.1) Subject to subsection (7), every senior who, on December 31 in a taxation year ending after December 31, 2004, is resident in Ontario and resides with a cohabiting spouse or common-law partner may deduct from tax otherwise payable by the senior under this Act in respect of the taxation year the amount, if any, not in excess of $1,125, by which the aggregate of the tax credits described in clauses (a) and (b) to which the senior is entitled exceeds the amount, if any, by which 4 per cent of the senior's adjusted income for the taxation year exceeds $22,250, that is to say,

(a) a property tax credit equal to the sum of,

(i) the lesser of the senior's occupancy cost for the taxation year and $625, and

(ii) an amount equal to 10 per cent of the senior's occupancy cost for the taxation year; and

(b) subject to subsection (6), a sales tax credit equal to the aggregate of,

(i) $100 in respect of the senior,

(ii) $100 in respect of any person who is the senior's cohabiting spouse or common-law partner with whom the senior resides on December 31 in the taxation year,

(iii) $50 in respect of every person who is a qualified dependant at any time in the taxation year in respect of an eligible individual who is the senior or a person who is the senior's cohabiting spouse or common-law partner with whom the senior resides on December 31 in the taxation year, and

(iv) $50 in respect of every person under the age of 19 years on December 31 in the taxation year who would be a qualified dependant described in subclause (iii) but for having attained the age of 18 years.

**(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Tax credits for seniors, no cohabiting spouse or common-law partner**

(3.2) Every senior who, on December 31 in a taxation year ending after December 31, 2004, is resident in Ontario and does not reside with a cohabiting spouse or common-law partner may deduct from tax otherwise payable by the senior under this Act in respect of the taxation year the amount, if any, not in excess of $1,125, by which the aggregate of the tax credits described in clauses (a) and (b) to which the senior is entitled exceeds the amount, if any, by which 4 per cent of the senior's adjusted income for the taxation year exceeds $22,000, that is to say,

(a) a property tax credit equal to the sum of,

**6. (1) Le paragraphe 8 (3.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Crédits d'impôt pour les personnes âgées ou conjoints visés**

(3.1) Sous réserve du paragraphe (7), la personne âgée qui, le 31 décembre d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004, réside en Ontario et avec un conjoint visé peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par elle en application de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition l'excédent éventuel, jusqu'à concurrence de 1 125 $, du total des crédits d'impôt mentionnés aux alinéas a) et b) auxquels elle a droit sur l'excédent éventuel de 4 pour cent de son revenu rajusté pour l'année d'imposition sur 22 250 $, à savoir :

a) un crédit d'impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :

(i) le moindre du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition et de 625 $,

(ii) 10 pour cent du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition;

b) sous réserve du paragraphe (6), un crédit de taxe de vente égal au total des sommes suivantes :

(i) 100 $ à l'égard de la personne âgée,

(ii) 100 $ à l'égard de toute personne qui est le conjoint visé de la personne âgée et avec qui celle-ci réside le 31 décembre de l'année d'imposition,

(iii) 50 $ à l'égard de chaque personne qui, à un moment donné au cours de l'année d'imposition, est une personne à charge admissible à l'égard d'un particulier admissible qui est la personne âgée ou une personne qui est son conjoint visé et avec qui elle réside le 31 décembre de l'année d'imposition,

(iv) 50 $ à l'égard de chaque personne qui a moins de 19 ans le 31 décembre de l'année d'imposition et qui serait une personne à charge admissible visée au sous-alinéa (iii) si elle n'avait pas atteint l'âge de 18 ans.

**(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Crédits d'impôt pour les personnes âgées sans conjoint visé**

(3.2) La personne âgée qui, le 31 décembre d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004, réside en Ontario mais non avec un conjoint visé peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par elle en application de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition l'excédent éventuel, jusqu'à concurrence de 1 125 $, du total des crédits d'impôt mentionnés aux alinéas a) et b) auxquels elle a droit sur l'excédent éventuel de 4 pour cent de son revenu rajusté pour l'année d'imposition sur 22 000 $, à savoir :

a) un crédit d'impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :

(i) the lesser of the senior's occupancy cost for the taxation year and $625, and

(ii) an amount equal to 10 per cent of the senior's occupancy cost for the taxation year; and

(b) subject to subsection (6), a sales tax credit equal to the aggregate of,

(i) $100 in respect of the senior,

(ii) $50 in respect of every person who is a qualified dependant at any time in the taxation year in respect of the senior, and

(iii) $50 in respect of every person under the age of 19 years on December 31 in the taxation year who would be a qualified dependant described in subclause (ii) but for having attained the age of 18 years.

**(3) Subsection 8 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Rules for determining sales tax credits**

(6) In determining the amount of a sales tax credit under clause (3) (b), (3.1) (b) or (3.2) (b) for a taxation year,

(a) no amount in respect of a person shall be included if another individual or senior has included an amount in respect of that person in determining the sales tax credit of that other individual or senior for the taxation year;

(b) no amount may be claimed under subclause (3) (b) (i), (3.1) (b) (i) or (3.2) (b) (i) by an individual or senior in respect of whom another individual or senior has claimed an amount under clause (3) (b) or (3.1) (b);

(c) no amount may be claimed by an individual or senior under subclause (3) (b) (iii) or (iv), (3.1) (b) (iii) or (iv) or (3.2) (b) (ii) or (iii) in respect of an individual who has claimed an amount under subclause (3) (b) (i); and

(d) no amount may be claimed by or in respect of an individual who was, on December 31 in the taxation year, confined to a prison or similar institution and has been so confined for a period of, or periods the aggregate of which in the year was, more than six months.

**(4) Subsections 8 (7.1), (7.2) and (7.3) of the Act are amended by striking out "clause (3) (a) or (3.1) (a)" wherever it appears and substituting in each case "clause (3) (a) or clause (3.1) (a), as it read before January 1, 2005".**

**(5) Subsection 8 (8.1) of the Act is amended by striking out "subsection (3), (3.1), (4)" in the portion before clause (a) and substituting "subsection (3), (3.1), (3.2), (4)".**

(i) le moindre du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition et de 625 $,

(ii) 10 pour cent du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition;

b) sous réserve du paragraphe (6), un crédit de taxe de vente égal au total des sommes suivantes :

(i) 100 $ à l'égard de la personne âgée,

(ii) 50 $ à l'égard de chaque personne qui, à un moment donné au cours de l'année d'imposition, est une personne à charge admissible à l'égard de la personne âgée,

(iii) 50 $ à l'égard de chaque personne qui a moins de 19 ans le 31 décembre de l'année d'imposition et qui serait une personne à charge admissible visée au sous-alinéa (ii) si elle n'avait pas atteint l'âge de 18 ans.

**(3) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règles de calcul des crédits de taxe de vente**

(6) Lors du calcul du montant du crédit de taxe de vente prévu à l'alinéa (3) b), (3.1) b) ou (3.2) b) pour une année d'imposition :

a) aucune somme ne doit être incluse à l'égard d'une personne si un autre particulier ou une autre personne âgée a inclus, à l'égard de cette personne, une somme lors du calcul du crédit de taxe de vente de cet autre particulier ou de cette autre personne âgée pour l'année d'imposition;

b) aucune somme ne peut être demandée en vertu du sous-alinéa (3) b) (i), (3.1) b) (i) ou (3.2) b) (i) par un particulier ou une personne âgée à l'égard de qui un autre particulier ou une autre personne âgée a demandé une somme en vertu de l'alinéa (3) b) ou (3.1) b);

c) aucune somme ne peut être demandée par un particulier ou une personne âgée en vertu du sous-alinéa (3) b) (iii) ou (iv), (3.1) b) (iii) ou (iv) ou (3.2) b) (ii) ou (iii) à l'égard d'un particulier qui a demandé une somme en vertu du sous-alinéa (3) b) (i);

d) aucune somme ne peut être demandée par un particulier qui, le 31 décembre de l'année d'imposition, était détenu dans une prison ou dans un établissement semblable et qui l'a été pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de six mois dans l'année, ou à l'égard de ce particulier.

**(4) Les paragraphes 8 (7.1), (7.2) et (7.3) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'alinéa (3) a) ou l'alinéa (3.1) a), tel qu'il existait avant le 1er janvier 2005» à «l'alinéa (3) a) ou (3.1) a)» partout où figure cette expression.**

**(5) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (3), (3.1), (3.2), (4)» à «paragraphe (3), (3.1), (4)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(6) The English version of clause 8 (8.1.1) (e) of the Act is amended by striking out "and" at the end.**

**(7) Clause 8 (8.1.1) (f) of the Act is amended by striking out "for the 2001 and each subsequent taxation year" in the portion before subclause (i) and substituting "for each taxation year ending after 2000 and before 2009".**

**(8) Subsection 8 (8.1.1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(g) for the 2009 taxation year, unless otherwise prescribed, the amount equal to the total of,

(i) the lesser of $500 and the amount equal to 10 per cent of the equity capital received from the taxpayer during that taxation year or during the first 60 days of the following year by the corporations on the issue of Class A shares, and

(ii) the lesser of $250 and the amount equal to 5 per cent of the equity capital received from the taxpayer during that taxation year or during the first 60 days of the following year by the corporations on the issue of Class A shares, if the shares were issued by the corporations as research oriented investment funds under subsection 16.1 (2) of the *Community Small Business Investment Funds Act*; and

(h) for the 2010 taxation year, unless otherwise prescribed, the amount equal to the total of,

(i) the lesser of $250 and the amount equal to 5 per cent of the equity capital received from the taxpayer during that taxation year or during the first 60 days of the following year by the corporations on the issue of Class A shares, and

(ii) the lesser of $250 and the amount equal to 5 per cent of the equity capital received from the taxpayer during that taxation year or during the first 60 days of the following year by the corporations on the issue of Class A shares, if the shares were issued by the corporations as research oriented investment funds under subsection 16.1 (2) of the *Community Small Business Investment Funds Act*.

**(9) Subsection 8 (12) of the Act is amended by striking out "subsection (3) or (3.1)" and substituting "subsection (3), (3.1) or (3.2)".**

**(10) Paragraph 4 of subsection 8 (17) of the Act is amended by striking out "clause (3) (a) or (3.1) (a)" and substituting "clause (3) (a), (3.1) (a) or (3.2) (a)".**

**7. (1) The definition of "C" in the definition of "A" in subsection 8.4.5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(6) La version anglaise de l'alinéa 8 (8.1.1) e) de la Loi est modifiée par suppression de «and» à la fin de l'alinéa.**

**(7) L'alinéa 8 (8.1.1) f) de la Loi est modifié par substitution de «pour chaque année d'imposition qui se termine après 2000 mais avant 2009» à «pour les années d'imposition 2001 et suivantes» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).**

**(8) Le paragraphe 8 (8.1.1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

g) pour l'année d'imposition 2009, sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le total des sommes suivantes :

(i) le moindre de 500 $ et de la somme égale à 10 pour cent des capitaux propres que ces sociétés ont reçus du contribuable pendant l'année d'imposition ou pendant les 60 premiers jours de l'année suivante à l'émission d'actions de catégorie A,

(ii) le moindre de 250 $ et de la somme égale à 5 pour cent des capitaux propres que ces sociétés ont reçus du contribuable pendant l'année d'imposition ou pendant les 60 premiers jours de l'année suivante à l'émission des actions de catégorie A qu'elles ont émises en tant que fonds de placement axés sur la recherche au sens du paragraphe 16.1 (2) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*;

h) pour l'année d'imposition 2010, sauf disposition prescrite à l'effet contraire, le total des sommes suivantes :

(i) le moindre de 250 $ et de la somme égale à 5 pour cent des capitaux propres que ces sociétés ont reçus du contribuable pendant l'année d'imposition ou pendant les 60 premiers jours de l'année suivante à l'émission d'actions de catégorie A,

(ii) le moindre de 250 $ et de la somme égale à 5 pour cent des capitaux propres que ces sociétés ont reçus du contribuable pendant l'année d'imposition ou pendant les 60 premiers jours de l'année suivante à l'émission des actions de catégorie A qu'elles ont émises en tant que fonds de placement axés sur la recherche au sens du paragraphe 16.1 (2) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*.

**(9) Le paragraphe 8 (12) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (3), (3.1) ou (3.2)» à «paragraphe (3) ou (3.1)».**

**(10) La disposition 4 du paragraphe 8 (17) de la Loi est modifiée par substitution de «l'alinéa (3) a), (3.1) a) ou (3.2) a)» à «l'alinéa (3) a) ou (3.1) a)».**

**7. (1) La définition de l'élément «C» de la définition de l'élément «A» au paragraphe 8.4.5 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

"C" is the total number of days in the taxation year that the apprentice was employed by the employer as an apprentice in a qualifying apprenticeship and that were,

(a) after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and

(b) during the first 36 months the apprentice was in the apprenticeship program, and

**(2) Subsection 8.4.5 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Eligible expenditure**

(8) Subject to subsections (10) and (11), each of the following amounts paid by an employer in respect of a qualifying apprenticeship is an eligible expenditure for the taxation year:

1. An amount paid to an apprentice in a qualifying apprenticeship if,

   i. the amount is on account of salary or wages paid to an employee who reports for work at a permanent establishment of the employer in Ontario,

   ii. the amount is required by subdivision a of Division B of Part I of the Federal Act to be included in the apprentice's income from a source that is an office or employment,

   iii. the amount is in respect of a qualifying apprenticeship and is paid or payable for services performed by the apprentice for the employer after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and

   iv. the amount relates to services provided by the apprentice to the employer during the first 36 months of the apprenticeship program and does not relate to services performed before the commencement or after the end of the apprenticeship program.

2. A fee paid to an employment agency in consideration for the provision of services performed by the apprentice in the qualifying apprenticeship if,

   i. the services are performed by the apprentice primarily at a permanent establishment of the employer in Ontario,

   ii. the fee is paid or payable for services performed by the apprentice for the employer after May 18, 2004 and before January 1, 2011, and

   iii. the fee relates to services performed by the apprentice for the employer during the first 36 months of the apprenticeship program and

«C» représente le nombre total de jours de l'année d'imposition pendant lesquels l'apprenti était employé par l'employeur à titre d'apprenti dans le cadre d'un apprentissage admissible et qui tombent :

a) après le 18 mai 2004, mais avant le 1er janvier 2011,

b) au cours des 36 premiers mois pendant lesquels l'apprenti participait au programme d'apprentissage,

**(2) Le paragraphe 8.4.5 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dépenses admissibles**

(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), chacun des montants suivants que paie un employeur à l'égard d'un apprentissage admissible est une dépense admissible pour l'année d'imposition :

1. Tout montant payé à un apprenti dans le cadre de l'apprentissage admissible si les conditions suivantes sont réunies :

   i. le montant est engagé au titre des traitements ou salaires versés à un employé qui se présente au travail à un établissement stable de l'employeur situé en Ontario,

   ii. la sous-section a de la section B de la partie I de la loi fédérale exige que le montant soit inclus dans le revenu de l'apprenti tiré d'une charge ou d'un emploi,

   iii. le montant concerne un apprentissage admissible et est payé ou payable pour les services que fournit l'apprenti à l'employeur après le 18 mai 2004 mais avant le 1er janvier 2011,

   iv. le montant est lié aux services que l'apprenti fournit à l'employeur pendant les 36 premiers mois du programme d'apprentissage, et non à ceux qu'il fournit avant le commencement ou après la fin du programme.

2. Tous frais payés à une agence de placement en contrepartie de la prestation de services fournis par l'apprenti dans le cadre de l'apprentissage admissible si les conditions suivantes sont réunies :

   i. l'apprenti fournit les services principalement à un établissement stable de l'employeur situé en Ontario,

   ii. les frais sont payés ou payables pour les services que fournit l'apprenti à l'employeur après le 18 mai 2004 mais avant le 1er janvier 2011,

   iii. les frais sont liés aux services que l'apprenti fournit à l'employeur pendant les 36 premiers mois du programme d'apprentissage, et non à

does not relate to services performed before the commencement or after the end of the apprenticeship program.

**(3) Section 8.4.5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Employment agencies**

(11.1) If an employer pays a fee to an employment agency in respect of a qualifying apprenticeship that is an eligible expenditure of the employer for a taxation year,

(a) the employer is deemed to employ the apprentice for the purposes of the definition of "C" in the definition of "A" in subsection (3), and the employment agency is deemed not to employ the apprentice; and

(b) the apprentice is deemed to serve the apprenticeship with the employer for the purposes of clause (10) (a), and not with the employment agency.

**(4) Section 8.4.5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation**

(11.2) If an amount paid by an employer is an eligible expenditure under this section and is also an eligible expenditure for the purposes of section 8.2, the employer may include the amount in computing the amount of a tax credit under this section or in computing the amount of a tax credit under section 8.2 and not in computing both tax credits.

**8. Subsection 8.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Interest**

(2) If an individual's refund under section 8.7 for a taxation year is paid or applied to a liability of the individual, the Provincial Minister shall pay or apply interest on the refund at the rate prescribed by the regulations for the period,

(a) that begins on the day that is the later of,

(i) the day that is,

(A) 45 days after the balance-due day of the taxpayer for the taxation year, if the taxation year commences before January 1, 2005, or

(B) 30 days after the balance-due day of the taxpayer for the taxation year, if the taxation year commences after December 31, 2004, and

(ii) the day the notice of assessment for the taxation year is issued by the Minister under section 152 of the Federal Act; and

(b) that ends on the day when the refund is paid or applied.

ceux qu'il fournit avant le commencement ou après la fin du programme.

**(3) L'article 8.4.5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Agences de placement**

(11.1) Si un employeur paie à une agence de placement, à l'égard d'un apprentissage admissible, des frais qui constituent des dépenses admissibles de l'employeur pour l'année d'imposition :

a) l'employeur est réputé employer l'apprenti pour l'application de la définition de l'élément «C» dans la définition de l'élément «A» au paragraphe (3), et l'agence de placement est réputée ne pas l'employer;

b) l'apprenti est réputé faire l'apprentissage auprès de l'employeur et non auprès de l'agence de placement pour l'application de l'alinéa (10) a).

**(4) L'article 8.4.5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction**

(11.2) Si un montant que paie un employeur est, à la fois, une dépense admissible visée au présent article et une dépense admissible pour l'application de l'article 8.2, l'employeur peut inclure le montant dans le calcul du crédit d'impôt prévu au présent article ou de celui prévu à l'article 8.2, mais non des deux.

**8. Le paragraphe 8.8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Intérêts**

(2) Si le montant du remboursement auquel a droit le particulier en vertu de l'article 8.7 pour une année d'imposition lui est payé ou est imputé sur un montant dont il est redevable, le ministre provincial paie ou impute sur ce montant des intérêts au taux prescrit par les règlements pour la période :

a) qui commence le dernier en date des jours suivants :

(i) le jour qui tombe :

(A) soit 45 jours après la date d'exigibilité du solde du contribuable pour l'année d'imposition qui commence avant le 1er janvier 2005,

(B) soit 30 jours après la date d'exigibilité du solde du contribuable pour l'année d'imposition qui commence après le 31 décembre 2004,

(ii) le jour où le ministre délivre l'avis de cotisation pour l'année d'imposition en application de l'article 152 de la loi fédérale;

b) qui se termine le jour où le montant du remboursement est payé ou imputé sur un autre montant.

**9. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception, additional tax amount**

(5) Despite any provision of the Federal Act referred to in subsection (1), an assessment or reassessment of tax payable under section 4 of this Act for a taxation year ending after December 31, 1999 may be made at any time if the reason for the assessment or reassessment is,

(a) to assess or reassess the amount of additional tax, if any, payable by an individual for the taxation year under section 3 after the exclusion from the individual's gross tax amount for the taxation year all amounts of additional tax determined under subsection 4.3 (2) or 4.6 (2) in respect of a previous taxation year; or

(b) to determine or redetermine the individual's additional tax amount for the taxation year under subsection 4.6 (2) by including in the calculations the amount of additional tax payable under section 3.

**Commencement**

**10. (1) Subject to subsections (2) to (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 and 5 shall be deemed to have come into force on January 1, 2000.**

**Same**

**(3) Sections 2, 3 and 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Same**

**(4) Subsections 6 (1), (2), (3), (4), (5), (9) and (10) shall be deemed to have come into force on January 1, 2005.**

**Same**

**(5) Subsections 7 (1), (2) and (3) shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.**

**9. L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : montant d'impôt supplémentaire**

(5) Malgré toute disposition de la loi fédérale mentionnée au paragraphe (1), une cotisation ou une nouvelle cotisation peut être établie à tout moment à l'égard de l'impôt payable en application de l'article 4 de la présente loi pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 1999 pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation de l'impôt supplémentaire éventuel que le particulier serait tenu de payer pour l'année d'imposition en application de l'article 3 après exclusion, du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition, de tous les montants d'impôt supplémentaire calculés en application du paragraphe 4.3 (2) ou 4.6 (2) à l'égard d'une année d'imposition antérieure;

b) le calcul ou le nouveau calcul du montant de l'impôt supplémentaire du particulier pour l'année d'imposition en application du paragraphe 4.6 (2) en incluant dans les calculs le montant de l'impôt supplémentaire payable en application de l'article 3.

**Entrée en vigueur**

**10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 et 5 sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2000.**

**Idem**

**(3) Les articles 2, 3 et 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Idem**

**(4) Les paragraphes 6 (1), (2), (3), (4), (5), (9) et (10) sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 2005.**

**Idem**

**(5) Les paragraphes 7 (1), (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.**

## SCHEDULE 12
## INSURANCE ACT

**1. Subsection 121 (1) of the *Insurance Act* is amended by adding the following paragraphs:**

23.6.2 prescribing types of amounts and the manner of determining any type of amount for the purposes of clause 267.12 (2) (c);

23.6.3 prescribing types of amounts and the manner of determining any type of amount for the purposes of clause 267.12 (3) (c);

23.6.4 prescribing, for the purposes of subsection 267.12 (4),

i. circumstances in which subsection 267.12 (1) does not apply,

ii. persons or classes of persons to whom subsection 267.12 (1) does not apply,

iii. motor vehicles or classes of motor vehicles to which subsection 267.12 (1) does not apply,

iv. terms, conditions, provisions, exclusions and limits for the purposes of determining if subsection 267.12 (1) applies in particular circumstances or to a prescribed person, prescribed class of persons, prescribed motor vehicle or prescribed class of motor vehicles;

23.6.5 defining the terms "taxicab", "livery vehicle" and "limousine for hire" for the purposes of clause 267.12 (4) (c);

**2. Subsection 265 (2) of the Act is amended by adding the following definition:**

"owner" includes, in respect of an accident occurring on or after the day this definition comes into force, a person who is a lessee for the purposes of section 192 of the *Highway Traffic Act*; ("propriétaire")

**3. Section 267.3 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definitions, ss. 267.4 to 267.12**

**267.3** In sections 267.4 to 267.12,

"owner" includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act* and a person who is a lessee for the purposes of section 192 of that Act; ("propriétaire")

"protected defendant" means a person who is protected from liability by subsections 267.5 (1), (3) and (5). ("défendeur exclu")

**4. The Act is amended by adding the following section:**

## ANNEXE 12
## LOI SUR LES ASSURANCES

**1. Le paragraphe 121 (1) de la *Loi sur les assurances* est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

23.6.2 prescrire des genres de sommes pour l'application de l'alinéa 267.12 (2) c) et la façon de les déterminer;

23.6.3 prescrire des genres de sommes pour l'application de l'alinéa 267.12 (3) c) et la façon de les déterminer;

23.6.4 prescrire, pour l'application du paragraphe 267.12 (4) :

i. les circonstances dans lesquelles le paragraphe 267.12 (1) ne s'applique pas,

ii. les personnes ou les catégories de personnes auxquelles le paragraphe 267.12 (1) ne s'applique pas,

iii. les véhicules automobiles ou les catégories de véhicules automobiles auxquels le paragraphe 267.12 (1) ne s'applique pas,

iv. les conditions, dispositions, exclusions et restrictions servant à déterminer si le paragraphe 267.12 (1) s'applique dans des circonstances particulières ou à une personne prescrite, à une catégorie prescrite de personnes, à un véhicule automobile prescrit ou à une catégorie prescrite de véhicules automobiles;

23.6.5 définir les termes «limousine commerciale», «taxi» et «véhicule de transport public» pour l'application de l'alinéa 267.12 (4) c);

**2. Le paragraphe 265 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«propriétaire» S'entend en outre, à l'égard d'un accident qui survient le jour de l'entrée en vigueur de la présente définition ou après ce jour, d'une personne qui est un locataire pour l'application de l'article 192 du *Code de la route*. («owner»)

**3. L'article 267.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définitions applicables aux art. 267.4 à 267.12**

**267.3** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 267.4 à 267.12.

«défendeur exclu» Personne qui est dégagée de la responsabilité par les paragraphes 267.5 (1), (3) et (5). («protected defendant»)

«propriétaire» S'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route* et d'une personne qui est un locataire pour l'application de l'article 192 de cette loi. («owner»)

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Liability of lessors**

**267.12** (1) Despite any other provision in this Part, except subsections (4) and (5), in an action in Ontario for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of a motor vehicle that is leased, the maximum amount for which the lessor or lessors of the motor vehicle are liable in respect of the same incident in their capacity as lessors of the motor vehicle is the amount determined under subsection (3) less any amounts,

(a) that are recovered for loss or damage from bodily injury or death under the third party liability provisions of contracts evidenced by motor vehicle liability policies issued to persons other than a lessor;

(b) that are in respect of the use or operation of the motor vehicle; and

(c) that are in respect of the same incident.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), the amounts referred to in clauses (1) (a), (b) and (c) include only amounts recovered under the coverages referred to in subsections 239 (1) and (3) and section 241 and exclude,

(a) any sum referred to in subsection 265 (1);

(b) any amount payable as damages by the Motor Vehicle Accident Claims Fund under the *Motor Vehicle Accident Claims Act*; and

(c) any other amounts determined in the manner prescribed by the regulations.

**Maximum amount**

(3) The maximum amount for the purposes of subsection (1) is the greatest of,

(a) $1,000,000;

(b) the amount of third party liability insurance required by law to be carried in respect of the motor vehicle; and

(c) the amount determined in the manner prescribed by the regulations, if regulations are made prescribing the manner for determining an amount for the purposes of this clause.

**Exceptions**

(4) Subsection (1) does not apply,

(a) in such circumstances as may be prescribed by the regulations or to such persons, classes of persons, motor vehicles or classes of motor vehicles as may be prescribed in the regulations, subject to such terms, conditions, provisions, exclusions and limits as may be prescribed by the regulations;

**Responsabilité des bailleurs**

**267.12** (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, à l'exception des paragraphes (4) et (5), dans une action intentée en Ontario pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'un véhicule automobile loué, la somme maximale dont le ou les bailleurs du véhicule sont, en cette qualité, responsables à l'égard du même incident est égale à la somme visée au paragraphe (3), après déduction des sommes qui, à la fois :

a) sont recouvrées au titre des pertes ou des dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès aux termes des clauses de responsabilité civile des contrats constatés par des polices de responsabilité automobile établies au nom de personnes autres qu'un bailleur;

b) se rapportent à l'usage ou à la conduite du véhicule automobile;

c) se rapportent au même incident.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les sommes visées aux alinéas (1) a), b) et c) comprennent uniquement les sommes recouvrées aux termes des couvertures visées aux paragraphes 239 (1) et (3) et à l'article 241 et non les sommes suivantes :

a) les sommes visées au paragraphe 265 (1);

b) les sommes payables à titre de dommages-intérêts par le Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles aux termes de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*;

c) les autres sommes déterminées de la manière prescrite par les règlements.

**Somme maximale**

(3) La somme maximale pour l'application du paragraphe (1) est la plus élevée des sommes suivantes :

a) 1 000 000 $;

b) le montant d'assurance responsabilité civile que la loi oblige à souscrire à l'égard du véhicule automobile;

c) la somme déterminée de la manière prescrite par les règlements pris à cette fin, le cas échéant.

**Exceptions**

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :

a) dans les circonstances ou aux personnes, aux catégories de personnes, aux véhicules automobiles ou aux catégories de véhicules automobiles que prescrivent les règlements, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions également prescrites;

(b) in respect of amounts payable by a lessor other than by reason of the vicarious liability imposed under section 192 of the *Highway Traffic Act*; or

(c) in respect of a motor vehicle used as a taxicab, livery vehicle or limousine for hire.

**Application of subs. (1)**

(5) Subsection (1) applies only to proceedings for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation of a motor vehicle on or after the day this section comes into force.

**Definitions**

(6) In this section,

"lessor" means, in respect of a motor vehicle, a person who is leasing or renting the motor vehicle to another person for any period of time, and "leased" has a corresponding meaning; ("bailleur")

"motor vehicle" has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*. ("véhicule automobile")

**5. Section 269 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Definition**

(4) In this section,

"owner" includes a person who is a lessee for the purposes of section 192 of the *Highway Traffic Act*.

**6. (1) Section 277 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Order in which policies are to respond**

(1.1) Despite subsection (1), if an automobile is leased, the following rules apply to determine the order in which the third party liability provisions of any available motor vehicle liability policies shall respond in respect of liability arising from or occurring in connection with the ownership or, directly or indirectly, with the use or operation of the automobile on or after the day this subsection comes into force:

1. Firstly, insurance available under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy under which the lessee of the automobile is entitled to indemnity as an insured named in the contract.

2. Secondly, insurance available under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy under which the driver of the automobile is entitled to indemnity, either as an insured named in the contract, as the spouse of an insured named in the contract who resides with that insured or as a driver named in the contract, is excess to the insurance referred to in paragraph 1.

b) à l'égard des sommes payables par un bailleur autrement qu'en raison de la responsabilité du fait d'autrui visée à l'article 192 du *Code de la route*;

c) à l'égard d'un véhicule automobile utilisé comme taxi, véhicule de transport public ou limousine commerciale.

**Application du par. (1)**

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'un véhicule automobile le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après ce jour.

**Définitions**

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bailleur» Personne qui loue, à bail ou non, un véhicule automobile à une autre personne pour une période quelconque. Le mot «loué» a un sens correspondant. («lessor»)

«véhicule automobile» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*. («motor vehicle»)

**5. L'article 269 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Définition**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«propriétaire» S'entend en outre d'une personne qui est un locataire pour l'application de l'article 192 du *Code de la route*.

**6. (1) L'article 277 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Ordre de priorité des polices d'assurance**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), si une automobile est louée, les règles suivantes s'appliquent pour établir l'ordre dans lequel les clauses de responsabilité civile des polices de responsabilité automobile pertinentes interviennent à l'égard de la responsabilité encourue du fait de ou dans le cadre de la propriété ou découlant directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour :

1. Intervient en premier lieu l'assurance prévue par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile aux termes de laquelle le locataire a un droit d'indemnisation à titre d'assuré nommément désigné dans le contrat.

2. Intervient en deuxième lieu l'assurance prévue par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile aux termes de laquelle le conducteur a un droit d'indemnisation, à titre d'assuré nommément désigné dans le contrat, de conjoint d'un assuré nommément désigné qui réside avec l'assuré ou de conducteur nommément désigné, laquelle assurance est complémentaire à celle visée à la disposition 1.

3. Thirdly, insurance available under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy under which the owner of the automobile is entitled to indemnity as an insured named in the contract is excess to the insurance referred to in paragraphs 1 and 2.

**If more than one policy required to respond**

(1.2) For the purposes of the application of each of paragraphs 1, 2 and 3 of subsection (1.1), if insurance is available under more than one motor vehicle liability policy that is required to respond, each insurer is liable only for its rateable proportion of any liability, expense, loss or damage.

**Exceptions**

(1.3) Subsection (1.1) does not apply,

(a) to an insured's right of recovery referred to in subsection 263 (2);

(b) if the automobile is not a motor vehicle as defined in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*; or

(c) if subsection 267.12 (1) does not apply.

**(2) Subsection 277 (3) of the Act is amended by striking out "subsection (2)" in the portion before clause (a) and substituting "subsections (1.2) and (2)".**

**(3) Section 277 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Lessee defined**

(4) In this section,

"lessee" means, in respect of an automobile, a person who is leasing or renting the automobile for any period of time, and "leased" has a corresponding meaning.

**Commencement**

**7. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 6 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

3. Intervient en troisième lieu l'assurance prévue par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile aux termes de laquelle le propriétaire a un droit d'indemnisation à titre d'assuré nommément désigné dans le contrat, laquelle assurance est complémentaire à celle visée aux dispositions 1 et 2.

**Cas où plus d'une police intervient**

(1.2) Pour l'application de chacune des dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe (1.1), si une assurance est prévue par plus d'une police de responsabilité automobile qui doit intervenir, chaque assureur n'est tenu qu'à la quotité de la responsabilité, des frais, des pertes ou des dommages qu'il assume.

**Exceptions**

(1.3) Le paragraphe (1.1) ne s'applique :

a) ni au droit de recouvrement de l'assuré visé au paragraphe 263 (2);

b) ni si l'automobile n'est pas un véhicule automobile au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*;

c) ni si le paragraphe 267.12 (1) ne s'applique pas.

**(2) Le paragraphe 277 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (1.2) et (2)» à «du paragraphe (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) L'article 277 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Définition de «locataire»**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«locataire» Personne qui loue, à bail ou non, une automobile pour une période quelconque. Le verbe «louer» a un sens correspondant.

**Entrée en vigueur**

**7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 6 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE 13
## LAND TRANSFER TAX ACT

**1. Section 12 of the *Land Transfer Tax Act* is amended by adding the following subsection:**

**Waiver, transitional**

(4.4) Despite subsection (4), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the conveyance or disposition to which the waiver applies, and subsections (4.2) and (4.3) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.**

## ANNEXE 13
## LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

**1. L'article 12 de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Renonciation : disposition transitoire**

(4.4) Malgré le paragraphe (4), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la cession ou à l'aliénation visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (4.2) et (4.3) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 2004.**

## SCHEDULE 14
## MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

**1. Section 3 of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by adding the following subsection:**

**Delegation**

(6) The Board may delegate to any member of the Executive Council or to any person employed in the public service any power, duty or function of the Board, subject to such limitations and requirements as the Board may specify.

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

## ANNEXE 14
## LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

**1. L'article 3 de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Délégation**

(6) Le Conseil peut déléguer ses pouvoirs et fonctions à tout membre du Conseil exécutif ou à quiconque est employé dans la fonction publique, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il précise.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

## SCHEDULE 15
## MINISTRY OF REVENUE ACT

**1. The *Ministry of Revenue Act* is amended by adding the following sections:**

**Alternative means for delivery of documents and information**

**Definitions**

**16.** (1) In this section and in sections 17 and 18,

"Act" means an Act administered by the Minister; ("loi")

"regulation" means a regulation made under an Act; ("règlement")

"send" includes, in respect of a document or information, deliver, file, serve, give or transmit the document or information by any means. ("envoyer")

**Minister may approve alternative means of delivery**

(2) The Minister may approve one or more alternative means of delivery,

(a) by which the Minister or another person may satisfy a requirement in an Act or regulation to send a document or information by mail or registered mail or to notify the Minister or another person by mail or registered mail; or

(b) by which a person may satisfy a requirement in an Act or regulation to send information that is required to be provided to the Minister or another person in a prescribed or approved form.

**Same**

(3) The Minister may approve an alternative means of delivery that has general application or that applies only to particular documents or information or in particular circumstances and may establish conditions that must be satisfied before a person may send or receive documents or information through the alternative means of delivery.

**Exception**

(4) The Minister shall not approve an alternative means of delivery unless the recipient of a document or information sent by the alternative means will be able to access the document or information and retain it for subsequent reference.

**Rules**

(5) If the Minister approves an alternative means of delivery under subsection (2), the following rules apply:

1. Subject to section 17, no person shall be required, without his or her consent, to send a document or information by the alternative means of delivery or to accept a document or information sent by the alternative means of delivery.

## ANNEXE 15
## LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

**1. La *Loi sur le ministère du Revenu* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Autres modes de remise des documents et des renseignements**

**Définitions**

**16.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 17 et 18.

«envoyer» Relativement à un document ou renseignement, s'entend notamment du fait de remettre, déposer, produire, signifier, donner ou transmettre le document ou le renseignement par quelque moyen que ce soit. («send»)

«loi» Loi dont l'application relève du ministre. («Act»)

«règlement» Règlement pris en application d'une loi. («regulation»)

**Approbation d'autres modes de remise par le ministre**

(2) Le ministre peut approuver un ou plusieurs autres modes de remise :

a) soit que peut utiliser le ministre ou une autre personne pour respecter une exigence d'une loi ou d'un règlement portant qu'un document ou renseignement doit être envoyé par la poste ou courrier recommandé ou que le ministre ou une autre personne doit être avisé par la poste ou courrier recommandé;

b) soit que peut utiliser une personne pour respecter une exigence d'une loi ou d'un règlement afin d'envoyer les renseignements qui doivent être fournis au ministre ou à une autre personne sous la forme prescrite ou approuvée.

**Idem**

(3) Le ministre peut approuver un autre mode de remise d'utilisation générale ou utilisé seulement pour des documents ou renseignements particuliers ou dans des circonstances particulières et il peut fixer les conditions auxquelles il doit être satisfait avant qu'une personne puisse envoyer ou recevoir des documents ou des renseignements au moyen de l'autre mode de remise.

**Exception**

(4) Le ministre ne doit pas approuver un autre mode de remise à moins que le destinataire du document ou du renseignement envoyé par ce mode puisse y avoir accès et le conserver pour consultation ultérieure.

**Règles**

(5) Les règles suivantes s'appliquent à un autre mode de remise qu'approuve le ministre en vertu du paragraphe (2) :

1. Sous réserve de l'article 17, nul n'est tenu, sans son consentement, d'envoyer un document ou un renseignement par l'autre mode de remise ni d'accepter un document ou un renseignement envoyé par ce mode.

2. The Minister shall not be required to accept a document or information sent by the alternative means of delivery if the sender has not complied with any conditions established by the Minister in respect of the use by senders of the alternative means of delivery.

3. For the purposes of determining when a document or information is received by the Minister, a document or information sent by the alternative means of delivery shall not be considered to be received by the Minister unless the document or information is in a form that can be accessed and retained by the Minister for subsequent reference.

**Revocation of approval of alternative means**

(6) The Minister may, at any time, revoke his or her approval of an alternative means of delivery.

**Minister may require use of specified means of delivery**

**17.** (1) Despite section 3 of the *Electronic Commerce Act, 2000* and any other Act or regulation, such persons or classes of persons as may be specified by the Minister shall do one or more of the following:

1. Send such documents or information under an Act or regulation as may be specified by the Minister by using such electronic or other means as may be specified by the Minister.

2. Receive by such electronic or other means as may be specified by the Minister such documents or information as may be specified by the Minister that are sent under an Act or regulation.

3. Make such payments or tax remittances under an Act or regulation as may be specified by the Minister by using such electronic or other means as may be specified by the Minister.

4. Receive such payments under an Act or regulation as may be specified by the Minister by such electronic or other means as may be specified by the Minister.

**Time of receipt**

(2) For the purposes of determining when a document or information is received by the Minister, a document or information sent by a means specified by the Minister shall not be considered to be received by the Minister unless the document or information is in a form that can be accessed and retained by the Minister for subsequent reference.

**Forms and records**

**18.** Despite any other Act or regulation, the Minister may require any person to maintain any book, record, other document or information required to be kept or maintained for the purposes of an Act or regulation in a form specified by the Minister and may dispense with,

(a) a requirement under any other Act or regulation to maintain any book, record, other document or information for a particular period of time and may specify a period of time that will apply instead; and

2. Le ministre n'est pas tenu d'accepter un document ou un renseignement envoyé par l'autre mode de remise si l'expéditeur n'a pas satisfait aux conditions qu'il a fixées à l'égard de l'utilisation de ce mode par les expéditeurs.

3. Pour déterminer quand un document ou un renseignement a été reçu par le ministre, un document ou un renseignement envoyé par l'autre mode de remise ne doit pas être considéré comme ayant été reçu par lui à moins que la forme du document ou du renseignement ne lui permette d'y avoir accès et de le conserver pour consultation ultérieure.

**Révocation**

(6) Le ministre peut, à tout moment, révoquer son approbation d'un autre mode de remise.

**Utilisation d'un mode de remise précisé sur demande du ministre**

**17.** (1) Malgré l'article 3 de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* et toute autre loi ou tout règlement, les personnes ou les catégories de personnes que précise le ministre font une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Elles envoient les documents ou renseignements que prévoit une loi ou un règlement et que précise le ministre en utilisant le moyen électronique ou autre qu'il précise.

2. Elles reçoivent par le moyen électronique ou autre que précise le ministre les documents ou renseignements qu'il précise et qui sont envoyés en application d'une loi ou d'un règlement.

3. Elles effectuent les versements d'impôts ou de taxes ou les paiements que prévoit une loi ou un règlement et que précise le ministre en utilisant le moyen électronique ou autre qu'il précise.

4. Elles reçoivent les paiements que prévoit une loi ou un règlement et que précise le ministre par le moyen électronique ou autre qu'il précise.

**Moment de la réception**

(2) Pour déterminer quand un document ou un renseignement a été reçu par le ministre, un document ou un renseignement envoyé par le moyen précisé par le ministre ne doit pas être considéré comme ayant été reçu par lui à moins que la forme du document ou du renseignement ne lui permette d'y avoir accès et de le conserver pour consultation ultérieure.

**Formes et dossiers**

**18.** Malgré toute autre loi ou tout règlement, le ministre peut exiger qu'une personne tienne un livre, dossier ou autre document ou un renseignement qui doit être tenu pour l'application d'une loi ou d'un règlement sous la forme qu'il précise et il peut faire ce qui suit :

a) renoncer à une exigence prévue par une autre loi ou un règlement portant qu'un livre, dossier ou autre document ou un renseignement soit tenu pendant une période donnée et préciser une période qui s'applique à sa place;

(b) a requirement under any other Act or regulation that any book, record, other document or information be kept in a particular form and may specify the form in which it is to be kept.

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

b) renoncer à une exigence prévue par une autre loi ou un règlement portant qu'un livre, dossier ou autre document ou un renseignement soit tenu sous une forme donnée et préciser celle-ci.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

## SCHEDULE 16
## MORTGAGE BROKERS ACT

**1. The Table to section 7.7 of the *Mortgage Brokers Act* is repealed and the following substituted:**

TABLE

| Column 1 | Column 2 |
|---|---|
| A bank | *Bank Act* (Canada) |
| A retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) | *Cooperative Credit Associations Act* (Canada) |
| A credit union | *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* |
| An insurance company | *Insurance Act* |
| An insurance company | *Insurance Companies Act* (Canada) |
| A trust corporation | *Trust and Loan Companies Act* (Canada) |
| A loan corporation | *Trust and Loan Companies Act* (Canada) |
| Another mortgage broker | This Act |

**2. Clause 7.8 (1) (k) of the Act is amended by striking out "sections 7.3" and substituting "sections 7.2".**

**Commencement**

**3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

## ANNEXE 16
## LOI SUR LES COURTIERS EN HYPOTHÈQUES

**1. Le tableau de l'article 7.7 de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

TABLEAU

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|---|---|
| Une banque | *Loi sur les banques* (Canada) |
| Une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada) | *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada) |
| Une caisse populaire | *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* |
| Une compagnie d'assurance | *Loi sur les assurances* |
| Une société d'assurances | *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) |
| Une société de fiducie | *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) |
| Une société de prêt | *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) |
| Un autre courtier en hypothèques | La présente loi |

**2. L'alinéa 7.8 (1) k) de la Loi est modifié par substitution de «articles 7.2» à «articles 7.3».**

**Entrée en vigueur**

**3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE 17
## MUNICIPAL ACT, 2001

**1. (1) Clause (a) of the definition of "development period" in subsection 365.1 (1) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out "subsection (3)" and substituting "subsection (2)".**

**(2) The definition of "rehabilitation period" in subsection 365.1 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

"rehabilitation period" means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date on which the by-law under subsection (2) providing tax assistance for the property is passed and ending on the earliest of,

. . . . . .

**(3) The definition of "tax assistance" in subsection 365.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"tax assistance" means, with respect to an eligible property, the cancellation or deferral of taxes pursuant to a by-law passed under subsection (2). ("aide fiscale")

**(4) Subsections 365.1 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**By-law to cancel taxes**

(2) Subject to subsection (6), a local municipality may pass by-laws providing for the cancellation of all or a portion of the taxes for municipal and school purposes levied on one or more specified eligible properties, on such conditions as the municipality may determine, and a by-law may apply in respect of the rehabilitation period for a specified property, the development period for a specified property, or both.

**(5) Subsection 365.1 (3.1) of the Act is amended by striking out "or (3)" in the portion before clause (a).**

**(6) Subsection 365.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice to upper-tier municipality**

(4) If a lower-tier municipality intends to pass a by-law under subsection (2), it shall give a copy of the proposed by-law to the upper-tier municipality.

**Cancellation of taxes, upper-tier municipality**

(4.1) Upon receiving a copy of the proposed by-law from the lower-tier municipality, the upper-tier municipality may, by resolution, agree that the by-law may also provide for the cancellation of all or a portion of the taxes levied for upper-tier purposes, and the by-law so agreed to by the upper-tier municipality and passed by the lower-tier municipality is binding on the upper-tier municipality.

## ANNEXE 17
## LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

**1. (1) L'alinéa a) de la définition de «période d'aménagement» au paragraphe 365.1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (3)».**

**(2) La définition de «période de réhabilitation» au paragraphe 365.1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

«période de réhabilitation» À l'égard d'un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle est adopté en vertu du paragraphe (2) le règlement municipal prévoyant la fourniture d'une aide fiscale et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

. . . . . .

**(3) La définition de «aide fiscale» au paragraphe 365.1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«aide fiscale» À l'égard d'un bien admissible, l'annulation ou le report des impôts conformément à un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2). («tax assistance»)

**(4) Les paragraphes 365.1 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Règlement municipal annulant les impôts**

(2) Sous réserve du paragraphe (6), une municipalité locale peut adopter des règlements prévoyant l'annulation de la totalité ou d'une partie des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un ou plusieurs biens admissibles déterminés, aux conditions qu'elle fixe. Un tel règlement peut s'appliquer à l'égard de la période de réhabilitation d'un bien déterminé, de la période d'aménagement d'un bien déterminé ou de ces deux périodes.

**(5) Le paragraphe 365.1 (3.1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(6) Le paragraphe 365.1 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis à la municipalité de palier supérieur**

(4) La municipalité de palier inférieur qui a l'intention d'adopter un règlement en vertu du paragraphe (2) remet une copie du projet de règlement à la municipalité de palier supérieur.

**Annulation des impôts : municipalité de palier supérieur**

(4.1) Dès qu'elle reçoit de la municipalité de palier inférieur une copie du projet de règlement, la municipalité de palier supérieur peut, par résolution, accepter que le règlement puisse également prévoir l'annulation de la totalité ou d'une partie des impôts prélevés aux fins du palier supérieur. Le règlement ainsi accepté par la municipalité de palier supérieur et adopté par la municipalité de palier inférieur lie la municipalité de palier supérieur.

**(7) Subsection 365.1 (5) of the Act is amended by striking out "or (3)" in the portion before paragraph 1.**

**(8) Paragraph 2 of subsection 365.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

2. A copy of the resolution, if any, passed by the upper-tier municipality under subsection (4.1).

**(9) Subsection 365.1 (5) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

6. Such other information as may be prescribed by the Minister of Finance.

**(10) Subsection 365.1 (6) of the Act is amended by striking out "or (3)".**

**(11) Subsection 365.1 (7) of the Act is amended by striking out "or (3)".**

**(12) Subsection 365.1 (9) of the Act is amended by striking out "for the property during the rehabilitation period of the property" at the end.**

**(13) Subsections 365.1 (10) and (11) of the Act are repealed.**

**(14) Subsections 365.1 (17), (18), (19) and (20) of the Act are repealed.**

**(15) Subsection 365.1 (21) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Refund or credit**

(21) In providing tax assistance for an eligible property, the local municipality may,

. . . . . .

**(16) Subsection 365.1 (22) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Tax roll**

(22) The treasurer of the local municipality shall alter the tax roll to reflect the tax assistance provided for an eligible property.

**(17) Subsection 365.1 (24) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Effect of repeal or amendment of by-law**

(24) The local municipality may repeal or amend a by-law passed under subsection (2) with respect to a particular eligible property, but the repeal or amendment does not extinguish a right to tax assistance under the by-law unless the owner of the property consents in writing to the repeal or amendment.

**(18) Subsection 365.1 (25) of the Act is amended by striking out "or (3)" wherever it appears.**

**(19) Subsection 365.1 (26) of the Act is amended by striking out "or (3)" at the end.**

**(7) Le paragraphe 365.1 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(8) La disposition 2 du paragraphe 365.1 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. Une copie de la résolution éventuelle adoptée par la municipalité de palier supérieur en vertu du paragraphe (4.1).

**(9) Le paragraphe 365.1 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

6. Les autres renseignements que prescrit le ministre des Finances.

**(10) Le paragraphe 365.1 (6) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».**

**(11) Le paragraphe 365.1 (7) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».**

**(12) Le paragraphe 365.1 (9) de la Loi est modifié par suppression de «qui sera fournie pour le bien au cours de la période de réhabilitation de celui-ci» à la fin du paragraphe.**

**(13) Les paragraphes 365.1 (10) et (11) de la Loi sont abrogés.**

**(14) Les paragraphes 365.1 (17), (18), (19) et (20) de la Loi sont abrogés.**

**(15) Le paragraphe 365.1 (21) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Remboursement ou crédit**

(21) Lorsqu'elle fournit une aide fiscale pour un bien admissible, la municipalité locale peut :

. . . . . .

**(16) Le paragraphe 365.1 (22) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rôle d'imposition**

(22) Le trésorier de la municipalité locale modifie le rôle d'imposition en fonction de l'aide fiscale fournie pour un bien admissible.

**(17) Le paragraphe 365.1 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Effet de l'abrogation ou de la modification d'un règlement municipal**

(24) La municipalité locale peut abroger ou modifier un règlement adopté en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un bien admissible particulier. Toutefois, l'abrogation ou la modification n'éteint pas le droit à l'aide fiscale prévue par le règlement, à moins que le propriétaire du bien ne consente par écrit à l'abrogation ou à la modification.

**(18) Le paragraphe 365.1 (25) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».**

**(19) Le paragraphe 365.1 (26) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)» à la fin du paragraphe.**

**(20) Subsection 365.1 (27) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations by Minister of Finance**

(27) The Minister of Finance may make regulations prescribing information for the purposes of paragraph 6 of subsection (5).

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**(20) Le paragraphe 365.1 (27) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements du ministre des Finances**

(27) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les renseignements pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (5).

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (nº 2)* reçoit la sanction royale.**

## SCHEDULE 18
## PENSION BENEFITS ACT

**1. (1) Section 1 of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following definitions:**

"going concern unfunded liability" means, with respect to a pension plan, a going concern unfunded liability as determined in accordance with the prescribed requirements; ("passif à long terme non capitalisé")

"jointly sponsored pension plan" means a pension plan described in subsection (2) and includes such other pension plans as may be prescribed; ("régime de retraite conjoint")

"solvency deficiency" means, with respect to a pension plan, a solvency deficiency as determined in accordance with the prescribed requirements; ("déficit de solvabilité")

**(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Jointly sponsored pension plans**

(2) For the purposes of this Act, a pension plan is a jointly sponsored pension plan if it has the following characteristics:

1. It provides defined benefits.
2. The defined benefits are contributory benefits.
3. Members of the pension plan are required, by virtue of the documents that create and support the plan, to make contributions in respect of any going concern unfunded liability and solvency deficiency of the plan.
4. The plan satisfies such additional criteria as may be prescribed.

**2. (1) Clause 8 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:**

(f) a corporation, board, agency or commission made responsible by an Act of the Legislature for the administration of the pension plan;

**(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding "or" at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

(h) such other person or entity as may be prescribed.

**3. Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Jointly sponsored pension plans**

(3) The documents that create and support a jointly sponsored pension plan shall also set out the following information:

1. The obligation of members to make contributions under the plan, including contributions in respect of any going concern unfunded liability and solvency deficiency.
2. The obligation of employers to make contributions under the plan, including contributions in respect of any going concern unfunded liability and sol-

## ANNEXE 18
## LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

**1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«déficit de solvabilité» Relativement à un régime de retraite, déficit de solvabilité déterminé conformément aux exigences prescrites. («solvency deficiency»)

«passif à long terme non capitalisé» Relativement à un régime de retraite, passif à long terme non capitalisé déterminé conformément aux exigences prescrites. («going concern unfunded liability»)

«régime de retraite conjoint» Régime de retraite visé au paragraphe (2). Sont compris les autres régimes de retraite prescrits. («jointly sponsored pension plan»)

**(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Régimes de retraite conjoints**

(2) Pour l'application de la présente loi, un régime de retraite est un régime de retraite conjoint s'il possède les caractéristiques suivantes :

1. Il prévoit des prestations déterminées.
2. Les prestations déterminées sont des prestations contributives.
3. Les participants au régime de retraite sont tenus, de par les documents qui créent le régime et en justifient l'existence, de cotiser à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de solvabilité du régime.
4. Le régime satisfait aux critères supplémentaires prescrits.

**2. (1) L'alinéa 8 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

f) une personne morale, un conseil, une commission ou un organisme auquel une loi de la Législature confie l'administration du régime de retraite;

**(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

h) une autre personne ou entité prescrite.

**3. L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Régimes de retraite conjoints**

(3) Les documents qui créent un régime de retraite conjoint et en justifient l'existence comprennent également les renseignements suivants :

1. L'obligation pour les participants de cotiser aux termes du régime, y compris cotiser à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de solvabilité.
2. L'obligation pour les employeurs de cotiser aux termes du régime, y compris cotiser à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de

vency deficiency, or the obligation of other persons or entities to make the contributions under the plan on behalf of employers.

**Same**

(4) The documents that create and support a jointly sponsored pension plan may authorize a prescribed person or entity to establish or maintain a separate jointly sponsored pension plan for persons employed in less than full-time continuous employment.

**4. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, jointly sponsored pension plan**

(2) If the documents that create and support a jointly sponsored pension plan so authorize, a prescribed person or entity may establish or maintain a separate jointly sponsored pension plan for employees employed in less than full-time continuous employment if the separate plan provides pension benefits and other benefits reasonably equivalent to those provided under the jointly sponsored pension plan maintained for employees of the same class employed in full-time continuous employment.

**5. Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consent of administrator, jointly sponsored pension plan**

(4) For the purposes of subsection (2) and clause 14 (1) (c), where the consent of the administrator is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit under a jointly sponsored pension plan and a member or former member has met all other eligibility requirements, the administrator shall be deemed to have given the consent to the member or former member.

**6. (1) Subsection 55 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Payment by employers, etc.**

(2) An employer required to make contributions under a pension plan, or a person or entity required to make contributions under a pension plan on behalf of an employer, shall make the contributions in accordance with the prescribed requirements for funding and shall make the contributions in the prescribed manner and at the prescribed times,

. . . . . .

**(2) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Payment by members**

(3) Members of a pension plan that provides contributory benefits shall make the contributions required under the plan in the prescribed manner and at the prescribed times.

**(3) Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, jointly sponsored pension plans**

(4) Members of a jointly sponsored pension plan shall

solvabilité, ou l'obligation pour d'autres personnes ou entités de le faire pour le compte d'employeurs.

**Idem**

(4) Les documents qui créent un régime de retraite conjoint et en justifient l'existence peuvent autoriser une personne ou entité prescrite à établir ou maintenir un régime de retraite conjoint distinct pour les personnes ayant un emploi moindre qu'un emploi continu à temps plein.

**4. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : régime de retraite conjoint**

(2) Si les documents qui créent un régime de retraite conjoint et en justifient l'existence l'y autorisent, une personne ou entité prescrite peut établir ou maintenir un régime de retraite conjoint distinct pour les employés ayant un emploi moindre qu'un emploi continu à temps plein si le régime distinct prévoit des prestations de retraite et d'autres prestations raisonnablement équivalentes à celles qu'assure le régime de retraite conjoint maintenu pour les employés de la même catégorie ayant un emploi continu à temps plein.

**5. L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consentement de l'administrateur : régime de retraite conjoint**

(4) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'alinéa 14 (1) c), si le consentement de l'administrateur est une condition d'admissibilité pour avoir droit à une prestation accessoire aux termes d'un régime de retraite conjoint et que le participant ou l'ancien participant a satisfait à toutes les autres conditions d'admissibilité, l'administrateur est réputé avoir donné son consentement au participant ou à l'ancien participant.

**6. (1) Le paragraphe 55 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Paiement par les employeurs et autres**

(2) Un employeur tenu de cotiser aux termes d'un régime de retraite, ou une personne ou entité tenue de cotiser aux termes d'un régime de retraite pour le compte d'un employeur, cotise conformément aux exigences prescrites pour le financement, de la manière prescrite et aux moments prescrits :

. . . . . .

**(2) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Paiement par les participants**

(3) Les participants à un régime de retraite qui offre des prestations contributives versent les cotisations exigées aux termes du régime de la manière prescrite et aux moments prescrits.

**(3) L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : régimes de retraite conjoints**

(4) Les participants à un régime de retraite conjoint

make the contributions required under the plan, including contributions in respect of any going concern unfunded liability and solvency deficiency, in accordance with the prescribed requirements for funding and shall make the contributions in the prescribed manner and at the prescribed times.

**7. Section 56.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(1.1) Subsection (1) does not apply if the administrator is also the trustee of the pension fund.

**8. Section 68 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, jointly sponsored pension plans**

(1.1) The following rules apply, and subsection (1) does not apply, with respect to jointly sponsored pension plans:

1. If a jointly sponsored pension plan is also a multi-employer pension plan, the administrator may wind up the plan in whole or in part unless the documents that create and support the plan authorize another person or entity to do so. In that case, the authorized person or entity may wind up the plan in whole or in part.
2. If a jointly sponsored pension plan is not a multi-employer pension plan, the administrator or another person or entity may wind up the plan in whole or in part if the documents that create and support the plan authorize the administrator, person or entity to do so.

**9. Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consent of administrator, jointly sponsored pension plans**

(7.1) For the purposes of this section, where the consent of the administrator of a jointly sponsored pension plan is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit, the administrator shall be deemed to have given the consent.

**10. Section 75 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception, jointly sponsored pension plans**

(3) This section does not apply with respect to jointly sponsored pension plans.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

**Liability on wind-up, jointly sponsored pension plans**

**Employers, etc.**

**75.1** (1) Where a jointly sponsored pension plan is wound up in whole or in part, the employer or the person or entity required to make contributions under the plan on behalf of the employer shall pay into the pension fund,

(a) an amount equal to the total of all payments that, under this Act, the regulations and the plan, are payable by the employer or by the person or entity

versent les cotisations exigées aux termes du régime, y compris les cotisations à l'égard de tout passif à long terme non capitalisé et déficit de solvabilité, conformément aux exigences prescrites pour le financement et les versent de la manière prescrite et aux moments prescrits.

**7. L'article 56.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'administrateur est également le fiduciaire de la caisse de retraite.

**8. L'article 68 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : régimes de retraite conjoints**

(1.1) Les règles suivantes s'appliquent, et non le paragraphe (1), à l'égard des régimes de retraite conjoints :

1. Si un régime de retraite conjoint est également un régime de retraite interentreprises, l'administrateur peut le liquider en totalité ou en partie, à moins que les documents qui le créent et en justifient l'existence n'autorisent une autre personne ou entité à le faire, auquel cas la personne ou l'entité autorisée peut y procéder.
2. Si un régime de retraite conjoint n'est pas un régime de retraite interentreprises, l'administrateur ou une autre personne ou entité peut le liquider en totalité ou en partie si les documents qui le créent et en justifient l'existence autorisent l'administrateur ou l'autre personne ou entité à le faire.

**9. L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consentement de l'administrateur : régimes de retraite conjoints**

(7.1) Pour l'application du présent article, si le consentement de l'administrateur d'un régime de retraite conjoint est une condition d'admissibilité au droit de recevoir une prestation accessoire, l'administrateur est réputé avoir donné son consentement.

**10. L'article 75 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : régimes de retraite conjoints**

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des régimes de retraite conjoints.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Responsabilité à la liquidation : régimes de retraite conjoints**

**Employeurs**

**75.1** (1) Si un régime de retraite conjoint est liquidé en totalité ou en partie, l'employeur ou la personne ou entité tenue de cotiser aux termes du régime pour le compte de l'employeur verse à la caisse de retraite :

a) d'une part, un montant égal au total de tous les paiements qui, en vertu de la présente loi, des règlements et du régime, sont payables par l'em-

on behalf of the employer, that are due or have accrued and that have not been paid into the pension fund; and

(b) any additional amounts that, under the documents that create and support the plan, are payable in the circumstances by the employer or the person or entity on behalf of the employer.

**Members**

(2) Where a jointly sponsored pension plan is wound up in whole or in part, the members shall pay into the pension fund,

(a) an amount equal to the total of all payments that, under this Act, the regulations and the plan, are payable by the members, that are due or have accrued and that have not been paid into the pension fund; and

(b) any additional amounts that, under the documents that create and support the plan, are payable in the circumstances by the members.

**Payments**

(3) The payments required by subsections (1) and (2) shall be made in the prescribed manner and at the prescribed times.

**12. Section 115 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Transitional authority re jointly sponsored pension plans**

(5) A regulation relating to a jointly sponsored pension plan, including a regulation under subsection 55 (2) or (4), may be made retroactive to December 31, 2004.

**Repeal of transitional authority**

**(6) Subsection (5) is repealed on January 1, 2007.**

**Commencement**

**13. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 1, subsection 2 (2) and sections 3, 6 and 12 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor and, upon being proclaimed into force, each of those provisions shall be deemed to have come into force on December 31, 2004.**

**Same**

**(3) Subsection 2 (1) and sections 4, 8, 10 and 11 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Same**

**(4) Sections 5 and 9 come into force on January 1, 2007.**

ployeur ou la personne ou entité pour le compte de l'employeur, qui sont dus ou accumulés et qui n'ont pas été versés à la caisse de retraite;

b) d'autre part, les montants supplémentaires qui, aux termes des documents qui créent le régime et en justifient l'existence, sont payables dans les circonstances par l'employeur ou la personne ou entité pour le compte de l'employeur.

**Participants**

(2) Si un régime de retraite conjoint est liquidé en totalité ou en partie, les participants versent à la caisse de retraite :

a) d'une part, un montant égal au total de tous les paiements qui, en vertu de la présente loi, des règlements et du régime, sont payables par les participants, qui sont dus ou accumulés et qui n'ont pas été versés à la caisse de retraite;

b) d'autre part, les montants supplémentaires qui, aux termes des documents qui créent le régime et en justifient l'existence, sont payables dans les circonstances par les participants.

**Paiements**

(3) Les paiements exigés par les paragraphes (1) et (2) sont versés de la manière prescrite et aux moments prescrits.

**12. L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Pouvoir transitoire : régimes de retraite conjoints**

(5) Les règlements relatifs à un régime de retraite conjoint, y compris un règlement pris en application du paragraphe 55 (2) ou (4), peuvent avoir un effet rétroactif au 31 décembre 2004.

**Abrogation du pouvoir transitoire**

**(6) Le paragraphe (5) est abrogé le 1er janvier 2007.**

**Entrée en vigueur**

**13. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 1, le paragraphe 2 (2) et les articles 3, 6 et 12 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et, dès sa proclamation en vigueur, chacune de ces dispositions est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 2004.**

**Idem**

**(3) Le paragraphe 2 (1) et les articles 4, 8, 10 et 11 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Idem**

**(4) Les articles 5 et 9 entrent en vigueur le 1er janvier 2007.**

## SCHEDULE 19
## RETAIL SALES TAX ACT

**1. (1) The definition of "insurance" in subsection 1 (1) of the *Retail Sales Tax Act* is repealed and the following substituted:**

"insurance" means the undertaking by one person to indemnify another person against loss or liability for loss in respect of a certain risk or peril to which the object of the insurance may be exposed, or to pay a sum of money or other thing of value upon the happening of a certain event, and includes life insurance; ("assurance")

**(2) The definition of "insurer" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"insurer" means the person who undertakes or agrees or offers to undertake a contract of insurance and includes an exchange, as defined under the *Insurance Act*, a reciprocal insurance exchange, as defined under that Act, and an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*; ("assureur")

**2. Subsection 2 (8) of the Act is repealed.**

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Simplified tax calculation, computer services**

**Definition**

**2.0.2** (1) In this section,

"eligible service contract" means a contract for the provision for a single price of,

(a) taxable services described in clause (c.1) or (d.1) of the definition of "taxable service" in subsection 1 (1), and

(b) non-taxable services relating to computer programs.

**Minister may establish program**

(2) Despite subsection 2 (3), the Minister may establish a program under which the tax payable under this Act in respect of an eligible service contract shall be calculated at the rate of 6 per cent of the fair value of the eligible service contract and not at the rate of 8 per cent of the fair value of the taxable services provided in accordance with the contract.

**Same**

(3) A program established under this section shall apply in respect of eligible service contracts entered into during the period of time determined by the Minister to which the program applies.

**Eligible vendors**

(4) The Minister shall determine the classes of vendors who are eligible to collect tax calculated in accordance with this section in respect of eligible service contracts.

## ANNEXE 19
## LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

**1. (1) La définition de «assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«assurance» Engagement par une personne envers une autre de l'indemniser de tout sinistre ou de la dégager de toute responsabilité du fait d'un sinistre relativement à un risque ou à un péril déterminé auquel l'objet assuré peut être exposé, ou de verser une somme d'argent ou toute autre chose de valeur lorsqu'un certain événement se produit. Le terme s'entend, en outre, de l'assurance-vie. («insurance»)

**(2) La définition de «assureur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«assureur» La personne qui conclut ou qui convient ou propose de conclure un contrat d'assurance et, en outre, une bourse au sens de la *Loi sur les assurances*, une bourse d'assurance réciproque au sens de la même loi et une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*. («insurer»)

**2. Le paragraphe 2 (8) de la Loi est abrogé.**

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Calcul simplifié de la taxe : services informatiques**

**Définition**

**2.0.2** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«contrat de services admissible» Contrat pour la prestation des services suivants à un prix unique :

a) des services taxables visés à l'alinéa c.1) ou d.1) de la définition de «service taxable» au paragraphe 1 (1);

b) des services non taxables se rapportant à des programmes informatiques.

**Création d'un programme par le ministre**

(2) Malgré le paragraphe 2 (3), le ministre peut créer un programme suivant lequel la taxe payable à l'égard d'un contrat de services admissible aux termes de la présente loi est calculée au taux de 6 pour cent de la juste valeur du contrat plutôt qu'au taux de 8 pour cent de la juste valeur des services taxables qui sont fournis aux termes du contrat.

**Idem**

(3) Le programme créé en vertu du présent article s'applique à l'égard des contrats de services admissibles conclus au cours de la période, fixée par le ministre, qu'il vise.

**Vendeurs admissibles**

(4) Le ministre établit les catégories de vendeurs qui ont le droit de percevoir la taxe calculée conformément au présent article à l'égard des contrats de services admissibles.

**Application**

(5) A vendor who belongs to a class of vendors referred to in subsection (4) may apply to the Minister to be authorized to collect tax calculated in accordance with this section in respect of eligible service contracts.

**Obligation to pay tax calculated under this section**

(6) A purchaser shall pay tax in the amount calculated under this section in respect of an eligible service contract and the vendor shall collect tax in the amount calculated under this section in respect of the contract if,

(a) the vendor is authorized by the Minister to collect tax calculated in accordance with this section in respect of eligible service contracts; and

(b) the purchaser consents to pay tax in respect of the eligible service contract in the amount calculated under this section and not in the amount that would otherwise be payable under subsection 2 (3).

**4. Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

26. Child seating and restraint systems that meet the specifications prescribed by the regulations made under subsection 106 (9) of the *Highway Traffic Act*.

**Bill 197, *Budget Measures Act, 2005***

**5. (1) This section applies only if Bill 197 (*Budget Measures Act, 2005*, introduced on May 11, 2005) receives Royal Assent.**

**Reference to first reading version of the Bill**

**(2) A reference in this section to a provision of Bill 197 is a reference to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.**

**s. 2 (1) of Schedule M to Bill 197**

**(3) On the later of the day Bill 197 receives Royal Assent and the day this section comes into force or, if both days are the same day, on that day, paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act, as re-enacted by subsection 2 (1) of Schedule M to Bill 197, is repealed.**

**6. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Waiver, transitional**

(3.0.6) Despite subsections (3) and (3.0.1), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the period to which the waiver applies, and subsections (3.0.4) and (3.0.5) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

**7. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Demande**

(5) Le vendeur qui appartient à une catégorie de vendeurs visée au paragraphe (4) peut demander au ministre de l'autoriser à percevoir la taxe calculée conformément au présent article à l'égard des contrats de services admissibles.

**Obligation de payer la taxe calculée conformément au présent article**

(6) L'acheteur paie la taxe selon le montant calculé conformément au présent article à l'égard d'un contrat de services admissible et le vendeur perçoit la taxe selon ce montant si les conditions suivantes sont réunies :

a) le vendeur est autorisé par le ministre à percevoir la taxe calculée conformément au présent article à l'égard des contrats de services admissibles;

b) l'acheteur consent à payer la taxe à l'égard du contrat selon le montant calculé conformément au présent article plutôt que selon le montant qui serait payable par ailleurs aux termes du paragraphe 2 (3).

**4. La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

26. Les sièges et les mécanismes de retenue destinés aux enfants qui respectent les caractéristiques que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe 106 (9) du *Code de la route*.

**Projet de loi 197, *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires***

**5. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 197 (*Loi de 2005 sur les mesures budgétaires*), déposé le 11 mai 2005, reçoit la sanction royale.**

**Renvoi au texte de première lecture du projet de loi**

**(2) Le renvoi, au présent article, à une disposition du projet de loi 197 vaut renvoi à cette disposition telle qu'elle était numérotée dans le texte de première lecture du projet.**

**Par. 2 (1) de l'annexe M du projet de loi 197**

**(3) Le dernier en date du jour où le projet de loi 197 reçoit la sanction royale et du jour de l'entrée en vigueur du présent article ou, si les deux jours sont le même, ce jour-là, la disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi, telle qu'elle est réédictée par le paragraphe 2 (1) de l'annexe M du projet de loi 197, est abrogée.**

**6. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Renonciation : disposition transitoire**

(3.0.6) Malgré les paragraphes (3) et (3.0.1), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la période visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (3.0.4) et (3.0.5) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

**7. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Waiver, transitional**

(5.3.1) If, before December 16, 2004, the vendor provided the Minister with a written waiver of the time limit, the restriction in subsection (5) does not apply and subsections (5.2) and (5.3) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

**8. Subsection 43 (8) of the Act is amended by striking out "under section 2" and substituting "under this Act".**

**9. Subsection 48 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

(t) determining the basis and method for calculating, paying, collecting or accounting for tax in respect of the consumption or use of returnable containers acquired in Ontario or elsewhere in Canada and delivered into Ontario to be refilled.

**Commencement**

**10. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 4 shall be deemed to have come into force on September 1, 2005.**

**Same**

**(3) Sections 6 and 7 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.**

**Renonciation : disposition transitoire**

(5.3.1) Si, avant le 16 décembre 2004, le vendeur a remis par écrit au ministre une renonciation au délai, la restriction énoncée au paragraphe (5) ne s'applique pas à l'égard de la renonciation et les paragraphes (5.2) et (5.3) s'y appliquent, avec les adaptations nécessaires.

**8. Le paragraphe 43 (8) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de la présente loi» à «aux termes de l'article 2».**

**9. Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

t) déterminer le mode et la méthode de calcul, de paiement, de perception ou de comptabilisation de la taxe sur la consommation ou l'usage de contenants réutilisables acquis en Ontario ou ailleurs au Canada et livrés en Ontario pour être réutilisés.

**Entrée en vigueur**

**10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 1er septembre 2005.**

**Idem**

**(3) Les articles 6 et 7 sont réputés être entrés en vigueur le 16 décembre 2004.**

## SCHEDULE 20
## SECURITIES ACT

**1. Section 3.10 of the *Securities Act* is amended by adding the following subsection:**

**Review by standing or select committee**

(3) After the annual report is laid before the Assembly, a standing or select committee of the Assembly shall be empowered to review the report and to report the committee's opinions and recommendations to the Assembly.

**2. (1) Section 21.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Clearing agencies**

**Prohibition**

(0.1) No person or company shall carry on business in Ontario as a clearing agency unless the person or company is recognized by the Commission under this section as a clearing agency.

**(2) Subsection 21.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Commission's powers**

(3) The Commission may make decisions with respect to any of the following matters if the Commission is satisfied that it is in the public interest to do so:

1. Any by-law, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized clearing agency.

2. The manner in which a recognized clearing agency carries on its business.

**3. Section 21.8 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Recognized clearing agency auditor**

(3) At the request of the Commission, a recognized clearing agency shall appoint an auditor for the clearing agency.

**4. The definition of "solicit" and "solicitation" in section 84 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (e), by adding "or" at the end of clause (f) and by adding the following clause:**

(g) such other activities as may be prescribed in the regulations.

**5. Subsection 86 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) any solicitation, otherwise than by or on behalf of the management of a reporting issuer, in such other circumstances as may be prescribed in the regulations;

**6. Part XXI of the Act is amended by adding the following section:**

**Authorized exceptions to prohibitions**

**121.1** If the regulations so provide, a body established under subsection 121.4 (1) by an investment fund may

## ANNEXE 20
## LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

**1. L'article 3.10 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Examen par un comité permanent ou spécial**

(3) Après le dépôt du rapport annuel devant l'Assemblée, un comité permanent ou spécial de l'Assemblée est habilité à l'examiner et à remettre un rapport sur ses opinions et recommandations à l'Assemblée.

**2. (1) L'article 21.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Agences de compensation**

**Interdiction**

(0.1) Aucune personne ou compagnie ne doit exercer les activités d'une agence de compensation en Ontario sans que la Commission ne l'aie reconnue comme telle en vertu du présent article.

**(2) Le paragraphe 21.2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoirs de la Commission**

(3) La Commission peut rendre des décisions à l'égard des questions suivantes si elle est convaincue qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

1. Les règlements administratifs, les règles, les règlements, les politiques, les procédures, les interprétations ou les pratiques d'une agence de compensation reconnue.

2. La manière dont une agence de compensation reconnue exerce ses activités.

**3. L'article 21.8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Vérificateur d'une agence de compensation reconnue**

(3) À la demande de la Commission, une agence de compensation reconnue nomme un vérificateur de l'agence.

**4. La définition de «solliciter» et «sollicitation» à l'article 84 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :**

g) les autres activités prescrites par règlement.

**5. Le paragraphe 86 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) une sollicitation qui ne constitue pas une sollicitation faite par la direction d'un émetteur assujetti ou en son nom, dans les autres circonstances prescrites par règlement;

**6. La partie XXI de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Interdictions : exceptions autorisées**

**121.1** Si les règlements comportent une disposition en ce sens, un organisme créé aux termes du paragraphe

approve a transaction that is prohibited under this Part and, in that case, the prohibition does not apply to the transaction.

**7. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART XXI.1**
**GOVERNANCE AND OTHER REQUIREMENTS**

**Definition**

**121.2** In this Part,

"prescribed" means prescribed in the regulations.

**Governance of reporting issuers**

**121.3** For the purposes of this Act, a reporting issuer shall comply with such requirements as may be prescribed with respect to the governance of reporting issuers, including requirements relating to,

(a) the composition of its board of directors and qualifications for membership on the board, including matters respecting the independence of members;

(b) the establishment of specified types of committees of the board of directors, the mandate, functioning and responsibilities of each committee, the composition of each committee and the qualifications for membership on the committee, including matters respecting the independence of members;

(c) the establishment and enforcement of a code of business conduct and ethics applicable to its directors, officers and employees and applicable to persons or companies that are in a special relationship with the reporting issuer, including the minimum requirements for such a code; and

(d) procedures to regulate conflicts of interest between the interests of the reporting issuer and those of a director or officer of the issuer.

**Oversight, etc., of investment funds**

**121.4** (1) If required to do so by the regulations, an investment fund shall establish and maintain a body for the purposes of overseeing activities of the investment fund and the investment fund manager, reviewing or approving prescribed matters affecting the investment fund, including transactions referred to in section 121.1, and disclosing information to security holders of the fund, to the investment fund manager and to the Commission.

**Same**

(2) The body has such powers and duties as may be prescribed.

**8. Subsection 127 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

2.1 An order that acquisition of any securities by a particular person or company is prohibited, permanently or for the period specified in the order.

121.4 (1) par un fonds d'investissement peut approuver une transaction qui est interdite aux termes de la présente partie, auquel cas l'interdiction ne s'applique pas à la transaction.

**7. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE XXI.1**
**EXIGENCES EN MATIÈRE DE GOUVERNANCE ET AUTRES**

**Définition**

**121.2** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«prescrit» Prescrit par règlement.

**Gouvernance des émetteurs assujettis**

**121.3** Pour l'application de la présente loi, un émetteur assujetti satisfait aux exigences prescrites à l'égard de la gouvernance des émetteurs assujettis, y compris les exigences qui se rapportent à ce qui suit :

a) la composition de son conseil d'administration et les qualités requises pour en être membre, y compris les questions relatives à l'indépendance des membres;

b) la création de types précisés de comités du conseil d'administration, leur mandat, leur fonctionnement et leurs responsabilités, leur composition et les qualités requises pour en être membre, y compris les questions relatives à l'indépendance des membres;

c) l'établissement et l'application d'un code de déontologie applicable à ses administrateurs, dirigeants et employés ainsi qu'aux personnes ou compagnies ayant des rapports particuliers avec l'émetteur assujetti, y compris les exigences minimales d'un tel code;

d) la procédure réglementant les conflits d'intérêts entre les intérêts de l'émetteur assujetti et ceux d'un de ses administrateurs ou dirigeants.

**Surveillance des fonds d'investissement**

**121.4** (1) Si les règlements l'exigent, un fonds d'investissement crée et maintient un organisme chargé de surveiller les activités du fonds et de son gestionnaire, d'examiner ou d'approuver les questions prescrites qui ont une incidence sur le fonds, y compris les transactions visées à l'article 121.1, et de divulguer des renseignements aux détenteurs de valeurs mobilières du fonds, au gestionnaire de celui-ci et à la Commission.

**Idem**

(2) L'organisme exerce les pouvoirs et fonctions prescrits.

**8. Le paragraphe 127 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

2.1 Une ordonnance portant que l'acquisition de valeurs mobilières par une personne ou compagnie particulière est interdite, soit de façon permanente ou pendant la période précisée dans l'ordonnance.

. . . . . .

8.1 An order that a person resign one or more positions that the persons holds as a director or officer of a registrant.

8.2 An order that a person is prohibited from becoming or acting as a director or officer of a registrant.

8.3 An order that a person resign one or more positions that the person holds as a director or officer of an investment fund manager.

8.4 An order that a person is prohibited from becoming or acting as a director or officer of an investment fund manager.

8.5 An order that a person or company is prohibited from becoming or acting as a registrant, as an investment fund manager or as a promoter.

**9. (1) Paragraph 26 of subsection 143 (1) of the Act is amended by adding at the end "prescribing activities for the purposes of clause (g) of the definition of "solicit" and "solicitation" in section 84 and prescribing circumstances for the purposes of clause 86 (2) (a.1)".**

**(2) Subsection 143 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

56.1 Prescribing requirements with respect to the governance of reporting issuers for the purposes of section 121.3.

. . . . . .

62. Requiring investment funds to establish and maintain a body for the purposes described in subsection 121.4 (1), prescribing its powers and duties and prescribing requirements relating to,

i. the mandate and functioning of the body,

ii. the composition of the body and qualifications for membership on the body, including matters respecting the independence of members, and the process for selecting the members,

iii. the standard of care that applies to members of the body when exercising their powers, performing their duties and carrying out their responsibilities,

iv. the disclosure of information to security holders of the investment fund, to the investment fund manager and to the Commission, and

v. matters affecting the investment fund that require review by the body or the approval of the body.

. . . . . .

8.1 Une ordonnance enjoignant à une personne de démissionner d'un ou de plusieurs des postes qu'elle occupe à titre d'administrateur ou de dirigeant d'une personne ou compagnie inscrite.

8.2 Une ordonnance interdisant à une personne de devenir un administrateur ou un dirigeant d'une personne ou compagnie inscrite ou d'agir à ce titre.

8.3 Une ordonnance enjoignant à une personne de démissionner d'un ou de plusieurs des postes qu'elle occupe à titre d'administrateur ou de dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement.

8.4 Une ordonnance interdisant à une personne de devenir un administrateur ou un dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement ou d'agir à ce titre.

8.5 Une ordonnance interdisant à une personne ou compagnie de devenir une personne ou compagnie inscrite, un gestionnaire de fonds d'investissement ou un promoteur, ou d'agir à ce titre.

**9. (1) La disposition 26 du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «, prescrire les activités pour l'application de l'alinéa g) de la définition de «solliciter» et «sollicitation» à l'article 84 et prescrire les circonstances pour l'application de l'alinéa 86 (2) a.1)» à la fin de la disposition.**

**(2) Le paragraphe 143 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

56.1 Prescrire les exigences à l'égard de la gouvernance des émetteurs assujettis pour l'application de l'article 121.3.

. . . . . .

62. Exiger qu'un fonds d'investissement crée et maintienne un organisme aux fins prévues au paragraphe 121.4 (1), prescrire ses pouvoirs et fonctions et prescrire les exigences relatives à ce qui suit :

i. le mandat et le fonctionnement de l'organisme,

ii. la composition de l'organisme et les qualités requises pour en être membre, y compris les questions relatives à l'indépendance de ses membres, et le processus de sélection de ceux-ci,

iii. les normes de diligence qui s'appliquent aux membres de l'organisme dans l'exercice de leurs pouvoirs, fonctions et responsabilités,

iv. la divulgation de renseignements aux détenteurs de valeurs mobilières du fonds d'investissement, à son gestionnaire et à la Commission,

v. les questions concernant le fonds d'investissement qui requièrent un examen de la part de l'organisme ou l'approbation de celui-ci.

**(3) Subsection 143 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Incorporation by reference**

(6) A regulation or rule may incorporate by reference, and require compliance with, one or more provisions of an Act or regulation and all or part of any standard, procedure or guideline.

**Commencement**

**10. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**(3) Le paragraphe 143 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Incorporation par renvoi**

(6) Les règlements ou les règles peuvent incorporer par renvoi une ou plusieurs dispositions d'une loi ou d'un règlement et la totalité ou une partie de toute norme, procédure ou ligne directrice, et en exiger le respect.

**Entrée en vigueur**

**10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE 21
## TEACHERS' PENSION ACT

**1. Subsection 2 (4) of the *Teachers' Pension Act* is amended,**

**(a) by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education"; and**

**(b) by striking out "the Pension Commission of Ontario" and substituting "the Superintendent of Financial Services".**

**2. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".**

**(2) Subsection 5 (1.1) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".**

**(3) Subsection 5 (1.2) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".**

**(4) Subsection 5 (7) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".**

**3. Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out "the Minister of Education and Training" and substituting "the Minister of Education".**

**4. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "The Minister of Education and Training" at the beginning and substituting "The Minister of Education".**

**(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "the Pension Commission of Ontario" and substituting "the Superintendent of Financial Services".**

**5. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "The Minister of Education and Training" at the beginning and substituting "The Minister of Education".**

**(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "the Pension Commission of Ontario" and substituting "the Superintendent of Financial Services".**

**6. (1) Subsection 12.1 (1) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 12.1 (2) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 12.1 (3) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 12.1 (4) of the Act is repealed.**

**7. Section 12.2 of the Act is repealed.**

**Commencement**

**8. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

## ANNEXE 21
## LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

**1. Le paragraphe 2 (4) de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est modifié :**

**a) par substitution de «le ministre de l'Éducation» à «de ministre de l'Éducation et de la Formation»;**

**b) par substitution de «du surintendant des services financiers» à «de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario».**

**2. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de l'Éducation» à «ministre de l'Éducation et de la Formation».**

**(2) Le paragraphe 5 (1.1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de l'Éducation» à «ministre de l'Éducation et de la Formation».**

**(3) Le paragraphe 5 (1.2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de l'Éducation» à «ministre de l'Éducation et de la Formation».**

**(4) Le paragraphe 5 (7) de la Loi est modifié par substitution de «ministre de l'Éducation» à «ministre de l'Éducation et de la Formation».**

**3. Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre de l'Éducation» à «le ministre de l'Éducation et de la Formation».**

**4. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre de l'Éducation» à «Le ministre de l'Éducation et de la Formation» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du surintendant des services financiers» à «de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario».**

**5. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Le ministre de l'Éducation» à «Le ministre de l'Éducation et de la Formation» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du surintendant des services financiers» à «de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario».**

**6. (1) Le paragraphe 12.1 (1) de la Loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 12.1 (2) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 12.1 (3) de la Loi est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 12.1 (4) de la Loi est abrogé.**

**7. L'article 12.2 de la Loi est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Same**

**(2) Subsection 6 (4) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Same**

**(3) Subsections 6 (1), (2) and (3) and section 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor and, upon being proclaimed into force, each of those provisions shall be deemed to have come into force on December 31, 2004.**

**Idem**

**(2) Le paragraphe 6 (4) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Idem**

**(3) Les paragraphes 6 (1), (2) et (3) et l'article 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et, dès sa proclamation en vigueur, chacune de ces dispositions est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 2004.**

## SCHEDULE 22
## TOBACCO TAX ACT

**1. Section 19 of the *Tobacco Tax Act* is amended by adding the following subsection:**

**Waiver, transitional**

(3.2.4) Despite subsection (3.1), if, before December 16, 2004, a person provided the Minister with a written waiver of the time limit, the Minister may assess or reassess the person at any time in respect of the period to which the waiver applies, and subsections (3.2.2) and (3.2.3) apply with necessary modifications in respect of the waiver.

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on December 16, 2004.**

## ANNEXE 22
## LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

**1. L'article 19 de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Renonciation : disposition transitoire**

(3.2.4) Malgré le paragraphe (3.1), si, avant le 16 décembre 2004, une personne lui a remis par écrit une renonciation au délai, le ministre peut établir, n'importe quand relativement à la période visée par la renonciation, une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de la personne. Les paragraphes (3.2.2) et (3.2.3) s'appliquent alors à l'égard de la renonciation avec les adaptations nécessaires.

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 16 décembre 2004.**

## SCHEDULE 23
## TORONTO WATERFRONT REVITALIZATION CORPORATION ACT, 2002

**1. Subsections 4 (2) and (3) of the *Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002* are repealed and the following substituted:**

**Restriction re Her Majesty in right of Canada**

(2) The Corporation does not have the capacity to act as an agent of Her Majesty in right of Canada and shall not conduct itself so as to create, or purport to create, an agency relationship with Her Majesty in right of Canada.

**Restriction re Her Majesty in right of Ontario**

(3) The Corporation does not have the capacity to act as an agent of Her Majesty in right of Ontario unless the provincial government gives express written authorization to the Corporation to do so, and the Corporation shall not conduct itself so as to create, or purport to create, an agency relationship with Her Majesty in right of Ontario except in accordance with such a written authorization.

**Restriction re City of Toronto**

(3.1) The Corporation does not have the capacity to act as an agent of the City of Toronto unless city council gives express written authorization to the Corporation to do so, and the Corporation shall not conduct itself so as to create, or purport to create, an agency relationship with the City except in accordance with such a written authorization.

**Written authorization**

(3.2) Any written authorization given by the provincial government or by city council may impose conditions and restrictions.

**2. Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Eligibility restriction**

(2) A person is not eligible to hold office as a board member if he or she holds a public office to which he or she is elected, except as follows:

1. One member appointed under paragraph 2 of subsection (1) may be a person who holds a public office to which he or she is elected.
2. One member appointed under paragraph 3 of subsection (1) may be a person who holds a public office to which he or she is elected.

**Same**

(2.1) A person is not eligible to hold office as a board member if he or she is an employee of Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in right of Canada, an employee of Her Majesty in right of Ontario or an agency of Her Majesty in right of Ontario or an employee of the City of Toronto or a local board of the City.

## ANNEXE 23
## LOI DE 2002 SUR LA SOCIÉTÉ DE REVITALISATION DU SECTEUR RIVERAIN DE TORONTO

**1. Les paragraphes 4 (2) et (3) de la *Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Restriction : Sa Majesté du chef du Canada**

(2) La Société n'a pas la capacité d'agir à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. Elle ne doit pas se comporter de façon à créer ou à prétendre créer une relation de mandataire avec Sa Majesté du chef du Canada.

**Restriction : Sa Majesté du chef de l'Ontario**

(3) La Société n'a pas la capacité d'agir à titre de mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario à moins que le gouvernement provincial ne l'y autorise expressément par écrit. Elle ne doit pas se comporter de façon à créer ou à prétendre créer une relation de mandataire avec Sa Majesté du chef de l'Ontario si ce n'est conformément à une telle autorisation écrite.

**Restriction : cité de Toronto**

(3.1) La Société n'a pas la capacité d'agir à titre de mandataire de la cité de Toronto à moins que le conseil municipal ne l'y autorise expressément par écrit. Elle ne doit pas se comporter de façon à créer ou à prétendre créer une relation de mandataire avec la cité si ce n'est conformément à une telle autorisation écrite.

**Autorisation écrite**

(3.2) Le gouvernement provincial ou le conseil municipal peut assortir de conditions et de restrictions toute autorisation écrite qu'il accorde.

**2. Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction : admissibilité**

(2) Les titulaires d'une charge publique à laquelle ils ont été élus ne peuvent occuper la charge de membre du conseil, sous réserve de ce qui suit :

1. Un des membres nommés en application de la disposition 2 du paragraphe (1) peut être titulaire d'une telle charge.
2. Un des membres nommés en application de la disposition 3 du paragraphe (1) peut être titulaire d'une telle charge.

**Idem**

(2.1) Ne peuvent occuper la charge de membre du conseil les employés de Sa Majesté du chef du Canada ou de l'un de ses organismes, de Sa Majesté du chef de l'Ontario ou de l'un de ses organismes ou de la cité de Toronto ou de l'un de ses conseils locaux.

*Toronto Waterfront Revitalization Corporation Act, 2002*

*Loi de 2002 sur la Société de revitalisation du secteur riverain de Toronto*

**Commencement**

**3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures Act, 2005 (No. 2)* receives Royal Assent.**

**Entrée en vigueur**

**3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2)* reçoit la sanction royale.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 21

*(Chapter 3*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to enact the Energy Conservation Leadership Act, 2006 and to amend the Electricity Act, 1998, the Ontario Energy Board Act, 1998 and the Conservation Authorities Act

**The Hon. D. Cansfield**
Minister of Energy

| | |
|---|---|
| 1st Reading | November 3, 2005 |
| 2nd Reading | December 13, 2005 |
| 3rd Reading | February 27, 2006 |
| Royal Assent | March 28, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 21

*(Chapitre 3*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi édictant la Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie et apportant des modifications à la Loi de 1998 sur l'électricité, à la Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario et à la Loi sur les offices de protection de la nature

**L'honorable D. Cansfield**
Ministre de l'Énergie

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 3 novembre 2005 |
| 2e lecture | 13 décembre 2005 |
| 3e lecture | 27 février 2006 |
| Sanction royale | 28 mars 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 21 and does not form part of the law. Bill 21 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2006.*

This Bill contains four Schedules. The purpose of each Schedule is set out below.

**Schedule A**

Schedule A enacts the *Energy Conservation Leadership Act, 2006*.

Section 2 of the Act permits the Lieutenant Governor in Council to, by regulation, require persons who are selling, leasing or otherwise transferring an interest in real property or personal property to provide such information as may be prescribed in the circumstances that are prescribed.

Section 3 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council, in order to assist in the removal of barriers to and to promote opportunities for energy conservation to, by regulation, designate goods, services and technologies. Certain restrictions in law on the use of these goods, services or technologies are declared to be inoperative in the circumstances described in section 3.

Section 4 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require public agencies to establish energy conservation plans. Each energy conservation plan must be published and implemented in accordance with the regulations. Section 5 of the Act authorizes two or more persons to establish, publish and administer joint plans.

Section 6 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council, by regulation, to require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when they are acquiring goods and services and when they are making capital investments.

Section 7 of the Act authorizes the Minister of Energy to enter into agreements to promote energy conservation.

Section 8 of the Act provides for a compliance order to be issued if a person contravenes or fails to comply with a requirement established under the Act or if a person prevents or interferes with another person's permitted use of designated goods, services, technologies and practices.

Section 9 of the Act provides for the designation of enforcement officers for the purposes of the Act.

**Schedule B**

Schedule B enacts amendments to the *Electricity Act, 1998* to support the government's smart metering initiative. Section 1 of the Schedule defines certain terms in respect of the smart metering initiative. Section 2 enacts Part IV.2 of the Act, the Smart Metering Entity. Part IV.2 is composed of sections 53.7 to 53.21 of the Act.

Section 53.7 permits the Minister to establish the Smart Metering Entity in a number of ways, including through incorporation, forming a limited partnership, forming a partnership or designating an entity by regulation as the Smart Metering Entity.

The objects in the case of a corporation or the nature of its business operations in the case of a partnership are set for the Smart Metering Entity in section 53.8. Neither the Smart Metering Entity nor any of its subsidiaries are agents of Her Majesty for any purpose (section 53.9). If the Smart Metering Entity is a corporation, it has the powers of a natural person except as limited under the Act (section 53.10).

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 21, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 21 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Ce projet de loi contient quatre annexes. L'objet de chacune d'elles est énoncé ci-dessous.

**Annexe A**

L'annexe A édicte la *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie*.

L'article 2 de la Loi permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'exiger par règlement que les personnes qui vendent, donnent à bail ou cèdent d'une autre façon un intérêt sur des biens meubles ou immeubles fournissent les renseignements prescrits dans les circonstances prescrites.

L'article 3 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des biens, des services et des technologies par règlement en vue d'aider à supprimer les obstacles à la conservation de l'énergie et de promouvoir les possibilités dans ce domaine. Certaines restrictions imposées en droit à l'égard de l'utilisation de ces biens, services et technologies sont déclarées sans effet dans les circonstances décrites à l'article 3.

L'article 4 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger par règlement que des organismes publics préparent des plans de conservation de l'énergie. Chaque plan doit être publié et mis en oeuvre conformément aux règlements. L'article 5 de la Loi autorise deux personnes ou plus à préparer, à publier et à mettre en oeuvre des plans conjoints.

L'article 6 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à exiger par règlement que des organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et services et engagent des dépenses en immobilisations.

L'article 7 de la Loi autorise le ministre de l'Énergie à conclure des ententes en vue de promouvoir la conservation de l'énergie.

L'article 8 de la Loi prévoit qu'une ordonnance de conformité peut être rendue lorsqu'une personne contrevient à une exigence fixée en application de la Loi ou ne s'y conforme pas, ou lorsqu'elle empêche ou gêne l'utilisation autorisée de biens, services, technologies et pratiques désignés par une autre personne.

L'article 9 de la Loi prévoit la désignation d'agents d'exécution pour l'application de la Loi.

**Annexe B**

L'annexe B modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité* afin de soutenir l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement. L'article 1 de l'annexe définit certains termes ayant trait à cette initiative. L'article 2 édicte la partie IV.2 de la Loi, qui porte sur l'Entité responsable des compteurs intelligents et se compose des articles 53.7 à 53.21 de la Loi.

L'article 53.7 permet au ministre de faire créer l'Entité responsable des compteurs intelligents de plusieurs façons, notamment en la constituant en tant que personne morale, en la formant en tant que société en commandite ou société en nom collectif ou en la désignant par voie de règlement.

Les objets de l'Entité responsable des compteurs intelligents, si elle est une personne morale, ou la nature de ses activités commerciale, si elle est une société en nom collectif, sont énoncés à l'article 53.8. L'Entité responsable des compteurs intelligents et ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté (article 53.9). Si elle est une personne morale, l'Entité responsable des compteurs intelligents a les pouvoirs

If the Smart Metering Entity is a corporation, regulations may require that its articles of incorporation and those of any prescribed subsidiary must contain prescribed conditions, restrictions, criteria or requirements (subsection 53.11 (1)). Nothing in the Part prevents the Smart Metering Entity, if it is incorporated, from participating in partnerships, limited partnerships, joint ventures or other transactions or arrangements, subject to prescribed conditions or restrictions (subsection 53.12 (1)). The Smart Metering Entity is required to provide the reports and information that the Minister requires (section 53.13).

In carrying out its objects or business activities, the Smart Metering Entity may collect information and data related to the consumption or use of electricity and may manage and aggregate the data (section 53.14).

Distributors, retailers and other persons are required to provide the Smart Metering Entity with the information it requires to fulfil its objects or conduct its business (subsection 53.15 (1)).

Distributors and other licensed persons are required to install specified meters for prescribed or required classes of property within the required time (section 53.16).

Despite the *Condominium Act, 1998*, distributors and other licensed persons may be required to install smart meters in the prescribed circumstances. If a smart meter is required to be installed in respect of a unit of a condominium, the consumer shall be billed based on the consumption or use of electricity despite a registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998* (section 53.17).

Distributors and other persons are prohibited from conducting discretionary metering activities as of the date the Bill is introduced (subsection 53.18 (1)).

The Minister of Energy may require the Smart Metering Entity to assume responsibility for requests for proposals or similar requests that are issued after the Bill is introduced or for contracts that relate to procurement that were entered into by the Crown or a Crown agency as the result of such a request for proposal (subsection 53.19 (1)).

The Smart Metering Entity is required to reimburse the Crown or an agency of the Crown for costs incurred in relation to the Smart Metering Entity, a procurement contract or a matter within its objects where the costs were incurred between the November 3, 2005 and January 1, 2008. The Minister shall make a determination of these costs (section 53.20).

The Lieutenant Governor in Council is given broad powers to make regulations with respect to the Smart Metering Entity and the smart metering initiative (section 53.21).

**Schedule C**

Schedule C enacts technical amendments to the *Ontario Energy Board Act, 1998* that are consequential to the creation of the Smart Metering Entity by the amendments to the *Electricity Act, 1998*, as enacted by Schedule B, and to the implementation of the government's smart metering initiative.

The Schedule amends the Act by adding section 28.3. This section permits the Minister to issue Cabinet-approved directives, which the Board must implement, that relate to the government's smart metering initiatives. The directives may require the Board to amend conditions in licences issued by the

d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la Loi (article 53.10).

Si l'Entité responsable des compteurs intelligents est une personne morale, il peut être exigé par règlement que ses statuts constitutifs et ceux de ses filiales prescrites contiennent les conditions, critères, restrictions ou exigences prescrits (paragraphe 53.11 (1)). La partie IV.2 n'a pas pour effet d'empêcher l'Entité responsable des compteurs intelligents qui est une personne morale de participer à une société en nom collectif, à une société en commandite, à une coentreprise ou à d'autres transactions ou arrangements, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites (paragraphe 53.12 (1)). L'Entité responsable des compteurs intelligents est tenue de fournir au ministre les rapports et les renseignements qu'il exige (article 53.13).

Pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales, l'Entité responsable des compteurs intelligents peut recueillir des renseignements et des données relatifs à la consommation d'électricité ou à son utilisation et peut gérer et compiler ces données (article 53.14).

Les distributeurs, détaillants et autres personnes sont tenus de fournir à l'Entité responsable des compteurs intelligents les renseignements dont elle a besoin pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales (paragraphe 53.15 (1)).

Les distributeurs et les autres personnes qui sont titulaires d'un permis sont tenus d'installer les compteurs précisés pour des catégories prescrites ou exigées de biens dans le délai prescrit (article 53.16).

Malgré la *Loi de 1998 sur les condominiums*, les distributeurs et les autres personnes qui sont titulaires d'un permis peuvent être tenus d'installer des compteurs intelligents dans les circonstances prescrites. Si un compteur intelligent doit être installé à l'égard d'une partie privative d'un condominium, le consommateur est facturé selon sa consommation ou son utilisation d'électricité malgré une déclaration enregistrée conformément à cette loi (article 53.17).

Il est interdit aux distributeurs et aux autres personnes d'exercer des activités de mesure discrétionnaires à compter de la date de dépôt du projet de loi (paragraphe 53.18 (1)).

Le ministre de l'Énergie peut exiger que l'Entité responsable des compteurs intelligents prenne en charge les demandes de propositions ou demandes similaires présentées après le dépôt du projet de loi, ou les contrats d'acquisition conclus par la Couronne ou un de ses organismes aux termes de telles demandes de propositions (paragraphe 53.19 (1)).

L'Entité responsable des compteurs intelligents doit rembourser à la Couronne ou à un de ses organismes les coûts liés à l'Entité, aux contrats d'acquisition ou aux questions liées aux objets de l'Entité s'ils ont été engagés entre le 3 novembre 2005 et le 1er janvier 2008. Le ministre établit ces coûts (article 53.20).

De larges pouvoirs sont conférés au lieutenant-gouverneur en conseil afin qu'il puisse prendre des règlements relatifs à l'Entité responsable des compteurs intelligents et à l'initiative des compteurs intelligents (article 53.21).

**Annexe C**

L'annexe C apporte à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* des modifications de forme qui sont corrélatives à la création, par les modifications apportées à la *Loi de 1998 sur l'électricité*, telles qu'elles sont édictées par l'annexe B, de l'Entité responsable des compteurs intelligents, et par la mise en oeuvre de l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement.

L'annexe modifie la Loi par adjonction de l'article 28.3, lequel permet au ministre de donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'égard de l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement. La Commission est tenue de mettre ces directives en oeu-

Board. Directives may also be issued with respect to regulatory and accounting treatment of costs to ensure that distributors, transmitters, retailers or other persons are not financially disadvantaged by the implementation of the government's smart metering initiative (section 28.4).

Section 36 of the Act is amended by adding a subsection that prohibits the Smart Metering Entity from conducting its activities relating to the metering of gas except in accordance with an order of the Board.

Section 57 of the Act is amended so that the Smart Metering Entity cannot exercise its powers or duties under the *Electricity Act, 1998* unless it is licensed to do so under the *Ontario Energy Board Act, 1998.*

There are amendments to section 78 of the Act dealing with the Smart Metering Entity recovering its costs.

Clause 112.1 (b) of the Act is amended by adding certain of the provisions of the *Electricity Act, 1998* enacted by Schedule B to the list of enforceable provisions.

**Schedule D**

Schedule D repeals subsection 35 (2) the *Conservation Authorities Act.* The effect of the repeal is to permit conservation authorities to market or sell water power created upon lands vested in them.

vre. Les directives peuvent exiger que la Commission modifie les conditions dont sont assortis les permis qu'elle délivre. Des directives peuvent également être données à l'égard du traitement réglementaire ou comptable des coûts afin de faire en sorte que les distributeurs, les transporteurs, les détaillants ou autres personnes ne soient pas défavorisés sur le plan financier par la mise en oeuvre de l'initiative (article 28.4).

L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction d'un paragraphe qui interdit à l'Entité responsable des compteurs intelligents d'exercer des activités relatives à la mesure du gaz si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission.

L'article 57 de la Loi est modifié afin d'interdire à l'Entité responsable des compteurs intelligents d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la *Loi de 1998 sur l'électricité*, à moins qu'un permis qui l'y autorise ne lui ait été délivré en vertu de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario.*

Des modifications traitant du recouvrement des frais de l'Entité responsable des compteurs intelligents sont apportées à l'article 78 de la Loi.

L'alinéa 112.1 b) de la Loi est modifié par adjonction de certaines dispositions de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, telles qu'elles sont édictées par l'annexe B, à la liste des dispositions exécutoires.

**Annexe D**

L'annexe D abroge le paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature.* L'abrogation a pour effet d'autoriser ces offices à commercialiser ou à vendre l'énergie hydraulique produite sur les biens-fonds qui leur sont dévolus.

# An Act to enact the Energy Conservation Leadership Act, 2006 and to amend the Electricity Act, 1998, the Ontario Energy Board Act, 1998 and the Conservation Authorities Act

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of this Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**Same**

**(3) If a Schedule to this Act provides that any provision comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006*.**



# Loi édictant la Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie et apportant des modifications à la Loi de 1998 sur l'électricité, à la Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario et à la Loi sur les offices de protection de la nature

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Idem**

**(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'une disposition entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie*.**

## SCHEDULE A
## ENERGY CONSERVATION LEADERSHIP ACT, 2006

### CONTENTS

Preamble
1. Definitions
2. Mandatory conservation practices
3. Permissive designation of goods, services and technologies
4. Energy conservation plans
5. Joint plans
6. Duty to consider energy conservation, etc.
7. Agreements to promote conservation, etc.
8. Compliance orders
9. Designation of enforcement officer
10. Regulations
11. Commencement
12. Short title

**Preamble**

The Government of Ontario is committed to removing barriers to, and promoting opportunities for, energy conservation and to using energy efficiently in conducting its affairs.

**Definitions**

**1.** In this Act,

"enforcement officer" means a person designated under section 9 as an enforcement officer; ("agent d'exécution")

"prescribed" means prescribed by a regulation made under this Act; ("prescrit")

"public agency" means a ministry of the Government of Ontario or an entity, including a municipality, or class of entities that is prescribed as a public agency. ("organisme public")

**Mandatory conservation practices**

**2.** (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require persons who are selling, leasing or otherwise transferring an interest in real property or personal property to provide such information as is prescribed in such circumstances as are prescribed.

**Effect of non-compliance**

(2) A regulation may provide for consequences if a person fails to comply with a requirement established under this section, including consequences if the non-compliance occurs in the context of an activity for which a permit or other type of authorization is required under any Act.

**Same**

(3) A regulation may provide for the manner in which any matters required for the purposes of subsection (2) are determined and may authorize an enforcement officer to make the determinations.

## ANNEXE A
## LOI DE 2006 SUR LE LEADERSHIP EN MATIÈRE DE CONSERVATION DE L'ÉNERGIE

### SOMMAIRE

Préambule
1. Définitions
2. Pratiques obligatoires de conservation de l'énergie
3. Désignation de biens, services et technologies
4. Plans de conservation de l'énergie
5. Plans conjoints
6. Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie
7. Ententes pour promouvoir la conservation
8. Ordonnances de conformité
9. Désignation d'agents d'exécution
10. Règlements
11. Entrée en vigueur
12. Titre abrégé

**Préambule**

Le gouvernement de l'Ontario s'engage à supprimer les obstacles à la conservation de l'énergie, à promouvoir les possibilités de conservation de l'énergie et à utiliser l'énergie de façon efficace dans la conduite de ses affaires.

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent d'exécution» Personne désignée comme agent d'exécution en vertu de l'article 9. («enforcement officer»)

«organisme public» Ministère du gouvernement de l'Ontario ou entité, y compris une municipalité, ou catégorie d'entités, prescrit comme organisme public. («public agency»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

**Pratiques obligatoires de conservation de l'énergie**

**2.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que les personnes qui vendent, donnent à bail ou cèdent d'une autre façon un intérêt sur des biens meubles ou immeubles fournissent les renseignements prescrits dans les circonstances prescrites.

**Effet de la non-conformité**

(2) Un règlement peut prévoir des conséquences en cas de non-conformité à une exigence fixée en vertu du présent article, notamment si la non-conformité a pour contexte une activité pour laquelle un permis ou un autre type d'autorisation est exigé par une loi.

**Idem**

(3) Un règlement peut prévoir la manière dont sont prises les décisions à l'égard des questions exigées pour l'application du paragraphe (2) et peut autoriser un agent d'exécution à les prendre.

**Notice of non-compliance**

(4) A regulation may provide for the manner in which notice relating to the non-compliance is given to the appropriate official for the purposes of subsection (2).

**Permissive designation of goods, services and technologies**

**3.** (1) In order to assist in the removal of barriers and to promote opportunities for energy conservation, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate goods, services and technologies.

**Effect of designation**

(2) A person is permitted to use designated goods, services and technologies in such circumstances as may be prescribed, despite any restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict their use, including a restriction established by a municipal by-law, a condominium by-law, an encumbrance on real property or an agreement.

**Same**

(3) A restriction imposed at law that would otherwise prevent or restrict the use of designated goods, services or technologies is inoperative.

**Exception**

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to a restriction imposed by an Act or regulation.

**Energy conservation plans**

**4.** (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to prepare an annual energy conservation plan or, if the regulations so provide, an energy conservation plan respecting such other period as may be prescribed.

**Specified targets**

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require a public agency to which subsection (1) applies to achieve prescribed energy conservation targets.

**Contents**

(3) The plan must be prepared in accordance with such requirements as may be prescribed and must include the following information:

1. An itemized description of the public agency's significant energy-consuming technologies and operations.
2. A summary of annual energy usage for each of the public agency's technologies and operations.
3. A description of current and proposed activities and measures to conserve the energy used by the public agency's technologies and in the public agency's operations and to otherwise reduce the amount of energy used by the public agency.
4. A summary of the progress and achievements in energy conservation and other reductions described in paragraph 3 since the previous plan.

**Avis de non-conformité**

(4) Un règlement peut prévoir la manière dont est donné l'avis de non-conformité à la personne compétente pour l'application du paragraphe (2).

**Désignation de biens, services et technologies**

**3.** (1) En vue d'aider à supprimer les obstacles à la conservation de l'énergie et de promouvoir les possibilités de conservation de l'énergie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des biens, des services et des technologies.

**Effet de la désignation**

(2) Une personne peut utiliser des biens, des services et des technologies désignés dans les circonstances prescrites, malgré toute restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs leur utilisation, y compris une restriction imposée par un règlement municipal, un règlement de copropriété, une charge enregistrée sur des biens immeubles ou un accord.

**Idem**

(3) Une restriction imposée en droit qui empêcherait ou limiterait par ailleurs l'utilisation de biens, de services ou de technologies désignés est sans effet.

**Exception**

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux restrictions qu'impose une loi ou un règlement.

**Plans de conservation de l'énergie**

**4.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que des organismes publics préparent, chaque année ou à tout autre intervalle prescrit, un plan de conservation de l'énergie.

**Objectifs prescrits**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger qu'un organisme public visé par le paragraphe (1) réalise les objectifs prescrits en matière de conservation de l'énergie.

**Contenu**

(3) Le plan est préparé conformément aux exigences prescrites et comprend les renseignements suivants :

1. Une description détaillée des technologies et des opérations énergivores importantes de l'organisme public.
2. Un résumé de la consommation d'énergie annuelle de chacune des technologies et opérations de l'organisme public.
3. Une description des activités et des mesures actuelles et proposées pour conserver l'énergie qu'utilisent les technologies et opérations de l'organisme public et pour réduire d'une autre façon la quantité d'énergie qu'utilise l'organisme public.
4. Un résumé des progrès et des réalisations accomplis dans le domaine de la conservation de l'énergie et des autres réductions visées à la disposition 3 depuis le dernier plan.

5. Such additional information as may be prescribed.

**Publication**

(4) The public agency shall publish the plan in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Implementation**

(5) The public agency shall implement the plan and shall do so in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Joint plans**

**5.** (1) Two or more persons may prepare a joint energy conservation plan and may publish and implement it jointly.

**Effect**

(2) If the joint plan satisfies the requirements established under section 4, the persons are not required to prepare, publish and implement separate energy conservation plans for the same period.

**Duty to consider energy conservation, etc.**

**When acquiring goods and services**

**6.** (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency in their acquisition of goods and services and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

**When making capital investments**

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require public agencies to consider energy conservation and energy efficiency when making capital investments and to comply with such requirements as may be prescribed for that purpose.

**Agreements to promote conservation, etc.**

**7.** The Minister of Energy may enter into agreements to promote energy conservation and energy efficiency and the agreements must conform to such requirements as may be prescribed.

**Compliance orders**

**8.** (1) This section applies if, in the opinion of an enforcement officer,

(a) a person has contravened or failed to comply with a requirement established under this Act; or

(b) a person has prevented or interfered with another person's permitted use of designated goods, services or technologies under section 3.

**Proposal re order**

(2) The enforcement officer may propose to order the person to cease committing an act or to perform such acts as, in the enforcement officer's opinion, are necessary to remedy the situation.

5. Les autres renseignements prescrits.

**Publication**

(4) L'organisme public publie le plan conformément aux exigences prescrites.

**Mise en oeuvre**

(5) L'organisme public met en oeuvre le plan conformément aux exigences prescrites.

**Plans conjoints**

**5.** (1) Deux personnes ou plus peuvent préparer un plan conjoint de conservation de l'énergie et le publier et le mettre en oeuvre conjointement.

**Effet**

(2) Si le plan conjoint satisfait aux exigences fixées en vertu de l'article 4, les personnes ne sont pas tenues de préparer, de publier et de mettre en oeuvre des plans séparés de conservation de l'énergie pour la même période.

**Obligation de tenir compte de la conservation de l'énergie**

**Acquisition de biens et services**

**6.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que des organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils font l'acquisition de biens et services et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

**Dépenses en immobilisations**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que des organismes publics tiennent compte de la conservation de l'énergie et de l'efficacité énergétique lorsqu'ils engagent des dépenses en immobilisations et exiger qu'ils se conforment aux exigences prescrites à cette fin.

**Ententes pour promouvoir la conservation**

**7.** Le ministre de l'Énergie peut conclure des ententes en vue de favoriser la conservation de l'énergie et l'efficacité énergétique. Ces ententes doivent être conformes aux exigences prescrites.

**Ordonnances de conformité**

**8.** (1) Le présent article s'applique si un agent d'exécution est d'avis que, selon le cas :

a) une personne a contrevenu à une exigence fixée en application de la présente loi ou ne s'y est pas conformée;

b) une personne a empêché ou gêné l'utilisation autorisée par une autre personne de biens, de services ou de technologies désignés en vertu de l'article 3.

**Ordonnance proposée**

(2) L'agent d'exécution peut proposer qu'il soit ordonné à la personne de cesser de commettre un acte ou de prendre les mesures qui, de l'avis de l'agent d'exécution, sont nécessaires pour remédier à la situation.

**Notice of proposal**

(3) The enforcement officer shall give written notice of the proposed order to the person, including the reasons for the proposal, and shall also inform the person that he, she or it can request a hearing by the Ontario Energy Board about the proposed order and shall advise the person about the process for requesting the hearing.

**Hearing requested**

(4) If the person requests a hearing and makes the request in the prescribed manner within 15 days after receiving notice of the proposed order, the Board shall hold a hearing.

**Energy conservation guiding objective**

(5) Despite subsection 1 (1) of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, for the purpose of a hearing under subsection (4), the Board shall be guided by the objective of promoting energy conservation.

**Order of Board**

(6) The Board may, by order, direct the enforcement officer to carry out the proposed order or, if the Board considers the proposed order to be unreasonable, the Board may substitute its opinion for that of the enforcement officer and may, by order, direct the enforcement officer not to carry out the proposed order or direct him or her to carry it out with such changes as the Board considers appropriate.

**Hearing not requested**

(7) If the person does not request a hearing or does not make the request in the prescribed manner within 15 days after receiving notice of the proposed order, the enforcement officer may carry out the proposed order.

**Court enforcement**

(8) The enforcement officer may file a certified copy of an order made under this section in the Superior Court of Justice and the Court may enforce the order in such manner as the Court considers just in the circumstances.

**Designation of enforcement officer**

**9.** The Minister of Energy may, in writing, designate one or more persons who are employed in the Ministry of Energy to act as enforcement officers for the purposes of this Act and may impose such conditions relating to the designation as the Minister considers appropriate.

**Regulations**

**10.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

**Classes of persons, etc.**

(2) A regulation may create different classes of persons or entities and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different require-

**Avis de l'ordonnance proposée**

(3) L'agent d'exécution donne à la personne un avis écrit motivé de l'ordonnance proposée. Il informe la personne qu'elle peut demander à la Commission de l'énergie de l'Ontario de tenir une audience sur l'ordonnance proposée et l'avise du processus à suivre.

**Demande d'audience**

(4) Si la personne demande la tenue d'une audience et qu'elle le fait de la manière prescrite dans les 15 jours qui suivent sa réception de l'avis de l'ordonnance proposée, la Commission de l'énergie de l'Ontario tient l'audience.

**Conservation de l'énergie comme objectif premier**

(5) Malgré le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, aux fins de l'audience prévue au paragraphe (4), la Commission de l'énergie de l'Ontario se laisse guider par l'objectif de promouvoir la conservation de l'énergie.

**Ordonnance de la Commission**

(6) La Commission de l'énergie de l'Ontario peut, par ordonnance, enjoindre à l'agent d'exécution de donner suite à l'ordonnance proposée. Si elle estime que celle-ci n'est pas raisonnable, la Commission peut substituer son opinion à celle de l'agent d'exécution et peut, par ordonnance, enjoindre à celui-ci de ne pas donner suite à l'ordonnance proposée ou d'y donner suite avec les modifications qu'elle estime appropriées.

**Audience non demandée**

(7) Si la personne ne demande pas la tenue d'une audience ou si elle ne fait pas la demande de la manière prescrite dans les 15 jours qui suivent sa réception de l'avis de l'ordonnance proposée, l'agent d'exécution peut donner suite à celle-ci.

**Ordonnance exécutoire**

(8) L'agent d'exécution peut déposer une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en vertu du présent article auprès de la Cour supérieure de justice, qui peut exécuter l'ordonnance de la manière qu'elle estime juste dans les circonstances.

**Désignation d'agents d'exécution**

**9.** Le ministre de l'Énergie peut, par écrit, désigner une ou plusieurs personnes qui sont employées au ministère de l'Énergie comme agents d'exécution pour l'application de la présente loi et assortir la désignation des conditions qu'il estime appropriées.

**Règlements**

**10.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire ou de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

**Catégories de personnes**

(2) Un règlement peut créer des catégories différentes de personnes ou d'entités et peut établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer

ments, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

**Scope**

(3) A regulation may be general or specific in its application.

**Exemptions, etc.**

(4) A regulation may exempt a class or a person or entity from a specified requirement imposed by the Act or a regulation or provide that a specified provision of the Act or a regulation does not apply to the class, person or entity.

**Commencement**

**11. (1) This section and section 12 come into force on the day the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 10 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**12. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Energy Conservation Leadership Act, 2006*.**

des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

**Portée**

(3) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière.

**Exemptions**

(4) Un règlement peut exempter une catégorie, une personne ou une entité d'une exigence précisée qu'impose la Loi ou un règlement ou prévoir qu'une disposition précisée de la Loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la catégorie, à la personne ou à l'entité.

**Entrée en vigueur**

**11. (1) Le présent article et l'article 12 entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 10 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**12. Le titre abrégé de la loi énoncée à la présente annexe est *Loi de 2006 sur le leadership en matière de conservation de l'énergie*.**

## SCHEDULE B
## AMENDMENTS TO THE ELECTRICITY ACT, 1998

**1. Subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following definitions:**

"smart metering data" means data derived from smart meters, including data related to the consumers' consumption of electricity; ("données des compteurs intelligents")

"Smart Metering Entity" means the corporation incorporated, the limited partnership or the partnership formed or the entity designated pursuant to section 53.7 to accomplish the government's smart metering initiative; ("Entité responsable des compteurs intelligents")

"smart metering initiative" means those policies of the Government of Ontario related to its decision to ensure Ontario electricity consumers are provided, over time, with smart meters; ("initiative des compteurs intelligents")

**2. The Act is amended by adding the following Part:**

### PART IV.2
### THE SMART METERING ENTITY

**The Smart Metering Entity**

**53.7** (1) To accomplish the government's policies in relation to its smart metering initiative, the Minister,

(a) may cause the Smart Metering Entity to be incorporated as a corporation under the *Business Corporations Act*;

(b) may cause the Smart Metering Entity to be formed as a limited partnership under the *Limited Partnerships Act*;

(c) may cause the Smart Metering Entity to be formed as a partnership; or

(d) may designate an entity by regulation as the Smart Metering Entity.

**Name of the Smart Metering Entity**

(2) Subject to the *Business Corporations Act*, the *Business Names Act* and the *Limited Partnerships Act*, as applicable, the Smart Metering Entity shall have the name prescribed for it by regulation and the regulation may require that the Smart Metering Entity maintain the prescribed name.

**Objects or nature of the business of the Smart Metering Entity**

**53.8** The objects of the Smart Metering Entity, if it is a corporation, or the nature of its business activities, if the Smart Metering Entity is a limited partnership or a partnership, include, in addition to any other objects or business activities, the following:

## ANNEXE B
## MODIFICATION DE LA LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

**1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«données des compteurs intelligents» Données provenant des compteurs intelligents, y compris celles relatives à la consommation d'électricité des consommateurs. («smart metering data»)

«Entité responsable des compteurs intelligents» La personne morale constituée, la société en commandite ou la société en nom collectif formée ou l'entité désignée conformément à l'article 53.7 en vue de réaliser l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement. («Smart Metering Entity»)

«initiative des compteurs intelligents» Politiques du gouvernement de l'Ontario relatives à sa décision de faire en sorte que les consommateurs d'électricité de l'Ontario soient équipés un jour de compteurs intelligents. («smart metering initiative»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

### PARTIE IV.2
### ENTITÉ RESPONSABLE DES COMPTEURS INTELLIGENTS

**Entité responsable des compteurs intelligents**

**53.7** (1) Afin de réaliser les politiques du gouvernement de l'Ontario liées à son initiative des compteurs intelligents, le ministre peut, selon le cas :

a) faire constituer l'Entité responsable des compteurs intelligents en tant que personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*;

b) faire former l'Entité responsable des compteurs intelligents en tant que société en commandite sous le régime de la *Loi sur les sociétés en commandite*;

c) faire former l'Entité responsable des compteurs intelligents en tant que société en nom collectif;

d) désigner par règlement une entité en tant que l'Entité responsable des compteurs intelligents.

**Nom de l'Entité responsable des compteurs intelligents**

(2) Sous réserve de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les noms commerciaux* et de la *Loi sur les sociétés en commandite*, selon le cas, l'Entité responsable des compteurs intelligents porte le nom qui lui est prescrit par règlement, ce dernier pouvant exiger qu'elle conserve ce nom.

**Objets de l'Entité responsable des compteurs intelligents ou nature de ses activités**

**53.8** Les objets de l'Entité responsable des compteurs intelligents, si elle est une personne morale, ou la nature de ses activités commerciales, si elle est une société en commandite ou une société en nom collectif, consistent entre autres à faire ce qui suit :

1. To plan and implement and, on an ongoing basis, oversee, administer and deliver any part of the smart metering initiative as required by regulation under this or any Act or directive made pursuant to sections 28.3 or 28.4 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, and, if so authorized, to have the exclusive authority to conduct these activities.

2. To collect and manage and to facilitate the collection and management of information and data and to store the information and data related to the metering of consumers' consumption or use of electricity in Ontario, including data collected from distributors and, if so authorized, to have the exclusive authority to collect, manage and store the data.

3. To establish, to own or lease and to operate one or more databases to facilitate collecting, managing, storing and retrieving smart metering data.

4. To provide and promote non-discriminatory access, on appropriate terms and subject to any conditions in its licence relating to the protection of privacy, by distributors, retailers, the OPA and other persons,

   i. to the information and data referred to in paragraph 2, and

   ii. to the telecommunication system that permits the Smart Metering Entity to transfer data about the consumption or use of electricity to and from its databases, including access to its telecommunication equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies.

5. To own or to lease and to operate equipment, systems and technology, including telecommunication equipment, systems and technology that permit the Smart Metering Entity to transfer data about the consumption or use of electricity to and from its databases, including owning, leasing or operating such equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies, directly or indirectly, including through one or more subsidiaries, if the Smart Metering Entity is a corporation.

6. To engage in such competitive procurement activities as are necessary to fulfil its objects or business activities.

7. To procure, as and when necessary, meters, metering equipment, systems and technology and any

1. Planifier et mettre en oeuvre et, de façon continue, superviser, administrer et livrer tout élément de l'initiative des compteurs intelligents selon ce qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi ou d'une autre loi ou une directive donnée en vertu des articles 28.3 ou 28.4 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et, si elle y est autorisée, avoir le pouvoir exclusif d'exercer ces activités.

2. Recueillir, gérer et stocker les renseignements et les données relatifs à la mesure de la consommation d'électricité des consommateurs en Ontario ou de leur utilisation de l'électricité, y compris les données recueillies auprès des distributeurs, faciliter la cueillette et la gestion de ces renseignements et données et, si elle y est autorisée, avoir le pouvoir exclusif de recueillir, de gérer et de stocker ces données.

3. Créer et exploiter une ou plusieurs bases de données, en tant que propriétaire ou preneur à bail, en vue de faciliter la cueillette, la gestion, le stockage et l'extraction des données des compteurs intelligents.

4. Aux termes des conditions appropriées et sous réserve des conditions de son permis relatives à la protection de la vie privée, fournir et promouvoir l'accès non discriminatoire des distributeurs, des détaillants, de l'OEO et d'autres personnes à ce qui suit :

   i. les renseignements et les données visés à la disposition 2,

   ii. le système de télécommunications qui permet à l'Entité responsable des compteurs intelligents de transférer les données relatives à la consommation d'électricité ou à son utilisation à ses bases de données et d'effectuer des transferts inverses, y compris l'accès à son matériel, ses systèmes et ses technologies de télécommunications et au matériel, aux systèmes et aux technologies connexes.

5. Exploiter, en tant que propriétaire ou preneur à bail, soit directement ou indirectement, y compris par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales si l'Entité responsable des compteurs intelligents est une personne morale, du matériel, des systèmes et des technologies, notamment du matériel, des systèmes et des technologies de télécommunications qui lui permettent de transférer les données relatives à la consommation d'électricité ou à son utilisation à ses bases de données et d'effectuer des transferts inverses, ainsi que du matériel, des systèmes et des technologies connexes.

6. Exercer les activités d'acquisition concurrentielle nécessaires pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales.

7. Obtenir au besoin, pour le compte des distributeurs, en tant que mandataire ou dans une autre ca-

associated equipment, systems and technologies on behalf of distributors, as an agent or otherwise, directly or indirectly, including through one or more subsidiaries, if the Smart Metering Entity is a corporation.

8. To recover, through just and reasonable rates, the costs and an appropriate return approved by the Board associated with the conduct of its activities.

9. To undertake any other objects that are prescribed by regulation.

**Status of the Smart Metering Entity**

**53.9** The Smart Metering Entity is not an agent of Her Majesty for any purpose and, if the Smart Metering Entity is a corporation, its subsidiaries are not agents of Her Majesty for any purpose, despite the *Crown Agency Act*.

**Powers of Smart Metering Entity corporation**

**53.10** If the Minister incorporates or designates a corporation as the Smart Metering Entity, it shall have the powers of a natural person except as limited under this Act.

**Mandatory provisions in articles**

**53.11** (1) If the Smart Metering Entity is a corporation, its articles of incorporation and of such of its subsidiaries as may be prescribed by regulation must contain the conditions, restrictions, criteria or requirements that are prescribed by regulation.

**Application of *Business Corporations Act***

(2) Despite clause 2 (3) (a) of the *Business Corporations Act*, the *Business Corporations Act* applies to the Smart Metering Entity, if it is a corporation, except that a regulation made under this Act may provide for the non-application of provisions of the *Business Corporations Act* to the Smart Metering Entity.

**Smart Metering Entity participation in partnerships, etc.**

**53.12** (1) Nothing in this Part prevents the Smart Metering Entity, if it is incorporated, from participating in partnerships, limited partnerships, joint ventures or any other transaction or arrangement that may be prescribed by regulation, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by regulation.

**Same**

(2) For the purpose of subsection (1), the Smart Metering Entity may participate in transactions or arrangements directly or indirectly as a partner, limited partner, general partner or as a participant in a joint venture or may hold an interest in, directly or through one or more subsidiaries, a partnership, limited partnership, joint venture or any

pacité, des compteurs, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure et du matériel, des systèmes et des technologies connexes, soit directement ou indirectement, y compris par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales si l'Entité responsable des compteurs intelligents est une personne morale.

8. Recouvrer, par des tarifs justes et raisonnables, les frais et un rendement approprié liés à l'exercice de ses activités qui sont approuvés par la Commission.

9. Réaliser les autres objets que prescrivent les règlements.

**Statut**

**53.9** Malgré la *Loi sur les organismes de la Couronne*, l'Entité responsable des compteurs intelligents n'est à aucune fin un mandataire de Sa Majesté et, si elle est une personne morale, ses filiales ne sont à aucune fin des mandataires de Sa Majesté.

**Pouvoirs de l'Entité responsable des compteurs intelligents : personne morale**

**53.10** Si le ministre fait constituer l'Entité responsable des compteurs intelligents en tant que personne morale ou s'il désigne une personne morale en tant que l'Entité responsable des compteurs intelligents, l'Entité a les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.

**Dispositions obligatoires dans les statuts**

**53.11** (1) Si l'Entité responsable des compteurs intelligents est une personne morale, ses statuts constitutifs et ceux de celles de ses filiales qui sont prescrites par règlement doivent contenir les conditions, critères, restrictions ou exigences que prescrivent les règlements.

**Application de la *Loi sur les sociétés par actions***

(2) Malgré l'alinéa 2 (3) a) de la *Loi sur les sociétés par actions*, cette loi s'applique à l'Entité responsable des compteurs intelligents qui est une personne morale. Toutefois, les règlements pris en application de la présente loi peuvent prévoir la non-application de dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* à l'Entité.

**Participation à des sociétés en nom collectif ou à d'autres arrangements**

**53.12** (1) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher l'Entité responsable des compteurs intelligents, si elle est une personne morale, de participer à une société en nom collectif, à une société en commandite, à une coentreprise ou à une autre transaction ou un autre arrangement que peuvent prescrire les règlements, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites par règlement.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'Entité responsable des compteurs intelligents peut participer à une transaction ou à un arrangement, directement ou indirectement, en tant que partenaire, commanditaire, commandité ou coentrepreneur et peut détenir un intérêt, soit directement ou par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs

other transaction or arrangement.

**Reporting requirements**

**53.13** The Smart Metering Entity shall provide the reports and information to the Minister that the Minister requires.

**Collection of consumer information**

**53.14** In carrying out its objects or business activities, the Smart Metering Entity,

(a) may directly or indirectly collect information and data relating to the consumption or use of electricity from consumers, distributors or any other person; and

(b) may manage and aggregate the data related to consumers' electricity consumption or use.

**Reciprocal obligations concerning information**

**53.15** (1) Distributors, retailers and other persons shall provide the Smart Metering Entity with such information as it requires to fulfil its objects or conduct its business activities.

**Restrictions on the Smart Metering Entity**

(2) If the Smart Metering Entity has provided access to a distributor, retailer or another person to information under this Part, it shall not engage in a business activity prescribed by regulation if,

(a) the person to whom access has been provided is also engaged in the business activity; and

(b) the access was granted for the purpose of the person engaging in the business activity.

**Obligations of distributors, etc., re: installing meters**

**53.16** (1) When a distributor or any person licensed by the Board to do so installs a smart meter, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies or replaces an existing meter, the distributor or person shall use a meter, metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies of a type, class or kind prescribed by regulation or that meets the criteria or requirements prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board for the classes of property or classes of consumers prescribed by regulation or required by the Board.

**Same**

(2) A regulation, code or order referred to in subsection (1) may require that a distributor or other person take certain actions and may require that the actions be taken within a specified time.

filiales, dans une société en nom collectif, une société en commandite, une coentreprise ou une autre transaction ou un autre arrangement.

**Exigences en matière de rapports**

**53.13** L'Entité responsable des compteurs intelligents fournit au ministre les rapports et les renseignements qu'il exige.

**Renseignements sur les consommateurs**

**53.14** Pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales, l'Entité responsable des compteurs intelligents peut faire ce qui suit :

a) soit directement ou indirectement, recueillir auprès des consommateurs, des distributeurs ou d'autres personnes des renseignements ou des données relatives à la consommation d'électricité ou à son utilisation;

b) gérer et compiler des données relatives à la consommation d'électricité des consommateurs ou à leur utilisation de l'électricité.

**Obligations réciproques en matière des renseignements**

**53.15** (1) Les distributeurs, détaillants et autres personnes fournissent à l'Entité responsable des compteurs intelligents les renseignements dont elle a besoin pour réaliser ses objets ou exercer ses activités commerciales.

**Restrictions : Entité responsable des compteurs intelligents**

(2) Si elle a donné accès aux renseignements à un distributeur, un détaillant ou une autre personne en application de la présente partie, l'Entité responsable des compteurs intelligents ne doit pas exercer une activité commerciale prescrite par règlement si :

a) d'une part, la personne a qui l'accès a été donné exerce la même activité commerciale;

b) d'autre part, l'accès a été donné afin de permettre à la personne d'exercer l'activité commerciale.

**Obligations des distributeurs en matière d'installation des compteurs**

**53.16** (1) Le distributeur ou l'autre personne qui est titulaire d'un permis délivré à cet effet par la Commission qui installe un compteur intelligent, du matériel, des systèmes ou des technologies de mesure et du matériel, des systèmes ou des technologies connexes, ou qui remplace un compteur existant, utilise un compteur, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure et du matériel, des systèmes et des technologies connexes d'un type, d'une catégorie ou d'une sorte prescrit par règlement, ou qui satisfait aux critères ou exigences prescrits par règlement ou exigés par un code publié par la Commission ou par une ordonnance qu'elle a rendue pour les catégories de biens ou de consommateurs prescrites par règlement ou exigées par la Commission.

**Idem**

(2) Les règlements, les codes ou les ordonnances visés au paragraphe (1) peuvent exiger que le distributeur ou l'autre personne prenne certaines mesures et les prennent dans le délai qu'ils précisent.

**Exclusive authority of Board**

(3) A regulation referred to in subsection (1) may provide the Board with exclusive authority to approve or authorize the meters, the metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies after a prescribed date.

**Obligations of distributors, etc., re: procurement, contracts or arrangements**

(4) When a distributor or any person licensed by the Board to conduct the activities referred to in subsection (1) enters into a procurement process, contract or arrangement in relation to the smart metering initiative, the procurement process, contract or arrangement shall meet the criteria or requirements prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board.

**Sub-metering: condominiums**

**53.17** (1) Despite the *Condominium Act, 1998* and any other Act, a distributor and any other person licensed by the Board to do so shall, in the circumstances prescribed by regulation, install a smart meter, metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies or smart sub-metering systems, equipment and technology and any associated equipment, systems and technologies of a type prescribed by regulation, in a property or class of properties prescribed by regulation at a location prescribed by regulation and for consumers or classes of consumers prescribed by regulation at or within the time prescribed by regulation.

**Non-application of registered declaration**

(2) If a smart meter or smart sub-metering system is installed in accordance with subsection (1) in respect of a unit of a condominium, the distributor, retailer or any other person licensed to conduct activities referred to in subsection (1) shall bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit despite a registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998*.

**Priority over registered declaration**

(3) Subsection (2) applies in priority to any registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998* or any by-law made by a condominium corporation registered in accordance with that Act and shall take priority to the declaration or by-law to the extent of any conflict or inconsistency.

**Exclusive authority of Board**

(4) A regulation referred to in subsection (1) may provide the Board with exclusive authority to approve or authorize, after a prescribed date,

**Pouvoir exclusif de la Commission**

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent conférer à la Commission le pouvoir exclusif d'autoriser ou d'approuver les compteurs, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes après une date prescrite.

**Obligations des distributeurs et autres en matière d'acquisitions, de contrats ou d'arrangements**

(4) Lorsqu'un distributeur ou une autre personne qui est titulaire d'un permis délivré par la Commission pour exercer les activités visées au paragraphe (1) entreprend un processus d'acquisition ou conclut un contrat ou un arrangement qui est lié à l'initiative des compteurs intelligents, le processus, le contrat ou l'arrangement doit satisfaire aux critères ou exigences prescrits par règlement ou exigés par un code publié par la Commission ou par une ordonnance qu'elle a rendue.

**Compteurs divisionnaires : condominiums**

**53.17** (1) Malgré la *Loi de 1998 sur les condominiums* et toute autre loi, le distributeur ou l'autre personne qui est titulaire d'un permis délivré à cet effet par la Commission installe, dans les circonstances prescrites par règlement, dans un bien ou une catégorie de biens prescrits par règlement, à un endroit prescrit par règlement, pour des consommateurs ou des catégories de consommateurs prescrits par règlement et au moment ou dans le délai prescrit par règlement, un compteur intelligent, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure et du matériel, des systèmes et des technologies connexes ou des systèmes, du matériel et des technologies de compteurs divisionnaires intelligents et du matériel, des systèmes et des technologies connexes d'un type prescrit par règlement.

**Non-application d'une déclaration enregistrée**

(2) Si un compteur intelligent ou un système de compteurs divisionnaires intelligents est installé conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une partie privative d'un condominium, le distributeur, le détaillant ou l'autre personne qui est titulaire d'un permis l'autorisant à exercer les activités visées au paragraphe (1) facture le consommateur selon sa consommation ou son utilisation d'électricité à l'égard de la partie privative, malgré une déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

**Priorité sur la déclaration enregistrée**

(3) Le paragraphe (2) s'applique par préférence à toute déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou à tout règlement administratif adopté par une association condominiale enregistrée conformément à cette loi. Il l'emporte sur les dispositions incompatibles de la déclaration ou du règlement administratif.

**Pouvoir exclusif de la Commission**

(4) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent conférer à la Commission le pouvoir exclusif d'approuver ou d'autoriser, après la date prescrite :

(a) the smart meter, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies; and

(b) the smart sub-metering systems, equipment and technology and any associated equipment, systems and technologies.

**Prohibition re: discretionary metering activities**

**53.18** (1) On and after November 3, 2005, no distributor shall conduct discretionary metering activities unless the distributor is authorized to conduct the activity by this Act, a regulation, an order of the Board or a code issued by the Board or it is required to do so under the *Electricity and Gas Inspection Act* (Canada).

**Definition**

(2) For the purpose of this section,

"discretionary metering activity" means the installation, removal, replacement or repair of meters, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies which is not mandated by the *Electricity and Gas Inspection Act* (Canada), by regulation, by an order of the Board or by a code issued by the Board or authorized by a regulation made under this Act.

**Procurement contracts, transition**

**53.19** (1) The Minister may direct the Smart Metering Entity to assume, as of the date the Minister considers appropriate, responsibility for exercising all powers and performing all duties of the Crown, including powers and duties to be exercised and performed through an agency of the Crown,

(a) under any request for proposals, draft request for proposals, another form of procurement solicitation issued by the Crown or through an agency of the Crown or any other initiative pursued by the Crown or through an agency of the Crown, which relate to the government's smart metering initiative that was issued or pursued after November 3, 2005 and before January 1, 2008; and

(b) under any contract that relates to a procurement that was entered into by the Crown or an agency of the Crown pursuant to a request for proposal, a draft request for proposal or another form of procurement solicitation referred to in clause (a).

**Release of the Crown, etc.**

(2) As of the day specified in the Minister's direction under subsection (1), the Smart Metering Entity shall assume responsibility in accordance with that subsection and the Crown and any Crown agency are released from any and all liabilities and obligations with respect to the matters for which the Smart Metering Entity has assumed responsibility.

**Reimbursement of costs incurred by the Crown**

**53.20** (1) The Smart Metering Entity shall reimburse the Crown or, if so directed by the Minister, an agency of

a) le compteur intelligent, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes;

b) les systèmes, le matériel et les technologies de compteurs divisionnaires intelligents et le matériel, les systèmes et les technologies connexes.

**Activités de mesure discrétionnaires interdites**

**53.18** (1) À compter du 3 novembre 2005, aucun distributeur ne doit exercer des activités de mesure discrétionnaires, sauf si la présente loi, un règlement, une ordonnance rendue par la Commission ou un code publié par celle-ci l'y autorise ou s'il y est tenu aux termes de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* (Canada).

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«activité de mesure discrétionnaire» L'installation, l'enlèvement, le remplacement ou la réparation des compteurs, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure et du matériel, des systèmes et des technologies connexes que n'exige ni la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* (Canada), ni un règlement, ni une ordonnance de la Commission, ni un code publié par celle-ci ou autorisé par un règlement pris en application de la présente loi.

**Contrats d'acquisition : disposition transitoire**

**53.19** (1) Le ministre peut ordonner à l'Entité responsable des compteurs intelligents de prendre en charge, à la date qu'il estime appropriée, tous les pouvoirs et fonctions de la Couronne, y compris ceux qui seraient autrement exercés par l'entremise de ses organismes, à l'égard de ce qui suit :

a) les demandes de propositions, les projets de demande de propositions, les autres invitations à soumissionner ou toute autre initiative que la Couronne ou un de ses organismes a présentés ou pris concernant l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement après le 3 novembre 2005 et avant le 1er janvier 2008;

b) les contrats d'acquisition conclus par la Couronne ou un de ses organismes aux termes d'une demande de propositions, d'un projet de demande de propositions ou d'une autre invitation à soumissionner visé à l'alinéa a).

**Libération de la Couronne**

(2) Le jour précisé dans la directive du ministre donnée en vertu du paragraphe (1), l'Entité responsable des compteurs intelligents prend en charge les pouvoirs et les fonctions conformément à ce paragraphe et la Couronne et ses organismes sont libérés de toutes leurs obligations à l'égard de ce que l'Entité prend en charge.

**Remboursement des coûts engagés par la Couronne**

**53.20** (1) L'Entité responsable des compteurs intelligents rembourse à la Couronne ou, sur directive du minis-

the Crown for costs relating to the Smart Metering Entity, a procurement contract or a matter within the objects of the Smart Metering Entity, if,

(a) the costs were incurred by the Crown or an agency of the Crown after November 3, 2005 and before January 1, 2008; or

(b) the liability of the Crown or an agency of the Crown for the costs arose during the period described in clause (a).

**Payment of reimbursement**

(2) The Smart Metering Entity shall make the reimbursement by making one or more payments in such amount or amounts at such time or times as may be determined by the Minister.

**Minister's determinations final**

(3) The determinations of the Minister under subsection (2) are final and conclusive and shall not be stayed, varied or set aside by any court.

**Regulations**

**53.21** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) designating an entity as the Smart Metering Entity;

(b) prescribing the name of the Smart Metering Entity;

(c) governing the smart metering initiative;

(d) authorizing the Smart Metering Entity to have exclusive authority to conduct the metering activities referred to in section 53.8;

(e) prescribing objects for the purposes of section 53.8;

(f) governing the collection, use and disclosure of information relating to consumers' consumption or use of electricity, including personal information;

(g) prescribing, for the purposes of subsection 53.11 (1), conditions, restrictions, criteria or requirements to be included in the Smart Metering Entity's articles of incorporation and in the articles of incorporation of such of its subsidiaries as may be prescribed;

(h) prescribing subsidiaries of the Smart Metering Entity for the purposes of subsection 53.11 (1);

(i) prescribing provisions of the *Business Corporations Act* that do not apply to the Smart Metering Entity or to any of its subsidiaries that are prescribed;

(j) prescribing transactions or arrangements for the purposes of subsection 53.12 (1) and conditions or restrictions that apply to them;

tre, à un organisme de la Couronne, les coûts liés à l'Entité, aux contrats d'acquisition ou aux questions liées aux objets de l'Entité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la Couronne ou son organisme a engagé ces coûts après le 3 novembre 2005 et avant le 1er janvier 2008;

b) la responsabilité de la Couronne ou de son organisme à l'égard de ces coûts a été engagée au cours de la période décrite à l'alinéa a).

**Remboursement en un ou plusieurs versements**

(2) L'Entité responsable des compteurs intelligents effectue ces remboursements en un ou plusieurs versements aux moments et selon les montants que fixe le ministre.

**Décisions définitives du ministre**

(3) Les décisions du ministre que prévoit le paragraphe (2) sont définitives et nul tribunal ne peut en suspendre l'exécution, les modifier ou les annuler.

**Règlements**

**53.21** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner une entité en tant que l'Entité responsable des compteurs intelligents;

b) prescrire le nom de l'Entité responsable des compteurs intelligents;

c) traiter de l'initiative des compteurs intelligents;

d) autoriser l'Entité responsable des compteurs intelligents à avoir le pouvoir exclusif d'exercer les activités de mesure prévues à l'article 53.8;

e) prescrire des objets pour l'application de l'article 53.8;

f) régir la cueillette, l'utilisation et la divulgation des renseignements relatifs à la consommation d'électricité des consommateurs ou à leur utilisation de l'électricité, y compris les renseignements personnels;

g) prescrire, pour l'application du paragraphe 53.11 (1), les conditions, restrictions, critères ou exigences que doivent contenir les statuts constitutifs de l'Entité responsable des compteurs intelligents et ceux de ses filiales prescrites;

h) prescrire des filiales de l'Entité responsable des compteurs intelligents pour l'application du paragraphe 53.11 (1);

i) prescrire les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* qui ne s'appliquent pas à l'Entité responsable des compteurs intelligents ni à aucune de ses filiales prescrites;

j) prescrire des transactions ou arrangements pour l'application du paragraphe 53.12 (1) et les conditions ou restrictions qui s'y appliquent;

(k) governing smart meters and the installation and maintenance of smart meters, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies;

(l) identifying actions to be taken by the Smart Metering Entity, distributors and other persons licensed by the Board in respect of the installation of prescribed meters, metering equipment, systems and technology and any associated equipment, systems and technologies at prescribed locations throughout Ontario or for prescribed classes of properties and prescribed classes of consumers in priority to other locations or classes of property or classes of consumers and prescribing the time within which such actions must be taken;

(m) prescribing the date for the purpose of subsections 53.16 (3) and 53.17 (4), as the case may be;

(n) prescribing criteria or requirements that the procurement process, contract or arrangement must meet for the purpose of subsection 53.16 (4);

(o) governing the installation of smart meters and smart sub-metering systems for the purposes of section 53.17, including sub-metering equipment and technology and any associated equipment, systems and technologies;

(p) prescribing the circumstances in which smart meters or smart sub-metering systems shall be installed under section 53.17, including sub-metering equipment and technology and any associated equipment, systems and technologies, the property or classes of property in which they are to be installed, the consumers or classes of consumers for which they are to be installed and the time by or within which they must be installed;

(q) authorizing activity as discretionary metering activity for the purpose of section 53.18;

(r) prescribing measures to be taken by the Smart Metering Entity to facilitate the achievement of the targets associated with the smart metering initiative;

(s) identifying specific objectives or criteria applicable to the Smart Metering Entity's metering and telecommunications technologies;

(t) approving, with respect to a class of consumers, meters or a class of meters and metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies to be installed by a distributor or a person licensed by the Board to do so, including approving or fixing the maximum costs of the meters and metering equip-

k) traiter des compteurs intelligents et de l'installation et l'entretien de compteurs intelligents, de matériel, systèmes et technologies de mesure et de matériel, systèmes et technologies connexes;

l) déterminer les mesures que doivent prendre l'Entité responsable des compteurs intelligents, les distributeurs et les autres personnes titulaires d'un permis délivré par la Commission concernant l'installation des compteurs prescrits, du matériel, des systèmes et des technologies de mesure prescrits et du matériel, des systèmes et des technologies connexes prescrits aux endroits prescrits en Ontario ou pour des catégories prescrites de biens et des catégories prescrites de consommateurs par préférence à d'autres endroits ou catégories, et prescrire le délai dans lequel ces mesures doivent être prises;

m) prescrire la date pour l'application des paragraphes 53.16 (3) et 53.17 (4), selon le cas;

n) prescrire les critères ou exigences auxquels doit satisfaire le processus d'acquisition, le contrat ou l'arrangement pour l'application du paragraphe 53.16 (4);

o) régir l'installation de compteurs intelligents et de systèmes de compteurs divisionnaires intelligents pour l'application de l'article 53.17, y compris le matériel et les technologies de compteurs divisionnaires et le matériel, les systèmes et les technologies connexes;

p) prescrire les circonstances dans lesquelles les compteurs intelligents et les systèmes de compteurs divisionnaires intelligents sont installés pour l'application de l'article 53.17, y compris le matériel et les technologies de compteurs divisionnaires et le matériel, les systèmes et les technologies connexes, les biens ou catégories de biens dans lesquels ils doivent être installés, les consommateurs ou catégories de consommateurs pour lesquels ils doivent être installés et le délai dans lequel ils doivent l'être;

q) autoriser une activité en tant qu'activité de mesure discrétionnaire pour l'application de l'article 53.18;

r) prescrire les mesures que doit prendre l'Entité responsable des compteurs intelligents pour faciliter l'atteinte des objectifs associés à l'initiative des compteurs intelligents;

s) déterminer les objectifs ou critères précis qui s'appliquent aux technologies de mesure et de télécommunication de l'Entité responsable des compteurs intelligents;

t) approuver, pour une catégorie de consommateurs, les compteurs ou une catégorie de compteurs, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes que doit installer un distributeur ou une autre personne titulaire d'un permis délivré à cet effet par la Commission, y compris approuver ou

ment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies and specifying criteria which any one of them must meet.

**General or specific**

(2) A regulation may be general or specific in its application.

**Commencement**

**3. (1) This section comes into force on the day the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

fixer les coûts maximaux de ce matériel et de ces compteurs, systèmes et technologies, et préciser les critères auxquels ils doivent répondre.

**Portée**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Entrée en vigueur**

**3. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE C
## AMENDMENTS TO THE ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

**1. Section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following definitions:**

"Smart Metering Entity" means the corporation incorporated, the limited partnership or the partnership formed or the entity designated pursuant to section 53.7 of the *Electricity Act, 1998*; ("Entité responsable des compteurs intelligents")

"smart metering initiative" means those policies of the Government of Ontario related to its decision to ensure Ontario electricity consumers are provided, over time, with smart meters; ("initiative des compteurs intelligents")

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

**Directives re smart metering initiative**

**28.3** (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives approved by the Lieutenant Governor in Council relating to the government's smart metering initiative.

**Directives re licence conditions**

(2) The directives may require the Board, in the manner specified in the directives, to amend conditions in licences issued by the Board that relate to the Smart Metering Entity, distributors, retailers and transmitters or licences issued pursuant to section 57, including the following:

1. Conditions granting the exclusive right to the Smart Metering Entity to carry out any or all of its objects set out in section 53.8 of the *Electricity Act, 1998*.
2. Conditions granting the exclusive right to store information and data derived from smart meters to the Smart Metering Entity, including conditions in respect of the manner in which the information and data is stored.
3. Conditions providing for performance standards to be achieved by the Smart Metering Entity.
4. Conditions identifying arrangements and agreements, including procurement, service or operating arrangements or agreements, to be entered into by the Smart Metering Entity, distributors, transmitters, retailers or other persons and providing that the arrangements or agreements must contain specific conditions, restrictions, criteria or requirements relating to the arrangements or agreements.
5. Conditions providing for circumstances in which the Smart Metering Entity shall provide a person with access to information and data relating to consumers' consumption or use of electricity collected

## ANNEXE C
## MODIFICATION DE LA LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

**1. L'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«Entité responsable des compteurs intelligents» La personne morale constituée, la société en commandite ou la société en nom collectif formée ou l'entité désignée conformément à l'article 53.7 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («Smart Metering Entity»)

«initiative des compteurs intelligents» Politiques du gouvernement de l'Ontario relatives à sa décision de faire en sorte que les consommateurs d'électricité de l'Ontario soient équipés un jour de compteurs intelligents. («smart metering initiative»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Directives relatives à l'initiative des compteurs intelligents**

**28.3** (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'égard de l'initiative des compteurs intelligents du gouvernement. La Commission met ces directives en oeuvre.

**Directives relatives aux conditions des permis**

(2) Les directives peuvent exiger que la Commission modifie, de la façon qui y est précisée, les conditions dont sont assortis les permis qu'elle délivre et qui ont trait à l'Entité responsable des compteurs intelligents, aux distributeurs, aux détaillants et aux transporteurs, ou les permis délivrés conformément à l'article 57, notamment :

1. Les conditions qui donnent à l'Entité le droit exclusif de réaliser tout ou partie des objets énoncés à l'article 53.8 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. Les conditions qui donnent à l'Entité le droit exclusif de stocker les renseignements et les données provenant des compteurs intelligents, y compris les conditions relatives à la manière de les stocker.
3. Les conditions qui prévoient les normes de rendement que l'Entité doit respecter.
4. Les conditions qui déterminent les arrangements et les ententes, y compris les arrangements ou ententes d'acquisition ou de services et les arrangements ou accords d'exploitation, que doivent conclure l'Entité, les distributeurs, les transporteurs, les détaillants ou d'autres personnes et qui prévoient que ces arrangements ou ententes comportent certaines conditions, restrictions, critères ou exigences qui s'y rapportent.
5. Les conditions qui prévoient les circonstances dans lesquelles l'Entité donne à une personne l'accès aux renseignements et aux données relatifs à la consommation d'électricité des consommateurs ou

pursuant to paragraph 2 of section 53.8 of the *Electricity Act, 1998*, including conditions relating to the protection of privacy.

6. Conditions providing the Smart Metering Entity with the authority to conduct its metering activities in relation to the distribution of gas.

7. Conditions providing the Minister with exclusive authority to approve the base design, requirements, specifications and performance standards for smart meters, metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies or classes of smart meters, equipment, systems and technology to be installed for prescribed classes of property and prescribed classes of consumers.

8. After a date prescribed by regulation made under the *Electricity Act, 1998*, conditions providing the Board with exclusive authority to approve the base design, requirements, specifications and performance standards for smart meters, metering equipment, systems and technology and associated equipment, systems and technologies or classes of smart meters, equipment, systems and technology to be installed for prescribed classes of property and prescribed classes of consumers.

**Directives re amending conditions in licences**

(3) A directive may require the Board, in the manner specified in the directive, to amend conditions in licences granted to the Smart Metering Entity, distributors, transmitters, retailers or others granting the Smart Metering Entity exclusive jurisdiction in Ontario with respect to some or all of the activities it is authorized to undertake under Part IV.2 of the *Electricity Act, 1998*.

**Publication**

(4) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

**No hearing**

(5) The Board shall amend the conditions as required by a directive without holding a hearing.

**Directives re regulatory and accounting treatment of costs**

**28.4** The Minister may issue, and the Board shall implement, directives approved by the Lieutenant Governor in Council in respect of the regulatory and accounting treatment of costs in orders made under section 78 and associated with meters owned before January 1, 2006 to ensure that distributors, transmitters, retailers or other persons are not financially disadvantaged by the implementation of the smart metering initiative.

**3. Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:**

à leur utilisation de l'électricité recueillis conformément à la disposition 2 de l'article 53.8 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, notamment les conditions relatives à la protection de la vie privée.

6. Les conditions qui confèrent à l'Entité le pouvoir d'exercer ses activités de mesure à l'égard de la distribution de gaz.

7. Les conditions qui donnent au ministre le pouvoir exclusif d'approuver la conception de base, les exigences, les caractéristiques et les normes de rendement régissant les compteurs intelligents, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes, ou les catégories de ceux-ci, qui doivent être installés pour des catégories prescrites de biens et des catégories prescrites de consommateurs.

8. Après une date prescrite par un règlement pris en application de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, les conditions qui donnent à la Commission le pouvoir exclusif d'approuver la conception de base, les exigences, les caractéristiques et les normes de rendement régissant les compteurs intelligents, le matériel, les systèmes et les technologies de mesure et le matériel, les systèmes et les technologies connexes, ou les catégories de ceux-ci, qui doivent être installés pour des catégories prescrites de biens et des catégories prescrites de consommateurs.

**Directives relatives à la modification des conditions des permis**

(3) Les directives peuvent exiger que la Commission, de la manière qui y est précisée, modifie les conditions des permis accordés à l'Entité responsable des compteurs intelligents, aux distributeurs, aux transporteurs, aux détaillants ou à d'autres personnes qui donnent à l'Entité responsable des compteurs intelligents la compétence exclusive en Ontario à l'égard de tout ou partie des activités que la partie IV.2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* l'autorise à entreprendre.

**Publication**

(4) Les directives données en vertu du présent article sont publiées dans la *Gazette de l'Ontario*.

**Aucune audience**

(5) La Commission modifie les conditions, comme l'exigent les directives, sans tenir d'audience.

**Directives relatives au traitement réglementaire ou comptable des coûts**

**28.4** Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l'égard du traitement réglementaire ou comptable des coûts prévus dans les ordonnances rendues en application de l'article 78 et liés aux compteurs obtenus avant le 1er janvier 2006 afin de faire en sorte que les distributeurs, les transporteurs, les détaillants ou autres personnes ne soient pas défavorisés sur le plan financier par la mise en oeuvre de l'initiative des compteurs intelligents. La Commission met ces directives en oeuvre.

**3. L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Order of Board re Smart Metering Entity**

(1.1) Neither the Smart Metering Entity nor any other person licensed to do so shall conduct activities relating to the metering of gas except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

**4. Section 57 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Requirement to hold licence**

**57.** Neither the OPA nor the Smart Metering Entity shall exercise their powers or perform their duties under the *Electricity Act, 1998* unless licensed to do so under this Part and no other person shall, unless licensed to do so under this Part,

. . . . . .

**5. (1) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Order re the Smart Metering Entity**

(2.1) The Smart Metering Entity shall not charge for meeting its obligations under Part IV.2 of the *Electricity Act, 1998* except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

. . . . . .

**Rates**

(3.0.1) The Board may make orders approving or fixing just and reasonable rates for the Smart Metering Entity in order for it to meet its obligations under this Act or under Part IV.2 of the *Electricity Act, 1998*.

**Orders re deferral or variance accounts**

(3.0.2) The Board may make orders permitting the Smart Metering Entity or distributors to establish one or more deferral or variance accounts related to costs associated with the smart metering initiative, in the circumstances prescribed in the regulations.

**Orders re recovery of smart metering initiative costs**

(3.0.3) The Board may make orders relating to the ability of the Smart Metering Entity, distributors, retailers and other persons to recover costs associated with the smart metering initiative, in the situations or circumstances prescribed by regulation and the orders may require them to meet such conditions or requirements as may be prescribed, including providing for the time over which costs may be recovered.

**Ordonnance concernant l'Entité responsable des compteurs intelligents**

(1.1) L'Entité responsable des compteurs intelligents et les autres personnes titulaires d'un permis délivré à cet effet ne doivent pas exercer d'activités relatives à la mesure du gaz si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

**4. L'article 57 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Permis obligatoire**

**57.** À moins qu'un permis les y autorisant ne leur ait été délivré en vertu de la présente partie, ni l'OEO ni l'Entité responsable des compteurs intelligents ne doivent exercer les pouvoirs et les fonctions que leur attribue la *Loi de 1998 sur l'électricité* et nulle autre personne ne doit :

. . . . . .

**5. (1) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Ordonnance : l'Entité responsable des compteurs intelligents**

(2.1) L'Entité responsable des compteurs intelligents ne doit pas exiger de frais pour s'acquitter des obligations que lui impose la partie IV.2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

. . . . . .

**Tarifs**

(3.0.1) La Commission peut, par ordonnance, approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables à l'égard de l'Entité responsable des compteurs intelligents de façon à ce qu'elle puisse s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi ou la partie IV.2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**Ordonnance : comptes de report ou d'écart**

(3.0.2) La Commission peut, par ordonnance, permettre à l'Entité responsable des compteurs intelligents ou aux distributeurs de créer un ou plusieurs comptes de report ou d'écart qui se rapportent aux frais liés à l'initiative des compteurs intelligents, dans les circonstances que prescrivent les règlements.

**Ordonnance : recouvrement des frais liés à l'initiative des compteurs intelligents**

(3.0.3) La Commission peut rendre des ordonnances se rapportant à la capacité de l'Entité responsable des compteurs intelligents, des distributeurs, des détaillants et d'autres personnes de recouvrer les frais liés à l'initiative des compteurs intelligents, dans les situations ou les circonstances prescrites par règlement, et ces ordonnances peuvent exiger d'eux qu'ils satisfassent aux conditions ou exigences prescrites, notamment celles qui prévoient la période sur laquelle les frais peuvent être recouvrés.

**(2) Subsection 78 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Conditions, etc.**

(6) An order under this section may include conditions, classifications or practices applicable to the Smart Metering Entity in respect of meeting its obligations and to the transmission, distribution or retailing of electricity, including rules respecting the calculation of rates.

**6. Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(g.6.1) prescribing the circumstances in which the Board may make orders permitting the Smart Metering Entity or distributors to establish deferral or variance accounts for the purposes of subsection 78 (3.0.2);

(g.6.2) in respect of orders relating to the ability of the Smart Metering Entity, distributors, retailers and other persons to recover costs associated with the smart metering initiative for the purposes of subsection 78 (3.0.3);

**7. Clause 112.1 (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) section 25.33, 25.34, 26, 27, 28, 29, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16, 53.17 or 53.18 of the *Electricity Act, 1998*, or any other provision of that Act that is prescribed by the regulations,

**Commencement**

**8. (1) This section comes into force on the day the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 7 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**(2) Le paragraphe 78 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conditions**

(6) L'ordonnance visée au présent article peut contenir des conditions, des classifications ou des pratiques applicables à l'Entité responsable des compteurs intelligents en ce qui concerne l'acquittement de ses obligations et applicables au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité, y compris des règles concernant le calcul des tarifs.

**6. Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

g.6.1) prescrire les circonstances dans lesquelles la Commission peut, par ordonnance, permettre à l'Entité responsable des compteurs intelligents ou aux distributeurs de créer des comptes de report ou d'écart pour l'application du paragraphe 78 (3.0.2);

g.6.2) traiter des ordonnances se rapportant à la capacité de l'Entité responsable des compteurs intelligents, des distributeurs, des détaillants et d'autres personnes de recouvrer les frais liés à l'initiative des compteurs intelligents pour l'application du paragraphe 78 (3.0.3);

**7. L'alinéa 112.1 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) l'article 25.33, 25.34, 26, 27, 28, 29, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16, 53.17 ou 53.18 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou toute autre disposition de cette loi que prescrivent les règlements;

**Entrée en vigueur**

**8. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 7 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

## SCHEDULE D
## AMENDMENT TO THE CONSERVATION AUTHORITIES ACT

**1. Subsection 35 (2) of the *Conservation Authorities Act* is repealed.**

**Commencement**

**2. (1) This section comes into force on the day the *Energy Conservation Responsibility Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

## ANNEXE D
## MODIFICATION DE LA LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE

**1. Le paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2006 sur la responsabilité en matière de conservation de l'énergie* reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 27

*(Chapter 1*
*Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the Arbitration Act, 1991, the Child and Family Services Act and the Family Law Act in connection with family arbitration and related matters, and to amend the Children's Law Reform Act in connection with the matters to be considered by the court in dealing with applications for custody and access**

**The Hon. M. Bryant**
Attorney General

| | |
|---|---|
| 1st Reading | November 15, 2005 |
| 2nd Reading | December 7, 2005 |
| 3rd Reading | February 14, 2006 |
| Royal Assent | February 23, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 27

*(Chapitre 1*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la Loi de 1991 sur l'arbitrage, la Loi sur les services à l'enfance et à la famille et la Loi sur le droit de la famille en ce qui concerne l'arbitrage familial et des questions connexes et modifiant la Loi portant réforme du droit de l'enfance en ce qui concerne les questions que doit prendre en considération le tribunal qui traite des requêtes en vue d'obtenir la garde et le droit de visite**

**L'honorable M. Bryant**
Procureur général

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 15 novembre 2005 |
| 2e lecture | 7 décembre 2005 |
| 3e lecture | 14 février 2006 |
| Sanction royale | 23 février 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE
CLERK

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 27 and does not form part of the law. Bill 27 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2006.*

Existing Ontario law does not differentiate between family arbitrations and other arbitrations under the *Arbitration Act, 1991*. In general, parties to an arbitration agreement can choose the law that will govern the arbitration.

The Bill creates a new regime for Ontario family arbitrations by making amendments to the *Arbitration Act, 1991* and the *Family Law Act*. Some of the features of this regime are:

1. The term "family arbitration" is applied only to processes conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction. Other third-party decision-making processes in family matters are not family arbitrations and have no legal effect.

2. Both the *Arbitration Act, 1991* and the *Family Law Act* apply to family arbitrations, and the *Family Law Act* governs in case of conflict between the two statutes.

3. Family arbitration agreements are domestic contracts under Part IV of the *Family Law Act* and are enforced under that Act, not under the *Arbitration Act, 1991*.

4. A family arbitration agreement must be in writing, and each party must receive independent legal advice before making the arbitration agreement.

5. Power is provided to make regulations under the *Arbitration Act, 1991* to govern family arbitrations. For example, these regulations could require arbitrators who conduct family arbitrations to be members of a specified dispute resolution organization, to undergo training, to submit reports, to inquire into matters such as power imbalances and domestic violence and to keep records.

6. A number of additional rules are provided for family arbitrations (for example, a party's failure to object to an irregularity in the arbitration will not be considered a waiver of the right to object later).

7. A family arbitration award may be enforced using a process similar to that set out in section 50 of the *Arbitration Act, 1991*.

Subsection 72 (5) of the *Child and Family Services Act* is amended to add mediators and arbitrators to the list of persons who perform professional or official duties with respect to children and are required to report that a child may be in need of protection.

The Bill also rewrites section 24 of the *Children's Law Reform Act*, which deals with the basis on which applications for custody or access are to be determined. The applicant's ability to act as a parent is added to the list of matters to be considered by the court (clause 24 (2) (g)). The court is directed to consider, in assessing a person's ability to act as a parent, the fact that the person has at any time committed violence or abuse against his or her spouse, a parent of the child, a member of the person's household or any child (subsection 24 (4)). Unproclaimed

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 27, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 27 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le droit ontarien qui est en vigueur ne fait pas de distinction entre l'arbitrage familial et les autres formes d'arbitrage prévues par la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*. En général, les parties à une convention d'arbitrage peuvent choisir le droit qui régira l'arbitrage.

Le projet de loi crée un nouveau régime pour l'arbitrage familial en Ontario en modifiant la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur le droit de la famille*. Au nombre des caractéristiques de ce régime, figurent celles-ci :

1. L'expression «arbitrage familial» ne s'applique qu'aux processus menés exclusivement en conformité avec le droit de l'Ontario ou d'une autre autorité législative canadienne. Les autres processus de prise de décisions par des tiers dans des questions familiales ne constituent pas des arbitrages familiaux et n'ont pas d'effet juridique.

2. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur le droit de la famille* s'appliquent toutes les deux à l'arbitrage familial. En cas d'incompatibilité entre ces deux lois, la *Loi sur le droit de la famille* l'emporte.

3. Les conventions d'arbitrage familial constituent des contrats familiaux au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*. Elles sont exécutées sous le régime de cette loi et non de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

4. Une convention d'arbitrage familial doit être conclue par écrit et chaque partie doit recevoir un avis juridique indépendant avant de conclure la convention d'arbitrage.

5. Des dispositions prévoient le pouvoir de prendre des règlements en application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* pour régir les arbitrages familiaux. Par exemple, ces règlements pourraient exiger que les arbitres qui effectuent des arbitrages familiaux soient membres d'un organisme de règlement des différends précisé, reçoivent une formation, présentent des rapports, s'informent sur des questions telles que les déséquilibres de pouvoir et la violence familiale et tiennent des dossiers.

6. Des règles additionnelles sont prévues relativement à l'arbitrage familial (par exemple, le fait qu'une partie ne s'oppose pas à une irrégularité de l'arbitrage n'est pas considéré comme une renonciation au droit de s'opposer ultérieurement).

7. Une sentence d'arbitrage familial peut être exécutée au moyen d'un processus similaire à celui qui est prévu à l'article 50 de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Le paragraphe 72 (5) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié pour ajouter les médiateurs et les arbitres à la liste de personnes qui exercent des fonctions professionnelles ou officielles en ce qui concerne des enfants et qui sont tenues de faire rapport du fait qu'un enfant peut avoir besoin de protection.

De plus, le projet de loi reformule l'article 24 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, qui traite des critères sur lesquels les décisions concernant les requêtes relatives à la garde ou au droit de visite doivent se fonder. L'aptitude du requérant à agir en tant que père ou mère est ajoutée à la liste des questions que le tribunal doit prendre en considération (alinéa 24 (2) g)). Il est enjoint au tribunal d'examiner, lorsqu'il évalue l'aptitude d'une personne à agir en tant que père ou mère, si elle a jamais usé de violence ou infligé des mauvais traitements à l'endroit de son

amendments to the Act that were adopted in 1989 are repealed.

conjoint, du père ou de la mère de l'enfant, d'un membre de sa maisonnée ou d'un enfant quelconque (paragraphe 24 (4)). Les modifications apportées à la Loi qui ont été adoptées en 1989 mais qui ne sont toujours pas proclamées en vigueur sont abrogées.

# An Act to amend the Arbitration Act, 1991, the Child and Family Services Act and the Family Law Act in connection with family arbitration and related matters, and to amend the Children's Law Reform Act in connection with the matters to be considered by the court in dealing with applications for custody and access

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## ARBITRATION ACT, 1991

**1. (1) Section 1 of the *Arbitration Act, 1991* is amended by adding the following definitions:**

"family arbitration" means an arbitration that,

(a) deals with matters that could be dealt with in a marriage contract, separation agreement, cohabitation agreement or paternity agreement under Part IV of the *Family Law Act,* and

(b) is conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction; ("arbitrage familial")

"family arbitration agreement" and "family arbitration award" have meanings that correspond to the meaning of "family arbitration". ("convention d'arbitrage familial", "sentence d'arbitrage familial")

**(2) The Act is amended by adding the following sections:**

**Family arbitrations, agreements and awards**

**2.1** (1) Family arbitrations, family arbitration agreements and family arbitration awards are governed by this Act and by the *Family Law Act.*



# Loi modifiant la Loi de 1991 sur l'arbitrage, la Loi sur les services à l'enfance et à la famille et la Loi sur le droit de la famille en ce qui concerne l'arbitrage familial et des questions connexes et modifiant la Loi portant réforme du droit de l'enfance en ce qui concerne les questions que doit prendre en considération le tribunal qui traite des requêtes en vue d'obtenir la garde et le droit de visite

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## LOI DE 1991 SUR L'ARBITRAGE

**1. (1) L'article 1 de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«arbitrage familial» Arbitrage qui :

a) porte sur des questions qui pourraient être traitées dans un contrat de mariage, un accord de séparation, un accord de cohabitation ou un accord de paternité au sens de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) est effectué exclusivement en conformité avec le droit de l'Ontario ou d'une autre autorité législative canadienne. («family arbitration»)

«convention d'arbitrage familial» et «sentence d'arbitrage familial» Ont un sens correspondant à celui de «arbitrage familial». («family arbitration agreement», «family arbitration award»)

**(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Arbitrages familiaux, conventions et sentences d'arbitrage familial**

**2.1** (1) Les arbitrages familiaux, les conventions d'arbitrage familial et les sentences d'arbitrage familial sont régis par la présente loi et par la *Loi sur le droit de la famille.*

**Conflict**

(2) In the event of conflict between this Act and the *Family Law Act*, the *Family Law Act* prevails.

**Other third-party decision-making processes in family matters**

**2.2** (1) When a decision about a matter described in clause (a) of the definition of "family arbitration" in section 1 is made by a third person in a process that is not conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction,

(a) the process is not a family arbitration; and

(b) the decision is not a family arbitration award and has no legal effect.

**Advice**

(2) Nothing in this section restricts a person's right to obtain advice from another person.

**(3) Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contracting out**

**3.** The parties to an arbitration agreement may agree, expressly or by implication, to vary or exclude any provision of this Act except the following:

1. In the case of an arbitration agreement other than a family arbitration agreement,
   i. subsection 5 (4) ("*Scott* v. *Avery*" clauses),
   ii. section 19 (equality and fairness),
   iii. section 39 (extension of time limits),
   iv. section 46 (setting aside award),
   v. section 48 (declaration of invalidity of arbitration),
   vi. section 50 (enforcement of award).
2. In the case of a family arbitration agreement,
   i. the provisions listed in subparagraphs 1 i to vi,
   ii. subsection 4 (2) (no deemed waiver of right to object),
   iii. section 31 (application of law and equity),
   iv. subsections 32 (3) and (4) (substantive law of Ontario or other Canadian jurisdiction), and
   v. section 45 (appeals).

**(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Conflit**

(2) En cas de conflit entre la présente loi et la *Loi sur le droit de la famille*, cette dernière l'emporte.

**Autres processus de prise de décisions par des tiers concernant des questions familiales**

**2.2** (1) Lorsqu'une décision concernant une question visée à l'alinéa a) de la définition de «arbitrage familial» à l'article 1 est prise par un tiers dans le cadre d'un processus qui n'est pas mené exclusivement en conformité avec le droit de l'Ontario ou d'une autre autorité législative canadienne :

a) le processus ne constitue pas un arbitrage familial;

b) la décision ne constitue pas une sentence d'arbitrage familial et n'a pas d'effet juridique.

**Conseils**

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit d'une personne d'obtenir des conseils d'une autre personne.

**(3) L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exclusion de dispositions**

**3.** Les parties à une convention d'arbitrage peuvent convenir, expressément ou implicitement, de modifier ou d'exclure une disposition de la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :

1. Dans le cas d'une convention d'arbitrage autre qu'une convention d'arbitrage familial :
   i. le paragraphe 5 (4) (clauses du type «*Scott* c. *Avery*»),
   ii. l'article 19 (égalité et équité),
   iii. l'article 39 (prorogation du délai),
   iv. l'article 46 (annulation de la sentence),
   v. l'article 48 (déclaration de nullité de l'arbitrage),
   vi. l'article 50 (exécution de la sentence).
2. Dans le cas d'une convention d'arbitrage familial :
   i. les dispositions énumérées aux sous-dispositions 1 i à vi,
   ii. le paragraphe 4 (2) (aucune renonciation au droit d'objection réputée faite),
   iii. l'article 31 (application de la loi et de l'equity),
   iv. les paragraphes 32 (3) et (4) (règles juridiques de fond de l'Ontario ou d'une autre autorité législative canadienne),
   v. l'article 45 (appels).

**(4) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception, family arbitrations**

(2) Subsection (1) does not apply to a family arbitration.

**(5) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Exception, family arbitration**

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a family arbitration.

**Same**

(4) In a family arbitration, the arbitral tribunal shall apply the substantive law of Ontario, unless the parties expressly designate the substantive law of another Canadian jurisdiction, in which case that substantive law shall be applied.

**(6) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Family arbitration award**

(6) Any appeal of a family arbitration award lies to,

(a) the Family Court, in the areas where it has jurisdiction under subsection 21.1 (4) of the *Courts of Justice Act*;

(b) the Superior Court of Justice, in the rest of Ontario.

**(7) Subsection 46 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

10. The award is a family arbitration award that is not enforceable under the *Family Law Act*.

**(8) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c), and by adding the following clause:**

(d) the award is a family arbitration award.

**(9) Subsection 50 (4) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c), by adding "or" at the end of clause (d), and by adding the following clause:**

(e) the award is a family arbitration award.

**(10) The Act is amended by adding the following section:**

**Family arbitration awards**

**50.1** Family arbitration awards are enforceable only under the *Family Law Act*.

**(11) The Act is amended by adding the following section:**

**Regulations**

**58.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**Exception : arbitrage familial**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'arbitrage familial.

**(5) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : arbitrage familial**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'arbitrage familial.

**Idem**

(4) Lors d'un arbitrage familial, le tribunal arbitral applique les règles juridiques de fond de l'Ontario, à moins que les parties ne désignent expressément les règles juridiques de fond d'une autre autorité législative canadienne, auquel cas ces dernières s'appliquent.

**(6) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Sentence d'arbitrage familial**

(6) Il peut être interjeté appel d'une sentence d'arbitrage familial devant :

a) la Cour de la famille, dans les secteurs où elle a compétence aux termes du paragraphe 21.1 (4) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*;

b) la Cour supérieure de justice, dans le reste de l'Ontario.

**(7) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

10. La sentence est une sentence d'arbitrage familial qui n'est pas exécutoire sous le régime de la *Loi sur le droit de la famille*.

**(8) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d) que la sentence ne soit une sentence d'arbitrage familial.

**(9) Le paragraphe 50 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

e) que la sentence ne soit une sentence d'arbitrage familial.

**(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Sentences d'arbitrage familial**

**50.1** Les sentences d'arbitrage familial ne sont exécutoires que sous le régime de la *Loi sur le droit de la famille*.

**(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlements**

**58.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) requiring that every family arbitration agreement contain specified standard provisions;

(b) requiring that every arbitrator who conducts a family arbitration be a member of a specified dispute resolution organization or of a specified class of members of the organization;

(c) requiring every arbitrator who conducts a family arbitration to provide specified information about the award, not including the names of the parties or any other identifying information, to a specified person;

(d) requiring any arbitrator who conducts a family arbitration to have received training, approved by the Attorney General, that includes training in screening parties for power imbalances and domestic violence;

(e) requiring that every arbitrator who conducts a family arbitration shall,

(i) ensure that the parties are separately screened for power imbalances and domestic violence, by someone other than the arbitrator, and

(ii) review and consider the results of the screening before and during the family arbitration;

(f) requiring every arbitrator who conducts a family arbitration to create a record of the arbitration containing the specified matters, to keep the record for the specified period and to protect the confidentiality of the record;

(g) specifying standard provisions for the purpose of clause (a), dispute resolution organizations and classes for the purpose of clause (b), information for the purpose of clause (c), persons for the purpose of clause (c), matters for the purpose of clause (f) and a period for the purpose of clause (f).

a) exiger que toute convention d'arbitrage familial contienne des dispositions types précisées;

b) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial soit membre d'un organisme de règlement des différends précisé ou d'une catégorie précisée de membres de l'organisme;

c) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial fournisse à une personne précisée des renseignements au sujet de la sentence, à l'exclusion des noms des parties ou de tout autre renseignement identificatoire;

d) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial ait reçu une formation, approuvée par le procureur général, qui inclut une formation permettant d'évaluer les parties pour détecter tout déséquilibre de pouvoir et toute forme de violence familiale;

e) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial :

(i) d'une part, veille à ce que les parties soient évaluées séparément par une personne autre que lui-même afin de détecter tout déséquilibre de pouvoir et toute forme de violence familiale,

(ii) d'autre part, étudie et prenne en considération les résultats de l'évaluation avant et pendant l'arbitrage;

f) exiger que tout arbitre qui effectue un arbitrage familial crée un dossier d'arbitrage contenant les questions précisées, le conserve pendant la période précisée et en assure la confidentialité;

g) préciser les dispositions types pour l'application de l'alinéa a), les organismes de règlement des différends et les catégories pour l'application de l'alinéa b), les renseignements et les personnes pour l'application de l'alinéa c), ainsi que les questions et la période pour l'application de l'alinéa f).

## CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

**2. Clause 72 (5) (b) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:**

(b) a teacher, school principal, social worker, family counsellor, operator or employee of a day nursery and youth and recreation worker;

(b.1) a religious official, including a priest, a rabbi and a member of the clergy;

(b.2) a mediator and an arbitrator;

## LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

**2. L'alinéa 72 (5) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) un enseignant, un directeur d'école, un travailleur social, un conseiller familial, un exploitant ou un employé d'une garderie, et un travailleur pour la jeunesse et les loisirs;

b.1) un représentant religieux, notamment un prêtre, un rabbin et un membre du clergé;

b.2) un médiateur et un arbitre;

## CHILDREN'S LAW REFORM ACT

**3. (1) Section 24 of the *Children's Law Reform Act* is repealed and the following substituted:**

## LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

**3. (1) L'article 24 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Merits of application for custody or access**

**24.** (1) The merits of an application under this Part in respect of custody of or access to a child shall be determined on the basis of the best interests of the child, in accordance with subsections (2), (3) and (4).

**Best interests of child**

(2) The court shall consider all the child's needs and circumstances, including,

(a) the love, affection and emotional ties between the child and,

(i) each person entitled to or claiming custody of or access to the child,

(ii) other members of the child's family who reside with the child, and

(iii) persons involved in the child's care and upbringing;

(b) the child's views and preferences, if they can reasonably be ascertained;

(c) the length of time the child has lived in a stable home environment;

(d) the ability and willingness of each person applying for custody of the child to provide the child with guidance and education, the necessaries of life and any special needs of the child;

(e) any plans proposed for the child's care and upbringing;

(f) the permanence and stability of the family unit with which it is proposed that the child will live;

(g) the ability of each person applying for custody of or access to the child to act as a parent; and

(h) the relationship by blood or through an adoption order between the child and each person who is a party to the application.

**Past conduct**

(3) A person's past conduct shall be considered only,

(a) in accordance with subsection (4); or

(b) if the court is satisfied that the conduct is otherwise relevant to the person's ability to act as a parent.

**Violence and abuse**

(4) In assessing a person's ability to act as a parent, the court shall consider whether the person has at any time committed violence or abuse against,

(a) his or her spouse;

(b) a parent of the child to whom the application relates;

**Bien-fondé d'une requête**

**24.** (1) Le bien-fondé d'une requête relative à la garde ou au droit de visite présentée en vertu de la présente partie est établi en fonction de l'intérêt véritable de l'enfant, conformément aux paragraphes (2), (3) et (4).

**Intérêt véritable de l'enfant**

(2) Le tribunal prend en considération l'ensemble de la situation et des besoins de l'enfant, notamment :

a) l'amour, l'affection et les liens affectifs qui existent entre l'enfant et :

(i) chaque personne qui a le droit de garde ou de visite, ou qui demande la garde ou le droit de visite,

(ii) les autres membres de la famille de l'enfant qui habitent avec lui,

(iii) les personnes qui soignent et éduquent l'enfant;

b) le point de vue et les préférences de l'enfant, s'ils peuvent être raisonnablement déterminés;

c) la durée de la période pendant laquelle l'enfant a vécu dans un foyer stable;

d) la capacité et la volonté de chaque personne qui demande, par requête, la garde de l'enfant de lui donner des conseils, de s'occuper de son éducation, de lui fournir les objets de première nécessité et de satisfaire ses besoins particuliers;

e) tout projet mis de l'avant pour l'éducation de l'enfant et les soins à lui donner;

f) le caractère permanent et stable de la cellule familiale où l'on propose de placer l'enfant;

g) l'aptitude de chaque personne qui demande, par requête, la garde ou le droit de visite à agir en tant que père ou mère;

h) les liens du sang ou les liens établis en vertu d'une ordonnance d'adoption qui existent entre l'enfant et chaque personne qui est partie à la requête.

**Conduite antérieure**

(3) La conduite antérieure d'une personne est seulement prise en considération :

a) soit conformément au paragraphe (4);

b) soit si le tribunal est convaincu que la conduite est par ailleurs pertinente pour ce qui est de l'aptitude de cette personne à agir en tant que père ou mère.

**Violence et mauvais traitements**

(4) Lorsque le tribunal évalue l'aptitude d'une personne à agir en tant que père ou mère, il examine si elle a jamais usé de violence ou infligé des mauvais traitements à l'endroit de l'une des personnes suivantes :

a) son conjoint;

b) le père ou la mère de l'enfant visé par la requête;

(c) a member of the person's household; or

(d) any child.

**Same**

(5) For the purposes of subsection (4), anything done in self-defence or to protect another person shall not be considered violence or abuse.

**(2) Section 78 of the Act is repealed.**

COURTS OF JUSTICE ACT

**4. (1) Paragraph 2 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out "separation agreement or paternity agreement" and substituting "separation agreement, paternity agreement, family arbitration agreement or family arbitration award".**

**(2) The Schedule to section 21.8 of the Act is amended by adding the following paragraph:**

5. Appeals of family arbitration awards under the *Arbitration Act, 1991*.

FAMILY LAW ACT

**5. (1) Subsection 33 (4) of the *Family Law Act* is amended,**

**(a) by striking out "or paternity agreement" and "or agreement" in the portion before clause (a); and**

**(b) by striking out "or agreement" in clause (c).**

**(2) Subsection 35 (1) of the Act is amended,**

**(a) by striking out "or paternity agreement"; and**

**(b) by striking out "contract or agreement" wherever it appears and substituting in each case "contract".**

**(3) Subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out "or agreement" in the portion before clause (a).**

**(4) Subsection 35 (3) of the Act is amended by striking out "or agreement".**

**(5) Subsection 35 (5) of the Act is amended by striking out "and agreements".**

**(6) The definition of "domestic contract" in section 51 of the Act is repealed and the following substituted:**

"domestic contract" means a marriage contract, separation agreement, cohabitation agreement, paternity agreement or family arbitration agreement; ("contrat familial")

**(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following definitions:**

"family arbitration" means an arbitration that,

c) un membre de sa maisonnée;

d) un enfant quelconque.

**Idem**

(5) Pour l'application du paragraphe (4), tout acte accompli en légitime défense ou pour protéger une autre personne ne doit pas être considéré comme un acte de violence ou un mauvais traitement.

**(2) L'article 78 de la Loi est abrogé.**

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

**4. (1) La disposition 2 de l'annexe de l'article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée par substitution de «, d'accords de cohabitation, de séparation ou de paternité, de conventions d'arbitrage familial ou de sentences d'arbitrage familial» à «ou d'accords de cohabitation, de séparation ou de paternité».**

**(2) L'annexe de l'article 21.8 de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :**

5. Les appels de sentences d'arbitrage familial interjetés en vertu de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

**5. (1) Le paragraphe 33 (4) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié :**

**a) par suppression de «ou un accord de paternité» et «ou l'accord» dans le passage qui précède l'alinéa a);**

**b) par suppression de «ou de l'accord» à l'alinéa c).**

**(2) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié :**

**a) par suppression de «ou à un accord de paternité»;**

**b) par suppression de «ou l'accord».**

**(3) Le paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou un accord» et «ou l'accord» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(4) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou à l'accord».**

**(5) Le paragraphe 35 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et aux accords».**

**(6) La définition de «contrat familial» à l'article 51 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«contrat familial» Contrat de mariage, accord de séparation, accord de cohabitation, accord de paternité ou convention d'arbitrage familial. («domestic contract»)

**(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«arbitrage familial» Arbitrage qui :

(a) deals with matters that could be dealt with in a marriage contract, separation agreement, cohabitation agreement or paternity agreement under this Part, and

(b) is conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction; ("arbitrage familial")

"family arbitration agreement" and "family arbitration award" have meanings that correspond to the meaning of "family arbitration"; ("convention d'arbitrage familial", "sentence d'arbitrage familial")

**(8) Subsection 56 (1.1) of the Act is amended by striking out "or paternity agreement" and "or agreement".**

**(9) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Transitional provision**

(6) A paternity agreement that is made before the day section 4 of the *Family Statute Law Amendment Act, 2006* comes into force is not invalid for the reason only that it does not comply with subsection 55 (1).

**(10) Part IV of the Act is amended by adding the following sections:**

**Family arbitrations, agreements and awards**

**59.1** (1) Family arbitrations, family arbitration agreements and family arbitration awards are governed by this Act and by the *Arbitration Act, 1991.*

**Conflict**

(2) In the event of conflict between this Act and the *Arbitration Act, 1991*, this Act prevails.

**Other third-party decision-making processes in family matters**

**59.2** (1) When a decision about a matter described in clause (a) of the definition of "family arbitration" in section 51 is made by a third person in a process that is not conducted exclusively in accordance with the law of Ontario or of another Canadian jurisdiction,

(a) the process is not a family arbitration; and

(b) the decision is not a family arbitration award and has no legal effect.

**Advice**

(2) Nothing in this section restricts a person's right to obtain advice from another person.

**Contracting out**

**59.3** Any express or implied agreement by the parties to a family arbitration agreement to vary or exclude any of sections 59.1 to 59.7 is without effect.

a) porte sur des questions qui pourraient être traitées dans un contrat de mariage, un accord de séparation, un accord de cohabitation ou un accord de paternité au sens de la présente partie;

b) est effectué exclusivement en conformité avec le droit de l'Ontario ou d'une autre autorité législative canadienne. («family arbitration»)

«convention d'arbitrage familial» et «sentence d'arbitrage familial» Ont un sens correspondant à celui de «arbitrage familial». («family arbitration agreement», «family arbitration award»)

**(8) Le paragraphe 56 (1.1) de la Loi est modifié par suppression de «ou d'un accord de paternité» et «ou de l'accord».**

**(9) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disposition transitoire**

(6) L'accord de paternité qui est conclu avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne des questions familiales* n'est pas nul pour le seul motif qu'il n'est pas conforme au paragraphe 55 (1).

**(10) La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Arbitrages familiaux, conventions et sentences d'arbitrage familial**

**59.1** (1) Les arbitrages familiaux, les conventions d'arbitrage familial et les sentences d'arbitrage familial sont régis par la présente loi et par la *Loi de 1991 sur l'arbitrage.*

**Conflit**

(2) En cas de conflit entre la présente loi et la *Loi 1991 sur l'arbitrage*, la présente loi l'emporte.

**Autres processus de prise de décisions par des tiers concernant des questions familiales**

**59.2** (1) Lorsqu'une décision concernant une question visée à l'alinéa a) de la définition de «arbitrage familial» à l'article 51 est prise par un tiers dans le cadre d'un processus qui n'est pas mené exclusivement en conformité avec le droit de l'Ontario ou d'une autre autorité législative canadienne :

a) le processus ne constitue pas un arbitrage familial;

b) la décision ne constitue pas une sentence d'arbitrage familial et n'a pas d'effet juridique.

**Conseils**

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit d'une personne d'obtenir des conseils d'une autre personne.

**Exclusion de dispositions**

**59.3** Toute entente expresse ou implicite des parties à une convention d'arbitrage familial visant à modifier ou à exclure l'un ou l'autre des articles 59.1 à 59.7 est sans effet.

**No agreement in advance of dispute**

**59.4** A family arbitration agreement and an award made under it are unenforceable unless the family arbitration agreement is entered into after the dispute to be arbitrated has arisen.

**Status of awards**

**59.5** A family arbitration award may be enforced or set aside in the same way as a domestic contract.

**Conditions for enforceability**

**59.6** (1) A family arbitration award is enforceable only if,

(a) the family arbitration agreement under which the award is made is made in writing and complies with any regulations made under the *Arbitration Act, 1991*;

(b) each of the parties to the agreement receives independent legal advice before making the agreement;

(c) the requirements of section 38 of the *Arbitration Act, 1991* are met (formal requirements, writing, reasons, delivery to parties); and

(d) the arbitrator complies with any regulations made under the *Arbitration Act, 1991*.

**Certificate of independent legal advice**

(2) When a person receives independent legal advice as described in clause (1) (b), the lawyer who provides the advice shall complete a certificate of independent legal advice, which may be in a form approved by the Attorney General.

**Secondary arbitration**

**59.7** (1) The following special rules apply to a secondary arbitration and to an award made as the result of a secondary arbitration:

1. Despite section 59.4, the award is not unenforceable for the sole reason that the separation agreement was entered into or the court order or earlier award was made before the dispute to be arbitrated in the secondary arbitration had arisen.
2. Despite clause 59.6 (1) (b), it is not necessary for the parties to receive independent legal advice before participating in the secondary arbitration.
3. Despite clause 59.6 (1) (c), the requirements of section 38 of the *Arbitration Act, 1991* need not be met.

**Definition**

(2) In this section,

"secondary arbitration" means a family arbitration that is conducted in accordance with a separation agreement, a court order or a family arbitration award that provides for the arbitration of possible future disputes relating to the ongoing management or implementation of the agreement, order or award.

**Aucune convention antérieure au différend**

**59.4** Une convention d'arbitrage familial et une sentence rendue aux termes de celle-ci sont inexécutoires, sauf si la convention d'arbitrage familial est conclue après qu'est survenu le différend à arbitrer.

**Statut des sentences**

**59.5** Une sentence d'arbitrage familial peut être exécutée ou annulée de la même façon qu'un contrat familial.

**Conditions d'exécution**

**59.6** (1) La sentence d'arbitrage familial n'est exécutoire que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la convention d'arbitrage familial aux termes de laquelle la sentence est rendue est conclue par écrit et est conforme à tout règlement pris en application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*;

b) chacune des parties à la convention reçoit un avis juridique indépendant avant la conclusion de la convention;

c) les exigences de l'article 38 de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* sont remplies (exigences de forme, forme écrite, motifs, remise aux parties);

d) l'arbitre se conforme à tout règlement pris en application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

**Certificat d'avis juridique indépendant**

(2) Lorsqu'une personne reçoit un avis juridique indépendant comme il est prévu à l'alinéa (1) b), l'avocat qui le fournit remplit un certificat d'avis juridique indépendant, lequel peut être rédigé selon la formule qu'approuve le procureur général.

**Arbitrage secondaire**

**59.7** (1) Les règles spéciales qui suivent s'appliquent à un arbitrage secondaire et à la sentence rendue par suite de celui-ci :

1. Malgré l'article 59.4, la sentence n'est pas inexécutoire du seul fait que l'accord de séparation a été conclu ou l'ordonnance du tribunal ou la sentence antérieure rendue avant que ne soit survenu le différend à arbitrer dans l'arbitrage secondaire.
2. Malgré l'alinéa 59.6 (1) b), il n'est pas nécessaire que les parties reçoivent un avis juridique indépendant avant de participer à l'arbitrage secondaire.
3. Malgré l'alinéa 59.6 (1) c), il n'est pas nécessaire de remplir les exigences prévues à l'article 38 de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«arbitrage secondaire» Arbitrage familial effectué conformément à un accord de séparation, une ordonnance du tribunal ou une sentence d'arbitrage familial qui prévoit l'arbitrage d'éventuels différends relatifs à la gestion ou l'application continue de l'accord, de l'ordonnance ou de la sentence.

**Enforcement**

**59.8** (1) A party who is entitled to the enforcement of a family arbitration award may make an application to the Superior Court of Justice or the Family Court to that effect.

**Application or motion**

(2) If there is already a proceeding between the parties to the family arbitration agreement, the party entitled to enforcement shall make a motion in that proceeding rather than an application.

**Notice, supporting documents**

(3) The application or motion shall be made on notice to the person against whom enforcement is sought and shall be supported by,

(a) the original award or a certified copy;

(b) a copy of the family arbitration agreement; and

(c) copies of the certificates of independent legal advice.

**Order**

(4) If the family arbitration award satisfies the conditions set out in subsection 59.6 (1), the court shall make an order in the same terms as the award, unless,

(a) the period for commencing an appeal or an application to set the award aside has not yet elapsed;

(b) there is a pending appeal, application to set the award aside or application for a declaration of invalidity; or

(c) the award has been set aside or the arbitration is the subject of a declaration of invalidity.

**Pending proceeding**

(5) If clause (4) (a) or (b) applies, the court may,

(a) make an order in the same terms as the award; or

(b) order, on such conditions as are just, that enforcement of the award is stayed until the period has elapsed without an appeal or application being commenced or until the pending proceeding is finally disposed of.

**Unusual remedies**

(6) If the family arbitration award gives a remedy that the court does not have jurisdiction to grant or would not grant in a proceeding based on similar circumstances, the court may,

(a) make an order granting a different remedy, if the applicant requests it; or

(b) remit the award to the arbitrator with the court's opinion, in which case the arbitrator may award a different remedy.

**Exécution**

**59.8** (1) Toute partie qui a droit à l'exécution d'une sentence d'arbitrage familial peut présenter une requête à cet effet à la Cour supérieure de justice ou à la Cour de la famille.

**Requête ou motion**

(2) S'il y a déjà une instance en cours entre les parties à la convention d'arbitrage familial, la partie ayant droit à l'exécution présente une motion dans cette instance plutôt qu'une requête.

**Préavis : documents à l'appui**

(3) La requête ou la motion doit être présentée avec préavis à la personne contre laquelle l'exécution est demandée et être appuyée par ce qui suit :

a) l'original ou une copie certifiée conforme de la sentence;

b) une copie de la convention d'arbitrage familial;

c) des copies des certificats d'avis juridique indépendant.

**Ordonnance**

(4) Si la sentence d'arbitrage familial réunit les conditions énoncées au paragraphe 59.6 (1), le tribunal rend une ordonnance comportant les mêmes dispositions que la sentence, à moins, selon le cas :

a) que le délai imparti pour interjeter appel ou introduire une requête en annulation de la sentence ne soit pas encore écoulé;

b) qu'un appel, une requête en annulation de la sentence ou une requête en vue d'obtenir une déclaration de nullité ne soit en instance;

c) que la sentence n'ait été annulée ou que l'arbitrage ne fasse l'objet d'une déclaration de nullité.

**Instance en cours**

(5) Si l'alinéa (4) a) ou b) s'applique, le tribunal peut :

a) soit rendre une ordonnance comportant les mêmes dispositions que la sentence;

b) soit ordonner, aux conditions qui sont justes, qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence jusqu'à ce que le délai soit écoulé sans qu'un appel ne soit interjeté ou une instance introduite, ou jusqu'à ce que l'instance en cours soit définitivement réglée.

**Redressements inhabituels**

(6) Si la sentence d'arbitrage familial accorde un redressement que le tribunal n'a pas compétence pour accorder ou n'accorderait pas dans une instance fondée sur des circonstances similaires, le tribunal peut :

a) soit rendre une ordonnance accordant un redressement différent, si le requérant en fait la demande;

b) soit renvoyer la sentence devant l'arbitre accompagnée de l'avis du tribunal, auquel cas l'arbitre peut accorder un redressement différent.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1, 4 and 5 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Family Statute Law Amendment Act, 2006*.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1, 4 et 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne des questions familiales*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 28

*(Chapter 26*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to require the taking and analysing of blood samples to protect victims of crime, emergency service workers, good Samaritans and other persons and to make consequential amendments to the Health Care Consent Act, 1996 and the Health Protection and Promotion Act

**The Hon. M. Kwinter**
Minister of Community Safety and
Correctional Services

| | |
|---|---|
| 1st Reading | November 15, 2005 |
| 2nd Reading | October 25, 2006 |
| 3rd Reading | December 7, 2006 |
| Royal Assent | December 20, 2006 |

# Projet de loi 28

*(Chapitre 26*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi exigeant le prélèvement et l'analyse d'échantillons de sang afin de protéger les victimes d'actes criminels, le personnel des services d'urgence, les bons samaritains et d'autres personnes et apportant des modifications corrélatives à la Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé et à la Loi sur la protection et la promotion de la santé

**L'honorable M. Kwinter**
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 15 novembre 2005 |
| 2e lecture | 25 octobre 2006 |
| 3e lecture | 7 décembre 2006 |
| Sanction royale | 20 décembre 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 28 and does not form part of the law. Bill 28 has been enacted as Chapter 26 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill repeals and replaces section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act*.

Under the *Health Protection and Promotion Act*, a person who came into contact with a bodily substance of another person in certain situations set out in or prescribed under the Act may apply to a medical officer of health to have the blood of the other person analysed for viruses that cause certain communicable diseases. Under the current regulations under the Act, the medical officer of health may take seven days attempting to get a blood sample or other evidence of seropositivity voluntarily from the person. If the medical officer of health fails to obtain a blood sample voluntarily, he or she may order that person to provide a blood sample for analysis, with or without first holding a hearing, and without notice to the person who will be subject to the order. The medical officer of health's decision may be appealed to the Chief Medical Officer of Health or the Health Services Appeal and Review Board.

The Bill shortens the length of time the process takes from application to order and it transfers the power to make an order from a medical officer of health to the Consent and Capacity Board. Under the Bill, a person will still apply to a medical officer of health to have the blood of another person analysed for viruses, as in the current *Health Protection and Promotion Act*. The medical officer of health is empowered to request a blood sample for analysis or other evidence of seropositivity. If the person is requested to provide a blood sample or other evidence and does not provide it voluntarily within two days after the request is made, the medical officer of health must refer the application to the Consent and Capacity Board.

The Consent and Capacity Board is required to hold and conclude a hearing into the application within seven days after the application is referred to it (unless the parties agree to an extension) and is empowered to order the person to provide a blood sample for analysis. The Board must give its decision within one day after concluding a hearing. There is no appeal from the Board's decision.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 28, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 28 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi abroge et remplace l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

En vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, quiconque est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne dans certaines situations qui sont énoncées dans cette loi ou qui y sont prescrites peut demander à un médecin-hygiéniste de faire analyser le sang de cette autre personne afin de déceler la présence de virus causant certaines maladies transmissibles. En vertu des règlements d'application actuels de la Loi, le médecin-hygiéniste dispose d'un délai de sept jours pour tenter d'obtenir un échantillon de sang ou une autre preuve de séropositivité volontaire de cette personne, mais s'il n'y réussit pas, il peut ordonner à cette dernière de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse, qu'il ait ou non tenu une audience préalable et sans qu'il doive l'en aviser. La décision du médecin-hygiéniste peut être portée en appel devant le médecin-hygiéniste en chef ou la Commission d'appel et de révision des services de santé.

Le projet de loi raccourcit le délai prévu entre la présentation d'une requête et le moment où un ordre est donné ou une ordonnance rendue et transfère à la Commission du consentement et de la capacité le pouvoir qu'a le médecin-hygiéniste de donner un ordre. Dans le cadre du projet de loi, le requérant pourra toujours demander à un médecin-hygiéniste de faire analyser le sang d'une autre personne afin d'y déceler la présence de virus, comme c'est le cas dans la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* actuelle. Le médecin-hygiéniste est investi du pouvoir de demander un échantillon de sang aux fins d'analyse ou une autre preuve de séropositivité. S'il est demandé à la personne de fournir un échantillon de sang ou un autre élément de preuve, mais qu'elle ne le fournit pas volontairement dans les deux jours qui suivent la présentation de la demande, le médecin-hygiéniste doit renvoyer la requête à la Commission du consentement et de la capacité.

La Commission doit tenir et terminer une audience dans les sept jours qui suivent le jour où elle est saisie de la requête, sauf si les parties consentent à une prorogation, et est investie du pouvoir d'ordonner à la personne de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse. Elle doit rendre sa décision au plus tard un jour après la conclusion de l'audience. Les décisions de la Commission sont définitives.

# An Act to require the taking and analysing of blood samples to protect victims of crime, emergency service workers, good Samaritans and other persons and to make consequential amendments to the Health Care Consent Act, 1996 and the Health Protection and Promotion Act

Note: This Act amends more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

**1.** In this Act,

"analyst" means a medical laboratory technologist at the Ministry of Health and Long-Term Care's Central Public Health Laboratory; ("analyste")

"applicant" means a person who applies to a medical officer of health under section 2; ("requérant")

"Board" means the Consent and Capacity Board continued under the *Health Care Consent Act, 1996*; ("Commission")

"listed communicable disease" means,

(a) Human Immunodeficiency Virus/Acquired Immunodeficiency Syndrome (HIV/AIDS),

(b) Hepatitis B,

(c) Hepatitis C, or

(d) a prescribed disease; ("maladie transmissible désignée")

"physician" means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; ("médecin")

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act; ("prescrit")

"regulations" means regulations made under this Act; ("règlements")



# Loi exigeant le prélèvement et l'analyse d'échantillons de sang afin de protéger les victimes d'actes criminels, le personnel des services d'urgence, les bons samaritains et d'autres personnes et apportant des modifications corrélatives à la Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé et à la Loi sur la protection et la promotion de la santé

Remarque : La présente loi modifie plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» Technologiste de laboratoire médical du Laboratoire central de santé publique du ministère de la Santé et des Soins de longue durée. («analyst»)

«Commission» La Commission du consentement et de la capacité prorogée en application de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («Board»)

«intimé» La personne que le requérant présente comme celle avec la substance corporelle de laquelle il est entré en contact. («respondent»)

«maladie transmissible désignée» S'entend des maladies suivantes, selon le cas :

a) le virus de l'immuno-déficience humaine et le syndrome d'immuno-déficience humaine acquis (VIH/SIDA);

b) l'hépatite B;

c) l'hépatite C;

d) toute maladie prescrite. («listed communicable disease»)

«médecin» Membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. («physician»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

"respondent" means the person who the applicant identifies as a person with whose bodily substance the applicant came into contact. ("intimé")

«règlements» Règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«requérant» Personne qui présente une requête à un médecin-hygiéniste en vertu de l'article 2. («applicant»)

**Application for blood sample and analysis**

**2.** Any person may apply to a medical officer of health to have a blood sample of another person analysed if the applicant came into contact with a bodily substance of the other person in any of the following circumstances:

1. As a result of being the victim of a crime.
2. While providing emergency health care services or emergency first aid to the person, if the person was ill, injured or unconscious as a result of an accident or other emergency.
3. In the course of his or her duties, if the person belongs to a prescribed class.
4. While being involved in a prescribed circumstance or while carrying out a prescribed activity.

**Demande de prélèvement et d'analyse de sang**

**2.** Quiconque est entré en contact avec une substance corporelle d'une autre personne dans les circonstances suivantes peut, par voie de requête, demander à un médecin-hygiéniste de faire analyser un échantillon de sang de cette autre personne :

1. Il est victime d'un acte criminel.
2. Il fournissait à la personne des services de soins de santé d'urgence ou des premiers soins en cas d'urgence, si celle-ci était malade, blessée ou inconsciente à la suite d'un accident ou d'une autre situation d'urgence.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, s'il appartient à une catégorie prescrite.
4. Il s'est trouvé dans des circonstances prescrites ou s'est livré à une activité prescrite.

**Request for voluntary blood sample and analysis**

**3.** (1) Upon the receipt of an application by a person under section 2 that meets the requirements of the regulations, the medical officer of health shall attempt to contact the respondent and request that the respondent provide either,

(a) a blood sample for the purpose of having it analysed in accordance with the regulations; or

(b) other evidence of his or her seropositivity respecting the listed communicable diseases that is in accordance with the regulations.

**Demande de prélèvement volontaire et d'analyse d'un échantillon de sang**

**3.** (1) Sur réception d'une requête présentée par une personne en vertu de l'article 2 qui satisfait aux exigences des règlements, le médecin-hygiéniste tente de communiquer avec l'intimé et lui demande de fournir :

a) soit un échantillon de sang pour le faire analyser conformément aux règlements;

b) soit une autre preuve de sa séropositivité relativement aux maladies transmissibles désignées qui est conforme aux règlements.

**Notice of possible referral to Board**

(2) Where the medical officer of health contacts the respondent under subsection (1), the medical officer of health shall advise the respondent that if he or she fails to provide a blood sample or other evidence voluntarily, the application will be referred to the Board and that an order to provide a blood sample may be made.

**Avis de renvoi possible à la Commission**

(2) S'il communique avec l'intimé en application du paragraphe (1), le médecin-hygiéniste avise celui-ci que s'il ne fournit pas d'échantillon de sang ou un autre élément de preuve volontairement, la requête sera renvoyée à la Commission, et qu'une ordonnance exigeant qu'il fournisse un échantillon de sang peut être rendue.

**Failure to obtain sample**

(3) If the respondent fails to provide a blood sample or other evidence as requested by the medical officer of health by the end of the second day after the medical officer of health received the application, or if, despite reasonable efforts, the respondent cannot be located in that time, the medical officer of health shall refer the application to the Board.

**Impossibilité d'obtenir l'échantillon**

(3) Si l'intimé ne fournit pas d'échantillon de sang ou un autre élément de preuve comme le demande le médecin-hygiéniste avant la fin du deuxième jour qui suit la réception de la requête par celui-ci ou si l'intimé ne peut pas être trouvé dans ce délai malgré les efforts raisonnables qui sont faits en ce sens, le médecin-hygiéniste renvoie la requête à la Commission.

**Time extended**

(4) If the deadline under subsection (3) falls on a Saturday or a Sunday or other holiday, the deadline shall be extended by one day.

**Délai prorogé**

(4) Le délai prévu au paragraphe (3) qui expire un samedi, un dimanche ou un jour férié est prorogé d'un jour.

**Hearing by Board**

**4.** (1) Upon the referral of an application under section 3, the Board shall hold a hearing to determine

**Audience de la Commission**

**4.** (1) Lorsqu'elle est saisie d'une requête visée à l'article 3, la Commission tient une audience pour décider

whether the respondent should be ordered to provide a blood sample for analysis.

**Parties**

(2) The parties to the hearing are the applicant, the respondent and any other persons specified by the Board.

**Timing of hearing**

(3) Subject to subsection (4) and despite subsection 75 (2) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the Board shall commence and conclude the hearing within seven days after it receives the referral of the application.

**Extension**

(4) The Board may commence or conclude the hearing within a longer period than the seven days required by subsection (3) if all the parties to the hearing consent to the extension.

**Decision of Board**

**5.** (1) Upon the conclusion of the hearing, the Board shall decide whether the respondent should be ordered to provide a blood sample for analysis and it may decide that the respondent should be so ordered only if the Board believes, on reasonable and probable grounds, that,

(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the respondent in a circumstance described in section 2;

(b) the applicant may have become infected with a virus that causes a listed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;

(c) by reason of the lengthy incubation periods for the listed communicable diseases and the methods available for ascertaining the presence in the human body of the viruses that cause them, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant had become infected with a virus that causes the listed communicable disease as a result of coming into contact with the bodily substance;

(d) taking a blood sample from the respondent would not endanger his or her life or health;

(e) the applicant has submitted to the medical officer of health a physician report, made within seven days after the applicant came into contact with the bodily substance of the respondent, that assesses the risk to the health of the applicant as a result of that contact; and

(f) having regard to the physician report required by clause (e), the taking and analysis of a blood sample from the respondent is necessary to decrease or eliminate the risk to the health of the applicant as a result of the applicant's having come into contact with the bodily substance.

**Order**

(2) If the Board decides that the respondent should be ordered to provide a blood sample for analysis, the Board

s'il convient d'ordonner à l'intimé de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse.

**Parties**

(2) Sont parties à l'audience le requérant, l'intimé et les autres personnes que la Commission précise.

**Délai d'audience**

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et malgré le paragraphe 75 (2) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, la Commission commence et termine l'audience dans les sept jours qui suivent le jour où elle est saisie de la requête.

**Prorogation**

(4) La Commission peut proroger le délai de sept jours prévu au paragraphe (3) pour commencer ou terminer l'audience si toutes les parties y consentent.

**Décision de la Commission**

**5.** (1) La Commission décide, à l'issue de l'audience, s'il convient d'ordonner à l'intimé de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse et elle peut se prononcer en ce sens si elle a des motifs raisonnables et probables de croire ce qui suit :

a) le requérant est entré en contact avec une substance corporelle de l'intimé dans des circonstances décrites à l'article 2;

b) le requérant peut avoir été contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible désignée;

c) étant donné les longues périodes d'incubation des maladies transmissibles désignées et les méthodes disponibles pour confirmer la présence dans le corps humain des virus qui les causent, l'analyse du sang du requérant ne permettrait pas de déterminer exactement en temps opportun s'il a été contaminé, du fait de son contact avec la substance corporelle, par un virus qui cause une maladie transmissible désignée;

d) le prélèvement d'un échantillon du sang de l'intimé ne mettrait pas sa vie ni sa santé en danger;

e) le requérant a présenté au médecin-hygiéniste le rapport d'un médecin le concernant dressé dans les sept jours qui suivent son contact avec la substance corporelle, lequel évalue le risque que ce contact pose pour sa santé;

f) compte tenu du rapport de médecin exigé à l'alinéa e), le prélèvement et l'analyse d'un échantillon du sang de l'intimé est nécessaire à la diminution ou à l'élimination du risque que son contact avec la substance corporelle pose pour la santé du requérant.

**Ordonnance**

(2) Si elle décide qu'il y aurait lieu d'ordonner à l'intimé de fournir un échantillon de sang aux fins d'analyse,

shall, at the same time as it makes its decision, make an order,

(a) requiring the respondent to allow a physician named in the order or a person belonging to a prescribed class of persons to take a blood sample from the respondent, by the date or within the time specified in the order;

(b) requiring the physician or other person to whom the respondent goes for the taking of a blood sample to take the blood sample and to deal with it in the manner specified in the regulations and the order, including to deliver it to an analyst; and

(c) requiring the analyst to whom the sample is delivered,

(i) to analyse the blood sample and report on the results of the analysis in accordance with the regulations and the requirements specified in the order,

(ii) to make reasonable attempts to deliver the report on the results of the analysis to the applicant's physician,

(iii) to make reasonable attempts to deliver the report on the results of the analysis to the respondent's physician, if requested by the respondent,

(iv) to make reasonable attempts to deliver to the applicant,

(A) a notice that the analyst delivered the report on the results of the analysis to the applicant's physician or made reasonable attempts to do so, and

(B) a recommendation that the applicant consult his or her physician for a proper interpretation of the results of the analysis, and

(v) if the respondent requested that the report on the results of the analysis be delivered to his or her physician, to make reasonable attempts to deliver to the respondent,

(A) a notice that the analyst delivered the report on the results of the analysis to the respondent's physician or made reasonable attempts to do so, and

(B) a recommendation that the respondent consult his or her physician for a proper interpretation of the results of the analysis.

**When decision to be made**

(3) Despite subsection 75 (3) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the Board shall make its decision within one day after the day the hearing ends, but if that day falls on a Saturday or a Sunday or other holiday, the deadline shall be extended by one day.

**Notice of decision, order**

(4) The Board shall, within the time provided in subsection (3), provide each party or the party's counsel or

la Commission rend simultanément une ordonnance dans laquelle elle exige ce qui suit :

a) que l'intimé autorise le médecin désigné dans l'ordonnance ou un membre d'une catégorie de personnes prescrite à prélever un échantillon de son sang au plus tard à la date ou dans le délai qui y est précisé;

b) que le médecin ou l'autre personne que l'intimé voit pour le prélèvement de l'échantillon de sang le prélève et le traite de la façon que précisent les règlements et l'ordonnance, notamment qu'il le remette à un analyste;

c) que l'analyste à qui est remis l'échantillon de sang :

(i) analyse l'échantillon de sang et rende compte des résultats de l'analyse conformément aux règlements et aux exigences que précise l'ordonnance,

(ii) fasse des tentatives raisonnables pour remettre le rapport sur les résultats de l'analyse au médecin du requérant,

(iii) fasse des tentatives raisonnables pour remettre le rapport sur les résultats de l'analyse au médecin de l'intimé, si l'intimé en fait la demande,

(iv) fasse des tentatives raisonnables pour remettre au requérant ce qui suit :

(A) un avis selon lequel l'analyste a remis le rapport sur les résultats de l'analyse au médecin du requérant ou a fait des tentatives raisonnables en ce sens,

(B) une recommandation pour que le requérant consulte son médecin afin d'obtenir l'interprétation exacte des résultats de l'analyse,

(v) fasse des tentatives raisonnables pour remettre ce qui suit à l'intimé, si celui-ci a demandé que le rapport sur les résultats de l'analyse soit remis à son médecin :

(A) un avis selon lequel l'analyste a remis le rapport sur les résultats de l'analyse au médecin de l'intimé ou a fait des tentatives raisonnables en ce sens,

(B) une recommandation pour que l'intimé consulte son médecin afin d'obtenir l'interprétation exacte des résultats de l'analyse.

**Délai imparti pour rendre une décision**

(3) Malgré le paragraphe 75 (3) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, la Commission rend sa décision au plus tard le lendemain du jour où l'audience prend fin, mais si le délai prévu expire un samedi, un dimanche ou un jour férié, celui-ci est prorogé d'un jour.

**Avis de la décision et ordonnance**

(4) La Commission fournit, dans le délai prévu au paragraphe (3), une copie de sa décision et de toute ordon-

agent and the medical officer of health who referred the application to the Board with a copy of the Board's decision and of any order made by the Board.

**Decision final**

(5) Despite section 80 of the *Health Care Consent Act, 1996*, the decision of the Board is final.

**Court order for compliance**

**6.** If a respondent does not comply with an order made by the Board under section 5 by the date or within the time specified in the order, the applicant may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order requiring the respondent to,

(a) comply with the order of the Board within the time specified in the order of the court; and

(b) take whatever other action the court considers appropriate in the circumstances.

**Obligations re taking and analysing sample**

**7.** (1) A person who takes a blood sample pursuant to a request made by a medical officer of health under section 3 or an order of the Board under section 5 shall not use it in any way except as permitted by the regulations or required by the order.

**Same**

(2) An analyst who receives a blood sample for analysis from a medical officer of health under section 3 or pursuant to an order of the Board under section 5,

(a) shall ensure that the sample is not used for any purpose other than its analysis in accordance with the regulations and the reporting of results as required by and in accordance with the regulations and as described in clause 5 (2) (c);

(b) shall not release the sample to any person other than in accordance with the regulations, or for the purpose of having a person acting on behalf of the analyst retain the sample as long as no person other than the analyst has access to the sample; and

(c) despite the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, shall not disclose the results of the analysis of the blood sample to any person other than in accordance the regulations and the order.

**Application of *Health Care Consent Act, 1996***

(3) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to the taking of a blood sample pursuant to an order of the Board.

**Results of analysis not admissible in criminal proceeding**

**8.** The results of an analysis done pursuant to a request made by a medical officer of health under section 3 or an order of the Board under section 5 are not admissible in

nance qu'elle rend à toutes les parties ou à leurs avocats ou mandataires ainsi qu'au médecin-hygiéniste qui lui a renvoyé la requête.

**Décisions définitives**

(5) Malgré l'article 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, les décisions de la Commission sont définitives.

**Ordonnance de conformité du tribunal**

**6.** Le requérant peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant que l'intimé qui ne se conforme pas à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5 au plus tard à la date ou dans le délai qui y est précisé :

a) d'une part, se conforme à l'ordonnance dans le délai que précise l'ordonnance du tribunal;

b) d'autre part, prenne les autres mesures que le tribunal estime appropriées dans les circonstances.

**Obligations : prélèvement et analyse de l'échantillon**

**7.** (1) Quiconque prélève un échantillon de sang conformément à une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application de l'article 3 ou à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5 ne doit l'utiliser que conformément à ce qui est permis par les règlements ou exigé par l'ordonnance.

**Idem**

(2) L'analyste qui reçoit un échantillon de sang à analyser d'un médecin-hygiéniste en application de l'article 3 ou conformément à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5 satisfait aux exigences suivantes :

a) il veille à ce que l'échantillon ne soit utilisé qu'aux fins de l'analyse, conformément aux règlements, et de la communication des résultats, conformément à ce qu'exigent les règlements et à ce qui est énoncé à l'alinéa 5 (2) c);

b) il ne doit transmettre l'échantillon à personne, sauf conformément aux règlements ou pour que la personne qui agit en son nom le conserve, tant qu'il est le seul à y avoir accès;

c) malgré la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, il ne doit divulguer les résultats de l'analyse de l'échantillon de sang à personne, sauf conformément aux règlements et à l'ordonnance.

**Application de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé***

(3) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas au prélèvement d'un échantillon de sang effectué conformément à une ordonnance de la Commission.

**Résultats de l'analyse inadmissibles dans une instance criminelle**

**8.** Les résultats de l'analyse effectuée conformément à une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application l'article 3 ou à une ordonnance rendue par la

evidence in a criminal proceeding.

**Protection from personal liability**

**9.** (1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a medical officer of health, an associate medical officer of health or an acting medical officer of health for any act done in good faith in the execution or the intended execution of any duty or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or power.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to prevent an application for judicial review.

**Board of health not relieved of liability**

(3) Subsection (1) does not relieve a board of health from liability for damage caused by the negligence of, or action without authority by, a person referred to in subsection (1), and a board of health is liable for such damage in the same manner as if subsection (1) had not been enacted.

**Protection from liability for complying with order to take or analyse sample, etc.**

(4) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a person for any act done in good faith in compliance with an order under clause 5 (2) (b) or (c).

**Protection from liability for reports**

(5) No action or other proceeding shall be instituted against a person for making, in good faith, a physician report for the purposes of clause 5 (1) (e) or any other report referred to or required by this Act or the regulations.

**No physician-patient relationship**

(6) Nothing in this Act and nothing done under this Act creates a physician-patient relationship or other relationship of trust between a medical officer of health and an applicant or respondent.

**Offence**

**10.** (1) Every person who fails to obey an order of the Board made under this Act is guilty of an offence.

**Same**

(2) Every person who contravenes or fails to comply with a requirement of this Act or of a regulation made under this Act is guilty of an offence.

**Penalty**

(3) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than $5,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Commission en application de l'article 5 ne sont pas admissibles en preuve dans une instance criminelle.

**Immunité**

**9.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un médecin-hygiéniste, un médecin-hygiéniste adjoint ou un médecin-hygiéniste intérimaire relativement à un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la présentation d'une requête en révision judiciaire.

**Responsabilité du conseil de santé**

(3) Le conseil de santé demeure responsable des actes de négligence ou des actes accomplis sans autorisation par une personne mentionnée au paragraphe (1). Le conseil de santé est responsable de la même façon que si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

**Immunité, conformité à une ordonnance de prélèvement ou d'analyse d'un échantillon de sang**

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre une personne relativement à un acte accompli de bonne foi conformément à une ordonnance visée à l'alinéa 5 (2) b) ou c).

**Immunité relative à un rapport**

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne qui, de bonne foi, dresse un rapport de médecin pour l'application de l'alinéa 5 (1) e) ou tout autre rapport prévu ou exigé par la présente loi ou les règlements.

**Pas de relation médecin - patient**

(6) Ni la présente loi, ni aucune mesure prise conformément à celle-ci n'a pour effet de créer une relation entre le médecin et le patient ou toute autre relation de confiance entre un médecin-hygiéniste et un requérant ou un intimé.

**Infraction**

**10.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque n'obéit pas à une ordonnance rendue par la Commission en application de la présente loi.

**Idem**

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas à une exigence de la présente loi ou de ses règlements d'application.

**Peine**

(3) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l'infraction.

**Regulations**

**11.** (1) The Minister of Community Safety and Correctional Services may make regulations,

(a) prescribing diseases that are listed communicable diseases for the purposes of this Act;

(b) defining "victim of a crime" for the purpose of paragraph 1 of section 2;

(c) prescribing classes of persons for the purpose of paragraph 3 of section 2;

(d) prescribing circumstances and activities for the purpose of paragraph 4 of section 2;

(e) governing an application to a medical officer of health under section 2 and the actions taken by a medical officer of health pursuant to an application;

(f) prescribing other evidence of seropositivity respecting the listed communicable diseases that may be provided pursuant to a request made by a medical officer of health under section 3 and governing the obtaining and provision of that evidence;

(g) governing the taking and analysis of blood samples pursuant to a request made by a medical officer of health under section 3 or an order of the Board under section 5, including requiring reports on the taking of blood samples and on the analysis and governing the reports;

(h) governing the physician report required by clause 5 (1) (e), including prescribing the classes of physicians or qualifications of physicians who may prepare the report, prescribing the examination and testing, including base line testing, and counselling and treatment that the physician must or may conduct to prepare the report and prescribing the information that the report must or may contain;

(i) prescribing classes of persons for the purpose of clause 5 (2) (a);

(j) governing the reports and notices required pursuant to an analysis of a blood sample obtained under section 3 or pursuant to an order of the Board under section 5, including prescribing the information that such reports and notices must or may contain;

(k) specifying restrictions or conditions on the use that any person may make of the blood sample provided pursuant to a request made by a medical officer of health under section 3 or an order of the Board under section 5, on the release of the blood sample and on the use or disclosure of any information derived from the blood sample;

**Règlements**

**11.** (1) Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut, par règlement :

a) prescrire des maladies qui constituent des maladies transmissibles désignées pour l'application de la présente loi;

b) définir «victime d'un acte criminel» pour l'application de la disposition 1 de l'article 2;

c) prescrire des catégories de personnes pour l'application de la disposition 3 de l'article 2;

d) prescrire des circonstances et des activités pour l'application de la disposition 4 de l'article 2;

e) régir la requête présentée au médecin-hygiéniste en vertu de l'article 2 et les mesures qu'il prend en conséquence;

f) prescrire d'autres preuves de séropositivité relativement aux maladies transmissibles désignées qui peuvent être fournies conformément à une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application de l'article 3 et régir l'obtention et la fourniture de ces preuves;

g) régir le prélèvement et l'analyse d'échantillons de sang conformément à une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application de l'article 3 ou à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5, notamment exiger des rapports sur le prélèvement et l'analyse d'échantillons de sang et régir les rapports;

h) régir le rapport de médecin exigé par l'alinéa 5 (1) e), notamment prescrire les catégories de médecins ou les qualités requises des médecins qui peuvent rédiger le rapport, prescrire l'examen et l'analyse, notamment le test de base, la consultation et le traitement que le médecin doit ou peut effectuer pour les besoins de la rédaction du rapport et prescrire les renseignements que le rapport doit ou peut contenir;

i) prescrire des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 5 (2) a);

j) régir les rapports et avis exigés à la suite de l'analyse d'un échantillon de sang obtenu en application de l'article 3 ou conformément à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5, notamment prescrire les renseignements qu'ils doivent ou peuvent contenir;

k) préciser les restrictions ou les conditions qui s'appliquent à l'utilisation qu'une personne peut faire de l'échantillon de sang fourni conformément à une demande présentée par un médecin-hygiéniste en application de l'article 3 ou à une ordonnance rendue par la Commission en application de l'article 5, à la remise de l'échantillon de sang et à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements qui proviennent de l'échantillon de sang;

(l) prescribing rules governing when an application is deemed to be received by a medical officer of health or the Board;

(m) prescribing the maximum time period within which a respondent must comply with an order made under section 5 and that may be specified by the Board in such an order.

**Classes**

(2) A regulation may apply differently to different classes of persons, circumstances or listed communicable diseases.

**Forms**

**12.** The Minister of Community Safety and Correctional Services may require that physician reports, the order made by the Board and other reports, notices and documents required by this Act or the regulations be in the forms approved by him or her.

**Transition**

**13.** (1) An order that was made by a medical officer of health under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force remains effective after this section comes into force.

**Same**

(2) An application made to a medical officer of health under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force is deemed to have been made to a medical officer of health under section 2 of this Act on the day this section comes into force if the medical officer of health did not make an order or commence a hearing under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force.

**Same**

(3) An application made to a medical officer of health under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force shall be dealt with as provided in section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act*, as it read immediately before this section comes into force, if the medical officer of health commenced a hearing into the application under that Act before this section comes into force.

**Same**

(4) The *Health Protection and Promotion Act* and the regulations made under it, as they read immediately before this section comes into force, apply in respect of an order made by a medical officer of health,

(a) under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* before this section comes into force; or

(b) under section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act*, after this section comes into force, pursuant to subsection (3).

l) prescrire les règles régissant le moment où la requête est réputée avoir été reçue par un médecin-hygiéniste ou par la Commission;

m) prescrire le délai maximal d'observation de l'ordonnance rendue en application de l'article 5 que l'intimé doit respecter et que la Commission peut préciser dans celle-ci.

**Catégories**

(2) Les règlements peuvent s'appliquer différemment selon les catégories de personnes, les circonstances ou les maladies transmissibles désignées.

**Formules**

**12.** Le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels peut exiger que les rapports de médecins, l'ordonnance rendue par la Commission et les autres rapports, avis et documents exigés par la présente loi ou les règlements soient rédigés selon les formules qu'il approuve.

**Disposition transitoire**

**13.** (1) L'ordre donné par un médecin-hygiéniste en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* demeure en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article.

**Idem**

(2) La requête présentée à un médecin-hygiéniste en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est réputée présentée à un médecin-hygiéniste en vertu de l'article 2 de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur du présent article si le médecin-hygiéniste n'a pas donné d'ordre ni commencé d'audience en application de l'article 22.1 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article.

**Idem**

(3) La requête présentée à un médecin-hygiéniste en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est traitée comme le prévoit cet article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, si le médecin-hygiéniste a commencé une audience prévue par cette loi à son sujet avant cette entrée en vigueur.

**Idem**

(4) La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et ses règlements d'application, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent à l'égard des ordres donnés par un médecin-hygiéniste :

a) en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) en application de l'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* après l'entrée en vigueur du présent article, conformément au paragraphe (3).

**Amendments to *Health Care Consent Act, 1996***

**14. (1) Subsection 71 (3) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by striking out "clause 73 (2) (d)" and substituting "clause 73 (2) (d) or (2.1) (b)".**

**(2) Section 73 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(2.1) Despite subsection (2), in the case of an application referred to the Board under the *Mandatory Blood Testing Act, 2006*, a member of the Board may be assigned to sit alone to deal with the application if,

(a) he or she has expertise, in the opinion of the chair, in blood-borne pathogens; and

(b) he or she meets all of the other qualifications specified by the chair under subsection 71 (3).

**Amendments to *Health Protection and Promotion Act***

**15. (1) Section 22.1 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.**

**(2) Clause 96 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations;

**(3) Clauses 97 (b), (c), (d), (e) and (f) of the Act are repealed.**

**Commencement**

**16. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 15 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**17. The short title of this Act is the *Mandatory Blood Testing Act, 2006*.**

**Modification de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé***

**14. (1) Le paragraphe 71 (3) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par substitution de «d'alinéa 73 (2) d) ou (2.1) b)» à «d'alinéa 73 (2) d)».**

**(2) L'article 73 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(2.1) Malgré le paragraphe (2), dans le cas du renvoi d'une requête à la Commission en application de la *Loi de 2006 sur le dépistage obligatoire par test sanguin*, un membre de la Commission peut être désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête s'il remplit les conditions suivantes :

a) il possède, de l'avis du président, des compétences spécialisées en matière de pathogènes transmissibles par le sang;

b) il possède toutes les autres qualités requises précisées par le président en vertu du paragraphe 71 (3).

**Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé***

**15. (1) L'article 22.1 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogé.**

**(2) L'alinéa 96 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) prescrire une question mentionnée dans la présente loi comme prescrite par les règlements;

**(3) Les alinéas 97 b), c), d), e) et f) de la Loi sont abrogés.**

**Entrée en vigueur**

**16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 15 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le dépistage obligatoire par test sanguin*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 36

*(Chapter 4*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to provide for the integration of the local system for the delivery of health services

**The Hon. G. Smitherman**
Minister of Health and
Long-Term Care

| | |
|---|---|
| 1st Reading | November 24, 2005 |
| 2nd Reading | December 7, 2005 |
| 3rd Reading | March 1, 2006 |
| Royal Assent | March 28, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 36

*(Chapitre 4*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi prévoyant l'intégration du système local de prestation des services de santé

**L'honorable G. Smitherman**
Ministre de la Santé et des Soins
de longue durée

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 24 novembre 2005 |
| 2e lecture | 7 décembre 2005 |
| 3e lecture | 1er mars 2006 |
| Sanction royale | 28 mars 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 36 and does not form part of the law. Bill 36 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill enacts the *Local Health System Integration Act, 2006.*

**Part II** continues 14 corporations incorporated under the *Corporations Act* in June 2005 and allows the Lieutenant Governor in Council by regulation to establish other corporations without share capital. The continued corporations and the newly incorporated corporations are corporations known as local health integration networks. The regulations made under the Act can also amalgamate, dissolve or divide networks and deal with all related issues such as the assets, liabilities and employees of the networks involved.

Part II also deals with the corporate organization of each local health integration network. Each network is a Crown agent and the Lieutenant Governor in Council appoints its members. The objects of each network are to plan, fund and integrate the local health system which is defined to be the part of the health system that provides services in the geographic area of the network, whether or not the services are provided to people who reside in the geographic area. The geographic area is set by the regulations made under the Act or, in the absence of them, by maps filed at the Ministry of Health and Long-Term Care. The term "integration" is defined to include co-ordinating services in the local health system, starting or ceasing to provide services and transferring services, operations, persons or entities.

**Part III.** The Minister of Health and Long-Term Care is required to develop a provincial strategic plan for the provincial health system and to make copies of the plan available to the public at the offices of the Ministry. Based on ongoing consultation with the diverse community of persons and entities involved in the local health system, each network is required to develop an integrated health service plan for the local health system that is consistent with the provincial strategic plan and to make copies of it available to the public at the network's offices.

**Part IV.** The Minister of Health and Long-Term Care can provide funding to a local health integration network. The Minister and each network that receives that funding are required to enter into an accountability agreement in respect of the local health system. A network can provide funding to a health service provider in respect of services that the service provider provides in or for the geographic area of the network. A health service provider is defined to be certain specified persons or entities such as a public or a private hospital or a community care access corporation, but not including an individual or health profession corporation that practises as a podiatrist, a dentist, a physician or an optometrist. A network that provides that funding and a health service provider that receives that funding are required to enter into a service accountability agreement as defined in Part III of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*. As well, the network may require the service provider to undergo an audit of its accounts and financial transactions and to provide information and reports to the network.

**Part V.** A local health integration network is required to issue an integration decision whenever it integrates the local health system in the following three ways. First, a decision can recognize an integration of services on which persons or entities have agreed. Secondly, an integration decision can require a health

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 36, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 36 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi édicte la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local.*

**La partie II** proroge 14 personnes morales constituées en vertu de la *Loi sur les personnes morales* en juin 2005 et autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à créer par règlement d'autres personnes morales sans capital-actions. Les personnes morales prorogées et celles nouvellement constituées sont appelées réseaux locaux d'intégration des services de santé. Les règlements pris en application de la Loi peuvent également fusionner, dissoudre ou diviser des réseaux et traiter de toutes questions connexes, telles les éléments d'actif, les éléments de passif et les employés des réseaux concernés.

La partie II traite également de l'organisation interne de chaque réseau local d'intégration des services de santé. Chaque réseau est un mandataire de la Couronne et le lieutenant-gouverneur en conseil en nomme les membres. La mission de chacun consiste à planifier, à financer et à intégrer le système de santé local, lequel est défini comme faisant partie du système de santé qui fournit des services dans la zone géographique du réseau, que les services soient ou non fournis aux résidents de la zone en question. La zone géographique est déterminée par les règlements d'application de la Loi ou, faute de tels règlements, par des cartes déposées auprès du ministère de la Santé et des Soins de longue durée. Le terme «intégration» est défini de façon à inclure la coordination des services au sein du système de santé local, le début ou la cessation de la prestation de services ainsi que le transfert de services, d'activités, de personnes ou d'entités.

**Partie III.** Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée est tenu d'élaborer un plan stratégique provincial pour le système de santé provincial et d'en mettre des copies à la disposition du public aux bureaux du ministère. En se fondant sur des consultations soutenues avec la collectivité des diverses personnes et entités qui oeuvrent au sein du système de santé local, chaque réseau est tenu d'élaborer pour le système de santé local un plan de services de santé intégrés qui soit compatible avec le plan stratégique provincial et d'en mettre des copies à la disposition du public à ses bureaux.

**Partie IV.** Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée peut accorder un financement à un réseau local d'intégration des services de santé. Le ministre et chaque réseau qui reçoit un tel financement sont tenus de conclure une entente de responsabilisation à l'égard du système de santé local. Un réseau peut pour sa part accorder un financement à un fournisseur de services de santé à l'égard des services que celui-ci fournit dans la zone géographique du réseau ou pour celle-ci. Le fournisseur de services de santé s'entend de certaines personnes ou entités précisées comme un hôpital public ou privé ou une société d'accès aux soins communautaires, mais non d'un particulier ou d'une société professionnelle de la santé qui exerce sa profession à titre de podiatre, de dentiste, de médecin ou d'optométriste. Le réseau qui accorde ce financement et le fournisseur de services de santé qui le reçoit sont tenus de conclure une entente de responsabilisation en matière de services au sens de la partie III de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. De même, le réseau peut exiger que le fournisseur de services fasse vérifier ses comptes et ses opérations financières et lui fournisse des renseignements et des rapports.

**Partie V.** Un réseau local d'intégration des services de santé est tenu de prendre une décision d'intégration chaque fois qu'il intègre le système de santé local de l'une des trois manières suivantes. D'abord, une telle décision peut reconnaître une intégration de services au sujet de laquelle les personnes ou entités

service provider to proceed with an integration, subject to certain restrictions. The latter include the restriction that the integration not be contrary to the network's integrated health service plan or accountability agreement with the Minister and that the integration not require the service provider to cease operating. Thirdly, an integration decision can order a health service provider not to proceed with an integration if the network considers it in the public interest to so order.

As well, subject to certain exceptions, the Minister can order a health service provider that receives funding from a network to integrate, for example, by ceasing to operate or by amalgamating with other health service providers. No person or entity is entitled to compensation for any loss or damages arising from any transfer of property or the issuing of an integration order of a network or a Minister's integration order except for the portion of the loss that relates to the value of property that was not acquired with money received from the Government of Ontario or its agencies.

Only before April 1, 2007 can the Lieutenant Governor in Council can make regulations ordering a public hospital or the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa to cease performing non-clinical services that the regulations prescribe and to transfer the service to a person or entity that the regulations prescribe. The regulations can also devolve to a network any powers, duties or functions of the Minister under any Act for whose administration the Minister is responsible.

**Part VI.** There is protection from liability for the Crown, the Minister, the local health integration networks and their members, directors and officers and employees of the Crown, the Minister and the networks. The Lieutenant Governor in Council is required to follow a process of public consultation before making regulations under the Act. A committee of the Legislative Assembly is required to begin a comprehensive review of the Act and the regulations made under it between three and four years after the Act is enacted.

The Act also amends a number of other Acts. Many of the amendments are consequential, for example, to reflect the fact that funding under those Acts will come from local health integration networks, as opposed to only the Minister of Health and Long-Term Care as presently, and to reflect the power of networks to make integration decisions and the power of the Minister to make integration orders. The following are the other main changes:

***Community Care Access Corporations Act, 2001***

The current designated community care access corporations are continued. The Lieutenant Governor in Council can, by regulation, incorporate other corporations without share capital which will also be community care access corporations. The members of a community care access corporation will be determined by the by-laws of the corporation, rather than appointed by the Lieutenant Governor in Council as presently. The board of directors of each corporation, instead of the Lieutenant Governor in Council as presently, will appoint the Executive Director of the corporation.

On notice to the affected community care access corporations, the Lieutenant Governor in Council may make regulations amalgamating, dissolving or dividing corporations, and the Minister of Health and Long-Term Care can make orders, which are not regulations, to transfer assets, liabilities and employees of a corporation to another person or entity. The Lieutenant Governor in Council can also make regulations to establish processes

se sont entendues. Deuxièmement, une telle décision d'intégration peut exiger qu'un fournisseur de services de santé procède à une intégration, sous réserve de certaines restrictions, notamment une restriction voulant que l'intégration n'aille pas à l'encontre du plan de services de santé intégrés du réseau ou de l'entente de responsabilisation qui l'engage à l'égard du ministre et que l'intégration n'oblige pas le fournisseur de services à cesser ses activités. Troisièmement, une telle décision peut ordonner à un fournisseur de services de santé de ne pas procéder à une intégration si le réseau estime qu'il est dans l'intérêt public de l'ordonner.

De même, sous réserve de certaines exceptions, le ministre peut, par arrêté, ordonner à un fournisseur de services de santé qui reçoit un financement d'un réseau de procéder à une intégration, par exemple, en cessant ses activités ou en fusionnant avec d'autres fournisseurs de services de santé. Nulle personne ou entité n'a droit à une indemnité pour une perte ou des dommages résultant du transfert de biens ou de la prise d'une décision d'intégration par un réseau ou d'un arrêté d'intégration par le ministre, sauf à l'égard de la fraction de la perte qui correspond à la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes reçues du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris avant le 1er avril 2007, ordonner à un hôpital public ou à l'University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa de cesser de fournir les services non cliniques prescrits par les règlements et de les transférer à la personne ou entité prescrite par ceux-ci. Les règlements peuvent également passer par dévolution à un réseau les pouvoirs ou les fonctions que toute autre loi dont l'application relève du ministre attribue au ministre.

**Partie VI.** Jouissent d'une immunité la Couronne, le ministre, les réseaux locaux d'intégration des services de santé et leurs membres, administrateurs et dirigeants ainsi que les employés de la Couronne, du ministre et des réseaux. Le lieutenant-gouverneur en conseil est tenu de suivre un processus de consultation publique avant de prendre des règlements en application de la Loi. Un comité de l'Assemblée législative est tenu d'entreprendre un examen global de la Loi et de ses règlements d'application au plus tôt trois ans et au plus tard quatre ans après la date d'édiction de la Loi.

La Loi modifie également un certain nombre d'autres lois. Beaucoup des modifications apportées sont de nature corrélative afin, par exemple, de refléter le fait que le financement accordé en vertu de ces lois émanera des réseaux locaux d'intégration des services de santé et non seulement du ministre de la Santé et des Soins de longue durée comme c'est le cas actuellement et le fait que les réseaux et le ministre ont le pouvoir de prendre des décisions d'intégration et des arrêtés d'intégration respectivement. Les autres modifications importantes sont les suivantes :

***Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires***

Sont prorogées les sociétés d'accès aux soins communautaires qui sont actuellement désignées. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer d'autres personnes morales sans capital-actions qui seront également des sociétés d'accès aux soins communautaires. Les membres d'une telle société sont choisis par voie de règlement administratif plutôt que nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme c'est le cas actuellement. Le conseil d'administration de chaque société, et non le lieutenant-gouverneur en conseil comme c'est le cas actuellement, nommera le directeur général de la société.

Sur préavis aux sociétés d'accès aux soins communautaires concernées, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fusionner, dissoudre ou diviser des sociétés et le ministre de la Santé et des Soins de longue durée peut prendre des arrêtés, qui ne sont pas des règlements, pour transférer les éléments d'actif et de passif et muter les employés d'une société à une autre personne ou entité. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut éga-

or requirements for dealing with the assets, liabilities and employees of the corporations affected.

No person or entity is entitled to compensation for any loss or damages arising from any transfer of property or the issuing of a Minister's order except for the portion of the loss that relates to the value of property that was not acquired with money received from the Government of Ontario or its agencies.

***Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997***

The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* currently applies to integrations that occur in certain sectors and within a prescribed transitional period. The Bill amends the scope of the Act as follows:

1. The Act will no longer apply only within the prescribed transitional period but will apply indefinitely to integrations in certain sectors, such as the municipal sector and the school sector.
2. The Act will apply, by order of the Ontario Labour Relations Board, to an integration in the health services sector, including certain integrations involving a health service provider within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006*.
3. The Act will apply to partial integrations if, on and after an integration, a predecessor employer continues to operate. New sections of the Act describe how the current provisions that govern issues such as the status of collective agreements and bargaining rights on a changeover date (sections 14 to 18) shall apply in the case of a partial integration.

lement, par règlement, fixer les méthodes ou les exigences à respecter pour s'occuper des éléments d'actif et de passif et des employés des sociétés concernées.

Nulle personne ou entité n'a droit à une indemnité pour une perte ou des dommages résultant du transfert de biens ou de la prise d'un arrêté par le ministre, sauf à l'égard de la fraction de la perte qui correspond à la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes reçues du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier.

***Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public***

La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique actuellement aux intégrations auxquelles il est procédé dans certains secteurs et pendant une période de transition prescrite. Le projet de loi modifie le champ d'application de la Loi comme suit :

1. La Loi ne s'appliquera plus uniquement pendant la période de transition prescrite, mais pendant une période indéterminée aux intégrations dans certains secteurs, comme dans les secteurs municipal et scolaire.
2. La Loi s'appliquera, par ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario, à l'intégration à laquelle il est procédé dans le secteur des services de santé, y compris certaines intégrations faisant intervenir des fournisseurs de services de santé au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.
3. La Loi s'appliquera aux intégrations partielles si, à compter de la date à laquelle il y est procédé, un employeur précédent poursuit ses activités. Les nouveaux articles de la Loi décrivent la façon dont les dispositions existantes régissant les questions telles le statut des conventions collectives et le droit de négocier à la date du changement (articles 14 à 18) s'appliqueront dans le cas d'une intégration partielle.

# An Act to provide for the integration of the local system for the delivery of health services

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

## CONTENTS

Preamble

PART I
INTERPRETATION

1. Purpose of the Act
2. Definitions

PART II
LOCAL HEALTH INTEGRATION NETWORKS

3. Continuation and establishment
4. Crown agency and status
5. Objects
6. Powers
7. Board of directors
8. Powers and duties of board
9. Meetings
10. Chief executive officer
11. Other employees
12. Audit
13. Reports

PART III
PLANNING AND COMMUNITY ENGAGEMENT

14. Provincial strategic plan
15. Integrated health service plan
16. Community engagement

PART IV
FUNDING AND ACCOUNTABILITY

17. Funding of networks
18. Accountability of networks
19. Funding of health service providers
20. Accountability of health service providers
21. Audit
22. Information and reports

PART V
INTEGRATION AND DEVOLUTION

23. Definition
24. Identifying integration opportunities
25. Integration by networks
26. Required integration
27. Integration by health service providers
28. Integration by the Minister
29. Compliance



# Loi prévoyant l'intégration du système local de prestation des services de santé

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

## SOMMAIRE

Préambule

PARTIE I
INTERPRÉTATION

1. Objet de la Loi
2. Définitions

PARTIE II
RÉSEAUX LOCAUX D'INTÉGRATION DES SERVICES DE SANTÉ

3. Prorogation et création
4. Statut d'organisme de la Couronne
5. Mission
6. Pouvoirs
7. Conseil d'administration
8. Pouvoirs et fonctions du conseil d'administration
9. Réunions
10. Chef de la direction
11. Autres employés
12. Vérification
13. Rapports

PARTIE III
PLANIFICATION ET ENGAGEMENT DE LA COLLECTIVITÉ

14. Plan stratégique provincial
15. Plan de services de santé intégrés
16. Engagement de la collectivité

PARTIE IV
FINANCEMENT ET RESPONSABILISATION

17. Financement des réseaux
18. Responsabilisation des réseaux
19. Financement des fournisseurs de services de santé
20. Responsabilisation des fournisseurs de services de santé
21. Vérification
22. Renseignements et rapports

PARTIE V
INTÉGRATION ET DÉVOLUTION

23. Définition
24. Identification d'occasions d'intégration
25. Intégration par les réseaux
26. Intégration exigée
27. Intégration par les fournisseurs de services de santé
28. Intégration par le ministre
29. Conformité

30. Transfer of property held for charitable purpose
31. No compensation
32. Transfers, application of other Act
33. Integration by regulation
34. Devolution

PART VI
GENERAL

35. No liability
36. Information for public
37. Regulations
38. Public consultation before making regulations
39. Review of Act and regulations
40. Transition, amendment

PART VII
COMPLEMENTARY AMENDMENTS

41. Community Care Access Corporations Act, 2001
42. Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997

PART VIII
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

43. Charitable Institutions Act
44. Commitment to the Future of Medicare Act, 2004
45. Health Facilities Special Orders Act
46. Homes for the Aged and Rest Homes Act
47. Long-Term Care Act, 1994
48. Ministry of Health and Long-Term Care Act
49. Nursing Homes Act
50. Pay Equity Act
51. Personal Health Information Protection Act, 2004
52. Public Hospitals Act
53. Social Contract Act, 1993
54. Tobacco Control Act, 1994

PART IX
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

55. Commencement
56. Short title

30. Transfert de biens détenus à des fins de bienfaisance
31. Aucune indemnité
32. Transfert : application d'une autre loi
33. Intégration par voie de règlement
34. Dévolution

PARTIE VI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Immunité
36. Renseignements accessibles au public
37. Règlements
38. Consultation du public préalable à la prise de règlements
39. Examen de la Loi et des règlements
40. Disposition transitoire : modification

PARTIE VII
MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

41. Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires
42. Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public

PARTIE VIII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

43. Loi sur les établissements de bienfaisance
44. Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé
45. Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé
46. Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
47. Loi de 1994 sur les soins de longue durée
48. Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée
49. Loi sur les maisons de soins infirmiers
50. Loi sur l'équité salariale
51. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé
52. Loi sur les hôpitaux publics
53. Loi de 1993 sur le contrat social
54. Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac

PARTIE IX
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

55. Entrée en vigueur
56. Titre abrégé

---

**Preamble**

The people of Ontario and their government,

(a) confirm their enduring commitment to the principles of public administration, comprehensiveness, universality, portability, accessibility and accountability as provided in the *Canada Health Act* (Canada) and the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*;

(b) are committed to the promotion of the delivery of public health services by not-for-profit organizations;

(c) acknowledge that a community's health needs and priorities are best developed by the community, health care providers and the people they serve;

**Préambule**

La population de l'Ontario et son gouvernement :

a) réaffirment leur fidélité aux principes de gestion publique, d'intégralité, d'universalité, de transférabilité, d'accessibilité et de responsabilisation que prévoient la *Loi canadienne sur la santé* (Canada) et la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*;

b) s'engagent à favoriser la prestation des services de santé publics par des organismes sans but lucratif;

c) reconnaissent que ce sont la collectivité, les fournisseurs de soins de santé et la population qu'ils desservent qui sont le mieux en mesure d'établir les besoins et les priorités sanitaires de la collectivité;

(d) are establishing local health integration networks to achieve an integrated health system and enable local communities to make decisions about their local health systems;

(e) recognize the need for communities, health service providers, local health integration networks and the government to work together to reduce duplication and better co-ordinate health service delivery to make it easier for people to access health care;

(f) believe that the health system should be guided by a commitment to equity and respect for diversity in communities in serving the people of Ontario and respect the requirements of the *French Language Services Act* in serving Ontario's French-speaking community;

(g) recognize the role of First Nations and Aboriginal peoples in the planning and delivery of health services in their communities;

(h) believe in public accountability and transparency to demonstrate that the health system is governed and managed in a way that reflects the public interest and that promotes continuous quality improvement and efficient delivery of high quality health services to all Ontarians;

(i) confirm that access to health services will not be limited to the geographic area of the local health integration network in which an Ontarian lives; and

(j) envision an integrated health system that delivers the health services that people need, now and in the future.

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I
## INTERPRETATION

**Purpose of the Act**

**1.** The purpose of this Act is to provide for an integrated health system to improve the health of Ontarians through better access to high quality health services, co-ordinated health care in local health systems and across the province and effective and efficient management of the health system at the local level by local health integration networks.

**Definitions**

**2.** (1) In this Act,

d) créent des réseaux locaux d'intégration des services de santé dans le but de réaliser un système de santé intégré et de permettre aux collectivités locales de prendre des décisions au sujet de leur système de santé local;

e) reconnaissent le besoin qu'ont les collectivités, les fournisseurs de services de santé, les réseaux locaux d'intégration des services de santé et le gouvernement de travailler ensemble dans le but de réduire le double emploi et de mieux coordonner la prestation des services de santé de sorte qu'il soit plus facile pour la population d'accéder aux soins;

f) croient que le système de santé devrait être guidé par un engagement à l'égard de l'équité et un respect de la diversité des collectivités lorsqu'il dessert la population de l'Ontario et respectent les exigences de la *Loi sur les services en français* lorsqu'il dessert les collectivités francophones;

g) reconnaissent le rôle des Premières nations et des peuples autochtones dans la planification et la prestation de services de santé au sein de leurs collectivités;

h) croient en la responsabilisation et la transparence des pouvoirs publics comme moyen de démontrer que la gouvernance et la gestion du système de santé permettent de favoriser l'intérêt public et de promouvoir une amélioration constante de la qualité des services de santé de grande qualité pour tous les Ontariens et Ontariennes et une prestation efficiente de ces services;

i) confirment que l'accès aux services de santé ne sera pas limité à la zone géographique que sert le réseau local d'intégration des services de santé dans laquelle réside une personne;

j) conçoivent un système de santé intégré qui réponde aux besoins actuels et futurs de la population en matière de services de santé.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I
## INTERPRÉTATION

**Objet de la Loi**

**1.** La présente loi a pour objet de prévoir un système de santé intégré afin d'améliorer la santé de la population ontarienne grâce à un meilleur accès à des services de santé de grande qualité, à des soins de santé coordonnés entre les systèmes de santé locaux et à l'échelle de la province et à une gestion efficace et efficiente du système de santé à l'échelon local par le biais de réseaux locaux d'intégration des services de santé.

**Définitions**

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"accountability agreement" means the accountability agreement in respect of the local health system that the Minister and a local health integration network are required to enter into under subsection 18 (1); ("entente de responsabilisation")

"geographic area", in relation to a local health integration network, means,

(a) if the network is continued under subsection 3 (1) and no geographic area is prescribed for the network, the geographic area for the network that is set out on the local health integration network maps numbers 1 to 14 dated August 2005 that are available for inspection by the public at the offices of the Ministry and published on the Ministry's website on the Internet, and

(b) if clause (a) does not apply to the network, the geographic area that is prescribed for the network; ("zone géographique")

"health service provider" has the meaning set out in subsection (2); ("fournisseur de services de santé")

"integrate" includes,

(a) to co-ordinate services and interactions between different persons and entities,

(b) to partner with another person or entity in providing services or in operating,

(c) to transfer, merge or amalgamate services, operations, persons or entities,

(d) to start or cease providing services,

(e) to cease to operate or to dissolve or wind up the operations of a person or entity,

and "integration" has a similar meaning; ("intégrer", "intégration")

"integrated health service plan" means the plan that a local health integration network develops under section 15 for the local health system; ("plan de services de santé intégrés")

"integration decision" means a decision issued under subsection 25 (2); ("décision d'intégration")

"local health integration network" means a corporation that is continued under subsection 3 (1) or incorporated by regulation under subsection 3 (3); ("réseau local d'intégration des services de santé")

"local health system" means the part of the health system that provides services in the geographic area of a local health integration network, whether or not the services are provided to people who reside in the geographic area; ("système de santé local")

"Minister" means the Minister of Health and Long-Term Care or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of the Minister; ("ministère")

«décision d'intégration» Décision prise aux termes du paragraphe 25 (2). («integration decision»)

«entente de responsabilisation» L'entente que le ministre et un réseau local d'intégration des services de santé sont tenus de conclure aux termes du paragraphe 18 (1) à l'égard du système de santé local. («accountability agreement»)

«entente de responsabilisation en matière de services» L'entente qu'un réseau local d'intégration des services de santé et un fournisseur de services de santé sont tenus de conclure aux termes du paragraphe 20 (1). («service accountability agreement»)

«fournisseur de services de santé» S'entend au sens du paragraphe (2). («health service provider»)

«intégrer» S'entend notamment du fait, selon le cas :

a) de coordonner les services et les interactions entre diverses personnes et entités;

b) de s'associer à une autre personne ou entité pour fournir des services ou exercer des activités;

c) de transférer ou de fusionner des services, des activités, des personnes ou des entités;

d) de commencer à fournir des services ou de cesser de le faire;

e) de cesser ses activités ou de dissoudre ou liquider les activités d'une personne ou entité.

Le terme «intégration» a un sens correspondant. («integrate», «integration»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«plan de services de santé intégrés» Le plan qu'un réseau local d'intégration des services de santé élabore aux termes de l'article 15 pour le système de santé local. («integrated health service plan»)

«plan stratégique provincial» Le plan que le ministre élabore aux termes de l'article 14 pour le système de santé. («provincial strategic plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réseau local d'intégration des services de santé» Personne morale prorogée aux termes du paragraphe 3 (1) ou constituée par règlement pris en application du paragraphe 3 (3). («local health integration network»)

«système de santé local» La partie du système de santé qui fournit des services dans la zone géographique que sert un réseau local d'intégration des services de santé, que ces services soient ou non fournis aux résidents de cette zone. («local health system»)

«zone géographique» Relativement à un réseau local d'intégration des services de santé, s'entend de ce qui suit :

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"provincial strategic plan" means the plan that the Minister develops under section 14 for the health system; ("plan stratégique provincial")

"service accountability agreement" means the service accountability agreement that a local health integration network and a health service provider are required to enter into under subsection 20 (1). ("entente de responsabilisation en matière de services")

**Health service provider**

(2) In this Act,

"health service provider", subject to subsection (3), means the following persons and entities:

1. A person or entity that operates a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act* or a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*.
2. A person or entity that operates a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* except if the facility is,
   i. an institution within the meaning of the *Mental Hospitals Act*,
   ii. a correctional institution operated or maintained by a member of the Executive Council, other than the Minister, or
   iii. a prison or penitentiary operated or maintained by the Government of Canada.
3. The University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.
4. An approved corporation within the meaning of the *Charitable Institutions Act* that operates and maintains an approved charitable home for the aged within the meaning of that Act.
5. Each municipality or a board of management maintaining a home for the aged or a joint home for the aged under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
6. A licensee within the meaning of the *Nursing Homes Act*.
7. A community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*.
8. A person or entity approved under the *Long-Term Care Act, 1994* to provide community services.
9. A not for profit corporation without share capital incorporated under Part III of the *Corporations Act* that operates a community health centre.
10. A not for profit entity that provides community mental health and addiction services.
11. Any other person or entity or class of persons or entities that is prescribed.

a) si le réseau est prorogé aux termes du paragraphe 3 (1) et qu'aucune zone géographique n'est prescrite pour celui-ci, la zone délimitée sur les cartes 1 à 14 des réseaux locaux d'intégration des services de santé datées du mois d'août 2005, qui sont mises à la disposition du public aux bureaux du ministère et publiées sur le site Web d'Internet de ce dernier;

b) si l'alinéa a) ne s'applique pas au réseau, la zone géographique qui est prescrite pour lui. («geographic area»)

**Fournisseur de services de santé**

(2) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«fournisseur de services de santé» Sous réserve du paragraphe (3), s'entend des personnes et entités suivantes :

1. Une personne ou entité qui exploite un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
2. Une personne ou entité qui exploite un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale*, à l'exclusion des établissements suivants :
   i. un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*,
   ii. un établissement correctionnel que fait fonctionner un membre du Conseil exécutif, autre que le ministre,
   iii. une prison ou un pénitencier que fait fonctionner le gouvernement du Canada.
3. L'University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.
4. Une personne morale agréée, au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, qui fait fonctionner et entretient un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de cette loi.
5. Chaque municipalité ou le conseil de gestion qui entretient un foyer ou foyer commun pour personnes âgées en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
6. Un titulaire de permis au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
7. Une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*.
8. Une personne ou entité agréée en vertu de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour fournir des services communautaires.
9. Une personne morale sans but lucratif et sans capital-actions constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* qui exploite un centre de santé communautaire.
10. Une entité sans but lucratif qui fournit des services communautaires de santé mentale et de toxicomanie.
11. Toute autre personne ou entité prescrite ou toute catégorie prescrite de personnes ou d'entités.

**Same, exclusions**

(3) The following are not health service providers:

1. Any of the following individuals when they provide, or offer to provide, health services to individuals within the scope of practice of their profession:
   i. A member of the College of Chiropodists of Ontario in the podiatrist class under the *Chiropody Act, 1991*.
   ii. A member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario under the *Dentistry Act, 1991*.
   iii. A member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario under the *Medicine Act, 1991*.
   iv. A member of the College of Optometrists of Ontario under the *Optometry Act, 1991*.
2. A health profession corporation that holds a certificate of authorization issued by the College of Chiropodists of Ontario, the Royal College of Dental Surgeons of Ontario, the College of Physicians and Surgeons of Ontario or the College of Optometrists of Ontario under the *Regulated Health Professions Act, 1991* or under Schedule 2 to that Act.

## PART II
## LOCAL HEALTH INTEGRATION NETWORKS

**Continuation and establishment**

**3.** (1) Each corporation that was incorporated under the *Corporations Act* under the name in English set out in Column 1 of the following Table and the name in French set out opposite in Column 2 on the date set out opposite in Column 3 is continued as a corporation without share capital under the name in English set out opposite in Column 4 and the name in French set out opposite in Column 5 and is a local health integration network.

**Idem, exclusions**

(3) Les personnes et entités suivantes ne sont pas des fournisseurs de services de santé :

1. L'un ou l'autre des particuliers suivants lorsqu'ils fournissent ou offrent de fournir des services de santé à d'autres particuliers dans l'exercice de leur profession :
   i. Un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario qui appartient à la catégorie des podiatres visée à la *Loi de 1991 sur les podologues*.
   ii. Un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les dentistes*.
   iii. Un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les médecins*.
   iv. Un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les optométristes*.
2. Une société professionnelle de la santé qui détient un certificat d'autorisation délivré par l'Ordre des podologues de l'Ontario, par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario, par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par l'Ordre des optométristes de l'Ontario en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou en vertu de l'annexe 2 de cette loi.

## PARTIE II
## RÉSEAUX LOCAUX D'INTÉGRATION DES SERVICES DE SANTÉ

**Prorogation et création**

**3.** (1) Chaque personne morale qui était constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* sous la dénomination sociale anglaise indiquée à la colonne 1 du tableau suivant et la dénomination sociale française indiquée en regard à la colonne 2 à la date indiquée en regard à la colonne 3 est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous la dénomination sociale anglaise indiquée en regard à la colonne 4 et la dénomination sociale française indiquée en regard à la colonne 5. La personne morale ainsi prorogée est un réseau local d'intégration des services de santé.

TABLE/TABLEAU
CORPORATIONS CONTINUED AS LOCAL HEALTH INTEGRATION NETWORKS/PERSONNES MORALES PROROGÉES EN TANT QUE RÉSEAUX LOCAUX D'INTÉGRATION DES SERVICES DE SANTÉ

| | Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 | Column/Colonne 3 | Column/Colonne 4 | Column/Colonne 5 |
|---|---|---|---|---|---|
| Item<br>Point | Name of corporation in English<br>Dénomination sociale anglaise de la personne morale | Name of corporation in French<br>Dénomination sociale française de la personne morale | Date of incorporation<br>Date de constitution | Name of continued corporation in English<br>Dénomination sociale anglaise de la personne morale prorogée | Name of continued corporation in French<br>Dénomination sociale française de la personne morale prorogée |
| 1. | Central Health Integration Network | Réseau d'intégration des services de santé du Centre | June 2, 2005<br>2 juin 2005 | Central Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé du Centre |

| | Column/Colonne 1 | Column/Colonne 2 | Column/Colonne 3 | Column/Colonne 4 | Column/Colonne 5 |
|---|---|---|---|---|---|
| Item<br>Point | Name of corporation in English<br>Dénomination sociale anglaise de la personne morale | Name of corporation in French<br>Dénomination sociale française de la personne morale | Date of incorporation<br>Date de constitution | Name of continued corporation in English<br>Dénomination sociale anglaise de la personne morale prorogée | Name of continued corporation in French<br>Dénomination sociale française de la personne morale prorogée |
| 2. | Central East Health Integration Network | Réseau d'intégration des services de santé du Centre-Est | June 2, 2005<br>2 juin 2005 | Central East Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé du Centre-Est |
| 3. | Central West Health Integration Network | Réseau d'intégration des services de santé du Centre-Ouest | June 9, 2005<br>9 juin 2005 | Central West Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé du Centre-Ouest |
| 4. | Health Integration Network of Champlain | Réseau d'intégration des services de santé de Champlain | June 2, 2005<br>2 juin 2005 | Champlain Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé de Champlain |
| 5. | Health Integration Network of Erie St. Clair | Réseau d'intégration des services de santé d'Érié St-Clair | June 2, 2005<br>2 juin 2005 | Erie St. Clair Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé d'Érié St-Clair |
| 6. | Health Integration Network of Hamilton Niagara Haldimand Brant | Réseau d'intégration des services de santé de Hamilton Niagara Haldimand Brant | June 2, 2005<br>2 juin 2005 | Hamilton Niagara Haldimand Brant Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé de Hamilton Niagara Haldimand Brant |
| 7. | Health Integration Network of Mississauga Halton | Réseau d'intégration des services de santé de Mississauga Halton | June 9, 2005<br>9 juin 2005 | Mississauga Halton Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé de Mississauga Halton |
| 8. | North East Health Integration Network | Réseau d'intégration des services de santé du Nord-Est | June 9, 2005<br>9 juin 2005 | North East Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé du Nord-Est |
| 9. | Health Integration Network of North Simcoe Muskoka | Réseau d'intégration des services de santé de Simcoe Nord Muskoka | June 9, 2005<br>9 juin 2005 | North Simcoe Muskoka Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé de Simcoe Nord Muskoka |
| 10. | Local Health Integration Network (North West Ontario) | Réseau d'intégration des services de santé (Nord-Ouest de l'Ontario) | June 16, 2005<br>16 juin 2005 | North West Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé du Nord-Ouest |
| 11. | South East Health Integration Network | Réseau d'intégration des services de santé du Sud-Est | June 9, 2005<br>9 juin 2005 | South East Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé du Sud-Est |
| 12. | South West Health Integration Network | Réseau d'intégration des services de santé du Sud-Ouest | June 2, 2005<br>2 juin 2005 | South West Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé du Sud-Ouest |
| 13. | Health Integration Network of Toronto Central | Réseau d'intégration des services de santé du Centre-Toronto | June 2, 2005<br>2 juin 2005 | Toronto Central Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé du Centre-Toronto |
| 14. | Health Integration Network of Waterloo Wellington | Réseau d'intégration des services de santé de Waterloo Wellington | June 2, 2005<br>2 juin 2005 | Waterloo Wellington Local Health Integration Network | Réseau local d'intégration des services de santé de Waterloo Wellington |

**Extinguishment of letters patent**

(2) The letters patent issued to constitute a corporation continued under subsection (1) are extinguished.

**Establishment**

(3) The Lieutenant Governor in Council may by regulation incorporate one or more corporations as corpora-

**Révocation des lettres patentes**

(2) Sont révoquées les lettres patentes constituant une personne morale prorogée aux termes du paragraphe (1).

**Constitution de personnes morales**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une ou plusieurs personnes morales

tions without share capital and a corporation incorporated under this subsection is a local health integration network.

**Regulations**

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) amalgamate or dissolve one or more local health integration networks;

(b) divide a local health integration network into two or more local health integration networks;

(c) change the name of a local health integration network;

(d) do all things necessary to accomplish the amalgamation, dissolution or division of one or more local health integration networks made by a regulation under clause (a) or (b), including,

(i) dealing with the assets and the liabilities of any of the networks in the manner specified in the regulation, including by,

(A) liquidating or selling the assets and paying the proceeds into the Consolidated Revenue Fund, or

(B) transferring the assets or liabilities to the Crown, an agency of the Crown or to another network, or

(ii) transferring employees to the Crown, an agency of the Crown or to another network.

**Crown agency and status**

**4.** (1) A local health integration network is an agent of the Crown and may exercise its powers only as an agent of the Crown.

**Other Acts**

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a local health integration network, except as prescribed.

**Same**

(3) The following Acts do not apply to a local health integration network, the members of its board of directors or to its officers, employees or agents:

1. *Charitable Gifts Act.*
2. *Charities Accounting Act.*

**No charitable property**

(4) The property of a local health integration network is not charitable property.

**Objects**

**5.** The objects of a local health integration network are to plan, fund and integrate the local health system to

sans capital-actions. Toute personne morale ainsi constituée en vertu du présent paragraphe est un réseau local d'intégration des services de santé.

**Règlements**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fusionner ou dissoudre un ou plusieurs réseaux locaux d'intégration des services de santé;

b) diviser un réseau local d'intégration des services de santé en deux réseaux ou plus;

c) changer la dénomination sociale d'un réseau local d'intégration des services de santé;

d) prendre les mesures nécessaires à la fusion, à la dissolution ou à la division d'un ou de plusieurs réseaux locaux d'intégration des services de santé à laquelle il est procédé par règlement pris en application de l'alinéa a) ou b) et, notamment :

(i) s'occuper des éléments d'actif et de passif de n'importe quel réseau de la façon précisée dans le règlement, y compris :

(A) en liquidant ou en vendant les éléments d'actif et en en versant le produit au Trésor,

(B) en transférant les éléments d'actif ou de passif à la Couronne, à un organisme de celle-ci ou à un autre réseau,

(ii) muter les employés à la Couronne, à un organisme de celle-ci ou à un autre réseau.

**Statut d'organisme de la Couronne**

**4.** (1) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé sont des mandataires de la Couronne et ils ne peuvent exercer leurs pouvoirs qu'à ce titre.

**Autres lois**

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas aux réseaux locaux d'intégration des services de santé, sauf selon ce qui est prescrit.

**Idem**

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas aux réseaux locaux d'intégration des services de santé, ni aux membres de leur conseil d'administration, ni à leurs dirigeants, employés ou mandataires :

1. La *Loi sur les dons de bienfaisance.*
2. La *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance.*

**Non un bien destiné à des fins de bienfaisance**

(4) Les biens des réseaux locaux d'intégration des services de santé ne sont pas des biens destinés à des fins de bienfaisance.

**Mission**

**5.** La mission de chaque réseau local d'intégration des services de santé consiste à planifier, à financer et à inté-

achieve the purpose of this Act, including,

(a) to promote the integration of the local health system to provide appropriate, co-ordinated, effective and efficient health services;

(b) to identify and plan for the health service needs of the local health system in accordance with provincial plans and priorities and to make recommendations to the Minister about that system, including capital funding needs for it;

(c) to engage the community of persons and entities involved with the local health system in planning and setting priorities for that system, including establishing formal channels for community input and consultation;

(d) to ensure that there are appropriate processes within the local health system to respond to concerns that people raise about the services that they receive;

(e) to evaluate, monitor and report on and be accountable to the Minister for the performance of the local health system and its health services, including access to services and the utilization, co-ordination, integration and cost-effectiveness of services;

(f) to participate and co-operate in the development by the Minister of the provincial strategic plan and in the development and implementation of provincial planning, system management and provincial health care priorities, programs and services;

(g) to develop strategies and to co-operate with health service providers, including academic health science centres, other local health integration networks, providers of provincial services and others to improve the integration of the provincial and local health systems and the co-ordination of health services;

(h) to undertake and participate in joint strategies with other local health integration networks to improve patient care and access to high quality health services and to enhance continuity of health care across local health systems and across the province;

(i) to disseminate information on best practices and to promote knowledge transfer among local health integration networks and health service providers;

(j) to bring economic efficiencies to the delivery of health services and to make the health system more sustainable;

grer le système de santé local de façon à réaliser l'objet de la présente loi et, notamment, à faire ce qui suit :

a) promouvoir l'intégration du système de santé local afin de fournir des services de santé appropriés, coordonnés, efficaces et efficients;

b) déterminer les besoins du système de santé local en matière de services de santé et prendre des dispositions à leur égard conformément aux plans et priorités provinciaux et faire des recommandations au ministre au sujet du système, y compris ses besoins en matière de financement d'immobilisations;

c) engager la collectivité de personnes et d'entités qui oeuvrent au sein du système de santé local dans la planification du système et l'établissement des priorités de celui-ci, y compris l'établissement de mécanismes formels pour la participation et la consultation de la collectivité;

d) veiller à ce que le système de santé local soit doté de processus appropriés pour répondre aux préoccupations de la population au sujet des services qu'elle reçoit;

e) évaluer et surveiller le rendement du système de santé local et de ses services de santé, y compris l'accès à ces services et leur utilisation, leur coordination, leur intégration et leur rentabilité, et faire rapport à ce sujet au ministre et en assumer la responsabilité devant lui;

f) participer et collaborer à l'élaboration, par le ministre, du plan stratégique provincial ainsi qu'à l'établissement et à la mise en oeuvre de la planification à l'échelle provinciale, de la gestion de systèmes et des priorités, des programmes et des services en matière de soins de santé à l'échelle provinciale;

g) élaborer des stratégies et collaborer avec les fournisseurs de services de santé, y compris les centres universitaires des sciences de la santé, les autres réseaux locaux d'intégration des services de santé et les fournisseurs de services à l'échelle provinciale, entre autres, afin d'améliorer l'intégration des systèmes de santé provincial et locaux et la coordination des services de santé;

h) mettre en oeuvre des stratégies mixtes avec d'autres réseaux locaux d'intégration des services de santé afin d'améliorer les soins aux malades et l'accès à des services de santé de grande qualité et de promouvoir la continuité des soins de santé entre les systèmes de santé locaux et partout dans la province, et participer à ces stratégies;

i) diffuser de l'information sur les meilleures pratiques et favoriser le transfert des connaissances entre les réseaux locaux d'intégration des services de santé et les fournisseurs de services de santé;

j) rehausser l'efficience économique de la prestation de services de santé et la durabilité du système de santé;

(k) to allocate and provide funding to health service providers, in accordance with provincial priorities, so that they can provide health services and equipment;

(l) to enter into agreements to establish performance standards and to ensure the achievement of performance standards by health service providers that receive funding from the network;

(m) to ensure the effective and efficient management of the human, material and financial resources of the network and to account to the Minister for the use of the resources; and

(n) to carry out the other objects that the Minister specifies by regulation made under this Act.

**Powers**

**6.** (1) Except as limited by this Act, a local health integration network has the capacity, rights and powers of a natural person for carrying out its objects.

**Use of revenue**

(2) A local health integration network shall carry out its operations without the purpose of gain and shall not use its revenue, including all money or assets that it receives by grant, contribution or otherwise, for any purpose other than to further its objects.

**Cabinet approval**

(3) A local health integration network shall not exercise the following powers without the approval of the Lieutenant Governor in Council:

1. Acquiring, disposing, leasing, mortgaging, charging, hypothecating or otherwise transferring or encumbering any interest in real property, except for leasing office space that is reasonably necessary for the purposes of the network.
2. Borrowing or lending money.
3. Investing its money.
4. Pledging, charging or encumbering any of its personal property.
5. Creating a subsidiary.
6. Indemnifying any person from liability or guaranteeing the payment of money or the performance of services by another person, except if the indemnification is given under subsection 8 (6).
7. Providing, directly through its directors, officers, employees or agents, any health services to people.

**Approval of two Ministers**

(4) A local health integration network shall not exercise the following powers without the approval of both the Minister and the Minister of Finance:

1. Receiving money or assets from any person or entity except the Crown in right of Ontario.

k) accorder un financement aux fournisseurs de services de santé, conformément aux priorités provinciales, de sorte qu'ils puissent fournir des services de santé et du matériel sanitaire;

l) conclure des ententes visant l'établissement de normes de rendement et faire en sorte que les fournisseurs de services de santé qui reçoivent un financement du réseau se conforment à ces normes;

m) faire en sorte que les ressources humaines, matérielles et financières du réseau soient gérées de façon efficace et efficiente et répondre de leur utilisation devant le ministre;

n) réaliser les autres objets que précise le ministre par règlement pris en application de la présente loi.

**Pouvoirs**

**6.** (1) Sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi, les réseaux locaux d'intégration des services de santé ont la capacité ainsi que les droits et pouvoirs d'une personne physique pour réaliser leur mission.

**Utilisation des recettes**

(2) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé exercent leurs activités sans but lucratif et ne doivent utiliser leurs recettes, y compris les sommes ou les biens qu'ils reçoivent par voie de subvention, de contribution ou autrement, à aucune autre fin que la réalisation de leur mission.

**Approbation du Conseil des ministres**

(3) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent pas exercer les pouvoirs suivants sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

1. Transférer ou grever, notamment en les acquérant, en en disposant, en les louant à bail ou en les nantissant, ou encore par hypothèque ou charge, un intérêt sur des biens immeubles, si ce n'est louer à bail les locaux raisonnablement nécessaires à leurs fins.
2. Contracter des emprunts ou accorder des prêts.
3. Placer leur argent.
4. Nantir ou grever, notamment par charge, leurs biens meubles.
5. Créer des filiales.
6. Indemniser qui que ce soit ou garantir le versement de sommes ou la prestation de services par une autre personne, sauf si l'indemnité est accordée aux termes du paragraphe 8 (6).
7. Fournir, directement par l'entremise de leurs administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, des services de santé à la population.

**Approbation de deux ministres**

(4) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent pas exercer les pouvoirs suivants sans l'approbation et du ministre et du ministre des Finances :

1. Recevoir des sommes ou des biens de toute personne ou entité, sauf de la Couronne du chef de l'Ontario.

2. Acting in association with a person or entity that conducts any fundraising activities or programs, directly or indirectly, for the network.

**Approval of Minister**

(5) A local health integration network shall not exercise the following powers without the approval of the Minister:

1. Making charitable donations except as authorized by this Act.
2. Applying for or obtaining registration as a registered charity under the *Income Tax Act* (Canada).
3. Entering into an agreement with any person, entity or government for the provision of services outside Ontario.
4. Entering into an agreement with any government or government agency outside Ontario, including the Government of Canada or the government of a province or territory of Canada.

**No political donations**

(6) A local health integration network shall not make any political donations.

**Board of directors**

**7.** (1) Subject to subsection (10), each local health integration network shall consist of no more than nine members appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall form the board of directors of the network.

**Term**

(2) Subject to subsections (3) and (4), the members of the board of directors of a local health integration network shall hold office for a term of up to three years at the pleasure of the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed for one further term.

**Termination**

(3) A member ceases to be a member of the board of directors of a local health integration network if, before the term of the member expires,

(a) the Lieutenant Governor in Council revokes the member's appointment as a member of the network; or

(b) the member dies, resigns as a member of the board of directors or becomes a bankrupt.

**Successor's term**

(4) If a person ceases to be a member of the board of directors before the term of the member expires, the first term of the person's successor shall be for the remainder of the first person's term or 13 months, whichever is the longer.

2. Agir en association avec toute personne ou entité qui exerce des activités ou dirige des programmes de financement, directement ou indirectement, pour eux.

**Approbation du ministre**

(5) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent pas exercer les pouvoirs suivants sans l'approbation du ministre :

1. Faire des dons de bienfaisance, sauf selon ce que permet la présente loi.
2. Demander ou obtenir leur enregistrement à titre d'organismes de bienfaisance aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
3. Conclure des ententes avec toute personne ou entité ou avec tout gouvernement en vue de la prestation de services à l'extérieur de l'Ontario.
4. Conclure des ententes avec tout gouvernement ou organisme gouvernemental de l'extérieur de l'Ontario, notamment avec le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou d'un territoire du Canada.

**Contributions politiques interdites**

(6) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent pas faire de contributions politiques.

**Conseil d'administration**

**7.** (1) Sous réserve du paragraphe (10), chaque réseau local d'intégration des services de santé se compose d'au plus neuf membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui en constituent le conseil d'administration.

**Mandat**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les membres du conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé occupent leur poste à titre amovible pour un mandat d'au plus trois ans, à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil. Leur mandat est renouvelable une seule fois.

**Fin du mandat**

(3) Un membre cesse d'être membre du conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé si, avant la fin de son mandat :

a) soit le lieutenant-gouverneur en conseil révoque sa nomination en tant que membre du réseau;

b) soit il décède, démissionne ou devient un failli.

**Mandat du successeur**

(4) Si une personne cesse d'être membre du conseil d'administration avant la fin de son mandat, le premier mandat de son successeur correspond au reste du mandat de la première personne ou à 13 mois, selon la plus longue de ces périodes.

**Remuneration**

(5) The members of the board of directors shall receive the remuneration and reimbursement for reasonable expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

**Chair and vice-chair**

(6) Subject to subsection (10), the Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and at least one vice-chair from among the members of the board of directors.

**Chair's role**

(7) The chair shall preside over the meetings of the board of directors.

**Vice-chair**

(8) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, a vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.

**Absence of chair and vice-chairs**

(9) In the absence of the chair and the vice-chairs, a director that the board of directors designates shall act as the chair.

**Transition**

(10) A director, chair or vice-chair of a corporation continued under subsection 3 (1) as a local health integration network who holds office on the day that this section comes into force shall be deemed to be a first director, chair or vice-chair of the network appointed under this section and shall hold office until the Lieutenant Governor in Council appoints or designates a successor in accordance with this section.

**Powers and duties of board**

**8.** (1) The affairs of each local health integration network are under the management and control of its board of directors.

**By-laws**

(2) Subject to subsections (3) and (4), a board of directors may pass by-laws and resolutions for conducting and managing the affairs of the local health integration network, including establishing committees.

**Minister's approval**

(3) The Minister may require the board of directors to submit a proposed by-law to the Minister for approval before making the by-law concerned and if so, the board shall not make the by-law concerned until the Minister approves it.

**Same, after making**

(4) The Minister may require the board of directors to submit a by-law to the Minister for approval and if so,

(a) the by-law concerned ceases to be effective from the time that the Minister imposes the requirement until the Minister approves the by-law;

**Rémunération**

(5) Les membres du conseil d'administration reçoivent la rémunération et les indemnités raisonnables que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Présidence et vice-présidence**

(6) Sous réserve du paragraphe (10), le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le président et au moins un vice-président parmi les membres du conseil d'administration.

**Rôle du président**

(7) Le président dirige les réunions du conseil d'administration.

**Vice-présidence**

(8) Un vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

**Absence du président et des vice-présidents**

(9) En cas d'absence du président et des vice-présidents, un administrateur que désigne le conseil d'administration assume la présidence.

**Disposition transitoire**

(10) L'administrateur, le président ou le vice-président d'une personne morale prorogée aux termes du paragraphe 3 (1) en tant que réseau local d'intégration des services de santé qui est en fonction le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputé être un premier administrateur, président ou vice-président du réseau nommé aux termes de cet article et occupe son poste jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme ou désigne un successeur conformément à ce même article.

**Pouvoirs et fonctions du conseil d'administration**

**8.** (1) Le conseil d'administration de chaque réseau local d'intégration des services de santé assure la gestion et le contrôle des affaires du réseau.

**Règlements administratifs**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le conseil d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, traiter de la conduite et de la gestion des affaires du réseau local d'intégration des services de santé, y compris créer des comités.

**Approbation du ministre**

(3) Le ministre peut exiger que le conseil d'administration soumette tout projet de règlement administratif à son approbation avant de l'adopter, auquel cas le conseil ne doit pas l'adopter tant que le ministre ne l'a pas approuvé.

**Idem, après l'adoption du règlement**

(4) Le ministre peut exiger que le conseil d'administration soumette tout règlement administratif à son approbation, auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

a) le règlement administratif concerné n'a plus d'effet à compter du moment où le ministre impose cette exigence, et ce tant qu'il ne l'a pas approuvé;

(b) anything that the board has done in compliance with the by-law concerned before the Minister imposes the requirement is valid; and

(c) the board may do anything that, before the Minister imposes the requirement, it has agreed to do.

**Committees**

(5) The board of directors of a local health integration network shall,

(a) establish, by by-law, the committees of the board that the Minister, by regulation made under this Act, specifies;

(b) appoint as members of the committees the persons who meet the qualifications, if any, that the Minister specifies in the regulation; and

(c) ensure that the committees operate in accordance with the other requirements, if any, that the Minister specifies in the regulation.

**Duty of care and indemnification**

(6) Subject to subsection (7), subsection 134 (1) and section 136 of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications to each local health integration network, its board of directors and its officers.

**Approval of indemnity**

(7) A local health integration network shall not give an indemnity under section 136 of the *Business Corporations Act* to any person unless the indemnity has been approved in accordance with section 28 of the *Financial Administration Act*.

**Conflict of interest**

(8) The board of directors of a local health integration network shall develop, in consultation with the Minister, conflict of interest policies for the members and employees of the network.

**Meetings**

**9.** (1) The board of directors of a local health integration network shall meet regularly throughout the year and in any event shall hold at least four meetings in each calendar year.

**Quorum**

(2) A majority of the directors constitutes a quorum for the conduct of business of the board.

**Notice**

(3) A local health integration network shall give reasonable notice to the public of the meetings of its board of directors and its committees.

**Public meetings**

(4) All meetings of the board of directors of a local health integration network and its committees shall be open to the public.

b) tout acte qu'a accompli le conseil conformément au règlement administratif concerné avant que le ministre n'impose cette exigence est valide;

c) le conseil peut accomplir tout acte dont il avait convenu avant que le ministre n'impose cette exigence.

**Comités**

(5) Le conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé fait ce qui suit :

a) il crée, par règlement administratif, les comités du conseil que précise le ministre par règlement pris en application de la présente loi;

b) il nomme membres des comités les personnes qui ont les qualités requises que précise le ministre, le cas échéant, dans le règlement;

c) il fait en sorte que les comités fonctionnent conformément aux autres exigences que précise le ministre, le cas échéant, dans le règlement.

**Devoir de diligence et indemnisation**

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le paragraphe 134 (1) et l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à chaque réseau local d'intégration des services de santé ainsi qu'à son conseil d'administration et à ses dirigeants.

**Approbation de l'indemnité**

(7) Un réseau local d'intégration des services de santé ne doit pas accorder à quelqu'un, en vertu de l'article 136 de la *Loi sur les sociétés par actions*, une indemnité qui n'a pas été approuvée conformément à l'article 28 de la *Loi sur l'administration financière*.

**Conflits d'intérêts**

(8) Le conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé élabore, en consultation avec le ministre, une politique en matière de conflits d'intérêts à l'intention des membres et des employés du réseau.

**Réunions**

**9.** (1) Le conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé se réunit régulièrement au cours de l'année. Dans tous les cas, il tient au moins quatre réunions par année civile.

**Quorum**

(2) La majorité des administrateurs constitue le quorum pour la conduite des affaires du conseil d'administration.

**Préavis**

(3) Un réseau local d'intégration des services de santé donne un préavis raisonnable au public des réunions de son conseil d'administration et de ses comités.

**Réunions publiques**

(4) Toutes les réunions du conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé et de ses comités sont ouvertes au public.

**Exceptions**

(5) Despite subsection (4), a local health integration network may exclude the public from any part of a meeting if,

(a) financial, personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;

(b) matters of public security will be discussed;

(c) the security of the members or property of the network will be discussed;

(d) personal health information, as defined in section 4 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, will be discussed;

(e) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;

(f) the safety of a person may be jeopardized;

(g) personnel matters involving an identifiable individual, including an employee of the network, will be discussed;

(h) negotiations or anticipated negotiations between the network and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding relating to labour relations or a person's employment by the network will be discussed;

(i) litigation or contemplated litigation affecting the network will be discussed, or any legal advice provided to the network will be discussed, or any other matter subject to solicitor-client privilege will be discussed;

(j) matters prescribed for the purposes of this clause will be discussed; or

(k) the network will deliberate whether to exclude the public from a meeting, and the deliberation will consider whether one or more of clauses (a) through (j) are applicable to the meeting or part of the meeting.

**Motion stating reasons**

(6) A local health integration network shall not exclude the public from a meeting before a vote is held on a motion to exclude the public, which motion must clearly state the nature of the matter to be considered at the closed meeting and the general reasons why the public is being excluded.

**Taking of vote**

(7) The meeting shall not be closed to the public during the taking of the vote on the motion under subsection (6).

**Exceptions**

(5) Malgré le paragraphe (4), un réseau local d'intégration des services de santé peut exclure le public d'une partie d'une réunion si, selon le cas :

a) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;

b) des questions de sécurité publique feront l'objet de discussions;

c) la sécurité des membres ou des biens du réseau feront l'objet de discussions;

d) des renseignements personnels sur la santé, au sens de l'article 4 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, feront l'objet de discussions;

e) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;

f) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;

g) des questions de personnel concernant un particulier identifiable, notamment un employé du réseau, feront l'objet de discussions;

h) des négociations ou des négociations prévues entre le réseau et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue ayant trait aux relations de travail ou à l'emploi de quiconque par le réseau feront l'objet de discussions;

i) des litiges ou des litiges envisagés touchant le réseau, des avis juridiques donnés au réseau ou toute autre question protégée par le secret professionnel de l'avocat feront l'objet de discussions;

j) des questions prescrites pour l'application du présent alinéa feront l'objet de discussions;

k) le réseau délibérera de la question de savoir s'il doit exclure le public d'une réunion, et notamment si un ou plusieurs des alinéas a) à j) s'appliquent à la réunion ou à la partie de la réunion.

**Motion indiquant les motifs**

(6) Un réseau local d'intégration des services de santé ne doit pas exclure le public d'une réunion avant la tenue d'un vote sur une motion présentée à cette fin, laquelle doit indiquer clairement la nature de la question qui sera examinée à la réunion ainsi que les motifs généraux qui justifient l'exclusion du public.

**Tenue du vote**

(7) Le public ne doit pas être exclu de la réunion pendant la tenue du vote sur la motion visée au paragraphe (6).

**Chief executive officer**

**10.** (1) Each local health integration network shall appoint and employ a chief executive officer.

**Status**

(2) The chief executive officer of a local health integration network is not a civil servant or public servant within the meaning of the *Public Service Act* and shall not be a member of the board of directors of any local health integration network.

**Role**

(3) The chief executive officer of a local health integration network is responsible for the management and administration of the affairs of the network, subject to the supervision and direction of its board of directors.

**Remuneration**

(4) The Minister may fix ranges for the salary or other remuneration and benefits of a chief executive officer and each local health integration network shall provide a salary or other remuneration and benefits to its chief executive officer within the ranges, if any, that the Minister fixes.

**Other employees**

**11.** (1) A local health integration network may employ the employees, other than a chief executive officer, that the network considers necessary for the proper conduct of the business of the network.

**Status**

(2) The employees employed under subsection (1) are not civil servants or public servants within the meaning of the *Public Service Act*.

**Audit**

**12.** (1) The board of directors of a local health integration network shall appoint an auditor licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and financial transactions of the network annually.

**Other audits**

(2) In addition to the requirement for an annual audit,

(a) the Minister may, at any time, direct that one or more auditors licensed under the *Public Accounting Act, 2004* audit the accounts and financial transactions of a local health integration network; and

(b) the Auditor General may, at any time, audit any aspect of the operations of a local health integration network.

**Reports**

**13.** (1) Each local health integration network shall submit to the Minister an annual report, within the time period that the Minister specifies, on its affairs and operations during its immediately preceding fiscal year.

**Chef de la direction**

**10.** (1) Chaque réseau local d'intégration des services de santé nomme et emploie un chef de la direction.

**Statut**

(2) Le chef de la direction du réseau local d'intégration des services de santé n'est pas un fonctionnaire titulaire ou un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique* et ne doit pas être membre du conseil d'administration d'un tel réseau.

**Rôle**

(3) Le chef de la direction du réseau local d'intégration des services de santé est chargé de la gestion et de l'administration des affaires du réseau, sous la supervision et la direction de son conseil d'administration.

**Rémunération**

(4) Le ministre peut fixer des fourchettes en ce qui concerne le salaire ou l'autre rémunération et les avantages d'un chef de la direction. Ceux que chaque réseau local d'intégration des services de santé accorde au sien se situent dans les fourchettes que fixe le ministre, le cas échéant.

**Autres employés**

**11.** (1) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé peuvent employer les employés, autre que le chef de la direction, qu'ils estiment nécessaires à leur bon fonctionnement.

**Statut**

(2) Les employés visés au paragraphe (1) ne sont pas des fonctionnaires titulaires ou des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

**Vérification**

**12.** (1) Le conseil d'administration d'un réseau local d'intégration des services de santé nomme un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier chaque année les comptes et les opérations financières du réseau.

**Autres vérifications**

(2) Outre l'obligation de vérification annuelle :

a) d'une part, le ministre peut, en tout temps, enjoindre à un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* de vérifier les comptes et les opérations financières d'un réseau local d'intégration des services de santé;

b) d'autre part, le vérificateur général peut, en tout temps, vérifier tout aspect des activités d'un réseau local d'intégration des services de santé.

**Rapports**

**13.** (1) Chaque réseau local d'intégration des services de santé présente au ministre, dans le délai que précise celui-ci, un rapport annuel sur ses affaires et activités au cours de son exercice précédent.

**Fiscal year**

(2) The fiscal year of a local health integration network commences on April 1 in each year and ends on March 31 of the following year.

**Contents**

(3) The annual report shall include,

(a) audited financial statements for the fiscal year of the local health integration network to which the report relates; and

(b) data relating specifically to Aboriginal health issues addressed by the local health integration network.

**Form**

(4) The annual report shall be signed by the chair and one other member of the board of directors of the local health integration network and shall be in the form that the Minister specifies.

**Tabling**

(5) The Minister shall,

(a) submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council;

(b) lay the report before the Assembly if it is in session; and

(c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

**Reports to Ontario Health Quality Council**

(6) Each local health integration network shall provide the Ontario Health Quality Council with the information about the local health system that the Council requests.

## PART III
## PLANNING AND COMMUNITY ENGAGEMENT

**Provincial strategic plan**

**14.** (1) The Minister shall develop a provincial strategic plan for the health system that includes a vision, priorities and strategic directions for the health system and make copies of it available to the public at the offices of the Ministry.

**Councils**

(2) The Minister shall establish the following councils:

1. An Aboriginal and First Nations health council to advise the Minister about health and service delivery issues related to Aboriginal and First Nations peoples and priorities and strategies for the provincial strategic plan related to those peoples.

2. A French language health services advisory council to advise the Minister about health and service delivery issues related to francophone communities and priorities and strategies for the provincial stra-

**Exercice**

(2) L'exercice du réseau local d'intégration des services de santé va du 1er avril au 31 mars.

**Contenu**

(3) Le rapport annuel comprend ce qui suit :

a) les états financiers vérifiés de l'exercice du réseau local d'intégration des services de santé visé par le rapport;

b) des données se rapportant expressément aux questions de santé autochtones dont le réseau local d'intégration des services de santé a traité.

**Forme du rapport**

(4) Le rapport annuel est signé par le président et un autre membre du conseil d'administration du réseau local d'intégration des services de santé et est rédigé sous la forme que précise le ministre.

**Dépôt**

(5) Le ministre :

a) présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil;

b) le dépose devant l'Assemblée si celle-ci siège;

c) le dépose auprès du greffier de l'Assemblée si celle-ci ne siège pas.

**Rapports au Conseil ontarien de la qualité des services de santé**

(6) Chaque réseau local d'intégration des services de santé fournit au Conseil ontarien de la qualité des services de santé les renseignements qu'il demande au sujet du système de santé local.

## PARTIE III
## PLANIFICATION ET ENGAGEMENT DE LA COLLECTIVITÉ

**Plan stratégique provincial**

**14.** (1) Le ministre élabore pour le système de santé un plan stratégique provincial qui comprend une vision, un ensemble de priorités et une orientation stratégique, et il en met des copies à la disposition du public aux bureaux du ministère.

**Conseils**

(2) Le ministre crée les conseils suivants :

1. Un conseil des services de santé aux Autochtones et aux Premières nations pour le conseiller sur les questions relatives à la santé et à la prestation de services qui concernent les Autochtones et les Premières nations et sur les priorités et stratégies à intégrer au plan stratégique provincial à l'égard de ces peuples.

2. Un conseil consultatif des services de santé en français pour le conseiller sur les questions relatives à la santé et à la prestation de services qui concernent les collectivités francophones et sur les

tegic plan related to those communities.

**Members**

(3) The Minister shall appoint the members of each of the councils established under subsection (2) who shall be representatives of the organizations that are prescribed.

**Consultation**

(4) In developing priorities and strategic directions for the health system and the local health systems in the provincial strategic plan, the Minister shall seek the advice of province-wide health planning organizations that are mandated by the Government of Ontario.

**Integrated health service plan**

**15.** (1) Subject to subsection 16 (1), each local health integration network shall, within the time and in the form specified by the Minister, develop an integrated health service plan for the local health system and make copies of it available to the public at the network's offices.

**Contents**

(2) The integrated health service plan shall include a vision, priorities and strategic directions for the local health system and shall set out strategies to integrate the local health system in order to achieve the purpose of this Act.

**Restrictions**

(3) The integrated health service plan shall be consistent with a provincial strategic plan, the funding that the network receives under section 17 and the requirements, if any, that the regulations made under this Act prescribe.

**Community engagement**

**16.** (1) A local health integration network shall engage the community of diverse persons and entities involved with the local health system about that system on an ongoing basis, including about the integrated health service plan and while setting priorities.

**Definition**

(2) In this section,

"community" includes, in respect of a local health integration network that engages the community,

(a) patients and other individuals in the geographic area of the network,

(b) health service providers and any other person or entity that provides services in or for the local health system, and

(c) employees involved in the local health system.

**Methods of engagement**

(3) The methods for carrying out community engagement under subsection (1) may include holding com-

priorités et stratégies à intégrer au plan stratégique provincial à l'égard de ces collectivités.

**Membres**

(3) Le ministre nomme les membres de chacun des conseils créés aux termes du paragraphe (2), lesquels doivent être des représentants des organismes prescrits.

**Consultation**

(4) Lorsqu'il élabore un ensemble de priorités et une orientation stratégique pour le système de santé et les systèmes de santé locaux dans le cadre du plan stratégique provincial, le ministre consulte les organismes de planification des services de santé de la province qui tirent leur mandat du gouvernement de l'Ontario.

**Plan de services de santé intégrés**

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe 16 (1), chaque réseau local d'intégration des services de santé, dans le délai et sous la forme que précise le ministre, élabore un plan de services de santé intégrés pour le système de santé local et en met des copies à la disposition du public aux bureaux du réseau.

**Contenu**

(2) Le plan de services de santé intégrés comprend une vision, un ensemble de priorités et une orientation stratégique pour le système de santé local et énonce des stratégies sur les moyens d'intégrer celui-ci de façon à réaliser l'objet de la présente loi.

**Restrictions**

(3) Le plan de services de santé intégrés est compatible avec tout plan stratégique provincial, le financement que reçoit le réseau en vertu de l'article 17 et les exigences que prescrivent, le cas échéant, les règlements pris en application de la présente loi.

**Engagement de la collectivité**

**16.** (1) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé engagent de façon soutenue la collectivité des diverses personnes et entités qui oeuvrent au sein du système de santé local au sujet du système, notamment le plan de services de santé intégrés, et lors de l'établissement des priorités.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«collectivité» Relativement à un réseau local d'intégration des services de santé qui engage la collectivité, s'entend des personnes et entités suivantes :

a) les malades et autres personnes de la zone géographique que sert le réseau;

b) les fournisseurs de services de santé et toute autre personne ou entité qui fournit des services au sein du système de santé local ou pour lui;

c) les employés qui oeuvrent au sein du système de santé local.

**Méthodes d'engagement**

(3) Les méthodes utilisées pour engager la collectivité comme le prévoit le paragraphe (1) peuvent comprendre

munity meetings or focus group meetings or establishing advisory committees.

**Duties**

(4) In carrying out community engagement under subsection (1), the local health integration network shall engage,

(a) the Aboriginal and First Nations health planning entity for the geographic area of the network that is prescribed; and

(b) the French language health planning entity for the geographic area of the network that is prescribed.

**Health professionals advisory committee**

(5) Each local health integration network shall establish a health professionals advisory committee consisting of the persons that the network appoints from among members of those regulated health professions that the network determines or that are prescribed.

**Engagement by health service providers**

(6) Each health service provider shall engage the community of diverse persons and entities in the area where it provides health services when developing plans and setting priorities for the delivery of health services.

## PART IV
## FUNDING AND ACCOUNTABILITY

**Funding of networks**

**17.** (1) The Minister may provide funding to a local health integration network on the terms and conditions that the Minister considers appropriate.

**Savings by a network**

(2) When determining the funding to be provided to a local health integration network under subsection (1) for a fiscal year, the Minister shall consider whether to adjust the funding to take into account a portion of any savings from efficiencies that the local health system generated in the previous fiscal year and that the network proposes to spend on patient care in subsequent fiscal years in accordance with the accountability agreement.

**Accountability of networks**

**18.** (1) The Minister and each local health integration network shall enter into an accountability agreement in respect of the local health system.

**Accountability agreement**

(2) An accountability agreement shall be for more than one fiscal year and shall include,

(a) performance goals and objectives for the network and the local health system;

(b) performance standards, targets and measures for the network and the local health system;

la tenue de réunions communautaires ou de réunions de groupes de discussion, ou encore la création de comités consultatifs.

**Fonctions**

(4) Lorsqu'il engage la collectivité comme le prévoit le paragraphe (1), le réseau local d'intégration des services de santé engage :

a) d'une part, l'entité de planification des services de santé aux Autochtones et aux Premières nations de la zone géographique du réseau qui est prescrite;

b) d'autre part, l'entité de planification des services de santé en français de la zone géographique du réseau qui est prescrite.

**Comité consultatif de professionnels de la santé**

(5) Chaque réseau local d'intégration des services de santé crée un comité consultatif de professionnels de la santé composé des personnes qu'il nomme parmi les membres des professions de la santé réglementées qu'il indique ou qui sont prescrites.

**Engagement de la part des fournisseurs de services de santé**

(6) Chaque fournisseur de services de santé engage la collectivité des diverses personnes et entités de sa région lorsqu'il élabore des plans et établit des priorités en ce qui concerne la prestation des services de santé.

## PARTIE IV
## FINANCEMENT ET RESPONSABILISATION

**Financement des réseaux**

**17.** (1) Le ministre peut accorder un financement aux réseaux locaux d'intégration des services de santé aux conditions qu'il estime appropriées.

**Économies réalisées par le réseau**

(2) Lorsqu'il détermine le montant du financement à accorder à un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe (1) pour un exercice donné, le ministre examine s'il y a lieu de rajuster le montant en fonction d'une partie des économies d'efficience que le système local de santé a produites au cours de l'exercice précédent et que le réseau a l'intention d'affecter aux soins aux malades au cours d'exercices subséquents conformément à l'entente de responsabilisation.

**Responsabilisation des réseaux**

**18.** (1) Le ministre et chaque réseau local d'intégration des services de santé concluent une entente de responsabilisation à l'égard du système de santé local.

**Entente de responsabilisation**

(2) L'entente de responsabilisation couvre plus d'un exercice et comprend les éléments suivants :

a) des objectifs de rendement à l'intention du réseau et du système de santé local;

b) des normes de rendement, des buts et des critères d'évaluation à l'intention du réseau et du système de santé local;

(c) requirements for the network to report on the performance of the network and the local health system;

(d) a plan for spending the funding that the network receives under section 17, which spending shall be in accordance with the appropriation from which the Minister has provided the funding to the network;

(e) a progressive performance management process for the network; and

(f) all other prescribed matters, if any.

**If no agreement**

(3) If the Minister and a local health integration network are unable to conclude an accountability agreement through negotiations, the Minister may set the terms of the agreement which shall include the matters set out in clauses (2) (a) to (f).

**Reports to Minister**

(4) A local health integration network shall provide to the Minister, within the time and in the form that the Minister specifies, the plans, reports, financial statements, including audited financial statements, and information, other than personal health information as defined in subsection 31 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, that the Minister requires for the purposes of administering this Act.

**Availability to the public**

(5) The Minister and each local health integration network shall make copies of the accountability agreement of the network available to the public at the offices of the Ministry and the network, respectively.

**Funding of health service providers**

**19.** (1) A local health integration network may provide funding to a health service provider in respect of services that the service provider provides in or for the geographic area of the network.

**Terms and conditions**

(2) The funding that a local health integration network provides under subsection (1) shall be on the terms and conditions that the network considers appropriate and in accordance with the funding that the network receives under section 17, the network's accountability agreement and the prescribed requirements, if any.

**Assignment of agreements**

(3) The Minister may assign to a local health integration network the Minister's rights and obligations under all or part of an agreement between the Minister and a health service provider, including an agreement to which a person or entity that is not a health service provider is also a party.

**Exception**

(4) Despite subsection (3), the Minister shall not assign to a local health integration network an agreement for the provision of funding for services by a person described in subsection 2 (3) that the Minister has entered

c) l'obligation pour le réseau de rendre compte de son rendement et de celui du système de santé local;

d) un plan d'affectation du financement que reçoit le réseau en vertu de l'article 17, lequel doit être conforme à l'affectation de crédits sur laquelle le ministre a prélevé le financement qu'il a accordé au réseau;

e) des mesures progressives de gestion du rendement à l'intention du réseau;

f) les autres questions prescrites, le cas échéant.

**Absence d'entente**

(3) Si le ministre et un réseau local d'intégration des services de santé n'arrivent pas à conclure une entente de responsabilisation par le biais de négociations, le ministre peut fixer les modalités de l'entente, qui doit comprendre les questions énoncées aux alinéas (2) a) à f).

**Rapports au ministre**

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé fournit au ministre, dans le délai et sous la forme que précise celui-ci, les plans, rapports, états financiers, y compris les états financiers vérifiés, et renseignements, sauf les renseignements personnels sur la santé au sens du paragraphe 31 (5) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, qu'exige le ministre aux fins de l'application de la présente loi.

**Mise à la disposition du public**

(5) Le ministre et chaque réseau local d'intégration des services de santé mettent des copies de l'entente de responsabilisation du réseau à la disposition du public aux bureaux du ministère et à ceux du réseau respectivement.

**Financement des fournisseurs de services de santé**

**19.** (1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut accorder un financement à un fournisseur de services de santé à l'égard des services qu'il fournit dans la zone géographique que sert le réseau ou pour cette zone.

**Conditions**

(2) Le financement qu'accordent les réseaux locaux d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe (1) est assujetti aux conditions qu'ils estiment appropriées et est conforme au financement qu'ils reçoivent en vertu de l'article 17, à l'entente de responsabilisation qu'ils ont conclue et aux exigences prescrites, le cas échéant.

**Cession des ententes**

(3) Le ministre peut céder à un réseau local d'intégration des services de santé les droits et obligations que lui attribue tout ou partie d'une entente qu'il a conclue avec un fournisseur de services de santé, y compris une entente à laquelle est également partie une personne ou entité qui n'est pas un fournisseur de services de santé.

**Exception**

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre ne doit pas céder à un réseau local d'intégration des services de santé une entente qui accorde un financement pour la prestation de services par une personne visée au paragraphe 2 (3) et

into under the authority of paragraph 4 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* or subsection 2 (2) of the *Health Insurance Act.*

**Termination date**

(5) In an assignment under subsection (3), the Minister may provide that the agreement, or the part of it assigned, terminates on the earliest of,

(a) the date set out in the agreement;

(b) the date that the network and the health service provider enter into a service accountability agreement; and

(c) the date, as the Minister specifies, that the network and the health service provider have to enter into a service accountability agreement.

**Accountability of health service providers**

**20.** (1) A local health integration network and a health service provider that receives funding from the network under subsection 19 (1) shall enter into a service accountability agreement, as defined in Part III of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004.*

**No restriction on patient mobility**

(2) A local health integration network shall not enter into any agreement or other arrangement that restricts or prevents an individual from receiving services based on the geographic area in which the individual resides.

**Community care access corporations**

(3) Subsection (2) does not apply to any agreement between a local health integration network and a community care access corporation that requires the latter corporation to deliver services in the area in which it is approved to provide services.

**Audit**

**21.** A local health integration network may, at any time, direct that a health service provider that receives funding from the network under subsection 19 (1) engage or permit one or more auditors licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the accounts and financial transactions of the service provider.

**Information and reports**

**22.** (1) A local health integration network may require that any health service provider to which the network provides funding or proposes to provide funding under subsection 19 (1) provide to the network the plans, reports, financial statements and other information, other than personal health information as defined in subsection 31 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, that the network requires for the purposes of exercising its powers and duties under this Act or for the purposes that are prescribed.

que le ministre a conclue en vertu de la disposition 4 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* ou du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé.*

**Date d'expiration**

(5) Dans le cadre d'une cession visée au paragraphe (3), le ministre peut prévoir que l'entente, ou la partie de celle-ci qui a été cédée, prend fin à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date indiquée dans l'entente;

b) la date à laquelle le réseau et le fournisseur de services de santé concluent une entente de responsabilisation en matière de services;

c) la date à laquelle, selon ce que précise le ministre, le réseau et le fournisseur de services de santé doivent conclure une entente de responsabilisation en matière de services.

**Responsabilisation des fournisseurs de services de santé**

**20.** (1) Un réseau local d'intégration des services de santé et le fournisseur de services de santé qui reçoit un financement de lui en vertu du paragraphe 19 (1) concluent une entente de responsabilisation en matière de services, au sens de la partie III de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé.*

**Aucune restriction à l'égard de la mobilité des malades**

(2) Les réseaux locaux d'intégration des services de santé ne doivent conclure aucune entente ni aucun autre arrangement qui empêche un particulier de recevoir des services en fonction de la zone géographique où il réside, ou qui le restreint à cet égard.

**Sociétés d'accès aux soins communautaires**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique à aucune entente conclue entre un réseau local d'intégration des services de santé et une société d'accès aux soins communautaires qui exige que la société fournisse des services dans la zone dans laquelle elle a reçu l'approbation de fournir des services.

**Vérification**

**21.** Un réseau local d'intégration des services de santé peut en tout temps enjoindre à un fournisseur de services de santé qui reçoit un financement de lui en vertu du paragraphe 19 (1) d'engager un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* pour vérifier ses comptes et ses opérations financières ou de les y autoriser.

**Renseignements et rapports**

**22.** (1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut exiger que n'importe lequel des fournisseurs de services de santé auxquels il accorde ou se propose d'accorder un financement en vertu du paragraphe 19 (1) lui fournisse les plans, rapports, états financiers et autres renseignements, sauf les renseignements personnels sur la santé au sens du paragraphe 31 (5) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, dont il a besoin aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou aux fins prescrites.

**Same, other persons**

(2) A local health integration network may require that a prescribed person or entity provide to the network the prescribed plans, reports and other information, other than personal health information as defined in subsection 31 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, that the network requires for the purposes of exercising its powers and duties under this Act or Part III of the latter Act or for the purposes that are prescribed.

**Form of reports**

(3) A person or entity that is required to provide plans, reports, financial statements or information under subsection (1) or (2) shall provide them within the time and in the form that the local health integration network specifies.

**Disclosure of information**

(4) A local health integration network may disclose information that it collects under this section,

(a) to the Minister or another local health integration network if the Minister or that network, as the case may be, requires the information for the purposes of exercising powers and duties under this Act or Part III of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; or

(b) to the Ontario Health Quality Council if the Council requests the information for the purposes of exercising its powers and duties under the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

## PART V
## INTEGRATION AND DEVOLUTION

**Definition**

**23.** In this Part,

"service" includes,

(a) a service or program that is provided directly to people,

(b) a service or program, other than a service or program described in clause (a), that supports a service or program described in that clause, or

(c) a function that supports the operations of a person or entity that provides a service or program described in clause (a) or (b).

**Identifying integration opportunities**

**24.** Each local health integration network and each health service provider shall separately and in conjunction with each other identify opportunities to integrate the services of the local health system to provide appropriate, co-ordinated, effective and efficient services.

**Idem, autres personnes**

(2) Un réseau local d'intégration des services de santé peut exiger qu'une personne ou entité prescrite lui fournisse les plans, rapports et autres renseignements, sauf les renseignements personnels sur la santé au sens du paragraphe 31 (5) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, qui sont prescrits et dont il a besoin aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la partie III de cette loi ou la présente loi ou aux fins prescrites.

**Forme des rapports**

(3) La personne ou entité qui est tenue de fournir des plans, rapports, états financiers ou renseignements aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait dans le délai et sous la forme que précise le réseau local d'intégration des services de santé.

**Divulgation de renseignements**

(4) Un réseau local d'intégration des services de santé peut divulguer les renseignements qu'il recueille en vertu du présent article :

a) soit au ministre ou à un autre réseau local d'intégration des services de santé s'ils en ont besoin aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi ou la partie III de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*;

b) soit au Conseil ontarien de la qualité des services de santé, s'il les demande aux fins de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

## PARTIE V
## INTÉGRATION ET DÉVOLUTION

**Définition**

**23.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«service» S'entend notamment, selon le cas :

a) d'un service fourni ou d'un programme offert directement à la population;

b) d'un service ou d'un programme, autre qu'un service ou un programme visé à l'alinéa a), qui appuie un tel service ou programme;

c) d'une fonction qui appuie les activités d'une personne ou entité qui fournit un service ou offre un programme visé à l'alinéa a) ou b).

**Identification d'occasions d'intégration**

**24.** Chaque réseau local d'intégration des services de santé et chaque fournisseur de services de santé identifient séparément et conjointement des occasions d'intégrer les services du système de santé local afin de fournir des services appropriés, coordonnés, efficaces et efficients.

**Integration by networks**

**25.** (1) A local health integration network may integrate the local health system by,

(a) providing or changing funding to a health service provider under subsection 19 (1);

(b) facilitating and negotiating the integration of persons or entities where at least one of the persons or entities is a health service provider or the integration of services between health service providers or between a health service provider and a person or entity that is not a health service provider;

(c) issuing a decision under section 26 that requires a health service provider to proceed with the integration described in the decision; or

(d) issuing a decision under section 27 that orders a health service provider not to proceed with the integration described in the decision.

**Integration decision**

(2) A local health integration network shall issue an integration decision when the network,

(a) facilitates or negotiates the integration of persons or entities where at least one of the persons or entities is a health service provider or the integration of services between health service providers or between a health service provider and a person or entity that is not a health service provider and the parties reach an agreement with respect to that integration;

(b) requires a health service provider to proceed with an integration under section 26; or

(c) orders a health service provider not to proceed with an integration under section 27.

**Prohibition**

(3) No integration decision shall permit a transfer of services that results in a requirement for an individual to pay for those services, except as otherwise permitted by law.

**Parties to decision**

(4) The following persons and entities are parties to an integration decision issued by a local health integration network:

1. If the decision is issued under clause (2) (a), the parties to the agreement that the network facilitates or negotiates under that clause.
2. If the decision is issued under clause (2) (b) or (c), the health service provider to which the decision is issued.

**Form of decision**

(5) An integration decision issued by a local health integration network shall set out,

**Intégration par les réseaux**

**25.** (1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut intégrer le système de santé local, selon le cas :

a) en accordant un financement à un fournisseur de services de santé en vertu du paragraphe 19 (1), ou en modifiant un tel financement;

b) en facilitant et en négociant l'intégration de personnes ou d'entités, si au moins une d'entre elles est un fournisseur de services de santé, ou l'intégration de services entre fournisseurs de services de santé ou entre un tel fournisseur et une autre personne ou entité;

c) en prenant, en vertu de l'article 26, une décision qui exige qu'un fournisseur de services de santé procède à l'intégration décrite dans la décision;

d) en prenant, en vertu de l'article 27, une décision qui ordonne à un fournisseur de services de santé de ne pas procéder à l'intégration décrite dans la décision.

**Décision d'intégration**

(2) Un réseau local d'intégration des services de santé prend une décision d'intégration lorsque, selon le cas :

a) il facilite ou négocie l'intégration de personnes ou d'entités, si au moins une d'entre elles est un fournisseur de services de santé, ou l'intégration de services entre fournisseurs de services de santé ou entre un tel fournisseur et une autre personne ou entité et les parties parviennent à une entente à l'égard de l'intégration;

b) il exige qu'un fournisseur de services de santé procède à une intégration visée à l'article 26;

c) il ordonne à un fournisseur de services de santé de ne pas procéder à une intégration visée à l'article 27.

**Interdiction**

(3) Aucune décision d'intégration ne doit permettre un transfert de services qui a pour effet qu'un particulier doive payer les services en question, si selon ce que la loi permet par ailleurs.

**Parties à la décision**

(4) Les personnes et entités suivantes sont parties à la décision d'intégration que prend un réseau local d'intégration des services de santé :

1. Si la décision est prise aux termes de l'alinéa (2) a), les parties à l'entente que le réseau facilite ou négocie conformément à cet alinéa.
2. Si la décision est prise aux termes de l'alinéa (2) b) ou c), le fournisseur de services de santé visé par la décision.

**Forme de la décision**

(5) La décision d'intégration que prend le réseau local d'intégration des services de santé énonce ce qui suit :

(a) the purpose and nature of the integration, except in the case of a decision issued under section 27;

(b) the parties to the decision;

(c) the actions that the parties to the decision are required to take or not to take, including any time period for doing so;

(d) a requirement that the parties to the decision develop a human resources adjustment plan in respect of the integration;

(e) the effective date of all transfers of services involved in the integration, if any; and

(f) any other matter that the network considers relevant.

**Notice of decision**

(6) On issuing an integration decision, a local health integration network shall give the decision to the parties to the decision and make copies of it available to the public at its offices.

**Non-application of other Act**

(7) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an integration decision.

**Not a regulation**

(8) An integration decision is not a regulation as defined in the *Regulations Act*.

**Amendment**

(9) A local health integration network that issues an integration decision under clause (2) (a) or (b) may amend the decision; subsections (3) to (8) apply to the amendment with necessary modifications and, in the case of an integration decision under clause (2) (b), section 26 also applies to the amendment.

**Revocation**

(10) A local health integration network that makes an integration decision may revoke the decision and subsections (4), (6), (7) and (8) apply to the decision that does the revocation.

**Required integration**

**26.** (1) Subject to subsections (2) to (6), a local health integration network that has made copies of an integrated health service plan available to the public may, if it considers it in the public interest to do so, make a decision that requires one or more health service providers to which it provides funding under subsection 19 (1) to do any one or more of the following on or after a date set out in the decision:

1. To provide all or part of a service or to cease to provide all or part of a service.

2. To provide a service to a certain level, quantity or extent.

3. To transfer all or part of a service from one location to another.

a) le but et la nature de l'intégration, sauf dans le cas d'une décision prise en vertu de l'article 27;

b) les parties à la décision;

c) les mesures que les parties à la décision sont tenues de prendre ou de ne pas prendre, y compris le délai imparti pour ce faire;

d) l'obligation pour les parties à la décision d'élaborer un plan d'adaptation des ressources humaines à l'égard de l'intégration;

e) la date d'effet des transferts de services que concerne l'intégration, le cas échéant;

f) toute autre question que le réseau estime pertinente.

**Avis de la décision**

(6) Dès qu'il prend une décision d'intégration, le réseau local d'intégration des services de santé la remet aux parties à la décision et en met des copies à la disposition du public à ses bureaux.

**Non-application**

(7) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions d'intégration.

**Non des règlements**

(8) Les décisions d'intégration ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Modification**

(9) Le réseau local d'intégration des services de santé qui prend une décision d'intégration aux termes de l'alinéa (2) a) ou b) peut la modifier, auquel cas les paragraphes (3) à (8) s'appliquent à la modification, avec les adaptations nécessaires, de même que l'article 26 dans le cas d'une décision d'intégration visée à l'alinéa (2) b).

**Révocation**

(10) Le réseau local d'intégration des services de santé qui prend une décision d'intégration peut la révoquer, auquel cas les paragraphes (4), (6), (7) et (8) s'appliquent à la décision qui opère la révocation.

**Intégration exigée**

**26.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), le réseau local d'intégration des services de santé qui a mis des copies d'un plan de services de santé intégrés à la disposition du public peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, prendre une décision qui exige qu'un ou plusieurs fournisseurs de services de santé auxquels il accorde un financement en vertu du paragraphe 19 (1) prennent une ou plusieurs des mesures suivantes à la date qui y est indiquée ou par la suite :

1. Fournir ou cesser de fournir tout ou partie d'un service.

2. Fournir un service à un certain niveau, selon un certain volume ou dans une certaine mesure.

3. Transférer tout ou partie d'un service d'un endroit à un autre.

4. To transfer all or part of a service to or to receive all or part of a service from another person or entity.

5. To carry out another type of integration of services that is prescribed.

6. To do anything or refrain from doing anything necessary for the health service providers to achieve anything under any of paragraphs 1 to 5, including to transfer property to or to receive property from another person or entity in respect of the services affected by the decision.

**Restrictions**

(2) A decision made by a local health integration network under this section,

(a) shall not be contrary to the network's integrated health service plan or accountability agreement;

(b) shall not relate to services for which a local health integration network does not provide or propose to provide funding, in whole or in part, to the health service provider;

(c) shall not require a health service provider to cease operating or carrying on business or to dissolve or wind up its operations or business;

(d) shall not require a health service provider to change the composition or structure of its membership or board of directors;

(e) shall not require two or more health service providers to amalgamate;

(f) shall not unjustifiably as determined under section 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* require a health service provider that is a religious organization to provide a service that is contrary to the religion related to the organization;

(g) shall not require a health service provider to transfer property that it holds for a charitable purpose to a person or entity that is not a charity;

(h) shall not require a health service provider that is not a charity to receive property from a person or entity that is a charity and to hold the property for a charitable purpose; and

(i) shall not require a health service provider to do anything that is prescribed in addition to the restrictions set out in clauses (a) to (h).

**Notice of proposed decision**

(3) At least 30 days before issuing a decision under subsection (1), a local health integration network shall,

4. Transférer tout ou partie d'un service à une autre personne ou entité ou en recevoir tout ou partie d'une autre personne ou entité.

5. Procéder à un autre genre d'intégration des services prescrit.

6. Accomplir ou s'abstenir d'accomplir un acte nécessaire pour que les fournisseurs de services de santé puissent prendre les mesures visées à l'une ou l'autre des dispositions 1 à 5, notamment transférer des biens à une autre personne ou entité ou en recevoir d'une autre personne ou entité à l'égard des services visés par la décision.

**Restrictions**

(2) La décision que prend un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du présent article satisfait aux conditions suivantes :

a) elle ne doit pas être contraire au plan de services de santé intégrés ou à l'entente de responsabilisation du réseau;

b) elle ne doit pas se rapporter à des services pour lesquels un réseau local d'intégration des services de santé n'accorde pas ou ne se propose pas d'accorder un financement total ou partiel au fournisseur de services de santé;

c) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé cesse ses activités, commerciales ou autres, ou qu'il les dissolve ou les liquide;

d) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé modifie la composition ou la structure de ses membres ou de son conseil d'administration;

e) elle ne doit pas exiger que deux fournisseurs de services de santé ou plus fusionnent;

f) elle ne doit pas exiger de façon injustifiée, selon l'article 1 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qu'un fournisseur de services de santé qui est un organisme religieux fournisse un service qui va à l'encontre de la religion à laquelle se rattache l'organisme;

g) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé transfère des biens qu'il détient à des fins de bienfaisance à une personne ou entité qui n'est pas un organisme de bienfaisance;

h) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé qui n'est pas un organisme de bienfaisance reçoive des biens d'une personne ou entité qui en est un et les détienne à des fins de bienfaisance;

i) elle ne doit pas exiger qu'un fournisseur de services de santé accomplisse un acte qui est prescrit en plus des restrictions énoncées aux alinéas a) à h).

**Avis du projet de décision**

(3) Au moins 30 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (1), le réseau local d'intégration des services de santé prend les mesures suivantes :

(a) notify a health service provider that the network proposes to issue a decision under that subsection;

(b) provide a copy of the proposed decision to the service provider; and

(c) make copies of the proposed decision available to the public.

**Submissions**

(4) Any person may make written submissions about the proposed decision to the local health integration network no later than 30 days after the network makes copies of the proposed decision available to the public.

**Issuing a decision**

(5) If at least 30 days have passed since the local health integration network gave the notice mentioned in subsection (3) and after the network has considered any written submissions made under subsection (4), the network may issue an integration decision under subsection (1), and subsections (3) and (4) do not apply to the issuance of the decision.

**Variance**

(6) An integration decision mentioned in subsection (5) may be different from the proposed decision that was the subject of the notice mentioned in subsection (3).

**Integration by health service providers**

**27.** (1) A health service provider may integrate its services with those of another person or entity.

**Application of other Act**

(2) Nothing in this Act shall be interpreted as preventing the application of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997,* in accordance with the terms of that Act, to an integration mentioned in subsection (1).

**Notice to network**

(3) If the integration mentioned in subsection (1) relates to services that are funded, in whole or in part, by a local health integration network, the health service provider,

(a) shall give notice of the integration to the network, unless the regulations made under this Act prescribe otherwise;

(b) may proceed with the integration if the service provider is not required to give the notice mentioned in clause (a);

(c) shall not proceed with the integration until 60 days have passed since giving the notice mentioned in clause (a), if the service provider is required to give the notice and the network does not give notice under subsection (4);

(d) shall not proceed with the integration until 60 days have passed since the network gives notice under subsection (4), if,

a) il avise le fournisseur de services de santé qu'il envisage de prendre une décision en vertu de ce paragraphe;

b) il fournit une copie du projet de décision au fournisseur de services de santé;

c) il met des copies du projet de décision à la disposition du public.

**Observations**

(4) Toute personne peut présenter des observations écrites au sujet du projet de décision au réseau local d'intégration des services de santé au plus tard 30 jours après que celui-ci en met des copies à la disposition du public.

**Prise de la décision**

(5) Si au moins 30 jours se sont écoulés depuis qu'il a donné l'avis mentionné au paragraphe (3) et après qu'il a examiné les observations écrites présentées en vertu du paragraphe (4), le cas échéant, le réseau local d'intégration des services de santé peut prendre une décision d'intégration en vertu du paragraphe (1), auquel cas les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à la prise de la décision.

**Changement**

(6) La décision d'intégration mentionnée au paragraphe (5) peut être différente du projet de décision visé par l'avis mentionné au paragraphe (3).

**Intégration par les fournisseurs de services de santé**

**27.** (1) Un fournisseur de services de santé peut intégrer ses services et ceux d'une autre personne ou entité.

**Application d'une autre loi**

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, selon ses termes, à l'intégration mentionnée au paragraphe (1).

**Avis au réseau**

(3) Si l'intégration mentionnée au paragraphe (1) a trait à des services pour lesquels un réseau local d'intégration des services de santé accorde un financement total ou partiel, le fournisseur de services de santé :

a) doit en aviser le réseau, à moins que les règlements pris en application de la présente loi ne prescrivent autre chose;

b) peut procéder à l'intégration s'il n'est pas tenu de donner l'avis mentionné à l'alinéa a);

c) ne doit pas procéder à l'intégration avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter du moment où il donne l'avis mentionné à l'alinéa a), s'il est tenu d'en donner un et que le réseau ne donne pas celui prévu au paragraphe (4);

d) ne doit pas procéder à l'intégration avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter du moment où le réseau donne l'avis prévu au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :

(i) the service provider is required to give notice under clause (a),

(ii) the network gives notice under that subsection, and

(iii) the network does not issue a decision under subsection (6); and

(e) shall not proceed with the integration that is the subject of a decision under subsection (6), if the network issues such a decision.

**Notice of proposed decision**

(4) No later than 60 days after the health service provider gives the notice required under subsection (3), the local health integration network may,

(a) notify a health service provider that the network proposes to issue a decision under subsection (6);

(b) provide a copy of the proposed decision to the service provider; and

(c) make copies of the proposed decision available to the public.

**Submissions**

(5) Any person may make written submissions about the proposed decision to the local health integration network no later than 30 days after the network makes copies of the proposed decision available to the public.

**Issuing a decision**

(6) If more than 30 days, but no more than 60 days, have passed after the local health integration network gives notice under subsection (4) and after the network has considered any written submissions made under subsection (5), the network may, if it considers it in the public interest to do so, issue a decision ordering the health service provider not to proceed with the integration mentioned in the notice under clause (3) (a) or a part of the integration.

**Matters to consider**

(7) In issuing a decision under subsection (6), a local health integration network shall consider the extent to which the integration is not consistent with the network's integrated health service plan and any other matter that the network considers relevant.

**Variance**

(8) An integration decision mentioned in subsection (6) may be different from the proposed decision that was the subject of the notice given under subsection (4).

**Integration by the Minister**

**28.** (1) After receiving advice from the local health integration networks involved, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so and subject to subsection (2), order a health service provider that receives funding from a local health integration network under subsection 19 (1) and that carries on its op-

(i) il est tenu de donner l'avis mentionné à l'alinéa a),

(ii) le réseau donne l'avis prévu à ce paragraphe,

(iii) le réseau ne prend pas de décision en vertu du paragraphe (6);

e) ne doit pas procéder à l'intégration visée par la décision prévue au paragraphe (6), si le réseau prend une telle décision.

**Avis du projet de décision**

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé peut, au plus tard 60 jours après que le fournisseur de services de santé donne l'avis exigé par le paragraphe (3) :

a) aviser le fournisseur de services de santé qu'il envisage de prendre une décision en vertu du paragraphe (6);

b) fournir une copie du projet de décision au fournisseur de services de santé;

c) mettre des copies du projet de décision à la disposition du public.

**Observations**

(5) Toute personne peut présenter des observations écrites au sujet du projet de décision au réseau local d'intégration des services de santé au plus tard 30 jours après que celui-ci en met des copies à la disposition du public.

**Prise de la décision**

(6) Si plus de 30 jours, mais pas plus de 60, se sont écoulés depuis qu'il a donné l'avis prévu au paragraphe (4) et après qu'il a examiné les observations écrites présentées en vertu du paragraphe (5), le cas échéant, le réseau local d'intégration des services de santé peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, prendre une décision qui ordonne au fournisseur de services de santé de ne pas procéder à tout ou partie de l'intégration mentionnée dans l'avis prévu à l'alinéa (3) a).

**Questions à prendre en considération**

(7) Lorsqu'il prend une décision en vertu du paragraphe (6), le réseau local d'intégration des services de santé examine dans quelle mesure l'intégration n'est pas compatible avec son plan de services de santé intégrés ainsi que toute autre question qu'il estime pertinente.

**Changement**

(8) La décision d'intégration mentionnée au paragraphe (6) peut être différente du projet de décision visé par l'avis mentionné au paragraphe (4).

**Intégration par le ministre**

**28.** (1) Si, après avoir reçu les conseils des réseaux locaux d'intégration des services de santé concernés, il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner à un fournisseur de services de santé qui reçoit un financement d'un tel réseau en vertu du paragraphe 19 (1) et qui exerce ses

erations on a for profit or not for profit basis to do any of the following on or after the date set out in the order:

1. To cease operating, to dissolve or to wind up its operations.
2. To amalgamate with one or more health service providers that receive funding from a local health integration network under subsection 19 (1).
3. To transfer all or substantially all of its operations to one or more persons or entities.
4. To do anything or refrain from doing anything necessary for the health service provider to achieve anything under any of paragraphs 1 to 3, including to transfer property to or to receive property from another person or entity in respect of the operations affected by the order.

**Religious denomination**

(2) An order made by the Minister under subsection (1) shall not unjustifiably as determined under section 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* require a health service provider that is a religious organization to provide a service that is contrary to the religion related to the organization.

**Restrictions**

(3) Despite subsection (1), the Minister shall not,

(a) issue an order under that subsection to a board of management described in paragraph 5 of the definition of "health service provider" in subsection 2 (2) or a municipality;

(b) issue an order under that subsection to a health service provider described in paragraph 4 or 6 of the definition of "health service provider" in subsection 2 (2), if the service provider is not also described in another paragraph of that definition;

(c) issue an order under paragraph 1 of that subsection, in respect of the operation of a nursing home or charitable home for the aged, to a health service provider described in paragraph 4 or 6 of the definition of "health service provider" in subsection 2 (2), if the service provider is also described in another paragraph of that definition in respect of the home;

(d) issue an order under paragraph 2 of that subsection to a health service provider that carries on operations on a not for profit basis to amalgamate with one or more health service providers that carries on operations on a for profit basis; or

(e) issue an order under paragraph 3 of that subsection to a health service provider that carries on operations on a not for profit basis to transfer all or substantially all of its operations to one or more per-

activités avec ou sans but lucratif de prendre n'importe laquelle des mesures suivantes à la date indiquée dans l'arrêté ou après cette date :

1. Cesser ses activités ou les dissoudre ou les liquider.
2. Fusionner avec un ou plusieurs fournisseurs de services de santé qui reçoivent un financement d'un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe 19 (1).
3. Transférer la totalité ou la quasi-totalité de ses activités à une ou plusieurs personnes ou entités.
4. Accomplir ou s'abstenir d'accomplir un acte nécessaire pour qu'il puisse prendre les mesures visées à l'une ou l'autre des dispositions 1 à 3, notamment transférer des biens à une autre personne ou entité ou en recevoir d'une autre personne ou entité à l'égard des activités visées par l'arrêté.

**Confession religieuse**

(2) L'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne doit pas exiger de façon injustifiée, selon l'article 1 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qu'un fournisseur de services de santé qui est un organisme religieux fournisse un service qui va à l'encontre de la religion à laquelle se rattache l'organisme.

**Restrictions**

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne doit pas, selon le cas :

a) prendre un arrêté en vertu de ce paragraphe à l'intention du conseil de gestion visé à la disposition 5 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2) ou d'une municipalité;

b) prendre un arrêté en vertu de ce paragraphe à l'intention d'un fournisseur de services de santé visé à la disposition 4 ou 6 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2), s'il n'est pas également visé à une autre disposition de cette définition;

c) prendre un arrêté en vertu de la disposition 1 de ce paragraphe, à l'égard du fonctionnement d'une maison de soins infirmiers ou d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées, à l'intention d'un fournisseur de services de santé visé à la disposition 4 ou 6 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2), s'il est également visé à une autre disposition de cette définition à l'égard de la maison ou du foyer;

d) prendre un arrêté en vertu de la disposition 2 de ce paragraphe à l'intention d'un fournisseur de services de santé qui exerce ses activités sans but lucratif pour qu'il fusionne avec un ou plusieurs fournisseurs de services de santé qui exercent leurs activités dans un but lucratif;

e) prendre un arrêté en vertu de la disposition 3 de ce paragraphe à l'intention d'un fournisseur de services de santé qui exerce ses activités sans but lucratif pour qu'il transfère la totalité ou la quasi-

sons or entities that carries on operations on a for profit basis.

totalité de ses activités à une ou plusieurs personnes ou entités qui exercent leurs activités dans un but lucratif.

**Application of other subsections**

(4) Subsections 25 (3) to (10), clauses 26 (2) (g) and (h) and subsections 26 (3) to (6) apply to an order made by the Minister under subsection (1) as if it were an integration decision and all references to a local health integration network in those subsections shall be read as references to the Minister.

**Application d'autres paragraphes**

(4) Les paragraphes 25 (3) à (10), les alinéas 26 (2) g) et (h) et les paragraphes 26 (3) à (6) s'appliquent à l'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une décision d'intégration et la mention d'un réseau local d'intégration des services de santé à ces paragraphes vaut mention du ministre.

**Compliance**

**29.** (1) A person or entity that is a party to an integration decision or a Minister's order made under section 28 shall comply with it.

**Conformité**

**29.** (1) La personne ou entité qui est partie à une décision d'intégration ou à un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28 se conforme à la décision ou à l'arrêté, selon le cas.

**Corporate powers**

(2) Despite any Act, regulation or other instrument related to the corporate governance of a health service provider that is a corporation and that is a party to an integration decision or a Minister's order made under section 28, including the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act*, any articles of incorporation, any letters patent, any supplementary letters patent or any by-laws, the service provider shall be deemed to have the necessary powers to comply with the decision or the order, as the case may be.

**Pouvoirs**

(2) Malgré toute loi, tout règlement ou tout autre acte ayant trait à la gouvernance d'un fournisseur de services de santé qui est une personne morale et qui est partie à une décision d'intégration ou à un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28, notamment la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les personnes morales*, des statuts constitutifs, des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou des règlements administratifs, le fournisseur de services est réputé avoir les pouvoirs nécessaires pour se conformer à la décision ou à l'arrêté, selon le cas.

**Court order**

(3) A local health integration network that has issued an integration decision or the Minister after making an order under section 28 may apply to the Superior Court of Justicefor an order directing a person or entity that is a party to the decision or the Minister's order, as the case may be, to comply with it.

**Ordonnances du tribunal**

(3) Le réseau local d'intégration des services de santé qui a pris une décision d'intégration ou le ministre, après avoir pris un arrêté en vertu de l'article 28, peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance enjoignant à une personne ou entité qui est partie à la décision ou à l'arrêté, selon le cas, de s'y conformer.

**Transfer of property held for charitable purpose**

**30.** (1) If an integration decision or a Minister's order made under section 28 directs a health service provider to transfer to a transferee property that it holds for a charitable purpose, all gifts, trusts, bequests, devises and grants of property that form part of the property being transferred shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the transferee.

**Transfert de biens détenus à des fins de bienfaisance**

**30.** (1) Si, aux termes d'une décision d'intégration ou d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28, il est enjoint à un fournisseur de services de santé de transférer des biens qu'il détient à des fins de bienfaisance, les dons, fiducies, legs et cessions de biens qui font partie des biens visés par le transfert sont réputés faits ou donnés au destinataire.

**Specified purpose**

(2) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant mentioned in subsection (1) is made indicates that the property being transferred is to be used for a specified purpose, the transferee shall use it for the specified purpose.

**Fin déterminée**

(2) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession mentionnés au paragraphe (1) est fait ou donné indique que les biens visés par le transfert doivent être utilisés à une fin déterminée, le destinataire du transfert les utilise à cette fin.

**Application**

(3) Subsections (1) and (2) apply whether the will, deed or document by which the gift, trust, bequest, devise or grant is made, is made before or after this section comes into force.

**Champ d'application**

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, que le testament, l'acte ou le document par lequel est fait ou donné le don, la fiducie, le legs ou la cession soit passé avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**No compensation**

**31.** (1) Despite any other Act and subject to subsec-

**Aucune indemnité**

**31.** (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du

tion (3), a health service provider is not entitled to any compensation for any loss or damages, including loss of revenue or loss of profit, arising from any direct or indirect action that the Minister or a local health integration network takes under this Act, including an integration decision or a Minister's order made under section 28.

**Same, transfer of property**

(2) Despite any other Act and subject to subsection (3), no person or entity, including a health service provider, is entitled to compensation for any loss or damages, including loss of use, loss of revenue and loss of profit, arising from the transfer of property under an integration decision or a Minister's order made under section 28.

**Exception**

(3) If an integration decision or a Minister's order made under section 28 directs a health service provider to transfer property to or to receive property from a person or entity, a person who suffers a loss resulting from the transfer is entitled to compensation as prescribed in respect of the portion of the loss that relates to the portion of the value of the property that was not acquired with money received from the Government of Ontario or an agency of the Government, whether or not it is a Crown agent.

**No expropriation**

(4) Nothing in this Act and nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Transfers, application of other Act**

**32.** (1) The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies when an integration occurs that is,

(a) the transfer of all or part of a service of a person or entity under an integration decision;

(b) the transfer of all or substantially all of the operations of a health service provider under a Minister's order made under section 28; or

(c) the amalgamation of two or more persons or entities under an integration decision issued with respect to an integration described in clause 25 (2) (a) or under a Minister's order made under section 28.

**Same**

(2) For the purposes of the application of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*,

paragraphe (3), un fournisseur de services de santé n'a pas le droit d'être indemnisé pour une perte ou des dommages, notamment une perte de recettes ou une perte de profits, résultant d'une mesure directe ou indirecte que prend le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé aux termes de la présente loi, notamment une décision d'intégration ou un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28.

**Idem, transfert de biens**

(2) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (3), nulle personne ou entité, notamment un fournisseur de services de santé, n'a le droit d'être indemnisée pour une perte ou des dommages, notamment une perte de jouissance, une perte de recettes et une perte de profits, résultant du transfert de biens aux termes d'une décision d'intégration ou d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28.

**Exception**

(3) Si, aux termes d'une décision d'intégration ou d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28, il est enjoint à un fournisseur de services de santé de transférer des biens à une personne ou entité ou d'en recevoir d'une personne ou entité, quiconque subit une perte par suite du transfert a le droit d'être indemnisé comme il est prescrit pour la fraction de la perte qui correspond à la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes reçues du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier, qu'il soit ou non mandataire de la Couronne.

**Aucune expropriation**

(4) Ni la présente loi ni aucune mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Transfert : application d'une autre loi**

**32.** (1) La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique à l'intégration consistant en l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) le transfert de tout ou partie d'un service d'une personne ou entité aux termes d'une décision d'intégration;

b) le transfert de la totalité ou de la quasi-totalité des activités d'un fournisseur de services de santé aux termes d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28;

c) la fusion de deux personnes ou entités ou plus aux termes d'une décision d'intégration prise à l'égard de l'intégration visée à l'alinéa 25 (2) a) ou aux termes d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28.

**Idem**

(2) Pour l'application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* :

(a) the changeover date is the effective date of the integration described in subsection (1) as set out in the integration decision or the Minister's order, as the case may be;

(b) the predecessor employer or employers are,

(i) each person or entity from which the service or operations is or are transferred, in the case of an integration described in clause (1) (a) or (b), or

(ii) each of the persons or entities that is amalgamated, in the case of an integration described in clause (1) (c); and

(c) the successor employer or employers are,

(i) each person or entity to which the service or operations is or are transferred, in the case of an integration described in clause (1) (a) or (b), or

(ii) the person or entity that exists when the amalgamation takes effect, in the case of an integration described in clause (1) (c).

**Exception**

(3) Despite subsection (1) but subject to subsection (5), the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply when an integration described in subsection (1) occurs if the following describes the person or entity who would be the successor employer if that Act applied:

1. That person or entity is not a health service provider.

2. The primary function of that person or entity is not the provision of services within or to the health services sector.

**Same, consent of all parties**

(4) Despite subsection (1) but subject to subsection (5), the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply when an integration described in subsection (1) occurs if all of the following agree in writing that that Act does not apply to the integration:

1. The person or entity who would be the successor employer if that Act applied.

2. Every bargaining agent that has bargaining rights in respect of a bargaining unit at the person or entity who would be the successor employer if that Act applied.

3. Every bargaining agent that would have bargaining rights in respect of a bargaining unit at the person or entity who would be the successor employer if that Act applied.

**Certain provisions still apply**

(5) Where the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply to an integration described in subsection (1) by virtue of subsection (3) or an agreement entered into under subsection (4), sections 12 and

a) la date du changement est la date à laquelle l'intégration visée au paragraphe (1) prend effet, telle qu'elle figure dans la décision d'intégration ou l'arrêté du ministre, selon le cas;

b) l'employeur ou les employeurs précédents sont :

(i) chaque personne ou entité de laquelle sont transférés le service ou les activités, dans le cas de l'intégration visée à l'alinéa (1) a) ou b),

(ii) chacune des personnes ou entités qui fusionnent, dans le cas de l'intégration visée à l'alinéa (1) c);

c) l'employeur ou les employeurs qui succèdent sont :

(i) chaque personne ou entité à laquelle sont transférés le service ou les activités, dans le cas de l'intégration visée à l'alinéa (1) a) ou b),

(ii) la personne ou entité issue de la fusion, dans le cas de l'intégration visée à l'alinéa (1) c).

**Exception**

(3) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe (5), la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à l'intégration visée au paragraphe (1) si les dispositions suivantes décrivent la personne ou entité qui serait l'employeur qui succède si cette loi s'appliquait :

1. La personne ou entité n'est pas un fournisseur de services de santé.

2. La fonction principale de la personne ou entité ne consiste pas à fournir des services au sein du secteur des services de santé ou à ce secteur.

**Idem : consentement de toutes les parties**

(4) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve du paragraphe (5), la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à l'intégration visée au paragraphe (1) si les personnes ou entités suivantes conviennent par écrit qu'elle ne s'y applique pas :

1. La personne ou entité qui serait l'employeur qui succède si cette loi s'appliquait.

2. Chaque agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation de la personne ou entité qui serait l'employeur qui succède si cette loi s'appliquait.

3. Chaque agent négociateur qui aurait le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation de la personne ou entité qui serait l'employeur qui succède si cette loi s'appliquait.

**Application de certaines dispositions**

(5) Si la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à une intégration visée au paragraphe (1) par l'effet du paragraphe (3) ou d'une convention prévue au paragraphe

36 of that Act are not affected and, if applicable, apply to the integration in question.

**Definition**

(6) In subsections (7) to (21),

"Board" means the Ontario Labour Relations Board.

**Application**

(7) Any person, entity or bargaining agent described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (4) may request the Board to make an order declaring that the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply to an integration described in subsection (1).

**Board order**

(8) If requested to do so under subsection (7), the Board may by order declare that the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*, other than sections 12 and 36 of that Act, does not, despite subsection (1), apply to the integration in question.

**Factors to consider**

(9) When deciding whether to make an order under subsection (8), the Board shall consider the factors set out in subsection 9 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and the other matters that it considers relevant.

**Certain provisions still apply**

(10) If the Board makes an order under subsection (8), the order shall specify that it does not affect sections 12 and 36 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* and that, if applicable, those provisions apply to the integration.

**Proceedings before the Board**

(11) Subject to subsections (12) to (19), sections 110 to 118 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to anything the Board does under this section.

**No panels**

(12) If the Board is given authority to make a decision, determination or order under this section, it shall be made,

(a) by the chair or, if the chair is absent or unable to act, by the alternate chair; or

(b) by a vice-chair selected by the chair in his or her sole discretion or, if the chair is absent or unable to act, selected by the alternate chair in his or her sole discretion.

**Labour relations officers**

(13) The Board may authorize a labour relations offi-

(4), il n'est pas porté atteinte aux articles 12 et 36 de cette loi, lesquels s'appliquent à l'intégration s'il y a lieu.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (7) à (21).

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario.

**Requête**

(7) Toute personne ou entité ou tout agent négociateur visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (4) peut demander à la Commission de rendre une ordonnance déclarant que la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à l'intégration visée au paragraphe (1).

**Ordonnance de la Commission**

(8) Si la demande lui en est faite en vertu du paragraphe (7), la Commission peut, par ordonnance, déclarer que la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*, sauf ses articles 12 et 36, ne s'applique pas, malgré le paragraphe (1), à l'intégration en question.

**Facteurs à prendre en considération**

(9) Lorsqu'elle décide s'il y a lieu de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (8), la Commission tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 9 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* et des autres questions qu'elle estime pertinentes.

**Application de certaines dispositions**

(10) Si la Commission rend une ordonnance en vertu du paragraphe (8), il y est précisé que celle-ci ne porte pas atteinte aux articles 12 et 36 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* et que ces articles s'appliquent à l'intégration s'il y a lieu.

**Instances devant la Commission**

(11) Sous réserve des paragraphes (12) à (19), les articles 110 à 118 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout ce que fait la Commission aux termes du présent article.

**Aucun comité**

(12) S'il est conféré à la Commission le pouvoir de rendre une décision ou une ordonnance ou de décider d'une question en vertu du présent article, le pouvoir est exercé :

a) soit par le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le président suppléant;

b) soit par un vice-président désigné par le président à sa seule discrétion ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un vice-président désigné par le président suppléant à sa seule discrétion.

**Agents des relations de travail**

(13) La Commission peut autoriser un agent des rela-

cer to inquire into any matter that comes before it under this section and to endeavour to settle the matter.

**Rules to expedite proceedings**

(14) The Board has, in relation to any proceedings under this section, the same powers to make rules to expedite proceedings as the Board has under subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Non-application of other Act**

(15) Rules made under subsection (14) apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Not regulations**

(16) Rules made under subsection (14) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

**Interim orders**

(17) The Board may make interim orders with respect to a matter that is or will be the subject of a pending or intended proceeding.

**Timing**

(18) The Board shall make decisions, determinations and orders under this Act in an expeditious fashion.

**No appeal**

(19) A decision, determination or order made by the Board is final and binding for all purposes.

**Application of other provisions**

(20) Subsections 96 (6) and (7) and sections 122 and 123 of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, with respect to proceedings before the Board and its decisions, determinations and orders under this section.

**Non-application of *Arbitration Act, 1991***

(21) The *Arbitration Act, 1991* does not apply with respect to a proceeding before the Board under this section.

**Integration by regulation**

**33.** (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, order one or more persons or entities that operate a public hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act* and the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa to cease performing any prescribed non-clinical service and to integrate the service by transferring it to the prescribed person or entity on the prescribed date.

**Compliance**

(2) The persons and entities mentioned in a regulation made under subsection (1) shall comply with the regulation and subsections 29 (2), (3) and (4) and sections 30 and 31 apply with respect to the persons and entities, except that references in those subsections to an integration

tions de travail à enquêter sur toute question dont elle est saisie aux termes du présent article et à tenter de parvenir à un règlement à son égard.

**Règles pour accélérer le déroulement des instances**

(14) La Commission a, pour ce qui est des instances visées par le présent article, les mêmes pouvoirs d'établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances que ceux que lui confère le paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Non-application**

(15) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Non des règlements**

(16) Les règles établies en vertu du paragraphe (14) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Ordonnances provisoires**

(17) La Commission peut rendre des ordonnances provisoires à l'égard d'une question faisant ou devant faire l'objet d'une instance en cours ou envisagée.

**Délai**

(18) La Commission rend ses décisions et ses ordonnances et décide de questions aux termes de la présente loi de façon rapide.

**Aucun appel**

(19) Les décisions et ordonnances de la Commission sont définitives à tous égards.

**Application d'autres dispositions**

(20) Les paragraphes 96 (6) et (7) et les articles 122 et 123 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des instances dont la Commission est saisie et des décisions et ordonnances qu'elle rend et des questions dont elle décide aux termes du présent article.

**Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage***

(21) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'égard des instances introduites devant la Commission en vertu du présent article.

**Intégration par voie de règlement**

**33.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, ordonner à une ou plusieurs personnes ou entités qui font fonctionner un hôpital public au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics* ainsi que l'University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa de cesser de fournir les services non cliniques prescrits et de les intégrer en les transférant à la personne ou entité prescrite à la date prescrite.

**Conformité**

(2) Les personnes et entités mentionnées dans un règlement pris en application du paragraphe (1) se conforment à celui-ci et les paragraphes 29 (2), (3) et (4) et les articles 30 et 31 s'appliquent à leur égard, sauf que la mention, à ces paragraphes, d'une décision d'intégration

decision or a Minister's order shall be read as references to the regulation.

**Human resources adjustment plan**

(3) A person or entity that is required to cease performing a service described in a regulation made under subsection (1) shall develop a human resources adjustment plan in respect of the integration of the service.

**Application of other Act**

(4) Unless otherwise prescribed, the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies when the integration of services ordered by a regulation made under subsection (1) occurs and for the purposes of that Act,

(a) the changeover date is the effective date of the integration or whatever other date the regulation prescribes;

(b) the predecessor employer or employers are each person or entity prescribed in the regulation from which the services are transferred; and

(c) the successor employer or employers are each person or entity prescribed in the regulation to which the services are transferred.

**Same**

(5) Even if a regulation made under this Act prescribes that the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* does not apply to the integration, sections 12 and 36 of that Act apply to the integration, if applicable.

**Restriction**

(6) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) on or after April 1, 2007.

**Revocation of regulations**

(7) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke a regulation made under subsection (1) and section 38 does not apply to a regulation made under this subsection.

**Repeal**

(8) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Devolution**

**34.** (1) Despite any other Act, and except as provided in subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, devolve to a local health integration network any of the powers, duties or functions, under any other Act for whose administration the Minister is responsible at the time of making the regulation, of the Minister or a person appointed by the Minister or the Lieutenant Governor in Council.

**Exceptions**

(2) A regulation made under subsection (1) shall not devolve to a local health integration network,

ou d'un arrêté du ministre vaut mention du règlement.

**Plan d'adaptation des ressources humaines**

(3) Les personnes et entités qui sont tenues de cesser de fournir un service visé par un règlement pris en application du paragraphe (1) élaborent un plan d'adaptation des ressources humaines à l'égard de l'intégration du service.

**Application d'une autre loi**

(4) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique à l'intégration de services ordonnée par un règlement pris en application du paragraphe (1) et, pour l'application de cette loi :

a) la date du changement est la date à laquelle l'intégration prend effet ou l'autre date que prescrit le règlement;

b) l'employeur ou les employeurs précédents sont chaque personne ou entité, prescrite dans le règlement, de laquelle sont transférés les services;

c) l'employeur ou les employeurs qui succèdent sont chaque personne ou entité, prescrite dans le règlement, à laquelle sont transférés les services.

**Idem**

(5) Même si un règlement pris en application de la présente loi prescrit que la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* ne s'applique pas à l'intégration, les articles 12 et 36 de celle-ci s'y appliquent s'il y a lieu.

**Restriction**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas prendre de règlement en application du paragraphe (1) le 1er avril 2007 ou par la suite.

**Abrogation de règlements**

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger un règlement pris en application du paragraphe (1), auquel cas l'article 38 ne s'applique pas à celui pris en application du présent paragraphe.

**Abrogation**

(8) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Dévolution**

**34.** (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, passer par dévolution à un réseau local d'intégration des services de santé les pouvoirs ou les fonctions que toute autre loi dont l'application relève du ministre au moment de la prise du règlement attribue au ministre ou à une personne nommée par celui-ci ou par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Exception**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne doivent pas passer par dévolution à un réseau local d'intégration des services de santé, selon le cas :

(a) a power to make regulations under any other Act for whose administration the Minister is responsible; or

(b) a power, duty or function that applies to a person described in subsection 2 (3) and that exists under the *Health Insurance Act*, Part II of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* or paragraph 4 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act*.

**List of Acts**

(3) The Minister shall publish on the Ministry's website on the Internet a list of the Acts for whose administration the Minister is responsible and shall maintain the list current.

**Conditions on devolution**

(4) A regulation under subsection (1) may devolve all or part of a power, duty or function to a local health integration network and may set out conditions on the exercise by a local health integration network of the power, duty or function and the modifications with which the power, duty or function is to apply.

**Effect of devolution**

(5) If a regulation under subsection (1) devolves a power, duty or function under an Act to a local health integration network,

(a) the person or entity on which the Act confers the power, duty or function,

(i) shall no longer perform the power, duty or function to the extent that the regulation devolves it to the network, and

(ii) is released from any liability with respect to the power, duty or function to the extent that the regulation devolves it to the network if the liability arises on or after the day on which the regulation comes into force;

(b) the network,

(i) has the authority to exercise the power, duty or function to the extent that the regulation devolves it if it does so in accordance with the Act, and

(ii) has the rights and immunities of the person or entity on which the Act confers the power, duty or function to the extent that the regulation devolves it to the network, as if the network were that person or entity under that Act; and

(c) the powers, duties or functions of any other person in respect of the devolved power, duty or function shall be read as if the Act provided that the network had the power, duty or function.

a) un pouvoir de réglementation que confère toute autre loi dont l'application relève du ministre;

b) un pouvoir ou une fonction qui s'applique à une personne visée au paragraphe 2 (3) et qui tire son origine de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la partie II de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* ou de la disposition 4 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*.

**Liste des lois**

(3) Le ministre fait publier sur le site Web d'Internet du ministère la liste des lois dont l'application relève de lui et tient cette liste à jour.

**Conditions de la dévolution**

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent passer par dévolution à un réseau local d'intégration des services de santé tout ou partie d'un pouvoir ou d'une fonction et ils peuvent assortir de conditions l'exercice de ce pouvoir ou de cette fonction par le réseau et fixer les adaptations avec lesquelles ils s'appliquent.

**Effet de la dévolution**

(5) Si, aux termes d'un règlement pris en application du paragraphe (1), des pouvoirs ou des fonctions qu'attribue une loi sont dévolus à un réseau local d'intégration des services de santé :

a) la personne ou entité à laquelle la Loi attribue les pouvoirs ou les fonctions :

(i) d'une part, ne doit plus exercer les pouvoirs ou les fonctions dans la mesure où le règlement les passe au réseau,

(ii) d'autre part, est dégagée, à l'égard des pouvoirs ou des fonctions, dans la mesure où le règlement les passe au réseau, de toute responsabilité qui prend naissance le jour de l'entrée en vigueur du règlement ou par la suite;

b) le réseau :

(i) d'une part, est habilité à exercer les pouvoirs ou les fonctions, dans la mesure où le règlement les lui passe, à condition de le faire conformément à la Loi,

(ii) d'autre part, jouit des mêmes droits et immunités que la personne ou entité à laquelle la Loi attribue les pouvoirs ou les fonctions, dans la mesure où le règlement les passe au réseau, comme s'il était cette personne ou entité aux termes de cette loi;

c) les pouvoirs ou les fonctions de toute autre personne à l'égard de ceux qui ont été dévolus s'interprètent comme si la Loi prévoyait qu'ils étaient attribués au réseau.

## PART VI
## GENERAL

**No liability**

**35.** No proceeding for damages or otherwise, other than an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* or a claim for compensation that is permitted under subsection 31 (3), shall be commenced against the Crown, the Minister, a local health integration network, any member, director or officer of a local health integration network or any person employed by the Crown, the Minister or a local health integration network with respect to any act done or omitted to be done or any decision or order under this Act that is done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.

**Information for public**

**36.** The Minister and each local health integration network shall establish and maintain websites on the Internet and shall publish on their respective websites the documents that the Minister or the network, as the case may be, is required to make available to the public under this Act.

**Regulations**

**37.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) governing anything described in this Act as being prescribed;

(b) specifying persons, entities or classes of persons or entities that are excluded from the definition of "health service provider" in section 2;

(c) exempting a health service provider, a local health integration network or a class of health service providers or local health integration networks from any provision of this Act or the regulations made under it and specifying circumstances in which the exemption applies;

(d) prescribing provisions of the *Corporations Act* that apply to a local health integration network and the modifications with which those provisions are to so apply;

(e) specifying a person or any class of persons who may not be appointed as members of a local health integration network;

(f) respecting community engagement under section 16, including how and with whom a local health integration network or a health service provider shall engage the community, the matters about which a local health integration network or a health service provider shall engage the community and the frequency of the engagement;

(g) respecting the health professionals advisory committee established under subsection 16 (5), includ-

## PARTIE VI
## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Immunité**

**35.** Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts ou autres, à l'exception des requêtes en révision judiciaire présentées en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ou des demandes d'indemnisation autorisées par le paragraphe 31 (3), qui sont introduites contre la Couronne, le ministre, un réseau local d'intégration des services de santé ou un membre, administrateur ou dirigeant d'un tel réseau ou quiconque est employé par la Couronne, le ministre ou un tel réseau pour un acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir ou pour une décision ou un arrêté qu'ils ont pris ou un ordre qu'ils ont donné de bonne foi en vertu de la présente loi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue celle-ci.

**Renseignements accessibles au public**

**36.** Le ministre et chaque réseau local d'intégration des services de santé établissent et tiennent des sites Web sur Internet et publient sur leur site respectif les documents que le ministre ou le réseau, selon le cas, est tenu de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

**Règlements**

**37.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;

b) préciser les personnes, entités ou catégories de personnes ou d'entités qui sont exclues de la définition de «fournisseur de services de santé» à l'article 2;

c) soustraire un fournisseur de services de santé, un réseau local d'intégration des services de santé ou une catégorie de tels fournisseurs ou de tels réseaux à l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application et préciser les circonstances dans lesquelles la dispense s'applique;

d) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent aux réseaux locaux d'intégration des services de santé et les adaptations avec lesquelles elles s'appliquent;

e) préciser les personnes ou catégories de personnes qui ne peuvent pas être nommées membres d'un réseau local d'intégration des services de santé;

f) traiter de l'engagement de la collectivité visé à l'article 16, notamment de la façon dont les réseaux locaux d'intégration des services de santé ou les fournisseurs de services de santé doivent s'y prendre, des personnes qu'ils doivent engager ainsi que des questions qu'ils doivent aborder et la fréquence de leurs démarches;

g) traiter du comité consultatif de professionnels de la santé créé aux termes du paragraphe 16 (5), no-

ing requirements for the membership on the committee and its functions;

(h) governing funding that a local health integration network provides to health service providers under subsection 19 (1);

(i) requiring a health service provider to institute a system for reconciling the funding that it receives from a local health integration network on the basis set out in the regulation, including,

(i) requiring the service provider to pay the network for any excess payment of funding, and

(ii) allowing the network to recover any excess payment of funding by deducting the excess from subsequent payments to the service provider;

(j) respecting matters that relate to or arise as a result of a transfer of property under an integration decision or a Minister's order made under section 28, including matters related to present and future rights, privileges and liabilities;

(k) governing compensation payable under subsection 31 (3), including who pays the compensation, the amount payable, how the loss for which compensation is payable is to be determined and how the portion of the value of the property that was not acquired with money from the Government of Ontario or an agency of the Government is to be determined;

(l) defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act.

**Same, Minister**

(2) The Minister may make regulations,

(a) specifying additional objects of a local health integration network;

(b) respecting any matter that can be dealt with by a regulation mentioned in subsection 8 (5).

**Scope**

(3) A regulation made under this Act may be general or specific in its application, may create different classes and may make different provisions for different classes or circumstances.

**Classes**

(4) A class described in the regulations made under this Act may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

**Public consultation before making regulations**

**38.** (1) Subject to subsection (8), the Lieutenant Governor in Council or the Minister shall not make any regu-

tamment de sa composition et de ses fonctions;

h) régir le financement que les réseaux locaux d'intégration des services de santé accordent aux fournisseurs de services de santé en vertu du paragraphe 19 (1);

i) exiger qu'un fournisseur de services de santé établisse un système de rapprochement du financement qu'il reçoit d'un réseau local d'intégration des services de santé selon les modalités énoncées dans le règlement, et notamment ce qui suit :

(i) exiger qu'il rembourse au réseau tout paiement excédentaire qu'il reçoit,

(ii) permettre au réseau de recouvrer tout paiement excédentaire en le déduisant des paiements ultérieurs qu'il lui fait;

j) traiter des questions qui se rapportent aux transferts de biens effectués aux termes d'une décision d'intégration ou d'un arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28 ou qui en découlent, notamment des questions qui se rapportent aux droits, privilèges et obligations actuels et futurs;

k) régir les indemnités payables en vertu du paragraphe 31 (3), notamment qui les verse, le montant payable et le mode de calcul de la perte indemnisable et de la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes provenant du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier;

l) définir, pour l'application de la présente loi, tout terme qui y est utilisé mais qui n'y est pas expressément défini.

**Idem, ministre**

(2) Le ministre peut, par règlement :

a) élargir la mission d'un réseau local d'intégration des services de santé;

b) traiter de toute question dont il peut être traité par un règlement mentionné au paragraphe 8 (5).

**Portée**

(3) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

**Catégories**

(4) Une catégorie visée par les règlements pris en application de la présente loi peut être définie en fonction d'une caractéristique ou d'une combinaison de caractéristiques, et elle peut être définie de façon à comprendre ou exclure un membre donné, qu'il possède ou non les mêmes caractéristiques.

**Consultation du public préalable à la prise de règlements**

**38.** (1) Sous réserve du paragraphe (8), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre des règlements en

lation under this Act unless,

(a) the Minister has published a notice of the proposed regulation in *The Ontario Gazette* and given notice of the proposed regulation by all other means that the Minister considers appropriate for the purpose of providing notice to the persons and entities who may be affected by the proposed regulation;

(b) the notice complies with the requirements of this section;

(c) the time periods specified in the notice, during which persons may make comments under subsection (2) have expired;

(d) the Minister has considered whatever comments that persons have made on the proposed regulation in accordance with subsection (2) or an accurate synopsis of the comments; and

(e) if the Lieutenant Governor in Council may make the regulation, the Minister has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

**Contents of notice**

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

(a) a description of the proposed regulation and the text of it;

(b) a statement of the time period during which any person may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;

(c) a statement of where and when any person may review written information, if any, about the proposed regulation; and

(d) all other information that the Minister considers appropriate.

**Time period for comments**

(3) The time period mentioned in clause (2) (b) shall be at least 60 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

**Shorter time period for comments**

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

(a) the urgency of the situation requires it;

(b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations made under it; or

(c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

**Discretion to make regulations**

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (e), the Lieutenant Governor in Council, with-

application de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre a publié un avis du projet de règlement dans la *Gazette de l'Ontario* et en a donné avis par tout autre moyen qu'il estime approprié afin d'aviser les personnes et entités concernées éventuelles;

b) l'avis est conforme au présent article;

c) les délais précisés dans l'avis pour soumettre des commentaires en vertu du paragraphe (2) ont expiré;

d) le ministre a examiné les commentaires que les personnes lui ont soumis à l'égard du projet de règlement conformément au paragraphe (2) ou encore un résumé fidèle de tels commentaires;

e) si le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre le règlement, le ministre lui a rendu compte des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au projet de règlement.

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

a) la description et le texte du projet de règlement;

b) l'indication du délai accordé pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le projet de règlement, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;

c) l'indication du lieu et du moment où quiconque peut examiner des renseignements écrits sur le projet de règlement;

d) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

**Délai pour soumettre des commentaires**

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné à l'alinéa (2) b) est d'une durée minimale de 60 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

**Délai plus court**

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

a) l'urgence de la situation le justifie;

b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou de ses règlements d'application;

c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

**Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements**

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) e), le lieutenant-gouverneur en conseil peut,

out further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

**Same, Minister's regulations**

(6) If the Minister may make the proposed regulation and the conditions set out in subsection (1) have been met, the Minister, without further notice under that subsection, may make the proposed regulation with the changes that the Minister considers appropriate.

**No public consultation**

(7) The Minister may decide that subsections (1), (2), (3), (4), (5) and (6) should not apply to the power to make a regulation under this Act if, in the Minister's opinion,

(a) the urgency of the situation requires it;

(b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations made under it; or

(c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

**Notice**

(8) If the Minister decides that subsections (1), (2), (3), (4), (5) and (6) should not apply to the power to make a regulation under this Act,

(a) those subsections do not apply to the power to make the regulation; and

(b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

**Contents of notice**

(9) The notice mentioned in clause (8) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

**Publication of notice**

(10) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (8) (b) in *The Ontario Gazette* and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

**No review**

(11) Subject to subsection (12), no court shall review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

**Exception**

(12) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by this section.

**Time for application**

(13) No person shall make an application under subsection (12) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice

sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

**Idem, règlements du ministre**

(6) S'il est autorisé à le faire et qu'il a été satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (1), le ministre peut, sans qu'un autre avis prévu à ce paragraphe ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées.

**Absence de consultation du public**

(7) Le ministre peut décider que les paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) et (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir de prendre un règlement en application de la présente loi s'il est d'avis que, selon le cas :

a) l'urgence de la situation le justifie;

b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou de ses règlements d'application;

c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

**Avis**

(8) Si le ministre décide que les paragraphes (1), (2), (3), (4), (5) et (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir de prendre un règlement en application de la présente loi :

a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;

b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

**Contenu de l'avis**

(9) L'avis mentionné à l'alinéa (8) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

**Publication de l'avis**

(10) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (8) b) dans la *Gazette de l'Ontario* et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

**Révision judiciaire exclue**

(11) Sous réserve du paragraphe (12), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

**Exception**

(12) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

**Délai de présentation**

(13) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (12) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après celui où le ministre publie un avis à l'égard du rè-

with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (10), if applicable.

**Review of Act and regulations**

**39.** (1) A committee of the Legislative Assembly shall,

(a) begin a comprehensive review of this Act and the regulations made under it no earlier than three years and no later than four years after this Act receives Royal Assent; and

(b) within one year after beginning that review, make recommendations to the Assembly concerning amendments to this Act and the regulations made under it.

**Definition**

(2) In this section,

"year" means a period of 365 consecutive days or, if the period includes February 29, 366 consecutive days.

**Transition, amendment**

**40. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*, introduced on October 27, 2005) receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) References in subsection (3) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

**Same, reference to regulations**

**(3) On the later of the day this section and the day Part III of Schedule F to Bill 14 come into force, the following provisions are amended by striking out "the *Regulations Act*" wherever that expression appears and substituting in each case "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*":**

**1. Subsection 25 (8).**

**2. Subsection 32 (16).**

## PART VII
## COMPLEMENTARY AMENDMENTS

***Community Care Access Corporations Act, 2001***

**41. (1) The definition of "community care access corporation" in subsection 1 (1) of the *Community Care Access Corporations Act, 2001* is repealed and the following substituted:**

"community care access corporation" means a corporation that is continued under subsection 2 (1) or incorporated under subsection 2 (4); ("société d'accès aux soins communautaires")

**(2) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:**

glement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (10), s'il y a lieu.

**Examen de la Loi et des règlements**

**39.** (1) Un comité de l'Assemblée législative fait ce qui suit :

a) il entreprend un examen global de la présente loi et de ses règlements d'application au plus tôt trois ans et au plus tard quatre ans après que la présente loi reçoit la sanction royale;

b) dans l'année qui suit le début de cet examen, il fait ses recommandations à l'Assemblée sur les modifications à apporter à la présente loi et à ses règlements d'application.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«an» ou «année» Période de 365 ou, dans le cas d'une année bissextile, de 366 jours consécutifs.

**Disposition transitoire : modification**

**40. (1) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les mentions, au paragraphe (3), de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.**

**Idem, mention des règlements**

**(3) Le dernier en date du jour où le présent article entre en vigueur et de celui où la partie III de l'annexe F du projet de loi 14 entre en vigueur, les dispositions suivantes sont modifiées par substitution de «la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» :**

**1. Le paragraphe 25 (8).**

**2. Le paragraphe 32 (16).**

## PARTIE VII
## MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

***Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires***

**41. (1) La définition de «société d'accès aux soins communautaires» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«société d'accès aux soins communautaires» Personne morale qui est prorogée en application du paragraphe 2 (1) ou constituée en application du paragraphe 2 (4). («community care access corporation»)

**(2) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

CONTINUATION OR ESTABLISHMENT OF CORPORATIONS

**Community care access corporations**

**2.** (1) Each corporation designated as a community care access corporation immediately before subsection 41 (2) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force is continued and is a community care access corporation with the names that it had immediately before that time.

**Extinguishment of letters patent**

(2) The letters patent issued to constitute a corporation continued under subsection (1) are extinguished.

**Transition**

(3) The Minister may, by regulation, revoke a regulation made under this section, as it read immediately before subsection 41 (2) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force.

**Establishment**

(4) The Lieutenant Governor in Council may by regulation incorporate one or more corporations without share capital and a corporation incorporated under this subsection is a community care access corporation.

**(3) Subsection 4 (1) of the Act is repealed.**

**(4) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Members, transition**

(2) On the day subsection 41 (4) of the *Local Health System Integration Act, 2006* comes into force, the members of a community care access corporation shall be the members of its board of directors who held office immediately before that day.

**(5) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.**

**(6) Subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

***Corporations Information Act***

(5) The *Corporations Information Act* does not apply to a community care access corporation except if the regulations made under this Act specifically provide otherwise.

***Corporations Act***

(5.1) The *Corporations Act* does not apply to a community care access corporation except if this Act or the regulations made under it specifically provide otherwise.

**Exception**

(5.2) The following provisions of the *Corporations Act* apply to a community care access corporation as if it were a corporation under that Act and references in those provisions to letters patent or supplementary letters patent shall be disregarded and references to the Act shall be

PROROGATION OU CRÉATION DES SOCIÉTÉS

**Sociétés d'accès aux soins communautaires**

**2.** (1) Chaque personne morale désignée comme société d'accès aux soins communautaires immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (2) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* est prorogée en tant que telle sous la même dénomination sociale.

**Révocation des lettres patentes**

(2) Sont révoquées les lettres patentes constituant une personne morale prorogée en application du paragraphe (1).

**Disposition transitoire**

(3) Le ministre peut, par règlement, abroger un règlement pris en application du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (2) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

**Constitution de personnes morales**

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer une ou plusieurs personnes morales sans capital-actions. Toute personne morale ainsi constituée en vertu du présent paragraphe est une société d'accès aux soins communautaires.

**(3) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé.**

**(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Membres : disposition transitoire**

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (4) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, les membres d'une société d'accès aux soins communautaires sont les membres qui formaient son conseil d'administration la veille de ce jour.

**(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.**

**(6) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

***Loi sur les renseignements exigés des personnes morales***

(5) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas à la société d'accès aux soins communautaires sauf si les règlements pris en application de la présente loi prévoient expressément autre chose.

***Loi sur les personnes morales***

(5.1) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la société d'accès aux soins communautaires sauf si la présente loi ou ses règlements d'application prévoient expressément autre chose.

**Exception**

(5.2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les personnes morales* s'appliquent à la société d'accès aux soins communautaires comme s'il s'agissait d'une personne morale au sens de cette loi, il n'est pas tenu compte, dans ces dispositions, des mentions de lettres

read as references to the *Corporations Act*: sections 1, 120, 122 and 123, subsections 124 (1) and (2), sections 125 and 127, subsection 128 (1), section 129 except for clause (1) (e), sections 283, 285, 286, 287, 289, 290, subsection 291 (1), sections 292 to 310 and subsections 311 (1) and (2).

**(7) Section 5 of the Act is amended by adding the following paragraph:**

6. To carry out any charitable object that is prescribed and that is related to any of the objects described in paragraphs 1 to 5.

**(8) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "or a regulation".**

**(9) Subsections 7 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Board of directors**

(1) The members of the board of directors of a community care access corporation who held office immediately before subsection 41 (9) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force continue to hold office until replaced.

**(10) Subsection 7 (4) of the Act is repealed.**

**(11) Subsection 7 (6) of the Act is repealed.**

**(12) Subsection 8 (1) of the Act is repealed.**

**(13) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Committees**

**9.** A board of directors may establish committees of the board as it considers appropriate.

**(14) Subsections 10 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Transition**

(6) Subject to subsection (7), when a community care access corporation is amalgamated, dissolved or divided under subsection 15 (1), the employment of a person who is employed as the Executive Director of the corporation immediately before the amalgamation, dissolution or division, as the case may be, is terminated.

**Same, exception**

(7) If the person mentioned in subsection (6) accepts an appointment under this section as the Executive Director of a community care access corporation effective no later than the date of the amalgamation, dissolution or division mentioned in that subsection, as the case may be,

(a) the employment of the person mentioned in that subsection shall be deemed to have not been terminated and to be continuous for the purposes of all termination and severance provisions applicable under contract or under an Act; and

(b) the terms and conditions of the person's employment as Executive Director shall reflect the salary

patentes ou de lettres patentes supplémentaires et toute mention de la Loi vaut mention de la *Loi sur les personnes morales* : les articles 1, 120, 122 et 123, les paragraphes 124 (1) et (2), les articles 125 et 127, le paragraphe 128 (1), l'article 129, sauf l'alinéa (1) e), les articles 283, 285, 286, 287, 289 et 290, le paragraphe 291 (1), les articles 292 à 310 et les paragraphes 311 (1) et (2).

**(7) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

6. Réaliser toute fin de bienfaisance qui est prescrite et qui se rapporte à l'un ou l'autre des éléments de la mission visés aux dispositions 1 à 5.

**(8) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou un règlement».**

**(9) Les paragraphes 7 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Conseil d'administration**

(1) Les membres qui formaient le conseil d'administration d'une société d'accès aux soins communautaires immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (9) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.

**(10) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé.**

**(11) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogé.**

**(12) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé.**

**(13) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Comités**

**9.** Le conseil d'administration peut créer les comités du conseil qu'il estime appropriés.

**(14) Les paragraphes 10 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Disposition transitoire**

(6) Sous réserve du paragraphe (7), en cas de fusion, de dissolution ou de division d'une société d'accès aux soins communautaires en vertu du paragraphe 15 (1), la personne qui était employée comme directeur général de la société immédiatement avant le changement est licenciée.

**Idem, exception**

(7) Si la personne mentionnée au paragraphe (6) accepte une nomination en application du présent article comme directeur général d'une société d'accès aux soins communautaires et que celle-ci entre en vigueur au plus tard à la date de la fusion, de la dissolution ou de la division, selon le cas, mentionnée à ce paragraphe :

a) d'une part, la personne est réputée ne pas avoir été licenciée et son emploi est réputé être continu aux fins de toutes les dispositions applicables en matière de licenciement et de cessation d'emploi prévues par un contrat ou une loi;

b) d'autre part, les conditions d'emploi de la personne comme directeur général tiennent compte du trai-

or other remuneration and the benefits fixed by the Minister under subsection (4).

**(15) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Executive Director**

**10.** (1) The board of directors of a community care access corporation shall appoint an Executive Director who shall be the chief executive officer responsible for the management and administration of the corporation, subject to the supervision and direction of the board.

**Not a director**

(2) The Executive Director of a community care access corporation shall not be a member of the board of directors of any community care access corporation.

**Removal**

(3) The board of directors of a community care access corporation may remove the Executive Director of the corporation.

**Transition**

(4) The employment of the Executive Director of a community care access corporation who holds office immediately before subsection 41 (15) of the *Local Health System Integration Act, 2006* comes into force is continued with the terms and conditions of employment that existed at that time.

**Remuneration**

(5) Each community care access corporation shall fix the salary or other remuneration and the benefits, including rights relating to severance, termination, retirement and superannuation, of its Executive Director.

**Acting Executive Director**

(6) The board of directors of a community care access corporation may, by by-law or resolution, appoint an employee of the corporation to act in the place of the Executive Director when the Executive Director is absent or refuses to act or the office of the Executive Director is vacant, and while so acting, the employee has all of the rights and powers and shall perform all of the duties of the Executive Director.

**(16) Subsections 12 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Auditor's report**

(2) Each community care access corporation shall give a copy of every auditor's report for a fiscal year of the corporation to the Minister within six months after the end of that fiscal year, if that fiscal year ends before the day before the first anniversary of the day on which subsection 41 (16) of the *Local Health System Integration Act, 2006* comes into force.

**(17) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

tement ou de toute autre rémunération ainsi que des avantages que fixe le ministre en application du paragraphe (4).

**(15) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Directeur général**

**10.** (1) Le conseil d'administration d'une société d'accès aux soins communautaires nomme un directeur général qui est le chef de la direction de la société et est chargé de sa gestion et de son administration, sous la surveillance et la direction du conseil.

**Non un administrateur**

(2) Le directeur général d'une société d'accès aux soins communautaires ne doit pas être membre du conseil d'administration d'une telle société.

**Destitution**

(3) Le conseil d'administration d'une société d'accès aux soins communautaires peut destituer le directeur général de la société.

**Disposition transitoire**

(4) L'emploi du directeur général d'une société d'accès aux soins communautaires qui est en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 41 (15) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* est prorogé et ses conditions d'emploi sont les mêmes qu'à ce moment-là.

**Rémunération**

(5) Chaque société d'accès aux soins communautaires fixe le traitement ou toute autre rémunération ainsi que les avantages, notamment en ce qui a trait à la cessation d'emploi, au licenciement, à la retraite et au régime de retraite, de son directeur général.

**Directeur général intérimaire**

(6) Le conseil d'administration d'une société d'accès aux soins communautaires peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un employé de la société pour remplacer le directeur général lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque sa charge est vacante. L'employé ainsi nommé est investi de tous les droits et pouvoirs et exerce toutes les fonctions du directeur général lorsqu'il agit à ce titre.

**(16) Les paragraphes 12 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Rapport du vérificateur**

(2) Chaque société d'accès aux soins communautaires remet au ministre une copie de chaque rapport du vérificateur visant un exercice dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, s'il se termine avant la veille du premier anniversaire du jour où le paragraphe 41 (16) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* entre en vigueur.

**(17) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Annual report**

**13.** (1) Each community care access corporation shall give an annual report on its affairs for the preceding fiscal year to the Minister within six months after the end of that fiscal year, if that fiscal year ends before the day before the first anniversary of the day on which subsection 41 (17) of the *Local Health System Integration Act, 2006* comes into force.

**Contents of report**

(2) The annual report shall include the information that the Minister specifies.

**(18) Subsection (19) applies only if a proclamation has not been issued under section 23 of the Act at the time the *Local Health System Integration Act, 2006* receives Royal Assent.**

**(19) Sections 15, 16 and 17 of the Act are repealed and the following substituted:**

ORGANIZATION OF CORPORATIONS

**Corporate changes**

**15.** (1) Subject to the processes and requirements set out in section 15.1, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) amalgamate or dissolve one or more community care access corporations;

(b) divide a community care access corporation into two or more community care access corporations; or

(c) change the names of a community care access corporation.

**Same**

(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) establish processes or requirements for dealing with the assets, including real and personal property, liabilities, rights and obligations of community care access corporations upon the amalgamation, dissolution or division of one or more community care access corporations under clause (1) (a) or (b);

(b) establish processes or requirements for transferring employees of community care access corporations upon the amalgamation, dissolution or division of one or more community care access corporations under clause (1) (a) or (b);

(c) provide for any transitional matters that are necessary for the establishment, amalgamation, dissolution or division of one or more community care access corporations under clause (1) (a) or (b).

**Transfer order**

(3) Subject to the processes and requirements set out in this section, section 15.1 and the regulations made under this section, the Minister may, by order,

**Rapport annuel**

**13.** (1) Chaque société d'accès aux soins communautaires remet au ministre un rapport annuel sur ses affaires de l'exercice précédent dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, s'il se termine avant la veille du premier anniversaire du jour où le paragraphe 41 (17) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* entre en vigueur.

**Contenu du rapport**

(2) Le rapport annuel comprend les renseignements que précise le ministre.

**(18) Le paragraphe (19) ne s'applique que si une proclamation n'a pas été prise en vertu de l'article 23 de la Loi au moment où la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* reçoit la sanction royale.**

**(19) Les articles 15, 16 et 17 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

ORGANISATION DES SOCIÉTÉS

**Changements à portée générale**

**15.** (1) Sous réserve des méthodes et des exigences énoncées à l'article 15.1, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fusionner ou dissoudre une ou plusieurs sociétés d'accès aux soins communautaires;

b) diviser une société d'accès aux soins communautaires en deux sociétés ou plus;

c) changer la dénomination sociale d'une société d'accès aux soins communautaires.

**Idem**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les méthodes ou les exigences à respecter pour s'occuper des éléments d'actif, y compris les biens meubles et immeubles, des éléments de passif, des droits et des obligations d'une société d'accès aux soins communautaires au moment de sa fusion, de sa dissolution ou de sa division en vertu de l'alinéa (1) a) ou b);

b) fixer les méthodes ou les exigences à respecter pour muter les employés d'une société d'accès aux soins communautaires au moment de sa fusion, de sa dissolution ou de sa division en vertu de l'alinéa (1) a) ou b);

c) prévoir les questions transitoires nécessaires à la création, à la fusion, à la dissolution ou à la division d'une ou plusieurs sociétés d'accès aux soins communautaires en vertu de l'alinéa (1) a) ou b).

**Arrêté de transfert ou de mutation**

(3) Sous réserve des méthodes et des exigences énoncées au présent article, dans ses règlements d'application et à l'article 15.1, le ministre peut, par arrêté :

(a) transfer some or all of the assets, liabilities, rights and obligations of a community care access corporation to one or more other community care access corporations or another person or entity; or

(b) transfer some or all of the employees of a community care access corporation to one or more other community care access corporations.

**Contents of order**

(4) An order made under subsection (3),

(a) shall specify a date on which the transfer of assets, liabilities, rights, obligations or employees, as the case may be, takes effect; and

(b) may specify that issues arising out of the interpretation of the order be resolved by the method specified in the order.

**Non-regulations**

(5) An order made under subsection (3) is not a regulation as defined in the *Regulations Act*.

**Notice of order**

(6) The Minister shall provide each affected community care access corporation with a copy of the order.

**Same, duty of corporation**

(7) Each community care access corporation that receives an order under subsection (6) shall,

(a) provide notice of the order to affected employees and their bargaining agents and to other persons or entities whose contracts are affected by the order; and

(b) make copies of the order available to the public.

**Repeal**

**(8) Clause (2) (c) is repealed on the second anniversary of the day on which the *Local Health System Integration Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Transition, amendment**

**(9) Subsections (10) and (11) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*, introduced on October 27, 2005) receives Royal Assent.**

**Same**

**(10) References in subsection (11) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.**

**Same, reference to regulations**

**(11) On the later of the day this section and the day Part III of Schedule F to Bill 14 come into force, subsection (5) is amended by striking out "the *Regulations Act*" and substituting "Part III (Regulations) of the**

a) transférer tout ou partie des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations d'une société d'accès aux soins communautaires à une ou plusieurs autres sociétés d'accès aux soins communautaires ou à une autre personne ou entité;

b) muter tout ou partie des employés d'une société d'accès aux soins communautaires à une ou plusieurs autres sociétés d'accès aux soins communautaires.

**Contenu des arrêtés**

(4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (3) :

a) doit préciser la date à laquelle le transfert des éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations ou la mutation des employés, selon le cas, prend effet;

b) peut préciser que les questions soulevées par l'interprétation de l'arrêté soient réglées de la façon que précise celui-ci.

**Non des règlements**

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (3) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Avis de l'arrêté**

(6) Le ministre remet une copie de l'arrêté à chaque société d'accès aux soins communautaires touchée.

**Idem, obligation de la société**

(7) Chaque société d'accès aux services communautaires qui reçoit un arrêté en application du paragraphe (6) :

a) d'une part, avise de l'arrêté les employés touchés et leurs agents négociateurs ainsi que les autres personnes ou entités dont les contrats sont touchés par l'arrêté;

b) d'autre part, met des copies de l'arrêté à la disposition du public.

**Abrogation**

**(8) L'alinéa (2) c) est abrogé le deuxième anniversaire du jour où la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* reçoit la sanction royale.**

**Disposition transitoire : modification**

**(9) Les paragraphes (10) et (11) ne s'appliquent que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(10) Les mentions, au paragraphe (11), de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.**

**Idem, mention des règlements**

**(11) Le dernier en date du jour où le présent article entre en vigueur et de celui où la partie III de l'annexe F du projet de loi 14 entre en vigueur, le paragraphe (5) est modifié par substitution de «la partie III (Rè-**

*Legislation Act, 2006*".

**Proposals report**

**15.1** (1) Before the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under subsection 15 (1) or the Minister makes an order under subsection 15 (3), the Minister shall notify the affected community care access corporations and may require them to jointly prepare and submit a report that contains proposals for one or more of the following:

1. The reorganization of the community care access corporations.
2. The transfer of assets, liabilities, rights and obligations of each corporation.
3. The transfer of employees.

**Indication of agreement**

(2) If the affected community care access corporations under subsection (1) cannot agree on one or more of the proposals included in the report, the report shall indicate the proposals affected and the reasons why the corporations do not agree with the proposals.

**Minister's directions**

(3) The Minister may give directions to the community care access corporations on any matter related to the report, including requiring the corporations to further develop and resubmit the report, and may require the corporations to provide information to the Minister about any matter affected by the proposals.

**Form of report**

(4) The report shall be in a form and contain the details that the Minister requires.

**Time for submission**

(5) The community care access corporations shall submit the report within the time period that the Minister specifies.

**Discretion to make regulations and orders**

**15.2** (1) After the expiry of the time period for community care access corporations to submit a report under section 15.1, the Lieutenant Governor in Council may make regulations under subsection 15 (1) and the Minister may make orders under subsection 15 (3).

**If report received**

(2) If the Minister receives a report under section 15.1 within the required time,

(a) the regulations may implement, with the modifications that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, the proposals for the reorganization of the corporations that are contained in the report; and

(b) the Minister's orders may implement, with the modifications that the Minister considers necessary, the proposals for the transfer of assets, liabili-

**glements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*».**

**Rapport sur les propositions**

**15.1** (1) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prenne un règlement en vertu du paragraphe 15 (1) ou que le ministre ne prenne un arrêté en vertu du paragraphe 15 (3), le ministre doit en aviser les sociétés d'accès aux soins communautaires touchées et il peut exiger que celles-ci préparent et présentent conjointement un rapport contenant des propositions à l'égard d'un ou plusieurs des éléments suivants :

1. Leur réorganisation.
2. Le transfert de leurs éléments d'actif, éléments de passif, droits et obligations respectifs.
3. La mutation de leurs employés.

**Indication en cas de désaccord**

(2) Si les sociétés d'accès aux soins communautaires touchées qui sont visées au paragraphe (1) n'arrivent pas à se mettre d'accord sur une ou plusieurs des propositions qu'il contient, le rapport indique les propositions en cause et les raisons du désaccord.

**Directives du ministre**

(3) Le ministre peut donner des directives aux sociétés d'accès aux soins communautaires sur toute question liée au rapport, y compris exiger qu'elles l'étoffent et le lui présentent à nouveau, et il peut exiger qu'elles lui fournissent des renseignements sur toute question visée par les propositions.

**Forme du rapport**

(4) Le rapport est rédigé sous la forme et contient les détails qu'exige le ministre.

**Délai de présentation**

(5) Les sociétés d'accès aux soins communautaires présentent le rapport dans le délai que précise le ministre.

**Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements et des arrêtés**

**15.2** (1) Une fois expiré le délai imparti aux sociétés d'accès aux soins communautaires pour présenter le rapport prévu à l'article 15.1, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vertu du paragraphe 15 (1) et le ministre peut prendre des arrêtés en vertu du paragraphe 15 (3).

**Cas où le rapport est reçu**

(2) Si le ministre reçoit le rapport prévu à l'article 15.1 dans le délai imparti :

a) d'une part, les règlements peuvent mettre en oeuvre, avec les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, les propositions du rapport qui traitent de la réorganisation des sociétés;

b) d'autre part, ses arrêtés peuvent mettre en oeuvre, avec les adaptations qu'il estime nécessaires, les propositions du rapport qui traitent du transfert des

ties, rights, obligations and employees of the corporations that are contained in the report.

**Amalgamation of corporations**

**15.3** (1) If a regulation made under subsection 15 (1) amalgamates two or more community care access corporations into one corporation, the following rules apply:

1. The amalgamating corporations are amalgamated and continue as one community care access corporation in accordance with the terms and conditions and under the name set out in the regulation.
2. The amalgamating corporations cease to exist.
3. The amalgamated corporation stands in the place of the amalgamating corporations for all purposes and possesses all the assets, liabilities, rights and obligations of the amalgamating corporations.
4. A conviction against, or ruling, order or judgment in favour or against one of the amalgamating corporations may be enforced by or against the amalgamated corporation.
5. The amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against one of the amalgamating corporations before the amalgamation has become effective.
6. The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies and for the purposes of the application of that Act,
   i. the amalgamating corporations are the predecessor employers,
   ii. the amalgamated corporation is the successor employer, and
   iii. the date of the amalgamation is the changeover date.

**Conflict**

(2) None of the following shall conflict with the rules set out in subsection (1):

1. A regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection 15 (1).
2. An order made by the Minister under subsection 15 (3), unless it specifies otherwise with respect to a matter dealt with in paragraph 3 or 6 of subsection (1).

**Transfer of property on dissolution**

**16.** If a regulation made under subsection 15 (1) dissolves a community care access corporation, the Minister shall, after the payment of all debts and liabilities of the corporation, transfer the remaining property of the corporation to one or more of the following in an order made under subsection 15 (3):

éléments d'actif, des éléments de passif, des droits et des obligations des sociétés ainsi que de la mutation de leurs employés.

**Fusion de sociétés**

**15.3** (1) Si un règlement pris en vertu du paragraphe 15 (1) fusionne deux sociétés d'accès aux soins communautaires ou plus en une seule et même société, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les sociétés qui fusionnent sont fusionnées et sont prorogées en une seule et même société d'accès aux soins communautaires conformément aux conditions et sous la dénomination sociale énoncées dans le règlement.
2. Les sociétés qui fusionnent cessent d'exister.
3. La société issue de la fusion remplace à toutes fins les sociétés qui fusionnent et les éléments d'actif, les éléments de passif, les droits et les obligations de ces dernières lui sont dévolus.
4. Toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur d'une société qui fusionne ou contre elle peut être exécutée par la société issue de la fusion ou à son encontre;
5. La société issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toutes les actions civiles introduites par une société qui fusionne ou à son encontre avant que la fusion prenne effet.
6. La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique et, pour l'application de cette loi :
   i. les sociétés qui fusionnent sont les employeurs précédents,
   ii. la société issue de la fusion est l'employeur qui succède,
   iii. la date de la fusion est la date du changement.

**Incompatibilité**

(2) Aucun des règlements ou arrêtés suivants ne doit être incompatible avec les règles énoncées au paragraphe (1):

1. Les règlements que prend le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 15 (1).
2. Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe 15 (3), à moins qu'ils ne précisent autre chose à l'égard d'une question dont il est traité à la disposition 3 ou 6 du paragraphe (1).

**Transfert de biens au moment de la dissolution**

**16.** Si un règlement pris en vertu du paragraphe 15 (1) dissout une société d'accès aux soins communautaires, le ministre, après le paiement des dettes et obligations de la société, transfère le reliquat de ses biens à une ou plusieurs des entités suivantes par arrêté pris en vertu du paragraphe 15 (3) :

1. A community care access corporation providing services in the same area as the dissolved corporation.
2. Another body or entity that the Minister specifies in the order.
3. The Crown.

**Transfer of property held for charitable purpose**

**16.1** (1) If a Minister's order made under clause 15 (3) (a) transfers to a transferee property that a community care access corporation holds for a charitable purpose, all gifts, trusts, bequests, devises and grants of property that form part of the property being transferred shall be deemed to be gifts, trusts, bequests, devises and grants of property to the transferee.

**Specified purpose**

(2) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant mentioned in subsection (1) is made indicates that the property being transferred is to be used for a specified purpose, the transferee shall use it for the specified purpose.

**Amalgamation**

(3) If a regulation made under subsection 15 (1) amalgamates two or more community care access corporations into one corporation, all gifts, bequests, devises and grants of property that form part of the property that becomes the property of the amalgamated corporation shall be deemed to be gifts, trusts, devises and grants of property to the amalgamated corporation.

**Specified purpose**

(4) If a will, deed or other document by which a gift, trust, bequest, devise or grant mentioned in subsection (3) is made indicates that the property that becomes the property of the amalgamated corporation is to be used for a specified purpose, the corporation shall use it for the specified purpose.

**Application**

(5) Subsections (1) to (4) apply whether the will, deed or document by which the gift, trust, bequest, devise or grant is made, is made before or after this section comes into force.

**No compensation**

**16.2** (1) Despite any other Act and subject to subsection (3), a community care access corporation is not entitled to any compensation for any loss or damages, including loss of revenue or loss of profit, arising from any direct or indirect action that the Minister takes under this Act, including under a Minister's order made under subsection 15 (3).

**Same, transfer of property**

(2) Despite any other Act and subject to subsection (3), no person or entity, including a community care access corporation, is entitled to compensation for any loss or damages, including loss of use, loss of revenue and loss

1. Une société d'accès aux soins communautaires qui fournit des services dans la même région que la société dissoute.
2. Un autre organisme ou une autre entité que précise le ministre dans l'arrêté.
3. La Couronne.

**Transfert de biens détenus à des fins de bienfaisance**

**16.1** (1) Si un arrêté du ministre pris en vertu de l'alinéa 15 (3) a) transfère des biens que détient une société d'accès aux soins communautaires à des fins de bienfaisance, les dons, fiducies, legs et cessions de biens qui font partie des biens visés par le transfert sont réputés faits ou donnés au destinataire.

**Fin déterminée**

(2) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession mentionnés au paragraphe (1) est fait ou donné indique que les biens visés par le transfert doivent être utilisés à une fin déterminée, le destinataire du transfert les utilise à cette fin.

**Fusion**

(3) Si un règlement pris en vertu du paragraphe 15 (1) fusionne deux sociétés d'accès aux soins communautaires ou plus en une seule et même société, les dons, fiducies, legs et cessions de biens qui font partie des biens qui passent à la société issue de la fusion sont réputés faits ou donnés à cette dernière.

**Fin déterminée**

(4) Si un testament, un acte ou un autre document par lequel un don, une fiducie, un legs ou une cession mentionnés au paragraphe (3) est fait ou donné indique que les biens qui passent à la société issue de la fusion doivent être utilisés à une fin déterminée, la société les utilise à cette fin.

**Champ d'application**

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent, que le testament, l'acte ou le document par lequel est fait ou donné le don, la fiducie, le legs ou la cession soit passé avant ou après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**Aucune indemnité**

**16.2** (1) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (3), une société d'accès aux soins communautaires n'a pas le droit d'être indemnisée pour une perte ou des dommages, notamment une perte de recettes ou une perte de profits, résultant d'une mesure directe ou indirecte que prend le ministre aux termes de la présente loi, notamment un arrêté de celui-ci pris en vertu du paragraphe 15 (3).

**Idem, transfert de biens**

(2) Malgré toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (3), nulle personne ou entité, notamment une société d'accès aux soins communautaires, n'a le droit d'être indemnisée pour une perte ou des dommages, no-

of profit, arising from the transfer of property under a Minister's order made under subsection 15 (3).

**Exception**

(3) If a Minister's order made under subsection 15 (3) directs a community care access corporation to transfer property to a community care access corporation or another person or entity or to receive property from a community care access corporation, a person who suffers a loss resulting from the transfer is entitled to compensation as prescribed in respect of the portion of the loss that relates to the portion of the value of the property that was not acquired with money from the Government of Ontario or an agency of the Government, whether or not it is a Crown agent.

**No expropriation**

(4) Nothing in this Act and nothing done or not done in accordance with this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Transfer of employees**

**17.** If a Minister's order made under clause 15 (3) (b) transfers some or all of the employees of a community care access corporation to one or more other community care access corporations, the following rules apply:

1. The *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies to the transfer and for the purposes of the application of that Act,
   i. the community care access corporation that employees are transferred from is the predecessor employer,
   ii. a community care access corporation that employees are transferred to is a successor employer, and
   iii. the date specified in the order for the transfer is the changeover date.
2. Without limiting the application of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* under paragraph 1,
   i. the employment contract and the terms and conditions of employment and the rights and benefits of employment of an employee who is transferred together with the employment obligations of the employee are assumed by and continued with the community care access corporation to which the employee is transferred, and
   ii. the employment of a person with a community care access corporation that he or she is being transferred from shall not be considered to have been terminated by the transfer for any purpose.

tamment une perte de jouissance, une perte de recettes et une perte de profits, résultant du transfert de biens aux termes d'un arrêté du ministre pris en vertu du paragraphe 15 (3).

**Exception**

(3) Si, aux termes d'un arrêté du ministre pris en vertu du paragraphe 15 (3), il est enjoint à une société d'accès aux soins communautaires de transférer des biens à une société d'accès aux soins communautaires ou à une autre personne ou entité ou d'en recevoir d'une telle société, quiconque subit une perte par suite du transfert a le droit d'être indemnisé comme il est prescrit pour la fraction de la perte qui correspond à la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes provenant du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier, qu'il soit ou non mandataire de la Couronne.

**Aucune expropriation**

(4) Ni la présente loi ni aucune mesure prise ou non prise conformément à celle-ci ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Mutation d'employés**

**17.** Si un arrêté du ministre pris en vertu de l'alinéa 15 (3) b) mute tout ou partie des employés d'une société d'accès aux soins communautaires à une ou plusieurs autres sociétés d'accès aux soins communautaires, les règles suivantes s'appliquent :

1. La *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* s'applique à la mutation et, pour l'application de cette loi :
   i. la société d'accès aux soins communautaires de laquelle les employés sont mutés est l'employeur précédent,
   ii. la ou les sociétés d'accès aux soins communautaires auxquelles les employés sont mutés sont les employeurs qui succèdent,
   iii. la date de mutation précisée dans l'arrêté est la date du changement.
2. Sans limiter l'application de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* prévue à la disposition 1 :
   i. d'une part, le contrat de travail, les conditions d'emploi et les droits et avantages liés à l'emploi, ainsi que les obligations liées à l'emploi, de tout employé qui est muté sont pris en charge et maintenus par la société d'accès aux soins communautaires à laquelle il est muté,
   ii. d'autre part, la mutation de la personne ne doit à aucune fin être considérée comme un licenciement par la société d'accès aux soins communautaires de laquelle elle est mutée.

**(20) Subsection (21) applies only if a proclamation has been issued under section 23 of the Act at the time the *Local Health System Integration Act, 2006* receives Royal Assent.**

**(21) The Act is amended by adding the sections set out in subsection (19).**

**(22) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Information for the public**

**18.** The Minister shall make available to the public,

(a) every report of a community care access corporation on its affairs given to the Minister under this Act; and

(b) every report of the auditors of a community care access corporation on a report mentioned in clause (a).

**(23) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Regulations**

(0.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing objects for the purpose of paragraph 6 of section 5;

(b) governing compensation payable under subsection 16.2 (3), including who pays the compensation, the amount payable, how the loss for which compensation is payable is to be determined and how the portion of the value of the property that was not acquired with money from the Government of Ontario or an agency of the Government is to be determined.

**(24) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended by adding "other than the things that the Lieutenant Governor in Council may prescribe by regulation under subsection (0.1)" at the end.**

**(25) Clauses 22 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:**

(b) prescribing, for the purposes of subsection 4 (5) or (5.1), provisions of the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act*, as the case may be, that apply to a community care access corporation and the modifications with which those provisions are to so apply.

**(26) Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Repeal**

**23.** Subsection 12 (2), sections 13 and 18 and this section are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**(27) The Schedule to the Act is repealed.**

**(20) Le paragraphe (21) ne s'applique que si une proclamation a été prise en vertu de l'article 23 de la Loi au moment où la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* reçoit la sanction royale.**

**(21) La Loi est modifiée par adjonction des articles énoncés au paragraphe (19).**

**(22) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Renseignements à l'intention du public**

**18.** Le ministre met à la disposition du public :

a) d'une part, les rapports que les sociétés d'accès aux soins communautaires lui remettent sur leurs affaires aux termes de la présente loi;

b) d'autre part, les rapports que préparent les vérificateurs des sociétés d'accès aux soins communautaires au sujet de ceux visés à l'alinéa a).

**(23) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Règlements**

(0.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire des éléments de la mission pour l'application de la disposition 6 de l'article 5;

b) régir les indemnités payables en vertu du paragraphe 16.2 (3), notamment qui les verse, le montant payable et le mode de calcul de la perte indemnisable et de la fraction de la valeur des biens qui n'a pas été acquise au moyen de sommes provenant du gouvernement de l'Ontario ou d'un organisme de ce dernier.

**(24) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «, sauf celles que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire par règlement en vertu du paragraphe (0.1)» à la fin de l'alinéa.**

**(25) Les alinéas 22 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

b) prescrire, pour l'application du paragraphe 4 (5) ou (5.1), les dispositions de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou de la *Loi sur les personnes morales*, selon le cas, qui s'appliquent aux sociétés d'accès aux soins communautaires et les adaptations avec lesquelles elles s'appliquent.

**(26) L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Abrogation**

**23.** Le paragraphe 12 (2), les articles 13 et 18 et le présent article sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**(27) L'annexe de la Loi est abrogée.**

*Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*

**42. (1) Section 2 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by adding the following definition:**

"health services integration" means an integration that affects the structure or existence of one or more employers or that affects the provision of programs, services or functions by the employers, including but not limited to an integration that involves a dissolution, amalgamation, division, rationalization, consolidation, transfer, merger, commencement or discontinuance, where every employer subject to the integration is either,

(a) a health service provider within the meaning of the *Local Health System Integration Act, 2006*, or

(b) an employer whose primary function is or, immediately following the integration, will be the provision of services within or to the health services sector; ("intégration des services de santé")

**(2) Clauses 3 (1) (a), (b) and (d) of the Act are amended by striking out "during the transitional period" wherever that expression appears.**

**(3) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "during the transitional period" at the end.**

**(4) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of Act to health sector**

**9.** (1) An employer that is or will be subject to a health services integration or a bargaining agent that represents employees of such an employer may request the Board to make an order declaring that this Act applies to the health services integration in question.

**Board order**

(2) The Board may by order declare that this Act applies to a health services integration if requested to do so under subsection (1).

**Factors to consider**

(3) When deciding whether to make an order under this section, the Board shall consider the following factors and such other matters as it considers relevant:

1. The scope of agreements under which services, programs or functions are or will be shared by employers subject to the health services integration.

2. The extent to which employers subject to the health services integration have rationalized or will rationalize the provision of services, programs or functions.

*Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*

**42. (1) L'article 2 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«intégration des services de santé» S'entend d'une intégration qui touche la structure ou l'existence d'un ou de plusieurs employeurs ou la dispensation de programmes, la prestation de services ou l'exercice de fonctions par eux, notamment une intégration qui concerne une dissolution, une fusion, une division, une rationalisation, un regroupement, un transfert ou un début ou une cessation d'activité, dans le cas où l'employeur assujetti à l'intégration est :

a) soit un fournisseur de services de santé, au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*;

b) soit un employeur dont la fonction principale consiste ou, immédiatement après l'intégration, consistera à fournir des services au sein du secteur de services de santé ou à ce secteur. («health services integration»)

**(2) Les alinéas 3 (1) a), b) et d) de la Loi sont modifiés par suppression de «, au cours de la période de transition,» partout où figure cette expression.**

**(3) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, au cours de la période de transition,».**

**(4) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application de la Loi au secteur de la santé**

**9.** (1) L'employeur qui est ou sera assujetti à une intégration des services de santé ou l'agent négociateur qui représente les employés d'un tel employeur peut demander à la Commission de rendre une ordonnance déclarant que la présente loi s'applique à l'intégration en question.

**Ordonnance de la Commission**

(2) La Commission peut, par ordonnance, déclarer que la présente loi s'applique à une intégration de services de santé si la demande lui en est faite en vertu du paragraphe (1).

**Facteurs**

(3) Lorsqu'elle décide s'il y a lieu de rendre une ordonnance en vertu du présent article, la Commission prend en considération les facteurs suivants et toute autre question qu'elle estime pertinente :

1. La portée des ententes aux termes desquelles des services, des programmes ou des fonctions sont ou seront partagés par les employeurs assujettis à l'intégration des services de santé.

2. La mesure dans laquelle les employeurs assujettis à l'intégration des services de santé ont rationalisé ou rationaliseront la prestation des services, la dispensation des programmes ou l'exercice des fonctions.

3. The extent to which programs, services or functions have been or will be transferred among employers subject to the health services integration.

4. The extent of labour relations problems that have resulted or could result from the health services integration.

**Order – timing and terms**

(4) The Board may make an order,

(a) before or after the health services integration in question occurs; and

(b) on such terms as it considers appropriate.

**Predecessor and successor employers**

(5) The Board shall specify in an order which employers are the predecessor employers and which are the successor employers for the purposes of this Act.

**Changeover date**

(6) For the purposes of this Act, the changeover date is,

(a) the date specified in the order, which may be a date earlier than the date on which the order is made; or

(b) if there is no date specified in the order, the date on which the health services integration takes effect.

**Limitation, certain employers**

(7) This section does not apply with respect to an employer that is the Crown.

**(5) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "during the transitional period" at the end.**

**(6) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "during the transitional period" in the portion before clause (a).**

**(7) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Exception**

(2) Section 36 does not apply with respect to an event to which this Act applies,

(a) in accordance with sections 3 to 10; or

(b) in accordance with the *Local Health System Integration Act, 2006*.

**(8) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:**

***Labour Relations Act, 1995***

**13.** Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to an event to which this Act applies,

(a) in accordance with sections 3 to 10; or

(b) in accordance with the *Local Health System Integration Act, 2006*.

3. La mesure dans laquelle des programmes, des services ou des fonctions ont été ou seront transférés entre les employeurs assujettis à l'intégration des services de santé.

4. L'ampleur des problèmes survenus ou susceptibles de survenir en matière de relations de travail par suite de l'intégration des services de santé.

**Ordonnance : délai et conditions**

(4) La Commission peut rendre une ordonnance :

a) d'une part, avant ou après que se produit l'intégration des services de santé en question;

b) d'autre part, aux conditions qu'elle estime appropriées.

**Employeurs précédents et employeurs qui succèdent**

(5) La Commission précise dans l'ordonnance quels employeurs sont les employeurs précédents et lesquels sont les employeurs qui succèdent pour l'application de la présente loi.

**Date du changement**

(6) Pour l'application de la présente loi, la date du changement est la suivante :

a) la date que précise l'ordonnance, laquelle peut être antérieure à celle à laquelle celle-ci est rendue;

b) la date à laquelle l'intégration des services de santé prend effet, si l'ordonnance ne précise aucune date.

**Restriction, certains employeurs**

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de l'employeur qui est la Couronne.

**(5) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la période de transition» à la fin du paragraphe.**

**(6) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la période de transition» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(7) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exception**

(2) L'article 36 ne s'applique pas à l'égard d'un événement auquel s'applique la présente loi :

a) soit conformément aux articles 3 à 10;

b) soit conformément à la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

**(8) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

***Loi de 1995 sur les relations de travail***

**13.** L'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'un événement auquel s'applique la présente loi :

a) soit conformément aux articles 3 à 10;

b) soit conformément à la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

**(9) The Act is amended by adding the following sections:**

MODIFICATION OF THE ACT TO PARTIAL INTEGRATIONS

**Application**

**19.1** (1) This section and sections 19.2 to 19.6 clarify how sections 14 to 18 of this Act shall be modified to apply in the case of a partial integration.

**Interpretation**

(2) In this section and in sections 19.2 to 19.6,

"non-affected bargaining unit" means, with respect to a predecessor employer that is subject to a partial integration, a bargaining unit of the employer in respect of which none of the programs, services or functions performed by employees in the unit are transferred to or otherwise integrated with a successor employer; ("unité de négociation non touchée")

"partial integration" means an event to which this Act applies where,

(a) some or all of the programs, services or functions performed by employees in a particular bargaining unit at a predecessor employer are transferred to or otherwise integrated with a successor employer, and

(b) on and after the changeover date, the predecessor employer continues to operate; ("intégration partielle")

"predecessor bargaining unit" means a bargaining unit of a predecessor employer in respect of which,

(a) a bargaining agent has bargaining rights, and

(b) some or all of the programs, services or functions performed by employees in the unit are transferred to or otherwise integrated with a successor employer; ("unité de négociation précédente")

"successor bargaining unit" means a bargaining unit of a successor employer in respect of which, on and after the changeover date, a bargaining agent has bargaining rights in accordance with subsection 19.2 (2). ("unité de négociation qui succède")

**Bargaining units at successor employer**

**19.2** (1) Subsection 14 (1) applies to a partial integration in accordance with this section.

**Same**

(2) On the changeover date, each bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit immediately before the changeover date has bargaining rights in respect of a like bargaining unit at the

**(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

ADAPTATION DE LA LOI EN CAS D'INTÉGRATION PARTIELLE

**Champ d'application**

**19.1** (1) Le présent article et les articles 19.2 à 19.6 précisent la façon dont les articles 14 à 18 de la présente loi sont adaptés en cas d'intégration partielle.

**Interprétation**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 19.2 à 19.6.

«intégration partielle» Événement auquel s'applique la présente loi lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) tout ou partie des programmes que dispensent, des services que fournissent ou des fonctions qu'exercent les employés compris dans une unité de négociation particulière d'un employeur précédent sont transférés à un employeur qui succède ou intégrés par ailleurs à ceux d'un tel employeur;

b) à compter de la date du changement, l'employeur précédent poursuit ses activités. («partial integration»)

«unité de négociation non touchée» À l'égard d'un employeur précédent qui est assujetti à une intégration partielle, s'entend d'une unité de négociation de l'employeur dont aucun des programmes que dispensent, des services que fournissent ou des fonctions qu'exercent les employés compris dans l'unité n'est transféré à un employeur qui succède ou intégré par ailleurs à ceux d'un tel employeur. («non-affected bargaining unit»)

«unité de négociation précédente» Unité de négociation de l'employeur précédent à l'égard de laquelle :

a) d'une part, un agent négociateur a le droit de négocier;

b) d'autre part, tout ou partie des programmes que dispensent, des services que fournissent ou des fonctions qu'exercent les employés compris dans l'unité sont transférés à un employeur qui succède ou intégrés par ailleurs à ceux d'un tel employeur. («predecessor bargaining unit»)

«unité de négociation qui succède» Unité de négociation d'un employeur qui succède à l'égard de laquelle, à compter de la date du changement, un agent négociateur a le droit de négocier conformément au paragraphe 19.2 (2). («successor bargaining unit»)

**Unités de négociation de l'employeur qui succède**

**19.2** (1) Le paragraphe 14 (1) s'applique aux intégrations partielles conformément au présent article.

**Idem**

(2) À la date du changement, chaque agent négociateur qui, immédiatement avant la date du changement, a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente a le droit de négocier à l'égard d'une unité de né-

successor employer, but the description of the bargaining unit shall be such as to include only,

(a) employees who, immediately before the changeover date,

(i) were employees of the predecessor employer in the bargaining unit for which the bargaining agent has bargaining rights, and

(ii) were employed in the delivery of programs, services or functions that are being transferred to or otherwise integrated with the successor employer; and

(b) employees who are hired to replace employees described in clause (a).

**No rights re non-affected bargaining unit**

(3) For greater certainty, a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a non-affected bargaining unit does not have bargaining rights in respect of a like bargaining unit at the successor employer on the changeover date.

**Application of certain provisions**

**19.3** Subsections 14 (2) and (3) and sections 15, 16 and 17 apply, with necessary modifications, to a partial integration.

**Conciliation officer**

**19.4** (1) Subsections 18 (1) and (2) apply to a partial integration in accordance with this section.

**Existing appointment**

(2) Where a conciliation officer has been appointed under section 49 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 121 of the *Police Services Act* for the purpose of endeavouring to effect a collective agreement between a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit or a non-affected bargaining unit, the appointment continues to be valid on the changeover date with respect to those parties.

**Same – successor employer**

(3) A conciliation officer described in subsection (2) has no status with respect to a successor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a successor bargaining unit and his or her appointment shall not be interpreted as giving him or her the authority to endeavour to effect a collective agreement between those parties.

**No appointments**

(4) Subsection 18 (2) applies, with necessary modifications, with respect to a successor bargaining unit and no conciliation officer shall be appointed in respect of a dispute concerning a collective agreement for a successor

gociation semblable de l'employeur qui succède, mais la description de l'unité de négociation est telle qu'elle ne comprend que :

a) d'une part, des employés qui, immédiatement avant la date du changement :

(i) étaient des employés de l'employeur précédent compris dans l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a le droit de négocier,

(ii) étaient employés à dispenser des programmes, à fournir des services ou à exercer des fonctions qui sont transférés à l'employeur qui succède ou intégrés par ailleurs à ceux d'un tel employeur;

b) d'autres part, des employés qui sont engagés pour remplacer les employés visés à l'alinéa a).

**Aucun droit : unité de négociation non touchée**

(3) Il est entendu que l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation non touchée n'a pas le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation semblable de l'employeur qui succède à la date du changement.

**Application de certaines dispositions**

**19.3** Les paragraphes 14 (2) et (3) et les articles 15, 16 et 17 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux intégrations partielles.

**Conciliateur ou agent de conciliation**

**19.4** (1) Les paragraphes 18 (1) et (2) s'appliquent aux intégrations partielles conformément au présent article.

**Désignation existante**

(2) La désignation d'un conciliateur ou d'un agent de conciliation aux termes de l'article 49 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 121 de la *Loi sur les services policiers* pour tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre un employeur précédent et un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente ou d'une unité de négociation non touchée demeure valide à la date du changement à l'égard de ces parties.

**Idem : employeur qui succède**

(3) Le conciliateur ou l'agent de conciliation visé au paragraphe (2) n'a aucun statut à l'égard d'un employeur qui succède et de l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation qui succède et sa désignation n'a pas pour effet de l'autoriser à tenter de parvenir à la conclusion d'une convention collective entre ces parties.

**Aucune désignation**

(4) Le paragraphe 18 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une unité de négociation qui succède et aucun conciliateur ou agent de conciliation ne doit être désigné à l'égard d'un différend concernant une

bargaining unit on or after the changeover date unless the conditions described in subsection 18 (2) are satisfied.

**Duty to bargain**

**19.5** (1) Subsections 18 (3) and (4) apply to a partial integration in accordance with this section.

**Existing notice to bargain**

(2) If, before the changeover date, a notice to bargain had been given by either of a predecessor employer or a bargaining agent that had bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit or a non-affected bargaining unit to the other, the notice continues to be valid between those parties on the changeover date.

**Same – successor employer**

(3) A notice to bargain described in subsection (2) does not apply with respect to a successor employer and the bargaining agent that has bargaining rights in respect of a successor bargaining unit and neither of those parties is under an obligation to bargain as a result of the notice.

**New notice to bargain – predecessor employer**

(4) Subsection 18 (4) does not apply with respect to a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit or non-affected bargaining unit and either of those parties may give notice to bargain for a collective agreement on or after the changeover date if entitled to do so under section 47 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* or under section 16 or 59 of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Same – successor employer**

(5) Subsection 18 (4) applies, with necessary modifications, with respect to a successor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a successor bargaining unit and neither of those parties shall give notice to bargain for a collective agreement unless the conditions described in subsection 18 (4) are satisfied.

**Interest arbitrations**

**19.6** (1) Subsection 18 (5) applies to a partial integration in accordance with this section.

**Existing arbitrations**

(2) Subsection 18 (5) does not apply with respect to a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit or non-affected bargaining unit and interest arbitrations in relation to those parties in which a final decision was not issued before the changeover date continue on and after the changeover date unless the arbitrations are otherwise lawfully terminated.

convention collective pour une unité de négociation qui succède à la date du changement ou par la suite à moins qu'il ne soit satisfait aux conditions visées à ce paragraphe.

**Obligation de négocier**

**19.5** (1) Les paragraphes 18 (3) et (4) s'appliquent aux intégrations partielles conformément au présent article.

**Avis d'intention de négocier existant**

(2) Si, avant la date du changement, un avis d'intention de négocier avait été donné à l'autre partie soit par l'employeur précédent, soit par un agent négociateur qui avait le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente ou d'une unité de négociation non touchée, l'avis demeure valide pour ces parties à la date du changement.

**Idem : employeur qui succède**

(3) L'avis d'intention de négocier visé au paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard d'un employeur qui succède et de l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation qui succède et ni l'une ni l'autre partie n'est tenue de négocier du fait de l'avis.

**Nouvel avis d'intention de négocier : employeur précédent**

(4) Le paragraphe 18 (4) ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent et d'un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente ou d'une unité de négociation non touchée. L'une ou l'autre partie peut donner un avis d'intention de négocier en vue de conclure une convention collective à la date du changement ou par la suite à condition d'avoir le droit de le faire en vertu de l'article 47 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* ou de l'article 16 ou 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Idem : employeur qui succède**

(5) Le paragraphe 18 (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un employeur qui succède et d'un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation qui succède et ni l'une ni l'autre partie ne doit donner d'avis d'intention de négocier en vue de conclure une convention collective à moins qu'il ne soit satisfait aux conditions visées à ce paragraphe.

**Arbitrage de différends**

**19.6** (1) Le paragraphe 18 (5) s'applique aux intégrations partielles conformément au présent article.

**Arbitrages existants**

(2) Le paragraphe 18 (5) ne s'applique pas à l'égard d'un employeur précédent et d'un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente ou d'une unité de négociation non touchée. Les arbitrages de différends qui ont trait à ces parties et au cours desquels une décision définitive n'a pas été rendue avant la date du changement se poursuivent à compter de cette date à moins qu'il n'y soit légalement mis fin par ailleurs.

**Same – further submissions**

(3) With respect to interest arbitrations described in subsection (2) in which the parties are a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit, the arbitrator or arbitration board shall not issue a final decision without giving those parties full opportunity to make further submissions that address the partial integration, regardless of whether the time in which parties were permitted to present evidence and make submissions in the arbitrations has passed.

**Procedure**

(4) An arbitrator or arbitration board shall determine its own procedure for the purposes of subsection (3).

**Arbitrations – successor employer**

(5) Interest arbitrations in relation to a predecessor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a predecessor bargaining unit in which a final decision was not issued before the changeover date do not apply in relation to a successor employer and a bargaining agent that has bargaining rights in respect of a successor bargaining unit and the previous appointment of an arbitrator or arbitration board shall not be interpreted as giving it the authority to make a decision respecting the successor employer and bargaining unit.

**(10) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "described in sections 3 to 10" at the end and substituting "of an event to which this Act applies".**

**(11) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(3.1) Without limiting the generality of clause (1) (c), a regulation made under clause (1) (c) may prescribe a health services integration as an event to which this Act applies in accordance with section 10.

**(12) Subsection 40 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**General or specific regulations, classes**

(5) A regulation made under this section may,

(a) be general or specific in its application;

(b) apply in respect of any class of person, party, organization or activity.

## PART VIII
## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

***Charitable Institutions Act***

**43. (1) Section 1 of the *Charitable Institutions Act* is amended by adding the following definitions:**

**Idem : autres observations**

(3) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas rendre de décision définitive à l'égard des arbitrages de différends visés au paragraphe (2) dont les parties sont un employeur précédent et un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente, avant d'avoir donné à ces parties la pleine possibilité de présenter d'autres arguments au sujet de l'intégration partielle, que le délai imparti aux parties pour présenter leurs preuves et faire valoir leurs arguments soit ou non écoulé.

**Procédure**

(4) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre pour l'application du paragraphe (3).

**Arbitrages : employeur qui succède**

(5) Les arbitrages de différends qui ont trait à un employeur précédent et à un agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation précédente et au cours desquels une décision définitive n'a pas été rendue avant la date du changement ne touchent pas l'employeur qui succède, ni l'agent négociateur qui a le droit de négocier à l'égard d'une unité de négociation qui succède. La désignation antérieure d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage n'a pas pour effet de l'autoriser à rendre une décision à l'égard de l'employeur et de l'unité de négociation qui succèdent.

**(10) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un événement auquel s'applique la présente loi» à «l'événement visé aux articles 3 à 10» à la fin du paragraphe.**

**(11) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(3.1) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prescrire une intégration des services de santé comme un événement auquel s'applique la présente loi conformément à l'article 10.

**(12) Le paragraphe 40 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Portée des règlements et catégories**

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

a) avoir une portée générale ou particulière;

b) s'appliquer à toute catégorie de personnes, de parties, d'organisations ou d'activités.

## PARTIE VIII
## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

***Loi sur les établissements de bienfaisance***

**43. (1) L'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

"local health integration network" means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; ("réseau local d'intégration des services de santé")

"service accountability agreement" means a service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; ("entente de responsabilisation en matière de services")

**(2) Subsection 3.1 (1) of the Act is amended by striking out "a service agreement between the Crown in right of Ontario" and substituting "a service accountability agreement between a local health integration network".**

**(3) Subsection 3.1 (3) of the Act is amended by striking out "a service agreement" and substituting "a service accountability agreement".**

**(4) Subclauses 5 (1) (e) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:**

(i) the approved corporation is a party to a service accountability agreement with a local health integration network that relates to the home, and

(ii) the service accountability agreement complies with this Act, the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* and the regulations made under those Acts.

**(5) Sections 9, 9.1 and 9.2 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Operating subsidy**

**9.** (1) The Minister may provide funding to maintain and operate an approved charitable home for the aged to the approved corporation maintaining and operating the home.

**Terms and conditions**

(2) The Minister may impose terms and conditions on the funding.

**Reduction or refusal of subsidy**

(3) The Minister may reduce or withhold the funding or may direct a local health integration network that provides funding, under the *Local Health System Integration Act, 2006*, to the approved corporation to reduce or withhold the funding if,

(a) the approved corporation is in contravention of this Act, the regulations or the terms and conditions imposed on the funding under subsection (2); or

(b) the approved corporation has breached the service accountability agreement relating to the home.

**Compliance**

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under subsection (3).

«entente de responsabilisation en matière de services» S'entend au sens de l'article 21 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé.* («service accountability agreement»)

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local.* («local health integration network»)

**(2) Le paragraphe 3.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services conclue entre un réseau local d'intégration des services de santé» à «entente de services conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario».**

**(3) Le paragraphe 3.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services».**

**(4) Les sous-alinéas 5 (1) e) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(i) elle a conclu avec un réseau local d'intégration des services de santé une entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le foyer,

(ii) l'entente de responsabilisation en matière de services est conforme à la présente loi, à la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* et à leurs règlements d'application.

**(5) Les articles 9, 9.1 et 9.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Subventions de fonctionnement**

**9.** (1) Le ministre peut accorder un financement aux fins d'entretien et de fonctionnement à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé.

**Conditions**

(2) Le ministre peut assujettir le financement à certaines conditions.

**Réduction ou refus de la subvention**

(3) Le ministre peut réduire ou retenir le financement ou, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement, en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, à la personne morale agréée de le faire si celle-ci, selon le cas :

a) contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux conditions auxquelles le financement est assujetti en vertu du paragraphe (2);

b) a violé l'entente de responsabilisation en matière de services concernant le foyer.

**Conformité**

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu du paragraphe (3).

**(6) The English version of clause 9.3 (1) (c) of the Act is amended by adding "or" at the end.**

**(7) Clause 9.3 (1) (d) of the Act is repealed.**

**(8) Clause 9.3 (1) (e) of the Act is amended by striking out "clause (a), (b), (c) or (d) or (2) (a)" and substituting "clause (a), (b) or (c)".**

**(9) Clause 9.3 (2) (a) of the Act is repealed.**

**(10) Clause 9.3 (2) (b) of the Act is amended by striking out "clause (1) (b), (c) or (d)" and substituting "clause (1) (b) or (c)".**

**(11) Clauses 9.5 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the approved corporation and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or

(b) direct a local health integration network that provides funding to the approved corporation under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the amount of the payment from payments owing by the network to the approved corporation and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**(12) Clauses 9.5 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the approved corporation and pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted; or

(b) direct a local health integration network that provides funding to the approved corporation under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the excess from payments owing by the network to the approved corporation and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**(13) Clauses 9.5 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) deduct the portion of the payment that the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the approved corporation and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or

(b) direct a local health integration network that provides funding to the approved corporation under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the portion of the payment that the network considers appropriate from payments owing by the network to the approved corporation and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**(14) Section 9.5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(6) La version anglaise de l'alinéa 9.3 (1) c) de la Loi est modifiée par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa.**

**(7) L'alinéa 9.3 (1) d) de la Loi est abrogé.**

**(8) L'alinéa 9.3 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa a), b) ou c)» à «l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a)».**

**(9) L'alinéa 9.3 (2) a) de la Loi est abrogé.**

**(10) L'alinéa 9.3 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) b) ou c)» à «l'alinéa (1) b), c) ou d)».**

**(11) Les alinéas 9.5 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit déduire le montant du paiement des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;

b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la personne morale agréée en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire le montant du paiement des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

**(12) Les alinéas 9.5 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit déduire l'excédent des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement excédentaire a été accepté;

b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la personne morale agréée en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire l'excédent des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

**(13) Les alinéas 9.5 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des subventions que la Couronne doit à la personne morale agréée et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;

b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la personne morale agréée en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

**(14) L'article 9.5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Compliance**

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under clause (1) (b), (2) (b) or (3) (b).

**(15) Subsection 9.6 (17) of the Act is amended by striking out "a service agreement" and substituting "a service accountability agreement".**

**(16) Clause 9.17 (1) (b) of the Act is amended by striking out "the service agreement" and substituting "the service accountability agreement".**

**(17) Clause 9.18 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) a copy of the service accountability agreement relating to the home;

**(18) Clause 9.21 (b) of the Act is amended by striking out "the service agreement" and substituting "the service accountability agreement".**

**(19) Subsection 10.1 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Entry and inspection**

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions of funding imposed under subsection 9 (2) or a service accountability agreement, an inspector,

. . . . . .

**(20) Clause 11 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) any director, officer or servant of the approved corporation has contravened or knowingly permitted any person under his or her control and direction to contravene this Act, the regulations or the terms and conditions of funding imposed under subsection 9 (2) and the contravention occurred through lack of competence or with intent to evade those requirements;

**(21) Subclauses 11 (1) (c) (i) and (ii) of the Act are repealed and the following substituted:**

(i) the approved corporation maintaining and operating the home has contravened this Act, the regulations or the terms and conditions of funding imposed under subsection 9 (2),

(ii) the approved corporation maintaining and operating the home has breached the service accountability agreement relating to the home, or

**(22) Clauses 12 (1) (s) and (s.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

(s) prescribing the terms and conditions of funding provided under section 9;

**Conformité**

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu de l'alinéa (1) b), (2) b) ou (3) b).

**(15) Le paragraphe 9.6 (17) de la Loi est modifié par substitution de «une entente de responsabilisation en matière de services» à «une entente de services».**

**(16) L'alinéa 9.17 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le» à «l'entente de services relative au».**

**(17) L'alinéa 9.18 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) une copie de l'entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le foyer;

**(18) L'alinéa 9.21 b) de la Loi est modifié par substitution de «l'entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le» à «l'entente de services relative au».**

**(19) Le paragraphe 10.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Entrée et inspection**

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions auxquelles un financement est assujetti en vertu du paragraphe 9 (2) ou une entente de responsabilisation en matière de services sont observés, un inspecteur :

. . . . . .

**(20) L'alinéa 11 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) lorsqu'un administrateur, un dirigeant ou un employé de la personne morale agréée a contrevenu ou sciemment permis à ses préposés de contrevenir à une disposition de la présente loi, des règlements ou des conditions auxquelles un financement est assujetti en vertu du paragraphe 9 (2) et que cette contravention résulte d'un manque de compétence ou de l'intention de se soustraire à ces exigences;

**(21) Les sous-alinéas 11 (1) c) (i) et (ii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(i) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou aux conditions auxquelles un financement est assujetti en vertu du paragraphe 9 (2),

(ii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer a violé l'entente de responsabilisation en matière de services qui concerne le foyer,

**(22) Les alinéas 12 (1) s) et s.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

s) prescrire les conditions du financement accordé en vertu de l'article 9;

(s.1) governing how funding in section 9 is to be determined or the circumstances or requirements that must be met as conditions for receiving funding;

s.1) régir le mode de calcul du financement visé à l'article 9 ou les circonstances qui doivent exister ou les exigences auxquelles il doit être satisfait pour le recevoir;

***Commitment to the Future of Medicare Act, 2004***

**44. (1) Subsection 2 (5) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* is repealed.**

***Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé***

**44. (1) Le paragraphe 2 (5) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* est abrogé.**

**(2) The definition of "accountability agreement" in section 21 of the Act is repealed.**

**(2) La définition de «entente d'imputabilité» à l'article 21 de la Loi est abrogée.**

**(3) The definition of "health resource provider" in section 21 of the Act is repealed and the following substituted:**

"health resource provider" has the meaning set out in subsection (2); ("fournisseur de ressources en santé")

**(3) La définition de «fournisseur de ressources en santé» à l'article 21 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«fournisseur de ressources en santé» S'entend au sens du paragraphe (2). («health resource provider»)

**(4) Section 21 of the Act is amended by adding the following definitions:**

"local health integration network" means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; ("réseau local d'intégration des services de santé")

"service accountability agreement" means an agreement establishing any one or more of,

(a) performance goals and objectives, roles and responsibilities, service quality, accessibility of services, related health human resources, performance management framework, shared and collective responsibilities for health system outcomes, consumer and population health status, value for money, consistency, and other prescribed matters,

(b) a plan and a timeframe for meeting anything mentioned in clause (a),

(c) requirements for reporting and the provision of information, excluding personal information,

(d) any other prescribed matter, and

(e) the standards and measures to be used with respect to anything mentioned in clauses (a) to (d). ("entente de responsabilisation en matière de services")

**(4) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«entente de responsabilisation en matière de services» Entente traitant d'un ou de plusieurs des points suivants :

a) les objectifs de rendement, les rôles et responsabilités, la qualité des services et leur accessibilité, les ressources humaines en santé, un cadre de gestion du rendement, les responsabilités à la fois partagées et collectives quant aux résultats du système de santé, l'état de santé de la population et de la clientèle, l'optimisation des ressources, l'uniformité et d'autres questions prescrites;

b) le plan d'action et l'échéancier prévus pour atteindre les objectifs mentionnés à l'alinéa a);

c) les critères de communication de renseignements, sauf les renseignements personnels;

d) toute autre question prescrite;

e) les normes et critères d'évaluation à utiliser à l'égard des objectifs mentionnés aux alinéas a) à d). («service accountability agreement»)

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

**(5) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Health resource provider**

(2) In this Part,

"health resource provider", subject to subsection (3), means,

(a) in respect of the exercise by a local health integration network of a power under this Part, a health service provider as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* to which the network provides or proposes to provide funding under subsection 19 (1) of that Act, or

**(5) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Fournisseur de ressources en santé**

(2) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«fournisseur de ressources en santé» Sous réserve du paragraphe (3), s'entend de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) dans le cas de l'exercice par un réseau local d'intégration des services de santé d'un pouvoir que lui confère la présente partie, un fournisseur de services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*,

(b) in respect of the exercise by the Minister of a power under this Part, a licensee under the *Independent Health Facilities Act*.

**Same, exclusions**

(3) The following are not health resource providers:

1. Any of the following individuals when they provide, or offer to provide, health services to individuals within the scope of practice of their profession:
   i. A member of the College of Chiropodists of Ontario in the podiatrist class under the *Chiropody Act, 1991*.
   ii. A member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario under the *Dentistry Act, 1991*.
   iii. A member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario under the *Medicine Act, 1991*.
   iv. A member of the College of Optometrists of Ontario under the *Optometry Act, 1991*.
2. A health profession corporation that holds a certificate of authorization issued by the College of Chiropodists of Ontario, the Royal College of Dental Surgeons of Ontario, the College of Physicians and Surgeons of Ontario or the College of Optometrists of Ontario under the *Regulated Health Professions Act, 1991* or under Schedule 2 to that Act.
3. A trade union.

**(6) Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Governing principle**

(1) In administering this Part, the Minister and each local health integration network shall be governed by the principle that accountability is fundamental to a sound health system.

**(7) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Public interest**

(2) The Minister, the Lieutenant Governor in Council or a local health integration network may exercise any authority under this Part where he, she or it considers it in the public interest to do so and, in doing so, the Minister, the Lieutenant Governor in Council or the network may consider any matter that he, she or it considers relevant in the circumstances, including any of the following:

. . . . . .

auquel le réseau accorde ou se propose d'accorder un financement en vertu du paragraphe 19 (1) de cette loi;

b) dans le cas de l'exercice par le ministre d'un pouvoir que lui confère la présente partie, un titulaire de permis visé par la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

**Idem, exclusions**

(3) Les personnes et entités suivantes ne sont pas des fournisseurs de ressources en santé :

1. L'un ou l'autre des particuliers suivants lorsqu'ils fournissent ou offrent de fournir des services de santé à d'autres particuliers dans l'exercice de leur profession :
   i. Un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario qui appartient à la catégorie des podiatres visée à la *Loi de 1991 sur les podologues*.
   ii. Un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les dentistes*.
   iii. Un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les médecins*.
   iv. Un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario visé à la *Loi de 1991 sur les optométristes*.
2. Une société professionnelle de la santé qui détient un certificat d'autorisation délivré par l'Ordre des podologues de l'Ontario, par l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario, par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par l'Ordre des optométristes de l'Ontario en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou en vertu de l'annexe 2 de cette loi.
3. Un syndicat.

**(6) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Principe fondamental**

(1) Pour l'application de la présente partie, le ministre et chaque réseau local d'intégration des services de santé sont guidés par le principe voulant que la responsabilisation est au coeur même d'un système de santé solide.

**(7) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :**

**Intérêt public**

(2) Le ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil et les réseaux locaux d'intégration des services de santé peuvent exercer les pouvoirs prévus par la présente partie s'ils estiment qu'il est dans l'intérêt public de le faire, auquel cas ils peuvent tenir compte des questions qu'ils estiment pertinentes dans les circonstances, notamment les questions suivantes :

. . . . . .

**(8) Subsections 23 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Service accountability agreements**

(1) The Minister may, and a local health integration network shall, give notice to a health resource provider that the Minister or the network, as the case may be,

(a) proposes to enter into a service accountability agreement with the health resource provider; or

(b) proposes to enter into a service accountability agreement with the health resource provider and one or more other health resource providers.

**Discussion**

(2) After giving the notice under subsection (1), the Minister or the local health integration network, on the one hand, and the health resource provider, on the other hand, shall negotiate the terms of a service accountability agreement and enter into a service accountability agreement within the applicable time period provided for in subsection (3).

**Time period**

(3) The applicable time period is,

(a) 90 days or such other time period that is prescribed if the Minister or a local health integration network gives notice to the health resource provider under subsection (1),

(i) for the first time, or

(ii) for the second time, if the first service accountability agreement was for a term of one year or less; and

(b) in all other cases, 60 days or such other time period that is prescribed.

**(9) Subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Information**

(4) The Minister or the local health integration network, on the one hand, and the health resource provider, on the other hand, shall disclose to each other any information, other than personal information, that they consider necessary for the purposes of negotiating a service accountability agreement, but this subsection does not,

. . . . . .

**(10) Clause 23 (4) (a) of the Act is amended by adding "or the network" after "Minister".**

**(11) Clause 23 (4) (d) of the Act is amended by striking out "the Minister or" and substituting "the Minister, the network or".**

**(12) Subsection 23 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**(8) Les paragraphes 23 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Ententes de responsabilisation en matière de services**

(1) Le ministre peut, et un réseau local d'intégration des services de santé doit, donner à un fournisseur de ressources en santé un avis selon lequel :

a) soit il se propose de conclure une entente de responsabilisation en matière de services avec lui;

b) soit il se propose de conclure une entente de responsabilisation en matière de services avec lui et avec un ou plusieurs autres fournisseurs de ressources en santé.

**Discussion**

(2) Après la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, d'une part, et le fournisseur de ressources en santé, d'autre part, négocient les conditions de l'entente de responsabilisation en matière de services et la concluent dans le délai applicable prévu au paragraphe (3).

**Délai**

(3) Le délai applicable correspond :

a) à 90 jours ou à l'autre délai prescrit si le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé donne un avis au fournisseur de ressources en santé en vertu du paragraphe (1) :

(i) pour la première fois,

(ii) pour la deuxième fois, si la durée de la première entente de responsabilisation en matière de services ne dépassait pas un an;

b) à 60 jours ou à l'autre délai prescrit, dans tous les autres cas.

**(9) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Renseignements**

(4) Le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, d'une part, et le fournisseur de ressources en santé, d'autre part, se divulguent l'un à l'autre les renseignements, sauf des renseignements personnels, qu'ils estiment nécessaires aux fins de la négociation sur l'entente de responsabilisation en matière de services. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet, selon le cas :

. . . . . .

**(10) L'alinéa 23 (4) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou le réseau» après «le ministre».**

**(11) L'alinéa 23 (4) d) de la Loi est modifié par substitution de «le ministre, le réseau ou» à «le ministre ou».**

**(12) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Direction**

(5) If the health resource provider does not enter into a service accountability agreement with the Minister or the local health integration network within the applicable number of days after the Minister or the network, as the case may be, gave notice under subsection (1), the Minister or the network may direct the health resource provider to enter into a service accountability agreement with the Minister or the network and with any other health resource provider on the terms that the Minister or the network determines, and the health resource provider shall enter into and shall comply with the service accountability agreement.

**(13) The following provisions of the Act are amended by striking out "accountability agreement" wherever that expression appears and substituting in each case "service accountability agreement":**

1. **Subsection 23 (6).**
2. **Subsection 23 (7).**
3. **Paragraph 4 of subsection 24 (1).**
4. **Paragraph 5 of subsection 24 (1).**
5. **Paragraph 3 of subsection 25 (3).**

**(14) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Notice of non-compliance**

(1) The Minister or a local health integration network may give notice in writing to a health resource provider if the Minister or the network believes that any of the following circumstances have occurred:

. . . . .

**(15) Paragraph 1 of subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. A health resource provider has not entered into a service accountability agreement as directed by the Minister or a local health integration network under subsection 23 (5).

**(16) The French version of the following provisions of the Act is amended by adding "ou ordre donné" after "arrêté pris" in each case:**

1. **Paragraph 9 of subsection 24 (1).**
2. **Subclause 24 (3) (b) (ii).**

**(17) The French version of the following provisions of the Act is amended by adding "ou un ordre" after "un arrêté" in each case:**

1. **Clause 24 (2) (b).**
2. **Subsection 24 (3) in the portion before clause (a).**

**(18) The following provisions of the Act are amended by adding "or the local health integration network" after "Minister" wherever that expression appears:**

**Directive**

(5) Si le fournisseur de ressources en santé ne conclut pas d'entente de responsabilisation en matière de services avec le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé dans le délai applicable suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre ou le réseau, selon le cas, peut lui enjoindre d'en conclure une avec lui et avec tout autre fournisseur de ressources en santé, aux conditions qu'il impose, auquel cas le fournisseur de ressources en santé conclut l'entente et s'y conforme.

**(13) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente d'imputabilité» partout où figurent cette expression :**

1. **Le paragraphe 23 (6).**
2. **Le paragraphe 23 (7).**
3. **La disposition 4 du paragraphe 24 (1).**
4. **La disposition 5 du paragraphe 24 (1).**
5. **La disposition 3 du paragraphe 25 (3).**

**(14) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :**

**Avis de non-conformité**

(1) Le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé peut donner un avis écrit à un fournisseur de ressources en santé s'il croit que l'une des situations suivantes s'est produite :

. . . . .

**(15) La disposition 1 du paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Le fournisseur de ressources en santé n'a pas conclu d'entente de responsabilisation en matière de services, comme le lui a enjoint le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe 23 (5).

**(16) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «ou ordre donné» après «arrêté pris» :**

1. **La disposition 9 du paragraphe 24 (1).**
2. **Le sous-alinéa 24 (3) b) (ii).**

**(17) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «ou un ordre» après «un arrêté» :**

1. **L'alinéa 24 (2) b).**
2. **Le paragraphe 24 (3), dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(18) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par insertion de «ou le réseau local d'intégration des services de santé» après «le ministre» partout où figure cette expression :**

1. **Clause 24 (2) (a).**
2. **Clause 24 (2) (b).**
3. **Subsection 24 (3) in the portion before clause (a).**
4. **Subsection 24 (5).**
5. **Subsection 24 (6) in the portion before clause (a).**
6. **Paragraph 5 of subsection 25 (3).**
7. **Paragraph 6 of subsection 25 (3).**
8. **Paragraph 9 of subsection 25 (3).**
9. **Subsection 25 (4).**
10. **Subsection 25 (5).**
11. **Subsection 25 (6).**
12. **Subsection 27 (4).**
13. **Subsection 27 (5).**

**(19) Subsection 24 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Process of dispute resolution**

(4) If a health resource provider that receives a notice under subsection (1) disputes any matter set out in it,

(a) the Minister or the local health integration network, on the one hand, and the health resource provider, on the other hand, shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;

(b) the Minister or the local health integration network shall provide to the health resource provider any information that the Minister or the network believes,

(i) is appropriate for the Minister or the network to disclose to the health resource provider, and

(ii) is necessary to an understanding of the circumstances referred to in the notice or the directions that are proposed in the notice; and

(c) the health resource provider may make representations to the Minister or the local health integration network about the matters set out in the notice.

**(20) The French version of subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out "ou de prendre un arrêté" and substituting "ou encore de prendre un arrêté ou de donner un ordre".**

**(21) The French version of subsection 24 (6) of the Act is amended by adding "ou au fait de donner un ordre" after "arrêté" in the portion before clause (a).**

**(22) The French version of clause 24 (6) (a) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:**

1. **L'alinéa 24 (2) a).**
2. **L'alinéa 24 (2) b).**
3. **Le paragraphe 24 (3), dans le passage qui précède l'alinéa a).**
4. **Le paragraphe 24 (5).**
5. **Le paragraphe 24 (6), dans le passage qui précède l'alinéa a).**
6. **La disposition 5 du paragraphe 25 (3).**
7. **La disposition 6 du paragraphe 25 (3).**
8. **La disposition 9 du paragraphe 25 (3).**
9. **Le paragraphe 25 (4).**
10. **Le paragraphe 25 (5).**
11. **Le paragraphe 25 (6).**
12. **Le paragraphe 27 (4).**
13. **Le paragraphe 27 (5).**

**(19) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlement de différends**

(4) Si un fournisseur de ressources en santé qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :

a) le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, d'une part, et le fournisseur de ressources en santé, d'autre part, discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives qui y sont proposées;

b) le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé donne au fournisseur de ressources en santé les renseignements qu'il croit :

(i) d'une part, être approprié pour lui de lui divulguer,

(ii) d'autre part, nécessaires à la compréhension de la situation mentionnée dans l'avis ou des directives qui y sont proposées;

c) le fournisseur de ressources en santé peut présenter des observations au ministre ou au réseau local d'intégration des services de santé concernant les questions énoncées dans l'avis.

**(20) La version française du paragraphe 24 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «ou encore de prendre un arrêté ou de donner un ordre» à «ou de prendre un arrêté».**

**(21) La version française du paragraphe 24 (6) de la Loi est modifiée par insertion de «ou au fait de donner un ordre» après «arrêté» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(22) La version française de l'alinéa 24 (6) a) de la Loi est supprimée et remplacée par ce qui suit dans le passage qui précède le sous-alinéa (i) :**

a) il s'est produit une situation décrite au paragraphe (1) qui exige qu'un arrêté ou un ordre visé au paragraphe 27 (1) soit pris ou donné d'urgence à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé et la situation :

. . . . . .

**(23) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Compliance directives**

(1) If any circumstance referred to in a notice under subsection 24 (1) continues for more than 30 days after the Minister or the local health integration network gave the notice, the Minister or the network, as the case may be, may issue a compliance directive to the health resource provider.

**(24) Paragraph 1 of subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. Requiring the health resource provider to enter into a service accountability agreement with the Minister or the local health integration network on the terms set out in the compliance directive.

**(25) Paragraph 4 of subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

4. Requiring the health resource provider to meet with the Minister, the local health integration network or any person designated by the Minister or the network, at a time and place set out in the compliance directive, for the purposes of discussing any non-compliance identified by the Minister or the network.

**(26) Paragraph 7 of subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

7. Requiring the health resource provider to provide any information identified in the compliance directive to the Minister or the local health integration network or to otherwise assist the Minister, the network or any person authorized by the Minister or the network to conduct an audit or carry out a study or report in respect of the operations of the health resource provider.

**(27) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Recognition of accomplishment**

**26.** If a health resource provider meets or exceeds all or part of the terms of a service accountability agreement, the Minister or a local health integration network may, in his, her or its discretion, make an order directing that the accomplishment be recognized in any prescribed manner.

**(28) Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order**

(1) The Minister or a local health integration network may issue an order to a health resource provider if,

a) il s'est produit une situation décrite au paragraphe (1) qui exige qu'un arrêté ou un ordre visé au paragraphe 27 (1) soit pris ou donné d'urgence à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé et la situation :

. . . . . .

**(23) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Directive de conformité**

(1) Le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, selon le cas, peut donner une directive de conformité à un fournisseur de ressources en santé si l'une des situations visées dans l'avis prévu au paragraphe 24 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours après la remise de l'avis.

**(24) La disposition 1 du paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Exiger qu'il conclue une entente de responsabilisation en matière de services avec le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé aux conditions énoncées dans la directive de conformité.

**(25) La disposition 4 du paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. Exiger qu'il rencontre le ministre, le réseau local d'intégration des services de santé ou toute personne que désigne l'un ou l'autre, au moment et à l'endroit indiqués dans la directive de conformité, afin de discuter de tout cas de non-conformité constaté par le ministre ou le réseau.

**(26) La disposition 7 du paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

7. Exiger qu'il fournisse les renseignements indiqués dans la directive de conformité au ministre ou au réseau local d'intégration des services de santé ou qu'il aide d'une autre façon l'un ou l'autre ou toute autre personne que le ministre ou le réseau autorise à effectuer une vérification ou à faire une étude ou un rapport sur les activités du fournisseur de ressources en santé.

**(27) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Reconnaissance du mérite**

**26.** Le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé peut, à sa discrétion, prendre un arrêté ou donner un ordre pour que soit reconnu de toute façon prescrite le mérite du fournisseur de ressources en santé qui remplit ou dépasse tout ou partie des conditions d'une entente de responsabilisation en matière de services.

**(28) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Arrêté ou ordre**

(1) Le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé peut prendre un arrêté ou donner un

(a) the Minister or the network gave a notice to the health resource provider under subsection 24 (1) and proposed in the notice to issue an order under this section and the circumstance referred to in the notice continued for more than 30 days after the giving of the notice; or

(b) the Minister or the network did not give a notice to the health resource provider under subsection 24 (1) by virtue of subsection 24 (6) and the circumstance described in subsection 24 (1) has continued for more than 30 days.

**Order of network**

(1.1) An order issued under subsection (1) by a local health integration network shall be approved by the board of directors of the network.

**(29) The French version of subsection 27 (2) of the Act is amended by adding "ou à l'ordre donné" after "à l'arrêté pris".**

**(30) The French version of subsection 27 (3) of the Act is amended by adding "ou l'ordre donné" after "L'arrêté pris" in the portion before paragraph 1.**

**(31) Paragraph 3 of subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

3. Holding back, reducing or discontinuing any payment payable to or on behalf of a health resource provider by the Crown, the Minister, or a local health integration network in any manner and for any period of time as provided in the order and despite any provision in a contract to the contrary.

**(32) Paragraph 5 of subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

5. Varying, as set out in the order, any term of an agreement made between the Crown, the Minister or a local health integration network on the one hand and the health resource provider on the other hand.

**(33) The French version of subsection 27 (4) of the Act is amended by adding "ou un ordre" after "un arrêté".**

**(34) The French version of subsection 27 (5) of the Act is amended by adding "ou l'ordre" after "L'arrêté".**

**(35) Subsections 27 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Varying**

(6) The Minister or the local health integration network may vary an order after it is issued if the changes relate to a circumstance which caused the order to be issued under subsection (1).

**Orders without notice**

(7) If, by virtue of subsection 24 (6), the Minister or a local health integration network did not give notice under

ordre à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé si, selon le cas :

a) l'un ou l'autre a donné au fournisseur de ressources en santé l'avis prévu au paragraphe 24 (1) dans lequel il s'est proposé de prendre un arrêté ou de donner un ordre en vertu du présent article et la situation visée dans l'avis se poursuit pendant plus de 30 jours après la remise de l'avis;

b) l'un ou l'autre n'a pas donné au fournisseur de ressources en santé l'avis prévu au paragraphe 24 (1) par l'effet du paragraphe 24 (6) et la situation visée au paragraphe 24 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours.

**Ordre émanant d'un réseau**

(1.1) L'ordre que donne un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe (1) est approuvé par le conseil d'administration du réseau.

**(29) La version française du paragraphe 27 (2) de la Loi est modifiée par insertion de «ou à l'ordre donné» après «à l'arrêté pris».**

**(30) La version française du paragraphe 27 (3) de la Loi est modifiée par insertion de «ou l'ordre donné» après «L'arrêté pris» dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(31) La disposition 3 du paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

3. Retenir, réduire ou supprimer tout paiement payable à lui-même ou en son nom par la Couronne, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé, de la manière et pour la période que prévoit l'arrêté ou l'ordre, et ce malgré toute disposition contraire d'un contrat.

**(32) La disposition 5 du paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

5. Modifier, comme l'énonce l'arrêté ou l'ordre, les conditions d'une entente qu'il a conclue avec la Couronne, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé.

**(33) La version française du paragraphe 27 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «ou un ordre» après «un arrêté».**

**(34) La version française du paragraphe 27 (5) de la Loi est modifiée par insertion de «ou l'ordre» après «L'arrêté».**

**(35) Les paragraphes 27 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Modification**

(6) Le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé peut modifier après coup un arrêté ou un ordre pris ou donné en vertu du paragraphe (1) si la modification se rapporte à une situation qui y a donné lieu.

**Arrêté pris ou ordre donné sans avis**

(7) Si, par l'effet du paragraphe 24 (6), il n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 24 (1) avant de prendre un

subsection 24 (1) before issuing an order under this section, the Minister or the network, as the case may be, shall, as soon as reasonably possible after issuing the order, provide the health resource provider with,

(a) reasons for issuing the order;

(b) the matters that the Minister or the network took into account in making the decision to issue an order; and

(c) the matters that caused the Minister or the network to form a belief under subsection 24 (6) and to not follow the procedures set out in subsections 24 (1) to (5).

**(36) Subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice in exceptional circumstance**

(1) A local health integration network may give notice in writing to a person or entity mentioned in subsection (1.1) and its chief executive officer if,

(a) the network has issued a compliance directive or an order under subsection 27 (1) to the person or entity in respect of non-compliance by the person or entity under the service accountability agreement or this Part or by its chief executive officer under a performance agreement or any provision of this Part, with which the chief executive officer is required to comply;

(b) the network believes that the person or entity has not complied with a service accountability agreement or this Part or the chief executive officer has not complied with a performance agreement or has not complied with a provision of this Part, with which the chief executive officer is required to comply, despite a compliance directive or an order under subsection 27 (1); and

(c) the network believes that, even though attempts have been made to require the person, entity or chief executive officer to comply, an exceptional circumstance may exist that may require that an order be issued under subsection (5) to the person or entity and its chief executive officer.

**Person or entity**

(1.1) The person or entity mentioned in subsection (1) is,

(a) a person or entity that operates a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*; or

(b) the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.

**(37) Clause 28 (2) (b) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the local health integration network".**

**(38) Subsection 28 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

arrêté ou de donner un ordre en vertu du présent article, le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé, selon le cas, communique ce qui suit au fournisseur de ressources en santé dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir pris l'arrêté ou donné l'ordre :

a) les raisons pour lesquelles il a pris l'arrêté ou donné l'ordre;

b) les questions dont il a tenu compte dans sa décision de prendre l'arrêté ou de donner l'ordre;

c) les questions qui l'ont mené à se former une opinion en vertu du paragraphe 24 (6) et à ne pas suivre les modalités énoncées aux paragraphes 24 (1) à (5).

**(36) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis dans une situation exceptionnelle**

(1) Un réseau local d'intégration des services de santé peut donner un avis écrit à une personne ou entité mentionnée au paragraphe (1.1) et à son chef de la direction si les conditions suivantes sont réunies :

a) il a donné une directive de conformité ou un ordre en vertu du paragraphe 27 (1) à la personne ou entité relativement à la non-conformité, de la part de celle-ci, à l'entente de responsabilisation en matière de services ou à la présente partie ou, de la part de son chef de la direction, à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer;

b) il croit que la personne ou entité ne s'est pas conformée à une entente de responsabilisation en matière de services ou à la présente partie ou que le chef de la direction ne s'est pas conformé à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer, et ce malgré une directive de conformité ou un arrêté pris ou ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1);

c) il croit que, malgré les efforts déployés pour obliger la personne ou entité ou le chef de la direction à se conformer, une situation exceptionnelle pourrait exiger la prise d'un décret à son intention en vertu du paragraphe (5).

**Personne ou entité**

(1.1) La personne ou entité visée au paragraphe (1) est, selon le cas :

a) une personne ou entité qui fait fonctionner un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;

b) l'University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.

**(37) L'alinéa 28 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «le réseau local d'intégration des services de santé» à «le ministre».**

**(38) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dispute resolution process**

(3) If the person, entity or chief executive officer who receives a notice under subsection (1) disputes any matter set out in the notice,

(a) the local health integration network and the person, entity or chief executive officer shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;

(b) the local health integration network shall provide to the person, entity or chief executive officer any information that the network believes is necessary to an understanding of the reasons for the notice or the directions that are proposed in the notice; and

(c) the person, entity or chief executive officer may make representations to the local health integration network about the matters set out in the notice.

**(39) Subsection 28 (4) of the Act is amended by striking out "The Minister" at the beginning and substituting "The local health integration network".**

**(40) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Recommendation to Minister**

(4.1) After following the process set out in subsections (1) to (4), the local health integration network may recommend to the Minister that an order be made under subsection (5) and the network shall provide the Minister with any information that the Minister requires.

**Recommendation to Cabinet**

(4.2) After receiving a recommendation under subsection (4.1), the Minister may recommend to the Lieutenant Governor in Council to make an order under subsection (5) and, if the Minister makes the recommendation, he or she shall notify the local health integration network, the person or entity and its chief executive officer of the recommendation and the reasons for it.

**(41) Subsection 28 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order**

(5) The Lieutenant Governor in Council may make an order to the person or entity and to its chief executive officer if,

(a) the Lieutenant Governor in Council believes that an exceptional circumstance exists which makes it necessary to issue an order;

(b) a period of 30 days has passed since a local health integration network gave notice under subsection (1) and the circumstance of non-compliance that caused the notice under subsection (1) to be issued has not been remedied to the satisfaction of the network;

**Règlement de différends**

(3) Si la personne ou entité ou le chef de la direction qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :

a) le réseau local d'intégration des services de santé et la personne ou entité ou le chef de la direction discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives qui y sont proposées;

b) le réseau local d'intégration des services de santé donne à la personne ou entité ou au chef de la direction les renseignements qu'il estime nécessaires à la compréhension des raisons qui ont mené à la remise de l'avis ou des directives qui y sont proposées;

c) la personne ou entité ou le chef de la direction peut présenter des observations au réseau local d'intégration des services de santé concernant les questions énoncées dans l'avis.

**(39) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le réseau local d'intégration des services de santé» à «Le ministre» au début du paragraphe.**

**(40) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Recommandation au ministre**

(4.1) Après avoir suivi le processus énoncé aux paragraphes (1) à (4), le réseau local d'intégration des services de santé peut recommander au ministre de faire prendre un décret en vertu du paragraphe (5), auquel cas il lui donne les renseignements qu'exige le ministre.

**Recommandation au Conseil des ministres**

(4.2) Après avoir reçu une recommandation en vertu du paragraphe (4.1), le ministre peut recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un décret en vertu du paragraphe (5), auquel cas il avise le réseau local d'intégration des services de santé, la personne ou entité et son chef de la direction de la recommandation et des raisons de celle-ci.

**(41) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Décret**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret à l'intention de la personne ou entité et de son chef de la direction si les conditions suivantes sont réunies :

a) il croit qu'une situation exceptionnelle rend nécessaire la prise du décret;

b) une période de 30 jours s'est écoulée depuis la remise d'un avis par un réseau local d'intégration des services de santé en vertu du paragraphe (1) et la situation de non-conformité qui a mené à la remise de l'avis n'a pas été réglée de manière satisfaisante pour le réseau;

(c) the local health integration network and the Minister have both recommended that the Lieutenant Governor in Council make the order; and

(d) the Minister has given the notice mentioned in subsection (4.2).

**(42) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Directions**

(6) An order made under subsection (5) may require the person or entity and its chief executive officer to comply with any directions set out in the order relating to any or all of the following:

. . . . . .

**(43) Subsections 28 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Compliance**

(7) A person, entity or chief executive officer shall comply with the directions set out in the order.

**Times**

(8) In an order under subsection (5), the Lieutenant Governor in Council may specify the times when or the periods of time within which the person or entity and its chief executive officer must comply with the order.

**(44) Subsection 28 (9) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the local health integration network".**

**(45) Clauses 28 (12) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) no person shall provide any payment, compensation or benefit to the person, entity or chief executive officer or to any other person on behalf of the person, entity or chief executive officer to compensate for or reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary; and

(b) the person, entity or chief executive officer shall not accept or permit any other person to accept on his, her or its behalf any compensation, payment or benefit to compensate for or to reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary.

**(46) Subsection 28 (13) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Civil enforcement**

(13) The local health integration network that gave a notice under subsection (1) that resulted in the making of an order under subsection (5) that requires a chief executive officer to pay an amount may file the order with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforce the order as if it were an order of that court.

c) le réseau local d'intégration des services de santé et le ministre lui ont tous deux recommandé de prendre le décret;

d) le ministre a donné l'avis prévu au paragraphe (4.2).

**(42) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :**

**Directives**

(6) Un décret pris en vertu du paragraphe (5) peut exiger que la personne ou entité et son chef de la direction se conforment à une directive qui y est énoncée et qui se rapporte à l'une ou l'autre des mesures suivantes :

. . . . . .

**(43) Les paragraphes 28 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Conformité**

(7) La personne ou entité ou le chef de la direction se conforme aux directives énoncées dans le décret.

**Délais**

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un décret visé au paragraphe (5), préciser les moments où la personne ou entité et son chef de la direction doivent se conformer au décret ou les délais impartis pour le faire.

**(44) Le paragraphe 28 (9) de la Loi est modifié par substitution de «le réseau local d'intégration des services de santé» à «le ministre».**

**(45) Les alinéas 28 (12) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) d'une part, nul ne doit fournir un paiement, une indemnité ou un avantage à la personne ou entité ou au chef de la direction ou à quiconque agit en son nom afin de compenser, de réduire ou d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat;

b) d'autre part, la personne ou entité ou le chef de la direction ne doit pas accepter ni permettre à quiconque d'accepter en son nom une indemnité, un paiement ou un avantage afin de compenser, de réduire ou d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat.

**(46) Le paragraphe 28 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Exécution au civil**

(13) Le réseau local d'intégration des services de santé qui a donné l'avis prévu au paragraphe (1), lequel a mené à la prise, en vertu du paragraphe (5), d'un décret qui exige qu'un chef de la direction paie une somme, peut déposer le décret auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et l'exécuter comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

**(47) The following provisions of the Act are amended by adding "a local health integration network" after "Minister" wherever that expression appears:**

**1. Clause 29 (1) (b).**

**2. Clause 29 (1) (c).**

**(48) Section 30 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Change in funding, agreement, etc.**

**30.** If, as the result of an order made under subsection 27 (1), any funding or payment by the Crown, the Minister or a local health integration network to a health resource provider is withheld, reduced or discontinued, or any term of a contract or agreement between the Crown, the Minister or a local health integration network, on the one hand, and a health resource provider, on the other hand, is varied, the reduction, variance or discontinuance,

. . . . .

**(49) Subsections 31 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Information**

(1) For the purposes of carrying out this Part, the Minister or a local health integration network may require any health resource provider or chief executive officer to provide the Minister or the network with a performance agreement or any information that the Minister or the network considers necessary other than personal health information, in the form and at the times that the Minister or the network requires, and the health resource provider or chief executive officer shall comply with the requirement of the Minister or the network.

**Posting and distribution**

(2) A health resource provider shall post in a conspicuous place or distribute all or part of any notice under subsection 24 (1), compliance directive, order issued under subsection 27 (1), notice under subsection 28 (1) or order issued under subsection 28 (5) when required to do so by the Minister or a local health integration network, even if this results in the disclosure of personal information.

**Public disclosure**

(3) The Minister or a local health integration network shall disclose to the public all or part of any notice under subsection 24 (1), representations under subsection 24 (5), compliance directive, order issued under subsection 27 (1), notice under subsection 28 (1), representations under subsection 28 (3), order issued under subsection 28 (5) or any enforcement action taken by the Minister or the network even if personal information is contained in what is disclosed, if the Minister or the network is of the opinion that disclosure would promote accountability.

**(47) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par insertion de «, d'un réseau local d'intégration des services de santé» après «du ministre» partout où figure cette expression :**

**1. L'alinéa 29 (1) b).**

**2. L'alinéa 29 (1) c).**

**(48) L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Modification du financement ou d'une entente**

**30.** Si, sous l'effet d'un arrêté pris ou ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1), un financement accordé ou un paiement effectué par la Couronne, par le ministre ou par un réseau local d'intégration des services de santé à un fournisseur de ressources en santé est retenu, réduit ou supprimé ou qu'une condition d'un contrat ou d'une entente conclu entre la Couronne, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé, d'une part, et un fournisseur de ressources en santé, d'autre part, est modifiée, le changement :

. . . . .

**(49) Les paragraphes 31 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Renseignements**

(1) Pour l'application de la présente partie, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé peut exiger d'un fournisseur de ressources en santé ou d'un chef de la direction qu'il lui fournisse, sous la forme et aux moments qu'il précise, une convention de performance ou les renseignements qu'il estime nécessaires, sauf des renseignements personnels sur la santé, auquel cas le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction se conforme à l'exigence du ministre ou du réseau.

**Affichage et distribution**

(2) Lorsque le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé l'exige, un fournisseur de ressources en santé affiche dans un endroit bien en vue ou distribue tout ou partie d'un avis prévu au paragraphe 24 (1) ou 28 (1), d'une directive de conformité ou d'un arrêté ou décret pris ou ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.

**Divulgation au public**

(3) S'il est d'avis que la divulgation favoriserait la responsabilisation, le ministre ou un réseau local d'intégration des services de santé divulgue au public tout ou partie d'un avis prévu au paragraphe 24 (1) ou 28 (1), des observations présentées en vertu du paragraphe 24 (5) ou 28 (3), d'une directive de conformité ou d'un arrêté ou décret pris ou ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas, ou de toute mesure d'exécution qu'il a prise, et ce même si des renseignements personnels y figurent.

**Service accountability agreement**

(3.1) The Minister or a local health integration network shall make copies of any service accountability agreement that the Minster or the network, as the case may be, has entered into with a health resource provider available to the public at the offices of the Ministry or the network, as the case may be, even if this results in the disclosure of personal information.

**Same, health resource provider**

(3.2) A health resource provider shall post a copy of its service accountability agreement in a conspicuous public place at the health resource provider's sites of operations to which the agreement applies and on its public website on the Internet, if any, even if this results in the disclosure of personal information.

**(50) Subsections 32 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**No liability**

(1) No compensation or damages shall be payable by the Crown, the Minister, a local health integration network, a director or officer of a local health integration network, or an employee or agent of the Crown, the Minister or a local health integration network for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

**Same**

(2) No action or proceeding for damages or otherwise, other than an application for judicial review, shall be instituted against the Crown, the Minister, a local health integration network, a director or officer of a local health integration network, or an employee or agent of the Crown, the Minister or a local health integration network for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

**(51) The French version of subsection 33 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Infraction**

(1) Sous réserve du paragraphe (2), sont coupables d'une infraction le fournisseur de ressources en santé qui ne se conforme pas à un arrêté pris ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1), le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction qui ne se conforme pas à un décret pris en vertu du paragraphe 28 (5), quiconque ne se conforme pas au paragraphe 28 (12) et quiconque tente délibérément de se soustraire ou de faire obstruction à un arrêté ou décret pris ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas.

**(52) The French version of subsection 33 (2) of the Act is amended by adding "ou à un ordre donné" after "à un arrêté pris".**

**Entente de responsabilisation en matière de services**

(3.1) Le ministre ou le réseau local d'intégration des services de santé met des copies de l'entente de responsabilisation en matière de services que l'un ou l'autre, selon le cas, a conclue avec un fournisseur de ressources en santé à la disposition du public aux bureaux du ministère ou à ceux du réseau, selon le cas, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.

**Idem, fournisseur de ressources en santé**

(3.2) Le fournisseur de ressources en santé affiche une copie de son entente de responsabilisation en matière de services dans un endroit public bien en vue dans ses lieux d'activité auxquels s'applique l'entente et sur son site Web public sur Internet, s'il en a un, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.

**(50) Les paragraphes 32 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Immunité**

(1) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables par la Couronne, le ministre, un réseau local d'intégration des services de santé, un administrateur ou dirigeant d'un tel réseau ou un employé ou mandataire de la Couronne, du ministre ou du réseau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou instances en dommages-intérêts ou autres, à l'exception des requêtes en révision judiciaire, qui sont introduites contre la Couronne, le ministre, un réseau local d'intégration des services de santé, les administrateurs ou dirigeants d'un tel réseau, ou les employés ou mandataires de la Couronne, du ministre ou du réseau pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**(51) La version française du paragraphe 33 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Infraction**

(1) Sous réserve du paragraphe (2), sont coupables d'une infraction le fournisseur de ressources en santé qui ne se conforme pas à un arrêté pris ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1), le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction qui ne se conforme pas à un décret pris en vertu du paragraphe 28 (5), quiconque ne se conforme pas au paragraphe 28 (12) et quiconque tente délibérément de se soustraire ou de faire obstruction à un arrêté ou décret pris ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas.

**(52) La version française du paragraphe 33 (2) de la Loi est modifiée par insertion de «ou à un ordre donné» après «à un arrêté pris».**

**(53) Clause 34 (1) (b) of the Act is amended by striking out "accountability agreement" and substituting "service accountability agreement".**

**(54) The French version of clause 34 (1) (c) of the Act is amended by adding "ou les ordres donnés" after "les arrêtés pris".**

***Health Facilities Special Orders Act***

**45. Section 8 of the *Health Facilities Special Orders Act* is repealed and the following substituted:**

**Payment for services**

**8.** The licensee of a health facility is not entitled to payment for any service that is provided by the health facility while the health facility is under the control of the Minister under this Act, whether or not the payment is from the Crown, the Minister, a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*, a person receiving a service from the licensee or another person.

***Homes for the Aged and Rest Homes Act***

**46. (1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by adding the following definitions:**

"local health integration network" means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; ("réseau local d'intégration des services de santé")

"service accountability agreement" means a service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; ("entente de responsabilisation en matière de services")

**(2) The following provisions of the Act are amended by striking out "a service agreement" wherever that expression appears and substituting in each case "a service accountability agreement":**

1. **Subsection 1.1 (1).**

2. **Subsection 1.1 (3).**

**(3) Subsection 18 (17) of the Act is amended by striking out "service agreement" and substituting "service accountability agreement".**

**(4) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Entry and inspection**

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions of funding imposed under subsection 28 (2) or a service accountability agreement, an inspector,

. . . . .

**(5) Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:**

**(53) L'alinéa 34 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «ententes de responsabilisation en matière de services» à «ententes d'imputabilité».**

**(54) La version française de l'alinéa 34 (1) c) de la Loi est modifiée par insertion de «ou les ordres donnés» après «les arrêtés pris».**

***Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé***

**45. L'article 8 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Paiement de services**

**8.** Le titulaire du permis n'a pas le droit de recevoir un paiement pour un service que l'établissement de santé fournit pendant que celui-ci est sous la direction du ministre en vertu de la présente loi, que le paiement émane ou non de la Couronne, du ministre, d'un réseau local d'intégration des services de santé au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* ou de quiconque reçoit un service du titulaire de permis ou d'une autre personne.

***Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos***

**46. (1) L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«entente de responsabilisation en matière de services» S'entend au sens de l'article 21 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé.* («service accountability agreement»)

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local.* («local health integration network»)

**(2) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services» partout où figure cette expression :**

1. **Le paragraphe 1.1 (1).**

2. **Le paragraphe 1.1 (3).**

**(3) Le paragraphe 18 (17) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services».**

**(4) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Entrée et inspection**

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions auxquelles un financement est assujetti en vertu du paragraphe 28 (2) ou une entente de responsabilisation en matière de services sont observés, un inspecteur :

. . . . .

**(5) L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Operating subsidy**

**28.** (1) The Minister may provide funding to maintain and operate a home or a joint home to a municipality maintaining and operating the home, to the municipalities maintaining and operating the joint home or to a board of management of the home, as the case may be.

**Terms and conditions**

(2) The Minister may impose terms and conditions on the funding.

**Reduction or refusal of subsidy**

(3) The Minister may reduce or withhold the funding or may direct a local health integration network that provides funding, under the *Local Health System Integration Act, 2006*, to the municipality maintaining and operating the home, to any of the municipalities maintaining and operating the joint home or to the board of management of the home to reduce or withhold the funding if the municipality maintaining and operating the home, any of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be,

(a) is in contravention of this Act, the regulations or the terms and conditions imposed on the funding under subsection (2); or

(b) has breached the service accountability agreement relating to the home or joint home, as the case may be.

**Compliance**

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under subsection (3).

**(6) Sections 29 and 30 of the Act are repealed.**

**(7) The English version of clause 30.1 (1) (c) of the Act is amended by adding "or" at the end.**

**(8) Clause 30.1 (1) (d) of the Act is repealed.**

**(9) Clause 30.1 (1) (e) of the Act is amended by striking out "clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a)" and substituting "clause (a), (b) or (c)".**

**(10) Clause 30.1 (2) (a) of the Act is repealed.**

**(11) Clause 30.1 (2) (b) of the Act is amended by striking out "clause (1) (b), (c) or (d)" and substituting "clause (1) (b) or (c)".**

**(12) Clauses 30.3 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or

(b) direct a local health integration network that provides funding to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under the *Local Health System Integration Act,*

**Subventions de fonctionnement**

**28.** (1) Le ministre peut accorder un financement aux fins d'exploitation à une municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion d'un foyer.

**Conditions**

(2) Le ministre peut assujettir le financement à certaines conditions.

**Réduction ou refus de la subvention**

(3) Le ministre peut réduire ou retenir le financement ou, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement, en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, à la municipalité qui exploite le foyer, à l'une ou l'autre des municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer de le faire si la municipalité ou le conseil, selon le cas :

a) contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux conditions auxquelles le financement est assujetti en vertu du paragraphe (2);

b) a violé l'entente de responsabilisation en matière de services concernant le foyer ou le foyer commun, selon le cas.

**Conformité**

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu du paragraphe (3).

**(6) Les articles 29 et 30 de la Loi sont abrogés.**

**(7) La version anglaise de l'alinéa 30.1 (1) c) de la Loi est modifiée par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa.**

**(8) L'alinéa 30.1 (1) d) de la Loi est abrogé.**

**(9) L'alinéa 30.1 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa a), b) ou c)» à «l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a)».**

**(10) L'alinéa 30.1 (2) a) de la Loi est abrogé.**

**(11) L'alinéa 30.1 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) b) ou c)» à «l'alinéa (1) b), c) ou d)».**

**(12) Les alinéas 30.3 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit déduire le montant du paiement des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;

b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, en

*2006* to deduct the amount of the payment from payments owing by the network to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**(13) Clauses 30.3 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or

(b) direct a local health integration network that provides funding to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the excess from payments owing by the network to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**(14) Clauses 30.3 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) deduct the portion of the payment that the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or

(b) direct a local health integration network that provides funding to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the portion of the payment that the network considers appropriate from payments owing by the network to the municipality, the municipalities or the board of management, as the case may be, and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**(15) Section 30.3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Compliance**

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under clause (1) (b), (2) (b) or (3) (b).

**(16) The following provisions of the Act are amended by striking out "the service agreement" wherever that expression appears and substituting in each case "the service accountability agreement":**

1. **Clause 30.4 (1) (b).**
2. **Clause 30.5 (b).**
3. **Clause 30.8 (b).**

**(17) Paragraphs 27 and 28 of subsection 31 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire le montant du paiement des sommes qu'il leur doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

**(13) Les alinéas 30.3 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit déduire l'excédent des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement excédentaire a été accepté;

b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire l'excédent des sommes qu'il leur doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

**(14) Les alinéas 30.3 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des subventions que la Couronne doit à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;

b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des sommes qu'il leur doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

**(15) L'article 30.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Conformité**

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu de l'alinéa (1) b), (2) b) ou (3) b).

**(16) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «l'entente de responsabilisation en matière de services» à «l'entente de services» partout où figure cette expression :**

1. **L'alinéa 30.4 (1) b).**
2. **L'alinéa 30.5 b).**
3. **L'alinéa 30.8 b).**

**(17) Les dispositions 27 et 28 du paragraphe 31 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

27. prescribing the terms and conditions of funding provided under section 28;

28. governing how funding in section 28 is to be determined or the circumstances or requirements that must be met as conditions for receiving funding;

*Long-Term Care Act, 1994*

**47. (1) Subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by adding the following definitions:**

"local health integration network" means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; ("réseau local d'intégration des services de santé")

"service accountability agreement" means a service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; ("entente de responsabilisation en matière de services")

**(2) Subclause 5 (1) (a) (i) of the Act is amended by adding "or under the *Local Health System Integration Act, 2006*" after "this Act".**

**(3) Clause 25 (2) (e) of the Act is amended by adding "or a service accountability agreement with a local health integration network" after "clause 4 (c)".**

**(4) Clause 31 (b) of the Act is amended by adding "or a service accountability agreement with a local health integration network" after "clause 4 (c)".**

**(5) Clause 50 (c) of the Act is amended by adding the following subclause:**

(iii.1) the agency has breached a provision of the service accountability agreement, if any, entered into with a local health integration network,

**(6) Section 50 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

(d) a local health integration network has issued an integration decision as defined in the *Local Health System Integration Act, 2006* or the Minister has made an order under section 28 of that Act to the agency.

**(7) Section 51 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b), by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

(d) a local health integration network has issued an integration decision as defined in the *Local Health System Integration Act, 2006* or the Minister has made an order under section 28 of that Act to the agency.

**(8) Clause 52 (d) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at**

27. prescrire les conditions du financement accordé en vertu de l'article 28;

28. régir le mode de calcul du financement visé à l'article 28 ou les circonstances qui doivent exister ou les exigences auxquelles il doit être satisfait pour le recevoir;

*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*

**47. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«entente de responsabilisation en matière de services» S'entend au sens de l'article 21 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. («service accountability agreement»)

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

**(2) Le sous-alinéa 5 (1) a) (i) de la Loi est modifié par insertion de «ou par la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» après «par la présente loi».**

**(3) L'alinéa 25 (2) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou a conclu une entente de responsabilisation en matière de services avec un réseau local d'intégration des services de santé» après «l'alinéa 4 c)».**

**(4) L'alinéa 31 b) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé» après «l'alinéa 4 c)».**

**(5) L'alinéa 50 c) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(iii.1) l'organisme a violé une disposition de l'entente de responsabilisation en matière de services conclue avec le réseau local d'intégration des services de santé, s'il y a une telle entente,

**(6) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d) un réseau local d'intégration des services de santé a pris une décision d'intégration au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* ou le ministre a pris un arrêté en vertu de l'article 28 de cette loi à l'intention de l'organisme.

**(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

d) un réseau local d'intégration des services de santé a pris une décision d'intégration au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* ou le ministre a pris un arrêté en vertu de l'article 28 de cette loi à l'intention de l'organisme.

**(8) L'alinéa 52 d) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

**the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

(iv) the agency has breached a provision of the service accountability agreement, if any, entered into with a local health integration network; or

**(9) Section 52 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

(e) a local health integration network has issued an integration decision as defined in the *Local Health System Integration Act, 2006* or the Minister has made an order under section 28 of that Act to the agency.

**(10) Clause 53 (1) (c) of the Act is amended by adding the following subclause:**

(iv.1) the agency has breached a provision of the service accountability agreement, if any, entered into with a local health integration network,

**(11) Subsection 62 (2) of the Act is amended by adding "a service accountability agreement with a local health integration network" after "clause 4 (c)" in the portion before clause (a).**

**(12) Paragraph 1 of subsection 64 (1) of the Act is amended by adding "a service accountability agreement with a local health integration network" after "clause 4 (c)".**

***Ministry of Health and Long-Term Care Act***

**48. (1) Section 8.1 of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is repealed.**

**(2) Clauses 12 (d), (d.1), (d.2), (d.3), (i) and (j) of the Act are repealed.**

***Nursing Homes Act***

**49. (1) Subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act* is amended by adding the following definitions:**

"local health integration network" means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; ("réseau local d'intégration des services de santé")

"service accountability agreement" means a service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*; ("entente de responsabilisation en matière de services")

**(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "a service agreement between the Crown in right of Ontario" and substituting "a service accountability agreement between a local health integration network".**

(iv) l'organisme a violé une disposition de l'entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé, s'il y a une telle entente;

**(9) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

e) un réseau local d'intégration des services de santé a pris une décision d'intégration au sens de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* ou le ministre a pris un arrêté en vertu de l'article 28 de cette loi à l'intention de l'organisme.

**(10) L'alinéa 53 (1) c) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(iv.1) l'organisme a violé une disposition de l'entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé, s'il y a une telle entente,

**(11) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, une entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé» après «l'alinéa 4 c)» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(12) La disposition 1 du paragraphe 64 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, d'une entente de responsabilisation en matière de services conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé» après «l'alinéa 4 c)».**

***Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée***

**48. (1) L'article 8.1 de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est abrogé.**

**(2) Les alinéas 12 d), d.1), d.2), d.3), i) et j) de la Loi sont abrogés.**

***Loi sur les maisons de soins infirmiers***

**49. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«entente de responsabilisation en matière de services» S'entend au sens de l'article 21 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. («service accountability agreement»)

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

**(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'une entente de responsabilisation en matière de services conclue entre un réseau local d'intégration des services de santé» à «d'une entente de services conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario».**

**(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "a service agreement" and substituting "a service accountability agreement".**

**(4) Clauses 4 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) the licensee is a party to a service accountability agreement with a local health integration network that relates to the home; and

(b) the service accountability agreement complies with this Act, the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* and the regulations made under those Acts.

**(5) Clauses 13 (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) the licensee is in contravention of this Act, the regulations, the terms and conditions imposed on funding under subsection 20.13 (2) or any other Act or regulation that applies to the nursing home;

(a.1) the licensee has breached the service accountability agreement with a local health integration network relating to the nursing home;

**(6) Subsection 20.1 (17) of the Act is amended by striking out "service agreement" and substituting "service accountability agreement".**

**(7) Section 20.13 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Operating subsidy**

**20.13** (1) The Minister may provide funding to maintain and operate a nursing home to a licensee of the nursing home.

**Terms and conditions**

(2) The Minister may impose terms and conditions on the funding.

**Reduction or refusal of subsidy**

(3) The Minister may reduce or withhold the funding or may direct a local health integration network that provides funding, under the *Local Health System Integration Act, 2006*, to the licensee to reduce or withhold the funding if,

(a) the licensee is in contravention of this Act, the regulations or the terms and conditions imposed on the funding under subsection (2); or

(b) the licensee has breached the service accountability agreement relating to the nursing home.

**(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services».**

**(4) Les alinéas 4 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) le titulaire de permis a conclu avec un réseau local d'intégration des services de santé une entente de responsabilisation en matière de services qui concerne la maison;

b) l'entente de responsabilisation en matière de services est conforme à la présente loi, à la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* et à leurs règlements d'application.

**(5) Les alinéas 13 a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) le titulaire de permis contrevient à la présente loi, aux règlements, aux conditions auxquelles un financement est assujetti en vertu du paragraphe 20.13 (2) ou à toute autre loi ou tout autre règlement qui s'applique à la maison de soins infirmiers;

a.1) le titulaire de permis a violé l'entente de responsabilisation en matière de services concernant la maison de soins infirmiers qu'il a conclue avec un réseau local d'intégration des services de santé;

**(6) Le paragraphe 20.1 (17) de la Loi est modifié par substitution de «entente de responsabilisation en matière de services» à «entente de services».**

**(7) L'article 20.13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Subventions de fonctionnement**

**20.13** (1) Le ministre peut accorder un financement aux fins d'exploitation au titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers.

**Conditions**

(2) Le ministre peut assujettir le financement à certaines conditions.

**Réduction ou refus de la subvention**

(3) Le ministre peut réduire ou retenir le financement ou, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement, en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, au titulaire de permis de le faire si celui-ci, selon le cas :

a) contrevient à la présente loi, aux règlements ou aux conditions auxquelles le financement est assujetti en vertu du paragraphe (2);

b) a violé l'entente de responsabilisation en matière de services concernant la maison de soins infirmiers.

**Compliance**

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under subsection (3).

**(8) Sections 20.14 and 20.15 of the Act are repealed.**

**(9) The following provisions of the Act are amended by striking out "the service agreement" wherever that expression appears and substituting in each case "the service accountability agreement":**

1. **Clause 20.16 (1) (b).**

2. **Clause 20.17 (1) (b).**

**(10) The English version of clause 21 (1) (c) of the Act is amended by adding "or" at the end.**

**(11) Clause 21 (1) (d) of the Act is repealed.**

**(12) Clause 21 (1) (e) of the Act is amended by striking out "clause (a), (b), (c), (d) or (2) (a)" and substituting "clause (a), (b) or (c)".**

**(13) Clause 21 (2) (a) of the Act is repealed.**

**(14) Clause 21 (2) (b) of the Act is amended by striking out "clause (1) (b), (c) or (d)" and substituting "clause (1) (b) or (c)".**

**(15) Clauses 22 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) deduct the amount of the payment from payments owing by the Crown to the licensee and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or

(b) direct a local health integration network that provides funding to the licensee under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the amount of the payment from payments owing by the network to the licensee and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**(16) Clauses 22 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

(a) deduct the excess from payments owing by the Crown to the licensee and pay the amount deducted to the person from whom the excessive payment was accepted; or

(b) direct a local health integration network that provides funding to the licensee under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the excess from payments owing by the network to the licensee and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**(17) Clauses 22 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Conformité**

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu du paragraphe (3).

**(8) Les articles 20.14 et 20.15 de la Loi sont abrogés.**

**(9) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «l'entente de responsabilisation en matière de services» à «l'entente de services» partout où figure cette expression :**

1. **L'alinéa 20.16 (1) b).**

2. **L'alinéa 20.17 (1) b).**

**(10) La version anglaise de l'alinéa 21 (1) c) de la Loi est modifiée par adjonction de «or» à la fin de l'alinéa.**

**(11) L'alinéa 21 (1) d) de la Loi est abrogé.**

**(12) L'alinéa 21 (1) e) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa a), b) ou c)» à «l'alinéa a), b), c), d) ou (2) a)».**

**(13) L'alinéa 21 (2) a) de la Loi est abrogé.**

**(14) L'alinéa 21 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) b) ou c)» à «l'alinéa (1) b), c) ou d)».**

**(15) Les alinéas 22 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit déduire le montant du paiement des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;

b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire le montant du paiement des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

**(16) Les alinéas 22 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

a) soit déduire l'excédent des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement excédentaire a été accepté;

b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire l'excédent des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

**(17) Les alinéas 22 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(a) deduct the portion of the payment that the Minister considers appropriate from payments owing by the Crown to the licensee and pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted; or

(b) direct a local health integration network that provides funding to the licensee under the *Local Health System Integration Act, 2006* to deduct the portion of the payment that the network considers appropriate from payments owing by the network to the licensee and to pay the amount deducted to the person from whom the payment was accepted.

**(18) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Compliance**

(4) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under clause (1) (b), (2) (b) or (3) (b).

**(19) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Entry and inspection**

(2) For the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations, the terms and conditions of funding imposed under subsection 20.13 (2) or a service accountability agreement, an inspector,

. . . . . .

**(20) Clause 30 (b) of the Act is amended by striking out "the service agreement" and substituting "the service accountability agreement".**

**(21) Paragraphs 36 and 37 of subsection 38 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

36. prescribing the terms and conditions of funding provided under section 20.13;

37. governing how funding in section 20.13 is to be determined or the circumstances or requirements that must be met as conditions for receiving funding;

***Pay Equity Act***

**50. (1) The *Pay Equity Act* is amended by adding the following section:**

**Application of s. 13.1 in other circumstances**

**13.2** Section 13.1 applies with respect to an event to which the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* applies in accordance with the *Local Health System Integration Act, 2006.*

**(2) Clauses 1 (d), (h), (h.1), (i) and (j) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act are amended by adding "or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local***

a) soit déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des subventions que la Couronne doit au titulaire de permis et verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté;

b) soit, au moyen d'une directive, ordonner à un réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* de déduire la partie du paiement qu'il estime appropriée des sommes qu'il lui doit et de verser le montant déduit à la personne de qui le paiement a été accepté.

**(18) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Conformité**

(4) Le réseau local d'intégration des services de santé se conforme à la directive que lui donne le ministre en vertu de l'alinéa (1) b), (2) b) ou (3) b).

**(19) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Entrée et inspection**

(2) En vue de déterminer si la présente loi, les règlements, les conditions auxquelles un financement est assujetti en vertu du paragraphe 20.13 (2) ou une entente de responsabilisation en matière de services sont observés, un inspecteur :

. . . . . .

**(20) L'alinéa 30 b) de la Loi est modifié par substitution de «d'entente de responsabilisation en matière de services» à «l'entente de services».**

**(21) Les dispositions 36 et 37 du paragraphe 38 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

36. prescrire les conditions du financement accordé en vertu de l'article 20.13;

37. régir le mode de calcul du financement visé à l'article 20.13 ou les circonstances qui doivent exister ou les exigences auxquelles il doit être satisfait pour le recevoir;

***Loi sur l'équité salariale***

**50. (1) La *Loi sur l'équité salariale* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Application de l'art. 13.1 dans d'autres circonstances**

**13.2** L'article 13.1 s'applique à l'égard d'un événement auquel s'applique la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* conformément à la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local.*

**(2) Les alinéas 1 d), h), h.1), i) et j) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi sont modifiés par insertion de «ou par un réseau local d'intégration des services de santé,**

***Health System Integration Act, 2006*" at the end of each clause.**

**(3) Section 2 under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed.**

**(4) Clause 14 (b) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:**

(b) who receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* in accordance with the number or type of services provided.

**(5) Clause 15 (b) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:**

(b) receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* in accordance with the number of individuals on the roster.

***Personal Health Information Protection Act, 2004***

**51. (1) Section 2 of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by adding the following definition:**

"local health integration network" means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; ("réseau local d'intégration des services de santé")

**(2) Clause 38 (1) (b) of the Act is amended by striking out "or another health information custodian" and substituting "another health information custodian or a local health integration network".**

**(3) Clause 39 (1) (a) of the Act is amended by adding "by a local health integration network" after "the Government of Ontario or Canada".**

**(4) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Monitoring health care payments**

(1) A health information custodian shall, upon the request of the Minister, disclose to the Minister personal health information about an individual for the purpose of monitoring or verifying claims for payment for health care funded wholly or in part by the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network or for goods used for health care funded wholly or in part by the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network.

**au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin des alinéas d), i) et j) et par insertion de «ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin des alinéas h) et h.1).**

**(3) L'article 2 figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé.**

**(4) L'alinéa 14 b) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, reçoivent un financement du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, en fonction du nombre ou du type de services fournis.

**(5) L'alinéa 15 b) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, reçoit un financement du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, en fonction du nombre de particuliers inscrits sur la liste.

***Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé***

**51. (1) L'article 2 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

**(2) L'alinéa 38 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «, à un autre dépositaire de renseignements sur la santé ou à un réseau local d'intégration des services de santé» à «ou à un autre dépositaire de renseignements sur la santé».**

**(3) L'alinéa 39 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «, par un réseau local d'intégration des services de santé» après «gouvernement de l'Ontario ou du Canada».**

**(4) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Surveillance des paiements relatifs aux soins de santé**

(1) Lorsque le ministre le lui demande, un dépositaire de renseignements sur la santé lui divulgue des renseignements personnels sur la santé concernant un particulier aux fins de la surveillance ou de la vérification des demandes de paiement relatives aux soins de santé financés en tout ou en partie par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou par un réseau local d'intégration des services de santé ou aux biens utilisés dans le cadre de la fourniture de tels soins de santé.

*Public Hospitals Act*

**52. (1) The definitions of "hospital" and "patient" in section 1 of the *Public Hospitals Act* are repealed and the following substituted:**

"hospital" means any institution, building or other premises or place that is established for the purposes of the treatment of patients and that is approved under this Act as a public hospital; ("hôpital")

"patient" means an in-patient or an out-patient; ("malade")

**(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:**

"in-patient" means a person admitted to a hospital for the purpose of treatment; ("malade hospitalisé")

"local health integration network" means a local health integration as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; ("réseau local d'intégration des services de santé")

**(3) Subsections 6 (0.1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Directions**

(1) This section applies to a hospital that received a direction under this section, as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force.

**Compliance**

(2) Subject to subsection (10), a hospital that received a direction mentioned in subsection (1) shall comply with it.

**Amendment of direction**

(3) The Minister may amend a direction mentioned in subsection (1) if the Minister considers it in the public interest to do so.

**(4) Subsections 6 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Conflict**

(10) An integration decision as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act 2006* or a Minister's order made under section 28 of that Act prevails over a direction under this section, as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force.

**Revocation of direction**

(11) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may revoke a direction mentioned in subsection (10).

**Repeal**

(12) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**(5) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out "or an out-patient".**

*Loi sur les hôpitaux publics*

**52. (1) Les définitions de «hôpital» et de «malade» à l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«hôpital» Établissement, bâtiment, local ou lieu destiné au traitement de malades et agréé en tant qu'hôpital public en vertu de la présente loi. («hospital»)

«malade» Malade hospitalisé ou malade externe. («patient»)

**(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«malade hospitalisé» Personne admise dans un hôpital afin de suivre un traitement. («in-patient»)

«réseau local d'intégration des services de santé» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

**(3) Les paragraphes 6 (0.1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Ordres**

(1) Le présent article s'applique à l'hôpital qui a reçu un ordre en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

**Conformité**

(2) Sous réserve du paragraphe (10), l'hôpital qui a reçu un ordre mentionné au paragraphe (1) s'y conforme.

**Modification de l'ordre**

(3) Le ministre peut modifier un ordre mentionné au paragraphe (1) s'il estime que l'intérêt public le justifie.

**(4) Les paragraphes 6 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Incompatibilité**

(10) Toute décision d'intégration, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, ou tout arrêté du ministre pris en vertu de l'article 28 de cette loi l'emporte sur tout ordre donné en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la même loi.

**Révocation de l'ordre**

(11) Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, révoquer l'ordre mentionné au paragraphe (10).

**Abrogation**

(12) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**(5) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou un malade externe».**

**(6) Subsection 14 (2) of the Act is amended by adding "as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force" after "subsection 6 (1)".**

**(7) Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Admission of patients**

**20.** A hospital shall accept a person as an in-patient if,

(a) the person has been admitted to the hospital pursuant to the regulations; and

(b) the person requires the level or type of hospital care for which the hospital is approved by the regulations.

**(8) Section 21 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Refusal of admission**

**21.** Nothing in this Act requires any hospital to admit as an in-patient,

. . . . .

**(9) Clause 32 (1) (t) of the Act is repealed.**

**(10) Clause 32 (1) (z.1) of the Act is amended by striking out "section 6 or".**

**(11) The following provisions of the Act are amended by striking out "and out-patients" wherever that expression appears:**

1. **Subsection 34 (1).**

2. **Subsection 34 (2).**

**(12) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Duty where serious problem exists**

(3) If an officer of the medical staff who is responsible under subsection (1) or (2) becomes aware that, in his or her opinion a serious problem exists in the diagnosis, care or treatment of a patient, the officer shall forthwith discuss the condition, diagnosis, care and treatment of the patient with the attending physician.

**Relieving attending physician**

(3.1) If changes in diagnosis, care or treatment satisfactory to the officer are not made promptly, he or she shall,

(a) assume forthwith the duty of investigating, diagnosing, prescribing for and treating the patient; and

(b) notify the attending physician, the administrator and, if possible, the patient that the member of the medical staff who was in attendance will cease forthwith to have any hospital privileges as the attending physician for the patient.

**(6) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié par insertion de «tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*,» après «du paragraphe 6 (1),».**

**(7) L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Admission d'un malade**

**20.** Un hôpital accepte à titre de malade hospitalisé la personne qui :

a) d'une part, y a été admise, conformément aux règlements;

b) d'autre part, a besoin du niveau ou du genre de soins hospitaliers que les règlements autorisent l'hôpital à fournir.

**(8) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Refus d'admettre un malade**

**21.** Aucune disposition de la présente loi n'oblige un hôpital à admettre comme malade hospitalisé quiconque :

. . . . .

**(9) L'alinéa 32 (1) t) de la Loi est abrogé.**

**(10) L'alinéa 32 (1) z.1) de la Loi est modifié par suppression de «de l'article 6 ou».**

**(11) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par suppression de «hospitalisés et des malades externes» partout où figure cette expression :**

1. **Le paragraphe 34 (1).**

2. **Le paragraphe 34 (2).**

**(12) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Devoir en cas de problèmes importants**

(3) Si un dirigeant du personnel médical qui est chargé de conseiller le comité médical consultatif en vertu du paragraphe (1) ou (2) est d'avis qu'un problème important existe en ce qui concerne le diagnostic prononcé à l'égard d'un malade, de son état ou des soins ou du traitement qui lui sont fournis, il en discute sans délai avec le médecin traitant.

**Remplacement du médecin traitant**

(3.1) Si les mesures qu'il estime satisfaisantes quant au diagnostic, aux soins ou au traitement ne sont pas prises promptement, le dirigeant :

a) d'une part, se charge sans délai de l'enquête, du diagnostic, des prescriptions et du traitement relatifs au malade;

b) d'autre part, avise le médecin traitant que ses droits à titre de médecin traitant du malade dans l'hôpital cessent immédiatement et communique sa décision au directeur général et, si possible, au malade.

**(13) Subsections 44 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Ceasing to operate**

(1) Subsection (1.1) applies if,

(a) a board of a hospital determines that the hospital will cease to operate as a public hospital;

(b) a local health integration network has made an integration decision under clause 25 (2) (a) of the *Local Health System Integration Act, 2006* under which a hospital will cease to operate as a public hospital;

(c) the board of a hospital has received a direction under section 6, as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force, together with the amendments, if any, made to the direction under subsection 6 (3), to cease to operate as a public hospital; or

(d) the Minister as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* has made an order under section 28 of that Act that requires a hospital to cease to operate as a public hospital.

**Same**

(1.1) If one of the conditions set out in subsection (1) applies, the board of the hospital mentioned in that subsection may make any decision in the exercise of its powers under section 36 that the board considers necessary or advisable in order to implement the board's determination, the integration decision, the direction under section 6 or the Minister's order mentioned in that subsection, including,

(a) refusing the application of any physician for appointment or reappointment to the medical staff or for a change in hospital privileges;

(b) revoking the appointment of any physician; and

(c) cancelling or substantially altering the privileges of any physician.

**Ceasing to provide service**

(1.2) Subsection (2) applies if,

(a) a board of a hospital determines that the hospital will cease to provide a service;

(b) a local health integration network has made an integration decision as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* under which a hospital will cease to provide a service;

(c) the board of a hospital has received a direction under section 6, as it read immediately before subsection 52 (3) of the *Local Health System Integration Act, 2006* came into force, together with the amendments, if any, made to the direction under

**(13) Les paragraphes 44 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Fin des activités**

(1) Le paragraphe (1.1) s'applique si, selon le cas :

a) le conseil d'un hôpital établit que l'hôpital doit cesser ses activités à titre d'hôpital public;

b) un réseau local d'intégration des services de santé a, en vertu de l'alinéa 25 (2) a) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, pris une décision d'intégration selon laquelle un hôpital doit cesser ses activités à titre d'hôpital public;

c) le conseil d'un hôpital a reçu un ordre en vertu de l'article 6, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, de même que les modifications apportées à cet ordre en vertu du paragraphe 6 (3), le cas échéant, voulant qu'il cesse ses activités à titre d'hôpital public;

d) le ministre, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, a pris en vertu de l'article 28 de cette loi un arrêté qui exige qu'un hôpital cesse ses activités à titre d'hôpital public.

**Idem**

(1.1) Si une des conditions énoncées au paragraphe (1) s'applique, le conseil de l'hôpital mentionné à ce paragraphe peut prendre toute décision dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 36 qu'il estime nécessaire ou indiquée en vue de mettre à exécution ce qu'il a établi, la décision d'intégration, l'ordre donné en vertu de l'article 6 ou l'arrêté du ministre mentionné à ce paragraphe et, notamment, faire ce qui suit :

a) refuser la demande de nomination ou de renouvellement de nomination au sein du personnel médical que présente un médecin ou la demande qu'il présente en vue de faire modifier ses droits hospitaliers;

b) révoquer la nomination d'un médecin;

c) annuler ou modifier de façon importante les droits d'un médecin.

**Fin de la prestation d'un service**

(1.2) Le paragraphe (2) s'applique si, selon le cas :

a) le conseil d'un hôpital établit que l'hôpital doit cesser de fournir un service;

b) un réseau local d'intégration des services de santé a pris une décision d'intégration, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, selon laquelle un hôpital doit cesser de fournir un service;

c) le conseil d'un hôpital a reçu un ordre en vertu de l'article 6, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (3) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, de même que les modifications apportées à cet

subsection 6 (3), to cease to provide a service; or

(d) the Minister as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* has made an order under section 28 of that Act that requires a hospital to cease to provide a service.

**Same**

(2) If one of the conditions set out in subsection (1.2) applies, the board of the hospital mentioned in that subsection may make any of the following decisions that the board considers necessary or advisable in order to implement the board's determination, the integration decision, the direction under section 6 or the Minister's order mentioned in that subsection:

1. Refuse the application of any physician for appointment or reappointment to the medical staff of the hospital if the only hospital privileges to be attached to the appointment or reappointment relate to the provision of that service.
2. Refuse the application of any physician for a change in hospital privileges if the only privileges to be changed relate to the provision of that service.
3. Revoke the appointment of any physician if the only hospital privileges attached to the physician's appointment relate to the provision of that service.
4. Cancel or substantially alter the hospital privileges of any physician which relate to the provision of that service.

***Social Contract Act, 1993***

**53. (1) Clauses 1 (d), (h), (i), (j) and (k) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the *Social Contract Act, 1993* are amended by adding "or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*" at the end of each clause.**

**(2) Section 2 under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed.**

**(3) Clause 13 (b) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:**

(b) who receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* in accordance with the number or type of services provided.

**(4) Clause 14 (b) under the Ministry of Health in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:**

ordre en vertu du paragraphe 6 (3), le cas échéant, voulant qu'il cesse de fournir un service;

d) le ministre, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, a pris en vertu de l'article 28 de cette loi un arrêté qui exige qu'un hôpital cesse de fournir un service.

**Idem**

(2) Si une des conditions énoncées au paragraphe (1.2) s'applique, le conseil de l'hôpital mentionné à ce paragraphe peut prendre l'une ou l'autre des décisions suivantes qu'il estime nécessaire ou indiquée en vue de mettre à exécution ce qu'il a établi, la décision d'intégration, l'ordre donné en vertu de l'article 6 ou l'arrêté du ministre mentionné à ce paragraphe :

1. Refuser la demande de nomination ou de renouvellement de nomination au sein du personnel médical de l'hôpital que présente un médecin si les droits hospitaliers rattachés à la nomination initiale ou renouvelée portent uniquement sur la prestation de ce service.
2. Refuser la demande que présente un médecin en vue de faire modifier ses droits hospitaliers si les droits visés portent uniquement sur la prestation de ce service.
3. Révoquer la nomination d'un médecin si les droits hospitaliers rattachés à cette nomination portent uniquement sur la prestation de ce service.
4. Annuler ou modifier de façon importante les droits hospitaliers d'un médecin portant sur la prestation de ce service.

***Loi de 1993 sur le contrat social***

**53. (1) Les alinéas 1 d), h), i), j) et k) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la *Loi de 1993 sur le contrat social* sont modifiés par insertion de «ou par un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin des alinéas d), j) et k) et par insertion de «ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin des alinéas h) et i).**

**(2) L'article 2 figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé.**

**(3) L'alinéa 13 b) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, reçoivent un financement du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, en fonction du nombre ou du type de services fournis.

**(4) L'alinéa 14 b) figurant sous la rubrique «Ministère de la Santé» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006* in accordance with the number of individuals on the roster.

*Tobacco Control Act, 1994*

**54. Clause (b) of the definition of "home health-care worker" in subsection 9.1 (5) of the *Tobacco Control Act, 1994* is amended by adding "or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*" at the end.**

## PART IX
## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**55. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Subsections 9 (3) and (4), 18 (1), (2), (3) and (5), section 19, subsection 20 (1), section 21, subsections 41 (4), (6), (9), (10), (12), (15), (16), (17), (22) and (25), section 43, subsections 44 (2) to (54) and sections 46, 47 and 49 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**56. The short title of this Act is the *Local Health System Integration Act, 2006*.**

b) d'autre part, reçoit un financement du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, en fonction du nombre de particuliers inscrits sur la liste.

*Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*

**54. L'alinéa b) de la définition de «travailleur de la santé à domicile» au paragraphe 9.1 (5) de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est modifié par insertion de «ou d'un réseau local d'intégration des services de santé, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» à la fin de l'alinéa.**

## PARTIE IX
## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**55. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les paragraphes 9 (3) et (4) et 18 (1), (2), (3) et (5), l'article 19, le paragraphe 20 (1), l'article 21, les paragraphes 41 (4), (6), (9), (10), (12), (15), (16), (17), (22) et (25), l'article 43, les paragraphes 44 (2) à (54) et les articles 46, 47 et 49 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**56. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

# Bill 37

*(Chapter 27*
*Statutes of Ontario, 2005)*

## An Act to amend the Taxpayer Protection Act, 1999 in relation to municipalities

**The Hon. J. Gerretsen**
Minister of Municipal Affairs and Housing

| | |
|---|---|
| 1st Reading | November 28, 2005 |
| 2nd Reading | December 12, 2005 |
| 3rd Reading | December 12, 2005 |
| Royal Assent | December 12, 2005 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 37

*(Chapitre 27*
*Lois de l'Ontario de 2005)*

## Loi modifiant la Loi de 1999 sur la protection des contribuables en ce qui concerne les municipalités

**L'honorable J. Gerretsen**
Ministre des Affaires municipales et du Logement

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 28 novembre 2005 |
| 2e lecture | 12 décembre 2005 |
| 3e lecture | 12 décembre 2005 |
| Sanction royale | 12 décembre 2005 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 37 and does not form part of the law. Bill 37 has been enacted as Chapter 27 of the Statutes of Ontario, 2005.*

Currently, subsection 3 (1) of the *Taxpayer Protection Act, 1999* provides that a member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that gives a person or body (other than the Crown) the authority to change a tax rate in a designated tax statute or to levy a new tax unless a referendum is held before the bill is introduced in the Assembly and the referendum authorizes the authority to be given to the person or body.

The new section 3.1 of the Act provides that a referendum is not required with respect to a bill that gives a municipality the authority to levy a new tax.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 37, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 37 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 2005.*

Actuellement, le paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* prévoit que les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, le pouvoir de modifier un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou de prélever un nouvel impôt, à moins qu'un référendum ne soit tenu avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée et qu'il autorise l'attribution du pouvoir à la personne ou à l'organisme.

Le nouvel article 3.1 de la Loi prévoit qu'un référendum n'est pas requis à l'égard d'un projet de loi qui attribue à une municipalité le pouvoir de prélever un nouvel impôt.

# An Act to amend the Taxpayer Protection Act, 1999 in relation to municipalities

Note: This Act amends the *Taxpayer Protection Act, 1999*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Taxpayer Protection Act, 1999* is amended by adding the following section:**

**Exception, municipalities**

**3.1** (1) A referendum is not required for the purposes of subsection 3 (1) with respect to a bill that gives a municipality the authority to levy a new tax.

**Same**

(2) A provision of a bill that gives a municipality the authority to levy a new tax is deemed, for the purposes of subsection 2 (1), not to constitute a provision that increases, or permits the increase of, a tax rate under a designated tax statute or that establishes a new tax.

**Status of new tax**

(3) Any new tax that may be levied by a municipality under the authority described in subsection (1) is deemed, for the purposes of subsections 2 (1) and 3 (1), not to constitute a change in a tax rate in a designated tax statute.

**2. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:**

(c) to give a municipality an authority to tax, other than the authority described in subsection 3.1 (1); or

(d) to give a person or body (other than the Crown, a member of the Executive Council or a municipality) an authority to tax.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Respect for Municipalities Act, 2005*.**



# Loi modifiant la Loi de 1999 sur la protection des contribuables en ce qui concerne les municipalités

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Exception : municipalités**

**3.1** (1) Un référendum n'est pas requis pour l'application du paragraphe 3 (1) à l'égard d'un projet de loi qui attribue à une municipalité le pouvoir de prélever un nouvel impôt.

**Idem**

(2) La disposition d'un projet de loi qui attribue à une municipalité le pouvoir de prélever un nouvel impôt est réputée, pour l'application du paragraphe 2 (1), ne pas constituer une disposition qui augmente un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée, qui en permet l'augmentation ou qui crée un nouvel impôt.

**Statut du nouvel impôt**

(3) Tout nouvel impôt qu'une municipalité peut prélever en vertu du pouvoir visé au paragraphe (1) est réputé, pour l'application des paragraphes 2 (1) et 3 (1), ne pas constituer une modification d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée.

**2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :**

c) d'attribuer un pouvoir d'imposition, autre que celui visé au paragraphe 3.1 (1), à une municipalité;

d) d'attribuer un pouvoir d'imposition à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, un membre du Conseil exécutif ou une municipalité.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le respect des municipalités*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 41

*(Chapter 8*
*Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to create a comprehensive system of rules for the transfer of securities that is consistent with such rules across North America and to make consequential amendments to various Acts**

**The Hon. G. Phillips**
Minister of Government Services

| | |
|---|---|
| 1st Reading | December 1, 2005 |
| 2nd Reading | May 2, 2006 |
| 3rd Reading | May 18, 2006 |
| Royal Assent | May 18, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 41

*(Chapitre 8*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi instituant un régime global de règles régissant le transfert des valeurs mobilières qui cadre avec celui qui s'applique dans ce domaine en Amérique du Nord et apportant des modifications corrélatives à diverses lois**

**L'honorable G. Phillips**
Ministre des Services gouvernementaux

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 1er décembre 2005 |
| 2e lecture | 2 mai 2006 |
| 3e lecture | 18 mai 2006 |
| Sanction royale | 18 mai 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 41 and does not form part of the law. Bill 41 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill is modelled on the *Uniform Securities Transfer Act* that was prepared by the Canadian Securities Administrators' Uniform Securities Transfer Act Task Force and approved in 2004 by the Uniform Law Conference of Canada.

The Bill establishes a comprehensive system of rules for the transfer of investment securities that reflects current international commercial practices. The rules contained in the Bill address both securities that are directly held (that is, issued by the issuer to the investor) and those that are indirectly held (that is, issued to securities intermediaries, so that the investor has rights in relation to the security, but does not directly hold the security).

Following is a summary of each Part of the Bill:

Part I – Interpretation and General Provisions

Part I contains the definitions and interpretation provisions that apply throughout the Bill. It sets out parameters for the Bill's interpretation, imposing an obligation of good faith, permitting the variation of the effect of the Bill by agreement, providing that the principles of law and equity continue to apply and supplement the Bill. It deals with the application of the Bill to the Crown. It provides that rules adopted by a clearing agency prevail over the Bill in the event of conflict.

Part II – General Matters Concerning Securities and Other Financial Assets

Part II sets out some basic concepts and rules applicable to securities and other financial assets: it classifies certain obligations and interests as either securities or financial assets, explains the acquisition of financial assets or interests in financial assets, sets out what constitutes and does not constitute notice of an adverse claim and defines what constitutes control of financial assets. Rules for effective endorsements, instructions and entitlement orders are set out. The warranties that apply in security transactions in both the direct and indirect holding systems are set out. Rules governing the conflict of laws, seizure of securities, the enforceability of contracts and evidence in legal proceedings on securities are set out. The Part also deals with the liability and status of securities intermediaries as purchasers for value.

Part III – Issue and Issuer

Part III sets out rules dealing with the rights of a purchaser against an issuer in the direct holding system. It does so by setting out the obligations of issuers and restricting the rights of issuers to assert certain defences.

Part IV – Transfer of Certificated and Uncertificated Securities

Part IV sets out rules governing how a transfer takes place in the direct holding system and provides protection to purchasers from adverse claimants.

Part V – Registration

Part V deals with the process of registration of transfer by the issuer or transfer agent in the direct holding system.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 41, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 41 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi suit le modèle de la *Loi uniforme sur le transfert des valeurs mobilières* rédigé par le Groupe de travail des Autorités canadiennes en valeurs mobilières sur la Loi uniforme sur le transfert des valeurs mobilières et approuvé en 2004 par la Conférence pour l'harmonisation des lois au Canada.

Il établit un régime exhaustif de règles régissant le transfert des titres de placement qui tient compte des pratiques commerciales internationales actuelles. Les règles énoncées dans le projet de loi portent à la fois sur les valeurs mobilières qui sont détenues directement (c'est-à-dire émises par l'émetteur en faveur de l'investisseur) et sur celles qui sont détenues indirectement (c'est-à-dire émises en faveur d'intermédiaires en valeurs mobilières, de sorte que l'investisseur a des droits en ce qui les concerne sans toutefois les détenir directement).

Voici un résumé de chaque partie du projet de loi :

Partie I – Interprétation et dispositions générales

La partie I comprend les définitions et les dispositions d'interprétation qui s'appliquent à l'ensemble du projet de loi. Elle établit les paramètres d'interprétation du projet de loi – en imposant une obligation de bonne foi et en permettant la conclusion de conventions modifiant l'effet du projet de loi, à condition que les principes de droit et d'equity continuent de s'appliquer et s'ajoutent à celui-ci. Elle traite en outre de l'application du projet de loi à la Couronne et prévoit que les règles adoptées par une agence de compensation l'emportent sur le projet de loi en cas d'incompatibilité.

Partie II – Généralités sur les valeurs mobilières et les autres actifs financiers

La partie II établit certaines notions et règles de base applicables aux valeurs mobilières et autres actifs financiers : elle classe certains intérêts et obligations en valeurs mobilières ou en actifs financiers, explique les modalités d'obtention d'actifs financiers ou d'intérêts sur ceux-ci et établit ce qui constitue ou non l'avis d'une opposition et ce qui constitue la maîtrise d'actifs financiers. Cette partie établit en outre les règles de validité des endossements, instructions et ordres relatifs aux droits. Elle précise les garanties qui s'appliquent aux opérations sur valeurs mobilières, que ce soit dans le régime de la détention directe ou dans celui de la détention indirecte. Elle établit les règles régissant les conflits de lois, la saisie des valeurs mobilières, la force exécutoire des contrats et la preuve dans les instances judiciaires portant sur des valeurs mobilières. Cette partie traite également de la responsabilité et du statut des intermédiaires en valeurs mobilières en tant qu'acquéreurs à titre onéreux.

Partie III – Émission et émetteur

La partie III établit les règles concernant les droits d'un acquéreur contre un émetteur dans le régime de la détention directe, en précisant les obligations des émetteurs et en restreignant leurs droits d'invoquer certains moyens de défense.

Partie IV – Transfert des valeurs mobilières avec et sans certificat

La partie IV établit les règles régissant la manière dont s'effectuent les transferts dans le régime de la détention directe et procure une protection aux acquéreurs contre les opposants.

Partie V – Inscription

La partie V traite du processus d'inscription du transfert par l'émetteur ou l'agent des transferts dans le régime de la détention directe.

Part VI – Security Entitlements

Part VI introduces and defines the concept of the security entitlement – the rights and property interests that an investor holds in indirectly-held securities, that is, securities held by intermediaries on the investor's behalf.

Parts VII, VIII and IX – Consequential Amendments to other Acts

Consequential amendments are made to the *Business Corporations Act* in Part VII, to the *Personal Property Security Act* in Part VIII and to the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, the *Execution Act* and the *Securities Act* in Part IX.

Partie VI – Droits intermédiés

La partie VI introduit et définit la notion de droit intermédié – les droits et intérêts de propriété que détient un investisseur dans des valeurs mobilières détenues indirectement, c'est-à-dire des valeurs mobilières détenues par des intermédiaires pour son compte.

Parties VII, VIII et IX – Modifications corrélatives apportées à d'autres lois

La partie VII apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les sociétés par actions*, la partie VIII le fait pour la *Loi sur les sûretés mobilières* et la partie IX, pour la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, la *Loi sur l'exécution forcée* et la *Loi sur les valeurs mobilières*.

# An Act to create a comprehensive system of rules for the transfer of securities that is consistent with such rules across North America and to make consequential amendments to various Acts

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

## CONTENTS


PART I
INTERPRETATION AND GENERAL PROVISIONS

1. Definitions
2. Meaning of valid security
3. Notice
4. Obligation of good faith
5. Variation of Act by agreement
6. Principles of law and equity apply
7. Clearing agency rules prevail
8. Application to Crown
9. Existing proceedings

PART II
GENERAL MATTERS CONCERNING SECURITIES AND OTHER FINANCIAL ASSETS

CLASSIFICATION OF OBLIGATIONS AND INTERESTS

10. Share, equity interest
11. Mutual fund security
12. Interest in partnership, limited liability company
13. Bill of exchange, promissory note
14. Depository bill, depository note
15. Clearing house option
16. Futures contract

ACQUISITION OF FINANCIAL ASSETS OR INTERESTS IN THEM

17. Acquisition of financial assets

NOTICE OF ADVERSE CLAIMS

18. What constitutes notice of adverse claim
19. Notice of transfer
20. Delay
21. Statement on security certificate
22. Registration of financing statement

CONTROL OF FINANCIAL ASSETS

23. Purchaser's control of certificated security




# Loi instituant un régime global de règles régissant le transfert des valeurs mobilières qui cadre avec celui qui s'applique dans ce domaine en Amérique du Nord et apportant des modifications corrélatives à diverses lois

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

## SOMMAIRE


PARTIE I
INTERPRÉTATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Validité d'une valeur mobilière
3. Fait d'être avisé et avis
4. Obligation de bonne foi
5. Modification par convention
6. Application des principes de common law et d'equity
7. Préséance des règles de l'agence de compensation
8. Application à la Couronne
9. Instances en cours

PARTIE II
GÉNÉRALITÉS SUR LES VALEURS MOBILIÈRES ET LES AUTRES ACTIFS FINANCIERS

CLASSIFICATION DES OBLIGATIONS ET DES INTÉRÊTS

10. Actions ou titres de participation
11. Titres de fonds commun de placement
12. Intérêt sur une société de personnes ou une société à responsabilité limitée
13. Lettres de change et billets
14. Lettres et billets de dépôt
15. Options de chambre de compensation
16. Contrats à terme

OBTENTION D'ACTIFS FINANCIERS OU D'INTÉRÊTS SUR CEUX-CI

17. Obtention d'actifs financiers

AVIS D'OPPOSITION

18. Ce qui constitue un avis d'opposition
19. Avis d'un transfert
20. Retard
21. Mention apposée sur le certificat de valeur mobilière
22. Enregistrement de l'état de financement

MAÎTRISE DES ACTIFS FINANCIERS

23. Maîtrise d'une valeur mobilière avec certificat par l'acquéreur

24. Purchaser's control of uncertificated security
25. Purchaser's control of security entitlement
26. Securities intermediary's control of security entitlement
27. Agreement re control of uncertificated security
28. Agreement re control of security entitlement

ENDORSEMENTS, INSTRUCTIONS AND ENTITLEMENT ORDERS

29. Effectiveness of endorsement, etc.
30. Effectiveness of endorsement, etc., made by representative
31. Endorsement, etc., remains effective
32. Date when effectiveness is determined

WARRANTIES APPLICABLE TO DIRECT HOLDINGS

33. Warranties on transfer of certificated security
34. Warranties on transfer of uncertificated security
35. Warranties on endorsement of security certificate
36. Warranties on instruction re uncertificated security
37. Warranty on presentation of security certificate
38. Warranties by agent delivering certificated security
39. Warranties on redelivery of security certificate
40. Broker's warranties

WARRANTIES APPLICABLE TO INDIRECT HOLDINGS

41. Warranties on entitlement order
42. Warranties on security credited to securities account
43. Securities intermediary's warranties

CONFLICT OF LAWS

44. Conflict of laws
45. Matters governed by law of securities intermediary's jurisdiction
46. Adverse claim governed by law of jurisdiction of security certificate

SEIZURE

47. Seizure governed by laws re civil enforcement of judgments
48. Seizure of interest in certificated security
49. Seizure of interest in uncertificated security
50. Seizure of interest in security entitlement
51. Notice of seizure to secured party

ENFORCEABILITY OF CONTRACTS AND RULES OF EVIDENCE

52. Enforceability of contracts
53. Rules of evidence re certificated security

SECURITIES INTERMEDIARIES — LIABILITY AND STATUS AS PURCHASERS FOR VALUE

54. Securities intermediary's liability to adverse claimant
55. Securities intermediary as purchaser for value

**PART III**
**ISSUE AND ISSUER**

56. Terms of a security
57. Enforcement of security

24. Maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat par l'acquéreur
25. Maîtrise du droit intermédié par l'acquéreur
26. Maîtrise du droit intermédié par l'intermédiaire en valeurs mobilières
27. Entente relative à la maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat
28. Convention relative à la maîtrise d'un droit intermédié

ENDOSSEMENTS, INSTRUCTIONS ET ORDRES RELATIFS À UN DROIT

29. Validité de l'endossement
30. Validité de l'endossement effectué par le représentant
31. Validité continue
32. Détermination de la date de validité

GARANTIES APPLICABLES EN CAS DE DÉTENTION DIRECTE

33. Garanties : transfert d'une valeur mobilière avec certificat
34. Garanties : transfert d'une valeur mobilière sans certificat
35. Garanties : endossement d'un certificat de valeur mobilière
36. Garanties : instructions relatives à une valeur mobilière sans certificat
37. Garanties : présentation d'un certificat de valeur mobilière
38. Garanties : livraison d'une valeur mobilière avec certificat par un mandataire
39. Garanties : nouvelle livraison d'un certificat de valeur mobilière
40. Garanties du courtier

GARANTIES APPLICABLES EN CAS DE DÉTENTION INDIRECTE

41. Garanties : ordre relatif à un droit
42. Garanties : valeur mobilière portée au crédit d'un compte de titres
43. Garanties de l'intermédiaire en valeurs mobilières

CONFLIT DE LOIS

44. Conflit de lois
45. Questions régies par la loi de l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières
46. Opposition régie par la loi de l'autorité législative où se trouve le certificat

SAISIE

47. Saisie régie par les lois sur l'exécution civile des jugements
48. Saisie d'un intérêt sur une valeur mobilière avec certificat
49. Saisie d'un intérêt sur une valeur mobilière sans certificat
50. Saisie d'un intérêt sur un droit intermédié
51. Signification d'un avis de saisie au créancier garanti

FORCE EXÉCUTOIRE DES CONTRATS ET RÈGLES DE LA PREUVE

52. Force exécutoire des contrats
53. Règles de la preuve : valeurs mobilières avec certificat

RESPONSABILITÉ ET STATUT DES INTERMÉDIAIRES EN VALEURS MOBILIÈRES À TITRE D'ACQUÉREURS À TITRE ONÉREUX

54. Responsabilité envers l'opposant
55. Intermédiaires en valeurs mobilières : acquéreurs à titre onéreux

**PARTIE III**
**ÉMISSION ET ÉMETTEUR**

56. Modalités d'une valeur mobilière
57. Opposabilité d'une valeur mobilière

58. Lack of genuineness of certificated security
59. Other defences
60. Right to cancel contract
61. Staleness as notice of defect or defence
62. Effect of issuer's restriction on transfer
63. Completion of security certificate
64. Rights and duties of issuer re registered owners
65. Warranties by person signing security certificate
66. Issuer's lien
67. Overissue

**PART IV**
**TRANSFER OF CERTIFICATED AND UNCERTIFICATED SECURITIES**

DELIVERY AND RIGHTS OF PURCHASER

68. Delivery of security
69. Rights of purchaser
70. Protected purchaser

ENDORSEMENTS AND INSTRUCTIONS

71. Form of endorsement
72. Endorsement of part of a security certificate
73. When endorsement constitutes transfer of security
74. Endorsement missing
75. Notice of adverse claim on endorsement
76. Obligations of endorser
77. Completion of instruction
78. Obligations of person originating an instruction

SIGNATURE GUARANTEES AND OTHER REQUISITES FOR REGISTRATION OF TRANSFER

79. Warranties by guarantor of endorser's signature
80. Warranties by guarantor of signature of originator of instruction
81. Warranties by special guarantor of signature of originator of instruction
82. Warranty re rightfulness of transfer by guarantor
83. Guarantee may not be condition to registration of transfer
84. Liability of guarantor, endorser and originator
85. Purchaser's right to requisites for registration of transfer

**PART V**
**REGISTRATION**

86. Duty of issuer to register transfer
87. Assurances re endorsement or instruction
88. Demand that issuer not register transfer
89. Duty of issuer re demand to not register transfer
90. Liability of issuer re demand to not register transfer
91. Wrongful registration of transfer
92. Replacement of security certificate lost, etc.
93. Obligation to notify issuer of lost, destroyed or wrongfully taken security certificate
94. Obligation of authenticating trustee, transfer agent, etc.

58. Défaut d'authenticité d'une valeur mobilière avec certificat
59. Autres moyens de défense
60. Droit d'annuler un contrat
61. Caducité réputée constituer un avis du vice ou du moyen de défense
62. Effet de la restriction imposée au transfert par l'émetteur
63. Certificat de valeur mobilière à remplir
64. Droits et obligations de l'émetteur envers les propriétaires inscrits
65. Garanties du signataire d'un certificat de valeur mobilière
66. Privilège de l'émetteur
67. Émission excédentaire

**PARTIE IV**
**TRANSFERT DES VALEURS MOBILIÈRES AVEC ET SANS CERTIFICAT**

LIVRAISON ET DROITS DE L'ACQUÉREUR

68. Livraison d'une valeur mobilière
69. Droits de l'acquéreur
70. Acquéreur protégé

ENDOSSEMENTS ET INSTRUCTIONS

71. Types d'endossement
72. Endossement partiel
73. Cas où l'endossement constitue le transfert de la valeur mobilière
74. Absence d'endossement
75. Avis d'opposition relativement à un endossement
76. Obligations de l'endosseur
77. Supplément d'instructions
78. Obligations de la personne qui donne des instructions

GARANTIES DES SIGNATURES ET AUTRES PIÈCES NÉCESSAIRES À L'INSCRIPTION DU TRANSFERT

79. Garantie de la signature de l'endosseur
80. Garantie de la signature de la personne qui donne des instructions
81. Garantie spéciale de la signature de la personne qui donne des instructions
82. Garantie de la régularité du transfert
83. Garantie en tant que condition de l'enregistrement du transfert
84. Responsabilité du garant, de l'endosseur et de la personne qui donne des instructions
85. Droit de l'acquéreur aux pièces nécessaires à l'inscription du transfert

**PARTIE V**
**INSCRIPTION**

86. Inscription obligatoire
87. Assurances relatives à un endossement ou à des instructions
88. Demande à l'émetteur de ne pas inscrire le transfert
89. Obligation de l'émetteur : demande de ne pas inscrire le transfert
90. Responsabilité de l'émetteur : demande de ne pas inscrire le transfert
91. Inscription fautive d'un transfert
92. Remplacement d'un certificat de valeur mobilière
93. Obligation d'aviser l'émetteur en cas de perte, de destruction ou de vol d'un certificat de valeur mobilière
94. Obligation des mandataires

PART VI
SECURITY ENTITLEMENTS

95. Acquisition of security entitlement
96. Protection of entitlement holders from adverse claim
97. Property interest of entitlement holders in financial asset
98. Duty of securities intermediary re financial asset
99. Duty of securities intermediary re payments and distributions
100. Duty of securities intermediary to exercise rights
101. Duty of securities intermediary to comply with entitlement order
102. Duty of securities intermediary re entitlement holder's direction
103. Duties of securities intermediary – general
104. Rights of purchaser re adverse claim
105. Priority of entitlement holders to financial asset

PART VII
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE BUSINESS CORPORATIONS ACT

106.-122. Business Corporations Act

PART VIII
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

123.-141. Personal Property Security Act

PART IX
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

142. Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994
143. Execution Act
144. Securities Act

PART X
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

145. Commencement
146. Short title


Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I
## INTERPRETATION AND GENERAL PROVISIONS

**Definitions**

**1.** (1) In this Act,

"adverse claim" means a claim that,

(a) the claimant has a property interest in a financial asset, and

(b) it is a violation of the rights of the claimant for another person to hold, transfer or deal with the financial asset; ("opposition")

"appropriate person" means,

(a) with respect to an endorsement, the person specified by a security certificate or by an effective special endorsement to be entitled to the security,


PARTIE VI
DROITS INTERMÉDIÉS

95. Obtention d'un droit intermédié
96. Opposition à l'égard d'un actif financier : protection du titulaire du droit
97. Intérêt de propriété du titulaire du droit sur un actif
98. Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : actif financier
99. Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : paiements et distributions
100. Obligation d'un intermédiaire en valeurs mobilières d'exercer des droits
101. Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières de se conformer à un ordre relatif à un droit
102. Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : directives du titulaire du droit
103. Obligations générales de l'intermédiaire en valeurs mobilières
104. Droits de l'acquéreur : opposition
105. Priorité du détenteur d'un droit sur un actif financier

PARTIE VII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

106.-122. Loi sur les sociétés par actions

PARTIE VIII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

123.-141. Loi sur les sûretés mobilières

PARTIE IX
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

142. Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions
143. Loi sur l'exécution forcée
144. Loi sur les valeurs mobilières

PARTIE X
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

145. Entrée en vigueur
146. Titre abrégé


Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I
## INTERPRÉTATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Définitions**

**1.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acquéreur» Personne qui fait une acquisition. («purchaser»)

«acquéreur protégé» L'acquéreur d'une valeur mobilière avec ou sans certificat, ou d'un intérêt sur celle-ci, qui remplit les conditions suivantes :

a) il fournit une contrepartie;

b) il n'est avisé de l'existence d'aucune opposition à l'égard de la valeur mobilière;

c) il obtient la maîtrise de la valeur mobilière. («protected purchaser»)

(b) with respect to an instruction, the registered owner of an uncertificated security,

(c) with respect to an entitlement order, the entitlement holder,

(d) in the case of a person referred to in clause (a), (b) or (c) being deceased, that person's successor taking under the law, other than this Act, or that person's personal representative acting for the estate of the deceased person,

(e) in the case of a person referred to in clause (a), (b) or (c) lacking capacity, that person's guardian or other similar representative who has power under the law, other than this Act, to transfer the security or other financial asset; ("personne compétente")

"bearer form" means, in respect of a certificated security, a form in which the security is payable to the bearer of the security certificate according to the security certificate's terms but not by reason of an endorsement; ("au porteur")

"broker" means a dealer as defined in the *Securities Act*; ("courtier")

"certificated security" means a security that is represented by a certificate; ("valeur mobilière avec certificat")

"clearing agency" means a person,

(a) that carries on a business or activity as a clearing agency or clearing house within the meaning of the *Securities Act* or the securities regulatory law of another province or territory in Canada,

(b) that is recognized or otherwise regulated as a clearing agency or clearing house by the Ontario Securities Commission or by a securities regulatory authority of another province or territory in Canada, and

(c) that is a securities and derivatives clearing house for the purposes of section 13.1 of the *Payment Clearing and Settlement Act* (Canada) or whose clearing and settlement system is designated under Part I of that Act; ("agence de compensation")

"communicate" means,

(a) send a signed writing, or

(b) transmit information by any other means agreed to by the person transmitting the information and the person receiving the information,

and "communication" has a corresponding meaning; ("communiquer", "communication")

"control" has the meaning set out in sections 23 to 26; ("maîtrise")

"corporation" means any body corporate whether or not it is incorporated under the laws of Ontario; ("société")

"delivery", with respect to a certificated or uncertificated security, has the meaning set out in section 68, and "deliver" has a corresponding meaning; ("livraison", "livrer")

«acquisition» Le fait d'obtenir un bien au moyen de toute opération consensuelle qui crée un intérêt sur celui-ci, notamment par voie d'achat, d'escompte, de négociation, d'hypothèque, de nantissement, de gage, de sûreté, d'émission ou de réémission ou de don. Le verbe «acquérir» a un sens correspondant. («purchase»)

«actif financier» Sauf disposition contraire des articles 10 à 16, s'entend de l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) une valeur mobilière;

b) l'obligation d'une personne :

(i) soit qui est négociée sur les marchés des capitaux ou d'un genre qui l'est,

(ii) soit qui est reconnue comme type de placement dans tout endroit où elle est émise ou négociée;

c) une action ou une participation dans une personne ou dans un bien ou une entreprise d'une personne ou tout autre intérêt sur cette personne, ce bien ou cette entreprise qui, selon le cas :

(i) est négocié sur les marchés des capitaux ou d'un genre qui l'est,

(ii) est reconnu comme type de placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

d) tout bien détenu par un intermédiaire en valeurs mobilières pour une autre personne dans un compte de titres, si cet intermédiaire a expressément convenu avec elle que le bien devait être traité comme un actif financier dans le cadre de la présente loi;

e) le solde créditeur d'un compte de titres, sauf si l'intermédiaire en valeurs mobilières a expressément convenu avec la personne pour qui le compte est tenu que ce solde ne devait pas être traité comme un actif financier dans le cadre de la présente loi. («financial asset»)

«agence de compensation» Personne qui remplit les conditions suivantes :

a) elle exerce des activités commerciales ou autres en tant qu'agence de compensation ou chambre de compensation au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou du droit réglementaire sur les valeurs mobilières d'une autre province ou d'un territoire du Canada;

b) elle est reconnue ou autrement réglementée en tant qu'agence de compensation ou chambre de compensation par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario ou une autorité de réglementation des valeurs mobilières d'une autre province ou d'un territoire du Canada;

c) il s'agit d'une chambre spécialisée pour l'application de l'article 13.1 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* (Canada) ou elle exploite un système de compensation et de règlement visé à la partie I de cette loi. («clearing agency»)

"effective", in relation to an endorsement, instruction or entitlement order, has the meaning set out in sections 29 to 32, and "effectiveness", "ineffective" and "ineffectiveness" have corresponding meanings; ("valide", "validité", "invalide", "invalidité")

"endorsement" means a signature that, alone or accompanied by other words, is made on a security certificate in registered form or on a separate document for the purpose of assigning, transferring or redeeming the security or granting a power to assign, transfer or redeem the security; ("endossement")

"entitlement holder" means a person identified in the records of a securities intermediary as the person having a security entitlement against the securities intermediary and includes a person who acquires a security entitlement by virtue of clause 95 (1) (b) or (c); ("titulaire du droit")

"entitlement order" means a notice communicated to a securities intermediary directing the transfer or redemption of a financial asset to which the entitlement holder has a security entitlement; ("ordre relatif à un droit")

"financial asset" means, except as otherwise provided in sections 10 to 16,

(a) a security,

(b) an obligation of a person that,

(i) is, or is of a type, dealt in or traded on financial markets, or

(ii) is recognized in any other market or area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(c) a share, participation or other interest in a person, or in property or an enterprise of a person, that,

(i) is, or is of a type, dealt in or traded on financial markets, or

(ii) is recognized in any other market or area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(d) any property that is held by a securities intermediary for another person in a securities account if the securities intermediary has expressly agreed with the other person that the property is to be treated as a financial asset under this Act, or

(e) a credit balance in a securities account, unless the securities intermediary has expressly agreed with the person for whom the account is maintained that the credit balance is not to be treated as a financial asset under this Act; ("actif financier")

"genuine" means free of forgery or counterfeiting; ("authentique")

"government" means,

(a) the Crown in right of Canada or in right of Ontario or another province of Canada,

(b) the government of a territory in Canada,

(c) a municipality in Canada, or

«au porteur» Se dit de la valeur mobilière avec certificat qui est payable au porteur du certificat conformément aux modalités de ce certificat et non en raison d'un endossement. («bearer form»)

«authentique» Ni falsifié ni contrefait. («genuine»)

«certificat de valeur mobilière» Certificat constatant l'existence d'une valeur mobilière, à l'exclusion toutefois d'un certificat sous forme électronique. («security certificate»)

«collusion» Concertation, complot ou entente visant à porter atteinte aux droits d'une personne à l'égard d'un actif financier. («in collusion»)

«communiquer» Selon le cas :

a) envoyer un écrit signé;

b) transmettre des renseignements par tout autre moyen dont ont convenu l'expéditeur et le destinataire.

Le terme «communication» a un sens correspond. («communicate», «communication»)

«compte de titres» Compte au crédit duquel un actif financier est ou peut être porté conformément à une convention selon laquelle la personne qui tient le compte s'engage à traiter celle pour qui il est tenu comme ayant le droit d'exercer les droits afférents à l'actif en question. («securities account»)

«connaissance» Connaissance effective. Les termes «connaître» et «connu» ont un sens correspondant. («knowledge», «know», «known»)

«contrepartie» Contrepartie suffisante pour rendre valable un contrat sans le sceau. S'entend en outre d'une dette ou d'une obligation antérieures. Relativement à un acquéreur, «à titre onéreux» s'entend de «moyennant contrepartie». («value»)

«courtier» S'entend au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («broker»)

«créancier garanti» S'entend au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*. («secured party»)

«droit intermédié» Les droits et l'intérêt de propriété du titulaire du droit à l'égard d'un actif financier qui sont précisés à la partie VI. («security entitlement»)

«émetteur» :

a) Dans le cas de l'inscription du transfert d'une valeur mobilière, s'entend d'une personne pour le compte de qui sont tenus des registres des transferts;

b) dans le cas d'une obligation ou d'un moyen de défense concernant une valeur mobilière, s'entend en outre des personnes suivantes :

(i) la personne qui inscrit son nom ou permet son inscription sur un certificat de valeur mobilière, autrement qu'à titre de fiduciaire, de préposé aux registres ou d'agent des transferts chargé de reconnaître l'authenticité des documents, pour attester :

(d) the government of a foreign country or of any political subdivision of it; ("gouvernement")

"in collusion" means in concert, by conspiratorial arrangement or by agreement for the purpose of violating a person's rights in respect of a financial asset; ("collusion")

"instruction" means a notice communicated to the issuer of an uncertificated security that directs that the transfer of the security be registered or that the security be redeemed; ("instructions")

"issuer",

(a) with respect to a registration of a transfer of a security, means a person on whose behalf transfer books are maintained,

(b) with respect to an obligation on or a defence to a security, includes,

(i) a person who places or authorizes the placing of the person's name on a security certificate, other than as authenticating trustee, registrar, transfer agent or the like, to evidence,

(A) a share, participation or other interest in the person's property or in an enterprise, or

(B) the person's duty to perform an obligation represented by the security certificate,

(ii) a person who creates a share, participation or other interest in the person's property or in an enterprise, or undertakes an obligation, that is an uncertificated security,

(iii) a person who directly or indirectly creates a fractional interest in the person's rights or property, if the fractional interest is represented by a security certificate,

(iv) a guarantor, to the extent of the guarantor's guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on a security certificate, and

(v) a person that becomes responsible for, or in place of, another person described as an issuer in this definition; ("émetteur")

"knowledge" means actual knowledge, and "know" and "known" have corresponding meanings; ("connaissance", "connaître", "connu")

"overissue" means the issue of securities in excess of the amount that the issuer is authorized to issue; ("émission excédentaire")

"person" means an individual, including an individual in his or her capacity as trustee, executor, administrator or other representative, a sole proprietorship, a partnership, an unincorporated association, an unincorporated syndicate, an unincorporated organization, a trust, including a business trust, a corporation, a government or agency of a government or any other legal or commercial entity; ("personne")

(A) soit l'existence d'une action ou d'une participation dans ses biens ou dans une entreprise ou d'un autre intérêt sur ceux-ci,

(B) soit son devoir d'exécuter une obligation constatée par le certificat,

(ii) la personne qui crée une action ou une participation dans ses biens ou dans une entreprise ou un autre intérêt sur ceux-ci ou souscrit une obligation sous la forme d'une valeur mobilière sans certificat,

(iii) la personne qui crée, même indirectement, une fraction d'intérêt sur ses biens ou sur ses droits, si cette fraction d'intérêt est constatée par un certificat de valeur mobilière,

(iv) la personne qui est caution, dans les limites de son cautionnement, qu'il soit ou non fait mention de son obligation sur le certificat de valeur mobilière,

(v) la personne qui devient responsable pour une autre personne désignée comme émetteur dans la présente définition ou qui la remplace. («issuer»)

«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l'émetteur est autorisé à émettre. («overissue»)

«endossement» Apposition d'une signature, seule ou assortie d'autres mots, sur un certificat de valeur mobilière nominatif ou sur un document distinct aux fins de la cession, du transfert ou du rachat de la valeur mobilière ou de l'octroi du pouvoir de ce faire. («endorsement»)

«gouvernement» S'entend :

a) soit de la Couronne du chef du Canada, de l'Ontario ou d'une autre province du Canada;

b) soit du gouvernement d'un territoire du Canada;

c) soit d'une municipalité du Canada;

d) soit du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques. («government»)

«instructions» Avis communiqué à l'émetteur d'une valeur mobilière sans certificat lui ordonnant l'inscription du transfert de la valeur mobilière ou son rachat. («instruction»)

«intermédiaire en valeurs mobilières» Selon le cas :

a) une agence de compensation;

b) une personne, y compris un courtier, une banque ou une société de fiducie, qui tient des comptes de titres pour des tiers dans le cours normal de ses affaires et qui agit à ce titre. («securities intermediary»)

«livraison» À l'égard d'une valeur mobilière avec certificat ou sans certificat, s'entend au sens de l'article 68. Le verbe «livrer» a un sens correspondant («delivery», «deliver»)

"protected purchaser" means a purchaser of a certificated or uncertificated security, or of an interest in the security, who,

(a) gives value,

(b) does not have notice of any adverse claim to the security, and

(c) obtains control of the security; ("acquéreur protégé")

"purchase" means a taking by sale, discount, negotiation, mortgage, hypothec, pledge, security interest, issue or reissue, gift or any other voluntary transaction that creates an interest in property; ("acquisition", "acquérir")

"purchaser" means a person who takes by purchase; ("acquéreur")

"registered form" means, in respect of a certificated security, a form in which,

(a) the security certificate specifies a person entitled to the security, and

(b) a transfer of the security may be registered on books maintained for that purpose by or on behalf of the issuer, or the security certificate states that it may be so registered; ("nominatif")

"representative" means any person empowered to act for another, including an agent, an officer of a corporation or association and a trustee, executor or administrator of an estate; ("représentant")

"secured party" means a secured party as defined in the *Personal Property Security Act*; ("créancier garanti")

"securities account" means an account to which a financial asset is or may be credited in accordance with an agreement under which the person maintaining the account undertakes to treat the person for whom the account is maintained as entitled to exercise the rights that constitute the financial asset; ("compte de titres")

"securities intermediary" means,

(a) a clearing agency, or

(b) a person, including a broker, bank or trust company, that in the ordinary course of its business maintains securities accounts for others and is acting in that capacity; ("intermédiaire en valeurs mobilières")

"security" means, except as otherwise provided in sections 10 to 16, an obligation of an issuer or a share, participation or other interest in an issuer or in property or an enterprise of an issuer,

(a) that is represented by a security certificate in bearer form or registered form, or the transfer of which may be registered on books maintained for that purpose by or on behalf of the issuer,

(b) that is one of a class or series, or by its terms is divisible into a class or series, of shares, participations, interests or obligations, and

(c) that,

«maîtrise» S'entend au sens des articles 23 à 26. («control»)

«nominatif» Se dit de la valeur mobilière avec certificat qui remplit les conditions suivantes :

a) son certificat désigne nommément la personne qui y a droit;

b) il est possible d'en inscrire le transfert dans les registres tenus à cette fin par l'émetteur ou pour son compte ou son certificat porte une mention à cet effet. («registered form»)

«non autorisé» Se dit d'une signature apposée ou d'un endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, ou d'un faux. («unauthorized»)

«opposition» Réclamation selon laquelle :

a) d'une part, l'opposant a un intérêt de propriété sur un actif financier;

b) d'autre part, une autre personne porte atteinte aux droits de l'opposant en détenant cet actif financier, en le transférant ou en faisant quoi que ce soit à son égard. («adverse claim»)

«ordre relatif à un droit» Avis communiqué à un intermédiaire en valeurs mobilières et ordonnant le transfert ou le rachat d'un actif financier sur lequel le titulaire de droit a un droit intermédié. («entitlement order»)

«personne» S'entend d'un particulier, notamment en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou d'autre représentant, d'une entreprise personnelle, d'une société de personnes, d'une association sans personnalité morale, d'un consortium financier sans personnalité morale, d'un organisme sans personnalité morale, d'une fiducie, notamment commerciale, d'une société, d'un gouvernement ou de l'un de ses organismes et de toute autre entité juridique ou commerciale. («person»)

«personne compétente» S'entend de ce qui suit :

a) dans le cas d'un endossement, la personne désignée comme ayant droit à la valeur mobilière sur le certificat de valeur mobilière ou en vertu d'un endossement nominatif valide;

b) dans le cas d'instructions, le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière sans certificat;

c) dans le cas d'un ordre relatif à un droit, le titulaire du droit;

d) si la personne visée à l'alinéa a), b) ou c) est décédée, son successeur qui prend possession en droit, autrement qu'en application de la présente loi, ou son représentant personnel agissant pour sa succession;

e) si la personne visée à l'alinéa a), b) ou c) est incapable, son tuteur ou un autre représentant semblable habilité en droit, autrement qu'en application de la présente loi, à transférer la valeur mobilière ou l'autre actif financier. («appropriate person»)

(i) is, or is of a type, dealt in or traded on securities exchanges or securities markets, or

(ii) is a medium for investment and by its terms expressly provides that it is a security for the purposes of this Act; ("valeur mobilière")

"security certificate" means a certificate representing a security, but does not include a certificate in electronic form; ("certificat de valeur mobilière")

"security entitlement" means the rights and property interest of an entitlement holder with respect to a financial asset that are specified in Part VI; ("droit intermédié")

"security interest" means a security interest as defined in the *Personal Property Security Act*; ("sûreté")

"unauthorized" means, when used with reference to a signature or endorsement, a signature or endorsement that is made without actual, implied or apparent authority or that is forged; ("non autorisé")

"uncertificated security" means a security that is not represented by a certificate; ("valeur mobilière sans certificat")

"value" means any consideration sufficient to support a simple contract and includes an antecedent debt or liability. ("contrepartie")

«représentant» Personne habilitée à agir pour une autre, y compris un mandataire, un dirigeant d'une société ou d'une association et un fiduciaire, un exécuteur testamentaire ou un administrateur successoral. («representative»)

«société» Personne morale, qu'elle soit constituée ou non sous le régime des lois de l'Ontario. («corporation»)

«sûreté» S'entend au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*. («security interest»)

«titulaire du droit» La personne désignée nommément aux registres de l'intermédiaire en valeurs mobilières comme détentrice d'un droit intermédié opposable à cet intermédiaire. S'entend en outre de la personne qui obtient un droit intermédié par l'effet de l'alinéa 95 (1) b) ou c). («entitlement holder»)

«valeur mobilière» Sauf disposition contraire des articles 10 à 16, s'entend d'une obligation de l'émetteur ou d'une action ou d'une participation dans l'émetteur ou dans ses biens ou son entreprise ou de tout autre intérêt sur ceux-ci qui, à la fois :

a) est constaté par un certificat de valeur mobilière au porteur ou nominatif ou dont le transfert peut être inscrit dans les registres tenus à cette fin par l'émetteur ou pour son compte;

b) fait partie d'une catégorie ou d'une série d'actions, de participations, d'intérêts ou d'obligations ou est divisible selon ses propres modalités en de telles catégories ou séries;

c) selon le cas :

(i) est négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou d'un genre qui l'est,

(ii) est reconnu comme un type de placement et, de par ses modalités, indique expressément qu'il s'agit d'une valeur mobilière pour l'application de la présente loi. («security»)

«valeur mobilière avec certificat» Valeur mobilière dont l'existence est constatée par un certificat. («certificated security»)

«valeur mobilière sans certificat» Valeur mobilière dont l'existence n'est pas constatée par un certificat. («uncertificated security»)

«valide» Relativement à un endossement, à des instructions ou à un ordre relatif à un droit, s'entend au sens des articles 29 à 32. Les termes «validité», «invalide» et «invalidité» ont un sens correspondant. («effective», «effectiveness», «ineffective», «ineffectiveness»)

**Interpretation – financial asset**

(2) As the context requires, "financial asset" means either the interest itself or the means by which a person's claim to it is evidenced, including a certificated or uncertificated security, a security certificate and a security entitlement.

**Interprétation : actif financier**

(2) Selon le contexte, «actif financier» s'entend soit de l'intérêt lui-même, soit du mode d'attestation de la réclamation d'une personne à l'égard de cet actif financier, notamment d'une valeur mobilière avec ou sans certificat, d'un certificat de valeur mobilière et d'un droit intermédié.

**Interpretation limited to this Act**

(3) The characterization of a person, business or transaction for the purposes of this Act does not determine the characterization of the person, business or transaction for

**Interprétation restreinte à la présente loi**

(3) La qualification d'une personne, d'une entreprise ou d'une opération pour l'application de la présente loi ne s'applique pas nécessairement à sa qualification pour

the purposes of any other statute, law, regulation or rule.

**Meaning of valid security**

**2.** A security is valid if it is issued in accordance with the applicable law described in subsection 44 (1) and the constating provisions governing the issuer.

**Notice**

**3.** (1) For the purposes of this Act, a person has notice of a fact if,

(a) the person has knowledge of it;

(b) the person has received a notice of it; or

(c) information comes to the person's attention under circumstances in which a reasonable person would take cognizance of it.

**Giving a notice**

(2) A person gives a notice to another person by taking such steps as may be reasonably required to inform the other person in the ordinary course, whether or not the other person comes to know of it.

**Receiving a notice**

(3) A person receives a notice when,

(a) the notice comes to the person's attention;

(b) in the case of a notice under a contract, the notice is duly delivered to the place of business through which the contract was made; or

(c) the notice is duly delivered to any other place held out by that person as the place for receipt of those notices.

**When notice is effective for a transaction**

(4) Notice, knowledge or a notice received by an organization is effective for a particular transaction from the time when it is brought to the attention of the individual conducting the transaction and, in any event, from the time when it would have been brought to the attention of that individual if the organization had exercised due diligence.

**Same**

(5) For the purpose of subsection (4), an organization exercises due diligence if it maintains reasonable routines for communicating significant information to the individual conducting the transaction and there is reasonable compliance with those routines.

**Same**

(6) For the purpose of subsection (4), due diligence does not require an individual acting for the organization to communicate information unless,

(a) that communication is part of the individual's regular duties; or

l'application d'autres lois, règles de droit, règlements ou règles.

**Validité d'une valeur mobilière**

**2.** Est valide toute valeur mobilière émise conformément à la loi applicable visée au paragraphe 44 (1) et conformément aux dispositions constitutives qui régissent l'émetteur.

**Fait d'être avisé et avis**

**3.** (1) Pour l'application de la présente loi, une personne est avisée d'un fait si, selon le cas :

a) elle en a connaissance;

b) elle en a reçu avis;

c) le renseignement est porté à son attention dans des circonstances telles qu'une personne raisonnable l'apprendrait.

**Remise d'un avis**

(2) Une personne donne un avis à une autre personne en prenant les mesures qui sont raisonnablement nécessaires pour l'informer, dans le cours normal des activités, qu'il vienne ou non à la connaissance de celle-ci.

**Réception d'un avis**

(3) Une personne reçoit un avis :

a) soit quand il est porté à son attention;

b) soit, dans le cas d'un avis prévu par contrat, quand il est dûment livré à l'établissement par l'intermédiaire duquel le contrat a été conclu;

c) soit quand il est dûment livré à tout autre endroit qu'elle a présenté comme étant le lieu de réception de ces avis.

**Moment de la prise d'effet**

(4) Le fait qu'un organisme soit avisé de quelque chose, qu'il en ait connaissance ou qu'il en reçoive avis dans le cadre d'une opération donnée produit ses effets à compter du moment où l'un ou l'autre de ces faits est porté à l'attention du particulier qui effectue cette opération et, dans tous les cas, à compter du moment où il l'aurait été si l'organisme avait fait preuve d'une diligence raisonnable.

**Idem**

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un organisme fait preuve de diligence raisonnable s'il a des méthodes raisonnables pour communiquer des renseignements importants au particulier qui effectue l'opération et que ces méthodes sont raisonnablement respectées.

**Idem**

(6) Pour l'application du paragraphe (4), la diligence raisonnable n'oblige pas un particulier agissant pour le compte de l'organisme à communiquer des renseignements, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la communication relève de ses fonctions normales;

(b) the individual has reason to know of the transaction and that the transaction would be materially affected by the information.

**Obligation of good faith**

**4.** (1) Every contract to which this Act applies and every duty imposed by this Act imposes an obligation of good faith in its performance or enforcement.

**Definition of good faith**

(2) In this section,

"good faith" means honesty in fact and the observance of reasonable commercial standards of fair dealing.

**Variation of Act by agreement**

**5.** (1) Subject to subsection (2), the effect of provisions of this Act may be varied by agreement.

**Same**

(2) The obligations of good faith, diligence, reasonableness and care imposed by this Act may not be disclaimed by agreement, but the parties may by agreement determine the standards by which the performance of such obligations is to be measured so long as such standards are not manifestly unreasonable.

**Principles of law and equity apply**

**6.** Except in so far as they are inconsistent with this Act, the principles of law and equity supplement this Act and continue to apply, including,

(a) the law merchant;

(b) the law relating to the capacity to contract, principal and agent, estoppel, fraud, misrepresentation, duress, coercion and mistake; and

(c) other validating or invalidating rules of law.

**Clearing agency rules prevail**

**7.** (1) A rule adopted by a clearing agency governing rights and obligations between the clearing agency and its participants or between participants in the clearing agency is effective even if the rule conflicts with this Act or the *Personal Property Security Act* and affects another person who does not consent to the rule.

**Limitation**

(2) Subsection (1) applies only to a clearing agency that has been recognized or exempted from recognition under section 21.2 of the *Securities Act*.

**Application to Crown**

**8.** (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies to the Crown in right of Canada, the Crown in right of Ontario and the Crown in right of any other province of Canada, and any agencies of them.

b) il est justifié de connaître l'opération et les renseignements auraient des effets importants sur celle-ci.

**Obligation de bonne foi**

**4.** (1) Les contrats visés et les obligations imposées par la présente loi imposent une obligation de bonne foi dans leur exécution volontaire ou forcée.

**Définition de l'expression «bonne foi»**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bonne foi» Honnêteté dans les faits et respect des normes commerciales raisonnables en matière de traitement équitable.

**Modification par convention**

**5.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'effet des dispositions de la présente loi peut être modifié par convention.

**Idem**

(2) Les obligations de bonne foi, de diligence, de caractère raisonnable et de soin imposées par la présente loi ne peuvent faire l'objet d'une renonciation par convention, mais les parties peuvent établir par convention des normes de comparaison pour l'exécution de ces obligations du moment que ces normes ne sont pas manifestement déraisonnables.

**Application des principes de common law et d'equity**

**6.** Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi, les principes de common law et d'equity s'ajoutent à celle-ci et continuent de s'appliquer, y compris les principes suivants :

a) ceux du droit commercial;

b) ceux du droit relatif à la capacité de contracter, du droit du mandat ou du droit relatif à la préclusion, à la fraude, aux fausses déclarations, à la contrainte, à la coercition et à l'erreur;

c) les autres règles de droit portant validité ou nullité.

**Préséance des règles de l'agence de compensation**

**7.** (1) Les règles de l'agence de compensation régissant les droits et obligations entre cette agence et ses membres ou entre ces derniers produisent leurs effets même lorsqu'elles sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur les sûretés mobilières* et qu'elles touchent une autre personne qui ne consent pas aux règles en question.

**Restriction**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux agences de compensation qui ont été reconnues en vertu de l'article 21.2 de la *Loi sur les valeurs mobilières* ou dispensées de cette reconnaissance.

**Application à la Couronne**

**8.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi s'applique à la Couronne du chef du Canada, à la Couronne du chef de l'Ontario et à la Couronne du chef d'une autre province du Canada, ainsi qu'à leurs organismes.

**Crown privileges, immunities**

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting any privilege or immunity, at common law, in equity or under any other Act, of the Crown in right of Canada, the Crown in right of Ontario or the Crown in right of any other province of Canada, or of any servant of the Crown.

**Securities issued by governments before Act is in force**

(3) The provisions of this Act that apply to an issuer of a security do not apply to a government or any agency of it as an issuer in respect of a security issued before this section comes into force, except as otherwise expressly provided in the terms and conditions of the security.

**Existing proceedings**

**9.** This Act does not affect a legal proceeding that was commenced before this section comes into force.

## PART II
## GENERAL MATTERS CONCERNING SECURITIES AND OTHER FINANCIAL ASSETS

### CLASSIFICATION OF OBLIGATIONS AND INTERESTS

**Share, equity interest**

**10.** A share or similar equity interest issued by a corporation, business trust or similar entity is a security.

**Mutual fund security**

**11.** (1) A mutual fund security is a security.

**Definitions**

(2) In this section,

"mutual fund security" means a share, unit or similar equity interest issued by an open-end mutual fund, but does not include an insurance policy, endowment policy or annuity contract issued by an insurance company; ("titre de fonds commun de placement")

"open-end mutual fund" means an entity that makes a distribution to the public of its shares, units or similar equity interests and that carries on the business of investing the consideration it receives for the shares, units or similar equity interests it issues, all or substantially all of which shares, units or similar equity interests are redeemable on the demand of their holders or owners. ("fonds commun de placement à capital variable")

**Interest in partnership, limited liability company**

**12.** (1) An interest in a partnership or limited liability company is not a security unless,

(a) that interest is dealt in or traded on securities exchanges or in securities markets;

**Privilèges et immunités de la Couronne**

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à un privilège ou à une immunité, reconnu en common law, en equity ou en application d'une autre loi, de la Couronne du chef du Canada, de la Couronne du chef de l'Ontario ou de la Couronne du chef d'une autre province du Canada ou d'un de ses préposés.

**Valeurs mobilières émises par des gouvernements avant l'entrée en vigueur de la Loi**

(3) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux émetteurs de valeurs mobilières ne s'appliquent à aucun gouvernement ni à aucun de ses organismes à titre d'émetteur à l'égard de valeurs mobilières émises avant l'entrée en vigueur du présent article, sauf disposition expresse contraire des modalités de celles-ci.

**Instances en cours**

**9.** La présente loi n'a aucun effet sur les instances judiciaires introduites avant l'entrée en vigueur du présent article.

## PARTIE II
## GÉNÉRALITÉS SUR LES VALEURS MOBILIÈRES ET LES AUTRES ACTIFS FINANCIERS

### CLASSIFICATION DES OBLIGATIONS ET DES INTÉRÊTS

**Actions ou titres de participation**

**10.** Une action ou un titre de participation semblable émis par une société, une fiducie commerciale ou une entité semblable est une valeur mobilière.

**Titres de fonds commun de placement**

**11.** (1) Un titre de fonds commun de placement est une valeur mobilière.

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«fonds commun de placement à capital variable» Entité qui fait un placement dans le public de ses actions, parts ou titres de participation semblables et dont l'activité consiste à investir la contrepartie qu'elle reçoit pour ceux qu'elle émet, la totalité, ou presque, de ceux-ci étant rachetables à la demande de leurs détenteurs ou propriétaires. («open-end mutual fund»)

«titre de fonds commun de placement» Action, part ou tout titre de participation semblable émis par un fonds commun de placement à capital variable, à l'exclusion d'une police d'assurance, d'une police d'assurance mixte ou d'un contrat de rente établi par une compagnie d'assurance. («mutual fund security»)

**Intérêt sur une société de personnes ou une société à responsabilité limitée**

**12.** (1) Un intérêt sur une société de personnes ou une société à responsabilité limitée n'est pas une valeur mobilière, sauf si, selon le cas :

a) il est négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières;

(b) the terms of that interest expressly provide that the interest is a security for the purposes of this Act; or

(c) that interest is a mutual fund security within the meaning of section 11.

**Same**

(2) An interest in a partnership or limited liability company is a financial asset if it is held in a securities account.

**Definition**

(3) In this section,

"limited liability company" means an unincorporated association, other than a partnership, formed under the laws of another jurisdiction, that grants to each of its members limited liability with respect to the liabilities of the association.

**Bill of exchange, promissory note**

**13.** A bill of exchange or promissory note to which the *Bills of Exchange Act* (Canada) applies is not a security, but is a financial asset if it is held in a securities account.

**Depository bill, depository note**

**14.** A depository bill or depository note to which the *Depository Bills and Notes Act* (Canada) applies is not a security, but is a financial asset if it is held in a securities account.

**Clearing house option**

**15.** (1) A clearing house option or similar obligation is not a security, but is a financial asset.

**Definition**

(2) In this section,

"clearing house option" means a clearing house option as defined in the *Personal Property Security Act*.

**Futures contract**

**16.** (1) A futures contract is not a security or a financial asset.

**Definition**

(2) In this section,

"futures contract" means a futures contract as defined in the *Personal Property Security Act*.

## ACQUISITION OF FINANCIAL ASSETS OR INTERESTS IN THEM

**Acquisition of financial assets**

**Security**

**17.** (1) A person acquires a security or an interest in a security under this Act if,

(a) the person is a purchaser to whom a security is delivered under section 68; or

b) ses modalités prévoient expressément qu'il s'agit d'une valeur mobilière pour l'application de la présente loi;

c) il s'agit d'un titre de fonds commun de placement au sens de l'article 11.

**Idem**

(2) Un intérêt sur une société de personnes ou une société à responsabilité limitée est un actif financier s'il est détenu dans un compte de titres.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société à responsabilité limitée» Association sans personnalité morale, autre qu'une société de personnes, formée en vertu des lois d'une autre autorité législative, qui limite la responsabilité individuelle de ses membres à l'égard de ses dettes.

**Lettres de change et billets**

**13.** Une lettre de change ou un billet auquel s'applique la *Loi sur les lettres de change* (Canada) n'est pas une valeur mobilière, mais c'est un actif financier s'il est détenu dans un compte de titres.

**Lettres et billets de dépôt**

**14.** Une lettre ou un billet de dépôt auquel s'applique la *Loi sur les lettres et billets de dépôt* (Canada) n'est pas une valeur mobilière, mais c'est un actif financier s'il est détenu dans un compte de titres.

**Options de chambre de compensation**

**15.** (1) Une option de chambre de compensation ou une obligation semblable n'est pas une valeur mobilière, mais c'est un actif financier.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«option de chambre de compensation» S'entend au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

**Contrats à terme**

**16.** (1) Un contrat à terme n'est ni une valeur mobilière ni un actif financier.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«contrat à terme» S'entend au sens de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

## OBTENTION D'ACTIFS FINANCIERS OU D'INTÉRÊTS SUR CEUX-CI

**Obtention d'actifs financiers**

**Valeurs mobilières**

**17.** (1) Une personne obtient une valeur mobilière ou un intérêt sur une valeur mobilière sous le régime de la présente loi si, selon le cas :

a) elle est l'acquéreur à qui la valeur mobilière est livrée en application de l'article 68;

(b) the person acquires a security entitlement to the security under section 95.

**Other financial assets**

(2) A person acquires a financial asset, other than a security, or an interest in such a financial asset under this Act if the person acquires a security entitlement to the financial asset.

**Rights on acquisition of security entitlement**

(3) A person who acquires a security entitlement to a security or other financial asset has the rights specified in Part VI, but is a purchaser of any security, security entitlement or other financial asset held by a securities intermediary only to the extent provided in section 97.

**Operation of Act re other laws**

(4) Unless the context of another statute, law, regulation, rule or agreement shows that a different meaning is intended, a person who is required by that statute, law, regulation, rule or agreement to transfer, deliver, present, surrender, exchange or otherwise put in the possession of another person a security or other financial asset satisfies that requirement by causing the other person to acquire an interest in the security or other financial asset as set out in subsection (1) or (2).

## NOTICE OF ADVERSE CLAIMS

**What constitutes notice of adverse claim**

**18.** A person has notice of an adverse claim if,

(a) the person knows of the adverse claim;

(b) the person is aware of facts sufficient to indicate that there is a significant probability that the adverse claim exists and deliberately avoids information that would establish the existence of the adverse claim; or

(c) the person has a duty, imposed by statute or regulation, to investigate whether an adverse claim exists and the investigation, if carried out, would establish the existence of the adverse claim.

**Notice of transfer**

**19.** (1) Having knowledge that a financial asset, or an interest in a financial asset, is being or has been transferred by a representative does not impose any duty of inquiry into the rightfulness of the transaction and is not notice of an adverse claim.

**Same**

(2) Despite subsection (1), a person has notice of an adverse claim if that person knows that,

(a) a representative has transferred a financial asset, or an interest in a financial asset, in a transaction; and

(b) the transaction is, or the proceeds of the transaction are being used,

(i) for the individual benefit of the representative, or

b) elle obtient un droit intermédié sur cette valeur mobilière en application de l'article 95.

**Autres actifs financiers**

(2) Une personne obtient un actif financier autre qu'une valeur mobilière ou un intérêt sur cet actif financier sous le régime de la présente loi si elle obtient un droit intermédié sur cet actif.

**Droits à l'obtention d'un droit intermédié**

(3) La personne qui obtient un droit intermédié sur une valeur mobilière ou un autre actif financier a les droits précisés à la partie VI, mais elle n'est l'acquéreur d'une valeur mobilière, d'un droit intermédié ou d'un autre actif financier détenu par un intermédiaire en valeurs mobilières que dans la mesure prévue à l'article 97.

**Application de la présente loi**

(4) Sauf indication contraire du contexte d'une autre loi, d'une règle de droit, d'un règlement, d'une règle ou d'une convention qui l'y oblige, la personne qui doit mettre une autre personne en possession d'une valeur mobilière ou d'un autre actif financier, notamment par voie de transfert, de livraison, de présentation, de remise ou d'échange, satisfait à cette exigence en lui faisant obtenir un intérêt sur cette valeur mobilière ou sur cet autre actif financier conformément au paragraphe (1) ou (2).

## AVIS D'OPPOSITION

**Ce qui constitue un avis d'opposition**

**18.** Est avisée de l'existence d'une opposition la personne :

a) soit qui en a connaissance;

b) soit qui est consciente de faits suffisants pour indiquer qu'il y a une forte probabilité qu'elle existe et qui évite délibérément tout renseignement qui en établirait l'existence;

c) soit qui est tenue, par une loi ou un règlement, de s'enquérir de son existence et dont l'enquête, si elle était menée, en établirait l'existence.

**Avis d'un transfert**

**19.** (1) Le fait d'avoir connaissance qu'un actif financier, ou un intérêt sur un actif financier, est ou a été transféré par un représentant n'impose pas l'obligation de s'informer sur la régularité de l'opération et ne constitue pas l'avis d'une opposition.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne est avisée de l'existence d'une opposition si elle sait :

a) d'une part, qu'un représentant a transféré un actif financier, ou un intérêt sur un actif financier, au cours d'une opération;

b) d'autre part, que l'opération ou son produit :

(i) soit bénéficie personnellement au représentant,

(ii) otherwise in breach of a duty owed by the representative.

**Delay**

**20.** An act or event that creates a right to immediate performance of the principal obligation represented by a security certificate, or that sets a date on or after which a security certificate is to be presented or surrendered for redemption or exchange, does not by itself constitute notice of an adverse claim except in the case of a transfer that takes place more than,

(a) one year after a date set for presentation or surrender for redemption or exchange; or

(b) six months after a date set for payment of money against presentation or surrender of the security certificate, if money was available for payment on that date.

**Statement on security certificate**

**21.** (1) A purchaser of a certificated security has notice of an adverse claim if the security certificate,

(a) whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving a transfer; or

(b) is in bearer form and has on it an unambiguous statement that it is the property of a person other than the transferor.

**Same**

(2) For the purposes of clause (1) (b), the mere writing of a name on a security certificate does not by itself constitute an unambiguous statement that the security certificate is the property of a person other than the transferor.

**Registration of financing statement**

**22.** The registration of a financing statement under the *Personal Property Security Act* is not notice of an adverse claim.

## CONTROL OF FINANCIAL ASSETS

**Purchaser's control of certificated security**

**23.** (1) A purchaser has control of a certificated security that is in bearer form if the certificated security is delivered to the purchaser.

**Same**

(2) A purchaser has control of a certificated security that is in registered form if the certificated security is delivered to the purchaser and,

(a) the security certificate is endorsed to the purchaser or in blank by an effective endorsement; or

(b) the security certificate is registered in the name of the purchaser at the time of the original issue or registration of transfer by the issuer.

**Purchaser's control of uncertificated security**

**24.** (1) A purchaser has control of an uncertificated security if,

(ii) soit constitue par ailleurs un manquement à une obligation du représentant.

**Retard**

**20.** Tout acte ou événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale attestée par un certificat de valeur mobilière, ou permettant de fixer la date à compter de laquelle un certificat de valeur mobilière doit être présenté ou remis pour rachat ou échange, ne constitue pas en soi un avis d'opposition, sauf dans le cas d'un transfert qui a lieu :

a) soit plus d'un an après la date fixée pour la présentation ou la remise pour rachat ou échange;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise du certificat de valeur mobilière.

**Mention apposée sur le certificat de valeur mobilière**

**21.** (1) L'acquéreur d'une valeur mobilière avec certificat est avisé de l'existence d'une opposition si le certificat de valeur mobilière, selon le cas :

a) qu'il soit au porteur ou nominatif, a été endossé «pour recouvrement» ou «pour remise» ou à une autre fin ne supposant pas le transfert;

b) est au porteur et comporte une mention non équivoque qu'il est la propriété d'une personne autre que l'auteur du transfert.

**Idem**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), la simple mention d'un nom sur un certificat de valeur mobilière ne constitue pas en soi une mention non équivoque que celui ci est la propriété d'une personne autre que l'auteur du transfert.

**Enregistrement de l'état de financement**

**22.** L'enregistrement d'un état de financement en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ne constitue pas un avis d'opposition.

## MAÎTRISE DES ACTIFS FINANCIERS

**Maîtrise d'une valeur mobilière avec certificat par l'acquéreur**

**23.** (1) L'acquéreur a la maîtrise d'une valeur mobilière avec certificat qui est au porteur si elle lui est livrée.

**Idem**

(2) L'acquéreur a la maîtrise d'une valeur mobilière avec certificat nominative si elle lui est livrée et que le certificat est :

a) soit endossé à son nom ou en blanc au moyen d'un endossement valide;

b) soit inscrit à son nom au moment de l'émission initiale ou de l'inscription du transfert par l'émetteur.

**Maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat par l'acquéreur**

**24.** (1) L'acquéreur a la maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat si, selon le cas :

(a) the uncertificated security is delivered to the purchaser; or

(b) the issuer has agreed that the issuer will comply with instructions that are originated by the purchaser without the further consent of the registered owner.

**Same**

(2) A purchaser to whom subsection (1) applies in relation to an uncertificated security has control of the uncertificated security even if the registered owner retains the right,

(a) to make substitutions for the uncertificated security;

(b) to originate instructions to the issuer; or

(c) to otherwise deal with the uncertificated security.

**Purchaser's control of security entitlement**

**25.** (1) A purchaser has control of a security entitlement if,

(a) the purchaser becomes the entitlement holder;

(b) the securities intermediary has agreed that it will comply with entitlement orders that are originated by the purchaser without the further consent of the entitlement holder; or

(c) another person has control of the security entitlement on behalf of the purchaser or, having previously obtained control of the security entitlement, acknowledges that the person has control on behalf of the purchaser.

**Same**

(2) A purchaser to whom subsection (1) applies in relation to a security entitlement has control of the security entitlement even if the entitlement holder retains the right,

(a) to make substitutions for the security entitlement;

(b) to originate entitlement orders to the securities intermediary; or

(c) to otherwise deal with the security entitlement.

**Securities intermediary's control of security entitlement**

**26.** If an interest in a security entitlement is granted by the entitlement holder to the entitlement holder's own securities intermediary, the securities intermediary has control of the security entitlement.

**Agreement re control of uncertificated security**

**27.** (1) An issuer shall not enter into an agreement of the kind referred to in clause 24 (1) (b) without the consent of the registered owner.

**Same**

(2) An issuer that has entered into an agreement of the kind referred to in clause 24 (1) (b) is not required to con-

a) elle lui est livrée;

b) l'émetteur a convenu de se conformer aux instructions qu'il donne sans le consentement additionnel du propriétaire inscrit.

**Idem**

(2) L'acquéreur à qui le paragraphe (1) s'applique relativement à une valeur mobilière sans certificat en a la maîtrise même si le propriétaire inscrit conserve le droit :

a) soit d'effectuer des substitutions à l'égard de la valeur mobilière;

b) soit de donner des instructions à l'émetteur;

c) soit de faire quoi que ce soit d'autre à l'égard de la valeur mobilière.

**Maîtrise du droit intermédié par l'acquéreur**

**25.** (1) L'acquéreur a la maîtrise d'un droit intermédié si, selon le cas :

a) il en devient le titulaire;

b) l'intermédiaire en valeurs mobilières a convenu de se conformer aux ordres relatifs au droit qu'il donne sans le consentement additionnel du titulaire du droit;

c) une autre personne en a la maîtrise pour son compte ou, ayant préalablement obtenu cette maîtrise, reconnaît l'avoir pour son compte.

**Idem**

(2) L'acquéreur à qui le paragraphe (1) s'applique relativement à un droit intermédié en a la maîtrise même si son titulaire conserve le droit :

a) soit d'effectuer des substitutions à l'égard du droit;

b) soit de donner des ordres relatifs au droit à l'intermédiaire en valeurs mobilières;

c) soit de faire quoi que ce soit d'autre à l'égard du droit.

**Maîtrise du droit intermédié par l'intermédiaire en valeurs mobilières**

**26.** Si le titulaire d'un droit intermédié accorde un intérêt sur ce droit à son propre intermédiaire en valeurs mobilières, ce dernier a la maîtrise du droit.

**Entente relative à la maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat**

**27.** (1) L'émetteur ne doit pas conclure de convention du genre visé à l'alinéa 24 (1) b) sans le consentement du propriétaire inscrit.

**Idem**

(2) L'émetteur qui a conclu une convention du genre visé à l'alinéa 24 (1) b) n'est pas tenu d'en confirmer

firm the existence of the agreement to another person unless requested to do so by the registered owner.

**Same**

(3) An issuer is not required to enter into an agreement of the kind referred to in clause 24 (1) (b) even if the registered owner so requests.

**Agreement re control of security entitlement**

**28.** (1) A securities intermediary shall not enter into an agreement of the kind referred to in clause 25 (1) (b) without the consent of the entitlement holder.

**Same**

(2) A securities intermediary that has entered into an agreement of the kind referred to in clause 25 (1) (b) is not required to confirm the existence of the agreement to another person unless requested to do so by the entitlement holder.

**Same**

(3) A securities intermediary is not required to enter into an agreement of the kind referred to in clause 25 (1) (b) even if the entitlement holder so requests.

ENDORSEMENTS, INSTRUCTIONS AND ENTITLEMENT ORDERS

**Effectiveness of endorsement, etc.**

**29.** An endorsement, instruction or entitlement order is effective if,

(a) it is made by the appropriate person;

(b) it is made by a person who, in the case of an endorsement or instruction, has the power under the law of agency to transfer the security, or in the case of an entitlement order, has the power under the law of agency to transfer the financial asset, on behalf of the appropriate person, including,

(i) in the case of an instruction referred to in clause 24 (1) (b), the person who has control of the uncertificated security, or

(ii) in the case of an entitlement order referred to in clause 25 (1) (b), the person who has control of the security entitlement; or

(c) the appropriate person has ratified it or is otherwise precluded from asserting its ineffectiveness.

**Effectiveness of endorsement, etc., made by representative**

**30.** An endorsement, instruction or entitlement order made by a representative is effective even if,

(a) the representative has failed to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the representative's rights and duties, including any law requiring the representative to obtain court approval of the transaction; or

l'existence à un tiers, sauf si le propriétaire inscrit le lui demande.

**Idem**

(3) L'émetteur n'est pas tenu de conclure une convention du genre visé à l'alinéa 24 (1) b), même si le propriétaire inscrit le lui demande.

**Convention relative à la maîtrise d'un droit intermédié**

**28.** (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières ne doit pas conclure de convention du genre visé à l'alinéa 25 (1) b) sans le consentement du titulaire du droit.

**Idem**

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui a conclu une convention du genre visé à l'alinéa 25 (1) b) n'est pas tenu d'en confirmer l'existence à un tiers, sauf si le titulaire du droit le lui demande.

**Idem**

(3) L'intermédiaire en valeurs mobilières n'est pas tenu de conclure une convention du genre visé à l'alinéa 25 (1) b), même si le titulaire du droit le lui demande.

ENDOSSEMENTS, INSTRUCTIONS ET ORDRES RELATIFS À UN DROIT

**Validité de l'endossement**

**29.** L'endossement, les instructions ou l'ordre relatif à un droit sont valides dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) ils proviennent de la personne compétente;

b) ils proviennent d'une personne qui, dans le cas d'un endossement ou d'instructions, est habilitée en vertu du droit du mandat à transférer la valeur mobilière ou, dans le cas d'un ordre relatif à un droit, à transférer l'actif financier, pour le compte de la personne compétente, y compris :

(i) dans le cas d'instructions visées à l'alinéa 24 (1) b), la personne ayant la maîtrise de la valeur mobilière sans certificat,

(ii) dans le cas d'un ordre relatif à un droit visé à l'alinéa 25 (1) b), la personne ayant la maîtrise du droit intermédié;

c) la personne compétente les a ratifiés ou elle est par ailleurs privée du droit d'en faire valoir l'invalidité.

**Validité de l'endossement effectué par le représentant**

**30.** L'endossement, les instructions ou l'ordre relatif à un droit provenant d'un représentant sont valides même dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le représentant ne s'est pas conformé à l'acte qui l'habilite ou aux règles de droit de l'autorité législative qui régissent ses droits et obligations, notamment la règle de droit qui lui impose de faire approuver judiciairement l'opération;

(b) the representative's action in making the endorsement, instruction or entitlement order or using the proceeds of the transaction is otherwise a breach of duty owed by the representative.

**Endorsement, etc., remains effective**

**31.** If a security is registered in the name of or specially endorsed to a person described as a representative, or if a securities account is maintained in the name of a person described as a representative, an endorsement, instruction or entitlement order made by the person is effective even if the person is no longer serving in that capacity.

**Date when effectiveness is determined**

**32.** (1) The effectiveness of an endorsement, instruction or entitlement order is determined as of the date that the endorsement, instruction or entitlement order is made.

**Not made ineffective by change of circumstances**

(2) An endorsement, instruction or entitlement order does not become ineffective by reason of any later change of circumstances.

## WARRANTIES APPLICABLE TO DIRECT HOLDINGS

**Warranties on transfer of certificated security**

**33.** A person who transfers a certificated security to a purchaser for value warrants to the purchaser and, if the transfer is by endorsement, also warrants to any subsequent purchaser, that,

(a) the security certificate is genuine and has not been materially altered;

(b) the transferor does not know of any fact that might impair the validity of the security;

(c) there is no adverse claim to the security;

(d) the transfer does not violate any restriction on transfer;

(e) if the transfer is by endorsement, the endorsement is made by the appropriate person or, if the endorsement is by an agent, the agent has actual authority to act on behalf of the appropriate person; and

(f) the transfer is otherwise effective and rightful.

**Warranties on transfer of uncertificated security**

**34.** (1) A person who originates an instruction for registration of transfer of an uncertificated security to a purchaser for value warrants to the purchaser that,

(a) the instruction is made by the appropriate person or, if the instruction is made by an agent, the agent has actual authority to act on behalf of the appropriate person;

(b) the security is valid;

(c) there is no adverse claim to the security; and

b) le représentant manque par ailleurs à ses obligations en effectuant l'endossement, en donnant les instructions ou l'ordre relatif à un droit ou en employant le produit de l'opération.

**Validité continue**

**31.** Si une valeur mobilière est inscrite ou endossée au nom de la personne désignée comme représentant ou si un compte de titres est tenu à son nom, l'endossement, les instructions ou l'ordre relatif à un droit qu'elle donne sont valides même si elle n'agit plus en cette qualité.

**Détermination de la date de validité**

**32.** (1) L'endossement, les instructions ou l'ordre relatif à un droit sont valides à compter de la date où ils sont effectués ou donnés.

**Validité malgré un changement de situation**

(2) Un changement de situation n'a pas pour effet d'invalider un endossement, des instructions ou un ordre relatif à un droit.

## GARANTIES APPLICABLES EN CAS DE DÉTENTION DIRECTE

**Garanties : transfert d'une valeur mobilière avec certificat**

**33.** La personne qui transfère une valeur mobilière avec certificat à un acquéreur à titre onéreux lui garantit et, si le transfert s'effectue par endossement, garantit aussi à tout acquéreur subséquent ce qui suit :

a) le certificat de valeur mobilière est authentique et n'a pas subi d'altérations importantes;

b) il n'existe rien, à sa connaissance, qui puisse porter atteinte à la validité de la valeur mobilière;

c) la valeur mobilière est libre de toute opposition;

d) le transfert ne viole aucune restriction en matière de transfert;

e) dans le cas d'un transfert par endossement, l'endossement est effectué par la personne compétente ou, s'il l'est par un mandataire, celui-ci a le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;

f) le transfert est valide et régulier à tout autre égard.

**Garanties : transfert d'une valeur mobilière sans certificat**

**34.** (1) La personne qui donne des instructions relatives à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière sans certificat à un acquéreur à titre onéreux lui garantit ce qui suit :

a) les instructions sont données par la personne compétente ou, si elles le sont par un mandataire, celui-ci a le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;

b) la valeur mobilière est valide;

c) la valeur mobilière est libre de toute opposition;

(d) at the time that the instruction is presented to the issuer,

(i) the purchaser will be entitled to the registration of transfer,

(ii) the transfer will be registered by the issuer free from all liens, security interests, restrictions and claims other than those specified in the instruction,

(iii) the transfer will not violate any restriction on transfer, and

(iv) the transfer will otherwise be effective and rightful.

**Same**

(2) A person who transfers an uncertificated security to a purchaser for value and does not originate an instruction in connection with the transfer warrants to the purchaser that,

(a) the security is valid;

(b) there is no adverse claim to the security;

(c) the transfer does not violate any restriction on transfer; and

(d) the transfer is otherwise effective and rightful.

**Warranties on endorsement of security certificate**

**35.** A person who endorses a security certificate warrants to the issuer that,

(a) there is no adverse claim to the security; and

(b) the endorsement is effective.

**Warranties on instruction re uncertificated security**

**36.** A person who originates an instruction for the registration of transfer of an uncertificated security warrants to the issuer that,

(a) the instruction is effective; and

(b) at the time that the instruction is presented to the issuer, the purchaser will be entitled to the registration of transfer.

**Warranty on presentation of security certificate**

**37.** A person who presents a certificated security for the registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, but a purchaser for value and without notice of adverse claims to whom transfer is registered warrants to the issuer only that the person has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

**Warranties by agent delivering certificated security**

**38.** If,

(a) a person acts as agent of another person in delivering a certificated security to a purchaser;

d) au moment de la présentation des instructions à l'émetteur :

(i) l'acquéreur aura droit à l'inscription du transfert,

(ii) le transfert sera inscrit par l'émetteur libre de tout privilège et de toute sûreté, restriction et réclamation autres que ceux qui sont mentionnés dans les instructions,

(iii) le transfert ne violera aucune restriction en matière de transfert,

(iv) le transfert sera valide et régulier à tout autre égard.

**Idem**

(2) La personne qui transfère une valeur mobilière sans certificat à l'acquéreur à titre onéreux sans donner d'instructions à cet égard lui garantit ce qui suit :

a) la valeur mobilière est valide;

b) la valeur mobilière est libre de toute opposition;

c) le transfert ne viole aucune restriction en matière de transfert;

d) le transfert est valide et régulier à tout autre égard.

**Garanties : endossement d'un certificat de valeur mobilière**

**35.** La personne qui endosse un certificat de valeur mobilière garantit ce qui suit à l'émetteur :

a) la valeur mobilière est libre de toute opposition;

b) l'endossement est valide.

**Garanties : instructions relatives à une valeur mobilière sans certificat**

**36.** La personne qui donne des instructions relatives à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière sans certificat garantit ce qui suit à l'émetteur :

a) les instructions sont valides;

b) à la présentation des instructions à l'émetteur, l'acquéreur aura droit à l'inscription du transfert.

**Garanties : présentation d'un certificat de valeur mobilière**

**37.** La personne qui présente une valeur mobilière avec certificat pour l'inscription de son transfert ou pour paiement ou échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande, mais l'acquéreur à titre onéreux qui ignore l'existence d'oppositions et au nom duquel est inscrit le transfert lui garantit seulement ne pas avoir connaissance de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

**Garanties : livraison d'une valeur mobilière avec certificat par un mandataire**

**38.** Si les conditions suivantes sont réunies, la personne qui livre le certificat de valeur mobilière garantit seulement à l'acquéreur qu'elle est autorisée à agir pour le mandant et qu'elle ignore l'existence d'une opposition à l'égard de la valeur mobilière avec certificat :

(b) the identity of the principal was known to the person to whom the security certificate was delivered; and

(c) the security certificate delivered by the agent was received by the agent from the principal or from another person at the direction of the principal,

the person delivering the security certificate warrants, to the purchaser, only that the delivering person has authority to act for the principal and does not know of any adverse claim to the certificated security.

**Warranties on redelivery of security certificate**

**39.** A secured party who redelivers a security certificate received, or after payment and on order of the debtor delivers the security certificate to another person, makes only the warranties of an agent set out in section 38.

**Broker's warranties**

**40.** (1) Except as otherwise provided in section 38, a broker acting for a customer makes to the issuer and a purchaser the warranties set out in sections 33 to 37.

**Same**

(2) A broker that delivers a security certificate to the broker's customer makes to the customer the warranties set out in section 33 and has the rights and privileges of a purchaser provided under sections 33, 38 and 39.

**Same**

(3) A broker that causes the broker's customer to be registered as the owner of an uncertificated security makes to the customer the warranties set out in section 34 and has the rights and privileges of a purchaser provided under section 34.

**Additional warranties**

(4) The warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to applicable warranties given by and in favour of the customer.

## WARRANTIES APPLICABLE TO INDIRECT HOLDINGS

**Warranties on entitlement order**

**41.** A person who originates an entitlement order to a securities intermediary warrants to the securities intermediary,

(a) that the entitlement order is made by the appropriate person or, if the entitlement order is made by an agent, that the agent has actual authority to act on behalf of the appropriate person; and

(b) that there is no adverse claim to the security entitlement.

**Warranties on security credited to securities account**

**42.** (1) A person who delivers a security certificate to a securities intermediary for credit to a securities account makes to the securities intermediary the warranties set out in section 33.

a) elle lui livre le certificat à titre de mandataire d'un tiers;

b) la personne à qui est livré le certificat connaît l'identité du mandant;

c) le mandataire a reçu le certificat qu'il livre du mandant ou d'un tiers à la demande du mandant.

**Garanties : nouvelle livraison d'un certificat de valeur mobilière**

**39.** Le créancier garanti qui retourne le certificat de valeur mobilière qu'il a reçu ou qui, après paiement et sur ordre du débiteur, le livre à un tiers, ne donne que les garanties du mandataire prévues à l'article 38.

**Garanties du courtier**

**40.** (1) Sauf disposition contraire de l'article 38, le courtier agissant pour un client donne à l'émetteur et à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 33 à 37.

**Idem**

(2) Le courtier qui livre un certificat de valeur mobilière à son client lui donne les garanties prévues à l'article 33 et jouit des droits et privilèges que les articles 33, 38 et 39 confèrent à l'acquéreur.

**Idem**

(3) Le courtier qui fait inscrire son client comme propriétaire d'une valeur mobilière sans certificat lui donne les garanties prévues à l'article 34 et jouit des droits et privilèges que cet article confère à l'acquéreur.

**Garanties supplémentaires**

(4) Les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties applicables que donne ou dont bénéficie son client.

## GARANTIES APPLICABLES EN CAS DE DÉTENTION INDIRECTE

**Garanties : ordre relatif à un droit**

**41.** La personne qui donne un ordre relatif à un droit à un intermédiaire en valeurs mobilières lui garantit ce qui suit :

a) l'ordre relatif à ce droit est donné par la personne compétente ou, s'il l'est par un mandataire, celui-ci a le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;

b) le droit intermédié est libre de toute opposition.

**Garanties : valeur mobilière portée au crédit d'un compte de titres**

**42.** (1) La personne qui livre un certificat de valeur mobilière à un intermédiaire en valeurs mobilières au crédit d'un compte de titres lui donne les garanties prévues à l'article 33.

**Same**

(2) A person who originates an instruction with respect to an uncertificated security directing that the uncertificated security be credited to a securities account makes to the securities intermediary the warranties set out in section 34.

**Securities intermediary's warranties**

**43.** (1) If a securities intermediary delivers a security certificate to its entitlement holder, the securities intermediary makes to the entitlement holder the warranties set out in section 33.

**Same**

(2) If a securities intermediary causes its entitlement holder to be registered as the owner of an uncertificated security, the securities intermediary makes to the entitlement holder the warranties set out in section 34.

## CONFLICT OF LAWS

**Conflict of laws**

**Law governing validity of security**

**44.** (1) The validity of a security is governed by the following laws:

1. If the issuer is incorporated under a law of Canada, the law, other than the conflict of law rules, of Canada.
2. If the issuer is the Crown in right of Canada, the law, other than the conflict of law rules, of Canada.
3. If the issuer is the Crown in right of a province in Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the province.
4. If the issuer is the Commissioner of a territory in Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the territory.
5. In any other case, the law, other than the conflict of law rules, of the jurisdiction under which the issuer is incorporated or otherwise organized.

**Law governing other matters re securities**

(2) The law, other than the conflict of law rules, of the issuer's jurisdiction governs,

(a) the rights and duties of the issuer with respect to the registration of transfer;

(b) the effectiveness of the registration of transfer by the issuer;

(c) whether the issuer owes any duties to an adverse claimant to a security; and

(d) whether an adverse claim can be asserted against a person,

(i) to whom the transfer of a certificated or uncertificated security is registered, or

**Idem**

(2) La personne qui donne des instructions demandant de porter une valeur mobilière sans certificat au crédit d'un compte de titres donne à l'intermédiaire en valeurs mobilières les garanties prévues à l'article 34.

**Garanties de l'intermédiaire en valeurs mobilières**

**43.** (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui livre un certificat de valeur mobilière à son titulaire de droit lui donne les garanties prévues à l'article 33.

**Idem**

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui fait inscrire son titulaire de droit comme propriétaire d'une valeur mobilière sans certificat lui donne les garanties prévues à l'article 34.

## CONFLIT DE LOIS

**Conflit de lois**

**Loi régissant la validité d'une valeur mobilière**

**44.** (1) La validité d'une valeur mobilière est régie par les lois suivantes :

1. Si l'émetteur est constitué en vertu d'une loi du Canada, la loi du Canada, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
2. Si l'émetteur est la Couronne du chef du Canada, la loi du Canada, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
3. Si l'émetteur est la Couronne du chef d'une province du Canada, la loi de cette province, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
4. Si l'émetteur est le commissaire d'un territoire du Canada, la loi de ce territoire, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
5. Dans tous les autres cas, la loi de l'autorité législative de constitution ou, à défaut, d'organisation de l'émetteur, à l'exception de ses règles de conflits de lois.

**Loi régissant d'autres questions concernant les valeurs mobilières**

(2) La loi de l'autorité législative de l'émetteur, à l'exception de ses règles de conflits de lois, régit ce qui suit :

a) les droits et obligations de l'émetteur relatifs à l'inscription du transfert;

b) la validité de l'inscription du transfert par l'émetteur;

c) la question de savoir si l'émetteur a des obligations envers une personne qui fait une opposition à une valeur mobilière;

d) la question de savoir si une opposition peut être présentée à l'encontre d'une personne :

(i) soit à l'égard de qui est inscrit le transfert d'une valeur mobilière avec ou sans certificat,

(ii) who obtains control of an uncertificated security.

**Issuer may specify law of another jurisdiction**

(3) The following issuers may specify the law of another jurisdiction as the law governing the matters referred to in clauses (2) (a) to (d):

1. An issuer incorporated or otherwise organized under the law of Ontario.
2. The Crown in right of Ontario.

**Law governing enforceability of security**

(4) Whether a security is enforceable against an issuer despite a defence or defect described in sections 57 to 59 is governed by the following laws:

1. If the issuer is incorporated under a law of Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the province or territory in Canada in which the issuer has its registered or head office.
2. If the issuer is the Crown in right of Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the issuer's jurisdiction.
3. If the issuer is the Crown in right of a province in Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the province.
4. If the issuer is the Commissioner of a territory in Canada, the law, other than the conflict of law rules, of the territory.
5. In any other case, the law, other than the conflict of law rules, of the jurisdiction under which the issuer is incorporated or otherwise organized.

**Definition**

(5) In this section,

"issuer's jurisdiction" means the jurisdiction determined in accordance with the following rules:

1. If the issuer is incorporated under a law of Canada, the province or territory in Canada in which the issuer has its registered or head office or, if permitted by the law of Canada, another jurisdiction specified by the issuer.
2. If the issuer is the Crown in right of Canada, the jurisdiction specified by the issuer.
3. If the issuer is the Crown in right of a province in Canada, the province or, if permitted by the law of that province, another jurisdiction specified by the issuer.
4. If the issuer is the Commissioner of a territory in Canada, the territory or, if permitted by the law of that territory, another jurisdiction specified by the issuer.
5. In any other case, the jurisdiction under which the issuer is incorporated or otherwise organized or, if permitted by the law of that jurisdiction, another jurisdiction specified by the issuer.

(ii) soit qui obtient la maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat.

**Possibilité pour un émetteur d'indiquer la loi d'une autre autorité législative**

(3) Les émetteurs suivants peuvent indiquer la loi d'une autre autorité législative qui régit les questions visées aux alinéas (2) a) à d) :

1. Les émetteurs constitués ou, à défaut, organisés selon la loi de l'Ontario.
2. La Couronne du chef de l'Ontario.

**Loi régissant l'opposabilité d'une valeur mobilière**

(4) L'opposabilité d'une valeur mobilière à un émetteur malgré les moyens de défense ou les vices visés aux articles 57 à 59 est régie par les lois suivantes :

1. Si l'émetteur est constitué en vertu d'une loi du Canada, la loi de la province ou du territoire du Canada où se trouve son siège social, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
2. Si l'émetteur est la Couronne du chef du Canada, la loi de l'autorité législative de l'émetteur, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
3. Si l'émetteur est la Couronne du chef d'une province du Canada, la loi de cette province, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
4. Si l'émetteur est le commissaire d'un territoire du Canada, la loi de ce territoire, à l'exception de ses règles de conflits de lois.
5. Dans tous les autres cas, la loi de l'autorité législative de constitution ou, à défaut, d'organisation de l'émetteur, à l'exception de ses règles de conflits de lois.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«autorité législative de l'émetteur» L'autorité législative définie conformément aux règles suivantes :

1. Si l'émetteur est constitué en vertu d'une loi du Canada, la province ou le territoire du Canada où se trouve son siège social ou, si la loi du Canada le permet, l'autre autorité législative qu'il précise.
2. Si l'émetteur est la Couronne du chef du Canada, l'autorité législative qu'il précise.
3. Si l'émetteur est la Couronne du chef d'une province du Canada, cette province ou, si sa loi le permet, l'autre autorité législative qu'il précise.
4. Si l'émetteur est le commissaire d'un territoire du Canada, ce territoire ou, si sa loi le permet, l'autre autorité législative qu'il précise.
5. Dans tous les autres cas, l'autorité législative de constitution ou, à défaut, d'organisation de l'émetteur ou, si sa loi le permet, l'autre autorité législative que l'émetteur précise.

**Matters governed by law of securities intermediary's jurisdiction**

**45.** (1) The law, other than the conflict of law rules, of the securities intermediary's jurisdiction governs,

(a) acquisition of a security entitlement from the securities intermediary;

(b) the rights and duties of the securities intermediary and entitlement holder arising out of a security entitlement;

(c) whether the securities intermediary owes any duty to a person who has an adverse claim to a security entitlement; and

(d) whether an adverse claim may be asserted against a person who,

(i) acquires a security entitlement from the securities intermediary, or

(ii) purchases a security entitlement, or interest in it, from an entitlement holder.

**Definition – securities intermediary's jurisdiction**

(2) In this section,

"securities intermediary's jurisdiction" means the jurisdiction determined in accordance with the following rules:

1. If an agreement between a securities intermediary and its entitlement holder governing the securities account expressly provides that a particular jurisdiction is the securities intermediary's jurisdiction for the purposes of the law of that jurisdiction, this Act or any provision of this Act, the jurisdiction expressly provided for is the securities intermediary's jurisdiction.
2. If paragraph 1 does not apply and an agreement between the securities intermediary and its entitlement holder governing the securities account expressly provides that the agreement is governed by the law of a particular jurisdiction, that jurisdiction is the securities intermediary's jurisdiction.
3. If neither paragraph 1 nor 2 applies and an agreement between a securities intermediary and its entitlement holder governing the securities account expressly provides that the securities account is maintained at an office in a particular jurisdiction, that jurisdiction is the securities intermediary's jurisdiction.
4. If none of the preceding paragraphs applies, the securities intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which the office identified in an account statement as the office serving the entitlement holder's account is located.
5. If none of the preceding paragraphs applies, the securities intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which the chief executive office of the securities intermediary is located.

**Questions régies par la loi de l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières**

**45.** (1) À l'exception de ses règles de conflits de lois, la loi de l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières régit ce qui suit :

a) l'obtention d'un droit intermédié de l'intermédiaire en valeurs mobilières;

b) les droits et obligations de l'intermédiaire en valeurs mobilières et du titulaire du droit qui découlent d'un droit intermédié;

c) la question de savoir si l'intermédiaire en valeurs mobilières a des obligations envers une personne qui fait une opposition à l'égard d'un droit intermédié;

d) le droit d'opposition envers une personne qui, selon le cas :

(i) obtient un droit intermédié de l'intermédiaire en valeurs mobilières,

(ii) acquiert un droit intermédié ou un intérêt sur celui-ci auprès du titulaire du droit.

**Définition : autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières» L'autorité législative définie conformément aux règles suivantes :

1. Si la convention régissant le compte de titres conclue entre l'intermédiaire en valeurs mobilières et son titulaire de droit prévoit expressément qu'une autorité législative donnée est celle de cet intermédiaire pour l'application de la loi de cette autorité législative ou de la présente loi ou d'une disposition de celle-ci, l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières est celle qui est ainsi prévue.
2. Si la disposition 1 ne s'applique pas et que la convention régissant le compte de titres conclue entre l'intermédiaire en valeurs mobilières et son titulaire de droit prévoit expressément qu'elle est régie par la loi d'une autorité législative donnée, l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières est cette autorité législative.
3. Si ni la disposition 1 ni la disposition 2 ne s'applique et que la convention régissant le compte de titres conclue entre l'intermédiaire en valeurs mobilières et son titulaire de droit prévoit expressément que le compte de titres est tenu dans un établissement situé dans une autorité législative donnée, l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières est cette autorité.
4. Si aucune des dispositions précédentes ne s'applique, l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières est celle dans laquelle est situé l'établissement où, selon un relevé de compte, se trouve le compte du titulaire du droit.

5. Si aucune des dispositions précédentes ne s'applique, l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières est celle où est situé le bureau de sa direction.

**Same**

(3) In determining a securities intermediary's jurisdiction, the following matters are not to be taken into account:

1. The physical location of certificates representing financial assets.
2. If an entitlement holder has a security entitlement with respect to a financial asset, the jurisdiction in which the issuer of the financial asset is incorporated or otherwise organized.
3. The location of facilities for data processing or other record keeping concerning the securities account.

**Idem**

(3) Les éléments suivants ne doivent pas être pris en considération aux fins de la détermination de l'autorité législative de l'intermédiaire en valeurs mobilières :

1. L'emplacement réel des certificats représentant les actifs financiers.
2. L'autorité législative de constitution ou, à défaut, d'organisation de l'émetteur de l'actif financier à l'égard duquel le titulaire du droit détient un droit intermédié, le cas échéant.
3. L'emplacement des installations de traitement des données ou de tenue des dossiers ayant trait au compte de titres.

**Adverse claim governed by law of jurisdiction of security certificate**

**46.** The law, other than the conflict of law rules, of the jurisdiction in which a security certificate is located at the time of delivery governs whether an adverse claim may be asserted against a person to whom the security certificate is delivered.

**Opposition régie par la loi de l'autorité législative où se trouve le certificat**

**46.** À l'exception des règles de conflits de lois, la loi de l'autorité législative où se trouve le certificat de valeurs mobilières au moment de sa livraison détermine s'il y a possibilité d'opposition contre la personne à qui il est livré.

## SEIZURE

## SAISIE

**Seizure governed by laws re civil enforcement of judgments**

**47.** Subject to any necessary modifications for the purposes of permitting the operation of sections 48 to 51, the laws governing the civil enforcement of judgments apply to seizures described in those sections.

**Saisie régie par les lois sur l'exécution civile des jugements**

**47.** Sous réserve des adaptations nécessaires à l'application des articles 48 à 51, les lois régissant l'exécution civile des jugements s'appliquent aux saisies visées à ces articles.

**Seizure of interest in certificated security**

**48.** (1) Except as otherwise provided in subsection (2) and in section 51, the interest of a judgment debtor in a certificated security may be seized only by actual seizure of the security certificate by a sheriff.

**Saisie d'un intérêt sur une valeur mobilière avec certificat**

**48.** (1) Sauf disposition contraire du paragraphe (2) et de l'article 51, l'intérêt d'un débiteur judiciaire sur une valeur mobilière avec certificat ne peut être saisi que par la saisie de ce certificat par un shérif.

**Same**

(2) A certificated security for which the security certificate has been surrendered to the issuer may be seized by a sheriff serving a notice of seizure on the issuer at the issuer's chief executive office.

**Idem**

(2) La valeur mobilière dont le certificat a été remis à l'émetteur peut être saisie par un shérif au moyen d'un avis de saisie signifié à l'émetteur au bureau de sa direction.

**Seizure of interest in uncertificated security**

**49.** Except as otherwise provided in section 51, the interest of a judgment debtor in an uncertificated security may be seized only by a sheriff serving a notice of seizure on the issuer at the issuer's chief executive office.

**Saisie d'un intérêt sur une valeur mobilière sans certificat**

**49.** Sauf disposition contraire de l'article 51, l'intérêt d'un débiteur judiciaire sur une valeur mobilière sans certificat ne peut être saisi que par un shérif au moyen d'un avis de saisie signifié à l'émetteur au bureau de sa direction.

**Seizure of interest in security entitlement**

**50.** Except as otherwise provided in section 51, the interest of a judgment debtor in a security entitlement may be seized only by a sheriff serving a notice of seizure on the securities intermediary with whom the judgment debtor's securities account is maintained.

**Saisie d'un intérêt sur un droit intermédié**

**50.** Sauf disposition contraire de l'article 51, l'intérêt d'un débiteur judiciaire sur un droit intermédié ne peut être saisi que par un shérif au moyen d'un avis de saisie signifié à l'intermédiaire en valeurs mobilières qui tient le compte de titres du débiteur.

**Notice of seizure to secured party**

**51.** The interest of a judgment debtor in any of the following may be seized by a sheriff serving a notice of seizure on the secured party:

1. A certificated security for which the security certificate is in the possession of a secured party.
2. An uncertificated security registered in the name of a secured party.
3. A security entitlement maintained in the name of a secured party.

## ENFORCEABILITY OF CONTRACTS AND RULES OF EVIDENCE

**Enforceability of contracts**

**52.** A contract or modification of a contract for the sale or purchase of a security is enforceable whether or not there is some writing signed or record authenticated by a person against whom enforcement is sought.

**Rules of evidence re certificated security**

**53.** (1) The evidentiary rules set out in this section apply to a legal proceeding on a certificated security against the issuer of that security.

**Admission of signatures**

(2) Unless specifically denied in the pleadings, each signature on a security certificate or in a necessary endorsement is admitted.

**Same**

(3) A signature on a security certificate is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature.

**Recovery on certificate**

(4) If signatures on a security certificate are admitted or established, the production of the security certificate entitles a holder to recover on the security certificate unless the defendant establishes a defence or defect that goes to the validity of the security.

**Establishing that defence or defect cannot be asserted**

(5) If it is shown that a defence or defect that goes to the validity of the security exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect cannot be asserted against,

(a) the plaintiff; or

(b) a person under whom the plaintiff claims.

**Definitions**

(6) In this section,

"defendant" includes respondent; ("défendeur")

**Signification d'un avis de saisie au créancier garanti**

**51.** Peut être saisi par un shérif au moyen d'un avis de saisie signifié au créancier garanti l'intérêt d'un débiteur judiciaire sur ce qui suit :

1. Une valeur mobilière dont le certificat est en la possession du créancier garanti.
2. Une valeur mobilière sans certificat inscrite au nom du créancier garanti.
3. Un droit intermédié conservé au nom du créancier garanti.

## FORCE EXÉCUTOIRE DES CONTRATS ET RÈGLES DE LA PREUVE

**Force exécutoire des contrats**

**52.** Un contrat de vente ou d'acquisition d'une valeur mobilière ou toute modification d'un tel contrat peut faire l'objet d'une exécution forcée, qu'il existe ou non un écrit signé ou un document authentifié par la personne contre laquelle l'exécution est demandée.

**Règles de la preuve : valeurs mobilières avec certificat**

**53.** (1) Les règles de la preuve énoncées au présent article s'appliquent aux instances judiciaires portant sur des valeurs mobilières avec certificat et intentées contre leur émetteur.

**Admission des signatures**

(2) À défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur les certificats de valeur mobilière ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve.

**Idem**

(3) Les signatures figurant sur les certificats de valeur mobilière sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation.

**Recouvrement sur présentation du certificat**

(4) Sur production des certificats de valeur mobilière dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs mobilières.

**Preuve de l'inopposabilité du moyen de défense ou du vice**

(5) Si l'existence de moyens de défense ou d'un vice mettant en cause la validité des valeurs mobilières est établie, il incombe au demandeur d'en prouver l'inopposabilité :

a) soit à lui-même;

b) soit à la personne dont il invoque les droits.

**Définitions**

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«défendeur» S'entend en outre d'un intimé. («defendant»)

"plaintiff" means a person attempting to recover on a security certificate in a legal proceeding, whether described in that proceeding as a plaintiff, appellant, claimant, petitioner, applicant or any other term. ("demandeur")

«demandeur» Personne qui essaie d'obtenir gain de cause à l'égard d'un certificat de valeur mobilière dans le cadre d'une instance judiciaire, qu'elle y soit appelée demandeur, appelant, réclamant, pétitionnaire, auteur de la requête ou autrement. («plaintiff»)

## SECURITIES INTERMEDIARIES — LIABILITY AND STATUS AS PURCHASERS FOR VALUE

## RESPONSABILITÉ ET STATUT DES INTERMÉDIAIRES EN VALEURS MOBILIÈRES À TITRE D'ACQUÉREURS À TITRE ONÉREUX

**Securities intermediary's liability to adverse claimant**

**54.** (1) Subject to subsection (3), a securities intermediary that has transferred a financial asset in accordance with an effective entitlement order is not liable to a person having an adverse claim to, or a security interest in, the financial asset.

**Responsabilité envers l'opposant**

**54.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), un intermédiaire en valeurs mobilières qui a transféré un actif financier conformément à un ordre relatif à un droit qui est valide n'est pas responsable envers une personne qui a une opposition ou une sûreté quant à cet actif financier.

**Same**

(2) Subject to subsection (3), a broker or other agent or bailee who has dealt with a financial asset at the direction of a customer or principal is not liable to a person having an adverse claim to, or a security interest in, the financial asset.

**Idem**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un mandataire, notamment un courtier, ou un dépositaire qui a fait quoi que ce soit à l'égard d'un actif financier selon les instructions d'un client ou d'un mandant n'est pas responsable envers une personne qui a une opposition ou une sûreté quant à cet actif financier.

**Same**

(3) A securities intermediary referred to in subsection (1) or a broker or other agent or bailee referred to in subsection (2) is liable to a person having an adverse claim to, or a security interest in, the financial asset if the securities intermediary, broker or other agent or bailee, as the case may be, did one or more of the following:

1. Took the action described in subsection (1) or (2) after having been served with an injunction, restraining order or other legal process issued by a court of competent jurisdiction enjoining the securities intermediary, broker or other agent or bailee, as the case may be, from doing so and after having had a reasonable opportunity to obey or otherwise abide by the injunction, restraining order or other legal process.
2. Acted in collusion with the wrongdoer in violating the rights of the person who has the adverse claim or the person who has the security interest.
3. In the case of a security certificate that has been stolen, acted with notice of the adverse claim.

**Idem**

(3) L'intermédiaire en valeurs mobilières visé au paragraphe (1) ou le courtier, le dépositaire ou l'autre mandataire visé au paragraphe (2) est responsable envers une personne qui a une opposition ou une sûreté quant à un actif financier, s'il a commis au moins un des actes suivants :

1. Il a pris la mesure visée au paragraphe (1) ou (2) après avoir reçu signification d'une injonction, d'une ordonnance restrictive ou de toute autre décision judiciaire d'un tribunal compétent lui enjoignant de ne pas la prendre, et après avoir eu l'occasion raisonnable d'y obéir et de s'y conformer.
2. Il a agi en collusion avec l'auteur du préjudice en violation des droits de la personne qui fait opposition ou qui détient la sûreté.
3. Dans le cas d'un certificat de valeur mobilière qui a été volé, il a agi tout en étant avisé de l'opposition.

**Securities intermediary as purchaser for value**

**55.** (1) A securities intermediary that receives a financial asset and establishes a security entitlement to the financial asset in favour of an entitlement holder is a purchaser for value of the financial asset.

**Intermédiaires en valeurs mobilières : acquéreurs à titre onéreux**

**55.** (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui reçoit un actif financier et qui établit sur celui-ci un droit intermédié en faveur du titulaire du droit en est l'acquéreur à titre onéreux.

**Same**

(2) A securities intermediary that acquires a security entitlement to a financial asset from another securities intermediary acquires the security entitlement for value if the securities intermediary acquiring the security entitlement establishes a security entitlement to the financial asset in favour of an entitlement holder.

**Idem**

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui obtient d'un autre intermédiaire en valeurs mobilières un droit intermédié sur un actif financier l'obtient moyennant contrepartie s'il l'établit en faveur de son titulaire.

## PART III
## ISSUE AND ISSUER

**Terms of a security**

**Certificated security**

**56.** (1) Even against a purchaser for value and without notice, the terms of a certificated security include,

(a) the terms stated on the security certificate; and

(b) any terms made part of the security by reference on the security certificate to another instrument, indenture or other document or to a statute, regulation, rule, order or the like, to the extent that those terms do not conflict with the terms stated on the security certificate.

**Same**

(2) A reference described in clause (1) (b) does not by itself constitute notice to a purchaser for value of a defect that goes to the validity of the security, even if the security certificate expressly states that a person accepting it admits notice.

**Uncertificated security**

(3) The terms of an uncertificated security include those stated in any instrument, indenture or other document or in a statute, regulation, rule, order or the like under which the security is issued.

**Enforcement of security**

**Unauthorized signature**

**57.** (1) An unauthorized signature placed on a security certificate before or in the course of issue is ineffective except that the signature is effective in favour of a purchaser for value of the certificated security if the purchaser is without notice of the lack of authority and the signing has been done by,

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security certificate or of any similar security certificate or with the immediate preparation for signing of any of those security certificates; or

(b) an employee of the issuer, or of any persons referred to in clause (a), entrusted with responsible handling of the security certificate.

**Limitation re unauthorized signature – securities issued by governments**

(2) Where an unauthorized signature described in subsection (1) is placed on a security certificate issued by a government or agency of it, the signature is ineffective except that the signature is effective in favour of a purchaser for value of the certificated security if the purchaser is without notice of the lack of authority and the signing has been done by an employee of the issuer entrusted with responsible handling of the security certificate.

## PARTIE III
## ÉMISSION ET ÉMETTEUR

**Modalités d'une valeur mobilière**

**Valeur mobilière avec certificat**

**56.** (1) Même contre un acquéreur à titre onéreux non avisé, les modalités d'une valeur mobilière avec certificat comprennent :

a) d'une part, les modalités énoncées au certificat;

b) d'autre part, les modalités rattachées à la valeur mobilière par renvoi, figurant sur le certificat, à un autre acte ou document, ou à une loi, un règlement, une règle, une ordonnance ou à tout autre texte semblable, dans la mesure où ces modalités sont compatibles avec celles énoncées au certificat.

**Idem**

(2) Le renvoi visé à l'alinéa (1) b) n'a pas en soi pour effet d'aviser l'acquéreur à titre onéreux de l'existence d'un vice qui met en cause la validité de la valeur mobilière, même si le certificat de valeur mobilière énonce expressément que la personne qui l'accepte admet en avoir été avisée.

**Valeur mobilière sans certificat**

(3) Les modalités d'une valeur mobilière sans certificat comprennent celles qui sont énoncées à tout acte ou document ou dans la loi, le règlement, la règle, l'ordonnance ou tout autre texte semblable aux termes desquels elle est émise.

**Opposabilité d'une valeur mobilière**

**Signature non autorisée**

**57.** (1) Les signatures non autorisées apposées sur les certificats de valeur mobilière avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur à titre onéreux des valeurs mobilières avec certificat, non avisé de ce défaut, si elles émanent, selon le cas :

a) d'une personne chargée par l'émetteur soit de signer les certificats ou tout certificat de valeur mobilière analogue ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire, un préposé aux registres ou un agent des transferts;

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) à qui a été confié le traitement responsable des certificats.

**Restriction relative aux signatures non autorisées : valeurs mobilières émises par des gouvernements**

(2) Les signatures non autorisées visées au paragraphe (1) qui sont apposées sur des certificats de valeur mobilière émis par un gouvernement ou un de ses organismes sont sans effet, sauf à l'égard d'un acquéreur à titre onéreux des valeurs mobilières avec certificat, non avisé de ce défaut, si elles émanent d'un employé de l'émetteur à qui a été confié le traitement responsable des certificats.

**Defect going to validity**

(3) A security issued with a defect going to its validity is enforceable against the issuer if held by a purchaser for value and without notice of the defect and, in the case of such a security issued by a government or agency of it, if there has been substantial compliance with the legal requirements governing the issue.

**Lack of genuineness of certificated security**

**58.** Except as otherwise provided in subsection 57 (1) or (2), lack of genuineness of a certificated security is a complete defence, even against a purchaser for value and without notice of the lack of genuineness.

**Other defences**

**59.** All other defences of the issuer of a security that are not referred to in sections 56 to 58, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value who has taken the security without notice of the particular defence.

**Right to cancel contract**

**60.** Nothing in sections 56 to 59 affects the right of a party to a "when, as and if issued" contract or a "when distributed" contract to cancel the contract in the event of a material change in the character of the security that is the subject of the contract or in the plan or arrangement under which the security is to be issued or distributed.

**Staleness as notice of defect or defence**

**61.** (1) After an act or event that creates a right to immediate performance of the principal obligation represented by a certificated security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in the security's issue or of any defence of the issuer,

(a) if,

(i) the act or event requires that, on presentation or surrender of the security certificate, money be paid, a certificated security be delivered or a transfer of an uncertificated security be registered,

(ii) the money or security is available on the date set for payment or exchange, and

(iii) the purchaser takes delivery of the security more than one year after the date referred to in subclause (ii); or

(b) if,

**Vice mettant en cause la validité**

(3) La valeur mobilière entachée à son émission d'un vice qui met en cause sa validité est opposable à l'émetteur si elle est détenue par un acquéreur à titre onéreux non avisé de l'existence de ce vice et que, dans le cas d'une valeur mobilière émise par un gouvernement ou un de ses organismes, il y a eu respect, pour l'essentiel, des exigences légales régissant l'émission.

**Défaut d'authenticité d'une valeur mobilière avec certificat**

**58.** Sauf disposition contraire du paragraphe 57 (1) ou (2), le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière avec certificat constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur à titre onéreux, non avisé de ce défaut.

**Autres moyens de défense**

**59.** L'émetteur d'une valeur mobilière ne peut opposer aucun moyen de défense non visé aux articles 56 à 58, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur à titre onéreux qui l'a acceptée sans être avisé du moyen de défense en question.

**Droit d'annuler un contrat**

**60.** Les articles 56 à 59 n'ont pas pour effet de priver une partie à un contrat du type «when, as and if issued» ou du type «when distributed» du droit d'annuler ce contrat en cas de changement important de la nature de la valeur mobilière qui en fait l'objet ou du régime ou de l'arrangement aux termes duquel s'effectue l'émission ou le placement de cette valeur mobilière.

**Caducité réputée constituer un avis du vice ou du moyen de défense**

**61.** (1) À l'accomplissement d'un acte ou à la survenance d'un événement ouvrant droit à l'exécution immédiate de l'obligation principale attestée dans la valeur mobilière avec certificat ou permettant de fixer la date à compter de laquelle la valeur mobilière doit être présentée ou remise pour rachat ou échange, l'acquéreur est réputé avisé du vice relatif à son émission ou de tout moyen de défense soulevé par l'émetteur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'accomplissement de l'acte ou la survenance de l'événement requiert, sur présentation ou remise du certificat de valeur mobilière, le versement d'une somme, la livraison d'une valeur mobilière avec certificat ou l'inscription du transfert d'une valeur mobilière sans certificat,

(ii) la somme à verser ou la valeur mobilière à livrer est disponible à la date fixée pour le paiement ou l'échange,

(iii) l'acquéreur prend livraison de la valeur mobilière plus d'un an après la date visée au sous-alinéa (ii);

b) si les conditions suivantes sont réunies :

(i) the act or event is not one to which clause (a) applies, and

(ii) the purchaser takes delivery of the security more than two years after the date on which performance became due or the date set for presentation or surrender.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to a call that has been revoked.

**Effect of issuer's restriction on transfer**

**62.** A restriction on the transfer of a security imposed by the issuer, even if otherwise lawful, is ineffective against a person without knowledge of the restriction unless,

(a) the security is a certificated security and the restriction is noted conspicuously on the security certificate; or

(b) the security is an uncertificated security and the registered owner has been given a notice of the restriction by a person required to give such notice in order to make the restriction effective.

**Completion of security certificate**

**63.** (1) If a security certificate contains the signatures necessary to the security's issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete the security certificate by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(b) even if any of the blanks are incorrectly filled in, the security certificate as completed is enforceable by a purchaser who took the security certificate for value and without notice of the incorrectness.

**Same**

(2) A complete security certificate that has been improperly altered, even if fraudulently, remains enforceable, but only according to its original terms.

**Rights and duties of issuer re registered owners**

**64.** (1) Before due presentation for registration of transfer of a certificated security in registered form or the receipt of an instruction requesting registration of transfer of an uncertificated security, an issuer or indenture trustee may treat the registered owner as the person exclusively entitled,

(a) to vote;

(b) to receive notices;

(c) to receive any interest, dividend or other payments; and

(d) to otherwise exercise all the rights and powers of an owner.

(i) l'alinéa a) ne s'applique pas à l'acte ni à l'événement,

(ii) l'acquéreur prend livraison de la valeur mobilière plus de deux ans après la date d'exécution prévue pour l'obligation ou la date fixée pour la livraison ou la présentation.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'appel qui a été révoqué.

**Effet de la restriction imposée au transfert par l'émetteur**

**62.** Une restriction imposée au transfert d'une valeur mobilière par l'émetteur, même si elle est autrement licite, est inopposable à une personne qui n'en a pas connaissance, sauf dans les cas suivants :

a) la valeur mobilière est une valeur mobilière avec certificat et la restriction fait l'objet d'une mention indiquée bien visiblement sur le certificat de valeur mobilière;

b) la valeur mobilière est une valeur mobilière sans certificat et le propriétaire inscrit a reçu un avis de la restriction d'une personne qui est tenue de le lui donner pour que celle-ci soit valide.

**Certificat de valeur mobilière à remplir**

**63.** (1) Le certificat de valeur mobilière revêtu des signatures requises pour l'émission ou le transfert de la valeur mobilière mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires :

a) d'une part, peut être complété par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;

b) d'autre part, même si les blancs sont mal remplis, produit ses effets en faveur d'un acquéreur à titre onéreux non avisé de ce défaut.

**Idem**

(2) Le certificat de valeur mobilière irrégulièrement, voire frauduleusement, modifié ne peut produire ses effets que conformément à ses modalités initiales.

**Droits et obligations de l'émetteur envers les propriétaires inscrits**

**64.** (1) Avant la présentation en bonne et due forme pour inscription du transfert d'une valeur mobilière avec certificat nominative ou la réception d'instructions demandant l'inscription du transfert d'une valeur mobilière sans certificat, l'émetteur ou le fiduciaire désigné par l'acte de fiducie peut considérer le propriétaire inscrit comme la seule personne ayant qualité pour faire ce qui suit :

a) voter;

b) recevoir des avis;

c) recevoir des intérêts, des dividendes ou d'autres paiements;

d) exercer par ailleurs tous les droits et pouvoirs d'un propriétaire.

**Same**

(2) Nothing in this Act affects the liability of the registered owner of a security for a call, assessment or the like.

**Warranties by person signing security certificate**

**65.** (1) A person signing a security certificate as authenticating trustee, registrar, transfer agent or the like warrants to a purchaser for value of the certificated security, if the purchaser is without notice of a particular defect in respect of that security, that,

(a) the security certificate is genuine;

(b) the person's own participation in the issue of the security is within the person's capacity and within the scope of the authority received by the person from the issuer; and

(c) the person has reasonable grounds to believe that the certificated security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

**Limitation**

(2) Unless otherwise agreed, a person signing a security certificate under subsection (1) does not assume responsibility for the validity of the security in any respect other than that set out in subsection (1).

**Issuer's lien**

**66.** A lien in favour of an issuer on a certificated security is valid against a purchaser only if the right of the issuer to the lien is noted conspicuously on the security certificate.

**Overissue**

**67.** (1) Except as otherwise provided in subsections (2) and (3), the provisions of this Act that make a security enforceable against an issuer despite a defence or defect or that compel a security's issue or reissue do not apply to the extent that the application of such provision would result in an overissue.

**Same**

(2) If an identical security not constituting an overissue is reasonably available for purchase, a person entitled to issue of a security, or a person entitled to enforce a security against an issuer despite a defence or defect as provided under section 57, 58 or 59 or under a similar law of another jurisdiction, may compel the issuer to purchase the security and deliver it, if certificated, or register its transfer, if uncertificated, against surrender of any security certificate the person holds.

**Idem**

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité du propriétaire inscrit d'une valeur mobilière concernant un appel de fonds, une cotisation ou une autre mesure semblable.

**Garanties du signataire d'un certificat de valeur mobilière**

**65.** (1) La personne qui signe un certificat de valeur mobilière, notamment à titre de fiduciaire, de préposé aux registres ou d'agent des transferts chargé de reconnaître l'authenticité de ce certificat, garantit ce qui suit à l'acquéreur à titre onéreux d'une valeur mobilière avec certificat, non avisé de l'existence d'un vice précis à l'égard de celle-ci :

a) le certificat est authentique;

b) sa participation à l'émission de la valeur mobilière s'inscrit dans le cadre de sa compétence et du mandat que lui a confié l'émetteur;

c) elle a des motifs raisonnables de croire que la valeur mobilière est émise dans la forme et dans les limites du montant que l'émetteur est autorisé à émettre.

**Restriction**

(2) Sauf convention contraire, la personne qui signe un certificat de valeur mobilière comme le prévoit le paragraphe (1) n'assume aucune responsabilité autre que celles visées à ce paragraphe quant à la validité de la valeur mobilière.

**Privilège de l'émetteur**

**66.** Un privilège en faveur d'un émetteur grevant une valeur mobilière avec certificat n'est valide à l'égard d'un acquéreur que si le droit au privilège de l'émetteur fait l'objet d'une mention indiquée bien visiblement sur le certificat.

**Émission excédentaire**

**67.** (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), l'application des dispositions de la présente loi qui rendent une valeur mobilière opposable à un émetteur malgré l'existence de moyens de défense ou de vices ou qui imposent l'émission ou la réémission d'une valeur mobilière ne saurait engendrer une émission excédentaire.

**Idem**

(2) S'il est raisonnablement possible d'acquérir une valeur mobilière identique ne constituant pas une émission excédentaire, la personne qui a droit à l'émission d'une valeur mobilière ou celle qui a le droit d'en opposer une à un émetteur malgré l'existence des moyens de défense ou des vices comme le prévoit l'article 57, 58 ou 59 ou en application d'une règle de droit semblable d'une autre autorité législative peut contraindre l'émetteur à acquérir la valeur mobilière et à la lui livrer, s'il s'agit d'une valeur mobilière avec certificat, ou à en inscrire le transfert, s'il s'agit d'une valeur mobilière sans certificat, sur remise du certificat de valeur mobilière qu'elle détient.

**Same**

(3) If an identical security not constituting an overissue is not reasonably available for purchase, a person entitled to issue of a security, or a person entitled to enforce a security against an issuer despite a defence or defect as provided under section 57, 58 or 59 or under a similar law of another jurisdiction, may recover from the issuer the price that the last purchaser for value paid for the security with interest from the date of the person's demand.

**Same**

(4) An overissue is deemed not to have occurred if appropriate action has cured the overissue.

## PART IV
## TRANSFER OF CERTIFICATED AND UNCERTIFICATED SECURITIES

### DELIVERY AND RIGHTS OF PURCHASER

**Delivery of security**

**Certificated security**

**68.** (1) Delivery of a certificated security to a purchaser occurs when,

(a) the purchaser acquires possession of the security certificate;

(b) another person, other than a securities intermediary, either,

(i) acquires possession of the security certificate on behalf of the purchaser, or

(ii) having previously acquired possession of the security certificate, acknowledges that the person holds the security certificate for the purchaser; or

(c) a securities intermediary acting on behalf of the purchaser acquires possession of the security certificate, the security certificate is in registered form and the security certificate is,

(i) registered in the name of the purchaser,

(ii) payable to the order of the purchaser, or

(iii) specially endorsed to the purchaser by an effective endorsement and has not been endorsed to the securities intermediary or in blank.

**Uncertificated security**

(2) Delivery of an uncertificated security to a purchaser occurs when,

(a) the issuer registers the purchaser as the registered owner, on the original issue or the registration of transfer; or

(b) another person, other than a securities intermediary, either,

**Idem**

(3) S'il n'est pas raisonnablement possible d'acquérir une valeur mobilière identique ne constituant pas une émission excédentaire, la personne qui a droit à l'émission d'une valeur mobilière ou celle qui a le droit d'en opposer une à un émetteur malgré l'existence des moyens de défense ou des vices comme le prévoit l'article 57, 58 ou 59 ou en application d'une règle de droit semblable d'une autre autorité législative peut recouvrer auprès de l'émetteur le prix que le dernier acquéreur à titre onéreux a payé pour cette valeur mobilière, majoré des intérêts à compter de la date de sa demande.

**Idem**

(4) Une émission excédentaire est réputée ne pas s'être produite si des mesures appropriées y ont remédié.

## PARTIE IV
## TRANSFERT DES VALEURS MOBILIÈRES AVEC ET SANS CERTIFICAT

### LIVRAISON ET DROITS DE L'ACQUÉREUR

**Livraison d'une valeur mobilière**

**Valeur mobilière avec certificat**

**68.** (1) Il y a livraison d'une valeur mobilière avec certificat à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) il prend possession du certificat de valeur mobilière;

b) une personne, autre qu'un intermédiaire en valeurs mobilières :

(i) soit prend possession du certificat de valeur mobilière pour le compte de l'acquéreur,

(ii) soit, ayant auparavant pris possession du certificat de valeur mobilière, reconnaît qu'elle le détient pour l'acquéreur;

c) un intermédiaire en valeurs mobilières agissant pour le compte de l'acquéreur prend possession du certificat de valeur mobilière, qui est nominatif et qui est :

(i) soit inscrit au nom de l'acquéreur,

(ii) soit payable à l'ordre de l'acquéreur,

(iii) soit endossé au nom de l'acquéreur au moyen d'un endossement valide sans avoir été endossé au nom de l'intermédiaire de valeurs mobilières ou en blanc.

**Valeur mobilière sans certificat**

(2) Il y a livraison d'une valeur mobilière sans certificat à un acquéreur dès que, selon le cas :

a) l'émetteur l'inscrit comme propriétaire inscrit lors de l'émission initiale ou de l'inscription du transfert;

b) une personne, autre qu'un intermédiaire en valeurs mobilières :

(i) becomes the registered owner of the uncertificated security on behalf of the purchaser, or

(ii) having previously become the registered owner, acknowledges that the person holds the uncertificated security for the purchaser.

**Rights of purchaser**

**69.** (1) Except as otherwise provided in subsections (2) and (3), a purchaser of a certificated or uncertificated security acquires all rights in the security that the transferor had or had power to transfer.

**Same**

(2) A purchaser of a limited interest in a security acquires rights only to the extent of the interest purchased.

**Same**

(3) A purchaser of a certificated security who as a previous holder had notice of an adverse claim does not improve that purchaser's position by virtue of taking from a protected purchaser.

**Protected purchaser**

**70.** A protected purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the purchaser's interest in the security free of any adverse claim.

ENDORSEMENTS AND INSTRUCTIONS

**Form of endorsement**

**71.** (1) An endorsement may be in blank or special.

**Endorsement in blank**

(2) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

**Special endorsement**

(3) For an endorsement to be a special endorsement, the endorsement must specify to whom the security is to be transferred or who has power to transfer the security.

**Conversion from blank to special**

(4) A holder may convert an endorsement in blank to a special endorsement.

**Endorsement of part of a security certificate**

**72.** An endorsement of a security certificate, if the endorsement purports to be in respect of only some of the units represented by the certificate, is effective to the extent of the endorsement if the units are intended by the issuer to be separately transferable.

**When endorsement constitutes transfer of security**

**73.** An endorsement of a security certificate, whether special or in blank, does not constitute a transfer of the security,

(a) until the delivery of the security certificate on which the endorsement appears; or

(i) soit devient le propriétaire inscrit de la valeur mobilière sans certificat pour le compte de l'acquéreur,

(ii) soit, étant auparavant devenue le propriétaire inscrit, reconnaît qu'elle détient la valeur mobilière sans certificat pour l'acquéreur.

**Droits de l'acquéreur**

**69.** (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), l'acquéreur d'une valeur mobilière avec ou sans certificat obtient tous les droits sur celle-ci dont disposait l'auteur du transfert ou qu'il avait le pouvoir de transférer.

**Idem**

(2) L'acquéreur d'un intérêt limité sur une valeur mobilière n'obtient des droits que dans les limites de son acquisition.

**Idem**

(3) Le fait de prendre livraison d'une valeur mobilière avec certificat d'un acquéreur protégé ne saurait modifier la situation d'un acquéreur qui, en tant qu'ancien détenteur, était avisé de l'existence d'une opposition.

**Acquéreur protégé**

**70.** L'acquéreur protégé obtient, outre les droits de l'acquéreur, l'intérêt sur la valeur mobilière libre de toute opposition.

ENDOSSEMENTS ET INSTRUCTIONS

**Types d'endossement**

**71.** (1) L'endossement peut être soit en blanc, soit nominatif.

**Endossement en blanc**

(2) L'endossement en blanc comprend l'endossement au porteur.

**Endossement nominatif**

(3) Pour être nominatif, l'endossement doit désigner soit la personne à qui la valeur mobilière est transférée, soit celle qui a le pouvoir d'effectuer le transfert.

**Conversion d'un endossement en blanc en endossement nominatif**

(4) Le détenteur peut convertir un endossement en blanc en endossement nominatif.

**Endossement partiel**

**72.** L'endossement d'un certificat de valeur mobilière qui se présente comme l'endossement d'une partie seulement des unités que représente le certificat n'est valide que dans la mesure de l'endossement si l'émetteur a l'intention de rendre les unités transférables séparément.

**Cas où l'endossement constitue le transfert de la valeur mobilière**

**73.** L'endossement d'un certificat de valeur mobilière, qu'il soit nominatif ou en blanc, n'emporte le transfert de la valeur mobilière que lors de la livraison :

a) soit du certificat de valeur mobilière endossé;

(b) if the endorsement is on a separate document, until the delivery of both the security certificate and the document on which the endorsement appears.

**Endorsement missing**

**74.** If a security certificate in registered form has been delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a protected purchaser only when the endorsement is supplied, but against the transferor, the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

**Notice of adverse claim on endorsement**

**75.** A purported endorsement of a security certificate in bearer form may constitute notice of an adverse claim to the security certificate, but the purported endorsement does not otherwise affect any right that the holder has.

**Obligations of endorser**

**76.** Unless otherwise agreed, a person making an endorsement makes only the warranties set out in sections 33 and 35 and does not warrant that the security will be honoured by the issuer.

**Completion of instruction**

**77.** If an instruction has been originated by the appropriate person but is incomplete in any other respect, any person may complete the instruction in accordance with the person's authority and the issuer may rely on the instruction as completed, even if it has been completed incorrectly.

**Obligations of person originating an instruction**

**78.** Unless otherwise agreed, a person originating an instruction makes only the warranties set out in sections 34 and 36 and does not warrant that the security will be honoured by the issuer.

## SIGNATURE GUARANTEES AND OTHER REQUISITES FOR REGISTRATION OF TRANSFER

**Warranties by guarantor of endorser's signature**

**79.** A person who guarantees a signature of an endorser of a security certificate warrants that, at the time of signing,

(a) the signature was genuine;

(b) the signer was the appropriate person to endorse or, if the signature is by an agent, the agent had actual authority to act on behalf of the appropriate person; and

(c) the signer had legal capacity to sign.

**Warranties by guarantor of signature of originator of instruction**

**80.** (1) A person who guarantees a signature of the originator of an instruction warrants that, at the time of signing,

(a) the signature was genuine;

b) soit du certificat de valeur mobilière et du document distinct constatant l'endossement, le cas échéant.

**Absence d'endossement**

**74.** Le transfert d'un certificat de valeur mobilière nominatif livré à un acquéreur sans un endossement obligatoire est parfait à l'égard de l'auteur du transfert dès la livraison mais l'acquéreur ne devient acquéreur protégé que lors de l'endossement, qu'il a le droit de formellement exiger.

**Avis d'opposition relativement à un endossement**

**75.** L'endossement, apparemment effectué, d'un certificat de valeur mobilière au porteur peut constituer un avis d'opposition, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

**Obligations de l'endosseur**

**76.** Sauf convention à l'effet contraire, la personne qui effectue un endossement ne donne que les garanties prévues aux articles 33 et 35 et ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

**Supplément d'instructions**

**77.** Si les instructions données par la personne compétente sont incomplètes, toute personne autorisée à le faire peut les compléter et l'émetteur peut se fonder sur les instructions ainsi complétées, même si elles l'ont été incorrectement.

**Obligations de la personne qui donne des instructions**

**78.** Sauf convention à l'effet contraire, la personne qui donne des instructions ne donne que les garanties prévues aux articles 34 et 36 et ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

## GARANTIES DES SIGNATURES ET AUTRES PIÈCES NÉCESSAIRES À L'INSCRIPTION DU TRANSFERT

**Garantie de la signature de l'endosseur**

**79.** La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'un certificat de valeur mobilière atteste qu'au moment de la signature :

a) la signature était authentique;

b) le signataire était la personne compétente aux fins de l'endossement ou, si la signature est celle d'un mandataire, celui-ci avait le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;

c) le signataire avait la capacité juridique de signer.

**Garantie de la signature de la personne qui donne des instructions**

**80.** (1) La personne qui garantit la signature de la personne qui donne des instructions atteste qu'au moment de la signature :

a) la signature était authentique;

(b) if the person specified in the instruction as being the registered owner was, in fact, the registered owner, the signer was the appropriate person to originate the instruction or, if the signature is by an agent, the agent had actual authority to act on behalf of the appropriate person; and

(c) the signer had legal capacity to sign.

**Limitation**

(2) A person who guarantees a signature of the originator of an instruction does not by that guarantee warrant that the person who is specified in the instruction as the registered owner is in fact the registered owner.

**Warranties by special guarantor of signature of originator of instruction**

**81.** A person who specially guarantees the signature of an originator of an instruction makes the warranties of a signature guarantor under section 80 and also warrants that, at the time that the instruction is presented to the issuer,

(a) the person specified in the instruction as the registered owner of the uncertificated security will be the registered owner; and

(b) the transfer of the uncertificated security requested in the instruction will be registered by the issuer free from all liens, security interests, restrictions and claims other than those specified in the instruction.

**Warranty re rightfulness of transfer by guarantor**

**82.** (1) A guarantor under section 79 or 80 or a special guarantor under section 81 does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer.

**Same**

(2) A person who guarantees an endorsement of a security certificate makes the warranties of a signature guarantor under section 79 and also warrants the rightfulness of the transfer in all respects.

**Same**

(3) A person who guarantees an instruction that requests the transfer of an uncertificated security makes the warranties of a special signature guarantor under section 81 and also warrants the rightfulness of the transfer in all respects.

**Guarantee may not be condition to registration of transfer**

**83.** An issuer shall not require a special guarantee of signature, a guarantee of endorsement or a guarantee of instruction as a condition to the registration of transfer.

**Liability of guarantor, endorser and originator**

**84.** (1) The warranties under sections 79 to 82 are made to a person taking or dealing with the security in reliance on the guarantee and the guarantor is liable to the person for any loss resulting from any breach of those warranties.

b) si la personne désignée dans les instructions comme le propriétaire inscrit l'est en fait, le signataire est la personne compétente pour donner des instructions ou, si la signature est celle d'un mandataire, celui-ci avait le pouvoir exprès d'agir pour le compte de la personne compétente;

c) le signataire avait la capacité juridique de signer.

**Restriction**

(2) La personne qui garantit la signature de la personne qui donne des instructions n'atteste pas par cette garantie que la personne désignée dans les instructions comme le propriétaire inscrit l'est en fait.

**Garantie spéciale de la signature de la personne qui donne des instructions**

**81.** La personne qui garantit spécialement la signature de la personne qui donne des instructions donne non seulement les garanties du garant de signature prévues à l'article 80 mais atteste aussi qu'au moment de la présentation des instructions à l'émetteur :

a) d'une part, la personne désignée dans les instructions comme le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière sans certificat le sera en fait;

b) le transfert de la valeur mobilière sans certificat demandé dans les instructions sera inscrit par l'émetteur, libre de tout privilège et de toute sûreté, restriction et réclamation autres que ceux qui sont mentionnés dans les instructions.

**Garantie de la régularité du transfert**

**82.** (1) Le garant visé à l'article 79 ou 80 ou le garant spécial visé à l'article 81 ne garantit pas par ailleurs la régularité du transfert.

**Idem**

(2) La personne qui garantit l'endossement d'un certificat de valeur mobilière donne non seulement les garanties du garant de signature prévues à l'article 79 mais atteste aussi la régularité du transfert à tous les égards.

**Idem**

(3) La personne qui garantit des instructions qui demandent le transfert d'une valeur mobilière sans certificat donne non seulement les garanties du garant spécial de signature prévues à l'article 81 mais atteste aussi la régularité du transfert à tous les égards.

**Garantie en tant que condition de l'enregistrement du transfert**

**83.** L'émetteur ne doit pas exiger une garantie spéciale de signature, une garantie d'endossement ou une garantie d'instructions comme condition de l'inscription du transfert.

**Responsabilité du garant, de l'endosseur et de la personne qui donne des instructions**

**84.** (1) Les garanties prévues aux articles 79 à 82 sont données à une personne qui prend livraison d'une valeur mobilière ou qui fait quoi que ce soit à son égard sur la foi des garanties, le garant étant responsable envers cette personne des pertes causées par tout manquement à ces garanties.

**Same**

(2) An endorser or an originator of an instruction whose signature, endorsement or instruction has been guaranteed is liable to a guarantor for any loss suffered by the guarantor resulting from any breach of the warranties of the guarantor.

**Purchaser's right to requisites for registration of transfer**

**85.** (1) Unless otherwise agreed, the transferor of a security shall, on demand, supply the purchaser with proof of authority to transfer or with any other requisite necessary to obtain registration of the transfer of the security.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), if the transfer is not for value, a transferor need not comply with a demand made under subsection (1) unless the purchaser pays the necessary expenses.

**Transferor's failure to comply**

(3) If the transferor fails within a reasonable time to comply with the demand made under subsection (1), the purchaser may reject or rescind the transfer.

## PART V
## REGISTRATION

**Duty of issuer to register transfer**

**86.** (1) If a certificated security in registered form is presented to an issuer with a request to register a transfer of the certificated security or an instruction is presented to an issuer with a request to register a transfer of an uncertificated security, the issuer shall register the transfer as requested if,

(a) under the terms of the security, the proposed transferee is eligible to have the security registered in that person's name;

(b) the endorsement or instruction is made by the appropriate person or by an agent who has actual authority to act on behalf of the appropriate person;

(c) reasonable assurance is given that the endorsement or instruction is genuine and authorized;

(d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;

(e) the transfer does not violate any restriction on transfer imposed by statute or by the issuer in accordance with section 62;

(f) in the case of a demand made under section 88 that the issuer not register a transfer,

(i) the demand has not become effective under section 88, or

(ii) the issuer has complied with section 89, but legal process has not been obtained or an in-

**Idem**

(2) L'endosseur ou la personne qui donne des instructions dont la signature, l'endossement ou les instructions ont été garantis est responsable envers le garant des pertes qu'il a subies et qui résultent d'un manquement aux garanties du garant.

**Droit de l'acquéreur aux pièces nécessaires à l'inscription du transfert**

**85.** (1) Sauf convention à l'effet contraire, l'auteur du transfert d'une valeur mobilière fournit, sur demande, à l'acquéreur la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription du transfert de la valeur mobilière.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), si le transfert est à titre gratuit, son auteur n'a pas à se conformer à une demande faite en vertu de ce paragraphe à moins que l'acquéreur n'acquitte les frais afférents.

**Défaut de l'auteur du transfert**

(3) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si son auteur ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à une demande faite en vertu du paragraphe (1).

## PARTIE V
## INSCRIPTION

**Inscription obligatoire**

**86.** (1) L'émetteur à qui sont présentées une valeur mobilière avec certificat nominative accompagnée d'une demande d'inscription de son transfert ou des instructions lui demandant d'inscrire le transfert d'une valeur mobilière sans certificat procède à l'inscription du transfert si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon les modalités de la valeur mobilière, le bénéficiaire proposé du transfert remplit les conditions requises pour qu'elle soit inscrite à son nom;

b) l'endossement est fait ou les instructions sont données par la personne compétente ou par un mandataire qui a le pouvoir exprès d'agir pour son compte;

c) des assurances raisonnables que l'endossement ou les instructions sont authentiques et autorisés sont données;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert ne viole aucune restriction en matière de transfert imposée en vertu de la loi ou par l'émetteur conformément à l'article 62;

f) dans le cas d'une demande, faite à l'émetteur en vertu de l'article 88, de ne pas inscrire le transfert :

(i) d'une part, la demande n'a pas pris effet comme le prévoit l'article 88;

(ii) d'autre part, l'émetteur s'est conformé à l'article 89, mais une décision judiciaire n'a pas

demnity bond has not been provided to the issuer in accordance with section 90; and

(g) the transfer is rightful or is to a protected purchaser.

**Liability for not registering transfer**

(2) If, under subsection (1), an issuer is under a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to a person presenting a certificated security or an instruction for registration, or to that person's principal, for any loss resulting from unreasonable delay in registration or the failure or refusal to register the transfer.

**Assurances re endorsement or instruction**

**87.** (1) An issuer may require the following assurance that each necessary endorsement or each instruction is genuine and authorized:

1. In all cases, a guarantee of the signature of the person making the endorsement or originating the instruction, including, in the case of an instruction, reasonable assurance of identity.

2. If the endorsement is made or the instruction is originated by an agent, appropriate assurance of actual authority to act.

3. If the endorsement is made or the instruction is originated by a fiduciary or successor referred to in clause (d) or (e) of the definition of "appropriate person" in subsection 1 (1), appropriate evidence of appointment or incumbency.

4. If there is more than one fiduciary or successor referred to in clause (d) or (e) of the definition of "appropriate person" in subsection 1 (1), reasonable assurance that all who are required to sign have done so.

5. If the endorsement is made or the instruction is originated by a person not referred to in paragraph 2, 3 or 4, assurance appropriate to the case corresponding as nearly as may be to the assurance required by paragraph 2, 3 or 4.

**Same**

(2) An issuer may elect to require reasonable assurance beyond that specified in this section.

**Definitions**

(3) In this section,

"appropriate evidence of appointment or incumbency" means,

(a) in the case of a fiduciary appointed or qualified by a court, a document issued by or under the direction or supervision of the court or an officer of the court and dated within 60 days before the date of presentation for transfer,

été obtenue ou un cautionnement ne lui a pas été fourni conformément à l'article 90;

g) le transfert est régulier ou est effectué en faveur d'un acquéreur protégé.

**Responsabilité pour défaut d'inscription du transfert**

(2) L'émetteur tenu, aux termes du paragraphe (1), d'inscrire le transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui présente une valeur mobilière avec certificat ou donne des instructions à cet effet, ou envers son mandant, de la perte causée par tout retard déraisonnable ou par tout défaut ou refus d'inscrire le transfert.

**Assurances relatives à un endossement ou à des instructions**

**87.** (1) L'émetteur peut exiger les assurances suivantes que les endossements nécessaires ou les instructions sont authentiques et autorisés :

1. Dans tous les cas, une garantie de la signature de la personne qui effectue l'endossement ou qui donne les instructions, notamment, dans le cas d'instructions, des assurances raisonnables quant à son identité.

2. Dans le cas d'un endossement effectué par un mandataire ou d'instructions données par lui, les assurances suffisantes qu'il a le pouvoir exprès d'agir.

3. Dans le cas d'un endossement effectué ou d'instructions données par le représentant ou le successeur en droit visé à l'alinéa d) ou e) de la définition de «personne compétente» au paragraphe 1 (1), la preuve appropriée de sa nomination ou de son mandat.

4. Dans le cas où il y a plus d'un représentant ou successeur en droit visé à l'alinéa d) ou e) de la définition de «personne compétente» au paragraphe 1 (1), les assurances raisonnables que tous ceux dont la signature est requise ont signé.

5. Dans le cas d'un endossement effectué ou d'instructions données par une personne non visée à la disposition 2, 3 ou 4, les assurances suffisantes en l'occurrence correspondant le mieux à celles prévues à cette disposition.

**Idem**

(2) L'émetteur peut choisir d'exiger des assurances raisonnables allant au-delà de celles qui sont prévues au présent article.

**Définitions**

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«garantie» S'entend de la garantie signée par une personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour son compte. («guarantee»)

«preuve appropriée de la nomination ou du mandat» S'entend :

(b) in any other case,

(i) a copy of a document showing the appointment,

(ii) a certificate certifying the appointment issued by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be a responsible person, or

(iii) in the absence of a document or certificate referred to in subclause (i) or (ii), other evidence that the issuer reasonably considers appropriate; ("preuve appropriée de la nomination ou du mandat")

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity, and includes a personal representative acting for the estate of a deceased person; ("représentant")

"guarantee" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be a responsible person. ("garantie")

**Same**

(4) For the purposes of the definition of "guarantee" in subsection (3), an issuer may adopt any standards with respect to responsibility so long as those standards are not manifestly unreasonable.

**Demand that issuer not register transfer**

**88.** (1) A person who is the appropriate person to make an endorsement or to originate an instruction may demand that the issuer not register a transfer of a security by communicating a notice to the issuer setting out,

(a) the identity of the registered owner;

(b) the issue of which the security is a part; and

(c) an address of the person making the demand to which communications may be sent.

**Effectiveness of demand**

(2) A demand made under subsection (1) becomes effective when the issuer has had a reasonable opportunity to act on the demand, having regard to the time and manner of receipt of the demand by the issuer.

**Duty of issuer re demand to not register transfer**

**89.** (1) If, after a demand made under section 88 becomes effective, a certificated security in registered form is presented to an issuer with a request to register a transfer or an instruction is presented to an issuer with a request to register a transfer of an uncertificated security, the issuer shall promptly give a notice as described in subsection (2) to the following persons:

1. The person who initiated the demand, at the address provided in the demand.

a) dans le cas d'un représentant nommé ou habilité par un tribunal, d'un document délivré par un tribunal ou un officier de justice ou sous sa direction ou sa supervision et daté dans les 60 jours qui précèdent la date de la présentation pour transfert;

b) dans tous les autres cas :

(i) soit de la copie d'un document prouvant la nomination,

(ii) soit d'un certificat attestant la nomination, délivré par une personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour son compte,

(iii) soit, en l'absence du document ou du certificat visé au sous-alinéa (i) ou (ii), de toute autre preuve que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire appropriée. («appropriate evidence of appointment or incumbency»)

«représentant» Toute personne agissant en qualité de représentant, notamment le représentant personnel agissant pour la succession d'une personne décédée. («fiduciary»)

**Idem**

(4) Aux fins de la définition de «garantie» au paragraphe (3), un émetteur peut adopter des normes pour établir si une personne est digne de confiance du moment que ces normes ne sont pas manifestement déraisonnables.

**Demande à l'émetteur de ne pas inscrire le transfert**

**88.** (1) La personne qui est la personne compétente pour effectuer un endossement ou donner des instructions peut demander à l'émetteur de ne pas inscrire le transfert d'une valeur mobilière en lui communiquant un avis indiquant ce qui suit :

a) l'identité du propriétaire inscrit;

b) l'émission dont fait partie la valeur mobilière;

c) une adresse où des communications peuvent être envoyées à l'auteur de la demande.

**Prise d'effet de la demande**

(2) Une demande faite en vertu du paragraphe (1) prend effet lorsque l'émetteur a eu l'occasion raisonnable d'y donner suite, compte tenu du moment où il l'a reçue et de la manière dont il l'a reçue.

**Obligation de l'émetteur : demande de ne pas inscrire le transfert**

**89.** (1) L'émetteur à qui sont présentées, après la prise d'effet d'une demande faite en vertu de l'article 88, une valeur mobilière avec certificat nominative accompagnée d'une demande d'inscription de son transfert ou des instructions demandant le transfert d'une valeur mobilière sans certificat donne promptement l'avis prévu au paragraphe (2) aux personnes suivantes :

1. L'auteur de la demande, à l'adresse indiquée sur celle-ci.

2. The person who presented the security for the registration of transfer or originated the instruction requesting the registration of transfer.

**Substance of notice**

(2) A notice given by an issuer under subsection (1) must state,

(a) that the certificated security has been presented for the registration of transfer or the instruction for the registration of transfer of the uncertificated security has been received;

(b) that a demand that the issuer not register a transfer had previously been received; and

(c) that the issuer will withhold registration of transfer for a period of time stated in the notice in order to provide the person who initiated the demand an opportunity to obtain legal process or to provide an indemnity bond referred to in section 90.

**Time limit for withholding registration of transfer**

(3) The period of time that may be provided for under clause (2) (c) shall not exceed 30 days from the date the notice was given and the issuer may specify a shorter period of time in the notice so long as the shorter period of time being specified is not manifestly unreasonable.

**Liability of issuer re demand to not register transfer**

**90.** (1) An issuer is not liable, to a person who initiated a demand under section 88 that the issuer not register a transfer, for any loss that the person suffers as a result of the registration of a transfer in accordance with an effective endorsement or instruction if the person who initiated the demand does not, within the time stated in the issuer's notice given under section 89, either,

(a) obtain an appropriate restraining order, injunction or other process from a court of competent jurisdiction enjoining the issuer from registering the transfer; or

(b) provide the issuer with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any transfer agent, registrar or other agent of the issuer involved from any loss that those persons may suffer by refusing to register the transfer.

**Same**

(2) Nothing in subsection (1) or in section 88 or 89 relieves an issuer from liability for registering a transfer under an endorsement or instruction that was not effective.

**Wrongful registration of transfer**

**91.** (1) Except as otherwise provided in section 93, an issuer is liable for wrongful registration of transfer if,

(a) the issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to the security; and

2. La personne qui a présenté la valeur mobilière aux fins de l'inscription du transfert ou qui a donné les instructions demandant cette inscription.

**Teneur de l'avis**

(2) L'avis donné par un émetteur en application du paragraphe (1) mentionne les éléments suivants :

a) la valeur mobilière avec certificat a été présentée aux fins de l'inscription de son transfert ou des instructions demandant l'inscription du transfert d'une valeur mobilière sans certificat ont été reçues;

b) l'émetteur a préalablement reçu une demande de ne pas inscrire un transfert;

c) la mention que l'émetteur ne procédera pas à l'inscription du transfert pendant la période indiquée dans l'avis pour donner à l'auteur de la demande l'occasion d'obtenir la décision judiciaire ou le cautionnement prévu à l'article 90.

**Période**

(3) La période qui peut être prévue en vertu de l'alinéa (2) c) ne doit pas dépasser 30 jours à compter de la date à laquelle a été donné l'avis et l'émetteur peut y préciser une période plus courte du moment qu'elle n'est pas manifestement déraisonnable.

**Responsabilité de l'émetteur : demande de ne pas inscrire le transfert**

**90.** (1) La personne qui, en vertu de l'article 88, a demandé à l'émetteur de ne pas inscrire un transfert ne peut pas tenir celui-ci responsable des pertes qu'elle subit en raison de l'inscription d'un transfert conforme à un endossement ou à des instructions valides si, dans la période indiquée dans l'avis de l'émetteur donné en vertu de l'article 89, cette personne :

a) soit n'obtient pas une ordonnance restrictive, une injonction ou toute autre décision judiciaire appropriée d'un tribunal compétent interdisant à l'émetteur d'inscrire le transfert;

b) soit ne fournit pas à l'émetteur un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que son mandataire, notamment son agent des transferts ou son préposé aux registres, de toute perte qu'ils pourraient subir en refusant d'inscrire le transfert.

**Idem**

(2) Ni le paragraphe (1) ni l'article 88 ou 89 n'a pour effet de libérer un émetteur de sa responsabilité à l'égard de l'inscription d'un transfert faite aux termes d'un endossement ou d'instructions qui n'étaient pas valides.

**Inscription fautive d'un transfert**

**91.** (1) Sauf disposition contraire de l'article 93, l'émetteur est responsable de l'inscription fautive d'un transfert si :

a) d'une part, il a inscrit le transfert d'une valeur mobilière au nom d'une personne qui n'a pas droit à celle-ci;

(b) the transfer was registered by the issuer,

(i) under an ineffective endorsement or instruction,

(ii) after a demand that the issuer not register a transfer became effective under section 88 and the issuer did not comply with section 89,

(iii) after the issuer had been served with an injunction, restraining order or other legal process referred to in section 90 enjoining the issuer from registering the transfer and the issuer had a reasonable opportunity to obey or otherwise abide by the injunction, restraining order or other legal process, or

(iv) acting in collusion with the wrongdoer.

**Liability**

(2) An issuer that is liable for the wrongful registration of transfer under subsection (1) shall, on demand, provide the person entitled to the security with,

(a) a like certificated or uncertificated security, as the case may be; and

(b) any payments or distributions that the person did not receive as a result of the wrongful registration.

**Overissue**

(3) If the provision of a security under subsection (2) would result in an overissue, the issuer's liability to provide the person with a like security is governed by section 67.

**Limitation**

(4) Except as otherwise provided in subsection (1) or in any applicable law of Canada or of any province or territory of Canada relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to an owner or other person suffering loss as a result of the registration of transfer of a security if the registration was made under an effective endorsement or instruction.

**Replacement of security certificate lost, etc.**

**92.** (1) If an owner of a certificated security, whether in registered form or bearer form, claims that the security certificate has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security certificate if the owner,

(a) so requests before the issuer has notice that the lost, destroyed or wrongfully taken security certificate has been acquired by a protected purchaser;

(b) provides the issuer with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer from any loss that the issuer may suffer by issuing a new certificate; and

(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

b) d'autre part, il a inscrit le transfert :

(i) soit aux termes d'un endossement ou d'instructions invalides,

(ii) soit après qu'une demande de ne pas inscrire le transfert a pris effet en application de l'article 88 et qu'il ne s'est pas conformé à l'article 89,

(iii) soit après que lui a été signifiée une injonction, une ordonnance restrictive ou toute autre décision judiciaire visée à l'article 90 lui interdisant d'inscrire le transfert et qu'il a eu l'occasion raisonnable de s'y conformer,

(iv) soit en agissant en collusion avec l'auteur du préjudice.

**Responsabilité**

(2) L'émetteur qui est responsable de l'inscription fautive d'un transfert en application du paragraphe (1) fournit ce qui suit, sur demande, à la personne ayant droit à la valeur mobilière :

a) une valeur mobilière avec ou sans certificat, selon le cas, semblable;

b) les paiements ou les distributions que la personne n'a pas reçus en raison de l'inscription fautive.

**Émission excédentaire**

(3) Si la remise d'une valeur mobilière prévue au paragraphe (2) a pour effet d'entraîner une émission excédentaire, l'article 67 régit la responsabilité de l'émetteur de fournir à la personne une valeur mobilière semblable.

**Restriction**

(4) Sauf disposition contraire du paragraphe (1) ou de toute loi fiscale applicable du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada, l'émetteur n'est pas responsable envers un propriétaire ou une autre personne subissant des pertes en raison de l'inscription du transfert d'une valeur mobilière si l'inscription a été effectuée aux termes d'un endossement ou d'instructions valides.

**Remplacement d'un certificat de valeur mobilière**

**92.** (1) L'émetteur délivre un nouveau certificat au propriétaire d'une valeur mobilière avec certificat nominative ou au porteur qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol du certificat et qui remplit les conditions suivantes :

a) il en fait la demande avant que l'émetteur soit avisé que le certificat perdu, détruit ou volé a été obtenu par un acquéreur protégé;

b) il fournit à l'émetteur un cautionnement que ce dernier estime suffisant pour le protéger de toute perte qu'il pourrait subir en émettant un nouveau certificat;

c) il satisfait aux autres exigences raisonnables que lui impose l'émetteur.

**Where protected purchaser presents certificate after replacement issued**

(2) If, after the issue of a new security certificate, a protected purchaser of the original security certificate presents the original security certificate for the registration of transfer, the issuer,

(a) shall register the transfer unless the registration would result in an overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 67;

(b) may exercise the rights the issuer may have under the indemnity bond referred to in clause (1) (b); and

(c) may recover the new security certificate from a person to whom it was issued or from any person, other than a protected purchaser, taking under that person.

**Obligation to notify issuer of lost, destroyed or wrongfully taken security certificate**

**93.** An owner of a security may not assert against the issuer a claim for wrongful registration of transfer under section 91 or a claim to a new security certificate under section 92 if,

(a) a security certificate has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken and the owner fails to give a notice to the issuer of that fact within a reasonable time after the owner has notice of it; and

(b) the issuer registers a transfer of the security before receiving a notice of the loss, apparent destruction or wrongful taking of the security certificate.

**Obligation of authenticating trustee, transfer agent, etc.**

**94.** A person acting as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent for an issuer in the registration of a transfer of the issuer's securities, in the issue of new security certificates or uncertificated securities or in the cancellation of surrendered security certificates has the same obligation to the holder or owner of a certificated or uncertificated security with regard to the particular function performed as the issuer has in regard to that function.

## PART VI
## SECURITY ENTITLEMENTS

**Acquisition of security entitlement**

**95.** (1) Except as otherwise provided in subsections (3) and (4), a person acquires a security entitlement if a securities intermediary,

(a) indicates by book entry that a financial asset has been credited to the person's securities account;

(b) receives a financial asset from the person or acquires a financial asset for the person and, in either

**Cas où un acquéreur protégé présente le certificat après son remplacement**

(2) Si, après l'émission d'un nouveau certificat de valeur mobilière, un acquéreur protégé présente le certificat de valeur mobilière initial pour l'inscription du transfert, l'émetteur :

a) doit procéder à l'inscription du transfert sauf s'il en résulte une émission excédentaire, auquel cas l'article 67 régit sa responsabilité;

b) peut exercer les droits que lui donne éventuellement le cautionnement visé à l'alinéa (1) b);

c) peut recouvrer le nouveau certificat de valeur mobilière auprès de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne, à l'exception d'un acquéreur protégé, qui le tient de celle-ci.

**Obligation d'aviser l'émetteur en cas de perte, de destruction ou de vol d'un certificat de valeur mobilière**

**93.** Le propriétaire d'une valeur mobilière ne peut faire valoir contre l'émetteur une réclamation pour inscription fautive du transfert visée à l'article 91 ou réclamer un nouveau certificat de valeur mobilière en vertu de l'article 92 si les conditions suivantes sont réunies :

a) un certificat de valeur mobilière a été perdu, apparemment détruit ou volé et le propriétaire omet de donner à l'émetteur un avis de ce fait dans un délai raisonnable après en avoir été avisé;

b) l'émetteur inscrit le transfert de la valeur mobilière avant de recevoir un avis de la perte, de la destruction apparente ou du vol du certificat de cette valeur mobilière.

**Obligation des mandataires**

**94.** Les personnes qui agissent à titre de mandataire de l'émetteur, notamment de fiduciaire, de préposé aux registres ou d'agent des transferts, chargé de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières dans le cadre de l'inscription du transfert des valeurs mobilières de ce dernier, dans celui de l'émission de nouveaux certificats de valeurs mobilières ou de nouvelles valeurs mobilières sans certificat ou dans celui de l'annulation de certificats de valeurs mobilières remis, ont, envers le détenteur ou le propriétaire d'une valeur mobilière avec ou sans certificat, les mêmes obligations que l'émetteur à l'égard de la fonction particulière exercée.

## PARTIE VI
## DROITS INTERMÉDIÉS

**Obtention d'un droit intermédié**

**95.** (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (3) et (4), une personne obtient un droit intermédié si l'intermédiaire en valeurs mobilières :

a) soit indique par voie d'inscription en compte qu'un actif financier a été porté au crédit du compte de titres de cette personne;

b) soit reçoit un actif financier de cette personne ou obtient un actif financier pour elle et, dans les deux

case, accepts it for credit to the person's securities account; or

(c) becomes obligated under another statute, law, regulation or rule to credit a financial asset to the person's securities account.

**Same**

(2) If a condition of subsection (1) has been met, a person has a security entitlement even if the securities intermediary does not itself hold the financial asset.

**Holding financial asset directly**

(3) A person is to be treated as holding a financial asset directly rather than as having a security entitlement with respect to the financial asset if a securities intermediary holds the financial asset for that person and the financial asset,

(a) is registered in the name of, payable to the order of or specially endorsed to that person; and

(b) has not been endorsed to the securities intermediary or in blank.

**Issuance of security**

(4) Issuance of a security is not establishment of a security entitlement.

**Protection of entitlement holders from adverse claim**

**96.** A legal proceeding based on an adverse claim to a financial asset, however framed, may not be brought against a person who acquires a security entitlement under section 95 for value and without notice of the adverse claim.

**Property interest of entitlement holders in financial asset**

**97.** (1) To the extent necessary for a securities intermediary to satisfy all security entitlements with respect to a particular financial asset, all interests in that financial asset held by the securities intermediary,

(a) are held by the securities intermediary for the entitlement holders;

(b) are not the property of the securities intermediary; and

(c) are not subject to claims of creditors of the securities intermediary, except as otherwise provided in section 105.

**Proportionate interest**

(2) An entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (1) is a proportionate property interest in all interests in that financial asset held by the securities intermediary, without regard to,

(a) the time that the entitlement holder acquired the security entitlement; or

(b) the time that the securities intermediary acquired the interest in that financial asset.

cas, le porte au crédit de son compte de titres;

c) soit est tenu, en application d'une autre loi, d'une règle de droit, d'un règlement ou d'une règle, de porter un actif financier au crédit du compte de titres de cette personne.

**Idem**

(2) Si l'une des conditions du paragraphe (1) est remplie, une personne est titulaire d'un droit intermédié même si l'intermédiaire en valeurs mobilières ne détient pas lui-même l'actif financier.

**Détention directe d'un actif financier**

(3) Une personne doit être traitée comme étant la détentrice directe d'un actif financier plutôt que comme ayant un droit intermédié sur celui-ci si un intermédiaire en valeurs mobilières le détient pour elle et que :

a) d'une part, il est inscrit ou endossé au nom de cette personne ou est à l'ordre de celle-ci;

b) d'autre part, il n'a pas été endossé au nom de l'intermédiaire en valeurs mobilières ou en blanc.

**Émission d'une valeur mobilière**

(4) L'émission d'une valeur mobilière n'établit pas un droit intermédié.

**Opposition à l'égard d'un actif financier : protection du titulaire du droit**

**96.** Aucune instance judiciaire, quelle qu'en soit la nature, fondée sur une opposition à l'égard d'un actif financier ne peut être intentée contre la personne qui obtient un droit intermédié en application de l'article 95 moyennant contrepartie et sans être avisée de cette opposition.

**Intérêt de propriété du titulaire du droit sur un actif**

**97.** (1) Dans la mesure nécessaire pour que l'intermédiaire en valeurs mobilières puisse honorer tous les droits intermédiés à l'égard d'un actif financier donné, tous les intérêts qu'il détient sur cet actif financier :

a) sont détenus pour les titulaires de droits;

b) ne sont pas sa propriété;

c) ne peuvent faire l'objet d'une réclamation de la part de ses créanciers, sauf disposition contraire de l'article 105.

**Intérêt proportionnel**

(2) L'intérêt de propriété sur un actif financier donné que le paragraphe (1) confère au titulaire du droit est proportionnel sur tous les intérêts détenus sur cet actif financier par l'intermédiaire en valeurs mobilières, sans égard :

a) ni au moment où il a obtenu le droit intermédié;

b) ni au moment où l'intermédiaire a obtenu l'intérêt sur l'actif financier.

**Enforcement of property interest against securities intermediary**

(3) An entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (1) may be enforced against the securities intermediary only by the exercise of the entitlement holder's rights under sections 99 to 102.

**Enforcement of property interest against purchaser**

(4) An entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (1) may be enforced against a purchaser of the financial asset, or interest in it, only if,

(a) bankruptcy or insolvency proceedings have been initiated by or against the securities intermediary;

(b) the securities intermediary does not have sufficient interests in the financial asset to satisfy the security entitlements of all of its entitlement holders to that financial asset;

(c) the securities intermediary violated its obligations under section 98 by transferring the financial asset, or interest in it, to the purchaser; and

(d) the purchaser is not protected under subsection (7).

**Recovery by trustee or liquidator**

(5) For the purposes of subsection (4), a trustee or other liquidator acting on behalf of all entitlement holders having security entitlements with respect to a particular financial asset may recover the financial asset, or interest in it, from the purchaser.

**Recovery by entitlement holder**

(6) If the trustee or other liquidator elects not to pursue the right provided under subsection (5), an entitlement holder whose security entitlement remains unsatisfied has the right to recover the entitlement holder's interest in the financial asset from the purchaser.

**Protection of purchaser for value**

(7) A legal proceeding based on the entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (1), however framed, may not be brought against any purchaser of a financial asset, or interest in it, who,

(a) gives value;

(b) obtains control or possession; and

(c) does not act in collusion with the securities intermediary in violating the securities intermediary's obligations under section 98.

**Duty of securities intermediary re financial asset**

**98.** (1) A securities intermediary shall promptly obtain and then maintain a financial asset in a quantity corresponding to the aggregate of all security entitlements that

**Opposabilité des intérêts de propriété à l'intermédiaire en valeurs mobilières**

(3) Le titulaire d'un droit ne peut faire valoir son intérêt de propriété sur un actif financier donné que lui confère le paragraphe (1) contre un intermédiaire en valeurs mobilières qu'en exerçant les droits que lui confèrent les articles 99 à 102.

**Opposabilité des intérêts de propriété à l'acquéreur**

(4) Le titulaire d'un droit ne peut faire valoir son intérêt de propriété sur un actif financier donné que lui confère le paragraphe (1) contre l'acquéreur de cet actif financier, ou d'un intérêt sur celui-ci, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) une instance en matière de faillite ou d'insolvabilité a été introduite par ou contre l'intermédiaire en valeurs mobilières;

b) l'intermédiaire en valeurs mobilières n'a pas suffisamment d'intérêts sur l'actif financier pour honorer les droits intermédiés de tous ses titulaires de droits sur cet actif financier;

c) l'intermédiaire en valeurs mobilières a violé les obligations que lui impose l'article 98 en transférant l'actif financier, ou un intérêt sur celui-ci, à l'acquéreur;

d) l'acquéreur n'est pas protégé par le paragraphe (7).

**Recouvrement par le syndic de faillite ou le liquidateur**

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le liquidateur, notamment un syndic de faillite, qui agit pour le compte de tous les titulaires de droits intermédiés sur un actif financier donné peut recouvrer de l'acquéreur cet actif, ou un intérêt sur celui-ci.

**Recouvrement par le titulaire du droit**

(6) Si le liquidateur, notamment un syndic de faillite, choisit de ne pas exercer le droit prévu au paragraphe (5), le titulaire du droit intermédié qui demeure non honoré a le droit de recouvrer de l'acquéreur son intérêt sur l'actif financier.

**Protection de l'acquéreur à titre onéreux**

(7) Aucune instance judiciaire, quelle qu'en soit la forme, fondée sur l'intérêt de propriété, visé au paragraphe (1), du titulaire du droit sur un actif financier donné ne peut être intentée contre l'acquéreur de cet actif, ou d'un intérêt sur celui-ci, qui remplit les conditions suivantes :

a) il fournit une contrepartie;

b) il obtient la maîtrise ou la possession;

c) il n'agit pas en collusion avec l'intermédiaire en valeurs mobilières pour violer les obligations que l'article 98 impose à celui-ci.

**Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : actif financier**

**98.** (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières obtient promptement, et conserve par la suite, un actif financier en quantité suffisante pour honorer l'ensemble des droits

the securities intermediary has established in favour of its entitlement holders with respect to that financial asset.

**Same**

(2) The securities intermediary may maintain the financial assets referred to in subsection (1) directly or through one or more other securities intermediaries.

**Same**

(3) Except to the extent otherwise agreed to by its entitlement holder, a securities intermediary may not grant any security interests in a financial asset it is obligated to maintain under subsection (1).

**Standard of care**

(4) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

(a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or

(b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to obtain and maintain the financial asset.

**Exception**

(5) This section does not apply to a clearing agency that is itself the obligor of an option or similar obligation to which its entitlement holders have security entitlements.

**Duty of securities intermediary re payments and distributions**

**99.** (1) A securities intermediary shall take action to obtain a payment or distribution made by the issuer of a financial asset.

**Same**

(2) A securities intermediary is obligated to its entitlement holder for a payment or distribution made by the issuer of a financial asset if the payment or distribution is received by the securities intermediary.

**Standard of care**

(3) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

(a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or

(b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to attempt to obtain the payment or distribution.

**Duty of securities intermediary to exercise rights**

**100.** (1) A securities intermediary shall exercise rights with respect to a financial asset if directed to do so by an entitlement holder.

intermédiés qu'il a constitués à l'égard de cet actif financier en faveur des titulaires de droits.

**Idem**

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières peut conserver les actifs financiers visés au paragraphe (1) directement ou par l'entremise d'un ou de plusieurs autres intermédiaires en valeurs mobilières.

**Idem**

(3) Sauf dans la mesure convenue par son titulaire de droit, l'intermédiaire en valeurs mobilières ne peut octroyer aucune sûreté sur un actif financier que le paragraphe (1) l'oblige à conserver.

**Norme de diligence**

(4) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;

b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a), avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour obtenir et conserver l'actif financier.

**Exception**

(5) Le présent article ne s'applique pas à une agence de compensation qui est elle-même débitrice d'une option ou d'une obligation semblable sur laquelle ses titulaires de droits ont un droit intermédié.

**Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : paiements et distributions**

**99.** (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières prend les mesures nécessaires pour obtenir les paiements ou les distributions versés par l'émetteur d'un actif financier.

**Idem**

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières est obligé envers son titulaire de droit à l'égard d'un paiement ou d'une distribution versé par l'émetteur d'un actif financier s'il a reçu lui-même le paiement ou la distribution.

**Norme de diligence**

(3) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;

b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a), avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour tenter d'obtenir les paiements ou les distributions.

**Obligation d'un intermédiaire en valeurs mobilières d'exercer des droits**

**100.** (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières exerce les droits afférents à un actif financier sur les directives du titulaire de droit.

**Standard of care**

(2) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

(a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or

(b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary either,

(i) places the entitlement holder in a position to exercise the rights directly, or

(ii) exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to follow the direction of the entitlement holder.

**Duty of securities intermediary to comply with entitlement order**

**101.** (1) A securities intermediary shall comply with an entitlement order if,

(a) the entitlement order is originated by the appropriate person;

(b) the securities intermediary has had a reasonable opportunity to assure itself that the entitlement order is genuine and authorized; and

(c) the securities intermediary has had a reasonable opportunity to comply with the entitlement order.

**Liability if financial asset wrongly transferred**

(2) If a securities intermediary transfers a financial asset under an ineffective entitlement order, the securities intermediary shall,

(a) re-establish a security entitlement in favour of the person entitled to it; and

(b) pay or credit any payments or distributions that the person did not receive as a result of the wrongful transfer.

**Same**

(3) If a securities intermediary does not re-establish a security entitlement in accordance with subsection (2), the securities intermediary is liable to the entitlement holder for damages.

**Standard of care**

(4) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

(a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or

(b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to comply with the entitlement order.

**Norme de diligence**

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;

b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a) :

(i) soit de sorte que le titulaire du droit puisse exercer ces droits directement,

(ii) soit avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour suivre la directive du titulaire du droit.

**Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières de se conformer à un ordre relatif à un droit**

**101.** (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières se conforme à un ordre relatif à un droit si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne compétente donne cet ordre;

b) il a eu l'occasion raisonnable de s'assurer que l'ordre est authentique et autorisé;

c) il a eu l'occasion raisonnable de se conformer à l'ordre.

**Responsabilité en cas de transfert fautif d'un actif financier**

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui transfère un actif financier aux termes d'un ordre relatif à un droit invalide :

a) d'une part, rétablit un droit intermédié en faveur de la personne qui y avait droit;

b) d'autre part, verse les paiements ou les distributions que la personne n'a pas reçus par suite du transfert fautif ou les porte à son crédit.

**Idem**

(3) L'intermédiaire en valeurs mobilières qui ne rétablit pas un droit intermédié conformément au paragraphe (2) est responsable de dommages-intérêts envers le titulaire du droit.

**Norme de diligence**

(4) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;

b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a), avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour se conformer à l'ordre relatif à un droit.

**Duty of securities intermediary re entitlement holder's direction**

**102.** (1) A securities intermediary shall act at the direction of an entitlement holder,

(a) to change a security entitlement into another available form of holding for which the entitlement holder is eligible; or

(b) to cause the financial asset to be transferred to a securities account of the entitlement holder with another securities intermediary.

**Standard of care**

(2) A securities intermediary satisfies the duty imposed under subsection (1) if,

(a) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed to by the entitlement holder and the securities intermediary; or

(b) in the absence of an agreement referred to in clause (a), the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to follow the direction of the entitlement holder.

**Duties of securities intermediary – general**

**Compliance with other statute, etc.**

**103.** (1) If the substance of a duty imposed on a securities intermediary under section 98, 99, 100, 101 or 102 is the subject of another statute, regulation or rule, compliance with that other statute, regulation or rule satisfies the duty.

**Limits on securities intermediary's duties**

(2) The obligation of a securities intermediary to perform the duties imposed under sections 98 to 102 is subject to,

(a) the rights of the securities intermediary arising out of a security interest, whether that security interest arises under a security agreement with the entitlement holder or otherwise; and

(b) the rights of the securities intermediary under another statute, law, regulation, rule or agreement to withhold performance of its duties as a result of unfulfilled obligations of the entitlement holder to the securities intermediary.

**Actions prohibited by law**

(3) Nothing in sections 98 to 102 requires a securities intermediary to take any action that is prohibited by another statute, regulation or rule.

**Commercially reasonable standard**

(4) To the extent that specific standards for the performance of any duties of a securities intermediary or the exercise of the rights of an entitlement holder are not specified by another statute, regulation or rule or by agreement between the securities intermediary and the entitlement holder, the securities intermediary shall perform its duties and the entitlement holder shall exercise

**Obligation de l'intermédiaire en valeurs mobilières : directives du titulaire du droit**

**102.** (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières agit selon les directives du titulaire du droit :

a) soit pour convertir un droit intermédié en une autre forme de détention possible dont le titulaire du droit peut se prévaloir;

b) soit pour faire transférer l'actif financier à un compte de titres que le titulaire du droit détient chez un autre intermédiaire en valeurs mobilières.

**Norme de diligence**

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose le paragraphe (1) si, selon le cas :

a) il agit à l'égard de cette obligation selon les modalités dont il a convenu avec le titulaire du droit;

b) il agit, en l'absence de la convention visée à l'alinéa a), avec la diligence nécessaire selon les normes commerciales raisonnables pour se conformer aux directives du titulaire du droit.

**Obligations générales de l'intermédiaire en valeurs mobilières**

**Conformité à d'autres lois**

**103.** (1) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte de l'obligation que lui impose l'article 98, 99, 100, 101 ou 102 en respectant les exigences de toute autre loi, de tout règlement ou de toute règle dont l'essentiel de cette obligation fait l'objet.

**Limites des obligations de l'intermédiaire en valeurs mobilières**

(2) L'intermédiaire en valeurs mobilières s'acquitte des obligations que lui imposent les articles 98 à 102, sous réserve :

a) d'une part, de ses droits découlant d'une sûreté, que celle-ci découle d'un contrat de sûreté conclu avec le titulaire du droit ou autrement;

b) d'autre part, de ses droits, prévus par une autre loi, une règle de droit, un règlement, une règle ou une convention, de ne pas s'acquitter de ces obligations en raison du défaut du titulaire du droit de s'acquitter de celles qu'il a envers lui.

**Actes interdits par la loi**

(3) Les articles 98 à 102 n'ont pas pour effet d'obliger un intermédiaire en valeurs mobilières à prendre une mesure qu'interdit une autre loi, un règlement ou une règle.

**Normes commerciales raisonnables**

(4) Sous réserve des normes précises d'exécution des obligations d'un intermédiaire en valeurs mobilières ou d'exercice des droits du titulaire du droit prévues par une autre loi, un règlement, une règle ou une convention qu'ils ont conclue, l'intermédiaire s'acquitte de ses obligations et le titulaire exerce ses droits selon les normes commerciales raisonnables.

the entitlement holder's rights in a commercially reasonable manner.

**Rights of purchaser re adverse claim**

**104.** (1) In a case not covered by the priority rules under the *Personal Property Security Act* or the rules set out in subsection (3), a legal proceeding based on an adverse claim to a financial asset or a security entitlement, however framed, may not be brought against a person who purchases a security entitlement, or interest in it, from an entitlement holder if that purchaser,

(a) gives value;

(b) does not have notice of the adverse claim; and

(c) obtains control.

**Same**

(2) If a legal proceeding based on an adverse claim could not have been brought against an entitlement holder under section 96, a legal proceeding based on the adverse claim may not be brought against a person who purchases a security entitlement, or interest in it, from the entitlement holder.

**Priority rules**

(3) In a case not covered by the priority rules under the *Personal Property Security Act*, the following rules apply:

1. A purchaser for value of a security entitlement, or interest in it, who obtains control has priority over a purchaser of a security entitlement, or interest in it, who does not obtain control.

2. Except as otherwise provided in subsection (4), purchasers who have control rank according to priority in time of,

   i. the purchaser's becoming the person for whom the securities account in which the security entitlement is carried is maintained, if the purchaser obtained control under clause 25 (1) (a),

   ii. the securities intermediary's agreement to comply with the purchaser's entitlement orders with respect to security entitlements carried or to be carried in the securities account in which the security entitlement is carried, if the purchaser obtained control under clause 25 (1) (b), or

   iii. if the purchaser obtained control through another person under clause 25 (1) (c), the time on which priority would be based under this subsection if the other person were the purchaser.

**Same**

(4) A securities intermediary as purchaser has priority over a conflicting purchaser who has control unless otherwise agreed by the securities intermediary.

**Droits de l'acquéreur : opposition**

**104.** (1) Dans les cas non visés par les règles de priorité prévues par la *Loi sur les sûretés mobilières* ou par les règles prévues au paragraphe (3), une instance judiciaire, quelle qu'en soit la nature, fondée sur une opposition à l'égard d'un actif financier ou d'un droit intermédié ne peut être intentée contre une personne qui acquiert un droit intermédié, ou un intérêt sur celui-ci, auprès du titulaire du droit si elle remplit les conditions suivantes :

a) elle fournit une contrepartie;

b) elle n'est pas avisée de l'opposition;

c) elle obtient la maîtrise.

**Idem**

(2) Si une instance judiciaire fondée sur une opposition ne peut être intentée contre le titulaire du droit en application de l'article 96, elle ne peut l'être contre la personne qui acquiert un droit intermédié, ou un intérêt sur celui-ci, auprès de lui.

**Règles de priorité**

(3) Les règles suivantes s'appliquent dans les cas non visés par les règles de priorité prévues par la *Loi sur les sûretés mobilières* :

1. L'acquéreur à titre onéreux d'un droit intermédié, ou d'un intérêt sur celui-ci, qui en obtient la maîtrise prime celui qui n'en obtient pas la maîtrise.

2. Sauf disposition contraire du paragraphe (4), l'acquéreur qui a la maîtrise a priorité de rang :

   i. selon le moment où il devient la personne pour qui est tenu le compte de titres sur lequel est porté le droit intermédié, s'il a obtenu la maîtrise en vertu de l'alinéa 25 (1) a),

   ii. selon le moment où l'intermédiaire en valeurs mobilières convient de se conformer aux ordres relatifs à des droits intermédiés portés ou à porter sur le compte de titres pertinent, s'il a obtenu la maîtrise en vertu de l'alinéa 25 (1) b),

   iii. selon le moment sur lequel le rang de priorité serait fondé en vertu du présent paragraphe si l'autre personne était l'acquéreur, s'il a obtenu la maîtrise par l'entremise d'une autre personne en vertu de l'alinéa 25 (1) c).

**Idem**

(4) L'intermédiaire en valeurs mobilières a droit de priorité à titre d'acquéreur en cas de conflit avec un acquéreur qui a la maîtrise, sauf s'il en a convenu autrement.

**Priority of entitlement holders to financial asset**

**105.** (1) Except as otherwise provided in subsections (2) and (3), if a securities intermediary does not have sufficient interests in a particular financial asset to satisfy both the securities intermediary's obligations to entitlement holders who have security entitlements to that financial asset and the securities intermediary's obligation to a creditor of the securities intermediary who has a security interest in that financial asset, the claims of entitlement holders, other than the creditor, have priority over the claim of the creditor.

**When creditor has priority**

(2) A claim of a creditor of a securities intermediary who has a security interest in a financial asset held by a securities intermediary has priority over claims of the securities intermediary's entitlement holders who have security entitlements with respect to that financial asset if the creditor has control over the financial asset.

**Same**

(3) If a clearing agency does not have sufficient financial assets to satisfy both the clearing agency's obligations to entitlement holders who have security entitlements with respect to a financial asset and the clearing agency's obligation to a creditor of the clearing agency who has a security interest in that financial asset, the claim of the creditor has priority over the claims of entitlement holders.

**Priorité du détenteur d'un droit sur un actif financier**

**105.** (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), les réclamations des titulaires de droits, autres que le créancier, priment celles de ce dernier si l'intermédiaire en valeurs mobilières n'a pas suffisamment d'intérêts sur un actif financier donné pour s'acquitter à la fois de ses obligations envers les titulaires de droits intermédiés sur cet actif financier et de son obligation envers le créancier qui bénéficie d'une sûreté sur le même actif.

**Cas où le créancier a priorité de rang**

(2) La réclamation du créancier de l'intermédiaire en valeurs mobilières qui bénéficie d'une sûreté sur un actif financier détenu par celui-ci prime les réclamations des titulaires de droits du même intermédiaire qui ont un droit intermédié sur cet actif si le créancier en a la maîtrise.

**Idem**

(3) La réclamation du créancier prime celles des titulaires de droits si une agence de compensation n'a pas suffisamment d'actifs financiers pour s'acquitter à la fois de ses obligations envers les titulaires de droits intermédiés sur un actif financier et de son obligation envers un de ses créanciers qui bénéficie d'une sûreté sur cet actif.

## PART VII
## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE BUSINESS CORPORATIONS ACT

**106. (1) The definition of "beneficial interest" or "beneficial ownership" in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:**

"beneficial interest" or "beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary and, in the case of a security, includes the interest of an entitlement holder, as defined in the *Securities Transfer Act, 2006,* with respect to that security, but does not include the interest of an entitlement holder that is a securities intermediary, as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*, that has established a security entitlement, as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*, in favour of its entitlement holder with respect to that security; ("intérêt bénéficiaire", "propriété bénéficiaire")

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"registered form" means registered form as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("nominatif")

**(3) The definition of "security" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a body corporate; ("valeur mobilière")

## PARTIE VII
## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

**106. (1) La définition de «intérêt bénéficiaire» ou «propriété bénéficiaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«intérêt bénéficiaire» ou «propriété bénéficiaire» S'entend notamment de la propriété par le biais d'un intermédiaire, notamment un fiduciaire, un représentant ou un mandataire, et, dans le cas d'une valeur mobilière, de l'intérêt du titulaire de droit, au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, à l'égard de cette valeur, sauf s'il s'agit de l'intermédiaire en valeurs mobilières, au sens de cette loi, qui a établi un droit intermédié, au sens de la même loi, en faveur de ce titulaire à l'égard de cette valeur. («beneficial interest», «beneficial ownership»)

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«nominatif» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («registered form»)

**(3) La définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«valeur mobilière» Action d'une catégorie ou d'une série d'actions ou titre de créance d'une personne morale. («security»)

**(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

"security certificate" means a certificate evidencing a security; ("certificat de valeur mobilière")

"uncertificated security" means an uncertificated security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("valeur mobilière sans certificat")

**107. Section 40 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Lien on share**

**40.** (1) The articles or by-laws of a corporation or, in the case of a corporation other than an offering corporation, a unanimous shareholder agreement, may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder's legal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to any class or series of shares listed and posted for trading on a stock exchange in or outside Canada.

**Enforcement of lien**

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (1) in accordance with its articles, by-laws or unanimous shareholder agreement.

**108. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out "A corporation" at the beginning and substituting "An offering corporation".**

**(2) Subsection 42 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**No public offer if transfer, etc., restricted — exceptions**

(2) A corporation that has imposed restrictions on the transfer or ownership of a class or series of its shares shall not offer any of its shares of that class or series, or any shares convertible into shares of that class or series, to the public unless the restrictions are necessary,

. . . . . .

**109. The heading to Part VI of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART VI**
**CORPORATE SECURITIES**

**110. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of *Securities Transfer Act, 2006***

**53.** Except as otherwise provided in this Act, the transfer or transmission of a security is governed by the *Secu-*

**(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«certificat de valeur mobilière» Certificat constatant l'existence d'une valeur mobilière. («security certificate»)

«valeur mobilière sans certificat» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («uncertificated security»)

**107. L'article 40 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Privilège sur les actions**

**40.** (1) Les statuts ou les règlements administratifs d'une société ou, dans le cas d'une société autre qu'une société faisant appel au public, la convention unanime des actionnaires peuvent grever d'un privilège en faveur de la société les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son représentant, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant son maintien sous le régime de la présente loi.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories et séries d'actions officiellement cotées à une Bourse canadienne ou étrangère.

**Exécution du privilège**

(3) La société peut faire valoir le privilège visé au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses statuts, ses règlements administratifs ou la convention unanime des actionnaires.

**108. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La société faisant appel au public» à «La société» au début du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 42 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Exception à l'interdiction d'offrir les actions au public en cas de restrictions au transfert, etc.**

(2) La société qui a imposé des restrictions au transfert ou à la propriété de ses actions d'une catégorie ou série donnée ne doit pas offrir au public d'actions de cette catégorie ou série, ou d'actions convertibles en de telles actions, sauf si ces restrictions sont nécessaires, selon le cas :

. . . . . .

**109. Le titre de la partie VI de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**PARTIE VI**
**TITRES DE SOCIÉTÉS**

**110. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières***

**53.** Sauf disposition contraire de la présente loi, le transfert et la transmission des valeurs mobilières sont

*rities Transfer Act, 2006.*

**111. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Certificated or uncertificated securities**

**54.** (1) A security issued by a corporation may be represented by a security certificate or may be an uncertificated security.

**Uncertificated securities**

(2) Unless otherwise provided by the corporation's articles, the directors of a corporation may provide by resolution that any or all classes and series of its shares or other securities shall be uncertificated securities, provided that such resolution shall not apply to securities represented by a certificate until such certificate is surrendered to the corporation.

**Notice to holder of uncertificated security**

(3) Within a reasonable time after the issuance or transfer of an uncertificated security, the corporation shall send to the registered owner of the uncertificated security a written notice containing the information required to be stated on a share certificate pursuant to subsections 56 (1) and (2).

**Parity of rights**

(4) Except as otherwise expressly provided or authorized by law, the rights and obligations of the registered owners of uncertificated securities and the rights and obligations of the holders of certificated securities of the same class and series shall be identical.

**Fee**

(5) A corporation may charge a fee, not exceeding the prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

**Joint holders**

(6) A corporation required to issue a security certificate is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery to one of several joint holders is sufficient delivery to all.

**Definition**

(7) In this section,

"certificated security" means a certificated security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*.

**112. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Signing of security certificates**

**55.** (1) A security certificate shall be signed by at least one of the following persons:

1. A director or officer of the corporation.

régis par la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

**111. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Actions avec ou sans certificat**

**54.** (1) Les valeurs mobilières émises par une société peuvent être des valeurs mobilières dont l'existence est constatée par un certificat ou des valeurs mobilières sans certificat.

**Valeurs mobilières sans certificat**

(2) Sauf disposition contraire de ses statuts, les administrateurs d'une société peuvent prévoir, par résolution, que les catégories et séries de ses actions ou autres valeurs mobilières sont en totalité ou en partie des valeurs mobilières sans certificat, pourvu que la résolution ne s'applique pas aux valeurs mobilières dont l'existence est constatée par un certificat tant que ce certificat n'est pas remis à la société.

**Remise d'un avis au détenteur d'une valeur mobilière sans certificat**

(3) Dans un délai raisonnable après leur émission ou transfert, la société envoie au propriétaire inscrit de valeurs mobilières sans certificat un avis écrit donnant les renseignements qui doivent figurer sur les certificats d'actions conformément aux paragraphes 56 (1) et (2).

**Parité des droits**

(4) Sauf disposition ou autorisation législative expresse à l'effet contraire, les propriétaires inscrits de valeurs mobilières sans certificat et les détenteurs de valeurs mobilières avec certificat de la même catégorie et de la même série ont les mêmes droits et obligations.

**Droits**

(5) La société peut prélever des droits n'excédant pas le montant prescrit par certificat de valeur mobilière délivré à l'égard d'un transfert.

**Codétenteurs**

(6) La société tenue de délivrer un certificat de valeur mobilière n'est pas tenue d'en délivrer plus d'un en cas de détention conjointe de la valeur mobilière, la délivrance du certificat à l'un des codétenteurs constituant délivrance suffisante pour tous.

**Définition**

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«valeur mobilière avec certificat» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

**112. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Signature des certificats de valeurs mobilières**

**55.** (1) Les certificats de valeur mobilière doivent être signés de la main d'au moins une des personnes suivantes :

1. Un administrateur ou un dirigeant de la société.

2. A registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or an individual on their behalf.

3. A trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.

**Same**

(2) A signature required by subsection (1) may be printed or otherwise mechanically reproduced on the security certificate.

**Same**

(3) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate even if the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

**113. (1) Subsection 56 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contents of share certificate**

(1) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a corporation,

(a) the name of the corporation;

(b) the words "Incorporated under the law of the Province of Ontario", "Subject to the *Ontario Business Corporations Act*" or words of like effect;

(c) the name of the person to whom it was issued; and

(d) the number and class of shares and the designation of any class or series that the certificate represents.

**(2) Subsections 56 (3), (4), (5) and (10) of the Act are repealed.**

**114. (1) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(1.1) A corporation may issue the fractional share described in subsection (1) as an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the corporation or by or on behalf of a registrar, transfer agent, branch transfer agent or issuing or other authenticating agent of the corporation by the making of an appropriate entry in the records of the corporation or its registrar, transfer agent, branch transfer agent or other issuing or authenticating agent.

**(2) Subsection 57 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Scrip certificates**

(2) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation or its registrar, transfer agent, branch transfer agent or other issuing or authenticating agent, including conditions that,

2. Un préposé aux registres, un agent des transferts ou un agent local des transferts de la société, ou un particulier pour leur compte.

3. Un fiduciaire qui les atteste conformément à l'acte de fiducie.

**Idem**

(2) La signature exigée par le paragraphe (1) peut être reproduite mécaniquement, notamment sous forme imprimée, sur le certificat de valeur mobilière.

**Idem**

(3) La société peut délivrer tout certificat de valeur mobilière portant la signature reproduite mécaniquement, notamment sous forme imprimée, d'une personne, même si celle-ci a cessé d'être un administrateur ou un dirigeant de la société, et ce certificat est aussi valide que si elle l'était toujours à la date de la délivrance.

**113. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Contenu du certificat d'action**

(1) Les éléments suivants doivent figurer au recto de chaque certificat d'action délivré par la société :

a) la dénomination sociale de la société;

b) les mots «constituée en vertu de la loi de la province de l'Ontario», «assujettie à la *Loi ontarienne sur les sociétés par actions*» ou des mots de même teneur;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre et la catégorie des actions représentées ainsi que la description de leur catégorie ou de leur série.

**(2) Les paragraphes 56 (3), (4), (5) et (10) de la Loi sont abrogés.**

**114. (1) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(1.1) La société peut émettre la fraction d'action visée au paragraphe (1) en tant que valeur mobilière sans certificat inscrite ou consignée dans les registres tenus par la société ou par son préposé aux registres, agent des transferts, agent local des transferts ou autre agent émetteur ou chargé de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, ou pour leur compte, en effectuant une inscription appropriée dans leurs registres.

**(2) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Certificats provisoires**

(2) Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires délivrés par la société ou par son préposé aux registres, agent des transferts, agent local des transferts ou autre agent émetteur ou chargé de reconnaître l'authenticité des certificats de conditions prévoyant notamment :

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a certificate, or an uncertificated security, representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, despite any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

**115. Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Overissue**

**58.** (1) When there has been an overissue within the meaning of the *Securities Transfer Act, 2006* and the corporation subsequently amends its articles or trust indenture to increase any maximum number of securities to a number equal to or in excess of the maximum number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued, and any act taken by any person in reliance upon the validity of such overissued securities, are valid from the date of their issue.

**Non-application of ss. 30, 31, 32, 35**

(2) A purchase or payment in accordance with subsection 67 (2) or (3) of the *Securities Transfer Act, 2006* is not a purchase or payment to which section 30, 31, 32 or 35 of this Act applies.

**116. Sections 59 to 66 of the Act are repealed.**

**117. (1) Subsection 67 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Representatives, etc., may exercise rights of security holder**

(2) A corporation whose articles or unanimous shareholder agreement restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person referred to in clause (a), (b) or (c) as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder that the person represents, if that person furnishes evidence as described in section 87 of the *Securities Transfer Act, 2006* to the corporation that the person is,

. . . . . .

**(2) Subsection 67 (3) of the Act is amended by striking out "the issuer" wherever it appears and substituting in each case "the corporation".**

**(3) Subsection 67 (4) of the Act is amended by striking out "An issuer" at the beginning and substituting "A corporation".**

**(4) Subsection 67 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Repudiation by minor**

(5) If a minor exercises any rights of ownership in the

a) qu'ils seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats, ou des valeurs mobilières sans certificat, représentant des actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

**115. L'article 58 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Émission excédentaire**

**58.** (1) S'il se produit une émission excédentaire au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, les valeurs mobilières émises en excédent, ainsi que les actes accomplis par la personne agissant sur la foi de leur validité, sont valides à compter de la date d'émission si la société modifie par la suite ses statuts ou un acte de fiducie pour porter le nombre maximal de valeurs mobilières autorisé à un nombre égal ou supérieur au total du maximum autorisé antérieurement et du nombre de valeurs mobilières émises en excédent.

**Non-application des art. 30, 31, 32, 35**

(2) L'article 30, 31, 32 ou 35 de la présente loi ne s'applique pas à l'acquisition ou au paiement conforme au paragraphe 67 (2) ou (3) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

**116. Les articles 59 à 66 de la Loi sont abrogés.**

**117. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Exercice des droits du détenteur par les représentants**

(2) La société dont les statuts ou la convention unanime des actionnaires restreignent le droit de transférer ses valeurs mobilières doit, et toute autre société peut, traiter une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) comme le détenteur inscrit d'une valeur mobilière ayant qualité pour exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, si cette personne lui présente, conformément à l'article 87 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, la preuve qu'elle est :

. . . . . .

**(2) Le paragraphe 67 (3) de la Loi est modifié par substitution de «La société» à «L'émetteur» au début du paragraphe, de «cette société» à «cet émetteur» et de «la personne établit» à «elle établit».**

**(3) Le paragraphe 67 (4) de la Loi est modifié par substitution de «La société n'est tenue» à «L'émetteur n'est tenu» au début du paragraphe et de «qu'elle considère» à «qu'il considère».**

**(4) Le paragraphe 67 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Répudiation par un mineur**

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits rattachés

securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.

**(5) Subsection 67 (6) of the Act is amended by striking out "the issuer" and substituting "the corporation".**

**(6) Subsection 67 (7) of the Act is amended by striking out "the issuer" in the portion before clause (a) and substituting "the corporation".**

**(7) Subclause 67 (7) (d) (ii) of the Act is amended by striking out "section 73" and substituting "section 29 of the *Securities Transfer Act, 2006*".**

**(8) Clause 67 (7) (e) of the Act is amended by striking out "section 87" and substituting "section 87 of the *Securities Transfer Act, 2006*".**

**(9) Subsection 67 (8) of the Act is amended by striking out "the issuer" in the portion before clause (a) and substituting "the corporation".**

**(10) The English version of clause 67 (8) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) any security certificate that was owned by the deceased holder; and

**(11) Subsection 67 (9) of the Act is amended by striking out "an issuer" and substituting "a corporation".**

**118. Sections 68 to 91 of the Act are repealed.**

**119. (1) Subsection 108 (4) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 56 (3)" at the beginning.**

**(2) Section 108 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Issuance or shares subject to unanimous shareholder agreement**

(7) If a unanimous shareholder agreement is in effect at the time a share is issued by a corporation to a person other than an existing shareholder,

(a) that person shall be deemed to be a party to the agreement whether or not that person had actual knowledge of it when the share was issued;

(b) the issue of the share does not operate to terminate the agreement; and

(c) if that person is a purchaser for value without notice of the agreement, that person may rescind the contract under which the shares were acquired by giving notice to that effect to the corporation within 60 days after the person actually receives a complete copy of the agreement.

à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette société.

**(5) Le paragraphe 67 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la société» à «l'émetteur».**

**(6) Le paragraphe 67 (7) de la Loi est modifié par substitution de «auprès de la société ou de l'agent des transferts de celle-ci» à «auprès de l'émetteur ou de l'agent des transferts de ce dernier» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(7) Le sous-alinéa 67 (7) d) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 29 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*» à «l'article 73».**

**(8) L'alinéa 67 (7) e) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 87 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*» à «l'article 87».**

**(9) Le paragraphe 67 (8) de la Loi est modifié par substitution de «auprès de la société ou de l'agent des transferts de celle-ci» à «auprès de l'émetteur ou de l'agent des transferts de ce dernier» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(10) La version anglaise de l'alinéa 67 (8) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

(a) any security certificate that was owned by the deceased holder; and

**(11) Le paragraphe 67 (9) de la Loi est modifié par substitution de «à la société» à «à l'émetteur».**

**118. Les articles 68 à 91 de la Loi sont abrogés.**

**119. (1) Le paragraphe 108 (4) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 56 (3),» au début du paragraphe.**

**(2) L'article 108 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Émission d'actions subordonnée à une convention unanime des actionnaires**

(7) Si, au moment où une action est émise par une société en faveur d'une personne qui n'est pas déjà actionnaire, une convention unanime des actionnaires est en vigueur :

a) cette personne est réputée être une partie à la convention, qu'elle en ait eu ou non effectivement connaissance au moment de l'émission de l'action;

b) l'émission de l'action n'a pas pour effet de mettre fin à la convention;

c) si elle est un acquéreur à titre onéreux non avisé de la convention, elle peut résilier le contrat d'acquisition des actions en donnant un avis à cet effet à la société dans les 60 jours qui suivent le moment où elle reçoit effectivement une copie intégrale de la convention.

**Transfer of shares subject to unanimous shareholder agreement**

(8) If a unanimous shareholder agreement is in effect when a person who was not otherwise a party to the agreement acquires a share of the corporation, other than under subsection (1),

(a) the person who acquired the share shall be deemed to be a party to the agreement whether or not that person had actual knowledge of it when he or she acquired the share; and

(b) neither the acquisition of the share nor the registration of that person as a shareholder operates to terminate the agreement.

**Notice of objection**

(9) If a person referred to in subsection (8) is a purchaser for value without notice of the unanimous shareholder agreement and the transferor's share certificate, if any, did not contain a reference to the unanimous shareholder agreement, the transferee may, within 60 days after he or she actually receives a complete copy of the agreement, send to the corporation and the transferor a notice of objection.

**Rights of transferee**

(10) If a person sends a notice of objection under subsection (9), that person is entitled to,

(a) rescind the contract under which the shares were acquired by giving notice to that effect to the corporation and the transferor within 60 days after the transferee actually receives a complete copy of the unanimous shareholder agreement; or

(b) demand that the transferor pay the transferee the fair value of the shares held by the transferee, determined as of the close of business on the day on which the transferor delivers the notice of objection to the corporation, in which case subsections 185 (4), (18) and (19) apply, with the necessary modifications, as if the transferor were the corporation.

**Deficiency**

(11) A transferee who is entitled to be paid the fair value of the transferee's shares under clause (10) (b) also has the right to recover from the transferor the amount by which the value of the consideration paid for those shares exceeds their fair value.

**120. Subsection 141 (3) of the Act is repealed.**

**121. Subsection 180 (8) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 56 (3)" at the beginning.**

**122. Subsection 188 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice**

(3) In the case of a take-over bid, concurrently with sending the offeror's notice under subsection (2), the offeror shall send or deliver to the offeree corporation a copy of the offeror's notice, which constitutes a demand

**Transfert d'actions subordonné à une convention unanime des actionnaires**

(8) Si une convention unanime des actionnaires est en vigueur au moment où une personne qui n'était pas par ailleurs partie à la convention acquiert une action de la société autrement qu'en vertu du paragraphe (1) :

a) la personne qui a acquis l'action est réputée être partie à la convention, qu'elle en ait eu effectivement connaissance ou non au moment de l'acquisition;

b) ni l'acquisition de l'action ni l'inscription de cette personne comme actionnaire n'ont pour effet de mettre fin à la convention.

**Avis d'opposition**

(9) Si une personne visée au paragraphe (8) est un acquéreur à titre onéreux non avisé de la convention unanime des actionnaires et que le certificat d'action de son cédant, s'il y en avait un, ne faisait pas mention de la convention, le cessionnaire peut, dans les 60 jours qui suivent le moment où il reçoit effectivement une copie intégrale de la convention, envoyer un avis d'opposition à la société et au cédant.

**Droits du cessionnaire**

(10) La personne qui envoie un avis d'opposition en vertu du paragraphe (9) a le droit :

a) soit de résilier le contrat d'acquisition des actions en donnant un avis à cet effet à la société et au cédant dans les 60 jours qui suivent le moment où le cessionnaire reçoit effectivement une copie intégrale de la convention unanime des actionnaires;

b) soit de demander que le cédant rembourse au cessionnaire la juste valeur des actions que détient ce dernier, calculée à l'heure de fermeture des bureaux le jour où le cédant remet l'avis d'opposition à la société, auquel cas les paragraphes 185 (4), (18) et (19) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si le cédant était la société.

**Droit de recouvrement**

(11) Le cessionnaire qui a droit au remboursement de la juste valeur de ses actions en application de l'alinéa (10) b) a également le droit de recouvrer du cédant l'excédent de la valeur de la contrepartie versée pour ses actions sur leur juste valeur.

**120. Le paragraphe 141 (3) de la Loi est abrogé.**

**121. Le paragraphe 180 (8) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 56 (3),» au début du paragraphe.**

**122. Le paragraphe 188 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis**

(3) Dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise, lorsqu'il envoie son avis prévu au paragraphe (2), le pollicitant en envoie ou en délivre simultanément une copie à la société pollicitée. Cet avis constitue alors une

under subsection 88 (1) of the *Securities Transfer Act, 2006*, that the offeree corporation not register a transfer with respect to each share held by a dissenting offeree.

## PART VIII
## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

**123. (1) The definition of "account" in subsection 1 (1) of the *Personal Property Security Act* is repealed and the following substituted:**

"account" means a monetary obligation not evidenced by chattel paper or an instrument, whether or not it has been earned by performance, but does not include investment property; ("compte")

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

"broker" means a broker as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("courtier")

"certificated security" means a certificated security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("valeur mobilière avec certificat")

"clearing house" means an organization through which trades in options or standardized futures are cleared and settled; ("chambre de compensation")

"clearing house option" means an option, other than an option on futures, issued by a clearing house to its participants; ("option de chambre de compensation")

"entitlement holder" means an entitlement holder as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("titulaire du droit")

"entitlement order" means an entitlement order as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("ordre relatif à un droit")

"financial asset" means a financial asset as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("actif financier")

"futures account" means an account maintained by a futures intermediary in which a futures contract is carried for a futures customer; ("compte de contrats à terme")

"futures contract" means a standardized future or an option on futures, other than a clearing house option, that is,

(a) traded on or subject to the rules of a futures exchange recognized or otherwise regulated by the Ontario Securities Commission or by a securities regulatory authority of another province or territory of Canada, or

(b) traded on a foreign futures exchange and carried on the books of a futures intermediary for a futures customer; ("contrat à terme")

"futures customer" means a person for which a futures intermediary carries a futures contract on its books; ("client de contrats à terme", "client")

demande visée au paragraphe 88 (1) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, par laquelle il demande à la société pollicitée de ne pas inscrire de transfert à l'égard de chaque action détenue par un pollicité dissident.

## PARTIE VIII
## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À LA LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

**123. (1) La définition de «compte» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sûretés mobilières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«compte» Créance pécuniaire, acquise ou non à la suite de l'exécution d'une obligation – à l'exclusion toutefois d'un bien de placement, qui n'est pas attestée par un acte mobilier ou un effet. («account»)

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«actif financier» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («financial asset»)

«Bourse de contrats à terme» Association ou organisation ayant pour objet de fournir les installations nécessaires aux opérations sur contrats à terme normalisés ou sur options sur contrats à terme. («futures exchange»)

«chambre de compensation» Organisation par l'intermédiaire de laquelle les opérations sur options ou contrats à terme normalisés sont compensées. («clearing house»)

«client de contrats à terme» Personne pour laquelle un intermédiaire en contrats à terme porte un contrat à terme sur ses livres. Le terme «client» employé seul a un sens correspondant. («futures customer»)

«compte de contrats à terme» Compte sur lequel un intermédiaire en contrats à terme porte un contrat à terme pour un client de contrats à terme. («futures account»)

«contrat à terme» Contrat à terme normalisé ou option sur contrat à terme, à l'exclusion d'une option de chambre de compensation, qui :

a) soit est négocié sur une Bourse de contrats à terme reconnue ou autrement réglementée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario ou par une autorité de réglementation des valeurs mobilières d'une autre province ou d'un territoire du Canada, ou est assujetti aux règles d'une telle Bourse;

b) soit est négocié sur une Bourse étrangère de contrats à terme et porté sur les livres d'un intermédiaire en contrats à terme pour un client de contrats à terme. («futures contract»)

«courtier» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («broker»)

«intermédiaire en contrats à terme» Personne qui :

a) soit est inscrite comme contrepartiste autorisé à négocier des contrats à terme, pour son propre compte ou en qualité de mandataire, sous le régime des lois sur les valeurs mobilières ou les contrats à terme sur marchandises d'une province ou d'un territoire du Canada;

"futures exchange" means an association or organization operated to provide the facilities necessary for the trading of standardized futures or options on futures; ("Bourse de contrats à terme")

"futures intermediary" means a person that,

(a) is registered as a dealer permitted to trade in futures contracts, whether as principal or agent, under the securities laws or commodity futures laws of a province or territory of Canada, or

(b) is a clearing house recognized or otherwise regulated by the Ontario Securities Commission or by a securities regulatory authority of another province or territory of Canada; ("intermédiaire en contrats à terme")

**(3) The definitions of "goods", "instrument" and "intangible" in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

"goods" means tangible personal property other than chattel paper, documents of title, instruments, money and investment property, and includes fixtures, growing crops, the unborn young of animals, timber to be cut, and minerals and hydrocarbons to be extracted; ("objets")

"instrument" means,

(a) a bill, note or cheque within the meaning of the *Bills of Exchange Act* (Canada) or any other writing that evidences a right to the payment of money and is of a type that in the ordinary course of business is transferred by delivery with any necessary endorsement or assignment, or

(b) a letter of credit and an advice of credit if the letter or advice states that it must be surrendered upon claiming payment thereunder,

but does not include a writing that constitutes part of chattel paper, a document of title or investment property; ("effet")

"intangible" means all personal property, including choses in action, that is not goods, chattel paper, documents of title, instruments, money or investment property; ("bien immatériel")

**(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

"investment property" means a security, whether certificated or uncertificated, security entitlement, securities account, futures contract or futures account; ("bien de placement")

"option" means an agreement that provides the holder with the right, but not the obligation, to do one or more of the following on terms or at a price established by or determinable by reference to the agreement at or by a time established by the agreement:

b) soit est une agence de compensation reconnue ou autrement réglementée par la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario ou par une autorité de réglementation des valeurs mobilières d'une autre province ou d'un territoire du Canada. («futures intermediary»)

«option de chambre de compensation» Option, à l'exclusion d'une option sur contrats à terme, que la chambre de compensation émet à ses membres. («clearing house option»)

«ordre relatif à un droit» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («entitlement order»)

«titulaire du droit» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («entitlement holder»)

«valeur mobilière avec certificat» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («certificated security»)

**(3) Les définitions de «bien immatériel», «effet » et «objets» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«bien immatériel» Tout bien meuble, y compris une chose non possessoire, qui n'est pas un objet, un acte mobilier, un titre, un effet, de l'argent ou un bien de placement. («intangible»)

«effet» S'entend :

a) soit d'une lettre, d'un billet ou d'un chèque au sens de la *Loi sur les lettres de change* (Canada) ou d'un autre écrit qui atteste un droit au paiement d'argent et qui peut être transféré dans le cours normal des affaires par la livraison accompagnée des endossements ou des cessions nécessaires;

b) soit d'une lettre de crédit et d'un avis de crédit s'ils indiquent qu'ils doivent être remis sur demande de paiement effectuée selon leurs modalités.

Ne s'entend toutefois pas d'un écrit faisant partie d'un acte mobilier, d'un titre ou d'un bien de placement. («instrument»)

«objets» Biens meubles matériels, à l'exclusion des actes mobiliers, des titres, des effets, de l'argent et des biens de placement. S'entend en outre des accessoires fixes, des récoltes sur pied, du croît du troupeau à naître, du bois sur pied et des minéraux et des hydrocarbures à extraire. («goods»)

**(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«bien de placement» Valeur mobilière, avec ou sans certificat, droit intermédié, compte de titres, contrat à terme ou compte de contrats à terme. («investment property»)

«option» Convention conférant au détenteur le droit, mais non l'obligation, de faire une ou plusieurs des choses suivantes à des conditions ou à un prix établis par la convention ou déterminables par référence à celle-ci et à un moment ou jusqu'à un moment à venir établi par la convention :

1. Receive an amount of cash determinable by reference to a specified quantity of the underlying interest of the option.
2. Purchase a specified quantity of the underlying interest of the option.
3. Sell a specified quantity of the underlying interest of the option; ("option")

"option on futures" means an option the underlying interest of which is a standardized future; ("option sur contrats à terme")

**(5) The definitions of "personal property", "proceeds" and "purchase-money security interest" in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

"personal property" means chattel paper, documents of title, goods, instruments, intangibles, money and investment property, and includes fixtures but does not include building materials that have been affixed to real property; ("bien meuble")

"proceeds" means identifiable or traceable personal property in any form derived directly or indirectly from any dealing with collateral or the proceeds therefrom, and includes,

(a) any payment representing indemnity or compensation for loss of or damage to the collateral or proceeds therefrom,

(b) any payment made in total or partial discharge or redemption of an intangible, chattel paper, an instrument or investment property, and

(c) rights arising out of, or property collected on, or distributed on account of, collateral that is investment property; ("produit")

"purchase-money security interest" means,

(a) a security interest taken or reserved in collateral, other than investment property, to secure payment of all or part of its price, or

(b) a security interest taken in collateral, other than investment property, by a person who gives value for the purpose of enabling the debtor to acquire rights in or to the collateral, to the extent that the value is applied to acquire the rights; ("sûreté en garantie du prix d'acquisition")

**(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

"securities account" means a securities account as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("compte de titres")

"securities intermediary" means a securities intermediary as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("intermédiaire en valeurs mobilières")

**(7) The definition of "security" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. Recevoir une somme déterminable par référence à une quantité déterminée de l'élément sous-jacent de l'option.
2. Acquérir une quantité déterminée de l'élément sous-jacent de l'option.
3. Vendre une quantité déterminée de l'élément sous-jacent de l'option. («option»)

«option sur contrats à terme» Option dont l'élément sous-jacent est un contrat à terme normalisé. («option on futures»)

**(5) Les définitions de «bien meuble», «produit» et «sûreté en garantie du prix d'acquisition» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«bien meuble» Acte mobilier, titre, objet, effet, bien immatériel, argent et bien de placement. S'entend en outre des accessoires fixes, à l'exclusion des matériaux de construction fixés aux biens immeubles. («personal property»)

«produit» Bien meuble identifiable ou retrouvable sous quelque forme que ce soit, qui provient directement ou indirectement d'une opération relative au bien grevé ou à son produit. S'entend en outre de ce qui suit :

a) un paiement à titre d'indemnité ou de réparation pour perte ou dégradation du bien grevé ou de son produit;

b) un paiement fait à titre de mainlevée ou de rachat total ou partiel d'un bien immatériel, d'un acte mobilier, d'un effet ou d'un bien de placement;

c) les droits découlant d'un bien grevé qui est un bien de placement ou les biens recouvrés ou distribués au titre d'un tel bien grevé. («proceeds»)

«sûreté en garantie du prix d'acquisition» S'entend :

a) soit d'une sûreté constituée ou réservée sur un bien grevé, autre qu'un bien de placement, pour garantir le paiement intégral ou partiel de son prix;

b) soit d'une sûreté constituée sur un bien grevé, autre qu'un bien de placement, au profit d'une personne qui fournit une contrepartie en vue de permettre au débiteur d'acquérir des droits sur le bien grevé dans la mesure où la contrepartie est affectée à cette fin. («purchase-money security interest»)

**(6) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«compte de titres» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («securities account»)

«intermédiaire en valeurs mobilières» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («securities intermediary»)

**(7) La définition de «valeur mobilière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

"security" means a security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("valeur mobilière")

**(8) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

"security certificate" means a security certificate as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("certificat de valeur mobilière")

"security entitlement" means a security entitlement as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("droit intermédié")

"standardized future" means an agreement traded on a futures exchange pursuant to standardized conditions contained in the by-laws, rules or regulations of the futures exchange, and cleared and settled by a clearing house, to do one or more of the following at a price established by or determinable by reference to the agreement and at or by a time established by or determinable by reference to the agreement:

1. Make or take delivery of the underlying interest of the agreement.
2. Settle the obligation in cash instead of delivery of the underlying interest; ("contrat à terme normalisé")

"uncertificated security" means an uncertificated security as defined in the *Securities Transfer Act, 2006*; ("valeur mobilière sans certificat")

**(9) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Determination of control**

(2) For the purposes of this Act,

(a) a secured party has control of a certificated security if the secured party has control in the manner provided under section 23 of the *Securities Transfer Act, 2006*;

(b) a secured party has control of an uncertificated security if the secured party has control in the manner provided under section 24 of the *Securities Transfer Act, 2006*;

(c) a secured party has control of a security entitlement if the secured party has control in the manner provided under section 25 or 26 of the *Securities Transfer Act, 2006*;

(d) a secured party has control of a futures contract if,

(i) the secured party is the futures intermediary with which the futures contract is carried, or

(ii) the futures customer, secured party and futures intermediary have agreed that the futures intermediary will apply any value distributed on account of the futures contract as directed by the secured party without further consent by the futures customer; and

«valeur mobilière» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («security»)

**(8) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«certificat de valeur mobilière» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («security certificate»)

«contrat à terme normalisé» Convention négociée sur une Bourse de contrats à terme selon les conditions normalisées contenues dans les règlements administratifs, règles ou règlements de la Bourse et compensée par une agence de compensation, par laquelle une partie assume une ou plusieurs des obligations suivantes à un prix établi par la convention ou déterminable par référence à celle-ci et à un moment ou jusqu'à un moment à venir établi par la convention ou déterminable par référence à celle-ci :

1. Livrer ou prendre livraison de l'élément sous-jacent de la convention.
2. Régler l'obligation en espèces plutôt que par la livraison de l'élément sous-jacent. («standardized future»)

«droit intermédié» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («security entitlement»)

«valeur mobilière sans certificat» S'entend au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*. («uncertificated security»)

**(9) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Maîtrise**

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) le créancier garanti a la maîtrise d'une valeur mobilière avec certificat s'il en a la maîtrise conformément à l'article 23 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;

b) le créancier garanti a la maîtrise d'une valeur mobilière sans certificat s'il en a la maîtrise conformément à l'article 24 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;

c) le créancier garanti a la maîtrise d'un droit intermédié s'il en a la maîtrise conformément à l'article 25 ou 26 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;

d) le créancier garanti a la maîtrise d'un contrat à terme dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) il est l'intermédiaire en contrats à terme auprès de qui le contrat est porté,

(ii) lui-même, le client de contrats à terme et l'intermédiaire en contrats à terme ont convenu que ce dernier appliquera toute contrepartie distribuée au titre du contrat en se conformant à ses directives sans le consentement additionnel du client;

(e) a secured party having control of all security entitlements or futures contracts carried in a securities account or futures account has control over the securities account or futures account.

**124. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "This Act does not apply" at the beginning and substituting "Except as otherwise provided under this Act, this Act does not apply".**

**(2) Clause 4 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) to a transfer of an interest or claim in or under any policy of insurance or contract of annuity, other than a contract of annuity held by a securities intermediary for another person in a securities account;

**125. Clause 5 (1) (b) of the Act is amended by striking out "a security".**

**126. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Conflict of laws – law of debtor's jurisdiction**

**7.** (1) The validity,

(a) of a security interest in,

(i) an intangible, or

(ii) goods that are of a type that are normally used in more than one jurisdiction, if the goods are equipment or inventory leased or held for lease by a debtor to others; and

(b) of a non-possessory security interest in an instrument, a negotiable document of title, money and chattel paper,

shall be governed by the law of the jurisdiction where the debtor is located at the time the security interest attaches.

**Change of location**

(2) If a debtor relocates to another jurisdiction, a security interest perfected in accordance with the applicable law as provided in subsection (1) continues perfected until the earliest of,

(a) 60 days after the day the debtor relocates to another jurisdiction;

(b) 15 days after the day the secured party receives notice that the debtor has relocated to another jurisdiction; and

(c) the day that perfection ceases under the previously applicable law.

**Location of debtor**

(3) For the purposes of this section and section 7.1, a debtor shall be deemed to be located at the debtor's place of business if there is one, at the debtor's chief executive office if there is more than one place of business, and otherwise at the debtor's principal place of residence.

e) le créancier garanti qui a la maîtrise de tous les droits intermédiés ou de tous les contrats à terme portés sur un compte de titres ou sur un compte de contrats à terme a la maîtrise de ce compte.

**124. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sauf disposition contraire y figurant, la présente loi ne s'applique pas» à «La présente loi ne s'applique pas» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) L'alinéa 4 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) à la cession d'un intérêt ou d'une demande qui résulte d'une police d'assurance ou d'un contrat de rente, autre qu'un contrat de rente détenu par un intermédiaire en valeurs mobilières pour une autre personne dans un compte de titres;

**125. L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «une valeur mobilière,».**

**126. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conflit de lois : loi du ressort du débiteur**

**7.** (1) La loi du ressort où se trouve le débiteur au moment où la sûreté grève le bien régit la validité :

a) d'une sûreté portant :

(i) soit sur un bien immatériel,

(ii) soit sur des objets d'un genre habituellement utilisé dans plus d'un ressort, si ces objets constituent du matériel ou un stock donné à bail ou détenu à fin de bail par le débiteur;

b) d'une sûreté non possessoire sur un effet, un titre négociable, de l'argent et un acte mobilier.

**Changement de lieu**

(2) Si le débiteur s'installe dans un autre ressort, la sûreté rendue opposable conformément à la loi applicable comme le prévoit le paragraphe (1) demeure opposable jusqu'au premier en date des jours suivants :

a) le 60e jour qui suit celui où le débiteur s'installe dans l'autre ressort;

b) le 15e jour qui suit celui où le créancier garanti est avisé de l'installation du débiteur dans l'autre ressort;

c) le jour où la sûreté n'est plus opposable en vertu de la loi précédemment applicable.

**Lieu où se trouve le débiteur**

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 7.1, le débiteur est réputé se trouver à son bureau d'affaires, le cas échéant et, s'il en a plusieurs, à son principal établissement. Autrement, il est réputé se trouver à sa résidence principale.

**Conflict of laws – validity of security interest in investment property**

**7.1** (1) The validity of a security interest in investment property shall be governed by the law, at the time the security interest attaches,

(a) of the jurisdiction where the certificate is located if the collateral is a certificated security;

(b) of the issuer's jurisdiction if the collateral is an uncertificated security;

(c) of the securities intermediary's jurisdiction if the collateral is a security entitlement or a securities account;

(d) of the futures intermediary's jurisdiction if the collateral is a futures contract or a futures account.

**Same**

(2) Except as otherwise provided in subsection (4), perfection, the effect of perfection or of nonperfection and the priority of a security interest in investment property shall be governed by the law,

(a) of the jurisdiction in which the certificate is located if the collateral is a certificated security;

(b) of the issuer's jurisdiction if the collateral is an uncertificated security;

(c) of the securities intermediary's jurisdiction if the collateral is a security entitlement or a securities account;

(d) of the futures intermediary's jurisdiction if the collateral is a futures contract or a futures account.

**Determination of jurisdiction**

(3) For the purposes of this section,

(a) the location of the debtor is determined by subsection 7 (3);

(b) the issuer's jurisdiction is determined under section 44 of the *Securities Transfer Act, 2006*;

(c) the securities intermediary's jurisdiction is determined under section 45 of the *Securities Transfer Act, 2006*.

**Same**

(4) For the purposes of this section, the following rules determine a futures intermediary's jurisdiction:

1. If an agreement between the futures intermediary and futures customer governing the futures account expressly provides that a particular jurisdiction is the futures intermediary's jurisdiction for purposes of the law of that jurisdiction, this Act or any provision of this Act, the jurisdiction expressly provided for in the agreement is the futures intermediary's jurisdiction.

**Conflit de lois : validité de la sûreté sur un bien de placement**

**7.1** (1) La validité de la sûreté sur un bien de placement est régie, au moment où elle le grève, par la loi :

a) du ressort où se trouve le certificat, si le bien grevé est une valeur mobilière avec certificat;

b) du ressort de l'émetteur, si le bien grevé est une valeur mobilière sans certificat;

c) du ressort de l'intermédiaire en valeurs mobilières, si le bien grevé est un droit intermédié ou un compte de titres;

d) du ressort de l'intermédiaire en contrats à terme, si le bien grevé est un contrat à terme ou un compte de contrats à terme.

**Idem**

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (4), l'opposabilité, l'effet de l'opposabilité ou de l'inopposabilité ainsi que le rang d'une sûreté sur un bien de placement sont régis par la loi :

a) du ressort où se trouve le certificat, si le bien grevé est une valeur mobilière avec certificat;

b) du ressort de l'émetteur, si le bien grevé est une valeur mobilière sans certificat;

c) du ressort de l'intermédiaire en valeurs mobilières, si le bien grevé est un droit intermédié ou un compte de titres;

d) du ressort de l'intermédiaire en contrats à terme, si le bien grevé est un contrat à terme ou un compte de contrats à terme.

**Définition du ressort**

(3) Pour l'application du présent article :

a) le lieu où se trouve le débiteur est fixé par le paragraphe 7 (3);

b) le ressort de l'émetteur est son autorité législative, telle qu'elle est définie en application de l'article 44 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;

c) le ressort de l'intermédiaire en valeurs mobilières est son autorité législative, telle qu'elle est définie en application de l'article 45 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

**Idem**

(4) Pour l'application du présent article, les règles suivantes servent à déterminer le ressort de l'intermédiaire en contrats à terme :

1. Si la convention régissant le compte de contrats à terme qui a été conclue entre l'intermédiaire et son client prévoit expressément qu'un ressort donné est celui de l'intermédiaire pour l'application de la loi de ce ressort, de la présente loi ou d'une disposition de celle-ci, le ressort de l'intermédiaire est celui qui est ainsi prévu.

2. If paragraph 1 does not apply and an agreement between the futures intermediary and futures customer governing the futures account expressly provides that the agreement shall be governed by the law of a particular jurisdiction, that jurisdiction is the futures intermediary's jurisdiction.

3. If neither paragraph 1 nor 2 applies and an agreement between the futures intermediary and futures customer governing the futures account expressly provides that the futures account is maintained at an office in a particular jurisdiction, that jurisdiction is the futures intermediary's jurisdiction.

4. If none of the preceding paragraphs applies, the futures intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which the office identified in an account statement as the office serving the futures customer's account is located.

5. If none of the preceding paragraphs applies, the futures intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which the chief executive office of the futures intermediary is located.

**Matters governed by law of debtor's jurisdiction**

(5) The law of the jurisdiction in which the debtor is located governs,

(a) perfection of a security interest in investment property by registration;

(b) perfection of a security interest in investment property granted by a broker or securities intermediary where the secured party relies on attachment of the security interest as perfection; and

(c) perfection of a security interest in a futures contract or futures account granted by a futures intermediary where the secured party relies on attachment of the security interest as perfection.

**Perfection of security interest**

(6) A security interest perfected pursuant to the law of the jurisdiction designated in subsection (5) remains perfected until the earliest of,

(a) 60 days after the day the debtor relocates to another jurisdiction;

(b) 15 days after the day the secured party knows the debtor has relocated to another jurisdiction; and

(c) the day that perfection ceases under the previously applicable law.

**Same**

(7) A security interest in investment property which is perfected under the law of the issuer's jurisdiction, the securities intermediary's jurisdiction or the futures intermediary's jurisdiction, as applicable, remains perfected until the earliest of,

2. Si la disposition 1 ne s'applique pas et que la convention régissant le compte de contrats à terme qui a été conclue entre l'intermédiaire et son client prévoit expressément que l'entente est régie par la loi d'un ressort donné, le ressort de l'intermédiaire est ce ressort.

3. Si ni la disposition 1 ni la disposition 2 ne s'applique et que la convention régissant le compte de contrats à terme qui a été conclue entre l'intermédiaire et son client prévoit expressément que le compte est tenu dans un établissement situé dans un ressort donné, le ressort de l'intermédiaire est ce ressort.

4. Si aucune des dispositions précédentes ne s'applique, le ressort de l'intermédiaire est celui dans lequel est situé l'établissement où, selon un relevé de compte, se trouve le compte du client en contrats à terme.

5. Si aucune des dispositions précédentes ne s'applique, le ressort de l'intermédiaire est celui où est situé son bureau de direction.

**Questions régies par la loi du ressort du débiteur**

(5) La loi du ressort où se trouve le débiteur régit ce qui suit :

a) l'opposabilité par enregistrement d'une sûreté sur un bien de placement;

b) l'opposabilité d'une sûreté sur un bien de placement accordée par un courtier ou par un intermédiaire en valeurs mobilières, dans les cas où le créancier garanti se fie sur le moment où la sûreté est grevée pour établir l'opposabilité;

c) l'opposabilité d'une sûreté sur un contrat à terme ou un compte de contrats à terme accordée par un intermédiaire en contrats à terme, dans les cas où le créancier garanti se fie sur le moment où la sûreté est grevée pour établir l'opposabilité.

**Opposabilité de la sûreté**

(6) La sûreté rendue opposable conformément à la loi du ressort désigné au paragraphe (5) le demeure jusqu'au premier en date des jours suivants :

a) le 60e jour qui suit celui où le débiteur s'installe dans un autre ressort;

b) le 15e jour qui suit celui où le créancier garanti est mis au courant de l'installation du débiteur dans un autre ressort;

c) le jour où la sûreté n'est plus opposable en vertu de la loi précédemment applicable.

**Idem**

(7) La sûreté sur un bien de placement qui est rendue opposable conformément à la loi du ressort de l'émetteur, de l'intermédiaire en valeurs mobilières ou de l'intermédiaire en contrats à terme, selon le cas, le demeure jusqu'au premier en date des jours suivants :

(a) 60 days after a change of the applicable jurisdiction to another jurisdiction;

(b) 15 days after the day the secured party knows of the change of the applicable jurisdiction to another jurisdiction; and

(c) the day that perfection ceases under the previously applicable law.

**127. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Procedural and substantive issues**

(1) Despite sections 5, 6, 7 and 7.1,

(a) procedural issues involved in the enforcement of the rights of a secured party against collateral are governed by the law of the jurisdiction in which the enforcement rights are exercised; and

(b) substantive issues involved in the enforcement of the rights of a secured party against collateral are governed by the proper law of the contract between the secured party and the debtor.

**128. Part I of the Act is amended by adding the following section:**

**Interpretation – law of jurisdiction**

**8.1** For the purposes of sections 5 to 8, a reference to the law of a jurisdiction is a reference to the internal law of that jurisdiction, excluding its conflict of law rules.

**129. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Attachment required to enforce security interest**

**11.** (1) A security interest is not enforceable against a third party unless it has attached.

**When security interest attaches to collateral**

(2) Subject to section 11.1, a security interest, including a security interest in the nature of a floating charge, attaches to collateral only when value is given, the debtor has rights in the collateral or the power to transfer rights in the collateral to a secured party and,

(a) the debtor has signed a security agreement that contains,

(i) a description of the collateral sufficient to enable it to be identified, or

(ii) a description of collateral that is a security entitlement, securities account or futures account, if it describes the collateral by any of those terms or as investment property or if it describes the underlying financial asset or futures contract;

(b) the collateral is not a certificated security and is in the possession of the secured party or a person on behalf of the secured party other than the debtor or the debtor's agent pursuant to the debtor's security agreement;

a) le 60e jour qui suit celui où le ressort applicable change;

b) le 15e jour qui suit celui où le créancier garanti est mis au courant du changement de ressort;

c) le jour où la sûreté n'est plus opposable en vertu de la loi précédemment applicable.

**127. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Questions de procédure et questions de fond**

(1) Malgré les articles 5, 6, 7 et 7.1 :

a) les questions de procédure liées à l'exercice des droits du créancier garanti sur un bien grevé sont régies par la loi du ressort où s'exercent ces droits;

b) les questions de fond liées à l'exercice des droits du créancier garanti sur un bien grevé sont régies par la loi applicable au contrat qu'il a passé avec le débiteur.

**128. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Interprétation : loi du ressort**

**8.1** Pour l'application des articles 5 à 8, la mention de la loi d'un ressort désigne la loi interne de ce ressort, à l'exception de ses règles de conflits de lois.

**129. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Opposabilité aux tiers**

**11.** (1) La sûreté n'est opposable aux tiers que si elle grève le bien.

**Moment où le bien devient grevé**

(2) Sous réserve de l'article 11.1, la sûreté, y compris celle qui tient de la charge flottante, grève le bien uniquement lorsqu'une contrepartie est fournie, que le débiteur a des droits sur le bien grevé ou le pouvoir de transférer ces droits à un créancier garanti et qu'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) le débiteur a signé un contrat de sûreté qui contient :

(i) soit une description du bien grevé suffisante pour en permettre l'identification,

(ii) soit une description du bien grevé qui est un droit intermédié, un compte de titres ou un compte de contrats à terme s'il décrit le bien par ces termes ou comme bien de placement ou qu'il décrit l'actif financier ou le contrat à terme sous-jacent;

b) le bien grevé n'est pas une valeur mobilière avec certificat et est en la possession du créancier garanti ou, pour son compte, d'une personne autre que le débiteur ou son mandataire conformément au contrat de sûreté du débiteur;

(c) the collateral is a certificated security in registered form and the security certificate has been delivered to the secured party under section 68 of the *Securities Transfer Act, 2006* pursuant to the debtor's security agreement; or

(d) the collateral is investment property and the secured party has control under subsection 1 (2) pursuant to the debtor's security agreement.

**Same**

(3) If the parties have agreed to postpone the time for attachment, the security interest attaches at the agreed time instead of at the time determined under subsection (2).

**Attachment in securities account**

(4) The attachment of a security interest in a securities account is also attachment of a security interest in the security entitlements carried in the securities account.

**Attachment in futures account**

(5) The attachment of a security interest in a futures account is also attachment of a security interest in the futures contracts carried in the futures account.

**Attachment of security interest to security entitlement**

**11.1** (1) A security interest in favour of a securities intermediary attaches to a person's security entitlement if,

(a) the person buys a financial asset through the securities intermediary in a transaction in which the person is obligated to pay the purchase price to the securities intermediary at the time of the purchase; and

(b) the securities intermediary credits the financial asset to the buyer's securities account before the buyer pays the securities intermediary.

**Attachment of security interest to security or other financial asset**

(2) A security interest in favour of a person that delivers a certificated security or other financial asset represented by a writing attaches to the security or other financial asset if,

(a) the security or other financial asset is,

(i) in the ordinary course of business transferred by delivery with any necessary endorsement or assignment, and

(ii) delivered under an agreement between persons in the business of dealing with such securities or financial assets; and

(b) the agreement calls for delivery against payment.

**Agreement**

(3) If the parties have agreed to postpone the time for attachment, the security interest attaches at the agreed time instead of at the time determined under subsection (1) or (2).

c) le bien grevé est une valeur mobilière avec certificat nominative et le certificat a été livré au créancier garanti selon l'article 68 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, conformément au contrat de sûreté du débiteur;

d) le bien grevé est un bien de placement dont le créancier garanti a la maîtrise selon le paragraphe 1 (2), conformément au contrat de sûreté du débiteur.

**Idem**

(3) Si les parties ont convenu qu'elle ne grèvera le bien que plus tard, la sûreté ne grève celui-ci qu'au moment convenu plutôt qu'au moment établi en vertu du paragraphe (2).

**Sûreté qui grève un compte de titres**

(4) La sûreté qui grève un compte de titres grève aussi les droits intermédiés qui sont portés sur le compte.

**Sûreté qui grève un compte de contrats à terme**

(5) La sûreté qui grève un compte de contrats à terme grève aussi les contrats à terme qui sont portés sur le compte.

**Sûreté qui grève un droit intermédié**

**11.1** (1) La sûreté constituée au profit d'un intermédiaire en valeurs mobilières grève le droit intermédié qu'a une personne si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne achète un actif financier par l'entremise de l'intermédiaire dans le cadre d'une opération dans laquelle elle est obligée de lui payer le prix d'acquisition au moment de l'acquisition;

b) l'intermédiaire porte l'actif financier au crédit du compte de titres de l'acheteur avant que ce dernier ne le paie.

**Sûreté qui grève une valeur mobilière ou un autre actif financier**

(2) La sûreté constituée au profit d'une personne qui livre une valeur mobilière avec certificat ou un autre actif financier attesté par un écrit grève la valeur mobilière ou l'autre actif financier si les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur mobilière ou l'autre actif financier :

(i) est transféré, dans le cours normal des affaires, par la livraison accompagnée des endossements ou des cessions nécessaires,

(ii) est livré aux termes d'une entente conclue entre des personnes qui font dans le courtage des valeurs mobilières ou des actifs financiers de ce genre;

b) l'entente prévoit la livraison contre paiement.

**Convention**

(3) Si les parties ont convenu qu'elle ne grèvera le bien que plus tard, la sûreté ne grève celui-ci qu'au moment convenu plutôt qu'au moment établi en vertu du paragraphe (1) ou (2).

**Obligation to pay for financial asset secured**

(4) The security interest described in subsection (1) secures the person's obligation to pay for the financial asset.

**Obligation to pay for delivery secured**

(5) The security interest described in subsection (2) secures the obligation to make payment for the delivery.

**130. Part II of the Act is amended by adding the following section:**

**Rights of secured party with control of investment property as collateral**

**17.1** (1) Unless otherwise agreed by the parties and despite section 17, a secured party having control under subsection 1 (2) of investment property as collateral,

(a) may hold as additional security any proceeds received from the collateral;

(b) shall either apply money or funds received from the collateral to reduce the secured obligation or remit such money or funds to the debtor; and

(c) may create a security interest in the collateral.

**Same**

(2) Despite subsection (1) and section 17, a secured party having control under subsection 1 (2) of investment property as collateral may sell, transfer, use or otherwise deal with the collateral in the manner and to the extent provided in the security agreement.

**131. Part III of the Act is amended by adding the following sections:**

**Perfection of security interest**

**Securities account**

**19.1** (1) Perfection of a security interest in a securities account also perfects a security interest in the security entitlements carried in the securities account.

**Futures account**

(2) Perfection of a security interest in a futures account also perfects a security interest in the futures contracts carried in the futures account.

**Perfection of security interest on attachment**

**19.2** (1) A security interest arising in the delivery of a financial asset under subsection 11.1 (2) is perfected when it attaches.

**Same**

(2) A security interest in investment property created by a broker or securities intermediary is perfected when it attaches.

**Same**

(3) A security interest in a futures contract or a futures account created by a futures intermediary is perfected

**Garantie de l'obligation de payer l'actif financier**

(4) La sûreté visée au paragraphe (1) garantit l'obligation qu'a la personne de payer l'actif financier.

**Garantie de l'obligation de payer la livraison**

(5) La sûreté visée au paragraphe (2) garantit l'obligation d'effectuer le paiement en raison de la livraison.

**130. La partie II de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Droits du créancier garanti qui a la maîtrise d'un bien de placement à titre de bien grevé**

**17.1** (1) Sauf convention contraire conclue entre les parties et malgré l'article 17, le créancier garanti qui a la maîtrise, selon le paragraphe 1 (2), d'un bien de placement à titre de bien grevé :

a) peut garder, à titre de sûreté supplémentaire, tout produit du bien grevé;

b) doit affecter l'argent ou les sommes provenant du bien grevé à la réduction de l'obligation garantie ou les remettre au débiteur;

c) peut constituer une sûreté sur le bien grevé.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1) et l'article 17, le créancier garanti qui a la maîtrise, selon le paragraphe 1 (2), d'un bien de placement à titre de bien grevé peut prendre toute mesure à l'égard du bien grevé, notamment le vendre, le transférer ou l'utiliser, de la façon et dans la mesure prévues par le contrat de sûreté.

**131. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Opposabilité de la sûreté**

**Compte de titres**

**19.1** (1) L'opposabilité d'une sûreté sur un compte de titres rend aussi opposable la sûreté sur les droits intermédiés qui sont portés sur le compte.

**Compte de contrats à terme**

(2) L'opposabilité d'une sûreté sur un compte de contrats à terme rend aussi opposable la sûreté sur les contrats à terme qui sont portés sur le compte.

**Opposabilité de la sûreté lorsqu'elle grève le bien**

**19.2** (1) La sûreté créée en raison de la livraison d'un actif financier en application du paragraphe 11.1 (2) est rendue opposable lorsqu'elle grève le bien.

**Idem**

(2) La sûreté sur un bien de placement constituée par un courtier ou par un intermédiaire en valeurs mobilières est rendue opposable lorsqu'elle grève le bien.

**Idem**

(3) La sûreté sur un contrat à terme ou un compte de contrats à terme constituée par un intermédiaire en

when it attaches.

**132. (1) Subclauses 20 (1) (a) (ii) and (iii) of the Act are repealed and the following substituted:**

(ii) a person who causes the collateral to be seized through execution, attachment, garnishment, charging order, equitable execution or other legal process, or

(iii) all persons entitled by the *Creditors' Relief Act* or otherwise to participate in the distribution of the property over which a person described in subclause (ii) has caused seizure of the collateral, or the proceeds of such property;

**(2) Clause 20 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) in chattel paper, documents of title, instruments or goods is not effective against a transferee thereof who takes under a transaction that does not secure payment or performance of an obligation and who gives value and receives delivery thereof without knowledge of the security interest;

**(3) Clause 20 (1) (d) of the Act is amended by striking out "a transfer" and substituting "a transaction".**

**133. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Perfection**

**By possession or repossession**

**22.** (1) Possession or repossession of the collateral by the secured party, or on the secured party's behalf by a person other than the debtor or the debtor's agent, perfects a security interest in,

(a) chattel paper;

(b) goods;

(c) instruments;

(d) negotiable documents of title; and

(e) money,

but only while it is actually held as collateral.

**By delivery**

(2) A secured party may perfect a security interest in a certificated security by taking delivery of the certificated security under section 68 of the *Securities Transfer Act, 2006*.

**Same**

(3) A security interest in a certificated security in registered form is perfected by delivery when delivery of the certificated security occurs under section 68 of the *Securities Transfer Act, 2006* and remains perfected by delivery

contrats à terme est rendue opposable lorsqu'elle grève le bien.

**132. (1) Les sous-alinéas 20 (1) a) (ii) et (iii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(ii) de la personne qui fait saisir les biens grevés par voie judiciaire, notamment par voie d'exécution forcée, de saisie-exécution, de saisie-arrêt, d'ordonnance accordant une charge ou d'exécution forcée reconnue en equity,

(iii) de toutes les personnes qui ont le droit, notamment en vertu de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*, de participer à la distribution des biens que la personne visée au sous-alinéa (ii) a fait saisir à titre de biens grevés ou à la répartition du produit de ces biens;

**(2) L'alinéa 20 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) et qui porte sur des actes mobiliers, des titres, des effets ou des objets est sans effet à l'encontre du cessionnaire de ceux-ci qui prend possession en vertu d'une opération qui ne garantit ni le paiement ni l'exécution d'une obligation et qui verse une contrepartie et prend livraison des biens sans connaître l'existence de la sûreté;

**(3) L'alinéa 20 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «d'une opération» à «d'une cession».**

**133. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Opposabilité**

**Par possession ou reprise de possession**

**22.** (1) La possession ou la reprise de possession des biens grevés par le créancier garanti ou, pour son compte, par un tiers autre que le débiteur ou le mandataire du débiteur rend opposable la sûreté sur ce qui suit, mais seulement pendant que les biens sont effectivement détenus à titre de biens grevés :

a) des actes mobiliers;

b) des objets;

c) des effets;

d) des titres négociables;

e) de l'argent.

**Par livraison**

(2) Le créancier garanti peut rendre opposable une sûreté sur une valeur mobilière avec certificat en en prenant livraison en application de l'article 68 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

**Idem**

(3) La sûreté sur une valeur mobilière avec certificat nominative est rendue opposable par livraison lorsque celle-ci a lieu selon l'article 68 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* et le demeure jusqu'à ce

until the debtor obtains possession of the security certificate.

**134. Part III of the Act is amended by adding the following section:**

**Perfection by control of collateral**

**22.1** (1) A security interest in investment property may be perfected by control of the collateral under subsection 1 (2).

**Same**

(2) A security interest in investment property is perfected by control under subsection 1 (2) from the time the secured party obtains control and remains perfected by control until,

(a) the secured party does not have control; and

(b) one of the following occurs:

(i) if the collateral is a certificated security, the debtor has or acquires possession of the security certificate,

(ii) if the collateral is an uncertificated security, the issuer has registered or registers the debtor as the registered owner, or

(iii) if the collateral is a security entitlement, the debtor is or becomes the entitlement holder.

**135. (1) Subsection 24 (1) of the Act is repealed.**

**(2) Clause 24 (2) (a) of the Act is amended by striking out "a security" and substituting "a certificated security".**

**(3) Subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out "(1) or".**

**136. Subsections 28 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Securities**

(6) A purchaser of a security, other than a secured party, who,

(a) gives value;

(b) does not know that the transaction constitutes a breach of a security agreement granting a security interest in the security to a secured party that does not have control of the security; and

(c) obtains control of the security,

acquires the security free from the security interest.

**Same**

(7) A purchaser referred to in subsection (6) is not required to determine whether a security interest has been granted in the security or whether the transaction constitutes a breach of a security agreement.

**No action against purchaser for value without notice of breach**

(8) An action based on a security agreement creating a security interest in a financial asset, however framed, may

que le débiteur entre en possession du certificat.

**134. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Opposabilité par maîtrise du bien grevé**

**22.1** (1) La sûreté sur un bien de placement peut être rendue opposable par maîtrise du bien grevé selon le paragraphe 1 (2).

**Idem**

(2) La sûreté sur un bien de placement est rendue opposable par maîtrise selon le paragraphe 1 (2) dès que le créancier garanti obtient la maîtrise et elle le demeure jusqu'à ce que les conditions suivantes soient réunies :

a) le créancier garanti n'a pas la maîtrise;

b) l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

(i) si le bien grevé est une valeur mobilière avec certificat, le débiteur a ou prend possession du certificat,

(ii) si le bien grevé est une valeur mobilière sans certificat, l'émetteur a inscrit ou inscrit le débiteur comme propriétaire inscrit,

(iii) si le bien grevé est un droit intermédié, le débiteur en est ou en devient le titulaire.

**135. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé.**

**(2) L'alinéa 24 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «valeur mobilière avec certificat» à «valeur mobilière».**

**(3) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est modifié par suppression de «(1) ou».**

**136. Les paragraphes 28 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Valeurs mobilières**

(6) Acquiert une valeur mobilière libre et quitte de toute sûreté l'acquéreur qui n'est pas un créancier garanti et qui remplit les conditions suivantes :

a) il fournit une contrepartie;

b) il ne sait pas que l'opération constitue un manquement au contrat de sûreté qui accorde une sûreté sur la valeur mobilière à un créancier garanti qui n'en a pas la maîtrise;

c) il obtient la maîtrise de la valeur mobilière.

**Idem**

(7) L'acquéreur visé au paragraphe (6) n'est pas tenu d'établir si une sûreté sur la valeur mobilière a été accordée ou si l'opération constitue un manquement à un contrat de sûreté.

**Irrecevabilité des actions intentées contre l'acquéreur non avisé du manquement**

(8) Aucune action, quelle qu'en soit la nature, fondée sur un contrat de sûreté constituant une sûreté sur un actif

not be brought against a person who acquires a security entitlement under section 95 of the *Securities Transfer Act, 2006* for value and did not know that there has been a breach of the security agreement.

**Same**

(9) A person who acquires a security entitlement under section 95 of the *Securities Transfer Act, 2006* is not required to determine whether a security interest has been granted in a financial asset or whether there has been a breach of the security agreement.

**Same**

(10) If an action based on a security agreement creating a security interest in a financial asset could not be brought against an entitlement holder under subsection (8), it may not be brought against a person who purchases a security entitlement, or an interest in it, from the entitlement holder.

**137. Part III of the Act is amended by adding the following section:**

**Rights of protected purchaser**

**28.1** (1) This Act does not limit the rights that a protected purchaser of a security has under the *Securities Transfer Act, 2006*.

**Same**

(2) The interest of a protected purchaser of a security under the *Securities Transfer Act, 2006* takes priority over an earlier security interest, even if perfected, to the extent provided in that Act.

**Same**

(3) This Act does not limit the rights of or impose liability on a person to the extent that the person is protected against the assertion of a claim under the *Securities Transfer Act, 2006*.

**138. Part III of the Act is amended by adding the following section:**

**Priority rules for security interests in investment property**

**30.1** (1) The rules in this section govern priority among conflicting security interests in the same investment property.

**Secured party with control**

(2) A security interest of a secured party having control of investment property under subsection 1 (2) has priority over a security interest of a secured party that does not have control of the investment property.

**Certificated security perfected by delivery**

(3) A security interest in a certificated security in registered form which is perfected by taking delivery under subsection 22 (2) and not by control under section 22.1 has priority over a conflicting security interest perfected by a method other than control.

financier ne peut être intentée contre une personne qui acquiert, moyennant contrepartie et sans connaître l'existence d'un manquement au contrat, un droit intermédié en application de l'article 95 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

**Idem**

(9) La personne qui acquiert un droit intermédié en application de l'article 95 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* n'est pas tenue d'établir si une sûreté sur un actif financier a été accordée ou s'il y a eu manquement au contrat de sûreté.

**Idem**

(10) Si une action fondée sur un contrat de sûreté constituant une sûreté sur un actif financier ne peut être intentée contre le titulaire du droit en vertu du paragraphe (8), elle ne peut l'être contre une personne qui acquiert de son titulaire un droit intermédié, ou un intérêt sur celui-ci.

**137. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Droits de l'acquéreur protégé**

**28.1** (1) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits que la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* confère à l'acquéreur protégé d'une valeur mobilière.

**Idem**

(2) L'intérêt de l'acquéreur protégé d'une valeur mobilière au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* a priorité de rang sur une sûreté antérieure, même opposable, dans la mesure prévue par cette loi.

**Idem**

(3) Dans la mesure où la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* protège une personne contre une réclamation, la présente loi n'a pas pour effet de restreindre ses droits ou de lui imputer une responsabilité.

**138. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règles de priorité : sûretés sur des biens de placement**

**30.1** (1) Les règles de priorité énoncées au présent article s'appliquent aux sûretés concurrentes portant sur le même bien de placement.

**Créancier garanti qui a la maîtrise**

(2) La sûreté du créancier garanti qui a la maîtrise du bien de placement selon le paragraphe 1 (2) prime celle du créancier garanti qui n'en a pas la maîtrise.

**Valeur mobilière avec certificat rendue opposable par livraison**

(3) La sûreté sur une valeur mobilière avec certificat nominative qui est rendue opposable par prise de livraison en vertu du paragraphe 22 (2) et non par obtention de la maîtrise en vertu de l'article 22.1 prime la sûreté concurrente rendue opposable par un autre mode.

**Rank by priority in time**

(4) Except as otherwise provided in subsections (5) and (6), conflicting security interests of secured parties each of which has control under subsection 1 (2) rank according to priority in time of,

(a) if the collateral is a security, obtaining control;

(b) if the collateral is a security entitlement carried in a securities account,

(i) the secured party's becoming the person for which the securities account is maintained, if the secured party obtained control under clause 25 (1) (a) of the *Securities Transfer Act, 2006*,

(ii) the securities intermediary's agreement to comply with the secured party's entitlement orders with respect to security entitlements carried or to be carried in the securities account, if the secured party obtained control under clause 25 (1) (b) of the *Securities Transfer Act, 2006*, or

(iii) if the secured party obtained control through another person under clause 25 (1) (c) of the *Securities Transfer Act, 2006*, when the other person obtained control; or

(c) if the collateral is a futures contract carried with a futures intermediary, the satisfaction of the requirement for control specified in subclause 1 (2) (d) (ii) with respect to futures contracts carried or to be carried with the futures intermediary.

**Securities intermediary**

(5) A security interest held by a securities intermediary in a security entitlement or a securities account maintained with the securities intermediary has priority over a conflicting security interest held by another secured party.

**Futures intermediary**

(6) A security interest held by a futures intermediary in a futures contract or a futures account maintained with the futures intermediary has priority over a conflicting security interest held by another secured party.

**Interests granted by broker, intermediary**

(7) Conflicting security interests granted by a broker, securities intermediary or futures intermediary which are perfected without control under subsection 1 (2) rank equally.

**Priority determined under s. 30**

(8) In all other cases, priority among conflicting security interests in investment property shall be governed by section 30.

**139. Section 56 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Priorité déterminée par l'ordre de survenance**

(4) Sauf disposition contraire des paragraphes (5) et (6), entre les sûretés concurrentes détenues par des créanciers garantis dont chacun a la maîtrise selon le paragraphe 1 (2), la priorité est déterminée :

a) si le bien grevé est une valeur mobilière, selon le moment où la maîtrise a été obtenue;

b) si le bien grevé est un droit intermédié qui est porté sur un compte de titres :

(i) selon le moment où le créancier garanti devient la personne pour qui le compte est tenu, s'il a obtenu la maîtrise en vertu de l'alinéa 25 (1) a) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*,

(ii) selon le moment où l'intermédiaire en valeurs mobilières convient de se conformer aux ordres relatifs aux droits donnés par le créancier garanti à l'égard des droits intermédiés qui sont portés ou à porter sur le compte, si le créancier garanti a obtenu la maîtrise en vertu de l'alinéa 25 (1) b) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*,

(iii) selon le moment où une autre personne a elle-même obtenu la maîtrise, si le créancier garanti a obtenu celle-ci par son entremise en vertu de l'alinéa 25 (1) c) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*;

c) si le bien grevé est un contrat à terme porté auprès d'un intermédiaire en contrats à terme, il est satisfait à l'exigence relative à l'obtention de la maîtrise précisée au sous-alinéa 1 (2) d) (ii) en ce qui concerne les contrats à terme portés ou à porter auprès de l'intermédiaire.

**Intermédiaire en valeurs mobilières**

(5) La sûreté que détient un intermédiaire en valeurs mobilières sur un droit intermédié ou sur un compte de titres tenu chez lui prime la sûreté concurrente détenue par un autre créancier garanti.

**Intermédiaire en contrats à terme**

(6) La sûreté que détient un intermédiaire en contrats à terme sur un contrat à terme ou un compte de contrats à terme tenu chez lui prime la sûreté concurrente détenue par un autre créancier garanti.

**Sûretés accordées par un courtier ou un intermédiaire**

(7) Les sûretés concurrentes accordées par un courtier, un intermédiaire en valeurs mobilières ou un intermédiaire en contrats à terme qui sont rendues opposables sans la maîtrise précisée au paragraphe 1 (2) ont égalité de rang.

**Priorité déterminée selon l'art. 30**

(8) Dans tous les autres cas, la priorité entre les sûretés concurrentes sur le bien de placement est régie par l'article 30.

**139. L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**No outstanding secured obligation**

(7) Where there is no outstanding secured obligation, and the secured party is not committed to make advances, incur obligations or otherwise give value, a secured party having control of investment property under clause 25 (1) (b) of the *Securities Transfer Act, 2006* or subclause 1 (2) (d) (ii) of this Act shall, within 10 days after receipt of a written demand by the debtor, send to the securities intermediary or futures intermediary with which the security entitlement or futures contract is maintained a written record that releases the securities intermediary or futures intermediary from any further obligation to comply with entitlement orders or directions originated by the secured party.

**140. (1) Subsection 59 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Rights and remedies of secured party**

(1) Where the debtor is in default under a security agreement, the secured party has the rights and remedies provided in the security agreement and the rights and remedies provided in this Part and, when in possession or control of the collateral, the rights, remedies and duties provided in section 17 or 17.1, as the case may be.

**(2) Subsection 59 (5) of the Act is amended by striking out "the provisions of section 17, and sections 63 to 66" and substituting "the provisions of sections 17, 17.1 and 63 to 66".**

**141. Part VII of the Act is amended by adding the following section:**

**Transition re *Securities Transfer Act, 2006***

**84.** (1) The provisions of the *Securities Transfer Act, 2006*, including the provisions in Part VIII of that Act, do not affect an action or other proceeding commenced before this section comes into force.

**Same**

(2) No further action is required to continue perfection of a security interest in a security if,

(a) the security interest in the security was a perfected security interest immediately before this section comes into force; and

(b) the action by which the security interest was perfected would suffice to perfect the security interest under this Act.

**Same**

(3) A security interest in a security remains perfected for a period of four months after this section comes into force and continues to be perfected thereafter where appropriate action to perfect the security interest under this Act is taken within that period if,

**Aucune obligation garantie en souffrance**

(7) Lorsqu'il n'y a aucune obligation garantie en souffrance et qu'il ne s'est pas engagé à consentir des avances, à contracter des obligations ou à fournir par ailleurs une contrepartie, le créancier garanti qui a la maîtrise d'un bien de placement en vertu de l'alinéa 25 (1) b) de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* ou du sous-alinéa 1 (2) d) (ii) de la présente loi doit, dans les 10 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet du débiteur, envoyer à l'intermédiaire en valeurs mobilières ou en contrats à terme auprès de qui est porté le droit intermédié ou le contrat à terme un document écrit qui libère ce dernier de toute obligation future de se conformer aux ordres relatifs à ce droit ou aux directives qu'il donne.

**140. (1) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droits et recours du créancier garanti**

(1) Lorsque le débiteur d'un contrat de sûreté est en défaut, le créancier garanti bénéficie des droits et des recours prévus par le contrat ainsi que de ceux prévus par la présente partie. Lorsqu'il est en possession des biens grevés ou qu'il en a la maîtrise, il bénéficie des droits et des recours et remplit les devoirs prévus par l'article 17 ou 17.1, selon le cas.

**(2) Le paragraphe 59 (5) de la Loi est modifié par substitution de «les dispositions des articles 17, 17.1 et 63 à 66» à «les dispositions des articles 17 et 63 à 66».**

**141. La partie VII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Disposition transitoire : *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières***

**84.** (1) Les dispositions de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*, y compris sa partie VIII, n'ont aucune incidence sur une action ou autre instance introduite avant l'entrée en vigueur du présent article.

**Idem**

(2) Aucune autre mesure n'est requise pour maintenir l'opposabilité d'une sûreté sur une valeur mobilière si les conditions suivantes sont réunies :

a) la sûreté était opposable immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) les mesures par lesquelles la sûreté a été rendue opposable suffiraient pour la rendre opposable en vertu de la présente loi.

**Idem**

(3) La sûreté sur une valeur mobilière demeure opposable pour une période de quatre mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article et continue d'être opposable par la suite si des mesures appropriées pour la rendre opposable en vertu de la présente loi sont prises au cours de cette période et que les conditions suivantes sont réunies :

(a) the security interest in the security was a perfected security interest immediately before this section comes into force; but

(b) the action by which the security interest was perfected would not suffice to perfect the security interest under this Act.

**Same**

(4) A financing statement or financing change may be registered under this Act within the four-month period referred to in subsection (3) to continue that perfection, or thereafter to perfect, if,

(a) the security interest was a perfected security interest immediately before this section comes into force; and

(b) the security interest can be perfected by registration under this Act.

## PART IX
## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

***Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994***

**142. Section 74 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed and the following substituted:**

**Application of *Securities Transfer Act, 2006***

**74.** The *Securities Transfer Act, 2006* applies, with necessary modifications, with respect to the transfer of securities, other than membership shares.

***Execution Act***

**143. (1) Sections 14, 15 and 16 of the *Execution Act* are repealed and the following substituted:**

**Seizure of execution debtor's interest in security, security entitlement**

**14.** (1) The interest of an execution debtor in a security or security entitlement may be seized by the sheriff in accordance with sections 47 to 51 of the *Securities Transfer Act, 2006*.

**When effective**

(2) If a seizure under subsection (1) is by notice to an issuer or securities intermediary, the seizure becomes effective when the issuer or securities intermediary has had a reasonable opportunity to act on the seizure, having regard to the time and manner of receipt of the notice.

**Seizure includes dividends, other rights to payment**

(3) Every seizure and sale made by the sheriff shall include all dividends, distributions, interest and other rights to payment in respect of the security, if issued by an issuer incorporated or otherwise organized under Ontario law, or in respect of the security entitlement and,

a) la sûreté était opposable immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) les mesures par lesquelles la sûreté a été rendue opposable ne suffiraient pas pour la rendre opposable en vertu de la présente loi.

**Idem**

(4) Un état de financement ou de modification du financement peut être enregistré en vertu de la présente loi au cours de la période de quatre mois visée au paragraphe (3) pour maintenir l'opposabilité de la sûreté, ou pour la rendre opposable par la suite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la sûreté était opposable immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) la sûreté peut être rendue opposable par enregistrement en vertu de la présente loi.

## PARTIE IX
## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

***Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions***

**142. L'article 74 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières***

**74.** La *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au transfert de valeurs mobilières autres que des parts sociales.

***Loi sur l'exécution forcée***

**143. (1) Les articles 14, 15 et 16 de la *Loi sur l'exécution forcée* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Saisie de l'intérêt du débiteur sur une valeur mobilière ou un droit intermédié**

**14.** (1) L'intérêt d'un débiteur saisi sur une valeur mobilière ou un droit intermédié peut être saisi par le shérif conformément aux articles 47 à 51 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

**Prise d'effet**

(2) La saisie pratiquée en vertu du paragraphe (1) qui s'effectue par la remise d'un avis à un émetteur ou à un intermédiaire en valeurs mobilières prend effet lorsque celui-ci a eu l'occasion raisonnable d'y donner suite, compte tenu du moment où il a reçu l'avis et de la manière dont il l'a reçu.

**Saisie des dividendes et autres créances**

(3) La saisie et la vente que fait le shérif comprennent les dividendes, les distributions, les intérêts et les autres créances relatifs à la valeur mobilière qui a été émise par un émetteur constitué ou, à défaut, organisé selon la loi de l'Ontario ou au droit intermédié. Dès que la saisie prend

after the seizure becomes effective, the issuer or securities intermediary shall not pay the dividends, distributions or interest or give effect to other rights to payment to or on behalf of anyone except the sheriff or a person who acquires or takes the security or security entitlement from the sheriff.

**Definitions**

(4) In this section and sections 15, 16 and 19, "endorsement", "entitlement order", "instruction", "issuer", "securities intermediary", "security" and "security entitlement" have the meanings given to such terms in the *Securities Transfer Act, 2006*.

**Sheriff may deal with seized interest in security, security entitlement**

**15.** (1) If an execution debtor's interest in a security or security entitlement is seized by a sheriff, the sheriff shall be deemed to be the appropriate person under the *Securities Transfer Act, 2006* for the purposes of dealing with or disposing of the seized property and, for the duration of the seizure, the execution debtor is not the appropriate person under that Act for the purposes of dealing with or disposing of the seized property.

**Same**

(2) Upon seizure of an execution debtor's interest in a security or a security entitlement, the sheriff may,

(a) do anything that would otherwise have to be done by the execution debtor; or

(b) execute or endorse any document that would otherwise have to be executed or endorsed by the execution debtor.

**Certificate of sheriff's authority**

(3) If the sheriff makes or originates an endorsement, instruction or entitlement order as the appropriate person pursuant to subsection (1), the sheriff shall provide the issuer or securities intermediary with a certificate of the sheriff stating that the sheriff has the authority under this Act to make that endorsement, instruction or entitlement order and any subsequent endorsements, instructions and entitlement orders in respect of the same execution debt.

**Restrictions on transfer of seized security**

**Application**

**16.** (1) This section applies if the interest of an execution debtor in a security is seized by a sheriff and the jurisdiction that governs the validity of the security under section 44 of the *Securities Transfer Act, 2006* is Ontario.

**Sheriff bound by restriction**

(2) Subject to subsection (4), if the transfer of the seized security is restricted by the terms of the security, a restriction imposed by the issuer or a unanimous shareholder agreement governed by the law of Ontario, the sheriff is bound by the restriction.

effet, l'émetteur ou l'intermédiaire ne doit pas effectuer de versement relativement à ces dividendes, distributions ou intérêts à quiconque ni pour son compte, ni donner effet aux autres créances, sauf au shérif ou aux personnes qui acquièrent ou reçoivent de lui la valeur mobilière ou le droit intermédié.

**Définitions**

(4) Dans le présent article et aux articles 15, 16 et 19, les termes «droit intermédié», «émetteur», «endossement», «instructions», «intermédiaire en valeurs mobilières», «ordre relatif à un droit», «valeur mobilière» s'entendent au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.

**Pouvoir du shérif : intérêt sur une valeur mobilière ou droit intermédié**

**15.** (1) Le shérif qui saisit un intérêt du débiteur saisi sur une valeur mobilière ou un droit intermédié est réputé être la personne compétente au sens de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* pour ce qui est d'aliéner les biens saisis ou de faire quoi que ce soit à leur égard. Pendant la durée de la saisie, le débiteur saisi n'est pas la personne compétente au sens de cette loi à ces fins.

**Idem**

(2) À la saisie de l'intérêt du débiteur saisi sur une valeur mobilière ou un droit intermédié, le shérif peut :

a) soit faire tout ce que devrait par ailleurs faire le débiteur saisi;

b) soit passer ou endosser un document que devrait par ailleurs passer ou endosser le débiteur saisi.

**Certificat attestant le pouvoir du shérif**

(3) S'il effectue ou donne des endossements, des instructions ou des ordres relatifs à un droit à titre de personne compétente en application du paragraphe (1), le shérif remet à l'émetteur ou à l'intermédiaire en valeurs mobilières un certificat de sa main attestant que la présente loi lui confère le pouvoir de le faire alors et par la suite à l'égard de la même dette faisant l'objet de la saisie.

**Restrictions en matière de transfert des valeurs mobilières saisies**

**Champ d'application**

**16.** (1) Le présent article s'applique si un shérif saisit l'intérêt du débiteur saisi sur une valeur mobilière et que l'autorité législative qui régit la validité de la valeur mobilière conformément à l'article 44 de la *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières* est l'Ontario.

**Restrictions liant le shérif**

(2) Sous réserve du paragraphe (4), les restrictions portant sur le transfert de la valeur mobilière saisie que prévoient les modalités de cette valeur mobilière, une restriction imposée par l'émetteur ou une convention unanime des actionnaires régie par la loi de l'Ontario lient le shérif.

**Person entitled to acquire or redeem seized security**

(3) Subject to subsection (4), if a person would otherwise be entitled to acquire or redeem the seized security for a predetermined price or at a price fixed by reference to a predetermined formula, that person is entitled to acquire or redeem the security.

**If restriction or entitlement is intended to defraud creditors or others**

(4) On application by the sheriff or any interested person, if the Superior Court of Justice considers that a restriction on the transfer of the seized security or a person's entitlement to acquire or redeem the seized security was made with intent to defeat, hinder, delay or defraud creditors or others, the court may make any order that that the court considers appropriate regarding the seized security, including an order doing one or more of the following:

1. Directing the method or terms of sale of the seized security, or the method of realizing the value of the seized security other than through sale.
2. Directing the issuer to pay dividends, distributions or interest to the sheriff even though the sheriff is not the registered owner of the security.
3. Directing the issuer to register the transfer of the seized security to a person despite a restriction on the transfer of the security described in subsection (2) or the entitlement of another person to acquire or redeem the security described in subsection (3).
4. Directing that all or part of a unanimous shareholder agreement does not apply to a person who acquires or takes a seized security from the sheriff.
5. Directing that the issuer be dissolved and its proceeds disposed of according to law.

**Sheriff may bring application for oppression remedy**

(5) The sheriff may bring an application under section 248 of the *Business Corporations Act* as if he or she were a complainant under that section, whether or not an application is brought under subsection (4) of this section.

**Joined with application for oppression remedy**

(6) An application under subsection (4) may be joined with an application for an oppression remedy under section 248 of the *Business Corporations Act*.

**Transferee deemed party to shareholder agreement**

(7) Unless otherwise ordered by the court pursuant to subsection (4), a person who acquires or takes a seized security from the sheriff shall be deemed to be a party to any unanimous shareholder agreement regarding the management of the business and affairs of the issuer or the exercise of voting rights attached to the seized secu-

**Personne ayant le droit d'acquérir ou de racheter une valeur mobilière saisie**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui aurait par ailleurs le droit d'acquérir ou de racheter la valeur mobilière saisie à un prix préalablement fixé ou calculé selon une formule préalablement fixée a le droit de le faire.

**Cas où une restriction ou un droit vise à frauder les créanciers ou d'autres personnes**

(4) Sur requête du shérif ou d'une personne intéressée, si elle considère que le transfert de la valeur mobilière saisie ou le droit d'une personne de l'acquérir ou de la racheter fait l'objet d'une restriction imposée dans l'intention de frustrer, d'entraver ou de frauder des créanciers ou d'autres personnes, ou de remettre à plus tard un paiement qui leur est dû, la Cour supérieure de justice peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée relativement à la valeur mobilière saisie. Elle peut notamment :

1. Prescrire la méthode ou les modalités de vente de la valeur mobilière, ou la manière de réaliser la valeur de celle-ci autrement que par sa vente.
2. Enjoindre à l'émetteur de payer des dividendes, des distributions ou des intérêts au shérif même s'il n'est pas le propriétaire inscrit de la valeur mobilière.
3. Enjoindre à l'émetteur d'inscrire le transfert de la valeur mobilière saisie au nom d'une personne malgré le fait que le transfert de la valeur visé au paragraphe (2) ou le droit d'une autre personne de l'acquérir ou de la racheter visé au paragraphe (3) fasse l'objet d'une restriction.
4. Ordonner que tout ou partie d'une convention unanime des actionnaires ne s'applique pas à la personne qui acquiert ou reçoit une valeur mobilière saisie du shérif.
5. Ordonner la dissolution de l'émetteur et l'aliénation du produit de celle-ci conformément à la loi.

**Recours en cas d'abus**

(5) Le shérif peut présenter une requête en vertu de l'article 248 de la *Loi sur les sociétés par actions* comme s'il était un plaignant visé par cet article, qu'une requête soit ou non présentée en vertu du paragraphe (4) du présent article.

**Réunion**

(6) La requête présentée en vertu du paragraphe (4) du présent article peut être réunie à une requête en recours en cas d'abus présentée en vertu de l'article 248 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

**Bénéficiaire du transfert réputé partie à la convention des actionnaires**

(7) Sauf ordonnance contraire du tribunal rendue en vertu du paragraphe (4), la personne qui acquiert ou qui reçoit une valeur mobilière saisie du shérif est réputé être partie à toute convention unanime des actionnaires concernant la gestion des activités commerciales et des affaires internes de l'émetteur ou l'exercice des droits de

rity to which the execution debtor was a party at the time of the seizure, if the unanimous shareholder agreement contains provisions intended to preclude the execution debtor from transferring the security except to a person who agrees to be a party to that unanimous shareholder agreement.

**Limitation**

(8) Despite subsection (7) and any provision in a unanimous shareholder agreement to the contrary, a person who acquires or takes a seized security from the sheriff is not liable to make any financial contribution to the corporation or provide any guarantee or indemnity of the corporation's debts or obligations.

**Definition**

(9) In this section,

"seized security" means the interest of an execution debtor in a security that is seized.

**(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(7) This section does not apply to the interest of an execution debtor in a security or security entitlement described in section 14.

***Securities Act***

**144. The definition of "clearing agency" in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is repealed and the following substituted:**

"clearing agency" means a person or company that,

(a) acts as an intermediary in paying funds or delivering securities, or both, in connection with trades and other transactions in securities,

(b) provides centralized facilities for the clearing of trades and other transactions in securities, including facilities for comparing data respecting the terms of settlement of a trade or transaction, or

(c) provides centralized facilities as a depository of securities,

but does not include,

(d) the Canadian Payments Association or its successors,

(e) a stock exchange or a quotation and trade reporting system,

(f) a registered dealer, or

(g) a bank, trust company, loan corporation, insurance company, treasury branch, credit union or caisse populaire that, in the normal course of its authorized business in Canada, engages in an activity described in clause (a), but does not also engage in an activity described in clause (b) or (c); ("agence de compensation")

vote rattachés à cette valeur mobilière à laquelle le débiteur saisi était partie au moment de la saisie, si cette convention des actionnaires comprend des dispositions visant à empêcher le débiteur saisi de transférer la valeur mobilière à une personne autre qu'une personne qui convient d'être partie à la convention.

**Restriction**

(8) Malgré le paragraphe (7) et toute disposition à l'effet contraire d'une convention unanime des actionnaires, la personne qui acquiert ou qui reçoit une valeur mobilière saisie du shérif n'est pas tenue de faire un apport financier à la personne morale ni de garantir ou de rembourser ses dettes ou ses obligations.

**Définition**

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«valeur mobilière saisie» L'intérêt du débiteur saisi sur une valeur mobilière qui fait l'objet de la saisie.

**(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(7) Le présent article ne s'applique pas à l'intérêt d'un débiteur saisi sur une valeur mobilière ou un droit intermédié visé à l'article 14.

***Loi sur les valeurs mobilières***

**144. La définition de l'expression «agence de compensation» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«agence de compensation» Personne ou compagnie qui, selon le cas :

a) agit à titre d'intermédiaire dans le paiement de fonds ou la livraison de valeurs mobilières ou des deux, dans le cadre d'opérations et autres transactions sur valeurs mobilières;

b) fournit un mécanisme centralisé de règlement de ces opérations et autres transactions sur valeurs mobilières, notamment un mécanisme permettant de comparer les données concernant les modalités de règlement des opérations ou transactions;

c) fournit un mécanisme centralisé comme dépositaire de valeurs mobilières.

Sont toutefois exclus de la présente définition :

d) l'Association canadienne des paiements ou ses successeurs;

e) les Bourses et les systèmes de cotation et de déclaration des opérations;

f) les courtiers inscrits;

g) les banques, les compagnies de fiducie, les sociétés de prêt, les compagnies d'assurance, les entités appelées *treasury branch* et les caisses populaires et *credit unions* qui, dans le cours normal des activités qu'elles sont autorisées à exercer au Canada, exercent celle visée à l'alinéa a), mais non celle visée à l'alinéa b) ou c). («clearing agency»)

## PART X
## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**145. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 144 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**146. The short title of this Act is the *Securities Transfer Act, 2006*.**

## PARTIE X
## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 144 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**146. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 43

*(Chapter 22*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to protect existing and future sources of drinking water and to make complementary and other amendments to other Acts

**The Hon. L. Broten**
Minister of the Environment

| | |
|---|---|
| 1st Reading | December 5, 2005 |
| 2nd Reading | May 18, 2006 |
| 3rd Reading | October 18, 2006 |
| Royal Assent | October 19, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 43

*(Chapitre 22*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi visant à protéger les sources existantes et futures d'eau potable et à apporter des modifications complémentaires et autres à d'autres lois

**L'honorable L. Broten**
Ministre de l'Environnement

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 5 décembre 2005 |
| 2e lecture | 18 mai 2006 |
| 3e lecture | 18 octobre 2006 |
| Sanction royale | 19 octobre 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 43 and does not form part of the law. Bill 43 has been enacted as Chapter 22 of the Statutes of Ontario, 2006.*

**Part I – General**

Part I of the Bill states that the purpose of the Bill is to protect existing and future sources of drinking water (see section 1). It also establishes the area of jurisdiction of each conservation authority as a drinking water source protection area. The conservation authorities will act as drinking water source protection authorities in those areas (see section 4). Regulations may be made designating drinking water source protection authorities for drinking water source protection areas established in other parts of Ontario (see section 5).

**Part II – Preparation, Amendment and Review of Source Protection Plans**

The preparation of a drinking water source protection plan begins with the establishment of a drinking water source protection committee by the source protection authority. The source protection committee prepares terms of reference for the preparation of an assessment report and the source protection plan. The terms of reference are subject to the approval of the Minister of the Environment. If the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference are deemed to require consideration of certain agreements relating to the Great Lakes to which Canada or Ontario is a party. (See sections 7 to 14.)

The source protection committee will then prepare an assessment report that will identify all of the watersheds in the source protection area and will set out a water budget for each watershed. It will also identify vulnerable areas within the source protection area and drinking water threats associated with those vulnerable areas. Risk assessments would be prepared to identify significant drinking water threats. The assessment report is subject to the approval of a Director appointed by the Minister of the Environment. The assessment report must be updated if inaccuracies or omissions are found before the source protection plan is completed. During the period between approval of the assessment report and completion of the source protection plan, the source protection authority must submit reports to the Director on measures taken to address significant drinking water threats identified in the assessment report. (See sections 15 to 21.)

The source protection committee then prepares the source protection plan. The source protection plan will include the most recently approved assessment report. It will also set out policies intended to ensure that every activity identified by the assessment report as a significant drinking water threat ceases to be or never becomes a significant drinking water threat, policies intended to assist in achieving certain targets established by the Minister relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, and policies governing certain monitoring programs. The source protection plan will also designate activities and land uses that should be regulated by Part IV of the Bill. The source protection plan is subject to the approval of the Minister, after consideration of public comments. The source protection plan takes effect when notice of the Minister's approval is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, or on such later date as is specified in the plan. (See sections 22 to 25 and 27 to 33.)

For source protection areas outside the areas of jurisdiction of conservation authorities, source protection plans may be pre-

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 43, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 43 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2006.*

**Partie I – Dispositions générales**

La partie I du projet de loi énonce l'objet de celui-ci, soit la protection des sources existantes et futures d'eau potable (article 1). Elle crée également en tant que zone de protection des sources d'eau potable la zone qui relève de la compétence de chaque office de protection de la nature. Les offices de protection de la nature agiront en tant qu'offices de protection des sources d'eau potable dans ces zones (article 4). Des offices de protection des sources d'eau potable peuvent être désignés par règlement pour les zones de protection des sources d'eau potable créées dans les autres parties de l'Ontario (article 5).

**Partie II – Préparation, modification et examen des plans de protection des sources**

La préparation d'un plan de protection des sources d'eau potable commence par la création d'un comité de protection des sources d'eau potable par l'office de protection des sources. Ce comité prépare un cadre de référence pour la préparation d'un rapport d'évaluation et du plan de protection des sources. Le cadre de référence est assujetti à l'approbation du ministre de l'Environnement. Si la zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence est réputé exiger la prise en compte de certains accords se rapportant aux Grands Lacs auxquels le Canada ou l'Ontario est partie (articles 7 à 14).

Le comité de protection des sources prépare ensuite un rapport d'évaluation qui identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources et comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin. Le rapport identifie également les zones vulnérables situées dans la zone de protection des sources et les menaces pour l'eau potable liées à ces zones. Des évaluations des risques sont préparées afin d'identifier les menaces importantes pour l'eau potable. Le rapport d'évaluation est assujetti à l'approbation d'un directeur nommé par le ministre de l'Environnement. Il doit être mis à jour si des imprécisions ou des omissions sont relevées avant que le plan de protection des sources ne soit achevé. Au cours de la période comprise entre l'approbation du rapport d'évaluation et l'achèvement du plan de protection des sources, l'office de protection des sources doit présenter au directeur des rapports sur les mesures prises pour parer aux menaces importantes pour l'eau potable identifiées dans le rapport d'évaluation (articles 15 à 21).

Le comité de protection des sources prépare ensuite le plan de protection des sources. Le plan comprend le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment. Il énonce également des politiques qui visent à faire en sorte que chaque activité que le rapport d'évaluation identifie comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable cesse d'être ou ne devienne jamais une telle menace, des politiques qui visent à aider à atteindre certains objectifs fixés par le ministre relativement à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable et des politiques qui régissent certains programmes de surveillance. Le plan désigne aussi les activités et les utilisations des terres qui devraient être réglementées par la partie IV du projet de loi. Le plan est assujetti à l'approbation du ministre après la prise en compte des commentaires formulés par le public. Il entre en vigueur dès la publication d'un avis de l'approbation du ministre dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure que le plan précise (articles 22 à 25 et 27 à 33).

Les plans de protection des sources pour les zones de protection des sources situées à l'extérieur des zones de compétence des

pared according to an alternative process. The Minister of the Environment may enter into an agreement with one or more municipalities for the preparation of the source protection plan by the municipalities (see section 26). Source protection plans prepared in this way are subject to the approval of the Minister of the Environment according to the same kind of approval process as is applicable to other source protection plans.

A source protection plan may be amended. The amendment process may be initiated by a source protection authority (see section 34) or by the Minister of the Environment (see section 35).

When the Minister of the Environment approves a source protection plan, he or she is required to specify a date by which a review of the plan must begin. The review procedure is similar to the procedure that applies to the preparation of a source protection plan. (See section 36.)

**Part III – Effect of Source Protection Plans**

If a source protection plan is in effect in a source protection area, several provisions of the Bill apply to policies intended to ensure that activities identified as significant drinking water threats never become or cease to be significant drinking water threats (referred to as "significant threat policies") and to policies that are specifically designated by the plan and are intended to assist in achieving targets established by the Minister relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water (referred to as "designated Great Lakes policies"). A municipality, local board or source protection authority must comply with any obligation that is imposed on it by a significant threat policy or designated Great Lakes policy. Certain decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies and must have regard to other policies set out in the source protection plan. In the case of conflict, a significant threat policy or designated Great Lakes policy prevails over an official plan or a zoning by-law. In general, if there is a conflict between a provision of a significant threat policy or designated Great Lakes policy and a provision of certain other plans or policies, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water prevails. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking, and from passing any by-law, that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy. Decisions to issue certain instruments prescribed by the regulations must conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies and must have regard to other policies set out in the source protection plan. (See sections 37 to 44.)

If a source protection plan is in effect and designates a public body as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body must conduct a monitoring program in accordance with the policy. If a source protection plan is in effect, the source protection authority must submit annual reports to the Director that include a description of the measures taken to implement the plan. (See sections 45 and 46.)

**Part IV – Regulation of Drinking Water Threats**

Responsibility for the enforcement of Part IV of the Bill is given to the councils of single-tier municipalities and to the councils of upper-tier municipalities and lower-tier municipalities that have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage. In unorganized territory, Ontario has

offices de protection de la nature peuvent être préparés selon un autre processus. Le ministre de l'Environnement peut conclure un accord avec une ou plusieurs municipalités afin qu'elles préparent le plan (article 26). Les plans préparés de cette façon sont assujettis à l'approbation du ministre de l'Environnement selon le même genre de processus qui s'applique aux autres plans de protection des sources.

Les plans de protection des sources peuvent être modifiés. Le processus de modification peut être commencé par un office de protection des sources (article 34) ou le ministre de l'Environnement (article 35).

Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre de l'Environnement est tenu de préciser la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard. Le processus d'examen est similaire à celui qui s'applique à la préparation du plan (article 36).

**Partie III – Effet des plans de protection des sources**

Si un plan de protection des sources est en vigueur dans une zone de protection des sources, plusieurs dispositions du projet de loi s'appliquent aux politiques qui visent à faire en sorte que les activités identifiées comme étant des activités qui constituent ou constitueraient une menace importante pour l'eau potable cessent d'être ou ne deviennent jamais une telle menace (appelées «politiques sur les menaces importantes») et aux politiques que le plan désigne expressément et qui visent à aider à atteindre certains objectifs fixés par le ministre relativement à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable (appelées «politiques des Grands Lacs désignées»). Une municipalité, un conseil local ou un office de protection des sources doit se conformer à toute obligation que lui impose une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée. Certaines décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources. En cas d'incompatibilité, les politiques sur les menaces importantes et les politiques des Grands Lacs désignées l'emportent sur les plans officiels et les règlements municipaux de zonage. En règle générale, s'il y a incompatibilité entre une disposition d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée et une disposition de certains autres plans ou politiques, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable l'emporte. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages ou d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée. Les décisions de délivrer certains actes prescrits par les règlements doivent être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources (articles 37 à 44).

Si un plan de protection des sources est en vigueur et qu'il désigne un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme met en oeuvre un programme de surveillance conformément à cette politique. Si un plan de protection des sources est en vigueur, l'office de protection des sources doit présenter au directeur des rapports annuels qui font état des mesures prises pour mettre le plan en oeuvre (articles 45 et 46).

**Partie IV – Réglementation des menaces pour l'eau potable**

L'exécution de la partie IV du projet de loi incombe aux conseils des municipalités à palier unique et aux conseils des municipalités de palier supérieur ou inférieur qui ont le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau. En territoire non

responsibility for the enforcement of Part IV. In certain cases, agreements may be entered into transferring responsibilities to another municipality or to a board of health, planning board or source protection authority. In addition, regulations may make Ontario responsible for the enforcement of Part IV with respect to specific activities. The body responsible for the enforcement of Part IV must appoint a risk management official and risk management inspectors for that purpose. The bodies responsible for the enforcement of Part IV may establish inspection programs and fees related to their responsibilities. (See sections 47 to 55.)

If, before a source protection plan takes effect, an assessment report that has been approved by the Director identifies an activity prescribed by the regulations as a significant drinking water threat in certain areas, a person who engages in the activity at a location in one of those areas and the risk management official may agree to a risk management plan for the activity. In circumstances prescribed by the regulations, the risk management official may give notice that he or she will establish a risk management plan in the absence of an agreement. If a risk management plan has been agreed to or established, the activity may be engaged in at that location only in accordance with the plan. (See section 56.)

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 57 should apply are prohibited in certain areas specified in the plan (see section 57).

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 58 should apply are prohibited in certain areas specified in the plan unless a risk management plan has been agreed to or established for the activity at the relevant location. The risk management official may give notice that he or she will establish a risk management plan in the absence of an agreement. A risk management plan may also be established for an activity on the application of a person who engages in the activity. If a risk management plan has been agreed to or established, the activity may be engaged in at that location only in accordance with the plan (see section 58).

If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which section 59 should apply, applications that are made under prescribed provisions of the *Planning Act* for the purpose of using land for that land use, and the construction of buildings and changes in use of buildings in connection with that land use, are prohibited in certain areas specified in the plan unless the risk management official issues a notice. A notice will be issued for a particular activity if neither section 57 nor section 58 applies to the activity or if section 58 does apply and a risk management plan has been agreed to or established under section 56 or 58. (See section 59.)

Sections 56, 57 and 58 do not apply to an activity if the risk management official has accepted a risk assessment that concludes that the activity is not a significant drinking water threat. (See section 60.)

Part IV also includes provisions dealing with inspections and other enforcement powers, provides for hearings by the Environmental Review Tribunal relating to decisions made under Part IV, and requires a risk management official to prepare annual reports on the actions taken by the risk management official and risk management inspectors. (See sections 62 to 81.)

érigé en municipalité, l'exécution de la partie IV incombe à l'Ontario. Dans certains cas, des accords peuvent être conclus en vue du transfert de responsabilités à cet égard à une autre municipalité ou à un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources. En outre, il peut être pris des règlements qui confèrent à l'Ontario la responsabilité de l'exécution de la partie IV à l'égard d'activités particulières. L'entité chargée de l'exécution de la partie IV doit nommer un responsable de la gestion des risques et des inspecteurs en gestion des risques à cette fin. Elle peut créer des programmes d'inspection et fixer des droits liés à ses responsabilités (articles 47 à 55).

Si, avant l'entrée en vigueur d'un plan de protection des sources, un rapport d'évaluation approuvé par le directeur identifie une activité prescrite par les règlements comme étant une menace importante pour l'eau potable dans certaines zones, la personne qui exerce l'activité à un endroit quelconque dans l'une de ces zones et le responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de cette activité. Dans les circonstances prescrites par les règlements, le responsable de la gestion des risques peut donner avis qu'il établira un plan de gestion des risques s'il n'en est convenu d'aucun. S'il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou qu'un tel plan a été établi, l'activité ne peut être exercée à l'endroit en question que conformément au plan (article 56).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 57 devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan (article 57).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 58 devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan, sauf s'il a été convenu d'un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question ou qu'un tel plan a été établi. Le responsable de la gestion des risques peut donner avis qu'il établira un plan de gestion des risques s'il n'en est convenu d'aucun. Un plan de gestion des risques d'une activité peut également être établi à la demande de la personne qui exerce l'activité. S'il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou qu'un tel plan a été établi, l'activité ne peut être exercée à l'endroit en question que conformément au plan (article 58).

Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle l'article 59 devrait s'appliquer, il est interdit, à l'égard de certaines zones précisées dans le plan, d'une part, de présenter des demandes en application de dispositions prescrites de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation des terres et, d'autre part, de construire des bâtiments ou d'en modifier l'utilisation s'ils seront utilisés relativement à cette utilisation des terres, sauf si le responsable de la gestion des risques délivre un avis. Un avis est délivré à l'égard d'une activité donnée soit si ni l'article 57 ni l'article 58 ne s'y applique, soit, dans le cas où l'article 58 s'y applique, il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou un tel plan a été établi en application de l'article 56 ou 58 (article 59).

Les articles 56, 57 et 58 ne s'appliquent pas à une activité si le responsable de la gestion des risques a accepté une évaluation des risques qui conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable (article 60).

La partie IV comprend également des dispositions qui traitent d'inspections et d'autres pouvoirs d'exécution, prévoit la tenue d'audiences devant le Tribunal de l'environnement à l'égard des décisions prises en application de cette partie et exige des responsables de la gestion des risques qu'ils préparent des rapports annuels sur les mesures prises par eux et par les inspecteurs en gestion des risques (articles 62 à 81).

**Part V – Other Matters**

Part V deals with a variety of other matters. These include the following:

The Minister of the Environment is given power to establish advisory committees to provide advice on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to require source protection authorities to prepare reports on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to establish targets for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes and to require reports from source protection authorities recommending steps that should be taken to achieve those targets. (See sections 83 to 85.)

Municipalities are required to co-operate with source protection authorities, source protection committees, other municipalities and ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. This obligation includes the obligation to provide copies of documents that relate to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. Local boards of municipalities, ministries, boards, commissions and agencies of the Government of Ontario, and designated administrative authorities under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that are prescribed by the regulations also have an obligation to provide copies of these kinds of documents. (See sections 86 and 87.)

Powers of entry are provided for the purpose of collecting information relevant to the preparation of assessment reports, source protection plans and other reports, as well as for the purpose of conducting monitoring programs. A person who has power to enter property for any of these purposes is required to report immediately to the Ministry of the Environment if he or she becomes aware that a substance is being discharged into the raw water supply of a drinking-water system that was considered or is required to be considered in an assessment report or source protection plan and is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists. (See sections 88 and 89.)

Other provisions deal with expropriation (see section 92), a financial assistance program (see section 97), limitations on remedies (see sections 98 and 99), service of documents (see sections 100 and 101), evidence (see sections 102 and 103), offences (see section 106), and rules and regulations (see sections 107 to 111).

Amendments to the *Building Code Act, 1992* permit the Lieutenant Governor in Council to establish maintenance inspection programs administered by principal authorities to enforce certain standards that are prescribed under the building code in relation to sewage systems. The amendments also allow principal authorities to establish other maintenance inspection programs. (See section 112.)

Amendments to the *Conservation Authorities Act* prevent a conservation authority from being dissolved unless the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources. The quorum for meetings of a conservation authority is increased from one-third to one-half of the members appointed by the participating municipalities (or three members, if there are fewer than six members appointed by the participating municipalities). (See section 113.)

The *Consolidated Hearings Act* is amended to make it applicable to undertakings for which a hearing is required under the *Clean Water Act, 2006* (see section 114).

**Partie V – Autres questions**

La partie V traite de diverses autres questions, dont les suivantes.

Le pouvoir est conféré au ministre de l'Environnement de créer des comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable, d'exiger des offices de protection des sources qu'ils préparent des rapports sur toute question relative à une telle utilisation, de fixer des objectifs pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui alimentent les Grands Lacs et d'exiger que les offices de protection des sources lui présentent des rapports qui recommandent les mesures à prendre pour atteindre ces objectifs (articles 83 à 85).

Les municipalités sont tenues de collaborer avec les offices de protection des sources, les comités de protection des sources, les autres municipalités et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable. Elles sont notamment ainsi tenues de fournir des copies des documents qui se rapportent à la qualité ou à la quantité de cette eau. Les conseils locaux des municipalités, les ministères, conseils, commissions et organismes du gouvernement de l'Ontario ainsi que les organismes d'application désignés au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui sont prescrits par les règlements sont également tenus de fournir des copies de ces documents (articles 86 et 87).

Des pouvoirs d'entrée sont prévus afin de permettre la collecte de renseignements utiles à la préparation de rapports d'évaluation, de plans de protection des sources et d'autres rapports, ainsi que la mise en oeuvre de programmes de surveillance. Les personnes habilitées à entrer dans un bien à une de ces fins sont tenues d'aviser immédiatement le ministère de l'Environnement si elles prennent connaissance qu'une substance est en train d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable dont a tenu compte ou dont doit tenir compte un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources et qu'elles sont d'avis que, en raison de ce rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé. (articles 88 et 89).

D'autres dispositions traitent de l'expropriation (article 92), d'un programme d'aide financière (article 97), des restrictions quant au recours (articles 98 et 99), de la signification des documents (articles 100 et 101), des preuves (articles 102 et 103), des infractions (article 106) et des règles et règlements (articles 107 à 111).

Des modifications apportées à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* permettent au lieutenant-gouverneur en conseil de créer des programmes d'inspections d'entretien administrés par les autorités principales afin de faire respecter certaines normes prescrites en vertu du code du bâtiment à l'égard des systèmes d'égouts. Les modifications permettent également aux autorités principales de créer d'autres programmes d'inspections d'entretien (article 112).

Des modifications apportées à la *Loi sur les offices de protection de la nature* empêchent la dissolution de ces offices, sauf si le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir. Le quorum d'une assemblée d'un office de protection de la nature passe du tiers à la moitié des membres délégués par les municipalités participantes (ou à trois membres, si ces municipalités nomment moins de six membres) (article 113).

La *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée pour la rendre applicable aux entreprises à l'égard desquelles des audiences sont exigées en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* (article 114).

The *Planning Act* is amended to permit local municipalities to pass zoning by-laws prohibiting the use of land and the erection or use of buildings on land that contains a sensitive groundwater feature or a sensitive surface water feature or that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the *Clean Water Act, 2006* (see section 115).

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour permettre aux municipalités locales d'adopter des règlements municipaux de zonage qui interdisent toute utilisation du sol, ainsi que l'édification ou l'utilisation de bâtiments sur un terrain qui contient une caractéristique sensible d'eaux souterraines ou une caractéristique sensible d'eaux de surface ou qui est situé dans une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d'eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* (article 115).

# An Act to protect existing and future sources of drinking water and to make complementary and other amendments to other Acts

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

PART I
GENERAL

1. Purpose
2. Definitions
3. Directors
4. Source protection areas – conservation authority
5. Other source protection areas
6. Source protection regions

PART II
PREPARATION, AMENDMENT AND REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS

7. Source protection committees
8. Terms of reference
9. Submission to source protection authority
10. Submission to Minister
11. Publication of approval
12. Terms of reference available to public
13. Amendment of terms of reference
14. Great Lakes agreements
15. Assessment reports
16. Submission to source protection authority
17. Submission to Director
18. Publication of approval
19. Updated assessment reports
20. Assessment report available to public
21. Interim progress reports
22. Source protection plan – preparation
23. Notice of proposed source protection plan
24. Resolutions of municipal councils
25. Submission of source protection plan to Minister
26. Source protection plans prepared by municipalities
27. Minister may confer
28. Hearing officer
29. Minister's options
30. Publication of approval
31. Effective date of plan
32. Source protection plan available to public



# Loi visant à protéger les sources existantes et futures d'eau potable et à apporter des modifications complémentaires et autres à d'autres lois

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Objet
2. Définitions
3. Directeurs
4. Zones de protection des sources – office de protection de la nature
5. Autres zones de protection des sources
6. Régions de protection des sources

PARTIE II
PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

7. Comités de protection des sources
8. Cadre de référence
9. Présentation à l'office de protection des sources
10. Présentation au ministre
11. Publication de l'approbation
12. Mise à la disposition du public
13. Modification du cadre de référence
14. Accords concernant les Grands Lacs
15. Rapports d'évaluation
16. Présentation à l'office de protection des sources
17. Présentation au directeur
18. Publication de l'approbation
19. Rapport d'évaluation à jour
20. Mise à la disposition du public
21. Rapports d'étape intérimaires
22. Plan de protection des sources – préparation
23. Avis du plan de protection des sources proposé
24. Résolutions des conseils municipaux
25. Présentation du plan de protection des sources au ministre
26. Plans de protection des sources préparés par les municipalités
27. Entretiens éventuels par le ministre
28. Agent enquêteur
29. Options du ministre
30. Publication de l'approbation
31. Date d'entrée en vigueur du plan
32. Mise à la disposition du public

33. Failure to submit
34. Amendments initiated by source protection authority
35. Amendments initiated by Minister
36 Reviews

## PART III
## EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS

37. Application
38. Obligation to implement policies
39. Effect of plan
40. Official plan and conformity
41. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
42. Zoning by-law conformity
43. Prescribed instruments and conformity
44. Requests for amendment or issuance of instruments
45. Monitoring program
46. Annual progress reports

## PART IV
## REGULATION OF DRINKING WATER THREATS

47. Enforcement by municipalities
48. Enforcement by board of health, planning board or source protection authority
49. Provincial enforcement
50. Agreements re unorganized territory
51. Prescribed activities
52. Ontario risk management official and inspectors
53. Qualifications
54. Records
55. By-laws, resolutions, regulations
56. Interim risk management plans
57. Prohibited activities
58. Regulated activities
59. Restricted land uses
60. Risk assessment can exclude application of ss. 56, 57 and 58
61. Report or activity
62. Inspections
63. Enforcement orders
64. Risk management official may cause things to be done
65. Person liable unknown
66. Powers of entry for s. 64 or 65
67. Order to pay
68. Enforcement of order to pay
69. Collection of costs
70. Hearing by Tribunal
71. Extension of time for requiring hearing
72. Contents of notice requiring hearing
73. Stays on appeal
74. Parties
75. Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal
76. Powers of Tribunal
77. What Tribunal may consider at hearing to pay costs
78. Records
79. Successors and assigns
80. Authority to order access
81. Annual reports

33. Défaut de présenter un document
34. Modifications émanant de l'office de protection des sources
35. Modifications émanant du ministre
36 Examen

## PARTIE III
## EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

37. Application
38. Obligation de mettre en oeuvre les politiques
39. Effet du plan
40. Conformité du plan officiel
41. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
42. Conformité des règlements municipaux de zonage
43. Conformité des actes prescrits
44. Demandes de modification ou de délivrance d'actes
45. Programme de surveillance
46. Rapports d'étape annuels

## PARTIE IV
## RÉGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE

47. Exécution par les municipalités
48. Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources
49. Exécution par la province
50. Accords : territoire non érigé en municipalité
51. Activités prescrites
52. Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques pour l'Ontario
53. Qualités requises
54. Dossiers
55. Règlements municipaux, résolutions et règlements
56. Plans provisoires de gestion des risques
57. Activités interdites
58. Activités réglementées
59. Utilisations des terres limitées
60. Évaluation des risques : non-application des art. 56, 57 et 58
61. Rapport sur une activité
62. Inspections
63. Ordres d'exécution
64. Le responsable de la gestion des risques peut faire faire une chose
65. La personne responsable est inconnue
66. Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 64 ou 65
67. Ordre de paiement
68. Exécution de l'ordre de paiement
69. Perception des frais
70. Audience du Tribunal
71. Prorogation du délai pour demander une audience
72. Contenu de l'avis
73. Suspensions pendant l'appel
74. Parties
75. Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement
76. Pouvoirs du Tribunal
77. Facteurs que le Tribunal peut examiner
78. Dossiers
79. Successeurs et ayants droit
80. Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis
81. Rapports annuels

## PART V
## OTHER MATTERS


82. Existing aboriginal or treaty rights
83. Great Lakes advisory committees
84. Great Lakes reports from source protection authorities
85. Great Lakes targets
86. Obligations of municipalities
87. Obligations of others
88. Powers of entry
89. Notice of health hazard
90. Obstruction prohibited
91. False information
92. Expropriation
93. Delegation
94. Extensions of time
95. Non-application of certain Acts
96. Consequential authority
97. Ontario Drinking Water Stewardship Program
98. Limitations on remedies
99. Immunity from action
100. Service
101. Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.
102. Proof of certain documents
103. Proof of facts stated in certain documents
104. Binds the Crown
105. Conflict
106. Offences
107. Technical rules
108. Regulations – Minister
109. Regulations – L.G. in C.
110. General or particular
111. Adoption of documents
112. Building Code Act, 1992
113. Conservation Authorities Act
114. Consolidated Hearings Act
115. Planning Act
116. Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)
117. Commencement
118. Short title


---

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I
## GENERAL

**Purpose**

**1.** The purpose of this Act is to protect existing and future sources of drinking water.

**Definitions**

**2.** (1) In this Act,

"activity" includes a land use; ("activité")

"designated Great Lakes policy" means a policy designated in a source protection plan as a designated Great Lakes policy; ("politique des Grands Lacs désignée")

## PARTIE V
## AUTRES QUESTIONS


82. Droits ancestraux ou issus de traités
83. Comités consultatifs des Grands Lacs
84. Rapport sur les Grands Lacs
85. Objectifs concernant les Grands Lacs
86. Obligations des municipalités
87. Obligations d'autres personnes ou organismes
88. Pouvoirs d'entrée
89. Avis de danger pour la santé
90. Entrave interdite
91. Faux renseignements
92. Expropriation
93. Délégation
94. Prorogation des délais
95. Non-application de certaines lois
96. Pouvoir corrélatif
97. Programme ontarien d'intendance de l'eau potable
98. Restrictions quant au recours
99. Immunité à l'égard des actions
100. Signification
101. Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales
102. Preuve de certains documents
103. Preuve des faits énoncés dans certains documents
104. La Couronne est liée
105. Incompatibilité
106. Infractions
107. Règles techniques
108. Règlements – ministre
109. Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil
110. Portée générale ou particulière
111. Adoption de documents
112. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
113. Loi sur les offices de protection de la nature
114. Loi sur la jonction des audiences
115. Loi sur l'aménagement du territoire
116. Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)
117. Entrée en vigueur
118. Titre abrégé


---

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I
## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Objet**

**1.** La présente loi a pour objet de protéger les sources existantes et futures d'eau potable.

**Définitions**

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» S'entend de tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une loi, à l'exclusion toutefois d'un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. («instrument»)

"drinking-water health hazard" has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; ("danger de l'eau potable pour la santé")

"drinking-water system" has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; ("réseau d'eau potable")

"drinking water threat" means an activity or condition that adversely affects or has the potential to adversely affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, and includes an activity or condition that is prescribed by the regulations as a drinking water threat; ("menace pour l'eau potable")

"highly vulnerable aquifer" has the meaning prescribed by the regulations; ("aquifère hautement vulnérable")

"instrument" means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include a regulation within the meaning of the *Regulations Act*; ("acte")

"local board" has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; ("conseil local")

"justice" means a provincial judge or a justice of the peace; ("juge")

"major residential development" has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; ("grand aménagement résidentiel")

"Minister" means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; ("ministre")

"Ministry" means the ministry of the Minister; ("ministère")

"municipal drinking-water system" has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; ("réseau municipal d'eau potable")

"municipal planning authority" means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; ("office d'aménagement municipal")

"offence notice or summons" means,

(a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or

(b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*; ("avis d'infraction ou assignation")

"planning board" means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; ("conseil d'aménagement")

"prescribed instrument" means an instrument that is issued or otherwise created under a provision prescribed by the regulations of,

(a) the *Aggregate Resources Act*,

(b) the *Conservation Authorities Act*,

(c) the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*,

«acte prescrit» Acte qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une disposition, prescrite par les règlements, de l'un ou l'autre des textes législatifs suivants :

a) la *Loi sur les ressources en agrégats*;

b) la *Loi sur les offices de protection de la nature*;

c) la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;

d) la *Loi sur la protection de l'environnement*;

e) la *Loi sur les mines*;

f) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

g) la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*;

h) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

i) la *Loi sur les pesticides*;

j) toute autre loi ou tout règlement prescrit par les règlements. («prescribed instrument»)

«activité» S'entend notamment d'une utilisation des terres. («activity»)

«approvisionnement en eau brute» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*. («raw water supply»)

«aquifère hautement vulnérable» S'entend au sens prescrit par les règlements. («highly vulnerable aquifer»)

«avis d'infraction ou assignation» S'entend, selon le cas :

a) de l'avis d'infraction ou de l'assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;

b) de l'assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

«comité de protection des sources» Comité de protection des sources d'eau potable créé en application de l'article 7. («source protection committee»)

«conseil d'aménagement» Conseil d'aménagement créé en application de l'article 9 ou 10 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («planning board»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«danger de l'eau potable pour la santé» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*. («drinking-water health hazard»)

«évaluation des risques» Évaluation des risques préparée conformément aux règlements et aux règles. («risk assessment»)

«grand aménagement résidentiel» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*. («major residential development»)

«inspecteur en gestion des risques» Inspecteur en gestion des risques nommé en application de la partie IV. («risk management inspector»)

(d) the *Environmental Protection Act*,

(e) the *Mining Act*,

(f) the *Nutrient Management Act, 2002*,

(g) the *Oil, Gas and Salt Resources Act*,

(h) the *Ontario Water Resources Act*,

(i) the *Pesticides Act*, or

(j) any other Act or regulation prescribed by the regulations; ("acte prescrit")

"public body" means,

(a) a municipality, local board or conservation authority,

(b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario, or

(c) a body prescribed by the regulations or an official of a body prescribed by the regulations; ("organisme public")

"raw water supply" has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; ("approvisionnement en eau brute")

"receiver" means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; ("séquestre")

"receiver representative" means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; ("représentant d'un séquestre")

"regulations" means the regulations made under sections 108 and 109; ("règlements")

"risk assessment" means an assessment of risks prepared in accordance with the regulations and the rules; ("évaluation des risques")

"risk management inspector" means a risk management inspector appointed under Part IV; ("inspecteur en gestion des risques")

"risk management official" means the risk management official appointed under Part IV; ("responsable de la gestion des risques")

"risk management plan" means a plan for reducing a risk prepared in accordance with the regulations and the rules; ("plan de gestion des risques")

"rules" mean the rules made by the Director under section 107; ("règles")

"significant drinking water threat" means a drinking water threat that, according to a risk assessment, poses or has the potential to pose a significant risk; ("menace importante pour l'eau potable")

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«menace importante pour l'eau potable» Menace pour l'eau potable qui, selon une évaluation des risques, présente ou est susceptible de présenter un risque important. («significant drinking water threat»)

«menace pour l'eau potable» Activité ou état qui a ou est susceptible d'avoir un effet préjudiciable sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable. S'entend en outre d'une activité ou d'un état que les règlements prescrivent comme étant une menace pour l'eau potable. («drinking water threat»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l'Environnement ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«office d'aménagement municipal» Office d'aménagement municipal créé en vertu de l'article 14.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«office de protection des sources» Office de protection de la nature ou autre personne ou organisme qui, aux termes du paragraphe 4 (2) ou de l'article 5, est tenu d'exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable. («source protection authority»)

«organisme public» S'entend, selon le cas :

a) d'une municipalité, d'un conseil local ou d'un office de protection de la nature;

b) d'un ministère, d'un conseil, d'une commission, d'un organisme ou d'un fonctionnaire du gouvernement de l'Ontario;

c) d'un organisme prescrit par les règlements ou d'un fonctionnaire d'un tel organisme. («public body»)

«plan de gestion des risques» Plan de réduction des risques préparé conformément aux règlements et aux règles. («risk management plan»)

«plan de protection des sources» Plan de protection des sources d'eau potable préparé en application de la présente loi. («source protection plan»)

«politique des Grands Lacs désignée» Politique qu'un plan de protection des sources désigne comme telle. («designated Great Lakes policy»)

«politique sur les menaces importantes» S'entend, selon le cas :

a) d'une politique énoncée dans un plan de protection des sources qui, pour une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable, vise un objectif mentionné à la disposition 2 du paragraphe 22 (2);

"significant groundwater recharge area" has the meaning prescribed by the regulations; ("zone importante d'alimentation d'une nappe souterraine")

"significant threat policy" means,

(a) a policy set out in a source protection plan that, for an area identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, is intended to achieve an objective referred to in paragraph 2 of subsection 22 (2), or

(b) a policy set out in a source protection plan that, for an area identified in the assessment report as an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat, is intended to achieve the objective of ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat; ("politique sur les menaces importantes")

"source protection area" means a drinking water source protection area established by subsection 4 (1) or by the regulations; ("zone de protection des sources")

"source protection authority" means a conservation authority or other person or body that, under subsection 4 (2) or section 5, is required to exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act; ("office de protection des sources")

"source protection committee" means a drinking water source protection committee established under section 7; ("comité de protection des sources")

"source protection plan" means a drinking water source protection plan prepared under this Act; ("plan de protection des sources")

"source protection region" means a drinking water source protection region established by the regulations; ("région de protection des sources")

"surface water intake protection zone" has the meaning prescribed by the regulations; ("zone de protection des prises d'eau de surface")

"Tribunal" means the Environmental Review Tribunal; ("Tribunal")

"trustee in bankruptcy representative" means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; ("représentant d'un syndic de faillite")

"vulnerable area" means,

(a) a significant groundwater recharge area,

(b) a highly vulnerable aquifer,

(c) a surface water intake protection zone, or

(d) a wellhead protection area; ("zone vulnérable")

"wellhead protection area" has the meaning prescribed by the regulations. ("zone de protection des têtes de puits")

b) d'une politique énoncée dans un plan de protection des sources qui, pour une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où un état découlant d'une activité passée constitue une menace importante pour l'eau potable, vise l'objectif de faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace. («significant threat policy»)

«région de protection des sources» Région de protection des sources d'eau potable créée par les règlements. («source protection region»)

«règlements» Les règlements pris en application des articles 108 et 109. («regulations»)

«règles» Les règles établies par le directeur en vertu de l'article 107. («rules»)

«représentant d'un séquestre» À l'égard d'un séquestre, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d'un syndic de faillite» À l'égard d'un syndic de faillite, s'entend d'un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d'un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«réseau d'eau potable» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*. («drinking-water system»)

«réseau municipal d'eau potable» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*. («municipal drinking-water system»)

«responsable de la gestion des risques» Le responsable de la gestion des risques nommé en application de la partie IV. («risk management official»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d'un bien, ou qui l'a déjà pris, aux termes d'une hypothèque, d'un nantissement, d'un gage, d'une charge, d'un privilège, d'une sûreté ou d'un grèvement ou aux termes d'une ordonnance judiciaire. S'entend en outre d'un administrateur-séquestre et d'un séquestre intérimaire. («receiver»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'environnement. («Tribunal»)

«zone de protection des prises d'eau de surface» S'entend au sens prescrit par les règlements. («surface water intake protection zone»)

«zone de protection des sources» Zone de protection des sources d'eau potable créée par le paragraphe 4 (1) ou les règlements. («source protection area»)

«zone de protection des têtes de puits» S'entend au sens prescrit par les règlements. («wellhead protection area»)

«zone importante d'alimentation d'une nappe souterraine» S'entend au sens prescrit par les règlements. («significant groundwater recharge area»)

«zone vulnérable» S'entend, selon le cas :

**References to Director**

(2) In a provision of this Act or the regulations, a reference to "the Director" is a reference to the director appointed under this Act for the purposes of the provision.

**Directors**

**3.** (1) The Minister shall in writing appoint such directors as the Minister considers necessary, in respect of one or more provisions of this Act or the regulations, as specified in the appointment.

**Same**

(2) In making an appointment under this section, the Minister shall appoint only,

(a) an employee of the Ministry or a member of a class of employees of the Ministry; or

(b) a person other than an employee of the Ministry or a member of a class of such employees, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

**Limitation on authority**

(3) The Minister may, in an appointment of a director, limit the authority of the director in such manner as the Minister considers necessary.

**Source protection areas – conservation authority**

**4.** (1) The area over which a conservation authority has jurisdiction under the *Conservation Authorities Act* is established as a drinking water source protection area for the purposes of this Act.

**Source protection authority**

(2) The conservation authority shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act for the source protection area established by subsection (1).

**Dissolution of conservation authorities**

(3) Subsection (1) ceases to apply to the area of jurisdiction of a conservation authority that is dissolved under section 13.1 of the *Conservation Authorities Act*.

**Other source protection areas**

**5.** If the Minister makes a regulation that establishes a source protection area in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1) and, for the purpose of this section, the regulation designates a person or body for the source pro-

a) d'une zone importante d'alimentation d'une nappe souterraine;

b) d'un aquifère hautement vulnérable;

c) d'une zone de protection des prises d'eau de surface;

d) d'une zone de protection des têtes de puits. («vulnerable area»)

**Mentions du directeur**

(2) Dans toute disposition de la présente loi ou des règlements, la mention du directeur vaut mention du directeur nommé en application de la présente loi pour l'application de la disposition.

**Directeurs**

**3.** (1) Le ministre nomme par écrit les personnes qu'il estime nécessaires au poste de directeur en ce qui concerne une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisées dans l'acte de nomination.

**Idem**

(2) Lorsqu'il procède à une nomination en application du présent article, le ministre nomme seulement :

a) soit un employé du ministère ou un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci;

b) soit une personne autre qu'un employé du ministère ou qu'un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Limitation des pouvoirs**

(3) Le ministre peut, dans l'acte de nomination d'un directeur, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire.

**Zones de protection des sources – office de protection de la nature**

**4.** (1) La zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature en application de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est créée en tant que zone de protection des sources d'eau potable pour l'application de la présente loi.

**Office de protection des sources**

(2) L'office de protection de la nature exerce à l'égard de la zone de protection des sources créée par le paragraphe (1) les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

**Dissolution des offices de protection de la nature**

(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature qui est dissout en application de l'article 13.1 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

**Autres zones de protection des sources**

**5.** Si le ministre crée, par règlement, une zone de protection des sources dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1) et que, pour l'application du présent article, le règlement désigne une personne ou

tection area, the person or body shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act.

**Source protection regions**

**6.** (1) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority, each source protection authority in the source protection region shall exercise and perform the powers and duties of a source protection authority under this Act for its source protection area, subject to any agreement referred to in subsection (3) or order made under subsection (5).

**Responsibilities of lead source protection authority**

(2) The lead source protection authority shall, in accordance with the agreement referred to in subsection (3) or an order under subsection (5),

(a) assist the other source protection authorities in the source protection region in exercising and performing their powers and duties under this Act;

(b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act;

(c) serve as a liaison between the Ministry and the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act; and

(d) carry out any other functions prescribed by the regulations.

**Agreement**

(3) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region shall, within 90 days after the establishment of the region, enter into an agreement that deals with,

(a) the exercise and performance of the lead source protection authority's powers and duties; and

(b) other matters related to the relationship between the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region.

**Submission of agreement to Minister**

(4) If an agreement is entered into under subsection (3), the lead source protection authority shall promptly submit a copy of the agreement to the Minister and the Minister may, within the time period prescribed by the regulations, make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

**Minister's order**

(5) If no agreement is entered into within the 90-day period referred to in subsection (3), the Minister may

un organisme pour la zone de protection des sources, la personne ou l'organisme exerce les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

**Régions de protection des sources**

**6.** (1) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, chaque office de protection des sources de la région de protection des sources exerce à l'égard de sa zone de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources, sous réserve de tout accord visé au paragraphe (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (5).

**Responsabilités de l'office de protection des sources principal**

(2) L'office de protection des sources principal fait ce qui suit conformément à l'accord visé au paragraphe (3) ou à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (5) :

a) il aide les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources à exercer les pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi;

b) pour l'application de la présente loi, il fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs aux autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;

c) pour l'application de la présente loi, il sert de liaison entre le ministère et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;

d) il exerce les autres fonctions que prescrivent les règlements.

**Accord**

(3) Dans les 90 jours suivant la création d'une région de protection des sources, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région concluent un accord traitant de ce qui suit :

a) l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'office de protection des sources principal;

b) les autres questions liées au rapport entre l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région.

**Présentation de l'accord au ministre**

(4) Si un accord est conclu en application du paragraphe (3), l'office de protection des sources principal en présente promptement une copie au ministre et celui-ci peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

**Arrêté**

(5) Si aucun accord n'est conclu dans le délai de 90 jours visé au paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté

period referred to in subsection (3), the Minister may make an order directed to the source protection authorities in the source protection region governing any matter referred to in subsection (3).

**Amendments initiated by source protection authorities**

(6) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region may, with the written approval of the Minister, amend an agreement entered into under subsection (3).

**Amendments initiated by Minister**

(7) The Minister may require the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region, within such time period as is specified by the Minister,

(a) to amend an agreement entered into under subsection (3) in accordance with the directions of the Minister; and

(b) to submit the amended agreement to the Minister.

**Same**

(8) If an amended agreement is submitted to the Minister under clause (7) (b), the Minister may, within the time period prescribed by the regulations, make such further amendments as he or she considers appropriate.

**Same**

(9) If an amended agreement is not submitted to the Minister under clause (7) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

## PART II
## PREPARATION, AMENDMENT AND REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS

**Source protection committees**

**7.** (1) Each source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the authority's source protection area.

**Composition**

(2) A source protection committee shall be composed of the number of members prescribed by the regulations, including the chair of the committee.

**Appointment of members**

(3) Subject to subsection (4), the members of a source protection committee shall be appointed in accordance with the regulations.

**Appointment of chair**

(4) The Minister shall appoint the chair of each source protection committee, after considering any recommendations from the source protection authority.

**Assistance from source protection authority**

(5) A source protection authority shall,

jours visé au paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté adressé aux offices de protection des sources de la région de protection des sources, régir toute question visée à ce paragraphe.

**Modifications émanant des offices de protection des sources**

(6) L'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources peuvent, avec l'approbation écrite du ministre, modifier l'accord conclu en application du paragraphe (3).

**Modifications émanant du ministre**

(7) Le ministre peut exiger que, dans le délai qu'il précise, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources :

a) d'une part, modifient l'accord conclu en application du paragraphe (3) conformément à ses directives;

b) d'autre part, lui présentent l'accord modifié.

**Idem**

(8) Si un accord modifié lui est présenté en application de l'alinéa (7) b), le ministre peut y apporter les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

**Idem**

(9) Si un accord modifié ne lui est pas présenté en application de l'alinéa (7) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées.

## PARTIE II
## PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

**Comités de protection des sources**

**7.** (1) Chaque office de protection des sources crée un comité de protection des sources d'eau potable pour sa zone de protection des sources.

**Composition**

(2) Chaque comité de protection des sources se compose du nombre de membres prescrit par les règlements, dont un en est le président.

**Nomination des membres**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres d'un comité de protection des sources sont nommés conformément aux règlements.

**Nomination du président**

(4) Le ministre nomme le président de chaque comité de protection des sources après avoir pris en compte les recommandations faites, le cas échéant, par l'office de protection des sources.

**Aide fournie par l'office de protection des sources**

(5) L'office de protection des sources :

(a) assist the source protection committee that it establishes in exercising and performing the committee's powers and duties under this Act; and

(b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the source protection committee that it establishes.

**Source protection region**

(6) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority,

(a) subsection (1) does not apply to the source protection areas in the source protection region;

(b) the lead source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the source protection region;

(c) the source protection committee established under clause (b) shall exercise and perform the powers and duties of a source protection committee under this Act for each of the source protection areas in the source protection region;

(d) subsections (2) to (4) apply, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b);

(e) subsection (5) applies, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b), subject to any agreement referred to in subsection 6 (3) or order made under subsection 6 (5); and

(f) the lead source protection authority shall coordinate the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans for the source protection areas in the source protection region so that they do not conflict with each other.

**Terms of reference**

**8.** (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations, prepare terms of reference for the preparation under this Act of an assessment report and source protection plan for the source protection area.

**Consultation**

(2) In preparing the terms of reference, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

**Resolution of municipal council**

(3) The council of a municipality in which any part of the source protection area is located may pass a resolution requiring the terms of reference to provide, for the purpose of subclause 15 (2) (e) (ii), that the assessment re-

a) d'une part, aide le comité de protection des sources qu'il crée à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;

b) d'autre part, fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs au comité de protection des sources qu'il crée.

**Région de protection des sources**

(6) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones de protection des sources formant la région de protection des sources;

b) l'office de protection des sources principal crée un comité de protection des sources d'eau potable pour la région de protection des sources;

c) le comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b) exerce à l'égard de chaque zone de protection des sources formant la région de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un comité de protection des sources;

d) les paragraphes (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b);

e) le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b), sous réserve de tout accord visé au paragraphe 6 (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe 6 (5);

f) l'office de protection des sources principal coordonne la préparation du cadre de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources pour les zones de protection des sources formant la région de protection des sources afin qu'ils ne soient pas incompatibles entre eux.

**Cadre de référence**

**8.** (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare, conformément aux règlements, un cadre de référence régissant la préparation, aux termes de la présente loi, d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone de protection des sources.

**Consultation**

(2) Lorsqu'il prépare le cadre de référence, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

**Résolution du conseil municipal**

(3) Le conseil d'une municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources peut adopter une résolution exigeant que le cadre de référence prévoie, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (ii),

port consider any existing or planned drinking-water system specified in the resolution, other than a drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection, if,

(a) in the case of a drinking-water system that obtains its water from groundwater, the system has a well in the municipality that serves as the source or entry point of raw water supply for the system; or

(b) in the case of a drinking-water system that obtains its water from surface water, the system serves a building or other structure located in the municipality.

**Location of wells and intakes**

(4) A resolution passed under subsection (3) is not effective unless it identifies the location of every well and intake that serves as the source or entry point of raw water supply for the drinking-water system.

**Resolution of upper-tier municipality**

(5) Subsection (3) does not apply to the council of an upper-tier municipality unless the upper-tier municipality has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001*.

**Resolution of lower-tier municipality**

(6) A resolution passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality that does not have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001* is not effective unless it is approved by a resolution passed by the council of the upper-tier municipality.

**Resolution after approval of terms of reference**

(7) A resolution may be passed even after the terms of reference are approved under section 10, but, in that case, the resolution is not effective unless the terms of reference are amended under section 13.

**Submission to source protection authority**

**9.** The source protection committee shall,

(a) submit proposed terms of reference to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities;

(b) give a copy of the proposed terms of reference to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located; and

(c) publish the proposed terms of reference on the Internet and in such other manner as the source protection committee considers appropriate, together with an invitation to submit written com-

que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est précisé dans la résolution, autre qu'un réseau d'eau potable prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe, si :

a) dans le cas d'un réseau d'eau potable alimenté par des eaux souterraines, le réseau comprend, dans la municipalité, un puits qui lui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute;

b) dans le cas d'un réseau d'eau potable alimenté par des eaux de surface, le réseau dessert un bâtiment ou autre construction qui se situe dans la municipalité.

**Emplacement des puits et des prises d'eau**

(4) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) n'a d'effet que si elle précise l'emplacement de chaque puits et de chaque prise d'eau qui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute pour le réseau d'eau potable.

**Résolution d'une municipalité de palier supérieur**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique au conseil d'une municipalité de palier supérieur que si celle-ci a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

**Résolution d'une municipalité de palier inférieur**

(6) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) par le conseil d'une municipalité de palier inférieur qui n'a pas le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* n'a d'effet que si elle est approuvée par une résolution adoptée par le conseil de la municipalité de palier supérieur.

**Résolution après l'approbation du cadre de référence**

(7) Une résolution peut être adoptée même après l'approbation du cadre de référence en application de l'article 10, auquel cas elle n'a d'effet que si le cadre de référence est modifié en application de l'article 13.

**Présentation à l'office de protection des sources**

**9.** Le comité de protection des sources fait ce qui suit :

a) il présente le cadre de référence proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;

b) il remet une copie du cadre de référence proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;

c) il publie le cadre de référence proposé sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée et y joint une invitation à présenter des commentaires écrits à l'office de protection des sources dans le

ments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Submission to Minister**

**10.** (1) The source protection authority shall submit the proposed terms of reference to the Minister, together with,

(a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed terms of reference;

(b) the summary of concerns referred to in clause 9 (a); and

(c) any written comments received by the source protection authority, within the time period prescribed by the regulations, after publication of the proposed terms of reference under clause 9 (c).

**Minister's options**

(2) The Minister shall,

(a) approve the terms of reference; or

(b) require the source protection authority, within such time period as is specified by the Minister, to,

(i) amend the terms of reference in accordance with the directions of the Minister, and

(ii) resubmit the terms of reference to the Minister.

**Resubmission**

(3) If terms of reference are resubmitted to the Minister under clause (2) (b), the Minister may,

(a) approve the amended terms of reference; or

(b) approve the amended terms of reference with such additional amendments as the Minister considers appropriate.

**Failure to resubmit**

(4) If terms of reference are not resubmitted to the Minister under clause (2) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may approve the terms of reference with such amendments as the Minister considers appropriate.

**Exception**

(5) The Minister may not require or make any amendment to the terms of reference under subsection (2), (3) or (4) that prevents an assessment report from considering any drinking-water system specified in a resolution passed under subsection 8 (3).

**Additional drinking-water systems**

(6) Without limiting the generality of subsections (2), (3) and (4), the Minister may require or make an amendment to the terms of reference to provide, for the purposes of subclause 15 (2) (e) (iii), that the assessment report consider any existing or planned drinking-water system specified by the Minister that is located in the source protection area.

délai prescrit par les règlements.

**Présentation au ministre**

**10.** (1) L'office de protection des sources présente au ministre le cadre de référence proposé et y joint ce qui suit :

a) tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet;

b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 9 a);

c) tout commentaire écrit qu'il a reçu, dans le délai prescrit par les règlements, après la publication en application de l'alinéa 9 c) du cadre de référence proposé.

**Options du ministre**

(2) Le ministre, selon le cas :

a) approuve le cadre de référence;

b) exige que l'office de protection des sources, dans le délai qu'il précise :

(i) d'une part, modifie le cadre de référence conformément à ses directives,

(ii) d'autre part, lui présente le cadre de référence de nouveau.

**Nouvelle présentation**

(3) Si un cadre de référence lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b), le ministre peut, selon le cas :

a) approuver le cadre de référence modifié;

b) approuver le cadre de référence modifié avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

**Défaut de présenter le cadre de référence de nouveau**

(4) Si un cadre de référence ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut approuver le cadre de référence avec les modifications qu'il estime appropriées.

**Exception**

(5) Le ministre ne peut pas exiger ou apporter une modification au cadre de référence en application du paragraphe (2), (3) ou (4) qui empêcherait qu'un rapport d'évaluation tienne compte d'un réseau d'eau potable que précise une résolution adoptée en vertu du paragraphe 8 (3).

**Réseaux d'eau potable additionnels**

(6) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (2), (3) et (4), le ministre peut exiger ou apporter une modification au cadre de référence en vue de prévoir, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (iii), que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, que précise le ministre et qui est situé dans la zone de protection des sources.

**Same**

(7) Despite subsections (2), (3), (4) and (6), the Minister shall not require or make an amendment to the terms of reference to provide, for the purposes of subclause 15 (2) (e) (iii), that the assessment report consider an existing or planned drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

**Publication of approval**

**11.** As soon as reasonably possible after terms of reference are approved by the Minister, the Minister shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

(a) a brief explanation of the effect, if any, of the comments and other material submitted under subsection 10 (1) on the Minister's decision; and

(b) any other information that the Minister considers appropriate.

**Terms of reference available to public**

**12.** If the Minister has approved terms of reference, the source protection authority shall ensure that the terms of reference are available to the public as soon as reasonably possible on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

**Amendment of terms of reference**

**13.** (1) The source protection committee may propose amendments to the terms of reference in the circumstances prescribed by the regulations.

**Same, Minister**

(2) The Minister may order a source protection committee to prepare amendments to the terms of reference in accordance with directions set out in the order.

**Consultation**

(3) In preparing an amendment under subsection (1) or (2), the source protection committee shall consult with the municipalities that are affected by the amendment.

**Application of ss. 9 to 12**

(4) Sections 9 to 12 apply, with necessary modifications, to an amendment under subsection (1) or (2).

**Great Lakes agreements**

**14.** (1) If a source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference for the preparation of an assessment report and source protection plan for the source protection area shall be deemed to require consideration of the following documents:

1. The Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on November 22, 1978, including

**Idem**

(7) Malgré les paragraphes (2), (3), (4) et (6), le ministre ne doit pas exiger ou apporter une modification au cadre de référence en vue de prévoir, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (iii), que le rapport d'évaluation tienne compte d'un réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

**Publication de l'approbation**

**11.** Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé un cadre de référence, le ministre publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 10 (1);

b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

**Mise à la disposition du public**

**12.** L'office de protection des sources veille à ce que le cadre de référence approuvé par le ministre soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

**Modification du cadre de référence**

**13.** (1) Le comité de protection des sources peut proposer des modifications au cadre de référence dans les circonstances prescrites par les règlements.

**Idem : ministre**

(2) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à un comité de protection des sources de préparer des modifications au cadre de référence conformément aux directives énoncées dans l'arrêté.

**Consultation**

(3) Lorsqu'il prépare les modifications visées au paragraphe (1) ou (2), le comité de protection des sources consulte les municipalités sur lesquelles les modifications ont une incidence.

**Application des articles 9 à 12**

(4) Les articles 9 à 12 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications visées au paragraphe (1) ou (2).

**Accords concernant les Grands Lacs**

**14.** (1) Si une zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence régissant la préparation d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone est réputé exiger qu'il soit tenu compte des documents suivants :

1. L'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et signé à Ottawa le 22 no-

any amendments made before or after this section comes into force.

2. The Great Lakes Charter signed by the premiers of Ontario and Quebec and the governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin on February 11, 1985, including any amendments made before or after this section comes into force.

3. The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem 2002 entered into between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Her Majesty the Queen in Right of Ontario, effective March 22, 2002, including any amendments made before or after this section comes into force.

4. Any other agreement to which the Government of Ontario or the Government of Canada is a party that relates to the Great Lakes Basin and that is prescribed by the regulations.

**Replaced documents**

(2) Subsection (1) does not apply to a document referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) if the document is replaced by a document referred to in paragraph 4 of subsection (1).

**Assessment reports**

**15.** (1) The source protection committee for a source protection area shall prepare an assessment report for the source protection area in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference.

**Contents**

(2) An assessment report shall, in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference,

(a) identify all the watersheds in the source protection area;

(b) characterize the quality and quantity of water in each watershed identified under clause (a);

(c) set out a water budget for each watershed identified under clause (a) that,

(i) identifies the different ways that water enters and leaves the watershed and quantifies the amount of water that enters or leaves in each way,

(ii) describes the groundwater and surface water flows in the watershed,

(iii) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed that require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*,

(iv) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed

vembre 1978, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

2. La Charte des Grands Lacs signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin le 11 février 1985, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

3. L'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs de 2002 conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et qui est entré en vigueur le 22 mars 2002, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

4. Tout autre accord auquel est partie le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada, qui se rapporte au bassin des Grands Lacs et qui est prescrit par les règlements.

**Documents remplacés**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un document visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) s'il est remplacé par un document visé à la disposition 4 de ce paragraphe.

**Rapports d'évaluation**

**15.** (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un rapport d'évaluation pour la zone conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence.

**Contenu**

(2) Le rapport d'évaluation fait ce qui suit conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence :

a) il identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources;

b) il décrit la qualité et la quantité de l'eau de chaque bassin identifié en application de l'alinéa a);

c) il comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin identifié en application de l'alinéa a) qui fait ce qui suit :

(i) il identifie les différents moyens par lesquels l'eau entre dans le bassin hydrographique et en sort et indique les quantités d'eau qui entrent ou sortent par chaque moyen,

(ii) il décrit l'écoulement des eaux souterraines et des eaux de surface dans le bassin,

(iii) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est exigé,

(iv) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un

that do not require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*, and

(v) having regard to the information referred to in subclauses (i) to (iv), describes any existing or anticipated water shortages in the watershed;

(d) identify all the significant groundwater recharge areas and highly vulnerable aquifers that are in the source protection area;

(e) identify all the surface water intake protection zones and wellhead protection areas that are in the source protection area and that are related to,

(i) existing and planned municipal drinking-water systems that serve or are planned to serve major residential developments,

(ii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to resolutions passed under subsection 8 (3), the terms of reference provide for the assessment report to consider,

(iii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to an amendment to the terms of reference that was required or made by the Minister under subsection 10 (6), the terms of reference provide for the assessment report to consider,

(iv) existing and planned drinking-water systems prescribed by the regulations that serve or are planned to serve reserves as defined in the *Indian Act* (Canada);

(f) describe the drinking water issues relating to the quality and quantity of water in each of the vulnerable areas identified under clauses (d) and (e);

(g) list, for each vulnerable area identified under clauses (d) and (e),

(i) activities that are or would be drinking water threats, and

(ii) conditions that result from past activities and that are drinking water threats;

(h) identify, within each vulnerable area identified under clauses (d) and (e),

(i) the areas where an activity listed under clause (g) is or would be a significant drinking water threat, and

(ii) the areas where a condition listed under clause (g) is a significant drinking water threat; and

(i) contain such other information as is prescribed by the regulations.

permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* n'est pas exigé,

(v) compte tenu des renseignements visés aux sous-alinéas (i) à (iv), il décrit les pénuries existantes ou prévues d'eau dans le bassin;

d) il identifie toutes les zones importantes d'alimentation d'une nappe souterraine et tous les aquifères hautement vulnérables qui sont situés dans la zone de protection des sources;

e) il identifie toutes les zones de protection des prises d'eau de surface et toutes les zones de protection des têtes de puits qui sont situées dans la zone de protection des sources et qui sont liées aux réseaux suivants :

(i) les réseaux municipaux d'eau potable existants et envisagés qui desservent ou desserviront de grands aménagements résidentiels,

(ii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de référence conformément aux résolutions adoptées en vertu du paragraphe 8 (3),

(iii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de référence conformément à une modification à celui-ci que le ministre a exigée ou apportée en vertu du paragraphe 10 (6),

(iv) les réseaux d'eau potable existants et envisagés qui sont prescrits par les règlements et qui desservent ou desserviront des réserves au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada);

f) il décrit les questions liées à l'eau potable qui se rapportent à la qualité et à la quantité de l'eau dans chacune des zones vulnérables identifiées en application des alinéas d) et e);

g) il indique ce qui suit, pour chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e) :

(i) les activités qui constituent ou constitueraient des menaces pour l'eau potable,

(ii) les états qui découlent d'activités passées et qui constituent des menaces pour l'eau potable;

h) il identifie ce qui suit, dans chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e) :

(i) les zones où une activité indiquée en application de l'alinéa g) constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,

(ii) les zones où un état indiqué en application de l'alinéa g) constitue une menace importante pour l'eau potable;

i) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

**Identification of drinking water threats**

(3) Clauses (2) (g) and (h) do not apply to a vulnerable area in the circumstances prescribed by the regulations.

**Consultation**

(4) In preparing the assessment report, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

**Submission to source protection authority**

**16.** The source protection committee shall,

(a) submit the proposed assessment report to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities;

(b) give a copy of the proposed assessment report to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located; and

(c) publish the proposed assessment report on the Internet and in such other manner as the source protection committee considers appropriate, together with an invitation to submit written comments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Submission to Director**

**17.** (1) The source protection authority shall submit the proposed assessment report to the Director, together with,

(a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed assessment report;

(b) the summary of concerns referred to in clause 16 (a); and

(c) any written comments received by the source protection authority, within the time period prescribed by the regulations, after publication of the proposed assessment report under clause 16 (c).

**Director's options**

(2) The Director shall,

(a) approve the assessment report without amendment; or

(b) require the source protection authority, within such time period as is specified by the Director, to amend the assessment report in accordance with the directions of the Director and resubmit it to the Director.

**Resubmission**

(3) If an assessment report is resubmitted to the Director under clause (2) (b), the Director may,

**Identification des menaces pour l'eau potable**

(3) Les alinéas (2) g) et h) ne s'appliquent pas à une zone vulnérable dans les circonstances prescrites par les règlements.

**Consultation**

(4) Lorsqu'il prépare le rapport d'évaluation, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

**Présentation à l'office de protection des sources**

**16.** Le comité de protection des sources fait ce qui suit :

a) il présente le rapport d'évaluation proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;

b) il remet une copie du rapport d'évaluation proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;

c) il publie le rapport d'évaluation proposé sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée et y joint une invitation à présenter des commentaires écrits à l'office de protection des sources dans le délai prescrit par les règlements.

**Présentation au directeur**

**17.** (1) L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation proposé et y joint ce qui suit :

a) tout commentaire qu'il désire formuler au sujet du rapport;

b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 16 a);

c) tout commentaire écrit qu'il a reçu, dans le délai prescrit par les règlements, après la publication en application de l'alinéa 16 c) du rapport d'évaluation proposé.

**Options du directeur**

(2) Le directeur, selon le cas :

a) approuve le rapport d'évaluation sans modification;

b) exige que l'office de protection des sources modifie le rapport d'évaluation conformément à ses directives et le lui présente de nouveau, dans le délai qu'il précise.

**Nouvelle présentation**

(3) Si un rapport d'évaluation lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b), le directeur peut, selon le cas :

(a) approve the assessment report without further amendment; or

(b) approve the assessment report with such further amendments as the Director considers appropriate.

**Failure to resubmit**

(4) If an assessment report is not resubmitted to the Director under clause (2) (b) within the time period specified by the Director, the Director may approve the assessment report with such amendments as the Director considers appropriate.

**Publication of approval**

**18.** As soon as reasonably possible after an assessment report is approved by the Director, the Director shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

(a) a brief explanation of the effect, if any, of the comments and other material submitted under subsection 17 (1) on the Director's decision; and

(b) any other information that the Director considers appropriate.

**Updated assessment reports**

**19.** (1) If, after the Director approves an assessment report and before a proposed source protection plan is submitted to the source protection authority under subsection 22 (16), the source protection committee becomes aware that the assessment report is no longer accurate or complete, the source protection committee shall submit an updated assessment report to the source protection authority.

**Submission to Director**

(2) The source protection authority shall submit the updated assessment report to the Director, together with any comments that the source protection authority wishes to make on the updated assessment report.

**Director's options**

(3) The Director shall,

(a) approve the updated assessment report without amendment;

(b) approve the updated assessment report with such amendments as the Director considers appropriate; or

(c) refuse to approve the updated assessment report, if the Director is of the opinion that the assessment report previously approved by the Director is accurate and complete.

**Assessment report available to public**

**20.** If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall ensure that the report is available to the public as soon as reasonably possible on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

a) approuver le rapport d'évaluation sans modification supplémentaire;

b) approuver le rapport d'évaluation avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

**Défaut de présenter le rapport de nouveau**

(4) Si un rapport d'évaluation ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b) dans le délai qu'il précise, le directeur peut approuver le rapport d'évaluation avec les modifications qu'il estime appropriées.

**Publication de l'approbation**

**18.** Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé un rapport d'évaluation, le directeur publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 17 (1);

b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

**Rapport d'évaluation à jour**

**19.** (1) Si le comité de protection des sources apprend, après que le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et avant qu'un plan de protection des sources proposé ne soit présenté à l'office de protection des sources en application du paragraphe 22 (16), que le rapport n'est plus exact ou complet, il présente à l'office un rapport à jour.

**Présentation au directeur**

(2) L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation à jour et y joint tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet.

**Options du directeur**

(3) Le directeur, selon le cas :

a) approuve le rapport d'évaluation à jour sans modification;

b) approuve le rapport d'évaluation à jour avec les modifications qu'il estime appropriées;

c) refuse d'approuver le rapport d'évaluation à jour, s'il est d'avis que le rapport d'évaluation qu'il a approuvé auparavant est exact et complet.

**Mise à la disposition du public**

**20.** L'office de protection des sources veille à ce que le rapport d'évaluation approuvé par le directeur soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

**Interim progress reports**

**21.** (1) If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall prepare and submit reports to the Director in accordance with this section, at intervals specified under clause (2) (a), that,

(a) with respect to each activity specified under clause (2) (b), describe the measures that have been taken to reduce the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of drinking-water systems specified in clause 15 (2) (e);

(b) with respect to each condition specified under clause (2) (c), describe the measures that have been taken to reduce the potential for the condition to adversely affect the raw water supplies of drinking-water systems specified in clause 15 (2) (e); and

(c) contain such other information as is specified under clause (2) (d).

**Same**

(2) When the Director approves the assessment report, the Director may, in writing,

(a) direct that reports be submitted under this section at intervals specified in the direction;

(b) specify, for the purpose of clause (1) (a), one or more activities that are listed in the assessment report and for which the assessment report identifies one or more areas where the specified activity is or would be a significant drinking water threat;

(c) specify, for the purpose of clause (1) (b), one or more conditions that are listed in the assessment report and for which the assessment report identifies one or more areas where the specified condition is a significant drinking water threat; and

(d) specify other information for the purpose of clause (1) (c).

**Available to public**

(3) Subject to subsection (4), the source protection authority shall ensure that the reports are available to the public as soon as reasonably possible after they are submitted to the Director.

**No personal information**

(4) When a report is made available to the public under subsection (3), the source protection authority shall ensure that it does not contain any personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is not available to the public.

**Summary of progress reports**

(5) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

**Rapports d'étape intérimaires**

**21.** (1) Si le directeur approuve un rapport d'évaluation, l'office de protection des sources prépare et lui présente, conformément au présent article et aux intervalles précisées à l'alinéa (2) a), des rapports qui remplissent les conditions suivantes :

a) à l'égard de chaque activité précisée en vertu de l'alinéa (2) b), ils font état des mesures qui ont été prises en vue de diminuer la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable précisés à l'alinéa 15 (2) e);

b) à l'égard de chaque état précisé en vertu de l'alinéa (2) c), ils font état des mesures qui ont été prises en vue de diminuer la possibilité qu'il ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable précisés à l'alinéa 15 (2) e);

c) ils contiennent les autres renseignements précisés en vertu de l'alinéa (2) d).

**Idem**

(2) Lorsqu'il approuve le rapport d'évaluation, le directeur peut, par écrit :

a) ordonner que des rapports soient présentés en application du présent article aux intervalles qu'il précise;

b) préciser, pour l'application de l'alinéa (1) a), une ou plusieurs activités qui sont indiquées dans le rapport d'évaluation et pour lesquelles celui-ci identifie une ou plusieurs zones où l'activité précisée constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;

c) préciser, pour l'application de l'alinéa (1) b), un ou plusieurs états qui sont indiqués dans le rapport d'évaluation et pour lesquels celui-ci identifie une ou plusieurs zones où l'état précisé constitue une menace importante pour l'eau potable;

d) préciser d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa (1) c).

**Mise à la disposition du public**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'office de protection des sources veille à ce que les rapports soient mis à la disposition du public dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après qu'ils ont été présentés au directeur.

**Absence de renseignements personnels**

(4) Lorsque les rapports sont mis à la disposition du public en application du paragraphe (3), l'office de protection des sources veille à ce qu'ils ne contiennent aucun des renseignements personnels qui sont conservés dans le but de dresser un dossier non accessible au public.

**Résumé des rapports d'étape**

(5) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.

**Application**

(6) This section ceases to apply to a source protection authority when a source protection plan takes effect for the source protection area.

**Source protection plan – preparation**

**22.** (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations and the terms of reference, prepare a source protection plan for the source protection area.

**Contents**

(2) A source protection plan shall, in accordance with the regulations, set out the following:

1. The most recently approved assessment report.
2. Policies intended to achieve the following objectives for every area identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat:
   i. Ensuring that the activity never becomes a significant drinking water threat.
   ii. Ensuring that, if the activity is being engaged in, the activity ceases to be a significant drinking water threat.
3. Policies intended to assist in achieving every target established under section 85 for the source protection area, if the Minister has directed under subsection 85 (6) that a report be prepared that recommends policies that should be set out in the source protection plan to assist in achieving the target.
4. Policies governing,
   i. the monitoring, in every area that is identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, of the activity, and
   ii. the monitoring, in every area that is identified in the assessment report as an area where a condition is a significant drinking water threat, of the condition.
5. Policies governing,
   i. the monitoring of an activity in an area, if the area is identified in the assessment report as a vulnerable area, the activity is listed in the assessment report as an activity that is or would be a drinking water threat, subparagraph 4 i does not apply and the monitoring of the activity is advisable to assist in preventing the activity from becoming a significant drinking water threat, and

**Application**

(6) Le présent article cesse de s'appliquer à un office de protection des sources lorsqu'un plan de protection des sources entre en vigueur pour la zone de protection des sources.

**Plan de protection des sources – préparation**

**22.** (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un plan de protection des sources pour la zone conformément aux règlements et au cadre de référence.

**Contenu**

(2) Le plan de protection des sources contient ce qui suit conformément aux règlements :

1. Le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment.
2. Des politiques visant les objectifs suivants pour chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable :
   i. Faire en sorte que l'activité ne devienne jamais une menace importante pour l'eau potable.
   ii. Faire en sorte que l'activité cesse de constituer une menace importante pour l'eau potable si elle est déjà exercée.
3. Des politiques visant à aider à atteindre chaque objectif fixé en application de l'article 85 pour la zone de protection des sources, si le ministre a, par directive, ordonné en vertu du paragraphe 85 (6) que soit préparé un rapport qui recommande des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif.
4. Des politiques régissant ce qui suit :
   i. la surveillance d'une activité dans chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,
   ii. la surveillance d'un état dans chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'état constitue une menace importante pour l'eau potable.
5. Des politiques régissant ce qui suit :
   i. la surveillance d'une activité dans une zone, si le rapport d'évaluation identifie celle-ci comme étant une zone vulnérable, le rapport d'évaluation indique que l'activité constitue ou constituerait une menace pour l'eau potable, la sous-disposition 4 i ne s'applique pas et cette surveillance est souhaitable en vue d'aider à empêcher que l'activité ne devienne une menace importante pour l'eau potable,

ii. the monitoring of a condition in an area, if the area is identified in the assessment report as a vulnerable area, the condition is listed in the assessment report as a condition that is a drinking water threat, subparagraph 4 ii does not apply and the monitoring of the condition is advisable to assist in preventing the condition from becoming a significant drinking water threat.

6. Policies governing monitoring to assist in implementing and in determining the effectiveness of every policy set out in the source protection plan under paragraph 3.

7. Policies governing the monitoring of a drinking water issue identified in the assessment report, if the monitoring of the drinking water issue is advisable.

8. Any other matter required by the regulations.

**Contents relating to ss. 57 to 59**

(3) Without limiting the generality of paragraph 2 of subsection (2), the source protection plan may, in accordance with the regulations, set out the following:

1. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 57 should apply and, for each designated activity, the areas that are designated by the plan as areas within which section 57 should apply to the activity.

2. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 58 should apply and, for each designated activity, the areas that are designated by the plan as areas within which section 58 should apply to the activity.

3. A list of land uses that are designated by the source protection plan as land uses to which section 59 should apply and, for each designated land use, the areas that are designated by the plan as areas within which section 59 should apply to the land use.

4. Policies governing the content of risk management plans that are agreed to or established under section 58.

**Designated Great Lakes policies**

(4) A source protection plan may designate a policy set out under paragraph 3 of subsection (2) as a designated Great Lakes policy.

**Designating public body**

(5) A policy set out in a source protection plan under paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection (2) shall designate the public body responsible for implementing the policy.

ii. la surveillance d'un état dans une zone, si le rapport d'évaluation identifie celle-ci comme étant une zone vulnérable, le rapport d'évaluation indique que l'état constitue une menace pour l'eau potable, la sous-disposition 4 ii ne s'applique pas et cette surveillance est souhaitable en vue d'aider à empêcher que l'état ne devienne une menace importante pour l'eau potable.

6. Des politiques régissant la surveillance en vue d'aider à mettre en oeuvre chaque politique énoncée dans le plan de protection des sources en application de la disposition 3 et à en mesurer l'efficacité.

7. Des politiques régissant la surveillance d'une question liée à l'eau potable identifiée dans le rapport d'évaluation, si cette surveillance est souhaitable.

8. Toute autre question qu'exigent les règlements.

**Contenu relativement aux art. 57 à 59**

(3) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 2 du paragraphe (2), le plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir ce qui suit :

1. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 57 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'activité.

2. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 58 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'activité.

3. Une liste des utilisations des terres que le plan de protection des sources désigne comme étant des utilisations des terres auxquelles l'article 59 devrait s'appliquer et, pour chaque utilisation des terres désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'utilisation des terres.

4. Des politiques régissant le contenu des plans de gestion des risques dont il est convenu ou qui sont établis en application de l'article 58.

**Politiques des Grands Lacs désignées**

(4) Un plan de protection des sources peut désigner une politique énoncée en application de la disposition 3 du paragraphe (2) comme politique des Grands Lacs désignée.

**Désignation de l'organisme public**

(5) Chaque politique énoncée dans un plan de protection des sources en application de la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe (2) désigne l'organisme public chargé de la mettre en oeuvre.

**Other contents**

(6) A source protection plan may, in accordance with the regulations, set out the following:

1. Policies that, for an area identified in the assessment report as an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat, are intended to achieve the objective of ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat.
2. Policies intended to address activities and conditions that are listed in the assessment report as drinking water threats but that are not addressed by policies set out under paragraph 1 or under paragraph 2 of subsection (2).
3. Any other matter prescribed by the regulations.

**Incentive programs; education and outreach programs**

(7) Without limiting the generality of paragraphs 2 and 3 of subsection (2) and paragraphs 1 and 2 of subsection (6), a source protection plan may, in accordance with the regulations, set out policies governing incentive programs and education and outreach programs.

**Prohibition and regulation of activity**

(8) Subject to the regulations, policies set out in a source protection plan under paragraph 2 or 3 of subsection (2) or paragraph 1 or 2 of subsection (6) may prohibit or regulate a land use or other activity even if the land use or other activity is not prohibited or regulated under section 57, 58 or 59.

**Designation of activities for s. 57 or 58**

(9) An activity shall not be designated under paragraph 1 or 2 of subsection (3) unless the activity is an activity prescribed by the regulations.

**Designation of areas for s. 57 or 58**

(10) An area shall not be designated for an activity under paragraph 1 or 2 of subsection (3) unless,

(a) all of the designated area is in an area that is identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat; and

(b) all of the designated area is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.

**Same**

(11) An area that is designated for an activity under paragraph 2 of subsection (3) shall not include any part of an area that is designated for the activity under paragraph 1 of subsection (3).

**Autre contenu**

(6) Le plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir ce qui suit :

1. Des politiques qui, pour une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où un état découlant d'une activité passée constitue une menace importante pour l'eau potable, visent à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace.
2. Des politiques visant à traiter des activités et des états qui sont indiqués dans le rapport d'évaluation comme constituant des menaces pour l'eau potable, mais dont ne traitent pas les politiques énoncées en application de la disposition 1 ou de la disposition 2 du paragraphe (2).
3. Toute autre question que prescrivent les règlements.

**Programmes d'encouragement et programmes de sensibilisation et de liaison**

(7) Sans préjudice de la portée générale des dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) ni des dispositions 1 et 2 du paragraphe (6), un plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir des politiques régissant les programmes d'encouragement et les programmes de sensibilisation et de liaison.

**Interdiction et réglementation d'activités**

(8) Sous réserve des règlements, les politiques énoncées dans un plan de protection des sources en application de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2) ou de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (6) peuvent interdire ou réglementer une utilisation des terres ou une autre activité, même si celle-ci n'est pas interdite ou réglementée en application de l'article 57, 58 ou 59.

**Désignation d'activités pour l'application de l'art. 57 ou 58**

(9) Une activité ne doit pas être désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), sauf s'il s'agit d'une activité prescrite par les règlements.

**Désignation de zones pour l'application de l'art. 57 ou 58**

(10) Une zone ne doit pas être désignée pour une activité en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) toute la zone désignée est située dans une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;

b) toute la zone désignée est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.

**Idem**

(11) Une zone qui est désignée pour une activité en application de la disposition 2 du paragraphe (3) ne doit pas inclure une partie d'une zone qui est désignée pour l'activité en application de la disposition 1 de ce paragraphe.

**Designation of land uses for s. 59**

(12) A land use shall not be designated under paragraph 3 of subsection (3) unless,

(a) the land use is a land use prescribed by the regulations; and

(b) the land use relates to an activity that has been designated under paragraph 1 or 2 of subsection (3) as an activity to which section 57 or 58 should apply.

**Designation of areas for s. 59**

(13) An area shall not be designated for a land use under paragraph 3 of subsection (3) unless,

(a) all of the designated area is in an area that is identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, the land use relates to the activity, and the activity has been designated under paragraph 1 or 2 of subsection (3) as an activity to which section 57 or 58 should apply; and

(b) all of the designated area is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.

**General or particular**

(14) A provision of a source protection plan may be general or particular in its application.

**Consultation**

(15) In preparing the source protection plan, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

**Submission to source protection authority**

(16) The source protection committee shall submit the proposed source protection plan to the source protection authority for the source protection area.

**Notice of proposed source protection plan**

**23.** The source protection authority shall,

(a) give a copy of the proposed source protection plan to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located;

(b) publish the proposed source protection plan in accordance with the regulations;

(c) give notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the plan may be obtained and an invitation to submit written comments on the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and

**Désignation d'utilisations des terres pour l'application de l'art. 59**

(12) Une utilisation des terres ne doit pas être désignée en application de la disposition 3 du paragraphe (3), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'utilisation des terres est une utilisation des terres prescrite par les règlements;

b) l'utilisation des terres est liée à une activité qui a été désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) comme étant une activité à laquelle l'article 57 ou 58 devrait s'appliquer.

**Désignation de zones pour l'application de l'art. 59**

(13) Une zone ne doit pas être désignée pour une utilisation des terres en application de la disposition 3 du paragraphe (3), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) toute la zone désignée est située dans une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable, l'utilisation des terres est liée à l'activité et celle-ci a été désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) comme étant une activité à laquelle l'article 57 ou 58 devrait s'appliquer;

b) toute la zone désignée est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.

**Portée générale ou particulière**

(14) Les dispositions du plan de protection des sources peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Consultation**

(15) Lorsqu'il prépare le plan de protection des sources, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

**Présentation à l'office de protection des sources**

(16) Le comité de protection des sources présente le plan de protection des sources proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources.

**Avis du plan de protection des sources proposé**

**23.** L'office de protection des sources fait ce qui suit :

a) il remet une copie du plan de protection des sources proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;

b) il publie le plan de protection des sources proposé conformément aux règlements;

c) il donne, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements;

(d) publish notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the plan and an invitation to the public to submit written comments on the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Resolutions of municipal councils**

**24.** The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed source protection plan and may submit the resolution to the source protection authority.

**Submission of source protection plan to Minister**

**25.** The source protection authority shall submit the proposed source protection plan to the Minister, together with,

(a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the plan;

(b) any written comments received by the source protection authority after publication of the plan under section 23; and

(c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under section 24.

**Source protection plans prepared by municipalities**

**26.** (1) The Minister and one or more municipalities may enter into an agreement governing the preparation by the municipality or municipalities of a source protection plan for a source protection area established by the regulations in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1).

**Non-application of ss. 7 to 25**

(2) Sections 7 to 25 do not apply to a source protection area to which subsection (1) applies.

**Conflict with regulations under s. 109 (1) (a) and rules**

(3) In the event of a conflict, an agreement entered into under subsection (1) prevails over,

(a) a regulation made under clause 109 (1) (a); and

(b) the rules.

**Contents of agreement**

(4) Without limiting the generality of subsection (1), an agreement under that subsection may,

(a) provide terms of reference under which the source protection plan will be prepared, including the issues to be addressed and the drinking-water systems to be considered in preparing the plan;

(b) govern any matter that may be the subject of a regulation made under clause 109 (1) (a), including providing for the rules to apply, with any modifications set out in the agreement, to any risk assess-

d) il publie, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements.

**Résolutions des conseils municipaux**

**24.** Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet du plan de protection des sources proposé et la présenter à l'office de protection des sources.

**Présentation du plan de protection des sources au ministre**

**25.** L'office de protection des sources présente au ministre le plan de protection des sources proposé et y joint ce qui suit :

a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet du plan;

b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication du plan en application de l'article 23;

c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu de l'article 24.

**Plans de protection des sources préparés par les municipalités**

**26.** (1) Le ministre et une ou plusieurs municipalités peuvent conclure un accord régissant la préparation par la ou les municipalités d'un plan de protection des sources pour une zone de protection des sources créée par les règlements dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1).

**Non-application des art. 7 à 25**

(2) Les articles 7 à 25 ne s'appliquent pas à la zone de protection des sources à laquelle s'applique le paragraphe (1).

**Incompatibilité : règlements pris en application de l'al. 109 (1) a) et règles**

(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur toute disposition incompatible :

a) d'un règlement pris en application de l'alinéa 109 (1) a);

b) des règles.

**Contenu de l'accord**

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'accord conclu en vertu de ce paragraphe peut :

a) prévoir le cadre de référence qui servira à la préparation du plan de protection des sources, y compris les questions dont il doit être traité et les réseaux d'eau potable dont il doit être tenu compte lors de la préparation du plan;

b) régir toute question pouvant faire l'objet d'un règlement pris en application de l'alinéa 109 (1) a), et notamment prévoir que les règles s'appliquent, avec les modifications énoncées dans l'accord, à

ment prepared during the preparation of the source protection plan or to any assessment report that is included in the source protection plan;

(c) authorize or require the source protection plan to contain an assessment report prepared in accordance with the agreement, including anything specified in the agreement that an assessment report prepared under section 15 is authorized or required to contain;

(d) require and govern the approval by the Director of any assessment report that is part of the source protection plan;

(e) if an assessment report is prepared under the agreement and is approved by the Director, authorize or require amendments to the assessment report after the Director approves the report and before a proposed source protection plan is submitted to the Minister under subsection (8);

(f) authorize or require the source protection plan to contain anything specified in the agreement that a source protection plan prepared under section 22 is authorized or required to contain;

(g) require reports to be submitted to the Minister or the Director during the preparation of the source protection plan;

(h) authorize the Minister to prepare the source protection plan if it is not submitted to the Minister by a date specified in the agreement or the Minister is of the opinion that it will not be submitted to the Minister by that date, and govern the responsibilities of the parties to the agreement in those circumstances.

**Power to deem**

(5) For the purposes of this Act, an agreement under this section may,

(a) deem an area specified by the agreement to be a vulnerable area;

(b) deem an activity to be an activity that is or would be a drinking water threat, and deem an area to be an area where an activity is or would be a significant drinking water threat; and

(c) deem a condition that results from a past activity to be a condition that is a drinking water threat, and deem an area to be an area where a condition is a significant drinking water threat.

**Amendments**

(6) The Minister may amend an agreement under this section after consultation with the other parties to the agreement.

**Great Lakes agreements**

(7) In preparing a source protection plan under an agreement under this section, the municipality or municipalities shall, if the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, consider the documents

toute évaluation des risques préparée en même temps que le plan de protection des sources ou à tout rapport d'évaluation inclus dans celui-ci;

c) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne un rapport d'évaluation préparé conformément à l'accord et contenant toute chose précisée dans celui-ci qu'un rapport d'évaluation préparé en application de l'article 15 est autorisé à contenir ou doit contenir;

d) exiger et régir l'approbation par le directeur de tout rapport d'évaluation faisant partie du plan de protection des sources;

e) si un rapport d'évaluation est préparé aux termes de l'accord et approuvé par le directeur, autoriser ou exiger des modifications au rapport après que le directeur l'a approuvé et avant qu'un plan de protection des sources proposé ne soit présenté au ministre en application du paragraphe (8);

f) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne toute chose précisée dans l'accord qu'un plan de protection des sources préparé en application de l'article 22 est autorisé à contenir ou doit contenir;

g) exiger que des rapports soient présentés au ministre ou au directeur pendant la préparation du plan de protection des sources;

h) autoriser le ministre à préparer le plan de protection des sources s'il ne lui est pas présenté au plus tard à la date précisée dans l'accord ou si le ministre est d'avis qu'il ne lui sera pas présenté au plus tard à cette date, et régir les responsabilités des parties à l'accord dans ces circonstances.

**Disposition déterminative**

(5) Pour l'application de la présente loi, l'accord prévu au présent article peut faire ce qui suit :

a) prévoir qu'une zone qui y est précisée est réputée une zone vulnérable;

b) prévoir qu'une activité est réputée une activité qui constitue ou constituerait une menace pour l'eau potable, et prévoir qu'une zone est réputée une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;

c) prévoir qu'un état qui découle d'une activité passée est réputé un état qui constitue une menace pour l'eau potable, et prévoir qu'une zone est réputée une zone où un état constitue une menace importante pour l'eau potable.

**Modifications**

(6) Le ministre peut modifier un accord conclu en vertu du présent article après avoir consulté les autres parties à celui-ci.

**Accords concernant les Grands Lacs**

(7) Lors de la préparation d'un plan de protection des sources aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités tiennent compte des documents visés à l'article 14, si la zone de

referred to in section 14.

**Submission of source protection plan to Minister**

(8) When a proposed source protection plan has been prepared under an agreement under this section, the municipality or municipalities that prepared the proposed source protection plan shall submit it to the Minister, together with any comments or other material required by the agreement.

**Minister may confer**

**27.** If a proposed source protection plan is submitted to the Minister under section 25 or subsection 26 (8), the Minister may confer with any person or body that the Minister considers may have an interest in the proposed source protection plan.

**Hearing officer**

**28.** (1) The Minister may appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the source protection area or in the general proximity of that area for the purpose of receiving representations respecting the proposed source protection plan, or any matter relating to the proposed source protection plan.

**Duty of hearing officer**

(2) On being appointed under subsection (1), the hearing officer shall,

(a) fix the time and place for the hearing; and

(b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the persons and bodies prescribed by the regulations in the manner prescribed by the regulations.

**Rules of procedure**

(3) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

**Protection from personal liability**

(4) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

**Recommendations**

(5) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the proposed source protection plan or the matter that was the subject of the hearing and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

**Minister's options**

**29.** (1) The Minister shall, after considering any comments and resolutions submitted under section 25, any comments and other material submitted under subsection 26 (8) and any recommendations made by a hearing officer,

protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs.

**Présentation du plan de protection des sources au ministre**

(8) Lorsqu'un plan de protection des sources proposé a été préparé aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités qui l'ont préparé le présentent au ministre et y joignent les commentaires ou l'autre documentation qu'exige l'accord.

**Entretiens éventuels par le ministre**

**27.** Si un plan de protection des sources proposé lui est présenté en application de l'article 25 ou du paragraphe 26 (8), le ministre peut s'entretenir avec les personnes ou organismes que le plan proposé pourrait à son avis intéresser.

**Agent enquêteur**

**28.** (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone de protection des sources ou dans les environs pour recevoir des observations sur le plan de protection des sources proposé ou sur toute question s'y rapportant.

**Fonctions de l'agent enquêteur**

(2) Dès qu'il est nommé en vertu du paragraphe (1), l'agent enquêteur fait ce qui suit :

a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;

b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes et organismes prescrits par les règlements de la manière prescrite par les règlements.

**Règles de procédure**

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

**Immunité**

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

**Recommandations**

(5) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard du plan de protection des sources proposé ou de la question qui faisait l'objet de l'audience et il les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

**Options du ministre**

**29.** (1) Après examen des commentaires et résolutions présentés en application de l'article 25, des commentaires et de l'autre documentation présentés en application du paragraphe 26 (8) et des recommandations faites par un agent enquêteur, le ministre, selon le cas :

(a) approve the source protection plan; or

(b) require the source protection authority, if the source protection plan was submitted under section 25, or the municipality or municipalities that prepared the source protection plan, if the source protection plan was submitted under subsection 26 (8), within such time period as is specified by the Minister, to,

(i) amend the source protection plan in accordance with the directions of the Minister, and

(ii) resubmit the plan to the Minister.

**Resubmission**

(2) If a source protection plan is resubmitted to the Minister under clause (1) (b), the Minister may,

(a) approve the amended source protection plan; or

(b) approve the amended source protection plan with such additional amendments as the Minister considers appropriate.

**Failure to resubmit**

(3) If a source protection plan is not resubmitted to the Minister under clause (1) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may approve the source protection plan with such amendments as the Minister considers appropriate.

**Publication of approval**

**30.** As soon as reasonably possible after a source protection plan is approved by the Minister, the Minister shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

(a) a brief explanation of the effect, if any, of any comments and resolutions submitted under section 25, any comments and other material submitted under subsection 26 (8) and any recommendations made by a hearing officer on the Minister's decision; and

(b) any other information that the Minister considers appropriate.

**Effective date of plan**

**31.** A source protection plan takes effect on the date notice is published under section 30 or on such later date as is specified in the plan.

**Source protection plan available to public**

**32.** If the Minister has approved a source protection plan, the source protection authority shall ensure that the plan is available to the public on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

**Failure to submit**

**33.** (1) If a source protection authority fails to submit terms of reference, an assessment report or a source pro-

a) approuve le plan de protection des sources;

b) exige que l'office de protection des sources, si le plan de protection des sources a été présenté en application de l'article 25, ou que la municipalité ou les municipalités qui ont préparé le plan, s'il a été présenté en application du paragraphe 26 (8), dans le délai qu'il précise :

(i) d'une part, modifient le plan conformément à ses directives,

(ii) d'autre part, lui présentent le plan de nouveau.

**Nouvelle présentation**

(2) Si un plan de protection des sources lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b), le ministre peut, selon le cas :

a) approuver le plan modifié;

b) approuver le plan modifié avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

**Défaut de présenter le plan de nouveau**

(3) Si un plan de protection des sources ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut approuver le plan avec les modifications qu'il estime appropriées.

**Publication de l'approbation**

**30.** Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé le plan de protection des sources, le ministre publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et résolutions présentés en application de l'article 25, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 26 (8) et les recommandations faites par un agent enquêteur;

b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

**Date d'entrée en vigueur du plan**

**31.** Le plan de protection des sources entre en vigueur à la date de publication de l'avis prévu à l'article 30 ou à la date ultérieure que précise le plan.

**Mise à la disposition du public**

**32.** L'office de protection des sources veille à ce que le plan de protection des sources approuvé par le ministre soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

**Défaut de présenter un document**

**33.** (1) Si un office de protection des sources ne lui présente pas un cadre de référence, un rapport d'évalua-

tection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, or the Minister is of the opinion that the source protection authority will not submit terms of reference, an assessment report or a source protection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, the Minister may give the source protection authority written notice of his or her intention to issue an order under subsection (3).

**Response**

(2) The source protection authority may, within 15 days of receiving the notice, give the Minister a written response indicating why the Minister should not make an order under subsection (3).

**Order**

(3) After considering any written response given by the source protection authority within the 15-day period referred to in subsection (2), the Minister may make an order,

(a) requiring the source protection authority and the source protection committee to deliver to the Minister, in such manner and within such time period as may be specified in the order, documents and other information that are within their control and that are relevant to the preparation of any terms of reference, assessment report or source protection plan specified in the order; and

(b) requiring the source protection authority, within such time period as may be specified in the order, to repay any amounts paid to the authority by the Crown in right of Ontario or a lead source protection authority specified in the order in connection with the preparation of the terms of reference, assessment report or source protection plan specified under clause (a).

**Ministry shall prepare**

(4) If the Minister makes an order under subsection (3), the Ministry or another ministry of the Government of Ontario shall prepare, in accordance with the regulations, the terms of reference, assessment report and source protection plan specified under clause (3) (a) in place of the source protection committee and source protection authority.

**Same**

(5) Sections 7 to 29 do not apply to the preparation under subsection (4) of terms of reference, an assessment report or a source protection plan.

**Same**

(6) Section 30 applies, with necessary modifications, to a source protection plan prepared under subsection (4) and approved by the Minister.

**Rescission of order**

(7) The Minister may, by order, rescind an order made under subsection (3), in whole or in part, and require the source protection committee and source protection authority to prepare terms of reference, an assessment report

tion ou un plan de protection des sources au plus tard à la date que prescrivent les règlements, ou s'il est d'avis que l'office ne lui présentera pas un tel document au plus tard à cette date, le ministre peut remettre à l'office un avis écrit de son intention de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

**Réponse**

(2) Dans les 15 jours suivant sa réception de l'avis, l'office de protection des sources peut remettre au ministre une réponse écrite indiquant les raisons pour lesquelles celui-ci ne devrait pas prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

**Arrêté**

(3) Après examen de toute réponse écrite remise par l'office de protection des sources dans le délai de 15 jours visé au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté :

a) d'une part, exiger que l'office et le comité de protection des sources lui remettent, de la manière et dans le délai que précise l'arrêté, les documents et autres renseignements dont ils ont le contrôle et qui sont utiles à la préparation de tout cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé dans l'arrêté;

b) d'autre part, exiger que l'office, dans le délai que précise l'arrêté, rembourse tout montant que lui a versé la Couronne du chef de l'Ontario ou l'office de protection des sources principal que précise l'arrêté, relativement à la préparation du cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa a).

**Préparation de documents par le ministère**

(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le ministère ou un autre ministère du gouvernement de l'Ontario prépare, conformément aux règlements, le cadre de référence, le rapport d'évaluation et le plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa (3) a) à la place du comité de protection des sources et de l'office de protection des sources.

**Idem**

(5) Les articles 7 à 29 ne s'appliquent pas à la préparation en application du paragraphe (4) d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.

**Idem**

(6) L'article 30 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan de protection des sources préparé en application du paragraphe (4) et approuvé par le ministre.

**Annulation de l'arrêté**

(7) Le ministre peut, par arrêté, annuler la totalité ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (3) et exiger que le comité de protection des sources et l'office de protection des sources préparent un cadre de référence,

or a source protection plan in accordance with this Act, subject to such conditions as the Minister may specify.

**Amendments initiated by source protection authority**

**34.** (1) A source protection authority may propose amendments to a source protection plan in the circumstances prescribed by the regulations.

**Copies of proposed amendments for municipalities**

(2) The source protection authority shall give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments.

**Resolutions of municipal councils**

(3) If the council of every municipality whose clerk was given a copy of the proposed amendments passes a resolution endorsing the amendments, or if the amendments only affect unorganized territory, the source protection authority shall,

(a) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;

(b) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and

(c) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Submission of amendments to Minister**

(4) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with the resolutions passed by the municipal councils and any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (3).

**Application of ss. 27-32**

(5) Sections 27 to 32 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (4).

**Amendments initiated by Minister**

**35.** (1) The Minister may order a source protection authority to prepare amendments to a source protection plan in accordance with directions set out in the order.

**Amendment to consider drinking-water system**

(2) Without limiting the generality of subsection (1),

un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources conformément à la présente loi, sous réserve des conditions qu'il précise.

**Modifications émanant de l'office de protection des sources**

**34.** (1) Un office de protection des sources peut proposer des modifications à un plan de protection des sources dans les circonstances prescrites par les règlements.

**Copies des modifications proposées**

(2) L'office de protection des sources remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité.

**Résolutions des conseils municipaux**

(3) Si le conseil de chaque municipalité dont le secrétaire a reçu une copie des modifications proposées adopte une résolution d'appui à ces modifications, ou si les modifications n'ont une incidence qu'en territoire non érigé en municipalité, l'office de protection des sources fait ce qui suit :

a) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;

b) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;

c) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.

**Présentation des modifications au ministre**

(4) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint les résolutions adoptées par les conseils municipaux et les commentaires écrits qu'il a reçus après la publication des modifications en application du paragraphe (3).

**Application des art. 27 à 32**

(5) Les articles 27 à 32 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (4).

**Modifications émanant du ministre**

**35.** (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à un office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources conformément aux directives énoncées dans l'arrêté.

**Modification pour tenir compte d'un réseau d'eau potable**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe

the Minister may direct the source protection authority to prepare amendments to a source protection plan to consider any existing or planned drinking-water system specified by the Minister that is located in the source protection area.

**Same**

(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister shall not direct the source protection authority to prepare amendments to a source protection plan to consider an existing or planned drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

**Consultation**

(4) In preparing the amendments, the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located that are affected by the amendments.

**Notice of proposed amendments**

(5) The source protection authority shall,

(a) give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments;

(b) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;

(c) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and

(d) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Resolution of municipal council**

(6) The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed amendments and may submit the resolution to the source protection authority.

**Submission of amendments to Minister**

(7) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with,

(a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the amendments;

(b) any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (5); and

(1), le ministre peut enjoindre à l'office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources en vue de tenir compte de tout réseau d'eau potable existant ou envisagé qu'il précise qui est situé dans la zone de protection des sources.

**Idem**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre ne doit pas enjoindre à l'office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources en vue de tenir compte d'un réseau d'eau potable existant ou envisagé qui est prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

**Consultation**

(4) Lorsqu'il prépare les modifications, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources et sur lesquelles les modifications ont une incidence.

**Avis des modifications proposées**

(5) L'office de protection des sources fait ce qui suit :

a) il remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité;

b) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;

c) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;

d) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.

**Résolution du conseil municipal**

(6) Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet des modifications proposées et la présenter à l'office de protection des sources.

**Présentation des modifications au ministre**

(7) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint ce qui suit :

a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet des modifications;

b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication des modifications en application du paragraphe (5);

(c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under subsection (6).

**Application of ss. 27-33**

(8) Sections 27 to 33 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (7).

**Reviews**

**36.** (1) When the Minister approves a source protection plan, he or she shall, by order, specify a date by which a review of the plan must begin.

**Application of ss. 7-33**

(2) Subject to the regulations, sections 7 to 33 apply, with necessary modifications, to a review.

**Source protection authority**

(3) Subject to section 26, the source protection authority shall ensure that the review is conducted in accordance with this Act and the regulations.

## PART III
## EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS

**Application**

**37.** This Part applies in a source protection area where a source protection plan has taken effect.

**Obligation to implement policies**

**38.** A municipality, local board or source protection authority shall comply with any obligation that is imposed on it by a significant threat policy or designated Great Lakes policy that is set out in the source protection plan.

**Effect of plan**

**39.** (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the source protection area shall,

(a) conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan; and

(b) have regard to other policies set out in the source protection plan.

**Conflicts re official plans, by-laws**

(2) Despite any other Act, the source protection plan prevails in the case of conflict between a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan and,

c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu du paragraphe (6).

**Application des art. 27 à 33**

(8) Les articles 27 à 33 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (7).

**Examen**

**36.** (1) Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre précise, par arrêté, la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard.

**Application des art. 7 à 33**

(2) Sous réserve des règlements, les articles 7 à 33 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

**Office de protection des sources**

(3) Sous réserve de l'article 26, l'office de protection des sources veille à ce que l'examen soit effectué conformément à la présente loi et aux règlements.

## PARTIE III
## EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

**Application**

**37.** La présente partie s'applique dans toute zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur.

**Obligation de mettre en oeuvre les politiques**

**38.** Une municipalité, un conseil local ou un office de protection des sources se conforme à toute obligation que lui impose une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée qui est énoncée dans le plan de protection des sources.

**Effet du plan**

**39.** (1) Les décisions relatives à la zone de protection des sources prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, doivent :

a) d'une part, être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées énoncées dans le plan de protection des sources;

b) d'autre part, tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources.

**Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux**

(2) Malgré toute autre loi, le plan de protection des sources l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan et, selon le cas :

(a) an official plan;

(b) a zoning by-law; or

(c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

**Limitation**

(3) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

**Conflicts re provisions in plans, policies**

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 109 (1) (h), (i) or (j), if there is a conflict between a provision of a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water prevails.

**Plans or policies**

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

(a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;

(b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;

(c) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;

(d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;

(e) a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the plan;

(f) a plan or policy made under a provision of an Act that is prescribed by the regulations; and

(g) a plan or policy prescribed by the regulations, or provisions prescribed by the regulations of a plan or policy, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario.

**Actions to conform to plan**

(6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall,

a) d'un plan officiel;

b) d'un règlement municipal de zonage;

c) sous réserve du paragraphe (4), d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Restriction**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

**Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques**

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) h), i) ou j), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

**Plans et politiques**

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;

c) le plan de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;

d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;

e) un plan de croissance approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;

f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi prescrite par les règlements;

g) un plan ou une politique établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario et prescrit par les règlements, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

**Conformité des mesures au plan**

(6) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, selon le cas :

(a) undertake within the source protection area any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan; or

(b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan.

**Prescribed instruments**

(7) Subject to a regulation made under clause 109 (1) (k), (l) or (m), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

(a) conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan; and

(b) have regard to other policies set out in the source protection plan.

**No authority**

(8) Subsection (7) does not permit or require a person or body,

(a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or

(b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

**Official plan and conformity**

**40.** (1) The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in an area to which the source protection plan applies shall amend its official plan to conform with the significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan.

**Deadline for amendments**

(2) The council or municipal planning authority shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the source protection plan for the purpose of this section.

**Minister's proposals to resolve official plan non-conformity**

**41.** (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality or a municipal planning authority does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan, the Minister may,

(a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and

(b) invite the municipality or municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

a) entreprendre dans la zone de protection des sources des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources;

b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources.

**Actes prescrits**

(7) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) k), l) ou m), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier :

a) d'une part, est conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées énoncées dans le plan de protection des sources;

b) d'autre part, tient compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources.

**Aucun pouvoir**

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;

b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

**Conformité du plan officiel**

**40.** (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans une zone visée par le plan de protection des sources modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans le plan de protection des sources.

**Délai : modifications**

(2) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le plan de protection des sources pour l'application du présent article.

**Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité**

**41.** (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou à une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources, le ministre peut :

a) d'une part, aviser la municipalité ou l'office d'aménagement municipal des détails de la non-conformité;

b) d'autre part, inviter la municipalité ou l'office d'aménagement municipal à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

**Joint order**

(2) The Minister jointly with the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by order, amend the official plan to resolve the non-conformity,

(a) if the council or municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or

(b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council or municipal planning authority in writing.

**Effect of order**

(3) An order under subsection (2),

(a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and

(b) is final and not subject to appeal.

**Unorganized territory**

(4) Section 40 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

**Municipality within a planning area**

(5) Section 40 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

**Zoning by-law conformity**

**42.** Sections 40 and 41 also apply, with necessary modifications, to zoning by-laws.

**Prescribed instruments and conformity**

**43.** (1) Subject to a regulation made under clause 109 (1) (k), (l) or (m), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before the source protection plan took effect shall amend the instrument to conform with the significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in a source protection plan.

**Deadline for amendments**

(2) The person or body that issued or otherwise created the instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the source protection plan for the purpose of this section.

**Arrêté conjoint**

(2) Le ministre et le ministre des Affaires municipales et du Logement peuvent conjointement, par arrêté, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

a) le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;

b) des propositions ont été présentées mais, après consultation avec le ministre, il ne peut être mis fin à la non-conformité et le ministre en avise par écrit le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal.

**Effet de l'arrêté**

(3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :

a) d'une part, a le même effet qu'une modification du plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;

b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

**Territoire non érigé en municipalité**

(4) L'article 40 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

**Municipalité située dans une zone d'aménagement**

(5) L'article 40 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité comme si ces dispositions étaient le plan officiel de la municipalité.

**Conformité des règlements municipaux de zonage**

**42.** Les articles 40 et 41 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux de zonage.

**Conformité des actes prescrits**

**43.** (1) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) k), l) ou m), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans le plan.

**Délai : modifications**

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le plan de protection des sources pour l'application du présent article.

**No authority**

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

**Requests for amendment or issuance of instruments**

**44.** (1) Subject to a regulation made under clause 109 (1) (k), (l) or (m), if, in the Minister's opinion, a prescribed instrument does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan, the Minister may,

(a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the instrument of the particulars of the non-conformity;

(b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the instrument to address the non-conformity; and

(c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the instrument.

**Issuance of instrument; conditions resulting from past activities**

(2) If a source protection plan identifies an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat and, in the Minister's opinion, the issuance or other creation of a prescribed instrument under an Act would assist in ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat, the Minister may,

(a) request any person or body that has authority to issue or otherwise create the instrument, or to require the issuance or other creation of the instrument, to take such steps as are authorized by law to issue or otherwise create the instrument; and

(b) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (a) and on any instrument that is issued or otherwise created.

**Monitoring program**

**45.** If a public body is designated in a source protection plan as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body shall conduct a monitoring program in accordance with the policy.

**Annual progress reports**

**46.** (1) The source protection authority shall annually prepare and submit to the Director and the source protection committee in accordance with the regulations a report that,

(a) describes the measures that have been taken to implement the source protection plan, including measures taken to ensure that activities cease to be significant drinking water threats and measures

**Aucun pouvoir**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

**Demandes de modification ou de délivrance d'actes**

**44.** (1) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) k), l) ou m), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou à une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources, le ministre peut faire ce qui suit :

a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte ou d'en exiger la modification;

b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte en vue de mettre fin à la non-conformité;

c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte.

**Délivrance d'un acte : états découlant d'activités passées**

(2) Si un plan de protection des sources identifie une zone où un état qui découle d'une activité passée constitue une menace importante pour l'eau potable et que le ministre estime que la délivrance ou la création d'une autre façon, en application d'une loi, d'un acte prescrit aiderait à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace, le ministre peut faire ce qui suit :

a) demander que toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de délivrer l'acte ou de le créer d'une autre façon, ou d'en exiger la délivrance ou la création d'une autre façon, prenne les mesures qu'autorise la loi pour délivrer l'acte ou le créer d'une autre façon;

b) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa a) et de tout acte qui est délivré ou créé d'une autre façon.

**Programme de surveillance**

**45.** Si un plan de protection des sources désigne un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme met en oeuvre un programme de surveillance conformément à cette politique.

**Rapports d'étape annuels**

**46.** (1) L'office de protection des sources prépare et présente annuellement au directeur et au comité de protection des sources, conformément aux règlements, un rapport qui remplit les conditions suivantes :

a) il fait état des mesures qui ont été prises pour mettre en oeuvre le plan de protection des sources, y compris les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités cessent de constituer des menaces

taken to ensure that activities do not become significant drinking water threats;

(b) describes the results of any monitoring program conducted pursuant to section 45;

(c) describes the extent to which the objectives set out in the source protection plan are being achieved; and

(d) contains such other information as is prescribed by the regulations.

**Submitting report to source protection committee**

(2) At least 30 days before submitting the report to the Director under subsection (1), a source protection authority shall submit the report to the source protection committee.

**Review by source protection committee**

(3) After receiving the report from the source protection authority, the source protection committee shall review the report and provide written comments to the source protection authority about the extent to which, in the opinion of the committee, the objectives set out in the source protection plan are being achieved by the measures described in the report.

**Including comments of source protection committee**

(4) If the source protection committee provides comments to the source protection authority under subsection (3) before the report is submitted to the Director under subsection (1), the source protection authority shall include a copy of the comments in the report.

**Available to public**

(5) Subject to subsection (6), the source protection authority shall ensure that the report is available to the public as soon as reasonably possible after it is submitted to the Director.

**No personal information**

(6) When a report is made available to the public under subsection (5), the source protection authority shall ensure that it does not contain any personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is not available to the public.

**Summary of progress reports**

(7) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

## PART IV
## REGULATION OF DRINKING WATER THREATS

**Enforcement by municipalities**

**47.** (1) Except where otherwise provided,

importantes pour l'eau potable et les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités ne deviennent pas de telles menaces;

b) il fait état des résultats de tout programme de surveillance mis en oeuvre conformément à l'article 45;

c) il fait état de la mesure dans laquelle les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources sont atteints;

d) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

**Présentation du rapport au comité de protection des sources**

(2) Au moins 30 jours avant de présenter le rapport au directeur en application du paragraphe (1), l'office de protection des sources le présente au comité de protection des sources.

**Examen par le comité de protection des sources**

(3) Après avoir reçu le rapport de l'office de protection des sources, le comité de protection des sources l'examine et fournit à l'office des commentaires écrits sur la mesure dans laquelle, selon lui, les mesures dont fait état le rapport permettent d'atteindre les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources.

**Commentaires du comité de protection des sources**

(4) Si le comité de protection des sources lui fournit des commentaires en application du paragraphe (3) avant que le rapport soit présenté au directeur en application du paragraphe (1), l'office de protection des sources en joint une copie au rapport.

**Mise à la disposition du public**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'office de protection des sources veille à ce que le rapport soit mis à la disposition du public dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après qu'il a été présenté au directeur.

**Absence de renseignements personnels**

(6) Lorsque le rapport est mis à la disposition du public en application du paragraphe (5), l'office de protection des sources veille à ce qu'il ne contienne aucun des renseignements personnels qui sont conservés dans le but de dresser un dossier non accessible au public.

**Résumé des rapports d'étape**

(7) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.

## PARTIE IV
## RÉGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE

**Exécution par les municipalités**

**47.** (1) Sauf disposition contraire :

(a) the council of a single-tier municipality is responsible for the enforcement of this Part in the municipality; and

(b) the council of an upper-tier municipality or lower-tier municipality that has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001* is responsible for the enforcement of this Part in the municipality.

**Joint enforcement**

(2) The councils of two or more municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement,

(a) providing for the joint enforcement of this Part within their respective municipalities;

(b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Part within their respective municipalities; and

(c) providing for the appointment of a risk management official and risk management inspectors.

**Joint jurisdiction**

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.

**Transfer of enforcement responsibility**

(4) The councils of two municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement providing for the council of one of the municipalities to be responsible for the enforcement of this Part in the other municipality with respect to activities identified in the agreement, and for charging the other municipality the whole or part of the cost.

**Same**

(5) If an agreement under subsection (4) is in effect, the municipality that is made responsible for the enforcement of this Part in the other municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part in that municipality with respect to the activities identified in the agreement.

**Risk management official, risk management inspectors**

(6) The council of a municipality that is responsible for the enforcement of this Part shall appoint a risk management official and such risk management inspectors as are necessary for that purpose.

**Certificate**

(7) The clerk of the municipality shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the risk management official and each risk management inspector appointed by the municipality.

a) d'une part, le conseil d'une municipalité à palier unique est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité;

b) d'autre part, le conseil d'une municipalité de palier supérieur ou inférieur qui a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité.

**Exécution conjointe**

(2) Les conseils de deux municipalités ou plus visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant ce qui suit :

a) l'exécution conjointe de la présente partie dans leurs municipalités respectives;

b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente partie dans leurs municipalités respectives;

c) la nomination d'un responsable de la gestion des risques et d'inspecteurs en gestion des risques.

**Compétence conjointe**

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, les municipalités ont compétence conjointe sur leurs territoires.

**Transfert de la responsabilité**

(4) Les conseils de deux municipalités visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant que le conseil de l'une d'elles se charge de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et qu'il y ait imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Idem**

(5) Si l'accord prévu au paragraphe (4) est en vigueur, la municipalité qui est chargée de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité a compétence pour la mettre à exécution dans celle-ci à l'égard des activités qu'identifie l'accord.

**Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques**

(6) Le conseil d'une municipalité qui est chargé de l'exécution de la présente partie nomme un responsable de la gestion des risques et les inspecteurs en gestion des risques nécessaires à cette fin.

**Attestation**

(7) Le secrétaire de la municipalité délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au responsable de la gestion des risques et à chaque inspecteur en gestion des risques nommés par la municipalité.

**Enforcement by board of health, planning board or source protection authority**

**48.** (1) The council of a municipality referred to in subsection 47 (1) and a board of health, planning board or source protection authority may enter into an agreement for the enforcement of this Part by the board of health, planning board or source protection authority in the municipality with respect to activities identified in the agreement, and for charging the municipality the whole or part of the cost.

**Power**

(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality with respect to the activities identified in the agreement and shall appoint a risk management official and such risk management inspectors as are necessary for that purpose.

**Certificate**

(3) The board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, shall issue a certificate of appointment to the risk management official and each risk management inspector appointed under subsection (2).

**Provincial enforcement**

**49.** (1) Subject to section 50, Ontario is responsible for the enforcement of this Part in unorganized territory.

**Agreements**

(2) The council of a municipality referred to in subsection 47 (1) and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by Ontario in the municipality with respect to the activities identified in the agreement, subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

**Same**

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality with respect to the activities identified in the agreement.

**Agreements re unorganized territory**

**50.** (1) The council of a municipality referred to in subsection 47 (1) adjacent to unorganized territory and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the municipality with respect to activities identified in the agreement in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

**Area of jurisdiction**

(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part with respect to the activities identified in the agreement in the area designated in the agreement under subsection (1).

**Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources**

**48.** (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 47 (1) et un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et l'imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Pouvoirs**

(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et nomme un responsable de la gestion des risques et les inspecteurs en gestion des risques nécessaires à cette fin.

**Attestation**

(3) Le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, délivre une attestation de nomination au responsable de la gestion des risques et à chaque inspecteur en gestion des risques nommés en application du paragraphe (2).

**Exécution par la province**

**49.** (1) Sous réserve de l'article 50, l'Ontario est chargé de l'exécution de la présente partie en territoire non érigé en municipalité.

**Accords**

(2) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 47 (1) et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par l'Ontario dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord, sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, que stipule l'accord.

**Idem**

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord.

**Accords : territoire non érigé en municipalité**

**50.** (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 47 (1) qui est contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord dans la partie de ce territoire que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule.

**Territoire de compétence**

(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente partie à l'égard des activités qu'identifie l'accord prévu au paragraphe (1) dans la zone qu'il désigne.

**Board of health, planning board, source protection authority**

(3) A board of health, planning board or source protection authority and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the board of health, planning board or source protection authority with respect to activities identified in the agreement in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement, and subsections 48 (2) and (3) apply, with necessary modifications.

**Prescribed activities**

**51.** (1) Despite sections 47 to 50, Ontario is responsible for the enforcement of this Part with respect to activities prescribed by the regulations.

**Same**

(2) If a regulation mentioned in subsection (1) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part with respect to the activities prescribed by the regulation.

**Ontario risk management official and inspectors**

**Risk management official**

**52.** (1) The Director is the risk management official for the enforcement of this Part in the areas in which and with respect to the activities for which Ontario has jurisdiction.

**Same**

(2) Despite clause 3 (2) (b), a person other than an employee of the Ministry or a member of a class of such employees may be appointed as a director under subsection 3 (1) without the approval of the Lieutenant Governor in Council, if,

(a) the person appointed is an employee of another ministry of the Government of Ontario or a member of a class of such employees; and

(b) the appointment specifies that it is in respect of this Part.

**Risk management inspectors**

(3) Risk management inspectors necessary for the enforcement of this Part in the areas in which and with respect to the activities for which Ontario has jurisdiction shall be appointed by the Minister.

**Certificate**

(4) The Minister shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the Director and each risk management inspector appointed under subsection (3).

**Conseil de santé, conseil d'aménagement, office de protection des sources**

(3) Un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources à l'égard des activités qu'identifie l'accord dans la partie du territoire non érigé en municipalité que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule, et les paragraphes 48 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

**Activités prescrites**

**51.** (1) Malgré les articles 47 à 50, l'Ontario est chargé de l'exécution de la présente partie à l'égard des activités prescrites par les règlements.

**Idem**

(2) Si un règlement visé au paragraphe (1) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie à l'égard des activités que le règlement prescrit.

**Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques pour l'Ontario**

**Responsable de la gestion des risques**

**52.** (1) Le directeur est le responsable de la gestion des risques aux fins de l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence et à l'égard des activités pour lesquelles l'Ontario a compétence.

**Idem**

(2) Malgré l'alinéa 3 (2) b), une personne autre qu'un employé du ministère ou qu'un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci peut être nommée au poste de directeur en application du paragraphe 3 (1) sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne nommée est un employé d'un autre ministère du gouvernement de l'Ontario ou un membre d'une catégorie d'employés d'un tel ministère;

b) l'acte de nomination précise que la nomination est faite à l'égard de la présente partie.

**Inspecteurs en gestion des risques**

(3) Les inspecteurs en gestion des risques nécessaires pour l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence et à l'égard des activités pour lesquelles l'Ontario a compétence sont nommés par le ministre.

**Attestation**

(4) Le ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur en gestion des risques nommé en application du paragraphe (3).

**Qualifications**

**53.** (1) A person is not eligible to be appointed as a risk management official under section 47, 48 or 50 unless he or she has the qualifications prescribed by the regulations.

**Same**

(2) A person is not eligible to be appointed as a risk management inspector under this Part unless he or she has the qualifications prescribed by the regulations.

**Records**

**54.** (1) Every person or body that has jurisdiction for the enforcement of this Part shall retain such records as may be prescribed by the regulations for the period of time prescribed by the regulations.

**Transfer of records**

(2) If an agreement is entered into under subsection 47 (4), 48 (1), 49 (2) or 50 (1) or (3), any records retained by a party to the agreement under subsection (1) shall be transferred to the person or body that, under the agreement, will enforce this Part.

**Available to the public**

(3) A person or body that holds records under this section shall make such records as are prescribed by the regulations available to the public.

**By-laws, resolutions, regulations**

**55.** (1) The council of a municipality or a board of health that is responsible for the enforcement of this Part may pass by-laws, a planning board that is responsible for the enforcement of this Part may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is not a conservation authority may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is a conservation authority may make regulations and the Minister may make regulations, applicable in the area in which the municipality, board of health, planning board, source protection authority or the Province of Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Part,

(a) prescribing classes of risk management plans and classes of risk assessments;

(b) establishing and governing an inspection program for the purpose of enforcing this Part;

(c) providing for applications under sections 58, 59 and 60 and requiring the applications to be accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is set out in the by-law, resolution or regulation;

(d) requiring the payment of fees for receiving an application under section 58, 59 or 60, for agreeing to or establishing a risk management plan under section 56 or 58, for issuing a notice under section 59, for accepting a risk assessment under section 60, or for entering property or exercising any other power

**Qualités requises**

**53.** (1) Une personne ne peut être nommée responsable de la gestion des risques en application de l'article 47, 48 ou 50 que si elle possède les qualités requises que prescrivent les règlements.

**Idem**

(2) Une personne ne peut être nommée inspecteur en gestion des risques en application de la présente partie que si elle possède les qualités requises que prescrivent les règlements.

**Dossiers**

**54.** (1) Chaque personne ou organisme qui a compétence pour mettre à exécution la présente partie conserve les dossiers que prescrivent les règlements pour la durée qu'ils prescrivent.

**Transfert de dossiers**

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe 47 (4), 48 (1), 49 (2) ou 50 (1) ou (3), les dossiers conservés par une partie à l'accord en application du paragraphe (1) sont transférés à la personne ou à l'organisme qui est chargé, aux termes de l'accord, de l'exécution de la présente partie.

**Mise à la disposition du public**

(3) La personne ou l'organisme qui détient des dossiers en application du présent article met les dossiers que prescrivent les règlements à la disposition du public.

**Règlements municipaux, résolutions et règlements**

**55.** (1) Le ministre peut prendre des règlements et, lorsqu'ils sont chargés de l'exécution de la présente partie, le conseil d'une municipalité ou le conseil de santé peut prendre des règlements municipaux, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources qui n'est pas un office de protection de la nature peut adopter des résolutions et l'office de protection des sources qui est un office de protection de la nature peut prendre des règlements, qui sont applicables dans le territoire dans lequel la province de l'Ontario, la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente partie et qui, selon le cas :

a) prescrivent des catégories de plans de gestion des risques et des catégories d'évaluations des risques;

b) établissent et régissent un programme d'inspection aux fins de l'exécution de la présente partie;

c) traitent des demandes faites en application des articles 58, 59 et 60 et exigent qu'elles soient accompagnées de plans, devis, documents et autres renseignements selon ce qui est énoncé dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;

d) exigent l'acquittement de droits pour la réception d'une demande faite en application de l'article 58, 59 ou 60, l'établissement d'un plan de gestion des risques ou le fait de convenir d'un tel plan en application de l'article 56 ou 58, la délivrance de l'avis prévu à l'article 59, l'acceptation d'une éva-

under section 62, and prescribing the amounts of the fees;

(e) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees referred to in clause (d) are unpaid or are paid after the due date;

(f) providing for refunds of fees referred to in clause (d) under such circumstances as are set out in the by-law, resolution or regulation;

(g) prescribing forms respecting risk management plans, acceptances of risk assessments, notices under section 59 and applications under sections 58, 59 and 60, and providing for their use;

(h) prescribing circumstances in which a person with qualifications prescribed by the regulations may act under clause 56 (9) (b), 58 (15) (b) or 60 (2) (b).

**Fees**

(2) The total amount of the fees authorized under clause (1) (d) must not exceed the anticipated reasonable costs of the municipality, board of health, planning board, source protection authority or Province of Ontario to enforce this Part in its area of jurisdiction.

**Change in fees**

(3) If a municipality, board of health, planning board or source protection authority or the Minister proposes to change any fee imposed under clause (1) (d), it shall give notice of the proposed changes in fees, in the manner prescribed by the regulations made under section 109, to such persons as may be prescribed by those regulations.

**Fees may be added to tax roll**

(4) Section 398 of the *Municipal Act, 2001* and section 264 of the *City of Toronto Act, 2006* apply, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (d) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (d) by a source protection authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.

**Prescribing circumstances under cl. (1) (h)**

(5) The only circumstances that may be prescribed under clause (1) (h) are circumstances prescribed by the regulations.

**Interim risk management plans**

**56.** (1) Subject to subsection (9), a person engaged in an activity or proposing to engage in an activity and a risk management official may agree to a risk management plan for the activity at a particular location if,

luation des risques en application de l'article 60 ou l'entrée dans un bien ou l'exercice d'un autre pouvoir en vertu de l'article 62 et prescrivent les montants des droits;

e) exigent le paiement d'intérêts et d'autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits visés à l'alinéa d) ne sont pas versés ou sont versés après la date d'échéance;

f) prévoient le remboursement des droits visés à l'alinéa d) dans les circonstances énoncées dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;

g) prescrivent des formules ayant trait aux plans de gestion des risques, aux acceptations d'évaluations des risques, aux avis prévus à l'article 59 et aux demandes faites en application des articles 58, 59 et 60 et prévoient leur utilisation;

h) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui possède les qualités requises que prescrivent les règlements peut agir en application de l'alinéa 56 (9) b), 58 (15) b) ou 60 (2) b).

**Droits**

(2) Le montant total des droits autorisés en vertu de l'alinéa (1) d) ne doit pas dépasser les frais raisonnables que la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou la province de l'Ontario entend engager pour mettre à exécution la présente partie dans son territoire de compétence.

**Modification des droits**

(3) La municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou le ministre qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) en avise, de la manière que prescrivent les règlements pris en application de l'article 109, les personnes que prescrivent ces règlements.

**Ajout des droits au rôle d'imposition**

(4) L'article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'article 264 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) par une municipalité ou un conseil local et, avec l'approbation du trésorier d'une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet alinéa par un office de protection des sources dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la municipalité locale.

**Circonstances prescrites en vertu de l'al. (1) h)**

(5) Seules les circonstances prescrites par les règlements peuvent être prescrites en vertu de l'alinéa (1) h).

**Plans provisoires de gestion des risques**

**56.** (1) Sous réserve du paragraphe (9), la personne qui exerce ou projette d'exercer une activité et un responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de l'activité à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the activity is prescribed by the regulations for the purpose of this section; and

(b) the Director has approved an assessment report and,

(i) the activity is or will be engaged in in an area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat, and

(ii) the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat is within a surface water intake protection zone or wellhead protection area.

**Notice of plan**

(2) If a risk management official and a person agree to a risk management plan under subsection (1), the risk management official shall provide written notice to the person and shall attach a copy of the plan to the notice.

**Deadline for agreement**

(3) In the circumstances prescribed by the regulations, the risk management official may give a person a notice indicating that, if no risk management plan is agreed to under subsection (1) by a date specified in the notice, the risk management official intends to establish a risk management plan for the activity at the location.

**Specified date**

(4) A date specified in a notice under subsection (3) shall be at least 60 days after the notice is given.

**Waiving notice period**

(5) A person to whom a notice has been given under subsection (3) may consent in writing to the establishment of the risk management plan before the date specified in the notice.

**Order establishing risk management plan**

(6) Subject to subsections (5) and (9), if a notice is given under subsection (3) and no risk management plan is agreed to under subsection (1) by the date specified in the notice, the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

**Amendment of risk management plan**

(7) Subject to subsections (8) and (10), subsections (1) to (6) apply, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan.

**Amendment; deadline**

(8) For the purpose of subsection (7), the 60-day period referred to in subsection (4) may be shortened by the risk management official if,

a) l'activité est prescrite par les règlements pour l'application du présent article;

b) le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et :

(i) d'une part, l'activité est ou sera exercée dans une zone que le rapport identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,

(ii) d'autre part, la zone que le rapport identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits.

**Avis du plan**

(2) Si un responsable de la gestion des risques et une personne conviennent d'un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1), le responsable de la gestion des risques donne un avis écrit à la personne et y joint une copie du plan.

**Délai : convention**

(3) Dans les circonstances prescrites par les règlements, le responsable de la gestion des risques peut donner à une personne un avis indiquant qu'il compte établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question s'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1) au plus tard à la date que précise l'avis.

**Date précisée**

(4) La date que précise l'avis donné en vertu du paragraphe (3) tombe au moins 60 jours après la remise de l'avis.

**Renonciation au délai de préavis**

(5) La personne à qui un avis a été donné en vertu du paragraphe (3) peut consentir par écrit à l'établissement du plan de gestion des risques avant la date que précise l'avis.

**Ordre établissant un plan de gestion des risques**

(6) Sous réserve des paragraphes (5) et (9), si un avis est donné en vertu du paragraphe (3) et qu'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1) au plus tard à la date que précise l'avis, le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

**Modification du plan de gestion des risques**

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (10), les paragraphes (1) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques.

**Délai : modification**

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le responsable de la gestion des risques peut raccourcir le délai de 60 jours prévu au paragraphe (4) si :

(a) the risk management official is of the opinion that the amendment of the risk management plan is required to prevent a drinking-water health hazard; and

(b) the notice given under subsection (3) sets out the reasons for the opinion referred to in clause (a).

**Criteria for agreeing to or establishing a risk management plan**

(9) A risk management official shall agree to or establish a risk management plan for an activity at a location under this section if, and only if,

(a) the risk management official,

(i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations and rules, and

(ii) is satisfied that, if the activity is engaged in at that location in accordance with the plan, the plan will reduce by a reasonable amount the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of the drinking-water systems that obtain water from the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat; or

(b) in circumstances prescribed under clause 55 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person,

(i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations and rules, and

(ii) is satisfied that, if the activity is engaged in at that location in accordance with the plan, the plan will reduce by a reasonable amount the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of the drinking-water systems that obtain water from the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat.

**Criteria for amendment**

(10) Subsection (9) applies, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan and, for that purpose, a reference in subsection (9) to a risk management plan shall be deemed to be a reference to the amended plan.

**Compliance with risk management plan**

(11) If a risk management plan is agreed to or established under this section for an activity at a location, a person shall not engage in that activity at that location except in accordance with the plan.

a) d'une part, il est d'avis que la modification du plan de gestion des risques s'impose en vue d'empêcher un danger de l'eau potable pour la santé;

b) d'autre part, l'avis donné en vertu du paragraphe (3) précise les motifs de l'opinion visée à l'alinéa a).

**Critères pour établir un plan ou en convenir**

(9) Le responsable de la gestion des risques ne convient d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou n'établit un tel plan en application du présent article que si, selon le cas :

a) il est convaincu :

(i) d'une part, que le plan est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements et des règles,

(ii) d'autre part, que si l'activité est exercée à cet endroit conformément au plan, celui-ci diminuera dans une mesure raisonnable la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable qui sont alimentés par la zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;

b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 55 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue :

(i) d'une part, que le plan de gestion des risques est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements et des règles,

(ii) d'autre part, que si l'activité est exercée à cet endroit conformément au plan, celui-ci diminuera dans une mesure raisonnable la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable qui sont alimentés par la zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable.

**Critères de modification**

(10) Le paragraphe (9) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques et, à cette fin, la mention d'un plan de gestion des risques à ce paragraphe est réputée une mention du plan modifié.

**Observation du plan de gestion des risques**

(11) S'il est convenu d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou qu'un tel plan est établi en application du présent article, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit, sauf conformément au plan.

**Source protection plan in effect**

(12) No risk management plan may be agreed to, established or amended under this section if a source protection plan in respect of the source protection area where the activity is engaged in is in effect.

**Risk management plan ceases to apply**

(13) A risk management plan agreed to or established under this section ceases to apply to an activity at a location if,

(a) a source protection plan has taken effect and subsection 57 (1) applies to that activity at that location; or

(b) a source protection plan has taken effect and,

(i) the activity is not an activity designated in the source protection plan as an activity to which section 58 should apply, or

(ii) the location of the activity is not within an area designated in the source protection plan as an area within which section 58 should apply.

**Prohibited activities**

**57.** (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity, a person shall not engage in that activity at any location within that area.

**Transition**

(2) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to a person who engages in the activity at that location until 180 days after the plan takes effect or such later date as is set out in the source protection plan.

**Regulated activities**

**58.** (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity, a person shall not engage in that activity at any location within that area unless a risk management plan has been agreed to or established under this section or section 56 for that activity at that location.

**Transition**

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to a person who engages in the activity at that location.

**Plan de protection des sources en vigueur**

(12) Il ne peut être convenu d'un plan de gestion des risques et aucun plan de gestion des risques ne peut être établi ou modifié en application du présent article si un plan de protection des sources est en vigueur dans la zone de protection des sources où l'activité est exercée.

**Le plan de gestion des risques cesse de s'appliquer**

(13) Le plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application du présent article cesse de s'appliquer à une activité à un endroit donné si, selon le cas :

a) un plan de protection des sources est entré en vigueur et le paragraphe 57 (1) s'applique à cette activité à cet endroit;

b) un plan de protection des sources est entré en vigueur et :

(i) soit l'activité n'est pas une activité que le plan de protection des sources désigne comme étant une activité à laquelle l'article 58 devrait s'appliquer,

(ii) soit l'endroit de l'activité n'est pas situé dans une zone que le plan de protection des sources désigne comme étant une zone dans laquelle l'article 58 devrait s'appliquer.

**Activités interdites**

**57.** (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer à l'activité, nul ne doit exercer cette activité à un endroit quelconque dans cette zone.

**Disposition transitoire**

(2) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui exerce l'activité à cet endroit, avant que 180 jours se soient écoulés depuis l'entrée en vigueur du plan ou avant la date postérieure que précise celui-ci.

**Activités réglementées**

**58.** (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer à l'activité, nul ne doit exercer cette activité à un endroit quelconque dans cette zone, sauf si, en application du présent article ou de l'article 56, il a été convenu d'un plan de gestion des risques de cette activité à cet endroit ou un tel plan a été établi.

**Disposition transitoire**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui exerce l'activité à cet endroit.

**Same**

(3) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect and the source protection plan specifies a date for the purpose of this subsection, subsection (1) applies, on and after that date, to a person who engages in the activity at that location.

**Same**

(4) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect and the risk management official gives notice to a person who is engaged in the activity at that location that, in the opinion of the risk management official, subsection (1) should apply to the person, subsection (1) applies to a person who engages in the activity at that location on and after a date specified in the notice that is at least 120 days after the date the notice is given.

**Agreement on risk management plan**

(5) Subject to subsections (15) and (16), a person engaged in an activity or proposing to engage in an activity and a risk management official may agree to a risk management plan for the activity at a particular location if,

(a) a source protection plan designates the activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity; and

(b) the location is in the area referred to in clause (a).

**Notice of plan**

(6) If a risk management official and a person agree to a risk management plan under subsection (5), the risk management official shall provide written notice to the person and shall attach a copy of the plan to the notice.

**Deadline for agreement**

(7) The risk management official may give a person a notice indicating that, if no risk management plan is agreed to under subsection (5) by a date specified in the notice, the risk management official intends to establish a risk management plan for the activity at the location.

**Specified date**

(8) A date specified in a notice under subsection (7) shall be at least 120 days after the date the notice is given.

**Waiving notice period**

(9) A person to whom a notice has been given under subsection (7) may consent in writing to the establishment of the risk management plan before the date specified in the notice.

**Order establishing risk management plan**

(10) Subject to subsections (9), (15) and (16), if a notice is given under subsection (7) and no risk management plan is agreed to under subsection (5) by the date specified in the notice, the risk management official shall, by

**Idem**

(3) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources et que celui-ci précise une date pour l'application du présent paragraphe, le paragraphe (1) s'applique à compter de cette date à une personne qui exerce cette activité à cet endroit.

**Idem**

(4) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources et que le responsable de la gestion des risques avise une personne qui exerce cette activité à cet endroit qu'à son avis le paragraphe (1) devrait s'appliquer à son égard, ce paragraphe s'applique à une personne qui exerce cette activité à cet endroit, à compter de la date que précise l'avis, laquelle tombe au moins 120 jours après la date de la remise de l'avis.

**Entente sur le plan de gestion des risques**

(5) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), la personne qui exerce ou projette d'exercer une activité et un responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de l'activité à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

a) un plan de protection des sources désigne l'activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle celui-ci devrait s'appliquer à l'activité;

b) l'endroit est situé dans la zone visée à l'alinéa a).

**Avis du plan**

(6) Si un responsable de la gestion des risques et une personne conviennent d'un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5), le responsable de la gestion des risques donne un avis écrit à la personne et y joint une copie du plan.

**Date limite pour convenir d'un plan**

(7) Le responsable de la gestion des risques peut donner à une personne un avis indiquant qu'il compte établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question s'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) au plus tard à la date que précise l'avis.

**Date précisée**

(8) La date que précise l'avis donné en vertu du paragraphe (7) tombe au moins 120 jours après la date de la remise de l'avis.

**Renonciation au délai de préavis**

(9) La personne à qui un avis a été donné en vertu du paragraphe (7) peut consentir par écrit à l'établissement du plan de gestion des risques avant la date que précise l'avis.

**Ordre établissant un plan de gestion des risques**

(10) Sous réserve des paragraphes (9), (15) et (16), si un avis est donné en vertu du paragraphe (7) et qu'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) au plus tard à la date que précise l'avis, le

order, establish a risk management plan for the activity at the location.

**Application for risk management plan**

(11) A person engaged in an activity or proposing to engage in an activity to which this section applies at a location within an area to which this section applies may apply to the risk management official for the establishment of a risk management plan for the activity at the location.

**Order establishing plan**

(12) Subject to subsections (15) and (16), if an application is made under subsection (11), the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

**Amendment of risk management plan**

(13) Subject to subsections (14) and (17), subsections (5) to (12) apply, with necessary modifications,

(a) to the amendment of a risk management plan agreed to or established under this section; and

(b) to the amendment of a risk management plan agreed to or established under section 56, if, pursuant to subsection 56 (12), the plan cannot be amended under that section.

**Amendment; deadline**

(14) For the purpose of subsection (13), the 120-day period referred to in subsection (8) may be shortened by the risk management official if,

(a) the risk management official is of the opinion that the amendment of the risk management plan is required to prevent a drinking-water health hazard; and

(b) the notice given under subsection (7) sets out the reasons for the opinion referred to in clause (a).

**Criteria for agreeing to or establishing risk management plan**

(15) Subject to subsection (16), a risk management official shall agree to or establish a risk management plan for an activity at a location under this section if, and only if, all applicable fees have been paid and,

(a) the risk management official,

(i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations, rules and source protection plan, and

(ii) is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in at that location in accordance with the risk management plan; or

responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

**Demande d'un plan de gestion des risques**

(11) La personne qui exerce ou projette d'exercer une activité à laquelle le présent article s'applique à un endroit situé dans une zone à laquelle le présent article s'applique peut demander au responsable de la gestion des risques d'établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

**Ordre établissant un plan**

(12) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), si une demande est présentée en vertu du paragraphe (11), le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

**Modification du plan de gestion des risques**

(13) Sous réserve des paragraphes (14) et (17), les paragraphes (5) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce qui suit :

a) la modification d'un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application du présent article;

b) la modification d'un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 56 si, aux termes du paragraphe 56 (12), le plan ne peut pas être modifié en application de cet article.

**Délai : modification**

(14) Pour l'application du paragraphe (13), le responsable de la gestion des risques peut raccourcir le délai de 120 jours prévu au paragraphe (8) si :

a) d'une part, il est d'avis que la modification du plan de gestion des risques s'impose en vue d'empêcher un danger de l'eau potable pour la santé;

b) d'autre part, l'avis donné en vertu du paragraphe (7) précise les motifs de l'opinion visée à l'alinéa a).

**Critères pour établir un plan ou en convenir**

(15) Sous réserve du paragraphe (16), un responsable de la gestion des risques ne convient d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou n'établit un tel plan en application du présent article que si tous les droits applicables ont été acquittés et que, selon le cas :

a) il est convaincu :

(i) d'une part, que le plan est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements, des règles et du plan de protection des sources,

(ii) d'autre part, que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée à cet endroit conformément au plan de gestion des risques;

(b) in circumstances prescribed under clause 55 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person,

(i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations, rules and source protection plan, and

(ii) is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in at that location in accordance with the risk management plan.

**Refusal to establish plan**

(16) The risk management official may refuse to agree to or establish a risk management plan if the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds to believe that the applicant will not engage in the activity in accordance with the risk management plan.

**Application of subss. (15) and (16) to amendments**

(17) Subsections (15) and (16) apply, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan and, for that purpose, a reference in subsection (15) or (16) to a risk management plan shall be deemed to be a reference to the amended plan.

**Compliance with risk management plan**

(18) If a risk management plan is agreed to or established under this section for an activity at a location, a person shall not engage in that activity at that location except in accordance with the plan.

**Restricted land uses**

**59.** (1) If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which this section should apply and an area within which this section should apply,

(a) a person shall not make an application under a provision of the *Planning Act* prescribed by the regulations for the purpose of using land for that land use at any location within that area; and

(b) despite section 58, a person shall not construct or change the use of a building at any location within that area, if the building will be used in connection with that land use,

unless the risk management official issues a notice to the person under subsection (2).

**Issuance of notice**

(2) The risk management official shall, on application, issue a notice to a person for the purpose of subsection (1) if, and only if, the applicant has paid all applicable fees and,

b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 55 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue :

(i) d'une part, que le plan de gestion des risques est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements, des règles et du plan de protection des sources,

(ii) d'autre part, que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée à cet endroit conformément au plan de gestion des risques.

**Refus d'établir un plan**

(16) Le responsable de la gestion des risques peut refuser de convenir d'un plan de gestion des risques ou d'établir un tel plan si la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas l'activité conformément au plan.

**Application des par. (15) et (16) aux modifications**

(17) Les paragraphes (15) et (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques et, à cette fin, la mention d'un plan de gestion des risques à ces paragraphes est réputée une mention du plan modifié.

**Observation du plan de gestion des risques**

(18) S'il est convenu d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou qu'un tel plan est établi en application du présent article, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit, sauf conformément au plan.

**Utilisations des terres limitées**

**59.** (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer, nul ne doit, sauf si le responsable de la gestion des risques lui délivre l'avis prévu au paragraphe (2) :

a) présenter une demande en application d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* prescrite par les règlements en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation à un endroit quelconque dans cette zone;

b) malgré l'article 58, construire un bâtiment ou en modifier l'utilisation à un endroit quelconque dans cette zone, s'il sera utilisé relativement à cette utilisation des terres.

**Délivrance d'un avis**

(2) Sur demande à cet effet, le responsable de la gestion des risques ne délivre un avis à une personne pour l'application du paragraphe (1) que si l'auteur de la demande a acquitté tous les droits applicables et que, selon le cas :

(a) neither section 57 nor section 58 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used; or

(b) section 58 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used and a risk management plan that applies to that activity at that location has been agreed to or established under section 56 or 58.

**Time for application**

(3) If section 58 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used, an application for the issuance of a notice under subsection (2) may be made at the same time that an application is made in respect of the activity under section 58 or 60.

**Copies**

(4) If a risk management official issues a notice under subsection (2), he or she shall give a copy of the notice to the persons prescribed by the regulations.

**Definitions**

(5) In this section,

"building" has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; ("bâtiment")

"construct" has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*. ("construire")

**Risk assessment can exclude application of ss. 56, 57 and 58**

**60.** (1) Sections 56, 57 and 58 do not apply to an activity that is engaged in at a particular location if,

(a) a risk assessment relating to the activity at that location has been submitted to the risk management official;

(b) the risk assessment concludes that the activity, if engaged in at that location, is not a significant drinking water threat at that location; and

(c) the risk management official has accepted the risk assessment under this section.

**Acceptance of risk assessment**

(2) On application, the risk management official shall accept a risk assessment that concludes that an activity is not a significant drinking water threat if, and only if, all applicable fees have been paid and,

(a) the risk management official is satisfied that the activity has been assessed in accordance with the regulations and the rules; or

(b) in circumstances prescribed under clause 55 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person is satisfied that the activity has been assessed in accor-

a) ni l'article 57 ni l'article 58 ne s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l'endroit où elles doivent l'être;

b) l'article 58 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l'endroit où elles doivent l'être et un plan de gestion des risques qui s'applique à cette activité à cet endroit a été établi ou il a été convenu d'un tel plan en application de l'article 56 ou 58.

**Moment de présenter la demande**

(3) Si l'article 58 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l'endroit où elles doivent l'être, la demande de délivrance de l'avis prévu au paragraphe (2) peut être présentée en même temps qu'est présentée une demande à l'égard de l'activité en application de l'article 58 ou 60.

**Copies**

(4) S'il délivre un avis en application du paragraphe (2), le responsable de la gestion des risques en remet une copie aux personnes prescrites par les règlements.

**Définitions**

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bâtiment» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («construct»)

**Évaluation des risques : non-application des art. 56, 57 et 58**

**60.** (1) Les articles 56, 57 et 58 ne s'appliquent pas à une activité qui est exercée à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

a) une évaluation des risques relative à l'activité à l'endroit en question a été présentée au responsable de la gestion des risques;

b) l'évaluation des risques conclut que l'activité, si elle est exercée à l'endroit en question, n'y constitue pas une menace importante pour l'eau potable;

c) le responsable de la gestion des risques a accepté l'évaluation des risques en application du présent article.

**Acceptation de l'évaluation des risques**

(2) Sur demande à cet effet, le responsable de la gestion des risques n'accepte une évaluation des risques qui conclut qu'une activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable que si tous les droits applicables ont été acquittés et que, selon le cas :

a) il est convaincu que l'activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles;

b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 55 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue que

dance with the regulations and the rules.

**Report on activity**

**61.** (1) A risk management official may, by order, require a person who engages in or proposes to engage in an activity to which section 56 or 58 applies to provide the risk management official with a report that describes the manner in which the activity is being or is proposed to be engaged in, including any risk management measures that are being or are proposed to be taken with respect to the protection of drinking water sources.

**Same**

(2) A person who is required to provide a report under subsection (1) shall ensure that it is prepared and submitted to the risk management official in accordance with the order.

**Inspections**

**62.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a risk management inspector may, for the purpose of enforcing this Part, enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

(a) the risk management inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which section 56, 57 or 58 applies is being engaged in on the property; or

(b) the risk management inspector has reasonable grounds to believe that there are documents or data on the property that relate to an activity to which section 56, 57 or 58 applies.

**Training**

(2) A risk management inspector shall not enter property unless the risk management inspector has received training prescribed by the regulations.

**Dwellings**

(3) A risk management inspector shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (11).

**Other persons**

(4) A risk management inspector who is authorized to enter property under subsection (1) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.

**Time**

(5) Subject to subsection (6), the power to enter property under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

**Notice**

(6) The power to enter property under subsection (1) shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the occupier of the property.

l'activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles.

**Rapport sur une activité**

**61.** (1) Le responsable de la gestion des risques peut, par ordre, enjoindre à une personne qui exerce ou projette d'exercer une activité à laquelle l'article 56 ou 58 s'applique de lui fournir un rapport qui décrit la manière dont elle exerce ou projette d'exercer l'activité, y compris les mesures de gestion des risques qu'elle prend ou projette de prendre à l'égard de la protection des sources d'eau potable.

**Idem**

(2) Une personne qui est tenue de fournir un rapport aux termes du paragraphe (1) fait en sorte qu'il soit préparé et présenté au responsable de la gestion des risques conformément à l'ordre.

**Inspections**

**62.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aux fins de l'exécution de la présente partie, un inspecteur en gestion des risques peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle l'article 56, 57 ou 58 s'applique y est exercée;

b) il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des données qui sont liés à une activité à laquelle l'article 56, 57 ou 58 s'applique.

**Formation**

(2) Un inspecteur en gestion des risques ne doit pas entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

**Habitation**

(3) Un inspecteur en gestion des risques ne doit pas pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (11).

**Autres personnes**

(4) L'inspecteur en gestion des risques qui est autorisé à entrer dans un bien en vertu du paragraphe (1) peut être accompagné de toute personne ayant des connaissances spécialisées ou particulières qui sont reliées à l'objet de l'entrée.

**Heure**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

**Préavis**

(6) Le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) ne doit pas être exercé, sauf si un préavis raisonnable de l'entrée a été donné à l'occupant du bien.

**No use of force**

(7) Subsection (1) does not authorize the use of force.

**Powers**

(8) A person who enters property under subsection (1) or (4) may, for the purpose for which the entry is made under subsection (1),

(a) make necessary excavations;

(b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the person;

(c) take samples for analysis;

(d) conduct tests or take measurements;

(e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;

(f) require the production of any document or data, in any form, related to the purpose of the entry;

(g) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (f) for the purpose of making copies;

(h) retain samples and copies obtained under this subsection for any period and for any purpose related to the enforcement of this Part; and

(i) require any person to provide reasonable assistance and to answer reasonable inquiries, orally or in writing.

**Limitation re removal of documents, data**

(9) A person who enters property under subsection (1) or (4) shall not remove documents or data under clause (8) (g) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

**Identification**

(10) On request, a person who enters property under subsection (1) or (4) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**Warrant for entry**

(11) A justice may issue a warrant authorizing a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (8) if the justice is satisfied, on evidence under oath or affirmation by a risk management inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the enforcement of this Part for a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (8) and that a risk management inspector may not be able to effectively carry out his or her duties without a warrant under this subsection because,

**Aucun recours à la force**

(7) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.

**Pouvoirs**

(8) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) peut faire ce qui suit aux fins auxquelles l'entrée est effectuée en vertu du paragraphe (1) :

a) effectuer les excavations nécessaires;

b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'elle précise;

c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;

d) effectuer des tests ou prendre des mesures;

e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;

f) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'entrée;

g) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa f) afin d'en faire des copies;

h) conserver les échantillons et les copies obtenus en application du présent paragraphe pour une période indéterminée et à toute fin liée à l'exécution de la présente partie;

i) obliger toute personne à prêter toute l'aide raisonnable et à répondre aux questions raisonnables, verbalement ou par écrit.

**Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données**

(9) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (8) g) sans remettre un reçu à cet effet, et elle les rend promptement à la personne qui les a produits.

**Identification**

(10) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

**Mandat d'entrée**

(11) Un juge peut délivrer un mandat autorisant un inspecteur en gestion des risques à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle par un inspecteur en gestion des risques, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'exécution de la présente partie qu'un inspecteur en gestion des risques fasse une telle chose et qu'il est possible qu'un inspecteur en gestion des risques ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans un mandat délivré en vertu du présent paragraphe, du fait, selon le cas :

(a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;

(b) a person has prevented a risk management inspector from doing anything set out in subsection (1) or (8);

(c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a risk management inspector from doing anything set out in subsection (1) or (8);

(d) it is impractical, because of the remoteness of the property to be entered or because of any other reason, for a risk management inspector to obtain a warrant under this subsection without delay if access is denied; or

(e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (8) without the warrant might not achieve its purpose.

**Application without notice**

(12) A warrant under subsection (11) may be issued or renewed on application without notice.

**Application for dwelling**

(13) An application for a warrant under subsection (11) to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

**Application of subss. (4), (9) and (10)**

(14) Subsections (4), (9) and (10) apply to an entry under a warrant under subsection (11).

**Expiry**

(15) Unless renewed, a warrant under subsection (11) expires on the earlier of the day specified for the purpose in the warrant and the day that is 30 days after the date on which the warrant is issued.

**Renewal**

(16) A warrant under subsection (11) may be renewed in the circumstances in which a warrant may be issued under that subsection, before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

**When to be executed**

(17) A warrant under subsection (11) shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant otherwise authorizes.

**Use of force**

(18) A person authorized by a warrant under subsection (11) to do anything set out in subsection (1) or (8) may call on police officers as necessary and may use force as necessary to do the thing.

a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;

b) qu'une personne a empêché un inspecteur en gestion des risques de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8);

c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un inspecteur en gestion des risques de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8);

d) qu'à cause de l'éloignement du bien devant faire l'objet de l'entrée ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un inspecteur en gestion des risques d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent paragraphe si l'accès lui est refusé;

e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un inspecteur en gestion des risques de faire, sans le mandat, une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8) pourrait ne pas atteindre son but.

**Demande sans préavis**

(12) Le mandat visé au paragraphe (11) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

**Demande relative à une habitation**

(13) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (11) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

**Application des par. (4), (9) et (10)**

(14) Les paragraphes (4), (9) et (10) s'appliquent à une entrée effectuée aux termes d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (11).

**Expiration**

(15) À défaut de renouvellement, un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans le mandat et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle le mandat est délivré.

**Renouvellement**

(16) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles un mandat peut être délivré en vertu de ce paragraphe, avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

**Délai d'exécution du mandat**

(17) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par le mandat.

**Recours à la force**

(18) La personne qu'un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) autorise à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8) peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour faire cette chose.

**Restoration**

(19) If property is entered under this section, the risk management inspector shall, in so far as is practicable, restore the property to the condition it was in before the entry.

**Enforcement orders**

**63.** (1) If a risk management inspector has reasonable grounds to believe that a person is contravening subsection 57 (1) or 58 (1), the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:

1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to achieving compliance with subsection 57 (1) or 58 (1).
2. Cease engaging in the activity that constitutes the contravention.
3. Report to the risk management inspector on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.

**Information to be included**

(2) An order under subsection (1) shall briefly describe the nature and location of the contravention.

**Order to comply with directions**

(3) If an order under paragraph 1 of subsection (1) requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 57 (1) or 58 (1), subject to such conditions as are set out in the order.

**Enforcement of risk management plan**

(4) If a risk management inspector has reasonable grounds to believe that a person is failing to implement a provision of a risk management plan agreed to or established under section 56 or 58, the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:

1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to implementing the provision of the risk management plan.
2. Seek an amendment to the risk management plan.
3. Report to the risk management inspector on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.

**Information to be included**

(5) An order under subsection (4) shall briefly describe the nature of the failure to implement the provision of the risk management plan.

**Order to comply with directions**

(6) If an order under paragraph 1 of subsection (4)

**Remise en état**

(19) Si une entrée est effectuée dans un bien en vertu du présent article, l'inspecteur en gestion des risques remet le bien, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'entrée.

**Ordres d'exécution**

**63.** (1) L'inspecteur en gestion des risques qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne contrevient au paragraphe 57 (1) ou 58 (1) peut, par ordre, enjoindre à celle-ci de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la conformité au paragraphe 57 (1) ou 58 (1).
2. Cesser d'exercer l'activité qui constitue la contravention.
3. Faire rapport à l'inspecteur en gestion des risques de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui précise l'ordre.

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) décrit brièvement la nature de la contravention et l'endroit où elle s'est produite.

**Ordre de conformité aux directives**

(3) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au paragraphe 57 (1) ou 58 (1), sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

**Exécution du plan de gestion des risques**

(4) L'inspecteur en gestion des risques qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ne met pas en oeuvre une disposition d'un plan de gestion des risques dont il a été convenu ou qui a été établi en application de l'article 56 ou 58 peut, par ordre, enjoindre à celle-ci de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la mise en oeuvre de la disposition du plan.
2. Demander une modification du plan.
3. Faire rapport à l'inspecteur en gestion des risques de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui précise l'ordre.

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

(5) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) décrit brièvement la nature du défaut de mettre en oeuvre la disposition du plan de gestion des risques.

**Ordre de conformité aux directives**

(6) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du

requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 56 (11) or 58 (18), subject to such conditions as are set out in the order.

**Risk management official may cause things to be done**

**64.** (1) Where an order made under section 63 is not stayed, the risk management official may cause to be done any thing required by it if,

(a) a person required by the order to do the thing,

(i) has refused to comply with or is not complying with the order,

(ii) is not likely, in the risk management official's opinion, to comply with the order promptly,

(iii) is not likely, in the risk management official's opinion, to carry out the order competently, or

(iv) requests the assistance of the risk management official in complying with the order;

(b) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 79 (5); or

(c) in the risk management official's opinion, it would be in the public interest to do so.

**Notice of intent to cause things to be done**

(2) The risk management official shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1),

(a) to each person required by an order made under section 63 to do the thing;

(b) to each person required by an order under section 80 to permit access for the purpose of doing the thing; and

(c) if a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 79 (5), to the receiver or trustee in bankruptcy.

**Same**

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the risk management official.

**Person liable unknown**

**65.** Where a risk management official is authorized by section 63 to issue an order requiring a person to do a thing and the identity of the person cannot be ascertained, the risk management official may cause the thing to be done.

**Powers of entry for s. 64 or 65**

**66.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a person who is responsible for doing a thing under section 64 or

paragraphe (4) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au paragraphe 56 (11) ou 58 (18), sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

**Le responsable de la gestion des risques peut faire faire une chose**

**64.** (1) Si un ordre donné en vertu de l'article 63 n'est pas suspendu, le responsable de la gestion des risques peut faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

a) la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'ordre, selon le cas :

(i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre,

(ii) ne se conformera vraisemblablement pas avec promptitude, de l'avis du responsable de la gestion des risques, à l'ordre,

(iii) n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre d'une façon compétente, de l'avis du responsable de la gestion des risques,

(iv) demande l'aide du responsable de la gestion des risques pour se conformer à l'ordre;

b) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire la chose en raison du paragraphe 79 (5);

c) de l'avis du responsable de la gestion des risques, il est dans l'intérêt public de la faire faire.

**Avis d'intention de faire faire des choses**

(2) Le responsable de la gestion des risques donne aux personnes suivantes un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) :

a) chaque personne tenue de faire cette chose aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 63;

b) chaque personne tenue par un ordre donné en vertu de l'article 80 de permettre l'accès en vue de faire cette chose;

c) un séquestre ou un syndic de faillite, s'il n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 79 (5).

**Idem**

(3) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose mentionnée dans l'avis sans la permission du responsable de la gestion des risques.

**La personne responsable est inconnue**

**65.** Si l'article 63 l'autorise à ordonner à une personne de faire une chose et que l'identité de cette personne ne peut être établie, le responsable de la gestion des risques peut faire faire cette chose.

**Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 64 ou 65**

**66.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la personne qui est tenue de faire une chose en application de

65 may, for the purpose, enter property on which the thing is to be done and any adjacent property without a warrant if,

(a) the entry is made with the consent of an occupier of the property; or

(b) there are reasonable grounds to believe that the delay necessary to obtain a warrant under subsection (4) would result in an imminent drinking-water health hazard.

**Training**

(2) A person shall not enter property for the purpose of doing a thing unless the person has received training prescribed by the regulations.

**Dwellings**

(3) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (4).

**Warrant authorizing entry**

(4) A justice who is satisfied on evidence under oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that entry to property is necessary for the purpose of doing a thing under section 64 or 65 may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to make the entry and do the thing.

**Execution and expiry of warrant**

(5) A warrant issued under subsection (4) shall,

(a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the warrant may be carried out; and

(b) state when the warrant expires.

**Renewal**

(6) Before or after the warrant expires, a justice may renew the warrant, for such additional periods as the justice considers necessary.

**Use of force**

(7) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (4) to enter property for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

**Assistance**

(8) A person named in a warrant issued under subsection (4) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

**Application without notice**

(9) A warrant under subsection (4) may be issued or renewed on application without notice.

**Application for dwelling**

(10) An application for a warrant under subsection (4) to enter a dwelling shall specifically indicate that the ap-

l'article 64 ou 65 peut, à cette fin, entrer, sans mandat, dans un bien sur lequel cette chose doit être faite et dans tout bien adjacent si, selon le cas :

a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant du bien;

b) il existe des motifs raisonnables de croire que le délai nécessaire pour obtenir un mandat en vertu du paragraphe (4) entraînerait un danger imminent de l'eau potable pour la santé.

**Formation**

(2) Nul ne doit entrer dans un bien dans le but de faire une chose à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

**Habitation**

(3) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (4).

**Mandat autorisant l'entrée**

(4) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée dans un bien est nécessaire pour faire une chose en application de l'article 64 ou 65 peut délivrer un mandat autorisant la personne qui y est nommée à effectuer l'entrée et à faire cette chose.

**Exécution et expiration du mandat**

(5) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (4) :

a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles il peut être exécuté;

b) d'autre part, indique la date de son expiration.

**Renouvellement**

(6) Un juge peut renouveler le mandat, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

**Recours à la force**

(7) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (4) à entrer dans un bien dans le but de faire une chose peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour effectuer l'entrée et faire cette chose.

**Aide**

(8) La personne nommée dans un mandat délivré en vertu du paragraphe (4) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter le mandat.

**Demande sans préavis**

(9) Le mandat visé au paragraphe (4) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

**Demande relative à une habitation**

(10) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (4) en vue d'autoriser l'entrée dans une

plication relates to a dwelling.

**Identification**

(11) On request, a person who enters property under subsection (1) or (4) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**Order to pay**

**67.** (1) The risk management official may issue an order to pay the costs of doing any thing caused to be done by the risk management official under section 64 to any person required by an order made under section 63 to do the thing.

**Same**

(2) If, after the risk management official causes any thing to be done under section 65, the risk management official ascertains the identity of a person to whom an order requiring the thing to be done could have been issued under section 63, the risk management official may issue an order to pay the costs of doing the thing to that person.

**Same**

(3) If the risk management official has caused any thing to be done under section 64 in circumstances where, pursuant to subsection 79 (5) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the risk management official may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

**Same**

(4) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (3) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the order under section 63 that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

**Contents**

(5) An order under subsection (1), (2) or (3) to pay costs shall include,

(a) a description of things that the risk management official caused to be done under section 64 or 65;

(b) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and

(c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to,

(i) the municipality, if the risk management official was appointed by a council of a municipality,

(ii) the board of health, planning board or source protection authority, if the risk management official was appointed by a board of health,

habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

**Identification**

(11) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

**Ordre de paiement**

**67.** (1) Le responsable de la gestion des risques peut adresser un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose qu'il a fait faire en vertu de l'article 64 à toute personne tenue dans un ordre donné en vertu de l'article 63 de faire cette chose.

**Idem**

(2) Si, après qu'il fait faire une chose en vertu de l'article 65, il établit l'identité de la personne à qui il aurait pu être ordonné de faire cette chose en vertu de l'article 63, le responsable de la gestion des risques peut lui adresser un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.

**Idem**

(3) S'il a fait faire une chose en vertu de l'article 64 dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 79 (5) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le responsable de la gestion des risques peut adresser au séquestre ou au syndic de faillite un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.

**Idem**

(4) S'il lui est adressé un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si l'ordre, donné en vertu de l'article 63, exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

**Teneur de l'ordre**

(5) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) inclut ce qui suit :

a) une description des choses que le responsable de la gestion des risques a fait faire en vertu de l'article 64 ou 65;

b) le détail des frais engagés pour faire ces choses;

c) une directive indiquant que la personne à qui il est adressé doit payer les frais :

(i) à la municipalité, si le responsable de la gestion des risques a été nommé par le conseil d'une municipalité,

(ii) au conseil de santé, au conseil d'aménagement ou à l'office de protection des sources, si le responsable de la gestion des risques a

planning board or source protection authority, or

(iii) the Minister of Finance, if the risk management official is the Director.

**Same**

(6) An order under subsection (2) to pay costs shall also include a brief statement of the circumstances giving rise to the decision to cause the things to be done.

**Joint and several liability**

(7) Where two or more persons are liable to pay costs to the Minister of Finance pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

**Same**

(8) Where two or more persons are liable to pay costs to a municipality, board of health, planning board or source protection authority pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to the municipality, board of health, planning board or source protection authority, as the case may be.

**Contribution and indemnity**

(9) Where the risk management official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the risk management official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,

   i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3), and

   ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.

2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the risk management official is enti-

été nommé par un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources,

(iii) au ministre des Finances, si le responsable de la gestion des risques est le directeur.

**Idem**

(6) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (2) inclut également un bref exposé des circonstances qui ont entraîné la décision de faire faire les choses.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

(7) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais au ministre des Finances conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

**Idem**

(8) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais à une municipalité, à un conseil de santé, à un conseil d'aménagement ou à un office de protection des sources conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas.

**Contribution et indemnité**

(9) Lorsque le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :

   i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3),

   ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le responsable de la

tled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

3. Where no person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

**Enforcement of contribution**

(10) The right to contribution or indemnification under subsection (9) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

**Adding parties**

(11) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (10) may be a person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

**Enforcement of order to pay**

**68.** (1) An order to pay costs under section 67 may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

**Interest**

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

**Collection of costs**

**69.** (1) For the purposes of subsections (2) and (3), a thing done as a result of activities on real property is a thing done in connection with that property, whether or not the work is done on that property.

**Addition to tax roll**

(2) If an order to pay costs under section 67 is directed to a person who owns real property in a local municipality, and the risk management official instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the treasurer of the municipality shall add the costs to the tax roll and collect them in the same manner as taxes.

**Same, unorganized territory**

(3) If an order to pay costs under section 67 is directed to a person who owns real property in unorganized territory, and the risk management official instructs the Land

gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

3. Si aucune des personnes à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

**Exercice du droit à une contribution**

(10) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (9) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

**Jonction de parties**

(11) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (10) pourrait être une personne à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

**Exécution de l'ordre de paiement**

**68.** (1) L'ordre de paiement des frais prévu à l'article 67 peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

**Intérêt**

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

**Perception des frais**

**69.** (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), une chose faite par suite d'activités sur un bien immeuble est une chose faite relativement à ce bien, que les travaux aient été effectués ou non sur celui-ci.

**Ajout des frais au rôle d'imposition**

(2) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 67 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans une municipalité locale et que le responsable de la gestion des risques ordonne à cette dernière de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement à ce bien, le trésorier de la municipalité ajoute les frais au rôle d'imposition et les perçoit de la même manière que les impôts.

**Idem : territoire non érigé en municipalité**

(3) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 67 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé en territoire non érigé en municipalité et

Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, those amounts shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

**Same**

(4) An instruction under subsection (2) or (3) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the property.

**Same**

(5) Money collected in accordance with subsection (2) or (3), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality or the Land Tax Collector, as the case may be, to the person to whom the costs are payable under clause 67 (5) (c).

**Hearing by Tribunal**

**Orders**

**70.** (1) When the risk management official or a risk management inspector makes an order listed in subsection (2), he or she shall serve written notice, together with written reasons for making the order, on the person against whom the order is made.

**Application of subs. (1)**

(2) Subsection (1) applies to:

1. An order under section 56 or 58 establishing or amending a risk management plan.

2. An order under section 61, 63, 67 or 80.

**Refusals**

(3) When the risk management official refuses to make an order under section 58 establishing or amending a risk management plan or refuses to issue a notice under section 59, he or she shall serve written notice, together with written reasons for the refusal, on the person who made the application for the establishment or amendment of the plan or the issuance of the notice.

**Notice requiring hearing**

(4) A person who receives a notice under subsection (1) or (3) may require a hearing by the Tribunal by serving written notice, within 60 days after the service of the notice under subsection (1) or (3), on the Tribunal and on the risk management official or risk management inspector who served the notice under subsection (1) or (3).

**Extension of time for requiring hearing**

**71.** The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection 70 (4) requiring a hearing on an order or refusal where, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the notice

que le responsable de la gestion des risques ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien, ces montants sont réputés des impôts à l'égard du bien, établis aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et peuvent être perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts prévus par cette loi.

**Idem**

(4) L'ordre donné en application du paragraphe (2) ou (3) indique quels sont les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien.

**Idem**

(5) Les sommes perçues conformément au paragraphe (2) ou (3), moins les frais raisonnablement imputables à leur perception, sont versées par la municipalité ou par le percepteur de l'impôt foncier, selon le cas, à la personne à qui les frais sont payables en application de l'alinéa 67 (5) c).

**Audience du Tribunal**

**Ordres**

**70.** (1) Lorsque le responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques donne un ordre indiqué au paragraphe (2), il en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé.

**Application du par. (1)**

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux ordres suivants :

1. Un ordre donné en application de l'article 56 ou 58 qui établit ou modifie un plan de gestion des risques.

2. Un ordre donné en application de l'article 61, 63, 67 ou 80.

**Refus**

(3) Lorsqu'il refuse de donner un ordre en application de l'article 58 qui établit ou modifie un plan de gestion des risques ou de délivrer un avis en application de l'article 59, le responsable de la gestion des risques en signifie un avis écrit motivé à l'auteur de la demande d'établissement ou de modification du plan ou de délivrance de l'avis.

**Avis de demande d'audience**

(4) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ou (3) peut demander d'être entendue par le Tribunal en signifiant un avis écrit à celui-ci et au responsable de la gestion des risques ou à l'inspecteur en gestion des risques qui a signifié l'avis prévu à ces paragraphes dans les 60 jours qui suivent la signification de celui-ci.

**Prorogation du délai pour demander une audience**

**71.** Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, en vertu du paragraphe 70 (4), un avis de demande d'audience concernant un ordre ou un refus s'il estime que cette mesure est juste parce que la

under subsection 70 (1) or (3) did not give the person notice of the order or refusal.

**Contents of notice requiring hearing**

**72.** (1) A person who requires a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing,

(a) the portions of the order on which the hearing is required, if the hearing is required on an order; and

(b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

**Effect of contents of notice**

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, the person who required the hearing is not entitled to appeal a portion of an order, or to rely on a ground, that is not stated in the notice requiring the hearing.

**Leave by Tribunal**

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) where the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

**Stays on appeal**

**73.** (1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under section 70 does not stay the operation of an order on which the hearing is required, unless the order was made under section 67.

**Tribunal may grant stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding commenced under section 70, stay the operation of the order on which the hearing is required.

**When stay may not be granted**

(3) The Tribunal shall not stay the operation of an order under subsection (2) if doing so would result in a drinking-water health hazard.

**Removal of stay by Tribunal**

(4) The Tribunal, on the application of a party to a proceeding, shall remove a stay if failure to do so would result in a drinking-water health hazard.

**Parties**

**74.** The parties to the hearing are:

1. The person requiring the hearing.
2. The risk management official or risk management inspector who was served under subsection 70 (4).
3. Any other person specified by the Tribunal.

**Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal**

**75.** At a hearing by the Tribunal on an order to pay costs under section 67, the risk management official may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to

signification de l'avis prévu au paragraphe 70 (1) ou (3) n'a pas donné avis de l'ordre ou du refus à la personne.

**Contenu de l'avis**

**72.** (1) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

a) d'une part, les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande d'audience, si celle-ci concerne un ordre;

b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

**Effet du contenu de l'avis**

(2) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne qui a demandé à être entendue par celui-ci ne peut, lors de l'audience, faire appel d'une partie d'un ordre qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience ou se fonder sur un motif qui n'y est pas indiqué.

**Autorisation du Tribunal**

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est appropriée dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime appropriées.

**Suspensions pendant l'appel**

**73.** (1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en vertu de l'article 70 n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre qui fait l'objet de la demande d'audience, sauf s'il a été donné en vertu de l'article 67.

**Le Tribunal peut accorder la suspension**

(2) Le Tribunal peut suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience sur requête présentée par une partie à une instance introduite en vertu de l'article 70.

**Cas où la suspension n'est pas accordée**

(3) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'application d'un ordre en vertu du paragraphe (2) si une telle mesure devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

**Le Tribunal met fin à la suspension**

(4) Sur requête présentée par une partie à une instance, le Tribunal met fin à la suspension si son maintien devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

**Parties**

**74.** Sont parties à l'audience :

1. La personne qui demande la tenue de celle-ci.
2. Le responsable de la gestion des risques ou l'inspecteur en gestion des risques à qui un avis a été signifié en application du paragraphe 70 (4).
3. Toute autre personne que précise le Tribunal.

**Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement**

**75.** À l'audience que tient le Tribunal relativement à un ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 67, le responsable de la gestion des risques peut, après

amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

**Powers of Tribunal**

**76.** Subject to section 77, a hearing by the Tribunal required by section 70 shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the risk management official or risk management inspector that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the risk management official or risk management inspector to take such action as the Tribunal considers the risk management official or risk management inspector should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the risk management official or risk management inspector.

**What Tribunal may consider at hearing to pay costs**

**77.** (1) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 67 (1) or (3) to a person to pay the costs of doing things, the Tribunal shall consider only whether any of the costs specified in the order,

(a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order made under section 63, as amended by any Tribunal decision; or

(b) are unreasonable having regard to what was done.

**Same, receiver or trustee in bankruptcy**

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 67 (1) or (3) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

(a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and

(b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 79 (5), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

**Records**

**78.** (1) Every person required to retain a record pursuant to an order issued under this Part or pursuant to a risk management plan that is agreed to or established under section 56 or 58 shall make the record available to a risk management inspector for inspection on his or her request.

**Copies or extracts**

(2) The risk management inspector may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'ordre en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

**Pouvoirs du Tribunal**

**76.** Sous réserve de l'article 77, l'audience que tient le Tribunal en application de l'article 70 est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du responsable de la gestion des risques ou de l'inspecteur en gestion des risques qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au responsable de la gestion des risques ou à l'inspecteur en gestion des risques de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du responsable de la gestion des risques ou de l'inspecteur en gestion des risques.

**Facteurs que le Tribunal peut examiner**

**77.** (1) À l'audience qu'il tient relativement à un ordre donné en vertu du paragraphe 67 (1) ou (3) enjoignant à une personne de payer les frais d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que la question de savoir si des frais précisés dans l'ordre :

a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne était tenue de faire aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 63, tel que modifié par toute décision du Tribunal;

b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

**Idem : séquestre ou syndic de faillite**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'ordre donné en vertu du paragraphe 67 (1) ou (3) a été adressé à un séquestre ou à un syndic de faillite :

a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire toute chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;

b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 79 (5).

**Dossiers**

**78.** (1) Quiconque est tenu de conserver des dossiers conformément à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la présente partie ou à un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 56 ou 58 met les dossiers à la disposition d'un inspecteur en gestion des risques sur demande, aux fins de vérification.

**Copies ou extraits**

(2) L'inspecteur en gestion des risques peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

**Records in electronic form**

(3) If a record is retained in electronic form, the risk management inspector may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

**Successors and assigns**

**79.** (1) An order under section 61, 63, 67 or 80 is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

**Limitation**

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

**Receivers and trustees**

(3) An order under section 63, 67 or 80 that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

**Limitation**

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Exception**

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

(a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the risk management official that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or

(b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the person who made the order, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Extension of period**

(6) The risk management official may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Dossiers sous forme électronique**

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'inspecteur en gestion des risques peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

**Successeurs et ayants droit**

**79.** (1) L'ordre donné en application de l'article 61, 63, 67 ou 80 lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire, le tuteur ou procureur aux biens et tout autre successeur ou ayant droit de la personne à qui l'ordre est adressé.

**Restriction**

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un ordre lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Séquestres et fiduciaires**

(3) L'ordre donné en application de l'article 63, 67 ou 80 qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

**Restriction**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un ordre lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Exception**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un ordre qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordre, le séquestre ou le syndic de faillite avise le responsable de la gestion des risques qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;

b) l'ordre a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé la personne qui a donné l'ordre qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Prorogation du délai**

(6) Le responsable de la gestion des risques peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

**Notice under subs. (5)**

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

**Authority to order access**

**80.** (1) If a person is required by a risk management plan agreed to or established under section 56 or 58 to do a thing on or in any place, the risk management official may order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

**Same**

(2) A risk management inspector who has authority under this Part to require that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

**Annual reports**

**81.** Each risk management official shall annually prepare and submit to the appropriate source protection authority in accordance with the regulations a report that summarizes the actions taken by the risk management official and risk management inspectors under this Part.

## PART V
## OTHER MATTERS

**Existing aboriginal or treaty rights**

**82.** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**Great Lakes advisory committees**

**83.** The Minister may establish one or more advisory committees to provide advice to the Minister on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water.

**Great Lakes reports from source protection authorities**

**84.** (1) The Minister may direct a source protection authority,

(a) to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction, a report on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water; or

(b) to assist another source protection authority in preparing a report under clause (a).

**Consultation**

(2) In preparing a report under this section, the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies

**Avis prévu au par. (5)**

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

**Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis**

**80.** (1) Si une personne est tenue par un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 56 ou 58 de faire une chose sur ou dans un lieu, le responsable de la gestion des risques peut ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

**Idem**

(2) L'inspecteur en gestion des risques à qui la présente partie accorde le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite sur ou dans un lieu a également le pouvoir d'ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

**Rapports annuels**

**81.** Chaque responsable de la gestion des risques prépare et présente annuellement à l'office de protection des sources compétent, conformément aux règlements, un rapport résumant les mesures que lui et les inspecteurs en gestion des risques ont prises en application de la présente partie.

## PARTIE V
## AUTRES QUESTIONS

**Droits ancestraux ou issus de traités**

**82.** Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

**Comités consultatifs des Grands Lacs**

**83.** Le ministre peut créer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable.

**Rapport sur les Grands Lacs**

**84.** (1) Le ministre peut, par directive, enjoindre à un office de protection des sources :

a) soit de préparer et de lui présenter, conformément à la directive, un rapport sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable;

b) soit d'aider un autre office de protection des sources à préparer un rapport visé à l'alinéa a).

**Consultation**

(2) Lorsqu'il prépare un rapport en application du présent article, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que

as are specified by the Minister.

**Great Lakes targets**

**85.** (1) The Minister may establish targets relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes.

**Same**

(2) Targets may be established under subsection (1) respecting the quality or quantity of water.

**Division of target among source protection areas**

(3) If the Minister establishes a target under subsection (1) for a group of source protection areas, the Minister may direct the source protection authorities for those source protection areas to jointly establish, in accordance with the direction, a target for each of the source protection areas.

**Same**

(4) If the source protection authorities fail to jointly establish a target for each of the source protection areas under subsection (3), the Minister may establish a target for each source protection area.

**Same**

(5) If the Minister is of the opinion that a target established for a source protection area under subsection (3) is not appropriate, the Minister may establish the target for that area.

**Reports**

(6) If a target is established for a source protection area under this section, the Minister may direct the source protection authority for the source protection area to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction,

(a) a report that recommends policies that should be set out in the source protection plan for the source protection area to assist in achieving the target;

(b) a report that recommends other steps that should be taken to assist in achieving the target; or

(c) a report that recommends,

(i) policies that should be set out in the source protection plan for the source protection area to assist in achieving the target, and

(ii) other steps that should be taken to assist in achieving the target.

**Consultation**

(7) In preparing a report under subsection (6), the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies as are specified by the Minister.

les autres personnes ou organismes que précise le ministre.

**Objectifs concernant les Grands Lacs**

**85.** (1) Le ministre peut fixer des objectifs relatifs à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui les alimentent.

**Idem**

(2) Peuvent être fixés en vertu du paragraphe (1) des objectifs concernant la qualité ou la quantité de l'eau.

**Attribution d'objectifs aux zones**

(3) S'il fixe un objectif en vertu du paragraphe (1) pour un groupe de zones de protection des sources, le ministre peut, par directive, enjoindre aux offices de protection des sources de ces zones de fixer conjointement, conformément à la directive, un objectif pour chaque zone.

**Idem**

(4) Si les offices de protection des sources ne fixent pas conjointement d'objectif pour chaque zone de protection des sources en application du paragraphe (3), le ministre peut le faire à leur place.

**Idem**

(5) S'il est d'avis que l'objectif fixé pour une zone de protection des sources en application du paragraphe (3) n'est pas approprié, le ministre peut fixer l'objectif pour cette zone.

**Rapports**

(6) Si un objectif est fixé pour une zone de protection des sources en application du présent article, le ministre peut, par directive, enjoindre à l'office de protection des sources de la zone de préparer et de lui présenter, conformément à la directive :

a) soit un rapport qui recommande des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources de la zone de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif;

b) soit un rapport qui recommande d'autres mesures à prendre en vue d'aider à atteindre l'objectif;

c) soit un rapport qui recommande :

(i) d'une part, des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources de la zone de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif,

(ii) d'autre part, d'autres mesures à prendre en vue d'aider à atteindre l'objectif.

**Consultation**

(7) Lorsqu'il prépare un rapport en application du paragraphe (6), l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que les autres personnes ou organismes que précise le ministre.

*Environmental Bill of Rights, 1993*

(8) A target established under this section is a policy for the purpose of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

**Obligations of municipalities**

**86.** (1) A municipality in which any part of a source protection area is located shall co-operate with the source protection authority and source protection committee for the source protection area, with other municipalities in which any part of the source protection area is located, and with ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality shall, on request, for a purpose listed in subsection (3),

(a) provide a source protection authority, source protection committee, municipality or ministry with copies of any document or other record in the possession or control of the municipality that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including,

(i) any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the municipality, and

(ii) any document or other record relating to a drinking water threat; and

(b) assist a source protection authority, source protection committee, municipality or ministry in obtaining information.

**Purposes**

(3) The purposes referred to in subsection (2) are:

1. The preparation, amendment, updating or reviewing of terms of reference, an assessment report or a source protection plan under this Act.

2. The preparation of a report under this Act.

**Obligations of others**

**87.** (1) On request, a person or body listed in subsection (2) shall, for a purpose listed in subsection (3), provide a source protection authority, source protection committee, municipality or ministry with copies of any document or other record in the possession or control of the person or body that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including,

(a) any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the person or body; and

*Charte des droits environnementaux de 1993*

(8) Un objectif fixé en application du présent article est une politique pour l'application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

**Obligations des municipalités**

**86.** (1) La municipalité dans laquelle est située une partie d'une zone de protection des sources collabore avec l'office de protection des sources et le comité de protection des sources de la zone, les autres municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une municipalité fait ce qui suit, sur demande, à une fin indiquée au paragraphe (3) :

a) elle fournit à un office de protection des sources, à un comité de protection des sources, à une municipalité ou à un ministère des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont elle a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris ce qui suit :

(i) toute étude technique ou scientifique entreprise par elle ou en son nom,

(ii) tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable;

b) elle prête son aide à un office de protection des sources, un comité de protection des sources, une municipalité ou un ministère en vue de l'obtention de renseignements.

**Fins**

(3) Les fins visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

1. La préparation, la modification, la mise à jour ou l'examen d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi.

2. La préparation d'un rapport en application de la présente loi.

**Obligations d'autres personnes ou organismes**

**87.** (1) Sur demande et à une fin indiquée au paragraphe (3), une personne ou un organisme indiqué au paragraphe (2) fournit à un office de protection des sources, à un comité de protection des sources, à une municipalité ou à un ministère des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont la personne ou l'organisme a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris ce qui suit :

a) toute étude technique ou scientifique entreprise par la personne ou l'organisme ou en son nom;

(b) any document or other record relating to a drinking water threat.

**Persons and bodies**

(2) The persons and bodies referred to in subsection (1) are:

1. A local board.
2. A ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.
3. A designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that is prescribed by the regulations.

**Purposes**

(3) The purposes referred to in subsection (1) are:

1. The preparation, amendment, updating or reviewing of terms of reference, an assessment report or a source protection plan under this Act.
2. The preparation of a report under this Act.

**Powers of entry**

**88.** (1) Subject to subsections (4) and (5), an employee or agent of a source protection authority or a person designated by a source protection authority under subsection (2) may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

(a) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of an assessment report or source protection plan under this Act;

(b) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a report under section 21 or 46; or

(c) the entry is for the purpose of conducting a monitoring program under section 45.

**Designation by source protection authority**

(2) A source protection authority may in writing designate, for the purposes of subsection (1),

(a) an employee or agent of a municipality; or

(b) all persons who are members of a class of employees or agents of a municipality.

**Municipality**

(3) Subject to subsections (4) and (5), an employee or agent of a municipality may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a source protection plan or report under an agreement under section 26.

b) tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable.

**Personnes et organismes**

(2) Les personnes et organismes visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Un conseil local.
2. Un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario.
3. Un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui est prescrit par les règlements.

**Fins**

(3) Les fins visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. La préparation, la modification, la mise à jour ou l'examen d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi.
2. La préparation d'un rapport en application de la présente loi.

**Pouvoirs d'entrée**

**88.** (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un employé ou un mandataire d'un office de protection des sources ou une personne désignée par un office en vertu du paragraphe (2) peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi;

b) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport en application de l'article 21 ou 46;

c) mettre en oeuvre un programme de surveillance en application de l'article 45.

**Désignation par l'office de protection des sources**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un office de protection des sources peut désigner par écrit, selon le cas :

a) un employé ou un mandataire d'une municipalité;

b) toutes les personnes qui sont membres d'une catégorie d'employés ou de mandataires d'une municipalité.

**Municipalité**

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un employé ou un mandataire d'une municipalité peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée afin de recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un plan de protection des sources ou d'un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 26.

**Training**

(4) A person shall not enter property unless the person has received training prescribed by the regulations.

**Dwellings**

(5) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection 62 (11).

**Application of s. 62 (4-19)**

(6) Subsections 62 (4) to (19) apply, with necessary modifications, to entries to property under this section.

**Notice of health hazard**

**89.** (1) A person who has authority to enter property under section 62 or 88 shall immediately notify the Ministry in accordance with the regulations if,

(a) the person becomes aware that a substance is being discharged or is about to be discharged into the raw water supply of,

(i) an existing municipal drinking-water system that serves a major residential development, or

(ii) any other existing drinking-water system that was considered or is required to be considered in an assessment report or source protection plan; and

(b) the person is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists.

**Notice of Director's response**

(2) The Director shall, within 30 days after receiving a notice under subsection (1), give written notice of any action taken by the Ministry to,

(a) the source protection authority, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a source protection authority; or

(b) the municipality, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a municipality.

**Obstruction prohibited**

**90.** No person shall hinder or obstruct any of the following persons in the exercise or performance of his or her powers or duties under this Act:

1. A person who has authority to enter property or do any other thing under section 62, 66 or 88.

2. Any other person prescribed by the regulations.

**False information**

**91.** (1) No person shall orally, in writing or electronically give or submit false or misleading information in any statement or document to the Minister, the Director, an employee or agent of a source protection authority or

**Formation**

(4) Nul ne doit entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

**Habitation**

(5) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 62 (11).

**Application des par. 62 (4) à (19)**

(6) Les paragraphes 62 (4) à (19) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux entrées effectuées en vertu du présent article.

**Avis de danger pour la santé**

**89.** (1) La personne qui est autorisée à entrer dans un bien en vertu de l'article 62 ou 88 avise immédiatement le ministère conformément aux règlements si :

a) d'une part, elle prend connaissance qu'une substance est en train ou sur le point d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute :

(i) soit d'un réseau municipal d'eau potable existant qui dessert un grand aménagement résidentiel,

(ii) soit d'un autre réseau d'eau potable existant dont a tenu compte ou dont doit tenir compte un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources;

b) d'autre part, elle est d'avis que, en raison du rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé.

**Réponse du directeur**

(2) Dans les 30 jours de la réception d'un avis prévu au paragraphe (1), le directeur donne un avis écrit de toute mesure prise par le ministère à :

a) l'office de protection des sources, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'un office de protection des sources;

b) la municipalité, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'une municipalité.

**Entrave interdite**

**90.** Nul ne doit gêner ni entraver les personnes suivantes dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi :

1. Une personne qui est autorisée à entrer dans un bien ou à faire toute autre chose en vertu de l'article 62, 66 ou 88.

2. Les autres personnes prescrites par les règlements.

**Faux renseignements**

**91.** (1) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration ou un document adressés au ministre, au directeur, à un employé ou man-

municipality, a risk management official or a risk management inspector, in respect of any matter related to this Act or the regulations.

**Same**

(2) No person shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or submitted under this Act.

**Expropriation**

**92.** A municipality or source protection authority may, for the purpose of implementing a source protection plan, acquire by purchase, lease or otherwise, or, subject to the *Expropriations Act*, without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate and hold any land or interest in land.

**Delegation**

**93.** (1) The Minister may in writing delegate any of his or her powers or duties under this Act to an employee of the Ministry specified in the delegation, other than the power to make a regulation under this Act.

**Same**

(2) A reference in this Act or the regulations to the Minister shall, for the purpose of a delegation under subsection (1), be deemed to be a reference to the delegate.

**Extensions of time**

**94.** The Minister may in writing extend the time for doing anything required under this Act, before or after the time for doing the thing has expired.

**Non-application of certain Acts**

**95.** (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act other than a proceeding before the Tribunal.

**Not an undertaking**

(2) For greater certainty, a source protection plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the source protection area.

**Not a regulation**

(3) A source protection plan and an order made under subsection 41 (2) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

**Consequential authority**

**96.** (1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or entity to whom the order is issued to take any intermediate actions or procedural steps, specified in the order, that are related to the action required or prohibited by the order.

dataire d'un office de protection des sources ou d'une municipalité, à un responsable de la gestion des risques ou à un inspecteur en gestion des risques, à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

**Idem**

(2) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée en application de la présente loi.

**Expropriation**

**92.** Aux fins de la mise en oeuvre d'un plan de protection des sources, une municipalité ou un office de protection des sources peut acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des intérêts sur des biens-fonds ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire, y entrer, en prendre possession, les exproprier et les détenir.

**Délégation**

**93.** (1) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un employé du ministère précisé dans l'acte de délégation, sauf le pouvoir de prendre un règlement en application de la présente loi.

**Idem**

(2) Aux fins d'une délégation faite en vertu du paragraphe (1), la mention du ministre dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention du délégué.

**Prorogation des délais**

**94.** Le ministre peut, avant ou après son expiration, proroger par écrit le délai imparti pour faire une chose qu'exige la présente loi.

**Non-application de certaines lois**

**95.** (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi, à l'exclusion d'une instance introduite devant le Tribunal.

**Non-assimilation à une entreprise**

(2) Il est entendu qu'un plan de protection des sources n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone de protection des sources.

**Non-assimilation à un règlement**

(3) Les plans de protection des sources et les arrêtés pris en vertu du paragraphe 41 (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Pouvoir corrélatif**

**96.** (1) Le pouvoir de rendre une ordonnance, de prendre un arrêté ou de donner un ordre en vertu de la présente loi comprend celui d'exiger de la personne ou de l'entité à qui l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre est adressé de prendre les mesures intermédiaires ou de procédure qui y sont précisées et qui sont liées à la mesure exigée ou interdite par l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre.

**Directions**

(2) For greater certainty, where a section in this Act gives a person the power to give directions and the section does not expressly provide the authority to amend or revoke a direction, the section shall be interpreted as including the authority to do so.

**Ontario Drinking Water Stewardship Program**

**97.** (1) A program to be known in English as the Ontario Drinking Water Stewardship Program and in French as Programme ontarien d'intendance de l'eau potable is hereby established.

**Purpose**

(2) The purpose of the program is to provide financial assistance in accordance with the regulations to,

(a) persons whose activities or properties are affected by this Act;

(b) persons and bodies who administer incentive programs and education and outreach programs that are related to source protection plans; and

(c) other persons and bodies, in circumstances specified in the regulations that are related to the protection of existing or future sources of drinking water.

**Limitations on remedies**

**98.** (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

(a) the enactment or repeal of any provision of this Act;

(b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;

(c) anything done or not done by a source protection committee, source protection authority, municipality or local board, by a minister, ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, or by the Director, in accordance with Part I, II or III; or

(d) anything done or not done by a risk management official under section 56.

**No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

**Proceedings barred**

(3) No proceeding, including but not limited to any

**Directives**

(2) Il est entendu que lorsqu'un article de la présente loi donne à une personne le pouvoir de donner des directives et que l'article ne prévoit pas expressément le pouvoir de modifier ou de révoquer celles-ci, l'article s'interprète comme s'il donnait le pouvoir de le faire.

**Programme ontarien d'intendance de l'eau potable**

**97.** (1) Est créé un programme connu sous le nom de Programme ontarien d'intendance de l'eau potable en français et de Ontario Drinking Water Stewardship Program en anglais.

**Objet**

(2) Le programme a pour objet de fournir une aide financière conformément aux règlements aux personnes et organismes suivants :

a) les personnes dont les activités ou les biens sont touchés par la présente loi;

b) les personnes et organismes qui administrent des programmes d'encouragement et des programmes de sensibilisation et de liaison qui sont liés aux plans de protection des sources;

c) d'autres personnes et organismes, dans les circonstances que précisent les règlements et qui sont liées à la protection des sources existantes ou futures d'eau potable.

**Restrictions quant au recours**

**98.** (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;

b) soit de la prise ou de la révocation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;

c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la partie I, II ou III par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité ou un conseil local, par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou par le directeur;

d) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait par un responsable de la gestion des risques en vertu de l'article 56.

**Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d).

**Irrecevabilité de certaines instances**

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les

proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d) may be brought or maintained against any person.

**Same**

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after that subsection comes into force.

**Proceedings set aside**

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day that subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day that subsection comes into force.

**No expropriation or injurious affection**

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations, other than an expropriation under section 92, constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Person defined**

(7) In this section,

"person" includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council, and source protection authorities, source protection committees, municipalities, municipal planning authorities and planning boards and their employees and agents.

**Immunity from action**

**99.** (1) This section applies to powers granted and duties imposed by this Part or by Part IV, other than section 56, on the following persons:

1. Risk management officials.
2. Risk management inspectors.
3. Employees or agents of municipalities, local boards or source protection authorities.
4. Employees or agents of a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

**Same**

(2) No action or other proceeding shall be instituted against a person referred to in subsection (1) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty to which this section applies or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

**Same**

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the employer or principal of the person referred to in

instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), ou s'y rapportent.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

**Rejet d'instances**

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements, sauf une expropriation effectuée en vertu de l'article 92, ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Définition de «personne»**

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des offices de protection des sources, des comités de protection des sources, des municipalités, des offices d'aménagement municipal, des conseils d'aménagement et de leurs employés et mandataires.

**Immunité à l'égard des actions**

**99.** (1) Le présent article s'applique aux pouvoirs et fonctions que la présente partie ou la partie IV, sauf l'article 56, attribue aux personnes suivantes :

1. Les responsables de la gestion des risques.
2. Les inspecteurs en gestion des risques.
3. Les employés ou mandataires d'une municipalité, d'un conseil local ou d'un office de protection des sources.
4. Les employés ou mandataires d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement de l'Ontario.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction auquel s'applique le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

**Idem**

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas l'employeur ou le mandant de la per-

subsection (1) of liability in respect of a tort committed by the person referred to in subsection (1) to which the employer or principal would otherwise be subject and the employer or principal is liable for any such tort as if subsection (2) were not enacted.

**Service**

**100.** (1) A document, other than an offence notice or summons, that is to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

(a) delivered personally;

(b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person that appears on the records of the person or body giving or serving the document;

(c) sent by fax to the latest fax number for the person to whom delivery or service is required to be made that appears on the records of the person or body giving or serving the document; or

(d) given or served in accordance with the regulations respecting service.

**Service deemed made**

(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date.

**Same**

(3) If service is made by fax, the service shall be deemed to be made on the day after the day the fax is sent, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the faxed document until a later date.

**Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.**

**101.** (1) Service of an offence notice or summons on a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality or to the clerk of the municipality.

**Service on other corporations**

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

**Service on partnership**

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering the offence notice

sonne visée au paragraphe (1) de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par cette personne. L'employeur ou le mandant est responsable de ce délit civil comme si le paragraphe (2) n'avait pas été édicté.

**Signification**

**100.** (1) Les documents, sauf les avis d'infraction et les assignations, qui doivent être donnés ou signifiés en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

a) remis à personne;

b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à la dernière adresse de la personne figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents;

c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur, figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents, de la personne à qui la remise ou la signification doit être faite;

d) donnés ou signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification.

**Signification réputée faite**

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

**Idem**

(3) Si la signification est faite par télécopie, elle est réputée faite le lendemain de l'envoi de la télécopie, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document télécopié que plus tard.

**Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales**

**101.** (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

**Signification aux autres personnes morales**

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres à un dirigeant de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.

**Signification à une société de personnes**

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société de personnes peut être effectuée

or summons personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

**Service on a sole proprietorship**

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

**Substituted service**

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipality, other corporation, partnership or sole proprietorship.

**Proof of certain documents**

**102.** A copy of a document that purports to be certified by the Minister, the Director or a risk management official as a copy of any of the following documents shall be received in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document and of the facts certified, without proof of the signature or office of the person who signed the certification:

1. A source protection plan in respect of which notice has been published under section 30.
2. An assessment report that has been approved by the Director.
3. An order issued under Part IV.
4. A risk management plan that has been agreed to or established under section 56 or 58.

**Proof of facts stated in certain documents**

**103.** (1) A document described in subsection (2) that purports to be signed by the Minister, the Director, a risk management official or a risk management inspector shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document.

**Application**

(2) This section applies to the following documents:

1. A certificate as to service of a notice given under Part IV.
2. A certificate as to whether or not any document or notice was received or issued by the Minister, the Director, a risk management official or a risk management inspector.

par sa remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société.

**Signification à une entreprise individuelle**

(4) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d'un des bureaux de l'entreprise.

**Signification indirecte**

(5) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire d'une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur requête présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l'autre personne morale, la société de personnes ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

**Preuve de certains documents**

**102.** La copie d'un document qui se présente comme étant une copie d'un des documents suivants certifiée conforme par le ministre, le directeur ou un responsable de la gestion des risques est reçue en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du document et des faits certifiés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui a signé l'attestation de conformité :

1. Un plan de protection des sources visé par un avis publié en application de l'article 30.
2. Un rapport d'évaluation approuvé par le directeur.
3. Un ordre donné ou une ordonnance rendue en application de la partie IV.
4. Un plan de gestion des risques dont il a été convenu ou qui a été établi en application de l'article 56 ou 58.

**Preuve des faits énoncés dans certains documents**

**103.** (1) Un document mentionné au paragraphe (2) qui se présente comme étant signé par le ministre, le directeur, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques est reçu en preuve dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

**Application**

(2) Le présent article s'applique aux documents suivants :

1. Un certificat attestant la signification d'un avis donné en application de la partie IV.
2. Un certificat attestant si un document ou un avis a été ou non reçu ou délivré par le ministre, le directeur, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques.

3. A certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document.

**Binds the Crown**

**104.** This Act binds the Crown.

**Conflict**

**105.** (1) If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act or a regulation or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of the water prevails.

***Nutrient Management Act, 2002***

(2) Despite subsection (1), if there is a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Nutrient Management Act, 2002* or a regulation or instrument made, issued or otherwise created under that Act, the provision of this Act prevails.

**Offences**

**106.** (1) Every person who contravenes subsection 57 (1) or 58 (1) is guilty of an offence.

**Same**

(2) Every person who fails to comply with an order made under section 61 or 63 is guilty of an offence.

**Same**

(3) Every person who fails to comply with an order made under subsection (9) is guilty of an offence.

**Same**

(4) Every person who contravenes section 90 or 91 is guilty of an offence.

**Penalty, individual**

(5) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

(a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than $25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and

(b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than $50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Same, corporation**

(6) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

(a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than $50,000 for each day or part of a day on

3. Un certificat attestant la garde d'un document, notamment d'un livre, d'un dossier ou d'un rapport.

**La Couronne est liée**

**104.** La présente loi lie la Couronne.

**Incompatibilité**

**105.** (1) En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi ou d'un règlement pris ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau l'emporte.

***Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs***

(2) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* ou d'un règlement ou d'un acte pris, délivré ou créé d'une autre façon en application de celle-ci.

**Infractions**

**106.** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 57 (1) ou 58 (1) est coupable d'une infraction.

**Idem**

(2) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 61 ou 63 est coupable d'une infraction.

**Idem**

(3) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction.

**Idem**

(4) Quiconque contrevient à l'article 90 ou 91 est coupable d'une infraction.

**Peine : particulier**

(5) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 $ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;

b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 $ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

**Peine : personne morale**

(6) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 $ pour cha-

which the offence occurs or continues; and

(b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than $100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Directors, officers, employees and agents**

(7) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

**Penalty re monetary benefit**

(8) The court that convicts a person of an offence under this section, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine provided in subsection (5) or (6).

**Additional orders**

(9) The court that convicts a person under this section may, on its own initiative or on the motion of counsel for the prosecutor, make one or more of the following orders:

1. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to take specified action to prevent, decrease or eliminate any adverse effect or potential adverse effect on the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.

2. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to comply with an order under Part IV or a risk management plan agreed to or established under Part IV.

3. An order imposing requirements that the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.

4. An order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person.

**Other remedies and penalties preserved**

(10) Subsection (9) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

**Limitation**

(11) A proceeding under this section shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

que journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;

b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 $ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

**Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires**

(7) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

**Peine concernant un bénéfice pécuniaire**

(8) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (5) ou (6).

**Ordonnances additionnelles**

(9) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'avocat du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle prenne, dans le ou les délais qui y sont précisés, une mesure précisée pour empêcher, atténuer ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou conséquence préjudiciable possible sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

2. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle se conforme, dans le ou les délais qui y sont précisés, à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la partie IV ou à un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de cette partie.

3. Une ordonnance imposant les exigences que le tribunal juge appropriées pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.

4. Une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction.

**Maintien des autres recours et peines**

(10) Le paragraphe (9) s'ajoute aux autres recours ou peines prévus par la loi.

**Prescription**

(11) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of a risk management official, a risk management inspector or a person who enters property under section 88.

**Technical rules**

**107.** (1) The Director may make rules establishing requirements relating to risk assessments, risk management plans and any matter that is authorized or required to be included in an assessment report.

**Examples**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a rule may,

(a) require vulnerable areas to be identified and their boundaries determined or mapped in accordance with the rules;

(b) require drinking water threats to be identified in accordance with the rules;

(c) require risk assessments to be prepared in accordance with the rules;

(d) require significant drinking water threats to be identified in accordance with the rules; or

(e) require risk management plans to be prepared in accordance with the rules, including requiring a risk management plan to be prepared to achieve standards set out in the rules.

**Coming into force**

(3) A rule comes into force when a notice of the making of the rule is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* or on such later date as may be specified in the rule.

**Not a regulation**

(4) A rule is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

**Conflict with regulations**

(5) If a rule conflicts with the regulations, the regulations prevail.

**Regulations – Minister**

**108.** The Minister may make regulations,

(a) altering, for the purposes of this Act, the boundaries of a source protection area established by subsection 4 (1);

(b) designating, for the purposes of this Act, the participating municipalities for a conservation authority, if the boundaries of a source protection area are altered by a regulation under clause (a);

(c) establishing and defining the boundaries of drinking water source protection areas in the parts of Ontario that are not covered by the source protec-

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un responsable de la gestion des risques, d'un inspecteur en gestion des risques ou d'une personne qui entre dans un bien en vertu de l'article 88.

**Règles techniques**

**107.** (1) Le directeur peut établir des règles qui fixent des exigences s'appliquant aux évaluations des risques, aux plans de gestion des risques et à toute question qu'un rapport d'évaluation est autorisé à contenir ou doit contenir.

**Exemples**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une règle peut exiger :

a) que les zones vulnérables soient identifiées et que leurs limites soient fixées ou cartographiées conformément aux règles;

b) que les menaces pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;

c) que les évaluations des risques soient préparées conformément aux règles;

d) que les menaces importantes pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;

e) que les plans de gestion des risques soient préparés conformément aux règles, et notamment qu'ils soient préparés de manière à être conformes aux normes qui y sont énoncées.

**Entrée en vigueur**

(3) Une règle entre en vigueur dès la publication d'un avis de son établissement dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure qu'elle précise.

**Non-assimilation à un règlement**

(4) Les règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Incompatibilité**

(5) Les règlements l'emportent sur toute règle incompatible.

**Règlements – ministre**

**108.** Le ministre peut, par règlement :

a) pour l'application de la présente loi, modifier les limites d'une zone de protection des sources créée par le paragraphe 4 (1);

b) pour l'application de la présente loi, désigner les municipalités participantes d'un office de protection de la nature, si les limites d'une zone de protection des sources sont modifiées par un règlement pris en application de l'alinéa a);

c) créer des zones de protection des sources d'eau potable dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources

tion areas established by subsection 4 (1);

(d) naming a source protection area;

(e) providing for transitional matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the purposes of this Act when the area of jurisdiction of a conservation authority is enlarged under section 10 of the *Conservation Authorities Act*, a new conservation authority is established under section 11 of that Act, or a conservation authority is dissolved under section 13.1 of that Act;

(f) designating a person or body for a source protection area for the purpose of section 5;

(g) governing voting at and the quorum for meetings of a person or body designated under clause (f);

(h) consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region;

(i) naming a source protection region established under clause (h);

(j) designating a source protection authority as the lead source protection authority for a source protection region;

(k) governing the number of members of source protection committees;

(l) governing the appointment of source protection committees;

(m) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from the regulations made under clause (l), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions;

(n) governing the operation of source protection committees.

**Regulations – L.G. in C.**

**109.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) governing the preparation and approval of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,

(i) governing the contents of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,

(A) requiring terms of reference, assessment reports or source protection plans to contain provisions specified by the regulations,

(B) restricting the circumstances in which terms of reference, assessment reports or source protection plans may contain

créées par le paragraphe 4 (1) et en définir les limites;

d) nommer une zone de protection des sources;

e) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi lorsque la zone de compétence d'un office de protection de la nature est agrandie en application de l'article 10 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, un nouvel office de protection de la nature est créé en application de l'article 11 de cette loi ou un office de protection de la nature est dissout en application de l'article 13.1 de cette loi;

f) pour l'application de l'article 5, désigner une personne ou un organisme pour une zone de protection des sources;

g) régir le vote et le quorum des réunions de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa f);

h) regrouper deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable;

i) nommer une région de protection des sources créée en vertu de l'alinéa h);

j) désigner un office de protection des sources comme office de protection des sources principal pour une région de protection des sources;

k) régir le nombre de membres des comités de protection des sources;

l) régir les nominations aux comités de protection des sources;

m) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa l), sous réserve des conditions et restrictions qu'il impose, et régir ces demandes et exemptions;

n) régir le fonctionnement des comités de protection des sources.

**Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil**

**109.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la préparation et l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :

(i) régir le contenu des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :

(A) exiger que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,

(B) limiter les circonstances dans lesquelles les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection

provisions specified by the regulations, or

(C) prohibiting terms of reference, assessment reports or source protection plans from containing provisions specified by the regulations,

(ii) governing consultation during the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans,

(iii) governing the mediation of disputes that arise in the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans,

(iv) governing the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans under section 33, and

(v) requiring anything authorized or required under this Act in connection with the preparation and approval of terms of reference, assessment reports or source protection plans to be done within a time period prescribed by the regulations;

(b) governing the amendment of terms of reference under section 13, including, for the purpose of subsection 13 (1), prescribing the circumstances in which a source protection committee may propose amendments under that subsection;

(c) governing the amendment of source protection plans under section 34 or 35, including, for the purpose of section 34, prescribing the circumstances in which a source protection authority may propose amendments under that section;

(d) governing reviews of source protection plans under section 36;

(e) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from regulations made under clause (a), (c) or (d), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions;

(f) governing the preparation of risk assessments;

(g) governing the preparation and content of risk management plans;

(h) governing and clarifying the application of subsection 39 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;

(i) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 39 (4);

(j) resolving conflicts between the provisions of significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in source protection plans and the

des sources peuvent contenir les dispositions que précise le règlement,

(C) interdire que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,

(ii) régir les consultations lors de la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources,

(iii) régir la médiation de tout différend qui survient lors de la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources,

(iv) régir la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources en application de l'article 33,

(v) exiger que toute chose autorisée ou exigée en application de la présente loi relativement à la préparation et à l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation ou des plans de protection des sources soit faite dans le délai que prescrit le règlement;

b) régir la modification des cadres de référence en application de l'article 13, y compris, pour l'application du paragraphe 13 (1), prescrire les circonstances dans lesquelles un comité de protection des sources peut proposer des modifications en vertu de ce paragraphe;

c) régir la modification des plans de protection des sources en application de l'article 34 ou 35, y compris, pour l'application de l'article 34, prescrire les circonstances dans lesquelles un office de protection des sources peut proposer des modifications en vertu de cet article;

d) régir l'examen des plans de protection des sources prévu à l'article 36;

e) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa a), c) ou d), sous réserve des conditions et restrictions que le ministre impose, et régir ces demandes et exemptions;

f) régir la préparation des évaluations des risques;

g) régir la préparation et le contenu des plans de gestion des risques;

h) régir et préciser l'application du paragraphe 39 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et en déterminer la nature;

i) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 39 (4);

j) mettre fin à l'incompatibilité des dispositions des politiques sur les menaces importantes et des politiques des Grands Lacs désignées qui sont énon-

provisions of plans and policies mentioned in subsection 39 (5), including determining which provisions prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict;

(k) governing and clarifying the application of subsections 39 (7), 43 (1) and 44 (1), including determining when a prescribed instrument does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in a source protection plan for the purpose of those subsections, and determining the nature of the non-conformity;

(l) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsections 39 (7), 43 (1) and 44 (1);

(m) resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and provisions of significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in source protection plans, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity;

(n) governing annual reports required by section 46 or 81;

(o) governing the provision of financial assistance under subsection 97 (2);

(p) requiring municipalities within a source protection area for which a source protection plan has taken effect to pass by-laws referred to in section 142 of the *Municipal Act, 2001* or section 105 of the *City of Toronto Act, 2006* and specify the municipalities and the by-law provisions;

(q) prescribing powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (p) that are additional to those powers referred to in section 142 of the *Municipal Act, 2001* or section 105 of the *City of Toronto Act, 2006*;

(r) requiring documents or data to be created, stored or submitted by a source protection committee, source protection authority, municipality, risk management official or risk management inspector, and prescribing the methods of creating, storing or submitting the documents and data;

(s) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;

(t) requiring any document authorized or required under this Act to be in a form approved by the Director or the Minister;

(u) defining "significant groundwater recharge area", "highly vulnerable aquifer", "surface water intake protection zone", "wellhead protection area", and

cées dans les plans de protection des sources et des dispositions des plans et politiques mentionnés au paragraphe 39 (5), y compris déterminer quelles dispositions l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité;

k) régir et préciser l'application des paragraphes 39 (7), 43 (1) et 44 (1), y compris déterminer pour l'application de ces paragraphes les cas où un acte prescrit n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans un plan de protection des sources et déterminer la nature de la non-conformité;

l) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application des paragraphes 39 (7), 43 (1) et 44 (1);

m) mettre fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et des dispositions des politiques sur les menaces importantes et des politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans les plans de protection des sources, y compris déterminer comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité;

n) régir les rapports annuels qu'exige l'article 46 ou 81;

o) régir la fourniture d'aide financière en application du paragraphe 97 (2);

p) exiger que les municipalités situées dans une zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur adoptent des règlements municipaux visés à l'article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 105 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;

q) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal visé à l'alinéa p) et qui s'ajoutent aux pouvoirs visés à l'article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 105 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;

r) exiger que des documents ou des données soient constitués, conservés ou présentés par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques, et prescrire les modalités de constitution, de conservation ou de présentation de ceux-ci;

s) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;

t) exiger qu'un document autorisé ou exigé en application de la présente loi soit sous une forme qu'approuve le directeur ou le ministre;

u) définir «aquifère hautement vulnérable», «zone importante d'alimentation d'une nappe souterraine», «zone de protection des prises d'eau de sur-

defining any other word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;

(v) exempting any person or thing from this Act or any provision of this Act, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations;

(w) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations, other than a matter for which the Minister has authority to make regulations under section 108;

(x) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act, a provision of this Act or a source protection plan, other than transitional matters that the regulations made under clause 108 (e) may provide.

**Terms of reference requiring action by municipalities**

(2) A regulation under clause (1) (a) governing the contents of terms of reference may authorize or require the terms of reference to require a municipality, within a time period set out in the terms of reference or established by the source protection committee, to perform tasks set out in the terms of reference for the purpose of preparing an assessment report or source protection plan.

**Assistance from source protection authority**

(3) If, pursuant to subsection (2), a municipality is required by terms of reference to perform tasks set out in the terms of reference, the source protection authority for the source protection area shall designate such persons or classes of persons under subsection 88 (2) as are required for the purpose of performing the task and shall provide scientific, technical and administrative support and resources to assist the municipality in performing the task.

**Use of anything produced by municipality**

(4) A regulation under clause (1) (a) governing the contents of assessment reports or source protection plans may govern the use by the source protection committee of anything that is produced by a municipality pursuant to a provision in the terms of reference that requires the municipality to perform tasks set out in the terms of reference.

**Remediation plans**

(5) A regulation under clause (1) (g) may require a risk management plan to contain provisions dealing with the remediation of adverse effects caused by the activity to which the plan relates.

**Drinking-water systems that serve reserves**

(6) A regulation may not be made under clause (1) (w) that prescribes, for the purpose of subclause 15 (2) (e) (iv), a drinking-water system that serves or is planned to serve a reserve as defined in the *Indian Act* (Canada),

face», «zone de protection des têtes de puits» et tout autre terme utilisé dans la présente loi qui n'y est pas défini;

v) exempter une personne ou une chose de l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions, sous réserve des conditions que prescrit le règlement;

w) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs par ceux-ci, à l'exclusion des questions à l'égard desquelles le ministre a le pouvoir de prendre des règlements en vertu de l'article 108;

x) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi, d'une de ses dispositions ou d'un plan de protection des sources, à l'exclusion des questions transitoires que les règlements pris en application de l'alinéa 108 e) peuvent prévoir.

**Cadres de référence exigeant l'intervention des municipalités**

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) qui régit le contenu des cadres de référence peut autoriser ou exiger que le cadre de référence oblige une municipalité à accomplir les tâches qui y sont énoncées dans le délai prévu dans celui-ci ou fixé par le comité de protection des sources aux fins de la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.

**Aide fournie par l'office de protection des sources**

(3) Si, conformément au paragraphe (2), une municipalité est tenue par le cadre de référence d'accomplir les tâches qui y sont énoncées, l'office de protection des sources de la zone de protection des sources désigne, en vertu du paragraphe 88 (2), les personnes ou catégories de personnes nécessaires aux fins de l'accomplissement des tâches et fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs afin d'aider la municipalité à accomplir ces tâches.

**Utilisation de ce qui est produit par une municipalité**

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) qui régit le contenu des rapports d'évaluation ou des plans de protection des sources peut régir l'utilisation par le comité de protection des sources de quoi que ce soit qu'une municipalité produit conformément à une disposition du cadre de référence qui oblige la municipalité à accomplir les tâches qui y sont énoncées.

**Mesures correctives**

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) g) peut exiger qu'un plan de gestion des risques contienne des dispositions qui ont trait aux mesures à prendre pour remédier aux conséquences préjudiciables qu'entraîne l'activité à laquelle le plan se rapporte.

**Réseaux d'eau potable desservant des réserves**

(6) Il ne peut pas être pris de règlement en application de l'alinéa (1) w) qui prescrit, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (iv), un réseau d'eau potable qui dessert ou desservira une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens*

unless the Minister has received a resolution of the council of the band, as defined in that Act, requesting that the Minister recommend to the Lieutenant Governor in Council the making of the regulation.

**Regulations made under cl. (1) (x)**

(7) Without limiting clause (1) (x), a regulation under that clause may,

(a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after a source protection plan comes into effect;

(b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with the source protection plan and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if the source protection plan had not come into effect;

(c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

**General or particular**

**110.** A rule or regulation made under this Act may be general or particular in its application.

**Adoption of documents**

**111.** (1) A rule or regulation made under this Act may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Director, Minister or Lieutenant Governor in Council considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

**Amendments to documents**

(2) The power to adopt by reference and require compliance with a document in subsection (1) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

**When effective**

(3) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

***Building Code Act, 1992***

**112. (1) Subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following definitions:**

"maintenance inspection" means an inspection conducted under a maintenance inspection program; ("inspection d'entretien")

"maintenance inspection program" means a program established under clause 7 (1) (b.1) or subsection 34 (2.2); ("programme d'inspections d'entretien")

(Canada), sans que le ministre reçoive une résolution du conseil de la bande, au sens de cette loi, demandant qu'il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un tel règlement.

**Règlements pris en application de l'al. (1) x)**

(7) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) x), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, demandes et procédures introduites avant ou après l'entrée en vigueur d'un plan de protection des sources;

b) déterminer quelles affaires, demandes et procédures doivent être poursuivies et décidées conformément au plan de protection des sources et celles qui peuvent l'être comme si ce plan n'était pas entré en vigueur;

c) prévoir qu'une affaire, une demande ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'il précise.

**Portée générale ou particulière**

**110.** Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Adoption de documents**

**111.** (1) Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le directeur, le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un document, notamment un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l'observation.

**Modification des documents**

(2) Le pouvoir d'adopter par renvoi un document et d'en exiger l'observation, prévu au paragraphe (1), comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives.

**Prise d'effet**

(3) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

***Loi de 1992 sur le code du bâtiment***

**112. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«inspection d'entretien» Inspection effectuée dans le cadre d'un programme d'inspections d'entretien. («maintenance inspection»)

«programme d'inspections d'entretien» Programme créé en vertu de l'alinéa 7 (1) b.1) ou du paragraphe 34 (2.2). («maintenance inspection program»)

**(2) Clause 1.1 (7) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) to exercise powers and perform duties under this Act and the building code in connection with reviewing plans, inspecting construction, conducting maintenance inspections and issuing orders in accordance with this Act and the building code;

**(3) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out "applicable in the area in which" in the portion before clause (a) and substituting "applicable to the matters for which and in the area in which".**

**(4) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(b.1) subject to the regulations made under subsection 34 (2.1), establishing and governing a program to enforce standards prescribed under clause 34 (2) (b), in addition to any programs established under subsection 34 (2.2);

(b.2) subject to the regulations made under subsection 34 (2.2), governing a program established under subsection 34 (2.2);

**(5) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) requiring the payment of fees on applications for and on the issuance of permits, requiring the payment of fees for maintenance inspections, and prescribing the amounts of the fees;

(c.1) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees are unpaid or are paid after the due date;

**(6) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Change in fees**

(6) If a principal authority proposes to change any fee imposed under clause (1) (c), the principal authority shall,

. . . . . .

**(7) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Fees may be added to tax roll**

(8.1) Section 398 of the *Municipal Act, 2001* or section 264 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, applies, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (c) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (c) by a conservation authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.

**(8) The Act is amended by adding the following section:**

**(2) L'alinéa 1.1 (7) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et le code du bâtiment pour ce qui est d'examiner des plans, d'inspecter des travaux de construction, d'effectuer des inspections d'entretien et de donner des ordres conformément à la présente loi et au code du bâtiment;

**(3) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «pour les questions à l'égard desquelles et le territoire dans lequel» à «pour le territoire dans lequel» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

b.1) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.1), créer et régir un programme visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l'alinéa 34 (2) b), en plus de tout programme créé en vertu du paragraphe 34 (2.2);

b.2) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.2), régir un programme créé en vertu de ce paragraphe;

**(5) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) exiger l'acquittement de droits s'appliquant aux demandes de permis et à la délivrance de ceux-ci, exiger l'acquittement de droits s'appliquant aux inspections d'entretien, et prescrire les montants des droits;

c.1) exiger le paiement d'intérêts et d'autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits ne sont pas versés ou sont versés après la date d'échéance;

**(6) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Modification des droits**

(6) L'autorité principale qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l'alinéa (1) c) :

. . . . . .

**(7) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Ajout des droits au rôle d'imposition**

(8.1) L'article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou l'article 264 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l'alinéa (1) c) par une municipalité ou un conseil local et, avec l'approbation du trésorier d'une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet alinéa par un office de protection de la nature dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la municipalité locale.

**(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

MAINTENANCE INSPECTION PROGRAMS

**Maintenance inspections**

**15.10.1** (1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of conducting a maintenance inspection.

**Order**

(2) An inspector who finds a contravention of this Act or the building code may make an order directing compliance with this Act or the building code and may require the order to be carried out immediately or within such time as is specified in the order.

**Service**

(3) The order shall be served on the person whom the inspector believes is contravening this Act or the building code.

**Form and contents**

(4) The prescribed form or the form approved by the Minister must be used for the order and it must contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location and the nature of the compliance that is required.

**Posting**

(5) The inspector may post a copy of the order on the site of the maintenance inspection.

**(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Entry to dwellings**

**16.** (1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 and 15.10.1, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

. . . . . .

**(10) Clause 34 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) establishing standards for maintenance, retrofit, operation, occupancy and repair;

**(11) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Discretionary maintenance inspection programs**

(2.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing programs established under clause 7 (1) (b.1), including regulations,

(a) governing the classes of buildings and area affected by a program;

(b) governing the type and manner of inspections that are conducted under a program and the frequency of the inspections;

(c) authorizing the principal authority that establishes a program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved

PROGRAMMES D'INSPECTIONS D'ENTRETIEN

**Inspections d'entretien**

**15.10.1** (1) Un inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds ou dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat en vue d'effectuer une inspection d'entretien.

**Ordre**

(2) L'inspecteur qui constate une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment peut donner l'ordre de se conformer à la présente loi ou au code du bâtiment et peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qui y est précisé.

**Signification**

(3) L'ordre est signifié à la personne que l'inspecteur croit être en contravention à la présente loi ou au code du bâtiment.

**Formule et contenu**

(4) L'ordre doit être rédigé selon la formule prescrite ou selon celle approuvée par le ministre et doit comporter suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l'endroit où elle a été commise ainsi que la nature de la conformité qui est exigée.

**Affichage**

(5) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le lieu de l'inspection d'entretien.

**(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Entrée dans des logements**

**16.** (1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 et 15.10.1, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

. . . . . .

**(10) L'alinéa 34 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) établir des normes d'entretien, d'adaptation, d'exploitation, d'occupation et de réparation;

**(11) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Programmes d'inspections d'entretien discrétionnaires**

(2.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les programmes créés en vertu de l'alinéa 7 (1) b.1), et notamment :

a) régir les catégories de bâtiments et la zone visées par un programme;

b) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre d'un programme et leur fréquence;

c) autoriser l'autorité principale qui crée un programme, au lieu d'effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le

by the Minister, that is signed by a person who belongs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the building that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

**Sewage system maintenance inspection programs**

(2.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing programs to enforce standards prescribed under clause (2) (b) in relation to sewage systems, including regulations,

(a) governing the classes of sewage systems affected by the program;

(b) requiring a principal authority that has jurisdiction in the area affected by the program to administer the program for that area and to conduct inspections under the program;

(c) governing the type and manner of inspections that are conducted under the program and the frequency of the inspections;

(d) authorizing the principal authority that administers the program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved by the Minister, that is signed by a person who belongs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the sewage system that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

*Conservation Authorities Act*

**113. (1) Subsection 13.1 (6) of the *Conservation Authorities Act* is amended by striking out "and" at the end of clause (a), by adding "and" at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

(c) the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources.

**(2) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out "one-third" and substituting "one-half" and by striking out "two" and substituting "three".**

*Consolidated Hearings Act*

**114. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by adding the following:**

Clean Water Act, 2006

*Planning Act*

**115. Paragraph 3.1 of subsection 34 (1) of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:**

ministre, qui est signé par une personne appartenant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le bâtiment qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

**Programmes d'inspections d'entretien des systèmes d'égouts**

(2.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer et régir des programmes visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) relativement aux systèmes d'égouts, et notamment :

a) régir les catégories de systèmes d'égouts visées par le programme;

b) exiger que l'autorité principale qui a compétence dans la zone visée par le programme administre le programme pour cette zone et effectue des inspections dans le cadre de celui-ci;

c) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre du programme et leur fréquence;

d) autoriser l'autorité principale qui administre le programme, au lieu d'effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le ministre, qui est signé par une personne appartenant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le système d'égouts qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

*Loi sur les offices de protection de la nature*

**113. (1) Le paragraphe 13.1 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction de «les conditions suivantes sont réunies» à la fin du passage qui précède l'alinéa a), par suppression de «d'une part,» au début de l'alinéa a), par suppression de «d'autre part,» au début de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :**

c) le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir.

**(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de la moitié» à «du tiers» et de «trois» à «deux».**

*Loi sur la jonction des audiences*

**114. L'annexe de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

Loi de 2006 sur l'eau saine

*Loi sur l'aménagement du territoire*

**115. La disposition 3.1 du paragraphe 34 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Contaminated lands; sensitive or vulnerable areas**

3.1 For prohibiting any use of land and the erecting, locating or using of any class or classes of buildings or structures on land,

i. that is contaminated,

ii. that contains a sensitive groundwater feature or a sensitive surface water feature, or

iii. that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the *Clean Water Act, 2006*.

**Terrains contaminés; zones sensibles ou vulnérables**

3.1 Interdire toute utilisation du sol, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation de toute catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui, selon le cas :

i. est contaminé,

ii. contient une caractéristique sensible d'eaux souterraines ou une caractéristique sensible d'eaux de surface,

iii. est situé dans une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d'eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine*.

***Access to Justice Act, 2006* (Bill 14)**

**116. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*, introduced on October 27, 2006) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.**

**(3) On the later of the day subsection 2 (1) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, the definition of "instrument" in subsection 2 (1) of this Act is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III of the *Legislation Act, 2006*".**

**(4) On the later of the day subsection 95 (3) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 95 (3) of this Act is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III of the *Legislation Act, 2006*".**

**(5) On the later of the day subsection 107 (4) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 107 (4) of this Act is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III of the *Legislation Act, 2006*".**

***Loi de 2006 sur l'accès à la justice* (projet de loi 14)**

**116. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant* la *Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.**

**(3) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, la définition de «acte» au paragraphe 2 (1) de la présente loi est modifiée par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin de la définition.**

**(4) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 95 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 95 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

**(5) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 107 (4) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 107 (4) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.**

**Commencement**

**117. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 116 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Entrée en vigueur**

**117. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 116 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Short title**

**118. The short title of this Act is the *Clean Water Act, 2006*.**

**Titre abrégé**

**118. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'eau saine*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 50

*(Chapter 27*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act respecting the regulation of the profession of traditional Chinese medicine, and making complementary amendments to certain Acts

**The Hon. G. Smitherman**
Minister of Health and Long-Term Care

| | |
|---|---|
| 1st Reading | December 7, 2005 |
| 2nd Reading | October 19, 2006 |
| 3rd Reading | November 23, 2006 |
| Royal Assent | December 20, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 50

*(Chapitre 27*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi concernant la réglementation de la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise et apportant des modifications complémentaires à certaines lois

**L'honorable G. Smitherman**
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 7 décembre 2005 |
| 2e lecture | 19 octobre 2006 |
| 3e lecture | 23 novembre 2006 |
| Sanction royale | 20 décembre 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 50 and does not form part of the law. Bill 50 has been enacted as Chapter 27 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill enacts a new health profession Act with respect to the regulation of traditional Chinese medicine and makes complementary amendments to other Acts.

The name of the new College is the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario and the new profession is the profession of traditional Chinese medicine. The Health Professions Procedural Code, which is Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, is deemed to be part of the new Act.

The scope of practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders using traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health. The College Council will be composed of at least six and no more than nine persons who are members of the College, and at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Council shall have a President and Vice-President elected annually by Council.

Certain "authorized acts" that may be performed by members are provided for.

The Bill restricts the use of the titles "traditional Chinese medicine practitioner" and "acupuncturist" to members of the College. No person other than a member may hold themselves out as qualified to practise as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist. Anyone who contravenes these restrictions is guilty of an offence and on conviction is liable to a maximum fine of $5,000 for a first offence and a maximum of $10,000 for a subsequent offence.

The Registrar must notify each member of the College if the Minister refers a suggested statutory or regulatory amendment under the new Act to the Health Professions Regulatory Advisory Council. The College Council, with Ministerial review and the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations:

(a) prescribing standards of practice involving the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners must make referrals to members of other regulated health professions;

(b) prescribing and governing the therapies involving the practice of the profession and prohibiting other therapies;

(c) regulating the use of the title "doctor" for certain members of the College, prescribing a class of certificates of registration for these members and prescribing standards and requirements, including non-exemptible requirements relating to these certificates of registration.

Transitional provisions in the Bill provide for the appointment of the College Registrar and a transitional Council by the Lieutenant Governor in Council. The transitional Council and the Registrar may do anything that is necessary or advisable for the implementation of the Bill and anything that they could do once

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 50, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 50 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi édicte une nouvelle loi sur une profession de la santé concernant la réglementation de la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise et apporte des modifications complémentaires à d'autres lois.

Le nouvel ordre porte le nom d'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario et la nouvelle profession celui de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. Le Code des professions de la santé, qui figure à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, est réputé faire partie de la nouvelle loi.

Le champ d'application de l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l'évaluation des troubles systémiques de l'organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé. Le conseil de l'Ordre est composé de six à neuf personnes qui sont membres de l'Ordre et de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont élus par les membres du conseil.

Certains «actes autorisés» que peuvent accomplir les membres sont prévus.

Le projet de loi réserve l'emploi des titres de «praticienne ou praticien en médecine traditionnelle chinoise» et de «acupunctrice» ou «acupuncteur» aux membres de l'Ordre. Nul autre qu'un membre ne peut se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d'acupunctrice ou d'acupuncteur. Quiconque contrevient à ces restrictions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction et d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

Le registrateur doit aviser chaque membre de l'Ordre si le ministre soumet une proposition de modification législative ou de modification aux règlements en vertu de la nouvelle loi au Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé. Après examen par le ministre et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de l'Ordre peut, par règlement :

a) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d'autres professions de la santé réglementées;

b) prescrire et régir les méthodes thérapeutiques relevant de l'exercice de la profession et interdire le recours à d'autres méthodes thérapeutiques;

c) réglementer l'emploi par certains membres de l'Ordre du titre de «docteur», prescrire une catégorie de certificats d'inscription pour ces membres et prescrire des normes et des exigences, y compris les exigences d'inscription relatives à ces certificats auxquelles il est impossible de se soustraire.

En vertu de dispositions transitoires du projet de loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le registrateur de l'Ordre et constituer un conseil transitoire, lesquels peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre du projet de loi et tout ce qu'ils pourraient faire après

the Act is in force, including accepting and processing applications for registration.

During the transition period, the Minister may review the transitional Council's activities, require it to make, amend or revoke a regulation and do anything that is necessary or advisable to carry out the intent of the Bill and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

After the transition period, the transitional Council shall be the College Council, if it is constituted in accordance with the Act or, if it is not, it shall be deemed to be the Council until a new Council is constituted under the Act.

The Bill amends other Acts, including the following:

1. The definition of "drug" under the *Drug and Pharmacies Regulation Act* ("DPRA") is amended to exclude any "natural health product" to ensure consistency with federal drug legislation. This will ensure that natural health products may be used in the practice of the profession. The definition of "drug" is also amended under the *Ontario Drug Benefit Act* ("ODBA") to include the new definition under the DPRA and include any substance supplied under the ODBA before the Act comes into force. The definition of "drug" is amended under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* to include the new definition under the DPRA and include any substance designated as an interchangeable product before the Act comes into force.

2. The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended to allow certain members of the College to use the title "doctor".

The Bill amends Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* by revoking the provisions allowing anyone to perform acupuncture. The Bill adds provisions allowing acupuncture to be performed by members of certain Colleges and persons registered to practise under the *Drugless Practitioners Act*. Persons who perform acupuncture as part of an addiction treatment program within a health facility will also be permitted to perform the procedure.

l'entrée en vigueur de la Loi, y compris recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d'inscription.

Pendant la période de transition, le ministre peut exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement et qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser l'intention du projet de loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Après la période de transition, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément à la Loi. S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué en vertu de la Loi.

Le projet de loi apporte des modifications à d'autres lois, y compris les suivantes :

1. La définition de «médicament» dans la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* («LRMP») est modifiée pour exclure les «produits de santé naturels» de façon à assurer la compatibilité avec les lois fédérales en matière de drogues, ce qui permettra le recours aux produits de santé naturels dans l'exercice de la profession. La définition de «médicament» dans la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* («LRMO») est également modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance fournie en vertu de la LRMO avant l'entrée en vigueur de la Loi. De même, la définition de «médicament» dans la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de la Loi.

2. La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée afin de permettre à certains membres de l'Ordre d'employer le titre de «docteur».

Le projet de loi modifie le Règlement de l'Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* en abrogeant les dispositions conférant à une personne le droit de pratiquer l'acupuncture et en lui ajoutant des dispositions qui confèrent à une personne qui est membre d'un ordre particulier et à une personne admise à exercer sa profession en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* le droit de pratiquer l'acupuncture, lequel est également conféré à quiconque pratique l'acupuncture dans le cadre d'un programme de traitement de la toxicomanie dans un établissement de santé.

# An Act respecting the regulation of the profession of traditional Chinese medicine, and making complementary amendments to certain Acts

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

**1.** In this Act,

"College" means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario; ("Ordre")

"Health Professions Procedural Code" means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; ("Code des professions de la santé")

"member" means a member of the College; ("membre")

"profession" means the profession of traditional Chinese medicine; ("profession")

"this Act" includes the Health Professions Procedural Code. ("la présente loi")

**Health Professions Procedural Code**

**2.** (1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

**Same, interpretation**

(2) In the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act,

"College" means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario; ("ordre")

"health profession Act" means this Act; ("loi sur une profession de la santé")

"profession" means the profession of traditional Chinese medicine; ("profession")

"regulations" means the regulations under this Act. ("règlements")



# Loi concernant la réglementation de la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise et apportant des modifications complémentaires à certaines lois

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S'entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l'Ordre. («member»)

«Ordre» L'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

**Code des professions de la santé**

**2.** (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

**Idem, interprétation**

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s'applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s'interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario. («College»)

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

**Definitions in Code**

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

**Scope of practice**

**3.** The practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders through traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health.

**Authorized acts**

**4.** In the course of engaging in the practice of traditional Chinese medicine, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a procedure on tissue below the dermis and below the surface of a mucous membrane for the purpose of performing acupuncture.

2. Communicating a traditional Chinese medicine diagnosis identifying a body system disorder as the cause of a person's symptoms using traditional Chinese medicine techniques.

**College established**

**5.** The College is established under the name College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario in English and Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario in French.

**Council**

**6.** (1) The Council shall be composed of,

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws;

(b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,

(i) members,

(ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**Who can vote in elections**

(2) Subject to the by-laws, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

**Définitions du Code**

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

**Champ d'application**

**3.** L'exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l'évaluation des troubles systémiques de l'organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé.

**Actes autorisés**

**4.** Dans l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et des restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à faire ce qui suit :

1. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme et sous la surface des muqueuses aux fins de l'exercice de l'acupuncture.

2. Communiquer les diagnostics en médecine traditionnelle chinoise, obtenus au moyen de techniques propres à ce type de médecine, qui attribuent les symptômes que présentent des personnes à un trouble systémique de l'organisme.

**Création de l'Ordre**

**5.** L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario en français et sous le nom de College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario en anglais.

**Conseil**

**6.** (1) Le conseil se compose :

a) de six à neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs;

b) de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :

(i) membres,

(ii) membres d'un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,

(iii) membres d'un conseil, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

**Qui peut voter aux élections**

(2) Sous réserve des règlements administratifs, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

**President and Vice-President**

**7.** The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

**Restricted titles**

**8.** (1) No person other than a member shall use the titles "traditional Chinese medicine practitioner" or "acupuncturist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

**Representations of qualification, etc.**

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist or in a specialty of traditional Chinese medicine.

**Definition**

(3) In this section,

"abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

**Notice if suggestions referred to Advisory Council**

**9.** (1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

(a) amendment to this Act;

(b) amendment to a regulation made by the Council; or

(c) regulation to be made by the Council.

**Requirements re notice**

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within 30 days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

**Offence**

**10.** Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $5,000 for a first offence and not more than $10,000 for a subsequent offence.

**Regulations**

**11.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) prescribing standards of practice respecting the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners shall make referrals to members of other regulated health professions;

**Président et vice-président**

**7.** Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

**Titres réservés**

**8.** (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «praticienne en médecine traditionnelle chinoise» ou «praticien en médecine traditionnelle chinoise» ou de «acupunctrice» ou «acupuncteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

**Déclaration de compétence**

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d'acupunctrice ou d'acupuncteur ou une spécialité de la médecine traditionnelle chinoise.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«abréviation» S'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

**Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif**

**9.** (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

a) de modification de la présente loi;

b) de modification d'un règlement pris par le conseil;

c) de règlement qui soit pris par le conseil.

**Exigences relatives à l'avis**

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les 30 jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

**Infraction**

**10.** Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ pour une première infraction et d'au plus 10 000 $ pour une infraction subséquente.

**Règlements**

**11.** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

a) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d'autres professions de la santé réglementées;

(b) prescribing therapies involving the practice of traditional Chinese medicine, governing the use of prescribed therapies and prohibiting the use of therapies other than the prescribed therapies in the course of the practice of traditional Chinese medicine.

**"Doctor" title**

**12.** Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

(a) regulating or prohibiting the use of the title "doctor", a variation or abbreviation or an equivalent in another language by members in respect of their practice;

(b) prescribing a class of certificates of registration for members who use the title "doctor" and imposing terms, conditions and limitations on certificates of registration of this class;

(c) prescribing standards and qualifications for the issue of these certificates and providing for the suspension, revocation and expiration of certificates relating to those members;

(d) prescribing certain registration requirements as non-exemptible requirements for these certificates for the purposes of subsections 18 (3) and 22 (8) of the Health Professions Procedural Code;

(e) requiring, for purposes associated with the registration of those members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons and providing for an appeal of the results of the examinations.

**Transition before certain provisions in force**

**13.** (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

**Registrar**

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Registrar who may do anything that the Registrar may do under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**Powers of transitional Council and Registrar**

(3) Before section 6 comes into force, the Registrar, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the implementation of this Act and anything that the Registrar, the Council, and its employees and committees could do under this Act.

**Same**

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the transitional Council and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issuance of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

b) prescrire les méthodes thérapeutiques relevant de l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise, régir le recours à de telles méthodes et interdire le recours à d'autres méthodes thérapeutiques dans le cadre de l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise.

**Titre de «docteur»**

**12.** Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

a) réglementer ou interdire l'emploi par les membres du titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, relativement à l'exercice de leur profession;

b) prescrire une catégorie de certificats d'inscription des membres qui emploient le titre de «docteur» et fixer les conditions et les restrictions dont doivent être assortis les certificats d'inscription de cette catégorie;

c) prescrire les normes et les conditions de délivrance de ces certificats et prévoir la suspension, la révocation et l'expiration de certificats attribués à ces membres;

d) prescrire, pour l'application des paragraphes 18 (3) et 22 (8) du Code des professions de la santé, certaines exigences d'inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;

e) exiger, aux fins liées à l'inscription de ces membres, la réussite aux examens qu'établit, de temps à autre, l'Ordre ou d'autres personnes ou associations de personnes et prévoir l'appel des résultats obtenus à ces examens.

**Transition avant l'entrée en vigueur de certaines dispositions**

**13.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

**Registrateur**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registrateur qui peut faire tout ce que peut faire le registrateur en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

**Pouvoirs du conseil transitoire et du registrateur**

(3) Avant l'entrée en vigueur de l'article 6, le registrateur ainsi que le conseil transitoire et ses employés et comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre de la présente loi et tout ce que le registrateur ainsi que le conseil et ses employés et comités pourraient faire en vertu de la présente loi.

**Idem**

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), le registrateur ainsi que le conseil transitoire et ses comités peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

**Powers of the Minister**

(5) The Minister may,

(a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;

(b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;

(c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**Transitional Council to comply with Minister's request**

(6) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (5), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

**Regulations**

(7) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (5) (b) and the transitional Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

**Same**

(8) Subsection (7) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

**Expenses**

(9) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (5).

**Transition after certain provisions in force**

**14.** (1) After section 6 comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1).

**Registrar**

(2) After section 6 comes into force, the Registrar appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to be the Registrar until a new Registrar is appointed by the Council constituted under subsection 6 (1).

## COMPLEMENTARY AMENDMENTS

***Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act***

**15. The definition of "drug" in subsection 1 (1) of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:**

**Pouvoirs du ministre**

(5) Le ministre peut :

a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;

b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;

c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

**Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre**

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (5), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

**Règlements**

(7) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (5) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

**Idem**

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

**Frais**

(9) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (5).

**Transition après l'entrée en vigueur de certaines dispositions**

**14.** (1) Après l'entrée en vigueur de l'article 6, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1).

**Registrateur**

(2) Après l'entrée en vigueur de l'article 6, le registrateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé le registrateur jusqu'à ce qu'un nouveau registrateur soit nommé par le conseil constitué en vertu du paragraphe 6 (1).

## MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

***Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation***

**15. La définition de «médicament» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

"drug" means a drug as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes any substance designated as an interchangeable product before section 16 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; ("médicament")

***Drug and Pharmacies Regulation Act***

**16. Clause (f) of the definition of "drug" in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:**

(f) any "natural health product" as defined from time to time by the *Natural Health Products Regulations* made under the *Food and Drugs Act* (Canada),

***Ontario Drug Benefit Act***

**17. The definition of "drug" in subsection 1 (1) of the *Ontario Drug Benefit Act* is repealed and the following substituted:**

"drug" means a drug as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes,

(a) any substance designated as a listed drug product before section 16 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force, and

(b) any substance that was supplied under this Act by virtue of section 16 before section 16 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; ("médicament")

***Regulated Health Professions Act, 1991***

**18. (1) Section 33 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(2.1) Subsection (1) does not apply to a person who is a member of the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario and who holds a certificate of registration that entitles the member to use the title "doctor".

**(2) Schedule 1 to the Act is amended by adding the following:**

| | |
|---|---|
| *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* | Traditional Chinese Medicine |

**O. Reg 107/96**

**19. (1) Paragraph 1 of section 8 of Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* is revoked.**

**(2) Section 8 of the Regulation is amended by adding the following subsections:**

«médicament» Un médicament au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre d'une substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

***Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies***

**16. L'alinéa f) de la définition de «médicament» au paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

f) un «produit de santé naturel» défini par le *Règlement sur les produits de santé naturels* pris en application de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada);

***Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario***

**17. La définition de «médicament» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«médicament» Un médicament au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre :

a) d'une part, d'une substance désignée comme produit médicamenteux énuméré avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*;

b) d'autre part, d'une substance fournie en vertu de la présente loi par l'effet de l'article 16 avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

***Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées***

**18. (1) L'article 33 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est membre de l'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario et titulaire d'un certificat d'inscription qui lui confère le droit d'employer le titre de «docteur».

**(2) L'annexe 1 de la Loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

| | |
|---|---|
| *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise* | Médecine traditionnelle chinoise |

**Règl. de l'Ont. 107/96**

**19. (1) La disposition 1 de l'article 8 du Règlement de l'Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogée.**

**(2) L'article 8 du Règlement est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Subject to subsection (4), a person who is a member of a College listed in Column 1 of the Table is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the standard of practice and within the scope of practice of the health profession listed in Column 2.

TABLE

| | Column 1 | Column 2 |
|---|---|---|
| 1. | College of Chiropodists of Ontario | Chiropody |
| 2. | College of Chiropractors of Ontario | Chiropractic |
| 3. | College of Massage Therapists of Ontario | Massage Therapy |
| 4. | College of Nurses of Ontario | Nursing |
| 5. | College of Occupational Therapists of Ontario | Occupational Therapy |
| 6. | College of Physiotherapists of Ontario | Physiotherapy |
| 7. | Royal College of Dental Surgeons of Ontario | Dentistry |

(3) Subject to subsection (4), a person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the practice of the profession.

(4) A person mentioned in subsection (2) or (3) is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture only if he or she has met the standards and qualifications set by the College or The Board of Directors of Drugless Therapy, as the case may be.

(5) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(6) In subsection (5),

"health facility" means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

**Commencement**

**20. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 3 to 12, 14, 18 and 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**21. The short title of this Act is the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006*.**

(2) Subject to subsection (4), a person who is a member of a College listed in Column 1 of the Table is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the standard of practice and within the scope of practice of the health profession listed in Column 2.

TABLE

| | Column 1 | Column 2 |
|---|---|---|
| 1. | College of Chiropodists of Ontario | Chiropody |
| 2. | College of Chiropractors of Ontario | Chiropractic |
| 3. | College of Massage Therapists of Ontario | Massage Therapy |
| 4. | College of Nurses of Ontario | Nursing |
| 5. | College of Occupational Therapists of Ontario | Occupational Therapy |
| 6. | College of Physiotherapists of Ontario | Physiotherapy |
| 7. | Royal College of Dental Surgeons of Ontario | Dentistry |

(3) Subject to subsection (4), a person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the practice of the profession.

(4) A person mentioned in subsection (2) or (3) is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture only if he or she has met the standards and qualifications set by the College or The Board of Directors of Drugless Therapy, as the case may be.

(5) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(6) In subsection (5),

"health facility" means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

**Entrée en vigueur**

**20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 3 à 12, 14, 18 et 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 51

*(Chapter 23*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to amend the Planning Act and the Conservation Land Act and to make related amendments to other Acts

**The Hon. J. Gerretsen**
Minister of Municipal Affairs and Housing

| | |
|---|---|
| 1st Reading | December 12, 2005 |
| 2nd Reading | April 26, 2006 |
| 3rd Reading | October 12, 2006 |
| Royal Assent | October 19, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 51

*(Chapitre 23*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les terres protégées et apportant des modifications connexes à d'autres lois

**L'honorable J. Gerretsen**
Ministre des Affaires municipales et du Logement

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 12 décembre 2005 |
| 2e lecture | 26 avril 2006 |
| 3e lecture | 12 octobre 2006 |
| Sanction royale | 19 octobre 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 51 and does not form part of the law. Bill 51 has been enacted as Chapter 23 of the Statutes of Ontario, 2006.*

**Amendments to *Planning Act* and consequential amendments to other Acts**

The Bill makes numerous amendments to the *Planning Act*. Most of these would modify aspects of the land use planning process, provide additional tools for implementation of provincial policies and give further support to sustainable development, intensification and brownfield redevelopment. Some technical and housekeeping amendments are also included, as well as consequential amendments to the *Greenbelt Act, 2005* and the *Municipal Act, 2001*.

Among the amendments the Bill makes to the *Planning Act* are the following:

The list of matters of provincial interest in section 2 of the Act is expanded to include the promotion of development that is designed to be sustainable, to support public transit and to be oriented to pedestrians. (Section 3 of Bill)

When approval authorities or the Ontario Municipal Board make decisions relating to planning matters, they are required to have regard to decisions made by municipal councils and approval authorities relating to the same planning matters. (Section 2.1 of Act, section 4 of Bill)

Subsections 3 (5) and (6) of the Act are rewritten to require that municipal and provincial planning decisions and documents be consistent with and conform with the provincial policy statements and provincial plans that are in existence when the decisions are made or the documents are issued. (Section 5 of Bill)

Municipalities that meet the minimum requirements will have power to establish optional local appeal bodies that would deal with certain planning matters instead of the Ontario Municipal Board. (Section 8.1 of Act, section 7 of Bill)

Regulations may be made to specify additional matters to be included in official plans. (Subsections 16 (1) and (2) of Act, section 8 of Bill)

Appeals to the Ontario Municipal Board in respect of amendments to official plans and zoning by-laws involving the reduction of designated areas of employment are restricted. (Subsections 22 (7.1) to (7.4) of Act, subsection 11 (6) of Bill; subsection 34 (11.0.3) of Act, subsection 15 (5) of Bill)

Ontario Municipal Board hearings with respect to certain planning matters are limited to certain parties. (Subsections 17 (24), (36) and (44.1) of Act, subsections 9 (4), (6) and (7) of Bill; subsections 34 (11), (19) and (24.1) of Act, subsections 15 (5), (10) and (12) of Bill; subsections 51 (39), (43), (48) and (52.1) of Act, subsections 22 (8), (9), (10) and (11) of Bill)

Requirements for public notice, information and consultation are enhanced. (Subsections 17 (15) to (19.6) of Act, subsection 9 (2) of Bill; subsections 22 (3.1) and (5) to (6.6) of Act, subsections 11 (3) and (4) of Bill; subsections 34 (10.0.1), (10.2) to (10.9), (12) to (14.6) of Act, subsections 15 (3), (4) and (6) of Bill)

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 51, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 51 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2006.*

**Modification de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et modifications corrélatives apportées à d'autres lois**

Le projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur l'aménagement du territoire*. La plupart d'entre elles modifient certains aspects du processus d'aménagement du territoire, fournissent des outils additionnels en vue de la mise en oeuvre des politiques provinciales et donnent un appui supplémentaire au développement durable, à l'intensification et à la réexploitation de la friche industrielle. Des modifications d'ordre technique et administratif sont également apportées, de même que des modifications corrélatives à la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et à la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Le projet de loi apporte entre autres les modifications suivantes à la *Loi sur l'aménagement du territoire* :

La liste des questions d'intérêt provincial à l'article 2 de la Loi est élargie de façon à inclure la promotion d'un développement conçu pour être durable, pour appuyer les transports en commun et pour favoriser les piétons. (Article 3 du projet de loi)

Lorsqu'elles prennent des décisions ayant trait aux questions d'aménagement du territoire, les autorités approbatrices ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario sont tenues de tenir compte des décisions ayant trait aux mêmes questions que prennent les conseils municipaux et les autorités approbatrices. (Article 2.1 de la Loi, article 4 du projet de loi)

Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont récrits pour exiger que les décisions prises et les documents délivrés aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement soient conformes aux déclarations de principes et aux plans provinciaux en vigueur au moment où les décisions sont prises ou les documents délivrés. (Article 5 du projet de loi)

Est conféré aux municipalités qui satisfont aux exigences minimales le pouvoir de créer des organismes d'appel locaux facultatifs pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire au lieu de la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Article 8.1 de la Loi, article 7 du projet de loi)

Des règlements peuvent être pris pour préciser des questions additionnelles à inclure dans les plans officiels. (Paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi, article 8 du projet de loi)

Les appels interjetés devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard des modifications demandées aux plans officiels et aux règlements municipaux de zonage qui visent la réduction des zones d'emploi désignées sont assujettis à des restrictions. (Paragraphes 22 (7.1) à (7.4) de la Loi, paragraphe 11 (6) du projet de loi; paragraphe 34 (11.0.3) de la Loi, paragraphe 15 (5) du projet de loi)

Les audiences de la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard de certaines questions d'aménagement du territoire sont limitées à certaines parties. (Paragraphes 17 (24), (36) et (44.1) de la Loi, paragraphes 9 (4), (6) et (7) du projet de loi; paragraphes 34 (11), (19) et (24.1) de la Loi, paragraphes 15 (5), (10) et (12) du projet de loi; paragraphes 51 (39), (43), (48) et (52.1) de la Loi, paragraphes 22 (8), (9), (10) et (11) du projet de loi)

Les exigences relatives aux avis publics, aux renseignements et à la consultation sont accrues. (Paragraphes 17 (15) à (19.6) de la Loi, paragraphe 9 (2) du projet de loi; paragraphes 22 (3.1) et (5) à (6.6) de la Loi, paragraphes 11 (3) et (4) du projet de loi; paragraphes 34 (10.0.1), (10.2) à (10.9), (12) à (14.6) de la Loi, paragraphes 15 (3), (4) et (6) du projet de loi)

Section 26 of the Act currently requires municipalities with official plans to hold special meetings that are open to the public, at least every five years, to determine whether official plan revisions are needed. The section is rewritten to strengthen and clarify the requirement to update official plans with respect to provincial plans, matters of provincial interest, provincial policy statements and designated areas of employment. (Section 26 of Act, section 13 of Bill)

The scope of community improvement plans is expanded. Upper-tier municipalities are permitted to establish community improvement plans for limited purposes, and municipalities at each level may participate financially in the other level's community improvement plan. (Section 28 of Act, section 14 of Bill)

The Bill clarifies that municipalities' power to regulate the density of development includes power to regulate minimum and maximum height, and minimum as well as maximum density. Municipalities are authorized to impose conditions on zoning. (Subsections 34 (3), (16) and (16.2) of Act, subsections 15 (1) and (7) of Bill)

Municipalities may establish second unit policies as of right, without appeal to the Ontario Municipal Board. (Subsections 17 (24.1) and (36.1) and 34 (19.1) of Act, subsections 9 (4) and (6) and 15 (10) of Bill)

The Ontario Municipal Board's power to determine appeals of ministerial zoning orders under section 47 is restricted if the Minister is of the opinion that all or any part of the requested changes adversely affect matters of provincial interest. In that case, the determination is made by the Lieutenant Governor in Council. (Subsections 47 (13.1) to (13.5) of Act, subsection 19 (3) of Bill)

The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt from the *Planning Act* approval process or from sections 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* undertakings that relate to energy and have been approved or exempted under the *Environmental Assessment Act*. (Section 62.0.1 of Act, section 24 of Bill)

**Amendments to *Conservation Land Act* and consequential amendments to other Acts**

The Bill also amends the *Conservation Land Act* with respect to conservation easements and covenants, and makes related amendments to the *Conveyancing and Law of Property Act*, the *Land Titles Act*, the *Municipal Act, 2001* and the *Planning Act*.

The purposes for which conservation easements and covenants may be established under the *Conservation Land Act* are expanded to include protection of water quality and quantity, watershed protection and management, and further purposes that may be added by regulation. Technical amendments are made to facilitate the creation and preservation of conservation easements and covenants. Provision is also made for registries of conservation easements and covenants, to be established by regulation. (Subsections 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1) and (11) of Act, section 30 of Bill)

The *Planning Act* is amended to ensure that the subdivision control and part-lot control provisions of section 50 do not interfere with the creation of conservation easements and covenants. (Subsections 21 (1) and (2) of Bill)

L'article 26 de la Loi exige actuellement que les municipalités dotées de plans officiels tiennent des réunions publiques extraordinaires, au moins tous les cinq ans, afin de déterminer s'il est nécessaire de les réviser. L'article est récrit afin de renforcer et de préciser l'obligation de mettre à jour les plans officiels à la lumière des plans provinciaux, des questions d'intérêt provincial, des déclarations de principes provinciales et des zones d'emploi désignées. (Article 26 de la Loi, article 13 du projet de loi)

La portée des plans d'améliorations communautaires est élargie. Ainsi les municipalités de palier supérieur sont autorisées à établir de tels plans à des fins restreintes et les municipalités de chaque palier peuvent participer financièrement au plan d'améliorations communautaires d'une municipalité de l'autre palier. (Article 28 de la Loi, article 14 du projet de loi)

Le projet de loi précise que le pouvoir qu'ont les municipalités de réglementer la densité de l'exploitation comprend celui de réglementer les hauteurs minimale et maximale et la densité tant maximale que minimale. Les municipalités sont autorisées à assortir le zonage de conditions. (Paragraphes 34 (3), (16) et (16.2) de la Loi, paragraphes 15 (1) et (7) du projet de loi)

Les municipalités peuvent établir des politiques relatives aux deuxièmes unités d'habitation de plein droit, sans interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Paragraphes 17 (24.1) et (36.1) et 34 (19.1) de la Loi, paragraphes 9 (4) et (6) et 15 (10) du projet de loi)

Le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de l'Ontario de décider les appels des arrêtés de zonage que prend le ministre en vertu de l'article 47 est restreint si ce dernier est d'avis que tout ou partie des modifications demandées porte atteinte à des questions d'intérêt provincial. Dans un tel cas, le lieutenant-gouverneur en conseil prend la décision. (Paragraphes 47 (13.1) à (13.5) de la Loi, paragraphe 19 (3) du projet de loi)

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire au processus d'approbation prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à l'application de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* les entreprises qui ont trait à l'énergie et qui font l'objet d'une autorisation ou d'une dispense en application de la *Loi sur les évaluations environnementales*. (Article 62.0.1 de la Loi, article 24 du projet de loi)

**Modification de la *Loi sur les terres protégées* et modifications corrélatives apportées à d'autres lois**

Le projet de loi modifie également la *Loi sur les terres protégées* à l'égard des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature et apporte des modifications connexes à la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*, à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à la *Loi de 2001 sur les municipalités* et à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Les fins auxquelles des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature peuvent être créés en vertu de la *Loi sur les terres protégées* sont élargies pour y ajouter la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité ainsi que la protection et la gestion des bassins hydrographiques et d'autres fins pouvant être ajoutées par règlement. Des modifications d'ordre technique sont apportées afin de faciliter la création et la préservation de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. Sont également prévus des registres de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature, lesquels doivent être établis par règlement. (Paragraphes 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1) et (11) de la Loi, article 30 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour faire en sorte que les dispositions de l'article 50 concernant la réglementation en matière de lotissement et la réglementation relative aux parties de lots de terrain ne nuisent pas à la création de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. (Paragraphes 21 (1) et (2) du projet de loi)

The *Conveyancing and Law of Property Act* is amended to provide that conservation easements and covenants, unlike easements and covenants in general, are not subject to being modified or discharged by a court. (Section 31 of Bill)

The *Land Titles Act* is amended to exempt conservation easements and covenants from various technical restrictions that apply to easements and covenants in general. (Section 33 of Bill)

The *Municipal Act, 2001* is amended to update cross-references to the *Planning Act.*

La *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifiée pour prévoir que les servitudes et les engagements liés à la protection de la nature, contrairement aux servitudes et aux engagements en général, ne peuvent pas être modifiés ou éteints par un tribunal. (Article 31 du projet de loi)

La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifiée pour soustraire les servitudes et les engagements liés à la protection de la nature à diverses restrictions techniques qui s'appliquent aux servitudes et aux engagements en général. (Article 33 du projet de loi)

La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée pour mettre à jour des renvois à la *Loi sur l'aménagement du territoire.*

# An Act to amend the Planning Act and the Conservation Land Act and to make related amendments to other Acts

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I
## PLANNING ACT AMENDMENTS

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:**

"area of employment" means an area of land designated in an official plan for clusters of business and economic uses including, without limitation, the uses listed in subsection (5), or as otherwise prescribed by regulation; ("zone d'emploi")

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"local appeal body" means an appeal body for certain local land use planning matters, constituted under section 8.1; ("organisme d'appel local")

**(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"provincial plan" means,

(a) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005*,

(b) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*,

(c) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*,

(d) a development plan approved under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*,



# Loi modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire et la Loi sur les terres protégées et apportant des modifications connexes à d'autres lois

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I
## MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«zone d'emploi» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins de groupes d'utilisations commerciales et économiques, notamment celles énumérées au paragraphe (5), ou prescrit par ailleurs par règlement. («area of employment»)

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«organisme d'appel local» Organisme d'appel créé en vertu de l'article 8.1 pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire à l'échelon local. («local appeal body»)

**(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«plan provincial» S'entend de l'un ou l'autre des plans suivants :

a) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*;

b) le plan de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*;

c) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*;

d) un plan d'aménagement approuvé en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario*;

(e) a growth plan approved under the *Places to Grow Act, 2005*, or

(f) a prescribed plan or policy or a prescribed provision of a prescribed plan or policy made or approved by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario; ("plan provincial")

**(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"residential unit" means a unit that,

(a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,

(b) is used or intended for use as residential premises, and

(c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use of the unit only. ("unité d'habitation")

**(5) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out "17 (24) and (36), 34 (19)" and substituting 17 (24), (36) and (40), 22 (7.4), 34 (19)".**

**(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Uses re "area of employment"**

(5) The uses referred to in the definition of "area of employment" in subsection (1) are,

(a) manufacturing uses;

(b) warehousing uses;

(c) office uses;

(d) retail uses that are associated with uses mentioned in clauses (a) to (c); and

(e) facilities that are ancillary to uses mentioned in clauses (a) to (d).

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Information and material to be made available to public**

**1.0.1** Information and material that is required to be provided to a municipality or approval authority under this Act shall be made available to the public.

**3. Section 2 of the Act is amended by adding the following clause:**

(q) the promotion of development that is designed to be sustainable, to support public transit and to be oriented to pedestrians.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

e) un plan de croissance approuvé en vertu de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*;

f) un plan ou une politique prescrit qu'établit ou approuve le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou une disposition prescrite d'un tel plan ou d'une telle politique. («provincial plan»)

**(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui réunit les conditions suivantes :

a) elle se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction;

b) elle sert ou est destinée à servir de local d'habitation;

c) elle comprend une cuisine et une salle de bains dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité. («residential unit»)

**(5) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (24), (36) et (40), 22 (7.4), 34 (19)» à «17 (24) et (36), 34 (19)».**

**(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Utilisations : «zone d'emploi»**

(5) Les utilisations visées à la définition de «zone d'emploi» au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) les utilisations liées à la fabrication;

b) les utilisations liées à l'entreposage;

c) les utilisations à usage de bureaux;

d) les utilisations liées à la vente au détail dans le cadre des utilisations mentionnées aux alinéas a) à c);

e) les installations accessoires aux utilisations mentionnées aux alinéas a) à d).

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Obligation de mettre les renseignements et documents à la disposition du public**

**1.0.1** Les renseignements et documents qui doivent être fournis à une municipalité ou à une autorité approbatrice aux termes de la présente loi sont mis à la disposition du public.

**3. L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

q) la promotion d'un développement conçu pour être durable, pour appuyer les transports en commun et pour favoriser les piétons.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Decisions of councils and approval authorities**

**2.1** When an approval authority or the Municipal Board makes a decision under this Act that relates to a planning matter, it shall have regard to,

(a) any decision that is made under this Act by a municipal council or by an approval authority and relates to the same planning matter; and

(b) any supporting information and material that the municipal council or approval authority considered in making the decision described in clause (a).

**5. Subsections 3 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Policy statements and provincial plans**

(5) A decision of the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board, in respect of the exercise of any authority that affects a planning matter,

(a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date of the decision; and

(b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**Same**

(6) Comments, submissions or advice affecting a planning matter that are provided by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister or ministry, board, commission or agency of the government,

(a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date the comments, submissions or advice are provided; and

(b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**6. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "and section 50 of the *Condominium Act*".**

**7. The Act is amended by adding the following section:**

**Local appeal body**

**8.1** (1) If a municipality meets the prescribed conditions, the council may by by-law constitute and appoint one appeal body for certain local land use planning matters, composed of such persons as the council considers advisable, subject to subsections (3), (4) and (5).

**Décisions des conseils et des autorités approbatrices**

**2.1** Lorsqu'une autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales prend en vertu de la présente loi une décision qui a trait à une question d'aménagement du territoire, elle tient compte de ce qui suit :

a) toute décision ayant trait à la même question que prend un conseil municipal ou une autorité approbatrice en vertu de la présente loi;

b) les renseignements et documents à l'appui que le conseil municipal ou l'autorité approbatrice a pris en considération lorsqu'il a pris la décision visée à l'alinéa a).

**5. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déclarations de principes et plans provinciaux**

(5) Une décision du conseil d'une municipalité, d'un conseil local, d'un conseil d'aménagement, d'un ministre de la Couronne et d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales, à l'égard de l'exercice de tout pouvoir qui touche une question d'aménagement du territoire :

a) d'une part, est conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle est prise la décision;

b) d'autre part, est conforme aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doit pas être incompatible avec eux, selon le cas.

**Idem**

(6) Les commentaires, les observations ou les conseils qui touchent une question d'aménagement du territoire et qui sont fournis par le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement :

a) d'une part, sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle sont fournis les commentaires, observations ou conseils;

b) d'autre part, sont conformes aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doivent pas être incompatibles avec eux, selon le cas.

**6. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*».**

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Organisme d'appel local**

**8.1** (1) Si une municipalité remplit les conditions prescrites, le conseil peut, par règlement municipal, créer un organisme d'appel pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire à l'échelon local et en nommer les membres. L'organisme se compose des personnes que le conseil estime souhaitables, sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5).

**Local and upper-tier municipalities**

(2) For greater certainty, this section applies to both local and upper-tier municipalities.

**Term and qualifications**

(3) A person who is appointed to the local appeal body,

(a) shall serve for the prescribed term, or if no term is prescribed, for the term specified in the by-law; and

(b) shall have the prescribed qualifications, if any.

**Eligibility criteria**

(4) In appointing persons to the local appeal body, the council shall have regard to any prescribed eligibility criteria.

**Restriction**

(5) The council shall not appoint to the local appeal body a person who is,

(a) an employee of the municipality;

(b) a member of a municipal council, land division committee, committee of adjustment, planning board or planning advisory committee; or

(c) a member of a prescribed class.

**Power to hear appeals**

(6) The council may by by-law empower the local appeal body to hear appeals under,

(a) subsection 45 (12);

(b) subsections 53 (14), (19) and (27); or

(c) the provisions listed in both clauses (a) and (b).

**Effect of by-law under subs. (6)**

(7) If a by-law has been passed under subsection (6),

(a) the local appeal body has all the powers and duties of the Municipal Board under the relevant provisions of this Act;

(b) all references in this Act to the Municipal Board in connection with appeals shall be read as references to the local appeal body; and

(c) appeals under the relevant provisions shall be made to the local appeal body, not to the Municipal Board.

**Prescribed requirements**

(8) The local appeal body shall comply with any prescribed requirements including, without limitation, requirements for the rules governing the practice and procedure before the local appeal body.

**Municipalités locales et municipalités de palier supérieur**

(2) Il est entendu que le présent article s'applique à la fois aux municipalités locales et aux municipalités de palier supérieur.

**Mandat et qualités**

(3) Quiconque est nommé à l'organisme d'appel local :

a) d'une part, occupe sa charge pour le mandat prescrit, faute de quoi il l'occupe pour le mandat précisé dans le règlement municipal;

b) d'autre part, a les qualités prescrites, le cas échéant.

**Critères d'admissibilité**

(4) Lorsqu'il nomme des personnes à l'organisme d'appel local, le conseil tient compte des critères d'admissibilité prescrits.

**Restriction**

(5) Le conseil ne doit pas nommer à l'organisme d'appel local, selon le cas :

a) un employé de la municipalité;

b) un membre d'un conseil municipal, d'un comité de morcellement des terres, d'un comité de dérogation, d'un conseil d'aménagement ou d'un comité consultatif d'aménagement;

c) un membre d'une catégorie prescrite.

**Pouvoir d'entendre les appels**

(6) Le conseil peut, par règlement municipal, investir l'organisme d'appel local du pouvoir d'entendre des appels en vertu :

a) soit du paragraphe 45 (12);

b) soit des paragraphes 53 (14), (19) et (27);

c) soit des dispositions énumérées aux alinéas a) et b).

**Effet du règlement municipal visé au par. (6)**

(7) Si un règlement municipal a été adopté en vertu du paragraphe (6) :

a) l'organisme d'appel local est investi des pouvoirs et des fonctions que les dispositions pertinentes de la présente loi attribuent à la Commission des affaires municipales;

b) toute mention de la Commission des affaires municipales, dans la présente loi, en ce qui a trait aux appels vaut mention de l'organisme d'appel local;

c) les appels interjetés en vertu des dispositions pertinentes le sont devant l'organisme d'appel local et non devant la Commission des affaires municipales.

**Exigences prescrites**

(8) L'organisme d'appel local se conforme aux exigences prescrites, notamment les exigences relatives à ses propres règles de pratique et de procédure.

**Fee**

(9) An appellant shall pay to the local appeal body any fee that the council establishes by by-law.

**Appeal**

(10) An appeal lies from the local appeal body to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

**Saving**

(11) For greater certainty, the local appeal body does not have power to make determinations under subsection 53 (4.1).

**Exception, related appeals**

(12) Despite subsection (7), an appeal under a provision listed in subsection (6) shall be made to the Municipal Board, not to the local appeal body, if a related appeal,

(a) has previously been made to the Board and has not yet been finally disposed of; or

(b) is made to the Board together with the appeal under a provision listed in subsection (6).

**Same**

(13) For the purposes of subsections (12) and (16), an appeal is a related appeal with respect to an appeal under a provision listed in subsection (6) if it is made,

(a) under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 or in relation to a development permit system; and

(b) in respect of the same matter as the appeal under a provision listed in subsection (6).

**Dispute**

(14) A person may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether subsection (12) or (16) applies to an appeal.

**Final determination**

(15) The Municipal Board's determination under subsection (14) is not subject to appeal or review.

**O.M.B. to assume jurisdiction**

(16) If an appeal has been made to a local appeal body under a provision listed in subsection (6) but no hearing has begun, and a notice of appeal is filed in respect of a related appeal, the Municipal Board shall assume jurisdiction to hear the first-mentioned appeal.

**Same**

(17) When the Municipal Board assumes jurisdiction

**Droits**

(9) L'appelant verse à l'organisme d'appel local les droits que fixe le conseil par règlement municipal.

**Appel**

(10) Il peut être interjeté appel de la décision de l'organisme d'appel local sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

**Exception**

(11) Il est entendu que l'organisme d'appel local n'a pas le pouvoir de faire les déterminations visées au paragraphe 53 (4.1).

**Exception : appels connexes**

(12) Malgré le paragraphe (7), un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6) l'est devant la Commission des affaires municipales, et non devant l'organisme d'appel local, si un appel connexe, selon le cas :

a) a déjà été interjeté devant la Commission, mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive;

b) est interjeté devant la Commission en même temps que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6).

**Idem**

(13) Pour l'application des paragraphes (12) et (16), constitue un appel connexe à l'égard d'un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6) l'appel interjeté :

a) d'une part, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 ou relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation;

b) d'autre part, à l'égard de la même question que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6).

**Litige**

(14) Une personne peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si le paragraphe (12) ou (16) s'applique à un appel.

**Décision définitive**

(15) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (14) est non susceptible d'appel ni de révision.

**Compétence exercée par la C.A.M.O.**

(16) Si un appel a été interjeté devant un organisme d'appel local en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6), mais qu'aucune audience n'a débuté, et qu'un avis d'appel est déposé à l'égard d'un appel connexe, la Commission des affaires municipales exerce sa compétence pour entendre l'appel mentionné en premier lieu.

**Idem**

(17) Lorsque la Commission des affaires municipales

as described in subsection (16), the local appeal body,

(a) shall immediately forward to the Board all information and material in its possession that relates to the appeal; and

(b) shall not take any further action with respect to the appeal.

**Withdrawal of power**

(18) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, withdraw the power given to a local appeal body under subsections (6) and (7), and the order may be in respect of the appeals specified in the order, subject to subsection (19), or in respect of any or all appeals made after the order is made.

**Exception**

(19) An order made under subsection (18) does not apply to an appeal if the hearing before the local appeal body has begun on or before the date of the order.

**Effect of withdrawal**

(20) If an order is made under subsection (18),

(a) the Municipal Board shall hear all appeals to which the order applies; and

(b) the local appeal body to which the order relates shall forward to the Board all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

**Revocation of withdrawal**

(21) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, revoke all or part of an order made under subsection (18).

**Exception**

(22) An order made under subsection (21) does not apply to an appeal if the hearing before the Municipal Board has begun on or before the date of the order.

**Effect of revocation**

(23) If an order is made under subsection (21),

(a) the local appeal body shall hear all appeals to which the order applies; and

(b) the Municipal Board shall forward to the local appeal body all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

**Restriction**

(24) This section does not authorize a municipality to,

(a) establish a joint local appeal body together with one or more other municipalities; or

exerce sa compétence comme le prévoit le paragraphe (16), l'organisme d'appel local :

a) d'une part, lui transmet immédiatement tous les renseignements et documents relatifs à l'appel qu'il a en sa possession;

b) d'autre part, ne doit prendre aucune autre mesure à l'égard de l'appel.

**Retrait des pouvoirs**

(18) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer les pouvoirs conférés à un organisme d'appel local en vertu des paragraphes (6) et (7). Cet arrêté peut se rapporter soit aux appels qu'il précise, sous réserve du paragraphe (19), soit à un ou à l'ensemble des appels interjetés après la prise de l'arrêté.

**Exception**

(19) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (18) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant l'organisme d'appel local a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

**Effet du retrait**

(20) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (18) :

a) d'une part, la Commission des affaires municipales entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;

b) d'autre part, l'organisme d'appel local visé par l'arrêté transmet à la Commission tous les renseignements et documents qu'il a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

**Révocation du retrait**

(21) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, révoquer tout ou partie de l'arrêté qu'il a pris en vertu du paragraphe (18).

**Exception**

(22) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (21) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant la Commission des affaires municipales a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

**Effet de la révocation**

(23) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (21) :

a) d'une part, l'organisme d'appel local entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;

b) d'autre part, la Commission des affaires municipales transmet à l'organisme d'appel local tous les renseignements et documents qu'elle a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

**Restriction**

(24) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser une municipalité à :

a) soit créer un organisme d'appel local mixte de concert avec une ou plusieurs autres municipalités;

(b) empower a local appeal body that is established by another municipality to hear appeals.

**City of Toronto**

(25) This section does not apply with respect to the City of Toronto.

**Transition**

(26) This section does not apply with respect to an appeal that is made before the day a by-law passed under subsection (6) by the council of the relevant municipality comes into force.

**8. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contents of official plan**

(1) An official plan shall contain,

(a) goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and

(b) such other matters as may be prescribed.

**Same**

(2) An official plan may contain,

(a) a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan;

(b) a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law; and

(c) such other matters as may be prescribed.

**9. (1) Subsection 17 (9) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection 26 (6)".**

**(2) Subsections 17 (15) to (19) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Consultation and public meeting**

(15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that,

(a) the appropriate approval authority is consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material, even if the plan is exempt from approval;

(b) the prescribed public bodies are consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material;

b) soit investir un organisme d'appel local créé par une autre municipalité du pouvoir d'entendre des appels.

**Cité de Toronto**

(25) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

**Disposition transitoire**

(26) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des appels interjetés avant le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) par le conseil de la municipalité concernée.

**8. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Contenu du plan officiel**

(1) Le plan officiel doit contenir les éléments suivants :

a) des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;

b) les autres questions prescrites.

**Idem**

(2) Le plan officiel peut contenir les éléments suivants :

a) une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan;

b) une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage;

c) les autres questions prescrites.

**9. (1) Le paragraphe 17 (9) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe 26 (6),» au début du paragraphe.**

**(2) Les paragraphes 17 (15) à (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Consultation et réunion publique**

(15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :

a) l'autorité approbatrice compétente soit consultée sur la préparation du plan et ait l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits, et ce même si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé;

b) les organismes publics prescrits soient consultés sur la préparation du plan et aient l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits;

(c) adequate information and material, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public, in the prescribed manner, if any; and

(d) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

**Open house**

(16) If the plan is being revised under section 26 or amended in relation to a development permit system, the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under clause (15) (c).

**Notice**

(17) Notice of the public meeting required under clause (15) (d) and of the open house, if any, required under subsection (16) shall,

(a) be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and

(b) be accompanied by the prescribed information.

**Timing of open house**

(18) If an open house is required under subsection (16), it shall be held no later than seven days before the public meeting required under clause (15) (d) is held.

**Timing of public meeting**

(19) The public meeting required under clause (15) (d) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

**Information and material**

(19.1) The information and material referred to in clause (15) (c), including a copy of the current proposed plan, shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting required under clause (15) (d) is held.

**Participation in public meeting**

(19.2) Every person who attends a public meeting required under clause (15) (d) shall be given an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

**Alternative procedure**

(19.3) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan and if the measures are complied with, subsections (15) to (19.2) do not apply to the proposed amendments, but subsections (19.4) and (19.6) do apply.

**Open house**

(19.4) If subsection (19.3) applies and the plan is being revised under section 26 or amended in relation to a de-

c) des renseignements et documents suffisants, y compris une copie du plan actuellement proposé, soient mis à la disposition du public de la manière prescrite, le cas échéant;

d) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

**Journée d'accueil**

(16) Si le plan est révisé aux termes de l'article 26 ou modifié relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes de l'alinéa (15) c) et de poser des questions à leur sujet.

**Avis**

(17) Un avis de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) et de la journée d'accueil exigée, le cas échéant, aux termes du paragraphe (16) :

a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;

b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

**Date de la journée d'accueil**

(18) Si une journée d'accueil est exigée aux termes du paragraphe (16), elle se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d).

**Date de la réunion publique**

(19) La réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

**Renseignements et documents**

(19.1) Les renseignements et documents visés à l'alinéa (15) c), y compris une copie du plan actuellement proposé, sont mis à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d).

**Participation à la réunion publique**

(19.2) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

**Autre procédure**

(19.3) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis sur les modifications susceptibles d'être proposées à l'égard du plan et que ces mesures sont effectivement prises, les paragraphes (15) à (19.2) ne s'appliquent pas à ces modifications, mais les paragraphes (19.4) et (19.6) s'y appliquent.

**Journée d'accueil**

(19.4) Si le paragraphe (19.3) s'applique et que le plan est révisé aux termes de l'article 26 ou modifié relative-

velopment permit system,

(a) the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the proposed amendments; and

(b) if a public meeting is also held, the open house shall be held no later than seven days before the public meeting.

**Information**

(19.5) At a public meeting under clause (15) (d), the council shall ensure that information is made available to the public regarding who is entitled to appeal under subsections (24) and (36).

**Where alternative procedures followed**

(19.6) If subsection (19.3) applies, the information required under subsection (19.5) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and obtaining the views of the public in respect of the proposed amendments.

**(3) Subsection 17 (21) of the Act is amended by adding "and material" after "information".**

**(4) Subsection 17 (24) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Right to appeal**

(24) If the plan is exempt from approval, any of the following may, not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (23) is completed, appeal all or part of the decision of council to adopt all or part of the plan to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality:

1. A person or public body who, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.
4. In the case of a request to amend the plan, the person or public body that made the request.

**No appeal re second unit policies**

(24.1) Despite subsection (24), there is no appeal in respect of official plan policies adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

ment à un système de délivrance de permis d'exploitation :

a) d'une part, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les modifications proposées et de poser des questions à leur sujet;

b) d'autre part, si une réunion publique est également tenue, la journée d'accueil se tient au plus tard sept jours avant elle.

**Renseignements**

(19.5) À la réunion publique prévue à l'alinéa (15) d), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les personnes ou entités qui ont le droit d'interjeter appel en vertu des paragraphes (24) et (36).

**Cas où une autre procédure est suivie**

(19.6) Si le paragraphe (19.3) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (19.5) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les modifications proposées.

**(3) Le paragraphe 17 (21) de la Loi est modifié par insertion de «et des documents» après «renseignements».**

**(4) Le paragraphe 17 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droit d'appel**

(24) Si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (23) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil d'adopter la totalité ou une partie du plan en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité :

1. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du plan, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.
4. Dans le cas d'une demande de modification du plan, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande.

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(24.1) Malgré le paragraphe (24), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**Exception**

(24.2) Subsection (24.1) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(30.1) Subsection (30) also applies, with necessary modifications, when there is no longer any appeal with respect to a particular part of the decision of council as the result of a partial withdrawal of one or more appeals.

**(6) Subsection 17 (36) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal to O.M.B.**

(36) Any of the following may, not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (35) is completed, appeal all or part of the decision of the approval authority to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the approval authority:

1. A person or public body who, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
2. The Minister.
3. In the case of a request to amend the plan, the person or public body that made the request.

**No appeal re second unit policies**

(36.1) Despite subsection (36), there is no appeal in respect of the approval of official plan policies adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

**Exception**

(36.2) Subsection (36.1) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(7) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

(44.1) Despite subsection (44), in the case of an appeal under subsection (24) or (36), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (44.2).
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.

**Exception**

(24.2) Le paragraphe (24.1) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(30.1) Le paragraphe (30) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'une partie particulière de la décision du conseil ne fait plus l'objet d'aucun appel par suite du retrait partiel d'un ou de plusieurs appels.

**(6) Le paragraphe 17 (36) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel devant la C.A.M.O.**

(36) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (35) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice en déposant un avis d'appel auprès de celle-ci :

1. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du plan, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. Le ministre.
3. Dans le cas d'une demande de modification du plan, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande.

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(36.1) Malgré le paragraphe (36), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de l'approbation de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**Exception**

(36.2) Le paragraphe (36.1) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(7) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

(44.1) Malgré le paragraphe (44), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (44.2).
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.

**Same**

(44.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (44.1) are:

1. Before the plan was adopted, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.

2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

**New evidence at hearing**

(44.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal under subsection (24) or (36) was not provided to the municipality before the council made the decision that is the subject of the appeal.

**Same**

(44.4) When subsection (44.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the municipality or any party, consider whether the information and material could have materially affected the council's decision and, if the Board determines that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (44.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

**Notice to council**

(44.5) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

(a) reconsider its decision in light of the information and material; and

(b) make a written recommendation to the Board.

**Council's recommendation**

(44.6) The Municipal Board shall have regard to the council's recommendation if it is received within the time period referred to in subsection (44.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

**Conflict with *SPPA***

(44.7) Subsections (44.1) to (44.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act.*

**(8) Subsection 17 (45) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".**

**(9) Clause 17 (45) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

(iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**Idem**

(44.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (44.1) sont les suivantes :

1. Avant l'adoption du plan, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.

2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

**Nouvelles preuves à l'audience**

(44.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

**Idem**

(44.4) Lorsque le paragraphe (44.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (44.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

**Avis au conseil**

(44.5) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;

b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

**Recommandation du conseil**

(44.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (44.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

**Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales***

(44.7) Les paragraphes (44.1) à (44.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(8) Le paragraphe 17 (45) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(9) L'alinéa 17 (45) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(10) Clause 17 (45) (b) of the Act is repealed.**

**(11) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(45.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (44), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipality, the appropriate approval authority or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

**(12) Subsection 17 (46.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Dismissal**

(46.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (45) or (45.1), as it considers appropriate.

**(13) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(50.1) For greater certainty, subsection (50) does not give the Municipal Board power to approve or modify any part of the plan that,

(a) is in effect; and

(b) was not dealt with in the decision of council to which the notice of appeal relates.

**10. (1) Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out "(50)" and substituting "(50.1)".**

**(2) Subsection 18 (5) of the Act is amended by striking out "(50)" and substituting "(50.1)".**

**11. (1) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended by striking out "under subsection (4)" and substituting "under subsections (4) and (5), if any".**

**(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by striking out "under subsection (4)" and substituting "under subsections (4) and (5), if any".**

**(3) Subsection 22 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No open house or public meeting**

(3) Despite subsections (1) and (2), the requirement to hold a public meeting under subsection 17 (15) does not apply if the council or the planning board refuses to adopt an amendment to its official plan requested by a person or public body.

**Consultation**

(3.1) The council or planning board,

**(10) L'alinéa 17 (45) b) de la Loi est abrogé.**

**(11) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(45.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (44), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité, de l'autorité approbatrice compétente ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

**(12) Le paragraphe 17 (46.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rejet**

(46.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (45) ou (45.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(13) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(50.1) Il est entendu que le paragraphe (50) n'a pas pour effet de conférer à la Commission des affaires municipales le pouvoir d'approuver ou de modifier une partie quelconque du plan :

a) d'une part, qui est en vigueur;

b) d'autre part, dont ne traitait pas la décision du conseil à laquelle se rapporte l'avis d'appel.

**10. (1) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

**(2) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

**11. (1) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant,» à «aux termes du paragraphe (4)».**

**(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant,» à «aux termes du paragraphe (4)».**

**(3) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Aucune journée d'accueil ou réunion publique**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'exigence voulant que soit tenue une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ne s'applique pas si le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification qu'une personne ou un organisme public lui demande d'apporter à son plan officiel.

**Consultation**

(3.1) Le conseil ou le conseil d'aménagement :

(a) shall permit applicants to consult with the municipality or planning board, as the case may be, before submitting requests under subsection (1) or (2); and

(b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality or planning board as described in clause (a).

**(4) Subsections 22 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(5) A council or a planning board may require that a person or public body that requests an amendment to its official plan provide any other information or material that the council or planning board considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(6) Until the council or planning board has received the information and material required under subsections (4) and (5), if any, and any fee under section 69,

(a) the council or planning board may refuse to accept or further consider the request for an amendment to its official plan; and

(b) the time periods referred to in paragraphs 1 and 2 of subsection (7.0.2) do not begin.

**Response re completeness of request**

(6.1) Within 30 days after the person or public body that requests the amendment pays any fee under section 69, the council or planning board shall notify the person or public body that the information and material required under subsections (4) and (5), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**Motion re dispute**

(6.2) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (6.1), the person or public body or the council or planning board may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

(a) whether the information and material have in fact been provided; or

(b) whether a requirement made under subsection (5) is reasonable.

**Same**

(6.3) If the council or planning board does not give any notice under subsection (6.1), the person or public body may make a motion under subsection (6.2) at any time after the 30-day period described in subsection (6.1) has elapsed.

**Notice of particulars and public access**

(6.4) Within 15 days after the council or planning

a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité ou le conseil d'aménagement, selon le cas, avant de présenter une demande visée au paragraphe (1) ou (2);

b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité ou le conseil d'aménagement comme le prévoit l'alinéa a).

**(4) Les paragraphes 22 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(5) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délais**

(6) Tant que le conseil ou le conseil d'aménagement n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

a) d'une part, le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la demande de modification de son plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen;

b) d'autre part, les délais visés aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (7.0.2) ne commencent pas à courir.

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

(6.1) Au plus tard 30 jours après que la personne ou l'organisme public qui demande la modification acquitte les droits prévus à l'article 69, le conseil ou le conseil d'aménagement l'avise que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion : litige**

(6.2) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (6.1), la personne ou l'organisme public ou encore le conseil ou le conseil d'aménagement peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;

b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (5) est raisonnable.

**Idem**

(6.3) Si le conseil ou le conseil d'aménagement ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (6.1), la personne ou l'organisme public peut présenter une motion en vertu du paragraphe (6.2) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (6.1) a expiré.

**Avis de précisions et accès public**

(6.4) Au plus tard 15 jours après que le conseil ou le

board gives an affirmative notice under subsection (6.1), or within 15 days after the Municipal Board advises the clerk of its affirmative decision under subsection (6.2), as the case may be, the council or planning board shall,

(a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the request for amendment, accompanied by the prescribed information; and

(b) make the information and material provided under subsections (4) and (5) available to the public.

**Final determination**

(6.5) The Municipal Board's determination under subsection (6.2) is not subject to appeal or review.

**Notice of refusal**

(6.6) A council or planning board that refuses a request to amend its official plan shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

(a) the person or public body that made the request;

(b) each person or public body that filed a written request to be notified of a refusal;

(c) the appropriate approval authority; and

(d) any prescribed person or public body.

**(5) Subsection 22 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal to O.M.B.**

(7) When a person or public body requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board, any of the following may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of the requested amendment, by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality or the secretary-treasurer of the planning board, if one of the conditions set out in subsection (7.0.2) is met:

1. The person or public body that requested the amendment.
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.

***Consolidated Hearings Act***

(7.0.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an amendment requested under subsection (1) or (2) unless,

conseil d'aménagement donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (6.1) ou que la Commission des affaires municipales avise le secrétaire de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (6.2), selon le cas, le conseil ou le conseil d'aménagement :

a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande de modification, accompagné des renseignements prescrits;

b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (4) et (5) à la disposition du public.

**Détermination définitive**

(6.5) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (6.2) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**Avis de refus**

(6.6) Le conseil ou le conseil d'aménagement qui refuse une demande de modification de son plan officiel fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;

b) aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;

c) à l'autorité approbatrice compétente;

d) aux personnes ou organismes publics prescrits.

**(5) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel devant la C.A.M.O.**

(7) Lorsqu'une personne ou un organisme public demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée, en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement, si une des conditions énoncées au paragraphe (7.0.2) est respectée :

1. La personne ou l'organisme public qui a demandé la modification.
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.

***Loi sur la jonction des audiences***

(7.0.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des audiences à l'égard d'une modification demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2), à moins que, selon le cas :

(a) one of the conditions set out in subsection (7.0.2) is met;

(b) if the plan is exempt from approval, the requested amendment has been adopted under subsection 17 (22);

(c) the approval authority makes a decision under subsection 17 (34); or

(d) the time period referred to in subsection 17 (40) has expired.

**Conditions**

(7.0.2) The conditions referred to in subsections (7) and (7.0.1) are:

1. The council or the planning board fails to adopt the requested amendment within 180 days after the day the request is received.
2. A planning board recommends a requested amendment for adoption and the council or the majority of the councils fails to adopt the requested amendment within 180 days after the day the request is received.
3. A council, a majority of the councils or a planning board refuses to adopt the requested amendment.
4. A planning board refuses to approve a requested amendment under subsection 18 (1).

**Time for appeal**

(7.0.3) A notice of appeal under paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2) shall be filed no later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (6.6) is completed.

**(6) Subsections 22 (7.1), (7.2), (7.3) and (7.4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Appeals restricted re certain amendments**

(7.1) Despite subsection (7) and subsections 17 (36) and (40), there is no appeal in respect of,

(a) a refusal or failure to adopt an amendment described in subsection (7.2); or

(b) a refusal or failure to approve an amendment described in subsection (7.2).

**Application of subs. (7.1)**

(7.2) Subsection (7.1) applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to,

(a) alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality;

(b) establish a new area of settlement in a municipality; or

(c) amend or revoke official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area

a) une des conditions énoncées au paragraphe (7.0.2) ne soit respectée;

b) si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, la modification demandée n'ait été adoptée aux termes du paragraphe 17 (22);

c) l'autorité approbatrice ne prenne une décision en vertu du paragraphe 17 (34);

d) le délai visé au paragraphe 17 (40) n'ait expiré.

**Conditions**

(7.0.2) Les conditions visées aux paragraphes (7) et (7.0.1) sont les suivantes :

1. Le conseil ou le conseil d'aménagement n'adopte pas la modification demandée dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande.
2. Un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée et le conseil ou la majorité des conseils n'adopte pas la modification demandée dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande.
3. Un conseil, la majorité des conseils ou un conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification demandée.
4. Un conseil d'aménagement refuse d'approuver aux termes du paragraphe 18 (1) une modification demandée.

**Délai d'appel**

(7.0.3) L'avis d'appel visé à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2) est déposé au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (6.6) est donné.

**(6) Les paragraphes 22 (7.1), (7.2), (7.3) et (7.4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Restriction des appels : certaines modifications**

(7.1) Malgré le paragraphe (7) et les paragraphes 17 (36) et (40), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard :

a) soit du refus ou du défaut d'adopter une modification visée au paragraphe (7.2);

b) soit du refus ou du défaut d'approuver une modification visée au paragraphe (7.2).

**Application du par. (7.1)**

(7.2) Le paragraphe (7.1) s'applique à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent, selon le cas :

a) de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité;

b) d'établir une nouvelle zone de peuplement dans une municipalité;

c) de modifier ou de révoquer des politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison

where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

**Same**

(7.3) If the official plan contains policies dealing with the removal of land from areas of employment, subsection (7.1) also applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.

**Exception**

(7.4) Despite subsection (7.1), a person or public body may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment described in clause (7.2) (a) or (b) if the requested amendment,

(a) is in respect of the official plan of a lower-tier municipality; and

(b) conforms with the official plan of the upper-tier municipality.

**(7) Subsections 22 (9.2) and (9.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Appeals withdrawn, amendment**

(9.2) If all appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the date that the most recent notice of appeal was filed, the council or planning board may, unless there are any outstanding appeals, proceed to give notice of the public meeting to be held under subsection 17 (15) or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

**Decision final**

(9.3) If all appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council or planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn.

**(8) Subsection 22 (11) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application**

(11) Subsections 17 (44) to (44.7), (45), (45.1), (46), (46.1), (49), (50) and (50.1) apply with necessary modifications to a requested official plan amendment under this section, except that subsections 17 (44.1) to (44.7) and (45.1) do not apply to an appeal under subsection (7) of this section, brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2).

individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**Idem**

(7.3) Si le plan officiel contient des politiques traitant du retrait de terrains de zones d'emploi, le paragraphe (7.1) s'applique également à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent de retirer un terrain d'une telle zone, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.

**Exception**

(7.4) Malgré le paragraphe (7.1), une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée visée à l'alinéa (7.2) a) ou b) si celle-ci :

a) d'une part, porte sur le plan officiel d'une municipalité de palier inférieur;

b) d'autre part, est conforme au plan officiel de la municipalité de palier supérieur.

**(7) Les paragraphes 22 (9.2) et (9.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Retrait des appels, modification**

(9.2) Si tous les appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent la date de dépôt du dernier avis d'appel, le conseil ou le conseil d'aménagement peut, sauf si des appels sont en suspens, donner avis de la réunion publique qui doit être tenue aux termes du paragraphe 17 (15) ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

**Décision définitive**

(9.3) Si tous les appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait du dernier appel en suspens.

**(8) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application**

(11) Les paragraphes 17 (44) à (44.7), (45), (45.1), (46), (46.1), (49), (50) et (50.1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une modification qu'il est demandé d'apporter à un plan officiel aux termes du présent article, sauf que les paragraphes 17 (44.1) à (44.7) et (45.1) ne s'appliquent pas aux appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2).

**(9) Subsection 22 (12) of the Act is amended by striking out "appeals under clause (7) (c) or (d)" and substituting "appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2)".**

**(10) Subsection 22 (13) of the Act is amended by striking out "appeals under clause (7) (e) or (f)" and substituting "appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2)".**

**12. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Pending amendments**

(2) If a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the amendment to the official plan comes into effect, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform with it if the amendment comes into effect.

**Same**

(2.1) A by-law referred to in subsection (2),

(a) shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the amendment to the official plan comes into effect; and

(b) is of no force and effect, if the amendment to the official plan does not come into effect.

**13. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Updating official plan**

**26.** (1) If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality that adopted the official plan shall, not less frequently than every five years after the plan comes into effect as an official plan or after that part of a plan comes into effect as a part of an official plan, if the only outstanding appeals relate to those parts of the plan that propose to specifically designate land uses,

(a) revise the official plan as required to ensure that it,

(i) conforms with provincial plans or does not conflict with them, as the case may be,

(ii) has regard to the matters of provincial interest listed in section 2, and

(iii) is consistent with policy statements issued under subsection 3 (1); and

(b) revise the official plan, if it contains policies dealing with areas of employment, including, without limitation, the designation of areas of employment in the official plan and policies dealing with the removal of land from areas of employment, to ensure that those policies are confirmed or amended.

**(9) Le paragraphe 22 (12) de la Loi est modifié par substitution de «appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2)» à «appels visés à l'alinéa (7) c) ou d)».**

**(10) Le paragraphe 22 (13) de la Loi est modifié par substitution de «appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2)» à «appels visés à l'alinéa (7) e) ou f)».**

**12. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modifications en suspens**

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement a adopté une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, avant l'entrée en vigueur de la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le sera si la modification entre en vigueur.

**Idem**

(2.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) :

a) est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir du jour où il a été adopté, si la modification du plan officiel entre en vigueur;

b) est nul et sans effet, si la modification du plan officiel n'entre pas en vigueur.

**13. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mise à jour du plan officiel**

**26.** (1) Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipalité qui l'a adopté fait ce qui suit au moins tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du plan à titre de plan officiel ou de la partie d'un plan à titre de partie de plan officiel, si les seuls appels en suspens ont trait aux parties du plan qui proposent de désigner expressément les utilisations du sol :

a) il révise le plan selon les besoins pour faire en sorte qu'il :

(i) soit conforme aux plans provinciaux ou ne soit pas incompatible avec eux, selon le cas,

(ii) tienne compte des questions d'intérêt provincial énumérées à l'article 2,

(iii) soit conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1);

b) il révise le plan, s'il contient des politiques traitant de zones d'emploi, y compris de la désignation de zones d'emploi dans le plan, et des politiques traitant du retrait de terrains de telles zones, pour faire en sorte que ces politiques soient confirmées ou modifiées.

**Effect of provincial plan conformity exercise**

(2) For greater certainty, the council revises the official plan under subsection (1) if it,

(a) amends the official plan, in accordance with another Act, to conform with a provincial plan; and

(b) in the course of making amendments under clause (a), complies with clauses (1) (a) and (b) and with all the procedural requirements of this section.

**Consultation and special meeting**

(3) Before revising the official plan under subsection (1), the council shall,

(a) consult with the approval authority and with the prescribed public bodies with respect to the revisions that may be required; and

(b) hold a special meeting of council, open to the public, to discuss the revisions that may be required.

**Notice**

(4) Notice of every special meeting to be held under clause (3) (b) shall be published at least once a week in each of two separate weeks, and the last publication shall take place at least 30 days before the date of the meeting.

**Public participation**

(5) The council shall have regard to any written submissions about what revisions may be required and shall give any person who attends the special meeting an opportunity to be heard on that subject.

**No exemption from approval**

(6) An order under subsection 17 (9) does not apply to an amendment made under subsection (1).

**Declaration**

(7) Each time it revises the official plan under subsection (1), the council shall, by resolution, declare to the approval authority that the official plan meets the requirements of subclauses (1) (a) (i), (ii) and (iii).

**Direction by approval authority**

(8) Despite subsection (1), the approval authority may, at any time, direct the council of a municipality to undertake a revision of all or part of any official plan in effect in the municipality and when so directed the council shall cause the revision to be undertaken without undue delay.

**Updating zoning by-laws**

(9) No later than three years after a revision under subsection (1) or (8) comes into effect, the council of the municipality shall amend all zoning by-laws that are in effect in the municipality to ensure that they conform with the official plan.

**Minister may request amendment to zoning by-law**

(10) The Minister may, if he or she is of the opinion

**Effet de la conformité au plan provincial**

(2) Il est entendu que le conseil révise le plan officiel aux termes du paragraphe (1) si :

a) d'une part, il le modifie, conformément à une autre loi, pour le rendre conforme à un plan provincial;

b) d'autre part, en apportant les modifications visées à l'alinéa a), il se conforme aux alinéas (1) a) et b) ainsi qu'à toutes les formalités prévues au présent article.

**Consultation et réunion extraordinaire**

(3) Avant de réviser le plan officiel conformément au paragraphe (1), le conseil :

a) d'une part, consulte l'autorité approbatrice et les organismes publics prescrits au sujet des révisions qui peuvent s'imposer;

b) d'autre part, tient une réunion publique extraordinaire du conseil pour discuter des révisions qui peuvent s'imposer.

**Avis**

(4) L'avis de chaque réunion extraordinaire prévue à l'alinéa (3) b) est publié au moins une fois par semaine pendant deux semaines, la dernière publication ayant lieu au plus tard 30 jours avant la date de la réunion.

**Participation du public**

(5) Le conseil tient compte de toute observation écrite sur les révisions pouvant s'imposer et offre à quiconque assiste à la réunion extraordinaire l'occasion d'être entendu à ce sujet.

**Aucune exemption**

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe 17 (9) ne s'applique pas à une modification apportée aux termes du paragraphe (1).

**Déclaration**

(7) Chaque fois qu'il révise le plan officiel conformément au paragraphe (1), le conseil, par résolution, déclare à l'autorité approbatrice que le plan satisfait aux exigences des sous-alinéas (1) a) (i), (ii) et (iii).

**Directive de l'autorité approbatrice**

(8) Malgré le paragraphe (1), l'autorité approbatrice peut en tout temps ordonner au conseil d'une municipalité de procéder à la révision de tout ou partie du plan officiel en vigueur dans cette municipalité, auquel cas le conseil fait procéder à la révision du plan dans les meilleurs délais.

**Mise à jour des règlements municipaux de zonage**

(9) Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur d'une révision à laquelle il est procédé aux termes du paragraphe (1) ou (8), le conseil de la municipalité modifie tous les règlements municipaux de zonage qui sont en vigueur dans la municipalité pour faire en sorte qu'ils soient conformes au plan officiel.

**Modification des règlements municipaux de zonage**

(10) S'il est d'avis qu'un règlement municipal de zo-

that a zoning by-law in effect in the municipality does not conform with the official plan as revised under subsection (1) or (8), request the council of the municipality to pass an amendment to the zoning by-law to achieve conformity.

**14. (1) The definition of "community improvement" in subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

"community improvement" means the planning or replanning, design or redesign, resubdivision, clearance, development or redevelopment, construction, reconstruction and rehabilitation, improvement of energy efficiency, or any of them, of a community improvement project area, and the provision of such residential, commercial, industrial, public, recreational, institutional, religious, charitable or other uses, buildings, structures, works, improvements or facilities, or spaces therefor, as may be appropriate or necessary; ("améliorations communautaires")

**(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Affordable housing**

(1.1) Without limiting the generality of the definition of "community improvement" in subsection (1), for greater certainty, it includes the provision of affordable housing.

**(3) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "in a local municipality" and substituting "in a local municipality or in a prescribed upper-tier municipality".**

**(4) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Restriction re upper-tier municipality**

(4.0.1) The community improvement plan of an upper-tier municipality may deal only with prescribed matters.

**(5) Subsection 28 (4.1) of the Act is amended by striking out "17 (15) to (22) and (31) to (50)" and substituting "17 (15) to (23) and (31) to (50.1)".**

**(6) Subsection 28 (4.2) of the Act is amended by striking out "17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50)" and substituting "17 (15) to (30.1), (44) to (47) and (49) to (50.1)".**

**(7) Subsection 28 (4.4) of the Act is amended by striking out "17 (15), (16) and (17)" and substituting "17 (15) to (19.2)".**

**(8) Subsections 28 (7) and (7.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Grants or loans re eligible costs**

(7) For the purpose of carrying out a municipality's community improvement plan that has come into effect, the municipality may make grants or loans, in conformity with the community improvement plan, to registered owners, assessed owners and tenants of lands and buildnage qui est en vigueur dans la municipalité n'est pas conforme au plan officiel tel qu'il a été révisé aux termes du paragraphe (1) ou (8), le ministre peut demander au conseil de la municipalité d'adopter une modification du règlement pour le rendre conforme au plan.

**14. (1) La définition de «améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«améliorations communautaires» Aménagement ou réaménagement, conception ou nouvelle conception, sous-lotissement, déblaiement, exploitation ou réexploitation, construction, restauration et réhabilitation, amélioration de l'efficacité énergétique, ou l'une de ces opérations, dans une zone d'améliorations communautaires. S'entend en outre de l'aménagement de bâtiments, constructions, travaux, améliorations ou installations, y compris les emplacements, nécessaires ou appropriés à des fins d'habitation ou à des fins commerciales, industrielles, publiques, récréatives, institutionnelles, religieuses, de bienfaisance ou autres. («community improvement»)

**(2) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Logements abordables**

(1.1) Sans préjudice de sa portée générale, il est entendu que la définition de «améliorations communautaires» au paragraphe (1) s'entend également de la fourniture de logements abordables.

**(3) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou dans une municipalité de palier supérieur prescrite» après «dans une municipalité locale».**

**(4) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction : municipalité de palier supérieur**

(4.0.1) Le plan d'améliorations communautaires d'une municipalité de palier supérieur ne peut traiter que de questions prescrites.

**(5) Le paragraphe 28 (4.1) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (23) et (31) à (50.1)» à «17 (15) à (22) et (31) à (50)».**

**(6) Le paragraphe 28 (4.2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (30.1), (44) à (47) ainsi que (49) à (50.1)» à «17 (15) à (30), (44) à (47) ainsi que (49) et (50)».**

**(7) Le paragraphe 28 (4.4) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (19.2)» à «17 (15), (16) et (17)».**

**(8) Les paragraphes 28 (7) et (7.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Subventions ou prêts : frais admissibles**

(7) Afin d'exécuter son plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, la municipalité peut accorder des subventions ou des prêts, conformément au plan, aux propriétaires de terrains et de bâtiments situés dans la zone d'améliorations communautaires qui sont

ings within the community improvement project area, and to any person to whom such an owner or tenant has assigned the right to receive a grant or loan, to pay for the whole or any part of the eligible costs of the community improvement plan.

**Eligible costs**

(7.1) For the purposes of subsection (7), the eligible costs of a community improvement plan may include costs related to environmental site assessment, environmental remediation, development, redevelopment, construction and reconstruction of lands and buildings for rehabilitation purposes or for the provision of energy efficient uses, buildings, structures, works, improvements or facilities.

**Grants or loans between upper and lower-tier municipalities**

(7.2) The council of an upper-tier municipality may make grants or loans to the council of a lower-tier municipality and the council of a lower-tier municipality may make grants or loans to the council of the upper-tier municipality, for the purpose of carrying out a community improvement plan that has come into effect, on such terms as to security and otherwise as the council considers appropriate, but only if the official plan of the municipality making the grant or loan contains provisions relating to the making of such grants or loans.

**Maximum amount**

(7.3) The total of the grants and loans made in respect of particular lands and buildings under subsections (7) and (7.2) and the tax assistance as defined in section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* that is provided in respect of the lands and buildings shall not exceed the eligible cost of the community improvement plan with respect to those lands and buildings.

**(9) Subsection 28 (8) of the Act is amended by striking out "under subsection (6) or (7)" and substituting "under subsection (6), (7) or (7.2)".**

**(10) Subsection 28 (11) of the Act is amended by striking out "An agreement entered into under subsection (10)" and substituting "An agreement concerning a grant or loan made under subsection (7) or an agreement entered into under subsection (10)".**

**15. (1) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Area, density and height**

(3) The authority to regulate provided in paragraph 4 of subsection (1) includes and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have included the authority to regulate the minimum area of the parcel of land mentioned therein and to regulate the minimum and maximum density and the minimum and maximum height of development in the municipality or in the area or areas defined in the by-law.

**(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

inscrits au bureau d'enregistrement immobilier ou au rôle d'imposition, aux locataires de ces terrains et bâtiments ainsi qu'à toute personne à laquelle un tel propriétaire ou locataire a cédé le droit de recevoir une subvention ou un prêt, pour payer tout ou partie des frais admissibles du plan d'améliorations communautaires.

**Frais admissibles**

(7.1) Pour l'application du paragraphe (7), les frais admissibles d'un plan d'améliorations communautaires peuvent comprendre les frais liés à l'évaluation environnementale de site, à l'assainissement environnemental, à l'exploitation, à la réexploitation, à la construction et à la restauration de terrains et de bâtiments aux fins de réhabilitation ou pour la fourniture d'utilisations, de bâtiments, de constructions, de travaux, d'améliorations ou d'installations éconergétiques.

**Subventions ou prêts entre municipalités de paliers supérieur et inférieur**

(7.2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut accorder des subventions ou des prêts au conseil d'une municipalité de palier inférieur, et inversement, afin d'exécuter un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, aux conditions que le conseil estime appropriées, notamment à l'égard des sûretés, mais seulement si le plan officiel de la municipalité qui accorde la subvention ou le prêt contient des dispositions relatives à l'octroi de telles subventions ou de tels prêts.

**Montant maximal**

(7.3) Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard de terrains et de bâtiments particuliers en vertu des paragraphes (7) et (7.2) et de l'aide fiscale, au sens de l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, qui est fournie à leur égard ne doit pas dépasser les frais admissibles du plan d'améliorations communautaires qui s'y rapportent.

**(9) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (6), (7) ou (7.2)» à «au paragraphe (6) ou (7)».**

**(10) Le paragraphe 28 (11) de la Loi est modifié par substitution de «La convention concernant une subvention ou un prêt accordé en vertu du paragraphe (7) ou la convention conclue en vertu du paragraphe (10)» à «La convention conclue en vertu du paragraphe (10)».**

**15. (1) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Superficie, densité et hauteur**

(3) Le pouvoir de réglementation visé à la disposition 4 du paragraphe (1) comprend, et malgré la décision d'un tribunal, est réputé avoir toujours compris le pouvoir de réglementer la superficie minimale de la parcelle de terrain visée dans cette disposition ainsi que les densités minimale et maximale et les hauteurs minimale et maximale de l'exploitation dans la municipalité ou dans les zones définies dans le règlement municipal.

**(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**City of Toronto**

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to the City of Toronto.

**(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

(10.0.1) The council,

(a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting applications to amend by-laws passed under this section; and

(b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

**(4) Subsections 34 (10.2) and (10.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(10.2) A council may require that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section provide any other information or material that the council considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(10.3) Until the council has received the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, and any fee under section 69,

(a) the council may refuse to accept or further consider the application for an amendment to the by-law; and

(b) the time period referred to in subsection (11) does not begin.

**Response re completeness of application**

(10.4) Within 30 days after the person or public body that makes the application for an amendment to a by-law pays any fee under section 69, the council shall notify the person or public body that the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**Motion re dispute**

(10.5) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (10.4), the person or public body or the council may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

(a) whether the information and material have in fact been provided; or

(b) whether a requirement made under subsection (10.2) is reasonable.

**Cité de Toronto**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

**(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

(10.0.1) Le conseil :

a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des demandes de modification de règlements municipaux adoptés en application du présent article;

b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

**(4) Les paragraphes 34 (10.2) et (10.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(10.2) Un conseil peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(10.3) Tant que le conseil n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

a) d'une part, le conseil peut refuser la demande de modification du règlement municipal ou refuser d'en poursuivre l'examen;

b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (11) ne commence pas à courir.

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

(10.4) Au plus tard 30 jours après que la personne ou l'organisme public qui présente la demande de modification d'un règlement municipal acquitte les droits prévus à l'article 69, le conseil l'avise que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion : litige**

(10.5) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (10.4), la personne ou l'organisme public ou encore le conseil peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;

b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (10.2) est raisonnable.

**Same**

(10.6) If the council does not give any notice under subsection (10.4), the person or public body may make a motion under subsection (10.5) at any time after the 30-day period described in subsection (10.4) has elapsed.

**Notice of particulars and public access**

(10.7) Within 15 days after the council gives an affirmative notice under subsection (10.4), or within 15 days after the Municipal Board advises the clerk of its affirmative decision under subsection (10.5), as the case may be, the council shall,

(a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the application for an amendment to a by-law, accompanied by the prescribed information; and

(b) make the information and material provided under subsections (10.1) and (10.2) available to the public.

**Final determination**

(10.8) The Municipal Board's determination under subsection (10.5) is not subject to appeal or review.

**Notice of refusal**

(10.9) When a council refuses an application to amend its by-law, it shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

(a) the person or public body that made the application;

(b) each person and public body that filed a written request to be notified of a refusal; and

(c) any prescribed person or public body.

**(5) Subsections 34 (11) and (11.0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Appeal to O.M.B.**

(11) Where an application to the council for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section is refused or the council refuses or neglects to make a decision on it within 120 days after the receipt by the clerk of the application, any of the following may appeal to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality:

1. The applicant.
2. The Minister.

***Consolidated Hearings Act***

(11.0.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in

**Idem**

(10.6) Si le conseil ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (10.4), la personne ou l'organisme public peut présenter une motion en vertu du paragraphe (10.5) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (10.4) a expiré.

**Avis de précisions et accès public**

(10.7) Au plus tard 15 jours après que le conseil donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (10.4) ou que la Commission des affaires municipales avise le secrétaire de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (10.5), selon le cas, le conseil :

a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande de modification d'un règlement municipal, accompagné des renseignements prescrits;

b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2) à la disposition du public.

**Détermination définitive**

(10.8) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10.5) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**Avis de refus**

(10.9) Le conseil qui refuse une demande de modification de son règlement municipal fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;

b) aux personnes et organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;

c) aux personnes ou organismes publics prescrits.

**(5) Les paragraphes 34 (11) et (11.0.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Appel devant la C.A.M.O.**

(11) Si une demande de modification d'un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace est refusée ou que le conseil refuse ou omet de prendre une décision à ce sujet dans les 120 jours de la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant un avis d'appel auprès de ce dernier :

1. L'auteur de la demande.
2. Le ministre.

***Loi sur la jonction des audiences***

(11.0.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des au-

respect of an application for an amendment to a by-law unless the council has made a decision on the application or the time period referred to in subsection (11) has expired.

**Same**

(11.0.2) The Municipal Board shall hear the appeal under subsection (11) and shall,

(a) dismiss it;

(b) amend the by-law in such manner as the Board may determine; or

(c) direct that the by-law be amended in accordance with the Board's order.

**Time for filing certain appeals**

(11.0.3) A notice of appeal under subsection (11) with respect to the refusal of an application shall be filed no later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (10.9) is completed.

**Appeals restricted re certain amendments**

(11.0.4) Despite subsection (11), there is no appeal in respect of all or any part of an application for an amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement,

(a) an alteration to all or any part of the boundary of an area of settlement; or

(b) a new area of settlement.

**Same**

(11.0.5) Despite subsection (11), if the official plan contains policies dealing with the removal of land from areas of employment, there is no appeal in respect of all or any part of an application for an amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.

**(6) Subsections 34 (12) to (14.2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Information and public meeting; open house in certain circumstances**

(12) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26),

(a) the council shall ensure that,

(i) sufficient information and material is made available to enable the public to understand generally the zoning proposal that is being considered by the council, and

(ii) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law; and

(b) in the case of a by-law that is required by subsection 26 (9) or is related to a development permit

diences à l'égard d'une demande de modification d'un règlement municipal, à moins que le conseil n'ait pris une décision à l'égard de celle-ci ou que le délai visé au paragraphe (11) n'ait expiré.

**Idem**

(11.0.2) La Commission des affaires municipales entend l'appel prévu au paragraphe (11) et, selon le cas :

a) le rejette;

b) modifie le règlement municipal de la façon qu'elle détermine;

c) ordonne que le règlement municipal soit modifié conformément à son ordonnance.

**Délai de dépôt de certains avis d'appel**

(11.0.3) L'avis d'appel visé au paragraphe (11) à l'égard du refus d'une demande est déposé au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (10.9) est donné.

**Restriction des appels : certaines modifications**

(11.0.4) Malgré le paragraphe (11), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre, selon le cas :

a) une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement;

b) une nouvelle zone de peuplement.

**Idem**

(11.0.5) Malgré le paragraphe (11), si le plan officiel contient des politiques traitant du retrait de terrains de zones d'emploi, il ne peut être interjeté appel de la totalité ou d'une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal si celle-ci propose de retirer un terrain d'une telle zone, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.

**(6) Les paragraphes 34 (12) à (14.2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Renseignements et réunion publique; journée d'accueil dans certains cas**

(12) Avant d'adopter, en application du présent article, un règlement municipal autre que celui adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (26) :

a) d'une part, le conseil fait en sorte que :

(i) des renseignements et des documents suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes de la proposition de zonage que le conseil est en train d'examiner,

(ii) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé;

b) d'autre part, dans le cas d'un règlement municipal qui est exigé par le paragraphe 26 (9) ou qui se

system, the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under subclause (a) (i).

**Notice**

(13) Notice of the public meeting required under subclause (12) (a) (ii) and of the open house, if any, required by clause (12) (b),

(a) shall be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and

(b) shall be accompanied by the prescribed information.

**Timing of open house**

(14) The open house required by clause (12) (b) shall be held no later than seven days before the public meeting required under subclause (12) (a) (ii) is held.

**Timing of public meeting**

(14.1) The public meeting required under subclause (12) (a) (ii) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

**Participation in public meeting**

(14.2) Every person who attends a public meeting required under subclause (12) (a) (ii) shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

**Alternative procedure**

(14.3) If an official plan sets out alternative measures for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws, and if those measures are complied with, subsections (12) to (14.2) do not apply to the proposed by-laws, but subsections (14.4) and (14.6) do apply.

**Open house**

(14.4) If subsection (14.3) applies and the proposed by-law is required by subsection 26 (9) or is related to a development permit system,

(a) the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the proposed by-law; and

(b) if a public meeting is also held, the open house shall be held no later than seven days before the public meeting.

**Information**

(14.5) At a public meeting under subclause (12) (a) (ii), the council shall ensure that information is made available to the public regarding who is entitled to appeal under subsections (11) and (19).

rapporte à un système de délivrance de permis d'exploitation, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes du sous-alinéa a) (i) et de poser des questions à leur sujet.

**Avis**

(13) Un avis de la réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) et de la journée d'accueil exigée, le cas échéant, par l'alinéa (12) b) :

a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;

b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

**Date de la journée d'accueil**

(14) La journée d'accueil exigée par l'alinéa (12) b) se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii).

**Date de la réunion publique**

(14.1) La réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

**Participation à la réunion publique**

(14.2) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé.

**Autre procédure**

(14.3) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés et que ces mesures sont effectivement prises, les paragraphes (12) à (14.2) ne s'appliquent pas aux règlements municipaux proposés, mais les paragraphes (14.4) et (14.6) s'y appliquent.

**Journée d'accueil**

(14.4) Si le paragraphe (14.3) s'applique et que le règlement municipal proposé est exigé par le paragraphe 26 (9) ou se rapporte à un système de délivrance de permis d'exploitation :

a) d'une part, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner le règlement municipal proposé et de poser des questions à son sujet;

b) d'autre part, si une réunion publique est également tenue, la journée d'accueil se tient au plus tard sept jours avant elle.

**Renseignements**

(14.5) À la réunion publique prévue au sous-alinéa (12) a) (ii), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les personnes ou entités qui ont le droit d'interjeter appel en vertu des paragraphes (11) et (19).

**Where alternative procedures followed**

(14.6) If subsection (14.3) applies, the information required under subsection (14.5) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws.

**(7) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Conditions**

(16) If the official plan in effect in a municipality contains policies relating to zoning with conditions, the council of the municipality may, in a by-law passed under this section, permit a use of land or the erection, location or use of buildings or structures and impose one or more prescribed conditions on the use, erection or location.

**Same**

(16.1) The prescribed conditions referred to in subsection (16) may be made subject to such limitations as may be prescribed.

**Same**

(16.2) When a prescribed condition is imposed under subsection (16),

(a) the municipality may require an owner of land to which the by-law applies to enter into an agreement with the municipality relating to the condition;

(b) the agreement may be registered against the land to which it applies; and

(c) the municipality may enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

**(8) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**City of Toronto**

(16.3) Subsections (16), (16.1) and (16.2) do not apply with respect to the City of Toronto.

**(9) Subsection 34 (17) of the Act is amended by striking out "the meeting mentioned in subsection (12)" and substituting "the public meeting mentioned in subclause (12) (a) (ii)".**

**(10) Subsection 34 (19) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal to O.M.B.**

(19) Not later than 20 days after the day that the giving of notice as required by subsection (18) is completed, any of the following may appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee pre-

**Cas où une autre procédure est suivie**

(14.6) Si le paragraphe (14.3) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14.5) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés.

**(7) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Conditions**

(16) Si le plan officiel en vigueur dans une municipalité contient des politiques relatives au zonage assorti de conditions, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal adopté en application du présent article, permettre l'utilisation du sol ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions et assortir l'utilisation, l'édification ou l'implantation d'une ou de plusieurs conditions prescrites.

**Idem**

(16.1) Les conditions prescrites visées au paragraphe (16) peuvent être assujetties aux restrictions prescrites.

**Idem**

(16.2) Lorsqu'une condition prescrite est imposée en vertu du paragraphe (16) :

a) la municipalité peut exiger que le propriétaire d'un terrain auquel s'applique le règlement municipal conclue une convention avec elle en ce qui a trait à la condition;

b) la convention peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique;

c) la municipalité peut faire respecter la convention par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents.

**(8) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Cité de Toronto**

(16.3) Les paragraphes (16), (16.1) et (16.2) ne s'appliquent pas à l'égard de la cité de Toronto.

**(9) Le paragraphe 34 (17) de la Loi est modifié par substitution de «la réunion publique visée au sous-alinéa (12) a) (ii)» à «la réunion visée au paragraphe (12)».**

**(10) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel devant la C.A.M.O.**

(19) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs

scribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the by-law was passed, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
3. The Minister.

**No appeal re second unit policies**

(19.1) Despite subsection (19), there is no appeal in respect of a by-law that is passed to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

**(11) Subsection 34 (23) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Record**

(23) The clerk of a municipality who receives a notice of appeal under subsection (11) or (19) shall ensure that,

(a) a record that includes the prescribed information and material is compiled;

(b) the notice of appeal, record and fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (11.0.3) or (19), as the case may be; and

(c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

**(12) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

(24.1) Despite subsection (24), in the case of an appeal under subsection (11) that relates to all or part of an application for an amendment to a by-law that is refused, or in the case of an appeal under subsection (19), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (24.2).
2. The Minister.

**Same**

(24.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (24.1) are:

1. Before the by-law was passed, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.

à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du règlement municipal, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
3. Le ministre.

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(19.1) Malgré le paragraphe (19), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de règlements municipaux qui sont adoptés afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**(11) Le paragraphe 34 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dossier**

(23) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (11) ou (19) fait en sorte que :

a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et documents prescrits;

b) soient transmis l'avis d'appel, le dossier et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (11.0.3) ou (19), selon le cas;

c) soient transmis à la Commission des affaires municipales les autres renseignements ou documents qu'elle exige à l'égard de l'appel.

**(12) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

(24.1) Malgré le paragraphe (24), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (11) qui se rapporte à la totalité ou à une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal qui est refusée ou dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (19) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (24.2).
2. Le ministre.

**Idem**

(24.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (24.1) sont les suivantes :

1. Avant l'adoption du règlement municipal, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.

2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

**New information and material at hearing**

(24.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal described in subsection (24.1) was not provided to the municipality before the council made the decision that is the subject of the appeal.

**Same**

(24.4) When subsection (24.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the municipality or any party, consider whether the information and material could have materially affected the council's decision, and if the Board determines that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (24.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

**Notice to council**

(24.5) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

(a) reconsider its decision in light of the information and material; and

(b) make a written recommendation to the Board.

**Council's recommendation**

(24.6) The Municipal Board shall have regard to the council's recommendation if it is received within the time period mentioned in subsection (24.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

**Conflict with *SPPA***

(24.7) Subsections (24.1) to (24.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

**(13) Subsection 34 (25) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".**

**(14) Clause 34 (25) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

(iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(15) Clause 34 (25) (a.1) of the Act is repealed.**

**(16) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(25.1.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11.0.2) and (24), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the munici-

2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

**Nouveaux renseignements et documents à l'audience**

(24.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel visé au paragraphe (24.1) n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

**Idem**

(24.4) Lorsque le paragraphe (24.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (24.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

**Avis au conseil**

(24.5) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;

b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

**Recommandation du conseil**

(24.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (24.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

**Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales***

(24.7) Les paragraphes (24.1) à (24.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(13) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(14) L'alinéa 34 (25) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(15) L'alinéa 34 (25) a.1) de la Loi est abrogé.**

**(16) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(25.1.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11.0.2) et (24), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre

pality or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

**(17) Subsection 34 (25.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Dismissal**

(25.2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (25) or (25.1.1), as it considers appropriate.

**(18) The English version of subsection 34 (32) of the Act is amended by striking out "on its own motion" and substituting "on its own initiative".**

**16. (1) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(1.1) The definition of "development" in subsection (1) does not include the placement of a portable classroom on a school site of a district school board if the school site was in existence on January 1, 2007.

**(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

(3.1) The council,

(a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting plans and drawings for approval under subsection (4); and

(b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

**(3) Paragraph 1 of subsection 41 (4) of the Act is amended by adding at the end "including facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities".**

**(4) Paragraph 2 of subsection 41 (4) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (b) and by adding the following subparagraphs:**

(d) matters relating to exterior design, including without limitation the character, scale, appearance and design features of buildings, and their sustainable design, but only to the extent that it is a matter of exterior design, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the municipality;

(e) the sustainable design elements on any adjoining highway under a municipality's juris-

initiative ou sur motion de la municipalité ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

**(17) Le paragraphe 34 (25.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rejet**

(25.2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (25) ou (25.1.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(18) La version anglaise du paragraphe 34 (32) de la Loi est modifiée par substitution de «on its own initiative» à «on its own motion».**

**16. (1) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(1.1) La définition de «exploitation» au paragraphe (1) ne s'entend pas de l'installation d'une salle de classe mobile sur un emplacement scolaire d'un conseil scolaire de district, si cet emplacement existait le 1er janvier 2007.

**(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

(3.1) Le conseil :

a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des plans et des dessins aux fins d'approbation aux termes du paragraphe (4);

b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

**(3) La disposition 1 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «, y compris des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées» à la fin du paragraphe.**

**(4) La disposition 2 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par adjonction des sous-dispositions suivantes :**

d) les aspects de la conception extérieure, notamment le caractère, l'échelle, l'apparence et les caractéristiques de conception des bâtiments ainsi que leur conception durable, mais seulement dans la mesure où il s'agit d'un aspect de conception extérieure, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la municipalité;

e) les aspects de la conception durable sur toute voie publique adjacente qui relève de la com-

diction, including without limitation trees, shrubs, hedges, plantings or other ground cover, permeable paving materials, street furniture, curb ramps, waste and recycling containers and bicycle parking facilities, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) are in effect in the municipality; and

(f) facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities.

**(5) Subsections 41 (4.1), (4.2) and (4.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Exclusions from site plan control**

(4.1) The following matters relating to buildings described in paragraph 2 of subsection (4) are not subject to site plan control:

1. Interior design.
2. The layout of interior areas, excluding interior walkways, stairs, elevators and escalators referred to in subparagraph 2 (c) of subsection (4).
3. The manner of construction and standards for construction.

**Dispute about scope of site plan control**

(4.2) The owner of land or the municipality may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether a matter referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (4) is subject to site plan control.

**Final determination**

(4.3) The Municipal Board's determination under subsection (4.2) is not subject to appeal or review.

**(6) Clause 41 (7) (a) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

4.1 Facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities.

**(7) Subsection 41 (7) of the Act is amended by adding the following clause:**

(c.1) enter into one or more agreements with the municipality ensuring that development proceeds in accordance with the plans and drawings approved under subsection (4);

**(8) Clause 41 (8) (a) of the Act is amended by adding the following subclause:**

(v) where the land abuts a highway under the jurisdiction of the upper-tier municipality, facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities;

pétence d'une municipalité, notamment les arbres, les arbustes, les haies, les plants ou autre couverture végétale, les matériaux de revêtement perméables, le mobilier urbain, les rampes en bordure de trottoir, les bacs à ordures et à recyclage et les espaces de stationnement pour vélos, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) sont en vigueur dans la municipalité;

f) les installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées.

**(5) Les paragraphes 41 (4.1), (4.2) et (4.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Exclusions de la réglementation du plan d'implantation**

(4.1) Les questions suivantes ayant trait aux bâtiments visés à la disposition 2 du paragraphe (4) ne sont pas assujetties à la réglementation du plan d'implantation :

1. La décoration intérieure.
2. L'aménagement intérieur, à l'exclusion des passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs et escaliers roulants visés à la sous-disposition 2 c) du paragraphe (4).
3. Le mode et les normes de construction.

**Litige relatif à la portée de la réglementation du plan d'implantation**

(4.2) Le propriétaire d'un terrain ou la municipalité peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si une question visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4) est assujettie à la réglementation du plan d'implantation.

**Décision définitive**

(4.3) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.2) est non susceptible d'appel ni de révision.

**(6) L'alinéa 41 (7) a) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

4.1 Des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées.

**(7) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c.1) de conclure une ou plusieurs conventions avec la municipalité pour faire en sorte que l'exploitation se fasse conformément aux plans et dessins approuvés aux termes du paragraphe (4);

**(8) L'alinéa 41 (8) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(v) si le terrain est attenant à une voie publique relevant de la municipalité de palier supérieur, des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées;

**(9) Subsection 41 (10) of the Act is amended by striking out "under clause (7) (c) or under clause (8) (b)" and substituting "under clause (7) (c) or (c.1) or under clause (8) (b)".**

**(10) Subsection 41 (11) of the Act is amended by striking out "clause (7) (c)" and substituting "clause (7) (c) or (c.1)".**

**(11) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**City of Toronto**

(16) This section does not apply to the City of Toronto, except for subsection (1.1), paragraph 1 of subsection (4), subparagraph 2 (f) of subsection (4) and paragraph 4.1 of clause (7) (a), which provisions apply with necessary modifications.

**17. (1) Subsection 42 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Payment instead of conveyance**

(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance.

**No building without payment**

(6.1) If a payment is required under subsection (6), no person shall construct a building on the land proposed for development or redevelopment unless the payment has been made or arrangements for the payment that are satisfactory to the council have been made.

**Redevelopment, reduction of payment**

(6.2) If land in a local municipality is proposed for redevelopment, a part of the land meets sustainability criteria set out in the official plan and the conditions set out in subsection (6.3) are met, the council shall reduce the amount of any payment required under subsection (6) by the value of that part.

**Same**

(6.3) The conditions mentioned in subsection (6.2) are:

1. The official plan contains policies relating to the reduction of payments required under subsection (6).
2. No land is available to be conveyed for park or other public recreational purposes under this section.

**Determination of value**

(6.4) For the purposes of subsections (6) and (6.2), the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, if more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

**(9) Le paragraphe 41 (10) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'alinéa (7) c) ou c.1) ou de l'alinéa (8) b)» à «en vertu de l'alinéa (7) c) ou (8) b)».**

**(10) Le paragraphe 41 (11) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (7) c) ou c.1)» à «l'alinéa (7) c)».**

**(11) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Cité de Toronto**

(16) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto, sauf le paragraphe (1.1), la disposition 1 du paragraphe (4), la sous-disposition 2 f) du paragraphe (4) et la disposition 4.1 de l'alinéa (7) a), lesquelles dispositions s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**17. (1) Le paragraphe 42 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Paiement au lieu de la cession**

(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d'une somme allant jusqu'à la valeur du terrain dont la cession est par ailleurs exigée en vertu du présent article, au lieu de la cession.

**Aucun bâtiment sans paiement**

(6.1) Si un paiement est exigé en vertu du paragraphe (6), nul ne doit construire un bâtiment sur le terrain qu'il est proposé d'exploiter ou de réexploiter à moins que le paiement n'ait été effectué ou que des arrangements à cette fin jugés satisfaisants par le conseil n'aient été pris.

**Réexploitation : réduction du paiement**

(6.2) Si la réexploitation d'un terrain situé dans une municipalité locale est proposée, qu'une partie de celui-ci répond aux critères énoncés dans le plan officiel en matière de durabilité et que les conditions énoncées au paragraphe (6.3) sont respectées, le conseil déduit du montant de tout paiement exigé en vertu du paragraphe (6) la valeur de cette partie du terrain.

**Idem**

(6.3) Les conditions mentionnées au paragraphe (6.2) sont les suivantes :

1. Le plan officiel contient des politiques relatives à la réduction des paiements exigés en vertu du paragraphe (6).
2. Il n'y a aucun terrain à céder dans le but d'y créer des parcs ou d'autres loisirs publics aux termes du présent article.

**Détermination de la valeur**

(6.4) Pour l'application des paragraphes (6) et (6.2), la valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire à l'égard de l'exploitation ou de la réexploitation ou, si celle-ci requiert plus d'un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

**(2) Subsection 42 (10) of the Act is amended by striking out "the value of land under subsection (6)" and substituting "the value of land determined under subsection (6.4)".**

**18. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "passed under section 34" and substituting "in effect under section 34".**

**(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Restriction**

(1.1) Subsection (1) does not allow the committee to authorize a minor variance from conditions imposed under subsection 34 (16) of this Act or under subsection 113 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

**(3) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Agreement re terms and conditions**

(9.1) If the committee imposes terms and conditions under subsection (9), it may also require the owner of the land to enter into one or more agreements with the municipality dealing with some or all of the terms and conditions, and in that case the requirement shall be set out in the decision.

**Registration of agreement**

(9.2) An agreement entered into under subsection (9.1) may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any and all subsequent owners of the land.

**(4) Subsection 45 (17) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".**

**(5) Clause 45 (17) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

(iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**19. (1) Subsection 47 (12.1) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".**

**(2) Clause 47 (12.1) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

(iv) the person or public body requesting the hearing has persistently and without reasonable

**(2) Le paragraphe 42 (10) de la Loi est modifié par substitution de «la valeur d'un terrain déterminée aux termes du paragraphe (6.4)» à «la valeur d'un terrain pour l'application du paragraphe (6)».**

**18. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vigueur dont il est question à l'article 34» à «adopté en application de l'article 34».**

**(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction**

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre au comité d'autoriser une dérogation mineure aux conditions imposées en vertu du paragraphe 34 (16) de la présente loi ou du paragraphe 113 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

**(3) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Convention : conditions**

(9.1) S'il impose des conditions en vertu du paragraphe (9), le comité peut également exiger que le propriétaire du terrain conclue avec la municipalité une ou plusieurs conventions qui traitent de la totalité ou d'une partie des conditions, auquel cas l'exigence est énoncée dans la décision.

**Enregistrement de la convention**

(9.2) La convention conclue en application du paragraphe (9.1) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique, et la municipalité a le droit de la faire respecter par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

**(4) Le paragraphe 45 (17) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(5) L'alinéa 45 (17) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**19. (1) Le paragraphe 47 (12.1) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) L'alinéa 47 (12.1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(iv) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience a de façon persistante et

grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(3) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Minister's notice re matters of provincial interest**

(13.1) If the Municipal Board has been requested to hold a hearing as provided for in subsection (10) and the Minister is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the requested amendment or revocation, the Minister may so notify the Board in writing, not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing.

**Same**

(13.2) The Minister's notice shall identify,

(a) the provisions of the order by whose amendment or revocation the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and

(b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**Same**

(13.3) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before giving notice under subsection (13.1).

**Effect of notice**

(13.4) If the Municipal Board receives notice from the Minister under subsection (13.1), the decision of the Board is not final and binding with respect to the amendment or revocation of provisions identified in the notice, until the Lieutenant Governor in Council confirms the decision in that respect.

**Power of Lieutenant Governor in Council**

(13.5) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the Municipal Board's decision with respect to the amendment or revocation of provisions identified in the notice, and may direct the Minister to amend or revoke the order, in whole or in part.

**20. Section 48 of the Act is amended by striking out "a public utilities commission or other public or Crown agency" and substituting "a utilities distributor or a public or Crown agency".**

**21. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (f), by adding "or" at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

(h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act.*

sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(3) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Avis du ministre : questions d'intérêt provincial**

(13.1) S'il a été demandé à la Commission des affaires municipales de tenir une audience comme le prévoit le paragraphe (10) et que le ministre estime que la modification ou la révocation demandée porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, le ministre peut en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour la tenue de l'audience.

**Idem**

(13.2) L'avis du ministre précise ce qui suit :

a) les dispositions de l'arrêté dont la modification ou la révocation porte ou portera vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;

b) ce sur quoi le ministre se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

**Idem**

(13.3) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de donner un avis en vertu du paragraphe (13.1).

**Effet de l'avis**

(13.4) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (13.1), sa décision n'est pas définitive à l'égard de la modification ou de la révocation des dispositions précisées dans l'avis tant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne confirme pas la décision à cet égard.

**Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil**

(13.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la modification ou de la révocation des dispositions précisées dans l'avis et il peut ordonner au ministre de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté.

**20. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «nul distributeur de services publics ou nul organisme public ou organisme de la Couronne» à «nulle commission des services publics ou nul autre organisme public ou de la Couronne».**

**21. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées.*

**(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (f), by adding "or" at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

(h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act*.

**(3) Subsection 50 (26) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Copy of by-law to be lodged with approval authority**

(26) A certified copy or duplicate of every by-law passed under subsection (4) shall be lodged by the clerk of the municipality in the office of the approval authority.

**22. (1) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

(16.1) The approval authority,

(a) shall permit applicants to consult with it before submitting applications under subsection (16); and

(b) in the case of an approval authority that is a municipality, may, by by-law, require applicants to consult with it as described in clause (a).

**(2) Subsections 51 (18) and (19) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(18) An approval authority may require that an applicant provide any other information or material that the approval authority considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(19) Until the approval authority has received the information and material required under subsections (17) and (18), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

(a) the approval authority may refuse to accept or further consider the application; and

(b) the time period referred to in subsection (34) does not begin.

**Response re completeness of application**

(19.1) Within 30 days after the applicant pays any fee under section 69 or 69.1, the approval authority shall notify the applicant and the clerk of the municipality in which the land is located or the secretary-treasurer of the planning board in whose planning area the land is located that the information and material required under subsections (17) and (18), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées*.

**(3) Le paragraphe 50 (26) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dépôt d'une copie du règlement municipal auprès de l'autorité approbatrice**

(26) Une copie certifiée conforme ou un double de chaque règlement municipal adopté en application du paragraphe (4) est déposé par le secrétaire de la municipalité au bureau de l'autorité approbatrice.

**22. (1) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

(16.1) L'autorité approbatrice :

a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de la consulter avant de présenter des demandes en vertu du paragraphe (16);

b) d'autre part, peut, par règlement municipal, si elle est une municipalité, exiger qu'ils la consultent comme le prévoit l'alinéa a).

**(2) Les paragraphes 51 (18) et (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(18) L'autorité approbatrice peut exiger que l'auteur d'une demande lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(19) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser d'en poursuivre l'examen;

b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (34) ne commence pas à courir.

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

(19.1) Au plus tard 30 jours après que l'auteur de la demande acquitte les droits prévus à l'article 69 ou 69.1, l'autorité approbatrice l'avise ainsi que le secrétaire de la municipalité où se trouve le terrain ou le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion re dispute**

(19.2) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (19.1), the applicant or the approval authority may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

(a) whether the information and material have in fact been provided; or

(b) whether a requirement made under subsection (18) is reasonable.

**Same**

(19.3) If the approval authority does not give any notice under subsection (19.1), the applicant may make a motion under subsection (19.2) at any time after the 30-day period described in subsection (19.1) has elapsed.

**Notice of particulars and public access**

(19.4) Within 15 days after the approval authority gives an affirmative notice under subsection (19.1), or within 15 days after the Municipal Board advises the approval authority and the clerk or secretary-treasurer of its affirmative decision under subsection (19.2), as the case may be, the council or planning board shall,

(a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the application, accompanied by the prescribed information; and

(b) make the information and material provided under subsections (17) and (18) available to the public.

**Final determination**

(19.5) The Municipal Board's determination under subsection (19.2) is not subject to appeal or review.

**(3) Clause 51 (24) (l) of the Act is repealed and the following substituted:**

(l) the extent to which the plan's design optimizes the available supply, means of supplying, efficient use and conservation of energy.

**(4) Subsection 51 (24) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (k), by adding "and" at the end of clause (l) and by adding the following clause:**

(m) the interrelationship between the design of the proposed plan of subdivision and site plan control matters relating to any development on the land, if the land is also located within a site plan control area designated under subsection 41 (2) of this Act or subsection 114 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

**(5) Clause 51 (25) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Motion : litige**

(19.2) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (19.1), l'auteur de la demande ou l'autorité approbatrice peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;

b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (18) est raisonnable.

**Idem**

(19.3) Si l'autorité approbatrice ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (19.1), l'auteur de la demande peut présenter une motion en vertu du paragraphe (19.2) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (19.1) a expiré.

**Avis de précisions et accès public**

(19.4) Au plus tard 15 jours après que l'autorité approbatrice donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (19.1) ou que la Commission des affaires municipales l'avise ainsi que le secrétaire ou secrétaire-trésorier de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (19.2), selon le cas, le conseil ou le conseil d'aménagement :

a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande, accompagné des renseignements prescrits;

b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (17) et (18) à la disposition du public.

**Détermination définitive**

(19.5) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19.2) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**(3) L'alinéa 51 (24) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

l) la mesure dans laquelle la conception du plan optimise, en ce qui concerne l'énergie, les stocks disponibles, les modes d'approvisionnement, l'utilisation efficiente et la conservation.

**(4) Le paragraphe 51 (24) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

m) les liens entre le dessin du plan de lotissement proposé et les questions de réglementation du plan d'implantation relatives à toute exploitation sur le terrain, si ce dernier se trouve également dans une zone de réglementation du plan d'implantation désignée en vertu du paragraphe 41 (2) de la présente loi ou du paragraphe 114 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

**(5) L'alinéa 51 (25) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) that such highways, including pedestrian pathways, bicycle pathways and public transit rights of way, be dedicated as the approval authority considers necessary;

**(6) Subsection 51 (32) of the Act is amended by striking out "the date of the order of the Municipal Board issued" and substituting "the date the Municipal Board's decision is issued".**

**(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Consolidated Hearings Act***

(34.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an application for approval of a draft plan of subdivision unless the approval authority has given or refused to give approval to the draft plan of subdivision or the time period referred to in subsection (34) has expired.

**(8) Subsection 51 (39) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(39) Subject to subsection (43), not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (37) is completed, any of the following may appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the approval authority made its decision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

**(9) Subsection 51 (43) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(43) At any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58), any of the following may appeal any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied

b) que des voies publiques, y compris des pistes piétonnières, des pistes cyclables et des emprises de transports en commun, soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

**(6) Le paragraphe 51 (32) de la Loi est modifié par substitution de «la date à laquelle la décision de la Commission des affaires municipales est rendue» à «la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales».**

**(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi sur la jonction des audiences***

(34.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des audiences à l'égard d'une demande d'approbation de l'ébauche d'un plan de lotissement, à moins que l'autorité approbatrice n'ait approuvé ou refusé d'approuver l'ébauche ou que le délai visé au paragraphe (34) n'ait expiré.

**(8) Le paragraphe 51 (39) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(39) Sous réserve du paragraphe (43), n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (37) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

**(9) Le paragraphe 51 (43) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(43) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, à tout moment avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition imposée en déposant auprès de l'auto-

by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A public body that, before the approval authority made its decision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any public body.

**(10) Subsection 51 (48) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(48) Any of the following may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the approval authority gave approval to the draft plan of subdivision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority or made a written request to be notified of changes to the conditions.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

**(11) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

(52.1) Despite subsection (52), in the case of an appeal under subsection (39), (43) or (48), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (52.2).
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.

rité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. L'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, tout organisme public.

**(10) Le paragraphe 51 (48) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(48) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne donne son approbation à l'ébauche de plan de lotissement, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique, a présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice ou a demandé par écrit d'être avisé des modifications apportées aux conditions.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

**(11) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

(52.1) Malgré le paragraphe (52), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (39), (43) ou (48) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (52.2).
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.

4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.

5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

**Same**

(52.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (52.1) are:

1. Before the approval authority made its decision with respect to the plan of subdivision, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority, or made a written request to be notified of changes to the conditions.

2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

**New evidence at hearing**

(52.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal under subsection (39), (43) or (48) was not provided to the approval authority before it made the decision that is the subject of the appeal.

**Same**

(52.4) When subsection (52.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the approval authority or any party, consider whether the information and material could have materially affected the approval authority's decision and, if the Board determined that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (52.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

**Notice to approval authority**

(52.5) The Municipal Board shall notify the approval authority that it is being given an opportunity to,

(a) reconsider its decision in light of the information and material; and

(b) make a written recommendation to the Board.

**Approval authority's recommendation**

(52.6) The Municipal Board shall have regard to the approval authority's recommendation if it is received within the time period mentioned in subsection (52.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

**Conflict with *SPPA***

(52.7) Subsections (52.1) to (52.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.

5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

**Idem**

(52.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (52.1) sont les suivantes :

1. Avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision à l'égard du plan de lotissement, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice, ou a demandé par écrit d'être avisé des modifications apportées aux conditions.

2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

**Nouvelles preuves à l'audience**

(52.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (39), (43) ou (48) n'ont pas été fournis à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

**Idem**

(52.4) Lorsque le paragraphe (52.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'autorité approbatrice ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision de l'autorité approbatrice et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (52.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

**Avis à l'autorité approbatrice**

(52.5) La Commission des affaires municipales avise l'autorité approbatrice qu'il lui est donné l'occasion :

a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;

b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

**Recommandation de l'autorité approbatrice**

(52.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation de l'autorité approbatrice si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (52.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

**Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales***

(52.7) Les paragraphes (52.1) à (52.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(12) Subsection 51 (53) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".**

**(13) Clause 51 (53) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

(iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(14) Clause 51 (53) (b) of the Act is repealed.**

**(15) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(53.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (52), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipality, the appropriate approval authority or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

**(16) Subsection 51 (54.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Dismissal**

(54.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (53) or (53.1), as it considers appropriate.

**23. (1) Subsections 53 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(3) A council or the Minister may require that a person or public body that makes an application for a consent provide any other information or material that the council or the Minister considers it or he or she may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(4) Until the council or the Minister has received the information and material required under subsections (2) and (3), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

(a) the council or the Minister may refuse to accept or further consider the application for a consent; and

(b) the time period referred to in subsection (14) does not begin.

**(12) Le paragraphe 51 (53) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(13) L'alinéa 51 (53) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(14) L'alinéa 51 (53) b) de la Loi est abrogé.**

**(15) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(53.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (52), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité, de l'autorité approbatrice compétente ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

**(16) Le paragraphe 51 (54.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rejet**

(54.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (53) ou (53.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**23. (1) Les paragraphes 53 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(3) Le conseil ou le ministre peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande d'autorisation lui fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(4) Tant que le conseil ou le ministre n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

a) d'une part, le conseil ou le ministre peut refuser la demande d'autorisation ou refuser d'en poursuivre l'examen;

b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (14) ne commence pas à courir.

**Motion re dispute**

(4.1) The applicant, the council or the Minister may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

(a) whether the information and material required under subsections (2) and (3), if any, have in fact been provided; or

(b) whether a requirement made under subsection (3) is reasonable.

**Final determination**

(4.2) The Municipal Board's determination under subsection (4.1) is not subject to appeal or review.

**(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Consolidated Hearings Act***

(14.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an application requested under subsection (1) unless the council or the Minister has given or refused to give a provisional consent or the time period referred to in subsection (14) has expired.

**(3) Subsection 53 (31) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".**

**(4) Clause 53 (31) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

(iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**24. The Act is amended by adding the following section:**

**Exempt undertakings**

**62.0.1** (1) An undertaking or class of undertakings within the meaning of the *Environmental Assessment Act* that relates to energy is not subject to this Act or to section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* if,

(a) it has been approved under Part II or Part II.1 of the *Environmental Assessment Act* or is the subject of,

(i) an order under section 3.1 or a declaration under section 3.2 of that Act, or

(ii) an exempting regulation made under that Act; and

**Motion : litige**

(4.1) L'auteur de la demande, le conseil ou le ministre peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

a) soit si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, ont effectivement été fournis;

b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (3) est raisonnable.

**Détermination définitive**

(4.2) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi sur la jonction des audiences***

(14.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des audiences à l'égard d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), à moins que le conseil ou le ministre n'ait donné ou refusé de donner une autorisation provisoire ou que le délai visé au paragraphe (14) n'ait expiré.

**(3) Le paragraphe 53 (31) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(4) L'alinéa 53 (31) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Entreprises non assujetties**

**62.0.1** (1) Une entreprise ou catégorie d'entreprises, au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*, qui a trait à l'énergie n'est pas assujettie à la présente loi ou à l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* si :

a) d'une part, elle a été autorisée aux termes de la partie II ou II.1 de la *Loi sur les évaluations environnementales* ou elle fait l'objet :

(i) soit d'un arrêté visé à l'article 3.1 ou d'une déclaration visée à l'article 3.2 de la même loi,

(ii) soit d'un règlement de dispense pris en application de la même loi;

(b) a regulation under clause 70 (h) prescribing the undertaking or class of undertakings is in effect.

**Same**

(2) An undertaking referred to in subsection 62 (1) that has been approved under the *Environmental Assessment Act* is not subject to section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006.*

**25. Section 70 of the Act is amended by adding the following clause:**

(h) for the purposes of section 62.0.1, prescribing an undertaking or class of undertakings that relates to energy.

**26. Subsection 70.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations**

(1) The Minister may make regulations,

1. prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
2. prescribing information and material that are to be provided under this Act and the manner in which they are to be provided;
3. prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons or public bodies to whom it shall be given, the person or public bodies who shall give the notice and the contents of the notice;
4. prescribing the timing requirements for any notice given under any provision of this Act;
5. prescribing information and material that must be included in any record;
6. prescribing plans or policies and provisions of those plans or policies for the purposes of clause (f) of the definition of "provincial plan" in subsection 1 (1);
7. prescribing any ministry of the Province of Ontario to be a public body under subsection 1 (3);
8. excluding any board, commission, agency or official from the definition of "public body" under subsection 1 (4);
9. prescribing conditions for the purpose of subsection 8.1 (1);
10. prescribing a term for the purpose of clause 8.1 (3) (a) and qualifications for the purpose of clause 8.1 (3) (b);
11. prescribing eligibility criteria for the purpose of subsection 8.1 (4);
12. prescribing classes for the purpose of clause 8.1 (5) (c);
13. prescribing requirements for the purpose of subsection 8.1 (8);

b) d'autre part, un règlement pris en application de l'alinéa 70 h) qui prescrit l'entreprise ou la catégorie d'entreprises est en vigueur.

**Idem**

(2) Une entreprise visée au paragraphe 62 (1) qui a été autorisée aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales* n'est pas assujettie à l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto.*

**25. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

h) pour l'application de l'article 62.0.1, prescrire une entreprise ou une catégorie d'entreprises qui a trait à l'énergie.

**26. Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements**

(1) Le ministre peut, par règlement :

1. prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
2. prescrire les renseignements et les documents devant être fournis aux termes de la présente loi ainsi que la manière dont ils doivent l'être;
3. prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, notamment les personnes ou les organismes publics à aviser, les personnes ou les organismes publics qui les remettent et ce qu'ils doivent contenir;
4. prescrire les délais à respecter pour les avis à donner aux termes des dispositions de la présente loi;
5. prescrire les renseignements et les documents devant être joints aux dossiers;
6. prescrire des plans ou des politiques et des dispositions de tels plans ou de telles politiques pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1);
7. prescrire des ministères de la province de l'Ontario comme organismes publics en vertu du paragraphe 1 (3);
8. exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la définition de «organisme public» en vertu du paragraphe 1 (4);
9. prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 8.1 (1);
10. prescrire un mandat pour l'application de l'alinéa 8.1 (3) a) et des qualités pour l'application de l'alinéa 8.1 (3) b);
11. prescrire des critères d'admissibilité pour l'application du paragraphe 8.1 (4);
12. prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) c);
13. prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 8.1 (8);

14. prescribing the methods for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);

15. prescribing matters for the purpose of clause 16 (1) (b) and for the purpose of clause 16 (2) (c);

16. prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;

17. prescribing municipalities for the purposes of subsection 17 (13) and section 69.2;

18. prescribing information and material for the purposes of clauses 17 (15) (a) and (b), public bodies for the purposes of clause 17 (15) (b) and the manner of making information and material available for the purposes of clause 17 (15) (c);

19. prescribing, for the purposes of clauses 17 (17) (a) and (b), clause 22 (6.4) (a), clause 34 (10.7) (a), clauses 34 (13) (a) and (b) and clause 51 (19.4) (a),

    i. persons and public bodies,

    ii. the manner of giving notice, and

    iii. information;

20. prescribing time periods for the purpose of subsections 17 (44.4), 34 (24.4) and 51 (52.4);

21. prescribing public bodies for the purpose of clause 26 (3) (a);

22. prescribing upper-tier municipalities for the purpose of subsection 28 (2);

23. prescribing matters for the purpose of subsection 28 (4.0.1);

24. prescribing conditions for the purpose of subsection 34 (16) and limitations for the purpose of subsection 34 (16.1);

25. prescribing rules of procedure for committees of adjustment;

26. prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);

27. requiring that notice be given under subsections 51 (20) and 53 (5);

28. prescribing rules of procedure under subsection 53 (9) for councils and their delegates;

29. prescribing persons or public bodies for the purposes of subsection 53 (10);

30. prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;

31. prescribing any other matter that is referred to in this Act as prescribed, other than matters that are prescribed under sections 70, 70.2 and 70.3.

14. prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à un office d'aménagement municipal aux termes du paragraphe 14.1 (5);

15. prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 16 (1) b) et pour l'application de l'alinéa 16 (2) c);

16. prescrire les procédures à suivre et les documents à produire pour l'application de l'article 16.1;

17. prescrire des municipalités pour l'application du paragraphe 17 (13) et de l'article 69.2;

18. prescrire des renseignements et des documents pour l'application des alinéas 17 (15) a) et b), des organismes publics pour l'application de l'alinéa 17 (15) b) et la façon de mettre les renseignements et les documents à la disposition du public pour l'application de l'alinéa 17 (15) c);

19. prescrire ce qui suit pour l'application des alinéas 17 (17) a) et b), de l'alinéa 22 (6.4) a), de l'alinéa 34 (10.7) a), des alinéas 34 (13) a) et b) et de l'alinéa 51 (19.4) a) :

    i. des personnes et des organismes publics,

    ii. la manière de donner les avis,

    iii. des renseignements;

20. prescrire des délais pour l'application des paragraphes 17 (44.4), 34 (24.4) et 51 (52.4);

21. prescrire des organismes publics pour l'application de l'alinéa 26 (3) a);

22. prescrire des municipalités de palier supérieur pour l'application du paragraphe 28 (2);

23. prescrire des questions pour l'application du paragraphe 28 (4.0.1);

24. prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34 (16) et des restrictions pour l'application du paragraphe 34 (16.1);

25. prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;

26. prescrire des critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);

27. exiger qu'un avis soit donné aux termes des paragraphes 51 (20) et 53 (5);

28. prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;

29. prescrire des personnes ou des organismes publics pour l'application du paragraphe 53 (10);

30. prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;

31. prescrire toute autre question qui est mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu des articles 70, 70.2 et 70.3.

**27. Subsection 70.2 (5) of the Act is amended by striking out "against any and all subsequent owners of the land" and substituting "against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land".**

**28. The Act is amended by adding the following section:**

**Regulations**

**70.5** (1) The Minister may make regulations,

(a) providing for transitional matters respecting matters and proceedings that were commenced before or after the effective date;

(b) modifying or replacing all or any part of the definition of "area of employment" in subsection 1 (1).

**Same**

(2) A regulation under clause (1) (a) may, without limitation,

(a) determine which matters and proceedings may be continued and disposed of under this Act, as it read on the day before the effective date, and which matters and proceedings must be continued and disposed of under this Act as it read on the effective date;

(b) for the purpose of clause (1) (a), deem a matter or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances prescribed in the regulation.

**Retroactive**

(3) A regulation under clause (1) (a) may be retroactive to December 12, 2005.

**Scope**

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

**Conflict**

(5) A regulation under clause (1) (a) prevails over any provision of this Act specifically mentioned in the regulation.

**Definition**

(6) In this section,

"effective date" means the date on which section 28 of the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006* comes into force.

**29. (1) Subsection 77 (3) of the Act is amended by striking out "42, 46" and substituting "42, 44, 45, 46".**

**(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Non-application of subs. (2)**

(3.1) If a lower-tier municipality passes a by-law constituting and appointing a committee of adjustment under subsection 44 (1), subsection (2) of this section ceases to

**27. Le paragraphe 70.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents» à «par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents».**

**28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlements**

**70.5** (1) Le ministre peut, par règlement :

a) prévoir les questions de transition concernant les affaires et les procédures introduites avant ou après la date d'effet;

b) modifier ou remplacer tout ou partie de la définition de «zone d'emploi» au paragraphe 1 (1).

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

a) déterminer les affaires et les procédures qui peuvent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de la date d'effet, et les affaires et les procédures qui doivent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait à cette date;

b) prévoir, pour l'application de l'alinéa (1) a), qu'une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances prescrites dans le règlement.

**Effet rétroactif**

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent avoir un effet rétroactif au 12 décembre 2005.

**Portée**

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute disposition de la présente loi qu'ils mentionnent expressément.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'effet» Date à laquelle l'article 28 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées* entre en vigueur.

**29. (1) Le paragraphe 77 (3) de la Loi est modifié par substitution de «42, 44, 45, 46» à «42, 46».**

**(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non-application du par. (2)**

(3.1) Si une municipalité de palier inférieur adopte un règlement municipal qui crée un comité de dérogation en vertu du paragraphe 44 (1) et qui en nomme les membres,

apply to the council of the lower-tier municipality on the day the by-law comes into force, except with respect to matters that, on that day, are before the council and have not been finally disposed of.

## PART II
## AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### CONSERVATION LAND ACT

**30. (1) Subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:**

**Conservation easements and covenants**

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,

(a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;

(b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;

(c) for watershed protection and management;

(d) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or

(e) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c) or (d).

**Easement reserved by conservation body**

(2.1) When a conservation body conveys land, it may reserve an easement for a purpose referred to in subsection (2).

**Same**

(2.2) A reference in any Act or regulation to easements granted under this Act also applies to easements reserved in accordance with subsection (2.1).

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**No merger of registered easement**

(6.1) If a conservation body that is a party to an easement that is registered as described in subsection (5) becomes the owner of the affected land,

(a) the easement is suspended but does not merge; and

(b) if the conservation body afterwards conveys the land, the easement becomes effective again.

**(3) Subsection 3 (11) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(c) prescribing purposes for the purpose of clause (2) (d);

le paragraphe (2) du présent article cesse de s'appliquer au conseil de la municipalité le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal, sauf à l'égard des questions dont le conseil est saisi ce jour-là et qui n'ont pas été définitivement réglées.

## PARTIE II
## MODIFICATION D'AUTRES LOIS

### LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

**30. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Servitudes et engagements liés à la protection de la nature**

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :

a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;

b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;

c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;

d) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;

e) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c) ou d).

**Servitude réservée par un organisme de protection de la nature**

(2.1) Lorsqu'il cède une terre, un organisme de protection de la nature peut réserver une servitude à une fin visée au paragraphe (2).

**Idem**

(2.2) La mention, dans une loi ou un règlement, de servitudes concédées en vertu de la présente loi s'applique également aux servitudes réservées conformément au paragraphe (2.1).

**(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Aucune fusion de servitudes enregistrées**

(6.1) Si un organisme de protection de la nature qui est partie à une servitude enregistrée comme le prévoit le paragraphe (5) devient propriétaire de la terre concernée :

a) d'une part, la servitude est suspendue, mais ne fusionne pas;

b) d'autre part, la servitude reprend effet, si l'organisme de protection de la nature cède la terre par la suite.

**(3) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

c) prescrire des fins pour l'application de l'alinéa (2) d);

(d) providing for and respecting one or more registries of easements and covenants under this Act.

### CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

**31. Subsection 61 (4) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is repealed and the following substituted:**

**Same**

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements,

(a) established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*; or

(b) entered into or granted under the *Conservation Land Act*.

### GREENBELT ACT, 2005

**32. Clause 9 (1) (a) of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by striking out "make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*" and substituting "revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*".**

### LAND TITLES ACT

**33. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(12) The following provisions do not apply to a covenant or easement entered into or granted under the *Conservation Land Act*:

1. Clause (4) (c).
2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).
3. Subsection (9).

### MUNICIPAL ACT, 2001

**34. Subsection 106 (3) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out "subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*" and substituting "subsection 28 (6), (7) or (7.2) of the *Planning Act*".**

## PART III
## MISCELLANEOUS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

***Duffins Rouge Agricultural Preserve Act, 2005* (Bill 16)**

**35. (1) This section applies only if Bill 16 *(An Act respecting the Duffins Rouge Agricultural Preserve*, introduced on October 31, 2005) receives Royal Assent.**

d) prévoir un ou plusieurs registres des servitudes et des engagements visés par la présente loi et en traiter.

### LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

**31. Le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(4) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

a) aux engagements conclus ou aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*;

b) aux engagements conclus ou aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées*.

### LOI DE 2005 SUR LA CEINTURE DE VERDURE

**32. L'alinéa 9 (1) a) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifié par substitution de «de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».**

### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

**33. L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(12) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées* :

1. L'alinéa (4) c).
2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).
3. Le paragraphe (9).

### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

**34. Le paragraphe 106 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «paragraphe 28 (6), (7) ou (7.2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».**

## PARTIE III
## DISPOSITIONS DIVERSES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

***Loi de 2005 sur la Réserve agricole de Duffins-Rouge* (projet de loi 16)**

**35. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 16 (*Loi concernant la Réserve agricole de Duffins-Rouge*), déposé le 31 octobre 2005, reçoit la sanction royale.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 16 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 16 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 16.**

**(3) On the later of the day subsection 30 (1) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:**

**Conservation easements and covenants**

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,

(a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;

(b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;

(c) for watershed protection and management;

(d) for the conservation, preservation or protection of the land for agricultural purposes;

(e) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or

(f) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c), (d) or (e).

**(4) On the later of the day subsection 30 (3) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, clause 3 (11) (c) of the *Conservation Land Act*, as amended by subsection 30 (3) of this Act, is amended by striking out "clause (2) (d)" and substituting "clause (2) (e)".**

***Budget Measures Act (No. 2), 2005* (Bill 18)**

**36. (1) This section applies only if Bill 18 (*An Act to implement 2005 Budget measures and amend various Acts*, introduced on November 2, 2005) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 18 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 18 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 18.**

**(3) On the later of the day section 14 of this Act comes into force and the day subsection 1 (6) of Schedule 17 to Bill 18 comes into force, section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 16 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.**

**(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du projet de loi 16, le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Servitudes et engagements liés à la protection de la nature**

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :

a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;

b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;

c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;

d) la conservation, la préservation ou la protection de la terre à des fins agricoles;

e) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;

f) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c), d) ou e).

**(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du projet de loi 16, l'alinéa 3 (11) c) de la *Loi sur les terres protégées*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 30 (3) de la présente loi, est modifié par substitution de «l'alinéa (2) e)» à «l'alinéa (2) d)».**

***Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2) (projet de loi 18)***

**36. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 18 (*Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005 et modifiant diverses lois*), déposé le 2 novembre 2005, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 18 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.**

**(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (6) de l'annexe 17 du projet de loi 18, l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Same**

(4.2) An upper-tier municipality may pass a resolution under subsection (4.1) even if it has no upper-tier community improvement plan that is in effect, and the by-law so agreed to is binding on the upper-tier municipality despite section 106.

**Commencement**

**37. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 20, subsection 21 (3) and sections 22 to 29, 32 and 34 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**38. The short title of this Act is the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006.***

**Idem**

(4.2) Une municipalité de palier supérieur peut adopter une résolution en vertu du paragraphe (4.1) même si elle n'a pas de plan d'améliorations communautaires en vigueur. Le règlement ainsi accepté lie la municipalité de palier supérieur malgré l'article 106.

**Entrée en vigueur**

**37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 20, le paragraphe 21 (3) et les articles 22 à 29, 32 et 34 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**38. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées.***

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 52

*(Chapter 28*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to amend the Education Act respecting pupil learning to the age of 18 and equivalent learning

**The Hon. K. Wynne**
Minister of Education

| | |
|---|---|
| 1st Reading | December 13, 2005 |
| 2nd Reading | June 22, 2006 |
| 3rd Reading | December 12, 2006 |
| Royal Assent | December 20, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 52

*(Chapitre 28*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi modifiant la Loi sur l'éducation concernant l'apprentissage des élèves jusqu'à l'âge de 18 ans et l'apprentissage équivalent

**L'honorable K. Wynne**
Ministre de l'Éducation

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 13 décembre 2005 |
| 2e lecture | 22 juin 2006 |
| 3e lecture | 12 décembre 2006 |
| Sanction royale | 20 décembre 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 52 and does not form part of the law. Bill 52 has been enacted as Chapter 28 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The *Education Act* is amended to raise the compulsory school attendance age from 16 to 18 and to enable the development of learning opportunities for pupils that fall outside the instruction traditionally provided by a board, termed "equivalent learning" in the Act.

Certain other amendments are made to the *Education Act* that relate generally to the changes described above, such as the following:

1. Regulations may be made prescribing circumstances in which a right or obligation that normally rests with the parent or guardian of a pupil who is under 18 will instead rest with a pupil if he or she is at least 16 years old.
2. The Minister may establish policies, guidelines and standards with respect to equivalent learning and require boards to develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils. The Minister may designate groups, organizations and entities and programs, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning. The Minister and boards may both enter into agreements with other parties regarding the provision of equivalent learning to board pupils.
3. The fines for offences related to non-attendance at school set out in section 30 are raised from $200 to $1,000.
4. When a person of compulsory school age is charged with being habitually absent from school, the proceeding is conducted in accordance with Part VI (Young Persons) of the *Provincial Offences Act* and, for that purpose, Part VI of that Act shall be read as if it applies to persons under 18 years old (it normally applies to persons under 16 years old).
5. A court is empowered to order the suspension of a driver's licence of a person who is convicted of being habitually absent from school. The person's licence would be reinstated no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21 of the Act.
6. The right to become qualified as a resident pupil is extended in section 36 to persons who are 16 or 17 years old and have withdrawn from parental control and to persons who are at least 18 years old.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 52, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 52 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 2006.*

La *Loi sur l'éducation* est modifiée pour faire passer l'âge de la scolarité obligatoire de 16 à 18 ans et pour permettre la création de possibilités d'apprentissage pour les élèves, désignées sous le vocable «apprentissage équivalent» dans la Loi, qui ne s'inscrivent pas dans le cadre de l'enseignement que dispensent traditionnellement les conseils.

D'autres modifications ayant trait à celles mentionnées ci-dessus sont apportées à la *Loi sur l'éducation*, notamment les suivantes :

1. Le pouvoir de prescrire, par règlement, les circonstances dans lesquelles un droit ou une obligation normalement accordé ou imposé au père, à la mère ou au tuteur d'un élève ayant moins de 18 ans revient à l'élève s'il est âgé d'au moins 16 ans.
2. Le ministre peut établir des politiques, des lignes directrices et des normes concernant l'apprentissage équivalent et exiger des conseils qu'ils élaborent et offrent des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves. Le ministre peut désigner les groupements, organismes et entités qui sont agréés aux fins de l'apprentissage équivalent et désigner des programmes, des programmes d'études ou d'autres activités qui sont approuvés à cette fin. Tant le ministre que les conseils peuvent conclure des ententes avec des tiers portant sur l'offre de modes d'apprentissage équivalent aux élèves.
3. L'augmentation des amendes énoncées à l'article 30 de la Loi pour non-fréquentation scolaire, qui passent de 200 $ à 1 000 $.
4. Le fait que les instantes introduites contre des personnes ayant l'âge de la scolarité obligatoire qui sont accusées de s'être absentées de l'école de façon répétée se déroulent conformément à la partie VI (Adolescents) de la *Loi sur les infractions provinciales* et, à cette fin, cette partie s'interprète comme si elle s'appliquait aux personnes âgées de moins de 18 ans (elle s'applique normalement aux personnes âgées de moins de 16 ans).
5. Le fait que les tribunaux soient habilités à ordonner la suspension du permis de conduire de toute personne qui est reconnue coupable de s'être absentée de l'école de façon répétée. Son permis serait rétabli au plus tard le jour où elle ne serait plus tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 de la Loi.
6. L'octroi, en application de l'article 36 de la Loi, du droit d'être élève résident en satisfaisant aux conditions requises aux personnes âgées de 16 ou 17 ans qui se sont soustraites à l'autorité parentale et aux personnes âgées d'au moins 18 ans.

**Bill 52** **2006**

# An Act to amend the Education Act respecting pupil learning to the age of 18 and equivalent learning

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

**Preamble**

The people of Ontario and their Government:

Believe that all secondary school pupils deserve a strong education system that provides them with a good outcome and prepares them for a successful future in their destination of choice, whether that is a work placement with training, an apprenticeship, college or university;

Recognize that the education system must challenge and engage pupils with differing learning styles and make learning more relevant to them;

Recognize that the education system must continue to provide broad supports so pupils can succeed and graduate;

Understand the education system needs to instil in young people a lasting, positive attitude toward learning that will keep them motivated to stay in school until they graduate or turn 18;

Believe pupils must have a real choice through equivalent ways of learning that meet the requirements of the Ontario Secondary School Diploma;

Recognize the importance of providing pupils with academic preparation as well as skills that will prepare them for the workplace;

Understand that motivating pupils to stay in school depends on the combined efforts of educators, parents, employers and the wider community;

Recognize that each student deserves opportunities that build on their interests and that recognize their individual strengths; by building on the creativity and strength of Ontario's education system and by forging links with the wider community, we can create an environment committed to the success of every student; one that focuses on

**Projet de loi 52** **2006**

# Loi modifiant la Loi sur l'éducation concernant l'apprentissage des élèves jusqu'à l'âge de 18 ans et l'apprentissage équivalent

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

**Préambule**

La population de l'Ontario et son gouvernement :

croient que tous les élèves du secondaire méritent un système d'éducation solide qui leur ouvre de belles perspectives et les prépare à un brillant avenir dans la voie souhaitée, qu'il s'agisse d'un stage en milieu de travail avec formation professionnelle, d'un programme d'apprentissage ou d'études collégiales ou universitaires;

reconnaissent que le système d'éducation doit, face aux styles d'apprentissage différents des élèves, savoir les stimuler et les faire participer et adapter le processus d'apprentissage à leurs besoins;

reconnaissent que le système d'éducation doit continuer d'offrir un large éventail de mesures de soutien qui favorisent la réussite des élèves et l'obtention d'un diplôme;

comprennent que le système d'éducation doit inculquer aux jeunes le goût d'apprendre, les incitant ainsi à poursuivre leurs études jusqu'à l'obtention d'un diplôme ou jusqu'à l'âge de 18 ans;

croient que les élèves doivent pouvoir réellement choisir parmi une gamme de modes d'apprentissage équivalent qui satisfont aux exigences du diplôme d'études secondaires de l'Ontario;

reconnaissent qu'il est important que les élèves reçoivent une formation à la fois théorique et pratique qui les préparera au monde du travail;

comprennent que les efforts conjugués des éducateurs, des parents, des employeurs et de la collectivité sont indispensables pour inciter les élèves à poursuivre leurs études;

reconnaissent que chaque élève mérite qu'il lui soit donné la possibilité de développer ses intérêts et ses forces propres; en exploitant la créativité et la force du système d'éducation de l'Ontario et en tissant des liens avec la collectivité, nous pourrons créer un milieu voué à la réussite de chaque élève, un milieu axé sur l'attention et le

providing the care and support that each student needs to reach their potential;

Affirm that no initiative is more essential to the province's future than a plan that ensures young people keep learning until they graduate or turn 18, whether it is in classroom or through equivalent learning opportunities, such as an apprenticeship or workplace training program;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## EDUCATION ACT

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definitions:**

"driver's licence" has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; ("permis de conduire")

"equivalent learning" means a learning situation that falls outside the instruction traditionally provided by a board, that is approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1) and for which a pupil's success can be reasonably evaluated; ("apprentissage équivalent")

**(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**When authority or obligation of parent vests in pupil**

(2) Where by or under this Act any authority or right is vested in, or any obligation is imposed upon, or any reimbursement may be made to, a parent or guardian of a pupil, such authority, right, obligation or reimbursement shall be vested in or imposed upon or made, as the case may be,

(a) to the pupil, if he or she is 18 years old or older; and

(b) with respect to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old, to the pupil in such circumstances or for such purposes as may be prescribed by the regulations.

**2. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**equivalent learning**

3.0.1 establish policies, guidelines and standards with respect to equivalent learning and may,

i. require that boards develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils in accordance with the policies, guidelines or standards,

ii. subject to subsection (2), in accordance with criteria set out in the policies, guidelines or standards, designate groups, organizations or entities that are approved to provide equivalent learning to pupils of a board,

iii. in accordance with criteria set out in the policies, guidelines or standards, designate pro-

soutien dont chacun a besoin pour réaliser son potentiel;

déclarent qu'aucune initiative n'est aussi déterminante pour l'avenir de la province qu'un plan veillant à ce que les jeunes continuent d'apprendre jusqu'à l'obtention d'un diplôme ou jusqu'à l'âge de 18 ans, que ce soit dans une salle de classe ou par le biais de possibilités d'apprentissage équivalent, comme un programme d'apprentissage ou de formation en milieu de travail;

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## LOI SUR L'ÉDUCATION

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«apprentissage équivalent» Situation d'apprentissage qui ne s'inscrit pas dans le cadre de l'enseignement que dispensent traditionnellement les conseils, qui est approuvée en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et qui permet d'évaluer raisonnablement la réussite de l'élève. («equivalent learning»)

«permis de conduire» S'entend au sens du *Code de la route*. («driver's licence»)

**(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autorité ou obligation des parents revenant à l'élève**

(2) Si, en vertu de la présente loi ou sous son autorité, le père, la mère ou le tuteur d'un élève se voit conférer une autorité, accorder un droit ou imposer une obligation, ou reçoit un remboursement, ceux-ci échoient, selon le cas :

a) à l'élève qui est âgé de 18 ans ou plus;

b) à l'élève qui est âgé d'au moins 16 ans mais de moins de 18 ans, dans les circonstances ou aux fins que prescrivent les règlements.

**2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**apprentissage équivalent**

3.0.1 établir des politiques, des lignes directrices et des normes concernant l'apprentissage équivalent et :

i. exiger des conseils qu'ils élaborent et offrent des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves conformément à elles,

ii. conformément aux critères y figurant et sous réserve du paragraphe (2), désigner les groupements, organismes ou entités qui sont agréés pour offrir des modes d'apprentissage équivalent aux élèves des conseils,

iii. conformément aux critères y figurant, désigner des programmes, des programmes d'étu-

grams, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning;

**(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**agreements concerning equivalent learning**

24.1 subject to subsection (2), enter into an agreement with one or more groups, organizations or entities respecting the provision of equivalent learning to pupils of one or more boards;

**(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Minister's duties re equivalent learning**

(2) In determining whether to approve an organization or entity under paragraph 3.0.1 of subsection (1) to provide equivalent learning and in entering agreements for the provision of equivalent learning under paragraph 24.1 of that subsection, the Minister shall have regard to the need to ensure that a pupil who participates in equivalent learning will not, by so doing, receive educational benefits of a lesser quality than those provided in the traditional education system.

**Restriction re credits for equivalent learning**

(2.1) The Minister may not, in the exercise of his or her authority under subsection (1), authorize any person other than the principal of a school to issue a credit to a pupil for his or her participation in equivalent learning.

**3. Subsection 11 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations: excusal from compulsory attendance**

(8) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations governing the excusal of persons who are at least 14 years old from compulsory attendance at school under Part II.

**Same**

(8.1) Without limiting the generality of subsection (8), a regulation made under that subsection may,

(a) prescribe conditions under which and establish procedures by which a person may be excused from attendance at school;

(b) prescribe programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at school;

(c) prescribe criteria or standards for programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at school and establish procedures for determining whether the criteria or standards are satisfied.

**Regulations: when authority of parent vests in pupil**

(8.2) Subject to the approval of the Lieutenant Gover-

des ou d'autres activités qui sont approuvés aux fins de l'apprentissage équivalent;

**(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**ententes concernant l'apprentissage équivalent**

24.1 sous réserve du paragraphe (2), conclure des ententes avec un ou plusieurs groupements, organismes ou entités concernant l'offre de modes d'apprentissage équivalent aux élèves d'un ou de plusieurs conseils;

**(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Obligations du ministre : apprentissage équivalent**

(2) Le ministre, lorsqu'il détermine s'il y a lieu d'agréer des organismes ou des entités en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe (1) pour offrir des modes d'apprentissage équivalent et lorsqu'il conclut des ententes concernant l'offre de tels modes d'apprentissage en application de la disposition 24.1 de ce paragraphe, doit tenir compte de la nécessité qu'il y a à s'assurer que les élèves qui participent à de tels modes d'apprentissage ne recevront pas un enseignement de qualité inférieure à celui que dispense le système d'éducation traditionnel.

**Restriction : crédits octroyés pour l'apprentissage équivalent**

(2.1) Dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1), le ministre ne peut autoriser que le directeur d'école à octroyer des crédits à des élèves qui participent à des modes d'apprentissage équivalent.

**3. Le paragraphe 11 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements : dispense de fréquentation scolaire obligatoire**

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, régir le contexte dans lequel les personnes âgées d'au moins 14 ans sont dispensées de fréquenter obligatoirement l'école en application de la partie II.

**Idem**

(8.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent :

a) prescrire les conditions dans lesquelles des personnes peuvent être dispensées de fréquenter l'école et établir la marche à suivre à cet effet;

b) prescrire les programmes ou les autres activités qui dispenseront les personnes qui y participent de fréquenter l'école;

c) prescrire les critères à remplir ou les normes à respecter à l'égard des programmes ou des autres activités qui dispenseront les personnes qui y participent de fréquenter l'école et établir la marche à suivre pour savoir s'ils ont été remplis ou respectés.

**Règlements : autorité des parents revenant à l'élève**

(8.2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-

nor in Council, the Minister may make regulations, for the purposes of clause 1 (2) (b), prescribing the circumstances in which or purposes for which an authority or right shall be vested in, an obligation imposed upon or a reimbursement made to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old.

**4. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definition of "guardian": ss. 21, 24, 26, 28, 30**

**18.** In sections 21, 24, 26, 28 and 30,

"guardian", in addition to having the meaning ascribed in section 1, includes anyone who has received into his or her home a person, other than his or her own child, of compulsory school age and that person resides with him or her or is in his or her care.

**5. (1) Subsections 21 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Compulsory attendance**

(1) Unless excused under this section,

(a) every person who attains the age of six years on or before the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in that year until the person attains the age of 18 years; and

(b) every person who attains the age of six years after the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in the next succeeding year until the last school day in June in the year in which the person attains the age of 18 years.

**Participation in equivalent learning**

(1.1) A person shall be considered to be attending school when he or she is participating in equivalent learning if the equivalent learning program, course of study or other activity and the group, organization or entity providing it have been approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).

**When attendance excused**

(2) A person is excused from attendance at school if,

(a) the person is receiving satisfactory instruction at home or elsewhere;

(b) the person is unable to attend school by reason of sickness or other unavoidable cause;

(c) transportation is not provided by a board for the person and there is no school that he or she has a right to attend situated,

(i) within 1.6 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has not attained the age of seven years on

gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement et pour l'application de l'alinéa 1 (2) b), prescrire les circonstances dans lesquelles ou les fins auxquelles une autorité, un droit, une obligation ou un remboursement échoient à l'élève qui est âgé d'au moins 16 ans mais de moins de 18 ans.

**4. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition de tuteur : art. 21, 24, 26, 28 et 30**

**18.** La définition qui suit s'applique aux articles 21, 24, 26, 28 et 30.

«tuteur» Outre le sens qui lui est attribué à l'article 1, s'entend en outre de quiconque reçoit chez lui une personne ayant l'âge de la scolarité obligatoire qui n'est pas son enfant et qui réside chez lui ou qui lui est confié.

**5. (1) Les paragraphes 21 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Scolarité obligatoire**

(1) À moins d'en être dispensée aux termes du présent article :

a) la personne qui a atteint six ans au premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter de ce jour et de cette année, jusqu'à l'âge de 18 ans;

b) la personne qui atteint six ans après le premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter du premier jour de classe de septembre de l'année suivante jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint 18 ans.

**Participation à un mode d'apprentissage équivalent**

(1.1) Est considérée comme fréquentant l'école la personne qui participe à un mode d'apprentissage équivalent si le programme, le programme d'études ou l'autre activité d'apprentissage équivalent a été approuvé en vertu de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et que le groupement, l'organisme ou l'entité qui l'offre a été agréé en vertu de la même disposition.

**Dispense de scolarité**

(2) La personne est dispensée de fréquenter l'école dans l'un des cas suivants :

a) elle reçoit un enseignement satisfaisant au foyer ou ailleurs;

b) il lui est impossible de fréquenter l'école à cause d'une maladie ou d'une autre raison inévitable;

c) le conseil ne met pas à sa disposition un moyen de transport et il n'existe pas d'école qu'elle a le droit de fréquenter et qui est située :

(i) dans un rayon de 1,6 kilomètre de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle n'a pas atteint sept ans au pre-

or before the first school day in September in the year in question, or

(ii) within 3.2 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of seven years but not the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question, or

(iii) within 4.8 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question;

(d) the person has obtained a secondary school graduation diploma or has completed a course that gives equivalent standing;

(e) the person is absent from school for the purpose of receiving instruction in music and the period of absence does not exceed one-half day in any week;

(f) the person is suspended, expelled or excluded from attendance at school under any Act or under the regulations;

(g) the person is absent on a day regarded as a holy day by the church or religious denomination to which he or she belongs; or

(h) the person is absent or excused as authorized under this Act and the regulations.

**Blind, deaf or developmental disability**

(3) The fact that a person is blind, deaf or has a developmental disability is not of itself an unavoidable cause under clause (2) (b).

**Person under compulsory age**

(4) Where a person under compulsory school age has been enrolled as a pupil in an elementary school, this section applies during the period for which the person is enrolled as if he or she were of compulsory school age.

**Duty of parent, etc.**

(5) The parent or guardian of a person who is required to attend school under this section shall cause the person to attend school as required by this section unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control.

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Persons 16 and over – religious rights**

(7) Nothing in this section requires a person who is at least 16 years old and has withdrawn from parental control to attend,

(a) a Roman Catholic separate school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a secondary school district of a public board; and

mier jour de classe de septembre de l'année visée,

(ii) dans un rayon de 3,2 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint sept ans mais n'a pas atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,

(iii) dans un rayon de 4,8 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée;

d) elle a obtenu le diplôme d'études secondaires ou a terminé un cours qui lui donne un niveau d'instruction équivalent;

e) elle s'absente de l'école pour recevoir une formation musicale et la période d'absence ne dépasse pas une demi-journée par semaine;

f) elle fait l'objet d'une suspension, d'un renvoi ou d'une exclusion aux termes d'une loi ou d'un règlement;

g) elle est absente un jour considéré comme fête religieuse par l'Église ou la confession religieuse à laquelle elle appartient;

h) elle est absente ou elle est dispensée de fréquenter l'école ainsi que la présente loi et les règlements l'y autorisent.

**Aveugle, sourd, trouble du développement**

(3) Le fait qu'une personne est aveugle ou sourde ou a un trouble du développement ne constitue pas en soi une raison inévitable aux termes de l'alinéa (2) b).

**Personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire**

(4) Si une personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire est inscrite dans une école élémentaire, le présent article s'applique pendant la période pour laquelle elle est inscrite, comme si elle avait atteint l'âge de la scolarité obligatoire.

**Obligation du père, de la mère ou du tuteur**

(5) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne qui est tenue de fréquenter l'école aux termes du présent article veille à ce qu'elle fréquente l'école de la façon prévue au présent article à moins qu'elle soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale.

**(2) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Personnes âgées d'au moins 16 ans – droits religieux**

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'obliger une personne âgée d'au moins 16 ans qui s'est soustraite à l'autorité parentale de fréquenter :

a) une école séparée catholique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l'article 36 pour être élève résident en ce qui concerne un district d'écoles secondaires d'un conseil public;

(b) a public school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a separate school zone of a separate district school board.

**6. The Act is amended by adding the following section:**

**Transition, person who has already left school**

**21.1** (1) In this section,

"changeover date" means the day subsection 5 (1) of the *Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006* comes into force.

**Same**

(2) Subsection 21 (1), as it reads on the day before the changeover date, continues to apply on the changeover date with respect to a person who, before that day, turns 16 and,

(a) stops attending school; or

(b) if that day falls outside the school year, does not attend school at the commencement of the subsequent school year.

**Same**

(3) Despite subsection (2), if at any time after the changeover date a person described in subsection (2) begins attending school again, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, subsequently applies with respect to that person.

**Same**

(4) For greater certainty, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, applies on and after that day with respect to a person who, before that day, turns 16 and,

(a) does not stop attending school; or

(b) if that day does not fall within a school year, attends school at the commencement of the subsequent school year.

**7. (1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Offences: non-attendance**

**Liability of parent or guardian**

(1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $200.

**Bond for attendance**

(2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of $200 with one or more sureties

b) une école publique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l'article 36 pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées d'un conseil scolaire de district séparé.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Disposition transitoire : personnes ayant déjà quitté l'école**

**21.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date du changement» S'entend du jour où le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans)* entre en vigueur.

**Idem**

(2) Le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe la veille de la date du changement, continue de s'appliquer à cette date à l'égard des personnes qui ont atteint l'âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

a) ne fréquentent plus l'école;

b) si cette date ne tombe pas dans le courant d'une année scolaire, ne fréquentent pas l'école au début de l'année scolaire suivante.

**Idem**

(3) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe à la date du changement, s'applique aux personnes mentionnées au paragraphe (2) qui recommencent à fréquenter l'école après cette date.

**Idem**

(4) Il est entendu que le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe à la date du changement, s'applique à partir de cette date à l'égard des personnes qui ont atteint l'âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

a) fréquentent toujours l'école;

b) si cette date ne tombe pas dans le courant d'une année scolaire, fréquentent l'école au début de l'année scolaire suivante.

**7. (1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Infractions : non-fréquentation scolaire**

**Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur**

(1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée de 16 ans ou plus, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 $.

**Cautionnement pour la présence à l'école**

(2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende, exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme

as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

**Employment during school hours**

(3) Anyone who employs during school hours a person required to attend school under section 21 is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $200.

**(2) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:**

**Offences: non-attendance**

**Liability of parent or guardian**

(1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $1,000.

**Bond for attendance**

(2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of $1,000 with one or more sureties as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

**Employment during school hours**

(3) Subject to subsection (3.1), anyone who employs during school hours a person required to attend school under section 21 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than $1,000.

**Exception**

(3.1) Subsection (3) does not apply when the person required to attend school is employed during school hours as part of equivalent learning if the equivalent learning and the group, organization or entity providing it have been approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).

**(3) Subsection 30 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Habitually absent from school**

(5) A person who is required by law to attend school and who refuses to attend or who is habitually absent from school is, unless the person is 16 years old or older,

pénale de 200 $, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujetti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

**Emploi pendant les heures de classe**

(3) Quiconque emploie, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui est âgée d'au moins 16 ans est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 $.

**(2) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont réédictés par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Infractions : non-fréquentation scolaire**

**Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur**

(1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 $.

**Cautionnement pour la présence à l'école**

(2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende, exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme pénale de 1 000 $, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujetti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

**Emploi pendant les heures de classe**

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), quiconque emploie, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 $.

**Exception**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas des personnes tenues de fréquenter l'école qui sont employées pendant les heures de classe dans le cadre d'un mode d'apprentissage équivalent s'il est approuvé en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et que le groupement, l'organisme ou l'entité qui l'offre a été agréé en application de la même disposition.

**(3) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absences répétées de l'école**

(5) La personne qui est tenue par la loi de fréquenter l'école et qui refuse d'y aller ou s'en absente de façon répétée est, à moins d'être âgée de 16 ans ou plus, coupa-

guilty of an offence and on conviction is liable to the penalties under Part VI of the *Provincial Offences Act* and subsection 266 (2) of this Act applies in any proceeding under this section.

**(4) Subsection 30 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed and the following substituted:**

**Habitually absent from school**

(5) A person who is required to attend school under section 21 and who refuses to attend or is habitually absent is guilty of an offence and for that purpose the following apply:

1. Subsection 266 (2) of this Act applies in a proceeding under this subsection.
2. A proceeding under this subsection shall be conducted in accordance with Part VI of the *Provincial Offences Act*.
3. Every reference to "sixteen years" in the definition of "young person" in section 93 of the *Provincial Offences Act* shall be read as a reference to "18 years".
4. A court may, on convicting a person of an offence under this subsection, impose any penalty under Part VI of the *Provincial Offences Act*.

**Additional penalty: driver's licence suspension**

(5.1) In addition to any other penalty it imposes on convicting a person of an offence under subsection (5), a court may order that the person's driver's licence be suspended and for that purpose the following apply:

1. The order shall specify a date on which the suspension ends, which shall be no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21.
2. Once the suspension ends, the person may apply for the reinstatement of his or her licence to the Registrar of Motor Vehicles appointed under the *Highway Traffic Act*.

**(5) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(6.1) No proceeding under subsection (5) shall be instituted against a person who has attained the age of 18 years.

**(6) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out "child" and substituting "person".**

**8. (1) Subsection 36 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn

ble d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s'applique aux instances introduites en vertu du présent article.

**(4) Le paragraphe 30 (5) de la Loi, tel qu'il est réédicté par le paragraphe (3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absences répétées de l'école**

(5) La personne qui est tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 et qui refuse d'y aller ou s'en absente de façon répétée est coupable d'une infraction, auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

1. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s'applique aux instances introduites en vertu du présent paragraphe.
2. Les instances introduites en vertu du présent paragraphe se déroulent conformément à la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.
3. Toute mention de «seize ans» à la définition de «adolescent» à l'article 93 de la *Loi sur les infractions provinciales* vaut mention de «18 ans».
4. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent paragraphe peut lui imposer une peine prévue par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Peine supplémentaire : suspension du permis de conduire**

(5.1) En plus de toute autre peine qu'il impose à une personne qu'il déclare coupable d'une infraction prévue au paragraphe (5), le tribunal peut ordonner la suspension de son permis de conduire, auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

1. L'ordonnance précise la date d'expiration de la suspension, qui doit tomber au plus tard le jour où la personne n'est plus tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21.
2. À l'expiration de la suspension, la personne peut demander au registrateur des véhicules automobiles nommé en application du *Code de la route* de rétablir son permis de conduire.

**(5) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(6.1) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du paragraphe (5) contre une personne ayant atteint l'âge de 18 ans.

**(6) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la personne a pu être dispensée» à «l'enfant a pu être dispensé».**

**8. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle

from parental control and resides in the secondary school district;

**(2) Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) the person is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(3) Subsection 36 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and resides in the secondary school district;

**(4) Clause 36 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) the person is a French-speaking person, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(5) Subsection 36 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(6) Clause 36 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) the person is a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(7) Subsection 36 (4) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(8) Clause 36 (4) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) the person is a French-speaking person and a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**9. Subsection 42 (13) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Additional exemptions**

(13) In addition to the exemptions provided for in subsection (11), no person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic board shall be required to take part in any program or course of study in religious education on written application to the Board of,

s'est soustraite à l'autorité parentale et elle réside dans le district d'écoles secondaires;

**(2) L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(3) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est francophone et elle réside dans le district d'écoles secondaires;

**(4) L'alinéa 36 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) elle est francophone, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(5) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est catholique et elle réside dans la zone d'écoles séparées;

**(6) L'alinéa 36 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) elle est catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(7) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est francophone, elle est catholique et elle réside dans la zone d'écoles séparées;

**(8) L'alinéa 36 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) elle est francophone et catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**9. Le paragraphe 42 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dispenses supplémentaires**

(13) Outre les dispenses prévues au paragraphe (11), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire relevant d'un conseil public et qui fréquente une école secondaire relevant d'un conseil catholique n'est pas tenue de participer à un programme ou à un programme d'études en enseignement religieux si l'une ou l'autre des personnes suivantes demande par écrit une dispense au conseil :

(a) the parent or guardian of the person;

(b) in the case of a person who is 16 or 17 years old who has withdrawn from parental control, the person himself or herself;

(c) in the case of a person who is 18 years old or older, the person himself or herself.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

**Regulations: attendance rights of 16 and 17 year olds**

**43.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which a person who would otherwise be qualified as a resident pupil under clauses 36 (1) (a.1), 36 (2) (a.1), 36 (3) (a.1) and 36 (4) (a.1) shall not be so qualified.

**General or particular**

(2) A regulation under this section may be general or particular.

**11. Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**equivalent learning**

7.3 in accordance with any policies, guidelines or standards issued under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1), develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils;

**12. (1) The Act is amended by adding the following section:**

**Agreements re equivalent learning**

**189.1** (1) Subject to subsection (2), one or more boards may enter into an agreement with one or more groups, organizations or entities approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1) to provide for equivalent learning opportunities for pupils of the board or boards and every such agreement shall address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Minister's approval**

(2) Prior to entering into an agreement, a board shall submit the proposed agreement to the Minister for his or her approval.

**(2) On the later of the day subsection (1) comes into force and July 1, 2008, subsection 189.1 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:**

**Minister's approval**

(2) The Minister may require boards to submit proposed agreements for his or her approval before entering into them.

**13. Clause 230 (a) of the Act is amended by striking out "paragraph 2 or 3" and substituting "paragraph 2, 3 or 3.0.1".**

a) son père, sa mère ou son tuteur;

b) elle-même, si elle est âgée de 16 ou 17 ans et qu'elle s'est soustraite à l'autorité parentale;

c) elle-même, si elle est âgée de 18 ans ou plus.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlements : droit de fréquentation scolaire des élèves de 16 et 17 ans**

**43.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui satisferait par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident aux termes des alinéas 36 (1) a.1), 36 (2) a.1), 36 (3) a.1) ou 36 (4) a.1) n'y satisfait pas.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**11. Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**apprentissage équivalent**

7.3 élaborer et offrir aux élèves des possibilités d'apprentissage équivalent conformément aux politiques, lignes directrices ou normes établies en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1);

**12. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Ententes concernant l'apprentissage équivalent**

**189.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un ou plusieurs conseils peuvent conclure des ententes avec un ou plusieurs groupements, organismes ou entités agréés en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) afin d'offrir des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves et chaque entente doit traiter de ces questions et des exigences que précise le ministre.

**Approbation du ministre**

(2) Les conseils soumettent les ententes proposées à l'approbation du ministre avant de les conclure.

**(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et du 1er juillet 2008, le paragraphe 189.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Approbation du ministre**

(2) Le ministre peut exiger des conseils qu'avant de les conclure, ils soumettent les ententes proposées à son approbation.

**13. L'alinéa 230 a) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 2, 3 ou 3.0.1» à «la disposition 2 ou 3».**

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**14. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 2 and 3, subsections 7 (2), (4) and (5) and sections 11, 12 and 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**15. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006*.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 2 et 3, les paragraphes 7 (2), (4) et (5) et les articles 11, 12 et 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans)*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 53

*(Chapter 11*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to revise the City of Toronto Acts, 1997 (Nos. 1 and 2), to amend certain public Acts in relation to municipal powers and to repeal certain private Acts relating to the City of Toronto

**The Hon. J. Gerretsen**
Minister of Municipal Affairs and Housing

| | |
|---|---|
| 1st Reading | December 14, 2005 |
| 2nd Reading | April 10, 2006 |
| 3rd Reading | June 12, 2006 |
| Royal Assent | June 12, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 53

*(Chapitre 11*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi révisant les lois de 1997 nos 1 et 2 sur la cité de Toronto, modifiant certaines lois d'intérêt public en ce qui concerne les pouvoirs municipaux et abrogeant certaines lois d'intérêt privé se rapportant à la cité de Toronto

**L'honorable J. Gerretsen**
Ministre des Affaires municipales et du Logement

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 14 décembre 2005 |
| 2e lecture | 10 avril 2006 |
| 3e lecture | 12 juin 2006 |
| Sanction royale | 12 juin 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 53 and does not form part of the law. Bill 53 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill enacts the *City of Toronto Act, 2006*, which is set out in Schedule A. The Bill also amends various public Acts in respect of municipal matters, and those amendments are set out in Schedule B. Various private Acts relating to the City of Toronto are repealed by Schedule C. Here is a description of some of the highlights of the Bill.

### SCHEDULE A
### CITY OF TORONTO ACT, 2006

**Part I of the Act (Interpretation):**

Part I of the Act governs the interpretation of the Act. Section 1 sets out the principles that govern the interpretation of the Act. Section 2 describes the purposes of the Act. Provision is made for the Act to be reviewed after two years and then every five years thereafter.

**Part II of the Act (General Powers of the City):**

Part II of the Act governs the City's general powers. Currently, the City's general powers are governed by Part II of the *Municipal Act, 2001* (General Powers).

Section 6 provides that the City's powers are to be interpreted broadly. Section 7 provides that the City has the powers of a natural person. Section 8 authorizes the City to provide any service or thing that the City considers necessary or desirable for the public, and sets out matters in respect of which the City may pass by-laws. Section 11 provides that a city by-law is without effect to the extent that it conflicts with a provincial or federal Act or regulation, or an instrument of a legislative nature made under such an Act or regulation. Sections 12 to 15 set out general restrictions that apply to the City's exercise of its general powers.

Sections 20 to 24 govern the City's delegation of its powers and duties under this or any other Act. Section 21 sets out restrictions on the City's authority to delegate its legislative and quasi-judicial powers. Section 22 specifies the powers and duties that the City cannot delegate.

Under section 25, the Lieutenant Governor in Council may make regulations imposing temporary limits and conditions on the City's powers under certain sections of the Act, or providing that the City cannot exercise those powers in prescribed circumstances, if the Lieutenant Governor in Council considers that it is necessary or desirable in the provincial interest to do so. Additional regulation-making authority is set out in sections 26 to 28.

**Part III of the Act (General Powers: Limits and Additions):**

Part III of the Act sets out procedural and other requirements that the City must follow when exercising its general powers with respect to particular types of matters. This Part also sets out additional powers and duties of the City respecting specified matters. The matters addressed in this Part include,

- highways
- transportation
- waste management
- public utilities
- economic development

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 53, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 53 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi édicte la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, qui figure à l'annexe A, modifie à l'annexe B diverses lois d'intérêt public en ce qui concerne des questions municipales et abroge à l'annexe C diverses lois d'intérêt privé se rapportant à la cité de Toronto. Voici un aperçu des faits saillants du projet de loi.

### ANNEXE A
### LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

**Partie I de la Loi (Interprétation) :**

La partie I de la Loi régit l'interprétation de la Loi. L'article 1 énonce les principes régissant l'interprétation de la Loi, tandis que l'article 2 en décrit les objets. Il est prévu que la Loi fasse l'objet d'un examen après deux ans, puis tous les cinq ans par la suite.

**Partie II de la Loi (Pouvoirs généraux de la cité) :**

La partie II de la Loi régit les pouvoirs généraux de la cité, lesquels sont présentement régis par la partie II de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Pouvoirs généraux).

L'article 6 prévoit qu'il doit être donné une interprétation large aux pouvoirs de la cité. L'article 7 prévoit que la cité a les pouvoirs d'une personne physique. L'article 8 autorise la cité à fournir tout service ou toute chose qu'elle estime nécessaire ou souhaitable pour le public et énonce les questions à l'égard desquelles la cité peut adopter des règlements. L'article 11 prévoit qu'un règlement municipal est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec une loi provinciale ou fédérale ou un règlement pris en application d'une telle loi ou avec un texte de nature législative pris en application d'une telle loi ou d'un tel règlement. Les articles 12 à 15 énoncent les restrictions générales qui s'appliquent à l'exercice, par la cité, de ses pouvoirs généraux.

Les articles 20 à 24 régissent la délégation, par la cité, des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la Loi ou toute autre loi. L'article 21 énonce les restrictions auxquelles est assujetti le pouvoir de la cité de déléguer ses pouvoirs législatifs et quasi judiciaires. L'article 22 précise les pouvoirs et les fonctions que la cité ne peut pas déléguer.

En vertu de l'article 25, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des restrictions et des conditions temporaires aux pouvoirs que certains articles de la Loi confèrent à la cité ou prévoir que la cité ne peut pas exercer ces pouvoirs dans les circonstances prescrites, s'il estime nécessaire ou souhaitable de le faire dans l'intérêt provincial. Des pouvoirs réglementaires supplémentaires sont énoncés aux articles 26 à 28.

**Partie III de la Loi (Pouvoirs généraux : restrictions et ajouts) :**

La partie III de la Loi énonce les exigences de procédure et autres auxquelles la cité doit satisfaire lorsqu'elle exerce ses pouvoirs généraux à l'égard de types particuliers de questions. Cette partie énonce également des pouvoirs et des fonctions supplémentaires de la cité en ce qui concerne des questions précisées, dont les suivantes :

- les voies publiques
- les transports
- la gestion des déchets
- les services publics
- le développement économique

- licences

- land use planning

Currently, the City's powers and duties with respect to these matters are governed by Part III of the *Municipal Act, 2001* (Specific Municipal Powers) and by Part IV of that Act (Licensing and Registration).

Section 81 of the Act enables the City to impose administrative penalties that are payable by persons who contravene parking by-laws. Section 118 sets out related regulation-making powers.

Section 82 of the Act continues the current prohibition in section 106 of the *Municipal Act, 2001* against the City giving assistance to a manufacturing business or other industrial or commercial enterprise through the granting of bonuses for that purpose. However, the City is authorized to provide financial incentives to commercial enterprises in specified circumstances.

Sections 85 to 96 govern the City's authority to license businesses. Supplementary powers are set out in section 92 with respect to adult entertainment establishments, section 93 with respect to tow trucks and section 94 with respect to taxicabs. The restriction under the *Municipal Act, 2001* concerning the City's power to license taxicabs to transport passengers to an airport outside the City is discontinued.

Section 108 authorizes the City to pass by-laws requiring and governing the use of green roofs.

Sections 111 to 114 govern certain land use planning powers of the City, including the demolition or conversion of residential rental properties and the zoning requirements respecting height and density. Under section 115, the City may establish one appeal body for local land use planning matters. The appeal body is authorized to hear appeals under specified provisions of the *Planning Act*. For those purposes, the appeal body has the powers and duties of the Ontario Municipal Board under that Act. Section 123 sets out related regulation-making powers.

**Part IV of the Act (The City and Its Governance):**

Part IV of the Act sets out the framework for the governance structure of the City. Under section 125, the City is continued as a body corporate composed of its inhabitants. Its geographic boundaries, its wards and its council are continued. The City is authorized to make changes to its governance structure, including changes to its wards and changes to the size and composition of city council.

The roles of city council, the mayor and the officers and employees of the City are described in sections 131 to 140. Under section 152, the Lieutenant Governor in Council may make regulations concerning the City's governance structure, including regulations requiring city council to appoint an executive committee and establish other committees and requiring the mayor to nominate or appoint a chief administrative officer for the City.

Section 141 authorizes the City to establish city boards. The City may assign a city board powers and duties with respect to the control and management of municipal services and activities. Sections 141 to 147 set out the City's powers with respect to city boards and other local boards. Regulation-making authority concerning the City's power to change or dissolve local boards is set out in section 153.

Section 148 authorizes the City to establish corporations, subject to certain restrictions. Related regulation-making authority is set out in section 154.

- les permis

- l'aménagement du territoire

À l'heure actuelle, les pouvoirs et les fonctions de la cité à l'égard de ces questions sont régis par la partie III de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Pouvoirs municipaux particuliers) et par la partie IV de cette loi (Permis et inscription).

L'article 81 permet à la cité d'imposer une pénalité administrative aux personnes qui contreviennent à un règlement municipal sur le stationnement. L'article 118 énonce des pouvoirs réglementaires connexes.

L'article 82 proroge l'interdiction prévue actuellement à l'article 106 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, laquelle empêche la cité d'aider une entreprise de fabrication ou une autre entreprise industrielle ou commerciale en lui accordant des primes. Toutefois, la cité est autorisée à fournir des stimulants financiers à des entreprises commerciales dans des circonstances précisées.

Les articles 85 à 96 régissent le pouvoir de la cité d'accorder des permis à des entreprises. Des pouvoirs supplémentaires sont énoncés à l'article 92 à l'égard des établissements de divertissement pour adultes, à l'article 93 à l'égard des dépanneuses et à l'article 94 à l'égard des taxis. Il est mis fin à la restriction prévue par la *Loi de 2001 sur les municipalités* concernant le pouvoir de la cité d'accorder un permis aux taxis aux fins de transport de passagers à un aéroport situé à l'extérieur de la cité.

L'article 108 autorise la cité à adopter des règlements exigeant et régissant l'utilisation de toits verts.

Les articles 111 à 114 régissent certains pouvoirs de la cité en matière d'aménagement du territoire, notamment la démolition ou la conversion de biens locatifs à usage d'habitation et les conditions de zonage relatives à la hauteur et à la densité. En vertu de l'article 115, la cité peut créer un organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local. L'organisme d'appel est autorisé à entendre des appels interjetés en vertu de dispositions précisées de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. À ces fins, il a les pouvoirs et les fonctions que cette loi attribue à la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L'article 123 énonce des pouvoirs réglementaires connexes.

**Partie IV de la Loi (La cité et sa gouvernance) :**

La partie IV de la Loi fixe le cadre de l'organisation de la gouvernance de la cité. Aux termes de l'article 125, la cité est prorogée à titre de personne morale composée de ses habitants. Sont également prorogés ses limites, ses quartiers électoraux et son conseil. La cité est autorisée à modifier l'organisation de sa gouvernance, y compris à modifier ses quartiers électoraux et la composition du conseil municipal.

Les rôles respectifs du conseil, du maire et des fonctionnaires et employés municipaux sont décrits aux articles 131 à 140. En vertu de l'article 152, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de l'organisation de la gouvernance de la cité, notamment exiger que le conseil municipal crée un comité exécutif et d'autres comités et exiger que le maire propose ou nomme un directeur général de la cité.

L'article 141 autorise la cité à créer des commissions municipales. La cité peut déléguer à une commission municipale des pouvoirs et des fonctions à l'égard du contrôle et de la gestion des activités et services municipaux. Les articles 141 à 147 énoncent les pouvoirs de la cité à l'égard des commissions municipales et autres conseils locaux. Sont énoncés à l'article 153 des pouvoirs réglementaires concernant le pouvoir de la cité de modifier ou de dissoudre des conseils locaux.

L'article 148 autorise la cité à créer des personnes morales, sous réserve de certaines restrictions. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l'article 154.

Section 149 authorizes the City to make a proposal for minor restructuring of municipalities to the Minister of Municipal Affairs and Housing. Related regulation-making authority is set out in section 155. Currently, municipal restructuring with respect to the City is governed by Part V of the *Municipal Act, 2001* (Municipal Reorganization).

**Part V of the Act (Accountability and Transparency):**

Part V of the Act provides for the establishment of mechanisms and offices relating to the accountability of the City.

Section 157 requires the City to establish codes of conduct for members of city council and members of certain local boards.

Section 158 requires the City to appoint an Integrity Commissioner who reports to city council. The responsibilities, powers and duties of the Commissioner are described in section 159. If the Commissioner reports to city council that, in his or her opinion, a member of council or a member of a local board has contravened the code of conduct, the council may impose specified penalties on the member under subsection 160 (5). Penalties that may be imposed by the local board are described in subsection 160 (6).

Section 165 requires the City to establish a registry of returns filed by persons who lobby public office holders. "Public office holder" is defined in section 156. In section 166, provision is made for a system of registration. Section 168 authorizes the City to appoint a registrar for lobbying matters, and to assign functions to the registrar.

Section 170 requires the City to appoint an Ombudsman who reports to city council. The function, powers and duties of the Ombudsman are described in section 167. In section 172, provision is made for the Ombudsman to conduct investigations.

Section 177 requires the City to appoint an Auditor General who reports to city council. The responsibilities, powers and duties of the Auditor General are described in section 178. Sections 179 and 180 provide for the Auditor General's access to information and records.

**Part VI of the Act (Practices and Procedures):**

Part VI of the Act governs the manner in which city council conducts its business. This Part includes provisions respecting meetings of city council, the eligibility of persons to hold office, vacancies on council, the procedure for quashing by-laws and other matters. Currently, the City's powers and duties with respect to these matters are governed by Part VI of the *Municipal Act, 2001* (Practices and Procedures).

Section 212 requires the City to adopt policies with respect to specified matters such as the sale of land, the hiring of city employees, the procurement of goods and services and the financing of capital works.

Section 224 authorizes the City to provide for a review or appeal of a decision made by a person or body under authority delegated by the City.

**Part VII of the Act (Financial Administration):**

Part VII of the Act governs the financial administration of the City and its local boards. Currently, those matters are governed by Part VII of the *Municipal Act, 2001* (Financial Administration).

Sections 228 and 229 of the Act provide for the City's budget process. Section 230 requires the City to give an annual return containing financial information to the Minister of Municipal Affairs and Housing. Sections 231 and 232 require the City to prepare and publish annual financial statements. Sec-

L'article 149 autorise la cité à présenter une proposition de restructuration mineure de municipalités au ministre des Affaires municipales et du Logement. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l'article 155. À l'heure actuelle, la restructuration municipale à l'égard de la cité est régie par la partie V de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Réorganisation municipale).

**Partie V de la Loi (Responsabilisation et transparence) :**

La partie V de la Loi prévoit la création de mécanismes et de charges se rapportant à la responsabilisation de la cité.

L'article 157 exige que la cité établisse des codes de déontologie à l'intention des membres du conseil municipal et des membres de certains conseils locaux.

L'article 158 exige que la cité nomme un commissaire à l'intégrité, qui fait rapport au conseil municipal. Les responsabilités, pouvoirs et fonctions du commissaire sont précisés à l'article 159. Si le commissaire fait rapport au conseil municipal qu'à son avis, un membre du conseil ou d'un conseil local a contrevenu au code de déontologie, le conseil peut infliger à ce dernier les sanctions précisées au paragraphe 160 (5). Les sanctions que le conseil local peut infliger sont précisées au paragraphe 160 (6).

L'article 165 exige que la cité crée un registre des déclarations déposées par les personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique. Le terme «titulaire d'une charge publique» est défini à l'article 156. L'article 166 prévoit un système d'enregistrement. L'article 168 autorise la cité à nommer un registrateur à cette fin et à lui attribuer des fonctions.

L'article 170 exige que la cité nomme un ombudsman, qui fait rapport au conseil municipal. Le rôle, les pouvoirs et les fonctions de l'ombudsman sont énoncés à l'article 171. L'article 172 permet à l'ombudsman de mener des enquêtes.

L'article 177 exige que la cité nomme un vérificateur général, qui fait rapport au conseil municipal. Les responsabilités, pouvoirs et fonctions du vérificateur général sont énoncés à l'article 178. Les articles 179 et 180 prévoient l'accès par le vérificateur général à des renseignements et dossiers.

**Partie VI de la Loi (Pratique et procédure) :**

La partie VI de la Loi régit la manière dont le conseil municipal dirige ses travaux. Cette partie comprend des dispositions concernant les réunions du conseil, l'éligibilité à une charge, les vacances au sein du conseil, la marche à suivre pour annuler des règlements et d'autres questions. À l'heure actuelle, les pouvoirs et les fonctions de la cité à l'égard de ces questions sont régis par la partie VI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Pratique et procédure).

L'article 212 exige que la cité adopte des politiques en ce qui concerne des questions précisées comme la vente de biens-fonds, l'engagement d'employés municipaux, l'approvisionnement en biens et en services et le financement d'immobilisations.

L'article 224 autorise la cité à prévoir le réexamen ou l'appel des décisions que prend une personne ou un organisme dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction qui lui est délégué par la cité.

**Partie VII de la Loi (Administration financière) :**

La partie VII de la Loi régit l'administration financière de la cité et de ses conseils locaux. À l'heure actuelle, ces questions sont régies par la partie VII de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Administration financière).

Les articles 228 et 229 traitent du processus budgétaire de la cité. L'article 230 exige que la cité remette chaque année au ministre des Affaires municipales et du Logement un rapport dans lequel figurent certains renseignements financiers. Les articles 231 et 232 exigent que la cité prépare et publie des états

tions 233 to 235 govern the auditing of the financial records of the City and of certain local boards.

**Part VIII of the Act (Finances):**

Part VIII of the Act sets out the City's authority to engage in financial activities such as borrowing and investing. Section 245 authorizes the City to engage in specified financial activities to be prescribed by regulation under section 256. Currently, Part XIII of the *Municipal Act, 2001* (Debt and Investment) governs the City's authority to borrow and invest.

Section 252 relates to the City's authority to enter into agreements for the provision of municipal capital facilities. Under this section, the City is authorized to provide financial incentives to a person who enters into such an agreement with the City. Related regulation-making authority is set out in section 257. Currently, section 110 of the *Municipal Act, 2001* governs the authority of the City to enter into these agreements.

**Part IX of the Act (Fees and Charges):**

Part IX of the Act governs the City's authority to impose fees and charges for its services and activities and for the use of its property, and to impose fees and charges for costs incurred by the City in providing services or undertaking activities on behalf of another municipality or a local board. Section 259 sets out the City's authority to impose these fees and charges, and sections 260 to 264 set out restrictions on that authority. Related regulation-making authority is set out in section 266. Currently, these matters are governed by Part XII of the *Municipal Act, 2001* (Fees and Charges).

**Part X of the Act (Power to Impose Taxes):**

Section 267 authorizes the City to impose taxes by by-law, if the tax is a direct tax, if the by-law satisfies the criteria set out in the section and if such other conditions as may be prescribed by regulation are also satisfied. The authority to impose taxes excludes the authority to impose the types of taxes described in subsection 267 (2). The City is not authorized to impose taxes on the classes of persons and entities described in section 268. Related regulation-making authority is set out in section 272.

Section 271 authorizes the City to enter into agreements with another person or entity, including the Crown, providing for the collection of taxes and the administration and enforcement of the tax by-law.

**Parts XI to XIV of the Act (re traditional municipal taxes):**

Currently, the City's authority to impose and collect taxes for municipal and school purposes on property assessed under the *Assessment Act* is governed by Parts VIII to XI of the *Municipal Act, 2001*. That authority is continued under Parts XI to XIV of this Act, with modifications. These Parts do not apply with respect to any taxes imposed under Part X.

Part XI of the Act (Traditional Municipal Taxes) governs the imposition of these traditional taxes for municipal and school purposes. Section 287 provides for a special levy to be imposed in designated areas of the City that receive or benefit from special services provided or special activities undertaken by the City or a local board.

Part XII of the Act (Limits on Traditional Municipal Taxes) provides for limits on these traditional municipal taxes. This Part requires the City to limit tax increases on property in the commercial, industrial and multi-residential property classes if the increase arises from reassessment of the property.

financiers annuels. Les articles 233 à 235 régissent la vérification des registres financiers de la cité et de certains conseils locaux.

**Partie VIII de la Loi (Finances) :**

La partie VIII de la Loi énonce le pouvoir qu'a la cité d'exercer des activités financières, notamment contracter des emprunts ou placer des sommes. L'article 245 autorise la cité à exercer des activités financières précisées qui seront prescrites par règlement pris en application de l'article 256. À l'heure actuelle, les pouvoirs d'emprunt et de placement de la cité sont régis par la partie XIII de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Dettes et placements).

L'article 252 porte sur le pouvoir de la cité de conclure des accords pour la fourniture d'immobilisations municipales. En vertu de cet article, la cité est autorisée à fournir des stimulants financiers à quiconque conclut un tel accord avec elle. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l'article 257. À l'heure actuelle, le pouvoir de la cité de conclure de tels accords est régi par l'article 110 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

**Partie IX de la Loi (Droits et redevances) :**

La partie IX de la Loi régit le pouvoir de la cité de fixer des droits et des redevances au titre de ses services et activités et de l'utilisation de ses biens et au titre des coûts qu'elle engage pour les services fournis ou les activités exercées au nom d'une autre municipalité ou d'un conseil local. L'article 259 énonce le pouvoir de la cité de fixer de tels droits et redevances, et les articles 260 à 264 énoncent les restrictions auxquelles est assujetti ce pouvoir. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l'article 266. À l'heure actuelle, ces questions sont régies par la partie XII de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Droits et redevances).

**Partie X de la Loi (Pouvoir de fixer des impôts) :**

L'article 267 autorise la cité à fixer des impôts par règlement municipal, pourvu qu'il s'agisse d'impôts directs et que ces règlements satisfassent aux critères énoncés à cet article ainsi qu'aux conditions que prescrivent les règlements. Le pouvoir de fixer des impôts exclut celui de fixer les genres d'impôts visés au paragraphe 267 (2). La cité n'est pas autorisée à prélever des impôts auprès des catégories de personnes et d'entités visées à l'article 268. Des pouvoirs réglementaires connexes sont énoncés à l'article 272.

L'article 271 autorise la cité à conclure avec une autre personne ou entité, y compris la Couronne, un accord prévoyant la perception des impôts fixés ainsi que l'application et l'exécution des règlements municipaux qui les fixent.

**Parties XI à XIV de la Loi (Impôts municipaux traditionnels) :**

À l'heure actuelle, le pouvoir de la cité de fixer et de percevoir des impôts aux fins municipales et scolaires sur des biens évalués aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière* est régi par les parties VIII à XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. Ce pouvoir est prorogé, avec certaines adaptations, dans les parties XI à XIV de la Loi. Ces parties ne s'appliquent pas à l'égard de tout impôt fixé en vertu de la partie X.

La partie XI de la Loi (Impôts municipaux traditionnels) régit la fixation de ces impôts traditionnels prélevés aux fins municipales et scolaires. L'article 287 prévoit le prélèvement d'un impôt extraordinaire dans les secteurs désignés de la cité qui reçoivent des services spéciaux fournis et des activités spéciales exercées par la cité ou un conseil local ou tirent un avantage de tels services et de telles activités.

La partie XII de la Loi (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) prévoit un plafonnement de ces impôts municipaux traditionnels. Cette partie exige que la cité plafonne les augmentations d'impôts fonciers pour les biens appartenant aux catégories commerciales, aux catégories industrielles et à la

Part XIII of the Act (Collection of Traditional Municipal Taxes) governs the procedures for collecting these taxes. Changes from the current scheme under Part X of the *Municipal Act, 2001* (Tax Collection) streamline certain processes. These changes relate to such matters as the certification of the tax roll, the process for obtaining a tax statement and the circumstances in which tax arrears may be apportioned or taxes written off. Provision is also made to treat certain fees and charges as taxes for the purpose of giving tax rebates to charities and for the purpose of the vacant unit rebate.

Part XIV of the Act (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)) continues the City's current authority under Part XI of the *Municipal Act, 2001* to sell land when tax arrears remain unpaid for a specified period of time.

**Part XV of the Act (Enforcement):**

Part XV of the Act governs the authority of the City to enforce city by-laws and the authority of certain other local boards to enforce their by-laws. Currently, these matters are governed by Part XIV of the *Municipal Act, 2001* (Enforcement).

Section 366 provides authority for a city by-law to specify that a contravention of the by-law is an offence. The police services board may also provide, in its by-laws, that a contravention of a board by-law is an offence. Sections 367 to 369 establish other offences.

Under section 370, the City may establish a system of fines for offences under city by-laws. Certain restrictions apply. Section 371 provides for additional penalties for contraventions relating to adult entertainment establishments.

Section 375 governs the exercise of a power of entry under the Act. Under section 376, a by-law may authorize the City to enter on land for the purpose of carrying out an inspection to determine whether a city by-law, city order or condition of a licence issued by the City is being complied with. The City's powers of inspection are set out. Section 377 imposes restrictions relating to dwellings. Section 378 provides for court orders authorizing inspections, and section 379 provides for search warrants.

Sections 380 to 383 govern the City's general enforcement powers with respect to such matters as the collection of unpaid fines and the enforcement of agreements and loans. Sections 384 to 388 provide for enforcement orders, some to be issued by the City and some to be issued by the courts. These include orders to discontinue activities, and to undertake remedial action.

**Part XVI of the Act (Liability of the City):**

Part XVI of the Act governs the liability of the City and its local boards in specified circumstances. It limits the liability of members of city council and of the officers, employees and agents of the City in specified circumstances. Section 390 limits the liability of the City and its local boards with respect to certain policy decisions. Section 393 limits the liability of the City and its local boards for nuisance in connection with the escape of water or sewage from sewage works or water works.

**Part XVII of the Act (Other City Bodies):**

Part XVII of the Act continues several bodies currently

catégorie des immeubles à logements multiples si les augmentations découlent d'une réévaluation des biens.

La partie XIII de la Loi (Perception des impôts municipaux traditionnels) régit la marche à suivre pour percevoir ces impôts. Les modifications apportées par rapport au modèle que prévoit la partie X de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Perception des impôts) simplifient certains processus. Ces modifications ont trait à des questions comme l'attestation de la validité du rôle d'imposition, la façon d'obtenir un relevé d'impôts et les circonstances dans lesquelles des arriérés d'impôts peuvent être répartis ou les impôts radiés. Il est également prévu que certains droits et redevances peuvent être traités comme des impôts aux fins des remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance et aux fins des remises à l'égard des locaux vacants.

La partie XIV de la Loi (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers) proroge le pouvoir que la partie XI actuelle de la *Loi de 2001 sur les municipalités* confère à la cité de vendre des biens-fonds lorsque les arriérés d'impôts demeurent impayés pour une période précisée.

**Partie XV de la Loi (Exécution) :**

La partie XV de la Loi régit le pouvoir de la cité d'exécuter ses règlements et le pouvoir de certains autres conseils locaux de faire de même. À l'heure actuelle, ces questions sont régies par la partie XIV de la *Loi de 2001 sur les municipalités* (Exécution).

L'article 366 prévoit qu'un règlement municipal peut préciser que toute contravention à celui-ci constitue une infraction. La commission des services policiers peut également, par règlement, prévoir que toute contravention à ses règlements constitue une infraction. Les articles 367 à 369 créent d'autres infractions.

En vertu de l'article 370, la cité peut mettre sur pied un système d'amendes pour les infractions prévues par ses règlements municipaux. Certaines restrictions s'appliquent toutefois. L'article 371 prévoit des peines supplémentaires en cas de contraventions relatives aux établissements de divertissement pour adultes.

L'article 375 régit l'exercice d'un pouvoir d'entrée en vertu de la Loi. En vertu de l'article 376, un règlement peut autoriser la cité à entrer sur un bien-fonds en vue d'effectuer une inspection pour déterminer si un règlement municipal, un ordre de la cité ou une condition d'un permis délivré par elle est observé. Les pouvoirs de la cité en matière d'inspection sont énoncés. L'article 377 impose des restrictions relatives aux logements. L'article 378 traite des ordonnances judiciaires qui autorisent des inspections et l'article 379 traite des mandats de perquisition.

Les articles 380 à 383 régissent les pouvoirs généraux d'exécution de la cité à l'égard de certaines questions telles que la perception d'amendes impayées et l'exécution d'accords et de prêts. Les articles 384 à 388 traitent des ordres et des ordonnances d'exécution, les ordres étant donnés par la cité et les ordonnances étant rendues par les tribunaux. Il peut notamment s'agir d'ordonner la cessation d'activités ou la prise de mesures correctives.

**Partie XVI de la Loi (Responsabilité de la cité) :**

La partie XVI de la Loi régit la responsabilité de la cité et de ses conseils locaux dans des circonstances précisées. Elle limite la responsabilité des membres du conseil municipal et des fonctionnaires, employés et mandataires de la cité dans des circonstances précisées. L'article 390 limite la responsabilité de la cité et de ses conseils locaux à l'égard de certaines décisions stratégiques. L'article 393 limite leur responsabilité en cas de nuisance relative à une fuite d'eau ou d'eaux d'égout d'une station d'épuration des eaux d'égout ou de purification de l'eau.

**Partie XVII de la Loi (Autres organismes municipaux) :**

La partie XVII de la Loi proroge plusieurs organismes qui

governed by the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*, such as the Toronto Transit Commission, the Toronto Police Services Board, the Board of Health, the Toronto Zoo, the Toronto Public Library Board and the Toronto Historical Board. Several of them are continued as city boards. Section 417 continues the City's municipal services boards as city boards. Section 418 continues the City's sinking fund committees as local boards.

**Part XVIII of the Act (Transition):**

Part XVIII of the Act addresses technical matters arising from the repeal of the *City of Toronto Acts, 1997 (Nos. 1 and 2)* and the enactment of this Act and arising from the discontinued application of the *Municipal Act, 2001* with respect to the City.

Sections 419 to 421 provide for the continuation of city by-laws, resolutions, orders and rules. Section 422 requires the City to give notice to the public in specified circumstances in accordance with the *Municipal Act, 2001* until the City adopts a policy respecting notices under this Act.

Sections 426 to 428 provide for the continuation of the composition, powers and duties of city boards and other local boards that are continued under Part XVII of the Act. Those sections also provide for the continuation of the by-laws and resolutions of those boards.

Section 432 authorizes the Minister of Municipal Affairs and Housing to make regulations providing for transitional matters.

**Part XIX of the Act (Miscellaneous):**

Part XIX of the Act governs matters that are administrative in nature affecting the City generally, and matters that are not addressed elsewhere in the Act. These include the status of certain employment benefits, the City's powers in specified circumstances, technical matters relating to proceedings before courts and tribunals, the use of forms and the adoption of codes.

## SCHEDULE B
## PUBLIC ACTS: REPEALS AND AMENDMENTS

### CITY OF TORONTO ACTS, 1997 (NOS. 1 AND 2)

The *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* and the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* are repealed.

### CITY OF TORONTO ACT, 2006

Technical amendments are made to the *City of Toronto Act, 2006* (as set out in Schedule A) relating to the repeal of the *Regulations Act* by Bill 14 (the *Access to Justice Act, 2006*) and the enactment of the *Legislation Act, 2006* by that Bill. A technical amendment is also made relating to section 75.1 of the *Provincial Offences Act*.

### ELECTRICITY ACT, 1998

Currently, section 3 of the *Electricity Act, 1998* provides that the Act applies despite certain provisions of the *Municipal Act, 2001*. An amendment provides that the Act also applies despite the corresponding provisions of the *City of Toronto Act, 2006*.

Currently, section 161 of the Act provides that Part XI of the Act (Transition — Municipal Electricity Utilities) applies despite certain provisions of the *Municipal Act, 2001*. An

sont régis à l'heure actuelle par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto* (n° 2), tels que la Commission de transport de Toronto, la Commission de services policiers de Toronto, le Conseil de santé, le zoo de Toronto, le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto et le Conseil historique de Toronto. Plusieurs d'entre eux sont prorogés en tant que commissions municipales. L'article 417 proroge les commissions de services municipaux de la cité en tant que commissions municipales. L'article 418 proroge les comités des fonds d'amortissement de la cité en tant que conseils locaux.

**Partie XVIII de la Loi (Dispositions transitoires) :**

La partie XVIII de la Loi traite de questions de forme découlant de l'abrogation des lois de 1997 n^os^ 1 et 2 sur la cité de Toronto et de l'édiction de la Loi et découlant de l'interruption de l'application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* à l'égard de la cité.

Les articles 419 à 421 prévoient la prorogation des règlements, résolutions, ordres et règles municipaux. L'article 422 exige que la cité donne avis au public dans des circonstances précisées conformément à la *Loi de 2001 sur les municipalités* jusqu'à ce que la cité adopte une politique concernant les avis prévus par la Loi.

Les articles 426 à 428 prévoient la prorogation de la composition, des pouvoirs et des fonctions des commissions municipales et d'autres conseils locaux qui sont prorogés aux termes de la partie XVII de la Loi. Ces articles prévoient également la prorogation des règlements et des résolutions de ces commissions et conseils.

L'article 432 autorise le ministre des Affaires municipales et du Logement à prendre des règlements prévoyant des questions transitoires.

**Partie XIX de la Loi (Dispositions diverses) :**

La partie XIX de la Loi régit les questions d'ordre administratif qui touchent la cité en général et celles dont il n'est traité nulle part ailleurs dans la Loi. Parmi ces questions se trouvent le statut de certains avantages rattachés à l'emploi, les pouvoirs de la cité dans des circonstances précisées, des questions de forme ayant trait aux instances introduites devant les tribunaux judiciaires et quasi-judiciaires, l'utilisation de formules et l'adoption de codes.

## ANNEXE B
## LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC : ABROGATIONS ET MODIFICATIONS

### LOIS DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N^OS^ 1 ET 2)

La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* et la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* sont abrogées.

### LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

Des modifications de forme sont apportées à la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, telle qu'elle figure à l'annexe A. Ces modifications se rapportent à l'abrogation de la *Loi sur les règlements* par le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*) et à l'édiction de la *Loi de 2006 sur la législation* par ce projet de loi. Une modification de forme est également apportée concernant l'article 75.1 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

### LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

À l'heure actuelle, l'article 3 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* prévoit que la Loi s'applique malgré certaines dispositions de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. Une modification prévoit que la Loi s'applique également malgré les dispositions correspondantes de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

À l'heure actuelle, l'article 161 de la Loi prévoit que la partie XI de celle-ci (Dispositions transitoires — Services municipaux d'électricité) s'applique malgré certaines dispositions de

amendment provides that the Part also applies despite the corresponding provisions of the *City of Toronto Act, 2006*.

## ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

A new section 3.3 of the *Environmental Assessment Act* provides that traffic calming measures are not undertakings for the purposes of the Act. Any ongoing applications under the Act relating to proposed traffic calming measures and any ongoing processes relating to proposed traffic calming measures under an approved class environmental assessment are discontinued on the day the Bill receives Royal Assent.

## HIGHWAY TRAFFIC ACT

The *Highway Traffic Act* is amended to permit the City of Toronto to set speed limits, not to exceed 100 kilometres per hour, for all highways under its jurisdiction.

## HOUSING DEVELOPMENT ACT

Section 19 of the *Housing Development Act* authorizes a municipality, with the approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing, to erect, maintain, manage and wind up projects for temporary housing accommodation, either inside or outside the municipality, in order to relieve an emergency in housing conditions. An amendment to that section provides that the City of Toronto does not require the Minister's approval.

## LIQUOR LICENCE ACT

A new section 62.1 of the *Liquor Licence Act* authorizes the City of Toronto to pass by-laws extending the hours of sale of liquor by licence holders in all or part of the City. A city by-law prevails over a regulation made under the Act. Subsection 6 (2) of the Act is amended to provide that an applicant for a licence to sell liquor is not entitled to the licence if the applicant is carrying on activities that contravene such a city by-law.

## MUNICIPAL ACT, 2001

The *Municipal Act, 2001* is amended to provide that it does not apply to the City of Toronto, to the local boards of the City or to the officers, employees or agents of the City or of its local boards, except as otherwise provided by another provision of the Act. Complementary amendments are made to other provisions of the Act.

## MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

Currently, subsection 70 (3) of the *Municipal Elections Act, 1996* provides that only specified persons and entities may make contributions to or for a candidate. The specified persons and entities include a corporation that carries on business in Ontario and a trade union that holds bargaining rights for employees in Ontario. Under a new section 70.1 of the Act, the City of Toronto is authorized to prohibit such corporations and trade unions from making contributions to or for candidates for offices on city council. The current $2,500 limit on contributions to a candidate for mayor, set out in section 24 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*, is re-enacted.

## ONTARIO HERITAGE ACT

Currently, section 27 of the *Ontario Heritage Act* requires the clerk of each municipality to keep a register of property that is of cultural heritage value or interest. The register must list all

la *Loi de 2001 sur les municipalités*. Une modification prévoit que la partie s'applique également malgré les dispositions correspondantes de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

## LOI SUR LES ÉVALUATIONS ENVIRONNEMENTALES

Le nouvel article 3.3 de la *Loi sur les évaluations environnementales* prévoit que les mesures de ralentissement de la circulation ne constituent pas des entreprises pour l'application de la Loi. Il est mis fin, le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale, aux demandes en cours d'examen présentées en vertu de la Loi relativement à des mesures de ralentissement de la circulation proposées, ainsi qu'aux processus en cours d'examen portant sur de telles mesures dans le cadre d'une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée.

## CODE DE LA ROUTE

Le *Code de la route* est modifié pour permettre à la cité de Toronto de fixer des limites de vitesse d'au plus 100 kilomètres à l'heure sur les voies publiques relevant de sa compétence.

## LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT

L'article 19 de la *Loi sur le développement du logement* autorise une municipalité, avec l'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement, à construire, entretenir, gérer et liquider des projets d'habitations temporaires, à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité, dans le cas d'une grave pénurie de logements. Par suite d'une modification apportée à l'article, la cité de Toronto ne requiert pas l'approbation du ministre.

## LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

Le nouvel article 62.1 de la *Loi sur les permis d'alcool* autorise la cité de Toronto à prolonger, par règlement, les heures de vente d'alcool, dans la totalité ou une partie de la cité, par les titulaires de permis. Le règlement municipal l'emporte sur un règlement pris en application de la Loi. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié pour prévoir que l'auteur d'une demande de permis de vente d'alcool n'est pas admissible au permis s'il exerce des activités qui contreviennent à un tel règlement municipal.

## LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée pour prévoir qu'elle ne s'applique pas à la cité de Toronto et à ses conseils locaux, ni à leurs fonctionnaires, agents, employés et mandataires, sauf disposition contraire de la Loi. Des modifications complémentaires sont apportées à d'autres dispositions de la Loi.

## LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

À l'heure actuelle, le paragraphe 70 (3) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* prévoit que seules les personnes et entités précisées peuvent faire des contributions à un candidat ou pour son compte. Les personnes et entités précisées s'entendent notamment des personnes morales qui exercent des activités en Ontario et des syndicats qui sont titulaires de droits de négociation pour le compte d'employés en Ontario. En vertu du nouvel article 70.1 de la Loi, la cité de Toronto est autorisée à interdire à de telles personnes morales et à de tels syndicats de faire des contributions aux candidats à des postes au conseil municipal, ou pour leur compte. La contribution maximale actuelle de 2 500 $ qu'un donateur peut faire en faveur d'un candidat au poste de maire, énoncée à l'article 24 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*, est réédictée.

## LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

À l'heure actuelle, l'article 27 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* exige que le secrétaire de toute municipalité tienne un registre des biens qui ont une valeur ou un caractère sur le plan

property designated under Part IV of the Act as property of cultural heritage value or interest. The register may also include property that has not been designated, but that the municipal council believes to be of cultural heritage value or interest.

An amendment to section 27 concerns property included in the register that has not been designated under section 29 as property of cultural heritage value. The new subsection 27 (3) specifies that the owner of the property shall not demolish or remove a building or structure unless the owner gives the municipal council at least 60 days written notice of the owner's intention to apply for a demolition permit.

Currently, section 40.1 of the Act permits a municipal council to pass a by-law designating an area as a heritage conservation study area for a period of up to one year and to impose interim controls on properties within the study area. Under subsection 40.1 (5), if the by-law is appealed to the Ontario Municipal Board, the by-law does not come into force until the appeal has been withdrawn or dismissed, or until the by-law has been amended by the Board or by council on the direction of the Board. An amendment to subsection 40.1 (5) discontinues this restriction.

Currently, under Parts IV and V of the Act, a municipal council is required to publish notice in specified circumstances in a newspaper having general circulation in the municipality. Amendments to sections 26 and 39.1 provide that a notice given by another method by the City of Toronto in accordance with a policy adopted by the City under section 212 of the *City of Toronto Act, 2006* is deemed to satisfy the requirement under Parts IV and V to publish notice in a newspaper.

### Retail Business Holidays Act

A new section 1.1 of the *Retail Business Holidays Act* provides that the Act does not apply to the City of Toronto or to retail business establishments located in the City. Related technical amendments are made in connection with the definition of "municipality". However, Part XVII (Retail Business Establishments) of the *Employment Standards Act, 2000* continues to be applied as if this Act applied in the City of Toronto.

### Social Housing Reform Act, 2000

Subsection 95 (1) of the *Social Housing Reform Act, 2000* requires the prior written consent of the Minister of Municipal Affairs and Housing for specified transactions and activities relating to a housing project. An amendment to that section provides that the Minister's consent is not required for a housing project in the City of Toronto if, before the transaction or activity is carried out, the City provides an indemnity acceptable to the Minister in relation to the transaction or activity.

## SCHEDULE C
## PRIVATE ACTS: REPEALS

The Schedule repeals a number of private Acts respecting the City of Toronto and its predecessor municipalities.

du patrimoine culturel. Le registre doit énumérer tous les biens désignés aux termes de la partie IV de la Loi comme biens ayant une telle valeur ou un tel caractère. Le registre peut également comprendre des biens qui n'ont pas été désignés, mais qui, selon le conseil de la municipalité, ont une valeur ou un caractère sur le plan du patrimoine culturel.

Une modification apportée à l'article 27 vise le bien compris dans le registre qui n'a pas été désigné aux termes de l'article 29 comme bien ayant une valeur sur le plan du patrimoine culturel. Le nouveau paragraphe 27 (3) précise que le propriétaire du bien ne doit pas démolir ou enlever un bâtiment ou une construction, sauf s'il donne au conseil de la municipalité un préavis écrit d'au moins 60 jours de son intention de demander un permis de démolir.

À l'heure actuelle, l'article 40.1 de la Loi permet au conseil d'une municipalité de désigner, par règlement municipal, une zone comme zone de conservation du patrimoine à l'étude pour une période d'au plus un an et d'imposer des contrôles intérimaires à l'égard des biens situés dans la zone à l'étude. En vertu du paragraphe 40.1 (5), s'il est interjeté appel du règlement municipal auprès de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, le règlement municipal n'entre pas en vigueur tant que l'appel n'a pas été retiré ou rejeté ou tant que le règlement municipal n'a pas été modifié par la Commission ou par le conseil sur l'ordre de la Commission. Le paragraphe 40.1 (5) modifié met fin à cette restriction.

À l'heure actuelle, en vertu des parties IV et V de la Loi, le conseil d'une municipalité doit, dans certaines circonstances précisées, publier un avis dans un journal généralement lu dans la municipalité. Les modifications apportées aux articles 26 et 39.1 prévoient qu'un avis donné par la cité de Toronto selon un autre mode conformément à une politique adoptée par celle-ci en vertu de l'article 212 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est réputé satisfaire aux exigences énoncées aux parties IV et V à l'égard de la publication d'un avis dans un journal.

### Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail

Le nouvel article 1.1 de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* prévoit que la Loi ne s'applique pas à la cité de Toronto ni aux établissements de commerce de détail qui y sont situés. Des modifications de forme connexes sont apportées en ce qui concerne la définition de «municipalité». Toutefois, la partie XVII (Établissements de commerce de détail) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* continue de s'appliquer à la cité de Toronto comme si cette loi s'y appliquait.

### Loi de 2000 sur la réforme du logement social

Aux termes du paragraphe 95 (1) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*, le consentement écrit préalable du ministre des Affaires municipales et du Logement est requis pour procéder à certaines opérations et activités précisées à l'égard d'un ensemble domiciliaire. L'article modifié prévoit que le consentement du ministre n'est pas requis dans le cas d'un ensemble domiciliaire situé dans la cité de Toronto si, avant le début de l'opération ou de l'activité, la cité accorde au ministre l'indemnité qu'il juge acceptable en ce qui concerne celle-ci.

## ANNEXE C
## LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ : ABROGATIONS

L'annexe abroge un certain nombre de lois d'intérêt privé se rapportant à la cité de Toronto et aux municipalités qu'elle remplace.

# An Act to revise the City of Toronto Acts, 1997 (Nos. 1 and 2), to amend certain public Acts in relation to municipal powers and to repeal certain private Acts relating to the City of Toronto

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

## CONTENTS


| | |
|---|---|
| 1. | Contents of Act |
| 2. | Commencement |
| 3. | Short title |
| Schedule A | City of Toronto Act, 2006 |
| Schedule B | Public Acts: Repeals and Amendments |
| Schedule C | Private Acts: Repeals |


---

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**Same**

**(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.**



# Loi révisant les lois de 1997 n^os 1 et 2 sur la cité de Toronto, modifiant certaines lois d'intérêt public en ce qui concerne les pouvoirs municipaux et abrogeant certaines lois d'intérêt privé se rapportant à la cité de Toronto

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

## SOMMAIRE


| | |
|---|---|
| 1. | Contenu de la présente loi |
| 2. | Entrée en vigueur |
| 3. | Titre abrégé |
| Annexe A | Loi de 2006 sur la cité de Toronto |
| Annexe B | Lois d'intérêt public : abrogations et modifications |
| Annexe C | Lois d'intérêt privé : abrogations |


---

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Idem**

**(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*.**

## SCHEDULE A
## CITY OF TORONTO ACT, 2006

### CONTENTS

Preamble

PART I
INTERPRETATION

1. Governing principles
2. Purposes of this Act
3. Interpretation
4. Special Acts
5. Review of this Act

PART II
GENERAL POWERS OF THE CITY

POWERS

6. Scope of powers
7. Powers of a natural person
8. Broad authority
9. Expropriation
10. Scope of by-laws generally
11. Conflict with legislation, etc.

GENERAL RESTRICTIONS

12. Specific power, by-laws under general powers
13. Restrictions, corporate and financial matters
14. Restriction re monopolies
15. Restriction re geography

AGREEMENTS

16. Agreement for joint undertaking
17. Agreement with First Nation
18. Agreements with Crown
19. Agreements re private services

DELEGATION OF POWERS AND DUTIES

20. General power to delegate
21. Restriction re delegation of legislative and quasi-judicial powers
22. Powers that cannot be delegated
23. Effect of delegation to city boards
24. Effect of delegation re hearings

REGULATIONS

25. Regulations re the provincial interest
26. Regulations to continue powers
27. Regulations re procedural requirements, specific powers
28. Regulations re delegation

PART III
GENERAL POWERS: LIMITS AND ADDITIONS

HIGHWAYS

29. Definitions
30. Provincial highways
31. What constitutes highway
32. By-laws
33. Jurisdiction re highways
34. Boundary lines
35. Agreement re boundary line
36. Ownership of highway
37. Establishing highways
38. Highway closing procedures

## ANNEXE A
## LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

### SOMMAIRE

Préambule

PARTIE I
INTERPRÉTATION

1. Principes directeurs
2. Objets de la présente loi
3. Interprétation
4. Lois spéciales
5. Examen de la présente loi

PARTIE II
POUVOIRS GÉNÉRAUX DE LA CITÉ

POUVOIRS

6. Étendue des pouvoirs
7. Pouvoirs d'une personne physique
8. Pouvoir étendu
9. Expropriation
10. Portée des règlements municipaux en général
11. Incompatibilité avec des lois et d'autres textes

RESTRICTIONS GÉNÉRALES

12. Pouvoir particulier : règlements municipaux relevant des pouvoirs généraux
13. Restrictions : personnes morales et finances
14. Restriction : monopoles
15. Restriction territoriale

ACCORDS

16. Accords : entreprises communes
17. Accord avec une Première nation
18. Accords avec la Couronne
19. Accords concernant les services privés

DÉLÉGATION DE POUVOIRS ET FONCTIONS

20. Pouvoir général de délégation
21. Restriction : délégation de pouvoirs législatifs et quasi judiciaires
22. Pouvoirs qui ne peuvent pas être délégués
23. Effet de la délégation aux commissions municipales
24. Effet de la délégation sur les audiences

RÈGLEMENTS

25. Règlements : intérêt provincial
26. Règlements : pouvoirs
27. Règlements : formalités, pouvoirs précis
28. Règlements : délégation

PARTIE III
POUVOIRS GÉNÉRAUX : RESTRICTIONS ET AJOUTS

VOIES PUBLIQUES

29. Définitions
30. Voies publiques provinciales
31. Voies publiques
32. Règlements municipaux
33. Compétence : voies publiques
34. Lignes de démarcation
35. Accord : lignes de démarcation
36. Propriété des voies publiques
37. Création de voies publiques
38. Modalités de fermeture d'une voie publique

39. Removing and restricting common law right of passage
40. Conveyance of closed highway
41. Restriction re toll highways
42. Maintenance of highways and bridges
43. Nuisance
44. Naming private roads
45. Restriction, motor vehicles
46. Restriction, farming vehicles
47. Entry on land, snow fences
48. Entry on land, naming highways
49. Entry on land, tree trimming
50. Application to court
51. Impounding of objects, vehicles on highway
52. Mistakes
53. Highways not opened on original road allowance
54. Person in possession
55. Enclosed road allowance

TRANSPORTATION

56. Passenger transportation systems
57. Toronto Islands, ferry service
58. Geographic jurisdiction for passenger transportation systems, etc.
59. Operating outside City

WASTE MANAGEMENT

60. Power exercised outside of boundaries
61. Entry and inspection

PUBLIC UTILITIES

62. Entry on land
63. Entry into buildings, etc.
64. Entry on land served by public utility
65. Shut-off of public utility
66. No liability for damages re public utilities
67. Security for payment
68. Exemption from seizure
69. Mandatory supply
70. Entry on land re sewage systems
71. Exemption from levy
72. Easements, public utilities
73. Non-municipal public utilities

CULTURE, PARKS, RECREATION AND HERITAGE

74. Power may be exercised outside municipality

DRAINAGE AND FLOOD CONTROL

75. Drainage and flood control
76. Entry on land to inspect

PARKING

77. Impounding vehicles parked
78. Parking lots
79. Evidence re enforcement of parking by-laws
80. Disabled parking permits
81. Administrative penalties, parking by-laws

ECONOMIC DEVELOPMENT

82. Assistance prohibited
83. General power to make grants
84. Small business counselling

39. Retrait et restriction d'un droit de passage reconnu en common law
40. Transport d'une voie publique fermée
41. Restriction : voies publiques à péage
42. Entretien des voies publiques et des ponts
43. Nuisance
44. Nom des chemins privés
45. Restriction : véhicules automobiles
46. Restriction : véhicules agricoles
47. Entrée dans un bien-fonds : pare-neige
48. Entrée dans un bien-fonds : nom de voie publique
49. Entrée dans un bien-fonds : élagage des arbres
50. Présentation d'une requête au tribunal
51. Mise en fourrière d'objets ou de véhicules
52. Erreurs
53. Voies publiques non ouvertes sur la réserve routière primitive
54. Possesseur
55. Réserve routière clôturée

TRANSPORTS

56. Réseaux de transport de passagers
57. Îles de Toronto, service de traversiers
58. Territoire de compétence : réseaux de transport de passagers
59. Exploitation à l'extérieur de la cité

GESTION DES DÉCHETS

60. Exercice des pouvoirs à l'extérieur des limites
61. Entrée et inspection

SERVICES PUBLICS

62. Entrée dans des biens-fonds
63. Entrée dans des bâtiments et des passages communs
64. Entrée dans un bien-fonds approvisionné par un service public
65. Coupure du service public
66. Exonération de responsabilité en ce qui concerne les services publics
67. Garantie de paiement
68. Insaisissabilité
69. Fourniture obligatoire
70. Entrée dans un bien-fonds : système d'égouts
71. Exonération d'impôt
72. Servitudes : services publics
73. Services publics non municipaux

CULTURE, PARCS, LOISIRS ET PATRIMOINE

74. Exercice du pouvoir à l'extérieur de la municipalité

DRAINAGE ET LUTTE CONTRE LES INONDATIONS

75. Drainage et lutte contre les inondations
76. Entrée dans un bien-fonds aux fins d'inspection

STATIONNEMENT

77. Mise en fourrière de véhicules stationnés
78. Parcs de stationnement
79. Témoignages : exécution des règlements municipaux en matière de stationnement
80. Permis de stationnement pour personnes handicapées
81. Pénalités administratives, règlements municipaux sur le stationnement

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

82. Aide interdite
83. Pouvoir général d'accorder des subventions
84. Service de consultation à l'intention des petites entreprises

LICENCES

85. Definition
86. Powers re licences
87. Conflicts re licensing power
88. Other licensing powers
89. Restriction re systems of licences
90. Limitation re location of business
91. Reciprocal licensing arrangement
92. Restrictions re adult entertainment establishments
93. Licensing tow trucks, etc.
94. Licensing taxicabs
95. Restrictions re trailers and trailer camps
96. Restrictions re group homes

CLOSING OF BUSINESS ESTABLISHMENTS

97. Closing of business establishments

HEALTH, SAFETY AND WELL-BEING

98. Smoking in public places, etc.
99. Entry on land re emergency communication system
100. Pits and quarries
101. Repairs or alterations, authorized entry
102. Fortification of land
103. Conveyance of prisoners

NATURAL ENVIRONMENT

104. Trees
105. Site alteration

ANIMALS

106. Impounding animals
107. Muzzling of dogs

STRUCTURES, INCLUDING FENCES AND SIGNS

108. Construction of green roofs
109. Non-application of Line Fences Act
110. Advertising devices

LAND-USE PLANNING

111. Demolition and conversion of residential rental properties
112. Community improvement plan
113. Zoning by-laws re area, density and height
114. Site plan control area
115. Appeal body for local land use planning matters

REGULATIONS

116. Regulations re toll highways
117. Regulations re highways and bridges
118. Regulations re administrative penalties, parking by-laws
119. Regulations re business licences
120. Regulations re reciprocal licensing arrangements
121. Regulations re closing of business premises
122. Regulations re zoning by-laws
123. Regulations re appeal body for local land use planning matters

**PART IV**
**THE CITY AND ITS GOVERNANCE**

INTERPRETATION

124. Definitions

PERMIS

85. Définition
86. Pouvoirs : permis
87. Incompatibilité : pouvoir en matière de permis
88. Autres pouvoirs en matière de permis
89. Restriction relative aux régimes de permis
90. Restriction relative à l'emplacement de l'entreprise
91. Arrangements réciproques en matière de permis
92. Restrictions : établissements de divertissement pour adultes
93. Dépanneuses
94. Taxis
95. Restrictions : roulottes et parcs à roulottes
96. Restrictions : foyers de groupe

FERMETURE DES ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE

97. Fermeture des établissements de commerce

SANTÉ, SÉCURITÉ ET BIEN-ÊTRE

98. Usage du tabac dans les lieux publics
99. Entrée dans un bien-fonds : système de communication d'urgence
100. Puits d'extraction et carrières
101. Entrée autorisée aux fins de réparations ou de modifications
102. Fortification de biens-fonds
103. Transfèrement de détenus

ENVIRONNEMENT NATUREL

104. Arbres
105. Modification d'un emplacement

ANIMAUX

106. Mise en fourrière
107. Musellement des chiens

CONSTRUCTIONS, Y COMPRIS LES CLÔTURES, LES PANNEAUX ET LES ENSEIGNES

108. Aménagement de toits verts
109. Non-application de la Loi sur les clôtures de bornage
110. Dispositifs publicitaires

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

111. Démolition et conversion des biens locatifs à usage d'habitation
112. Plan d'améliorations communautaires
113. Règlements de zonage : superficie, densité et hauteur
114. Zone de réglementation du plan d'implantation
115. Organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local

RÈGLEMENTS

116. Règlements : voies publiques à péage
117. Règlements : voies publiques et ponts
118. Règlements : pénalités administratives, règlements municipaux sur le stationnement
119. Règlements : permis et inscriptions
120. Règlements : arrangements réciproques en matière de permis
121. Règlements : fermeture des locaux commerciaux
122. Règlements : règlements municipaux de zonage
123. Règlements : organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local

**PARTIE IV**
**LA CITÉ ET SA GOUVERNANCE**

INTERPRÉTATION

124. Définitions

THE CITY
125. City continued
126. Change of name
127. Wards continued
128. Changes to wards
129. Petition re wards

CITY COUNCIL
130. City council continued
131. Role of city council
132. Powers of city council
133. Role of the mayor as head of council
134. Role of the mayor as chief executive officer
135. Changes to city council

OFFICERS AND EMPLOYEES OF THE CITY
136. Role of officers and employees
137. City clerk
138. City treasurer
139. City auditor
140. Chief administrative officer

CITY BOARDS
141. Power to establish city boards
142. Status of city boards
143. Functions of city boards
144. Joint city boards
145. Power to dissolve or change local boards
146. Scope of power to change a local board
147. Dissolution, etc., of joint board

CORPORATIONS
148. Power to establish corporations

MUNICIPAL RESTRUCTURING
149. Proposal for minor restructuring
150. Conflicts with official plan
151. Effect of Minister's order

REGULATIONS
152. Regulations re city council, etc.
153. Regulations re dissolution, etc., of local boards
154. Regulations re corporations
155. Regulations re minor restructuring

**PART V**
**ACCOUNTABILITY AND TRANSPARENCY**

INTERPRETATION
156. Definitions

CODE OF CONDUCT
157. Code of conduct

INTEGRITY COMMISSIONER
158. Appointment of Commissioner
159. Responsibilities
160. Inquiry by Commissioner
161. Duty of confidentiality
162. Report to council, general
163. Testimony
164. Reference to appropriate authorities

REGISTRATION RE LOBBYING
165. Registry
166. Requirement to file returns, etc.
167. Prohibition on contingency fees
168. Registrar for lobbying matters
169. Inquiry by registrar

LA CITÉ
125. Prorogation de la cité
126. Changement de nom
127. Prorogation des quartiers électoraux
128. Modification des quartiers électoraux
129. Pétition concernant les quartiers

CONSEIL MUNICIPAL
130. Prorogation du conseil municipal
131. Rôle du conseil municipal
132. Pouvoirs du conseil municipal
133. Rôle du maire en tant que président du conseil
134. Rôle du maire en tant que chef de la direction
135. Modification du conseil municipal

FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS MUNICIPAUX
136. Rôle des fonctionnaires et des employés
137. Secrétaire municipal
138. Trésorier municipal
139. Vérificateur municipal
140. Directeur général

COMMISSIONS MUNICIPALES
141. Pouvoir de créer des commissions municipales
142. Statut des commissions municipales
143. Fonctions des commissions municipales
144. Commissions municipales mixtes
145. Pouvoir de dissoudre un conseil local ou de lui apporter des modifications
146. Étendue du pouvoir d'apporter des modifications à un conseil local
147. Dissolution ou modification d'un conseil local mixte

PERSONNES MORALES
148. Pouvoir de créer des personnes morales

RESTRUCTURATION MUNICIPALE
149. Proposition de restructuration mineure
150. Incompatibilité avec un plan officiel
151. Effet de l'arrêté du ministre

RÈGLEMENTS
152. Règlements : conseil municipal
153. Règlements : dissolution ou modification de conseils locaux
154. Règlements : personnes morales
155. Règlements : restructuration mineure

**PARTIE V**
**RESPONSABILISATION ET TRANSPARENCE**

INTERPRÉTATION
156. Définitions

CODES DE DÉONTOLOGIE
157. Codes de déontologie

COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ
158. Nomination du commissaire
159. Responsabilités
160. Enquête du commissaire
161. Obligation de garder le secret
162. Rapport au conseil : généralités
163. Témoignage
164. Renvoi aux responsables intéressés

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES
165. Registre
166. Obligation de déposer des déclarations
167. Honoraires conditionnels interdits
168. Registrateur
169. Enquête du registrateur

OMBUDSMAN
170. Appointment of Ombudsman
171. Function
172. Investigation
173. Duty of confidentiality
174. No review, etc.
175. Testimony
176. Effect on other rights, etc.

AUDITOR GENERAL
177. Appointment of Auditor General
178. Responsibilities
179. Duty to furnish information
180. Power to examine on oath
181. Duty of confidentiality
182. Testimony

REGULATIONS
183. Regulations re local board

## PART VI
## PRACTICES AND PROCEDURES

FIRST MEETING
184. First council meeting
185. Deemed organization
186. Declaration of office

LOCATION OF MEETINGS AND PUBLIC OFFICES
187. Location

QUORUM
188. Quorum

PROCEDURE BY-LAW
189. Procedure by-law

MEETINGS
190. Meetings open to public
191. Calling of meetings
192. Presiding officer
193. Absence of head
194. Voting

BY-LAWS
195. Language of by-laws
196. Municipal code
197. Seal of the City
198. By-laws upon application

RECORDS
199. Inspection of records
200. Retention of records
201. Retention periods

ELIGIBILITY
202 Eligibility for office
203. Ineligibility for office

VACANCIES
204. Vacant seat
205. Resignation as member
206. Restriction on holding office
207. Declaration re vacancy
208. Filling vacancies
209. Term of office, vacancy
210. Application to court
211. Minister's order re by-election

POLICIES
212. Adoption, etc., of policies

OMBUDSMAN
170. Nomination d'un ombudsman
171. Rôle
172. Enquête
173. Obligation de garder le secret
174. Aucune révision
175. Témoignage
176. Incidence sur d'autres droits

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL
177. Nomination d'un vérificateur général
178. Responsabilités
179. Obligation de fournir des renseignements
180. Pouvoir d'interrogation sous serment
181. Obligation de garder le secret
182. Témoignage

RÈGLEMENTS
183. Règlements : conseils locaux

## PARTIE VI
## PRATIQUE ET PROCÉDURE

PREMIÈRE RÉUNION
184. Première réunion du conseil
185. Constitution
186. Déclaration d'entrée en fonction

LIEU DES RÉUNIONS ET EMPLACEMENT DES BUREAUX PUBLICS
187. Lieu des réunions

QUORUM
188. Quorum

RÈGLEMENT DE PROCÉDURE
189. Règlement de procédure

RÉUNIONS
190. Réunions ouvertes au public
191. Convocation des réunions
192. Présidence des réunions
193. Absence du président
194. Vote

RÈGLEMENTS MUNICIPAUX
195. Langue des règlements municipaux
196. Code municipal
197. Sceau de la cité
198. Demande de règlements municipaux

DOCUMENTS
199. Examen des documents
200. Conservation des documents
201. Durées de conservation

ÉLIGIBILITÉ
202. Éligibilité à une charge
203. Inéligibilité à une charge

VACANCES
204. Siège vacant
205. Démission d'un membre
206. Restriction : occupation de plus d'une charge
207. Déclaration de vacance
208. Sièges vacants
209. Mandats : vacances
210. Présentation d'une requête au tribunal
211. Arrêté du ministre : élection partielle

POLITIQUES
212. Adoption de politiques

QUASHING BY-LAWS
213. Restriction on quashing by-law
214. Application to quash by-law, etc.

JUDICIAL INVESTIGATION
215. Investigation by judge

RESTRICTED ACTS AFTER NOMINATION DAY
216. Restricted acts

INSURANCE
217. Definitions
218. Insurance
219. Powers re local boards (extended definition)

HEALTH BENEFITS
220. Sick leave credit gratuities
221. Insurance, health, etc.

REMUNERATION AND EXPENSES
222. Remuneration and expenses
223. Statement of remuneration and expenses

REVIEW OR APPEAL RE DELEGATED AUTHORITY
224. Power to authorize review or appeal

REGULATIONS
225. Regulations re policies
226. Regulations re review or appeal

## PART VII
## FINANCIAL ADMINISTRATION

FISCAL YEAR
227. Fiscal year

BUDGETS
228. Yearly budget
229. Multi-year budget

RETURNS AND FINANCIAL STATEMENTS
230. Annual return re financial information
231. Annual financial statements
232. Publication of financial statements, etc.
233. Auditing of financial statements, etc.
234. Auditing of local boards
235. Auditor's right of access

GENERAL
236. Default in providing information
237. Information re municipal operations
238. Financial assistance
239. Mechanical endorsement of cheques
240. Use of a collection agency

REGULATIONS
241. Regulations re changes in financial reporting requirements
242. Regulations re reserve fund
243. Regulations re financial information
244. Regulations re financial assistance

ANNULATION DE RÈGLEMENTS MUNICIPAUX
213. Restriction : annulation de règlements municipaux
214. Requête en annulation d'un règlement municipal ou autre

ENQUÊTE JUDICIAIRE
215. Enquête par un juge

MESURES INTERDITES APRÈS LE JOUR DE LA DÉCLARATION DE CANDIDATURE
216. Mesures interdites

ASSURANCE
217. Définitions
218. Assurance
219. Pouvoirs : conseils locaux (définition élargie)

PRESTATIONS DE MALADIE
220. Régime de crédits de congés de maladie
221. Assurance : santé et autre

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS
222. Rémunération et indemnités
223. État de la rémunération et des indemnités

RÉEXAMEN OU APPEL : POUVOIRS DÉLÉGUÉS
224. Pouvoir d'autoriser un réexamen ou un appel

RÈGLEMENTS
225. Règlements : politiques
226. Règlements : réexamen ou appel

## PARTIE VII
## ADMINISTRATION FINANCIÈRE

EXERCICE
227. Exercice

BUDGETS
228. Budget annuel
229. Budget pluriannuel

RAPPORTS ET ÉTATS FINANCIERS
230. Rapport annuel relatif aux renseignements financiers
231. États financiers annuels
232. Publication des états financiers
233. Vérification des états financiers et des opérations
234. Vérification : conseils locaux
235. Droit d'accès du vérificateur

DISPOSITIONS GÉNÉRALES
236. Omission de fournir des renseignements
237. Renseignements sur le fonctionnement de la cité
238. Aide financière
239. Reproduction mécanique des signatures
240. Utilisation d'une agence de recouvrement

RÈGLEMENTS
241. Règlements : modification des exigences en matière d'information financière
242. Règlements : fonds de réserve
243. Règlements : renseignements financiers
244. Règlements : aide financière

**PART VIII**
**FINANCES**

AUTHORIZED FINANCIAL ACTIVITIES

245. Authorized financial activities
246. Authorized borrowing
247. Ranking of debentures, etc.
248. Use of money received
249. Use of sinking and retirement funds
250. Registration of debenture by-law
251. Status of by-law and debenture

FINANCING MUNICIPAL CAPITAL FACILITIES

252. Agreements for municipal capital facilities

ENFORCEMENT

253. Offence re borrowing by-law
254. Prohibition re temporary borrowing
255. Liability of members for diversion of funds

REGULATIONS

256. Regulations re financial activities
257. Regulations re municipal capital facilities

**PART IX**
**FEES AND CHARGES**

258. Definitions
259. By-laws re fees and charges
260. Restriction, poll tax
261. Restriction, fees and charges
262. Restriction, charges for gas
263. Approval of by-law of local board
264. Debt
265. No application to O.M.B.
266. Regulations re fees and charges

**PART X**
**POWER TO IMPOSE TAXES**

267. Power to impose taxes
268. Persons, etc., not subject to tax
269. Effect re Part XI
270. Enforcement measures
271. Agreements re tax collection, etc.
272. Regulations re power to impose taxes

**PART XI**
**TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES**

273. Definitions
274. Taxes to be levied equally
275. Establishment of tax ratios
276. Restriction, tax ratios for certain property classes
277. Local municipality levies
278. Prescribed subclass tax reductions
279. Graduated tax rates
280. Taxation of certain railway, power utility lands
281. Interim levy
282. Phase-in of tax changes resulting from reassessments
283. Tax deferrals, relief of financial hardship
284. Payments in lieu of taxes, distribution

**PARTIE VIII**
**FINANCES**

ACTIVITÉS FINANCIÈRES AUTORISÉES

245. Activités financières autorisées
246. Emprunts autorisés
247. Établissement du rang des débentures
248. Affectation des sommes reçues
249. Affectation des fonds d'amortissement et de remboursement
250. Enregistrement des règlements municipaux autorisant l'émission de débentures
251. Statut du règlement municipal et des débentures

FINANCEMENT DES IMMOBILISATIONS MUNICIPALES

252. Accords relatifs aux immobilisations municipales

EXÉCUTION

253. Infraction : règlement municipal d'emprunt
254. Interdiction : emprunts à court terme
255. Responsabilité des membres en cas de changement d'affectation des fonds

RÈGLEMENTS

256. Règlements relatifs aux activités financières
257. Règlements relatifs aux immobilisations municipales

**PARTIE IX**
**DROITS ET REDEVANCES**

258. Définitions
259. Règlements municipaux : droits et redevances
260. Restriction : impôt par tête
261. Restriction : droits et redevances
262. Restriction : redevances relatives au gaz
263. Approbation des règlements municipaux d'un conseil local
264. Dette
265. Aucune requête à la C.A.M.O.
266. Règlements : droits et redevances

**PARTIE X**
**POUVOIR DE FIXER DES IMPÔTS**

267. Pouvoir de fixer des impôts
268. Personnes et entités non assujetties aux impôts
269. Effet : partie XI
270. Mesures d'exécution
271. Accord de perception
272. Règlements : pouvoir de fixer des impôts

**PARTIE XI**
**IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS**

273. Définitions
274. Impôts prélevés de façon égale
275. Fixation des coefficients d'impôt
276. Restriction : coefficient d'impôt applicable à certaines catégories de biens
277. Impôts locaux
278. Réductions d'impôt pour les sous-catégories prescrites
279. Taux d'imposition progressifs
280. Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité
281. Prélèvement provisoire

285. Universities, etc., liable to tax
286. Non-profit hospital service corporation
287. By-laws re special services

## PART XII
## LIMITS ON TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

288. Interpretation
289. Application to traditional municipal taxes
290. Determination of taxes
291. Determination of maximum taxes
292. City option: application of certain provisions of the Act
293. By-law to provide for recoveries
294. Taxes on eligible properties
295. Tenants of leased premises
296. Recouping of landlord's shortfall
297. Application for cancellation, etc.
298. Part prevails
299. Conflicts
300. Where person undercharged
301. Adjustments
302. Regulations

## PART XIII
## COLLECTION OF TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

303. Non-application re certain taxes
304. Definitions
305. Tax roll
306. Adjustments to roll
307. By-laws re instalments
308. Tax bill
309. Form of tax bills
310. Late payment charges
311. Payment
312. Allocation of payment
313. Determination of tax status
314. Recovery of taxes
315. Obligations of tenant
316. Seizure
317. Statement
318. Taxes collected on behalf of other bodies
319. Write-off of taxes
320. Refund on cancelled assessment
321. Taxes less than minimum tax amount
322. Division into parcels
323. Cancellation, reduction, refund of taxes
324. Tax relief re cemeteries
325. Overcharges
326. Increase of taxes
327. Error in calculating taxes
328. Regulation
329. Rebates for charities
330. Tax reductions
331. Vacant unit rebate
332. Cancellation, reduction or refund of taxes
333. Cancellation of taxes, rehabilitation and development period
334. Tax reduction for heritage property
335. Change of assessment

282. Inclusion progressive des modifications d'impôt découlant des réévaluations
283. Report des impôts : allégement des difficultés financières
284. Paiements tenant lieu d'impôts : répartition
285. Assujettissement des universités aux impôts
286. Association de services aux hôpitaux sans but lucratif
287. Règlements municipaux sur les services spéciaux

## PARTIE XII
## PLAFONNEMENT DES IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

288. Interprétation
289. Application aux impôts municipaux traditionnels
290. Établissement des impôts
291. Calcul des impôts maximaux
292. Choix de la cité : application de certaines dispositions de la Loi
293. Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes
294. Impôt sur les biens admissibles
295. Locataires de locaux loués à bail
296. Récupération du manque à gagner du locateur
297. Demande d'annulation
298. Primauté de la présente partie
299. Incompatibilité
300. Insuffisance des impôts attribués
301. Redressements
302. Règlements

## PARTIE XIII
## PERCEPTION DES IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

303. Non-application à certains impôts
304. Définitions
305. Rôle d'imposition
306. Modification du rôle
307. Règlements municipaux : versements échelonnés
308. Relevé d'imposition
309. Formule des relevés d'imposition
310. Frais de paiement tardif
311. Paiement
312. Répartition des paiements
313. Établissement de la situation fiscale
314. Recouvrement des impôts
315. Obligations des locataires
316. Saisie
317. Relevé
318. Impôts perçus pour le compte d'autres organismes
319. Radiation des impôts
320. Remboursement sur annulation de l'évaluation
321. Impôts inférieurs au montant minimal d'impôt
322. Division en parcelles
323. Annulation, diminution et remboursement d'impôts
324. Allègement fiscal : cimetières
325. Imposition excessive
326. Augmentation des impôts
327. Erreur dans le calcul des impôts
328. Règlement
329. Remises en faveur des organismes de bienfaisance
330. Réductions d'impôt
331. Remises à l'égard des locaux vacants
332. Annulation, réduction ou remboursement d'impôts
333. Annulation des impôts : périodes de réhabilitation et d'aménagement
334. Réduction d'impôt à l'égard des biens patrimoniaux
335. Modification de l'évaluation

336. Federal Crown land
337. Gross leases (property taxes)
338. Gross leases (business improvement area charges)
339. Offence
340. Holidays
341. Urban service areas

**PART XIV**
**SALE OF LAND FOR TAX ARREARS (REAL PROPERTY TAXES)**

342. Non-application re certain taxes
343. Definitions
344. Registration of tax arrears certificate
345. Notice of registration
346. Cancellation of tax arrears certificate
347. Accounting for cancellation price
348. Effect of cancellation certificate
349. Extension agreements
350. Public sale
351. Application of proceeds
352. Methods of giving notice
353. Voidable proceedings
354. Effect of registration
355. Mining rights
356. Scale of costs
357. Immunity from civil actions
358. Power of entry
359. Inspection without warrant
360. Inspection warrant
361. Inspection with warrant
362. Obstruction
363. Regulations
364. Transition, prior registrations
365. Restriction

**PART XV**
**ENFORCEMENT**

OFFENCES AND PENALTIES

366. Authority to create offences
367. Offence re obstruction, etc.
368. Offence re disabled parking
369. Offence re illegally parked vehicle
370. Authority to establish fines
371. Additional penalty re adult entertainment establishments
372. Additional order to discontinue or remedy
373. Payments out of court
374. City entitlement to fines

POWERS OF ENTRY

375. Conditions governing powers of entry
376. Power of entry re inspection
377. Restriction re dwellings
378. Inspection pursuant to order
379. Search warrant

GENERAL ENFORCEMENT POWERS

380. Power to restrain
381. Collection of unpaid licensing fines
382. Enforcement of agreements, etc.
383. Enforcement of loans made by the City

CITY ORDERS AND REMEDIAL ACTIONS

384. Order to discontinue activity
385. Work order
386. Remedial action

336. Terres de la Couronne fédérale
337. Baux à loyer fixe (impôts fonciers)
338. Baux à loyer fixe (redevances d'aménagement commercial)
339. Infraction
340. Jours fériés
341. Secteurs de services urbains

**PARTIE XIV**
**VENTE DE BIENS-FONDS POUR ARRIÉRÉS D'IMPÔTS FONCIERS**

342. Non-application à certains impôts
343. Définitions
344. Enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts
345. Avis d'enregistrement
346. Annulation du certificat d'arriérés d'impôts
347. Détail du coût d'annulation
348. Effet du certificat d'annulation
349. Accords de prorogation
350. Vente publique
351. Affectation du produit de la vente
352. Modes d'envoi des avis
353. Démarches susceptibles d'annulation
354. Effet de l'enregistrement
355. Droits miniers
356. Barème des frais
357. Immunité contre les poursuites civiles
358. Pouvoir d'entrée
359. Inspection sans mandat
360. Mandat d'inspection
361. Inspection avec mandat
362. Entrave
363. Règlements
364. Disposition transitoire : enregistrements antérieurs
365. Restriction

**PARTIE XV**
**EXÉCUTION**

INFRACTIONS ET PEINES

366. Pouvoir de créer des infractions
367. Infraction relative à l'entrave
368. Infraction : stationnement pour personnes handicapées
369. Infraction : véhicule stationné illégalement
370. Pouvoir de fixer des amendes
371. Peine supplémentaire : établissements de divertissement pour adultes
372. Autre ordonnance de cessation ou de réparation
373. Versements extrajudiciaires
374. Droit de la cité aux amendes

POUVOIRS D'ENTRÉE

375. Conditions régissant les pouvoirs d'entrée
376. Pouvoir d'entrée en vue d'une inspection
377. Restriction relative aux logements
378. Inspection effectuée aux termes d'une ordonnance
379. Mandat de perquisition

POUVOIR GÉNÉRAUX D'EXÉCUTION

380. Pouvoir d'interdiction
381. Perception d'amendes impayées
382. Exécution d'accords
383. Exécution des prêts consentis par la cité

ORDRES DE LA CITÉ ET MESURES CORRECTIVES

384. Ordre de cesser l'activité
385. Ordre d'exécution de travaux
386. Mesure corrective

COURT ORDERS TO CLOSE PREMISES

387. Closing premises, lack of licence
388. Closing premises, public nuisance

APPLICATION TO OTHER ACTS

389. Application of Part to other Acts

**PART XVI**
**LIABILITY OF THE CITY**

390. Immunity re policy decisions
391. Immunity re performance of duty
392. Immunity re highways and bridges
393. Liability in nuisance re water and sewage

**PART XVII**
**OTHER CITY BODIES**

TORONTO TRANSIT COMMISSION

394. TTC continued
395. Exclusive authority of TTC
396. Powers of the TTC
397. Agreements re local passenger transportation services
398. Claims against TTC
399. Property tax exemption, passenger transportation system
400. TTC Pension Fund Society
401. Sick benefit plan

TORONTO POLICE SERVICES BOARD

402. Board continued
403. Additional policing services
404. Indemnifying members of police force

BOARD OF HEALTH

405. Board of Health continued

EXHIBITION PLACE

406. Powers, duties re Exhibition Place
407. Board continued
408. Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation

TORONTO ZOO

409. Board continued
410. Former employees of Society

HUMMINGBIRD CENTRE

411. Board continued

TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD

412. Board continued
413. Additional functions
414. John Ross Robertson Collection

TORONTO HISTORICAL BOARD

415. Board continued

TORONTO LICENSING COMMISSION

416. Commission continued

MUNICIPAL SERVICE BOARDS

417. Boards continued

SINKING FUND COMMITTEES

418. Committees continued

**PART XVIII**
**TRANSITION**

MATTERS RESPECTING THE CITY

419. Continuation of authority for by-laws, etc.
420. Temporary authority for by-laws, etc.

ORDONNANCES JUDICIAIRES PRESCRIVANT LA FERMETURE DE LIEUX

387. Fermeture des lieux : absence de permis
388. Fermeture des lieux : nuisance publique

APPLICATION À D'AUTRES LOIS

389. Application de la présente partie à d'autres lois

**PARTIE XVI**
**RESPONSABILITÉ DE LA CITÉ**

390. Immunité : décisions stratégiques
391. Immunité : exercice des fonctions
392. Immunité : voies publiques et ponts
393. Responsabilité en cas de nuisance : eau et eaux d'égout

**PARTIE XVII**
**AUTRES ORGANISMES MUNICIPAUX**

COMMISSION DE TRANSPORT DE TORONTO

394. Prorogation de la CTT
395. Pouvoir exclusif de la CTT
396. Pouvoirs de la CTT
397. Accords : services de transport local de passagers
398. Réclamations contre la CTT
399. Exemption d'impôt foncier, réseau de transport de passagers
400. Société de la caisse de retraite de la CTT
401. Régime de prestations de maladie

COMMISSION DE SERVICES POLICIERS DE TORONTO

402. Prorogation de la Commission
403. Services policiers additionnels
404. Indemnisation des membres du corps de police

CONSEIL DE SANTÉ

405. Prorogation du Conseil de santé

PARC DES EXPOSITIONS

406. Pouvoirs et fonctions : Parc des expositions
407. Prorogation du Conseil d'administration
408. Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation

ZOO DE TORONTO

409. Prorogation du Conseil de gestion
410. Anciens employés de la société

CENTRE HUMMINGBIRD

411. Prorogation du Conseil d'administration

CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO

412. Prorogation du Conseil des bibliothèques
413. Fonctions additionnelles
414. Collection John Ross Robertson

CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO

415. Prorogation du Conseil

COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO

416. Prorogation de la Commission

COMMISSIONS DE SERVICES MUNICIPAUX

417. Prorogation des commissions

COMITÉS DES FONDS D'AMORTISSEMENT

418. Prorogation des comités

**PARTIE XVIII**
**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

QUESTIONS SE RAPPORTANT À LA CITÉ

419. Prorogation du pouvoir d'adoption de règlements municipaux

421. Status of official plans
422. Temporary duty to give notice
423. Pension benefits for city employees, etc.
424. Tax status of property used by veterans
425. Certain transitional provisions, Municipal Act, 2001

CITY BOARDS AND OTHER LOCAL BOARDS

426. City boards, effect of continuation
427. Other local boards, effect of continuation
428. Temporary authority for by-laws, etc., of boards

MISCELLANEOUS MATTERS

429. Business improvement areas
430. Deemed by-law re delegation to certain persons, bodies
431. Proceedings under Part VI of Metro Act

REGULATIONS

432. Regulations, transitional matters

**PART XIX**
**MISCELLANEOUS MATTERS**

STATUS OF CERTAIN EMPLOYMENT BENEFITS

433. Interpretation
434. Pensions, benefits
435. Amending pension by-laws
436. Local boards, pension contributions
437. Corporate status of certain plan and fund
438. Accrued benefits, former plan
439. Right to elect preserved
440. Plans other than OMERS plan
441. Contributions to pensions of craft tradespersons
442. Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund
443. Effect of certain by-laws

RETIREMENT AND SEVERANCE INCENTIVES

444. Retirement and severance incentives

RESTRICTIONS ON SUPPLY OF WATER, SEWAGE DISPOSAL

445. No contract to supply water to lower-tier municipalities
446. No contract to supply sewage services to lower-tier municipality

MISCELLANEOUS POWERS OF THE CITY

447. Homes for the aged
448. Grants, homes for care of elderly persons
449. Vesting of trust fund
450. Payments re County of York home
451. Agreement with conservation authority
452. Emergency measures
453. Payment of damages to employees

PROCEEDINGS BEFORE COURTS AND TRIBUNALS

454. Proof of by-laws
455. Matters of evidence re other documents
456. Costs in legal proceedings

420. Pouvoir temporaire d'adoption de règlements municipaux
421. Statut des plans officiels
422. Obligation temporaire d'aviser le public
423. Prestations de retraite des employés municipaux
424. Statut fiscal des biens utilisés par des anciens combattants
425. Certaines dispositions transitoires : Loi de 2001 sur les municipalités

COMMISSIONS MUNICIPALES ET AUTRES CONSEILS LOCAUX

426. Commissions municipales : effet de la prorogation
427. Autres conseils locaux : effet de la prorogation
428. Pouvoir temporaire d'adoption de règlements municipaux des commissions et des conseils

QUESTIONS DIVERSES

429. Secteurs d'aménagement commercial
430. Règlement municipal réputé adopté : délégation à certaines personnes ou à certains organismes
431. Instances prévues par la partie VI de la loi sur la communauté urbaine

RÈGLEMENTS

432. Règlements : questions transitoires

**PARTIE XIX**
**DISPOSITIONS DIVERSES**

STATUT DE CERTAINS AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI

433. Dispositions interprétatives
434. Pensions et avantages sociaux
435. Règlements municipaux modificatifs
436. Conseils locaux : cotisations au régime de retraite
437. Personnalité morale d'un régime et d'une caisse
438. Prestations accumulées, ancien régime
439. Maintien du droit de faire un choix
440. Régimes autres que les régimes d'OMERS
441. Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier
442. Caisse du service des pompiers de Toronto
443. Effet de certains règlements municipaux

STIMULANTS À L'ÉGARD DE LA RETRAITE ET DES PRESTATIONS DE DÉPART

444. Stimulants à l'égard de la retraite et des prestations de départ

RESTRICTIONS : APPROVISIONNEMENT EN EAU ET ÉVACUATION DES EAUX D'ÉGOUT

445. Aucun contrat pour l'approvisionnement en eau de municipalités de palier inférieur
446. Aucun contrat pour la fourniture de services d'égout à une municipalité de palier inférieur

POUVOIRS DIVERS DE LA CITÉ

447. Foyers pour personnes âgées
448. Subventions, foyers de soins pour personnes âgées
449. Dévolution du fonds en fiducie
450. Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York
451. Accord avec l'office de protection de la nature
452. Mesures d'urgence
453. Versement de dommages-intérêts à des employés

INSTANCES DEVANT LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES ET AUTRES

454. Preuve des règlements municipaux
455. Preuve : autres documents
456. Dépens

ADMINISTRATION
457. Forms
458. Power to adopt other codes, etc.
459. Scope of regulations
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE
460. Commencement
461. Short title

**Preamble**

The Assembly recognizes that the City of Toronto, as Ontario's capital city, is an economic engine of Ontario and of Canada. The Assembly recognizes that the City plays an important role in creating and supporting economic prosperity and a high quality of life for the people of Ontario.

The Assembly recognizes that the success of the City requires the active participation of governments working together in a partnership based on respect, consultation and co-operation.

The Assembly recognizes the importance of providing the City with a legislative framework within which the City can build a strong, vibrant and sustainable city that is capable of thriving in the global economy. The Assembly recognizes that the City is a government that is capable of exercising its powers in a responsible and accountable fashion.

The Assembly recognizes that it is in the interests of the Province that the City be given these powers.

## PART I
## INTERPRETATION

**Governing principles**

**1.** (1) The City of Toronto exists for the purpose of providing good government with respect to matters within its jurisdiction, and the city council is a democratically elected government which is responsible and accountable.

**Relationship with the Province**

(2) The Province of Ontario endorses the principle that it is in the best interests of the Province and the City to work together in a relationship based on mutual respect, consultation and co-operation.

**Consultation**

(3) For the purposes of maintaining such a relationship, it is in the best interests of the Province and the City to engage in ongoing consultations with each other about matters of mutual interest and to do so in accordance with an agreement between the Province and the City.

**Agreements with the federal government**

(4) The Province acknowledges that the City has the authority to enter into agreements with the Crown in right of Canada with respect to matters within the City's jurisdiction.

**Purposes of this Act**

**2.** The purpose of this Act is to create a framework of

ADMINISTRATION
457. Formules
458. Pouvoir d'adoption d'autres codes
459. Portée des règlements
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
460. Entrée en vigueur
461. Titre abrégé

**Préambule**

L'Assemblée reconnaît que la cité de Toronto, en tant que capitale de la province, est un moteur économique de l'Ontario et du Canada. Elle reconnaît que la cité joue un rôle important dans la création et le maintien de la prospérité économique et de la haute qualité de vie de la population de l'Ontario.

L'Assemblée reconnaît que la réussite de la cité exige la participation active des divers paliers de gouvernement qui travaillent en commun dans le cadre d'un partenariat fondé sur le respect, la consultation et la collaboration.

L'Assemblée reconnaît en outre l'importance de fournir à la cité un cadre législatif au sein duquel elle pourra bâtir une ville forte, dynamique et durable qui est en mesure de prospérer dans l'économie mondiale. L'Assemblée reconnaît par ailleurs que la cité est une administration qui est en mesure d'exercer ses pouvoirs en pratiquant une saine gestion assortie de l'obligation de rendre compte.

L'Assemblée reconnaît enfin qu'il est dans l'intérêt de la province que la cité se voit conférer ces pouvoirs.

## PARTIE I
## INTERPRÉTATION

**Principes directeurs**

**1.** (1) La cité de Toronto existe afin d'assurer une bonne administration à l'égard des questions qui sont de son ressort, et son conseil est un gouvernement élu démocratiquement qui pratique une saine gestion assortie de l'obligation de rendre compte.

**Relation avec la province**

(2) La province de l'Ontario souscrit au principe selon lequel il est dans l'intérêt véritable de celle-ci et de la cité de travailler en commun dans une relation fondée sur le respect mutuel, la consultation et la collaboration.

**Consultations**

(3) Afin de maintenir cette relation, il est dans l'intérêt véritable de la province et de la cité de se consulter régulièrement au sujet de questions d'intérêt mutuel, et ce conformément à une entente conclue entre elles.

**Ententes avec le gouvernement fédéral**

(4) La province reconnaît que la cité a le pouvoir de conclure des ententes avec la Couronne du chef du Canada en ce qui concerne les questions qui sont du ressort de la cité.

**Objets de la présente loi**

**2.** La présente loi a pour objet de doter la cité d'un

broad powers for the City which balances the interests of the Province and the City and which recognizes that the City must be able to do the following things in order to provide good government:

1. Determine what is in the public interest for the City.
2. Respond to the needs of the City.
3. Determine the appropriate structure for governing the City.
4. Ensure that the City is accountable to the public and that the process for making decisions is transparent.
5. Determine the appropriate mechanisms for delivering municipal services in the City.
6. Determine the appropriate levels of municipal spending and municipal taxation for the City.
7. Use fiscal tools to support the activities of the City.

**Interpretation**

**Definitions**

**3.** (1) In this Act,

"animal" means any member of the animal kingdom, other than a human; ("animal")

"assessment corporation" means the Municipal Property Assessment Corporation; ("société d'évaluation foncière")

"city board" means a city board established or deemed to be established by the City under this Act, but does not include a corporation incorporated by the City in accordance with section 148 or an appeal body established under section 115 for local land use planning matters; ("commission municipale")

"group home" means a residence licensed or funded under a federal or provincial statute for the accommodation of three to 10 persons, exclusive of staff, living under supervision in a single housekeeping unit and who, by reason of their emotional, mental, social or physical condition or legal status, require a group living arrangement for their well being; ("foyer de groupe")

"First Nation" means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); ("Première nation")

"highway" means a common and public highway and includes any bridge, trestle, viaduct or other structure forming part of the highway and, except as otherwise provided, includes a portion of a highway; ("voie publique")

"land" includes buildings; ("bien-fonds")

"licence" includes a permit, an approval, a registration and any other type of permission, and "licensing" has a corresponding meaning; ("permis")

"local board" means a city board, transportation commission, public library board, board of health, police services board, planning board, or any other board, commission, committee, body or local authority established

ensemble de pouvoirs étendus qui établisse un équilibre entre les intérêts de la province et ceux de la cité et qui reconnaisse que la cité doit pouvoir prendre les mesures suivantes afin d'assurer une bonne administration :

1. Déterminer ce qui est dans l'intérêt public pour la cité.
2. Répondre aux besoins de la cité.
3. Déterminer la structure appropriée pour gouverner la cité.
4. Veiller à ce que la cité soit tenue de rendre des comptes au public et que le processus décisionnel soit transparent.
5. Déterminer les mécanismes appropriés pour la prestation des services municipaux dans la cité.
6. Déterminer les niveaux appropriés de dépense et d'imposition municipales pour la cité.
7. Recourir à des outils fiscaux pour appuyer les activités de la cité.

**Interprétation**

**Définitions**

**3.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancienne *Loi sur les municipalités*» La *Loi sur les municipalités*, qui constitue le chapitre M.45 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle existait le 31 décembre 2002. («old *Municipal Act*»)

«animal» Tout individu du règne animal, à l'exception de l'être humain. («animal»)

«bien-fonds» S'entend en outre d'un bâtiment. («land»)

«bien imposable» Bien-fonds assujetti aux impôts prélevés aux fins municipales et scolaires aux termes de la partie XI (Impôts municipaux traditionnels). («rateable property»)

«commission municipale» Commission municipale créée ou réputée créée par la cité en application de la présente loi, à l'exclusion d'une personne morale constituée par la cité en vertu de l'article 148 et d'un organisme d'appel créé en vertu de l'article 115 pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local. («city board»)

«conjoint» S'entend d'une personne avec laquelle la personne :

a) soit est mariée;

b) soit vit dans une union conjugale hors du mariage, si ces deux personnes, selon le cas :

(i) ont cohabité pendant au moins un an,

(ii) sont les parents d'un même enfant,

(iii) ont conclu ensemble un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«conseil local» Commission municipale, commission de transport, conseil de bibliothèque publique, conseil de

or exercising any power under any Act with respect to the affairs or purposes of one or more municipalities, excluding a school board and a conservation authority; ("conseil local")

"local municipality" means a single-tier municipality or a lower-tier municipality; ("municipalité locale")

"lower-tier municipality" means a municipality that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; ("municipalité de palier inférieur")

"municipality" means a geographic area whose inhabitants are incorporated; ("municipalité")

"old *Municipal Act*" means the *Municipal Act*, being chapter M.45 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as it read on December 31, 2002; ("ancienne *Loi sur les municipalités*")

"person" includes a municipality unless the context otherwise requires; ("personne")

"power", in relation to the authority of the City or other body, includes capacity, rights, powers and privileges; ("pouvoir")

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act; ("prescrit")

"public utility" means,

(a) a system that is used to provide any of the following services or things for the public:

(i) water,

(ii) sewage,

(iii) fuel, including natural and artificial gas,

(iv) energy, excluding electricity,

(v) heating and cooling, and

(vi) telephone, and

(b) the service or thing that is provided; ("service public")

"rateable property" means land that is subject to taxation under Part XI (Traditional Municipal Taxes) for municipal and school purposes; ("bien imposable")

"record" means information however recorded or stored, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes documents, financial statements, minutes, accounts, correspondence, memoranda, plans, maps, drawings, photographs and films; ("document")

"regional municipality" means an upper-tier municipality that was a regional or district municipality or the County of Oxford on December 31, 2002; ("municipalité régionale")

"regular election" means the regular election referred to in subsection 4 (1) of the *Municipal Elections Act, 1996*; ("élections ordinaires")

"sewage" includes,

(a) storm water and other drainage from land, and

(b) commercial wastes and industrial wastes that are disposed of in a sewage system; ("eaux d'égout")

santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre conseil, commission, comité, organisme ou office local créés ou exerçant un pouvoir en vertu d'une loi à l'égard des affaires ou des fins d'une ou de plusieurs municipalités. Sont toutefois exclus de la présente définition les conseils scolaires et les offices de protection de la nature. («local board»)

«CTT» La Commission de transport de Toronto. («TTC»)

«document» S'entend de renseignements, peu importe leur mode de transcription ou de stockage, qui sont consignés sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement, notamment des états financiers, des procès-verbaux, des comptes, des lettres, des notes, des plans, des cartes, des dessins, des photographies et des films. («record»)

«eaux d'égout» S'entend en outre de ce qui suit :

a) les eaux pluviales et les autres eaux drainées des biens-fonds;

b) les déchets commerciaux et les déchets industriels évacués dans un système d'égouts. («sewage»)

«élections ordinaires» Les élections ordinaires visées au paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («regular election»)

«foyer de groupe» Résidence qui détient un permis ou qui est subventionnée en application d'une loi fédérale ou provinciale en vue de l'hébergement surveillé, dans un logement unifamilial, de trois à 10 personnes – sans compter le personnel – dont le bien-être dépend de la vie en groupe en raison soit de leur état affectif, mental, social ou physique, soit de leur statut juridique. («group home»)

«municipalité» Zone géographique dont les habitants sont constitués en personne morale. («municipality»)

«municipalité à palier unique» Municipalité, à l'exclusion d'une municipalité de palier supérieur, qui ne fait pas partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Municipalité dont font partie deux municipalités de palier inférieur ou plus aux fins municipales. («upper-tier municipality»)

«municipalité locale» Municipalité à palier unique ou municipalité de palier inférieur. («local municipality»)

«municipalité régionale» Municipalité de palier supérieur qui était une municipalité régionale ou une municipalité de district ou qui constituait le comté d'Oxford le 31 décembre 2002. («regional municipality»)

«permis» S'entend en outre d'une licence, d'une approbation, d'une inscription, d'un enregistrement et de tout autre genre de permission. («licence», «licensing»)

«personne» S'entend en outre d'une municipalité, sauf si le contexte exige une interprétation différente. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

"single-tier municipality" means a municipality, other than an upper-tier municipality, that does not form part of an upper-tier municipality for municipal purposes; ("municipalité à palier unique")

"spouse" means a person,

(a) to whom the person is married, or

(b) with whom the person is living outside marriage in a conjugal relationship, if the two persons,

(i) have cohabited for at least one year,

(ii) are together the parents of a child, or

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*; ("conjoint")

"system" means one or more programs or facilities (including real and personal property) of a person used to provide services and things to the person or to any other person and includes administration related to the programs, facilities, services and things; ("réseau", "système")

"trailer" means any vehicle constructed to be attached and propelled by a motor vehicle and that is capable of being used by persons for living, sleeping or eating, even if the vehicle is jacked-up or its running gear is removed; ("roulotte")

"transportation system" includes harbours, ports and transportation terminals; ("réseau de transport")

"TTC" means the Toronto Transit Commission; ("CTT")

"unorganized territory" means a geographic area without municipal organization; ("territoire non érigé en municipalité")

"upper-tier municipality" means a municipality of which two or more lower-tier municipalities form part for municipal purposes. ("municipalité de palier supérieur")

«pouvoir» Relativement au pouvoir de la cité ou d'une autre entité, s'entend notamment de la capacité et des droits, pouvoirs et privilèges. («power»)

«Première nation» Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«réseau» ou «système» Un ou plusieurs programmes ou installations d'une personne, y compris les biens meubles et immeubles, qui sont utilisés pour fournir des services et des choses à la personne ou à toute autre personne. S'entend en outre de l'administration liée aux programmes, installations, services et choses. («system»)

«réseau de transport» S'entend en outre des ports, des havres et des terminus de transport. («transportation system»)

«roulotte» Véhicule fabriqué de façon à pouvoir être attaché à un véhicule automobile et propulsé par celui-ci, et qui peut être utilisé pour y vivre, y dormir ou y manger, même s'il est mis sur cales ou que son train roulant a été retiré. («trailer»)

«service public» S'entend de ce qui suit :

a) tout système ou réseau servant à fournir au public n'importe lequel des services ou choses suivants :

(i) eau,

(ii) eaux d'égout,

(iii) combustible, y compris gaz naturel ou synthétique,

(iv) énergie, sauf électricité,

(v) chauffage et refroidissement,

(vi) téléphone;

b) le service ou la chose fourni. («public utility»)

«société d'évaluation foncière» La Société d'évaluation foncière des municipalités. («assessment corporation»)

«territoire non érigé en municipalité» Partie du territoire de l'Ontario qui n'est pas dotée d'une organisation municipale. («unorganized territory»)

«voie publique» S'entend en outre d'un pont, d'un pont sur chevalets, d'un viaduc et d'une autre construction qui fait partie d'une voie publique et, sauf disposition contraire, d'une section d'une voie publique. («highway»).

**Municipality**

(2) In this Act, a reference to a municipality is a reference to its geographical area or to the municipal corporation, as the context requires.

**Local board of the City**

(3) In this Act, a reference to a local board of the City includes a local board which is a local board of the City and one or more other municipalities.

**Municipalité**

(2) La mention, dans la présente loi, d'une municipalité désigne la municipalité en tant que territoire ou personne morale, selon le contexte.

**Conseil local de la cité**

(3) La mention, dans la présente loi, d'un conseil local de la cité vaut mention d'un conseil local qui est un conseil local de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités.

**Application to other Acts**

(4) This section applies to all other Acts or provisions of Acts affecting or relating to matters of the City and its local boards unless the context otherwise requires.

**Amount added to tax roll**

(5) If, under this or any other Act, an amount payable to the City is given priority lien status, the City may add the amount to the tax roll for the City against the property in respect of which the amount was imposed or against any other property in respect of which the amount was authorized to be added by this or any other Act.

**Amounts imposed by local board, etc.**

(6) The city treasurer shall, upon the request of a local board or school board whose area of jurisdiction includes any part of the City, add to the tax roll for the City under subsection (5) any amounts imposed by the local board or school board, respectively.

**Priority lien status**

(7) If an amount is added to the tax roll in respect of a property under subsection (5) or (6), that amount, including interest,

(a) may be collected in the same manner as real property taxes levied on the property under Part XI (Traditional Municipal Taxes);

(b) may be recovered with costs as a debt due to the City from the assessed owner of the property at the time the fee or charge was added to the tax roll and from any subsequent owner of the property or any part of it;

(c) is a special lien on the property in the same manner as are real property taxes under subsection 314 (3); and

(d) may be included in the cancellation price under Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)) in the same manner as are real property taxes.

**Taxes of the City**

(8) In this Act, except in Part X (Power to Impose Taxes), a reference to a tax of the City or any other expression meaning a tax of the City does not include a tax imposed under Part X, unless the context requires otherwise.

**Special Acts**

**4.** (1) In this section,

"special Act" means an Act, other than this Act, relating to the City in particular.

**Application à d'autres lois**

(4) Le présent article s'applique à toutes les autres lois ou dispositions de lois qui ont une incidence ou qui portent sur les affaires de la cité et de ses conseils locaux, sauf si le contexte exige une interprétation différente.

**Somme ajoutée au rôle d'imposition**

(5) Si, en application de la présente loi ou de toute autre loi, il est accordé le statut de privilège prioritaire à une somme payable à la cité, celle-ci peut ajouter cette somme à son rôle d'imposition pour le bien à l'égard duquel la somme a été fixée ou pour tout autre bien à l'égard duquel son ajout a été autorisé par la présente loi ou toute autre loi.

**Sommes fixées par un conseil local ou conseil scolaire**

(6) Le trésorier municipal doit, sur demande d'un conseil local ou d'un conseil scolaire dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la cité, ajouter au rôle d'imposition de la cité en vertu du paragraphe (5) toutes sommes fixées par le conseil local ou le conseil scolaire, selon le cas.

**Statut de privilège prioritaire**

(7) Si une somme est ajoutée au rôle d'imposition à l'égard d'un bien en application du paragraphe (5) ou (6), cette somme, y compris les intérêts courus :

a) peut être perçue de la même manière que les impôts fonciers qui sont prélevés sur le bien aux termes de la partie XI (Impôts municipaux traditionnels);

b) peut être recouvrée, ainsi que les frais, à titre de dette due à la cité auprès du propriétaire du bien inscrit au rôle d'évaluation au moment où les droits ou redevances ont été ajoutés au rôle d'imposition et de tout propriétaire subséquent de tout ou partie du bien;

c) constitue un privilège particulier sur le bien de la même manière que le sont les impôts fonciers en application du paragraphe 314 (3);

d) peut être incluse dans le coût d'annulation visé à la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers) de la même manière que le sont les impôts fonciers.

**Impôts de la cité**

(8) Dans la présente loi, à l'exception de la partie X (Pouvoir de fixer des impôts), la mention d'un impôt de la cité ou toute autre expression signifiant un tel impôt ne s'entend pas d'un impôt fixé en vertu de la partie X, sauf si le contexte exige une interprétation différente.

**Lois spéciales**

**4.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«loi spéciale» Loi, à l'exclusion de la présente loi, portant sur la cité en particulier.

**Relationship between this Act and special Acts**

(2) Except where otherwise expressly or by necessary implication provided,

(a) this Act does not limit or restrict the powers of the City under a special Act; and

(b) a special Act does not limit or restrict the powers of the City under this Act.

**Override power**

(3) Despite subsection (2), the City may exercise its powers with respect to any of the following matters to override a special Act, even if the special Act is more specific and is enacted more recently:

1. Changing the name of the City.
2. Establishing, changing or dissolving wards.
3. Changing the composition of city council.
4. Dissolving or changing local boards.
5. Any other matter dealt with by a provision of an Act which provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the exercise of power under the provision prevails over the special Act.

**Exclusion**

(4) Subsection (3) does not apply if the special Act expressly or by necessary implication precludes the exercise of the power.

**Review of this Act**

**5.** The Minister of Municipal Affairs and Housing shall initiate a review of this Act two years after section 125 comes into force and thereafter within five years after the end of the previous review.

## PART II
## GENERAL POWERS OF THE CITY

### POWERS

**Scope of powers**

**6.** (1) The powers of the City under this or any other Act shall be interpreted broadly so as to confer broad authority on the City to enable the City to govern its affairs as it considers appropriate and to enhance the City's ability to respond to municipal issues.

**Ambiguity**

(2) In the event of ambiguity in whether or not the City has the authority under this or any other Act to pass a by-law or to take any other action, the ambiguity shall be resolved so as to include, rather than exclude, powers the City had on the day before this section came into force.

**Rapport entre la présente loi et les lois spéciales**

(2) Sauf disposition prévoyant le contraire expressément ou par déduction nécessaire :

a) la présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs qu'une loi spéciale confère à la cité;

b) une loi spéciale ne porte pas atteinte aux pouvoirs que la présente loi confère à la cité.

**Pouvoir de dérogation**

(3) Malgré le paragraphe (2), la cité peut exercer ses pouvoirs relativement aux questions suivantes de façon à déroger à une loi spéciale même si celle-ci est plus spécifique et est édictée plus récemment :

1. Le changement de nom de la cité.
2. La constitution, la modification ou la dissolution de quartiers électoraux.
3. La modification de la composition du conseil municipal.
4. La dissolution ou la modification de conseils locaux.
5. Toute autre question dont traite une disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou l'exercice d'un pouvoir qu'elle confère l'emporte sur la loi spéciale.

**Exception**

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la loi spéciale empêche l'exercice du pouvoir expressément ou par déduction nécessaire.

**Examen de la présente loi**

**5.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement fait faire un examen de la présente loi deux ans après l'entrée en vigueur de l'article 125 et, par la suite, dans les cinq ans qui suivent la fin de l'examen précédent.

## PARTIE II
## POUVOIRS GÉNÉRAUX DE LA CITÉ

### POUVOIRS

**Étendue des pouvoirs**

**6.** (1) Il doit être donné une interprétation large aux pouvoirs que la présente loi ou une autre loi confère à la cité de manière à conférer un pouvoir étendu à celle-ci pour lui permettre de gérer ses affaires de la façon qu'elle estime appropriée et d'améliorer sa capacité de traiter les questions d'intérêt municipal.

**Ambiguïté**

(2) En cas d'ambiguïté quant à la question de savoir si la cité a ou non le pouvoir, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, d'adopter un règlement ou de prendre toute autre mesure, l'ambiguïté doit être résolue de manière à inclure, plutôt qu'à exclure, les pouvoirs que la cité possédait la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

**Powers of a natural person**

**7.** The City has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of exercising its authority under this or any other Act.

**Broad authority**

**8.** (1) The City may provide any service or thing that the City considers necessary or desirable for the public.

**City by-laws**

(2) The City may pass by-laws respecting the following matters:

1. Governance structure of the City and its local boards (restricted definition).
2. Accountability and transparency of the City and its operations and of its local boards (restricted definition) and their operations.
3. Financial management of the City and its local boards (restricted definition).
4. Public assets of the City acquired for the purpose of exercising its authority under this or any other Act.
5. Economic, social and environmental well-being of the City.
6. Health, safety and well-being of persons.
7. Services and things that the City is authorized to provide under subsection (1).
8. Protection of persons and property, including consumer protection.
9. Animals.
10. Structures, including fences and signs.
11. Business licensing.

**Scope of by-law making power**

(3) Without limiting the generality of section 6, a by-law under this section respecting a matter may,

(a) regulate or prohibit respecting the matter;

(b) require persons to do things respecting the matter;

(c) provide for a system of licences respecting the matter.

**One power not affecting another**

(4) The power to pass a by-law respecting a matter set out in a paragraph of subsection (2) is not limited or restricted by the power to pass a by-law respecting a matter set out in another paragraph of subsection (2).

**Services or things provided by others**

(5) The power to pass a by-law respecting the matter

**Pouvoirs d'une personne physique**

**7.** La cité a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi ou une autre loi.

**Pouvoir étendu**

**8.** (1) La cité peut fournir tout service ou toute chose qu'elle estime nécessaire ou souhaitable pour le public.

**Règlements municipaux**

(2) La cité peut, par règlement, traiter des questions suivantes :

1. L'organisation de la gouvernance de la cité et de ses conseils locaux (définition restreinte).
2. L'obligation de rendre compte de la cité et de ses conseils locaux (définition restreinte) et la transparence de leurs opérations.
3. La gestion financière de la cité et de ses conseils locaux (définition restreinte).
4. Les actifs publics qu'acquiert la cité aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi ou une autre loi.
5. Le bien-être économique, social et environnemental de la cité.
6. La santé, la sécurité et le bien-être des personnes.
7. Les services et les choses que la cité est autorisée à fournir en vertu du paragraphe (1).
8. La protection des personnes et des biens, y compris la protection des consommateurs.
9. Les animaux.
10. Les constructions, y compris les clôtures, les panneaux et les enseignes.
11. La délivrance de permis aux entreprises.

**Étendue du pouvoir d'adoption de règlements municipaux**

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'article 6, les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article relativement à une question peuvent :

a) réglementer ou interdire quelque chose relativement à la question;

b) exiger que des personnes accomplissent des actes relativement à la question;

c) prévoir un régime de permis relativement à la question.

**Pouvoir non restreint**

(4) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal relativement à une question énoncée à une disposition du paragraphe (2) n'est pas restreint par celui d'adopter un règlement municipal relativement à une question énoncée à une autre disposition de ce paragraphe.

**Services ou choses fournis par d'autres**

(5) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal rela-

set out in paragraph 7 of subsection (2) does not include the power to pass a by-law respecting services or things provided by a person other than the City or a city board.

**Definition**

(6) In this section,

"local board (restricted definition)" means a local board other than,

(a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*,

(b) a board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*,

(c) a committee of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,

(d) a police services board established under the *Police Services Act*,

(e) a board as defined in section 1 of the *Public Libraries Act*, or

(f) a corporation established in accordance with section 148.

**Expropriation**

**9.** (1) The power of the City to acquire land under this or any other Act includes the power to expropriate land in accordance with the *Expropriations Act*.

**Extended power**

(2) The City, a local board of the City that has the authority to expropriate land and a school board that has jurisdiction in any part of the City and has the authority to expropriate land may, with the approval of the Ontario Municipal Board, exercise the authority to expropriate land with respect to land or an interest in land owned by another municipality, local board or school board that has the authority to expropriate land.

**Scope of by-laws generally**

**10.** (1) Without limiting the generality of section 6 and except as otherwise provided, a by-law under this Act may be general or specific in its application and may differentiate in any way and on any basis the City considers appropriate.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a by-law made under Part VII (Financial Administration), VIII (Finances), XI (Traditional Municipal Taxes), XII (Limits on Traditional Municipal Taxes), XIII (Collection of Traditional Municipal Taxes) or XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)).

**Conflict with legislation, etc.**

**11.** (1) A city by-law is without effect to the extent of any conflict with,

tivement à la question énoncée à la disposition 7 du paragraphe (2) n'inclut pas celui d'adopter un règlement municipal relativement à des services ou des choses qui sont fournis par une personne autre que la cité ou une commission municipale.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conseil local (définition restreinte)» S'entend d'un conseil local autre que ce qui suit :

a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

b) un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;

c) un comité de gestion constitué en application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

d) une commission de services policiers établie en application de la *Loi sur les services policiers*;

e) un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;

f) une personne morale constituée conformément à l'article 148.

**Expropriation**

**9.** (1) Le pouvoir qu'a la cité de faire l'acquisition de biens-fonds en vertu de la présente loi ou d'une autre loi comprend celui d'exproprier des biens-fonds conformément à la *Loi sur l'expropriation*.

**Pouvoir élargi**

(2) La cité, ses conseils locaux qui ont le pouvoir d'exproprier des biens-fonds et les conseils scolaires qui ont compétence dans une partie de la cité et qui ont également ce pouvoir peuvent, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, exercer leur pouvoir d'expropriation à l'égard de biens-fonds ou d'intérêts sur des biens-fonds appartenant à une autre municipalité, un autre conseil local ou un autre conseil scolaire qui a un tel pouvoir.

**Portée des règlements municipaux en général**

**10.** (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 6 et sauf disposition contraire, les règlements municipaux adoptés en vertu de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière et établir des distinctions de la manière et sous le rapport que la cité estime appropriés.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des règlements municipaux adoptés en vertu des parties VII (Administration financière), VIII (Finances), XI (Impôts municipaux traditionnels), XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels), XIII (Perception des impôts municipaux traditionnels) et XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers).

**Incompatibilité avec des lois et d'autres textes**

**11.** (1) Un règlement municipal est sans effet dans la mesure où il est incompatible avec, selon le cas :

(a) a provincial or federal Act or a regulation made under such an Act; or

(b) an instrument of a legislative nature, including an order, licence or approval, made or issued under a provincial or federal Act or a provincial or federal regulation.

**Same**

(2) Without restricting the generality of subsection (1), there is a conflict between a city by-law and an Act, regulation or instrument described in that subsection if the by-law frustrates the purpose of the Act, regulation or instrument.

## General Restrictions

**Specific power, by-laws under general powers**

**12.** (1) If the City has the power to pass a by-law under section 7 or 8 and also under a specific provision of this or any other Act, the power conferred by section 7 or 8 is subject to any procedural requirements, including conditions, approvals and appeals, that apply to the power and any limits on the power contained in the specific provision.

**Application to new and existing provisions**

(2) Subsection (1) applies whether the specific provision was enacted before or after,

(a) the day this section comes into force; or

(b) the day a by-law passed under section 7 or 8 comes into force.

**No retroactive effect**

(3) Nothing in this section invalidates a by-law which was passed in accordance with the procedural requirements in force at the time the by-law was passed.

**Fences, signs, etc.**

(4) The power to pass a by-law under section 7 or 8 with respect to fences and signs and such other matters as may be prescribed is not affected by this section.

**Restrictions, corporate and financial matters**

**13.** Sections 7 and 8 do not authorize the City to do any of the following:

1. Impose any type of tax, including taxes under any Part of this Act.
2. Make a grant or loan.
3. Become a bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
4. As an insolvent person, make an assignment for the general benefit of creditors under section 49 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or make a proposal under section 50 of that Act.

a) une loi provinciale ou fédérale ou un règlement pris en application d'une telle loi;

b) un texte de nature législative, notamment un décret, un arrêté, une ordonnance, un ordre, un permis ou une approbation, pris en application d'une loi ou d'un règlement provincial ou fédéral.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), il y a incompatibilité entre un règlement municipal et une loi, un règlement ou un texte visé à ce paragraphe si le règlement municipal va à l'encontre de la loi, du règlement ou du texte.

## Restrictions générales

**Pouvoir particulier : règlements municipaux relevant des pouvoirs généraux**

**12.** (1) Si la cité a le pouvoir d'adopter des règlements aussi bien en vertu de l'article 7 ou 8 qu'en vertu d'une disposition particulière de la présente loi ou d'une autre loi, le pouvoir que confère l'un ou l'autre de ces articles est assujetti à toutes les formalités, y compris les conditions, approbations et appels, qui s'appliquent au pouvoir prévu par la disposition particulière et à toutes les restrictions qu'elle impose à l'égard de celui-ci.

**Application aux nouvelles dispositions et aux dispositions existantes**

(2) Le paragraphe (1) s'applique peu importe si la disposition particulière est adoptée avant ou après l'un ou l'autre des jours suivants :

a) le jour de l'entrée en vigueur du présent article;

b) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 7 ou 8.

**Aucun effet rétroactif**

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'invalider un règlement municipal qui a été adopté conformément aux formalités en vigueur au moment de son adoption.

**Clôtures, panneaux et enseignes**

(4) Le présent article n'a aucune incidence sur le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de l'article 7 ou 8 à l'égard des clôtures, des panneaux et des enseignes ainsi que des questions prescrites.

**Restrictions : personnes morales et finances**

**13.** Les articles 7 et 8 n'ont pas pour effet d'autoriser la cité à accomplir l'un ou l'autre des actes suivants :

1. Fixer quelque genre d'impôt que ce soit, y compris des impôts en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi.
2. Accorder des subventions ou des prêts.
3. Devenir un failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
4. En tant que personne insolvable, faire une cession au profit de ses créanciers en général en vertu de l'article 49 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou faire une proposition en vertu de l'article 50 de cette loi.

**Restriction re monopolies**

**14.** The City shall not confer on any person the exclusive right to carry on any business, trade or occupation unless the City is specifically authorized to do so under this or any other Act.

**Restriction re geography**

**15.** (1) City by-laws and resolutions apply only within the boundaries of the City, except as otherwise provided in subsection (2) or in any other provisions of this or any other Act.

**Exception, services**

(2) The City may exercise its powers to provide a municipal system for the provision of a service or thing in an area in another municipality or in unorganized territory if one of the purposes for so acting is for its own purposes and if one of the following conditions applies:

1. The service or thing is provided only to inhabitants of the City.
2. The other municipality is a single-tier municipality and the service or thing is provided with its consent.
3. The other municipality is a lower-tier municipality and the service or thing is provided with the consent of,
   i. the lower-tier municipality, if it has jurisdiction to provide the service or thing in the area,
   ii. its upper-tier municipality, if it has that jurisdiction, or
   iii. both the lower-tier municipality and its upper-tier municipality, if they both have that jurisdiction.
4. The service or thing is provided in unorganized territory,
   i. with the consent of a local body that has jurisdiction to provide the service or thing in the area, or
   ii. with the consent of the person who receives the service or thing, if no local body has jurisdiction.

**Same**

(3) Despite subsection (2), the City cannot exercise its power to impose taxes under any Part of this Act for a purpose described in that subsection.

**Terms**

(4) A consent under subsection (2) may be given subject to such conditions and limits on the powers to which the consent relates as may be agreed upon.

**Definition**

(5) In subsection (2),

**Restriction : monopoles**

**14.** La cité ne doit accorder à personne le droit exclusif d'exploiter une entreprise ou d'exercer un métier ou une profession à moins que la présente loi ou une autre loi ne l'y autorise expressément.

**Restriction territoriale**

**15.** (1) Les règlements et les résolutions de la cité ne s'appliquent que dans les limites de celle-ci, sauf dans les cas prévus au paragraphe (2) ou dans les autres dispositions de la présente loi ou d'une autre loi.

**Exception : services**

(2) La cité peut exercer ses pouvoirs afin d'offrir un système ou réseau municipal en vue de la fourniture de services ou de choses dans un secteur d'une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins et que l'une des conditions suivantes s'applique :

1. Les services ou les choses ne sont fournis qu'aux habitants de la cité.
2. L'autre municipalité est une municipalité à palier unique et les services ou les choses sont fournis avec son consentement.
3. L'autre municipalité est une municipalité de palier inférieur et les services ou les choses sont fournis avec le consentement :
   i. de la municipalité de palier inférieur, si elle a compétence pour fournir les services ou les choses dans le secteur,
   ii. de sa municipalité de palier supérieur, si elle a cette compétence,
   iii. de la municipalité de palier inférieur et de sa municipalité de palier supérieur, si elles ont toutes deux cette compétence.
4. Les services ou les choses sont fournis dans un territoire non érigé en municipalité :
   i. avec le consentement d'un organisme local qui a compétence pour fournir les services ou les choses dans le secteur,
   ii. si aucun organisme local n'a cette compétence, avec le consentement de la personne à laquelle les services ou les choses sont fournis.

**Idem**

(3) Malgré le paragraphe (2), la cité ne peut pas exercer le pouvoir de fixer des impôts que lui attribue n'importe quelle partie de la présente loi à une fin visée à ce paragraphe.

**Conditions**

(4) Le consentement visé au paragraphe (2) peut être donné sous réserve des conditions et des restrictions convenues dont sont assortis les pouvoirs qu'il vise.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

"local body" means an area services board, local services board, local roads board, statute labour board, school board, district social services administration board, board of health and any other board, commission, body or local authority exercising any power with respect to municipal affairs or purposes in unorganized territory.

«organisme local» Régie régionale des services publics, régie locale des services publics, régie des routes locales, conseil des corvées légales, conseil scolaire, conseil d'administration de district des services sociaux, conseil de santé ou autre conseil, commission, organisme ou office local exerçant un pouvoir à l'égard des affaires ou des fins municipales dans un territoire non érigé en municipalité.

## AGREEMENTS

**Agreement for joint undertaking**

**16.** (1) The City may enter into an agreement with one or more municipalities or local bodies, as defined in subsection 15 (5), or a combination of both, to jointly provide, for their joint benefit, any matter which all of them have the power to provide within their own boundaries.

**Extraterritorial effect**

(2) The City may provide the matter in accordance with the agreement anywhere that any of the municipalities or local bodies have the power to provide the matter.

**Agreement with First Nation**

**17.** (1) The City may enter into an agreement with a First Nation to provide a municipal system within the limits of the reserve occupied by the First Nation, whether or not the reserve is within the City.

**Extraterritorial effect**

(2) The City may provide the system outside its boundaries in accordance with the agreement.

**Agreements with Crown**

**18.** (1) The City may provide a system that it would otherwise not have power to provide within the City, if it does so in accordance with an agreement with the Crown in right of Ontario under a program established and administered by the Crown.

**Extraterritorial effect**

(2) The City may provide the system outside its boundaries in accordance with the agreement.

**Same**

(3) The City may provide a system that it has power to provide within the City outside its boundaries in accordance with an agreement with the Crown in right of Ontario under a program established and administered by the Crown.

**Agreements re private services**

**19.** The City may enter into an agreement with any person to construct, maintain and operate a private road or a private water or sewage works, including fire hydrants.

## ACCORDS

**Accords : entreprises communes**

**16.** (1) La cité peut conclure un accord avec une ou plusieurs municipalités ou avec un ou plusieurs organismes locaux, au sens du paragraphe 15 (5), ou une combinaison des deux, en vue de prévoir conjointement, à leur profit mutuel, toute question qu'ils ont tous le pouvoir de prévoir dans leurs propres limites.

**Effet extraterritorial**

(2) La cité peut prévoir la question conformément à l'accord partout où n'importe laquelle des municipalités ou n'importe lequel des organismes locaux a le pouvoir de la prévoir.

**Accord avec une Première nation**

**17.** (1) La cité peut conclure, avec une Première nation, un accord en vue de la fourniture d'un système ou réseau municipal dans les limites de la réserve qu'occupe la Première nation, que la réserve soit située ou non dans la cité.

**Effet extraterritorial**

(2) La cité peut fournir le système ou réseau à l'extérieur de ses limites conformément à l'accord.

**Accords avec la Couronne**

**18.** (1) La cité peut fournir un système ou réseau qu'elle n'aurait pas par ailleurs le pouvoir de fournir dans ses limites, à la condition de le faire conformément à un accord conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario dans le cadre d'un programme créé et administré par celle-ci.

**Effet extraterritorial**

(2) La cité peut fournir le système ou réseau à l'extérieur de ses limites conformément à l'accord.

**Idem**

(3) La cité peut, conformément à un accord conclu avec la Couronne du chef de l'Ontario dans le cadre d'un programme créé et administré par celle-ci, fournir à l'extérieur des limites de la cité un système ou réseau qu'elle a le pouvoir de fournir dans ses limites.

**Accords concernant les services privés**

**19.** La cité peut conclure avec quiconque un accord en vue de la construction, de l'entretien et de l'exploitation d'un chemin privé ou d'une station privée de purification de l'eau ou d'épuration des eaux d'égout, y compris les bouches d'incendie.

## DELEGATION OF POWERS AND DUTIES

**General power to delegate**

**20.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to delegate its powers and duties under this or any other Act to a person or body subject to the restrictions set out in this Part.

**Scope of power**

(2) The following rules apply to a by-law delegating any of the City's powers or duties:

1. A delegation may be revoked at any time without notice unless the delegation by-law specifically limits the City's power to revoke the delegation.
2. A delegation shall not limit the right to revoke the delegation beyond the term of the council which made the delegation.
3. A delegation may provide that only the delegate can exercise the delegated power or that both the City and the delegate can exercise the power.
4. A delegation or deemed delegation under paragraph 6 of a duty results in the duty being a joint duty of the City and the delegate.
5. A delegation may be made subject to such conditions and limits as City council considers appropriate.
6. Where a power is delegated, the power is deemed to be delegated subject to any limits on the power and to any procedural requirements, including conditions, approvals and appeals which apply to the power and any duties related to the power are deemed to be delegated with the power.

**Same**

(3) The conditions and limits referred to in paragraph 5 of subsection (2) may include such matters as the following:

1. A requirement that the delegate act by by-law, resolution or otherwise, despite subsection 132 (3).
2. Procedures that the delegate is required to follow.
3. The accountability of the delegate and the transparency of the delegate's actions and decisions.

**Restriction re delegation of legislative and quasi-judicial powers**

**21.** (1) The City may delegate its legislative and quasi-judicial powers under any of the Acts described in subsection (2), but only to,

(a) one or more members of city council or a council committee;

(b) a body having at least two members of whom at least 50 per cent are,

(i) members of city council,

## DÉLÉGATION DE POUVOIRS ET FONCTIONS

**Pouvoir général de délégation**

**20.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à déléguer à une personne ou à un organisme les pouvoirs et fonctions que lui attribuent la présente loi ou une autre loi, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente partie.

**Étendue du pouvoir**

(2) Les règles suivantes s'appliquent au règlement municipal qui délègue des pouvoirs et fonctions de la cité :

1. Une délégation peut être révoquée n'importe quand sans préavis à moins que le règlement ne restreigne expressément le pouvoir de révocation de la délégation qu'a la cité.
2. Une délégation ne doit pas restreindre le droit de la révoquer passé la fin du mandat du conseil municipal qui l'a effectuée.
3. Une délégation peut prévoir que seul le délégataire peut exercer le pouvoir délégué ou qu'à la fois la cité et le délégataire peuvent le faire.
4. Une délégation de fonction ou une délégation réputée telle par la disposition 6 fait de la fonction une fonction conjointe de la cité et du délégataire.
5. Une délégation peut être assortie des conditions et restrictions que le conseil municipal estime appropriées.
6. Le pouvoir qui est délégué est réputé être délégué sous réserve des restrictions dont il est assorti et des formalités, y compris des conditions, des approbations et des appels, qui s'y appliquent, et toute fonction rattachée au pouvoir est réputée déléguée par la même occasion.

**Idem**

(3) Les conditions et restrictions visées à la disposition 5 du paragraphe (2) peuvent comprendre des questions comme les suivantes :

1. Une exigence portant que le délégataire agisse par voie de règlement municipal, de résolution ou autrement, malgré le paragraphe 132 (3).
2. Les formalités que le délégataire est tenu de suivre.
3. La responsabilisation du délégataire et la transparence des mesures et des décisions qu'il prend.

**Restriction : délégation de pouvoirs législatifs et quasi judiciaires**

**21.** (1) La cité peut déléguer les pouvoirs législatifs et quasi judiciaires que lui confèrent les lois visées au paragraphe (2), mais uniquement aux personnes et entités suivantes :

a) un ou plusieurs membres du conseil municipal ou d'un de ses comités;

b) un organisme d'au moins deux membres dont la moitié au moins sont :

(i) soit membres du conseil municipal,

(ii) individuals appointed by city council,

(iii) a combination of individuals described in subclauses (i) and (ii); or

(c) an individual who is an officer, employee or agent of the City.

**Restriction re applicable Acts**

(2) The City may delegate its legislative and quasi-judicial powers under only this Act, the *Planning Act*, a private Act relating to the City and such other Acts as may be prescribed.

**Restriction re certain corporations**

(3) Despite clause (1) (b), no delegation of a legislative or quasi-judicial power shall be made to a corporation incorporated in accordance with section 148.

**Restriction re officers, employees, etc.**

(4) No delegation of a legislative power shall be made to an individual described in clause (1) (c) unless, in the opinion of city council, the power being delegated is of a minor nature and, in determining whether or not a power is of a minor nature, city council, in addition to any other factors council wishes to consider, shall have regard to the number of people, the size of geographic area and the time period affected by an exercise of the power.

**Same**

(5) Without limiting subsection (4), the following are examples of powers considered to be of a minor nature:

1. The power to close a highway temporarily.
2. The power to issue and impose conditions on a licence.
3. The powers of city council that are described in the following provisions of the old *Municipal Act*, as those provisions read on December 31, 2002:
   i. Paragraphs 107, 108, 109 and 110 of section 210.
   ii. Subsection 308 (3).
   iii. Subsection 312 (2) and clauses 312 (4) (a) and (b).

**Powers that cannot be delegated**

**22.** The City cannot delegate any of the following powers and duties:

1. The power to appoint or remove from office an officer of the City whose appointment is required by this Act.
2. The power to impose a tax, set a tax rate or establish a tax ratio, including, without limitation, the legislative powers and duties under subsections 267 (1), (3) and (4).
3. The power to incorporate corporations in accordance with section 148.

(ii) soit des personnes nommées par le conseil municipal,

(iii) soit une combinaison des personnes visées aux sous-alinéas (i) et (ii);

c) un particulier qui est un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité.

**Restriction : lois applicables**

(2) La cité ne peut déléguer que les pouvoirs législatifs et quasi judiciaires que lui confèrent la présente loi, la *Loi sur l'aménagement du territoire*, les lois d'intérêt privé qui se rapportent à elle et les lois prescrites.

**Restriction : certaines personnes morales**

(3) Malgré l'alinéa (1) b), aucun pouvoir législatif ou quasi judiciaire ne doit être délégué à une personne morale constituée conformément à l'article 148.

**Restriction : fonctionnaires, employés et autres**

(4) Un pouvoir législatif ne doit pas être délégué à un particulier visé à l'alinéa (1) c) à moins que le pouvoir ne soit mineur de l'avis du conseil municipal. Pour déterminer si un pouvoir est mineur, celui-ci, outre les autres facteurs qu'il souhaite prendre en considération, tient compte du nombre de personnes, de l'étendue du territoire et de la période en cause.

**Idem**

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), les pouvoirs suivants sont des exemples de pouvoirs qui sont considérés comme mineurs :

1. Le pouvoir de fermer une voie publique temporairement.
2. Le pouvoir de délivrer un permis et de l'assortir de conditions.
3. Les pouvoirs du conseil municipal qui sont visés dans les dispositions suivantes de l'ancienne *Loi sur les municipalités*, telles qu'elles existaient le 31 décembre 2002 :
   i. Les dispositions 107, 108, 109 et 110 de l'article 210.
   ii. Le paragraphe 308 (3).
   iii. Le paragraphe 312 (2) et les alinéas 312 (4) a) et b).

**Pouvoirs qui ne peuvent pas être délégués**

**22.** La cité ne peut pas déléguer les pouvoirs et fonctions qui suivent :

1. Le pouvoir de nommer ou de destituer un fonctionnaire municipal dont la nomination est exigée par la présente loi.
2. Le pouvoir de fixer un impôt, un taux d'imposition ou un coefficient d'impôt, notamment les pouvoirs et fonctions législatifs prévus aux paragraphes 267 (1), (3) et (4).
3. Le pouvoir de constituer des personnes morales conformément à l'article 148.

4. The power to adopt an official plan or an amendment to an official plan under the *Planning Act*.

5. The power to pass a zoning by-law under the *Planning Act*.

6. The legislative powers under subsections 84 (1) and (2), 252 (3), (6) and (7) and 333 (2), (3), (4) and (5).

7. The power to adopt a community improvement plan under section 28 of the *Planning Act*, if the plan includes provisions that authorize the exercise of any power under subsection 28 (6) or (7) of that Act or under section 333 of this Act.

8. The power to adopt or amend the budget of the City.

9. Any other power or duty that may be prescribed.

**Effect of delegation to city boards**

**23.** (1) When the City has delegated a power or duty to a city board, the City may provide that any existing by-law or resolution of the City that relates to the delegated power or duty is, to the extent it applies in any part of the City, deemed to be a by-law or resolution of the board.

**Limitation**

(2) If a municipal service or activity is under the control and management of a city board, nothing in this Act or a by-law made under this Act,

(a) authorizes the city board to provide for the financing of the municipal service or activity otherwise than by fees and charges under Part IX (Fees and Charges) unless the city board has the consent of the City to do so;

(b) removes from the City its power to finance the capital and operating costs of providing the service or activity as if the City had control and management of the service or activity; or

(c) removes from the City its power to deal with real and personal property in connection with the service or activity as if the City had control and management of the service or activity.

**Effect of delegation re hearings**

**24.** If the City is required by law to hold a hearing or provide an opportunity to be heard before making a specified decision or taking a specified step and if the City delegates to a person or body the power or duty to make the decision or take the step, the following apply:

1. If the person or body holds the hearing or provides the opportunity to be heard, the City is not required to do so.

4. Le pouvoir d'adopter un plan officiel ou une modification d'un plan officiel en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

5. Le pouvoir d'adopter un règlement de zonage en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

6. Les pouvoirs législatifs prévus aux paragraphes 84 (1) et (2), 252 (3), (6) et (7) et 333 (2), (3), (4) et (5).

7. Le pouvoir d'adopter un plan d'améliorations communautaires en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le plan contient des dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe 28 (6) ou (7) de cette loi ou à l'article 333 de la présente loi.

8. Le pouvoir d'adopter le budget de la cité ou de le modifier.

9. Les autres pouvoirs et fonctions prescrits.

**Effet de la délégation aux commissions municipales**

**23.** (1) Lorsqu'elle délègue un pouvoir ou une fonction à une commission municipale, la cité peut prévoir que les règlements ou les résolutions existants de la cité qui ont trait à ce pouvoir ou à cette fonction sont, dans la mesure où ils s'appliquent dans une partie quelconque de la cité, réputés des règlements ou des résolutions de la commission.

**Restriction**

(2) Si une commission municipale assure le contrôle et la gestion d'une activité ou d'un service municipal, ni la présente loi ni les règlements municipaux adoptés en vertu de celle-ci n'ont pour effet, selon le cas :

a) d'autoriser la commission à pourvoir au financement de l'activité ou du service autrement qu'au moyen des droits et redevances visés à la partie IX (Droits et redevances), sauf avec le consentement de la cité;

b) de retirer à la cité le pouvoir de financer les dépenses en immobilisations et les dépenses de fonctionnement liées à la fourniture de l'activité ou du service comme si elle en assurait le contrôle et la gestion;

c) de retirer à la cité le pouvoir qu'elle a d'effectuer des opérations à l'égard de biens meubles ou immeubles dans le cadre de l'activité ou du service comme si elle en assurait le contrôle et la gestion.

**Effet de la délégation sur les audiences**

**24.** Les règles suivantes s'appliquent si la loi oblige la cité à tenir une audience ou à donner aux parties intéressées l'occasion d'être entendues avant de prendre une décision ou une mesure précisée et que la cité délègue le pouvoir de prendre la décision ou la mesure à une personne ou à un organisme :

1. Si la personne ou l'organisme tient l'audience ou donne aux parties l'occasion d'être entendues, la cité n'est pas obligée de le faire.

2. If the decision or step constitutes the exercise of a statutory power of decision to which the *Statutory Powers Procedure Act* applies, that Act, except sections 17, 17.1, 18 and 19, applies to the person or body and to the hearing conducted by the person or body.

## REGULATIONS

**Regulations re the provincial interest**

**25.** (1) If the Lieutenant Governor in Council considers that it is necessary or desirable in the provincial interest to do so, the Lieutenant Governor in Council may make regulations imposing limits and conditions on the power of the City under sections 7, 8 and 267 or providing that the City cannot exercise the power in prescribed circumstances.

**Deemed revocation**

(2) A regulation made under subsection (1) is deemed to be revoked 18 months after the day on which the regulation comes into force, unless the regulation expires or is revoked before then.

**Restriction**

(3) The Lieutenant Governor in Council does not have the power to renew, or extend in time, a regulation made under subsection (1) or to replace it with a regulation of similar effect.

**Same**

(4) Subsection (3) does not affect any authority to make regulations under any other section of this or any other Act.

**Effect on by-laws**

(5) If a regulation made under subsection (1) imposes limits or conditions on a power of the City or provides that the City cannot exercise a power in prescribed circumstances, any by-law made by the City under the applicable power is inoperative to the extent of the limits, conditions or prohibition.

**Regulations to continue powers**

**26.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing the City to exercise a power that it had on the day before this section comes into force.

**Retroactive**

(2) A regulation under subsection (1) may be retroactive to a day not earlier than the day on which this section comes into force.

**Same, powers on December 31, 2002**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing the City to exercise a power that it had on December 31, 2002.

**Retroactive**

(4) A regulation under subsection (3) may be retroactive to a day not earlier than January 1, 2003.

2. Si la décision ou la mesure relève d'une compétence légale de décision au sens de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, cette loi, sauf les articles 17, 17.1, 18 et 19, s'applique à la personne ou à l'organisme et à l'audience qu'il tient.

## RÈGLEMENTS

**Règlements : intérêt provincial**

**25.** (1) S'il estime nécessaire ou souhaitable de le faire dans l'intérêt provincial, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des restrictions et des conditions aux pouvoirs que les articles 7, 8 et 267 confèrent à la cité ou prévoir que la cité ne peut pas exercer ces pouvoirs dans les circonstances prescrites.

**Règlements réputés abrogés**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) sont réputés abrogés 18 mois après le jour de leur entrée en vigueur, à moins qu'ils ne deviennent caducs ou ne soient abrogés entre-temps.

**Restriction**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir de renouveler ou de proroger les règlements pris en application du paragraphe (1) ni de les remplacer par des règlements à effet semblable.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir réglementaire que confère tout autre article de la présente loi ou d'une autre loi.

**Effet sur les règlements municipaux**

(5) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) impose des restrictions ou des conditions à un pouvoir de la cité ou prévoit que la cité ne peut pas exercer un pouvoir dans les circonstances prescrites, les règlements municipaux qu'adopte la cité en vertu du pouvoir applicable sont sans effet dans la mesure où ils ne respectent pas les restrictions, les conditions ou l'interdiction.

**Règlements : pouvoirs**

**26.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à exercer un pouvoir qu'elle avait la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

**Effet rétroactif**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir un effet rétroactif à un jour qui n'est pas antérieur au jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**Idem : pouvoirs qu'avait la cité le 31 décembre 2002**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la cité à exercer un pouvoir qu'elle avait le 31 décembre 2002.

**Effet rétroactif**

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif à un jour qui n'est pas antérieur au 1er janvier 2003.

**Use of power**

(5) A regulation under subsection (1) or (3) may provide for any matter that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council is necessary or desirable in order to ensure that the exercise by the City of the power before the later of the day the regulation is filed and the day the regulation comes into force has the same effect as if the City had always had the power, including extinguishing any right, obligation or interest acquired or accrued.

**Conflicts**

(6) If there is a conflict between a regulation made under this section and a provision of this or any other Act or a provision of another regulation made under this or any other Act, the regulation made under this section prevails.

**Regulations re procedural requirements, specific powers**

**27.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing matters for the purposes of subsection 12 (4).

**Regulations re delegation**

**28.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(a) restricting or imposing conditions on the power of the City to delegate its powers and duties;

(b) prescribing Acts for the purposes of subsection 21 (2);

(c) prescribing powers and duties for the purposes of paragraph 9 of section 22.

## PART III
## GENERAL POWERS: LIMITS AND ADDITIONS

### HIGHWAYS

**Definitions**

**29.** In sections 30 to 55,

"bridge" means a public bridge forming part of a highway or on, over or across which a highway passes; ("pont")

"provincial highway" means a highway under the jurisdiction of the Crown in right of Ontario. ("voie publique provinciale")

**Provincial highways**

**30.** Except as otherwise provided in this Act, sections 31 to 55 do not apply to a provincial highway.

**What constitutes highway**

**31.** The following are highways unless they have been closed:

1. All highways of the City that existed on the day before this section comes into force.

**Exercice d'un pouvoir**

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ou (3) peuvent prévoir toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable pour faire en sorte que l'exercice du pouvoir par la cité avant le dernier en date du jour de leur dépôt et du jour de leur entrée en vigueur ait le même effet que si la cité avait toujours eu le pouvoir, notamment éteindre les droits acquis, les obligations échues ou les intérêts accumulés.

**Incompatibilité**

(6) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi et de leurs règlements d'application.

**Règlements : formalités, pouvoirs précis**

**27.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des questions pour l'application du paragraphe 12 (4).

**Règlements : délégation**

**28.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

a) restreindre le pouvoir de la cité de déléguer ses pouvoirs et fonctions ou l'assortir de conditions;

b) prescrire des lois pour l'application du paragraphe 21 (2);

c) prescrire des pouvoirs et fonctions pour l'application de la disposition 9 de l'article 22.

## PARTIE III
## POUVOIRS GÉNÉRAUX : RESTRICTIONS ET AJOUTS

### VOIES PUBLIQUES

**Définitions**

**29.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 30 à 55.

«pont» Pont public qui fait partie d'une voie publique ou sur ou à travers lequel, ou au-dessus duquel, passe une voie publique. («bridge»)

«voie publique provinciale» Voie publique relevant de la compétence de la Couronne du chef de l'Ontario. («provincial highway»)

**Voies publiques provinciales**

**30.** Sauf disposition contraire de la présente loi, les articles 31 à 55 ne s'appliquent pas aux voies publiques provinciales.

**Voies publiques**

**31.** Sont des voies publiques, à moins qu'elles n'aient été fermées :

1. Toutes les voies publiques de la cité qui existent la veille de l'entrée en vigueur du présent article.

2. All highways established by city by-law on or after January 1, 2003.

3. All highways transferred to the City under the *Public Transportation and Highway Improvement Act.*

4. All road allowances, highways, streets and lanes shown on a registered plan of subdivision in the City.

**By-laws**

**32.** (1) Except as otherwise provided in this Act, the City may pass by-laws in respect of only those highways over which it has jurisdiction.

**Joint jurisdiction**

(2) If a highway is under the joint jurisdiction of the City and one or more other municipalities, a by-law in respect of the highway must be passed by all of the municipalities having jurisdiction over the highway.

**Jurisdiction re highways**

**33.** Except as otherwise provided in this Act or under section 8 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or in a by-law passed under this Act, the City has jurisdiction or joint jurisdiction, as the case may be, over the following highways:

1. All highways over which the City had jurisdiction or joint jurisdiction the day before this section comes into force.
2. All highways established by city by-law on or after January 1, 2003.
3. All highways transferred to the City under the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or any other Act.
4. All road allowances, highways, streets and lanes shown on a registered plan of subdivision.

**Boundary lines**

**34.** (1) Subject to section 33 and to a by-law passed under section 52 of the *Municipal Act, 2001*, if a highway forms the boundary line between the City and another local municipality, the City and the other municipality have joint jurisdiction over the highway.

**Joint jurisdiction, bridges**

(2) Subject to section 33 and to a by-law passed under section 52 of the *Municipal Act, 2001*, if a bridge joins a highway under the jurisdiction of the City to a highway under the jurisdiction of another municipality, the bridge is under the joint jurisdiction of the municipalities.

2. Toutes les voies publiques qui sont créées par règlement municipal le 1er janvier 2003 ou par la suite.

3. Toutes les voies publiques qui sont transférées à la cité en application de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun.*

4. Toutes les réserves routières, voies publiques, rues et ruelles qui figurent sur un plan de lotissement enregistré dans la cité.

**Règlements municipaux**

**32.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la cité ne peut adopter des règlements qu'à l'égard des voies publiques qui relèvent de sa compétence.

**Compétence conjointe**

(2) Si une voie publique relève de la compétence conjointe de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, un règlement à l'égard de la voie publique doit être adopté par toutes les municipalités qui ont compétence sur elle.

**Compétence : voies publiques**

**33.** Sauf disposition contraire de la présente loi, de l'article 8 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, la cité a compétence ou compétence conjointe, selon le cas, sur les voies publiques suivantes :

1. Toutes les voies publiques qui relèvent de sa compétence ou de sa compétence conjointe la veille de l'entrée en vigueur du présent article.
2. Toutes les voies publiques qui sont créées par règlement municipal le 1er janvier 2003 ou par la suite.
3. Toutes les voies publiques qui sont transférées à la cité en application de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou d'une autre loi.
4. Toutes les réserves routières, voies publiques, rues et ruelles qui figurent sur un plan de lotissement enregistré.

**Lignes de démarcation**

**34.** (1) Sous réserve de l'article 33 et des règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 52 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, la voie publique qui constitue une ligne de démarcation entre la cité et une autre municipalité locale relève de la compétence conjointe des deux.

**Compétence conjointe : ponts**

(2) Sous réserve de l'article 33 et des règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 52 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, le pont qui joint une voie publique qui relève de la compétence de la cité à une voie publique qui relève de la compétence d'une autre municipalité relève de la compétence conjointe des deux.

**Deviation of boundary lines**

(3) If, because of physical difficulties or obstructions, a highway does not follow a boundary line throughout but deviates so that parts of it lie wholly within the City or the other boundary municipality, the highway is deemed to be the boundary line between the City and the other municipality for the purposes of determining jurisdiction over the highway.

**Agreement re boundary line**

**35.** (1) If the City and another municipality having joint jurisdiction over a boundary line highway enter into an agreement under which each municipality agrees to keep any part of the highway in repair for its whole width and to indemnify the other municipality from any loss or damage arising from the lack of repair for that part, the agreement and a copy of the by-law authorizing the agreement may be registered in the proper land registry office for the area in which the highway is located.

**Effect**

(2) If the City and another municipality enter into an agreement under subsection (1), each municipality has jurisdiction over that part of the highway that it has agreed to keep in repair and is liable for any damages that arise from failure to keep the highway in repair and the municipality which no longer has jurisdiction is relieved from all liability in respect of the repair of that part.

**Ownership of highway**

**36.** The City owns a highway over which it has jurisdiction, subject to any rights reserved by a person who dedicated the highway or any interest in the land held by any other person.

**Establishing highways**

**By by-law**

**37.** (1) Land may only become a highway of the City on or after January 1, 2003 by virtue of a by-law establishing the highway and not by the activities of the City or any other person in relation to the land, including the spending of public money.

**Certain highways not affected**

(2) Subsection (1) does not apply to highways described in paragraphs 3 and 4 of section 33.

**Exclusion**

(3) Section 42 does not apply to the following highways until the City has passed a by-law assuming the highway for public use:

1. An unopened road allowance made by the Crown surveyors.

2. A road allowance, highway, street or lane shown on a registered plan of subdivision.

**Déviation des lignes de démarcation**

(3) Si, à cause de difficultés ou d'obstacles topographiques, une voie publique s'écarte par endroits d'une ligne de démarcation de sorte que certaines de ses sections se trouvent entièrement dans la cité ou dans une municipalité contiguë, la voie publique est réputée constituer la ligne de démarcation entre les deux lorsqu'il s'agit d'établir qui a compétence sur elle.

**Accord : lignes de démarcation**

**35.** (1) Si la cité et une autre municipalité ont compétence conjointe sur une voie publique qui constitue une ligne de démarcation et qu'elles concluent un accord aux termes duquel chaque municipalité convient d'entretenir une section de la voie publique sur toute sa largeur et d'indemniser l'autre municipalité des pertes ou dommages résultant du manque d'entretien de cette section, l'accord et une copie du règlement municipal autorisant sa conclusion peuvent être enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier compétent du secteur où est située la voie publique.

**Effet**

(2) Si la cité et une autre municipalité concluent un accord visé au paragraphe (1), chacune d'elles a compétence sur la section de la voie publique qu'elle a convenu d'entretenir et est responsable des dommages qui résultent en cas de défaut et la municipalité qui n'a plus compétence sur cette section est dégagée de toute responsabilité à l'égard de son entretien.

**Propriété des voies publiques**

**36.** Une voie publique sur laquelle la cité a compétence lui appartient, sous réserve de tout droit que la personne qui l'a affectée à l'usage public s'est réservé ou de tout intérêt sur le bien-fonds que détient une autre personne.

**Création de voies publiques**

**Par règlement municipal**

**37.** (1) Un bien-fonds ne peut devenir une voie publique de la cité le 1er janvier 2003 ou par la suite que par règlement municipal créant la voie publique et non par suite d'activités de la cité ou d'une autre personne relativement au bien-fonds, y compris la dépense de fonds publics.

**Non-application à certaines voies publiques**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux voies publiques visées aux dispositions 3 et 4 de l'article 33.

**Exclusion**

(3) L'article 42 ne s'applique pas aux voies publiques suivantes tant que la cité n'a pas adopté un règlement par lequel elle les prend en charge pour l'usage public :

1. Les réserves routières non ouvertes qui sont déterminées par les arpenteurs-géomètres de la Couronne.

2. Les réserves routières, voies publiques, rues et ruelles qui figurent sur un plan de lotissement enregistré.

**Other exclusions**

(4) Section 42 does not apply to a highway laid out or built by any person before January 1, 2003 unless the highway was assumed for public use by the City or it has been established by by-law.

**Widening highways**

(5) If the City acquires land for the purpose of widening a highway, the land acquired forms part of the highway to the extent of the designated widening.

**Highway closing procedures**

**38.** (1) A city by-law permanently closing a highway does not take effect until a certified copy of the by-law is registered in the proper land registry office.

**Consent**

(2) A city by-law permanently closing a highway shall not be passed without the consent of the Government of Canada if the highway,

(a) abuts on land, including land covered by water, owned by the Crown in right of Canada; or

(b) leads to or abuts on a bridge, wharf, dock, quay or other work owned by the Crown in right of Canada.

**Removing and restricting common law right of passage**

**39.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to remove or restrict the common law right of passage by the public over a highway and the common law right of access to the highway by an owner of land abutting a highway.

**Restrictions**

(2) The power described in subsection (1) is subject to such restrictions as are provided in this Act.

**Conveyance of closed highway**

**40.** If the City permanently closes a highway, the City shall not convey the land forming the highway without the consent of the Ministry of Natural Resources if the land is covered with water.

**Restriction re toll highways**

**41.** The City does not have the power to designate, operate and maintain a highway as a toll highway until a regulation is made under section 116 that applies to the proposed toll highway.

**Maintenance of highways and bridges**

**42.** (1) The City shall keep a highway or bridge over which it has jurisdiction in a state of repair that is reasonable in the circumstances, including the character and location of the highway or bridge.

**Autres exclusions**

(4) L'article 42 ne s'applique pas aux voies publiques tracées ou construites par quiconque avant le 1er janvier 2003 à moins qu'elles n'aient été prises en charge pour l'usage public par la cité ou qu'elles n'aient été créées par règlement municipal.

**Élargissement des voies publiques**

(5) Si la cité acquiert un bien-fonds dans le but d'élargir une voie publique, le bien-fonds fait partie de la voie publique dans la mesure nécessaire à l'élargissement désigné.

**Modalités de fermeture d'une voie publique**

**38.** (1) Un règlement municipal visant la fermeture permanente d'une voie publique n'entre pas en vigueur tant qu'une copie certifiée conforme de celui-ci n'est pas enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Consentement**

(2) Un règlement municipal visant la fermeture permanente d'une voie publique ne doit pas être adopté sans le consentement du gouvernement du Canada si la voie publique, selon le cas :

a) est attenante à un bien-fonds, immergé ou non, appartenant à la Couronne du chef du Canada;

b) mène ou est attenante à un pont, à un quai, à un bassin, à un débarcadère ou à un autre ouvrage appartenant à la Couronne du chef du Canada.

**Retrait et restriction d'un droit de passage reconnu en common law**

**39.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à retirer ou à restreindre le droit de passage sur une voie publique reconnu au public en common law et le droit d'accès à la voie publique reconnu en common law au propriétaire d'un bien-fonds attenant à une voie publique.

**Restrictions**

(2) Le pouvoir visé au paragraphe (1) est assujetti aux restrictions énoncées dans la présente loi.

**Transport d'une voie publique fermée**

**40.** Si elle ferme une voie publique de façon permanente, la cité ne doit pas, sans le consentement du ministère des Richesses naturelles, transporter le bien-fonds qui constitue la voie publique s'il est immergé.

**Restriction : voies publiques à péage**

**41.** La cité n'a pas le pouvoir de désigner, d'exploiter et d'entretenir une voie publique comme voie publique à péage avant qu'un règlement qui s'applique à la voie publique à péage proposée ne soit pris en application de l'article 116.

**Entretien des voies publiques et des ponts**

**42.** (1) La cité assure l'entretien raisonnable dans les circonstances, y compris le caractère et l'emplacement, des voies publiques et des ponts sur lesquels elle a compétence.

**Liability**

(2) If the City defaults in complying with subsection (1), the City is, subject to the *Negligence Act*, liable for all damages any person sustains because of the default.

**Defence**

(3) Despite subsection (2), the City is not liable for failing to keep a highway or bridge in a reasonable state of repair if,

(a) the City did not know and could not reasonably have been expected to have known about the state of repair of the highway or bridge;

(b) the City took reasonable steps to prevent the default from arising; or

(c) at the time the cause of action arose, minimum standards established by a regulation made under section 117 applied to the highway or bridge and to the alleged default and those standards have been met.

**Untravelled portions of highway**

(4) No action shall be brought against the City for damages caused by,

(a) the presence, absence or insufficiency of any wall, fence, rail or barrier along or on any highway; or

(b) any construction, obstruction or erection, or any siting or arrangement of any earth, rock, tree or other material or object adjacent to or on any untravelled portion of a highway, whether or not an obstruction is created due to the construction, siting or arrangement.

**Sidewalks**

(5) Except in case of gross negligence, the City is not liable for a personal injury caused by snow or ice on a sidewalk.

**Notice**

(6) No action shall be brought for the recovery of damages under subsection (2) unless, within 10 days after the occurrence of the injury, written notice of the claim and of the injury complained of has been served upon or sent by registered mail to,

(a) the city clerk; or

(b) if the claim is against the City and one or more municipalities jointly responsible for the repair of the highway or bridge, the city clerk and the clerk of each of the other municipalities.

**Exception**

(7) Failure to give notice is not a bar to the action in the case of the death of the injured person as a result of the injury.

**Responsabilité**

(2) Si elle ne se conforme pas au paragraphe (1), la cité est, sous réserve de la *Loi sur le partage de la responsabilité*, responsable des dommages subis par quiconque en conséquence.

**Défense**

(3) Malgré le paragraphe (2), la cité n'encourt aucune responsabilité pour ne pas avoir assuré l'entretien raisonnable d'une voie publique ou d'un pont si, selon le cas :

a) elle n'avait pas connaissance de l'état de la voie publique ou du pont et il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle en ait eu connaissance;

b) elle a pris des mesures raisonnables pour empêcher le manquement de se produire;

c) au moment où la cause d'action a pris naissance, les normes minimales établies par un règlement pris en application de l'article 117 s'appliquaient à la voie publique ou au pont et au manquement qu'elle aurait commis et ces normes ont été respectées.

**Sections non utilisées des voies publiques**

(4) Est irrecevable l'action intentée contre la cité pour des dommages causés en raison, selon le cas :

a) de la présence, de l'absence ou de l'insuffisance de murs, clôtures, garde-fous ou barrières le long d'une voie publique ou sur celle-ci;

b) d'une construction, d'un obstacle ou d'une installation qui se trouve sur une section non utilisée d'une voie publique ou à un endroit contigu à cette section ou du placement ou de l'aménagement d'une matière ou d'un objet, notamment des masses de terre, des rochers ou des arbres, sur une telle section ou à un tel endroit, qu'un obstacle soit créé ou non par suite de la construction, du placement ou de l'aménagement.

**Trottoirs**

(5) La cité n'est pas responsable des blessures corporelles causées par la neige ou la glace qui se trouve sur les trottoirs, sauf dans les cas de négligence grave.

**Avis**

(6) Est irrecevable l'action intentée en vertu du paragraphe (2) en recouvrement de dommages-intérêts à moins que, dans les 10 jours qui suivent la survenance de la blessure, un avis écrit de la réclamation et de la blessure n'ait été signifié ou envoyé par courrier recommandé :

a) au secrétaire de la cité;

b) si la réclamation est faite contre la cité et une ou plusieurs municipalités qui sont conjointement tenues d'entretenir la voie publique ou le pont, au secrétaire de la cité et de chacune des autres municipalités.

**Exception**

(7) Le fait de ne pas donner l'avis n'empêche pas d'intenter l'action en cas de décès du blessé des suites de la blessure.

**Same**

(8) Failure to give notice or insufficiency of the notice is not a bar to the action if a judge finds that there is reasonable excuse for the want or the insufficiency of the notice and that the City is not prejudiced in its defence.

**No responsibility for acts of others**

(9) Nothing in this section imposes any obligation or liability on the City for an act or omission of a person acting under a power conferred by law over which the City had no control unless,

(a) the City participated in the act or omission; or

(b) the power under which the person acted was a by-law, resolution or licence of the City.

**No liability**

(10) The City is not liable for damages under this section unless the person claiming the damages has suffered a particular loss or damage beyond what is suffered by that person in common with all other persons affected by the lack of repair.

**Nuisance**

**43.** Subsections 42 (4) to (10) apply to an action brought against the City for damages that result from the presence of any nuisance on a highway.

**Naming private roads**

**44.** The City may name or change the name of a private road after giving public notice of its intention to pass the by-law.

**Restriction, motor vehicles**

**45.** The City shall not establish a system of permits for motor vehicles or trailers, as those terms are defined in the *Highway Traffic Act*, similar to the system under Part II of that Act.

**Restriction, farming vehicles**

**46.** (1) Subject to subsection (2), the City does not have the power to pass a by-law to require that a licence or permit be obtained in respect of a wheeled vehicle used for farming purposes before the vehicle may be used upon any highway of the City.

**Limitation**

(2) Subsection (1) applies to a vehicle used for farm purposes only when travelling from farm to farm for farm purposes or when travelling to or from places for the maintenance or repair of the vehicle.

**Entry on land, snow fences**

**47.** Despite section 15, the City may, at any reasonable time, enter upon any land within the City or within an adjoining municipality and lying along any highway under its jurisdiction, including land owned by Her Majesty

**Idem**

(8) Le fait de ne pas donner l'avis ou l'insuffisance de celui-ci n'empêche pas d'intenter l'action si un juge conclut qu'une excuse raisonnable explique le défaut ou l'insuffisance de l'avis et que ce défaut ou cette insuffisance n'est pas préjudiciable à la défense de la cité.

**Aucune responsabilité à l'égard des actes d'autrui**

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'imposer une obligation ou une responsabilité à la cité pour un acte ou une omission sur lequel la cité n'a aucun contrôle et que commet une personne qui agit en vertu d'un pouvoir que la loi lui confère, sauf si, selon le cas :

a) la cité a participé à l'acte ou à l'omission;

b) le pouvoir en vertu duquel la personne a agi était accordé par un règlement, une résolution ou un permis de la cité.

**Immunité**

(10) La cité n'encourt aucune responsabilité en dommages-intérêts en application du présent article à moins que la personne qui les réclame n'ait subi une perte ou des dommages particuliers outre ceux qu'elle subit conjointement avec les autres personnes touchées par le manque d'entretien.

**Nuisance**

**43.** Les paragraphes 42 (4) à (10) s'appliquent aux actions intentées contre la cité pour dommages découlant de la présence d'une nuisance quelconque sur une voie publique.

**Nom des chemins privés**

**44.** La cité peut donner un nom à un chemin privé ou changer le nom d'un tel chemin après avoir donné au public un avis de son intention d'adopter le règlement.

**Restriction : véhicules automobiles**

**45.** La cité ne doit pas établir, pour les véhicules automobiles ou les remorques, au sens que le *Code de la route* donne à ces termes, un système d'immatriculation semblable à celui prévu par la partie II de ce code.

**Restriction : véhicules agricoles**

**46.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la cité n'a pas le pouvoir d'adopter un règlement exigeant l'obtention d'un permis à l'égard de véhicules sur roues utilisés à des fins agricoles avant qu'ils puissent être utilisés sur une voie publique de la cité.

**Restriction**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à un véhicule utilisé à des fins agricoles que lorsqu'il se déplace d'une exploitation agricole à une autre à de telles fins ou qu'il se rend à un endroit pour l'entretien ou la réparation du véhicule, ou en revient.

**Entrée dans un bien-fonds : pare-neige**

**47.** Malgré l'article 15, la cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds qui est situé dans ses limites ou dans celles d'une municipalité contiguë et qui se trouve le long d'une voie publique relevant de sa com-

in right of Ontario, for the purpose of erecting and maintaining a snow fence.

**Entry on land, naming highways**

**48.** (1) The City may, at any reasonable time, enter upon land lying along a highway to install and maintain a sign setting out the name of a highway.

**Private roads**

(2) If the City has passed a by-law under section 44 to name or change the name of a private road, the City may, at any reasonable time, enter upon land lying along the private road to install and maintain a sign setting out the name of the road.

**Entry on land, tree trimming**

**49.** (1) The City may, at any reasonable time, enter upon land lying along any of its highways,

(a) to inspect trees and conduct tests on trees; and

(b) to remove decayed, damaged or dangerous trees or branches of trees if, in the opinion of the City, the trees or branches pose a danger to the health or safety of any person using the highway.

**Immediate danger**

(2) An employee or an agent of the City may remove a decayed, damaged or dangerous tree or branch of a tree immediately and without notice to the owner of the land upon which the tree is located if, in the opinion of the employee or agent, the tree or branch poses an immediate danger to the health or safety of any person using the highway.

**Application to court**

**50.** (1) The City may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order requiring the owner of land lying along a highway to remove or alter any vegetation, building or object on the land that may obstruct the vision of pedestrians or drivers of vehicles on the highway, cause the drifting or accumulation of snow or harm the highway if the City is unable to enter into an agreement with the owner of the land to alter or remove the vegetation, building or object from the land.

**Order**

(2) Upon application by the City under subsection (1), the judge may make an order, subject to the payment of such compensation to the owner or other conditions as the judge may fix,

(a) requiring the owner of the land to remove or alter the vegetation, building or object in respect of which the application is made; or

(b) authorizing the City to enter upon the land, upon such notice to the owner as the judge may fix, to remove or alter the vegetation, building or object.

pétence, y compris un bien-fonds appartenant à Sa Majesté du chef de l'Ontario, afin d'y installer et d'y entretenir un pare-neige.

**Entrée dans un bien-fonds : nom de voie publique**

**48.** (1) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds situé le long d'une voie publique afin d'y installer et d'y entretenir un panneau indiquant le nom d'une voie publique.

**Chemins privés**

(2) Si elle a adopté un règlement en vertu de l'article 44 afin de donner un nom à un chemin privé ou de changer le nom d'un tel chemin, la cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds situé le long du chemin afin d'y installer et d'y entretenir un panneau indiquant le nom de celui-ci.

**Entrée dans un bien-fonds : élagage des arbres**

**49.** (1) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds situé le long d'une de ses voies publiques aux fins suivantes :

a) inspecter les arbres et effectuer des tests et des analyses sur eux;

b) enlever les arbres ou les branches d'arbres qui sont pourris, endommagés ou dangereux si, à son avis, ils posent un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque utilise la voie publique.

**Danger immédiat**

(2) Un employé ou un mandataire de la cité peut enlever des arbres ou des branches d'arbres qui sont pourris, endommagés ou dangereux immédiatement et sans en aviser le propriétaire du bien-fonds où les arbres sont situés si, à son avis, ils posent un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque utilise la voie publique.

**Présentation d'une requête au tribunal**

**50.** (1) La cité peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance exigeant que le propriétaire d'un bien-fonds situé le long d'une voie publique enlève ou modifie toute végétation ou tout bâtiment ou objet qui se trouve sur le bien-fonds et qui risque de gêner la vue des piétons ou des conducteurs de véhicules, d'occasionner de la poudrerie ou un amoncellement de neige ou d'endommager la voie publique si la cité ne parvient pas à conclure d'accord avec le propriétaire à cet effet.

**Ordonnance**

(2) Le juge qui est saisi d'une requête présentée par la cité en vertu du paragraphe (1) peut, par ordonnance, sous réserve du versement de l'indemnité qu'il fixe au propriétaire du bien-fonds ou des autres conditions qu'il fixe :

a) exiger que le propriétaire enlève ou modifie la végétation, le bâtiment ou l'objet en cause;

b) autoriser la cité à entrer dans le bien-fonds, après avoir donné au propriétaire le préavis qu'il fixe, pour enlever ou modifier la végétation, le bâtiment ou l'objet.

**Impounding of objects, vehicles on highway**

**51.** (1) If the City passes a by-law for prohibiting or regulating the placing, stopping, standing or parking of an object or vehicle on or near a highway, it may provide for the removal and impounding or restraining and immobilizing of any object or vehicle placed, stopped, standing or parked on or near a highway in contravention of the by-law and subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to the by-law.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not authorize any action with respect to a motor vehicle on a parking lot on land not owned or occupied by the City.

**Entry on land**

(3) The City may, at any reasonable time, enter upon land near a highway for a purpose described in subsection (1).

**Sale of impounded object, etc.**

(4) Despite subsection (1), if the removed object or vehicle (other than a motor vehicle) is used to sell anything on or near a highway and the object or vehicle is not claimed by the owner within 60 days after its removal, it becomes the property of the City and may be sold and the proceeds shall form part of the general funds of the City.

**Perishable objects**

(5) Despite subsections (1) and (4), any perishable object or refreshment in or on the removed object or vehicle becomes the property of the City upon removal and may be destroyed or given to a charitable institution.

**Exception**

(6) Subsection (5) does not apply to a perishable object or refreshment that comes into the possession of a police force in the circumstances described in section 132 of the *Police Services Act*.

**Mistakes**

**52.** (1) If, before January 1, 2003, the City by mistake opened a highway not wholly upon the original road allowance, the land occupied by the highway is deemed to have been expropriated by the City and no person on whose land the highway was opened may bring an action in respect of the opening of the highway or to recover possession of the land.

**Compensation**

(2) The person on whose land the highway was opened is entitled to compensation in accordance with the *Expropriations Act* as if the land were expropriated.

**Mise en fourrière d'objets ou de véhicules**

**51.** (1) Si elle adopte un règlement pour interdire ou réglementer le placement, l'arrêt, l'immobilisation ou le stationnement d'un objet ou d'un véhicule sur une voie publique ou à proximité d'une voie publique, la cité peut prévoir que tout objet ou véhicule placé, arrêté, immobilisé ou stationné sur une voie publique ou à proximité d'une voie publique en contravention au règlement sera enlevé et mis en fourrière ou retenu et empêché de bouger. Le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique alors au règlement avec les adaptations nécessaires.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la cité à prendre quelque mesure que ce soit à l'égard d'un véhicule automobile qui se trouve sur un terrain de stationnement situé sur un bien-fonds dont elle n'est pas le propriétaire ou l'occupant.

**Entrée dans un bien-fonds**

(3) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds situé à proximité d'une voie publique à une fin visée au paragraphe (1).

**Vente des objets mis en fourrière**

(4) Malgré le paragraphe (1), l'objet ou le véhicule enlevé, à l'exclusion d'un véhicule automobile, qui sert à la vente de quoi que ce soit sur une voie publique ou à proximité d'une voie publique et qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les 60 jours qui suivent son enlèvement devient la propriété de la cité, et celle-ci peut le vendre, auquel cas le produit est versé à son fonds d'administration générale.

**Objets périssables**

(5) Malgré les paragraphes (1) et (4), tout objet ou rafraîchissement périssable se trouvant dans ou sur l'objet ou le véhicule enlevé devient la propriété de la cité dès son enlèvement et peut être détruit ou donné à un établissement de bienfaisance.

**Exception**

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas aux objets ou rafraîchissements périssables qui entrent en la possession d'un corps de police dans les circonstances mentionnées à l'article 132 de la *Loi sur les services policiers*.

**Erreurs**

**52.** (1) Si, avant le 1er janvier 2003, la cité a par erreur ouvert une voie publique qui n'est pas située entièrement sur la réserve routière primitive, le bien-fonds qu'occupe la voie publique est réputé avoir été exproprié par la cité, et aucune personne sur le bien-fonds de laquelle elle a été ouverte ne peut intenter une action à l'égard de l'ouverture de la voie publique ou en vue de reprendre possession du bien-fonds.

**Indemnité**

(2) La personne sur le bien-fonds de laquelle la voie publique a été ouverte a droit à une indemnité conformément à la *Loi sur l'expropriation* comme si le bien-fonds avait été exproprié.

**Highways not opened on original road allowance**

**53.** (1) If, before January 1, 2003, a highway was opened by the City on land in the place of all or part of an original road allowance and compensation was not paid for the land, the owner of the land appropriated for the highway or the successor in title to the owner is entitled to the following:

1. If that person owns the land abutting on the allowance, the owner is entitled to the soil and freehold of the original road allowance and to a conveyance of the original road allowance.

2. If that person does not own the land abutting on the allowance and if the allowance is sold by the City, the owner is entitled to the part of the purchase price that bears the same proportion to the whole purchase price as the value of the part of the land occupied by the highway that belonged to the owner bears to the value of the land occupied by the highway.

**Multiple owners**

(2) If the land abutting on the original road allowance or part of the original road allowance is owned by more than one person, each person is entitled to the soil and freehold of and a conveyance of that part of the allowance abutting their land to the middle line of the allowance.

**Person in possession**

**54.** (1) If, before January 1, 2003, a person in possession of an original road allowance or a predecessor in title of that person opened a highway in the place of the original road allowance on that person's land without receiving compensation for the land and the person is in possession of all or part of the original road allowance, that person is entitled to the soil and freehold of the allowance or part of it and to a conveyance of the original road allowance or part of it.

**Multiple persons in possession**

(2) If more than one person is in possession of the road allowance, each person is entitled to the soil and freehold of and a conveyance of that part of the allowance abutting their land to the middle line of the allowance.

**Condition**

(3) This section only applies if the highway has been established by city by-law or otherwise assumed for public use by the City and if, in the opinion of city council, the original road allowance is not needed by the City.

**Enclosed road allowance**

**55.** (1) If, on December 12, 2001, a person was in possession of part of an original road allowance abutting the person's land and that part was enclosed with a lawful fence, that person is deemed, as against every person except the City, to have legal possession of that part of the road allowance until a by-law is passed assuming the road allowance for public use or requiring the person to remove the fence.

**Voies publiques non ouvertes sur la réserve routière primitive**

**53.** (1) Si, avant le 1er janvier 2003, une voie publique a été ouverte par la cité sur un bien-fonds au lieu de l'être sur tout ou partie de la réserve routière primitive et qu'aucune indemnité n'a été versée pour le bien-fonds, le propriétaire du bien-fonds qui a été utilisé pour la voie publique, ou son successeur en titre, a droit à ce qui suit :

1. S'il est propriétaire du bien-fonds attenant à cette réserve, il a droit au sol et à la propriété franche de la réserve et au transport de celle-ci.

2. S'il n'est pas propriétaire du bien-fonds attenant à cette réserve et que celle-ci est vendue par la cité, il a droit à la partie du prix d'achat qui correspond au rapport qui existe entre la valeur de la partie du bien-fonds qu'occupe la voie publique et qui lui appartenait et la valeur totale du bien-fonds qu'occupe la voie publique.

**Cas où il y a plusieurs propriétaires**

(2) Si le bien-fonds attenant à la réserve routière primitive ou à une partie de celle-ci appartient à plusieurs personnes, chacune d'elles a droit au sol, à la propriété franche et au transport de la partie de la réserve attenante à son bien-fonds jusqu'à la ligne médiane de celle-ci.

**Possesseur**

**54.** (1) Si, avant le 1er janvier 2003, une personne qui a la possession d'une réserve routière primitive ou son prédécesseur en titre a ouvert une voie publique sur le bien-fonds de la personne, au lieu de l'ouvrir sur la réserve routière primitive, sans recevoir d'indemnité pour le bien-fonds, et que la personne a la possession de tout ou partie de cette réserve, elle a droit au sol, à la propriété franche et au transport de la totalité ou de la partie en question de celle-ci.

**Cas où il y a plusieurs possesseurs**

(2) Si plusieurs personnes ont la possession de la réserve routière, chacune d'elles a droit au sol, à la propriété franche et au transport de la partie de la réserve attenante à son bien-fonds jusqu'à la ligne médiane de celle-ci.

**Condition**

(3) Le présent article ne s'applique que si la voie publique a été créée par règlement municipal ou autrement prise en charge pour l'usage public par la cité et que si, de l'avis du conseil, la cité n'a pas besoin de la réserve routière primitive.

**Réserve routière clôturée**

**55.** (1) Si, le 12 décembre 2001, une personne avait la possession d'une partie d'une réserve routière primitive attenant à son bien-fonds et que cette partie était entourée d'une clôture légale, la personne est, à l'égard de quiconque, à l'exception de la cité, réputée avoir la possession juridique de cette partie de la réserve jusqu'à l'adoption d'un règlement municipal visant sa prise en charge pour l'usage public ou exigeant l'enlèvement de la clôture par la personne.

**Limitation**

(2) Subsection (1) only applies if the part of the original road allowance has not been assumed for public use because another road is being used in its place or if another road parallel or near to it was established in its place.

TRANSPORTATION

**Passenger transportation systems**

**56.** (1) This section applies to passenger transportation systems other than the following:

1. Vehicles used for sightseeing tours.
2. Vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specific trip within the municipality for a group fee.
3. Buses used to transport pupils, including buses owned and operated by, or operated under a contract with, a school board, and private school.
4. Buses owned and operated by a corporation or organization solely for its own purposes without charging a fee for transportation.
5. Taxicabs.
6. Railway systems of railway companies incorporated under federal or provincial statutes.

**Same**

(2) The City may,

(a) by by-law provide that no person except the City shall establish, operate and maintain within the City all or any part of a passenger transportation system of a type that the City is authorized to provide; and

(b) despite section 82 and any by-law under clause (a), enter into an agreement granting a person the exclusive or non-exclusive right to establish, operate or maintain within the City all or any part of a passenger transportation system of a type that the City is authorized to provide, and to do so under such conditions as the City provides, including a condition that the City pay any deficit incurred by the person in establishing, operating or maintaining the system.

**Deficit**

(3) If the City incurs a deficit in establishing, operating or maintaining its own passenger transportation system or if the City enters into an agreement under clause (2) (b) to pay a deficit incurred by another person in establishing, operating or maintaining such a system, the City may levy a special rate on all the rateable property in the area served by its own system or in the area designated in the

**Restriction**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la partie de la réserve routière primitive n'a pas été prise en charge pour l'usage public parce qu'une autre route est utilisée à sa place ou que si une autre route parallèle ou voisine a été créée à sa place.

TRANSPORTS

**Réseaux de transport de passagers**

**56.** (1) Le présent article s'applique aux réseaux de transport de passagers, à l'exception de ce qui suit :

1. Les véhicules utilisés pour des visites touristiques.
2. Les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un déplacement particulier effectué à un tarif de groupe dans les limites de la municipalité.
3. Les autobus utilisés pour le transport des élèves, notamment les autobus dont un conseil scolaire ou une école privée est propriétaire-exploitant, ou qui sont exploités aux termes d'un contrat conclu avec une telle entité.
4. Les autobus qui appartiennent à une personne morale ou à une organisation et sont exploités gratuitement par celle-ci et uniquement à ses propres fins.
5. Les taxis.
6. Les réseaux ferroviaires de compagnies de chemin de fer constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

**Idem**

(2) La cité peut :

a) par règlement, prévoir que nul ne doit, sauf la cité, établir, exploiter et maintenir dans la cité tout ou partie d'un réseau de transport de passagers d'un type que la cité est autorisée à fournir;

b) malgré l'article 82 et tout règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa a), conclure un accord qui donne à une personne le droit exclusif ou non exclusif d'établir, d'exploiter ou de maintenir dans la cité tout ou partie d'un réseau de transport de passagers d'un type que la cité est autorisée à fournir, et ce aux conditions que fixe la cité, par exemple une condition voulant que celle-ci comble tout déficit que subit la personne dans le cadre de l'établissement, de l'exploitation ou du maintien du réseau.

**Déficit**

(3) Si elle subit un déficit dans le cadre de l'établissement, de l'exploitation ou du maintien de son propre réseau de transport de passagers ou qu'elle conclut un accord en vertu de l'alinéa (2) b) selon lequel elle comblera le déficit que subit une autre personne dans le cadre de l'établissement, de l'exploitation ou du maintien d'un tel réseau, la cité peut, afin de recouvrer le déficit, prélе-

agreement to recover the deficit.

**Rights unaffected**

(4) Nothing in this section prevents a person from establishing, operating or maintaining a passenger transportation system that is used to convey passengers or passengers and property through an area designated under subsection (2) from a point within the designated area to a point outside the designated area or from a point outside the designated area to a point inside the designated area.

**Existing rights**

(5) Nothing in this section affects any rights existing on the day before the area is designated under subsection (2) of a person with a valid operating licence under the *Public Vehicles Act*.

**Toronto Islands, ferry service**

**57.** Despite this Act, the City may establish, operate and maintain a ferry service providing access to the Toronto Islands and a bus transportation system on the Toronto Islands.

**Geographic jurisdiction for passenger transportation systems, etc.**

**58.** The whole of Steeles Avenue where it is the boundary of the City is deemed to be part of the City,

(a) for the purposes of the City or the TTC exercising powers with respect to a passenger transportation system; and

(b) for the purposes of the *Public Vehicles Act* and the *Truck Transportation Act*, and the regulations with respect to registration fees under the *Highway Traffic Act*.

**Operating outside City**

**59.** Subject to the *Public Vehicles Act*, the City may exercise its powers with respect to a bus passenger transportation system and a ferry transportation system in the City and between any point within the City and any point outside the City, including outside Ontario, if the City does so for its own purposes in whole or in part.

## WASTE MANAGEMENT

**Power exercised outside of boundaries**

**60.** Despite section 15, the City may, if one of the purposes for so acting is for its own purposes, exercise its powers with respect to waste management in the City, in another municipality or in unorganized territory.

**Entry and inspection**

**61.** (1) For the purpose of obtaining information that the City considers necessary for the City to meet the requirements of or to obtain an approval under any Act relating to the planning, establishment, operation, manage-

ver un impôt extraordinaire sur tous les biens imposables du secteur desservi par son propre réseau ou de celui désigné dans l'accord.

**Droits intacts**

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne d'établir, d'exploiter ou de maintenir un réseau de transport de passagers qui est utilisé pour transporter des passagers ou des passagers et des biens en traversant un secteur désigné en vertu du paragraphe (2) d'un point situé dans le secteur désigné à un point situé à l'extérieur de celui-ci ou inversement.

**Droits existants**

(5) Le présent article n'a aucune incidence sur les droits que possède, la veille du jour où le secteur est désigné en vertu du paragraphe (2), la personne titulaire d'un permis d'exploitation valide délivré en application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

**Îles de Toronto, service de traversiers**

**57.** Malgré la présente loi, la cité peut établir, exploiter et maintenir un service de traversiers permettant l'accès aux îles de Toronto ainsi qu'un réseau de transport par autobus dans celles-ci.

**Territoire de compétence : réseaux de transport de passagers**

**58.** Toute la section de l'avenue Steeles qui constitue la limite de la cité est réputée faire partie de la cité :

a) d'une part, dans le cadre de l'exercice de pouvoirs que détient la cité ou la Commission de transport de Toronto à l'égard d'un réseau de transport de passagers;

b) d'autre part, pour l'application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, de la *Loi sur le camionnage* et des règlements d'application du *Code de la route* relatifs aux droits d'immatriculation.

**Exploitation à l'extérieur de la cité**

**59.** Sous réserve de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, la cité peut exercer ses pouvoirs relativement à un réseau de transport de passagers par autobus et à un réseau de transport par traversier dans la cité et entre un point situé dans la cité et un point situé à l'extérieur de celle-ci, y compris à l'extérieur de l'Ontario, à condition de le faire à ses propres fins, du moins en partie.

## GESTION DES DÉCHETS

**Exercice des pouvoirs à l'extérieur des limites**

**60.** Malgré l'article 15, la cité peut, si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins, exercer ses pouvoirs en matière de gestion des déchets dans la cité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

**Entrée et inspection**

**61.** (1) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds et l'inspecter, y compris exécuter des tests et des analyses, prélever des échantillons ou tirer des extraits, pour obtenir les renseignements qu'elle estime

ment, alteration or improvement of a waste disposal site or any other waste management facility, the City may, at reasonable times, enter on and inspect any land, including conducting tests of the land and removing samples or extracts.

**Restriction**

(2) Subsection (1) does not allow the City to enter any building.

PUBLIC UTILITIES

**Entry on land**

**62.** (1) For the purposes of providing a water public utility, the City may, at any reasonable time, subject to section 15 and despite section 32, enter on highways in or outside of the City to install, construct and maintain pipes and other works for the distribution of water without the consent of the body which owns the highway.

**Entry on highways**

(2) For the purposes of providing a public utility, other than a water public utility, the City may, at any reasonable time, despite section 32, enter on highways in the City to install, construct and maintain pipes, wires, poles, equipment, machinery and other works without the consent of the body which owns the highway.

**Powers not restricted**

(3) Nothing in this section prevents a body that owns a highway from regulating the activities described in subsections (1) and (2) on its highway in a reasonable manner, including regulating with respect to notice, timing and co-ordination of the activities and the requirement to obtain a permit before engaging in the activities.

**Entry into buildings, etc.**

**63.** (1) If the City has the consent of an owner or occupant to connect a public utility to a part of a building and other parts of the building belong to different owners or are in the possession of different occupants, the City may, at reasonable times, without consent, enter on their land and install, construct and maintain pipes, wires, equipment, machinery and other works necessary to make the connection.

**Entry on common passages**

(2) If the City has the consent of an owner or occupant to connect a public utility to land and the owner or occupant shares a mutual driveway or other common passage with the owners or occupants of neighbouring land, the City may, at reasonable times, without consent, enter the common passage and install, construct and maintain pipes, wires, equipment, machinery and other works necessary to make the connection.

nécessaires pour pouvoir satisfaire aux exigences d'une loi relativement à la planification, à la création, à l'exploitation, à la gestion, à la modification ou à l'amélioration d'un lieu d'élimination des déchets ou de toute autre installation de gestion des déchets, ou pour obtenir une approbation prévue par une loi à cet égard.

**Restriction**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la cité à entrer dans un bâtiment.

SERVICES PUBLICS

**Entrée dans des biens-fonds**

**62.** (1) Aux fins de la fourniture d'un service public d'approvisionnement en eau, la cité peut, à toute heure raisonnable, sous réserve de l'article 15 et malgré l'article 32, entrer sur une voie publique située à l'intérieur ou à l'extérieur de la cité afin d'installer, de construire et d'entretenir des tuyaux et d'autres ouvrages pour la distribution de l'eau sans le consentement de l'organisme auquel appartient la voie publique.

**Entrée sur des voies publiques**

(2) Aux fins de la fourniture d'un service public, autre qu'un service public d'approvisionnement en eau, la cité peut, à toute heure raisonnable et malgré l'article 32, entrer sur une voie publique située dans la cité afin d'installer, de construire et d'entretenir des tuyaux, des fils, des poteaux, du matériel, des machines et d'autres ouvrages sans le consentement de l'organisme auquel appartient la voie publique.

**Aucune restriction**

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un organisme auquel appartient une voie publique de réglementer d'une manière raisonnable l'exercice des activités visées aux paragraphes (1) et (2) sur la voie publique, notamment en ce qui a trait aux avis à donner à leur égard, aux moments auxquels elles peuvent être exercées et à leur coordination et à l'obligation d'obtenir un permis au préalable.

**Entrée dans des bâtiments et des passages communs**

**63.** (1) Si elle a obtenu le consentement d'un propriétaire ou d'un occupant pour raccorder un service public à une partie d'un bâtiment et que d'autres parties du bâtiment appartiennent à des propriétaires différents ou qu'elles sont en la possession d'occupants différents, la cité peut, à toute heure raisonnable et sans consentement, entrer dans leur bien-fonds et installer, construire et entretenir les tuyaux, les fils, le matériel, les machines et les autres ouvrages nécessaires pour faire le raccordement.

**Entrée dans les passages communs**

(2) Si elle a obtenu le consentement d'un propriétaire ou d'un occupant pour raccorder un service public à un bien-fonds et que celui-ci partage une voie d'accès ou d'autres passages communs avec les propriétaires ou les occupants de biens-fonds voisins, la cité peut, à toute heure raisonnable et sans consentement, entrer dans les passages communs et installer, construire et entretenir les tuyaux, les fils, le matériel, les machines et les autres ouvrages nécessaires pour faire le raccordement.

**Entry on land served by public utility**

**64.** (1) The City may, at reasonable times, enter on land to which it supplies a public utility,

(a) to inspect, repair, alter or disconnect the service pipe or wire, machinery, equipment and other works used to supply the public utility; or

(b) to inspect, install, repair, replace or alter a public utility meter.

**Reduced supply**

(2) For the purposes of subsection (1), the City may shut off or reduce the supply of the public utility to the land.

**Entry on land, discontinuance of utility**

(3) If a customer discontinues the use of a public utility on land or the City lawfully decides to cease supplying the public utility to land, the City may enter on the land,

(a) to shut off the supply of the public utility;

(b) to remove any property of the City; or

(c) to determine whether the public utility has been or is being unlawfully used.

**Shut-off of public utility**

**65.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to shut off the supply of a public utility by the City to land if fees or charges payable by the owners or occupants of the land for the supply of the public utility to the land are overdue.

**Additional power**

(2) In addition to the power under subsection (1), the City may shut off the supply of water to land if fees or charges payable by the owners or occupants of the land in respect of a sewage system are overdue and the fees or charges are based on the fees payable for the supply of water to the land.

**Notice**

(3) Despite subsections (1) and (2), the City shall provide reasonable notice of the proposed shut-off to the owners and occupants of the land by personal service or prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

**Recovery of fees**

(4) The City may recover all fees and charges payable despite shutting off the supply of the public utility.

**No liability for damages re public utilities**

**66.** (1) The City is not liable for damages caused by the interruption or reduction of the amount of a public utility supplied to the City or to the land of any person as a result of an emergency or a breakdown, repair or extension of its public utility if, in the circumstances, reasonable notice of its intention to interrupt or reduce the supply is given.

**Entrée dans un bien-fonds approvisionné par un service public**

**64.** (1) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds auquel elle fournit un service public :

a) soit pour inspecter, réparer, modifier ou débrancher les tuyaux, les fils, les machines, le matériel et les autres ouvrages utilisés pour fournir le service public;

b) soit pour inspecter, installer, réparer, remplacer ou modifier un compteur du service public.

**Réduction du service public**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut couper ou réduire le service public qui alimente le bien-fonds.

**Entrée dans un bien-fonds : coupure du service**

(3) Si un consommateur cesse d'utiliser un service public qui alimente un bien-fonds ou qu'elle décide légalement de cesser de fournir le service public à un bien-fonds, la cité peut entrer dans le bien-fonds pour, selon le cas :

a) couper le service public;

b) enlever les biens qui lui appartiennent;

c) établir si le service public a été ou est utilisé illégalement.

**Coupure du service public**

**65.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à couper un service public qu'elle fournit à un bien-fonds si les droits ou les redevances payables par le propriétaire ou l'occupant au titre du service public sont en souffrance.

**Pouvoir supplémentaire**

(2) Outre le pouvoir prévu au paragraphe (1), la cité peut couper l'approvisionnement en eau d'un bien-fonds si les droits ou les redevances payables par le propriétaire ou l'occupant à l'égard d'un système d'égouts sont en souffrance et que ces droits ou ces redevances sont fondés sur les droits payables pour l'approvisionnement en eau du bien-fonds.

**Avis**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la cité donne un avis raisonnable de la coupure projetée aux propriétaires et aux occupants du bien-fonds par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage de l'avis à un endroit bien en vue sur le bien-fonds.

**Recouvrement des droits**

(4) La cité peut recouvrer tous les droits et redevances payables même si elle coupe le service public.

**Exonération de responsabilité en ce qui concerne les services publics**

**66.** (1) La cité n'est pas responsable des dommages causés par la coupure ou la réduction d'un service public qui alimente la cité ou le bien-fonds d'une personne par suite d'une situation d'urgence ou d'une panne, d'une réparation ou de l'extension de son service public si, dans les circonstances, elle donne un préavis raisonnable de son intention de couper ou de réduire le service.

**Allocation**

(2) If the supply of a public utility to the City is interrupted or reduced, the City may allocate the available public utility among its customers.

**Effect**

(3) Nothing done under subsection (2) is deemed to be a breach of contract, to entitle any person to rescind a contract or to release a guarantor from the performance of the guarantor's obligation.

**Security for payment**

**67.** Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City, as a condition of supplying or continuing to supply a public utility, to require reasonable security be given for the payment of fees and charges for the supply of the public utility or for extending the public utility to land.

**Exemption from seizure**

**68.** Personal property of the City which is used for or in connection with the supply of a public utility to land is exempt from seizure,

(a) against the owner or occupant of the land under the *Execution Act*; and

(b) against a person with a leasehold interest in the land for overdue rent.

**Mandatory supply**

**69.** (1) Despite section 15, the City shall supply a building with a water or sewage public utility if,

(a) the building lies along a supply line of the City for the public utility;

(b) in the case of a water public utility, there is a sufficient supply of water for the building;

(c) in the case of a sewage public utility, there is sufficient capacity for handling sewage from the building; and

(d) the owner, occupant or other person in charge of the building requests the supply in writing.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply if the supply of the public utility to a building or to the land on which the building is located would contravene an official plan under the *Planning Act* that applies to the building, land or public utility.

**Entry on land re sewage systems**

**70.** The City may enter on land, at reasonable times, to inspect the discharge of any matter into the sewage system of the City or into any other sewage system the contents of which ultimately empty into the sewage system of the City and may conduct tests and take samples for this purpose.

**Répartition**

(2) Si le service public qui l'alimente est coupé ou réduit, la cité peut répartir le service public disponible entre les consommateurs.

**Effet**

(3) Aucune mesure prise en vertu du paragraphe (2) ne doit être réputée une rupture de contrat, pas plus qu'elle ne doit être réputée donner le droit à quiconque de résilier un contrat ou de libérer une caution de son obligation.

**Garantie de paiement**

**67.** Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité, comme condition pour fournir ou continuer de fournir un service public, à exiger une garantie raisonnable pour le paiement des droits et redevances liés à la fourniture du service public ou à son extension à un bien-fonds.

**Insaisissabilité**

**68.** Les biens meubles de la cité qui sont utilisés pour un service public qui alimente un bien-fonds ou relativement à cette alimentation ne peuvent faire l'objet d'une saisie :

a) pratiquée en vertu de la *Loi sur l'exécution forcée* contre le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds;

b) pratiquée pour des loyers en souffrance contre quiconque a un intérêt à bail sur le bien-fonds.

**Fourniture obligatoire**

**69.** (1) Malgré l'article 15, la cité fait en sorte de raccorder son service public d'approvisionnement en eau ou son service public de collecte des eaux d'égout à un bâtiment si les conditions suivantes sont réunies :

a) le bâtiment est situé le long d'une canalisation du service public qui appartient à la cité;

b) dans le cas d'un service public d'approvisionnement en eau, il y a une alimentation en eau suffisante pour le bâtiment;

c) dans le cas d'un service public de collecte des eaux d'égout, il y a une capacité suffisante de traitement des eaux d'égout qui s'écoulent du bâtiment;

d) le propriétaire, l'occupant ou l'autre personne responsable du bâtiment demande le service public par écrit.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la fourniture du service public à un bâtiment ou au bien-fonds sur lequel il est situé devait contrevenir à un plan officiel visé par la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'applique au bâtiment, au bien-fonds ou au service public.

**Entrée dans un bien-fonds : système d'égouts**

**70.** La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds pour inspecter le rejet de quelque matière que ce soit dans son système d'égouts ou dans tout autre système d'égouts dont le contenu s'y déverse en bout de ligne et peut y exécuter des tests et des analyses et prélever des échantillons à cette fin.

**Exemption from levy**

**71.** (1) Despite section 3 of the *Assessment Act*, land that is exempt from taxation under that Act is not exempt from a special local municipality levy of the City under section 277 for raising costs related to sewage works or water works.

**Exemption by City**

(2) Despite subsection (1), the City may exempt any class of land from all or part of the levy described in that subsection.

**New parcels of land**

(3) Despite any Act, if new parcels of land are created from existing parcels of land in respect of which the City has imposed a tax or fee to raise costs related to sewage works or water works, the City may impose the tax or fee on each new parcel.

**Easements, public utilities**

**Definition**

**72.** (1) In this section,

"public utility" includes a street lighting system and a transportation system.

**Easement**

(2) An easement of a public utility provided by the City does not have to be appurtenant or annexed to or for the benefit of any specific parcel of land to be valid.

**Restriction**

(3) Part III of the *Registry Act* does not apply to a claim of a person in respect of a part of a city public utility constructed on land before June 21, 1990 with the consent or acquiescence of the owner of the land.

**Interference with utilities**

(4) No person shall interfere with a part of the city public utility for which there is no city public utility easement unless,

(a) the City consents; or

(b) the interference is authorized by a court order under this section.

**Court orders with respect to utilities**

(5) A person who has an interest in land where part of a City public utility is located may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing that person to interfere with that part of the City public utility if the use of the land by the person is substantially affected.

**Notice**

(6) A person making an application for an order under subsection (5) shall give the City 90 days notice of the application or such other notice as the court may direct.

**Exonération d'impôt**

**71.** (1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le bien-fonds qui est exonéré d'impôt en application de cette loi n'est pas exonéré d'un impôt extraordinaire local prélevé par la cité en vertu de l'article 277 pour recouvrer les coûts rattachés à une station d'épuration des eaux d'égout ou de purification de l'eau.

**Exonération accordée par la cité**

(2) Malgré le paragraphe (1), la cité peut exonérer des catégories de biens-fonds de tout ou partie des impôts extraordinaires visés à ce paragraphe.

**Nouvelles parcelles**

(3) Malgré toute loi, si de nouvelles parcelles de bien-fonds sont créées à partir de parcelles existantes à l'égard desquelles elle a fixé un impôt ou des droits pour recouvrer les coûts rattachés à une station d'épuration des eaux d'égout ou de purification de l'eau, la cité peut fixer l'impôt ou les droits à l'égard de chaque nouvelle parcelle.

**Servitudes : services publics**

**Définition**

**72.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«service public» S'entend en outre d'un réseau d'éclairage des rues et d'un réseau de transport.

**Servitude**

(2) Il n'est pas nécessaire, pour qu'elle soit valable, qu'une servitude d'un service public fourni par la cité soit dépendante d'une parcelle de bien-fonds précise, qu'elle y soit annexée ou qu'elle soit établie à son profit.

**Réserve**

(3) La partie III de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ne s'applique pas à la réclamation que fait une personne à l'égard d'une partie d'un service public de la cité aménagée sur un bien-fonds avant le 21 juin 1990 avec le consentement ou l'acquiescement du propriétaire.

**Entrave des services**

(4) Nul ne doit entraver une partie d'un service public de la cité en faveur de laquelle il n'existe pas de servitude de service public, à moins que, selon le cas :

a) la cité n'y consente;

b) une ordonnance rendue en vertu du présent article ne l'autorise.

**Ordonnance relative aux services publics**

(5) La personne qui a un intérêt sur un bien-fonds où est située une partie d'un service public de la cité peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance l'autorisant à entraver la partie en question si elle nuit considérablement à son utilisation du bien-fonds.

**Préavis**

(6) Quiconque demande, par voie de requête, que soit rendue une ordonnance visée au paragraphe (5) donne à la cité un préavis de 90 jours de la requête ou l'autre préavis qu'ordonne le tribunal.

**Other orders**

(7) In making an order under subsection (5), the court may make such other orders as it considers necessary, including an order that the applicant provide an easement for an alternative location of the public utility with such compensation as the court may determine.

**Stay of orders**

(8) The court shall stay an order under subsection (5) at the request of the City for such time as the court determines to allow the City to acquire an interest in land to accommodate the part of its public utility that is subject to the order.

**Right to repair utilities**

(9) Subject to any court order under this section, the City may enter upon any land to repair and maintain its public utilities.

**Utilities located by mistake**

(10) If, before June 21, 1990, the City located a part of a city public utility where it had no right to do so in the mistaken belief that the part was being located on a road allowance of the City or of another municipality, the City is deemed to have an easement in respect of the utility and the owner of the land on which the part is located shall be entitled to compensation for the easement determined in accordance with the *Expropriations Act*.

**Offence**

(11) Every person who knowingly contravenes subsection (4) is guilty of an offence.

**Non-municipal public utilities**

**73.** (1) Except as otherwise provided, no person shall construct, maintain or operate a water or sewage public utility in the City without first obtaining the consent of the City.

**Terms**

(2) A consent under this section may be given subject to such conditions and limits on the powers to which the consent relates as may be agreed upon.

CULTURE, PARKS, RECREATION AND HERITAGE

**Power may be exercised outside municipality**

**74.** Despite section 15, the City may, if one of the purposes for so acting is for its own purposes, exercise its powers with respect to culture, parks, recreation and heritage in the City, in another municipality or in unorganized territory.

DRAINAGE AND FLOOD CONTROL

**Drainage and flood control**

**75.** Despite section 15, the City may, for the purpose of preventing damage to property in the City as a result of flooding, exercise its powers with respect to drainage and flood control in the City, in another municipality or in unorganized territory.

**Autres ordonnances**

(7) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (5) peut rendre les autres ordonnances qu'il estime nécessaires, y compris une ordonnance enjoignant au requérant d'accorder une servitude pour un nouvel emplacement du service public moyennant toute indemnité que fixe le tribunal.

**Suspension de l'ordonnance**

(8) À la demande de la cité, le tribunal suspend une ordonnance visée au paragraphe (5) pendant la durée qu'il fixe pour permettre à celle-ci d'acquérir un intérêt sur un bien-fonds en vue d'aménager la partie du service public qui fait l'objet de l'ordonnance.

**Droit de réparer les services publics**

(9) Sous réserve de toute ordonnance visée au présent article, la cité peut entrer dans un bien-fonds pour y réparer et y entretenir ses services publics.

**Services publics placés par erreur**

(10) Si, avant le 21 juin 1990, elle a placé une partie d'un de ses services publics là où elle n'en avait pas le droit, croyant à tort que cette partie était située sur une réserve routière de la cité ou d'une autre municipalité, la cité est réputée avoir une servitude aux fins de ce service, et le propriétaire du bien-fonds sur lequel est située la partie en question a droit à une indemnité pour la servitude, calculée conformément à la *Loi sur l'expropriation*.

**Infraction**

(11) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient sciemment au paragraphe (4).

**Services publics non municipaux**

**73.** (1) Sauf disposition contraire, nul ne doit construire, entretenir ou exploiter un service public d'approvisionnement en eau ou de collecte des eaux d'égout dans la cité sans obtenir le consentement préalable de celle-ci.

**Conditions**

(2) Le consentement visé au présent article peut être donné sous réserve des conditions et des restrictions convenues dont sont assortis les pouvoirs qu'il vise.

CULTURE, PARCS, LOISIRS ET PATRIMOINE

**Exercice du pouvoir à l'extérieur de la municipalité**

**74.** Malgré l'article 15, la cité peut, si elle agit ainsi entre autres à ses propres fins, exercer ses pouvoirs en matière de culture, de parcs, de loisirs et de patrimoine dans la cité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

DRAINAGE ET LUTTE CONTRE LES INONDATIONS

**Drainage et lutte contre les inondations**

**75.** Malgré l'article 15, la cité peut, afin d'empêcher que des biens soient endommagés dans la cité en raison d'inondations, exercer ses pouvoirs en matière de drainage et de lutte contre les inondations dans la cité, dans une autre municipalité ou dans un territoire non érigé en municipalité.

**Entry on land to inspect**

**76.** The City may enter on land, at reasonable times, to inspect the discharge of any matter into a land drainage system of any person and may conduct tests and remove samples for this purpose.

## PARKING

**Impounding vehicles parked**

**77.** (1) If the City passes a by-law for regulating or prohibiting the parking or leaving of a motor vehicle on land, it may provide for the removal and impounding or restraining and immobilizing of any vehicle, at the vehicle owner's expense, parked or left in contravention of the by-law and subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to the by-law.

**Entry on land**

(2) The City may enter on land, at reasonable times, for the purposes described in subsection (1).

**Signs**

(3) If signs are erected on land specifying conditions on which a motor vehicle may be parked or left on the land or regulating or prohibiting the parking or leaving of a motor vehicle on the land, a motor vehicle parked or left on the land contrary to the conditions or prohibition is deemed to have been parked or left without consent.

**Parking lots**

**78.** (1) If the City passes a by-law for regulating or prohibiting the parking or leaving of motor vehicles on land not owned or occupied by the City without the consent of the owner of the land or regulating or prohibiting traffic on that land, the City may enforce the by-law on the land but only if a sign is erected at each entrance to the land clearly indicating the regulation or prohibition.

**Same**

(2) This section applies to land used as a parking lot and not to any other land.

**Evidence re enforcement of parking by-laws**

**79.** (1) If it is alleged in a proceeding that a by-law under section 77 or 78 has been contravened, the oral or written evidence of a police officer, police cadet or municipal law enforcement officer is receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in respect of,

(a) the ownership or occupancy of the land;

**Entrée dans un bien-fonds aux fins d'inspection**

**76.** La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds pour inspecter le rejet de quelque matière que ce soit dans le système de drainage de terres de quiconque et peut y exécuter des tests et des analyses et prélever des échantillons à cette fin.

## STATIONNEMENT

**Mise en fourrière de véhicules stationnés**

**77.** (1) Si elle adopte un règlement pour réglementer ou interdire le stationnement d'un véhicule automobile sur un bien-fonds ou le fait d'y laisser un tel véhicule, la cité peut prévoir que tout véhicule qui est stationné ou laissé en contravention au règlement sera enlevé et mis en fourrière ou retenu et empêché de bouger aux frais de son propriétaire. Le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique alors au règlement avec les adaptations nécessaires.

**Entrée dans un bien-fonds**

(2) La cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds aux fins visées au paragraphe (1).

**Panneaux**

(3) S'il est placé sur un bien-fonds des panneaux qui précisent les conditions auxquelles il est permis d'y stationner ou d'y laisser un véhicule automobile ou qui réglementent ou interdisent le stationnement d'un véhicule automobile sur le bien-fonds ou le fait d'y laisser un tel véhicule, le véhicule qui y est stationné ou laissé en contravention aux conditions ou à l'interdiction est réputé avoir été stationné ou laissé sans autorisation.

**Parcs de stationnement**

**78.** (1) Si elle adopte un règlement pour réglementer ou interdire le stationnement de véhicules automobiles sur un bien-fonds dont elle n'est pas le propriétaire ou l'occupant ou le fait d'y laisser de tels véhicules sans l'autorisation du propriétaire ou pour réglementer ou interdire la circulation sur ce bien-fonds, la cité peut exécuter le règlement sur le bien-fonds, mais uniquement si un panneau qui indique clairement la réglementation ou l'interdiction est placé à chaque entrée du bien-fonds.

**Idem**

(2) Le présent article s'applique aux biens-fonds utilisés comme parcs de stationnement, mais non aux autres biens-fonds.

**Témoignages : exécution des règlements municipaux en matière de stationnement**

**79.** (1) S'il est allégué dans une instance qu'il a été contrevenu à un règlement municipal visé à l'article 77 ou 78, le témoignage oral ou écrit d'un agent de police, d'un cadet de la police ou d'un agent municipal d'exécution de la loi est recevable en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés concernant ce qui suit :

a) le droit de propriété à l'égard du bien-fonds ou l'occupation de celui-ci;

(b) the absence of the consent of the owner or occupant; and

(c) whether any person is an occupant or is an owner.

**No notice**

(2) Written evidence under subsection (1) shall be admitted without notice under the *Evidence Act*.

**Disabled parking permits**

**80.** (1) If the City passes a by-law for establishing a system of disabled parking, the sole manner of identifying vehicles shall be a disabled parking permit issued under and displayed in accordance with the *Highway Traffic Act* and the regulations made under it.

**Same**

(2) If the City passes a by-law requiring the owners or operators of parking lots or other parking facilities to which the public has access, whether on payment of a fee or otherwise, to provide designated parking spaces for motor vehicles displaying a disabled parking permit, the City,

(a) shall prescribe the conditions of use of the disabled parking permit and shall prohibit the improper use of the permit; and

(b) despite section 78, may provide for the removal and impounding of any motor vehicle, at its owner's expense, parked or left in contravention of the by-law and subsection 170 (15) of the *Highway Traffic Act* applies with necessary modifications to the by-law.

**Administrative penalties, parking by-laws**

**81.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to require a person to pay an administrative penalty if the City is satisfied that the person has failed to comply with any by-laws respecting the parking, standing or stopping of vehicles.

**Limitation**

(2) Despite subsection (1), the City does not have the power to provide that a person is liable to pay an administrative penalty in respect of the failure to comply with by-laws respecting the parking, standing or stopping of vehicles until a regulation is made under section 118.

## ECONOMIC DEVELOPMENT

**Assistance prohibited**

**82.** (1) Despite this or any other Act, the City shall not assist directly or indirectly any manufacturing business or other industrial or commercial enterprise through the granting of bonuses for that purpose.

b) l'absence d'autorisation du propriétaire ou de l'occupant;

c) la question de savoir si une personne est un occupant ou un propriétaire.

**Aucun préavis**

(2) Les témoignages écrits visés au paragraphe (1) sont admis sans le préavis prévu par la *Loi sur la preuve*.

**Permis de stationnement pour personnes handicapées**

**80.** (1) Si la cité adopte un règlement visant l'établissement d'un système de stationnement pour personnes handicapées, la seule façon d'identifier les véhicules consiste en un permis de stationnement pour personnes handicapées délivré en application du *Code de la route* et de ses règlements d'application et affiché conformément à ce code et à ces règlements.

**Idem**

(2) Si elle adopte un règlement pour exiger que les propriétaires ou les exploitants de parcs ou autres installations de stationnement auxquels le public a accès sur paiement de droits ou autrement prévoient des places de stationnement désignées pour les véhicules automobiles munis d'un permis de stationnement pour personnes handicapées, la cité :

a) d'une part, doit prescrire les conditions d'utilisation du permis de stationnement pour personnes handicapées et interdire son utilisation irrégulière;

b) d'autre part, peut, malgré l'article 78, prévoir l'enlèvement et la mise en fourrière, aux frais du propriétaire, de tout véhicule automobile stationné ou laissé en contravention au règlement municipal, auquel cas le paragraphe 170 (15) du *Code de la route* s'applique au règlement avec les adaptations nécessaires.

**Pénalités administratives, règlements municipaux sur le stationnement**

**81.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à exiger qu'une personne paie une pénalité administrative si elle est convaincue que celle-ci n'a pas observé un règlement municipal sur le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules.

**Restriction**

(2) Malgré le paragraphe (1), la cité n'a pas le pouvoir de prévoir qu'une personne est passible d'une pénalité administrative pour inobservation des règlements municipaux sur le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules avant qu'un règlement ne soit pris en application de l'article 118.

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

**Aide interdite**

**82.** (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, la cité ne doit pas aider directement ou indirectement une entreprise de fabrication ou une autre entreprise industrielle ou commerciale en lui accordant des primes.

**Same**

(2) Without limiting subsection (1), the City shall not grant assistance by,

(a) giving or lending any property of the City, including money;

(b) guaranteeing borrowing;

(c) leasing or selling any property of the City at below fair market value; or

(d) giving a total or partial exemption from any levy, charge or fee.

**Exception**

(3) Subsection (1) does not apply to city council's exercise of its authority under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act* or under section 333 of this Act.

**General power to make grants**

**83.** (1) Despite any provision of this or any other Act relating to the giving of grants or aid by the City, subject to section 82, the City may make grants, on such terms as to security and otherwise as the council considers appropriate, to any person, group or body, including a fund, within or outside the boundaries of the City for any purpose that council considers to be in the interests of the City.

**Loans, guarantees, etc.**

(2) The power to make a grant includes the power,

(a) to guarantee a loan and to make a grant by way of loan and to charge interest on the loan;

(b) to sell or lease land for nominal consideration or to make a grant of land;

(c) to provide for the use by any person of land owned or occupied by the City upon such terms as may be fixed by council;

(d) to provide for the use of officers, employees or agents of the City by any person, upon such terms as may be fixed by council;

(e) to sell, lease or otherwise dispose of at a nominal price, or make a grant of, any personal property of the City or to provide for the use of the personal property on such terms as may be fixed by council; and

(f) to make donations of foodstuffs and merchandise purchased by the City for that purpose.

**Small business counselling**

**84.** (1) Without limiting sections 7 and 8 and despite section 82, sections 7 and 8 authorize the City to provide for the establishment of a counselling service to small businesses operating or proposing to operate in the City.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la cité ne doit pas accorder d'aide, selon le cas :

a) en donnant ou en prêtant des biens lui appartenant, y compris des sommes d'argent;

b) en garantissant des emprunts;

c) en donnant à bail ou en vendant des biens lui appartenant à un prix inférieur à leur juste valeur marchande;

d) en accordant une exonération totale ou partielle d'impôts, de redevances ou de droits.

**Exception**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exercice, par le conseil, des pouvoirs prévus au paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à l'article 333 de la présente loi.

**Pouvoir général d'accorder des subventions**

**83.** (1) Malgré les dispositions de la présente loi ou d'une autre loi qui ont trait au pouvoir de la cité d'accorder des subventions ou de l'aide, la cité peut, sous réserve de l'article 82, accorder des subventions à des personnes, à des groupes ou à des organismes, y compris à un fonds, se trouvant sur son territoire ou à l'extérieur de celui-ci, aux conditions que le conseil estime appropriées, notamment à l'égard des sûretés, et aux fins qu'il estime être dans l'intérêt de la cité.

**Prêts et garanties**

(2) Le pouvoir d'accorder des subventions comprend le pouvoir de faire ce qui suit :

a) garantir un prêt, accorder une subvention sous forme de prêt et exiger des intérêts sur le prêt;

b) vendre ou donner à bail des biens-fonds moyennant une contrepartie symbolique ou les concéder;

c) prévoir l'utilisation par quiconque d'un bien-fonds qui appartient à la cité ou que celle-ci occupe, aux conditions que fixe le conseil;

d) prévoir le recours aux fonctionnaires, aux employés ou aux mandataires de la cité par toute personne, aux conditions que fixe le conseil;

e) disposer des biens meubles de la cité moyennant une contrepartie symbolique, notamment par vente ou location à bail, les concéder, ou en prévoir l'utilisation aux conditions que fixe le conseil;

f) faire des dons de denrées alimentaires et de marchandises achetées à cette fin par la cité.

**Service de consultation à l'intention des petites entreprises**

**84.** (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8 et malgré l'article 82, les articles 7 et 8 autorisent la cité à prévoir la création d'un service de consultation à l'intention des petites entreprises qui sont exploitées sur son territoire ou qui envisagent de l'être.

**Small business programs**

(2) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following things in order to encourage the establishment and initial growth of small businesses or any class of them in the City:

1. To establish and maintain programs for that purpose.
2. To participate in programs administered by the Crown in right of Ontario.

**Permitted actions**

(3) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following for the purposes of a program referred to in subsection (2):

1. To acquire land and erect and improve buildings and structures in order to provide leased premises for eligible small businesses or for a corporation described in paragraph 4.
2. Despite section 82, to make grants to corporations described in paragraph 4.
3. To lease land to small businesses included in a program.
4. To enter into leases of land and other agreements related to the program with a corporation without share capital established by the City in accordance with section 148 for the purposes of encouraging the establishment and initial growth of small businesses or any class of them in the City.
5. To sell, lease or otherwise dispose of any personal property of the City to an eligible small business or to a corporation described in paragraph 4 or provide for the use of such property by the small business or corporation.
6. To provide for the use of the services of any city employee by an eligible small business or by a corporation described in paragraph 4.
7. To establish a city board under this Act to administer a program or to administer the City's participation in a program referred to in subsection (2).
8. To appoint one or more of the directors of a corporation described in paragraph 4.

**Grant includes loans**

(4) The power to make grants under paragraph 2 of subsection (3) includes the power to make loans, to charge interest on the loans and to guarantee loans.

**Same**

(5) A corporation described in paragraph 4 of subsection (3) that leases any building or structure from the City shall use it for the purpose of providing leased premises

**Programmes pour petites entreprises**

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit pour encourager la création et la croissance initiale de petites entreprises, ou d'une catégorie de celles-ci, sur son territoire :

1. Créer et maintenir des programmes à cette fin.
2. Participer aux programmes administrés par la Couronne du chef de l'Ontario.

**Mesures autorisées**

(3) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit aux fins d'un programme visé au paragraphe (2) :

1. Acquérir des biens-fonds et ériger et améliorer des bâtiments et des constructions afin de fournir des locaux en location à bail aux petites entreprises admissibles ou aux personnes morales visées à la disposition 4.
2. Malgré l'article 82, accorder des subventions aux personnes morales visées à la disposition 4.
3. Donner des biens-fonds à bail aux petites entreprises visées par un programme.
4. Conclure des baux fonciers et d'autres accords qui se rapportent au programme avec une personne morale sans capital-actions constituée par la cité conformément à l'article 148 afin d'encourager la création et la croissance initiale de petites entreprises, ou d'une catégorie de celles-ci, sur le territoire de la cité.
5. Disposer, notamment par vente ou location à bail, des biens meubles de la cité en faveur d'une petite entreprise admissible ou d'une personne morale visée à la disposition 4, ou prévoir l'utilisation de ces biens par cette petite entreprise ou cette personne morale.
6. Prévoir le recours aux services des employés municipaux par une petite entreprise admissible ou par une personne morale visée à la disposition 4.
7. Créer en vertu de la présente loi une commission municipale chargée d'administrer un programme visé au paragraphe (2) ou d'assurer l'administration de la participation de la cité à un tel programme.
8. Nommer un ou plusieurs des administrateurs d'une personne morale visée à la disposition 4.

**Prêts compris dans les subventions**

(4) Le pouvoir d'accorder des subventions prévu à la disposition 2 du paragraphe (3) comprend celui de consentir des prêts, d'exiger des intérêts sur eux et de les garantir.

**Idem**

(5) La personne morale visée à la disposition 4 du paragraphe (3) qui prend à bail un bâtiment ou une construction de la cité utilise ce bâtiment ou cette construction

to small businesses included in a program referred to in subsection (2).

**Availability of assistance**

(6) Despite section 82, a lease of land, the sale, lease or other disposition of personal property or the use of personal property or personal services under subsection (3) may be made or provided at less than fair market value.

**Limitation**

(7) Subsection (6) ceases to apply to an eligible small business on the third anniversary of the day it first occupied premises leased to it under this section.

**Local board**

(8) The power of the City to raise money by the issue of debentures or otherwise for the acquisition of land or construction of buildings shall not be delegated to the city board described in paragraph 7 of subsection (3), despite section 20.

**Interpretation**

(9) A business is an eligible small business if it is included in a program referred to in subsection (2) and it is in occupation of premises leased to it under this section.

## LICENCES

**Definition**

**85.** In sections 86 to 96,

"business" means any business wholly or partly carried on within the City even if the business is being carried on from a location outside the City and includes,

(a) trades and occupations,

(b) exhibitions, concerts, festivals and other organized public amusements held for profit or otherwise,

(c) the sale or hire of goods or services on an intermittent or one-time basis and the activities of a transient trader,

(d) the display of samples, patterns or specimens of goods for the purpose of sale or hire.

**Powers re licences**

**86.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to provide for a system of licences with respect to a business and,

(a) to prohibit the carrying on or engaging in the business without a licence;

(b) to refuse to grant a licence or to revoke or suspend a licence;

(c) to impose conditions as a requirement of obtaining, continuing to hold or renewing a licence;

afin de fournir des locaux en location à bail aux petites entreprises visées par un programme mentionné au paragraphe (2).

**Aide**

(6) Malgré l'article 82, la conclusion de baux fonciers, la disposition, notamment par vente ou location à bail, de biens meubles ou l'utilisation de biens meubles ou de services personnels en vertu du paragraphe (3) peut se faire à un prix inférieur à la juste valeur marchande.

**Cessation d'effet**

(7) Le paragraphe (6) cesse de s'appliquer à une petite entreprise admissible à la troisième date anniversaire du jour où elle a commencé à occuper les locaux qui lui ont été donnés à bail en vertu du présent article.

**Conseil local**

(8) Malgré l'article 20, le pouvoir de la cité de recueillir des fonds par l'émission de débentures ou d'une autre façon pour l'acquisition de biens-fonds ou la construction de bâtiments ne doit pas être délégué à la commission municipale visée à la disposition 7 du paragraphe (3).

**Interprétation**

(9) Une entreprise est une petite entreprise admissible si elle est visée par un programme mentionné au paragraphe (2) et qu'elle occupe des locaux qui lui sont donnés à bail en vertu du présent article.

## PERMIS

**Définition**

**85.** La définition qui suit s'applique aux articles 86 à 96.

«entreprise» Toute entreprise exploitée entièrement ou en partie dans la cité, même si elle l'est à partir d'un endroit situé à l'extérieur de la cité, notamment :

a) un métier ou une profession;

b) une exposition, un concert, un festival et tout autre divertissement public organisé, à but lucratif ou non;

c) la vente ou la location de marchandises ou de services sur une base intermittente ou à une seule occasion et les activités d'un commerçant itinérant;

d) l'exposition, à des fins de vente ou de location, d'échantillons, de patrons ou de spécimens de marchandises.

**Pouvoirs : permis**

**86.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à prévoir un régime de permis à l'égard d'une entreprise et notamment à faire ce qui suit :

a) interdire à quiconque d'exploiter l'entreprise sans permis;

b) refuser d'accorder un permis, ou révoquer ou suspendre un permis;

c) imposer des conditions à l'égard de l'obtention, de la conservation ou du renouvellement d'un permis;

(d) to impose special conditions on a business in a class that have not been imposed on all of the businesses in that class in order to obtain, continue to hold or renew a licence;

(e) to impose conditions, including special conditions, as a requirement of continuing to hold a licence at any time during the term of the licence;

(f) to license, regulate or govern real and personal property used for the business and the persons carrying it on or engaged in it; and

(g) to require, subject to such conditions as the City considers appropriate, a person to pay an administrative penalty if the City is satisfied that the person has failed to comply with any part of a system of licences established by the City.

**Power to suspend a licence**

(2) Without limiting sections 7 and 8, for the purpose of clause (1) (b), if the City is satisfied that the continuation of a business poses an immediate danger to the health or safety of any person or to any property, the City may, for the time and on such conditions as it considers appropriate, without a hearing, suspend a licence subject to the following:

1. Before suspending the licence, the City shall provide the licensee with the reasons for the suspension, either orally or in writing, and an opportunity to respond to them.

2. The suspension shall not exceed 14 days.

**Same**

(3) Despite subsection (2) and without limiting sections 7 and 8, for the purpose of clause (1) (b), the City may, on such conditions as it considers appropriate, without a hearing, suspend a licence authorizing a business to operate on a highway or other property of the City or its local boards, for a period not exceeding 28 days for the following reasons:

1. The holding of a special event.

2. The construction, maintenance or repair of the property.

3. The installation, maintenance or repair of a public utility or service.

4. Pedestrian, vehicular or public safety.

**Exercise of power**

(4) The exercise of a power under clause (1) (b), (d), (e) or (g) is in the discretion of the City, and the City shall exercise its discretion,

(a) upon such grounds as are set out by by-law; or

(b) in the case of a power under clause (1) (b), (d) or (e), upon the grounds that the conduct of any person, including the officers, directors, employees or

d) imposer à l'égard d'une entreprise d'une catégorie donnée des conditions particulières qui n'ont pas été imposées à l'égard de toutes les entreprises de cette catégorie pour l'obtention, la conservation ou le renouvellement d'un permis;

e) pendant la durée d'un permis, imposer des conditions, y compris des conditions particulières, pour sa conservation;

f) exiger un permis pour les biens meubles et immeubles utilisés pour l'entreprise, ainsi que les personnes qui l'exploitent, et les réglementer ou les régir;

g) exiger, aux conditions qu'elle estime appropriées, qu'une personne paie une pénalité administrative si elle est convaincue que celle-ci ne s'est pas conformée à tout élément du régime de permis qu'elle a institué.

**Pouvoir de suspendre un permis**

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, pour l'application de l'alinéa (1) b), si elle est convaincue que la continuation d'une entreprise pose un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de personnes ou de biens, la cité peut, pour la durée et aux conditions qu'elle estime appropriées, suspendre le permis sans tenir d'audience, sous réserve de ce qui suit :

1. Avant de suspendre le permis, la cité doit en donner les motifs à son titulaire, oralement ou par écrit, et lui donner l'occasion de répondre.

2. La suspension ne doit pas dépasser 14 jours.

**Idem**

(3) Malgré le paragraphe (2) et sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, pour l'application de l'alinéa (1) b), la cité peut, aux conditions qu'elle estime appropriées, suspendre pour une durée d'au plus 28 jours et sans tenir d'audience le permis qui autorise une entreprise à exercer ses activités sur une voie publique ou un autre bien de la cité ou de ses conseils locaux, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

1. La tenue d'un événement spécial.

2. La construction, l'entretien ou la réparation du bien.

3. La mise en place, l'entretien ou la réparation de services publics.

4. La sécurité des piétons, des véhicules ou du public.

**Exercice de pouvoirs**

(4) L'exercice du pouvoir visé à l'alinéa (1) b), d), e) ou g) est laissé à la discrétion de la cité, qui exerce celle-ci en se fondant :

a) soit sur les motifs énoncés par règlement municipal;

b) soit, dans le cas d'un pouvoir visé à l'alinéa (1) b), d) ou e), sur les motifs que la conduite d'une personne, y compris, dans le cas d'une personne mo-

agents of a corporation, affords reasonable cause to believe that the person will not carry on or engage in the business in accordance with the law or with honesty and integrity.

**Application re system of licences**

(5) This section applies with necessary modifications to a system of licences for any activity, matter or thing.

**Conflicts re licensing power**

**87.** If there is a conflict between a provision in this Act and a provision of any other Act authorizing the City to license a business, the section that is less restrictive of the City's power prevails.

**Other licensing powers**

**88.** Sections 85 to 96 apply, with necessary modifications, to the City in the exercise of a power to pass by-laws licensing businesses under any other section of this Act or any other Act.

**Restriction re systems of licences**

**89.** (1) The City shall not, under paragraph 11 of subsection 8 (2), provide for a system of licences which makes it illegal for a business listed below to carry on or engage in the business without a licence:

1. A manufacturing or an industrial business, except to the extent that it sells its products or raw material by retail.
2. The sale of goods by wholesale.
3. The generation, exploitation, extraction, harvesting, processing, renewal or transportation of natural resources.

**Same**

(2) Nothing in subsection (1) prevents the City from providing for a system of licences under any authority other than paragraph 11 of subsection 8 (2) for a business.

**Limitation re location of business**

**90.** (1) Despite sections 7 and 8, the City shall not, except as otherwise provided, refuse to grant a licence for a business under this Act by reason only of the location of the business.

**Compliance with land use control by-law**

(2) Despite subsection (1), a by-law providing for a system of licences for a business may require as a condition of obtaining, continuing to hold or renewing a licence that the business comply with land use control by-laws or requirements under the *Planning Act* or any other Act.

**Continuation**

(3) Despite subsection (2), the City shall not refuse to grant a licence by reason only of the location of the business

rale, la conduite de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires, permet raisonnablement de croire que la personne n'exploitera pas l'entreprise conformément à la loi ou avec honnêteté et intégrité.

**Application aux régimes de permis**

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au régime de permis applicable à toute activité, question ou chose.

**Incompatibilité : pouvoir en matière de permis**

**87.** En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de toute autre loi qui autorise la cité à exiger un permis pour une entreprise, l'article qui restreint le moins le pouvoir de la cité l'emporte.

**Autres pouvoirs en matière de permis**

**88.** Les articles 85 à 96 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la cité lorsqu'elle exerce le pouvoir d'adopter des règlements exigeant un permis d'exploitation qui est prévu à tout autre article de la présente loi ou par toute autre loi.

**Restriction relative aux régimes de permis**

**89.** (1) La cité ne doit pas, en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2), prévoir un régime de permis qui fait qu'il est illégal pour une entreprise indiquée ci-dessous d'exploiter l'entreprise sans permis :

1. Une entreprise de fabrication ou une entreprise industrielle, sauf dans la mesure où elle vend ses produits ou des matières brutes au détail.
2. La vente de marchandises en gros.
3. La production, l'exploitation, l'extraction, la récolte, la transformation, le renouvellement ou le transport de richesses naturelles.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la cité de prévoir un régime de permis pour une entreprise en vertu de tout pouvoir autre que celui que confère la disposition 11 du paragraphe 8 (2).

**Restriction relative à l'emplacement de l'entreprise**

**90.** (1) Malgré les articles 7 et 8, la cité ne doit pas, sauf disposition contraire, refuser d'accorder un permis pour une entreprise en application de la présente loi en raison uniquement de son emplacement.

**Conformité avec le règlement municipal en matière de réglementation de l'utilisation du sol**

(2) Malgré le paragraphe (1), le règlement municipal prévoyant un régime de permis pour une entreprise peut exiger, comme condition d'obtention, de conservation ou de renouvellement d'un permis, que l'entreprise se conforme aux règlements municipaux ou exigences en matière de réglementation de l'utilisation du sol qui sont prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou par toute autre loi.

**Continuation**

(3) Malgré le paragraphe (2), la cité ne doit pas refuser d'accorder un permis en raison uniquement de l'emplace-

ness if the business was being lawfully carried on at that location at the time the by-law requiring the licence came into force so long as it continues to be carried on at that location.

**Reciprocal licensing arrangement**

**91.** (1) The City and the police services board of the City may agree to enforce a by-law providing for a system of licences with respect to a business on behalf of each other or on behalf of another municipality, another police service board or another body performing a public function prescribed by the Minister, and, for this purpose, may designate one or more persons as officers to enforce the licensing by-laws.

**Delegation**

(2) The City may delegate to another municipality, with the consent of the other municipality, the power to provide for a system of licences with respect to a business specified in the by-law and, for that purpose, sections 85 to 96 apply with necessary modifications to the other municipality.

**Restrictions re adult entertainment establishments**

**92.** (1) Without limiting sections 7 and 8, a by-law under those sections with respect to adult entertainment establishments may,

(a) despite section 90, define the area of the City in which adult entertainment establishments may or may not operate and limit the number of adult entertainment establishments in any defined area in which they are permitted;

(b) prohibit any person carrying on or engaged in an adult entertainment establishment business from permitting any person under the age of 18 years to enter or remain in the adult entertainment establishment or any part of it.

**Premises**

(2) Any premises or any part of them is an adult entertainment establishment if, in the pursuance of a business,

(a) goods, entertainment or services that are designed to appeal to erotic or sexual appetites or inclinations are provided in the premises or part of the premises; or

(b) body-rubs, including the kneading, manipulating, rubbing, massaging, touching or stimulating by any means of a person's body, are performed, offered or solicited in the premises or part of the premises, but does not include premises or part of them where body-rubs performed, offered or solicited are for the purpose of medical or therapeutic treatment and are performed or offered by persons otherwise duly qualified, licensed or registered to do so under a statute of Ontario.

ment de l'entreprise si celle-ci était exploitée légalement sur cet emplacement au moment de l'entrée en vigueur du règlement municipal exigeant le permis tant qu'elle continue d'être exploitée sur cet emplacement.

**Arrangements réciproques en matière de permis**

**91.** (1) La cité et la commission de services policiers de la cité peuvent conclure un accord par lequel elles conviennent d'exécuter, pour le compte de l'une et de l'autre ou pour le compte d'une autre municipalité, d'une autre commission de services policiers ou d'un autre organisme exerçant une fonction publique prescrite par le ministre, un règlement municipal prévoyant un régime de permis pour une entreprise. À cette fin, elles peuvent désigner une ou plusieurs personnes comme fonctionnaires pour exécuter le règlement.

**Délégation**

(2) La cité peut déléguer à une autre municipalité, avec son consentement, le pouvoir de prévoir un régime de permis pour une entreprise précisée dans le règlement municipal. À cette fin, les articles 85 à 96 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autre municipalité.

**Restrictions : établissements de divertissement pour adultes**

**92.** (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le règlement municipal adopté en vertu de ces articles à l'égard des établissements de divertissement pour adultes peut :

a) malgré l'article 90, définir le secteur de la cité dans lequel l'exploitation d'établissements de divertissement pour adultes est permise ou interdite et restreindre le nombre d'établissements de ce genre qu'il peut y avoir dans tout secteur défini où leur exploitation est permise;

b) interdire à quiconque exploite un établissement de divertissement pour adultes de permettre aux personnes de moins de 18 ans d'entrer ou de se trouver dans l'établissement ou dans une partie de celui-ci.

**Locaux**

(2) Des locaux ou toute partie de ceux-ci constituent un établissement de divertissement pour adultes si, dans l'exploitation d'une entreprise :

a) soit des marchandises, des divertissements ou des services conçus pour stimuler les appétits ou les tendances sexuels ou érotiques y sont fournis;

b) soit des massages, y compris le pétrissage, la manipulation, la friction, le massage, l'effleurage ou la stimulation, par quelque moyen que ce soit, du corps humain, y sont pratiqués, offerts ou sollicités, sauf s'ils le sont à des fins de traitement médical ou thérapeutique et qu'ils sont pratiqués ou offerts par une personne qui est par ailleurs dûment qualifiée ou agréée pour le faire en vertu d'une loi de l'Ontario ou détentrice d'un permis à cet effet délivré en vertu d'une telle loi.

**Power of entry**

(3) Despite subsection 376 (1), the City may exercise its administrative power of entry under section 376 at any time of the day or night to enter an adult entertainment establishment.

**Evidence rule**

(4) For the purpose of a prosecution or proceeding under a by-law with respect to adult entertainment establishments, the holding out to the public that the entertainment or services described in subsection (2) are provided in the premises or any part of them is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the premises or part of them is an adult entertainment establishment.

**Licensing tow trucks, etc.**

**93.** Without limiting sections 7 and 8, a by-law under those sections with respect to owners and drivers of tow trucks and vehicles, other than motor vehicles, used for hire, may,

(a) establish the rates or fares to be charged for the conveyance of property or passengers either wholly within the City or from any point in the City to any point outside the City; and

(b) provide for the collection of the rates or fares charged for the conveyance.

**Licensing taxicabs**

**94.** (1) Without limiting sections 7 and 8, a by-law under those sections with respect to the owners and drivers of taxicabs may,

(a) establish the rates or fares to be charged for the conveyance of property or passengers either wholly within the City or from any point in the City to any point outside the City;

(b) provide for the collection of the rates or fares charged for the conveyance; and

(c) limit the number of taxicabs or any class of them.

**Restriction**

(2) A by-law made under paragraph 11 of subsection 8 (2) with respect to the owners and drivers of taxicabs is void to the extent that it restricts, limits or prevents the owners and drivers of taxicabs from engaging in conveyances that meet the following criteria:

1. The purpose of the conveyance is to transport persons with physical, emotional or mental disabilities from any point in the City to any point outside the City.
2. The conveyance is made pursuant to a written contract for the use of a taxicab which can legally operate in the municipality in which the conveyance begins or ends.

**Pouvoir d'entrée**

(3) Malgré le paragraphe 376 (1), la cité peut, à toute heure du jour ou de la nuit, exercer le pouvoir d'entrée administratif que lui confère l'article 376 pour entrer dans un établissement de divertissement pour adultes.

**Preuve**

(4) Aux fins des poursuites engagées ou des instances introduites en application d'un règlement municipal portant sur les établissements de divertissement pour adultes, le fait d'indiquer au public que les divertissements ou les services visés au paragraphe (2) sont fournis dans les locaux ou une partie de ceux-ci est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que ces locaux ou cette partie constituent un établissement de divertissement pour adultes.

**Dépanneuses**

**93.** Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le règlement municipal adopté en vertu de ces articles à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de dépanneuses et de véhicules, autres que les véhicules automobiles, utilisés à des fins de location peut :

a) fixer les tarifs à exiger pour le transport de biens ou de passagers dans les limites de la cité ou d'un point situé dans la cité à un point situé à l'extérieur de celle-ci;

b) prévoir la façon d'encaisser les tarifs exigés pour le transport.

**Taxis**

**94.** (1) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le règlement municipal adopté en vertu de ces articles à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de taxis peut :

a) fixer les tarifs à exiger pour le transport de biens ou de passagers dans les limites de la cité ou d'un point situé dans la cité à un point situé à l'extérieur de celle-ci;

b) prévoir la façon d'encaisser les tarifs exigés pour le transport;

c) limiter le nombre de taxis ou de toute catégorie de ceux-ci.

**Restriction**

(2) Le règlement municipal adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) à l'égard des propriétaires et des chauffeurs de taxis est nul dans la mesure où il les empêche d'effectuer des déplacements qui répondent aux critères suivants, ou leur imposent des restrictions à cet égard :

1. Le but visé est de transporter des personnes qui ont une déficience physique, affective ou mentale d'un point situé dans la cité à un point situé à l'extérieur de celle-ci.
2. Le déplacement est effectué aux termes d'un contrat écrit pour l'utilisation d'un taxi qui peut être exploité légalement dans la municipalité dans laquelle se trouve le point de départ ou d'arrivée du transport effectué.

**Restrictions re trailers and trailer camps**

**95.** (1) If the City licenses trailers in the City, no licence fee shall be charged in respect of a trailer assessed under the *Assessment Act*.

**Trailer camps**

(2) If the City licenses trailer camps under paragraph 11 of subsection 8 (2) and imposes a licence fee for each lot in the trailer camp to be occupied by one trailer, no licence fee shall be charged in respect of a lot that is to be made available only for a trailer that is assessed under the *Assessment Act*.

**Definition**

(3) In this section,

"trailer camp" means any land on which a trailer is kept.

**Restrictions re group homes**

**96.** (1) The City shall not pass by-laws under paragraph 11 of subsection 8 (2) providing for a system of licences for group homes unless there is in effect in the City a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* that permits the establishment and use of group homes in the City.

**Same**

(2) A by-law under paragraph 11 of subsection 8 (2) providing for a system of licences for group homes may prohibit a person from carrying on the business of a group home without a licence and may provide for the following conditions, but shall not provide for any additional conditions concerning the operation of the group home:

1. The by-law may require the payment of licence fees.
2. The by-law may require a licensee or an applicant for a licence to give the City such information as the City considers appropriate concerning the business name, ownership and method of contacting the licensee or applicant.

## CLOSING OF BUSINESS ESTABLISHMENTS

**Closing of business establishments**

**97.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to require business establishments to be closed to the public at any time.

**Same**

(2) Despite subsection (1), a by-law described in that subsection applies to only those premises where goods or services are sold or offered for sale by retail.

**Restrictions : roulottes et parcs à roulottes**

**95.** (1) Si la cité demande un permis pour les roulottes qui s'y trouvent, des droits de permis ne doivent pas être exigés à l'égard de celles qui font l'objet d'une évaluation en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Parcs à roulottes**

(2) Si la cité demande un permis pour les parcs à roulottes en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) et qu'elle exige des droits de permis pour chaque lot destiné à être occupé par une roulotte, des droits de permis ne doivent pas être exigés à l'égard d'un lot destiné uniquement à une roulotte qui fait l'objet d'une évaluation en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«parc à roulottes» Bien-fonds sur lequel se trouve une roulotte.

**Restrictions : foyers de groupe**

**96.** (1) La cité ne doit pas adopter de règlement en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) prévoyant un régime de permis pour les foyers de groupe à moins que ne soit en vigueur dans la cité un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* permettant la création et l'utilisation de foyers de groupe sur son territoire.

**Idem**

(2) Le règlement adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) qui prévoit un régime de permis pour les foyers de groupe peut interdire à une personne d'exploiter un foyer de groupe sans permis et peut prévoir les conditions suivantes, mais il ne doit pas prévoir d'autres conditions en ce qui concerne l'exploitation du foyer :

1. Le règlement peut prévoir des droits de permis.
2. Le règlement peut exiger que le titulaire de permis ou l'auteur d'une demande de permis fournisse à la cité les renseignements qu'elle estime appropriés concernant la dénomination de l'entreprise, son ou ses propriétaires et la manière de communiquer avec le titulaire de permis ou l'auteur de la demande.

## FERMETURE DES ÉTABLISSEMENTS DE COMMERCE

**Fermeture des établissements de commerce**

**97.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à imposer la fermeture au public des établissements de commerce n'importe quand.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement municipal visé à ce paragraphe s'applique uniquement aux lieux où des marchandises ou des services sont vendus ou mis en vente au détail.

**Exemptions**

(3) The by-law does not apply to the sale or offering for sale by retail of,

(a) goods or services in the form of or in connection with prepared meals or living accommodation;

(b) any other prescribed goods or services.

HEALTH, SAFETY AND WELL-BEING

**Smoking in public places, etc.**

**98.** (1) This section applies to a city by-law to prohibit or regulate the smoking of tobacco in public places and workplaces.

**Crown bound**

(2) The by-law binds the Crown.

**Restriction**

(3) The by-law shall not apply to a highway but may apply to public transportation vehicles and taxicabs on a highway.

**Scope of by-law**

(4) The by-law may,

(a) define "public place" for the purpose of the by-law;

(b) require the owner or occupier of a public place, the employer of a workplace, other than a public transportation vehicle and a taxicab, or the owner or operator of a public transportation vehicle or a taxicab to ensure compliance with the by-law.

**Conflicts**

(5) Despite section 11, if there is a conflict between a provision of any Act or regulation and a provision of the by-law, the provision that is the most restrictive of the smoking of tobacco prevails.

**Definitions**

(6) In this section,

"smoking of tobacco" includes the holding of lighted tobacco; ("usage du tabac")

"workplace" includes a public transportation vehicle and a taxicab. ("lieu de travail")

**Entry on land re emergency communication system**

**99.** For the purposes of establishing, maintaining and operating a centralized communication system for emergency response purposes, the City may at any reasonable time enter upon land to affix numbers to buildings or erect signs setting out numbers on land.

**Pits and quarries**

**100.** A city by-law prohibiting or regulating the operation of pits and quarries does not apply to a pit or quarry,

**Dispenses**

(3) Le règlement municipal ne s'applique pas à la vente ou à la mise en vente au détail :

a) de marchandises ou de services qui prennent la forme de repas ou d'hébergement ou qui y sont rattachés;

b) des autres marchandises ou services prescrits.

SANTÉ, SÉCURITÉ ET BIEN-ÊTRE

**Usage du tabac dans les lieux publics**

**98.** (1) Le présent article s'applique au règlement municipal qui interdit ou réglemente l'usage du tabac dans les lieux publics et les lieux de travail.

**Obligation de la Couronne**

(2) Le règlement municipal lie la Couronne.

**Restriction**

(3) Le règlement municipal ne doit pas s'appliquer aux voies publiques, mais il peut s'appliquer aux véhicules de transport en commun et aux taxis qui s'y trouvent.

**Portée**

(4) Le règlement municipal peut faire ce qui suit :

a) définir «lieu public» pour l'application du règlement municipal;

b) obliger le propriétaire ou l'occupant d'un lieu public, l'employeur d'un lieu de travail autre qu'un véhicule de transport en commun ou un taxi, ou le propriétaire ou l'exploitant d'un véhicule de transport en commun ou d'un taxi à veiller à l'observation du règlement municipal.

**Incompatibilité**

(5) Malgré l'article 11, en cas d'incompatibilité entre une disposition d'une loi ou d'un de ses règlements d'application et une disposition du règlement municipal, la disposition qui restreint le plus l'usage du tabac l'emporte.

**Définitions**

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«lieu de travail» S'entend en outre d'un véhicule de transport en commun et d'un taxi. («workplace»)

«usage du tabac» S'entend en outre du fait d'avoir du tabac allumé à la main. («smoking of tobacco»)

**Entrée dans un bien-fonds : système de communication d'urgence**

**99.** Pour établir, maintenir et exploiter un système de communication centralisé aux fins d'intervention d'urgence, la cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds afin de poser des numéros sur les bâtiments ou d'ériger des panneaux indiquant des numéros sur le bien-fonds.

**Puits d'extraction et carrières**

**100.** Le règlement municipal qui interdit ou réglemente l'exploitation de puits d'extraction et de carrières

as those terms are defined in the *Aggregate Resources Act*, located in a part of Ontario designated in a regulation under subsection 5 (2) of that Act.

**Repairs or alterations, authorized entry**

**101.** (1) The City may authorize the owner or occupant of land to enter adjoining land, at any reasonable time, for the purpose of making repairs or alterations to any building, fence or other structures on the land of the owner or occupant but only to the extent necessary to carry out the repairs or alterations.

**Conditions**

(2) The following apply to a power of entry under a by-law under this section:

1. The power of entry may be exercised by an employee or agent of the owner or occupant of land.
2. A person exercising the power of entry must display or, on request, produce proper identification.
3. Nothing in a by-law under this section authorizes entry into a building.
4. The owner or occupant shall provide reasonable notice of the proposed entry to the occupier of the adjoining land.
5. The owner or occupant of land shall, in so far as is practicable, restore the adjoining land to its original condition and shall provide compensation for any damages caused by the entry or by anything done on the adjoining land.

**Fortification of land**

**102.** (1) This section applies to a city by-law,

(a) regulating in respect of the fortification of and protective elements applied to land in relation to the use of the land; and

(b) prohibiting the excessive fortification of land or excessive protective elements being applied to land in relation to the use of the land.

**Definitions**

(2) In this section,

"land" means land, including buildings, mobile homes, mobile buildings, mobile structures, outbuildings, fences, erections, physical barriers and any other structure on the land or on or in any structure on the land; ("bien-fonds")

"protective elements" include surveillance equipment. ("éléments protecteurs")

ne s'applique pas aux puits d'extraction ou aux carrières, au sens que donne à ces termes la *Loi sur les ressources en agrégats*, qui sont situés dans une région de l'Ontario désignée dans un règlement pris en application du paragraphe 5 (2) de cette loi.

**Entrée autorisée aux fins de réparations ou de modifications**

**101.** (1) La cité peut autoriser le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds à entrer dans un bien-fonds contigu à toute heure raisonnable pour réparer ou modifier un bâtiment, une clôture ou d'autres constructions qui se trouvent sur son bien-fonds, mais seulement dans la mesure nécessaire à l'exécution des travaux.

**Conditions**

(2) Les règles suivantes s'appliquent au pouvoir d'entrée prévu par un règlement municipal adopté en vertu du présent article :

1. Le pouvoir d'entrée peut être exercé par un employé ou mandataire du propriétaire ou de l'occupant du bien-fonds.
2. Quiconque exerce le pouvoir d'entrée présente sur demande une pièce d'identité suffisante.
3. Aucun règlement municipal adopté en vertu du présent article n'a pour effet d'autoriser l'entrée dans un bâtiment.
4. Le propriétaire ou l'occupant donne un préavis raisonnable de l'entrée à l'occupant du bien-fonds contigu.
5. Le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds remet le plus possible le bien-fonds contigu dans l'état où il se trouvait antérieurement et verse une indemnité pour tous les dommages causés par l'entrée ou par un acte accompli sur le bien-fonds contigu.

**Fortification de biens-fonds**

**102.** (1) Le présent article s'applique au règlement municipal qui :

a) soit réglemente quelque chose relativement à la fortification de biens-fonds et aux éléments protecteurs qui y sont appliqués, en ce qui concerne l'utilisation des biens-fonds;

b) soit interdit la fortification excessive de biens-fonds ou l'application d'éléments protecteurs excessifs à des biens-fonds, en ce qui concerne l'utilisation de ceux-ci.

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien-fonds» Bien-fonds, y compris les bâtiments, les maisons, bâtiments et structures mobiles, les dépendances, les clôtures, les charpentes, les barrières matérielles et les autres constructions qui se trouvent sur le bien-fonds ou sur ou dans une construction qui y est située. («land»)

«éléments protecteurs» S'entend en outre d'équipement de surveillance. («protective elements»)

**By-law and building code**

(3) A permit shall not be issued under the *Building Code Act, 1992* if the proposed building or construction or use of the building will contravene the by-law under this section.

**Conflict**

(4) Despite section 35 of the *Building Code Act, 1992*, if there is a conflict between the building code under the *Building Code Act, 1992* and a by-law made under this section, the building code prevails.

**Period for compliance for existing fortifications**

(5) If the City makes an order to do work under subsection 385 (1) with respect to a contravention of the by-law, the order shall give not less than three months to complete the work if the fortifications or protective elements were present on the land on the day the by-law is passed.

**Conveyance of prisoners**

**103.** If the attendance of a prisoner in a correctional institution is required at a hearing or proceeding and if the City was responsible for delivering the prisoner to the correctional institution, the City is responsible for conveying the prisoner from the correctional institution to the place of the hearing or proceeding and for the prisoner's return.

NATURAL ENVIRONMENT

**Trees**

**104.** (1) This section applies to a city by-law prohibiting or regulating the destruction or injuring of trees.

**Same**

(2) In passing a by-law prohibiting or regulating the destruction or injuring of trees in woodlands, the City shall have regard to good forestry practices as defined in the *Forestry Act*.

**Exception from by-law**

(3) The by-law does not apply to,

(a) activities or matters undertaken under a licence issued under the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*;

(b) the injuring or destruction of trees by a person licensed under the *Surveyors Act* to engage in the practice of cadastral surveying or his or her agent, while making a survey;

(c) the injuring or destruction of trees imposed after December 31, 2002 as a condition to the approval of a site plan, a plan of subdivision or a consent under section 41, 51 or 53, respectively, of the *Planning Act* or as a requirement of a site plan

**Règlement municipal et code du bâtiment**

(3) Aucun permis ne doit être délivré en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* si le bâtiment projeté ou la construction ou l'utilisation projetée du bâtiment devait contrevenir au règlement municipal adopté en vertu du présent article.

**Incompatibilité**

(4) Malgré l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, les dispositions du code du bâtiment prévu par cette loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

**Délai de conformité : fortifications existantes**

(5) Si la cité donne un ordre d'exécution de travaux en vertu du paragraphe 385 (1) à l'égard d'une contravention au règlement municipal, l'ordre ne doit pas donner moins de trois mois pour terminer les travaux si les fortifications ou éléments protecteurs étaient présents sur le bien-fonds le jour de l'adoption du règlement.

**Transfèrement de détenus**

**103.** Si la présence d'un détenu d'un établissement correctionnel est requise lors d'une audience ou d'une instance et que la cité était chargée de conduire le détenu à l'établissement correctionnel, la cité est chargée de son transfèrement de l'établissement correctionnel au lieu de l'audience ou de l'instance et de son retour à l'établissement.

ENVIRONNEMENT NATUREL

**Arbres**

**104.** (1) Le présent article s'applique au règlement municipal qui interdit ou réglemente la destruction ou l'endommagement des arbres.

**Idem**

(2) Lorsqu'elle adopte un règlement interdisant ou réglementant la destruction ou l'endommagement des arbres sur des terrains boisés, la cité prend en compte les bonnes pratiques forestières au sens de la *Loi sur les forêts*.

**Dispenses**

(3) Le règlement municipal ne s'applique pas à ce qui suit :

a) les activités ou choses entreprises sous l'autorité d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;

b) l'endommagement ou la destruction d'arbres, en cours d'arpentage, par une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* qui l'autorise à exercer la profession d'arpenteur cadastral, ou par son mandataire;

c) l'endommagement ou la destruction d'arbres imposé après le 31 décembre 2002 comme condition de l'approbation d'un plan d'implantation, d'un plan de lotissement ou d'une autorisation visés à l'article 41, 51 ou 53, respectivement, de la *Loi sur*

agreement or subdivision agreement entered into under those sections;

(d) the injuring or destruction of trees imposed after December 31, 2002 as a condition to a development permit authorized by regulation made under section 70.2 of the *Planning Act* or as a requirement of an agreement entered into under the regulation;

(e) the injuring or destruction of trees by a transmitter or distributor, as those terms are defined in section 2 of the *Electricity Act, 1998*, for the purpose of constructing and maintaining a transmission system or a distribution system, as those terms are defined in that section;

(f) the injuring or destruction of trees undertaken on land described in a licence for a pit or quarry or a permit for a wayside pit or wayside quarry issued under the *Aggregate Resources Act*; or

(g) the injuring or destruction of trees undertaken on land in order to lawfully establish and operate or enlarge any pit or quarry on land,

(i) that has not been designated under the *Aggregate Resources Act* or a predecessor of that Act, and

(ii) on which a pit or quarry is a permitted land use under a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*.

**Definition**

(4) In this section,

"woodlands" means woodlands as defined in the *Forestry Act* that are one hectare or more in area.

**Site alteration**

**105.** (1) This section applies to a city by-law with respect to prohibiting or regulating,

(a) the placing or dumping of fill;

(b) the removal of topsoil; or

(c) the alteration of the grade of land.

**Exemptions**

(2) The by-law does not apply to,

(a) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land imposed after December 31, 2002 as a condition to the approval of a site plan, a plan of subdivision or a consent under

*l'aménagement du territoire* ou comme exigence d'une convention de plan d'implantation ou d'une convention de lotissement conclue en application de ces articles;

d) l'endommagement ou la destruction d'arbres imposé après le 31 décembre 2002 comme condition d'un permis d'exploitation autorisé par un règlement pris en application de l'article 70.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou comme exigence d'une convention conclue en vertu de ce règlement;

e) l'endommagement ou la destruction d'arbres par un transporteur ou un distributeur, au sens que donne à ces termes l'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, aux fins de l'aménagement et de l'entretien d'un réseau de transport ou d'un réseau de distribution, au sens que ce même article donne à ces termes;

f) l'endommagement ou la destruction d'arbres entrepris sur un bien-fonds visé par un permis d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière ou une licence d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière situés en bordure d'un chemin délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;

g) l'endommagement ou la destruction d'arbres entrepris sur un bien-fonds afin d'ouvrir et d'exploiter ou d'élargir légalement un puits d'extraction ou une carrière sur un bien-fonds :

(i) d'une part, n'ayant pas fait l'objet d'une désignation en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou d'une loi qu'elle remplace,

(ii) d'autre part, sur lequel un puits d'extraction ou une carrière constitue une utilisation du sol permise par un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Définition**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«terrain boisé» Terrain boisé, au sens de la *Loi sur les forêts*, d'une superficie d'un hectare ou plus.

**Modification d'un emplacement**

**105.** (1) Le présent article s'applique à un règlement municipal en ce qui concerne l'interdiction ou la réglementation :

a) soit du dépôt ou de la décharge de remblai;

b) soit de l'enlèvement de sol arable;

c) soit de la modification du niveau du sol.

**Dispenses**

(2) Le règlement municipal ne s'applique pas à ce qui suit :

a) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol imposé après le 31 décembre 2002 comme condition de l'approbation d'un plan d'implantation,

section 41, 51 or 53, respectively, of the *Planning Act* or as a requirement of a site plan agreement or subdivision agreement entered into under those sections;

(b) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land imposed after December 31, 2002 as a condition to a development permit authorized by regulation made under section 70.2 of the *Planning Act* or as a requirement of an agreement entered into under that regulation;

(c) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land undertaken by a transmitter or distributor, as those terms are defined in section 2 of the *Electricity Act, 1998*, for the purpose of constructing and maintaining a transmission system or a distribution system, as those terms are defined in that section;

(d) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land undertaken on land described in a licence for a pit or quarry or a permit for a wayside pit or wayside quarry issued under the *Aggregate Resources Act*;

(e) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land undertaken on land in order to lawfully establish and operate or enlarge any pit or quarry on land,

(i) that has not been designated under the *Aggregate Resources Act* or a predecessor of that Act, and

(ii) on which a pit or quarry is a permitted land use under a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*;

(f) the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land undertaken as an incidental part of drain construction under the *Drainage Act* or the *Tile Drainage Act*.

**Exceptions**

(3) The by-law respecting the removal of topsoil does not apply to the removal of topsoil as an incidental part of a normal agricultural practice including such removal as an incidental part of sod-farming, greenhouse operations and nurseries for horticultural products.

**Exclusion**

(4) The exception described in subsection (3) respecting the removal of topsoil as an incidental part of a normal agricultural practice does not include the removal of

d'un plan de lotissement ou d'une autorisation visés à l'article 41, 51 ou 53, respectivement, de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou comme exigence d'une convention de plan d'implantation ou d'une convention de lotissement conclue en vertu de ces articles;

b) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol imposé après le 31 décembre 2002 comme condition d'un permis d'exploitation autorisé par un règlement pris en application de l'article 70.2 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou comme exigence d'une convention conclue en vertu de ce règlement;

c) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol entrepris par un transporteur ou un distributeur, au sens que donne à ces termes l'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, aux fins de l'aménagement et de l'entretien d'un réseau de transport ou d'un réseau de distribution, au sens que ce même article donne à ces termes;

d) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol entrepris sur un bien-fonds visé par un permis d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière ou une licence d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière situés en bordure d'un chemin délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;

e) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol entrepris sur un bien-fonds afin d'ouvrir et d'exploiter ou d'élargir légalement un puits d'extraction ou une carrière sur un bien-fonds :

(i) d'une part, n'ayant pas fait l'objet d'une désignation en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou d'une loi qu'elle remplace,

(ii) d'autre part, sur lequel un puits d'extraction ou une carrière constitue une utilisation du sol permise par un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

f) le dépôt ou la décharge de remblai, l'enlèvement de sol arable ou la modification du niveau du sol entrepris accessoirement à la construction d'un drain en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux*.

**Exceptions**

(3) Le règlement municipal relatif à l'enlèvement de sol arable ne s'applique pas à l'enlèvement de sol arable accessoirement à des activités agricoles normales, y compris accessoirement à la production de gazon, à la culture en serre et à la culture en pépinière.

**Exclusion**

(4) L'exception visée au paragraphe (3) en ce qui a trait à l'enlèvement de sol arable accessoirement à des activités agricoles normales ne s'applique pas à l'enlève-

topsoil for sale, exchange or other disposition.

**By-law ceases to have effect**

(5) If a regulation is made under section 28 of the *Conservation Authorities Act* respecting the placing or dumping of fill, removal of topsoil or alteration of the grade of land in any area of the municipality, a by-law passed under this section is of no effect in respect of that area.

**Definition**

(6) In this section,

"topsoil" means those horizons in a soil profile, commonly known as the "O" and the "A" horizons, containing organic material and includes deposits of partially decomposed organic matter such as peat.

ANIMALS

**Impounding animals**

**106.** If the City passes a by-law regulating or prohibiting with respect to the being at large or trespassing of animals, it may provide for,

(a) the seizure and impounding of animals being at large or trespassing contrary to the by-law;

(b) the sale of impounded animals,

(i) if they are not claimed within a reasonable time,

(ii) if the expenses of the City respecting the impounding of the animals are not paid, or

(iii) at such time and in such manner as is provided in the by-law.

**Muzzling of dogs**

**107.** (1) If the City requires the muzzling of a dog under any circumstances, city council shall, upon the request of the owner of the dog, hold a hearing to determine whether or not to exempt the owner in whole or in part from the requirement.

**Conditions**

(2) An exemption may be granted subject to such conditions as council considers appropriate.

**Request does not stay requirement**

(3) A request of the owner of a dog for a hearing under this section does not act as a stay of the muzzling requirement.

STRUCTURES, INCLUDING FENCES AND SIGNS

**Construction of green roofs**

**108.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to pass a by-law requiring and

ment de sol arable aux fins de disposition, notamment par vente ou échange.

**Règlement municipal sans effet**

(5) Si un règlement est pris en application de l'article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* relativement au dépôt ou à la décharge de remblai, à l'enlèvement de sol arable ou à la modification du niveau du sol dans un secteur de la municipalité, un règlement municipal adopté en vertu du présent article est sans effet à l'égard de ce secteur.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«sol arable» S'entend des horizons du profil du sol, communément appelés horizon «O» et horizon «A», contenant des matières organiques et, en outre, des dépôts de matières organiques partiellement décomposées, comme la tourbe.

ANIMAUX

**Mise en fourrière**

**106.** Si elle adopte un règlement réglementant ou interdisant quelque chose relativement à la présence d'animaux en liberté ou à l'entrée non autorisée d'animaux sur des biens-fonds, la cité peut prévoir ce qui suit :

a) la saisie et la mise en fourrière des animaux qui sont en liberté contrairement au règlement municipal ou dont la présence sur un bien-fonds n'est pas autorisée par celui-ci;

b) la vente des animaux mis en fourrière :

(i) soit s'ils ne sont pas réclamés dans un délai raisonnable,

(ii) soit si les frais engagés par la cité à l'égard de leur mise en fourrière ne sont pas payés,

(iii) soit au moment et de la manière prévus dans le règlement municipal.

**Musellement des chiens**

**107.** (1) Si la cité exige le musellement d'un chien dans toute circonstance, le conseil municipal tient une audience, sur demande du propriétaire du chien, pour décider s'il y a lieu de dispenser ou non le propriétaire de tout ou partie de cette exigence.

**Conditions**

(2) La dispense peut être accordée sous réserve des conditions que le conseil estime appropriées.

**Aucune suspension de l'exigence**

(3) La demande d'audience que présente le propriétaire d'un chien en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'exigence en matière de musellement.

CONSTRUCTIONS, Y COMPRIS LES CLÔTURES, LES PANNEAUX ET LES ENSEIGNES

**Aménagement de toits verts**

**108.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à exiger et à régir, par rè-

governing the construction of green roofs if the provisions of the by-law do not conflict with the provisions of a regulation made under the *Building Code Act, 1992* respecting public health and safety, fire protection, structural sufficiency, conservation and environmental protection and the requirements respecting barrier-free access.

**Same**

(2) A by-law under subsection (1) prevails over a regulation made under the *Building Code Act, 1992*, despite section 35 of that Act.

**Definition**

(3) For the purposes of subsection (1),

"green roof" means a roof surface that supports the growth of vegetation over a substantial portion of its area for the purpose of water conservation or energy conservation.

**Repeal**

**(4) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Non-application of *Line Fences Act***

**109.** (1) The City may provide that the *Line Fences Act* does not apply to all or any part of the City.

**Exclusion**

(2) Despite a by-law passed under subsection (1), section 20 of the *Line Fences Act* continues to apply throughout the City.

**Advertising devices**

**110.** (1) The following rules apply to a city by-law respecting advertising devices, including signs:

1. Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to include a provision in the by-law authorizing the City to pull down or remove an advertising device and dispose of it, at the expense of the owner of the advertising device, if it is erected or displayed in contravention of the by-law and, for this purpose, the City may enter land at any reasonable time.
2. The by-law does not apply to an advertising device that was lawfully erected or displayed on the day the by-law comes into force if the advertising device is not substantially altered, and the maintenance and repair of the advertising device or a change in the message or contents displayed are deemed not to constitute a substantial alteration.

**Lien for costs and charges**

(2) All costs and charges incurred for the removal, care and storage of an advertising device under paragraph 1 of subsection (1) are a lien on the advertising device that may be enforced by the City under the *Repair and Storage Liens Act*.

glement, l'aménagement de toits verts, pourvu que les dispositions du règlement municipal ne soient pas incompatibles avec celles d'un règlement pris en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* en ce qui concerne la santé et la sécurité publiques, la protection contre les incendies, le caractère adéquat des structures, la conservation et la protection environnementale, ni avec les exigences en matière d'accès facile.

**Idem**

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur les règlements pris en application de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, malgré l'article 35 de cette loi.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«toit vert» Surface de toit qui permet la croissance de végétation sur une partie considérable de sa superficie afin de réaliser des économies d'eau ou d'énergie.

**Abrogation**

**(4) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Non-application de la *Loi sur les clôtures de bornage***

**109.** (1) La cité peut prévoir que la *Loi sur les clôtures de bornage* ne s'applique pas à la cité ou à une partie de celle-ci.

**Exclusion**

(2) Malgré le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), l'article 20 de la *Loi sur les clôtures de bornage* continue de s'appliquer dans toute la cité.

**Dispositifs publicitaires**

**110.** (1) Les règles suivantes s'appliquent au règlement municipal sur les dispositifs publicitaires, notamment les panneaux et enseignes :

1. Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à inclure dans le règlement une disposition l'autorisant à enlever un dispositif publicitaire et à en disposer aux frais du propriétaire du dispositif si celui-ci est installé ou exposé en contravention au règlement. À cette fin, la cité peut entrer dans un bien-fonds à toute heure raisonnable.
2. Le règlement ne s'applique pas aux dispositifs publicitaires qui étaient légalement installés ou exposés le jour de son entrée en vigueur et qui ne sont pas considérablement modifiés. L'entretien et la réparation des dispositifs ou la modification du message ou du contenu qui y figure sont réputés ne pas constituer des modifications considérables.

**Privilège pour les dépenses et les frais**

(2) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement, la garde et le remisage d'un dispositif publicitaire en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) constituent un privilège sur le dispositif que la cité peut réaliser en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

**Disposal costs**

(3) All costs and charges incurred for disposing of an advertising device may be recovered as a debt owed by the owner of the device.

LAND USE PLANNING

**Demolition and conversion of residential rental properties**

**111.** (1) The City may prohibit and regulate the demolition of residential rental properties and may prohibit and regulate the conversion of residential rental properties to a purpose other than the purpose of a residential rental property.

**Same**

(2) The power to pass a by-law respecting a matter described in subsection (1) includes the power,

(a) to prohibit the demolition of residential rental properties without a permit;

(b) to prohibit the conversion of residential rental properties to a purpose other than the purpose of a residential rental property without a permit; and

(c) to impose conditions as a requirement of obtaining a permit.

**Restriction**

(3) The City cannot prohibit or regulate the demolition or conversion of a residential rental property that contains less than six dwelling units.

**Effect of building code, etc.**

(4) Despite section 35 of the *Building Code Act, 1992*, in the event that the *Building Code Act, 1992* or a regulation made under that Act and a by-law prohibiting or regulating the demolition or conversion of a residential rental property treat the same subject matter in different ways, that Act or the regulation under that Act prevails and the by-law is inoperative to the extent that the Act or regulation and the by-law treat the same subject matter.

**Same**

(5) If a permit to demolish a residential rental property is issued under this section, no permit is required under section 8 of the *Building Code Act, 1992* to demolish the property.

**Report**

(6) The City shall report statistics and other information concerning the demolition and conversion of residential rental properties to the Minister of Municipal Affairs and Housing and shall do so at the times and in the form and manner specified by the Minister.

**Community improvement plan**

**112.** (1) In this section,

**Dépenses et frais de disposition**

(3) Les dépenses et les frais engagés pour la disposition d'un dispositif publicitaire peuvent être recouvrés à titre de créance du propriétaire.

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

**Démolition et conversion des biens locatifs à usage d'habitation**

**111.** (1) La cité peut interdire et réglementer la démolition de biens locatifs à usage d'habitation ainsi que leur conversion à une fin autre que celle à laquelle servent de tels biens.

**Idem**

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement à l'égard d'une question visée au paragraphe (1) comprend celui de faire ce qui suit :

a) interdire la démolition, sans permis, de biens locatifs à usage d'habitation;

b) interdire la conversion, sans permis, de biens locatifs à usage d'habitation à une fin autre que celle à laquelle servent de tels biens;

c) assortir l'obtention d'un permis de conditions.

**Restriction**

(3) La cité ne peut pas interdire ou réglementer la démolition ou la conversion d'un bien locatif à usage d'habitation qui compte moins de six logements.

**Effet du code du bâtiment**

(4) Malgré l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, si cette loi ou un de ses règlements d'application et un règlement municipal interdisant ou réglementant la démolition ou la conversion de biens locatifs à usage d'habitation traitent le même sujet de manières différentes, cette loi ou son règlement d'application l'emporte et le règlement municipal est sans effet dans la mesure ou cette loi ou son règlement d'application et le règlement municipal traitent le même sujet.

**Idem**

(5) Si un permis est délivré pour la démolition d'un bien locatif à usage d'habitation en vertu du présent article, aucun permis n'est exigé à cette fin aux termes de l'article 8 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

**Rapport**

(6) La cité fait un rapport au ministre des Affaires municipales et du Logement, aux moments, sous la forme et de la manière qu'il précise, sur les données statistiques et autres renseignements qu'il exige au sujet de la démolition et de la conversion des biens locatifs à usage d'habitation.

**Plan d'améliorations communautaires**

**112.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

"community improvement plan" has the same meaning as in subsection 28 (1) of the *Planning Act*.

**Same**

(2) If a community improvement plan for all or part of the City includes provisions that authorize the exercise of any power or authority under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*, or under section 333 of this Act that would be prohibited under subsection 82 (1) or (2) of this Act, subsections 17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50) of the *Planning Act* apply, with necessary modifications, in respect of the community improvement plan and any amendments to it.

**Same**

(3) Where the City proposes to exercise any power or authority under subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act* or under section 333 of this Act that would be prohibited under subsection 82 (1) or (2) of this Act, the approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing is not required in order that the exception provided for in subsection 82 (3) of this Act will apply.

**Zoning by-laws re area, density and height**

**113.** (1) The authority to regulate provided in paragraph 4 of subsection 34 (1) of the *Planning Act* includes and, despite the decision of any court, is deemed always to have included the authority to regulate the minimum area of the parcel of land mentioned therein and to regulate the minimum and maximum density and the minimum and maximum height of development in the City or in the area or areas defined in the by-law.

**Zoning with conditions**

(2) If the official plan in effect in the City contains policies relating to zoning with conditions, the City may, in a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*, permit a use of land or the erection, location or use of buildings or structures and impose one or more prescribed conditions on the use, erection or location.

**Same**

(3) When a prescribed condition is imposed under subsection (2),

(a) the City may require an owner of land to which the by-law applies to enter into an agreement with the City relating to the condition;

(b) the agreement may be registered against the land to which it applies; and

(c) the City may enforce the agreement against the owner and any and all subsequent owners of the land.

«plan d'améliorations communautaires» S'entend au sens du paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Idem**

(2) Si le plan d'améliorations communautaires pour tout ou partie de la cité contient des dispositions autorisant l'exercice d'un pouvoir visé au paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à l'article 333 de la présente loi qui serait interdit en application du paragraphe 82 (1) ou (2) de la présente loi, les paragraphes 17 (15) à (30), (44) à (47) et (49) et (50) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au plan et à ses modifications.

**Idem**

(3) Si la cité a l'intention d'exercer un pouvoir visé au paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à l'article 333 de la présente loi qui serait interdit en application du paragraphe 82 (1) ou (2) de la présente loi, l'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas requise pour que s'applique l'exception prévue au paragraphe 82 (3) de la présente loi.

**Règlements de zonage : superficie, densité et hauteur**

**113.** (1) Le pouvoir de réglementation visé à la disposition 4 du paragraphe 34 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* comprend et, malgré la décision d'un tribunal, est réputé avoir toujours compris le pouvoir de réglementer la superficie minimale de la parcelle de bien-fonds visée dans cette disposition ainsi que les densités minimale et maximale et les hauteurs minimale et maximale de l'exploitation dans la cité ou dans les zones définies dans le règlement municipal.

**Zonage assorti de conditions**

(2) Si le plan officiel en vigueur dans la cité contient des politiques relatives au zonage assorti de conditions, la cité peut, par règlement municipal adopté en application de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, permettre l'utilisation du sol ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions et assortir l'utilisation, l'édification ou l'implantation d'une ou de plusieurs conditions prescrites.

**Idem**

(3) Lorsqu'une condition prescrite est imposée en vertu du paragraphe (2) :

a) la cité peut exiger que le propriétaire d'un bien-fonds auquel s'applique le règlement municipal conclue une convention avec elle en ce qui a trait à la condition;

b) la convention peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds auquel elle s'applique;

c) la cité peut faire respecter la convention par le propriétaire du bien-fonds et par les propriétaires subséquents.

**Site plan control area**

**Definition**

**114.** (1) In this section,

"development" means the construction, erection or placing of one or more buildings or structures on land or the making of an addition or alteration to a building or structure that has the effect of substantially increasing the size or usability thereof, or the laying out and establishment of a commercial parking lot or of sites for the location of three or more trailers or of sites for the location of three or more mobile homes as defined in subsection 46 (1) of the *Planning Act* or of sites for the construction, erection or location of three or more land lease community homes as defined in subsection 46 (1) of the *Planning Act*.

**Establishment of site plan control area**

(2) Where in an official plan an area is shown or described as a proposed site plan control area, the City may, by by-law, designate the whole or any part of such area as a site plan control area.

**Designation of site plan control area**

(3) A by-law passed under subsection (2) may designate a site plan control area by reference to one or more land use designations contained in a by-law passed under section 34 of the *Planning Act*.

**Consultation**

(4) The City,

(a) shall permit applicants to consult with the City before submitting plans and drawings for approval under subsection (5); and

(b) may, by by-law, require applicants to consult with the City as described in clause (a).

**Approval of plans or drawings**

(5) No person shall undertake any development in an area designated under subsection (2) unless the City or, where a referral has been made under subsection (15), the Ontario Municipal Board has approved one or both, as the City may determine, of the following:

1. Plans showing the location of all buildings and structures to be erected and showing the location of all facilities and works to be provided in conjunction therewith and of all facilities and works required under clause (11) (a).

2. Drawings showing plan, elevation and cross-section views for each building to be erected, ex-

**Zone de réglementation du plan d'implantation**

**Définition**

**114.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«exploitation» S'entend de la construction, de l'édification ou de l'implantation d'un ou de plusieurs bâtiments ou constructions sur un bien-fonds, d'un rajout ou transformation à un bâtiment ou à une construction qui a pour effet d'en augmenter considérablement les dimensions ou les possibilités d'utilisation, ou de la conception et de la création d'un parc de stationnement à des fins commerciales ou d'emplacements pour l'installation de trois roulottes ou plus ou d'emplacements pour l'installation de trois maisons mobiles ou plus au sens du paragraphe 46 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'emplacements pour la construction, l'édification ou l'installation de trois maisons de communauté de terrains à bail ou plus au sens du paragraphe 46 (1) de cette loi.

**Création de la zone de réglementation du plan d'implantation**

(2) Si, sur un plan officiel, une zone est représentée ou décrite comme zone proposée de réglementation du plan d'implantation, la cité peut, par règlement municipal, désigner tout ou partie de celle-ci comme zone de réglementation du plan d'implantation.

**Désignation de la zone de réglementation du plan d'implantation**

(3) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (2) peut désigner une zone de réglementation du plan d'implantation par rapport à une ou plusieurs désignations d'utilisation du sol contenues dans un règlement municipal adopté en application de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Consultation**

(4) La cité :

a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de la consulter avant de présenter des plans et des dessins aux fins d'approbation aux termes du paragraphe (5);

b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils la consultent comme le prévoit l'alinéa a).

**Approbation de plans ou de dessins**

(5) Nul ne doit entreprendre une exploitation dans une zone visée au paragraphe (2), à moins que la cité ou, dans le cas du renvoi visé au paragraphe (15), la Commission des affaires municipales de l'Ontario n'ait approuvé, selon ce que précise la cité, le ou les documents suivants :

1. Les plans indiquant l'emplacement des bâtiments et des constructions à édifier, et celui des installations et travaux à prévoir à cet effet, ainsi que l'emplacement des installations et des travaux requis en vertu de l'alinéa (11) a).

2. Les dessins indiquant le plan de plancher, l'élévation et la coupe transversale de chaque bâtiment à

cept a building to be used for residential purposes containing less than 25 dwelling units, which drawings are sufficient to display,

i. the massing and conceptual design of the proposed building,

ii. the relationship of the proposed building to adjacent buildings, streets, and exterior areas to which members of the public have access,

iii. the provision of interior walkways, stairs, elevators and escalators to which members of the public have access from streets, open spaces and interior walkways in adjacent buildings,

iv. matters relating to exterior design, including without limitation the character, scale, appearance and design features of buildings, and their sustainable design, but only to the extent that it is a matter of exterior design, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the City, and

v. the sustainable design elements on any adjoining highway under the City's jurisdiction, including without limitation trees, shrubs, hedges, plantings or other ground cover, permeable paving materials, street furniture, curb ramps, waste and recycling containers and bicycle parking facilities, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the City.

édifier, à l'exception d'un bâtiment destiné à des fins d'habitation contenant moins de 25 logements, lesquels dessins suffisent à montrer :

i. le volume et la conception architecturale du bâtiment proposé,

ii. la relation du bâtiment proposé aux bâtiments adjacents, aux rues et aux aires extérieures auxquelles le public peut accéder,

iii. les passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs, escaliers roulants auxquels le public peut accéder par la rue, les aires ouvertes et les passages intérieurs des bâtiments adjacents,

iv. les aspects de la conception extérieure, notamment le caractère, l'échelle, l'apparence et les caractéristiques de conception des bâtiments ainsi que leur conception durable, mais seulement dans la mesure où il s'agit d'un aspect de conception extérieure, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la cité,

v. les aspects de la conception durable sur toute voie publique adjacente qui relève de la compétence de la cité, notamment les arbres, les arbustes, les haies, les plants ou autre couverture végétale, les matériaux de revêtement perméables, le mobilier urbain, les rampes en bordure de trottoir, les bacs à ordures et à recyclage et les espaces de stationnement pour vélos, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la cité.

**Exclusions from site plan control**

(6) The following matters are not subject to site plan control:

1. The interior design.

2. The layout of interior areas, excluding interior walkways, stairs, elevators and escalators referred to in subparagraph 2 iii of subsection (5).

3. The manner of construction and construction standards.

**Exclusions de la réglementation du plan d'implantation**

(6) Les questions suivantes ne sont pas assujetties à la réglementation du plan d'implantation :

1. La décoration intérieure.

2. L'aménagement intérieur, à l'exclusion des passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs et escaliers roulants visés à la sous-disposition 2 iii du paragraphe (5).

3. Le mode et les normes de construction.

**Dispute about scope of site plan control**

(7) The owner of land or the City may make a motion for directions to have the Ontario Municipal Board determine a dispute about whether a matter referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (5) is subject to site plan control.

**Litige relatif à la portée de la réglementation du plan d'implantation**

(7) Le propriétaire d'un bien-fonds ou la cité peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de trancher le litige sur la question de savoir si une question visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (5) est assujettie à la réglementation du plan d'implantation.

**Final determination**

(8) The Ontario Municipal Board's determination under subsection (7) is not subject to appeal or review.

**Drawings for residential buildings**

(9) Despite the exception provided in paragraph 2 of subsection (5), city council may require the drawings mentioned in that paragraph for a building to be used for residential purposes containing less than 25 dwelling units if the proposed building is to be located in an area specifically designated in the official plan mentioned in subsection (2) as an area in which such drawings may be required.

**Proviso**

(10) Nothing in this section is deemed to confer on the City power to limit the height or density of buildings to be erected on the land.

**Conditions to approval of plans**

(11) As a condition to the approval of the plans and drawings referred to in subsection (5), the City may require the owner of the land to,

(a) provide to the satisfaction of and at no expense to the City any or all of the following:

(i) subject to subsection (12), widenings of highways that abut on the land,

(ii) facilities to provide access to and from the land such as access ramps and curbings and traffic direction signs,

(iii) off-street vehicular loading and parking facilities, either covered or uncovered, access driveways, including driveways for emergency vehicles, and the surfacing of such areas and driveways,

(iv) walkways and walkway ramps, including the surfacing thereof, and all other means of pedestrian access,

(v) facilities for the lighting, including floodlighting, of the land or of any buildings or structures thereon,

(vi) walls, fences, hedges, trees, shrubs or other groundcover or facilities for the landscaping of the lands or the protection of adjoining lands,

(vii) vaults, central storage and collection areas and other facilities and enclosures for the storage of garbage and other waste material,

(viii) easements conveyed to the City for the construction, maintenance or improvement of watercourses, ditches, land drainage works, sanitary sewage facilities and other public utilities of the City on the land,

**Décision définitive**

(8) La décision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (7) est non susceptible d'appel ni de révision.

**Plans d'immeubles d'habitation**

(9) Malgré l'exception prévue à la disposition 2 du paragraphe (5), le conseil peut exiger les dessins qui y sont mentionnés dans le cas d'un bâtiment destiné à des fins d'habitation contenant moins de 25 logements, si le bâtiment proposé doit être situé dans une zone spécifiquement désignée dans le plan officiel visé au paragraphe (2) comme une zone où de tels dessins peuvent être requis.

**Réserve**

(10) Le présent article n'est pas réputé conférer à la cité le pouvoir de limiter la hauteur ou la densité des bâtiments à édifier sur le bien-fonds.

**Conditions d'approbation des plans**

(11) À titre de conditions d'approbation des plans et dessins visés au paragraphe (5), la cité peut exiger que le propriétaire du bien-fonds se charge :

a) de pourvoir, sans frais pour la cité et à la satisfaction de celle-ci, à tout ou partie des installations suivantes :

(i) sous réserve du paragraphe (12), l'élargissement des voies publiques attenantes au bien-fonds,

(ii) des entrées et sorties du bien-fonds telles que rampes d'accès, bordures et panneaux indicateurs,

(iii) des installations de chargement et de stationnement de véhicules situées en retrait de la voie publique, couvertes ou découvertes; des entrées, y compris celles des véhicules de secours; le revêtement de ces installations et entrées,

(iv) des passages et rampes pour piétons, y compris le revêtement de ces surfaces, et autres moyens d'accès pour piétons,

(v) des dispositifs d'éclairage du bien-fonds et des bâtiments et constructions qui y sont établis, notamment au moyen de projecteurs,

(vi) des murs, clôtures, haies, arbres, arbustes ou autres recouvrements ou installations en vue de l'aménagement paysager ou de la protection de bien-fonds contigus,

(vii) des caves, aires centrales d'entreposage et d'emmagasinage, autres installations et enceintes pour l'entreposage des ordures et déchets,

(viii) l'établissement de servitudes au profit de la cité en ce qui concerne la construction, l'entretien ou l'amélioration sur le bien-fonds de cours d'eau, fossés, travaux de drainage, égouts séparatifs et autres services publics offerts par la cité,

(ix) grading or alteration in elevation or contour of the land and provision for the disposal of storm, surface and waste water from the land and from any buildings or structures thereon;

(b) maintain to the satisfaction of the City and at the sole risk and expense of the owner any or all of the facilities or works mentioned in subclauses (a) (ii) to (ix), including the removal of snow from access ramps and driveways, parking and loading areas and walkways;

(c) enter into one or more agreements with the City dealing with and ensuring the provision of any or all of the facilities, works or matters mentioned in clause (a) or (e) and the maintenance thereof as mentioned in clause (b) or with the provision and approval of the plans and drawings referred to in subsection (5);

(d) enter into one or more agreements with the City ensuring that development proceeds in accordance with the plans and drawings approved under subsection (5);

(e) subject to subsection (13), convey part of the land to the City to the satisfaction of and at no expense to the City for a public transit right of way.

**Widening must be described in official plan**

(12) An owner may not be required to provide a highway widening under subclause (11) (a) (i) unless the highway to be widened is shown on or described in an official plan as a highway to be widened and the extent of the proposed widening is likewise shown or described.

**Limitation**

(13) An owner of land may not be required to convey land under clause (11) (e) unless the public transit right of way to be provided is shown on or described in an official plan.

**Registration of agreements**

(14) Any agreement entered into under clause (11) (c) or (d) may be registered against the land to which it applies and the City is entitled to enforce the provisions thereof against the owner and, subject to the provisions of the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

**Appeal to O.M.B.**

(15) If the City fails to approve the plans or drawings referred to in subsection (5) within 30 days after they are submitted to the City or if the owner of the land is not satisfied with any requirement made by the City under subsection (11) or with any part thereof, including the terms of any agreement required, the owner may require the plans or drawings or the unsatisfactory requirements, or parts thereof, including the terms of any agreement required, to be referred to the Ontario Municipal Board

(ix) le nivellement, le changement du niveau ou du profil du bien-fonds et l'évacuation des eaux pluviales, superficielles ou usées du sol et des bâtiments ou constructions qui y sont établis;

b) d'entretenir, à la satisfaction de la cité et à ses risques et frais personnels, tout ou partie des installations ou travaux visés aux sous alinéas a) (ii) à (ix), y compris le déneigement des rampes et entrées, des aires de stationnement et de chargement et des passages pour piétons;

c) de conclure une ou plusieurs conventions avec la cité qui assurent la fourniture en tout ou en partie des installations, travaux ou aménagements visés à l'alinéa a) ou e) et l'entretien visé à l'alinéa b) ou qui traitent de la fourniture et de l'approbation des plans et dessins visés au paragraphe (5);

d) de conclure une ou plusieurs conventions avec la cité pour faire en sorte que l'exploitation se fasse conformément aux plans et dessins approuvés aux termes du paragraphe (5);

e) sous réserve du paragraphe (13), de céder une partie du bien-fonds à la cité au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la cité et à la satisfaction de celle-ci.

**L'élargissement d'une voie publique indiquée au plan officiel**

(12) Le propriétaire peut ne pas être tenu de pourvoir à l'élargissement d'une voie publique en vertu du sous-alinéa (11) a) (i) sauf si cette voie publique est indiquée ou décrite au plan officiel comme voie publique à élargir et que l'étendue de l'élargissement proposé y est également indiquée ou décrite.

**Limitation**

(13) Le propriétaire d'un bien-fonds peut ne pas être tenu de céder un bien-fonds en vertu de l'alinéa (11) e), sauf si l'emprise des transports en commun prévue est indiquée ou décrite dans le plan officiel.

**Enregistrement de la convention**

(14) La convention conclue en vertu de l'alinéa (11) c) ou d) peut être enregistrée à l'égard du bien-fonds auquel elle s'applique, et la cité a le droit de la faire respecter par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du bien-fonds.

**Renvoi à la C.A.M.O.**

(15) Si la cité n'approuve pas les plans ou dessins visés au paragraphe (5) dans les 30 jours qui suivent la date où ils lui sont présentés ou que le propriétaire du bien-fonds n'est pas satisfait de tout ou partie des exigences imposées par la cité en vertu du paragraphe (11), y compris les conditions de toute convention exigée, le propriétaire peut exiger que les plans ou dessins ou tout ou partie des exigences qu'il estime non satisfaisantes, y compris les conditions de toute convention exigée, soient renvoyés

by written notice to the secretary of the Board and to the city clerk.

**Hearing**

(16) The Ontario Municipal Board shall hear and determine the matter in issue and determine the details of the plans or drawings and determine the requirements, including the provisions of any agreement required, and the decision of the Board is final.

**Classes of development, delegation**

(17) Where the City has designated a site plan control area under this section, the City may, by by-law,

(a) define any class or classes of development that may be undertaken without the approval of plans and drawings otherwise required under subsection (5); and

(b) delegate to either a committee of city council or to an appointed officer of the City identified in the by-law either by name or position occupied, any of the City's powers or authority under this section, except the authority to define any class or classes of development as mentioned in clause (a).

**Appeal body for local land use planning matters**

**115.** (1) The City may by by-law constitute and appoint one appeal body for local land use planning matters, composed of such persons as the City considers advisable, subject to subsections (2), (3) and (4).

**Term and qualifications**

(2) A person who is appointed to the appeal body,

(a) shall serve for the prescribed term, or if no term is prescribed, for the term specified in the by-law; and

(b) shall have the prescribed qualifications, if any.

**Eligibility criteria**

(3) In appointing persons to the appeal body, the City shall have regard to any prescribed eligibility criteria.

**Restriction**

(4) The City shall not appoint to the appeal body a person who is,

(a) a city employee;

(b) a member of city council, a land division committee, a committee of adjustment or a planning advisory committee; or

(c) a member of a prescribed class.

**Power to hear appeals**

(5) The City may by by-law empower the appeal body

à la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Pour ce faire, il en avise par écrit le secrétaire de la Commission et le secrétaire municipal.

**Audience**

(16) La Commission des affaires municipales de l'Ontario entend et tranche la question en litige, détermine le détail des plans ou dessins et détermine les exigences, y compris les dispositions de toute convention exigée. Sa décision est définitive.

**Catégories de l'exploitation, délégation de pouvoirs**

(17) Si la cité a désigné une zone de réglementation du plan d'implantation en vertu du présent article, elle peut, par règlement municipal :

a) définir la ou les catégories de l'exploitation qui peut être entreprise sans l'approbation des plans et dessins autrement exigés en vertu du paragraphe (5);

b) déléguer les pouvoirs ou attributions qui lui sont conférés en vertu du présent article, sauf le pouvoir de définir la ou les catégories de l'exploitation visée à l'alinéa a), soit à un comité du conseil, soit à un fonctionnaire de la cité nommé à cet effet et identifié dans le règlement municipal par son nom ou sa fonction.

**Organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local**

**115.** (1) La cité peut, par règlement municipal, créer un organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local et en nommer les membres. L'organisme se compose des personnes que la cité estime souhaitables, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4).

**Mandat et qualités**

(2) Quiconque est nommé à l'organisme d'appel :

a) d'une part, occupe sa charge pour le mandat prescrit, faute de quoi il l'occupe pour le mandat précisé dans le règlement municipal;

b) d'autre part, a les qualités prescrites, le cas échéant.

**Critères d'admissibilité**

(3) Lorsqu'elle nomme des personnes à l'organisme d'appel, la cité tient compte des critères d'admissibilité prescrits.

**Restriction**

(4) La cité ne doit pas nommer à l'organisme d'appel, selon le cas :

a) un employé de la cité;

b) un membre du conseil municipal, d'un comité de morcellement des terres, d'un comité de dérogation ou d'un comité consultatif d'aménagement;

c) un membre d'une catégorie prescrite.

**Pouvoir d'entendre les appels**

(5) La cité peut, par règlement municipal, investir

to hear appeals under,

(a) subsection 45 (12) of the *Planning Act*;

(b) subsections 53 (14), (19) and (27) of the *Planning Act*; or

(c) the provisions listed in both clauses (a) and (b).

**Effect of by-law under subs. (5)**

(6) If a by-law has been passed under subsection (5),

(a) the appeal body has all the powers and duties of the Ontario Municipal Board under this section and the relevant provisions of the *Planning Act*;

(b) all references in this section and the *Planning Act* to the Ontario Municipal Board in connection with appeals shall be read as references to the appeal body; and

(c) appeals under the relevant provisions shall be made to the appeal body, not to the Ontario Municipal Board.

**Prescribed requirements**

(7) The appeal body shall comply with any prescribed requirements, including, without limitation, requirements for the rules governing the practice and procedure before the appeal body.

**Fee**

(8) An appellant shall pay to the appeal body any fee that the City establishes by by-law.

**Appeal**

(9) An appeal lies from the appeal body to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

**Exception, related appeals**

(10) Despite subsection (6), an appeal under a provision listed in subsection (5) shall be made to the Ontario Municipal Board, not to the appeal body, if a related appeal,

(a) has previously been made to the Board and has not yet been finally disposed of; or

(b) is made to the Board together with the appeal under a provision listed in subsection (5).

**Same**

(11) For the purpose of subsection (10), an appeal is a related appeal with respect to an appeal under a provision listed in subsection (5) if it is made,

l'organisme d'appel du pouvoir d'entendre des appels en vertu :

a) soit du paragraphe 45 (12) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

b) soit des paragraphes 53 (14), (19) et (27) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

c) soit des dispositions énumérées aux alinéas a) et b).

**Effet du règlement municipal visé au par. (5)**

(6) Si un règlement municipal a été adopté en vertu du paragraphe (5) :

a) l'organisme d'appel est investi des pouvoirs et des fonctions que le présent article et les dispositions pertinentes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* attribuent à la Commission des affaires municipales de l'Ontario;

b) toute mention de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, au présent article et dans la *Loi sur l'aménagement du territoire*, en ce qui a trait aux appels vaut mention de l'organisme d'appel;

c) les appels interjetés en vertu des dispositions pertinentes le sont devant l'organisme d'appel et non devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

**Exigences prescrites**

(7) L'organisme d'appel se conforme aux exigences prescrites, notamment les exigences relatives à ses propres règles de pratique et de procédure.

**Droits**

(8) L'appelant verse à l'organisme d'appel les droits que fixe la cité par règlement municipal.

**Appel**

(9) Il peut être interjeté appel de la décision de l'organisme d'appel sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

**Exception : appels connexes**

(10) Malgré le paragraphe (6), un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) l'est devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, et non devant l'organisme d'appel, si un appel connexe, selon le cas :

a) a déjà été interjeté devant la Commission, mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive;

b) est interjeté devant la Commission en même temps que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5).

**Idem**

(11) Pour l'application du paragraphe (10), constitue un appel connexe à l'égard d'un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) l'appel interjeté :

(a) under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 of the *Planning Act* or a regulation made under section 70.2 of that Act; and

(b) in respect of the same matter as the appeal under a provision listed in subsection (5).

**Dispute about application of subs. (10)**

(12) A person may make a motion for directions to have the Ontario Municipal Board determine a dispute about whether subsection (10) applies to an appeal.

**Final determination**

(13) The Ontario Municipal Board's determination under subsection (12) is not subject to appeal or review.

**O.M.B. may assume jurisdiction**

(14) If an appeal has been made to the appeal body under a provision listed in subsection (5) but no hearing has begun, and a notice of appeal in respect of the same matter is filed under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 of the *Planning Act* or a regulation made under section 70.2 of that Act, the Ontario Municipal Board may assume jurisdiction to hear the first-mentioned appeal.

**Same**

(15) When the Ontario Municipal Board assumes jurisdiction as described in subsection (14), the appeal body,

(a) shall immediately forward to the Board all information and material in its possession that relates to the appeal; and

(b) shall not take any further action with respect to the appeal.

**Withdrawal of power**

(16) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, withdraw the power given to the appeal body under subsections (5) and (6), and the order may be in respect of the appeals specified in the order, subject to subsection (17), or in respect of any or all appeals made after the order is made.

**Exception**

(17) An order made under subsection (16) does not apply to an appeal if the hearing before the appeal body has begun on or before the date of the order.

**Effect of withdrawal**

(18) If an order is made under subsection (16),

(a) the Ontario Municipal Board shall hear all appeals to which the order applies; and

a) d'une part, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un règlement pris en application de l'article 70.2 de cette loi;

b) d'autre part, à l'égard de la même question que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5).

**Litige relatif à l'application du par. (10)**

(12) Une personne peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de trancher le litige sur la question de savoir si le paragraphe (10) s'applique à un appel.

**Décision définitive**

(13) La décision que rend la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe (12) est non susceptible d'appel ni de révision.

**Compétence exercée par la C.A.M.O.**

(14) Si un appel a été interjeté devant l'organisme d'appel en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5), mais qu'aucune audience n'a débuté, et qu'un avis d'appel à l'égard de la même question est déposé en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'un règlement pris en application de l'article 70.2 de cette loi, la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut exercer sa compétence pour entendre l'appel mentionné en premier lieu.

**Idem**

(15) Lorsque la Commission des affaires municipales de l'Ontario exerce sa compétence comme le prévoit le paragraphe (14), l'organisme d'appel :

a) d'une part, lui transmet immédiatement tous les renseignements et documents relatifs à l'appel qu'il a en sa possession;

b) d'autre part, ne doit prendre aucune autre mesure à l'égard de l'appel.

**Retrait des pouvoirs**

(16) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer les pouvoirs conférés à l'organisme d'appel en vertu des paragraphes (5) et (6). Cet arrêté peut se rapporter soit aux appels qu'il précise, sous réserve du paragraphe (17), soit à un ou à l'ensemble des appels interjetés après la prise de l'arrêté.

**Exception**

(17) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (16) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant l'organisme d'appel a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

**Effet du retrait**

(18) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (16) :

a) d'une part, la Commission des affaires municipales de l'Ontario entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;

(b) the appeal body shall forward to the Board all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

**Revocation of withdrawal**

(19) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, revoke all or part of an order made under subsection (16).

**Exception**

(20) An order made under subsection (19) does not apply to an appeal if the hearing before the Ontario Municipal Board has begun on or before the date of the order.

**Effect of revocation**

(21) If an order is made under subsection (19),

(a) the appeal body shall hear all appeals to which the order applies; and

(b) the Ontario Municipal Board shall forward to the appeal body all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

**Transition**

(22) This section does not apply with respect to an appeal that is made before the day on which this section comes into force.

REGULATIONS

**Regulations re toll highways**

**116.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable for the purposes of section 41, including,

(a) requiring the City to obtain the approval of any person or body before designating, operating or maintaining a highway as a toll highway;

(b) providing for criteria which must be met before the City can designate, operate or maintain a highway as a toll highway;

(c) imposing conditions and limitations on the powers of the City to designate, operate or maintain a highway as a toll highway;

(d) granting the City additional powers with respect to the operation and maintenance of a toll highway, including powers with respect to the collection and enforcement of tolls imposed for the use of a toll highway;

(e) without limiting clause (d), providing that the provisions of the *Capital Investment Plan Act, 1993* and the regulations under that Act which relate to toll highways apply to the City with such changes as are prescribed;

b) d'autre part, l'organisme d'appel transmet à la Commission tous les renseignements et documents qu'il a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

**Révocation du retrait**

(19) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, révoquer tout ou partie de l'arrêté qu'il a pris en vertu du paragraphe (16).

**Exception**

(20) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (19) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

**Effet de la révocation**

(21) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (19) :

a) d'une part, l'organisme d'appel entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;

b) d'autre part, la Commission des affaires municipales de l'Ontario transmet à l'organisme d'appel tous les renseignements et documents qu'elle a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

**Disposition transitoire**

(22) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des appels interjetés avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

RÈGLEMENTS

**Règlements : voies publiques à péage**

**116.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de l'article 41, notamment :

a) exiger que la cité obtienne l'approbation de toute personne ou de tout organisme avant de désigner, d'exploiter ou d'entretenir une voie publique comme voie publique à péage;

b) prévoir les critères que la cité doit respecter avant de pouvoir désigner, exploiter ou entretenir une voie publique comme voie publique à péage;

c) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs qu'a la cité de désigner, d'exploiter ou d'entretenir une voie publique comme voie publique à péage;

d) conférer à la cité des pouvoirs additionnels à l'égard de l'exploitation et de l'entretien d'une voie publique à péage, notamment des pouvoirs relatifs à la perception et à l'exécution des péages fixés pour l'utilisation d'une voie publique à péage;

e) sans préjudice de la portée générale de l'alinéa d), prévoir que les dispositions de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* et de ses règlements d'application qui ont trait aux voies publiques à péage s'appliquent à la cité, avec les modifications prescrites;

(f) establishing process requirements with respect to the designation, operation and maintenance of a highway as a toll highway, including requiring the City to provide notice to the Minister of Municipal Affairs and Housing or any other person or body of its intention to designate a highway as a toll highway;

(g) providing that the Minister of Municipal Affairs and Housing or any other person or body who receives notice under clause (f) may prohibit the City from making the designation even though the designation is otherwise authorized under the regulation.

**Conflicts**

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this section and a provision of any Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

**Regulations re highways and bridges**

**117.** (1) The Minister of Transportation may make regulations establishing minimum standards of repair for highways and bridges or any class of them.

**General or specific**

(2) The minimum standards may be general or specific in their application.

**Adoption by reference**

(3) A regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Minister of Transportation considers desirable, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as it is amended from time to time, whether before or after the regulation is made.

**Regulations re administrative penalties, parking by-laws**

**118.** (1) Upon the recommendation of the Attorney General, the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable for the purposes of section 81, including,

(a) granting the City powers with respect to requiring that persons pay administrative penalties and with respect to other matters necessary for a system of administrative penalties;

(b) imposing conditions and limitations on the City's powers with respect to administrative penalties;

(c) providing for the refusal by the Registrar of Motor Vehicles to validate vehicle permits issued, or to issue vehicle permits, to a person who had not paid an administrative penalty that is owing to the City.

**Conflict**

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this section and a provision of this or any

f) établir des modalités relatives à la désignation, à l'exploitation et à l'entretien d'une voie publique comme voie publique à péage, notamment exiger que la cité donne au ministre des Affaires municipales et du Logement ou à toute autre personne ou tout organisme un avis de son intention de désigner une voie publique comme voie publique à péage;

g) prévoir que le ministre des Affaires municipales et du Logement ou toute autre personne ou tout organisme qui reçoit l'avis visé à l'alinéa f) peut interdire à la cité de faire la désignation même si celle-ci est autorisée par ailleurs par le règlement.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi ou de tout autre règlement.

**Règlements : voies publiques et ponts**

**117.** (1) Le ministre des Transports peut, par règlement, établir des normes minimales pour l'entretien des voies publiques et des ponts ou pour toute catégorie de ceux-ci.

**Portée**

(2) Les normes minimales peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Adoption par renvoi**

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le ministre des Transports estime souhaitables, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tel qu'il existe au moment où sont pris les règlements ou tel qu'il est modifié, soit avant ou après ce moment.

**Règlements : pénalités administratives, règlements municipaux sur le stationnement**

**118.** (1) Sur la recommandation du procureur général, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de l'article 81, notamment :

a) conférer à la cité des pouvoirs à l'égard de l'imposition de pénalités administratives et à l'égard d'autres questions nécessaires à l'établissement d'un système de pénalités administratives;

b) imposer des conditions et des restrictions aux pouvoirs qu'a la cité à l'égard des pénalités administratives;

c) prévoir que le registrateur des véhicules automobiles peut refuser de valider le certificat d'immatriculation délivré à quiconque n'a pas payé une pénalité administrative qui est due à la cité, ou de lui en délivrer un.

**Incompatibilité**

(2) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la

other Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

**Regulations re business licences**

**119.** (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(a) exempting any business or class of business from all or any part of a by-law providing for a system of licences with respect to a business under any Act, including self-regulated businesses;

(b) imposing conditions and limitations on the powers of the City under this Act to provide for a system of licences with respect to a business;

(c) prohibiting the City from imposing on any business, in respect of which a provincial certificate has been issued, a condition on a licence requiring testing on the subject matter of the certification.

**Scope**

(2) A regulation under this section may,

(a) be retroactive for a period not exceeding one year;

(b) require the City to return licence fees collected during that period;

(c) require the City to use the licence fees in the prescribed manner.

**Regulations re reciprocal licensing arrangements**

**120.** For the purpose of subsection 91 (1), the Minister of Municipal Affairs and Housing may prescribe the bodies performing a public function and may impose conditions and limitations on the powers of the City to enter into agreements with those bodies.

**Regulations re closing of business premises**

**121.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing goods and services for the purpose of clause 97 (3) (b).

**Regulations re zoning by-laws**

**122.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing conditions for the purposes of subsection 113 (2).

**Regulations re appeal body for local land use planning matters**

**123.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(a) prescribing a term for the purpose of clause 115 (2) (a) and qualifications for the purpose of clause 115 (2) (b);

(b) prescribing eligibility criteria for the purpose of subsection 115 (3);

(c) prescribing classes for the purpose of clause 115 (4) (c);

(d) prescribing requirements for the purpose of subsection 115 (7);

présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

**Règlements : permis et inscriptions**

**119.** (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

a) soustraire toute entreprise ou catégorie d'entreprises à l'application de tout ou partie d'un règlement municipal prévoyant un régime de permis pour une entreprise qui est adopté en vertu d'une loi, y compris les entreprises auto-réglementées;

b) assortir de conditions et de restrictions les pouvoirs que la présente loi confère à la cité de prévoir un régime de permis pour une entreprise;

c) interdire à la cité d'assortir le permis d'une entreprise à l'égard de laquelle un certificat provincial a été délivré d'une condition exigeant qu'elle fasse l'objet d'un examen dans le domaine visé par le certificat.

**Portée**

(2) Le règlement pris en application du présent article peut :

a) être rétroactif pour une période maximale d'un an;

b) exiger que la cité rembourse les droits de permis perçus pendant cette période;

c) exiger que la cité utilise les droits de permis de la manière prescrite.

**Règlements : arrangements réciproques en matière de permis**

**120.** Pour l'application du paragraphe 91 (1), le ministre des Affaires municipales et du Logement peut prescrire les organismes exerçant une fonction publique et assortir de conditions et de restrictions les pouvoirs qu'a la cité de conclure des accords avec ces organismes.

**Règlements : fermeture des locaux commerciaux**

**121.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des marchandises et des services pour l'application de l'alinéa 97 (3) b).

**Règlements : règlements municipaux de zonage**

**122.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 113 (2).

**Règlements : organisme d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire à l'échelon local**

**123.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

a) prescrire un mandat pour l'application de l'alinéa 115 (2) a) et des qualités pour l'application de l'alinéa 115 (2) b);

b) prescrire des critères d'admissibilité pour l'application du paragraphe 115 (3);

c) prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa 115 (4) c);

d) prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 115 (7);

(e) respecting appeals that are affected by orders made under subsections 115 (16), (18), (19) and (21).

## PART IV
## THE CITY AND ITS GOVERNANCE

### INTERPRETATION

**Definitions**

**124.** In this Part,

"proposal for minor restructuring" means a proposal that provides for one or more restructurings which the Minister of Municipal Affairs and Housing, after reviewing the proposal, is of the opinion is of a minor nature; ("proposition de restructuration mineure")

"restructuring" means annexing part of the City to another local municipality or annexing part of another local municipality to the City and making any changes to the boundaries of upper-tier municipalities necessary to reflect the annexation. ("restructuration")

### THE CITY

**City continued**

**125.** (1) The City of Toronto is hereby continued as a body corporate that is composed of the inhabitants of its geographic area.

**Transition**

(2) Without limiting subsection (1), the name and boundaries of the City on the day on which the City is continued are the same as they were immediately before the City was continued.

**Status**

(3) The City is a municipality and has the status of a single-tier municipality for all purposes.

**Non-application of *Corporations Act*, etc.**

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the City.

**Change of name**

**126.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to change its name.

**Conflict**

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any other provision of this or any other Act or a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

**Restriction**

(3) The new name cannot be the same as the name of another municipality.

**Notification**

(4) The City shall send a copy of the by-law to the Director of Titles appointed under the *Land Titles Act* and to the Minister of Municipal Affairs and Housing promptly after its passage.

e) traiter des appels visés par les arrêtés pris en vertu des paragraphes 115 (16), (18), (19) et (21).

## PARTIE IV
## LA CITÉ ET SA GOUVERNANCE

### INTERPRÉTATION

**Définitions**

**124.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«proposition de restructuration mineure» Proposition qui prévoit une ou plusieurs restructurations que le ministre des Affaires municipales et du Logement, après avoir examiné la proposition, estime être mineures. («proposal for minor restructuring»)

«restructuration» L'annexion d'une partie de la cité à une autre municipalité locale ou d'une partie d'une autre municipalité locale à la cité et la modification des limites territoriales de toute municipalité de palier supérieur en conséquence. («restructuring»)

### LA CITÉ

**Prorogation de la cité**

**125.** (1) La cité de Toronto est prorogée à titre de personne morale composée des habitants de sa zone géographique.

**Disposition transitoire**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le jour où la cité est prorogée, son nom et ses limites sont les mêmes qu'immédiatement avant sa prorogation.

**Statut**

(3) La cité est une municipalité. Elle a le statut de municipalité à palier unique à toutes fins.

**Non-application de la *Loi sur les personnes morales***

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la cité.

**Changement de nom**

**126.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à changer de nom.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

**Restriction**

(3) Le nouveau nom ne peut pas être identique à celui d'une autre municipalité.

**Avis**

(4) La cité envoie une copie du règlement municipal, promptement après son adoption, au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et au ministre des Affaires

**Status unchanged**

(5) A change of name does not affect the status of the City as a single-tier municipality or the rights or obligations of the City.

**Wards continued**

**127.** Without limiting subsection 125 (1), the wards of the City on the day on which the City is continued by that subsection are the same as they were immediately before the City was continued.

**Changes to wards**

**128.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to divide or redivide the City into wards or to dissolve the existing wards.

**Conflict**

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any provision of this Act, other than this section or section 129, a conflict with a provision of any other Act or a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

**Notice**

(3) Within 15 days after the by-law is passed, the City shall give notice of the passing of the by-law to the public specifying the last date for filing a notice of appeal under subsection (4).

**Appeal**

(4) Within 45 days after the by-law is passed, the Minister or any other person or agency may appeal to the Ontario Municipal Board by filing a notice of appeal with the City setting out the objections to the by-law and the reasons in support of the objections.

**Notices forwarded to Board**

(5) Within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (4), the City shall forward any notices of appeal to the Ontario Municipal Board.

**Other material**

(6) The City shall provide any other information or material that the Board requires in connection with the appeal.

**Board decision**

(7) The Board shall hear the appeal and may, despite any Act, make an order affirming, amending or repealing the by-law.

**Coming into force of by-law**

(8) The by-law comes into force on the day the new city council is organized following,

(a) the first regular election after the by-law is passed if the by-law is passed before January 1 in the year of the regular election and,

municipales et du Logement.

**Statut inchangé**

(5) Le changement de nom n'a aucune incidence sur le statut de la cité en tant que municipalité à palier unique, ni sur ses droits ou obligations.

**Prorogation des quartiers électoraux**

**127.** Sans préjudice de la portée générale du paragraphe 125 (1), le jour où la cité est prorogée par ce paragraphe, ses quartiers électoraux sont les mêmes qu'immédiatement avant sa prorogation.

**Modification des quartiers électoraux**

**128.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à diviser ou diviser de nouveau la cité en quartiers électoraux ou à dissoudre les quartiers existants.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion du présent article ou de l'article 129, ou d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

**Avis**

(3) Dans les 15 jours qui suivent l'adoption du règlement municipal, la cité donne au public un avis de l'adoption qui précise la date limite pour déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (4).

**Appel**

(4) Dans les 45 jours qui suivent l'adoption du règlement municipal, le ministre, toute autre personne ou tout organisme peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant auprès de la cité un avis d'appel qui énonce les oppositions au règlement et les motifs à l'appui.

**Avis transmis à la Commission**

(5) Dans les 15 jours qui suivent le dernier jour fixé pour déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (4), la cité transmet les avis d'appel reçus, le cas échéant, à la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

**Autres documents**

(6) La cité fournit tous autres renseignements ou documents que la Commission exige à l'égard de l'appel.

**Décision de la Commission**

(7) La Commission entend l'appel et peut, malgré toute loi, rendre une ordonnance confirmant, modifiant ou abrogeant le règlement municipal.

**Entrée en vigueur du règlement municipal**

(8) Le règlement municipal entre en vigueur le jour où le nouveau conseil municipal est constitué à la suite :

a) des premières élections ordinaires qui ont lieu après son adoption, s'il est adopté avant le 1er janvier de l'année de ces élections et que, selon le cas :

(i) no notices of appeal are filed,

(ii) notices of appeal are filed and are all withdrawn before January 1 in the year of the election, or

(iii) notices of appeal are filed and the Board issues an order to affirm or amend the by-law before January 1 in the year of the election; or

(b) the second regular election after the by-law is passed, in all other cases except where the by-law is repealed by the Board.

**Election**

(9) Despite subsection (8), where the by-law comes into force on the day the new city council is organized following a regular election, that election shall be conducted as if the by-law was already in force.

**Petition re wards**

**129.** (1) Electors in the City may present a petition to city council asking the council to pass a by-law dividing or redividing the City into wards or dissolving the existing wards.

**Number of electors required**

(2) The petition requires the signatures of 500 of the electors in the City.

**Definition**

(3) In this section,

"elector" means a person whose name appears on the voters' list, as amended up until the close of voting on voting day, for the last regular election preceding a petition being presented to council under subsection (1).

**Failure to act**

(4) If city council does not pass a by-law in accordance with the petition within 30 days after receiving the petition, any of the electors who signed the petition may apply to the Ontario Municipal Board to have the City divided or redivided into wards or to have the existing wards dissolved.

**Order**

(5) The Board shall hear the application and may, despite any Act, make an order dividing or redividing the City into wards or dissolving the existing wards and subsection 128 (6) applies with necessary modifications in respect to the hearing.

**Coming into force**

(6) An order of the Board under this section comes into force on the day the new city council is organized following,

(a) the first regular election after the order is made, if the order is made before January 1 in the year of the regular election; or

(i) aucun avis d'appel n'est déposé,

(ii) des avis d'appel sont déposés, mais ils sont tous retirés avant le 1er janvier de l'année des élections,

(iii) des avis d'appel sont déposés et la Commission rend une ordonnance confirmant ou modifiant le règlement municipal avant le 1er janvier de l'année des élections;

b) des deuxièmes élections ordinaires qui ont lieu après son adoption, dans les autres cas, sauf lorsque la Commission l'abroge.

**Élections**

(9) Malgré le paragraphe (8), lorsque le règlement municipal entre en vigueur le jour où le nouveau conseil municipal est constitué à la suite d'élections ordinaires, ces élections se déroulent comme si le règlement était déjà en vigueur.

**Pétition concernant les quartiers**

**129.** (1) Les électeurs de la cité peuvent, par pétition, demander au conseil municipal d'adopter un règlement divisant ou divisant de nouveau la cité en quartiers électoraux ou dissolvant les quartiers existants.

**Nombre d'électeurs requis**

(2) La pétition doit porter la signature de 500 électeurs de la cité.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«électeur» Personne inscrite sur la liste électorale, telle qu'elle est modifiée jusqu'à la clôture du scrutin le jour du scrutin, pour les dernières élections ordinaires qui ont lieu avant qu'une pétition ne soit présentée au conseil en vertu du paragraphe (1).

**Défaut d'agir**

(4) Si le conseil n'adopte pas de règlement conformément à la pétition dans les 30 jours qui suivent la réception de celle-ci, tout électeur signataire de la pétition peut, par voie de requête, demander à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de diviser ou diviser de nouveau la cité en quartiers ou de dissoudre les quartiers existants.

**Ordonnance**

(5) La Commission entend la requête et peut, malgré toute loi, rendre une ordonnance divisant ou divisant de nouveau la cité en quartiers ou dissolvant les quartiers existants. Le paragraphe 128 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'audience.

**Entrée en vigueur**

(6) L'ordonnance que rend la Commission en vertu du présent article entre en vigueur le jour où le nouveau conseil municipal est constitué à la suite :

a) des premières élections ordinaires qui ont lieu après que l'ordonnance est rendue, si elle l'est avant le 1er janvier de l'année des élections ordinaires;

(b) the second regular election after the order is made, if the order is made on or after January 1 in the year of a regular election but before voting day.

**Election**

(7) Despite subsection (6), if an order comes into force on the day the new city council is organized following a regular election, that election shall be conducted as if the order was already in force.

**Deemed by-law**

(8) Once an order of the Board is in force, the order is deemed to be a by-law of the City and may be amended or repealed by the City under section 128.

## CITY COUNCIL

**City council continued**

**130.** Without limiting subsection 125 (1), the composition of city council on the day on which the City is continued by that subsection is the same as it was immediately before the City was continued.

**Role of city council**

**131.** It is the role of city council,

(a) to represent the public and to consider the well-being and interests of the City;

(b) to develop and evaluate the policies and programs of the City;

(c) to determine which services the City provides;

(d) to ensure that administrative policies, practices and procedures and controllership policies, practices and procedures are in place to implement the decisions of council;

(e) to ensure the accountability and transparency of the operations of the City, including the activities of the senior management of the City;

(f) to maintain the financial integrity of the City; and

(g) to carry out the duties of council under this or any other Act.

**Powers of city council**

**132.** (1) The powers of the City shall be exercised by city council.

**Same**

(2) Anything begun by one council may be continued and completed by a succeeding council.

**By-law**

(3) A power of the City, including the City's capacity, rights, powers and privileges under section 7, shall be exercised by by-law unless the City is specifically authorized to do otherwise.

b) des deuxièmes élections ordinaires qui ont lieu après que l'ordonnance est rendue, si elle l'est le 1er janvier de l'année d'élections ordinaires ou par la suite, mais avant le jour du scrutin.

**Élections**

(7) Malgré le paragraphe (6), si une ordonnance entre en vigueur le jour où le nouveau conseil municipal est constitué à la suite d'élections ordinaires, ces élections se déroulent comme si l'ordonnance était déjà en vigueur.

**Ordonnance réputée un règlement municipal**

(8) Dès son entrée en vigueur, l'ordonnance de la Commission est réputée un règlement de la cité que cette dernière peut modifier ou abroger en vertu de l'article 128.

## CONSEIL MUNICIPAL

**Prorogation du conseil municipal**

**130.** Sans préjudice de la portée générale du paragraphe 125 (1), le jour où la cité est prorogée par ce paragraphe, la composition de son conseil est la même qu'immédiatement avant sa prorogation.

**Rôle du conseil municipal**

**131.** Le conseil municipal a pour rôle de faire ce qui suit :

a) représenter le public et tenir compte du bien-être et des intérêts de la cité;

b) élaborer et évaluer les politiques et les programmes de la cité;

c) déterminer les services que fournit la cité;

d) faire en sorte que des politiques, des pratiques et des procédures administratives de même que des politiques, des pratiques et des procédures en matière de contrôle soient en place pour mettre en oeuvre ses décisions;

e) veiller à la responsabilisation et à la transparence des opérations de la cité, y compris les activités de ses cadres supérieurs;

f) préserver l'intégrité financière de la cité;

g) exercer les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

**Pouvoirs du conseil municipal**

**132.** (1) Les pouvoirs de la cité sont exercés par son conseil.

**Idem**

(2) Tout ce qu'entreprend un conseil peut être poursuivi et achevé par le conseil qui lui succède.

**Règlement municipal**

(3) Les pouvoirs de la cité, notamment la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges de la cité visés à l'article 7, sont exercés par voie de règlement municipal, sauf si la cité est expressément autorisée à les exercer d'une autre façon.

**Scope**

(4) Subsections (1) to (3) apply to all of the City's powers, whether conferred by this Act or otherwise.

**Role of the mayor as head of council**

**133.** (1) It is the role of the mayor of the City, as the head of council,

(a) to act as chief executive officer of the City;

(b) to preside over meetings of council so that its business can be carried out efficiently and effectively;

(c) to provide leadership to council;

(d) to represent the City at official functions; and

(e) to carry out the duties of the head of council under this or any other Act.

**Same**

(2) Without limiting clause (1) (c), the mayor's role includes providing information and making recommendations to council with respect to council's role under clauses 131 (d) and (e).

**Substitution**

(3) The City may, with the consent of the head of council, appoint a member of council to act in the place of the head of council on any body, of which the head of council is a member by virtue of being head of council.

**Role of the mayor as chief executive officer**

**134.** As chief executive officer of the City, the mayor shall,

(a) uphold and promote the purposes of the City;

(b) promote public involvement in the City's activities;

(c) act as the representative of the City both within and outside the City, and promote the City locally, nationally and internationally; and

(d) participate in and foster activities that enhance the economic, social and environmental well-being of the City and its residents.

**Changes to city council**

**135.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to change the composition of city council.

**Conflict**

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any provision of this Act, other than this section, a conflict with a provision of any other Act or a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

**Portée**

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à tous les pouvoirs de la cité, qu'ils soient conférés par la présente loi ou autrement.

**Rôle du maire en tant que président du conseil**

**133.** (1) Le maire de la cité, en sa qualité de président du conseil, a pour rôle de faire ce qui suit:

a) agir en tant que chef de la direction de la cité;

b) présider les réunions du conseil pour que ses travaux puissent être effectués avec efficience et efficacité;

c) faire preuve de leadership dans ses rapports avec le conseil;

d) représenter la cité aux cérémonies et réceptions officielles;

e) exercer les fonctions que la présente loi ou toute autre loi attribue au président du conseil.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) c), le rôle du maire consiste entre autres à fournir des renseignements et à faire des recommandations au conseil à l'égard du rôle que les alinéas 131 d) et e) attribuent à ce dernier.

**Remplacement**

(3) La cité peut, avec le consentement du président du conseil, nommer un membre du conseil pour le remplacer au sein de tout organisme dont il est membre du fait qu'il est président du conseil.

**Rôle du maire en tant que chef de la direction**

**134.** En sa qualité de chef de la direction de la cité, le maire a pour rôle de faire ce qui suit :

a) soutenir et promouvoir les objectifs de la cité;

b) promouvoir la participation du public aux activités de la cité;

c) agir à titre de représentant de la cité, tant dans celle-ci qu'ailleurs, et promouvoir la cité à l'échelle locale, nationale et internationale;

d) participer à des activités qui accroissent le bien-être économique, social et environnemental de la cité et de ses résidents, et favoriser de telles activités.

**Modification du conseil municipal**

**135.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à modifier la composition du conseil municipal.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion du présent article, ou d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

**Requirements**

(3) The following rules apply to the composition of city council:

1. There shall be a minimum of five members, one of whom shall be the head of council.
2. The members of council shall be elected in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.
3. The head of council shall be elected by general vote.
4. The members, other than the head of council, shall be elected by general vote or wards or by any combination of general vote and wards.

**Coming into force**

(4) A by-law changing the composition of city council does not come into force until the day the new council is organized,

(a) after the first regular election following the passing of the by-law; or

(b) if the by-law is passed in the year of a regular election before voting day, after the second regular election following the passing of the by-law.

**Election**

(5) The regular election held immediately before the coming into force of the by-law shall be conducted as if the by-law was already in force.

**Term unaffected**

(6) Nothing in this section authorizes a change in the term of office of a member of council.

OFFICERS AND EMPLOYEES OF THE CITY

**Role of officers and employees**

**136.** It is the role of the officers and employees of the City,

(a) to implement the decisions of city council and to establish administrative practices and procedures to carry out those decisions;

(b) to undertake research and provide advice to city council on the policies and programs of the City; and

(c) to carry out other duties required under this or any Act and other duties assigned by the City.

**City clerk**

**137.** (1) The City shall appoint a clerk whose duty it is,

(a) to record, without note or comment, all resolutions, decisions and other proceedings of city council;

(b) if required by any member present at a vote, to record the name and vote of every member voting on any matter or question;

**Exigences**

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la composition du conseil municipal :

1. Il se compose d'au moins cinq membres, dont l'un en assume la présidence.
2. Ses membres sont élus conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.
3. Son président est élu au scrutin général.
4. Ses membres, autres que le président, sont élus au scrutin général ou par quartier ou par une combinaison des deux.

**Entrée en vigueur**

(4) Le règlement municipal qui modifie la composition du conseil municipal n'entre en vigueur que le jour où le nouveau conseil est constitué après :

a) les premières élections ordinaires qui suivent son adoption;

b) les deuxièmes élections ordinaires qui suivent son adoption, s'il est adopté au cours de l'année d'élections ordinaires avant le jour du scrutin.

**Élections**

(5) Les élections ordinaires qui ont lieu immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement municipal se déroulent comme s'il était déjà en vigueur.

**Mandat intact**

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la modification du mandat d'un membre du conseil.

FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS MUNICIPAUX

**Rôle des fonctionnaires et des employés**

**136.** Les fonctionnaires et employés municipaux ont pour rôle de faire ce qui suit :

a) mettre en oeuvre les décisions du conseil et établir des pratiques et des procédures administratives pour les exécuter;

b) faire des recherches et conseiller le conseil sur les politiques et les programmes de la cité;

c) exercer les autres fonctions prévues par la présente loi ou toute autre loi et celles que leur assigne la cité.

**Secrétaire municipal**

**137.** (1) La cité nomme un secrétaire qui exerce les fonctions suivantes :

a) il consigne, sans remarques, les résolutions, décisions et autres délibérations du conseil;

b) il consigne, à la demande d'un membre présent à un vote, le nom et le vote de chaque membre qui vote sur une question;

(c) to keep the originals or copies of all by-laws and of all minutes of the proceedings of city council;

(d) to perform the other duties required under this Act or under any other Act; and

(e) to perform such other duties as are assigned by the City.

**Deputy clerks**

(2) The City may appoint deputy clerks who have all the powers and duties of the clerk under this and any other Act.

**Status**

(3) A clerk or deputy clerk is not required to be a city employee.

**Delegation**

(4) The clerk may delegate in writing to any person, other than a member of council, any of the clerk's powers and duties under this and any other Act.

**Same**

(5) The clerk may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

**City treasurer**

**138.** (1) The City shall appoint a treasurer who is responsible for handling all of the financial affairs of the City on behalf of the City and in the manner directed by city council, including,

(a) collecting money payable to the City and issuing receipts for those payments;

(b) depositing all money received on behalf of the City in a financial institution designated by the City;

(c) paying all debts of the City and other expenditures authorized by the City;

(d) maintaining accurate records and accounts of the financial affairs of the City;

(e) providing the council with such information with respect to the financial affairs of the City as it requires or requests;

(f) ensuring investments of the City are made in compliance with the regulations made under Part VIII (Finances).

**Deputy treasurers**

(2) The City may appoint deputy treasurers who shall have all the powers and duties of the treasurer under this or any other Act.

**Not required to be an employee**

(3) A treasurer or deputy treasurer is not required to be a city employee.

**Liability limited**

(4) The treasurer or deputy treasurer is not liable for money paid in accordance with the directions of the

c) il conserve les originaux ou les copies des règlements municipaux et des procès-verbaux des délibérations du conseil;

d) il exerce les autres fonctions prévues par la présente loi ou toute autre loi;

e) il exerce les autres fonctions que lui assigne la cité.

**Secrétaires adjoints**

(2) La cité peut nommer des secrétaires adjoints qui exercent les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue au secrétaire.

**Statut**

(3) Le secrétaire ou un secrétaire adjoint n'est pas tenu d'être un employé de la cité.

**Délégation**

(4) Le secrétaire peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et toute autre loi.

**Idem**

(5) Le secrétaire peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

**Trésorier municipal**

**138.** (1) La cité nomme un trésorier qui est chargé de s'occuper de ses affaires financières en son nom et de la manière que le conseil municipal lui ordonne, et notamment, de faire ce qui suit :

a) recevoir les sommes payables à la cité et délivrer des récépissés attestant leur paiement;

b) déposer les sommes reçues au nom de la cité dans les institutions financières que désigne la cité;

c) payer les dettes de la cité et les autres dépenses qu'elle autorise;

d) tenir des registres et des comptes fidèles des affaires financières de la cité;

e) fournir au conseil les renseignements dont il a besoin ou qu'il demande concernant les affaires financières de la cité;

f) veiller à ce que les placements de la cité soient faits conformément aux règlements pris en application de la partie VIII (Finances).

**Trésoriers adjoints**

(2) La cité peut nommer des trésoriers adjoints qui exercent les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue au trésorier.

**Qualité d'employé non obligatoire**

(3) Le trésorier ou un trésorier adjoint n'est pas tenu d'être un employé de la cité.

**Responsabilité limitée**

(4) Le trésorier ou un trésorier adjoint n'est pas responsable des sommes qu'il verse conformément aux di-

council of the City unless the disposition of the money is expressly provided for under any Act.

**Delegation**

(5) The City may delegate to any person all or any of the powers and duties of the treasurer under this or any other Act with respect to the collection of taxes imposed under any Part of this Act.

**Continuation despite delegation**

(6) The treasurer may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

**City auditor**

**139.** (1) The City shall appoint an auditor licensed under the *Public Accounting Act, 2004* who is responsible for,

(a) annually auditing the accounts and transactions of the City and its local boards and expressing an opinion on the financial statements of these bodies based on the audit; and

(b) performing duties required by the City or local board.

**Term**

(2) A city auditor shall not be appointed for a term exceeding five years.

**Non-employee**

(3) Despite any Act, the city auditor shall not be a city employee or an employee of a local board of the City.

**Reporting relationship**

(4) The auditor reports to city council.

**Chief administrative officer**

**140.** The City may appoint a chief administrative officer who shall be responsible for,

(a) exercising general control and management of the affairs of the City for the purpose of ensuring the efficient and effective operation of the City; and

(b) performing such other duties as are assigned by the City.

## CITY BOARDS

**Power to establish city boards**

**141.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to establish a city board and to provide for the following matters:

1. The name, composition, quorum and budgetary process of the board.
2. The eligibility of persons to hold office as board members.
3. The manner of selecting board members, the resignation of members, the determination of when a member's seat becomes vacant and the filling of vacancies.

rectives du conseil municipal, à moins qu'une loi ne prévoie expressément leur disposition.

**Délégation**

(5) La cité peut déléguer à quiconque les pouvoirs et fonctions que la présente loi ou toute autre loi attribue au trésorier à l'égard de la perception des impôts fixés en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi.

**Effet de la délégation sur le trésorier**

(6) Le trésorier peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

**Vérificateur municipal**

**139.** (1) La cité nomme un vérificateur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* qui est chargé de faire ce qui suit :

a) vérifier chaque année les comptes et les opérations de la cité et de ses conseils locaux et exprimer une opinion au sujet de leurs états financiers à la lumière de sa vérification;

b) exercer les fonctions que lui assigne la cité ou un conseil local.

**Mandat**

(2) Le vérificateur municipal ne doit pas être nommé pour un mandat de plus de cinq ans.

**Non un employé**

(3) Malgré toute loi, le vérificateur municipal ne doit pas être un employé de la cité ou d'un des conseils locaux de la cité.

**Rapports**

(4) Le vérificateur fait rapport au conseil municipal.

**Directeur général**

**140.** La cité peut nommer un directeur général qui est chargé de faire ce qui suit :

a) assurer la gestion et le contrôle généraux des affaires de la cité afin d'en garantir le fonctionnement efficace et efficient;

b) exercer les autres fonctions que lui assigne la cité.

## COMMISSIONS MUNICIPALES

**Pouvoir de créer des commissions municipales**

**141.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à créer une commission municipale et à prévoir les questions suivantes :

1. Le nom, la composition, le quorum et le processus budgétaire de la commission.
2. Les qualités requises pour occuper une charge au sein de la commission.
3. Le mode de sélection de ses membres, leur démission, l'établissement du moment où le siège d'un membre devient vacant et la façon de combler les vacances.

4. The term of office and remuneration of board members.
5. The number of votes of the board members.
6. The requirement that the board follow rules, procedures and policies established by the City.
7. The relationship between the City and the board, including their financial and reporting relationship.

**Restriction**

(2) A city board must be composed of at least two members.

**Same, election of members**

(3) The City cannot require any member of a city board to be elected to that office under the *Municipal Elections Act, 1996*.

**Same, term of office**

(4) The term of office of a member of a city board cannot exceed three years but members may be eligible for appointment for more than one term.

**Same**

(5) Despite subsection (4), the term of office of a member continues until his or her successor becomes a member of the board.

**Same**

(6) Except as otherwise provided by subsections (2) to (4), the following provisions apply with necessary modifications to a city board and its members as if they were city council and members of city council:

1. Section 193 (Absence of head).
2. Clauses 204 (c) to (h) (Vacant seat).
3. Sections 205 (Resignation as member), 209 (Term of office, vacancy) and 210 (Application to court).

**Status of city boards**

**142.** (1) A city board is a body coporate unless the City provides otherwise when establishing the board.

**Agency**

(2) A city board is an agent of the City.

**Local board**

(3) A city board is a local board of the City for all purposes.

**Non-application of *Corporations Act*, etc.**

(4) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a city board that is a body corporate.

4. Le mandat de ses membres et leur rémunération.
5. Le nombre de voix dont bénéficient les membres.
6. L'obligation pour la commission de suivre les règles, les modalités et les politiques fixées par la cité.
7. Les liens qui existent entre la cité et la commission, notamment les liens financiers et hiérarchiques.

**Restriction**

(2) Une commission municipale compte au moins deux membres.

**Idem : élection des membres**

(3) La cité ne peut exiger qu'un membre d'une commission municipale soit élu à cette charge en vertu de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**Idem : mandat**

(4) Le membre d'une commission municipale ne peut pas être nommé pour un mandat de plus de trois ans. Il peut toutefois être nommé pour plus d'un mandat.

**Idem**

(5) Malgré le paragraphe (4), le membre demeure en fonction jusqu'à ce que son successeur devienne membre de la commission.

**Idem**

(6) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) à (4), les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une commission municipale et à ses membres comme s'il s'agissait du conseil municipal et de ses membres :

1. L'article 193 (absence du président).
2. Les alinéas 204 c) à h) (siège vacant).
3. Les articles 205 (démission d'un membre), 209 (mandat : vacances) et 210 (présentation d'une requête au tribunal).

**Statut des commissions municipales**

**142.** (1) Une commission municipale est une personne morale, sauf si la cité prévoit autrement au moment de sa création.

**Mandataire**

(2) Une commission municipale est un mandataire de la cité.

**Conseil local**

(3) Une commission municipale est un conseil local de la cité à toutes fins.

**Non-application de la *Loi sur les personnes morales***

(4) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à une commission municipale qui est une personne morale.

**Functions of city boards**

**143.** (1) The City may give a city board the control and management of such municipal services and activities as the City considers appropriate and shall do so by delegating the powers and duties of the City to the board in accordance with this Act.

**Powers and duties**

(2) The following provisions apply with necessary modifications to a city board, except as otherwise provided by a city by-law:

1. Section 7 (Powers of a natural person).
2. Part XV (Enforcement), except sections 374 (City entitlement to fines), 382 (Enforcement of agreements, etc.) and 388 (Closing premises, public nuisance).
3. Part XVI (Liability of the City).

**Joint city boards**

**144.** (1) The City may enter into agreements with one or more other municipalities to establish a joint city board and to provide for those matters which, in the opinion of the participating municipalities, are necessary or desirable to facilitate the establishment and operation of the joint board.

**Same**

(2) The City may give to a joint city board the control and management of different municipal services or activities than those given to the board by the other municipalities and may give to a joint city board the control and management of different aspects of the municipal service or activity than the aspects given to the board by the other municipalities.

**Powers, etc.**

(3) Subject to subsections (4) and (5), the provisions of this Act that apply to city boards also apply with necessary modifications to joint city boards.

**Consent required**

(4) Except where otherwise specifically provided in any Act, an action of the City related to an existing or proposed joint city board is of no effect unless the City obtains the consent of all the other participating municipalities of which the board is a local board or will be a local board as a result of the action.

**Exception**

(5) Despite subsection (4), an agreement under subsection (1) may provide for circumstances where the consent of the other participating municipalities is not required under subsection (4) or where only the consent of the municipalities specified in the agreement is required under subsection (4).

**Fonctions des commissions municipales**

**143.** (1) La cité peut confier à une commission municipale le contrôle et la gestion des activités et services municipaux qu'elle estime appropriés en lui déléguant les pouvoirs et les fonctions de la cité conformément à la présente loi.

**Pouvoirs et fonctions**

(2) Sauf disposition contraire d'un règlement municipal, les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une commission municipale :

1. L'article 7 (pouvoirs d'une personne physique).
2. La partie XV (Exécution), à l'exception des articles 374 (droit de la cité aux amendes), 382 (exécution d'accords) et 388 (fermeture des lieux : nuisance publique).
3. La partie XVI (Responsabilité de la cité).

**Commissions municipales mixtes**

**144.** (1) La cité peut conclure une entente avec une ou plusieurs autres municipalités pour créer une commission municipale mixte et pour prévoir les questions qui, de l'avis des municipalités participantes, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter sa création et son fonctionnement.

**Idem**

(2) La cité peut confier à une commission municipale mixte le contrôle et la gestion d'activités ou de services municipaux différents de ceux que lui confient les autres municipalités. De même, elle peut confier à une commission municipale mixte le contrôle et la gestion d'aspects de la même activité ou du même service municipal qui sont différents de ceux que lui confient les autres municipalités.

**Pouvoirs**

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux commissions municipales s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux commissions municipales mixtes.

**Consentement exigé**

(4) Sauf disposition contraire expresse de toute loi, les mesures que prend la cité relativement à une commission municipale mixte qui existe déjà ou dont la création est envisagée sont sans effet à moins que la cité n'obtienne le consentement de toutes les autres municipalités participantes dont la commission est un conseil local ou le deviendra par suite des mesures.

**Exception**

(5) Malgré le paragraphe (4), l'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir les circonstances dans lesquelles le consentement des autres municipalités participantes n'est pas exigé pour l'application du paragraphe (4) ou celles dans lesquelles seul le consentement des municipalités précisées dans l'entente est exigé pour l'application de ce paragraphe.

**Powers and duties of other municipalities**

(6) If another municipality enters into an agreement described in subsection (1) with the City, the other municipality is deemed to have the same powers and duties as the City under this Act for the purposes of the establishment and operation of the joint board.

**Same**

(7) Subsection (6) does not authorize the other municipality to give control and management of a municipal service or activity to the joint board if the municipality does not otherwise have the authority to provide the service or undertake the activity.

**Power to dissolve or change local boards**

**145.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to dissolve or change a local board.

**Conflict**

(2) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and any provision of this or any other Act, excluding sections 141 to 147 of this Act, or in the event of a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

**Restriction**

(3) Despite subsection (1), the City shall not dissolve or change a local board which is,

(a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*;

(b) a board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*;

(c) a committee of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*;

(d) a board as defined in section 1 of the *Public Libraries Act*;

(e) a police services board established under the *Police Services Act*;

(f) an appeal body established under section 115;

(g) a corporation established in accordance with section 148;

(h) such other local boards as may be prescribed.

**Scope of power to change a local board**

**146.** Without limiting sections 7 and 8, the power of the City to change a local board under those sections includes the power to pass by-laws with respect to,

(a) the matters described in paragraphs 1 to 7 of subsection 141 (1), subject to the restrictions set out in section 141;

**Pouvoirs et fonctions des autres municipalités**

(6) Si une autre municipalité conclut avec la cité l'entente visée au paragraphe (1), elle est réputée avoir les mêmes pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à la cité aux fins de la création et du fonctionnement de la commission mixte.

**Idem**

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'autoriser l'autre municipalité à confier le contrôle et la gestion d'activités ou de services municipaux à la commission mixte si la municipalité n'a pas par ailleurs le pouvoir de fournir le service ou d'entreprendre l'activité.

**Pouvoir de dissoudre un conseil local ou de lui apporter des modifications**

**145.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à dissoudre un conseil local ou à lui apporter des modifications.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi, à l'exclusion des articles 141 à 147 de la présente loi, ou des règlements d'application d'une autre loi.

**Restriction**

(3) Malgré le paragraphe (1), la cité ne doit pas dissoudre les conseils locaux suivants ni leur apporter des modifications :

a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

b) un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;

c) un comité de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

d) un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;

e) une commission de services policiers créée en vertu de la *Loi sur les services policiers*;

f) un organisme d'appel créé en vertu de l'article 115;

g) une personne morale constituée conformément à l'article 148;

h) les autres conseils locaux prescrits.

**Étendue du pouvoir d'apporter des modifications à un conseil local**

**146.** Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le pouvoir que ces articles confèrent à la cité d'apporter des modifications à un conseil local comprend celui d'adopter des règlements municipaux traitant de ce qui suit :

a) les questions énoncées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 141 (1), sous réserve des restrictions énoncées à l'article 141;

(b) the assumption of a power or duty of the board provided that, if the power or duty was delegated to the board by the City, the City cannot assume the power or duty if it cannot revoke the delegation;

(c) the delegation of a power or duty to the board to the extent authorized under this Act;

(d) the restriction or expansion of the mandate of the board.

**Dissolution, etc., of joint board**

**147.** If the City passes a by-law to dissolve or change a local board which is a local board of the City and one or more other municipalities,

(a) the by-law does not come into force until at least half of the municipalities, excluding the City, have passed a resolution giving their approval to the by-law;

(b) when the by-law comes into force, the by-law is deemed to be a by-law passed by each of the municipalities of which the board is a local board.

## CORPORATIONS

**Power to establish corporations**

**148.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following things in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed:

1. To establish corporations.
2. To nominate or authorize a person to act as an incorporator, director, officer or member of a corporation.
3. To exercise any power as a member of a corporation.
4. To acquire an interest in or to guarantee such securities issued by a corporation as may be prescribed.
5. To exercise any power as the holder of such securities issued by a corporation as may be prescribed.

**Duties of corporations, etc.**

(2) A corporation established by the City and the directors and officers of the corporation shall comply with such requirements as may be prescribed.

**Exceptions**

(3) This section does not apply with respect to a corporation established under section 142 of the *Electricity Act, 1998*, a corporation established under section 13 of the *Housing Development Act*, a local housing corporation established under Part III of the *Social Housing Reform Act, 2000* or any other corporation that the City is ex-

b) la prise en charge d'un pouvoir ou d'une fonction du conseil local, la cité ne pouvant toutefois pas le faire si elle a délégué le pouvoir ou la fonction au conseil local et qu'elle ne peut révoquer la délégation;

c) la délégation d'un pouvoir ou d'une fonction au conseil local dans la mesure où la présente loi l'autorise;

d) la restriction ou l'élargissement du mandat du conseil local.

**Dissolution ou modification d'un conseil local mixte**

**147.** Si la cité adopte un règlement qui dissout un conseil local qui est un conseil local de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, ou qui apporte des modifications à un tel conseil :

a) d'une part, le règlement n'entre pas en vigueur tant qu'au moins la moitié des municipalités, à l'exclusion de la cité, ne l'ont pas approuvé par voie de résolution;

b) d'autre part, dès son entrée en vigueur, le règlement est réputé un règlement adopté par chacune des municipalités dont le conseil est un conseil local.

## PERSONNES MORALES

**Pouvoir de créer des personnes morales**

**148.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit, conformément aux conditions et restrictions prescrites :

1. Créer des personnes morales.
2. Proposer une personne comme fondateur, administrateur, dirigeant ou membre d'une personne morale ou l'autoriser à agir comme tel.
3. Exercer un pouvoir en tant que membre d'une personne morale.
4. Acquérir un intérêt sur une valeur mobilière prescrite d'une personne morale ou garantir une telle valeur.
5. Exercer un pouvoir à l'égard d'une valeur mobilière prescrite d'une personne morale en tant que détenteur de celle-ci.

**Fonctions de personnes morales**

(2) La personne morale créée par la cité ainsi que ses administrateurs et dirigeants se conforment aux exigences prescrites.

**Exceptions**

(3) Le présent article ne s'applique ni à l'égard des personnes morales créées en vertu de l'article 142 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou de l'article 13 de la *Loi sur le développement du logement*, ni à l'égard des sociétés locales de logement créées en vertu de la partie III de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*, ni à

pressly authorized under any other Act to establish or control.

MUNICIPAL RESTRUCTURING

**Proposal for minor restructuring**

**149.** (1) The City may, subject to subsection (2), make a proposal for minor restructuring of municipalities in a geographic area by submitting to the Minister of Municipal Affairs and Housing a restructuring report containing,

(a) a description of the proposal in a form and in such detail as the Minister may require; and

(b) proof in a form satisfactory to the Minister that,

(i) the proposal has the prescribed degree of support of the prescribed municipalities in the geographic area,

(ii) the support was determined in the prescribed manner,

(iii) the municipalities which support the proposal meet the prescribed criteria, and

(iv) the City consulted the public in the required manner.

**Limitation**

(2) A proposal for minor restructuring shall not provide for a type of restructuring other than a prescribed type of restructuring.

**Consultation**

(3) Before the council of the City or of another municipality votes on whether to support or oppose the proposal, the council shall or may, as applicable, do the following things when the proposal is being developed or after it is developed:

1. Council shall consult with the public by giving notice of, and by holding, at least one public meeting.
2. Council shall consult with such persons or bodies as the Minister may prescribe.
3. Council may consult with such other persons and bodies as the council considers appropriate.

**Implementation**

(4) The Minister may, by order, implement the proposal in accordance with the regulations if,

(a) the proposal and report under subsection (1) meet the requirements of this section; and

(b) in the opinion of the Minister, the proposal and report comply with the restructuring principles and standards established under clause 155 (1) (a).

**Amendment of proposal**

(5) After the following requirements are met and despite subsection (4), the Minister may allow a proposal

l'égard des autres personnes morales que la cité est expressément autorisée à créer ou à contrôler en vertu de toute autre loi.

RESTRUCTURATION MUNICIPALE

**Proposition de restructuration mineure**

**149.** (1) La cité peut, sous réserve du paragraphe (2), présenter une proposition de restructuration mineure des municipalités d'une zone géographique en soumettant au ministre des Affaires municipales et du Logement un rapport de restructuration contenant les éléments suivants :

a) la description de la proposition, rédigée sous la forme et contenant les détails qu'exige le ministre;

b) la preuve, présentée sous la forme que le ministre estime satisfaisante, de ce qui suit :

(i) la proposition jouit du degré d'appui prescrit des municipalités prescrites de la zone géographique,

(ii) l'appui a été déterminé de la façon prescrite,

(iii) les municipalités qui appuient la proposition satisfont aux critères prescrits,

(iv) la cité a consulté le public de la manière exigée.

**Restriction**

(2) La proposition de restructuration mineure ne doit pas prévoir d'autre genre de restructuration qu'un genre de restructuration prescrit.

**Consultation**

(3) Avant de voter sur la question de savoir s'il doit appuyer la proposition ou s'y opposer, le conseil de la cité ou d'une autre municipalité doit ou peut, selon le cas, faire ce qui suit lorsque la proposition est en cours d'élaboration ou par la suite :

1. Il doit consulter le public en donnant un préavis de la tenue d'au moins une réunion publique et en la tenant.
2. Il doit consulter les personnes ou organismes que prescrit le ministre.
3. Il peut consulter les autres personnes et organismes qu'il estime appropriés.

**Mise en oeuvre**

(4) Le ministre peut, par arrêté, mettre la proposition en oeuvre conformément aux règlements si :

a) d'une part, la proposition et le rapport visés au paragraphe (1) satisfont aux exigences du présent article;

b) d'autre part, il est d'avis que la proposition et le rapport sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en application de l'alinéa 155 (1) a).

**Modification de la proposition**

(5) Une fois les exigences suivantes respectées et malgré le paragraphe (4), le ministre peut permettre la modi-

submitted under subsection (1) or under subsection 173 (1) of the *Municipal Act, 2001* to be amended and, if an order implementing the proposal has already been made, the Minister may make another order to implement the amended proposal:

1. An amended restructuring report setting out the amended proposal must be submitted to the Minister by the City.
2. The amended proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities in the geographic area whose support was required for the original proposal.
3. The amended proposal must have the prescribed degree of support of the prescribed municipalities in the geographic area whose support would be required if the amended proposal were an original proposal.
4. The provisions of any order implementing the original proposal which are to be amended are not in force.

**Same**

(6) An amended proposal and report submitted to the Minister under subsection (5) is deemed to have been submitted to the Minister under subsection (1) for the purposes of this section.

**Same**

(7) If the Minister makes an order under subsection (4) or under subsection 173 (4) of the *Municipal Act, 2001* and then makes another order under subsection (5) implementing an amended proposal, the second order is deemed to have been made under subsection (4) or under subsection 173 (4) of the *Municipal Act, 2001*, as the case may be.

**Limitation, restructuring principles and standards**

(8) If the Minister is not satisfied that the proposal and report meet the requirements of this section and comply with the restructuring principles and standards established under clause 155 (1) (a), the Minister shall not make an order implementing the proposal and he or she may refer the proposal and report back to the City for reconsideration.

**Effect of order**

(9) A proposal and report is deemed to comply with the restructuring principles and standards established under clause 155 (1) (a) once an order implementing the proposal is made under subsection (4).

**Filing**

(10) The Minister shall,

(a) publish an order under subsection (4) in *The Ontario Gazette*; and

(b) file a copy of an order under subsection (4) with each municipality to which the order applies.

fication d'une proposition présentée en vertu du paragraphe (1) ou en vertu du paragraphe 173 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et, si un arrêté mettant la proposition en oeuvre a déjà été pris, il peut prendre un autre arrêté pour mettre en oeuvre la proposition modifiée :

1. Un rapport de restructuration modifié énonçant la proposition modifiée est présenté au ministre par la cité.
2. La proposition modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités prescrites de la zone géographique dont l'appui était exigé dans le cas de la proposition initiale.
3. La proposition modifiée jouit du degré d'appui prescrit des municipalités prescrites de la zone géographique dont l'appui serait exigé si la proposition modifiée était une proposition initiale.
4. Les dispositions de tout arrêté mettant en oeuvre la proposition initiale qui doivent être modifiées ne sont pas en vigueur.

**Idem**

(6) La proposition et le rapport modifiés qui sont présentés au ministre en vertu du paragraphe (5) sont réputés lui avoir été présentés en vertu du paragraphe (1) pour l'application du présent article.

**Idem**

(7) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (4) ou en vertu du paragraphe 173 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et qu'il en prend ensuite un autre en vertu du paragraphe (5) mettant en oeuvre une proposition modifiée, le second arrêté est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe (4) ou en vertu du paragraphe 173 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, selon le cas.

**Restriction : principes et normes de restructuration**

(8) S'il n'est pas convaincu que la proposition et le rapport respectent les exigences du présent article et sont conformes aux principes et normes de restructuration établis en application de l'alinéa 155 (1) a), le ministre ne doit pas prendre d'arrêté mettant la proposition en oeuvre et il peut renvoyer la proposition et le rapport à la cité aux fins de réexamen.

**Effet de l'arrêté**

(9) La proposition et le rapport sont réputés conformes aux principes et normes de restructuration établis en application de l'alinéa 155 (1) a) dès qu'un arrêté mettant la proposition en oeuvre est pris en vertu du paragraphe (4).

**Dépôt**

(10) Le ministre fait ce qui suit :

a) il fait publier l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4) dans la *Gazette de l'Ontario*;

b) il dépose une copie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4) auprès de chaque municipalité à laquelle il s'applique.

**Inspection**

(11) Each municipality described in clause (10) (b) shall make the order available for public inspection.

**Not regulation**

(12) An order of the Minister under subsection (4) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

**Conflicts with official plan**

**150.** A by-law of the City approving a proposal for minor restructuring under section 149 is not invalid on the ground that it conflicts with an official plan.

**Effect of Minister's order**

**151.** (1) An order of the Minister under section 149,

(a) is conclusive evidence that all conditions precedent to the making of the order have been complied with and that the municipalities have been restructured in accordance with this Act; and

(b) prevails over any Act or regulation, other than this section, with which it conflicts and prevails over a regulation made under section 155, with which it conflicts.

**Exceptions**

(2) Despite clause (1) (b), the City may exercise its powers with respect to any of the following matters before or after an order of the Minister under section 149 or under section 173 of the *Municipal Act, 2001* comes into force, unless the order precludes it expressly or by necessary implication:

1. Changing the name of the City.
2. Dissolving or changing local boards.
3. Changing the composition of city council.
4. Establishing, changing or dissolving wards.
5. Any other matter dealt with by a provision of an Act which provides, expressly or by necessary implication, that the provision or the exercise of power under the provision by the City prevails over an order of the Minister under section 149.

**Same**

(3) Despite clause (1) (b), an order described in subsection (1) does not affect any exemption or partial exemption from taxes or rates or any authority to provide for those exemptions in any Act.

**Taxes**

(4) If, as a result of an order described in subsection (1), an area of the City is subject to taxes or rates which do not apply generally across the City, section 21 of the *Assessment Act* applies with respect to those taxes or rates as if the area were the whole City.

**Examen**

(11) Chaque municipalité visée à l'alinéa (10) b) met l'arrêté à la disposition du public aux fins d'examen.

**Non un règlement**

(12) L'arrêté que prend le ministre en vertu du paragraphe (4) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Incompatibilité avec un plan officiel**

**150.** Un règlement adopté par la cité et approuvant une proposition de restructuration mineure en vertu de l'article 149 n'est pas nul pour le motif qu'il est incompatible avec un plan officiel.

**Effet de l'arrêté du ministre**

**151.** (1) L'arrêté du ministre visé à l'article 149 :

a) d'une part, est une preuve concluante que toutes les conditions préalables applicables à son égard ont été respectées et que les municipalités ont été restructurées conformément à la présente loi;

b) d'autre part, l'emporte sur les lois et leurs règlements d'application incompatibles, sauf sur le présent article et sur les règlements d'application de l'article 155.

**Exceptions**

(2) Malgré l'alinéa (1) b), la cité peut exercer ses pouvoirs en ce qui concerne n'importe laquelle des questions suivantes avant ou après l'entrée en vigueur d'un arrêté que prend le ministre en vertu de l'article 149 ou en vertu de l'article 173 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, sauf si l'arrêté l'interdit expressément ou par déduction nécessaire :

1. Changer son nom.
2. Dissoudre un conseil local ou lui apporter des modifications.
3. Changer la composition du conseil municipal.
4. Constituer des quartiers et les modifier ou les dissoudre.
5. Toute autre question dont traite une disposition d'une loi qui prévoit, expressément ou par déduction nécessaire, que la disposition ou l'exercice par la cité d'un pouvoir qu'elle lui confère l'emporte sur l'arrêté que prend le ministre en vertu de l'article 149.

**Idem**

(3) Malgré l'alinéa (1) b), l'arrêté visé au paragraphe (1) n'a aucune incidence sur une exonération totale ou partielle d'impôts ni sur le pouvoir de prévoir cette exonération dans une loi.

**Impôts**

(4) Si, par suite d'un arrêté visé au paragraphe (1), un secteur de la cité est assujetti à des impôts qui ne s'appliquent pas dans toute la cité, l'article 21 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique à l'égard de ces impôts comme si le secteur constituait l'ensemble de la cité.

## REGULATIONS

**Regulations re city council, etc.**

**152.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) requiring the City to establish an executive committee from among the members of council and prescribing the composition, powers and duties of the committee, including, for example, requiring the committee to provide strategic directions for the City;

(b) requiring the head of council to appoint the chairs and vice-chairs of specified committees of council and specified local boards;

(c) requiring the head of council to appoint one or more deputy heads of council from among the members of council and prescribing the duties of the persons appointed;

(d) requiring the head of council to nominate or to appoint one or more persons who will have the prescribed responsibilities, powers and duties of a chief administrative officer for the City;

(e) establishing procedures for the appointment of persons who are nominated under clause (d) by the head of council;

(f) establishing procedures relating to the dismissal of persons who are nominated or appointed under clause (d);

(g) prescribing transitional matters relating to the exercise of powers and performance of duties under clauses (d) and (e);

(h) requiring council to appoint specified committees composed of members of council elected from specified geographic areas of the City and requiring the City to delegate prescribed powers and duties to the committees;

(i) specifying procedures for the adoption by the City of a budget under section 228 or the adoption or readoption of a budget under section 229;

(j) specifying the duties of the head of council in respect of the adoption or readoption of such a budget by the City.

**Conflict**

(2) In the event of a conflict between a regulation made under this section and a provision of this or any other Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

**Regulations re dissolution, etc., of local boards**

**153.** For the purposes of section 145, the Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations, despite this or any other Act,

(a) providing that any body performing any public function is a local board;

## RÈGLEMENTS

**Règlements : conseil municipal**

**152.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exiger que la cité crée un comité exécutif composé de membres du conseil et prescrire sa composition, ses pouvoirs et ses fonctions, notamment exiger qu'il fournisse des orientations stratégiques pour la cité;

b) exiger que le président du conseil nomme les présidents et vice-présidents de comités précisés du conseil et de conseils locaux précisés;

c) exiger que le président du conseil nomme un ou plusieurs vice-présidents du conseil parmi les membres du conseil et prescrire leurs fonctions;

d) exiger que le président du conseil propose ou nomme une ou plusieurs personnes ayant les responsabilités, pouvoirs et fonctions prescrites d'un directeur général de la cité;

e) fixer les modalités de nomination des personnes proposées par le président du conseil en application de l'alinéa d);

f) fixer les modalités de destitution des personnes proposées ou nommées en application de l'alinéa d);

g) prescrire les questions transitoires ayant trait à l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus aux alinéas d) et e);

h) exiger que le conseil crée des comités précisés composés de membres du conseil élus dans des zones géographiques précisées de la cité, et exiger que la cité leur délègue les pouvoirs et fonctions prescrits;

i) préciser la marche à suivre par la cité pour l'adoption d'un budget en application de l'article 228 ou pour l'adoption ou la nouvelle adoption d'un budget en application de l'article 229;

j) préciser les fonctions du président du conseil en ce qui concerne l'adoption ou la nouvelle adoption d'un tel budget par la cité.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

**Règlements : dissolution ou modification de conseils locaux**

**153.** Pour l'application de l'article 145 et malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

a) prévoir qu'un organisme qui exerce une fonction publique est un conseil local;

(b) providing that a local board is a local board of the City;

(c) providing that the City does not have the power to dissolve or change a local board specified in the regulation;

(d) imposing conditions and limitations on the powers of the City;

(e) providing that, for the purposes specified in the regulation, the City is deemed to be a local board of the type dissolved or changed;

(f) providing that, for the purposes specified in the regulation, the City shall stand in the place of a local board dissolved or changed;

(g) providing for matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable to allow the City to act as a local board, to exercise the powers of a local board or to stand in the place of a local board for any purpose;

(h) providing that the provisions of any Act specified in the regulation do not apply to the City acting as a local board, exercising the powers of a local board or standing in the place of a local board for any purpose;

(i) providing for the continuation, cessation or amendment of any or all by-laws and resolutions of a local board which is dissolved or changed under this section;

(j) providing that the City or local board pay money to each other or another municipality or local board;

(k) providing for transitional matters related to a dissolution of or change to a local board.

**Regulations re corporations**

**154.** (1) For the purposes of section 148, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the powers of the City referred to in that section and governing the corporations established under that section, including regulations,

(a) prescribing the purposes for which the City may exercise its powers referred to in that section and imposing conditions and restrictions on the use of those powers;

(b) prescribing the purposes for which a corporation may carry on business or engage in activities;

(c) prescribing securities for the purposes of paragraphs 4 and 5 of subsection 148 (1);

(d) imposing conditions and requirements that apply to a corporation and its directors and officers;

(e) providing that specified corporations are deemed not to be local boards for the purposes of any provision of this Act or for the purposes of the definition of "municipality" in such other Acts as may be specified;

b) prévoir qu'un conseil local est un conseil local de la cité;

c) prévoir que la cité n'a pas le pouvoir de dissoudre un conseil local précisé dans le règlement ou de lui apporter une modification;

d) imposer des conditions et des restrictions à l'exercice des pouvoirs de la cité;

e) prévoir que, aux fins précisées dans le règlement, la cité est réputée un conseil local du genre de celui qui est dissous ou modifié;

f) prévoir que, aux fins précisées dans le règlement, la cité remplace un conseil local dissous ou modifié;

g) prévoir les questions qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour permettre à la cité d'agir à titre de conseil local, d'exercer les pouvoirs d'un conseil local ou de remplacer un conseil local à toute fin;

h) prévoir que les dispositions de toute loi précisées dans le règlement ne s'appliquent pas à la cité lorsqu'elle agit à titre de conseil local, qu'elle exerce les pouvoirs d'un conseil local ou qu'elle remplace un conseil local à toute fin;

i) prévoir la prorogation, la cessation ou la modification de l'un quelconque ou de l'ensemble des règlements et des résolutions d'un conseil local qui est dissous ou modifié en vertu du présent article;

j) prévoir que la cité et un conseil local se versent des sommes réciproquement ou les versent à une autre municipalité ou à un autre conseil local;

k) prévoir les questions transitoires ayant trait à la dissolution ou à la modification d'un conseil local.

**Règlements : personnes morales**

**154.** (1) Pour l'application de l'article 148, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les pouvoirs de la cité visés à cet article et régir les personnes morales créées en vertu de celui-ci, et, notamment :

a) prescrire les fins auxquelles la cité peut exercer ses pouvoirs visés à cet article et imposer des conditions et des restrictions relativement à leur emploi;

b) prescrire les fins auxquelles une personne morale peut exercer des activités commerciales ou autres;

c) prescrire des valeurs mobilières pour l'application des dispositions 4 et 5 du paragraphe 148 (1);

d) imposer des conditions et exigences applicables à une personne morale et à ses administrateurs et dirigeants;

e) prévoir que des personnes morales précisées sont réputées ne pas être des conseils locaux pour l'application d'une disposition de la présente loi ou pour l'application de la définition de «municipalité» dans les autres lois précisées;

(f) providing that specified corporations are deemed for the purposes of any Act or specified provisions of an Act not to be operating a public utility in such circumstances as may be prescribed;

(g) exempting the City from the application of section 82 with respect to specified corporations;

(h) providing for transitional matters relating to the City's exercise of its powers under that section or relating to a specified corporation's exercise of its powers.

**Conflict**

(2) If there is a conflict between a regulation made under this section and a provision of this Act, other than section 148, or of any other Act or a provision of any regulation, the regulation made under this section prevails.

**Regulations re minor restructuring**

**Minister**

**155.** (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(a) establishing restructuring principles and standards that relate to proposals for minor restructuring under section 149;

(b) for the purposes of section 149,

(i) establishing types of restructuring,

(ii) providing which municipalities may support a proposal for minor restructuring with respect to each type of restructuring,

(iii) providing for the degree of support required to support a proposal for minor restructuring with respect to each type of restructuring,

(iv) providing for the manner of determining the support, and

(v) providing for criteria which must be met by the municipalities supporting a proposal for minor restructuring;

(c) providing that a municipality in a geographic area for which a proposal for minor restructuring has been submitted under subsection 149 (1),

(i) shall not exercise a specified power under any Act,

(ii) shall exercise, in the specified manner, a specified power under any Act,

(iii) shall obtain the approval of a person or body specified in the regulation before exercising any of its powers under any Act;

(d) for the purpose of paragraph 2 of subsection 149 (3), prescribing the persons or bodies to be consulted.

f) prévoir que des personnes morales précisées sont réputées, pour l'application de toute loi ou de dispositions précisées de toute loi, ne pas exploiter des services publics dans les circonstances prescrites;

g) soustraire la cité à l'application de l'article 82 à l'égard des personnes morales précisées;

h) prévoir les questions transitoires qui se rapportent à l'exercice de ses pouvoirs visés à cet article par la cité ou à l'exercice de ses pouvoirs par une personne morale précisée.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, à l'exclusion de l'article 148, de toute autre loi et de tout règlement.

**Règlements : restructuration mineure**

**Ministre**

**155.** (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

a) établir des principes et des normes de restructuration qui touchent les propositions de restructuration mineure visées à l'article 149;

b) pour l'application de l'article 149 :

(i) établir des genres de restructuration,

(ii) prévoir quelles municipalités peuvent appuyer une proposition de restructuration mineure à l'égard de chaque genre de restructuration,

(iii) prévoir le degré d'appui exigé pour appuyer une proposition de restructuration mineure à l'égard de chaque genre de restructuration,

(iv) prévoir la façon de déterminer l'appui,

(v) prévoir les critères auxquels doivent satisfaire les municipalités qui appuient une proposition de restructuration mineure;

c) prévoir qu'une municipalité d'une zone géographique à l'égard de laquelle une proposition de restructuration mineure a été présentée en vertu du paragraphe 149 (1) :

(i) ne doit pas exercer les pouvoirs précisés que lui confère une loi,

(ii) doit exercer, de la manière précisée, les pouvoirs précisés que lui confère une loi,

(iii) doit obtenir l'approbation d'une personne ou d'un organisme précisés dans le règlement avant d'exercer les pouvoirs que lui confère une loi;

d) pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 149 (3), prescrire les personnes ou organismes à consulter.

**Lieutenant Governor in Council**

(2) Despite any Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations setting out the powers that may be exercised by the Minister of Municipal Affairs and Housing in implementing a proposal for minor restructuring.

## PART V
## ACCOUNTABILITY AND TRANSPARENCY

### INTERPRETATION

**Definitions**

**156.** In this Part,

"city-controlled corporation" means a corporation that has 50 per cent or more of its issued and outstanding shares vested in the City or that has the appointment of a majority of its board of directors made or approved by the City, but does not include a local board; ("société contrôlée par la cité")

"code of conduct" means a code of conduct established under section 157; ("code de déontologie")

"grant recipient" means person or entity that receives a grant directly or indirectly from the City, a local board (restricted definition) or a city-controlled corporation; ("bénéficiaire d'une subvention")

"local board (restricted definition)" means a local board other than,

(a) a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*,

(b) a board of health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*,

(c) a committee of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,

(d) a police services board established under the *Police Services Act*,

(e) a board as defined in section 1 of the *Public Libraries Act*,

(f) a corporation established in accordance with section 148,

(g) such other local boards as may be prescribed; ("conseil local (définition restreinte)")

"public office holder" means,

(a) a member of city council and any person on his or her staff,

(b) an officer or employee of the City,

(c) a member of a local board (restricted definition) of the City and any person on his or her staff,

(d) an officer, director or employee of a local board (restricted definition) of the City, and

(e) such other persons as may be determined by city council who are appointed to any office or body by city council or by a local board (restricted defini-

**Lieutenant-gouverneur en conseil**

(2) Malgré toute loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, énoncer les pouvoirs que peut exercer le ministre des Affaires municipales et du Logement pour mettre en oeuvre une proposition de restructuration mineure.

## PARTIE V
## RESPONSABILISATION ET TRANSPARENCE

### INTERPRÉTATION

**Définitions**

**156.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«bénéficiaire d'une subvention» Personne ou entité qui reçoit une subvention, directement ou indirectement, de la cité, d'un conseil local (définition restreinte) ou d'une société contrôlée par la cité. («grant recipient»)

«code de déontologie» S'entend d'un code de déontologie établi en vertu de l'article 157. («code of conduct»)

«conseil local (définition restreinte)» S'entend d'un conseil local autre que ce qui suit :

a) une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;

b) un conseil de santé au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;

c) un comité de gestion constitué en application de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

d) une commission de services policiers établie en application de la *Loi sur les services policiers*;

e) un conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques*;

f) une personne morale constituée conformément à l'article 148;

g) les autres conseils locaux prescrits. («local board (restricted definition)»)

«société contrôlée par la cité» Société dont au moins 50 pour cent des actions émises et en circulation sont acquises à la cité ou qui fait nommer la majorité des membres de son conseil d'administration par la cité ou en approuver la nomination par elle. La présente définition ne s'entend toutefois pas d'un conseil local. («city-controlled corporation»)

«titulaire d'une charge publique» S'entend des personnes suivantes :

a) les membres du conseil municipal et les membres de leur personnel;

b) les fonctionnaires et employés de la cité;

c) les membres des conseils locaux (définition restreinte) de la cité et les membres de leur personnel;

d) les dirigeants, administrateurs et employés des conseils locaux (définition restreinte) de la cité;

tion) of the City. ("titulaire d'une charge publique")

e) les autres personnes, selon ce que détermine le conseil municipal, qui sont nommées à des charges ou à des organismes par le conseil municipal ou par un conseil local (définition restreinte) de la cité. («public office holder»)

## CODE OF CONDUCT

**Code of conduct**

**157.** (1) The City shall establish codes of conduct for members of city council and members of local boards (restricted definition).

**Same**

(2) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to establish codes of conduct for members of city council and of local boards (restricted definition) of the City.

**No offence**

(3) A by-law cannot provide that a member who contravenes a code of conduct is guilty of an offence.

## INTEGRITY COMMISSIONER

**Appointment of Commissioner**

**158.** (1) The City shall appoint an Integrity Commissioner.

**Reporting relationship**

(2) The Commissioner reports to city council.

**Status**

(3) The Commissioner is not required to be a city employee.

**Responsibilities**

**159.** (1) The Commissioner is responsible for performing in an independent manner the functions assigned by city council with respect to the application of the code of conduct for members of city council and the code of conduct for members of local boards (restricted definition) and with respect to the application of any procedures, rules and policies of the City and local boards (restricted definition) governing the ethical behaviour of members of city council and of local boards.

**Powers and duties**

(2) Subject to this Part, in carrying out these responsibilities, the Commissioner may exercise such powers and shall perform such duties as may be assigned to him or her by city council.

**Delegation**

(3) The Commissioner may delegate in writing to any person, other than a member of city council, any of the Commissioner's powers and duties under this Part.

**Same**

(4) The Commissioner may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

## CODES DE DÉONTOLOGIE

**Codes de déontologie**

**157.** (1) La cité établit des codes de déontologie à l'intention des membres du conseil municipal et des membres des conseils locaux (définition restreinte).

**Idem**

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à établir des codes de déontologie à l'intention des membres du conseil municipal et des conseils locaux (définition restreinte) de la cité.

**Aucune infraction**

(3) Un règlement municipal ne peut prévoir qu'un membre qui contrevient à un code de déontologie est coupable d'une infraction.

## COMMISSAIRE À L'INTÉGRITÉ

**Nomination du commissaire**

**158.** (1) La cité nomme un commissaire à l'intégrité.

**Rapport hiérarchique**

(2) Le commissaire fait rapport au conseil municipal.

**Statut**

(3) Le commissaire n'est pas tenu d'être un employé municipal.

**Responsabilités**

**159.** (1) Le commissaire est chargé d'exercer de façon indépendante les fonctions que lui attribue le conseil municipal à l'égard de l'application du code de déontologie établi à l'intention des membres du conseil et de celui établi à l'intention des membres des conseils locaux (définition restreinte) ainsi qu'à l'égard de l'application des modalités, règles et politiques de la cité et des conseils locaux (définition restreinte) régissant le comportement éthique des membres du conseil municipal et des conseils locaux.

**Pouvoirs et fonctions**

(2) Sous réserve de la présente partie, lorsqu'il assume ces responsabilités, le commissaire peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le conseil municipal.

**Délégation**

(3) Le commissaire peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

**Idem**

(4) Le commissaire peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

**Inquiry by Commissioner**

**160.** (1) This section applies if the Commissioner conducts an inquiry under this Part,

(a) in respect of a request made by city council, a member of council or a member of the public about whether a member of council or of a local board (restricted definition) has contravened the code of conduct applicable to the member; or

(b) in respect of a request made by a local board (restricted definition) or a member of a local board (restricted definition) about whether a member of the local board (restricted definition) has contravened the code of conduct applicable to the member.

**Powers on inquiry**

(2) The Commissioner may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the *Public Inquiries Act*, in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

**Information**

(3) The City and its local boards (restricted definition) shall give the Commissioner such information as the Commissioner believes to be necessary for an inquiry.

**Same**

(4) The Commissioner is entitled to have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the City or a local board (restricted definition) that the Commissioner believes to be necessary for an inquiry.

**Penalties**

(5) City council may impose either of the following penalties on a member of council or of a local board (restricted definition) if the Commissioner reports to council that, in his or her opinion, the member has contravened the code of conduct:

1. A reprimand.
2. Suspension of the remuneration paid to the member in respect of his or her services as a member of council or of the local board, as the case may be, for a period of up to 90 days.

**Same**

(6) The local board (restricted definition) may impose either of the penalties described in subsection (5) on its member if the Commissioner reports to the board that, in his or her opinion, the member has contravened the code of conduct, and if city council has not imposed a penalty on the member under subsection (5) in respect of the same contravention.

**Duty of confidentiality**

**161.** (1) The Commissioner and every person acting under the instructions of the Commissioner shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her

**Enquête du commissaire**

**160.** (1) Le présent article s'applique si le commissaire mène une enquête aux termes de la présente partie en réponse à ce qui suit :

a) une demande que lui adresse le conseil municipal, un membre du conseil ou un membre du public sur la question de savoir si un membre du conseil ou d'un conseil local (définition restreinte) a contrevenu au code de déontologie qui s'applique à lui;

b) une demande que lui adresse un conseil local (définition restreinte) ou un membre d'un conseil local (définition restreinte) sur la question de savoir si un membre du conseil local (définition restreinte) a contrevenu au code de déontologie qui s'applique à lui.

**Pouvoir d'enquête**

(2) Le commissaire peut choisir d'exercer les pouvoirs qu'attribuent à une commission les parties I et II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, auquel cas celles-ci s'appliquent à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

**Renseignements**

(3) La cité et ses conseils locaux (définition restreinte) donnent au commissaire les renseignements que celui-ci estime nécessaires à une enquête.

**Idem**

(4) Le commissaire a le droit d'avoir libre accès à tous les livres, comptes, registres financiers, fichiers informatiques, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent à la cité ou à ses conseils locaux (définition restreinte) ou qu'ils utilisent, et que le commissaire estime nécessaires à une enquête.

**Sanctions**

(5) Le conseil municipal peut infliger à un membre du conseil ou d'un conseil local (définition restreinte) l'une ou l'autre des sanctions suivantes si le commissaire lui fait rapport qu'à son avis, le membre a contrevenu au code de déontologie :

1. Une réprimande.
2. La suspension de la rémunération versée au membre pour ses services en qualité de membre du conseil ou du conseil local, selon le cas, pour une période maximale de 90 jours.

**Idem**

(6) Le conseil local (définition restreinte) peut infliger à son membre l'une ou l'autre des sanctions prévues au paragraphe (5) si le commissaire lui fait rapport qu'à son avis, le membre a contrevenu au code de déontologie et si le conseil municipal ne lui a pas infligé une sanction prévue à ce paragraphe à l'égard de la même contravention.

**Obligation de garder le secret**

**161.** (1) Le commissaire et les personnes agissant sous ses directives sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice

knowledge in the course of his or her duties under this Part.

**Confidentiality, information disclosed to Commissioner**

(2) Despite subsection (1), information may be disclosed,

(a) in a criminal proceeding, as required by law; or

(b) otherwise in accordance with this Part.

***Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act***

(3) This section prevails over the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Report to council, general**

**162.** (1) If the Commissioner provides a periodic report to city council on his or her activities, the Commissioner may summarize advice he or she has given but shall not disclose confidential information that could identify a person concerned.

**Report about conduct**

(2) If the Commissioner reports to city council or to a local board (restricted definition) his or her opinion about whether a member of council or of the local board has contravened the applicable code of conduct, the Commissioner may disclose in the report such matters as in the Commissioner's opinion are necessary for the purposes of the report.

**Publication of reports**

(3) City council and each local board (restricted definition) shall ensure that reports received from the Commissioner by council or by the board, as the case may be, are made available to the public.

**Testimony**

**163.** Neither the Commissioner nor any person acting under the instructions of the Commissioner is a competent or compellable witness in a civil proceeding in connection with anything done under this Part.

**Reference to appropriate authorities**

**164.** If the Commissioner, when conducting an inquiry, determines that there are reasonable grounds to believe that there has been a contravention of any other Act or of the *Criminal Code* (Canada), the Commissioner shall immediately refer the matter to the appropriate authorities and suspend the inquiry until any resulting police investigation and charge have been finally disposed of, and shall report the suspension to city council.

REGISTRATION RE LOBBYING

**Registry**

**165.** (1) The City shall establish and maintain a registry in which shall be kept such returns as may be required by the City that are filed by persons who lobby public office holders.

des fonctions que leur attribue la présente partie.

**Confidentialité : renseignements divulgués au commissaire**

(2) Malgré le paragraphe (1), des renseignements peuvent être divulgués, selon le cas :

a) dans le cadre d'une instance criminelle selon les règles de droit;

b) conformément à la présente partie.

***Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée***

(3) Le présent article l'emporte sur les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**Rapport au conseil : généralités**

**162.** (1) Si le commissaire présente au conseil municipal un rapport périodique sur ses activités, il peut y résumer les conseils qu'il a donnés. Il ne doit toutefois pas divulguer des renseignements confidentiels qui permettraient d'identifier la personne concernée.

**Rapport au sujet de la conduite du membre**

(2) Si le commissaire, dans un rapport présenté au conseil municipal ou à un conseil local (définition restreinte), donne son avis sur la question de savoir si un membre du conseil ou du conseil local a contrevenu au code de déontologie applicable, il peut divulguer dans son rapport les questions qu'il estime nécessaires aux fins de celui-ci.

**Publication des rapports**

(3) Le conseil municipal et chaque conseil local (définition restreinte) veillent à ce que les rapports qu'ils reçoivent du commissaire soient mis à la disposition du public.

**Témoignage**

**163.** Ni le commissaire ni une personne agissant sous ses directives n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile introduite en ce qui concerne un acte accompli en vertu de la présente partie.

**Renvoi aux responsables intéressés**

**164.** Si le commissaire décide, lors d'une enquête, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à une autre loi ou au *Code criminel* (Canada), il renvoie immédiatement l'affaire aux responsables intéressés et suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière et l'accusation qui peuvent s'ensuivre aient fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au conseil municipal.

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

**Registre**

**165.** (1) La cité crée et tient un registre auquel sont versées les déclarations, exigées par la cité, que déposent les personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique.

**Access to registry**

(2) The registry shall be available for public inspection in the manner and during the time that the City may determine.

**Requirement to file returns, etc.**

**166.** Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to provide for the registry described in subsection 165 (1), to provide for a system of registration of persons who lobby public office holders and to do the following things:

1. Define "lobby".
2. Require persons who lobby public office holders to file returns and give information to the City.
3. Specify the returns to be filed and the information to be given to the City by persons who lobby public office holders and specify the time within which the returns must be filed and the information provided.
4. Exempt persons from the requirement to file returns and provide information.
5. Specify activities with respect to which the requirement to file returns and provide information does not apply.
6. Establish a code of conduct for persons who lobby public office holders.
7. Prohibit former public office holders from lobbying current public office holders for the period of time specified in the by-law.
8. Prohibit a person from lobbying public office holders without being registered.
9. Impose conditions for registration, continued registration or a renewal of registration.
10. Refuse to register a person, and suspend or revoke a registration.
11. Prohibit persons who lobby public office holders from receiving payment that is in whole or in part contingent on the successful outcome of any lobbying activities.

**Prohibition on contingency fees**

**167.** Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to prohibit a person on whose behalf another person undertakes lobbying activities from making payment for the lobbying activities that is in whole or in part contingent on the successful outcome of any lobbying activities.

**Accès au registre**

(2) Le registre est mis à la disposition du public aux fins de consultation de la manière et aux heures que fixe la cité.

**Obligation de déposer des déclarations**

**166.** Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à prévoir le registre visé au paragraphe 165 (1), à prévoir un système d'enregistrement des personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique et à faire ce qui suit :

1. Définir le terme «exercer des pressions».
2. Exiger des personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique qu'elles déposent des déclarations auprès d'elle et lui fournissent des renseignements.
3. Préciser les déclarations à déposer et les renseignements à fournir à la cité par les personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique et préciser le délai dans lequel les déclarations doivent être déposées et les renseignements fournis.
4. Exempter des personnes de l'obligation de déposer des déclarations et de fournir des renseignements.
5. Préciser les activités à l'égard desquelles l'obligation de déposer des déclarations et de fournir des renseignements ne s'applique pas.
6. Établir un code de déontologie à l'intention des personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique.
7. Interdire aux anciens titulaires d'une charge publique d'exercer des pressions auprès des titulaires actuels d'une telle charge pour la période que précise le règlement municipal.
8. Interdire à une personne d'exercer des pressions auprès des titulaires d'une charge publique si elle n'est pas enregistrée.
9. Assortir de conditions l'enregistrement, le maintien de l'enregistrement ou le renouvellement de l'enregistrement.
10. Refuser d'enregistrer une personne et suspendre ou révoquer un enregistrement.
11. Interdire aux personnes qui exercent des pressions auprès des titulaires d'une charge publique de recevoir un paiement qui est en tout ou en partie subordonné au succès des pressions qu'elles exercent.

**Honoraires conditionnels interdits**

**167.** Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à interdire à la personne qui entreprend d'exercer des pressions pour le compte d'une autre personne de verser un paiement à cet égard qui est en tout ou en partie subordonné au succès des pressions qu'elle exerce.

**Registrar for lobbying matters**

**168.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to appoint a registrar who is responsible for performing in an independent manner the functions assigned by city council with respect to the registry described in subsection 165 (1) and the system of registration and other matters described in section 166.

**Powers and duties**

(2) Subject to this Part, in carrying out these responsibilities, the registrar may exercise such powers and shall perform such duties as may be assigned to him or her by city council.

**Delegation**

(3) The registrar may delegate in writing to any person, other than a member of city council, any of the registrar's powers and duties under this Part.

**Same**

(4) The registrar may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

**Status**

(5) The registrar is not required to be a city employee.

**Inquiry by registrar**

**169.** (1) This section applies if the registrar conducts an inquiry under this Part in respect of a request made by city council, a member of council or a member of the public about compliance with the system of registration described in section 166 or with a code of conduct established under that section.

**Powers on inquiry**

(2) The registrar may elect to exercise the powers of a commission under Parts I and II of the *Public Inquiries Act*, in which case those Parts apply to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

**Duty of confidentiality**

(3) Section 161 applies, with necessary modifications, with respect to the registrar and every person acting under the instructions of the registrar in the course of conducting an inquiry.

**Report**

(4) If the registrar makes a report to city council in respect of an inquiry, the registrar may disclose in the report such matters as in the registrar's opinion are necessary for the purposes of the report.

**Publication of reports**

(5) City council shall ensure that reports received from the registrar are made available to the public.

**Testimony**

(6) Neither the registrar nor any person acting under the instructions of the registrar is a competent or compel-

**Registrateur**

**168.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à nommer un registrateur chargé d'exercer de façon indépendante les fonctions que lui attribue le conseil municipal à l'égard du registre visé au paragraphe 165 (1) et du système d'enregistrement et des autres questions visés à l'article 166.

**Pouvoirs et fonctions**

(2) Sous réserve de la présente partie, lorsqu'il assume ces responsabilités, le registrateur peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le conseil municipal.

**Délégation**

(3) Le registrateur peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

**Idem**

(4) Le registrateur peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

**Statut**

(5) Le registrateur n'est pas tenu d'être un employé municipal.

**Enquête du registrateur**

**169.** (1) Le présent article s'applique si le registrateur mène une enquête aux termes de la présente partie en réponse à une demande que lui adresse le conseil municipal, un membre du conseil ou un membre du public au sujet de la conformité au système d'enregistrement visé à l'article 166 ou à un code de déontologie établi en vertu de cet article.

**Pouvoir d'enquête**

(2) Le registrateur peut choisir d'exercer les pouvoirs qu'attribuent à une commission les parties I et II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, auquel cas ces parties s'appliquent à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

**Obligation de garder le secret**

(3) L'article 161 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du registrateur et des personnes agissant sous ses directives lorsqu'ils mènent une enquête.

**Rapport**

(4) Si le registrateur présente un rapport au conseil municipal à l'égard d'une enquête, il peut divulguer dans son rapport les questions qu'il estime nécessaires aux fins de celui-ci.

**Publication des rapports**

(5) Le conseil municipal veille à ce que les rapports qu'il reçoit du registrateur soient mis à la disposition du public.

**Témoignage**

(6) Ni le registrateur ni une personne agissant sous ses directives n'est habile à rendre témoignage ni contrai-

lable witness in a civil proceeding in connection with anything done when conducting an inquiry.

**Reference to appropriate authorities**

(7) If the registrar, when conducting an inquiry, determines that there are reasonable grounds to believe that there has been a contravention of any other Act or of the *Criminal Code* (Canada), the registrar shall immediately refer the matter to the appropriate authorities and suspend the inquiry until any resulting police investigation and charge have been finally disposed of, and shall report the suspension to city council.

OMBUDSMAN

**Appointment of Ombudsman**

**170.** (1) The City shall appoint an Ombudsman.

**Reporting relationship**

(2) The Ombudsman reports to city council.

**Status**

(3) The Ombudsman is not required to be a city employee.

**Function**

**171.** (1) The function of the Ombudsman is to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in the course of the administration of the City, its local boards (restricted definition) and such city-controlled corporations as city council may specify and affecting any person or body of persons in his, her or its personal capacity.

**Powers and duties**

(2) Subject to this Part, in carrying out this function the Ombudsman may exercise the powers and shall perform the duties assigned to him or her by city council.

**Powers paramount**

(3) The powers conferred on the Ombudsman under this Part may be exercised despite any provision in any Act to the effect that any such decision, recommendation, act or omission is final, or that no appeal lies in respect thereof, or that no proceeding or decision of the person or organization whose decision, recommendation, act or omission it is shall be challenged, reviewed, quashed or called in question.

**Decisions not reviewable**

(4) Nothing in this Part empowers the Ombudsman to investigate any decision, recommendation, act or omission,

(a) in respect of which there is, under any Act, a right of appeal or objection, or a right to apply for a hearing or review, on the merits of the case to any court, or to any tribunal constituted by or under any Act, until that right of appeal or objection or application has been exercised in the particular case, or until after any time for the exercise of that right has expired; or

(b) of any person acting as legal adviser to the City, a local board (restricted definition) or a city-

gnable dans une instance civile introduite en ce qui concerne un acte accompli lors d'une enquête.

**Renvoi aux responsables intéressés**

(7) Si le registrateur décide, lors d'une enquête, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à une autre loi ou au *Code criminel* (Canada), il renvoie immédiatement l'affaire aux responsables intéressés et suspend son enquête jusqu'à ce que l'enquête policière et l'accusation qui peuvent s'ensuivre aient fait l'objet d'une décision définitive. Il fait également rapport de la suspension au conseil municipal.

OMBUDSMAN

**Nomination d'un ombudsman**

**170.** (1) La cité nomme un ombudsman.

**Rapport hiérarchique**

(2) L'ombudsman fait rapport au conseil municipal.

**Statut**

(3) L'ombudsman n'est pas tenu d'être un employé municipal.

**Rôle**

**171.** (1) L'ombudsman enquête sur les décisions prises, les recommandations formulées, les actes accomplis ou les omissions faites dans le cadre de l'administration de la cité, de ses conseils locaux (définition restreinte) et des sociétés contrôlées par la cité que le conseil municipal précise et qui touchent un particulier ou un groupe de particuliers à ce titre.

**Pouvoirs et fonctions**

(2) Sous réserve de la présente partie, dans l'exercice de ce rôle, l'ombudsman peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le conseil municipal.

**Priorité**

(3) L'ombudsman peut exercer les pouvoirs que la présente partie lui confère malgré une disposition d'une loi prévoyant qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission est définitif ou sans appel, ou que les travaux ou une décision de la personne ou de l'organisme de qui émane la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission ne peuvent être contestés, révisés, annulés ni mis en question.

**Décision soustraite**

(4) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser l'ombudsman à enquêter sur une décision, recommandation, acte ni omission :

a) à l'égard duquel une loi confère le droit d'appel ou d'opposition, ou le droit de demander une audience ou une révision sur le fond, à un tribunal ou à un tribunal administratif ou quasi-judiciaire constitués par une loi, tant que le recours n'a pas été exercé en l'espèce, ou que le délai pour l'exercer n'est pas écoulé;

b) d'un conseiller juridique de la cité, d'un conseil local (définition restreinte) ou d'une société con-

controlled corporation or acting as counsel to any of them in relation to any proceedings.

**Delegation**

(5) The Ombudsman may delegate in writing to any person, other than a member of city council, any of the Ombudsman's powers and duties under this Part.

**Same**

(6) The Ombudsman may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

**Investigation**

**172.** (1) Every investigation by the Ombudsman shall be conducted in private.

**Opportunity to make representations**

(2) The Ombudsman may hear or obtain information from such persons as he or she thinks fit, and may make such inquiries as he or she thinks fit and it is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but, if at any time during the course of an investigation, it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for him or her to make any report or recommendation that may adversely affect the City, a local board (restricted definition), a city-controlled corporation or any other person, the Ombudsman shall give him, her or it an opportunity to make representations respecting the adverse report or recommendation, either personally or by counsel.

**Application of *Ombudsman Act***

(3) Section 19 of the *Ombudsman Act* applies to the exercise of powers and the performance of duties by the Ombudsman under this Part.

**Same**

(4) For the purposes of subsection (3), references in section 19 of the *Ombudsman Act* to "any governmental organization", "the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*" and "the *Public Service Act*" are deemed to be references to "the City, a local board (restricted definition) or a city-controlled corporation", "the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*" and "this Act", respectively.

**Duty of confidentiality**

**173.** (1) Subject to subsection (2), the Ombudsman and every person acting under the instructions of the Ombudsman shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties under this Part.

**Disclosure**

(2) The Ombudsman may disclose in any report made by him or her under this Part such matters as in the Ombudsman's opinion ought to be disclosed in order to establish grounds for his or her conclusions and recommendations.

trôlée par la cité ou d'un avocat de l'un ou l'autre dans une instance.

**Délégation**

(5) L'ombudsman peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

**Idem**

(6) L'ombudsman peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

**Enquête**

**172.** (1) L'ombudsman enquête en privé.

**Occasion de présenter des observations**

(2) L'ombudsman peut entendre qui que ce soit ou en obtenir des renseignements. Il n'a pas à tenir d'audience et nul ne peut exiger de se faire entendre par lui. Cependant, s'il appert à l'ombudsman, au cours d'une enquête, qu'un rapport ou une recommandation susceptible de nuire à la cité, à un conseil local (définition restreinte), à une société contrôlée par la cité ou à toute autre personne peuvent être fondés, il doit lui donner l'occasion de faire valoir son point de vue à cet égard, personnellement ou par avocat.

**Application de la *Loi sur l'ombudsman***

(3) L'article 19 de la *Loi sur l'ombudsman* s'applique à l'exercice par l'ombudsman des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente partie.

**Idem**

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les mentions, à l'article 19 de la *Loi sur l'ombudsman*, de «d'une organisation gouvernementale», de «la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*» et de «la *Loi sur la fonction publique*» valent respectivement mention de «de la cité, d'un conseil local (définition restreinte) ou d'une société contrôlée par la cité», de «la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*» et de «la présente loi».

**Obligation de garder le secret**

**173.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman et les personnes agissant sous ses directives sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

**Divulgation**

(2) L'ombudsman peut, dans un rapport qu'il fait dans le cadre de la présente partie, divulguer ce qu'il juge nécessaire pour fonder ses conclusions et ses recommandations.

***Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act***

(3) This section prevails over the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**No review, etc.**

**174.** No proceeding of the Ombudsman under this Part shall be held bad for want of form, and, except on the ground of lack of jurisdiction, no proceeding or decision of the Ombudsman is liable to be challenged, reviewed, quashed or called in question in any court.

**Testimony**

**175.** (1) The Ombudsman and any person acting under the instructions of the Ombudsman shall not be called to give evidence in any court, or in any proceedings of a judicial nature, in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part.

**Same**

(2) Anything said or any information supplied or any document or thing produced by any person in the course of any investigation by or proceedings before the Ombudsman under this Part is privileged in the same manner as if the inquiry or proceedings were proceedings in a court.

**Effect on other rights, etc.**

**176.** The rights, remedies, powers, duties and procedures established under sections 170 to 175 are in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Part limits or affects any such remedy or right of appeal or objection or procedure.

AUDITOR GENERAL

**Appointment of Auditor General**

**177.** (1) The City shall appoint an Auditor General.

**Reporting relationship**

(2) The Auditor General reports to city council.

**Status**

(3) The Auditor General is not required to be a city employee.

**Responsibilities**

**178.** (1) The Auditor General is responsible for assisting city council in holding itself and city administrators accountable for the quality of stewardship over public funds and for achievement of value for money in city operations.

**Exceptions**

(2) Despite subsection (1), the responsibilities of the Auditor General do not include the matters described in

***Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée***

(3) Le présent article l'emporte sur les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**Aucune révision**

**174.** Nulle instance de l'ombudsman dans le cadre de la présente partie n'est annulable pour vice de forme. Sauf s'il y a absence de compétence, nulle instance ni décision de l'ombudsman n'est susceptible de contestation, de révision, d'annulation ou de mise en question devant un tribunal.

**Témoignage**

**175.** (1) Ni l'ombudsman ni la personne agissant sous ses directives ne peuvent être appelés à témoigner devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire sur un fait dont ils ont pris connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

**Idem**

(2) Une déclaration faite, un renseignement fourni et un document ou un objet produits au cours d'une enquête de l'ombudsman ou d'une instance devant lui dans le cadre de la présente partie sont privilégiés au même titre que si l'enquête ou l'instance avait lieu devant un tribunal.

**Incidence sur d'autres droits**

**176.** Les droits, recours, pouvoirs, fonctions et règles de procédure institués en vertu des articles 170 à 175 sont complémentaires aux dispositions des autres lois ou des règles de droit qui confèrent un recours ou un droit d'appel ou d'opposition ou qui prévoient une procédure d'enquête. La présente partie n'a pas pour effet de limiter ce recours, ce droit d'appel ou d'opposition ou cette procédure, ni d'y porter atteinte.

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

**Nomination d'un vérificateur général**

**177.** (1) La cité nomme un vérificateur général.

**Rapport hiérarchique**

(2) Le vérificateur général fait rapport au conseil municipal.

**Statut**

(3) Le vérificateur général n'est pas tenu d'être un employé de la cité.

**Responsabilités**

**178.** (1) Le vérificateur général est chargé d'aider le conseil municipal et les administrateurs de la cité à assumer la responsabilité de la qualité de la gérance des fonds publics et de l'optimisation des ressources affectées aux activités de la cité.

**Exceptions**

(2) Malgré le paragraphe (1), le vérificateur général n'est pas chargé des questions visées aux alinéas 139 (1)

clauses 139 (1) (a) and (b) for which the city auditor is responsible.

**Powers and duties**

(3) Subject to this Part, in carrying out his or her responsibilities, the Auditor General may exercise the powers and shall perform the duties as may be assigned to him or her by city council in respect of the City, its local boards (restricted definition) and such city-controlled corporations and grant recipients as city council may specify.

**Grant recipients**

(4) The authority of the Auditor General to exercise powers and perform duties under this Part in relation to a grant recipient applies only in respect of grants received by the grant recipient directly or indirectly from the City, a local board (restricted definition) or a city-controlled corporation after the date on which this section comes into force.

**Delegation**

(5) The Auditor General may delegate in writing to any person, other than a member of city council, any of the Auditor General's powers and duties under this Part.

**Same**

(6) The Auditor General may continue to exercise the delegated powers and duties, despite the delegation.

**Duty to furnish information**

**179.** (1) The City, its local boards (restricted definition) and the city-controlled corporations and grant recipients referred to in subsection 178 (3) shall give the Auditor General such information regarding their powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business as the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Part.

**Access to records**

(2) The Auditor General is entitled to have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by the City, the local board (restricted definition), the city-controlled corporation or the grant recipient, as the case may be, that the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Part.

**No waiver of privilege**

(3) A disclosure to the Auditor General under subsection (1) or (2) does not constitute a waiver of solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege.

**Power to examine on oath**

**180.** (1) The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertinent to an audit or examination under this Part.

a) et b) dont le vérificateur municipal est responsable.

**Pouvoirs et fonctions**

(3) Sous réserve de la présente partie, lorsqu'il assume ses responsabilités, le vérificateur général peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribue le conseil municipal à l'égard de la cité, de ses conseils locaux (définition restreinte) ainsi que des sociétés contrôlées par la cité et des bénéficiaires de subventions que le conseil municipal précise.

**Bénéficiaires de subventions**

(4) Le pouvoir du vérificateur général d'exercer des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente partie relativement au bénéficiaire d'une subvention ne s'applique qu'à l'égard de la subvention reçue par ce dernier, directement ou indirectement, de la cité, d'un conseil local (définition restreinte) ou d'une société contrôlée par la cité après la date de l'entrée en vigueur du présent article.

**Délégation**

(5) Le vérificateur général peut déléguer par écrit à quiconque, à l'exception d'un membre du conseil, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie.

**Idem**

(6) Le vérificateur général peut, malgré la délégation, continuer d'exercer les pouvoirs et les fonctions délégués.

**Obligation de fournir des renseignements**

**179.** (1) La cité, ses conseils locaux (définition restreinte) ainsi que les sociétés contrôlées par la cité et les bénéficiaires de subventions visés au paragraphe 178 (3) donnent au vérificateur général les renseignements concernant leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur structure, leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement que celui-ci estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente partie.

**Accès aux dossiers**

(2) Le vérificateur général a le droit d'avoir libre accès à tous les livres, comptes, registres financiers, fichiers informatiques, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent à la cité, à ses conseils locaux (définition restreinte), aux sociétés contrôlées par la cité ou aux bénéficiaires de subventions, selon le cas, ou qu'ils utilisent, et que le vérificateur général estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente partie.

**Non une renonciation à un privilège**

(3) Une divulgation faite au vérificateur général en application du paragraphe (1) ou (2) ne constitue pas une renonciation au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement.

**Pouvoir d'interrogation sous serment**

**180.** (1) Le vérificateur général peut interroger quiconque sous serment sur une question qui a rapport à une vérification ou à un examen visé par la présente partie.

**Same**

(2) For the purpose of an examination, the Auditor General has the powers that Part II of the *Public Inquiries Act* confers on a commission, and that Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.

**Duty of confidentiality**

**181.** (1) The Auditor General and every person acting under the instructions of the Auditor General shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties under this Part.

**Same**

(2) Subject to subsection (3), the persons required to preserve secrecy under subsection (1) shall not communicate to another person any matter described in subsection (1) except as may be required in connection with the administration of this Part, including reports made by the Auditor General, or any proceedings under this Part or under the *Criminal Code* (Canada).

**Same**

(3) A person required to preserve secrecy under subsection (1) shall not disclose any information or document disclosed to the Auditor General under section 179 that is subject to solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege unless the person has the consent of each holder of the privilege.

***Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act***

(4) This section prevails over the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Testimony**

**182.** Neither the Auditor General nor any person acting under the instructions of the Auditor General is a competent or compellable witness in a civil proceeding in connection with anything done under this Part.

REGULATIONS

**Regulations re local board**

**183.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing local boards for the purposes of the definition of "local board (restricted definition)" in section 156.

## PART VI
## PRACTICES AND PROCEDURES

FIRST MEETING

**First council meeting**

**184.** The first meeting of a new city council after a regular election and after a by-election under section 211 shall be held at the time set out in the City's procedure by-law but in any case not later than 31 days after its term commences.

**Idem**

(2) Pour les besoins d'un interrogatoire, le vérificateur général est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

**Obligation de garder le secret**

**181.** (1) Le vérificateur général et les personnes agissant sous ses directives sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente partie.

**Idem**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes tenues au secret en application du paragraphe (1) ne doivent communiquer à aucune autre personne une question visée à ce paragraphe, y compris les rapports du vérificateur général, sauf dans la mesure exigée pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une instance introduite en vertu de celle-ci ou du *Code criminel* (Canada).

**Idem**

(3) La personne tenue au secret en application du paragraphe (1) ne doit divulguer aucun renseignement ni document divulgué au vérificateur général en application de l'article 179 qui est assujetti au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement, sauf si la personne a obtenu le consentement de chaque titulaire du privilège.

***Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée***

(4) Le présent article l'emporte sur les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

**Témoignage**

**182.** Ni le vérificateur général ni une personne agissant sous ses directives n'est habile à rendre témoignage ni contraignable dans une instance civile introduite en ce qui concerne un acte accompli en vertu de la présente partie.

RÈGLEMENTS

**Règlements : conseils locaux**

**183.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des conseils locaux pour l'application de la définition de «conseil local (définition restreinte)» à l'article 156.

## PARTIE VI
## PRATIQUE ET PROCÉDURE

PREMIÈRE RÉUNION

**Première réunion du conseil**

**184.** Le nouveau conseil municipal tient sa première réunion à la suite d'élections ordinaires et d'une élection partielle visée à l'article 211 à la date fixée dans le règlement de procédure de la cité. Quoi qu'il en soit, elle doit se tenir au plus tard 31 jours après le début du mandat du conseil.

**Deemed organization**

**185.** A new city council is deemed to be organized after a regular election or after a by-election under section 211 when the declarations of office under section 186 have been made by a sufficient number of members to form a quorum.

**Declaration of office**

**186.** (1) A person, other than a person appointed under section 193, shall not take a seat on city council until the person takes the declaration of office in the English or French version of the form established by the Minister of Municipal Affairs and Housing for that purpose.

**Separate declarations**

(2) Subsection (1) applies even if the person has already taken a declaration of office for another office on city council.

**Condition for conducting business**

(3) No business shall be conducted at the first meeting of city council until after the declarations of office have been made by all members who present themselves for that purpose.

**Deemed resignation**

(4) A person is deemed to have resigned from an office on city council unless the person,

(a) in the case of a regular election or a by-election under section 211, takes the declaration of office with respect to that office on or before the day of the first council meeting of the new council; and

(b) in the case of a by-election or appointment, other than a by-election under section 211, to fill a vacancy on the council, takes the declaration of office with respect to that office on or before the day of the first council meeting after the person is declared to be elected or is appointed.

**Extension**

(5) Despite subsection (4), city council may, before the deadline under subsection (4) has passed, extend the deadline by no more than 30 days.

LOCATION OF MEETINGS AND PUBLIC OFFICES

**Location**

**187.** (1) City council shall hold its meetings and keep its public offices within the City or an adjacent municipality at a place set out in the City's procedure by-law; however, in the case of an emergency, it may hold its meetings and keep its public offices at any convenient location within or outside the City.

**Joint meetings**

(2) Despite subsection (1), a meeting of the councils of the City and one or more other municipalities for the con-

**Constitution**

**185.** Le nouveau conseil municipal est réputé constitué à la suite d'élections ordinaires ou d'une élection partielle visée à l'article 211 lorsque les membres requis pour atteindre le quorum ont fait les déclarations d'entrée en fonction visées à l'article 186.

**Déclaration d'entrée en fonction**

**186.** (1) Nulle personne, à l'exclusion d'une personne nommée en vertu de l'article 193, ne doit siéger au conseil municipal avant d'avoir fait la déclaration d'entrée en fonction selon la version française ou anglaise de la formule qu'établit le ministre des Affaires municipales et du Logement à cette fin.

**Déclarations distinctes**

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la personne a déjà fait une déclaration d'entrée en fonction à l'égard d'une autre charge au sein du conseil.

**Condition**

(3) À sa première réunion, le conseil ne doit pas délibérer tant que tous les membres qui s'y présentent à cette fin n'ont pas fait la déclaration d'entrée en fonction.

**Assimilation à une démission**

(4) Une personne est réputée avoir démissionné d'une charge au sein du conseil municipal à moins que :

a) dans le cas d'élections ordinaires ou d'une élection partielle visée à l'article 211, elle ne fasse la déclaration d'entrée en fonction à l'égard de cette charge au plus tard le jour de la première réunion du nouveau conseil;

b) dans le cas d'une élection partielle ou d'une nomination, autre qu'une élection partielle visée à l'article 211, visant à combler une vacance au sein du conseil, elle ne fasse la déclaration d'entrée en fonction à l'égard de cette charge au plus tard le jour de la première réunion du conseil qui se tient après qu'elle est déclarée élue ou est nommée.

**Prorogation**

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil municipal peut, avant l'expiration du délai prévu à ce paragraphe, proroger celui-ci d'au plus 30 jours.

LIEU DES RÉUNIONS ET EMPLACEMENT DES BUREAUX PUBLICS

**Lieu des réunions**

**187.** (1) Le conseil municipal tient ses réunions et a ses bureaux publics dans les limites de la cité ou d'une municipalité adjacente à un endroit indiqué dans le règlement de procédure de la cité. Toutefois, dans une situation d'urgence, il peut tenir ses réunions et avoir ses bureaux publics à tout endroit commode situé à l'intérieur ou à l'extérieur des limites de la cité.

**Réunions mixtes**

(2) Malgré le paragraphe (1), une réunion du conseil de la cité et de celui d'une ou de plusieurs autres munici-

sideration of matters of common interest may be held within the City or within any of the other municipalities or in a municipality adjacent to any of them.

QUORUM

**Quorum**

**188.** A majority of the members of city council is necessary to form a quorum.

PROCEDURE BY-LAW

**Procedure by-law**

**Definitions**

**189.** (1) In this section and in section 190,

"committee" means any advisory or other committee, subcommittee or similar entity of which at least 50 per cent of the members are also members of one or more municipal councils or local boards other than a police services board or public library board; ("comité")

"meeting" means any regular, special or other meeting of city council, of the local board or of a committee of either of them. ("réunion")

**Procedure by-laws respecting meetings**

(2) The City and every local board of the City shall pass a procedure by-law for governing the calling, place and proceedings of meetings.

**Outside City**

(3) The procedure by-law may provide that meetings be held and public offices be kept at a place outside the City within an adjacent municipality.

**Electronic participation**

(4) The procedure by-law may provide that a member of city council can participate in a meeting of city council electronically to the extent and in the manner set out in the by-law provided that any such member shall not be counted in determining whether or not a quorum of members is present at any point in time.

**Non-application**

(5) This section does not apply to a police services board or a public library board.

MEETINGS

**Meetings open to public**

**190.** (1) Except as provided in this section, all meetings shall be open to the public.

**Exceptions**

(2) A meeting or part of a meeting may be closed to the public if the subject matter being considered is,

(a) the security of the property of the City or local board;

palités aux fins d'examen de questions d'intérêt commun peut se tenir dans les limites de la cité ou de n'importe laquelle des autres municipalités ou dans une municipalité adjacente.

QUORUM

**Quorum**

**188.** La majorité des membres du conseil municipal est nécessaire pour constituer le quorum.

RÈGLEMENT DE PROCÉDURE

**Règlement de procédure**

**Définitions**

**189.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 190.

«comité» Comité ou sous-comité consultatif ou autre, ou une entité similaire, dont au moins 50 pour cent des membres sont également membres d'un ou de plusieurs conseils municipaux ou conseils locaux, à l'exclusion d'une commission de services policiers ou d'un conseil de bibliothèques publiques. («committee»)

«réunion» Réunion ordinaire, extraordinaire ou autre du conseil municipal, du conseil local ou d'un comité de l'un ou de l'autre. («meeting»)

**Règlement de procédure à l'égard des réunions**

(2) La cité et chacun de ses conseils locaux adoptent un règlement de procédure qui régit la convocation, le lieu et le déroulement des réunions.

**Tenue des réunions à l'extérieur de la cité**

(3) Le règlement de procédure peut prévoir que les réunions se tiennent et que les bureaux publics sont situés à l'extérieur de la cité dans une municipalité adjacente.

**Participation par voie électronique**

(4) Le règlement de procédure peut prévoir qu'un membre du conseil municipal peut participer à une réunion de celui-ci par voie électronique, dans la mesure et de la manière qu'il précise, pourvu qu'un tel membre ne soit pas compté pour établir si le quorum est atteint à un moment quelconque.

**Non-application**

(5) Le présent article ne s'applique pas aux commissions de services policiers ni aux conseils de bibliothèques publiques.

RÉUNIONS

**Réunions ouvertes au public**

**190.** (1) Sauf disposition contraire du présent article, les réunions sont ouvertes au public.

**Exceptions**

(2) Une réunion ou une partie de celle-ci peut se tenir à huis clos si l'une des questions suivantes doit y être étudiée :

a) la sécurité des biens de la cité ou du conseil local;

(b) personal matters about an identifiable individual, including a city employee or a local board employee;

(c) a proposed or pending acquisition or disposition of land by the City or local board;

(d) labour relations or employee negotiations;

(e) litigation or potential litigation, including matters before administrative tribunals, affecting the City or local board;

(f) advice that is subject to solicitor-client privilege, including communications necessary for that purpose; or

(g) a matter in respect of which the city council, board, committee or other body may hold a closed meeting under another Act.

**Other criteria**

(3) A meeting shall be closed to the public if the subject matter relates to the consideration of a request under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* if the city council, board, commission or other body is the head of an institution for the purposes of that Act.

**Resolution**

(4) Before holding a meeting or part of a meeting that is to be closed to the public, the City or local board or committee of either of them shall state by resolution,

(a) the fact of the holding of the closed meeting; and

(b) the general nature of the matter to be considered at the closed meeting.

**Opening meeting**

(5) Subject to subsection (6), a meeting shall not be closed to the public during the taking of a vote.

**Exception**

(6) Despite subsection 194 (2), a meeting may be closed to the public during a vote if,

(a) subsection (2) or (3) permits or requires the meeting to be closed to the public; and

(b) the vote is for a procedural matter or for giving directions or instructions to officers, employees or agents of the City, to officers, employees or agents of a local board or of a committee of either of them or to persons retained by or under a contract with the City or local board.

**Non-application**

(7) This section does not apply to a police services board or a public library board.

b) des renseignements privés concernant une personne qui peut être identifiée, y compris un employé de la cité ou du conseil local;

c) l'acquisition ou la disposition projetée ou en cours d'un bien-fonds par la cité ou le conseil local;

d) les relations de travail ou les négociations avec les employés;

e) les litiges actuels ou éventuels, y compris les questions dont les tribunaux administratifs sont saisis, ayant une incidence sur la cité ou le conseil local;

f) les conseils qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat, y compris les communications nécessaires à cette fin;

g) une question à l'égard de laquelle le conseil municipal ou un conseil, un comité ou une autre entité peut tenir une réunion à huis clos en vertu d'une autre loi.

**Autres critères**

(3) Une réunion se tient à huis clos si la question se rapporte à l'étude d'une demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, dans le cas où le conseil municipal, le conseil, la commission ou l'autre entité est la personne responsable d'une institution pour l'application de cette loi.

**Résolution**

(4) Avant de tenir une réunion ou une partie de réunion à huis clos, la cité ou le conseil local ou le comité de l'un ou de l'autre indique ce qui suit par voie de résolution :

a) le fait que la réunion doit se tenir à huis clos;

b) la nature générale de la question devant être étudiée à la réunion à huis clos.

**Réunion publique**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), une réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote.

**Exception**

(6) Malgré le paragraphe 194 (2), une réunion peut se tenir à huis clos au moment du vote si :

a) d'une part, le paragraphe (2) ou (3) autorise ou exige la tenue à huis clos de la réunion;

b) d'autre part, le vote porte sur une question de procédure ou vise à donner des directives ou des instructions aux fonctionnaires, employés ou mandataires de la cité, aux agents, employés ou mandataires du conseil local ou à ceux d'un comité de l'un ou de l'autre, ou aux personnes dont la cité ou le conseil local a retenu les services, à contrat ou non.

**Non-application**

(7) Le présent article ne s'applique pas aux commissions de services policiers ni aux conseils de bibliothèques publiques.

**Calling of meetings**

**191.** Subject to the procedure by-law passed under section 189,

(a) the head of council may at any time call a special meeting; and

(b) upon receipt of a petition of the majority of the members of city council, the clerk shall call a special meeting for the purpose and at the time mentioned in the petition.

**Presiding officer**

**192.** (1) The head of council or other presiding officer designated under this section shall preside at all meetings of city council, except where otherwise provided.

**Same**

(2) With the consent of the head of council, city council may designate another member of council to preside at meetings of the City, and the designation may be made by secret ballot.

**Power to expel**

(3) The head of council or other presiding officer may expel any person for improper conduct at a meeting.

**Absence of head**

**193.** The City may, by by-law or resolution, appoint a member of city council to act in the place of the head of council or other member of council designated under section 192 to preside at meetings when the head of council or designated member is absent or refuses to act or the office is vacant, and while so acting such member has all the powers and duties of the head of council or designated member, as the case may be.

**Voting**

**194.** (1) Despite any Act, every member of city council has only one vote.

**Open voting**

(2) Except as provided by section 192, no vote shall be taken by ballot or by any other method of secret voting, and every vote so taken is of no effect.

**Tie votes**

(3) Any question on which there is a tie vote is deemed to be lost, except where otherwise provided by any Act.

**Recorded vote**

(4) If a member present at a meeting at the time of a vote requests immediately before or after the taking of the vote that the vote be recorded, each member present, except a member who is disqualified from voting by any Act, shall announce his or her vote openly and the clerk shall record each vote.

**Convocation des réunions**

**191.** Sous réserve du règlement de procédure adopté en application de l'article 189 :

a) le président du conseil peut convoquer une réunion extraordinaire;

b) sur réception d'une pétition signée par la majorité des membres du conseil municipal, le secrétaire convoque une réunion extraordinaire aux fins, à la date et à l'heure que précise la pétition.

**Présidence des réunions**

**192.** (1) Le président du conseil ou l'autre personne qui est désignée en vertu du présent article pour présider les réunions préside toutes les réunions du conseil, sauf disposition contraire.

**Idem**

(2) Avec le consentement de son président, le conseil municipal peut désigner un autre de ses membres pour présider ses réunions. La désignation peut être faite par scrutin secret.

**Pouvoir d'expulsion**

(3) Le président du conseil ou l'autre personne qui préside une réunion peut en expulser quiconque pour cause de conduite irrégulière.

**Absence du président**

**193.** La cité peut, par règlement ou résolution, nommer un membre du conseil pour remplacer le président ou l'autre membre du conseil désigné en vertu de l'article 192 pour présider les réunions lorsque le président ou le membre désigné est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou que la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et des fonctions du président ou du membre désigné, selon le cas, lorsqu'il agit à ce titre.

**Vote**

**194.** (1) Malgré toute loi, chaque membre du conseil ne dispose que d'une voix.

**Vote découvert**

(2) Sous réserve de l'article 192, aucun vote ne doit être tenu à l'aide de bulletins de vote, ni par quelque autre méthode de vote secret. Tout vote tenu de cette façon est nul.

**Égalité des voix**

(3) Sauf disposition contraire de toute loi, en cas d'égalité des voix sur une question, celle-ci est réputée rejetée.

**Consignation des votes**

(4) Si un membre présent à une réunion au moment d'un vote demande, immédiatement avant ou après la tenue du vote, que celui-ci soit consigné, chaque membre présent, sauf s'il est inhabile à voter en application d'une loi, annonce son vote publiquement, et le secrétaire consigne chaque vote.

**Failure to vote**

(5) A failure to vote under subsection (4) by a member who is present at the meeting at the time of the vote and who is qualified to vote is deemed to be a negative vote.

## BY-LAWS

**Language of by-laws**

**195.** (1) The by-laws and resolutions of the City shall be passed in English or in both English and French.

**Official plan**

(2) An official plan adopted by the City shall be in English or in both English and French.

**Proceedings**

(3) City council and every committee of council may conduct its proceedings in English or French or in both English and French.

**Minutes**

(4) Despite subsection (3), the minutes of the proceedings shall be kept in English or in both English and French.

**Proviso**

(5) Nothing in this section,

(a) affects an obligation imposed by or under any Act to make, keep, use, file, register or submit any record in the language or languages specified by or under the Act; or

(b) affects any requirement at law to give reasonable notice.

**Translations**

(6) If the City submits a record to a provincial ministry in French, the City shall, at the request of the minister of that ministry, supply an English translation of it.

**Municipal code**

**196.** If the City passes a comprehensive general by-law that consolidates and includes the provisions of any by-law previously passed by the City,

(a) the provisions in the comprehensive general by-law are deemed to have come into force on the day the original by-law came into force; and

(b) any condition or approval required by law to the making of the original by-law is, where such condition was satisfied or approval obtained, deemed to have been satisfied or obtained in respect of the corresponding provision in the comprehensive general by-law.

**Seal of the City**

**197.** (1) Every by-law of the City,

(a) shall be under the seal of the City; and

**Défaut de voter**

(5) Les membres qui sont présents à la réunion au moment du vote et qui sont habiles à voter mais ne votent pas contrairement au paragraphe (4) sont réputés avoir exprimé un vote de rejet.

## RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

**Langue des règlements municipaux**

**195.** (1) Les règlements et résolutions de la cité sont adoptés soit en anglais, soit en anglais et en français.

**Plan officiel**

(2) Le plan officiel de la cité est rédigé soit en anglais, soit en anglais et en français.

**Délibérations**

(3) Le conseil et chacun de ses comités peuvent délibérer en anglais, en français ou dans les deux langues.

**Procès-verbaux**

(4) Malgré le paragraphe (3), les procès-verbaux des délibérations sont rédigés soit en anglais, soit en anglais et en français.

**Réserve**

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte :

a) soit à l'obligation imposée par une loi ou en vertu de celle-ci de rédiger, conserver, utiliser, déposer, enregistrer ou présenter un document dans la ou les langues précisées par cette loi ou en vertu de celle-ci;

b) soit à toute obligation de donner un avis raisonnable prévue par la loi.

**Traductions**

(6) Si elle présente un document rédigé en français à un ministère provincial, la cité en fournit une version traduite en anglais à la demande du ministre responsable de ce ministère.

**Code municipal**

**196.** Si la cité adopte un règlement municipal général qui regroupe les dispositions de règlements municipaux qu'elle a adoptés antérieurement :

a) les dispositions du règlement municipal général sont réputées être entrées en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal initial;

b) les conditions ou les approbations que la loi exigeait pour l'adoption du règlement municipal initial sont, lorsqu'elles ont été remplies ou obtenues, selon le cas, réputées l'avoir été à l'égard de la disposition correspondante du règlement municipal général.

**Sceau de la cité**

**197.** (1) Chaque règlement municipal porte :

a) d'une part, le sceau de la cité;

(b) shall be signed by the city clerk and by the head of council or presiding officer who was at the meeting at which the by-law was passed.

**Failure to seal**

(2) If, by oversight, the seal of the City was not affixed to a by-law, it may be affixed at any time afterwards and when so affixed, the by-law is as valid as if it had been originally sealed.

**By-laws upon application**

**198.** (1) Where by this or any other Act a by-law may be passed by city council upon the application of a required number of electors or inhabitants of the City or a geographic area, the by-law shall not be finally passed until the clerk has certified that the application was sufficiently signed.

**Powers**

(2) For the purposes of inquiring into the sufficiency of the application, the clerk has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

**Effect of certificate**

(3) The certificate of the clerk is conclusive that the application was sufficiently signed.

## RECORDS

**Inspection of records**

**199.** (1) Subject to the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, any person may, at all reasonable times, inspect any of the records under the control of the clerk, including,

(a) by-laws and resolutions of the City and of its local boards;

(b) minutes and proceedings of regular, special or committee meetings of the city council or of the city's local boards, whether the minutes and proceedings have been adopted or not;

(c) records considered at a meeting, except those records considered during that part of a meeting that was closed to the public;

(d) the records of city council;

(e) statements of remuneration and expenses prepared under section 223.

**Certified copies**

(2) Upon request, the clerk shall, within a reasonable time, provide a certified copy under seal of the City of any record referred to in subsection (1) to any applicant who pays the fee established by the City.

b) d'autre part, la signature du secrétaire municipal et celle du président du conseil ou du président de la réunion à laquelle il a été adopté.

**Non-apposition du sceau**

(2) Si, par inadvertance, le sceau de la cité n'a pas été apposé sur un règlement municipal, il peut l'être par la suite. Le règlement est alors aussi valide que si le sceau y avait été apposé à l'origine.

**Demande de règlements municipaux**

**198.** (1) Si, en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, le conseil peut adopter un règlement sur demande d'un nombre requis d'électeurs ou d'habitants de la cité ou d'une zone géographique, le règlement ne doit pas être adopté définitivement tant que le secrétaire n'a pas attesté que la demande porte un nombre suffisant de signatures.

**Pouvoirs**

(2) Pour les besoins d'une enquête sur la question de savoir si la demande porte un nombre suffisant de signatures, le secrétaire a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

**Effet de l'attestation**

(3) L'attestation du secrétaire constitue une preuve concluante que la demande porte un nombre suffisant de signatures.

## DOCUMENTS

**Examen des documents**

**199.** (1) Sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, quiconque peut, à toute heure raisonnable, examiner les documents dont le secrétaire a le contrôle, notamment :

a) les règlements et les résolutions de la cité et de ses conseils locaux;

b) les procès-verbaux et les délibérations des réunions ordinaires ou extraordinaires du conseil municipal ou d'un conseil local de la cité, ou des réunions des comités de l'un ou de l'autre, qu'ils aient ou non été adoptés;

c) les documents étudiés lors d'une réunion, sauf ceux étudiés pendant la partie de celle-ci qui s'est tenue à huis clos;

d) les documents du conseil municipal;

e) les états de la rémunération et des indemnités établis en application de l'article 223.

**Copies certifiées conformes**

(2) Le secrétaire fournit dans un délai raisonnable à quiconque en fait la demande, sur paiement des droits que fixe la cité, une copie, certifiée conforme et portant le sceau de la cité, de tout document visé au paragraphe (1).

**Retention of records**

**200.** (1) The City shall retain and preserve the records of the City and its local boards in a secure and accessible manner and, if a local board is a local board of the City and one or more other municipalities, the City is jointly responsible with the other affected municipalities for complying with this subsection.

**Same, local boards**

(2) Despite subsection (1), a local board of the City that has ownership and control of its records shall retain and preserve the records in a secure and accessible manner.

**Agreement**

(3) If the City or a local board of the City has a duty to retain and preserve records under this section, the City or local board may enter into an agreement for archival services with respect to the records but a local board shall not enter into such an agreement without the consent of each of the municipalities of which it is a local board and the City shall not enter into such an agreement unless the other municipalities, if any, with whom the City has joint duty to retain and preserve the records also are party to the agreement.

**Effect of transfer**

(4) Records transferred to a person pursuant to an agreement under subsection (3) remain, for the purposes of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, under the ownership and control of the City or of a local board of the City if the local board falls within the definition of or is designated as an institution under that Act.

**Duties of archivist**

(5) A person to whom records are transferred pursuant to an agreement under subsection (3) shall retain and preserve the records transferred to it in a secure and accessible manner.

**Role of the City, local board**

(6) The City and a local board shall ensure that a person to whom records are transferred pursuant to an agreement under subsection (3) fulfils the obligations under subsection (5).

**Interpretation**

(7) In this section, the requirement to retain and preserve records in an accessible manner means that the records can be retrieved within a reasonable time and that the records are in a format that allows the content of the records to be readily ascertained by a person inspecting the records.

**Retention periods**

**201.** (1) Except as otherwise provided, a record of the City or a local board of the City may only be destroyed in accordance with this section.

**Conservation des documents**

**200.** (1) La cité conserve et préserve ses documents et ceux de ses conseils locaux dans un lieu sûr et sur support accessible, et si un conseil local relève de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, la cité et les autres municipalités sont conjointement tenues de se conformer au présent paragraphe.

**Idem : conseils locaux**

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil local de la cité qui est propriétaire et a le contrôle de ses documents les conserve et les préserve dans un lieu sûr et sur support accessible.

**Accord**

(3) S'ils ont l'obligation de conserver et de préserver des documents en application du présent article, la cité et ses conseils locaux peuvent conclure un accord pour la prestation de services d'archives à l'égard des documents. Toutefois, aucun conseil local ne doit conclure un tel accord sans le consentement de chacune des municipalités dont il relève, ni la cité sans que les autres municipalités, le cas échéant, avec lesquelles elle est conjointement tenue de conserver et de préserver les documents soient également parties à l'accord.

**Effet du transfert**

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, la cité ou le conseil local de celle-ci qui entre dans la définition d'une institution au sens de cette loi ou qui est désigné comme institution en application de la même loi continue d'être propriétaire et d'avoir le contrôle des documents transférés à une personne conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3).

**Fonctions de la personne à qui sont transférés les documents**

(5) La personne à qui sont transférés des documents conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3) conserve et préserve les documents dans un lieu sûr et sur support accessible.

**Rôle de la cité et du conseil local**

(6) La cité et le conseil local veillent à ce que la personne à qui sont transférés des documents conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (3) remplisse les obligations que lui impose le paragraphe (5).

**Interprétation**

(7) Au présent article, l'obligation de conserver et de préserver des documents sur un support accessible veut dire que les documents peuvent être récupérés dans un délai raisonnable et qu'ils sont sur un support qui permet à quiconque les examine d'en déterminer aisément le contenu.

**Durées de conservation**

**201.** (1) Sauf disposition contraire, les documents de la cité et de ses conseils locaux ne peuvent être détruits que conformément au présent article.

**Destruction of records**

(2) Despite section 200, a record of the City or a local board of the City may be destroyed if a retention period for the record has been established under this section and,

(a) the retention period has expired; or

(b) the record is a copy of the original record.

**Retention periods**

(3) The City may, subject to the approval of the City auditor, establish retention periods during which the records of the City and its local boards must be retained and preserved in accordance with section 200.

**Joint local boards**

(4) Despite subsection (3), if a local board is a local board of the City and one or more other municipalities, a majority of the affected municipalities may, subject to the approval of the auditor of the local board, establish retention periods during which the records of the local board must be retained and preserved in accordance with section 200.

**Records transferred**

(5) Subsections (1) to (4) continue to apply to records transferred to a person under section 200.

**Interpretation**

(6) In this section,

"record" does not include a record of the police services board of the City that is directly related to any law enforcement activity with respect to a person or body.

ELIGIBILITY

**Eligibility for office**

**202.** Every person is qualified to be elected or to hold office as a member of city council,

(a) who is entitled to be an elector in the City under section 17 of the *Municipal Elections Act, 1996*; and

(b) who is not disqualified by this or any other Act from holding the office.

**Ineligibility for office**

**203.** (1) The following persons are not eligible to be elected as a member of city council or to hold office as a member of city council:

1. Except in accordance with section 30 of the *Municipal Elections Act, 1996*,

   i. a city employee, or

   ii. a person who is not a city employee but who holds any administrative position of the City or who is the clerk, treasurer, Integrity Commissioner, Auditor General or Ombudsman of

**Destruction des documents**

(2) Malgré l'article 200, les documents de la cité et de ses conseils locaux peuvent être détruits si une durée de conservation a été fixée à leur égard en application du présent article et que, selon le cas :

a) la durée de conservation a pris fin;

b) les documents sont des copies des originaux.

**Durée de conservation**

(3) La cité peut, sous réserve de l'approbation du vérificateur municipal, fixer la durée pendant laquelle les documents de la cité et de ses conseils locaux doivent être conservés et préservés conformément à l'article 200.

**Conseils locaux mixtes**

(4) Malgré le paragraphe (3), si un conseil local relève de la cité et d'une ou de plusieurs autres municipalités, la majorité des municipalités concernées peut, sous réserve de l'approbation du vérificateur du conseil local, fixer la durée pendant laquelle les documents du conseil local doivent être conservés et préservés conformément à l'article 200.

**Transferts de documents**

(5) Les paragraphes (1) à (4) continuent de s'appliquer aux documents transférés à une personne en vertu de l'article 200.

**Interprétation**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«document» Sont exclus de la présente définition les documents de la commission de services policiers de la cité qui sont directement liés à une activité d'exécution de la loi à l'égard d'une personne ou d'un organisme.

ÉLIGIBILITÉ

**Éligibilité à une charge**

**202.** A les qualités requises pour être élu membre du conseil municipal ou en occuper la charge quiconque :

a) d'une part, a le droit en vertu de l'article 17 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* d'être électeur dans la cité;

b) d'autre part, n'est pas inhabile, en application de la présente loi ou d'une autre loi, à occuper cette charge.

**Inéligibilité à une charge**

**203.** (1) N'ont pas les qualités requises pour être élues membres du conseil municipal ou pour en occuper la charge les personnes suivantes :

1. Si ce n'est conformément à l'article 30 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* :

   i. soit les employés municipaux,

   ii. soit quiconque n'est pas un employé municipal, mais est titulaire d'un poste administratif à la cité ou secrétaire, trésorier, commissaire à l'intégrité, vérificateur général ou ombuds-

the City or the registrar appointed under section 168.

2. A judge of any court.

3. A member of the Assembly as provided in the *Legislative Assembly Act* or of the Senate or House of Commons of Canada.

4. Except in accordance with Part III of the *Public Service Act*, a Crown employee as defined in that Act.

**Disqualification**

(2) A member of city council is disqualified from holding office if, at any time during the term of office of that member, he or she,

(a) ceases to be a Canadian citizen;

(b) is not a resident, the owner or tenant of land or the spouse of an owner or tenant of land in the City; or

(c) would be prohibited under this or any other Act from voting in an election for the office of member of city council if an election was held at that time.

VACANCIES

**Vacant seat**

**204.** The office of a member of city council becomes vacant if the member,

(a) becomes disqualified from holding the office of a member of council under section 202 or 203;

(b) fails to make the declaration of office before the deadline in section 186;

(c) is absent from the meetings of council for three successive months without being authorized to do so by a resolution of council;

(d) resigns from his or her office and the resignation is effective under section 205;

(e) is appointed or elected to fill any vacancy in any other office on the council;

(f) has his or her office declared vacant in any judicial proceeding;

(g) forfeits his or her office under this or any other Act; or

(h) dies, whether before or after accepting office and making the declaration of office required by section 186.

**Resignation as member**

**205.** (1) A member of city council may resign from office by notice in writing filed with the clerk.

man municipal ou le registrateur nommé en vertu de l'article 168.

2. Le juge de n'importe quel tribunal.

3. Les députés à l'Assemblée législative comme le prévoit la *Loi sur l'Assemblée législative* ainsi que les sénateurs et les députés fédéraux.

4. Les employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*, si ce n'est conformément à la partie III de cette loi.

**Inhabilité**

(2) Un membre du conseil municipal est inhabile à occuper sa charge si, pendant son mandat, selon le cas :

a) il cesse d'avoir la citoyenneté canadienne;

b) il n'est pas résident de la cité et n'est ni propriétaire ni locataire d'un bien-fonds situé dans la cité, ni le conjoint d'un tel propriétaire ou locataire;

c) il lui serait interdit, en application de la présente loi ou d'une autre loi, de voter lors d'élections visant la charge de membre du conseil municipal si des élections avaient lieu à ce moment-là.

VACANCES

**Siège vacant**

**204.** La charge d'un membre du conseil municipal devient vacante dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le membre devient inhabile à occuper la charge de membre du conseil en application de l'article 202 ou 203;

b) il ne fait pas la déclaration d'entrée en fonction dans le délai fixé à l'article 186;

c) il est absent des réunions du conseil pendant trois mois consécutifs sans l'autorisation du conseil donnée par voie de résolution;

d) il démissionne de sa charge et sa démission prend effet en application de l'article 205;

e) il est nommé ou élu à une autre charge vacante au sein du conseil;

f) sa charge est déclarée vacante par décision judiciaire;

g) il est déchu de sa charge en application de la présente loi ou d'une autre loi;

h) il décède, que ce soit avant d'avoir accepté la charge et d'avoir fait la déclaration d'entrée en fonction exigée par l'article 186 ou après l'avoir fait.

**Démission d'un membre**

**205.** (1) Un membre du conseil municipal peut démissionner de sa charge en déposant un avis écrit à ce sujet auprès du secrétaire.

**Restriction**

(2) Despite subsection (1), a resignation is not effective if it would reduce the number of members of city council to less than a quorum.

**Restriction on holding office**

**206.** (1) Except where otherwise provided, no person may hold more than one office governed by the *Municipal Elections Act, 1996* at the same time anywhere in Ontario.

**Election void**

(2) If a person is nominated for, and his or her name appears on the ballots for, more than one office and he or she is elected to any of those offices, his or her election is void and the office is vacant.

**Declaration re vacancy**

**207.** If the office of a member of city council becomes vacant under section 204, the council shall at its next meeting declare the office to be vacant, except if a vacancy occurs as a result of the death of a member, the declaration may be made at either of its next two meetings.

**Filling vacancies**

**208.** (1) If a vacancy occurs in the office of a member of city council, the City shall, subject to this section,

(a) fill the vacancy by appointing a person who has consented to accept the office if appointed; or

(b) require a by-election to be held to fill the vacancy in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

**Court-ordered election**

(2) If an order is made in any judicial proceeding requiring a by-election be held to fill a vacancy on city council, the clerk shall hold the by-election in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

**Rules applying to filling vacancies**

(3) The following rules apply to filling vacancies:

1. Within 60 days after the day a declaration of vacancy is made with respect to the vacancy under section 207, the City shall,
   i. appoint a person to fill the vacancy under subsection (1), or
   ii. pass a by-law requiring a by-election be held to fill the vacancy under subsection (1).
2. Despite paragraph 1, if a court declares an office to be vacant, the City shall act under subsection (1) within 60 days after the day the court makes its declaration.

**Restriction**

(2) Malgré le paragraphe (1), une démission est sans effet dans le cas où elle entraînerait la disparition du quorum au conseil.

**Restriction : occupation de plus d'une charge**

**206.** (1) Sauf disposition contraire, nul ne peut occuper simultanément en Ontario plus d'une charge régie par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**Élection nulle**

(2) Si une personne est déclarée candidate à plusieurs charges, que son nom figure sur les bulletins de vote pour plusieurs charges et qu'elle est élue à l'une de ces charges, son élection est nulle et la charge concernée est vacante.

**Déclaration de vacance**

**207.** Si la charge d'un de ses membres devient vacante en application de l'article 204, le conseil la déclare telle à sa prochaine réunion. Toutefois, si une vacance survient en raison du décès d'un membre, la déclaration peut être faite à l'une ou l'autre de ses deux prochaines réunions.

**Sièges vacants**

**208.** (1) En cas de vacance de la charge d'un membre du conseil, la cité, sous réserve du présent article :

a) soit comble la vacance en nommant une personne qui a consenti à accepter la charge si elle est nommée;

b) soit exige qu'une élection partielle ait lieu conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales* pour combler la vacance.

**Élection à la suite d'une ordonnance du tribunal**

(2) Si, lors d'une instance judiciaire, une ordonnance est rendue exigeant la tenue d'une élection partielle pour combler une vacance au sein du conseil, le secrétaire tient l'élection partielle conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**Règles applicables en cas de vacance**

(3) Les règles suivantes s'appliquent en cas de vacance :

1. Dans les 60 jours qui suivent celui où une déclaration de vacance est faite à l'égard d'une vacance en application de l'article 207, la cité :
   i. soit nomme une personne pour combler la vacance en application du paragraphe (1),
   ii. soit adopte un règlement exigeant la tenue d'une élection partielle pour combler la vacance en application du paragraphe (1).
2. Malgré la disposition 1, si un tribunal déclare une charge vacante, la cité prend les mesures prévues au paragraphe (1) dans les 60 jours qui suivent celui où le tribunal fait sa déclaration.

3. Despite subsections (1) and (2), if a vacancy occurs within 90 days before voting day of a regular election, the City is not required to fill the vacancy.

**Term of office, vacancy**

**209.** A person appointed or elected to fill a vacancy under section 208 holds office for the remainder of the term of the person he or she replaced.

**Application to court**

**210.** (1) Any elector entitled to vote at the election of members of city council may apply to the Superior Court of Justice for a declaration that the office of a member of city council has become vacant in accordance with this Act.

**Judicial finding**

(2) If the court finds that the office of a member of city council has become vacant, it may order the member removed from office and declare the office vacant.

**Application of S.O. 1996, c. 32**

(3) Subsection 83 (3) and sections 85, 86 and 87 of the *Municipal Elections Act, 1996* apply to the application as if it were an application under section 83 of that Act.

**Combined application**

(4) The application may be combined with an application under section 83 of the *Municipal Elections Act, 1996*, in which case the applications shall be heard and disposed of together.

**Minister's order re by-election**

**211.** (1) If city council is unable to hold a meeting for a period of 60 days because of a failure to obtain a quorum, the Minister of Municipal Affairs and Housing may by order declare all the offices of the members of the council to be vacant and a by-election shall be held in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

**Timing**

(2) The 60-day period referred to in subsection (1) commences on the day of the first meeting that could not be held because of a failure to obtain a quorum.

**Interim order**

(3) Where the Minister makes an order under subsection (1), or the offices of a majority of the members of city council are for any reason declared vacant, the Minister may by order exercise or appoint one or more persons to exercise the duties and obligations of the council until such time as a by-election is held in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*, and the members so elected have taken office.

3. Malgré les paragraphes (1) et (2), s'il survient une vacance dans les 90 jours qui précèdent le jour du scrutin fixé pour les élections ordinaires, la cité n'est pas tenue de combler la vacance.

**Mandats : vacances**

**209.** La personne nommée ou élue pour combler une vacance en application de l'article 208 demeure en fonction pour la durée restante du mandat de la personne qu'elle remplace.

**Présentation d'une requête au tribunal**

**210.** (1) Tout électeur ayant droit de vote lors de l'élection des membres du conseil peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de déclarer que la charge d'un membre du conseil est devenue vacante conformément à la présente loi.

**Conclusion judiciaire**

(2) Le tribunal qui conclut que la charge d'un membre du conseil est devenue vacante peut ordonner que le membre soit destitué de sa charge et déclarer celle-ci vacante.

**Application du chap. 32 des L.O. de 1996**

(3) Le paragraphe 83 (3) et les articles 85, 86 et 87 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent à la requête comme s'il s'agissait d'une requête présentée en vertu de l'article 83 de cette loi.

**Jonction des requêtes**

(4) La requête peut être jointe à celle présentée en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, auquel cas les requêtes sont entendues et tranchées ensemble.

**Arrêté du ministre : élection partielle**

**211.** (1) Si, faute de quorum, le conseil municipal se trouve dans l'incapacité de tenir une réunion pendant une période de 60 jours, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par arrêté, déclarer vacantes toutes les charges de ses membres. Une élection partielle a alors lieu conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**Début de la période**

(2) La période de 60 jours visée au paragraphe (1) débute le jour où devait se tenir la première réunion qui n'a pu être tenue faute de quorum.

**Arrêté provisoire**

(3) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (1) ou que les charges de la majorité des membres du conseil municipal sont pour une raison quelconque déclarées vacantes, le ministre peut, par arrêté, exécuter les fonctions et remplir les obligations du conseil municipal jusqu'à ce qu'ait lieu une élection partielle conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et que les membres ainsi élus soient entrés en fonction, ou nommer une ou plusieurs personnes pour ce faire.

## POLICIES

**Adoption, etc., of policies**

**City policies**

**212.** (1) The City shall adopt and maintain policies with respect to the following matters:

1. Its sale and other disposition of land.
2. Its hiring of employees.
3. Its procurement of goods and services.
4. The circumstances in which the City shall provide notice to the public and, if notice is to be provided, the form, manner and times notice shall be given.
5. The manner in which the City will try to ensure that it is accountable to the public for its actions, and the manner in which the City will try to ensure that its actions are transparent to the public.
6. The manner in which the City will try to ensure that the rights, including property and civil rights, of persons affected by its decisions are dealt with fairly.
7. The delegation of its powers and duties.
8. The financing of capital works, including the limits on the annual costs associated with the financing.

**Policies of certain local boards**

(2) A local board (restricted definition) shall adopt and maintain policies with respect to the following matters:

1. Its sale and other disposition of land.
2. Its hiring of employees.
3. Its procurement of goods and services.

**Definition**

(3) In this section,

"local board (restricted definition)" means,

(a) a local board other than a police services board and a hospital board,

(b) a local housing corporation described in section 23 of the *Social Housing Reform Act, 2000*, and

(c) any other prescribed body performing a public function.

## QUASHING BY-LAWS

**Restriction on quashing by-law**

**213.** A by-law of the City or a local board of the City passed in good faith under any Act shall not be quashed or open to review in whole or in part by any court because of the unreasonableness or supposed unreasonableness of the by-law.

## POLITIQUES

**Adoption de politiques**

**Politiques de la cité**

**212.** (1) La cité adopte et met en oeuvre des politiques en ce qui concerne les points suivants :

1. La disposition de biens-fonds, notamment par vente.
2. L'engagement d'employés.
3. L'approvisionnement en biens et en services.
4. Les circonstances dans lesquelles la cité doit aviser le public et, dans ce cas, sous quelle forme, de quelle manière et à quel moment elle doit le faire.
5. La manière dont la cité s'efforcera de veiller à répondre de ses actes devant le public et à rendre ses actes transparents pour celui-ci.
6. La manière dont la cité s'efforcera de veiller à ce qu'il soit tenu compte de manière équitable des droits, notamment les droits de propriété et les droits de la personne, de ceux qui sont touchés par ses décisions.
7. La délégation de ses pouvoirs et fonctions.
8. Le financement d'immobilisations, y compris le plafond des frais annuels qui y sont liés.

**Politiques de certains conseils locaux**

(2) Un conseil local (définition restreinte) adopte et met en oeuvre des politiques en ce qui concerne les points suivants :

1. La disposition de biens-fonds, notamment par vente.
2. L'engagement d'employés.
3. L'approvisionnement en biens et en services.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conseil local (définition restreinte)» S'entend de ce qui suit :

a) un conseil local, à l'exception d'une commission de services policiers et d'un conseil d'hôpital;

b) une société locale de logement visée à l'article 23 de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*;

c) tout autre organisme prescrit qui exerce une fonction publique.

## ANNULATION DE RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

**Restriction : annulation de règlements municipaux**

**213.** Les règlements de la cité et de ses conseils locaux qui sont adoptés de bonne foi en application d'une loi ne doivent pas, en totalité ou en partie, être annulés ou faire l'objet d'une révision par un tribunal pour le motif qu'ils sont ou paraissent déraisonnables.

**Application to quash by-law, etc.**

**214.** (1) Upon the application of any person, the Superior Court of Justice may quash a by-law, order or resolution of the City or a local board of the City in whole or in part for illegality.

**Inquiry**

(2) If an application to quash alleges a contravention of subsection 90 (3) of the *Municipal Elections Act, 1996*, the Superior Court of Justice may direct an inquiry into the alleged contravention to be held before an official examiner or a judge of the court, and the evidence of the witnesses in the inquiry shall be given under oath and shall form part of the evidence in the application to quash.

**Other cases**

(3) The court may direct that nothing shall be done under the by-law, order or resolution until the application is disposed of.

**Timing**

(4) An application to quash a by-law, order or resolution in whole or in part, subject to section 250, shall be made within one year after the passing of the by-law, order or resolution.

JUDICIAL INVESTIGATION

**Investigation by judge**

**215.** (1) If the City so requests by resolution, a judge of the Superior Court of Justice shall,

(a) investigate any supposed breach of trust or other misconduct of a member of city council, a city employee or a person having a contract with the City in relation to the duties or obligations of that person to the City;

(b) inquire into any matter connected with the good government of the City; or

(c) inquire into the conduct of any part of the public business of the City, including business conducted by a commission appointed by city council or elected by the electors.

**Powers**

(2) In making the investigation or inquiry, the judge has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

**Report**

(3) The judge shall report the results of the investigation or inquiry to the City as soon as practicable.

**Counsel**

(4) The City may hire counsel to represent the City and pay fees for witnesses who are summoned to give evidence at the investigation or inquiry.

**Requête en annulation d'un règlement municipal ou autre**

**214.** (1) Sur présentation d'une requête par quiconque, la Cour supérieure de justice peut annuler tout ou partie d'un règlement, d'un ordre ou d'une résolution de la cité ou d'un de ses conseils locaux pour cause d'illégalité.

**Enquête**

(2) S'il est allégué dans une requête en annulation qu'il y a eu contravention au paragraphe 90 (3) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la Cour supérieure de justice peut ordonner la tenue d'une enquête au sujet de la contravention reprochée devant un auditeur officiel ou devant un juge du tribunal. Les témoignages des témoins qui comparaissent à l'enquête sont donnés sous serment et font partie de la preuve aux fins de la requête.

**Autres cas**

(3) Le tribunal peut ordonner qu'aucune mesure ne soit prise en application du règlement, de l'ordre ou de la résolution tant qu'une décision au sujet de la requête n'a pas été rendue.

**Délai**

(4) Sous réserve de l'article 250, la requête en annulation de tout ou partie d'un règlement, d'un ordre ou d'une résolution doit être présentée au cours de l'année qui suit le moment où il a été adopté ou donné, selon le cas.

ENQUÊTE JUDICIAIRE

**Enquête par un juge**

**215.** (1) Si la cité le demande par voie de résolution, un juge de la Cour supérieure de justice enquête, selon le cas :

a) sur tout cas présumé d'abus de confiance ou d'inconduite de la part d'un membre du conseil, d'un employé municipal ou de quiconque est lié à la cité par un contrat, quant à ses fonctions ou à ses obligations à l'égard de la cité;

b) sur toute question qui se rapporte à la bonne administration de la cité;

c) sur la conduite de toute partie des affaires publiques de la cité, notamment les affaires dont la conduite est confiée à une commission nommée par le conseil ou élue par les électeurs.

**Pouvoirs**

(2) Aux fins de l'enquête, le juge a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

**Rapport**

(3) Le juge remet le plus tôt possible à la cité le rapport de son enquête.

**Avocat**

(4) La cité peut engager un avocat pour la représenter et peut verser des indemnités aux personnes assignées à comparaître pour témoigner à l'enquête.

**Representation by counsel**

(5) Any person whose conduct is called into question in the investigation or inquiry may be represented by counsel.

**Costs**

(6) The judge may engage counsel and other persons to assist in the investigation or inquiry and the costs of engaging those persons and any incidental expenses shall be paid by the City.

RESTRICTED ACTS AFTER NOMINATION DAY

**Restricted acts**

**216.** (1) City council shall not take any action described in subsection (3) after the first day during the election for a new council on which it can be determined that one of the following applies to the new council that will take office following the election:

1. If the new council will have the same number of members as the outgoing council, the new council will include less than three-quarters of the members of the outgoing council.
2. If the new council will have more members than the outgoing council, the new council will include less than three-quarters of the members of the outgoing council or, if the new council will include at least three-quarters of the members of the outgoing council, three-quarters of the members of the outgoing council will not constitute, at a minimum, a majority of the members of the new council.
3. If the new council will have fewer members than the outgoing council, less than three-quarters of the members of the new council will have been members of the outgoing council or, if at least three-quarters of the members of the new council will have been members of the outgoing council, three-quarters of the members of the new council will not constitute, at a minimum, a majority of the members of the outgoing council.

**Basis for determination**

(2) If a determination under subsection (1) is made,

(a) after nomination day but before voting day, the determination shall be based on the nominations to the new council that have been certified and any acclamations made to the new council; or

(b) after voting day, the determination shall be based on the declaration of the results of the election including declarations of election by acclamation.

**Restrictions**

(3) The actions referred to in subsection (1) are,

(a) the appointment or removal from office of any city officer;

**Représentation par un avocat**

(5) La personne dont la conduite est contestée lors de l'enquête peut être représentée par un avocat.

**Coûts**

(6) Le juge peut engager un avocat ainsi que d'autres personnes pour l'aider lors de l'enquête. Les coûts qu'entraîne l'engagement de ces personnes et les frais accessoires sont à la charge de la cité.

MESURES INTERDITES APRÈS LE JOUR DE LA DÉCLARATION DE CANDIDATURE

**Mesures interdites**

**216.** (1) Le conseil municipal ne doit prendre aucune des mesures mentionnées au paragraphe (3) après le premier jour, au cours des élections en vue de la constitution d'un nouveau conseil, où il peut être établi qu'une des dispositions suivantes s'applique au nouveau conseil qui doit entrer en fonction à la suite des élections :

1. S'il doit se composer du même nombre de membres que le conseil sortant, le nouveau conseil comptera moins des trois quarts des membres du conseil sortant.
2. S'il doit se composer d'un plus grand nombre de membres que le conseil sortant, le nouveau conseil comptera moins des trois quarts des membres du conseil sortant ou, s'il comptera au moins les trois quarts des membres du conseil sortant, les trois quarts des membres de ce dernier ne constitueront pas au moins la majorité des membres du nouveau conseil.
3. Si le nouveau conseil doit se composer d'un moins grand nombre de membres que le conseil sortant, moins des trois quarts des membres du nouveau conseil auront été membres du conseil sortant ou, si au moins les trois quarts des membres du nouveau conseil auront été membres du conseil sortant, les trois quarts des membres du nouveau conseil ne constitueront pas au moins la majorité des membres du conseil sortant.

**Fondement**

(2) Si le fait visé au paragraphe (1) est établi :

a) après le jour de la déclaration de candidature mais avant le jour du scrutin, il doit être établi en fonction des déclarations de candidature au nouveau conseil qui ont été certifiées et des déclarations d'élection à celui-ci sans concurrent;

b) après le jour du scrutin, il doit être établi en fonction de la déclaration des résultats des élections, y compris toute déclaration d'élection sans concurrent.

**Restrictions**

(3) Les mesures visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) la nomination d'un fonctionnaire municipal ou sa destitution;

(b) the hiring or dismissal of any city employee;

(c) the disposition of any real or personal property of the City which has a value exceeding $50,000 at the time of disposal; and

(d) making any expenditures or incurring any other liability which exceeds $50,000.

**Exception**

(4) Clauses (3) (c) and (d) do not apply if the disposition or liability was included in the most recent budget adopted by city council before nomination day in the election.

**Powers unaffected**

(5) Nothing in this section prevents the City taking any action in the event of an emergency.

**Same**

(6) Nothing in this section prevents any person or body exercising authority of the City that is delegated to the person or body prior to nomination day for the election for the new council.

INSURANCE

**Definitions**

**217.** In this section and in sections 218 to 221,

"designated employee" means any salaried officer, or any other person in the employ of the City or of a local board (extended definition) of the City and includes,

(a) a member of the city police force,

(b) persons that provide their services on behalf of the City without remuneration, exclusive of reimbursement of expenses or honoraria, if city council has passed a by-law designating such persons or classes of persons as designated employees for the purposes of this section, and

(c) any other person or class of persons designated as a designated employee by the Minister of Municipal Affairs and Housing; ("employé désigné")

"designated former employee" means a person who was formerly a designated employee of the City or a local board (extended definition) of the City; ("ancien employé désigné")

"former member" means a person who was formerly a member of city council or of a local board (extended definition) of the City; ("ancien membre")

"local board (extended definition)" means a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*. ("conseil local (définition élargie)")

**Insurance**

**218.** (1) Despite the *Insurance Act*, the City may be or

b) l'engagement ou le congédiement d'un employé municipal;

c) la disposition d'un bien meuble ou immeuble de la cité dont la valeur dépasse 50 000 $ au moment de sa disposition;

d) l'engagement d'une dépense ou la constitution d'une autre dette s'élevant à plus de 50 000 $.

**Exception**

(4) Les alinéas (3) c) et d) ne s'appliquent pas si la disposition ou la dette était comprise dans le budget le plus récent adopté par le conseil avant le jour de la déclaration de candidature.

**Pouvoirs intacts**

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la cité de prendre quelque mesure que ce soit dans une situation d'urgence.

**Idem**

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne ou un organisme d'exercer les pouvoirs de la cité qui lui sont délégués avant le jour de la déclaration de candidature en vue de l'élection du nouveau conseil.

ASSURANCE

**Définitions**

**217.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 218 à 221.

«ancien employé désigné» Personne qui était anciennement un employé désigné de la cité ou d'un de ses conseils locaux (définition élargie). («designated former employee»)

«ancien membre» Personne qui était anciennement un membre du conseil municipal ou d'un conseil local (définition élargie) de la cité. («former member»)

«conseil local (définition élargie)» S'entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board (extended definition)»)

«employé désigné» Fonctionnaire salarié de la cité, agent salarié d'un conseil local (définition élargie) de la cité ou toute autre personne à l'emploi de l'un ou de l'autre. S'entend en outre des personnes suivantes :

a) les membres du corps de police municipal;

b) les personnes qui offrent leurs services pour le compte de la cité sans rémunération, sauf le remboursement de leurs frais ou une rétribution symbolique, si le conseil municipal a adopté un règlement désignant ces personnes ou catégories de personnes comme employés désignés pour l'application du présent article;

c) toute autre personne ou catégorie de personnes que le ministre des Affaires municipales et du Logement désigne comme employé désigné. («designated employee»)

**Assurance**

**218.** (1) Malgré la *Loi sur les assurances*, la cité peut

act as an insurer with respect to the following matters:

1. Protection against risks that may involve pecuniary loss or liability on the part of the City or any local board (extended definition) of the City.
2. The protection of its designated employees or designated former employees or those of any local board (extended definition) of the City against risks that may involve pecuniary loss or liability on the part of those employees.
3. Subject to section 14 of the *Municipal Conflict of Interest Act*, the protection of the members or former members of city council or of any local board (extended definition) of the City or any class of those members against risks that may involve pecuniary loss or liability on the part of the members.
4. Subject to section 14 of the *Municipal Conflict of Interest Act*, the payment of any damages or costs awarded against any of its designated employees, members, designated former employees or former members or expenses incurred by them as a result of any action or other proceeding arising out of acts or omissions done or made by them in their capacity as designated employees or members, including while acting in the performance of any statutory duty.
5. Subject to section 14 of the *Municipal Conflict of Interest Act*, the payment of any sum required in connection with the settlement of an action or other proceeding referred to in paragraph 4 and for assuming the cost of defending the designated employees or members in the action or proceeding.

**Reciprocal contracts**

(2) The City may enter into agreements with other municipalities to exchange reciprocal contracts of indemnity or interinsurance in accordance with Part XIII of the *Insurance Act* with respect to the matters set out in subsection (1) for the City and the other municipalities and the local boards (extended definition) of all of them.

**Limitation**

(3) Despite section 387 of the *Insurance Act*, any surplus funds and the reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be invested only in accordance with regulations made under section 256.

**Reserve funds**

(4) The money raised for a reserve fund of a municipal reciprocal exchange may be spent, pledged or applied to a purpose other than that for which the fund was established if two-thirds of the municipalities that are members of the exchange together with two-thirds of the municipalities that previously were members of the exchange and that may be subject to claims arising while they were members of the exchange agree in writing and if section 386 of the *Insurance Act* is complied with.

être un assureur ou agir en qualité d'assureur à l'égard des questions suivantes :

1. La protection contre les risques susceptibles d'entraîner des pertes pécuniaires pour elle ou ses conseils locaux (définition élargie) ou d'engager sa responsabilité ou la leur.
2. La protection de ses employés désignés ou anciens employés désignés ou de ceux de ses conseils locaux (définition élargie) contre les risques susceptibles d'entraîner des pertes pécuniaires pour eux ou d'engager leur responsabilité.
3. Sous réserve de l'article 14 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, la protection des membres ou anciens membres de son conseil municipal ou de ses conseils locaux (définition élargie) ou de toute catégorie de ces membres contre les risques susceptibles d'entraîner des pertes pécuniaires pour eux ou d'engager leur responsabilité.
4. Sous réserve de l'article 14 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, le paiement des dommages-intérêts ou des dépens adjugés contre ses employés désignés, ses membres, ses anciens employés désignés ou ses anciens membres ou des dépenses engagées par eux à la suite d'une action ou autre instance découlant d'actes ou d'omissions qu'ils ont commis en leur qualité d'employés désignés ou de membres, y compris dans l'accomplissement de fonctions d'origine législative.
5. Sous réserve de l'article 14 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, le versement de toute somme exigée dans le cadre du règlement d'une action ou autre instance visée à la disposition 4 et le paiement des frais de la défense des employés désignés ou des membres dans celle-ci.

**Contrats réciproques**

(2) La cité peut conclure avec d'autres municipalités des accords d'échange de contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance conformément à la partie XIII de la *Loi sur les assurances* à l'égard des questions énoncées au paragraphe (1) pour la cité et les autres municipalités et leurs conseils locaux (définition élargie).

**Restriction**

(3) Malgré l'article 387 de la *Loi sur les assurances*, les fonds excédentaires et le fonds de réserve d'une bourse municipale d'assurance réciproque ne peuvent être placés que conformément aux règlements pris en application de l'article 256.

**Fonds de réserve**

(4) Les sommes recueillies pour le fonds de réserve d'une bourse municipale d'assurance réciproque peuvent être dépensées, nanties ou affectées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été constitué si les deux tiers des municipalités membres de la bourse et les deux tiers des municipalités qui en étaient membres auparavant et qui peuvent faire l'objet de réclamations pour la période pendant laquelle elles en étaient membres y consentent par écrit et que l'article 386 de la *Loi sur les assurances* est respecté.

**_Insurance Act_ does not apply**

(5) The *Insurance Act* does not apply to the City acting as an insurer for the purpose of this section.

**Powers re local boards (extended definition)**

**219.** (1) The City may contract for insurance for, pay any part of the premiums for or pay for any part of the damages, risks or costs referred to in subsection 218 (1) for any local board (extended definition) of the City or for any of the members, former members, designated employees or designated former employees of a local board (extended definition) of the City.

**Local board powers**

(2) A local board (extended definition) of the City has the same powers with respect to itself, its members, former members, designated employees and designated former employees to contract for insurance, pay premiums for the insurance, be or act as an insurer, exchange reciprocal contracts of indemnity and to pay damages and costs as are conferred upon the City by this Act.

## HEALTH BENEFITS

**Sick leave credit gratuities**

**220.** (1) Under a plan of sick leave credit gratuities established for designated employees by the City, on the termination of employment, no designated employee is entitled to more than an amount equal to the salary, wages or other remuneration for one-half the number of days standing to his or her credit up to a maximum of one-half year's earnings at the rate received by him or her immediately before termination of employment.

**Local board**

(2) Any local board (extended definition) of the City may establish a plan of sick leave credit gratuities for designated employees or any class of them and this section applies with necessary modifications to the local board.

**Insurance, health, etc.**

**221.** (1) Subject to the *Health Insurance Act*, the City may provide, but only through contract either with an insurer licensed under the *Insurance Act* or with an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act*,

(a) group life insurance for members of city council or of any local board (extended definition) of the City, designated employees or designated former employees of the City or of such a local board or any class of them and their spouses and children;

(b) group accident insurance or group sickness insurance for members of city council or of any local board (extended definition) of the City, designated employees or designated former employees of the

**Non-application de la _Loi sur les assurances_**

(5) La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à la cité lorsqu'elle agit en qualité d'assureur pour l'application du présent article.

**Pouvoirs : conseils locaux (définition élargie)**

**219.** (1) La cité peut souscrire une assurance, en payer toute partie des primes ou payer toute partie des dommages-intérêts, des risques, des dépens ou des frais visés au paragraphe 218 (1) pour le compte de ses conseils locaux (définition élargie) ou celui de leurs membres, anciens membres, employés désignés ou anciens employés désignés.

**Pouvoirs du conseil local**

(2) Un conseil local (définition élargie) de la cité a les mêmes pouvoirs, à son propre égard et à l'égard de ses membres, anciens membres, employés désignés et anciens employés désignés, que ceux que la présente loi confère à la cité pour ce qui est de souscrire une assurance, d'en payer les primes, d'être un assureur ou d'agir en qualité d'assureur, d'échanger des contrats réciproques d'indemnisation et de payer des dommages-intérêts, des dépens et des frais.

## PRESTATIONS DE MALADIE

**Régime de crédits de congés de maladie**

**220.** (1) Dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie créé pour ses employés désignés par la cité, nul employé désigné n'a le droit de recevoir, à la cessation de son emploi, davantage qu'une somme égale à son traitement, à son salaire ou à son autre rémunération pour la moitié des jours de congé de maladie à son crédit, jusqu'à concurrence de ses gains pour six mois calculés au taux auquel il les recevait immédiatement avant la cessation de son emploi.

**Conseil local**

(2) Tout conseil local (définition élargie) de la cité peut créer un régime de crédits de congés de maladie pour ses employés désignés ou une catégorie de ceux-ci, auquel cas le présent article s'applique au conseil local avec les adaptations nécessaires.

**Assurance : santé et autre**

**221.** (1) Sous réserve de la *Loi sur l'assurance-santé*, la cité peut offrir ce qui suit, mais uniquement au moyen d'un contrat conclu avec un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* ou avec une association inscrite en application de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* :

a) une assurance-vie collective pour les membres du conseil municipal ou des conseils locaux (définition élargie) de la cité ou les employés désignés ou anciens employés désignés de la cité ou de tels conseils locaux ou une catégorie d'entre eux et leurs conjoints et enfants;

b) une assurance-accident ou assurance-maladie collective pour les membres du conseil municipal ou des conseils locaux (définition élargie) de la cité ou les employés désignés ou anciens employés dési-

City or of such a local board or any class of them and their spouses and children; and

(c) hospital, medical, surgical, nursing or dental services or payments for those services for members of city council or of any local board (extended definition) of the City, designated employees or designated former employees of the City or of such a local board or any class of them and their spouses and children.

**Local board**

(2) Any local board (extended definition) of the City may provide the insurance, services or payments referred to in subsection (1) and may pay for them in the same manner and for the same classes of persons as city council, and subsection (1) applies with necessary modifications to the local board.

REMUNERATION AND EXPENSES

**Remuneration and expenses**

**222.** (1) The City may pay any part of the remuneration and expenses of the members of any local board of the City and of the officers and employees of the local board.

**Limitations**

(2) Despite any Act, the City may only pay the expenses of the members of city council or of a local board of the City, of the officers and employees of the City and of the officers and employees of the local board if the expenses are of those persons in their capacity as members, officers or employees and if,

(a) the expenses are actually incurred; or

(b) the expenses are, in lieu of the expenses actually incurred, a reasonable estimate, in the opinion of the council or local board, of the actual expenses that would be incurred.

**Local boards**

(3) A local board of the City may pay remuneration to and the expenses incurred by its members, officers and employees to the extent that the City is able to do so under this Act.

**Limitations**

(4) No part of the remuneration of a member of city council or of a local board paid under this section is deemed to be for expenses incidental to his or her duties as a member and the City or local board shall not provide that any part of the remuneration is for such deemed expenses.

**Statement of remuneration and expenses**

**223.** (1) The treasurer shall in each year on or before March 31 provide to city council an itemized statement on remuneration and expenses paid in the previous year to,

(a) each member of council in respect of his or her services as a member of the council or any other

gnés de la cité ou de tels conseils locaux ou une catégorie d'entre eux et leurs conjoints et enfants;

c) des services hospitaliers, médicaux, chirurgicaux, infirmiers ou dentaires, ou leur paiement, pour les membres du conseil municipal ou des conseils locaux (définition élargie) de la cité ou les employés désignés ou anciens employés désignés de la cité ou de tels conseils locaux ou une catégorie d'entre eux et leurs conjoints et enfants.

**Conseil local**

(2) Tout conseil local (définition élargie) de la cité peut offrir les assurances, les services ou les paiements visés au paragraphe (1) et peut les payer de la même manière et pour les mêmes catégories de personnes que le conseil municipal. Le paragraphe (1) s'applique alors au conseil local avec les adaptations nécessaires.

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

**Rémunération et indemnités**

**222.** (1) La cité peut verser toute partie de la rémunération des membres, agents et employés de ses conseils locaux et une indemnité pour toute partie des frais qu'ils engagent.

**Restrictions**

(2) Malgré toute loi, la cité ne peut verser une indemnité pour les frais qu'engagent les membres de son conseil ou de ses conseils locaux ainsi que les fonctionnaires et employés municipaux ou les agents et employés de ses conseils locaux que si ceux-ci les engagent en leur qualité de membres, de fonctionnaires, d'agents ou d'employés et que si, selon le cas :

a) les frais sont réellement engagés;

b) les frais représentent, au lieu des frais réellement engagés, une estimation raisonnable, de l'avis du conseil municipal ou du conseil local, des frais réels qui seraient engagés.

**Conseil local**

(3) Un conseil local de la cité peut verser une rémunération à ses membres, agents et employés et leur verser une indemnité pour les frais qu'ils engagent, dans la mesure où la cité peut le faire en vertu de la présente loi.

**Restrictions**

(4) Aucune partie de la rémunération versée à un membre du conseil municipal ou d'un conseil local en vertu du présent article n'est réputée une indemnité pour les frais occasionnés par l'exercice de ses fonctions de membre et la cité ou un conseil local ne doit pas prévoir qu'une partie de la rémunération constitue une telle indemnité.

**État de la rémunération et des indemnités**

**223.** (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le trésorier remet au conseil municipal un état détaillé de la rémunération et des indemnités versées l'année précédente aux personnes suivantes :

a) chaque membre du conseil municipal, à l'égard des services offerts en sa qualité de membre du conseil

body, including a local board, to which the member has been appointed by council or on which the member holds office by virtue of being a member of council;

(b) each member of council in respect of his or her services as an officer or employee of the City or as an officer or employee of another body described in clause (a); and

(c) each person, other than a member of council, appointed by the City to serve as a member of any body, including a local board, in respect of his or her services as a member of the body.

**Mandatory item**

(2) The statement shall identify the by-law under which the remuneration or expenses were authorized to be paid.

**Statement to be provided to City**

(3) If, in any year, any body, including a local board, pays remuneration or expenses to one of its members who was appointed by the City, the body shall on or before January 31 in the following year provide to the City an itemized statement of the remuneration and expenses paid for the year.

**Public records**

(4) Despite the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, statements provided under subsections (1) and (3) are public records.

REVIEW OR APPEAL RE DELEGATED AUTHORITY

**Power to authorize review or appeal**

**224.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to provide for a review or appeal of a decision made by a person or body in the exercise or intended exercise of a power or the performance or intended performance of a duty delegated to him, her or it by the City under this Act.

**Scope of power**

(2) Without limiting sections 7 and 8, the power described in subsection (1) includes the power,

(a) to designate the person or body, including city council, that will conduct the review or appeal provided that the City cannot designate a person or body without his, her or its consent;

(b) to provide for the powers the person or body conducting the review or appeal may exercise;

(c) to establish procedures with respect to the review or appeal;

(d) to provide for rules for authorizing the person or body conducting the review or appeal to determine when decisions subject to review or appeal come into force, including a retroactive date not earlier than the day on which the by-law was passed.

ou d'un autre organisme, y compris un conseil local, auquel il a été nommé par le conseil municipal ou auprès duquel il occupe une charge du fait qu'il est membre du conseil municipal;

b) chaque membre du conseil municipal, à l'égard des services offerts en sa qualité de fonctionnaire ou d'employé municipal ou d'agent ou d'employé d'un autre organisme visé à l'alinéa a);

c) chaque personne qui n'est pas membre du conseil municipal et qui a été nommée par la cité à titre de membre d'un organisme, y compris un conseil local, à l'égard des services offerts en cette qualité.

**Mention obligatoire**

(2) L'état mentionne le règlement municipal qui a autorisé le versement de la rémunération ou des indemnités.

**État à fournir à la cité**

(3) Tout organisme, y compris un conseil local, qui, au cours d'une année, verse une rémunération ou des indemnités à un de ses membres qui a été nommé par la cité remet à cette dernière, au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, un état détaillé de cette rémunération et de ces indemnités.

**Documents publics**

(4) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, les états remis en application des paragraphes (1) et (3) sont des documents publics.

RÉEXAMEN OU APPEL : POUVOIRS DÉLÉGUÉS

**Pouvoir d'autoriser un réexamen ou un appel**

**224.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à prévoir le réexamen ou l'appel des décisions que prend une personne ou un organisme dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction qui lui est délégué par la cité en vertu de la présente loi.

**Étendue du pouvoir**

(2) Sans préjudice de la portée générale des articles 7 et 8, le pouvoir visé au paragraphe (1) s'entend notamment du pouvoir de faire ce qui suit :

a) désigner la personne ou l'organisme, y compris le conseil municipal, qui présidera le réexamen ou l'appel, la cité ne pouvant toutefois pas désigner la personne ou l'organisme sans son consentement;

b) prévoir les pouvoirs que peut exercer la personne ou l'organisme qui préside le réexamen ou l'appel;

c) établir la procédure relative au réexamen ou à l'appel;

d) prévoir des règles autorisant la personne ou l'organisme qui préside le réexamen ou l'appel à déterminer le moment où les décisions faisant l'objet d'un réexamen ou d'un appel entrent en vigueur, y compris une date rétroactive à une date qui n'est pas antérieure au jour de l'adoption du règlement municipal.

**Restriction**

(3) The City shall not provide for a review or appeal of such decisions as may be prescribed.

**Reconsideration of decisions**

(4) Nothing in this section affects the authority of the person or body to reconsider his, her or its own decisions.

REGULATIONS

**Regulations re policies**

**225.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing bodies for the purpose of the definition of "local board (restricted definition)" in subsection 212 (3).

**Regulations re review or appeal**

**226.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing decisions for the purposes of subsection 224 (3).

## PART VII
## FINANCIAL ADMINISTRATION

FISCAL YEAR

**Fiscal year**

**227.** (1) The fiscal year of the City and a local board of the City is January 1 to December 31.

**Public hospitals**

(2) Despite subsection (1), the fiscal year of a public hospital which is a local board of the City is the fiscal year of a public hospital under the *Public Hospitals Act*.

BUDGETS

**Yearly budget**

**228.** (1) The City shall in each year prepare and adopt a budget including estimates of all sums required during the year for the purposes of the City, including,

(a) amounts sufficient to pay all debts of the City falling due within the year;

(b) amounts required to be raised for sinking funds or retirement funds;

(c) amounts required for any board, commission or other body.

**Detail and form**

(2) The budget shall,

(a) set out the estimated revenues, including the amount the City intends to raise on all rateable property in the City by its general local municipality levy and on less than all the rateable property in the City by a special local municipality levy under section 277, and the estimated expenditures; and

**Restriction**

(3) La cité ne doit pas prévoir de réexamen ou d'appel des décisions prescrites.

**Reconsidération des décisions**

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la personne ou de l'organisme de reconsidérer ses propres décisions.

RÈGLEMENTS

**Règlements : politiques**

**225.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des organismes pour l'application de la définition de «conseil local (définition restreinte)» au paragraphe 212 (3).

**Règlements : réexamen ou appel**

**226.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des décisions pour l'application du paragraphe 224 (3).

## PARTIE VII
## ADMINISTRATION FINANCIÈRE

EXERCICE

**Exercice**

**227.** (1) L'exercice de la cité et de ses conseils locaux commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre.

**Hôpitaux publics**

(2) Malgré le paragraphe (1), l'exercice d'un hôpital public qui est un conseil local de la cité correspond à celui d'un hôpital public prévu par la *Loi sur les hôpitaux publics*.

BUDGETS

**Budget annuel**

**228.** (1) Chaque année, la cité prépare et adopte un budget dans lequel figurent les prévisions des sommes nécessaires au cours de l'année à ses fins, y compris les sommes suivantes :

a) les sommes suffisantes pour rembourser la totalité de ses dettes qui viennent à échéance au cours de l'année;

b) les sommes à recueillir pour les fonds d'amortissement ou de remboursement;

c) les sommes nécessaires pour les conseils, commissions ou autres organismes.

**Modalités de présentation**

(2) Le budget fait ce qui suit :

a) il indique les recettes prévues, y compris la somme que la cité a l'intention de recueillir sur tous les biens imposables qui y sont situés au moyen de l'impôt général local et sur une partie seulement de tous les biens imposables qui y sont situés au moyen d'un impôt extraordinaire local qui seront prélevés en application de l'article 277, et les dépenses prévues;

(b) provide that the estimated revenues are equal to the estimated expenditures.

**Allowance**

(3) In preparing the budget, the City,

(a) shall treat any operating surplus of any previous year as revenue that will be available during the current year;

(b) shall provide for any operating deficit of any previous year and for the cost of the collection of taxes and any abatement or discount of taxes;

(c) shall provide for taxes and other revenues that in the opinion of the treasurer are uncollectable and for which provision has not been previously made;

(d) may provide for taxes and other revenues that it is estimated will not be collected during the year; and

(e) may provide for such reserves as the City considers necessary.

**Yearly budget from boards, etc.**

(4) The City may by by-law require that the current year's budget of every board, commission or other body, other than a school board, for which the City is required by law to levy a tax or provide money, be submitted to the City in each year on or before a date specified by the City and that the budget shall be in such detail and form as the by-law provides.

**Definition**

(5) In this section,

"taxes" means taxes imposed under any Part of this Act.

**Multi-year budget**

**229.** (1) Despite section 228, the City may in any year prepare and adopt a budget covering a period of two to five years including the year in which the budget is prepared and adopted.

**First year**

(2) Except as provided in subsection (1), the provisions of the budget for the first year to which the multi-year budget applies shall comply with the requirements of section 228.

**Other years, mandatory review of annual budget**

(3) In the second and each subsequent year to which a multi-year budget applies, the City shall,

(a) review the budget for that year;

(b) make such changes as are required for the purpose of making the provisions of the budget for that year comply with the requirements of section 228, except clause 228 (3) (a); and

(c) readopt the budget for that year and for subsequent years to which the budget applies.

b) il prévoit que les recettes prévues sont égales aux dépenses prévues.

**Rajustements**

(3) Lorsqu'elle prépare le budget, la cité :

a) traite tout excédent de fonctionnement des années antérieures comme des recettes qui seront disponibles pendant l'année en cours;

b) tient compte de tout déficit de fonctionnement des années antérieures et du coût du recouvrement des impôts ainsi que des abattements ou remises d'impôts;

c) tient compte des impôts et autres recettes qui, de l'avis du trésorier, sont irrécouvrables et auxquels il n'a pas été pourvu antérieurement;

d) peut tenir compte des impôts et autres recettes qu'elle prévoit de ne pas recouvrer pendant l'année;

e) peut prévoir les réserves qu'elle estime nécessaires.

**Budget annuel des conseils**

(4) La cité peut, par règlement, exiger que les conseils, commissions ou autres organismes – à l'exclusion des conseils scolaires – pour le compte desquels la loi l'oblige à prélever un impôt ou à fournir des sommes d'argent lui présentent chaque année leur budget annuel au plus tard à la date qu'elle précise et que ce budget renferme les précisions et soit présenté sous la forme que prévoit le règlement.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«impôts» S'entend des impôts fixés en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi.

**Budget pluriannuel**

**229.** (1) Malgré l'article 228, la cité peut, au cours d'une année, préparer et adopter un budget couvrant une période de deux à cinq années, y compris l'année pendant laquelle le budget est préparé et adopté.

**Première année**

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les dispositions du budget de la première année à laquelle s'applique le budget pluriannuel sont conformes aux exigences de l'article 228.

**Autres années : examen obligatoire du budget annuel**

(3) Au cours de la deuxième année et des années suivantes auxquelles s'applique le budget pluriannuel, la cité :

a) examine le budget de cette année;

b) apporte les modifications nécessaires afin de rendre les dispositions du budget de cette année conformes aux exigences de l'article 228, à l'exclusion de l'alinéa 228 (3) a);

c) adopte de nouveau le budget de cette année et des années suivantes auxquelles s'applique le budget.

**Power and duty not affected**

(4) Nothing in this section,

(a) limits the power of the City to amend or revoke a budget adopted or readopted under this section; or

(b) removes the obligation of the City to levy taxes in each year.

**Effect of adoption, etc., of budget**

(5) If a budget is adopted or readopted under this section, the budget that is adopted or readopted is deemed, for the purposes of this and every other Act, to be the budget or estimates adopted for the year under section 228 and, before a budget is adopted or readopted in a year under this section, the City is deemed, for the purposes of this and every other Act, not to have adopted a budget or estimates for the year under section 228.

RETURNS AND FINANCIAL STATEMENTS

**Annual return re financial information**

**230.** The city treasurer shall in each year give the Minister of Municipal Affairs and Housing a return containing information designated by the Minister with respect to the financial affairs of the City, at the times and in the manner and form designated by the Minister.

**Annual financial statements**

**231.** The City shall, for each fiscal year, prepare annual financial statements for the City in accordance with generally accepted accounting principles for local governments as recommended, from time to time, by the Public Sector Accounting Board of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

**Publication of financial statements, etc.**

**232.** (1) Within 60 days after receiving the audited financial statements of the City for the previous year, the city treasurer,

(a) shall publish in a newspaper having general circulation in the City,

(i) a copy of the audited financial statements, the notes to the financial statements, the auditor's report and the tax rate information for taxes imposed under any Part of this Act for the current and previous year as contained in the financial review, or

(ii) a notice that the information described in subclause (i) will be made available at no cost to any taxpayer or resident of the City upon request; and

(b) may provide the information described in subclause (a) (i) or (ii) to such persons and in such other manner as the treasurer considers appropriate.

**Aucune incidence sur les pouvoirs et fonctions**

(4) Le présent article n'a pas pour effet :

a) soit de limiter le pouvoir qu'a la cité de modifier ou de révoquer un budget adopté ou adopté de nouveau en application du présent article;

b) soit de dispenser la cité de l'obligation de prélever les impôts au cours de chaque année.

**Effet de l'adoption du budget**

(5) Pour l'application de la présente loi et d'une autre loi, le budget adopté ou adopté de nouveau en application du présent article est réputé le budget ou les prévisions adoptés pour l'année en application de l'article 228 et la cité est réputée ne pas avoir adopté de budget ou de prévisions pour l'année en application de cet article avant d'avoir adopté ou adopté de nouveau un budget en application du présent article.

RAPPORTS ET ÉTATS FINANCIERS

**Rapport annuel relatif aux renseignements financiers**

**230.** Le trésorier municipal remet chaque année au ministre des Affaires municipales et du Logement, aux moments, de la manière et sous la forme que désigne celui-ci, un rapport dans lequel figurent les renseignements que désigne le ministre à l'égard des affaires financières de la cité.

**États financiers annuels**

**231.** La cité prépare pour chaque exercice ses états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus pour les administrations locales, tels qu'ils sont recommandés par le Conseil sur la comptabilité dans le secteur public de l'Institut canadien des comptables agréés.

**Publication des états financiers**

**232.** (1) Au plus tard 60 jours après avoir reçu les états financiers vérifiés de la cité pour l'année précédente, le trésorier municipal :

a) d'une part, doit faire publier dans un journal à grande diffusion dans la cité :

(i) soit une copie des états financiers vérifiés, des notes afférentes aux états financiers, du rapport du vérificateur et des renseignements sur le taux d'imposition pour les impôts fixés en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi pour l'année en cours et pour l'année précédente tels qu'ils figurent dans l'analyse financière,

(ii) soit un avis portant que les éléments d'information visés au sous-alinéa (i) seront mis gratuitement à la disposition des contribuables ou des résidents de la cité sur demande;

b) d'autre part, peut fournir les éléments d'information visés au sous-alinéa a) (i) ou (ii) aux personnes et de toute autre manière qu'il estime appropriées.

**Copy to be provided at no cost**

(2) If the request is made under subsection (1), the treasurer shall provide a copy of the information to the taxpayer or resident at no cost.

**Auditing of financial statements, etc.**

**233.** (1) Each year, the city auditor shall audit the accounts and transactions of the City and its local boards and express an opinion on the financial statements of these bodies, based on the audit.

**Inspection**

(2) The reports of the city auditor provided to city council under subsection (1) are public records and may be inspected by any person at the clerk's office during normal office hours.

**Copies**

(3) A person may make copies of the reports upon payment of the fee established by the city clerk which shall not exceed the lowest rate the clerk charges for copies of other records.

**Separate opinion not required**

(4) The city auditor is not required in any report to city council to provide a separate opinion with respect to each reserve fund except as otherwise provided in any Act.

**Auditing of local boards**

**234.** (1) Where the city auditor audits a local board, the City shall pay the fees of the auditor and may collect the fees as a debt of the local board payable to the City.

**Joint boards**

(2) If a local board is a local board of more than one municipality, only the auditor of the municipality which is responsible for the largest share of the operating costs of the local board is required to audit the local board.

**Consolidated statements**

(3) Where the financial statements of the City and a local board are consolidated, the City may require the local board to be audited as if it were part of the City, in which case, the auditor of the City is not required to provide a separate opinion with respect to the statements of the local board.

**Separate auditor not required**

(4) Despite any Act, other than Part IX of the *Education Act*, a local board is not required to have its own auditor.

**Auditor's right of access**

**235.** (1) The city auditor has a right of access at all reasonable hours to all records of the City or any of its local boards.

**Information**

(2) The auditor may require from the current and the former members of the council and local boards and from the current and former officers and employees of the City

**Copie gratuite**

(2) Si la demande lui en est faite en vertu du paragraphe (1), le trésorier fournit gratuitement une copie des éléments d'information au contribuable ou au résident.

**Vérification des états financiers et des opérations**

**233.** (1) Le vérificateur municipal vérifie chaque année les comptes et les opérations de la cité et de ses conseils locaux et exprime une opinion au sujet de leurs états financiers à la lumière de sa vérification.

**Examen**

(2) Les rapports que le vérificateur municipal remet au conseil en application du paragraphe (1) sont des documents publics que toute personne peut examiner au bureau du secrétaire pendant les heures de bureau.

**Copies**

(3) Toute personne peut faire des copies des rapports sur acquittement des droits que fixe le secrétaire municipal, lesquels ne doivent pas être supérieurs aux droits les plus bas qu'il exige pour les copies d'autres documents.

**Opinion distincte**

(4) Le vérificateur municipal n'est pas tenu, dans les rapports qu'il remet au conseil, de formuler une opinion distincte sur chaque fonds de réserve, sauf disposition contraire de toute loi.

**Vérification : conseils locaux**

**234.** (1) Lorsque le vérificateur municipal vérifie les comptes d'un conseil local, ses honoraires sont payés par la cité, qui peut les recouvrer comme s'il s'agissait d'une dette du conseil local envers elle.

**Conseils mixtes**

(2) Si un conseil local relève de plus d'une municipalité, seul le vérificateur de la municipalité qui est responsable de la plus grande part de ses dépenses de fonctionnement est tenu de vérifier ses comptes.

**États consolidés**

(3) En cas de consolidation des états financiers de la cité et de ceux d'un conseil local, la cité peut exiger que les comptes du conseil local soient vérifiés comme si celui-ci faisait partie de la cité, auquel cas le vérificateur municipal n'est pas tenu de formuler une opinion distincte sur les états du conseil local.

**Vérificateur distinct**

(4) Malgré toute loi, à l'exclusion de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, un conseil local n'est pas tenu d'avoir son propre vérificateur.

**Droit d'accès du vérificateur**

**235.** (1) Le vérificateur municipal a le droit de consulter, à toute heure raisonnable, tous les documents de la cité et de ses conseils locaux.

**Renseignements**

(2) Le vérificateur peut exiger des membres et anciens membres du conseil municipal et des conseils locaux ainsi que des fonctionnaires et employés et anciens fonction-

and its local boards such information and explanation as in his or her opinion is necessary to carry out the duties of the auditor.

**Evidence on oath**

(3) The auditor may require any person to give evidence on oath respecting any of the information and explanation under subsection (2) and for that purpose has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies as if the taking of the evidence were an inquiry under that Act.

**Auditor may attend meetings**

(4) The auditor may attend any meeting of members of council or any local board of the City and is entitled,

(a) to receive all notices relating to the meeting that any member is entitled to receive; and

(b) to make representations at that meeting on any matter that concerns him or her as auditor.

## GENERAL

**Default in providing information**

**236.** The Minister of Finance may retain any money payable to the City if the City or any officer of the City has not provided the Minister of Municipal Affairs and Housing with any information that the City or officer is required to provide under this Part.

**Information re municipal operations**

**237.** (1) In this section,

"local board (extended definition)" includes a conservation authority and any other body performing a public function designated by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

**Information to be provided**

(2) The City and a local board (extended definition) of the City shall provide the Minister of Municipal Affairs and Housing with information designated by the Minister which, in the Minister's opinion, relate to efficiency and effectiveness of the City's or local board's operations, at the times and in the manner and form designated by the Minister.

**Publication**

(3) The City and a local board (extended definition) of the City shall publish all or such portion of the information as may be designated by the Minister at the times designated by the Minister but in the manner and form determined by the City.

**Scope**

(4) A designation by the Minister under this section may be general or specific in its application.

naires et employés municipaux et des agents et employés et anciens agents et employés des conseils locaux de la cité les renseignements et les explications qui lui paraissent nécessaires pour exercer ses fonctions.

**Témoignages sous serment**

(3) Le vérificateur peut exiger de quiconque qu'il témoigne sous serment en ce qui concerne les renseignements et les explications visés au paragraphe (2). À cette fin, il a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique comme si la réception des témoignages constituait une enquête effectuée en vertu de cette loi.

**Présence aux réunions**

(4) Le vérificateur peut assister aux réunions des membres du conseil municipal ou d'un conseil local de la cité et a le droit :

a) de recevoir les avis de convocation de ces réunions auxquels les membres ont droit;

b) de présenter, lors des réunions, des observations au sujet de toute question qui l'intéresse en sa qualité de vérificateur.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Omission de fournir des renseignements**

**236.** Le ministre des Finances peut retenir les sommes payables à la cité si celle-ci ou un de ses fonctionnaires n'a pas fourni au ministre des Affaires municipales et du Logement les renseignements que la cité ou le fonctionnaire est tenu de fournir en application de la présente partie.

**Renseignements sur le fonctionnement de la cité**

**237.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conseil local (définition élargie)» S'entend en outre d'un office de protection de la nature et de tout autre organisme qui exerce une fonction publique et que désigne le ministre des Affaires municipales et du Logement.

**Renseignements à fournir**

(2) Aux moments, de la manière et sous la forme que désigne le ministre des Affaires municipales et du Logement, la cité et ses conseils locaux (définition élargie) fournissent à celui-ci les renseignements qu'il désigne et qui, à son avis, se rapportent à l'efficience et à l'efficacité de leur fonctionnement.

**Publication**

(3) La cité et ses conseils locaux (définition élargie) font publier la totalité ou la partie des renseignements que désigne le ministre aux moments qu'il désigne, mais de la manière et sous la forme que fixe la cité.

**Portée**

(4) La désignation que fait le ministre en application du présent article peut avoir une portée générale ou particulière.

**Financial assistance**

**238.** (1) In this section,

"local board (extended definition)" includes a school board, a conservation authority and any other body performing a prescribed public function.

**Grants and loans**

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may, upon such conditions as may be considered advisable, make grants and loans and provide other financial assistance to the City, a local board (extended definition) of the City and a First Nation.

**Mechanical endorsement of cheques**

**239.** The City may provide that the signatures on a cheque of the City be mechanically or electronically reproduced.

**Use of a collection agency**

**240.** If the City uses a registered collection agency in good standing under the *Collection Agencies Act* to recover a debt payable to the City, including taxes imposed under any Part of this Act, the collection agency may also recover its reasonable costs of collecting the debt but those costs shall not exceed an amount approved by the City.

## REGULATIONS

**Regulations re changes in financial reporting requirements**

**241.** (1) If the changes in the financial reporting requirements of the City or local board of the City affect the operating surplus or deficit of the City or local board, the Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(a) phasing in or authorizing the City or local board to phase in the changes in its budget over a period of years; and

(b) governing the phase-in.

**Retroactive**

(2) A regulation under this section may be retroactive to January 1 of the year in which the regulation is made.

**Regulations re reserve fund**

**242.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(a) requiring the City to establish a reserve fund designated for prescribed liabilities of the City which are incurred but not payable until later years;

(b) defining "liabilities" of the City which are incurred for the purpose of clause (a);

**Aide financière**

**238.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conseil local (définition élargie)» S'entend en outre d'un conseil scolaire, d'un office de protection de la nature et de tout autre organisme qui exerce une fonction publique prescrite.

**Subventions et prêts**

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, aux conditions jugées souhaitables, accorder des subventions, des prêts et d'autres formes d'aide financière à la cité, à ses conseils locaux (définition élargie) et à une Première nation.

**Reproduction mécanique des signatures**

**239.** La cité peut prévoir que les signatures apposées sur ses chèques peuvent être reproduites mécaniquement ou électroniquement.

**Utilisation d'une agence de recouvrement**

**240.** Si la cité fait appel à une agence de recouvrement en règle inscrite en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* pour recouvrer une créance qui lui est payable, y compris des impôts fixés en vertu de n'importe quelle partie de la présente loi, l'agence de recouvrement peut également recouvrer les frais raisonnables qu'elle engage pour recouvrer la créance, ces frais ne devant toutefois pas dépasser le plafond approuvé par la cité.

## RÈGLEMENTS

**Règlements : modification des exigences en matière d'information financière**

**241.** (1) Si les modifications apportées aux exigences en matière d'information financière de la cité ou d'un de ses conseils locaux ont une incidence sur l'excédent ou le déficit de fonctionnement de la cité ou du conseil local, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

a) inclure progressivement les modifications dans le budget de la cité ou du conseil local sur plusieurs années ou autoriser la cité ou le conseil local à le faire;

b) régir l'inclusion progressive.

**Effet rétroactif**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif au 1er janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

**Règlements : fonds de réserve**

**242.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

a) exiger que la cité constitue un fonds de réserve affecté aux dettes prescrites qu'elle a contractées, mais qui ne sont pas exigibles avant un certain nombre d'années;

b) définir en quoi consistent les dettes de la cité pour l'application de l'alinéa a);

(c) requiring the City to make payments into the reserve fund to fund all or part of a prescribed liability at the prescribed times and in the prescribed manner;

(d) prohibiting the City from changing the purpose for which the reserve fund is designated;

(e) prescribing the conditions under which and the purposes for which the City may,

(i) change the designation of all or any part of the reserve fund, and

(ii) borrow from the reserve fund.

**Regulations re financial information**

**243.** The Minister of Finance may by regulation require the City to provide to the Minister of Finance, at the times and in the manner and form prescribed, copies of by-laws made under Parts XI (Traditional Municipal Taxes) and XII (Limits on Traditional Municipal Taxes) and such other information as may be specified in the regulation.

**Regulations re financial assistance**

**244.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing public functions for the purposes of the definition of "local board (extended definition)" in subsection 238 (1).

## PART VIII
## FINANCES

### AUTHORIZED FINANCIAL ACTIVITIES

**Authorized financial activities**

**245.** Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to undertake the following financial activities in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed:

1. Borrowing or investing money.
2. Selling debt.
3. Incurring debt without borrowing money for the purpose of obtaining long term financing of any capital undertaking.
4. Entering into financial agreements or using financial instruments for the purpose of minimizing costs or financial risk associated with incurring debt or making investments.
5. Engaging in such other financial activities as may be prescribed.

**Authorized borrowing**

**246.** The City may borrow money for the purposes of a school board if the school board exercises jurisdiction in all or part of the City and requires permanent improvements as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

**Ranking of debentures, etc.**

**247.** (1) Despite any Act or any differences in date of issue or maturity, every debenture issued by the City

c) exiger que la cité verse des sommes au fonds de réserve afin de financer tout ou partie d'une dette prescrite, aux moments et de la manière prescrits;

d) interdire à la cité de changer l'affectation du fonds de réserve;

e) prescrire les conditions dans lesquelles et les fins auxquelles la cité peut :

(i) d'une part, modifier l'affectation de tout ou partie du fonds de réserve,

(ii) d'autre part, emprunter des sommes d'argent sur le fonds de réserve.

**Règlements : renseignements financiers**

**243.** Le ministre des Finances peut, par règlement, exiger que la cité lui fournisse, aux moments, de la manière et sous la forme prescrits, des copies des règlements municipaux adoptés en vertu des parties XI (Impôts municipaux traditionnels) et XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) et les autres renseignements que précise le règlement.

**Règlements : aide financière**

**244.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des fonctions publiques pour l'application de la définition de «conseil local (définition élargie)» au paragraphe 238 (1).

## PARTIE VIII
## FINANCES

### ACTIVITÉS FINANCIÈRES AUTORISÉES

**Activités financières autorisées**

**245.** Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à exercer les activités financières suivantes conformément aux conditions et restrictions prescrites :

1. Contracter des emprunts ou placer des sommes.
2. Vendre des créances.
3. Constituer des dettes sans contracter d'emprunts pour le financement à long terme de travaux d'immobilisations.
4. Conclure des accords financiers ou se servir d'instruments financiers afin de réduire au minimum les coûts ou les risques financiers liés à la constitution de dettes ou au placement de sommes.
5. Exercer les autres activités financières prescrites.

**Emprunts autorisés**

**246.** La cité peut contracter des emprunts aux fins d'un conseil scolaire qui a compétence dans tout ou partie de la cité et qui a besoin d'améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

**Établissement du rang des débentures**

**247.** (1) Malgré toute loi ou toute différence entre les dates d'émission ou d'échéance, les débentures émises

ranks concurrently and equally in respect of payment of principal and interest with all other debentures of the City.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) does not apply to money in a sinking or retirement fund for a particular issue of debentures.

**Definition**

(3) In this section,

"debenture" includes any financial instrument for long term borrowing that the City describes as a debenture in a borrowing by-law.

**Use of money received**

**248.** (1) Money received by the City from the sale of debentures or as proceeds of other long term borrowing, including any premium, and any earnings derived from the investment of that money shall not be applied towards payment of current or other expenditures of the City, and shall be applied only,

(a) for the purposes for which the debentures were issued or the other long term borrowing was undertaken; or

(b) to repay outstanding temporary borrowing with respect to the debentures or with respect to the other long term borrowing.

**Money not required**

(2) If the money received by the City as described in subsection (1) is in excess of or is not required for the purposes for which the debentures were issued or the other long term borrowing was undertaken, it shall be applied,

(a) to repay the principal or interest of the debentures or other long term borrowing; or

(b) to repay any other capital expenditure of the City.

**Use of sinking and retirement funds**

**249.** (1) No amount raised for a sinking or retirement fund for a debenture of the City, including earnings or proceeds derived from the investment of those funds, shall be applied toward paying any part of the current or other expenditure of the City.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), the City may apply an amount in a sinking or retirement fund to pay for any capital expenditure of the City if the balance of the fund, including any estimated revenue, as audited by the city auditor is or will be sufficient to entirely repay the principal of the debt for which the fund was established on the date or dates the principal becomes due.

par la cité ont égalité de rang par rapport à ses autres débentures en ce qui concerne le paiement du capital et des intérêts.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes d'argent qui se trouvent dans un fonds d'amortissement ou de remboursement qui est affecté à une émission de débentures particulière.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«débenture » S'entend en outre d'un instrument financier pour les emprunts à long terme que la cité qualifie de débenture dans un règlement municipal d'emprunt.

**Affectation des sommes reçues**

**248.** (1) Les sommes que reçoit la cité de la vente de débentures ou comme produit d'autres emprunts à long terme, y compris les primes, ainsi que les revenus du placement de ces sommes ne doivent être affectés qu'à ce qui suit, à l'exclusion du paiement des dépenses courantes ou autres de la cité :

a) les fins auxquelles les débentures ont été émises ou les autres emprunts à long terme ont été contractés;

b) le remboursement des emprunts à court terme contractés, mais toujours impayés, relativement aux débentures ou aux autres emprunts à long terme.

**Sommes non exigées**

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) que reçoit la cité et qui sont supérieures à celles exigées aux fins auxquelles les débentures ont été émises ou les autres emprunts à long terme ont été contractés, ou qui ne sont pas nécessaires à ces fins, sont affectées :

a) soit au remboursement du capital ou des intérêts afférents aux débentures ou aux autres emprunts à long terme;

b) soit au remboursement d'autres dépenses en immobilisations de la cité.

**Affectation des fonds d'amortissement et de remboursement**

**249.** (1) Les sommes recueillies pour un fonds d'amortissement ou un fonds de remboursement relatif à une débenture de la cité, notamment le produit du placement de ces fonds, ne doivent pas être affectées au paiement des dépenses courantes ou autres de la cité.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), la cité peut affecter une somme qui se trouve dans un fonds d'amortissement ou un fonds de remboursement au paiement d'une de ses dépenses en immobilisations si le solde, y compris tout revenu estimatif, du fonds vérifié par le vérificateur municipal est ou sera suffisant pour rembourser intégralement, à ses dates d'échéance, le capital de la dette pour laquelle le fonds a été constitué.

**Registration of debenture by-law**

**250.** (1) Within four weeks after the passing of a debenture by-law, the clerk may register a duplicate original or a certified copy of the by-law under seal of the City in the land registry office for the City.

**Application to quash**

(2) Subject to section 62 of the *Ontario Municipal Board Act*, if a by-law is registered under subsection (1) before the sale or other disposition of the debentures issued under it,

(a) the debentures are valid according to the terms of the by-law; and

(b) the by-law shall not be quashed unless, within three months after the registration, an application is made to a competent court to quash the by-law and a certified copy of the application under seal of the court is registered in the land registry office within that period.

**Timing**

(3) After the expiration of the period referred to in clause (2) (b), if no application to quash the by-law has been made, the by-law is valid.

**Quashing part of by-law**

(4) If application is made to quash only part of a by-law, the remainder of the by-law is valid after the expiration of the period referred to in clause (2) (b).

**Dismissal of application**

(5) If the application is dismissed in whole or in part, a certificate of the dismissal may be registered and, if the period referred to in clause (2) (b) has expired, the by-law or so much of it as is not quashed is valid.

**Illegal by-law not validated**

(6) Nothing in this section makes valid a by-law that requires but has not received the assent of the electors or a by-law which, on the face of it, does not substantially conform to any requirements that may be prescribed with respect to,

(a) the term of the debt or any debenture issued for it;

(b) raising a levy for the amounts of principal and interest payable in a year under a debenture by-law; and

(c) the instalments of principal and interest payable under a debenture by-law.

**Failure to register**

(7) Failure to register a by-law under this section does not invalidate it.

**Enregistrement des règlements municipaux autorisant l'émission de débentures**

**250.** (1) Dans les quatre semaines qui suivent l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'émission de débentures, le secrétaire peut en faire enregistrer un double ou une copie certifiée conforme qui porte le sceau de la cité au bureau d'enregistrement immobilier de celle-ci.

**Requête en annulation**

(2) Sous réserve de l'article 62 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, si un règlement municipal est enregistré en vertu du paragraphe (1) avant la vente ou autre aliénation des débentures émises en vertu de celui-ci :

a) les débentures sont valides selon les conditions qui sont stipulées dans le règlement municipal;

b) le règlement municipal ne doit pas être annulé à moins qu'une requête en annulation ne soit présentée à un tribunal compétent dans les trois mois qui suivent l'enregistrement et que ne soit enregistrée dans ce délai, au bureau d'enregistrement immobilier, une copie certifiée conforme de la requête qui porte le sceau du tribunal.

**Délai**

(3) Après l'expiration du délai visé à l'alinéa (2) b), le règlement municipal est valide si aucune requête en annulation de celui-ci n'a été présentée.

**Annulation d'une partie du règlement municipal**

(4) S'il est présenté une requête en annulation d'une partie seulement du règlement municipal, le reste du règlement est valide après l'expiration du délai visé à l'alinéa (2) b).

**Rejet de la requête**

(5) Sur rejet de tout ou partie de la requête, un certificat de rejet peut être enregistré et, après l'expiration du délai visé à l'alinéa (2) b), le règlement municipal ou la partie de celui-ci qui n'a pas été annulée est valide.

**Règlements municipaux illégaux**

(6) Le présent article n'a pas pour effet de rendre valide un règlement municipal qui n'a pas reçu l'assentiment exigé des électeurs ni celui qui n'est manifestement pas conforme pour l'essentiel à toute exigence prescrite relativement à ce qui suit :

a) la durée de la dette ou des débentures émises aux fins de cette dette;

b) la collecte d'un impôt à l'égard des sommes relatives au capital et aux intérêts exigibles au cours d'une année en application d'un règlement municipal autorisant l'émission de débentures;

c) les versements de capital et d'intérêts exigibles en application d'un règlement municipal autorisant l'émission de débentures.

**Absence d'enregistrement**

(7) Le règlement municipal qui n'a pas été enregistré en vertu du présent article n'est pas nul pour ce seul motif.

**Status of by-law and debenture**

**251.** If the interest on a debenture issued under a by-law has been paid for one year or more by the City or any part of the principal has been paid, the by-law and the debenture issued under it are valid and binding on the City.

## FINANCING MUNICIPAL CAPITAL FACILITIES

**Agreements for municipal capital facilities**

**252.** (1) This section applies to an agreement entered into by the City for the provision of municipal capital facilities by any person, including another municipality, if the agreement provides for one or more of the following:

1. Lease payments in foreign currencies as provided for in subsection (2).
2. Assistance as provided for in subsection (3).
3. Tax exemptions as provided for in subsection (6).
4. Development charges exemptions as provided for in subsection (7).

**Contents of agreements**

(2) An agreement may allow for the lease, operation or maintenance of the facilities and for the lease payments to be expressed and payable partly or wholly in one or more prescribed foreign currencies.

**Assistance by the City**

(3) Despite section 82, the City may provide financial or other assistance at less than fair market value or at no cost to any person who has entered into an agreement to provide facilities under this section and such assistance may include,

(a) giving or lending money and charging interest;

(b) giving, lending, leasing or selling property;

(c) guaranteeing borrowing; and

(d) providing the services of employees of the City.

**Restriction**

(4) The assistance shall only be in respect of the provision, lease, operation or maintenance of the facilities that are the subject of the agreement.

**Notice of agreement by-law**

(5) Upon the passing of a by-law permitting the City to enter into an agreement under this section, the city clerk shall give written notice of the by-law to the Minister of Education.

**Tax exemption**

(6) Despite any Act, the City may exempt from taxation for municipal and school purposes land or a portion of it on which municipal capital facilities are or will be located that,

(a) is the subject of an agreement under subsection (1);

**Statut du règlement municipal et des débentures**

**251.** Si la cité a payé pendant un an ou plus les intérêts afférents aux débentures émises en vertu d'un règlement municipal ou qu'elle a remboursé une tranche du capital, ce règlement et ces débentures sont valides et lient la cité.

## FINANCEMENT DES IMMOBILISATIONS MUNICIPALES

**Accords relatifs aux immobilisations municipales**

**252.** (1) Le présent article s'applique à l'accord que conclut la cité pour la fourniture d'immobilisations municipales par quiconque, y compris une autre municipalité, et qui prévoit un ou plusieurs des éléments suivants :

1. Le paiement du loyer dans des devises étrangères selon le paragraphe (2).
2. Une aide financière selon le paragraphe (3).
3. Une exonération d'impôts selon le paragraphe (6).
4. Une dispense des redevances d'aménagement selon le paragraphe (7).

**Teneur des accords**

(2) L'accord peut prévoir la location à bail, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations et la possibilité d'exprimer le loyer et d'en exiger le paiement, en tout ou en partie, dans une ou plusieurs devises étrangères prescrites.

**Aide de la cité**

(3) Malgré l'article 82, la cité peut fournir une aide financière ou autre, à un prix inférieur à la juste valeur marchande ou gratuitement, à quiconque a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations en vertu du présent article, et notamment :

a) donner ou prêter des sommes d'argent et exiger des intérêts;

b) donner, prêter, donner à bail ou vendre des biens;

c) garantir des emprunts;

d) fournir les services des employés municipaux.

**Restriction**

(4) L'aide ne doit viser que la fourniture, la location à bail, l'exploitation ou l'entretien des immobilisations visées par l'accord.

**Avis de règlement municipal prévoyant la conclusion d'un accord**

(5) Dès l'adoption d'un règlement municipal autorisant la cité à conclure un accord en vertu du présent article, le secrétaire municipal donne un avis écrit du règlement au ministre de l'Éducation.

**Exonération d'impôts**

(6) Malgré toute loi, la cité peut exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires tout ou partie d'un bien-fonds sur lequel des immobilisations municipales sont ou seront situées et qui remplit les conditions suivantes :

a) il fait l'objet d'un accord visé au paragraphe (1);

(b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide facilities under subsection (1); and

(c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by the City.

**Development charges exemption**

(7) Despite the *Development Charges Act, 1997*, a by-law passed under subsection (6) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of development charges imposed by the City under that Act.

**Notice of tax exemption by-law**

(8) Upon passing a by-law under subsection (6), the city clerk shall give written notice of the contents of the by-law to,

(a) the assessment corporation; and

(b) the secretary of any school board if the area of jurisdiction of the board includes the land exempted by the by-law.

**When agreement entered into**

(9) If a municipality designated as a service manager under the *Social Housing Reform Act, 2000* has entered into an agreement under section 110 of the *Municipal Act, 2001* with respect to housing capital facilities, if the City has not entered into an agreement under this section with respect to the capital facilities and if the City contains all or part of the land on which the capital facilities are or will be located, the City may exercise the power under subsections (3), (6) and (7) with respect to the land and the capital facilities but,

(a) a tax exemption under subsection (6) applies to taxation for municipal purposes; and

(b) clause (8) (b) does not apply.

**Reserve fund**

(10) The City may establish a reserve fund to be used for the exclusive purpose of renovating, repairing or maintaining facilities that are provided under an agreement under this section.

**Same**

(11) An agreement under this section may provide for contributions to the reserve fund by any person.

**Tax exemption by school board**

(12) Despite any Act, a school board that exercises jurisdiction in all or part of the City and that is authorized to enter into agreements for the provision of school capital facilities by any person may, by resolution, exempt from taxation for municipal and school purposes land or a portion of the land on which the school capital facilities are or will be located in the City and that,

b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations en vertu du paragraphe (1), ou il est donné à bail à une telle personne;

c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir la cité.

**Dispense des redevances d'aménagement**

(7) Malgré la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement que prélève la cité en vertu de cette loi.

**Avis de règlement municipal prévoyant une exonération d'impôts**

(8) Dès l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (6), le secrétaire municipal donne un avis écrit de sa teneur à la société et aux personnes suivantes :

a) la société d'évaluation foncière;

b) le secrétaire de tout conseil scolaire dont le territoire de compétence comprend le bien-fonds exonéré par le règlement.

**Cas où un accord a été conclu**

(9) Si une municipalité désignée comme gestionnaire de services en application de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* a conclu un accord visant des immobilisations résidentielles en vertu de l'article 110 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, que la cité n'a pas conclu un accord visant ces immobilisations en vertu du présent article et qu'elle comprend tout ou partie du bien-fonds sur lequel les immobilisations sont ou seront situées, la cité peut exercer le pouvoir que confèrent les paragraphes (3), (6) et (7) en ce qui concerne le bien-fonds et les immobilisations, sauf que :

a) d'une part, l'exonération d'impôts visée au paragraphe (6) ne s'applique qu'aux impôts prélevés aux fins municipales;

b) d'autre part, l'alinéa (8) b) ne s'applique pas.

**Fonds de réserve**

(10) La cité peut constituer un fonds de réserve aux seules fins de la rénovation, de la réparation ou de l'entretien des immobilisations qui sont fournies aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article.

**Idem**

(11) L'accord conclu en vertu du présent article peut prévoir des contributions de quiconque au fonds de réserve.

**Exonération d'impôts par un conseil scolaire**

(12) Malgré toute loi, le conseil scolaire qui a compétence dans tout ou partie de la cité et qui est autorisé à conclure des accords pour la fourniture d'immobilisations scolaires par quiconque peut, par voie de résolution, exonérer des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires tout ou partie du bien-fonds sur lequel les immobilisations scolaires sont ou seront situées dans la cité et qui remplit les conditions suivantes :

(a) is the subject of the agreement;

(b) is owned or leased by a person who has entered an agreement to provide school capital facilities; and

(c) is entirely occupied and used or intended for use for a service or function that may be provided by a school board.

**Education development charges exemption**

(13) Despite Division E of Part IX of the *Education Act*, a resolution passed under subsection (12) may provide for a full or partial exemption for the facilities from the payment of education development charges imposed by the school board under that Part.

**Notice of tax exemption by school board**

(14) Upon the passing of a resolution under subsection (12), the secretary of the school board shall give written notice of the contents of the resolution to,

(a) the assessment corporation;

(b) the city clerk and the city treasurer; and

(c) the secretary of any other school board if the area of jurisdiction of the board includes the land exempted by the resolution.

**Restriction on tax exemption**

(15) The tax exemption under subsection (6) or (12) shall not be in respect of a special levy under section 277 for sewer and water.

**Effective date of tax exemption by-law, resolution**

(16) A by-law passed under subsection (6) or resolution passed under subsection (12) shall specify an effective date which shall be the date of passing of the by-law or resolution or a later date.

**Tax refund, etc.**

(17) Section 323 applies with necessary modifications to allow for a cancellation, reduction or refund of taxes that are no longer payable as a result of a by-law or resolution passed under this section.

**Taxes struck from roll**

(18) Until the assessment roll has been revised, the city treasurer shall strike taxes from the tax roll that are exempted by reason of a by-law or resolution passed under this section.

**Deemed exemption**

(19) Subject to subsection (15), the tax exemption under subsection (6) or (12) is deemed to be an exemption under section 3 of the *Assessment Act*, but shall not affect a payment required under section 27 of that Act.

a) il fait l'objet d'un tel accord;

b) il appartient à une personne qui a conclu un accord pour la fourniture d'immobilisations scolaires, ou il est donné à bail à une telle personne;

c) il est occupé et utilisé ou destiné à être utilisé entièrement pour un service ou une fonction que peut fournir un conseil scolaire.

**Dispense des redevances d'aménagement scolaires**

(13) Malgré la section E de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*, une résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) peut prévoir une dispense totale ou partielle, en faveur des immobilisations, du paiement des redevances d'aménagement scolaires que prélève le conseil scolaire en vertu de cette partie.

**Avis d'exonération d'impôts par le conseil scolaire**

(14) Dès l'adoption d'une résolution en vertu du paragraphe (12), le secrétaire du conseil scolaire donne un avis écrit de sa teneur à la société et aux personnes suivantes :

a) la société d'évaluation foncière;

b) le secrétaire municipal et le trésorier municipal;

c) le secrétaire de tout autre conseil scolaire dont le territoire de compétence comprend le bien-fonds exonéré par la résolution.

**Restriction relative à l'exonération d'impôts**

(15) L'exonération d'impôts visée au paragraphe (6) ou (12) ne doit pas porter sur les impôts extraordinaires prélevés en vertu de l'article 277 pour l'eau et les égouts.

**Date d'entrée en vigueur du règlement municipal ou de la résolution**

(16) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) ou la résolution adoptée en vertu du paragraphe (12) précise sa date d'entrée en vigueur, qui doit être la date de son adoption ou une date postérieure.

**Remboursement d'impôts**

(17) L'article 323 s'applique, avec les adaptations nécessaires, de façon à permettre l'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts qui ne sont plus exigibles en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

**Impôts biffés du rôle**

(18) Jusqu'à la révision du rôle d'évaluation, le trésorier municipal biffe du rôle d'imposition les impôts qui font l'objet d'une exonération en raison d'un règlement municipal ou d'une résolution adopté en vertu du présent article.

**Assimilation à une exonération**

(19) Sous réserve du paragraphe (15), l'exonération d'impôts visée au paragraphe (6) ou (12) est réputée une exonération prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, mais elle ne doit avoir aucune incidence sur un paiement exigé en application de l'article 27 de cette loi.

## ENFORCEMENT

**Offence re borrowing by-law**

**253.** Every officer of the City whose duty it is to carry into effect any provision of a by-law for the borrowing of money who neglects or refuses to do so is guilty of an offence, even if the reason the officer neglects or refuses to fulfil his or her duty is the apparent authority to do so under a by-law that is illegally attempting to repeal or amend the borrowing by-law.

**Prohibition re temporary borrowing**

**254.** (1) If a regulation provides for a maximum amount of temporary borrowing by the City for current expenditures, a member of city council who knowingly votes to authorize the borrowing of any amount larger than that maximum amount is disqualified from holding any municipal office for two years.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to a member of council acting under an order or direction issued under Part III of the *Municipal Affairs Act*.

**Liability of members for diversion of funds**

**255.** (1) If city council applies any money raised for a special purpose or collected for a sinking or retirement fund to pay current or other expenditures otherwise than permitted by this Act, each member who votes for the application,

(a) is personally liable for the amount so applied which may be recovered in a court of competent jurisdiction; and

(b) is disqualified from holding any municipal office for two years.

**Action by ratepayer**

(2) If city council, on the request in writing of a ratepayer, refuses or neglects for one month to bring a court action under clause (1) (a), the action may be brought by any ratepayer on behalf of all ratepayers.

**Penalty**

(3) If city council neglects in any year to levy the amount required to be raised for a sinking or retirement fund, each member of the council is disqualified from holding any municipal office for two years, unless the member shows that he or she made reasonable efforts to procure the levying of the amount.

**Statement of treasurer**

(4) If in any year an amount is or will be required by law to be raised for a sinking fund or retirement fund of the City, the city treasurer shall prepare for city council, before the budget for the year is adopted, a statement of the amount.

## EXÉCUTION

**Infraction : règlement municipal d'emprunt**

**253.** Est coupable d'une infraction le fonctionnaire municipal dont les fonctions consistent à appliquer une disposition d'un règlement municipal d'emprunt et qui néglige ou refuse de le faire, même si le motif invoqué est l'autorité apparente que confère un règlement municipal qui tente illégalement d'abroger ou de modifier le règlement municipal d'emprunt.

**Interdiction : emprunts à court terme**

**254.** (1) Si un règlement municipal plafonne le montant des emprunts à court terme que peut contracter la cité pour couvrir les dépenses courantes, les membres du conseil qui votent sciemment l'autorisation d'un emprunt d'un montant supérieur à ce plafond sont inhabiles à occuper une charge municipale pendant deux ans.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres d'un conseil qui agissent conformément à une ordonnance ou un ordre rendu, à un arrêté pris ou à une directive donnée en vertu de la partie III de la *Loi sur les affaires municipales*.

**Responsabilité des membres en cas de changement d'affectation des fonds**

**255.** (1) Si, autrement que dans la mesure permise par la présente loi, le conseil affecte au paiement des dépenses, et notamment des dépenses courantes, des sommes recueillies à une fin particulière ou perçues aux fins d'un fonds d'amortissement ou d'un fonds de remboursement, les membres qui votent pour cette affectation :

a) d'une part, sont tenus personnellement responsables des sommes ainsi affectées, qui peuvent être recouvrées devant un tribunal compétent;

b) d'autre part, sont inhabiles à occuper une charge municipale pendant deux ans.

**Action intentée par un contribuable**

(2) Si, dans le délai d'un mois, le conseil refuse ou néglige d'intenter l'action prévue à l'alinéa (1) a) que demande un contribuable par écrit, tout contribuable peut intenter cette action au nom de tous les contribuables.

**Pénalité**

(3) Si, une année donnée, le conseil néglige de prélever la somme devant être recueillie aux fins d'un fonds d'amortissement ou d'un fonds de remboursement, chaque membre du conseil est inhabile à occuper une charge municipale pendant deux ans, à moins qu'il ne prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour que le conseil procède au prélèvement de la somme.

**État préparé par le trésorier**

(4) Si, au cours d'une année, une somme donnée doit ou devra être recueillie selon la loi aux fins d'un fonds d'amortissement ou d'un fonds de remboursement de la cité, le trésorier municipal prépare à l'intention du conseil un état de la somme avant l'adoption du budget de l'année.

**Offence**

(5) A treasurer who contravenes subsection (4) is guilty of an offence.

REGULATIONS

**Regulations re financial activities**

**256.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the financial activities of the City described in section 245 and any other financial activities of the City, including regulations,

(a) prescribing and defining types of investment, borrowing, debt financing and sale of debt, and financial activities;

(b) prescribing and defining financial agreements and instruments that the City may issue or enter for or in relation to its financial activities;

(c) prescribing rules, conditions and procedures for or in relation to its financial activities.

**Same, Minister**

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing financial activities for the purposes of paragraph 5 of section 245.

**Regulations re municipal capital facilities**

**257.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) defining municipal capital facilities for the purposes of section 252;

(b) prescribing eligible municipal capital facilities that may and may not be the subject of agreements under subsection 252 (1);

(c) prescribing rules, procedures, conditions and prohibitions for the City entering agreements under subsection 252 (1);

(d) prescribing for the purposes of subsection 252 (2) foreign currencies in which the City may make lease payments under such conditions as may be prescribed;

(e) prescribing eligible municipal capital facilities for which the City may and may not grant tax exemptions under subsection 252 (6);

(f) defining and prescribing eligible school capital facilities for which school boards may and may not grant tax exemptions under subsection 252 (12).

## PART IX
## FEES AND CHARGES

**Definitions**

**258.** In this Part,

**Infraction**

(5) Le trésorier qui contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction.

RÈGLEMENTS

**Règlements relatifs aux activités financières**

**256.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les activités financières de la cité visées à l'article 245 et toutes autres activités financières de celle-ci, et notamment :

a) prescrire et définir les types de placements, d'emprunts, de financements par emprunt et de ventes de créances, ainsi que les activités financières;

b) prescrire et définir les accords financiers et les instruments financiers que la cité peut conclure ou émettre dans le cadre ou à l'égard de ses activités financières;

c) prescrire les règles, les conditions et les modalités relatives à ses activités financières.

**Idem : ministre**

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des activités financières pour l'application de la disposition 5 de l'article 245.

**Règlements relatifs aux immobilisations municipales**

**257.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir ce qui constitue des immobilisations municipales pour l'application de l'article 252;

b) prescrire les immobilisations municipales admissibles qui peuvent ou non faire l'objet des accords visés au paragraphe 252 (1);

c) prescrire les règles, les modalités, les conditions et les interdictions que doit observer la cité lorsqu'elle conclut des accords en vertu du paragraphe 252 (1);

d) prescrire, pour l'application du paragraphe 252 (2), les devises étrangères dans lesquelles la cité peut payer le loyer dans les conditions prescrites;

e) prescrire les immobilisations municipales admissibles pour lesquelles la cité peut ou non accorder des exonérations d'impôts en vertu du paragraphe 252 (6);

f) définir et prescrire les immobilisations scolaires admissibles pour lesquelles les conseils scolaires peuvent ou non accorder des exonérations d'impôts en vertu du paragraphe 252 (12).

## PARTIE IX
## DROITS ET REDEVANCES

**Définitions**

**258.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"by-law" includes a resolution for the purpose of a local board; ("règlement municipal")

"local board (extended definition)" includes any prescribed body performing a public function and a school board but, for the purpose of passing by-laws imposing fees or charges under this Part, does not include a school board or hospital board; ("conseil local (définition élargie)")

"person" includes a municipality, a local board (extended definition) and the Crown. ("personne")

**By-laws re fees and charges**

**259.** (1) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City and a local board (extended definition) of the City to pass by-laws imposing fees or charges on persons,

(a) for services or activities provided or done by or on behalf of it;

(b) for costs payable by it for services or activities provided or done by or on behalf of any other municipality or local board (extended definition); and

(c) for the use of its property including property under its control.

**Same**

(2) A fee or charge imposed for capital costs related to services or activities may be imposed on persons not receiving an immediate benefit from the services or activities but who will receive a benefit at some later point in time.

**Same**

(3) Without limiting subsection (1), the costs included in a fee or charge may include costs incurred by the City or local board (extended definition) related to administration, enforcement and the establishment, acquisition and replacement of capital assets.

**Fees for mandatory services, etc.**

(4) A fee or charge may be imposed under subsection (1) whether or not it is mandatory for the City or local board (extended definition) imposing the fee or charge to provide or do the service or activity, pay the costs or allow the use of its property.

**Conflict**

(5) In the event of a conflict between a by-law described in subsection (1) and this Act (other than this Part) or any other Act or a conflict with a regulation made under any other Act, the by-law prevails.

**Restriction, poll tax**

**260.** No by-law under this Part shall impose a poll tax or similar fee or charge, including a fee or charge which

«conseil local (définition élargie)» S'entend en outre de tout organisme prescrit qui exerce une fonction publique ainsi que d'un conseil scolaire. Aux fins de l'adoption de règlements municipaux fixant des droits ou des redevances en vertu de la présente partie, la présente définition exclut toutefois un conseil scolaire et un conseil d'hôpital. («local board (extended definition)»)

«personne» S'entend en outre d'une municipalité, d'un conseil local (définition élargie) et de la Couronne. («person»)

«règlement municipal» S'entend en outre d'une résolution dans le cas d'un conseil local. («by-law»)

**Règlements municipaux : droits et redevances**

**259.** (1) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité et ses conseils locaux (définition élargie) à fixer, par règlement municipal, des droits ou des redevances à l'égard de personnes au titre de ce qui suit :

a) les services fournis ou les activités exercées par eux ou en leur nom;

b) les coûts payables par eux pour les services fournis ou les activités exercées par d'autres municipalités ou conseils locaux (définition élargie) ou en leur nom;

c) l'utilisation de leurs biens, y compris les biens dont ils ont le contrôle.

**Idem**

(2) Les droits ou redevances fixés au titre des coûts en immobilisations liés aux services fournis ou aux activités exercées peuvent être prélevés auprès des personnes qui ne tirent pas un avantage immédiat de ces services ou activités, mais qui en tireront un avantage plus tard.

**Idem**

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les coûts inclus dans des droits ou des redevances peuvent comprendre les coûts qu'engage la cité ou le conseil local (définition élargie) en ce qui concerne l'administration, l'exécution et l'établissement, l'acquisition et le remplacement d'immobilisations.

**Droits : services obligatoires**

(4) Des droits ou redevances peuvent être fixés en vertu du paragraphe (1) peu importe si la cité ou le conseil local (définition élargie) qui les fixe doit ou non fournir le service ou exercer l'activité, payer les coûts ou permettre l'utilisation de ses biens.

**Incompatibilité**

(5) Les dispositions des règlements municipaux visés au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi (à l'exclusion de la présente partie), d'une autre loi ou des règlements d'application d'une autre loi.

**Restriction : impôt par tête**

**260.** Aucun règlement municipal visé à la présente partie ne doit fixer un impôt par tête ni des droits ou re-

is imposed on an individual by reason only of his or her presence or residence in the City or part of it.

**Restriction, fees and charges**

**261.** (1) No by-law under this Part shall impose a fee or charge that is based on, is in respect of or is computed by reference to,

(a) the income of a person, however it is earned or received, except that the City or local board (extended definition) may exempt, in whole or in part, any class of persons from all or part of a fee or charge on the basis of inability to pay;

(b) the use, purchase or consumption by a person of property other than property belonging to or under the control of the City or local board (extended definition) that passes the by-law;

(c) the use, consumption or purchase by a person of a service other than a service provided or performed by or on behalf of or paid for by the City or local board (extended definition) that passes the by-law;

(d) the benefit received by a person from a service other than a service provided or performed by or on behalf of or paid for by the City or local board (extended definition) that passes the by-law; or

(e) the generation, exploitation, extraction, harvesting, processing, renewal or transportation of natural resources.

**Basis of fee not limited**

(2) Nothing in clause (1) (b) prevents the imposition of a fee or charge that is based on, is in respect of or is computed by reference to the location of the property, the physical characteristics of the property, including buildings and structures on the property, or the zoning of property or other land use classification.

**Restriction, charges for gas**

**262.** Nothing in this Part authorizes the City or a local board (extended definition) to impose a fee or charge for supplying natural and artificial gas which exceeds the amount for the supply permitted by the Ontario Energy Board.

**Approval of by-law of local board**

**263.** (1) The City may pass a by-law providing that a by-law of a local board (extended definition) of the City which is not a local board (extended definition) of any other municipality imposing fees or charges under this Part does not come into force until the City passes a resolution approving the by-law of the local board.

devances similaires, y compris des droits ou redevances qui sont prélevés auprès d'un particulier pour le seul motif qu'il est présent ou réside dans la cité ou une partie de celle-ci.

**Restriction : droits et redevances**

**261.** (1) Aucun règlement municipal visé à la présente partie ne doit fixer des droits ou redevances qui sont fondés sur l'un ou l'autre des éléments suivants, qui y ont trait ou qui sont calculés en fonction de celui-ci :

a) le revenu d'une personne, quelle que soit la façon dont il est gagné ou reçu, la cité ou le conseil local (définition élargie) pouvant toutefois exonérer tout ou partie d'une catégorie de personnes de la totalité ou d'une partie des droits ou des redevances pour cause d'incapacité de payer;

b) l'utilisation, l'achat ou la consommation, par une personne, de biens autres que ceux qui appartiennent à la cité ou au conseil local (définition élargie) qui adopte le règlement municipal ou dont ils ont le contrôle;

c) l'utilisation, la consommation ou l'achat, par une personne, d'un service autre qu'un service fourni par la cité ou le conseil local (définition élargie) qui adopte le règlement municipal ou en leur nom ou payé par eux;

d) l'avantage que tire une personne d'un service autre qu'un service fourni par la cité ou le conseil local (définition élargie) qui adopte le règlement municipal ou en leur nom ou payé par eux;

e) la production, l'exploitation, l'extraction, la récolte, la transformation, le renouvellement ou le transport de richesses naturelles.

**Aucune restriction**

(2) L'alinéa (1) b) n'a pas pour effet d'empêcher la fixation de droits ou de redevances qui sont fondés sur l'emplacement des biens, leurs caractéristiques physiques – y compris les bâtiments et les constructions sur eux – ou leur zonage ou autre classification de l'utilisation du sol, qui ont trait à l'un ou l'autre de ces éléments ou qui sont calculés en fonction de l'un ou l'autre de ceux-ci.

**Restriction : redevances relatives au gaz**

**262.** La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser la cité ou un conseil local (définition élargie) à fixer pour l'approvisionnement en gaz naturel ou synthétique des droits ou des redevances qui dépassent la somme permise par la Commission de l'énergie de l'Ontario à l'égard de l'approvisionnement.

**Approbation des règlements municipaux d'un conseil local**

**263.** (1) La cité peut, par règlement, prévoir qu'un règlement de droits ou de redevances qu'adopte en vertu de la présente partie un conseil local (définition élargie) de la cité qui n'est pas un conseil local (définition élargie) d'une autre municipalité n'entre pas en vigueur tant que la cité ne l'a pas approuvé par voie de résolution.

**Exception**

(2) A by-law under subsection (1) does not apply with respect to fees or charges that are subject to approval under any federal Act or under a regulation made under section 266.

**Debt**

**264.** (1) Fees and charges imposed by the City or a local board (extended definition) on a person under this Part constitute a debt of the person to the City or local board, respectively.

**Amount owing added to tax roll**

(2) The city treasurer may, and upon the request of a local board (extended definition) whose area of jurisdiction includes any part of the City shall, add fees and charges imposed by the City or a local board (extended definition), respectively, under this Part to the tax roll for the following property in the City and collect them in the same manner as municipal taxes:

1. In the case of fees and charges for the supply of a public utility, the property to which the public service was supplied.
2. In all other cases, any property for which all of the owners are responsible for paying the fees and charges.

**No application to O.M.B.**

**265.** If the City or local board (extended definition) of the City has imposed fees or charges under any Act, no application shall be made to the Ontario Municipal Board under clause 71 (c) of the *Ontario Municipal Board Act* on the grounds the fees or charges are unfair or unjust.

**Regulations re fees and charges**

**266.** The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the purposes of this Part, including,

(a) providing that the City or a local board (extended definition) does not have the power to impose fees or charges under this Part for services or activities, for costs payable for services or activities, for use of municipal property or on the persons prescribed in the regulation;

(b) imposing conditions and limitations on the powers of the City or a local board (extended definition) under this Part;

(c) providing that a body is a local board (extended definition) for the purpose of this Part;

(d) providing that fees or charges in a prescribed class of fees or charges which are added to the tax roll under subsection 264 (2) have priority lien status

**Exception**

(2) Un règlement visé au paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des droits ou des redevances qui sont assujettis à une approbation en application d'une loi fédérale ou d'un règlement pris en application de l'article 266.

**Dette**

**264.** (1) Les droits et les redevances fixés à l'égard d'une personne par la cité ou un conseil local (définition élargie) en vertu de la présente partie constituent une dette de la personne envers la cité ou le conseil local, selon le cas.

**Créances ajoutées au rôle d'imposition**

(2) Le trésorier municipal peut et, sur demande d'un conseil local (définition élargie) dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la cité, doit ajouter les droits et les redevances fixés par la cité ou le conseil local (définition élargie), selon le cas, en vertu de la présente partie au rôle d'imposition à l'égard des biens suivants situés dans la cité et les percevoir de la même manière que les impôts municipaux :

1. Dans le cas des droits et des redevances fixés pour la fourniture d'un service public, les biens auxquels le service public a été fourni.
2. Dans les autres cas, les biens pour lesquels tous les propriétaires sont tenus de payer les droits et les redevances.

**Aucune requête à la C.A.M.O.**

**265.** Si la cité ou un de ses conseils locaux (définition élargie) a fixé des droits ou des redevances en vertu d'une loi, aucune requête ne doit être présentée à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de l'alinéa 71 c) de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* pour le motif que les droits ou les redevances sont injustes.

**Règlements : droits et redevances**

**266.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente partie, notamment :

a) prévoir que la présente partie ne confère pas à la cité ou à ses conseils locaux (définition élargie) le pouvoir de fixer des droits ou des redevances à l'égard des services ou des activités, des coûts payables à l'égard de services ou d'activités, de l'utilisation des biens municipaux ou des personnes prescrits dans le règlement;

b) assujettir à des conditions et à des restrictions les pouvoirs de la cité ou de ses conseils locaux (définition élargie) prévus par la présente partie;

c) prévoir qu'un organisme est un conseil local (définition élargie) pour l'application de la présente partie;

d) prévoir que les droits ou redevances d'une catégorie prescrite qui sont ajoutés au rôle d'imposition en application du paragraphe 264 (2) ont le statut

and designating all or any of those fees or charges to be fees or charges relating to a local improvement;

(e) providing that fees or charges that have priority lien status under clause (d) are payable with respect to property that is exempt from taxation under section 3 of the *Assessment Act*;

(f) requiring the City or a local board (extended definition) to give the prescribed notice of its intention to pass a by-law imposing the fees and charges which have priority lien status under clause (d) to the prescribed persons in the manner and form and at the times prescribed;

(g) providing for a process of appealing a by-law under this Part to the extent that it imposes the fees or charges that have priority lien status under clause (d) and providing that the appeal may apply to all or any aspect of the by-law specified in the regulations;

(h) providing for the powers the person or body hearing the appeal under clause (g) may exercise;

(i) providing for rules or authorizing the person or body hearing the appeal under clause (g) to determine when by-laws subject to appeal come into force, including a retroactive date not earlier than the day on which the by-law was passed;

(j) without limiting any of clauses (a) to (i), providing for any matter provided for in the *Local Improvement Act*, as it read immediately before its repeal on January 1, 2003, including delegations of authority.

## PART X
## POWER TO IMPOSE TAXES

**Power to impose taxes**

**267.** (1) The City may, by by-law, impose a tax in the City if the tax is a direct tax, if the by-law satisfies the criteria described in subsection (3) and if such other conditions as may be prescribed are also satisfied.

**Exclusions, types of tax**

(2) The City is not authorized to impose any of the following taxes:

1. A tax imposed on a person in respect of the person's income, revenue, profits, receipts or other similar amounts.
2. A tax imposed on a person in respect of the person's paid up capital, reserves, earned surplus, capital surplus or any other surplus, indebtedness or in respect of similar amounts.

de privilège prioritaire et désigner tout ou partie de ces droits ou redevances comme se rapportant à un aménagement local;

e) prévoir que les droits ou redevances qui ont le statut de privilège prioritaire en application de l'alinéa d) sont exigibles à l'égard des biens qui sont exonérés d'impôts en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

f) exiger que la cité ou ses conseils locaux (définition élargie) donnent, aux personnes, de la manière, sous la forme et aux moments prescrits, l'avis prescrit de leur intention d'adopter un règlement municipal fixant les droits et redevances qui ont le statut de privilège prioritaire en application de l'alinéa d);

g) prévoir une procédure d'appel d'un règlement municipal visé à la présente partie dans la mesure où il impose les droits ou redevances qui ont le statut de privilège prioritaire en application de l'alinéa d) et prévoir que l'appel peut viser l'ensemble du règlement municipal ou les aspects de celui-ci que précise le règlement;

h) prévoir les pouvoirs que peut exercer la personne ou l'organisme qui entend l'appel visé à l'alinéa g);

i) prévoir des règles permettant de déterminer à quel moment un règlement municipal porté en appel en vertu de l'alinéa g) entre en vigueur, y compris une date rétroactive qui ne peut être antérieure au jour de son adoption, ou autoriser la personne ou l'organisme qui entend l'appel à le faire;

j) sans préjudice de la portée générale des alinéas a) à i), prévoir toute question prévue dans la *Loi sur les aménagements locaux*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation le 1er janvier 2003, y compris les délégations de pouvoirs.

## PARTIE X
## POUVOIR DE FIXER DES IMPÔTS

**Pouvoir de fixer des impôts**

**267.** (1) La cité peut, par règlement municipal, fixer des impôts sur son territoire, pourvu qu'il s'agisse d'impôts directs et que ces règlements satisfassent aux critères énoncés au paragraphe (3) ainsi qu'aux conditions prescrites.

**Exclusions : genres d'impôts**

(2) La cité n'est pas autorisée à fixer les impôts suivants :

1. Un impôt prélevé auprès de personnes à l'égard de leur revenu, de leurs recettes, de leurs bénéfices, de leurs encaissements ou de sommes semblables.
2. Un impôt prélevé auprès de personnes à l'égard de leur capital versé, de leurs réserves, de leurs bénéfices non répartis, de leur surplus d'apport ou autre ou de leurs éléments de passif, ou à l'égard de sommes semblables.

3. A tax imposed on a person in respect of machinery and equipment used in research and development or used in manufacturing and processing and in respect of any assets used to enhance productivity, including computer hardware and software.

4. A tax imposed on a person in respect of remuneration for services, including non-monetary remuneration, that is paid or payable by the person or that is conferred or to be conferred by the person.

5. A sales tax imposed on a person in respect of the acquisition or purchase of any tangible personal property, any service or any intangible property, other than a tax imposed on the person,
   i. for the purchase of admission to a place of amusement as defined in the *Retail Sales Tax Act*,
   ii. for the purchase of liquor as defined in section 1 of the *Liquor Licence Act* for use or consumption,
   iii. for the production by the person of beer or wine, as defined in section 1 of the *Liquor Licence Act*, at a brew on premise facility, as defined in section 1 of that Act, for use or consumption, or
   iv. for the purchase of tobacco as defined in section 1 of the *Tobacco Tax Act* for use or consumption.

6. A tax imposed on a person in respect of lodging in or the use of the rooms or other facilities of a hotel, motel, hostel, apartment house, lodging house, boarding house, club or other similar type of accommodation, including a tax in respect of services provided by the owner of the accommodation that are related to the lodging or that are related to the use of the rooms or other facilities, but not a tax described in subparagraphs 5 i to iv.

7. A tax imposed on a person in respect of the acquisition of any gas or liquid that may be used for the purpose of generating power by means of internal combustion and in respect of any special product or any substance that may be added to the gas or liquid.

8. A tax imposed on a person in respect of the person's consumption or use of energy, including electricity.

9. A tax on a person's wealth, including an inheritance tax and a tax in respect of,
   i. the total value of assets or the total value of two or more classes of assets owned by the person, or
   ii. any monetary assets or financial instruments owned by the person.

3. Un impôt prélevé auprès de personnes à l'égard des machines et du matériel utilisés dans le cadre d'activités de recherche et de développement ou de fabrication et de transformation et à l'égard de tout élément d'actif servant à accroître la productivité, notamment le matériel et les logiciels informatiques.

4. Un impôt prélevé auprès de personnes à l'égard de la rémunération, même non monétaire, qu'elles versent ou octroient ou qu'elles doivent verser ou octroyer pour des services.

5. Une taxe de vente prélevée auprès de personnes à l'occasion de l'acquisition ou de l'achat d'un bien meuble corporel, d'un service ou d'un bien incorporel, sauf une taxe frappant ce qui suit :
   i. l'achat d'une entrée dans un lieu de divertissement au sens de la *Loi sur la taxe de vente au détail*,
   ii. l'achat, pour consommation ou usage, d'alcool au sens de l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool*,
   iii. la fabrication par elles de bière ou de vin, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool*, dans un centre de brassage libre-service au sens du même article, pour consommation ou usage,
   iv. l'achat, pour consommation ou usage, de tabac au sens de l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

6. Une taxe prélevée auprès de personnes à l'égard de l'hébergement dans un hôtel, un motel, un centre d'accueil, un immeuble d'habitation, un meublé, une pension, un club ou autre genre de logement semblable, ou de l'utilisation de leurs chambres ou autres installations, y compris une taxe à l'égard des services que fournit leur propriétaire et qui sont rattachés à l'hébergement ou à l'utilisation des chambres ou autres installations, à l'exclusion toutefois d'une taxe visée aux sous-dispositions 5 i à iv.

7. Une taxe prélevée auprès de personnes à l'égard de l'acquisition de tout gaz ou liquide qui peut être utilisé pour produire de l'énergie par combustion interne et de tout produit spécial ou toute substance qui peut y être additionné.

8. Une taxe prélevée auprès de personnes à l'égard de l'énergie, notamment l'électricité, qu'elles consomment ou qu'elles utilisent.

9. Un impôt sur la fortune d'une personne, y compris des droits de succession et un impôt à l'égard de ce qui suit :
   i. la valeur totale des biens ou celle de deux catégories de biens ou plus qui lui appartiennent,
   ii. ses liquidités et ses instruments financiers.

10. A poll tax imposed on an individual by reason only of his or her presence or residence in the City or in part of it.

11. A tax on the generation, exploitation, extraction, harvesting, processing, renewal or transportation of natural resources.

12. A tax on the supply of natural gas or artificial gas.

13. A tax on the use of a highway (as defined in subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act*) by a person in respect of equipment placed under, on or over the highway for the purpose of supplying a service to the public.

**Requirements for by-law**

(3) A by-law described in subsection (1) must satisfy the following criteria:

1. It must state the subject of the tax to be imposed.

2. It must state the tax rate or the amount of tax payable.

3. It must state the manner in which the tax is to be collected, including the designation of any persons who are authorized to collect the tax as agents for the City.

**Other contents of by-law**

(4) A by-law described in subsection (1) may provide for,

(a) exemptions from the tax;

(b) rebates of tax;

(c) penalties for failing to comply with the by-law;

(d) interest on outstanding taxes or penalties;

(e) the assessment of outstanding tax, penalties or interest;

(f) audit and inspection powers;

(g) the establishment and use of dispute resolution mechanisms;

(h) the establishment and use of such enforcement measures as the city council considers appropriate if an amount assessed for outstanding tax, penalties or interest remains unpaid after it is due, including measures such as garnishment, the seizure and sale of property and the creation and registration of liens;

(i) such other matters as city council considers appropriate.

**Persons, etc., not subject to tax**

**268.** The City is not authorized to impose taxes under section 267 on any of the following:

1. The Crown, every agency of the Crown in right of Ontario and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers

10. Un impôt par tête prélevé auprès de particuliers pour le seul motif qu'ils sont présents ou résident dans la cité ou une partie de celle-ci.

11. Un impôt sur la production, l'exploitation, l'extraction, la récolte, la transformation, le renouvellement ou le transport de richesses naturelles.

12. Une taxe sur l'approvisionnement en gaz naturel ou synthétique.

13. Une taxe prélevée auprès de personnes qui utilisent une voie publique, au sens du paragraphe 1 (1) du *Code de la route*, à l'égard de matériel placé sous ou sur la voie publique, ou au-dessus de celle-ci, pour fournir un service au public.

**Exigences**

(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) doivent satisfaire aux critères suivants :

1. Ils doivent indiquer l'objet des impôts qui doivent être prélevés.

2. Ils doivent indiquer le taux des impôts ou le montant d'impôt payable.

3. Ils doivent indiquer le mode de perception des impôts, y compris la désignation des personnes qui sont autorisées à les percevoir à titre de mandataires de la cité.

**Autres éléments**

(4) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent prévoir ce qui suit :

a) des exonérations d'impôt;

b) des remises d'impôt;

c) des pénalités en cas d'inobservation;

d) des intérêts sur les impôts ou les pénalités impayés;

e) l'établissement d'une cotisation à l'égard des impôts, des pénalités et des intérêts impayés;

f) des pouvoirs de vérification et d'inspection;

g) la mise en oeuvre et l'utilisation de mécanismes de règlement des différends;

h) la mise en oeuvre et l'utilisation des mesures d'exécution que le conseil municipal estime appropriées si un montant d'impôts, de pénalités ou d'intérêts faisant l'objet d'une cotisation reste impayé après sa date d'échéance, notamment la saisie-arrêt, la saisie et la vente de biens ainsi que la création et l'enregistrement de privilèges;

i) les autres questions que le conseil municipal estime appropriées.

**Personnes et entités non assujetties aux impôts**

**268.** La cité n'est pas autorisée à prélever des impôts en vertu de l'article 267 auprès des personnes et entités suivantes :

1. La Couronne, les organismes de la Couronne du chef de l'Ontario, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des admi-

are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council.

2. Every board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.

3. Every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements from the Crown.

4. Every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health under the *Public Hospitals Act*, every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act* and every hospital established or approved by the Lieutenant Governor in Council as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*.

5. Every nursing home as defined in subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act*, every approved charitable home for the aged as defined in section 1 of the *Charitable Institutions Act* and every home as defined in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.

6. Such other persons and entities as may be prescribed.

**Effect re Part XI**

**269.** This Part does not limit the authority of the City under Part XI (Traditional Municipal Taxes).

**Enforcement measures**

**270.** (1) The use of one or more enforcement measures established by a by-law under section 267 does not prevent the City from using any other remedy available in law to enforce the payment of amounts owing under this Part.

**Priority of outstanding amounts**

(2) A by-law under section 267 cannot provide that outstanding taxes, interest or penalties have priority lien status for the purposes of subsections 3 (5), (6) and (7) and cannot provide that such taxes, interest or penalties have a higher priority than they would otherwise have in law in relation to other claims, liens or encumbrances.

**Agreements re tax collection, etc.**

**271.** The City may enter into agreements with another person or entity, including the Crown, providing for the collection of taxes imposed under section 267 and the administration and enforcement of the by-law imposing the taxes and the agreement may authorize the person or

nistrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité.

2. Les conseils au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

3. Les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires, qu'ils soient affiliés ou non à une université, dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles qu'ils ont le droit de recevoir de la Couronne.

4. Les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*, les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés* ainsi que les hôpitaux ouverts ou agréés par le lieutenant-gouverneur en conseil comme hôpitaux psychiatriques communautaires en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*.

5. Les maisons de soins infirmiers au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés au sens de l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et les foyers au sens de l'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.

6. Les autres personnes et entités prescrites.

**Effet : partie XI**

**269.** La présente partie n'a aucune incidence sur le pouvoir que la partie XI (Impôts municipaux traditionnels) confère à la cité.

**Mesures d'exécution**

**270.** (1) L'utilisation d'une ou de plusieurs des mesures d'exécution mises en oeuvre par les règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 267 n'empêche pas la cité d'utiliser les autres recours que prévoit la loi pour exécuter le paiement des sommes exigibles en application de la présente partie.

**Priorité des sommes impayées**

(2) Le règlement municipal adopté en vertu de l'article 267 ne peut pas prévoir que les impôts, intérêts ou pénalités impayés ont le statut de privilège prioritaire pour l'application des paragraphes 3 (5), (6) et (7) ni qu'ils ont un rang plus élevé que celui qu'ils auraient par ailleurs en droit en ce qui concerne les autres réclamations, privilèges ou charges.

**Accord de perception**

**271.** La cité peut conclure avec une autre personne ou entité, y compris la Couronne, un accord prévoyant la perception des impôts fixés en vertu de l'article 267 ainsi que l'application et l'exécution des règlements municipaux qui les fixent. Cet accord peut autoriser la personne

entity to collect taxes and administer and enforce the by-law on the City's behalf.

**Regulations re power to impose taxes**

**272.** On the recommendation of the Minister of Finance, the Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part,

(a) prescribing conditions that must be satisfied with respect to the imposition of a tax by a by-law made under subsection 267 (1);

(b) prescribing, for the purposes of paragraph 6 of section 268, persons and entities who are not subject to taxes imposed under section 267;

(c) defining any word or expression used in this Part;

(d) prescribing such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Part.

## PART XI
## TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

**Definitions**

**273.** In this Part,

"assessment" means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned assessment roll; ("évaluation")

"commercial property class" means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act*; ("catégorie des biens commerciaux")

"general reassessment" means the updating of assessments in a year in respect of which a new valuation date, as specified under subsection 19.2 (1) of the *Assessment Act*, applies; ("réévaluation générale")

"payment in lieu of taxes" means an amount referred to in subparagraph 24 ii of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*, taxes for municipal and school purposes payable by a designated electricity utility within the meaning of section 19.0.1 of the *Assessment Act* or by a corporation referred to in clause (d) of the definition of "municipal electricity utility" in section 88 of the *Electricity Act, 1998* or an amount that the City receives under,

(a) subsection 27 (3), section 27.1 or 27.2 of the *Assessment Act*,

(b) section 285 and subsection 286 (4) of this Act,

(c) section 4 of the *Municipal Tax Assistance Act*,

(d) section 71 of the *Ontario Water Resources Act*,

(e) section 84 of the *Electricity Act, 1998*,

(f) section 14 and subsection 15 (3) of the *Forestry Act*,

(g) the *Payments in Lieu of Taxes Act* (Canada), or

ou l'entité à percevoir les impôts et à appliquer et à exécuter les règlements municipaux pour le compte de la cité.

**Règlements : pouvoir de fixer des impôts**

**272.** Pour l'application de la présente partie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur la recommandation du ministre des Finances :

a) prescrire les conditions auxquelles il doit être satisfait pour pouvoir fixer des impôts par règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 267 (1);

b) prescrire, pour l'application de la disposition 6 de l'article 268, des personnes et des entités qui ne sont pas assujetties aux impôts fixés en vertu de l'article 267;

c) définir tout terme employé dans la présente partie;

d) prescrire les autres questions qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour réaliser l'objet de la présente partie.

## PARTIE XI
## IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

**Définitions**

**273.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens commerciaux» La catégorie de biens prescrite comme telle en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («commercial property class»)

«catégorie des biens résidentiels» La catégorie de biens prescrite comme telle en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential property class»)

«conseil scolaire» Conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («school board»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

«paiement tenant lieu d'impôts» Montant mentionné à la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, impôts prélevés aux fins municipales et scolaires et payables par un service public d'électricité désigné au sens de l'article 19.0.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou par une personne morale visée à l'alinéa d) de la définition de «service municipal d'électricité» à l'article 88 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* ou somme que la cité reçoit en vertu, selon le cas :

a) du paragraphe 27 (3) ou de l'article 27.1 ou 27.2 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) de l'article 285 et du paragraphe 286 (4) de la présente loi;

(h) any Act of Ontario or of Canada or any agreement where the payment is from any government or government agency and is in lieu of taxes on real property, but not including a payment referred to in section 336; ("paiement tenant lieu d'impôts")

"property class" means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; ("catégorie de biens")

"residential property class" means the residential property class prescribed under the *Assessment Act*; ("catégorie des biens résidentiels")

"school board" means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; ("conseil scolaire")

"tax rate" means the tax rate to be levied against property expressed as a percentage, to six decimal places, of the assessment of the property. ("taux d'imposition", "taux de l'impôt")

c) de l'article 4 de la *Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités*;

d) de l'article 71 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;

e) de l'article 84 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;

f) de l'article 14 et du paragraphe 15 (3) de la *Loi sur les forêts*;

g) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* (Canada);

h) d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'un accord aux termes desquels le paiement provient d'un gouvernement ou d'un organisme d'un gouvernement et tient lieu d'impôts fonciers, à l'exclusion toutefois d'un versement visé à l'article 336. («payment in lieu of taxes»)

«réévaluation générale» La mise à jour des évaluations d'une année visée par une nouvelle date d'évaluation prévue au paragraphe 19.2 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («general reassessment»)

«taux d'imposition» ou «taux de l'impôt» Taux d'imposition qui est appliqué à des biens et qui est exprimé en pourcentage, à six décimales près, de leur évaluation. («tax rate»)

**Taxes to be levied equally**

**274.** (1) All taxes shall, unless expressly provided otherwise, be levied upon the whole of the assessment for real property or other assessments made under the *Assessment Act* according to the amounts assessed and not upon one or more kinds of property or assessment or in different proportions.

**Impôts prélevés de façon égale**

**274.** (1) Sous réserve de dispositions expresses à l'effet contraire, les impôts sont prélevés sur l'ensemble des évaluations effectuées en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*, et notamment sur l'évaluation des biens immeubles, en proportion du montant de l'évaluation, et non sur un ou plusieurs types de biens ou d'évaluations ni dans des proportions différentes.

**Tax ratios**

(2) If, in this or any other Act or any by-law passed under any Act, taxes, fees or charges are expressly or in effect directed or authorized to be levied upon rateable property of the City for municipal purposes, unless expressly provided otherwise,

(a) such taxes, fees or charges shall be calculated as percentages of the assessment for real property in each property class; and

(b) the tax rates and the rates to raise the fees or charges shall be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 275 for the property classes are to each other.

**Coefficients d'impôt**

(2) Sauf disposition expresse contraire, si la présente loi, une autre loi ou un règlement municipal adopté en vertu d'une loi exige ou autorise, expressément ou implicitement, le prélèvement d'impôts, de droits ou de redevances sur les biens imposables de la cité aux fins municipales :

a) d'une part, ces impôts, droits ou redevances sont calculés en pourcentage de l'évaluation des biens immeubles de chaque catégorie de biens;

b) d'autre part, le rapport entre les taux d'imposition est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qui sont fixés en application de l'article 275 et il en est de même pour les taux applicables aux droits ou redevances.

**Deemed imposition**

(3) Taxes imposed for a year are deemed to have been imposed and to be due on January 1 of the year unless the by-law imposing the tax provides otherwise.

**Impôts réputés exigibles le 1er janvier**

(3) Les impôts établis pour une année sont réputés avoir été établis et être exigibles le 1er janvier de l'année, sauf disposition contraire du règlement municipal qui les prévoit.

**Establishment of tax ratios**

**Definitions**

**275.** (1) In this section,

"commercial classes" means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if city council did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; ("catégories commerciales")

"industrial classes" means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if city council did not opt to have the optional property class apply, would be in the industrial property class; ("catégories industrielles")

"optional property class" means a property class that city council may opt to have apply within the City under regulations made under the *Assessment Act*. ("catégorie de biens facultative")

**Tax ratios**

(2) A set of tax ratios for the City shall be established in accordance with this section.

**What tax ratios are**

(3) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential property class where the residential property class tax ratio is one.

**By-law authority**

(4) The City shall pass a by-law on or before April 30 in each year to establish the tax ratios for that year for the City.

**Limitations**

(5) The City shall not pass a by-law under subsection (4) until transition ratios are established for the property classes that apply within the City, other than the residential property class, the farm property class and the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act*.

**Ratios within prescribed ranges**

(6) The tax ratio for a property class must be within the allowable range prescribed for the property class.

**Exception**

(7) Despite subsection (6), the tax ratio for a property class for the City may be outside the allowable range in the following circumstances:

1. For the first year for which the property class applies with respect to the City, the tax ratio may be,

**Fixation des coefficients d'impôt**

**Définitions**

**275.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil municipal peut choisir qu'elle s'applique dans le territoire de la cité en application des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil municipal n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil municipal n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

**Coefficients d'impôt**

(2) Est établie conformément au présent article pour la cité une série de coefficients d'impôt.

**Définition des coefficients d'impôt**

(3) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui doit exister entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels, le coefficient d'impôt applicable à cette dernière catégorie étant de un.

**Pouvoir réglementaire**

(4) Au plus tard le 30 avril de l'année, la cité adopte un règlement fixant les coefficients d'impôt qui lui sont applicables pour l'année.

**Restrictions**

(5) La cité ne doit pas adopter de règlement en application du paragraphe (4) avant que ne soient fixés les coefficients de transition applicables aux catégories de biens dans la cité, à l'exclusion de la catégorie des biens résidentiels, de celle des biens agricoles et de celle des forêts aménagées prescrites en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Fourchette de coefficients**

(6) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens se situe dans la fourchette autorisée qui est prescrite pour la catégorie.

**Exception**

(7) Malgré le paragraphe (6), le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est fixé pour la cité peut se situer à l'extérieur de la fourchette autorisée dans les circonstances suivantes :

1. Pour la première année où la catégorie de biens s'applique à l'égard de la cité, il peut être :

i. above the range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the City, or

ii. below the range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the City.

2. For a subsequent year the tax ratio may be,

i. above the range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or

ii. below the range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

**Exception, subsequent reassessment**

(8) Despite subsections (6) and (7), the Minister of Finance may prescribe a new transition ratio, including the average transition ratio, for a taxation year or any previous taxation year for a property class for the City and,

(a) for the first year in respect of which the transition ratio is prescribed, the tax ratio may be,

(i) above the allowable range if it is less than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the City, or

(ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the prescribed transition ratio for the property class for the City; and

(b) for a subsequent year, the tax ratio may be,

(i) above the allowable range if it is less than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year, or

(ii) below the allowable range if it is greater than or equal to the tax ratio for the property class for the previous year.

**Average transition ratios**

(9) For the City, there shall be an average transition ratio for the commercial classes and an average transition ratio for the industrial classes, determined in accordance with the following:

1. For the first year that an optional property class applies or, subject to subsection (15) or (16), ceases to apply in the City, the average transition ratio shall be the prescribed average transition ratio.

2. For a subsequent year, the average transition ratio shall be the weighted average, for the previous year, of the tax ratios for the property classes to which the average transition ratio relates.

i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la cité,

ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la cité.

2. Pour une année ultérieure, il peut être :

i. soit supérieur à la fourchette s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,

ii. soit inférieur à la fourchette s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.

**Exception : nouvelle évaluation**

(8) Malgré les paragraphes (6) et (7), le ministre des Finances peut prescrire, pour la cité, un nouveau coefficient de transition, y compris le coefficient de transition moyen, applicable à une année d'imposition ou à toute année d'imposition antérieure pour une catégorie de biens, et :

a) pour la première année à l'égard de laquelle le coefficient de transition est prescrit, le coefficient d'impôt peut être :

(i) soit supérieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou inférieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la cité,

(ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou supérieur au coefficient de transition prescrit, applicable à la catégorie, qui est fixé pour la cité;

b) pour une année ultérieure, le coefficient d'impôt peut être :

(i) soit supérieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou inférieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente,

(ii) soit inférieur à la fourchette autorisée s'il est égal ou supérieur au coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année précédente.

**Coefficients de transition moyens**

(9) Sont prévus pour la cité un coefficient de transition moyen pour les catégories commerciales et un coefficient de transition moyen pour les catégories industrielles, fixés conformément aux règles suivantes :

1. Pour la première année où une catégorie de biens facultative s'applique ou, sous réserve du paragraphe (15) ou (16), cesse de s'appliquer dans la cité, le coefficient de transition moyen est celui prescrit.

2. Pour une année ultérieure, le coefficient de transition moyen correspond à la moyenne pondérée, pour l'année précédente, des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens qu'il vise.

**Special rule, commercial classes**

(10) The tax ratio for a property class that is one of the commercial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6), (7) or (8) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the commercial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the commercial classes does not exceed the average transition ratio for the commercial classes for the year.

**Special rule, industrial classes**

(11) The tax ratio for a property class that is one of the industrial classes may be greater than what would be allowed under subsection (6), (7) or (8) if the following are satisfied:

1. The tax ratio is less than or equal to the average transition ratio for the industrial classes for the year.
2. The weighted average, for the year, of the tax ratios for the industrial classes does not exceed the average transition ratio for the industrial classes for the year.

**Weighted average**

(12) For the purposes of subsections (9) to (11), the weighted average, for a year, of the tax ratios for property classes shall be determined as follows:

1. For each property class, multiply the tax ratio for the property class for the year by the total assessment of the properties in the property class for the year.
2. Add the amounts determined under paragraph 1 for each property class together.
3. Add the total assessments of the properties in the property classes for the year, used in the calculation under paragraph 1, together.
4. The weighted average is the amount determined under paragraph 2 divided by the amount determined under paragraph 3.

**Optional classes, regulations**

(13) The Minister of Finance may make regulations prescribing transition ratios for a year,

(a) for the commercial classes if the City opts to have a property class that is one of the commercial classes apply for the year and the property class did not apply within the City for the previous year;

(b) for the industrial classes if the City opts to have a

**Règle spéciale : catégories commerciales**

(10) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6), (7) ou (8) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories commerciales n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories commerciales pour l'année.

**Règle spéciale : catégories industrielles**

(11) Le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles peut être supérieur à celui que permettrait le paragraphe (6), (7) ou (8) si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le coefficient d'impôt est égal ou inférieur au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.
2. La moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables aux catégories industrielles n'est pas supérieure au coefficient de transition moyen applicable aux catégories industrielles pour l'année.

**Moyenne pondérée**

(12) Pour l'application des paragraphes (9) à (11), la moyenne pondérée, pour l'année, des coefficients d'impôt applicables à des catégories de biens est calculée comme suit :

1. Pour chaque catégorie de biens, multiplier le coefficient d'impôt applicable à la catégorie pour l'année par l'évaluation totale des biens qui appartiennent à cette catégorie pour l'année.
2. Additionner tous les chiffres obtenus en application de la disposition 1.
3. Additionner les évaluations totales des biens qui appartiennent aux catégories de biens pour l'année, à savoir les évaluations qui ont servi au calcul effectué en application de la disposition 1.
4. La moyenne pondérée correspond au quotient de la division du chiffre obtenu en application de la disposition 2 par celui obtenu en application de la disposition 3.

**Catégories optionnelles : règlements**

(13) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire, pour une année donnée, les coefficients de transition :

a) qui sont applicables aux catégories commerciales, si la cité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente;

b) qui sont applicables aux catégories industrielles, si

property class that is one of the industrial classes apply for the year and the property class did not apply within the City for the previous year.

**Effect of new transition ratios**

(14) If new transition ratios are prescribed under subsection (13), paragraph 1 of subsection (7) applies, with necessary modifications, for the year with respect to which they apply.

**Opting out, commercial classes**

(15) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the commercial property class cease to apply for a year in the City, the transition ratio for the commercial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the commercial classes for the previous year under subsection (9), and subsection (7) or (8) applies, with necessary modifications, for the year.

**Opting out, industrial classes**

(16) If all optional property classes that contain property that would otherwise be in the industrial property class cease to apply for a year in the City, the transition ratio for the industrial property class for the year shall be equal to the average transition ratio for the industrial classes for the previous year under subsection (9), and subsection (7) or (8) applies, with necessary modifications, for the year.

**Regulations**

(17) The Minister of Finance may make regulations,

(a) extending the time limit in subsection (4) and the regulation may be made even if the time limit has expired;

(b) governing the determination of the tax ratios by the City for a taxation year;

(c) prescribing, for the purposes of subsection (6), the allowable ranges for the tax ratios for the property classes;

(d) prescribing transition ratios for the property classes for the purposes of subsections (7) and (8) or prescribing a method for determining such ratios;

(e) prescribing average transition ratios for the purposes of subsection (9).

**Regulations can be retroactive**

(18) A regulation under clauses (17) (c) to (e) may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation was made.

**Regulations**

(19) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

la cité choisit qu'une catégorie de biens qui est une des catégories industrielles s'applique pour l'année dans son territoire et qu'elle ne s'y appliquait pas l'année précédente.

**Effet des nouveaux coefficients de transition**

(14) Si de nouveaux coefficients de transition sont prescrits en vertu du paragraphe (13), la disposition 1 du paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, pour l'année à laquelle ils s'appliquent.

**Abandon des catégories commerciales facultatives**

(15) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens commerciaux cessent de s'appliquer pour une année dans la cité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens commerciaux pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories commerciales pour l'année précédente en application du paragraphe (9). Le paragraphe (7) ou (8) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.

**Abandon des catégories industrielles facultatives**

(16) Si toutes les catégories de biens facultatives qui comprennent des biens qui appartiendraient par ailleurs à la catégorie des biens industriels cessent de s'appliquer pour une année dans la cité, le coefficient de transition applicable à la catégorie des biens industriels pour l'année est égal au coefficient de transition moyen qui est applicable aux catégories industrielles pour l'année précédente en application du paragraphe (9). Le paragraphe (7) ou (8) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, pour l'année.

**Règlements**

(17) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) proroger le délai prévu au paragraphe (4) et ce, malgré l'expiration du délai;

b) régir la façon dont la cité doit fixer les coefficients d'impôt pour une année d'imposition;

c) prescrire, pour l'application du paragraphe (6), les fourchettes autorisées des coefficients d'impôt applicables aux catégories de biens;

d) prescrire les coefficients de transition applicables aux catégories de biens pour l'application des paragraphes (7) et (8) ou prescrire leur mode de fixation;

e) prescrire des coefficients de transition moyens pour l'application du paragraphe (9).

**Rétroactivité**

(18) Les règlements pris en application des alinéas (17) c) à e) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1er janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

**Règlements**

(19) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

(a) requiring the City to provide the Minister with the information prescribed at the times and in the manner prescribed;

(b) requiring the City to give notice of the tax ratios to such persons and in such manner as prescribed.

**Restriction, tax ratios for certain property classes**

**276.** (1) This section applies despite subsections 275 (4), (6), (7) and (8).

**Managed forests property class**

(2) The tax ratio for the managed forests property class prescribed under the *Assessment Act* is 0.25.

**Farm property class**

(3) The tax ratio for the farm property class prescribed under the *Assessment Act* is 0.25 or such lower tax ratio as the City may establish.

**By-law authority**

(4) If the City intends to apply a tax ratio of less than 0.25 to the farm property class for a tax year, the City shall pass a by-law on or before April 30 of the year, or such later date as the Minister of Finance may specify by regulation, to establish the tax ratio for the farm property class for that year for the City.

**Regulations**

(5) The Minister of Finance may, by regulation, specify dates for the purposes of subsection (4) for a tax year and such a regulation may be made before, on or after the date that would otherwise apply in the circumstances.

**Local municipality levies**

**Definitions**

**277.** (1) In this section,

"commercial classes" has the meaning given to that expression by subsection 275 (1); ("catégories commerciales")

"general local municipality levy" means the amount the City decided to raise in its budget for the year under section 228 on all rateable property in the City; ("impôt général local")

"industrial classes" has the meaning given to that expression by subsection 275 (1); ("catégories industrielles")

"optional property class" has the meaning given to that expression by subsection 275 (1); ("catégorie de biens facultative")

"special local municipality levy" means, where the City is authorized under a provision of any Act, other than this section, or under a regulation under section 287 or any other Act to raise an amount for any purpose on less than all the rateable property in the City, the amount

a) exiger que la cité lui remette les renseignements prescrits aux moments et de la manière prescrits;

b) exiger que la cité donne un avis des coefficients d'impôt aux personnes et de la manière prescrites.

**Restriction : coefficient d'impôt applicable à certaines catégories de biens**

**276.** (1) Le présent article s'applique malgré les paragraphes 275 (4), (6), (7) et (8).

**Catégorie des forêts aménagées**

(2) Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des forêts aménagées prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25.

**Catégorie des biens agricoles**

(3) Le coefficient d'impôt applicable à la catégorie des biens agricoles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* est de 0,25 ou le coefficient inférieur que fixe la cité.

**Pouvoir réglementaire**

(4) Si elle a l'intention d'appliquer un coefficient d'impôt de moins de 0,25 à la catégorie des biens agricoles pour une année d'imposition, la cité adopte un règlement municipal au plus tard le 30 avril de l'année ou à la date ultérieure que le ministre des Finances précise, par règlement, afin de fixer le coefficient d'impôt applicable à cette catégorie pour la cité pour l'année.

**Règlements**

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, préciser des dates pour l'application du paragraphe (4) pour une année d'imposition et un tel règlement peut être pris à la date qui s'appliquerait par ailleurs dans les circonstances, ou avant ou après cette date.

**Impôts locaux**

**Définitions**

**277.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégorie de biens facultative» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («optional property class»)

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («industrial classes»)

«impôt extraordinaire local» Lorsqu'une disposition d'une loi, sauf le présent article, ou qu'un règlement pris en application de l'article 287 ou de toute autre loi autorise la cité à recueillir une somme à une fin quelconque sur une partie seulement de tous les biens imposables qui y sont situés, la somme que la cité a décidé de recueillir à cette fin, dans le budget qu'elle a adopté pour l'année en application de l'article 228, sur une partie seulement de tous les biens imposables. («special local municipality levy»)

«impôt général local» Somme que la cité a décidé de re-

the City decided to raise in its budget for the year under section 228 for that purpose on less than all the rateable property. ("impôt extraordinaire local")

**General local municipality levies**

(2) For purposes of raising the general local municipality levy, the City shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on the assessment in each property class in the City rateable for municipal purposes.

**Assessment for general local municipality levy purposes**

(3) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if the adjustments are made on the tax roll before the by-law mentioned in subsection (2) is passed for the taxation year.

**Special local municipality levies**

(4) For purposes of raising a special local municipality levy, the City shall, each year, pass a by-law levying a separate tax rate, as specified in the by-law, on all or part of the assessment, as specified in the by-law, in each property class in the City rateable for municipal purposes.

**Assessment for special local municipality levy purposes**

(5) For the purposes of subsection (4), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if the adjustments are made on the tax roll before the by-law mentioned in subsection (4) is passed for the taxation year.

**Restrictions on rates**

(6) The tax rates to be levied under subsection (2) or (4) are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment rateable for municipal purposes, an amount equal to the general local municipality levy or special local municipality levy, as the case may be, is raised.
2. The rates on the different classes of property must be in the same proportion to each other as the tax ratios established under section 275 for the property classes are to each other.

**Exception, tax increases**

(7) Despite subsection (6), if the tax ratio or average tax ratio for the property class for a year is above the tax ratio for the property class as prescribed under clause (10) (a), tax rates to be levied on property in the property class

cueillir, dans le budget qu'elle a adopté pour l'année en application de l'article 228, sur tous les biens imposables qui y sont situés. («general local municipality levy»)

**Impôt général local**

(2) En vue de recueillir l'impôt général local, la cité adopte chaque année un règlement prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la cité qui sont imposables aux fins municipales.

**Évaluation aux fins de l'impôt général local**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si elles sont apportées au rôle d'imposition avant l'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (2) pour l'année d'imposition.

**Impôt extraordinaire local**

(4) En vue de recueillir un impôt extraordinaire local, la cité adopte chaque année un règlement prévoyant le prélèvement d'un impôt distinct, selon le taux d'imposition qui y est précisé, à l'égard de tout ou partie, selon ce que précise le règlement, de l'évaluation de chaque catégorie de biens de la cité qui sont imposables aux fins municipales.

**Évaluation aux fins de l'impôt extraordinaire local**

(5) Pour l'application du paragraphe (4), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si elles sont apportées au rôle d'imposition avant l'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (4) pour l'année d'imposition.

**Restrictions concernant les taux**

(6) Les taux de l'impôt à prélever en application du paragraphe (2) ou (4) sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement à l'égard de l'évaluation applicable qui est imposable aux fins municipales permette de recueillir une somme égale au montant de l'impôt général local ou de l'impôt extraordinaire local, selon le cas.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories qui sont fixés en application de l'article 275.

**Exception : augmentations d'impôt**

(7) Malgré le paragraphe (6), si le coefficient d'impôt ou le coefficient d'impôt moyen applicable à la catégorie de biens pour une année dépasse le coefficient d'impôt prescrit pour la catégorie en vertu de l'alinéa (10) a), les

shall be determined in the manner provided under clause (10) (b).

**Average tax ratio**

(8) For the purpose of subsection (7), the average tax ratio shall be equal to the average transition ratio for the City determined under subsection 275 (9) for the commercial classes or for the industrial classes.

**Exception**

(9) Despite subsection (8), if the City opts to have an optional property class apply within a taxation year, the City may establish an average tax ratio for the commercial classes or for the industrial classes for that year, whichever includes the optional property class, using the assessment as determined under subsection (3), and the average tax ratio must not exceed the tax ratio prescribed under clause (10) (a).

**Regulations**

(10) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing a tax ratio for a property class for the purpose of subsection (7), including a single tax ratio for the commercial classes or industrial classes;

(b) providing the manner in which the tax rates on property in a property class are to be determined under subsection (7);

(c) providing for the determination of changes in taxes for municipal purposes for a property class.

**Regulations, funding of rebates**

(11) The Minister of Finance may make regulations allowing, subject to conditions prescribed in the regulations, the tax rate for a property class to be greater than would be allowed under paragraph 2 of subsection (6) for the purpose of allowing additional taxes to be levied on property in the property class to fund rebates under section 329 on the following property:

1. Property in the property class.
2. If the property class is one of the commercial classes within the meaning of subsection 275 (1), property in those classes.
3. If the property class is one of the industrial classes within the meaning of subsection 275 (1), property in those classes.

**Funding of rebates, commercial**

(12) The tax rates for the commercial classes, within the meaning of subsection 275 (1), shall be set as allowed under the regulations under subsection (11) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (6) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the City's share of the cost of rebates under section 329 on property in the commercial classes.

taux de l'impôt à prélever sur les biens qui appartiennent à la catégorie sont calculés selon la méthode prévue en vertu de l'alinéa (10) b).

**Coefficient d'impôt moyen**

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le coefficient d'impôt moyen correspond au coefficient de transition moyen, applicable aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles, qui est fixé pour la cité en application du paragraphe 275 (9).

**Exception**

(9) Malgré le paragraphe (8), si elle choisit qu'une catégorie de biens facultative s'applique au cours d'une année d'imposition donnée, la cité peut fixer, en fonction de l'évaluation calculée en application du paragraphe (3), un coefficient d'impôt moyen pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles pour l'année, selon celles qui comprennent la catégorie de biens facultative, qui ne doit pas dépasser le coefficient d'impôt prescrit en vertu de l'alinéa (10) a).

**Règlements**

(10) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe (7), prescrire le coefficient d'impôt applicable à une catégorie de biens, y compris un coefficient d'impôt unique pour les catégories commerciales ou les catégories industrielles;

b) pour l'application du paragraphe (7), prévoir la méthode à suivre pour calculer les taux d'imposition applicables aux biens d'une catégorie de biens;

c) prévoir le calcul de la modification des impôts prélevés aux fins municipales pour une catégorie de biens.

**Règlements : financement des remises**

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement, permettre, sous réserve des conditions qui y sont prescrites, que le taux d'imposition applicable à une catégorie de biens soit supérieur à celui qui serait permis en vertu de la disposition 2 du paragraphe (6) dans le but de permettre le prélèvement d'impôts supplémentaires sur les biens qui appartiennent à la catégorie de biens en vue de financer les remises prévues à l'article 329 qui visent les biens suivants :

1. Les biens qui appartiennent à la catégorie de biens.
2. Les biens qui appartiennent aux catégories commerciales au sens du paragraphe 275 (1), si la catégorie de biens en est une.
3. Les biens qui appartiennent aux catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1), si la catégorie de biens en est une.

**Financement des remises : catégories commerciales**

(12) Les taux d'imposition applicables aux catégories commerciales au sens du paragraphe 275 (1) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (11) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis en vertu de la disposition 2 du paragraphe (6) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui

**Funding of rebates, industrial**

(13) The tax rates for the industrial classes, within the meaning of subsection 275 (1), shall be set as allowed under the regulations under subsection (11) so that the tax rates are higher than would be allowed under paragraph 2 of subsection (6) to the extent necessary to raise additional taxes to fund the City's share of the cost of rebates under section 329 on property in the industrial classes.

**Special reductions**

(14) The City may, with the written approval of the Minister of Finance, set a tax rate for a property class that is lower than would otherwise be allowed under this section.

**Prescribed subclass tax reductions**

**278.** (1) The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced in accordance with the following rules:

1. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by the prescribed percentages.
2. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subparagraph 2 i of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
3. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subparagraph 2 ii of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
4. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subparagraph 3 i of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 30 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).
5. The tax rates that would otherwise be levied for municipal purposes for the subclasses prescribed under subparagraph 3 ii of subsection 8 (1) of the *Assessment Act* shall be reduced by 35 per cent or by the percentage, if any, under subsection (4).

revient à la cité, du coût des remises prévues à l'article 329 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories commerciales.

**Financement des remises : catégories industrielles**

(13) Les taux d'imposition applicables aux catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1) sont fixés comme le permettent les règlements pris en application du paragraphe (11) de sorte qu'ils soient supérieurs à ceux qui seraient permis en vertu de la disposition 2 du paragraphe (6) dans la mesure nécessaire pour recueillir des impôts supplémentaires en vue de financer la part, qui revient à la cité, du coût des remises prévues à l'article 329 qui visent les biens qui appartiennent aux catégories industrielles.

**Réductions extraordinaires**

(14) La cité peut, avec l'approbation écrite du ministre des Finances, fixer un taux d'imposition applicable à une catégorie de biens qui est inférieur à celui qui serait permis par ailleurs en vertu du présent article.

**Réductions d'impôt pour les sous-catégories prescrites**

**278.** (1) Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits selon les règles suivantes :

1. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits des pourcentages prescrits.
2. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la sous-disposition 2 i du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
3. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la sous-disposition 2 ii du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
4. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la sous-disposition 3 i du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 30 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).
5. Les taux d'imposition qui seraient par ailleurs prélevés aux fins municipales pour les sous-catégories prescrites en application de la sous-disposition 3 ii du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont réduits de 35 pour cent ou du pourcentage fixé, le cas échéant, en vertu du paragraphe (4).

**Regulations**

(2) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing percentages for the purposes of paragraph 1 of subsection (1);

(b) requiring percentage reductions of the tax rates for municipal purposes for any subclasses prescribed under subsection 8 (2) of the *Assessment Act.*

**Choice of percentage within range**

(3) If the regulations made under subsection (2) require tax rates to be reduced by a percentage within a range described in the regulations,

(a) the percentage shall be specified, by by-law, by the City; and

(b) if no percentage is specified under clause (a), the percentage shall be the highest percentage in the range.

**City option for certain paragraphs**

(4) The City may pass a by-law providing for a single percentage that is not less than 30 per cent and not more than 35 per cent to apply instead of the percentages set out in paragraphs 2 to 5 of subsection (1).

**Overlap with graduated tax rates**

(5) The Minister of Finance may make regulations governing the application of this section and section 279 and regulations or by-laws made under those sections in situations in which both of those sections, or the regulations or by-laws made under them, apply.

**Graduated tax rates**

**279.** (1) The City may, by by-law passed on or before April 30 of the year to which it relates,

(a) establish two or three bands of assessment of property for the purposes of facilitating graduated tax rates for any one or more of the property classes included in the commercial classes or the industrial classes; and

(b) set the ratios that the tax rates for each band must bear to each other.

**Restrictions on bands**

(2) The bands for each property class are subject to the following:

1. The lowest band must be the portion of the assessment of a property that is less than or equal to an amount set out in the by-law.
2. The highest band must be the portion of the assessment of a property that is greater than an amount set out in the by-law.
3. If there is a third band, it must cover the portion of the assessment between the lowest and highest bands.

**Règlements**

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prescrire les pourcentages pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1);

b) exiger la réduction en pourcentage des taux d'imposition prélevés aux fins municipales pour toute sous-catégorie prescrite en vertu du paragraphe 8 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière.*

**Choix du pourcentage dans la fourchette**

(3) Si les règlements pris en application du paragraphe (2) exigent la réduction des taux d'imposition d'un pourcentage situé dans une fourchette qui y est précisée :

a) ce pourcentage est celui que précise, par règlement, la cité;

b) si aucun pourcentage n'est précisé en application de l'alinéa a), le pourcentage le plus élevé de la fourchette s'applique.

**Choix de la cité pour certaines dispositions**

(4) La cité peut, par règlement, prévoir qu'un pourcentage unique d'au moins 30 pour cent et d'au plus 35 pour cent s'applique au lieu des pourcentages énoncés aux dispositions 2 à 5 du paragraphe (1).

**Application parallèle des taux d'imposition progressifs**

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir l'application du présent article et de l'article 279 ainsi que de leurs règlements ou règlements municipaux d'application dans les cas où ces deux articles ou leurs règlements ou règlements municipaux d'application s'appliquent.

**Taux d'imposition progressifs**

**279.** (1) La cité peut, par règlement adopté au plus tard le 30 avril de l'année qu'il vise :

a) pour une ou plusieurs des catégories de biens comprises dans les catégories commerciales ou les catégories industrielles, diviser l'évaluation des biens en deux ou trois fourchettes pour faciliter l'application de taux d'imposition progressifs;

b) fixer les rapports qui doivent exister entre les taux d'imposition applicables à chaque fourchette.

**Restrictions : fourchettes**

(2) Les fourchettes fixées pour chaque catégorie de biens sont assujetties aux règles suivantes :

1. La fourchette la moins élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est inférieure ou égale à la somme que fixe le règlement municipal.
2. La fourchette la plus élevée couvre la partie de l'évaluation du bien qui est supérieure à la somme que fixe le règlement municipal.
3. La troisième fourchette, le cas échéant, couvre la partie de l'évaluation qui se situe entre la fourchette la moins élevée et la fourchette la plus élevée.

4. The bands must be established so that they cover all of the assessment of a property and do not overlap.

5. The bands must be the same for all properties in the property class.

**Setting of rates for bands**

(3) Instead of setting a single tax rate under section 277 for a property class for which bands are established, the City shall set a separate tax rate for each band in accordance with the ratios set under clause (1) (b).

**Regulations**

(4) The Minister of Finance may make regulations,

(a) governing the ratios set under clause (1) (b);

(b) governing the setting of tax rates in accordance with the ratios set under clause (1) (b);

(c) varying the application of subsection (5) with respect to a unit or proposed unit within the meaning of the *Condominium Act, 1998*.

**Determination of taxes**

(5) The taxes for municipal purposes on a property shall be determined by applying the tax rate for each band to the portion of the assessment of the property within that band.

**Extension of time**

(6) The Minister of Finance may make regulations extending the time for passing a by-law under subsection (1) and the regulation may be made even if the time limit set out in subsection (1) has expired.

**Definitions**

(7) In this section,

"commercial classes" has the meaning given to that expression by subsection 275 (1); ("catégories commerciales")

"industrial classes" has the meaning given to that expression by subsection 275 (1). ("catégories industrielles")

**Taxation of certain railway, power utility lands**

**280.** (1) The City shall impose taxes, in accordance with the regulations, on the following land:

1. The roadway or right-of-way of a railway company, other than the structures, substructures and superstructures, rails, ties, poles and other property on the roadway or right-of-way, not including land leased by the railway company to another person for rent or other valuable consideration.

2. Land owned by a power utility prescribed by the Minister of Finance, other than a public utility defined in subsection 27 (1) of the *Assessment Act*,

4. Les fourchettes couvrent la totalité de l'évaluation du bien et ne doivent pas se chevaucher.

5. Les fourchettes sont les mêmes pour tous les biens de la catégorie de biens.

**Fixation des taux applicables aux fourchettes**

(3) Plutôt que de fixer, en application de l'article 277, un seul taux d'imposition pour une catégorie de biens dont l'évaluation a été divisée en fourchettes, la cité fixe un taux d'imposition distinct pour chaque fourchette en fonction des rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b).

**Règlements**

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) régir les rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);

b) régir la fixation de taux d'imposition en fonction des rapports fixés en vertu de l'alinéa (1) b);

c) modifier l'application du paragraphe (5) à l'égard des parties privatives ou des parties privatives projetées au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

**Calcul des impôts**

(5) Les impôts prélevés aux fins municipales sur un bien sont calculés en appliquant le taux d'imposition de chaque fourchette à la partie de l'évaluation du bien qui se situe dans cette fourchette.

**Prorogation**

(6) Le ministre des Finances peut, par règlement, proroger le délai imparti pour adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), et ce malgré l'expiration du délai prévu à ce paragraphe.

**Définitions**

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégories commerciales» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («commercial classes»)

«catégories industrielles» S'entend au sens du paragraphe 275 (1). («industrial classes»)

**Imposition de certains biens-fonds appartenant à une compagnie de chemin de fer ou à un service public d'électricité**

**280.** (1) La cité établit, conformément aux règlements, des impôts à l'égard des biens-fonds suivants :

1. L'emprise d'une compagnie de chemin de fer, à l'exclusion des constructions, des infrastructures et des superstructures, des rails, des traverses, des poteaux et des autres biens qui se trouvent sur l'emprise et à l'exclusion également des biens-fonds donnés à bail par la compagnie à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

2. Les biens-fonds appartenant à un service public d'électricité prescrit par le ministre des Finances, à l'exclusion d'un service public au sens du para-

and used as a transmission or distribution corridor, not including land leased by the power utility to another person for rent or other valuable consideration.

**Regulations**

(2) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing the rate of tax to be imposed by the City on the land described in subsection (1);

(b) prescribing the rate of tax to be imposed by the City on certain land described in subsection (1) instead of the rate of tax prescribed under clause (a);

(c) prescribing power utilities for the purposes of paragraph 2 of subsection (1).

**Scope**

(3) A regulation under subsection (2) may provide for land described in paragraph 1 of subsection (1) to be taxed differently from land described in paragraph 2 of subsection (1).

**Tax roll**

(4) The city treasurer shall, for land described in subsection (1), enter on the tax roll the number of acres or other measure showing the extent of the land and the amounts of the taxes under this section.

**Retroactive**

(5) Regulations under this section are, if they so provide, effective with reference to periods before they are filed.

**Interim levy**

**281.** (1) The City, before the adoption of the estimates for the year under section 228, may pass a by-law levying amounts on the assessment of property in the City rateable for municipal purposes.

**By-law**

(2) A by-law under subsection (1) shall be passed in the year that the amounts are to be levied or may be passed in November or December of the previous year if it provides that it does not come into force until a specified day in the following year.

**Rules**

(3) The amounts to be levied are subject to the following rules:

1. The amount levied on a property shall not exceed the prescribed percentage, or 50 per cent if no percentage is prescribed, of the total amount of taxes for municipal and school purposes levied on the property for the previous year.
2. The percentage under paragraph 1 may be different for different property classes but shall be the same for all properties in a property class.

graphe 27 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, et utilisés en tant que couloir pour le transport ou la distribution d'électricité, à l'exclusion des biens-fonds donnés à bail par le service à une autre personne moyennant un loyer ou une autre contrepartie de valeur.

**Règlements**

(2) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prescrire le taux d'imposition que la cité doit établir à l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1);

b) prescrire le taux d'imposition que la cité doit établir à l'égard de certains biens-fonds visés au paragraphe (1) au lieu du taux d'imposition prescrit en vertu de l'alinéa a);

c) prescrire des services publics d'électricité pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1).

**Portée**

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent prévoir que les biens-fonds visés à la disposition 1 du paragraphe (1) sont imposés différemment de ceux visés à la disposition 2 du paragraphe (1).

**Rôle d'imposition**

(4) À l'égard des biens-fonds visés au paragraphe (1), le trésorier municipal inscrit au rôle d'imposition la superficie de chaque bien-fonds, exprimée en acres ou en une autre unité de mesure, ainsi que le montant des impôts établis en application du présent article.

**Effet rétroactif**

(5) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

**Prélèvement provisoire**

**281.** (1) La cité peut, avant l'adoption de ses prévisions budgétaires annuelles en application de l'article 228, adopter un règlement prévoyant le prélèvement de sommes à l'égard de l'évaluation des biens situés dans la cité qui sont imposables aux fins municipales.

**Règlement municipal**

(2) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) doit être adopté au cours de l'année du prélèvement des sommes. Il peut cependant être adopté en novembre ou en décembre de l'année précédente s'il précise qu'il n'entre en vigueur qu'à une date précise de l'année suivante.

**Règles**

(3) Les sommes à prélever sont assujetties aux règles suivantes :

1. La somme prélevée sur un bien ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit, ou 50 pour cent si aucun pourcentage n'est prescrit, du total des impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente.
2. Le pourcentage visé à la disposition 1 peut varier selon les catégories de biens, mais il doit être le même pour tous les biens d'une catégorie.

3. For the purposes of calculating the total amount of taxes for the previous year under paragraph 1, if any taxes for municipal and school purposes were levied on a property for only part of the previous year because assessment was added to the tax roll during the year, an amount shall be added equal to the additional taxes that would have been levied on the property if the taxes for municipal and school purposes had been levied for the entire year.

**By-law passed before assessment roll returned**

(4) If a by-law is passed under subsection (1) before the assessment roll for taxation in the current year is returned, the amounts under subsection (1) shall be levied on the assessment according to,

(a) the tax roll for taxation in the previous year as most recently revised before the by-law is passed; or

(b) a preliminary assessment roll provided by the assessment corporation for that purpose.

**Added assessment**

(5) A by-law under subsection (1) may provide for the levying of amounts on assessment added, after the by-law is passed, to the tax roll for the current year that was not on the assessment roll upon which the amounts are levied.

**Deduction**

(6) An amount levied under subsection (1) on a property in a year shall be deducted from other amounts levied on the property for the year that are payable to the City.

**Refund**

(7) If the amount levied under subsection (1) on a property exceeds the other amounts levied on the property that are payable to the City, the city treasurer shall refund that excess amount not later than 21 days after giving a notice of demand of taxes payable for the year.

**Application after municipal restructuring**

(8) If, as a result of a municipal restructuring, parts of the City as it exists on January 1 of a year were, at any time in the preceding year, in different local municipalities, this section applies for the purposes of the current year with respect to each such area as though it were a separate municipality.

**Adjustments to interim levy**

(9) If city council is of the opinion that the taxes levied under subsection (1) on a property are too high or too low in relation to its estimate of the total taxes that will be levied on the property, the council may adjust the taxes on the property under subsection (1) to the extent it considers appropriate.

3. Aux fins du calcul du total, visé à la disposition 1, des impôts prélevés pour l'année précédente, si des impôts ont été prélevés sur un bien aux fins municipales et scolaires pour une partie seulement de l'année en raison de l'ajout d'une évaluation au rôle d'imposition au cours de l'année, il est ajouté une somme égale aux impôts supplémentaires qui auraient été prélevés sur le bien si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires l'avaient été pour toute l'année.

**Adoption du règlement municipal avant le dépôt du rôle d'évaluation**

(4) Si un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (1) avant le dépôt du rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année en cours, les sommes visées au paragraphe (1) sont prélevées à l'égard de l'évaluation :

a) soit conformément au rôle d'imposition pour l'imposition de l'année précédente, révisé le plus récemment avant l'adoption du règlement municipal;

b) soit conformément à un rôle d'évaluation préliminaire fourni à cette fin par la société d'évaluation foncière.

**Ajout d'évaluations**

(5) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) peut prévoir le prélèvement de sommes sur les évaluations qui ont été ajoutées, après son adoption, au rôle d'imposition de l'année en cours et qui ne figuraient pas dans le rôle d'évaluation à l'égard duquel ces sommes sont prélevées.

**Déduction**

(6) La somme prélevée en application du paragraphe (1) à l'égard d'un bien au cours d'une année est déduite des autres sommes prélevées à son égard pour l'année qui sont payables à la cité.

**Remboursement**

(7) Si la somme prélevée en application du paragraphe (1) à l'égard d'un bien est supérieure aux autres sommes prélevées à son égard qui sont payables à la cité, le trésorier municipal rembourse l'excédent au plus tard 21 jours après avoir donné l'avis exigeant le paiement des impôts qui sont exigibles pour l'année.

**Application à la suite d'une restructuration municipale**

(8) Si, par suite d'une restructuration municipale, des parties de la cité, telle qu'elle existe le 1er janvier d'une année, faisaient partie de municipalités locales différentes, à un moment quelconque de l'année précédente, le présent article s'applique aux fins de l'année en cours à l'égard de chacun de ces secteurs comme s'il s'agissait d'une municipalité distincte.

**Redressement du prélèvement provisoire**

(9) Le conseil municipal peut redresser les impôts prélevés sur un bien en vertu du paragraphe (1) dans la mesure qu'il estime appropriée s'il est d'avis que ces impôts sont trop élevés ou trop bas par rapport à son estimation des impôts totaux qui seront prélevés sur le bien.

**Regulations to vary interim powers**

(10) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations with respect to a taxation year for which there is a general reassessment prescribing a percentage for the purpose of paragraph 1 of subsection (3).

**Retroactive**

(11) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than November 1 of the year before the year in which the regulation is made.

**Phase-in of tax changes resulting from reassessments**

**282.** (1) On or before December 31 of the taxation year, the City may pass a by-law to phase in tax increases or decreases for eligible properties for a taxation year in respect of which there is a general reassessment.

**Definitions**

(2) In this section,

"eligible property" means property classified in any property class prescribed under the *Assessment Act*; ("bien admissible")

"first taxation year" means a taxation year in respect of which there is a general reassessment; ("première année d'imposition")

"preceding year" means the taxation year immediately preceding the first taxation year. ("année précédente")

**Tax increase to be phased in**

(3) If the total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year for an eligible property, but for the application of this section, exceed its total taxes for municipal and school purposes for the preceding year, the maximum amount of the tax increase to be phased in is the amount of the difference.

**Tax decrease to be phased in**

(4) If the total taxes for municipal and school purposes for the preceding year for an eligible property exceed its total taxes for municipal and school purposes for the first taxation year, but for the application of this section, the maximum amount of the tax decrease to be phased in is the amount of the difference.

**Amounts to be phased in**

(5) For properties subject to Part XII (Limits on Traditional Municipal Taxes) and for the purposes of subsections (3) and (4), the taxes for municipal and school purposes for that year shall be determined under subsection 291 (2).

**Same**

(6) For properties that are not subject to Part XII (Lim-

**Règlements modifiant les pouvoirs provisoires**

(10) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire un pourcentage pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (3) relativement à une année d'imposition visée par une réévaluation générale.

**Effet rétroactif**

(11) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1er novembre de l'année précédant celle au cours de laquelle ils sont pris.

**Inclusion progressive des modifications d'impôt découlant des réévaluations**

**282.** (1) Au plus tard le 31 décembre de l'année d'imposition, la cité peut adopter un règlement prévoyant l'inclusion progressive de l'augmentation ou de la réduction d'impôt applicable à des biens admissibles pour une année d'imposition visée par une réévaluation générale.

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année précédente» L'année d'imposition qui précède immédiatement la première année d'imposition. («preceding year»)

«bien admissible» Bien classé dans une catégorie de biens prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («eligible property»)

«première année d'imposition» Année d'imposition visée par une réévaluation générale. («first taxation year»)

**Augmentation d'impôt à inclure progressivement**

(3) Si le total des impôts qui seraient prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible en l'absence du présent article pour la première année d'imposition est supérieur au total des impôts prélevés aux mêmes fins sur le bien pour l'année précédente, le montant maximal de l'augmentation d'impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

**Réduction d'impôt à inclure progressivement**

(4) Si le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l'année précédente est supérieur au total des impôts qui seraient prélevés aux mêmes fins sur le bien en l'absence du présent article pour la première année d'imposition, le montant maximal de la réduction d'impôt à inclure progressivement correspond à la différence.

**Montants à inclure progressivement**

(5) Dans le cas des biens assujettis à la partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) et pour l'application des paragraphes (3) et (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année en question sont calculés en application du paragraphe 291 (2).

**Idem**

(6) Dans le cas des biens qui ne sont pas assujettis à la

its on Traditional Municipal Taxes) and for the purposes of subsections (3) and (4), the taxes for municipal and school purposes for the preceding year shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property in the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification was made under section 34 of the *Assessment Act* during that year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made to the assessment roll for taxation in the first taxation year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.
3. If city council cancels, reduces or refunds taxes under section 323 for the year on an application under clause 323 (1) (a), (c), (d) or (f) or under section 325 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of that year.

**By-law requirements**

(7) A by-law under subsection (1) is subject to the following:

1. The by-law may apply to the first taxation year and up to the next seven taxation years.
2. The by-law may replace a by-law made under section 318 of the *Municipal Act, 2001* or made under this section so long as the first-mentioned by-law applies for at least the same number of years as remains outstanding under the by-law made under section 318 or this section.
3. The by-law may modify the phase-in on individual properties subject to a phase-in under a by-law made under section 318 of the *Municipal Act, 2001* or made under this section in order to reflect tax increases or decreases determined under subsection (3) or (4).
4. The amount to be phased in in a year, other than in the first taxation year, must be the same or less than the amount phased in in the previous year.
5. The amount phased in in the last year in which a tax increase or decrease is phased in plus the total amounts phased in in the previous years must equal the tax increase or decrease for each property as determined under subsection (3) or (4).
6. The by-law may treat different property classes differently and it may provide for no phase-ins for

partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) et pour l'application des paragraphes (3) et (4), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année.
2. S'il a été procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification en application de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* pendant l'année ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification en application de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de la première année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.
3. Si le conseil municipal annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 323 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 323 (1) a), c), d) ou f) ou en vertu de l'article 325 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1er janvier de cette année.

**Exigences relatives aux règlements municipaux**

(7) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) sont assujettis aux exigences suivantes :

1. Ils peuvent s'appliquer à la première année d'imposition et aux sept années d'imposition suivantes.
2. Ils peuvent remplacer des règlements municipaux adoptés en vertu soit de l'article 318 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, soit du présent article pourvu qu'ils s'appliquent pour au moins le même nombre d'années où ces derniers auraient continué de s'appliquer.
3. Pour tenir compte des augmentations ou des réductions d'impôt calculées en application du paragraphe (3) ou (4), ils peuvent modifier l'inclusion progressive applicable à des biens particuliers qui font l'objet d'une inclusion progressive prévue dans un règlement municipal adopté en vertu soit de l'article 318 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, soit du présent article.
4. Le montant à inclure dans une année, à l'exception de la première année d'imposition, est égal ou inférieur au montant inclus dans l'année précédente.
5. La somme du montant inclus dans la dernière année où une augmentation ou une réduction d'impôt est incluse et du total des montants inclus dans les années antérieures est égale à l'augmentation ou à la réduction d'impôt calculée en application du paragraphe (3) ou (4) relativement à chaque bien.
6. Ils peuvent traiter différemment des catégories de biens différentes et ne prévoir aucune inclusion

some classes but, if the by-law applies to property in a property class, it must apply to all properties in the property class.

7. For the purposes of paragraph 6, the residential property class, the farm property class and the managed forests property class shall be treated as a single property class.

8. In the first taxation year, the amounts recovered from all properties in the property class whose tax decreases are being phased in shall not exceed the revenues foregone from all properties in the property class whose tax increases are being phased-in for the City.

9. The by-law may provide for a threshold amount in each taxation year, determined in dollars or as a percentage.

10. For the purposes of paragraph 9, the threshold amount for eligible properties in a property class in the City to which subsection (3) applies may be different from the threshold amount for eligible properties in the property class in the City to which subsection (4) applies.

11. If an assessment is made for a property under subsection 32 (2) or 33 (1) of the *Assessment Act* in or after the first taxation year but the assessment applies to a year prior to the first taxation year,

    i. the by-law made under subsection (1) shall apply to the property, and

    ii. the taxes for municipal and school purposes on the property shall be recalculated for the first taxation year and for any subsequent taxation year that is subject to the by-law under subsection (1).

**If change in use, character, classification of property**

(8) If there has been a change in the use or character of any eligible property or in its classification under the *Assessment Act* that, in the opinion of city council, makes a phase-in or the continuation of a phase-in in respect of the property inappropriate, the council may, in the by-law under subsection (1) or in another by-law, exclude such property from the application of the phase-in.

**Improvements replaced after scheme begins**

(9) If an improvement to an eligible property is substantially destroyed before a by-law under subsection (1) is passed and, before the end of the last year in which a tax increase or decrease is phased in, the improvement is replaced, city council may amend the by-law under subsection (1) so that the by-law applies to the property as though the improvement had not been substantially destroyed.

progressive pour certaines catégories. Toutefois, ceux qui s'appliquent à un bien qui appartient à une catégorie de biens s'appliquent à tous les biens qui appartiennent à cette catégorie.

7. Pour l'application de la disposition 6, la catégorie des biens résidentiels, celle des biens agricoles et celle des forêts aménagées sont considérées comme une seule catégorie de biens.

8. Pendant la première année d'imposition, les montants récupérés à l'égard de tous les biens de la catégorie de biens dont les réductions d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive ne doivent pas dépasser le manque à gagner à l'égard de tous les biens de la catégorie dont les augmentations d'impôt font l'objet d'une inclusion progressive dans le cas de la cité.

9. Ils peuvent prévoir un seuil pour chaque année d'imposition, fixé en dollars ou en tant que pourcentage.

10. Pour l'application de la disposition 9, le seuil applicable aux biens admissibles d'une catégorie de biens de la cité auxquels s'applique le paragraphe (3) peut différer de celui qui s'applique aux biens admissibles de cette catégorie auxquels s'applique le paragraphe (4).

11. Si une évaluation est effectuée à l'égard d'un bien en application du paragraphe 32 (2) ou 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pendant la première année d'imposition ou par la suite, mais qu'elle s'applique à une année antérieure à la première année d'imposition :

    i. d'une part, le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) s'applique au bien,

    ii. d'autre part, les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires sont calculés de nouveau pour la première année d'imposition et pour les années d'imposition subséquentes visées par le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1).

**Changement de l'utilisation, de la nature ou de la classification d'un bien**

(8) Si le conseil municipal est d'avis que l'utilisation d'un bien admissible, sa nature ou sa classification en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* a été modifiée de sorte que l'inclusion progressive ou son maintien soit inapproprié dans le cas de ce bien, il peut, soit dans le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), soit dans un autre, le soustraire à l'inclusion.

**Remplacement des améliorations**

(9) Si une amélioration apportée à un bien admissible est en grande partie détruite avant qu'un règlement municipal ne soit adopté en vertu du paragraphe (1) et qu'elle est remplacée avant la fin de la dernière année de l'inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt, le conseil municipal peut modifier le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) pour qu'il s'applique au bien comme si l'amélioration n'avait pas été en grande partie détruite.

**Exception**

(10) Subsection (9) does not apply with respect to an improvement if the destruction of the improvement is by the owner, is permitted by the owner or is done by a person who had a right to destroy the improvement.

**Information on notice of demand**

(11) A notice of demand of taxes payable in respect of which there is a phase-in shall indicate the amount of taxes that would have been payable without the phase-in, the amount of taxes that are payable and the difference.

**List to be kept**

(12) The city treasurer shall maintain a list of the tax increases or decreases for each eligible property to which the by-law under subsection (1) applies.

**Application to payments in lieu of taxes**

(13) This section applies to payments in lieu of taxes, other than an amount referred to in subparagraph 24 ii of subsection 3 (1) of the *Assessment Act* or an amount received under section 285 or subsection 286 (4) of this Act, as though they were taxes, but a by-law under subsection (1) may provide that it does not apply to payments in lieu of taxes.

**Taxes for school purposes**

(14) No phase-in of a tax increase or decrease under this section shall affect the amount the City is required to pay a school board.

**Certain changes in first taxation year assessments**

(15) The following apply if the assessment of an eligible property for the first taxation year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property.

2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.

3. The tax roll shall be amended to reflect the recalculated taxes.

**Certain changes in assessment in preceding year**

(16) The following apply if the assessment of an eligible property for the preceding year changes as a result of

**Exception**

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une amélioration qui est détruite par le propriétaire du bien, avec la permission de celui-ci ou par une personne qui avait le droit de la détruire.

**Renseignements figurant dans l'avis exigeant un paiement**

(11) Un avis exigeant le paiement d'impôts exigibles qui font l'objet d'une inclusion progressive précise le montant des impôts qui auraient été exigibles en l'absence de l'inclusion, le montant des impôts exigibles et la différence entre ces deux montants.

**Obligation de tenir une liste**

(12) Le trésorier municipal tient la liste des augmentations ou des réductions d'impôt applicables à chaque bien admissible auquel s'applique le règlement municipal visé au paragraphe (1).

**Application aux paiements tenant lieu d'impôts**

(13) Le présent article s'applique aux paiements tenant lieu d'impôts qui ne sont pas un montant visé à la sous-disposition 24 ii du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ni une somme reçue en application de l'article 285 ou du paragraphe 286 (4) de la présente loi comme s'il s'agissait d'impôts. Toutefois, les règlements municipaux visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu'ils ne s'appliquent pas aux paiements tenant lieu d'impôts.

**Impôts scolaires**

(14) Aucune inclusion progressive d'une augmentation ou d'une réduction d'impôt en application du présent article ne doit modifier le montant que la cité est tenue de payer à un conseil scolaire.

**Certaines modifications apportées à l'évaluation de la première année d'imposition**

(15) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour la première année d'imposition est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau en application du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien.

2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé en application de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.

3. Le rôle d'imposition est modifié en fonction des impôts calculés de nouveau.

**Certaines modifications apportées à l'évaluation de l'année précédente**

(16) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour l'année précédente est modi-

a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. The tax increase or decrease for the property shall be redetermined under subsection (3) or (4) using the new assessment for the property to determine the taxes for the preceding year.

2. The taxes on the property shall be recalculated using the amount determined under paragraph 1 for each year in which there is a tax increase or decrease.

3. The tax roll shall be amended to reflect the recalculated taxes.

**Mixed use**

(17) If portions of an eligible property are classified in different property classes on the assessment roll for the first taxation year, each portion is deemed to be a separate property for the purposes of this section.

**Regulations**

(18) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing a later deadline for the purposes of subsection (1), either before or after the deadline has passed;

(b) governing by-laws under this section and the calculation of tax increases and decreases to be phased in under such by-laws.

**Restructuring orders**

(19) Despite section 186 of the *Municipal Act, 2001* and section 151 of this Act, a by-law under this section may be made instead of any phase-in authority or requirement set out in an order under section 173 of the *Municipal Act, 2001* or section 149 of this Act, but the by-law under this section must apply for at least the same number of years as remains outstanding under the phase-in authority or requirement.

**Tax deferrals, relief of financial hardship**

**283.** (1) For the purposes of relieving financial hardship, the City may pass a by-law providing for deferrals or cancellation of, or other relief in respect of, all or part of a tax increase for a year on property in the residential property class for persons assessed as owners who are, or whose spouses are,

(a) low-income seniors as defined in the by-law; or

fiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. L'augmentation ou la réduction d'impôt dont le bien fait l'objet est calculée de nouveau en application du paragraphe (3) ou (4) en fonction de la nouvelle évaluation du bien pour calculer les impôts de l'année précédente.

2. Les impôts prélevés sur le bien sont calculés de nouveau en fonction du montant calculé en application de la disposition 1 pour chaque année pendant laquelle il existe une augmentation ou une réduction d'impôt.

3. Le rôle d'imposition est modifié en fonction des impôts calculés de nouveau.

**Utilisations multiples**

(17) Si des parties d'un bien admissible sont classées dans des catégories différentes de biens dans le rôle d'évaluation de la première année d'imposition, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application du présent article.

**Règlements**

(18) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prescrire une date ultérieure pour l'application du paragraphe (1) et ce, avant ou après la date qui y est précisée;

b) régir les règlements municipaux adoptés en vertu du présent article et le calcul des augmentations et des réductions d'impôt à inclure progressivement en application de tels règlements.

**Arrêtés et ordonnances de restructuration**

(19) Malgré l'article 186 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'article 151 de la présente loi, un règlement municipal peut être adopté en vertu du présent article pour remplacer un pouvoir d'inclusion progressive ou une exigence en la matière prévu dans un arrêté ou une ordonnance visés à l'article 173 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 149 de la présente loi. Toutefois, un tel règlement doit s'appliquer pour au moins le même nombre d'années que le pouvoir ou l'exigence aurait continué de s'appliquer.

**Report des impôts : allégement des difficultés financières**

**283.** (1) En vue d'alléger les difficultés financières de ces personnes, la cité peut adopter un règlement prévoyant le report ou l'annulation de tout ou partie de l'augmentation de l'impôt d'une année qui est prélevé sur les biens de la catégorie des biens résidentiels, ou une autre forme d'allégement portant sur cette augmentation, dans le cas des personnes qui sont inscrites comme propriétaires au rôle d'évaluation et qui satisfont à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou dont le conjoint y satisfait :

a) il s'agit de personnes âgées à faible revenu au sens du règlement municipal;

(b) low-income persons with disabilities as defined in the by-law.

**Tax relief must be given**

(2) The City shall pass a by-law under subsection (1).

**Tax increases**

(3) For a tax increase beginning in a taxation year in which a general reassessment occurs, the tax increase is the tax increase determined under subsection 282 (3) reduced, if the tax increase is being phased in under a by-law made under subsection 282 (1), by the amount not yet phased in.

**Subsequent years**

(4) The Minister of Finance may make regulations determining the amount of tax increases beginning in a year subsequent to the taxation year referred to in subsection (3).

**Amounts transferred by City adjusted**

(5) If the City levies a tax rate for school purposes in respect of which there is a deferral or cancellation of tax increases or other relief in respect of tax increases, the amount of taxes the City shall pay the school boards shall be reduced accordingly.

**Deferred taxes, payments to school boards**

(6) If the City levies a tax rate for school purposes in respect of which there is a deferral of tax increases, the City shall pay the school boards their share of any deferred taxes and interest when they are paid.

**Deferred taxes, etc., shown on tax certificates**

(7) If the city treasurer issues a tax certificate in respect of a property for which taxes have been deferred, the certificate shall show the amount of the deferred taxes and any accrued interest.

**Interest**

(8) Interest may be charged on taxes for taxation years before 2001 that are deferred under a city by-law at a rate not exceeding the market rate as determined by the City, but no such interest may be charged for the 2001 or subsequent taxation years.

**Part payments credited to interest first**

(9) An amount received in part payment of deferred taxes and interest shall be credited towards the interest before being credited towards the taxes.

**By-law may apply to taxes already paid**

(10) A by-law may provide for the cancellation or deferral of, or other relief in respect of, taxes that have already been paid.

**Interest and penalties**

(11) If the City passes a by-law under subsection (1), the City,

b) il s'agit de personnes à faible revenu atteintes d'une invalidité au sens du règlement municipal.

**Allégement fiscal obligatoire**

(2) La cité est tenue d'adopter le règlement visé au paragraphe (1).

**Augmentations d'impôt**

(3) L'augmentation d'impôt qui commence dans une année d'imposition pendant laquelle a lieu une réévaluation générale correspond à l'augmentation d'impôt calculée en application du paragraphe 282 (3), déduction faite de la somme qui reste à inclure, si cette augmentation est incluse progressivement en application d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe 282 (1).

**Années ultérieures**

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement, fixer le montant des augmentations d'impôt qui commencent dans une année postérieure à l'année d'imposition visée au paragraphe (3).

**Rajustement des sommes transférées par la cité**

(5) Si la cité prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, d'une annulation ou d'une autre forme d'allégement, le montant des impôts qu'elle verse aux conseils scolaires est réduit en conséquence.

**Versement des impôts reportés**

(6) Si elle prélève, selon le taux d'imposition fixé et aux fins scolaires, un impôt dont l'augmentation fait l'objet d'un report, la cité verse aux conseils scolaires leur part des impôts reportés et des intérêts lorsqu'ils sont versés.

**Impôts reportés figurant sur l'état des impôts**

(7) L'état des impôts que délivre, le cas échéant, le trésorier municipal à l'égard d'un bien qui fait l'objet d'un report d'impôt indique le montant des impôts reportés et les intérêts courus.

**Intérêts**

(8) Les impôts des années d'imposition antérieures à 2001 qui sont reportés en vertu du règlement municipal peuvent porter intérêt à un taux qui n'est pas supérieur à celui du marché, tel qu'il est déterminé par la cité. Toutefois, ceux des années d'imposition 2001 et suivantes ne peuvent porter intérêt.

**Imputation des paiements partiels aux intérêts d'abord**

(9) Les paiements partiels à valoir sur les impôts reportés et les intérêts sont imputés aux intérêts d'abord, puis aux impôts.

**Application des règlements municipaux aux impôts déjà payés**

(10) Les règlements municipaux peuvent prévoir l'annulation ou le report des impôts déjà payés, ou une autre forme d'allégement à leur égard.

**Intérêts et pénalités**

(11) Si elle a adopté le règlement visé au paragraphe (1), la cité peut faire ce qui suit :

(a) may waive interest and penalties on amounts that were not paid when they were due and that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, are no longer owed; and

(b) may pay interest on amounts paid on account of taxes that, as a result of the deferral, cancellation or other relief, exceed the taxes.

**Different due dates**

(12) For the purposes of clause (11) (a), if different parts of the taxes were due at different times, the amounts that are no longer owed are deemed to have been the latest taxes due.

**Special lien**

(13) Subsection 314 (3) applies with necessary modifications with respect to deferred taxes and interest on such taxes.

**Payments in lieu of taxes, distribution**

**284.** (1) The Minister of Finance may make regulations governing the distribution of payments in lieu of taxes received by the City.

**Same**

(2) Regulations under this section may,

(a) govern which school boards payments in lieu of taxes shall be distributed to;

(b) govern how much shall be distributed to each school board;

(c) govern when the distribution shall be made.

**Different rules for different payments**

(3) Regulations under this section may treat different payments in lieu of taxes differently.

**Variation of time of distribution**

(4) Regulations under clause (2) (c) may provide for the time the distribution shall be made to be varied by all or some of the school boards.

**Amount to be distributed is a debt**

(5) An amount that the City is required to pay under this section is a debt of the City to the school board to which the amount is required to be paid.

**Overpayments by City**

(6) If the City distributes more than is required under this section, the City shall notify the school board to which the overpayment was distributed of the amount of the overpayment and the school board shall promptly pay that amount to the City.

**Default**

(7) If the City fails to make any payment, or portion of it, as required under this section, the City shall pay to the school board to which the amount is required to be paid, interest on the amount in default at the rate of 15 per cent

a) renoncer aux intérêts et pénalités sur les sommes qui étaient en souffrance à l'échéance et qui, par suite du report, de l'annulation ou de l'autre forme d'allégement, ne sont plus dues;

b) verser des intérêts sur la portion des sommes versées au titre des impôts qui, par suite du report, de l'annulation ou de l'autre forme d'allégement, est supérieure aux impôts à payer.

**Dates d'exigibilité différentes**

(12) Pour l'application de l'alinéa (11) a), si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les sommes qui ne sont plus dues sont réputées les impôts dont l'échéance est la plus récente.

**Privilège particulier**

(13) Le paragraphe 314 (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des impôts reportés et des intérêts sur ceux-ci.

**Paiements tenant lieu d'impôts : répartition**

**284.** (1) Le ministre des Finances peut, par règlement, régir la répartition des paiements tenant lieu d'impôts que reçoit la cité.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

a) régir le choix des conseils scolaires auxquels sont remis les paiements tenant lieu d'impôts;

b) régir la tranche qui est remise à chaque conseil scolaire;

c) régir le moment de la répartition.

**Règles différentes**

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent traiter différemment des paiements tenant lieu d'impôts différents.

**Modification du moment de la répartition**

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) c) peuvent prévoir que l'ensemble ou une partie des conseils scolaires peuvent modifier le moment de la répartition.

**Dette de la cité**

(5) La somme que la cité est tenue de verser en application du présent article constitue une dette de la cité envers le conseil scolaire auquel elle est tenue de la verser.

**Paiement en trop par la cité**

(6) Si elle remet une somme supérieure à celle qu'elle est tenue de verser en application du présent article, la cité informe du paiement en trop le conseil scolaire intéressé, qui lui rembourse promptement la différence.

**Défaut de paiement**

(7) Si elle n'effectue pas tout ou partie du versement prévu au présent article, la cité paie au conseil scolaire auquel elle est tenue de l'effectuer des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance

per year, or such lower rate as the school board to which the amount is required to be paid may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

**Payments credited to general funds**

(8) The portion of payments in lieu of taxes received and not distributed by the City shall be credited to its general fund.

**End of year statement**

(9) On or before December 31 in each year, the city treasurer shall give each school board to which the City is required to distribute payments in lieu of taxes a statement setting out sufficient information to enable a school board to which a statement is given to determine the amount that the City is required to distribute to the school board under this section.

**Conflict**

(10) In the event of a conflict between a regulation made under this section and a provision of this or of any other Act or regulation, the regulation made under this section prevails.

**Universities, etc., liable to tax**

**285.** (1) Despite any Act, if there is situate in the City a university designated by the Minister of Training, Colleges and Universities or a college of applied arts and technology, the City may by by-law levy an annual tax payable on or after July 1 upon the university or college, not exceeding the prescribed amount for each full-time student enrolled in the university or college in the year preceding the year of levy, as determined by the Minister of Training, Colleges and Universities.

**Annual levy on correctional institutions, etc.**

(2) Despite any Act, if there is situate in the City a correctional institution that is designated by the Minister of Community Safety and Correctional Services or a training school or a youth custody facility (designated under subsection 85 (2) of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada)) that is designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon such institution, school or facility, not exceeding the prescribed amount for each resident placed in such institution, school or facility as determined by the Minister of Community Safety and Correctional Services or the Minister of Community and Social Services, as the case may be.

**Annual levy on public hospitals, etc.**

(3) Despite any Act, if there is situate in the City a public hospital or provincial mental health facility designated by the Minister of Health and Long-Term Care, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon such hospital or facility, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the hospital or facility as determined by the Minister of Health and Long-Term Care.

du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil scolaire fixe par règlement.

**Paiements portés au crédit du fonds d'administration générale**

(8) La fraction des paiements tenant lieu d'impôts que la cité reçoit mais qu'elle ne répartit pas est portée au crédit de son fonds d'administration générale.

**État de fin d'année**

(9) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le trésorier municipal donne à chaque conseil scolaire auquel la cité est tenue de remettre des paiements tenant lieu d'impôts un état comportant suffisamment de renseignements pour permettre à ce conseil de calculer la somme que la cité est tenue de lui remettre en application du présent article.

**Incompatibilité**

(10) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi, d'une autre loi ou d'un autre règlement.

**Assujettissement des universités aux impôts**

**285.** (1) Malgré toute loi, si une université désignée par le ministre de la Formation et des Collèges et Universités ou un collège d'arts appliqués et de technologie est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cette université ou de ce collège, un impôt annuel qui est exigible au plus tôt le 1er juillet et qui n'est pas supérieur à la somme prescrite par étudiant à temps plein qui y est inscrit au cours de l'année précédant celle du prélèvement, selon ce que détermine le ministre de la Formation et des Collèges et Universités.

**Prélèvement annuel auprès des établissements correctionnels**

(2) Malgré toute loi, si un établissement correctionnel désigné par le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels ou un centre d'éducation surveillée ou un lieu de garde (désigné en vertu du paragraphe 85 (2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada)) désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, de ce centre ou de ce lieu, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1er juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par résident qui peut y être accueilli, selon ce que détermine le ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels ou le ministre des Services sociaux et communautaires, selon le cas.

**Prélèvement annuel auprès des hôpitaux publics**

(3) Malgré toute loi, si un hôpital public ou un établissement psychiatrique provincial désigné par le ministre de la Santé et des Soins de longue durée est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet hôpital ou de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1er juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre de la Santé et des Soins de longue durée.

**Annual levy on facilities for the developmentally disabled**

(4) Despite any Act, if there is situate in the City a facility under the *Developmental Services Act* designated by the Minister of Community and Social Services, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon that facility, not exceeding the prescribed amount for each provincially rated bed in the facility as determined by the Minister of Community and Social Services.

**Annual levy on provincial education institutions**

(5) Despite any Act, if there is situate in the City a provincial education institution designated by the Minister under whose jurisdiction that institution falls, the City may by by-law levy an annual amount payable on or after July 1 upon such institution, not exceeding the prescribed amount for each place in the institution as determined by that Minister.

**Agreement for municipal services authorized**

(6) If an institution designated under subsection (2), (3), (4) or (5) is situate in the City, the institution may enter into an agreement with one or more municipalities for providing municipal service or services to that institution.

**Minister may direct agreement be entered into**

(7) If an institution designated under subsection (2), (3), (4) or (5) is situate in the City, the Minister of Municipal Affairs and Housing may direct the City to enter into an agreement with another municipality to provide any municipal service or services to that institution on such terms as the Minister may stipulate.

**Application to O.M.B.**

(8) If the Minister has directed that an agreement be entered into under subsection (7) and the City and the other municipality fail to reach agreement within 60 days after the Minister's direction, the City, the other municipality or the Minister may apply to the Ontario Municipal Board and the Board shall settle the terms of the agreement.

**Termination of existing agreements**

(9) If a municipality has entered into an agreement under subsection (6) or (7), the Province may terminate any agreement between the Province and that municipality to provide any service or services to institutions designated under subsection (2), (3), (4) or (5).

**Regulations**

(10) The Minister of Finance may make regulations prescribing amounts for the purposes of this section.

**Prélèvement annuel auprès des établissements pour personnes ayant une déficience intellectuelle**

(4) Malgré toute loi, si un établissement, au sens de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*, désigné par le ministre des Services sociaux et communautaires est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1er juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par lit reconnu à des fins provinciales qui s'y trouve, selon ce que détermine le ministre des Services sociaux et communautaires.

**Prélèvement annuel auprès des établissements provinciaux d'enseignement**

(5) Malgré toute loi, si un établissement provincial d'enseignement désigné par le ministre duquel il relève est situé dans la cité, celle-ci peut, par règlement, prélever, auprès de cet établissement, une somme annuelle qui est exigible au plus tôt le 1er juillet et qui n'est pas supérieure à la somme prescrite par place que compte cet établissement, selon ce que détermine le ministre compétent.

**Accord pour la prestation de services municipaux**

(6) Si un établissement désigné en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5) est situé dans la cité, l'établissement peut conclure un accord avec une ou plusieurs autres municipalités pour la prestation d'un ou de plusieurs services municipaux à cet établissement.

**Accord ordonné par le ministre**

(7) Si un établissement désigné en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5) est situé dans la cité, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut ordonner à celle-ci de conclure un accord avec une autre municipalité pour la prestation d'un ou de plusieurs services municipaux à cet établissement aux conditions que fixe le ministre.

**Présentation d'une requête à la C.A.M.O.**

(8) Si le ministre a ordonné la conclusion d'un accord en application du paragraphe (7) et que la cité et l'autre municipalité ne parviennent pas à conclure un tel accord dans les 60 jours qui suivent l'ordre du ministre, la cité, l'autre municipalité ou le ministre peut présenter une requête à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, qui fixe les conditions de l'accord.

**Fin des accords existants**

(9) Si une municipalité a conclu un accord en application du paragraphe (6) ou (7), la province peut mettre fin à tout accord existant entre elle et cette municipalité pour la prestation d'un ou de plusieurs services aux établissements désignés en application du paragraphe (2), (3), (4) ou (5).

**Règlements**

(10) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire des sommes pour l'application du présent article.

**Non-profit hospital service corporation**

**Definition**

**286.** (1) In this section,

"non-profit hospital service corporation" means a corporation without share capital that provides laundry or food services to one or more public hospitals, as defined in the *Public Hospitals Act*.

**Tax exemption**

(2) Real property occupied by a non-profit hospital service corporation and used chiefly by the corporation for providing laundry or food services, or both, is exempt from taxation for municipal and school purposes but, subject to subsection (3), is not exempt from a fee or charge under Part IX (Fees and Charges) in relation to sewage or water.

**Exemption from sewer, water fees and charges**

(3) If the City imposes a fee or charge described in subsection (2), the City may by by-law exempt the property exempted from taxation for municipal and school purposes under subsection (2) from all or part of the fee or charge based on the amount of service received or the amount of benefit derived or derivable from the construction of the sewage works or water works.

**Payment in lieu of taxes**

(4) In each year, if there is real property in the City exempt from taxation under subsection (2), the Minister of Municipal Affairs and Housing may pay the City an amount equal to the taxes for municipal purposes that would have been payable in respect of that real property in that year if the real property had been subject to municipal taxation.

**By-laws re special services**

**287.** (1) The City may by by-law,

(a) identify a special service;

(b) determine which of the costs, including capital costs, debenture charges, charges for depreciation or a reserve fund, of the City are related to that special service;

(c) designate the area of the City in which the residents and property owners receive or will receive an additional benefit from the special service that is not received or will not be received in other areas of the City;

(d) determine the portion and set out the method of determining the portion of the costs determined in clause (b) which represent the additional costs to the City of providing the additional benefit in the area designated in clause (c);

**Association de services aux hôpitaux sans but lucratif**

**Définition**

**286.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«association de services aux hôpitaux sans but lucratif» Personne morale sans capital-actions qui fournit des services de buanderie ou d'alimentation à un ou plusieurs hôpitaux publics au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.

**Exonération d'impôts**

(2) Les biens immeubles occupés par une association de services aux hôpitaux sans but lucratif et utilisés principalement par l'association afin de fournir des services de buanderie ou d'alimentation, ou les deux, sont exonérés des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires. Toutefois, sous réserve du paragraphe (3), ils ne sont pas exonérés des droits ou redevances visés à la partie IX (Droits et redevances) relativement à l'eau ou aux eaux d'égout.

**Exonération des droits et redevances d'eau ou d'égout**

(3) Si elle impose des droits ou redevances mentionnés au paragraphe (2), la cité peut, par règlement, exonérer les biens immeubles qui font l'objet de l'exonération d'impôts prélevés aux fins municipales et scolaires prévue à ce paragraphe de la totalité ou d'une partie de ces droits ou redevances en fonction du volume de services reçus ou de la somme des avantages tirés ou susceptibles d'être tirés de la construction des stations d'épuration des eaux d'égout ou de purification de l'eau.

**Paiement tenant lieu d'impôts**

(4) Chaque année, le ministre des Affaires municipales et du Logement peut verser à la cité, si un bien immeuble exonéré d'impôts en application du paragraphe (2) y est situé, une somme égale aux impôts aux fins municipales qui auraient été exigibles à l'égard de ce bien immeuble au cours de l'année s'il y avait été assujetti.

**Règlements municipaux sur les services spéciaux**

**287.** (1) La cité peut, par règlement :

a) désigner un service spécial;

b) déterminer les frais de la cité, y compris les dépenses en immobilisations, les frais afférents aux débentures, les frais d'amortissement ou les fonds de réserve, qui se rapportent à ce service spécial;

c) désigner le secteur de la cité dont les résidents et les propriétaires fonciers tirent ou tireront du service spécial un avantage supplémentaire dont ne jouissent ou ne jouiront pas ceux d'autres secteurs de la cité;

d) calculer la fraction des frais déterminés en vertu de l'alinéa b) qui représente les frais supplémentaires engagés par la cité pour offrir l'avantage supplémentaire dans le secteur désigné en vertu de l'alinéa c), et fixer la méthode permettant de calculer cette fraction;

(e) determine whether all or a specified portion of the additional costs determined in clause (d) shall be raised under subsection (4).

**Definitions**

(2) In this section,

"benefit" means a direct or indirect benefit that is currently available or will be available in the future; ("avantage")

"special service" means a service or activity of the City or a local board of the City that is,

(a) not being provided or undertaken generally throughout the City, or

(b) being provided or undertaken at different levels or in a different manner in different parts of the City. ("service spécial")

**Limitation**

(3) An area designated by the City for a year under clause (1) (c) cannot include an area in which the residents and property owners do not currently receive an additional benefit but will receive it in the future unless the expenditures necessary to make the additional benefit available appear in the budget of the City for the year adopted under section 228 or the City has established a reserve fund to finance the expenditures over a period of years.

**Levies**

(4) For each year a city by-law under this section remains in force, the City shall, except as otherwise authorized by regulation, levy a special local municipality levy under section 277 on the rateable property in the area designated in clause (1) (c) to raise the costs determined in clause (1) (e).

**Regulations**

(5) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for any matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the purposes of this section, including,

(a) prescribing services that cannot be identified as a special service under clause (1) (a);

(b) establishing conditions and limits on the exercise of the City's powers under this section, including making the exercise of the powers subject to the approval of any person or body;

(c) prescribing the amount of the costs or the classes of costs for the purpose of clause (1) (b);

(d) prescribing the area or rules for determining the area for the purpose of clause (1) (c);

e) déterminer si la totalité ou une fraction précisée des frais supplémentaires calculés en vertu de l'alinéa d) sera couverte en application du paragraphe (4).

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«avantage» S'entend d'un avantage direct ou indirect qui est offert actuellement ou le sera à l'avenir. («benefit»)

«service spécial» S'entend d'un service ou d'une activité que la cité ou un de ses conseils locaux :

a) soit n'offre pas ou n'entreprend pas dans l'ensemble de la cité;

b) soit offre ou entreprend à des niveaux différents ou d'une manière différente dans des parties différentes de la cité. («special service»)

**Restriction**

(3) Le secteur que désigne la cité pour une année en vertu de l'alinéa (1) c) ne peut comprendre un secteur dont les résidents et les propriétaires fonciers ne tirent pas actuellement un avantage supplémentaire, mais en tireront un à l'avenir, à moins que les dépenses nécessaires pour offrir cet avantage ne figurent dans le budget de la cité pour l'année adopté en application de l'article 228 ou que la cité n'ait constitué un fonds de réserve pour financer les dépenses sur une période pluriannuelle.

**Impôts**

(4) Chaque année où un règlement municipal qu'elle a adopté en vertu du présent article est en vigueur, la cité, sauf autorisation à l'effet contraire figurant dans les règlements, prélève un impôt extraordinaire local en application de l'article 277 sur les biens imposables du secteur désigné en vertu de l'alinéa (1) c) pour couvrir les frais déterminés en vertu de l'alinéa (1) e).

**Règlements**

(5) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir les questions qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent article, notamment :

a) prescrire des services qui ne peuvent pas être désignés comme des services spéciaux en vertu de l'alinéa (1) a);

b) fixer des conditions et des restrictions à l'égard de l'exercice des pouvoirs que le présent article confère à la cité, y compris assujettir leur exercice à l'approbation d'une personne ou d'un organisme quelconque;

c) prescrire le montant des frais ou des catégories de frais pour l'application de l'alinéa (1) b);

d) prescrire le secteur ou des règles permettant de déterminer le secteur pour l'application de l'alinéa (1) c);

(e) prescribing the amount of the additional costs or the rules for determining the additional costs for the purpose of clause (1) (d);

(f) providing for a process of appealing a by-law under this section and the powers the person or body hearing the appeal may exercise;

(g) providing that an appeal under clause (f) may apply to all or any aspect of the by-law;

(h) providing for rules or authorizing the person or body hearing an appeal under clause (f) to determine when by-laws subject to appeal come into force, including a retroactive date not earlier than the day on which the by-law was passed;

(i) for the purpose of subsection (4), exempting or delegating to the City the power to exempt specified rateable property from all or part of a special local municipality levy for a specified special service.

**Retroactive**

(6) A regulation under this section may be retroactive to a date not earlier than January 1 of the year in which the regulation is made.

**Deemed services**

(7) If the City or a local board of the City pays for a service or activity provided or undertaken by another municipality or a local board of another municipality, the service or activity is deemed to be a service or activity of the City or local board of the City.

## PART XII
## LIMITS ON TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

**Interpretation**

**288.** (1) In this Part,

"commercial classes" means the commercial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if city council did not opt to have the optional property class apply, would be in the commercial property class; ("catégories commerciales")

"industrial classes" means the industrial property class prescribed under the *Assessment Act* and optional property classes that contain property that, if city council did not opt to have the optional property class apply, would be in the industrial property class; ("catégories industrielles")

"optional property class" means a property class that city council may opt to have apply within the City under regulations made under the *Assessment Act*; ("catégorie de biens facultative")

"payment in lieu of taxes" and "property class" have the same meaning as in section 311. ("paiement tenant lieu d'impôts", "catégorie de biens")

e) prescrire le montant des frais supplémentaires ou des règles permettant de les calculer pour l'application de l'alinéa (1) d);

f) prévoir la procédure applicable pour interjeter appel d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article et les pouvoirs de la personne ou de l'organisme qui entend l'appel;

g) prévoir que l'appel prévu à l'alinéa f) peut viser l'ensemble du règlement municipal ou un aspect quelconque de celui-ci;

h) prévoir des règles permettant de fixer le moment de l'entrée en vigueur des règlements municipaux portés en appel, y compris une date rétroactive qui n'est pas antérieure à celle de leur adoption, ou autoriser la personne ou l'organisme qui entend l'appel prévu à l'alinéa f) à fixer ce moment;

i) pour l'application du paragraphe (4), exonérer des biens imposables précisés de tout ou partie d'un impôt extraordinaire local pour un service spécial précisé, ou déléguer à la cité le pouvoir de le faire.

**Effet rétroactif**

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1er janvier de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

**Assimilation à un service**

(7) Le service ou l'activité pour lequel paie la cité ou un de ses conseils locaux mais qu'offre ou entreprend une autre municipalité ou un de ses conseils locaux est réputé un service ou une activité de la cité ou de son conseil local.

## PARTIE XII
## PLAFONNEMENT DES IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

**Interprétation**

**288.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» et «paiement tenant lieu d'impôts» S'entendent au sens de l'article 311. («property class», «payment in lieu of taxes»)

«catégorie de biens facultative» Catégorie de biens dont le conseil municipal peut choisir qu'elle s'applique dans le territoire de la cité en application des règlements pris en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («optional property class»)

«catégories commerciales» La catégorie des biens commerciaux prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil municipal n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («commercial classes»)

«catégories industrielles» La catégorie des biens industriels prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et toute catégorie de biens facultative qui comprend des biens qui, si le conseil municipal n'avait pas choisi qu'elle s'applique, appartiendraient à cette catégorie. («industrial classes»)

**Reference to property class**

(2) A reference to a specific property class, other than a reference to the commercial classes or industrial classes, is a reference to the property class prescribed under section 7 of the *Assessment Act*.

**Portions of a property**

(3) If portions of a property are classified in different property classes on the assessment roll, each portion is deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

**Exempt property deemed not in classes**

(4) The commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class are deemed, for the purposes of this Part, not to include property exempted from the application of this Part under this section.

**Application to traditional municipal taxes**

**289.** (1) This Part applies with respect to taxes for municipal and school purposes that are levied under Part XI.

**Property that Part applies to**

(2) This Part applies with respect to property in the City in the commercial classes, the industrial classes and the multi-residential property class.

**Non-application**

(3) This Part does not apply to,

(a) property in the subclasses prescribed under paragraph 1 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*;

(b) property or a portion of the property to which a payment in lieu of taxes relates, except the property of a designated electricity utility within the meaning of subsection 19.0.1 (5) of the *Assessment Act* or a corporation referred to in clause (d) of the definition of "municipal electricity utility" in section 88 of the *Electricity Act, 1998*;

(c) an eligible convention centre that is exempt from taxes for school purposes under subsection 257.6 (6) of the *Education Act*;

(d) despite clause (b), land, buildings and structures to which subsection 19.0.1 (1) of the *Assessment Act* applies; and

(e) property classified in the residential property class, the farm property class, the managed forests property class or the pipe line property class.

**Exception**

(4) Despite clause (3) (b), this Part applies to a property or portion of a property in the commercial classes or the industrial classes to which subsection 4 (3) of the *Municipal Tax Assistance Act* applies but the portion of a

**Mention de catégories de biens**

(2) La mention d'une catégorie de biens particulière, à l'exclusion des catégories commerciales et des catégories industrielles, est la mention de la catégorie de biens prescrite en application de l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Parties d'un bien**

(3) Si des parties d'un bien sont classées dans différentes catégories de biens dans le rôle d'évaluation, chaque partie est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.

**Biens exemptés réputés ne pas appartenir à une catégorie**

(4) Pour l'application de la présente partie, les catégories commerciales, les catégories industrielles et la catégorie des immeubles à logements multiples sont réputées ne pas comprendre de biens exemptés de son application en vertu du présent article.

**Application aux impôts municipaux traditionnels**

**289.** (1) La présente partie s'applique à l'égard des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en vertu de la partie XI.

**Biens auxquels s'applique la présente partie**

(2) La présente partie s'applique à l'égard des biens situés dans la cité qui appartiennent aux catégories commerciales, aux catégories industrielles ou à la catégorie des immeubles à logements multiples.

**Non-application**

(3) La présente partie ne s'applique pas à ce qui suit :

a) les biens qui appartiennent aux sous-catégories prescrites en application de la disposition 1 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) les biens ou les parties de biens auxquels se rapporte un paiement tenant lieu d'impôts, sauf les biens d'un service public d'électricité désigné au sens du paragraphe 19.0.1 (5) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ou d'une personne morale visée à l'alinéa d) de la définition de «service municipal d'électricité» à l'article 88 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*;

c) un centre des congrès admissible exonéré d'impôts scolaires en application du paragraphe 257.6 (6) de la *Loi sur l'éducation*;

d) malgré l'alinéa b), les biens-fonds, bâtiments et constructions auxquels s'applique le paragraphe 19.0.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

e) les biens classés dans la catégorie des biens résidentiels, la catégorie des biens agricoles, la catégorie des forêts aménagées ou la catégorie des pipelines.

**Exception**

(4) Malgré l'alinéa (3) b), la présente partie s'applique à tout ou partie d'un bien qui appartient aux catégories commerciales ou aux catégories industrielles et auquel s'applique le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les subven-*

property to which that subsection applies is deemed to be a separate property for the purposes of this Part.

**Regulations, payments in lieu of taxes**

(5) Despite clause (3) (b), the Minister of Finance may make regulations providing clause (3) (b) does not apply to the City or prescribing circumstances with respect to which clause (3) (b) does not apply, varying the application of this Part with respect to payments in lieu of taxes and varying the amounts of payments in lieu of taxes with respect to which this Part applies.

**Payments in lieu of taxes required**

(6) If an Act of Ontario or Canada or an agreement provides for, but does not require, a payment in lieu of taxes to be paid by the Government of Ontario or Canada, a government agency of Ontario or Canada or any other person, the government, government agency or person is required, despite that Act or agreement, to pay the payment in lieu of taxes.

**Same**

(7) Subsection (6) applies with respect to payments in lieu of taxes with respect to which this Part, but for clause (3) (b), would have applied.

**Regulations, exemptions**

(8) The Minister of Finance may by regulation exempt property from the application of this Part.

**Determination of taxes**

**290.** Except as otherwise provided in this Part, the taxes for municipal and school purposes for a year for a property in the City to which this Part applies shall be determined in accordance with Part XI of this Act and Division B of Part IX of the *Education Act*.

**Determination of maximum taxes**

**291.** (1) Except as otherwise provided in this section and under sections 293 and 294, the taxes for municipal and school purposes for a taxation year to be levied on a property in the City shall be the amount determined in accordance with the following:

1. Determine the taxes for the previous year in accordance with subsection (2).
2. Add 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 to the amount determined under paragraph 1.
3. The amount determined under paragraph 2 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes.
4. The taxes for the property for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3, if applicable.

*tions tenant lieu d'impôt aux municipalités*. Toutefois, la partie d'un bien à laquelle s'applique ce paragraphe est réputée un bien distinct pour l'application de la présente partie.

**Règlements : paiements tenant lieu d'impôts**

(5) Malgré l'alinéa (3) b), le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir que cet alinéa ne s'applique pas à la cité ou prescrire les circonstances à l'égard desquelles il ne s'applique pas, modifier l'application de la présente partie à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts et modifier les montants des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels s'applique la présente partie.

**Obligation d'effectuer les paiements tenant lieu d'impôts**

(6) Si une loi de l'Ontario ou du Canada ou un accord prévoit, sans l'exiger, que le gouvernement de l'Ontario ou du Canada, un organisme de l'un ou l'autre ou une autre personne effectue un paiement tenant lieu d'impôts, le gouvernement, l'organisme ou la personne est tenu, malgré cette loi ou cet accord, d'effectuer le paiement.

**Idem**

(7) Le paragraphe (6) s'applique à l'égard des paiements tenant lieu d'impôts à l'égard desquels la présente partie se serait appliquée si ce n'était de l'alinéa (3) b).

**Règlements : exemptions**

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, exempter des biens de l'application de la présente partie.

**Établissement des impôts**

**290.** Sauf disposition contraire de la présente partie, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour une année sur un bien situé dans la cité auquel s'applique la présente partie sont établis conformément à la partie XI de la présente loi et à la section B de la partie IX de la *Loi sur l'éducation*.

**Calcul des impôts maximaux**

**291.** (1) Sauf disposition contraire du présent article et des articles 293 et 294, les impôts à prélever aux fins municipales et scolaires pour une année d'imposition donnée sur un bien situé dans la cité correspondent à la somme calculée comme suit :

1. Calculer les impôts de l'année précédente conformément au paragraphe (2).
2. Augmenter de 5 pour cent la somme calculée en application de la disposition 1.
3. La somme calculée en application de la disposition 2 est redressée, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.
4. Les impôts prélevés sur le bien pour l'année d'imposition correspondent à la somme calculée en application de la disposition 2 et redressée en application de la disposition 3, le cas échéant.

**Previous year**

(2) The taxes for the previous year for a property shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes that were levied on the property for the year.
2. If a supplementary assessment or change in classification is made under section 34 of the *Assessment Act* during the year or if an assessment or change in classification could have been made under section 34 of that Act and the appropriate change is made on the assessment roll for taxation in the taxation year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment or change in classification, as the case may be, had applied to the property for all of the year.
3. If section 294 applied to the property for a part of the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if section 294 had applied to the property for all of the year.
4. If the assessment of a property whose classification is in the subclass for vacant land on the assessment roll for taxation in the taxation year increases as a result of an improvement to that property during the year and if no portion of any building on the property begins to be used for any purpose during the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the increase in the assessment had applied to the property for all of the year.
5. If city council cancels, reduces or refunds taxes under section 323 for the year on an application under clause 323 (1) (a), (b), (c), (d) or (f) or under section 325 for the year, recalculate the taxes determined under paragraph 1 as if the event that caused the cancellation, reduction or refund had occurred on January 1 of the year.

**Regulations**

(3) The Minister of Finance may make regulations providing for adjustments under paragraph 3 of subsection (1) in respect of changes in taxes for municipal purposes.

**Adjustment**

(4) If the taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are recalculated as a result of one of the following, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly:

1. A request under section 39.1 of the *Assessment Act*.
2. A complaint under section 40 of the *Assessment Act*.

**Année précédente**

(2) Les impôts prélevés sur un bien pour l'année précédente sont calculés comme suit :

1. Déterminer les impôts qui ont été prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année.
2. S'il est procédé à une évaluation supplémentaire ou à un changement de classification en application de l'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* pendant l'année ou qu'il aurait pu être procédé à une évaluation ou à un changement de classification en application de cet article et que le changement approprié est apporté au rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation ou le changement de classification, selon le cas, s'était appliqué au bien pour toute l'année.
3. Si l'article 294 s'appliquait au bien pour une partie de l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme s'il s'y était appliqué pour toute l'année.
4. Si l'évaluation d'un bien classé dans la sous-catégorie des biens-fonds vacants dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition augmente par suite d'une amélioration qui y est apportée pendant l'année et qu'aucune partie d'un bâtiment situé sur le bien ne commence à être utilisée à quelque fin que ce soit pendant l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'augmentation de l'évaluation s'était appliquée au bien pour toute l'année.
5. Si le conseil municipal annule, réduit ou rembourse des impôts en vertu de l'article 323 pour l'année dans le cas d'une demande visée à l'alinéa 323 (1) a), b), c), d) ou f) ou en vertu de l'article 325 pour l'année, calculer de nouveau les impôts déterminés en application de la disposition 1 comme si l'incident qui a causé l'annulation, la réduction ou le remboursement s'était produit le 1er janvier de l'année.

**Règlements**

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement, prévoir les redressements visés à la disposition 3 du paragraphe (1) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales.

**Redressement**

(4) Si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente sont calculés de nouveau par suite d'une des démarches suivantes, la somme déterminée en application de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence :

1. Une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
2. Une plainte présentée en vertu de l'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

3. An application under section 46 of the *Assessment Act*.
4. An application under section 297 of this Act or section 447.26 of the old *Municipal Act*.
5. A determination under section 447.26.1 of the old *Municipal Act*.

**Omitted assessments**

(5) If, as a result of an assessment under subsection 32 (2) or section 33 of the *Assessment Act*, the total taxes for municipal and school purposes for a property for the previous year are altered, the amount under paragraph 1 of subsection (2) shall be adjusted accordingly.

**Cancellation, reduction or refund of tax under s. 323**

(6) If the City cancels, reduces or refunds taxes for a taxation year on an application made under clause 323 (1) (d) or under such other provision of this Act as the Minister of Finance may prescribe, the amount of the cancellation, reduction or refund is calculated using the formula,

$$B/C \times D$$

in which,

"B" is the amount of the cancellation, reduction or refund of taxes for the year but for the application of this Part,

"C" is the amount of taxes for the year (without deducting the amount of the cancellation, reduction or refund of taxes) that would have been payable but for the application of this Part, and

"D" is the amount of taxes for the year that would be payable under this Part if no application were made.

**Prescribed provision**

(7) The Minister of Finance may prescribe by regulation one or more provisions of this Act for the purposes of subsection (6).

**Omitted and supplementary assessments in the taxation year**

(8) If an assessment is made in respect of property, other than property described in subsection 293 (2), under section 33 or 34 of the *Assessment Act* increasing the assessment of the property in the taxation year,

(a) subsection (1) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes attributable to the increase in the assessment; and

(b) the additional taxes for municipal and school purposes shall be determined in accordance with the following formula:

3. Une requête présentée en vertu de l'article 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.
4. Une requête présentée en vertu de l'article 297 de la présente loi ou de l'article 447.26 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*.
5. Une détermination faite en application de l'article 447.26.1 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*.

**Évaluations omises**

(5) Si, par suite d'une évaluation effectuée en application du paragraphe 32 (2) ou de l'article 33 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le total des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour l'année précédente est modifié, la somme déterminée en application de la disposition 1 du paragraphe (2) est redressée en conséquence.

**Annulation, diminution ou remboursement d'impôt en vertu de l'art. 323**

(6) Si la cité annule, diminue ou rembourse des impôts pour une année d'imposition donnée par suite d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 323 (1) d) ou en application de toute autre disposition de la présente loi que prescrit le ministre des Finances, le montant de l'annulation, de la diminution ou du remboursement est calculé selon la formule suivante :

$$B/C \times D$$

où

«B» représente le montant auquel s'élèverait l'annulation, la diminution ou le remboursement des impôts pour l'année en l'absence de la présente partie;

«C» représente les impôts pour l'année, avant déduction de l'annulation, de la diminution ou du remboursement, qui auraient été payables en l'absence de la présente partie;

«D» représente les impôts pour l'année qui seraient payables en application de la présente partie si aucune demande n'était présentée.

**Disposition prescrite**

(7) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs dispositions de la présente loi pour l'application du paragraphe (6).

**Évaluations omises et évaluations supplémentaires pour l'année d'imposition**

(8) Si, à l'égard d'un bien autre qu'un bien visé au paragraphe 293 (2), il est effectué en application de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour l'année d'imposition :

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui sont attribuables à l'augmentation de l'évaluation;

b) les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires sont calculés selon la formule suivante :

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

where,

"T" is the additional taxes for municipal and school purposes,

"CT" is the amount determined under subsection (1),

"NT" is the uncapped taxes, but does not include CVAT,

"CVAT" is the supplementary taxes for municipal and school purposes that would be payable but for the application of this subsection.

**Same**

(9) Despite subsection (8), the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year or portion of the taxation year shall be recalculated under section 294 if,

(a) there was an additional assessment that relates to a new building or structure erected on the property that was, prior to the assessment, assessed for the taxation year as being in the subclass for vacant land under paragraph 2 of subsection 8 (1) of the *Assessment Act*; or

(b) as a result of an additional assessment for the taxation year or for the previous year and the taxation year or any portion thereof, the assessment of the property is increased by an amount equal to or greater than 50 per cent of the assessment on the assessment roll before the additional assessment was made.

**Additional assessment**

(10) If an additional assessment is made for the previous year and for the taxation year, the percentage for the purposes of clause (9) (b) shall be determined as follows:

1. Determine the additional assessment for the previous year.
2. Determine the assessment on the assessment roll for taxation in the previous year before the additional assessment referred to in paragraph 1 was made.
3. Divide the amount in paragraph 1 by the amount in paragraph 2.
4. Multiply the quotient in paragraph 3 by 100.
5. Add the amounts in paragraphs 1 and 2.

$$T = \frac{CT}{NT} \times CVAT$$

où :

«T» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires;

«CT» représente la somme calculée en application du paragraphe (1);

«NT» représente les impôts non plafonnés, à l'exclusion toutefois des impôts que représente «CVAT»;

«CVAT» représente les impôts supplémentaires prélevés aux fins municipales et scolaires qui seraient exigibles en l'absence du présent paragraphe.

**Idem**

(9) Malgré le paragraphe (8), les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition ou une fraction de celle-ci sont calculés de nouveau en application de l'article 294 si, selon le cas :

a) une évaluation additionnelle a été effectuée qui concerne un nouveau bâtiment ou une nouvelle construction érigé sur le bien qui était, avant l'évaluation, évalué pour l'année d'imposition comme appartenant à la sous-catégorie des biens-fonds vacants visée à la disposition 2 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) en conséquence d'une évaluation additionnelle effectuée pour tout ou partie de l'année d'imposition ou de l'année d'imposition et de l'année précédente, l'évaluation du bien est augmentée d'un montant égal ou supérieur à 50 pour cent de l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation avant l'évaluation additionnelle.

**Évaluation additionnelle**

(10) S'il est effectué une évaluation additionnelle pour l'année précédente et pour l'année d'imposition, le pourcentage est fixé comme suit pour l'application de l'alinéa (9) b) :

1. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année précédente.
2. Calculer l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année précédente avant l'évaluation additionnelle visée à la disposition 1.
3. Diviser le montant obtenu en application de la disposition 1 par celui obtenu en application de la disposition 2.
4. Multiplier le quotient obtenu en application de la disposition 3 par 100.
5. Additionner les montants obtenus en application des dispositions 1 et 2.

6. Divide the amount in paragraph 2 by the amount in paragraph 5.

7. Multiply the quotient determined in paragraph 6 by the assessment on the assessment roll for taxation in the taxation year.

8. Determine the additional assessment for the taxation year.

9. Divide the amount in paragraph 8 by the amount in paragraph 7.

10. Multiply the quotient in paragraph 9 by 100.

11. Add the percentages in paragraphs 4 and 10.

**Same**

(11) If the percentage in paragraph 11 of subsection (10) is equal to or greater than 50, subsection (7) applies for the taxation year.

**If s. 294 applied in previous year**

(12) If section 294 applied to the property for the previous year or a part of the previous year, subsection (9) does not apply for the taxation year.

**Limitation**

(13) Despite subsection (1) but subject to section 293, if the amount determined under subsection (1) exceeds the uncapped taxes, the taxes for municipal and school purposes under this Part shall be equal to the uncapped taxes.

**Definitions**

(14) In this section,

"additional assessment" means one or more assessments made under section 33 or 34 of the *Assessment Act*; ("évaluation additionnelle")

"previous year" means the year immediately preceding the taxation year; ("année précédente")

"taxation year" means the year in respect of which taxes are determined under subsection (1); ("année d'imposition")

"uncapped taxes" means the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed for the taxation year but for the application of this Part. ("impôts non plafonnés")

**City option: application of certain provisions of the Act**

**292.** (1) The City may pass a by-law to have one or more of the following paragraphs apply in the calculation of the amount of taxes for municipal and school purposes payable in respect of property in the commercial classes, industrial classes or multi-residential property class for a taxation year:

6. Diviser le montant obtenu en application de la disposition 2 par celui obtenu en application de la disposition 5.

7. Multiplier le quotient obtenu en application de la disposition 6 par l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation pour l'imposition de l'année d'imposition.

8. Calculer l'évaluation additionnelle pour l'année d'imposition.

9. Diviser le montant obtenu en application de la disposition 8 par celui obtenu en application de la disposition 7.

10. Multiplier le quotient obtenu en application de la disposition 9 par 100.

11. Additionner les pourcentages obtenus en application des dispositions 4 et 10.

**Idem**

(11) Si le pourcentage obtenu en application de la disposition 11 du paragraphe (10) est égal ou supérieur à 50, le paragraphe (7) s'applique pour l'année d'imposition.

**Cas où l'art. 294 s'appliquait pour l'année précédente**

(12) Si l'article 294 s'appliquait au bien pour tout ou partie de l'année précédente, le paragraphe (9) ne s'applique pas pour l'année d'imposition.

**Restriction**

(13) Malgré le paragraphe (1), mais sous réserve de l'article 293, si la somme calculée en application de ce paragraphe dépasse les impôts non plafonnés, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en application de la présente partie correspondent aux impôts non plafonnés.

**Définitions**

(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année d'imposition» L'année à l'égard de laquelle les impôts sont calculés en application du paragraphe (1). («taxation year»)

«année précédente» L'année qui précède immédiatement l'année d'imposition. («previous year»)

«évaluation additionnelle» Une ou plusieurs évaluations effectuées en application de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («additional assessment»)

«impôts non plafonnés» Les impôts qui auraient été établis aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition en l'absence de la présente partie. («uncapped taxes»)

**Choix de la cité : application de certaines dispositions de la Loi**

**292.** (1) La cité peut adopter un règlement prévoyant l'application d'une ou de plusieurs des dispositions suivantes au calcul des impôts exigibles aux fins municipales et scolaires sur les biens qui appartiennent aux catégories commerciales, aux catégories industrielles ou à la catégorie des immeubles à logements multiples pour une année d'imposition :

1. In determining the amount of taxes for municipal and school purposes for the year under subsection 291 (1) and the amount of the tenant's cap under subsection 295 (5),

   i. 10 per cent or a percentage specified in the by-law for the purposes of this paragraph that exceeds 5 per cent, whichever is lower, shall be used, instead of 5 per cent, in determining the amount to be added under paragraph 2 of subsection 291 (1), and

   ii. the same percentage used under subparagraph i, instead of 5 per cent, shall be used in increasing under paragraph 2 of subsection 295 (5) the amount calculated under paragraph 1 of that subsection.

2. In determining the amount of taxes for municipal and school purposes for the year under subsection 291 (1) and the amount of the tenant's cap under subsection 295 (5),

   i. the amount to be added under paragraph 2 of subsection 291 (1) shall be the greatest of,

      A. the amount of the taxes for municipal and school purposes that would have been levied in respect of the property for the previous year but for the application of this Part, subject to such adjustments as may be prescribed, multiplied by 5 per cent or a percentage specified in the by-law for the purposes of this subparagraph that is less than 5 per cent,

      B. the amount that would be added under paragraph 2 of subsection 291 (1) for the year using the percentage used under subparagraph 1 i, if the City passes a by-law to have paragraph 1 apply for the year to property in the class in which the property is included, and

      C. 5 per cent of the amount determined under paragraph 1 of subsection 291 (1) for the property for the year, and

   ii. the amount determined under paragraph 1 of subsection 295 (5) shall be increased under paragraph 2 of that subsection by the amount determined under the following, instead of the amount specified in paragraph 2 of that subsection:

      A. the amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that the tenant would have been required to pay under the tenant's lease in the previous year but for the application of section 295 multiplied by the percent-

1. Lors du calcul des impôts à prélever aux fins municipales et scolaires pour l'année en application du paragraphe 291 (1) et du plafond du locataire en application du paragraphe 295 (5) :

   i. pour calculer la somme à ajouter en application de la disposition 2 du paragraphe 291 (1), le pourcentage à utiliser est de 10 pour cent ou, s'il est inférieur, le pourcentage supérieur à 5 pour cent qui est précisé dans le règlement municipal pour l'application de la présente disposition, au lieu de 5 pour cent,

   ii. le pourcentage utilisé en application de la sous-disposition i est utilisé, au lieu de 5 pour cent, pour augmenter, en application de la disposition 2 du paragraphe 295 (5), le montant calculé en application de la disposition 1 de ce paragraphe.

2. Lors du calcul des impôts à prélever aux fins municipales et scolaires pour l'année en application du paragraphe 291 (1) et du plafond du locataire en application du paragraphe 295 (5) :

   i. la somme à ajouter en application de la disposition 2 du paragraphe 291 (1) correspond à la plus élevée des sommes suivantes :

      A. le produit des impôts qui auraient été prélevés aux fins municipales et scolaires à l'égard du bien pour l'année précédente en l'absence de la présente partie, sous réserve des redressements prescrits, et de 5 pour cent ou du pourcentage inférieur à 5 pour cent qui est précisé dans le règlement municipal pour l'application de la présente sous-disposition,

      B. la somme qui serait ajoutée en application de la disposition 2 du paragraphe 291 (1) pour l'année en utilisant le pourcentage utilisé en application de la sous-disposition 1 i, si la cité adopte un règlement prévoyant l'application de la disposition 1 pour l'année à la catégorie à laquelle appartient le bien,

      C. 5 pour cent de la somme calculée en application de la disposition 1 du paragraphe 291 (1) à l'égard du bien pour l'année,

   ii. le montant calculé en application de la disposition 1 du paragraphe 295 (5) est augmenté en application de la disposition 2 de ce paragraphe du montant calculé comme suit plutôt que du montant précisé à la disposition 2 du même paragraphe :

      A. le produit du montant que le locataire aurait été tenu de payer l'année précédente, aux termes de son bail, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires en l'absence de l'article 295 et du pourcentage utilisé pour

age used in determining the amount under sub-subparagraph i A, if the amount determined under sub-subparagraph i A is the greatest of the amounts determined under subparagraph i,

B. the amount calculated under paragraph 1 of subsection 295 (5) multiplied by the percentage used in determining the amount under sub-subparagraph i B, if the amount determined under sub-subparagraph i B is the greatest of the amounts determined under subparagraph i, or

C. the amount calculated under paragraph 1 of subsection 295 (5) multiplied by the percentage used under sub-subparagraph i C, if the amount determined under sub-subparagraph i C is the greatest of the amounts determined under subparagraph i.

3. The amount of the taxes for municipal and school purposes for a property for a taxation year shall be the amount of the uncapped taxes for the property for the year if the amount of the uncapped taxes exceeds the amount of the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year as determined under section 291 by the lesser of,

   i. $250, and

   ii. the amount, if any, specified in the by-law for the purposes of this paragraph.

4. The amount of the taxes for municipal and school purposes for a property for a taxation year shall be the amount of the uncapped taxes for the property for the year if the amount of the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year as determined under section 293 exceeds the amount of the uncapped taxes by the lesser of,

   i. $250, and

   ii. the amount, if any, specified in the by-law for the purposes of this paragraph.

5. If, for all or part of 2007, a property becomes an eligible property within the meaning of subsection 294 (19), the taxes for municipal and school purposes for the year or portion of the year shall be the greater of,

   i. the amount of the taxes determined for the property for 2007 under subsection 294 (2), and

   ii. the amount of the uncapped taxes for the property for 2007 multiplied by 90 per cent or the percentage specified in the by-law for the purposes of this subparagraph, whichever is lower.

calculer la somme en application de la sous-sous-disposition i A, si la somme ainsi calculée est la plus élevée de celles calculées en application de la sous-disposition i,

B. le produit du montant calculé en application de la disposition 1 du paragraphe 295 (5) et du pourcentage utilisé pour calculer la somme en application de la sous-sous-disposition i B, si la somme ainsi calculée est la plus élevée de celles calculées en application de la sous-disposition i,

C. le produit du montant calculé en application de la disposition 1 du paragraphe 295 (5) et du pourcentage utilisé en application de la sous-sous-disposition i C, si la somme calculée en application de cette sous-sous-disposition est la plus élevée de celles calculées en application de la sous-disposition i.

3. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour une année d'imposition correspondent aux impôts non plafonnés de l'année si les impôts non plafonnés dépassent les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, tels qu'ils sont calculés en application de l'article 291, du moindre de ce qui suit :

   i. 250 $,

   ii. la somme précisée, le cas échéant, dans le règlement municipal pour l'application de la présente disposition.

4. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pour une année d'imposition correspondent aux impôts non plafonnés de l'année si les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, tels qu'ils sont calculés en application de l'article 293, dépassent les impôts non plafonnés du moindre de ce qui suit :

   i. 250 $,

   ii. la somme précisée, le cas échéant, dans le règlement municipal pour l'application de la présente disposition.

5. Si, pour tout ou partie de 2007, un bien devient un bien admissible au sens du paragraphe 294 (19), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année correspondent à la plus élevée des sommes suivantes :

   i. les impôts calculés à l'égard du bien pour 2007 en application du paragraphe 294 (2),

   ii. le produit des impôts non plafonnés sur le bien pour 2007 et de 90 pour cent ou, s'il est inférieur, du pourcentage précisé dans le règlement municipal pour l'application de la présente sous-disposition.

6. If, for all or part of 2008 or a subsequent taxation year, a property becomes an eligible property within the meaning of subsection 294 (19), the taxes for municipal and school purposes for the year or portion of the year shall be the greater of,

i. the amount of the taxes determined for the property for the taxation year under subsection 294 (2), and

ii. the amount of the uncapped taxes for the property for the taxation year multiplied by 100 per cent or the percentage specified in the by-law for the purposes of this subparagraph, whichever is lower.

**Time limit for passing by-law**

(2) A by-law under subsection (1) must be passed on or before April 30 of the year to which the by-law applies unless the Minister of Finance prescribes a later day for that year.

**Application of ss. 291 and 295 as modified**

(3) If the City passes a by-law under subsection (1),

(a) a reference to section 291 in any section of this Part other than section 291 and this section is deemed to be a reference to section 291 as modified by the application of the paragraph or paragraphs specified in the by-law, if applicable; and

(b) the reference to subsection 295 (5) in subsection 337 (12) is deemed to be a reference to subsection 295 (5) as modified by the application of the paragraph or paragraphs specified in the by-law, if applicable.

**Regulations**

(4) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing a day later than April 30 for the purposes of subsection (2);

(b) prescribing for the purposes of sub-subparagraph 2 i A of subsection (1) adjustments to be made in determining the amount of taxes for municipal and school purposes that would have been levied in the previous year on a property but for the application of this Part and prescribing the circumstances in which those adjustments are to be made.

**Retroactivity**

(5) A regulation referred to in clause (4) (a) in respect of a taxation year may be made after April 30 in that year and after any day previously prescribed under that clause for that year.

**Definition**

(6) In this section,

"uncapped taxes" means, in respect of a taxation year, the taxes for municipal and school purposes that would be

6. Si, pour tout ou partie de 2008 ou d'une année d'imposition ultérieure, un bien devient un bien admissible au sens du paragraphe 294 (19), les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année correspondent à la plus élevée des sommes suivantes :

i. les impôts calculés à l'égard du bien pour l'année d'imposition en application du paragraphe 294 (2),

ii. le produit des impôts non plafonnés sur le bien pour l'année d'imposition et de 100 pour cent ou, s'il est inférieur, du pourcentage précisé dans le règlement municipal pour l'application de la présente sous-disposition.

**Délai d'adoption d'un règlement municipal**

(2) Un règlement municipal visé au paragraphe (1) doit être adopté au plus tard le 30 avril de l'année qu'il vise, sauf si le ministre des Finances prescrit une date ultérieure pour l'année.

**Application des art. 291 et 295 adaptés**

(3) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (1) :

a) la mention de l'article 291dans un article de la présente partie, à l'exclusion de l'article 291 et du présent article, vaut mention de l'article 291 avec les adaptations découlant de l'application de la ou des dispositions précisées dans le règlement, s'il y a lieu;

b) la mention du paragraphe 295 (5) au paragraphe 337 (12) vaut mention du paragraphe 295 (5) avec les adaptations découlant de l'application de la ou des dispositions précisées dans le règlement, s'il y a lieu.

**Règlements**

(4) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prescrire une date ultérieure au 30 avril pour l'application du paragraphe (2);

b) prescrire, pour l'application de la sous-sous-disposition 2 i A du paragraphe (1), les redressements à effectuer dans le calcul des impôts qui auraient été prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien pendant l'année précédente en l'absence de la présente partie, et prescrire les circonstances dans lesquelles ces redressements doivent être effectués.

**Rétroactivité**

(5) Le règlement visé à l'alinéa (4) a) à l'égard d'une année d'imposition peut être pris après le 30 avril de cette année et après toute date prescrite antérieurement en vertu de cet alinéa pour la même année.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«impôts non plafonnés» Relativement à une année d'imposition, s'entend des impôts qui seraient prélevés aux

levied for the taxation year but for the application of this Part.

**By-law to provide for recoveries**

**293.** (1) The City may pass a by-law to establish a percentage by which tax decreases are limited for a taxation year in respect of properties in any property class subject to this Part in order to recover all or part of the revenues foregone as a result of the application of section 291 to other properties in the property class.

**Application**

(2) A by-law under subsection (1) shall apply to all properties in the property class whose taxes for municipal and school purposes for the previous year, as determined under subsection 291 (2), exceed their taxes for municipal and school purposes for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.

**Single percentage**

(3) A by-law under subsection (1) shall establish the same percentage for all properties in a property class, but different percentages may be established for different property classes.

**Limitation**

(4) The percentage established by a by-law under subsection (1) shall be limited as follows:

1. Calculate the total revenues foregone as a result of the application of section 291 to properties in the property class.
2. Calculate the total difference between the taxes for municipal and school purposes for all properties in the property class referred to in subsection (2) for the previous year, as determined under subsection 291 (2), and the taxes for municipal and school purposes for properties in the same property class for the taxation year as adjusted in accordance with the regulations in respect of changes in taxes for municipal purposes and changes in taxes for school purposes.
3. Calculate the percentage of the amount determined under paragraph 2 that would yield sufficient revenues to recover all of the foregone revenues calculated under paragraph 1.
4. The percentage established under the by-law shall not exceed the percentage determined under paragraph 3 or 100 per cent, whichever is the lesser percentage, unless otherwise prescribed by the Minister of Finance.

**Single property class**

(5) For the purposes of this section, the commercial classes are deemed to be a single property class and the industrial classes are deemed to be a single property class.

fins municipales et scolaires pour l'année en l'absence de la présente partie.

**Règlement municipal prévoyant la récupération des recettes**

**293.** (1) La cité peut, par règlement, fixer le pourcentage que les réductions d'impôt ne peuvent dépasser pour une année d'imposition à l'égard de biens qui appartiennent à une catégorie de biens assujettie à la présente partie afin de récupérer tout ou partie du manque à gagner qu'entraîne l'application de l'article 291 à d'autres biens de la catégorie.

**Application**

(2) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) s'appliquent à tous les biens de la catégorie de biens sur lesquels les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente, tels qu'ils sont calculés en application du paragraphe 291 (2), dépassent ceux qui sont prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.

**Un seul pourcentage**

(3) Les règlements municipaux visés au paragraphe (1) doivent fixer le même pourcentage pour tous les biens d'une catégorie de biens, mais le pourcentage peut varier selon les catégories.

**Restriction**

(4) Le pourcentage que fixe un règlement municipal visé au paragraphe (1) est limité comme suit :

1. Calculer le manque à gagner total découlant de l'application de l'article 291 à des biens de la catégorie de biens.
2. Calculer la différence totale entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente sur tous les biens visés au paragraphe (2) qui appartiennent à la même catégorie, tels qu'ils sont calculés en application du paragraphe 291 (2), et les impôts prélevés sur ces biens aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Calculer le pourcentage de la somme calculée en application de la disposition 2 qui permettrait de tirer des recettes suffisantes pour récupérer la totalité du manque à gagner calculé en application de la disposition 1.
4. Sauf disposition à l'effet contraire prescrite par le ministre des Finances, le pourcentage que fixe le règlement municipal ne doit pas dépasser le pourcentage calculé en application de la disposition 3 ou 100 pour cent, s'il est moins élevé.

**Une seule catégorie de biens**

(5) Pour l'application du présent article, les catégories commerciales sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles.

**Taxes for the taxation year**

(6) The taxes for municipal and school purposes for the taxation year on a property to which a by-law made under this section applies shall be determined as follows:

1. Determine the taxes for municipal and school purposes for the property for the previous year under subsection 291 (2).
2. Determine the amount of the difference between the taxes for municipal and school purposes for the property for the previous year, as determined under subsection 291 (2), and the taxes for municipal and school purposes for the property for the taxation year, as adjusted in accordance with the regulations, in respect of changes in the taxes for municipal purposes and for school purposes.
3. Multiply the percentage established for the property class the property is in under subsection (1) by the amount determined under paragraph 2.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2.
5. Deduct the amount determined under paragraph 4 from the amount determined under paragraph 1.
6. The amount determined under paragraph 5 shall be adjusted, in accordance with the regulations, in respect of changes in taxes for municipal purposes and for school purposes.
7. The taxes for municipal and school purposes for the taxation year shall be equal to the amount determined under paragraph 5 and adjusted under paragraph 6, if applicable.

**Regulations**

(7) The Minister of Finance may make regulations,

(a) providing for adjustments under subsection (2), (4) or (6) in respect of changes in taxes for municipal purposes or for school purposes;

(b) governing the determination of the percentage under subsection (1) and the limitation on such percentage under subsection (4).

**Taxes for school purposes**

(8) No by-law made under this section shall affect the amount that the City is required to pay to a school board.

**Supplementary and omitted assessments in the taxation year**

(9) If an assessment is made under section 33 or 34 of the *Assessment Act* to a property subject to a by-law under this section that increases the assessment of that property for the taxation year, subsection (6) does not apply to the additional taxes for municipal and school purposes for the year attributable to the assessment.

**Impôts de l'année d'imposition**

(6) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition sur un bien auquel s'applique un règlement municipal visé au présent article sont calculés comme suit :

1. Calculer les impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires pour l'année précédente en application du paragraphe 291 (2).
2. Calculer la différence entre les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien pour l'année précédente, tels qu'ils sont calculés en application du paragraphe 291 (2), et ceux qui sont prélevés sur le bien aux mêmes fins pour l'année d'imposition, tels qu'ils sont redressés, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés à ces fins.
3. Multiplier le pourcentage fixé en application du paragraphe (1) pour la catégorie de biens à laquelle appartient le bien par le montant calculé en application de la disposition 2.
4. Déduire le montant calculé en application de la disposition 3 de celui calculé en application de la disposition 2.
5. Déduire le montant calculé en application de la disposition 4 de celui calculé en application de la disposition 1.
6. Le montant calculé en application de la disposition 5 est redressé, conformément aux règlements, à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.
7. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année d'imposition correspondent au montant calculé en application de la disposition 5 et redressé en application de la disposition 6, le cas échéant.

**Règlements**

(7) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prévoir les redressements visés au paragraphe (2), (4) ou (6) à l'égard de la modification des impôts prélevés aux fins municipales ou scolaires;

b) régir la façon dont le pourcentage visé au paragraphe (1) doit être fixé et la restriction de ce pourcentage en application du paragraphe (4).

**Impôts scolaires**

(8) Aucun règlement municipal visé au présent article ne doit modifier le montant que la cité est tenue de payer à un conseil scolaire.

**Évaluations supplémentaires et évaluations omises pendant l'année d'imposition**

(9) Si, à l'égard d'un bien visé par un règlement municipal adopté en vertu du présent article, il est effectué en application de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* une évaluation qui augmente l'évaluation du bien pour l'année d'imposition, le paragraphe (6) ne s'applique pas aux impôts supplémentaires prélevés aux fins

**Taxes on eligible properties**

**294.** (1) The purpose of this section is to ensure that eligible properties are taxed at the same level as comparable properties.

**Determination of taxes**

(2) Despite any other provision in this Part, the City shall determine the taxes for municipal and school purposes for each eligible property for the year or portion of the year as follows:

1. Determine the level of taxation for each property identified by the assessment corporation under subsection (6) as a comparable property by dividing the taxes for municipal and school purposes levied for the year by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed but for the application of this Part.
2. Determine the average of the levels of taxation for all comparable properties determined under paragraph 1.
3. Determine the taxes for municipal and school purposes for the eligible property for the year by multiplying the average level of taxation determined under paragraph 2 by the taxes for municipal and school purposes that would have been imposed on the eligible property but for the application of this Part.
4. The taxes for municipal and school purposes for an eligible property for the year shall be the lesser of the amount determined for the year or portion of the year but for the application of this Part and the amount determined under paragraph 3.

**Adjustments**

(3) The City shall make the necessary adjustments on the tax roll for the year or portion of the year in accordance with the determination under subsection (2).

**Limits to apply**

(4) The taxes for municipal and school purposes on a property to which this section applies for a taxation year shall be calculated under section 291 for subsequent years.

**Determination of taxes for the subsequent year**

(5) For the purposes of paragraph 2 of subsection 291 (2), taxes are to be recalculated as if the amount determined under paragraph 4 of subsection (2) of this section had been determined on a full year basis.

**Comparable properties identified**

(6) The assessment corporation shall identify six comparable properties with respect to an eligible property for the purposes of this section or, if there are fewer than six comparable properties, as many comparable properties as there are.

municipales et scolaires pour l'année qui sont attribuables à l'évaluation.

**Impôt sur les biens admissibles**

**294.** (1) Le présent article a pour objet de faire en sorte que les biens admissibles soient imposés au même niveau que les biens comparables.

**Calcul des impôts**

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, la cité calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur chaque bien admissible pour l'année ou la fraction de l'année comme suit :

1. Calculer le niveau d'imposition de chaque bien que la société d'évaluation foncière désigne comme bien comparable en application du paragraphe (6) en divisant les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année par les impôts qui auraient été établis aux mêmes fins en l'absence de la présente partie.
2. Calculer le niveau d'imposition moyen de l'ensemble des biens comparables à partir du calcul effectué en application de la disposition 1.
3. Calculer les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien admissible pour l'année en multipliant le niveau d'imposition moyen calculé en application de la disposition 2 par les impôts qui auraient été prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires en l'absence de la présente partie.
4. Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien admissible pour l'année correspondent au moindre du montant qui serait calculé pour l'année ou la fraction de l'année en l'absence de la présente partie et du montant calculé en application de la disposition 3.

**Redressements**

(3) La cité apporte les redressements nécessaires au rôle d'imposition pour l'année ou la fraction de l'année conformément au calcul effectué en application du paragraphe (2).

**Limites applicables**

(4) Les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur un bien auquel s'applique le présent article pour une année d'imposition sont calculés en application de l'article 291 pour les années ultérieures.

**Calcul des impôts pour l'année suivante**

(5) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 291 (2), les impôts sont calculés de nouveau comme si le montant calculé en application de la disposition 4 du paragraphe (2) du présent article l'avait été sur la base d'une année complète.

**Biens comparables**

(6) La société d'évaluation foncière désigne six biens comparables à l'égard d'un bien admissible pour l'application du présent article ou, s'il y en a moins de six, autant qu'il y en a.

**Mixed use properties**

(7) For the purposes of this section,

(a) if an eligible property or a comparable property is classified in more than one class of real property under section 7 of the *Assessment Act*, each portion shall be treated as a separate property; and

(b) up to six comparable properties or, if there are fewer than six comparable properties, as many as there are, shall be identified for each portion of an eligible property under clause (a).

**List provided to City**

(8) The assessment corporation shall provide a list of the comparable properties under subsection (6) or (7) with respect to an eligible property to the City as soon as is practicable,

(a) after the return of the assessment roll for eligible properties that are on the assessment roll; or

(b) after the mailing of the notice of the assessment of the eligible property under section 33 or 34 of the *Assessment Act*.

**List to be mailed to the owner**

(9) The City shall mail to the owner of each eligible property the list of the comparable properties and the determination made under subsection (2) with respect to that eligible property within 60 days after the date the list is received by the City.

**If no comparable property**

(10) If the assessment corporation determines that there are no comparable properties with respect to an eligible property,

(a) the assessment corporation shall give notice to the City of its determination; and

(b) the City shall, within 60 days of receiving the notice under clause (a), give notice to the owner of the property of the assessment corporation's determination and of the amount determined for the year or portion of the year under this Part.

**Complaint**

(11) The owner of an eligible property or the City may, within 90 days of the mailing of information under subsection (9), complain to the Assessment Review Board in writing concerning the properties on the list and request that up to six alternative properties be used as comparable properties for the purposes of this section.

**Same**

(12) If the assessment corporation has determined that there are no comparable properties with respect to an eligible property, the owner of the eligible property or the City may, within 90 days after the owner is given a notice of determination under subsection (10), complain to the

**Biens à utilisations multiples**

(7) Pour l'application du présent article :

a) d'une part, si un bien admissible ou un bien comparable est classé dans plus d'une catégorie de biens immeubles visée à l'article 7 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, chaque partie est traitée comme un bien distinct;

b) d'autre part, jusqu'à six biens comparables sont désignés pour chaque partie d'un bien admissible qui est visée à l'alinéa a) ou, s'il y en a moins de six, autant qu'il y en a.

**Remise de la liste à la cité**

(8) La société d'évaluation foncière fournit à la cité une liste des biens comparables visés au paragraphe (6) ou (7) à l'égard d'un bien admissible dès que possible :

a) soit après le dépôt du rôle d'évaluation pour les biens admissibles qui y sont inscrits;

b) soit après la mise à la poste de l'avis de l'évaluation du bien admissible qui est effectuée en application de l'article 33 ou 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Envoi de la liste par la poste au propriétaire**

(9) La cité envoie par la poste la liste des biens comparables à l'égard d'un bien admissible, ainsi que le montant calculé à son égard en application du paragraphe (2), au propriétaire dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle elle reçoit la liste.

**Absence de biens comparables**

(10) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible :

a) d'une part, la société avise la cité de sa conclusion;

b) d'autre part, la cité, dans les 60 jours de la réception de l'avis visé à l'alinéa a), avise le propriétaire du bien de la conclusion de la société et du montant calculé pour l'année ou la fraction de l'année en application de la présente partie.

**Plaintes**

(11) Le propriétaire d'un bien admissible ou la cité peut, dans les 90 jours de la mise à la poste de renseignements en application du paragraphe (9), présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet des biens qui figurent dans la liste et demander que jusqu'à six autres biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

**Idem**

(12) Si la société d'évaluation foncière conclut qu'il n'y a pas de biens comparables à l'égard d'un bien admissible, le propriétaire de celui-ci ou la cité peut, dans les 90 jours qui suivent le moment où un avis de la conclusion lui est remis en application du paragraphe (10),

Assessment Review Board in writing concerning the determination and request that up to six properties be used as comparable properties for the purpose of this section.

**Deemed complaint under s. 40 of *Assessment Act***

(13) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (11) or (12) as if it were a complaint under subsection 40 (1) of that Act.

**Appeal**

(14) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

**Authority of the Assessment Review Board**

(15) In a complaint under this section, the Assessment Review Board shall,

(a) identify up to six comparable properties from among the comparable properties proposed by the complainant or by the assessment corporation; or

(b) determine that there are no comparable properties.

**Application to court**

(16) The City or the owner of the eligible property may apply to the Superior Court of Justice for a determination of any matter relating to the application of this section, except a matter that could be the subject of a complaint under this section.

**Same**

(17) Section 46 of the *Assessment Act* applies with necessary modifications to an application under subsection (16).

**Determination by City**

(18) The City shall determine the taxes for municipal and school purposes for the year or portion of the year in accordance with a decision of the Assessment Review Board or court under this section.

**Definitions**

(19) In this section,

"comparable properties" means properties identified by the assessment corporation to be similar lands in the vicinity of the eligible property; ("biens comparables")

"eligible property" means a property,

(a) to which subsection 291 (10) applies,

(b) that ceases to be exempt from taxation,

(c) that was subdivided or was subject to a severance,

(d) whose classification changes, or

(e) that is prescribed by the Minister of Finance; ("bien admissible")

"vicinity" has the same meaning as under subsection 44 (2) of the *Assessment Act*, except that the vicinity shall not exceed the boundaries of the City. ("à proximité")

présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière au sujet de la conclusion et demander que jusqu'à six biens soient utilisés comme biens comparables pour l'application du présent article.

**Application de l'art. 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière***

(13) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (11) ou (12) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi.

**Appel**

(14) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

**Pouvoir de la Commission de révision de l'évaluation foncière**

(15) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du présent article, la Commission de révision de l'évaluation foncière :

a) soit désigne jusqu'à six biens comparables parmi ceux que propose le plaignant ou la société d'évaluation foncière;

b) soit conclut qu'il n'y a pas de biens comparables.

**Requête**

(16) La cité ou le propriétaire du bien admissible peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de statuer sur toute question portant sur l'application du présent article, sauf une question qui pourrait faire l'objet d'une plainte en application de celui-ci.

**Idem**

(17) L'article 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées en vertu du paragraphe (16).

**Calcul par la cité**

(18) La cité calcule les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires pour l'année ou la fraction de l'année conformément à une décision que rend la Commission de révision de l'évaluation foncière ou le tribunal en application du présent article.

**Définitions**

(19) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«à proximité» S'entend au sens du paragraphe 44 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sauf qu'il ne faut pas tenir compte du territoire situé en dehors des limites de la cité. («vicinity»)

«bien admissible» S'entend d'un bien, selon le cas :

a) auquel s'applique le paragraphe 291 (10);

b) qui cesse d'être exonéré d'impôt;

c) qui a fait l'objet d'un lotissement ou d'une séparation;

d) dont la classification change;

e) qui est prescrit par le ministre des Finances. («eligible property»)

**Regulations**

(20) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing properties and classes of properties that are deemed to be "eligible property" for the purposes of this section;

(b) prescribing properties and classes of properties that are deemed not to be "eligible property" for the purposes of this section.

**Retroactivity**

(21) A regulation under subsection (20) is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

**Tenants of leased premises**

**295.** (1) This section applies with respect to a tenant of leased premises that form all or part of a property in the City if,

(a) Part XXII.1 or XXII.2 of the old *Municipal Act* applied and this Part applies to the leased premises; and

(b) the tenant's tenancy commenced on or before December 31, 1997 and has been continuous since that date.

**Exception**

(2) This section does not apply if the leased premises are classified in the multi-residential property class.

**New leases of property**

(3) This section applies with respect to a tenant described in subsection (1) even if the tenant enters into a new lease for the leased premises after December 31, 1997.

**Limitation on requirement to pay taxes**

(4) No tenant referred to in subsection (1) is required under any lease, despite any provision in the lease, to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is greater than the tenant's cap determined under subsection (5).

**Tenant's cap**

(5) For each taxation year, the tenant's cap referred to in subsection (4) shall be determined in accordance with the following:

1. Calculate the amount the tenant was required to pay on account of taxes for the immediately preceding year.
2. Increase the amount calculated under paragraph 1 by 5 per cent.
3. Adjust the amount determined under paragraph 2 in respect of any changes in taxes for municipal purposes applicable to the property as provided for

«biens comparables» S'entend des biens que la société d'évaluation foncière désigne comme biens-fonds semblables situés à proximité du bien admissible. («comparable properties»)

**Règlements**

(20) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prescrire des biens et des catégories de biens qui sont réputés des «biens admissibles» pour l'application du présent article;

b) prescrire des biens et des catégories de biens qui sont réputés ne pas être des «biens admissibles» pour l'application du présent article.

**Effet rétroactif**

(21) Les règlements pris en application du paragraphe (20) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

**Locataires de locaux loués à bail**

**295.** (1) Le présent article s'applique aux locataires de locaux loués à bail qui constituent tout ou partie d'un bien situé dans la cité si les conditions suivantes sont réunies :

a) la partie XXII.1 ou XXII.2 de l'ancienne *Loi sur les municipalités* s'appliquait et la présente partie s'applique aux locaux;

b) la location a commencé au plus tard le 31 décembre 1997 et se poursuit sans interruption depuis cette date.

**Exception**

(2) Le présent article ne s'applique pas si les locaux loués à bail sont classés dans la catégorie des immeubles à logements multiples.

**Nouveaux baux**

(3) Le présent article s'applique aux locataires visés au paragraphe (1) même s'ils concluent un nouveau bail à l'égard des locaux loués à bail après le 31 décembre 1997.

**Restriction quant à l'obligation de payer des impôts**

(4) Malgré les clauses du bail, le locataire visé au paragraphe (1) n'est pas tenu de payer aux termes de celui-ci, au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires, un montant supérieur au plafond du locataire calculé en application du paragraphe (5).

**Plafond du locataire**

(5) Pour chaque année d'imposition, le plafond du locataire visé au paragraphe (4) est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Calculer le montant que le locataire était tenu de payer au titre des impôts pour l'année précédente.
2. Augmenter le montant calculé en application de la disposition 1 de 5 pour cent.
3. Redresser, comme le prévoient les règlements visés à la disposition 3 du paragraphe 291 (1), le montant calculé en application de la disposition 2 à

in regulations referred to in paragraph 3 of subsection 291 (1).

4. The tenant's cap is the amount determined under paragraph 2 and adjusted under paragraph 3.

**Recouping of landlord's shortfall**

(6) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease subject to the following:

1. The landlord may not require the tenant to pay an amount that would result in the tenant paying more on account of taxes levied for municipal and school purposes than is allowed under subsection (4).

2. The landlord may require a tenant to pay an amount under this subsection only to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3, in respect of other leased premises that form part of the property.

3. The shortfall referred to in paragraph 2 shall be calculated by,

   i. determining, for each of the other leased premises to which this section applies that form part of the property, the amount, if any, by which the amount that the landlord could have required the tenant to pay under the tenant's lease in the absence of subsection (4) exceeds the amount that the landlord may require the tenant to pay under the tenant's lease under subsection (4), and

   ii. adding together the amounts determined under subparagraph i.

**Same**

(7) The following apply with respect to the amount a tenant is required to pay under subsection (6):

1. The amount is deemed to be additional rent.

2. The amount is payable in the proportions and at the times that amounts in respect of taxes are payable under the lease.

3. If the lease does not provide for the payment of amounts in respect of taxes, the amount the tenant is required to pay under subsection (6) is due on the last day of the year.

**Amounts under gross lease flow-through**

(8) The following apply with respect to amounts a tenant is required to pay under section 337 or 338:

1. For the purposes of subsections (4), (5) and (6), an amount the tenant is required to pay under section 337 is deemed to be an amount the tenant is re-

l'égard de la modification éventuelle des impôts prélevés aux fins municipales qui est applicable au bien.

4. Le plafond du locataire correspond au montant calculé en application de la disposition 2 et redressé en application de la disposition 3.

**Récupération du manque à gagner du locateur**

(6) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail, sous réserve de ce qui suit :

1. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que permet le paragraphe (4).

2. Le locateur ne peut exiger que le locataire paie un montant en application du présent paragraphe que dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3, à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.

3. Le manque à gagner visé à la disposition 2 est calculé de la manière suivante :

   i. calculer, pour chacun des autres locaux loués à bail auxquels s'applique le présent article et qui font partie du bien, l'excédent éventuel du montant que le locateur aurait pu exiger que le locataire paie aux termes de son bail en l'absence du paragraphe (4) sur le montant qu'il peut exiger que le locataire paie aux termes de son bail en application de ce paragraphe,

   ii. additionner tous les montants calculés en application de la sous-disposition i.

**Idem**

(7) Les règles suivantes s'appliquent au montant que le locataire est tenu de payer en application du paragraphe (6) :

1. Le montant est réputé un supplément de loyer.

2. Le montant est payable dans les mêmes proportions et aux mêmes échéances que les montants relatifs aux impôts prévus par le bail.

3. Le montant que le locataire est tenu de payer en application du paragraphe (6) vient à échéance le dernier jour de l'année si le bail ne prévoit pas le paiement de montants relatifs aux impôts.

**Transmission prévue par les baux à loyer fixe**

(8) Les règles suivantes s'appliquent aux montants qu'un locataire est tenu de payer en application de l'article 337 ou 338 :

1. Pour l'application des paragraphes (4), (5) et (6), le montant que le locataire est tenu de payer en application de l'article 337 est réputé un montant qu'il

quired to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

2. For the purposes of subsections (4), (5) and (6), an amount the tenant is required to pay under section 338 is deemed not to be an amount the tenant is required to pay under the lease on account of taxes levied for municipal and school purposes.

**Partial year**

(9) If this section applies with respect to taxes attributable to part of a year, the tenant's cap determined under subsection (5) for the year shall be reduced proportionally.

**When section ceases to apply**

(10) If the tenant ceases to lease any part of the leased premises, this section does not apply with respect to the taxes attributable to the part of the year after the tenant ceases to lease that part of the leased premises and this section does not apply with respect to taxes for subsequent years.

**Clarification of application**

(11) Subsection (10) applies with respect to all the taxes for the leased premises and not just the taxes attributable to the part of the leased premises the tenant ceases to lease.

**Exception**

(12) This section does not apply to any part of the leased premises that was not a part of the tenant's leased premises on December 31, 1997.

**Recouping of landlord's shortfall**

**296.** (1) A landlord may require a tenant to pay an amount on account of taxes levied for municipal and school purposes that is more than the tenant would otherwise be required to pay under the tenant's lease to the extent necessary for the landlord to recoup any shortfall, within the meaning of paragraph 3 of subsection 295 (6), in respect of other leased premises that form part of the property.

**Same**

(2) Subsection 295 (7) applies, with necessary modifications, with respect to an amount a tenant is required to pay under subsection (1).

**Application**

(3) This section applies with respect to a tenant only if,

(a) section 295 does not apply with respect to the tenant; and

(b) the tenant's lease was entered into before June 11, 1998 if Part XXII.1 of the old *Municipal Act* applied to the property or before December 18, 1998 if Part XXII.2 of the old *Municipal Act* applied to the property and the tenant's tenancy has been continuous since that date.

est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

2. Pour l'application des paragraphes (4), (5) et (6), le montant que le locataire est tenu de payer en application de l'article 338 est réputé ne pas être un montant qu'il est tenu de payer aux termes du bail au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires.

**Partie d'année**

(9) Si le présent article s'applique aux impôts relatifs à une partie d'année, le plafond du locataire calculé en application du paragraphe (5) pour l'année est réduit proportionnellement.

**Fin de l'application du présent article**

(10) Le présent article ne s'applique pas aux impôts relatifs à la partie de l'année qui suit le moment où, le cas échéant, le locataire cesse de louer une partie des locaux loués à bail, ni, dans ce cas, aux impôts des années ultérieures.

**Précision : application**

(11) Le paragraphe (10) s'applique à tous les impôts relatifs aux locaux loués à bail, et non seulement aux impôts relatifs à la partie de ces locaux que le locataire a cessé de louer.

**Exception**

(12) Le présent article ne s'applique pas aux parties des locaux loués à bail par le locataire qui ne faisaient pas partie de ceux-ci le 31 décembre 1997.

**Récupération du manque à gagner du locateur**

**296.** (1) Un locateur peut exiger qu'un locataire paie au titre des impôts prélevés aux fins municipales et scolaires un montant supérieur à celui que le locataire serait par ailleurs tenu de payer aux termes de son bail dans la mesure nécessaire pour lui permettre de récupérer tout manque à gagner, au sens de la disposition 3 du paragraphe 295 (6), à l'égard des autres locaux loués à bail qui font partie du bien.

**Idem**

(2) Le paragraphe 295 (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux montants que le locataire est tenu de payer en application du paragraphe (1).

**Application**

(3) Le présent article ne s'applique au locataire que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'article 295 ne s'applique pas à lui;

b) son bail a été conclu avant le 11 juin 1998, si la partie XXII.1 de l'ancienne *Loi sur les municipalités* s'appliquait au bien, ou avant le 18 décembre 1998, si la partie XXII.2 de l'ancienne *Loi sur les municipalités* s'y appliquait, et la location se poursuit sans interruption depuis cette date.

**Application for cancellation, etc.**

**297.** (1) An application to the City treasurer for the cancellation, reduction or refund of taxes levied in the year in respect of which the application is made may be made by a person who was overcharged by reason of a gross or manifest error that is a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error in the calculation of taxes under this Part.

**Procedures**

(2) Section 323 applies to an application made under subsection (1).

**Part prevails**

**298.** Despite section 151, this Part prevails over an order of the Minister of Municipal Affairs and Housing under section 149 of this Act or under section 173 of the *Municipal Act, 2001*.

**Conflicts**

**299.** This Part prevails over an order made under section 14 of the *Municipal Boundary Negotiations Act,* as that section read immediately before its repeal under the *Municipal Act, 2001*.

**Where person undercharged**

**300.** Section 326 applies to taxes to which this Part applies.

**Adjustments**

**301.** (1) If the City is required to make payments to a body under section 318, the City shall,

(a) in the case of a deficiency of taxes for the body caused by the cancellation, reduction, refund or writing off of taxes, charge back to every such body its share of the deficiency in the same proportions as the bodies share in the revenues from taxes;

(b) in the case of a surplus of taxes for the body caused by the application of this Part, credit every such body with its share of the surplus in the same proportions as the bodies share in the revenues from taxes.

**Interpretation**

(2) For the purpose of this section, any deficiency or surplus shall be determined by reference to the taxes determined under this Part and not to the taxes that would have been imposed but for the application of this Part.

**Regulations**

**302.** (1) The Minister of Finance may make regulations,

(a) governing and clarifying the application of this Part;

(b) prescribing anything that, under this Part, may or must be prescribed;

**Demande d'annulation**

**297.** (1) Une demande d'annulation, de réduction ou de remboursement des impôts prélevés au cours de l'année visée par la demande peut être présentée au trésorier municipal par quiconque est assujetti à une imposition excessive en raison d'une erreur grossière ou manifeste qui est une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une faute de frappe ou erreur semblable qui s'est produite lors du calcul des impôts effectué en application de la présente partie.

**Modalités**

(2) L'article 323 s'applique aux demandes présentées en vertu du paragraphe (1).

**Primauté de la présente partie**

**298.** Malgré l'article 151, la présente partie l'emporte sur un arrêté du ministre des Affaires municipales et du Logement visé à l'article 149 de la présente loi ou à l'article 173 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

**Incompatibilité**

**299.** La présente partie l'emporte sur les décrets pris en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les négociations de limites municipales*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation par la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

**Insuffisance des impôts attribués**

**300.** L'article 326 s'applique aux impôts auxquels s'applique la présente partie.

**Redressements**

**301.** (1) Si elle est tenue de verser des sommes à un organisme en application de l'article 318, la cité fait ce qui suit :

a) si l'annulation, la réduction, le remboursement ou la radiation d'impôts entraîne un déficit d'impôts pour l'organisme, elle lui impute sa part du déficit, proportionnellement à sa part des recettes tirées des impôts;

b) si l'application de la présente partie entraîne un excédent d'impôts pour l'organisme, elle porte au crédit de l'organisme sa part de l'excédent, proportionnellement à sa part des recettes tirées des impôts.

**Interprétation**

(2) Pour l'application du présent article, les déficits et excédents sont calculés en fonction des impôts calculés en application de la présente partie et non de ceux qui auraient été établis en l'absence de celle-ci.

**Règlements**

**302.** (1) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) régir et préciser l'application de la présente partie;

b) prescrire tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prescrire;

(c) varying the application of this Part if, in the opinion of the Minister, it is necessary or desirable to do so in order to further the purposes of this Part, including varying the application of this Part in connection with a municipal restructuring or a general reassessment.

**Definitions**

(2) In this section,

"general reassessment" has the same meaning as in section 273; ("réévaluation générale")

"municipal restructuring" means,

(a) the amalgamation of the City and another municipality,

(b) the alteration of the boundaries of the City, or

(c) the dissolution of the City. ("restructuration municipale")

## PART XIII
## COLLECTION OF TRADITIONAL MUNICIPAL TAXES

**Non-application re certain taxes**

**303.** This Part does not apply with respect to taxes imposed under Part X (Power to Impose Taxes).

**Definitions**

**304.** In this Part,

"property class" means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; ("catégorie de biens")

"taxpayer" means a person whose name is shown on the tax roll. ("contribuable")

**Tax roll**

**305.** (1) The city treasurer shall prepare a tax roll for each year based on the last returned assessment roll for the year.

**Contents**

(2) The tax roll shall show for each separately assessed property in the City,

(a) the assessment roll number of the property;

(b) a description of the property sufficient to identify it;

(c) the name of every person against whom land is assessed, including a tenant assessed under section 18 of the *Assessment Act*;

(d) the assessed value of the property;

(e) the total amount of taxes payable;

(f) the amounts of taxes payable for,

(i) the general local municipality levy,

c) modifier l'application de la présente partie si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable de le faire pour en favoriser l'objet, y compris en modifier l'application relativement à une restructuration municipale ou une réévaluation générale.

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«réévaluation générale» S'entend au sens de l'article 273. («general reassessment»)

«restructuration municipale» S'entend, selon le cas :

a) de la fusion de la cité et d'une autre municipalité;

b) de la modification des limites territoriales de la cité;

c) de la dissolution de la cité. («municipal restructuring»)

## PARTIE XIII
## PERCEPTION DES IMPÔTS MUNICIPAUX TRADITIONNELS

**Non-application à certains impôts**

**303.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard des impôts fixés en vertu de la partie X (Pouvoir de fixer des impôts).

**Définitions**

**304.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«contribuable» Personne dont le nom figure au rôle d'imposition. («taxpayer»)

**Rôle d'imposition**

**305.** (1) Le trésorier municipal établit le rôle d'imposition de chaque année en fonction du rôle d'évaluation déposé le plus récemment pour l'année.

**Contenu**

(2) Le rôle d'imposition indique ce qui suit pour chaque bien situé dans la cité qui est évalué séparément :

a) le numéro assigné au bien sur le rôle d'évaluation;

b) une description du bien suffisante pour en permettre l'identification;

c) le nom de chaque personne qui est visée par l'évaluation d'un bien-fonds, y compris un locataire visé par celle-ci en application de l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

d) la valeur imposable du bien;

e) le montant total des impôts exigibles;

f) le montant des impôts suivants :

(i) l'impôt général local,

(ii) each special local municipality levy,

(iii) each school board,

(iv) all other purposes; and

(g) if parts of the property are in two or more property classes, the matters set out in clauses (d), (e) and (f) for each part.

**Certification**

(3) The treasurer shall certify the tax roll for a year in the manner determined by the treasurer.

**Collection**

(4) The treasurer shall collect the taxes once the tax roll has been prepared.

**Adjustments to roll**

**306.** (1) The treasurer shall adjust the tax roll for a year to reflect changes to the assessment roll for that year made under the *Assessment Act* after the tax roll is prepared.

**Consequences of adjustments**

(2) Taxes for the year shall be collected in accordance with the adjusted tax roll as if the adjustments had formed part of the original tax roll and the City,

(a) shall refund any overpayment; or

(b) shall send another tax bill to raise the amount of any underpayment.

**By-laws re instalments**

**307.** (1) The City may pass by-laws providing for,

(a) the payment of taxes in one amount or by instalments and the date or dates in the year for which the taxes are imposed on which the taxes or instalments are due;

(b) alternative instalments and due dates in the year for which the taxes are imposed other than those established under clause (a) to allow taxpayers to spread the payment of taxes more evenly over the year;

(c) the division of the City into parts and for each part establishing a different due date for the payment of any instalment;

(d) an extension of the due dates for any instalments if earlier instalments are paid on time;

(e) the immediate payment of any instalments if earlier instalments are not paid on time; and

(f) if the use of the alternative instalments and due dates under clause (b) ceases other than at the end of a year, the recalculation of late payment charges

(ii) chaque impôt extraordinaire local,

(iii) les impôts exigibles pour chaque conseil scolaire,

(iv) les impôts exigibles à toute autre fin;

g) si des parties du bien appartiennent à deux catégories de biens ou plus, les sommes visées aux alinéas d), e) et f) pour chaque partie.

**Attestation**

(3) Le trésorier atteste la validité du rôle d'imposition d'une année de la manière qu'il fixe.

**Perception**

(4) Une fois établi le rôle d'imposition, le trésorier perçoit les impôts.

**Modification du rôle**

**306.** (1) Le trésorier modifie le rôle d'imposition d'une année donnée en fonction des changements apportés, après l'établissement du rôle d'imposition, au rôle d'évaluation établi pour l'année en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Conséquences des modifications**

(2) Les impôts pour l'année sont perçus conformément au rôle d'imposition modifié comme si les modifications avaient fait partie intégrante du rôle d'imposition initial. La cité :

a) soit rembourse les trop-perçus;

b) soit envoie un autre relevé d'imposition pour recueillir les moins-perçus.

**Règlements municipaux : versements échelonnés**

**307.** (1) La cité peut, par règlement, prévoir ce qui suit :

a) le paiement des impôts en un seul versement ou par versements échelonnés, ainsi que la ou les dates auxquelles ils sont exigibles au cours de l'année pour laquelle les impôts sont fixés;

b) des versements échelonnés et des dates d'exigibilité au cours de l'année pour laquelle les impôts sont fixés, autres que ceux prévus à l'alinéa a), pour permettre aux contribuables d'échelonner le paiement des impôts plus uniformément sur l'année;

c) la division de la cité en parties et la fixation d'une date d'exigibilité différente pour chaque partie aux fins des versements échelonnés;

d) la prorogation des dates d'exigibilité des versements échelonnés si les versements antérieurs sont effectués à temps;

e) le règlement immédiat des versements échelonnés si les versements antérieurs ne sont pas effectués à temps;

f) si l'utilisation des autres versements échelonnés et des autres dates d'exigibilité prévus à l'alinéa b) cesse autrement qu'à la fin d'une année donnée, le

and discounts for advance payments as if the instalments and due dates under clause (c) had applied for the full year.

**Differing instalment, due dates**

(2) A by-law under clause (1) (a) may establish different instalments and due dates for taxes on property,

(a) for municipal purposes and for school purposes;

(b) in different property classes; and

(c) in a property class to which section 294 applies and to which that section does not apply.

**Payment**

(3) A taxpayer shall pay taxes in accordance with the instalments and due dates established under clause (1) (a) unless the City has established alternative instalments and due dates under clause (1) (b) and the treasurer receives and approves the taxpayer's request to use the alternative instalments and due dates.

**Alternative method**

(4) If a request is approved under subsection (3), the taxes of the taxpayer are payable in accordance with the alternative instalments and due dates established under clause (1) (b).

**Cessation**

(5) The use by a taxpayer of the alternative instalments and due dates under clause (1) (b) ceases if,

(a) the taxpayer requests the cessation in writing;

(b) the taxes of the taxpayer are unpaid after the due date and the treasurer gives written notice to the taxpayer that the alternative instalments and due dates may no longer be used; or

(c) the City, for any year, does not establish such alternative instalments and due dates.

**Tax bill**

**308.** (1) The city treasurer shall send a tax bill to every taxpayer at least 21 days before any taxes shown on the tax bill are due.

**Contents of tax bill**

(2) A tax bill shall contain,

(a) the name of the taxpayer;

(b) the assessment roll number of the property;

(c) a description of the property sufficient to identify it;

nouveau calcul des frais de paiement tardif et des remises sur les paiements anticipés comme si les versements échelonnés et les dates d'exigibilité prévus à l'alinéa c) s'étaient appliqués pour toute l'année.

**Versements échelonnés et dates d'exigibilité différents**

(2) Un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa (1) a) peut fixer des versements échelonnés et des dates d'exigibilité différents :

a) pour les impôts prélevés sur des biens aux fins municipales et ceux prélevés aux fins scolaires;

b) pour les impôts prélevés sur des biens qui appartiennent à des catégories différentes de biens;

c) pour les impôts prélevés sur des biens qui appartiennent à une catégorie de biens à laquelle s'applique l'article 294 et sur ceux qui appartiennent à une catégorie de biens à laquelle il ne s'applique pas.

**Paiement**

(3) Le contribuable paie les impôts selon les versements échelonnés et aux dates d'exigibilité prévus à l'alinéa (1) a), sauf si la cité en a fixé d'autres en vertu de l'alinéa (1) b) et que le trésorier reçoit et approuve la demande que lui fait le contribuable d'utiliser les autres versements échelonnés et les autres dates d'exigibilité.

**Autre méthode**

(4) Si une demande est approuvée en vertu du paragraphe (3), les impôts du contribuable sont exigibles selon les autres versements échelonnés et aux autres dates d'exigibilité prévus à l'alinéa (1) b).

**Cessation**

(5) L'utilisation, par un contribuable, des autres versements échelonnés et des autres dates d'exigibilité prévus à l'alinéa (1) b) cesse si, selon le cas :

a) le contribuable demande la cessation par écrit;

b) les impôts du contribuable sont impayés après la date d'exigibilité et le trésorier l'avise par écrit qu'il ne peut plus utiliser les autres versements échelonnés et les autres dates d'exigibilité;

c) la cité ne fixe pas d'autres versements échelonnés et d'autres dates d'exigibilité pour une année.

**Relevé d'imposition**

**308.** (1) Le trésorier municipal envoie un relevé d'imposition à chaque contribuable au moins 21 jours avant la date d'exigibilité des impôts qui y figurent.

**Contenu du relevé d'imposition**

(2) Le relevé d'imposition contient les renseignements suivants :

a) le nom du contribuable;

b) le numéro assigné au bien sur le rôle d'évaluation;

c) une description du bien suffisante pour en permettre l'identification;

(d) the assessed value of the property;

(e) the total amount of taxes payable;

(f) the amounts of the new taxes required to be shown separately on the tax roll unless the bill is for an interim tax;

(g) the amount of any taxes previously billed for the year, including any accrued late payment charges;

(h) the date or dates on which the taxes are due and any alternative schedule of due dates;

(i) the place or places where the taxes may be paid;

(j) the late payment charges which will be imposed on overdue taxes;

(k) the discount which will be given for taxes paid in advance; and

(l) if portions of the property are in two or more property classes, the matters set out in clauses (d), (e), (f) and (g) for each portion.

**Separate tax bills**

(3) The City may pass a by-law providing for separate tax bills for municipal purposes and for school purposes.

**By-law re separate billing**

(4) The City may pass a by-law providing for the billing of a property class separately from the other property classes.

**Separate tax bills may be issued**

(5) If a by-law has been passed under subsection (4), the collector for the City may issue separate tax bills for separate property classes and may issue a tax bill for a property to which section 294 applies at a different time than that for other property in the same property class.

**Address for delivery**

(6) The treasurer shall send a tax bill to the taxpayer's residence or place of business or to the premises in respect of which the taxes are payable unless the taxpayer directs the treasurer in writing to send the bill to another address, in which case it shall be sent to that address.

**Registered mail**

(7) Where a taxpayer directs the treasurer in writing to send the taxpayer's tax bill by registered mail, the treasurer shall comply with the direction and shall add the cost of the registration to the tax roll and the amount is deemed to be part of the taxes for which the tax bill was sent.

**Direction continues**

(8) A direction given under subsection (6) or (7) continues until revoked by the taxpayer in writing.

d) la valeur imposable du bien;

e) le montant total des impôts exigibles;

f) le montant des nouveaux impôts qui doivent figurer séparément sur le rôle d'imposition, à moins que le relevé ne porte sur des impôts provisoires;

g) le montant des impôts ayant déjà fait l'objet d'un relevé pour l'année, majoré des frais de paiement tardif;

h) la ou les dates d'exigibilité des impôts et tout autre échéancier de paiement;

i) le ou les endroits où les impôts peuvent être payés;

j) les frais de paiement tardif qui seront exigés à l'égard des impôts en souffrance;

k) la remise qui sera accordée sur les impôts payés par anticipation;

l) si des parties du bien appartiennent à deux catégories de biens ou plus, les sommes visées aux alinéas d), e), f) et g) pour chaque partie.

**Relevés d'imposition distincts**

(3) La cité peut, par règlement, prévoir des relevés d'imposition distincts aux fins municipales et aux fins scolaires.

**Règlement municipal : relevés distincts**

(4) La cité peut adopter un règlement prévoyant que les impôts prélevés sur une catégorie de biens sont facturés séparément de ceux prélevés sur les autres catégories de biens.

**Relevés d'imposition distincts**

(5) En cas d'adoption du règlement municipal visé au paragraphe (4), le percepteur municipal peut délivrer des relevés d'imposition distincts pour des catégories distinctes de biens et peut délivrer un relevé d'imposition pour un bien auquel s'applique l'article 294 à un autre moment qu'il le fait pour d'autres biens de la même catégorie.

**Adresse**

(6) Le trésorier envoie le relevé d'imposition au contribuable à sa résidence ou à son lieu d'affaires, au lieu à l'égard duquel les impôts sont exigibles ou à l'adresse à laquelle le contribuable lui demande par écrit de l'envoyer.

**Courrier recommandé**

(7) Si le contribuable demande par écrit au trésorier de lui envoyer son relevé d'imposition par courrier recommandé, le trésorier accède à la demande et ajoute les frais de port au rôle d'imposition. Cette somme est réputée faire partie des impôts visés par le relevé.

**Durée de validité de la demande**

(8) La demande faite en vertu du paragraphe (6) ou (7) reste valide jusqu'à ce que le contribuable la révoque par écrit.

**Proof of delivery**

(9) Immediately after sending a tax bill, the treasurer shall create a record of the date on which it was sent and this record is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the tax bill was sent on that date.

**Errors**

(10) No defect, error or omission in the form or substance of a tax bill invalidates any proceedings for the recovery of the taxes.

**Form of tax bills**

**309.** (1) The Minister of Finance may require that tax bills under section 308 be in a form approved by the Minister.

**No variation**

(2) The City shall not vary the form unless the variation is expressly authorized by the Minister of Finance.

**Contents of tax bill**

(3) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing information that must or that may be included on tax bills under section 308 and prohibiting other information from being included on the tax bill without the express authorization of the Minister;

(b) respecting the manner in which tax bills under section 308 are provided to the taxpayer;

(c) prescribing the form of the tax bill that must or that may be used under section 308.

**Late payment charges**

**310.** (1) The City may, in accordance with this section, pass by-laws to impose late payment charges for the non-payment of taxes or any instalment by the due date.

**Penalty**

(2) A percentage charge, not to exceed 1 1/4 per cent of the amount of taxes due and unpaid, may be imposed as a penalty for the non-payment of taxes on the first day of default or such later date as the by-law specifies.

**Interest**

(3) Interest charges, not to exceed 1 1/4 per cent each month of the amount of taxes due and unpaid, may be imposed for the non-payment of taxes in the manner specified in the by-law, but interest may not start to accrue before the first day of default.

**Deemed taxes**

(4) Charges imposed under subsections (2) and (3) are deemed to be part of the taxes on which the charges have been imposed.

**No interest**

(5) No interest shall be imposed on the charges that are deemed to be taxes under subsection (4).

**Preuve de l'envoi**

(9) Immédiatement après avoir envoyé le relevé d'imposition, le trésorier consigne la date de l'envoi dans un document, lequel constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'envoi du relevé à cette date.

**Erreurs**

(10) Aucune irrégularité, erreur ou omission de forme ou de fond dans le relevé d'imposition n'a pour effet d'invalider les instances en recouvrement des impôts.

**Formule des relevés d'imposition**

**309.** (1) Le ministre des Finances peut exiger que les relevés d'imposition prévus à l'article 308 soient rédigés selon la formule qu'il approuve.

**Aucune modification**

(2) La cité ne doit pas modifier la formule sans l'autorisation expresse du ministre des Finances.

**Contenu des relevés d'imposition**

(3) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prescrire les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer dans les relevés d'imposition prévus à l'article 308 et interdire que d'autres renseignements y figurent sans son autorisation expresse;

b) traiter de la manière dont les relevés d'imposition prévus à l'article 308 sont fournis au contribuable;

c) prescrire la formule qui doit ou peut être employée pour les relevés d'imposition prévus à l'article 308.

**Frais de paiement tardif**

**310.** (1) La cité peut, par règlement et conformément au présent article, exiger des frais de paiement tardif en cas de défaut de paiement des impôts ou de règlement des versements échelonnés au plus tard à la date d'exigibilité.

**Pénalité**

(2) Il peut être exigé, le premier jour du défaut ou à la date ultérieure que précise le règlement municipal, des frais exprimés sous forme de pourcentage ne dépassant pas 1,25 pour cent du montant des impôts échus et impayés comme pénalité pour défaut de paiement des impôts.

**Intérêts**

(3) Il peut être exigé, de la manière que précise le règlement municipal, des frais d'intérêt ne dépassant pas 1,25 pour cent par mois du montant des impôts échus et impayés en cas de défaut de paiement des impôts. Toutefois, les intérêts ne peuvent commencer à courir avant le premier jour du défaut.

**Assimilation à des impôts**

(4) Les frais exigés en vertu des paragraphes (2) et (3) sont réputés faire partie des impôts à l'égard desquels ils sont exigés.

**Aucun intérêt**

(5) Aucun intérêt ne doit être exigé sur les frais qui sont réputés des impôts en application du paragraphe (4).

**Other interest**

(6) The City shall pay interest at the same rate and in the same manner as interest is paid under subsection 257.11 (4) of the *Education Act* on overpayments arising as a result of,

(a) an error of the City, a local board or other body for which the tax was being raised; and

(b) a change under the *Assessment Act*,

(i) in an assessment on a property,

(ii) in the property class in which a property is placed, or

(iii) if parts of a property are placed in different property classes, in the allocation of the assessment on the property between the parts.

**Cancellation**

(7) The City shall cancel or refund late payment charges imposed under subsections (2) and (3) on overcharges of taxes arising as a result of errors or changes set out in clause (6) (a) or (b) if the overcharges were not paid when they were due and are no longer owed.

**Special case**

(8) For the purpose of subsection (7), if different parts of the taxes were due at different times, the overcharges of taxes are deemed to be the latest taxes due.

**Not retroactive**

(9) Interest under subsection (6) begins to accrue after the later of,

(a) in the case of overpayments described in clause (6) (a), the day the error is corrected and, in the case of overpayments described in clause (6) (b), 120 days after the day the City is notified of the change by the assessment corporation, the Assessment Review Board or a court; and

(b) January 1, 2003.

**Late payment charges**

(10) Late payment charges shall be cancelled or refunded under subsection (7) if they were imposed with respect to a period after the later of,

(a) the day the error is corrected or the change is made; and

(b) January 1, 2003.

**Interest payments to be apportioned**

(11) The costs of interest payments with respect to overpayments of taxes for a year on a property under subsection (6) shall be shared by the City and other bodies that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the City and bodies share in those revenues for that year.

**Autres intérêts**

(6) La cité paie des intérêts, au même taux et de la même manière que dans le cas de ceux qui sont payés en application du paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur les trop-perçus découlant de ce qui suit :

a) une erreur commise par la cité, un conseil local ou un autre organisme pour lequel les impôts ont été recueillis;

b) une modification apportée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* :

(i) soit à l'évaluation d'un bien,

(ii) soit à la catégorie de biens à laquelle un bien est assigné,

(iii) soit à la répartition de l'évaluation d'un bien entre ses parties si des parties du bien sont assignées à des catégories différentes de biens.

**Annulation**

(7) La cité annule ou rembourse les frais de paiement tardif exigés en vertu des paragraphes (2) et (3) sur les impôts excessifs découlant d'erreurs ou de modifications énoncées à l'alinéa (6) a) ou b) si ces impôts excessifs n'ont pas été payés à la date d'exigibilité et qu'ils ne sont plus exigibles.

**Cas particulier**

(8) Pour l'application du paragraphe (7), si des fractions différentes des impôts étaient exigibles à des moments différents, les impôts excessifs sont réputés les derniers impôts qui étaient exigibles.

**Aucune rétroactivité**

(9) Les intérêts prévus au paragraphe (6) commencent à courir après le dernier en date des jours suivants :

a) s'il s'agit de trop-perçus visés à l'alinéa (6) a), le jour où l'erreur est corrigée et, s'il s'agit de trop-perçus visés à l'alinéa (6) b), 120 jours après celui où la société d'évaluation foncière, la Commission de révision de l'évaluation foncière ou un tribunal avise la cité de la modification;

b) le 1er janvier 2003.

**Frais de paiement tardif**

(10) Les frais de paiement tardif sont annulés ou remboursés en application du paragraphe (7) s'ils ont été exigés à l'égard d'une période ultérieure au dernier en date des jours suivants :

a) le jour où l'erreur est corrigée ou la modification est apportée;

b) le 1er janvier 2003.

**Partage des paiements d'intérêts**

(11) Le coût des paiements d'intérêts relatifs aux trop-perçus d'impôts pour une année sur un bien qui sont prévus au paragraphe (6) est partagé entre la cité et les autres organismes qui reçoivent une part des recettes tirées de ces impôts, proportionnellement à cette part pour l'année.

**Advance payments**

(12) The City may pass a by-law to authorize the treasurer to receive in any year payments on account of tax for that year in advance of the due date and to give a discount for advance payments at the rate and in the manner specified in the by-law even though the taxes have not been levied or the assessment roll has not been returned when the advance payment is made.

**Payment**

**311.** (1) Subject to subsection (2), all taxes shall be paid to the city treasurer and, upon request of the person paying the taxes, the treasurer shall issue a receipt for the amount paid.

**Payment to financial institution**

(2) The City may pass a by-law to provide for the payment of taxes by any person into a financial institution to the credit of the city treasurer and, in that case, the person making the payment shall be entitled to be issued a receipt by the institution for the amount paid.

**Definition**

(3) In this section,

"financial institution" means,

(a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),

(b) a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, and

(c) subject to the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, a credit union as defined in that Act.

**Allocation of payment**

**312.** (1) Subject to subsections (2) and (3), where any payment is received on account of taxes, the following apply:

1. The payment shall first be applied against late payment charges owing in respect of those taxes according to the length of time the charges have been owing, with the charges imposed earlier being discharged before charges imposed later.
2. The payment shall then be applied against the taxes owing according to the length of time they have been owing, with the taxes imposed earlier being discharged before taxes imposed later.

**Part payment**

(2) Subject to the approval of the city treasurer, a part payment on account of taxes may be applied in a manner different than that set out in subsection (1) at the request of the person making the payment.

**Effect of certificate**

(3) No part payment shall be accepted on account of taxes in respect of which a tax arrears certificate is registered under this Act except under an extension agreement entered into under section 349.

**Paiements anticipés**

(12) La cité peut, par règlement, autoriser le trésorier à recevoir, au cours d'une année, des versements à valoir sur les impôts de l'année avant leur date d'exigibilité et à accorder une remise sur ces paiements anticipés au taux et de la manière que précise le règlement, même si les impôts n'ont pas été prélevés ou que le rôle d'évaluation n'a pas été déposé au moment des paiements anticipés.

**Paiement**

**311.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tous les impôts sont payés au trésorier municipal, qui, à la demande du payeur, délivre un reçu attestant le montant du paiement.

**Paiement à une institution financière**

(2) La cité peut, par règlement, prévoir que toute personne peut payer ses impôts à une institution financière au crédit du trésorier municipal, auquel cas le payeur a le droit de se faire délivrer par l'institution un reçu attestant le montant du paiement.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«institution financière» S'entend de ce qui suit :

a) une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada);

b) une société de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;

c) sous réserve de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, une caisse au sens de cette loi.

**Répartition des paiements**

**312.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les règles suivantes s'appliquent aux paiements à valoir sur des impôts :

1. Les paiements sont affectés d'abord aux frais de paiement tardif impayés à l'égard des impôts échus, dans l'ordre chronologique de leur imposition.
2. Les paiements sont affectés ensuite aux impôts échus, dans l'ordre chronologique de leur imposition.

**Paiement partiel**

(2) Sous réserve de l'approbation du trésorier municipal, un paiement partiel à valoir sur des impôts peut être affecté d'une manière différente de celle énoncée au paragraphe (1) à la demande de la personne qui effectue le paiement.

**Effet des certificats**

(3) Il ne doit être accepté aucun paiement partiel à valoir sur des impôts à l'égard desquels un certificat d'arriérés d'impôts est enregistré en vertu de la présente loi, si ce n'est aux termes d'un accord de prorogation conclu en vertu de l'article 349.

**Determination of tax status**

**313.** (1) The city treasurer shall by February 28 in each year determine the position of every tax account as of December 31 of the preceding year.

**Notice**

(2) On making the determination required by subsection (1), the treasurer shall send to every taxpayer who owes taxes from a preceding year a notice of those taxes and of the related late payment charges.

**Same**

(3) A notice required to be sent under subsection (2) may be sent with a tax bill.

**Recovery of taxes**

**314.** (1) Taxes may be recovered with costs as a debt due to the City from the taxpayer originally assessed for them and from any subsequent owner of the assessed land or any part of it.

**Interpretation**

(2) Subsection (1) does not affect the taxpayer's or owner's recourse against any other person.

**Special lien**

(3) Taxes are a special lien on the land in priority to every claim, privilege, lien or encumbrance of every person except the Crown, and the lien and its priority are not lost or impaired by any neglect, omission or error of the City or its agents or through taking no action to register a tax arrears certificate.

**Proof of debt**

(4) In any action to recover taxes, the production of the relevant part of the tax roll purporting to be certified by the treasurer as a true copy is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the debt.

**Separate action**

(5) The City may treat each year's taxes as a separate amount owing to the City and may bring separate actions for the purposes of recovering each amount.

**Obligations of tenant**

**315.** (1) Where taxes are owed in respect of any land occupied by a tenant, the city treasurer may give the tenant notice in writing requiring the tenant to pay the rent in respect of the land to the treasurer as it becomes due up to the amount of the taxes due and unpaid plus costs, and the tenant shall comply with the notice.

**Remedies of the City**

(2) The treasurer has the same authority as the landlord of the premises to collect the rent by seizure or otherwise to the amount of the taxes due and unpaid and costs, but collecting the rent does not impose upon the treasurer or the City the responsibilities of a landlord.

**Établissement de la situation fiscale**

**313.** (1) Le trésorier municipal établit chaque année, au plus tard le 28 février, la position de chaque compte d'impôt au 31 décembre de l'année précédente.

**Avis**

(2) Lorsqu'il a établi la position prévue au paragraphe (1), le trésorier envoie à chaque contribuable qui doit des impôts pour une année antérieure un avis indiquant le montant de ces impôts et des frais de paiement tardif y afférents.

**Idem**

(3) L'avis exigé par le paragraphe (2) peut être envoyé avec le relevé d'imposition.

**Recouvrement des impôts**

**314.** (1) Les impôts, ainsi que les frais, peuvent être recouvrés à titre de dette due à la cité auprès du contribuable visé par l'évaluation initiale qui leur a donné lieu et auprès de tout propriétaire subséquent de tout ou partie du bien-fonds évalué.

**Interprétation**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au recours qu'a le contribuable ou le propriétaire contre un tiers.

**Privilège particulier**

(3) Les impôts constituent un privilège particulier sur le bien-fonds qui prend rang avant les réclamations, privilèges ou charges des tiers, à l'exception de la Couronne. Aucune négligence, omission ou erreur de la part de la cité ou de ses mandataires et aucun défaut d'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts n'ont d'incidence sur la validité du privilège ni sur son rang de priorité.

**Preuve de la dette**

(4) Dans une action en recouvrement des impôts, la production de la partie pertinente du rôle d'imposition qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par le trésorier constitue la preuve de la dette, en l'absence de preuve contraire.

**Actions distinctes**

(5) La cité peut traiter les impôts de chaque année comme une somme distincte qui lui est due et introduire une action distincte en recouvrement de chaque somme.

**Obligations des locataires**

**315.** (1) Lorsque des impôts sont échus à l'égard d'un bien-fonds occupé par un locataire, le trésorier municipal peut donner au locataire un avis écrit lui demandant de lui verser le loyer à l'égard du bien-fonds à chaque échéance jusqu'à concurrence des impôts échus et impayés et des frais. Le locataire doit se conformer à l'avis.

**Recours de la cité**

(2) Le trésorier est autorisé au même titre que le locateur des lieux à recouvrer le loyer par saisie ou autrement jusqu'à concurrence des impôts échus et impayés et des frais. Toutefois, le recouvrement du loyer n'a pas pour effet d'imposer les responsabilités du locateur au trésorier ou à la cité.

**Deduction from rent**

(3) Any amounts paid by a tenant under subsection (1) or (2) that, as between the tenant and the landlord, the latter ought to have paid may be deducted by the tenant from the rent.

**Seizure**

**316.** (1) If taxes on land remain unpaid after the due date, the city treasurer or the treasurer's agent may seize the following to recover the taxes and costs of the seizure:

1. The personal property belonging to or in the possession of the taxpayer.
2. The interest of the taxpayer in personal property, including the taxpayer's right to possession of any personal property under a contract for purchase or a contract by which the taxpayer becomes the owner of the property upon performance of any condition.
3. The personal property on the land and any interest therein as described in paragraph 2 of the owner of the land, even if the owner's name does not appear on the tax roll.
4. Any personal property on the land, title to which is claimed under any assignment or transfer made for the purpose of defeating the seizure.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), the treasurer or treasurer's agent may seize personal property under this section after a tax bill has been sent but before the due date if,

(a) the treasurer or treasurer's agent has good reason to believe that personal property subject to seizure is about to be removed from the City before the due date;

(b) the treasurer or treasurer's agent makes an affidavit to that effect before a justice of the peace or the head of city council; and

(c) the justice of the peace or the head of council issues a warrant authorizing the treasurer or the treasurer's agent to seize in accordance with this section.

**Exemption from seizure**

(3) Despite subsection (1), no seizure shall be made of the personal property of any tenant for taxes not originally assessed against the tenant as tenant of the land.

**Same**

(4) Despite subsection (1), no seizure shall be made of personal property that is in the possession of the taxpayer for the purpose only of repairing, servicing, storing or warehousing the personal property or of selling the personal property upon commission or as agent.

**Déduction du loyer**

(3) Le locataire peut déduire de son loyer les sommes qu'il a payées en application du paragraphe (1) ou (2) pour le compte du locateur.

**Saisie**

**316.** (1) Si des impôts sur un bien-fonds demeurent impayés après leur date d'exigibilité, le trésorier municipal ou son mandataire peut saisir ce qui suit en recouvrement des impôts et des frais de saisie :

1. Les biens meubles qui appartiennent au contribuable ou qui sont en sa possession.
2. L'intérêt du contribuable sur des biens meubles, y compris son droit à la possession de tels biens aux termes d'un contrat d'achat ou d'un contrat par lequel il en devient propriétaire à la réalisation d'une condition.
3. Les biens meubles du propriétaire du bien-fonds qui se trouvent sur celui-ci et tout intérêt visé à la disposition 2 qu'il a sur ces biens meubles, même si son nom ne figure pas au rôle d'imposition.
4. Les biens meubles qui se trouvent sur le bien-fonds et dont le titre de propriété est revendiqué en vertu d'une cession ou d'un transfert effectués dans le but d'éviter la saisie.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), le trésorier ou son mandataire peut saisir des biens meubles en vertu du présent article après l'envoi d'un relevé d'imposition, mais avant la date d'exigibilité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est fondé à croire que les biens meubles saisissables sont sur le point d'être retirés de la cité avant la date d'exigibilité;

b) il souscrit un affidavit à cet effet devant un juge de paix ou le président du conseil municipal;

c) le juge de paix ou le président du conseil décerne un mandat l'autorisant à effectuer la saisie conformément au présent article.

**Insaisissabilité**

(3) Malgré le paragraphe (1), les biens meubles d'un locataire ne peuvent pas être saisis en recouvrement d'impôts auxquels il n'était pas assujetti à l'origine en tant que locataire du bien-fonds.

**Idem**

(4) Malgré le paragraphe (1), ne peuvent pas être saisis les biens meubles que le contribuable a en sa possession aux seules fins de leur réparation, de leur entretien, de leur entreposage ou encore de leur vente à commission ou à titre de mandataire.

**Property of assignee, liquidator**

(5) Despite subsection (1), personal property in the hands of an assignee for the benefit of creditors or in the hands of a liquidator under a winding-up order may only be seized for,

(a) the taxes of the assignor or of the company that is being wound up; and

(b) the taxes on the land on which the personal property was located at the time of the assignment or winding-up order for so long as the assignee or liquidator occupies the land or the personal property remains on the land.

**Other exemptions**

(6) Personal property exempt from seizure under the *Execution Act* shall not be seized under this section and the person claiming the exemption shall select and point out the personal property for which an exemption is claimed.

**Sale**

(7) The treasurer or the treasurer's agent may sell all or part of seized personal property at a public auction to recover the taxes and costs of seizure.

**Notice**

(8) The treasurer or the treasurer's agent shall give the public notice of the time and place of the public auction and of the name of the person whose personal property is to be sold.

**Surplus**

(9) If the seized personal property is sold for more than the amount of taxes and costs of seizure, the surplus shall be retained by the treasurer for 10 days after the auction and then returned to the person who had possession of the personal property when the seizure was made; however, if another person claims the surplus before it is returned, the surplus shall be retained by the treasurer until the respective rights of the parties have been determined by action or otherwise.

**Costs**

(10) The costs chargeable on any seizure under this section are those payable under the *Costs of Distress Act*.

**Limitation**

(11) No person shall make a charge for anything in connection with a seizure under this section unless the thing has been actually done.

**Remedy**

(12) If any person charges more costs than is allowed by subsection (10) or makes any charge prohibited by subsection (11), the person aggrieved has the same remedies as does a person aggrieved in the cases provided for by sections 2, 4 and 5 of the *Costs of Distress Act*.

**Biens d'un cessionnaire ou d'un liquidateur**

(5) Malgré le paragraphe (1), les biens meubles détenus par un cessionnaire au profit des créanciers ou par un liquidateur en vertu d'une ordonnance de liquidation ne peuvent être saisis qu'en recouvrement des impôts suivants :

a) les impôts du cédant ou de la compagnie qui est en voie d'être liquidée;

b) les impôts sur le bien-fonds sur lequel les biens meubles se trouvent au moment de la cession ou de l'ordonnance de liquidation, tant que le cessionnaire ou le liquidateur occupe le bien-fonds ou que les biens meubles y demeurent.

**Autres motifs d'insaisissabilité**

(6) Les biens meubles insaisissables en application de la *Loi sur l'exécution forcée* ne peuvent pas être saisis en vertu du présent article et quiconque invoque l'insaisissabilité de biens meubles choisit et désigne ceux qu'il désire soustraire à la saisie.

**Vente**

(7) Le trésorier ou son mandataire peut vendre aux enchères publiques la totalité ou une partie des biens meubles saisis pour recouvrer les impôts et les frais de saisie.

**Avis**

(8) Le trésorier ou son mandataire avise le public de la date, de l'heure et du lieu des enchères publiques, de même que du nom de la personne dont les biens meubles seront mis en vente.

**Excédent**

(9) Le trésorier conserve l'excédent éventuel du prix de vente des biens meubles saisis sur les impôts et les frais de saisie pendant 10 jours après les enchères, puis le verse à la personne qui avait la possession des biens meubles au moment de la saisie. Toutefois, si une autre personne réclame l'excédent avant son versement, le trésorier le conserve jusqu'à ce que les droits respectifs des parties aient été établis par voie d'action ou autrement.

**Frais facturables**

(10) Les frais facturables pour une saisie pratiquée en vertu du présent article sont ceux qui sont payables en application de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*.

**Restriction**

(11) Nul ne doit exiger de frais dans le cadre d'une saisie pratiquée en vertu du présent article pour l'accomplissement d'un acte qui n'a pas été effectivement accompli.

**Recours**

(12) Si une personne exige des frais supérieurs à ceux permis par le paragraphe (10) ou des frais interdits par le paragraphe (11), la personne lésée a les mêmes recours qu'a une personne lésée dans les cas prévus par les articles 2, 4 et 5 de la *Loi sur les frais de saisie-gagerie*.

**Seizure by city employees**

(13) Where the person making any seizure under this section is an employee of the City, the costs of the seizure belong to the City.

**Priority after notice**

(14) A sheriff, bailiff, assignee, liquidator, trustee or licensed trustee in bankruptcy, as appropriate, shall, upon receiving notice from the treasurer of the amount due for taxes, pay the amount to the treasurer in preference and priority to all other fees, charges, liens and claims in respect of personal property liable to seizure for taxes under this section that,

(a) is under seizure or attachment or has been seized by the sheriff or by the bailiff of any court;

(b) is claimed by or in the possession of the assignee for the benefit of creditors or the liquidator or the trustee or licensed trustee in bankruptcy; or

(c) has been converted into cash and is undistributed by the sheriff, bailiff, assignee, liquidator, trustee or licensed trustee in bankruptcy.

**Statement**

**317.** (1) The city treasurer shall, upon the written request of any person, give to that person an itemized statement of all amounts owing for taxes in respect of any separately assessed rateable property as of the day the statement is issued.

**Effect**

(2) A statement given under subsection (1) is binding on the City.

**Taxes collected on behalf of other bodies**

**318.** (1) If the City is required by law to impose a tax for a body, the City shall pay the body,

(a) the amount of the taxes collected; and

(b) except where otherwise provided, any amount imposed for the body but not collected due to the non-payment of taxes.

**Exception**

(2) Despite clause (1) (b), the City is not required to pay the body any amount uncollected due to the non-payment of taxes if the taxes have been cancelled, reduced, refunded or written off.

**Prorated chargebacks**

(3) If the City has paid the body any part of the amount described in clause (1) (b), the City shall charge back to every such body its proportionate share of the unpaid taxes that are subsequently cancelled, reduced, refunded or written off.

**Chargebacks**

(4) If the City charges back an amount described in clause (1) (b) to any body in relation to land in respect of which a notice of vesting is registered under subsection 350 (5) and the City subsequently sells the land, the City

**Saisie pratiquée par des employés municipaux**

(13) Les frais de saisie reviennent à la cité lorsque la saisie prévue au présent article est pratiquée par un employé municipal.

**Priorité après l'avis**

(14) Dès qu'il reçoit l'avis du trésorier quant au montant des impôts échus, le shérif, l'huissier, le cessionnaire, le liquidateur, le syndic de faillite ou le syndic de faillite autorisé, selon le cas, lui verse ce montant par priorité sur tous honoraires, frais, privilèges et réclamations à l'égard des biens meubles saisissables en recouvrement d'impôts en vertu du présent article et qui :

a) soit font l'objet d'une saisie ou d'une saisie-arrêt ou ont été saisis par le shérif ou l'huissier d'un tribunal;

b) soit sont réclamés par le cessionnaire au profit des créanciers, le liquidateur, le syndic de faillite ou le syndic de faillite autorisé, ou sont en sa possession;

c) soit ont été convertis en espèces qui n'ont pas été réparties par le shérif, l'huissier, le cessionnaire, le liquidateur, le syndic de faillite ou le syndic de faillite autorisé.

**Relevé**

**317.** (1) Le trésorier municipal donne à quiconque en fait la demande par écrit un relevé détaillé de toutes les sommes qu'il doit, à la date du relevé, au titre des impôts à l'égard d'un bien imposable évalué séparément.

**Effet**

(2) Le relevé donné en application du paragraphe (1) lie la cité.

**Impôts perçus pour le compte d'autres organismes**

**318.** (1) Si elle est tenue par la loi de fixer un impôt pour un organisme, la cité lui verse :

a) d'une part, le montant des impôts perçus;

b) d'autre part, sauf disposition contraire, le montant des impôts fixés pour l'organisme mais non perçus en raison du défaut de leur paiement.

**Exception**

(2) Malgré l'alinéa (1) b), la cité n'est pas tenue de verser à l'organisme les sommes non perçues en raison du défaut de paiement des impôts annulés, diminués, remboursés ou radiés.

**Imputation proportionnelle**

(3) Si elle a versé à l'organisme tout ou partie du montant visé à l'alinéa (1) b), la cité lui impute proportionnellement sa part des impôts impayés qui sont ultérieurement annulés, diminués, remboursés ou radiés.

**Imputation**

(4) Si elle impute un montant visé à l'alinéa (1) b) à un organisme relativement à un bien-fonds à l'égard duquel un avis de dévolution est enregistré en vertu du paragraphe 350 (5) et qu'elle vend ce bien-fonds par la suite,

shall pay to the body the proceeds of the sale based on the body's proportionate share of the unpaid taxes.

**Deduction**

(5) The City may deduct from the proceeds the costs of any improvements made by the City on the land and its reasonable administrative costs with respect to that land.

**Exception**

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to land in respect of which a notice of vesting is registered under subsection 350 (5) if the cancellation price, as defined in section 343, was less than $10,000.

**Write-off of taxes**

**319.** (1) Taxes shall not be written off except in accordance with this section.

**Conditions**

(2) The city treasurer shall remove unpaid taxes from the tax roll if,

(a) the city council, on the recommendation of the treasurer, writes off the taxes as uncollectible;

(b) the taxes are no longer payable as a result of tax relief under section 283, 310, 323, 325, 330, 331, 332, 333 or 334 or a decision of any court; or

(c) the taxes are no longer payable because the tax liability arose as a result of the assessment of land under subsection 33 (1) of the *Assessment Act* for a period during which a regulation made under subsection 33 (1.1) of that Act provides that subsection 33 (1) of that Act does not apply to the land.

**Same**

(3) The City may only write off taxes under clause (2) (a) after an unsuccessful tax sale under Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)) and may at that point write off the taxes whether or not the property vests in the City.

**Exception**

(4) Despite subsection (3), the City may write off taxes under clause (2) (a) without conducting a tax sale under Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)),

(a) if the property is owned by Canada, a province or territory or a Crown agency of any of them or by a municipality;

(b) if the recommendation of the treasurer under clause (2) (a) includes a written explanation of why conducting a tax sale would be ineffective or inappropriate; or

(c) in any of the prescribed circumstances.

la cité verse à l'organisme la fraction du produit de la vente qui est proportionnelle à sa part des impôts impayés.

**Déduction**

(5) La cité peut déduire du produit le coût des améliorations qu'elle a apportées au bien-fonds et les frais d'administration raisonnables qu'elle a engagés à son égard.

**Exception**

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas au bien-fonds à l'égard duquel un avis de dévolution est enregistré en vertu du paragraphe 350 (5) si le coût d'annulation, au sens de l'article 343, était inférieur à 10 000 $.

**Radiation des impôts**

**319.** (1) Les impôts ne peuvent être radiés que conformément au présent article.

**Conditions**

(2) Le trésorier municipal retire les impôts impayés du rôle d'imposition si, selon le cas :

a) le conseil municipal, sur la recommandation du trésorier, les radie à titre d'impôts irrécouvrables;

b) les impôts ne sont plus exigibles en raison d'un allégement fiscal accordé en vertu de l'article 283, 310, 323, 325, 330, 331, 332, 333 ou 334 ou d'une décision judiciaire;

c) les impôts ne sont plus exigibles parce qu'ils découlaient de l'évaluation d'un bien-fonds effectuée en application du paragraphe 33 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* pour une période pendant laquelle un règlement pris en application du paragraphe 33 (1.1) de cette loi prévoit que le paragraphe 33 (1) de la même loi ne s'applique pas au bien-fonds.

**Idem**

(3) La cité ne peut radier des impôts en application de l'alinéa (2) a) qu'après l'échec d'une vente pour non-paiement des impôts prévue par la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers). Elle peut alors radier les impôts, que le bien lui soit ou non dévolu.

**Exception**

(4) Malgré le paragraphe (3), la cité peut radier des impôts en application de l'alinéa (2) a) sans tenir de vente pour non-paiement des impôts en vertu de la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers) :

a) si les biens appartiennent au Canada, à une province, à un territoire ou à un organisme de la Couronne de l'un d'eux, ou encore à une municipalité;

b) si la recommandation du trésorier visée à l'alinéa (2) a) comporte une explication écrite de la raison pour laquelle la tenue d'une vente pour non-paiement des impôts ne serait pas efficace ou appropriée;

c) dans les circonstances prescrites.

**Regulations**

(5) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing circumstances for the purpose of clause (4) (c).

**Refund on cancelled assessment**

**320.** If a regulation is made under subsection 33 (1.1) of the *Assessment Act* providing that subsection 33 (1) of that Act does not apply with respect to certain land, the City shall repay to the owner of the land any overpayment that arises because the land was assessed under that subsection for a period during which the regulation provides that the subsection does not apply to the land.

**Taxes less than minimum tax amount**

**321.** (1) The City may pass a by-law providing that where, in any year, the total amount of taxes to be imposed on a property would be less than the tax amount specified by the City in the by-law, the amount of actual taxes payable shall be zero or an amount not exceeding the specified amount.

**Same**

(2) In a by-law under subsection (1), the City may specify two tax amounts and provide that,

(a) where the total amount of taxes would be less than the lower specified amount, the amount of actual taxes payable shall be zero; and

(b) where the total amount of taxes would be greater than or equal to the lower specified amount and less than the higher specified amount, the amount of the actual taxes payable shall not exceed the higher specified amount.

**Division into parcels**

**322.** (1) Upon application by the city treasurer or to the treasurer by an owner of land, the City may,

(a) divide, for the purposes of this section, land which is assessed in one block into two or more parcels if each parcel is one that can be legally conveyed under the *Planning Act*;

(b) apportion the unpaid taxes on the land among the parcels,

(i) in proportion to their relative value at the time the assessment roll for the year in which the application is made was returned, or

(ii) if council is of the opinion that an apportionment under subclause (i) is not appropriate due to special circumstances, any other manner; and

(c) direct what proportion of any part payment of taxes on the land is to be applied to each of the parcels.

**Règlements**

(5) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des circonstances pour l'application de l'alinéa (4) c).

**Remboursement sur annulation de l'évaluation**

**320.** Si un règlement pris en application du paragraphe 33 (1.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* prévoit que le paragraphe 33 (1) de cette loi ne s'applique pas à l'égard de certains biens-fonds, la cité rembourse au propriétaire le trop-perçu découlant de l'évaluation effectuée en application de ce paragraphe pour une période à l'égard de laquelle le règlement prévoit que ce paragraphe ne s'applique pas aux biens-fonds.

**Impôts inférieurs au montant minimal d'impôt**

**321.** (1) La cité peut, par règlement, prévoir que si le montant total des impôts à fixer à l'égard d'un bien pour une année est inférieur au montant d'impôt que précise la cité dans le règlement, le montant des impôts effectivement exigibles est nul ou correspond à une somme ne dépassant pas le montant précisé.

**Idem**

(2) Dans un règlement visé au paragraphe (1), la cité peut préciser deux montants d'impôt et prévoir ce qui suit :

a) si le montant total des impôts serait inférieur au montant précisé le moins élevé, le montant des impôts effectivement exigibles est nul;

b) si le montant total des impôts serait égal ou supérieur au montant précisé le moins élevé et inférieur au montant précisé le plus élevé, le montant des impôts effectivement exigibles ne doit pas dépasser le montant précisé le plus élevé.

**Division en parcelles**

**322.** (1) Si le trésorier municipal présente à la cité une demande ou que le propriétaire d'un bien-fonds présente une demande au trésorier, la cité peut :

a) diviser, pour l'application du présent article, un bien-fonds évalué en bloc en deux parcelles ou plus si chaque parcelle peut être légalement transportée en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

b) répartir entre les parcelles les impôts impayés à l'égard du bien-fonds :

(i) proportionnellement à leur valeur relative au moment du dépôt du rôle d'évaluation de l'année de la demande,

(ii) de toute autre manière, si le conseil municipal est d'avis que le mode de répartition prévu au sous-alinéa (i) ne convient pas en raison de circonstances extraordinaires;

c) ordonner quelle proportion des paiements partiels d'impôts à l'égard du bien-fonds doit être appliquée à chaque parcelle.

**Statement**

(2) Upon the request of the City, the assessment corporation shall provide a statement of the relative value of the parcels and the statement is conclusive.

**Meeting**

(3) On or before September 30 of the year following the year in which the application is made, council shall,

(a) hold a meeting at which the applicants and owners of any part of the land may make representations to council;

(b) notify the applicants and owners of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting; and

(c) make its decision.

**Notice**

(4) Within 14 days after making its decision, council shall notify the applicants and owners of the decision and specify the last day for appealing the decision.

**Appeal**

(5) Within 35 days after council makes its decision, an applicant or owner may appeal the decision of council under clause (1) (b) to the Assessment Review Board by filing a notice of appeal with the registrar of the board.

**Decision**

(6) The Assessment Review Board shall, after giving notice to the appellants, the owners and the city treasurer, hear the appeal and may make any decision council could have made under clause (1) (b).

**Delegation of power**

(7) The City may pass a by-law authorizing the Assessment Review Board to exercise the powers and functions of the council under clause (1) (b) and subsection (3) with respect to applications made under subsection (1) and subsections (4), (5) and (6) do not apply to these applications.

**Copy to be provided**

(8) The council shall forward to the registrar of the Assessment Review Board and to the assessment corporation a certified copy of any by-law passed under subsection (7) and a copy of every application received to which the by-law applies.

**Decision final**

(9) A decision of the Assessment Review Board is final and a decision of the council under clauses (1) (a) and (c) is final.

**Notice of decision**

(10) The council and the Assessment Review Board shall forward a copy of their decisions under this section

**État**

(2) À la demande de la cité, la société d'évaluation foncière fournit un état qui indique la valeur relative des parcelles. Cet état est concluant.

**Réunion**

(3) Au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit celle de la demande, le conseil fait ce qui suit :

a) il tient une réunion à laquelle l'auteur de la demande et le propriétaire de n'importe quelle partie du bien-fonds peuvent lui présenter des observations;

b) il avise l'auteur de la demande et le propriétaire de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance;

c) il prend sa décision.

**Avis**

(4) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise l'auteur de la demande et le propriétaire et précise la date limite pour interjeter appel.

**Appel**

(5) Au plus tard 35 jours après que le conseil prend la décision prévue à l'alinéa (1) b), l'auteur de la demande ou le propriétaire peut interjeter appel de la décision devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en déposant un avis d'appel auprès du registrateur de celle-ci.

**Décision**

(6) Après avoir avisé les appelants, les propriétaires et le trésorier municipal, la Commission de révision de l'évaluation foncière entend l'appel et peut rendre toute décision que le conseil aurait pu prendre en vertu de l'alinéa (1) b).

**Délégation de pouvoirs**

(7) La cité peut, par règlement, autoriser la Commission de révision de l'évaluation foncière à exercer les pouvoirs et fonctions qu'attribuent au conseil l'alinéa (1) b) et le paragraphe (3) à l'égard des demandes présentées en vertu du paragraphe (1). Les paragraphes (4), (5) et (6) ne s'appliquent pas à ces demandes.

**Copie à fournir**

(8) Le conseil transmet au registrateur de la Commission de révision de l'évaluation foncière et à la société d'évaluation foncière une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (7) et une copie de chaque demande que la municipalité a reçue et à laquelle s'applique ce règlement.

**Décisions définitives**

(9) Les décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière et celles que prend le conseil en vertu des alinéas (1) a) et c) sont définitives.

**Avis de la décision**

(10) Le conseil et la Commission de révision de l'évaluation foncière transmettent une copie des décisions

to the city treasurer and to the assessment corporation.

**Adjustment of tax roll**

(11) Immediately after a decision of council or the Assessment Review Board, the city treasurer shall adjust the tax roll to reflect any division into parcels and apportionment of taxes on the land among the parcels made by the decision.

**Effect**

(12) Once the tax roll is adjusted, the taxes are deemed to have been always levied in accordance with the adjusted tax roll.

**Cancellation, reduction, refund of taxes**

**323.** (1) Upon application to the city treasurer made in accordance with this section, the City may cancel, reduce or refund all or part of taxes levied on land in the year in respect of which the application is made if,

(a) as a result of a change event, as defined in clause (a) of the definition of "change event" in subsection 34 (2.2) of the *Assessment Act*, during the taxation year, the property or portion of the property is eligible to be reclassified in a different class of real property, as defined in regulations made under that Act, and that class has a lower tax ratio for the taxation year than the class the property or portion of the property is in before the change event, and no supplementary assessment is made in respect of the change event under subsection 34 (2) of the *Assessment Act*;

(b) the land has become vacant land or excess land during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year;

(c) the land has become exempt from taxation during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year;

(d) during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll, a building on the land,

(i) was razed by fire, demolition or otherwise, or

(ii) was damaged by fire, demolition or otherwise so as to render it substantially unusable for the purposes for which it was used immediately prior to the damage;

(e) the applicant is unable to pay taxes because of sickness or extreme poverty;

(f) a mobile unit on the land was removed during the year or during the preceding year after the return of the assessment roll for the preceding year;

qu'ils rendent en vertu du présent article au trésorier municipal et à la société d'évaluation foncière.

**Modification du rôle d'imposition**

(11) Immédiatement après que le conseil ou la Commission de révision de l'évaluation foncière a rendu sa décision, le trésorier municipal modifie le rôle d'imposition pour tenir compte de toute division du bien-fonds en parcelles et de toute répartition des impôts à l'égard du bien-fonds entre les parcelles par suite de la décision.

**Effet**

(12) Dès la modification du rôle d'imposition, les impôts sont réputés avoir été prélevés conformément au rôle modifié.

**Annulation, diminution et remboursement d'impôts**

**323.** (1) Sur présentation d'une demande au trésorier municipal conformément au présent article, la cité peut annuler, diminuer ou rembourser la totalité ou une partie des impôts prélevés à l'égard d'un bien-fonds au cours de l'année que vise la demande si, selon le cas :

a) par suite d'un événement, au sens de l'alinéa a) de la définition de «événement» au paragraphe 34 (2.2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui se produit pendant l'année d'imposition, tout ou partie du bien est admissible à être classé dans une catégorie différente de biens immeubles, au sens des règlements pris en application de cette loi, qui est assortie d'un coefficient d'impôt inférieur pour l'année à celui dont est assortie la catégorie à laquelle le bien ou la partie du bien appartient avant l'événement et qu'aucune évaluation supplémentaire n'est effectuée à l'égard de l'événement en application du paragraphe 34 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) le bien-fonds est devenu un bien-fonds vacant ou un bien-fonds excédentaire au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année;

c) le bien-fonds s'est vu exonérer d'impôts au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année;

d) au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation, un bâtiment qui se trouve sur le bien-fonds :

(i) a été démoli ou détruit, notamment par un incendie,

(ii) a subi des dommages, notamment à cause d'un incendie ou de travaux de démolition, de telle sorte qu'il est, en grande partie, inutilisable aux fins auxquelles il servait immédiatement avant son endommagement;

e) l'auteur de la demande est dans l'impossibilité de payer les impôts pour cause de maladie ou de pauvreté extrême;

f) une unité mobile qui se trouvait sur le bien-fonds a été retirée au cours de l'année ou l'année précédente après le dépôt du rôle d'évaluation de cette dernière année;

(g) a person was overcharged due to a gross or manifest error that is clerical or factual in nature, including the transposition of figures, a typographical error or similar error but not an error in judgment in assessing the property; or

(h) repairs or renovations to the land prevented the normal use of the land for a period of at least three months during the year.

**Application**

(2) An application may only be made by the owner of the land or by another person who,

(a) has an interest in the land as shown on the records of the appropriate land registry office and the sheriff's office;

(b) is a tenant, occupant or other person in possession of the land; or

(c) is the spouse of the owner or other person described in clause (a) or (b).

**Timing**

(3) An application under this section must be filed with the treasurer on or before February 28 of the year following the year in respect of which the application is made.

**Application by treasurer**

(4) Despite subsections (2) and (3), an application under clause (1) (f) or (g) may be made by the city treasurer on or before April 30 of the year following the year in respect of which the application is made if no application is made by a person described in subsection (2) within the deadline set out in subsection (3).

**Meeting**

(5) On or before September 30 of the year following the year in respect of which the application is made, council shall,

(a) hold a meeting at which the applicants may make representations to council;

(b) notify the applicants of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting; and

(c) make its decision.

**Notice**

(6) Within 14 days after making its decision, council shall notify the applicants of the decision and specify the last day for appealing the decision.

**Appeal**

(7) Within 35 days after council makes its decision, an applicant may appeal the decision of council to the Assessment Review Board by filing a notice of appeal with the registrar of the board.

g) une personne est assujettie à des impôts excessifs par suite d'une erreur grossière ou manifeste, soit de fait ou d'écriture, notamment une inversion de chiffres, une faute de frappe ou erreur semblable, mais non d'une erreur de jugement commise lors de l'évaluation du bien;

h) des réparations ou des rénovations effectuées sur le bien-fonds ont empêché son utilisation aux fins habituelles pendant au moins trois mois au cours de l'année.

**Demande**

(2) Une demande ne peut être présentée que par le propriétaire du bien-fonds ou par une autre personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt sur le bien-fonds comme l'indiquent les registres du bureau d'enregistrement immobilier compétent et du bureau du shérif;

b) a la possession du bien-fonds, notamment à titre de locataire ou d'occupant;

c) est le conjoint du propriétaire ou de l'autre personne visée à l'alinéa a) ou b).

**Délai**

(3) La demande prévue au présent article est déposée auprès du trésorier au plus tard le 28 février de l'année qui suit celle qu'elle vise.

**Demande présentée par le trésorier**

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le trésorier municipal peut présenter une demande en vertu de l'alinéa (1) f) ou g) au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle qu'elle vise si aucune personne visée au paragraphe (2) n'en présente une dans le délai fixé au paragraphe (3).

**Réunion**

(5) Au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit celle que vise la demande, le conseil fait ce qui suit :

a) il tient une réunion à laquelle l'auteur de la demande peut lui présenter des observations;

b) il avise l'auteur de la demande de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance;

c) il prend sa décision.

**Avis**

(6) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise l'auteur de la demande et précise la date limite pour interjeter appel.

**Appel**

(7) Au plus tard 35 jours après que le conseil prend sa décision, l'auteur de la demande peut interjeter appel de la décision devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en déposant un avis d'appel auprès du registrateur de celle-ci.

**Where no decision**

(8) If council fails to make its decision by September 30 of the year following the year in respect of which the application is made, an applicant may appeal to the Assessment Review Board by October 21 of the year by filing a notice of appeal with the registrar of the board and the appeal shall be a new hearing.

**Notice**

(9) The Assessment Review Board shall notify the appellants and the city treasurer of the hearing by mail sent at least 14 days before the hearing.

**Decision**

(10) The Assessment Review Board shall hear the appeal and may make any decision that council could have made.

**Delegation of power**

(11) The council may pass a by-law authorizing the Assessment Review Board to exercise the powers and functions of the council under subsections (1) and (5) with respect to applications made under subsection (1) and subsections (6), (7), (8), (9) and (10) do not apply to these applications.

**Copy to be provided**

(12) The council shall forward to the registrar of the Assessment Review Board and to the assessment corporation a certified copy of any by-law passed under subsection (11) and a copy of every application received to which the by-law applies.

**Taxes restored**

(13) The council or the Assessment Review Board may restore to the tax roll all or any part of the taxes for a year that it reduced, cancelled or refunded as a result of an application in respect of a building under clause (1) (d) if it is satisfied that during the year the building has been reconstructed or repaired and is capable of being used for the purposes for which it was used immediately before it was destroyed or damaged.

**Restriction**

(14) A decision cannot be made under subsection (13) unless,

(a) it is made on or before February 28 in the year following the year in respect of which the application is made; and

(b) every person who, according to the tax roll, would be liable for the restored taxes, is given an opportunity to make representations to the council or board, as the case may be.

**Appeal**

(15) A decision of council under subsection (13) may be appealed to the Assessment Review Board and subsec-

**Absence de décision**

(8) Si le conseil n'a pas pris sa décision au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit celle que vise la demande, l'auteur de la demande peut, au plus tard le 21 octobre de l'année, interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en déposant un avis d'appel auprès du registrateur de celle-ci. L'appel donne lieu à une nouvelle audience.

**Avis**

(9) La Commission de révision de l'évaluation foncière avise les appelants et le trésorier municipal de la tenue de l'audience par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance.

**Décision**

(10) La Commission de révision de l'évaluation foncière entend l'appel et peut rendre toute décision que le conseil aurait pu prendre.

**Délégation de pouvoirs**

(11) Le conseil peut, par règlement, autoriser la Commission de révision de l'évaluation foncière à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les paragraphes (1) et (5) à l'égard des demandes présentées en vertu du paragraphe (1). Les paragraphes (6), (7), (8), (9) et (10) ne s'appliquent pas à ces demandes.

**Copie à fournir**

(12) Le conseil transmet au registrateur de la Commission de révision de l'évaluation foncière et à la société d'évaluation foncière une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (11) et une copie de chaque demande qu'il a reçue et à laquelle s'applique ce règlement.

**Réinscription des impôts**

(13) Le conseil ou la Commission de révision de l'évaluation foncière peut réinscrire au rôle d'imposition la totalité ou une partie des impôts d'une année qu'il a diminués, annulés ou remboursés à la suite d'une demande présentée à l'égard d'un bâtiment visé à l'alinéa (1) d) s'il est convaincu qu'au cours de l'année le bâtiment a été reconstruit ou réparé et peut être utilisé aux mêmes fins qu'immédiatement avant d'être détruit ou endommagé.

**Restriction**

(14) Une décision ne peut être prise ou rendue en vertu du paragraphe (13) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle est prise ou rendue au plus tard le 28 février de l'année qui suit celle que vise la demande;

b) quiconque serait, selon le rôle d'imposition, assujetti aux impôts réinscrits a l'occasion de présenter des observations au conseil ou à la Commission, selon le cas.

**Appel**

(15) La décision que prend le conseil en vertu du paragraphe (13) peut être portée en appel devant la Commis-

tions (6), (7), (9) and (10) apply with necessary modifications to the appeal.

**Restored taxes payable**

(16) Taxes restored to the tax roll for a year, after a tax bill is sent to the person liable for the taxes, are payable,

(a) as part of the next instalment of taxes payable in that year; or

(b) if no instalment remains payable in that year or the tax bill is not sent until the following year, on the 22nd day after the tax bill is sent.

**Decision final**

(17) A decision of the Assessment Review Board is final.

**Notice of decision**

(18) The council and the Assessment Review Board shall forward a copy of their decisions under this section to the assessment corporation but failure to comply with this requirement does not invalidate the proceedings taken under this section.

**Tax relief re cemeteries**

**324.** (1) The purpose of this section is to provide tax relief to a cemetery owner if the cemetery's care and maintenance fund is not adequately funded.

**Application for cancellation, reduction, refund**

(2) If a cemetery is located in the City and the cemetery owner has a deficiency in one or more of its care and maintenance funds as prescribed, the cemetery owner may apply to the city treasurer for the cancellation, reduction or refund of all or part of the taxes assessed or levied against the part of the land that is eligible land in the year in respect of which the application is made.

**Timing of application**

(3) An application under subsection (2) shall be delivered to the City on or before February 28 of the year following the taxation year in respect of which the notice is given or such later date as may be prescribed.

**Registrar's notice**

(4) The application under subsection (2) shall include a notice from the registrar prepared under section 54 of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*, which notice shall,

(a) confirm whether the owner has a deficiency in its care and maintenance fund; and

(b) direct the City to cancel the taxes assessed or levied on the eligible land or to reduce or refund the taxes by the amount specified in the notice.

sion de révision de l'évaluation foncière, et les paragraphes (6), (7), (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel.

**Exigibilité des impôts réinscrits**

(16) Les impôts réinscrits au rôle d'imposition d'une année sont exigibles, après l'envoi d'un relevé d'imposition à la personne qui y est assujettie :

a) dans le cadre du prochain versement d'impôts exigible au cours de l'année;

b) le 22e jour qui suit l'envoi du relevé d'imposition, s'il n'y a plus de versement exigible cette année-là ou que le relevé d'imposition n'est envoyé que l'année suivante.

**Décision définitive**

(17) Les décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière sont définitives.

**Avis de la décision**

(18) Le conseil et la Commission de révision de l'évaluation foncière transmettent une copie des décisions qu'ils rendent en vertu du présent article à la société d'évaluation foncière. Toutefois, le défaut de respecter cette exigence n'a pas pour effet de rendre invalides les procédures prises en vertu du présent article.

**Allègement fiscal : cimetières**

**324.** (1) L'objet du présent article est de prévoir un allègement fiscal pour les propriétaires des cimetières dont le fonds d'entretien n'est pas capitalisé de façon adéquate.

**Demande d'annulation, de diminution ou de remboursement**

(2) Le propriétaire d'un cimetière situé dans la cité peut, si un ou plusieurs de ses fonds d'entretien sont insuffisants, selon ce qui est prescrit, demander au trésorier municipal l'annulation, la diminution ou le remboursement de la totalité ou d'une partie des impôts fixés ou prélevés à l'égard de la partie du bien-fonds qui est un bien-fonds admissible au cours de l'année que vise la demande.

**Délai**

(3) La demande prévue au paragraphe (2) est remise à la cité au plus tard le 28 février de l'année qui suit l'année d'imposition que vise l'avis ou à la date ultérieure prescrite.

**Avis du registrateur**

(4) La demande prévue au paragraphe (2) comprend un avis du registrateur préparé en application de l'article 54 de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation*, lequel avis :

a) d'une part, confirme que le fonds d'entretien du propriétaire est insuffisant;

b) d'autre part, enjoint à la cité d'annuler les impôts fixés ou prélevés à l'égard du bien-fonds admissible ou de les diminuer ou de les rembourser à hauteur du montant précisé dans l'avis.

**Decision by registrar**

(5) The decision made by the registrar as to whether the taxes assessed or levied against the eligible land should be cancelled, reduced or refunded and as to the amount of any reduction or refund of the taxes assessed or levied against the eligible land shall be made in accordance with the regulations, but in no case shall the amount of a refund exceed the amount of the taxes assessed or levied in respect of the eligible land in the taxation year in respect of which the application is made.

**Compliance by the City**

(6) Upon receipt of a notice under subsection (4), the City shall carry out the direction contained in the notice.

**Same**

(7) The City shall issue any refund to which a cemetery owner is entitled under this Act within 120 days after the last day on which the owner is entitled to make an application under subsection (3).

**Regulations**

(8) The Minister of Finance may make regulations,

(a) defining deficiency for the purposes of this section;

(b) prescribing the cemetery that has a deficiency in its care and maintenance fund for the purposes of subsection (2) and respecting the manner in which the owner of one or more cemeteries may calculate deficiencies in his or her care and maintenance funds;

(c) prescribing a date for the purposes of subsection (3);

(d) governing the decision made by the registrar as to whether to cancel the taxes assessed or levied against the eligible land or as to the amount of the reduction or refund of the taxes assessed or levied against the eligible land and respecting the determination as to the amount of the reduction or refund.

**Definitions**

(9) In this section,

"care and maintenance fund" and "cemetery" have the same meaning as they have in the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*; ("fonds d'entretien", "cimetière")

"commercial cemetery" means a cemetery operated for the purpose of making a profit for the owner; ("cimetière commercial")

"crematorium", "funeral establishment", "licensed services" and "licensed supplies" have the same meaning as they have in the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*; ("crématoire", "résidence funéraire", "services autorisés", "fournitures autorisées")

"deficiency" means a deficiency as defined by regulation; ("insuffisance", "insuffisant")

"eligible land" means land located on a cemetery other than a commercial cemetery that is liable to assessment

**Décision du registrateur**

(5) Le registrateur prend sa décision quant à l'annulation, à la diminution ou au remboursement des impôts fixés ou prélevés à l'égard du bien-fonds admissible ou au montant de leur diminution ou de leur remboursement conformément aux règlements; toutefois, le montant d'un remboursement ne doit en aucun cas dépasser le montant des impôts fixés ou prélevés à l'égard du bien-fonds admissible dans l'année d'imposition que vise la demande.

**Respect de la décision par la cité**

(6) Sur réception d'un avis prévu au paragraphe (4), la cité donne suite à la directive qu'il contient.

**Idem**

(7) La cité verse le remboursement auquel un propriétaire de cimetière a droit en vertu de la présente loi dans les 120 jours qui suivent celui où il a le droit de présenter une demande en application du paragraphe (3).

**Règlements**

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) définir «insuffisance» et «insuffisant» pour l'application du présent article;

b) prescrire les cimetières dont le fonds d'entretien est insuffisant pour l'application du paragraphe (2) et traiter de la façon dont le propriétaire d'un ou de plusieurs cimetières peut calculer l'insuffisance de ses fonds d'entretien;

c) prescrire une date pour l'application du paragraphe (3);

d) régir la décision prise par le registrateur d'annuler ou non les impôts fixés ou prélevés à l'égard d'un bien-fonds admissible ou sa décision quant au montant de leur diminution ou de leur remboursement et traiter du mode de calcul de ce montant.

**Définitions**

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien-fonds admissible» Bien-fonds situé dans un cimetière qui n'est pas un cimetière commercial et assujetti à l'évaluation foncière et imposable en ce qui concerne l'exploitation d'un crématoire, d'une résidence funéraire, d'un service de transfert ou d'une autre entreprise liée à la fourniture de services ou de fournitures autorisés. («eligible land»)

«cimetière» et «fonds d'entretien» S'entendent au sens de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation.* («cemetery», «care and maintenance fund»)

«cimetière commercial» Cimetière exploité à des fins lucratives par son propriétaire. («commercial cemetery»)

«crématoire», «fournitures autorisées», «résidence funéraire» et «services autorisés» S'entendent au sens de la

and taxation in respect of the operation of a crematorium, funeral establishment, transfer service or other business related to the provision of licensed supplies or licensed services; ("bien-fonds admissible")

"registrar" means the registrar appointed with respect to cemeteries under the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*; ("registrateur")

"transfer service" means a transfer service as defined in the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*. ("service de transfert")

*Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation.* («crematorium», «licensed supplies», «funeral establishment», «licensed services»)

«insuffisance» S'entend au sens des règlements. Le terme «insuffisant» a un sens correspondant. («deficiency»)

«registrateur» Le registrateur nommé à l'égard des cimetières en application de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation.* («registrar»)

«service de transfert» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation.* («transfer service»)

**Overcharges**

**325.** (1) Upon application to the city treasurer made in accordance with this section, the City may cancel, reduce or refund all or part of the taxes levied on land in one or both of the two years preceding the year in which the application is made for any overcharge caused by a gross or manifest error in the preparation of the assessment roll that is clerical or factual in nature, including the transposition of figures, a typographical error or similar errors, but not an error in judgment in assessing the property.

**Imposition excessive**

**325.** (1) Sur présentation d'une demande au trésorier municipal conformément au présent article, la cité peut annuler, diminuer ou rembourser la totalité ou une partie des impôts prélevés à l'égard d'un bien-fonds au cours de chacune ou de l'une ou l'autre des deux années qui précèdent celle de la demande en cas d'imposition excessive attribuable à une erreur grossière ou manifeste, soit de fait ou d'écriture, dans l'établissement du rôle d'évaluation, notamment une inversion de chiffres, une faute de frappe ou erreur semblable, mais non à une erreur de jugement commise lors de l'évaluation du bien.

**Application**

(2) An application may only be made by the owner of the land or by another person described in subsection 323 (2).

**Demande**

(2) Une demande ne peut être présentée que par le propriétaire du bien-fonds ou par une autre personne visée au paragraphe 323 (2).

**Timing**

(3) An application must be filed with the treasurer between March 1 and December 31 of a year and may apply to taxes levied for one or both of the two years preceding the year in which the application is made and the application shall indicate to which year or years it applies.

**Délai**

(3) La demande est déposée auprès du trésorier entre le 1er mars et le 31 décembre de l'année et peut s'appliquer aux impôts prélevés au cours de chacune ou de l'une ou l'autre des deux années qui précèdent celle de la demande. Celle-ci précise la ou les années auxquelles elle s'applique.

**Exception**

(4) Despite subsection (3), if the assessment corporation extends the time for the return of the assessment roll under subsection 36 (2) of the *Assessment Act,* an application shall not be made until at least 61 days after the return.

**Exception**

(4) Malgré le paragraphe (3), si la société d'évaluation foncière proroge le délai imparti pour le dépôt du rôle d'évaluation en vertu du paragraphe 36 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aucune demande ne doit être présentée avant au moins 61 jours après le dépôt.

**Restriction**

(5) Despite subsection (3), an application shall not be made for taxes levied in a year if the assessment on the land for that year was subject to an appeal, complaint or application under section 35, 40 or 46 of the *Assessment Act* unless,

**Restriction**

(5) Malgré le paragraphe (3), aucune demande ne doit être présentée à l'égard des impôts prélevés au cours d'une année si l'évaluation du bien-fonds pour cette année-là a fait l'objet d'un appel interjeté ou d'une plainte ou d'une requête présentée en vertu de l'article 35, 40 ou 46 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sauf si, selon le cas :

(a) the error is made subsequent to the commencement of all appeals, complaints or applications;

a) l'erreur est commise après l'interjection de tous les appels ou la présentation de toutes les plaintes et de toutes les requêtes;

(b) the appeal, complaint or application,

b) l'appel, la plainte ou la requête, selon le cas :

(i) is made by a person other than the taxpayer,

(i) émane d'une personne autre que le contribuable,

(ii) is withdrawn before the appeal, complaint or application is actually heard,

(iii) is made in respect of a change to or the addition of the school support of the taxpayer on or to the assessment roll, or

(iv) is made in respect of a change to the name or mailing address of the taxpayer on the assessment roll; or

(c) the appeal, complaint or application is in a prescribed class of appeals, complaints or applications.

**Copy to be provided**

(6) The treasurer shall send a copy of the application to the assessment corporation and the registrar of the Assessment Review Board.

**Confirmation**

(7) An application shall not be heard by council under subsection (9) unless the assessment corporation confirms an error in the assessment referred to in the application.

**Notice**

(8) If an application is not valid under subsection (5), the treasurer shall notify the applicant in writing of the reasons it is not valid.

**Meeting**

(9) On or before September 30 of the year following the year in which the application is made, council shall,

(a) hold a meeting at which the applicant may make representations to council;

(b) notify the applicant of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting; and

(c) make its decision.

**Notice**

(10) Within 14 days after making its decision, council shall notify the applicant of the decision.

**Delegation of power**

(11) The council may pass a by-law authorizing the Assessment Review Board to exercise the powers and functions of the council under subsections (1) and (9) with respect to applications made under subsection (1) and subsections (7) and (8) do not apply to these applications.

**Copy to be provided**

(12) The council shall forward to the registrar of the Assessment Review Board and to the assessment corporation a certified copy of any by-law passed under subsection (11).

**Regulations**

(13) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing classes of appeals,

(ii) est retiré avant son audition,

(iii) vise la modification du soutien scolaire accordé par le contribuable qui figure au rôle d'évaluation, ou l'ajout de ce soutien à ce rôle,

(iv) vise le changement du nom ou de l'adresse postale du contribuable qui figure au rôle d'évaluation;

c) l'appel, la plainte ou la requête appartient à une catégorie prescrite d'appels, de plaintes ou de requêtes.

**Copie à fournir**

(6) Le trésorier envoie une copie de la demande à la société d'évaluation foncière et au registrateur de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

**Confirmation**

(7) Le conseil ne peut entendre une demande en application du paragraphe (9) que si la société d'évaluation foncière a confirmé une erreur dans l'évaluation dont il est fait mention dans la demande.

**Avis**

(8) Lorsqu'une demande est invalide en application du paragraphe (5), le trésorier avise son auteur par écrit des motifs.

**Réunion**

(9) Au plus tard le 30 septembre de l'année qui suit celle de la demande, le conseil fait ce qui suit :

a) il tient une réunion à laquelle l'auteur de la demande peut lui présenter des observations;

b) il avise l'auteur de la demande de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance;

c) il prend sa décision.

**Avis**

(10) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise l'auteur de la demande.

**Délégation de pouvoirs**

(11) Le conseil peut, par règlement, autoriser la Commission de révision de l'évaluation foncière à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les paragraphes (1) et (9) à l'égard des demandes présentées en vertu du paragraphe (1). Les paragraphes (7) et (8) ne s'appliquent pas à ces demandes.

**Copie à fournir**

(12) Le conseil transmet au registrateur de la Commission de révision de l'évaluation foncière et à la société d'évaluation foncière une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (11).

**Règlements**

(13) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des catégories d'ap-

complaints or applications for the purpose of clause (5) (c).

**Decision final**

(14) A decision of the Assessment Review Board under this section is final.

**Copy of decision**

(15) The council and the Assessment Review Board shall forward a copy of their decisions under this section to the assessment corporation, but failure to comply with this requirement does not invalidate the proceedings taken under this section.

**Increase of taxes**

**326.** (1) Upon application made by the city treasurer, the City may increase the taxes levied on land in the year in respect of which the application is made to the extent of any undercharge caused by a gross or manifest error that is a clerical or factual error, including the transposition of figures, a typographical error or similar error, but not an error in judgement in assessing the land.

**Exception**

(2) An application cannot be made under subsection (1) if the treasurer has issued a tax statement under section 317 with respect to the taxes before notice is given under clause (4) (b).

**Deadline**

(3) An application under this section must be made on or before December 31 of the year following the year in respect of which the application is made.

**Meeting**

(4) Council shall,

(a) hold a meeting at which the treasurer and the person in respect of whom the application is made may make representations to council;

(b) notify the treasurer and the person in respect of whom the application is made of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting; and

(c) make its decision.

**Notice**

(5) Within 14 days after making its decision, council shall notify the treasurer and the person in respect of whom the application is made of the decision and specify the last day for appealing the decision.

**Appeal**

(6) Within 35 days after council makes its decision, the person in respect of whom the application is made may appeal the decision of council to the Assessment Review Board by filing a notice of appeal with the registrar of the board.

**Notice**

(7) The Assessment Review Board shall notify the appellant and the city treasurer of the hearing by mail sent

pels, de plaintes ou de requêtes pour l'application de l'alinéa (5) c).

**Décisions définitives**

(14) Les décisions que rend la Commission de révision de l'évaluation foncière en application du présent article sont définitives.

**Copie de la décision**

(15) Le conseil et la Commission de révision de l'évaluation foncière transmettent une copie des décisions qu'ils rendent en vertu du présent article à la société d'évaluation foncière. Toutefois, le défaut de respecter cette exigence n'a pas pour effet de rendre invalides les procédures prises en vertu du présent article.

**Augmentation des impôts**

**326.** (1) Sur présentation d'une demande par le trésorier municipal, la cité peut augmenter les impôts prélevés sur un bien-fonds au cours de l'année visée par la demande jusqu'à concurrence de l'insuffisance attribuable à une erreur grossière ou manifeste, soit de fait ou d'écriture, notamment une inversion de chiffres, une faute de frappe ou erreur semblable, mais non à une erreur de jugement commise lors de l'évaluation du bien-fonds.

**Exception**

(2) Il ne peut être présenté de demande visée au paragraphe (1) si le trésorier a délivré un relevé en application de l'article 317 à l'égard des impôts avant la remise de l'avis prévu à l'alinéa (4) b).

**Date d'échéance**

(3) La demande visée au présent article est présentée au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit celle qu'elle vise.

**Réunion**

(4) Le conseil fait ce qui suit :

a) il tient une réunion à laquelle le trésorier et la personne visée par la demande peuvent lui présenter des observations;

b) il avise le trésorier et la personne visée par la demande de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance;

c) il prend sa décision.

**Avis**

(5) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise le trésorier et la personne visée par la demande et précise la date limite pour interjeter appel.

**Appel**

(6) Au plus tard 35 jours après que le conseil prend sa décision, la personne visée par la demande peut interjeter appel de la décision devant la Commission de révision de l'évaluation foncière en déposant un avis d'appel auprès du registrateur de celle-ci.

**Avis**

(7) La Commission de révision de l'évaluation foncière avise l'appelant et le trésorier municipal de la tenue

at least 14 days before the hearing.

**Decision**

(8) The Assessment Review Board shall hear the appeal and may make any decision that council could have made.

**Delegation of power**

(9) The council may pass a by-law authorizing the Assessment Review Board to exercise the powers and functions of the council under subsections (1) and (4) with respect to applications made under subsection (1).

**Non-application**

(10) Subsections (5), (6), (7) and (8) do not apply to applications made under subsection (1) if a delegation by-law under subsection (9) is in force on the day the application is made.

**Copy to be provided**

(11) The council shall forward to the registrar of the Assessment Review Board and to the assessment corporation a certified copy of any by-law passed under subsection (9) and a copy of every application received to which the by-law applies.

**Decision final**

(12) A decision of the Assessment Review Board under this section is final.

**Collection**

(13) The amount of an increase in taxes under this section is collectible as if it had been levied and included on the original tax bill except,

(a) the amount is not payable until the time for appealing has expired or, if an appeal is made, the Assessment Review Board has made its decision; and

(b) the amount is not subject to late-payment charges until the 22nd day after the amount becomes payable.

**Notice**

(14) The council and the Assessment Review Board shall forward a copy of their decisions under this section to the assessment corporation but failure to comply with this requirement does not invalidate the proceedings taken under this section.

**Error in calculating taxes**

**327.** (1) Despite paragraph 1 of subsection 291 (2), upon application made by the city treasurer, the City may, if it is satisfied that there was an error in the calculation of taxes on land under Part XII (Limits on Traditional Municipal Taxes), under Part IX of the *Municipal Act, 2001* or under Part XXII.1, XXII.2 or XXII.3 of the old *Municipal Act*, authorize the use of an amount of taxes

de l'audience par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance.

**Décision**

(8) La Commission de révision de l'évaluation foncière entend l'appel et peut rendre toute décision que le conseil aurait pu prendre.

**Délégation de pouvoirs**

(9) Le conseil peut, par règlement, autoriser la Commission de révision de l'évaluation foncière à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribuent les paragraphes (1) et (4) à l'égard des demandes présentées en vertu du paragraphe (1).

**Non-application**

(10) Les paragraphes (5) (6), (7) et (8) ne s'appliquent pas aux demandes présentées en vertu du paragraphe (1) si un règlement municipal de délégation visé au paragraphe (9) est en vigueur le jour où elles le sont.

**Copie à fournir**

(11) Le conseil transmet au registrateur de la Commission de révision de l'évaluation foncière et à la société d'évaluation foncière une copie certifiée conforme de tout règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (9) et une copie de chaque demande qu'il a reçue et à laquelle s'applique ce règlement.

**Décision définitive**

(12) Les décisions que rend la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu du présent article sont définitives.

**Perception**

(13) L'augmentation d'impôt prévue au présent article peut être perçue comme si elle avait été prélevée au moyen du relevé d'imposition initial et y était incluse. Toutefois :

a) elle n'est pas exigible avant l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'interjection d'un appel, avant que la Commission de révision de l'évaluation foncière n'ait rendu sa décision;

b) elle ne peut faire l'objet de frais de paiement tardif qu'à compter du 22e jour qui suit celui où elle devient exigible.

**Avis**

(14) Le conseil et la Commission de révision de l'évaluation foncière transmettent une copie des décisions qu'ils rendent en vertu du présent article à la société d'évaluation foncière. Toutefois, le défaut de respecter cette exigence n'a pas pour effet de rendre invalides les procédures prises en vertu du présent article.

**Erreur dans le calcul des impôts**

**327.** (1) Malgré la disposition 1 du paragraphe 291 (2), sur présentation d'une demande par le trésorier municipal, la cité peut, si elle est convaincue qu'une erreur s'est produite dans le calcul des impôts prélevés sur un bien-fonds aux termes de la partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels), de la partie IX de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XXII.1,

referred to in paragraph 1 of subsection 291 (2) for the year in which the application is made which reflects what the taxes would have been on the land for the previous year if the error had not been made.

**Meeting**

(2) Before making a decision under subsection (1), council shall,

(a) hold a meeting at which the treasurer and the person in respect of whom the application is made may make representations to council; and

(b) notify the treasurer and the person in respect of whom the application is made of the meeting by mail sent at least 14 days before the meeting.

**Notice**

(3) Within 14 days after making its decision, the council shall notify the treasurer and the person in respect of whom the application is made of the decision.

**Appeal**

(4) Subsections 326 (6), (7) and (8) apply to a decision of a council under this section, with necessary modifications.

**No authority to change previous year's taxes**

(5) Nothing in this section authorizes the City to change the taxes levied on land for a previous year.

**Regulation**

**328.** For the purpose of sections 323, 325 and 326, the Minister of Municipal Affairs and Housing may by regulation define "gross or manifest error".

**Rebates for charities**

**329.** (1) The City shall have a tax rebate program for eligible charities for the purposes of giving them relief from taxes or amounts paid on account of taxes on eligible property they occupy.

**Eligible charities, property**

(2) For the purposes of this section,

(a) a charity is eligible if it is a registered charity as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) that has a registration number issued by the Canada Revenue Agency;

(b) a property is eligible if it is in one of the commercial classes or industrial classes, within the meaning of subsection 275 (1).

**Program requirements**

(3) A tax rebate program under this section is subject to the following requirements:

1. The program must provide for a rebate for an eligible charity that pays taxes or amounts on account of taxes on eligible property it occupies.

XXII.2 ou XXII.3 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*, autoriser l'utilisation, pour l'année de la demande, des impôts visés à cette disposition qui correspondent à ceux qui auraient été prélevés sur le bien-fonds pour l'année précédente si l'erreur ne s'était pas produite.

**Réunion**

(2) Avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (1), le conseil fait ce qui suit :

a) il tient une réunion à laquelle le trésorier et la personne visée par la demande peuvent lui présenter des observations;

b) il avise le trésorier et la personne visée par la demande de la tenue de la réunion par courrier envoyé au moins 14 jours à l'avance.

**Avis**

(3) Au plus tard 14 jours après avoir pris sa décision, le conseil en avise le trésorier et la personne visée par la demande.

**Appel**

(4) Les paragraphes 326 (6), (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions que prend le conseil en vertu du présent article.

**Aucun pouvoir de modifier les impôts de l'année précédente**

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la cité à modifier les impôts prélevés sur un bien-fonds pour une année précédente.

**Règlement**

**328.** Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, définir l'expression «erreur grossière ou manifeste» pour l'application des articles 323, 325 et 326.

**Remises en faveur des organismes de bienfaisance**

**329.** (1) La cité se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance admissibles afin d'alléger les impôts ou les sommes au titre des impôts qui sont prélevés sur les biens admissibles qu'ils occupent.

**Organismes de bienfaisance et biens admissibles**

(2) Pour l'application du présent article :

a) un organisme de bienfaisance est admissible s'il est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et porteur d'un numéro d'enregistrement délivré par l'Agence du revenu du Canada;

b) un bien est admissible s'il appartient à l'une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1).

**Dispositions obligatoires du programme**

(3) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article est assujetti aux exigences suivantes :

1. Le programme prévoit une remise en faveur de l'organisme de bienfaisance admissible qui paie des impôts ou des sommes au titre des impôts sur le bien admissible qu'il occupe.

2. The amount of a rebate required under paragraph 1 must be at least 40 per cent, or such other percentage as the Minister of Finance may prescribe, of the taxes or amounts on account of taxes paid by the eligible charity on the property it occupies. If the eligible charity is required to pay an amount under section 337 or 338, the amount of the rebate shall be the total of the amounts paid by the eligible charity under those sections.

3. The program must provide that payment of one-half of the rebate must be made within 60 days after the receipt by the City of the application of the eligible charity for the rebate for the taxation year and the balance of the rebate must be paid within 120 days of the receipt of the application.

4. The program must permit the eligible charity to make an application for a rebate for a taxation year based on an estimate of the taxes or amounts on account of taxes payable by the eligible charity on the property it occupies.

5. The program must provide for final adjustments, to be made after the taxes or amounts on account of taxes paid by the charity can be determined, in respect of differences between the estimated rebate paid by the City and the rebate to which the charity is entitled.

6. The program must require, as a condition of receiving a rebate for a year, that a charity repay any other municipality amounts by which the rebates the charity received for the year from that other municipality exceed the rebates from that other municipality to which the charity is entitled for the year.

7. An application for a taxation year must be made after January 1 of the year and no later than the last day of February of the following year.

**Program options**

(4) The following apply with respect to what a tax rebate program under this section may provide but is not required to provide:

1. The program may provide for rebates to organizations that are similar to eligible charities or a class of such organizations defined by the City.

2. The program may provide for rebates to eligible charities or similar organizations for taxes or amounts on account of taxes on property that is in any class of real property prescribed under the *Assessment Act*.

3. The program may provide for rebates that are greater than those required under subsection (3) and may provide for different rebate amounts for different eligible charities or similar organizations

2. La remise exigée par la disposition 1 est égale à au moins 40 pour cent, ou au pourcentage que prescrit le ministre des Finances, des impôts ou des sommes au titre des impôts payés par l'organisme de bienfaisance admissible sur le bien qu'il occupe. Si ce dernier est tenu de payer une somme en application de l'article 337 ou 338, la remise est égale au total des sommes qu'il a payées en application de ces articles.

3. Le programme prévoit que la moitié de la remise doit être payée au plus tard 60 jours après que la cité a reçu la demande de remise de l'organisme de bienfaisance admissible pour l'année d'imposition et que le solde de la remise doit l'être dans les 120 jours de la réception de la demande.

4. Le programme autorise l'organisme de bienfaisance admissible à présenter une demande de remise pour une année d'imposition en fonction d'une estimation des impôts ou des sommes au titre des impôts qu'il doit payer sur le bien qu'il occupe.

5. Le programme prévoit qu'un redressement final est effectué, après le calcul des impôts ou des sommes au titre des impôts que paie l'organisme de bienfaisance, en fonction de l'écart entre la remise estimative qu'a payée la cité et celle à laquelle l'organisme de bienfaisance a droit.

6. Le programme exige, comme condition de l'obtention de la remise d'une année, que l'organisme de bienfaisance rembourse à toute autre municipalité l'excédent des remises qu'il a reçues de cette municipalité pour l'année sur celles qu'il a le droit de recevoir d'elle pour cette année.

7. Une demande visant une année d'imposition donnée est présentée après le 1er janvier de l'année, mais au plus tard le dernier jour de février de l'année suivante.

**Dispositions facultatives du programme**

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de ce qu'un programme de remises d'impôt prévu au présent article peut prévoir, sans y être tenu :

1. Le programme peut prévoir des remises en faveur d'organismes qui sont semblables aux organismes de bienfaisance admissibles ou d'une catégorie de tels organismes que définit la cité.

2. Le programme peut prévoir des remises, en faveur des organismes de bienfaisance admissibles ou d'organismes semblables, des impôts ou des sommes au titre des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent à une catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

3. Le programme peut prévoir des remises supérieures à celles exigées en application du paragraphe (3) et des remises différentes pour des organismes de bienfaisance admissibles ou organismes sem-

up to 100 per cent of the taxes paid by the eligible charity or similar organization.

4. The program may provide for adjustments in respect of the rebates for a year to be deducted from amounts payable in the next year for the next year's rebates.

**Procedural requirements**

(5) The program may include procedural requirements that must be satisfied for an eligible charity to be entitled to a rebate required under subsection (3).

**Sharing amounts of rebates**

(6) The amount of a rebate paid under this section on a property shall be shared by the City and school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the City and school boards share in those revenues.

**Statement of costs shared by school boards**

(7) If the City gives a rebate to a charity or similar organization, the City shall also give the charity or similar organization a written statement of the proportion of the costs of the rebate that is shared by school boards.

**Interest**

(8) The City shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the eligible charity is entitled under this section if the City fails to rebate or credit the amount within the time specified in paragraph 3 of subsection (3) or within such other time as the Minister of Finance may prescribe.

**No fee**

(9) Despite this Act, no fee may be charged by the City to process an application under this section.

**Change of assessment**

(10) The following apply if the assessment of an eligible property for a year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act:

1. A rebate under subsection (3) with respect to the year shall be redetermined using the new taxes on property for the year based on the new assessment.

2. If, as a result of a redetermination under paragraph 1, the amount of the rebate is increased, the increased amount shall be paid to the eligible charity in accordance with this section.

3. If, as a result of a redetermination under paragraph 1, the amount of the rebate is decreased and amounts paid on account of the rebate exceed the redetermined amount of the rebate, the excess payments are a debt due to the City, but the City shall not take any action to collect the debt, includ-

blables différents, jusqu'à concurrence de 100 pour cent des impôts qu'ils ont payés.

4. Le programme peut prévoir que les redressements qui visent les remises d'une année sont déduits des sommes payables l'année suivante au titre des remises de celle-ci.

**Formalités**

(5) Le programme peut comprendre des formalités que les organismes de bienfaisance admissibles doivent respecter pour avoir droit à une remise exigée par le paragraphe (3).

**Partage des remises**

(6) La remise payée sur un bien en application du présent article est partagée entre la cité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, proportionnellement à cette part.

**Déclaration concernant la part du coût qui revient aux conseils scolaires**

(7) Si elle accorde une remise à un organisme de bienfaisance ou à un organisme semblable, la cité lui remet également une déclaration écrite précisant la proportion du coût de la remise qui revient aux conseils scolaires.

**Intérêts**

(8) La cité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'organisme de bienfaisance admissible a droit en vertu du présent article si la cité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant dans le délai précisé à la disposition 3 du paragraphe (3) ou dans le délai que prescrit le ministre des Finances.

**Traitement gratuit**

(9) Malgré la présente loi, la cité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

**Modification de l'évaluation**

(10) Les règles suivantes s'appliquent si l'évaluation d'un bien admissible pour une année est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi :

1. La remise visée au paragraphe (3) à l'égard de l'année est calculée de nouveau en fonction des nouveaux impôts prélevés sur le bien pour l'année par suite de la nouvelle évaluation.

2. Le montant de la remise, s'il est augmenté par suite du nouveau calcul prévu à la disposition 1, est versé à l'organisme de bienfaisance admissible conformément au présent article.

3. Si, par suite du nouveau calcul prévu à la disposition 1, le montant de la remise est diminué et que les sommes versées au titre de la remise dépassent le montant de la remise tel qu'il est calculé de nouveau, les paiements excédentaires sont une dette due à la cité. Celle-ci ne peut toutefois prendre de

ing the imposition of interest, until 120 days after providing the eligible charity with notice of the debt.

**Regulations**

(11) The Minister of Finance may make regulations,

(a) governing programs under this section, including prescribing additional requirements for the programs;

(b) governing procedural requirements the programs must include;

(c) prescribing a percentage for the purpose of paragraph 2 of subsection (3);

(d) prescribing a time period for the purpose of subsection (8).

**Definition**

(12) In this section,

"tax" includes,

(a) fees and charges under Part IX (Fees and Charges) that,

(i) are imposed to raise an amount,

(A) to promote an area as a business or shopping area,

(B) to improve, beautify and maintain City-owned land, buildings and structures in an area beyond that provided at the City's expense generally, and

(C) to cover any interest payable by the City on money borrowed by it for the purposes of sub-subclause (A) or (B) in the area,

(ii) are imposed on owners of land which is included in the commercial or industrial classes within the meaning of subsection 275 (1), and

(iii) have priority lien status and have been added to the tax roll, and

(b) charges imposed under section 208 of the *Municipal Act, 2001* by virtue of the operation of subsection 429 (2) of this Act.

**Tax reductions**

**330.** (1) The City may by by-law passed on or before April 30 of the year to which it relates, provide for tax reductions for owners of all or part of the eligible amount on properties in the property classes described in subsection (2) that are designated in the by-law.

**Property classes**

(2) The property classes referred to in subsection (1) are the property classes that are subject to Part XII (Limits on Traditional Municipal Taxes) and the by-law may

mesures pour recouvrer la dette, y compris imposer des intérêts, avant que 120 jours se soient écoulés après avoir donné avis de la dette à l'organisme de bienfaisance admissible.

**Règlements**

(11) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) régir les programmes prévus au présent article, y compris prescrire des exigences supplémentaires à leur égard;

b) régir les formalités que les programmes doivent comprendre;

c) prescrire un pourcentage pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (3);

d) prescrire un délai pour l'application du paragraphe (8).

**Définition**

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.

«impôt» S'entend notamment de ce qui suit :

a) les droits et redevances fixés en vertu de la partie IX (Droits et redevances) qui remplissent les conditions suivantes :

(i) ils visent à recueillir une somme :

(A) pour promouvoir un secteur comme secteur d'affaires ou secteur commercial,

(B) pour aménager, embellir et entretenir des biens-fonds, bâtiments et constructions d'un secteur qui appartiennent à la cité, à part ceux généralement exécutés à ses frais,

(C) pour couvrir les intérêts payables par la cité sur les sommes qu'elle a empruntées aux fins énoncées au sous-sous-alinéa (A) ou (B) dans le secteur,

(ii) ils sont prélevés auprès des propriétaires de biens-fonds compris dans les catégories commerciales ou industrielles au sens du paragraphe 275 (1),

(iii) ils ont le statut de privilège prioritaire et ont été ajoutés au rôle d'imposition;

b) les redevances imposées en application de l'article 208 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* par l'effet du paragraphe 429 (2) de la présente loi.

**Réductions d'impôt**

**330.** (1) La cité peut, par règlement adopté au plus tard le 30 avril de l'année qu'il vise, prévoir des réductions d'impôt, en faveur des propriétaires, de tout ou partie de la somme admissible à l'égard des impôts prélevés sur les biens qui appartiennent aux catégories de biens mentionnées au paragraphe (2) que désigne le règlement.

**Catégories de biens**

(2) Les catégories de biens visées au paragraphe (1) sont les catégories de biens assujetties à la partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) et le

treat different property classes differently.

**Reductions on the tax roll**

(3) Tax reductions under a by-law under subsection (1) shall be given through adjustments made to the tax roll for the property for the taxation year.

**Reductions not limited by s. 82**

(4) Section 82 does not apply with respect to tax reductions under a by-law under subsection (1).

**Regulations**

(5) The Minister of Finance may make regulations,

(a) extending the deadline for passing a by-law under subsection (1) either before or after the deadline has passed;

(b) governing by-laws under subsection (1) and the reductions provided under such by-laws.

**Definition**

(6) In this section,

"eligible amount" means, in relation to a property, the amount by which the taxes for the year, but for the application of Part XII (Limits on Traditional Municipal Taxes), exceed the taxes determined under section 291.

**Vacant unit rebate**

**331.** (1) The City shall have a program to provide tax rebates to owners of property that has vacant portions if that property is in any of the commercial classes or industrial classes, as defined in subsection 275 (1).

**Requirements of program**

(2) A tax rebate program under this section must meet the following requirements:

1. The program shall apply to eligible property as prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this section.
2. If the property is in any of the commercial classes, the rebate shall be equal to 30 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
3. If the property is in any of the industrial classes, the rebate shall be equal to 35 per cent of the taxes applicable to the eligible property, as determined under clause (12) (b).
4. An application may be made by or on behalf of the owner.
5. The application shall be made to the City by the last day of February of the year following the taxation year in respect of which the application is made or such later date as the Minister of Finance may prescribe, either before or after the expiry of the time limit.

règlement municipal peut traiter des catégories différentes de biens de façon différente.

**Rôle d'imposition**

(3) Les réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1) sont accordées au moyen de redressements apportés au rôle d'imposition de l'année d'imposition à l'égard du bien.

**Non-application de l'art. 82**

(4) L'article 82 ne s'applique pas à l'égard des réductions d'impôt prévues par un règlement municipal visé au paragraphe (1).

**Règlements**

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) proroger le délai prévu pour adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), avant ou après l'expiration de ce délai;

b) régir les règlements municipaux visés au paragraphe (1) et les réductions qu'ils prévoient.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«somme admissible» À l'égard d'un bien, l'excédent des impôts qui seraient calculés pour l'année en l'absence de la partie XII (Plafonnement des impôts municipaux traditionnels) sur les impôts calculés en application de l'article 291.

**Remises à l'égard des locaux vacants**

**331.** (1) La cité se dote d'un programme de remises d'impôt en faveur des propriétaires de biens dont des parties sont vacantes et qui appartiennent à l'une ou l'autre des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1).

**Exigences relatives au programme**

(2) Le programme de remises d'impôt prévu au présent article doit satisfaire aux exigences suivantes :

1. Le programme s'applique aux biens admissibles que prescrit le ministre des Finances pour l'application du présent article.
2. Si le bien appartient à l'une des catégories commerciales, la remise correspond à 30 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu'ils sont calculés en application de l'alinéa (12) b).
3. Si le bien appartient à l'une des catégories industrielles, la remise correspond à 35 pour cent des impôts applicables au bien admissible, tels qu'ils sont calculés en application de l'alinéa (12) b).
4. Une demande peut être présentée par le propriétaire ou en son nom.
5. La demande doit être présentée à la cité au plus tard le dernier jour de février de l'année suivant l'année d'imposition à l'égard de laquelle la demande est présentée ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances avant ou après l'expiration du délai.

6. Unless otherwise prescribed by the Minister of Finance, an owner or a person on behalf of the owner shall submit one application for a taxation year, except that an interim application may be made for the first six months of the taxation year.

**Mixed use**

(3) If a portion of a property is classified on the assessment roll in any of the commercial classes and another portion of the property is classified in any of the industrial classes, the portion classified in the commercial classes is deemed to be one property and the portion classified in the industrial classes is deemed to be another property for the purposes of this section.

**If single percentage established**

(4) If the City has established a single percentage for a year under subsection 278 (4), that percentage applies for the year rather than the percentage set out in paragraph 2 or 3 of subsection (2), as the case may be.

**Evidentiary requirements**

(5) The program may include evidentiary requirements that must be satisfied for the owner to be entitled to a rebate under this section.

**Right of access**

(6) For the purposes of verifying an application made under this section, an employee of the City or a person designated by the City, upon producing proper identification, shall at all reasonable times and upon reasonable request be given free access to all property referred to in the application made under this section.

**Information**

(7) Every adult person present on the property when the person referred to in subsection (6) visits the property in the performance of his or her duties shall give the person all the information within his or her knowledge that will assist the person to determine the proper amount of the rebate payable under this section.

**Request for information**

(8) For the purposes of determining the proper amount of any rebate payable under this section, the City may, by letter sent by mail, served personally or delivered by courier, require the owner or manager of a property referred to in an application under this section to provide any relevant information or produce any relevant records within such reasonable time as is set out in the letter.

**Return of information**

(9) A person who receives a letter under subsection (8) shall, within the time set out in the letter, provide to the City all the information that is within the person's knowledge and produce all of the records required that are within the person's possession or control.

**Offence**

(10) Every person who is required to provide information under this section and who defaults in doing so is

6. Sauf disposition à l'effet contraire prescrite par le ministre des Finances, un propriétaire ou une personne qui agit en son nom présente une seule demande à l'égard d'une année d'imposition donnée, sauf qu'ils peuvent présenter une demande provisoire à l'égard des six premiers mois de l'année.

**Utilisations multiples**

(3) Si une partie d'un bien est classée dans le rôle d'évaluation dans une des catégories commerciales et qu'une autre partie est classée dans une des catégories industrielles, la partie classée dans les catégories commerciales est réputée un bien et celle classée dans les catégories industrielles est réputée un autre bien pour l'application du présent article.

**Un seul pourcentage**

(4) Si la cité fixe un pourcentage unique pour une année en vertu du paragraphe 278 (4), ce pourcentage s'applique pour l'année plutôt que celui indiqué à la disposition 2 ou 3, selon le cas, du paragraphe (2).

**Exigences en matière de preuve**

(5) Le programme peut comprendre des exigences en matière de preuve que les propriétaires doivent respecter pour avoir droit à la remise prévue au présent article.

**Droit d'accès**

(6) Afin de pouvoir vérifier une demande présentée en vertu du présent article, un employé municipal ou une personne que désigne la cité, sur présentation d'une pièce d'identité suffisante, doit avoir libre accès, à toute heure raisonnable et sur demande raisonnable, à tous les biens visés par la demande.

**Renseignements**

(7) Tout adulte présent sur le bien lorsque la personne visée au paragraphe (6) s'y rend dans l'exercice de ses fonctions donne à la personne tous les renseignements dont il a connaissance et qui aideront celle-ci à calculer le montant approprié de la remise payable en application du présent article.

**Demande de renseignements**

(8) Afin de calculer le montant approprié d'une remise payable en application du présent article, la cité peut, au moyen d'une lettre envoyée par courrier, signifiée à personne ou livrée par messagerie, exiger que le propriétaire ou le gestionnaire d'un bien visé par une demande présentée en vertu du présent article fournisse les renseignements ou produise les documents pertinents dans le délai raisonnable qu'indique la lettre.

**Communication de renseignements**

(9) La personne qui reçoit une lettre en application du paragraphe (8) fournit à la cité dans le délai qui y est indiqué tous les renseignements dont elle a connaissance et produit tous les documents demandés dont elle a la possession ou le contrôle.

**Infraction**

(10) Quiconque est tenu de fournir des renseignements en application du présent article et ne le fait pas est cou-

guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of $100 for each day during which the default continues.

**Sharing costs of rebates**

(11) The amount of a tax rebate with respect to a property shall be shared by the City and the school boards that share in the revenue from the taxes on the property in the same proportion as the City and school boards share in those revenues.

**Regulations**

(12) The Minister of Finance may make regulations,

(a) prescribing the requirements for a property or portion of a property to be eligible property;

(b) respecting how to determine the amount of tax to which the percentages specified in paragraphs 2 and 3 of subsection (2) are to be applied;

(c) respecting the determination of the value of eligible property by the assessment corporation;

(d) prescribing the number or frequency of applications under paragraph 6 of subsection (2);

(e) governing programs under this section, including prescribing additional requirements for those programs, and governing the procedural requirements that those programs must include;

(f) prescribing a date for the purposes of subsections (2), (15) and (20).

**Rebate to include credit**

(13) The City may credit all or part of the amount of the tax rebate owing to an outstanding tax liability of the owner.

**Complaint**

(14) A person who has made an application under this section may, within 120 days after the City mails the determination of the amount of the rebate, complain to the Assessment Review Board in writing that the amount is too low.

**Same, if no determination of rebate**

(15) If the City fails to mail the determination of the amount of the rebate to the applicant within 120 days of the receipt of the application or such later date as the Minister of Finance may prescribe, the applicant may complain in writing to the Assessment Review Board.

**Determination by the Board**

(16) In a complaint under subsection (14) or (15), the Assessment Review Board shall determine the amount of any rebate owing to the applicant.

**Same**

(17) Section 40 of the *Assessment Act* applies to a complaint under subsection (14), (15) or (24) as if it were

pable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 100 $ pour chaque journée pendant laquelle l'omission se poursuit.

**Partage du coût des remises**

(11) La remise d'impôts accordée à l'égard d'un bien est partagée entre la cité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, proportionnellement à cette part.

**Règlements**

(12) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prescrire les exigences auxquelles tout ou partie d'un bien doit satisfaire pour être un bien admissible;

b) traiter du mode de calcul des impôts auxquels les pourcentages prévus aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) doivent être appliqués;

c) traiter de la façon dont la société d'évaluation foncière doit calculer la valeur d'un bien admissible;

d) prescrire le nombre de demandes ou leur fréquence de présentation pour l'application de la disposition 6 du paragraphe (2);

e) régir les programmes prévus au présent article, y compris prescrire des exigences supplémentaires à leur égard, et régir les formalités qu'ils doivent comprendre;

f) prescrire une date pour l'application des paragraphes (2), (15) et (20).

**Remise sous forme de crédit**

(13) La cité peut imputer tout ou partie du montant de la remise d'impôt à tout impôt impayé du propriétaire.

**Plainte**

(14) La personne qui présente une demande en vertu du présent article peut, au plus tard 120 jours après que la cité l'informe par la poste du montant de la remise, présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle le montant est trop bas.

**Idem : aucun calcul de la remise**

(15) L'auteur d'une demande que la cité n'informe pas par la poste du montant de la remise dans les 120 jours de la réception de la demande ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances peut présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière.

**Calcul par la Commission**

(16) Dans le cadre d'une plainte présentée en vertu du paragraphe (14) ou (15), la Commission de révision de l'évaluation foncière calcule le montant de toute remise due à l'auteur de la demande.

**Idem**

(17) L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux plaintes visées au paragraphe (14), (15) ou

a complaint under subsection 40 (1) of that Act, except the assessment corporation shall not be a party for the purposes of subsection 40 (5) of that Act.

**Appeal to Divisional Court**

(18) Section 43.1 of the *Assessment Act* applies to a decision of the Assessment Review Board.

**Offence**

(19) Any person who knowingly makes a false or deceptive statement in an application made to the City or in any other document submitted to the City under this section is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than an amount that is twice the amount of the rebate obtained or sought to be obtained by the false or deceptive statement except that the fine shall not be less than $500.

**Interest**

(20) The City shall pay interest, at the same rate of interest that applies under subsection 257.11 (4) of the *Education Act*, on the amount of any rebate to which the applicant is entitled under this section if the City fails to rebate or credit such amount within 120 days, or such later date as the Minister of Finance may prescribe, of the receipt of the application or interim application.

**No fee**

(21) Despite this Act, no fee may be imposed by the City to process an application made under this section.

**Recovery**

(22) If a rebate is paid under this section and the City determines that the rebate or any portion of the rebate has been paid in error, the City may notify the owner of the property in respect of which the rebate was made of the amount of the overpayment and upon so doing the amount shall have priority lien status and shall be added to the tax roll.

**Time limitation**

(23) Subsection (22) does not apply unless the City notifies the owner within two years after the application with respect to which the overpayment relates was made.

**Complaint**

(24) The owner of the property to whom the City sends a notification under subsection (22) may, within 90 days of its receipt, complain to the Assessment Review Board in writing that the amount claimed or any part of it was properly payable as a rebate under this section.

**Definition**

(25) In this section,

"tax" has the same meaning as in section 329.

(24) comme si elles étaient visées au paragraphe 40 (1) de cette loi, sauf que la société d'évaluation foncière n'est pas une partie pour l'application du paragraphe 40 (5) de la même loi.

**Appel devant la Cour divisionnaire**

(18) L'article 43.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique aux décisions de la Commission de révision de l'évaluation foncière.

**Infraction**

(19) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande ou un autre document présenté à la cité en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale correspondant au double du montant de la remise obtenue ou demandée au moyen de la déclaration fausse ou trompeuse. Toutefois, l'amende ne doit pas être inférieure à 500 $.

**Intérêts**

(20) La cité paie des intérêts, au taux prévu au paragraphe 257.11 (4) de la *Loi sur l'éducation*, sur le montant de toute remise à laquelle l'auteur d'une demande a droit en vertu du présent article si la cité ne lui remet pas ou ne porte pas à son crédit ce montant dans les 120 jours de la réception de la demande ou de la demande provisoire ou au plus tard à la date ultérieure que prescrit le ministre des Finances.

**Traitement gratuit**

(21) Malgré la présente loi, la cité ne peut pas exiger de droits pour traiter une demande présentée en vertu du présent article.

**Recouvrement**

(22) Si la cité détermine que tout ou partie d'une remise payée en application du présent article l'a été par erreur, elle peut aviser le propriétaire du bien visé du montant payé en trop, lequel a dès lors le statut de privilège prioritaire et est ajouté au rôle d'imposition.

**Prescription**

(23) Le paragraphe (22) ne s'applique que si la cité avise le propriétaire au plus tard deux ans après la présentation de la demande à laquelle se rapporte le paiement en trop.

**Plainte**

(24) Le propriétaire du bien à qui la cité envoie l'avis visé au paragraphe (22) peut, dans les 90 jours de sa réception, présenter une plainte par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière selon laquelle tout ou partie de la somme qui lui est demandée était régulièrement payable comme remise en application du présent article.

**Définition**

(25) La définition qui suit s'applique au présent article.

«impôt» S'entend au sens de l'article 329.

**Cancellation, reduction or refund of taxes**

**332.** (1) The City may, in any year, pass a by-law to provide for the cancellation, reduction or refund of taxes levied for municipal and school purposes in the year by the City in respect of an eligible property of any person who makes an application in that year to the City for that relief and whose taxes are considered by the City to be unduly burdensome, as defined in the by-law.

**Sharing costs**

(2) The amount of the taxes cancelled, reduced or refunded shall be shared by the City and school boards that share the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that the City and school boards share in those revenues.

**Definition**

(3) In this section,

"eligible property" means a property classified in the residential property class, the farm property class or the managed forests property class.

**Cancellation of taxes, rehabilitation and development period**

**Definitions**

**333.** (1) In this section,

"community improvement plan" and "community improvement project area" have the same meaning as in subsection 28 (1) of the *Planning Act*; ("plan d'améliorations communautaires", "zone d'améliorations communautaires")

"development period" means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date the rehabilitation period ends and ending on the earlier of,

(a) the date specified in the by-law made under subsection (3), or

(b) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,

(i) the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and

(ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; ("période d'aménagement")

"eligible property" means property for which a phase two environmental site assessment has been conducted,

(a) that is included under section 28 of the *Planning Act* in a community improvement project area for which a community improvement plan is in effect containing provisions in respect of tax assistance under this section, and

**Annulation, réduction ou remboursement d'impôts**

**332.** (1) N'importe quelle année, la cité peut, par règlement, prévoir l'annulation, la réduction ou le remboursement des impôts qu'elle prélève aux fins municipales et scolaires pendant l'année sur un bien admissible d'une personne qui lui demande un tel allégement au cours de cette année et dont les impôts sont, de l'avis de la cité, indûment accablants au sens du règlement.

**Partage du coût**

(2) Le montant des impôts annulés, réduits ou remboursés est partagé entre la cité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts sur le bien visé par le règlement municipal, proportionnellement à cette part.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bien admissible» Bien classé dans la catégorie des biens résidentiels, la catégorie des biens agricoles ou la catégorie des forêts aménagées.

**Annulation des impôts : périodes de réhabilitation et d'aménagement**

**Définitions**

**333.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«aide fiscale» S'entend de ce qui suit :

a) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit l'annulation des impôts prélevés sur un bien admissible, les impôts prélevés aux fins municipales et scolaires sur le bien qui sont annulés au cours de la période de réhabilitation et de la période d'aménagement du bien conformément au règlement municipal;

b) si un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit que les impôts prélevés sur un bien admissible ne doivent pas être augmentés, la différence entre les sommes suivantes :

(i) les impôts qui auraient été prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d'aménagement du bien en l'absence de règlement municipal,

(ii) les impôts qui sont prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation et de la période d'aménagement du bien. («tax assistance»)

«bien admissible» Bien pour lequel une évaluation environnementale de site de phase II a été effectuée et qui répond aux conditions suivantes :

a) il est compris, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, dans une zone d'améliorations communautaires pour laquelle est en vigueur un plan d'améliorations communautaires qui contient des dispositions relatives à l'aide fiscale prévue au présent article;

(b) that, as of the date the phase two environmental site assessment was completed, did not meet the standards that must be met under subparagraph 4 i of subsection 168.4 (1) of the *Environmental Protection Act* to permit a record of site condition to be filed under that subsection in the Environmental Site Registry; ("bien admissible")

"phase two environmental site assessment" has the same meaning as in Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; ("évaluation environnementale de site de phase II")

"rehabilitation period" means, with respect to an eligible property, the period of time starting on the date that tax assistance begins to be provided under this section for the property and ending on the earliest of,

(a) the date that is 18 months after the date that the tax assistance begins to be provided,

(b) the date that a record of site condition for the property is filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and

(c) the date that the tax assistance provided for the property equals the sum of,

(i) the cost of any action taken to reduce the concentration of contaminants on, in or under the property to permit a record of site condition to be filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and

(ii) the cost of complying with any certificate of property use issued under section 168.6 of the *Environmental Protection Act*; ("période de réhabilitation")

"tax assistance" means,

(a) if a by-law made under this section provides for the cancellation of taxes levied on eligible property, the taxes for municipal and school purposes that are cancelled on the property during the rehabilitation period and the development period of the property pursuant to the by-law, and

(b) if a by-law made under this section provides that the taxes shall not be increased on eligible property, the difference between,

(i) the amount of taxes for municipal and school purposes that would have been levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property in the absence of the by-law, and

(ii) the amount of taxes for municipal and school purposes that are levied on the property during the rehabilitation period and the development period of the property. ("aide fiscale")

b) à la date d'achèvement de l'évaluation environnementale, il ne satisfait pas aux normes auxquelles il faut satisfaire en application de la sous-disposition 4 i du paragraphe 168.4 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* afin de pouvoir déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de ce paragraphe. («eligible property»)

«évaluation environnementale de site de phase II» S'entend au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («phase two environmental site assessment»)

«période d'aménagement» À l'égard d'un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle se termine la période de réhabilitation et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

a) la date que précise le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3);

b) la date à laquelle l'aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :

(i) les frais engagés pour toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,

(ii) les frais engagés pour se conformer à un certificat d'usage d'un bien délivré en vertu de l'article 168.6 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («development period»)

«période de réhabilitation» À l'égard d'un bien admissible, la période qui commence à la date à laquelle l'aide fiscale commence à être fournie pour le bien en application du présent article et qui se termine à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

a) la date qui tombe 18 mois après celle à laquelle l'aide fiscale commence à être fournie;

b) la date à laquelle un dossier de l'état d'un site à l'égard du bien est déposé dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

c) la date à laquelle l'aide fiscale fournie pour le bien égale la somme de ce qui suit :

(i) les frais engagés pour toute mesure visant à diminuer la concentration en contaminants sur, dans ou sous le bien afin de pouvoir déposer un dossier de l'état d'un site dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*,

(ii) les frais engagés pour se conformer à un certificat d'usage d'un bien délivré en vertu de l'article 168.6 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («rehabilitation period»)

«plan d'améliorations communautaires» et «zone d'améliorations communautaires» S'entendent au sens du paragraphe 28 (1) de la *Loi sur l'aménagement du terri-*

*toire*. («community improvement plan», «community improvement project area»)

**Cancellation of taxes, rehabilitation period**

(2) Subject to subsection (7), the City may pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the rehabilitation period of the property, or providing that the taxes on the property shall not be increased during the rehabilitation period of the property, on such conditions as the City may determine.

**Annulation des impôts : période de réhabilitation**

(2) Sous réserve du paragraphe (7), la cité peut adopter un règlement prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période de réhabilitation du bien, ou prévoyant que les impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la cité.

**Same, development purposes**

(3) Subject to subsection (7), if the City has passed a by-law under subsection (2), it may also pass a by-law providing for the cancellation of all or a percentage of the taxes levied on eligible property for municipal and school purposes during the development period of the property, or providing that the taxes shall not be increased on the property during the development period of the property, on such conditions as the City may determine.

**Idem : fins d'aménagement**

(3) Sous réserve du paragraphe (7), si elle adopte un règlement en vertu du paragraphe (2), la cité peut également adopter un règlement prévoyant l'annulation de la totalité ou d'un pourcentage des impôts prélevés sur un bien admissible aux fins municipales et scolaires au cours de la période d'aménagement du bien, ou prévoyant que les impôts ne doivent pas être augmentés au cours de cette période, aux conditions que fixe la cité.

**Payment of tax if conditions not met**

(4) If the City passes a by-law under subsection (2) or (3) and the by-law contains conditions which must be met before tax assistance is provided, the by-law may also provide,

(a) that all or some of the taxes that are the subject of the tax assistance may be levied but not collected during the period before the City determines whether the conditions have been met; and

(b) that the taxes shall become payable only upon notice in writing by the City to the owner of the property that the conditions have not been met as required under the by-law.

**Paiement de l'impôt en cas de non-respect des conditions**

(4) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (2) ou (3) qui contient des conditions auxquelles il doit être satisfait avant qu'une aide fiscale soit fournie, le règlement peut également prévoir ce qui suit :

a) la totalité ou une partie des impôts qui font l'objet de l'aide fiscale peuvent être prélevés mais non perçus avant que la cité détermine s'il a été satisfait aux conditions;

b) les impôts ne sont exigibles que lorsque la cité avise par écrit le propriétaire du bien qu'il n'a pas été satisfait aux conditions imposées en vertu du règlement.

**Same**

(5) A by-law providing that taxes become payable in the circumstances described in subsection (4) may also provide that the interest provisions of a by-law passed under section 310 apply, if the taxes become payable, as if the payment of the taxes had not been deferred.

**Idem**

(5) Le règlement municipal qui prévoit que des impôts sont exigibles dans les circonstances prévues au paragraphe (4) peut également prévoir que les dispositions d'un règlement adopté en vertu de l'article 310 qui portent sur les intérêts s'appliquent, dans le cas où les impôts sont exigibles, comme si le paiement des impôts n'avait pas été reporté.

**Notice to Minister of Finance**

(6) If the City intends to pass a by-law under subsection (2) or (3), it shall give the Minister of Finance the following information:

1. A copy of the proposed by-law.
2. An estimate of how much the tax assistance to be provided under the by-law will cost the City.
3. The tax rates currently applicable to the eligible property and its assessment and property class.
4. The taxes currently levied on the eligible property for municipal purposes and for school purposes.

**Avis au ministre des Finances**

(6) Si elle a l'intention d'adopter un règlement en vertu du paragraphe (2) ou (3), la cité communique les renseignements suivants au ministre des Finances :

1. Une copie du projet de règlement.
2. Une estimation de la somme que coûtera à la cité l'aide fiscale à fournir en application du règlement.
3. Le taux d'imposition présentement applicable au bien admissible ainsi que l'évaluation du bien et la catégorie de biens à laquelle il appartient.
4. Les impôts présentement prélevés sur le bien admissible aux fins municipales et scolaires.

**Agreement of Minister of Finance**

(7) A by-law under subsection (2) or (3) does not apply to taxes for school purposes unless, before the by-law

**Acceptation du ministre des Finances**

(7) Un règlement municipal visé au paragraphe (2) ou (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins sco-

is passed, it is approved in writing by the Minister of Finance and, in giving approval, the Minister may require that the by-law contain such conditions or restrictions with respect to taxes for school purposes as he or she considers appropriate.

**Copy of by-law to be given**

(8) If the City passes a by-law under subsection (2) or (3), it shall, within 30 days, give a copy of the by-law to the Minister of Finance and to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

**Application by owner of an eligible property**

(9) The owner of an eligible property may apply to the City to receive tax assistance and shall provide to the City such information as the City may require.

**Approval by City**

(10) Upon approval of an application made under subsection (9), the City shall advise the owner of the eligible property of the commencement date of the tax assistance and provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the rehabilitation period of the property.

**Estimate of tax assistance**

(11) If the City has passed a by-law under subsection (3), it shall provide the owner with an estimate of the maximum amount of the tax assistance for the property during the development period of the property.

**Notice to Minister of Finance**

(12) The City shall, within 30 days after providing the owner of eligible property with information under subsection (10) or (11), provide a copy of the information to the Minister of Finance, along with such other information as may be prescribed by the regulations under subsection (24).

**Tax cancellation for portion of a year**

(13) If the tax assistance provided with respect to a property under this section is for a portion of a taxation year, the amount of the tax assistance shall apply only to that portion of the year, and the taxes otherwise payable shall apply to the other portion of the year.

**Sharing costs, if by-law under subs. (2)**

(14) If a by-law is passed under subsection (2) by the City, the amount of the tax assistance shall be shared by the City and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Where by-law does not apply to taxes for school purposes**

(15) Despite subsection (14), if a by-law made under subsection (2) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.

laires à moins que le ministre des Finances ne l'approuve par écrit avant son adoption. Le ministre peut exiger, lorsqu'il donne son approbation, que le règlement contienne les conditions ou les restrictions relatives aux impôts prélevés aux fins scolaires qu'il estime appropriées.

**Remise d'une copie du règlement municipal**

(8) Si elle adopte un règlement en vertu du paragraphe (2) ou (3), la cité en remet une copie dans les 30 jours au ministre des Finances et au ministre des Affaires municipales et du Logement.

**Demande du propriétaire d'un bien admissible**

(9) Le propriétaire d'un bien admissible peut présenter une demande d'aide fiscale à la cité et doit fournir à la cité les renseignements qu'elle exige.

**Approbation de la cité**

(10) Sur approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (9), la cité avise le propriétaire du bien admissible de la date d'effet de l'aide fiscale et lui fournit une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période de réhabilitation de celui-ci.

**Estimation de l'aide fiscale**

(11) Si elle adopte un règlement en vertu du paragraphe (3), la cité fournit au propriétaire une estimation de l'aide fiscale maximale qui sera fournie pour le bien au cours de la période d'aménagement de celui-ci.

**Avis au ministre des Finances**

(12) Au plus tard 30 jours après avoir communiqué les renseignements visés au paragraphe (10) ou (11) au propriétaire du bien admissible, la cité en remet une copie au ministre des Finances avec les autres renseignements que prescrivent les règlements pris en application du paragraphe (24).

**Annulation des impôts pour une partie de l'année**

(13) Si l'aide fiscale fournie à l'égard d'un bien en application du présent article couvre une partie de l'année d'imposition, le montant de cette aide ne s'applique qu'à cette partie de l'année et les impôts payables par ailleurs s'appliquent à l'autre partie de l'année.

**Partage du coût : adoption d'un règlement en vertu du par. (2)**

(14) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (2), le coût de l'aide fiscale est partagé entre elle et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Non-application du règlement municipal aux impôts prélevés aux fins scolaires**

(15) Malgré le paragraphe (14), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur le montant de ces impôts à verser aux conseils scolaires.

**Sharing costs, if by-law under subs. (3)**

(16) If a by-law is passed under subsection (3) by the City, the amount of the tax assistance shall be shared by the City and the school boards that share in the revenues from the taxes on the property affected by the by-law in the same proportion that tax assistance is provided under the by-law.

**Where by-law does not apply to taxes for school purposes**

(17) Despite subsection (16), if a by-law made under subsection (3) does not apply to taxes for school purposes, the amount of the tax assistance does not affect the amount of taxes for school purposes to be paid to the school boards.

**Refund or credit**

(18) If an application made under subsection (9) is approved with respect to a property, the City may,

(a) refund the taxes to the extent required to provide the tax assistance, if the taxes have been paid; or

(b) credit the amount to be refunded to an outstanding tax liability of the owner of the eligible property with respect to the property, if the taxes have not been paid.

**Tax roll**

(19) The city treasurer shall alter the tax roll in accordance with the tax assistance to be provided for an eligible property pursuant to the approval of an application made under subsection (9).

**Notice to City**

(20) If the owner of an eligible property files a record of site condition with respect to the property in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, the owner shall, within 30 days, notify the City of the filing and, within 30 days after receiving the notice, the City shall advise the Minister of Finance of the filing.

**Repeal or amendment of by-law**

(21) The City may repeal or amend the by-law, but the repeal or amendment does not affect any property in respect of which an application made under subsection (9) has been approved.

**Application of provisions**

(22) Subsections (6), (7) and (8) apply, with necessary modifications, to the amendment of a by-law passed under subsection (2) or (3), and subsection (8) applies, with necessary modifications, to the repeal of a by-law passed under subsection (2) or (3).

**Regulations**

(23) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations governing by-laws under subsection (2) or (3).

**Partage du coût : adoption d'un règlement municipal en vertu du par. (3)**

(16) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (3), le coût de l'aide fiscale est partagé entre elle et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien visé par le règlement, proportionnellement à l'aide fiscale qui est fournie en application de celui-ci.

**Non-application du règlement municipal aux impôts prélevés aux fins scolaires**

(17) Malgré le paragraphe (16), si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas aux impôts prélevés aux fins scolaires, l'aide fiscale n'a aucune incidence sur le montant de ces impôts à verser aux conseils scolaires.

**Remboursement ou crédit**

(18) Si une demande présentée en vertu du paragraphe (9) est approuvée à l'égard d'un bien, la cité peut :

a) soit rembourser les impôts dans la mesure nécessaire pour fournir l'aide fiscale, si les impôts ont été payés;

b) soit imputer le montant du remboursement à tout impôt impayé du propriétaire du bien admissible à l'égard du bien, si les impôts n'ont pas été payés.

**Rôle d'imposition**

(19) Le trésorier municipal modifie le rôle d'imposition en fonction de l'aide fiscale à fournir pour un bien admissible suivant l'approbation d'une demande présentée en vertu du paragraphe (9).

**Avis à la cité**

(20) Le propriétaire d'un bien admissible qui dépose un dossier de l'état d'un site à l'égard du bien dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en avise la cité dans les 30 jours, laquelle en avise le ministre des Finances au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis du propriétaire.

**Abrogation ou modification d'un règlement municipal**

(21) La cité peut abroger ou modifier le règlement municipal. Toutefois, l'abrogation ou la modification ne touche pas un bien à l'égard duquel a été approuvée une demande présentée en vertu du paragraphe (9).

**Application de dispositions**

(22) Les paragraphes (6), (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ou (3), et le paragraphe (8) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à son abrogation.

**Règlements**

(23) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, régir les règlements municipaux visés au paragraphe (2) ou (3).

**Same**

(24) The Minister of Finance may make regulations specifying additional information to be provided by the City under subsection (12).

**Application**

(25) This section applies to the portion of the taxation year remaining in the taxation year in which this section comes into force and to subsequent taxation years.

**Tax reduction for heritage property**

**334.** (1) Despite section 82, the City may establish a program to provide tax reductions or refunds in respect of eligible heritage property.

**Definition**

(2) In this section,

"eligible heritage property" means a property or portion of a property,

(a) that is designated under Part IV of the *Ontario Heritage Act* or is part of a heritage conservation district under Part V of the *Ontario Heritage Act*,

(b) that is subject to,

(i) an easement agreement with the City under section 37 of the *Ontario Heritage Act*,

(ii) an easement agreement with the Ontario Heritage Foundation under section 22 of the *Ontario Heritage Act*, or

(iii) an agreement with the City respecting the preservation and maintenance of the property, and

(c) that complies with any additional eligibility criteria set out in the by-law passed under this section by the City.

**Amount of tax reduction**

(3) The amount of the tax reduction or refund provided by the City in respect of an eligible heritage property must be between 10 and 40 per cent of the taxes for municipal and school purposes levied on the property that are attributable to,

(a) the building or structure or portion of the building or structure that is the eligible heritage property; and

(b) the land used in connection with the eligible heritage property, as determined by the City.

**By-law requirements**

(4) In a by-law under this section, the City,

(a) must specify a percentage that satisfies the requirements of subsection (3) that will be used in calculating the amount of the tax reduction or refund to be provided in respect of eligible heritage properties;

**Idem**

(24) Le ministre des Finances peut, par règlement, préciser les renseignements supplémentaires que doit fournir la cité en application du paragraphe (12).

**Champ d'application**

(25) Le présent article s'applique à la partie de l'année d'imposition qui reste de l'année d'imposition pendant laquelle il entre en vigueur et aux années d'imposition suivantes.

**Réduction d'impôt à l'égard des biens patrimoniaux**

**334.** (1) Malgré l'article 82, la cité peut créer un programme de réduction ou de remboursement d'impôt à l'égard des biens patrimoniaux admissibles.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«bien patrimonial admissible» Bien ou partie d'un bien qui répond aux critères suivants :

a) il est désigné en application de la partie IV de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* ou il fait partie d'un district de conservation du patrimoine visé à la partie V de cette loi;

b) il fait l'objet :

(i) soit d'une convention de servitude conclue avec la cité en vertu de l'article 37 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*,

(ii) soit d'une convention de servitude conclue avec la Fondation du patrimoine ontarien en vertu de l'article 22 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*,

(iii) soit d'une entente conclue avec la cité, relativement à sa préservation et à son entretien;

c) il répond à tout critère d'admissibilité additionnel énoncé dans le règlement adopté par la cité en vertu du présent article.

**Montant de la réduction d'impôt**

(3) La réduction ou le remboursement d'impôt accordé par la cité à l'égard d'un bien patrimonial admissible se situe entre 10 et 40 pour cent des impôts prélevés sur le bien aux fins municipales et scolaires qui sont attribuables à ce qui suit :

a) le bâtiment ou la construction ou la partie de ceux-ci qui constitue le bien patrimonial admissible;

b) le bien-fonds utilisé relativement au bien patrimonial admissible, selon ce que détermine la cité.

**Exigences relatives au règlement municipal**

(4) Dans le règlement qu'elle adopte en vertu du présent article, la cité :

a) doit préciser un pourcentage satisfaisant aux exigences du paragraphe (3) qui sera utilisé pour calculer la réduction ou le remboursement d'impôt à accorder à l'égard des biens patrimoniaux admissibles;

(b) may specify different percentages of tax that satisfy the requirements of subsection (3) for different property classes or different types of properties within a property class;

(c) may specify a minimum or maximum amount of taxes for a year to be reduced or refunded under the by-law;

(d) may specify additional criteria that must be satisfied in order for a property to qualify as an eligible heritage property and may specify different criteria for properties in different property classes;

(e) may establish procedures for applying for a tax reduction or refund for one or more years.

**Notice to Minister of Finance**

(5) The City shall deliver a copy of a by-law under this section to the Minister of Finance within 30 days after the by-law is passed.

**Sharing of tax reduction or refund**

(6) The amount of the tax reduction or refund must be shared by the City and the school boards in the same proportion that they share in the revenue from taxes from the properties to which the tax reduction or refund relates.

**Application**

(7) The following rules apply if the City passes a by-law under this section:

1. An owner of an eligible heritage property in the City may obtain the tax reduction or refund for a year if the owner applies to the City not later than the last day of February in the year following the first year for which the owner is seeking to obtain the tax reduction or refund.

2. The City may, in the by-law, require owners of eligible heritage properties to submit applications for the tax reduction or refund in one or more years following the year of initial application.

**Apportionment by assessment corporation**

(8) The City may request information from the assessment corporation concerning the portion of a property's total assessment that is attributable to the building or structure or portion of the building or structure that is eligible heritage property and the land used in connection with it.

**Same**

(9) The assessment corporation shall provide the information requested by the City under subsection (8) within 90 days after receiving the request.

**Application against outstanding tax liability**

(10) The City may apply all or part of the amount of a tax reduction or refund in respect of an eligible heritage

b) peut préciser des pourcentages d'impôt différents qui satisfont aux exigences du paragraphe (3) pour des catégories différentes de biens ou des types différents de biens d'une catégorie de biens;

c) peut préciser la réduction ou le remboursement minimal ou maximal d'impôt qui sera accordé pour une année conformément au règlement;

d) peut préciser des critères additionnels auxquels un bien doit répondre pour constituer un bien patrimonial admissible et peut préciser des critères différents pour des biens de catégories de biens différentes;

e) peut fixer les modalités applicables aux demandes de réduction ou de remboursement d'impôt pour une ou plusieurs années.

**Avis au ministre des Finances**

(5) La cité remet une copie du règlement qu'elle adopte en vertu du présent article au ministre des Finances dans les 30 jours qui suivent son adoption.

**Partage du coût**

(6) Le coût de la réduction ou du remboursement d'impôt est partagé entre la cité et les conseils scolaires proportionnellement à leur part des recettes tirées des impôts prélevés sur les biens visés par la réduction ou le remboursement.

**Demande**

(7) Les règles suivantes s'appliquent si la cité adopte un règlement en vertu du présent article :

1. Le propriétaire d'un bien patrimonial admissible situé dans la cité peut obtenir la réduction ou le remboursement d'impôt pour une année donnée en présentant une demande à cet effet à la cité au plus tard le dernier jour de février de l'année qui suit la première année pour laquelle il demande la réduction ou le remboursement.

2. La cité peut, dans le règlement, exiger des propriétaires de biens patrimoniaux admissibles qu'ils présentent une nouvelle demande pour toute année, postérieure à celle de la première demande, pour laquelle ils sollicitent une réduction ou un remboursement d'impôt.

**Répartition par la société d'évaluation foncière**

(8) La cité peut demander des renseignements à la société d'évaluation foncière sur la partie de l'évaluation totale d'un bien qui est attribuable au bâtiment ou à la construction ou à la partie de ceux-ci qui constitue un bien patrimonial admissible et au bien-fonds utilisé relativement au bien.

**Idem**

(9) La société d'évaluation foncière fournit les renseignements demandés par la cité en vertu du paragraphe (8) dans les 90 jours qui suivent la réception de la demande.

**Imputation aux impôts impayés**

(10) La cité peut imputer tout ou partie du montant d'une réduction ou d'un remboursement d'impôt à l'égard

property against any outstanding tax liability in respect of the property.

**Owner may retain benefit**

(11) An owner of an eligible heritage property may retain the benefit of any tax reduction or refund obtained under this section, despite the provisions of any lease or other agreement relating to the property.

**Penalty**

(12) If the owner of an eligible heritage property demolishes the property or breaches the terms of an agreement described in clause (b) of the definition of "eligible heritage property" in subsection (2), the City may require the owner to repay part or all of any tax reductions or refunds provided to the owner for one or more years under a by-law under this section.

**Interest**

(13) The City may require the owner to pay interest on the amount of any repayment required under subsection (12), at a rate not exceeding the lowest prime rate reported to the Bank of Canada by any of the banks listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada), calculated from the date or dates the tax reductions or refunds were provided.

**Sharing of repayment**

(14) Any amount paid under subsection (12) or (13) to the City in respect of a property must be shared by the City and school boards that share in the revenue from taxes on the property, in the same proportion that they shared in the cost of the tax reduction or refund on the property under this section.

**Collection remedies**

(15) Sections 314 and 315 apply in respect of an amount owing under subsection (12) or (13).

**Regulations**

(16) The Minister of Finance may make regulations,

(a) governing by-laws under this section, including procedures for a tax reduction or refund;

(b) governing the provision of tax reductions or refunds under by-laws passed under this section, including the establishment of deadlines for payments of refunds by the City.

**Change of assessment**

**335.** If the assessment of a property for a year changes as a result of a request under section 39.1 of the *Assessment Act*, a complaint under section 40 of that Act or an application under section 46 of that Act, tax relief provided under sections 283, 310, 323, 325, 330, 331, 332, 333 and 334 and tax increases provided under section 326 shall be redetermined using the new taxes on property for

d'un bien patrimonial admissible à tout impôt impayé à l'égard du bien.

**Avantage conservé par le propriétaire**

(11) Le propriétaire d'un bien patrimonial admissible peut conserver l'avantage d'une réduction ou d'un remboursement d'impôt obtenu en application du présent article malgré les dispositions de tout bail ou de toute autre entente afférent au bien.

**Pénalité**

(12) Si le propriétaire d'un bien patrimonial admissible démolit celui-ci ou enfreint les dispositions d'une entente visée à l'alinéa b) de la définition de «bien patrimonial admissible» au paragraphe (2), la cité peut exiger qu'il lui rembourse tout ou partie des réductions ou des remboursements d'impôt qui lui ont été accordés pour une ou plusieurs années conformément à un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

**Intérêts**

(13) La cité peut exiger du propriétaire qu'il paie des intérêts sur tout remboursement exigé en vertu du paragraphe (12) à un taux ne dépassant pas le taux préférentiel le plus bas qui est signalé à la Banque du Canada par les banques mentionnées à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada), calculés à compter de la ou des dates auxquelles les réductions ou les remboursements d'impôt ont été accordés.

**Partage des paiements**

(14) Tout paiement qui est fait à la cité en application du paragraphe (12) ou (13) à l'égard d'un bien est partagé entre la cité et les conseils scolaires qui reçoivent une part des recettes tirées des impôts prélevés sur le bien, proportionnellement à la part du coût de la réduction ou du remboursement des impôts prélevés sur le bien qui leur revient en application du présent article.

**Recours en recouvrement**

(15) Les articles 314 et 315 s'appliquent à l'égard d'une somme due en application du paragraphe (12) ou (13).

**Règlements**

(16) Le ministre des Finances peut, par règlement :

a) régir les règlements municipaux visés au présent article, y compris les formalités applicables aux réductions ou remboursements d'impôt;

b) régir l'octroi de réductions ou de remboursements d'impôt conformément aux règlements municipaux adoptés en vertu du présent article, y compris les délais dans lesquels la cité doit effectuer les remboursements.

**Modification de l'évaluation**

**335.** Si l'évaluation d'un bien pour une année est modifiée par suite d'une demande présentée en vertu de l'article 39.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, d'une plainte présentée en vertu de l'article 40 de cette loi ou d'une requête présentée en vertu de l'article 46 de la même loi, l'allégement fiscal prévu aux articles 283, 310, 323, 325, 330, 331, 332, 333 et 334 et les augmentations

the year based on the new assessment and the tax roll for the year shall be amended to reflect the determination.

**Federal Crown land**

**336.** (1) If the Crown in right of Canada owns or has an interest in land, the Crown may, with the consent of the City, pay to the City an amount in lieu of taxes or charges for specific municipal services which a tenant or user of the land would otherwise be required to pay.

**Interpretation**

(2) Specific municipal services in subsection (1) do not include the right to attend a school.

**Where payment accepted**

(3) If the City accepts a payment under this section,

(a) the taxes or charges in respect of which the payment was made are deemed to be paid in full;

(b) the amount paid in lieu of taxes shall be distributed to any body for which the City is required by law to levy taxes or raise money as if the taxes had been levied and collected in the usual way; and

(c) subject to clause (b), the payment shall be credited to the general funds of the City.

**Gross leases (property taxes)**

**337.** (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if all the following are satisfied:

1. The lease was entered into on or before June 11, 1998. A lease entered into on or before June 11, 1998 that is renewed or extended after that day continues to satisfy this paragraph only if, at the time of the renewal or extension, the landlord did not have the right to renegotiate the rent under the lease.
2. The tenant is not required under the lease to pay any part of the property taxes on the property.
3. The property, or a portion of it, is in a property class that is one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 275 (1).
4. For a lease entered into after January 16, 1997 and on or before June 11, 1998, the parties to the lease did not take into account, in determining the rent and other consideration paid to the landlord, that business taxes imposed on persons carrying on business on properties would be eliminated in 1998.

**Requirement to pay an amount**

(2) The landlord may require the tenant to pay an

d'impôt prévues à l'article 326 sont calculés de nouveau en fonction des nouveaux impôts prélevés sur le bien pour l'année par suite de la nouvelle évaluation, et le rôle d'imposition pour l'année est modifié en conséquence.

**Terres de la Couronne fédérale**

**336.** (1) Si la Couronne du chef du Canada est propriétaire d'un bien-fonds ou a un intérêt sur celui-ci, elle peut verser à la cité, avec son consentement, une somme tenant lieu d'impôts ou de redevances afférents à des services municipaux particuliers qu'un locataire ou un usager du bien-fonds serait par ailleurs tenu de verser.

**Interprétation**

(2) Les services municipaux particuliers visés au paragraphe (1) ne comprennent pas le droit de fréquentation scolaire.

**Acceptation du versement**

(3) Si la cité accepte un versement prévu au présent article :

a) les impôts ou les redevances visés par le versement sont réputés payés intégralement;

b) la somme tenant lieu d'impôts est répartie entre les organismes pour lesquels la cité est tenue par la loi de prélever des impôts ou de recueillir des sommes comme si les impôts avaient été prélevés et perçus de la manière habituelle;

c) sous réserve de l'alinéa b), le versement est porté au crédit du fonds d'administration générale de la cité.

**Baux à loyer fixe (impôts fonciers)**

**337.** (1) Le présent article s'applique à la location à bail de tout ou partie d'un bien s'il est satisfait à toutes les exigences suivantes :

1. Le bail est conclu au plus tard le 11 juin 1998. Le bail qui est conclu au plus tard ce jour-là et qui est renouvelé ou prorogé par la suite ne continue de satisfaire à la condition énoncée à la présente disposition que si, au moment du renouvellement ou de la prorogation, le locateur n'avait pas le droit de renégocier le loyer prévu par le bail.
2. Le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des impôts fonciers prélevés sur le bien.
3. Tout ou partie du bien appartient à une catégorie de biens qui est une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1).
4. Les parties aux baux conclus après le 16 janvier 1997 et au plus tard le 11 juin 1998 n'ont pas tenu compte, dans le calcul de la contrepartie versée au locateur, notamment du loyer, du fait que la taxe d'affaires prélevée sur les personnes qui exercent une activité commerciale dans des biens serait éliminée en 1998.

**Obligation de payer une somme**

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie une

amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the property taxes on the property for a year.

**Maximum amount**

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Maximum amount} = \text{Property taxes} \times \frac{\text{1997 Assessment (tenant)}}{\text{1997 Assessment (landlord)}} \times \text{Business rate factor}$$

where,

"Property taxes" means,

(a) except as provided in clause (b), the property taxes for the year on the property or, if only a portion of the property is in one of the commercial classes or industrial classes within the meaning of subsection 275 (1), the property taxes for the year on that portion,

(b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,

(i) the property taxes for the year described in clause (a) that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or

(ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

"1997 Assessment (tenant)" means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

"1997 Assessment (landlord)" means,

(a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,

(i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,

(ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and

(iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,

somme qui ne dépasse pas la somme maximale prévue au paragraphe (3) à l'égard des impôts fonciers prélevés sur le bien pour une année.

**Somme maximale**

(3) La somme maximale que le locataire peut être tenu de payer est calculée selon la formule suivante :

$$\text{Somme maximale} = \text{Impôts fonciers} \times \frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}} \times \text{Facteur d'imposition commerciale}$$

où :

«impôts fonciers» représente :

a) sous réserve de l'alinéa b), les impôts fonciers de l'année prélevés sur le bien ou, si seulement une partie du bien appartient à l'une des catégories commerciales ou des catégories industrielles au sens du paragraphe 275 (1), les impôts fonciers de l'année prélevés sur cette partie;

b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :

(i) soit les impôts fonciers de l'année visés à l'alinéa a) qui sont prélevés sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,

(ii) soit la somme que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer en application du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :

(i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,

(ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,

(iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

(b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a), but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

"Business rate factor" means the business rate factor determined under subsection (9).

**Reduction if lease for part of the year**

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

**Notice**

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (7) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

**Amount is additional rent**

(6) The amount that a tenant is required to pay is deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

**Notice requiring payment**

(7) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,
   i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,
   ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and
   iii. the amount of the property taxes for the property for the year or an estimate of the amount of the property taxes for the property for the year if not yet determined.
2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.
3. The landlord shall provide the tenant with a notice of adjustments, if any, to be made after the taxes for the taxation year have been determined.
4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.

**If notice requires more than the maximum**

(8) If the amount that the tenant is required to pay, as set out in the notice referred to in subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, la somme calculée en application de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«facteur d'imposition commerciale» représente le facteur d'imposition commerciale fixé en application du paragraphe (9).

**Réduction : bail de moins d'un an**

(4) Si le locataire loue les locaux à bail pour une partie seulement de l'année, la somme maximale qu'il peut être tenu de payer est réduite en multipliant la somme maximale par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

**Avis**

(5) Le locataire n'est tenu de payer une somme au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (7) selon lequel il exige que le locataire paie une somme en application du présent article.

**Supplément de loyer**

(6) La somme que le locataire est tenu de payer est réputée un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (5).

**Avis exigeant le paiement**

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé au paragraphe (5) :

1. L'avis précise ce qui suit :
   i. la somme que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,
   ii. le calcul, fait par le locateur, de la somme maximale que le locataire peut être tenu de payer,
   iii. les impôts fonciers prélevés sur le bien pour l'année ou une estimation de ces impôts s'ils n'ont pas encore été calculés.
2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance de la somme ou du premier versement de la somme que le locataire est tenu de payer.
3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des impôts de l'année d'imposition.
4. L'avis est donné au plus tard le 30 septembre de l'année d'imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif pour l'année d'imposition, s'il est postérieur.

**Cas où l'avis exige une somme supérieure à la somme maximale**

(8) Le locataire est tenu de payer la somme maximale qu'il peut être tenu de payer en application du présent article et non la somme supérieure à celle-ci précisée, le cas échéant, dans l'avis visé au paragraphe (5).

**Business rate factor**

(9) The business rate factor referred to in subsection (3) shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Business rate factor} = \frac{\text{Total business assessment (class)}}{\text{Total commercial assessment (class)} + \text{Total business assessment (class)}}$$

where,

"Total business assessment (class)" means the total business assessment in the City, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in;

"Total commercial assessment (class)" means the total commercial assessment and industrial assessment in the City, according to the assessment roll for 1997 as most recently revised, for property that, for 1998, is in the same property class the property is in.

**Property classes**

(10) For the purposes of subsection (9), the commercial classes, within the meaning of subsection 275 (1), are deemed to be a single property class and the industrial classes, within the meaning of subsection 275 (1), are deemed to be a single property class.

**City to provide factors**

(11) The City shall, on request, provide a person with the business rate factors, determined under subsection (9), for the City.

**Where s. 295 applies**

(12) If section 295 applies to a tenant of leased premises, the maximum amount that the tenant may be required to pay for a taxation year in respect of the leased premises is the tenant's cap determined under subsection 295 (5) or (6), as the case may be, and not the amount determined under subsection (3).

**Notices under this section**

(13) The following apply with respect to a notice under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.
2. If the notice is given by mail, it is deemed to have been given on the day it is mailed.

**Subleases**

(14) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sublease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

**Definitions**

(15) In this section,

**Facteur d'imposition commerciale**

(9) Le facteur d'imposition commerciale visé au paragraphe (3) est fixé selon la formule suivante :

$$\text{Facteur d'imposition commerciale} = \frac{\text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}{\text{Évaluation totale des commerces (catégorie)} + \text{Évaluation commerciale totale (catégorie)}}$$

où :

«évaluation commerciale totale (catégorie)» représente l'évaluation commerciale totale des biens de la cité, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que le bien;

«évaluation totale des commerces (catégorie)» représente le total de l'évaluation des commerces et de l'évaluation des industries des biens de la cité, qui figurent dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, pour les biens qui, pour 1998, appartiennent à la même catégorie de biens que le bien.

**Catégories de biens**

(10) Pour l'application du paragraphe (9), les catégories commerciales au sens du paragraphe 275 (1) sont réputées une seule catégorie de biens et il en est de même des catégories industrielles au sens du même paragraphe.

**Facteurs : cité**

(11) La cité fournit sur demande les facteurs d'imposition commerciale fixés en application du paragraphe (9) à ses fins.

**Cas où l'art. 295 s'applique**

(12) Si l'article 295 s'applique au locataire de locaux loués à bail, la somme maximale que le locataire peut être tenu de payer pour une année d'imposition à leur égard correspond au plafond du locataire calculé en application du paragraphe 295 (5) ou (6), selon le cas, et non au montant calculé en application du paragraphe (3).

**Avis visés au présent article**

(13) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un avis visé au présent article :

1. L'avis est donné par courrier ou par signification à personne.
2. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

**Sous-baux**

(14) Si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail et qu'il le sous-loue en totalité ou en partie, l'avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

**Définitions**

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"landlord's lease" means the lease under which the landlord acquired the landlord's interest in the leased premises; ("propre bail")

"property class" means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; ("catégorie de biens")

"property taxes" means taxes under section 277 and taxes for school purposes under the *Education Act*. ("impôts fonciers")

**Gross leases (business improvement area charges)**

**338.** (1) This section applies with respect to a lease of all or part of a property if,

(a) all the requirements in paragraphs 1 to 3 of subsection 337 (1) are satisfied; and

(b) the tenant is not required under the lease to pay any part of the business improvement area charges on the property.

**Requirement to pay an amount**

(2) The landlord may require the tenant to pay an amount, not exceeding the maximum amount under subsection (3), in respect of the business improvement area charges on the property for a year.

**Maximum amount**

(3) The maximum amount the tenant may be required to pay shall be determined in accordance with the following:

$$\text{Maximum amount} = \text{Business improvement area charges} \times \frac{\text{1997 Assessment (tenant)}}{\text{1997 Assessment (landlord)}}$$

where,

"Business improvement area charges" means,

(a) except as provided in clause (b), the business improvement area charges on the property for the year,

(b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease,

(i) the business improvement area charges for the year that the landlord is required to pay under the landlord's lease, on the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease, or

(ii) the amount the landlord, as the tenant of another person, is required to pay under this section for the year in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease;

"1997 Assessment (tenant)" means the portion of the 1997 Assessment (landlord) apportioned to the leased premises in the assessment roll for 1997, as most recently revised;

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«impôts fonciers» Les impôts prévus à l'article 277 et les impôts scolaires prévus par la *Loi sur l'éducation*. («property taxes»)

«propre bail» À l'égard du locateur, s'entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord's lease»)

**Baux à loyer fixe (redevances d'aménagement commercial)**

**338.** (1) Le présent article s'applique à la location à bail de tout ou partie d'un bien si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est satisfait à toutes les exigences énoncées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe 337 (1);

b) le locataire n'est pas tenu aux termes du bail de payer une fraction quelconque des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien.

**Obligation de payer une somme**

(2) Le locateur peut exiger que le locataire paie une somme qui ne dépasse pas la somme maximale prévue au paragraphe (3) à l'égard des redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour une année.

**Somme maximale**

(3) La somme maximale que le locataire peut être tenu de payer est calculée selon la formule suivante :

$$\text{Somme maximale} = \text{Redevances d'aménagement commercial} \times \frac{\text{Évaluation de 1997 (locataire)}}{\text{Évaluation de 1997 (locateur)}}$$

où :

«redevances d'aménagement commercial» représente :

a) sous réserve de l'alinéa b), les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année;

b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail :

(i) soit les redevances d'aménagement commercial imposées pour l'année sur les locaux loués à bail et sur toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail, et qu'il est tenu de payer aux termes de celui-ci,

(ii) soit la somme que le locateur, à titre de locataire d'une autre personne, est tenu de payer en application du présent article, pour l'année, à l'égard des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle il a acquis un intérêt aux termes de son propre bail;

«évaluation de 1997 (locataire)» représente la fraction de l'évaluation de 1997 (locateur) dont les locaux loués à bail font l'objet dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997;

"1997 Assessment (landlord)" means,

(a) except as provided in clause (b), the total of the following assessments for the property,

(i) the assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, used to determine business assessment,

(ii) the vacant commercial assessment or vacant industrial assessment, as the case may be, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, and

(iii) the assessment other than residential assessment, as set out in the assessment roll for 1997, as most recently revised, for a portion of the property occupied by persons not liable to business assessment under the *Assessment Act*,

(b) in the case of a landlord who is not the owner of the property but who has acquired an interest in the property under a lease, the amount determined under clause (a), but only for assessment in respect of the leased premises and any other part of the property in which the landlord acquired an interest under the landlord's lease.

**Reduction if lease for part of the year**

(4) If the tenant leases the premises for only part of the year, the maximum amount that the tenant may be required to pay shall be reduced by multiplying the maximum amount by the fraction of the year the tenant leases the premises.

**Notice**

(5) The tenant is not required to pay the landlord an amount unless the landlord gives the tenant a notice in accordance with subsection (7) that the landlord requires the tenant to pay an amount under this section.

**Amount is additional rent**

(6) The amount that a tenant is required to pay is deemed to be additional rent due on the date set out in the notice referred to in subsection (5).

**Notice requiring payment**

(7) The following apply to the notice referred to in subsection (5):

1. The notice must set out,

i. the amount the tenant is required to pay and the date it is due,

ii. the landlord's calculation of the maximum amount the tenant may be required to pay, and

iii. the amount of the business improvement area charges for the property for the year or an estimate of the amount of the charges for the property for the year if not yet determined.

2. The notice must be given at least 30 days before the day the amount or the first instalment of the amount the tenant is required to pay is due.

«évaluation de 1997 (locateur)» représente :

a) sous réserve de l'alinéa b), le total des évaluations suivantes dont le bien fait l'objet :

(i) l'évaluation qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997 et qui sert à établir l'évaluation commerciale,

(ii) l'évaluation des commerces vacants ou l'évaluation des industries vacantes, selon le cas, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997,

(iii) l'évaluation, autre que l'évaluation résidentielle, qui figure dans le rôle d'évaluation révisé le plus récemment pour 1997, d'une partie du bien qu'occupent des personnes qui ne sont pas assujetties à l'évaluation commerciale en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*;

b) dans le cas du locateur qui n'est pas le propriétaire du bien, mais qui a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail, la somme calculée en application de l'alinéa a), mais seulement pour l'évaluation des locaux loués à bail et de toute autre partie du bien sur laquelle le locateur a acquis un intérêt aux termes de son propre bail.

**Réduction : bail de moins d'un an**

(4) Si le locataire loue les locaux à bail pour une partie seulement de l'année, la somme maximale qu'il peut être tenu de payer est réduite en multipliant la somme maximale par la fraction de l'année pendant laquelle il loue les locaux.

**Avis**

(5) Le locataire n'est tenu de payer une somme au locateur que si celui-ci lui donne un avis conformément au paragraphe (7) selon lequel il exige que le locataire paie une somme en application du présent article.

**Supplément de loyer**

(6) La somme que le locataire est tenu de payer est réputée un supplément de loyer qui échoit à la date précisée dans l'avis visé au paragraphe (5).

**Avis exigeant le paiement**

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'avis visé au paragraphe (5) :

1. L'avis précise ce qui suit :

i. la somme que le locataire est tenu de payer et sa date d'échéance,

ii. le calcul, fait par le locateur, de la somme maximale que le locataire peut être tenu de payer,

iii. les redevances d'aménagement commercial imposées sur le bien pour l'année ou une estimation de ces redevances si elles n'ont pas encore été calculées.

2. L'avis est donné au moins 30 jours avant la date d'échéance de la somme ou du premier versement de la somme que le locataire est tenu de payer.

3. The landlord shall provide the tenant with a notice of the adjustments, if any, to be made after the business improvement area charges for the taxation year are determined.

4. The notice must be given by September 30 of the taxation year or 30 days after the day the final tax notice for the taxation year is received by the landlord, whichever is later.

**If notice requires more than the maximum**

(8) If the amount that the tenant is required to pay, set out in the notice referred to in subsection (5), is more than the maximum amount the tenant may be required to pay under this section, the tenant is required to pay that maximum amount, not the amount set out in the notice.

**Notices under this section**

(9) The following apply with respect to a notice under this section:

1. The notice must be given by personal service or by mail.

2. If the notice is given by mail, it is deemed to have been given on the day it is mailed.

**Subleases**

(10) If the landlord is not the owner of the property but has acquired an interest in the property under a lease and has further sublet the property or a portion of the property, the notice referred to in subsection (5) may be given to the person holding the sublease on or before the day that is 15 days after the landlord is given a valid notice referred to in subsection (5).

**Definitions**

(11) In this section,

"business improvement area charges" means the fees and charges described in clauses (a) and (b) of the definition of "tax" in subsection 329 (12); ("redevances d'aménagement commercial")

"landlord's lease" means the lease under which the landlord acquired the landlord's interest in the leased premises. ("propre bail")

**Offence**

**339.** A treasurer, clerk or other officer of the City who refuses or neglects to perform any duty under this Part is guilty of an offence.

**Holidays**

**340.** If the time for any proceeding or for the doing of anything in the offices of the City under this Part expires or falls upon a holiday, a Saturday or on any other day when the offices are closed but would ordinarily be open, the time shall be extended to and the thing may be done on the next day when the offices are open which is not a holiday or Saturday.

3. Le locateur donne au locataire un avis des redressements éventuels à effectuer après le calcul des redevances d'aménagement commercial de l'année d'imposition.

4. L'avis est donné au plus tard le 30 septembre de l'année d'imposition ou le jour qui tombe 30 jours après celui où le locateur reçoit l'avis d'imposition définitif pour l'année d'imposition, s'il est postérieur.

**Cas où l'avis exige une somme supérieure à la somme maximale**

(8) Le locataire est tenu de payer la somme maximale qu'il peut être tenu de payer en application du présent article et non la somme supérieure à celle-ci précisée, le cas échéant, dans l'avis visé au paragraphe (5).

**Avis visés au présent article**

(9) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un avis visé au présent article :

1. L'avis est donné par courrier ou par signification à personne.

2. L'avis donné par courrier est réputé donné le jour de sa mise à la poste.

**Sous-baux**

(10) Si le locateur n'est pas le propriétaire du bien mais qu'il a acquis un intérêt sur celui-ci aux termes d'un bail et qu'il le sous-loue en totalité ou en partie, l'avis visé au paragraphe (5) peut être donné au sous-preneur au plus tard 15 jours après celui où un avis valide visé à ce paragraphe est donné au locateur.

**Définitions**

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propre bail» À l'égard du locateur, s'entend du bail aux termes duquel il a acquis son intérêt sur les locaux loués à bail. («landlord's lease»)

«redevances d'aménagement commercial» Les droits et redevances visés aux alinéas a) et b) de la définition de «impôt» au paragraphe 329 (12). («business improvement area charges»)

**Infraction**

**339.** Est coupable d'une infraction le trésorier, le secrétaire ou l'autre fonctionnaire municipal qui refuse ou néglige d'exercer les fonctions que lui confère la présente partie.

**Jours fériés**

**340.** Les délais qui sont impartis pour l'accomplissement d'un acte de procédure ou autre aux bureaux municipaux en application de la présente partie et qui expirent un jour férié, un samedi ou tout autre jour où les bureaux sont fermés, mais seraient normalement ouverts, sont prorogés jusqu'au jour d'ouverture suivant et l'acte visé peut être accompli ce jour-là.

**Urban service areas**

**341.** (1) Despite the repeal of sections 14 and 15 of the old *Municipal Act*, any order made under those sections with respect to the City continues to apply and the Ontario Municipal Board may continue to exercise its powers under those sections with respect to urban service areas and other areas existing on December 31, 2002.

**Special case, dissolution**

(2) Despite subsection (1), the City may dissolve an area to which subsection (1) applies without the approval or order of the Ontario Municipal Board and without holding a public hearing.

## PART XIV
## SALE OF LAND FOR TAX ARREARS (REAL PROPERTY TAXES)

**Non-application re certain taxes**

**342.** This Part does not apply with respect to taxes imposed under Part X (Power to Impose Taxes).

**Definitions**

**343.** (1) In this Part,

"cancellation price" means an amount equal to all the tax arrears owing at any time in respect of land together with all current real property taxes owing, interest and penalties thereon and all reasonable costs incurred by the City after the treasurer becomes entitled to register a tax arrears certificate under section 344 in a proceeding under this Part or in contemplation of a proceeding under this Part and may include,

(a) legal fees and disbursements,

(b) the costs of preparing an extension agreement under section 349,

(c) the costs of preparing any survey required to register a document under this Part, and

(d) a reasonable allowance for costs that may be incurred subsequent to advertising under section 350; ("coût d'annulation")

"environmental site assessment" means an investigation in relation to land to determine the environmental condition of the land, and includes a phase one environmental site assessment or phase two environmental site assessment, both within the meaning of Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; ("évaluation environnementale de site")

"mobile home" means a dwelling that is designed to be made mobile and that is assessed under the *Assessment Act* as part of the land on which it is situate; ("maison mobile")

"notice of vesting" means a notice of vesting prepared under section 350 and includes the title conferred by the registration of the notice of vesting; ("avis de dévolution")

**Secteurs de services urbains**

**341.** (1) Malgré l'abrogation des articles 14 et 15 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*, les ordonnances rendues et les décrets pris en vertu de ces articles à l'égard de la cité continuent de s'appliquer et la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut continuer à exercer les pouvoirs que lui confèrent ces articles à l'égard des secteurs de services urbains et des autres secteurs qui existent le 31 décembre 2002.

**Cas spécial : dissolution**

(2) Malgré le paragraphe (1), la cité peut dissoudre un secteur auquel s'applique ce paragraphe sans l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, sans une ordonnance de celle-ci et sans tenir d'audience publique.

## PARTIE XIV
## VENTE DE BIENS-FONDS POUR ARRIÉRÉS D'IMPÔTS FONCIERS

**Non-application à certains impôts**

**342.** La présente partie ne s'applique pas à l'égard des impôts fixés en vertu de la partie X (Pouvoir de fixer des impôts).

**Définitions**

**343.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acte d'adjudication» S'entend d'un acte d'adjudication établi en application de l'article 350 et, en outre, du titre que confère son enregistrement. («tax deed»)

«arriérés d'impôts» Impôts fonciers portés ou ajoutés au rôle d'imposition au cours d'une année donnée et qui demeurent impayés le 1er janvier de l'année suivante. («tax arrears»)

«avis de dévolution» S'entend d'un avis de dévolution établi en vertu de l'article 350 et, en outre, du titre que confère son enregistrement. («notice of vesting»)

«conjoint» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«coût d'annulation» Somme égale à la totalité des arriérés d'impôts exigibles à l'égard d'un bien-fonds, y compris les impôts fonciers courants, les intérêts et les pénalités qui s'y rapportent, ainsi que les frais raisonnables qu'engage la cité, une fois que le trésorier a le droit d'enregistrer un certificat d'arriérés d'impôts en vertu de l'article 344, pour des démarches ou en prévision de démarches prévues par la présente partie, cette somme pouvant également comprendre ce qui suit :

a) les frais et débours de justice;

b) les frais de préparation de l'accord de prorogation prévu à l'article 349;

c) les frais de préparation de tout plan d'arpentage exigé pour l'enregistrement d'un document en vertu de la présente partie;

d) une somme raisonnable au titre des frais susceptibles d'être engagés par suite de la publication des annonces prévues à l'article 350. («cancellation price»)

"public sale" means a sale by public auction or public tender conducted in accordance with this Part and the prescribed rules; ("vente publique")

"real property taxes" means the amount of taxes levied on real property under this Act, the *Education Act* and any amounts owed under the *Drainage Act*, the *Tile Drainage Act* and the *Shoreline Property Assistance Act* with respect to the real property, and includes any amounts deemed to be taxes by or under any other Act and any amounts given priority lien status by or under any Act; ("impôts fonciers")

"spouse" means spouse as defined in subsection 1 (1) of the *Family Law Act*; ("conjoint")

"tax arrears" means any real property taxes placed on or added to a tax roll that remain unpaid on January 1 in the year following that in which they were placed on or added to the roll; ("arriérés d'impôts")

"tax deed" means a tax deed prepared under section 350 and includes the title conferred by the registration of the tax deed. ("acte d'adjudication")

«évaluation environnementale de site» Examen d'un bien-fonds en vue d'en déterminer l'état environnemental et, notamment, évaluation environnementale de site de phase I ou évaluation environnementale de site de phase II, ces deux expressions s'entendant au sens de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («environmental site assessment»)

«impôts fonciers» S'entend du montant des impôts prélevés sur les biens immeubles en application de la présente loi et de la *Loi sur l'éducation* ainsi que des sommes exigibles en application de la *Loi sur le drainage*, de la *Loi sur le drainage au moyen de tuyaux* et de la *Loi sur l'aide aux propriétaires riverains* relativement aux biens immeubles. S'entend en outre des sommes assimilées à des impôts par toute autre loi ou en vertu d'une telle loi et des sommes auxquelles est accordé le statut de privilège prioritaire par toute loi ou en vertu de toute loi. («real property taxes»)

«maison mobile» Habitation destinée à pouvoir être déplacée et assujettie à l'impôt en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* comme partie intégrante du bien-fonds sur lequel elle se trouve. («mobile home»)

«vente publique» Vente aux enchères publiques ou par appel d'offres tenue conformément à la présente partie et aux règles prescrites. («public sale»)

**Same**

(2) For the purposes of this Part,

**Idem**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"abstract index" and "parcel register" include an instrument received for registration on the day the tax arrears certificate was registered even if the instrument has not been abstracted or entered in the index or register on that day; ("répertoire par lot", "registre des parcelles")

"index of executions" means the electronic database that the sheriff maintains for writs of execution. ("répertoire des brefs d'exécution")

«registre des parcelles» et «répertoire par lot» S'entendent en outre d'un acte reçu aux fins d'enregistrement le jour de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, même si l'acte n'a pas fait l'objet d'un relevé ou n'a pas été inscrit dans le répertoire ou le registre ce jour-là. («parcel register», «abstract index»)

«répertoire des brefs d'exécution» S'entend de la base de données électronique que maintient le shérif à l'égard des brefs d'exécution. («index of executions»)

**Registration of tax arrears certificate**

**344.** (1) Where any part of tax arrears is owing with respect to land in the City on January 1 in the third year following that in which the real property taxes become owing, the treasurer, unless otherwise directed by the City, may prepare and register a tax arrears certificate against the title to that land.

**Enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts**

**344.** (1) Lorsque des arriérés d'impôts sont dus relativement à un bien-fonds situé dans la cité le 1er janvier de la troisième année suivant celle au cours de laquelle les impôts fonciers deviennent exigibles, le trésorier peut, sauf directive contraire de la cité, établir et enregistrer un certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du titre de ce bien-fonds.

**Form**

(2) A tax arrears certificate shall indicate that the land described in the certificate will be sold by public sale if the cancellation price is not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate.

**Certificat**

(2) Le certificat d'arriérés d'impôts indique que le bien-fonds qui y est décrit fera l'objet d'une vente publique si le coût d'annulation n'est pas payé dans l'année qui suit la date de l'enregistrement du certificat.

**Escheated land**

(3) This section applies to land that is vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* before or after the registration of a tax arrears certificate and that land may be sold under this Act for tax arrears.

**Biens-fonds en déshérence**

(3) Le présent article s'applique aux biens-fonds dévolus à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance en application de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales* avant ou après l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts.

**Scope of certificate**

(4) A tax arrears certificate shall not include more than one separately assessed parcel of land.

**Notice of registration**

**345.** (1) Within 60 days after the registration of a tax arrears certificate, the treasurer shall send a notice of the registration of the certificate to the following persons:

1. The assessed owner of the land.

2. Where the land is registered under the *Land Titles Act*, every person appearing by the parcel register and by the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate to have an interest in the land at the time of closing of the land registry office on the day the tax arrears certificate was registered, other than a person who has an interest referred to in clause 350 (7) (a) or (b).

3. Where the *Registry Act* applies to the land, every person appearing by the abstract index and by the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate to have an interest in the land on the day the tax arrears certificate was registered, other than a person who has an interest referred to in clause 350 (7) (a) or (b).

**Spouse of owner**

(2) If a notice is sent under this section to a person appearing by the records of the land registry office to be the owner of the land, a notice shall also be sent to the spouse of that person and, where this subsection is complied with, section 22 of the *Family Law Act* is deemed to have been complied with.

**Statutory declaration**

(3) The treasurer shall, immediately after complying with subsections (1) and (2), make a statutory declaration in the prescribed form stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent.

**Inspection**

(4) The treasurer shall permit any person, upon request, to inspect a copy of the statutory declaration made under subsection (3) and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 199.

**Limitation**

(5) A person is not entitled to notice under this section if,

(a) after a reasonable search of the records mentioned in subsection 352 (1), the treasurer is unable to find the person's address and the treasurer is not otherwise aware of the address; or

Ces biens-fonds peuvent être vendus en vertu de la présente loi pour arriérés d'impôts.

**Portée du certificat**

(4) Le certificat d'arriérés d'impôts ne doit pas viser plus d'une parcelle de bien-fonds évaluée séparément.

**Avis d'enregistrement**

**345.** (1) Dans les 60 jours qui suivent l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts, le trésorier envoie un avis de l'enregistrement aux personnes suivantes :

1. Le propriétaire qui fait l'objet d'une cotisation à l'égard du bien-fonds.

2. Dans le cas d'un bien-fonds enregistré en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, toute personne qui, selon le registre des parcelles et le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, semble avoir un intérêt sur le bien-fonds à l'heure de fermeture du bureau d'enregistrement immobilier le jour de l'enregistrement du certificat, à l'exclusion d'une personne qui a un intérêt visé à l'alinéa 350 (7) a) ou b).

3. Dans les cas où la *Loi sur l'enregistrement des actes* s'applique au bien-fonds, toute personne qui, selon le répertoire par lot et le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, semble avoir un intérêt sur le bien-fonds le jour de l'enregistrement du certificat, à l'exclusion d'une personne qui a un intérêt visé à l'alinéa 350 (7) a) ou b).

**Conjoint du propriétaire**

(2) Si un avis est envoyé en application du présent article à une personne qui, selon les registres du bureau d'enregistrement immobilier, semble être le propriétaire du bien-fonds, un avis est aussi envoyé à son conjoint. Lorsque les exigences du présent paragraphe sont remplies, celles de l'article 22 de la *Loi sur le droit de la famille* sont réputées l'être aussi.

**Déclaration solennelle**

(3) Immédiatement après s'être conformé aux paragraphes (1) et (2), le trésorier fait une déclaration solennelle sous la forme prescrite indiquant les nom et adresse des destinataires de l'avis.

**Examen**

(4) Le trésorier permet à quiconque le demande d'examiner une copie de la déclaration solennelle faite en application du paragraphe (3) et en fournit des copies au tarif exigé en application de l'article 199.

**Restriction**

(5) Une personne n'a pas droit à l'avis prévu au présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le trésorier ne réussit pas à trouver son adresse après une recherche raisonnable dans les documents mentionnés au paragraphe 352 (1) et il ne la connaît pas;

(b) the person has expressly waived the right to notice, either before or after the notice should have been sent.

**Cancellation of tax arrears certificate**

**346.** (1) Before the expiry of the one-year period mentioned in subsection 350 (1), any person may have the tax arrears certificate cancelled by paying to the City the cancellation price as of the date the payment is tendered and, after the expiry of the one-year period, a public sale shall be conducted by the treasurer in accordance with section 350.

**Cancellation certificate**

(2) If payment has been made under subsection (1), the treasurer shall immediately register a tax arrears cancellation certificate.

**Lien**

(3) If the cancellation price is paid by a person entitled to receive notice under subsection 345 (1) or an assignee of that person, other than the owner of the land or the spouse of the owner, the person has a lien on the land concerned for the amount paid.

**Priority of lien**

(4) A lien under subsection (3) has priority over the interest in the land of any person to whom notice was sent under section 345.

**Contents of certificate**

(5) Where there is a lien under subsection (3), the tax arrears cancellation certificate shall state that the person named therein has a lien on the land.

**Accounting for cancellation price**

**347.** (1) Except where the cancellation price has been determined in accordance with a by-law passed under section 356, a person who pays the cancellation price before the expiry of the one-year period mentioned in subsection 350 (1), by a written request made within 30 days after making the payment, may require the treasurer to provide an itemized breakdown of the calculation of the cancellation price that has been paid.

**Application to court**

(2) If the treasurer fails to provide the itemized breakdown of the calculation within 30 days of the request or if the person who made the request is of the opinion that the cancellation price has not been calculated properly or that the costs included in the cancellation price by the City as costs incurred in a proceeding under this Part are unreasonable, the person who made the request may apply to the Superior Court of Justice for an accounting of the cancellation price.

**Determination by court**

(3) The court shall determine the matter and, if the court determines that the cancellation price was not calculated properly or the costs included in the cancellation price are unreasonable, it may make an order setting a cancellation price which is proper and reasonable but no

b) elle y a expressément renoncé, soit avant ou après la date à laquelle l'avis aurait dû être envoyé.

**Annulation du certificat d'arriérés d'impôts**

**346.** (1) Avant l'expiration du délai d'un an mentionné au paragraphe 350 (1), toute personne peut obtenir l'annulation du certificat d'arriérés d'impôts en payant à la cité le coût d'annulation tel qu'il s'établit à la date du paiement. À l'expiration du délai d'un an, le trésorier tient une vente publique conformément à l'article 350.

**Certificat d'annulation**

(2) Si la personne fait le paiement prévu au paragraphe (1), le trésorier enregistre immédiatement un certificat d'annulation des arriérés d'impôts.

**Privilège**

(3) En cas de paiement du coût d'annulation par une personne qui a droit à l'avis prévu au paragraphe 345 (1) ou par son cessionnaire, à l'exclusion du propriétaire du bien-fonds ou du conjoint de celui-ci, la personne a un privilège sur le bien-fonds visé pour la somme versée.

**Rang du privilège**

(4) Le privilège prévu au paragraphe (3) prend rang avant l'intérêt qu'a sur le bien-fonds toute personne à qui un avis a été envoyé en application de l'article 345.

**Contenu du certificat**

(5) Lorsqu'un privilège grève le bien-fonds en application du paragraphe (3), le certificat d'annulation des arriérés d'impôts indique que la personne qui y est désignée jouit de ce privilège.

**Détail du coût d'annulation**

**347.** (1) Sauf dans les cas où le coût d'annulation a été calculé conformément à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 356, la personne qui paie le coût d'annulation avant l'expiration du délai d'un an mentionné au paragraphe 350 (1) peut, au moyen d'une demande écrite présentée dans les 30 jours qui suivent le paiement, exiger du trésorier qu'il fournisse le détail du calcul du coût d'annulation qui a été payé.

**Présentation d'une requête au tribunal**

(2) La personne qui fait la demande peut, sur présentation d'une requête à la Cour supérieure de justice, demander un compte rendu comptable de l'établissement du coût d'annulation si le trésorier ne fournit pas le détail du calcul dans les 30 jours de la demande ou qu'elle estime que le coût d'annulation n'a pas été calculé correctement ou que les frais que la cité a inclus dans ce coût à titre de frais engagés dans les démarches prévues par la présente partie sont déraisonnables.

**Décision du tribunal**

(3) Le tribunal statue sur la requête et peut rendre une ordonnance fixant un coût d'annulation approprié et raisonnable s'il conclut que le coût d'annulation n'a pas été calculé correctement ou que les frais qui y sont inclus sont déraisonnables. Toutefois, l'ordonnance ne peut pas

such order shall relieve a taxpayer of any liability to pay any validly imposed real property taxes.

**Effect of cancellation certificate**

**348.** Unless otherwise shown in the tax arrears cancellation certificate, the certificate, when registered, is conclusive proof of the payment of the cancellation price as of the date set out in it.

**Extension agreements**

**349.** (1) The City, by a by-law passed after the registration of the tax arrears certificate and before the expiry of the one-year period mentioned in subsection 350 (1), may authorize an extension agreement with the owner of the land, the spouse of the owner, a mortgagee or a tenant in occupation of the land extending the period of time in which the cancellation price is to be paid.

**Conditions**

(2) The agreement may be subject to such conditions relating to payment as are set out in it but shall not,

(a) reduce the amount of the cancellation price; or

(b) prohibit any person from paying the cancellation price at any time.

**Mandatory contents**

(3) Every extension agreement shall state,

(a) when and under what conditions it shall cease to be considered a subsisting agreement;

(b) that any person may pay the cancellation price at any time; and

(c) that it terminates upon payment of the cancellation price by any person.

**Calculation of time**

(4) The period during which there is a subsisting extension agreement shall not be counted by the treasurer in calculating the periods mentioned in subsection 350 (1).

**Inspection of extension agreement**

(5) The treasurer, on the request of any person, shall permit the person to inspect a copy of an extension agreement and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 199.

**Cancellation certificate**

(6) When the terms of an extension agreement have been fulfilled, the treasurer shall immediately register a tax arrears cancellation certificate.

**Public sale**

**350.** (1) If the cancellation price remains unpaid 280 days after the day the tax arrears certificate is registered, the treasurer, within 30 days after the expiry of the 280-day period, shall send to the persons entitled to receive notice under section 345 a final notice that the land will be advertised for public sale unless the cancellation price is paid before the end of the one-year period following the date of the registration of the tax arrears certificate.

dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers auxquels il est valablement assujetti.

**Effet du certificat d'annulation**

**348.** Sauf disposition contraire y figurant, le certificat d'annulation des arriérés d'impôts constitue, une fois enregistré, une preuve concluante du paiement du coût d'annulation à la date qui y est indiquée.

**Accords de prorogation**

**349.** (1) La cité peut, par règlement adopté après l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts mais avant l'expiration du délai d'un an mentionné au paragraphe 350 (1), autoriser la conclusion d'un accord de prorogation du délai de paiement du coût d'annulation avec le propriétaire du bien-fonds, son conjoint, un créancier hypothécaire ou un locataire qui occupe le bien-fonds.

**Conditions**

(2) L'accord peut être assorti des conditions de paiement qui y sont prévues, sans toutefois :

a) diminuer le montant du coût d'annulation;

b) interdire à quiconque de payer à n'importe quel moment le coût d'annulation.

**Stipulations obligatoires**

(3) L'accord de prorogation précise :

a) à quel moment et dans quelles conditions il cessera d'être en vigueur;

b) que quiconque peut payer le coût d'annulation à n'importe quel moment;

c) qu'il prend fin sur paiement par quiconque du coût d'annulation.

**Calcul des délais**

(4) Le trésorier ne doit pas tenir compte, dans le calcul des délais mentionnés au paragraphe 350 (1), de la période pendant laquelle un accord de prorogation est en vigueur.

**Examen de l'accord de prorogation**

(5) Le trésorier permet à quiconque le demande d'examiner une copie de l'accord de prorogation et en fournit des copies au tarif exigé en application de l'article 199.

**Certificat d'annulation**

(6) Lorsque les conditions de l'accord de prorogation sont remplies, le trésorier enregistre immédiatement un certificat d'annulation des arriérés d'impôts.

**Vente publique**

**350.** (1) Si le coût d'annulation demeure impayé 280 jours après le jour de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le trésorier envoie aux personnes qui ont droit à l'avis prévu à l'article 345, dans les 30 jours qui suivent l'expiration de ce délai, un dernier avis précisant que la vente publique du bien-fonds sera annoncée à moins que le coût d'annulation ne soit payé avant l'expiration du délai d'un an suivant la date d'enregistrement du certificat.

**Advertisement**

(2) If, at the end of the one-year period following the date of the registration of the tax arrears certificate, the cancellation price remains unpaid and there is no subsisting extension agreement, the land shall be offered for public sale by public auction or public tender, as the treasurer shall decide, and the treasurer shall immediately,

(a) make a statutory declaration stating the names and addresses of the persons to whom notice was sent under subsection (1); and

(b) advertise the land for sale once in *The Ontario Gazette* and once a week for four weeks in a newspaper that, in the opinion of the treasurer, has such circulation within the City as to provide reasonable notice of the sale.

**Exclusion of all mobile homes**

(3) The City may by by-law determine that all mobile homes situate on the land offered for sale shall not be included in the sale.

**Advertisement**

(4) If a by-law is passed under subsection (3), the advertisement of the sale shall state that the land to be sold does not include the mobile homes on the land.

**Conduct of sale**

(5) The treasurer, in accordance with the prescribed rules, shall conduct a public sale and determine whether there is a successful purchaser and,

(a) if there is a successful purchaser, shall prepare and register a tax deed in the name of the successful purchaser or in such name as the successful purchaser may direct; or

(b) if there is no successful purchaser, may prepare and register, in the name of the City, a notice of vesting.

**Statement**

(6) The treasurer shall make and register, at the time of registering a tax deed or notice of vesting, a statement stating that,

(a) the tax arrears certificate was registered with respect to the land at least one year before the land was advertised for sale;

(b) notices were sent and the statutory declarations were made in substantial compliance with this Part and the regulations made under this Part;

(c) the cancellation price was not paid within one year following the date of the registration of the tax arrears certificate;

(d) the land was advertised for sale, in substantial compliance with this Part and the regulations made under this Part; and

(e) if applicable, the City passed a by-law under subsection (3) excluding mobile homes from the sale of the land.

**Annonce**

(2) Si, à l'expiration du délai d'un an suivant la date d'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le coût d'annulation demeure impayé et qu'il n'y a pas d'accord de prorogation en vigueur, le bien-fonds fait l'objet d'une vente publique aux enchères ou par appel d'offres, au choix du trésorier, qui fait ce qui suit immédiatement :

a) il fait une déclaration solennelle indiquant les nom et adresse des personnes auxquelles un avis a été envoyé en application du paragraphe (1);

b) il annonce la mise en vente du bien-fonds une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et une fois par semaine pendant quatre semaines dans un journal dont la diffusion dans la cité permet, selon lui, de donner un avis raisonnable de la vente.

**Exclusion des maisons mobiles**

(3) La cité peut, par règlement, décider que toutes les maisons mobiles qui se trouvent sur le bien-fonds mis en vente ne sont pas comprises dans la vente.

**Annonce**

(4) Si un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (3), l'annonce de la vente précise que le bien-fonds en vente ne comprend pas les maisons mobiles qui s'y trouvent.

**Tenue de la vente**

(5) Le trésorier, conformément aux règles prescrites, tient une vente publique, détermine s'il y a un adjudicataire et :

a) s'il y en a un, il établit et enregistre un acte d'adjudication au nom de l'adjudicataire ou au nom qu'indique celui-ci;

b) s'il n'y en a aucun, il peut établir et enregistrer un avis de dévolution au nom de la cité.

**Déclaration**

(6) Lors de l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, le trésorier fait et enregistre une déclaration indiquant ce qui suit :

a) le certificat d'arriérés d'impôts a été enregistré à l'égard du bien-fonds au moins un an avant l'annonce de la mise en vente;

b) les avis ont été envoyés et les déclarations solennelles faites en conformité, pour l'essentiel, avec la présente partie et ses règlements d'application;

c) le coût d'annulation n'a pas été payé dans l'année qui suit la date de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts;

d) la mise en vente du bien-fonds a été annoncée en conformité, pour l'essentiel, avec la présente partie et ses règlements d'application;

e) le cas échéant, la cité a adopté un règlement en vertu du paragraphe (3) en vue d'exclure les maisons mobiles de la vente du bien-fonds.

**Effect of conveyance**

(7) A tax deed or notice of vesting, when registered, vests in the person named in the deed or in the City, as the case may be, an estate in fee simple in the land, together with all rights, privileges and appurtenances and free from all estates and interests, subject only to,

(a) easements and restrictive covenants that run with the land;

(b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario other than an estate or interest acquired by the Crown in right of Ontario because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*;

(c) any interest or title acquired by adverse possession by abutting landowners before the registration of the tax deed or notice of vesting.

**Restriction**

(8) If the City passes a by-law under subsection (3), a tax deed or notice of vesting does not vest in the person named in the deed or in the City, as the case may be, any interest in the mobile homes situate on the land.

**Adverse possession**

(9) A tax deed or notice of vesting, when registered, vests in the person named in the deed or in the City, as the case may be, any interest in or title to adjoining land acquired by adverse possession before the registration of the tax deed or notice of vesting if the person originally acquiring the interest or title by adverse possession did so as a consequence of possession of the land described in the tax deed or notice of vesting.

**No warranty**

(10) A tax deed does not,

(a) impose an obligation on the City to provide vacant possession; or

(b) invalidate or affect the collection of a rate that has been assessed, imposed or charged on the land under any Act by the City before the registration of the tax deed and that accrues or becomes due after the registration of the tax deed.

**Municipal bid or tender**

(11) The City may by resolution authorize the City to bid at or submit a tender in a public sale conducted under this section if the City requires the land for a municipal purpose.

**Inspection of statutory declaration**

(12) The treasurer, on the request of any person, shall permit the person to inspect a copy of the statutory decla-

**Effet du transport**

(7) Par l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, est dévolu à la personne qui est désignée dans l'acte ou à la cité, selon le cas, le domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et dépendances qui s'y rapportent, libre des autres domaines et intérêts, sous réserve toutefois de ce qui suit :

a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds;

b) les domaines et intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario autres que ceux acquis par la Couronne du chef de l'Ontario pour cause de déshérence ou de déchéance en application de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales*;

c) tout intérêt ou titre acquis par possession adversative par les propriétaires de biens-fonds attenants avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution.

**Restriction**

(8) Si la cité adopte un règlement en vertu du paragraphe (3), aucun intérêt sur les maisons mobiles qui se trouvent sur le bien-fonds n'est dévolu par l'acte d'adjudication ou l'avis de dévolution à la personne qui est désignée dans l'acte ou à la cité, selon le cas.

**Possession adversative**

(9) Par l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution, est dévolu à la personne qui est désignée dans l'acte ou à la cité, selon le cas, tout intérêt sur un bien-fonds contigu acquis par possession adversative avant l'enregistrement ou le titre de propriété d'un tel bien-fonds ainsi acquis, si la personne qui a acquis à l'origine cet intérêt ou ce titre par possession adversative l'a acquis par suite de la possession du bien-fonds décrit dans l'acte d'adjudication ou l'avis de dévolution.

**Aucune garantie**

(10) L'acte d'adjudication :

a) n'oblige pas la cité à offrir la libre possession;

b) n'a aucune incidence sur la perception des impôts qui ont donné lieu à une cotisation, qui ont été établis ou qui ont été exigés à l'égard du bien-fonds en vertu d'une loi par la cité avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication et qui se sont accumulés ou deviennent exigibles après l'enregistrement, ni n'annule cette perception.

**Enchère ou offre de la municipalité**

(11) La cité peut adopter une résolution l'autorisant à faire une enchère ou à déposer une offre lors d'une vente publique tenue en application du présent article, si elle a besoin du bien-fonds à une fin municipale.

**Examen de la déclaration solennelle**

(12) Le trésorier permet à quiconque le demande d'examiner une copie de la déclaration solennelle faite en

ration made under clause (2) (a) and shall provide copies of it at the same rate as is charged under section 199.

**Power of treasurer**

(13) Despite anything in the prescribed rules, except the rules relating to the determination of the successful purchaser, the treasurer, in conducting a sale under this Part, may do all things that, in his or her opinion, are necessary to ensure a fair and orderly sale.

**Value of land**

(14) The treasurer is not bound to inquire into or form any opinion of the value of the land before conducting a sale under this Part and the treasurer is not under any duty to obtain the highest or best price for the land.

**No registration**

(15) If a notice of vesting is not registered within one year after a public sale is conducted at which there is no successful purchaser, the tax arrears certificate with respect to the land is deemed to be cancelled.

**Effect**

(16) Subsection (15) does not,

(a) prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate with respect to the land and proceeding under this Part; or

(b) relieve the taxpayer of any liability to pay any real property taxes imposed before the sale.

**Application of proceeds**

**351.** (1) The proceeds of a sale under section 350 shall,

(a) firstly, be applied to pay the cancellation price;

(b) secondly, be paid to all persons, other than the owner, having an interest in the land according to their priority at law; and

(c) thirdly, be paid to the person who immediately before the registration of the tax deed was the owner of the land.

**Payment into court**

(2) The treasurer shall pay the proceeds of sale, minus the cancellation price, into the Superior Court of Justice together with a statement outlining the facts under which the payment into court is made, including,

(a) whether the land, at the time of the registration of the tax arrears certificate, was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*;

(b) the date that payment is being made into court; and

(c) a notice that a person claiming entitlement to the proceeds of sale must apply to the Superior Court

application de l'alinéa (2) a) et en fournit des copies au tarif exigé en application de l'article 199.

**Pouvoirs du trésorier**

(13) Malgré les règles prescrites, à l'exclusion de celles qui concernent la façon de déterminer qui est l'adjudicataire, le trésorier peut, lorsqu'il tient une vente en application de la présente partie, faire tout ce qu'il juge nécessaire pour que la vente se déroule de façon ordonnée et soit équitable.

**Valeur du bien-fonds**

(14) Le trésorier n'est pas tenu de se renseigner ni de se faire une opinion sur la valeur du bien-fonds avant de tenir une vente en application de la présente partie. Il n'a pas non plus l'obligation d'obtenir le meilleur prix pour le bien-fonds.

**Absence d'enregistrement**

(15) Si un avis de dévolution n'est pas enregistré dans l'année qui suit la tenue d'une vente publique où il n'y a aucun adjudicataire, le certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds est réputé annulé.

**Effet**

(16) Le paragraphe (15) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts à l'égard du bien-fonds et d'entreprendre les démarches prévues par la présente partie;

b) de dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers établis avant la vente.

**Affectation du produit de la vente**

**351.** (1) Le produit de la vente tenue en application de l'article 350 est :

a) affecté en premier lieu au paiement du coût d'annulation;

b) versé en deuxième lieu à toutes les personnes qui ont un intérêt sur le bien-fonds, à l'exclusion du propriétaire, selon l'ordre de priorité établi par la loi;

c) versé en troisième lieu à la personne qui, immédiatement avant l'enregistrement de l'acte d'adjudication, était propriétaire du bien-fonds.

**Consignation au tribunal**

(2) Le trésorier consigne à la Cour supérieure de justice le produit de la vente, déduction faite du coût d'annulation, et y joint une déclaration qui énonce les faits qui ont donné lieu à la consignation, y compris ce qui suit :

a) la question de savoir si le bien-fonds, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance en application de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales*;

b) la date de la consignation au tribunal;

c) un avis portant que quiconque revendique un droit sur le produit de la vente doit présenter une requête

of Justice within one year of the payment into court.

**Notice**

(3) Within 60 days after making a payment into court under subsection (2), the treasurer shall send a copy of the statement to the Public Guardian and Trustee and to the persons to whom the treasurer sent notice under subsection 350 (1).

**Payment out of court**

(4) Any person claiming entitlement under clause (1) (b) or (c) may apply to the Superior Court of Justice within one year of the payment into court under subsection (2) for payment out of court of the amount to which the person is entitled.

**Same**

(5) The court shall, after one year has passed from the day the payment was made into court, determine all of the entitlements to receive payments out of the proceeds of sale.

**Forfeiture**

(6) If no person makes an application under subsection (4) within the one-year period referred to in that subsection, the amount paid into court under subsection (2) is deemed to be forfeited,

(a) to the Public Guardian and Trustee if, at the time of the registration of the tax arrears certificate, the land was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*; or

(b) in any other case, to the City.

**Payment out**

(7) The Public Guardian and Trustee or the City, as the case may be, may apply to the Superior Court of Justice for payment out of court of the amount that was paid in.

**Statement to be relied on**

(8) In the absence of evidence to the contrary, the Superior Court of Justice may rely on the statement of the treasurer under subsection (2) in determining whether the amount paid into court under that subsection is forfeited to the Public Guardian and Trustee or the City under subsection (6).

**Payment into general funds**

(9) Money received by the City under subsection (6) shall be paid into the general funds of the City.

**Methods of giving notice**

**352.** (1) Any notice required to be sent to any person under this Part may be given by personal delivery or be sent by certified or registered mail,

(a) in the case of the assessed owner, to the address of the person as shown on the last returned assess-

à la Cour supérieure de justice dans l'année de la consignation au tribunal.

**Avis**

(3) Au plus tard 60 jours après la consignation prévue au paragraphe (2), le trésorier envoie une copie de la déclaration au Tuteur et curateur public et aux personnes auxquelles il a envoyé un avis en application du paragraphe 350 (1).

**Versement de la somme d'argent consignée**

(4) Quiconque revendique un droit prévu à l'alinéa (1) b) ou c) peut, par voie de requête présentée à la Cour supérieure de justice dans l'année qui suit la consignation prévue au paragraphe (2), demander le versement de la somme à laquelle il a droit.

**Idem**

(5) À l'expiration de l'année qui suit la date de la consignation au tribunal, celui-ci détermine tout droit à une part du produit de la vente.

**Déchéance**

(6) Si personne ne présente de requête en vertu du paragraphe (4) dans le délai d'un an qui y est prévu, la somme d'argent consignée au tribunal en application du paragraphe (2) est réputée confisquée :

a) au profit du Tuteur et curateur public si, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le bien-fonds était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance en application de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les personnes morales*;

b) au profit de la cité, dans les autres cas.

**Versement**

(7) Le Tuteur et curateur public ou la cité, selon le cas, peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice le versement de la somme d'argent qui y a été consignée.

**Déclaration fiable**

(8) En l'absence de preuve contraire, la Cour supérieure de justice peut se fier à la déclaration du trésorier visée au paragraphe (2) pour déterminer si la somme consignée au tribunal en application de ce paragraphe est confisquée au profit du Tuteur et curateur public ou de la cité en application du paragraphe (6).

**Versement au fonds d'administration générale**

(9) La cité verse à son fonds d'administration générale les sommes qu'elle reçoit en application du paragraphe (6).

**Modes d'envoi des avis**

**352.** (1) Tout avis qui doit être envoyé à qui que ce soit en application de la présente partie peut lui être remis à personne ou lui être envoyé par courrier certifié ou recommandé :

a) dans le cas du propriétaire qui fait l'objet d'une cotisation à l'égard du bien-fonds, à l'adresse figu-

ment roll of the City;

(b) in the case of any person whose interest is registered against the title of the land, to the address for service of the person furnished under the *Land Registration Reform Act* or, if none, to the address of the solicitor whose name appears on the registered instrument;

(c) in the case of a person appearing to have an interest in the land by the index of executions maintained by the sheriff for the area in which the land is situate, to the address of the person or person's solicitor as shown in the index of executions or in the records of the sheriff for the area in which the land is situate;

(d) in the case of a spouse of the person appearing by the records of the land registry office to be the owner of the land, addressed to the spouse of (name of person) at the usual or last known address of such spouse or, if unknown, at the address of the land; and

(e) in the case of the Public Guardian and Trustee, addressed to the Public Guardian and Trustee.

**Statutory declaration, effect**

(2) A statutory declaration made under subsection 345 (3) or made under clause 350 (2) (a) is proof in the absence of evidence to the contrary that the notices required to be sent were sent to the persons named in the statutory declaration and received by them.

**Statement, effect**

(3) A statement registered under subsection 350 (6) is conclusive proof of the matters referred to in clauses 350 (6) (a) to (d).

**Receipt of notice**

(4) Nothing in this Part requires the treasurer to ensure that a notice that is properly sent under this Part is received by the person to whom it was sent.

**Voidable proceedings**

**353.** (1) No proceedings for the sale of land under this Part are void by reason of any neglect, omission or error but, subject to this section and to section 354, any such neglect, omission or error may render the proceedings voidable.

**Same**

(2) Subject to subsection (4) and to section 354, the proceedings under this Part are voidable if there is,

(a) a failure on the part of the treasurer to substantially comply with section 345 or subsection 350 (1); or

(b) an error or omission in the registration or sale of the land, other than an error or omission mentioned in subsection (5).

rant sur le rôle d'évaluation de la cité déposé le plus récemment;

b) dans le cas de la personne dont l'intérêt est enregistré à l'égard du titre de propriété du bien-fonds, à l'adresse aux fins de signification fournie en application de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* ou, si aucune adresse n'a été fournie, à l'adresse de l'avocat dont le nom figure sur l'acte enregistré;

c) dans le cas de la personne qui semble avoir un intérêt sur le bien-fonds, selon le répertoire des brefs d'exécution maintenu par le shérif du secteur dans lequel se trouve le bien-fonds, à l'adresse de la personne ou de son avocat figurant sur le répertoire ou dans les registres du shérif;

d) dans le cas du conjoint de la personne qui, selon les registres du bureau d'enregistrement immobilier, semble être propriétaire du bien-fonds, adressé au conjoint de (nom de la personne) à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue ou, si celle-ci est inconnue, à l'adresse du bien-fonds;

e) dans le cas du Tuteur et curateur public, adressé au Tuteur et curateur public.

**Effet de la déclaration solennelle**

(2) La déclaration solennelle faite en application du paragraphe 345 (3) ou de l'alinéa 350 (2) a) constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que les avis qui doivent être envoyés ont effectivement été envoyés aux personnes dont les noms figurent dans la déclaration et que celles-ci les ont reçus.

**Effet de la déclaration**

(3) La déclaration enregistrée en application du paragraphe 350 (6) constitue une preuve concluante des faits énoncés aux alinéas 350 (6) a) à d).

**Réception de l'avis**

(4) La présente partie n'a pas pour effet d'obliger le trésorier à veiller à ce que les avis qui sont envoyés régulièrement en application de la présente partie soient effectivement reçus par leurs destinataires.

**Démarches susceptibles d'annulation**

**353.** (1) Les démarches visant la vente d'un bien-fonds prévues par la présente partie ne sont pas nulles pour cause de négligence, d'omission ou d'erreur. Elles peuvent toutefois être annulées pour ces mêmes motifs, sous réserve du présent article et de l'article 354.

**Idem**

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 354, les démarches prévues par la présente partie sont susceptibles d'annulation si, selon le cas :

a) le trésorier ne s'est pas conformé pour l'essentiel à l'article 345 ou au paragraphe 350 (1);

b) une erreur ou une omission s'est produite dans l'enregistrement ou la vente du bien-fonds, à l'exclusion d'une erreur ou d'une omission mentionnée au paragraphe (5).

**Duty of treasurer**

(3) If, before the registration of a tax deed or notice of vesting, the treasurer becomes aware of a failure, error or omission referred to in subsection (2), the treasurer shall immediately register a tax arrears cancellation certificate, but this subsection does not apply so as to prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate and proceeding under this Part.

**Actual prejudice**

(4) Proceedings for the sale of land under this Part are not voidable unless the person complaining of any neglect, error or omission establishes that he or she suffered actual prejudice as a result of the neglect, error or omission.

**Proceeding not voidable**

(5) No proceedings under this Part are rendered voidable by reason of,

(a) a failure on the part of the treasurer to distrain for any reason or take any other action for the collection of taxes;

(b) an error in the cancellation price other than a substantial error;

(c) any error in the notices sent or delivered under this Part if the error has not substantially misled the person complaining of the error;

(d) any error in the publishing or posting of advertisements if the error has not substantially misled the person complaining of the error; or

(e) any error in the description of the land in the tax arrears certificate if the error has not substantially misled the person complaining of the error.

**Treasurer may halt proceedings**

(6) The treasurer may register a cancellation certificate if, in his or her opinion,

(a) it is not in the financial interests of the City to continue with proceedings under this Part; or

(b) because of some neglect, error or omission, it is not practical or desirable to continue proceedings under this Part.

**Effect**

(7) Subsection (6) does not apply so as to prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate and proceeding under this Part.

**Effect of registration**

**354.** (1) Subject to proof of fraud, every tax deed and notice of vesting, when registered, is final, binding and conclusive and not subject to challenge for any reason, including,

**Devoir du trésorier**

(3) Si, avant l'enregistrement d'un acte d'adjudication ou d'un avis de dévolution, il apprend l'existence d'un manquement, d'une erreur ou d'une omission visés au paragraphe (2), le trésorier enregistre immédiatement un certificat d'annulation des arriérés d'impôts. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de l'empêcher d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts et d'entreprendre les démarches prévues par la présente partie.

**Préjudice réel**

(4) Les démarches visant la vente d'un bien-fonds prévues par la présente partie ne sont susceptibles d'annulation que si la personne qui se plaint de la négligence, de l'erreur ou de l'omission démontre qu'elle a subi un préjudice réel de ce fait.

**Démarche non susceptible d'annulation**

(5) Aucune démarche prévue par la présente partie ne peut être annulée en raison :

a) du fait que le trésorier n'a pas pratiqué une saisie-gagerie pour quelque motif que ce soit ou n'a pas pris une autre mesure en vue de la perception des impôts;

b) d'une erreur dans le coût d'annulation, à l'exclusion d'une erreur grave;

c) d'une erreur dans les avis envoyés ou remis en application de la présente partie, si la personne qui s'en plaint n'a pas été gravement induite en erreur;

d) d'une erreur dans la publication ou l'affichage d'annonces, si la personne qui s'en plaint n'a pas été gravement induite en erreur;

e) d'une erreur dans la description du bien-fonds dans le certificat d'arriérés d'impôts, si la personne qui s'en plaint n'a pas été gravement induite en erreur.

**Pouvoir du trésorier de mettre fin aux démarches**

(6) Le trésorier peut enregistrer un certificat d'annulation s'il est d'avis :

a) soit qu'il n'est pas dans l'intérêt financier de la cité de poursuivre les démarches prévues par la présente partie;

b) soit que, pour cause de négligence, d'erreur ou d'omission, il n'est pas pratique ou souhaitable de poursuivre les démarches prévues par la présente partie.

**Effet**

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts et d'entreprendre les démarches prévues par la présente partie.

**Effet de l'enregistrement**

**354.** (1) Sous réserve d'une preuve de fraude, les actes d'adjudication et les avis de dévolution qui sont enregistrés sont définitifs et concluants, et ne peuvent être contestés pour aucun motif, notamment :

(a) the invalidity of any assessment upon which the tax arrears were based; and

(b) the breach of any requirements, including notice requirements, imposed by this or any other Act or otherwise by law.

**No action**

(2) No action may be brought for the recovery of the land after the registration of the tax deed or notice of vesting if the statement required by subsection 350 (6) has been registered.

**Exception**

(3) Subsection (1) does not apply so as to prevent a person from bringing an action for damages against the City.

**Mining rights**

**355.** (1) Despite sections 344, 350 and 354, if mining rights in land are liable for taxes under the *Mining Act* and the land is sold for taxes or is vested in the City under this Act or its predecessor on or after April 1, 1954, the sale or vesting severs the surface rights from the mining rights and only the surface rights pass to the tax sale purchaser or vest in the City and the sale or registration does not affect the mining rights.

**Same, earlier vesting**

(2) Despite this or any other Act but subject to any forfeiture to the Crown legally effected under the *Mining Tax Act*, if mining rights in land were liable for area tax under the *Mining Tax Act* and the land was sold for taxes under this Act or was vested in the City upon registration, of a tax arrears certificate under the *Municipal Affairs Act* before April 1, 1954 and, before the sale or registration, the surface rights were not severed from the mining rights and the sale or certificate purported to vest all rights in the land in the tax sale purchaser or in the City, that sale or certificate is deemed to have vested in the tax sale purchaser or in the City, without severance, both the surface and mining rights.

**Scale of costs**

**356.** The City, instead of charging the City's actual costs in determining any cancellation price, may fix a scale of costs to be charged as the reasonable costs of proceedings under this Part, which scale shall be designed to meet only the anticipated costs of the City.

**Immunity from civil actions**

**357.** (1) No action or other proceeding for damages shall be brought against the treasurer or any officer or employee of the City acting under the treasurer's authority as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Part

a) l'invalidité d'une évaluation foncière sur laquelle étaient fondés les arriérés d'impôts;

b) le manquement à des exigences, y compris celles touchant les avis, imposées par la présente loi, une autre loi ou une autre règle de droit.

**Aucune action**

(2) Aucune action ne peut être intentée en recouvrement du bien-fonds après l'enregistrement de l'acte d'adjudication ou de l'avis de dévolution si la déclaration exigée par le paragraphe 350 (6) a été enregistrée.

**Exception**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher qui que ce soit d'intenter une action en dommages-intérêts contre la cité.

**Droits miniers**

**355.** (1) Malgré les articles 344, 350 et 354, si des droits miniers sur un bien-fonds sont assujettis à un impôt en application de la *Loi sur les mines* et que, le 1er avril 1954 ou après cette date, le bien-fonds est vendu pour non-paiement des impôts ou est dévolu à la cité en application de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace, la vente ou la dévolution entraîne la séparation des droits de surface des droits miniers. Seuls les droits de surface sont alors transmis à l'adjudicataire ou dévolus à la cité et la vente ou l'enregistrement n'a aucune incidence sur les droits miniers.

**Idem : dévolution antérieure**

(2) Malgré la présente loi ou une autre loi, mais sous réserve de toute confiscation légalement effectuée au profit de la Couronne en application de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, si des droits miniers sur un bien-fonds étaient assujettis à un impôt calculé sur la superficie en application de cette loi et qu'avant le 1er avril 1954 le bien-fonds a été vendu pour non-paiement des impôts en application de la présente loi ou dévolu à la cité sur enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts en application de la loi intitulée *Municipal Affairs Act*, qu'il n'y a eu aucune séparation des droits de surface des droits miniers avant la vente ou l'enregistrement et que la vente ou le certificat se présentait comme portant dévolution de tous les droits sur le bien-fonds à l'adjudicataire ou à la cité, la vente ou le certificat est réputé avoir porté dévolution à l'adjudicataire ou à la cité, sans séparation, tant des droits de surface que des droits miniers.

**Barème des frais**

**356.** Au lieu de demander ses frais réels dans le calcul du coût d'annulation, la cité peut établir un barème des frais qu'elle estime les frais raisonnables des démarches prévues par la présente partie. Ce barème est conçu pour couvrir seulement les frais prévus de la cité.

**Immunité contre les poursuites civiles**

**357.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le trésorier ou un fonctionnaire ou employé municipal agissant sous son autorité pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs qu'attribuent la présente partie ou ses règlements

or the regulations made under this Part or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power, but any such action or proceeding may be brought against the City.

**Delegation**

(2) The treasurer may, in writing, delegate any power or duty granted to or vested in the treasurer under this Part to any officer or employee of the City.

**Power of entry**

**358.** (1) For the purpose of assisting the City to determine whether it is desirable to acquire land that has been offered for public sale under subsection 350 (2) but for which there is no successful purchaser, the City may, during the 12 months following the public sale referred to in subsection 350 (5), enter on and inspect the land.

**Inspections**

(2) In carrying out an inspection, the City may do anything reasonably necessary to carry out an environmental site assessment of the land, including,

(a) conduct surveys, examinations, investigations and tests of the land, including the excavation of test pits, and for those purposes, place equipment on the land for such period as the City considers necessary;

(b) take and remove samples or extracts;

(c) make inquiries of any person; and

(d) record or copy information by any method.

**Entry to dwellings**

(3) A person who is carrying out an inspection on behalf of the City under this Part shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

(a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and, if refused, entry made only under the authority of a warrant issued under section 360; or

(b) a warrant issued under section 360 is obtained.

**Inspection without warrant**

**359.** (1) The following apply to an inspection under this Part carried out without a warrant:

1. At least seven days before entering to carry out an inspection, the City shall, by personal service or by prepaid mail, serve a written notice of the inspection on the owners and occupants of the land as shown by the records of the land registry office and by the last returned assessment roll for the City.

2. The notice shall specify the date on which the City intends to enter on the land to commence the inspection.

d'application ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre la cité.

**Délégation**

(2) Le trésorier peut déléguer par écrit les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente partie à tout fonctionnaire ou employé municipal.

**Pouvoir d'entrée**

**358.** (1) Pour l'aider à déterminer s'il est souhaitable d'acquérir un bien-fonds qui fait l'objet d'une vente publique en application du paragraphe 350 (2), mais pour lequel il n'y a pas d'adjudicataire, la cité peut, au cours des 12 mois qui suivent la vente publique visée au paragraphe 350 (5), entrer dans le bien-fonds et l'inspecter.

**Inspections**

(2) Lorsqu'elle effectue une inspection, la cité peut faire tout ce qui est raisonnablement nécessaire pour effectuer une évaluation environnementale de site sur le bien-fonds, notamment :

a) procéder à des arpentages, à des examens, à des enquêtes, à des tests et à des analyses sur le bien-fonds, notamment excaver des puits d'essai, et, à ces fins, placer du matériel sur le bien-fonds pour la période qu'elle estime nécessaire;

b) prélever des échantillons et les enlever;

c) demander des renseignements à une personne;

d) enregistrer ou copier des renseignements par quelque moyen que ce soit.

**Entrée dans un logement**

(3) La personne qui effectue une inspection pour le compte de la cité en vertu de la présente partie ne doit ni entrer ni demeurer dans une pièce ou un endroit utilisé comme logement sauf si, selon le cas :

a) le consentement de l'occupant est obtenu, après que celui-ci ait été informé qu'il peut refuser le droit d'entrée et que, s'il refuse, l'entrée n'est permise que sur présentation d'un mandat décerné en vertu de l'article 360;

b) un mandat décerné en vertu de l'article 360 est obtenu.

**Inspection sans mandat**

**359.** (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection effectuée en vertu de la présente partie sans mandat :

1. Au moins sept jours avant d'entrer dans le bien-fonds pour effectuer une inspection, la cité, par signification à personne ou par courrier affranchi, signifie un avis écrit de l'inspection aux propriétaires et occupants du bien-fonds dont le nom figure dans les registres du bureau d'enregistrement immobilier et sur le rôle d'évaluation de la cité déposé le plus récemment.

2. L'avis précise la date à laquelle la cité a l'intention d'entrer dans le bien-fonds pour commencer l'inspection.

3. If the City intends to enter on the land more than once during a period of time, the notice shall specify that period.

4. If the City intends to leave equipment on the land for a period of time, the notice shall set out a description of the equipment and the period of time during which the City intends to leave it on the land.

5. A notice served under this section by prepaid mail is deemed to have been received on the fifth day after the date of mailing of the notice.

6. The City shall not use force against any individual in carrying out the inspection.

7. The City shall only enter on land to carry out an inspection between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless, after or concurrent with serving the notice under paragraph 1, the City has given at least 24 hours written notice of the intent to inspect the land at other hours to the occupants by personal service, prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

**Waiver of requirements**

(2) The owners and occupants may waive any requirements relating to the notice described in paragraph 1 of subsection (1).

**Same**

(3) The occupants may waive any requirements relating to entries described in paragraph 7 of subsection (1).

**Inspection warrant**

**360.** (1) The City may apply to a provincial judge or a justice of the peace for a warrant authorizing a person named in the warrant to inspect land.

**Notice of application for warrant**

(2) The City shall give the owners and occupiers of the land seven days written notice of,

(a) the time when and the place where the application for the issuance or extension of a warrant is to be considered;

(b) the purpose of the application and the effect of the application being granted;

(c) the length of time the City is asking for a warrant to be issued or extended;

(d) the right of an owner or occupant or an agent of an owner or occupant to appear and make representations; and

(e) the fact that if the owner, occupant or agent fails to appear, the judge or justice of the peace may issue or extend the warrant in their absence.

3. Si la cité a l'intention d'entrer dans le bien-fonds plus d'une fois pendant une certaine période, l'avis précise cette période.

4. Si la cité a l'intention de laisser du matériel sur le bien-fonds pendant une certaine période, l'avis donne la description du matériel et la période pendant laquelle elle a l'intention de le laisser sur le bien-fonds.

5. L'avis qui est signifié en application du présent article par courrier affranchi est réputé avoir été reçu le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.

6. La cité ne doit pas recourir à la force contre qui que ce soit pendant l'inspection.

7. La cité ne doit entrer dans le bien-fonds pour effectuer une inspection qu'entre 6 h et 21 h, à moins que, après la signification de l'avis prévu à la disposition 1 ou en même temps, elle n'ait donné aux occupants, par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage sur le bien-fonds dans un endroit bien en vue, un préavis écrit d'au moins 24 heures de l'intention d'effectuer une inspection du bien-fonds à un autre moment.

**Renonciation aux exigences**

(2) Les propriétaires et occupants peuvent renoncer aux exigences relatives à l'avis visé à la disposition 1 du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Les occupants peuvent renoncer aux exigences relatives aux entrées visées à la disposition 7 du paragraphe (1).

**Mandat d'inspection**

**360.** (1) La cité peut, par voie de requête, demander à un juge provincial ou à un juge de paix de décerner un mandat autorisant la personne qui y est désignée à inspecter un bien-fonds.

**Avis de demande de mandat**

(2) La cité donne aux propriétaires et occupants du bien-fonds un préavis écrit de sept jours de ce qui suit :

a) la date, l'heure et le lieu où doit être étudiée la requête en obtention ou prorogation d'un mandat;

b) le but de la requête et l'effet de sa réception;

c) la période pour laquelle la cité demande que le mandat soit décerné ou prorogé;

d) le droit qu'a un propriétaire ou un occupant ou un de ses représentants de comparaître et de présenter des observations;

e) le fait que si le propriétaire, l'occupant ou le représentant ne comparaît pas, le juge ou le juge de paix peut décerner ou proroger le mandat en leur absence.

**Right to be heard**

(3) A person who is served with a notice under subsection (2) or an agent of that person has the right to appear and make representations when the application is being considered.

**Issue of warrant**

(4) The judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing a person to inspect land if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that,

(a) inspection of the land is reasonably necessary for the purposes set out in subsection 358 (1);

(b) a notice has been served upon the owners and occupants of the land in accordance with paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of subsection 359 (1); and

(c) the City has been prevented or is likely to be prevented from entering on the land or exercising any of its other powers or the entrance to the land is locked or the land is otherwise inaccessible.

**Execution**

(5) A warrant shall specify the hours and days during which it may be executed and name a date on which it expires and may specify a period of time during which equipment may be left on the land.

**Inspection with warrant**

**361.** The following apply to an inspection carried out by a person with a warrant:

1. The warrant shall be executed between the hours of 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.
2. The person may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.

**Obstruction**

**362.** (1) Where a person is carrying out an inspection under section 358 without a warrant, a refusal by the owner or occupant of land to allow the person to enter or remain on the land is not obstruction within the meaning of subsection 367 (1).

**Refusal to answer**

(2) A refusal to answer the inquiries of a person carrying out an inspection under section 358 is not obstruction within the meaning of subsection 367 (1).

**Regulations**

**363.** (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations prescribing rules for the sale of land under this Part by public sale and the rules,

(a) shall set out the method of determining a successful purchaser;

(b) may require the submission of deposits, in such amount and in such form as may be set out in the

**Droit de se faire entendre**

(3) La personne à qui un préavis est signifié en application du paragraphe (2), ou son représentant, a le droit de comparaître et de présenter des observations lors de l'étude de la requête.

**Mandat**

(4) Le juge ou le juge de paix peut décerner un mandat autorisant une personne à inspecter un bien-fonds s'il est convaincu, sur la foi des témoignages recueillis sous serment, des faits suivants :

a) l'inspection du bien-fonds est raisonnablement nécessaire aux fins visées au paragraphe 358 (1);

b) un avis a été signifié aux propriétaires et occupants du bien-fonds conformément aux dispositions 1, 2, 3, 4 et 5 du paragraphe 359 (1);

c) la cité a été ou sera vraisemblablement empêchée d'entrer dans le bien-fonds ou d'exercer l'un quelconque de ses autres pouvoirs, l'entrée du bien-fonds est fermée à clé ou le bien-fonds est inaccessible pour une autre raison.

**Exécution**

(5) Le mandat précise les heures et les jours où il peut être exécuté ainsi que sa date d'expiration. Il peut également préciser la période pendant laquelle du matériel peut être laissé sur le bien-fonds.

**Inspection avec mandat**

**361.** Les règles suivantes s'appliquent à l'inspection qu'effectue une personne avec mandat :

1. Le mandat est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf disposition contraire.
2. La personne peut recourir à la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et se faire aider d'agents de police.

**Entrave**

**362.** (1) Si une personne effectue une inspection en vertu de l'article 358 sans mandat, le fait pour le propriétaire ou l'occupant du bien-fonds de lui refuser l'autorisation d'entrer dans celui-ci ou d'y rester ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe 367 (1).

**Refus de répondre**

(2) Le fait de refuser de répondre aux demandes de renseignements d'une personne qui effectue une inspection en vertu de l'article 358 ne constitue pas une entrave au sens du paragraphe 367 (1).

**Règlements**

**363.** (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prescrire des règles régissant la vente publique de biens-fonds en application de la présente partie. Ces règles :

a) d'une part, doivent préciser la façon de déterminer qui est l'adjudicataire;

b) d'autre part, peuvent exiger la remise de dépôts, selon le montant et sous la forme que précisent les

rules, and for the forfeiture and disposition thereof.

**Forms**

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

(a) requiring that any certificate, notice, statutory declaration, advertisement, tender, tax deed or statement referred to in this Part contain the provisions prescribed, be in a prescribed form or be in a form approved by the Minister, including an electronic form;

(b) providing for the use of the forms described in clause (a), which may vary for different land registration systems and areas.

**Transition, prior registrations**

**364.** (1) This section applies to land in respect of which a tax arrears certificate was registered under the *Municipal Affairs Act*, being chapter 303 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, before January 1, 1985 or a certificate was given under section 433 of the *Municipal Act*, being chapter 302 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, before January 1, 1985.

**Notice of forfeiture registered**

(2) If, before January 1, 2004, a notice of forfeiture was registered with respect to any land under section 23 of the *Municipal Tax Sales Act, 1984*, the land is vested in the City upon registration of the notice in accordance with that section as it read on December 31, 2002.

**Certificate registered**

(3) If, before January 1, 1985, a tax arrears certificate was registered under the *Municipal Affairs Act* in respect of any land and a tax arrears cancellation certificate was registered with respect to the land between January 1, 2003 and January 1, 2004 under subsection 388 (3) of the *Municipal Act, 2001*, the tax arrears certificate is cancelled.

**Effect of registration**

(4) Registration of a tax arrears cancellation certificate in accordance with subsection (3) does not,

(a) prevent the treasurer from registering a new tax arrears certificate and proceeding under this Part; or

(b) relieve the taxpayer of any liability to pay real property taxes imposed under this Act or a predecessor of this Act before registration of the certificate.

**No registration**

(5) If, before January 1, 2004, no notice of forfeiture or tax arrears cancellation certificate was registered in accordance with subsection (2) or (3), the land is deemed

règles, ainsi que leur confiscation et leur disposition.

**Formules**

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

a) exiger que les certificats, avis, déclarations solennelles, annonces, offres, actes d'adjudication ou déclarations visés à la présente partie contiennent les dispositions prescrites et soient rédigés selon une formule prescrite ou selon une formule approuvée par le ministre, y compris une formule électronique;

b) prévoir l'emploi des formules visées à l'alinéa a), lesquelles peuvent varier selon le système d'enregistrement immobilier et la région.

**Disposition transitoire : enregistrements antérieurs**

**364.** (1) Le présent article s'applique aux biens-fonds à l'égard desquels un certificat d'arriérés d'impôts a été enregistré avant le 1er janvier 1985 en application de la loi intitulée *Municipal Affairs Act*, qui constitue le chapitre 303 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou à l'égard desquels un certificat a été remis avant cette date en application de l'article 433 de la loi intitulée *Municipal Act*, qui constitue le chapitre 302 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

**Enregistrement des avis de déchéance**

(2) Si, avant le 1er janvier 2004, un avis de déchéance a été enregistré à l'égard d'un bien-fonds en application de l'article 23 de la loi intitulée *Municipal Tax Sales Act, 1984*, le bien-fonds est dévolu à la cité dès l'enregistrement de l'avis conformément à cet article tel qu'il existait le 31 décembre 2002.

**Enregistrement des certificats**

(3) Si, avant le 1er janvier 1985, un certificat d'arriérés d'impôts a été enregistré à l'égard d'un bien-fonds en application de la loi intitulée *Municipal Affairs Act* et qu'un certificat d'annulation des arriérés d'impôts a été enregistré à son égard entre le 1er janvier 2003 et le 1er janvier 2004 en vertu du paragraphe 388 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, le certificat d'arriérés d'impôts est annulé.

**Effet de l'enregistrement**

(4) L'enregistrement d'un certificat d'annulation des arriérés d'impôts conformément au paragraphe (3) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher le trésorier d'enregistrer un nouveau certificat d'arriérés d'impôts et d'entreprendre les démarches prévues par la présente partie;

b) de dispenser le contribuable de payer les impôts fonciers établis avant l'enregistrement du certificat en application de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

**Absence d'enregistrement**

(5) Si, avant le 1er janvier 2004, aucun avis de déchéance ou certificat d'annulation des arriérés d'impôts n'a été enregistré conformément au paragraphe (2) ou (3),

to vest in the City in fee simple, together with all rights, privileges and appurtenances, free from all estates and interest, subject only to,

(a) easements and restrictive covenants that run with the land;

(b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario; and

(c) any interest or title acquired by adverse possession by abutting landowners before the day of the deemed vesting.

**Restriction**

**365.** Despite the order of any court, after January 1, 2003, no person may apply to the Minister of Municipal Affairs and Housing to make a direction to a treasurer under section 46 of the *Municipal Affairs Act*, being chapter 303 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.

## PART XV
## ENFORCEMENT

### Offences and Penalties

**Authority to create offences**

**366.** (1) The City may pass by-laws providing that a person who contravenes a by-law of the City passed under this Act is guilty of an offence.

**Same**

(2) The police services board of the City may pass by-laws providing that a person who contravenes a by-law of the board passed under this Act is guilty of an offence.

**Directors and officers**

(3) A by-law under this section may provide that a director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention of a by-law by the corporation is guilty of an offence.

**Offence re obstruction, etc.**

**367.** (1) No person shall hinder or obstruct, or attempt to hinder or obstruct, any person who is exercising a power or performing a duty under this Act or under a by-law passed under this Act.

**Occupied dwellings**

(2) A refusal of consent to enter or to remain in a room or place actually used as a dwelling does not constitute hindering or obstruction within the meaning of subsection (1) unless the City is acting under an order under section 378 or a warrant under section 379 or in the circumstances described in clause 377 (d) or (e).

**Orders under s. 378**

(3) No person shall neglect or refuse to produce any information or thing or to provide any information required by any person acting pursuant to an order under section 378.

est réputé dévolu à la cité le domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et dépendances qui s'y rapportent, libre des autres domaines et intérêts, sous réserve toutefois de ce qui suit :

a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds;

b) les domaines et intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario;

c) tout intérêt ou titre acquis par possession adversative par les propriétaires de biens-fonds attenants avant le jour où le domaine est réputé dévolu.

**Restriction**

**365.** Malgré toute ordonnance judiciaire, après le 1er janvier 2003, nul ne peut demander au ministère des Affaires municipales et du Logement de donner une directive à un trésorier en application de l'article 46 de la loi intitulée *Municipal Affairs Act*, qui constitue le chapitre 303 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

## PARTIE XV
## EXÉCUTION

### Infractions et peines

**Pouvoir de créer des infractions**

**366.** (1) La cité peut, par règlement, prévoir que quiconque contrevient à un règlement qu'adopte la cité en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

**Idem**

(2) La commission de services policiers de la cité peut, par règlement, prévoir que quiconque contrevient à un règlement qu'adopte la commission en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction.

**Administrateurs et dirigeants**

(3) Un règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir qu'un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la contravention d'un règlement municipal par celle-ci est coupable d'une infraction.

**Infraction relative à l'entrave**

**367.** (1) Nul ne doit gêner ou entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver, quiconque exerce un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi ou un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci.

**Logements occupés**

(2) Sauf si la cité agit en vertu d'une ordonnance visée à l'article 378 ou d'un mandat visé à l'article 379 ou dans les circonstances décrites à l'alinéa 377 d) ou e), le refus de laisser entrer ou demeurer une personne dans une pièce ou un endroit utilisé comme logement ne constitue ni une gêne ni une entrave au sens du paragraphe (1).

**Ordonnances rendues en vertu de l'art. 378**

(3) Nul ne doit négliger ou refuser de produire des renseignements ou autres choses ou de fournir des renseignements qu'exige la personne qui agit conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 378.

**Offence**

(4) Any person who contravenes subsection (1) or (3) is guilty of an offence.

**Same, director or officer**

(5) Every director or officer of a corporation who knowingly concurs in the contravention by the corporation under subsection (1) or (3) is guilty of an offence.

**Offence re disabled parking**

**368.** A by-law establishing a system of disabled parking shall provide that every person who contravenes the by-law is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than $300.

**Offence re illegally parked vehicle**

**369.** A by-law may provide that, where a vehicle has been left parked, stopped or standing in contravention of a by-law passed under this Act, the owner of the vehicle is guilty of an offence, even though the owner was not the driver of the vehicle at the time of the contravention of the by-law, and is liable to the applicable fine unless, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of another person without the owner's consent.

**Authority to establish fines**

**370.** (1) Subject to subsection (4), the City may establish a system of fines for offences under a by-law passed under this Act.

**Same**

(2) Without limiting subsection (1), a system of fines may,

(a) designate an offence as a continuing offence and provide for a minimum and maximum fine for each day or part of a day that the offence continues;

(b) designate an offence as a multiple offence and provide for a minimum and maximum fine for each offence included in the multiple offence;

(c) establish escalating fines for a second and subsequent convictions for the same offence; and

(d) establish special fines in addition to the regular fine for an offence which are designed to eliminate or reduce any economic advantage or gain from contravening the by-law.

**Restrictions**

(3) The following rules apply to the system of fines:

1. A minimum fine shall not exceed $500 and a maximum fine shall not exceed $100,000. However, a special fine may exceed $100,000.

**Infraction**

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction.

**Idem : administrateur ou dirigeant**

(5) Chaque administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui consent sciemment à la contravention par celle-ci au paragraphe (1) ou (3) est coupable d'une infraction.

**Infraction : stationnement pour personnes handicapées**

**368.** Le règlement municipal visant l'établissement d'un système de stationnement pour personnes handicapées prévoit que quiconque y contrevient est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 $.

**Infraction : véhicule stationné illégalement**

**369.** Un règlement municipal peut prévoir que le propriétaire d'un véhicule stationné, arrêté ou immobilisé en contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction, même s'il n'était pas le conducteur du véhicule au moment de la contravention, et passible de l'amende applicable, à moins qu'au moment de l'infraction, une autre personne n'ait été en possession du véhicule sans son consentement.

**Pouvoir de fixer des amendes**

**370.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), la cité peut mettre sur pied un système d'amendes pour les infractions prévues par les règlements municipaux adoptés en vertu de la présente loi.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le système d'amendes peut accomplir ce qui suit :

a) désigner une infraction comme infraction répétée et prévoir une amende minimale et une amende maximale pour chaque journée ou partie de journée où se poursuit l'infraction;

b) désigner une infraction comme infraction multiple et prévoir une amende minimale et une amende maximale pour chaque infraction comprise dans l'infraction multiple;

c) fixer des amendes croissantes dans le cas d'une seconde déclaration de culpabilité et d'une déclaration de culpabilité subséquente pour la même infraction;

d) fixer, en plus des amendes ordinaires pour infraction, des amendes spéciales visant à éliminer ou à réduire tout avantage ou gain économique obtenu par suite de la contravention au règlement municipal.

**Restrictions**

(3) Les règles suivantes s'appliquent au système d'amendes :

1. L'amende minimale ne doit pas dépasser 500 $ et l'amende maximale, 100 000 $. Toutefois, une amende spéciale peut dépasser 100 000 $.

2. In the case of a continuing offence, for each day or part of a day that the offence continues, a minimum fine shall not exceed $500 and a maximum fine shall not exceed $10,000. However, despite paragraph 1, the total of all of the daily fines for the offence is not limited to $100,000.

3. In the case of a multiple offence, for each offence included in the multiple offence, a minimum fine shall not exceed $500 and a maximum fine shall not exceed $10,000. However, despite paragraph 1, the total of all fines for each included offence is not limited to $100,000.

**Same, fine under another Act**

(4) If the provisions of any other Act, other than the *Provincial Offences Act*, provide for the fines for a contravention of a city by-law, the City cannot establish a system of fines under this section with respect to the by-law.

**Definition**

(5) In this section,

"multiple offence" means an offence in respect of two or more acts or omissions each of which separately constitutes an offence and is a contravention of the same provision of a by-law.

**Additional penalty re adult entertainment establishments**

**371.** The City may provide that a person who is convicted of an offence for a contravention of a by-law under paragraph 11 of subsection 8 (2) dealing with an adult entertainment establishment may be liable to a term of imprisonment not exceeding one year in addition to any other applicable penalties.

**Additional order to discontinue or remedy**

**372.** If any city by-law or by-law of a local board of the City under this or any other Act is contravened and a conviction entered, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the court in which the conviction has been entered and any court of competent jurisdiction thereafter may make an order,

(a) prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted; and

(b) in the case of a by-law described in section 104 or 105, requiring the person convicted to correct the contravention in the manner and within the period that the court considers appropriate.

**Payments out of court**

**373.** A by-law under section 366 may establish a procedure for the voluntary payment of penalties out of court where it is alleged that any of the following by-laws have been contravened:

1. By-laws related to the parking, standing or stopping of vehicles.

2. Dans le cas d'une infraction répétée, pour chaque journée ou partie de journée où se poursuit l'infraction, l'amende minimale ne doit pas dépasser 500 $ et l'amende maximale, 10 000 $. Toutefois, malgré la disposition 1, le total de toutes les amendes journalières pour l'infraction n'est pas limité à 100 000 $.

3. Dans le cas d'une infraction multiple, pour chaque infraction comprise dans l'infraction multiple, l'amende minimale ne doit pas dépasser 500 $ et l'amende maximale, 10 000 $. Toutefois, malgré la disposition 1, le total de toutes les amendes pour chaque infraction comprise n'est pas limité à 100 000 $.

**Idem : amende prévue par une autre loi**

(4) Si les dispositions d'une autre loi, à l'exception de la *Loi sur les infractions provinciales*, prévoient des amendes pour contravention à un règlement municipal, la cité ne peut mettre sur pied un système d'amendes en vertu du présent article à l'égard de ce règlement.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«infraction multiple» Infraction à l'égard de deux ou plusieurs actes ou omissions qui constituent chacun séparément une infraction et sont en contravention avec la même disposition d'un règlement municipal.

**Peine supplémentaire : établissements de divertissement pour adultes**

**371.** La cité peut prévoir qu'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction pour contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) qui porte sur les établissements de divertissement pour adultes est passible d'un emprisonnement maximal d'un an, en plus de toute autre peine applicable.

**Autre ordonnance de cessation ou de réparation**

**372.** En cas de contravention à un règlement adopté par la cité ou un de ses conseils locaux en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le tribunal qui déclare coupable le contrevenant et tout tribunal compétent par la suite peut par ordonnance, en plus des recours et des sanctions prévus dans le règlement :

a) interdire la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable;

b) dans le cas d'un règlement municipal visé à l'article 104 ou 105, exiger que la personne déclarée coupable remédie à la contravention de la manière et dans le délai qu'il estime appropriés.

**Versements extrajudiciaires**

**373.** Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 366 peut établir les modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention aux règlements municipaux suivants :

1. Les règlements sur le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules.

2. By-laws related to animals being at large or trespassing.

**City entitlement to fines**

**374.** (1) Except as otherwise provided in this or any other Act, every fine imposed for a contravention of a city by-law or by-law of a local board of the City belongs to the City.

**Proceeds in cases of obstruction**

(2) The proceeds of any fine imposed in a prosecution conducted by the City for an offence under section 367 shall be paid to the city treasurer, and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply with respect to that fine.

## POWERS OF ENTRY

**Conditions governing powers of entry**

**375.** (1) Unless otherwise provided in this Act, in an order under section 378 or in a warrant under section 379, the following conditions apply to the exercise of a power of entry under this Act:

1. The power of entry shall be exercised by an employee, officer or agent of the City or a member of the city police force.
2. The person exercising the power must on request display or produce proper identification.
3. The person exercising the power may be accompanied by a person under his or her direction.
4. Notice of the proposed entry shall be provided to the occupier of the land, except,
   i. where the entry is authorized under section 376, clause 377 (a) or (d) or section 379,
   ii. where the entry is authorized under section 378 in respect of a premises other than a room or place actually used as a dwelling, or
   iii. where entry is authorized onto land under section 49, 70 or 76 or Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)).
5. The City shall restore the land to its original condition in so far as is practicable and shall provide compensation for any damages caused by the entry or by anything done on the land except where the entry is under section 386 or Part XIV (Sale of Land for Tax Arrears (Real Property Taxes)).

**Notice**

(2) Where this Act requires that notice of a proposed exercise of a power of entry be given, the notice must satisfy the following requirements:

1. The notice must be given to the occupier of the land in respect of which the power of entry will be exercised.

2. Les règlements sur la présence d'animaux en liberté ou leur entrée non autorisée sur des biens-fonds.

**Droit de la cité aux amendes**

**374.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou d'une autre loi, les amendes imposées en raison d'une contravention à un règlement de la cité ou d'un de ses conseils locaux appartiennent à la cité.

**Produit dans les cas d'entrave**

(2) Le produit d'une amende imposée à la suite d'une poursuite menée par la cité pour une infraction prévue à l'article 367 est versé au trésorier municipal, et ni l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice*, ni l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent à l'égard de cette amende.

## POUVOIRS D'ENTRÉE

**Conditions régissant les pouvoirs d'entrée**

**375.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 378 ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 379, les conditions suivantes s'appliquent à l'exercice d'un pouvoir d'entrée que confère la présente loi :

1. Un employé, fonctionnaire ou mandataire de la cité ou un membre du corps de police de la cité exerce le pouvoir.
2. La personne qui exerce le pouvoir présente sur demande une pièce d'identité suffisante.
3. La personne qui exerce le pouvoir peut se faire accompagner de toute personne sous ses ordres.
4. Un préavis de l'entrée est fourni à l'occupant du bien-fonds, sauf dans les cas suivants :
   i. il s'agit d'une entrée autorisée en vertu de l'article 376, de l'alinéa 377 a) ou d) ou de l'article 379,
   ii. il s'agit d'une entrée dans un local autre qu'une pièce ou un endroit utilisé comme logement qui est autorisée en vertu de l'article 378,
   iii. il s'agit d'une entrée dans un bien-fonds qui est autorisée en vertu de l'article 49, 70 ou 76 ou de la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers).
5. La cité remet le bien-fonds dans son état initial dans la mesure du possible et offre une indemnité pour les dommages éventuels causés par l'entrée ou par un acte accompli sur le bien-fonds, sauf si l'entrée est effectuée en vertu de l'article 386 ou de la partie XIV (Vente de biens-fonds pour arriérés d'impôts fonciers).

**Préavis**

(2) Le préavis de l'intention d'exercer un pouvoir d'entrée qu'exige la présente loi remplit les exigences suivantes :

1. Il est donné à l'occupant du bien-fonds à l'égard duquel le pouvoir sera exercé.

2. The notice must be given within a reasonable time before the power of entry is exercised.

3. The notice must be given by personal service in the case of a proposed exercise of a power of entry under section 63, 64 or 386 in respect of a room or place actually used as a dwelling.

4. In the case of a proposed exercise of a power of entry other than one described in paragraph 3, the notice must be given by personal service or prepaid mail or by posting the notice on the land in a conspicuous place.

**Power of entry re inspection**

**376.** (1) The City has the power to pass by-laws providing that the City may enter on land at any reasonable time for the purpose of carrying out an inspection to determine whether or not the following are being complied with:

1. A by-law passed under this Act.

2. A direction or order of the City made under this Act or made under a by-law passed under this Act.

3. A condition of a licence issued under a by-law passed under this Act.

**Inspection powers**

(2) By-laws passed under subsection (1) may provide that for the purposes of an inspection the City may,

(a) require the production for inspection of documents or things relevant to the inspection;

(b) inspect and remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;

(c) require information from any person concerning a matter related to the inspection; and

(d) alone or in conjunction with a person possessing special or expert knowledge, make examinations or take tests, samples or photographs necessary for the purposes of the inspection.

**Samples**

(3) A sample taken under clause (2) (d) shall be divided into two parts, and one part shall be delivered to the person from whom the sample is taken, if the person so requests at the time the sample is taken and provides the necessary facilities.

**Same**

(4) If a sample is taken under clause (2) (d) and the sample has not been divided into two parts, a copy of any report on the sample shall be given to the person from whom the sample was taken.

2. Il est donné dans un délai raisonnable avant l'exercice du pouvoir.

3. Il est donné par signification à personne dans le cas de l'intention d'exercer un pouvoir d'entrée en vertu de l'article 63, 64 ou 386 à l'égard d'une pièce ou d'un endroit utilisé comme logement.

4. Dans le cas de l'intention d'exercer un pouvoir d'entrée autre qu'un pouvoir visé à la disposition 3, il est donné par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage à un endroit bien en vue sur le bien-fonds.

**Pouvoir d'entrée en vue d'une inspection**

**376.** (1) La cité a le pouvoir d'adopter des règlements qui prévoient qu'elle peut entrer sur un bien-fonds à toute heure raisonnable en vue d'effectuer une inspection pour déterminer si ce qui suit est observé :

1. Un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi.

2. Une directive ou un ordre de la cité donné en vertu de la présente loi ou d'un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci.

3. Une condition d'un permis délivré en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi.

**Pouvoirs d'inspection**

(2) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir que pour les besoins d'une inspection, la cité peut faire ce qui suit :

a) exiger la production, aux fins d'examen, des documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection;

b) examiner et saisir des documents ou autres choses qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;

c) exiger des renseignements de quiconque concernant toute question se rapportant à l'inspection;

d) seule ou en collaboration avec quiconque possède des connaissances particulières ou spécialisées pertinentes, procéder aux examens ou aux essais, prélever les échantillons ou prendre les photos qui sont nécessaires à l'inspection.

**Échantillons**

(3) L'échantillon prélevé en vertu de l'alinéa (2) d) est divisé en deux parties, l'une d'elles étant remise à la personne auprès de laquelle l'échantillon a été prélevé si elle le demande au moment du prélèvement et qu'elle fournit les moyens nécessaires pour ce faire.

**Idem**

(4) Si un échantillon est prélevé en vertu de l'alinéa (2) d) sans qu'il soit divisé en deux parties, une copie de tout rapport portant sur l'échantillon est remise à la personne auprès de laquelle il a été prélevé.

**Receipt**

(5) A receipt shall be provided for any document or thing removed under clause (2) (b) and the document or thing shall be promptly returned after the copies or extracts are made.

**Evidence**

(6) Copies of or extracts from documents and things removed under this section and certified as being true copies of or extracts from the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the originals.

**Restriction re dwellings**

**377.** Despite any provision of this Act, a person exercising a power of entry on behalf of the City under this Act shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

(a) the consent of the occupier is obtained, the occupier first having been informed that the right of entry may be refused and, if refused, may only be made under the authority of an order issued under section 378 or a warrant issued under section 379;

(b) an order issued under section 378 is obtained;

(c) a warrant issued under section 379 is obtained;

(d) the delay necessary to obtain an order under section 378, to obtain a warrant under section 379 or to obtain the consent of the occupier would result in an immediate danger to the health or safety of any person; or

(e) the City has given notice of its intention to enter to the occupier of the land as required under subsection 375 (2) and the entry is authorized under section 63, 64 or 386.

**Inspection pursuant to order**

**378.** (1) The City has the power to pass by-laws providing that the City may, in the circumstances set out in the by-laws, undertake inspections pursuant to orders under this section.

**Order**

(2) A provincial judge or justice of the peace may issue an order authorizing the City to enter on land for the purpose of carrying out an inspection for a purpose described in subsection 376 (1) and to exercise powers described in clauses 376 (2) (a) to (d) as specified in the order if he or she is satisfied by evidence under oath,

(a) that the circumstances of the inspection are provided for in a by-law under subsection (1);

(b) that the inspection is reasonably necessary; and

(c) that one of the following conditions exists:

**Récépissé**

(5) Un récépissé est remis pour les documents ou autres choses saisis en vertu de l'alinéa (2) b), lesquels sont restitués promptement après que les copies ou extraits ont été tirés.

**Preuves**

(6) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents et autres choses qui ont été saisis en vertu du présent article et que cette personne certifie conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

**Restriction relative aux logements**

**377.** Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne qui exerce au nom de la cité un pouvoir d'entrée que lui confère la présente loi ne doit ni entrer ni demeurer dans une pièce ou un endroit utilisé comme logement sauf si, selon le cas :

a) le consentement de l'occupant est obtenu, après que celui-ci ait été informé qu'il peut refuser le droit d'entrée et que, s'il refuse, l'entrée n'est permise que sur présentation d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 378 ou d'un mandat décerné en vertu de l'article 379;

b) une ordonnance rendue en vertu de l'article 378 est obtenue;

c) un mandat décerné en vertu de l'article 379 est obtenu;

d) le laps de temps nécessaire pour obtenir une ordonnance rendue en vertu de l'article 378, un mandat décerné en vertu de l'article 379 ou le consentement de l'occupant présenterait un danger immédiat pour la santé ou la sécurité de quiconque;

e) la cité a donné un préavis de son intention d'entrer à l'occupant du bien-fonds comme l'exige le paragraphe 375 (2) et l'entrée est autorisée par l'article 63, 64 ou 386.

**Inspection effectuée aux termes d'une ordonnance**

**378.** (1) La cité a le pouvoir d'adopter des règlements qui prévoient qu'elle peut, dans les circonstances qui y sont énoncées, effectuer des inspections aux termes d'ordonnances rendues en vertu du présent article.

**Ordonnance**

(2) Un juge provincial ou un juge de paix peut rendre une ordonnance autorisant la cité à entrer sur un bien-fonds en vue d'effectuer une inspection à l'une des fins visées au paragraphe 376 (1) et afin d'exercer les pouvoirs visés aux alinéas 376 (2) a) à d) et précisés dans l'ordonnance s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment, de ce qui suit :

a) les circonstances de l'inspection sont prévues dans un règlement adopté en vertu du paragraphe (1);

b) l'inspection est raisonnablement nécessaire;

c) l'une des conditions suivantes existe :

(i) where there is no by-law under section 376 which provides for inspections in such circumstances, the City has made a reasonable attempt to obtain the occupier's consent for the inspection,

(ii) where there is a by-law under section 376 which provides for inspections in such circumstances, the City has been prevented or is likely to be prevented from doing anything set out in subsection 376 (1) or (2).

**Expiry of order**

(3) An order under this section shall state the date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after the order is issued.

**Time for execution**

(4) An order under this section may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless the order provides otherwise.

**Notice**

(5) In the case of an order authorizing an inspection of a room or place actually being used as a dwelling, the occupier must be given notice concerning when the inspection will be carried out.

**Application without notice**

(6) An order under this section may be issued on application without notice.

**Interpretation**

(7) A by-law may be passed under subsection (1) and orders may be issued under subsection (2) whether or not there is a by-law under section 376.

**Search warrant**

**379.** (1) A provincial judge or justice of the peace may issue a warrant authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place for the evidence specified in the warrant if he or she is satisfied by information on oath that there is reasonable ground to believe that,

(a) an offence under this Act or a by-law passed under this Act has been committed; and

(b) the entry into and search of the building, receptacle or place will afford evidence relevant to the commission of the offence.

**Seizure**

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize evidence specified in the warrant that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the commission of the offence.

(i) si aucun règlement prévoyant des inspections dans ces circonstances n'a été adopté en vertu de l'article 376, la cité a fait un effort raisonnable pour obtenir le consentement de l'occupant à l'inspection,

(ii) si un règlement prévoyant des inspections dans ces circonstances a été adopté en vertu de l'article 376, la cité a été empêchée ou sera vraisemblablement empêchée d'accomplir les actes énoncés au paragraphe 376 (1) ou (2).

**Expiration de l'ordonnance**

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article indique la date à laquelle elle expire, laquelle ne peut tomber plus de 30 jours après celle à laquelle elle a été rendue.

**Heures d'exécution**

(4) Sauf disposition contraire, l'ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut être exécutée qu'entre 6 h et 21 h.

**Préavis**

(5) Dans le cas d'une ordonnance autorisant l'inspection d'une pièce ou d'un endroit utilisé comme logement, l'occupant doit être avisé du moment où l'inspection sera effectuée.

**Requête sans préavis**

(6) L'ordonnance prévue au présent article peut être rendue sur requête présentée sans préavis.

**Interprétation**

(7) Un règlement peut être adopté en vertu du paragraphe (1) et une ordonnance être rendue en vertu du paragraphe (2), qu'un règlement ait été adopté ou non en vertu de l'article 376.

**Mandat de perquisition**

**379.** (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat qui autorise la personne qui y est nommée à perquisitionner dans un bâtiment, contenant ou lieu à la recherche des éléments de preuve précisés dans le mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe un motif raisonnable de croire :

a) d'une part, qu'une infraction à la présente loi ou à un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci a été commise;

b) d'autre part, que la perquisition dans le bâtiment, le contenant ou le lieu fournira des preuves relatives à la commission de l'infraction.

**Saisie**

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans un mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir les éléments de preuve précisés dans le mandat qui donnent des motifs raisonnables de croire qu'elles fourniront des preuves relatives à la commission de l'infraction.

**Same**

(3) A person who seizes something under a search warrant shall,

(a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and

(b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

**Time for execution**

(4) A search warrant may be executed only between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

**Application**

(5) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

GENERAL ENFORCEMENT POWERS

**Power to restrain**

**380.** If any city by-law or by-law of a local board of the City under this or any other Act is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the by-law, the contravention may be restrained by application at the instance of a taxpayer or the City or local board.

**Collection of unpaid licensing fines**

**381.** (1) The City may authorize the treasurer or his or her agent to give the notice under subsection (2) at the times and in the manner set out in the by-law.

**Notice**

(2) If any part of a fine for a contravention of a by-law passed under paragraph 11 of subsection 8 (2) remains unpaid after the fine becomes due and payable under section 66 of the *Provincial Offences Act*, including any extension of time for payment ordered under that section, the authorized officer may give the person against whom the fine was imposed a written notice specifying the amount of the fine payable and the final date on which it is payable, which shall be not less than 21 days after the date of the notice.

**Seizure**

(3) If the fine remains unpaid after the final date specified in the notice, the fine is deemed to be unpaid taxes for the purposes of section 316.

**Enforcement of agreements, etc.**

**382.** Where a duty or liability is imposed by statute or agreement upon any person in favour of the City or in favour of some or all of the residents of the City, the City may enforce it and obtain such relief and remedy as could be obtained,

(a) in a proceeding by the Attorney General;

**Idem**

(3) La personne qui saisit quelque chose en vertu d'un mandat de perquisition :

a) d'une part, remet au saisi un récépissé à cet effet;

b) d'autre part, présente la chose saisie au juge provincial ou au juge de paix qui a décerné le mandat ou à un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'il prenne des mesures à cet égard conformément à la loi.

**Heures d'exécution**

(4) Sauf disposition contraire, le mandat de perquisition ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h.

**Champ d'application**

(5) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

POUVOIRS GÉNÉRAUX D'EXÉCUTION

**Pouvoir d'interdiction**

**380.** En cas de contravention à un règlement adopté par la cité ou un de ses conseils locaux en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, en plus des recours et des sanctions prévus dans le règlement, une requête peut être déposée par un contribuable, la cité ou le conseil local pour interdire la contravention.

**Perception d'amendes impayées**

**381.** (1) La cité peut autoriser le trésorier ou son mandataire à donner l'avis visé au paragraphe (2) aux moments et de la façon prévus par le règlement municipal.

**Avis**

(2) Si une partie d'une amende pour contravention à un règlement municipal qui est adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) demeure impayée après qu'elle est devenue exigible en application de l'article 66 de la *Loi sur les infractions provinciales*, y compris une prorogation du délai de paiement accordée en application de cet article, le fonctionnaire autorisé peut donner à la personne condamnée à l'amende un avis écrit précisant le montant de l'amende payable et la date limite pour effectuer le paiement, laquelle ne doit pas tomber moins de 21 jours après la date de l'avis.

**Saisie**

(3) L'amende qui demeure impayée après la date limite fixée dans l'avis est réputée un impôt impayé pour l'application de l'article 316.

**Exécution d'accords**

**382.** La cité peut faire respecter les obligations et devoirs qu'une loi ou un accord impose à quiconque en faveur de la cité ou en faveur des résidents de la cité ou de certains d'entre eux, et elle peut obtenir le même redressement que celui qui pourrait être obtenu, selon le cas :

a) dans une instance introduite par le procureur général;

(b) in a relator proceeding by any person in the name of the Attorney General; or

(c) in a proceeding by the residents on their own behalf or on behalf of themselves and other residents.

**Enforcement of loans made by the City**

**383.** (1) If the City makes a loan to any person to pay for the whole or any part of the cost of the person complying with a by-law of the City, the City may add the amount of the loan, together with interest at the rate of the loan given by the City, to the tax roll for any land located in the City if all the owners of the land are responsible for repaying the loan, and the City may collect the amount owing in the same manner as municipal taxes over a period of years determined by the City.

**Lien**

(2) The amount of the loan, including interest accrued to the date the loan is repaid, is a lien on land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.

**Discharge**

(3) When a loan is repaid in full, including interest, the City shall register a discharge of lien in the proper land registry office.

## City Orders and Remedial Actions

**Order to discontinue activity**

**384.** (1) If the City is satisfied that a contravention of a city by-law passed under this Act has occurred, the City may make an order requiring the person who contravened the by-law or who caused or permitted the contravention or the owner or occupier of the land on which the contravention occurred to discontinue the contravening activity.

**Same**

(2) An order under subsection (1) shall set out,

(a) reasonable particulars of the contravention adequate to identify the contravention and the location of the land on which the contravention occurred; and

(b) the date by which there must be compliance with the order.

**Offence**

(3) A city by-law under section 366 may provide that any person who contravenes an order under subsection (1) is guilty of an offence.

**Work order**

**385.** (1) If the City is satisfied that a contravention of a city by-law passed under this or any other Act has occurred, the City may make an order requiring the person who contravened the by-law or who caused or permitted the contravention or the owner or occupier of the land on

b) dans une instance par quasi-demandeur introduite au nom du procureur général;

c) dans une instance introduite par les résidents en leur propre nom ou en leur propre nom et au nom d'autres résidents.

**Exécution des prêts consentis par la cité**

**383.** (1) Si elle consent un prêt à une personne pour payer tout ou partie des frais que cette dernière engage pour se conformer à un règlement municipal, la cité peut ajouter le montant du prêt, y compris les intérêts calculés au taux du prêt, consenti par elle, au rôle d'imposition à l'égard des biens-fonds situés dans la cité si tous les propriétaires sont tenus de rembourser le prêt, et elle peut recouvrer la somme exigible de la même manière que les impôts municipaux sur le nombre d'années qu'elle fixe.

**Privilège**

(2) Le montant du prêt, y compris les intérêts courus jusqu'à la date de son remboursement, constitue un privilège sur le bien-fonds dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Mainlevée**

(3) Sur remboursement intégral du prêt, y compris les intérêts, la cité enregistre une mainlevée du privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

## Ordres de la cité et mesures correctives

**Ordre de cesser l'activité**

**384.** (1) Si elle est convaincue qu'il y a contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, la cité peut donner un ordre enjoignant à la personne qui y a contrevenu ou qui a causé ou permis la contravention ou au propriétaire ou à l'occupant du bien-fonds sur lequel la contravention est survenue de cesser l'activité à l'origine de la contravention.

**Idem**

(2) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) :

a) donne des détails raisonnables de la contravention qui permettent de repérer la contravention et l'emplacement du bien-fonds sur lequel elle est survenue;

b) indique la date limite à laquelle il faut se conformer à l'ordre.

**Infraction**

(3) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 366 peut prévoir qu'une personne qui contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

**Ordre d'exécution de travaux**

**385.** (1) Si elle est convaincue qu'il y a contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, la cité peut donner un ordre enjoignant à la personne qui y a contrevenu ou qui a causé ou permis la contravention ou au propriétaire ou à l'occupant

which the contravention occurred to do work to correct the contravention.

**Same**

(2) An order under subsection (1) shall set out,

(a) reasonable particulars of the contravention adequate to identify the contravention and the location of the land on which the contravention occurred;

(b) the work to be done and the date by which the work must be done.

**Same**

(3) An order under subsection (1) may require work to be done even though the facts which constitute the contravention of the by-law were present before the by-law making them a contravention came into force.

**Offence**

(4) A city by-law under section 366 may provide that any person who contravenes an order under subsection (1) is guilty of an offence.

**Remedial action**

**386.** (1) If the City has the authority under this or any other Act or under a by-law under this or any other Act to direct or require a person to do a matter or thing, the City may also provide that, in default of it being done by the person directed or required to do it, the matter or thing shall be done at the person's expense.

**Entry upon land**

(2) For the purposes of subsection (1), the City may enter upon land at any reasonable time.

**Recovery of costs**

(3) The City may recover the costs of doing a matter or thing under subsection (1) from the person directed or required to do it by action or by adding the costs to the tax roll and collecting them in the same manner as property taxes.

**Interest**

(4) The costs include interest calculated at a rate of 15 per cent or such lesser rate as may be determined by the City, calculated for the period commencing on the day the City incurs the costs and ending on the day the costs, including the interest, are paid in full.

**Lien for costs**

(5) The amount of the costs, including interest, constitutes a lien on the land upon the registration in the proper land registry office of a notice of lien.

**Same**

(6) The lien is in respect of all costs that are payable at the time the notice is registered plus interest accrued at

du bien-fonds sur lequel la contravention est survenue d'effectuer des travaux pour remédier à la contravention.

**Idem**

(2) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) :

a) donne des détails raisonnables de la contravention qui permettent de repérer la contravention et l'emplacement du bien-fonds sur lequel elle est survenue;

b) indique les travaux à effectuer et la date limite à laquelle ceux-ci doivent être achevés.

**Idem**

(3) Un ordre donné en vertu du paragraphe (1) peut exiger que des travaux soient effectués même si les faits constituant la contravention au règlement municipal existaient avant l'entrée en vigueur du règlement municipal qui en fait une contravention.

**Infraction**

(4) Un règlement municipal adopté en vertu de l'article 366 peut prévoir qu'une personne qui contrevient à un ordre donné en vertu du paragraphe (1) est coupable d'une infraction.

**Mesure corrective**

**386.** (1) Si elle a la compétence, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ou en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de l'une ou l'autre, d'ordonner ou d'exiger qu'une personne exécute un acte, la cité peut également prévoir qu'à défaut d'exécution d'un tel acte par la personne qui est tenue de l'exécuter, l'acte soit exécuté aux frais de cette dernière.

**Entrée dans un bien-fonds**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la cité peut, à toute heure raisonnable, entrer dans un bien-fonds.

**Recouvrement des frais**

(3) La cité peut recouvrer les frais engagés pour l'exécution d'un acte en application du paragraphe (1) auprès de la personne qui est tenue d'exécuter l'acte, au moyen d'une action ou en ajoutant les frais au rôle d'imposition et en les percevant de la même manière que les impôts fonciers.

**Intérêts**

(4) Les frais comprennent les intérêts calculés au taux de 15 pour cent ou au taux inférieur que fixe la cité, pour la période commençant le jour où celle-ci engage les frais jusqu'à celui où ils sont payés en entier, y compris les intérêts.

**Privilège pour les frais**

(5) Le montant des frais, y compris les intérêts, constitue un privilège sur le bien-fonds dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Idem**

(6) Le privilège vise l'ensemble des frais payables au moment de l'enregistrement de l'avis, majorés des inté-

the rate established under subsection (4) to the date the payment is made.

**Effect of payment**

(7) Upon receiving payment of all costs payable plus interest accrued to the date of payment, the City shall register a discharge of the lien in the proper land registry office.

## COURT ORDERS TO CLOSE PREMISES

**Closing premises, lack of licence**

**387.** (1) Where an owner is convicted of knowingly carrying on or engaging in a trade, business or occupation on, in or in respect of any premises or any part of any premises without a licence required by a by-law under paragraph 11 of subsection 8 (2), the court may order that the premises or part of the premises be closed to any use for a period not exceeding two years.

**Same**

(2) Where a person is convicted of a contravention of a licensing by-law passed under this Act, other than a conviction described in subsection (1), and the court determines that the owner or occupant of the premises or part of the premises in respect of which the conviction was made knew or ought to have known of the conduct which formed the subject matter of the conviction or of any pattern of similar conduct, the court may order that the premises or part of the premises be closed to any use for a period not exceeding two years.

**Suspension of closing order**

(3) Upon application of any person who has an interest in the premises ordered closed under this section, the Superior Court of Justice may suspend any closing order for such period and upon such conditions as are specified by the court,

(a) if the court is satisfied that the use to which the premises will be put will not contravene a licensing by-law under this Act; and

(b) if the applicant posts a cash bond for $10,000 or such greater sum as the court determines, for such term as the court determines, to ensure that the premises will not be used in contravention of any by-law.

**Discharge of closing order**

(4) The Superior Court of Justice may discharge a closing order if, upon application, the court is satisfied that,

(a) there has been or will be a change in the effective ownership of the premises subsequent to the commission of an offence described in subsection (1) or (2); and

rêts courus, au taux fixé en application du paragraphe (4), jusqu'à la date du paiement.

**Effet du paiement**

(7) Dès réception du paiement de l'ensemble des frais payables, majorés des intérêts courus jusqu'à la date du paiement, la cité enregistre une mainlevée du privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

## ORDONNANCES JUDICIAIRES PRESCRIVANT LA FERMETURE DE LIEUX

**Fermeture des lieux : absence de permis**

**387.** (1) Si un propriétaire est déclaré coupable d'avoir sciemment exploité une entreprise ou exercé un métier ou une profession dans des lieux ou dans une partie de ceux-ci ou à l'égard de tels lieux ou d'une telle partie, sans le permis exigé par un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2), le tribunal peut ordonner la fermeture des lieux ou de la partie concernée de ceux-ci, pour quelque usage que ce soit, pour une période maximale de deux ans.

**Idem**

(2) Si une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à un règlement municipal exigeant un permis adopté en vertu de la présente loi, à l'exception d'une déclaration de culpabilité visée au paragraphe (1), le tribunal peut, s'il conclut que le propriétaire ou l'occupant des lieux ou de la partie de ceux-ci auxquels la déclaration de culpabilité se rapporte avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la conduite qui a entraîné la déclaration de culpabilité, ou d'un type de conduite similaire, ordonner la fermeture des lieux ou de la partie concernée de ceux-ci, pour quelque usage que ce soit, pour une période maximale de deux ans.

**Suspension de l'ordonnance de fermeture**

(3) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux visés par une ordonnance de fermeture rendue en vertu du présent article, la Cour supérieure de justice peut suspendre l'ordonnance de fermeture pour la période et aux conditions qu'elle précise :

a) si, d'une part, elle est convaincue que l'usage projeté des lieux ne contreviendra pas aux règlements municipaux exigeant un permis adoptés en vertu de la présente loi;

b) si, d'autre part, le requérant fournit un cautionnement de 10 000 $ ou du montant supérieur qu'elle fixe, pour la période qu'elle fixe également, afin de veiller à ce que l'usage des lieux ne contrevienne à aucun règlement municipal.

**Annulation de l'ordonnance de fermeture**

(4) La Cour supérieure de justice peut annuler l'ordonnance de fermeture sur présentation d'une requête si elle est convaincue de ce qui suit :

a) la propriété effective des lieux a été ou sera transférée après la perpétration de l'infraction visée au paragraphe (1) ou (2);

(b) the new owner can ensure that there will be no contravention of any licensing by-law passed under this Act.

**Barring of entry**

(5) If a closing order is made under this section, the city police force shall bar entry to all entrances to the premises or parts of the premises named in the order until the order has been suspended or discharged under this section.

**Forfeiture of bond**

(6) If a closing order is suspended under subsection (3) and after the suspension a person is convicted of an offence for contravening a licensing by-law under this Act in respect of the premises or part of them referred to in the closing order, a judge of the Superior Court of Justice may, upon application, order the forfeiture of the bond and the payment to the Crown of the proceeds and order the suspension lifted and the closing order reinstated.

**No appeal**

(7) No appeal lies from an order made under subsection (6).

**Notice**

(8) The City is a party to any proceedings instituted under subsection (3), (4) or (6) in respect of the order and shall be given notice of the proceedings in accordance with the rules of the court.

**By-law deemed passed by city council**

(9) For the purposes of subsection (8), if the licensing by-law was passed by the police services board or by any other person or body to whom the City has delegated the power to pass the by-law, the by-law is deemed to have been passed by the City.

**Application for suspension or discharge of closing order**

(10) Where an appeal is taken from a closing order or from a conviction in respect of which the order was made, the appellant may apply under subsection (3) for a suspension of the closing order until the disposition of the matter under appeal or any person may apply under subsection (4) for a discharge of the order but the commencement of an appeal does not stay the order.

**Description of premises**

(11) The description of any premises in a closing order by reference to its municipal address is sufficient for the purposes of the order.

**Registration**

(12) A closing order may be registered in the proper land registry office.

**Definition**

(13) In subsections (1) and (2),

b) le nouveau propriétaire peut faire en sorte qu'il n'y ait aucune contravention aux règlements municipaux exigeant un permis adoptés en vertu de la présente loi.

**Condamnation des voies d'accès**

(5) Si une ordonnance de fermeture est rendue en vertu du présent article, le corps de police municipal condamne les voies d'accès aux lieux ou aux parties de ceux-ci indiqués dans l'ordonnance jusqu'à la suspension ou à l'annulation de l'ordonnance en vertu du présent article.

**Confiscation du cautionnement**

(6) Si une ordonnance de fermeture est suspendue en vertu du paragraphe (3) et qu'ensuite une personne est déclarée coupable d'avoir contrevenu à un règlement municipal exigeant un permis adopté en vertu de la présente loi à l'égard des lieux ou des parties de ceux-ci visés par l'ordonnance de fermeture, un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête, ordonner la confiscation du cautionnement et le paiement de son produit à la Couronne et ordonner l'annulation de la suspension et le rétablissement de l'ordonnance de fermeture.

**Aucun appel**

(7) Il ne peut être interjeté appel de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6).

**Avis**

(8) La cité est partie à toute instance introduite en vertu du paragraphe (3), (4) ou (6) relativement à l'ordonnance et un avis de l'instance lui est remis conformément aux règles de pratique.

**Règlement réputé adopté par le conseil municipal**

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le règlement exigeant un permis qui a été adopté par la commission de services policiers ou par l'autre personne ou organisme à qui la cité a délégué le pouvoir d'adopter un tel règlement est réputé avoir été adopté par la cité.

**Requête en suspension ou en annulation de l'ordonnance de fermeture**

(10) S'il est interjeté appel d'une ordonnance de fermeture ou de la déclaration de culpabilité qui y a donné lieu, l'appelant peut, en vertu du paragraphe (3), demander la suspension de l'ordonnance jusqu'à ce qu'une décision sur la question en appel soit rendue, ou quiconque peut, en vertu du paragraphe (4), demander l'annulation de l'ordonnance. Toutefois, l'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de celle-ci.

**Description des lieux**

(11) La description des lieux qui figure dans une ordonnance de fermeture est suffisante aux fins de l'ordonnance si elle consiste en l'indication de l'adresse municipale des lieux.

**Enregistrement**

(12) Une ordonnance de fermeture peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Définition**

(13) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (1) et (2).

"court" means the Ontario Court of Justice or a court to which an appeal may be taken under Part VII of the *Provincial Offences Act*.

**Closing premises, public nuisance**

**388.** (1) Upon application by the City, the Superior Court of Justice may make an order requiring that all or part of a premises within the City be closed to any use for a period not exceeding two years if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that,

(a) activities or circumstances on or in the premises constitute a public nuisance or cause or contribute to activities or circumstances constituting a public nuisance in the vicinity of the premises;

(b) the public nuisance has a detrimental impact on the use and enjoyment of property in the vicinity of the premises, including, but not limited to, impacts such as,

(i) trespass to property,

(ii) interference with the use of highways and other public places,

(iii) an increase in garbage, noise or traffic or the creation of unusual traffic patterns,

(iv) activities that have a significant impact on property values,

(v) an increase in harassment or intimidation, or

(vi) the presence of graffiti; and

(c) the owner or occupants of the premises or part of the premises knew or ought to have known that the activities or circumstances constituting the public nuisance were taking place or existed and did not take adequate steps to eliminate the public nuisance.

**Consent**

(2) The City shall not make an application under subsection (1) with respect to a premises without the consent of the chief of police and the consent shall not be refused unless, in the opinion of the chief of police, the application may have an impact on the operations of the police.

**Notice to Attorney General**

(3) After obtaining a consent under subsection (2) but before making an application under subsection (1), the City shall give 15 days notice of its intention to make an application under subsection (1) to the Attorney General.

**Resulting action**

(4) The following conditions apply with respect to a notice given to the Attorney General under subsection (3):

1. If the Attorney General does not provide any comment to the City with respect to the application

«tribunal» La Cour de justice de l'Ontario ou un tribunal qui peut être saisi d'un appel en vertu de la partie VII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Fermeture des lieux : nuisance publique**

**388.** (1) Sur requête présentée par la cité, la Cour supérieure de justice peut ordonner la fermeture, pour quelque usage que ce soit, de tout ou partie de lieux situés dans la cité pour une période maximale de deux ans si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue de ce qui suit :

a) des activités exercées ou des circonstances existant sur ou dans les lieux constituent une nuisance publique, ou causent des activités ou des circonstances qui constituent une nuisance publique dans le voisinage des lieux ou contribuent à de telles activités ou circonstances;

b) la nuisance publique a un effet préjudiciable sur l'usage et la jouissance de biens situés dans le voisinage des lieux, notamment l'un ou l'autre des effets suivants :

(i) l'entrée sans autorisation,

(ii) l'entrave de l'usage de voies publiques et autres lieux publics,

(iii) l'augmentation des ordures, du bruit ou de la circulation ou la création de courants de trafic inhabituels,

(iv) des activités qui ont un effet important sur la valeur des biens-fonds,

(v) l'augmentation des cas de harcèlement ou d'intimidation,

(vi) la présence de graffitis;

c) le propriétaire ou les occupants de tout ou partie des lieux savaient ou auraient dû savoir que les activités ou circonstances constituant la nuisance publique étaient exercées ou existaient et n'ont pas pris les mesures appropriées pour y mettre fin.

**Consentement**

(2) La cité ne doit pas présenter la requête visée au paragraphe (1) à l'égard de lieux sans le consentement du chef de police et ce dernier ne peut refuser son consentement que s'il est d'avis que la requête peut avoir une incidence sur les opérations de la police.

**Avis au procureur général**

(3) Après avoir obtenu le consentement prévu au paragraphe (2), mais avant de présenter la requête visée au paragraphe (1), la cité donne au procureur général un préavis de 15 jours de son intention.

**Conditions**

(4) Les conditions suivantes s'appliquent à l'égard de l'avis donné au procureur général en application du paragraphe (3) :

1. Si le procureur général ne lui fait aucun commentaire à l'égard de la requête dans le délai de 15

within the 15-day period, the City may proceed with the application.

2. If the Attorney General provides comments to the City supporting the application within the 15-day period, the City may immediately proceed with the application.

3. If the Attorney General provides comments to the City opposing the application within the 15-day period, the City may not proceed with the application.

**Action by Attorney General**

(5) The Attorney General may, at any time, take over or terminate an application under subsection (1) or be heard in person or by counsel on the application.

**Contents of notice**

(6) A notice under subsection (3) shall include a description of,

(a) the premises with respect to which the City intends to make the application;

(b) the activities or circumstances on or in the premises which, in the opinion of the City, constitute a public nuisance or cause or contribute to activities or circumstances constituting a public nuisance in the vicinity of the premises; and

(c) the detrimental impact on the use and enjoyment of property in the vicinity of the premises which, in the opinion of the City, is caused by the activities or circumstances described in clause (b).

**Suspension of closing order**

(7) Upon the application of any person who has an interest in the premises, the Superior Court of Justice may make an order suspending an order made under subsection (1) to permit such use, for such period and upon such conditions imposed on the applicant, including the posting of security, as may be specified by the court if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that the use will not result in activities and circumstances constituting a public nuisance.

**Discharge of closing order**

(8) Upon the application of any person who has an interest in the premises, the Superior Court of Justice may make an order discharging an order made under subsection (1) if, on the balance of probabilities, the court is satisfied that circumstances have changed to the extent that after the discharge of the order the premises will not be used in a manner which will result in activities and circumstances constituting a public nuisance.

**Barring entry**

(9) If a closing order is made under this section, the city police force shall bar entry to all entrances to the premises or parts of the premises named in the order until the order has been suspended or discharged under this section.

jours, la cité peut présenter la requête.

2. Si le procureur général lui fait des commentaires à l'appui de la requête dans le délai de 15 jours, la cité peut présenter la requête immédiatement.

3. Si le procureur général lui fait des commentaires contre la requête dans le délai de 15 jours, la cité ne peut pas présenter la requête.

**Action du procureur général**

(5) Le procureur général peut en tout temps prendre en charge la requête visée au paragraphe (1) ou y mettre fin ou être entendu en personne ou par l'entremise d'un avocat lors de l'audition de la requête.

**Contenu de l'avis**

(6) L'avis prévu au paragraphe (3) contient une description de ce qui suit :

a) les lieux à l'égard desquels la cité a l'intention de présenter la requête;

b) les activités exercées ou les circonstances existant sur ou dans les lieux et qui, de l'avis de la cité, constituent une nuisance publique, ou causent des activités ou des circonstances qui constituent une nuisance publique dans le voisinage des lieux ou contribuent à de telles activités ou circonstances;

c) l'effet préjudiciable sur l'usage et la jouissance de biens situés dans le voisinage des lieux qui, de l'avis de la cité, est causé par les activités ou circonstances visées à l'alinéa b).

**Suspension de l'ordonnance de fermeture**

(7) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, suspendre l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) pour permettre l'usage, pour la période et aux conditions imposées à l'égard du requérant qu'elle précise, y compris le dépôt d'un cautionnement, si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue que l'usage n'occasionnera aucune activité ou circonstance qui constitue une nuisance publique.

**Annulation de l'ordonnance de fermeture**

(8) Sur présentation d'une requête par une personne qui a un intérêt sur les lieux, la Cour supérieure de justice peut, par ordonnance, annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon la prépondérance des probabilités, elle est convaincue que les circonstances ont changé à un tel point qu'après l'annulation de l'ordonnance les lieux ne seront pas utilisés de façon à occasionner des activités et des circonstances qui constituent une nuisance publique.

**Condamnation des voies d'accès**

(9) Si une ordonnance de fermeture est rendue en vertu du présent article, le corps de police municipal condamne les voies d'accès aux lieux ou aux parties de ceux-ci indiqués dans l'ordonnance jusqu'à la suspension ou à l'annulation de l'ordonnance en vertu du présent article.

**No stay of order**

(10) An application under this section does not stay an order under subsection (1).

**City to be party**

(11) The City is entitled to be a party in proceedings under subsection (7) or (8) and shall be served with a copy of the notice initiating proceedings in accordance with the rules of the court.

**Notice**

(12) Notice of an application under this section shall be served on the Attorney General who is entitled to be heard in person or by counsel on the application.

**Description of premises**

(13) For the purpose of an order under this section, the municipal address of the premises is a sufficient description of the premises or part of the premises affected by the order.

**Registration**

(14) An order under this section may be registered in the proper land registry office.

**Right not affected**

(15) Nothing in this section affects the Attorney General's right to bring an injunction in the public interest.

APPLICATION TO OTHER ACTS

**Application of Part to other Acts**

**389.** (1) This Part applies with necessary modifications to by-laws passed by the City or the police services board of the City under any other Act except as otherwise provided in the other Act.

**Exceptions**

(2) Despite subsection (1), sections 375 to 379, 384 and 385 do not apply to by-laws passed by the City or the police services board under any other Act.

## PART XVI
## LIABILITY OF THE CITY

**Immunity re policy decisions**

**390.** No proceeding based on negligence in connection with the exercise or non-exercise of a discretionary power or the performance or non-performance of a discretionary function, if the action or inaction results from a policy decision of the City or a local board of the City made in a good faith exercise of the discretion, shall be commenced against,

(a) the City or a local board of the City;

(b) a member of city council or a member of a local board of the City; or

**Aucune suspension de l'ordonnance**

(10) La requête présentée en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

**Partie**

(11) La cité a le droit d'être partie à toute instance introduite en vertu du paragraphe (7) ou (8) et une copie de l'avis introductif d'instance doit lui être signifiée conformément aux règles de pratique.

**Avis**

(12) L'avis d'une requête présentée en vertu du présent article est signifié au procureur général, qui a le droit d'être entendu en personne ou par l'entremise d'un avocat lors de l'audition de la requête.

**Description des lieux**

(13) Aux fins d'une ordonnance visée au présent article, l'adresse municipale des lieux est une description suffisante des lieux ou de la partie de ceux-ci visés par l'ordonnance.

**Enregistrement**

(14) Une ordonnance rendue en vertu du présent article peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

**Droit intact**

(15) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit qu'a le procureur général de présenter une requête en injonction dans l'intérêt public.

APPLICATION À D'AUTRES LOIS

**Application de la présente partie à d'autres lois**

**389.** (1) La présente partie s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements adoptés par la cité ou par la commission de services policiers de la cité en vertu d'une autre loi, sauf disposition contraire de l'autre loi.

**Exceptions**

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 375 à 379, 384 et 385 ne s'appliquent pas aux règlements adoptés par la cité ou par la commission de services policiers en vertu d'une autre loi.

## PARTIE XVI
## RESPONSABILITÉ DE LA CITÉ

**Immunité : décisions stratégiques**

**390.** Est irrecevable l'instance pour cause de négligence introduite contre l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes relativement à l'exercice ou au non-exercice d'un pouvoir ou d'une fonction discrétionnaires, si l'action ou l'inaction est le résultat d'une décision stratégique de la cité ou d'un conseil local de la cité prise dans l'exercice de bonne foi de la discrétion :

a) la cité ou un conseil local de la cité;

b) un membre du conseil municipal ou d'un conseil local de la cité;

(c) an officer, employee or agent of the City or an officer, employee or agent of a local board of the City.

**Immunity re performance of duty**

**391.** (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member of city council, an officer, employee or agent of the City or a person acting under the instructions of the officer, employee or agent for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under this Act or a by-law passed under it or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

**Liability for torts**

(2) Subsection (1) does not relieve the City of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a member of city council, an officer, employee or agent of the City or a person acting under the instructions of such an officer, employee or agent.

**Immunity re highways and bridges**

**392.** (1) No proceeding shall be commenced against a member of city council or an officer or employee of the City for damages based on the default of the City in keeping a highway or bridge in a state of repair that is reasonable in light of all of the circumstances, including the character and location of the highway or bridge.

**Exception, contractors**

(2) Subsection (1) does not apply to a contractor with the City, including any officer or employee of the City who is acting as a contractor, whose act or omission caused the damages.

**Liability in nuisance re water and sewage**

**393.** (1) No proceeding based on nuisance, in connection with the escape of water or sewage from sewage works or water works shall be commenced against,

(a) the City or a local board of the City;

(b) a member of city council or a member of a local board of the City; or

(c) an officer, employee or agent of the City or an officer, employee or agent of a local board of the City.

**Definitions**

(2) In this section,

"sewage works" means all or any part of facilities for the collection, storage, transmission, treatment or disposal of sewage, including a sewage system to which the *Building Code Act, 1992* applies; ("station d'épuration des eaux d'égout")

"water works" means facilities for the collection, production, treatment, storage, supply or distribution of water,

c) un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité ou un agent, un employé ou un mandataire d'un conseil local de la cité.

**Immunité : exercice des fonctions**

**391.** (1) Est irrecevable l'instance en dommages-intérêts ou autre introduite contre un membre du conseil municipal, contre un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité ou contre une personne agissant sur les ordres du fonctionnaire, de l'employé ou du mandataire pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi ou un règlement municipal adopté en vertu de celle-ci ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

**Responsabilité délictuelle**

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la cité de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un membre du conseil municipal ou par un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité ou une personne agissant sur les ordres d'un tel fonctionnaire, employé ou mandataire.

**Immunité : voies publiques et ponts**

**392.** (1) Est irrecevable l'instance introduite contre un membre du conseil municipal ou un fonctionnaire ou employé de la cité pour dommages découlant du fait que la cité n'a pas assuré l'entretien raisonnable d'une voie publique ou d'un pont compte tenu de toutes les circonstances, notamment leur caractère et leur emplacement.

**Exception : entrepreneurs**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux entrepreneurs au service de la cité, y compris les fonctionnaires ou employés municipaux qui agissent à ce titre, dont les actes ou omissions ont entraîné les dommages.

**Responsabilité en cas de nuisance : eau et eaux d'égout**

**393.** (1) Est irrecevable l'instance pour cause de nuisance introduite contre l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes relativement à une fuite d'eau ou d'eaux d'égout d'une station d'épuration des eaux d'égout ou de purification de l'eau :

a) la cité ou un conseil local de la cité;

b) un membre du conseil municipal ou d'un conseil local de la cité;

c) un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la cité ou un agent, un employé ou un mandataire d'un conseil local de la cité.

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«station de purification de l'eau» Installations servant à capter, produire, traiter, retenir, fournir ou distribuer de l'eau, ou toute partie de telles installations. («water works»)

«station d'épuration des eaux d'égout» La totalité ou toute partie des installations servant à capter, retenir, conduire, épurer ou éliminer des eaux d'égout, y com-

or any part of the facilities. ("station de purification de l'eau")

**Rights preserved**

(3) Subsection (1) does not exempt the City or a local board from liability arising from a cause of action that is created by a statute or from an obligation to pay compensation that is created by a statute.

**Transition**

(4) Subsection (1) does not apply if the cause of action arose before December 19, 1996.

## PART XVII
## OTHER CITY BODIES

### TORONTO TRANSIT COMMISSION

**TTC continued**

**394.** (1) The Toronto Transit Commission is continued as a city board.

**Status as street railway company**

(2) The TTC is deemed to be a street railway company for the purposes of *The Railways Act*, being chapter 331 of the Revised Statutes of Ontario, 1950.

**Exclusive authority of TTC**

**395.** (1) No person other than the TTC shall establish, operate or maintain a local passenger transportation system within the City until the TTC is dissolved or the control and management over the local passenger transportation system is removed from the TTC.

**Offence**

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

**Exceptions**

(3) Subsection (1) does not apply in respect of,

(a) rickshaws;

(b) pedicabs;

(c) railway companies incorporated under federal or provincial statutes;

(d) taxicabs;

(e) vehicles used for providing sightseeing tours;

(f) vehicles exclusively chartered to transport a group of persons for a specified trip within the City, for a group fee;

(g) buses owned and operated by or operated under a contract with a school board or private school;

(h) buses owned and operated by a corporation or organization solely for its own purposes, without charging a fee for transportation;

pris un système d'égouts auquel s'applique la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («sewage works»)

**Maintien des droits**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager la cité ou un conseil local de la responsabilité découlant d'une cause d'action d'origine législative ou de l'obligation, également d'origine législative, de verser une indemnité.

**Disposition transitoire**

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la cause d'action a pris naissance avant le 19 décembre 1996.

## PARTIE XVII
## AUTRES ORGANISMES MUNICIPAUX

### COMMISSION DE TRANSPORT DE TORONTO

**Prorogation de la CTT**

**394.** (1) La Commission de transport de Toronto est prorogée en tant que commission municipale.

**Statut de compagnie de tramways**

(2) La CTT est réputée une compagnie de tramways pour l'application de la loi intitulée *The Railways Act*, qui constitue le chapitre 331 des Lois refondues de l'Ontario de 1950.

**Pouvoir exclusif de la CTT**

**395.** (1) Nul ne doit, autre que la CTT, établir, exploiter ou maintenir un réseau de transport local de passagers dans la cité jusqu'à ce que la CTT soit dissoute ou que le contrôle et la gestion du réseau de transport local de passagers lui soient retirés.

**Infraction**

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).

**Exceptions**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit :

a) les pousse-pousse;

b) les cyclo-pousses;

c) les compagnies de chemin de fer constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

d) les taxis;

e) les véhicules utilisés à des fins de visites touristiques;

f) les véhicules nolisés uniquement pour le transport d'un groupe de personnes à l'occasion d'un voyage particulier dans la cité pour lequel un tarif de groupe est versé;

g) les autobus dont un conseil scolaire ou une école privée est propriétaire-exploitant, ou qui sont exploités aux termes d'un contrat conclu avec une telle entité;

h) les autobus exploités par une personne morale ou une organisation qui en est propriétaire, uniquement à ses propres fins, sans qu'aucun tarif ou droit ne soit exigé pour le transport;

(i) ferries to the Toronto Islands;

(j) public buses on the Toronto Islands;

(k) passenger transportation services operated by the Toronto Area Transit Operating Authority.

**Agreements**

(4) Despite subsection (1), if a person legally operated a local public passenger transportation service wholly inside or partly inside and partly outside the City on January 1, 1954, the TTC may enter into an agreement with the person authorizing the person to continue to operate all or part of the service for the period and on the conditions specified in the agreement.

**Powers of the TTC**

**396.** (1) Despite this Act, the TTC may acquire and use any real and personal property for its purposes provided the TTC shall not acquire property without the consent of the City if the property is to be paid for with money raised by issuing debentures of the City.

**Consulting services**

(2) The TTC may provide consulting services in transit-related matters within or outside the City, directly or through a subsidiary. However, the TTC may not invest more than $100,000 in the subsidiary's capital stock without the consent of the City.

**Fees and charges**

(3) Despite section 263, the fees and charges imposed by the TTC do not require the approval of the City.

**Agreements re local passenger transportation services**

**397.** (1) The TTC may enter into an agreement with a municipality situated within 40 kilometres of the City providing that,

(a) the TTC will operate a local passenger transportation service in accordance with the agreement;

(b) the municipality will pay any operating deficit; and

(c) the TTC will credit any operating surplus to the municipality.

**By-laws, surplus and deficit**

(2) A municipality that enters into an agreement described in subsection (1) may pass by-laws providing that,

(a) any deficit charged to the municipality is payable out of the general funds of the municipality, and any surplus shall be credited to the general funds; or

(b) with the approval of the Ontario Municipal Board, any deficit shall be assessed against the rateable property in an area or areas of the municipality defined in the by-law, and any surplus shall be credited to that rateable property.

i) les traversiers desservant les îles de Toronto;

j) les autobus publics dans les îles de Toronto;

k) les services de transport de passagers exploités par la Régie des transports en commun de la région de Toronto.

**Accords**

(4) Malgré le paragraphe (1), si, le 1er janvier 1954, une personne exploitait légalement un service local de transport public de passagers, soit en totalité à l'intérieur de la cité, soit en partie à l'intérieur de celle-ci et en partie à l'extérieur, la CTT peut conclure avec cette personne un accord autorisant celle-ci à continuer d'exploiter tout ou partie du service pour la période et aux conditions prévues par l'accord.

**Pouvoirs de la CTT**

**396.** (1) Malgré la présente loi, la CTT peut acquérir et utiliser des biens meubles et immeubles à ses propres fins. Toutefois, elle ne doit pas, sans le consentement de la cité, acquérir de biens dont le prix doit être acquitté au moyen de sommes d'argent recueillies par l'émission de débentures de la cité.

**Services de consultation**

(2) La CTT peut fournir des services de consultation en matière de transport tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la cité, soit directement soit par l'intermédiaire d'une filiale. Toutefois, elle ne peut pas, sans le consentement de la cité, investir plus de 100 000 $ dans le capital-actions de la filiale.

**Droits et redevances**

(3) Malgré l'article 263, les droits et les redevances que fixe la CTT ne requièrent pas l'approbation de la cité.

**Accords : services de transport local de passagers**

**397.** (1) La CTT peut conclure avec une municipalité située dans un rayon de 40 kilomètres de la cité un accord prévoyant que :

a) la CTT exploitera un service de transport local de passagers conformément à l'accord;

b) la municipalité comblera les déficits de fonctionnement;

c) la CTT portera les excédents de fonctionnement au crédit de la municipalité.

**Règlements municipaux, excédent et déficit**

(2) La municipalité qui conclut un accord en vertu du paragraphe (1) peut, par règlement, prévoir que, selon le cas :

a) tout déficit imputé à la municipalité soit comblé au moyen de sommes d'argent prélevées sur son fonds d'administration générale et tout excédent soit porté au crédit de ce fonds;

b) avec l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, tout déficit soit comblé par l'imposition des biens imposables d'un ou de plusieurs secteurs de la municipalité définis dans le règlement et tout excédent soit porté au crédit de ces biens.

**Agreement with person other than municipality**

(3) The TTC may enter into an agreement with a person other than a municipality providing that,

(a) the TTC will operate a local passenger transportation system in accordance with the agreement; and

(b) the person will pay any operating deficit.

**Claims against TTC**

**398.** (1) Any claims arising from or relating to the construction, maintenance, operation, extension, alteration, repair, control and management of the TTC's transportation system and property, or arising from the exercise of any of the TTC's powers, shall be made against the TTC and not against the City.

**Capacity to sue and be sued**

(2) The TTC may sue and be sued in its own name.

**Property tax exemption, passenger transportation system**

**399.** (1) So long as any lands and easements owned by the City or by the TTC are used by the TTC for the purposes of a passenger transportation system, including car yards and shops used in connection with the passenger transportation system, those lands and easements and any buildings and structures on them are exempt from real property taxation, and the TTC is not liable for payments under section 27 of the *Assessment Act*.

**Concessions**

(2) Subsection (1) does not apply to concessions operated, rented or leased in passenger transportation stations.

**Deemed exemption**

(3) The exemption provided by subsection (1) is deemed to be an exemption from taxation provided by section 3 of the *Assessment Act*.

**TTC Pension Fund Society**

**400.** (1) The Toronto Transit Commission Pension Fund Society is continued.

**Role of TTC**

(2) The TTC continues to stand in the place of The Toronto Transportation Commission in relation to the Toronto Transit Commission Pension Fund Society.

**Sick benefit plan**

**401.** (1) This section applies with respect to the power of the TTC to provide for weekly sick-pay, special service and medical and surgical benefits for its employees, or any class of them, and their spouses and dependent children and for its retired employees.

**Same**

(2) The TTC may provide for paying all or part of the cost of those benefits by contract with an insurer licensed

**Accord avec une personne qui n'est pas une municipalité**

(3) La CTT peut conclure avec une personne qui n'est pas une municipalité un accord prévoyant que :

a) la CTT exploitera un réseau de transport local de passagers conformément à l'accord;

b) la personne comblera les déficits de fonctionnement.

**Réclamations contre la CTT**

**398.** (1) Les réclamations découlant de la construction, du maintien, de l'entretien, de l'exploitation, de l'expansion, de la modification, de la réparation, du contrôle et de la gestion du réseau de transport et des biens de la CTT, ou s'y rapportant, ou découlant de l'exercice des pouvoirs de la CTT, sont présentées contre celle-ci et non contre la cité.

**Capacité d'ester en justice**

(2) La CTT peut ester en justice en son propre nom.

**Exemption d'impôt foncier, réseau de transport de passagers**

**399.** (1) Tant que les biens-fonds et les servitudes appartenant à la cité ou à la CTT sont utilisés par la CTT aux fins d'un réseau de transport de passagers, y compris les dépôts de véhicules et les ateliers utilisés relativement à ce réseau, ces biens-fonds et ces servitudes ainsi que les bâtiments et les structures élevés sur ces biens-fonds et sur les biens-fonds sur lesquels portent les servitudes sont exemptés des impôts fonciers, et la CTT n'est pas tenue d'effectuer des paiements aux termes de l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Concessions**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux concessions exploitées, louées ou données à bail dans les stations de transport de passagers.

**Exemption d'impôt**

(3) L'exemption prévue au paragraphe (1) est réputée une exemption d'impôt prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Société de la caisse de retraite de la CTT**

**400.** (1) La Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto est prorogée.

**Rôle de la CTT**

(2) La CTT continue de se substituer à la commission appelée The Toronto Transportation Commission relativement à la Société de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto.

**Régime de prestations de maladie**

**401.** (1) Le présent article s'applique à l'égard du pouvoir de la CTT de prévoir des prestations de maladie hebdomadaires et de services spéciaux ainsi que des prestations médicales et chirurgicales pour ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, leur conjoint et les enfants à leur charge, ainsi que ses employés à la retraite.

**Idem**

(2) La CTT peut prévoir le paiement de tout ou partie du coût de ces prestations au moyen d'un contrat conclu

under the *Insurance Act*, an association registered under the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* or the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association established under the *Co-operative Corporations Act*.

**Contributions**

(3) The TTC shall make contributions only in respect of,

(a) regular employees who have been employed by the TTC for at least 60 days, and their spouses and dependent children; and

(b) retired employees who reside in Ontario and elect to continue the benefits.

**Temporary and seasonal employees excluded**

(4) The TTC shall not make contributions in respect of temporary or seasonal employees.

**Certain dependants excluded**

(5) Except as provided in subsection (6), the TTC shall not make contributions in respect of dependants of regular employees other than spouses and dependent children, or in respect of dependants of retired employees.

**Election, benefits for certain dependants**

(6) Special service and medical and surgical benefits may be provided for dependants of regular employees, other than spouses and dependent children, and for dependants of retired employees, if the employees or retired employees so elect and pay the cost of the benefits.

**Restriction, sick-pay benefits**

(7) Sick-pay benefits shall be provided only for active regular employees.

**Election, increased sick-pay**

(8) Increased weekly sick-pay may be provided for employees who so elect and pay the cost of the increase.

**Administration costs**

(9) The TTC may assume the cost of administration of the benefits provided under this section.

**Benefits validated**

(10) The sick-pay, special service and medical and surgical benefits provided before January 1, 1961, and the contributions made in relation to those benefits by The Toronto Transportation Commission, the Toronto Transit Commission, the Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association and the Toronto Transit Commission Sick Benefit Association are hereby confirmed to be legal and valid.

avec un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, une association inscrite sous le régime de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* ou l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie créée en vertu de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**Cotisations**

(3) La CTT ne verse des cotisations qu'à l'égard des personnes suivantes :

a) les employés permanents qui ont été employés par elle pendant au moins 60 jours ainsi que leur conjoint et les enfants à leur charge;

b) les employés à la retraite qui résident en Ontario et qui choisissent de maintenir leur participation aux prestations.

**Employés exclus**

(4) La CTT ne doit pas verser de cotisations à l'égard des employés temporaires ou saisonniers.

**Certaines personnes à charge exclues**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la CTT ne doit pas verser de cotisations à l'égard des personnes à la charge des employés permanents qui ne sont ni leur conjoint ni des enfants à leur charge, ni à l'égard des personnes à la charge des employés à la retraite.

**Prestations pour certaines personnes à charge**

(6) Des prestations de services spéciaux et des prestations médicales et chirurgicales peuvent être prévues pour les personnes à la charge des employés permanents qui ne sont ni leur conjoint ni des enfants à leur charge ainsi que pour les personnes à la charge des employés à la retraite si les employés ou les employés à la retraite font ce choix et assument le coût de ces prestations.

**Restriction, prestations de maladie**

(7) Des prestations de maladie sont prévues uniquement pour les employés permanents actifs.

**Prestations de maladie majorées**

(8) Des prestations de maladie hebdomadaires majorées peuvent être prévues pour les employés qui font ce choix et paient l'excédent de coût.

**Frais d'administration**

(9) La CTT peut assumer les frais d'administration des prestations fournies en vertu du présent article.

**Confirmation**

(10) Les prestations de maladie et de services spéciaux ainsi que les prestations médicales et chirurgicales fournies avant le 1er janvier 1961, ainsi que les cotisations afférentes versées par la commission appelée The Toronto Transportation Commission, la Commission de transport de Toronto, l'association appelée Toronto Transportation Commission Sick Benefit Association et l'Association de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie, sont confirmées légales et valides.

## TORONTO POLICE SERVICES BOARD

**Board continued**

**402.** (1) The Toronto Police Services Board is continued.

**Composition of Board**

(2) The City is deemed to have applied to the Lieutenant Governor in Council for an increase in the size of the Board under subsection 27 (9) of the *Police Services Act* and the Lieutenant Governor in Council is deemed to have approved the application.

**Additional policing services**

**403.** In addition to performing the policing services prescribed in the *Police Services Act*, the Toronto police force may,

(a) maintain a safety and lifesaving patrol of the waters of Lake Ontario within the limits of the City;

(b) provide lifeguard service on the beaches in the City; and

(c) provide The Toronto Harbour Commissioners with the security and port policing for the Port of Toronto that they may require from time to time.

**Indemnifying members of police force**

**404.** If the subject matter of an inquiry held by a commission under the *Public Inquiries Act* includes the conduct of a member of the Toronto police force in the performance or purported performance of his or her duties, the City may, to the extent it thinks fit, pay the legal costs incurred by the member in respect of the inquiry.

## BOARD OF HEALTH

**Board of Health continued**

**405.** (1) The Board of Health for the City of Toronto Health Unit is continued as a board of health for the City and is deemed to be a board of health established under the *Health Protection and Promotion Act*.

**Size**

(2) The City shall, by by-law, establish the Board's size in accordance with subsection 49 (2) of the *Health Protection and Promotion Act*.

**Appointment**

(3) Despite subsections 49 (1) and (3) of the *Health Protection and Promotion Act*, all the members of the Board shall be appointed by the City.

**Area of jurisdiction**

(4) The Board's area of jurisdiction is the City.

**Functions of city council**

(5) Despite the *Health Protection and Promotion Act*, the City has the following functions with respect to the Board:

## COMMISSION DE SERVICES POLICIERS DE TORONTO

**Prorogation de la Commission**

**402.** (1) La Commission de services policiers de Toronto est prorogée.

**Composition**

(2) La cité est réputée avoir demandé au lieutenant-gouverneur en conseil une augmentation du nombre des membres de la commission en vertu du paragraphe 27 (9) de la *Loi sur les services policiers* et ce dernier est réputé avoir approuvé la demande.

**Services policiers additionnels**

**403.** En plus d'assurer les services policiers prescrits par la *Loi sur les services policiers*, le corps de police de Toronto peut :

a) maintenir une équipe de sécurité et de sauvetage sur la partie des eaux du lac Ontario qui se trouve à l'intérieur des limites de la cité;

b) fournir un service de sauveteurs sur les plages de la cité;

c) fournir aux commissaires du havre de Toronto les services de sécurité et les services policiers qu'ils peuvent exiger pour le port de Toronto.

**Indemnisation des membres du corps de police**

**404.** Si l'enquête tenue par une commission d'enquête en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques* porte notamment sur la conduite d'un membre du corps de police de Toronto dans l'exécution ou l'exécution apparente de ses fonctions, la cité peut, dans la mesure qu'elle estime appropriée, payer les frais de justice que le membre a engagés relativement à l'enquête.

## CONSEIL DE SANTÉ

**Prorogation du Conseil de santé**

**405.** (1) Le Conseil de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto est prorogé en tant que conseil de santé de la cité et est réputé un conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

**Taille**

(2) La cité détermine, par règlement, la taille du Conseil conformément au paragraphe 49 (2) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

**Nomination**

(3) Malgré les paragraphes 49 (1) et (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tous les membres du Conseil sont nommés par la cité.

**Territoire de compétence**

(4) Le territoire de compétence du Conseil correspond à la cité.

**Fonctions du conseil municipal**

(5) Malgré la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, la cité est investie des fonctions suivantes relativement au Conseil :

1. The functions that the Board would otherwise have in respect of the appointment, reappointment and dismissal of its medical officer of health and associate medical officers of health.

2. The duty of providing to the Board the city employees, including public health nurses, that the City considers necessary to carry out the Board's functions, including its duties in respect of mandatory health programs and services.

3. The duty of appointing the Board's auditor.

EXHIBITION PLACE

**Powers, duties re Exhibition Place**

**406.** (1) In this section and in section 407,

"Exhibition Place" means the land known as Exhibition Park and adjacent land to the south created by fill, which was vested in the City on January 1, 1998 by the *City of Toronto Act, 1997*, except for any interest of the Crown in right of Ontario.

**Use of Exhibition Place**

(2) Exhibition Place shall be used,

(a) for parks and exhibition purposes;

(b) for the purposes of trade centres and trade and agricultural fairs such as, but not limited to, the annual Canadian National Exhibition and Royal Agricultural Winter Fair;

(c) for displays, agricultural activities, sporting events, athletic contests, public entertainments and meetings;

(d) for highway, electrical transmission or public utility purposes;

(e) for any other purpose that the City may approve.

**Canadian National Exhibition**

(3) An exhibition shall be held annually at Exhibition Place.

**Same**

(4) The City may enter into agreements with The Board of Governors of Exhibition Place or the Canadian National Exhibition Association appointing the Board of Governors or the Association as its agent to carry out any of the powers of the City relating to the use of Exhibition Place; on execution of the agreement, the Board of Governors or the Association, as the case may be, is authorized to exercise the powers, subject to any restrictions in the agreement.

**Board continued**

**407.** (1) The Board of Governors of Exhibition Place is continued as a city board and its purposes are the op-

1. Les fonctions dont le Conseil serait par ailleurs investi en ce qui concerne la nomination, pour la première fois ou à nouveau, et le renvoi de son médecin-hygiéniste et de ses médecins-hygiénistes adjoints.

2. L'obligation de mettre à la disposition du Conseil les employés municipaux, y compris les infirmières-hygiénistes, que la cité considère nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Conseil, y compris les fonctions relatives aux programmes et aux services de santé obligatoires.

3. L'obligation de nommer le vérificateur du Conseil.

PARC DES EXPOSITIONS

**Pouvoirs et fonctions : Parc des expositions**

**406.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 407.

«Parc des expositions» Le bien-fonds appelé Exhibition Park et le bien-fonds adjacent du côté sud créé par remblai, qui ont été dévolus à la cité le 1er janvier 1998 par la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto*, à l'exception de tout intérêt de la Couronne du chef de l'Ontario sur ceux-ci.

**Utilisation du Parc des expositions**

(2) Le Parc des expositions est utilisé :

a) aux fins des parcs et des expositions;

b) aux fins des centres commerciaux et des foires commerciales et agricoles telles que, notamment, l'Exposition nationale canadienne et la foire royale d'hiver de l'agriculture qui se tiennent annuellement;

c) pour la tenue de présentations, d'activités agricoles, de manifestations sportives, de compétitions d'athlétisme et d'assemblées et pour les divertissements publics;

d) aux fins des voies publiques, du transport de l'électricité ou des services publics;

e) à toute autre fin que la cité peut approuver.

**Exposition nationale canadienne**

(3) Une exposition est tenue chaque année au Parc des expositions.

**Idem**

(4) La cité peut conclure avec le Conseil d'administration du Parc des expositions ou l'Association de l'Exposition nationale canadienne des accords nommant le conseil d'administration ou l'association mandataire pour l'exercice des pouvoirs de la cité en ce qui concerne l'utilisation du Parc des expositions. Après la passation de l'accord, le conseil d'administration ou l'association, selon le cas, est autorisé à exercer ces pouvoirs, sous réserve des restrictions que prévoit l'accord.

**Prorogation du Conseil d'administration**

**407.** (1) Le Conseil d'administration du Parc des expositions est prorogé en tant que commission municipale.

eration, management and maintenance of Exhibition Place.

**Status under *Agricultural and Horticultural Organizations Act***

(2) For the purposes of the *Agricultural and Horticultural Organizations Act*, the Board of Governors is deemed to be an organization.

***Municipal Conflict of Interest Act***

(3) For the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*, a member of the Board of Governors who is also a member or officer of the Canadian National Exhibition Association does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board and the Association.

**Former employees of Association or Exhibition Stadium Corporation**

**408.** (1) Every person employed by the Canadian National Exhibition Association or the Exhibition Stadium Corporation who accepted employment with The Board of Governors of Exhibition Place under subsection 232 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, being chapter M.62 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that Act read before its repeal,

(a) continues as, or is deemed to have become a member of, the Ontario Municipal Employees Retirement System, as the case requires, on his or her transfer date; and

(b) with respect to pension benefits accrued before the coming into force of an agreement under subsections 229 (11) and (12) of that Act, is deemed, during the course of his or her employment by the Association or the Corporation, to have been employed by the Board of Governors.

**Participation in OMERS**

(2) The Board of Governors is deemed to have elected to participate in the Ontario Municipal Employees Retirement System on October 4, 1982.

**Sick leave**

(3) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on the day an agreement is entered into under subsections 229 (11) and (12) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board of Governors.

## TORONTO ZOO

**Board continued**

**409.** (1) The Board of Management of the Toronto Zoo is continued as a city board and its purposes are the operation, management and maintenance of the Toronto Zoo.

Il a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du Parc des expositions.

**Statut aux termes de la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles***

(2) Le Conseil d'administration est réputé une organisation pour l'application de la *Loi sur les organisations agricoles et horticoles*.

***Loi sur les conflits d'intérêts municipaux***

(3) Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, les membres du Conseil d'administration n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le Conseil d'administration et l'Association de l'Exposition nationale canadienne, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.

**Anciens employés de l'association ou de la société appelée Exhibition Stadium Corporation**

**408.** (1) Les personnes employées par l'Association de l'Exposition nationale canadienne ou la société appelée Exhibition Stadium Corporation qui ont accepté un emploi auprès du Conseil d'administration du Parc des expositions en vertu du paragraphe 232 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, qui constitue le chapitre M.62 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle que cette loi existait avant son abrogation :

a) continuent d'être des participants au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario, ou sont réputées l'être devenues, selon le cas, à la date de leur mutation;

b) sont réputées, relativement aux prestations de retraite accumulées avant la date de prise d'effet d'un accord conclu en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de cette loi, avoir été employées par le Conseil d'administration pendant la durée de leur emploi auprès de l'association ou de la société.

**Participation aux régimes de retraite d'OMERS**

(2) Le Conseil d'administration est réputé avoir choisi de participer au Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario le 4 octobre 1982.

**Crédits de congés de maladie**

(3) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés à la date de la conclusion d'un accord en vertu des paragraphes 229 (11) et (12) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie mis sur pied par le Conseil d'administration.

## ZOO DE TORONTO

**Prorogation du Conseil de gestion**

**409.** (1) Le Conseil de gestion du zoo de Toronto est prorogé en tant que commission municipale. Il a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du zoo de Toronto.

**Animal Acquisition Committee**

(2) The Board of Management shall establish an Animal Acquisition Committee; the Metropolitan Toronto Zoological Society is entitled to appoint one member to the Committee and may, with the approval of the Board Management, appoint a larger number.

**Taxation**

(3) The occupation, management and control of the Toronto Zoo by the Board of Management, for the purposes of subsections 451 (2), (3) and (4) of this Act and paragraph 9 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*, are deemed to be occupation, management and control by the City.

***Municipal Conflict of Interest Act***

(4) For the purposes of the *Municipal Conflict of Interest Act*, a member of the Board of Management who is also a member or officer of the Metropolitan Toronto Zoological Society does not, for that sole reason, have a pecuniary interest in respect of a contract, proposed contract or other matter between the Board of Management and the Society.

**Definition**

(5) In this section,

"Toronto Zoo" means the zoological garden and related facilities of the City.

**Former employees of Society**

**410.** (1) For the purposes of pension benefits, every person employed by the Metropolitan Toronto Zoological Society who accepted employment with the Board of Management of the Toronto Zoo under subsection 236 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, being chapter M.62 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that Act read before its repeal, is deemed, during the course of his or her employment by the Society, to have been employed by the Board of Management.

**Sick leave**

(2) Any sick leave credits of an employee referred to in subsection (1) standing on December 31, 1977 shall be placed to the employee's credit in any sick leave credit plan established by the Board of Management.

## HUMMINGBIRD CENTRE

**Board continued**

**411.** (1) The Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts is continued as a city board and its purposes are the operation, management and maintenance of the Centre as a theatre and auditorium and as a centre for meetings, receptions and displays.

**Pensions**

(2) The Board of Directors may provide pensions for its employees, or any class of them, and their spouses and children, and may enter into agreements with any person for that purpose.

**Comité chargé de l'acquisition d'animaux**

(2) Le Conseil de gestion crée un comité chargé de l'acquisition d'animaux. La société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society a le droit de nommer un membre du comité et peut, avec l'approbation du Conseil de gestion, en nommer plus d'un.

**Imposition**

(3) L'occupation, la gestion et le contrôle du zoo de Toronto par le Conseil de gestion, pour l'application des paragraphes 451 (2), (3) et (4) de la présente loi et de la disposition 9 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sont réputés l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité.

***Loi sur les conflits d'intérêts municipaux***

(4) Pour l'application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*, les membres du Conseil de gestion n'ont pas d'intérêt pécuniaire relativement à une question, notamment un contrat ou un contrat projeté, entre le Conseil de gestion et la société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society, pour le seul motif qu'ils sont également membres ou dirigeants de cette dernière.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«zoo de Toronto» Le jardin zoologique et les installations connexes de la cité.

**Anciens employés de la société**

**410.** (1) Aux fins des prestations de retraite, les personnes employées par la société appelée Metropolitan Toronto Zoological Society qui ont accepté un emploi auprès du Conseil de gestion du zoo de Toronto en vertu du paragraphe 236 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, qui constitue le chapitre M.62 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle que cette loi existait avant son abrogation, sont réputées avoir été employées par le Conseil de gestion pendant la durée de leur emploi auprès de la société.

**Crédits de congés de maladie**

(2) Les crédits de congés de maladie qu'un employé visé au paragraphe (1) a accumulés au 31 décembre 1977 sont reconnus à cet employé dans le cadre d'un régime de crédits de congés de maladie mis sur pied par le Conseil de gestion.

## CENTRE HUMMINGBIRD

**Prorogation du Conseil d'administration**

**411.** (1) Le Conseil d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation est prorogé en tant que commission municipale. Il a pour objet l'exploitation, la gestion et l'entretien du centre comme salle de spectacles et auditorium et comme centre pour la tenue de réunions, de réceptions et d'expositions.

**Pensions**

(2) Le Conseil d'administration peut offrir des pensions pour ses employés, ou toute catégorie de ceux-ci, ainsi que leurs conjoints et enfants, et conclure des accords avec quiconque à cette fin.

**Taxation**

(3) The occupation, management and control of the Centre by the Board of Directors are deemed, for the purposes of paragraph 9 of subsection 3 (1) of the *Assessment Act*, to be occupation, management and control by the City.

**Definition**

(4) In this section,

"Centre" means the land and building vested in the City known as the Hummingbird Centre, formerly known as the O'Keefe Centre.

**Repeal**

**(5) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

TORONTO PUBLIC LIBRARY BOARD

**Board continued**

**412.** The Toronto Public Library Board is continued as a library board for the City and is deemed to be a public library board established under the *Public Libraries Act*.

**Additional functions**

**413.** (1) In addition to its functions under the *Public Libraries Act*, the Toronto Public Library Board shall,

(a) provide a reference and research service that reflects the unique needs of the City;

(b) maintain a comprehensive collection of books, periodicals, films and other material for the purpose of clause (a); and

(c) provide library resources and services to the Ontario library community.

**Special library services board**

(2) For the purposes of clause (1) (c), the Board is deemed to be a special library services board under subsection 40 (1) of the *Public Libraries Act*.

**Other resources and services**

(3) The Minister of Culture may specify additional resources and services to be provided by the Board.

**Grants**

(4) The Minister of Culture may make grants to the Board under subsection 40 (1) of the *Public Libraries Act* for the purposes of clause (1) (c) and for the purposes of subsection (3).

**John Ross Robertson Collection**

**414.** The Toronto Public Library Board has power to maintain the personal property known as the John Ross Robertson Collection, in whatever building of the Board it considers appropriate.

**Imposition**

(3) L'occupation, la gestion et le contrôle du centre par le Conseil d'administration sont réputés, pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, l'occupation, la gestion et le contrôle par la cité.

**Définition**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«centre» Le bien-fonds et le bâtiment, dévolus à la cité, appelés Centre Hummingbird et anciennement appelés O'Keefe Centre.

**Abrogation**

**(5) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

CONSEIL DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES DE TORONTO

**Prorogation du Conseil des bibliothèques**

**412.** Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto est prorogé en tant que conseil de bibliothèques publiques de la cité et est réputé un conseil de bibliothèques publiques créé en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

**Fonctions additionnelles**

**413.** (1) Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto est investi des fonctions suivantes en plus de celles que lui attribue la *Loi sur les bibliothèques publiques* :

a) il assure un service de référence et de recherche qui reflète les besoins uniques de la cité;

b) il conserve une collection générale de livres, périodiques, films et autres pièces de documentation pour l'application de l'alinéa a);

c) il fournit des services et des ressources de bibliothèque à la clientèle des bibliothèques de l'Ontario.

**Conseil de services de bibliothèque spéciaux**

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), le Conseil est réputé un conseil de services de bibliothèque spéciaux au sens du paragraphe 40 (1) de la *Loi sur les bibliothèques publiques*.

**Autres ressources et services**

(3) Le ministre de la Culture peut préciser des ressources et des services additionnels que doit fournir le Conseil.

**Subventions**

(4) Le ministre de la Culture peut accorder des subventions au Conseil en vertu du paragraphe 40 (1) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* aux fins visées à l'alinéa (1) c) et au paragraphe (3).

**Collection John Ross Robertson**

**414.** Le Conseil des bibliothèques publiques de Toronto a le pouvoir de conserver les biens meubles que constitue la collection John Ross Robertson dans un bâtiment du Conseil que celui-ci estime approprié.

### TORONTO HISTORICAL BOARD

**Board continued**

**415.** The Toronto Historical Board is continued as a city board.

### TORONTO LICENSING COMMISSION

**Commission continued**

**416.** The Toronto Licensing Commission, whose name was changed by a city by-law to the Toronto Licensing Tribunal, is continued as a city board under the name Toronto Licensing Tribunal in English and Tribunal de délivrance de permis de Toronto in French.

### MUNICIPAL SERVICE BOARDS

**Boards continued**

**417.** Every body corporate that, immediately before this section comes into force, is a municipal service board of the City is continued as a city board on the day on which this section comes into force.

### SINKING FUND COMMITTEES

**Committees continued**

**418.** Every sinking fund committee that exists immediately before this section comes into force is continued as a local board of the City.

## PART XVIII
## TRANSITION

### MATTERS RESPECTING THE CITY

**Continuation of authority for by-laws, etc.**

**419.** (1) This section applies with respect to the provisions of this Act for which there are corresponding provisions of the *Municipal Act, 2001,* as that Act reads immediately before section 7.1 of that Act (as enacted by subsection 9 (2) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*) comes into force.

**Deemed substitution of provisions**

(2) The enactment of a provision of this Act for which there is a corresponding provision of the *Municipal Act, 2001* and the enactment section 7.1 of that Act are deemed, for the purposes of subsection 14 (2) of the *Interpretation Act*, to constitute the substitution of the provision of this Act for the corresponding provision of that Act when the provision of this Act comes into force.

**Deemed re-enactment of Act**

(3) The enactment of the provisions of this Act for which there are corresponding provisions of the *Municipal Act, 2001* and the enactment of section 7.1 of that Act are deemed, for the purposes of section 15 of the *Interpretation Act*, to constitute a re-enactment of the *Municipal Act, 2001* in relation to the City.

### CONSEIL HISTORIQUE DE TORONTO

**Prorogation du Conseil**

**415.** Le Conseil historique de Toronto est prorogé en tant que commission municipale.

### COMMISSION DE DÉLIVRANCE DE PERMIS DE TORONTO

**Prorogation de la Commission**

**416.** La Commission de délivrance de permis de Toronto, dont le nom a été changé à Tribunal de délivrance de permis de Toronto par règlement municipal, est prorogée en tant que commission municipale sous le nom de Tribunal de délivrance de permis de Toronto en français et de Toronto Licensing Tribunal en anglais.

### COMMISSIONS DE SERVICES MUNICIPAUX

**Prorogation des commissions**

**417.** Les personnes morales qui sont des commissions de services municipaux de la cité immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont prorogées en tant que commissions municipales le jour de l'entrée en vigueur de celui-ci.

### COMITÉS DES FONDS D'AMORTISSEMENT

**Prorogation des comités**

**418.** Les comités des fonds d'amortissement qui existent immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont prorogés en tant que conseils locaux de la cité.

## PARTIE XVIII
## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### QUESTIONS SE RAPPORTANT À LA CITÉ

**Prorogation du pouvoir d'adoption de règlements municipaux**

**419.** (1) Le présent article s'applique à l'égard des dispositions de la présente loi pour lesquelles il y a des dispositions correspondantes dans la *Loi de 2001 sur les municipalités*, telle que cette loi existe immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 7.1 de la même loi, tel qu'il est lui-même édicté par le paragraphe 9 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort.*

**Dispositions réputées substituées**

(2) L'édiction d'une disposition de la présente loi pour laquelle il y a une disposition correspondante dans la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'édiction de l'article 7.1 de cette loi sont réputées, pour l'application du paragraphe 14 (2) de la *Loi d'interprétation*, constituer une substitution de la disposition de la présente loi à la disposition correspondante de cette loi dès l'entrée en vigueur de la disposition de la présente loi.

**Loi réputée réédictée**

(3) L'édiction des dispositions de la présente loi pour lesquelles il y a des dispositions correspondantes dans la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'édiction de l'article 7.1 de cette loi sont réputées, pour l'application de l'article 15 de la *Loi d'interprétation*, constituer une réédiction de la *Loi de 2001 sur les municipalités* en ce qui a trait à la cité.

**Effect on by-laws, etc.**

(4) Without limiting the generality of subsections (2) and (3), if a by-law, resolution, order or rule that is in effect immediately before section 7.1 of the *Municipal Act, 2001* comes into force was made by the City under a provision of that Act for which there is a corresponding provision of this Act, the by-law, resolution, order or rule remains in effect on the day on which section 7.1 of that Act comes into force and the by-law, resolution, order or rule is deemed to have been made by the City under the corresponding provision of this Act.

**Temporary authority for by-laws, etc.**

**420.** (1) If, as a result of the coming into force of any provision of Schedule B or C to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*, the City no longer has the authority to pass a by-law or resolution that was in force immediately before the continuation of the City, despite the absence of authority,

(a) the by-law or resolution continues in force until its repeal, expiration or January 1, 2010, whichever occurs first; and

(b) the authority, as it read immediately before the continuation of the City, continues to apply to the by-law or resolution passed under it before the day this section comes into force.

**Restrictions**

(2) A by-law or resolution described in subsection (1) cannot be amended.

**Effect**

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the City.

**Status of official plans**

**421.** Every official plan of the City that was in force on January 1, 1998 by virtue of section 45 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* and that remains in force on the day on which this section comes into force,

(a) is deemed to be an official plan of the City; and

(b) remains in force, in respect of the part of the City to which it applied on December 31, 1997, until city council repeals it or amends it to provide otherwise.

**Temporary duty to give notice**

**422.** (1) This section applies from the day on which it comes into force until the day on which the City adopts a policy under paragraph 4 of subsection 212 (1) respecting the circumstances in which the City is required to provide notice to the public.

**Same**

(2) If a provision of the *Municipal Act, 2001* or a regulation made under that Act requires a municipality to give

**Effet sur les règlements municipaux**

(4) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (2) et (3), les règlements, résolutions, ordres ou règles en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 7.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et que la cité a adoptés ou donnés en vertu de dispositions de cette loi pour lesquelles il y a des dispositions correspondantes dans la présente loi demeurent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7.1 de cette loi et sont réputés avoir été adoptés ou donnés par la cité en vertu des dispositions correspondantes de la présente loi.

**Pouvoir temporaire d'adoption de règlements municipaux**

**420.** (1) Si, en raison de l'entrée en vigueur de toute disposition de l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, la cité n'a plus le pouvoir d'adopter des règlements ou des résolutions qui étaient en vigueur immédiatement avant la prorogation de la cité, bien qu'elle n'ait plus ce pouvoir :

a) d'une part, les règlements ou les résolutions demeurent en vigueur jusqu'au premier en date de leur abrogation, de leur expiration et du 1er janvier 2010;

b) d'autre part, le pouvoir, tel qu'il existait immédiatement avant la prorogation de la cité, continue de s'appliquer aux règlements ou aux résolutions adoptés en vertu de ce pouvoir avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**Restrictions**

(2) Les règlements ou les résolutions visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être modifiés.

**Effet**

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger les règlements ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger la cité, ni d'en autoriser l'abrogation.

**Statut des plans officiels**

**421.** Chaque plan officiel de la cité qui était en vigueur le 1er janvier 1998 par l'effet de l'article 45 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (no 2)* et qui demeure en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article :

a) d'une part, est réputé un plan officiel de la cité;

b) d'autre part, demeure en vigueur, à l'égard de la partie de la cité à laquelle il s'appliquait le 31 décembre 1997, jusqu'à ce que le conseil l'abroge ou le modifie pour qu'il en soit prévu autrement.

**Obligation temporaire d'aviser le public**

**422.** (1) Le présent article s'applique à partir du jour de son entrée en vigueur jusqu'à celui où la cité adopte une politique en application de la disposition 4 du paragraphe 212 (1) concernant les circonstances dans lesquelles la cité doit aviser le public.

**Idem**

(2) Si une disposition de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou d'un de ses règlements d'application exige

notice in specified circumstances and if this Act does not require the City to give notice in those circumstances, the City shall give notice in accordance with the provision of the *Municipal Act, 2001* or of the regulation made under that Act.

**Effect of duty**

(3) Nothing in subsection (2) has the effect of making any other procedural requirement or any substantive requirement of the *Municipal Act, 2001* apply to the City in the circumstances.

**Pension benefits for city employees, etc.**

**423.** (1) Section 276 of the *Municipal Act, 2001* applies to the City and its local boards.

**Repeal**

**(2) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Tax status of property used by veterans**

**424.** (1) Section 325 of the *Municipal Act, 2001* applies to the City.

**Repeal**

**(2) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Certain transitional provisions, *Municipal Act, 2001***

**425.** Sections 462 to 467, 469, 471, 473, 474, 474.3 and 474.10 of the *Municipal Act, 2001* continue to apply to the City.

## CITY BOARDS AND OTHER LOCAL BOARDS

**City boards, effect of continuation**

**426.** (1) This section applies with respect to each local board that is continued as a city board by Part XVII (Other City Bodies).

**Same**

(2) Without limiting the provision of Part XVII that continues a local board as a city board, the following circumstances exist on the day on which the local board is continued:

1. The matters described in paragraphs 1 to 7 of subsection 141 (1) relating to the city board, and the rules with respect to those matters, are the same as they were immediately before continuation of the local board as a city board.
2. The city board has the same control and management of the same municipal services and activities that the local board had immediately before the continuation.
3. The powers and duties of the city board are the same as the local board's powers and duties immediately before the continuation.
4. The by-laws, resolutions, rules, procedures and policies of the local board that were in effect im-

qu'une municipalité avise le public dans des circonstances précisées et que la présente loi n'exige pas que la cité le fasse dans ces circonstances, la cité avise le public conformément à la disposition en question.

**Effet de l'obligation**

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire appliquer d'autres exigences de procédure ou de fond de la *Loi de 2001 sur les municipalités* à la cité dans les circonstances.

**Prestations de retraite des employés municipaux**

**423.** (1) L'article 276 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique à la cité et à ses conseils locaux.

**Abrogation**

**(2) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Statut fiscal des biens utilisés par des anciens combattants**

**424.** (1) L'article 325 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique à la cité.

**Abrogation**

**(2) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Certaines dispositions transitoires : *Loi de 2001 sur les municipalités***

**425.** Les articles 462 à 467, 469, 471, 473, 474, 474.3 et 474.10 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* continuent de s'appliquer à la cité.

## COMMISSIONS MUNICIPALES ET AUTRES CONSEILS LOCAUX

**Commissions municipales : effet de la prorogation**

**426.** (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque conseil local qui est prorogé en tant que commission municipale par la partie XVII (Autres organismes municipaux).

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée de la disposition de la partie XVII qui proroge un conseil local en tant que commission locale, les circonstances suivantes existent le jour où le conseil local est prorogé :

1. Les questions visées aux dispositions 1 à 7 du paragraphe 141 (1) concernant la commission municipale, de même que les règles établies à leur égard, sont les mêmes qu'immédiatement avant la prorogation du conseil local en tant que commission municipale.
2. La commission municipale conserve le contrôle et la gestion des mêmes activités et services municipaux qu'avait le conseil local immédiatement avant la prorogation.
3. Les pouvoirs et les fonctions de la commission municipale sont les mêmes que ceux qu'exerçait le conseil local immédiatement avant la prorogation.
4. Les règlements, résolutions, règles, modalités et politiques du conseil local qui étaient en vigueur

mediately before the continuation remain in effect, subject to section 428.

**Deemed by-law**

(3) On the day on which a local board is continued as a city board, the City is deemed to have passed a by-law under this Act delegating to the city board the control and management of the municipal services and activities described in paragraph 2 of subsection (2) and any related powers and duties described in paragraph 3 of subsection (2).

**Same**

(4) The deemed by-law is also deemed to provide that the City cannot exercise the powers delegated to the city board for the purposes for which the powers are delegated and to provide that the City may revoke or change the delegation at any time.

**Same**

(5) The City may amend or repeal the deemed by-law.

**Other local boards, effect of continuation**

**427.** (1) This section applies with respect to each local board that is continued by Part XVII (Other City Bodies), but not with respect to a local board that is continued as a city board by that Part.

**Same**

(2) Without limiting the provision of Part XVII that continues a local board, the following circumstances exist on the day on which the local board is continued:

1. The composition of the local board is the same as it was immediately before continuation.
2. The powers and duties of the local board are the same as they were immediately before the continuation.
3. The by-laws, resolutions, rules, procedures and policies of the local board that were in effect immediately before the continuation remain in effect, subject to section 428.

**Temporary authority for by-laws, etc., of boards**

**428.** (1) If, as a result of the coming into force of any provision of Schedule B or C to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*, a city board or other local board no longer has the authority to pass a by-law or resolution that was in force immediately before the continuation of the board, despite the absence of authority,

(a) the by-law or resolution continues in force until its repeal, expiration or January 1, 2010, whichever occurs first; and

(b) the authority, as it read immediately before the continuation of the city board or other local board, continues to apply to the by-law or resolution

immédiatement avant la prorogation demeurent en vigueur, sous réserve de l'article 428.

**Règlement municipal réputé adopté**

(3) Le jour où un conseil local est prorogé en tant que commission municipale, la cité est réputée avoir adopté en vertu de la présente loi un règlement qui délègue à la commission le contrôle et la gestion des activités et services municipaux visés à la disposition 2 du paragraphe (2) de même que les pouvoirs et fonctions connexes visés à la disposition 3 de ce paragraphe.

**Idem**

(4) Le règlement réputé adopté est également réputé prévoir que la cité ne peut pas exercer les pouvoirs qui sont délégués à la commission municipale aux fins auxquelles ils sont délégués et prévoir que la cité peut révoquer ou modifier la délégation à tout moment.

**Idem**

(5) La cité peut modifier ou abroger le règlement réputé adopté.

**Autres conseils locaux : effet de la prorogation**

**427.** (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque conseil local que proroge la partie XVII (Autres organismes municipaux), mais non à l'égard d'un conseil local qu'elle proroge en tant que commission municipale.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée de la disposition de la partie XVII qui proroge un conseil local, les circonstances suivantes existent le jour où le conseil local est prorogé :

1. La composition du conseil local est la même qu'immédiatement avant la prorogation.
2. Les pouvoirs et les fonctions du conseil local sont les mêmes qu'immédiatement avant la prorogation.
3. Les règlements, résolutions, règles, modalités et politiques du conseil local qui étaient en vigueur immédiatement avant la prorogation demeurent en vigueur, sous réserve de l'article 428.

**Pouvoir temporaire d'adoption de règlements municipaux des commissions et des conseils**

**428.** (1) Si, en raison de l'entrée en vigueur de toute disposition de l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, une commission municipale ou un autre conseil local n'a plus le pouvoir d'adopter des règlements ou des résolutions qui étaient en vigueur immédiatement avant la prorogation de la commission ou de l'autre conseil, bien qu'il n'ait plus ce pouvoir :

a) d'une part, les règlements ou les résolutions demeurent en vigueur jusqu'au premier en date de leur abrogation, de leur expiration et du 1er janvier 2010;

b) d'autre part, le pouvoir, tel qu'il existait immédiatement avant la prorogation de la commission ou de l'autre conseil, continue de s'appliquer aux rè-

passed under it before the day this section comes into force.

**Restrictions**

(2) A by-law or resolution described in subsection (1) cannot be amended.

**Effect**

(3) Nothing in this section repeals or authorizes the repeal of by-laws or resolutions conferring rights, privileges, franchises, immunities or exemptions that could not have been lawfully repealed by the local board.

## MISCELLANEOUS MATTERS

**Business improvement areas**

**429.** (1) Every board of management that exists immediately before this section comes into force for a business improvement area in the City is continued as a local board of the City until the board of management is dissolved by the City.

**Same**

(2) Sections 204 to 215 of the *Municipal Act, 2001* apply to those boards of management and to the City for the purposes of those boards.

**Deemed by-law re delegation to certain persons, bodies**

**430.** (1) This section applies if a person or body, other than a city board, ceases to be authorized to exercise powers or perform duties on behalf of, or in relation to, the City by virtue of the coming into force of any provision of Schedule B or C to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*.

**Same**

(2) On the day on which the applicable provision of Schedule B or C to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, the City is deemed to have passed a by-law under this Act delegating to the person or body any power or duty that the City is capable of delegating to the person or body under this Act which the person or body was authorized to exercise or perform, as the case may be, on behalf of, or in relation to, the City immediately before that day.

**Same**

(3) The deemed by-law is also deemed to provide that the City cannot exercise the powers delegated to the person or body for the purposes for which the powers are delegated and to provide that the City may revoke or change the delegation at any time.

**Same**

(4) The City may amend or repeal the deemed by-law.

**Proceedings under Part VI of Metro Act**

**431.** Part VI of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, being chapter M.62 of the Revised Statutes of

glements ou aux résolutions adoptés en vertu de ce pouvoir avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**Restrictions**

(2) Les règlements ou les résolutions visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être modifiés.

**Effet**

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'abroger les règlements ou les résolutions accordant des droits, des privilèges, des concessions, des immunités ou des exemptions que n'aurait pu légalement abroger le conseil local, ni d'en autoriser l'abrogation.

## QUESTIONS DIVERSES

**Secteurs d'aménagement commercial**

**429.** (1) Chaque conseil de gestion qui existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article pour un secteur d'aménagement commercial de la cité est prorogé en tant que conseil local de la cité jusqu'à sa dissolution par cette dernière.

**Idem**

(2) Les articles 204 à 215 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'appliquent à ces conseils de gestion ainsi qu'à la cité aux fins de ces derniers.

**Règlement municipal réputé adopté : délégation à certaines personnes ou à certains organismes**

**430.** (1) Le présent article s'applique si une personne ou un organisme, autre qu'une commission municipale, cesse d'être autorisé à exercer des pouvoirs ou des fonctions pour le compte de la cité ou relativement à celle-ci par l'effet de l'entrée en vigueur de toute disposition de l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*.

**Idem**

(2) Le jour de l'entrée en vigueur de la disposition applicable de l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*, la cité est réputée avoir adopté en vertu de la présente loi un règlement déléguant à la personne ou à l'organisme les pouvoirs ou les fonctions qu'elle peut lui déléguer en vertu de la présente loi et que la personne ou l'organisme était autorisé à exercer pour le compte de la cité ou relativement à celle-ci immédiatement avant ce jour.

**Idem**

(3) Le règlement réputé adopté est également réputé prévoir que la cité ne peut pas exercer les pouvoirs qui sont délégués à la personne ou à l'organisme aux fins auxquelles ils sont délégués et prévoir que la cité peut révoquer ou modifier la délégation à tout moment.

**Idem**

(4) La cité peut modifier ou abroger le règlement réputé adopté.

**Instances prévues par la partie VI de la loi sur la communauté urbaine**

**431.** La partie VI de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, qui constitue le chapitre

Ontario, 1990, as that Act read on December 31, 1997, continues to apply to the following, despite the repeal of that Act:

1. Applications made under subsection 93 (2) of that Act (dispute re bridge or highway) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by the date on which this section comes into force.

2. Applications for approval made under subsection 97 (2) of that Act (road closing) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by the date on which this section comes into force.

3. Claims filed under subsection 97 (3) of that Act (injurious affection) on or before December 31, 1997 and not finally disposed of by the date on which this section comes into force.

REGULATIONS

**Regulations, transitional matters**

**432.** (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations providing for transitional matters which, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable,

(a) to facilitate the implementation of this Act or any provision of this Act;

(b) to deal with problems or issues arising as a result of the repeal of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* and the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* and the enactment of this Act;

(c) to deal with problems or issues arising as a result of the enactment of section 7.1 of the *Municipal Act, 2001* by subsection 9 (2) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*;

(d) to deal with problems or issues arising as a result of the amendment or repeal of a provision of another Act by Schedule B or C of the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*.

**Conflicts**

(2) If there is a conflict between a regulation made under this section and a provision of any Act or any regulation, the regulation made under this section prevails.

## PART XIX
## MISCELLANEOUS MATTERS

STATUS OF CERTAIN EMPLOYMENT BENEFITS

**Interpretation**

**433.** In sections 434 to 440,

M.62 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle que cette loi existait le 31 décembre 1997, continue de s'appliquer à ce qui suit malgré l'abrogation de celle-ci :

1. Les requêtes présentées aux termes du paragraphe 93 (2) de cette loi (différend portant sur un pont ou une voie publique) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à la date d'entrée en vigueur du présent article.

2. Les requêtes en approbation présentées aux termes du paragraphe 97 (2) de cette loi (fermeture d'une route) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à la date d'entrée en vigueur du présent article.

3. Les réclamations déposées aux termes du paragraphe 97 (3) de cette loi (effet préjudiciable) au plus tard le 31 décembre 1997 et sur lesquelles il n'a pas été statué définitivement à la date d'entrée en vigueur du présent article.

RÈGLEMENTS

**Règlements : questions transitoires**

**432.** (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faire ce qui suit :

a) faciliter la mise en oeuvre de la présente loi ou de l'une quelconque de ses dispositions;

b) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'abrogation de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* et de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* et de l'édiction de la présente loi;

c) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de l'édiction de l'article 7.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* par le paragraphe 9 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*;

d) prendre des mesures concernant des problèmes ou questions découlant de la modification ou de l'abrogation d'une disposition d'une autre loi par l'annexe B ou C de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions des règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi ou de tout règlement.

## PARTIE XIX
## DISPOSITIONS DIVERSES

STATUT DE CERTAINS AVANTAGES RATTACHÉS À L'EMPLOI

**Dispositions interprétatives**

**433.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 434 à 440.

"local board" has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*; ("conseil local")

"Metro" means The Municipality of Metropolitan Toronto under the Metro Act; ("communauté urbaine")

"Metro Act" means the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*, being chapter M.62 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that Act read immediately before its repeal; ("loi sur la communauté urbaine")

"old municipalities" has the same meaning as in the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* as that Act read immediately before its repeal by section 1 of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006*. ("anciennes municipalités")

«anciennes municipalités» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par l'article 1 de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*. («old municipalities»)

«communauté urbaine» La municipalité de la communauté urbaine de Toronto au sens de la loi sur la communauté urbaine. («Metro»)

«conseil local» S'entend au sens de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par l'article 1 de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort*. («local board»)

«loi sur la communauté urbaine» La *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, qui constitue le chapitre M.62 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle que cette loi existait immédiatement avant son abrogation. («Metro Act»)

**Pensions, benefits**

**434.** (1) In this section,

"benefits" includes,

(a) life, accident, liability, health, hospital or other insurance benefits,

(b) liability, medical, health, hospital, sick leave, holiday or similar benefits or gratuities,

(c) retirement allowances, severances or incentives, and

(d) gratuities in respect of work-related injuries or death; ("avantages sociaux")

"employee" means,

(a) employees and retired employees, both as defined in paragraph 46 of section 207 of the old *Municipal Act*, and

(b) former employees. ("employé")

**Pensions et avantages sociaux**

**434.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«avantages sociaux» S'entend notamment de ce qui suit :

a) les prestations d'assurance, notamment d'assurance-vie, d'assurance-accidents, d'assurance-responsabilité, d'assurance-maladie ou d'assurance-hospitalisation;

b) les prestations ou gratifications versées au titre de la responsabilité, des soins médicaux, des services de santé, de l'hospitalisation, des congés de maladie ou des jours fériés ou autres prestations ou gratifications semblables;

c) les allocations, prestations de départ ou autres stimulants ayant trait à la retraite;

d) les gratifications versées en cas de blessures ou de décès liés au travail. («benefits»)

«employé» S'entend de ce qui suit :

a) les employés et les employés à la retraite, au sens de la disposition 46 de l'article 207 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*;

b) les anciens employés. («employee»)

**Rights preserved**

(2) Nothing in this Act, the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* or the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* affects the rights that any of the following persons have with respect to pensions or benefits on December 31, 1997:

1. Employees of an old municipality or one of its local boards.
2. Members or former members of a council of an old municipality, or of a local board of an old municipality.
3. Persons entitled, under paragraph 50 of section 207 of the old *Municipal Act*, to benefits from an old

**Maintien des droits**

(2) La présente loi, la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* et la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits qu'ont les personnes suivantes, le 31 décembre 1997, à l'égard de pensions ou d'avantages sociaux :

1. Les employés d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux.
2. Les membres ou anciens membres du conseil ou d'un conseil local d'une ancienne municipalité.
3. Les personnes qui ont droit, en vertu de la disposition 50 de l'article 207 de l'ancienne *Loi sur les*

municipality or one of its local boards.

4. The beneficiaries of persons referred to in paragraphs 1, 2 and 3.

**Plans and funds continued**

(3) Subject to any other Act, all pension and benefit plans and funds that meet the following conditions are continued:

1. They existed on December 31, 1997 and, by virtue of section 3 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*, they were continued.
2. They have been established under the authority of a general or special Act.
3. They provide for pensions or benefits for persons listed in subsection (2).

**Administrative bodies continued**

(4) Every board, committee or other body established to administer a plan or fund that is continued by subsection (3) is likewise continued.

**Future changes**

(5) This section does not affect any power that the City or any of its local boards may have to make changes with respect to a pension or benefit plan or fund, including changes affecting the rights of persons listed in subsection (2), by agreement or as otherwise allowed by law.

**Amending pension by-laws**

**435.** (1) The City may, by by-law, amend a by-law passed under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or under a predecessor of that clause.

**Two-thirds majority for amendment**

(2) A by-law under subsection (1) requires an affirmative vote of two-thirds of the members of city council who are present and voting.

**Local boards, pension contributions**

**436.** When a pension plan established under clause 24 (3) (b) of the Metro Act, or under a predecessor of that clause, applies to an employee of a local board of the City, the local board shall,

(a) deduct from the employee's remuneration, by instalments, the amounts that the plan requires him or her to contribute, and pay them to the city treasurer; and

(b) pay to the city treasurer the employer contributions that the plan requires in respect of the employee.

**Corporate status of certain plan and fund**

**437.** The Metropolitan Toronto Pension Plan and the Metropolitan Toronto Police Benefit Fund established under the Metro Act and continued by subsection 434 (3)

*municipalités*, à des avantages sociaux d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux.

4. Les bénéficiaires des personnes visées aux dispositions 1, 2 et 3.

**Prorogation des régimes et caisses**

(3) Sous réserve de toute autre loi, sont prorogés les régimes et caisses de retraite et d'avantages sociaux qui répondent aux conditions suivantes :

1. Ils existaient le 31 décembre 1997 et ont été prorogés par l'effet de l'article 3 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*.
2. Ils ont été mis sur pied en vertu d'une loi générale ou spéciale.
3. Ils prévoient des pensions ou des avantages sociaux pour les personnes énumérées au paragraphe (2).

**Prorogation des entités administratives**

(4) Les conseils, comités ou autres entités constitués pour administrer les régimes ou caisses prorogés par le paragraphe (3) sont également prorogés.

**Modifications futures**

(5) Le présent article n'a aucune incidence sur le pouvoir qu'a la cité ou l'un de ses conseils locaux d'apporter, par voie d'accord ou selon ce qu'autorise par ailleurs la loi, des modifications relativement à un régime ou à une caisse de retraite ou d'avantages sociaux, y compris des modifications qui touchent les droits des personnes énumérées au paragraphe (2).

**Règlements municipaux modificatifs**

**435.** (1) La cité peut, par règlement, modifier un règlement municipal adopté en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.

**Vote à la majorité des deux tiers**

(2) Le règlement adopté en vertu du paragraphe (1) nécessite le vote affirmatif à la majorité des deux tiers des membres du conseil qui sont présents et qui votent.

**Conseils locaux : cotisations au régime de retraite**

**436.** Lorsqu'un régime de retraite mis sur pied en vertu de l'alinéa 24 (3) b) de la loi sur la communauté urbaine, ou d'une disposition qu'il remplace, s'applique à un employé d'un conseil local de la cité, le conseil local :

a) d'une part, retient sur la rémunération de l'employé, par montants échelonnés, les montants que celui-ci est tenu de cotiser au régime, et les verse au trésorier municipal;

b) d'autre part, verse au trésorier municipal les montants que l'employeur est tenu de cotiser au régime à l'égard de l'employé.

**Personnalité morale d'un régime et d'une caisse**

**437.** Le régime de retraite de la communauté urbaine de Toronto et la caisse de retraite des policiers de la communauté urbaine de Toronto mis sur pied en vertu de la

are deemed to be bodies corporate, but only for the purposes of acquiring, holding and disposing of land to carry out their objects.

**Accrued benefits, former plan**

**438.** (1) Subsection (2) applies if an employee of the City or of one of its local boards was, on December 31, 1997, a member of a pension plan established by Metro by virtue of,

(a) an election under subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection; or

(b) an agreement under clause 24 (3) (c) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that clause.

**Same**

(2) When the employee's services with the City or local board terminate,

(a) the employee or his or her beneficiaries are entitled to all the benefits under the pension plan of the former employer referred to in subsection 24 (9) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, accrued up to the date the employee became a member of the plan established by Metro; and

(b) for the purpose of determining eligibility for those accrued benefits, the employee's service with the City or local board (and, up to December 31, 1997, with Metro or its local board) is deemed to be service with the former employer.

**Transfer from other plan**

(3) An employee who became a member of the pension plan of Metro or one of its local boards in accordance with subsection 24 (5) of the Metro Act, as it read on December 31, 1997, or a predecessor of that subsection, is entitled to elect to transfer money to that plan from the pension plan of the former employer, in accordance with subsection 117 (5) of the old *Municipal Act*.

**Same**

(4) Subsection (3) applies even if the employee would not be entitled to a refund of contributions from the pension plan of the former employer; on the transfer, the employee and his or her beneficiaries cease to have any rights under the pension plan of the former employer.

**Same**

(5) If the employee elects under subsection (3), the money shall be transferred when his or her service with the City or local board ends, subject to subsection (6).

loi sur la communauté urbaine et prorogés par le paragraphe 434 (3) sont réputés des personnes morales, mais uniquement aux fins de l'acquisition, de la détention et de la disposition de biens-fonds en vue de réaliser leurs objets.

**Prestations accumulées, ancien régime**

**438.** (1) Le paragraphe (2) s'applique si un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux était, le 31 décembre 1997, participant à un régime de retraite mis sur pied par la communauté urbaine, par l'effet :

a) soit d'un choix fait en vertu du paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace;

b) soit d'un accord conclu en vertu de l'alinéa 24 (3) c) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou d'une disposition qu'il remplace.

**Idem**

(2) Lorsque cessent les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local :

a) l'employé ou ses bénéficiaires ont droit à toutes les prestations prévues par le régime de retraite de l'ancien employeur visé au paragraphe 24 (9) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, et accumulées à la date à laquelle l'employé est devenu participant au régime mis sur pied par la communauté urbaine;

b) aux fins de l'établissement de l'admissibilité à ces prestations accumulées, les états de service de l'employé auprès de la cité ou du conseil local (et, jusqu'au 31 décembre 1997, auprès de la communauté urbaine ou de son conseil local) sont réputés des états de service auprès de l'ancien employeur.

**Transfert à partir d'un autre régime**

(3) L'employé qui est devenu participant au régime de retraite de la communauté urbaine ou de l'un de ses conseils locaux conformément au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait le 31 décembre 1997, ou à une disposition qu'il remplace, a le droit de choisir de transférer au crédit de ce régime une somme d'argent provenant du régime de retraite de l'ancien employeur, conformément au paragraphe 117 (5) de l'ancienne *Loi sur les municipalités*.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique même dans le cas où l'employé n'aurait pas droit à un remboursement de cotisations versées au régime de retraite de l'ancien employeur. Le transfert met fin aux droits de l'employé et de ses bénéficiaires prévus par le régime de retraite de l'ancien employeur.

**Idem**

(5) Si l'employé fait le choix visé au paragraphe (3), la somme d'argent est transférée au moment où cessent ses états de service auprès de la cité ou du conseil local, sous réserve du paragraphe (6).

**Same**

(6) The money may be transferred earlier,

(a) at the option of the Toronto Transit Commission or the Toronto Police Services Board, as the case may be, if the Toronto Transit Commission or the Toronto Police Services Board, as the case may be, or a predecessor is the former employer;

(b) at the City's option, in all other cases.

**Certain members of police force**

(7) Subsection (2) also applies to every person who was, on December 31, 1997, a member of the Toronto Police Force to whom subsection 204 (2) of the Metro Act, as it read on that day, applied.

**Application of S.O. 1975, c. 116, s. 1**

(8) Section 1 of *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continues to apply to an employee of the City or of one of its local boards who was, on December 31, 1997, entitled to elect under that section.

**Right to elect preserved**

**439.** (1) An employee of the City or of one of its local boards who had, on December 31, 1997, the right to elect under subsection 24 (5) of the Metro Act as it read on that date continues to have that right.

**Effect of election**

(2) Subsections 438 (2) to (6) apply if the employee exercises the right to elect.

**Plans other than OMERS plan**

**440.** A person who was, on December 31, 1997, an employee of an old municipality or one of its local boards and a member of a pension plan other than the one established under the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* and became an employee of the City or one of its local boards on January 1, 1998, remains a member of that other plan and the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply in respect of the person.

**Contributions to pensions of craft tradespersons**

**441.** (1) Despite section 9 of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*, the City may make contributions in accordance with a collective agreement to provide pensions for persons it employs as craft tradespersons.

**Non-application of OMERS**

(2) The *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* does not apply to the contributions referred to in subsection (1).

**Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund**

**442.** Despite any other Act, the Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund is deemed not to

**Idem**

(6) La somme d'argent peut être transférée plus tôt :

a) au choix de la Commission de transport de Toronto ou de la Commission de services policiers de Toronto, selon le cas, si l'une ou l'autre de ces deux commissions ou l'entité qu'elle remplace est l'ancien employeur;

b) au choix de la cité, dans les autres cas.

**Certains membres du corps de police**

(7) Le paragraphe (2) s'applique également à quiconque était, le 31 décembre 1997, un membre du corps de police de Toronto à qui s'appliquait le paragraphe 204 (2) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là.

**Application de l'art. 1 du chap. 116 des L.O. de 1975**

(8) L'article 1 de la loi intitulée *The City of Toronto Act, 1975 (No. 1)* continue de s'appliquer aux employés de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avaient le droit de faire un choix en vertu de cet article.

**Maintien du droit de faire un choix**

**439.** (1) Un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux qui, le 31 décembre 1997, avait le droit de faire le choix visé au paragraphe 24 (5) de la loi sur la communauté urbaine, tel qu'il existait ce jour-là, continue d'avoir ce droit.

**Effet du choix**

(2) Les paragraphes 438 (2) à (6) s'appliquent si l'employé exerce le droit de faire le choix.

**Régimes autres que les régimes d'OMERS**

**440.** Quiconque était, le 31 décembre 1997, un employé d'une ancienne municipalité ou de l'un de ses conseils locaux et un participant à un régime de retraite autre que celui mis sur pied aux termes de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* et est devenu un employé de la cité ou de l'un de ses conseils locaux le 1er janvier 1998 demeure un participant à cet autre régime. La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas à l'égard de cette personne.

**Cotisations en vue d'assurer une pension aux ouvriers de métier**

**441.** (1) Malgré l'article 9 de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*, la cité peut verser des cotisations conformément à une convention collective en vue d'assurer une pension pour les personnes qu'elle emploie à titre d'ouvriers de métier.

**Non-application**

(2) La *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* ne s'applique pas aux cotisations visées au paragraphe (1).

**Caisse du service des pompiers de Toronto**

**442.** Malgré toute autre loi, la caisse appelée Toronto Fire Department Superannuation and Benefit Fund est

be a fraternal society for the purposes of the *Insurance Act*.

**Effect of certain by-laws**

**443.** (1) A by-law passed under subsection 1 (2) of the *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* is deemed not to adversely affect the pensions, other benefits and privileges of members of any plan administered by a committee referred to in that subsection.

**Same**

(2) Despite subsection (1), section 26 of the *Pension Benefits Act* applies to any amendment of a plan referred to in subsection (1) that would result in a reduction of pension benefits accruing after the effective date of the amendment or would otherwise adversely affect the rights or obligations of a person entitled to payment under the plan.

## RETIREMENT AND SEVERANCE INCENTIVES

**Retirement and severance incentives**

**444.** Financial incentives in respect of retirement and severance payments provided to employees by the City are deemed not to be pensions under this or any other Act.

## RESTRICTIONS ON SUPPLY OF WATER, SEWAGE DISPOSAL

**No contract to supply water to lower-tier municipalities**

**445.** (1) The City cannot enter into a contract with a local municipality of a regional municipality to supply water to the local municipality for its own use or for resale to the inhabitants of the local municipality.

**Approval of sale beyond boundaries**

(2) If the City enters into a contract to supply water to a municipality with which it is entitled to enter such a contract, the municipality shall not supply or agree to supply any water beyond its own boundaries without the approval of the City.

**No contract to supply sewage services to lower-tier municipality**

**446.** The City cannot enter into a contract with a local municipality of a regional municipality to receive and dispose of sewage and land drainage for the local municipality.

## MISCELLANEOUS POWERS OF THE CITY

**Homes for the aged**

**447.** Homes for the aged that the City establishes and maintains under subsection 3 (1) or (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* may be located inside or outside the City.

réputée ne pas être une société fraternelle pour l'application de la *Loi sur les assurances*.

**Effet de certains règlements municipaux**

**443.** (1) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe 1 (2) de la loi intitulée *City of Toronto Act, 1988 (No. 3)* sont réputés ne pas nuire aux pensions, autres prestations et privilèges des participants à tout régime administré par un comité visé à ce paragraphe.

**Idem**

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 26 de la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique à toute modification apportée à un régime visé au paragraphe (1) qui entraînerait une réduction des prestations de retraite accumulées à partir de la date de prise d'effet de la modification ou qui nuirait autrement aux droits ou aux obligations d'une personne qui a droit à des paiements aux termes du régime.

## STIMULANTS À L'ÉGARD DE LA RETRAITE ET DES PRESTATIONS DE DÉPART

**Stimulants à l'égard de la retraite et des prestations de départ**

**444.** Les stimulants financiers que la cité accorde à ses employés à l'égard de la retraite et des prestations de départ sont réputés ne pas être des pensions pour l'application de la présente loi ou d'une autre loi.

## RESTRICTIONS : APPROVISIONNEMENT EN EAU ET ÉVACUATION DES EAUX D'ÉGOUT

**Aucun contrat pour l'approvisionnement en eau de municipalités de palier inférieur**

**445.** (1) La cité ne peut pas conclure de contrat avec une municipalité locale d'une municipalité régionale en vue de l'approvisionnement en eau de la municipalité locale pour son usage ou aux fins de revente à ses habitants.

**Approbation de la vente au-delà des limites**

(2) Si la cité conclut un contrat pour l'approvisionnement en eau d'une municipalité avec laquelle elle a le droit de conclure un tel contrat, la municipalité ne doit pas fournir ou s'engager à fournir de l'eau au-delà de ses limites sans l'approbation de la cité.

**Aucun contrat pour la fourniture de services d'égout à une municipalité de palier inférieur**

**446.** La cité ne peut pas conclure de contrat avec une municipalité locale d'une municipalité régionale en vue de la réception et de l'évacuation des eaux d'égout et des eaux d'écoulement de la municipalité locale.

## POUVOIRS DIVERS DE LA CITÉ

**Foyers pour personnes âgées**

**447.** Les foyers pour personnes âgées que la cité ouvre et entretient aux termes du paragraphe 3 (1) ou (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* peuvent être situés à l'intérieur ou à l'extérieur de la cité.

**Grants, homes for care of elderly persons**

**448.** The City may make grants in aid of the establishment, construction, extension or equipment of homes for the care of elderly persons.

**Vesting of trust fund**

**449.** (1) The trust fund composed of undisbursed interest accumulated before January 1, 1982 on the trust accounts of residents of Metropolitan Toronto Homes for the Aged is vested in the City.

**Distribution**

(2) The City may, in its absolute discretion, distribute both the fund and interest accruing on it for any purpose, other than the ordinary operation and maintenance of the homes for the aged of the City, that is for the general benefit of their residents.

**Payments re County of York home**

**450.** (1) The City shall pay to The Regional Municipality of York the cost of maintenance in the County of York home for the aged of every resident who was admitted there because of his or her residence in the City.

**Amount**

(2) If the City and The Regional Municipality of York fail to agree on the amount payable by the City, it shall be determined by the Ontario Municipal Board.

**Agreement with conservation authority**

**451.** (1) Subsection (2) applies in respect of land vested in the Toronto and Region Conservation Authority and managed and controlled by the City under an agreement with that body.

**Powers of City**

(2) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following things:

1. To exercise all or any of the powers conferred by subsection 57 (1) and by paragraphs 52 and 58 of section 207 of the old *Municipal Act*, as those paragraphs read on December 31, 2002, in respect of the land.
2. To lay out, construct and maintain roads on the land.
3. To assume the maintenance of all or part of the existing roads.
4. To regulate traffic on roads referred to in paragraphs 2 and 3, subject to the *Highway Traffic Act*.

**Additional powers**

(3) The City may,

(a) prescribe the rate of speed for motor vehicles driven on the roads referred to in paragraphs 2 and 3 of subsection (2), in accordance with subsection

**Subventions, foyers de soins pour personnes âgées**

**448.** La cité peut accorder des subventions pour aider à l'établissement, à la construction, à l'agrandissement ou à l'équipement de foyers de soins pour personnes âgées.

**Dévolution du fonds en fiducie**

**449.** (1) Le fonds en fiducie, composé des intérêts non versés accumulés avant le 1er janvier 1982 sur le compte en fiducie des pensionnaires des foyers pour personnes âgées appelés Metropolitan Toronto Homes for the Aged, est dévolu à la cité.

**Distribution**

(2) La cité peut, à son entière discrétion, distribuer les sommes d'argent versées au fonds et les intérêts accumulés à toute fin profitant en général aux pensionnaires des foyers pour personnes âgées de la cité, sauf aux fins du fonctionnement et de l'entretien courants de ces foyers.

**Remboursements concernant le foyer pour personnes âgées du comté de York**

**450.** (1) La cité rembourse à la municipalité régionale de York les coûts engagés à l'égard du foyer pour personnes âgées du comté de York, afin de pourvoir aux besoins des pensionnaires de ce foyer qui y ont été admis en raison de leur résidence dans la cité.

**Montant**

(2) Si la cité et la municipalité régionale de York ne peuvent s'entendre sur le montant que la cité doit verser, la Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe le montant.

**Accord avec l'office de protection de la nature**

**451.** (1) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de biens-fonds dévolus à l'Office de protection de la nature de Toronto et de la région qui sont gérés et contrôlés par la cité aux termes d'un accord conclu avec cet organisme.

**Pouvoirs de la cité**

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit :

1. Exercer à l'égard des biens-fonds l'ensemble ou une partie des pouvoirs conférés par le paragraphe 57 (1) et par les dispositions 52 et 58 de l'article 207 de l'ancienne *Loi sur les municipalités*, telles que celles-ci existaient le 31 décembre 2002.
2. Faire le tracé de routes sur ces biens-fonds, les construire et les entretenir.
3. Prendre en charge l'entretien de l'ensemble ou d'une partie des routes déjà existantes.
4. Réglementer la circulation sur les routes visées aux dispositions 2 et 3, sous réserve du *Code de la route*.

**Pouvoirs additionnels**

(3) La cité peut faire ce qui suit :

a) prescrire des limites de vitesse applicables aux véhicules automobiles conduits sur les routes visées aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2),

128 (4) of the *Highway Traffic Act*; and

(b) despite any other Act, exempt the land from municipal taxation for so long as it is managed and controlled by the City and used for park purposes.

**Tax exemption**

(4) A tax exemption under clause (3) (b) has the same effect as an exemption from taxes under section 3 of the *Assessment Act*.

**Emergency measures**

**452.** Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to do the following things for emergency response purposes:

1. To acquire alternative headquarters for the City government outside the City.

2. To designate evacuation routes and empower members of the city police force to require persons to use them.

**Payment of damages to employees**

**453.** (1) This section applies if the City recovers damages from a third person in respect of an injury to an employee, an injury to a member of the city police force or an injury to a person deemed to be a city employee for the purposes of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

**Same**

(2) Without limiting sections 7 and 8, those sections authorize the City to pay all or part of the damages to the injured person or, if he or she dies, to one or more of the person's dependants.

**Conditions**

(3) The City may impose conditions on the payment.

**Application**

(4) Subsection (2) applies whether the damages were recovered by a court proceeding or otherwise.

## PROCEEDINGS BEFORE COURTS AND TRIBUNALS

**Proof of by-laws**

**Convictions not invalidated**

**454.** (1) If a court convicts a person for a contravention of a by-law of the City or of a local board of the City without proof of the by-law, another court hearing a motion to quash the conviction may dispense with such proof or may permit the by-law to be proved by affidavit or in such other manner as it considers appropriate.

conformément au paragraphe 128 (4) du *Code de la route*;

b) malgré toute autre loi, soustraire ces biens-fonds à l'imposition municipale tant qu'ils sont gérés et contrôlés par la cité et utilisés aux fins des parcs.

**Exemption d'impôt**

(4) L'exemption d'impôt prévue à l'alinéa (3) b) a le même effet que celle prévue à l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

**Mesures d'urgence**

**452.** Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à faire ce qui suit aux fins d'intervention d'urgence :

1. Acquérir des bureaux centraux complémentaires à l'extérieur de la cité pour l'administration de celle-ci.

2. Désigner des voies d'évacuation et habiliter les membres du corps de police municipal à obliger quiconque à emprunter ces voies d'évacuation.

**Versement de dommages-intérêts à des employés**

**453.** (1) Le présent article s'applique si la cité recouvre d'un tiers des dommages-intérêts relativement à un préjudice subi par un employé, par un membre du corps de police municipal ou par une personne réputée un employé de la cité pour l'application de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

**Idem**

(2) Sans préjudice de leur portée générale, les articles 7 et 8 autorisent la cité à verser tout ou partie des dommages-intérêts à la personne qui a subi le préjudice ou, en cas de décès de cette personne, à l'une ou à plusieurs des personnes à sa charge.

**Conditions**

(3) La cité peut assortir de conditions le versement des dommages-intérêts.

**Application**

(4) Le paragraphe (2) s'applique que les dommages-intérêts aient été recouvrés dans le cadre d'une instance judiciaire ou autrement.

## INSTANCES DEVANT LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES ET AUTRES

**Preuve des règlements municipaux**

**Validité des déclarations de culpabilité**

**454.** (1) Si un tribunal déclare une personne coupable d'une contravention à un règlement municipal de la cité ou d'un de ses conseils locaux sans que la preuve de l'existence du règlement n'ait été faite, un autre tribunal qui entend la motion en annulation de la déclaration de culpabilité peut dispenser de la preuve de l'existence du règlement ou autoriser que la preuve en soit faite par affidavit ou d'une autre façon qu'il juge opportune.

**Requirement as to proof**

(2) Nothing in this section relieves a prosecutor from the duty of proving the by-law or entitles the convicting court to dispense with such proof.

**Application re other Acts**

(3) This section applies, with necessary modifications, to by-laws passed by the City or the police services board of the City under any other Act except as otherwise provided in the other Act.

**Matters of evidence re other documents**

**Admissibility of certified copies**

**455.** (1) A copy of any record under the control of the city clerk purporting to be certified by the clerk and under the seal of the City may be filed and used in any court or tribunal instead of the original and is admissible in evidence without proof of the seal or of the signature or official character of the person signing it, unless the court or tribunal otherwise directs.

**Certified copies, local boards**

(2) A copy of any record under the control of an officer of a local board of the City purporting to be certified by the officer and under the seal of the local board or containing a statement by the officer that there is no seal, may be filed and used in any court or tribunal instead of the original and is admissible in evidence without proof of the seal or statement or of the signature or official character of the person signing it, unless the court or tribunal otherwise directs.

**Same, archivist, etc.**

(3) A copy of any record transferred to a person pursuant to an agreement under section 200 and certified by the person or an officer of the person having responsibility for the record may be filed and used in any court or tribunal instead of the original and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person signing it, unless the court or tribunal otherwise directs.

**Statement of licensing status**

(4) In any prosecution or proceeding under a by-law passed under paragraph 11 of subsection 8 (2) providing for a system of licences for a business, a statement as to the licensing or non-licensing of any premises or person purporting to be signed by the city clerk, by the chief administrative officer of the police services board or by the chief administrative officer of any other person or body to whom the City has delegated its licensing powers is, without proof of the office or signature of the clerk or officer, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement for all purposes in the prosecution or proceeding.

**Preuve de l'existence du règlement**

(2) Le présent article n'a pas pour effet de dispenser le poursuivant de l'obligation de prouver l'existence du règlement municipal ni d'autoriser le tribunal qui prononce la déclaration à dispenser de cette preuve.

**Application : autres lois**

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements adoptés par la cité ou par la commission de services policiers de la cité en vertu d'une autre loi, sauf disposition contraire de cette autre loi.

**Preuve : autres documents**

**Admissibilité des copies certifiées conformes**

**455.** (1) La copie d'un document dont le secrétaire municipal a le contrôle et qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par celui-ci et portant le sceau de la cité peut être déposée et utilisée devant un tribunal judiciaire ou administratif à la place de l'original et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau ou de la signature, ni la qualité du signataire, sauf directive contraire du tribunal.

**Copies certifiées conformes : conseils locaux**

(2) La copie d'un document dont un agent d'un conseil local de la cité a le contrôle et qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par celui-ci et portant le sceau du conseil local, ou contenant une déclaration de l'agent portant qu'il n'y a aucun sceau, peut être déposée et utilisée devant un tribunal judiciaire ou administratif à la place de l'original et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau, de la déclaration ou de la signature, ni la qualité du signataire, sauf directive contraire du tribunal.

**Idem : archiviste**

(3) La copie d'un document transféré à une personne conformément à un accord conclu en vertu de l'article 200 qui est certifiée conforme par la personne ou par un agent de la personne responsable du document peut être déposée et utilisée devant un tribunal judiciaire ou administratif à la place de l'original et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire, sauf directive contraire du tribunal.

**Déclaration : possession d'un permis ou non**

(4) Dans le cadre d'une poursuite intentée ou d'une instance introduite en application d'un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 11 du paragraphe 8 (2) qui prévoit un régime de permis pour une entreprise, la déclaration qui atteste qu'un permis a été délivré ou non à l'égard de lieux ou de personnes et qui se présente comme portant la signature du secrétaire municipal, du directeur administratif de la commission de services policiers ou du directeur administratif de l'autre personne ou organisme à qui la cité a délégué ses pouvoirs en matière de délivrance de permis est, aux fins de la poursuite ou de l'instance, recevable en preuve comme preuve des faits qu'elle atteste, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

**Proof of seal or signature not required**

(5) Every by-law purporting to be under the seal of the City and signed by head of council or presiding officer at the meeting at which the by-law is passed, when produced by the clerk or any other officer of the City charged with the custody of it, is admissible in evidence in all courts without proof of the seal or signature.

**Photocopies**

(6) A by-law or resolution passed under section 201 may provide that a specified copy of a record is deemed to be the original for the purposes of this section if the original has been destroyed in accordance with section 201 or the by-law or resolution under that section.

**Admissibility**

(7) Nothing in subsection (6) renders admissible in evidence a copy of a record that is not otherwise admissible by statute or the law of evidence.

**Evidence re debentures**

(8) If there is no original written record of or related to a debenture, any writing produced from an electronic or magnetic medium that is in a readily understandable form is admissible in evidence to the same extent as if it were an original written record.

**Application re other Acts**

(9) Subsection (5) applies, with necessary modifications, to by-laws of a police services board of the City passed under any Act.

**Costs in legal proceedings**

**456.** (1) Despite any Act, in any proceeding to which the City or local board of the City is a party, costs adjudged to the City or local board shall not be disallowed or reduced merely because the counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the City or local board or a salaried officer of another municipality acting on behalf of the local board and for that, or any other reason, was not entitled to recover any costs from the City or local board in respect of the services rendered.

**Costs to general fund**

(2) The costs recovered in any proceeding by or on behalf of the City or local board shall form part of the general funds of the City or local board, respectively.

**Application re other Acts**

(3) This section applies to proceedings under any other Act except as otherwise provided in the other Act.

**Preuve non obligatoire**

(5) Le règlement municipal qui se présente comme portant le sceau de la cité et la signature du président du conseil ou du président de la réunion à laquelle il a été adopté, lorsqu'il est produit par le secrétaire ou un autre fonctionnaire municipal qui en assume la garde, est admissible en preuve devant tous les tribunaux sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau ou de la signature.

**Photocopies**

(6) Un règlement municipal ou une résolution adopté en application de l'article 201 peut prévoir qu'une copie précisée d'un document en est réputée l'original pour l'application du présent article si l'original a été détruit conformément à l'article 201 ou au règlement ou à la résolution visé à cet article.

**Admissibilité**

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de rendre admissible en preuve la copie d'un document qui n'est pas par ailleurs admissible en vertu d'une loi ou du droit de la preuve.

**Preuve : débentures**

(8) En l'absence de dossier écrit original d'une débenture ou de dossier écrit original relatif à celle-ci, les écrits produits sur support électronique ou magnétique qui sont facilement compréhensibles sont admissibles en preuve comme s'il s'agissait d'un dossier écrit original.

**Application : autres lois**

(9) Le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements adoptés par une commission de services policiers de la cité en vertu de toute loi.

**Dépens**

**456.** (1) Malgré toute loi, dans une instance à laquelle est partie la cité ou un de ses conseils locaux, les dépens adjugés à la cité ou au conseil local ne doivent pas être refusés ni réduits simplement parce que l'avocat qui les a obtenus ou à l'égard des services duquel ils sont imputés était un fonctionnaire ou agent salarié de la cité ou du conseil local ou un fonctionnaire salarié d'une autre municipalité qui agit au nom du conseil local et que, pour cette raison ou pour une autre, il n'avait pas le droit de recouvrer de dépens auprès de la cité ou du conseil local relativement aux services offerts.

**Dépens versés au fonds d'administration générale**

(2) Les dépens recouvrés dans une instance par la cité ou un de ses conseils locaux ou en leur nom sont versés au fonds d'administration générale de la cité ou du conseil local, selon le cas.

**Application : autres lois**

(3) Le présent article s'applique aux instances introduites en vertu d'une autre loi, sauf disposition contraire de cette autre loi.

ADMINISTRATION

**Forms**

**457.** (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may by order establish and require the use of forms for the purposes of this Act.

**Not regulation**

(2) An order of the Minister under this section is not a regulation to which the *Regulations Act* applies.

**Power to adopt other codes, etc.**

**458.** (1) A by-law of the City or of a local board of the City made under this or any other Act may,

(a) adopt by reference, in whole or in part, with such changes as city council considers appropriate, any code, standard, procedure or regulation as it stands at a specific date, as it stands at the time of adoption or as amended from time to time; and

(b) require compliance with any code, standard, procedure or regulation so adopted.

**Inspection**

(2) A copy of a code, standard, procedure or regulation adopted under this section shall be available for public inspection.

**Application re other Acts**

(3) This section applies, with necessary modifications, to by-laws passed by the City or the police services board of the City under any other Act except as otherwise provided in the other Act.

**Scope of regulations**

**459.** A regulation made under this Act may be general or specific in its application and may differentiate in any way and on any basis that the maker of the regulation considers appropriate.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**460. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**461. The short title of the Act set out in this Schedule is the *City of Toronto Act, 2006*.**

ADMINISTRATION

**Formules**

**457.** (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par arrêté, établir des formules pour l'application de la présente loi et en exiger l'emploi.

**Non des règlements**

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements auxquels s'applique la *Loi sur les règlements*.

**Pouvoir d'adoption d'autres codes**

**458.** (1) Les règlements qu'adopte la cité ou un conseil local de la cité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi peuvent :

a) adopter par renvoi, avec les modifications que le conseil municipal estime appropriées, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'un procédé ou d'un règlement, tel qu'il existe à une date déterminée, tel qu'il existe au moment de son adoption ou dans ses versions successives;

b) exiger l'observation de tout code, norme, procédé ou règlement ainsi adopté.

**Examen**

(2) Une copie d'un code, d'une norme, d'un procédé ou d'un règlement adopté en vertu du présent article est mis à la disposition du public aux fins d'examen.

**Application : autres lois**

(3) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements adoptés par la cité ou par la commission de services policiers de la cité en vertu d'une autre loi, sauf disposition contraire de cette autre loi.

**Portée des règlements**

**459.** Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière et faire des distinctions de toute manière et sous tout rapport que son auteur estime appropriés.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**460. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**461. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.**

## SCHEDULE B
## PUBLIC ACTS: REPEALS AND AMENDMENTS

### CONTENTS

1. *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*
2. *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*
3. *City of Toronto Act, 2006*
4. *Electricity Act, 1998*
5. *Environmental Assessment Act*
6. *Highway Traffic Act*
7. *Housing Development Act*
8. *Liquor Licence Act*
9. *Municipal Act, 2001*
10. *Municipal Elections Act, 1996*
11. *Ontario Heritage Act*
12. *Retail Business Holidays Act*
13. *Social Housing Reform Act, 2000*
14. Commencement

*City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*

**1. The *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)* is repealed.**

*City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*

**2. The *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is repealed.**

*City of Toronto Act, 2006*

**3. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to a provision of Bill 14 are references to that provision as it was numbered in the first reading version of the Bill.**

**(3) On the later of the day subsection 149 (12) of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 149 (12) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out "the *Regulations Act*" and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

**(4) On the day section 1 of Schedule E to Bill 14 comes into force, the *City of Toronto Act, 2006* is amended by adding the following section:**

**Continued application of the *Provincial Offences Act***

**374.1** Section 75.1 of the *Provincial Offences Act* does not apply with respect to a contravention of a by-law passed under this Act.

**(5) On the later of the day subsection 457 (2) of the *City of Toronto Act, 2006* comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force,**

## ANNEXE B
## LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC : ABROGATIONS ET MODIFICATIONS

### SOMMAIRE

1. *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*
2. *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*
3. *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*
4. *Loi de 1998 sur l'électricité*
5. *Loi sur les évaluations environnementales*
6. *Code de la route*
7. *Loi sur le développement du logement*
8. *Loi sur les permis d'alcool*
9. *Loi de 2001 sur les municipalités*
10. *Loi de 1996 sur les élections municipales*
11. *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*
12. *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*
13. *Loi de 2000 sur la réforme du logement social*
14. Entrée en vigueur

*Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*

**1. La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)* est abrogée.**

*Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*

**2. La *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est abrogée.**

*Loi de 2006 sur la cité de Toronto*

**3. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.**

**(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 149 (12) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 149 (12) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*».**

**(4) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe E du projet de loi 14, la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Application continue de la *Loi sur les infractions provinciales***

**374.1** L'article 75.1 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'applique pas à l'égard d'une contravention à un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi.

**(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 457 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* et du jour de l'entrée en vigueur de**

**subsection 457 (2) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out "the *Regulations Act*" and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".**

***Electricity Act, 1998***

**4. (1) Section 3 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:**

***City of Toronto Act, 2006***

(2) This Act applies despite the provisions of the *City of Toronto Act, 2006* relating to the production, manufacture, distribution or supply of a public utility by the City or by a city board as defined in subsection 3 (1) of that Act.

**(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(2) This Part applies despite the provisions of the *City of Toronto Act, 2006* relating to the production, manufacture, distribution or supply of a public utility by the City or by a city board as defined in subsection 3 (1) of that Act.

***Environmental Assessment Act***

**5. The *Environmental Assessment Act* is amended by adding the following section:**

**Exclusion of traffic calming measures**

**3.3** (1) A traffic calming measure is not an undertaking for the purposes of this Act and cannot be included in the definition of a class for the purposes of this Act.

**Same**

(2) Sections 3.0.1 and 3.1 do not apply with respect to traffic calming measures.

**Transition**

(3) If an application, or part of an application, made under a provision of this Act in respect of proposed traffic calming measures is not finally determined before the day on which section 5 of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, the application or part thereof in respect of traffic calming measures is discontinued on that day.

**Same**

(4) If any process, or part of a process, in respect of proposed traffic calming measures under an approved class environmental assessment has not been completed before the day on which section 5 of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force, the process or part thereof in respect of the proposed traffic calming measures are discontinued on that day.

**l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 457 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par substitution de «partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*».**

***Loi de 1998 sur l'électricité***

**4. (1) L'article 3 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi de 2006 sur la cité de Toronto***

(2) La présente loi s'applique malgré les dispositions de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* qui traitent de la production, de la fabrication, de la distribution ou de la fourniture d'un service public par la cité ou par une commission municipale au sens du paragraphe 3 (1) de cette loi.

**(2) L'article 161 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(2) La présente partie s'applique malgré les dispositions de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* qui traitent de la production, de la fabrication, de la distribution ou de la fourniture d'un service public par la cité ou par une commission municipale au sens du paragraphe 3 (1) de cette loi.

***Loi sur les évaluations environnementales***

**5. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Exclusion des mesures de ralentissement de la circulation**

**3.3** (1) Une mesure de ralentissement de la circulation ne constitue pas une entreprise pour l'application de la présente loi et ne peut être incluse dans la définition d'une catégorie à cette fin.

**Idem**

(2) Les articles 3.0.1 et 3.1 ne s'appliquent pas à l'égard des mesures de ralentissement de la circulation.

**Disposition transitoire**

(3) Si tout ou partie d'une demande présentée en vertu d'une disposition de la présente loi à l'égard de mesures de ralentissement de la circulation proposées n'a pas fait l'objet d'une décision définitive avant le jour où l'article 5 de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* entre en vigueur, il est mis fin ce jour-là à la demande ou à la partie de celle-ci se rapportant aux mesures de ralentissement de la circulation.

**Idem**

(4) Si un processus ou une partie d'un processus portant sur des mesures de ralentissement de la circulation proposées dans le cadre d'une évaluation environnementale de portée générale qui a été approuvée n'a pas été terminé avant le jour où l'article 5 de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* entre en vigueur, il est mis fin ce jour-là au processus ou à la partie de celui-ci se rapportant aux mesures proposées de ralentissement de la circulation.

**Immunity**

(5) No damages, amount in lieu of damages or other amount is payable by the Crown, a public body, a municipality or any other person as a result of or relating to the enactment of this section.

**Definition**

(6) In this section,

"traffic calming measures" means physical measures designed to control traffic speeds and to encourage driving behaviour that is appropriate to the environment.

***Highway Traffic Act***

**6. (1) Clause 128 (1) (c) of the *Highway Traffic Act*, as it reads immediately before its re-enactment by the Statutes of Ontario, 2005, chapter 26, Schedule A, subsection 17 (1), is repealed and the following substituted:**

(c) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (4), (5), (6), (6.1), (6.3) or (7); or

**(2) On the later of the day this subsection and subsection 17 (1) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* come into force, clause 128 (1) (d) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2005, chapter 26, Schedule A, subsection 17 (1), is repealed and the following substituted:**

(d) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1), (6.3) or (7);

**(3) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Rate of speed by by-law in City of Toronto**

(6.3) Despite subsections (3), (4), (5) and (6), the council of the City of Toronto may by by-law prescribe any rate of speed that is not greater than 100 kilometres per hour for a highway or portion of a highway under its jurisdiction, and may prescribe different rates of speed for different times of day.

**Same**

(6.4) The rate of speed prescribed for any highway or portion of a highway under the jurisdiction of the City of Toronto that was in force immediately before subsection 6 (3) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force shall remain in force until the council of the City of Toronto passes a by-law prescribing a rate of speed for that highway or portion of a highway under subsection (6.3).

**(4) On the later of the day this subsection and subsection 17 (2) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* come into force, section**

**Immunité**

(5) Aucun montant, notamment des dommages-intérêts ou des montants tenant lieu de dommages-intérêts, n'est payable par la Couronne, un organisme public, une municipalité ou toute autre personne par suite de l'édiction du présent article ou à l'égard de celle-ci.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«mesures de ralentissement de la circulation» Mesures matérielles conçues pour ralentir la vitesse de la circulation et favoriser un comportement au volant qui soit approprié pour l'environnement.

***Code de la route***

**6. (1) L'alinéa 128 (1) c) du *Code de la route*, tel qu'il existe immédiatement avant sa réédiction par le paragraphe 17 (1) de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2005, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (4), (5), (6), (6.1), (6.3) ou (7);

**(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (1) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*, l'alinéa 128 (1) d) du *Code de la route*, tel qu'il est réédicté par le paragraphe 17 (1) de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2005, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1), (6.3) ou (7);

**(3) L'article 128 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Vitesse prescrite par règlement municipal dans la cité de Toronto**

(6.3) Malgré les paragraphes (3), (4), (5) et (6), le conseil de la cité de Toronto peut, par règlement, prescrire une vitesse qui n'est pas supérieure à 100 kilomètres à l'heure sur une voie publique ou section de voie publique relevant de sa compétence. Le conseil peut également prescrire des vitesses différentes qui s'appliquent à des moments différents de la journée.

**Idem**

(6.4) La vitesse prescrite pour une voie publique ou section de voie publique relevant de la compétence de la cité de Toronto qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (3) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* demeure en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la cité de Toronto adopte un règlement prescrivant une vitesse pour cette voie ou cette section en vertu du paragraphe (6.3).

**(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de l'annexe A de la *Loi***

**128 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Rate of speed by by-law in City of Toronto**

(6.3) Despite subsections (3), (3.1), (4), (5) and (6), the council of the City of Toronto may by by-law prescribe any rate of speed that is not greater than 100 kilometres per hour for a highway or portion of a highway under its jurisdiction, and may prescribe different rates of speed for different times of day.

**(5) On the later of the day this subsection and subsection 17 (2) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* come into force, section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(6.4) The rate of speed prescribed for any highway or portion of a highway under the jurisdiction of the City of Toronto that was in force immediately before subsection 6 (4) of Schedule B to the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* comes into force shall remain in force until the council of the City of Toronto passes a by-law prescribing a rate of speed for that highway or portion of a highway under subsection (6.3).

**(6) On the earlier of the day subsection (3) of this section and subsection (5) of this section come into force, subsection 4 (2) of Schedule B to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* is repealed.**

**(7) If subsection 17 (1) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force before the day this Act receives Royal Assent, subsection (1) of this section is without effect.**

**(8) If subsection 17 (3) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force before the day this Act receives Royal Assent, subsection (3) of this section is without effect.**

**(9) On the later of the day subsection (4) of this section and subsection 17 (2) of Schedule A to the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* come into force, subsection 128 (6.3) of the Act, as enacted by subsection (3) of this section, is repealed.**

**(10) If subsection (3) of this section comes into force before subsection (4) of this section comes into force, subsection (5) of this section is without effect.**

***Housing Development Act***

**7. Section 19 of the *Housing Development Act* is amended by adding the following subsection:**

***de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*, l'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Vitesse prescrite par règlement municipal dans la cité de Toronto**

(6.3) Malgré les paragraphes (3), (3.1), (4), (5) et (6), le conseil de la cité de Toronto peut, par règlement, prescrire une vitesse qui n'est pas supérieure à 100 kilomètres à l'heure sur une voie publique ou section de voie publique relevant de sa compétence. Le conseil peut également prescrire des vitesses différentes qui s'appliquent à des moments différents de la journée.

**(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*, l'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(6.4) La vitesse prescrite pour une voie publique ou section de voie publique relevant de la compétence de la cité de Toronto qui était en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (4) de l'annexe B de la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* demeure en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la cité de Toronto adopte un règlement prescrivant une vitesse pour cette voie ou cette section en vertu du paragraphe (6.3).

**(6) Le paragraphe 4 (2) de l'annexe B de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* est abrogé le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3) du présent article ou, s'il lui est antérieur, celui de l'entrée en vigueur du paragraphe (5) du présent article.**

**(7) Si le paragraphe 17 (1) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* entre en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le paragraphe (1) du présent article est sans effet.**

**(8) Si le paragraphe 17 (3) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* entre en vigueur avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le paragraphe (3) du présent article est sans effet.**

**(9) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4) du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 17 (2) de l'annexe A de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*, le paragraphe 128 (6.3) du Code, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3) du présent article, est abrogé.**

**(10) Si le paragraphe (3) du présent article entre en vigueur avant le paragraphe (4) du présent article, le paragraphe (5) du présent article est sans effet.**

***Loi sur le développement du logement***

**7. L'article 19 de la *Loi sur le développement du logement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception, City of Toronto**

(2) The City of Toronto does not require the Minister's approval to engage in an activity described in subsection (1) for the purpose described in subsection (1).

***Liquor Licence Act***

**8. (1) Subsection 6 (2) of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following clause:**

(f.1) the applicant is carrying on activities that contravene, or will contravene if the applicant is licensed, a by-law of the City of Toronto passed under subsection 62.1 (1);

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

CITY OF TORONTO BY-LAWS

**Toronto by-law extending hours of sale**

**62.1** (1) The City of Toronto may pass by-laws extending the hours of sale of liquor in all or part of the City by the holders of a licence and a by-law may authorize a specified officer or employee of the City to extend the hours of sale during events of municipal, provincial, national or international significance.

**Effect of by-law**

(2) A by-law passed under subsection (1) prevails over a regulation made under paragraph 18 or 19 of subsection 62 (1).

**Exceptions**

(3) A by-law passed under subsection (1) does not prevail over a condition that is imposed by the Registrar under subsection 8 (3), 14 (1) or 17 (5), by a member of the Board under subsection 9 (6) or by the Board under subsection 12 (2), 17 (7) or 23 (11) or (12) or a condition that is consented to by an applicant or licensee under subsection 12 (2) or 17 (7).

***Municipal Act, 2001***

**9. (1) Subsection 7 (4) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out "section 27 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 1)*, section 120 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*".**

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**Application re City of Toronto**

**7.1** (1) This Act does not apply to any of the following, except as otherwise provided by another provision of this Act or of the *City of Toronto Act, 2006*:

1. The City of Toronto, a local board of the City (including a joint local board of the City) or a city corporation.
2. Members of the council of the City, members of a local board of the City (including a joint local

**Exception, cité de Toronto**

(2) La cité de Toronto ne requiert pas l'approbation du ministre pour exercer une activité mentionnée au paragraphe (1) à la fin énoncée à ce paragraphe.

***Loi sur les permis d'alcool***

**8. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

f.1) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent ou contreviendront, s'il obtient le permis visé, à un règlement de la cité de Toronto adopté en vertu du paragraphe 62.1 (1);

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

RÈGLEMENTS DE LA CITÉ DE TORONTO

**Règlement municipal prolongeant les heures de vente**

**62.1** (1) La cité de Toronto peut, par règlement, prolonger les heures de vente d'alcool, dans la totalité ou une partie de la cité, par les titulaires de permis. Ce règlement peut autoriser un fonctionnaire ou employé municipal précisé à prolonger les heures de vente au cours d'activités d'envergure municipale, provinciale, nationale ou internationale.

**Effet du règlement municipal**

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur un règlement pris en application de la disposition 18 ou 19 du paragraphe 62 (1).

**Exceptions**

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ne l'emporte pas sur une condition qu'impose le registrateur en vertu du paragraphe 8 (3), 14 (1) ou 17 (5), un membre du conseil en vertu du paragraphe 9 (6) ou le conseil en vertu du paragraphe 12 (2), 17 (7) ou 23 (11) ou (12) ou une condition à laquelle consent l'auteur de la demande ou le titulaire de permis en vertu du paragraphe 12 (2) ou 17 (7).

***Loi de 2001 sur les municipalités***

**9. (1) Le paragraphe 7 (4) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par suppression de «l'article 27 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 1)*, l'article 120 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*,».**

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Application : cité de Toronto**

**7.1** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, la présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :

1. La cité de Toronto, ses conseils locaux, y compris ses conseils locaux mixtes, et les sociétés municipales.
2. Les membres du conseil municipal, les membres des conseils locaux de la cité, y compris ses

board of the City) or directors or members of a city corporation.

3. Officers, employees or agents of the City, of a local board of the City (including a joint local board of the City) or of a city corporation.

**Same**

(2) Subsection (1) does not affect the power of another municipality to enter into an agreement or undertake an activity jointly with the City of Toronto.

**Same**

(3) Unless the context requires otherwise, the terms "municipality", "local municipality" or "single-tier municipality", when used in any other Act or regulation, include the City of Toronto.

**Definition**

(4) In this section,

"city corporation" means a corporation established by the City of Toronto in accordance with section 148 of the *City of Toronto Act, 2006*.

**(3) Subsection 283 (8) of the Act is amended,**

**(a) by striking out "the City of Toronto" wherever it appears; and**

**(b) by striking out "section 13 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*".**

**(4) Clause 283 (9) (a) of the Act is amended,**

**(a) by striking out "section 13 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)*"; and**

**(b) by striking out "the City of Toronto" in the English version.**

**(5) Subsection 315 (6) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Geographic areas**

(6) The following geographic areas are established for the purposes of this section:

. . . . . .

**(6) Paragraph 1 of subsection 315 (6) of the Act is amended by striking out "The City of Toronto and" at the beginning.**

***Municipal Elections Act, 1996***

**10. The *Municipal Elections Act, 1996* is amended by adding the following section:**

**Contributions re City of Toronto**

**70.1** (1) The City of Toronto may by by-law prohibit a corporation that carries on business in Ontario or a trade union that holds bargaining rights for employees in Ontario from making a contribution to or for any candidate for an office on city council.

conseils locaux mixtes, et les administrateurs et membres des sociétés municipales.

3. Les fonctionnaires, agents, employés et mandataires de la cité, de ses conseils locaux, y compris ses conseils locaux mixtes, et des sociétés municipales.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur le pouvoir que possède une autre municipalité de conclure un accord avec la cité de Toronto ou d'entreprendre une activité conjointement avec elle.

**Idem**

(3) Sauf si le contexte exige une interprétation différente, les termes «municipalité», «municipalité à palier unique» et «municipalité locale» s'entendent en outre de la cité de Toronto lorsqu'ils sont utilisés dans une autre loi ou dans un règlement.

**Définition**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«société municipale» Personne morale créée par la cité de Toronto conformément à l'article 148 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

**(3) Le paragraphe 283 (8) de la Loi est modifié :**

**a) d'une part, par suppression de «, la cité de Toronto»;**

**b) d'autre part, par suppression de «, de l'article 13 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*».**

**(4) L'alinéa 283 (9) a) de la Loi est modifié :**

**a) d'une part, par suppression de «, l'article 13 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)*»;**

**b) d'autre part, par suppression de «the City of Toronto» dans la version anglaise.**

**(5) Le paragraphe 315 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :**

**Zones géographiques**

(6) Les zones géographiques suivantes sont créées pour l'application du présent article :

. . . . . .

**(6) La disposition 1 du paragraphe 315 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «La cité de Toronto et» au début de la disposition.**

***Loi de 1996 sur les élections municipales***

**10. La *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Contributions : cité de Toronto**

**70.1** (1) La cité de Toronto peut, par règlement municipal, interdire à une personne morale qui exerce des activités en Ontario ou à un syndicat qui est titulaire de droits de négociation pour le compte d'employés en Ontario de faire une contribution à un candidat à un poste au conseil municipal, ou pour son compte.

**Same**

(2) A by-law passed under subsection (1) prevails over subsection 70 (3).

**Same**

(3) A by-law passed under subsection (1) applies with respect to an election if the by-law is passed before the first day on which nominations for an office on city council can be filed for the election.

**Notice**

(4) The clerk shall give notice of a by-law passed under subsection (1) at the same time and in the same manner as notice is given under section 32.

**Restriction on contributions, candidate for mayor**

(5) Despite subsections 71 (1) and (2), the maximum total contribution a contributor may make to a candidate for the office of mayor of the City of Toronto is $2,500.

***Ontario Heritage Act***

**11. (1) Section 26 of the *Ontario Heritage Act* is amended by adding the following subsection:**

**Publication of notice, City of Toronto**

(3) Where the City of Toronto is required by this Part to publish a notice in a newspaper having general circulation in the municipality, notice given in accordance with a policy adopted by the City under section 212 of the *City of Toronto Act, 2006* is deemed to satisfy the requirement of this Part to publish notice in a newspaper.

**(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction on demolition, etc.**

(3) If property included in the register under subsection (1.2) has not been designated under section 29, the owner of the property shall not demolish or remove a building or structure on the property or permit the demolition or removal of the building or structure unless the owner gives the council of the municipality at least 60 days notice in writing of the owner's intention to demolish or remove the building or structure or to permit the demolition or removal of the building or structure.

**Same**

(4) Subsection (3) applies only if the property is included in the register under subsection (1.2) before any application is made for a permit under the *Building Code Act, 1992* to demolish or remove a building or structure located on the property.

**Same**

(5) The notice required by subsection (3) shall be accompanied by such plans and shall set out such information as the council may require.

**Idem**

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur le paragraphe 70 (3).

**Idem**

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) s'applique à l'égard d'une élection s'il est adopté avant le premier jour où les déclarations de candidature à un poste au conseil municipal peuvent être déposées en vue de l'élection.

**Avis**

(4) Le secrétaire donne avis de l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1) au même moment et de la même manière qu'il donne l'avis prévu à l'article 32.

**Contribution maximale : candidat au poste de maire**

(5) Malgré les paragraphes 71 (1) et (2), la contribution totale maximale qu'un donateur peut faire en faveur d'un candidat au poste de maire de la cité de Toronto est de 2 500 $.

***Loi sur le patrimoine de l'Ontario***

**11. (1) L'article 26 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Publication d'un avis : cité de Toronto**

(3) Lorsque la cité de Toronto est tenue, en application de la présente partie, de publier un avis dans un journal généralement lu dans la municipalité, un avis donné conformément à une politique adoptée par la cité en vertu de l'article 212 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est réputé satisfaire à l'exigence qu'impose la présente partie à l'égard de la publication d'un avis dans un journal.

**(2) L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restrictions : démolition et enlèvement**

(3) Si un bien compris dans le registre en vertu du paragraphe (1.2) n'a pas été désigné aux termes de l'article 29, le propriétaire du bien ne doit pas démolir ou enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur le bien ni en permettre la démolition ou l'enlèvement, sauf s'il donne au conseil de la municipalité un préavis écrit d'au moins 60 jours de son intention.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le bien est inscrit dans le registre en vertu du paragraphe (1.2) avant qu'une demande de permis de démolir ou d'enlever un bâtiment ou une construction qui se trouve sur le bien ne soit présentée aux termes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment.*

**Idem**

(5) L'avis exigé par le paragraphe (3) est accompagné des plans et comporte un exposé des renseignements que le conseil peut exiger.

**(3) Section 39.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Publication of notice, City of Toronto**

(2) Where the City of Toronto is required by this Part to publish a notice in a newspaper having general circulation in the municipality, notice given in accordance with a policy adopted by the City under section 212 of the *City of Toronto Act, 2006* is deemed to satisfy the requirement of this Part to publish notice in a newspaper.

**(4) Subsection 40.1 (5) of the Act is amended by striking out "to (10)" and substituting "to (9)".**

***Retail Business Holidays Act***

**12. (1) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act* is repealed and the following substituted:**

"municipality" means a regional municipality and a local municipality, other than a local municipality within a regional municipality, but does not include the City of Toronto; ("municipalité")

**(2) The Act is amended by adding the following section:**

**Non-application, City of Toronto**

**1.1** (1) This Act does not apply to the City of Toronto and it does not apply in respect of any by-law of the City or any retail business establishment located in the City.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), Part XVII of the *Employment Standards Act, 2000* shall be applied as if this Act applies to the City and to retail business establishments located in the City.

**(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Interpretation**

(3) The definition of "municipality" in subsection 1 (1) does not apply for the purposes of this section.

***Social Housing Reform Act, 2000***

**13. (1) Subsection 95 (1) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out "subsection (2)" and substituting "subsections (2) and (2.1)".**

**(2) Section 95 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception, City of Toronto**

(2.1) A housing provider does not require the consent of the Minister for a transaction or activity described in subsection (1) relating to a housing project located in the City of Toronto if, before the housing provider carries out the transaction or activity, the City provides an indemnity that is acceptable to the Minister in relation to that transaction or activity.

**(3) L'article 39.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Publication d'un avis : cité de Toronto**

(2) Lorsque la cité de Toronto est tenue, en application de la présente partie, de publier un avis dans un journal généralement lu dans la municipalité, un avis donné conformément à une politique adoptée par la cité en vertu de l'article 212 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est réputé satisfaire à l'exigence qu'impose la présente partie à l'égard de la publication d'un avis dans un journal.

**(4) Le paragraphe 40.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «à (9)» à «à (10)».**

***Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail***

**12. (1) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«municipalité» S'entend d'une municipalité régionale et d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale située dans une municipalité régionale, mais non de la cité de Toronto. («municipality»)

**(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Non-application : cité de Toronto**

**1.1** (1) La présente loi ne s'applique pas à la cité de Toronto, ni à l'égard de ses règlements municipaux et des établissements de commerce de détail qui y sont situés.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), la partie XVII de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'applique comme si la présente loi s'appliquait à la cité et aux établissements de commerce de détail qui y sont situés.

**(3) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Interprétation**

(3) La définition de «municipalité» au paragraphe 1 (1) ne s'applique pas dans le cadre du présent article.

***Loi de 2000 sur la réforme du logement social***

**13. (1) Le paragraphe 95 (1) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifié par substitution de «des paragraphes (2) et (2.1)» à «du paragraphe (2)».**

**(2) L'article 95 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : cité de Toronto**

(2.1) Le fournisseur de logements n'a pas besoin du consentement du ministre pour procéder à une opération ou à une activité visée au paragraphe (1) à l'égard d'un ensemble domiciliaire situé dans la cité de Toronto si, avant le début de l'opération ou l'activité, la cité accorde au ministre l'indemnité qu'il juge acceptable en ce qui concerne celle-ci.

**Commencement**

**14. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Same**

**(2) Subsections 11 (2) and (4) of this Schedule come into force on the day the *Stronger City of Toronto for a Stronger Ontario Act, 2006* receives Royal Assent.**

**Entrée en vigueur**

**14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Idem**

**(2) Les paragraphes 11 (2) et (4) de la présente annexe entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2006 créant un Toronto plus fort pour un Ontario plus fort* reçoit la sanction royale.**

## SCHEDULE C
## PRIVATE ACTS: REPEALS

**Repeals of Private Acts**

**1. The Private Acts described in Table 1 to this Schedule are repealed.**

**Commencement**

**2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

## ANNEXE C
## LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ : ABROGATIONS

**Abrogation de lois d'intérêt privé**

**1. Les lois d'intérêt privé mentionnées au tableau 1 de la présente annexe sont abrogées.**

**Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

TABLE 1 / TABLEAU 1

REPEALED PRIVATE ACTS / LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ ABROGÉES

| Annual Statutes Volume<br>Volume de lois annuel | Chapter Number<br>Numéro de chapitre | Title of Act Being Repealed<br>Titre de la loi abrogée |
|---|---|---|
| 1859 | 71 | An Act to authorize the City of Toronto to issue Debentures for redeeming some of their outstanding Debentures, for which no Sinking Fund has been provided, and for other purposes |
| 1861 | 54 | An Act to enable the City of Toronto to issue Debentures for two hundred thousand dollars, and to consolidate the Public Debt of the City |
| 1869 | 71 | An Act to exempt from Municipal Taxation for a certain period therein mentioned, a Sugar Refinery proposed to be erected in the City of Toronto |
| 1870-71 | 78 | An Act to amend the Act passed in the thirty-third year of the reign of Her Majesty, chaptered seventy-one, and intituled "An Act to exempt from Municipal Taxation, for a certain period, a Sugar Refinery proposed to be erected in the City of Toronto" |
| 1871-72 | 76 | An Act to consolidate the Debenture Debt of the City of Toronto |
| 1875-76 | 61 | An Act to amend the Act relating to the Election of School Trustees in the City of Toronto |
| 1877 | 40 | An Act to Legalize a certain By-Law and certain Debentures of the City of Toronto |
| 1879 | 75 | The City of Toronto Consolidation Debenture Act, 1879 |
| 1882 | 48 | An Act to Consolidate the General Debenture Debt of the Village of Yorkville |
| 1882-83 | 43 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1882-83 | 44 | An Act to empower the City of Toronto to institute an issue of Corporation Stock |
| 1882-83 | 45 | An Act respecting the City of Toronto and the Village of Parkdale |
| 1882-83 | 46 | An Act respecting the City of Toronto and the Village of Yorkville, and other matters |
| 1884 | 56 | An Act to empower the Municipality of the Village of Parkdale to make special Assessments and for other purposes |
| 1885 | 68 | An Act respecting the Village of Parkdale |
| 1887 | 71 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1887 | 72 | An Act to provide for the erection of a Court House in the City of Toronto |
| 1889 | 74 | The City of Toronto Debt Consolidation Act, 1889 |
| 1889 | 77 | An Act respecting the York Roads and the Surveys thereof |
| 1890 | 93 | An Act to Incorporate the Town of North Toronto |
| 1893 | 86 | An Act respecting the Town of Toronto Junction |
| 1894 | 64 | An Act respecting the Township of Etobicoke |
| 1894 | 83 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1894 | 84 | The Toronto Junction Debt Consolidation Act, 1894 |
| 1895 | 90 | The Toronto Junction Debt Consolidation Act, 1895 |
| 1896 | 78 | An Act respecting the Floating Debt of the Village of East Toronto |
| 1896 | 96 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1897 | 64 | An Act respecting the Village of East Toronto |
| 1898 | 54 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1898 | 55 | An Act respecting the Town of Toronto Junction |
| 1899 | 85 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1899 | 86 | An Act respecting the Toronto Chain Ferry |
| 1900 | 101 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1903 | 70 | An Act respecting the Assessment of the Town of North Toronto |

| Annual Statutes Volume<br>Volume de lois annuel | Chapter Number<br>Numéro de chapitre | Title of Act Being Repealed<br>Titre de la loi abrogée |
|---|---|---|
| 1904 | 55 | An Act respecting the Construction of Local Improvements in the Town of North Toronto |
| 1904 | 71 | An Act respecting the Town of Toronto Junction |
| 1905 | 82 | An Act respecting the Town of Toronto Junction |
| 1906 | 70 | An Act respecting the Town of East Toronto |
| 1907 | 65 | An Act confirming Tax Sales in the Township of Etobicoke |
| 1907 | 96 | An Act respecting the Town of Toronto Junction |
| 1908 | 79 | An Act respecting the Town of East Toronto |
| 1910 | 135 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1912 | 126 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1912 | 127 | An Act respecting The City of Toronto |
| 1914 | 99 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1914 | 100 | An Act respecting the Street Car Service upon Queen Street East in the City of Toronto by The Toronto Railway Company |
| 1915 | 80 | An Act respecting the Township of York |
| 1916 | 81 | An Act respecting the Village of New Toronto |
| 1917 | 92 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1919 | 110 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1919 | 111 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1920 | 145 | The Toronto Housing Act |
| 1922 | 132 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1922 | 133 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1922 | 140 | An Act to incorporate a part of the Township of York as the Township of North York |
| 1923 | 93 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1923 | 94 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1924 | 107 | The Town of New Toronto Act, 1924 |
| 1924 | 128 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1924 | 129 | The City of Toronto Act, 1924 |
| 1924 | 130 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1925 | 111 | The City of Toronto Act, 1925 |
| 1925 | 112 | The City of Toronto Parks Act, 1925 |
| 1925 | 113 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1926 | 99 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1926 | 100 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1926 | 101 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1926 | 102 | The Bloor Street Widening Act, 1926 |
| 1927 | 133 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1927 | 134 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1927 | 139 | The Township of North York Act, 1927 |
| 1928 | 72 | The Town of New Toronto Act, 1928 |
| 1928 | 89 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1928 | 97 | The Township of North York Act, 1928 |
| 1929 | 125 | An Act respecting the City of Toronto |
| 1930 | 88 | The Town of New Toronto Act, 1930 |
| 1931 | 95 | The Township of Etobicoke Act, 1931 |
| 1931 | 110 | The Town of New Toronto Act, 1931 |
| 1931 | 130 | The City of Toronto Act, 1931 |
| 1931 | 131 | The City of Toronto Act No. 2, 1931 |
| 1932 | 78 | The Mimico and New Toronto Act, 1932 |
| 1932 | 80 | The Township of North York Act, 1932 |
| 1934 | 85 | The Township of North York Act, 1934 |
| 1934 | 99 | The City of Toronto Act, 1934 |
| 1935 | 89 | The Township of North York Act, 1935 |
| 1937 | 89 | The Village of Forest Hill Act, 1937 |
| 1937 | 105 | The City of Toronto Act, 1937 |
| 1937 | 106 | The County of York Act, 1937 |
| 1938 | 52 | The Township of Etobicoke Act, 1938 |
| 1938 | 73 | The City of Toronto Act, 1938 |
| 1940 | 46 | The Township of North York Act, 1940 |
| 1940 | 50 | The City of Toronto Act, 1940 |
| 1942 | 58 | The City of Toronto Act, 1942 |

| Annual Statutes Volume<br>Volume de lois annuel | Chapter Number<br>Numéro de chapitre | Title of Act Being Repealed<br>Titre de la loi abrogée |
|---|---|---|
| 1943 | 41 | The Township of Etobicoke Act, 1943 |
| 1943 | 50 | The City of Toronto Act, 1943 |
| 1944 | 80 | The Township of North York Act, 1944 |
| 1944 | 88 | The Township of York Act, 1944 |
| 1946 | 141 | The City of Toronto Act (No. 1), 1946 |
| 1949 | 121 | The Township of East York Act, 1949 |
| 1949 | 122 | The Township of Etobicoke Act, 1949 |
| 1951 | 117 | The City of Toronto Act, 1951 |
| 1952 | 139 | The City of Toronto Act, 1952 |
| 1954 | 134 | The Township of Toronto Act, 1954 |
| 1955 | 107 | The Township of North York Act, 1955 |
| 1956 | 111 | The Township of North York Act, 1956 |
| 1957 | 134 | The Township of Etobicoke Act, 1957 |
| 1957 | 147 | The Township of North York Act, 1957 |
| 1957 | 163 | The County of York Act, 1957 |
| 1959 | 123 | The Township of North York Act, 1959 |
| 1959 | 136 | The City of Toronto Act, 1959 |
| 1961-62 | 148 | The Township of Etobicoke Act, 1961-62 |
| 1962-63 | 185 | The Township of Scarborough Act, 1962-63 |
| 1962-63 | 199 | The Township of York Act, 1962-63 |
| 1962-63 | 200 | The Township of York Act, 1962-63 (No. 2) |
| 1965 | 160 | The Township of North York Act, 1965 |
| 1965 | 168 | The Township of Scarborough Act, 1965 |
| 1965 | 176 | The Township of York Act, 1965 |
| 1967 | 128 | The Borough of Scarborough Act, 1967 |
| 1967 | 131 | The City of Toronto Act, 1967 |
| 1967 | 137 | The Borough of York Act, 1967 |
| 1968-69 | 148 | The Borough of East York Act, 1968-69 |
| 1968-69 | 167 | The City of Toronto Act, 1968-69 |
| 1973 | 215 | The Borough of York Act, 1973 |
| 1974 | 162 | The City of Toronto Act, 1974 (No. 2) |
| 1975 | 95 | The Borough of Etobicoke Act, 1975 (No. 2) |
| 1975 | 105 | The Borough of North York Act, 1975 |
| 1975 | 111 | The Borough of Scarborough Act, 1975 |
| 1976 | 104 | The Borough of Scarborough Act, 1976 |
| 1977 | 78 | The Borough of East York Act, 1977 |
| 1977 | 81 | The Borough of Etobicoke Act, 1977 |
| 1977 | 114 | The Borough of York Act, 1977 |
| 1978 | 148 | The City of Toronto Act, 1978 |
| 1980 | 123 | The Borough of Scarborough Act, 1980 |
| 1980 | 128 | The Borough of York Act, 1980 |
| 1981 | 98 | City of North York Act, 1981 |
| 1983 | Pr27 | City of Toronto Act, 1983 |
| 1983 | Pr41 | City of North York Act, 1983 |
| 1986 | Pr20 | City of Toronto Act, 1986 |
| 1986 | Pr33 | City of Toronto Act, 1986 (No. 2) |
| 1988 | Pr44 | City of Etobicoke Act, 1988 |
| 1989 | Pr19 | City of Toronto Act, 1989 |
| 1991 | Pr13 | City of Toronto Act, 1991 (No. 3) |
| 1992 | Pr22 | City of Toronto Act, 1992 |
| 1992 | Pr33 | Borough of East York Act, 1992 |
| 1992 | Pr56 | City of Toronto Act, 1992 (No. 4) |
| 1995 | Pr8 | City of York Act, 1995 |
| 1996 | Pr11 | City of Toronto Act (Traffic Calming), 1996 |
| 1996 | Pr12 | City of Toronto Act, 1996 |
| 1997 | Pr12 | City of Scarborough Act, 1997 |

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 56

*(Chapter 13*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to amend the Emergency Management Act, the Employment Standards Act, 2000 and the Workplace Safety and Insurance Act, 1997

**The Hon. M. Kwinter**
Minister of Community Safety
and Correctional Services

| | |
|---|---|
| 1st Reading | December 15, 2005 |
| 2nd Reading | April 25, 2006 |
| 3rd Reading | June 13, 2006 |
| Royal Assent | June 20, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 56

*(Chapitre 13*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi modifiant la Loi sur la gestion des situations d'urgence, la Loi de 2000 sur les normes d'emploi et la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

**L'honorable M. Kwinter**
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 15 décembre 2005 |
| 2e lecture | 25 avril 2006 |
| 3e lecture | 13 juin 2006 |
| Sanction royale | 20 juin 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 56 and does not form part of the law. Bill 56 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill amends the *Emergency Management Act* and makes consequential amendments to the *Employment Standards Act, 2000* and the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997.*

The Bill changes the name of the *Emergency Management Act* to the *Emergency Management and Civil Protection Act* (subsection 1 (1) of the Bill) and amends the definition of emergency to include dangers caused by disease or health risk (subsection 1 (2) of the Bill). The Bill adds a section to the Act that permits the establishment of a Cabinet Committee to advise the Cabinet on matters relating to emergencies (subsection 1 (3) of the Bill, section 2.0.1 of the Act).

The primary purpose of the Bill is to provide emergency powers to the Lieutenant Governor in Council and to the Premier to deal with emergencies. These are dealt with in subsection 1 (4 ) of the Bill, re-enacting section 7 of the Act and adding sections 7.0.1 to 7.0.11 to the Act.

The Bill provides that an emergency may be declared by an order of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier's opinion the urgency of the situation requires an immediate order (subsection 7.0.1 (1) of the Act). An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless it is confirmed by an order of the Lieutenant Governor in Council (subsection 7.0.1 (2) of the Act). An order declaring an emergency may be made if the Lieutenant Governor in Council or the Premier are of the opinion that an emergency exists that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions and that one of the following conditions exists: the resources normally available to the Government cannot be relied upon without risk of serious delay, the resources normally available to the Government may be insufficiently effective to address the emergency or it is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources normally available can be relied upon (subsection 7.0.1 (3) of the Act).

The purpose of the power to make emergency orders is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (subsection 7.0.2 (1) of the Act). During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make emergency orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential to prevent, reduce or mitigate serious harm or substantial damage if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the harm or damage will be alleviated by the order and making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency (subsection 7.0.2 (2) of the Act). Limitations are placed on emergency orders (subsection 7.0.2 (3) of the Act).

Orders may be made in respect of many matters, including regulating or prohibiting travel or movement to or from a specified area, evacuating individuals and animals and removing personal property from a specified area, establishing facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, constructing works and restoring necessary facilities, procuring necessary goods, services and resources, fixing of prices for necessary

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 56, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 56 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et à la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail.*

Le projet de loi change le nom de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et la renomme *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* (paragraphe 1 (1) du projet de loi) et modifie la définition de «situation d'urgence» en vue d'inclure les dangers causés par des maladies ou des risques pour la santé (paragraphe 1 (2) du projet de loi). Le projet de loi ajoute un article à la Loi et permet la création d'un comité du Conseil des ministres chargé de conseiller celui-ci sur des questions relatives à des situations d'urgence (paragraphe 1 (3) du projet de loi, article 2.0.1 de la Loi).

Le principal objet du projet de loi est de prévoir des pouvoirs d'urgence pour le lieutenant-gouverneur en conseil et pour le premier ministre afin de faire face aux situations d'urgence. Il en est traité au paragraphe 1 (4) du projet de loi, qui réédicte l'article 7 de la Loi et ajoute à celle-ci les articles 7.0.1 à 7.0.11.

Le projet de loi prévoit qu'une situation d'urgence peut être déclarée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre, si celui-ci est d'avis que l'urgence de la situation exige une intervention immédiate (paragraphe 7.0.1 (1) de la Loi). L'arrêté du premier ministre qui déclare la situation d'urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret (paragraphe 7.0.1 (2) de la Loi). Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d'urgence peut être pris si, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, il existe une situation d'urgence qui exige une intervention immédiate afin d'empêcher l'émergence d'une situation très dangereuse ou pour diminuer ou atténuer une telle situation et que l'une ou l'autre des conditions suivantes se produit, à savoir qu'il est impossible de se fier, sans courir le risque d'un retard important, aux ressources dont dispose normalement le gouvernement, que l'efficacité de telles ressources peut s'avérer insuffisante pour faire face à la situation d'urgence ou qu'il est impossible de déterminer, sans courir le risque d'un retard important, si les ressources normalement disponibles sont fiables (paragraphe 7.0.1 (3) de la Loi).

Le pouvoir de prendre des décrets d'urgence a pour objet de favoriser l'intérêt public en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario, en cas de déclaration de la situation d'urgence, d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* (paragraphe 7.0.2 (1) de la Loi). Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'urgence qu'il juge nécessaires et essentiels pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages s'il est avis que le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret et que la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence (paragraphe 7.0.2 (2) de la Loi). Des restrictions sont imposées relativement aux décrets d'urgence (paragraphe 7.0.2 (3) de la Loi).

Des décrets, des arrêtés ou des ordonnances peuvent être pris en ce qui concerne maintes mesures consistant notamment à réglementer ou à interdire les déplacements ou le transport à destination ou en provenance d'une zone désignée, à évacuer des particuliers et des animaux et à enlever des biens meubles de la zone désignée, à mettre sur pied des installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur

goods, services and resources and prohibiting charging unconscionable prices for such goods, services and resources, authorizing, but not requiring, any person to render services of a type the person is qualified to render and requiring that any person collect, use or disclose necessary information. This is all set out in subsection 7.0.2 (4) of the Act.

sécurité et à leur hébergement, à construire des ouvrages, à remettre en état les installations nécessaires, à obtenir les denrées, services et ressources nécessaires, à fixer le prix à payer pour ceux-ci et à interdire de demander à leur égard un prix exorbitant, à autoriser, sans l'y obliger, une personne à fournir les services pour la prestation desquels elle est qualifiée, et à exiger que toute personne recueille, utilise ou divulgue les renseignements nécessaires. Toutes ces mesures sont énoncées au paragraphe 7.0.2 (4) de la Loi.

The powers of the Premier to act set out in the current subsections 7 (2) to (4) of the Act are continued in section 7.0.3.

Les pouvoirs du premier ministre énoncés aux paragraphes 7 (2) à (4) actuels de la Loi sont prorogés à l'article 7.0.3 de la Loi.

The power to make orders may be delegated to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management (section 7.0.4 of the Act). Where the Commissioner exercises the delegated power to make an order, the order is revoked within two days unless it is confirmed by the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order (subsection 7.0.8 (2) of the Act).

Le pouvoir de prendre des décrets ou des arrêtés peut être délégué à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence (article 7.0.4 de la Loi). Si le commissaire exerce le pouvoir délégué et prend des ordonnances, celles-ci sont révoquées au terme de deux jours sauf si elles sont confirmées par le lieutenant-gouverneur en conseil, le premier ministre ou le ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre (paragraphe 7.0.8 (2) de la Loi).

Generally, orders are effective as of when they are made but may be retroactive to a date specified in the order (subsection 7.2 (1) of the Act). Orders are effective for 14 days and, during a declared emergency, may be renewed for 14-day periods (subsection 7.0.8 (3) of the Act).

En règle générale, les décrets, arrêtés ou ordonnances prennent effet dès qu'ils sont pris, mais ils peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui y est précisée (paragraphe 7.2 (1) de la Loi). Ils sont révoqués au terme de 14 jours et, lors d'une situation d'urgence déclarée, ils peuvent être renouvelés pour des périodes de 14 jours (paragraphe 7.0.8 (3) de la Loi).

If there is a conflict between an order and any statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature, the order prevails unless the statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature specifically provides that it is to apply despite the Act. Except to the extent that there is a conflict with an order, nothing in the Act shall be construed as abrogating or derogating from the powers of the Chief Medical Officer of Health. The rights of a person to bring an application for judicial review are preserved. Despite the general provision, in the event of a conflict between the Act or an order made under it and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails (section 7.2 of the Act).

Les dispositions d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement municipal ou administratif, d'un ordre, d'un autre décret ou arrêté, d'une autre ordonnance ou d'un autre texte de nature législative, à moins que ceux-ci ne prévoient expressément qu'ils s'appliquent malgré la Loi. Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris, la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef ni à leur porter atteinte. Les droits qu'a une personne de déposer une requête en révision judiciaire sont maintenus. Malgré la disposition générale, les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi ou des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris en vertu de celle-ci (article 7.2 de la Loi).

Upon application without notice, a judge of the Superior Court of Justice may make an order in respect of the contravention by any person of an order under subsection 7.0.2 (4) and the order of the judge may be enforced in the same manner as any other order or judgement of the Superior Court (section 7.0.5 of the Act).

Un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis, rendre une ordonnance à l'égard de la contravention de quiconque aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal (article 7.0.5 de la Loi).

During an emergency, the Premier, or a minister to whom the responsibility is delegated, must report to the public on the emergency (section 7.0.6 of the Act).

Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel la responsabilité a été déléguée, doit faire rapport au public en ce qui concerne la situation d'urgence (article 7.0.6 de la Loi).

Declared emergencies are terminated 14 days or earlier after the day they are declared but may be extended by the Lieutenant Governor in Council for one period of 14 days. The Assembly may extend emergencies for periods of up to 28 days (section 7.0.7 of the Act).

La situation d'urgence déclarée prend fin au plus tard le 14e jour qui en suit la déclaration, mais peut être prorogée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour une période de 14 jours. L'Assemblée peut proroger la situation d'urgence pour des périodes d'au plus 28 jours (article 7.0.7 de la Loi).

The Assembly may by resolution disallow the declaration of emergency (section 7.0.9 of the Act). The Premier is required to report to the Assembly within 120 days after the termination of the emergency. The report must include information with respect to making orders and an explanation on how the order met the criteria for making an order and how the order satisfied the limitations on making an order (section 7.0.10 of the Act).

L'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence (article 7.0.9 de la Loi). Le premier ministre est tenu de déposer un rapport à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence. Le rapport doit comprendre des renseignements sur les décrets, arrêtés ou ordonnances pris et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères et aux restrictions imposés à leur égard (article 7.0.10 de la Loi).

Offences and penalties are set out in section 7.0.11 of the Act. Failing to comply with an emergency order or interfering with a person acting under an emergency order are offences which carry a fine of up to $10,000,000 for corporations, $500,000 for

Les infractions et les peines sont énoncées à l'article 7.0.11 de la Loi. Le défaut de se conformer à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance d'urgence ou le fait de gêner ou d'entraver une personne agissant en application d'un tel décret, d'un tel arrêté

corporate directors and officers and $100,000 for other persons. These fines may be further increased for convicted persons who profited financially from the offence. Individuals may be sentenced to imprisonment for up to one year.

The Bill replaces section 11 of the Act. Under the new section 11, no action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, an employee of a district social services administration board, an employee of a local services board, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to the Act or an order made under the Act for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty. Neither the Crown nor municipalities are, however, relieved of liability.

A new section, section 13.1, is added to the Act. It provides that nothing done under the Act or under an order under the Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law. Generally, compensation is not paid for loss of property except in accordance with the Act. However, the Lieutenant Governor in Council may make an order authorizing the payment of costs for providing any assistance under the Act or as the result of an emergency and, if a person does suffer a loss to property as a result of an order, the Lieutenant Governor in Council may authorize the reasonable compensation of the person for the loss.

The Crown will be bound by the Act (section 15 of the Act).

The *Employment Standards Act, 2000* is amended by, among other things, adding a section that provides employees with the right to unpaid leave in certain circumstances arising from declared emergencies (subsection 3 (3) of the Bill, section 50.1 of the Act).

The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended to reflect changes made to the *Emergency Management Act* by the Bill.

ou d'une telle ordonnance constitue une infraction pour laquelle l'amende maximale s'élève à 10 000 000 $ pour les personnes morales, 500 000 $ pour les administrateurs et les dirigeants d'une personne morale et 100 000 $ pour les particuliers. Ces amendes peuvent augmenter pour les personnes déclarées coupables qui ont profité d'un avantage financier par suite de la commission de l'infraction. Les particuliers peuvent être condamnés à un emprisonnement maximal d'un an.

Le projet de loi remplace l'article 11 de la Loi. Aux termes du nouvel article 11, sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un employé d'un conseil d'administration de district des services sociaux, un employé d'une régie locale des services publics, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu de celle-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la Loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de celle-ci, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions. Ni la Couronne ni les municipalités ne sont toutefois dégagées de leur responsabilité.

Est ajouté à la Loi un nouvel article, l'article 13.1, qui prévoit qu'aucune mesure prise aux termes de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de la Loi ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit. En général, aucune indemnité n'est payable pour la perte subie sur un bien si ce n'est conformément à la Loi. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la Loi ou par suite d'une situation d'urgence et, si une personne subit une perte sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné, il peut autoriser le versement d'une indemnité raisonnable à la personne pour la perte.

La Loi lie la Couronne (article 15 de la Loi).

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée notamment par adjonction d'un article qui donne aux employés le droit à un congé non payé dans certaines circonstances découlant de situations d'urgence déclarées (paragraphe 3 (3) du projet de loi, article 50.1 de la Loi).

La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée pour refléter les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* par le projet de loi.

# An Act to amend the Emergency Management Act, the Employment Standards Act, 2000 and the Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## EMERGENCY MANAGEMENT ACT

**1. (1) The title of the *Emergency Management Act* is repealed and the following substituted:**

**Emergency Management and Civil Protection Act**

**(2) The definition of "emergency" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:**

"emergency" means a situation or an impending situation that constitutes a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property and that is caused by the forces of nature, a disease or other health risk, an accident or an act whether intentional or otherwise; ("situation d'urgence")

**(3) The Act is amended by adding the following section:**

**Cabinet advisory committee**

**2.0.1** The Lieutenant Governor in Council may appoint, from among the members of the Executive Council, a committee to advise the Lieutenant Governor in Council on matters relating to emergencies.

**(4) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definitions**

**7.** In sections 7.0.1 to 7.0.11,

"animal" means a domestic animal or bird or an animal or bird that is wild by nature that is in captivity; ("animal")



# Loi modifiant la Loi sur la gestion des situations d'urgence, la Loi de 2000 sur les normes d'emploi et la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## LOI SUR LA GESTION DES SITUATIONS D'URGENCE

**1. (1) Le titre de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence**

**(2) La définition de «situation d'urgence» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«situation d'urgence» Situation ou situation imminente dangereuse à un point tel qu'elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens et qui est due à un fléau de la nature, à une maladie ou autre risque pour la santé, à un accident ou à un acte intentionnel ou autre. («emergency»)

**(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Comité consultatif du Conseil des ministres**

**2.0.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un comité, parmi les membres du Conseil exécutif, chargé de le conseiller sur des questions relatives à des situations d'urgence.

**(4) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définitions**

**7.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 7.0.1 à 7.0.11.

«animal» Animal ou oiseau domestique ou animal ou oiseau sauvage en captivité. («animal»)

"Commissioner of Emergency Management" means the person appointed from time to time by order in council as the Commissioner of Emergency Management; ("commissaire à la gestion des situations d'urgence")

"municipality" includes a local board of a municipality, a district social services administration board and, despite subsection 6 (2) of the *Northern Services Boards Act*, a local services board; ("municipalité")

"necessary goods, services and resources" includes food, water, electricity, fossil fuels, clothing, equipment, transportation and medical services and supplies. ("denrées, services et ressources nécessaires")

«commissaire à la gestion des situations d'urgence» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Emergency Management»)

«denrées, services et ressources nécessaires» S'entend notamment de la nourriture, de l'eau, de l'électricité, des combustibles fossiles, des vêtements, du matériel, des services de transport ainsi que des fournitures et services médicaux. («necessary goods, services and resources»)

«municipalité» S'entend en outre d'un conseil local d'une municipalité, d'un conseil d'administration de district des services sociaux et, malgré le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, d'une régie locale des services publics. («municipality»)

**Declaration of emergency**

**7.0.1** (1) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier's opinion the urgency of the situation requires that an order be made immediately, may by order declare that an emergency exists throughout Ontario or in any part of Ontario.

**Déclaration de la situation d'urgence**

**7.0.1** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre, si celui-ci est d'avis que l'urgence de la situation exige une intervention immédiate peut, par décret ou arrêté, déclarer la situation d'urgence pour l'ensemble ou une partie de l'Ontario.

**Confirmation of urgent declaration**

(2) An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless the order is confirmed by order of the Lieutenant Governor in Council before it terminates.

**Confirmation de la déclaration pressante**

(2) L'arrêté du premier ministre qui déclare la situation d'urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret avant l'expiration de ce délai.

**Criteria for declaration**

(3) An order declaring that an emergency exists throughout Ontario or any part of it may be made under this section if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, as the case may be, the following criteria are satisfied:

1. There is an emergency that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property.

2. One of the following circumstances exists:

   i. The resources normally available to a ministry of the Government of Ontario or an agency, board or commission or other branch of the government, including existing legislation, cannot be relied upon without the risk of serious delay.

   ii. The resources referred to in subparagraph i may be insufficiently effective to address the emergency.

   iii. It is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources referred to in subparagraph i can be relied upon.

**Critères de la déclaration**

(3) Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d'urgence pour l'ensemble ou une partie de l'Ontario peut être pris en vertu du présent article si, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, selon le cas, il est satisfait aux critères suivants :

1. La situation d'urgence exige une intervention immédiate afin d'empêcher l'émergence d'une situation dangereuse à un point tel qu'elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou afin d'en diminuer ou d'en atténuer les effets.

2. L'une ou l'autre des circonstances suivantes se produit :

   i. Il est impossible de se fier, sans courir le risque d'un retard important, aux ressources dont disposent normalement les ministères du gouvernement de l'Ontario ou un organisme, un conseil ou une commission ou une autre branche du gouvernement, notamment la législation actuelle.

   ii. L'efficacité des ressources visées à la sous-disposition i peut s'avérer insuffisante pour faire face à la situation d'urgence.

   iii. Il est impossible de déterminer, sans courir le risque d'un retard important, si les ressources visées à la sous-disposition i sont fiables.

**Emergency powers and orders**

**Purpose**

**7.0.2** (1) The purpose of making orders under this section is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

**Criteria for emergency orders**

(2) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential in the circumstances to prevent, reduce or mitigate serious harm to persons or substantial damage to property, if in the opinion of the Lieutenant Governor in Council it is reasonable to believe that,

(a) the harm or damage will be alleviated by an order; and

(b) making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency.

**Limitations on emergency order**

(3) Orders made under this section are subject to the following limitations:

1. The actions authorized by an order shall be exercised in a manner which, consistent with the objectives of the order, limits their intrusiveness.
2. An order shall only apply to the areas of the Province where it is necessary.
3. Subject to section 7.0.8, an order shall be effective only for as long as is necessary.

**Emergency orders**

(4) In accordance with subsection (2) and subject to the limitations in subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make orders in respect of the following:

1. Implementing any emergency plans formulated under section 3, 6, 8 or 8.1.
2. Regulating or prohibiting travel or movement to, from or within any specified area.
3. Evacuating individuals and animals and removing personal property from any specified area and making arrangements for the adequate care and protection of individuals and property.
4. Establishing facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, including emergency shelters and hospitals.
5. Closing any place, whether public or private, including any business, office, school, hospital or other establishment or institution.

**Pouvoirs, décrets d'urgence**

**Objet**

**7.0.2** (1) Les décrets pris en vertu du présent article ont pour objet de favoriser l'intérêt public, en cas de déclaration de la situation d'urgence, en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

**Critères des décrets d'urgence**

(2) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il juge nécessaires et essentiels dans les circonstances pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages si, à son avis, il est raisonnable de croire ce qui suit :

a) le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret;

b) la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence.

**Restrictions**

(3) Les décrets pris en vertu du présent article sont soumis aux restrictions suivantes :

1. Les interventions qu'ils autorisent à entreprendre doivent être entreprises d'une manière qui, tout en étant compatible avec ses objectifs, en limite l'effet perturbateur.
2. Ils ne doivent s'appliquer qu'aux régions de la province où ils sont nécessaires.
3. Sous réserve de l'article 7.0.8, ils ne sont valides que tant qu'ils sont nécessaires.

**Décrets d'urgence**

(4) Conformément au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions visées au paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des décrets en ce qui concerne les mesures suivantes :

1. Mettre en oeuvre des plans de mesures d'urgence établis en vertu de l'article 3, 6, 8 ou 8.1.
2. Réglementer ou interdire les déplacements ou le transport à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée.
3. Évacuer des particuliers et des animaux et enlever des biens meubles de la zone désignée ainsi que prendre des dispositions pour organiser les secours et protéger les particuliers et les biens meubles adéquatement.
4. Mettre sur pied des installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur sécurité et à leur hébergement, notamment des abris et des hôpitaux d'urgence.
5. Fermer des lieux publics ou privés, notamment des entreprises, bureaux, écoles, hôpitaux et autres établissements ou institutions.

6. To prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency, constructing works, restoring necessary facilities and appropriating, using, destroying, removing or disposing of property.

7. Collecting, transporting, storing, processing and disposing of any type of waste.

8. Authorizing facilities, including electrical generating facilities, to operate as is necessary to respond to or alleviate the effects of the emergency.

9. Using any necessary goods, services and resources within any part of Ontario, distributing, and making available necessary goods, services and resources and establishing centres for their distribution.

10. Procuring necessary goods, services and resources.

11. Fixing prices for necessary goods, services and resources and prohibiting charging unconscionable prices in respect of necessary goods, services and resources.

12. Authorizing, but not requiring, any person, or any person of a class of persons, to render services of a type that that person, or a person of that class, is reasonably qualified to provide.

13. Subject to subsection (7), requiring that any person collect, use or disclose information that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council may be necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.

14. Consistent with the powers authorized in this subsection, taking such other actions or implementing such other measures as the Lieutenant Governor in Council considers necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.

**Terms and conditions for services**

(5) An order under paragraph 12 of subsection (4) may provide for terms and conditions of service for persons providing and receiving services under that paragraph, including the payment of compensation to the person providing services.

**Employment protected**

(6) The employment of a person providing services under an order made under paragraph 12 of subsection (4) shall not be terminated because the person is providing those services.

**Disclosure of information**

(7) The following rules apply with respect to an order under paragraph 13 of subsection (4):

1. Information that is subject to the order must be used to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency and for no other purpose.

6. Afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets, construire des ouvrages, remettre en état les installations nécessaires et affecter, utiliser, détruire ou enlever des biens, ou en disposer.

7. Ramasser, transporter, stocker, traiter et éliminer toutes sortes de déchets.

8. Autoriser des installations, y compris des centrales électriques, à fonctionner dans la mesure nécessaire pour intervenir dans la situation d'urgence ou en atténuer les effets.

9. Utiliser les denrées, services et ressources nécessaires se trouvant dans toute partie de l'Ontario et les distribuer et mettre à disposition, ainsi que mettre sur pied des centres pour leur distribution.

10. Obtenir les denrées, services et ressources nécessaires.

11. Fixer le prix à payer pour les denrées, services et ressources nécessaires et interdire de demander à leur égard un prix exorbitant.

12. Autoriser, sans l'y obliger, une personne ou une personne appartenant à une catégorie de personnes à fournir les services pour la prestation desquels elle est raisonnablement qualifiée.

13. Sous réserve du paragraphe (7), exiger que toute personne recueille, utilise ou divulgue des renseignements qui, selon lui, peuvent être nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.

14. Conformément aux pouvoirs autorisés par le présent paragraphe, prendre ou mettre en oeuvre les autres mesures qu'il estime nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.

**Conditions de prestation des services**

(5) Les décrets pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) peuvent prévoir les conditions de prestation des services qui s'appliquent à leurs fournisseurs et à leurs bénéficiaires, y compris le versement d'une indemnité aux fournisseurs.

**Protection de l'emploi**

(6) Il ne peut être mis fin à l'emploi de la personne qui fournit des services aux termes d'un décret pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) du fait qu'elle les fournit.

**Divulgation de renseignements**

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des décrets pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) :

1. Les renseignements visés par les décrets doivent être utilisés uniquement pour prévenir l'émergence de la situation d'urgence, intervenir si elle se produit ou en atténuer les effets.

2. Information that is subject to the order that is personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is subject to any law with respect to the privacy and confidentiality of personal information when the declared emergency is terminated.

**Exception**

(8) Paragraph 2 of subsection (7) does not prohibit the use of data that is collected as a result of an order to disclose information under paragraph 13 of subsection (4) for research purposes if,

(a) information that could be used to identify a specific individual is removed from the data; or

(b) the individual to whom the information relates consents to its use.

**Authorization to render information anonymous**

(9) A person who has collected or used information as the result of an order under paragraph 13 of subsection (4) may remove information that could be used to identify a specific individual from the data for the purpose of clause (8) (a).

**Powers of the Premier**

**Powers delegated to Premier**

**7.0.3** (1) If an order is made under section 7.0.1, the Premier may exercise any power or perform any duty conferred upon a minister of the Crown or a Crown employee by or under an Act of the Legislature.

**Powers of Premier, municipal powers**

(2) If an order is made under section 7.0.1 and the emergency area or any part of it is within the jurisdiction of a municipality, the Premier, where he or she considers it necessary, may by order made under this section,

(a) direct and control the administration, facilities and equipment of the municipality in the emergency area, and, without restricting the generality of the foregoing, the exercise by the municipality of its powers and duties in the emergency area, whether under an emergency plan or otherwise, is subject to the direction and control of the Premier; and

(b) require any municipality to provide such assistance as he or she considers necessary to an emergency area or any part of the emergency area that is not within the jurisdiction of the municipality and direct and control the provision of such assistance.

**By-law not necessary**

(3) Despite subsection 5 (3) of the *Municipal Act, 2001*, a municipality is authorized to exercise a municipal power in response to an order of the Premier or his or her delegate made under subsection (2) without a by-law.

2. Les renseignements visés par les décrets qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont assujettis aux lois en ce qui concerne la vie privée et la confidentialité des renseignements personnels dès que la situation d'urgence déclarée prend fin.

**Exception**

(8) La disposition 2 du paragraphe (7) n'interdit pas l'utilisation de données recueillies par suite d'un décret de divulgation de renseignements pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) en vue de recherches si, selon le cas :

a) les renseignements qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis sont retirés des données;

b) le particulier auquel se rapportent les renseignements donne son consentement à leur utilisation.

**Autorisation de retirer les éléments identificatoires**

(9) Quiconque a recueilli ou utilisé des renseignements par suite d'un décret pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) peut retirer des données, pour l'application de l'alinéa (8) a), ceux qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis.

**Pouvoirs du premier ministre**

**Pouvoirs délégués au premier ministre**

**7.0.3** (1) Lorsqu'un arrêté est pris en vertu de l'article 7.0.1, le premier ministre peut exercer tous les pouvoirs ou fonctions qu'une loi de l'Assemblée législative attribue à un ministre ou à un employé de la Couronne, ou qui leur sont attribués en vertu d'une telle loi.

**Pouvoirs du premier ministre : pouvoirs municipaux**

(2) Lorsqu'un arrêté est pris en vertu de l'article 7.0.1 et que l'ensemble ou une partie de la zone de crise relève de la compétence d'une municipalité, le premier ministre peut, par arrêté pris en vertu du présent article, s'il le juge nécessaire :

a) assumer la direction et le contrôle de l'administration, des installations et du matériel de cette municipalité dans la zone de crise et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, l'exercice par la municipalité de ses pouvoirs et fonctions dans la zone de crise, que ce soit ou non dans le cadre d'un plan de mesures d'urgence, est soumis à sa direction et à son contrôle;

b) exiger que toute municipalité prête l'aide qu'il juge nécessaire à l'ensemble ou à une partie d'une zone de crise qui ne relève pas de la compétence de la municipalité et diriger et contrôler la prestation de cette aide.

**Règlement municipal non nécessaire**

(3) Malgré le paragraphe 5 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, les municipalités sont autorisées à exercer un pouvoir municipal en réponse à un arrêté que prend le premier ministre ou à un arrêté ou à une ordonnance

**Delegation of powers**

**7.0.4** (1) After an order has been made under section 7.0.1, the Lieutenant Governor in Council may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the powers of the Lieutenant Governor in Council under subsection 7.0.2 (4) and the Premier may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the Premier's powers under section 7.0.3.

**Same**

(2) A minister to whom powers have been delegated under subsection (1) may delegate any of his or her powers under subsection 7.0.2 (4) and section 7.0.3 to the Commissioner of Emergency Management.

**Proceedings to restrain contravention of order**

**7.0.5** Despite any other remedy or any penalty, the contravention by any person of an order made under subsection 7.0.2 (4) may be restrained by order of a judge of the Superior Court of Justice upon application without notice by the Crown in right of Ontario, a member of the Executive Council or the Commissioner of Emergency Management, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Superior Court of Justice.

**Reports during an emergency**

**7.0.6** During an emergency, the Premier, or a Minister to whom the Premier delegates the responsibility, shall regularly report to the public with respect to the emergency.

**Termination of emergency**

**7.0.7** (1) Subject to this section, an emergency declared under section 7.0.1 is terminated at the end of the 14th day following its declaration unless the Lieutenant Governor in Council by order declares it to be terminated at an earlier date.

**Extension of emergency, L.G. in C.**

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order extend an emergency before it is terminated for one further period of no more than 14 days.

**Extension of emergency, Assembly**

(3) The Assembly, on the recommendation of the Premier, may by resolution extend the period of an emergency for additional periods of no more than 28 days.

**Same**

(4) If there is a resolution before the Assembly to extend the period of the emergency, the declaration of emergency shall continue until the resolution is voted on.

**Revocation of orders**

**7.0.8** (1) Subject to this section, an order made under subsection 7.0.2 (4) is revoked 14 days after it is made

que prend son délégué en vertu du paragraphe (2), et ce sans adopter de règlement municipal.

**Délégation des pouvoirs**

**7.0.4** (1) Après qu'a été pris un décret ou un arrêté en vertu de l'article 7.0.1, le lieutenant-gouverneur en conseil et le premier ministre peuvent déléguer à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence les pouvoirs que leur confèrent le paragraphe 7.0.2 (4) et l'article 7.0.3 respectivement.

**Idem**

(2) Le ministre à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe (1) peut déléguer ceux visés au paragraphe 7.0.2 (4) et à l'article 7.0.3 au commissaire à la gestion des situations d'urgence.

**Ordonnance de ne pas faire**

**7.0.5** Malgré tout autre recours ou toute autre peine, un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis de la Couronne du chef de l'Ontario, d'un membre du Conseil exécutif ou du commissaire à la gestion des situations d'urgence, rendre une ordonnance afin d'empêcher quiconque de contrevenir aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal.

**Rapports lors d'une situation d'urgence**

**7.0.6** Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel celui-ci en délègue la responsabilité fait régulièrement rapport au public en ce qui concerne la situation d'urgence.

**Fin de la situation d'urgence**

**7.0.7** (1) Sous réserve du présent article, la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 prend fin au terme du 14e jour qui en suit la déclaration, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, la déclare terminée plus tôt.

**Prorogation de la situation d'urgence par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la situation d'urgence avant qu'elle ne prenne fin pour une autre période d'au plus 14 jours.

**Prorogation de la situation d'urgence par l'Assemblée**

(3) Sur recommandation du premier ministre, l'Assemblée peut, par résolution, proroger la situation d'urgence pour des périodes supplémentaires d'au plus 28 jours.

**Idem**

(4) Si une résolution est portée devant l'Assemblée afin de proroger la situation d'urgence, la déclaration la concernant reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit voté sur la résolution.

**Révocation des décrets, arrêtés ou ordonnances**

**7.0.8** (1) Sous réserve du présent article, les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2

unless it is revoked sooner.

**Commissioner's orders**

(2) An order of the Commissioner of Emergency Management made under subsection 7.0.2 (4) is revoked at the end of the second full day following its making unless it is confirmed before that time by order of the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order.

**Extension of orders, L.G. in C., etc.**

(3) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council or a Minister to whom the power has been delegated may by order, before it is revoked, extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days.

**Extension of order after emergency**

(4) Despite the termination or disallowance of the emergency, the Lieutenant Governor in Council may by order extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days where the extension of the order is necessary to deal with the effects of the emergency.

**Disallowance of emergency by Assembly**

**7.0.9** (1) Despite section 7.0.7, the Assembly may by resolution disallow the declaration of emergency under section 7.0.1 or the extension of an emergency.

**Same**

(2) If the Assembly passes a resolution disallowing the declaration of emergency or the extension of one, any order made under subsection 7.0.2 (4) is revoked as of the day the resolution passes.

**Report on emergency**

**7.0.10** (1) The Premier shall table a report in respect of the emergency in the Assembly within 120 days after the termination of an emergency declared under section 7.0.1 and, if the Assembly is not then in session, the Premier shall table the report within seven days of the Assembly reconvening.

**Content of report**

(2) The report of the Premier shall include information,

(a) in respect of making any orders under subsection 7.0.2 (4) and an explanation of how the order met the criteria for making an order under subsection 7.0.2 (2) and how the order satisfied the limitations set out in subsection 7.0.2 (3); and

(b) in respect of making any orders under subsection 7.0.3 (2) and an explanation as to why he or she considered it necessary to make the order.

(4) sont révoqués au terme de 14 jours sauf révocation antérieure.

**Ordonnances du commissaire**

(2) Les ordonnances que prend le commissaire à la gestion des situations d'urgence en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) sont révoquées au terme de deux jours francs sauf si elles sont confirmées auparavant par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre ou du ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre.

**Prorogation des décrets, des arrêtés ou des ordonnances par le lieutenant-gouverneur en conseil ou autres**

(3) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ou un ministre auquel le pouvoir a été délégué peut, par arrêté, proroger le délai d'application d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) avant qu'il ne soit révoqué pour des périodes d'au plus 14 jours.

**Prorogation des décrets, des arrêtés ou des ordonnances après la situation d'urgence**

(4) Même si la situation d'urgence a pris fin ou a été rejetée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai d'application d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) pour des périodes d'au plus 14 jours si la prorogation est nécessaire pour faire face aux conséquences de la situation d'urgence.

**Rejet de la situation d'urgence par l'Assemblée**

**7.0.9** (1) Malgré l'article 7.0.7, l'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence visée à l'article 7.0.1 ou la prorogation de celle-ci.

**Idem**

(2) Si l'Assemblée adopte une résolution qui rejette la déclaration de la situation d'urgence ou sa prorogation, tout décret, tout arrêté ou toute ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) est révoqué à partir du jour de l'adoption de la résolution.

**Rapport sur la situation d'urgence**

**7.0.10** (1) Le premier ministre dépose un rapport sur la situation d'urgence à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les sept jours qui suivent la reprise de ses travaux.

**Contenu du rapport**

(2) Le rapport du premier ministre comprend des renseignements sur les éléments suivants :

a) les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères prévus à leur égard au paragraphe 7.0.2 (2) et aux restrictions énoncées au paragraphe 7.0.2 (3);

b) les arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.3 (2) et une explication de la raison pour laquelle il était nécessaire de les prendre selon lui.

**Consideration of report**

(3) The Assembly shall consider the report within five sitting days after the report is tabled.

**Commissioner's report**

(4) If the Commissioner of Emergency Management makes any orders under subsection 7.0.2 (4) or 7.0.3 (2), he or she shall, within 90 days after the termination of an emergency declared under subsection 7.0.1 (1), make a report to the Premier in respect of the orders and the Premier shall include it in the report required by subsection (1).

**Offences**

**7.0.11** (1) Every person who fails to comply with an order under subsection 7.0.2 (4) or who interferes with or obstructs any person in the exercise of a power or the performance of a duty conferred by an order under that subsection is guilty of an offence and is liable on conviction,

(a) in the case of an individual, subject to clause (b), to a fine of not more than $100,000 and for a term of imprisonment of not more than one year;

(b) in the case of an individual who is a director or officer of a corporation, to a fine of not more than $500,000 and for a term of imprisonment of not more than one year; and

(c) in the case of a corporation, to a fine of not more than $10,000,000.

**Separate offence**

(2) A person is guilty of a separate offence on each day that an offence under subsection (1) occurs or continues.

**Increased penalty**

(3) Despite the maximum fines set out in subsection (1), the court that convicts a person of an offence may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the financial benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence.

**Exception**

(4) No person shall be charged with an offence under subsection (1) for failing to comply with or interference or obstruction in respect of an order that is retroactive to a date that is specified in the order, if the failure to comply, interference or obstruction is in respect of conduct that occurred before the order was made but is after the retroactive date specified in the order.

**(5) Section 7.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Orders in emergency**

**Purpose**

**7.1** (1) The purpose of this section is to authorize the Lieutenant Governor in Council to make appropriate or-

**Examen du rapport**

(3) L'Assemblée examine le rapport dans les cinq jours de séance qui en suivent le dépôt.

**Rapport du commissaire**

(4) S'il prend des ordonnances en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou 7.0.3 (2), le commissaire à la gestion des situations d'urgence présente au premier ministre, dans les 90 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu du paragraphe 7.0.1 (1), un rapport sur les ordonnances qu'il a prises et le premier ministre le joint à celui qu'exige le paragraphe (1).

**Infractions**

**7.0.11** (1) Quiconque ne se conforme pas à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou gêne ou entrave une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction que lui attribue un tel décret, un tel arrêté ou une telle ordonnance est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) s'il s'agit d'un particulier et sous réserve de l'alinéa b), d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an;

b) s'il s'agit d'un administrateur ou d'un dirigeant d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an;

c) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 000 $.

**Infraction distincte**

(2) La personne est coupable d'une infraction distincte pour chaque journée pendant laquelle une infraction prévue au paragraphe (1) est commise ou se poursuit.

**Augmentation de l'amende**

(3) Malgré les amendes maximales énoncées au paragraphe (1), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut augmenter l'amende qui lui est imposée d'un montant équivalant à celui de l'avantage financier qu'elle a obtenu ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

**Exception**

(4) Nul ne doit être accusé d'une infraction prévue au paragraphe (1) pour le motif qu'il ne s'est pas conformé à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance dont l'effet est rétroactif à une date qui y est précisée, ou pour le motif qu'il a gêné ou entravé quiconque relativement à un tel décret, à un tel arrêté ou à une telle ordonnance si la non-conformité ou les actes de la personne ont trait à une conduite antérieure à la prise du décret, mais postérieure à la date rétroactive qui y est précisée.

**(5) L'article 7.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Décrets en situation d'urgence**

**Objet**

**7.1** (1) Le présent article a pour objet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui

ders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

**Order**

(2) If the conditions set out in subsection (3) are satisfied, the Lieutenant Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Attorney General, but only if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion described in subsection (1),

(a) temporarily suspend the operation of a provision of a statute, regulation, rule, by-law or order of the Government of Ontario; and

(b) if it is appropriate to do so, set out a replacement provision to be in effect during the temporary suspension period only.

**Conditions**

(3) The conditions referred to in subsection (2) are:

1. A declaration has been made under section 7.0.1.

2. The provision,

   i. governs services, benefits or compensation, including,

      A. fixing maximum amounts,

      B. establishing eligibility requirements,

      C. requiring that something be proved or supplied before services, benefits or compensation become available,

      D. restricting how often a service or benefit may be provided or a payment may be made in a given time period,

      E. restricting the duration of services, benefits or compensation or the time period during which they may be provided,

   ii. establishes a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding, or

   iii. requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice.

3. In the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the order would facilitate providing assis-

s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

**Décret**

(2) Si les conditions énoncées au paragraphe (3) sont remplies, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du procureur général, mais seulement s'il est de l'avis dont il est question au paragraphe (1) :

a) d'une part, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance du gouvernement de l'Ontario;

b) d'autre part, s'il convient de le faire, énoncer une disposition de remplacement devant être en vigueur pendant la période de suspension temporaire seulement.

**Conditions**

(3) Les conditions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

1. Une déclaration a été faite en vertu de l'article 7.0.1.

2. La disposition :

   i. soit régit des services, des avantages ou des indemnités, notamment :

      A. en fixant des plafonds,

      B. en établissant des normes d'admissibilité,

      C. en exigeant que la preuve de quelque chose soit faite ou que quelque chose soit fourni avant que des services, des avantages ou des indemnités ne soient disponibles,

      D. en limitant la fréquence de la prestation d'un service, de la fourniture d'un avantage ou du versement d'une somme pendant une période donnée,

      E. en limitant la durée des services, des avantages ou des indemnités ou la période pendant laquelle ils peuvent être fournis,

   ii. soit établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance,

   iii. soit exige l'acquittement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.

3. De l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux vic-

tance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

**Maximum period, renewals and new orders**

(4) The period of temporary suspension under an order shall not exceed 90 days, but the Lieutenant Governor in Council may,

(a) before the end of the period of temporary suspension, review the order and, if the conditions set out in subsection (3) continue to apply, make an order renewing the original order for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days;

(b) at any time, make a new order under subsection (2) for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days.

**Further renewals**

(5) An order that has previously been renewed under clause (4) (a) may be renewed again, and in that case clause (4) (a) applies with necessary modifications.

**Effect of temporary suspension: time period**

(6) If a provision establishing a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding is temporarily suspended by the order and the order does not provide for a replacement limitation period or period of time, the limitation period or period of time resumes running on the date on which the temporary suspension ends and the temporary suspension period shall not be counted.

**Effect of temporary suspension: fee**

(7) If a provision requiring the payment of a fee is temporarily suspended by the order and the order does not provide for a replacement fee, no fee is payable at any time with respect to things done during the temporary suspension period.

**Restriction**

(8) This section does not authorize,

(a) making any reduction in respect of services, benefits or compensation;

(b) shortening a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding; or

(c) increasing the amount of a fee.

**Orders, general**

**Commencement**

**7.2** (1) An order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2),

(a) takes effect immediately upon its making; or

(b) if it so provides, may be retroactive to a date specified in the order.

times de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

**Période maximale, renouvellements et nouveaux décrets**

(4) La période de suspension temporaire prévue par un décret ne doit pas dépasser 90 jours. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

a) avant la fin de la période de suspension temporaire, revoir le décret et, si les conditions énoncées au paragraphe (3) continuent de s'appliquer, prendre un décret qui renouvelle le décret initial pour une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours;

b) à tout moment, prendre un nouveau décret en application du paragraphe (2) pour fixer une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours.

**Autres renouvellements**

(5) Le décret qui a déjà été renouvelé en vertu de l'alinéa (4) a) peut être renouvelé de nouveau, auquel cas cet alinéa s'applique avec les adaptations nécessaires.

**Effet de la suspension temporaire : délai**

(6) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance et qu'il ne le remplace pas par un autre, le délai reprend à la date à laquelle la suspension prend fin et la période de suspension temporaire n'est pas prise en compte.

**Effet de la suspension temporaire : frais ou droits**

(7) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui exige l'acquittement de frais ou de droits et qu'il ne les remplace pas par d'autres, aucuns frais ou droits ne sont payables à quelque moment que ce soit à l'égard de choses faites pendant la période de suspension temporaire.

**Restriction**

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser :

a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;

b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;

c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

**Décrets, arrêtés ou ordonnances : dispositions générales**

**Entrée en vigueur**

**7.2** (1) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou les décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) :

a) soit prennent effet immédiatement;

b) soit, s'ils le prévoient, peuvent avoir un effet rétroactif à la date qui y est précisée.

**Notice**

(2) Subsection 5 (3) of the *Regulations Act* does not apply to an order made under subsection 7.0.2 (4), 7.0.3 (2) or 7.1 (2), but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Regulations Act*.

**General or specific**

(3) An order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) may be general or specific in its application.

**Conflict**

(4) In the event of conflict between an order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) and any statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature, including a licence or approval, made or issued under a statute or regulation, the order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) prevails unless the statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature specifically provides that it is to apply despite this Act.

**Chief Medical Officer of Health**

(5) Except to the extent that there is a conflict with an order made under subsection 7.0.2 (4), nothing in this Act shall be construed as abrogating or derogating from any of the powers of the Chief Medical Officer of Health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*.

**Limitation**

(6) Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer any power to make orders altering the provisions of this Act.

**Same**

(7) Nothing in this Act affects the rights of a person to bring an application for the judicial review of any act or failure to act under this Act.

***Occupational Health and Safety Act***

(8) Despite subsection (4), in the event of a conflict between this Act or an order made under subsection 7.0.2 (4) and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails.

**(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Protection from action**

**11.** (1) No action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, an employee of a local services board, an

**Connaissance**

(2) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), aux arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.3 (2) ni aux décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2), mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour les publier de façon à les porter à l'attention des personnes concernées en attendant leur publication aux termes de cette loi.

**Portée**

(3) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou les décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(4) Les dispositions d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement municipal ou administratif, d'un ordre, d'un autre décret, d'une autre ordonnance, d'un autre arrêté ou texte de nature législative, notamment un permis ou une approbation, pris en application d'une loi ou d'un règlement, à moins que ceux-ci ne prévoient expressément qu'ils s'appliquent malgré la présente loi.

**Médecin-hygiéniste en chef**

(5) Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ou à leur porter atteinte.

**Restriction**

(6) La présente loi ne doit pas être interprétée ou appliquée de façon à conférer le pouvoir de prendre des décrets, des arrêtés ou des ordonnances ou de donner des ordres qui en modifient les dispositions.

**Idem**

(7) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits d'une personne de déposer une requête en révision judiciaire en ce qui concerne tout acte accompli ou tout manquement commis dans le cadre de la présente loi.

***Loi sur la santé et la sécurité au travail***

(8) Malgré le paragraphe (4), les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4).

**(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Immunité**

**11.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un employé d'une régie locale des services

employee of a district social services administration board, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to this Act or an order made under this Act for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty.

**Crown not relieved of liability**

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions of a minister of the Crown or a Crown employee referred to in subsection (1) and the Crown is liable under that Act as if subsection (1) had not been enacted.

**Municipality not relieved of liability**

(3) Subsection (1) does not relieve a municipality of liability for the acts or omissions of a member of council or an employee of the municipality referred to in subsection (1), and the municipality is liable as if subsection (1) had not been enacted and, in the case of a member of council, as if the member were an employee of the municipality.

**Application of subs. (1)**

(4) In the case of an order that is made retroactive to a date specified in the order, subsection (1) applies to an individual referred to in that subsection in respect of any act or any neglect or default that occurs before the order is made but on or after the date specified in the order.

**Definitions**

(5) In this section,

"member of council" includes a member of a local board, a local services board or a district social service administration board; ("membre du conseil")

"municipality" includes a local board of a municipality. ("municipalité")

**(7) The Act is amended by adding the following section:**

**Action not an expropriation**

**13.1** (1) Nothing done under this Act or under an order made under subsection 7.0.2 (4) constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law and there is no compensation for the loss, including a taking, of any real or personal property except in accordance with subsection (3).

publics, un employé d'un conseil d'administration de district des services sociaux, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la présente loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris ou un ordre donné en vertu de celle-ci, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des ministres ou des employés de la Couronne qui y sont visés. La Couronne en est responsable en vertu de cette loi comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté.

**Responsabilité de la municipalité**

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des membres du conseil ou des employés municipaux qui y sont visés. La municipalité en est responsable comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté et, dans le cas d'un membre du conseil, tout comme s'il était un employé municipal.

**Champ d'application du par. (1)**

(4) Dans le cas d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance rendu rétroactif à une date qui y est précisée, le paragraphe (1) s'applique à un particulier visé à ce paragraphe à l'égard d'un acte ou d'une négligence ou d'un manquement quelconque accompli ou commis avant le prononcé du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance mais à la date qui y est précisée ou par la suite.

**Définitions**

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«membre du conseil» S'entend en outre des membres de conseils locaux, de régies locales des services publics et de conseils d'administration de district des services sociaux. («member of council»)

«municipalité» S'entend en outre d'un conseil local d'une municipalité. («municipality»)

**(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Mesure ne constituant pas une expropriation**

**13.1** (1) Aucune mesure prise aux termes de la présente loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit et aucune indemnité n'est payable pour la perte, notamment par enlèvement, subie sur un bien meuble ou immeuble si ce n'est conformément au paragraphe (3).

**Payment of cost of assistance**

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the payment of the cost of providing any assistance that arises under this Act or as the result of an emergency out of funds appropriated by the Assembly.

**Compensation for loss of property**

(3) If, as the result of making an order under subsection 7.0.2 (4), a person suffers the loss, including a taking, of any real or personal property, the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the reasonable compensation of the person for the loss in accordance with such guidelines as may be approved by the Lieutenant Governor in Council.

**Compensation for municipalities**

(4) Without limiting the generality of subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the payment of the costs incurred by a municipality in respect of an order made under this Act out of funds appropriated by the Assembly.

**(8) The Act is amended by adding the following section:**

**Crown bound**

**15.** This Act binds the Crown.

**Bill 14**

**2. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.**

**Same**

**(3) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day subsection 1 (5) comes into force, subsection 7.2 (2) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is repealed and the following substituted:**

**Notice**

(2) Subsection 18 (4) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2), but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Legislation Act, 2006*.

## EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

**3. (1) Subsection 15 (7) of the *Employment Stan-***

**Paiement du coût de l'aide**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la présente loi ou par suite d'une situation d'urgence au moyen d'un prélèvement sur les fonds affectés par l'Assemblée.

**Indemnité pour perte sur des biens**

(3) Si une personne subit une perte, notamment l'enlèvement, sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le versement d'une indemnité raisonnable à la personne pour la perte conformément aux lignes directrices qu'il approuve.

**Indemnisation des municipalités**

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement des coûts engagés par une municipalité relativement à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance pris ou à un ordre donné en vertu de la présente loi au moyen d'un prélèvement sur les fonds affectés par l'Assemblée.

**(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Couronne liée**

**15.** La présente loi lie la Couronne.

**Projet de loi 14**

**2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article valent mention des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.**

**Idem**

**(3) Au dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour où le paragraphe 1 (5) entre en vigueur, le paragraphe 7.2 (2) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Connaissance**

(2) Le paragraphe 18 (4) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ni aux décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2), mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour les publier de façon à les porter à l'attention des personnes concernées en attendant leur publication aux termes de cette loi.

## LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

**3. (1) Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les***

***dards Act, 2000*** **is repealed and the following substituted:**

**Retain documents re leave**

(7) An employer shall retain or arrange for some other person to retain all notices, certificates, correspondence and other documents given to or produced by the employer that relate to an employee taking pregnancy leave, parental leave, family medical leave, personal emergency leave or emergency leave during a declared emergency for three years after the day on which the leave expired.

**(2) The heading immediately before section 50 of the Act is repealed and the following substituted:**

PERSONAL EMERGENCY LEAVE

**(3) The Act is amended by adding the following section:**

EMERGENCY LEAVE, DECLARED EMERGENCIES

**Emergency leave, declared emergencies**

**50.1** (1) An employee is entitled to a leave of absence without pay if the employee will not be performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and,

(a) because of an order that applies to him or her made under section 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*;

(b) because of an order that applies to him or her made under the *Health Protection and Promotion Act*;

(c) because he or she is needed to provide care or assistance to an individual referred to in subsection (8); or

(d) because of such other reasons as may be prescribed.

**Advising employer**

(2) An employee who takes leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

**Same**

(3) If the employee begins the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

**Evidence of entitlement**

(4) An employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances at a time that is reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

**Limit**

(5) An employee is entitled to take a leave under this section for as long as he or she is not performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and a reason referred to in clause

***normes d'emploi*** **est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Conservation des documents : congé**

(7) L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver tous les avis, certificats, lettres et autres documents qu'il a reçus ou produits relativement à la prise, par l'employé, d'un congé de maternité, d'un congé parental, d'un congé familial pour raison médicale, d'un congé d'urgence personnelle ou d'un congé spécial lors d'une situation d'urgence déclarée pendant trois ans après l'expiration du congé.

**(2) L'intertitre qui précède l'article 50 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

CONGÉ D'URGENCE PERSONNELLE

**(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

CONGÉ SPÉCIAL : SITUATION D'URGENCE DÉCLARÉE

**Congé spécial : situation d'urgence déclarée**

**50.1** (1) Tout employé a droit à un congé non payé s'il n'exercera pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et, selon le cas :

a) du fait d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu de l'article 7.0.2 de cette loi qui s'applique à lui;

b) du fait d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* qui s'applique à lui;

c) du fait qu'il doive fournir des soins ou de l'aide aux particuliers visés au paragraphe (8);

d) pour les autres motifs prescrits.

**Avis à l'employeur**

(2) L'employé qui prend un congé en vertu du présent article en avise son employeur.

**Idem**

(3) L'employé qui commence son congé avant d'en aviser l'employeur l'en avise le plus tôt possible après le début du congé.

**Preuve du droit au congé**

(4) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances, à un moment raisonnable dans les circonstances, du fait qu'il y a droit.

**Limite**

(5) L'employé a le droit de prendre un congé en vertu du présent article tant qu'il n'exerce pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et pour un motif visé à

(1) (a), (b), (c) or (d), but, subject to subsection (6), the entitlement ends on the day the emergency is terminated or disallowed.

**Same**

(6) If an employee took leave because he or she was not performing the duties of his or her position because of an emergency that has been terminated or disallowed and because of an order made under subsection 7.0.2 (4) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and the order is extended under subsection 7.0.8 (4) of that Act, the employee's entitlement to leave continues during the period of the extension if he or she is not performing the duties of his or her position because of the order.

**Additional to entitlement under s. 50**

(7) The entitlement to leave under this section is in addition to the entitlement to leave under section 50.

**Care or assistance, specified individuals**

(8) Clause (1) (c) applies with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee or the employee's spouse.
3. A child, step-child or foster child of the employee or the employee's spouse.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse.
5. The spouse of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

**Definitions**

(9) The definitions of "parent" and "spouse" in section 45 apply for the purpose of subsection (8).

**Retroactive order**

(10) If an order made under section 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is made retroactive pursuant to subsection 7.2 (1) of that Act,

(a) an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the order is deemed to have been on leave beginning on the first day the employee did not perform the duties of his or her position on or after the date to which the order was made retroactive; and

l'alinéa (1) a), b), c) ou d), mais, sous réserve du paragraphe (6), le droit cesse le jour où la situation d'urgence prend fin ou est rejetée.

**Idem**

(6) Si un employé a pris un congé parce qu'il n'exerçait pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence qui a pris fin ou a été rejetée et du fait d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et que ce décret, cet arrêté ou cette ordonnance est prorogé en vertu du paragraphe 7.0.8 (4) de la Loi, le droit de l'employé au congé est maintenu pendant le délai de prorogation si ce dernier n'exerçait pas les fonctions de son poste du fait du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance.

**Droit s'ajoutant au droit prévu à l'art. 50**

(7) Le droit au congé que prévoit le présent article s'ajoute à celui que prévoit l'article 50.

**Soins ou aide, particuliers précisés**

(8) L'alinéa (1) c) s'applique à l'égard des particuliers suivants :

1. Le conjoint de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint.
5. Le conjoint d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

**Définitions**

(9) Les définitions de «conjoint» et de «père ou mère» à l'article 45 s'appliquent dans le cadre du paragraphe (8).

**Décret, arrêté ou ordonnance rétroactif**

(10) Si un décret, un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de l'article 7.0.2 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est rendu rétroactif conformément au paragraphe 7.2 (1) de cette loi :

a) d'une part, l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et du fait du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance est réputé avoir été en congé à partir du premier jour où il n'a pas exercé les fonctions de son poste à la date à laquelle le décret, l'arrêté ou l'ordonnance a été rendu rétroactif ou après cette date;

(b) clause 74 (1) (a) applies with necessary modifications in relation to the deemed leave described in clause (a).

**(4) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Regulations re emergency leaves, declared emergencies**

(2.1) If a regulation is made prescribing a reason for the purposes of clause 50.1 (1) (d), the regulation may,

(a) provide that it has effect as of the date specified in the regulation;

(b) provide that an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the prescribed reason is deemed to have taken leave beginning on the first day the employee does not perform the duties of his or her position on or after the date specified in the regulation; and

(c) provide that clause 74 (1) (a) applies, with necessary modifications, in relation to the deemed leave described in clause (b).

**Retroactive regulation**

(2.2) A date specified in a regulation made under subsection (2.1) may be a date that is earlier than the day on which the regulation is made.

**Regulation extending leave**

(2.3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation providing that the entitlement of an employee to take leave under section 50.1 is extended beyond the day on which the entitlement would otherwise end under subsection 50.1 (5) or (6), if the employee is still not performing the duties of his or her position because of the effects of the emergency and because of a reason referred to in clause 50.1 (1) (a), (b), (c) or (d).

**Same**

(2.4) A regulation made under subsection (2.3) may limit the duration of the extended leave and may set conditions that must be met in order for the employee to be entitled to the extended leave.

## WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

**4. (1) Paragraph 8 of the definition of "worker" in subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

8. A person who assists in connection with an emergency that has been declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* or by the head of council of a municipality under section 4 of that Act.

b) d'autre part, l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris, visé à l'alinéa a).

**(4) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Règlements relatifs aux congés spéciaux, aux situations d'urgence déclarées**

(2.1) S'il est pris un règlement prescrivant un motif pour l'application de l'alinéa 50.1 (1) d), le règlement peut prévoir ce qui suit :

a) il prend effet à la date qui y est précisée;

b) l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et pour le motif prescrit est réputé, à la date qui est précisée dans le règlement ou par la suite, avoir pris un congé à partir du premier jour où il n'exerce pas les fonctions de son poste;

c) l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris, visé à l'alinéa b).

**Règlement rétroactif**

(2.2) La date précisée dans un règlement pris en application du paragraphe (2.1) peut être une date qui est antérieure au jour où il est pris.

**Règlement prolongeant le congé**

(2.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement prévoyant que le droit d'un employé de prendre un congé en vertu de l'article 50.1 est prolongé au-delà du jour où il cesserait par ailleurs aux termes du paragraphe 50.1 (5) ou (6), si l'employé n'exerce toujours pas les fonctions de son poste en raison des effets de la situation d'urgence et pour un motif visé à l'alinéa 50.1 (1) a), b), c) ou d).

**Idem**

(2.4) Un règlement pris en application du paragraphe (2.3) peut limiter la durée du congé prolongé et peut fixer les conditions à remplir pour que l'employé ait droit au congé prolongé.

## LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

**4. (1) La disposition 8 de la définition de «travailleur» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

8. La personne qui prête main-forte dans une situation d'urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* ou par la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal en vertu de l'article 4 de cette loi.

**(2) Subsection 71 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same, declaration of emergency**

(3) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*.

**(3) The French version of subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out "un état d'urgence déclaré" and substituting "une situation d'urgence déclarée".**

**Commencement**

**5. (1) This section and section 6 come into force on the day this Act receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Emergency Management Statute Law Amendment Act, 2006*.**

**(2) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem, déclaration d'une situation d'urgence**

(3) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans une situation d'urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence*.

**(3) La version française du paragraphe 71 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «une situation d'urgence déclarée» à «un état d'urgence déclaré».**

**Entrée en vigueur**

**5. (1) Le présent article et l'article 6 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la gestion des situations d'urgence*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

# Bill 58

*(Chapter 32*
*Statutes of Ontario, 2005)*

## An Act to amend the Safe Streets Act, 1999 and the Highway Traffic Act to recognize the fund-raising activities of registered charities

**Mr. Lalonde**

| | |
|---|---|
| 1st Reading | April 19, 2004 |
| 2nd Reading | June 17, 2004 |
| 3rd Reading | December 15, 2005 |
| Royal Assent | December 15, 2005 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 58

*(Chapitre 32*
*Lois de l'Ontario de 2005)*

## Loi modifiant la Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues et le Code de la route pour reconnaître les activités de financement des organismes de bienfaisance enregistrés

**M. Lalonde**

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 19 avril 2004 |
| 2e lecture | 17 juin 2004 |
| 3e lecture | 15 décembre 2005 |
| Sanction royale | 15 décembre 2005 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 58 and does not form part of the law. Bill 58 has been enacted as Chapter 32 of the Statutes of Ontario, 2005.*

The Bill amends the *Safe Streets Act, 1999* to provide that the prohibition in subsection 3 (2) of the Act does not apply to fund-raising activities that are conducted by registered charitable organizations on roadways where the speed limit is not more than 50 kilometres per hour, as long as these activities are permitted by municipal by-laws. A similar amendment is made to section 177 of the *Highway Traffic Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 58, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 58 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 2005.*

Le projet de loi modifie la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues* afin de prévoir que l'interdiction visée au paragraphe 3 (2) de la Loi ne s'applique pas aux activités de financement menées par des oeuvres de bienfaisance enregistrées sur des chaussées où la vitesse maximale ne dépasse pas 50 kilomètres à l'heure, pourvu que ces activités soient permises par règlement municipal. Une modification semblable est apportée à l'article 177 du *Code de la route*.

# An Act to amend the Safe Streets Act, 1999 and the Highway Traffic Act to recognize the fund-raising activities of registered charities

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 3 of the *Safe Streets Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:**

**Permitted fund-raising by charities**

(3) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

1. They are conducted by a charitable organization registered under the *Income Tax Act* (Canada) on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.
2. They are permitted by a by-law of the municipality in which the activities are conducted.

**2. Section 177 of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 8, section 7, is amended by adding the following subsection:**

**Permitted fund-raising by charities**

(3.1) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

1. They are conducted by a charitable organization registered under the *Income Tax Act* (Canada) on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.
2. They are permitted by a by-law of the municipality in which the activities are conducted.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Safe Streets Statute Law Amendment Act, 2005*.**



# Loi modifiant la Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues et le Code de la route pour reconnaître les activités de financement des organismes de bienfaisance enregistrés

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 3 de la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues*, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Activités permises des organismes de bienfaisance**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

1. Elles sont menées par une oeuvre de bienfaisance enregistrée en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.
2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité dans laquelle elles sont menées.

**2. L'article 177 du *Code de la route*, tel qu'il est réédicté par l'article 7 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Activités permises des organismes de bienfaisance**

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

1. Elles sont menées par une oeuvre de bienfaisance enregistrée en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.
2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité dans laquelle elles sont menées.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité dans les rues*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY



HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 65

*(Chapter 29*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act respecting mortgage brokerages, lenders and administrators

**The Hon. G. Sorbara**
Minister of Finance

| | |
|---|---|
| 1st Reading | February 20, 2006 |
| 2nd Reading | September 28, 2006 |
| 3rd Reading | November 27, 2006 |
| Royal Assent | December 20, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 65

*(Chapitre 29*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi concernant les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques

**L'honorable G. Sorbara**
Ministre des Finances

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 20 février 2006 |
| 2e lecture | 28 septembre 2006 |
| 3e lecture | 27 novembre 2006 |
| Sanction royale | 20 décembre 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 65 and does not form part of the law. Bill 65 has been enacted as Chapter 29 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill repeals the *Mortgage Brokers Act* and enacts in its place the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

The *Mortgage Brokers Act* currently regulates mortgage brokers. Persons who carry on the business of lending money on the security of real estate or who carry on the business of dealing in mortgages are required under the Act to be registered with the Superintendent of Financial Services. Certain financial institutions and employees acting on behalf of an employer are not required to be registered under the Act. Individuals authorized to deal in mortgages on behalf of a mortgage broker (commonly called mortgage agents) are not required to be registered under the Act. Real estate brokers are deemed to be registered under the Act.

Under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, the following activities are regulated: dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario, carrying on business as a mortgage lender in Ontario and carrying on the business of administering mortgages in Ontario. The new Act provides for four types of licences to be issued by the Superintendent of Financial Services: a brokerage licence, a mortgage broker's licence, a mortgage agent's licence and a mortgage administrator's licence.

Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of dealing in mortgages, trading in mortgages or lending money on the security of real property are required to have a brokerage licence. Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of administering mortgages in Ontario are required to have a mortgage administrator's licence.

Individuals who are remunerated for dealing in mortgages or trading in mortgages in Ontario, as employees or otherwise, are required to have a mortgage broker's or mortgage agent's licence. Brokers and agents are restricted to acting on behalf of the brokerage specified in their licence. Agents may only deal or trade in mortgages under the supervision of a mortgage broker. The new Act does not deem real estate brokers to be licensed.

All licensees are required to comply with their licence conditions and with the standards of practice that are prescribed by regulation.

A brokerage is required to ensure that brokers and agents authorized to deal or trade in mortgages on its behalf comply with the Act, and to appoint a principal broker to perform prescribed duties.

Financial institutions and their employees are exempted from the requirement to be licensed. Persons and entities that provide simple referrals are exempted from the requirement to be licensed if they provide specified information to the prospective lender and prospective borrower and comply with additional requirements that may be prescribed by regulation. Other exemptions from the requirement to be licensed, including exemptions for lawyers, may be prescribed by regulation.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 65, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 65 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi abroge la *Loi sur les courtiers en hypothèques* et édicte, à sa place, la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* réglemente actuellement les courtiers en hypothèques. La Loi exige que les personnes dont le commerce consiste à effectuer des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou à effectuer des opérations hypothécaires s'inscrivent auprès du surintendant des services financiers. Certaines institutions financières et les employés qui agissent pour le compte d'un employeur ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les particuliers autorisés à effectuer des opérations hypothécaires pour le compte d'un courtier en hypothèques (communément appelés agents en hypothèques) ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les courtiers immobiliers sont réputés inscrits dans le cadre de la Loi.

La *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* réglemente les activités suivantes : faire le courtage d'hypothèques en Ontario, effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario et avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario. La nouvelle loi prévoit quatre catégories de permis qui sont délivrés par le surintendant des services financiers : le permis de maison de courtage, le permis de courtier en hypothèques, le permis d'agent en hypothèques et le permis d'administrateur d'hypothèques.

Les sociétés, les sociétés de personnes, les entreprises à propriétaire unique et les entités prescrites qui ont comme activité de faire le courtage d'hypothèques, d'effectuer des opérations hypothécaires ou de consentir des prêts d'argent garantis par des biens immeubles sont tenues d'être titulaires d'un permis de maison de courtage. Celles qui ont comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario sont tenues d'être titulaires d'un permis d'administrateur d'hypothèques.

Les particuliers qui sont rémunérés pour faire le courtage d'hypothèques ou pour effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, notamment à titre d'employés, sont tenus d'être titulaires d'un permis de courtier en hypothèques ou d'agent en hypothèques. Les courtiers et les agents ne peuvent agir que pour le compte de la maison de courtage précisée dans leur permis. Les agents ne peuvent faire le courtage d'hypothèques ou effectuer des opérations hypothécaires que sous la supervision d'un courtier en hypothèques. Dans le cadre de la nouvelle loi, les courtiers immobiliers ne sont pas réputés être titulaires d'un permis.

Tous les titulaires de permis sont tenus d'observer les conditions de leur permis ainsi que les normes d'exercice prescrites par règlement.

Les maisons de courtage sont tenues de veiller à ce que les courtiers et les agents autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour leur compte observent la Loi et de nommer un courtier principal pour exercer les fonctions prescrites.

Les institutions financières et leurs employés sont dispensés de permis. Les personnes et les entités qui font de simples renvois sont également dispensées de permis si elles fournissent des renseignements précisés au prêteur et à l'emprunteur potentiels et qu'elles observent les exigences additionnelles que prescrivent les règlements. Les règlements peuvent prescrire d'autres dispenses de permis, notamment à l'endroit des avocats.

The Act restricts the use of the titles "mortgage brokerage", "mortgage broker", "mortgage agent" and "mortgage administrator" and their French equivalents to persons and entities licensed as such under the Act.

The Superintendent is empowered to issue or refuse to issue a licence, to impose or amend conditions on a licence, to renew or refuse to renew a licence, to suspend or revoke a licence, to allow or refuse to allow the surrender of a licence and to impose conditions on the surrender of a licence. The Superintendent must first give notice of his or her proposal and give the applicant or licensee an opportunity to request a hearing on the proposal before the Financial Services Tribunal. If it is in the public interest to act immediately, the Superintendent may suspend a licence before a hearing can be held before the Tribunal. In certain circumstances, a licence is automatically suspended without any action being taken by the Superintendent. Also, if an applicant or licensee fails to pay a fee or administrative penalty under the Act or if an applicant does not give the Superintendent information or documents required under the Act, the Superintendent may revoke or refuse to issue or renew a licence without making a proposal first or giving the licensee or applicant an opportunity to request a hearing.

Sections 7.1 to 7.8 of the *Mortgage Brokers Act*, which are not currently in force, impose disclosure obligations concerning the cost of borrowing on mortgage brokers. These obligations are carried forward to the new Act, but are imposed on brokerages.

The *Mortgage Brokers Act* imposes foreign ownership restrictions on mortgage brokers. That Act also requires a prospectus to be filed with the Superintendent in respect of mortgage transactions involving land outside of Ontario. The new Act does not include such provisions.

Under the new Act, the Superintendent has several tools to enforce compliance: in addition to orders to freeze assets or trust funds, which are available under the current *Mortgage Brokers Act*, the Superintendent is authorized to issue compliance orders, to make applications to court to appoint a receiver or trustee and to impose administrative penalties. If the Superintendent proposes to issue a compliance order, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. However, where the Superintendent believes that the interests of the public may be adversely affected by a delay in issuing a compliance order, he or she may issue an interim compliance order that takes effect immediately.

The Superintendent may impose administrative penalties for contraventions of or failures to comply with the Act in amounts determined in accordance with the regulations. If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. A summary process is provided for administrative penalties imposed on licensees who fail to provide information to the Superintendent in accordance with the regulations. An administrative penalty may not exceed $10,000 in the case of a contravention or failure to comply by a mortgage broker or agent or $25,000 in the case of a contravention or failure to comply by a brokerage, mortgage administrator or any other person or entity, or such lower amounts as may be prescribed.

The maximum penalty for an offence committed by an individual is a fine of $100,000 or imprisonment for up to one year, or both. The maximum penalty for a corporation is a $200,000 fine.

La Loi limite l'utilisation des désignations ou des titres «maison de courtage d'hypothèques», «courtier en hypothèques», «agent en hypothèques» et «administrateur d'hypothèques» et leurs équivalents anglais aux personnes et aux entités qui sont titulaires du permis pertinent dans le cadre de la Loi.

Le surintendant est habilité à délivrer ou à refuser de délivrer un permis, à assortir un permis de conditions et à les modifier, à renouveler ou à refuser de renouveler un permis, à suspendre ou à révoquer un permis, à autoriser ou à refuser d'autoriser la remise d'un permis et à assortir la remise d'un permis de conditions. Il doit d'abord donner un avis de son intention et donner à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis l'occasion de demander la tenue d'une audience sur son intention devant le Tribunal des services financiers. Le surintendant peut suspendre un permis avant qu'une audience soit tenue devant le Tribunal s'il est dans l'intérêt public d'intervenir immédiatement. Dans certaines circonstances, un permis est suspendu automatiquement sans que le surintendant fasse quoi que ce soit. De plus, le surintendant peut révoquer un permis ou refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un sans manifester d'abord son intention ou donner au titulaire du permis ou à l'auteur de la demande l'occasion de demander la tenue d'une audience si l'un ou l'autre n'acquitte pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la Loi ou que l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la loi.

Les articles 7.1 à 7.8 de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*, qui ne sont pas en vigueur, imposent aux courtiers en hypothèques des obligations de divulgation en ce qui concerne le coût d'emprunt. Ces obligations sont reprises dans la nouvelle loi, mais sont imposées aux maisons de courtage.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* impose aux courtiers en hypothèques des restrictions sur le plan de la propriété étrangère. Elle exige également le dépôt d'un prospectus auprès du surintendant à l'égard des opérations hypothécaires portant sur des biens-fonds situés hors de l'Ontario. La nouvelle loi ne comprend pas ces dispositions.

La nouvelle loi donne au surintendant plusieurs moyens pour faire respecter la Loi : outre les ordonnances de blocage de fonds en fiducie et de biens, que prévoit l'actuelle *Loi sur les courtiers en hypothèques*, le surintendant est autorisé à prendre des ordonnances de conformité, à présenter au tribunal des requêtes en nomination d'un séquestre ou d'un syndic et à imposer des pénalités administratives. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention de prendre une ordonnance de conformité. Toutefois, s'il croit que tout retard dans le prononcé d'une telle ordonnance peut nuire à l'intérêt public, le surintendant peut en prendre une provisoire, qui prend effet immédiatement.

Le surintendant peut imposer des pénalités administratives pour contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci selon des montants fixés conformément aux règlements. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention d'imposer une pénalité administrative. Une procédure sommaire est prévue à l'égard des pénalités administratives imposées aux titulaires de permis qui ne fournissent pas des renseignements au surintendant conformément aux règlements. La pénalité administrative ne peut dépasser 10 000 $, en cas de contravention ou d'inobservation par un courtier ou un agent en hypothèques, ou 25 000 $, en cas de contravention ou d'inobservation par une maison de courtage, un administrateur d'hypothèques ou une autre personne ou entité, ou les montants inférieurs prescrits.

La peine maximale pour une infraction commise par un particulier est une amende de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou une seule de ces peines. La peine maximale pour une société est une amende de 200 000 $.

The Minister of Finance is required to appoint one or more persons to review the operation of the new Act and the regulations every five years.

Consequential amendments are made to the *Capital Investment Plan Act, 1993*, the *Consumer Protection Act, 2002*, the *Development Corporations Act*, the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*, the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* and the *Securities Act*.

Le ministre des Finances est tenu de nommer une ou plusieurs personnes qu'il charge d'examiner l'application de la nouvelle loi et des règlements tous les cinq ans.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, à la *Loi sur les sociétés de développement*, à la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*, à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, à la loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* et à la *Loi sur les valeurs mobilières*.

# An Act respecting mortgage brokerages, lenders and administrators

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

## CONTENTS


INTERPRETATION

1. Definitions

REGULATED ACTIVITIES

2. Dealing in mortgages
3. Trading in mortgages
4. Mortgage lending
5. Administering mortgages
6. Exemptions

LICENCES

7. Brokerage licence
8. Mortgage broker's licence
9. Mortgage agent's licence
10. Mortgage administrator's licence
11. Prohibitions re use of title, etc.
12. Licence as prerequisite for enforcing payment

THE LICENSING PROCESS

13. Application for a licence
14. Issuance of licence
15. Amendment of licence
16. Renewal of mortgage broker's or agent's licence
17. Automatic suspension of licence
18. Suspension by Superintendent
19. Revocation of licence
20. Surrender of licence
21. Superintendent's proposal to refuse application, etc.
22. Circumstances in which proposal not required

MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE THE COST OF BORROWING

23. Required disclosure
24. Additional disclosure – term mortgages
25. Additional disclosure – other mortgages
26. Statement re mortgage renewal
27. Prohibition re disclosure in advertising




# Loi concernant les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

## SOMMAIRE


INTERPRÉTATION

1. Définitions

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

2. Courtage d'hypothèques
3. Opérations hypothécaires
4. Activité de prêteur hypothécaire
5. Administration d'hypothèques
6. Dispenses

PERMIS

7. Permis de maison de courtage
8. Permis de courtier en hypothèques
9. Permis d'agent en hypothèques
10. Permis d'administrateur d'hypothèques
11. Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre
12. Permis comme condition d'exécution forcée du paiement

PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS

13. Demande de permis
14. Délivrance d'un permis
15. Modification de permis
16. Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques
17. Suspension automatique du permis
18. Suspension imposée par le surintendant
19. Révocation du permis
20. Remise du permis
21. Intention du surintendant de refuser une demande
22. Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire

OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT

23. Divulgation obligatoire
24. Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme
25. Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques
26. Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque
27. Interdiction : divulgation dans la publicité

REGULATION AND ENFORCEMENT
28. Public register of licensees
29. Requirement to submit information, etc.
30. Inquiries and examinations
31. Inspection order for s. 30 inquiry and examination
32. Inspection order – general
33. Seizure of things not specified
34. Power to summon persons, etc.
35. Compliance order
36. Order to freeze assets and trust funds
37. Appointment of receiver, etc.
38. Administrative penalties
39. General administrative penalties
40. Summary administrative penalties
41. Maximum administrative penalties
42. Enforcement of administrative penalties

PROHIBITIONS AND OFFENCES
43. Prohibition re false or deceptive information
44. Prohibition re obstruction
45. Prohibition re false or misleading information
46. Prohibition re reprisals
47. Immunity re disclosures
48. List of offences
49. Penalties for offences
50. Additional order for compensation or restitution

GENERAL
51. Matters of evidence
52. Joint and several liability
53. Fees
54. Forms
55. Regulations, general
56. Regulations re cost of borrowing
57. Review of Act and regulations

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
58. Repeal
59. Capital Investment Plan Act, 1993
60. Consumer Protection Act, 2002
61. Development Corporations Act
62. Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
63. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
64. The Mortgage Brokers Act, 1968-69
65. Securities Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE
66. Commencement
67. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INTERPRETATION

**Definitions**

**1.** In this Act,

RÉGLEMENTATION ET EXÉCUTION
28. Registre public des titulaires de permis
29. Obligation de remettre des renseignements
30. Demandes de renseignements et examens
31. Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30
32. Ordonnance d'inspection – dispositions générales
33. Saisie de choses non précisées
34. Assignation
35. Ordonnance de conformité
36. Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens
37. Nomination d'un séquestre
38. Pénalités administratives
39. Pénalités administratives générales
40. Pénalités administratives : processus sommaire
41. Pénalités administratives maximales
42. Exécution forcée des pénalités administratives

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS
43. Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs
44. Interdiction : entrave
45. Interdiction : renseignements faux ou trompeurs
46. Interdiction : représailles
47. Immunité : divulgation
48. Liste d'infractions
49. Peines
50. Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution

DISPOSITIONS GÉNÉRALES
51. Preuve
52. Responsabilité conjointe et individuelle
53. Droits
54. Formules
55. Règlements : dispositions générales
56. Règlements : coût d'emprunt
57. Examen de la Loi et des règlements

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
58. Abrogation
59. Loi de 1993 sur le plan d'investissement
60. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
61. Loi sur les sociétés de développement
62. Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
63. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
64. Loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69
65. Loi sur les valeurs mobilières

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
66. Entrée en vigueur
67. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## INTERPRÉTATION

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"cost of borrowing", for a mortgage, means,

(a) the interest or discount applicable to the mortgage,

(b) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to the brokerage or lender,

(c) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to a person other than the brokerage or lender, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the brokerage or lender, and

(d) any charge prescribed as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed as excluded from the cost of borrowing; ("coût d'emprunt")

"financial institution" means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada), a credit union or caisse populaire to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies including a league within the meaning of that Act, an insurer licensed under the *Insurance Act*, a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada); ("institution financière")

"lawyer" means a person who is authorized to practise law in Ontario; ("avocat")

"licence" means a licence issued under this Act; ("permis")

"licensed" means licensed under this Act; ("titulaire de permis")

"mortgage" has the same meaning as in section 1 of the *Mortgages Act*; ("hypothèque")

"mortgage administrator" means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a mortgage administrator's licence; ("administrateur d'hypothèques")

"mortgage agent" or "agent" means an individual who has a mortgage agent's licence; ("agent en hypothèques", "agent")

"mortgage broker" or "broker" means an individual who has a mortgage broker's licence; ("courtier en hypothèques", "courtier")

"mortgage brokerage" or "brokerage" means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a brokerage licence; ("maison de courtage d'hypothèques", "maison de courtage")

"prescribed" means prescribed by a regulation; ("prescrit")

"regulation" means a regulation made under this Act; ("règlement")

"requirement established under this Act" means a requirement imposed by this Act or by a regulation, a condition of a licence, a requirement imposed by order or an obligation assumed by way of an undertaking; ("exigence établie en application de la présente loi")

«administrateur d'hypothèques» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques. («mortgage administrator»)

«agent en hypothèques» ou «agent» Particulier titulaire d'un permis d'agent en hypothèques. («mortgage agent», «agent»)

«avocat» Personne autorisée à exercer le droit en Ontario. («lawyer»)

«courtier en hypothèques» ou «courtier» Particulier titulaire d'un permis de courtier en hypothèques. («mortgage broker», «broker»)

«coût d'emprunt» À l'égard d'une d'hypothèque, s'entend de ce qui suit :

a) les intérêts ou l'escompte applicables à l'hypothèque;

b) les frais afférents à l'hypothèque que l'emprunteur doit payer à la maison de courtage ou au prêteur;

c) les frais afférents à l'hypothèque que l'emprunteur doit payer à une personne autre que la maison de courtage ou le prêteur dans les cas où celle-ci les demande directement ou indirectement à l'un ou à l'autre;

d) les frais qui sont prescrits comme faisant partie du coût d'emprunt.

Sont toutefois exclus les frais qui sont prescrits comme ne faisant pas partie du coût d'emprunt. («cost of borrowing»)

«exigence établie en application de la présente loi» Exigence imposée par la présente loi ou par un règlement, condition d'un permis, exigence imposée par ordonnance ou obligation assumée par le biais d'un engagement. («requirement established under this Act»)

«hypothèque» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les hypothèques*. («mortgage»)

«institution financière» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada), caisse populaire ou credit union auxquels s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, y compris une fédération au sens de cette loi, assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada). («financial institution»)

«maison de courtage d'hypothèques» ou «maison de courtage» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité titulaire d'un permis de maison de courtage. («mortgage brokerage», «brokerage»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; ("surintendant")

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("Tribunal")

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi. («licensed»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers créé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

## REGULATED ACTIVITIES

**Dealing in mortgages**

**2.** (1) For the purposes of this Act, a person or entity is dealing in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themself out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to borrow or lend money on the security of real property.
2. Providing information about a prospective borrower to a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
3. Assessing a prospective borrower on behalf of a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
4. Negotiating or arranging a mortgage on behalf of another person or entity, or attempting to do so.
5. Engaging in such other activities as may be prescribed.

**Prohibition re carrying on business**

(2) No person or entity shall carry on the business of dealing in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Prohibition re dealing**

(3) No individual shall deal in mortgages in Ontario for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Trading in mortgages**

**3.** (1) For the purposes of this Act, a person or entity is trading in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themself out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to buy, sell or exchange mortgages.
2. Buying, selling or exchanging mortgages on behalf of another person or entity.

## ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

**Courtage d'hypothèques**

**2.** (1) Pour l'application de la présente loi, fait le courtage d'hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle contracte des emprunts d'argent ou consente des prêts d'argent garantis par des biens immeubles.
2. La fourniture de renseignements concernant un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régisse ou non le prêteur.
3. L'évaluation d'un emprunteur potentiel pour le compte d'un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régisse ou non le prêteur.
4. La négociation d'hypothèques ou la prise des dispositions nécessaires à leur égard, pour le compte d'une autre personne ou entité, ou la tentative de ce faire.
5. Les autres activités prescrites.

**Interdiction : exercice d'activités**

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

**Interdiction : courtage**

(3) Nul particulier ne doit faire le courtage d'hypothèques en Ontario contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

**Opérations hypothécaires**

**3.** (1) Pour l'application de la présente loi, effectue des opérations hypothécaires en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle achète, vende ou échange des hypothèques.
2. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour le compte d'une autre personne ou entité.

3. Buying, selling or exchanging mortgages on the person's or entity's own behalf.

4. Engaging in such other activities as may be prescribed.

**Prohibition re carrying on business**

(2) No person or entity shall carry on the business of trading in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Prohibition re trading**

(3) No individual shall trade in mortgages for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, by engaging in an activity described in paragraph 1, 2 or 4 of subsection (1) unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Mortgage lending**

**4.** (1) For the purposes of this Act, a person or entity is a mortgage lender in Ontario when he, she or it lends money in Ontario on the security of real property, or holds themself out as doing so.

**Prohibition re carrying on business**

(2) No person or entity shall carry on business as a mortgage lender in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Administering mortgages**

**5.** (1) For the purposes of this Act, a person or entity is administering mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themself out as doing so:

1. Receiving payments from a borrower under a mortgage on behalf of another person or entity, and remitting the payments to or on behalf of that person or entity.

2. Engaging in such other activities as may be prescribed.

**Prohibition re carrying on business**

(2) No person or entity shall carry on the business of administering mortgages in Ontario unless he, she or it has a mortgage administrator's licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

**Exemptions**

**Financial institutions**

**6.** (1) Every financial institution is exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence.

**Same**

(2) Every financial institution is exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence.

3. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour son propre compte.

4. Les autres activités prescrites.

**Interdiction : exercice d'activités**

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

**Interdiction : opérations**

(3) Nul particulier ne doit effectuer des opérations hypothécaires contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, en se livrant à une activité visée à la disposition 1, 2 ou 4 du paragraphe (1) à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

**Activité de prêteur hypothécaire**

**4.** (1) Pour l'application de la présente loi, est un prêteur hypothécaire en Ontario la personne ou l'entité qui consent, en Ontario, des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou qui se présente comme telle.

**Interdiction : exercice d'activités**

(2) Nulle personne ou entité ne doit exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

**Administration d'hypothèques**

**5.** (1) Pour l'application de la présente loi, administre des hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La réception de versements de la part d'un emprunteur dans le cadre d'une hypothèque pour le compte d'une autre personne ou entité, et la remise des versements à celle-ci ou pour son compte.

2. Les autres activités prescrites.

**Interdiction : exercice d'activités**

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques ou d'être dispensée de ce permis.

**Dispenses**

**Institutions financières**

**6.** (1) Les institutions financières sont dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

**Idem**

(2) Les institutions financières sont dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

**Directors, officers, employees of financial institutions**

(3) A director, officer or employee of a financial institution is exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence when, in the ordinary course of his or her duties, the individual deals in or trades in mortgages on behalf of the financial institution.

**Simple referrals**

(4) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective borrower to a prospective mortgage lender if,

(a) the person or entity provides the prospective borrower with only such information about the prospective lender that is prescribed;

(b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and

(c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

**Same**

(5) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective mortgage lender to a prospective borrower if,

(a) the person or entity provides the prospective lender with only such information about the prospective borrower that is prescribed;

(b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and

(c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

**Lawyers**

(6) Lawyers are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 5 to have a licence in such circumstances as may be prescribed.

**Other persons and entities**

(7) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence in such circumstances as may be prescribed.

**Same**

(8) Such individuals, or classes of individuals, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence in such circumstances as may be prescribed.

**Administrateurs, dirigeants et employés des institutions financières**

(3) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés d'une institution financière qui font le courtage d'hypothèques ou qui effectuent des opérations hypothécaires pour le compte de celle-ci dans l'exercice normal de leurs fonctions sont dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.

**Simple renvoi**

(4) La personne ou l'entité qui renvoie un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle ne fournit à l'emprunteur potentiel que les renseignements prescrits sur le prêteur potentiel;

b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;

c) elle observe les autres exigences prescrites.

**Idem**

(5) La personne ou l'entité qui renvoie un prêteur hypothécaire potentiel à un emprunteur potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle ne fournit au prêteur potentiel que les renseignements prescrits sur l'emprunteur potentiel;

b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;

c) elle observe les autres exigences prescrites.

**Avocats**

(6) Les avocats sont, dans les circonstances prescrites, dispensés des permis qu'exigent les articles 2, 3 et 5.

**Autres personnes et entités**

(7) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

**Idem**

(8) Les particuliers prescrits ou les catégories prescrites de particuliers sont, dans les circonstances prescrites, dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.

**Same**

(9) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence in such circumstances as may be prescribed.

## LICENCES

**Brokerage licence**

**7.** (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a brokerage licence.

**Authorized activities**

(2) A brokerage licence authorizes the licensee to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario or to carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be, by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

**Conditions**

(3) A brokerage licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

**Standards of practice**

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

**Duties re mortgage brokers and agents**

(5) The licensee shall ensure that every mortgage broker and mortgage agent who is authorized to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the licensee complies with the applicable requirements established under this Act.

**Principal broker**

(6) A person or entity who has a brokerage licence shall designate a principal broker to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed, and the individual so designated shall carry out his or her powers and duties in accordance with the regulations, if any.

**Same**

(7) An individual who satisfies the prescribed criteria is eligible to be designated as a principal broker.

**Mortgage broker's licence**

**8.** (1) An individual may apply for a mortgage broker's licence.

**Authorized activities**

(2) A mortgage broker's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified mortgage brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

**Idem**

(9) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

## PERMIS

**Permis de maison de courtage**

**7.** (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis de maison de courtage.

**Activités autorisées**

(2) Le permis de maison de courtage autorise son titulaire à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer celle de prêteur hypothécaire en Ontario, selon le cas, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

**Conditions**

(3) Le permis de maison de courtage est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

**Normes d'exercice**

(4) Le titulaire du permis observent les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

**Obligations relatives aux courtiers et agents**

(5) Le titulaire du permis veille à ce que les courtiers et les agents en hypothèques qui sont autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte observent les exigences applicables établies en application de la présente loi.

**Courtier principal**

(6) La personne ou l'entité qui est titulaire d'un permis de maison de courtage désigne un courtier principal qui exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits. Le particulier désigné exerce ses pouvoirs et ses fonctions conformément aux règlements, s'il y en a.

**Idem**

(7) Le particulier qui satisfait aux critères prescrits peut être désigné courtier principal.

**Permis de courtier en hypothèques**

**8.** (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis de courtier en hypothèques.

**Activités autorisées**

(2) Le permis de courtier en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage d'hypothèques, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

**Conditions**

(3) A mortgage broker's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

**Standards of practice**

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

**Mortgage agent's licence**

**9.** (1) An individual may apply for a mortgage agent's licence.

**Authorized activities**

(2) A mortgage agent's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

**Conditions**

(3) A mortgage agent's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

**Standards of practice**

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

**Supervision by mortgage broker**

(5) A person who has a mortgage agent's licence shall not deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario except under the supervision of a mortgage broker.

**Mortgage administrator's licence**

**10.** (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a mortgage administrator's licence.

**Authorized activities**

(2) A mortgage administrator's licence authorizes the licensee to carry on the business of administering mortgages in Ontario by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

**Conditions**

(3) A mortgage administrator's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

**Standards of practice**

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

**Conditions**

(3) Le permis de courtier en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

**Normes d'exercice**

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

**Permis d'agent en hypothèques**

**9.** (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis d'agent en hypothèques.

**Activités autorisées**

(2) Le permis d'agent en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

**Conditions**

(3) Le permis d'agent en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

**Normes d'exercice**

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

**Supervision par un courtier en hypothèques**

(5) Le titulaire d'un permis d'agent en hypothèques ne doit pas faire le courtage d'hypothèques en Ontario ni effectuer des opérations hypothécaires en Ontario si ce n'est sous la supervision d'un courtier en hypothèques.

**Permis d'administrateur d'hypothèques**

**10.** (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis d'administrateur d'hypothèques.

**Activités autorisées**

(2) Le permis d'administrateur d'hypothèques autorise son titulaire à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

**Conditions**

(3) Le permis d'administrateur d'hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

**Normes d'exercice**

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

**Prohibitions re use of title, etc.**

**Re mortgage brokerage**

**11.** (1) No person or entity shall use in Ontario the title of "mortgage brokerage" or "maison de courtage d'hypothèques", a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

**Same**

(2) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage brokerage unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

**Re mortgage broker**

(3) No person or entity shall use in Ontario the title of "mortgage broker" or "courtier en hypothèques", a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

**Same**

(4) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage broker unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

**Re mortgage agent**

(5) No person or entity shall use in Ontario the title of "mortgage agent" or "agent en hypothèques", a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

**Same**

(6) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage agent unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

**Re mortgage administrator**

(7) No person or entity shall use in Ontario the title of "mortgage administrator" or "administrateur d'hypothèques", a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

**Same**

(8) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage administrator unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

**Licence as prerequisite for enforcing payment**

**12.** (1) A person or entity is not entitled to commence an action or proceeding to be remunerated for dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario or administering mortgages in Ontario unless, at the time the person or entity was dealing in, trading in or administer-

**Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre**

**Maison de courtage d'hypothèques**

**11.** (1) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, la désignation de «maison de courtage d'hypothèques» ou de «mortgage brokerage», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage d'hypothèques.

**Idem**

(2) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu'elle est une maison de courtage d'hypothèques à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage d'hypothèques.

**Courtier en hypothèques**

(3) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre de «courtier en hypothèques» ou de «mortgage broker», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d'être titulaire d'un permis de courtier en hypothèques.

**Idem**

(4) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu'elle est courtier en hypothèques à moins d'être titulaire d'un permis de courtier en hypothèques.

**Agent en hypothèques**

(5) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d'«agent en hypothèques» ou de «mortgage agent», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d'être titulaire d'un permis d'agent en hypothèques.

**Idem**

(6) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu'elle est agent en hypothèques à moins d'être titulaire d'un permis d'agent en hypothèques.

**Administrateur d'hypothèques**

(7) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d'«administrateur d'hypothèques» ou de «mortgage administrator», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d'être titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques.

**Idem**

(8) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu'elle est administrateur d'hypothèques à moins d'être titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques.

**Permis comme condition d'exécution forcée du paiement**

**12.** (1) Seules ont le droit d'introduire une action ou une instance en rémunération au titre du courtage d'hypothèques fait en Ontario, d'opérations hypothécaires effectuées en Ontario ou de l'administration d'hypothèques en Ontario les personnes ou entités qui, au mo-

ing mortgages, he, she or it was licensed to do so or was not required to be licensed to do so.

**Same**

(2) The court may, upon motion, stay an action or proceeding described in subsection (1).

THE LICENSING PROCESS

**Application for a licence**

**13.** (1) A person or entity who wishes to apply for a licence shall submit an application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

**Withdrawal of application**

(2) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is issued.

**Issuance of licence**

**14.** (1) The Superintendent shall issue a licence to an applicant who satisfies the prescribed requirements for the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

**Proposal to refuse application**

(2) If the Superintendent proposes to refuse to issue a licence to the applicant, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

**Proposal to impose conditions**

(3) If the Superintendent proposes to issue the licence and, without the applicant's consent, to impose conditions on the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

**Amendment of licence**

**15.** (1) The Superintendent may amend a licence at any time.

**Proposal to amend**

(2) If the Superintendent proposes to amend the licence without the licensee's consent, the Superintendent shall first take the steps required by section 21.

**Renewal of mortgage broker's or agent's licence**

**16.** (1) An individual who has a mortgage broker's or agent's licence may apply to the Superintendent to renew the licence.

**Application**

(2) The applicant shall submit the application for renewal to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

**Deadline**

(3) The application must be made within the pre-

ment où elles faisaient le courtage d'hypothèques, effectuaient des opérations hypothécaires ou administraient des hypothèques, étaient titulaires d'un permis les y autorisant ou n'étaient pas tenues de l'être.

**Idem**

(2) Le tribunal peut, sur motion, surseoir à une action ou une instance visée au paragraphe (1).

PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS

**Demande de permis**

**13.** (1) La personne ou l'entité qui souhaite demander un permis présente une demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

**Retrait de la demande**

(2) L'auteur de la demande peut la retirer avant la délivrance du permis.

**Délivrance d'un permis**

**14.** (1) Le surintendant délivre un permis à l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du permis, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à en être titulaire compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

**Intention de refuser une demande**

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de délivrer un permis à l'auteur de la demande.

**Intention d'imposer des conditions**

(3) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de délivrer le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de l'assortir de conditions.

**Modification de permis**

**15.** (1) Le surintendant peut toujours modifier un permis.

**Intention de modifier le permis**

(2) S'il a l'intention de modifier le permis sans le consentement de son titulaire, le surintendant prend d'abord les mesures qu'exige l'article 21.

**Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques**

**16.** (1) Le particulier qui est titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques peut en demander le renouvellement au surintendant.

**Demande**

(2) L'auteur de la demande présente sa demande de renouvellement au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

**Date limite**

(3) La demande est présentée dans le délai prescrit ou,

scribed period or, if no period is prescribed, before the expiry date of the licence.

**Renewal**

(4) The Superintendent shall renew the licence of an applicant who satisfies the prescribed requirements for renewal of the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

**Conditions**

(5) Upon renewal, the licence may be made subject to different conditions than those to which it was subject before the renewal.

**Proposal to refuse application**

(6) If the Superintendent proposes to refuse to renew a licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

**Proposal to amend conditions**

(7) If the Superintendent proposes to renew the licence and, without the applicant's consent, to amend the conditions to which the licence is subject, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

**Effect of application**

(8) If the application for renewal is made by the deadline described in subsection (3), the licence continues in effect after the expiry date until the Superintendent notifies the applicant that the licence is renewed or, if the Superintendent proposes to refuse the renewal or proposes to amend the licence conditions without the consent of the applicant,

(a) until the Tribunal makes an order under subsection 21 (4) about the renewal; or

(b) until the expiry of the period for requesting a hearing about the proposal, if no request for such a hearing is made under subsection 21 (3).

**Automatic suspension of licence**

**Brokerage licence**

**17.** (1) A brokerage licence is suspended if the mortgage brokerage ceases to have a minimum of one mortgage broker who is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

**Same, end of suspension**

(2) The suspension of the brokerage licence is terminated when a mortgage broker becomes authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

**Mortgage broker's or agent's licence**

(3) A mortgage broker's or agent's licence is suspended,

en l'absence de délai prescrit, avant la date d'expiration du permis.

**Renouvellement**

(4) Le surintendant renouvelle le permis de l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du renouvellement, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

**Conditions**

(5) Lors du renouvellement, le permis peut être assorti de conditions différentes de celles dont il était assorti avant le renouvellement.

**Intention de refuser une demande**

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de renouveler un permis.

**Intention de modifier des conditions**

(7) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de renouveler le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de modifier les conditions dont il est assorti.

**Effet de la demande**

(8) Si la demande de renouvellement est présentée au plus tard à la date limite visée au paragraphe (3), le permis demeure en vigueur après sa date d'expiration jusqu'à ce que le surintendant avise l'auteur de la demande de son renouvellement ou, s'il a l'intention de le refuser ou de modifier les conditions du permis sans son consentement :

a) soit jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance en vertu du paragraphe 21 (4) au sujet du renouvellement;

b) soit jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention, si aucune demande n'a été présentée en application du paragraphe 21 (3).

**Suspension automatique du permis**

**Permis de maison de courtage**

**17.** (1) Le permis d'une maison de courtage d'hypothèques est suspendu si elle cesse d'avoir au moins un courtier en hypothèques qui est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

**Idem : fin de la suspension**

(2) La suspension du permis de la maison de courtage prend fin lorsqu'un courtier en hypothèques devient autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

**Permis de courtier ou d'agent en hypothèques**

(3) Le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques est suspendu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) if the mortgage broker or agent ceases to be authorized by the mortgage brokerage specified in his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage; or

(b) if the brokerage's licence is suspended, surrendered or revoked.

**Same, end of suspension**

(4) The suspension of a mortgage broker's or agent's licence is terminated,

(a) when the licence suspension of the specified mortgage brokerage on whose behalf the broker or agent is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages is terminated; or

(b) when the mortgage broker or agent becomes authorized by another mortgage brokerage to deal in mortgages or trade in mortgages on its behalf and his or her licence has been amended accordingly.

**Effect of suspension**

(5) During the suspension, the licensee is not authorized to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario or to carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be.

**Suspension by Superintendent**

**18.** (1) The Superintendent may, by order, suspend a licence,

(a) if the licensee ceases to satisfy the prescribed requirements for issuance or renewal, as the case may be, of the licence;

(b) if the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the licensee is no longer suitable to be licensed having regard to the circumstances, if any, prescribed for the purposes of subsection 14 (1) or 16 (4), as the case may be, and such other matters as the Superintendent considers appropriate;

(c) if the licensee contravenes or fails to comply with a requirement established under this Act; or

(d) in such other circumstances as may be prescribed.

**Proposal to suspend**

(2) If the Superintendent proposes to suspend a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

**Interim order**

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the suspension of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make

a) la maison de courtage d'hypothèques précisée dans le permis du courtier ou de l'agent ne l'autorise plus à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte;

b) le permis de la maison de courtage est suspendu, remis ou révoqué.

**Idem : fin de la suspension**

(4) La suspension du permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques prend fin :

a) soit lorsque prend fin la suspension du permis de la maison de courtage d'hypothèques précisée pour le compte de laquelle le courtier ou l'agent est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires;

b) soit lorsqu'une autre maison de courtage d'hypothèques autorise le courtier ou l'agent à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte et que le permis de ce dernier est modifié en conséquence.

**Effet de la suspension**

(5) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ni à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario.

**Suspension imposée par le surintendant**

**18.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, suspendre un permis :

a) soit si son titulaire ne satisfait plus aux exigences prescrites à l'égard de sa délivrance ou de son renouvellement, selon le cas;

b) soit s'il a des motifs raisonnables de croire que son titulaire n'est plus apte à l'être compte tenu des circonstances éventuelles prescrites pour l'application du paragraphe 14 (1) ou 16 (4), selon le cas, et des autres questions qu'il estime appropriées;

c) soit si son titulaire contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou ne l'observe pas;

d) soit dans les autres circonstances prescrites.

**Intention de suspendre un permis**

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de suspendre un permis sans le consentement de son titulaire.

**Ordonnance provisoire**

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la suspension d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provi-

an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

**Same**

(4) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent's proposal to suspend the licence.

**Same**

(5) Despite subsection (4), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity the notice required by subsection 21 (2), the interim order expires at the end of the prescribed period.

**Extension of interim order**

(6) If the licensee requests a hearing about the proposal to suspend the licence, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

**Effect of suspension**

(7) During the suspension, the licensee is not authorized to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario, to carry on business as a mortgage lender in Ontario or to carry on the business of administering mortgages in Ontario, as the case may be.

**Revocation**

(8) The Superintendent may revoke a suspension order or an interim order at any time.

**Revocation of licence**

**19.** (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence in any of the circumstances in which he or she is authorized by clause 18 (1) (a), (b), (c) or (d) to suspend the licence.

**Proposal to revoke**

(2) If the Superintendent proposes to revoke a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

**Interim order**

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the revocation of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

**Same**

(4) Subsections 18 (4) to (8) apply, with necessary modifications, with respect to an interim order.

**Surrender of licence**

**20.** (1) A licensee may apply to the Superintendent for permission to surrender his, her or its licence.

soire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

**Idem**

(4) L'ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention du surintendant de suspendre le permis.

**Idem**

(5) Malgré le paragraphe (4), l'ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant la fin de ce délai, le surintendant ne donne pas à la personne ou à l'entité l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

**Prorogation de l'ordonnance provisoire**

(6) Si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience sur l'intention de le suspendre, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'intention.

**Effet de la suspension**

(7) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ni à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario ou à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario.

**Révocation**

(8) Le surintendant peut toujours révoquer l'ordonnance de suspension ou l'ordonnance provisoire.

**Révocation du permis**

**19.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis dans les circonstances où l'alinéa 18 (1) a), b), c) ou d) l'autorise à le suspendre.

**Intention de révoquer un permis**

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.

**Ordonnance provisoire**

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la révocation d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

**Idem**

(4) Les paragraphes 18 (4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance provisoire.

**Remise du permis**

**20.** (1) Le titulaire d'un permis peut demander au surintendant l'autorisation de le remettre.

**Application**

(2) The applicant shall submit the application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

**Same**

(3) The Superintendent shall allow the applicant to surrender the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the surrender of the licence is not in the public interest having regard to such criteria as may be prescribed and such other factors as the Superintendent considers appropriate.

**Same**

(4) The Superintendent may impose conditions relating to the surrender of the licence.

**Proposal to refuse application**

(5) If the Superintendent proposes to refuse to allow the surrender of the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

**Proposal to impose conditions**

(6) If the Superintendent proposes to allow the surrender of the licence and, without the applicant's consent, impose conditions relating to its surrender, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

**Withdrawal of application**

(7) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is surrendered.

**Superintendent's proposal to refuse application, etc.**

**21.** (1) This section applies if the Superintendent proposes to do any of the following things:

1. Refuse to issue a licence.
2. Issue a licence and, without the applicant's consent, impose conditions.
3. Amend a licence without the licensee's consent.
4. Refuse to renew a mortgage broker's or agent's licence.
5. Renew a mortgage broker's or agent's licence and, without the applicant's consent, amend the conditions to which the licence is subject.
6. Suspend a licence without the licensee's consent, except by an interim order authorized by subsection 18 (3) or 19 (3).
7. Revoke a licence without the licensee's consent.
8. Refuse to allow the surrender of a licence.
9. Allow the surrender of a licence and, without the applicant's consent, impose conditions concerning its surrender.

**Demande**

(2) L'auteur de la demande présente sa demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

**Idem**

(3) Le surintendant autorise l'auteur de la demande à lui remettre le permis, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que la remise du permis n'est pas dans l'intérêt public compte tenu des critères prescrits et des autres facteurs qu'il estime appropriés.

**Idem**

(4) Le surintendant peut assortir la remise du permis de conditions.

**Intention de refuser une demande**

(5) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de refuser l'autorisation de remettre le permis.

**Intention d'imposer des conditions**

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention d'autoriser la remise du permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, d'assortir celle-ci de conditions.

**Retrait de la demande**

(7) L'auteur de la demande peut la retirer avant la remise du permis.

**Intention du surintendant de refuser une demande**

**21.** (1) Le présent article s'applique si le surintendant a l'intention de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Refuser de délivrer un permis.
2. Délivrer un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, l'assortir de conditions.
3. Modifier un permis sans le consentement de son titulaire.
4. Refuser de renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques.
5. Renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques et, sans le consentement de l'auteur de la demande, modifier les conditions dont il est assorti.
6. Suspendre un permis sans le consentement de son titulaire, sauf par voie d'ordonnance provisoire autorisée au paragraphe 18 (3) ou 19 (3).
7. Révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.
8. Refuser d'autoriser la remise d'un permis.
9. Autoriser la remise d'un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, assortir celle-ci de conditions.

**Notice of proposal**

(2) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the applicant or licensee, including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the applicant or licensee that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the applicant or licensee about the process for requesting the hearing.

**Hearing requested**

(3) If the applicant or licensee requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

**Order**

(4) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

**Appeal**

(5) A party to a hearing held by the Tribunal may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

**Effect of appeal**

(6) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if the order is appealed, the Tribunal may grant a stay of the order until the appeal is finally determined.

**Hearing not requested**

(7) If the applicant or licensee does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (3), the Superintendent may carry out the proposal.

**Circumstances in which proposal not required**

**22.** (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence or may refuse to issue or renew a licence without giving notice under subsection 21 (2) of his or her proposal to do so and without taking the other steps required by section 21,

(a) if the applicant or licensee fails to pay a fee or an administrative penalty as required under this Act;

(b) if the applicant does not give the Superintendent information or documents as required under this Act; or

(c) in such other circumstances as may be prescribed.

**Notice**

(2) The Superintendent shall give written notice to the applicant or licensee before exercising the Superintendent's authority under subsection (1).

**Avis d'intention**

(2) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis. Il l'avise également du fait qu'il peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

**Demande d'audience**

(3) Le Tribunal tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

**Ordonnance**

(4) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

**Appel**

(5) Une partie à une audience du Tribunal peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

**Effet de l'appel**

(6) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur dès qu'elle est rendue, mais, s'il en est appelé, le Tribunal peut y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel de façon définitive.

**Absence de demande d'audience**

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience ou qu'il n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

**Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire**

**22.** (1) Sans donner l'avis, prévu au paragraphe 21 (2), de son intention de le faire et sans prendre les autres mesures qu'exige l'article 21, le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis ou il peut refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un :

a) soit si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'acquitte pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la présente loi;

b) soit si l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la présente loi;

c) soit dans les autres circonstances prescrites.

**Avis**

(2) Le surintendant n'exerce le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) qu'après en avoir avisé par écrit à l'auteur de la demande ou le titulaire du permis.

### MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE THE COST OF BORROWING

**Required disclosure**

**23.** (1) A mortgage brokerage shall disclose to each borrower the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section.

**Same**

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

(a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;

(b) shall be calculated in accordance with the regulations;

(c) shall be expressed as a rate per annum; and

(d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

**Additional disclosure – term mortgages**

**24.** A mortgage brokerage shall disclose the following with respect to a mortgage to a borrower if the mortgage is required to be repaid on a fixed future date or by instalments:

1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the mortgage.
2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
3. Whether any portion of the cost of borrowing for the mortgage is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.
4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the mortgage at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
6. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed change relating to the mortgage agreement or the cost of borrowing for the mortgage.
7. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
8. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

**Additional disclosure – other mortgages**

**25.** (1) A mortgage brokerage shall disclose the following to a borrower if there is an arrangement to enter

### OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT

**Divulgation obligatoire**

**23.** (1) La maison de courtage d'hypothèques divulgue à chaque emprunteur le coût d'emprunt et les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

**Idem**

(2) Aux fins de la divulgation exigée en application du paragraphe (1), le coût d'emprunt satisfait aux exigences suivantes :

a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;

b) il est calculé conformément aux règlements;

c) il est exprimé sous forme de taux annuel;

d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

**Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme**

**24.** La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur à l'égard d'une hypothèque remboursable à date fixe ou par versements échelonnés :

1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser la somme empruntée avant l'échéance de l'hypothèque.
2. Les conditions applicables au droit énoncé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
3. Le fait de savoir si l'emprunteur qui exerce le droit énoncé à la disposition 1 bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés.
4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas l'hypothèque à l'échéance ou ne fait pas un versement à sa date d'exigibilité.
6. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention hypothécaire ou au coût d'emprunt de l'hypothèque.
7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
8. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

**Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques**

**25.** (1) La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur ayant conclu un arrange-

into a loan secured by a mortgage with the borrower in respect of which section 24 does not apply:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the borrower becomes responsible by entering the arrangement.
3. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed change relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
5. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

**Interpretation**

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan secured by a mortgage includes an arrangement for a line of credit.

**Statement re mortgage renewal**

**26.** The mortgage brokerage shall disclose to a borrower such information respecting renewal of the mortgage as is prescribed.

**Prohibition re disclosure in advertising**

**27.** No person or entity shall authorize any advertisement for a mortgage which purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations and is in such form and manner as may be prescribed.

## REGULATION AND ENFORCEMENT

**Public register of licensees**

**28.** (1) The Superintendent shall maintain one or more registers containing such information about licensees and former licensees as may be prescribed.

**Same**

(2) The information in a register shall be made available for inspection by the public without charge and in accordance with the regulations.

**Requirement to submit information, etc.**

**29.** (1) Every licensee shall give the Superintendent such information and documents as may be prescribed and shall do so in the prescribed manner and within the prescribed period.

**Additional information, etc.**

(2) A licensee shall give the Superintendent such additional information and documents as the Superintendent may request and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent.

ment qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque et auquel l'article 24 ne s'applique pas :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à l'emprunteur par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

**Interprétation**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque s'entend en outre de celui qui porte sur une ligne de crédit.

**Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque**

**26.** La maison de courtage d'hypothèques divulgue à l'emprunteur les renseignements prescrits en ce qui concerne le renouvellement de l'hypothèque.

**Interdiction : divulgation dans la publicité**

**27.** Nulle personne ou entité ne doit autoriser une annonce publicitaire pour une hypothèque qui se présente comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

## RÉGLEMENTATION ET EXÉCUTION

**Registre public des titulaires de permis**

**28.** (1) Le surintendant tient un ou plusieurs registres qui contiennent les renseignements prescrits sur les titulaires de permis actuels et anciens.

**Idem**

(2) Les renseignements contenus dans un registre sont mis, sans frais et conformément aux règlements, à la disposition du public aux fins de consultation.

**Obligation de remettre des renseignements**

**29.** (1) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et les documents prescrits de la manière prescrite et dans le délai prescrit.

**Renseignements supplémentaires**

(2) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et documents supplémentaires qu'il demande, de la manière et dans le délai qu'il précise.

**Inquiries and examinations**

**Of licensees**

**30.** (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may make inquiries and conduct examinations of the business and activities of each licensee to ensure that the licensee is complying with the requirements established under this Act.

**Of other persons and entities**

(2) If, in the Superintendent's opinion, a person or entity who is not a licensee is or was required to have a licence, the Superintendent or a person designated by the Superintendent may make such inquiries and conduct such examinations of the business and activities of the person or entity as the Superintendent or designate considers appropriate in the circumstances.

**Powers**

(3) The Superintendent or designate may do any of the following things in the course of making an inquiry or conducting an examination:

1. Enter and inspect at any reasonable time any premises used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.

2. Examine all money, valuables, documents and records of the licensee, person or entity that may be relevant to the inquiry or examination.

3. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to answer questions about anything that may be relevant to the inquiry or examination.

4. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.

5. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to produce a document or record or provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.

6. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inquiry or examination, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.

**Entry into dwelling**

(4) The Superintendent or designate shall not enter the part of a premises, if any, that is used as a dwelling unless the occupant consents to the entry or the Superintendent or designate is authorized to enter the dwelling by an order made under section 31 or 32.

**Demandes de renseignements et examens**

**Titulaires de permis**

**30.** (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut demander des renseignements sur les activités commerciales ou autres de tout titulaire de permis et examiner celles-ci pour s'assurer qu'il observe les exigences établies en application de la présente loi.

**Autres personnes et entités**

(2) S'il estime qu'une personne ou une entité qui n'est pas titulaire d'un permis est ou était tenue de l'être, le surintendant ou son délégué peut demander les renseignements sur ses activités commerciales ou autres et soumettre celles-ci aux examens, que l'un ou l'autre estime appropriés dans les circonstances.

**Pouvoirs**

(3) Le surintendant ou son délégué peut faire ce qui suit dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen :

1. Pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, du titulaire du permis, de la personne ou de l'entité, et les inspecter.

2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité qui sont susceptibles d'être pertinents.

3. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle réponde à des questions sur tout ce qui est susceptible d'être pertinent.

4. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales ou autres du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité.

5. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle produise un document ou un dossier ou fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.

6. Prendre, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.

**Entrée dans un logement**

(4) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans la partie des locaux qui, le cas échéant, est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente ou qu'il ne soit autorisé à y pénétrer par une ordonnance rendue en vertu de l'article 31 ou 32.

**Use of force**

(5) The Superintendent or designate shall not use force to enter or inspect premises.

**Duty to assist**

(6) If, under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

**Receipt for things removed**

(7) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

**Identification**

(8) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and the designate shall produce evidence of his or her designation.

**Inspection order for s. 30 inquiry and examination**

**31.** (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

**Order to enter and examine premises**

(2) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter premises, other than a part of a premises that is being used as a dwelling, specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

(a) that the Superintendent or designate has been prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30; or

(b) that there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

**Same – dwelling**

(3) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter a part of a premises that is being used as a dwelling and that is specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

(a) that it is necessary for the Superintendent or designate to enter that part of the premises in order to

**Recours à la force**

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas avoir recours à la force pour pénétrer dans des locaux ou les inspecter.

**Obligation de fournir de l'aide**

(6) Si, en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

**Récépissé pour les choses prises**

(7) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

**Preuve de désignation**

(8) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et le délégué, celle de sa désignation.

**Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30**

**31.** (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

**Ordonnance : entrée et examen**

(2) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans des locaux précisés dans l'ordonnance, autre que la partie qui est utilisée comme logement, et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

a) soit que le surintendant ou son délégué a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article;

b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

**Idem : logement**

(3) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans une partie de locaux précisée dans l'ordonnance qui est utilisée comme logement et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

a) il est nécessaire que le surintendant ou son délégué pénètre dans cette partie des locaux afin d'y de-

carry out an inquiry or examination under section 30; and

(b) that,

(i) the Superintendent or designate has been prevented from entering that part of the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30, or

(ii) there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from entering that part of the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

**Use of force**

(4) The person named in the order may call upon police officers for assistance in executing the order and may use whatever force is reasonably necessary to execute the order.

**Duty to assist**

(5) If, in carrying out an order made under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

**Receipt for things removed**

(6) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

**Expert help**

(7) The order may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the person named in the order.

**Time of execution**

(8) Entry or access under an order shall be made between 6 a.m. and 9 p.m. unless the order specifies otherwise.

**Expiry of order**

(9) An order shall specify an expiry date, which shall be no later than 30 days after the order is made, but a justice of the peace may extend the order for an additional period of no more than 30 days upon application without notice.

**Inspection order – general**

**32.** (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

**Criteria**

(2) A justice of the peace may make an order under this section if he or she is satisfied by information under oath,

mander des renseignements ou d'y effectuer un examen en vertu de l'article 30;

b) selon le cas :

(i) le surintendant ou son délégué a été empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

**Recours à la force**

(4) La personne nommée dans l'ordonnance peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

**Obligation de fournir de l'aide**

(5) Si, dans le cadre de l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

**Récépissé pour les choses prises**

(6) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

**Experts**

(7) L'ordonnance peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner la personne qui y est nommée et à l'aider.

**Heures d'exécution**

(8) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise une ordonnance a lieu entre 6 heures et 21 heures.

**Expiration de l'ordonnance**

(9) L'ordonnance précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après son prononcé. Toutefois, un juge de paix peut la proroger d'au plus 30 jours sur demande présentée sans préavis.

**Ordonnance d'inspection – dispositions générales**

**32.** (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

**Critères**

(2) Un juge de paix peut rendre une ordonnance en vertu du présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

(a) that there are reasonable grounds to believe that a person or entity has contravened or failed to comply with a requirement established under this Act or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the suitability of the person or entity to be licensed; and

(b) that there are reasonable grounds to believe that,

(i) at any premises or place, including in a vehicle, there is anything related to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed, or

(ii) that anything relating to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the order.

**Powers under order**

(3) An order made under this section authorizes the Superintendent or designate, as named in the order, to exercise the following powers and may impose such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances:

1. To enter the premises or access the place specified in the order.
2. To examine all money, valuables, documents and records at the premises or place.
3. In order to produce information, to use any data storage, processing or retrieval device or system.
4. To remove for examination and copying anything at the premises or place that may be relevant to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to hold a licence, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.
5. To use any investigative technique or procedure to do anything described in the order.
6. To do anything specified in the order.

**Restrictions**

(4) Subsections 31 (4) to (9) apply with necessary modifications to an order made under this section.

**Same – dwelling**

(5) The Superintendent or designate shall not enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless the order expressly authorizes entry into a dwelling.

**Seizure of things not specified**

**33.** The Superintendent, or a person designated by the Superintendent, who is lawfully present in a place pursuant to an order or otherwise in the execution of his or her

a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou une entité a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, ne l'a pas observée ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui se rapporte à son aptitude à être titulaire d'un permis;

b) il existe des motifs raisonnables de croire :

(i) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis se trouve dans des locaux ou un lieu, y compris dans un véhicule,

(ii) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis peut être obtenu au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans l'ordonnance.

**Pouvoirs**

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à exercer les pouvoirs suivants et peut assortir cet exercice des restrictions que le juge de paix estime appropriées dans les circonstances :

1. Pénétrer dans les locaux ou avoir accès au lieu que précise l'ordonnance.
2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers dans les locaux ou dans le lieu.
3. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données.
4. Prendre dans les locaux ou dans le lieu, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.
5. Utiliser toute technique ou méthode d'enquête pour accomplir tout acte qui est mentionné dans l'ordonnance.
6. Accomplir tout acte que précise l'ordonnance.

**Restrictions**

(4) Les paragraphes 31 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

**Idem – logement**

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement, sauf avec l'autorisation expresse de l'ordonnance.

**Saisie de choses non précisées**

**33.** Étant légitimement présent dans un lieu conformément à une ordonnance ou autrement dans l'exercice de ses fonctions, le surintendant ou son délégué peut, sans

duties may, without an order, seize anything that the Superintendent or designate on reasonable grounds believes will afford evidence relating to a contravention of or failure to comply with a requirement established under this Act.

**Power to summon persons, etc.**

**34.** (1) The Superintendent may issue a summons where he or she believes that,

(a) it is necessary in order to determine whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act; and

(b) it is, in the circumstances, in the public interest.

**Same**

(2) A summons issued under subsection (1) may require a person,

(a) to produce such documents and things as are specified by the Superintendent; and

(b) to give such information on oath as the Superintendent or a person designated by the Superintendent considers relevant to determining whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act.

**Identification**

(3) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and a person designated by the Superintendent shall produce evidence of his or her designation.

**Administering oath**

(4) The Superintendent or designate may administer an oath required under this section.

**Right to counsel**

(5) A person may be represented by counsel when giving information on oath and may claim any privilege to which the person is entitled.

**Stated case**

(6) If the person does not comply with the summons, the Superintendent may state a case to the Divisional Court setting out the facts and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, the court may punish the person in the same manner as if the person had been guilty of contempt of the court.

**Compliance order**

**35.** (1) This section applies if, in the Superintendent's opinion,

(a) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act;

(b) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that might reasonably be expected to result in a state of affairs that would

ordonnance, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou à son inobservation.

**Assignation**

**34.** (1) Le surintendant peut délivrer une assignation s'il croit :

a) d'une part, que cela est nécessaire pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi;

b) d'autre part, que cela est dans l'intérêt public dans les circonstances.

**Idem**

(2) L'assignation délivrée en vertu du paragraphe (1) peut exiger d'une personne :

a) d'une part, qu'elle produise les documents et les choses que précise le surintendant;

b) d'autre part, qu'elle donne, sous serment, les renseignements que le surintendant ou la personne qu'il désigne estime pertinents pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi.

**Preuve de désignation**

(3) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et la personne qu'il désigne, celle de sa désignation.

**Prestation de serment**

(4) Le surintendant ou son délégué peut faire prêter le serment exigé en application du présent article.

**Droit à un avocat**

(5) Quiconque donne des renseignements sous serment peut être représenté par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel il a droit.

**Exposé de cause**

(6) Si la personne ne se conforme pas à l'assignation, le surintendant peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, la punir de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal.

**Ordonnance de conformité**

**35.** (1) Le présent article s'applique si, de l'avis du surintendant :

a) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;

b) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui, selon toute attente raisonnable, risque de créer une situation qui con-

contravene or not comply with a requirement established under this Act; or

(c) a person or entity has committed any act or pursued any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act.

**Proposal re order**

(2) The Superintendent may propose to order the person or entity to cease committing an act or cease pursuing a course of conduct identified by the Superintendent or to perform such acts as, in the Superintendent's opinion, are necessary to remedy the situation.

**Notice of proposal**

(3) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting the hearing.

**Hearing requested**

(4) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (3) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

**Order**

(5) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

**Hearing not requested**

(6) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (4), the Superintendent may carry out the proposal.

**Interim order**

(7) If, in the opinion of the Superintendent, the interests of the public may be adversely affected by any delay in making an order (a "permanent order") as a result of the steps required by subsections (3), (4) and (5), the Superintendent may, without notice, make an interim order as described in subsection (2) and may do so before or after giving notice of his or her proposal to make the permanent order.

**Same**

(8) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent's proposal to make the permanent order.

**Same**

(9) Despite subsection (8), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity notice of the proposal to make the permanent order, the interim order expires at the end of the prescribed period.

trevienne à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;

c) soit une personne ou une entité a commis un acte ou suivi une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas.

**Intention : ordonnance**

(2) Le surintendant peut manifester son intention d'ordonner à la personne ou à l'entité de cesser de commettre l'acte ou de suivre la ligne de conduite qu'il précise ou de prendre les mesures qui, à son avis, s'imposent afin de remédier à la situation.

**Avis d'intention**

(3) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à la personne ou à l'entité. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

**Demande d'audience**

(4) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3).

**Ordonnance**

(5) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

**Absence de demande d'audience**

(6) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l'entité ne demande pas d'audience ou qu'elle n'en demande pas une conformément au paragraphe (4).

**Ordonnance provisoire**

(7) S'il est d'avis que tout retard dans le prononcé d'une ordonnance (l'«ordonnance permanente») découlant de la prise des mesures qu'exigent les paragraphes (3), (4) et (5) risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire visée au paragraphe (2) avant ou après avoir donné avis de son intention de prendre l'ordonnance permanente.

**Idem**

(8) L'ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention du surintendant de prendre l'ordonnance permanente.

**Idem**

(9) Malgré le paragraphe (8), l'ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant ce moment-là, le surintendant n'a pas donné à la personne ou à l'entité un avis de son intention de prendre l'ordonnance permanente.

**Extension of interim order**

(10) If the person or entity requests a hearing about the proposal to make the permanent order, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

**Amendment, etc., of interim order**

(11) The Superintendent may amend, revoke or replace an interim order and the amended or replacement order has effect as described in subsections (8), (9) and (10).

**Amendment of permanent order**

(12) The Superintendent may by order amend a permanent order and, if the Superintendent proposes to amend it without the consent of the person or entity, subsections (2) to (6) apply with respect to the proposal.

**Revocation of permanent order**

(13) The Superintendent may revoke a permanent order.

**Court enforcement**

(14) The Superintendent may file a certified copy of an order made under this section in the Superior Court of Justice and the order shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

**Order to freeze assets and trust funds**

**Circumstances**

**36.** (1) This section applies in any of the following circumstances:

1. The Superintendent has notified, or is about to notify, a person or entity (the "designated person") under subsection 21 (2) that the Superintendent proposes to suspend or revoke the designated person's licence without his, her or its consent.
2. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 18 (3) or 19 (3) suspending the designated person's licence.
3. The Superintendent has notified, or is about to notify, the designated person under subsection 35 (3) that the Superintendent proposes to make an order concerning him, her or it.
4. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 35 (7) concerning the designated person.
5. The Superintendent believes that proceedings for an offence under this Act have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the designated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity.

**Prorogation de l'ordonnance provisoire**

(10) Si la personne ou l'entité demande la tenue d'une audience sur l'intention de prendre l'ordonnance permanente, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'intention.

**Modification de l'ordonnance provisoire**

(11) Le surintendant peut modifier, révoquer ou remplacer l'ordonnance provisoire et il en est de l'ordonnance modifiée ou de remplacement comme le prévoient les paragraphes (8), (9) et (10).

**Modification de l'ordonnance permanente**

(12) Le surintendant peut, par ordonnance, modifier l'ordonnance permanente et, s'il a l'intention de la modifier sans le consentement de la personne ou de l'entité, les paragraphes (2) à (6) s'appliquent à l'égard de son intention.

**Révocation de l'ordonnance permanente**

(13) Le surintendant peut révoquer l'ordonnance permanente.

**Exécution judiciaire**

(14) Le surintendant peut déposer une copie certifiée conforme d'une ordonnance prévue au présent article auprès de la Cour supérieure de justice et l'ordonnance est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

**Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens**

**Circonstances**

**36.** (1) Le présent article s'applique dans les circonstances suivantes :

1. Le surintendant a avisé ou est sur le point d'aviser une personne ou une entité (la «personne désignée»), en application du paragraphe 21 (2), qu'il a l'intention de suspendre ou de révoquer son permis sans son consentement.
2. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 18 (3) ou 19 (3), une ordonnance provisoire suspendant le permis de la personne désignée.
3. Le surintendant a avisé ou est sur le point d'aviser la personne désignée, en application du paragraphe 35 (3), qu'il a l'intention de prendre une ordonnance la visant.
4. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 35 (7), une ordonnance provisoire visant la personne désignée.
5. Le surintendant croit qu'une instance relative à une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s'il s'agit d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante.

6. The Superintendent believes that proceedings in relation to a contravention of the law of any jurisdiction have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the designated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity, but only if the proceedings are instituted in connection with or arising out of activities for which a licence under this Act is required.

**Orders**

(2) The Superintendent may, without notice, make any order under this section with respect to the designated person if the Superintendent believes it to be in the public interest to do so.

**Order to third party**

(3) The Superintendent may order a person or entity who holds assets or trust funds on deposit or controls them for or on behalf of the designated person to hold them.

**Order to refrain from withdrawing assets, etc.**

(4) The Superintendent may order the designated person to refrain from withdrawing assets or trust funds from another person or entity who has them on deposit or controls them.

**Order to have assets, etc., in trust**

(5) The Superintendent may order the designated person to hold assets or trust funds of another person or entity in trust for the person or entity entitled to them.

**Effect**

(6) An order takes effect immediately and may be made subject to such conditions as the Superintendent considers appropriate.

**Release of assets**

(7) The Superintendent may consent to the release of any particular asset or trust fund from the order or may wholly revoke the order.

**Effect of giving security**

(8) The Superintendent shall not make an order under subsection (3), (4) or (5) if the designated person gives the Superintendent security in any of the following forms and in the amount and manner required by the Superintendent:

1. A personal bond accompanied by collateral security.
2. A bond of an insurer who is licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.
3. A bond of a guarantor accompanied by collateral security.

6. Le surintendant croit qu'une instance relative à une contravention à la loi d'une autorité législative a été ou est sur le point d'être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s'il s'agit d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante, mais seulement si l'instance est introduite relativement ou consécutivement à l'exercice d'activités pour lesquelles la présente loi exige un permis.

**Ordonnances**

(2) Le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la personne désignée s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

**Ordonnance visant un tiers**

(3) Le surintendant peut ordonner à la personne ou à l'entité qui est le dépositaire ou qui a le contrôle de fonds en fiducie ou de biens au nom ou pour le compte de la personne désignée de les retenir.

**Ordonnance de s'abstenir de retirer des biens**

(4) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de s'abstenir de retirer des fonds en fiducie ou des biens à la personne ou à l'entité qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle.

**Ordonnance de détenir des biens en fiducie**

(5) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de détenir des fonds en fiducie ou des biens d'une autre personne ou entité en fiducie pour celle qui y a droit.

**Effet**

(6) L'ordonnance entre en vigueur dès qu'elle est prise et peut être assortie des conditions que le surintendant estime appropriées.

**Soustraction de biens**

(7) Le surintendant peut consentir à soustraire un fonds en fiducie ou un bien particulier à l'application de l'ordonnance ou la révoquer intégralement.

**Effet de la garantie**

(8) Le surintendant ne doit pas prendre une ordonnance visée au paragraphe (3), (4) ou (5) si la personne désignée lui donne une garantie sous l'une ou l'autre des formes suivantes et de la manière et selon le montant qu'il exige :

1. Un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire.
2. Le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.
3. Le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire.

4. Another form of security acceptable to the Superintendent.

**Same**

(9) If an order is made under subsection (3), (4) or (5) before the designated person gives the Superintendent the security described in subsection (8), the Superintendent shall revoke the order.

**Notice in land registry office**

(10) The Superintendent may register in the appropriate land registry office a notice that an order has been made under subsection (3), (4) or (5) and that the order may affect land belonging to the person referred to in the notice; this notice has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation, except that the Superintendent may in writing revoke or modify the notice.

**Application to court**

(11) A person or entity in receipt of an order under this section may apply to the Superior Court of Justice if the person or entity is in doubt about whether the order applies to a particular asset or trust fund.

**Same**

(12) A person or entity who claims an interest in an asset or a trust fund that is subject to an order made under subsection (3), (4) or (5) may apply to the Superior Court of Justice for a decision concerning the disposition of the asset or trust fund.

**Same, by Superintendent**

(13) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for directions or an order relating to the disposition of assets, trust funds or land affected by an order under this section or a notice filed under subsection (10), and the application may be made without notice to any other person or entity.

**Court order**

(14) On an application under subsection (11), (12) or (13), the court may make any order the court considers appropriate in the circumstances.

**Application to Tribunal**

(15) A designated person in respect of whom the Superintendent has made an order under this section may apply to the Tribunal for cancellation of the order in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that the order or the part of the order is not required in the public interest.

**Same**

(16) A person or entity who has an interest in land affected by a notice filed under subsection (10) may apply to the Tribunal to discharge the registration of the notice in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that registration of the notice or the part of the notice is not required to

4. L'autre forme de garantie que le surintendant juge acceptable.

**Idem**

(9) Le surintendant révoque toute ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) avant que la personne désignée lui donne la garantie visée au paragraphe (8).

**Enregistrement de l'avis au bureau d'enregistrement immobilier**

(10) Le surintendant peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'une ordonnance a été prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) et qu'elle peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis; cet avis a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que le surintendant peut le révoquer ou le modifier par écrit.

**Présentation d'une requête au tribunal**

(11) La personne ou l'entité qui a reçu une ordonnance prévue au présent article peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice si elle a un doute quant à son application à un fonds en fiducie ou à un bien particulier.

**Idem**

(12) La personne ou l'entité qui revendique un intérêt sur un fonds en fiducie ou un bien visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une décision sur la disposition du fonds en fiducie ou du bien.

**Idem : surintendant**

(13) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des fonds en fiducie, des biens ou des biens-fonds touchés par une ordonnance prévue au présent article ou un avis déposé en vertu du paragraphe (10). La requête peut être présentée sans préavis.

**Ordonnance du tribunal**

(14) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (11), (12) ou (13), le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

**Présentation d'une requête au Tribunal**

(15) La personne désignée visée par une ordonnance que le surintendant a prise en vertu du présent article peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder l'annulation à la suite d'une audience s'il est convaincu que tout ou partie de l'ordonnance n'est pas nécessaire dans l'intérêt public.

**Idem**

(16) La personne ou l'entité qui a un intérêt sur un bien-fonds touché par un avis déposé en vertu du paragraphe (10) peut, par voie de requête, demander au Tribunal la radiation de l'enregistrement de tout ou partie de l'avis. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder la radiation à la suite d'une audience s'il est convaincu que

protect other persons or entities having an interest in the land.

**Appeal**

(17) A party to a proceeding before the Tribunal under subsection (15) or (16) may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

**Appointment of receiver, etc.**

**37.** (1) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of property that is in the possession or under the control of a licensee or person or entity who the Superintendent believes, on reasonable grounds, is or was required to have a licence (the "designated person").

**Order**

(2) If the court is satisfied that the appointment is in the public interest, the court may make the appointment and may impose such conditions as the court considers appropriate.

**Period of appointment**

(3) The court shall specify the period of the appointment in the order, but if the court makes the order on an application without notice, the period of the appointment shall not exceed 15 days.

**Same**

(4) If an order is made without notice, the Superintendent may apply to the court within 15 days after the date of the order to continue the order or for such other order as the court considers appropriate.

**Powers of appointee**

(5) The appointee has the powers specified in the order and, if so directed by the court, has the authority to wind up or manage the affairs of the designated person.

**Effect of appointment**

(6) When an order is made, the directors of the designated person are no longer entitled to exercise the powers that are given to the appointee; when the appointee is discharged by the court, the directors become entitled to exercise those powers once again.

**Fees and expenses**

(7) The appointee's fees and expenses are in the discretion of the court.

**Variation or discharge of order**

(8) The court may vary or discharge an order made under this section.

**Administrative penalties**

**38.** (1) An administrative penalty may be imposed under section 39 or 40 for either of the following purposes:

1. To promote compliance with the requirements established under this Act.

l'enregistrement de tout ou partie de l'avis n'est pas nécessaire afin de protéger les autres personnes ou entités qui ont des intérêts sur le bien-fonds.

**Appel**

(17) La partie à une instance introduite devant le Tribunal en vertu du paragraphe (15) ou (16) peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

**Nomination d'un séquestre**

**37.** (1) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour les biens dont a la possession ou le contrôle soit le titulaire de permis, soit la personne ou l'entité dont le surintendant a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou était tenue d'être titulaire d'un permis (appelés la «personne désignée»).

**Ordonnance**

(2) Le tribunal peut procéder à la nomination et l'assortir des conditions qu'il estime appropriées s'il est convaincu qu'elle est dans l'intérêt public.

**Durée du mandat**

(3) Le tribunal précise la durée du mandat dans l'ordonnance, mais, s'il rend celle-ci sur requête présentée sans préavis, cette durée ne doit pas dépasser 15 jours.

**Idem**

(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis, le surintendant peut, par voie de requête, dans les 15 jours qui suivent la date de l'ordonnance, demander au tribunal le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

**Pouvoirs de la personne nommée**

(5) La personne nommée a les pouvoirs précisés dans l'ordonnance et, si le tribunal le lui ordonne, elle peut liquider ou gérer les affaires de la personne désignée.

**Effet de la nomination**

(6) Si une ordonnance est rendue, les administrateurs de la personne désignée n'ont plus le droit d'exercer les pouvoirs qui sont conférés à la personne nommée; ils retrouvent cependant ce droit lorsque le tribunal libère cette dernière.

**Honoraires et frais**

(7) Les honoraires et les frais de la personne nommée sont laissés à la discrétion du tribunal.

**Modification ou annulation de l'ordonnance**

(8) Le tribunal peut modifier ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

**Pénalités administratives**

**38.** (1) Une pénalité administrative peut être imposée en vertu de l'article 39 ou 40 à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Encourager la conformité aux exigences établies en application de la présente loi.

2. To prevent a person or entity from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of contravening or failing to comply with a requirement established under this Act.

**Same**

(2) An administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with any other regulatory measure provided by this Act, including a compliance order or the amendment, suspension or revocation of a licence.

**General administrative penalties**

**39.** (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or not complied with a requirement established under this Act, other than a requirement for which a penalty is provided under section 40 or a requirement prescribed under clause 55 (5) (a), the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

**Proposal to impose penalty**

(2) If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty under this section, the Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity, including the details of the contravention or failure to comply, the amount of the penalty and the payment requirements; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting a hearing.

**Notice of combined proposals**

(3) A notice of proposal to impose an administrative penalty under this section may be combined with a notice of proposal authorized by any other section.

**Limitation**

(4) The Superintendent shall not give notice of a proposal more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

**Hearing requested**

(5) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

**Order**

(6) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent.

**Hearing not requested**

(7) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (5), the Superintendent may carry out the proposal.

2. Empêcher qu'une personne ou une entité tire, directement ou indirectement, des avantages économiques de la contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou de son inobservation.

**Idem**

(2) Une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi, y compris une ordonnance de conformité ou la modification, la suspension ou la révocation d'un permis.

**Pénalités administratives générales**

**39.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, à l'exclusion des exigences pour lesquelles une pénalité est prévue à l'article 40 ou des exigences prescrites en vertu de l'alinéa 55 (5) a), ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observée.

**Intention d'imposer une pénalité**

(2) S'il a l'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article, le surintendant donne à la personne ou à l'entité un avis écrit de son intention, en y incluant des précisions sur la contravention ou l'inobservation, le montant de la pénalité et les modalités de paiement. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

**Jonction d'avis d'intention**

(3) Un avis d'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article peut être joint à un avis d'intention autorisé par un autre article.

**Date limite**

(4) Le surintendant ne doit pas donner avis de son intention plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

**Demande d'audience**

(5) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

**Ordonnance**

(6) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne.

**Absence de demande d'audience**

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l'entité ne demande pas d'audience ou qu'elle n'en demande pas une conformément au paragraphe (5).

**Effect of paying penalty**

(8) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

**Summary administrative penalties**

**40.** (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or failed to comply with subsection 29 (1) or such other provision of this Act or the regulations as may be prescribed, the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

**Same**

(2) Before imposing a penalty, the Superintendent shall give the person or entity a reasonable opportunity to make written submissions.

**Limitation**

(3) The Superintendent shall not make an order under this section more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

**Appeal**

(4) The person or entity may appeal the Superintendent's order to the Tribunal in writing within 15 days after the order in subsection (1) is received by the person or entity.

**Same**

(5) An appeal commenced in accordance with subsection (4) operates as a stay of the order until the matter is finally disposed of.

**Same**

(6) The Tribunal may confirm, revoke or vary the order within the limits, if any, established by the regulations.

**Effect of paying penalty**

(7) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

**Maximum administrative penalties**

**41.** An administrative penalty imposed under section 39 or 40 shall not exceed the following amount:

1. For a contravention or failure to comply by a person or entity who is, or is required to be, licensed as a mortgage brokerage or a mortgage administrator, $25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

**Effet du paiement de la pénalité**

(8) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

**Pénalités administratives : processus sommaire**

**40.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu au paragraphe 29 (1) ou à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observé.

**Idem**

(2) Avant d'imposer une pénalité, le surintendant donne à la personne ou à l'entité une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

**Date limite**

(3) Le surintendant ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

**Appel**

(4) La personne ou l'entité peut interjeter appel de l'ordonnance du surintendant devant le Tribunal par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'ordonnance visée au paragraphe (1).

**Idem**

(5) L'appel interjeté conformément au paragraphe (4) sursoit à l'ordonnance jusqu'au règlement définitif de la question.

**Idem**

(6) Le Tribunal peut confirmer, révoquer ou modifier l'ordonnance dans les limites qu'établissent les règlements, le cas échéant.

**Effet du paiement de la pénalité**

(7) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

**Pénalités administratives maximales**

**41.** La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 ne doit pas être supérieure à la somme suivante :

1. 25 000 $ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une personne ou une entité qui est ou est tenue d'être titulaire d'un permis de maison de courtage d'hypothèques ou d'administrateur d'hypothèques.

2. For a contravention or failure to comply by an individual who is, or is required to be, licensed as a mortgage broker or agent, $10,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

3. For a contravention or failure to comply by any other person or entity, $25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

**Enforcement of administrative penalties**

**42.** (1) If a person or entity fails to pay an administrative penalty imposed under section 39 or 40 in accordance with the terms of the order imposing the penalty, the Superintendent may file the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as if it were an order of the court.

**Same**

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

**Same**

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing the penalty is a debt due to the Crown and is also enforceable as such.

## PROHIBITIONS AND OFFENCES

**Prohibition re false or deceptive information**

**43.** (1) No mortgage brokerage or mortgage administrator shall give, assist in giving or induce or counsel another person or entity to give or assist in giving any false or deceptive information or document when carrying on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, when carrying on business as a mortgage lender in Ontario or when carrying on the business of administering mortgages in Ontario.

**Same**

(2) No mortgage broker or agent shall give, assist in giving or induce or counsel another person or entity to give or assist in giving any false or deceptive information or document when dealing in mortgages in Ontario or trading in mortgages in Ontario.

**Prohibition re obstruction**

**44.** (1) No person or entity shall hinder or obstruct the Superintendent or a person designated by the Superintendent in the performance of their duties under this Act.

**Same**

(2) No person or entity shall withhold from the Superintendent or a person designated by the Superintendent or conceal, alter or destroy anything relevant to an inquiry or

2. 10 000 $ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par un particulier qui est ou est tenu d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques.

3. 25 000 $ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une autre personne ou entité.

**Exécution forcée des pénalités administratives**

**42.** (1) Si une personne ou une entité ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 contrairement aux termes de l'ordonnance qui l'impose, le surintendant peut déposer l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice et elle peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

**Idem**

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès du tribunal est réputée la date de l'ordonnance.

**Idem**

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée conformément aux termes de l'ordonnance qui l'impose constitue une créance de la Couronne et peut également être exécutée à ce titre.

## INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

**Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs**

**43.** (1) Les maisons de courtage et les administrateurs d'hypothèques ne doivent pas fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux ou trompeurs, ni inciter une autre personne ou entité à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller, lorsqu'ils exercent l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, qu'ils exercent celle de prêteur hypothécaire en Ontario ou qu'ils exercent celle d'administrer des hypothèques en Ontario.

**Idem**

(2) Les courtiers ou agents en hypothèques ne doivent pas fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux ou trompeurs, ni inciter une autre personne ou entité à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller, lorsqu'ils font le courtage d'hypothèques en Ontario ou qu'ils effectuent des opérations hypothécaires en Ontario.

**Interdiction : entrave**

**44.** (1) Nulle personne ou entité ne doit gêner ni entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

**Idem**

(2) Nulle personne ou entité ne doit omettre de fournir au surintendant ou la personne qu'il désigne ni dissimuler, modifier ou détruire, quoi que ce soit qui se rap-

examination or order under section 30, 31 or 32.

**Prohibition re false or misleading information**

**45.** (1) No person or entity shall give false or misleading information to the Superintendent or a person designated by the Superintendent in respect of any matter related to this Act or the regulations.

**Same**

(2) No person or entity shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or given to the Superintendent under this Act.

**Prohibition re reprisals**

**46.** No person or entity shall take adverse employment action against an employee of the person or entity because the employee, acting in good faith, has given information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent.

**Immunity re disclosures**

**47.** A person who gives information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent is not liable in any civil action for having done so if the person giving the information or documents was acting in good faith.

**List of offences**

**48.** (1) Every person who contravenes or fails to comply with any of the following provisions of this Act is guilty of an offence:

1. Subsection 2 (2) or (3) (Dealing in mortgages).
2. Subsection 3 (2) or (3) (Trading in mortgages).
3. Subsection 4 (2) (Mortgage lending).
4. Subsection 5 (2) (Administering mortgages).
5. Subsection 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) or (8) (Prohibitions re use of title, etc.).
6. Section 27 (Prohibition re disclosure in advertising).
7. Subsection 30 (6) (Inquiries and examinations).
8. Subsection 43 (1) or (2) (Prohibition re false or deceptive information).
9. Subsection 44 (1) or (2) (Prohibition re obstruction).
10. Subsection 45 (1) or (2) (Prohibition re false or misleading information).
11. Section 46 (Prohibition re reprisals).

**Offence re standards of practice**

(2) Every person who contravenes or fails to comply

porte à une demande de renseignements, à un examen ou à une ordonnance visé à l'article 30, 31 ou 32.

**Interdiction : renseignements faux ou trompeurs**

**45.** (1) Nulle personne ou entité ne doit communiquer des renseignements faux ou trompeurs au surintendant ou à la personne qu'il désigne à l'égard de toute question relative à la présente loi ou aux règlements.

**Idem**

(2) Nulle personne ou entité ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document qui doit être élaboré, conservé ou remis au surintendant en application de la présente loi.

**Interdiction : représailles**

**46.** Nulle personne ou entité ne doit prendre une mesure préjudiciable en matière d'emploi contre son employé qui, en toute bonne foi, a remis des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne qu'il désigne.

**Immunité : divulgation**

**47.** Quiconque remet des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne que celui-ci désigne n'encourt aucune responsabilité à cet égard dans une action civile s'il a agi de bonne foi.

**Liste d'infractions**

**48.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi ou ne l'observe pas :

1. Le paragraphe 2 (2) ou (3) (Courtage d'hypothèques).
2. Le paragraphe 3 (2) ou (3) (Opérations hypothécaires).
3. Le paragraphe 4 (2) (Activité de prêteur hypothécaire).
4. Le paragraphe 5 (2) (Administration d'hypothèques).
5. Le paragraphe 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) ou (8) (Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre).
6. L'article 27 (Interdiction : divulgation dans la publicité).
7. Le paragraphe 30 (6) (Demandes de renseignements et examens).
8. Le paragraphe 43 (1) ou (2) (Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs).
9. Le paragraphe 44 (1) ou (2) (Interdiction : entrave).
10. Le paragraphe 45 (1) ou (2) (Interdiction : renseignements faux ou trompeurs).
11. L'article 46 (Interdiction : représailles).

**Infraction : normes d'exercice**

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contre-

with a standard of practice that is applicable to his, her or its licence is guilty of an offence.

**Offence re conditions of licence**

(3) Every person who fails to comply with a condition of his, her or its licence is guilty of an offence.

**Offence re orders**

(4) Every person who fails to comply with an order made under this Act is guilty of an offence.

**Liability of directors and officers**

(5) If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, or who failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence, is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**Liability of directing individuals**

(6) Every partner of a partnership and every individual who is a member of the directing body of an entity, other than a person or partnership, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of an act or omission by the partnership or entity which, if committed by a person, would be an offence under this Act, is guilty of an offence.

**Limitation**

(7) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the day the Superintendent became aware of the facts upon which the proceeding is based.

**Penalties for offences**

**For an individual**

**49.** (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than $100,000 or imprisonment for a term of not more than one year or both a fine and imprisonment.

**For a corporation**

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than $200,000.

**Additional order for compensation or restitution**

**50.** (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order the person convicted to pay compensation or make restitution in such amount and on such conditions as the court considers just, in addition to any other penalty imposed by the court.

**Payment to insurer**

(2) If an order for compensation or restitution is made in favour of a person or entity who has received an amount from an insurer who is licensed under the *Insurance Act* in respect of the matter, the person required by the order to pay the compensation or make the restitution shall deliver the amount payable under the order to the insurer.

vient à une norme d'exercice applicable à son permis ou ne l'observe pas.

**Infraction : conditions d'un permis**

(3) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une condition de son permis.

**Infraction : ordonnances**

(4) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une ordonnance prévue par la présente loi.

**Responsabilité des administrateurs et des dirigeants**

(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, qui y ont consenti ou participé, ou qui n'ont pas pris de précaution raisonnable pour empêcher la société de la commettre sont coupables d'une infraction, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

**Responsabilité des particuliers**

(6) Sont coupables d'une infraction les associés d'une société de personnes et les particuliers membres de l'instance dirigeante d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, qui ont ordonné ou autorisé la commission, par la société de personnes ou l'entité, d'un acte ou d'une omission, laquelle constituerait une infraction à la présente loi si elle était le fait d'une personne, qui y ont consenti ou participé.

**Prescription**

(7) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où le surintendant a pris connaissance des faits sur lesquels elle se fonde.

**Peines**

**Particulier**

**49.** (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 100 000 $ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

**Société**

(2) La société qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 200 000 $.

**Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution**

**50.** (1) Le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution selon le montant et les conditions qu'il estime justes, en plus de toute autre peine qu'il a infligée.

**Versement à l'assureur**

(2) Si une ordonnance d'indemnisation ou de restitution est rendue en faveur de la personne ou de l'entité qui a reçu une somme d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la question, la personne tenue par l'ordonnance de verser l'indemnité ou d'effectuer la restitution remet à l'assureur la somme payable aux termes de l'ordonnance.

**Civil remedy**

(3) No civil remedy for an act or omission is affected by reason only that an order for compensation or restitution under this section has been made in respect of that act or omission.

## GENERAL

**Matters of evidence**

**51.** A copy of a document or record that purports to be certified by the Superintendent or a person designated by the Superintendent as a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Joint and several liability**

**52.** (1) If a licence is issued to a partnership, the partners are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the partnership.

**Same**

(2) If a licence is issued to an entity other than a person or partnership, the members of the directing body of the entity are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the entity.

**Fees**

**53.** The Minister of Finance may establish fees that are payable under this Act.

**Forms**

**54.** (1) The Superintendent may approve the use of forms for any purpose under this Act.

**Verification of information**

(2) The Superintendent may require a person to verify by affidavit or statutory declaration any information or document given under this Act to the Superintendent or to a person designated by the Superintendent for the purposes of this Act.

**Regulations, general**

**55.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) subject to section 56, prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations;

(b) prescribing activities that are included in or excluded from each of the regulated activities set out in subsections 2 (1), 3 (1), 4 (1) and 5 (1);

(c) establishing classes of licences and governing the requirements, including standards of practice, applicable to each class of licence;

(d) governing the issuance, amendment, renewal, suspension, revocation and surrender of licences;

**Recours civil**

(3) Une ordonnance d'indemnisation ou de restitution rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Preuve**

**51.** La copie d'un document ou d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme à l'original par le surintendant ou la personne qu'il désigne est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

**52.** (1) Les associés de la société de personnes à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

**Idem**

(2) Les membres de l'instance dirigeante de l'entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes et à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

**Droits**

**53.** Le ministre des Finances peut fixer les droits qui sont payables en application de la présente loi.

**Formules**

**54.** (1) Le surintendant peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi.

**Attestation des renseignements**

(2) Le surintendant peut exiger qu'une personne atteste par affidavit ou déclaration solennelle les renseignements ou documents qu'elle remet, en application de la présente loi, à lui-même ou à la personne qu'il désigne pour l'application de la présente loi.

**Règlements : dispositions générales**

**55.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) sous réserve de l'article 56, prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou qui doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme le prévoient ceux-ci;

b) prescrire les activités qui sont incluses dans chacune des activités réglementées énoncées aux paragraphes 2 (1), 3 (1), 4 (1) et 5 (1), ou qui en sont exclues;

c) établir des catégories de permis et régir les exigences, y compris les normes d'exercice, applicables à chacune;

d) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension, la révocation et la remise des permis;

(e) governing the public register or registers of licensees and former licensees;

(f) governing the provision of information and documents to the Superintendent by licensees;

(g) governing proposals by the Superintendent that are referred to in sections 21, 35 and 39 with respect to licences;

(h) governing the administrative penalties that may be imposed under section 39 or 40;

(i) prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, including prescribing rules governing deemed receipt of documents;

(j) providing for transitional matters relating to the requirements to be satisfied for issuance of licences.

**Classes of persons and entities**

(2) A regulation may create different classes of persons and entities and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different requirements, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

**Exemptions, etc.**

(3) A regulation may exempt a person or entity or class of persons or entities from a specified requirement imposed by this Act or a regulation in such circumstances as may be prescribed or provide that a specified provision of this Act or a regulation does not apply to the person, entity or class in such circumstances as may be prescribed.

**Subdelegation to Superintendent**

(4) A regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to establish all or some of the education and experience requirements respecting the issuance or renewal of mortgage broker's or agent's licences or to establish all or some of the education and experience criteria respecting the designation of a principal broker.

**Administrative penalties**

(5) Without limiting the generality of clause (1) (h), a regulation governing administrative penalties may,

(a) prescribe requirements established under this Act for which an administrative penalty may not be imposed;

(b) prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when imposing a penalty under section 39 or 40;

(c) authorize the Superintendent to determine the amount of a penalty, if the amount of the penalty is not prescribed, and prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when determining the amount of the penalty;

e) régir le ou les registres publics de titulaires de permis actuels et anciens;

f) régir la remise de renseignements et de documents au surintendant par les titulaires de permis;

g) régir l'intention de prendre des mesures à l'égard des permis, visée à l'article 21, 35 ou 39, que manifeste le surintendant;

h) régir les pénalités administratives qui peuvent être imposées en vertu de l'article 39 ou 40;

i) prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus;

j) prévoir les questions transitoires relatives aux exigences auxquelles il faut satisfaire en vue de la délivrance de permis.

**Catégories de personnes et d'entités**

(2) Les règlements peuvent créer différentes catégories de personnes et d'entités et établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

**Dispense**

(3) Les règlements peuvent dispenser une personne ou une entité ou une catégorie de personnes ou d'entités de l'application d'une exigence précisée imposée par la présente loi ou un règlement dans les circonstances prescrites ou prévoir qu'une disposition précisée de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la personne, à l'entité ou à la catégorie dans les circonstances prescrites.

**Subdélégation**

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à établir la totalité ou une partie des exigences en matière de formation et d'expérience liées à la délivrance ou au renouvellement de permis de courtier ou d'agent en hypothèques ou à établir la totalité ou une partie des critères de formation et d'expérience liés à la désignation d'un courtier principal.

**Pénalités administratives**

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) h), les règlements qui régissent les pénalités administratives peuvent faire ce qui suit :

a) prescrire les exigences établies en application de la présente loi pour lesquelles une pénalité administrative ne peut être imposée;

b) prescrire les critères dont le surintendant doit ou peut tenir compte lorsqu'il impose une pénalité en vertu de l'article 39 ou 40;

c) autoriser le surintendant à fixer le montant d'une pénalité qui n'est pas prescrit et prescrire les critères dont il doit ou peut tenir compte à cette fin;

(d) establish different penalties or ranges of penalties for different types of contraventions or failures to comply and for different classes of licensees and different classes of persons and entities;

(e) authorize a penalty to be imposed for each day or part of a day on which a contravention or failure to comply continues;

(f) authorize higher penalties for a second or subsequent contravention or failure to comply by a person or entity;

(g) require that the penalty be paid before a specified deadline or before a deadline specified by the Superintendent;

(h) authorize the imposition of late payment fees respecting penalties that are not paid before the deadline, including graduated late payment fees;

(i) establish a maximum cumulative penalty payable in respect of a contravention or failure to comply or in respect of contraventions or failures to comply during a specified period.

**Same**

(6) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

**Regulations re cost of borrowing**

**56.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing, for the purposes of the definition of the "cost of borrowing" in section 1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;

(b) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 23;

(c) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 23;

(d) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 23;

(e) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 24;

(f) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 24 and paragraph 3 of subsection 25 (1);

(g) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 24 and paragraph 4 of subsection 25 (1);

(h) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 24 and paragraph 5 of subsection 25 (1);

d) fixer des pénalités différentes ou des fourchettes différentes de pénalités pour des genres différents de contraventions ou d'inobservations et pour des catégories différentes de titulaires de permis et des catégories différentes de personnes et d'entités;

e) autoriser l'imposition d'une pénalité pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention ou l'inobservation se poursuit;

f) autoriser des pénalités plus élevées dans le cas d'une deuxième contravention ou inobservation ou d'une contravention ou d'une inobservation subséquente par une personne ou une entité;

g) exiger que la pénalité soit acquittée avant une date limite précisée ou avant une date limite que précise le surintendant;

h) autoriser l'imposition de frais pour paiement tardif à l'égard des pénalités qui ne sont pas acquittées avant la date limite, y compris celle de frais pour paiement tardif progressifs;

i) fixer la pénalité cumulative maximale payable à l'égard d'une contravention ou d'une inobservation ou à l'égard de contraventions ou d'inobservations survenant au cours d'une période précisée.

**Idem**

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Règlements : coût d'emprunt**

**56.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire, pour l'application de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;

b) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués en application de l'article 23;

c) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 23;

d) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 23;

e) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 24;

f) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 24 et de la disposition 3 du paragraphe 25 (1);

g) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 24 et de la disposition 4 du paragraphe 25 (1);

h) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués en application de la disposition 8 de l'article 24 et de la disposition 5 du paragraphe 25 (1);

(i) prescribing information for the purposes of section 26;

(j) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply to such mortgage brokerages in such circumstances as are prescribed;

(k) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply in respect of such classes of mortgages in such circumstances as are prescribed;

(l) prescribing matters for the purposes of section 27 and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of section 27;

(m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 23 to 27;

(n) prescribing classes of mortgages in respect of which some or all of the requirements of sections 23 to 27 do not apply;

(o) prohibiting the imposition by a brokerage who is the lender of any charge or penalty referred to in section 24 or 25;

(p) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 24 or 25 that may be imposed by a brokerage who is the lender, including but not limited to,

(i) providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and

(ii) respecting the costs of the brokerage, mortgage broker or agent that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;

(q) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 23 to 27.

**Same**

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "cost of borrowing" in section 1.

**Same**

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of mortgages, borrowers or lenders set out in the regulation.

**Review of Act and regulations**

**Initial review**

**57.** (1) Within five years after this section comes into force, the Minister shall appoint one or more persons to review the operation of this Act and the regulations and to make recommendations to the Minister.

i) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 26;

j) prévoir que les articles 23 à 26 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas aux maisons de courtage d'hypothèques prescrites dans les circonstances prescrites;

k) prévoir que les articles 23 à 26 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas à l'égard des catégories d'hypothèques prescrites dans les circonstances prescrites;

l) prescrire des questions pour l'application de l'article 27 et traiter, pour l'application de cet article, de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;

m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée en application des articles 23 à 27 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;

n) prescrire les catégories d'hypothèques auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 23 à 27;

o) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 24 ou 25 par la maison de courtage qui est également le prêteur;

p) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 24 ou 25 que peut imposer la maison de courtage qui est également le prêteur, notamment :

(i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,

(ii) traiter des coûts de la maison de courtage ou du courtier ou de l'agent en hypothèques qui peuvent entrer dans le calcul de ces frais ou pénalités ou qui doivent en être exclus;

q) traiter de toute autre mesure d'application des articles 23 à 27.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 1.

**Idem**

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories d'hypothèques, d'emprunteurs ou de prêteurs qu'ils précisent.

**Examen de la Loi et des règlements**

**Examen initial**

**57.** (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu'il charge d'examiner l'application de la présente loi et des règlements et de lui faire des recommandations à cet égard.

**Subsequent reviews**

(2) The Minister shall, no later than five years after the appointment under subsection (1), appoint one or more persons to conduct a subsequent review and shall, no later than five years after the most recent appointment under this subsection, appoint one or more persons to conduct subsequent reviews.

**Public consultation**

(3) When conducting a review, the appointees shall solicit the views of the public.

**Available to public**

(4) The Minister shall make the recommendations of the appointees available to the public.

## REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

**Repeal**

**58. The *Mortgage Brokers Act* is repealed.**

***Capital Investment Plan Act, 1993***

**59. Section 62 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed.**

***Consumer Protection Act, 2002***

**60. Clause 2 (2) (c) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out "the *Mortgage Brokers Act* or the *Loan and Trust Corporations Act*" at the end and substituting "the *Loan and Trust Corporations Act* or the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*".**

***Development Corporations Act***

**61. Section 28 of the *Development Corporations Act* is repealed.**

***Financial Services Commission of Ontario Act, 1997***

**62. (1) Clause (e) of the definition of "regulated sector" in section 1 of the *Financial Services Commission Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

(e) all mortgage brokerages, mortgage brokers, mortgage agents and mortgage administrators licensed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, or

**(2) Subclause 16 (a) (i) of the Act is repealed and the following substituted:**

(i) a person or entity was or was not licensed under an Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent, or

**(3) Section 16 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (f), by adding "or" at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

**Examens subséquents**

(2) Au plus tard cinq ans après la nomination prévue au paragraphe (1), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu'il charge d'effectuer un examen subséquent et, au plus tard cinq ans après la plus récente nomination prévue au présent paragraphe, il nomme une ou plusieurs personnes qu'il charge d'effectuer un examen subséquent.

**Consultation du public**

(3) Lorsqu'elles effectuent un examen, les personnes nommées sollicitent les vues du public.

**Publication**

(4) Le ministre rend publiques les recommandations des personnes nommées.

## ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

**Abrogation**

**58. La *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogée.**

***Loi de 1993 sur le plan d'investissement***

**59. L'article 62 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est abrogé.**

***Loi de 2002 sur la protection du consommateur***

**60. L'alinéa 2 (2) c) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*» à «de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*» à la fin de l'alinéa.**

***Loi sur les sociétés de développement***

**61. L'article 28 de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogé.**

***Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario***

**62. (1) L'alinéa e) de la définition de «secteur réglementé» à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) les maisons de courtage d'hypothèques, les courtiers en hypothèques, les agents en hypothèques et les administrateurs d'hypothèques qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*;

**(2) Le sous-alinéa 16 a) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(i) une personne ou une entité était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu d'une loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

**(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

(h) stating the day on which the Superintendent became aware of a contravention or failure to comply for which an administrative penalty may be imposed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

**(4) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Mortgage brokerages, etc.**

(5) If a person or entity who has a licence issued under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006* and who is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the person's or entity's licence.

***Licence Appeal Tribunal Act, 1999***

**63. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by striking out "*Mortgage Brokers Act*".**

***The Mortgage Brokers Act, 1968-69***

**64. Subsections 34 (2) and (3) of *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* are repealed.**

***Securities Act***

**65. Paragraph 5 of subsection 35 (2) of the *Securities Act* is amended by striking out "by a person or company registered or exempted from registration under the *Mortgage Brokers Act*" at the end and substituting "by a person or company licensed, or exempted from the requirement to have a licence, under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*".**

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**66. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 65 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**67. The short title of this Act is the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.**

h) indiquant le jour où le surintendant a pris connaissance d'une contravention ou d'une inobservation pour laquelle une pénalité administrative peut être imposée en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

**(4) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Maisons de courtage d'hypothèques et autres**

(5) Le surintendant peut révoquer le permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* à une personne ou à une entité qui ne paie pas la cotisation établie à son égard.

***Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis***

**63. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par suppression de «*Loi sur les courtiers en hypothèques*».**

**Loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69***

**64. Les paragraphes 34 (2) et (3) de la loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* sont abrogés.**

***Loi sur les valeurs mobilières***

**65. La disposition 5 du paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution de «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est titulaire d'un permis délivré en application de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* ou est dispensée de ce permis en application de cette loi» à «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est inscrite ou bénéficie d'une dispense d'inscription en vertu de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*» à la fin de la disposition.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 65 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**67. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

# Bill 69

*(Chapter 4*
*Statutes of Ontario, 2007)*

## An Act to allow for information sharing about regulated organizations to improve efficiency in the administration and enforcement of regulatory legislation and to make consequential amendments to other Acts

**The Hon. S. Peters**
Minister of Labour

| | |
|---|---|
| 1st Reading | February 27, 2006 |
| 2nd Reading | November 20, 2006 |
| 3rd Reading | May 16, 2007 |
| Royal Assent | May 17, 2007 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 69

*(Chapitre 4*
*Lois de l'Ontario de 2007)*

## Loi permettant l'échange de renseignements sur les organismes réglementés afin de rendre plus efficaces l'application et l'exécution de la législation de nature réglementaire et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

**L'honorable S. Peters**
Ministre du Travail

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 27 février 2006 |
| 2e lecture | 20 novembre 2006 |
| 3e lecture | 16 mai 2007 |
| Sanction royale | 17 mai 2007 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 69 and does not form part of the law. Bill 69 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2007.*

The Bill enacts a new Act entitled the *Regulatory Modernization Act, 2007*. The broad purpose of the Act is to increase compliance in regulated sectors by, among other things, empowering Ministers to authorize the collection, use and disclosure of certain information and empowering Ministers to authorize the same person or class of persons to exercise functions under multiple Acts.

Section 4 sets out the types of information that may be collected, used and disclosed under the Act. Generally, the information relates to organizations and their activities under legislation and ranges from the identification of an organization (such as its name, telephone number and head office) to information about the activities of the organization under legislation (such as whether it has ever had a licence suspended, a complaint lodged against it or a conviction entered against it).

Section 5 sets out the purposes for which information may be collected, used and disclosed under the Act. These purposes relate generally to efficiency in the regulatory context and range from verifying the accuracy of records to making available information that would assist in determining whether an organization may be entitled to an approval.

Part II of the Act relates to sharing of information that was originally collected under the authority of legislation designated by the Lieutenant Governor in Council. A Minister responsible for a designated Act or regulation may authorize the collection and use of information originally collected under any other designated legislation and may authorize the disclosure of information originally collected under designated legislation for which he or she is responsible.

Section 9 authorizes a person who, in the course of exercising functions under one Act or regulation observes something that may be relevant to another Act or regulation, to share that information with someone who administers or enforces the other legislation to which the observation may be relevant.

Under section 10, a Minister responsible for legislation designated by the Lieutenant Governor in Council may publish some of the types of information set out in section 4 that are relevant to the legislation.

The Lieutenant Governor in Council is authorized under section 12 to designate repealed legislation for the purposes of authorizations to collect, use and disclose information under section 7 and for the publication of information under section 10.

Part III of the Act provides for authorizations that would enable a person to exercise functions under multiple Acts or regulations. The Lieutenant Governor in Council may designate legislation for that purpose and the Minister or Ministers responsible for legislation so designated may then issue authorizations that allow for the same person or class of persons to exercise functions under those various Acts or regulations.

Part IV of the Act provides for various general matters. Section 15 relates to sentencing a person on conviction of an offence if that person has been previously convicted of an offence. The prosecutor in such a case may request that the court treat the previous conviction as an aggravating factor when determining

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 69, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 69 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2007.*

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*, dont l'objet fondamental vise à mieux faire respecter la réglementation dans les secteurs réglementés, notamment en conférant aux ministres le pouvoir d'autoriser la collecte, l'utilisation et la divulgation de certains renseignements et celui d'autoriser la même personne ou la même catégorie de personnes à exercer les fonctions conférées par plusieurs lois.

L'article 4 énonce les genres de renseignements dont la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation. Règle générale, ces renseignements concernent des organismes ainsi que leurs activités visées par des textes législatifs et vont de renseignements identificatoires (par exemple, la dénomination ou raison sociale, le numéro de téléphone et le siège social d'organismes) à des renseignements portant sur leurs activités visées par des textes législatifs (par exemple, le fait de savoir si un de leurs permis a été suspendu, une plainte a été déposée contre eux ou une déclaration de culpabilité a été prononcée à leur endroit).

L'article 5 énonce les fins auxquelles la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements. Celles-ci ont en général trait à l'efficacité du cadre réglementaire et vont de la vérification de l'exactitude des dossiers à l'accès aux renseignements qui faciliteraient l'établissement du droit d'organismes à une approbation.

La partie II de la Loi porte sur l'échange de renseignements recueillis à l'origine sous le régime de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné peut autoriser la collecte et l'utilisation de renseignements recueillis à l'origine en application de tout autre texte législatif désigné ainsi que la divulgation de renseignements recueillis à l'origine en application d'un texte législatif désigné qu'il est chargé d'appliquer.

L'article 9 autorise les personnes qui, dans l'exercice des fonctions que leur attribue une loi ou un règlement, observent quelque chose qui pourrait être pertinent dans le cadre d'une autre loi ou d'un autre règlement à transmettre leurs observations à toute personne qui applique ou exécute cet autre texte législatif.

L'article 10 habilite les ministres chargés de l'application de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil à publier certains genres de renseignements énoncés à l'article 4 qui sont pertinents dans le cadre de ces textes.

L'article 12 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des textes législatifs abrogés aux fins de l'autorisation de recueillir, d'utiliser et de divulguer des renseignements prévue à l'article 7 et aux fins de leur publication dans le cadre de l'article 10.

La partie III de la Loi prévoit des autorisations permettant l'exercice de fonctions en vertu de plusieurs lois ou règlements. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner des textes législatifs à cette fin et le ou les ministres qui sont chargés de leur application peuvent alors accorder les autorisations permettant à la même personne ou à la même catégorie de personnes d'exercer les fonctions prévues par ces lois ou règlements différents.

La partie IV de la Loi traite de diverses questions générales. L'article 15 porte sur la détermination de la peine en cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction lorsqu'une personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction. Dans ce cas, le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la condamnation antérieure comme circonstance aggravante lors-

the appropriate penalty for the subsequent conviction.

Part V makes a series of consequential amendments to other Acts to specify that information sharing can occur under those Acts for the purposes of this Act.

qu'il détermine la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

La partie V de la Loi apporte un certain nombre de modifications corrélatives à d'autres lois en vue de préciser que l'échange de renseignements peut se produire en vertu de ces lois pour l'application de la présente loi.

# An Act to allow for information sharing about regulated organizations to improve efficiency in the administration and enforcement of regulatory legislation and to make consequential amendments to other Acts

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca

## CONTENTS


PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Interpretation
2. Scope of Act
3. Crown bound

TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.

4. Types of information
5. Purposes

PART II
INFORMATION SHARING

AUTHORIZATIONS TO COLLECT, USE AND DISCLOSE INFORMATION

6. Designating legislation – information sharing
7. Authorization to collect and use information
8. FIPPA

OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS UNDER LEGISLATION

9. Observing and disclosing

PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION

10. Designating legislation – publication
11. FIPPA

LEGISLATION NO LONGER IN FORCE

12. Designating repealed legislation




# Loi permettant l'échange de renseignements sur les organismes réglementés afin de rendre plus efficaces l'application et l'exécution de la législation de nature réglementaire et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

## SOMMAIRE


PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Définitions
2. Portée de la loi
3. Obligation de la Couronne

GENRES DE RENSEIGNEMENTS ET FINS DE LEUR COLLECTE

4. Genres de renseignements
5. Fins

PARTIE II
ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

6. Désignation de textes législatifs : échange de renseignements
7. Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements
8. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS

9. Observations et divulgation

PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS

10. Désignation de textes législatifs : publication
11. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

TEXTES LÉGISLATIFS ABROGÉS

12. Désignation de textes législatifs abrogés

**PART III**
**AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS**

13. Designating legislation – multiple authorizations
14. Multiple authorizations – one Minister

**PART IV**
**GENERAL**

SENTENCING CONSIDERATIONS

15. Previous conviction

LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS

16. Protection from personal liability
17. Compellability, civil proceeding
18. Production, civil proceeding

REGULATIONS

19. Regulations

**PART V**
**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

20. Athletics Control Act
21. Bailiffs Act
22. Bailiffs Act
23. Cemeteries Act (Revised)
24. Collection Agencies Act
25. Collection Agencies Act
26. Consumer Protection Act, 2002
27. Consumer Reporting Act
28. Consumer Reporting Act
29. Electricity Act, 1998
30. Environmental Protection Act
31. Food Safety and Quality Act, 2001
32. Funeral Directors and Establishments Act
33. Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002
34. Motor Vehicle Dealers Act
35. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
36. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
37. Nutrient Management Act, 2002
38. Oil, Gas and Salt Resources Act
39. Public Vehicles Act
40. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
41. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
42. Technical Standards and Safety Act, 2000
43. Travel Industry Act, 2002
44. Waste Diversion Act, 2002

**PART VI**
**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

45. Commencement
46. Short title


Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:


**PARTIE III**
**AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS OU RÈGLEMENTS**

13. Désignation de textes législatifs : autorisations multiples
14. Autorisations multiples : un seul ministre

**PARTIE IV**
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

DÉTERMINATION DE LA PEINE

15. Déclaration de culpabilité antérieure

RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ DANS LES INSTANCES CIVILES

16. Immunité
17. Contraignabilité : instances civiles
18. Production : instances civiles

RÈGLEMENTS

19. Règlements

**PARTIE V**
**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

20. Loi sur le contrôle des sports
21. Loi sur les huissiers
22. Loi sur les huissiers
23. Loi sur les cimetières (révisée)
24. Loi sur les agences de recouvrement
25. Loi sur les agences de recouvrement
26. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
27. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
28. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
29. Loi de 1998 sur l'électricité
30. Loi sur la protection de l'environnement
31. Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments
32. Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
33. Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation
34. Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
35. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
36. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
37. Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs
38. Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel
39. Loi sur les véhicules de transport en commun
40. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
41. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
42. Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité
43. Loi de 2002 sur le secteur du voyage
44. Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

**PARTIE VI**
**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

45. Entrée en vigueur
46. Titre abrégé


Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PART I
## INTERPRETATION AND APPLICATION

**Interpretation**

**1.** (1) In this Act,

"designated legislation" means legislation that is designated for the purposes of section 7, 10 or 14, as the context requires; ("texte législatif désigné")

"information" includes personal information; ("renseignements")

"legislation" means an Act or a regulation; ("texte législatif")

"personal information" means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("renseignements personnels")

"prescribed" means prescribed in the regulations. ("prescrit")

**Meaning of "organization"**

(2) In this Act, a reference to an "organization" means an entity to which designated legislation applies and in respect of which some or all of the types of information set out in section 4 are collected under the authority of or for the purposes of the designated legislation.

**Some individuals are "organizations"**

(3) An individual shall be considered to be an entity for the purposes of subsection (2) only if,

(a) the individual is a sole proprietor and the designated legislation applies to him or her in that capacity; or

(b) the individual is a partner in a partnership and the designated legislation applies to him or her in that capacity.

**Meaning of "Minister responsible"**

(4) In this Act, a reference to a "Minister responsible" for an Act or for a regulation means,

(a) in the case of an Act or part of an Act, the Minister responsible for the administration of the Act or part of the Act, as the case may be;

(b) in the case of a regulation, the Minister responsible for the administration of the provision of the Act under which the regulation is made.

**Scope of Act**

**2.** Nothing in this Act shall be interpreted to,

(a) limit the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is authorized or required by law;

(b) authorize or require the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is prohibited by law;

## PARTIE I
## INTERPRÉTATION ET APPLICATION

**Définitions**

**1.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«renseignements» S'entend notamment des renseignements personnels. («information»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«texte législatif» Loi ou règlement. («legislation»)

«texte législatif désigné» Texte législatif désigné pour l'application de l'article 7, 10 ou 14, selon le contexte. («designated legislation»)

**Sens d'«organisme»**

(2) La mention d'un «organisme» dans la présente loi vaut mention d'une entité à laquelle s'applique un texte législatif désigné et à l'égard de laquelle tous les genres de renseignements énoncés à l'article 4, ou certains d'entre eux, sont recueillis sous le régime de ce texte.

**Inclusion de certains particuliers**

(3) Un particulier n'est considéré comme une entité pour l'application du paragraphe (2) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il s'agit d'un propriétaire unique et le texte législatif désigné s'applique à lui en cette qualité;

b) il s'agit d'un associé d'une société de personnes et le texte législatif désigné s'applique à lui en cette qualité.

**Sens de «ministre chargé de l'application»**

(4) La mention d'un «ministre chargé de l'application» d'une loi ou d'un règlement dans la présente loi vaut mention du ministre qui :

a) s'il s'agit d'une loi ou d'une partie de celle-ci, est le ministre chargé de son application;

b) s'il s'agit d'un règlement, est le ministre chargé de l'application de la disposition de la loi en application de laquelle celui-ci est pris.

**Portée de la loi**

**2.** La présente loi n'a pas pour effet :

a) de restreindre la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements qui est autorisée ou exigée par la loi;

b) d'autoriser ou d'exiger la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements qui est interdite par la loi;

(c) limit or interfere with any power or duty that a person may have, including but not limited to, the power or duty of a head of an institution, within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to refuse to disclose information in accordance with that Act.

**Crown bound**

**3.** This Act binds the Crown.

TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.

**Types of information**

**4.** The following types of information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 14:

1. The legal name of an organization.

2. The name under which an organization operates, if it is not the legal name.

3. The address, telephone number, fax number and e-mail address of a facility, principal place, head office or other place where the organization operates.

4. Any identifying number, symbol or other identifier assigned to an organization under designated legislation.

5. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.

6. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.

7. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of designated legislation.

8. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.

9. Information related to an organization's compliance with designated legislation, including but not limited to, information about convictions and pen-

c) de restreindre les pouvoirs ou les fonctions de quiconque, notamment ceux qui habilitent les personnes responsables d'institutions, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à refuser de divulguer des renseignements conformément à cette loi, ou de faire obstacle à leur exercice.

**Obligation de la Couronne**

**3.** La présente loi lie la Couronne.

GENRES DE RENSEIGNEMENTS ET FINS DE LEUR COLLECTE

**Genres de renseignements**

**4.** Les genres suivants de renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 14 :

1. La dénomination sociale, la raison sociale ou le nom officiel des organismes.

2. La dénomination ou le nom sous lequel des organismes mènent leurs activités, s'il ne s'agit pas de leur dénomination sociale, de leur raison sociale ou de leur nom officiel.

3. Les adresse, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique des établissements d'organismes, de leur établissement principal, de leur siège social ou de tout autre lieu où ils mènent leurs activités.

4. Le numéro d'identification, le symbole ou l'autre identificateur qui est attribué à des organismes en application de textes législatifs désignés.

5. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.

6. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application de textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.

7. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir à des textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.

8. Les renseignements recueillis dans le cadre d'examens, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application de textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.

9. Les renseignements relatifs au respect de textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations

alties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.

10. With respect to an organization, any other type of information that is prescribed.

11. With respect to an owner, officer or director of an organization,

    i. his or her name, home address and home telephone number, and

    ii. the types of information described in paragraphs 8 and 9 where they pertain to the owner, officer or director in that capacity.

**Purposes**

**5.** The following are purposes for which information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 14:

1. To conduct statistical and risk analysis.

2. To update or verify the accuracy of records.

3. To assist with determinations regarding an organization's entitlement or eligibility for a licence, permit, certificate or other approval under designated legislation.

4. To assist in the planning and conduct of an examination, test, audit, inspection or other inquiry under designated legislation.

5. To assist with an appeal, review or other similar administrative proceeding under designated legislation.

6. To assist with a sentencing proceeding.

7. To compile information about an organization's compliance with designated legislation.

8. To make the following available to the public:

    i. the types of information described in paragraphs 5 to 10 of section 4, and

    ii. information about convictions and penalties imposed on conviction in the case of an individual who is not an organization.

9. Any other prescribed purpose related to the administration and enforcement of designated legislation.

de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.

10. À l'égard d'organismes, tout autre genre de renseignements prescrit.

11. À l'égard des propriétaires, dirigeants ou administrateurs d'organismes :

    i. leur nom ainsi que l'adresse et le numéro de téléphone de leur domicile,

    ii. les genres de renseignements les concernant en qualité de propriétaire, de dirigeant ou d'administrateur qui sont mentionnés aux dispositions 8 et 9.

**Fins**

**5.** Des renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués aux fins suivantes conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 14 :

1. Effectuer une analyse statistique et une analyse de risque.

2. Mettre à jour des dossiers ou confirmer leur exactitude.

3. Faciliter l'établissement du droit ou de l'admissibilité d'organismes à une licence, à un permis, à un certificat ou à une autre approbation dans le cadre de textes législatifs désignés.

4. Faciliter la préparation et la tenue d'examens, de tests, de vérifications, d'inspections ou d'autres investigations effectués en application de textes législatifs désignés.

5. Faciliter les appels, les révisions ou les autres instances administratives semblables prévus par des textes législatifs désignés.

6. Faciliter les instances de détermination de la peine.

7. Recueillir des renseignements sur le respect des textes législatifs désignés par des organismes.

8. Mettre les renseignements suivants à la disposition du public :

    i. les genres de renseignements mentionnés aux dispositions 5 à 10 de l'article 4,

    ii. des renseignements portant sur les déclarations de culpabilité et les peines imposées suite à ces déclarations, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.

9. Toute autre fin prescrite se rapportant à l'application et à l'exécution des textes législatifs désignés.

## PART II
## INFORMATION SHARING

### AUTHORIZATIONS TO COLLECT, USE AND DISCLOSE INFORMATION

**Designating legislation – information sharing**

**6.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 7.

**Same**

(2) A regulation made under this section may,

(a) designate an Act or regulation in whole or in part;

(b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

**Regulations designated by default**

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also designated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

**Authorization to collect and use information**

**7.** (1) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to collect and use information that was originally collected under the authority of or for the purposes of any other legislation designated for the purposes of this section.

**Authorization to disclose information**

(2) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to disclose information that was originally collected under the authority of or for the purposes of that Act or regulation.

**Limitation on collection, etc.**

(3) No person shall,

(a) in exercising an authorization under subsection (1), collect information other than from a person who is authorized to disclose that information under subsection (2); and

(b) in exercising an authorization under subsection (2), disclose information other than to a person who is authorized to collect that information under subsection (1).

**Requirements for authorizations**

(4) An authorization under this section shall,

(a) be in writing;

(b) specify the type or types of information, from those described in section 4, for which it applies;

## PARTIE II
## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

### AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

**Désignation de textes législatifs : échange de renseignements**

**6.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 7.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;

b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

**Règlements désignés par défaut**

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

**Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements**

**7.** (1) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à recueillir et à utiliser des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de tout autre texte législatif désigné pour l'application de cet article.

**Autorisation de divulguer des renseignements**

(2) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à divulguer des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de cette loi ou de ce règlement.

**Restriction : collecte**

(3) Nul ne doit :

a) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1), recueillir des renseignements, si ce n'est auprès d'une personne qui est autorisée à les divulguer en vertu du paragraphe (2);

b) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (2), divulguer des renseignements, si ce n'est à une personne qui est autorisée à les recueillir en vertu du paragraphe (1).

**Conditions de l'autorisation**

(4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :

a) elle est donnée par écrit;

b) elle précise le ou les genres de renseignements auxquels elle s'applique, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;

(c) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which it applies; and

(d) specify the time period for which it is valid.

**Minister's powers**

(5) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

**Same**

(6) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

**Authorizations re existing information**

(7) For greater certainty, an authorization under this section may be made in respect of information that was originally collected under the authority of or for the purposes of legislation designated for the purposes of this section,

(a) before the day on which the legislation was so designated;

(b) before the day on which this Act came into force.

**FIPPA**

**8.** Any disclosure of personal information that is authorized under section 7 shall be deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act.*

## OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS UNDER LEGISLATION

**Observing and disclosing**

**9.** (1) A person who is lawfully present in a place in the exercise of powers or performance of duties under an Act or regulation and who makes an observation, visual or otherwise, that is likely to be relevant to the administration or enforcement of another Act or regulation may record the observation and disclose it to a person who administers or enforces the other Act or regulation.

**FIPPA**

(2) For the purposes of clauses 41 (1) (b) and 42 (1) (c) of the *Freedom of Information and Protection and Privacy Act*, any personal information recorded under subsection (1) shall be deemed to have been collected for the purpose of the other Act or regulation.

## PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION

**Designating legislation – publication**

**10.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of this section.

**Same**

(2) A regulation made under this section may,

c) elle précise la ou les fins auxquelles elle s'applique, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;

d) elle précise sa période de validité.

**Pouvoirs du ministre**

(5) Le ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

**Idem**

(6) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

**Autorisations : renseignements actuels**

(7) Il est entendu qu'une autorisation prévue au présent article peut être accordée à l'égard de renseignements recueillis à l'origine sous le régime d'un texte législatif désigné pour l'application de cet article :

a) avant le jour de cette désignation;

b) avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

***Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée***

**8.** Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l'article 7 est réputée être conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée.*

## OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS

**Observations et divulgation**

**9.** (1) Quiconque étant légitimement présent dans un lieu dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui confère une loi ou un règlement fait une observation, notamment visuelle, qui est vraisemblablement pertinente dans le cadre de l'application ou de l'exécution d'une autre loi ou d'un autre règlement peut la consigner et la divulguer à quiconque applique ou exécute l'autre loi ou règlement.

***Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée***

(2) Pour l'application des alinéas 41 (1) b) et 42 (1) c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qui sont consignés en vertu du paragraphe (1) sont réputés avoir été recueillis pour l'application de l'autre loi ou règlement.

## PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS

**Désignation de textes législatifs : publication**

**10.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application du présent article.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

(a) designate an Act or regulation in whole or in part;

(b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

**Regulations designated by default**

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also designated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

**Publication of information**

(4) The Minister responsible for legislation designated under this section may publish or otherwise make available to the public the following information:

1. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.

2. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under the designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.

3. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of the designated legislation.

4. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under the designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.

5. Information related to an organization's compliance with the designated legislation, including but not limited to, information about convictions and penalties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.

6. Information about convictions and penalties imposed on conviction under the designated legislation, in the case of an individual who is not an organization.

**Minister may delegate**

(5) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;

b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

**Règlements désignés par défaut**

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

**Publication des renseignements**

(4) Le ministre chargé de l'application de textes législatifs désignés en vertu du présent article peut publier les renseignements suivants ou les mettre de toute autre façon à la disposition du public :

1. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.

2. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application des textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.

3. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir aux textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.

4. Les renseignements recueillis dans le cadre d'examens, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application des textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.

5. Les renseignements relatifs au respect des textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.

6. Les renseignements portant sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application des textes législatifs désignés, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.

**Délégation des pouvoirs du ministre**

(5) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

**Clarification of authority**

(6) For greater certainty, authority to publish under this section includes authority to,

(a) publish on the Internet;

(b) publish information that was originally collected under legislation before the day on which the legislation was designated for the purposes of this section;

(c) publish information that was originally collected before the day this Act came into force or relates to circumstances that occurred before that day.

**FIPPA**

**11.** Any disclosure of personal information that is authorized under section 10 shall be deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act.*

## LEGISLATION NO LONGER IN FORCE

**Designating repealed legislation**

**12.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating a repealed Act or a revoked regulation for the purposes of section 7 or section 10.

**Same**

(2) A regulation made under this section may,

(a) designate a repealed Act or revoked regulation in whole or in part;

(b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

**Regulations designated by default**

(3) Where all or part of a repealed Act is designated under this section, all regulations made under that repealed Act are also designated, unless the regulations designating that repealed Act provide otherwise.

**Other provisions apply**

(4) Sections 7 and 8 apply with necessary modifications with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 7.

**Same**

(5) Subsections 10 (4) to (6) and section 11 apply with necessary modifications with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 10.

**Minister responsible**

(6) The Lieutenant Governor in Council shall, in making regulations under this section, specify which Minister shall be the "Minister responsible" for the purposes of,

(a) exercising the powers set out in subsection 7 (2), with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 7;

**Précision**

(6) Il est entendu que le pouvoir de publier prévu au présent article comprend également le pouvoir :

a) de publier sur Internet;

b) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l'origine en application de textes législatifs avant le jour où ces derniers ont été désignés pour l'application du présent article;

c) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l'origine avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui ont trait à des circonstances antérieures à ce jour.

***Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée***

**11.** Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l'article 10 est réputée être conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée.*

## TEXTES LÉGISLATIFS ABROGÉS

**Désignation de textes législatifs abrogés**

**12.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs abrogés pour l'application de l'article 7 ou 10.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

a) désigner la totalité ou une partie d'un texte législatif abrogé;

b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

**Règlements désignés par défaut**

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi abrogée qui est désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

**Application d'autres dispositions**

(4) Les articles 7 et 8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des textes législatifs abrogés qui sont désignés pour l'application de l'article 7.

**Idem**

(5) Les paragraphes 10 (4) à (6) et l'article 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des textes législatifs abrogés qui sont désignés pour l'application de l'article 10.

**Responsabilité de l'application**

(6) Lorsqu'il prend des règlements en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil précise le «ministre chargé de l'application» aux fins :

a) de l'exercice du pouvoir énoncé au paragraphe 7 (2), à l'égard d'un texte législatif abrogé qui est désigné pour l'application de l'article 7;

(b) publishing information under subsection 10 (4), with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 10.

## PART III
## AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS

**Designating legislation – multiple authorizations**

**13.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 14.

**Same**

(2) A regulation made under this section may,

(a) designate an Act or regulation in whole or in part;

(b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

**Multiple authorizations – one Minister**

**14.** (1) A Minister responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

**Multiple authorizations – two or more Ministers**

(2) Two or more Ministers who are the Ministers responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

**Limitation on collection, etc.**

(3) No person who is authorized under this section shall, in exercising a power or performing a duty, collect, use or disclose information other than,

(a) information of a type described in section 4; and

(b) for a purpose described in section 5.

**Requirements for authorizations**

(4) An authorization under this section shall,

(a) be in writing;

(b) specify, with respect to each designated Act or regulation, the powers or duties for which the authorization applies;

(c) specify the type or types of information, from those described in section 4, in respect of which a collec-

b) de la publication de renseignements prévue au paragraphe 10 (4), à l'égard d'un texte législatif abrogé qui est désigné pour l'application de l'article 10.

## PARTIE III
## AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS OU RÈGLEMENTS

**Désignation de textes législatifs : autorisations multiples**

**13.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 14.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

a) désigner la totalité ou une partie d'un texte législatif;

b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

**Autorisations multiples : un seul ministre**

**14.** (1) Le ministre chargé de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements qui sont désignés pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

**Autorisations multiples : deux ou plusieurs ministres**

(2) Deux ou plusieurs ministres qui sont chargés de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements désignés pour l'application du présent article peuvent autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

**Restriction : collecte**

(3) Aucune personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article ne doit, dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction, recueillir, utiliser ou divulguer des renseignements :

a) d'une part, sauf s'il s'agit de renseignements d'un genre mentionné à l'article 4;

b) d'autre part, si ce n'est à une fin mentionnée à l'article 5.

**Conditions de l'autorisation**

(4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :

a) elle est donnée par écrit;

b) elle précise, à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement désigné, les pouvoirs ou les fonctions auxquels elle s'applique;

c) elle précise le ou les genres de renseignements dont elle permet la collecte, l'utilisation ou la di-

tion, use or disclosure under the authorization may occur;

(d) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which a collection, use or disclosure under the authorization may occur; and

(e) specify the time period for which it is valid.

**Same**

(5) In the case of an authorization by multiple Ministers under subsection (2), the requirements set out in subsection (4) must be satisfied by every participating Minister with respect to every relevant Act or regulation for which he or she is the Minister responsible.

**Minister's powers**

(6) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

**FIPPA**

(7) For the purposes of clauses 41 (1) (b) and 42 (1) (c) of the *Freedom of Information and Protection and Privacy Act*, any personal information collected by a person authorized under this section shall be deemed to have been collected for the purpose of the administration or enforcement of each Act in respect of which the person has been authorized.

## PART IV
## GENERAL

### SENTENCING CONSIDERATIONS

**Previous conviction**

**15.** (1) This section applies when a person who is convicted of an offence has previously been convicted of an offence under the same or another Act.

**Same**

(2) The previous conviction may have occurred at any time, including before the day this Act came into force.

**Severity of penalty**

(3) Where the prosecutor is of the opinion that the previous conviction is relevant to the determination of the appropriate penalty for the current conviction, he or she may request that the court consider the previous conviction to be an aggravating factor.

**Response of court**

(4) Where a court receives a request under subsection (3), the court shall, on imposing the penalty,

(a) indicate whether it is imposing a more severe penalty having regard to the previous conviction; and

(b) if the court decides that the previous conviction does not justify a more severe penalty, give reasons for that decision.

vulgation, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;

d) elle précise la ou les fins auxquelles elle permet la collecte, l'utilisation ou la divulgation, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;

e) elle précise sa période de validité.

**Idem**

(5) S'agissant d'autorisations accordées par plusieurs ministres en vertu du paragraphe (2), chaque ministre participant doit remplir les conditions énoncées au paragraphe (4) à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement pertinent qu'il est chargé d'appliquer.

**Pouvoirs des ministres**

(6) Tout ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

***Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée***

(7) Pour l'application des alinéas 41 (1) b) et 42 (1) c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qu'une personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article a recueillis sont réputés l'avoir été aux fins de l'application ou de l'exécution de chaque loi visée par l'autorisation.

## PARTIE IV
## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### DÉTERMINATION DE LA PEINE

**Déclaration de culpabilité antérieure**

**15.** (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction l'a déjà été à l'égard d'une infraction à la même loi ou à une autre loi.

**Idem**

(2) La déclaration de culpabilité antérieure peut avoir été prononcée à tout moment, y compris avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Sévérité de la peine**

(3) Le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la déclaration de culpabilité antérieure comme circonstance aggravante s'il l'estime pertinente lorsqu'il s'agit de déterminer la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

**Réponse du tribunal**

(4) Lors de l'imposition de la peine, le tribunal qui reçoit une demande visée au paragraphe (3) :

a) d'une part, indique s'il impose une peine plus sévère compte tenu de la déclaration de culpabilité antérieure;

b) d'autre part, donne ses motifs, s'il décide que la déclaration de culpabilité antérieure ne justifie pas une peine plus sévère.

**Other factors still relevant**

(5) Nothing in this section shall be interpreted as limiting any factor, submission or inquiry as to penalty the court is otherwise permitted or required to take into account or make, as the case may be.

## LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS

**Protection from personal liability**

**16.** (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against any person acting under this Act for any act done in good faith in the exercise or intended exercise of any power or in the performance or intended performance of any duty under this Act or any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of such power or duty.

**Crown remains liable**

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a servant or agent of the Crown to which the Crown would otherwise be subject.

**Other entities remain liable**

(3) Subsection (1) does not relieve an entity that is responsible under an Act for administering or enforcing all or part of the Act or its regulations of liability in respect of a tort committed by a person to which the entity would otherwise be subject.

**Compellability, civil proceeding**

**17.** A person acting under this Act is not a compellable witness in a civil proceeding before a court or tribunal respecting any information collected, used or disclosed under this Act.

**Production, civil proceeding**

**18.** A person acting under this Act is not required to produce, in a civil proceeding before a court or tribunal, information collected, used or disclosed under this Act.

## REGULATIONS

**Regulations**

**19.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing types of information mentioned in paragraph 10 of section 4;

(b) specifying owners of organizations about whom information shall not be collected, used or disclosed under this Act despite paragraph 11 of section 4;

**Autres facteurs pertinents**

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter les facteurs, les observations ou les demandes de renseignements relatifs à la peine que le tribunal peut ou doit par ailleurs prendre en considération ou effectuer, selon le cas.

## RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ DANS LES INSTANCES CIVILES

**Immunité**

**16.** (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne qui agit en vertu de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un préposé ou un mandataire de la Couronne.

**Responsabilité d'autres entités**

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une entité qui est chargée, en vertu d'une loi, de l'application ou de l'exécution d'une partie ou de la totalité de celle-ci ou de ses règlements de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne.

**Contraignabilité : instances civiles**

**17.** Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne peuvent pas être contraintes à témoigner, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, à l'égard des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

**Production : instances civiles**

**18.** Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne sont pas tenues de produire, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

## RÈGLEMENTS

**Règlements**

**19.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les genres de renseignements mentionnés à la disposition 10 de l'article 4;

b) préciser les propriétaires d'organismes à propos desquels il est interdit, contrairement à la disposition 11 de l'article 4, de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements en vertu de la présente loi;

(c) prescribing purposes mentioned in paragraph 9 of section 5.

## PART V
## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

***Athletics Control Act***

**20. On the later of the day subsection 1 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 12.2 (1) of the *Athletics Control Act* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Bailiffs Act***

**21. (1) This section applies only if subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.**

**(2) Section 17 of the *Bailiffs Act* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Bailiffs Act***

**22. On the later of the day subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Bailiffs Act* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Cemeteries Act (Revised)***

**23. On the later of the day subsection 5 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 67.1 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Collection Agencies Act***

**24. (1) This section applies only if subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.**

c) prescrire les fins mentionnées à la disposition 9 de l'article 5.

## PARTIE V
## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

***Loi sur le contrôle des sports***

**20. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 12.2 (1) de la *Loi sur le contrôle des sports* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi sur les huissiers***

**21. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.**

**(2) L'article 17 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi sur les huissiers***

**22. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi sur les cimetières (révisée)***

**23. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 67.1 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi sur les agences de recouvrement***

**24. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.**

**(2) Subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

***Collection Agencies Act***

**25. On the later of the day subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 6 (1), is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Consumer Protection Act, 2002***

**26. Subsection 120 (1) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Consumer Reporting Act***

**27. (1) This section applies only if subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.**

**(2) Subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

***Consumer Reporting Act***

**28. On the later of the day subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 9 (2), is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Electricity Act, 1998***

**29. Subsection 113.15 (2) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:**

**Disclosure prohibited**

(2) Subject to subsection (3), an inspector shall not disclose any document or information obtained in the course of an inspection except,

**(2) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi sur les agences de recouvrement***

**25. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, tel qu'il est réédicté par le paragraphe 6 (1) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi de 2002 sur la protection du consommateur***

**26. Le paragraphe 120 (1) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi sur les renseignements concernant le consommateur***

**27. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.**

**(2) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation* l'y autorise;

***Loi sur les renseignements concernant le consommateur***

**28. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, tel qu'il est réédicté par le paragraphe 9 (2) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi de 1998 sur l'électricité***

**29. Le paragraphe 113.15 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Divulgation interdite**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun inspecteur ne doit divulguer des documents ou renseignements qu'il a obtenus dans le cadre d'une inspection sauf :

(a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act; or

(b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

***Environmental Protection Act***

**30. (1) Subsection 118 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following clause:**

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

**(2) Subsection 168 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Food Safety and Quality Act, 2001***

**31. Section 40 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is amended by adding the following subsection:**

**Disclosure under the *Regulatory Modernization Act, 2007***

(4) A person who receives information in response to an inquiry under subsection 39 (1) may disclose the information in accordance with an authorization under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

***Funeral Directors and Establishments Act***

**32. Subsection 48 (1) of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following clause:**

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002***

**33. On the later of the day subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Motor Vehicle Dealers Act***

**34. Subsection 14 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

a) soit afin d'exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;

b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

***Loi sur la protection de l'environnement***

**30. (1) Le paragraphe 118 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

**(2) Le paragraphe 168 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments***

**31. L'article 40 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Divulgation sous le régime de la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation***

(4) La personne qui reçoit des renseignements à la suite d'une demande de renseignements faite en vertu du paragraphe 39 (1) peut les divulguer conformément à une autorisation accordée en vertu de la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

***Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires***

**32. Le paragraphe 48 (1) de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation* les y autorise;

***Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation***

**33. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi sur les commerçants de véhicules automobiles***

**34. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Motor Vehicle Dealers Act, 2002***

**35. (1) This section applies only if subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.**

**(2) Subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Motor Vehicle Dealers Act, 2002***

**36. On the later of the day subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 16 (23), is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Nutrient Management Act, 2002***

**37. Subsection 28 (1) of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended by adding the following clause:**

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Oil, Gas and Salt Resources Act***

**38. Subsection 5 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is repealed and the following substituted:**

**Information confidential**

(1) An inspector shall not publish, disclose or communicate to any person any information, record, report or statement acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations except,

(a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or

(b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

***Public Vehicles Act***

**39. Section 30 of the *Public Vehicles Act* is amended by adding the following clause:**

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles***

**35. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.**

**(2) Le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles***

**36. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*, tel qu'il est réédicté par le paragraphe 16 (23) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs***

**37. Le paragraphe 28 (1) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel***

**38. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Renseignements confidentiels**

(1) L'inspecteur ne doit pas publier, divulguer ni communiquer à quiconque un renseignement, un registre, un rapport ou un état acquis, fourni, obtenu, fait ou reçu dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements sauf :

a) soit dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements;

b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

***Loi sur les véhicules de transport en commun***

**39. L'article 30 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Real Estate and Business Brokers Act, 2002***

**40. (1) This section applies only if subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.**

**(2) Subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Real Estate and Business Brokers Act, 2002***

**41. On the later of the day subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 18 (25), is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Technical Standards and Safety Act, 2000***

**42. Subsection 24 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* is repealed and the following substituted:**

**Information confidential**

(1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except,

(a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or

(b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

***Travel Industry Act, 2002***

**43. Subsection 35 (1) of the *Travel Industry Act, 2002* is amended by adding the following clause:**

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Waste Diversion Act, 2002***

**44. Subsection 40 (1) of the *Waste Diversion Act, 2002* is amended by adding the following clause:**

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

***Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier***

**40. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.**

**(2) Le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier***

**41. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, tel qu'il est réédicté par le paragraphe 18 (25) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité***

**42. Le paragraphe 24 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Renseignements confidentiels**

(1) Aucun inspecteur ne doit divulguer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf :

a) soit dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements;

b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

***Loi de 2002 sur le secteur du voyage***

**43. Le paragraphe 35 (1) de la *Loi de 2002 sur le secteur du voyage* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

***Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets***

**44. Le paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

## PART VI
## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Commencement**

**45. (1) This section and section 46 come into force on the day this Act receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) Sections 1 to 44 come into force eight months after the day this Act receives Royal Assent.**

**Short title**

**46. The short title of this Act is the *Regulatory Modernization Act, 2007*.**

## PARTIE VI
## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Entrée en vigueur**

**45. (1) Le présent article et l'article 46 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les articles 1 à 44 entrent en vigueur huit mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**46. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.**

CLERK
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

HIS HONOUR
THE
LIEUTENANT GOVERNOR

2e SESSION, 38e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 78

*(Chapter 10*
*Statutes of Ontario, 2006)*

## An Act to amend the Education Act, the Ontario College of Teachers Act, 1996 and certain other statutes relating to education

**The Hon. S. Pupatello**
Minister of Education

| | |
|---|---|
| 1st Reading | March 2, 2006 |
| 2nd Reading | April 12, 2006 |
| 3rd Reading | June 1, 2006 |
| Royal Assent | June 1, 2006 |

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

# Projet de loi 78

*(Chapitre 10*
*Lois de l'Ontario de 2006)*

## Loi modifiant la Loi sur l'éducation, la Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et certaines autres lois se rapportant à l'éducation

**L'honorable S. Pupatello**
Ministre de l'Éducation

| | |
|---|---|
| 1re lecture | 2 mars 2006 |
| 2e lecture | 12 avril 2006 |
| 3e lecture | 1er juin 2006 |
| Sanction royale | 1er juin 2006 |

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 78 and does not form part of the law. Bill 78 has been enacted as Chapter 10 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill amends the *Education Act*, the *Ontario College of Teachers Act, 1996* and four other Acts.

**_Education Act_ amendments**

Part I of the Bill makes numerous amendments to the *Education Act*, including the following:

1. New section 11.1 is added, authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations "prescribing, respecting and governing the duties of boards, so as to further and promote the provincial interest in education". Subsection 11.1 (6) lists some of the matters that these regulations may deal with.

2. Section 55 currently authorizes regulations made by the Lieutenant Governor in Council to provide for pupil representatives on boards. The section is rewritten to provide for regulations made by the Minister and for an expanded role for the representatives, now called "student trustees".

3. The provisions of section 170.1 that set out maximum class sizes are replaced by provisions authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing class size.

4. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2, which deal with minimum teaching time, are replaced by new section 170.2 authorizing the Lieutenant Governor in Council to deal with the matter by regulation.

5. New section 191 authorizes the Minister to make regulations setting limits on honoraria paid to trustees and requiring public consultations before a board adopts or amends a policy providing for payment of honoraria. This replaces existing sections 191 (which sets limits on honoraria for trustees of district school boards) and 191.1 (which deals with honoraria for trustees of school authorities).

6. Part VIII (Compliance with Board Obligations) sets out a procedure under which the Minister may take control of the affairs of a board. The first step in the procedure is set out in section 230, which allows the Minister to direct an investigation of a board's affairs if he or she has concerns about contraventions of listed provisions of the Act and regulations. The list in section 230 is amended to include contravention of a regulation made under new section 11.1 (regulations respecting the provincial interest in education) and to exclude contraventions of provisions related to co-instructional activities and minimum teaching time. Section 230.1, which provides for a complaints procedure, is repealed. The penalty provisions currently found in subsection 230.12 (2) and clause 230.12 (3) (b) are removed. (Similar penalty provisions in Division D (Supervision of Boards' Financial Affairs) of Part IX (Finance), namely subsection 257.45 (2) and clause 257.45 (3) (b), are also removed.)

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 78, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 78 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation*, la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* et quatre autres lois.

**Modification de la *Loi sur l'éducation***

La partie I du projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur l'éducation*, dont les suivantes :

1. L'ajout de l'article 11.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements en vue de «prescrire les fonctions des conseils, les traiter et les régir, afin de favoriser et de promouvoir les intérêts de la province en matière d'éducation». Le paragraphe 11.1 (6) énumère certaines des questions qui peuvent être traitées par règlement.

2. L'article 55 autorise présentement le lieutenant-gouverneur en conseil à prévoir, par règlement, la représentation des élèves au sein des conseils. Cet article est réécrit pour permettre au ministre de prendre des règlements et pour élargir le rôle de ces représentants, dorénavant appelés «élèves conseillers».

3. Les dispositions de l'article 170.1 qui énoncent l'effectif maximal des classes sont remplacées par de nouvelles dispositions autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir l'effectif des classes par règlement.

4. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2, qui portent sur le temps d'enseignement minimal, sont remplacées par un nouvel article 170.2 autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir cette question par règlement.

5. Le nouvel article 191 autorise le ministre à prendre des règlements afin de plafonner les allocations versées aux conseillers et d'obliger les conseils à procéder à des consultations publiques avant d'adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement de telles allocations. Ce nouvel article remplace l'article 191 (plafonnement des allocations des membres des conseils scolaires de district) et l'article 191.1 (allocations des membres des administrations scolaires).

6. La partie VIII (Respect des obligations des conseils) énonce une procédure qui autorise le ministre à contrôler les affaires d'un conseil. La première étape est énoncée à l'article 230, qui permet au ministre d'ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que ce dernier ne contrevienne aux dispositions de la Loi ou des règlements qui y sont énumérées. La liste est modifiée afin d'y inclure toute contravention aux règlements pris en application du nouvel article 11.1 (règlements concernant les intérêts de la province en éducation) et d'y exclure toute contravention aux dispositions relatives aux activités complémentaires et au temps d'enseignement minimal. L'article 230.1, qui prévoit la procédure applicable aux plaintes, est abrogé. Les dispositions relatives aux peines qui figurent présentement au paragraphe 230.12 (2) et à l'alinéa 230.12 (3) b) sont supprimées. (Des dispositions analogues de la section D (Contrôle des affaires financières des conseils) de la partie IX (Finances), à savoir le paragraphe 257.45 (2) et l'alinéa 257.45 (3) b) sont également supprimées.)

7. Subsection 234 (1) currently allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing the making of grants for educational purposes. This is expanded to allow, as well, regulations governing the making of grants for the construction of child care facilities, for the construction of facilities for the co-ordination and provision of child development and parenting services and programs, and to allow community groups to use school buildings and premises.

8. New Part X.0.1 (New Teacher Induction) is added. This requires boards to provide programs including orientation, mentoring and professional development for "new teachers", those in their first 24 months of teaching. Section 10.1, which currently requires teachers to pass a qualifying test before receiving professional certificates for teaching, is replaced by a new section 10.1 that authorizes the Minister to require boards to report on their new teacher induction programs and further develop those programs if the reports indicate deficiencies.

9. Part X.2 (Teacher Performance Appraisal) is amended to provide a separate performance appraisal process for new teachers, and to provide that performance appraisals for teachers other than new teachers are to be conducted in accordance with the regulations.

10. Part I of the Bill also makes a variety of technical amendments to the Act, including amendments to: correct cross-references; repeal transitional and spent provisions; and align the French and English versions more closely.

**Amendments to *Ontario College of Teachers Act, 1996***

Part II of the Bill amends the *Ontario College of Teachers Act, 1996* to change the number, duties and term of office of members of the Council established under that Act. It also amends the Act to provide for a new Public Interest Committee, consisting of persons appointed by the Minister who are not members of the College, and to remove transitional or spent provisions.

**Amendments to other Acts**

Part III of the Bill makes minor amendments to the *Education Accountability Act, 2000*, the *Education Quality Improvement Act, 1997* and the *Provincial Schools Negotiations Act*. *The Upper Canada College Act* (chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937) is amended to remove the Minister from the college's board of governors and to allow the college to dispose of land without the consent of the Lieutenant Governor in Council.

7. Le paragraphe 234 (1) permet présentement au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements afin de régir l'octroi de subventions à des fins éducatives. Ce paragraphe est élargi pour permettre de régir, également par règlement, l'octroi de subventions pour la construction d'installations de garderie et d'installations permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes en matière de développement des enfants et de compétences parentales, et pour permettre aux groupes communautaires d'utiliser les bâtiments et lieux scolaires.

8. La nouvelle partie X.0.1 (Insertion professionnelle des nouveaux enseignants) oblige les conseils à fournir des programmes, comprenant notamment une orientation, du mentorat et du perfectionnement professionnel, aux «nouveaux enseignants», c'est-à-dire ceux dont l'expérience d'enseignement ne dépasse pas 24 mois. L'article 10.1, qui oblige présentement les enseignants à réussir un test d'aptitude pour recevoir leur certificat de compétence professionnelle est remplacé par un nouvel article 10.1 qui autorise le ministre à obliger les conseils à rendre compte de leurs nouveaux programmes d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant et à étoffer ceux qui présentent des lacunes.

9. La partie X.2 (Évaluations du rendement des enseignants) est modifiée pour prévoir un processus distinct d'évaluation du rendement des nouveaux enseignants et pour prévoir l'obligation que les évaluations des enseignants, à l'exception des nouveaux enseignants, soient effectuées conformément aux règlements.

10. La partie I du projet de loi apporte également diverses modifications de forme à la Loi, notamment pour corriger des renvois internes inexacts, abroger des dispositions transitoires et périmées et harmoniser les versions française et anglaise.

**Modification de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario***

La partie II du projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* pour modifier le nombre, les fonctions et le mandat des membres du conseil créé en application de cette loi. Elle est également modifiée pour prévoir un nouveau comité appelé comité de protection de l'intérêt public, composé de personnes étrangères à l'Ordre qui sont nommées par le ministre, et pour supprimer des dispositions transitoires ou périmées.

**Modification d'autres lois**

La partie III du projet de loi apporte des modifications mineures à la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation*, à la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* et à la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*. La loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, est modifiée pour que le ministre ne siège plus au conseil et pour que le collège puisse disposer de biens-fonds sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil.

# An Act to amend the Education Act, the Ontario College of Teachers Act, 1996 and certain other statutes relating to education

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS


| | | Sections |
|---|---|---|
| Part I | Amendments to Education Act | 1-50 |
| Part II | Amendments to Ontario College of Teachers Act, 1996 | 51-62 |
| Part II | Amendments to Other Statutes | |
| | Education Accountability Act, 2000 | 63 |
| | Education Quality Improvement Act, 1997 | 64 |
| | Provincial Schools Negotiations Act | 65 |
| | The Upper Canada College Act | 66 |
| Part IV | Consequential Amendment, Commencement and Short Title | 67-69 |


Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I
## AMENDMENTS TO EDUCATION ACT

**1. The *Education Act* is amended by adding the following section:**

**Collection and use of personal information**

**8.1** (1) The Minister may collect personal information, directly or indirectly, for purposes related to the following matters, and may use it for those purposes:

1. Administering this Act and the regulations, and implementing the policies and guidelines made under this Act.
2. Ensuring compliance with this Act, the regulations, and the policies and guidelines made under this Act.



# Loi modifiant la Loi sur l'éducation, la Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario et certaines autres lois se rapportant à l'éducation

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE


| | | Articles |
|---|---|---|
| Partie I | Modification de la Loi sur l'éducation | 1-50 |
| Partie II | Modification de la Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario | 51-62 |
| Partie III | Modification d'autres lois | |
| | Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation | 63 |
| | Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation | 64 |
| | Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales | 65 |
| | The Upper Canada College Act | 66 |
| Partie IV | Modification corrélative, entrée en vigueur et titre abrégé | 67-69 |


Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I
## MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

**1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Collecte et utilisation de renseignements personnels**

**8.1** (1) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels à des fins liées aux questions suivantes et les utiliser à ces fins :

1. L'application de la présente loi et des règlements et la mise en oeuvre des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière.
2. Le respect de la présente loi, des règlements et des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière.

3. Planning or delivering programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part, allocating resources to any of them, evaluating or monitoring any of them or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of services or benefits related to any of them.

4. Risk management, error management or activities to improve or maintain the quality of the programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part.

5. Research and statistical activities that relate to education and are conducted by or on behalf of the Ministry.

**Limits on collection and use**

(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.

**Same**

(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

**Collection and use of personal information for research**

(4) The collection or use of personal information for purposes related to research activities mentioned in paragraph 5 of subsection (1) is subject to any requirements and restrictions that may be prescribed.

**Disclosure by educational and training institutions, etc.**

(5) The Minister may require any of the following to disclose to him or her such personal information as is reasonably necessary for the purposes described in subsection (1):

1. Educational and training institutions that are prescribed for the purposes of sections 266.2 to 266.5.

2. Persons and entities that are prescribed for the purposes of subsection 266.3 (3).

**Same**

(6) The Minister may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

**Notice required by s. 39 (2) of *FIPPA***

(7) If the Minister collects personal information indirectly under subsection (1), the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is given by,

(a) a public notice posted on the Ministry's website; or

(b) any other method that may be prescribed.

**Regulations**

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this section,

3. La planification ou l'offre de programmes ou de services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie, l'affectation de ressources à leur égard, leur évaluation ou leur surveillance, ou la détection, la surveillance ou la répression des fraudes liées à ces programmes ou services ou des cas où des services ou des avantages connexes ont été reçus sans autorisation.

4. La gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la qualité des programmes ou des services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie.

5. Les activités de recherche ou les activités statistiques dans le domaine de l'éducation qui sont menées par le ministère ou pour son compte.

**Restrictions : collecte et utilisation**

(2) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser des renseignements personnels à une fin que d'autres renseignements permettent de réaliser.

**Idem**

(3) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée.

**Collecte et utilisation pour la recherche**

(4) La collecte et l'utilisation de renseignements personnels à des fins liées aux activités de recherche mentionnées à la disposition 5 du paragraphe (1) sont assujetties aux exigences et restrictions prescrites.

**Divulgation par des établissements d'enseignement et de formation**

(5) Le ministre peut exiger des personnes et entités suivantes qu'elles lui divulguent les renseignements personnels qui sont raisonnablement nécessaires aux fins visées au paragraphe (1) :

1. Les établissements d'enseignement et de formation prescrits pour l'application des articles 266.2 à 266.5.

2. Les personnes et entités prescrites pour l'application du paragraphe 266.3 (3).

**Idem**

(6) Le ministre peut préciser le moment auquel les renseignements doivent lui être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

**Avis exigé par le par. 39 (2) de la loi sur l'accès à l'information**

(7) Si le ministre recueille indirectement des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est donné de l'une ou l'autre des manières suivantes :

a) un avis public affiché sur le site Web du ministère;

b) tout autre mode prescrit.

**Règlements**

(8) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) prescribing requirements and restrictions for the purposes of subsection (4);

(b) prescribing methods of giving the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**2. Section 10.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Report on new teacher induction program**

**10.1** (1) The Minister may require boards to prepare reports on the new teacher induction program required under Part X.0.1 and may issue guidelines respecting the form and content of the reports and the time periods within which or frequency with which they shall be submitted.

**Minister's response**

(2) If, in the opinion of the Minister, a report submitted under subsection (1) indicates that the board's new teacher induction program does not conform to the requirements of this Act or to any guidelines the Minister has issued respecting new teacher induction programs, he or she shall inform the board of that fact and may direct the board to further develop its program and resubmit the report within a time frame specified by him or her.

**3. (1) Clause 11 (7) (a) of the Act is amended by striking out "and instructional days" and substituting "instructional days and professional activity days".**

**(2) Subsection 11 (7.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(7.1) A school calendar prepared under a regulation made under clause (7) (d) shall not provide for more than 10 examination days in any school year determined in respect of a school under the regulations made under subsection (7).

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**Regulations re provincial interest**

**11.1** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, respecting and governing the duties of boards, so as to further and promote the provincial interest in education.

**Consultation**

(2) Before the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under subsection (1), the Minister shall consult with,

(a) the Ontario Public School Boards' Association;

(b) the Ontario Catholic School Trustees' Association;

(c) l'Association des conseillères et des conseillers des écoles publiques de l'Ontario;

a) prescrire des exigences et des restrictions pour l'application du paragraphe (4);

b) prescrire les modes de remise de l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privé*.

**2. L'article 10.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rapport, programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant**

**10.1** (1) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils rédigent des rapports portant sur le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu à la partie X.0.1 et peut donner des lignes directrices portant sur leur forme, leur contenu, leurs délais de présentation ou leur fréquence.

**Réponse du ministre**

(2) Si, à son avis, le rapport présenté aux termes du paragraphe (1) montre que le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant du conseil n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou aux lignes directrices qu'il a données, le ministre en informe le conseil et peut lui enjoindre d'étoffer son programme et de lui présenter un nouveau rapport dans le délai qu'il précise.

**3. (1) L'alinéa 11 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de «, aux journées d'enseignement et aux journées pédagogiques» à «et aux journées d'enseignement».**

**(2) Le paragraphe 11 (7.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(7.1) Un calendrier scolaire établi aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (7) d) ne doit pas prévoir plus de 10 journées d'examen par année scolaire, fixées aux termes des règlements pris en application du paragraphe (7), à l'égard d'une école donnée.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlements concernant les intérêts de la province**

**11.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les fonctions des conseils, les traiter et les régir, afin de favoriser et de promouvoir les intérêts de la province en matière d'éducation.

**Consultation**

(2) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prenne un règlement en application du paragraphe (1), le ministre consulte :

a) l'association appelée Ontario Public School Boards' Association;

b) l'association appelée Ontario Catholic School Trustees' Association;

c) l'Association des conseillères et des conseillers des écoles publiques de l'Ontario;

(d) l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques; and

(e) any other persons and entities that, in the Minister's opinion, have an interest in the proposed regulation.

**Notice**

(3) The Minister shall give the persons and entities listed in subsection (2) and members of the public notice of the proposed regulation, in the manner he or she considers appropriate, at least 60 days before the regulation is filed with the Registrar of Regulations.

**Same**

(4) The notice need not contain a draft of the proposed regulation, but shall summarize its content and intended effect.

**Exception**

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply if the regulation, in the Minister's opinion,

(a) is needed to deal with an urgent situation;

(b) is needed only to clarify the intent or operation of this Act or the regulations; or

(c) is of a minor or technical nature.

**Same**

(6) A regulation made under subsection (1) may require a board to,

(a) adopt and implement measures specified in the regulation to ensure that the board's funds and other resources are applied,

(i) effectively, and

(ii) in compliance with this Act, the regulations and the policies and guidelines made under this Act;

(b) adopt and implement measures specified in the regulation to ensure that the board achieves student outcomes specified in the regulation;

(c) adopt and implement measures specified in the regulation to encourage involvement by parents of pupils of the board in education matters specified in the regulation;

(d) adopt and implement measures specified in the regulation with respect to the provision of special education services by the board;

(e) adopt and implement measures specified in the regulation to promote the health of the board's pupils;

d) l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques;

e) les autres personnes et entités qui, selon lui, sont concernées par le projet de règlement.

**Avis**

(3) Le ministre avise les personnes et entités visées au paragraphe (2) et les membres du public du projet de règlement, de la façon qu'il estime appropriée, au moins 60 jours avant de le déposer auprès du registrateur des règlements.

**Idem**

(4) L'avis ne reproduit pas nécessairement le projet de règlement mais doit en résumer le contenu et les effets voulus.

**Exception**

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas si, de l'avis du ministre :

a) le règlement s'impose, compte tenu de l'urgence de la situation;

b) le règlement s'impose uniquement pour éclairer l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;

c) il s'agit d'un règlement mineur ou technique.

**Idem**

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger ce qui suit des conseils :

a) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de veiller à ce que leurs ressources financières et autres soient affectées :

(i) de façon efficace,

(ii) conformément à la présente loi ainsi qu'aux règlements pris et aux politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;

b) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de veiller à ce qu'ils atteignent les objectifs concernant les résultats des élèves qui y sont également précisés;

c) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin d'encourager la participation des parents des élèves des conseils aux questions du domaine de l'éducation qui y sont également précisées;

d) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées en ce qui concerne la prestation de services à l'enfance en difficulté;

e) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de favoriser la santé de leurs élèves;

(f) adopt and implement measures specified in the regulation to promote the safety of the board's pupils and staff;

(g) publish reports respecting the board's compliance with regulations made under this section, in accordance with such rules about form, frequency and content as may be specified in the regulation.

**Same**

(7) Without limiting the generality of clause (6) (b), a regulation may,

(a) specify outcomes for elementary school pupils relating to improved literacy and numeracy; and

(b) specify outcomes for secondary school pupils relating to improved graduation rates.

**General or particular**

(8) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

**5. The French version of clause 49.2 (7) (a) of the Act is amended by striking out "révision" and substituting "réexamen".**

**6. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:**

STUDENT TRUSTEES

**Student trustees**

**55.** (1) The Minister may make regulations providing for elected student trustees to represent, on district school boards and on boards established under section 67, the interests of pupils in the last two years of the intermediate division and in the senior division.

**No membership or binding vote**

(2) A student trustee is not a member of the board and is not entitled to exercise a binding vote on any matter before the board or any of its committees.

**Recorded vote**

(3) A student trustee is entitled to require that a matter before the board or one of its committees on which the student trustee sits be put to a recorded vote, and in that case there shall be,

(a) a recorded non-binding vote that includes the student trustee's vote; and

(b) a recorded binding vote that does not include the student trustee's vote.

**Motion**

(4) A student trustee is not entitled to move a motion, but is entitled to suggest a motion on any matter at a meeting of the board or of one of its committees on which the student trustee sits, and if no member of the board or committee, as the case may be, moves the suggested motion, the record shall show the suggested motion.

f) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de favoriser la sécurité de leurs élèves et de leur personnel;

g) la publication de rapports sur le respect des règlements pris en application du présent article, conformément aux règles traitant de leur forme, de leur fréquence et de leur contenu que précisent les règlements.

**Idem**

(7) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (6) b), les règlements peuvent :

a) préciser les résultats des élèves de l'élémentaire pour ce qui est de l'amélioration de la littératie et de la numératie;

b) préciser les résultats des élèves du secondaire pour ce qui est de l'amélioration des taux d'obtention du diplôme.

**Portée**

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**5. La version française de l'alinéa 49.2 (7) a) de la Loi est modifiée par substitution de «réexamen» à «révision».**

**6. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

ÉLÈVES CONSEILLERS

**Élèves conseillers**

**55.** (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir des élèves conseillers élus qui représentent, au sein des conseils scolaires de district et des conseils créés en vertu de l'article 67, les intérêts des élèves des deux dernières années du cycle intermédiaire et des élèves du cycle supérieur.

**Statut des élèves conseillers**

(2) L'élève conseiller n'est pas membre du conseil et n'a pas le droit de participer à un vote exécutoire sur toute question dont est saisi le conseil ou un de ses comités.

**Consignation des votes**

(3) L'élève conseiller a le droit d'exiger qu'une question dont est saisi le conseil ou un de ses comités où il siège fasse l'objet d'un vote consigné, auquel cas doivent avoir lieu :

a) d'une part, un vote non exécutoire consigné qui inclut le vote de l'élève conseiller;

b) d'autre part, un vote exécutoire consigné qui n'inclut pas le vote de l'élève conseiller.

**Motion**

(4) L'élève conseiller a le droit de proposer mais non de présenter une motion sur une question lors d'une réunion du conseil ou d'un de ses comités où il siège et, si aucun membre du conseil ou du comité, selon le cas, ne présente le projet de motion, le procès-verbal fait état de ce dernier.

**Certain closed meetings**

(5) A student trustee is not entitled to be present at a meeting that is closed to the public under clause 207 (2) (b).

**Participation**

(6) Subject to subsections (2) to (5), a student trustee shall have the same opportunities for participation at meetings of the board and of its committees as a member has.

**Resources and training**

(7) A student trustee has the same status as a board member with respect to access to board resources and opportunities for training.

**Honorarium**

(8) A student trustee is entitled to receive an honorarium from the board in accordance with the regulations, if the specified conditions are satisfied.

**Regulations**

(9) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection may,

(a) provide for and govern the student trustee election process, which may be direct or indirect;

(b) specify qualifications for electors of student trustees;

(c) specify qualifications for student trustees and the consequences of becoming disqualified;

(d) govern the number of student trustees who may sit on a board;

(e) govern student trustees' terms of office;

(f) authorize boards to reimburse student trustees for all or part of the out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out their responsibilities, subject to such limitations or conditions as may be specified in the regulation;

(g) provide for transitional matters that, in the Minister's opinion, are necessary or desirable in connection with the implementation of section 6 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006.*

**Same**

(10) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection dealing with the honorarium described in subsection (8) may,

(a) specify a method for calculating the amount of the honorarium;

(b) specify conditions for the purposes of subsection (8);

(c) provide that the honorarium for a student trustee who serves two or more terms shall be multiplied by the number of terms served or increased in some other way;

**Huis clos de certaines réunions**

(5) L'élève conseiller n'a pas le droit d'assister aux réunions tenues à huis clos en vertu de l'alinéa 207 (2) b).

**Participation**

(6) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), l'élève conseiller peut, au même titre que les membres, participer aux réunions du conseil et de ses comités.

**Ressources et formation**

(7) L'élève conseiller a le même statut qu'un membre du conseil en ce qui concerne l'accès aux ressources du conseil et aux possibilités de formation.

**Allocation**

(8) L'élève conseiller a le droit de recevoir une allocation du conseil conformément aux règlements, s'il satisfait aux conditions précisées.

**Règlements**

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit :

a) prévoir et régir le processus d'élection des élèves conseillers, lequel peut être direct ou indirect;

b) préciser les qualités requises pour élire des élèves conseillers;

c) préciser les qualités requises des élèves conseillers et les conséquences de la perte de ces qualités;

d) régir le nombre d'élèves conseillers qui peuvent siéger au conseil;

e) régir le mandat des élèves conseillers;

f) autoriser les conseils à rembourser aux élèves conseillers tout ou partie des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions, sous réserve des restrictions ou des conditions que précisent les règlements;

g) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la mise en oeuvre de l'article 6 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves).*

**Idem**

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe à l'égard de l'allocation visée au paragraphe (8) peuvent faire ce qui suit :

a) préciser le mode de calcul de l'allocation;

b) préciser des conditions pour l'application du paragraphe (8);

c) prévoir de multiplier par le nombre de mandats remplis l'allocation versée à l'élève conseiller qui remplit deux mandats ou plus, ou de l'accroître de toute autre façon;

(d) relate the amount of the honorarium to the honoraria received by members of the board;

(e) govern the manner and timing of payment of the honorarium;

(f) provide for the payment of the honorarium to a third party on the former student trustee's behalf;

(g) prescribe classes of student trustees or former student trustees and treat the members of different classes differently.

**Same**

(11) Without limiting the generality of clause (9) (a), a regulation under subsection (1) may provide for and govern,

(a) student trustee elections at different times in the school year; and

(b) by-elections to fill vacancies.

**Same**

(12) In a regulation under subsection (1), the Minister may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter, and may require that the policy comply with policies and guidelines established under paragraph 3.5 of subsection 8 (1).

**General or particular**

(13) A regulation under subsection (1) may be general or particular.

**Transition**

(14) The pupil representatives elected or appointed under Ontario Regulation 461/97 for the 2006-2007 school year are deemed to be student trustees elected under this section for that school year.

**7. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Appointment**

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may appoint members to a Special Education Tribunal and specify each member's term of office.

**Remuneration and expenses**

(1.2) Each member of a Special Education Tribunal shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines and reimbursement for the member's reasonable and necessary expenses incurred in attending meetings and in transacting the business of the Tribunal.

**Chair**

(1.3) The Minister may appoint one of the members of a Special Education Tribunal as chair.

**Vice-chair**

(1.4) The chair of a Special Education Tribunal may appoint one of the members of the Tribunal as vice-chair.

d) lier le montant de l'allocation à celles que reçoivent les membres du conseil;

e) régir le mode de versement de l'allocation et le moment où elle est versée;

f) prévoir le versement de l'allocation à un tiers, au nom de l'ancien élève conseiller;

g) prescrire des catégories d'élèves conseillers ou d'anciens élèves conseillers et traiter différemment les membres des différentes catégories.

**Idem**

(11) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) a), les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir et régir :

a) les élections des élèves conseillers à différents moments de l'année scolaire;

b) les élections partielles en cas de vacance de poste.

**Idem**

(12) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre peut prévoir toute question en autorisant un conseil à élaborer et à mettre en oeuvre une politique à cet égard et exiger que celle-ci soit conforme aux politiques et lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.5 du paragraphe 8 (1).

**Portée**

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Disposition transitoire**

(14) Les représentants des élèves qui sont élus ou nommés en application du Règlement de l'Ontario 461/97 pour l'année scolaire 2006-2007 sont réputés des élèves conseillers élus en application du présent article pour cette année scolaire.

**7. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Nomination**

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les membres des tribunaux de l'enfance en difficulté et fixer la durée de leur mandat.

**Rémunération et indemnités**

(1.2) Les membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des dépenses raisonnables et nécessaires qu'ils engagent afin d'assister aux réunions et de conduire les affaires du tribunal.

**Présidence**

(1.3) Le ministre peut nommer à la présidence l'un des membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté.

**Vice-présidence**

(1.4) Le président d'un tribunal de l'enfance en difficulté peut nommer à la vice-présidence l'un des membres du tribunal.

**Same**

(1.5) Any function, power or duty of the chair of a Special Education Tribunal may, if the chair is absent or unable to act, be exercised by the vice-chair.

**8. Subsection 63 (3) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" and substituting "subsection (2)".**

**9. The French version of paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the Act is amended by adding "ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)" after "(Canada)".**

**10. Section 170.1 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Class size**

**Regulations**

**170.1** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) governing class size in schools of a board;

(b) establishing the methods to be used by a board in determining class size for the purposes of this section;

(c) requiring boards to,

(i) prepare reports and plans containing the specified information relating to class size,

(ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and

(iii) submit the reports and plans required to the Minister in the specified manner;

(d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

**General or particular**

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

**Board duties**

(3) Every board shall ensure that class size in its schools conforms to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

**Transition**

(4) A resolution or part of a resolution passed under subsection (4) of this section as it read before the coming into force of section 10 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* has no effect with respect to any school year after the 2005-2006 school year.

**11. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Minimum teaching time**

**Regulations**

**170.2** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**Idem**

(1.5) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'un tribunal de l'enfance en difficulté, le vice-président peut exercer ses pouvoirs ou fonctions.

**8. Le paragraphe 63 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (1)».**

**9. La version française de la disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)» après «(Canada)».**

**10. L'article 170.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Effectif des classes**

**Règlements**

**170.1** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir l'effectif des classes des écoles des conseils;

b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif des classes pour l'application du présent article;

c) exiger des conseils ce qui suit :

(i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur l'effectif des classes,

(ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,

(iii) qu'ils présentent les rapports et les plans exigés au ministre de la manière précisée;

d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Obligation du conseil**

(3) Chaque conseil veille à ce que l'effectif des classes de ses écoles soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).

**Disposition transitoire**

(4) Les résolutions et parties de résolutions adoptées en vertu du paragraphe (4) du présent article tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* sont sans effet à l'égard des années scolaires postérieures à l'année scolaire 2005-2006.

**11. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Temps d'enseignement minimal**

**Règlements**

**170.2** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) governing the minimum teaching time for teachers in the elementary and secondary schools of a board;

(b) establishing the methods to be used by a board in determining the minimum teaching time for the purposes of this section;

(c) requiring boards to,

(i) prepare reports and plans containing the specified information relating to minimum teaching time,

(ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and

(iii) submit the reports and plans to the Minister in the specified manner;

(d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

**General or particular**

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

**Board duties**

(3) Every board shall ensure that the minimum teaching times of its teachers conform to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

**12. Subsection 171 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**Instruction by electronic or other means**

8.1 provide instruction in courses of study described in paragraph 8, by electronic or other means, to pupils who are not present in the classroom;

**13. Section 185 of the Act is amended by striking out "The board of an elementary school" at the beginning and substituting "A board".**

**14. Subsection 189 (2) of the Act is amended by striking out "for the area in which the board has jurisdiction".**

**15. Subsections 190 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Agreements**

(6) For the purposes of this section, a board may make an agreement or agreements with a corporation, commission or person for the transportation of pupils.

**16. Sections 191 and 191.1 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Honorarium for members of boards**

**191.** (1) A board may pay to each of its members an honorarium in an amount determined by the board.

**Additional honorarium for chair and vice-chair**

(2) A board may pay to its chair and vice-chair an ad-

a) régir le temps d'enseignement minimal des enseignants dans les écoles élémentaires et secondaires d'un conseil;

b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer le temps d'enseignement minimal pour l'application du présent article;

c) exiger des conseils ce qui suit :

(i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur le temps d'enseignement minimal,

(ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,

(iii) qu'ils présentent les rapports et les plans au ministre de la manière précisée;

d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Obligation du conseil**

(3) Chaque conseil veille à ce que le temps d'enseignement minimal de ses enseignants soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).

**12. Le paragraphe 171 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**enseignement par voie électronique ou autre**

8.1 assurer l'enseignement de programmes d'études visés à la disposition 8, notamment par voie électronique, aux élèves qui ne sont pas présents en classe;

**13. L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «Un conseil» à «Le conseil d'une école élémentaire» au début de l'article.**

**14. Le paragraphe 189 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, pour le secteur où le conseil exerce sa compétence,».**

**15. Les paragraphes 190 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Ententes**

(6) Pour l'application du présent article, un conseil peut conclure une ou plusieurs ententes avec une personne morale, une commission ou une personne en vue du transport des élèves.

**16. Les articles 191 et 191.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Versement d'allocations aux membres des conseils**

**191.** (1) Le conseil peut verser à chacun de ses membres une allocation dont il fixe le montant.

**Président et vice-président : allocation supplémentaire**

(2) Le conseil peut verser à son président et à son vice-

ditional honorarium in an amount determined by the board.

**Same**

(3) The amount of the additional honorarium payable to the chair may differ from the one payable to the vice-chair.

**Regulations**

(4) The Minister may make regulations,

(a) setting limits on honoraria paid under this section, and providing a method for calculating those limits;

(b) requiring a board to engage in public consultations before adopting or amending a policy providing for the payment of honoraria under this section;

(c) governing the form of the public consultations, the manner in which they are conducted and their timing, including notice requirements;

(d) respecting the establishment of bodies to represent the public for the purpose of the public consultations;

(e) governing the intervals at which a board may adopt a new policy or amend an existing policy providing for the payment of honoraria under this section.

**General or particular**

(5) A regulation made under subsection (4) may be general or particular.

**Same**

(6) Without limiting the generality of subsection (5), a regulation made under subsection (4) may treat district school boards and school authorities differently.

**Retroactivity**

(7) A regulation made under subsection (4) may be retroactive to a date no earlier than September 1, 2005.

**Transition**

(8) Despite the repeal of sections 191 and 191.1 by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*, a board may continue to pay honoraria in accordance with section 191 or 191.1, as the case may be, until honoraria may lawfully be paid under section 191, as re-enacted by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*.

**17. Subsection 208 (5.1) of the Act is repealed.**

**18. Subsection 208.1 (3) of the Act is amended by striking out "pupil representatives" and substituting "student trustees".**

**19. Subsection 229 (3) of the Act is repealed.**

président une allocation supplémentaire dont il fixe le montant.

**Idem**

(3) L'allocation supplémentaire qui est versée au président peut différer de celle qui est versée au vice-président.

**Règlements**

(4) Le ministre peut, par règlement :

a) plafonner les allocations versées en vertu du présent article et prévoir la façon de calculer les plafonds imposés;

b) exiger que le conseil procède à des consultations publiques avant d'adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article;

c) régir la forme que doivent prendre les consultations publiques, leur déroulement et les moments où elles doivent avoir lieu, y compris les exigences en matière de préavis;

d) traiter de la création d'organismes qui représentent le public aux fins des consultations publiques;

e) régir les intervalles auxquels le conseil peut adopter une nouvelle politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article ou modifier une politique existante en la matière.

**Portée**

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Idem**

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent traiter les conseils scolaires de district et les administrations scolaires différemment.

**Rétroactivité**

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1er septembre 2005.

**Disposition transitoire**

(8) Malgré l'abrogation des articles 191 et 191.1 par l'article 16 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*, le conseil peut continuer de verser des allocations conformément à l'un ou l'autre de ces articles jusqu'à ce que des allocations puissent être légalement versées en vertu de l'article 191, tel qu'il est réédicté par l'article 16 de cette loi.

**17. Le paragraphe 208 (5.1) de la Loi est abrogé.**

**18. Le paragraphe 208.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des élèves conseillers» à «des représentants des élèves».**

**19. Le paragraphe 229 (3) de la Loi est abrogé.**

**20. Sections 230 and 230.1 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Investigation, board compliance with certain requirements**

**230.** The Minister may direct an investigation of a board's affairs if the Minister has concerns that the board may have done or omitted to do something and the act or omission,

(a) contravenes, indicates an intention to contravene or might result in a contravention of paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1) or of a regulation made under section 11.1 or 170.1;

(b) makes, indicates an intention to make, or may result in the making of a payment of a type governed by section 191 or 191.2 that does not comply with section 191 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be; or

(c) applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes a regulation made under section 234.

**21. (1) Subsection 230.2 (1) of the Act is amended by striking out "or 230.1".**

**(2) Subsection 230.2 (3) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 230.2 (4) of the Act is amended by striking out "or (3)".**

**22. Subsection 230.3 (1) of the Act is amended by striking out "or (3)" wherever it appears.**

**23. (1) Subsection 230.12 (2) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 230.12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Personal liability of members of boards**

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

**24. (1) Subsection 230.17 (1) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".**

**(2) Subsection 230.17 (3) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".**

**25. Section 230.18 of the Act is amended by striking out "with the exception of regulations made under subsection 230.1 (3)".**

**26. Subsection 231 (3) of the Act is repealed.**

**27. Clause 232 (1) (c) of the Act is repealed.**

**28. Subsection 234 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Legislative grants**

(1) Subject to subsections (2) and (3), the Lieutenant

**20. Les articles 230 et 230.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Enquête sur le respect de certaines exigences par le conseil**

**230.** Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que celui-ci ait fait ou omis de faire quelque chose et que l'acte ou l'omission, selon le cas :

a) contrevient à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1) ou aux règlements pris en application de l'article 11.1 ou 170.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;

b) constitue un versement du genre régi par l'article 191 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, indique l'intention de faire un tel versement ou risque d'en entraîner un;

c) affecte des fonds d'une manière qui contrevient aux règlements pris en application de l'article 234, indique l'intention de les affecter ainsi ou risque d'entraîner une telle affectation de fonds.

**21. (1) Le paragraphe 230.2 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 230.1».**

**(2) Le paragraphe 230.2 (3) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 230.2 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».**

**22. Le paragraphe 230.3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».**

**23. (1) Le paragraphe 230.12 (2) de la Loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 230.12 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Responsabilité personnelle des membres du conseil**

(3) Si le conseil assujetti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

**24. (1) Le paragraphe 230.17 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».**

**(2) Le paragraphe 230.17 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».**

**25. L'article 230.18 de la Loi est modifié par suppression de «à l'exclusion des règlements pris en application du paragraphe 230.1 (3)».**

**26. Le paragraphe 231 (3) de la Loi est abrogé.**

**27. L'alinéa 232 (1) c) de la Loi est abrogé.**

**28. Le paragraphe 234 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Subventions générales**

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le lieute-

Governor in Council may make regulations governing the making of grants, from money appropriated by the Legislature,

(a) for educational purposes;

(b) for the construction of child care facilities;

(c) for the construction of facilities for the co-ordination and provision of services and programs that,

(i) promote healthy emotional, social and physical development in children,

(ii) help children succeed in school, or

(iii) provide other assistance, advice, education or training relating to the care and development of children;

(d) to allow community groups to use school buildings and premises.

**Same**

(1.1) Clauses (1) (b) and (c) apply in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2005-2006 school board fiscal year.

**Same**

(1.2) Clause (1) (d) applies in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2004-2005 school board fiscal year.

**29. Subsections 241 (8) and (9) of the Act are repealed.**

**30. Subsections 243 (4) and (8) of the Act are repealed.**

**31. Subsections 252 (5) and (6) of the Act are repealed.**

**32. Subsection 253 (2) of the Act is repealed.**

**33. Subsections 257.11 (9), (10) and (11) of the Act are repealed.**

**34. (1) Subsection 257.45 (2) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 257.45 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Personal liability of members of the board**

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 257.31 (2) or (3) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

**35. (1) The definition of "record" in subsection 266 (1) of the Act is amended by striking out "265 (d)" and substituting "265 (1) (d)".**

**(2) Clause 266 (2) (a) of the Act is amended by striking out "subsections (2.1), (3) and (5)" and substituting "subsections (2.1), (3), (5), (5.1), (5.2) and (5.3)".**

nant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'octroi de subventions, sur les crédits votés par la Législature, aux fins suivantes :

a) les fins éducatives;

b) la construction d'installations de garderie;

c) la construction d'installations permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes destinés à ce qui suit :

(i) promouvoir le développement sain des enfants sur les plans affectif, social et physique,

(ii) aider la réussite scolaire,

(iii) fournir toute autre forme d'aide, de conseils ou de formation en matière de garde et de développement des enfants;

d) permettre aux groupes communautaires d'utiliser les bâtiments et lieux scolaires.

**Idem**

(1.1) Les alinéas (1) b) et c) s'appliquent à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2005-2006 des conseils scolaires.

**Idem**

(1.2) L'alinéa (1) d) s'applique à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2004-2005 des conseils scolaires.

**29. Les paragraphes 241 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.**

**30. Les paragraphes 243 (4) et (8) de la Loi sont abrogés.**

**31. Les paragraphes 252 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.**

**32. Le paragraphe 253 (2) de la Loi est abrogé.**

**33. Les paragraphes 257.11 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.**

**34. (1) Le paragraphe 257.45 (2) de la Loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 257.45 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Responsabilité personnelle des membres du conseil**

(3) Si le conseil assujetti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

**35. (1) La définition de «dossier» au paragraphe 266 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «265 (1) d)» à «265 d)».**

**(2) L'alinéa 266 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (2.1), (3), (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «des paragraphes (2.1), (3) et (5)».**

**(3) Clause 266 (2) (b) of the Act is amended by striking out "subsection (5)" and substituting "subsections (5), (5.1), (5.2) and (5.3)".**

**(4) Subsection 266 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Reference to supervisory officer**

(5) If the principal refuses to comply with a request under subsection (4), the pupil, parent or guardian who made the request may, in writing, require the principal to refer it to the appropriate supervisory officer.

**Same**

(5.1) The supervisory officer shall consider the request and shall,

(a) require the principal to comply with the request; or

(b) submit the record and the request to a person designated by the Minister.

**Hearing**

(5.2) Subject to subsection (5.3), on receiving the record and request under clause (5.1) (b), the designated person shall hold a hearing, at which the principal and the person who made the request have the rights of parties, and the designated person shall decide the matter, and his or her decision is final and binding.

**Exception**

(5.3) The designated person may refuse to hold a hearing if,

(a) in his or her opinion, the request is trivial, frivolous or vexatious; or

(b) the request is for the removal of information from a record and, in his or her opinion, a guideline made under paragraph 27 of subsection 8 (1) requires that the information be included in the record.

**(5) Subsection 266 (12) of the Act is amended by striking out "and (5)" and substituting "(5), (5.1), (5.2) and (5.3)".**

**36. Subsection 266.3 (3) of the Act is amended by adding "or entity" after "person".**

**37. Clause 266.5 (1) (b) of the Act is amended by striking out "persons or classes of persons" and substituting "persons, entities, classes of persons or classes of entities".**

**38. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART X.0.1**
**NEW TEACHER INDUCTION**

**Interpretation**

**267.** (1) In this section and in sections 268 to 276.2, every reference to a board shall be read as a reference to a

**(3) L'alinéa 266 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «du paragraphe (5)».**

**(4) Le paragraphe 266 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Renvoi à l'agent de supervision**

(5) Si le directeur d'école refuse de se conformer à la demande faite aux termes du paragraphe (4), l'élève, le père, la mère ou le tuteur qui l'a présentée peut, par écrit, lui demander de la renvoyer à l'agent de supervision compétent.

**Idem**

(5.1) L'agent de supervision examine la demande et :

a) soit exige que le directeur d'école s'y conforme;

b) soit présente le dossier et la demande à la personne désignée par le ministre.

**Audience**

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.3), la personne désignée, sur réception du dossier et de la demande qui lui sont présentés en application de l'alinéa (5.1) b), tient une audience à laquelle le directeur d'école et l'auteur de la demande ont les mêmes droits qu'une partie et elle tranche la question. Sa décision est définitive et obligatoire.

**Exception**

(5.3) La personne désignée peut refuser de tenir une audience si, selon le cas :

a) elle estime que la demande est futile, frivole ou vexatoire;

b) la demande porte sur la suppression de renseignements figurant dans un dossier et elle estime qu'ils doivent y figurer conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 27 du paragraphe 8 (1).

**(5) Le paragraphe 266 (12) de la Loi est modifié par substitution de «, (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «et (5)».**

**36. Le paragraphe 266.3 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou entité» après «personne».**

**37. L'alinéa 266.5 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «des personnes, des entités ou des catégories de personnes ou d'entités» à «des personnes ou des catégories de personnes».**

**38. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE X.0.1**
**INSERTION PROFESSIONNELLE**
**DES NOUVEAUX ENSEIGNANTS**

**Interprétation**

**267.** (1) Au présent article et aux articles 268 à 276.2, la mention d'un conseil vaut mention d'un conseil, de

board, the Provincial Schools Authority and a demonstration school established or continued under section 13.

**Definitions**

(2) In this Part,

"new teacher" means,

(a) a teacher who is employed as a teacher by a board and whose new teaching period has not elapsed, or

(b) any other teacher who is prescribed as a new teacher for the purposes of this Part; ("nouvel enseignant")

"new teaching period" means, with respect to a teacher, the 24-month period that follows the day on which the teacher first begins to teach for a board, other than as an occasional teacher. ("nouvelle période d'enseignement")

**Same**

(3) A temporary teacher is not a new teacher within the meaning of the definition of "new teacher" in subsection (2) unless the regulations prescribe the temporary teacher for the purposes of clause (b) of the definition.

**Same**

(4) A teacher who is a new teacher within the meaning of the definition of "new teacher" in subsection (2) ceases to be a new teacher when,

(a) he or she successfully completes the new teacher induction program; or

(b) subject to any extension provided for in the regulations, his or her new teaching period has elapsed.

**Same**

(5) For greater certainty, a teacher does not have more than one new teaching period.

**New teacher induction program**

**268.** (1) Every board shall establish a new teacher induction program.

**Content of program**

(2) A new teacher induction program shall contain the following elements:

1. An orientation for new teachers.
2. Mentoring for new teachers.
3. Professional development and training appropriate for new teachers.
4. Such other elements as are prescribed.

**Board to offer program**

(3) Every board shall offer the new teacher induction program to each new teacher for the 12 months that fol-

l'Administration des écoles provinciales ou d'une école d'application ouverte ou maintenue en vertu de l'article 13.

**Définitions**

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«nouvel enseignant» S'entend d'un enseignant qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) il est employé comme enseignant par le conseil et sa nouvelle période d'enseignement n'a pas expiré;

b) il est prescrit comme nouvel enseignant pour l'application de la présente partie. («new teacher»)

«nouvelle période d'enseignement» À l'égard d'un enseignant, la période de 24 mois qui suit le jour où l'enseignant, à l'exception d'un enseignant suppléant, a commencé pour la première fois à enseigner pour un conseil. («new teaching period»)

**Idem**

(3) L'enseignant temporaire n'est pas un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2), sauf s'il est prescrit par les règlements pour l'application de l'alinéa b) de la définition.

**Idem**

(4) L'enseignant qui est un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2) ne l'est plus lorsque l'un ou l'autre des faits suivants se produit :

a) il termine avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;

b) sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, sa nouvelle période d'enseignement a expiré.

**Idem**

(5) Il est entendu que l'enseignant n'a pas plus d'une nouvelle période d'enseignement.

**Programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant**

**268.** (1) Chaque conseil crée un programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

**Contenu du programme**

(2) Le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant comprend les volets suivants :

1. L'orientation.
2. Le mentorat.
3. La formation et le perfectionnement professionnel adaptés aux besoins de l'enseignant.
4. Tout autre élément prescrit.

**Obligation pour le conseil d'offrir le programme**

(3) Le conseil offre à chaque nouvel enseignant de participer au programme d'insertion professionnelle du

low the date on which the teacher first begins to teach for the board.

**Extension**

(4) A board shall offer the program to a new teacher for a second 12-month period if the teacher does not successfully complete the program in the first 12-month period.

**Principal's role**

**269.** (1) The principal assigned to the school to which a new teacher is assigned shall, as soon as possible after the new teacher first begins to teach, determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for that teacher to participate in and inform the teacher of that determination.

**Same**

(2) In making a determination under subsection (1) with respect to a new teacher who was previously assigned to a different school, the principal shall take into account,

(a) any elements of the new teacher induction program that the teacher participated in at the previous school; and

(b) the results of any performance appraisals conducted in respect of the teacher at the previous school.

**Same**

(3) The principal may, at any time while a new teacher is participating in the program, revise a determination made under subsection (1) in light of circumstances relating to the teacher's development and, whenever he or she does so, shall inform the teacher as soon as possible.

**Teacher participation**

**270.** (1) Every new teacher shall participate in the following elements of the new teacher induction program:

1. The elements that the principal has determined to be appropriate under section 269.

2. The elements in which the regulations require the teacher or a class to which the teacher belongs to participate.

**Completion of program**

(2) A new teacher successfully completes the program when he or she receives two satisfactory ratings in performance appraisals under Part X.2 no later than the end of his or her new teaching period, subject to any extension provided for in the regulations.

**Participation a factor in appraisals**

(3) A principal shall take a teacher's participation in the new teacher induction program in accordance with subsection (1) into account when conducting a performance appraisal of a new teacher under Part X.2.

nouveau personnel enseignant pendant les 12 mois qui suivent le jour où il a commencé pour la première fois à enseigner pour le conseil.

**Prorogation**

(4) Le conseil offre le programme pour 12 mois de plus au nouvel enseignant qui ne le termine pas avec succès pendant la première période de 12 mois.

**Rôle du directeur d'école**

**269.** (1) Le directeur de l'école à laquelle est affecté un nouvel enseignant décide, le plus tôt possible après le jour où ce dernier a commencé à enseigner pour la première fois, à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil il devrait participer et lui fait part de sa décision.

**Idem**

(2) Le directeur d'école tient compte de ce qui suit lorsqu'il prend une décision aux termes du paragraphe (1) à l'égard d'un nouvel enseignant qui était auparavant affecté à une autre école :

a) les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant auxquels il a participé à l'autre école;

b) les résultats de toute évaluation du rendement préalable effectuée à l'autre école.

**Idem**

(3) Le directeur d'école peut revenir sur une décision prise aux termes du paragraphe (1) tant que le nouvel enseignant participe au programme, compte tenu de circonstances liées aux progrès accomplis, et, dans ce cas, l'en informe le plus tôt possible.

**Participation de l'enseignant**

**270.** (1) Chaque nouvel enseignant participe aux volets suivants du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant :

1. Les volets auxquels le directeur d'école décide qu'il devrait participer en application de l'article 269.

2. Les volets auxquels lui-même ou la catégorie d'enseignants à laquelle il appartient est tenu par les règlements de participer.

**Fin du programme**

(2) Sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, le nouvel enseignant termine avec succès son programme lorsqu'il reçoit deux notes satisfaisantes lors des évaluations du rendement effectuées en application de la partie X.2 au plus tard à la fin de sa nouvelle période d'enseignement.

**Examen de la participation lors de l'évaluation**

(3) Le directeur d'école tient compte de la participation au programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant conformément au paragraphe (1) lorsqu'il évalue le rendement d'un nouvel enseignant en application de la partie X.2.

**Minister's guidelines**

**271.** (1) The Minister may issue guidelines respecting new teacher induction programs and boards shall comply with those guidelines.

**Same**

(2) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

**Board to report to College**

**272.** When a new teacher successfully completes the program, the board shall, within 60 days, inform the Ontario College of Teachers of that fact.

**Regulations**

**273.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) governing elements of the new teacher induction program, including, but not limited to, prescribing additional elements that a new teacher induction program shall contain;

(b) requiring a new teacher to participate in specified elements of the new teacher induction program;

(c) prescribing teachers as new teachers for the purposes of clause (b) of the definition of "new teacher" in subsection 267 (2);

(d) providing for the circumstances in which and the extent to which periods of time shall be excluded from the calculation of any period or timeline specified in or under this Part;

(e) providing for extensions to a teacher's new teaching period for the purposes of extending the time in which,

(i) the teacher is a new teacher, and

(ii) the teacher may successfully complete the new teacher induction program.

**Same**

(2) A regulation that may be made under subsection (1) with respect to a teacher may be made with respect to a class of teachers.

**Transitional provisions**

**Interpretation**

**274.** In this section and in sections 275 to 276.2,

"changeover date" means, with respect to a board, the date on which the board implements the new teacher induction program required under this Part; ("date du changement")

**Lignes directrices du ministre**

**271.** (1) Le ministre peut donner des lignes directrices concernant le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, auquel cas les conseils doivent s'y conformer.

**Idem**

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices que le ministre donne en vertu du présent article.

**Obligation d'informer l'Ordre**

**272.** Lorsqu'un nouvel enseignant termine avec succès le programme, le conseil en informe l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario dans un délai de 60 jours.

**Règlements**

**273.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, notamment prescrire des volets supplémentaires qu'il doit comprendre;

b) exiger qu'un nouvel enseignant participe à des volets précisés du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;

c) prescrire des enseignants comme nouveaux enseignants pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2);

d) prévoir les circonstances et la mesure dans lesquelles des périodes sont exclues du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci;

e) prévoir les prorogations possibles de la nouvelle période d'enseignement d'un enseignant afin de prolonger le délai pendant lequel :

(i) l'enseignant est un nouvel enseignant,

(ii) l'enseignant peut terminer avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

**Idem**

(2) Les règlements qui peuvent être pris en application du paragraphe (1) à l'égard d'un enseignant peuvent l'être à l'égard d'une catégorie d'enseignants.

**Dispositions transitoires**

**Interprétation**

**274.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 275 à 276.2.

«ancien article 277.29» L'article 277.29 tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*. («old section 277.29»)

"new section 277.29" means section 277.29 as it reads on the coming into force of section 42 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*; ("nouvel article 277.29")

"old section 277.29" means section 277.29 as it read immediately before the coming into force of section 42 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006.* ("ancien article 277.29")

**Implementation of program**

**275.** (1) Every board shall implement the new teacher induction program required under this Part by the later of,

(a) the commencement of the 2006-2007 school year; and

(b) the day that is one week after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* receives Royal Assent.

**Board to inform Minister and new teachers**

(2) Every board shall inform the following people, in writing and with reasonable notice, of the date on which it intends to implement the program:

1. The Minister.
2. Every teacher who the board reasonably expects will, on that date, be a new teacher within the meaning of the definition of "new teacher" in subsection 267 (2).
3. Every teacher who, immediately before that date, is new to the profession or new to the board under old section 277.29.

**Application of old s. 277.29**

**276.** (1) Old section 277.29 continues to apply with respect to a board until immediately before the board's changeover date.

**New teachers**

(2) For greater certainty, a teacher shall continue to be considered "new to the board" and "new to the profession" in accordance with old section 277.29 until the changeover date of the board that employs him or her.

**Application of regulation**

(3) If Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) is amended after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* receives Royal Assent, that regulation as it read immediately before any such amendment continues to apply for the purposes of teacher performance appraisals conducted under old section 277.29 until the board's changeover date.

«date du changement» À l'égard d'un conseil, la date à laquelle il met en oeuvre le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la présente partie. («changeover date»)

«nouvel article 277.29» L'article 277.29 tel qu'il existe lors de l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*. («new section 277.29»)

**Mise en oeuvre du programme**

**275.** (1) Chaque conseil met en oeuvre le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu à la présente partie au plus tard le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où commence l'année scolaire 2006-2007;

b) le jour qui tombe une semaine après celui où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale.

**Obligation d'informer le ministre et les nouveaux enseignants**

(2) Chaque conseil informe les personnes suivantes, par écrit et moyennant un préavis raisonnable, de la date à laquelle il compte mettre en oeuvre le programme :

1. Le ministre.
2. Tous les enseignants qui, selon ses attentes raisonnables, seront de nouveaux enseignants au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2) à cette date.
3. Tous les enseignants qui, immédiatement avant cette date, sont des débutants dans la profession ou de nouveaux enseignants du conseil pour l'application de l'ancien article 277.29.

**Application de l'ancien art. 277.29**

**276.** (1) L'ancien article 277.29 continue de s'appliquer à l'égard du conseil jusqu'à la veille de sa date du changement.

**Nouveaux enseignants**

(2) Il est entendu qu'un enseignant continue d'être considéré comme un «nouvel enseignant du conseil» et un «débutant dans la profession» conformément à l'ancien article 277.29 jusqu'à la date du changement applicable au conseil qui l'emploie.

**Application du règlement**

(3) S'il est modifié après le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale, le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants), tel qu'il existait immédiatement avant une telle modification, continue de s'appliquer aux fins des évaluations du rendement des enseignants qui sont effectuées en application de l'ancien article 277.29 jusqu'à la date du changement du conseil.

**Application of new s. 277.29: changeover date**

(4) New section 277.29 applies with respect to a board on the board's changeover date.

**Teacher new to the board**

**276.1** Where a teacher was new to a board within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date, the following rules apply:

1. If the teacher received one or more ratings that were not unsatisfactory in performance appraisals conducted before the changeover date, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the changeover date unless paragraph 2 applies.

2. If a teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

**Teacher new to the profession**

**Deemed completion of program**

**276.2** (1) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date received two or more ratings that were not unsatisfactory, the following rules apply:

1. The teacher is deemed to have successfully completed the new teacher induction program.

2. The evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the changeover date unless paragraph 3 applies.

3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

**New teacher status**

(2) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date did not receive two or more ratings that were not unsatisfactory, the teacher shall be considered a new teacher within the meaning of this Part and the following rules apply:

1. If, before the changeover date, the teacher had received a rating in a performance appraisal that was not unsatisfactory, that rating shall be considered a

**Application du nouvel art. 277.29, date du changement**

(4) Le nouvel article 277.29 s'applique à l'égard du conseil à sa date du changement.

**Nouvel enseignant du conseil**

**276.1** Les règles suivantes s'appliquent dans le cas d'un enseignant qui est un nouvel enseignant du conseil, au sens de l'ancien article 277.29, immédiatement avant la date du changement du conseil :

1. Si l'enseignant a reçu une ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes lors d'évaluations du rendement effectuées avant la date du changement, le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 2 s'applique.

2. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

**Débutant dans la profession**

**Programme réputé terminé**

**276.2** (1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas de l'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et a reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes :

1. L'enseignant est réputé avoir terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

2. Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 3 s'applique.

3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

**Nouvel enseignant**

(2) L'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était un débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et n'a pas reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes est considéré comme un nouvel enseignant au sens de la présente partie et les règles suivantes s'appliquent :

1. Si l'enseignant a reçu, lors d'une évaluation du rendement effectuée avant la date du changement, une note qui n'était pas insatisfaisante, celle-ci est

satisfactory rating for the purposes of the two satisfactory ratings required to successfully complete the new teacher induction program.

2. Subject to paragraph 3, if the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the teacher was subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.38, on and after the changeover date,

   i. the teacher is subject to performance appraisals under new section 277.29,

   ii. the teacher is deemed to have received a rating that is not satisfactory under new section 277.29,

   iii. the teacher is subject to the process following an initial rating that is not satisfactory for new teachers set out in sections 277.40.1 to 277.40.5 and the principal shall, promptly after the changeover date, provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under clause 277.40.1 (2) (g), and

   iv. any actions that had already started with respect to the teacher under sections 277.35 to 277.40 are cancelled.

3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the termination of the teacher's employment had been recommended under subsection 277.38 (5) or (9) or was required to be recommended, the teacher is subject to section 277.39 on and after the changeover date and any actions already started with respect to the teacher under that section continue.

**39. Section 277.11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception for two-year agreements**

(6) Despite subsection (5) and subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties to a collective agreement entered into on or after September 1, 2004 that provides or is deemed to provide for a term of operation of two years may, by mutual consent before the collective agreement has ceased to operate, continue the term of operation of the agreement for a period of two years.

**40. Subsection 277.15 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"new teacher" has the same meaning as in Part X.0.1; ("nouvel enseignant")

**41. Subsection 277.21 (7) of the Act is repealed.**

**42. Sections 277.28, 277.29 and 277.30 of the Act are repealed and the following substituted:**

considérée comme étant satisfaisante aux fins des deux notes satisfaisantes qu'il doit recevoir pour terminer avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

2. Sous réserve de la disposition 3, si la note que l'enseignant a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.38, il se produit ce qui suit à compter de cette date :

   i. il subit les évaluations du rendement prévues par le nouvel article 277.29,

   ii. il est réputé avoir reçu une note qui n'est pas satisfaisante en application du nouvel article 277.29,

   iii. il est soumis au processus énoncé aux articles 277.40.1 à 277.40.5 pour les nouveaux enseignants ayant reçu une première note qui n'est pas satisfaisante et le directeur d'école fournit promptement, après la date du changement, le plan d'enrichissement professionnel exigé par l'alinéa 277.40.1 (2) g) à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent,

   iv. les mesures déjà prises à son égard en application des articles 277.35 à 277.40 sont annulées.

3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il a été recommandé de mettre fin à son emploi en vertu du paragraphe 277.38 (5) ou (9), ou qu'une telle recommandation aurait dû être faite, l'enseignant est assujetti à l'article 277.39 à compter de cette date et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de cet article se poursuivent.

**39. L'article 277.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : conventions de deux ans**

(6) Malgré le paragraphe (5) et malgré le paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties à une convention collective conclue le 1er septembre 2004 ou par la suite qui prévoit ou est réputée prévoir une durée de deux ans peuvent, du consentement mutuel, en proroger la durée pour une période de deux ans avant son expiration.

**40. Le paragraphe 277.15 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«nouvel enseignant» S'entend au sens de la partie X.0.1. («new teacher»)

**41. Le paragraphe 277.21 (7) de la Loi est abrogé.**

**42. Les articles 277.28, 277.29 et 277.30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

## PERFORMANCE APPRAISALS

**Appraisals, teachers other than new teachers**

**277.28** Performance appraisals of teachers, other than new teachers, shall be conducted in accordance with Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal).

**New teacher appraisals**

**277.29** (1) Every board shall ensure that each new teacher employed by it is scheduled for two performance appraisals in the first 12-month period following his or her beginning to teach.

**Additional appraisals**

(2) If a new teacher does not successfully complete the new teacher induction program in the first 12-month period, the board shall ensure that the teacher is scheduled for further appraisals according to the following schedule:

1. If the teacher received two ratings that were not satisfactory and was placed on review as a result of the second such rating, a third appraisal within 120 school days of the day on which the teacher is notified that he or she is on review status.
2. If the teacher received one not satisfactory rating and one satisfactory rating in the first 12-month period, a third appraisal within 120 school days of the commencement of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.
3. A fourth appraisal, if needed, within 120 school days of the third appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

**Principal to conduct appraisal**

(3) The performance appraisals required under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the new teacher is assigned.

**Principal may determine timing**

(4) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

**Written notice of rating**

(5) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

**Extension of time**

(6) If the board extends the teacher's new teaching period in accordance with the regulations, the extension also applies to the period of 120 school days within which an appraisal mentioned in paragraph 1, 2 or 3, as the case may be, of subsection (2) must be scheduled.

## ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

**Évaluations des enseignants autres que les nouveaux enseignants**

**277.28** Les évaluations du rendement des enseignants, à l'exception des nouveaux enseignants, sont effectuées conformément au Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants).

**Évaluation des nouveaux enseignants**

**277.29** (1) Chaque conseil veille à ce que tous les nouveaux enseignants qu'il emploie subissent deux évaluations du rendement pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où ils ont commencé à enseigner.

**Évaluations supplémentaires**

(2) Le conseil veille à ce que le nouvel enseignant qui ne termine pas avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant pendant la première période de 12 mois subisse des évaluations du rendement supplémentaires selon l'échéancier suivant :

1. Si l'enseignant a reçu deux notes qui n'étaient pas satisfaisantes et qu'il est en suivi en raison de la deuxième note, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après l'avoir avisé de sa mise en suivi.
2. Si l'enseignant a reçu une note qui n'était pas satisfaisante et une note satisfaisante pendant la première période de 12 mois, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après le début de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.
3. S'il y a lieu, une quatrième évaluation est effectuée dans les 120 jours de classe de la troisième évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où l'enseignant a commencé à enseigner.

**Évaluation effectuée par le directeur d'école**

(3) Le directeur de l'école à laquelle le nouvel enseignant est affecté effectue les évaluations du rendement prévues au présent article.

**Intervalles fixés par le directeur d'école**

(4) Le directeur d'école peut effectuer les évaluations du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences prévues par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci.

**Communication de la note par écrit**

(5) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

**Prolongation**

(6) Si le conseil prolonge la nouvelle période d'enseignement de l'enseignant conformément aux règlements, cette prolongation s'applique également à la période de 120 jours de classe pendant laquelle une évaluation visée à la disposition 1, 2 ou 3, selon le cas, du paragraphe (2) doit être effectuée.

**Evaluation cycle begins**

**277.30** On the day a person ceases to be a new teacher, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins to run for him or her.

**43. (1) Subsections 277.31 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Rating scale**

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), regulations under that clause shall provide for,

(a) which rating or ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part; and

(b) with respect to new teachers, which rating or ratings shall be considered not satisfactory or unsatisfactory for the purposes of this Part.

**(2) Subsections 277.31 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Same**

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

**General or particular**

(9) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply in respect of any class of matter, person or thing and, for that purpose, a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

**44. Subsection 277.32 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

**45. Subsection 277.36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Initial unsatisfactory rating**

(1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a teacher, other than a new teacher, under Ontario Regulation 99/02 (Teacher Per-

**Début du cycle d'évaluation**

**277.30** Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence dès qu'une personne cesse d'être un nouvel enseignant.

**43. (1) Les paragraphes 277.31 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Échelle de notation**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en application de cet alinéa prévoient ce qui suit :

a) la ou les notes qui sont considérées comme étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie;

b) à l'égard des nouveaux enseignants, la ou les notes qui sont considérées comme n'étant pas satisfaisantes ou étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie.

**(2) Les paragraphes 277.31 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Idem**

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

**Portée**

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de questions, de personnes ou de choses. À cette fin, une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

**44. Le paragraphe 277.32 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

**45. Le paragraphe 277.36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Première note insatisfaisante**

(1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant, en appli-

formance Appraisal) determines that the rating is unsatisfactory.

**46. The Act is amended by adding the following sections:**

PROCESS FOLLOWING RATING THAT IS NOT SATISFACTORY – NEW TEACHERS

**Initial not satisfactory rating**

**277.40.1** (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory and it is the new teacher's first such rating.

**Duties of principal**

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a rating that is not satisfactory, the principal shall,

(a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating and explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher;

(b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;

(c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;

(d) taking input from the teacher into account and in accordance with any guidelines issued by the Minister,

(i) determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for the teacher to participate in to improve his or her performance, and

(ii) develop an enrichment plan based on participation in those elements;

(e) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a copy of the performance appraisal document;

(f) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (c); and

(g) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under subclause (d) (ii).

**Second not satisfactory rating**

**277.40.2** (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory, with the result that the teacher has received two not satisfactory ratings under this Part.

cation du Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) établit que la note est insatisfaisante.

**46. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

PROCESSUS EN CAS DE NOTE NON SATISFAISANTE – NOUVEAUX ENSEIGNANTS

**Première note non satisfaisante**

**277.40.1** (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante et ce, pour la première fois.

**Obligations du directeur d'école**

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi que l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note qui n'est pas satisfaisante et lui en explique les motifs;

b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;

c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;

d) en tenant compte des observations de l'enseignant et conformément aux lignes directrices que le ministre a données,

(i) d'une part, il décide à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil l'enseignant devrait participer pour améliorer son rendement,

(ii) d'autre part, il met au point un plan d'enrichissement professionnel en fonction de sa participation à ces volets;

e) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent une copie du document d'évaluation du rendement;

f) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à c);

g) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent le plan d'enrichissement professionnel exigé par le sous-alinéa d) (ii).

**Seconde note non satisfaisante**

**277.40.2** (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante, ce qui se traduit par l'attribution à un enseignant de deux notes non satisfaisantes en application de la présente partie.

**Duties of principal**

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a not satisfactory rating, the principal shall,

(a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating, explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher, place the teacher on review status and advise the teacher in writing of that fact;

(b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;

(c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;

(d) explain to the teacher the ways, if any, in which the teacher's performance has changed since the previous performance appraisal;

(e) seek input from the teacher as to what steps and actions would be likely to help the teacher improve his or her performance;

(f) provide the appropriate supervisory officer and, subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), the teacher with a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal;

(g) prepare a written improvement plan for the teacher setting out steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance, taking into account input from the teacher under clause (e); and

(h) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with,

(i) a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (d), and

(ii) a copy of the written improvement plan prepared under clause (g).

**Review status**

**277.40.3** (1) Throughout any period during which a new teacher is on review status, the principal shall,

(a) monitor the teacher's performance;

(b) consult regularly with the supervisory officer regarding the teacher's performance and steps that may be taken to improve it; and

(c) provide such feedback and recommendations to the teacher as the principal considers might help the teacher improve his or her performance.

**Same**

(2) Clause (1) (b) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17.

**Review status, further appraisals**

(3) Subject to subsection (5), after a new teacher is advised that he or she is on review status, the principal

**Obligations du directeur d'école**

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note non satisfaisante, lui en explique les motifs, le met en suivi et l'en avise par écrit;

b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;

c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;

d) il explique à l'enseignant, le cas échéant, les façons dont son rendement a changé depuis l'évaluation du rendement précédente;

e) il demande à l'enseignant des observations sur les mesures qui l'aideraient vraisemblablement à améliorer son rendement;

f) il fournit à l'agent de supervision compétent et, sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), à l'enseignant une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement;

g) en tenant compte des observations de l'enseignant visées à l'alinéa e), il dresse à son intention un plan d'amélioration écrit exposant les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;

h) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent :

(i) d'une part, un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à d),

(ii) d'autre part, une copie du plan d'amélioration écrit dressé en application de l'alinéa g).

**Suivi**

**277.40.3** (1) Lorsqu'un nouvel enseignant est en suivi, le directeur d'école fait ce qui suit :

a) il surveille le rendement de l'enseignant;

b) il consulte régulièrement l'agent de supervision à propos du rendement de l'enseignant et des mesures qui peuvent être prises pour l'améliorer;

c) il fournit à l'enseignant les observations et recommandations qui, à son avis, pourraient l'aider à améliorer son rendement.

**Idem**

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17.

**Autres évaluations pendant le suivi**

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur d'école effectue, après avoir avisé le nouvel enseignant de sa mise

shall conduct a further performance appraisal, which shall occur,

(a) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her second performance appraisal in the first 12-month period following his or her beginning to teach, within 120 school days of the day on which the teacher is advised that he or she is on review status;

(b) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her third performance appraisal, during the 120 school days following the teacher's third performance appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

**Review status ended if rating not unsatisfactory**

(4) Where the principal conducting the performance appraisal under subsection (3) determines that the rating is not unsatisfactory,

(a) the teacher immediately ceases to be on review status;

(b) the principal shall advise the teacher in writing of that fact and give the teacher written notice of the rating on the appraisal under subsection (3); and

(c) subsections (5) to (14) and section 277.40.4 do not apply.

**Recommendation of termination, no further appraisal**

(5) If, at any time during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal and supervisory officer jointly determine that the delay necessitated by conducting a performance appraisal under subsection (3) is inconsistent with the protection of the best interests of pupils, they shall refrain from conducting the appraisal and shall promptly transmit a joint recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

**Same**

(6) A recommendation under subsection (5) shall include a statement that in the opinion of both the principal and the supervisory officer the delay necessitated by a further performance appraisal is inconsistent with the protection of the best interests of pupils.

**Same**

(7) Where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17, the supervisory officer shall act jointly with another supervisory officer under subsection (5).

**Same**

(8) For the purposes of subsection (7), the other supervisory officer shall be selected in accordance with the policies of the board that employs the first supervisory officer.

en suivi, une autre évaluation du rendement selon l'échéancier suivant :

a) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa deuxième évaluation du rendement effectuée pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner, au plus tard 120 jours de classe après avoir été avisé de sa mise en suivi;

b) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa troisième évaluation du rendement, dans les 120 jours de classe de cette évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.

**Fin du suivi si la note n'est pas insatisfaisante**

(4) Si le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement prévue au paragraphe (3) établit que la note n'est pas insatisfaisante :

a) l'enseignant cesse immédiatement d'être en suivi;

b) le directeur d'école en avise l'enseignant par écrit et l'avise par écrit de sa note;

c) les paragraphes (5) à (14) et l'article 277.40.4 ne s'appliquent pas.

**Recommandation de cessation d'emploi sans autre évaluation**

(5) Si, au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi, le directeur d'école et l'agent de supervision décident conjointement que tout retard occasionné par la réalisation d'une évaluation du rendement en application du paragraphe (3) est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves, ils s'abstiennent d'effectuer l'évaluation et envoient promptement au conseil une recommandation écrite conjointe selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

**Idem**

(6) La recommandation visée au paragraphe (5) comprend une déclaration selon laquelle, de l'avis du directeur d'école et de l'agent de supervision, tout retard occasionné par la réalisation d'une autre évaluation du rendement est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves.

**Idem**

(7) Si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17, celui-ci agit conjointement avec un autre agent de supervision en application du paragraphe (5).

**Idem**

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le second agent de supervision est sélectionné conformément aux politiques du conseil qui emploie le premier.

**Recommendation of termination following further appraisal**

(9) Where a performance appraisal conducted under subsection (3) results in an unsatisfactory rating, the principal shall promptly transmit a recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

**Same**

(10) A recommendation under subsection (5) or (9) shall be accompanied by,

(a) written reasons for the recommendation; and

(b) a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal referred to in subsection 277.36 (1) and any performance appraisals conducted under subsection 277.36 (3) and subsection (3) of this section.

**Same**

(11) The principal shall promptly provide the teacher with,

(a) a copy of a recommendation under subsection (5) or (9);

(b) a copy of the written reasons referred to in clause (10) (a); and

(c) subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), copies of all documents referred to in clause (10) (b).

**Same**

(12) Pending the board's decision whether to terminate the teacher's employment, the director of education for the board shall,

(a) suspend the teacher with pay; or

(b) reassign the teacher to duties that are in the view of the director of education appropriate in the circumstances.

**Same**

(13) In the case of a school authority that does not have a director of education, the duties under subsection (12) shall be performed by the appropriate supervisory officer.

**Same**

(14) No hearing is required before making a decision under subsection (12) or (13).

**Board decision**

**277.40.4** (1) A board that receives a recommendation to terminate a new teacher's employment under section 277.40.3 shall determine, based on the competencies provided for under clauses 277.31 (1) (a) and 277.32 (1) (a), whether or not the teacher is performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13).

**Recommandation de cessation d'emploi à la suite d'une autre évaluation**

(9) Si une évaluation du rendement effectuée en application du paragraphe (3) donne lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école envoie promptement au conseil une recommandation écrite selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

**Idem**

(10) La recommandation visée au paragraphe (5) ou (9) est accompagnée de ce qui suit :

a) ses motifs écrits;

b) une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement visée au paragraphe 277.36 (1) et des évaluations du rendement effectuées en application du paragraphe 277.36 (3) et du paragraphe (3) du présent article.

**Idem**

(11) Le directeur d'école fournit promptement ce qui suit à l'enseignant :

a) une copie de la recommandation visée au paragraphe (5) ou (9);

b) une copie des motifs écrits visés à l'alinéa (10) a);

c) sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), une copie de tous les documents visés à l'alinéa (10) b).

**Idem**

(12) En attendant que le conseil décide s'il mettra fin ou non à l'emploi de l'enseignant, le directeur de l'éducation du conseil :

a) soit suspend l'enseignant avec rémunération;

b) soit affecte l'enseignant à d'autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

**Idem**

(13) Dans le cas d'une administration scolaire qui n'a pas de directeur de l'éducation, l'agent de supervision compétent exerce les fonctions visées au paragraphe (12).

**Idem**

(14) Aucune audience n'est exigée avant de prendre une décision en application du paragraphe (12) ou (13).

**Décision du conseil**

**277.40.4** (1) Le conseil qui reçoit la recommandation de mettre fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.3 détermine, en se fondant sur les compétences visées aux alinéas 277.31 (1) a) et 277.32 (1) a), si l'enseignant exerce ou non de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

**Same**

(2) The determination of the board shall be by majority vote of the members of the board present at a meeting of the board at which there is quorum, within 60 days of receiving the recommendation.

**Consequences of decision**

(3) Where the board determines that the teacher is not performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13), the board shall terminate the teacher's employment with the board.

**Same**

(4) Where the board does not make the determination described in subsection (3), the suspension or reassignment under subsection 277.38 (12) or (13) shall cease and, except where the teacher and the board agree otherwise, the teacher shall resume his or her former position.

**Notice to Ontario College of Teachers**

**277.40.5** (1) Where a board terminates a new teacher's employment under section 277.40.4, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the termination.

**Same**

(2) Where a new teacher employed by a board resigns while he or she is on review status, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the teacher having been placed on review status.

**Same**

(3) For greater certainty, a complaint made by a secretary of a board under this section shall be deemed to be a complaint made by a member of the public under clause 26 (1) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

**47. The French version of section 277.41 of the Act is amended by adding "de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et" after "prétendue violation".**

**48. (1) Subsection 277.43 (1) of the Act is amended by striking out "a teacher" in the portion before clause (a) and substituting "a teacher, other than a new teacher".**

**(2) Section 277.43 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Boards to request documents re new teachers**

(1.1) A board that is contemplating employing a new teacher shall contact the last board that employed the teacher, if any, in order to request,

**Idem**

(2) Au plus tard 60 jours après réception de la recommandation, la décision du conseil est prise à la majorité des voix exprimées lors d'un vote des conseillers présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

**Conséquences de la décision**

(3) Le conseil met fin à l'emploi de l'enseignant s'il décide que celui-ci n'exerce pas de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

**Idem**

(4) Si le conseil ne prend pas la décision visée au paragraphe (3), la suspension ou la réaffectation prévue au paragraphe 277.38 (12) ou (13) prend fin et, sauf si lui et l'enseignant consentent à un autre arrangement, l'enseignant réintègre son ancien poste.

**Notification de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario**

**277.40.5** (1) Le secrétaire du conseil qui met fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.4 dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la cessation d'emploi.

**Idem**

(2) Si un nouvel enseignant employé par un conseil démissionne pendant qu'il est en suivi, le secrétaire du conseil dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la mise en suivi de l'enseignant.

**Idem**

(3) Il est entendu qu'une plainte déposée par le secrétaire d'un conseil en vertu du présent article est réputée être une plainte déposée par un membre du public en vertu de l'alinéa 26 (1) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

**47. La version française de l'article 277.41 de la Loi est modifiée par insertion de «de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et» après «prétendue violation».**

**48. (1) Le paragraphe 277.43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant,» à «un enseignant» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) L'article 277.43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Demande de documents par les conseils : nouveaux enseignants**

(1.1) Le conseil qui envisage d'employer un nouvel enseignant communique avec le dernier conseil qui l'a employé, le cas échéant, pour lui demander les renseignements et documents suivants :

(a) information about the elements of the new teacher induction program that the teacher was required to participate in at the board in accordance with section 270;

(b) copies of the performance appraisal documents that are in the possession of the board that relate to performance appraisals of the teacher conducted by the board;

(c) copies of all documents relied on in conducting performance appraisals of the teacher;

(d) copies of any enrichment plan prepared for the teacher under clause 277.40.1 (2) (g) and any improvement plan prepared for the teacher under clause 277.40.2 (2) (g);

(e) copies of any documents relating to the termination of the employment of the teacher or to a recommendation for the termination of the employment of the teacher that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board; and

(f) copies of any documents relating to resignation by the teacher while on review status that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board.

**(3) Subsection 277.43 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Response of previous board employer**

(2) A board that receives a request under subsection (1) or (1.1) shall promptly inform the requesting board whether there are any documents to provide in response to the request and, if so, shall promptly provide the documents.

**49. The French version of subsection 309 (7) of the Act is amended by striking out "il fait ce qui suit" in the portion before clause (a) and substituting "il prend l'une ou l'autre des mesures suivantes".**

**50. Sections 313 and 314 of the Act are repealed.**

## PART II
## AMENDMENTS TO ONTARIO COLLEGE OF TEACHERS ACT, 1996

**51. Clause 4 (2) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is amended by striking out "17" and substituting "23".**

**52. The Act is amended by adding the following sections:**

**Oath**

**4.1** Before taking up his or her duties, every person elected or appointed to the Council shall swear an oath or affirm in the manner and form and within the time period that is prescribed by the regulations.

a) des renseignements sur les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil auxquels il a été tenu de participer conformément à l'article 270;

b) une copie des documents d'évaluation du rendement qui sont en la possession du conseil et qui concernent les évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil;

c) une copie de tous les documents pris en compte lors des évaluations du rendement de l'enseignant;

d) une copie de tous les plans d'enrichissement professionnel et d'amélioration de l'enseignant respectivement visés aux alinéas 277.40.1 (2) g) et 277.40.2 (2) g);

e) une copie de tous les documents relatifs à la cessation d'emploi de l'enseignant ou à une recommandation de cessation d'emploi de l'enseignant qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande;

f) une copie de tous les documents relatifs à la démission de l'enseignant pendant qu'il était en suivi qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande.

**(3) Le paragraphe 277.43 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Réponse du conseil précédent**

(2) Le conseil qui reçoit une demande en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) informe promptement celui qui la présente s'il y a des documents à fournir en réponse à la demande et, le cas échéant, les fournit promptement.

**49. La version française du paragraphe 309 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «il prend l'une ou l'autre des mesures suivantes» à «il fait ce qui suit» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**50. Les articles 313 et 314 de la Loi sont abrogés.**

## PARTIE II
## MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'ORDRE DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS DE L'ONTARIO

**51. L'alinéa 4 (2) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est modifié par substitution de «23» à «17».**

**52. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Serment**

**4.1** Avant d'entrer en fonction, quiconque est élu ou nommé au conseil prête serment ou fait une affirmation solennelle de la manière, sous la forme et dans les délais que prescrivent les règlements.

**Duties of Council members**

**4.2** Every member of the Council shall, in carrying out his or her duties,

(a) serve and protect the public interest; and

(b) act in accordance with such conflict of interest rules as may be prescribed by the regulations.

**53. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "10 consecutive years" and substituting "seven consecutive years".**

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Transition**

(3) The following transitional rules apply with respect to Council members who are serving on the day section 53 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* comes into force and, as a result of that amendment, are ineligible to be Council members because they have served for more than seven consecutive years:

1. With respect to an elected member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until the day before the first regular meeting of the Council held after the Council election next following the day section 53 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* comes into force.

2. With respect to an appointed member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until his or her term, as provided for in his or her appointment, ends.

**54. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART II.1**
**PUBLIC INTEREST COMMITTEE**

**Public Interest Committee established**

**17.1** (1) A committee to be known in English as the Public Interest Committee and in French as comité de protection de l'intérêt public is established.

**Composition**

(2) The Minister shall appoint no fewer than three and no more than five persons who are not members of the College to the Committee and shall designate one of those persons as the Chair of the Committee.

**Same**

(3) Appointments and designations by the Minister under subsection (2) shall be in accordance with the regulations, if any.

**Term of office**

(4) No term of a member of the Committee shall exceed three years, except as permitted by regulation.

**Fonctions des membres du conseil**

**4.2** Dans l'exercice de leurs fonctions, tous les membres du conseil :

a) servent et protègent l'intérêt public;

b) agissent conformément aux règles relatives aux conflits d'intérêt que prescrivent les règlements.

**53. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «sept années consécutives» à «10 années consécutives».**

**(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Disposition transitoire**

(3) Les règles transitoires suivantes s'appliquent à l'égard des membres du conseil qui y siègent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* et qui perdent, par suite de cette modification, le droit d'en demeurer membres parce qu'ils siègent depuis plus de sept années consécutives :

1. Les membres élus du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à la veille de la première réunion ordinaire du conseil postérieure à l'élection du conseil qui suit le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.

2. Les membres nommés du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à l'expiration du mandat que fixe leur acte de nomination.

**54. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE II.1**
**COMITÉ DE PROTECTION DE L'INTÉRÊT PUBLIC**

**Comité de protection de l'intérêt public**

**17.1** (1) Est créé un comité appelé comité de protection de l'intérêt public en français et Public Interest Committee en anglais.

**Composition**

(2) Le ministre nomme au comité de trois à cinq personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre et désigne parmi elles le président.

**Idem**

(3) Le ministre fait les nominations et les désignations prévues au paragraphe (2) conformément aux règlements, s'il en est.

**Mandat**

(4) Le mandat des membres du comité ne peut pas dépasser trois ans, sauf dans les cas permis par les règlements.

**Multiple terms**

(5) A person may be a Committee member for more than one term but no person may be a Committee member for more than six consecutive years.

**Duties**

(6) The Committee shall,

(a) advise the Council with respect to the duty of the College and the members of the Council to serve and protect the public interest in carrying out the College's objects; and

(b) perform such other duties as may be prescribed by the regulations.

**55. The Act is amended by adding the following section immediately after the heading "PART III — REGISTRATION":**

**Procedures to be fair and open**

**17.2** (1) Any power that may be exercised and any duty that must be performed under this Part shall be exercised or performed fairly and in a manner such that any decisions made with respect to an applicant are transparent to and understandable by that applicant, with due regard to his or her individual circumstances.

**Standards**

(2) The Council shall make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, establishing standards, practices and procedures to ensure that the requirements of subsection (1) are fulfilled.

**56. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Notation of new teacher program**

(1.1) When the College is notified by a board that a member has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall note that fact on the member's certificate.

**57. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**New teacher program**

(2.1) In the case of a member who has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall, within 60 days of receiving notice that the member has done so, note that information on the register and such information is not subject to removal by by-law.

**58. (1) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

4.1 prescribing rules for candidates for election to the Council;

4.2 prescribing the form of the oath or affirmation required under section 4.1, the manner in which it shall be made and the time period within which it shall be made;

**Mandats successifs**

(5) Les membres du comité peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Ils ne peuvent toutefois siéger pendant plus de six années consécutives.

**Fonctions**

(6) Les fonctions du comité sont les suivantes :

a) conseiller le conseil sur l'obligation qui incombe à l'Ordre et aux membres du conseil de servir et de protéger l'intérêt public dans la poursuite des objets de l'Ordre;

b) s'acquitter des autres fonctions que prescrivent les règlements.

**55. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intitulé «PARTIE III — INSCRIPTION» :**

**Équité et transparence**

**17.2** (1) Les pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente partie sont exercés de manière équitable et de façon que les décisions prises à l'égard de l'auteur d'une demande soient transparentes et qu'il puisse les comprendre, compte bien tenu de ses circonstances personnelles.

**Normes**

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil établit, par règlement, les normes à respecter ainsi que les pratiques et les procédures à suivre pour veiller à ce qu'il soit satisfait aux exigences du paragraphe (1).

**56. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Indication du programme d'insertion professionnelle**

(1.1) Lorsqu'un conseil scolaire informe l'Ordre qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation*, le registrateur l'indique sur le certificat du membre.

**57. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant**

(2.1) Le registrateur indique sur le registre, au plus tard 60 jours après avoir reçu un avis à cet effet, qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation* et cette indication ne peut en être retirée par règlement administratif.

**58. (1) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

4.1 prescrire les règles applicables aux personnes qui se présentent aux élections au conseil;

4.2 prescrire la forme du serment qu'il faut prêter ou de l'affirmation solennelle qu'il faut faire en application de l'article 4.1 ainsi que la manière et le délai prévus pour ce faire;

4.3 setting out procedures for the purposes of determining whether a member has contravened the oath or affirmation required under section 4.1;

4.4 governing conflict of interest with respect to members of the Council and for members of committees, including, but not limited to, prescribing conflict of interest rules or guidelines and setting out procedures for the purposes of determining whether the rules or guidelines have been broken;

**(2) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

6.1 extending the term of office of members of the Public Interest Committee;

**(3) Paragraph 9 of subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out "and the Fitness to Practise Committee" and substituting "the Fitness to Practise Committee and the Public Interest Committee".**

**(4) Paragraph 10 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding "other than the Public Interest Committee" at the end.**

**(5) Paragraph 11 of subsection 40 (1) the Act is amended by adding "other than the Public Interest Committee" at the end.**

**(6) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding "other than the Public Interest Committee" at the end.**

**(7) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

14.1 prescribing additional duties of the Public Interest Committee;

14.2 requiring that a panel established to hear or review a matter relating to a principal or vice-principal must include a principal or vice-principal;

**(8) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Due process**

(1.0.1) Without limiting the generality of paragraphs 4.3, 4.4 and 5 of subsection (1), a regulation made under any of those paragraphs shall provide for procedures by which a member may appeal a determination that is adverse to him or her.

**59. (1) Paragraph 5 of subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out "for members of the Council, for members of committees and".**

**(2) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding "or the Minister" after "Lieutenant Governor in Council".**

**(3) Paragraph 17.1 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding "other than the Public Interest**

4.3 énoncer la marche à suivre pour établir si un membre a violé le serment ou l'affirmation solennelle qu'exige l'article 4.1;

4.4 régir les conflits d'intérêts dans le cas des membres du conseil et des membres des comités, notamment prescrire les règles ou lignes directives en la matière et énoncer la marche à suivre pour établir s'il y a eu transgression;

**(2) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

6.1 prolonger la durée du mandat des membres du comité de protection de l'intérêt public;

**(3) La disposition 9 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, du comité d'aptitude professionnelle et du comité de protection de l'intérêt public» à «et du comité d'aptitude professionnelle».**

**(4) La disposition 10 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public» à la fin de la disposition.**

**(5) La disposition 11 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public» à la fin de la disposition.**

**(6) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «loi,».**

**(7) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

14.1 prescrire les autres fonctions du comité de protection de l'intérêt public;

14.2 exiger qu'un sous-comité créé pour entendre ou examiner une question relative à un directeur d'école ou à un directeur adjoint comprenne une personne exerçant de telles fonctions;

**(8) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Application régulière de la loi**

(1.0.1) Sans préjudice de la portée générale des dispositions 4.3, 4.4 et 5 du paragraphe (1), les règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces dispositions prévoient la procédure permettant aux membres d'interjeter appel de décisions défavorables.

**59. (1) La disposition 5 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «membres du conseil, aux membres des comités ainsi qu'aux».**

**(2) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou le ministre» après «lieutenant-gouverneur en conseil».**

**(3) La disposition 17.1 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du**

**Committee" after "a committee established under this Act".**

**(4) Paragraph 21 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding "other than the Public Interest Committee" at the end.**

**(5) Paragraph 23 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding "other than the Public Interest Committee" after "any committee".**

**(6) Paragraph 26 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding "other than the Public Interest Committee" at the end.**

**60. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(b.1) respecting the appointment and remuneration of persons to the Public Interest Committee and the designation of the Chair of the Committee, including, but not limited to, regulations specifying how different interests are to be represented on the Committee;

**(2) Clauses 42 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.**

**(3) Subsections 42 (2) and (3) of the Act are repealed.**

**61. Sections 59 and 61 of the Act are repealed.**

**62. Subsection 62 (5) of the Act is repealed.**

## PART III
## AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

### EDUCATION ACCOUNTABILITY ACT, 2000

**63. Section 19 of the *Education Accountability Act, 2000* is repealed.**

### EDUCATION QUALITY IMPROVEMENT ACT, 1997

**64. Subsection 121 (2) of the *Education Quality Improvement Act, 1997* is repealed.**

### PROVINCIAL SCHOOLS NEGOTIATIONS ACT

**65. Clause (c) of the definition of "school" in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act* is amended by adding "and Long-Term Care" at the end.**

### THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

**66. (1) Section 2 of *The Upper Canada College Act,* being chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, is amended by striking out "seventeen" and substituting "fifteen".**

**(2) Clause 3 (1) (a) of the Act is amended by striking out "Six" in the portion before subclause (i) and substituting "Four".**

**(3) Subclauses 3 (1) (a) (ii) and (v) of the Act are repealed.**

**comité de protection de l'intérêt public,» après «comité créé aux termes de la présente loi».**

**(4) La disposition 21 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités».**

**(5) La disposition 23 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «un comité».**

**(6) La disposition 26 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités,».**

**60. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

b.1) traiter de la nomination de personnes au comité de protection de l'intérêt public, de leur rémunération et de la désignation du président, notamment le mode de représentation des intérêts différents;

**(2) Les alinéas 42 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.**

**(3) Les paragraphes 42 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.**

**61. Les articles 59 et 61 de la Loi sont abrogés.**

**62. Le paragraphe 62 (5) de la Loi est abrogé.**

## PARTIE III
## MODIFICATION D'AUTRES LOIS

### LOI DE 2000 SUR LA RESPONSABILITÉ EN ÉDUCATION

**63. L'article 19 de la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation* est abrogé.**

### LOI DE 1997 SUR L'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DE L'ÉDUCATION

**64. Le paragraphe 121 (2) de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* est abrogé.**

### LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES

**65. L'alinéa c) de la définition de «école» à l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est modifié par insertion de «et des Soins de longue durée» à la fin de l'alinéa.**

### THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

**66. (1) L'article 2 de la loi intitulée *The Upper Canada College Act,* qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, est modifié par substitution de «fifteen» à «seventeen».**

**(2) L'alinéa 3 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «Four» à «Six» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).**

**(3) Les sous-alinéas 3 (1) a) (ii) et (v) de la Loi sont abrogés.**

(4) Section 15 of the Act is amended by striking out "With the consent of the Lieutenant Governor in Council".

## PART IV
## CONSEQUENTIAL AMENDMENT, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**Reference to *Regulations Act***

67. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

**Same**

(2) References in subsection (3) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

**Same**

(3) On the later of the day this Act comes into force and the day Part III of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 271 (2) of the *Education Act* is amended by striking out "The *Regulations Act*" and substituting "Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*".

**Commencement**

68. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 2, 6, 16, 18, 38, 40 to 46, 48, 56 and 57 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

69. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*.

(4) L'article 15 de la Loi est modifié par suppression de «With the consent of the Lieutenant Governor in Council».

## PARTIE IV
## MODIFICATION CORRÉLATIVE, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**Renvoi à la *Loi sur les règlements***

67. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent uniquement si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les mentions de dispositions du projet de loi 14 au paragraphe (3) valent mention de ces dispositions selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi.

**Idem**

(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou, s'il lui est ultérieur, le jour de l'entrée en vigueur de la partie III de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 271 (2) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*».

**Entrée en vigueur**

68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 2, 6, 16, 18, 38, 40 à 46, 48, 56 et 57 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

69. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.